I.

1er Bible française protestante imprimée

à Neuchâtel en 1535 –

E

56

ישעיה מ׳ ודבר אלוהינו יקום לעולם

LA BIBLE

Qui est toute la Saincte escripture.
En laquelle sont contenus/le Vieil Testament
& le Nouueau/translatez
en Francoys.
Le Vieil/de Lebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

¶ Aussi deux amples tables/lune pour linterpretation
des propres noms: lautre en forme Dindice/
pour trouuer plusieurs sentences
et matieres.

Josue Le Dieu en tout. Chambrier 1717

Isaiah. I.
Escoutez cieulx/et toy terre preste laureille:
car Leternel parle.

14
12
2
8
2
4
49

¶ Ioannes Calvinus, Cesaribus, Regibus, Principibus, gentibusq; omnibus Christi Imperio subditis Salutem.

Privilegia novis libris impetrari nec abs re olim, nec sine publico bono cōstitutum fuit: atq; utinā nullus hodie liber exiret non suo Privilegio ornatus: modo ne id esset vel gratia elicitum, vel pecunia redēptum principis beneficium, quo teme re cōmēdaretur/ad typographi questum: sed grave pressumq; testimoniū, quo luce, & hominū oculis dignus ex vero pnunciaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istā scripturientiū libidinē, q̄ tot librorū examina nullo modo, nullo delectu, nullo pudore, sub inde nobis parit. Adeo urit non paucos stolida nominis cupiditas: ut malint quovis facinore utcunq; innotescere, ꝙ bene latere. Nūc immodica sua facilitate pessime cōsulunt Reipub. principes: qui nō modo bonos, malos, libros promiscue edi pmittūt: sed pessimos etiā quosq; suo suffragio cōprobāt. Hoc vero sacrū opus q; nec nuper natū est, nec ab hoie profectū, ideo hominū testimonio minime indi gere visum est. Et sane indignissime cōparatum esset: si talibus elogijs opus haberet, quorū sordibꝰ nihil aliud ꝙ ledaretur eiꝰ dignitas. Oraculum ergo & eterna veritas sūmi Regis, celi, terre, marisq; Domini, regūq; Regis, diploma est Privilegij, qd̄ nobis magnifice splēdideq; ipsum cōmendat: quod summa ipsum veneratione ab omnibus gētibus, etatibus, ordinibus publice ac privatim excipi iubet. En edictum, cui omnes ad unum oblequētes esse cōveniat. Sed impie quorūdam voces audiuntur, clamitātium rem esse indignam, vulgari/hec simplici plebecule mysteria: in quibus qui totam etatē detriverunt, magnis alioqui & ingenij & doctrine presidijs adiuti, in medio tamen stadio sepius defecerunt, pauci, aut forte omnino nulli reperti, qui ultimā lineam attigerint. Quid, inquiunt, pre istis assequi possint miseri idiote, omniū bonarum artiū rudes, & (si usus queritur) rerum omniū imperiti? Verum cum Dominus e pastorū causis prophetas, e piscatorum naviculis apostolos sibi coaptarit, cur non & nunc similes discipulos dignetur? Immo si istis Rabbinis (qua sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est cōmunis sors discendi cum plebeijs & rudibus: ꝙtum probrum est a tali bus preceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelluerūt, nisi ꝙ a Domino docti erant? Neq; in eam partem hec a me di cuntur, quo tollā ex Ecclesia docēdi discendiq; ordinem: que luculentā Dei benignitatē agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tātum postulo, ut fideli populo Deū suū loquētē audire liceat, & a docēte discere. Quando ille a minimo usq; ad maximum cognosci vult, quando omnes θεοδιδάκτους fore pollicetur, quando ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus, docet scientiam & intelligere facit auditum: quando parvulis dat sapientiam, pauperibus εὐαγγελίσασθαι precipit. Cum ergo videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiāt, agnoscimus eius veritatē qui promisit effusurum se de spiritu suo super omnem carnē. Isti cōtra fremunt & indignātur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? O si eo secu lo vixissent quo Philippo erant sex filie prophetantes, ꝙ indigne eas tulissent: nisi forte & indignis modis accepissent. Quando vero Dei verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exēpla imitantur, quibus tantum se deferre simulant? Hieronymus non est dedignatus mulierculas studij cōsortes. Chrysostomus & Augustinus quando non plebem hortātur ad hec studia? ꝙ frequenter inculcant ut domi relegant que in Ecclesia audierūt? Quid ꝙ Chrysostomus plebeijs magis ꝙ Monachis necessariā esse scripture sancte lectionem cōtendit: ꝙ varijs curarum & negociorum fluctibus iactati, in naufragiū statim abriperētur seculi huius, nisi ad hanc ancorā hererēt? Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos & viris & feminis largiretur. Nec puriore illo seculo duntaxat, sed multis postea annis valuit hec libertas: donec corruptum suisq; cupiditatibus immersum vulgus suapte nequitia et ignavia hoc studij genus abiecit. Nunc ubi repeti cepit, emersit hec tyrannis, que populum a com muni bono arceat. Id vero perinde est, ac si quis huic aqua & igni cōmunibusq; elemētis interdicat: quia nōdum ijs uti visus sit. Quis cogitasset tantam in pastoribus crudelitatem (nam pastores & haberi & dici volunt) ut vite pabulum ex ovuū faucibus vi eripere non horreāt? Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne pervertat non intellecta, atq; ita venenum pro alimento hauriat. Quā hic imprudenter ratiocinantur? Evangeliū est odor mortis in mortē ijs qui pereunt, Iudeis scādalum, Grecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiatur. At est virtus Dei in salutem omni credenti, Iudeo simul & Greco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, & qua multi elidūtur. Ergo ne sit Christus. Sed est vita eterna, unica ad patrem via, & veritas. Quando hec parum solida videt, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis vexatur, cōtineri melius populum obedietia ꝙ doctrina. Sed tum quoq; ferucbant heresibus omnia cum ij (quos retuli) Chrysostomus & Augustinus suos ad studiū celestis doctrine acriter stimulabāt. Nempe tali eos pharmaco adversus hereses muniebant, talibus armis instruebāt. Postremo misere deplorāt ferocire ac superbire vul gus statim atq; gustum aliquem sacrarum literarum cōcepit. Superbire autem vocāt, nō ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitaverint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani pōtifices & sacrificuli vix manus a C. Cornelio cōtinuerunt, quia fastos populo descripserat, quorū penes se arbitrium esse volebāt. Ad hūc modū isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (q̄bus plus inest obscenitatis ꝙ aut ullis unꝙ Bone dee sacris, aut ipsis etiā Bacchanalibus) sic palā retegi ac traduci. Alij, q̄ paulo volunt videri equiores, causantur tantū vulgari usu cōtentam debere esse promiscuā plebē: has versiones que non modo ad linguarū veritatē, sed ipsam loquendi proprietatē exigūtur, in eruditorū Bibliothecis oportere magis versari, ꝙ rudiū manibus passim volu: quorum (ut aiunt) admodū pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, ꝙplurimi vero novitate offendātur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cū enim negāt usum esse aliquem purioris interpretationis, ꝙ que nunc habetur tot locis depravatissima: in spiritū sanctum sunt non obscure cōtumeliosi: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, & in Ecclesie edifica tionem cōferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si supprimi volunt ne multis serviat, invidi & iniqui. Novitatem quidem fateor plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasci sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum novitas odium meretur, quam nullo opere precio affectatam esse data opera & ascitam cōstat: que vero sepultam veritatē eruit, eā non omni fa vore amplecti, turpissima ingratitudo est. Quod si ea est hoim barbaries, ut beneficijs etiam ipsis male afficiātur: omittēde potius offē siones sunt & quevis odia, ꝙ ut eorum gratia veritatis dispendio constet. Quanꝙ de populo securus sum: qui iampridē famelicus tali bus epulis inhiat, tantū abest ut a novitate abhorreat. Sed hunc sue malignitati pretextum querunt, quibus non satis est in cōfertissi mis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo invideant: salvis etiam & integris suis thesauris.

De Interprete parcius loquar, ne quid Cognationi que illi mecū intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videar. Dicā tamē (qd & ipse fide mea polliceri ausim, nec livor ipse inficiari possit) hominē nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, ꝙtum industria, stu dio, sedulitate adniti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatū esse. Neq; tamen quedā esse dubito, que, vel pro iudiciorū varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepit, non omnibus placitura sint. Verum lectores hortor: ut, si qua eius generis occurrant, ne hominē de sacris studijs benemeritū mordere, proscindere, & insectari malint ꝙ modeste sui lapsus admonere. Hec ingenui tas & Christianam pietatem, & liberalem doctrinam decet: nec pessimā gratiam a Roberto nostro referent: qui multis alijs dotibus exi mius, modestia tamen seipsum vincit: si tn̄ ea est modestia ac non potius immodicus pudor: quo pene ab hoc tā sancto labore suscipiēdo abstractus est: nisi hortatu ac etiā flagitatione sua victū lacti viri, invictiq; verbi Dei testes ac vindices Cusemeth & Chlorotes tādem manus dare coegissent. Qui vero nulla ratione ab improbitate lingue cōtineri possunt: ij meminerint facillimā esse maledicēdi artē, si quis ea certare velit: & quam mulierculę in trivijs melius exerceāt quam in scholis rhetores. Neq; vero Comicum illud minor, male vi cissim audituros pro sua maledicentia. Habent hominem quem impune lacessant, ꝙtum ad procacitatis vices attinet. Sed ne ma gnam virulente huius facundie laudem expectent, moneo. Iam verum est illud ꝙ vulgatum: Cavillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valete.

P. Robert Oliuetanus lhumble & petit Translateur/a Leglise de Jesus Christ. Salut.

La bonne Coustume a obtenu de toute anciennete/que ceulx qui mettẽt en auant
quelque liure en publicque(soit quilz le ayẽt cõpile de leur propre industrie & inuẽtion/ou q̃lz le ayent trãslate dune lãgue en
autre)le viẽnent a dedier & p̃senter a q̃lque Prince/Roy/Empereur/ou Monarque/ ou sil ya q̃lque Maieste plus souue-
raine: A celle fin(cõme ilz scauẽt bien dire)que loeuure se trouue plus frãchemẽt/& hardimẽt entre les mains des hõmes:cõe
ayant saufcõduict & estãt mis en la sauuegarde du Prince/auq̃l il est offert & dedie. Et ce voyõs nous estre faict & practique
de iour en iour. Laq̃lle maniere de faire/nest point totallemẽt maintenue sãs cause. Car auec ce q̃ on est inuite & affriãde a ce par lexpecta-
tiõ dung Royal remerciemẽt (cestadire ample & liberal recõpensemẽt)aucuns ont biẽ telle prudẽce & esgard/q̃ leurs inuẽtiõs ne serolẽt pas
bien receues du peuple/si elles ne portolẽt la liuree de q̃lq̃ Tresillustre/ Tresexcellẽt/ Treshault/ Trespuissãt/ Tresmagnificq̃/ Tresre-
doubte/ Tresvictorieux/ Tressacre/ Beatissime & Sãctissime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cõsidere & veu courir & trotter to^9 les
autres escriuans & trãslateurs/lung deca lautre dela/lung a sõ Mecenas liberalissime/lautre a sõ Patron colendissime/lautre a son(ie ne
scay quel)Reuerẽdissime: Je ayãt en main ceste presente trãslation de la Bible preste a mettre en auãt/nay pas tant faict pour icelle dame
Coustume(iasoit q̃lle me ayt moult enhorte/flatte/tẽte/voire aussi iportune)q̃ ie me soye voulu asseruir & assubiectir au droict q̃lle exige &
requiert/affin de nõmer & dõner q̃lque seigneuriaIle auguste & imortelle Guide a cestuy liure q̃ ienuoye en publicq̃/duq̃l le chemin ne sadresse
point en telle voye des Gẽtilz:aussi ne luy appartiẽt il point faire du Parasite q̃lque glorieux Thraso quil rẽcõtre. Car il est biẽ dautre   Terent. 10.a
estoffe q̃ tous autres liures quelz quilz soyent/ les Autheurs desq̃lz en font offrãdes si proffitables & meritoires/& si cauteleux eschanges
cõtre riches dõs/& plantureux octroys. Apres lesquelles bestes/ie ne chasse point:car ie me passe bien de tel gibbier/la grace a Dieu q̃ me
fournit de cõtẽtement & suffisance. Or estoit il bien en moy de faire aussi q̃lque beau & singulier present de la p̃sente trãslation:mais
non pas a qui q̃ ieusse bien voulu choisir & nõmer tant grand/puissãt/& souuerain fust il:car tel liure de soymesme na q̃ faire de faueur/sup-
port/ny adueu humain quel q̃l soit/ ne de puissance/principaulte/ ou paternite q̃lconque tant souueraine soit elle/ fors q̃ de toy/ o paoure
petite Eglise/& de tes vrays fideles/scauans & ayans la cõgnoissance de Dieu par Jesus Christ son seul filz nostre Seig^r. Je ne dy point
celle Eglise triumphãte en põpes & richesses:ne militãte/cestadire guerroyãte par faictz darmes. Cest a toy seulle a q̃ sadresse ce precieux
thresor(duq̃l tu en pourroys dire מן הוא cõme les enfãs Disrael/nesperãt toutesfois q̃ iamais il te soit en fascherie)& ce de par vng certain   Man hu. Exode. 16.c
poure peuple le tien amy & frere en Jesus Christ: leq̃l depuis q̃ iadis il en fut doue & enrichy p les Apostres ou Ambassadeurs de Christ/
en a tousiours eu lentiere iouyssãce & fruition. Et maintenãt icelluy te voulãt faire feste de ce q̃ tãt tu desire & souhaitte: ma dõne ceste
charge & cõmissiõ de tirer & desployer icelluy thresor hors des armaires & coffres Ebraicq̃s & Grecz/pour(apres lauoir entasse & empacquete
en bougettes Frãcoyses/ le pl^9 cõuenablemẽt q̃ ie pourroye selõ ladresse & le don q̃ Dieu ma dõne)en faire vng p̃sent a toy/o paoure Eglise
a q̃ riẽ on ne p̃sẽte. Et certes ie ne veoye raisõ aucune/po^r quoy il se deust dõner a autre q̃ a toy. Car q̃ vouldroit on dõner a ceulx q̃ ont
tout/& ausq̃lz tout de to^9 se dõne? Or cecy q̃ vault biẽ autãt & pl^9 q̃ le tout des cheuãces & richesses mõdaines/est po^r toy paourette Eglise/a q̃
(las)on oste pl^9 tost quõ ne dõne/& q̃ es tellemẽt dessaisie de to^9 biẽs/q̃ es tãt mince/affadie/& amaigrie/q̃l ne te reste q̃ la polle. Vrayemẽt il
ne te reste q̃ la polle. La polle(dy ie) de Verite & de Vie/la polle d Dieu laq̃lle demeure eternellemẽt:p laq̃lle tu as este cree/& ẽgẽdree. Ainsi/tu   Jacq. 1.c
nas q̃ les biẽs de ta naissãce & gñatiõ:car tu es nue & despourueue de toutes autres richesses/desq̃lles le mõde estãt farde/& pare se glorifie
tãt en soymesme. Ceste offre dõc te estoit ppremẽt deue(q̃ ne te eust voulu faire tort) en tãt q̃lle cõtiẽt & cõprẽt tout tõ patrimoine/tõ droict
proprietaire/& tout tãt quil tappartiẽt/ascauoir icelle mesme parolle/par laq̃lle/& par la Foy & asseurãce q̃ tu as a icelle/en paourete/ tu te   1. Cori. 6.b.4.c
repute tresriche:en malheurete/biẽheureuse:en solitude/biẽ accõpaignee:en doubte/acertainee:en perilz/ asseuree: en tormentz/ allegee: en
reproches hõnoree:en aduersitez/prospere:en maladie/saine:en mort viuifiee. Tu accepteras dõc o paourette petite Eglise cestuy p̃sẽt
q̃ ie te p̃sente po^r & en nom dicelluy paoure peuple/daussi ioyeuse affectiõ(nõobstãt tes afflictiõs/angoisses/& doule^rs)q̃ de bon coe^r il te lẽn-
uoye & dedie. Et po^r quoy auriõs no^9 hõte de te adresser vng tel p̃sent royal:cõbiẽ q̃ tu sois si desolee/malostrue/& deboutee:& aye le pl^9 souuẽt
& po^r la pl^9 part en ta famille aueugles/boyteux/ipotẽtz/mãchotz/sourdz/paralyticq̃s/estrãgers/vefues/& orphelins/simples & idiotz/tous   mat. 5.a
ayãs singulieremẽt besoĩg de la cõsolatiõ de Christ:veu q̃ icelluy sest dõne & cõmunique soymesme a telle maniere de gẽs abiectz petis & hũ-   Luc. 7.a
bles/& le^r a familieremẽt declaire les grãdz secretz du royaume cachez de to^9 tẽps/desq̃lz aussi il se dict & renõme estre Leuãgeliste/& ausq̃lz   Luc. 4.c
il preste le royaume des cieulx appartenir? Cest son petit cãton inexpugnable/ sa petite bẽde inuincible/sa petite armee victorieuse/a la-   Matth. 18.d
q̃lle(cõme vng vray Chef de guerre)il dõne courage & hardiesse p sa p̃sence/& chasse toute frayeur & craĩte par sa viue & vigoreuse parolle.   2. Tim. 1.b

Mais ne te vouldroys tu poĩt voluntiers enq̃rir & demãder/ q̃ est cest amy incõgneu & estrãge biẽfacteur/q̃ se messe aĩsi de te dõner le tien?   mat. 21.b
Quãt a ce q̃l te dõne le tien/iestime q̃ tu ne luy en scauras pas moins de gre/q̃ sil te dõnoit q̃lq̃ autre chose(cõbiẽ q̃l ne te scauroit riẽ dõner   Luc. 21.g
meilleur)veu q̃ de si lõg tẽps/voire(cõe ie croy)iamais(au moins si pleinemẽt & frãchemẽt) on ne ta dõne le loysir den pouuoir iouyr/cõme
maĩtenãt tu feras. Ce biẽ est tien/& si le te dõne tellemẽt/q̃l est aussi sien & luy demeure entieremẽt/tãt est fecõde & heureuse la cõicatiõ dune
telle cheuãce. O la gracieuse denree de Charite/de laq̃lle on faict marchãdise p telle couenãce si vtile & pfitable? O la benigne possessiõ
de grace/q̃ rend au dõnãt & a lacceptãt vne mesme ioye & delectatiõ? Quel autre don ou q̃lle pareille pourroiẽt dõner les hões entre eulx/
dõt ilz ne puissẽt auoir faulte q̃lq̃ foys/& en dõnãt ne craingnẽt estre dõmagez/& en auoir puis apres besoing? Quelq̃ beau sẽblãt q̃lz facẽt/
quãd ce viẽt a offrir/& q̃lq̃ ppos q̃lz ayẽt en la bouche po^r vouloir colorer & faire entẽdre de cõbien bon coeur ilz dõnẽt: si a il tousiours en q̃lq̃
anglet de ce coe^r vne prudẽce paoureuse q̃ crye: Regarde q̃ tu feras/garde q̃ tu naye faulte de ce dõt tu es pdigue. Or ne va il pas ainsi de
ceste besõgne & de ce don/leq̃l est biẽ dautre nature & felicite q̃ tout autre don. Car(affin q̃ tu le sache)il nest faict q̃ po^r estre dõne & cõmuniq̃ a
vng chascun. Et veult le gracieux donateur/leq̃l de sõ gre la dõne/q̃ gracieusemẽt sãs guerdõ on le dõne:& si la doue dune telle biẽheurance   mat. 10.b
q̃l enrichit ceulx ausq̃lz il est dõne/& napaourit aucunemẽt ceulx q̃ le dõnẽt:mais se tiennẽt po^r auoir faict vng grãd gaing & bõne emplette
quãd ilz ont trouue occasiõ de le te p̃senter & le mettre en ta possessiõ. Ce paoure peuple q̃ te faict le p̃sent fut dechasse & bãny de ta cõ-   mat. 7.a.
paignie plus de troys cẽs ans ya/& espars aux quatre ptie̅s de la Gaule/tenu depuis & repute(a tort & sãs cause toutesfoys/po^r le nom de   Gehã 9.f
Christ & selõ sa pmesse)le pl^9 meschãt/execrable/& ignominieux q̃ iamais fut/voire tãt q̃ le nom dicelluy a este cõe en fable & puerbe aux au-   6.16.a
tres natiõs & vsurpe po^r extreme iniure & reproche. Toutesfoys q̃ depuis peu de tẽps q̃lq̃ psõnage de renom imortel/ayãt cõgneu certainemẽt   2. Tim. 3.c
les saictes meurs & la preudhõmie dicelluy/& experimẽte le cõtraire de faulse & calũnieuse renõmee:luy chãgea par edict publicq̃ sõ laid nom/   1. cor. 4.b
& luy en dõna vng beau & Royal tel q̃l le portoit. Cest le vray peuple de Patiẽce/leq̃l en silẽce & esperãce a vaincu to^9 assaulx & effortz q̃ lon   Sapie. 5.a
a sceu faire alencõtre de luy:& sa iuste q̃relle par q̃lq̃ laps ou īteruaIle de tẽps/na sceu pdre sõ bõ droict:dõt maĩtenãt il te inuite a la fruition &

louyſſãce de la certaine victoire cõqueſtee ꝑ Jeſus Chriſt. Ne le cõgnoys tu poĩt? Ceſt tõ frere/leq̃l cõme le pitoyable Joſeph [Gene. 41.f.] ne ſe peult plus ɔtenir q̃l ne ſe dõne a ɔgnoiſtre a toy:ceſt tõ amy tel q̃ Jehonathã [1. Sam. 18.a]/le plus ꝑfaict/ɔſtãt/⁊ entier q̃ tu aye iamais eu. Leq̃l a porte ſa part en ſõ coeʳ douloreux du rude traictemẽt/q̃ ta eſte faict ſouffrãt beaucop en ſoymeſme/poʳ leſtrãge ⁊ dure ſeruitude en laq̃lle il ta veu eſtre ꝑ cy deuãt/attendãt touſioʳs q̃ tu vinſſe a recõgnoiſtre ton droict q̃ teſt cõmun auec luy/duq̃l il luy deſplaiſoit en iouyr ſãs toy. Touchãt lequel il te veult biẽ aduertir ⁊ remõſtrer:a celle fin q̃ tu viẽne q̃lq̃ foys a recõfermer la fraternite/⁊ reſpõdre a la charite ⁊ dilectiõ/dõt il ta ſi ꝑfaictemẽt aymee. Jaſoit q̃l te fuſt icõgneu/⁊ q̃ pluſtoſt leuſſe a meſpris ⁊ deſdaing ⁊ le nom diceluy en horreur ⁊ abominatiõ/a le vẽple ⁊ au plaiſir de tes Maiſtres [Mat. 23. b c]/auſq̃lz miſerablemẽt tu ſeruoys ⁊ ſers encore. Au ſeruice deſq̃lz tãt rigoreux ⁊ difficiles Maiſtres enioingnãs ⁊ cõmãdãs [Act. 15. b] mille choſes a faire lune ſus lautre:il ta veu(non pas certes ſãs grãdz regretz ⁊ cõpaſſiõs)aller/venir/courir/trotter ⁊ tracaſſer/mal traictee/mal accouſtree/malmenee/deſchiree/crottee/eſgratinee/deſcheuelee/morfõdue/meurtrie/mutilee/batue/deſfiguree/⁊ en ſi piteux eſtat q̃ on te euſt plꝰ toſt iugee eſtre q̃lq̃ paoure ſerue/eſclaue/ou ſouillarde/q̃ la fille ⁊ lheritiere du Dominateʳ ⁊ poſſeſſeʳ vniuerſel/⁊ la biẽ aymee amye de ſõ filz vniq̃/telle q̃ tu es. Iceluy dõc tõ frere ⁊ amy auq̃l ta vie tãt miſerable faiſoit pitie ſeſt ſouuẽteſſoys igere en paſſant ⁊ repaſſãt de tappeller ꝑ le nom de ſoeur/ſe ꝑforceãt de te faire entẽdre le droict q̃ tappartiẽt ⁊ dõner le mot du guet de ꝑfaicte ⁊ heureuſe liberte. Mais toy eſtãt toute hebetee/aſſõmee/⁊ alloʳdie de tãt de coupz/peines/⁊ trauaulx/q̃ te dõnoiẽt tes rudes ⁊ malgracieux Maiſtres paſſoys oultre ⁊ alloys tõ chemin/poʳ faire ⁊ acheuer la tãt igrate/faſcheuſe/⁊ ſalle beſõgne diceulx/ſelõ q̃lle te eſtoit ẽchargee ⁊ enioicte.

Quelles charges ⁊ fardeaux de peſãtes ɔſtitutiõs(nõobſtãt q̃ tu fuſſe linge ⁊ tẽdrette)ta il veu leuer/porter/⁊ trainer deuãt iceulx tes religioſiſſimes Maiſtres [mat. 23. b]? leſq̃lz nauoiẽt pas tãt de pitie d la ſueʳ ⁊ trauail/q̃lz te veoiẽt ẽdurer en leʳ p̃nce/q̃ ilz te daignaſſẽt ſecourir ⁊ ayder tãt ſeulemẽt du petit doigt [Luc. 11. f]/nõ pas meſme eſſayer ꝑ maniere de paſſetẽps la peſãteur d telz fardeaux ſoubz leſq̃lz tu eſtois garrotee ⁊ accablee. Tu nauois pas deſcharge lung/q̃lz te rechargeoiẽt lautre. Et a peine te dõnoiẽt ilz le loyſir de boire ⁊ de mãger:ais vouloiẽt/entẽdoiẽt/⁊ cõmãdoiẽt(ces gẽs de biẽ)q̃ tu ieuſnaſſe la plꝰpart du tẽps/⁊ le tout poʳ fuir ⁊ ſaoler a linſatiable appetit de telz gloutõs/⁊ aux pareſſeux vẽtres d telles mauuaiſes beſtes [Tite. 1. c]. Puis dõc maitenãt q̃ tu es vng petit reuenue a toy/⁊ q̃ tu cõmẽce a ɔgnoiſtre aucunemẽt de q̃lle race ⁊ ãceſtres tu es ꝑtie/la ſeruile ɔditiõ en laq̃lle tu es detenue/⁊ lhõneur ⁊ eſtat auq̃l tu es appellee:ce peuple ſeſt voulu auãcer a te faire fauorable recueil ſelõ ſõ deuoir ⁊ vouloir/en te faiſãt amiablemẽt offre de ſõ tout. Or auãt dõc Paoure petite Egliſe/q̃ es ẽcore en eſtat d chãbriere ⁊ ſeruãte ſoubz les furieuſes trõgnes ⁊ magiſtrales menaces de tãt de Maiſtres refrõgnez ⁊ rebarbatifz q̃ tu as:va deſcrotter tes haillõs tout pouldreux ⁊ terreux [Eph. 4. c]/dauoir couru/vire/⁊ tracaſſe ꝑ le marche/fãgeux de vaines traditiõs. Va lauer tes mais q̃ ſõt toutes ſalles de faire loeuure ſeruile diniq̃te [Ro. 6. c d] [Col. 2. c]. Va nettoyer tes yeulx tout chaſſieux/a cauſe de la negligẽce q̃l ta falllu auoir de toy/poʳ courir ⁊ eſtre plꝰ diligẽte aꝑs la beſõgne de ſupſtitiõ ⁊ hypocriſie [1. Tim. 4. b]:affin q̃ tu receoiue tõ biẽ hõneſtemẽt/aiſi q̃l le vault:ꝑ la ioyſſãce duq̃l tu delibereras en toymeſme q̃lle fin tu as ĩtẽtiõ de faire. Veulx tu touſioʳs aiſi eſtre a Maiſtre? Neſt il pas tẽps q̃ tu ẽtẽde a tõ eſpoux Chriſt [Luc. 11. a]/q̃ a tãt/⁊ plꝰ ẽdure q̃ vng loyal amãt poʳ tõ amoʳ [1. Pierre 2. b]? aura il ꝑdu les peines q̃l a pris poʳ toy? te aura il ayme en vain? Veulx tu poĩt ꝑrẽdre eſgard aux ꝑcieux ⁊ ſigulliers ioyaulx/q̃ luy meſme(ſi tu le ſcais ẽtẽdre)tẽuoye en loyaute de mariage? Car aiſi faict il traicter laffaire ꝑ ſes amys ⁊ ꝑ les ſiẽs ſõ S. eſperit faiſãt la poʳſuyte [mat. 15. b]. Ayme tu mieulx de tes Maiſtres vidicatifz la ſeruile craĩte/q̃ de tõ benig eſpoux lamytie liberale [mat. 11. a]? Deſire tu plꝰ de te trouuer ou lõ te vilẽne a te ꝑcher/q̃ tu faſche la coʳt/q̃ en la ioyeuſe ɔpaignie de celuy q̃ te ſouhaitte tãt? Priſe tu plꝰ les crieries ſophiſtiq̃s/⁊ troubles d eſceruelez [Coloss. 2. b.]/q̃ les plaiſãs deuis ⁊ ꝓpos de tõ amy? Prefere tu les vmbres ⁊ tenebres clauſtrales(ou tu es ɔtreicte vueille ou nõ de tenir ſilẽce)aux ſũptueux tabernacles ⁊ delectables palais diceluy [Hebr. 1. f]? Appete tu plꝰ les hordz ⁊ ſalles reliefz ⁊ ſecretz choppinemẽs ſoubz tes Maiſtres/q̃ la plãtureuſe ⁊ delicieuſe table de tõ riche eſpoux [1. Pierre 1. c]? Luy veulx tu poĩt dõner tõ amoʳ ⁊ ta foy? Que attẽdz tu? ne te veulx tu pas fier en luy? Ny a il pas aſſez de biẽ en la maiſõ de ſõ pere poʳ tẽtretenir [Hebr. 1. d]? As tu paour q̃l te deceoiue/luy en q̃ nya nulle fraude ou malice [1. Pierre 1. d]? As tu doubte q̃l te traicte mal/luy q̃ eſt tãt doulx ⁊ tãt de bõne ſorte? As tu ſoucy q̃l ne te vueille aymer/luy q̃ lãguit damoʳs? As tu ſuſpiciõ q̃l te abãdõne/luy q̃ eſt tãt ialoux ⁊ fidele [mat. 11. b]? Doubte tu q̃l ne te puiſſe ſecourir/luy a q̃ eſt dõnee puiſſãce ſus toutes choſes [Heb. 17. c] [mat. 28. b]? Crais tu q̃l endure quõ te foulle/luy q̃ ſeſt ia expoſe a la mort poʳ toy? As tu doubte q̃l te laiſſe mourir/luy q̃ dõne vie imortelle [Heb. 15. b]? As tu paour q̃l te delaiſſe q̃lq̃ iour vefue/luy q̃ vit eternellemẽt? Ne differe dõc poĩt te allier au filz du Roy/q̃lq̃ Paourette q̃ tu ſois/puis q̃l te veult poʳ ſõ eſpouſe. Naye eſgard a ta petiteſſe [Hebr. 3. b]/puis q̃l ne ɔſidere en ce ſa haulteſſe. Sil te veult faire grace/y doibtz tu reſiſter ꝑ igratitude? Il luy plaict deſlire les choſes baſſes/poʳ ɔfõdre ⁊ faire hõte aux choſes haultes [1. Corin. 1. d]. Sil eſtoit q̃ſtiõ de luy cercher party ſelõ luy ⁊ ſon eſtat/ou le trouueroit on? Et poʳtãt luy plaict il de te choiſir/toy q̃ nes riẽ/poʳ te faire eſtre plꝰ q̃ ceulx q̃ ſe cuydẽt eſtre q̃lq̃ choſe. Tu es ſerue/il te affrãchira:tu es deſchiree ⁊ nue/il te reueſtira:tu es meſpriſee/il te exaltera [mat. 23. b]. Ne te chaille/oublie tãt ſeullemẽt les tiẽs/⁊ la maiſõ de celuy q̃ tu as tenu poʳ tõ pere [Ps. 105 c]/⁊ celle traiſtre maraſtre q̃ tu as ſi lõg tẽps appellee mere [Apoc. 2. c]. Abãdõne tes Maiſtres:ꝑrẽs cõge deulx/⁊ leʳ metz en auãt ꝑ bõne raiſõ/q̃l eſt tẽps q̃ tu face tõ ꝓffit/q̃ tu trouue tõ ꝑty ⁊ addreſſe [mat. 15. b]/⁊ q̃ tu ſuyue ⁊ face la volũte de Chriſt tõ amy ⁊ eſpoux/leq̃l te demãde [Eph. 5. f]:duq̃l poʳ la beſõgne dautruy tu ne veulx pas ꝑdre la grace ny loccaſiõ de trouuer tõ biẽ. Quicte leʳ tout tõ ſalaire [Phil. 3. b]/⁊ tout ce q̃ tu pourrois auoir gaigne ⁊ merite auec eulx/ſelõ leur cõpte ⁊ marche. Car le tiẽ Eſpoux na q̃ faire de ces biẽs la [Isa. 64. b]:⁊ ne veult poĩt auſſi q̃ tu luy apporte tõ trouſſeau de vieulx pattõs ⁊ drapeaulx/q̃ tu as amaſſe au ſeruice diceulx [Rom. 8 b]/poʳ le meſler auec ſes tãt ꝑcieuſes/nettes/⁊ pures richeſſes:car tu luy ferois deſhõneur. Il eſt biẽ vray q̃ de ta part tu ne luy pourrois apporter en acq̃ſt choſe q̃ vaille:mais q̃ y ferois tu? Viẽs hardimẽt auec toꝰ les plꝰ braues ⁊ mignõs de ta court/ toꝰ faictz execratiõ poʳ Chriſt/non poʳ leʳs meffaictz/deſq̃lz les tiltres ſõt ceulx cy: aſcauoir/Iniuriez/Blaſmez/Chaſſez/Deſcriez/Deſauouez/Abãdõnez [1. Corin. 4. b]/Excõmuniez/Anathematizez/Cõfiſquez/ Empriſõnez/ Gehẽnez/ Bannis/ Eſchellez/ Mitrez/ Deſtrachez/ Chaffaudez/ Eſſourillez/Tenaillez [2. Corin. 11. f]/ Flettris/ Tirez/ Trainez/ Grillez/ Roſtis/ Lapidez/ Bruſlez/ Noyez/ Decapitez/ Demẽbrez/ ⁊ autres ſẽblables tiltres glorieux ⁊ magnificq̃s du Royaume des cieulx. Toꝰ leſq̃lz il na poĩt a deſdaig/luy q̃ eſt tout au ɔtraire des autres Prĩces ⁊ Roys [1. Pi. 2. b]/leſq̃lz ne veuleẽt ꝑſõne a leʳ court ⁊ ſuice ſil neſt noble/biẽ accouſtre/gorgias/miſte/ſain/⁊ en bõ poĩt. Mais il les veult telz cõe luy meſme a eſte en ce mõde ⁊ amiablemẽt les appelle pour les ſoulager [mat. 11. d]/⁊ leʳ bailler nouuelles richeſſes:poʳ les auãcer/eſleuer/⁊ faire triũpher auec luy en ſa court celeſtielle.

Maintenãt dõc o noble ⁊ digne Egliſe heureuſe eſpouſe du filz du Roy/accepte ⁊ recoy ceſte polle/ꝓmeſſe/⁊ Teſtamẽt/leq̃l tu as icy ꝑ eſcrit d mot a mot/⁊ non ailleʳs: ou tu poʳras veoir la volũte de Chriſt le tiẽ eſpoux/⁊ de Dieu ſõ pere [Ro. 9. e]/ſelõ laq̃lle tu gouuerneras ta famille/ſi ſeras dicte la mieulx aymee au lieu q̃l ſẽbloit q̃ tu ne luy fuſſe riẽ. De te faire plꝰ de ꝑface/q̃ le tiltre ⁊ face du liure ne porte (cõe auſſi le req̃roit icelle arrogãte Couſtume) ieſtime q̃ ce ne ſeroit pas ſeulemẽt labeʳ ſupflu:mais auſſi temerite. Car le nom de celuy q̃ parle icy/q̃ ſe veult faire ouyr ⁊ dõner a ɔgnoiſtre/eſt de telle authorite [Ebr. 11. a]:q̃l nya aureille q̃ ne doiue eſtre entẽtiue/poʳ eſcouter la vraye ⁊ viue polle de ſõ eternelle ⁊ imuable volũte:par laq̃lle toutes choſes cõſiſtẽt/laq̃lle il noꝰ vueille faire entẽdre des aureilles de nr̃e coeʳ/⁊ la faire habiter en noꝰ/ſi q̃ au lieu de la noſtre meſchãte ⁊ deprauee/nous y trouuiõs icelle ſaincte ⁊ infallible volunte de Dieu/leq̃l o Paoure petite Egliſe te maintiẽne en ſa grace. Des Alpes ce. xijᵉ. de Feburier. 1535

Ne craingnez point petit tropeau:car il a pleu a voſtre pere/vous donner le royaume, Luc. 12.

En Dieu tout.

Je te euſſe eſcrit plus amplemẽt:mais tu voys icy le deſtroict ou ie ſuis/⁊ de papier ⁊ dautres choſes.

¶ Le translateur a ses freres fideles en nostre Seigneur/Viterne Cusemeth/Cephas Chlorotes/ et Antoine Almeutes.

IE suis assez records que toy Cusemeth
et toy Almeutes menez de lesperit de
Dieu/pour les graces qui luy a pleu
vous donner (quant a lintelligence de
lescripture) allastes troys ans ya visiter
les Eglises Chrestiēnes noz bons freres. Et voꝰ estās
assemblez (cōme est de coustume) pour cōferer ⁊ traicter
de lescriture saincte/pour ⁊ affin que le peuple soit tous-
iours sainctement instruict ⁊ enseigne/entre plusieurs
bons propos ⁊ sainctes cōferences/aduisastes que tant
de sectes et heresies/tant de troubles et tumultes sor-
doient en ce tēps au monde/⁊ que tout cela venoit pour
lignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les exē-
plaires du Vieil ⁊ Nouueau Testamēt en langue vul-
gaire qui estoiēt entre noꝰ escritz a la main depuis si lōg
temps/quon nen a point de souuenance/ne pouuoir ser-
uir sinon a peu de gens/admōnestates tous les autres
freres pour lhonneur de Dieu ⁊ bien de tous les Chre-
stiens ayans cōgnoissance de la lāgue Frācoyse/⁊ pour
la ruine de toute fausse doctrine repugnante a verite:
quil seroit grandemēt expedīet ⁊ necessaire de repurger
la Bible selon les langues Ebraicques ⁊ Grecques en
languaige Francoys. A quoy iceulx noz freres se sont
ioyeusement ⁊ de bon coeur accordez/ eulx employans
⁊ euertuans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/vous ayans quelque estime de moy/
autre q̄ ne pensoye mauez tāt prie/ sollicite/ iportune/⁊
quasi adiure/quay este ꝯtreinct a entreprēdre ceste si grā-
de charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes
eussiez peu faire trop mieulx q̄ moy/ si Dieu vous eust
voulu ꝑmettre ⁊ dōner le loysir/⁊ ql ne voꝰ eust appelle a
plus grād chose:ascauoir/poꝛ semer le pur grain de sa pa-
rolle en son chāp fructueux:⁊ arroser ⁊ faire verdoyer sō
delicieux verger de Eden. Si voz persuasiōs (desq̄l-
les iay bōne souuenāce) ne eussent estees plus puissātes
q̄ mes excuses/ ie ne deuoye iamais accepter telle char-
ge/veu la grande difficulte de la besongne/ et la debi-
lite et foiblesse de moy/ laquelle ayant bien congneue/
auoye ia par plusieurs foys faict refus de me aduen-
turer a tel hazard: veu aussi quil est autant difficile
(comme vous scauez) de pouuoir bien faire parler a lelo-
quence Ebraicque ⁊ Grecque/ le languaige Francoys
(leq̄l nest q̄ barbarie au regard dicelles) si q̄ lon vouloit
enseigner le doulx rossignol a chāter le chāt du corbeau
enroue. Attēdu aussi q̄ cōe il va dung edifice q̄ se faict
en publicq̄/dōt vng chascun deuise a sa ꝑpre fātasie: aisi
est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de
reprene͛s/corrigears ⁊ calūniateurs/non pas domesti-
ques (ien suis biē asseure) mais estrangers et alienez de
charite Chrestiēne philosophās sur la poincte dūg omi-
cron/ ⁊ estās munis de mille petites calūnies ⁊ menus
mescōtentemēs. S. Hierosme a biē experimēte ⁊ essaye
telle maniere de gens en semblable ouurage/si que il a
eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apolo-
gie ⁊ deffense qui na pas eu en tout le labeur de la besō-
gne. Doy ie donc estre asseure/moy qui ne suis que vng
petit page ou laquays au pris dung tel cheualier:

Partant a vous qui mauez mis en oeuure/et estes
cause de tout cest affaire/qui mauez si bien dōne a enten-
dre et faict accroire par viue raison que ien viendroye a
bout/⁊ le feroye si bien: ie viens maintenāt apres auoir
trauaille toute lannee/rendre cōpte de la besongne fai-
cte/rendāt graces ⁊ dōnant la gloire a Dieu seul/si elle
est si bien acheuee ⁊ parfaicte que vous lentendiez/ et si
iay aucunemēt satisfaict a lesperāce que vous auiez de
moy/de mes labeurs et vacatiōs. Jay faict du mieulx
que iay peu/comme vous voyez. Jay laboure ⁊ fouy le
plus profondement quil ma este possible en la viue mi-
ne de pure verite/pour en tirer offrāde que iapporte pour
la decoration ⁊ ornement du sainct temple de Dieu. Je
nentends point auoir icelle du tout espuysee/ non plus
que les vaillans pionniers qui y ont crose ⁊ fouy deuāt
moy/desquelz iay veu les cros ⁊ cauernes: dela ou les
ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur lan-
gue/du mesme or: les translateurs Grecz ont tire leurs
cinq nobles translatiōs: les Latins plusieurs/ les Al-
lemans troys/les Italiens deux/⁊ plusieurs autres na-
tions. Tous lesquelz ors se sont trouuez de bōne mise
de pareil poidz ⁊ estime/dont ay eu et ay esperance que
aussi cestuy le nostre/ne sera pas pire ⁊ de moindre va-
leur/considere la mesme veine/dont il est pris et tire.
Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vac-
quer. Car icelle mine est aussi riche et feconde (la Dieu
grace) quelle estoit premierement. Et nentendons par
ce/clorre le passage du champ ou naissent ⁊ croissēt telz
thresors. Car il est licite a vng chascun de pouuoir au-
tāt apporter ⁊ offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que
nous sōmes en Jesus Christ/il nya nulle enuie ne re-
proche entre les mēbres. Loeil net qui voit clair adresse
le pied quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy
reprocher sa cecite et souillure: aussi le pied salle et fan-
geux marche par les mauuais passages sans auoir
enuie de la nettete des delicatz yeulx/qui ne endure-
roient pas la moindre ordure qui soit. Ainsi iespere
que les clairs ⁊ lumineux yeulx ne desdaigneront ne
blasmeront point les petis labeurs de moy/qui suis cō-
me lung des plus petitz arteil des bas ⁊ hūbles piedz
de ce corps fouillās ⁊ querās ce q̄ nous a este si lōg tēps
cache aux estrāges terroirs Ebraicques ⁊ Grecz. Et
quāt a moy/ iendureray voluntiers le gracieux aspect ⁊
regard de ces yeulx/quād il leur plaira me benignement
admōnester/⁊ faire q̄ ie soye purifie sil reste en moy (cōe
en hōmes q̄ nous sōmes/tous bōs ouuriers de faultes)
q̄lq̄ ordure ⁊ deffaillāce/voulāt humblemēt endurer fra-
ternelle ⁊ charitable correctiō/ telle q̄ Jesꝰ Christ veult
estre faicte de noꝰ les vngz aux autres. Aux biē accor-
dātes orgues de Leglise vniuerselle de Christ/desq̄lles
les vifz tuyaux sōt espars par tous les costez du mōde/
les petis tuyaux q̄lq̄ menus q̄lz soyēt: ce neātmoins ilz
seruēt a la melodie/⁊ les gros plus resonnās attēperent
aussi leur haultesse a la petitesse/⁊ tēdre ton diceulx.
Aīsi ay ie esperāce ql me sera faict/⁊ q̄ le petit ⁊ foible sō
q̄ ie iette/ne troublera poīt laccord: mais plustost fourni-
ra ⁊ rēplira la plaisante ⁊ doulce armonie de la seulle et
vnique foy/que tous auons en Jesus Christ.

Or pour cōmēcer a rēdre le cōpte/⁊ la raisō de loeuure
desirāt que chascun entende/tant le petit que le grand
a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre

Des lecons et textes diuers.

debteurs. Premieremẽt nayãs iure en la persõne ou parolles daucuns/ nous nous sõmes addõnez seulemẽt a la verite du texte/ selon la cõgnoissance & scauoir que en auõs receu du Seigneur: autremẽt ce ne seroit point viure de sa foy: ains par opiniõ dautruy/ q̃ nest pas chose fort certaine. Toutesfois es choses doubteuses/ ou non assez claires: auons le plus souuẽt adnote en marge par ceste figure * la diuersite ou declaration/ soit du mot ou de la sentẽce: affin q̃ nul ne fust priue de lintelligẽce des aultres: lesq̃lz aussi peuuẽt auoir leur raison. Par ainsi estimons ce qui est au texte estre la plus vraye & seure trãslation qui nous a este possible de suyure cõferãt toutes translations anciẽnes & modernes/ tant Grecques que Ebraicques/ iusque a Litalien & Alleman/ entãt q̃ Dieu men a dõne a cõgnoistre. A quoy aussi ay vse des plus fideles & meilleurs exẽplaires/ de nostre tẽps. Et ou iay apperceu quãd loccasion sest addõnee/ que les anciẽs ont peu auoir autremẽt q̃ nous/ tãt en Lebrieu (cõe souuẽt appert des Grecz) q̃ au Nouueau Testamẽt (cõe cõfesse mesme Origene/ & est euidẽt par la trãslatiõ cõmune) recõgnoissãt q̃lz auoiẽt leu lettre po^r lettre/ mot pour mot: ie lay aucunesfoys signe en marge. Ce q̃ iespere au plaisir de Dieu demõstrer plus ãplemẽt cy apres/ si vng autre ne lentreprend/ me deschargeãt de ceste cõmissiõ & labeur. Laq̃lle chose certes estime/ q̃ ne seroit point de petite vtilite/ veu q̃ telles leçõs p pareilles cõiectures souuẽt se peuuẽt radresser & clarifier pricipalemẽt es lieux q̃ sẽblent estre suspectz dauoir este obscurcis par laps & interualle de tẽps: ce neãtmoins en demourãt tousio^rs au texte de la plus part des p̃sens & meilleurs exẽplaires.

De lusage et inuention des poinctz.

De vouloir icy discuter & examiner si la translation Grecque est des. lxx. & si seullemẽt (cõme dit Josephus Austeas/ & Jerosme) les cinq liures de Moseh ont este translatez par la cõmission du Roy Ptolomee: & si aussi la translation Latine est de Jerosme ou dautre: Je men deporte/ pour ce que laffaire seroit par trop long a debatre. Mais pour autant que en ceste translation souuẽt auons suiuy la trãslation Grecq̃/ quon dit des. lxx. & la Latine cõmune/ tant en signification que en prončciation: il a semble bon (pour satisfaire a aucuns/ et oster suspicion de temerite) de faire mention des poinctz des Rabins & Grãmariẽs Ebrieux/ lesquelz souuẽt causent autre signification & pronõciation diuerse aux anciẽs. Premieremẽt il est assez euident par tous les anciens/ quilz nõt point obserue ceste differẽce des significatiõs assignee par les poinctz/ pour autant que les nouueaux prẽnent souuent la signification opposite/ cõme de עם/ leq̃l signifie aucunesfoys peuple/ aucunesfoys auec. Item מטה/ leq̃l signifie verge/ lict/ & lignee. Exẽple du verbe אמר psalme. xcj. ou le Grec lit/ dit: les Pũctuaires/ iay dit. Et plusie^rs autres sẽblables/ ainsi q̃ des accentz Grecz/ qui est vne inuẽtion par les nouueaux grãmariẽs apportãt autre signification. Vne cõiecture est aussi a ce/ soit entre tous les Thalmudites qui sont les plus anciẽs Rabins/ soit entre les Grecz & Latins point nen est faict de mẽtion/ pas ne se trouue Kamez/ Seua/ Segol/ & autres telz noms par lesquelz ilz appellent leurs poinctz: iasoit toutesfoys que ce soit vne des pricipales parties de la grãmaire de noz Ebrieux Pũctuaires.

Politian Centur. 1. chap. s. et Erasme de pronunciatione.

Du dual.

Dauãtaige vous ne trouuerez point a la forme des Grecz de dualz es anciẽs/ cõme venãt de Lebrieu/ non plus que en Latin & Frãcoys estans cõtens du singulier & pluriel/ qui est vne chose cõtrouuee par le moyen des poinctz.

Des notes et virgules.

Qui vouldra deffẽdre les poĩctz par cõsequence luy sera necessaire de deffẽdre les signes/ notes/ & virgules dune mesme inuention q̃ les poinctz. Lesquelles sont diuerses q̃ est vne autre chose par trop plus cõfuse & hors de raisõ/ & inuẽtee (cõme auõs dit des accentz Grecz) attẽdu que par icelles/ ilz diuisent & subuertissent souuent la sentẽce. Que si la Bible estoit anciẽnemẽt punctuee/ cõme ont ilz delaisse a punctuer le. vij^c. chapitre des Nõbres/ veu quilz se disent estre tãt songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul traict? Silz eussent heu anciẽnemẽt les poinctz cõme auiourdhuy: certes ilz se trouueroiẽt autremẽt accordãs a ceulx de nostre tẽps. Autremẽt/ dont viendroit telle diuersite des voyelles des Punctuaires/ & de la trãslatiõ Grecq̃. Item/ cõmẽt se fust perdue la mesure des vers/ des cãtiques/ & psalmes quon cõgnoissoit encore au tẽps de Joseph? se no^9 luy deuõs adiouster foy? Mais quoy? soit des poinctz/ soit des virgules/ ou soit de la mesure des vers/ ilz confessent nen pouuoir rendre raison certaine/ attribuans ceste ignorãce a leur peche: aultremẽt ilz nen scauroiẽt eschapper. Or de pouuoir lire & prononcer sans poinctz vocales/ il nestoit anciẽnemẽt difficile/ a cause quil nest langue plus brefue & succincte: & quilz auoiẽt ce par vsance sans lescriture/ comme si la Gaule nescriuoit seulemẽt q̃ ses deux lettres p r/ po^r entẽdre & lire pere/ & q̃ vng chascun selon sa cõtree prononceast. Le Prouẽceal diroit paire/ le Daulphine pare/ le Lãguedoch pero/ le Frãcoys pere. Aisi pouuoit il estre entre les anciẽs Juifz/ comme nous voyõs en la Grece/ laq̃lle a eu cinq langues pronõceãs vng mesme mot/ aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cõsonantes. Jusque auiourdhuy les cõmentaires aussi se lisẽt sans poinctz/ & le chapitre. vij^c. des Nõbres/ & tous les cõmencemẽt des liures de la Bible. Que silz se lisent ainsi sans poinctz/ pourquoy ne se pourroit aussi lire le texte? Mais a ladueture les anciẽs voyans la discõtinuãce de la langue par diuers exilz/ & autres cas (comme il appert par toutes les histoires/ dont Cicero les dit natz a seruitude) ilz ont aduise de cõstituer & arrester vne pronõciation pour leur ayde & des autres qui viendroiẽt apres eulx. A ce faict Auen Esra Ebrieu/ quand il dit: quil a veu au liure qui se dit zahoth: cõme ilz ont eu la maniere de pũctuer des sages de Tyberiade. De ces saiges aussi en faict mention s. Jerosme/ desq̃lz il en a eu pour precepteur. Et pour autãt que ceulx q̃ veulẽt soubstenir les poinctz auoir tousiours este: combien q̃lz ayẽt plusieurs probatiõs des anciẽs Ebrieux/ toutesfoys silz nen amenẽt ilz rien que depuis s. Jerosme. Or icelluy parlãt de Melchi-zedek Roy de Salem/ escrit en lepistre a Euagrius/ disãt ainsi: Il nen chault/ sil est nomme Salem ou Salim/ veu que les Ebrieux vsent peu souuẽt de lettres voyelles au millieu/ & q̃ les mesmes motz se proferent selon la volunte des lisans & variete des regiõs/ par diuers sons & accẽtz &c. Parquoy dõc est assez manifeste q̃ vng chascũ pays prõcoit selon sa mode: & q̃ depuis s. Jerosme a este inuẽtee telle maniere de poĩctz. Je laisse ce q̃ aucũs Juifz disẽt/ attribuãs a chascune lignee diuerse prõciatiõ en certaine dictiõ/ ce q̃ faict plus cõtre q̃ po^r eulx. Que telz poĩctz

Jeros. partie 2. traicte. 1. epistre. 5.

Lettres voyelles. י ו א

nayẽt

nayent pas este tousiours / aucuns Juifz mesme ne le nyent point. Mais encore trouuera on entre eulx aucunes Bibles sans estre punctuees. Ceste chose nont pas ignore Picus mirandula / Eugubinus / et Erasme escriuans de nostre temps / gens de scauoir et dautorite es lettres. Et pleust a Dieu que on eust autant applique de temps a entendre la proprlete des motz et sens des sentences / que aux poinctz. Car de si vouloir tant songneusement amuser / nest que perdition de temps / et fatigation desperit. Dont (las) plusieurs bons et notables entendemens sont souuent retardez et reculez de lestude Ebraicque. Tellement comme desesperez desistent totalement du bon vouloir et propos. Comme ie pourroye bien bailler exemple dung mien precepteur / lequel par troys foys delaissa Lebrieu. Et Jehan campensis lecteur de Louuain confesse publiquement en neuf ans quil ya estudie / auoir perdu les six premiers: et que ce qui auoit este escrit des poinctz iusque a son temps / nestoit que empeschement et retardement. Tant est la chose incertaine.

De la corruption & mutation des propres noms.

Considerant aussi la corruption et mutation des noms (qui souuent aduient (comme dit Strabo) es langues estranges / voire iusque a estre aucunesfoys abolis / comme aussi mesme ceulx daucunes autres choses communes / dont lesmerueille Pline / ce que est escheu entre les Grecz & Latins quāt aux nōs Ebrieux: dequoy Josephus se plaingnoit ia de sō tēps / touchāt des Grecz: aussi faisoit S. Jerosme / tāt des Grecz q̄ des Latins / & non pas icy seullement: ains aux autres autheurs les noms des lieux ne se cōgnoissent point / cōe dit Budce: mais encore plus auec corruption la confusion et variete est accrue par ceulx qui sont venus depuis / nestans point accordantz a vng mesme mot es lettres) Ay tache aucunement a restituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible.

Strabo en la fin du liu. 15. Pline au Proeme du li. 14. Joseph. Anti. 1. ch. 10. et 11. et Anti. 1. ch. 1. Jerosme Prologue des Chroniq. Budee de Asse.

De lorthographe & etymologie.

Premierement touchant lorthographe / a cause de letymologie et signification / qui nest pas petite vtilite pour mieulx entendre les histoires / matieres / et mysteres de lescripture. Attendu que nul nom na este impose sans cause / signamment entre les Ebrieux. Laquelle chose ignorans plusieurs / voire gens fort renommez / tant entre les Grecz / que entre les Latins ont grandement erre. Desquelz est Maneton / leq̄l (faisant son etymologie du Grec) estime Jerusalē estre nōmee du despouillemēt du temple. Mais le mot est Ebrieu / signifiant vision de paix. Dont le reprend Josephus. Aussi Cornelius Tacitus / qui dit Judei (cest Juifz) de Idei / lequel mot Judei nest pas Grec / mais Ebrieu / signifiant louant Dieu. Item / Plutarque qui auec son mensonge / en imputant aux Juifz quilz adoroiēt Bacchus dict Leuite estre denomme de Lysius / ou plustost de Euius: lesq̄lz sont noms de Bacchus. Telle faulse etymologie a on faict es motz des autres nations / cōme Strabo et autres / de ce mot Germains: cest Allemans / lesquelz disent estre dictz par vng nom Latin germani / comme freres. Combien toutesfoys que le mot soit Aleman / non Latin. Car gar en leur langue signifie tout / comme alls: et man / homme. Ainsi soit Gar-mā ou All-man / il signifie tout homme: comme silz vouloient dire tout viril et robuste. Mais de ces choses aultrepart / Dieu aydant.

Joseph. liu. 2. cōtre Appion. Cornel. Taci. Plutarque. Strabo.

De la prononciation.

Au surplus touchant la prononciation / me suis parforce de la rendre plus ayse et commode: iasoit toutesfoys que ce ne soit point sans difficulte en la langue estrange / laquelle aucunesfoys ne se peult (comme dit Pline) deuement prononcer: mesmement en ceste cy / a cause que icelle prononciation a este tant desguisee par les nouueaux / par les vngz en vne sorte et par les autres en vne aultre. Quest il plus rude et plus fascheux / et comme monstrueux / que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeschaciahu pour Isaiah / et Jechizkiiahu pour Jehezekiah. Partant en telle variete et difficulte / reiectant la rude et trop superstitieuse orthographe & prononciation: ay voulu suyure la plus doulce & amiable des Ebrieux (qui est sans poinctz / cōe iadis estoit) lappropriant a nostre vsage.

Pline au poem. 4.

Des lettres cōsonātes & voyelles.

Telle institution donc auōs auise: ascauoir / de premierement poser les lettres Ebraicques quilz appellent consonantes: puis leur bailler le plus souuent les voyelles de la translation Grecque / et de Jerosme: attendu quil est a presumer quilz ont mieulx ensuiuy & retenu les voyelles que les autres / pourtant quilz sont plus anciens. Ainsi א et ע / nous representent a: lung doulx / lautre aspre: ב b: ג g: ד d: ה & ח h: deux aspirations / lune doulce lautre aspre / comme en Grec: ו u: ז et צ z: lung doulx / lautre aspre: ט t: ת t: כ c: ל l: מ m: נ n: ס et ש s: lung simple / lautre obscur: פ p ou ph: ק k: ר r: ת th.

Des deux aspirations.

Quant aux consonantes / vray est que le Grec a laisse aucunesfoys non ח h seulement: mais aussi ה h au commencement / disant Eua pour Heuah: au millieu Joanan pour Johanan: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce est esteindre et perdre letymologie / et signification des motz. Prenōs exemple de יהוה Jehouah / cest le Seignr ou Eternel. Si maintenant on veult oster les aspirations ה h ce sera Joua: et plus ne sera ce quil representoit. Duq̄l mot plus amplemēt cy dessoubz. Parquoy restituans les motz entiers / auōs bien voulu remettre toutes les lettres / pour signifier letymologie. Telle orthographe & pronōciation des motz / ne doibt point sembler estrange & dure / si quelque durete ya: veu q̄ nous en disons autāt des Allmātz / cōme prononceās du gosier & estomach. Toutesfoys sil semble estre par trop dur en aucuns motz / cōme en Moseh quāt a h derniere: on la pourra laisser en prononceant & dire Mose / si cōe en Frācoys on faict en plusieurs motz / ou sōt aucunes lettres / lesquelles ne seruēt point pour la prononciation: ains pour letymologie & signification.

De z

Item / quād a la lettre z / encore quelle se trouue en la fin / si ne la doibt on point prononcer par m / en abusant par vng vsage corrompu / comme font auiourdhuy plusieurs prebstres / & auec eulx du peuple / en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

De la virgule machaph.

Item / nous auons vse aucunesfoys dune certaine virgule que les Ebrieux appellēt macaph / & les Grecz hiphen entre aucuns motz ppres: affin de mieulx discerner letymologie / & denoter que le nom est compose de deux motz / cōe Ben-iamin: cestadire / filz de la dextre. En Grec Ante-Christ contre Christ.

De la petite lettre meslee par le texte.

De ce q̄ lon voit en aucuns lieux des motz de petite

 lettre

lettre inserez dedans le texte: signifie quil nest point du texte: mais ce auons nous faict pour plus grāde declaration du texte. Autremēt il seroit obscur en nostre lāgue/ & mesme en Latin: cōbien que en Ebrieu & Grec il se pourroit bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainsi ordonnez/ nous auōs suyui les nōbres/ & les auōs diuise en cinq traictez selon les Ebrieux/ cōme aussi estoit escrit au tēps de S. Jerosme: ainsi que luy mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys. De la cōposition & genre des vers diceulx/ nous nous deportōs den vouloir afferer quelque chose: iasoit que Josephus die Ant. liure. vij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres & quinquimetres. Semblablement recite au liure second/ chap. final/ que Moseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que veulent auiourdhuy dire les Juifz par leurs pointz & notes. Aussi seroit il autāt difficile de vouloir assigner certains noms/ & reduire a nostre vsage les instrumētz de musique es chantz anciens (sur lesquelz ont este chātez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de musique es chantz nouueaux (cōme generalement autres instrumentz) se changēt de temps en tēps. Vray est que Josephus faict mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyēt propres/ ien laisse a iuger aux autres.

Jerosme. — Josephus. — Josephus Antiq. 7. cha. 12. et liu. 3. ch. 15. li. 8. ch. 3. liure. 1. cha. 4.

De la mutatiō des verbes & de leurs tēps.

Sil se trouue que ayons mue aucunesfoys les tēps des verbes: on doibt scauoir que en Ebrieu (cōme il appert par les autheurs anciēs/ & mesme par le texte/ notāment es Psalmes & Prophetes) que le temps passe et aduenir se changent souuent. Laquelle chose ne se peult mieulx cōgnoistre & asseurer que par la sentence & matiere subiecte.

Des termes estrāges & non vsitez.

Touchant daucuns termes & motz francoys/ vray est quen auōs vse/ mais cōme le peuple: iasoit que point ne soyēt aucunesfoys gueres propres. Et ce est aduenu en la langue francoyse/ par faulte de entendre souuent lescripture saincte/ et la vraye propriete et signification du mot Latin: car auiourdhuy pour la plus part le Frācoys est mesle de Latin/ & souuēt de motz corrōpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainsi dōc par faulte dautres termes auōs este ptreinctz de vser des presens/ en nous accōmodant a nostre tēps/ et comme parlant barbare auec les barbares. Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a vng commun patoys et plat langaige/ fuyant toute affecterie de termes sauuaiges emmasquez & non accoustumez/ lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyure la propriete de la langue Frācoyse/ elle est si diuerse en soy selon les pays & regions/ voire selon les villes dung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plaict a lung/ il desplaict a lautre: lung affecte vne dictiō/ lautre la reiecte et ne lapprouue pas. Le Francoys parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Daulphine/ le Prouenceal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Lauuergnac/ le Sauoysien/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes aux autres. Laquelle varlete a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Syluius/ et Carolus Bouillus/ mesmement quand ledict Bouillus il vient a traicter de Ita & Non. Dōc si en ce petit mot: Ouy/ qui nest que dune syllabe ya tant de diuersite de voix/ combien plus peult on estimer quil en y ayt aux autres dictions et facons de parler?

Du mot רוח cest Vent et esperit.

Or delaisseray ie telles choses euitant prolixite: affin que ie vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas faict de moymesme: mais ay suiuy autorite/ tant de texte que des escriuans. Premierement/ touchant ce mot cy: רוח / lequel signifie Vent et esperit en Genese chapitre premier/ est traduict Vent/ ou ay ensuyuy/ tāt la translation Chaldee q̄ a peu pres tous les Ebrieux & aucūs Grecz: notāmēt Theodoretus ancien & graue autheur. Lequel asseuremēt afferme ce estre dit du Vent/ & non de lesperit. Car attēdu que Moseh a parle de la terre/ du ciel/ & des eaues/ ainsi consequammēt vient il a parler du vent ou aer. A quoy faict ce qui est dit es psalmes: רוחו le vent souffflera et les eaues couleront. Aussi S. Chrysostome ne faict nulle mention de lesperit: mais seulemēt que les eaues se mouuoient. Que si aucuns le veulent entendre de lesperit: ilz ont pareillement dequoy se deffendre.

Ruah.

Du mot יהוה Jehouah/ cest Eternel.

Desirant monstrer la vraye propriete et signification de ce mot: יהוה/ Jehouah/ en reiectant la superstition des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus iadis estoit detenu: ne voulant aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquelz se faisans vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recite Pline) proferer le nom diceluy: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot/ Eternel. Car יהוה Jehouah vient de הוה/ qui vault a dire que (Est). Or nya il que luy qui vrayemēt soit en estre/ & face toute chose estre. Ce que luy mesme explique quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx perirōt/ la ou tu seras permanēt/ & es le mesme/ & tes ans ne prendrōt iamais fin. Mesme aussi Macrobe dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et lorigine de toutes choses qui sont/ et que lon voit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de recongnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a lexpliquer en diuerses sortes. Entre lesq̄lz aucuns des Grecz lont appelle ὤν: cestadire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyrillus cōtre Julian⁹ dit luy estre ppre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant quon doibt parler ainsi a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi lont appelle ζεύς et ζῆν dit de viure/ comme viuāt de soymesme et autheur de vie. Dont Aristeas tresfamilier de Ptolomee dit vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainsi appelle Dieu: le mesme que les Israelites adoroient. De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cestadire existent de soymesme. Les Assyriens lont appelle (comme dit Macrobe) Adad: cestadire vng. Les Allemans iusque

Josephus Ant. liu. 2. ch. 12. — Pline liu. 28. ch. 2. & liure. 3. cha. 4. — Exode. 3. — Macrobe liu. 1. chap. 14. — Plutarque. liure. 1. aux preceptes des Philosophes. — Lactā. liure. 1. ch. 7. & Nōnius Poete Chrestien. — Macrobe Satur. li. 1. ch. 23.

iusque aujourdhuy lappellent Got de gout/ et les Angloys God de good/cest bon: pourtant quil est (comme dit Christ) seul bon. Parquoy voulant aussi plus proprement exprimer ceste diction/Jehouah/ lay interprete/Eternel. Davantage Dieu ne nous a point voulu asservir/ne assubiectir aux elementz et lettres. Mais plus il nous a affrãchis de toutes choses exterieures/ et les a faict subiectes a nous. De le nommer comme les Juifz par Adonai/cestadire Seigneur/ ce nest point remplir et satisfaire a la signification et maieste du mot. Car Adonai en lescripture est communicable/tãt aux hommes que a Dieu. Mais Jehouah est incommunicable/ne se pouuant approprier et attribuer/ sinon que a vng seul Dieu selon son essence.

Du ch.3.& 4. de Genese.

Quand au passage du troysiesme chapitre de Genese/ou est escrit: Ceste semence te poindra &c. il en est dit en la marge: a quoy ce doibt referer ce mot: Ceste. Item du chapitre quatriesme/en ce lieu: A toy aussi appartient la subiection dicelluy: a quoy ce refere dicelluy. Et ainsi de tous les autres ou y auons mis annotations par tel signe *.

Du cha.18. de Genese.

Genese.18. en aucune trãslation Latine se trouue en escrit: Il en veit troys/et en adora vng. Mais pour autant que le texte Ebraicque/ na pas ce: ie lay aussi laisse sans y vouloir adiouster. Et pareillement de tout ce qui se trouue ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de Exode.

Au.34. de Exode: appert du texte Ebraicque et Grec/que Moseh nauoit point la face cornue (comme linterpreteur de la translation commune a translate: et noz painctres le nous paingnent / dont sommes mocquez des Juifz.) Mais resplẽdissante. A ce propos faict le passage de sainct Paul/quand il dit que les enfans Disrael/ne pouuoient regarder la face de Moseh pour la gloire.

2.Corin.3.b

Du.36.de Genese.

Genese.36. ou il y a ימים/ nous auõs translate/ muletz/en ensuyuant la translation Chaldee et les docte°s Ebrieux. La ou aussi est faict mẽtion par vne singularite de linuenteur des muletz: non pas (comme a la translation commune) des eaues chauldes. En laquelle chose ne gist point dinuention qui puist estre memorable: car elle est naturelle et assez commune de soy. Dont nest a presumer que le texte vueille ce dire. Dauantage il nya point מים/qui signifie eaue simplement. Encore ne determine il point de chauldes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/a laisse Jamin en son naturel.

De lexplication daucuns motz estrãges non entenduz.

Au surplus pour autant que ces motz icy: Apostre/ Euesque/Diacre/Prestre/ Mystere/ Apocalypse sont termes Grecz: nous les auons expliquez en Frãcoys/ affin de ne entretenir tousiours les simples en ignorance. Les motz certes ne sont faictz sinon pour donner a entendre les choses qui sont nommees par iceulx. Que silz ne sont entẽduz/point ne nous pourrõt seruir; et demourera la chose incongneue/ comme elle a este par cy deuant soubz lescaille & escorce de telles dictions estranges et mõstrueuses en la langue francoyse: comme ce mot: Pasque/qui en Ebrieu est dict Phaseh/et en francoys deuoit estre proprement nomme Passage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/il a tousiours par cy deuant cache ce qui vouloit dire et signifier. Car qui eust dit que Pasque et Passage fust tout vng? Et toutesfoys qui eut nõme Pasque Passage/il ne fut pas entendu. Tant auoit obtenu le superstitieux et moleste vsage de ce mot Pasque incongneu. Tant aussi a ayme et chery la vulgaire ignorance ses motz obscurs et contrefaictz/ esquelz il semble quelle se soit expressement delectee/ encore quil ne luy reuinssent a rien. Mais affin que nul ne sesbahysse et aye quelque suspicion que aucuns motz soyent mis pour lautre/comme ceulx cy: Pape/ Cardinal/ Archeuesque/ Archidiacre/ Abbe/ Prieur/ Moyne &c. (pour autant que le commun peuple les a tousiours a la bouche/pensant quilz se trouuent en lescripture saincte) sache que ie nen ay point trouue. Parquoy aussi ne les ay ie point change.

De lorthographe Frãcoyse.

Je rendroye icy voluntiers raison de nostre orthographe Francoyse/ en laquelle me suis accommode au vulgaire le plus que iay peu: toutesfoys que icelle soit bien mal reiglee/desordonnee/et sans arrest. Car plusieurs choses se escriuent en vne sorte: dont on ne scauroit rẽdre raisõ. Que si on les escriuoit en vne autre/on pourroit soubstenir lorthographe estre raisõnable/comme il aduient souuent entre ceulx qui se meslent descrire. Et pource que la matiere pend encore au clou/vng chascun estime son orthographe estre la plus seure. Aucuns es motz quilz voyent naistre du Latin/ ou auoir aucune conuenance/y tiennent le plus de lettre de lorthographe Latine quilz peuuent pour monstrer la noblesse & ancestre de la diction. Toutesfoys que a la ꝓlation plusieurs de telles lettres ne se proferẽt point. Dautres ont escoute la ꝓlation vulgaire/& ont la reigle leur orthographe/non ayãt esgard a la source Latine. Je me suis attempere aux vngz et aux autres le plus que iay peu/en ostant souuẽtesfoys daucunes lettres que ie veoye estre trop en la diction/& laornãt daucunes q̃ ie cõgnoissoye faire besoing: affin de mõstrer par ce lorigine de telle diction laq̃lle autremẽt sẽbloit estre incõgneue. Et ce selon que loccasion sest dõnee/ainsi que pourra appercevoir le Lecteur curieux de telles choses. Que si les Francoys eussent bien garde leur ancienne langue (dont on trouue encore plusieurs motz en Pline et autres autheurs qui en parlent) lorthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle est: laquelle bien tard se pourra accorder et arrester. Car il ya plusieurs competiteurs. Le Grec qui y dit auoir du sien/ y demande son droict. Le Latin tient main garnie. Lallemand y recongnoit aucunes choses/qui dit luy appartenir. Lebrieu ya son droict danciennete. Il ya vne autre partie incongneue/qui ne dit mot: a laquelle ie pense que lon faict tort/& quelle est la vraye possesseresse. Mais elle ne trouue nul qui luy pourchasse son droict. Lusage est par dessus qui tient bon/et ny veult point perdre sa longue prescription quil a obtenue. Je dy cecy/pour reueiller et aduiser noz espritz Gauloys: affin quilz y mettẽt quelque ordre & en prondẽcent quelque arrest qui soit de tenue. A laquelle chose ientendroye voluntiers si iauoye lopportunite/pour en escrire ce quil men semble. Combien que auons aujourdhuy Jacques Sylvius/qui a telle matiere a coeur/& le scauoir pour le faire: auquel ie men fie et rapporte.

Mais de

Apologie du translateur.

Mais de toutes ces choses il suffira/pour faire q̄lque coniecture de la reste/remettant le iugemēt a ceulx lesquelz en peuuent mieulx congnoistre ⁊ iuger/ principallement a ceulx qui ont la cōgnoissance des langues telz que vous: desquelz iesperoye auoir secours en cest affaire/autrement ne leusse pas si facillemēt entreprins. Toutesfoys ayāt ia longuemēt traine ce ioug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ vser tant seullemēt de maistres muetz/cest adire liures: veu que ceulx de viue voix par vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/⁊ interpretatiōs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlorotes cōseillois de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainsi que lopportunite sest offerte a cause du tēps qui mestoit brief: pour lequel espargner ⁊ recouurer mapplicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tēps nostre loyal frere ⁊ bon amy Eutychus Deperius a adresse les sommaires/auquel aussi ay totallement remis la Table de linterpretation des propres nōs que pareillement tu desirois/pour lutilite publicque:affin q̄ tout fust explicque. Car sans telle Table les noms propres fussent demourez incongneuz/⁊ eut faillu que nostre peuple eust interrogue les Ebrieux/ Grecz/ ou Latins/touchāt la signification des noms. Ainsi fust laffaire dinterpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen lon ny a guaires que desirer/la Dieu grace.

Ainsi donc o Cusemeth ⁊ Chlorotes/⁊ vous tous autres fideles ie nay point honte (cōme la vefue Euāgelicque) dauoir apporte deuant voz yeulx mes deux petis quadrins en valeur dune maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere ⁊ contribue ce que iay peu/non pas ce q̄ ieusse voulu/sachant quil ya eu beaucop de choses lesquelles mont este aspres ⁊ difficilles: po[r] la difficulte du Vieil Testamēt/q̄ est tāt inacoustume ⁊ inusite/duquel la langue na point parauant eu de familiarite enuers nous cōme les autres:ains nous est demouree/cōme vne bague/de laquelle on ne scauoit la valeur/ ⁊ ne le daignoit on enquerir/iusque il a pleu a Dieu le reueler ⁊ dōner a cōgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouueau Testament/ elle na pas este moindre:veu que les Apostres autheurs diceluy ont vse tellemēt de la langue Grecq̄/ quil semble quilz ayēt parle Ebrieu en Grec. Si q̄ soubz la langue Grecq̄ on y voit la maniere du parler des Ebrieux.

Or ay ie/auec layde de Dieu le tout applany ⁊ rēdu le plus facile quil ma este possible/si q̄ on pourra aller aysement en ceste trāslation par la voye de facile intelligence/ou iay beaucop insiste ⁊ arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns viendront apres qui pourront mieulx reparer le chemin ⁊ faire la voye plus plaine/cōe est facile a esperer:veu ⁊ attēdu les grans moyens q̄ Dieu par sa grace a ia dōne a ce. Cest dauoir en nostre tēps suscite au coeur du Roy/de edifier ⁊ fōder vng si magnificq̄ ⁊ necessaire college des troys langues (qui ne fut iamais faict en la Frāce)auq̄l tant de beaulx ⁊ nobles esperitz/ se exercēt de iour en iour et sapprestent a la congnoissance des langues/qui est vng beau cōmencement pour q̄lque fois assembler vne belle compaignie de gens scauans ensemble (cōme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bōnes lettres)a celle fin que nous ayons en noz iardins la belle fontaine de la claire ⁊ pure eaue de verite/duicte ⁊ menee de sa viue source/par tuyaux netz ⁊ entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloyse pour arroser ⁊ recreer les fleurettes de nostre esperance/lesquelles sont tant alterees/flaitries/⁊ brulees a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuāt: affin de faire agreables courōnes de souef odeur pour accompaigner Christ ⁊ Leglise son espouse ainsi aornez auec la robbe nuptiale/comme il appartient a ceulx qui sont inuitez aux nopces de laigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul.j.Corinth.xiiij.

Je veulx certes que vous tous parliez langaiges:mais encore plus/que vous prophetiziez.

Item au mesme.

Pourtant freres/taschez a prophetizer/⁊ ne empeschez point de parler langaiges.

P. R. L. a nostre allie & confedere le peuple de lalliance de Sinai/ Salut.

Nous prions que tu aye la vraye cõgnoissance du Seigñr Dieu & de sa parolle, gratieux & amiable lecteur, quiconque de coeur crains le Seigñr. Car tu nous es prochain & aucunemẽt cõioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte diceluy. Veritablemẽt le cõmencement de Sapience est la crainte de Dieu. Et icelle Sapience quest ce autre chose que certaine reuelatiõ de la beniuolence du pere enuers nous congneue par ses oeuures? laquelle la sotte nature de la chair iamais ne cõprendra. Celuy qui la/ pourquoy ne le diras tu heureux? Parquoy nous pouons dire auec le Psalmiste: Vous Chantres/ louez le Seigneur (aussi certes ie ose cõfesser ceci) quil va bien a celuy qui craint le Seigñr & prend grand plaisir en ses cõmandemens. Ps. 112. Quiconque donc est tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seigneur, il faict le bien quil a cõmande, il fuyt & a en horreur le mal que icelluy deffend: nõ quil soit esmeu de crainte humaine, mais de la reuerẽce de Dieu. Qui est lhõme biẽ aduise qui ose estimer celuy viure cõme sans Dieu & sans Christ en ce mõde? qui a vne telle crainte, ia soit quil nayt point encore receu la claire lumiere du mõde/ cest adire la cõgnoissance de Christ le Messiah du Seigneur? Certes son ame est pleine de secrette semẽce de Dieu/ laquelle est la parolle de Dieu en chair: si quelquun ayme mieulx dire/ que nous auõs humainemẽt vng entier vouloir daccõplir par oeuure la loy de Dieu & volunte de fuyr le mal & faire le bien.

Or qui est celuy qui ne sache quil nest pas en lhõme de non se attẽdre aucunemẽt au tour humain, mesme en la besongne du Seigñr? Car iamais nadiuient q̃ la chair ne se cerche. Mais vng seul esperit cõsidere ce qui est vtile aux autres, & sempesche aux choses diuines, non certes pour cõquester bon bruyt, cõme ont de coustume les hypocrites, q̃ font leurs oeuures pour estre veuz des hõmes/ aussi ont ilz receu leur loyer. Mais cestuy nostre prochain craingnant Dieu/ qui ne faict rien pour vaine gloire, ains contient en soy la volunte daccõplir les cõmandemens deuant le Seigñr. Laquelle volunte (qui est appellee des Ebrieux חפץ Hephez) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemẽt est, cõgnoistre les benefices & gratuitez diceluy, & non pas tant ceulx qui appartiẽnent au corps/ q̃ ceulx qui appartiẽnent a lame. Car la plus noble partie de lhõe mortel cest ceste ame immortelle. De laquelle la volunte ne se laisse point mener par la dilection en autre chose fors en ce quelle congnoit estre a soy vtile/ delectable/ et seure. Parquoy les escriptures font souuent mention de la deliurãce des enfans de Israel/ de la seruitude de Egypte: affin que la viue memoire des tresgrãs benefices les enflamme a vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaise pẽsee & mauuaise imagination (lesquelles les Ebrieux appellent יצר הרע Jezer hara) tiennẽt tousiours cõpaignie a lhõme: il nest pas possible que cestuy qui sest du tout addõne a preparer a soy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore soymesme. De laquelle fontaine sort ceste sentence: Toutes les feintises des pẽsees du coeur humain sont mauuaises tant seulemẽt par toute la vie. Et de rechef: Car la pẽsee du coeur de lhõme est mauuaise des son adolescẽce. Veu donc que de nostre nature nous sommes mauuais, le bien qui se faict par nous est don de Dieu, non la vertu ou puyssance de lhõme. Or la principale bonte ou malice de lhõme doibt estre estimee par ses oeuures. Dicelles sont deux especes/ Jugement & Affection. Le Jugemẽt vient de raison, Laffection de volunte. Quant a raison/ elle est aueuglee auec la volunte, & le plus souuent embrasse les choses mauuaises pour les bõnes a cause du beau visage quelles monstrẽt. Ceci est donc manifeste que de nostre nature sommes les enfans de ire, pource que nous repugnõs a Dieu createur tresbon & tresgrand, cõme confessent mesmes les infideles, & les sainctz sentent en leurs coeurs. Car en ce gist le mal, si quelquun ne faict point son deuoir, toutesfois quil en ayt le vouloir.

Telle tache deuons nous imputer a nostre premier pere Adam. Il a este faict premierement de terre, semblable aux bestes quant au corps. De lautre partie de soymesme, a este cree immortel: car le Seigneur Dieu souffla en luy lame ou esperit de vie. Ceste ame seule est immortelle: car elle est sus la creation & estat des choses corruptibles diuinemẽt inspiree: dont vient que les Poetes payẽs lappellent particule de soufflement diuin. Et Sainct Pierre Lapostre dit: Nous sommes participãs de la diuine nature. Toutesfois que ceste derniere sentence est dicte plus tost des regenerez qui ont receu lesperit de Christ.

Pourtãt troys choses sont en lhõe. La chair terriẽne. Lame immortelle, surmõtant les choses qui perirõt, qui de sa nature est incline aux choses de la chair. Et lesperit de Dieu/ qui est guide & conducteur des enfans de Dieu: lequel esperit estãt present, lame est appellee lampe. La lampe de Dieu, cest lame de lhõme, autremẽt lame ce nest que tenebres & ignorãce: dont en la loy estoient ordonnez pour les ignorãces & defaultes certains sacrifices. De cestuy esperit fut destitue Adam au paradis & iardin de Eden/ quãd en trãsgressant il mangea le fruict defendu. Dont est faict que lame captiue suyt mauuaise pensee יצר הרע/ cõme vendue soubz peche/ condemnee a tormẽt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a tresbuche. Il congnoit la nudite, cest adire la villenie de peche regnant en son corps par concupiscence חשגאל Hasegel/ esueillee par le goust du fruict de larbre, cõme il semble a aucuns. Il fuyt et a horreur oyant la voix de Dieu, & se cache entre les arbres de paradis, & se monstre a grand difficulte, quand il est appelle par la voix de Dieu. Qui est lame qui puisse ouyr le Seigneur appellant au iugement? Rien napparoit que crainte, tremblemẽt, fuitte, & cachement. Lacces au Seigñr en asseurance est close & empeschee a cause du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge? ou en quel lieu trouueras tu allegement & exemption de peine? Dieu le vengeur de peche (deuant lequel on ne peult rien cacher) se rencontre par tout, & espouante la conscience coulpable.

La corruption de peche est apparante par ceste guerre irrecõciliable, qui est dedãs lhõme. Car la chair par toute la vie forclos lesprit & luy estouppe le chemin, que lentree au coeur ne luy soit ouuerte: car elle cerche asseurance & reculle, affin de fuyr lesperit la reprenant, de peche, iugement/ & iustice. Elle appete les voluptez presentes, elle suyt vanite, & quiert songneusemẽt les delices a son corps, par manger, boire, dormir, oysiuete, ieux dissolus, & choses semblables, esquelles elle est du tout plõgee. Raison illuminee par lesperit sefforce a choses bõnes, & bataille cõtre la chair, & cõuainct que lhõme nest pas cree immortel, pour la viande corruptible: mais plus tost que la viande est cree pour lhõme. Lesperit demõstre ceci par lordre de creation: pource que les autres animaux sont deuant que lhõme ayt este forme, desquelz le propre est boyre, manger, dormir, & suyure son appetit desordõne. Ausquelz lhõme seruãt a son ventre & a luxure, est fort semblable. Car quil soit plus grand ou excellent que les bestes, il ne le monstre nullemẽt par effect. Il est tout brutal, il nest que vne beste, il est du tout es choses, qui ne sont point propres a lhomme: mais sont les principales des bestes. Mais bien autre est le propos de ceulx, qui par boire & manger tant seullemẽt sustẽtent la force naturelle pour suffire a vacquer en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour insister & semployer a louurage de la vigne du Seigneur. Telz sont les bons, ilz mãgent affin de viure, & ne viuẽt pas affin quilz mangent. Laquelle moderation & attrempance, qui la pourra tousiours diligẽment garder? Qui est celuy, qui par foys ne se sent hõme, & ne regrette vne telle misere? De telle sorte le corps corrompu/ non seulement aggraue lame: mais aussi la deguaste. Tant seulement apres la mort peche se part de la chair, quand elle est abolie & lame deliuree de sa prison.

Or faingnõs estre quelquun, qui de tout son coeur sefforce a corriger la mauuaistie de ses conseilz & oeuures. Que pourra cestuy cõquester autre chose sinõ vne feintise & fourbe de meilleure vie, & cacher son coeur peruers soubz vng masque & faulx visage doeuures? Car il saddonne a cela pour lamour de soymesme, ainsi que pour lutilite lesperit humain a coustume de cõsulter & semployer: non point quil addresse sa veue a Dieu/ mais a soy: cest adire, non pas a bien/ mais a mal.

Tu dis que cestuy, qui prend grand peine par desir & estude de la loy, paruiendra a vne perfectiõ telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant est en la main de lhõme la perfection. Je recongnoy le dict qui est (cõme iestime) de cest ancien Eleazar/ lequel quasi toute lantiquite des Ebrieux ensuyt. Mais que scauroit on dire plus sottement & incõsideremẽt. Car ia soit que la droicte raison le cõmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la volunte entiere enuers la loy? כי יצר לב האדם רע Car la feintise du coeur de lhomme est mauuaise.

mauuaise. Gene.8. Maintenant ce qui est desia mauuais de soy, ne peult estre faict bon de soy: car il ne se peult chãger en autre nature/ & se faire autre quil est. Si tu ne veulx dire quil peult estre Dieu a soymesme/ & ql fust sa creature de soymesme: car le vice nest pas seulement tourne en coustume: mais en nature. Je confesse bien que le couraige se sent aucunement par la lecture dispose: mais il ne se peult parfaire/ ny one lecteur de lescriture ne pourroit changer la nature de soy. A quoy sert la doctrine de la foy/ sinon a congnoistre la volunte diuine: affin que tu sache que cest que le createur demande & requiert de toy. Escoute a ce propos Seneque hõme payẽ qui a este entre les anciẽs le plus grand & vehement recõmandeur de vertu qui fut one. Icelluy confesse que tresfurieuses affections repugnent, & resistent: iasoit q̃ la raison nous induise/ & requiere de nous tout bien & vertu. Dont il estime nul hõme estre bon: mais biẽ entre les hommes aucuns estre pires que les autres.

Or venons a la presente matiere/ regarde et estudie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoistras que Dieu שדי Sadai (cest a dire/ ayant & cõprenant en soy suffisance de toutes choses) est cõioinct a toy par alliance/ & est du tout tien/ & demãde de toy que tu le repute pour tel & que tu croye quil est veritable en ses ꝓmesses/ & que tu nattẽde aucun bien sinõ de luy seul. Toutes les autres choses ne te scauroyent bailler ayde que par lobeyssance אמונה Emunah/ de la foy. Qui est certaine congnoissance/ que nostre Dieu est vng seul Dieu, & nen ny a point dautre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel est satisfaict a ce cõmandement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton coeur & de toute ton ame &c. Deute.6.

De ceste fontaine sourdent les oeuures & exploictz dung homme fidele/ qui sont conduictz & guidez en lamour de Dieu par lequel il est du tout addõne & cõsacre a celebrer & magnifier la gloire dicelluy: affin ql prenne tout de la main de Dieu, & ce gracieusemẽt & allegremẽt, ainsi q̃ Dieu a cõmande au peuple de Israel, quil eust souuenance & memoire q̃ il est entre en la terre nõ pas par ses iustices ny par la bõte & integrite de leur coeur: mais a cause de sa ꝓmesse, qui estoit cõfermee par sermẽt a Abrahã/ Izahak/ & Jakob. Deute.9.

O coeur aueugle, qui ne vois pas icy, que on ne acquiert pas vraye bonte de verser & vacquer a la loy, si lesperit qui est reformateur des coeurs est absent. Car facilement nous croyons que toutes choses sont de Dieu/ ce qui est clair & manifeste par la creatiõ des choses, & par beaucop dautres moyens, voire par toute lescripture, & par le cours des oeuures de Dieu cõme aussi tu peulx cõgnoistre en considerant les histoires prophanes. Mais cõmunemẽt on cerche autres aydes & secours de ceste vie, ausquelz on se fie plus que a Dieu. Mesmemẽt les hõmes de Dieu tressainctz nõt pas totalemẽt este exemptz dincredulite, ausquelz les perilz & dãgiers ont rõpu le courage/ cõe Abraham qui dissimula q̃ Sarah fust sa femme, & Moseh en Me-meribah (cest eaues de lestrif) lesq̃lz sont lourdemẽt tõbez.

Donc la congnoissance de la loy monstre le peche a lhomme, ascauoir son incredulite, & la fiance quil a aux autres creatures, qui est le reniement du seul Dieu. Aussi luy mõstre limmisericorde & faulte damour quil a enuers son prochain qui est lopposite de charite, et autres choses semblables a telles affections et cupiditez, lesquelles on voit & appercoit en tous les iours par les faictz & gouuernemẽs des hõmes. Certes tant sen fault que la cõgnoissance de la loy oste le peche que mesme elle lirrite plus tost. Car la loy de Dieu ouure ire, veu quelle enflamme la concupiscence, & prouocque la chair a accuser de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & cõmande que nous aymions Dieu de tout nostre coeur. Car tous telz que nous sommes (las) nous sommes du tout abandonnez a lamour de nous mesmes, non a lamour de Dieu ny de nostre prochain.

Que feras tu donc a celluy qui vouldroit nyer ceste tant manifeste corruption de nostre nature? Il le te fault certes admõnester quil dise verite selon le tesmoingnage de son coeur, & non pas des leures, tout ainsi que tu pourrois puissammẽt vaincre celluy qui diroit que le feu ne brusle point, en mettãt sa main au millieu de la flamme: semblablemẽt par longue experience beaucop de sainctz personnages ont congneu combien grande peste, & maulx sont au coeur de lhomme.

En apres/ quil soit ainsi q̃ la cõgnoissance des choses bõnes & hõnestes que nous mõstre la loy de Dieu ne guerisse point la maladie: mais plus tost lempire & trouble (cõe Sainct Paul souuẽt a expose aux Eglises/ q̃ les pecheurs sont iustifiez par foy) telle vniuerselle doctrine est entendue & cõgneue par nostre damnee nature, ainsi quil fut repute a Abraham a iustice, quand il creut a Dieu qui luy promettoit/ disant: Ta semẽce sera ainsi &c. Ce q̃ de rechef a declaire en lalliance faicte a Moseh par ceste parolle: Escoute Israel/ ton Dieu est vng Dieu. Par laquelle il promet quil dõnera toutes choses a Israel, aussi pareillemẽt il veult que Israel reçoiue & prẽne tout de luy, & nattẽde aucun biẽ, fors q̃ de luy seul, & ql ne se recõgnoisse estre tenu ou deuoir/ sinon a Dieu seul, q̃ baille tout a vng chascũ.

Quelle conscience pourra soustenir & endurer ceste loy que incontinent ne tombe toute estõnee & esperdue quãd elle trouuera & sentira quelle naura pas ceste foy suffisante & correspondante a la parolle de si grande & ample grace? Car cõmunement nous nauõs pas vng seul Dieu quand nous auons tant de folles terriẽnes pour secours & ayde. Et puys par paourete de foy sommes retirez de lamour de nostre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autãt que nous. Leuiti.19. Et encore languit en nous ce peu de foy que auõs, veu que nous requerõs ayde de quelcõque autre chose que de Dieu, et attendõs tousiours le moins de Dieu. Et est la cause pourquoy nous ne viuõs pas en pure simplicite deuant le Seignr. Dont aduient que Dieu se retire & euanuyt de ceulx qui mettẽt leur fiãce & esperãce en layde des creatures: veu que on regarde & a on en admiratiõ plus tost ces choses basses & terriennes, que les vrayes & celestes. Tel est lengin & entendemẽt humain.

Donc pourtant que nous nauons pas pleine & entiere foy/ de ceste promesse: Je suys ton Seigneur ton Dieu: Nous sommes semblables a ceulx qui retiroient leurs piedz & se reculloiẽt de la mõtaigne pour la voix de Dieu. Nous croyõs certes, & ne croyõs point. Nous oyõs volũtiers les parolles de salut, & si les auõs en horreur. Nous desirõs les ouyr, mais elles nous sont intolerables & importables, pendant que Dieu iuste & veritable traicte alliãce auec nous, & nous demãde quelque chose. Pourtant appetõs nous lalliãce de Dieu, moyẽnant quelle soit offerte aux aureilles du coeur par vng mediateur: puys q̃ ainsi est quil ny a rien quon oyt de la bouche du Seignr, qui ne nous soit espouãtable, sans mediateur. La chair certes est espouãtee, en ce q̃lle a Dieu cõe sien en ses ꝓmesses: car elle ne le cõprent point du tout par foy. Elle est espouantee aussi grandemẽt & toute esperdue de ce quelle doibt auoir vne telle foy/ & certaine persuasion de la bõte de Dieu, & quelle doibt esperer, attendre, & receuoir toutes choses de Dieu, et en tout le louer/ laquelle foy elle na point. Aussi lestõne faulte de charite, quelle doibt rendre, tant enuers Dieu que son prochain. Pareillemẽt lespouãte ce cõmandemẽt: Que tu ayme ton prochain cõme toymesme. Leuiti.19. Et cestuy (si nous estiõs soubz la loy) Laisse aller loyseau qui couue les oeufz, ou qui est sus les poulcins. Car toute la vertu & puissance du cõmandemẽt, gist et despend en ce que nous croyõs en Dieu/ cõme si nous estions deuãt luy & si nous disoit ces parolles de sa propre bouche.

Quelle esperãce de salut nous reste il donc/ si mesme les gratuitez & liberalles ꝓmesses nous espouantẽt? Or espouantẽt elles/ quãd elles requierent de nous que nous ayons pareille & correspondante foy a elles/ nous qui sommes menez & agitez de tant de vaines esperances. Certes nõ seulement les cõmandemens de la loy, mais aussi les promesses nous dõnent espouãtement & crainte: car tous iceulx veulent & cõmandent que ayons le coeur net & entier deuant le Seignr, laquelle chose iamais hõme viuãt ne peult accõplir.

Retournõs nous donc & recourons au mediateur auec le peuple entour la mõtaigne, lequel mediateur a parfaict & cõsomme lalliãce, & nous a purge, non pas par sang de veaux (cõme Moseh feit anciẽnement) mais par son propre sang/ moyẽnant lequel il a parfaict laccord & aliãce de grace/ par laquelle les consciences sont, purifiees aspersees & arrosees du sang dicelluy. Mais telle foy surmõte lentendement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouueau Testament, dict Nouueau pour autãt quil doibt estre en esperit, sans les circõstãces anciẽnes. Le Vieil Testament a tousiours consiste en sang de bestes, Le Nouueau consiste en nouueau sang. Aussi leternelle redemption a este faicte par eternelle hostie & sacrifice. Lalliance indissoluble est perpetuelle & est parfaicte par le sang eternel qui estoit a Dieu. Le Royaume du Messiah filz de Dauid na point de fin: dõc il fault quil soit Roy immortel, & est necessaire que les Nouueaux hõmes immortelz qui sont creez selon Dieu, soiẽt citoyẽs de ce Nouueau & eternel Royaume. Mais tousiours iusque a maintenãt les promesses & alliãces de Dieu ne tiẽnent pas/ par ce que la preuarication de lhõme a surmõte, auec le mauuais coeur, qui est la racine de preuariquer, sur laquelle les

promesses

promesses entees ne peuuent prendre. Le Messiah du Seigñr par ce quil a le Royaume eternel/aussi a il trouue leternelle redẽptiõ. Il est dõc necessaire quil oste יצר הרע la mauuaise pensee: ce que les anciens Ebrieux esperent aduenir: mais graces a Dieu nous experimentons ce estre desia faict. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celuy qui nous a esleu en Jesus Christ, par lesperit duquel les reliques de peche (cest adire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit & de plus en plus se espurẽt & nettoyent, affin ql se lieue vng coeur & esperit nouueau, par celuy qui renouuelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Ceci est clerement mõstre au prophete Malachi: Il sera soufflant & purgeant largent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & netz cõme lor & largent, & y en aura qui offriront au Seigñr sacrifice en iustice. Quel autre tesmoignage requiers tu? car il parle appertement de Christ, lequel quand il est introduict au monde pour la secõde foys aps sa resurrection, il purifie les siẽs bruslant par flãmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrõt iustement paracheuer les viãdes sacrees q sont adioustees aux autres sacrifices comme pour accõplissement: car leurs sacrifices sont iustes, ayans hosties legitimes, ascauoir leurs corps amenez pour hostie viuante/saincte/plaisante a Dieu/raisonnable seruice de ceulx qui sont regenerez. Mais dont sont ilz a ce pdoines & suffisans? Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/qui brusle doulcemẽt & nettoye lescume & ordure du coeur.

O profond mystere. Celuy qui a este mis en croix, iceluy mesme retourne a vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croyans sont cõme engrossis & pleins/il demoure en iceulx, en iceulx accomplit loeuure de redemption: car il faict que les pechez ne nous sont point imputez/ia soit q par la loy, aussi par les promesses soiẽt declarez/nous estre rigoureusemẽt imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les oyons, que nous les obseruons, que nous les faisiõs/cest adire que nous les croyons & gardions fermement en noz coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia leternelle & parfaicte redemption est faicte par Christ, & nen attend on point daultre qui puisse reparer et remettre sus les choses desolees & ruynees. Il est dõc necessaire q a son entree & heureuse biẽuenue il dõne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, laqlle nostre nature qui est incredule/na point. Laquelle foy en Jesus Christ voit & cõgnoit que Dieu a cõclud toutes choses soubz incredulite, affin quil ayt mercy de tous. Aussi elle congnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses auec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la vie (qui est nostre) immortelle en Dieu, esteinct en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicite & beatitude inenarrable abysme & engloutit la pfonde misere de ceulx qui sont condãnez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de pmesse ne peult appaiser ny rendre trãquille le coeur ny la cõscience, tant par ce qlle nest pas encore pleine & parfaicte, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cõditions qui sont annexees & adioinctes a icelles promesses: mais auec Christ & en Christ (auquel sont toutes les promesses) la foy rassasie & saoulle la conscience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ (qui nous a este faict iustice enuers Dieu) son incredulite, non seullement ses autres pechez luy sont pardõnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnãte tẽtatiõ ne nuyra ny empeschera aucunemẽt: mais la fiãce de salut & de preudhõmie prise dailleurs meine du tout a perdition: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeuures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forcloz & reiectez de la iustice de Dieu pourtant quilz veulent establir & cercher la leur propre. Au contraire/a ceulx ausquelz le don de foy est donne de Christ/la mort de Christ est la purgation, & absolution de leurs pechez, & par vng mesme esperit de iour en iour sont renouuellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy on peult veoir & congnoistre, que celuy qui est filz de Dauid/il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en lhõme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chãger les especes des choses, & faire du vieil & mauuais courage, vng nouueau & bon. Et est trop follement & lourdement parle a daucuns/que Dieu ayt eslargy & cõmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison on pourroit dire quil les auroit faictz participans de sa diuinite. Dieu est יי comme nous auons ia dit. Il ne sattẽd point/& na q faire de layde daultruy. Et toutesfois Christ a pleine puissance & parfaicte redẽptiõ. Ieheze.34. Le Seigneur Dieu disposant son royaume/a cõstitue Dauid son seruiteur prince sus icelui/dont luy mesme est le Dieu beneict aux siecles: veu quil a faict ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la capacite de toute nature. Ce mystere certes en ceste briefuete ne peult estre pleinement deschiffre ne declaire. O quelle benignite incõparable de ce mystere ineffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en imortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc? la loy est elle abroguee? A ce est respondu en lespistre apostolicque aux Ebrieux, ou il est dict que le nouueau abrogue & dechasse le vieil. Toutesfoys la loy reste encore, quãt a ce qui appartiẽt a la substãce de lalliance. Car la loy a deux parties/premieres/& secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont viẽt que le peuple Disrael estant retourne de Babylone fut reprins de ce quil prenoit tant de peine & trauail aux sacrifices exterieurs en delaissant la foy & la charite desquelz le Seigñr dit en Hosea: Jay voulu misericorde & nõ sacrifice, & la sciẽce de Dieu plus q les holocaustes. Et de rechef: Je leur escry les choses plus hõnorables de la loy. Hosea.8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la science de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/beneficence/& amour de son prochain. Mais q ont ilz faict? Sans foy ilz ont faict leurs sacrifices qui sont abominatiõs au Seigñr/lequel nye qui leur ayt cõmande telles choses. Ieremiah.7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus contenue aux decretz. Et Moseh auec sa loy/reste encore en ceste partie. Mais les secõdes & moindres parties (par ce quelles sont de ce mõde cest adire exterieures & visibles) ne appartiennent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que on prẽne vng peu garde a Isaiah qui cõmande que soyons lauez sans faire mention des choses exterieures. La circoncision לעולם dure tant que ce mõde dure, & les autres choses qui appartiẽnẽt a icelle: mais la fin du mõde אחרית הימים cest le dernier des iours quãd le iour de Christ luict/duql le Royaume nest point de ce mõde corruptible, car il est eternel & incorruptible: mais la figure de ce mõde autãt grãd ql est, passera.

On lict en qlque passage au liure des Thalmudistes q la loy doibt estre abroguee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/& ne scay qlles petittes chosettes/dont ilz se debatent & disputent sur le faict des ceremonies delaissees. Lesquelles entãt quelles appartenoyẽt au seruice/les Juifz estans hors leur terre nont point, & ne peuent auoir, & de faict le Seigñr les a abroguees quand le tẽple a este destruict/larche, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoys regnant tousiours le Roy Dauid. Hosea.3. Les enfans Disrael seront long temps sans Roy & sans prince &c. Apres reuiẽdront les filz Disrael & cercherõt le Seigneur leur Dieu, et Dauid leur Roy. Donc ce Roy Dauid cest le Messiah, au temps duquel les Juifz sont bãnis & dispersez par le monde, iouxte les menaces de la loy, & par ce q Israel charnel ne obeyt point au Royaume de ce Roy Dauid, il a vng autre peuple Israelitic, leql le prophete Ieremiah descrit. Cha.33. Mais quãd retournerõt ilz? Quãd la plenitude des gẽs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entẽdu que la loy est abroguee soubz Christ: par ce q la cause de la loy cesse, & est excluse. Car ilz dient q la loy est baillee a cause du mauuais coeur cõe lauteur du liure/duql le tiltre est Mithuoth gadol dict en sa preface/& Bachai sur le Deut.31. Certes la loy excite le mauuais coeur cõme assez cõgnoit le Juif, auql consent S. Paul escriuãt a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la miẽne volunte q les Juifz en ces troys choses cy: ascauoir, en leur gẽre, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiassent point tant selon la lettre: mais selon lesperit, en portãt tousio[u]rs patiẽmẽt la peine inferee du Seig[neu]r, & ne se fiãt point si asseuremẽt a leur Thalmud & Rabbins/par lesqlz (cõe les Turcz par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/par ses cõstitutions & decretz) sont souuent retardez de venir a la vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auroyẽt honte & horreur de eulx mesmes en traictant & voyãt la loy a cause du peche qui est & adhere a lhõme. Ilz se deffieroyẽt de leur vertu & puissance & en fin cercheroyẽt le salut promis, & lauroyẽt cõme nous qui croyons/lauons a present. Prions donc que iceluy salut reluyse, & soit congneu a vng chascun: affin que le temple & cite de Jerusalem, ce pays celeste, soit du tout edifie, et que voyons lespouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains.12.

Gloire & honneur & paix a vng chascun qui fera bien/au Juif premierement/aussi au Grec.

¶ Io. Eutychi Deperij Amanuensis Interpretis
de Gallica hac Bibliorum versione Carmen.

Plus nimio quondam rerum studiosa nouarum,
  Eloquij diues Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
  Raro, vel nunq̄ Biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula vatum,
  Seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem Christo reuocante iocandi
  Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
  En habet, et Fidei pignora certa sue.
Relligionis habet nunc pura fluenta beate,
  Trita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Sorores
  Scribere veracis verba relecta Dei.
Ocia dum captat, tandem perfusa recenti
  Luce Dei, voluit tam pia facta sequi.
Immo iam sequitur non inferiore loquendi
  Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
En igitur sapis gens Gallica, cordis apertas
  Traijciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, volue diu, noctuqz volumina sancta,
  Non sine sollicito versa labore tibi.
Vana decent vanos/tu non ignota recantes,
  Sit, tua (cum potis es) non aliena colas.

¶ Ad Candidum Lectorem.

Quisquis es o Lector, primores carminis huius
  Tu ne sperne notas, qui tibi vertit, is est.

¶ Les noms de tous les liures de la Bible/auec les nõbres des Chapitres diceulx/et le Fueillet auquel vng chascun cõmence/ Et pource que le nombre des Fueilletz nest pas cõtinue/on a adiouste la lettre du cayer selon les diuers Alphabethz.

¶ Le Vieil Testament.

Les Prophetes.

Les Apocryphes.

¶ Le Nouueau Testament.

Les Epistres.

Toutes ces choses sont le liure de Vie/et le pact du Souuerain/et la congnoissance de Verite.
Eccli. xxiiij.

¶ Au Lecteur/des deux Testamētz cōtenans la volunte & parolle de Dieu.

Le Diuin Testateur/qui en testant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement sa partie:
Veult que de tous soit leu son double Testament/
Et qua chascun en soit la teneur departie.
Veu donc que la copie en est desia sortie/
Aux autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige aussi a este assortie/
Affin que de ton droict plus asseure tu soys.
Non seulement en liure escrit lauras/aincois
En ton coeur lescrira par diuine practique/
(Ainsi quil a promis) si tu oys et recois
Du loyal Testateur le Testament publicque.

La creation du mõde.

¶ Le premier liure de Moseh/ dict Genese.

Chapitre premier.

Esa.xl.a. A
* יהוה cest a dire/ Vaine/ q ne pfite et ne sert a rien.
* בהו non replie q ornee/ de plantes et danimaux.
* Selõ les Ebrieux/ ou esperit: car רוח signifie vent q esperit.
* ou/Behemõt car אלהים se prẽt aucunesfois po⁹ hault/ ex cellẽt/ q puissant.

DIeu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre estoit * inaspose et * vuyde/et les tenebres estoient sus les abysmes/et * le vẽt * de Dieu se demenoit par dessus les eaues.

Et Dieu dist: Que la lumiere soit faicte/et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: q Dieu separa la lumiere des tenebres/ q appella la lumiere/iour: et les tenebres/nuict. Lors fut faict du soir q du matin/le premier iour.

Le p̃mier iour

* ou/expãsiõ/ vne tẽdue. Psalme.136.a Jeremiaſ.10.b.

De rechef Dieu dist: Que le * firmament soit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/des eaues. Dieu donc feit le firmament/et diuisa les eaues qui estoient soubz le firmament dauec celles qui estoient sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella le firmament/ciel. Lors fut faict du soir et du matin/ le second iour.

Le secõd iour.

B

La terre et la mer. Psa.136.b. q.89.b.

Puis Dieu dist: Que les eaues qui sont soubz le ciel soient assemblees en vng lieu: q q le sec apparoisse. Et aĩsi fut faict. Et appella le sec/terre: il appella aussi lassemblee des eaues/mers. Et Dieu veit quil estoit bon. Et Dieu dict: Que la terre p̃duise verdure/herbe procreant semẽce/q arbre fructifiãt/faisant fruict selon son espece/lequel ayt sa semence en soymesme sur la terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produisit herbe verde/procreant semẽce selon son espece/ q arbre faisant fruict/leql auoit semẽce en soymesme selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin/le troysiesme iour.

Le.iii.iour.

C

Le soleil/ la lune/ q les estoilles. Psa.136.b.

Apres Dieu dist: Que luminaires soient faictz au firmamẽt du ciel/pour separer la nuict du iour: q soient en signes/en saisons/en iours/ q en ans. Et soient pour luminaires au firmament du ciel/ q pour illuminer sus la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/pour gouuerner le iour: et le moindre/pour gouuerner la nuict/et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel/pour luyre sus la terre/ q auoir gouuernement sus le iour/ q sus la nuict/ q pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir q du matin/le quatriesme iour.

Le.iiii.iour.

Les poissõs q les oyseaux.
* cest a dire/ beste q se trayne/ou rampe.
* cest a dire/ le dõna vertu dengendrer.

En apres Dieu dist: Que les eaues produisent * reptile ayant ame viuante: q que la volaille vole sus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/ q toute creature viuãte se remouuãt/ que les eaues auoient produictes selon leur espece/et toute volaille ayant aelles selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Adõc * les beneist/disant: Fructifiez/ q multipliez/ q rẽplissez les eaues en la mer: et q la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et du matin/le cinquiesmẽ iour.

Le.v.iour.

Les bestes de la terre.

Oultre Dieu dist: Que la terre produise creature viuãte selon son espece/le bestial/ q le reptile/ q lanimau de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu dõc feit lanimau de la terre selon son espece/ q le bestial selõ son espece/et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon.

D

La creation et seigneurie de lhõme.
* ou/ilz ayẽt.
Soubz.1.a.
Matth.19.a.
Soubz.8.c.
9.a.

Oultre plus Dieu dist: Faisons lhomme a nostre image/ q selon nostre semblance: q * quil ayt dominatiõ sus les poissons de la mer/ q sus les oyseaux du ciel/et sus les bestes/ q sus toute la terre/ q sus tout reptile qui bouge sur la terre. Dieu donc crea lhõme a son image: a limage de Dieu le crea/masle et femelle les a creez. Et Dieu les beneist/et leur dist: Fructifiez/et multipliez/et rẽplissez la terre/et lassubiectez: et ayez seigneurie sus les poissons de la mer/ q sus les oyseaux du ciel/ et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et Dieu dist: Voicy/ie vous ay dõne toute herbe portant semence qui est sur toute la terre/ q tout arbre auquel est fruict de larbre portant semence: affin quilz vous soiẽt pour viãde. Mais a to⁹ animaux de la terre/ q a tous oyseaux du ciel/ q a toute chose mouuante sur la terre/ qui a en soy ame viuante/ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut faict du soir q du matin/le sixiesme iour.

La prouidẽce de Dieu pour le mãger.
Eccli.39.c.
Le.vi.iour.

Chapitre.ij.

A Le.vii.io^r.
Le sabbath et iour du repos. Exode.20.b. Ebrieux.4.b.
* cest) magnifia. * cest) desdia q esleut.

LEs cieulx dõc q la terre furẽt parfaictz q tout lexercite diceulx. Et accomplit au septiesme iour son oeuure quil auoit faicte: et se reposa au septiesme iour de toute son oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneist le septiesme iour et le * sanctifia: car en cestuy auoit cesse de toute son oeuure/quil auoit cree pour estre faicte.

Hõme dextho les p̃dictes.
* ou/Eternel: car יהוה signifie q fut/q est/q q sera.
* cest tout germe q abrisseau verdoyãt.

¶ Celles sont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent creés/au temps que le * Seigneur Dieu feist le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ estoit desia en la terre/ q tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir sus la terre/ q ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/ q arrousoit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu forma lhomme de la pouldre de la terre/et souffla en sa face dicelluy soufflement de vie: q lhomme fut faict ame viuãte. Aussi le Seigneur Dieu planta vng iardin en Eden vers orient/ q mist la lhõme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/tout arbre plaisant a veoir/ q bon a mãger: et au millieu du iardin larbre de vie/ q larbre de sciẽce de biẽ q de mal. Et vng fleuue sort de Eden pour arrouser le iardin/et de la se separe en quatre chiefz. A lung est nom Phison. Cest cestuy qui enuironne la terre de Heuilach/la ou croist lor: et lor de ceste terre est bon. La aussi est trouue * bdellion q la pierre onix. Et le nom du second fleuue est Gehon: cestuy est q circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troysiesme fleuue/est Hidekel: cestuy va vers Assyrie. Et le quatriesme fleuue est Euphrates.

B
Creatiõ d lhõme. Sap.10.a 1.Cor.15.f.
Le iardin de Eden.
Le fleuue du iardin se diuisãt en quatre. Phison.
* cest vne pierre precieuse: selõ Joseph⁹ sar- doine/aucuns perle.
Gehon.
Hidekel.
Euphrates.

Or le Seigneur Dieu p̃int lhõme/ q le colloqua au iardin de Eden/pour le cultiuer et le garder. Adonc le

C

Dieu deffẽd a lhõme de mãger de larbre d biẽ ⁊ de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de larbre de science de bien ⁊ de mal/point nen mangeras. Car des le iour que tu mãgeras diceluy/tu mourras de mort. Apres le Seigneur Dieu dist: Il nest pas bon que lhõme soit seul: ie luy feray vne ayde pour luy assister. Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chãps/⁊ tous oyseaux du ciel: puis les amena a Adam/ affin quil veit cõment il les appelleroit. Et toute chose ayant ame viuante que Adam nomma/ce fut son nom.

Eccle.17.a.

D

Adam impose nom a toutes choses.

Adam dõc imposa les noms a toutes bestes/⁊ oyseaux du ciel/⁊ a tous les animaux des chãps: mais a Adam nestoit point trouue ayde pour luy assister. Le Seignr̃ Dieu dõc feit tõber vng somme sur Adam: ⁊ quãd il fut endormy/ il print vne des costes diceluy/ et referra la chair au lieu delle. Et le Seignr̃ Dieu disposa la coste quil auoit prinse de Adam/pour estre faicte femme/et lamena a Adam. Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/⁊ chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace: car ceste a este prise de lhõme. Et pourtãt lhõe delaissera son pere ⁊ sa mere/⁊ se adioindra a sa femme: ⁊ serõt vne chair. Et estoient eulx deux nudz: ascauoir Adam ⁊ sa femme/⁊ ne se euergongnoient point.

Creatiõ de la femme. 1.Corin.11.b.

Linstitutiõ de mariage.

*En Ebri. Ia cest hõe/virago vient Isa/cest femme.

Matth.19.a. Ephesi.5.g.

Chapitre.iij.

A

Le serpent seduict la fẽme. Eccli 25.d. 2.Corin.11.a.

Or le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que to⁹ les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire? que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? Adonc la femme respõdit au serpent: Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: mais du fruict de larbre qui est au milieu du iardin Dieu a dist: Vous nen mãgerez point/⁊ ne le toucherez point: affin que ne mouriez. Puis le serpẽt dist a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait que au iour auquel vous en mangerez/que voz yeulx seront ouuers: ⁊ serez cõme * dieux cõgnoissans le bien et le mal. La femme donc voyant que larbre estoit bon a manger/et quil estoit plaisant aux yeulx/⁊ arbre desirable pour acquerir science/print du fruict diceluy/ ⁊ en mangea: ⁊ en donna aussi a son mary qui estoit auec elle/lequel en mãgea. Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/⁊ cõgneurent quilz estoient nudz/si cousirent ensemble des fueilles de figuier/⁊ se feirent des ceinctures.

*selõ le Grec. aucũs/Dieu.

Trãsgression du commandemẽt de Dieu.

B

Adã ⁊ sa fẽme apres auoir congneu leur peche se cachent de Dieu.

* ou/contre le vent.

En apres ilz ouyrẽt la voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a lair du iour. Lors Adã ⁊ sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/⁊ luy dist: Ou es tu? Lequel respondit: Iay ouy ta voix au iardin/⁊ ay crainct: po'ce que moymesme estoye nud/dõt me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud? De larbre que ie tauoye cõmande de nen manger/nen as tu pas mange? Adonc Adam dist: La femme (q̃ tu as dõne affin quelle fut auec moy) ma baille de larbre: dont en ay mange.

Ilz excusent leur peche.

C

Puis le Seignr̃ Dieu dist a la femme: Pourquoy as tu faict cela? Et la femme dist: Le serpent ma subornee/dont en ay mãge. Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pourtãt que tu as faict cela tu seras mauldict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chãps. Tu chemineras sur ta poictrine/⁊ mangeras la pouldiere tous les iours de ta vie/si mettray inimitie entre toy et la femme: entre ta semence et la semence dicelle. * Ceste semence te poindra la teste/⁊ tu luy poindras le tallon. Aussi dist il a la femme: Je multiplieray ton trauail ⁊ conception. En trauail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary: et iceluy aura domination sus toy.

Malediction du serpent.

Victoire de la semẽce cõtre lassault de lennemy.

*Tãt le pronon אוה q̃ le verbe ישוף (q̃ sont masculins/⁊ non feminins) se referẽt a la semẽce/q̃ est masculin en Ebrieu/ ⁊ nõ a la fẽme. Ité le pronon Grec αυτος

Puis il dist a Adam: Pource q̃ tu as obey a la voix de ta femme/⁊ as mange de larbre (duquel te auoye cõmande/ disant: tu ne mangeras point diceluy) la terre sera mauldicte a loccasion de toy. Tu mãgeras dicelle en trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te produyra espines et chardons/et mangeras lherbe des champs. En la sueur de ton viaire tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car dicelle tu es pris. Et pour autant que tu es pouldre/tu retorneras aussi en la pouldre.

Punition de lhõme/⁊ malediction de la terre a cause d luy.

Et Adam appella le nom de sa fẽme Heuah: pource quelle est la mere de tous les viuans. Or le Seigneur Dieu feit a Adã ⁊ a sa fẽme des habillemẽs de peaux/ ⁊ les en vestit. Adõc le Seignr̃ Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal. Mais maintenant affin quil ne auãce sa main/⁊ prenne aussi de larbre de vie/⁊ en mange/⁊ viue a tousiours mais: iettons le hors.

D

Heuah/pourquoy est elle dicte ainsi.

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este pris. Ainsi dechassa lhõme: ⁊ colloqua des Cherubins vers lorient dudict iardin de Eden/⁊ vng glaiue enflamme soy branslant/pour garder la voye de larbre de vie.

Adam est iette hors du iardin

Chapitre.iiij.

Apres Adam cõgneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Iay acquis lhomme de par Dieu. Et de rechef elle enfãta Habel son frere: leq̃l fut pasteur de brebis/⁊ Kain laboureur de la terre.

A

Kain.

Habel.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre: ⁊ que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la graisse dicelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult senflamma/ et son visage se chãgea. Adonc le Seigneur dist a Kain: Pour quelle cause es tu courrouce? et pourquoy est ta face changee? Si tu fais bien ne le receuras tu point? mais si tu ne fais bien/le peche gist a la porte. A toy aussi appartient la subiection diceluy */⁊ as le gouuernemẽt sur luy.

Kain ⁊ Habel offrãs a dieu.

Ebrieux.11.a.

B

* Ascauoir tõ frere: car ו est masculin leq̃l ne se peut referer a חטאת cest peche/qui est feminin en Ebrieu.

Et Kain deuisoit auec son frere/⁊ quand ilz estoient aux champs Kain selleua contre son frere Habel/et le occist. Puis le Seignr̃ dist a Kain: Ou est ton frere Habel? Et il respondit: Je ne scay/suis ie moymesme la garde de mon frere? Et il dist: Que as tu faict? La voix du sang de ton frere crye de la terre apres moy. Maintenãt donc tu seras mauldict sur la terre/laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

Kain occit Habel son frere. Sapiẽ.10.a. Matth.23.e. 1.Jehã.3.b. Jude.1.d.

Kain est mauldict.

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grãde/que ie ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourdhuy hors de la terre/⁊ me cacheray de deuant toy: si seray vagabond/⁊ fugitif sur la terre/⁊ quicõque me trouuera/

C

Le desespoir de Kain.

*Grec/Mon inicquite est plus grãde q̃ de cetre desseruie pdõ.

trouuera/me tuera. Et le Seigñr luy dist: Certes quicõque occira Kain/sera sept foys plus puny. Or le Seigneur mist vng signe en Kain: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kain se retira de la presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nod/a lorient de Eden.

*selõ Joseph. Chal. fugitif.

Henoch. La pmiere cite.

Apres Kain congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Irad: & Irad engendra Mahuiael. Et Mahuiael engendra Mathusael. Et Mathusael engẽdra Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de lune estoit Adah: et le nom de lautre Zelah. Et Adah engẽdra Jabel: lequel fut * pere des habitãs es tẽtes/ & des pasteurs. Et le nom de son frere Jubal/lequel fut pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et Zelah aussi engẽdra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & Zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/ & vng iuuẽceau en ma blessure. Parquoy Kain en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Irad. Mahuiael. Mathusael. D Lamech. Adah. Zelah. Jabel. *cest) autheur & inuẽteur. Jubal. * ou/flustes & phifres. Thubalkain Naemah. *selõ le Grec. R. Gerund. Je nay pas tue vng hõme &c. cõe Kain.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laqlle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kain occist.

Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoqr le nom du Seigñr.

Enos. Le nom de dieu reclame.

Chapitre. V.

A Repetition de la creation de lhõme. Sus. 1. d. Eccli. 17. a. Sapie. 2. d. Leage de Adã 1. Chroni. 1. a.

Cestuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth. Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

B Seth.

Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos. Et Seth vesquit apres ql eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Enos.

Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C Kainan.

Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Mahalalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Mahalalel.

Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Jared. Et Mahalalel apres ql eut engẽdre Jared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Jared.

Item Jared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Jared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Jared/fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

D Henoch/ leql dieu trãsfera. Eccli. 44. c. Ebri. 11. a.

Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu troys cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut troys cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

Mathusalah

Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir eu engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Lamech. Noah/dõt est il dist. * Le Grec lisãt ח pour נ dõnera repos.

Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz mains en la terre q le Seigñr a mauldicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

Les filz de Noah.

Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Chapitre. Vj.

A La cause du deluge. * cest) hões notables & puissans. Aucũs/ congnoissans Dieu. Ou/de gens cõgnoissans Dieu. * Demourera ou iugera. * Les. 120. ans sont le respit q Dieu dõna a lhõe po᷑ samẽder.

Or aduint que quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt esleutes. Adõc le Seigñr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours diceluy * cent et vingt ans.

En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

La malice de lhõe/prouocque Dieu. Soubz. 8. d. B * Il parle de Dieu cõe des hões/q est vne maniere d pler en lescripture.

Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: de puis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

Noah preudhõme.

Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: leql engendra troys filz: Sem/Ham/& Japheth.

La terre corrompue.

Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie dextorsion. Lors le Seigñr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

C Dieu pdict le deluge a noah. * Cõme sil disoit) iay ppose de destruire toute la terre. * Ebrie. Gopher. Chald. Cedre.

Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et voicy ie les destruiray auec la terre. Fais po᷑ toy vne arche de boys de * sapin: tu feras des loges en larche et la poigeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de troys cens coudees/la largeur de cinquante coudees/& la haulteur de trente coudees. Tu feras vne fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste dicelle/si la fe

ras auec le bas/le second & le troysiesme estage.

D Voicy ie feray venir vng deluge de eaue sur la terre po[r] destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/ et tout ce qui est en la terre perira: mais ie constitueray mon alliāce auec toy/si entreras en larche toy & tes filz/& ta femme/& les femmes de tes filz auec toy. Et de chesque chose ayāt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy: ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/& du reptile selon son espece. De tous entrerōt par paire auec toy: affin que tu les cōserue en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute viāde quon mange/& lamasseras chez toy: affin quelle soit pour mā-ger/tāt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon toutes les choses que Dieu luy auoit cōmande.

Ceulx qui deuoiēt entrer en larche. *Ebrieux.xi.b.*

Chapitre.vij.

A Et le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prēdras de toutes bestes nettes sept paires: le masle & sa femelle. Mais des bestes nō nettes/deux paires: le masle & sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires: le masle & la femelle/ affin que lenge en viue sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarāte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

Dieu cōmāde a Noah dentrer en larche. *i.Pierre.i.b.*

B Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/& estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/& ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/& des oyseaux/& de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche: ascauoir masle & femelle/cōme Dieu luy auoit cōmande.

Noah et les siens entrēt en larche. *Matth.24.d.* *Luc.17.f.* *i.Pierre.3.d.*

Et quand les sept iours furēt passez/lors les eaues du deluge furēt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/& les ventailles du ciel furēt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

Le deluge et desbau deaue.

C En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Iapheth les filz dudict Noah/& sa femme/et les troys femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/& toutes bestes selō leur espece/& to[us] reptiles rampās sur la terre selō leur espece/& toutes volailles selon leur espece/& to[us] oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerēt: le masle & la femelle de toute chair/entrerēt ainsi que Dieu luy auoit cōmande: puis le Seigneur * lenferma.

Ceulx qui estoient en larche. ** ou ferma (la porte) sur luy.*

D Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre: & les eaues creurent & esleuerēt larche/& fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se rēforcerēt & accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eaues: et les eaues se renforcerent tresfort sur la terre/& couurirēt les haultes mōtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudees par dessus se renforcerēt les eaues/ si furent les montaignes couuertes.

Cōbiē et quāt grādes furent les eaues. *Sapiēce.10.a.* *Eccli.39.c.*

Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tāt des volailles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampās sur la terre/& de tous hōmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute creature estāt sur la terre perit par le deluge.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destruicte: depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent desfaictz de la terre: mais Noah seulemēt resta/& ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterēt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.

A Et Dieu eut souuenāce de Noah & de tous animaux/& de toutes bestes qui estoiēt auec luy en larche: si feit passer le vēt sur la terre/ et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

Le deluge cesse & decroit.

Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mōtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient & defailloient iusque au dixiesme moys: & au premier dudict dixiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

Larche sarreste sur les mōtaignes. ** selō Iosep. & Chald. Chorde en Armenie*

B Puis en la fin de quarāte iours/ Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte: si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eaues seichassent sur la terre.

Le corbeau enuoye hors de larche.

En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiēt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuāt point sur quoy adietter la plante de son pied retourna a luy en larche. Car les eaues estoiēt sur toute la terre. Et auanceāt sa main la reprint/& la retira a soy en larche.

Puis la coulōbe enuoyee.

Et quand il eut attendu encore sept autres iours: de rechef enuoya la coulombe hors de larche/& au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiēt allegees dessus la terre. Si attēdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe: mais elle ne retourna plus a luy.

La coulombe enuoyee de rechef. ** ou fueillaige/rameau.*

C Adonc Noah estoit en leage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furēt seichees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/& voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secōd moys/la terre fut seiche.

Les eaues seichees.

Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fēmes de tes filz auec toy. To[us] les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampās sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz p[ro]uisent en la terre/& fructifient/& multiplient sur la terre. Ainsi dōc Noah sortit/ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/toutes volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sortis hors de larche.

Dieu cōmande a Noah de sortir. *Sus.i.d.* *Soubz.9.a.*

D Et Noah edifia vng autel au Seigneur/& print de tout bestial net/& de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seigñr * sētit vng odeur souef: lequel dist

** Cestoit vng sacrifice quon souloit brusler.* ** cest) il eut aggreable.*

Promesse qui ne sera pl9 de deluge. Le coe' de lho me naturellemet mauuais. Sus.6.a.

lequel dist en son coeur. Je ne mauldiray plus doresenauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du coeur de lhōme est mauuaise des sa ieunesse. Et si ne frapperay chose quelcōque ayant vie cōme iay faict. Tout au temps dōc q la terre sera/les semailles & les moissons/le froid & le chault/leste & lhyuer/le iour & la nuict ne cesseront point.

Chapitre.ix.

A

* Benist le prist cōe dessus chap.1.c. Dieu benist Noah. * cest) ilz auront paour de vous. Dispēsatiō de toutes viādes: excepte le sāg. *Ame,po' sāg

ET Dieu * benist Noah et ses filz/et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et * la crainte/& frayeur de vous sera sus tous animaux de la terre/& sus toutes volailles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz vo9 sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant vie/vous sera pour viande. Je vous ay donne toutes choses/comme herbes verdes. Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son * ame: qui est le sang dicelle. Autremēt ie requerray vostre sang qui vous est pour vie. De la main de tous animaux/le reqrray: et de la main de lhōme/ ie redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son * frere. Qui aura espādu le sang de lhōme/ son sang sera espādu par lhōme: car Dieu a faict lhōme a son image. Et vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/& multipliez en icelle.

B

*cest)prochain. De la puissāce du glaiue. Matth.26.f. Apoca.13.c.

Le pact de Dieu auec Noah de ne plus enuoyer de deluge. Isa.54.c.

Et Dieu parla a Noah/& a ses filz qui estoient auec luy/disant: Or me voicy ie estably mon alliance auec vous et auec vostre semence apres vous/et auec toute creature viuante qui est auec vous/tant des volailles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/ pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec vo9: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/& que ne soit doresenauant nul deluge pour degaster la terre.

C

Signe & larc/ cōfirmāt lalliance. Eccli.43.b.

Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccord que ie donne entre moy et vous/et entre toute creature viuante qui est auec vous a tousioursmais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy & la terre. Et quand il aduiendra que ie auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si feray recordz de mō pact/qui est entre moy et vous/& entre toute ame q vit en chair quelconq. Et les eaues ne serōt plus en deluge/ pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees & le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu & toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Oultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy & toute chair qui est sur la terre.

Les filz de Noah. Canaan.

Or les filz de Noah/qui sortirēt de larche/furent Sem/Ham/& Japheth. Et Ham estoit le pere de Canaan. Ces troys sont filz de Noah/desquelz la terre vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la vigne. Il senyure. Il est mocque de son filz.

D

Et Noah cōmencea a estre laboureur de terre & plāta la vigne: puis beut du vin/si sen yura/& se descouurit au milieu de son tabernacle. Et quād Ham le pere de Canaan veit les parties honteuses de son pere: lors lannōcea dehors a ses deux freres. Adōc Sem & Japheth prindrent vng vestement/& le mirent sur leurs deux espaulles/& en chemināt en arriere couurirēt la vergōgne de leur pere/& leurs faces estoiēt destournees/si quilz ne veirēt point les parties hōteuses de leurdict pere.

Canaā mauldict.

Sem et Japheth benis. * ou/ luy.

Puis Noah se esueilla de son vin/& quand il sceut ce q son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Mauldict soit Canaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. En apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit benoist: & * leur soit faict Canaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/& habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Canaan seruiteur.

Leage de Noah.

Et Noah vesquit apres le deluge/troys cens cinquāte ans. Tout le temps dōc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Chapitre.x.

A

La generatiō des enfans de Noah. Les enfans de Japheth. 1.Chroni.1.a.

CEsses sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/& Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge. Les enfans de Japheth/sont: Gomer/ Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/ et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphaih/& Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/ Cithim & Dodanim. Diceulx furēt diuisees les isles des natiōs/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens.

Par q̄lz furēt les isles diuisees.

Les enfans de Ham.

Item les enfans de Ham/sont: Cus Mizraim/ Phut & Canaan. Et les enfans de Cus: Seba/Heuilah/Sabthah/Raemah/& Sabtheca. Et les enfās de Raemah: Seba/& Dedan. Et Cus engēdra Nimrod: lequel cōmencea a estre puissant en la terre/iceluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: cōme Nimrod/le fort veneur deuāt le Seigñr. Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/ Acad/Calnech en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Niniueh et les * rues de la cite/et Calah/& Resen entre Niniueh & Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engēdra Ludim/ Ananim/ Lehabim/Nepthuhim/Phetrusim/Casluhim: desq̄lz sont yssus les Philisthins et Caphthorins. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: & Heth/Jebusi/ Amori/Girgasi/Heui/Arki/Sini/Aruadi/Zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Cananeens: & furent les termes desdictz Cananeens depuis Zidon quād tu viēs vers Gerar/iusque en * Azah/ en tirāt a Sedomah/Amorah/Admah/Zeboim iusque a Lasa. Iceulx sont les filz de Ham selō leurs familles/ langues/terres/& nations.

B

Nimrod. Prouerbe. Babylone.

Assur. *Chaldee. Rehoboth. Niniueh.

Les Philisthins. Les Cananeens.

C

*cest) Gaza.

Les filz de Sem.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfās de Sem sont: Aelam/Assur/Arphacsad/Lud/& Aram. Et les enfans de Aram: Uz/Hul/Gether & Mas. Et Arphacsad engendra Salah/& Salah engendra Eber. Et a Eber furēt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son temps la terre fut diuisee: & le nom de son frere Jektan. Et Jektan engendra Almodah/Saleph/Hazarmoth/ Jarah/Hadoram/Uzal/Dekalah/Ubal/Abimael/Seba/Ophir/Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sephar: montaigne dorient.

D

Iceulx sont les enfans de Sem selon le's familles langues/terres/& natiōs. Cestes donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees & gens. Et diceulx furent diuisees les natiōs en la terre apres le deluge.

Par lesq̄lz furēt les pays diuisez.

Chapitre.xj.

A — Vng langua ge en la terre. Sapien.10.a.

ALors toute la terre vniuerselle estoit dung mesme language ⁊ parolle. Et aduint cõme ilz se departirent de orient/quilz trouuerẽt vng chãp en la terre de Senaar/⁊ illec habiterẽt. Et dirẽt lung a lautre. Or ca faisõs des bricques/ ⁊ les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/⁊ de largille au lieu de ciment. Puis dirẽt: Or auãt edifiõs pour nous vne cite/⁊ vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renõmee/affin q̃ ne soyõs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

Adonc le Seigneur descendit pour * veoir la cite ⁊ la tour: que auoient edifie les * filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dũg mesme language. Et ce est leur cõmẽcemẽt de faire: ⁊ maintenant nul dẽtre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Or sus descendõs ⁊ cõfondons illec leur language: affin quilz nentendent le language lung de lautre. Ainsi le Seigñr les dispersa de la parmi toute la terre: ⁊ cesserent de edifier la cite. Partant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cõfondit illec le language de toute la terre/ ⁊ de la les espandit sus la terre vniuerselle.

*cest vne maniere de parler: cõe dess⁹.c.6.b *cest a dire hõmes/cõme les filz Disrael/ cest a dire les Israelites. Confusiõ des langues. B

Cestes sont les generations de Sem. Sem eage de cẽt ans engẽdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/⁊ engendra filz ⁊ filles.

Leage d Sem

Item Arphacsad vesquit trẽte cinq ans/⁊ engẽdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engendre Salah vesquit quattre cẽs troys ans/⁊ engẽdra filz ⁊ filles.

Arphacsad.

Item Salah vesquit trente ans/⁊ engẽdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens troys ans/⁊ engendra filz ⁊ filles.

Salah.

C — Item Eber vesquit trente quattre ans/et engendra Phaleg. Et Eber apẽs q̃l eut engẽdre Phaleg/vesquit quattre cens trẽte ans/⁊ engẽdra filz ⁊ filles.

Eber.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/⁊ engendra filz ⁊ filles.

Phaleg. 1.Chroni.1.b.

Item Reu vesquit trente deux ans/⁊ engẽdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/⁊ engendra filz ⁊ filles.

Reu.

Item Sarug vesquit trente ans/⁊ engẽdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engẽdre Nahor/vesquit deux cens ans/⁊ engendra filz ⁊ filles.

Sarug.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/ vesquit cent dix neuf ans/⁊ engẽdra filz ⁊ filles.

Nahor.

D — Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et cestes sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor ⁊ Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa natiuite en Vr des * Chaldeens. Et Abram ⁊ Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/⁊ le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/⁊ nauoit point denfant.

Thareh. Abram. *Ebr. Chasdiens. Haran.1.chro niq.1.b.Iehos. 24.a.

Adonc Thareh print son filz Abram/⁊ Lot filz de son filz/le filz de Haran/⁊ Sarai sa belle fille femme de Abram: ⁊ sortirent ensemble de Vr des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/si vindrent iusque en * Haran: ⁊ demourerẽt illec. Et les iours de Thareh furent deux cens cinq ans: puis mourut en Haran.

Lot. Sarai. *ou Charrã/ cite de Mesopotamie. Act. 7.a.

Chapitre.xij.

A — Dieu cõmande a Abram de sortir de sa terre a le beneit. Act.7.a.

OR le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te * beneiray ⁊ magnifieray ton nom: affin que tu soys vne benediction. Ie beneiray ceulx qui te beneiront/⁊ mauldiray ceulx qui te mauldiront/⁊ si en toy seront beneictes toutes les familles de la terre.

*cest) feray prosperer.

Abram dõc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: ⁊ Lot chemina auec luy. Adonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et print Sarai sa fẽme ⁊ Lot filz de son frere/et toute leur cheuãce quilz auoiẽt acquise ⁊ les * personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̃ au lieu de Sichem/ et iusque en la * chesnee de Moreh: et lors les Cananeens estoient en la terre.

Abrã sort hors de son pays. Ebri.11.b. B *Ebri. ames *selõ le Grec. Aucuns plaine/ AB. Ezra approuue les deux.

Et le Seigneur apparut a Abram/⁊ dist: Ie dõneray ceste terre a ta semẽce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/⁊ tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/⁊ Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla cheminãt ⁊ procedant vers le midy.

La terre de Canaan luy est promise.

C — Adonc suruint vne famine en la terre: ⁊ Abram descẽdit en * Egypte/pour cõuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cõme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy ie congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz dirõt: Ceste femme est sa femme ⁊ me occiront: mais te laisserõt viure. Dis donc ie te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen * ma vie soit preseruee.

*Ebr. Mizraim. Il descend en Egypte pour fuyr la famine. *Ebr. mon ame viue.

D — Or aduint/cõme Abram fut venu en Egypte q̃ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la veirent/⁊ la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du biẽ a Abram a raison delle/⁊ eut brebis/ boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameaux. Mais le Seigñr flagella Pharaoh de grãdes playes/⁊ sa maison/a cause de Sarai fẽme de Abram.

Sa fẽme fut esleuee et menee chez Pharaoh. Pharaoh frappe de Dieu.

Adonc Pharaoh appella Abram/⁊ luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̃ cestoit ta femme? Pourquoy as tu dist: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenãt: Voicy ta fẽme/prẽs la/et ten va. Et il le recõmãda a ses hões/ si le menerẽt hors/⁊ sa fẽme ⁊ tout ce q̃ luy appteñoit.

Pharaoh rẽd a Abram sa femme.

Chapitre.xiij.

A — Abram sort de Egypte.

ABram donc mõta de Egypte vers midy: luy/ sa fẽme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en * possession/⁊ en argẽt/⁊ en or: ⁊ sen retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauãt auoit dresse son tabernacle en Beth-el ⁊ Hay au lieu de lautel/

* ou/acquest cõprenant bestial ⁊ famille.

lautel/que premierement il auoit la faict et inuocque le nom du Seigneur.

Sus.1.a.

B A Lot aussi qui cheminoit auec Abram/estoiẽt brebis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir pour demourer ensemble:car leur cheuance estoit abondante/tellement quilz ne pouoient habiter ensemble. Si fut estrif entre les pasteurs du tropeau de Abram et entre les pasteurs du tropeau de Lot:& alors les Cananeens & les Pherezions habitoient en la terre. Et Abram dist a Lot: Je te prie quil nyayt point de noise entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiẽs. Car nous autres sommes freres: Toute la terre nest elle point a ton commande? Departz toy ie te supplie dauec moy: si tu vas a la senestre/ie iray a la dextre: et si tu

La cheuãce de Lot & de Abrã.

Soubz.36.a.

Abram diuise la terre auec son frere Lot.

C eslis la dextre/ ie prendray la senestre. Adonc Lot esleua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/ qui estoit(auant que le Seigneur eut destruict Sodomah & Amorah)par tout abbreuuee:cõme le iardin du Seignr̃/ & cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Lot habite en Sodomah/et Abram en Canaan.

Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen alla Dorient:ainsi furẽt separez lung de lautre. Abram dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux villes de la plaine/& y dressa son tabernacle/iusque vers Sodomah:mais les gens de Sodomah estoient mauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.

Les Sodomites.

D Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut separe dauec luy) Or lieue tes yeulx/& regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car toute la terre que tu voys ie te la dõneray & a ta semence a iamais:si feray ta semence cõme la pouldre de la terre. Que si aucun peult nõbrer la pouldre de la terre: aussi pourra il nõbrer ta semence. Lieue toy donc & te pourmeine parmy la terre/en la lõgueur & en la largeur: car ie te la donneray.

Dieu promet de rechef Canaan a Abrã. Sus.12.b. Soubz.15.b. 26.a.

Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita en la chesnee * de Mamre/qui est en Hebron: & edifia la vng autel au Seigneur.

* aucuns plaine. Abram edifie vng autel a Dieu.

Chapitre.xiiij.

A Il aduint que au tẽps de Amraphel Roy de Senear/Arioch Roy de Elasar/Cedor-laomer Roy de Elam/Thidal Roy des gentilz firent la guerre:contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre Birsa Roy de Amorah/& contre Sineab Roy de Ademah/& contre Semeber Roy de zeboim/& cõtre le Roy de Bela:laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la se assẽblerent en la vallee de * Sidim: en laquelle maintenant est la mer salee. Ilz auoiẽt seruy douze ans a Cedor-laomer:mais au treziesme an se rebellerent.

La guerre esmeute contre les Sodomites/Amalekites & autres.

* Selon glose plus. Aucuns plaine.

Au quatorziesme an donc Cedor-laomer vint & les Roix qui estoient auec luy:si feirent les Rephains/ en Astaroth/les Karnains & les zuzins en * Ham: et les Enins en * Saueh de Kiriathain: et les Horiens es montaignes de Seir iusque a la plaine de Pharan qui est aupres du desert. Puis retornerent et vindrent en Misephat/laq̃lle est Kades/& ont battu toute la region des Amalekiens/& aussi les Amoriens qui habitoient en Hazezon-thamar.

בהם Grec/ auec eulx. * aucuns plaine.

B Lors issirent le Roy de Sodomah/le Roy de Amorah/le Roy de Ademah/le Roy de zeboim/& le Roy de Bela/laquelle est Zoar:si ordonnerent la bataille en la vallee de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam & contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elasar:ascauoir quatre Roix alencontre de cinq/& la vallee de Sidim estoit pleine de plusieurs puitz dargille.

Mais les Roix de Sodomah & Amorah prindrent la fuitte si furent la accablez:& ceulx qui estoiẽt demourez sen fuirent en la mõtaigne. Or ilz prindrent toute la cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuaille:puis sen allerent. Ilz prindrent aussi Lot filz du frere de Abram/& toute sa substance/& sen allerẽt: et icelluy habitoit en Sodomah.

Sodomah et Amorah pillees.

La prinse de Lot.

C Or suruint vng qui en estoit eschappe/& le annõcea a Abram Ebrieu qui habitoit en la chesnee de Mamre qui estoit Amorien/frere de Escol et frere de Aner lesquelz estoient alliez auec Abram.

Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif/il equippa troys cens & dixhuyt de ses seruiteurs natz en sa maison:si les poursuyuit iusque en Dan. Et la nuyt se diuisa par bendes contre eulx/luy & ses seruiteurs:& les frappa/& les poursuyuit iusque en Hobah q̃ est a la senestre de Damas: & ramena toute la cheuance/& aussi Lot son frere/& sa substance/ et aussi les femmes et le peuple.

Abrã rescout Lot.

Ebri. Damasek/cite de Syrie.

Et le Roy de Sodomah sen alla au deuant de luy apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des Roix qui estoient auec luy en la vallee de * Saueh: laquelle est la vallee royalle.

* Aucũs/plaine.

D Et Melci-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& icelluy estoit * sacrificateur du Dieu souuerain & * le beneit/disant: Beneit soit Abram par le treshault Dieu/ possesseur du ciel & de la terre/& loue soit le Dieu souuerain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõna decimes de toutes choses.

Le Roy Melci-zedek refectiõne Abram et la bende. * Chald. ministre. * cest) le remercia/et rendit graces. Abram donne decime au roy Melci-zedek. Ebrieux.7.a.

Or le Roy de Sodomah dist a Abram: Donne moy les * personnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã dist au Roy de Sodomah. Jay * leue ma main au Seigneur le Dieu souuerain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sõt a toy(voire depuis vng fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dye: Jay enrichi Abram:fors seulement ce que les cõpaignons ont mãge/& la part des personnages qui sont venuz auec moy: ascauoir Aner/ Escol et Mamre:lesquelz prendront leur part.

Abrã refuse de prẽdre les despouilles. * Ebr. ames. * leuer la main est iurer.

Chapitre.xv.

A Pres ces choses * la parolle du Seignr̃ fut a Abram en vision/disãt: Abram ne craings point. Je suis mesme ton escusson/& ton loyer tresabondant. Et Abram dist: Seignr̃ Eternel/q̃ me dõneras tu? ie men voys sãs hoir:& le filz * delaisse en ma maison le sera: Icelluy est Damasek Eliezer. De rechef Abram dist: Or ne mas tu point donne semence:pour ceste heure donc le filz de ma maison me heritera.

Dieu parlant a Abrã luy pmet plusieurs choses. * cest) le Seigr parla a Abrã/ par vne locution Ebr. * Grec. le filz Masek d ma chambriere. Trãsl. cõmu. filz du despẽsier. Aucuns/ filz q̃ est peureur: ascauoir Eliezer de Damasek.

Et voicy la parolle du Seignr̃ luy fut faicte disant: Cestuy ne te heritera point: mais celuy qui sortira de tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si luy dist: Contẽple maintenãt le ciel/& cõpte les estoilles si tu les peulx cõpter/ainsi(dist il)sera ta semẽce. Et Abram creut au Seigneur:& cestuy fut repute po[r] iustice. Dauantage luy dist: Je suis le Seigneur q̃ tay faict sortir de Ur des Chaldeens:affin de te dõner ceste terre

Dieu luy promet Izahak. Abrã est iustifie p la foy Ro. 4.a. Gal.3.a. Jac.2.

Canaan est promise pour la troisiesme foys a Abram/ en co[n]firmatio[n] de quoy est donne signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy congnoistray ie que le heriteray? Et il luy respondit: Prens moy vne ienice de troys ans/ et vne chieure de troys ans/ & vng mouto[n] de troys ans/ & vne tourterelle & vng pigeon. Et il print toutes ces choses/ & les partit par le millieu/ & mist chascune partie lune a lopposite de lautre: mais il ne diuisa point les oyseaulx. Lors descendit vne volee doyseaulx sur les corps/ & Abram les effaroucha. Or aduint quand le soleil se couchoit/ que le somme print Abram: & voicy vne obscure & grande frayeur/ qui tomba sus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibtz congnoistre que ta semence co[n]uersera en terre non sienne: et seruiront a eulx/ & seront affligez de eulx quatre cens ans. Mais aussi ie iugeray moymesme les gens ausquelles ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront auec grandz biens: & toy tu ten iras auec tes peres en paix/ & seras enseuely en bonne vieillesse. Et au * quatriesme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amorrées nest pas accomplie encore.

C — La seruitude et deliurance de Israel de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Exo.12.f. — * cest) quatre cens ans.

D — Quartement Canaa[n] est promise. Sus.12. & 13.d. Soubz 26.a. Deute. 34.b.

Or co[m]me le soleil se couchoit/ & fut faicte obscurite: voicy vng four fumant & vne lampe de feu passant entre ces choses diuisees. En ce iour la le Seign[eu]r fit alliance auec Abram/ disant: Je donneray ceste terre a ta semence/ depuis le fleuue de Egypte iusque au grand fleuue de Euphrates/ les Keniens/ les Kenizeens/ Cadmoniens/ les Hethiens/ les Pherezie[n]s/ les Rephains/ les Amorreens/ les Cananeens/ les Gergesiens & les Jebusiens.

Chapitre.xvj.

A — Sarai nayant nul enfant baille sa seruante a son mary.

Or Sarai femme de Abram ne luy auoit enfante nul enfant: mais icelle ayant vne chambriere Egyptienne nommee Hagar/ dist a Abram: Voicy maintenant le Seign[eu]r ma empeschee denfanter: Va ie te prie a ma chambriere/ si a lauenture ie auray enfans delle. Et Abram obeit a la voix de Sarai.

Adonc Sarai femme de Abram print Hagar sa chambriere Egyptienne & la donna a femme a Abram son mary/ apres quil eut habite dix ans en la terre de Canaan.

B — Hagar ayant conceu mesprise sa maistresse. — * ou, mo[n] iniure est sur toy.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant quelle auoit conceu/ desprisa en soymesme sa dame. Alors Sarai dist a Abram: * Le tort quon me faict est par toy: moymesme te ay donne ma chambriere en ton sein: mais elle voyant quelle estoit enceinte ma mesprisee en soymesme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors Abram respondit a Sarai: Voicy ta chambriere est en * tes mains/ faictz delle co[m]me bon te semblera.

* cest) ta puissance. — Hagar senfuit/ laquelle lange console. — * Fontaine deaue/ po[ur] fontaine/ par vne locution Ebr.

Et comme Sarai laffligeoit elle sen fuyt de sa presence. Mais lange du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au desert: laquelle est au chemin de Sur/ si luy dist: O Hagar chambriere de Sarai dont viens tu? & ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuys de la presence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dame & humilie toy soubz sa main. C — Je multiplieray (dist il) ta semence: tellement quelle ne se pourra nombrer pour la multitude. En apres il luy dist: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/ le nom duquel tu appelleras Ismael: car le Seigneur a ouy ton affliction. Et celuy sera homme rustault/ la main duquel sera co[n]tre vng chascun: et les mains dung chascun contre luy/ & habitera encontre tous ses freres.

Quel doibt estre Ismael.

D — Adonc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle dist. Ne ay ie point aussi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Icelluy est entre Kades & Bared.

* Transla. co[m]mu. le derriere. Grec. Iay veu celuy q[ui] est apparu a moy. * cest) du viuant q[ui] me voit.

Hagar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de son filz (que luy auoit enfante Hagar) Ismael. Lors Abram estoit eage de octante & six ans/ quand Hagar luy enfanta Ismael.

Chapitre.xvij.

A — Dieu conferme encore sa promesse a Abra[m]. Hebr. Schadai. * cest) destruicteur ou qui peult tout faire. Eccli.44.c. Rom.4.c. Abram est dict Abraham.

Et quand Abram estoit eage de nonante neuf ans le Seigneur se apparut a luy/ & luy dist: Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu chemine deuant moy/ & soyes entier/ & ie mettray mon alliance entre moy & toy/ & te multiplieray tresamplement. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla a luy/ disant: Voicy ie fay mo[n] pact auec toy/ & tu seras pere de maintes ge[n]s. Et ton nom ne sera plus appelle Abram/ mais to[n] nom sera Abraham: car ie tay co[n]stitue pere de maintes gens: & te feray fructifier tresabonda[m]ment/ & te feray croistre en ge[n]s: et Roys procederont de toy: Je establiray aussi mon alliance entre moy & toy/ & entre tes successeurs apres toy/ en leurs generations par alliance perpetuelle: affin que ie soye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. Et ie donneray a toy & a tes successeurs apres toy/ la terre ou tu es estranger: ascauoir toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: & leur seray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu garderas donc mon alliance/ toy et ta semence apres toy en leurs generations. Ce est mon pact que vous garderez: entre moy & vo[us]/ & entre ta race apres toy. Tout masle qui est entre vous sera circoncis/ & circoncirez la chair de vostre * prepuce: & sera en signe de mon alliance entre moy et vous. Tout enfant masle de huyct iours sera circoncis entre vous & voz generations: tant le seruiteur natif de la maison/ que le seruiteur achepte par argent de tout homme forain qui nest point de ta semence.

B — Pour la cinquiesme foys Canaa[n] est promise. — La circoncisio[n] signe de lallia[n]ce. Act.7.a. — * Cest la peau qui couure la glande du me[m]bre de lhomme. Rom.4.b. Luc.2.c.

Celuy donc qui est nay en ta maison/ & celuy qui est achete de ton argent sera circoncis: & sera mon alliance en vostre chair pour confederation perpetuelle. Mais le masle incirconcis/ duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee: ceste personne la sera exterminee dentre son peuple: pourtant quil a enfrainct mon pact.

C — Sarai est appellee Sarah. Izahak est de rechef promis.

En apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sarah/ & la beneiray/ & aussi delle que ie doy beneir ie te donneray vng filz: & elle sera pour croistre en nations/ aussi Roix des peuples procederont delle. Adonc Abraham se prosterna sur sa face/ & se soubrit disant en son cueur. Ascauoir mon/ si a vng homme eage de ce[n]t ans peult aduenir generation: & que Sarah eagee de nonante ans/ engendre? Puis dist a Dieu: A la mienne volunte que Ismael viue deuant toy? Et Dieu dist: Certaineme[n]t Sarah ta fe[m]me te enfantera vng filz & appelleras son nom Izahak/ & establiray mon pact auec luy en allia[n]ce perpetuelle/ & a sa semence apres luy. Et quant est de Ismael ie ten ay exauce. Voicy ie le beneiray/ & le feray fructifier & multiplier tresgrandement. Il engendrera douze princes/ & le constitueray pour croistre en grande gent. Je co[n]fermeray aussi mon accord auec Izahak/ lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceste saison. Et acheua de parler a luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Ismael. Soubz.21.b. & 21.a. — Ismael beneict.

Puis Abraham print son filz Ismael & tous les seruiteurs

Abraha[m] se circo[n]cit/ et les siens.

Diuiteurs natifz de sa maison/ & tous ceulx q̃l auoit achete de son argent: ascauoir tous masles qui estoient des gens de sa maison: si trencha la chair de leur prepuce en ce mesme iour la/ cõme Dieu luy auoit dict. Or Abraham estoit eage de nonãte neuf ans/ quand il circõcist la chair de son prepuce: mais Ismael sõ filz estoit en leage de treize ans lors que la chair de son prepuce fut trenchee. En ce iour la mesme Abraham fut circõcis/ et Ismael son filz. Aussi toutes les personnes de sa maison/ tant les seruiteurs natifz de la maison que les achetez par argent des estrangiers/ furent circoncis auec luy.

Chapitre. xviii.

A — Des troys anges qui sapparoissẽt a Abraham.

ET le Seigneur sapparut a luy en la chesnee de Mamre/ & iceluy estoit assis a lentree de son pauillon en la chaleur du iour. Lors en iectãt sa veue regarda: et voicy troys personnages estans arrestez au pres de luy: lesquelz auoit apperceuz courut au deuant deulx des lhuys de son pauillon/ et se inclina en terre/ puis dist: Seigneur ie te prie si iay trouue grace * enuers toy: ne passe point maintenãt oultre ton seruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/ et que vous lauiez voz piedz: puis vous reposez soubz vng arbre/ & ie apporteray vne piece de pain: affin que vous sustentiez voz coeurs: en apres vous passerez/ car pour ce estes vous passez vers vostre seruiteur. Et ilz dirent: faictz ainsi comme tu las dict.

Lhospitalitez recueil de Abraham.
**Ebri. en tes yeulx.*

Et Abraham sen alla hastiuemẽt en son pauillõ vers Sarah/ a laquelle il dist: Despeche toy/ empaste troys *mesures de fleur de farine/ si en faictz des gasteaux. Puis Abraham courut au tropeau & print vng veau tendre & bon/ si le donna au varlet quil se hastast de lappareiller. Et print du beurre & du laict/ & le veau quil auoit accoustre/ si le mist deuant eulx. Lequel aussi leur assistoit au pres/ soubz larbre quand ilz mangeoiẽt. Adonc luy dirent: Ou est Sarah ta femme? Et il respõdit: La voila au pauillon. Lors dist: Je retourneray a toy * selõ le tẽps de la vie: Et voicy/ Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de son pauillon/ q̃ estoit derriere iceluy. Et Abraham & Sarah estoiẽt deuenuz vieulx & en grand eage/ si que les fleurs (que ont cõmunemẽt les fẽmes) estoiẽt cessees a Sarah. Lors Sarah se soubrit en soymesme/ disãt: apres que suis enuieillie/ & que monsieur est vieil/ auray ie delectation?

**Ebri. Hoim.*
B
**R. Gerund. en ce tẽps cy: lan qui vient & vous serez viuantz. Grec. En ce tẽps cy: a lheure. Chaldee. Au temps quelle viura. Soubz. ii. a. Rom. ix. b.*

Puis le Seignẽr dist a Abraham: Pour quelle cause a rit Sarah? en disant: Ascauoir mon sil est certain que ie enfanteray/ veu que ie suis ancienne? Est il quelque chose difficile au Seignẽr? Je retourneray a toy en ceste saison selon le temps de la * vie: & Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nya/ disant: Je nay point rit/ car elle eust crainte. Et il dist: Il nest poĩt ainsi: mais tu as rit.

** Chald. au tẽps quelle viura. Aucuns/ au tẽps q̃ lenfant viura.*

Apres/ ces personnages se leuerent de la & regarderẽt cõtre Sodomah: et Abraham cheminoit auec eulx les cõduisant. Et le Seigneur dist: Celeray ie a Abraham ce que ie fay? veu que de luy doit venir vng peuple grãd & fort/ & que en luy seront beneictes toutes les nations de la terre? Car ie scay quil cõmandera a ses enfans et a sa maison apres soy/ quilz gardent la voye du Seignẽr pour faire iustice/ & iugemẽt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

C — La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham.
Abraham enseignant les filz a viure selon Dieu.
Le Seigneur luy predict la destruction de Sodomah.

Le Seigneur donc dist: Le cry de Sodomah & Amorah est multiplie/ et leur peche est moult grief. Je descendray maintenãt & verray: ascauoir silz ont accõply par faict selon le cry qui est paruenu a moy: & sil nest ainsi q̃ ie le sache. Ces p̃sonnages donc se retournãs dillec cheminerent vers Sodomah: mais Abraham estoit encore deuant le Seignẽr/ lequel sapprochãt dist: Voire mais destruiras tu le iuste auec le meschãt? Sil ya cinquante iustes dedans la cite/ les desconfiras tu? ne pardõneras tu point au lieu pour les cinquante iustes/ q̃ sont en icelle? Ja ne te aduienne/ que tu face ceste chose la ainsi/ de mettre a mort le iuste auec le meschant: & que le iuste soit cõme le meschant: ia donc ne te aduiẽne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemẽt? Et le Seigneur respondit. Se ie trouue en Sodomah cinquante iustes dedans la cite: ie pardonneray a tout le lieu pour lamour deulx.

La vehemẽte priere de Abrahã pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham respõdit/ disant: Voicy maintenãt ie ose parler a mon Seigneur: combien que moymesme soye pouldre & cẽdre. Que sil en deffault cinq de cinquãte iustes/ perdondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy respõdit: Je ne la perdondray point si ien trouue la quarãte cinq. Item de rechef parla a luy/ disant: Que si ien trouue illec quarãte? Et il respõdit: Je ne le feray point pour lamour des quarãte. Oultre plus il dist: Je requier que mon Seigneur ne se courrouce point/ & ie parleray: Que se illec en sont trouuez trente? Auquel il respondit: Je ne le feray point si ien trouue la trente. Encore dist: Voicy maintenãt ie ose parler a mon Seignẽr. Que se illec en sont trouuez vingt? Et il luy respondit. Je ne labismeray point pour lamour des vingt. Item il dist: Je requier que mon Seigneur ne se courrouce point/ & ie parleray au moins ceste foys. Que se illec en sont trouuez dix? Auquel il respõdit: Je ne labismeray point po[ur] lamour des dix? Et le Seignẽr sen alla quãd il eut finy de parler a Abraham. Et Abrahã retourna en son lieu.

Abrahã se reputãt pouldre & cendre p[ro]fite en son oraisõ.
D

Chapitre. xix.

A — Lhospitalite & humanite de Lot/ receuant les anges.

ET sus le vespre vindrent deux anges en Sodomah. Et Lot estoit assis a la porte de Sodomah: & quãd ilz les veit se leua po[ur] aller au deuãt de eulx/ & enclina sa face en terre/ puis dist: Voicy/ ie vous p̃e messieurs retirez vous maintenant en la maison de vostre seruiteur/ logez vous/ lauez voz piedz: & de matin vous vous leuerez/ si vous en irez vostre chemin. Lesquelz respondirent. Non/ mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz se retirerent chez luy. Or quand iceulx furẽt venuz en sa maison/ il feit vng banquet/ & cuist des pains sans leuain/ et mangerent.

Mais auant quilz sen allassent coucher/ les hõmes de la cite de Sodomah enuirõnerẽt la maison * depuis le ieune iusque au vieil: & tout le peuple de chescque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou sont les persõnages q̃ sont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoissions.

La paillardise & dissolutiõ de ceulx d' Sodomah.
**ou/ tant les ieunes que les anciens.*
B
**cest) que no[us] ayõs compaignie charnelle de eulx.*

Adonc Lot issit dehors a eulx a la porte: & ayant ferme lhuys apres soy/ il dist: Je vous p̃e mes freres ne faictes point de mal. Voicy/ iay deux filles lesquelles nont poĩt encore cogneu dhõme: ie les vous ameneray/ si ferez delles cõme bon vous semblera. Moyennãt que ne facez aucune chose a ces personnages: car ilz sont venuz soubz lombre de mon solier. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirẽt: Cestuy seul est il venu cy

habiter

habiter pour iuger? Maintenant te ferons nous plus de mal que a eulx: si faisoient grand effort audict Lot/ tant quilz sapprocherẽt pour rompre lhuys: Mais les personnages auancerẽt leurs mains & retirerent Lot a eulx en la maison/ si cloyrẽt lhuys/ & frapperẽt de aueuglissement les hommes qui estoient a la porte de ladicte maison: depuis le petit iusque au grand: & trauailloient a trouuer la porte.

2. Pierre. 2. b.
C
Sap. 19. c.

Alors les personnages dirẽt a Lot: As tu encore cy quelque gẽdre? ou filz/ ou filles? ou quelque chose q̃ soit en la cite? Retire les de la place: car nous destruirons ce lieu cy: a cause q̃ leur cry sest esleue deuãt le Seignr̃/ qui nous a enuoye pour le destruire.

Dieu descuure Lot des Sodomites/ auq̃l il annonce la destruction di ceulx.

Lot donc sortit et parla a ses gendres qui deuoient prendre ses filles/ si leur dist: Leuez vous/ vuydez de ce lieu/ car le Seignr̃ destruira la ville: mais il sembloit a ses gendres quil fut cõme raillant.

Lot est mocq̃ de ses gendres.

D
Puis quãd laube du iour fut venue/ les anges hasterent Lot/ disans: Lieue toy/ prens ta femme & tes deux filles qui se trouuent cy: affin que tu ne perisse en la punition de la cite. Et cõme il se tardoit/ les personnages luy prindrent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles: pource que Dieu lespargnoit/ si le emmenerent & le mirent dehors de la cite.

Les ãges font haster Lot de sortir.

Or quãd ilz les eurẽt mis dehors/ lung dist: Saulue ta vie/ ne regarde point derriere toy: & ne te arreste point en toute la plaine. Saulue toy en la mõtaigne: affin que tu ne perisse. Et Lot respondit: Non mon Seignr̃. Je te prie: Voicy/ ton seruiteur a maintenãt trouue grace deuant toy & as magnifie ta misericorde/ laquelle tu mas faicte: affin que tu p̃serue ma vie. Si ne me puis ie pas sauuer en la montaigne/ que mal ne me surprẽne/ & que ie ne meure: Voicy ceste cite prochaine pour mẽ fuyr/ laquelle est petite: ie my saulueray maintenant. Nest elle point petite/ & mon ame viura?

Zoar cõtregardee par la priere de Lot.
Sapie. 10. a.

E
Lors luy dist: Voicy/ ie tay aussi * exauce en ceste chose la: que ie ne subuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haste toy/ saulue toy la: car ie ne pourray riẽ faire iusque a ce que tu soye paruenu la. Partãt fut appelle le nom de ceste cite Zoar. Quand le soleil yssit sus la terre Lot paruint en Zoar.

* Ebri. iay receu ta face.
Lot se saulue en Zoar.

Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel sur Sodomah & Amorah/ soulfre & feu du Seigneur: lequel subuertit icelles citez/ & toute la plaine/ & tous les habitãs des villes/ et germe de la terre. Mais sa fẽme regarda derriere icelluy/ dont deuint * statue de sel.

La destructiõ de Sodomah et Amorah.
Ysa. 13. d. Iere. 50. f. Luc. 17. f.
La femme de Lot muee en statue de sel.

Et Abraham soy leuant du matin/ vers le lieu ou il sestoit arreste auec le Seigneur regarda contre Sodomah/ & Amorah/ & sus toute la terre de ceste plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cõme la fumee dune fournaise. Et quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine/ il eut souuenance de Abraham: & enuoya Lot de la destruction quand ilz subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.

*cest) q̃lq̃ chose dressee cõe vne pierre ou colomne.
F

Lot donc monta de Zoar/ & habita en la montaigne & ses deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en Zoar: mais il habita en vne cauerne luy et ses deux filles. Or laisnee dist a la moindre: Nostre pere est ancien: & sil ny a nul en la terre po^r entrer a nous/ selon la coustume de toute la terre. Viens & baillõs du vin a boire a nostre pere & couchons auec luy: affin que de nostredict pere nous cõseruions semẽce. Elles dõnerent donc a leur pere du vin a boire ceste nuict la: & laisnee vint et coucha auec son pere: mais il ne se apperceut poĩt quãd elle se coucha/ ne quand elle se leua. Et lendemain venu laisnee dist a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/ baillons luy encore ceste nuict du vin a boire: puis va & couche auec luy: affin que de nostre pere reseruions semence. En ceste nuict la donc dõnerent encore a boire du vin a leur pere/ et la moindre se leua et coucha auec luy: mais il ne sapperceut point quand elle se coucha/ ne quand elle se leua. Ainsi les deux filles de Lot cõceurent de leur pere: desquelles laisnee enfanta vng filz & appella son nom Moab. Icelluy est pere des Moabites iusque auiourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/ & appella le nom dicelluy Ben-ami. Icelluy est le pere des enfans des Amoniens iusque auiourdhuy.

Lot apãt craincte de laisse Zoar pour demourer es montaignes.
G
La fornicatiõ de Lot auec ses deux filles
Moab.
Ben-ami.

Chapitre. xx.

ET Abrahã sen alla de la en la terre de midy: & demoura entre Kades & Sur/ si fut estranger en Gerar/ & dist de sa femme: Cest ma soeur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/ & print Sarah.

A
Abrahã habite en Gerar.
Abimelech prẽt la fẽme de Abrahã.

Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par sõge/ si luy dist: Voicy tu mourras pour la fẽme q̃ tu as prinse: car elle a espouse vng mary. Toutesfoys Abimelech ne sestoit point approche delle. Il respondit donc: Seignr̃ occiras tu ainsi la gent iuste? celuy ne ma il point dist: Cest ma soeur? & elle aussi dist: Cest mon frere? En la simplicite de mõ coeur/ & en la purete de mes mains iay faict cecy.

Et Dieu luy dist par songe: Jay aussi moymesme cõgneu que tu as ce faict en simplicite de ton coeur/ mais aussi ie ten ay engarde moymesme: affin que tu ne peschasse contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rendz la fẽme de cest hõme. Car il est prophete & priera pour toy/ affin que tu viue. Mais si tu ne la rendz/ sache que tu mourras de mort/ & tout ce qui est a toy.

B
Dieu garde Abimelech de pecher/ & ne le permet point toucher Sarah.
Abraham est prophete.

Adonc Abimelech se leua de matin/ si appella to^s ses seruiteurs/ & dist toutes ces choses (eulx * escoutãs) dequoy ces personnages eurent grãde craincte. Puis Abimelech appella Abraham/ et luy dist: Que nous as tu faict? & en quoy te ay ie offense/ que tu as faict venir sus moy & sus mon royaume grand peche? Tu mas faict les affaires qui ne sont point de faire. De rechef Abimelech dist a Abrahã: * quest ce que tu as veu: au moyẽ dequoy tu aye faict ceste chose cy? Auquel Abraham respondit: Pource que ie pẽsoye seulemẽt quil ny auoit poĩt de craincte de Dieu en ce lieu cy/ & q̃lz me tueroiẽt a cause de ma fẽme. Elle est aussi vrayemẽt ma soeur fille de mon pere: cõbien quelle ne soit point fille de ma mere/ & si me fut baillee en femme. Or quand Dieu me feit departir de la maison de mon pere/ ie dis a icelle: Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu la ou nous irõs dis de moy: Cest mon frere.

Abimelech reprẽt Abrahã.
* Ebri. en les aureilles.
C
* ou/ quel regard auois tu/ quand tu faisois ce.
Responce de Abraham.

D
Alors Abimelech print oeuailles/ boeufz/ seruiteurs & seruãtes si les dõna a Abraham/ & luy restitua sa femme. Puis dist: Voicy mon pays a ton cõmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah dist: Voicy iay dõne a ton frere mille pieces dargent: ce qui te sera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui sont auec toy & enuers tous autres: ainsi en seras aduisee.

* R. Salo. en approbatiõ/ et tesmoignage/ ascauoir de chasteté/ po^r oster la mauuaise suspicion. R. Kimi. Et ainsi est reprise dung chascun/ pourtant quelle auoit autrepart vse de telles parolles.

Et Abraham feit priere a Dieu:& Dieu guerit Abimelech/sa femme & ses chambrieres: puis enfanterēt. Car le Seigneur auoit serre toute matrice de lhostel de Abimelech/a loccasion de Sarah fēme de Abrahā.

Chapitre.xxj.

[A — La natiuite de Jzahak. Nūs 17.c.18.b. Gala.4.c. Ebri.11.c.]

OR le Seigneur visita Sarah cōme il auoit predit:et luy feit ainsi quil auoit parle. Et Sarah conceut/& enfanta vng filz a Abraham en sa vieillesse en la saison q̄ Dieu luy auoit dict. Et Abraham appella le nom de son filz (qui luy estoit nay/& que luy auoit enfante Sarah) Jzahak. Puis Abraham circoncit son filz Jzahak eage de huyt iours/cōme Dieu luy auoit cōmāde. [Nūs.17.d.] Or Abrahā estoit en leage de cent ans: quād Jzahak son filz luy fut nay.

[*Gree. se riront auec moy.]

Lors Sarah dist:Dieu ma faict rire:tous ceulx qui lorront se * rirōt de moy. De rechef dist: Qui eut dit a Abraham:que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vng filz en sa vieillesse.

[Du festin faict quand Jzahak fut seure.] [*ou/mocquāt] [*cest) en soymesme.]

Et lenfant creut & fut seure:& Abrahā feit vng grād cōuiue au iour que Jzahak fut seure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laq̄lle enfanta a Abrahā) se * iouāt/dōt dit a Abrahā: Chasse ceste seruāte & sō filz. Car le filz de ceste seruāte ne heritera point auec mon filz Jzahak. Et ceste chose desplent grādemēt deuāt les * yeulx de Abraham pour lamour de sō filz. [B] Mais Dieu dist a Abraham. Ne aye desplaisāce en toymesme pour lenfāt/& po⁹ ta seruāte. En toutes choses q̄ te dira Sarah obey a sa voix: Car * en Jzahak semēce te sera appellee. [*cest) lignee se aduiendra de Jzahak.] Je feray aussi que du filz de la seruante peuple en viendra/pource que cest ta semence.

[Hagar auec sō enfāt est iettee hors.]

Adonc Abraham se leua de matin/& print du pain et vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/& les mettāt sur lespaule delle auec lenfant:luy donna conge. Puis elle se mist en chemin/& fut errante au desert de Ber-sabe. Or quand leaue de la bouteille faillit/elle ietta lenfant soubz vng arbrisseau/si sen alla:& se assist a lendroit aussi loing que vng traict darc. Car elle dist: Je ne verray point la mort de lenfāt. Et elle estāt assise vis a vis/esleua sa voix/& ploura.

[Lāge de Dieu cōsole Hagar.]

Lors Dieu ouyt la voix de lenfāt:& lange de Dieu appella du ciel Hagar/si luy dist: Que as tu Hagar? Ne craings point:car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu [C] ou il est. Lieue toy/prēs lenfant/& le tiens par ta main: car ie feray q̄ grand peuple descendra de luy. Et Dieu ouurit les yeulx dicelle:laq̄lle voyant vng puitz deaue sen alla/& emplist la bouteille deaue/si dōna a boire a lēfant. Or Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/& habita au desert/il fut aussi excellent archier:& demoura au desert de Paran. Et sa mere luy print vne femme de la terre Degypte.

[Abimelech faict alliance auec Abraham.]

Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de son armee parla a Abraham/disant: Dieu est auec toy/en toutes les choses que tu faictz. Maintenāt donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/ny a mes enfans/ny a mes nepueux. Selon la courtoisie que ie tay faict tu me feras/& a la terre/en laquelle tu es conuersant. Lors Abraham respondit: Je iureray moymesme.

[D — Abrahā reprint Abimelech po⁹ les puitz ostez par ses seruiteurs.]

Et Abraham reprint Abimelech a loccasiō du puitz deaue/que luy auoiēt oste les seruiteurs dudict Abimelech. Auquel Abimelech dist: Je nay point sceu q̄ a faict ceste chose:mais aussi tu ne men as point aduerty/et si encore ne lay ie point ouy/sinon auiourdhuy.

[Ilz traictēt ensemble alliance.]

Adonc Abraham print des ouailles/& des boeufz/et les donna a Abimelech:& feirent entre eulx deux alliāce. Et Abraham mist a part sept aigneaux du tropeau. Lors Abimelech dist a Abraham: Que veulēt dire ces sept aigneaulx la/lesquelz tu as faict mettre a part? Et il respondit: Cest que tu prēdras les sept aigneaulx de ma main:a celle fin quilz soyēt en tesmoignage/que iay caue ce puitz cy. Et po⁹ce fut appelle ce lieu la * Ber-sabe: Car illec tous deux iurerent et traicterent lalliāce en Ber-sabe. [Ber-sabe. *cest) le puitz du iurement.]

[Abraham inuocque Dieu.]

Alors se leua Abimelech/& Phicol prince de son armee:& retournerēt a la terre des Philisthins. Et Abraham plāta des arbres en Ber-sabe/& la inuoqua le nom du seigneur Dieu eternel:& habita en la terre des Philisthins long temps.

Chapitre.xxij.

[A — Dieu tente la foy de Abrahā. Ebri.11.d.]

ET apres ces choses Dieu tenta Abraham/et luy dist: Abraham? Et il respōdit: Me voicy. Puis luy dist: Prens maintenāt ton filz vnique Jzahak lequel tu ayme/& ten va au pays de Moriah/& le offre la en holocauste sur vne des mōtaignes/laquelle te diray. [Lobeissāce de Abraham.] Abraham donc se leuāt de matin embasta son asne/& print deux seruite⁹s auec luy/& Jzahak son filz. Et ayāt coppe le boys pour lholocauste se leua/& sen alla au lieu que dieu luy auoit dict.

Au troysiesme iour Abraham leuant ses yeulx/veit le lieu de loing/& dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy auec lasne. Moy & lenfant cheminerōs iusque la/& quād aurons adore nous retournerons a vous. [B] Et Abraham print le boys de lholocauste/& le mist sur Jzahak sō filz. Mais il print le feu en sa main & vng cousteau et sen allerent eulx deux ensemble. Adōc Jzahak dist a Abraham son pere: Mon pere? Abraham respōdit: Me voicy mō filz. Et il dist: Voicy le feu & le boys: mais ou est laigneau pour lholocauste? Et Abraham respondit: Mon filz dieu se pouruoyera de laigneau po⁹ lholocauste. Et cheminoient eulx deux ensemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng autel/& ordonna le boys/si lia Jzahak son filz/& le mist sur lautel par dessus le boys/& auanceant sa main empoigna le cousteau pour descoller son filz. [Abraham voulant immoler son filz Jzahak: est retenu par lange. Jac.2.d.]

[C]

Lors luy crya du ciel lange du Seigñr/disant: Abraham/Abraham. Lequel respondit: Me voicy/Et il luy dict. Tu ne mettras point la main sur lenfant/& ne luy feras aucune chose. Car maintenāt iay congneu que tu crains Dieu/& q̄ nas point espargne ton filz vnique pour lamour de moy. Et Abraham leua ses yeulx/et regarda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buisson par ses cornes. Adonc Abraham sen va/et print le mouton et loffrit en holocauste en lieu de son filz. Et Abraham appella le nom de ce lieu la * Jehouah-iereh. Dōt on dict auio⁹dhuy de la mōtaigne Jehouah-iereh. [*cest) le Seig⁹ sest apparu.]

[Cōbien Dieu prisa la crainte/& foy de Abraham.]

Et lange du Seigñr appella Abraham du ciel pour la seconde foys/disant: Jay iure par moymesme/dit le Seigneur. Pour autant que tu as faict ceste chose/ et q̄ tu nas point espargne ton filz vnique/ie te benetray/& multiplitray ta semence cōme les estoilles du ciel/& cōme le sablon qui est sur le riuage de la mer/& ta semence possedera la * porte de ses ennemys. Et toutes natiōs [D — [illegible]] [*cy/par porte est entēdu toute forteresse & puissance. Actes.3.d.]

de la terre

[Gen. 12. a.] de la terre seront beneictes en ta semēce/pource que tu as obey a ma voix.

Ainsi Abraham retourna a ses seruiteurs/et eulx leuans sen allerēt ensemble/& Abraham habita audict Ber-sabe.

Et apres ces choses il fut annōce a Abraham en disant: Voicy/Melcah a aussi enfāte des enfās a Nahor ton frere/ascauoir Vz son premier nay & Buz son frere/ & Kamuel pere de* Aram/& Cased & Hazu/& Pheldas/ & Jedlaph/& Bathuel. Et Bathuel engēdra Rebekah. Melcah enfāta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahā. Et la concubine diceluy nōmee Reumah enfanta aussi ascauoir Tabah/Gaham/Thaas/& Maacah.

[Les enfans de Nahor. * Grec. des Syriēs/aucūs Armeniens. Bathuel. Rebekah. Reumah.]

Chapitre. xxiij.

[A] [La mort de Sarah.]

Et Sarah vesquit cent vintsept ans/ainsi fut la vie lōgue/Puis mourut en Kiriath-arba/q̄ est Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & plourer/& quād il fut leue de deuāt son mort/il parla aux * enfans de Heth/ disant: Je suis moymesme estranger/& resident entre vous/donnez moy appartenāce de sepulchre auec vous: affin que ienseuelisse mon mort estant de deuant moy.

[* ou Hethites. Abrahā achet te vng champ pour la sepulture de sa femme.]

Et les enfans de Heth respondirent a Abraham en luy disant. Seigneur escoute nous. Tu es entre nous vng prince de Dieu/ensuelis ton mort en noz plus exquis sepulchres. Nul de nous ne te refusera sō sepulchre/que tu ne ensuelisse ton mort. [B] Adonc Abraham se leua/& senclina deuant le peuple du pays des Hethiēs/ & parla auec eulx/disāt: Sil * vous plaist/que ie enseuelisse mon mort de deuant moy: escoutez moy/soyez intercesseurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de son champ. Quil me la baille a * pris suffisant entre vous en possessiō de sepulchre. Et Ephron residoit au millieu des Hethiens.

[* Ebr. Sil est a vostre ame.] [* Ebr. en plein argent.]

Ephron donc Hethien respondit a Abraham (oyant tous les Hethiens/ * qui entroient par la porte de la cite) disant: Mon seignr̄ escoute moy. Je te donne le chāp & la cauerne qui est en iceluy/ie te le baille en la presence [C] des filz de mon peuple: puis que ie te le dōne/enseuelis ton mort. Et Abrahā senclina deuāt le peuple du pays/ & parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ disant: Toutesfoys (si a la mienne volunte tu me oys) ie baileray largent du champ. Recois le de moy/puis ie enseuelirav mon mort illec.

[* cest) citoyēs.]

Et Ephron respōdit a Abraham/ en luy disāt: Mon seignr̄ escoute moy/la terre vault quatre cēs * sicles dargent/mais quest ce entre moy & toy? Enseuelis dōc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/& luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiēs/cest ascauoir quatre cens sicles dargent ayant cours entre les marchās. [D] Et le champ de Ephron qui estoit en la cauerne double regardant vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ & tous les arbres qui estoient au champ/ et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en possessiō a Abraham/ en la presence de tous les Hethiens * entrās par la porte de la cite. Et apres ce Abraham enseuelit sa femme Sarah/en la double cauerne du champ vers Mamre/ qui est Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc & la fosse/qui estoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abraham/en possession de sepulchre.

[* Le sicle (selō Josephus) vault quatre drachmes/q̄ sōt (selō Budee) ix. liures tournois.] [* cest) q̄ entroiēt de ceste cite. Sarah est enseuelie. Mamre/qui est Hebron.]

Chapitre. xxiiij.

[A] [Abraham enuoye cercher p son seruiteur vne fēme po son filz Jzahak.]

Et Abraham estoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seignr̄ le beneist en toutes choses. Or Abrahā dist au plus ancien seruiteur de sa maison/qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main soubz ma * cuisse/& te feray iurer par le Seignr̄ Dieu du ciel & de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Cananeēs/au millieu desquelz ie habite: Mais tu iras en mon pays & en mon parētage/& prendras femme pour mon filz Jzahak.

[* ou/hanche.]

Et le seruiteur luy dist: Si parauenture la femme ne veult point venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dōt tu es sorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seigr Dieu du ciel/qui ma retire de la maison de mon pere/et de la terre de ma naissance/& qui a parle a moy/ qui ma iure en disant: Je donneray a ta semence ceste terre/iceluy enuoyera son ange deuāt toy/& dillec prendras fēme a mon filz. [B] Mais si la femme ne veult venir auec toy/ tu seras quicte de ce iurement cy/ tant seullemēt ne remeine point la mon filz. Adōc le seruiteur mist la main soubz la cuisse de Abraham sō seigneur/& luy iura pour ceste chose la.

Ainsi le seruiteur prenant dix chameaulx/dētre les chameaulx de sō seigneur sen alla/& auoit tous les biēs de son seigneur en sa main. Il partit donc & sen alla en * Naharim/en la cite de Nahor. Et feit agenouiller les chameaulx hors de la cite a vng puitz a leaue/ vers le soir/au mesme tēps quon sort po puiser de leaue: et dict. O Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham/donne moy rencontre auiourdhuy/et fais grace auec mon seigneur Abraham. Voicy/ ie me tiens aupres de la fontaine deaue/& les filles des gēs de ceste cite sortēt pour puiser de leaue. La iuuencelle donc a laquelle ie diray: Abaisse maintenant ta cruche affin que ie boyue/ & qui dira/boy/& aussi a tes chameaulx donneray a boire: soit celle q̄ tu as preparee a tō seruiteur Jzahak. Par * icelle donc congnoistray ie/ que tu as faict grace auec mon seigneur.

[* Grec. Mesopotamie. Chal. Syrie.] [Loraison du fidelle seruiteur de Abraham.] [* Grec.]

[C] [Rebekah venant a la fontaine.]

Et aduint que auāt quil eut acheue de parler/ voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abraham/sortoit ayāt sa cruche sur son espaule: & la iuuencelle estoit tresbelle de regard/vierge/ si que hōme ne lauoit cōgneue. Et descēdit a la fontaine/& emplit sa cruche/ & remontoit. Adonc le seruiteur courut au deuant delle/& dist: Donne moy maintenāt vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle dist: Mon seigneur boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main/& luy dōna a boire. Et quand luy eut dōne a boire elle dist: Aussi ien tireray pour tes chameaulx/tāt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle versa sa cruche es auges/& courut encore au puitz pour y puiser/ et puisa pour tous ses chameaulx.

[Lhumain accueil de Rebekah.]

Et cest hōme se esmerueilloit delle/ cōsiderant sans sōner mot/pour scauoir si le Seigneur auoit dōne bon heur en son voyage ou non. Et quād les chameaulx eurēt acheue de boire/cest hōme tira des * aureillettes dor dung demy sicle/ & deux braceletz sur ses mains / pesans de dix sicles dor/puis luy dist: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy scauoir/y a il point lieu en la maison

de ton

[* ou/Appletes. Josephus/ornemēt de teste.]

de toy pere pour nous loger? Et elle luy respõdit: Je suis mesme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy dist: Il ya chez nous beaucop de paille/ ⁊ de fourraige/ et aussi lieu pour loger. Et

D

Le seruiteur d' Abraham rẽd graces a dieu pour sa bonne rencontre.
**ou/ Verite.*

cest hõme sagenouilla/ et adora le Seigneur/ et dist: Beneict soit le Seigñr Dieu de mon seigneur Abraham/ qui na point destitue de sa grace ⁊ * fidelite mon seigñr. Moy estant en la voye le Seigneur ma conduict en la maison du frere de mon seigneur. Et la iuuencelle courut/ ⁊ lannõcea en la maison de sa mere touyte ses propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

Laban conuye le seruiteur de Abrahã de venir chez soy.

Lors Laban courut dehors a cest hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les braceletz es mains de sa soeur/ ⁊ quil eut entendu les parolles de Rebekah sa soeur/ disãt: Ainsi a parle a moy cest hõme. Il vint a icelluy qui estoit aupres des chameaulx vers la fontaine/ et dist: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors? Jay moymesme prepare la maison/ ⁊ le lieu po' tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maison/ ⁊ desarnacha les chameaulx/ ⁊ leur dõna de la paille ⁊ fourraige/ ⁊ de leaue pour lauer/ tant les piedz dicelluy/ que les piedz des personnaiges qui estoiẽt auec luy/ ⁊ on luy presenta a manger.

Le seruiteur racõpte sõ entreprise.

Mais il dist: Je ne mangeray pas/ iusque a ce que iauray refere mon cas. Et icelluy dist: Parle. Il dist dõc: Je suis mesme le seruiteur de Abraham/ ⁊ le Seigneur a * beneict grandemẽt mon seigneur/ ⁊ magnifie/ et luy a donne brebis/ boeufz/ argent/ or/ seruiteurs/ chambrieres/ chameaulx et asnes. Et Sarah femme de mon seigneur a engẽdre vng filz a mon seigneur en la fin de sa vieillesse/ ⁊ luy a dõne tout ce quil a. Et mon seigneur ma faict iurer/ disãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Cananeẽs/ en la terre desquelz ie habite. Ains tu iras en la maison de mon pere/ et a ma famille/ et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon seigneur: Si dauenture la femme ne venoit auec moy? Et il me respõdit: Le Seigneur (deuãt lequel iay chemine) enuoyera sõ ange auec toy/ ⁊ fera prosperer ta voye/ ⁊ prendras femme a mon filz de ma famille/ et de la maison de mon pere. Adõc seras exempt de mon * adiuration/ si tu paruiens a ma famille/ et si on ne te la dõne tu seras quitte de mon adiuration. Je suis dõc venu auiourdhuy a la fontaine/ et ay dict: O Seigñr Dieu de mon seigneur Abraham/ sil te plaist maintenãt/ q̃ tu face prosperer ma voye/ par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreste pres la fõtaine deaue/ que si vne pucelle sort pour y puiser/ ⁊ que ie luy die: Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/ ⁊ quelle me die: Boy toy/ ⁊ aussi ien puiseray pour tes chameaulx: Icelle est la fẽme que le Seigneur a prepare au filz de mon seigñr. Auant que ieusse accomply de parler en mon coeur/ lors voicy Rebekah issoit ayant sa cruche sur son espaule/ et descendit a la fontaine/ ⁊ puisa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et prestement abbaissa sa cruche de dessus son espaule: et dist. Boy/ ⁊ pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/ ⁊ aussi aux chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/ ⁊ luy dis: De qui es tu fille? Et elle respondit. Fille de Bathuel/ le filz de Nahor/ que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes sur sa face/ et les braceletz sur ses mains. Apres ie me agenouillay ⁊ adoray le Seigñr/ ⁊ beneis le Seigneur Dieu de mon seigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/ affin que ie prinsse la fille du frere de mon seigneur pour son filz. Or maintenant sil vous vient a plaisir de faire grace et fidelite auec mon seigneur/ signifiez le moy: ou autremẽt dictes le moy/ affin que ie men retire a dextre ou a senestre.

** Benir icy est multiplier et enrichir.*

B

**Grec/ malediction.*

F

Laban et Bathuel cõgnoissent lentreprise estre de dieu.

Et Laban ⁊ Bathuel respõdirẽt/ disans: cest affaire est procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton command/ prens la/ ⁊ ten va/ ⁊ quelle soit femme du filz de ton seigneur/ cõme le Seigneur la dict. Et quãd le seruiteur de Abraham eut ouy le's parolles/ il senclina en terre adorãt le Seigneur. En apres le seruiteur tira des bagues dargent ⁊ dor/ ⁊ des vestementz/ ⁊ les dõna a Rebekah: ⁊ bailla dons a son frere ⁊ a sa mere. Puis mangerent ⁊ beurent/ luy ⁊ les hõmes qui estoient auec luy/ ⁊ logerẽt.

Le seruiteur offre dõs a Rebekah et a ses parens.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il dist: Rẽuoyez moy a mon seigneur. Et son frere ⁊ sa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur dist: Ne me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adresse mon chemin. Renuoyez moy/ ⁊ ie men retourneray a mõ seigneur. Lors dirent: Appellons la fille/ ⁊ luy demandons son consentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy disans: Veux tu aller auec cest hõme? Laquelle respondit: Je iray.

** Chald. par vng an et dix moys.*

On demande la volunte de la fille.

Ainsi laisserent aller Rebekah leur soeur/ ⁊ sa * nourrice auec le seruiteur de Abraham ⁊ ses gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy disant: Tu es nostre soeur/ soye fertile par milles millions/ ⁊ que ta semence possede la * porte de tes ennemys. Adonc se leua Rebekah et ses chambrieres/ ⁊ monterent sur les chameaulx/ ⁊ sen allerent apres lhomme/ lequel print Rebekah ⁊ sen alla.

G

** Grec lisant מקנתה po' מנקתה sub stance/ mesnage.*

** cest forteresse ⁊ puissance comme dessus cha xxii.a.*

Alors Izahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Izahak estoit yssu pour * mediter au champ enuers le soir/ ⁊ en esleuãt ses yeulx/ il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant sa veue veit Izahak/ ⁊ saillit ius du chameau/ disant au seruiteur: Qui est cest homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le seruiteur respõdit: Cest mon seigneur. Et elle print vng voille/ et sen couurit. Et le seruiteur racõpta a Izahak toutes les choses quil auoit faict. Puis Izahak lamena au tabernacle de Sarah sa mere. Si print Rebekah/ ⁊ luy fut a femme/ ⁊ layma. Ainsi Izahak se consola apres le trespas de sa mere.

** Grec/ sesbatre. Chaldee/ prier.*

Izahak prent Rebekah a femme.

Chapitre.xxvi.

Et Abraham print vne autre femme/ laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Ieksan/ Madan/ Madian/ Iesbak/ et Suah. Et Iekson engendra Saba ⁊ Dedan.

A

Abraham print Keturah a femme.

Les filz de Keturah.

Et les enfans de Dedan furẽt: Assurim/ Latusim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx sont les enfans de Keturah. Et Abraham dõna tout ce quil luy appartenoit a Izahak: mais aux filz de ses concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de son filz Izahak enuers la region dorient/ luy encore viuãt.

A Izahak est dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

Et les ans de la vie que vesquit Abraham furẽt cẽt septante cinq ans. Abraham donc defaillãt mourut en bõne vieillesse ia ancien/ et * assatie/ ⁊ fut mis ensemble auec son

La mort de Abraham.

** Grec/ plain de io's. Auctis saoul d' viure.*

auec son peuple. Et Izahak & Ismael ses filz lenseuelirent en la cauerne double au champ de Ephron filz de Zoar Hethien/laquelle est deuant Mamre/cest le chāp que ledict Abraham auoit achete des Hethiens. La dōc fut enseuely Abraham auec Sarah sa femme.

B Or aduint apres la mort de Abraham que Dieu beneict Izahak son filz. Et Izahak habitoit iouxte le puitz de Lahai roi.

Izahak beneict de Dieu.

La lignee de Ismael.

Ces sont les generatiōs de Ismael filz de Abraham/que Hagar Egyptiēne/chambriere de Sarah enfanta audict Abraham. Iceulx dōc sont les noms des enfans de Ismael/nommemēt/& selon leurs generatiōs. Le pmier nay de Ismael/Nabaioth: les autres Kedar/Adbeel/Mabsam/Masma/Dumah/Masa/Hadar/Thema/Ietur/Naphis/& Kedmah. Ceulx icy sont les enfans de Ismael et leurs noms/selon leurs bourgades & chasteaulx. A scauoir douze princes entre leurs gens. Les ans donc de la vie de Ismael/furent cent trente sept ans. Ainsi defaillant mourut et fut mis ensemble auec son peuple. Et habiterent depuis Hauilah iusque a Sur qui regarde vers Egypte quād tu viēs en Assur. Le susdict deceda auant tous ses freres.

La mort de Ismael.

C Et ces sont les generatiōs de Izahak/et Izahak estoit eage de quarāte ans quand il print a femme Rebekah fille de Bathuel Syrien de Padan Aram/soeur de Laban Syrien. Et Izahak supplia le Seignr * pour sa femme/pourtant quelle estoit sterile: et le Seigneur le exaucea. Et Rebekah sa femme cōceut: mais les enfans sentrepoulsoiēt en son ventre/& elle dict: * Si ainsi est/po'quoy ay ie cecy? Et sen alla requerir le Seignr. Et le Seigneur luy dict: Deux gens sont en ton ventre/et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple surmōtera lautre peuple/& le plus grand seruira au moindre.

Les generatiōs de Izahak.

* Aucuns/ present.

* Trās. cōmu. Si ainsi me deuoit aduenir q̄l besoing mestoit il de conceuoir?

Cecy expose sainct Paul. Rom.9.c.

D Et quand son temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz estoient gemiaulx en son ventre. Dont le premier qui sortit estoit roux/et tout cōme vestement de peaux: et appellerent son nom Esau. Et apres ce yssit son frere tenant de sa main le talon de Esau: et son nom fut appelle Iakob. Et Izahak estoit eage de soixante ans quand il engendra iceulx. Puis les enfans deuindrent grans. Et Esau estoit hōme entendu a la chasse/hōme des champs: mais Iakob estoit hōme * simple se tenant es tabernacles. Et Izahak aymoit Esau: car la venaisō estoit sa viāde. Mais Rebekah aymoit Iakob.

Esau. Iakob. Osee.12.a. Matth.1.a.

Esau chasse. Iakob simple.

* ou/ Vier/ innocēt.

Et Iakob cuysit du potage. Adonc Esau reuint des champs/et estoit las. Et Esau dist a Iakob: * Repais moy le te prie de ceste decoction rousse: car ie suis las. Par ce on appella son nom Edom. Mais Iakob luy dist: Vends moy au iourdhuy le droict de ta primogeniture. Et Esau respondit. Voicy le men voy mourir/A quoy me sert la primogeniture. Et Iakob dist. Iure moy a ceste heure. Et il luy iura. Puis vendit le droict de primogeniture a Iakob. Et Iakob dōna a Esau du pain/& le potage de lentille/& il mangea/& beut/& se leua/& sen alla. Ainsi mesprisa Esau sa primogeniture.

* ou/ donne moy a humer. Edom. Esau vend sa primogeniture. Ebri.12.d. Abd.1.a.

Chapitre. xxvj.

A Et aduint quil y eut famine au pays/oultre la premiere famine/qui fut au temps de Abraham. Et Izahak sen alla vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar. Alors le Seigneur luy apparut/& dist: Ne descends point en Egypte. Reside en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/& ie seray auec toy/& te beneiray: Car a toy/et a ta semence ie dōneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abraham ton pere/et feray multiplier ta semence/cōme les estoilles du ciel/& dōneray a tes successeurs ces regiōs/& toutes les gents de la terre seront beneictes en ta semence: pource que Abrahā a obey a ma voix/& a garde mes ordonnances/cōmandements/statuz/& loix. Izahak dōc demoura en Gerar. Et quād il fut interrogue de sa femme par des gens du lieu/il respondit: Cest ma soeur. Car il craignoit dire: Cest ma femme: affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuassent pour Rebekah/car elle estoit belle de viaire.

Famine au pays. Izahak/va vers Abimelech.

Canaan promise a Izahak. Deu.12. Gal.3.c.

B Or aduint apres plusieurs io'rs luy estāt la que Abimelech Roy des Philisthins contēploit par la fenestre/et veit lors Izahak se iouant auec Rebekah sa femme. Adōc Abimelech appella Izahak/disant: Voicy/certes cest ta femme/& cōment as tu dict: Cest ma soeur? Et Izahak luy respondit: Car iay pēse que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech dist: Pourquoy nous as tu faict ce? Gueres ne sen a faillut/que aucun du peuple ne ayt couche auec ta femme/& q̄ tu ne eusse faict venir vng crime sur nous. Abimelech dōc cōmanda a tout le peuple/disant: C Celuy q̄ touchera cest hōme ou sa femme/il mourra de mort.

Et Izahak sema en ceste terre la/& ceste annee la/cēt * muidz. Et le Seigneur le beneict. Lors cest homme accreut/& cōtinuellement proffitoit/& croissoit iusque a ce quil fut fort grād/et eut acquestz de * bercages/et de boeufz/& grāde maignie. Dont les Philisthins en eurent enuie sur luy/tellement quilz estoupperēt tous les puitz/que auoiēt caue les seruiteurs de son pere/au tēps de sondict pere Abraham/& les remplirent de terre. Aussi Abimelech dist a Izahak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puissant q̄ nous.

* Grec/ cent fors plus dorge. Trasl. cōmu. au centiesme.

* cest) mesnie de bestail.

Les Philisthins estoupperēt les puitz de Izahak.

D Et il sen alla dillec/& se posa * pres du fleuue de Gerar et habita la. Et Izahak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abraham son pere. Lesquelz restoupperent les Philisthins apres la mort de Abraham/et les nomma selon les noms que son pere les auoit appelle. Et les seruiteurs de Izahak fouyrent au fleuue/& trouuerēt illec vng puitz deaue viue. Mais les pasteurs de Gerar prindrēt noise contre les pasteurs de Izahak/disans: Leaue est nostre/dōt il appella leaue du puitz * Esek. Par ce quilz auoiēt eu dissention auec luy.

* Grec/ en la Vallee.

Izahak caue les puitz qui auoient este a Abrahā/et les appelle selon leurs premiers noms.

* cest) dissētiō. Grec/ iniustice.

E Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel aussi estriuerent/dont appella son nom * Sitenah. Lors se transporta de la/et persa vng autre puitz/et nen prindrent point de noise/dōt appella son nom * Rehoboth/disant: Pource que maintenāt le Seigneur nous a eslargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-sabe.

* cest) inimitie

* cest) eslargissement.

Et le Seigneur apparut a luy en ceste mesme nuict/disant: Je suis le Dieu de Abraham ton pere/ne craīs point: car ie suis moymesme auec toy/et te beneiray/et multipliray ta semence/a cause de Abraham mon seruiteur. F Adonc edifia illec vng autel/& inuoqua le nom du Seigneur/& dressa la son pauillon/& les seruiteurs de Izahak y cauerent vng puitz.

Dieu console Izahak.

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat son compaignon/& Phicol prince de son armee. Mais Izahak leur dict: Pour quelle raison venez vo⁹ vers moy/ veu que vous me hayez/& que mauez delette arriere de vous? Et ilz respondirent: Nous auōs apperceu que le Seigneur estoit auec toy. Puis auons dit: Soit maintenant faict sermēt ensemble entre nous & toy/traictōs alliance auec toy/affin que tu ne nous face mal: si comme nous ne tauons point attouche/& ainsi que tauons faict seullement bien & tauons laisse en paix. Or es tu beneict du Seigneur.

Abimelech traicte alliāce auec Izahak.

G Adonc il leur feit vng conuiue/& mangerēt & beurent. Et se leuerent au matin/& iurerent lung a lautre/puis Izahak les delaissa & sen allerent dauec luy en paix.

Et aduint en ce mesme temps que les seruiteurs de Izahak vindrent/& luy annoncerēt des nouuelles/du puitz quilz auoiēt perce/luy disans: Nous auons trouue de leaue. Et il le appella * Salah. Pource le nom de la ville fut dict Ber-sabe iusque au temps present.

** cest selon le Grec / iurement. Trāsla. cōmu. abondance.*

Et Esau eage de quarante ans print a femme Jehudith la fille de Beri Hethien/et Basemath la fille de Elon Hethien/& icelles estoient * ameres desperit contre Izahak & Rebekah.

**ou/rebelles/ inobedientes.*

Chapitre.xxvij.

A ET Izahak deuint anciē/& ses yeulx estoiēt esbloups tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Esau son plus grand filz/et luy dist: Mon filz. Et il luy respondit: Me voicy. Et il dist: Voicy maintenant ie suis enuieilly/ie ne scay poīt le iour de ma mort. Maintenāt dōc te prie/ prens tes instrumentz/ton carquois/& ton arc/& ten va par les chāps chasser de la venaison po^r moy/& me fais quelque chose appetissante cōme ie layme: puis apporte la moy/& que ie la mange/a celle fin que ie te * benye cordiallement deuant que ie meure.

** Ebri. q mon ame te benye.*

Mais Rebekah escoutoit pendāt q̄ Izahak parloit a Esau son filz. Esau donc sen alla par les chāps chasser po^r apporter de la venaisō. Or Rebekah parla a Jakob son filz/disant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Esau ton frere/disant: Apporte moy de la venaison/& me fais quelque chose sauoreuse/et ie mangeray/puis te beneiray en la presence du Seigneur deuant mourir.

B Maintenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cōmande. Or ten va au bercail/& me prens la deux bons cheureaulx des cheures/et que ien face quelque chose dappetit pour ton pere ainsi quil ayme: affin que quand tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te benye deuant sa mort.

Jakob par la cautelle de sa mere / vsurpe la benedictiō de Esau.

Adonc Jakob respondit a Rebekah sa mere: Voicy Esau mon frere est hōme velu/ mais moy ie suis sans poil. Si a lauenture mon pere me taste/lors seray repute en sa presence cōme vng abuseur/& feray venir sur moy malediction/& non benedictiō. Et sa mere luy dist: Mon filz/ta malediction soit sur moy/seullement obey a ma voix/& va/& men prēs. Ainsi sen alla/& en prīt/& lapporta a sa mere.

Et sa mere prepara les viandes/telles que le pere diceluy aymoit/puis elle print les precieux vestementz de Esau son grand filz/quelle auoit chez elle en la maison/& en vestit Jakob son filz mineur: et enueloppa des peaulx des cheureaulx de cheures ses mains/& son col qui estoit sans poil. Apres elle bailla en la main de son filz Jakob/la viande & le pain quelle auoit appreste.

C Lors vint a son pere/& luy dist: Mon pere? & il respōdit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob dist a son pere: Je suis mesme Esau ton p̄mier nay/iay faict ainsi que tu mauois dict: Lieue toy maintenant/siedz toy/et māge de ma venaison/que tu me beneisse cordiallemēt. Adōc Izahak dist a son filz: Quest cecy? Tu en as p̄stement trouue mon filz. Et il dist: Le Seign̄r ton Dieu me la faict rencontrer au deuāt. De rechef Izahak dist a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te tasteray: ascauoir si tu es iceluy mon filz Esau/ou non. Jakob donc sapprocha de son pere Izahak/ et le tasta/ puis dist: Ceste voix/est la voix de Jakob: mais les mains/sont les mains de Esau. Et il le mescongneut: car ses mains estoient velues comme les mains de son frere Esau.

D Adonc le beneist/disant: Es tu iceluy mon filz Esau? Et il respōdit: ie le suis. Puis dist: Approche toy de moy/et que ie mange de la venaison de mon filz/a celle fin que ie te beneisse affectueusement. Et il luy approcha/& mangea. Oultre luy apporta du vin/et il beut. Apres Izahak son pere luy dist: Approche toy maintenant/& me baise mon filz. Et il sapprocha/et le baisa. Adonc il sentit lodeur de ses vestementz/et le beneist/disant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a beneist. Dieu dōc te doint de la rosee du ciel/& de la graisse de la terre/& abondance de froment/& de moust/que les peuples te seruent/& q̄ les peuples te facent reuerence. Soys le seigneur de tes freres/& que les filz de ta mere te portēt hōneur: ceulx qui te mauldiront/seront mauldictz/et ceulx qui te beneiront/seront beneictz.

Izahak beneist Jakob, Ebre.u.d,

E Et aduint quand Izahak eut accōply de beneir Jakob & que tant seullemēt Jakob yssoit de la presence de son pere Izahak: lors son frere Esau reuint de la chasse/ lequel aussi mesme prepara des viādes/& les apporta a son pere/puis il luy dist: Que mon pere se lieue/& māge de la venaison de son filz: affin que * il me benye affectueusemēt. Et Izahak son pere luy dist: Qui es tu? Et il respondit: Je suis ton filz Esau ton premier nay.

Esau retourne de la chasse apporte a māger a Izahak.

** Ebri. tu.*

Et Izahak fut estōne tant & plus/dung grād espouātement & dist: Qui est celuy donc qui a chasse la venaison/& men a apporte/et ay mange de tout auant que tu vinsse/& lay beny/dont aussi sera beneict?

Izahak contriste.

Or quand Esau eut entendu les parolles de son pere/il sescria dung grand cry/& fut tresfort marry. Puis dist a son pere: Beneys moy: ie suis aussi ton filz mon pere. Mais il dist: Ton frere est venu par fraude/& a receu ta benediction. Lors il dist: a bon droict fut appelle son nom Jakob: car voicy la seconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogeniture/& voicy maintenāt il vsurpe ma benedictiō. Puis dist: Ne mas tu point garde de benediction?

Esau criāt requiert aussi estre beneict.

F Et Izahak respondit a Esau/disant: Voicy/ie lay constitue seigneur sus toy/& luy ay donne tous ses freres pour ses seruiteurs/si lay garny de froment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz? Et Esau dist a son pere: Nas tu que vne benedictiō mō pere? Beneys moy/aussi suis ton filz mon pere. Et Esau esleuant sa voix ploura. Et Izahak son pere respondit/ luy disant: Voicy/des graisses de la terre sera ton habitation/

Sus.26.d.

Izahak beneist Esau. Ebre. u.d. et.u.e.

tation/& de rosee du ciel en hault/& viuras par ton espee/& seruiras a ton frere:mais il aduiendra que tu domineras/& scourras son ioug de dessus ton col.

Esau prít en hayne Jakob & le menace de tuer. Abd.i.c.

Et Esau eut en hayne Jakob/pour la benediction/dõt lauoit beneict son pere/& dit en son coeur:Les iours du duell de mon pere sapprouchẽt / puis tueray Jakob mon frere.

G

Lors on denõcea a Rebekah les parolles de Esau son grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob son filz mineur/& luy dist:Voicy/ Esau tõ frere qui sestime se cõsoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/& ten fuys en Haran a Laban mõ frere/& demeure auec luy aucuns iours/iusque a ce q̃ la chaleur de ton frere soit passee/& q̃ sa fureur soit destournee/& ayt oublie les choses q̃ tu luy as faictes. Puis ienuoyeray/& te reprendray de la. Pourquoy aussi seroy ie priuee de vous deux en vng iour?

Rebekah conseille a Jakob quil se retire vers Laban.

Et Rebekah dist a Izahak: Je suis faschee de ma vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des filles de Heth semblables aux filles du pays/a quoy me sert la vie?

Chapitre.xxviij.

A

Izahak deffẽd a Jakob quil ne prẽne point fẽme des filles de Canaan.

Et Izahak appella Jakob & le beneist et luy cõmanda/disant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/va en Padan-Aram/en la maison de Bathuel pere de ta mere/& de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puissãt te benye/& te face fructifier & te multiplie/affin que tu croisse en congregation de peuples/& te doint la benediction de Abraham a toy/& a ta posterite auec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerse/laquelle Dieu a donne audict Abraham. Izahak dõc enuoya Jakob/lequel sen alla en Padan-Aram a Labã filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/mere de Jakob et de Esau.

Hosee.xi.d.

B

Et Esau veit que Izahak auoit beneict Jakob & ql lauoit enuoye en Padan-Aram/ affin que de la il print femme pour soy quand il le benissoit/& luy cõmandoit/disant: Ne prens point femme des filles de Canaan. Et Jakob obeyt a son pere et a sa mere/& sen alla en Padan-Aram. Or voyãt Esau que les filles de Canaan desplaisoient es yeulx de Izahak son pere/il sen alla a Ismael & print a fẽme (oultre ses femmes) Mahaleth la fille de Ismael/filz de Abraham soeur de Nabaioth.

Esau prẽt femme des filles d Ismael contre le vouloir de son pere.

Mais Jakob partit de Ber-sabe/ et sen alla en Haran/& arriua en vng lieu/& herbergea illec/pource que le soleil estoit couche. Il print dõc des pierres du lieu/ et les mist soubz sa teste/ et dormit au mesme lieu.

C

Jakob voit en songe vne eschelle attouchant au ciel.

Lors songea/et voicy vne eschelle estoit dressee sur la terre/& le sommet dicelle touchoit au ciel/& les anges de Dieu montoient & descendoient par elle. Et voicy le Seigñr estãt au dessus delle/disant: Je suis le Seigneur Dieu de Abraham ton pere/et le Dieu de Izahak/ie dõneray la terre sur laquelle tu dors/a toy et a ta semence. Et ta semence sera cõme la pouldre de la terre/ et sera respandue en occidẽt/ et orient/et septentrion & midy/et si toutes les lignees de la terre seront beneictes en toy & en ta semence. Et voicy/ie suis mesme auec toy:& te garderay par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point/ iusque a ce que iauray faict ce que ie tay dict.

Promesse de dieu a Jakob. Deut xii.c.xix.c Cãti des trois enfans.c.

D

Or quand Jakob fut esueille de son somne il dist: cõment/le Seigneur est en ce lieu/& ie nen scauoye rien? Et ayant paour dist: Que ce lieu cy est espouantable:ce nest icy q̃ la maison de Dieu/& cy est la porte du ciel. Et Jakob se leua au matin/& print la pierre quil auoit mise soubz sa teste/& la posa pour enseigne/et versa de lhuylle sus le sõmet dicelle/& appella le nom dudit lieu * Bethel:mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maison de Dieu.

* cest) maison de Dieu.

Et Jakob voua vng veu/en disant: Si le Seigneur Dieu est auec moy/& me p̃serue en la voye/ par laquelle ie chemine/& me donne du * pain a manger/& vestemẽt pour vestir/ et que ie retourne en paix en la maison de mon pere:lors le Seigneur sera mon Dieu. Et ceste pierre que iay mise en signe sera la maison de Dieu/et de toutes choses que tu me auras donne ie te donneray la disme.

* cest) victuaille/nourrissement.

Chapitre.xxix.

A

Et Jakob * tire / et sen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarde/& voicy vng puitz en vng champ/ et la aupres troys tropeaulx de brebis gisans: car de ce puitz la les brebis estoiẽt abbreuuees/& vne grosse pierre sur la gueulle du puitz/et illec tous les tropeaulx reduictz/ilz roulloient la pierre de la gueulle du puitz/& abbreuuoient lesdictz tropeaulx puis remettoient la pierre en son lieu sur la gueulle du puitz.

* Ebri. Leue ses piedz.
* Ebri. filz.

Et Jakob leur dist: Mes * freres dont estes vous? Et ilz respondirẽt: Nous sommes de Haran. Et il leur dist: Ne cõgnoissez vo⁹ point Laban filz de Nahor? Et ilz respondirent: Nous le congnoissons. De rechief il leur dist: Se * porte il bien? Lesquelz dirent/ Bien: Et voicy Rahel sa fille/qui vient auec les troupeaulx. Et il dist: Or est il encore grand iour/ il nest point temps de rassembler le tropeau/ abbreuuez les brebis & allez les repaistre: lesquelz respondirent: Nous ne pouons/ iusque a ce que les tropeaulx seront assemblez/ et que on oste la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer les brebis.

* Ebrieux appellent freres les prochains.

* Ebrie. a il paix?

Rahel paist les brebis.

B

Luy encore parlãt auec eulx Rahel suruint auec ses brebis/qui appartenoient a son pere/car elle estoit bergiere. Mais quãd Jakob veit Rahel la fille de Laban/ frere de sa mere/et les brebis dudict Laban frere de sa susdicte mere/il sapprocha/& reuira la pierre de dessus la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du susdict Laban frere de sadicte mere/et Jakob baisa Rahel/laql esleuant sa voix/ploura. Adõc Jakob annõcea a Rahel ql estoit frere de son pere/& aussi filz de Rebekah/apres elle sen courut/et le denoncea a son pere.

Jakob baise Rahel chastemẽt & se prẽt a plourer.

Et quãd Laban eut entẽdu les nouuelles de Jakob filz de sa soeur/il courut au deuant de luy/& lembrassa/& le baisa/& le feit venir en sa maisõ: puis il recita a Laban toutes ces choses:et Laban luy dist: Certes tu es mon os * et ma chair/& demoura auec luy lespace dung * moys/apres Laban dict a Jakob: Me seruiras tu po² neant pourtãt que tu es mon frere? Declaire moy quel sera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/le nom de la plus grande Leah/& le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/& Rahel estoit de belle forme et de beau viaire. Et Jakob aymoit Rahel/ dont il dist: Je te seruiray sept ans po² Rahel ta moindre fille/& Laban respõdit: Il vault mieulx que ie te la dõne/que a vng aultre homme/demeure auec moy.

Laban embrasse & baise Jakob

* cest) de mon sang & parentage.
* Ebrie. vng moys de io²s.

* aueille/chassieuse.

Jakob sert pour la belle Rahel.

Jakob

C

* ou/aucuns iours. Sus.27.

Jakob dõc seruy sept ans pour Rahel/lesquelz a son aduis luy furent cõme * briefz temps/pource quil laymoit: apres Jakob dist a Laban: Dõne moy ma fẽme/ q ie entreray a elle/car le temps est accomply. Lors Laban assembla tous les personnaiges du lieu/et feit vng conuiue. Mais quand vint au soir/il print Leah sa fille/ q la feist venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et Laban donna Zilphah sa chambriere a Leah sa fille pour chambriere.

Leah baillee a Jakob pour Rahel.

Mais le matin venu il cõgneut que cestoit Leah/ dont dist a Laban: quest ce q̃ tu mas faict: Nay ie point seruy chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trompe: Et Laban respondit: * Ceste coustume nest point ainsi en nostre lieu/de donner la plus petite deuãt laisnee. * Accomply la sepmaine dicelle/ et ie la te dõneray aussi/pour le seruice que tu me feras encore sept autres annees.

* ou/ On ne faict. *Rab. Ezra Rab. Kimi. Accomply deuant les nopces de Leah/q la sepmaine accõplie tu auras Rahel.

Jakob dõc feit ainsi/q accõplit la sepmaine dicelle/ q luy dõna a femme Rahel sa fille: q Laban bailla Balah sa chambriere a Rahel sa fille pour chambriere. Il entra dõc aussi a Rahel/q ayma plus Rahel que Leah/ q seruit a icelluy encore sept autres ans.

Rahel est aussi dõnee a Jakob/pour laquel il sert.

D

Et le Seigneur voyant que Leah estoit haye/luy ouurit sa matrice/mais Rahel estoit sterile. Et Leah conceut/q enfanta vng filz/q appella son nom Ruben. Car elle dist: Pource que le Seigneur a regarde mon affliction/aussi maintenant mon mary me aymera. De rechef elle cõceut/q enfanta vng filz/q dist: Pource que le Seigneur a entendu que iestoye haye/il ma aussi donne cestuy/q appella son nom Simeon. Elle cõceut encore/et enfanta vng filz et dist: Ora ceste foys mõ mary saccointera a moy: car ie luy ay enfante trois filz: partãt son nom fut appelle Leui. Oultre plus elle conceut/q enfanta vng filz/q dist: A ceste foys confesseray ie le Seigneur. Par ce appella son nom Jehudah: puis cessa de enfanter.

Jakob hayt Leah/toutesfoys elle conceoit. Ruben.

Simeon.

Leui.

Jehudah. Matth.i.a.

Chapitre.xxx.

A

Rahel se plainct a Jakob de sa sterilite/laquelle Dieu faict.

Lors Rahel voyãt quelle ne enfantoit point a Jakob/elle eut enuie contre Leah sa soeur et dist a Jakob: Donne moy des enfans/autremẽt ie mourray. Et Jakob tout courrouce contre Rahel respondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta empesche le fruict du ventre: Et elle dist: Voicy ma chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * sur mes genoulx/q ie auray aussi des enfãs delle. Elle luy donna donc Balah sa chambriere a femme. Et Jakob entra a elle/laquelle conceut/q enfanta vng filz audict Jakob. Lors Rahel dist: Dieu ma iuge q a aussi exauce ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella son nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel conceut encore/et enfanta le second filz audict Jakob. Lors Rahel dist: Jay lutte dune lutte excellente/cõtre ma soeur/dont iay eu victoire: et appella son nom Nephthali.

Rahel baille Balah sa chãbriere pour femme a sõ mary. * cest) pour moy/dont au ray enfãt/lequel ie tiendray cõme mien sur mes genoulx. Dan.

Nephthali.

Adonc Leah voyant quelle auoit cesse denfanter/ print Zilphah sa chambriere/q la donna a Jakob pour femme. Et Zilphah chambriere de Leah enfãta audict Jakob vng filz. Alors Leah dist: A la bonne heure/et appella son nom Gad. De rechef Zilphah chambriere de Leah enfãta le secõd filz audict Jakob. Lors Leah dist: Cest pour ma beatitude. Car les filles me diront bienheureuse/q appella son nom Aser.

Zilphah chãbriere de Leah conceoit. Gad.

B

Et Ruben sen alla au temps de la moisson des bledz/ et trouua des * mandragores au champ q les apporta a Leah sa mere. Lors Rahel dist a Leah: Donne moy ie te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy respõdit: Te semble il peu de chose de ce q̃ tu as vsurpe mon mary/si aussi tu ne prens les mandragores de mon filz: Et Rahel dist: Qui dorme donc ceste nuict auec toy pour les mandragores de ton filz.

* herbe ayãt figure humaine R. Salo. Figues odoriferãtes. Leah marchãde auec Rahel po^r des mãdragores/affin q̃ Jakob dorme auec soy.

Et Jakob reuint au vespre des chãps. Et Leah sortant au deuant/luy dist: Tu entreras a moy/car ie tay loue en marchandant/pour les mandragores de mon filz/q dormit auec elle ceste nuict la. Et Dieu exaucea Leah q elle cõceut/q enfãta a Jakob le cinquiesme filz. Lors Leah dist: Dieu ma donne mon loyer/pource que iay donne ma chambriere a mon mary: et appella son nom Issacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob le sixiesme filz. Lors Leah dist. Dieu ma doue dung bon douaire/a ceste foys mon mary me hantera/car ie luy ay engendre six enfans. Et appella son nom Zabulon. Puis apres engendra vne fille/et appella son nom Dinah.

Issacar.

Zabulon.

Dinah.

Et Dieu eut souuenance de Rahel et lexaucea/ et ouurit sa matrice/alors elle conceut et enfanta vng filz/et dist: Dieu ma oste mon opprobre/et appella son nom Joseph/disant: Le Seigneur ma adiouste vng autre filz.

Dieu faict cõceuoir Rahel.

C

Quand donc Rahel eut enfante Joseph: lors Jakob dist a Laban: Renuoye moy/q men retourneray en mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et mes enfans/pour lesquelz ie tay serui/et men iray: car tu as congneu mon seruice duquel tay serui. Et Laban luy respondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy. Jay coniecture que le Seigñr me ayt beneist au moyen de toy. Estime moy tõ salaire/q ie le bailleray. Et il luy respondit: Tu congnois cõment ie tay serui/ et quel a este ton acquest auec moy: car tu auoys peu auant que ie vinsse/mais il est amplie grandemẽt/et si le Seigneur ta beneist * a mon entree/et maintenãt quand en feray ie autant pour ma maison: Et il luy dist: Que te donneray ie: Et Jakob respondit: Tu ne me dõneras rien si tu me veulx faire ceste chose cy: de rechef ie paistray q garderay tes brebis. Que ie passe auiourdhuy parmy tout le tropeau separant dillec toutes les brebis picotees et tachetees/et toutes les rousses dentre les aigneaulx: pareillement les tachetees q piccotees dentre les cheures: et ce me sera pour salaire. Et * en brief temps ma * loyaulte en testifiera: car elle suruiendra en ta presence sus mon loyer/ainsi tout ce qui ne sera point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et roux entre les aigneaulx/le larcin soit sur moy.

Joseph. Jakob demãde a Laban de estre renuoye auec sõ salaire.

Dieu enrichit Labã po^r lamour de Jakob.

* Cest a mes piedz.

Jakob demãde po^r son salaire les brebis tachetees.

* Au iour du lendemain/cõme en frãcoys demain ou po^r demain. * ou/iustice.

D

Lors Laban dist: Voicy/a ma volunte q̃ il soit faict selon ta parolle. Et en ce iour la il separa les boucz merquez et tachetez/ et toutes les cheures merquees q tachetees/tout ce en quoy estoit blancheur: et tout ce qui estoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la main de * ses filz. Et interposa chemin de troys iours entre soy et Jakob. Mais Jakob paissoit le residu du bercail de Laban.

* Ascauoir de Laban.

Jakob faict chãger la couleur du tropeau.

Jakob donc print des verges verdes de peupller/ de couldrier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les verges. Et mist les verges quil auoit pele dedãs les auges aux guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune vis a vis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis seschauffoient pres des verges/& aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneaux & les mist deuant les brebis merquees/& tout ce qui estoit roux au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/Jakob mettoit les verges dedans les auges deuãt les yeulx du bercail: affin quelles conceussent en regardant les verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues appartenoiẽt a Laban/& les hastiues a Jakob. Ainsi cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeaux/ chambrieres/& varletz/chameaulx/& asnes.

Jakob tresriche.

Chapitre.xxxj.

A

Jakob entend le murmure des enfans de Labã/a cause de ses biens.

Et ouyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/& de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres & a ta nation/et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/& appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ausquelles il dist: Je congnois a la face de vostre pere/quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance iay seruy a vostre pere/lequel ma abuse/& chãge mon loyer par dix foys/mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainsi: Les piccotees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainsi: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de vostre pere/& me la dõne.

Dieu cõmãde a Jakob quil retourne en sõ pays.

Jakob racompte a ses femmes les biens que Dieu luy a faict.

Dieu garde Jakob q̃ Labã ne luy nuyse en choses tẽporelles.

B

Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ie leuay mes yeulx/et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/& bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeulx & regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/& bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/quand tu me vouas la vng veu. Maintenant donc lieue toy/sors de ceste terre/& ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel & Leah respondirent/ luy disans: Nauõs nous point encore nostre portion & heritage en la maison de nostre pere? Ne nous a il point reputees comme estrangieres? Car il nous a vendu/& a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Sus.28.d.

C

Ainsi Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameaulx/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aram/pour venir a Izahak son pere/en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis: lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/sans luy signifier quil senfuyoit. Il senfuyt dõc auec tout ce q̃ luy appartenoit/& tire/& passe la riuiere/& tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/que Jakob senfuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/& laconsuist en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/luy disant: Donne toy garde que par auenture ne viennes a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Jakob sen retourne en son pays sans le sceu de Labã.

Rahel desrobe les images de son pere.

** Ebr. desroba le coeur.*

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

D

Or Laban dist a Jakob: Que as tu faict? Tu tes * desrobe de moy/tu as emmene mes filles comme cõquestees par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/& tes desrobe de moy/& ne me las signifie/& ie te eusse enuoye auec ioye/chanson/bedon/et harpe? Et ne me as point laisse baiser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/mais le Dieu de vostre pere parla hyer a moy/disant: Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu ten es departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/pourquoy as tu desrobe mes dieux? Et Jakob respondant dist a Laban: Car si ie leusse dict/iauoye paour que tu ne rauisse tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Recongnoys sil y a quelque chose du tien chez moy/et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/& au pauillon de Leah/et au pauillon des deux chamberieres/et ne les trouua point/& yssant du pauillon de Leah/vint au pauillon de Rahel.

** Ebr. Tu as desrobe mon coeur.*

Laban reprẽt Jakob de son departemẽt secret.

Labã se plainct d ses images emportees

** cest) quil meure.*

E

Mais Rahel auoit prins les idoles/et les mist en la * lictiere du chameau/puis sassist dessus iceulx. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere: Que mon pere ne se courrouce point * en soymesme/pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/car ce qui a coustume de venir aux femmes mest aduenu. Et il cercha/mais il ne trouua poĩt les idoles.

Rahel trõpe sõ pere en luy cachant ses images.

** ou, bast, ou paillace.*

** Ebr. en ses yeulx.*

Et Jakob se courrouceant/et tenceant auec Laban respondit/et luy dist: Quel est mon forfaict? Quel est mõ peche/que tu as faict poursuitte apres moy? Tu as remue tout mon mesnage/ q̃lle chose as tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison? Metz le icy deuant mes freres/et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/tes brebis et tes cheures nont point este steriles/ie nay point mange les moutõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ie ne te les ay point * rapportees: moymesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/tant de iour que de nuict. Par iour le halle me cõsumoit/et par nuict la gelee/et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Jakob declaire sa loyaulte et diligence a Laban.

** Cõme sil disoit ien ay rẽdu dautres en lieu.*

** Ebr. le sommeil se departoit de mes yeulx.*

Si ce

Si ce neust este le Dieu de mon pere le Dieu de Abraham/et la crainte de Izahak neust este en moy/a laventure tu meusse maintenant renuoye vuyde. Mais Dieu a regarde mō afflictiō/⁊ le labeur de mes mains/lequel te reprint hier. Adonc Laban respōdit a Jakob/disant: Ces filles/sont mes filles/ces filz sōt mes filz: ce bercail/cest mon bercail/ et tout ce que tu voys est a moy. Mais q̄lle chose feroye ie au iourdhuy a mes filles/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Maintenant donc faisons appointement moy et toy/lequel sera en tesmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print vne pierre/⁊ la dressa pour enseigne. Et dist a ses freres: Rassemblez des pierres/lesquelz ayās apporte des pierres feirent vng monceau/et mangerent illec sur ledict monceau: et Laban lappella Jegar-sahadutha: Jakob lappella Galaad. Apres Laban dist: Ce monceau soit au iourdhuy tesmoing entre moy ⁊ toy: pource son nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil dist: que le Seigneur contemple entre nous deux/quād nous serons retirez lung de lautre. Si tu affliges mes filles/et si tu prēs femmes oultre mesdictes filles/ nul nen est tesmoing auec nous. Regarde/Dieu est tesmoing entre moy et toy. Et Laban dist a Jakob: Voicy dōc ceste moniōye/ et voicy lenseigne que iay iette entre toy et moy. Ceste mōioye et enseigne seront tesmoings que moy venant a toy / ie ne passeray point ceste montoye: aussi que toy venant vers moy / ne passeras point ceste montoye et enseigne pour mal faire. Le Dieu de Abraham/et le Dieu de Nahor iuge entre nous / le Dieu cest ascauoir de leur pere. Mais Jakob iura par la crainte de Izahak son pere. Et Jakob offrit vng sacrifice en la montaigne/ et appella ses freres pour manger du * pain. Ilz mangerent donc du pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban se leuant au matin/baisa ses filz/et ses filles/ et les beneist/⁊ sen alla. Ainsi ledict Laban sen retourna en son lieu/⁊ Jakob sen alla son chemin/et les anges de Dieu luy vindrent au deuāt. Et quand Jakob les veit/il dist: Cest cy Lost de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointemēt entre Laban ⁊ Jakob.

Vng chascun la nōme selon sa propre lāgue: mōioye de tesmoignage. Mizpah / dōt est il dict.

Jakob sacrifie en la montaigne.

* Pain pour toute viande.

Dieu cōforte Jakob par vision de anges. Mahanaim.

Chapitre.xxxij.

A

ET Jakob enuoya des messagers au deuant de Esau son frere en la terre de Seir/ au chāp de Edom. Et leur commanda / disant: Vous direz en ce point a mon seignr̄ Esau. Ton seruiteur Jakob dist ainsi: Jay cōuerse auec Laban/et y ay este iusq̄ a present/⁊ ay boeufz/asnes/brebis/seruiteurs/ et seruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon seigneur: affin de trouuer grace vers toy.

Jakob demāde faueur par messages a Esau son frere/ ql appelle sō seigneur.

B

Et les messagers retournerent a Jakob / disans: Nous sommes paruenus a ton frere Esau/et aussi il vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes auec soy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble / et diuisa le peuple qui estoit auec luy/ et les brebis / et les boeufz/⁊ les chameaulx en deux bēdes/et dist: Si Esau vient a vne bende/et la frappe/la bende qui demourera sera sauuee.

Jakob diuise son peuple en deux bendes.

C

De rechief Jakob dist: O Dieu de mon pere Abraham/Dieu de mon pere Izahak/O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays / et a ta parente/ et ie te feray du bien. Je suis moindre de tous benefices / et de toute fidelite que tu as faict a ton seruiteur: car ie suis passe auec vng baston ce Jordan: mais maintenant ie suis auec deux bendes/ie te prie deliure moy de la main de mon frere Esau: car ie le crains quil ne vienne et me frappe / et la mere auec les enfans. Tu as dict: Je te feray bien/et te mettray pour croistre en semence/ comme le sablon de la mer que on ne poeut cōpter pour la multitude.

Jakob prie Dieu en ses angoisses confessant son indignite quand aux biens la receuz.

Jakob se arreste a la pmesse de Dieu.

Et il se logea illec pour ceste nuict la/ et print de ce quil auoit amene/des dons pour Esau son frere/ ascauoir deux cens cheures/ vingt boucz / deux cens brebis/vingt moutons/trente chameaulx allaictans auec leurs poullains/quarante vaches/ dix toreaux/ vingt asnesses auec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ses seruiteurs/chascun son tropeau a part / et leur dist: Passez deuant moy et mettez espace entre vng tropeau et lautre. Et commanda au premier / disant: Se Esau mon frere te rencontre ⁊ te demande/ disant: A qui es tu? et ou vas tu? et a qui sont ces choses deuant toy? Lors tu diras/a ton seruiteur Jakob lequel enuoye ce present a mon seigneur Esau: et le voicy aussi apres nous. Et commanda pareillement au second/et au troisiesme / et a tous ceulx aussi qui cheminoient apres les tropeaulx/ disant: Vous parlerez selon ceste parolle a Esau/quand vous laurez troune et direz aussi: Voicy ton seruiteur Jakob derriere nous: car il disoit: Je appaiseray sa face auec le present qui ira deuant moy/ et apres ce ie verray sa face / alauenture que * il me receura. Ainsi le present passa deuant luy/ mais il demoura ceste nuict la auec la bende. Et se leua ceste nuict et print ses deux femmes / et ses deux chambrieres / et ses vnze enfans / et passa le passaige de Jabok. Il les print donc / et les feit passer le fleuue/ et tout ce qui estoit a luy/ et resta seullet.

D

Jakob enuoye p̄sens a Esau.

E

* Ebr. il pretēdra ma face.

Jabok.

F

Adonc vng homme luicta auec luy/iusque a ce que laube du iour fut venue/⁊ quand il veit quil ne le pouoit vaincre/ il toucha le palleron de la hanche dicelluy/ainsi le palleron de la hanche de Jakob fut eschifle quand ledict luictoit auec luy. Et il dist: Laisse moy/ car laube du iour est venue. Mais il respondit: Je ne te laisseray point/si tu ne me beneys. Et il luy dist: quel est ton nom? Et il respondit/ Jakob: Alors dist: Ton nom ne sera plus dict Jakob/ains Israel: car tu as auec Dieu et auec les hommes domination / et les as surmonte.

La luicte de Jakob auec lange.

Jakob est nōme Israel.

G

Et Jakob demanda/disant: Je te prie signifie moy ton nom. Et il respondit: Pourquoy demande tu mon nom? Et il le beneist: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay veu Dieu face a face/⁊ a deliure mon ame. Et le soleil luy leuoit/quand il passa Phanuel/et icelluy clochoit de sa hanche. Parquoy iusque au iour present/les enfans Disrael ne mangent point de nerf dessoye qui est sur le palleron de la hanche/pourtāt quil toucha le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire.

Phanuel/dōt est il dict.

Les Juifz ne mangeās poīt le nerf de la hanche.

Chapitre.xxxiij.

A

ET Jakob leuant ses yeulx regarda. Et voicy Esau venir/ et quatre cens hommes auec luy/et diuisa les enfans de Leah ⁊ de Rahel/ ⁊ des deux chambrieres. Et mist les chambrieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

Jakob vient au deuant de son frere.

les enfans au dernier/et Rahel et Joseph apres:et icelluy passoit auant eulx/et senclinoit en terre par sept foys/iusque a tant quil sapprocha de son frere.

Jakob senclinep sept foys deuāt sō frere.

Mais Esau courut au deuant de luy et lembrassa/ et cheut sur son col/et le baisa/et ploura:puis leuant ses yeulx veit les femmes et les enfans/et dist: Qui sont ceulx la/sont ilz a toy? Et il respondit: Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donne a ton seruiteur:et les chambrieres sapprocherent et leurs enfans faisans la reuerence:puis Leah aussi sapprocha/et ses enfans faisans la reuerence. En apres aussi sapprocha Joseph & Rahel faisans la reuerence.

Esau court et embrasse Jakob et ploure.

B

Et il dist: Que veulx tu auec toute ceste bende/ que iay rencontre? Et il respondit: Pour trouuer grace deuāt mon seigneur. Et Esau dist: Jen ay assez mon frere/ soit a toy ce qui est tien. Et Jakob respondit: Non/ie te prie/si maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon present de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme si ieusse veu la face de Dieu/et ma pleu. Je te prie recoys ma* benediction qui test aduenue/car Dieu par sa grace me la donne/et toutes ces choses sont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

**cest don/ou present.*

Esau recoit le present de Jakob son frere.

Et il dist: Partons/et cheminons/et ie marcheray deuant toy. Et il respondit: Mon seigneur scait que les enfans sont tendres/et si ay des brebis/et des vaches preignes/que si ie les touche dung iour/tout le bercail mourra. Je prie que mon seigneur passe deuant son seruiteur/et ie me conduiray a mon ayse/selon le train du bagage qui est deuant moy/et selon le train des enfans/ iusque a ce que ie paruienne a mon seigneur en Seir.

C

Lors Esau dist: Je te supplie que ie face arrester auec toy/ du peuple qui est auec moy. Et il respondit: Pourquoy ce? Jay trouue grace enuers mon seigneur.

Ainsi sen retourna Esau ce iour la par sa voye en Seir. Et Jakob sen alla en Sucoth/et bastit vne maison po^r soy/et feit des cabanes po^r ses tropeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

D

Jakob bastit vne maisō en Sucoth. Sucoth/dont est il dict.

Et Jakob paruint sauf en la cite de Sichem/qui estoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan-Aram/et se posa deuant la cite: et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu son tabernacle) de la main des enfās de Hemor/pere de Sichem/cent deniers/et situa illec vng autel* quil appella El-elohim Israel.

Jakob eslieue vng autel a Dieu.

**ou/auql il inuoqua Dieu le Dieu de Israel.*

Chapitre.xxxiiij.

A

ET Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ issit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/et la rauist et dormit auec elle/et * lhumilia/et appliqua son courage a Dinah/ fille de Jakob/et ayma la fille/et * parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor son pere/ disant: Prens pour moy ceste fille a femme.

Dinah sortāt pour veoir les filles du pays est violee.

**ou/viola.*

**Ebr. il ploit sur le coeur.*

Alors Jakob entendit quil auoit viole Dinah sa fille/& ses filz estoiēt auec son tropeau au champ: mais Jakob se teust iusque a ce quilz fussent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et se contristerent lesdictz personnages/& furent moult marris a cause du deshonneur quil auoit commis en Israel/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne se deuoit faire.

Or Hemor parla a eulx/ disant: Sichem mon filz a fiche son coeur en vostre fille/donnez luy ie vous prie a femme. Contractez mariages auec nous/donnez nous voz filles/et prenez noz filles pour vous/et habitez auec nous/la terre soit a vostre command/ demourez/practiquez y et iouyssez dicelle. Sichem aussi dist au pere delle/et a ses freres: que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don/et ie bailleray si comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob respondans a Sichem et a Hemor son pere/ par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur soeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceste chose cy/de donner nostre soeur a homme incirconcis : car ce nous est abomination. Toutesfoys en ce nous vous vouldrions complaire/ si vous estiez comme nous en circoncisant tous les masles dentre vous. Lors nous vous baillerons noz filles/et si prendrons voz filles pour nous/ et habiterons auec vous/et serons vng peuple: mais si vous ne obeissez a nous pour estre circoncis/nous prēdrons nostre fille et nous en irons.

B

Hemor demande Dinah a feme po^r sō filz.

Les filz de Jakob cauteleusement demandēt que ceulx de Sichem soient circoncis.

Et ces propos furent aggreables a Hemor/ et a Sichem filz dudict Hemor. Or le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre/et icelluy estoit le plus honnorable de toute la maison de son pere. Puis vint Hemor et Sichem son filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite/ disans: Ces gens sont paisibles auec nous/et veullent habiter au pays et trafiquer en icelluy. Et voicy la terre qui est ample de lieux deuant eulx / nous prendrons a femmes leurs filles pour nous/aussi nous leur baillerons noz filles. Toutesfoys a ce consentiront ces hommes de habiter auec nous pour estre vng peuple / moyennant que tout masle dentre nous soit circoncis/comme iceulx sont circoncis. Leur tropeau/ et leur substance/et tout leur bestial ne seront ilz point a nous? Consentons seullement a eulx/ et ilz demoureront auec nous. Et tous * ceulx qui entroient par la porte de sa cite obeirent a Hemor/et a son filz Sichem/ et tout masle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de sa cite.

C

Hemor parle a son peuple.

**cest citoyens.*

Les Sichemites sont circōcis.

Et aduint au troisiesme iour/quand ilz estoient en doleur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prindrent chascun son glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout masle. Aussi tuerent au trenchant de lespee Hemor et Sichem son filz/ et reprindrent Dinah de lhostel de Sichem et sortirent: puis les enfans de Jakob vindrent sur les desconfis / et pillerent la ville/pource quilz auoient viole leur soeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs asnes/et ce qui estoit en la cite/et au champ/ Et toute leur substance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerēt auec tout ce qui estoit es maisons.

D

Locision des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob dist a Symeon et a Leui: Vous mauez trouble en me * rendant abominable enuers les habitans

Jakob repret Simeō & Leui.

**Ebr. me faisant puir.*

habitans de la terre/ tant Cananees que Pherezies. Et ie suis petit nombre/ et sassembleront a lencontre de moy/& me frapperõt/& seray destruict/et ma maison. Et ilz respondirent: Fera il de nostre soeur comme vne paillarde?

Chapitre.xxxv.

A

Dieu cõmãde a Jakob quil mõte en Beth-el/& quil y dresse vng autel.

OR Dieu dist a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/et demoure la/et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient auec luy: ostez les dieux estranges / qui sont entre vous/et vous lauez/et changez voz vestementz. Leuons nous donc/ montõs en Beth-el/et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma * respõdu au iour de ma tribulatiõ/ & a este auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Jakob cõmande a sa famille de oster les images.
** cest) exauce.*

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/et les aureillettes qui estoient en leurs aureilles / et les cacha soubz vng chesne au pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les citez qui estoient a lenuiron deulx/tellement quilz ne poursuyuirent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/il et tout le peuple qui estoit auec luy vint en Luz q̃ est en la terre de Canaan: ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel / et appella le lieu/ Dieu de * Beth-el: car Dieu luy fut la reuele/ quãd il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/& fut enseuelie au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne / le nom duquel fut appelle Alon-bacutz.

Dieu enuoye frayeur aux ennemis de Jakob.
Jakob vient en Beth-el.
B
** cest) maison de Dieu.*
Deborah meurt.

De rechief Dieu apparut a Jakob/quand il venoit de Padan-Aram/et le beneyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ton nom ne sera plus appelle Jakob/ains Jsrael sera ton nom/il appella donc son nom Jsrael. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/fructifie & multiplie: gens & amas de peuples seront de toy/ & roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dõnee a Abraham et a Jzahak/ ie te la bailleray: et a ta semẽce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenseigne estoit de pierre/et sur elle feit vne aspersion/ & versa de lhuylle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Jsrael. Sus.32.f.
De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.
Beth-el.

C

En apres ilz partirent de Beth-el / et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephrathah. Lors Rahel enfanta/et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au trauail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere lappella * Ben-iamin. Ainsi mourut Rahel/ et fut enseuelie au chemin de Ephrathah/laquelle est Beth-lehem. et Jakob situa vng tiltre sur son sepulchre. Cestuy est lenseigne du sepulchre de Rahel/iusque auio(u)rdhuy: puis Jsrael se partit/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

** ou/ vng tournau de terre.*
Rahel incõtinẽt apr̃s auoir enfãte Ben-iamin meurt.
** cest) filz de ma doleur.*
** cest) filz de la dextre.*
Ephrathah q̃ est Beth-lehẽ.
Le sepulchre Rahel.

D

Et aduint quand Jsrael habitoit en ce pays la/ que Ruben sen alla et dormit auec Balhah la concubine de son pere: mais Jsrael lentendit / et les enfans de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Jssacar/ et zabulon. Les filz de Rahel: Joseph et Ben-iamin. Jtem les filz de Balhah/ chambriere de Rahel: Dan et Nephthali. Jtem les filz de zilphah/ chambriere de Leah: Gad/et Aser. Jceulx sont les enfans de Jakob/ lesquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Ruben dort auec la cõcubine de son pere.
Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Jzahak son pere en Mamre Kiriath de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Jzahak: et les iours de Jzahak furent cent octante ans. Ainsi Jzahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec son peuple/ancien & plein de iours/ et le enseuelirent/ Esau & Jakob ses filz.

Jakob vient a Jzahak.
Arba qui est Hebron.
Jzahak meurt.

Chapitre.xxxvj.

A

Les femmes de Esau.

ET cestes sont les generations de Esau: cestuy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: ascauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/ & Aholibamah la fille de Anah fille de zibeon Hethien/ et Basemath fille de Jsmael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphaz/ et Basemath enfanta Rauel. Jtem Aholibamah enfanta Jeus & Jaelom & Korech. Jceulx sont les enfans de Esau/qui luy sont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.c.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/et toutes les personnes de sa maison / et sa substance/ et tout son bestial / et tout son acquest / quil auoit acquis en la terre de Canaan / et sen alla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur cheuãce estoit si grande/quilz ne pouuoient habiter ensemble / et la terre ou ilz habitoient/ne les pouuoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.
Esau & Jakob riches. Sus 13.a.

Or cestes sont les generations de Esau pere de Edom/en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/ Rauel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Thenean/ Omar/ zepho/ Gatham et Kenez. Et Thamna estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Rauel / furent: Nahath/ zarah/ Samah/et Mezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furẽt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/ qui fut fille de zibeon femme de Esau/ laquelle enfanta audict Esau: Jeus & Jaelom et Korech.

Les generatiõs de Esau. 1.Chroniq.1.c.
B

Ceulx sont les ducz des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc zepho/ le duc Kenez / le duc Korech/ le duc Gatham/ & le duc Amalek: ceulx sont les ducz de Eliphaz/en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Jtem ceulx sont les enfans de Rauel filz de Esau: le duc Nahath / le duc Zarah / le duc Samah / et le duc Mezah: ceulx sont les ducz de Rauel en la terre de Edom : ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Jtem ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau : le duc Jeus / le duc Jaelom/et le duc Korech: ceulx sõt les ducz de Aholibamah

fille de

fille de Anah la femme de Esau et leur duc: cestuy est Edom.

i.Chron.i.c. C

Ceulx sont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: ascauoir Lotan/Sobal/zebeon/Anah/Dison/Ezer & Disan. Ceulx sont les ducz des Horiens/ enfans de Seir/en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furēt: Hori/& Hemam: & Thamna estoit soeur a Lotan.

Itē ceulx sont les enfās de Sobal: ascauoir Aluan/ Manahath/Ebal/Sepho/et Onam.

Item ceulx sont les enfās de zebeon: ascauoir Aiah & Anah. Cestuy est Anah qui trouua les muletz au desert/quād il paissoit les asnes de zebeon son pere: mais ceulx furēt les enfās de Anah: Dison & Aholibamah fille dudict Anah.

Anah/inuenteur des muletz.

Item ceulx sont les enfans de Dison: ascauoir Hamadan/Eseban/Jethran & Caran.

Item ceulx sont les enfans de Ezer: ascauoir Balahan/zauan/& Akan.

Item ceulx sont les enfans de Disan/Uz & Aran.

Ceulx sont les ducz des Horiens/le duc Lotan/le duc Sobal/le duc zebeon/le duc Anah/le duc Dison/le duc Ezer/& le duc Disan. Iceulx donc sont les ducz des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna sur les enfans de Israel) sont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/et le nom de sa cite estoit Denabah. Or mourut Bela/et regna pour luy Joab filz de zareh de Bozerah. Et Joab mourut/et regna pour luy Husam de la terre de Theman.

D

Et mourut Husam/& regna pour luy Hadad filz de Badad/qui frappa Madian au champ de Moab/& le nom de sa cite fut Auith: et mourut Hadad/et regna pour luy Semlah de Masrekah/& mourut Semlah & regna po⁹ luy Saul du fleuue de Rohoboth/et mourut Saul/et regna pour luy Baal-Hanan filz de Achobor/et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cite estoit Phau/et le nom de sa femme Mehetabeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx sont les noms des ducz de Esau selō leurs familles/selon leurs lieux/selon leurs noms: le duc Thamna/le duc Aluah/le duc Jetheth/le duc Aholibamah/le duc Elah/le duc Phinon/le duc Kenez/le duc Theman/le duc Mabzar/le duc Magdiel/et le duc Iram. Iceulx sont les ducz de Edom selon leurs habitations/en la terre de leur heritage: Cestuy est Esau pere des Idumeens.

Chapitre.xxxvij.

A *Jakob habite en la terre de Canaan.*

ET Jakob habitoit au pays ou auoit conuerse son pere/ascauoir en la terre de Canaan. Cestes sont les generatiōs de Jakob. Joseph estoit eage de dixsept ans/quand il paissoit auec ses freres le bercail/& estoit ieune garson auec les enfans de Balhah/et auec les enfans de zelphah/ femmes de son pere. Et Joseph rapporta leur mauuaise diffame/a leur pere: et Israel aymoit Joseph plus que tous ses filz/pourtant quil lauoit eu en sa vieillesse et luy feist vng hocqueton bigarre.

Joseph paissant les brebis accuse ses freres.

Joseph ayme de son pere.

Lors ses freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ses freres/& le hayoient & ne pouoient parler a luy paisiblement. Et Joseph songea vng songe/et le denonca a ses freres/dont encore eurent tant plus en hayne. Et leur dist: Oyez ie vous prie ce songe. Voicy donc nous amassions des gerbes au milieu dung champ/et lors ma gerbe se leuoit/et se tenoit droicte/et voicy voz gerbes qui enuironnoient/et faisoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ses freres/regneras tu sur nous/ou si tu auras seigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour son songe/et pour ses parolles.

Le premier songe de Joseph. B

Et songea dauātaige vng autre sōge/& le racompta a ses freres/disāt: Voicy iay sōge encore vng songe/et me sembloit q̄ le soleil/& la lune/& vnze estoilles me faisoiēt reuerence. Et quād il le recita a son pere/& a ses freres/ son pere le reprint/et luy dist: Quel est ce songe cy/ que tu as songe? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour sencliner a terre deuant toy? Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.

Le second songe de Joseph. C

Et ses freres sen allerent paistre le bercail de leur pere en Sichem: et Israel dist a Joseph/tes freres ne paissent ilz pas en Sichem? Vien et ie te enuoyeray a eulx. Et il luy respondit: me voicy. Et il luy dist: Va maintenant/prens garde si tes freres se portent bien/et si le troupeau prospere/et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/lequel vint en Sichem.

Jacob enuoye Joseph po⁹ cercher ses freres.

Lors vng homme le trouua: et voicy il estoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/disant: Que cerche tu? Et il respondit: Je cerche mes freres/ ie te prie enseigne moy ou ilz paissent: et lhomme dist: Ilz sont partis dicy: car iay ouy quilz disoient/allons en Dothan.

Joseph cerche ses freres. D

Et Joseph sen alla apres ses freres/et les trouua en Dothan/et ilz le veirent de loing: et auant quil approchast de eulx ilz cōspiroient contre luy pour le mettre a mort/et disoient lung a lautre: Voicy le maistre des songes: il vient en ca. Maintenāt dōc venez/et le tuons/ et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons/vne mauuaise beste la deuore/et verrons quelz seront ses songes.

Les freres de Joseph tiennēt conseil de le tuer.

Quand Ruben ouyt ce/il le deliura de leurs mains/ et dist: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur dist: Ne respandons point le sang: mais iettons le en ce puitz qui est au desert/et ne mettez point la main en luy: Par ce moyē len vouloit deliurer de le⁹s mains/ pour le faire retourner a son pere.

E *Ruben deliure Joseph qui ne soit tue de ses freres.*

Et comme Joseph fut venu a ses freres ilz luy despouillerent son hocqueton/le hocqueton bigarre qui estoit sur luy/et le apprehenderent et le iecterent en vng puitz/mais le puitz estoit vuyde auquel ny auoit point de eaue: et estoient assis pour manger du pain. Et esleuans leurs yeulx regarderent/et voicy vne compaignie de * Ismaelites qui venoient de Galaad/et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/de la * resine/et et du * myrrhe cheminans pour descendre en Egypte. Lors Jehudah dist a ses freres: quel proffit sera il/si nous tuons nostre frere/et cachons son sang? Venez et le vendons aux Ismaelites/et que nostre main ne soit point contre luy: car cest nostre frere/et nostre chair: et ses freres obeyrent. Lors que passoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joseph iecte en vng puitz par ses freres. F

*Grec/Boyagiers.

*ou/Baulme.

*goutte de myrrhe/ou mastic.

Joseph est vendu aux Ismaelites par le cōseil de Jehudah.

Sapien.10.c. Psal.105.b.

remonter Joseph du puitz/et le vendirent aux Ismaelites vingt pieces dargent lesquelz emmenerent Joseph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joseph ne estoit plus au puitz/lors il deschira ses vestementz/et retourna a ses freres/disant: Lenfant nest point cy/et moy ou iray ie? Et ilz prindrēt le hoqueton de Joseph/& tuerent vng cheureau des cheures/& taignirēt la robbe au sang/& enuoyerent la robbe bigarree/& la feirent porter a leur pere/& disoient: Nous auons trouue ceste/ considere maintenāt si cest la robbe de ton filz/ ou non. Et il la cōgneut/& dist: Cest la robbe de mon filz/ vne mauuaise beste la māge/elle a deuore Joseph. Et Jakob deschira ses vestemēs/& mist vng sac entour ses reins/& se lamētoit pour son filz par plusieurs iours. Et tous ses filz & toutes ses filles se mirent a le consoler: mais il ne volut point se consoler/& dist: Je descendray lamētant en la fosse auec mon filz:et son pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuost des mareschaux.

G — La robe de Joseph teincte du sāg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine dueil de sō filz Joseph.

Joseph vendu a Putiphar.

* ou/ preuost de lhostel. Grec/ maistre des cuisiniers.

Chapitre.xxxviij.

A — Et aduint que en ce temps la Jehudah descēdit de ses freres/& paruint iusque a vng homme Adulamite:lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dūg hōme Cananeen/laqlle auoit nom Sua/& il la print/et entra a elle: puis conceut & enfāta vng filz/& elle appella le nom dicelluy Er. Et elle cōceut encore/& enfanta vng filz/ & elle appella son nom Onan. Au surplus elle enfanta encore vng filz/& appella son nom Selah:& il estoit en Cezib quād elle enfanta icelluy.

Le mariage de Jehudah. 1.Paralip.2.a

Er.

Onan.

Selah.

B — Et Jehudah print femme pour Er son premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah estoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua:lors Jehudah dist a Onan/ entre a la fēme de ton frere/& te allie a elle/affin que tu suscite semence a ton frere. Et Onan congnoissant quil nauroit point lignee/quād il entroit a la fēme de son frere: il se corrompoit sur la terre/affin quil ne donnast semence a son frere. Et il despleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont aussi il le tua.

Er print Thamar a femme. Nomb.26.c.

Er meurt.

Onan puny de Dieu.

Adōc Jehudah dist a Thamar/sa belle fille/demeure vefue en la maison de ton pere/iusque a ce que Selah mon filz soit grand:car il pensoit q̄ possible il mourroit

Thamar vefue/demeure en la maison de son pere.

C — aussi comme ses freres. Ainsi Thamar sen alla/et demoura en la maison de son pere:et plusieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah se reconsoloit/et monta pour aller tondre ses brebis en Thimnath luy et Hirah son compaignon Adulamite. Adonc le feit on scauoir a Thamar/disant: Voicy ton beau pere qui mōte en Thimnath pour tondre ses brebis/lors elle osta de soy les vestementz de sa vefuete et se couurit dung voille/et se cacha/et sassit en * lieu patent es yeulx/ qui est sur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah estoit grand/ et elle ne luy estoit point donnee a femme.

Jehudah apres la mort de sa fēme sort pour tondre ses brebis.

* ou/ a la porte de la fōtaine. Grec/a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/il estimoit q̄lle fust vne paillarde/car elle auoit couuert sa face/et sadressa vers elle de la voye/et dist: Permetz ie te prie que ie entre a toy:car il ne scauoit point que ce fust sa belle fille. Et

Fornicatiō de Jehudah auec Thamar sa belle fille.

D — elle respondit: Que me donneras tu affin que tu entre a moy? Et il dict:ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle respōdit: Oui bien/si tu me baille guaige iusque a ce q̄ tu me lenuoyras. Et il dist: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle respondit:ton aneau/ton bracelet/et ton baston que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/ et elle diceluy conceut:et elle se lieue/et sen va/ et oste de soy son voelle/ et reuest les habillementz de sa viduite.

E — Apres Jehudah transmist vng cheureau des cheures par la main de son compaignon Adulamite/affin quil reprint le guaige de la main de la femme:mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ disant: Ou est ceste putain/ qui estoit en veue sus le chemin? Et ilz respondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et dist: ie ne lay point trouuee et aussi les hommes du lieu mont dict:il nya point eu icy de putain. Et Jehudah dist: Quelle retiēne * pour soy/ affin que ne soyons en mespris:voicy iay enuoye ce cheureau/mais tu ne las point trouuee.

* ascauoir les guages.

F — Et enuiron les troys moys apres on aduerty Jehudah/disant: Thamar ta belle fille a paillarde/ & voicy aussi elle est engrossie par fornicatiōs. Et Jehudah dist: Menez la dehors/& q̄lle soit bruslee/Et quād on la menoit elle enuoya a son beau pere/disāt: Je suis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choses. Si dist: Cōsidere ie te prie a qui sont laneau/les braceletz/& le baston. Adonc Jehudah le cōgneut/& dist: Elle est plus iuste que moy. Car ie ne lay point dōnee a Selah mon filz/& il ne la congneut plus.

Jehudah commāde q̄ sa belle fille soit bruslee pour sa fornication.

Jehudah recōgnoist sa faulte/et linnocēce de Thamar.

G — Et au tēps quelle deuoit enfanter deux enfans furent trouuez en son vētre. Et quād elle enfantoit lung bailloit la main/& la sage fēme la print/& lia sur sa main de * lescarlate/disant: Cestuy sortira le p̄mier. Et quād il eut retire sa main/lors voicy son frere qui sort. Et elle dist: Pourquoy as tu faict irruptiō sur toy? Et son nom fut appelle Pharez. Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main lescarlate/& son nom fut appelle Zarah.

Thamar enfāte deux enfās. Math.1.a. 1.Paralip.2.a

* ou/ ruben rouge.

Pharez dont est il dict.

Zarah.

Chapitre.xxxix.

A — Et quand Joseph fut descendu en Egypte Putiphar Leunucque de Pharaoh preuost des mareschaulx hōme Egyptien/lacheta de la main des Ismaelites/lesquelz lauoiēt faict la descendre. Et le Seigneur estoit auec Joseph/lequel estoit hōme ayant prosperite/& fut en la maison de son seigneur Egyptien. Et son seigneur sapperceut que le Seigneur estoit auec luy/& que toutes choses quil faisoit/le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains. Et Joseph trouua grace deuāt son seigneur/& il luy administroit. Et il le cōstitua sur sa maison/et luy bailla toutes choses qui appartenoient a luy en sa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de sa maison/& sus tout ce quil auoit: le Seigneur beneist la maison de Legyptien au moyen de Joseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoient a luy/ tant a la maison que au champ. Dont il laissa tout ce qui estoit sien/ en la main de Joseph/ tellement quil nauoit congnoissance de rien/ sinon du pain quil māgeoit. Et Joseph estoit beau de figure & de plaisant regard.

Joseph vendu en la maison de Pharaoh.

Dieu auec Joseph.

Dieu beneict la maison de Putiphar pour lamour de Joseph.

B — Et apres ces choses aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeulx sur Joseph/ et dist: Couche auec moy. Et

il lescōduyt/

il esconduyt/⁊ luy dist: Voicy/mon seigneur na point cõgnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ ⁊ tout ce q̃ luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa féme: et comment feray ie ce mal si grand/⁊ que ie peche contre mõ Dieu? Et cõbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher aupres delle pour estre auec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besõgne/⁊ ny auoit aucun des hõmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant: couche auec moy/⁊ il laissa sa robbe en sa main/⁊ sen fuyt/⁊ sortit dehors. Adõc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main/⁊ sen estoit fuy/elle appella les hõmes de sa maison/⁊ leur parla/ disãt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/ pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quãd il a ouy que iay esleue ma voix/⁊ auoye crye/il a laisse sa robbe aupres de moy/⁊ sen est fuy ⁊ sorty dehors. Et elle retint sa robbe aupres soy/ iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisõ: alors elle parla a luy/ selõ ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ lequel tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cõme iay esleue ma voix ⁊ me escriay/il laissa sa robbe aupres de moy/⁊ sen fuyt dehors. Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selõ ces ꝑpos/il fut fort courrouce.

> C
> Joseph craignãt de offenser dieu et autruy refuse la compaignie de sa maistresse.
>
> La féme accuse Joseph faulsement.
>
> D

Adonc son seigneur le print/⁊ le mist en la prison/ au lieu auq̃l les prisonniers du Roy estoiẽt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/⁊ eut misericorde de luy/et luy dõna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon souloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne reuoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/⁊ ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

> Joseph mis en prison duquel Dieu a misericorde. Psal. 105. b.

Chapitre.xl.

Et apres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/⁊ le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/⁊ fut marry Pharaoh/cõtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des mareschaux/en la prison/au lieu auq̃l Joseph estoit prisonnier. Et le ꝑuost des mareschaux bailla la charge deulx a Joseph/et il leur administroit/⁊ furent aucuns iours en la prison.

> A
> * Ou/officiers.
>
> Joseph administre en la prison au sommelier ⁊ panetier de Pharaoh.

Et songerẽt vng sõge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/⁊ chascun selõ lopiniõ de sa fãtasie/ tant du sõmelier q̃ du panetier/ q̃ appartenoiẽt au Roy de Egypte lesq̃lz estoiẽt detenus en la prisõ: lors Joseph venãt a eulx de matin les regarde:⁊ voicy/ilz estoiẽt cõtristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̃ estoiẽt auec luy en la prison de son seignr) disant: Pour quelle raison sont auiourdhuy si tristes voz faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/⁊ nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elle point de Dieu? Je vous supplie racõptez le moy: ⁊ le maistre sõmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sembloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/⁊ en la vigne estoient troys cepz/cõme si elle bourgeonnoit ⁊ sa fleur sortist/⁊ les grappes de raisins meurissent. Et la couppe de Pharaoh estoit en ma main ⁊ prenoye les raisins/ ⁊ les pressoye en la couppe de Pharaoh/⁊ bailloye la couppe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ ceste est son interpretation/ troys cepz sont troys iours. Dicy a troys io^rs Pharaoh haulsera ta teste/⁊ te fera retourner a ton estat/⁊ donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy/ quand il te sera bien faict/⁊ te prie que tu me face misericorde ⁊ que face mention de moy vers Pharaoh/⁊ me fais sortir de ceste maison cy: car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

> Les deux prisonniers songent.
>
> Linterpretation des sõges est de Dieu.
>
> B
> Le songe du Sõmelier.
>
> Joseph interprete le songe du Sõmelier.
>
> C

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchãt moy/en mon songe aduis me sembloit/troys corbeilles * blanches sur ma teste/ ⁊ en la plus haulte corbeille estoit de toutes viãdes po^r Pharaoh du mestier de boulengerie/⁊ les oyseaux mangeoiẽt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Joseph respondit/disant: Ceste est la declaration. Troys corbeilles sont troys iours. Dicy a troys iours Pharaoh haulsera ta teste de dessus toy/⁊ te pẽdra au boys/ ⁊ les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

> Le songe du Panetier.
>
> * ascauoir/de osieres. Grec/ de farine.
>
> D
> Joseph interprete le songe du Panetier.

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a to^s ses seruiteurs/⁊ haulsea la teste du maistre Sommelier ⁊ la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et bailloit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cõme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

> Le Sõmelier ingrat.

Chapitre.xlj.

Puis deux ans apres Pharaoh songea/⁊ luy sembloit aduis q̃l estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/ et grasse de chair montoiẽt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/⁊ maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/⁊ estoient aupres des vaches/qui estoiẽt aupres de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/⁊ maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder ⁊ grasses: alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit ⁊ sõgea pour la secõde foys. Et voicy sept espicz pleins ⁊ beaulx sailloient dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fletris du vent doriẽt sourdans apres eulx: et les espicz vuidz engloutirẽt les sept espicz grenus et pleins: alors sesueilla Pharaoh/voyla donc le songe.

> A
> Le songe de Pharaoh des sept vaches.
>
> Lautre songe de Pharaoh des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mãda ⁊ appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle: ⁊ Pharaoh leur narra son sõge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adõc le maistre Sõmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient auiourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruite^rs/⁊ me mist moy ⁊ le maistre Panetier/en la garde

> Le Sõmelier parle a Pharaoh/touchãt Joseph.

de la maison

de la maison du preuost des mareschaulx/ lors moy et luy songeasmes vng songe en vne mesme nuict/chascũ songeãt selon lopinion de sa fantasie. Et la estoit auec nous vng garson Ebrieu seruiteur au preuost des mareschaulx/& luy recitasmes/& nous exposa noz songes a vng chascun interpretãt selon son songe. Et aduint q̃ ainsi fut faict cõme il nous auoit declare. Il me feit retourner en mon estat/& pendit lautre.

Joseph deliure de prison vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda & appella Joseph/& le feirẽt acourir hors de la chartre/& le tousa & chãgea ses vestements/puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh dist a Joseph: Jay songe vng songe/& nul nest qui le explicque. C Or ay ie ouy dire de toy/que tu entẽdz le songe pour le interpreter. Et Joseph respõdit a Pharaoh: Dieu sans moy respõdra * bõne chose a Pharaoh. De rechef Pharaoh dist a Joseph: Quand ie songeoye il me sembloit q̃ iestoye au pres de la riue du fleuue. Et voicy sept vaches grasses de chair/& de belle facon montoiẽt du fleuue & pasturoiẽt es maretz. Et voicy sept autres vaches montãs apres les autres/tant minces & de si treslayde facon/& maigres de chair/q̃ onc nẽ veis de semblables en laydure en toute la terre de Egyte. Mais les vaches maigres & meschantes/ deuorerent les sept premieres vaches grasses/qui paruindrent aux interieures parties dicelles/sans quon sapperceust quelles fussẽt paruenues dedãs elles/& il les faisoit aussi laid veoir/que au cõmencement:lors ie me resueillay. D Oultre ie veis quand ie songeoye: Et voicy sept espicz saillans dung mesme tuyau/pleins & beaux. Puis veis sept espicz petis & vuidz & fleitriz du vent dorient/qui sourdoiẽt apres elles. Mais les espicz vuidz trãsgloutirent les sept beaulx espicz. Et ie le dis aux deuins/mais nul ne me le reuela.

* Ebri. paix.

Pharaoh racõpte ses songes a Joseph. Psal.105.b.

Joseph preuelatiõ de Dieu expose les sõges a Pharaoh.

Et Joseph respõdit a Pharaoh: Les sõges de Pharaoh sont vng. Dieu ma reuele ce q̃l doibt faire a Pharaoh. Les sept belles vaches/sont sept ans: & les sept beaulx espicz/sont sept ans/qui est vng mesme songe. Et les sept vaches minces & meschãtes/qui montoiẽt apres elles/sõt sept ans:& les sept espicz minces & fleitriz du vent dorient/seront sept ans de famine. Ces choses que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir audict Pharaoh. Voicy/sept ans de grãde fertilite aduiendrõt en toute la terre de Egypte. E Puis apres eulx suruiẽdrõt sept ans de famine. Lors sera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/et la famine cõsummera la terre. Et on ne cõgnoistra plus abõdance en la terre/pour ceste famine la/qui ainsi viendra apres:car elle sera moult griefue. Et quant au songe vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la chose est cõfermee de Dieu/& q̃ Dieu se haste de la parfaire. Or maintenãt q̃ Pharaoh pouruoye dũg hõme prudent/& sage: & quil le mette sus le pays de Egypte. Que Pharaoh face & cõstitue des visiteurs sus le pays/ & prẽne le quint de la terre de Egypte durãt les sept ans de labõdance. Et ilz amasserõt toutes victuailles prouenantes de ces bõnes annees/& assemblerõt le froment soubz la main de Pharaoh pour nourriture es villes & le garderont. Et sera la victuaille pour la prouisiõ de la terre/durãt les sept ans de famine qui serõt en la terre de Egypte/affin que la terre ne soit exterminee par la famine.

Joseph predict labõdãce & famine aduenir.

Le cõseil de Joseph a Pharaoh.

Et la chose pleut deuãt Pharaoh/& deuãt ses seruiteurs. Et Pharaoh dist a ses seruiteurs: Pourriõs no⁹ trouuer vng tel homme/auquel soit lesperit de Dieu? Puis Pharaoh dist a Joseph: Puis que Dieu ta dõne a cõgnoistre tout cecy:il nest nul si entẽdu & si sage cõme toy. Tu seras sus ma maison/ et tout le peuple se gouuernera par ton mãdemẽt:tãt seullemẽt du throne seray plus grãd q̃ toy. Oultre plus Pharaoh dist a Joseph: Regarde/ie te cõmetz sus toute la terre de Egypte. Adõc Pharaoh osta lancau de sa main/et le mist en la main de Joseph/& le feit vestir de robbes de fin lin/& mist vng collier dor a son col & le feit monter auec luy/au second chariot quil auoit/& on cryoit deuãt luy * Abrec. Et il le cõstitua sur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh dist a Joseph: Je suis Pharaoh/& sans toy nul ne leuera sa main/ne son pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joseph * zaphnath-Pancah/ & luy dõna Aseneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fẽme. Ainsi Joseph sortit sus le pays de Egypte:lequel estoit eage de trẽte ans/quãd il assista deuãt Pharaoh Roy de Egypte. Et yssant de la presence de Pharaoh/trecassa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/durãt les sept ans de fertilite recueillirent par tas. Et Joseph amassa toute la victuaille de sept ans/qui estoit au pays de Egypte: & mist les viures es citez/ascauoir la victuaille des chãps de la cite qui estoiẽt a lentour delle/les mettant au milieu delle. Joseph donc rassembla du froment/cõme le sable de la mer moult abondãment/tellemẽt que nombre y defailloit:car il estoit innumerable.

Joseph honore par Pharaoh/& constitue sur tout le pays.

F

* cest) pere tendre & clement/ ou beneict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ ie me agenouilleray. Trãs. cõmu. quon se agenouille.

* Chal. hõme ayant reuelatiõ des secretz: ou interpretateur des secretz, Trãsla. cõmu. sauueur du monde.

* Chal. price.

Joseph amasse les fructz des ãnees fertiles.

Or a Joseph deuant q̃ lan de famine aduint furẽt nayz deux enfans/lesquelz luy enfanta Aseneth fille de Putiphera sacrificateur de On. Et Joseph appella le nom du p̃mier nay Manasseh/disãt: Car Dieu ma faict oublier to⁹ mes trauaulx/ & toute la maisõ de mon pere. Et appella le nom du secõd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/en la terre de mon affliction.

G

Les filz Joseph de Aseneth. Soubz.46.c.

Manasseh.

Ephraim.

Adonc finirẽt les sept ans de fertilite qui auoit este au pays de Egypte. Puis cõmencerent a venir les sept ans de famine/cõme Joseph lauoit predict. Et fut la famine par toutes terres/mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/& le peuple cria vers Pharaoh po² le pain. Et Pharaoh respondit a tous les Egyptiens. Allez a Joseph & faictes ce quil vous dira. La famine donc estant sur la terre vniuerselle. Joseph ouurit tous les greniers/ & vendit aux Egyptiẽs. Et la famine se renforcoit au pays de Egypte. Aussi vindrẽt de toute regiõ en Egypte vers Joseph po² acheter des viures/ car la famine estoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

Chapitre.xlij.

ET Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/dist a ses filz: A quoy visez vo⁹? Voicy/iay entẽdu quil ya des viures en Egypte. Descendez illec & nous en achetez de la/ affin que nous viuons/& ne mourriõs point. Adonc descendirent dix des freres de Joseph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joseph auec ses freres. Car il disoit: Affin q̃ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Israel sen vindrẽt pour acheter des viures auec ceulx qui y alloient.

A

* Ebr. Heber ce qui se vẽt & achete.

Jakob enuoye ses filz en Egypte pour acheter des viures.

alloient. Car la famine estoit en toute la terre de Canaan. Et Ioseph estoit regẽt sus le pays/lequel faisoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Ioseph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuãt

B luy. Lors Ioseph veit ses freres & les recongneut/ mais il sestrãgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur disant: Dõt venez vous? Et ilz respondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Ioseph donc recongneut ses freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

Ioseph recongnoit ses freres.

Adõc il souuint a Ioseph des songes ql auoit songe de eulx/& leur dist: Vo⁹ estes espies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy respondirent: Non mon seignr: mais tes seruiteurs sont venuz pour acheter des victuailles/nous sommes enfans dung mesme hõme/nous sommes feables/tes seruiteurs ne

Ioseph tente ses freres leur mettãt sus crime de trahisõ.

C sont point espies. Et il leur dist: Non/mais vous estes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz respondirẽt: Nous sõmes douze freres tes seruiteurs enfans dung mesme hõme en la terre de Canaan. Desquelz le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere/et vng qui ny est point. De rechef Ioseph leur dist: Cest ce que ie vous disoye. Vous estes espies: en ce vous serez esprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne sortirez dicy/sinon quãd vostre petit frere sera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne vostre frere: mais vous serez liez affin que voz parolles soient esprouuees/ascauoir si verite est auec vous/& sinon/par la vie de Pharaoh vous

Iurement.

D estes espies. Et il les mist en prison par troys iours. Mais au troisiesme iour Ioseph leur dist: Faictes cela/ & vous viurez: ie crains Dieu. Si vous estes prudhõmes/lung de voz freres soit lie en la maison de vostre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de vostre maison. Et me amenez vostre petit frere/& voz parolles soient verifiees/par ainsi vous ne mourrez point: & ilz feirent ainsi.

Ioseph faict mettre ses freres en prison.

Et ilz disoient lung a lautre. Certes nous auons delinqui a lencontre de nostre frere/car nous auõs veu langoisse de son ame/quand il nous supplioit et ne lauons point exauce/au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue. Et Ruben leur respondit/disant: Ne vous ay ie point predict/disant: Ne pechez point contre lenfant? Et vous ne obeisses point. Et aussi voicy on

Les freres de Ioseph recongnoissent leur peche.

Sus. 37. d.

E requiert son sang. Et iceulx ignoroient que Ioseph lentẽdist: pour autãt quil y auoit truchemẽt entre eulx. Et se destourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Ioseph cõmanda que on emplist leurs sacz de froment/& quon restitua largẽt dung chascun de eulx en son sac/ & quon leur donna pouruoyãce pour la voye: & ainsi leur fut faict.

Ioseph ploure.

Simeon mis en prison.

Ioseph faict cacher largẽt aux sacz d ses freres.

Et mirent leur bled sur leurs asnes/et sen allerent de la. Et lung ouurit son sac pour donner la prouende a son asne a lhostellerie: lors il veit son argẽt qui estoit a la gueulle de son sac/et dist a ses freres: mon argẽt mest rendu/et aussi le voicy en mon sac. Et le coeur leur tressaillit/et se sont espouuantez ensemble/ disans: Quest

F cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Iakob leur pere/& luy racõpterẽt tout ce qui leur estoit aduenu/disans: Vng homme seigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a reputez comme espies du pays/mais nous luy respondismes: nous sommes feables/no⁹ ne sõmes point espies/ nous sommes douze freres/filz de nostre pere/lung ny est point/& le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere en la terre de Canaan. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit: En ce cõgnoistray que estes preudhommes. Laissez lung de voz freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de voz maisons/& vous en allez et amenez moy vostre petit frere. Lors ie congnoistray que vo⁹ nestes point espieurs: mais feables/ ie vo⁹ bailleray vostre frere/& trafiqrez en la terre.

Les enfans de Iakob viẽnẽt a luy/& demãdẽt Bẽ-iamin.

G Et aduint que eulx vuidãs leurs sacz/voicy le pacquest de largent dung chascun estoit en son sac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent.

Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs sacz.

Adonc leur dist Iakob leur pere: Vous me destituez/ Ioseph ny est point/Simeon ny est point/& vo⁹ prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. Et Ruben respõdit a son pere/disãt: Fais mourir mes deux enfans si ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il respondit: Mon filz ne descendra point auec vous: car son frere est mort/ et cestuy seullement est reste/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez/ dõt feriez descendre ma vieillesse auec doleur au sepulchre.

Iakob refuse de dõner Ben-iamin.

Chapitre. xliij.

A Alors griefue famine estoit en la terre. Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs viures qlz auoiẽt amene de Egypte/ leur pere leur dist: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Iehudah luy respõdit/ disãt: Cest hõme la nous a proteste/disant: Vous ne verrez point ma face/sans que vostre frere soit auec vous. Sil te plaict de enuoyer nostre frere auec nous/nous descẽdrons et te acheterons des victuailles: mais sil ne te plaict de lenuoyer nous ny descendrõs ia. Car lhõme nous dist/vo⁹ ne verrez point ma face/sans vostre frere auec vous. Et Israel dist: Pourquoy mauez faict ce desplaisir/de notifier a lhõme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz respondirent: Lhomme sest enquis de

Les freres de Ioseph retournẽt a luy auec Ben-iamin et des presens.

Sus. 42. d.

Les angoisses de Iakob.

B nous/& de nostre parente/disant: Vostre pere vit il encore? Auez vo⁹ point de frere? Lors nous luy racõptasmes selon la demande de ces propos. Scauions nous quil diroit/faictes descendre vostre frere? Et Iehudah dist a Israel son pere: Enuoye lenfãt auec moy & nous leuerõs/& nous en irons/et viurõs. Par ainsi nous ne mourrons point ne toy aussi ne nostre mesgnie. Moymesme le pleigeray. Requiers le de ma main si ie ne le te rameine/& si ie ne le restitue en ta p̃sence ie ten seray oblige a la peine a tousioursmais. Que si no⁹ neussiõs tarde/nous feussions ia du retour vne autre foys.

Iehudah prẽt charge de ramener Bẽ-iamin a sõ peril.

Et Israel leur pere leur dist: Sil est dõc aisi/faictes

C le: prenez des plus p̃cieux fructz de la terre en voz vaisseaulx/ et portez a lhõme vng petit present de * raisine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/ * dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre voz mains/& largent rendu en la gueulle de voz sacz vous le reporterez en voz mains. Possible est ce faict par ignorãce. Et prenans vostre frere/leuez vous et retournez a cest hõme. Et le Dieu tout puissant vo⁹ doint misericorde deuãt cest hõme/affin ql vo⁹ laisse vostre frere & Ben-iamin.

** ou/baulme.*

**Grec. sapin/ ou formẽtine/ ou fruict de pin. Chald. noisilles.*

Mais ie

Mais ie seray priue defans cõme ien suis ia priue.
Et ces personnages prindrent ces dons et largent
au double/entre leurs mains ⁊ Ben-iamin/ ⁊ se parti-
D rent ⁊ descendirent en Egypte. Puis comparurent de-
uant Joseph. Adõc Joseph veit Ben-iamin auec eulx/
et dist a celuy qui estoit constitue sur sa maison: Amaine
ces personnages en ma maison/et tue quelque chose/et
lapprestre:car ilz mangerõt a midy auec moy. Et lhõme
feit cõme Joseph luy auoit dict:et feit venir les person-
nages en la maisõ de Joseph/lesq̃lz dirẽt: Nous sõmes
amenez a cause de largẽt qui fut remis premieremẽt en
noz sacz/affin que il * se reuire/et se reiette sus nous et
nous prenne pour serfz ⁊ noz asnes. Puis ilz vindrent
a lhõme qui estoit ordonne sur lhostel de Joseph/⁊ par-
lerent a luy a la porte de la maison/disans:Helas mon-
seigñr nous sommes descendus au cõmencemẽt pour
E acheter de victuailles/⁊ aduint quãd nous arriuasmes
a lhostellerie/⁊ eusmes ouuert noz sacz:voicy largent
dung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auõs
rapporte en noz mains nostre argent en son poidz/et si
auons apporte autre argent en noz mains pour acheter
a mãger: mais nous ne scauons qui a remis nostre ar-
gent en noz sacz.Et il dist:Paix est a vous/ne craignez
point.Vostre Dieu ⁊ le Dieu de vostre pere vous a dõ-
ne thresor en voz sacz/vostre argent est paruenu a moy:
et leur amena Simeon. Puis lhõme feit venir les per-
sonnages en la maison de Joseph/⁊ leur dõna de leaue/
⁊ lauerent leurs piedz/⁊ bailla la prouẽde a leurs asnes.
Et preparerẽt les presens iusque a ce que Joseph reuie-
droit a midy: car ilz auoient entendu quilz mangeroiẽt
la du pain.

Joseph faict apprester vng conuiue a ses freres en sa maison.

* cest) cerche occasiõ ⁊ mette sus.

Sus.42.a.

Simeon mis hors de prisõ.

F Lors Joseph reuint a la maison/⁊ ilz luy presenterẽt
les dons quilz auoient en leurs mains en la maison/et
senclinerent en terre deuant luy.Et il leur demanda de
la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/
duquel vous mauez parle/vit il encore?Et ilz respon-
dirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit en-
core.Et ilz senclinerent ⁊ feirent la reuerẽce.Et esleuãt
ses yeulx veit Ben-iamin son frere filz de sa mere/et
dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo⁹ me parliez?
Puis dist: Mon filz/Dieu ayt misericorde de toy. Et
Joseph se retira incontinent:car son coeur seschauffoit
G par cõpassion sur son frere/⁊ cerchoit lieu pour plourer/
⁊ il vint en la chãbre ⁊ ploura la. Puis laua son visage/
⁊ yssit hors/⁊ se cõtint/⁊ dist:Mettez * le pain/et ilz luy
mirẽt a part/⁊ a eulx a part/⁊ aux Egyptiẽs a part/qui
mangeoiẽt auec luy. Pourtãt que les Egyptiẽs ne po-
uoient manger du pain auec les Ebrieux: car ce estoit
abominatiõ aux Egyptiẽs. Ilz se asseirẽt dõc au deuãt
de luy:laisne selon sa primogeniture/⁊ le moindre selon
sa * petitesse. Et les personnages sesmerueilloiẽt entre
eulx. Et il leur p̃senta des pieces de deuãt soy. Mais
la piece de Ben-iamin estoit plus grosse cinq foys que
toutes les autres pieces/⁊ ilz beurent/⁊ se enyurerent
auec luy.

Joseph ploure de son frere Ben-iamin.

*cest) la viãde.

Joseph banqtte auec ses freres.

Les Egyptiẽs ne mangeans point auec les Ebrieux.

*ou) ieunesse.

Chapitre.xliiij.

A ET Joseph cõmanda a celuy qui estoit ordonne
sus sa maison / disant: Emplis les sacz de
ces p̃sonnages de viures cõme ilz en pour-
ront porter/⁊ remetz largent dung chascun
en la gueulle de son sac. Et metz ma couppe/la couppe
dargent/a la gueulle du sac du plus petit/et largent de
son achet.Et il feit cõme Joseph luy auoit dict. Le ma-
tin donc au iour on laissa aller ces personnages auec
leurs asnes.

Joseph faict mettre largẽt aux sacz d ses freres / et sa couppe en celuy de Ben-iamin.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non gue-
res eslongnez / Joseph dist a celuy qui estoit consti-
tue sus sa maison: Lieue toy/ poursuys apres ces per-
B sonnages/⁊ quãd tu les auras attainct/dis leur:Pour
quoy auez vous rendu mal pour bien? Nest ce pas celle/
en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deuine?
Cest laschemẽt faict/ce que vous auez faict. Ainsi les
consuyt ⁊ leur dist ces parolles la. Et ilz luy respon-
dirent: Pourquoy parle mon seigneur telles parolles?
Ja ne aduiẽne a ton seruiteur de faire telle chose.Voicy
largent quauõs trouue en la gueulle de noz sacz/nous
lauons raporte de la terre de Canaan/⁊ cõment desro-
berions nous de la maison de ton maistre argent ou or?
Celuy auquel de tes seruiteurs sera trouue q̃l meure/
⁊ nous aussi serõs serfz a mon seigneur.Et il dist:Soit
donc maintenãt ainsi faict/selon tes parolles/q̃ celuy
C auquel sera trouue me soit serf/⁊ vous soyez innocẽs.
Et incõtinent vng chascun descẽdit son sac en terre/
⁊ si chascun ouurit son sac/⁊ cercha/cõmenceant depuis
le plus grãd ⁊ finissant au plus petit. Et la couppe fut
trouuee au sac de Ben-iamin. Lors deschirerent leurs
vestemens/⁊ rechargea vng chascun son asne/⁊ retour-
nerent a la ville. Et Jehudah auec ses freres vint en la
maison de Joseph/lequel estoit encore illec/⁊ se iettetẽt
deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuure
est ce que vous auez faicte? Ne scauez vo⁹ pas quil ny
a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist:
Que dirons nous a mon seigneur/cõment parlerons
D nous/⁊ cõment nous iustifierons nous. Dieu a trouue
liniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfz
a mon seigneur/tant nous que aussi celuy/en la main
duquel a este trouuee la couppe. Et il dist: Ainsi ne me
aduiẽne de faire ce. Lhomme/en la main duquel a este
trouuee la couppe icelluy me sera serf: mais vous/re-
montez en paix a vostre pere.

La couppe de Joseph trouuee au sac de Ben-iamin.

Joseph accuse ses freres de larcin.

Puis Jehudah sapprocha de luy/disant: Las mon
seigneur/ie prie que ton seruiteur parle vng mot aux
aureilles de mõ seigneur/⁊ que tu ne te courrouce point
a ton seruiteur:car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon
seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pe-
re ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur:
Nous auons nostre pere qui est ancien ⁊ vng ieune en-
E fant nay en sa vieillesse/⁊ son frere est mort/⁊ cestuy est
demeure seullement a sa mere/⁊ son pere laymе. Or as
tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendre vers moy/
* affin que ie le voye. Et nous disions a mon seigneur:
Ladolescẽt ne pourroit delaisser son pere/q̃ si laisse son
pere/icelluy mourra. Puis dis a tes seruite⁹s: Se vostre
frere ne descend auec vous/plus ne verrez ma face. Et
quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pe-
re/no⁹ luy racõptasmes les parolles de mõ seigñr. De-
F puis nostre pere dist: Retournez ⁊ nous achetez vng pe-
tit a manger. Lors luy dismes: nous ny pouons descen
dre/sinon que nostre petit frere soit auec nous. Et ton
seruiteur mon pere nous respõdit: Vous scauez que ma
femme ma enfante deux enfans/dont lung est yssit de
moy. Et ie dys: Certainement il a este deuore/et ne

Lexcuse de Jehudah a Joseph requerãt estre receu en ostage po⁹ ses freres.

Sus.42.c.

* Ebrie. et ie mettray mes yeulx sus luy

Sus.43.a.

Sus.37.e.

say point veu iusque icy que si vous prenez aussi cestuy de deuant moy/ & la mort luy aduienne/ vous ferez descendre ma vieillesse auec desplaisance en la fosse. Et maintenant comme ie paruiendray a ton seruiteur mon pere/ & que ladolescent ne soit point auec nous il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre auec douleur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. Car ton seruiteur est guarant pour lenfant vers mon pere/ disant: Si ie ne le te rameine ie seray oblige a peine a tousiours mais vers mon pere. Et maintenant ie te prie que ton seruiteur demoure (pour lenfant) serf a mon seigneur/ & que lenfant remonte auec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/ si lenfant nest auec moy? que ie ne voye la desplaisance que aura trouue mon pere?

G

Sus. 43. b.

Chapitre. xlv.

A — Joseph se donne a congnoistre a ses freres.

Lors Joseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria: Faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy/ quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant ietta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/ pareillement la maison de Pharaoh louit. Or Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore? Mais ses freres ne luy pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. De rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie approchez vous de moy. Et ilz sapprocherent. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere quauez vendu en Egypte. Et maintenant ne soyez contristez ne marriz en vous mesmes que vous mauez vendu icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour vostre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/ & encore seront cinq ans/ ausquelz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/ affin de vous conseruer pour reliefz en la terre/ & vous faire viure par ceste grande deliurance. Maintenant donc vous ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/ & pour seigneur sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma commist en seigneur sus toute Egypte/ descens donc a moy ne arreste point/ & tu habiteras en la terre de Gosen & seras prochain de moy toy & tes enfans/ & les enfans de tes enfans & tes brebis/ & tes beufz/ & tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisse par paourete/ toy et ta maison/ et tout ce qui est tien. Et voicy voz yeulx qui voyent/ et les yeulx de mon frere Ben-iamin/ que ma bouche parle a vous. Annoncez donc a mon pere toute ma gloire/ & tout ce que auez veu en Egypte. Or hastez vous/ & faictes icy descendre mon pere. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere & ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/ puis il baysa tous ses freres/ & ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerent auec luy.

Actes. 7. b.

Joseph console ses freres.

B

Sous. 50. c.

Joseph enuoye en egypte par la puidence de Dieu.

C

Joseph commande de amener son pere en Egypte.

D

Joseph bayse ses freres et ploure.

Bien on ouyt le bruyt a lhostel de Pharaoh quon disoit que les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut deuant Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs. Adonc Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes cecy: Chargez voz asnes et vous en allez/ entrez en la terre de Canaan/ & prenez vostre pere & voz mesnages/ et reuenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/ et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy * commande: Faictes cecy/ prenez des chairs du pays de Egypte pour vostre mesgnie & pour voz femmes/ et amenez vostre pere/ & vous en venez/ nayez point de regret a voz vtensilles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre.

E

Pharaoh commande de amener Jakob en Egypte.

* ou/ tu as commandement.

Et ainsi feirent les enfans de Israel/ & Joseph leur donna les chairs/ selon le mandement de Pharaoh/ et les viandes pour le chemin. Et donna a vng chascun de eulx tous/ changemens dhabis/ et a Ben-iamin donna troys cens pieces dargent/ et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere enuoya semblablement dix asnes reportans du bien de Egypte & dix asnesses portans froment/ pain/ et viande a sondict pere/ pour le chemin. Et delaissa ses freres qui se partirent/ & leur dist: ne * tensez point en la voye.

F

Joseph baille des dons a ses freres.

* ou/ tremblez.

Apres ilz monterent de Egypte & paruindrent a Jakob leur pere/ en la terre de Canaan/ et luy racompterent disans: Joseph vit encore/ lequel domine en toute la terre de Egypte. Et son coeur luy euanuyt: car il ne leur adioustoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joseph leur auoit dit. Puis veit les chairs que Joseph auoit enuoye pour lemporter. Et lesperit reuint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/ puis que Joseph mon filz vit encore. Je iray et le verray deuant que ie meure.

G

On annonce a Jakob que son filz Joseph vit.

Chapitre. xlvj.

A — Jakob descend en Egypte.

En apres Israel partit auec tout ce qui estoit a luy/ et vint en Ber-sabe/ et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Izahak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/ disant: Jakob/ Jakob. Lequel respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de ton pere/ ne crains point de descendre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descendray auec toy en Egypte/ et ten feray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leua de Ber-sabe/ & les enfans de Israel porterent Jakob leur pere & leurs petis/ & leurs femmes sur les chairs lesquelz Pharaoh auoit enuoye pour lemporter. Aussi prindrent leurs troupeaulx/ & leur cheuance quilz auoient acquise en la terre de Canaan. Et Jakob & toute sa lignee auec luy vindrent en Egypte. Et amena auec luy en Egypte ses enfans/ & les enfans de ses enfans auec luy/ ses filles & les filles de ses filz & toute sa semence.

Dieu console Jakob renouuellant ses promesses.

* cestuy il te assistera quand tu mourras.

Actes. 7. b.

Or ceulx sont les noms des enfans de Israel/ lesquelz vindrent en Egypte: Jakob & ses enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfans de Ruben: Henoch/ Phalu/ Hezron/ & Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/ Jamin/ Ohad/ Jacin/ Zohar/ & Saul/ filz de la Cananee. Item les enfans de Leui: Gerson/ Kahath/ & Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/ Onan/ Selah/ Pharez & Zarah. Mais Er & Onan moururent en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furent: Hezron/ & Hamul. Item les enfans de Issacar: Thola/ Phuah/ Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/ Elon/ et Jahelel. Ceulx sont les enfans de Leah: quelle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ auec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ & de ses filles furent trente & trois.

Les filz de Jakob.

B

Exode. 1. a. Nombres. 26. a. 1. Chroni. 5. a. Exode. 6. c. 1. Chroni. 4. b. 1. Chroni. 6. a. 1. Chroni. 2. a. & 4. a. Sus. 38. a. 1. Chroni. 7. a.

Et les enfans de Gad: Zepheon/ Hagi/ Suni/ Ezbon/

Eri/

Eri/Arodi/⁊ Areli. Item les filz de Aser: Jemnah/Jesuah/Jesui/Beriah/⁊ Sarah leur soeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/⁊ Melciel. Ceulx sont les enfans de zilphah/laq̃lle Laban donna a Leah sa fille: ⁊ elle enfanta iceulx a Jakob/seize personnes.

1.Chroni.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joseph ⁊ Ben-iamin. Et a Joseph furent natz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aseneth/fille de Putiphara Sacrificateur de On: Manaseh/⁊ Ephraim. Item les enfãs de Ben-iamin: Bela/Beser/Asbel/Gerab/Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophim/⁊ Ared. Ceulx sont les enfans de Rahel/q̃lle enfanta a Jakob. Toutes les personnes furent quatorze.

Sus.41.f. C 1.Chroni.7.b, et.8.a.

Et les enfans de Dan: Husim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Jezer/⁊ Silem. Ceulx sõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel sa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/sept personnes. Toutes les personnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/lesquelz sortirent de sa hanche (sans les femmes des enfans de Jakob) sont en toutes personnes soixante six. Et les enfans de Joseph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent septante.

Soixante six hõmes entrez en Egypte auec Jakob.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joseph pour se informer de Gosen/puis vindrent en la terre de Gosen. Lors Joseph lia son chariot/⁊ monta pour aller au deuãt de Israel son pere en Gosen/⁊ le voyãt il se ietta a son col/et ploura tant sur son col. Et Israel dist a Joseph: Je veulx mourir a ceste foys puis que iay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joseph dist a ses freres ⁊ a la famille de son pere: Je remonteray ⁊ lannonceray a Pharaoh/⁊ luy diray: Mes freres/⁊ la famille de mon pere/qui estoiẽt en la terre de Canaan/sont venus a moy. Et ces persõnages sont pasteurs de brebis/⁊ pource quilz sont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/⁊ dira: Quel est vostre mestier? lors vous direz: Tes seruiteurs sont bouuiers des nostre ieunesse/iusque a maintenant/⁊ nous ⁊ aussi noz peres/affin que vous demouriez en la terre de Gosen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les pasteurs de brebis.

Deute.10.d. D

Les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de brebis.

Chapitre.xlvij.

Joseph dõc est venu/⁊ a faict scauoir a Pharaoh/disant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/⁊ leurs boeufz/⁊ tout ce qui est a eulx sont venus de la terre de Canaan/ et les voicy en la terre de Gosen. Et des * dernieres de ses freres print cinq personnages/⁊ les presenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh dist aux freres diceluy: Dequel mestier estes vous? Et ilz respondirẽt a Pharaoh: Tes seruiteurs sont pasteurs de brebis/tant no⁹ que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous sommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de pasture pour les brebis qui sont a tes seruiteurs/et si a griefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes seruiteurs habitent en la terre de Gosen.

A Joseph annõce a Pharaoh la venue de sõ pere.

* ou/du lotage/de la partie

Joseph presente ses freres a Pharaoh.

B Et Pharaoh parla a Joseph/disãt: Ton pere et tes freres sont venuz vers toy. Le pays de Egypte est a tõ commandement/fais habiter ton pere/⁊ tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Gosen. Et si tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/ tu les cõstitueras maistres des tropeaux qui sont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joseph la terre de Gosen pour habiter.

Lors Joseph amena Jakob son pere/⁊ le feit assister deuant Pharaoh. Et Jakob salua ledict Pharaoh. Et Pharaoh dist a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob respõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination est de cent trente ans/peu et * mauuais ont este les iours de ma vie/⁊ ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob salua Pharaoh/et sortit de deuant luy. Et Joseph feit habiter son pere ⁊ ses freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameses/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joseph nourrit son pere/⁊ ses freres/et toute la maison de son pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh est de luy interrogue.

* cest) pleins de aduersitez,

C La terre de Gosen dõnee a Jakob.

* ou/selon la mesgnie. ou/ iusq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine estoit tresgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/⁊ la terre de Canaan pour la famine. Et Joseph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/⁊ en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joseph porta largent a lhostel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joseph/disans: Baille no⁹ du pain/⁊ pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent est failly? Et Joseph respondit: Baillez vostre tropeau/⁊ ie vous en dõneray pour vostre tropeau/si largent default. Adonc ilz amenerent a Joseph leurs tropeaux/⁊ Joseph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/ pour tropeau de boeufz/⁊ pour des asnes. Ainsi les sustẽta de pain pour tout leur tropeau ceste annee la. Et cest an la failly/ilz reuindrent pour la seconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon seigneur/ que si largent est defailly/et le tropeau du bestial amene a mon seigneur/il ne reste rien deuant mon seigñr fors noz corps/⁊ noz terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous ⁊ nostre terre? Achete nous ⁊ nostre terre pour le pain/et serons nous ⁊ nostre terre seruans a Pharaoh/⁊ donne de la semence affin que viuons/⁊ ne mourons point/⁊ la terre ne soit desolee.

Joseph donne du fromẽt po⁹ argẽt/po⁹ bestes/et possessions aux Egyptiens.

D

Ainsi Joseph acquist a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chascun son chãp/ pourtant que la famine sestoit renforcee sur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/ iusque a son autre bout/reste quil ne acquesta point la terre des sacrificateurs. Car cestoit la prouision destinee aux sacrificateurs par Pharaoh/⁊ mãgeoient leur prouision que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ disant ר po⁹ ד seruir.

Prouisiõ donnee aux sacrificate⁹s de par le Roy.

Et Joseph dist au peuple: Voicy/ie vous ay acquis au iourdhuy/et vostre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la semence/affin que vous semiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquiesme partie a Pharaoh. Et les quatre pars serons pour vous semer les champs/⁊ pour vostre manger/et pour ceulx qui sont en voz maisõs/⁊ pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon seigneur/⁊ que soyõs serfz a Pharaoh.

Joseph asseruit a Pharaoh les Egyptiens.

F

de Jakob.

a Pharaoh. Et Joſeph eſtablit vne ordonnance iuſque au temps preſent ſur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte ſeullement la terre des ſacrificateurs/laqlle ne fut point pour Pharaoh.

Et Jſrael habita au pays de Egypte en la terre de Goſen/& poſſederent icelle & fructifierent/& multiplierent grandemẽt. Et Jokob veſquit au pays de Egypte dixſept ans. Et les iours & ans de la vie de Jakob furẽt cent & quarante ſept ans.

G

Leage de Jakob.

Et ſapprochant le temps de la mort de Jſrael/il appella ſon filz Joſeph/et luy diſt: Je te prie ſi iay trouue grace enuers toy metz preſentement ta main ſoubz ma * cuiſſe & me feras plaiſir & loyaute. Je te prie ne me enſeuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/& me tranſporte de Egypte/& me enſeuelis en leurs ſepulchres. Et il reſpondit: Je feray ſelon ta parolle. Et il diſt: Jure le moy. Et il luy iura. Et Jſrael ſenclina vers le cheuet du lict.

La mort de Jakob.

* ou/hanche.

Jakob demande de eſtre enſeuely auec ſes peres,

Chapitre.xlviij.

A

Joſeph auec ſes filz viſite ſon pere malade.

ET apres ces choſes il fut dict a Joſeph: Voicy/tõ pere eſt malade. Lors il print ſes deux filz auec luy/aſcauoir Manaſſeh et Ephraim. Puis fut denõce & dict a Jakob: Voicy ton filz Joſeph qui vient vers toy. Adonc ſeſforcea Jſrael et ſaſſit ſur le lict/& diſt a Joſeph: Le Dieu tout puiſſant ſapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneiſt/ me diſant: Voicy/ie te fais fructifier/& te feray multiplier/& te feray croiſtre en congregation de peuples/& donneray ceſte terre a ta lignee venãt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfãs Ephraim & Manaſſeh (qui te ſont natz en la terre de Egypte deuãt que vinſſe a toy en icelle) ſerõt miens/cõme Ruben & Simeon. Et les generatiõs que auras engendre apres eulx ſeront a toy/leſquelz ſeront appellez ſelon le nom de leurs freres en leur heritage.

Sus.28.c.

Jakob adopte Ephraim & Manaſſeh.

B

Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/& lenſeuely illec au chemin de Ephrath/laqlle eſt Beth-lehem. Puis Jſrael voyãt les filz de Joſeph/diſt: A qui ſont ceulx la? Et Joſeph reſpondit a ſon pere: Ce ſont les filz que Dieu ma dõne icy. Et diſt: Je te prie ameine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Jſrael eſtoient greuez de vielleſſe/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de ſoy/& les bayſa & embraſſa. Et Jſrael diſt a Joſeph: Je ne penſoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir auſſi ta ſemence. Et Joſeph les retira de ſes genoulx/& enclina ſa face en terre. Joſeph donc print ces deux: Ephraim en ſa dextre a la feneſtre de Jſrael/et Manaſſeh en ſa feneſtre/a la dextre de Jſrael/& les feit approcher de luy. Et Jſrael aduancea ſa dextre & la miſt ſur le chef de Ephraim q̃ eſtoit le moindre/& ſa feneſtre ſur le chef de Manaſſeh par induſtrie tranſmuant ſes mains: car Manaſſeh eſtoit laiſne. Et il beneiſt Joſeph diſant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres Abraham/et Jzahak: Le Dieu qui me paiſt depuis le temps paſſe iuſque a ce iour cy. Lange qui ma guarẽty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom de mes peres Abrahã/& Jzahak ſoit * appelle en eulx/& croiſſent cõe poiſſons en multipliãt parmy la terre.

Sus.35.c.

* ou/iournau.

Jakob beneiſt les enfans de Joſeph.

C

Ebrieux.11.d.

* ceſt) ſoit fait mẽtiõ: ou/ſoit dit du nom de Jſrael.

Lors Joſeph voyant que ſon pere mettoit ſa main dextre ſur le chef de Ephraim/il luy deſpleut & ſouſtint la main de ſon pere pour la retourner de deſſus le chef de Ephraim/ſur le chef de Manaſſeh. Puis Joſeph diſt a ſon pere: Ce neſt pas ainſi mon pere. Car ceſtuy eſt laiſne. Metz ta dextre ſur ſa teſte. Et ſon pere le refuſa/ diſant: Je le ſcay bien mon filz/ie le ſcay. Ceſtuy auſſi ſera croiſſant en peuple/et auſſi ſera grand: mais certes ſon petit frere croiſtra plus que luy/et ſa ſemence ſera * laccõpliſſement des gens. Et en ce iour la les beneiſt/ diſant: Jſrael beneira en toy/diſant: Dieu te face ainſi que a Ephraim/& Manaſſeh: & il miſt Ephraim deuãt Manaſeh.

Ephraim et Manaſſeh dictz enfans de Jakob.

D

* Plenitude/ ou ſa ſemence rẽplira les nations.

De rechef Jſrael diſt a Joſeph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu ſera auec vous/& vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cõqueſtee par mon glaiue & mon arc de la main des Amoriens.

Jakob predict la deliurance de ſes enfans. Jehan.4.a.

Chapitre.xlix.

A

Jakob beneit & predict a ſes filz ce qui leur aduiendra.

ALors Jakob appella ſes filz/& diſt: Aſſemblez vous/& ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/aux derniers iours. Raſſemblez vous & oyez filz de Jakob/& entendez Jſrael voſtre pere.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/& commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/& principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne proffiteras: car tu as monte ſur la couche de ton pere. Adonc ſouillas mon lict en y montant.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] deſconfitures. Ma [e] volunte ne condeſcende point a leur ſecret/ mon [f] honneur ne ſoit vni a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/ & ont [g] demoly la muraille pour leur plaiſir. Mauldicte ſoit leur fureur/car elle eſt impudẽte: & leur indignation/car elle eſt dure. Je les diuiſeray en Jakob/et les eſparderay en Jſrael.

a Trãſ.mu. dons. Chald. troys prerogatiues te eſtoient deues/aſcauoir primogeniture/ſacrificature & Royaume.

b ou/leger.

c ou/baiſſeaulx.

d ſelõ le Grec בּרה Chal. habitation a מִבֵּרָה

e ceſt) mõ cœur nayt en horreur leur cõſeil.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main ſera ſur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferõt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cõme le faon de la lyonneſſe/il ſe courbe et giſt comme le lyon & comme la lyõneſſe. Qui le eſueillera? Le ſceptre ne ſera point oſte de Jehudah/ne le legiſlateur dẽtre ſes piedz/iuſque a ce que [h] Siloh viẽne/& a luy ſaſſembleront les peuples. Liant a la vigne ſon aſnon/& au ſep le petit de ſon aſneſſe/il lauera en vin ſon veſtement/& au ius des grappes ſon mãteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/& les dentz plus blancz que laict.

f Grec liſant בכר pour בכור foye.

g aucũs/ enerue le taureau.

B

Promeſſe de Chriſt.

h ou le paiſible ayãt proſperite. Chalde. le Meſiah. Grec liſant שלח pour שלה celuy q doibt eſtre enuoye.

i ou/eſtincellans.

Zabulon habitera au port de la mer/& ſera au haure des nauires/& ſon terme iuſque en Zidon.

Jſſacar cõe aſne oſſu giſant entre deux [k] fardeaux. Et il veit que le repos eſtoit bon/& que la terre eſtoit plaiſante/& enclina ſes eſpaules pour porter et fut ſeruant au tribut.

k Aucuns/termes ou riuages.

Dan iugera ſon peuple/comme lune des lignees de Jſrael. Dan ſera comme le ſerpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au ſentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la rẽuerſe. Seigneur iay attendu ton ſalut.

C

l Trãſ.zmu. Ceraſtes (ceſt) ſerpent cornu. Chald. Aſpic.

Touchãt Gad/la gendarmerie le choquera/ mais iceluy leur [m] choquera le talon.

m ceſt) les raſſaillira p derriere les mettãt en fuyte.

n Esb. gras. Josepħ. o Grec/ filz de accroissement filz plaisant. ou/ filz croissant plus q̄ la fontaine. p ascauoir po^r le regarder.

De Aser prouiendra le^n tresbon pain/ ⁊ icelluy donnera delices royales.

Nephthali sera comme la biche laschee/ donnant parolles mignõnes.

Joseph est cõme ^o vng rameau croissant/ le rameau croissant pres de la fontaine. Les filles marchoiẽt sus ^p la muraille/ ⁊ les archiers le troubleront amerement/ ⁊ tenseront/ et le hayront: et son arc demourera en force/ et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob (dont est le pasteur et la pierre de Israel) du Dieu de ton pere/ lequel te aydera/ ⁊ du tout puissant qui te benira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labysme gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictiõs de mes ancestres iusque a la fin des mõtaignes du monde/ sur la teste de Joseph/ et sur le sommet du separe de ses freres.

Ben-iamin.

Ben-iamin rauira cõme vng loup/ au matin il mangera sa proye/ ⁊ au vespre deuisera la despouille.

D

Tous ceulx la sõt les douze lignees de Israel: aussi ce sont les choses q̄ leur dist leur pere/ ⁊ les beneict vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Jakob eslit destre ensevely auec ses peres. Sus. 23. d.

Et leur cõmanda en leur disant: Je me reduiz auec mon peuple/ enseuelissez moy auec mes peres/ en la cauerne qui est au champ de Ephron Hethien/ en la cauerne qui est au chāp double/ lequel est vis a vis de Mamre en la terre de Canaan/ laquelle Abrahā acheta auec le chāp de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Ilz enseuelirent illec Abraham auec Sarah sa femme. Illec enseuelirent Izahak et Rebekah sa femme/ illec aussi ie enseuely Leah. Lacquisition du chāp ⁊ de la cauerne qui est en icelluy fut des filz de Heth.

La mort de Jakob.

Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses iābes au lict et expira: ainsi fut reduict auec ses peuples.

Chapitre. l.

A

Joseph baisa son pere mort.

Adonc Joseph se ietta sur la face de son pere et ploura sur luy/ et le baisa. Et Joseph cõmāda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere: ⁊ les medecins embaumerẽt Israel. Puis les quarante iours furent accomplis: car ainsi saccomplissoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs aussi le plourerent septante iours/ ainsi se passerent les iours de son * dueil.

Le corps de Jakob embaume. Le dueil des Egyptiens. * ou/ pleur.

Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/ disant: Je vous prie si iay trouue grace enuers vo^9: parlez a Pharaoh/ disant: Mon pere ma faict iurer/ en disant: Voicy ie meurs: tu me enseueliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/ ⁊ enseuelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh respondit: Monte/ et enseuelis ton pere comme il ta faict iurer.

Sus. 47. g.

B

Joseph enseuelit son pere en Canaan auec grande cõpaignie et dueil.

Adonc Joseph monta/ pour enseuelir son pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de lhostel de Pharaoh/ et tous les anciens de la terre de Egypte/ ⁊ toute la famille de Joseph/ et ses freres/ et la famille de son pere/ excepte leurs petis ⁊ leurs brebis/ ⁊ leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et mõterent aussi auec luy chariotz/ et cheuaucheurs: ⁊ fut tresgrosse bende.

Et paruindrẽt iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/ et plourerent illec par grand et moult grief pleur/ ⁊ feit plainctz de sõ pere par sept io^rs. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief aux Egyptiens/ pource son nom fut appelle Abel-Mizraim qui est oultre Jordan.

Le dueil de la mort d Jakob. Abel-Mizraim dont est il dict.

Ses filz donc luy feirent ainsi comme il leur auoit cõmande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/ ⁊ lenseuelirẽt en la cauerne du chāp double/ vis a vis de Mamre/ laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/ auec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut enseuely son pere/ sen retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez auec luy pour enseuelir son pere.

Act. 7. b. Sus. 23. d.

C

Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit mort dirent: parauenture Joseph nous aura en hayne/ ⁊ nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joseph/ disans: Ton pere auoit commāde deuant quil mourut/ disant: Ainsi direz vous a Joseph: Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/ et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant ie te supplie pardonne au forfaict des seruiteurs du Dieu de ton pere: mais Joseph ploura quād ilz parloient a luy.

Les freres de Joseph luy demādẽt pardō.

Aussi ses freres y allerent et se ietterent deuant luy/ disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suis ie au lieu de Dieu: Vous estimiez mal de moy/ mais Dieu la cõpense en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant: moymesme vous nourriray/ ⁊ vostre mesgnie. Et il les consola/ et parla a eulx amyablement.

Joseph pardonne a ses freres ⁊ leur parle amyablement. Sus. 45. b. Dieu tourne les maulx a bien.

D

Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere/ et vesquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephraim/ iusque a la tierce generation: aussi les enfans de Macir filz de Manasseh/ lesquelz nasquirent sur les genoulx de Joseph.

Nomb. 32. g.

Apres Joseph dist a ses freres: Je me meurs/ ⁊ Dieu vous visitera/ ⁊ vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Izahak/ et Jakob.

Ebrie. 11. d. Joseph predict la deliurãce de ses freres. Exod. 13. d. Jehosua 24. g

Et Joseph feit iurer les filz de Israel/ et leur dist: Dieu vous visitera. Or trāsportez mes os dicy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/ ⁊ lembaumerent/ et fut mis dedans vng sarcueil en Egypte.

Joseph meurt

Fin du premier liure de Moseh/ dict Genese.

¶ Le second liure de Moseh/ dict Exode.

Chapitre premier.

A

Gen.46.a.

Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

*cest) ceulx de ce temps la.

CEulx sōt les noms des enfās de Israel qui entrerent en Egypte auec Jakob/ vng chascun y entrant auec sa famille: cest a scauoir/ Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Zabulon/ Ben-iamin/ Dan/ Nephthali/ Gad/ et Azer. Toutes les personnes donc issues de la hanche de Jakob furent septāte/ mais Joseph estoit en Egypte. Et Joseph mourut ⁊ tous ses freres/* ⁊ toute ceste generation la/ et les enfans de Israel fructifierent/ accreurent/ ⁊ multiplierent/ ⁊ deuindrent puissans moult grandement/ ⁊ la terre fut remplie de eulx.

B

Le nouueau Pharaoh opprime le peuple Disrael de tributz ⁊ charges.

*ou/ de fournitures. Grec/ munies. Actes.7.c.

Lors se leua vng nouueau Roy sur Egypte lequel ne congnoissoit point Joseph/ et dist a son peuple: Voicy/ le peuple des enfans de Israel est plus grand ⁊ plus puissant que nous. Or sus besongnons sagement contre luy/ affin que parauenture il ne multiplie/ et que sil aduenoit guerre il ne se adioigne aussi a noz ennemis/ et quil ne guerroye contre nous/ et sen remōte du pays. Ilz constituerent donc par dessus luy des maistres des tributz/ pour laffliger en leur charge: et edifia citez * de munitions/ Phiton ⁊ Rameses pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/ et accroissoit: et se faschoient pour la presence des enfans

C

de Israel. Et les Egyptiens feirent seruir rigoureusement les enfans de Israel: et vexerent amerement leur vie par dure seruitude/ en mortier/ et en bricques/ et en toute seruitude des champs/ auec toutes leurs seruitudes desquelz seruoient par rigueur.

*a enfanter et deliurer.

Les sages femmes craignātz Dieu sauuent la vie aux enfās des Ebrieux.

Et le Roy de Egypte parla aux sages femmes des Ebrieues/ desquelles le nom de lune estoit Sephorah/ ⁊ le nom de lautre Phuah. Et dist: Quand vous receurez les enfās des Ebrieues ⁊ les verrez/ sur les * selles/ si cest vng filz mettez le a mort: mais si cest vne fille/ quelle viue. Et les sages femmes craignirēt Dieu/ ⁊ ne feirent pas ainsi que le Roy de Egypte leur auoit dict/ mais laisserent viure les filz.

D

Adōc le Roy de Egypte appella les sages fēmes/ et leur dist: A q̄lle occasiō auez vo⁹ faict ceste chose/ en laissant viure les filz? Et les sages femmes respōdirent a Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne sont point comme les femmes Egyptiennes: car elles sont si vigoreuses quelles ont enfante deuant que la sage femme paruienne a elles. Et Dieu feit bien aux sages femmes/ et le peuple augmenta/ ⁊ furent corroborez grandemēt. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu/ ⁊ que a * iceulx il auoit faict croistre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout son peuple/ disant: Tout filz qui naistra iettez le en la riuiere/ mais reseruez toute fille.

Dieu po⁹uoit aux sages fēmes q̄ le craignent.

*Trāf. cōmu. a icelles feit des maisons.

Pharaoh cōmande de tuer tous les filz masles du peuple.

Chapitre.ij.

A

Moseh nay.

Hebr.11.c. Nomb.26.g. 1.Chroni.23.b.

APres vng hōme issit de la maison de Leui/ et print vne fille de Leui/ laquelle conceut/ et enfanta vng filz/ et le voyant estre beau elle le cacha par troys moys. Et quand elle ne le peut plus celer/ print vne arche faicte de ioncz/ ⁊ la renduist dargille ⁊ de poix/ puis mist en icelle lenfāt ⁊ le posa en la rosiere ioupte la riue du fleuue. Mais sa soeur sarresta de loing pour scauoir quon luy feroit: lors descēdit la fille de Pharaoh/ pour se lauer au fleuue/ et ses damoiselles alloient sur la riue du fleuue/ ⁊ elle veit larche au milieu de la rosiere/ ⁊ enuoya sa chābriere qui la print ⁊ louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cōpassion diceluy/ et dist: Cest enfant est des Ebrieux.

Moseh mis en vne arche ⁊ iette en la rosiere du fleuue. Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.d.

Moseh trouue par la fille de Pharaoh.

Et sa soeur dist a la fille de Pharaoh: Iray ie pour te appeller vne femme nourrice dētre les Ebrieues/ qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy respōdit: Va. Et la pucelle sen alla/ ⁊ appella la mere de lenfant/ a laquelle la fille de Pharaoh dist: Emmeine cest enfāt/ ⁊ me lallaicte/ ⁊ ie te dōneray ton salaire: et la femme receut lenfant/ et le nourrist. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/ ⁊ luy fut po⁹ filz/ ⁊ appella son nom Moseh/ et dist: car ie lay tire des eaues.

B

Moseh dōne a nourrice a sa mere mesme.

Moseh adopte en filz par la fille de Pharaoh.

Et aduint que en ce temps la que Moseh fut deuenu grād/ il issit a ses freres/ et veit leurs charges/ aussi veit il vng hōme Egyptien frappant vng hōme Ebrieu dentre ses freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit personne/ lors frappa le Egyptien/ ⁊ le mussa dedans le sablon. De rechief issit le second iour/ et voicy deux personnages Ebrieux qui noysoient/ dont il dist au malfaicteur. Po⁹quoy frappe tu ton prochain? Leq̄l respōdit: Qui ta constitue pour estre hōme prince ⁊ iuge sus nous? Me pense tu tuer (dist il) cōme tu tuas le Egyptien? Et Moseh craignit ⁊ dist: Certes le cas est congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cerchoit de occir Moseh. Mais Moseh senfuyt de deuant Pharaoh/ ⁊ habita en la terre de Madian/ ⁊ se assit aupres du puitz.

Moseh dont est il dict.

Moseh tue le Egyptien qui battoit vng Ebrieu. Ebri.11.e.

Moseh veult mettre paix entre ceulx qui se debattent.

C

Moseh senfuyt de Pharaoh.

Et le * sacrificateur de Madian auoit sept filles/ q̄ vindrent puiser/ et emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. Lors suruindrēt les pasteurs/ ⁊ les dechasserent: ⁊ Moseh se leua/ ⁊ les defendit/ ⁊ abbreuua leur bercail. Puis reuindrēt a Rauel leur pere/ leq̄l dist: A loccasiō dequoy vous estes vo⁹ au iourdhuy hastees de venir? Et elle respōdirent: Vng hōme Egyptien no⁹ a deliure de la main des pasteurs/ ⁊ aussi nous a puise de leaue/ ⁊ a abbreuue le bercail. Et il dist a ses filles: mais ou est il? Po⁹quoy auez vo⁹ laisse cest hōme? appellez le/ affin q̄l māge du pain. Et Moseh fut * cōtēt de habiter auec lhōme/ leq̄l dōna Zephorah sa fille audict Moseh. Et elle enfanta vng filz/ ⁊ il appella son nom Gersam. Car il dist: Jay este habitant en terre estrange. *

*Chal. prince Aucuns/ ministre.

Moseh deffend les pucelles de liniure des pasteurs.

D

*ou/ cōmēcea.

Moseh prent Zephorah a femme.

Gersam.

Et aduint lōg tēps apres q̄ le Roy de Egypte mourut: ⁊ les enfans de Israel souspirerent pour la seruitude/ ⁊ crierēt/ ⁊ leur cry monta deuāt Dieu pour la seruitude. Et Dieu oyant leur clameur luy souuint de son pact auec Abraham/ Izahak/ et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Israel/ et les recongneut.

Hebr.18.a.

* Le grec a ce oultre lebrieu. Mais il appella le nom du secōd Eliezer: car le Dieu de mō pere est mō ayde/ et ma deliure de la main de Pharaoh.

Chapitre.iij.

A

Moseh paist les ouailles de son beau pere.

ET Moseh estoit pasteur du bercail de Jethro son beau pere sacrificateur de Madian/ ⁊ menant le bercail derriere le desert paruint a la mōtaigne de Dieu en Horeb. Et lāge du Seigneur sapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buisson/ ⁊ veit. Et voicy le buisson ne ardoit point au feu/ ⁊ le buisson ne se consommoit point. Lors Moseh dist: Je me destourneray maintenant/ ⁊ verray ceste grande vision/ pourquoy le buisson ne brusle point.

Adonc le

Dieu se apparoit a Moseh au buisson ardant.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du millieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne

B approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abraham/le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face / car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car iay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le deliurer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne & large en terre ayant affluence de laict & de miel/ascauoir au lieu du

Act.7.d.
La terre saincte ou Dieu parle.
Dieu selõ sa pmesse parle a Moseh de deliurer son peuple.
Matth.22.c Marc.12.c. Luc.20.f.

C Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/ Heuien/ et Jebusien. Or a present voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy / et aussi ay ie veu loppression par laquelle les opprimoient les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te enuoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple / les enfans de Israel hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh? et que ie retire les enfãs de Israel de Egypte? Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/te sera signe que ie tay enuoye: Quand tu auras retire

Dieu enuoye Moseh pour deliurer le peuple.
Dieu auec Moseh.

D le peuple de Egypte/vous seruirez a Dieu sur ceste mõtaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie iray aux enfãs de Israel/& leur diray: Le Dieu de voz peres ma enuoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom? Que leur diray ie? Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Je suis/ma enuoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Leternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham / le Dieu de Izahak/le Dieu de Jakob/ma enuoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au siecle des siecles. Va/& assemble les anciens de Israel/et

Le nom de Dieu.
** Selon le Grec. Aucuns/ ie seray qui seray. De ce mot est dict Eternel/duquel Genese.2.a.*

E leur dis: Leternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abraham/Izahak/& Jakob/disãt: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict

Dieu enseigne a Moseh par quel moyen il veult deliurer son peuple.

F et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/& tu iras/& les anciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy direz: Leternel/le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant / et maintenant nous cheminerons par lespace de troys iours au desert: affin q̃ nous sacrifiõs a Leternel nostre Dieu: mais iay cõgneu que le Roy de Egypte ne pmettra point vous en aller * sinõ par main forte. Et * ie enuoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q̃ ie feray parmy elle / & apres ce vous laissera. Et ie mettray ce peuple en grace deuãt les Egyptiẽs/

** Chaldee. et non deuãt que ma force layt attaint.*
**Je estendray.*

G tellemẽt que quãd vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ & de lhostesse de sa maison les vaisseaux dargent/et vaisseaux dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur voz filles/& pillerez les Egyptiens.

Soubz.11.a.et 12.e.

Chapitre.iiij.

A Puis Moseh respondit / disant: Voicy ilz ne me croyront point/& ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main? Et il rñdit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/& il la iecta par terre/& fut conuertie en serpẽt. Et Moseh sen fuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/& happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/& entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seig. le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abraham/ le Dieu de Izahak / et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seignr luy dist encore: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa

Dieu donne troys signes a Moseh pour luy estre en tesmoignage.
La verge conuertie en serpẽt et le serpent de rechef en verge.

B main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse cõme neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Or sil aduient quilz ne te croyent point/ & ne obeissent a la voix du signe precedent / ilz croyront a la voix du signe subsequent / que sil aduient quilz ne adioustent foy a ces deux signes la / et ne obeissent a ta voix / tu prendras de leaue du fleuue / et lespandras sur la terre/lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Seigneur: Helas mon Seignr ie ne suis point depuis * hier

La main de Moseh lepreuse.
Leaue du fleuue cõuertie en sang.

C ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parle a ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respõdit: Qui a dõne la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou cil qui voit/ou laueugle? nest ce pas moy le Seigneur? Or va maintenant/& ie seray auec ta bouche/& te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie enuoye le par la main de celuy que tu doibtz enuoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce

** cest depuis peu de temps.*
** Est pesãt de bouche et pesant de lãgue.*
Matth.10.c.

D contre Moseh/et dist: Nay ie point congneu Aharon ton frere de Leui/qui parlera luy mesme? Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et sesiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche/et ie seray auec ta bouche/ et auec la sienne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et iceluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche / et tu luy seras pour * Dieu . Et prendras ceste verge en ta main / par laquelle tu feras les signes.

Dieu courrousse contre Moseh luy dõne Aharon po. parler au peuple pour luy.
Eccli.45.a. Soubz.7.a.
**cest interpreteur.*
** cest conducteur.*

E Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/& luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian : Va retourne en Egypte : car tous les personnages qui queroient ta vie sont mortz. Lors Moseh print sa femme / et ses enfans / et les monta sur lasne / et sen retourna en la terre de Egypte : et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quãd tu partiras pour retourner en Egypte / regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que iay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz aisne. Or tay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Moseh sen va en Egypte.
** Selon le Grec. Aucuns/ tiendray.*
Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

F Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie / le Seigneur le rencontra / et chercha de le

mettre

mettre a mort. Lors zephorah print vng caillou/ꝛ trencha le prepuce de son filz/et * toucha a ses piedz/et dist: car tu mes espoux * mortel: puis il se partit de luy/ Adonc elle dist: Espoux mortel pour la * circoncision.

*Ra.Sal. elle iecta deuant Moseh le prepuce. Aucūs/ deuāt lange. Grec/ elle se iecta a ses piedz.

G

*Ebri. de sāg. *Chal. en sāg de ceste circōcision lespoux nous est dōne.

Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuāt de Moseh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la montaigne de Dieu/et le baisa. Et Moseh recita a Aharon toutes les parolles du Seigneur/lequel lauoit enuoye/ et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh sen alla/et Aharon: et assemblerent tous les anciēs des enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parolles que le Seigneur auoit parle a Moseh/et feit les signes deuant les yeulx du peuple/et le peuple creut. Et * entendirēt que le Seigneur visitoit les enfans de Israel/et quil auoit veu leurs afflictions/et senclinerent et adorerent.

*Grec/lisant שמח pour שמע sest resiouy.

Chapitre.v.

A

Moseh ꝛ Aharon parlent a Pharaoh.

Et depuis Moseh et Aharon vindrent/ et dirent a Pharaoh: Leternel/le Dieu de Israel dist ainsi: Laisse aller mon peuple/et quil me celebre la feste au desert. Et Pharaoh respondit: Qui est Leternel/affin que ie obeisse a sa voix/ pour laisser aller Israel? Je ne cōgnoy point Leternel/ aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/nous nous en irons maintenant le chemin de troys iours au desert/et sacrifierons a Leternel nostre Dieu/affin que parauenture peste ou glaiue ne nous aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh /et Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de ses oeuures? Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist: Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh commanda en ce iour la aux exacteurs qui estoient sus le peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de paille au peuple/pour faire des bricques/comme par cy deuant; mais quilz voisent/ et quilz recueillent pour eulx la paille: vous leurs remettrez la quātite des bricques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/ pourtant cryent ilz: Allons/ꝛ sacrifions a nostre Dieu. Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/et quilz facent icelle/ꝛ quilz ne obeissent point aux parolles de mensonge.

B

Pharaoh cōmāde q̄ le peuple de Dieu soit plus greue de labeurs que parauāt.

Et sortirent les exacteurs du peuple/et ses sergeās/ et parlerent au peuple/disans: Ainsi dict Pharaoh: Je ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et prenez vous mesme de la paille/ou vous en trouuerez: car rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peuple sespardit par toute la terre de Egypte/pour recueillir de lesteulle en lieu de paille. Et les sergeās des enfans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient commis sus eulx/furent battuz en disant: A quelle occasion nauez vous point execute vostre mandement de bricqueter/hier et au iourdhuy comme par cy deuant?

C

Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes seruiteurs / et si nous disent/faictes des bricques. Et voicy/tes seruiteurs sont battuz/ * mais cest la faulte de ton peuple. Et il respōdit: Vous estes oyseux/ voꝰ estes oyseux. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au Seigneur. Or allez maintenant/besongnez: mais paille ne voꝰ sera baillee/ꝛ si rēdrez la quātite des bricques.

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

*Grec/tu fais dōc tort a ton peuple.

D

Et les sergeās des enfans de Israel se veirēt en mauuais point/en disant: Vous ne diminuerez chesque iour rien qui soit de voz bricques. Et en sortāt de Pharaoh ilz rencontrerent Moseh/et Aharon/estans au deuant de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur vous/et iuge de ce que vous faictes * puir nostre odeur deuāt Pharaoh/ꝛ ses seruiteurs/ baillant le glaiue en leur main pour nous occir.

*cest) auez faict desplaire ꝛ auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/ꝛ dist: Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/ pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis venu a Pharaoh pour parler en ton nom/il a mal traicte ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharaoh/car en main forte il les laissera aller/et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plainct a Dieu.

Chapitre.vj.

A

Oultre/Dieu parla a Moseh/luy disant: Je suis Leternel/ qui suis apparu en Dieu tout puissant/a Abraham/a Izahak/ꝛ a Jakob/mais ie ne leur ay point manifeste mō nom * Jehouah. Et iay aussi estably mon ordonnance auec eulx/en leur donnant la terre de Canaan/la terre de leur habitation/en laquelle ilz ont cōuerse. Jay aussi entendu le cry des enfans de Israel/que les Egyptiēs detiennent en seruitude/dont iay heu memoire de mon pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis Leternel/qui vous retireray de dessoubz les fardeaux des Egyptiens/et vous deliureray de leur seruitude: et vous guarātiray/ le bras estendu/ꝛ en grād iugemēs/ꝛ vous prēdray en peuple pour moy/ꝛ voꝰ seray en Dieu/ lors cōgnoistrez que ie suis Leternel vostre Dieu/voꝰ retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiēs/ puis ie vous introduiray en la terre/pour laquelle * iay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Leternel. En ceste maniere parla Moseh aux enfans de Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/pour la destresse de leur esperit et dure seruitude.

*cest) Eternel duquel nom Gene.2.a.

Dieu a somme nāce de ses promesses.

B

Dieu promet deliurāce ꝛ la terre de Canaan.

*cest) iay iure.

Les enfās de Israel ne obeirēt point aux parolles de Moseh.

Item le Seigʳ parla a Moseh/disāt: Va parle a Pharaoh Roy Degypte/ affin quil laisse aller les enfās de Israel/de sa terre. Et Moseh respōdit/present le Seigʳ/ disant: Voicy/les enfās de Israel ne mont point obey/ cōmēt dōc mobeyra Pharaoh? * iay la leure empeschee.

*Ebri. Je suis incirconcis de leures.

C

Item le Seigneur parla a Moseh /et a Aharon/ et leur donna mandement pour les enfans de Israel / et poʳ Pharaoh Roy de Egypte/affin de faire issir les enfans de Israel hors le pays de Egypte.

Dieu enuoye Moseh ꝛ Aharon parler a Pharaoh.

Ceulx sōt les chefz des maisōs de leurs peres. Les enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Phalu/Hezron/Carmi: celles sont les familles de Ruben. Les enfans de Simeon: Jamuel/Jamin/Ahod/Jachin/ zohar/ꝛ Saul filz de la Cananee: celles sont les familles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfās de Leui/selon leurs generatiōs: Gerson/Kahath/ꝛ Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans. Mais les enfans de Gerson: Lobni / ꝛ Semei/ selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Amram / Izahar/ Hebron/et Oziel. Et les ans de la vie de Kahath/

La genealogie de Ruben ꝛ Simeō Gene.46.b. Nōb. 26.a. 1.Chronīq.5.a.

1.Chroni.4.d.

La genealogie de Leui. 1.Chroni.6.a.et 23.a. Nōb.3.c. ꝛ.26.g. 1.Chroniq.6.a.23.b.

de Kahath/furent cent trẽte ꝛ troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/ꝛ Musi: Celles sõt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebed sa tante/laquelle luy enfanta Aharon/et Moseh. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Jzhar/Korah/Nepheg/et Zecri: et les enfans de Oziel: Misael/Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aharon.

D

Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Aminadab/seur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/Abiu/Eleazar/et Ithamar. Et les enfans de Korah: Aser/Alkanah/ꝛ Abiasaph. Celles sont les familles des Korhitins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfãta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Eleazar pere de Phinehes.

Icelluy est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist: Retirez les enfans de Israel du pays de Egypte/selon leurs exercites. Ceulx parlerẽt a Pharaoh Roy de Egypte/pour faire sortir les enfans de Israel de Egypte: cestuy est Moseh/ꝛ Aharon. Et en ce tẽps le Seigneur parla a Moseh/en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant: Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que ie tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur: Voicy/iay la parolle empeschee/et comment me obeyra Pharaoh?

Dieu cõmãde a Moseh de parler a Pharaoh.

Chapitre.vij.

A

Aucques le Seigneur dist a Moseh: Voy/ie tay constitue * Dieu a Pharaoh/ꝛ Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que ie tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/affin quil laisse aller les enfans de Israel de sa terre. Toutesfoys ie endurciray le coeur de Pharaoh/et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/ꝛ mettray ma main en Egypte/ꝛ retireray mon exercite mon peuple les enfans de Israel de la terre de Egypte auec grandz iugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Leternel/quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/ꝛ retireray les enfans de Israel dentre eulx.

* ou iuge. Exo.4.d. Moseh ꝛ Aharon enuoyez a Pharaoh.

Dieu faict les signes/affin quil soit cõgneu seul puissant.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/quand ilz parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant: Que si Pharaoh parle a vous/disant: faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/et sera conuertie en vng * serpẽt. Et Moseh vint auec Aharon/vers Pharaoh/ꝛ feirẽt ainsi cõme le Seigneur lauoit commande. Aharon dõc iecta sa verge deuãt Pharaoh/et deuant ses seruiteurs/et fut conuertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/ꝛ enchãteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Ilz ietterent donc vng chascun sa verge, et furent conuerties en serpens: mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/et ne leur obeyt point/cõme le Seigneur lauoit predict.

B

* ou dragon.

* La verge de Aharon tournee en serpẽt.

Les enchãteurs conuertissent aussi des verges en serpẽs. 2.Tim.3.b.

Item le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh: Voicy/il sortira vers leaue/ꝛ tu te pñsenteras au deuant de luy iouxte la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy/disant: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue au desert: ꝛ voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur: voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens ahannoient a boire de leaue du fleuue.

C

Moseh renuoye a Pharaoh par le cõmãdement de Dieu.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge ꝛ estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/sur leurs riuieres/sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/et seront tournees en sang/et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es vaisseaulx de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirẽt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent: et le fleuue puyt/tellemẽt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue: ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D

j

Les eaues conuerties en sãg. Ps.78.e.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy reuirant vint en sa maison/et aussi ne mist point sõ coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrẽt leaue a lenuiron de toutes les riuieres pour boire: car ilz ne pouoiẽt boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept iours/depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchãteurs font le semblable. Sap.17.b. Lobstination et endurcissement de Pharaoh.

Chapitre.viij.

A

Napres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/ꝛ luy dis: Ainsi a dict le Seignr: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller: voicy/ie ferray tous les termes/et le fleuue produira des raines/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/ꝛ en la maison de tes seruiteurs/ꝛ de ton peuple ꝛ en tes fours/ꝛ * despenses/et les raines monteront sur toy/ꝛ sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

* Grec/pastes. R.Da. paneteries ou boulengeries. R.Sal. Ce q reste sec es vaisseaulx et ne decoulle point. Trãsl. cõmu. demourãs des viandes.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estens ta main auec ta verge sur les fleuues/sur les riuieres/et sur les estangz/et face monter les raines sur la terre de Egypte. Aharon dõc estendit sa main sus les eaues de Egypte/ꝛ les raines monterent/ꝛ couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les raines sur les terres du pays de Egypte.

ij

Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les raines arriere de moy/et de mon peuple/et ie laisseray aller le peuple/affin quil sacrifie audict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/pour tes seruiteurs/et ton peuple/affin de exterminer les raines

B

Pharaoh requert a Moseh quil prie po' luy le Seigneur.

* Grec. Constitue moy. Chald. Demãde quelque chose de soy ꝛ donne temps.

raines de toy/& de ta maison/& que tant seulement demeurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selõ ta parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme

C Leternel nostre Dieu. Et les raines se departirõt/tant de toy/que de tes seruiteurs/& ton peuple/et tant seulement demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh: puis Moseh cria au Seigneur/a cause des raines quil auoit mises cõtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/dont moururent les raines des maisons/des villes/& des champs: et lassemblerẽt mon ceaux a mõceaux/et la terre puoit. Et Pharaoh voyãt quil estoit en repos/reaggraua son coe²/& ne obeyt point a eulx/comme le Seigneur lauoit predict.

[Moseh crye au Seigneur po² Pharaoh.]

[Pharaoh obstine.]

D Item le Seigñr dist a Moseh: Dis a Aharõ: Estens ta verge/& frappe la pouldre de la terre/& soit conuertie en * poulx/par tout le pays de Egypte. Et ilz feirẽt ainsi: Aharon donc estendit sa main auec sa verge/& frappa la pouldre de la terre. Lors suruindrẽt des poulx/es hommes/& bestes: car tout le poulcier de la terre fut conuerty en poulx/par tout le pays de Egypte. Et ainsi voulurent faire les deuins par leurs enchantemẽs/pour faire sortir les poulx: mais ilz ne peurent. Les poulx donc furent/tant es hõmes que es bestes. Alors les deuins dirent a Pharaoh: Cest le * doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaoh fut obstine/et ne obeyt point a eulx/comme Dieu auoit predict.

[*selõ Joseph⁹. R. Sal. et R. Dauid Selõ Philon/petis moucherons poignans Aucuns/pulces ou punaises.]

[iij Les poulx aux hõmes et bestes.]

[*cest) vertu.]

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/et te presente deuãt Pharaoh. Voicy/il sortira aux eaues/lors luy diras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/affin quil me serue/car si tu ne laisse aller mon peuple: voicy/ie enuoyeray contre toy / contre tes seruiteurs/cõtre ton peuple/& les maisons vne * meslee de bestes/& les maisons des Egyptiens seront rẽplies de ladicte meslee/& la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce io² la ie separeray la terre de Gosen/en laquelle se tient mon peuple/tellement quil ny aura illec nulle meslee de bestes/affin q̃ tu congnoisse q̃ ie suis le Seigñr * au milieu de la terre/& * dõneray deliurance a mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/tellement que la terre estoit degastee/a cause de ladicte meslee.

[*selõ Joseph⁹. mouche cõmune selon Grec et Philon.]

[*cest) souuerain/ayãt puissãce en tout et par tout.]

[*Grec a Trãsla. cõmu. lisãs & po² & ie mettray separatiõ]

F Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist: Allez/sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh respondit: Il nest point conuenable de faire ainsi/car nous sacrifierioñs labomination de Egypte au Seigñr nostre Dieu: voicy/si nous sacrifions ce quest labomination aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ne nous lapiderotent ilz point ? No⁹ chemineroñs la voye de troys iours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous laisseray aller/affin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/priez pour moy. Et Moseh respõdit: Voicy ie sortiray dẽtre ton peuple/ et prieray au Seigneur/ affin que toute la meslee des bestes se retire demain de

[iiij La meslee de bestes.]

[Sap.16.B. *ascauoir de Egypte. Sus.3.f.]

[Pharaoh prie Moseh & Aharon qlz veulet prier le Seig² pour luy.]

G Pharaoh/de ses seruiteurs/& de sõ peuple. Toutesfoys que Pharaoh ne abuse plus/non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/puis pria le Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ladicte meslee se departit/tant de Pharaoh/ que de ses seruiteurs/& de sõ peuple/tellemẽt quil nen demoura pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son coeur/& ne laissa point aller le peuple.

[Pharaoh endurcy.]

Chapitre.ix.

A APres le Seigneur dist a Moseh: Va vers Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seig²/ le Dieu des Ebrieux: laisse aller mõ peuple/ affin quil me serue/car si tu refuse de le laisser aller/et le retiẽs encore/ voicy la main du Seigneur auec tresgriefue pestilẽce sera sur ton bestial/ qui est aux champs/tant sur cheuaulx/que sur asnes/chameaulx/ boeufz/& brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/disant: Le Seigneur fera

B demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit ceste chose le lẽdemain/et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/nen mourut pas vng. Lors Pharaoh enuoya/et voicy nestoit point mort iusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

[Le bestial des Egyptiens meurt.]

B Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez pleins voz poingz de flãmesches du fourneau/& q̃ Moseh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/ et seront conuerties en poulciere/sur toute la terre de Egypte: et sera sur les hõmes & sur les bestes en rongne boutonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prindrent donc des flãmesches du fourneau/& assisterent en la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers le ciel/dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es hõmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent comparoir deuãt Moseh a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les deuins/et sur tous les Egyptiens. Et le Seigñr endurcit le coeur de Pharaoh/lequel ne obeyt point a eulx/comme le Seigñr auoit predict a Moseh.

[*pustules et fistules.]

[vj Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.]

C Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/& assiste en la presence de Pharaoh/si luy dis: Ainsi a dict Leternel/Dieu des Ebrieux: Laisse aller mõ peuple/affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray toutes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/a celle fin que tu sache quil ny en a point de semblable a moy en toute la terre vniuerselle: car maintenãt enuoyeray ie ma main/ & te frapperay auec tõ peuple/de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po² ceste cause ie tay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/et affin que ie face racõpter mon nom en la terre vniuerselle. Tu metz encore empeschement a mon peuple / ne le laissant point aller : mais voicy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle moult grosse / telle que na point este en Egypte des le iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant

[vij La Gresle.]

[* Grec/ po²ce es tu garde. *Grec/affin q̃ en toy ie demõstre ma force. Pharaoh constitue: affin q̃ la puissãce de Dieu soit congneue. Rom.9.d.]

D donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez au champ/et ne seront point reduictz en la maison/ la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Seigneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de

Dieu/ il

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/⁊ ses bestes au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estẽs ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/⁊ sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/⁊ le Seigneur feit tonner/⁊ gresler/⁊ le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seignr̃ feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/⁊ le feu sentremesloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/⁊ tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes iusque aux bestes/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/desrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen(en laquelle estoient les enfans de Israel)ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh ⁊ Aharon/ausq̃lz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/mais moy ⁊ mõ peuple sõmes meschãs. Priez le Seig' quil face cesser les horribles tonnoirres/⁊ la gresle/⁊ ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/⁊ les tonnoirres cesseront/⁊ ne sera gresle doresenauãt/affin que tu scache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy ⁊ tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigne' Dieu. Or le lin ⁊ lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/⁊ le lin estoit la * monte en tuyau/mais le froment ⁊ le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

Pharaoh recongnoist son peche/et prie Moseh quil prie le Seignr̃ pour luy.

G

* Grec.en semẽce. Trans. cõmu. germinoit des fueillettes.

* R. Kim. seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres ⁊ la gresle/⁊ la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/⁊ les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/⁊ rengraua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/⁊ ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

Chapitre.x.

A Apres le Seignr̃ dist a Moseph: Va a Pharaoh/car iay rẽggraue son coeur/⁊ le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/⁊ affin que tu racõpte oyans tes enfans/⁊ les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/⁊ les signes que iay mis en eulx/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

viij

Les locustes/⁊ saulterelles.

Moseh donc ⁊ Aharon vindrent a Pharaoh ⁊ luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy? laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/⁊ couuriront le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/⁊ mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demoure de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre qui est vostre boutõnant aux champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/⁊ les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se reuira ⁊ issit dauec Pharaoh.

Moseh mena ce Pharaoh d locustes.

Sapien.16.b.

* ou/locustes.

B

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt? Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit? Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/leq̃l leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller? Et Moseh respõdit: No9 irõs auec noz petis/⁊ noz anciẽs/auec noz filz ⁊ filles/auec noz brebis/⁊ noz boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/⁊ voz petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/⁊ seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la p̃sence de Pharaoh.

* ou/scãdale.

C

* R. Sal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seignr̃ dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/po' les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/⁊ quelles mangẽt tout lherbage de la terre/⁊ tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour la/⁊ toute la nuict/le vẽt de orient sur la terre/⁊ le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/⁊ se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainsi seront doresenauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/⁊ mangerẽt toute lherbe de la terre/⁊ tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres ⁊ herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

D

Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh ⁊ Aharon/⁊ dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/⁊ contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne mon peche tant seullement ceste foys/et priez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/⁊ pria le Seigneur. Lors le Seignr̃ feit tourner le tresfort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/⁊ les poulsa en * la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seignr̃ auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

E

Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh ql prie le Seignr̃ pour luy.

Moseh prie po' Pharaoh

* Laq̃lle est dicte des Grecz/la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main vers le ciel/⁊ seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/⁊ furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par troys iours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par troys iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

F

ix

Les tenebres obscures par Egypte.

Sapie.17.a. et.18.a.

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seignr̃/tant seulemẽt voz brebis/⁊ voz boeufz demourront: voz petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. Et noz tropeaulx aussi iront auec nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons diceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

G

Seigneur/iusque a ce que nous serons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/& ne les voulut point laisser aller. Et Pharaoh luy dist: Va ten arriere de moy/te dōnant garde de ne plus cōparoir en ma presence: car tu mourras le iour q̄ tu auras veu ma face. Lors Moseh respondit: Ainsi que tu las dit/ ie ne verray plus ta face.

Chapitre.xj.

A

Dieu cōmāde de piller les Egyptiens. Sus.3.g. et Soubz.12.e.

Plus le Seignr dist a Moseh: Je ameneray encore vne playe sur Pharaoh/& sur Egypte: apres ce/il vous laissera aller dicy. Et quād il vous vouldra totallement laisser aller/il vous dechassera dicy. Parle lors au peuple/affin q̄ vng chascun demande de son voisin/et vne chascune de sa voisine les vaisseaulx dargent/& les vaisseaulx dor. Et

B

le Seignr dōna grace au peuple enuers les Egyptiēs. Aussi Moseh estoit moult grand personnage en la terre de Egypte/tant enuers les seruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple.

Eccli.45.a.

Moseh donc dist: Ainsi a dict le Seigneur: Enuirō la mynuict/ie entreray au millieu de Egypte/& mourra tout premier nay au pays de Egypte/depuis le p̄mier nay de Pharaoh/qui sied sur son thrōne/iusque au premier nay de la seruante/* qui est apres les meules/& au premier nay des bestes. Lors sera grande cryrie en tout le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne sera plus. Mais entre les enfans de Israel/ia chien ne remuera point sa langue/depuis lhomme iusque au bestial/affin que vous sachez que le Seignr a separe les Egyptiēs/ dētre les Israelites. Et iceulx tous tes seruiteurs descē dront a moy/& senclineront deuant moy/disans: Sors

Tout premier nay Degypte mis a mort.

C

* Note cy la condition seruile.

D

toy/& tout le peuple qui est* soubz toy/& apres ce ie sortiray. Et se retira dauec Pharaoh/en grand ire.

* Ebri. soubz tes piedz. cest) soubz ta puissance ou conduicte.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pharaoh ne vous obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moseh donc et Aharon feirent tous ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/& ne laissa poīt aller les enfans de Israel hors son pays.

Chapitre.xij.

A

Le cōmādemēt de Dieu touchāt la maniere de manger lagnea du passage.

* Ascauoir/ Nisan qui est le moys de Mars.

Item le Seigneur parla a Moseh & Aharon en la terre de Egypte/disāt: Ce* moys icy qui vous est le cōmencement des moys/ vous sera le p̄mier dentre les moys de lannee. Parlez a toute la congregation de Israel/disans: Au dixiesme iour de ce moys p̄nez vng chascun de vo⁹ vng agneau/selon les familles des peres/vng agneau pour famille. Mais si la famille est moindre quil ne fault pour manger lagneau/elle prendra son voisin qui est cōioinct a sa maison/selon le nombre des personnes: Chascun selon son māger cōpterez/quāt a lagneau. Et vous sera lagneau entier/masle/ayant vng an/vous le prendrez des agneaux/ou des cheureaux/et laurez en garde iusque au quatorziesme iour de ce moys/et toute lassemblee de la congregation de Israel le immolera entre les vespres/& prendront le sang/& le mettront sur les deux poteaux/& lētree de la porte es maisons ausquelles ilz le mangeront. Et mangeront ceste nuict la

B

la chair rostie au feu/& le pain sans leuain/auec* choses ameres. Vous nen mangerez rien* crud/ ne boully en leaue: mais rosti au feu/ensēble sa teste auec ses piedz/ et ses entrailles/& ne reseruerez rien de luy pour le lendemain/& ce qui aura este reserue de luy iusque au lendemain/vous le brusserez au feu. Vous le māgerez dōc ainsi: ascauoir/ voz reins ceinctz/ voz souliers en voz piedz/et vostre baston en vostre main/et si le mangerez hastiuemēt: car cest* le passage du Seigneur. Je passeray aussi ceste nuict parmy la terre de Egypte/& frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis lhōme iusque au bestial/& si feray iugement sur tous les* dieux de Egypte. Je suis le Seigneur/et le sang vous sera po^r signe/es maisons ausquelles vous serez/puis verray le sang/& passeray par dessus vous/& si naurez point de playe pour vous destruire/quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous sera en memoire/& le celebrerez solennel au Seigneur en voz generations/vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain sans leuain sept iours/toutessfois au premier iour vo⁹ ferez cesser le pain sans leuain de voz maisons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iusque au septiesme/la vie diceluy sera exterminee dentre Israel. Et au premier iour vous aurez saincte cōuocation. Nul oeuure ne sera faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant seulement ce quest pour māger/a toute personne. Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour ie retireray voz exercites du pays de Egypte/et si garderez ceste iournee en voz temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des le vespre/vous māgerez les pains sans leuain/iusque au soir du vingt et vniesme iour dudict moys. Sept iours durāt on ne trouuera point de pain leue en voz maisōs: car quiconque mangera du pain leue en voz maisons/ la vie diceluy sera exterminee de la cōgregation de Israel/tant le forain/que celuy qui est nay du pays. Vous ne māgerez donc nul pain leue/ ains vous māgerez en toute voz habitations du pain sans leuain.

* Grec/ herbes. Trās.cōmu. laictues/ aulx/oseille.

* Selō R.D. ou demy cuit, R.Sal.

* Eb. Phaseh quō dict Pasque.

* cest) princes et iuges.

C

Leuit.23.a. Nōbres.28.c.

D

Et Moseh appella tous les anciēs de Israel/& leur dist: Retirez/et prenez des brebis selon voz familles/ affin que immoliez le passage. Puis vous prendrez vng bouchon de hysope/et le plōgerez au sang qui est dedās le bassin/& vous attoucherez du sang qui est dedans le bassin/au* surseul/& au deux posteaux/& ne sortirez aucun de la porte de sa maison iusque au lendemain. Lors le Seigneur passera pour nauter les Egyptiens/& verra le sang au surseul/& au deux posteaux/& le Seigneur passera par dessus la porte/& ne permettra point venir le destructeur en voz maisons pour vo⁹ nauter. Et garderez toy & tes enfans ceste chose pour ordonnance/ a tousiours mais. Alors que serez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera/comme il a dict/vous garderez ce seruice. Et quand voz enfans vous diront: quel seruice est ce q̄ vous faictes? vous direz: Cest le sacrifice du passage au Seigneur/lequel passa en Egypte sur les maisons des enfans de Israel/quand il naura les Egyptiēs/& quil preserua noz maisons. Adonc le peuple senclina/& se prosterna. Les enfans de Israel donc sen allerent/& feirent si comme le Seigneur auoit commande a Moseh & a Aharon.

Ebrieux.11.d.

* autremēt/ linsail denhault.

Il est cōmāde aux peres de enseigner a leurs enfās le mystere de lagneau du passage.

Et aduint

E

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son thronne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/ & ses seruiteurs/ et to⁹ les Egyptiẽs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/ en laquelle il ny eut ung mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/ et dist: Leuez vous/ sortez du millieu de mõ peuple/ vous & aussi les enfans de Israel/ et vous en allez/ & seruez au Seigneur/ selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/ & voz boeufz cõme vous auiez dict. Allez donc/ & me beneissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/ car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

Y Dieu frappe to⁹ les p̃miers naiz de Egypte Sapi.18.b.

Pharaoh et les Egyptiẽs fõt sortir hors les enfans de Israel.

Le peuple donc print sa paste deuãt quon y eust mis le leuain/ & auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaulles. Les enfans de Israel donc feirent selon la parolle de Moseh/ & demanderent aux Egyptiẽs des vaisseaulx dargẽt/ & dor/ & des vestemens/ & le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/ et leur presterent/ dont despouillerent les Egyptiens.

Les enfans de Israel despouillent les Egyptiẽs de leurs vaisseaux dargent et dor. Sus.11.a.

F

Ainsi departirent les enfans de Israel de Rameses en Socoth/ enuiron six cens mille hommes de pied/ sans les petis. Et monta aussi auec eulx une grosse assemblee de toute sorte de gens/ & des brebis/ et des boeufz/ & des bestes tresabondãment. Et cuyrent la paste quilz auoiẽt retiree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiẽt point faict leuer/ pource quilz estoient chassez hors de Egypte/ dont ne pouoiẽt plus tarder/ & que aussi nauoiẽt ilz apreste pour eulx nulle viande.

Les enfans de Israel sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Or le temps que les enfans de Israel habiterẽt en Egypte/ fut quatre cẽs & trẽte ans/ & en la fin de quatre cens & trente ans/ en ce iour la mesme/ tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Israel/ doyuẽt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Quatre cens trẽte ans habiterẽt les enfãs de Israel en Egypte.

G

Puis le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne mãgera diceluy. Tu circoncira tout seruiteur dhomme achete par argent/ & alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point diceluy. Il se mãgera en une maison/ & ne porterez point de la chair dehors de la maison/ & ne casserez point de os diceluy. Toute la congregation de Israel * fera iceluy. Mais si lestranger converse auec toy/ et face le passage au Seigneur/ tout masle appartenant a luy soit circoncis/ & alors sapprochera de le faire/ & sera cõme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/ il ne sera que une loy a celuy qui est nay au pays/ et a lestranger/ qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Israel feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon ses exercites.

La maniere de celebrer le passage.

Nõbres.9.b.

Iehan.19.f.

** ou/ sacrifiera.*

Chapitre.xiij.

A

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dẽtre les enfans de Israel/ tãt des hõmes q̃ des bestes: car il est mien. Moseh dõc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/ auquel vous estes sortis de Egypte/ de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/ par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au iourdhuy au moys des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Cananeen/ Hethien/ Amorien/ Heuien/ & Iebusien (pour laquelle il a iure a tes peres/ affin de te dõner la terre ayant affluẽce de laict & de miel) tu feras ce seruice en ce moys. Par sept iours tu mãgeras du pain sans leuain/ et si par sept iours on ne verra point de * leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annõceras a tes enfans/ disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/ et te sera pour signe sur ta main/ et pour memoire entre tes yeulx/ affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

Dieu cõmãde q̃ on luy sanctifie tout premier nay. Deutr.14.c. Nõbres.8.c. Luc.2.d.

Memoire de la deliurance cõmãdee destre celebree.

B

** חמיץ Leueure/ p̃sure/ et toute chose sure et aigre/ faisant tourner la paste.*

Les peres doyuẽt enseigner a leurs enfãs cõe ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Cananeens (cõme il ta iure et a tes peres/ & qui te laura dõnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de sexe masculin/ ouurant la matrice du bestial qui te appartient/ sera audict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de lasne/ dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement rachetetas tout premier nay de homme en tes filz. Et quãd ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/ de la maison de seruitude. Car quãd Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/ le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/ depuis le premier nay de lhomme/ iusque au premier nay du bestial. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle/ qui ouure la matrice/ & si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/ et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seigñr no⁹ a retire de Egypte par main forte.

C

Les peres doyuẽt enseigner a leurs enfãs pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cõduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/ quand il verra la guerre/ et que il ne sen retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Israel mõterent * equippez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Ioseph: car il auoit faict iurer les enfans de Israel/ disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/ et vindrent asseoir leur camp en Etham/ qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuãt eulx par iour/ en colomne de nuee/ pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/ pour les esclairer/ affin quilz cheminassent iour & nuict. Ainsi la colomne de nuee par iour/ ne la colomne de feu par nuict/ ne se partoit point de deuant le peuple.

Po⁹quoy Dieu conduict il sõ peuple par le desert.

D

** selõ Chald. Grec/ en la cinquiesme gẽneratiõ. Rab. Ezra. cinq a cinq.*

Moseh emporte auec soy les os de Ioseph. Genese 50.d. Nõbres 14.c. 1.Corin.10.a.

La colõne de nuee et feu. Neem.9.d.

Chapitre.xiiij.

A

Dieu cõmãde de asseoir lost en lieu dangereux/ affin ql soit plus glorifie.

ET le Seigñr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et quilz sen retournent/et quilz assient leur ost deuant Phi-Hiroth / entre Magdal et la mer / vers Beel-zephon. A lendroit diceluy vous asserrez vostre ost/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Israel: Ilz sont enserrez au pays/& les a enferme au desert. Et ie endurciray le coeur de Pharaoh/et vous poursuyura/ainsi seray glorifie en Pharaoh/& en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur:& ainsi feirent ilz.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

B

Apres fut denonce au Roy de Egypte/que le peuple senfuyoit: Et le coeur de Pharaoh & de ses seruiteurs fut change contre le peuple/& dirent: Quelle chose faisons nous/que nous laissons aller Israel/affin quil ne no⁹ serue plus? Lors attella son chair/& print sõ peuple auec soy/& print six cens chariotz de eslite/et tous les chariotz de Egypte/& les ducz sur eulx tous. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et poursuyuit les enfans de Israel:mais les enfans de Israel estoient sortis en grande puissance. Les Egyptiens donc les poursuyuirent/et les acconsuyuirent/

Pharaoh pornuyt les enfãs de Israel.

1.Mach.4.a.

C

mettãs leurs ost aupres de la mer. Tous les cheuaux/ & tous les chariotz de Pharaoh/ses cheuaucheurs/& sa gendarmerie estoient aupres de Phi-Hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/les enfans de Israel leuerent leurs yeulx. Et voicy les Egyptiẽs marchoient apres eulx/dont les enfans de Israel craignans grandement crierent vers le Seigneur. Ilz dirent aussi a Moseh: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte? tu no⁹ a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as faict/pour nous auoir retire hors de Egypte? Nest ce point ce que nous te disions en Egypte? en disãt: Deporte toy de no⁹/& nous seruirõs aux Egyptiẽs. Car mieulx nous valoit seruir a eulx/ que mourir au desert.

Les enfans de Israel desperãs de leur salut murmurẽt cõtre Moseh.

D

Adonc Moseh respondit au peuple: Ne craignez point/ persistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous fera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/vo⁹ ne les verrez plus iamais. Le Seigneur batailllera pour vous/ & vous vous tiendrez quoy.

Moseh pmet au peuple salut de Dieu.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pourquoy crye tu a moy? Dis aux enfans de Israel quilz marchent/& toy esleue ta verge/& estens ta main sus la mer/& diuise la/ puis les enfans de Israel viendront par le milieu de la mer a sec. Et voicy/moymesme iay obstine le coeur des Egyptiens/& viendront apres eulx/& seray glorifie en Pharaoh/& en toute son armee/en ses chariotz/& en ses cheuaucheurs.

Dieu cõmãde a Moseh ql diuise la mer a tout sa verge.

E

Adonc les Egyptiẽs cõgnoistrõt que ie suis le Seigneur/quãd ie seray glorifie en Pharaoh/ en ses chariotz/& en ses cheuaucheurs. Et lãge de Dieu (qui alloit deuant lost de Israel) se partit/& sen alla derriere eulx/& il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/& lost de Israel/& fut vne nuee & tenebres/aussi illuminoit il la nuict/si que lung napprocha point de lautre toute la nuict.

Les enfans de Israel passẽt par la mer/et lãge les suyt. Psal.78.b.d. 105.d.Ebr.11.e.

F

Alors Moseh estendit sa main sus la mer/& le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tẽpetueux vent dorient/& mist la mer a sec/& les eaues furent diuisees. Et les enfans de Israel vindrent par le millieu de la mer a sec:& les eaues leur estoient comme vne muraille a leur dextre/& a leur senestre. Et les Egyptiens les poursuyuirent/& vindrẽt apres eulx au millieu de la mer:ascauoir/tous les cheuaulx de Pharaoh/ses chariotz/ses cheuaucheurs. Et aduit en la veille du matin/ q le Seigñr estant en la colomne de feu & nuee/ regarda sur lost des Egyptiẽs/& estõna ledict ost des Egyptiẽs/ & osta les roues de ses chariotz/& les rẽuersa impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Israel:car le Seigneur bataille pour eulx cõtre les Egyptiens.

Sapiẽce.18.b.

G

Et le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main sus la mer/& les eaues retournerõt sur les Egyptiens/sur leurs chariotz/& sur leurs cheuaucheurs. Moseh donc estendit sa main sus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens senfuyoient de deuant elle:mais le Seigneur les escouyt au millieu de ladicte mer. Et les eaues sen retournerent/& couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/tellement que il nen demoura de eulx/ iusque a vng seul. Mais les enfans de Israel cheminerent par le sec/au millieu de la mer/& les eaues leur estoient comme murailles a leur dextre/& a leur senestre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Israel/de la main des Egyptiẽs. Et Israel veit les Egyptiens mortz sur le riuage de la mer. Israel donc veit la grande main que le Seigneur auoit exerce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moseh son seruiteur.

Dieu noye Pharaoh auec tout son exercite.

Israel craint Dieu voyant la defaicte des Egyptiens.

Chapitre.xv.

A

ALors Moseh & les enfans de Israel chanterent ce cantique au Seigneur/& dirẽt:

Le cãtique de Moseh. Israel rẽd graces a dieu po^r la victoire.

Je chanteray au Seigneur:car il est glorieusement magnifie/lequel a rue ius en la mer le cheual/& son cheaucheur.

Le Seigneur est ma force & louenge/& mest faict en salut.

Sapiẽce.10.d. Isaiah.12.a. Psalme.118.c.

Cestuy est mon Dieu * ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

** Selõ Rab. Abrah. Chal. ie luy edifieray maison. Orec:ie le glorifieray.*

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/son nom est Leternel.

Il a iette les chariotz de Pharaoh & sa gendarmerie en la mer/et ses ducz exquis ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta dextre a este magnifiee/par la force: Seigneur ta dextre a brise lennemy.

B

Et par la multitude de ta maieste tu as ruine tes aduersaires/tu as enuoye ton ire qui les a consomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les eaues/les flotz se sont arrestez cõme vng monceau/les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je poursuyuray/ie attaindray/ie departiray le butin/mõ desir sera remply de eulx/ie desguaineray mon glaiue/ma main les appouurira.

Tu as souffle de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont este enfonsez cõme le plomb es eaues vehemẽtes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux? qui est cõme toy magnifique en sainctete/& terrible en louenge

faisant

faisant merueille?

C Tu as estendu ta dextre/la terre les a englouty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as saulue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples sont entendu et ont tremble/la douleur a saisy les habitans de Palestine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les fors de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte et espouantement tombe sur eulx par la grandeur de ton bras/quilz se taisent comme la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la montaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/et oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses chariotz/et ses cheuaucheurs/et le Seigneur feit retourner sur eulx les eaues de la mer/mais les enfans de Israel cheminerent a sec par le milieu dicelle.

Les femmes louent Dieu auec tabourins.

C Et Mariam prophetesse soeur de Aharon print ung tabourin en sa main/et sortirent toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. Chantez au Seigneur:car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entrerent au desert de Sur/et cheminans troys iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/et ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura contre Moseh/disant:Que boirons nous? Et il crya au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du boys quil ietta es eaues/et les eaues furent adoulcies/et illec luy constitua une ordonnance et iugement. La aussi il le tenta/et dist:Si tu escoute la voix du Seigneur ton Dieu/et fais droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/et garde toutes ses ordonnances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Les enfans de Israel vindrent en Sur.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Marah.

Dieu enseigne a Moseh du boys duquel il adoulcit les eaues.

G Dieu menace deuoyer maladies pour les pechez.

Dieu guarit.

Israel vint en Elim. Nombres.33.b.

Et vindrent en Elim et illec estoient douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec aupres des eaues.

Chapitre.xvj.

A Israel vint au desert de Sin.

Apres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindrent au desert de Sin(qui est entre Elim et Sinai)le quinziesme iour du second moys quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la congregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh et Aharon. Les enfans de Israel donc leur dirent: A la nostre volunte que fussions mortz par la main du Seigneur au pays de Egypte/quand nous estions assis aupres des potz a la chair/ quand nous mangions nostre saoul de pain:car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute ceste compaignie.

Les enfans de Israel murmurent pour les viures.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/et le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tente/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixiesme iour/quilz prepareront ce quilz apporteront/au double de ce quilz souloient recueillir de iour en iour.

B Moseh donc et Aharon dirent a tous les enfans de Israel:Vous congnoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous / que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/et au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? Voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur.

Ceulx murmurent contre Dieu qui murmurent contre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la congregation des enfans de Israel: Approchez vous de la presence du Seigneur:car il a entendu voz murmures. Or quand Aharon parloit a toute la congregation des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/et voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant:Sur le vespre vous mangerez de la chair/et au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Eccli.45.a.

C Et quand le vint au vespre les cailles monterent/et couurirent lost/et au matin la rosee estoit estendue a lenuiron dudict ost. Et quand la rosee descendue fut esuanouye/ Voicy auant le desert estoit une petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel dirent lung a lautre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigneur vous a donne a manger. Cest la chose que le Seigneur a commande. Recueillez diceluy chascun pour son manger ung Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prendra pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainsi donc feirent les enfans de Israel et les ungs en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte:mais ung chascun en recueillit selon ce quil pouoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse diceluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent diceluy iusque au lendemain/et vermina des vers et puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueillerent iceluy tous les matins/ung chascun selon ce qui pouoit manger. Et quand le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixiesme iour quilz recueillerent double pitance/ascauoir deux Omer pour ung chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/et lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ Ce que vous deuez cuyre cuysez le/et ce que vous deuez bouillir/bouillez le:et tout ce qui vous reste/mettez le en garde

Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou manne * selon Rab. Sal. euelopee ou ronde. Translation. 2mu. brisee du pilon. Chalde. pilee ou petite pierre. Grec. comme coriandre blanche ainsi que la gelee. * Man/cest a dire preparation/ ou viande preparee. Aucuns/dons.

D Le Man garde iusque au lendemain peut.

E Du iour du repos.

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit poît/ne vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy iceluy: car il est au iourdhuy repos au Seigneur. Au iourdhuy vous ne trouuerez poît cestuy au chãp. Par six iours vous recueillerez iceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il ney sera point.

Dieu ne faict point plouuoir le Man au iour de repos.

F

Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirẽt pour en recueillir: mais ilz ney trouuerẽt point. Et le Seigneur dist a Moseh: Jusque a quand refusez vous de garder mes cõmandemens & loix? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au sixiesme iour pitãce pour deux iours. Demourez vng chascun en son lieu/& que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Israel appella son nom Man/lequel estoit cõme semẽce de * coriãdre/& blanc/& son goust cõme bugnes au miel.

Dieu reprent le peuple quil ne garde poît le iour de repos.

* selõ le Grec et Josephus. Philon miel. Balrai/marguerite.

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cõmande: Emplis vng Omer diceluy pour le garder en voz eages/affin quon voye la viande que ie vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prẽs vne phiole/ & y metz vng plein Omer de Man/& le pose deuant le Seigneur pour le garder en voz temps comme le Seigneur a cõmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

Le Man est garde en souuenance a ceulx q viẽdrõt apres.

G

Et les enfans de Israel mangerent le Man par quarante ans/ iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Neem.9.d. Jehudith.5.c.

Chapitre.xvij.

A

Et toute la congregation des enfans de Israel partit du desert de Sin selon leurs trains/iouxte le mãdement du Seigneur/ & assirent leur ost en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/& dist: Dõnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez vous cõtre moy? Pourquoy tentez vous le Seigneur? Le peuple dõc eut illec soif de eaue/ dõt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous & noz enfans/& nostre bestial?

Israel vint en Raphidim.

Israel murmure par faulte deaue.

Nomb.20.a.

B

Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple & prens auec toy des anciẽs de Israel/ & prẽs en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleuue/& ten va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/& eaue sortira dicelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciẽs de Israel/& appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfãs de Israel/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Sus.14.e.

Psalme.78.b. 1.Corin.10.a.

Leaue sort de la pierre.
* Masah/cest tẽtation.
* Meribah/cest estrif.

C

Alors vint Amelek po² liurer la guerre cõtre Israel en Raphidim. Et Moseh dist a Jehosua: Eslis no⁹ des hommes/& sors pour batailler cõtre Amelek. Je assisteray demain au sommet de la montaigne/& la verge de Dieu sera en ma main. Et Jehosua feit cõme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/& Aharon/& Hur mõterent au sõmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Israel vainquoit: aussi quãd il reposoit sa main/Amelek vainquoit. Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/& la mirent soubz luy/sur laquelle sasseit. Et Aharõ & Hur soustenoiẽt ses mains lung deca/& lautre dela/& furẽt ses mains fermes iusq̃ au soleil couchant. Et Jehosua descõfit Amelek & son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escris ce pour memoire au liure/& le propose deuant Jehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia vng autel/& appella son nom * Jehouah-Nisi/& dist: Car la main est sur le thronne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cõtre Amelek de generation en generation.

Amelek faict guerre a Israel.
Jehosua.

Jehudith 4.b.
Sapien.11.a.

Jehosua descõfit Amelek pendãt q̃ Moseh prie.

D

Dieu predict la destructiõ des Amelechites.

* cest le Seignr est mõ miracle/ou ma baniere.

Chapitre.xviij.

A

Et quand Jethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/& a Israel son peuple/cõment le Seigneur auoit retire Israel de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres quil leut rẽuoyee/ et deux des filz dicelle/desquelz le nom de lung estoit Gersom: car il dict iay este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon ayde/& ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Jethro visite Moseh auec la femme dicelluy et ses enfans.

Sus.2.d.

Jethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ & sa femme vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Jethro ton beau pere viens a toy/& ta femme/& ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/& senclina/& le baisa. Et demanderent lung a lautre cõment ilz se portoiẽt/puis vindrent au pauillon.

B

Lors Moseh racõpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/& aux Egyptiens/a loccasion de Israel/& toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/& que le Seigneur les auoit deliure. Et Jethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Israel/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Jethro dist: Beneict soit le Seigneur qui vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cõgnois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Jethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Israel vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Moseh racõpte a son beau pere la deliurãce des enfans de Israel.

Jethro sacrifie holocauste au Dieu de Israel.

C

Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̃ au vespre. Et le beau pere de Moseh veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz viennent a moy/lors

Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

ie iuge

le iuge entre lung ⁊ lautre/⁊ notifie les ordonnances de Dieu/⁊ les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseh luy dist: La chose que tu fais nest pas bõne/ *tu te amatis toy/⁊ ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute a present ma voix/ie te conseilleray/ et Dieu sera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rapporte les causes a Dieu/⁊ les admonneste des ordonnances et des loix/et leur donne a congnoistre la voye par laquelle ilz chemineront/et loeuure quilz feront. Et toy pourvoys dentre tout le peuple dhõmes vertueux craignans Dieu/ dhõmes veritables hayssans auarice/ et constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cinquanteniers/disenfers/ lesquelz iugeront le peuple en tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/ et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce peuple sen ira paisiblement en son lieu.

*Aucuns/tu fais follemẽt ou/tu te alourdis. Deute.1.b.

Moseh eslit auec soy des iuges.

D

Et Moseh obeyt a la voix de son beau pere/ et feit tout ce quil auoit dict. Moseh donc esleut de tout Israel hommes vertueux/et les constitua chiefz sus le peuple: Princes sus milliers/centeniers/cinquanteniers/et disenfers/ lesquelz iugerent le peuple en tout temps/ mais ilz referoient les choses graues a Moseh/et iceulx iugeoient toutes les moindres choses. Et Moseh laissa aller son beau pere/lequel sen alla en sa terre.

Chapitre.xix.

A

Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

En ce temps la au troisiesme moys/ que les enfans Disrael sortirent de la terre de Egypte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx partis de Raphidim paruindrent au desert de Sinai/ et assirent leur ost audict desert. Israel dõc asseit illec son ost contre la montaigne.

Israel le peuple de Dieu. Act.7.e.

Et Moseh monta a Dieu/ lequel le Seigneur appella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la maison de Jakob/et annõceras aux enfans de Israel: Vous auez veu ce que iay faict aux Egyptiens/ et comment vous ay porte sur les aeles des aigles/ et vous ay amene a moy. Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/ et gardez mon pact/ vous serez mon *propre acquest/ sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/ et vous serez mon royaume de sacrificature/⁊ gent saincte. Ce sont les choses que tu diras aux enfans de Israel.

Deute.19.a.

* Grec/peuple singulier. Chaldee.tres chers. R.Sal. thresor ayme. 1.Pierre.2.b.

Moseh annõce la parolle de Dieu.

Puis Moseh vint/et appella les anciens du peuple/et proposa deuãt eulx toutes ces choses/que le Seigneur luy auoit commande. Et tout le peuple respondit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Seigneur a commande. Et Moseh relata au Seigneur les parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/ a celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et Moseh annoncea les parolles du peuple au Seignr.

B

Dieu veult quon adiouste foy aux parolles de Moseh.

Et le Seigneur respondit a Moseh: Vaten au peuple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz lauẽt le's vestemẽs: ⁊ soiẽt prestz au troisiesme iour. Car au troisiesme iour le Seigneur descendra deuant les yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a lenuiron duquel/ tu assigneras termes au peuple/ disant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/ et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la mõtaigne mourra de mort. Nulle main ne la touchera/ autremẽt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant lhõme q̃ la beste ne viura point: quand le cor aura *longuement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Dieu cõmãde que le peuple soit sanctifie.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Trãs.cõmu. commence a sonner.

Et Moseh descendit de la montaigne au peuple/ et sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne approchez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au matin/ que furent faictz tonnoirres/esclairs/ grosses nuees sus la montaigne/ ⁊ tresfort son de cornet/ dont tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors Moseh feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/ lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont de Sinai estoit tout en fumee/ pourtant que le Seigneur descendoit sus luy en feu/⁊ la fumee diceluy montoit comme la fumee dune fournaise/ et toute la montaigne trembloit vehementement. Et comme le son du cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Moseh parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au coupeau de la mõtaigne/⁊ le Seigneur appella Moseh au coupeau de la mõtaigne/et Moseh monta. Et le Seigneur dist a Moseh: Descendz/ admõneste le peuple affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe. Et Moseh dist au Seigneur: Le peuple ne pourra monter a la mõtaigne de Sinai: car tu nous as admõneste/ disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sanctifie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte toy et Aharon auec toy: mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point le terme pour monter au Seigneur/que parauẽture ne face irruption cõtre eulx. Moseh donc descendit au peuple/⁊ leur dist.

Le peuple est sanctifie.

C

Dieu apparoit au peuple en fouldre et tõnoirre/affin quil soit craint. Deute.4.b.

D

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple ⁊ les sacrificateurs ne touchẽt point a la montaigne.

Chapitre.xx.

Lors Dieu parla toutes ces parolles/disant: Moymesme suis le *Seigneur tõ Dieu/ qui tay tire hors de la terre de Egypte / de la maison de seruitude.

A Preface.

*ou/Eternel/ duquel mot Genese.2.a.

Deute.5.a.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy.

i.cõmande.

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quelconque des choses qui sont la sus au ciel/ ne ca bas en la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tencliner as point a icelles/et ne les seruiras: car moymesme suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/*visitant liniquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/⁊ quatriesme generation de ceulx qui me hayent/⁊ faisant misericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ ⁊ gardent mes commandemens.

ii

Deut.4.b.5.a 7.a.11.b 12.a.17 c. Leui.19.a.26. a. Ps.115.a. Isa.40.e.

* cest) punissant.

Jer.10.a Hosee 10. Baruch. 6. Sap.13.a.Jeh.5.

Tu ne prendras point le nom du Seignr ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocẽt celuy qui prendra son nom en vain.

iii

Deu.5.b. Leui ti.19.c. mat.5.a

B

Aye souuenãce du iour du repos/po^r le sãctifier. Six io^rs tu trauailleras/⁊ feras toute ton oeuure: mais le septiesme iour est le repos du Seig^r tõ Dieu. Tu ne feras

iiii

Jeheze.20.b. Deute.5 b. Soubz.31.b. Gen.2.a.

 aucune

aucune oeuure en icelluy: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ ne ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ ne lestrãger qui est dedans tes* portes. Car en six iours le Seigneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en iceulx/& se reposa au septiesme iour: et pourtant le Seigneur beneist le iour du repos/& le sanctifia.

*cest) citez.

B Honnore ton pere & ta mere/affin que tes iours soiét prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

vj Tu ne occiras point.

vij Tu ne feras point adultere.

viij Tu ne desroberas point.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

C

x Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/ et ne conuoiteras la femme dicelluy/ne son seruiteur/ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose qui soit a luy.

Deutero.5.b. Rom.7.b.13.c.

Et tout le peuple appceuoit les tõnoirres/les esclairs/ le son du cornet/& la mõtaigne fumante. Le peuple dõc ce voyant trembloit/& se tenoit loing/& dirẽt a Moseh: Parle toy auec nous/et nous orrons/mais que le Seigneur ne parle point auec nous/ affin que parauenture nous ne mourions. Lors Moseh respondit au peuple: Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprouuer/et affin que la crainte fust deuant voz yeulx/& que ne pechez point.

Le peuple estõne. Ebri.12.e. Deute.18.c.

Dieu est apparu en fouldre affin quil fust craint.

D Le peuple donc estoit loing/mais Moseh sapprocha de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Vous auez veu que iay parle a vous du ciel/Vous ne ferez point auec moy dieux dargẽt/& ne ferez point pour vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/& tes* oblatiõs pacifiques/tes brebis/& tes boeufz en tout lieu/auquel feray faire mention de mon nom: lors viendray a toy et te beneiray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu ne le edifieras poĩt de taille: que si tu eslieue le marteau sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit descouuerte* sur icelluy.

Deffẽse de faire des dieux. Lautel de terre.

*certain sacrifice de pure farine/ mistiõne dhuile/ et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Iehosua.8.f.

*על cest sur/ ou aupres.

Chapitre. xxj.

CEulx sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

A

Des seruiteurs achetez. Deute.15.c. Ieremi.34.c.

Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il te seruira six ans/et au septiesme il sortira franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet: sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son seigneur luy a dõne fẽme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/la femme & les enfans dicelle seront a son seignr: mais luy/ il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je ayme mon seigneur/ma femme/& mes enfans/ie ne sortiray point franc/son seigneur le face conuenir deuant les iuges/ et approcher a la porte/ et au posteau/ et perce son aureille dune aleinne/ et il luy seruira tousiours.

B

La fille vẽdue pour seruãte.

Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/ elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il permettra la racheter/& ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/apres quil laura mesprisee. Mais sil la fiãcee a son filz/il luy fera selon la coustume des filles. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retiendra point sa pension/sa vesture/et * son pucelage. Et sil ne luy faict ces troys choses/ elle sortira pour neant sans argent.

*Grec/conuenãce a copulation. R.Da. temps de mariage.

Qui aura frappe vng homme/& vienne a mourir/il mourra de mort. Celuy qui na point aguette/ mais Dieu a permis quil escheut en ses mains/ ie te ordonneray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant par dol/tu losteras de mon autel/affin ql meure.

C

Homicide. Leui.24.c.

*ou/machine

Itẽ/ qui aura frappe son pere/ou sa mere/il mourra de mort.

Celuy q frappe ses parens.

Item/qui aura desrobe vng hõme/& laura vendu/& sera trouue entre ses mains/il mourra de mort. Itẽ/cil q mauldira son pere/ou sa mere/mourra de mort.

Larcin. Leuiti.20.b. Prouer.20.c. Matth.15.a. Marc.7.b.

Itẽ/ si aucuns ont estriue/ et que lung ayt frappe lautre de pierre/ou de poing/dont ne soit point mort/ mais soit gisant au lict/sil se lieue et chemine dehors sur son baston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il rendra linterest de sa vacatiõ/& le fera guarir.

D

De ceulx qui estriuent.

Item/si aucũ a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ & est mort soubz sa main/il en sera puny: toutesfoys sil reste par vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son argẽt.

Celuy q frappe sõ seruiteur

Item/si aucũs en noisant ont poulse vne femme grosse/et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne sensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/& baillera selon quen ordonnerõt les arbitres. Et si la mort sensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour oeil/dent pour dent/pied pour pied/brusleure pour brusleure/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure.

Qui frappe fẽme grosse.

*Grec des enfans. Transl. commu. de la femme.

E

Cõdẽnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuiti.24.b. Deute.19.d.

Et si aucun frappe loeil de son serf/ou loeil de sa serue/ & laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laissera aller franc pour son dent.

Qui traict loeil ou abbat vng dẽt a son serf ou sa serue.

Et si le boeuf hurte hõme ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt garde/puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera lapide/ et aussi son maistre mourra. Mais si lamende luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy sera faict selon ce iugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou serue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf sera lapide.

F

Du boeuf qui hurte.

Item/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit vng boeuf ou vng asne/le maistre du puitz recompensera/et rendra largent au maistre dicelluy/ mais ce qui est mort luy appartiendra.

G

Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun.

Et si le boeuf daucun blesse le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendrõt le boeuf vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moytie le mort. Or sil est notoire que le boeuf hurtoit par auãt/& le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf pour boeuf/mais le mort sera sien.

Si vng boeuf tue le boeuf daultruy.

Chapitre. xxij.

SI aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/ et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq boeufz/pour le boeuf/& quatre brebis/po^r la brebis: si le larrõ est trouue a tout vng * pic/ & est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point

A

La peine du larron.

* Grec/en la bresche fouye.

oblige

oblige a la mort:mais sil a ce faict le soleil leue/il sera oblige a mort/il fera dõc restitutiõ/mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/soit boeuf/asne/ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ/ou vigne/et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/il le recompensera du meilleur de son champ/et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/et consomme les bledz qui sont es tas/ou debout/ou au chãp/celuy qui les aura brusle en fera restitution.

B

De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/puis est emble de la maison dicelluy/si le larron est trouue il rendra le double : mais si le larron nest point trouue/le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en lasne/en brebis/vestemens/et sus toutes choses perdues/ dont il peut dire ce estre sien: la cause des deux paruiendra iusque aux iuges/et celuy que les iuges auront condãne/rẽdra le double a son prochain.

Cõmẽt doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Si aucun baille en garde a son pchain asne/ boeuf/brebis/ou beste quelconque/et selle meurt/ou est cassee ou prise/sans que nul le eut veu/le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux:ascauoir sil a poit mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre dicelle receura le iugement/et ne le rendra point: mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/si elle a este deuoree/il produira tesmoing/et ne rendra point ce qui a este deuore.

Gene.xi.f.

C

Chose empruntee/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassee/ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre dicelle est auec luy/ il ne la restituera poit:sil est mercenaire celuy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a suborne vne vierge/qui nest point espousee/et couchera auec elle/il la douera pour femme: que si le pere delle refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q a cõpaignie auec la beste.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/quil meure de mort.

Le idolatre. Leuiti. 19. g.

Celuy qui sacrifie aux dieux(fors que au seul Seigneur)soit occis.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/⁊ ne opprimeras point lestranger/car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue a lorphelin. zach. 7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ne nul orphelin. Que si vous les affligez/et si crient a moy/ ie orray leur cry/ lors ie me courrouceray/et vous tueray de glaiue/⁊ voz femmes seront vefues/⁊ voz enfans orphelins.

D

Argent preste.

Si tu preste argent a mon paoure peuple qui est auec toy/tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne mettrez point sur luy dusure.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/car ie suis misericordieux.

Les princes et magistratz. Actes.23.a.

Tu ne detracteras point des iuges/et ne maudiras point le prince de ton peuple.

** ascauoir de tous grains. * asca. lhuile et de vin.*

Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz. Ainsi feras tu de tõ boeuf ⁊ de ta brebis. Sept iou'rs sera auec sa mere/et au huytiesme iour tu le me donneras. Vous serez hommes sainctz pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/mais vous la ietterez au chien.

Leui.22.b. Ezech.44.g.

La chair deuoree de bestes.

Chapitre.xxiii.

Tu ne receuras poit la faulse renõmee/ne mettras ta main auec le meschãt po' estre faulx tesmoing. Tu nensuyuras point plusieurs pour mal faire/et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne prefereras point le paoure en sa cause.

A

Menterie et faulx rapors.

Le iuste iuge.

Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ou son asne esguare/tu le ramenenras a luy. Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau/tu ne differeras point de luy subuenir/mais le secourras auec luy. Tu ne peruertiras poit le iugement de ton paoure en sa cause. Tu te eslongeras de la faulse parolle/et ne occiras linnocent et le iuste:car ie ne iustifieray point le meschant. Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens/et renuerse les parolles des iustes. Tu ne opprimeras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrãgers au pays de Egypte.

Bien faire a ses ennemys.

Le paoure. Menterie. Linnocent. Deut.25.f. Les presens et dons. Deutero 16.d. Eccli 20 d. Lestranger. Gen.46.a.

B

Par six ans tu semeras ta terre/⁊ recuelliras le reuenu dicelle mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/affin que les paoures de ton peuple en mangent/et les bestes des champs mangeront le demourant diceulx. Ainsi feras tu de ta vigne/et de tes oliuiers.

Le repos de la terre.

Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/le filz de ta serue/et lestranger se reposent. Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/et ne sera ouy de ta bouche.

Le repos au septiesme iour.

Les dieux estranges.

Tu me feras feste troys foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande / au temps du moys des nouueaux fruictz: car en icelluy tu sortis hors de Egypte: et si napparoistrez vuidz en ma presence. La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/⁊ quãd tu auras recuellly tes ouurages du champ. Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel.

La feste du passage en Auril. Nu.13.a.

Nomb.14.c. Deutero 16 d. Eccli.35.a. Pentecoste en Iuing La feste des tabernacles en Octobre.

C

Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain. Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Deut. 14. Nomb.34.c

** cest) encore tetant.*

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/et quil te introduise au lieu que ie tay prepare. Donne toy garde de sa presence/et escoute sa voix/ ne le irrite point:car il ne pardonnera point a vostre forfaict/pource que mon nom est en luy. Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/⁊ affligeray ceulx qui te affligẽt. Aussi mon ange ira deuãt toy/⁊ te introduira a Lamorien/ Hethien/ Pherezien/ Cananeen/ Heuien/ et Iebusien/lesquelz ie aboliray. Tu ne tẽclineras point

Lange cõduisant le peuple de Israel.

Nomb. 11.a. Iosue 24.c. Deute.7.f.

a leurs

Les dieux estrages ne doiuent estre adorez.

a leurs dieux/et ne les seruiras/et si ne feras point selon leurs oeuures/ains les demoliras/et briseras leurs images. Mais tu seruiras au Seigneur vostre Dieu/et il beneira ton pain/tes eaues/et osteray la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de abortif/ne sterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et estonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * frelons deuant toy/affin de chasser le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechasseray point de toy en vng an/affin que parauenture la terre ne soit desolee/et les bestes des champs multipliees contre toy:mais petit a petit ie les dechasseray de deuant toy/iusque a ce que tu fructifie/et herite la terre/ et mettray les termes depuis la mer Suph/iusque a la mer des Philisthins/et depuis le desert/iusque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliance auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que parauenture ilz ne te facent pecher cotre moy:car si tu sers a leurs dieux/il te sera en scandale.

D Seruir a dieu. Benediction. Infirmite. Sterilite. Deute.7.c. *Transl. com mu. occiray. *autrement/ tahons. Pourquoy Dieu chasse petit a petit les Cananeens.

Chapitre.xxiiij.

ET il dist a Moseh: Monte au Seigneur toy & Aharon/ Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/puis vous enclinerez de loing. Mais Moseh sapprochera seul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

A Dieu comande de rechief a Moseh de moter a la motaigne auec so frere & les anciens du peuple.

Lors Moseh vint/et annonca au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous les iugemens/& tout le peuple respondit dune voix/et dist: Nous ferons toutes les choses que le Seigneur a parle. Et Moseh escrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/edifia vng autel soubz la montaigne/et douze tiltres selon les douze lignees de Israel. Et enuoya les ieunes des enfans de Israel: affin quilz offrissent holocaustes de veaux/et sacrifiassent sacrifices pacifiques au Seigneur.

Moseh escrit les parolles de Dieu. B

Et Moseh print la moytie du sang/& le mist dedans les bassins/et espandit lautre moytie sur lautel. Apres il print le liure de lalliance/et leut le peuple oyant/lequel dist: Nous ferons et orrons toutes les choses que le Seigneur a dict. Moseh donc print le sang/et lespandit sur le peuple/disant: Voicy le sang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous sur toutes ces parolles.

Le sag de lalliance.

C Puis monta Moseh/Aharon/Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/et veirent le Dieu de Israel:soubz les piedz duquel estoit come vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/et ne * estendit point sa main sur les princes des enfans de Israel. Et ilz veirent Dieu/ et mangerent & beurent.

* cest) ne les tua poit ou ne les espouanta point. R. Ezra ne le auancea point sa main come a Moseh.

Et le Seigneur dist a Moseh: Monte a moy en la montaigne/et sois la/et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay escrit pour les enseigner. Lors Moseh se leua/& Jehosua son ministre/et Moseh monta a la montaigne du Seigneur disant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que nous retournions a vous/et voicy Aharon & Hur auec vous. Quiconques aura des causes quil se retire vers eulx.

D Les anciens du peuple au pied de la montaigne [...]gne iugeas le peuple.

Lors Moseh monta a la montaigne/et la nuee couurit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa sur la montaigne de Sinai/et la nuee le couurit par six iours/et au septiesme iour du milieu de la nuee appella Moseh. Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montaigne/comme feu deuant les yeulx des enfas de Israel. Et Moseh entra dedas la nuee/et mota en la montaigne: & iceluy fut en la montaigne quarate iours et quarante nuictz.

Moseh auec Dieu en la nuee par. xl. iours et. xl. nuictz.

Chapitre.xxv.

ADonc le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez mon oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceste est loblation que vous receurez de eulx:cest ascauoir/or/arget/arain/*hyacinte/escarlate/vermeil/fin lin/ poilz de cheures/peaux de moutons rouges/peaulx de teissons/& boys de Setim/huile po la luminaire/choses aromatiques pour lhuile de vnctio/& pour parfums souefflairas:pierres de Onix/et pierres pour le remplissage de *Ephod/et Hosen.

A Dieu veult des dos de son peuple volun taires pour la coposition du tabernacle. Soubz.35.a. *Soye aisi teincte ou bleue. Thalm. verd. R. Sal. teinct en sag [...] pour pie[...] en verd. *De Ephod & Hosen. Josephus. Ant.3.c.11.& de la guer re. Jud.6.ch.6. Exod.9.a.

Ilz me feront aussi vng sanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selo toutes les choses que ie te mosstre/ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ses vaisseaux.

Ilz feront aussi vng arche du boys de Setim/de deux coudees et demie sera la longueur/et dune coudee et demie la largeur/et dune coudee et demie la haulteur. Puis la reuestiras dehors et dedans de pur or/et feras sur elle vne coronne dor a lenuiron/ et luy fondras quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings di celle:ascauoir deux aneaux a lung de ses costez/& deux autres a lautre coste. Aussi feras des barres du boys de Setim/et les doreras dor/ puis feras entrer les barres dedans les aneaux des costez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedas les aneaux de larche seront les barres/sas les oster dicelle. Puis tu mettras en larche le tesmoignage que ie te donneray.

La facon de larche. B

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur sera de deux coudees et demie/et sa largeur de coudee & demie. Et feras deux Cherubins dor ductil au marteau/les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Fais donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du ppitiatoire/si mettras les Cherubis sur les deux boutz dicelluy. Et les Cherubins estendront les aelles en hault / couurans de leurs aelles le propitiatoire/et leurs faces seront lune vers lautre/lesdictz Cherubins ayas leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poseras le propitiatoire en hault sur larche/et dedans larche mettras le tesmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/et parleray a toy toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans de Israel/de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubis/sur larche du tesmoignage.

Le propitiatoire. Les deux cherubins.

Ite/tu feras vne table du boys de Setim/sa logueur sera de deux coudees/sa largeur dune coudee/& sa haulteur de coudee & demie/laqlle doreras de fin or/& luy feras vng coronnemet dor a letour/tu luy feras aussi a lenuiro

C La table.

vng embasiemet

Ung embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras ung coronnement dor/ puis luy feras quatre aneaux dor/ & mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembastemẽt serõt les aneaux po^r y mettre les barres du boys de Setim/et les dorera dor/ affin quon porte la table auec iceulx.

La facon des vaisseaux sacrez. Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/*ses hanaps/et ses gobeletz/desquelz on versera/tu les feras de fin or/& mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Trãs comu. encensoirs. R. Sal. luy aux po^r arrier les pains. Josephus estime estre deux phioles pleines dencens pour mettre sur les pains.

Le chãdelier. Item/tu feras ung chandelier de fin or/mais le chãdelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ses platelet3/ses pommeaux/& ses fleurs serõt de ce mesme. Or six branches sortiront des costez dicelux: ascauoir troys branches dung coste du chandelier/ et troys autres de lautre coste du chandelier. En une branche troys platelet3 en facon damande/ung põmeau et une fleur: et en lautre branche troys platelet3 en facon damande/ung põmeau/et une fleur: et ainsi aux six branches procedãtes du chandelier. Et au chandelier serõt quatre platelet3 en facon damande/ses põmeaux/et ses fleurs. Et ung pommeau soubz les deux branches dicelux/et ung pommeau soubz les aultres branches dicelux/oultre ung pommeau soubz les aultres brãches dicelux: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans dicelux/seront tout de pur or/ dune mesme facon duicte au marteau. Fais aussi les sept lampes dicelux/& les metz sus/et les fais luyre deuant sa face. Et ses mouchettes dicelux/& ses cruseaulx serõt de fin or. Tu le feras auec tous ces vaisseaulx dung talent de pur or. Regarde donc/et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

Les sept lampes du chandelier.

Ebri.8.b. Actes.7.f.

Chapitre.xxvj.

La facon du tabernacle. Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de fin retors de hyacinte/de escarlate/& de vermeil/& y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de vingthuyt coudees/& la largeur de lautre courtine de quatre coudees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/& autres cinq seront aussi cõioinctes lune a lautre. Fais aussi des lacetz de hyacite sur le bort dune courtine dung bout en laccouplement/& ainsi feras au bort de la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en une courtine/& feras cinquãte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre:les lacetz seront a lopposite lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz dor/et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz:aĩsi sera faict ung tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras unze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coudees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/les unze courtines seront dune mesme mesure: Puis tu conioindras cinq courtines a part/et six courtines a part:mais tu redoubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquãte lacetz sur le bort de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquãte crochetz daerain/& feras entrer les crochetz es lacetz/& cõioindras le pauillõ: ainsi sera faict ung. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura une coudee deca/et une coudee de la/de la superabõdãce au lõg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca & la/po^r le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras une couuerture de peaulx de moutons roux/& une couuerture de peaulx de tesson par dessus.

Item/ tu feras au tabernacle des ais du boys de Setim qui se tiendront debout. La longueur dung ais sera de dix coudees/et la largeur dudict ais de coudee & demie. Deux enchassures a chascunes *enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour les deux enchassures. Et vingt ais a lautre coste du tabernacle vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx seront dargent/deux soubbassemens soubz ung ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et aux costez du tabernacle vers occident tu feras six ais/tu feras aussi deux ais aux coingz du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a ung aneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coings. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent:ascauoir deux soubbassemens soubz ung ais/et deux soubbassemẽs soubz lautre ais. Apres tu feras cinq verroux de boys de Setim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du coste du tabernacle/ vers les costez de occident. Et le verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu doreras aussi les ais dor: et si feras leurs aneaux dor/po^r mettre les verroux/et doreras les verroux dor. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiõ que tu as veu en la montaigne.

R. Sal faictes en maniere deschellõs.

Ebri Theman/ propre nom dune mõtaigne de Arabie.

Le voille. Item/feras ung voille de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/ et de fin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre pilliers de Setim dorez dor auec leurs crampons dor/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent. Apres tu mettras le voille dessoubz les crochetz: & illec feras entrer larche du tesmoignage dedãs le voille/ lequel voille vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct.

Ebri.sãctuaire des sanctuaires.ou saict des saincts.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehors du voille et le chãdelier a lencõtre de la table au coste du tabernacle/vers Auster. Tu poseras dõc la table au coste de Aquilon.

La tapisserie. Item/a lentree du tabernacle tu feras une tapisserie de hyacinte/de escarlate/vermeil/& fin retors douurage de broderie. Apres feras a la tapisserie cinq pilliers de

Setim

Setim lesquelz tu dorerás dor/et serõt leurs crampons dor:& fõdras pour iceulx cinq soubbassemẽs de aerain.

Chapitre.xxvij.

A

La facon de lautel.

EN apres tu feras vng autel de bois de Setim/ ayant cinq coudees de long/& cinq coudees de large. Lequel autel sera quarre/& sa haulteur de troys coudees. Et feras ses cornes et ses quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/& le couurirras de aerain. Item/tu feras ses chauderons pour oster ses cẽdres/& ses balletz/& ses bacins/& ses hauetz/& ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain. Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treillis:aussi feras aux treillis quatre aneaux de aerain/ sur les quatre extremitez diceluy/& le mettras dessoubz lenuirõnemẽt de lautel en bas:& le treillis sera iusque au millieu de lautel. Item/tu feras des barres pour lautel/lesquelles seront du boys de Setim/& les couurirras B de aerain/& fera on passer les barres diceluy dedans les aneaux/lesquelles barres serõt aux deux costez de lautel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables. Ilz feront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

**autrement/ atre.*
Le paruis.

Tu feras aussi le * paruis du tabernacle au coste de midy austral:les courtines du paruis serõt de lin retors/ la lõgueur dung des costez sera de cẽt coudees/& vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:& les crãpons des piliers/& leurs liaisons seront dargẽt. Et ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent coudees de long/& ses vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/& les crampõs des piliers/& leurs C liaisõs serõt dargẽt. Et la largeur du paruis du coste occidental aura des courtines de cinquante coudees/ ayans leurs dix piliers/& leurs dix soubbassemens. Et la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquãte coudees. Et a vng des costez seront des courtines de quinze coudees ayãs leurs troys piliers/& leurs troys soubbassemẽs. Et a lautre coste quinze courtines/ ayãs leurs troys piliers/& leurs troys soubbassemẽs. Et a la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudees/ faicte de hyacite/escarlate/vermeil/ & lin retors douurage de broderie a quatre piliers/& quatre soubbassemens.

Les colõnes.
Les courtines.

Tous les piliers du paruis soient ceinctz a lentour de D liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cẽt coudees / la largeur de cinquante partout/et la hauteur de cinq coudees / de lin retors/ & leurs soubbassemens de aerain. Tous les vaisseaulx du tabernacle po² tout le seruice/et tous ses cloux/& tous les cloux du paruis seront de aerain.

Lhuyle des lampes.

Et toy/tu cõmanderas aux enfans de Israel/ quilz te apportẽt de lhuile doliue pure & espreinte pour le luminaire/affin de faire luyre tousiours la lãpe au tabernacle de la cõgregation/hors du voille/ qui est sur larche du tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la presence du Seigneur/depuis le vespre iusque au matin. Soit vne ordonnãce perpetuelle par leurs eages/ tant que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A

Laccoustrement de Aharõ sacrificateur & de ses filz.

ET toy fais approcher de toy Aharon ton frere/& ses filz auec luy dentre les enfans de Israel/po² me administrer la sacrificature/ascauoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/& Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharõ des sainctz vestemens en gloire & ornement/& parleras a tous ceulx qui sont sages de coeur/que iay remply de lesperit de sapience / affin quilz facent des vestemens a Aharon pour le sanctifier/ pour me administrer la sacrificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/ Ephod/la robbe/la tunicque frõcee/la mittre/ & le baudrier. Ilz ferõt dõc les sainctz vestemẽs a Aharon tõ frere/& a ses filz/po² me faire la sacrificature. Et iceulx prendront de lor/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/ & du fin lin. Et ferõt le Ephod dor/de hiacinte/de escarlate/de vermeil/ et de lin retors douurage ingenieux. Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les deux extremitez diceluy/affin quil soit accouple. Et lartifice de la ceincture qui est sur luy sera mesme cõme son ouurage/dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/ et de lin retors. Et prendras deux pierres de Onix/& graueras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur lautre pierre/selon le²s natiuitez. Par ouurage de lapidaire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pierres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a lentour enchassures dor/ et mettras les deux pierres sur les espaulieres de Ephod/ affin quelles soient pierres memoriales aux enfãs Disrael. Et Aharon portera les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/ et deux chainettes de fin or/aux extremitez les faisant en facon de corde/& mettras les chainettes entrelassees sur les enchassures.

Le Ephod duquel Iosephus Anti.3.c.11.
B
Sap.18.d.
C

Item/feras le Hosen du iugement douurage ingenieux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hyacite/de escarlate/de vermeil/& de lin retors. Il sera quarre et double/et sa longueur dune paulme/ et sa largeur dune autre paulme:puis le rẽpliras de pierrerie de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee/ vne * Sardoine/vne Topace/& vne Emeraude. Et a la secõde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Iaspe. Et a la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng Amathiste. Et a la quatriesme rẽgee vng Chrysolite/ vng Onix/ & vng Beril: lesquelles seront enchassees en or/selon leurs rẽplages. Et serõt les pierres auec les noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cõme engraueures de seaulx/chascun selon son nom estãs pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les chainettes des extremitez de fin or/en facõ de corde. Et feras sur ledict Hosen deux aneaulx dor:et mettras les deux aneaulx aux deux boutz de Hosen/si mettras les deux chainettes dor cordees aux deux aneaulx aux boutz du Hosẽ:& mettras les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ẽchassures:& les mettras sur les espaulieres de Ephod deuãt luy. Itẽ/feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/ sur sõ bort q̃ est au coste de Ephod par dedãs. Itẽ feras deux aneaulx dor/lesquelz mettras aux deux espaulieres de Ephod par bas/de deuers luy/cõtre son accouplement au dessus lartifice de Ephod:& attacherõt le Hosen par ses aneaulx/aux aneaulx de Ephod : dung cordon de hiacinte/affin quil tiẽne sur lartifice de Ephod/ & q̃ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharõ portera

Le Hosen duquel Iosephus/ au lieu predict.
**Les nõs des pierres sõt le Grec / Iosephus / & la Trãsla.commune.*
D
E

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au Hosen de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en memoire deuāt le Seignr̃/a tousiours. Itē/mettras au Hosen de iugemēt * Urim & * Thumin/lesqlz serōt sur le coeur de Aharon quād il viendra deuāt le Seignr̃. Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

*cest lumiere *cest perfectio.

Item/tu feras la robbe de Ephod totallemēt de hyacite. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu delle/ & vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cōme la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.

F Et feras a ses frāges des grenades de hyacinte/de escarlate/& de vermeil tout a lentour & des sonnettes dor entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/aux franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon quād il ministrera/& on orra le son de luy/lors quil entrera au sainct lieu/deuāt le Seigneur/& quād il en sortira/affin quil ne meure.

Eccli.45.b.

Item/feras vne lāme de fin or/sur laqlle tu engraueras de graueure de seaulx La sainctete au Seignr̃/ laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera sur la mittre au deuant de ladicte mittre/et il sera sur le front de Aharon/affin quil porte liniqte des * oblatiōs q offriront les enfans de Israel/pour tous leurs saictz dons/& sera continuellemēt sur son front/pour les rendre agreables deuant le Seigneur.

* Cest. sanctifications que sanctifieront.

E Item/fronceras la tunicque de lin & feras la mittre de lin/& feras le bauldrier douurage de broderie. Pareillemēt aux enfans de Aharon feras des tunicques/des bauldriers/& des chappeaulx pour gloire & ornemēt/et les vestiras a Aharon ton frere/& a ses filz auec luy/et les oindras/& cōsacreras le9 mains/& les sanctifieras: affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis les reins iusque aux cuysses/desqlles Aharon & ses filz vserōt quād ilz entrerōt au tabernacle de la cōgregatiō/ ou quand ilz approcherōt de lautel pour administrer au sainct lieu/affin q eulx coulpables diniqte ne meurēt. Ce/luy sera ordōnāce ꝑpetuelle & a sa semēce aps luy.

Chapitre.xxix.

A

La maniere de cōsacrer les sacrificateurs/& cōmēt il fault offrir po eulx Leuiti.8.a.

Et ce est la chose q tu leurs feras quand tu les sanctifieras pour me administrer la sacrificature. Prent vng ieune veau/& deux moutōs sans macule/& des pains sans leuain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a lhuile/& des torteaux sans leuain oinctz dhuile/mais tu les feras de fine farine de fromēt. Iceulx mettras en vne corbeille/& les presenteras en ladicte corbeille aussi le veau & les deux moutōs. Lors feras approcher Aharon & ses filz a lentree du tabernacle de la cōgregation/ lesqlz tu laueras deaue. Tu prēdras aussi les vestemēs et feras vestir Aharon de la tunicque & de la robbe * de Ephod/& de Ephod & Hosen/& le ceindras auec le bauldrier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mittre et le * diademe de saictete/sur ladicte mittre. Tu prēdras aussi lhuile de vnction/& lespandras sur son chief en le oingnant. Puis tu feras approcher ses filz/& les feras vestir de tunicques/et les ceindras de bauldriers/ascauoir Aharō & ses filz/& le9 attacheras des chappeaulx & la sacrificature leur sera po ordōnance ꝑpetuelle. Tu consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le tabernacle de la congregation: & Aharon & ses filz mettront leurs mains sur la teste du veau/& tueras le veau deuāt le Seigneur a lentree du tabernacle de la cōgregation. Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton doigt sur les cornes de lautel & espandras aussi tout le sang au soubbassement dudict autel. Item/prendras toute la graisse qui couure les entrailles/et la taye qui est sur le foye/& les deux rognōs/& la graisse qui est sur iceulx/et en feras encensemēt a lautel. Mais la chair du veau/sa peau/& sa fiente tu brusleras au feu dehors lost: cest sacrifice pour le peche. Item/prendras vng moutō/& Aharon & ses filz mettrōt leurs mains sur la teste dudict moutō. Puis tu tueras le mouton/& prenāt le sāg diceluy tu arrouseras sur lautel a letour. Aps tu departiras le moutō par pieces/& laueras ses entrailles & ses geābes/& les poseras sur ses pieces & sur sa teste/& feras fumer tout le moutō sur lautel: car cest holocauste au Seig en souef odeur & oblatiō faict p feu au Seig. Puis prēdras lautre moutō/& Aharō & ses filz mettrōt leurs mains sur la teste dudict moutō/& tueras le mouton/& prendras du sang diceluy/& le mettras sur le mol de laureille de Aharon & sur le mol de laureille dextre de ses filz/sur le poulce de le main dextre/& sur le poulce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a lentour. Et prendras du sang q est sur lautel & de lhuile de vnction/& arrouseras sur Aharon & sur ses vestemēs/ sur ses filz/& sur les vestemēs de ses filz auec luy. Ainsi sera il sanctifie/& ses vestemēs/ses filz/& les vestemēs de ses filz auec luy. Itē/prēdras du mouton la graisse la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye du foye/les deux rōgnons/la graisse qui est sur eulx/et lespaule dextre(car cest le mouton de cōsecration) & vne mische de pain/vng gasteau de pain a lhuile/& vne tourte de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est deuāt le Seignr̃. Et mettras toutes les choses es mais de Aharon/& es mains de ses filz/& les esleueras deuāt le Seigneur/& les receuāt de le9 mains tu les feras fumer sur lautel/en holocauste pour souef odeur deuāt le Seignr̃: car cest sacrifice faict par feu au Seig. Itē/ tu prēdras la poictrine du mouton de la consecration q est pour Aharon/& lesleueras deuant le Seignr̃ & il sera pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de leleuation/& lespaule de leleuatiō q ont este esleuees & offertes du mouton des cōsecrations qui estoit pour Aharon & ses filz. Et ce sera audict Aharon & a ses filz en ordonnāce perpetuelle des enfās de Israel. Car cest offrāde/ & loffrāde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifices pacificques/& leur oblation au Seigneur.

Et les sainctz vestemēs qui appartiēnent a Aharon serōt a ses enfās apres luy/pour estre oinctz en iceulx/ & pour cōsacrer leurs mains auec eulx. Le sacrificateur qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel(lequel viendra au tabernacle de la cōgregation pour ministrer au lieu sainct) les vestira par sept iours. Tu prendras dōc le mouton de cōsecration/& cuyras sa chair au sainct lieu: & Aharō & ses filz māgerōt a lentree du tabernacle de la congregation/la chair du mouton/& le pain qui est en la corbeille. Ceulx māgerōt ces choses par lesqlles est faicte la ꝓpitiatiō pour cōsacrer le9 mains/& iceulx

*sur laquelle estoit Ephod.

*Ou tiare. Aucuns/ couronne.

B

Leuiti.1.b. Leuiti.3.a. C D G Leuiti.8.g.

sanctifier: mais lestranger nen mangera point pour-
tant quelles sont sainctes. Que si demoure de la chair
des consecrations & du pain iusque au lendemain tu en
brusleras les reliefz au feu. On nẽ mãgera point pour-
tant que cest chose saincte.

F Tu feras dõc ainsi a Aharon & a ses enfans/selon
toutes les choses que ie tay cõmande: par sept iours tu
cõsacreras leurs mains/& sacrifieras to⁹ les iours vng
veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel
quãd tu auras immole sur luy pour la propitiation/& le
oindras pour le sanctifier. Par sept iours tu purgeras
lautel & le sanctifieras. Ainsi sera lautel tressainct/et
tout ce qui attouchera a lautel sera sainct.

Oultre ceste chose est q̃ tu feras sur lautel: ascauoir
que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an
cõtinuellemẽt. Au matin sacrifieras vng agneau/& lau
tre agneau vers le soir. La dixiesme ptie de fine farine
pestrie en huile espreincte q̃ sera de la quatriesme partie
de * Hin/& laspersiõ de la quatriesme partie dudict Hin
de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au
vespre cõme loblation du matin/& luy feras comme son
G aspersiõ en souef odeur/& sacrifice faict par feu au Sei-
gneur. Ce sera le holocauste continuel en voz temps a
lentree du tabernacle de la cõgregatiõ deuãt le Seignr/
auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec.
Et cõuiendray la auec les enfans de Israel/& sera san-
ctifie en ma gloire. Or sanctifieray ie le tabernacle de
la cõgregatiõ auec lautel/& sanctifieray Aharõ auec ses
filz/affin quilz administrẽt la sacrificature. Aussi habi-
teray ie au milieu des enfãs de Israel/& seray le⁹ Dieu.
Et cõgnoistrõt que ie suis le Seignr leur Dieu/qui les
ay retirez du pays de Egypte/affin q̃ ie habitasse entre
eulx/ie suis le Seigneur leur Dieu.

** Hin cõtient douze logs / vng log six oeufz.*

Chapitre.xxx.

La facon de lautel des pfumigatiõs & encensemens.

A DAuantage tu feras lautel des perfumiga-
tions du boys de Setim/ayant vne coudee
de long/& vne coudee de large en quarre/et
sa haulteur de deux coudees/et ses cornes
yssantes de luy. Et couuriras icelluy de fin or/son toict/
ses paroitz a lentour/et ses cornes. Tu luy feras aussi
vng courõnement dor a lenuiron: mais au dessoubz de
son couronnement tu luy feras deux aneaux dor aux
deux coings de ses deux costez/& sera a mettre les bar-
res pour le porter a tout elles/lesquelles barres feras
du boys de Setim/et les couuriras dor. Puis le pose-
ras deuant le voille qui est sur larche de tesmoignage/
& deuant le propiciatoire qui est sur le tesmoignage/au-
quel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aha-
ron fera sur icelluy encensemens aromaticques/quand
il accoustrera les lampes/il y fera perfumigatiõ: & quãd
il allumera les lampes vers le vespre/il fera pfumiga-
tion sur icelluy cõtinuellement deuant le Seigneur en
B voz generations. Vous ne offrirez point sur icelluy per-
fumigation estrange / ne holocauste / ne sacrifice: mais
vous ny verserez nulle aspersion sur icelluy. Et Aharon
vne foys lan fera reconciliation sur les cornes dicelluy/
du sang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois
donc en lan il fera la reconciliation sur icelluy en voz ge-
nerations. Cest la chose tressaincte au Seigneur.

Largent pour lusage du tabernacle.

En apres le Seignr parla a Moseh/disant: Quãd
tu leueras la sõme des enfans Disrael selon leur nõbre/
ilz dõneront vng chascun la redẽption de leur personne
au Seignr/quãd tu les auras cõptez. Et ny aura point
de playe en eulx quãd tu les auras reuisitez. Lors tous
ceulx qui passeront par les cõptes dõneront ce/ascauoir
demy sicle/selon le sicle du sanctuaire/lequel sicle a vingt
obole: demy sicle donc est loblatiõ au Seigneur. Tous
ceulx qui passent par les cõptes depuis vingt ans & au
dessus donneront loblation au Seigneur. Le riche ne
augmẽtera rien/& le paoure ne diminuera rien du demy
sicle/quand ilz donneront loblation au Seignr pour la
redẽption de leurs personnes. Tu prendras dõc largẽt
des enfans de Israel/largẽt de la redẽptiõ/& le dõneras
pour le seruice du tabernacle de la congregation/lequel
sera aux enfans de Israel pour memoire deuãt le Sei-
gneur pour la redemption de leurs personnes.

Nõbres.i.a.

Sicle. Leuitique.27.c. Nombres.3.g. Hezech.45.b.

C Item/le Seignr parla a Moseh/disant: Fais vng cu-
ueau de aerain & son soubassemẽt de aerain pour lauer/
lequel mettras entre le tabernacle de la cõgregatiõ & lau-
tel/& y mettras de leaue. Et Aharõ & ses filz lauerõt le⁹
mains & leurs piedz dicelle. Quãd ilz entrerõt au taber
nacle de la cõgregation ilz se lauerõt deaue/affin q̃lz ne
meurẽt/ou quãd ilz approcherõt de lautel po⁹ ministrer/
affin de faire pfumer loblatiõ brusle au Seig⁹. Ilz laue
rõt dõc le⁹ mains & le⁹ piedz/affin q̃lz ne meurẽt: & luy
sera ordõnãce ppetuelle/& a sa posterite en le⁹ gñatiõs.

Le cuueau de aerain.

Item/le Seignr parla a Moseh/disant: Tu prẽdras
po⁹ toy des principalles choses aromatiques/de la frã-
che Myrrhe/de cinq cens sicles et de Cinamome odo-
riferante/la moytie dicelle qui sont deux cens cinquãte
sicles/& de Calam⁹ souef flairãt deux cẽs cinquãte sicles/
& de Casse cinquãte sicles au poidz du sãctuaire/& vng
Hin de huile doliue. Puis feras icelle huile de saincte
vnction vng oingnemẽt cõfict par oeuure dapoticaire.
Ainsi sera le faict huile de vnctiõ/duql tu oindras le ta
bernacle de la cõgregation/& larche du tesmoignage/la
table auec tous ses vaisseaulx/le chãdelier auec tous
les vtensilles dicelluy/& lautel des encensemẽs. Item
D lautel des holocaustes auec to⁹ ses vaisseaulx/pareille-
ment le cuueau & son soubassemẽt. Et les sanctifieras
affin quilz soient choses tressainctes. Tout ce qui les
attouchera sera sanctifie. Tu oindras Aharõ & ses filz/
si les sanctifieras pour me seruir a la sacrificature. Tu
parleras aussi aux enfans de Israel/disant: Cest huile
de saincte vnction sera a moy en voz generations. On
nen oindra point la chair de lhõme/et ne ferez point de
composition semblable a icelle: car elle est saincte/elle
vous sera donc saincte. Quicõque composera oingne-
ment semblable/& qui mettra dicelluy sur lestrãger/sera
extermine de son peuple.

Confection de lhuile saincte.

Item/le Seignr dist a Moseh: Prens pour toy des
choses aromatiques du * Stacte/Onycha/Galbanũ
odoriferãt/& de Lences pur/lesqlz seront de poidz esgal.
Puis feras ceste perfumigatiõ aromatique doeuure da-
poticaire/mixtionnee purement: cest chose saincte. Et
quãd tu lauras moulu biẽ delie/tu en mettras au taber-
nacle de la cõgregation deuant larche du tesmoignage/
auquel ie cõuiendray auec toy. Ce vo⁹ sera chose tres-
saincte. Et lencẽsement q̃ tu fais selon ceste cõposition/
vous ne la ferez point pour vo⁹. Ce te sera chose saicte
pour le Seignr. Quicõque en aura faict de semblable
pour le flairer/sera extermine de ses peuples.

** Ancée/baulme.*

Confectiõ de la perfumigation.

Or le

Chapitre.xxxj.

A — *Dieu rẽply de son esperit Bezeleel et Aholiab pour inuenter to⁹ ouurages.*

Et le Seignr parla a Moseh/disãt: Regarde iay appelle par son nom Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/lequel iay rẽply de lesperit de Dieu/de sapiẽce/dintelligẽce/de sciẽce/⁊ de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en o𝔯/en argẽt/⁊ en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/⁊ en artifice de boys po⁹ le disposer en tout ouurage. Et voicy ie luy ay dõne pour cõpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/⁊ si* leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que ie tay cõmande: cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiõ/larche du tesmoignage/⁊ le propitiatoire qui est sur icelluy/auec tous les vaisseaulx du tabernacle. Itẽ/la table auec tous ses vaisseaulx/⁊ le fin chãdelier auec tous ses vtẽsilles/⁊ lautel des pfumigatiõs. Itẽ/lautel de lholocauste auec tous ses vaisseaulx/le cuueau ⁊ son soubbassemẽt. Itẽ/les vestemens ministraulx/les saictz vestemẽs de Aharõ sacrificateur/⁊ les vestemẽs de ses filz/pour faire la sacrificature. Item/lhuille de vnction/⁊ la pfumigatiõ aromatique po⁹ le sanctuaire. Ilz ferõt dõc selon toutes les choses q̃ ie tay cõmãde.

B — ** Grec) et a tout sage de coeur/iay dõne sagesse.*

C

Le iour du repos q̃l signe est il. Nũb.10.b. Jeheze.20.b.

Puis le Seig⁹ parla a Moseh/disant: Or toy parle aux enfans de Israel/disant: Vous garderez non obstãt mon repos: car cest vng signe entre moy ⁊ vous en voz eages/affin q̃ vous scachez q̃ ie suis le Seignr qui vo⁹ sanctifie. Gardez donc le repos: car il vous est sainct. Qui le violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en icelluy/tel psonnage sera extermine du milieu de son peuple. Par six io⁹s on fera loeuure: mais au septiesme iour cest la vacatiõ du saict repos au Seigneur. Quicõque fera oeuure le iour du repos/mourra de mort. Ainsi les enfans de Israel garderõt le repos/pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy ⁊ les enfans de Israel il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seignr feist le ciel et la terre/⁊ au septiesme il cessa ⁊ se reposa. Lors il dõna a Moseh (quãd il eut acheue de parler auec luy en la mõtaigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

D

Genese.2.a.

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero.9.b.

Chapitre.xxxij.

A — *Le veau do𝔯.*

Or le peuple voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassẽbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/fais nous des dieux qui marchent deuant nous: car a cest hõme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Destachez les aureillettes do𝔯 qui sont aux aureilles de voz femmes/de voz filz/⁊ de voz filles/⁊ me les apportez. Lors tout le peuple destacha les aureillettes do𝔯 qui estoient a leurs aureilles/⁊ les apporterẽt a Aharon: Lequel quãd il les eust receu de leurs mains il forma cest o𝔯* en vng moule/⁊ en feist vng veau de fonte. Puis ilz dirẽt: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict mõter hors du pays de Egypte.

** Aucũs/dung burin.*

Les enfans de Israel attribuẽt leur deliurãce au veau do𝔯 ⁊ ladorẽt.

Quoy voyãt Aharon il edifia vng autel deuãt luy/⁊ cria disant: Demain est la solẽnite au Seigneur. Et se leuerent le lendemain/⁊ offrirẽt holocaustes/⁊ presenterent les oblations pacificques/puis le peuple se assist pour manger ⁊ pour boire/⁊ se leuerent pour iouer.

B

Adõc le Seigneur dist a Moseh: Va descẽdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Ilz se sont tãtost fouruoye du chemin que *tu leur auois cõmãde/ilz ont faict vng veau de fonte pour eulx/⁊ se sont enclinez vers luy/⁊ luy ont sacrifie/disans: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict monter du pays de Egypte. Derechef le Seigneur dist a Moseh: Jay veu ce peuple/⁊ voicy cest vng peuple de dur cerueau. Et maintenãt laisse moy/⁊ ma fureur sembrasera contre eulx/si les cõsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1.Corin.10.b.

**Grec) ie leur auoye.*

Dieu admõneste Moseh du peche du peuple. Deute.9.b.

Israel peuple de dur cerueau. Psal.116.b.

C — *Moseh prie po⁹ Israel luy ramẽtãt ses p̃messes. Nombr.14.c. Gene.12.b. et 15.b.⁊.48.c.*

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/⁊ dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grãd force/⁊ en main forte? Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemẽt pour les occire es mõtaignes/⁊ pour les cõsommer de dessus la terre? Destourne toy de lire de ta fureur/⁊ te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abrahan/Izahak/⁊ de Israel tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/⁊ leur as dict: Je multiplieray vostre semence cõe les estoilles du ciel/⁊ dõneray toute ceste terre (q̃ iay dict) a vr̃e semẽce/⁊ la receurõt en heritage a tout iamais. Adõc le Seig⁹ se repẽtit du mal q̃l auoit dict q̃l feroit a son peuple.

D — *Moseh descẽd de la montaigne portãt les deux tables escriptes de dieu.*

Puis Moseh se retourna/⁊ descẽdit de la mõtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca ⁊ dela/⁊ les tables estoient oeuure de Dieu/aussi lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Il y a voix de bataille en lost/auql̃ respõdit: Ce nest point la voix de victoire/ne la voix de desconfiture: mais ie oy la voix de chanterie.

Moseh courrouce/rompt les tables et le veau do𝔯.

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil veist le veau/⁊ les flageolz/il se courroucea vehemẽtemẽt/⁊ iecta de ses mains les tables/⁊ les rõpit soubz la montaigne. Apres print le veau q̃lz auoient faict/⁊ le brusla au feu/⁊ le brisa tãt quil fust en pouldre/puis lespandit au dessus de leaue/⁊ en feit boire aux enfans de Israel.

E

Moseh reprent Aharon son frere.

Et Moseh dist a Aharõ: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy vng grãd peche? Et Aharõ luy respõdit: Ne te courrouce pas mon seignr. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/⁊ ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminẽt deuãt no⁹: car a cest hõme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauõs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le destache. Et ilz le me baillerent/⁊ le iettay au feu/ce veau en est sorty.

F

Les Leuites p le cõmãdemẽt de Moseh tuent les idolatres.

Or Moseh voyãt q̃ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en vitupere entre leurs ennemys) et estãt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seignr/vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerẽt vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seignr aux enfans de Israel: Mettez vng chascun son espee sur sa cuisse/passez ⁊ rapassez de porte en porte au camp/⁊ chascun de vo⁹ tue son frere/son amy/⁊ son prochain. Et les enfãs de Leui feirent selon la parolle de Moseh: ⁊ en ce iour la tomberent du peuple enuiron troys mille hõmes. Et Moseh dist: Cõsacrez au iourdhuy voz mains au Seigneur/vng chascun sur son filz ⁊ sur son frere/affin que au iourdhuy vous soit donnee benediction.

G

Moseh reprẽt le peche du peuple.

Et lendemain venu Moseh dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray vers le Seigneur/si parauenture le pourray rappaiser pour vostre peche.

Moseh demãde a dieu estre efface de sõ liure ou q̃ le peche soit pardõne au peuple.

Moseh donc retourna au Seigñr/& dist: Je te prie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ efface moy maintenãt de ton liure q̃ tu as escrit. Adonc le Seigñr respondit a Moseh: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Vaten maitenãt: cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te precedera/et au iour de ma visitation ie * visiteray sur eulx leur peche. Ainsi le Seigñr ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le veau que feit Aharon.

Eccli. 45. a.

* (cest) puniray

Chapitre. xxxiij.

A

Dieu dõne lãge au peuple po^r le cõduire. Genese. 12. b. Sus 13. c. Jehosu. 24. c. Deutero. 7. c.

Apres le Seigneur dist a Moseh: Va/mõte dicy toy & le peuple (que tu as faict mõter du pays de Egypte) en la terre po^r laquelle iay iure a Abraham/Jzahak/et Jakob/disant: Je la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray ie mõ ange deuant toy/et dechasseray le Cananeen/le Amorien/le Hethien/le Pherezië/le Heuien/& le Jebusien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

Dieu nye au peuple de mõter auec luy. Sus. 32. a.

Le peuple lamente.

Item/le Seigneur dist a Moseh: Dis aux enfãs de Israel: Vous estes peuple de dur cerueau/Je monteray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a p̃sent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie scache que ie te feray. Les enfans de Israel donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

B

* Ohel Moshed (cest) le tabernacle de la congregatiõ.

Et Moseh print le tabernacle & lestendit hors lost/ loing de lost & lappella * Ohel-Moshed. Et to^9 ceulx qui cerchoiẽt le Seigñr entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors lost. Et quãd Moseh venoit audict tabernacle: tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseh iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseh estoit entre au tabernacle vne coulõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseh. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adoroit des la porte de son pauillon.

C

* Ra. Bacai/ nouueau seruiteur.

Moseh deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu.

Et le Seigñr parloit a Moseh face a face cõe lhõme parle auec son p̃chain. Et quãd Moseh estoit retourne au tabernacle/sõ seruiteur Jehosua filz de Nun * ieune ne se partoit poĩt du tabernacle. Et Moseh dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: fais monter ce peuple/& si ne me fais point congnoistre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te prie se iay trouue grace deuãt toy/fais moy a cõgnoistre ta voye/& ie te cõgnoistray/affin q̃ ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde q̃ ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te precedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous precede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/ que iay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu chemineras auec nous: affin q̃ moy & ton peuple soyõs glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre. Et le Seigñr dist a Moseh: Je feray aussi ceste chose q̃ tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te prie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& * cryeray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas veoir ma face: car lhõme ne me peult veoir/& viure. Item/le Seigñr dist. Voicy le lieu est aupres de moy/tu te arresteras * sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couuriray de ma main tãt que ie seray passe/puis ie retireray ma main & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Moseh vite a Dieu quil le accõpaigne a remener le peuple.

Moseh est exauce.

D

Moseh demãde de veoir la gloire de dieu. Rom. 9. c.

* Aucuns/ie feray innocẽr le nom. R. Ra. canati/quand ie passeray ie crieray: Le seignr est grand/lequel tu ne peulx veoir/ il crieray aussi: Je auray misericorde &c.

* Aucuns/aupres.

Chapitre. xxxiiij.

A

Dieu cõmande a Moseh de applier des tables neuues. Deute. 10. a.

Et le Seigneur dist a Moseh: Applanis toy deux tables de pierre cõme les premieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables que tu rõpis/& sois prest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me adsiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit veu en toute la montaigne/aussi q̃ brebis ou boeufz ne pasturent point a lencontre de la montaigne.

Moseh donc applanit deux tables de pierre cõme les premieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seigñr luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seigñr descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & verite/ gardant misericorde a milliers/ostant iniquite/preuarication/& peche/ * vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseh senclina en terre/& se prosterna/disãt: O Seigñr/ie te prie si iay trouue grace deuãt toy/que le Seigñr voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a noz iniquitez & a noz pechez/affin que tu nous possede. Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/verra toute loeuure du Seigñr: car ce sera chose terrible q̃ ie feray auec toy.

B

* Aucuns/ne faisãt poĩt celuy q̃ est coulpable inocẽt.

Moseh prie Dieu quil chemine auec le peuple.

C

Psal. 145. a. Jere. 32. c. Deute. 5. a.

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au iourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amorien/Cananeen/ Hethien/Pherezien/Heuien/et Jebusien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terre a laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais vous demolirez leurs autelz/& desromprez leurs images/& copperez leurs boys * (car tu ne tenclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigñr a nom ialoux/Dieu donc est ialoux) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz viendrõt a faire fornication apres leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne prẽne de le^s filles pour tes filz/ lesq̃lles

Dieu pmet la terre de Canaan.

Dieu deffend lalliãce des gẽtilz & idolatrie

* ascauoir/ soubz lesquelz ilz adoroient leurs dieux.

D

Sus. 23. d. Deutero. 7. a. 1. Roys. 11. a.

faisans

faisans fornication apres leurs dieux/ne facent faire fornicatiō a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te feras nul dieu de fōte. Tu garderas la solēnite des pains sans leuain. Par sept iours tu māgeras les pais sans leuain (cōme ie tay cōmande) au temps du moys des nouueaulx fruictz. Car au tēps du moys des nouueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout masle ouurāt la matrice sera mien/aussi le p̄mier nay de ton troppeau tāt des boeufz q̄ des brebis:mais le p̄mier nay de lasne racheteras dune brebis/⁊ si tu ne le rachete tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes filz/⁊ nulz ne apparoistrōt vuidz deuāt moy.

La solemnite des pains sās leuain.

Les premiers naiz. Sus.13.a.

E

Six iours tu besōgneras/⁊ au septiesme tu cesseras de labourer ⁊ de moissonner. Tu feras la solēnite des sepmaines aux premices de la moisson du froment/la solēnite de la despouille a lissue de lan. Troys foys en lan cōparoistra tout masle deuant le Eternel dominateur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de deuant toy/⁊ eslargiray tes fins/⁊ nul quelconque ne desirera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir troys foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Sus.13.b. Deute.16.d. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines.

F

Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/⁊ ne demourera rien pour le lendemain du sacrifice de la solēnite du passage. Tu apporteras le cōmēcemēt des p̄miers fruictz de ta terre en la maison du Seign̄r ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.

Sus.23.c. Le cōmēcemēt des premiers fruictz. Sus.23.c.

Item/le Seign̄r dist a Moseh: Escris ces parolles: car a raison dicelles parolles iay faict alliance auec toy/⁊ auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours ⁊ quarāte nuictz sans manger pain/⁊ sans boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lalliance/ascauoir les dix parolles.

Sus.24.d. Le ieune de Moseh.

Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de Sinai tenāt en sa main les deux tables du tesmoignage/en descendant de la montaigne il ne cōgneut point que la peau de sa face fut * resplendissante quād il parloit auec luy. Et Aharon ⁊ les enfans de Israel veirent Moseh/⁊ voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il craignirēt dapprocher de luy:mais Moseh les appella/ et Aharon/⁊ tous les princes retournerent a luy en la cōgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Israel sapprocherent/ausq̄lz il cōmanda toutes les choses que le Seign̄r auoit parle auec luy en la mōtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/ ⁊ mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh côuenoit deuāt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le voille tant q̄l sortist. Et sortoit/⁊ parloit aux enfās de Israel ce q̄l luy estoit enioinct. Les enfās dōc de Israel veirēt la face de Moseh/lequel auoit la peau de sadicte face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur sa face/iusque a ce q̄l retournast pour parler auec luy.

G

** Hē: cornue/ ains reluisāte cōme par raie/ ainsi q̄ appert par le Grec et saict Paul. 2. Corin.3.b.*

Le voille sur la face d Moseh. 2. Cori.3.c.

Chapitre.xxxv.

A

Le iour du repos cōmande.

ADonc Moseh assembla toute la cōgregatiō des enfans de Israel ⁊ leur dist: Icelles sont les choses que le Seigneur vous cōmande de faire. Loeuure se fera par six iours:mais le septiesme iour vous sera saincte vacation du repos du Seigneur. Quiconque fera oeuure en iceluy/mourra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voz maisons au io² du repos. De rechef Moseh parla a toute la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est la chose que le Seign̄r vous cōmande/en disant: Prenez dētre vo⁹ oblation pour le Seigneur. Quiconque est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seign̄r/ ascauoir/ or/ argent/ et aerain/ hyacinte/ escarlate/vermeil/⁊ fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de moutons/⁊ peaulx de teissons/boys de Setim/huile po² le luminaire/ choses aromaticq̄s/pour lhuile de vnctiō/ ⁊ perfumigations odoriferātes/pierres de Onix/pierres pour le remplage de Ephod ⁊ pour le Hosen. Et to⁹ les sages de coeur dentre vous viendront/⁊ feront tout ce que le Seigneur a cōmande:ascauoir le tabernacle/ son pauillon/sa couuerture/ses crochetz/ses ais/ses verroux/ses piliers/⁊ ses soubbassemens. Item/larche et ses barres/le propiciatoire/⁊ le voille qui sestendra.

Des oblatiōs ⁊ dons pour le tabernacle. Sus.25.a.

B

Itē/la table/et ses barres/ses vaisseaulx/et le pain de proposition. Itē/le chādelier du luminaire/ses vtensilles/ses lāpes/⁊ lhuile po² le luminaire. Itē/lautel de lencensement/ses barres/lhuile de vnctiō/la perfumigatiō odoriferāte/⁊ la tapisserie de lhuys po² lentree du tabernacle. Itē/lautel de holocauste/le gril de aerain quil auoit/ses barres ⁊ tous ses vaisseaulx. Item/le cuueau/⁊ son soubbassemēt. Itē/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/⁊ la tapisserie de la porte dudict paruis. Itē/les cloux du tabernacle/les cloux du paruis/⁊ leur cordage. Item/les vestemens ministraulx pour administrer au sanctuaire/les saictz vestemens de Aharon sacrificateur/⁊ les vestemens de ses enfans pour seruir a la sacrificature.

Apres toute la congregation des enfans de Israel sortit de la presence de Moseh/⁊ tout chascun qui auoit son coeur esleue/⁊ qui estoit desperit voluntaire:vint et apporta loblation du Seign̄r/pour loeuure du tabernacle de la cōgregatiō/⁊ po² tout son seruice/⁊ les vestemēs sainctz. Et les hōmes vindrent auec les fēmes/chascun de coeur voluntaire portans braceletz/aureillettes/aneaux/tissus/⁊ tous vaisseaulx dor/⁊ vng chascun esleuoit loblation dor au Seign̄r. Tout hōme aussi q̄ auoit hyacinte/escarlate/vermeil/⁊ fin lin/poilz de cheures/ rousses peaulx de moutōs/⁊ peaulx de teissōs/les apporta. Quicōque offroit oblatiō dargēt ⁊ de aerain/lapportoit pour loffrāde du Seign̄r. Quicōque aussi auoit du boys de Setim/lapportoit po² les ouurages du seruice. Et toutes fēmes sages de coeur/fillātes de le²s mains apporterēt fillaces/hyacīte/escarlate/vermeil/⁊ fin lin. Toutes fēmes aussi (esq̄lles estoit le coeur esleue en sapiēce) fillerēt des poilz de cheures. Pareillemēt les princes apporterēt pierres de Onix/⁊ pierres pour le remplage de le Ephod/⁊ de Hosen. Item/choses aromaticques/de lhuile po² le luminaire/po² lhuile de vnctiō/ ⁊ pour lencensement odoriferant. Tout homme donc ⁊ femme des enfans de Israel (qui auoiēt le coeur voluntaire a apporter pour tout louurage que le Seigneur auoit cōmāde quon fit par les mains de Moseh) offrirent voluntairemēt au Seigneur.

C

La prompte liberalite du peuple offrāt des dons.

D

Adonc Moseh dist aux enfās de Israel: Regardez/ le Seign̄r a appelle nōmemēt Bezeleel le filz de Vri/ filz de Hur de la lignee de Jehudah/leq̄l a rēply de lesperit diuin/en sapiēce/en intelligence/en science/⁊ en tout ouurage pour imaginer inuētion a besongner en or/en argēt/en aerain/en artifice de pierrerie pour le rēplage/

Bezeleel ⁊ Aliab ouuriers/ enseignez ⁊ esleuz de Dieu. Sus.31.a.

⁊ en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/⁊ a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesq̃lz a rẽplis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/⁊ broderie en hyacinte/escarlate/vermeil/⁊ fin lin/aussi en tissure/faisans tous ouurages ⁊ imaginans les inuentions.

Chapitre.xxxvj.

A — La cõposition du tabernacle. Cecy mesme Sus .26.

ET Bezeleel/Aholiab/⁊ to⁹ hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigneur a dõne sapience/⁊ intelligẽce pour scauoir faire tout louurage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/⁊ tous hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seign̄r auoit dõne sapiẽce de coeur)⁊ tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/soy offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour louurage du seruice du sanctuaire a faire icelluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon louurage q̃lz faisoiẽt/⁊ parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant exce de la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et feit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus douurage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines

Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirent le tabernacle: ascauoir dix courtines de lin retors/de hyacite/de escarlate/⁊ de vermeil/auec des cherubins/les faisans dingenieuse facon. Le long dune courtine de vingt ⁊ huict coudees/⁊ la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/⁊ consequãment cinq courtines lune a lautre. *B* Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainsi fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/⁊ cinquãte lacetz en lextremite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/les lacetz estans opposites lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/⁊ accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures.

Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coudees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/⁊ six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/⁊ cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. Et feit vne couuerture po² le pauillon de peaulx de moutons roux/⁊ vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

La couuerture.

C — Les ais.

Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setin/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coudees/⁊ la largeur dud ais de coudee ⁊ demye. Deux enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle:ascauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubassemens dargent/deux soubassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubassemens soubz lautre ais po² ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubassemens diceulx dargent/deux soubassemens soubz vng ais/⁊ deux soubassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient conioinctz par bas/⁊ pareillement estoient conioinctz par hault a vng aneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubassemẽs dargẽt:ascauoir/deux soubassemẽs soubz chascun ais. Ap̃s feit cinq verroux du boys de Setin pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq verroux pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs aneaux dor pour mettre les verroux/⁊ dora les verroux dor.

D — Les verroux.

Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de vermeil/⁊ de lin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre pilliers de Setin/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit po² eulx quatre soubassemens dargent.

Le voille.

Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/vermeil/et lin retors/douurage de broderie. Aussi couurit les cinq pilliers auec leurs crãpons/leurs chapiteaux/⁊ leurs liaisons dor:mais leurs cinq soubassemens de aerain.

La tapisserie.

Chapitre.xxxvij.

A — La cõposition de larche du tesmoignage.

ET Bezeleel feit larche de boys de Setin/la longueur de deux coudees et demye/la largeur dune coudee ⁊ demye/⁊ la haulteur dune coudee et demye. Puis la couurit dedãs ⁊ dehors de pur or/⁊ luy feit vng courõnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre aneaux dor pour les quatre coings:ascauoir deux aneaux po² vng de ses costez/⁊ deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setin/⁊ les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire.

Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont la longueur estoit de deux coudees ⁊ demye/et la largeur dune coudee ⁊ demye. Et feit aux deux boutz du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau:ascauoir/vng Cherubin au bout de deca/⁊ lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubĩs a ses deux boutz. Et les Cherubins estendoiẽt les aelles en hault/couurans de leurs aelles le Propiciatoire/⁊ leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

B — La table.

Item/il feit la table de boys de Setin/sa longueur de deux coudees/sa largeur dune coudee/et sa haulteur de coudee ⁊ demye. Et la couurit de fin or/⁊ luy feit vng courõnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/⁊ feit a lentour de son embastemẽt vng

courõnemẽt

couronnement dor. Et luy fondit quatre aneaux dor/et mist lesdictz aneaux au quatre coingz q̃ sõt a ses quatre piedz. Cõtre lembastemẽt estoiẽt les aneaux po^r y mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesq̃lles dora dor po^r porter la table.

Item/il feit les vaisseaux qui estoient sur la table/ les escuelles/les cuilliers/ les gobeletz/ et les hanaps (desquelz on verse) de pur or.

C — *Le chãdelier.*

Item/il feit le chãdelier de fin or duict au marteau/ sa geãbe/les brãches/les plateletz/les põmeaux/ et les fle^rs de ce mesme. Et les six brãches sortãtes des costez diceluy: ascauoir troys brãches dung coste du chãdelier/ & troys autres de lautre coste du chãdelier. En vne branche troys plateletz en facõ damãde/vng põmeau/ & vne fleur: & en lautre brãche troys plateletz/ vng põmeau/et vne fleur. Et ainsi aux six brãches procedantes du chãdelier. Et au chãdelier estoiẽt quatre plateletz en facon damãde/les põmeaux & les fle^rs. Et vng põmeau soubz les deux branches diceluy/ & vng põmeau soubz les autres brãches diceluy/oultre vng põmeau soubz les autres branches diceluy/ & ainsi des six brãches sortans diceluy. Leurs põmeaux/& leurs brãches sortantes diceluy estoient tous de pur or/dune mesme facõ/duicte au marteau.

D — *Les lampes.*

Il feit aussi les sept lampes/les mouchettes/ & les cruseaux de fin or. Il le feit/& tous les vaisseaux dung talent de pur or.

Lautel des p̃fumigatiõs et encensemens.

Itẽ/il feit lautel des perfumigatiõs de boys de Setim/ayãt vne coudee en sa lõgueur/& vne coudee en sa largeur en quarre/& sa haulteur de deux coudees/& ses cornes yssantes de luy. Et le couurit de fin or/son toict & ses paroitz a lentour & ses cornes/il luy fit aussi a lentour vng courõnemẽt dor. Mais au dessoubz de son courõnemẽt il luy feit deux aneaux dor au deux coings de ses deux costez/po^r mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/& les dora dor.

Itẽ il feit lhuile de la saincte vnction/& les perfumigations de pures drogues douurage dapoticaire.

Chapitre.xxxviij.

A — *La cõposition de lautel des holocaustes.*

Item/il feit lautel des holocaustes de boys de Setin/ayãt ciq coudees de lõg/& cinq coudees de large en quarre/& sa haulte^r de troys coudees. Et feit les cornes a ses quatre coings duquel issoyẽt lesdictes cornes/& le couurit de aerain. Et feit to^9 les vaisseaux de lautel/ les chauderõs/ les balletz/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/douurage de treillis soubz lenuirõnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneaux de aerain aux quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feit les barres de boys de Setin/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creux entre les tables.

Le cuueau de aerain.
**Grec/de mirours des femmes/ lesq̃lles veilloient a la porte du tabernacle.*

Item/il feit le cuueau de aerain/et son soubbassemẽt de aerain/ * auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

Item/ il feit vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retors/de cent coudees/et

B

leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteaux des piliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemẽs de aerain/ les chapiteaux des piliers/& leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidẽt les courtines de ciquãte coudees/ leurs dix piliers auec leurs dix soubbassemẽs/ les chapiteaux des piliers/& leurs liaisons dargẽt. Et a la partie vers Oriẽt ayãt cinquãte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs troys piliers auec leurs troys soubbassemẽs. Et a lautre coste deca & dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs troys pilliers auec le^rs troys soubbassemẽs. Toutes les courtines a lẽtour du paruis de lin retors. Aussi

C

feit les soubbassemẽs des piliers de aerain/les crãpons des piliers/& les liaisons dargẽt. Et leurs chapiteaux furent couuers dargent/& tous les piliers du paruis furent atourez dargent.

La tapisserie.

Item/feit a la porte du paruis vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors douurage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/& la haulteur cõme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furẽt les quatre piliers auec leurs quatre soubbassemẽs de aerain/& le^rs crãpons dargent: aussi la couuerture de ses chapiteaux & liaisons dargent/mais tous les cloux du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

Iceulx sont les denombremens du tabernacle: ascauoir du tabernacle du tesmoignage/cõme fut deuise par le cõmãdemẽt de Moseh/ po^r le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Bezeleel donc le filz de Vri filz de Hur de la lignee de Iehudah/feit toutes les choses que auoit cõmãde le Seignr̃ a Moseh/& auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/ & brodeur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

D — *Sõme du mis de lor offert par le peuple.*

Tout lor qui fut exploite pour louurage en tout louure du sanctuaire/fut or de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens & trente sicles selon le poidz du sanctuaire. Mais largent de ceulx qui furẽt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poidz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poidz du sanctuaire/de tous ceulx qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans & au dessus six cens troys mille et cinq cens cinquãte. Dauãtage furẽt cent talentz dargẽt po^r fõdre les soubbassemẽs du sãctuaire/& les soubbassemẽs du voille. Cẽt soubbassemẽs furẽt faictz de cent talẽtz/ vng talent pour soubbassemẽt. Mais il feit les crãpõs pour les piliers de mille sept cẽs & septãte cinq/ les chapiteaux desq̃lz il reuestit & les atoura de liaisõs. Itẽ/le aerain de loblatiõ fut de septãte talẽtz/& deux mille quatre cẽs sicles/desq̃lz il feit les soubbassemẽs de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/& lautel de aerain auec le gril de aerain q̃ est sien/& to^9 les vaisseaux de lautel/& les soubbassemens du paruis a lentour/& les soubbassemẽs de la porte dudict paruis/ & tous les cloux du tabernacle/& tous les cloux du paruis a lentour.

**Ebr. Beka.*

Chapitre.xxxix.

A — *Lornemẽt des vestemens de Aharon. Cecy mesme sus.28.*

Et feirent de hyacinte/de escarlate/& de vermeil les vestemens ministraux pour administrer au sanctuaire/si feirẽt les sainctz vestemens qui estoient a Aharon/cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Il feit donc le Ephod dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/⁊ de lin retors/⁊ estēdit les lames dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ ⁊ parmy lescarlate/et parmy le vermeil/et parmy le lin par subtil art. Auquel feirent les espaulieres qui se acoupsoient a ses deux extremitez. Et lartifice de son baulbrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cōme louurage dicelluy:ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/⁊ de lin retors/cōme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Item/feirent les pierres de Onix enuironnees de enchassures dor/⁊ entaillees auec les noms des enfans de Israel dengraueure de seaulx/ et

B les mist sur les espaulieres de le Ephod/ pour pierres memoriales aux enfans de Israel/ cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Le hosen. Item/il feit le hosen dingenieuse facon comme louurage de Ephod:ascauoir dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/⁊ de lin retors/si feirent ledict hosen quarre et double. La longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le remplirent de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee vne Sardoine/vng Tōpace/ ⁊ vne Emeraude. Et a la seconde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/ et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee vng Ligure/vne Agate/et vng Amathiste. Et a la quatriesme rengee vng Chrysolite/vng Onix/⁊ vng

Faucte/Jaspe * Beril/lesquelles sont enuironnees denchassures dor selon leur remplages. Ainsi les pierres auec les noms

C des enfans disrael estoient douze/ selon leurs noms cōme engraueures de seaulx/vng chascun selō son nom poꝛ les douze lignees. Puis ilz feirēt sur le hosen les chainettes des extremitez de pur or/en facon de corde. Ilz feirent aussi deux enchassures dor/ et deux aneaux dor/⁊ mirent les deux aneaux au deux boutz du hosen. Et mirent les deux chainettes dor cordees aux deux aneaux aux boutz dudict hosen. Et poserēt les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ēchassures/les mettāt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Itē/feirent deux aneaux dor/⁊ les mirēt aux deux autres boutz du hosen sur son bort/qui est au coste

D de Ephod par dedans. Item/ feirent deux aneaux dor/⁊ les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le hosen par ses aneaux aux aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et ꝗ le hosen ne bougeast de dessus le Ephod/ cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Ephod. Item/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cōme la gueulle dung haubert) ayant vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et aux franges de la robbe feirēt des grenades de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors. Si feirent des sonnettes de fin or/⁊ poserent les sonnettes parmy les grenades aux franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir vne sonnette puis vne grenade/vne sonnette puis vne grenade aux franges a lentour de la robbe/pour administrer/cōme le Seigneur commanda a Moseh.

E Les tunicques et mitre. Item/ilz feirent a Aharon ⁊ a ses filz les tunicques de lin douurage de tissotier. Et la mitre de lin/⁊ les ornemens des chappeaulx de lin/ ⁊ les brayes de lin retors. Et le baulbrier de lin retors/ de hyacinte/ descarlate/ de vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

La lame de la couronne. Item/la lame de la saincte couronne de pur or/sur laquelle escriuirent lescripture dengraueure de seaulx La saincte te au Seigneur. Si mirēt sur elle vng cordon de hyacinte/en lapplicquant a la mitre par dessus/cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cōmande. Ainsi fut accōply toute loeuure du tabernacle de la cōgregation. Et ainsi les enfans disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cōmanda a Moseh. Et porterent le tabernacle a Moseh/le pauillon/⁊ tous

F ses vaisseaux/ses crochetz/ses ais/ses verroux/ses piliers/ses soubbassemēs. Et la couuerture de peaulx de moutōs roux/⁊ la couuerture de peaulx de teissons/⁊ le voille ꝗ couuroit. Item/larche du tesmoignage/⁊ ses barres. Le ppiciatoire/la table auec to⁹ ses vaisseaux/ ⁊ les pains de propiciation. Itē/le pur chādelier auec ses lampes en leur disposition/⁊ tous ses vaisseaux/ et lhuile du luminaire. Itē/lautel dor/lhuile de vnctiō/ la perfumigation aromaticque/⁊ la tapisserie poꝛ lhuys du tabernacle. Itē/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ to⁹ ses vaisseaux/ le cuueau/⁊ tous ses soubbassemens.

G Item/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses cloux/⁊ tous les vaisseaux du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation.

Finablement les vestemēs ministraux poꝛ administrer au sanctuaire/les sainctz vestemens pour Aharon sacrificateur/⁊ les vestemēs poꝛ ses filz pour sacrifier.

Les ēfās dōc disrael/feirēt toute loeuure selō toutes les choses ꝗ le Seigꝛ auoit cōmāde a Moseh. Et Moseh veit tout louurage. Et voicy ilz auoiēt faict icelluy/ ainsi cōe le Seigꝛ auoit cōmāde/lesqlz Moseh beneist.

Chapitre.xl.

A En apres le Seigneur parla a Moseh/disāt: Au premier iour du premier moys tu feras dresser lhabitacle ⁊ le tabernacle de la cōgregation/⁊ poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couuriras du voille. Item/mettras la table dedans/mettant ordre a son estat/⁊ mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Item/ tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Itē/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dudict habitacle du tabernacle de la congregation. Itē/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Item/tu colloqueras le paruis a lentour/⁊ mettras la tapisserie a la porte du paruis. Itē/tu prēdras lhuile de vnctiō/⁊ oindras le tabernacle/⁊ tout ce qui est en icelluy/⁊ le sanctifieras ⁊ tous ses vaisseaux/ et sera faict. Itē/tu oindras lautel de lholocauste/⁊ tous ses vaisseaux/⁊ sāctifieras lautel/ ⁊ sera lautel tressainct.

Le tabernacle dresse.

B Item/tu oindras le cuueau ⁊ son soubbassement/et le sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon ⁊ ses filz a la porte du tabernacle de la cōgregatiō/⁊ les laueras de eaue. Puis tu feras vestir a Aharon les sainctz vestemēs/⁊ le oindras affin ꝗl me face la sacrificature/⁊ feras

approcher

approcher ses filz/ausquelz tu vestiras des tunicques/ & les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz facrifiẽt pour moy. Ainsi soit faicte leur Vnction pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainsi feit Moseh/ selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commande.

Nombres.7.a

Et au premier iour du premier moys en la secõde annee fut leue le tabernacle. Moseh dõc dressa le tabernacle/ & mist ses barres/ ses ais/ & ses verrouy/ et dressa ses pilliers: & estendit le pauillon sur le tabernacle/ & mist la couuerture du pauillon sur luy par hault/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

C

Item/ il print & posa le tesmoignage en larche/ & mist les barres a larche/ il mist aussi le propitiatoire sur larche par hault. Et feit entrer larche dedans le tabernacle/ & mist le voille qui sestend sur larche du tesmoignage/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/ il mist la table au tabernacle de la cõgregation au coste du tabernacle vers Aquilõ dehors le voille. Et disposa sur elle preparation du pain deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Item/ il mist le chãdelier au tabernacle de la congregation encontre la table/ au coste du tabernacle vers Midy. Puis il alluma les lampes deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

D

Itẽ/ il posa lautel dor au tabernacle de la cõgregatiõ deuant le voille. Et feit fumer sur icelluy les perfums aromaticques/ cõme le Seig. auoit cõmãde a Moseh.

Item/ il mist la tapisserie a la porte du tabernacle.

Itẽ/ il mist lautel de lholocauste a lentree de lhabitacle du tabernacle de la cõgregatiõ/ & offrit sur icelluy holocauste & sacrifice/ cõe le Seigñr auoit cõmãde a Moseh.

Itẽ/ il posa le cuueau entre le tabernacle de la cõgregation & entre lautel/ & illec mist de leaue pour lauer. Et Moseh et Aharon auec ses filz lauerent dicelle leurs mains & leurs piedz. Et quand ilz entroient au tabernacle de la congregation/ & approchoient de lautel: ilz se lauoient/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/ il dressa le paruis a lentour du tabernacle & de lautel/ & mist la tapisserie a la porte du paruis. Aisi Moseh accõplit loeuure: & la nuee couuroit le tabernacle de la cõgregation/ & la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle: mais Moseh ne pouoit entrer au tabernacle de la congregation: car la nuee se tenoit sur icelluy/ et la gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. Et quãd la nuee remõtoit de dessus le tabernacle/ les enfans Disrael se departoient en tous leurs trains. Mais si la nuee ne remõtoit/ ilz ne departoiẽt point iusque au iour quelle remontoit: car la nuee du Seigñr estoit sur le tabernacle de iour/ et le feu de nuict/ en icelluy/ en la presence de toute la maison Disrael par tous leurs trains.

La gloire du Seigñr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. 1.Roys.8.b.

Fin du second liure de Moseh/ dict Exode.

Le troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Chapitre premier.

LE Seigneur appella Moseh/ & parla a luy du tabernacle de la congregation/ disant: Parle aux enfans Disrael/ & leurs dis: Quand lhõme den tre vous offrira oblation au Seigñr/ il offrira son oblation des bestes/ des boeufz/ & des brebis.

A — La maniere de offrir les grosses bestes.

Si sõ oblatiõ est holocauste/ il offrira de la vacherie vng masle sans macule le presentãt a la porte du tabernacle de la congregation * pour se rendre aggreable en la presence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste de lholocauste/ & luy sera acceptable pour sa reconciliation: & tuera vng bouueau en la presence du Seigneur. Et les filz de Aharõ sacrificateurs en offriront le sang/ & respandront le sang sur lautel a lentour/ lequel est a la porte du tabernacle de la congregation. Il escorchera aussi lholocauste/ et le decoppera par pieces. Lors les filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur lautel/ et arrengeront le boys sur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon sacrificateurs les pieces/ la teste/ la taye sur le boys qui est au feu sur lautel. Mais il lauera en leaue les entrailles et les geambes/ et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus lautel. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigñr.

* Aucuns. selon sa volũte.

B

Que si son oblation est du bercail/ il offrira en holocauste vng masle sans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au coste de lautel vers Aquilon en la presence du Seigneur: et les filz de Aharon sacrificateurs respandront son sang sur lautel a lentour. Si le coppera par ses pieces/ et sa teste/ & sa taye/ et le sacrificateur les arrengera sur le boys qui est sur le feu estant sur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/ & les geambes: puis le sacrificateur offrira tout/ le faisant fumer sur lautel. Car cest oblatiõ faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

C — La maniere de offrir les ouailles.

Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/ il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur loffrira sur lautel/ & * taillera sa teste: & fera perfumigatiõs sur lautel/ & son sang sera presse sur la paroit de lautel/ & ostera sa * gaue/ auec sa plume et les iettera au pres de lautel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra auec ses aelles sans le diuiser/ et le sacrificateur le fera fumer sur lautel/ sur le boys qui est au feu. Car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

D — Les oyseaux.

* Grec. rõpra.

* Trãs. cõmu. & Chal. duelle/ &c. ou ce qui apparoist.

Chapitre. ij.

ET quand la personne offrira lofferte doblation au Seig./ son oblatiõ sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de lhuile/ & y mettra de lencens/ & lapportera aux filz de Aharon sacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de fleur de farine/ & de lhuile auec tout lencẽs/ & le sacrificateur fera fumer en la cõmemoration sur lautel: car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seig. Mais ce qui sera de reste du sacrifice/ sera pour Aharon et ses filz: car

A — Loblation de fleur de farine

Encens.

filz:car cest chose tressaincte/des oblations du Seigñr faictes par feu.

B Oblation de la paelle.

Et quãd tu presenteras loblation du sacrifice cuicte au four/ce seront gasteaux sans leuain de fine farine/ pestris auec de lhuile & tourteaux oings de huile. Mais si ton oblation est sacrifice de la paelle/elle sera de fine farine pestrie en huile sans leuain: et la departiras en pieces/& verseras sur icelle de lhuile. Car cest sacrifice. Aussi si ton oblation est sacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine auec lhuile. Puis apporteras le sacrifice qui est faict de ces choses/au Seigñr & le offriras au sacrificateur/lequel le presentera a lautel. C Et le sacrificateur ostera du sacrifice la cõmemoratiõ diceluy/ & le fera fumer sur lautel:car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur. Mais ce qui reste du sacrifice sera pour Aharon & ses filz:car cest chose tressaincte des oblatiõs du Seigñr faictes par feu. Quelcõque sacrifice que vous offrirez au Seigñr/ vous ne le ferez point auec leuain. Car soit de toute chose leuee/ ou de tout miel vo⁹ nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices au Seigneur:mais point ne serõt bruslez sur lautel en souef odeur. D Itẽ/tu salleras auec sel toute oblatiõ de ton sacrifice/& ne laisseras point defaillir le sel de lalliãce de ton Dieu de dessus ton sacrifice/mais tu offriras en tous tes sacrifices du sel.

Toute oblation soit sans leuain.

Toute oblatiõ soit sallee.

Itẽ/si tu offre sacrifice des premiers fruictz au Seigneur/le verd en soit brusle au feu/& le grain battu offriras en sacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras sur iceluy de lhuile/& de lencens aussi: car cest sacrifice. Et le sacrificateur(pour cõmemoration diceluy)fera fumer de son grain battu/& de son huile auec tout lencens: car cest oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre.iij.

A Sacrifice pacificque de boeufz. Exo.29.b.

ITem si son oblation est sacrifice pacificque/ sil veult offrir des boeufz/ vng masle ou vne femelle/il le offrira sans macule deuãt le Seigneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/ et le tuera a la porte de la congregation. Et les filz de Aharon sacrificateurs respandront le sang sur lautel/a lentour. Et offrira du sacrifice des pacificques/ oblatiõ faicte par feu au Seigneur/ ascauoir la graisse qui couure les entrailles/& toute la graisse qui est aux entrailles/& les deux rongnõs/auec la graisse q̃ est sur iceulx/ sur les flantz/et la taye qui est sur le foye auec les rongnons lesquelz ostera. B Et les filz de Aharon feront fumer iceluy sur lautel/ sur lholocauste qui est sur le boys au feu. Cest oblation brusle en souef odeur au Seigñr.

Ouailles. Agneaux.

Et si son oblation est de brebis pour le sacrifice des pacificques au Seigneur masle ou femelle/quil le offre sans macule. Sil veult offrir vng agneau pour son oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/et le tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les filz de Aharon respandrõt son sang sur lautel/a lentour. Et sil offre du sacrifice des pacificques oblation faicte par feu au Seigneur/il ostera sa graisse & sa queue entiere cõtre leschine/ aussi ostera la graisse qui couure les entrailles / et toute la graisse qui est aux entrailles / & les deux rongnons/auec la graisse qui est sur iceulx sur les flancz/& C la taye qui est sur le foye auec les rongnons. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel pour la viãde doblation faicte par feu au Seigneur.

Cheures.

Item/si son oblation est de cheure/ il loffrira deuant le Seigneur/& appuyera sa main sur la teste dicelle/ & la tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Aharon respãdront son sãg sur lautel a lentour. Et en offrira sõ oblatiõ/ sacrifice faict par feu au Seig²: ascauoir la graisse qui couure les entrailles/ & toute la D graisse q̃ est aux entrailles/& les deux rõgnõs/& la graisse q̃ est sur iceulx/sur les flãcz/& la taye q̃ est sur le foye/ auec les rongnõs/lesquelz ostera. Puis le sacrificateur les fera fumer sur lautel/pour la viãde doblation faicte par feu en souef odeur.

Toute la graisse est au Seigñr. Cest lordõnãce perpetuelle en voz generatiõs/par toutes voz habitatiõs/ que vous ne mãgerez poĩt aucune graisse/ne aucun sãg.

Chapitre.iiij.

A Sacrifice po² le peche par ignorance.

OVltre le Seigneur parla a Moseh/en disant: Parle aux enfans Disrael/disant: Quã d la persõne aura peche par ignorance dẽtre tous les comandemẽs du Seigñr/ne faisant point ce quil cõuient/& face cõtre lung diceulx. Si le sacrificateur q̃ est oingt a peche faisant offenser le peuple/il offrira po² son peche quil a perpetre/vng ieune veau sans macule au Seigñr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la porte du tabernacle de la cõgregation deuãt le Seigñr/ & appuyera sa main sur la teste dudict veau/& le tuera deuãt le Seigñr. Et le sacrificateur qui est oingt prẽdra du sang du veau/& lapportera au tabernacle de la cõgregation/& mouillera son doigt au sang/& arrousera du sang par sept foys deuãt le Seig² cõtre le voille du sãctuaire. B Le sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de lautel des perfumigatiõs aromaticques deuãt le Seigneur/lequel est au tabernacle de la cõgregatiõ. Mais il respãdra tout le sang du veau au soubbassemẽt de lautel de lholocauste q̃ est a la porte du tabernacle de la congregation. Et ostera toute la graisse du veau pour le peche:ascauoir la graisse q̃ couure les entrailles/& la graisse q̃ est aux entrailles/& les deux rõgnõs auec la graisse qui est sur iceulx aux flãcz/& a la taye qui est sur le foye auec les rõgnons/cõme on oste du boeuf du sacrifice des pacificques. Et le sacrificateur les fera fumer sur lautel de lholocauste: mais il portera hors de lost la peau du veau/& toute sa chair auec sa teste/ses grãbes/ses entrailles/& sa fiente/& tout le veau a vng lieu net/ ou on C espand les cendres/& le bruslera sur le boys au feu. Il sera brusle au lieu ou on espand la cendre.

Et si toute la cõgregation de Israel a offense ignorãment/& le cas soit * cache de deuãt la cõgregation/& ont faict cõtre lung des cõmãdemẽs du Seigneur qui ne se doibt faire/& ont peche. Puis leur soit congneu le peche q̃lz ont cõmis/la cõgregatiõ offrira vng veau pour le peche/& le amenera deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et les anciẽs de la cõgregation appuyerõt leurs mains sur la teste du veau deuãt le Seigñr/et on tuera le veau deuãt le Seigñr. Et le sacrificateur qui est oingt portera du sãg au tabernacle du tesmoignage / leq̃l mouillera son doigt de sang/ et arrousera deuant le Seigneur contre le voille/& en mettra sur les cornes de lautel qui est deuant le Seigneur au tabernacle de la cõgregation. Puis espãdra tout le sãg du veau cõtre le soubbassemẽt

* cest incongneu / comme soubz.5.a.

de lautel

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cõgregation:⁊ toute la graisse ostera dicelluy/⁊ la fera fumer sur lautel: et fera au veau comme il a faict au veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour eulx la reconciliation/⁊ il leur sera pardõne. Et retirera hors de lost le veau et le bruslera cõme a brusle le premier veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche ⁊ ait faict par ignorance cõtre vng de tous les cõmandemẽs du Seigñr son Dieu qui ne doibt faire ⁊ ait delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offẽse/il apportera vng cheureau des cheures/masle sãs macule: ⁊ appuyera sa main sur la teste du cheureau/⁊ le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuãt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/⁊ le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:et espandra son sang cõtre le soubbassement dudict autel de lholocauste:⁊ fera fumer toute sa graisse sur lautel cõme la graisse du sacrifice des pacificques/et fera la reconciliation pour luy touchãt son peche:⁊ il luy sera pardonne.

F Item/si vne personne offense par ignorance dentre le peuple du pays en faisant cõtre vng des cõmandemens du Seigñr quon ne doibt point faire et ait peche: puis luy soit cõgneu son peche quil a perpetre/il apportera sõ oblation dung cheureau des cheures/femelle sãs macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:⁊ immolera loblation pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:⁊ espãdra son sãg vers le soubbassement de lautel/⁊ ostera toute sa graisse cõe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacificqs. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seigñr/⁊ fera la recõciliatiõ po' luy:⁊ il luy sera pardõne.

G Et sil veult apporter qlq agneau pour loblation de son peche/ il lapportera vne femelle sans macule:⁊ appuyera sa main sur la teste de loffrãde po' le peche/⁊ le immolera po' le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prẽdra a tout sõ doigt du sang du sacrifice pour le peche/⁊ le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/⁊ espandra tout son sang contre le soubbassemẽt dudict autel. Si ostera toute sa graisse cõme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacificques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/⁊ fera reconciliation pour luy/touchãt son peche quil a perpetre:et il luy sera pardonne.

Chapitre.V.

H Item/si la personne peche/⁊ ait ouy la voix du iurement/et est tesmoing ou quil a veu ou ql a ouy:sil ne le denõce/il portera sõ iniquite. Ou si la persõne touche a qlque chose souillee/ soit a la charogne des animaux immũdes/soit a la charogne des bestes immundes/soit a la charogne des reptiles immũdes/⁊ luy est cache/il est souille/⁊ a peche. Ou sil touche a lordure de lhõme/selon toute son ordure en laqlle se souille/⁊ luy est cache/ puis le cognoit/ il a peche. Ou si la persõne iure en proferãt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhõme prononce en iurant/⁊ luy est cache/ puis le scait/il est coulpable pour vng diceulx. Et quãd il aura offense en lung diceulx/⁊ cõfessera ql a peche par iceluy:il apportera lofferte de son offẽse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/ascauoir vne femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recõciliation pour luy de son peche. Et *sil ne luy est possible de offrir vne brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis:lung pour le peche/⁊ lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur:mais il presentera premieremẽt celuy qui est pour le peche/⁊ taillera sa teste vers le col sãs le diuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:⁊ ce qui restera du sang il le pressera cõtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera vng holocauste selon la coustume/⁊ le sacrificateur le recõciliera de son peche ql a perpetre:⁊ il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeõs de coulõbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiõ de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sãs mettre sur icelle ne huile ne encens:car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera vne pleine poignee dicelle pour sa cõmemoratiõ/ ⁊ le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu:car cest oblatiõ pour le peche. Puis le sacrificateur le recõciliera de son peche quil a perpetre pour vng diceulx/⁊ luy sera pardõne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

C Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la personne aura faict preuarication/⁊ peche par ignorãce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche:ascauoir vng mouton sans macule dentre les brebis de lestimatiõ de deux sicles pour le peche selon le poidz du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adioustera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconciliera par vng mouton doblation pour le peche/⁊ luy sera pardonne.

Itẽ/si la persõne a peche faisant cõtre lung de tous les cõmandemẽs du Seigñr qui ne sont point a faire/ ⁊ ne le cõgnoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite:il apportera dõc au sacrificateur vng mouton sãs macule de la bergerie selõ lestimation du delict. Et le sacrificateur le recõciliera de son erreur qui ne congnoissoit poĩt/⁊ en estoit ignorãt: lors luy sera pardõne. Car cest loblatiõ du peche quil a cõmis cõtre le Seig'.

D Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la persõne pechera/⁊ aura trãsgresse cõtre le Seigñr deniãt a son prochain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose rauie ou prise par violence/ ou sil a trouuee la chose perdue ⁊ la denie iurant faulsement/de lune de toutes choses q lhõme a accoustume de faire en y pechãt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose rauie/quil a rauy/soit le pillage ql a prins par violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit iure faulsement. Il le restituera donc auec le sort/ et adioustera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy baillãt au iour de loblation faicte po' son delict. Il apportera aussi au sacrificateur pour le

*Ou lieu. si sa main ne pourt toucher. B

Po' auoir peche par ignorance.

Sacrifice po' le peche volontaire.

De celuy qui ne reuele le peche quil a veu cõmettre pour lequel il voit le pecheur iurer.

Qui touche chose immunde.

Pour le iurement.

pour le Seignr loblatiõ dung moutõ ſans macule dẽtre les bꝛebis ſelõ leſtimatiõ du delict. Et le ſacrificateur le reconcilliera deuãt le Seigneur/ ⁊ luy ſera faict pardon de chaſcune choſe quil a faict en pechant.

Chapitre.vj.

A

La loy de lholocauſte.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Cõmande a Aharon ⁊ a ſes filz/ diſant: Ceſte eſt la loy de lholocauſte/ lequel holocauſte eſt dict pourtant quil eſt bꝛuſle ſur lautel toute la nuict iuſque au matin: ⁊ le feu ardera audict autel. Et le ſacrificateur veſtira ſa robbe de lin/ auſſi chauſſera ſes bꝛayes ſur ſa chair/ ⁊ oſtera les cendꝛes quand le feu aura conſomme lholocauſte ſur lautel/ puis il les mettra aupꝛes de lautel. Et deſpouillera ſes veſtemẽs/ ⁊ soy veſtãt dautres veſtemẽs il trãſpoꝛtera les cendꝛes hoꝛs de loſt en vng lieu net: mais le feu bꝛuſlera ſur lautel ſans eſteindꝛe: ⁊ le ſacrificateur fera bꝛuſler le boys ſur iceluy

B

Le feu perpetuel.

tous les matins/ ⁊ oꝛdonnera lholocauſte ſur iceluy faiſant perfumigation des graiſſes des oblations pacificques. Le feu ardꝛa iceſſammẽt ſus lautel ſãs eſteidꝛe.

La loy du ſacrifice.

Itẽ/ ceſte eſt la loy du ſacrifice q̃ les filz de Aharõ offriront deuãt le Seignr a lautel. Il oſtera vne põgnie de fleur de farine du ſacrifice ⁊ de ſon huille/ ⁊ tout lencens qui eſt au ſacrifice: ⁊ le fera fumer en ſouef odeur pour la commemoꝛation au Seigneur: mais ce qui reſtera diceluy/ Aharon ⁊ ſes filz le mangerõt/ le pain ſans leuain ſe mãgera au ſainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/ dont ne ſera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur poꝛtion de loblation faicte par feu/ qui eſt choſe treſſaincte/ ainſi que pour loffenſe ⁊ peche. Tout maſle des enfãs de Aharon le mãgera. Ceſt oꝛdonnãce perpetuelle en voz eages des ſacrifices du Seigneur: quiconque les touchera ſera ſanctifie.

C

Loblation de Aharon et de ſes filz au iour de leur vnctiõ.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Ceſte eſt loblation de Aharon ⁊ de ſes filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur vnctiõ/ aſcauoir de la fine farine la dixieſme partie de Ephah pour ſacrifice perpetuel: la moytie dicelle au mati/ ⁊ lautre moytie au ſoir. Soit faicte en la paelle auec lhuille/ ainſi fricte tu lappoꝛteras et offriras les pieces cuites du ſacrifice en ſouef odeur au Seigneur. Et le ſacrificateur q̃ eſt oingt au lieu de luy dẽtre ſes filz/ le fera par oꝛdonnãce perpetuelle au Seigneur: totallement en ſera faicte perfumigation. Le ſacrifice du ſacrificateur ſera cõſumme ſans en mãger.

La loy de loblation pour le peche.

Et le Seignr parla a Moſeh/ diſant: Parle a Aharõ ⁊ a ſes filz/ diſant: Ceſte eſt la loy pour loblation du peche/ au lieu ou ſera tue lholocauſte le ſacrifice pour le pe

D

che y ſera tue deuãt le Seigneur: car ceſt choſe treſſaincte. Le ſacrificateur mãgera ceſte oblatiõ pour le peche/ elle ſera mangee au ſainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute choſe qui la touchera ſera ſaincte. Que ſi le veſtement eſt arrouſe de ſon ſang/ il ſera laue au ſaict lieu. Et le vaiſſeau de terre auq̃l aura cuit ſera rõpu: mais ſi le vaiſſeau eſt de aerain auq̃l aura cuit/ ſera eſcure ⁊ plõge en leaue. Tout maſle dẽtre les ſacrificateurs mangera icelle: car ceſt la choſe treſſaincte. Toute oblation pour le peche (de laquelle a eſte poꝛte du ſang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au ſanctuaire) ne ſera point mangee: mais elle ſera bꝛuſlee au feu.

Chapitre.vij.

A

La loy de loblation pour le delict.

Item/ ceſte eſt la loy de loblatiõ du delict/ q̃ eſt choſe treſſaincte. Au lieu ou on tue lholocauſte la ſera tuee loblation poꝛ le delict/ ⁊ le ſãg dicelle eſpãdu ſur lautel a lẽtour. Et offrira toute la graiſſe auec la queue/ ⁊ la graiſſe q̃ couure les entrailles. Et oſtera les deux rõgnons auec la graiſſe qui eſt ſur iceulx aux flancz/ et a la taye qui eſt ſur le foye. Puis le ſacrificateur le fera fumer ſur lautel: car ceſt ſacrifice faict par feu au Seigneur/ pour le delict. Tout maſle dentre les ſacrificateurs en mangera/ lequel ſera mãge au ſainct lieu: car ceſt choſe treſſaincte. Telle ſera loblation pour le delict cõme loblation pour le peche/ ayans vne meſme loy. Ce dequoy le ſacrificateur aura faict recõciliation luy appartiẽdꝛa. Et le ſacrificateur offrant le holocauſte de lhõme aura la peau de lholocauſte quil a offert. Auſſi tout ſacrifice quon cuyꝛa au four/ ⁊ tout ce q̃ eſt faict en la chaudiere ⁊ en la paelle appartiendꝛa au ſacrificateur qui loffre. Et tout ſacrifice peſtri a lhuille/ ⁊ ce qui eſt ſec appartiendꝛa a tous les filz de Aharon/ autant a lung cõme a lautre.

B

La loy du ſacrifice des pacificques.

Itẽ/ ceſte eſt la loy du ſacrifice des pacificq̃s quon offrira au Seignr. Se il offre iceluy poꝛ rendꝛe graces il offrira des gaſteaux ſans leuain peſtris a lhuille/ ⁊ des tourteaux ſans leuain oingtz dhuille/ ⁊ de la fine farine fritte en maniere de gaſteaux peſtris a lhuille/ poꝛ le ſacrifice de action de graces. Il offrira auſſi ſon oblation de gaſteaux de pain leue/ pour le ſacrifice de la confeſſion de ſes pacificq̃s. Et en offrira lung de toute oblatiõ poꝛ lofferte au Seigneur: ⁊ ſera au ſacrificateur qui reſpandꝛa le ſang des pacificques. Pareillemẽt la chair du ſacrifice de la cõfeſſion de ſes pacificques ſera mangee au iour de ſon oblation ſãs en laiſſer dicelle iuſque au lendemain. Si le ſacrifice de ſõ oblatiõ eſt par veu ou faict voluntairemẽt/ au iour quil pꝛeſẽtera ſon ſacrifice ſera mãge: et ſe il y a quelque choſe demoure iuſque au lendemain/ il ſera mange. Mais ce q̃ eſt demoure de la chair du ſacrifice au troiſieſme ioꝛ/ il ſera bꝛuſle au feu. Se aucun mãge de la chair du ſacrifice de ces pacificques au troiſieſme ioꝛ il ne ſera poĩt aggreable/ layãt offert/ ⁊ ne luy ſera de riẽ eſtime/ mais ſera ſouillure: ⁊ la perſõne q̃ en aura mãge empoꝛtera ſon iniq̃te. La chair auſſi q̃ aura touche a quelcõque choſe ſouillee/ ne ſera point mangee/ mais ſera bꝛuſlee au feu: ⁊ q̃cõque ſera net de chair il en mãgera. Et la perſonne q̃ mãgera la chair du ſacrifice des pacificques eſtãt au Seignr/ ⁊ ſõ oꝛdure ſoit ſur

C

elle/ la perſõne ſera exterminee de ſon peuple. Et la perſõne touche quelque choſe ſouillee que ce ſoit/ oꝛdure de lhõme ou de la beſte immunde/ ou de quelque reptile/ et viẽne a mãger de la chair du ſacrifice des pacificques q̃ eſt au Seigꝛ: ceſte pſonne ſera exterminee de ſõ peuple.

Et le Seigneur parla a Moſeh/ diſant: Parle aux enfans Diſrael/ diſãt: Vous ne mãgerez point aucune graiſſe de boeuf/ de agneaux/ ne de cheure. Et la graiſſe de beſte moꝛte ou eſtranglee ſe pourra ouurer en tout ouurage: mais point ne mãgerez dicelle. Car quicõque mãgera de la graiſſe de la beſte/ de laq̃lle on offre en ſacrifice faict par feu au Seignr/ la perſonne qui en aura mãge ſera exterminee de ſon peuple. Vous ne mãgerez point tout ſang en voz demeures/ ſoit de oyſeaux ou de beſtes. Toute perſonne qui mangera de quelque ſang/ ſera exterminee de ſon peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans Disrael/disãt: Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacificques au Seigneur/ il apportera au Seignr̃ son oblation du sacrifice de ses pacificques. Il conduira par sa main loblation du Seigneur faicte par feu: il apportera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en offrande deuãt le Seigneur. Puis le sacrificateur fera fumer la graisse sur lautel: mais la poictrine sera a Aharon ⁊ a ses filz. Vous dõnerez aussi lespaule dextre au sacrificateur pour esleuatiõ de voz sacrifices pacifiques. Et a celuy qui offre le sãg ⁊ la graisse des pacificq̃s dentre les filz de Aharon apparticdra lespaule dextre pour sa part. Car iay prins la poictrine ⁊ lespaule de lesleuatiõ des enfans de Israel dẽtre voz sacrifices pacificq̃s/ ⁊ les ay donne a Aharon sacrificateur ⁊ a ses filz en ordõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste est lunction de Aharõ ⁊ lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ du Seigneur faicte par feu au iour qui les p̃senta pour faire la sacrificature: laquelle le Seignr̃ a cõmande de leur donner au iour quil les a oinct dentre les enfans de Israel en ordõnãce perpetuelle pour voz generatiõs.

D

Cõclusiõ des susdictz sacrifices.

Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõsecrations ⁊ du sacrifice des pacificques: laq̃lle le Seigneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ au iour q̃l cõmanda aux enfans de Israel doffrir leurs oblations au Seigneur es desers de Sinai.

Chapitre.viij.

A

La cõsecratiõ du sacrificate[r] Aharõ ⁊ de ses filz.

EN apres le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Prens Aharon auec ses filz/les vestemẽs. lhuile de vnctiõ/vng boueau po[r] loblatiõ du peche/deux moutons ⁊ vne corbeille de pains sãs leuain. Puis assemble toute leglise a la porte du tabernacle de la congregation. Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute leglise a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ. Et Moseh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Seigneur a commande de faire.

Et Moseh fist approcher Aharõ ⁊ ses filz: ⁊ les laua en leaue. Et mist sur luy la tunicque/⁊ le ceignit du baudrier/⁊ le vestit de la robbe/⁊ mist sur luy le Ephod/⁊ le ceingnit auec la ceincture de Ephod/⁊ lestraignit auec le mesme. Puis il mist sur luy le Hosen: posant audict Hosen Vrim ⁊ Thumim. Itẽ/mist la mittre dessus sõ chef posant sur ladicte mittre vers sa face la lame dor/ saict courõnemẽt/cõe le Seig[r] lauoit cõmãde a Moseh.

B

Adõc Moseh print lhuile de vnctiõ/⁊ oingnit le tabernacle/⁊ toutes les choses qui estoiẽt en iceluy/⁊ les sanctifia. Et diceluy arrousa lautel par sept foys oingnant ledict autel/tous ses vaisseaux/le cuueau/et son soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhuile de lunction sur le chef de Aharon/⁊ le oingnit pour le sãctifier. Puis Moseh feit approcher les filz de Aharõ ⁊ leur feit vestir les tunicques/et les ceingnit de baudriers/⁊ leur lia les chappeaux cõme le Seignr̃ auoit cõmande a Moseh. Lors feit approcher le boueau de loblatiõ pour le peche/⁊ Aharõ auec ses filz appuya ses mains sur la teste du boueau de loblatiõ pour le peche/ ⁊ le tua/puis Moseh print le sang/⁊ le mist a tout son doigt sur les cornes de lautel a lẽtour/⁊ nettoya lautel/ ⁊ respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il print toute la graisse qui estoit sur les entrailles/⁊ la taye du foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Moseh feit fumer sur lautel. Mais il feit brusler au feu hors de lost le boueau auec sa peau/sa chair/⁊ sa fiẽte/cõe le Seig[r] auoit cõmãde a Moseh.

Eccli.45.c.

C

Itẽ/il feit amener le moutõ de lholocauste/⁊ Aharõ ⁊ ses filz appuyerẽt le[ur]s mains sur la teste dudict moutõ/puis le tua/⁊ Moseh respãdit le sang sur lautel a lẽtour/⁊ le departit par pieces/⁊ feit fumer la teste/les mẽbres ⁊ la taye/et les entrailles. Si laua deaue les gãbes/⁊ feit fumer tout le moutõ sur lautel. Car cestoit holocauste en souef odeur/ oblatiõ bruslee au Seig[r]/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

D

Exode.29.c.

Pareillemẽt feit presenter le secõd moutõ: ascauoir/ le moutõ de la cõsecratiõ/puis Aharon ⁊ ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dud moutõ/⁊ le tua. Et Moseh print du sãg diceluy/⁊ le mist sur le mol de laureille dextre de Aharon/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Puis feit approcher les filz de Aharon/⁊ Moseh mist du sang sur le mol de leur aureille dextre/sur leur main dextre/et sur le poulce de leur pied dextre/⁊ respãdit le sãg sur lautel a lentour.

E

Apres il print la graisse/la queue/⁊ toute la graisse q̃ est sur les ẽtrailles/⁊ la taye du foye/⁊ les deux rõgnõs auec leur graisse/⁊ lespaule dextre. Il print aussi de la corbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seig[r]: ascauoir/vng gasteau sãs leuain/⁊ vng gasteau de pain faict a lhuile/⁊ vng tourteau/⁊ les mist sur les graisses/ et sur lespaule dextre. Puis mist toutes ces choses sur les mains de Aharõ/⁊ sur les mains de ses filz/⁊ les esleua en offerte deuãt le Seig[r]. Adõc Moseh les receut de le[ur]s mains/⁊ les feit fumer sur lautel en holocauste. Car ce sont ꝯsecratiõs en souef odeur doblatiõ bruslee au Seignr̃. Aussi Moseh print la poictrine du mouton de la ꝯsecratiõ/⁊ lesleua en offerte deuãt le Seignr̃/ laq̃lle il eut pour part/cõe le Seignr̃ lauoit cõmande a Moseh. Item/Moseh print de lhuile de vnctiõ/⁊ du sang qui estoit sur lautel/⁊ en arrousa sur Aharon ⁊ sur ses vestemẽs/sur ses filz/⁊ sur les vestemens de ses filz auec luy. Ainsi sanctifia Aharõ ⁊ ses vestemẽs/ses filz/ ⁊ les vestemẽs de ses filz auec luy. En ap̃s Moseh dist a Aharõ ⁊ a ses filz: Cuisez la chair a la porte du tabernacle de la cõgregation ⁊ illec la mãgerez/⁊ le pain q̃ est en la corbeille des cõsecratiõs/cõme mest cõmãde/disãt: Aharõ ⁊ ses filz mãgerõt ces choses. Mais vo[us] bruslerez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ vous ne sortirez de sept iours/iusq̃ au tẽps q̃ les iours de vostre cõsecratiõ soiẽt accõplis: car en sept io[ur]s on cõsacrera voz mains/cõe en ce iour cy a este faict/le Seig[r] la cõmãde de faire po[ur] v̄re recõciliatiõ. Vo[us] demourerez dõc a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ par sept iours/iour ⁊ nuict/⁊ obseruerez la garde du Seig[r]/affin q̃ vo[us] ne mouriez: car aisi ma il este cõmãde. Aisi Aharõ ⁊ ses filz feirẽt toutes les choses q̃ le Seig[r] auoit cõmãde p les mais de Moseh.

F

G

Chapitre.ix.

A

Le p̃mier sacrifice de Aharõ po[ur] luy ⁊ pour le peuple.

ET au huytiesme iour Moseh appella Aharõ ⁊ ses filz/⁊ les anciẽs de Israel/puis il dist a Aharon: Prens vng ieune veau pour le peche/⁊ vng moutõ pour lholocauste/sans macule/et les offre deuãt le Seig[r]: Si parleras aux enfãs de Israel/

Exode.29.a.

 disant:

disāt: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/vng veau/⁊ vng agneau dung an quilz soient sans macule pour lholocauste. Et vng boeuf/⁊ vng moutō pour les pacificques a sacrifier deuant le Seignr̃/⁊ vne offerte pestrie a lhuyle: car au iourdhuy le Seignr̃ vous apparoistra. Adonc ilz prindrēt les choses que Moseh auoit cōmande deuāt le tabernacle de la cōgregation. Et toute la cōgregatiō sapprocha/⁊ assista deuāt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̃ le Seignr̃ vo⁹ cōmāde de faire/⁊ la gloire du Seignr̃ vo⁹ apparoistra.

B

Et Moseh dist a Aharō: Approche toy de lautel/⁊ fais ton oblation pour le peche ⁊ ton holocauste/⁊ fais recōciliatiō tant pour toy que pour le peuple/fais aussi loblatiō po² le peuple/⁊ lofferte pour la recōciliation diceulx/ cōme le Seigneur la cōmande.

Exo.xx.a.

Alors Aharon sapprocha de lautel/⁊ tua le veau de loblatiō pour son peche/⁊ les filz de Aharon luy p̃senterent le sang/⁊ trēpa son doigt dedās le sang/⁊ le mist sur les cornes de lautel respandāt le sang au soubbassemēt dudō autel: mais la graisse ⁊ les rōgnons/la taye du foye de loblatiō pour le peche il feit fumer sur lautel/cōme le Seignr̃ lauoit cōmande a Moseh. Et brusla au feu la chair ⁊ la peau hors de lost/aussi tua lholocauste: et les filz de Aharō luy baillerent le sang/leq̃l il respādit sur

C

lautel a lentour/⁊ luy appareillerēt lholocauste auec ses pieces: ascauoir la teste/laq̃lle il feit fumer sur lautel/et laua les entrailles/et les geābes/lesq̃lles il feit fumer sur lholocauste par dessus lautel. Puis offrit loblation pour le peuple/⁊ print vng bouc po² le peche du peuple/⁊ le tua/⁊ le nettoya cōe le p̃mier/⁊ loffrit en holocauste/⁊ en feit selon la coustume/⁊ p̃senta le sacrifice/⁊ emplit sa main dicelluy/⁊ le feit fumer sur lautel oultre lholocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf ⁊ vng mouton pour le sacrifice des pacificques/qui estoit au peuple/et les filz de Aharō luy appresterēt le sāg leq̃l il espādit sur

D

lautel a lētour. Et apporterēt les graisses du boeuf ⁊ du moutō/la queue/⁊ ce q̃ couure les ētrailles/⁊ les rōgnōs/⁊ la taye du foye/⁊ mirent les graisses sur la poictrine/⁊ feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/⁊ lespaule dextre en offerte deuāt le Seig²/cōe il cōmāda a Moseh. Aharō aussi esleua sa main au peuple/⁊ les beneist/⁊ descēdit de faire loblation pour le peche/lholocauste/⁊ les pacificq̃s. Apꝰs Moseh ⁊ Aharon vindrēt au tabernable de la cōgregation/⁊ estās sortis beneirent le peuple: ⁊ la gloire du Seignr̃ apparut a tout le peuple/⁊ le feu issit de la face du Seignr̃/⁊ consōma sur lautel lholocauste/⁊ les graisses. Quoy voyāt tout le peuple le loua/⁊ se prosterna sur sa face.

Aharō beneist le peuple.

La gloire de dieu apparoist

Le feu diuinement enuoye deuore lholocauste.

Chapitre.x.

A

Nadab ⁊ Abihu bruslez de Dieu.

ET les enfans de Aharon: Nadab/et Abihu prindrēt chascun son encensoir/⁊ y mirent du feu/⁊ y feirēt perfumigation: mais ilz offrirēt deuāt le Seigneur le feu dautruy/lequel ne leur auoit point cōmande. Adōc le feu issit de deuāt le Seigneur/⁊ les deuora/⁊ moururēt deuant le Seignr̃. Lors Moseh dist a Aharon: Cest ce que le Seigneur auoit parle/ disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/et seray glorifie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nōb.3.a.26.g. 1.Chroni.24.a

Et Moseh appella Misael ⁊ Elizaphan les filz de Oziel/oncle de Aharō/ausquelz dist: Approchez/⁊ portez voz freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adōc se approcherēt/⁊ les porterēt auec leurs tunicques hors le tabernacle cōme Moseh lauoit dict. Puis Moseh dist a Aharon/a Eleazar/⁊ a Ithamar ses filz: Ne descouurez point voz chefz/⁊ ne deschirez voz vestemens/ affin que vous ne mouriez/⁊ viēne lindignatiō sur toute la cōgregatiō. Que voz freres (toute la maison de Israel) pleure la bruslure que le Seignr̃ a enflāme: mais ne sortez point de la porte du tabernacle de la cōgregation/que par aueture ne mouriez: car lhuile de lunctiō du Seigneur est sur vous. Et ilz feirēt comme Moseh auoit dict.

Nadab ⁊ Abihu portez hors de lost.

B

Le plainct des enfās de Israel po² Nadab ⁊ Abihu bruslez.

Et le Seignr̃ parla a Aharon/disant: Toy ⁊ tes filz ne beuurez point de vin/ne de ceruoise/quād vous deurez venir au tabernacle de la cōgregation/affin q̃ vous ne mouriez. Car cest ordōnance perpetuelle en voz tēps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/⁊ la pphane: ⁊ entre la chose souillee/⁊ la nette/⁊ affin de enseigner aux enfans de Israel les ordōnances q̃ le Seignr̃ leur a dict par la cōmission de Moseh.

Le vin est deffendu aux sacrificateurs.

C

Et Moseh pla a Aharō/a Eleazar/⁊ a Ithamar ses filz q̃ estoiēt restez: Prenez dict il loblatiō qui est demouree des sacrifices du Seignr̃ faictz par feu/⁊ la māgez sans leuain/aupres de lautel: car cest chose tressaincte. Vous la mangerez au lieu saint: car cest ordōnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/ pourtāt que ainsi mest cōmande. Si māgerez la poictrine ⁊ lespaule de lesleuation en lieu net/toy/tes filz/et tes filles auec toy: car cest ordōnance a toy/⁊ a tes filz dōnee des sacrifices pacificques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/⁊ la poictrine de lesleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en esleuation deuāt le Seigneur. Et ce te sera ⁊ a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/comme le Seignr̃ la commande.

Les sacrificateurs māgent le demourant des oblatiōs.

D

Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le peche/⁊ voicy il estoit brusle/dont fut courrouce contre Eleazar ⁊ Ithamar les filz de Aharon/qui estoient demourez/disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiō du peche au lieu sainct? Car cest chose tressaincte/⁊ si vous est donnee pour porter liniquite de la congregation/affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/cōme il ma este cōmande. Et Aharon respōdit a Moseh: Voicy/au iourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/⁊ leur holocauste deuāt le Seig²: mais telle chose mest aduenue. Et si ieusse mange au iourdhuy loblatiō pour le peche/eust il pleu au Seigneur? Et quand Moseh eut ouy ce/il luy pleut.

1.Macha.2.c.

Moseh se courrouce que les sacrificateurs nōt māge les reliefz.

Chapitre.xj.

A

Deute.14.a.

ET le Seignr̃ parla a Moseh et a Aharon/ leur disant: Parlez aux enfans de Israel/ disans: Ceulx cy sont les animaulx q̃ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/⁊ dētre ceulx qui ont longle diuise: ascauoir le chameau/ car il rumine: mais il na point longle diuise/dont icelluy vo⁹ est souille. Item/le cōnil: car il rumine/mais il ne

Les bestes netes ⁊ les souilees.

1.Mach.6.d.

il ne divise point longle/dont icelluy vous est souille.

Item/le lievre:car il rumine/mais il ne divise point longle/dōt icelluy vous est souille. Itē/le porceau:car il a longle divise/⁊ longle fendu/⁊ ne rumine point/dont icelluy vous est souille. Vous ne mãgerez point de leur chair/⁊ ne toucherez point a leur charongne: car elles vous sont souillees.

B — Les poissons netz ⁊ les souillez.

Vous mãgerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mãgerez toutes choses qui ont nageoires ⁊ escailles es eaues/tant en la mer que es fleuves:mais vous ne mãgerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires ⁊ escailles/soit en la mer ou es fleuves/tãt de tout reptile des eaues que de toute chose vivante es eaues: car ce vous est abomination. Elles vous seront donc en abomination/vous ne mangerez point de leur chair/⁊ aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daellettes et descailles vous est abomination.

Les oyseaulx souillez. — C — * Gre. Gryphon.

Item/ces choses dentre la volaille aurez en abomination/⁊ nen mangerez point. En abomination seront Laigle/le * Orphray/le Faulcon/le Tercelet/⁊ Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Lautruce/la Hulotte/le Cocu/et Lesprevier selon leur espece. Et la Chuette/le Plongeon/le Hibou/le Cigne/le Cormorãt/le Pellican/la Cicogne ⁊ le Heron selon leur espece. Et la Huppe ⁊ la Chauvesouris.

Les oyseaulx netz. — * Hebr. Arbeh avec les autres troys/sõt manieres de saulterelles et bestiolles/lesquelles ignorãt au iourdhuy les Ebrieux.

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz vous sera abominable. Toutesfoys vous mãgerez ce de tout reptile volant/cheminãt a quatre piedz/ lequel na nulz genoulx sur ses piedz pour saulter a tout iceulx sur la terre:desquelz vous mãgerez iceulx/ascavoir la * Saulterelle selon son espece/⁊ Selaam selon son espece/⁊ Hargol selon son espece/⁊ Hagab selon son espece. Mais tout reptile volant/ayant quatre piedz vous est abominable:⁊ par eulx serez polluz. Quicõque attouchera leur charõgne/sera souille iusque au vespre. Quicõque aussi portera leur charõgne/lavera ses habillemens/⁊ sera souille iusque au soir. Toute beste qui a longle divise ⁊ na point longle fēdu/⁊ ne rumine point/vous sera souillee. Quicõque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulx qui cheminēt a quatre piedz/vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille iusque au vespre/⁊ celuy qui portera leur charongne lavera ses vestemēs/⁊ sera souille iusque au vespre: car elles vous sont souillees.

D — Des bestes souillees.

E — Des reptiles se trainans et rampans. — * ou/Belette.

Et ce vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascavoir la * Mustelle/la Soris/la Grenoille selō leur espece. Le Herisson/la Tortue/la Leisarde/la Limace/⁊ la Taulpe. Ces choses vous sont souillees entre toutes reptiles:quicõque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille iusque a vespre. Aussi tout ce sur quoy il tũbera q̃lque chose dicelles quād serōt mortes/sera souille: tant le vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/⁊ tout vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/si sera souille iusq̃ au vespre:ainsi sera net. Mais tous vaisseaulx de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est dedās iceulx/sera souille/⁊ les casserez. Et toute viande quon mange sur laq̃lle sera respādue ceste eaue/ sera souillee:⁊ tout breuage quon boit en tout les vaisseaulx/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra q̃lque chose de leur charongne/sera souille:le four ⁊ la cheminee souillees/serōt ruinees/car elles vous sont souillees. Toutesfoys la fontaine/ou le puis ou quelque cōgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leurs charongnes sur quelque semēce qui se semme elle sera nette. Mais si leaue est mise sur la semēce/⁊ tumbe de leur charōgne sur icelle/elle vous sera souillee. Item/si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille iusque au vespre. Et celuy qui aura mãge de la charongne dicelle/lavera ses habillemēs/⁊ sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera la charongne lavera ses vestemēs/⁊ sera souille iusque au vespre:tout reptile donc se trainnãt sur la terre vous sera en abomination/si que on nen mãgera point. Tout ce qui chemine sur la poictrine/⁊ tout ce qui chemine sur quatre piedz/⁊ tout ce q̃ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/vous nen mãgerez point:car ilz sont abomination. Ne cōtaminez point voz personnes en tous reptiles qui rampent/⁊ ne vous souillez point en iceulx/⁊ ny soyez polluz: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Dōc vous vous sanctifierez/⁊ serez sainctz: car ie suis sainct. Ainsi vous ne pollurez point voz personnes en tout reptile qui rāpe sur la terre:car ie suis le Seigñr qui vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie vous soye en Dieu ⁊ que vous soyez sainctz:car ie suis sainct.

De ce qui attouche la chose souillee. — F — La viande. — Le breuage. — La fontaine. — La semence. — G — Tout reptile souille. — 1.Pierre.1.c.

Ceste est donc la loy du bestial ⁊ volaille/⁊ de toute chose ayãt vie qui se meut es eaues/⁊ toute chose rampant sur la terre/pour ⁊ affin de discerner le souille dentre le net/⁊ les animaulx quon peult manger dentre les animaulx desquelz on ne doibt manger.

Chapitre.xij.

A — La loy de la purification de la femme apres lenfantemēt. — Luc.2.c. — Iehan.7.c.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant:Parle aux enfans de Israel/disant: Si la femme apres avoir receu la semence enfante ung masle/elle sera souillee sept iours:selon le temps du flux de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme iour on circoncira la chair du prepuce dicelluy enfant. Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois iours/laq̃lle ne touchera a q̃lque chose saincte/et ne viendra point au sanctuaire iusque a ce q̃ les iours de sa purification soiēt accomplis. Que si elle enfante une femelle/elle sera souillee deux sepmaines selon son flux:davantage elle demourera au sang de sa purification soixante six iours.

B — C

Or apres q̃ le temps de sa purification sera accōply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur ung agneau dung an en holocauste/⁊ ung pigeon de colombe ou une tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera devãt le Seigneur/⁊ la reconciliera:ainsi elle sera purifiee du flux de son sang. Ceste est dōc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir ung agneau/elle prēdra deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/lung pour lholocauste/et lautre pour loblatiō du peche/⁊ le sacrificateur la recōciliera: ainsi sera purgee.

D — Luc.2.d.

Chapitre.xiij.

A — Lespreuue et differẽce de la Bierie.

Et le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharõ/ disant: Lhõme q̃ aura en la peau de sa chair enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/ on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en blancheur ⁊ lapparẽce de la playe est plus enfonsee que la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacrificateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache blanche est a la peau de sa chair/⁊ lapparẽce de sa peau nen est point plus profonde/⁊ son poil nest conuerty en blancheur/le sacrificateur fera enclorre par sept iours celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au septiesme iour ⁊ si la playe redemeure ainsi/et la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refermera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la verra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/ ⁊ que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le iugera net:car cest rongne. Et lauera ses vestemens/⁊ il sera purifie. — B

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iugera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le regardera/et sil y a enfleure blanche en la peau ⁊ le poil soit conuerty en blancheur/⁊ la graisse de la chair viue apparoisse en lenfleure/la lepre est enuieillie en la peau de sa chair/⁊ le sacrificateur la iugera souillee/⁊ ne le fera point enfermer:car il est souille. Si la lepre florit en la peau couurãt toute la peau de la playe depuis son chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pourtant quelle est toute tournee en blancheur:car il est net. — C

Mais au iour auquel on aura veu la chair viue/il sera souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/⁊ le iugera souille:car la chair viue est souillee. Cest dõc lepre.

Ou si la chair viue est retournee ⁊ cõuertie en blancheur/il viendra au sacrificateur/⁊ le sacrificateur le verra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrificateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume ⁊ soit guarie ⁊ au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blãche ⁊ roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrificateur dõc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbaissee q̃ la peau/⁊ son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacrificateur le iugera souille:car la playe de lepre est fleurie en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le poil ne soit point blanc/⁊ ne soit point plus bas que la peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclorre par sept iours. Que si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe. Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne croissant point/cest * ardeur de lapostume/dont le sacrificateur le iugera net.

*Helõ krinl. Aucuns/cicatrice.

D — Ou si la chair ait en sa peau brusture de feu/⁊ que la graisse de la brusture ait tache blãche/roussette/ou palle/ le sacrificateur la verra:⁊ si le poil est conuerty en blancheur/dedans la tache/⁊ lapparence dicelle est plus enfonsee que la peau/cest lepre flourie en la brusture. Le sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclorre par sept iours. Puis le sacrificateur le verra au septiesme iour/⁊ si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille:car cest playe de lepre. Que si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la peau/⁊ soit aucunement obscure/cest enflure de brusture/dont le sacrificateur le iugera net: car cest ardeur de brusture.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/⁊ si lapparẽce dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy iaulne poil delie/le sacrificateur le cõdemnera souille:car cest la tigne/⁊ la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrificateur voit la playe de la tigne/⁊ lapparẽce dicelle nest point plus enfonsee que la peau/⁊ nayt en soy nul poil noir/le sacrificateur enclorra par sept iours celuy qui a la playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificateur verra la playe/⁊ si la tigne nest point accreue/⁊ si en soy nayt nul poil iaulne/⁊ lapparẽce de la tigne nest point plus enfonsee q̃ la peau/il sera rays: mais il ne raira point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclorra sept autres iours celuy q a la tigne. Apres le sacrificateur verra la tigne au septiesme iour/⁊ si la tigne nest poīt accreue en la peau ⁊ sõ apparẽce nest poīt plus enfonsee q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/⁊ lauera ses habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la verra. Que si la tigne est racreue en la peau/le sacrificateur ne cerchera point de poil iaulne:car il est souille. Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/⁊ que le poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie:car il est net/dont le sacrificateur le iugera net. — E

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur chair plusieurs taches blanches le sacrificateur le verra: ⁊ si en la peau de leur chair il y ait taches blanches aucunement obscures sur le blanc/cest tache blanche florissante en la peau/il est donc net. — F

Itẽ/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est net/⁊ si sa teste est descheuelee de la perruque dont il soit *chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou derriere y a playe blãche/⁊ roussastre/cest lepre florissante en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrificateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhomme est ladre ⁊ souille/dont le sacrificateur le condamnera souille:car en son chief est sa playe. Or le ladre (auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/⁊ sa teste nue/⁊ dune barbute sera couuert/⁊ sappellera salle ⁊ ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera en luy/il sera salle ⁊ ord/seul habitant:lhabitation duquel sera hors lost.

*Ra. Abra. et Ra. Sal. par le sommet.
*R. Ab. par le frõt. R. Sal. deuant et derriere.

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit vestement de laine/ou vestement de lin/ou en ordissure/ ou en tissure de lin ou de laine/ou aussi en peau/ ou en tout ouurage de pelleterie. Sil y a donc playe verde ou rougeastre — G

rougeastre au vestemẽt/ou en la peau/ou en lourdissure/
ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe
de lepre/& sera veue du sacrificateur. Et le sacrificateur
verra la playe/& fera enclorre sept io^s celuy qui a la playe/
& au septiesme iour il verra la playe. Si ladicte playe est
accreue au vestement ou en lourdisseure/ou en la tissu-
re/ou en la peau/& en tout ce qui est faict douurage de
pelleterie/cest lepre poignante/& orde playe. Il bruslera
donc le vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou
de lin/& toutes choses de peau/esqlles y aura playe: car
cest lepre poignante/dont sera brusle au feu. Et si le
sacrificateur voit q̃ la playe nest point accreue au veste-
ment/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute cho-
se de pelleterie/ledict sacrificateur commandera de la-
uer ce en quoy est la playe/& le fera enfermer par sept au-
H tres iours. Que si le sacrificateur apres que la playe est
lauee voit que ladicte playe na point change sa mõstre/
& nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la brusle-
ras au feu: car cest * enfonsure en la playe tondue ou pe-
lee. Et si le sacrificateur voit la playe estre aucunemẽt
obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du veste-
ment/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure.
Que si elle apparoit encore au vestemẽt/ou a lourdissu-
re/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flou-
rie: dont vous la bruslerez au feu/auec ce ou la playe est.
Si tu as laue le vestement/ou lourdissure ou la tissure/
ou toute chose de peau/& la playe sen depart/il sera laue
de rechef/dont sera net.

*Rab. Kimi. vng defaict.

Ceste est la loy de la playe de lepre du vestement/de
laine/ou de lin/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de tou-
te chose de peau/pour le iuger net/ou le cõdãner souille.

Chapitre.xiiij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/ disant:
Ceste est la loy du ladre pour le iour de sa
purgation. Il sera donc amene au sacrifi-
cateur: & le sacrificateur sortira hors de lost
& le verra/si la playe de la lepre est guarie de la ladrerie/
le sacrificateur commandera/& prendra pour la purga-
tion deux * passereaux vifz & netz/du boys de cedre/de
la graine/de lhysope. Et le sacrificateur commandera
de tuer vng passereau dedans vng vaisseau de terre/
auec eaue viue. Puis prendra le passereau vif/le boys
de cedre/la graine et lhysope: et les mouillera auec le
passereau vif au sang de lautre passereau tue/en leaue
viue. Et en aspergera par sept foys sur celuy qui doibt
estre nettoye de la lepre/& le purifiera/& laissera aller le
passereau vif parmy les champs. Et celuy qui se purge
lauera ses vestemens & rasera tout son poil/& se lauera
deaue/affin quil soit net: apres il entrera en lost/et ha-
bitera dehors son tabernacle par sept iours. Et quand
B se viendra au septiesme iour/il rasera tous les cheueulx
de sa teste/sa barbe/les sourcilz de ses yeulx/& tout son
poil: puis lauera ses vestemens & sa chair/ainsi se puri-
fiera. Et au huytiesme iour il prendra deux agneaux
sans macule/& vne brebis dũg an sans macule/& troys
dixiesme de fine farine pestrie a lhuile/pour oblation/
et vng * Log dhuile/& le sacrificateur qui faict la pur-
gation fera adsister lhomme quon doibt purger/et ces

La loy de nettoyer le ladre. Matth.8.a. Marc.1.d. Luc.5.c.

*selõ R. Kim. Grec: oyselets

*Ra. Kim. certaine mesure cõtenante six oeufs. Grec: septier.

choses deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de
la cõgregation. Lors le sacrificateur prẽdra vng agneau
& loffrira po^r le delict auec vng Log dhuile/& esleuera
ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera
lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/
& lholocauste au sanctuaire: car comme loblation pour
le peche appartiẽt au sacrificateur/ainsi faict celle pour
le delict: car cest chose tressaincte. Et le sacrificateur pre- C
dra du sang de loblation pour le delict/& le mettra sur le
mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/
et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son
pied dextre. Si prendra le sacrificateur lhuile du Log/
et la versera sur la paulme de sa senestre. Puis le sacri-
ficateur mouillera son doigt dextre en lhuile qui est sur
sa paulme senestre/& espandra de lhuile a tout son doigt
par six foys en la presence du Seigneur. Et du residu
de lhuile qui est sur sa paulme/le sacrificateur en met-
tra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre
purge/& sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce
de son pied dextre/auec le sang qui est pour loblation
du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la
paulme du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy
quon doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera recon-
ciliation pour luy deuãt le Seigneur. Et si fera ledict
sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera ce-
luy qui doibt estre purge de son ordure/puis apres il tue-
ra lholocauste. Et ledict sacrificate^r offrira holocauste
& sacrifice a lautel/& le reconciliera/dont sera net.

Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il D
prendra vng agneau pour loblation du delict/affin de
le recõcilier/& vne dixiesme de fine farine pestrie a lhui-
le pour le sacrifice auec vng Log dhuile. Item/deux
tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy serõt
possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre
pour lholocauste/& au huytiesme iour de sa purification
les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle
de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc
le sacrificateur receura lagneau de loblatiõ pour le de-
lict/& le Log dhuile/& les esleuera en oblatiõ en la pre-
sence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour
le delict/puis le sacrificateur prendra du sang de lobla-
tion pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille
dextre de celuy qui doibt estre purifie/& sur le poulce de
sa main dextre/& sur le poulce de son pied dextre. Et le-
dict sacrificateur espandra de lhuile en la paulme de sa
senestre/et arrousera a tout son doigt dextre de lhuyle
qui est en sa paulme senestre par sept fois en la presence
du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa
paulme sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt
estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le
poulce de son pied dextre auec le sang pour loblatiõ du
delict. Mais il mettra le reste de lhuile qui est en sa
paulme sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour
le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune
des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme
il luy sera possible dauoir. De ce dõc quil luy sera pos-
sible dauoir lung sera po^r le peche/& lautre en holocauste
pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la pre-
sence du Seigñr celuy qui doibt estre purge. Ceste
est donc la loy de celuy auql est la playe de lepre/lequel

ne peult cōmodement auoir pour sa purgation.

E Et le Seigneur parla a Moseh ꝛ a Aharon/ disant: Quand vous serez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dōne en possession. Si ie enuoye la playe de lepre en quelque maison de la terre de vostre possessiō/ celuy a qui appartient la maison viendra/ ꝛ lannōcera au sacrificateur/ disant: Il apparoit en ma maison comme vne playe: lors le sacrificateur commandera de vuider la maison/ deuant quil y entre pour veoir la playe/ affin que tout ce qui est en la maison ne soit souille. Apres le sacrificateur entrera pour cōtēpler la maison/ ꝛ verra la playe/ ꝛ si la playe qui est aux paroitz de la maison a aucunes fossettes verdoyantes/ ou rougeastres/ desquelles lapparence soit plus enfonsee que la paroit/ le sacrificateur sortira hors de la maison a la porte dicelle/ ꝛ fera fermer ladicte maison par sept iours. Et au septiesme iour le sacrificateur retournera ꝛ la reuerra/ ꝛ si la playe est accreue es paroitz de ladicte maison/ il cōmandera de arracher les pierres ausquelles est la playe/ et de les iecter hors de la cite en vng lieu imonde/ aussi de racler la maison par dedās a lentour/ ꝛ de espādre la pouldre quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immōde. Puis ilz prendront daultres pierres/ et les apporteront au lieu des autres/ ꝛ prendrōt daultre mortier pour renduire la maison. Mais si la playe y retourne/ et flourit en la maison/ apres quon a arrache les pierres/ ꝛ apres quon la raclee ꝛ renduicte/ le sacrificateur y entrera/ et la verra. Et si la playe est accreue en la maison/ cest lepre poingnante en la maison: elle est donc souillee. Il demolira la maison/ les pierres/ les boys/ auec tout le mortier/ ꝛ les menera hors de la cite en vng lieu immōde. Et si aucun est entre en la maison/ tout le temps durant quil lauoit faict fermer/ il sera souille iusque au vespre. Et qui dormira en la maison/ il lauera ses vestemens. Qui mangera aussi en la maison/ il lauera ses vestemens. Or quand le sacrificateur y sera entre/ et verra que la playe ne sera point accreue en la maison/ apres lauoir faict rēduire/ il iugera la maison estre nette: car la playe est curee. Lors il prendra pour purifier la maison deux passereaux/ du bois de cedre/ de la graine/ ꝛ de lhysope/ ꝛ tuera lūg des passereaux en vng vaisseau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/ lhysope/ la graine/ ꝛ le passereau vif/ ꝛ les mouillera au sang du passereau tue ꝛ en leaue viue/ puis arrousera la maison par sept fois. Il purgera donc la maison auec le sang du passereau ꝛ auec eaue viue/ ꝛ auec le passereau vif/ le bois de cedre/ lhysope ꝛ la graine. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cite parmy les chāps/ ꝛ reconciliera la maison: ainsi sera nette.

De la visitation de la maison infectee par ladrerie.

F

G

Ceste est la loy de toute playe de lepre/ de la tigne/ de la lepre/ de la robbe/ de la maison/ de lenflure/ de la rogne/ et de la tache blanche/ pour apprendre en quel tēps la chose est souillee/ ꝛ en quel temps elle est nette. Ceste est donc la loy de lepre.

Chapitre.xv.

A

De lhōme decoulāt par sō membre.

Et le Seignēr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Parlez aux enfans de Israel/ et leur dictes: Quicōque sera decoulāt par sō mēbre/ son flux sera immonde. Et telle sera la souillure de son flux/ quand son mēbre distillera son flux/ ou son mēbre aura faict merque de son flux/ cest la souillure. Tout lict sur lequel aura dormy celuy qui decoule/ sera souille: ꝛ toute chose sur quoy il se sera assis/ sera souillee. Quiconq̄ aussi attouche a son lict/ il lauera ses habillemēs/ et se lauera deaue/ ꝛ sera souille iusque au vespre. Qui pareillement sasserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule soit assis/ il lauera ses habillemens/ ꝛ se lauera deaue/ ꝛ sera souille iusque au vespre. Itē/ celuy qui touchera le mēbre de cil q̄ coule/ il lauera ses vestemens/ ꝛ se lauera deaue/ ꝛ sera souille iusque au soir.

B

Item/ si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net/ il lauera ses vestemens/ ꝛ se lauera deaue/ ꝛ sera souille iusque au vespre. Item/ toute monture sur laquelle cheuauchera celuy qui decoule/ sera souillee. Itē/ quiconque attouchera a quelques choses qui auront este soubz luy/ sera souille iusque au vespre. Et qui les portera lauera ses vestemēs/ ꝛ se lauera deaue/ ꝛ sera souille iusque au vespre. Item/ quiconque aura touche celuy qui decoule/ ꝛ ne aura point laue ses mains en leaue/ il lauera ses vestemens/ ꝛ se lauera en leaue/ ꝛ sera souille iusque au vespre. Et le vaisseau de terre que celuy qui coule aura touche/ sera casse: mais tout vaisseau de bois sera rinsse deaue. Or si celuy qui decoule est purge de son flux/ il cōptera sept iours pour sa purgatiō/ ꝛ lauera ses vestemēs/ ꝛ lauera sa chair en eaue viue/ ainsi sera net. Et au huytiesme iour il prēdra pour soy deux tourterelles/ ou deux pigeons de colombe/ ꝛ viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/ ꝛ les baillera au sacrificateur. Lors le sacrificateur les sacrifiera lung pour le peche/ ꝛ lautre en holocauste/ et le reconciliera en la presence du Seigneur de son flux.

La purgatiō de lhōe decoulant par son membre.

C

Item/ lhomme duquel sera sortie la semence* de pollution/ lauera deaue toute sa chair/ ꝛ sera souille iusque au vespre/ ꝛ tout habillement/ ou toute peau sur laquelle sera espandue la semence de pollution sera lauee de eaue/ ꝛ souillee iusque au vespre. Et si la femme auec laquelle lhomme ayant pollution de semence aura dormy/ ilz se laueront deaue lung ꝛ lautre/ et seront souillez iusque au soir.

** ou/ quād il est couche.*

Et quand la femme aura flux de sang/ son flux sera en sa chair/ ꝛ * sera par sept iours en ses fleurs. Et quiconque la touchera sera souille iusque au vespre/ ꝛ toute chose sur laquelle aura couche durant ses fleurs sera souillee/ ꝛ toute la chose sur laquelle aura este assise sera souillee. Quiconque aussi touchera le lict dicelle/ il lauera ses vestemens/ ꝛ se lauera en leaue/ et sera souille iusque au vespre. Item/ quiconque touchera a aucune chose sur laquelle se sera assise/ il lauera ses vestemēs/ ꝛ se lauera en leaue/ ꝛ sera souille iusque au soir. Et qui attouchera la couche/ ou la chose sur quoy elle se asseoit/ il sera souille iusque au vespre.

De la femme ayant flux de sang.

**Trās cōmu. separee.*

Item si lhomme a couche auec elle/ si que les fleurs soient sur luy il sera souille sept iours/ ꝛ toute couche sur quoy il dormira/ sera pollue.

D

Itē/ quand la fēme decoule par flux de son sang plusieurs iours (non au tēps de ses fleurs) ou quād elle decoule apres ses fleurs/ tout le temps du flux de son ordure/ elle est souillee/ cōme au temps de ses fleurs. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son flux/ sur

flux/ sur

fluy/luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied/ sera souillee comme la souillure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera souille/et lauera ses vestemens/ et se lauera en leaue/et sera souille iusque au soir. Mais si elle est nettoyee de son fluy/ elle comptera sept iours / puis apres elle se purgera. Et au huytiesme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/⁊ les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et la reconciliera deuant le Seigneur du fluy de sa souillure.

La purgation de la femme ayant fluy de sang.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillure/affin quilz ne meurẽt par leur souillure/quãd ilz polluront mon tabernacle qui est entre eulx.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/⁊ de celuy duquel sort la semẽce de pollution/par laquelle il est souille. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/⁊ de celuy qui decoule auec son fluy/tant au masle que en la femelle/⁊ de vng chascun qui couche auec la souillee.

Chapitre.xvj.

A Cõment le sacrificate[ur] doibt entrer au sanctuaire.

ET le Seignr̃ parla a Moseh apres la mort des deux enfans de Aharon/quãd ilz offroient deuant le Seigneur ⁊ moururẽt. Le Seigneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedãs le voile deuant le Propiciatoire/ qui est sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la nuee sur le Propiciatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: ascauoir/auec vng boueau pour le peche/⁊ vng mouton pour lholocauste/il se vestira de la saincte tunicque de lin/ayant les brayes de lin sur sa chair/et se ceindra du bauldrier de lin/⁊ se courõnera de la mittre de lin/q̃ sõt les saictz habillemẽs/⁊ auoir laue sa chair deaue/il se vestira diceulx. Et prendra de la cõgregation des enfãs de Israel deux boucz des cheures pour le peche/⁊ vng moutõ po[ur] lholocauste. Puis Aharon offrira le boueau pour son peche/et fera la reconciliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prẽdra les deux boucz et les presentera deuãt le Seignr̃ a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Aharon iettera sur les deux boucz le sort/vng sort pour le Seigneur/⁊ vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifiera pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheut pour Azazel/il le presentera vif deuant le Seigneur/ pour faire reconciliation sur luy / et lenuoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le boueau pour son peche / faisant reconciliation / tant pour soy que pour sa maison/ et tuant le boueau pour son peche. Apres il prendra lencensoir plein de braise du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/⁊ sa pleine paulme de perfum aromaticque subtil/et lapportera dedans le voile/⁊ mettra le perfum sur le feu deuant le Seigneur: affin que la vapeur de la perfumigation couure le Propiciatoire q̃ est sus le tesmoignage/ ainsi il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du boueau/⁊ arrousera a tout son doigt au deuãt du Propiciatoire vers orient: et deuãt ledict Propiciatoire arrousera du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le voile / et fera de son sang comme il a faict du sang du boueau/en larrousant sur ⁊ deuant le Propiciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et pour leurs preuarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de la congregation qui est auec eulx au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/quand iceluy y entrera pour recõcilier le sanctuaire/iusque a ce quil en sorte/⁊ il le reconciliera/tant pour soy que pour sa maison/⁊ pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Seigneur/faisant recõciliation * pour soy/⁊ prenant du sang du boueau/et du sang du bouc / le mettra sur les cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant ⁊ sanctifiant de toutes les ordures des enfãs de Israel. Apres quil aura acheue de recõcilier le sanctuaire/⁊ le tabernacle de la congregation/ ⁊ lautel: lors offrira vng bouc vif. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/⁊ toutes leurs preuarications / auec tous le[ur]s pechez/si les mettra sur la teste du bouc/⁊ lenuoyra par la main de lhõe * qui souloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/⁊ laissera aller le bouc parmy le desert.

** Chaldee. licet Azazel q̃ est le lieu. R. Sal. ⁊ Ra. Dim. vne mõtaigne. Aucuns / le bouc q̃ sera enuoye.*

Larrousemẽt du sanctuaire faict par sãg.

Larrousemẽt du tabernacle. D Luc.i.a.

*Larrousemẽt de lautel. * ou/p[ar] iceluy.*

*Cõfessiõ Mosaicque po[ur] les pechez du peuple. E * ou/ prest daller.*

Puis Aharõ reuiẽdra au tabernacle de la cõgregatiõ/ ⁊ se deuestira de ses habillemẽs de linge(desq̃lz il sestoit vestu quãd il estoit ẽtre au sãctuaire)⁊ les posera illec. Il lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/⁊ se reuestira de ses vestemẽs. Et luy estãt retire sacrifiera sõ holocauste/⁊ lholocauste du peuple/⁊ fera la recõciliatiõ/ tãt po[ur] soy q̃ po[ur] le peuple/ faisãt perfumer sur lautel la graisse q̃ estoit offerte po[ur] le peche. Et celuy q̃ a laisse aller le bouc en Azazel/il lauera ses vestemens/⁊ sa chair en leaue/ puis il entrera en lost. Mais on tirera hors de lost le boueau ⁊ le bouc q̃ sõt po[ur] le peche q̃ sont apportez auec leur sãg en recõciliatiõ au sãctuaire/⁊ bruslera on au feu le[ur] peau/leur chair/⁊ le[ur] fiẽte. Et q̃ les aura brusle lauera ses vestemẽs/⁊ sa chair en leaue/puis entrera en lost.

F

Et ce vous sera en ordõnãce perpetuelle. Le dixiesme du septiesme moys vo[us] affligerez voz ames/⁊ ne ferez nulle oeuure/soit celuy q̃ est du pays/ou lestrãger q̃ conuerse entre vo[us]. Car en ce iour il vo[us] recõciliera po[ur] vo[us] purger de tous voz pechez/ainsi serez nettoyez en la presence du Seigneur. Ce vous sera donc vacation du repos/⁊ affligerez voz ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificateur quon aura oinct/⁊ duquel on aura cõsacre la main po[ur] faire sacrifice au lieu de sõ pere/se vestira de ses habillemẽs de linge/⁊ saictz vestemẽs/⁊ recõciliera le saict sãctuaire/le tabernacle de la cõgregatiõ/ lautel/les sacrificateurs/⁊ tout le peuple de la cõgregation:⁊ ce vo[us] sera en ordõnãce perpetuelle po[ur] recõcilier les enfans de Israel de tous leurs pechez vne foys lan. Et Moseh feit cõme le Seigneur lauoit commande.

La feste de la reconciliation des pechez. G

Chapitre.xvij.

ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Parle a Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfãs de Israel/si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande / disant:

A

Defense de sacrifier po[r] soy mesme.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou cheure dedans lost/ou qui laura tue hors de lost/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur:le sang sera impute a cest homme/car il a respandu sang/dont cest hõme sera extermine du milieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel ameineront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les presentans au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacificques

B audict Seigneur. Lors le sacrificateur espãdra le sang sur lautel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/faisant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apres lesquelz ilz font fornication:ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

On doibt faire oblation a Dieu nõ aux diables.

Item/a iceulx diras:Quiconque de la famille de Israel/ ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ cest homme la sera extermine de son peuple.

C Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrãgers conuersans entre eulx / aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la persõne qui mange le sang / et le extermineray du milieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dõne a offrir sur lautel en recõcilliation pour voz ames/ car ce sang sera la reconcilliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne mãgera point de sang/celuy aussi qui est estrãger parmy vous ne mangera point de sang.

De non manger sang. * cest)ma fureur.

La reconcilliatiõ des pechez par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste

D ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de pouldre:car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez/car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera iceluy/ sera extermine. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose rauie/tãt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemẽs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespre/ apres il sera net. Mais sil ne se laue / et ne laue sa chair/ il portera la peine de son iniquite.

Gene.9.a.

De non manger charõgne.

Chapitre. xviij.

A ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Je suis le Seigneur vostre Dieu/vous ne ferez point selõ la facon du pays de Egypte/ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances : mais vous ferez mes iugemẽs/et garderez mes ordonnances/ affin que cheminiez en icelles:car ie suis le Seignr̃ vostre Dieu. Gardez dõc mes ordonnãces & mes iugemẽs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx : ie suis le Seigneur.

Quelz mariages sont defenduz.

Ro.10.a. Ezechiel. 20.b. Galates.3.b.

Nul ne sapprochera daucune affine de sa chair/po[r] descouurir sa vergongne:ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de ton pere/ ne la vergõgne de ta mere:car cest ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere:car cest la vergongne de ton pere.

B Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur fille de ton pere/ou fille de ta mere laquelle est engẽdree en la maison/ou qui est engendre dehors.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz / ou de la fille de ta fille: car cest ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendree de ton pere:car cest ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere:car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere:car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergõgne du frere de ton pere/tu ne te approcheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille:car cest la femme de ton filz / tu ne descouuriras point donc sa honte.

C Tu ne descouuriras point la vergongne de la fẽme de ton frere:car cest la vergongne de ton frere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne prendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne : car elles sont tes affines/cest donc enormite.

Tu ne prendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuãt:affin quelle nen soit affligee en descouurãt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain/te cõtaminant en elle par effusion de semẽce.

Tu ne bailleras point de ta generation po[r] la faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu:car ie suis le Seigneur.

1.Roys.18.c.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiõ feminine:car cest abomination.

Tu ne te abandonneras point aussi a coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle/ et la femme ne assistera point deuant la beste pour se submettre a elle: car cest * abomination.

* ou/cõfusiõ.

D Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este pollue/dont iay visite sur elle son iniquite/ et la terre a vomy hors ses habitans. Vous garderez donc mes ordonnances / et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrãger qui habite parmy vous. Car les hõmes de la terre q̃ ont este deuãt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hors/si vous la cõtaminez/cõe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque

Dieu deffẽd de ensuyuir les oeuures des gentilz.

fera aucunes

sera aucunes de toutes ces abominations / la personne qui laura faict/sera exterminee du milieu de sõ peuple. Gardez donc mon obseruation/affin que vous ne faciez rien des ordonnances abominables qui ont este faictes auant vous/& que ne vous souillez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Chapitre.xix.

A

[Que no⁹ soyons sainctz. 1.Pierre.1.c. * Cest a dire separez: ascauoir de telles ordures & infametez dessusd.]

ET le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Parle a toute la congregation des enfans de Israel/et leur dis: Vous serez * sainctz: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct.

Vo⁹ craindrez vng chascun sa mere/& son pere/& garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

[Deffẽses de ne soy retoũner et auoir secours aux images.]

Vo⁹ ne vous retournerez poĩt aux idoles/& ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

[* Grec / pour estre aggreable. Chald. Volontairement. Quand on doibt manger le sacrifice.]

Et si vous sacrifiez sacrifices paisibles au Seigneur/vous sacrifierez * selon vostre bon plaisir. Il sera mange au iour que vous laurez sacrifie/ou lendemain: mais ce qui restera iusque au tiers iour sera brusle au feu. Que sil est mãge au tiers iour/il sera abominable et desplaisant. Celuy donc qui le mangera/

B

portera la peine de son iniquite: car il a pollu la chose saincte du Seigneur/pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple.

[La moisson. Soubz.23.d.]

Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/vous ne acheuerez point de moissonner iusque aux riues de vostre champ/et si ne recueillerez point les espicz demourez de vostre moisson.

[La vendenge.]

Item/tu ne grapperas poĩt ta vigne/et ne recueilleras point les grains dicelle/mais tu les laisseras au paoure & a lestrãger: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

[Larcin. Menterie. Serment. Exo.20.b. Deutero.5.b.]

Vous ne desroberez poĩt/& ne denierez rien/& ne mẽtirez aucuns de vous a son prochain.

C

Item/vous ne iurerez point par mon nom en mentant/et ne souilleras le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

[Violence & extorsion. Eccli.10.a. Le mercenaire Deutero.24.c]

Tu ne feras point tort a ton prochain/& ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iusque au lendemain.

[Le sourd et laueugle.]

Tu ne mauldiras point le sourd/et ne mettras empeschement deuant laueugle/mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

[Iuste iugemẽt Acceptiõ de personne. Deutero.1.c.16.d.]

Tu ne feras point diniquite en iugement/et ne accepteras la personne du paoure/et ne hõnoreras la personne du grand: mais iugeras iustement ton prochain.

D

[* Aucuns/assisteras poĩt au pres: ascauoir le voyãt pdre sãs le secourir.]

Tu ne seras point detracteur parmy ton peuple/tu ne * te dresseras point contre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/corrige ton prochain/& ne souffre point de peche sur luy.

[Vengeance. Matth.18.b. Aymer autruy Matth.5.g.]

Tu ne te vengeras point/et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ains tu aymeras ton prochain comme toy mesme: car ie suis le Seigneur.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestial auec autres de diuers gẽres.

[Semence diuerse. Robbe de diuerses choses.]

Tu ne semeras point ton champ de diuerses semẽces/tu ne vestiras point vestement de choses diuerses/comme de tiretainne.

E

Item/si lhomme a couche auec la femme par cohabitation de semence/laquelle est serue fiancee a vng homme/& nest point rachetee/ou que liberte ne luy soit point donnee elle sera * battue/point ne mourront: car elle nest point affrãchie. Si portera il son offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur le reconciliera du mouton de lofferte deuant le Seignr̃/& il luy sera faict pardon du peche quil a perpetre.

[* Selon Talmud & R. Sa. Grec / on aura regard delle. Aucuns / inquisitiõ sera faicte. Rab. Sabad. battue descorgie. Trãsl. cõmu. to⁹ deux seront battuz.]

Item/quand vous viendrez en la terre/et que aurez plãte de tout arbre mãgeable/vo⁹ * reputerez son fruict incirconcis. Par troys ans vous sera ceste incirconcision dont nul nen mangera. Mais au quatriesme an tout son fruict sera sainct/louable au Seigneur. Et au cinquiesme an vous mangerez de son fruict/ayant pouoir de recueillir pour vous son reuenu: Je suis le Seigneur vostre Dieu.

[* Grec / vous nettoyerez son ordure/sõ fruict vous sera ord par troys ans.]

F

[Manger auec sang. Deuinemens. Tonsure & rasure defendue. Stigmates et incisions.]

Vous ne mangerez rien auec le sang: vous ne deuinerez point/vous ne obseruerez point les temps/vous ne raires point les coings a lentour de vostre teste/et ne defferez point les coings de vostre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui soit incision en vostre chair/et ne mettrez escripture engrauee en vo⁹: ie suis le Seigr.

[De ne pstituer sa fille.]

Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder/affin que la terre ne soit pollue par paillardise et remplie de enormite.

[Le repos de Dieu.]

Vous garderez mes repos/& craindrez mon sãctuaire: car ie suis le Seigneur.

[Sorciers et Deuins.]

Vous ne vous retournerez point aux sorciers/et ne enquesterez rien des deuins pour vo⁹ souiller par eulx: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

[Honneur aux vieux.]

Lieue toy deuant celuy qui est chauue/& honnore la personne de lancien/& crains ton Dieu: ie suis le Seigneur.

G

[Lestranger. Exode.22.e.]

Si aucun estranger habite en vostre terre/vous ne luy ferez nul tort. Lestranger qui auec vous conuerse vous sera cõme celuy qui est nay entre vous/et laymerez cõme vous mesme/car vous auez este estrangers au pays de Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

[Iugement. Reigle. Poidz Mesure. * Ebr. pierres.]

Vous ne ferez rien iniustement en iugement/en reigle/en poidz/& en mesure. Vous aurez les balances iustes/les * poidz iustes/le Ephah iuste/et le Hin iuste: ie suis le Seigneur vostre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/et les faictes: car ie suis le Seigneur.

Chapitre.xx.

A

[De ne sacrifier les enfãs a Moloch. Sus.18.c.]

ET le Seigneur parla a Moseh/disant: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Quiconque dentre les enfans de Israel/ou des estrãgers qui conuersent en Israel donnera de sa generation a Moloch/il mourra/le peuple de la terre le lapidera de pierre. Je mettray ma * face a lencontre de cest homme/et le extermineray du milieu de son peuple: car il a donne de sa generation audict Moloch pour souiller mon sanctuaire/et contaminer mon sainct nom. Que si le peuple de la terre est nonchalant dentendre a lhomme qui a donne de sa generation a Moloch/ne le mettant point a mort/ie mettray ma face contre cest homme/et contre sa famille/le faisant exterminer du milieu de son peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch.

[* cest a dire fureur.]

La personne

Celuy qui va aux sorciers & deuins.

La personne qui se retournera aux sorciers/et aux deuins faisant fornication apres eulx/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sō peuple. Or sanctifiez vo⁹/& soyez saictz: car ie suis le Seig^r vostre Dieu. Si gardez mes ordonnāces & les faictes:car ie suis le Seigñr qui vous sanctifie.

Que no⁹ soyons saincts. 1.Pierre.1.c. B

De non mauldire sō pere ne sa mere. Exo. 21.c. Mat.15.a

Si quelcun mauldict son pere ou sa mere/il mourra de mort: puisque il a mauldict son pere ou sa mere/son sang sera sur soy.

Adultere. Deutero.22.d.

Si lhōme a cōmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/le adultere et la adultere mourront.

Fornications qui meritēt la mort.

Item/lhōme qui a couche auec la femme de sō pere/a descouuert la vergongne de son pere:dont ilz mourrōt tous deux/leur sang sera sur eulx.

Itē/lhōe q̄ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrōt to⁹ deux/ilz ont faict abominatiō/le^r sāg sera sur eulx.

Item/lhōme q̄ a couche auec le masle par copulatiō feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/dont ilz mourront/leur sang sera sur eulx.

C

Itē/lhōme qui a prins la fēme & la mere dicelle/cest enormite:on les bruslera luy et elles/affin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/lhōme qui aura couche auec la beste/il mourra: vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcōque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur eulx.

Itē/lhōme qui prēdra sa soeur q̄ est la fille de sō pere ou la fille de sa mere/et verra la vergōgne dicelle/& elle la vergōgne de luy/cest hōte/dōt ilz serōt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhōme qui aura couche auec la fēme ayant ses fleurs/& aura reuele la vergōgne dicelle descouurant sa veine/& q̄lle aussi aye descouuert le cours de son sāg/ilz seront exterminez tous deux du millieu de leur peuple.

Itē/tu ne descouuriras point la vergōgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere:car cest descouurir sa cōsāguinite/dōt telz porterōt la peine de leur iniq̄te.

D

Item/lhōme qui aura couche auec sa tante/il a descouuert la vergongne de son oncle/ilz porterōt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhōme qui prendra la femme de son frere/il a villainement faict descouurant la vergongne de son frere/dont seront destituez denfans.

Ainsi gardez toutes mes ordonnāces & tous mes iugemēs/& les faictes:& la terre(en laq̄lle ie vous fais entrer pour habiter en icelle) ne vo⁹ vomira poīt dehors. Vous ny cheminerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie enuoye de deuāt vous:car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Israel esleu de Dieu pour estre sō peuple

Or ie vous ay dict:Possedez leur terre/ et ie vous la donneray en possession/qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel:ie suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du souille/et la volaille souillee de la nette. Et ne contaminez point voz personnes es bestes et es oyseaux/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay separees comme souillees. Vous me serez dōc sainctz:car ie suis le Seigneur sainct/& vous ay separez dētre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Que no⁹ soyons saincts.

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins/mourront/et serōt lapidez de pierres/leur sang sera sur eulx.

Que sorciers & deuins meurent. Deut.18.b 1.Samu.28.b.

Chapitre.xxj.

A

Que le sacrificateur ne se trouue aux funerailles.

Et le Seigneur dist a Moseh: Parle aux filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinō qua son affin & prochain:ascauoir/sur sa mere/sur son pere/sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/sur laquelle se * souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

**ascauoir par lattoucher ou plourer.*

Que le sacrificate^r ne touse sa barbe ne ses cheueulx. Sus.19.f.

Ilz ne touseront pas la partie chauue de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Ilz seront sainctz a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrēt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront sainctz.

B

**ou/infame.*

Ilz ne prēdrōt poīt la femme paillarde ne la*violee/ et ne prendrōt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras: car il offre les pains a ton Dieu. Il te sera donc sainct: car ie suis le Seigñr sainct/ qui vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur viendra a paillarder/elle cōtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

Dieu est qui sanctifie. Quād la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste / ne deschirera ses vestemens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu:car il a sur luy le couronnement de lhuile de function de son Dieu:ie suis le Seigneur. Item/ il prēdra vne vierge pour femme/ sans prendre vefue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple : car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificate^r ne doit aller a aucun mort. C

Le sacrificate^r prēne a femme vne vierge. Ezeche.44.f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne en approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez/ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fraction de main/ ou bossu/ ou * chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayāt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou foulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur. D

**Selō Grec/ R. Kimi.ayāt la taye en loeil. Aucuns/ nain.*

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̄l est macule/ne sapprochera poīt pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu:car celuy auq̄l il ya macule ne approchera point po^r offrir le pain de sō Dieu/mais il māgera du pain de sō Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nētrera point au voile/ et ne sapprochera point de lautel: car macule est en luy/ il ne violera donc point mon sanctuaire:

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Moseh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans de Israel.

Chapitre.xxij.

A — Ceulx qui se doiuent abstenir de manger choses sanctifiees.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle a Aharon et a ses filz/affin quilz se separent arriere des choses cõsacrees des enfãs de Israel/⁊ quilz ne cõtaminent point mon sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy:ie suis le Seign̄r. Dis leur: En voz eages tout hõme de toute vostre semence qui sapprochera des choses consacrees q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seign̄r ayant souillure sur luy:ceste personne sera exterminee de ma presence. Je suis le Seigneur.

Quicõque de la lignee de Aharon sera lepre ou decoulant de flux/ne mangera point des sanctificatiõs iusq̃ a tant quil se soit purifie. Itẽ/q̃ aura touche a q̃lcõque souillure de la personne/ou lhõme duquel sort la semẽce de copulation/ou lhõme qui aura touche soit reptile q̃lcõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel seroit souille/selon toute sa souillure/ la persõne qui aura touche ces choses sera souillee iusq̃ au vespre/si ne mangera des choses sãctifiees/si elle na laue sa chair deaue: ⁊ q̃ue le soleil soit couche/⁊ q̃lle soit purifiee. Puis ap̃s elle mãgera des choses sãctifiees:car cest son pain. On ne mãgera point de charõgne/ne chose rauie en quoy on se puist souiller en icelle: ie suis le Seign̄r. Quilz gardent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point de peche sur eulx/⁊ meurẽt en iceluy/quãd ilz les auroiẽt pollus:car ie suis le Seign̄r qui les sanctifie. Item/nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhoste du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sacrificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces choses. Aussi ceulx qui sont natz en sa maison/ mangeront de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiee/ou ne ayt point de lignee/ elle estãt retournee en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõme faisoit en sa ieunesse. Itẽ/nul estrãger ne mãgera de ce. Or si lhõme par ignorãce mãge de ces choses sanctifiees/il adioustera la cinquiesme partie sur ces choses/⁊ baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne polluerõt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/lesq̃lles ilz ont offertes au Seign̄r/ affin que parauenture ilz ne portẽt eulx mesmes liniq̃te de leur delict/quãd ilz auroient mange leurs choses sanctifiees:car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

Exode.xx.d. Ezech.xliiij.g. — B

C — Quelles doiuent estre les oblations.

Et le Seign̄r parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ a ses filz/⁊ a tous les enfans de Israel/⁊ leur dis: Quicõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses veux/ ou pour toutes ses choses voluntaires quil offre en holocauste au Seign̄r: vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables le masle sans macule dentre les boeufz/⁊ dentre les brebis/⁊ les cheures. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait macule:car point ne seroit aggreable po² vous. Que si lhõme offre sacrifice paisible au Seign̄r/po² payer le veu/ ou la chose voluntaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seign̄r daueugle/ou de rõpu/ou de mutile/ou ayãt porreau/ ou rõgne seiche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez diceulx sacrifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/ ayant les mẽbres trop gros ou ayant les membres trop graisles/mais il ne sera point aggreable pour le veu. Vous ne offrirez point au Seigneur/⁊ ne sacrifierez en vostre terre casse/ne froisse/ne rõpu/ne taille. Vous ne offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en elles/il ya macule en elles/dont elles ne seront point aggreables pour vous.

Deutero.xv. Eccl.xv.b. — D

Et le Seig² parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/⁊ quil aura este sept iours soubz sa mere/du huytiesme iour ⁊ en apres plaira pour loblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seig²/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/⁊ ne reseruerez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or gardez mes cõmãdemẽs ⁊ les faictes:car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seign̄r qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seign̄r.

Chapitre.xxiij.

A — Du iour du repos. Exo.xx.a.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Les solennitez du Seigneur lesquelles vous appellerez sainctes conuocations/ icelles sont mes solennitez. Par six iours tu feras loeuure: mais au septiesme iour est la vacation du repos/ auquel est faicte saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure:car cest le repos du Seign̄r/par toutes voz habitations.

La solennite du passage. Exo.xii.a. Nõbres.xx.c.

Cestes sont les solẽnitez du Seign̄r/⁊ les sainctes cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: ascauoir le quatorziesme du premier moys au vespre est le passage du Seign̄r. Et le quinziesme iour de ce mesme moys est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le premier iour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile par sept iours offrãs sacrifice faict par feu au Seign̄r: mais au septiesme io² sera la saincte cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

B — De offrir les premiers fruicts a Dieu.

Et le Seign̄r parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/⁊ leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous dõne/⁊ aurez moissõne la moisson/ vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des premiers fruictz de vostre moisson/ lequel esleuera ledict Omer deuant le Seign̄r/affin quil soit aggreable pour vous. Le sacrificateur leslieuera le lendemain du repos. Vo⁹ sacrifierez aussi au iour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer vng agneau sãs macule dung an/en holocauste au Seigneur. Et loblation diceluy sera de * deux dixiesmes de fine farine pestrie a lhuile/ po² sacrifice faict par feu au Seign̄r en souef odeur/⁊ sera faicte aspersion de vin la quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain roti/ne grain battu/iusque a ce mesme iour q̃ vo⁹ apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce perpetuelle par voz eages en toutes voz habitations.

* Vne poigne despicz.

* cest a dire dix parties les deux/ quest la cinquiesme partie de Ephah.

C

Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre iour du repos du iour que vous auez porte le Omer de leslevation/ sept sepmaines entieres/iusque a lautre iour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante iours:lors vous offrirez nouveau sacrifice au Seignr. Vous apporterez aussi de voz habitatiõs deux pains de lesleuatiõ/des deux dixiesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seignr. Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/& vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seig:/& leur sacrifice/& le: aspersiõ/lesqlz serõt sacrifices faictz par feu en souef D odeur au Seig:. Itẽ/vo⁹ sacrifierez vng bouc dentre les cheures pour le peche/& deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur les esleuera auec le pain des pmices/& auec deux agneaux/en esleuation deuãt le Seignr. Ilz serõt sanctifiez au Seignr/ appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme iour/auquel sera faicte saincte cõuocation/& ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes voz habitations par voz eages.

La moisson. Sus.19.b.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/tu ne acheueras de moissõner iusque aux riues de ton chãp/& ne recueilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras po: le paoure & lestrãger. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

La feste de iubilation en so de trõpettes.

Et le Seig: parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Israel/disãt: Le pmier io: du septiesme moys vo⁹ aurez le memorable repos de iubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E *Le iour des reconciliations. Sus.16.g. Nõbres.29.b.*

Le Seignr aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le dixiesme de ce septiesme moys sera le io: des recõciliatiõs/auql vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez voz ames/& offrirez sacrifice q se faict par feu au Seig:/& ce iour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le iour des recõciliatiõs po: vous recõcilier deuãt le Seig: vre Dieu. Toute persõne q naura poit este affligee ce iour mesme/ sera exterminee dentre son peuple. Et toute psonne q aura faict oeuure quelcõque/ie luy feray perdre la vie/ du millieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce vous sera ordõnance perpetuelle par toutes voz eages/en toutes voz habitatiõs. Ce vous est vacation de repos/vo⁹ affligerez dõc voz ames. Au vespre du neufiesme iour du moys/ depuis vng vespre iusque a lautre vespre/vous celebrerez voz repos.

F *La feste des tabernacles.*

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/disant: Le quinziesme iour du septiesme moys par sept iours sera la solẽnite des tabernacles au Seig:. Le premier iour sera saincte cõuocation/ vo⁹ ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept io:s vous offrirez au Seig: sacrifice faict par feu/& au huitiesme iour/ vous aurez saincte cõuocation/& offrirez au Seignr sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

Cestes sont les solennitez du Seignr q vous appellerez cõuocations sainctes/pour offrir par chascun iour au Seignr oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/offerte/sacrifice/& aspersion:oultre le repos du Seignr/ G & oultre voz dõs/& oultre tous voz voeux/& toutes voz choses voluntaires/q vous baillez au Seig:. Toutesfoys le quinziesme iour du septiesme moys quãd vous aurez assemble le fruict de la terre/ vo⁹ celebrerez la solennite du Seignr par sept iours. Le premier iour sera le repos/aussi le huytiesme iour sera le repos. Et au premier iour vous prẽdrez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/& des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/& si vous resiouyrez par sept iours en la presence du Seigneur vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept iours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes voz eages. Le septiesme moys vous la celebrerez. Vous habiterez sept iours es tabernacles/tous les habitans de Israel habiteront es tabernacles/affin que vostre posterite sache que iay faict habiter les enfans de Israel es tabernacles quand ie les retiray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Ainsi Moseh parla aux enfans de Israel des solennitez du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A *Les lampes & luminaires.*

ET le Seignr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Israel quilz te apportent de la pure huille doliue espreincte pour le luminaire a tousiours illuminer la lãpe dehors le voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis le vespre iusq au matin en la psence du Seignr. Ce sera ordonnãce perpetuelle en voz eages. Il ordõnera tousiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seignr.

Les pains de proposition.

Item/tu prendras de la fine farine/& dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux dixiesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seignr par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seig:/lequel les ordõnera B tousiours par chascun iour du repos deuant le Seignr lereceuant des enfãs de Israel par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon & a ses filz/& le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q est tressainct des oblatiõs du Seignr faictes par feu est po: luy/par ordõnance perpetuelle.

Le blasphemateur lapide.

Or sortit le filz dune fẽme Israelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptiẽ/entre les enfans de Israel. Et prindrẽt noise en lost le filz de la femme Israelite/& vng hõme Israelite. Lors le filz de la fẽme Israelite mauldict & blaspheme le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere dicelluy estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seignr.

C Et le Seignr parla a Moseh/disant: Tire hors de lost le blasphemateur/& q tous ceulx q lont oux mettẽt leurs mains sur son chef/& que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras aux enfans de Israel/ disant: Quiconque aura mauldict son Dieu/portera la peine de son peche/le blasphemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura mauldict le nom du Seigneur mourra. Lhõe aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste.

** Ebr. frappe tout ame dhõme.*
** Ebr. ame po: ame.*

Punition par pareille peine.

Item/lhõme q aura faict excez a son pchain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpture po: rõpture/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict excez en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra: mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

D *Matth.5.f. Exode.21.c. Deute.19.d.*

Juste iugemēt

il mourra. Vous naurez que vng iugemēt/ lequel sera faict a lestrāger/cōme a celuy qui est nay au pays. Car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blaspheur hors de lost/ ⁊ le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cōme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.xxv.

A

Le repos de la terre au septiesme an.

ET le Seigneur parla a Moseh en la mōtaigne de Sinai/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/ ⁊ six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/ ⁊ ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissōneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cōsecration: car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy ⁊ a ton seruiteur/ ⁊ a ta chamberiere/ ⁊ a ton mercenaire/ ⁊ a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/ ⁊ aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

* ou/ separatiō. Grec/ sanctification. Chal. q̄ tu as reserue pour toy. R. Leuit. desq̄lz tu te abstenois ne les cultiuāt poit. R. Hal. desq̄lz tu separois les hōmes. Trās. cōmu. Amicos.

B

Lā du Jubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans: ascauoir sept foys sept ans/ ⁊ les iours des sept sepmaines/te reuiendront a quarāte neuf ans. Lors feras sōner la trōpette de iubilation/le dixiesme du septiesme moys/ au iour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute vostre terre/si sanctifierez le cinquantiesme an/ ⁊ denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Jubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/ ⁊ vng chascun a sa famille: car cest le Jubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiēt de soymesme/ ⁊ ne vendengerez point les * consecrations de la vigne: car il est le Jubile lequel voꝰ sera sainct. Lors vous māgerez le reuenu de la terre. En cest an de Jubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

* cōme cy dessus.a.

Si tu vendz quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre

C

des ans apres le Jubile/aussi te sera vēdu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition: car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de vostre Dieu: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Or faictes mes ordonnāces/ ⁊ gardez mes iugemēs/ ⁊ les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/ ⁊ que la terre vous donne ses fruictz/ desq̄lz vous māgerez vostre saoul/ ⁊ habiterez en asseurāce sur icelle. Que si vous dictes q̄ mangerons nous au septiesme an/se noꝰ ne semōs ne recueillōs noz reuenus: Je cōmāderay a ma benedictiō poꝛ vous en la septiesme ānee/si q̄lle sera fruict poꝛ troys ans. Voꝰ semerez aussi en la huytiesme annee/ ⁊ māgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu voꝰ

On doibt garder les commādemens de Dieu.

Dieu faict oster le soucy dauoir poꝛ viure.

La benedictiō de Dieu.

D

māgerez le vieil. Et la terre ne sera point vēdue * a perpetuite. Car la terre est miēne/ ⁊ vous estes estrāgers/ ⁊ hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre possession vous baillerez rachat pour la terre.

* Chal. absolutement.

La vendition de la terre.

Que si ton frere est appaoury/ ⁊ vende sa possession/ puis son viēt poꝛ la racheter/son prochain rachetera poꝛ soy la chose vēdue par son frere. Or si lhōme na nul racheteur/mais a recouuert ⁊ trouue ce quil suffist pour le rachat/il cōptera les ans de la vēditiō/ ⁊ restituera ce qui est oultreplus a lhōme/auquel y lauoit vēdu/ ⁊ ainsi retournera en sa possession. Mais sil na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vēte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Jubile: puis expirera au Jubile/ ⁊ retournera en sa possession.

La vendition de maison.

Item/si lhōme a vendu la maison assise en ville muree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vēdition dicelle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la ville ayant muraille eschera a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiōs/ ⁊ ne expirera point pour le Jubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Jubile expirera.

E

La vendition des maisons des Leuites.

Item/des citez aux Leuites/ ⁊ des maisōs des villes de leurs possessiōs/le rachat en sera a ꝑpetuite ausdictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/ ⁊ de la cite de sa possession expirera au Jubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfās de Israel: ⁊ le chāp des faulxbours de leurs citez ne sera point vēdu/car cest leur possession perpetuelle.

De celuy q̄ est deuenu paoure.

Itē/si tō frere est appaoury/ ⁊ se retire par deuers toy/ tu le retiēdras cōme estrāger/ ⁊ viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcrois: mais tu craindras tō Dieu/ ⁊ ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poit ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour laccroistre. Je suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dōner la terre de Canaan/affin que ie fusse vostre Dieu.

F

Item/si ton frere est appaoury/ ⁊ sest vēdu a toy/tu ne le feras poit seruir par seruitude de serf: mais cōe mercenaire/ ⁊ cōe hoste/il sera auec toy te seruāt iusq̄ a lan du Jubile. Lors iceluy se departira de toy/ ⁊ ses enfās auec luy/puis sen retournera a sa famille/a la possessiō de ses peres. Car ceulx que iay retire du pays de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serōt vendus par vēditiō seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoreusemēt/ains tu craindras tō Dieu. Or voꝰ acheterez voz serfz/ ⁊ voz serues q̄ vous aurez/des gēs q̄ sont a lentour de vous: ⁊ oultre plus en acheterez des enfās forains q̄ cōuersent auec vous/ ⁊ de la famille qui est auec vous/lesq̄lz ont engēdre en vostre terre/ ⁊ voꝰ serōt en possessiō. Et serez heritiers deulx poꝛ voz enfās apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruāt de eulx a perpetuite. Mais sus voz freres les enfans de Israel/nul ne dominera rigoreusement.

Le serf.

La serue.

G

Item/si lestrāger ou lhoste q̄ est auec toy sest enrichy/ ⁊ tō frere qui est auec luy appaoury/tellemēt q̄l sest vēdu a lestrāger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrāger/apres qui sest vēdu il sera rachetable/ ⁊ vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sō oncle/ou le affin de sa chair dētre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cōptera

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largent de sa vendition selon le nōbre des ans/appointāt auec luy iouxte le tēps dung mercenaire. Sil y a encore plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dānees iusque a lan du Jubile/il cōtera a luy/restituāt son rachat selō ses annees. Il sera auec luy an pour an cōe mercenaire. Or ne dominera il point sus luy rigoreusemēt en ta p̄sence. Que sil ne se rachete par ces choses/il sortira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Israel sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seign̄r vostre Dieu.

Les enfans de Israel serfz de Dieu.

Chapitre.xxvi.

A — Dieu deffend de faire images et pourtraictures. Exode.20.a. Deutero.5.a. Psalme.96.b.

Vous ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/& ne vous dresserez statue/et ne mettrez pierre de adoratiō en vostre terre pour sencliner a icelle: car ie suis le Seign̄r vostre Dieu. Voꝰ garderez mes repos & craindrez mō sanctuaire. Je suis le Seign̄r.

Benediction a ceulx qui gardēt les cōmandemēs. Deutero.28.a. — Job.11.d.

Se voꝰ cheminez en mes ordonnāces/& gardez mes cōmandemēs/et les facies ie vous dōneray la pluye en son temps/et la terre dōnera son fruict/& les arbres des chāps dōneront leur fruict. La batture des grains voꝰ rencōtrera la vendēge/& la vendenge rencōtrera les semailles/& mēgerez vostre pain en saciete/& dormirez seuremēt en vostre terre. Et dōneray paix en la terre. Voꝰ dormirez sans que nul vous espouāte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/et le glaiue ne passera point par vostre terre. Voꝰ poursuyurez voz ennemys/& tomberōt par glaiue en vostre presence.

B — 2.Corin.6.d.

Cinq de vous en poursuyurōt cent/& cent de voꝰ en poursuyuront dix mille/& voz ennemys tomberont par glaiue en vostre presence. Je vous regarderay/& vous feray fructifier & multiplier/et establiray mon alliance auec vous. Voꝰ mēgerez aussi le vieil du vieil/& ferez sortir le vieil pour le nouueau. Je poseray mon tabernacle au millieu de vous/& mon ame ne vous reiettera point. Aussi ie chemineray au millieu de vous/ie seray vostre Dieu/& vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruiez/& iay rompu le cordeau de vostre ioug/& vous ay faict cheminer droict.

C — Malediction a ceulx q̄ ne gardēt les cōmandemēs. Deutero.28.b. *aucuns/hydropisie. Ra. Kim. maladie attenuāt & rēdant la psōne etique. *aucuns/fieures/ou chault mal. *Aucuns/cōsummatiō des yeulx. *aucuns/tristesse.

Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cōmandemēs/& si vous mesprisez mes ordonnances/& que vostre ame ayt en abominatiō mes iugemēs/pour ne faire point tous mes cōmandemēs en fraignāt mon alliāce. Or ie vous feray ces choses: ie vous visiteray par crainte/*enfleure/et *ardeur/qui *consōmeront les yeulx/et *contristerōt lame. Item/vous semerez pour neant vostre semence: car voz ennemis la mangeront. Et mettray mon ire en vous/& tumberez deuant voz ennemis/& ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/& fuyrez sans que aucun vous poursuyue. Que si encore par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour voꝰ corriger sept fois plus sus voz pechez. Je briseray lorgueil de vostre force/& rendray vostre ciel & vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/& vostre terre ne donnera point son fruict/& les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

D — *Selon Ra. Abra. Chald. durement. Grec au contraire.

Que si vous cheminez auec moy *par obstination/& ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe iouxte voz pechez. Je voꝰ enuoyeray les bestes des champs/& vous destitueront & deferont vostre bestial/& vous appetisseront/& voz voyes seront desertes.

Que si par ces choses vous nestes point corrigez/mais cheminez auec moy par obstination/ie chemineray aussi auec voꝰ par obstination & voꝰ frapperay sept fois plus pour voz pechez/& feray venir sur voꝰ le glaiue vindicateur pour la vengeance de mon alliāce/& quand serez rassemblez en voz villes ie voꝰ enuoyeray la pestilence au millieu de vous/& serez liurez en la main de lennemy. Quād ie vous auray *oste la monitiō de pain/dix femmes cuyront vostre pain en vng four/et vous rēdront vostre pain en poidz/*duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

*Ex. rōpu le bastō de pain. *Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

E

Que si pour ce vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiō/ie chemineray auec vous en fureur par obstination/& vous corrigeray aussi sept fois plus pour voz pechez. Voꝰ mēgerez la chair de voz filz/& de voz filles. Itē/ie destruyray voz haultz lieux/& extermineray voz images/& mettray voz charongnes sur les charongnes de voz idoles/& mon ame vous aura en abominatiō. Item/ie mettray aussi voz cites en desolation/et destruyray voz sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre pour laq̄lle sestōnerōt voz ennemys qui habitēt en icelle. Itē/ie vous espardray parmy les gēs/& desgainneray mō glaiue apres vous/& sera vostre terre desolee/& voz cites en desert. Adōc la terre prendra plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/& que voꝰ serez en la terre de voz ennemy. Lors dōc la terre se reposera/& prendra plaisir a ses repos: tous les iours quelle sera desolee elle se reposera/esquelz ne chōmoit point durāt voz repos quand vous y habitiez/& a ceulx qui resterōt dētre vous ie induiray vne laschete en leur coeur/quād ilz serōt en la terre de leurs ennemys/& le son de la fueille qui est poussee les poursuyura/& la fuyrōt cōe le glaiue/& tomberōt sans q̄ nul les poursuyue/& sentrehurteront lung cōtre lautre cōme deuāt le glaiue/& si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a voz ennemys. Et vous perirez entre les gēs/& la terre de voz ennemys vous cōsommera. Et ceulx qui resterōt dētre vous serōt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesserōt leurs iniquitez & les iniquitez de leurs peres iouxte la preuaricatiō q̄lz ont perpetree cōtre moy/& en laq̄lle aussi ilz ont chemine cōtre moy par obstinatiō: aussi ie chemineray cōtre eulx par obstination/& les meneray en la terre de leurs ennemys/ou lors leur coeur incircōcis se humiliera/& adōc supplierōt pour leur iniq̄te. Et auray souuenāce de mon alliāce auec Jakob/& aussi de mō alliāce auec Jzahak/& aussi de mon alliāce auec Abrahā/& auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/& la terre prendra plaisir en ses repos apres auoir este desolee deulx: mais ilz prieront pour leur iniq̄te/pour autant quilz ont reprouue mes iugemens/& que leur ame a eu en abomination mes ordōnances. Toutesfois quād ilz estoiēt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point reprouuez/& si ne les ay

F — Accusatiō du peche et oraison pour iceluy.

G — Dieu souuenant de ses promesses pardōne au peuple recōgnoissant son peche.

les ay point eu en abomination pour les consommer en rõpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seignr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliãce des premiers/lesquelz iay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̃ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seignr.

Cestes sont les ordonnances/les iugemẽs & loix que le Seignr a dõne entre soy & les enfans de Israel en la mõtaigne de Sinai par la main de Moseh.

Chapitre. xxvij.

A

Des diuers Voeuz et estimations diceulx.

LE Seignr aussi parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel & leur dis: Si lhõme a faict Vng Voeu au Seignr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiõ du masle depuis leage de Vingt ans iusque a leage de soixãte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poidz du sanctuaire. Mais si cest Vne femelle/lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de Vingt ans/lestimation sera de Vingt sicles/mais de la femelle dix sicles. Itẽ/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Itẽ/si cest de celuy qui est eage de soixante ans & au dessus/sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Item/sil est plus paoure que lestimation/il cõparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le Voeu.

B Item/si cest Vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dõne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/& ne chãgera point ceste bonne pour Vne mauuaise/ou Vne mauuaise pour Vne bonne. Que se il chãge Vne beste pour Vne autre beste/ceste la & celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcõque beste souillee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuãt le sacrificateur leql lestimera soit la bõne ou la mauuaise/& selon lestimatiõ du sacrificateur aĩsi sera faict. Mais sil la Veult racheter/il adioustera la cinqesme partie dicelle sus lestimatiõ.

*cest) Voue en la Deuant.

Item/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiõ au Seignr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/& selon que le sacrificateur laura estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̃ la sactifiee rachete sa maison/il adioustera la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera sienne.

*Selõ Grec. Trãsl. cõmu. Vendue.

C Item/si lhõme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semẽce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a senctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cõptera largent selon le nõbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/& rabbatra de lestimatiõ. Et si celuy qui a sanctifie le chãp le Veult racheter/il adioustera sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/& si ledict champ se Vend a Vng autre hõme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/La possession diceluy sera au sacrificateur cõme le chãp interdict. Item/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chãp de sa possession/le sacrificateur luy cõptera la somme de lestimation iusq̃ a lan du Jubile/& baillera lestimation en ce iour la/de la chose sãctifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duq̃l il lauoit achete/& auquel en estoit la possession de sa terre. Et toute estimatiõ sera selõ le sicle du sãctuaire/le sicle est de Vingt oboles.

* ou/Core: lequel cõtient dix Ephah q̃ est enuiron la charge dung asne.

Toutesfois lhõme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes souillees il le rachetera selon lestimation/& adioustera sur icelle sa cinquiesme partie/& sil nest point rachete/il sera Vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seignr de tout ce qui est a luy/soit dhõme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se Vẽdra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaincte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhõme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seignr/& luy est sanctifiee. Mais sil Veult racheter de sa decime/il adioustera sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/& de tout ce qui * passe soubz la Verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/& ne sera point change/& si on le change/icelluy & le chãge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sõt les cõmãdemẽs que le Seignr a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai pour les enfans de Israel.

Exode. 30. B. Nombr. 3. g. Ezechiel. 45. D. D

Les dismes. * cest) qui se compte.

Fin du troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Le quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

Chapitre premier.

LE Seigneur parla a Moseh au desert de Sinai/au tabernacle de la cõgregation/au premier iour du secõd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disãt: Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans de Israel selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/auec le nõbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/depuis leage de Vingt ans & au dessus/quiconque peult aller en la guerre en Israel/lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec Vous Vngchascũ par lignee/chascun chef de la maison de ses peres. A

Dieu cõmande de compter ceulx qui sõt aptes a la guerre. Exode. 30. B.

Et ceulx sont les noms des personnages qui Vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de Zuri-sadai. De Jehudah: Nahason filz de Aminadab. De Issacar: Nathanael filz de Zuar. De Zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans de Joseph/

Les prĩces des lignees de Israel.

de Joseph/de Ephraim: Elisama filz de Amihud. De Manasseh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-iamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz de Ami-sadai. De Aser: Phegiel filz de Ocran. De Gad: Eliasaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira filz de Enan.

B

Ceulx sont les renommez de la cōgregation/princes des lignees de leurs peres/qui estoiēt les chefz des milles de Israel. Puis Moseh print ces psōnages qui sont enroullez par leurs noms lesquelz feirēt assembler toute la congregation au premier iour du second moys/ꝛ monstrerēt leur genealogie par leurs familles/ par la maison de le'rs peres/selon le nombre des noms/ depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/par leurs chefz. Si cōme le Seigneur commāda a Moseh/il les cōpta au desert de Sinai.

La sōme des enfans de Israel qui furēt enroullez po' aller a la guerre.

De Ruben. Et les enfans de Ruben/premier nay de Israel selon leurs generatiōs/selon leurs familles/selon la maison de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/to' pouans aller en guerre/furēt comptez de la lignee dudict Ruben/quarāte six mille ꝛ cinq cēs.

C

De Simeon. Des enfans de Simeon/selon leurs generations/ selon leurs lignees/et selon la maison de leurs peres/ ceulx qui furent comptez diceluy auec le nombre des noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille ꝛ troys cens.

De Gad. Des enfans de Gad/par leurs generations/par leurs lignees/et par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Gad/quarante cinq mille six cens ꝛ cinquante.

De Jehudah. Des enfans de Jehudah/par leurs generations/ par leurs lignees/ꝛ par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/ furent comptez de la lignee dudict Jehudah/septante quatre mille et six cens.

D

De Issacar. Des enfans de Issacar/selon leurs generations/selon leurs familles/ꝛ selon la maison de le'rs peres/auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Issacar/cinquante quatre mille ꝛ quatre cens.

De zabulon. Des enfans de zabulon/selon leurs generations/ selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict zabulon/cinquante sept mille ꝛ quatre cens.

De Joseph. Des enfans de Joseph/ enfans de Ephraim/ par leurs generations/par leurs familles/ꝛ par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/tous pouans aller en guerre/ furent comptez de la lignee dudict Ephraim/quarante mille ꝛ cinq cens.

De Manasseh. Des enfans de Manasseh/par leurs generations/ par leurs familles/ꝛ par la maison de leurs peres selon le nōbre des noms depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/to' pouans aller en guerre/furēt cōptez de la lignee dudict Manasseh/trēte deux mille ꝛ deux cens.

E

De Ben-iamin. Des enfās de Ben-iamin/selon leurs generatiōs/ selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans/et au dessus tous pouās aller en guerre/furent cōptez de la lignee dud' Ben-iamin/trēte cinq mille ꝛ quatre cēs.

De Dan. Des enfans de Dan/selon leurs generatiōs/selon leurs familles/ꝛ selon la maison de leurs peres/auec le nōbre des noms depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/ tous pouans aller en guerre/furent cōptez de la lignee dudict Dan/soixante deux mille ꝛ sept cens.

De Aser. Des enfans de Aser/par leurs generatiōs/par le'rs familles/ꝛ par la maison de leurs peres/selon le nōbre des noms depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/tous pouans aller en guerre furent cōptez de la lignee dudict Aser/quarante ꝛ vng mille ꝛ cinq cens.

F

De Nephthali. Des enfans de Nephthali/par leurs generations/ par leurs familles/ꝛ par la maison de leurs peres/selon le nōbre des noms/depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/tous pouās aller en guerre/furēt cōptez de la lignee dudict Nephthali/cinquāte trois mille ꝛ quatre cēs.

Ceulx sont les denombrez/que Moseh ꝛ Aharon compterent/ꝛ les douze princes de Israel/chascun homme pour la maison de son pere. Ainsi tous ceulx qui furent cōptez des enfans de Israel par la maison de leurs peres/depuis leage de vingt ans ꝛ au dessus/to' pouās aller en guerre en Israel/estoient totallement en nōbre/ six cens troys mille cinq cens ꝛ cinquante. Mais les Leuites ne furēt point cōptez entre eulx/par la lignee de leurs peres.

La lignee de Leui ordonnee sus le tabernacle. Et le Seignr̄ parla a Moseh/disant: Toutesfoys tu ne compteras point la lignee de Leui/et ne leueras point la somme de eulx dētre les enfās de Israel: mais tu constitueras lesdictz Leuites sus le tabernacle de la cōgregation/ꝛ sus tous ses vaisseaux/et sus tout ce qui luy appartiēt. Iceulx porterōt le tabernacle/ꝛ tous ses vaisseaulx. Et iceulx luy administrerōt/ꝛ se arrēgerōt alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle departira/les Leuites le osteront: ꝛ quand ce viendra a se poser/ilz le dresseront/ꝛ lestrāger q̄ en approchera mourra. Mais les enfans de Israel se rengeront chascun a sa bende/ꝛ chascun a sa baniere selon leurs ostz. Et les Leuites se arrengerōt a lentour du tabernacle de la congregation/affin que indignation ne soit sur les enfans de Israel/ꝛ prendrōt la garde de la veille du tabernacle de la cōgregation. Et les enfans de Israel feirēt selon toutes les choses que le Seignr̄ cōmanda a Moseh.

G

Chapitre.ij.

A

Les stations ꝛ sieges des bendes de lost auec leurs princes. Et le Seignr̄ parla a Moseh ꝛ a Aharon/ disant: Chascun des enfans de Israel se rēgera soubz sa baniere/ꝛ soubz les signes/ selon la maison de leurs peres encontre ꝛ a lentour du tabernacle de la cōgregation. Si poseront le camp ceulx q̄ sont de la baniere de lost de Jehudah vers oriēt/selon le'rs exercites. Et le prince des enfās de Jehudah sera Nahason filz de Aminadab. Et son camp/ et ceulx qui sont cōptez/septāte quatre mille ꝛ six cens. Et aupres de luy se arrengera la lignee de Issacar/et le prince des enfans de Issacar/sera Nathanael filz de

La cōpaignie de Jehudah auec Issacar et zabulon vers Orient.

zuar. Et son camp et ses nombrez/cinquante quatre mille ⁊ quatre cens.

Puis la lignee de zabulon/⁊ le prince des enfans dudict zabulon/sera Eliab filz de Helon. Et son camp ⁊ ses nõbrez/cinquante sept mille ⁊ quatre cens. Tous les denõbrez de lost de Jehudah seront cent octante six mille ⁊ quatre cens par leurs exercites/lesquelz partiront premiers.

B

La compaignie de Rubē auec Simeon et Gad vers Midy.

La baniere de lost de Ruben/sera vers midy par le's exercites/⁊ le prince des enfans dudict Ruben sera Elizur filz de Sedeur. Et son camp ⁊ ses denombrez serõt/quarãte six mille ⁊ cinq cens. Et aupres de luy se arrengera la lignee de Simeon/⁊ le prince des enfãs dudict Simeon sera Salumiel filz de zuri-sadai. Et son cãp ⁊ ses denõbrez serõt cinquãte neuf mille ⁊ troys cens.

Puis la lignee de Gad/⁊ le prince des enfans dud Gad sera/ Eliasaph filz de Rauel. Et son camp ⁊ ses denombrez seront quarante cinq mille six cens et cinquante. Tous les denõbrez de lost de Ruben seront/ cent cinquante ⁊ vng mille quatre cens ⁊ cinquãte par leurs exercites/lesquelz partiront les secondz.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp.

Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/lost des Leuites au milieu du camp:lesquelz cõme ilz poseront/ ainsi partiront/vng chascun a son lieu selon sa baniere.

C

La cõpaignie de Ephraim auec Manasseh ⁊ Ben-iamin vers Occident.

La baniere de lost de Ephraim/par leurs exercites sera vers occidẽt/⁊ le prince des enfans dud Ephraim sera Elisama filz de Amihud. Et son cãp ⁊ ses denombrez seront quarãte mille ⁊ cinq cens. Et aupres de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh sera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et son cãp ⁊ ses denõbrez serõt trente deux mille ⁊ deux cẽs.

Puis la lignee de Ben-iamin/⁊ le prince des enfãs dudict Ben-iamin sera Abidan filz de Gedeon. Et son camp ⁊ ses denombrez serõt trente cinq mille ⁊ quatre cens. Tous les denombrez de lost de Ephraim seront cent huict mille ⁊ cent par le's exercites/lesquelz partiront les troysiesmes.

La cõpaignie de Dan auec Aser ⁊ Nephthali vers Aquilon.

La baniere de lost de Dan/par leurs exercites sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan sera Ahiezer filz de Ami-sadai/⁊ son camp ⁊ ses denombrez seront soixante deux mille ⁊ sept cens. Et aupres

D

de luy se arrẽgera la lignee de Aser. Et le prince des enfans dudict Aser sera Phegiel filz de Ocran. Et son camp ⁊ ses denombrez seront quarante ⁊ vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali ⁊ le prince des enfans dudict Nephthali sera Ahira filz de Enan. Et son camp ⁊ ses denombrez seront cinquante trois mille ⁊ quatre cens. Tous les denombrez de lost de Dan seront cent cinquãte sept mille ⁊ six cens/lesquelz se partiront les derniers par leurs banieres.

Le nombre de tous les hommes du camp.

Ceulx sont les denombrez des enfãs de Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des ostz selon leurs exercites/ascauoir six cens trois mille cinq cens ⁊ cinquante. Mais les Leuites ne sont point cõptez dentre les enfans de Israel/cõme le Seigneur commanda a Moseh. Et les enfans de Israel feirent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moseh/ainsi arrengeans leurs banieres/et departans chascun par ses familles selon les maisons de ses peres.

Chapitre.iij.

A

Cestes aussi sont les generatiõs de Aharon ⁊ Moseh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moseh.

Les filz de Aharon. Exode.6.d.

Et ceulx sont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/⁊ Ithamar. Ceulx sont les noms des enfans de Aharon sacrificateurs qui furẽt oinctz/desquelz les mains furent cõsacrees pour administrer la sacrificature. Et Nadab ⁊ Abihu moururent en la presence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des estrangers deuant le Seigneur au desert de Sinai/⁊ neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar ⁊ Ithamar exercerent loffice de sacrificature en la presence de Aharon leur pere.

Leuit.10.a. 1.Chroni.24.a.

Lors le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Fais approcher la lignee de Leui/⁊ la fais assister en la p̃sence de Aharon sacrificateur/affin quilz luy administrent/et veillent/prenans garde sus toute lassemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le seruice dudict

B

Ladministration des choses faictes dõnee aux Leuites.

tabernacle. Et gardẽt tous les vaisseaux diceluy/⁊ les veilles des enfans de Israel/en faisãt le seruice du susd tabernacle. Tu bailleras aussi en don a Aharon ⁊ a ses filz/les Leuites/lesquelz luy serõt dõnez ⁊ baillez des enfans de Israel. Si cõstitueras Aharõ ⁊ ses filz/affin quilz exercent leur office de sacrificature/autrement le estranger qui sen ingerera/mourra.

Nombz.8.a. Exode.13.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Voicy/ie ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdictz enfans de Israel/affin que les Leuites soiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/⁊ que ie sanctifiay tout p̃mier nay en Israel/lesquelz sont miẽs depuis lhõme iusque a la beste: ie suis le Seignr̃.

C

Le denombrement des Leuites.

Et le Seignr̃ parla a Moseh au desert de Sinai/disant: Nombre les filz de Leui/par les maisons de leurs peres/⁊ par leurs familles/en comptant tout masle depuis leage dũg moys ⁊ au dessus. Moseh dõc les cõpta iouxte le mandement du Seigneur/si cõme il auoit cõmande. Et iceulx furẽt les filz de Leui par leurs noms: ascauoir Gerson/Kahath/⁊ Merari. Et iceulx sõt les noms des filz de Gerson/par ses familles: Lobni/⁊ Semei. Itẽ les filz de Kahath par ses familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/⁊ Musi. Cestes sont donc les familles de Leui/selon les maisons de leurs peres.

Les Gersonites assignez vers Occidẽt.

De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys ⁊ au dessus furent cõptez en nõbre/sept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliasaph filz de Lael sera le prince de la maison du pere des Gersonites. Et ce q̃ les enfans de Gerson aurõt en garde au tabernacle de la cõgregation sera: ascauoir le tabernacle/le pauillon/

Loffice des Leuites.

D

la couuerture/la tapisserie de la porte du tabernacle de la ꝯgregatiõ/les courtines du paruis/la tapisserie de la porte du paruis/q̃ estoit aupres du tabernacle ⁊ aupres de lautel/par le circuit/⁊ son cordage po^r tout sõ affaire.

Les Kahathites assignez vers Midy.

Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et

la famille des Ozielites. Icelles dōc sont les familles
des Kahathites. Desq̄lles tous les masles depuis lea-
ge dung moys ⁊ au dessus/furent du nombre de huict
mille six cens/veillans sus la garde du sanctuaire. Les
familles des enfans dudict Kahath mettront leur ost
du coste du tabernacle vers le Midy. Et Elizaphan
filz de Oziel sera le prince de la maison du pere des fa-
milles des Kahathites. Et auront en garde larche/la
table/le chādelier/les autelz/les vaisseaux du sanctuai
re desquelz ilz administrerōt/ la tapisserie/⁊ tout son ser
E uice. Et le prince des princes des Leuites sera Elea-
zar filz de Aharon sacrificateur/ayāt visitation sus les
gardes de la garde du sanctuaire.

Les Merarites assignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moholites/et
la famille des Musites. Icelles dōc sont les familles
de Merari. Desquelles tous les masles depuis leage
dung moys ⁊ au dessus estoient en nōbre six mille deux
cēs. Et Zuriel filz de Abihael sera le prince sus la mai-
son du pere des familles de Merari/ilz mettrōt leur ost
du coste du tabernacle vers Aquilon. Et la cōmission de
la garde des enfans de Merari estoit sus les tables du
tabernacle/les verroux/les piliers/les soubbassemēs/
tous les vaisseaux/tout son seruice/⁊ les piliers du par
uis par le circuyt/auec le's soubbassemēs/leurs cloux/
⁊ leur cordage.

Moseh ⁊ Aharon auec ses filz vers Orient.

Itē/Moseh ⁊ Aharō ⁊ ses filz ayās cōmission sus la
garde du sanctuaire/po[r] la veille des enfans de Israel/
mettront leur ost deuāt le tabernacle de la cōgregation
F vers Oriēt. Et lestrāger qui sen approchera/mourra.

Le nōbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites les-
quelz Moseh compta auec Aharon selon la parolle du
Seigneur par leurs familles/tous les masles de leage
dung moys ⁊ au dessus/estoiēt vingt deux mille.

Les Leuites sōt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seigñr dist a Moseh: Cōpte tous les p̄miers
nayz masles des enfans de Israel depuis leage dung
moys ⁊ au dessus/⁊ lieue le nombre de leurs noms. Et
prendras pour moy qui suis le Seigneur/les Leuites
pour tous les p̄miers nayz entre les enfans de Israel/
aussi les bestes des Leuites pour tous les p̄miers naiz
des bestes des enfans de Israel. Moseh donc cōpta
cōme le Seigñr luy auoit cōmande/tous les premiers
nayz des enfans de Israel. Et tous les premiers nayz
masles selon le nombre des noms/depuis leage dung
moys et au dessus/furent vingt deux mille deux cens
septante et troys.

Le denombrement des filz aiSnez.

G Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prens les Le
uites pour tous les p̄miers nayz des enfans de Israel/
⁊ les bestes des Leuites pour leurs bestes/⁊ les Leui-
tes serōt pour moy qui suis le Seigñr/⁊ pour le rachat
des deux cens septāte et troys qui sont dauātage q̄ les
Leuites des p̄miers nayz des enfans de Israel/tu pren-
dras cinq sicles par teste/selō le poidz du sanctuaire (le
sicle est de vingt oboles) ⁊ bailleras largēt a Aharon et
a ses filz/pour le rachat de ceulx qui sont dauantage.

La reste des Aisnez q̄ sont par dessus le nōbre des Leuites rachetez chascū de cinq sicles. Exode.30.b. Leuiti.27.c. Ezechi.45.b.

Moseh dōc print largēt des rachatz de ceulx q̄ estoiēt
dauātage/q̄ les rachatz des Leuites. Et receut des pre
miers nayz des enfans de Israel largēt: ascauoir mille
troys cēs soixāte cinq sicles/selō le poidz du sāctuaire.
Puis Moseh dōna largent des rachetez a Aharon ⁊ a
ses filz/selon le mandemēt du Seigñr/sicōe le Seigñr
lauoit cōmande a Moseh.

Chapitre.iiij.

Les offices des Leuites selon le's familles.

A Et le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharon/
disant: Lieue la somme des enfans de Ka-
hath/dentre les enfans de Leui/par leurs
familles/⁊ par les maisōs de leurs peres/
depuis leage de trēte ans ⁊ au dessus/iusque a leage de
cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire
loeuure au tabernacle de la cōgregation. Cestuy est le
seruice des enfans de Kahath au tabernacle de la con
gregation: ascauoir ce qui est tressainct.

Loffice des Kahathites.

Et quād lost se partira/Aharon ⁊ ses filz viendrōt/⁊
osterōt le voile qui couure/⁊ couurirōt diceluy larche du
tesmoignage. Puis mettrōt sur iceluy la couuerture de
peau de teisson/⁊ estendront par dessus vng drap qui est
totallemēt de hyacinte/si mettrōt ses barres. Itē/ilz
estendrōt le drap de hyacinte sur la table de proposition/
⁊ mettront sur icelle les escuelles/les cuilliers/les go-
beletz/⁊ les hanaps/desquelz on verse/⁊ le pain sera con
tinuellement sur icelle. Puis estendront sur ces choses
vng drap de vermeil/⁊ le couurirōt dune couuerture de
peau de teisson/⁊ mettront ses barres. Item/ilz pren- B
dront le drap de hyacinte/⁊ couuriront le chādelier du
luminaire auec ses lampes/ses esmouchettes/ses cru-
seaulx/⁊ tous les vaisseaux dhuyle/desquelz luy admi-
nistreront. Apres ilz le mettront/⁊ tous ses vaisseaux/
auec la couuerture de peau de teisson/⁊ le poserōt sur les
barres. Itē/ilz estendrōt sur lautel dor le drap de hya-
cinte/⁊ le couurirōt dune couuerture de peau de teisson/
si mettront ses barres. Item/ilz prendront tous les
vaisseaux du seruice/desq̄lz ilz ministrerōt au sanctuai-
re/⁊ les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant
iceulx dune couuerture de peau de teisson. Puis les met-
tront sur lesdictes barres. Item/ilz osterōt les cēdres
de lautel/⁊ estendront sur iceluy vng drap descarlate/et
mettront sur iceluy tous ses vaisseaux desquelz ilz mi-
nistrent/les paelles/les hauetz/les balletz/les seilles/⁊
to[9] les vaisseaux de lautel. Et estendrōt sur iceluy vne
couuerture de peau de teisson/si mettrōt ses barres. Et
apres que Aharon ⁊ ses filz auront acheue de couurir le
sanctuaire ⁊ tous ses vaisseaux/quād lost se departira/
les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne
attoucherōt point au sanctuaire/affin quilz ne meurēt.
Ceste est la charge des enfans de Kahath au taberna-
cle de la congregation.

Et Eleazar filz de Aharon sacrificateur aura cōmis-
sion sus lhuile du luminaire/les perfums aromaticq̄s/
loblatiō cōtinuelle/⁊ lhuile de vnctiō/auec la charge de
tout le tabernacle/⁊ de toutes choses qui sont en iceluy/
tant au sanctuaire/que en ses vaisseaux.

Loffice des Gersonites.

Et le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Ne C
destruysez poīt la lignee des familles des Kahathites
du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̄lz
viuent/⁊ ne meurent point/quand ilz approcheront au
tressainct lieu. Aharon ⁊ ses filz viendront/qui les met-
trōt vng chascun sus son oeuure/⁊ sus sa charge. Et nē-
treront point pour veoir quād on couurira le sanctuai-
re/affin quilz ne meurent.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue encore
la somme des filz de Gerson par les maisons de leurs
peres/⁊ par leurs familles/depuis leage de trente ans
⁊ au dessus iusque a leage de cinquante ans/comptant

tous ceulx qui peuuēt aller en guerre po⁹ faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porterōt dōc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/la couuerture/la couuerture de teisson/laquelle est sur iceluy par dessus/⁊ la tapisserie de la porte du tabernacle de la cōgregation/les courtines du paruis/⁊ la tapisserie de la porte du puis/laq̄lle est sur le tabernacle/⁊ sur lautel a lentour/leur cordage/et tous les instrumēs de leur seruice/⁊ tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruēt. Selon le commandemēt de Aharon ⁊ de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/⁊ leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

Loffice des Merarites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/⁊ par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans ⁊ au dessus iusque a leage de cinquāte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facēt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle / ses verroux/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs cloux/leur cordage/⁊ tous leurs instrumens/⁊ toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po⁹ tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

D

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille sept cens ⁊ cinquante. Iceulx dōc sont qui furēt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cōgregation/lesquelz Moseh ⁊ Aharon nombrerent iouxte le mandemēt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/⁊ par les maisōs de le⁹s peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquāte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation:lesquelz furent nombrez par leurs familles/⁊par les maisons de leurs peres/deux mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furēt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruās au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerēt Moseh ⁊ Aharon iouxte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/troys mille et deux cens. Iceulx donc sont qui furent cōptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh ⁊ Aharon nombrerent iouxte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainsi sont tous les denōbrez/ lesq̄lz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/⁊ par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cōgregation. Et les susdictz denōbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez iouxte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/⁊ nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.v.

ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Commande aux enfans de Israel quilz enuoyēt hors de lost tout ladre/tout ayant flux/⁊ tout souille sur * lame. Vo⁹ les mettrez hors/ tant masle que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost / de ceulx au millieu desquelz ie habite. Et feirēt ainsi les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh.

A

Ceulx q̄ doiuēt estre iettez hors de lost.
* Chal. a Ra. Salo. le trespasse.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense * humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz * cōfesserōt dōc leur peche quilz ont faict/⁊ restituerōt le forfaict auec son sort/ adioustāt sur iceluy la cinquiesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhōme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/⁊ appartiendra au sacrificateur:excepte le mouton de recōciliation/par lequel il sera recōcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offrirōt au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/⁊ ce que chascun donnera au sacrificateur/ sera sien.

Recōciliation pour la transgression.
* cest) q̄ les hōmes cōmettent les vngs enuers les autres cōe en trōpant.
* ascauoir, en iugement.

B

Et le Seig⁹ parla a Moseh/disāt: Parle aux enfās de Israel/⁊ le⁹s dis: Quād la fēme daucun aura defailly/⁊ cōmis cōtre iceluy p̄uarication/⁊ aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semēce/⁊ ce ne soit sceu de son mary/⁊ luy soit cache/toutesfoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cōtre elle/⁊ ny a point este surprinse. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemēt quil est ialoux de sa fēme/veu q̄lle est pollue:ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemēt q̄l est ialoux de sa fēme/ cōbiē q̄ point ne soit pollue/cest hōe fera venir sa fēme/ au sacrificateur/⁊ apportera son oblatiō auec elle/ascauoir la dixiesme ptie de Ephah de farine dorge:mais il ne respādra point sur elle dhuyle/⁊ ne mettra poīt dencēs/car cest loblatiō de ialousie/loblatiō de cōmemoratiō reduisāt en memoire liniq̄te. Et le sacrificateur la fera approcher/⁊ assister en la p̄sence du Seig⁹. Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseaux de terre/⁊ de la pouldre q̄ sera sur le paue du tabernacle/⁊ la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fēme en la presence du Seigneur/⁊ descouurāt le chef de ladicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiō est pour ialousie. Et en la main

La loy de ialousie.

C

 du sacrificateur

du sacrificateur sera leaue damertume et de malediction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes point declinee de ton mary a ordure/ soys exẽpte de ceste eaue damertume ⁊ de malediction. Mais si tu as decline de ton mary/ ⁊ es pollue/ ⁊ que aucun (fors q̃ ton mary) ayt couche auec toy/ point nen seras exempte. Lors le sacrificateur fera iurer la femme par iuremẽt dexecratiõ/ ⁊ luy dira: Le Seigneur te doint en malediction ⁊ iurement au millieu de ton peuple/ faisant tõber ta cuisse/ et creuer ton ventre/ ⁊ que ces eaues de malediction entre en toy pour creuer le vẽtre/ ⁊ faire tõber la cuisse/ adõc la femme respondra: Ainsi soit/ ainsi soit. Puis le sacrificateur escrira ces maledictions en vng liure/ ⁊ leffacera a tout leaue damertume/ ⁊ dõnera a boire ladicte eaue damertume ⁊ de malediction a la femme/ affin que leaue

D de malediction et damertume entre en elle. Et le sacrificateur prendra de la main des fẽmes loblation de ialousie/ laquelle il esleuera deuãt le Seigneur/ ⁊ loffrira sur lautel. Le sacrificateur aussi prẽdra vne poignie de loblation en cõmemoration dicelle/ ⁊ en fera perfumigation sur lautel/ en apres il baillera leaue a boire a la fẽme. Et auoir beu leaue/ sil aduiẽt quelle ayt este pollue/ ⁊ quelle ayt cõmis preuarication contre son mary/ leaue damertume ⁊ de malediction entrera en elle/ ⁊ son vẽtre creuera/ ⁊ sa cuisse cherra. Ainsi sera la fẽme en malediction au millieu de son peuple. Que si la femme na point este pollue/ ains est pure/ elle en sera exempte/ et engendrera lignee.

Ceste est la loy de ialousie/ quãd la femme sest diuertie de sõ mary/ ⁊ quelle est pollue. Ou si lhõme est esmeu de lesperit de ialousie/ tant quil est ialoux de sa femme/ il fera assister la fẽme deuant le Seigneur/ ⁊ le sacrificateur fera a icelle selon toute ceste loy/ ⁊ lhõme sera exẽpt de liniq̃te/ mais ceste fẽme portera la peine de sõ iniq̃te.

Chapitre.vj.

A — *La loy du voeu Nazarien.* — ** cest separe/ sequestre ⁊ cõsacre.*

Et le Seignr̃ parla a Moseh/ disant: Parle aux enfãs de Israel/ ⁊ leur diras: Si lhõme ou la fẽme a faict voeu/ ascauoir le voeu de * Nazarien/ pour se separer au Seignr̃/ il se abstiendra de vin/ ⁊ de ceruoise/ et ne beuura nulle chose aigre de vin/ ne de ceruoise/ ne de toute liqueur de raisins/ ⁊ ne mãgera point de grappes freiches ou seiches. Tous les iours q̃l sera Nazarien/ il ne mãgera de nulle chose qui soit faicte du vin de la vigne/ depuis les grains iusque a la pellace. Tous les io⁹s du voeu par leq̃l il est Nazarien/ le rasoir ne passera point sur sa teste/ iusque a ce q̃ les iours (esq̃lz il sest faict Nazarien au Seignr̃) soyẽt passez/ il sera sainct/ ⁊ laissera croistre les cheueux de sa teste. Nul iour durãt q̃l est Nazarien

B au Seignr̃/ il ne viẽdra a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/ sur sa mere/ sur son frere/ sur sa soeur/ quand ilz serõt mortz: car la cõsecration de son Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Nazarien/ il sera sainct au Seig͛. Item/ si q̃lcun est mort aupres de luy subitemẽt par cas fortuit/ il aura pollu le chef de sa consecration/ dont tousera son chef le iour de sa purification/ au septiesme iour il le tousera. Et au huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux pigeõs de colombe au sacrificateur/ a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/ ⁊ lautre en holocauste/ ⁊ fera reconciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. ** Cest lame.* Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au Seignr̃ les iours esquelz il a este Nazarien/ offrãt vng agneau dung an pour le delict/ ⁊ les premiers iours seront anullez: car il a pollu sa consecration.

C Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tẽps que les iours de sa cõsecration seront accõplis/ il viendra a la porte du tabernacle de la congregation/ ⁊ fera son oblation au Seignr̃ dung agneau dung an sans macule en holocauste/ ⁊ dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/ ⁊ dung mouton sans macule pour les pacificques. Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/ des gasteaux pestris a lhuyle/ ⁊ des tourtes sans leuain oinctz dhuyle/ auec leurs oblatiõs/ ⁊ leurs aspersions/ lesquelz le sacrificateur offrira deuãt le Seignr̃/ ⁊ sacrifiera vng sacrifice pour le peche dicelluy/ et vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutõ pour les pacificques au Seigneur/ auec la corbeille des pains sãs leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et aspersiõ

D dicelluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la cõgregation tousera la teste de sa consecration/ ⁊ prẽdra la perruque de la teste de sadicte cõsecration/ ⁊ la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutõ/ ⁊ vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et vne tourte sans leuain/ si les mettra es mains du Nazarien/ apres quil aura touse sa cõsecration. Et le sacrificateur offrira ces choses en esleuation deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur/ tant la poictrine de leleuation/ que lespaule de leleuatiõ: puis apres le Nazarien pourra boire du vin. Ceste est la loy du Nazarien/ qui a voue au Seigneur son oblation pour sa cõsecration/ oultre ce q̃ pourra auoir selõ son voeu/ ce quil a voue: ainsi fera il/ iouxte la loy de sa consecration.

La forme de benir le peuple. Eccli.36.c.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon et a ses filz/ disant: Vous benetrez ainsi les enfans de Israel/ en leur disant: Le Seignr̃ te benie ⁊ te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/ et aye mercy de toy. Le Seigneur eslieue sa face vers toy/ et te doint paix. Ilz mettront dõc mon nom sur les enfans de Israel/ et ie les beneiray.

Chapitre.vij.

A — *Exo.40.b.* — *Les oblatiõs des princes a la sãctificatiõ du tabernacle.*

Et aduint au temps que Moseh eut accomply de dresser le tabernacle/ et de lauoir oinct et sanctifie auec tous ses vaisseaux/ et lautel auec tous ses vaisseaux/ lesquelz il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Israel/ et chefz des familles de leurs peres/ les princes des lignees/ lesquelz estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Seigneur/ ascauoir six chariotz couuers auec douze boeufz/ vng chariot pour deux princes/ et vng boeuf pour vng chascun/ lesquelz offrirent deuant le tabernacle.

Et le Seignr̃ parla a Moseh/ disant: Prẽs dicculx/ ⁊ soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congregatiõ/ si les dõneras aux Leuites/ a vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/ et les boeufz/ ⁊ les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de Gerson deux chariotz/ ⁊ quatre boeufz/ selõ le⁹ seruice.

Item il

Item/il donna aux enfans de Merari quatre chariotz/et huict boeufz/selon leur seruice/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais poīt nen dōna aux filz de Kahath/pourtāt que a eulx apparticēt le seruice du sāctuaire le portās sur les espaules. Et les princes offrirēt a la dedicace de lautel/au iour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seignr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira en vng iour/et vng autre prince en lautre iour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B Loblation de Nahason.

Au premier iour dōc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Iehudah offrit son oblatiō. Et estoit sō present vng plat dargēt de cent trēte sicles/vne phiole dargent de septāte sicles/du poidz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiō de Nahason filz de Aminadab.

Loblation de Nathanael.

Au secōd iour Nathanael filz de Zuar price de la lignee de Issacar offrit. Et p̄senta pour son oblation vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles/selō le poidz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' loffrte/vng cuillier dor de dix sicles plein de pfum/vng boueau/vng moutō/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po' le peche. Et po' le sacrifice des pacificq̄s deux boeufz/cinq moutōs/cīq boucz/⁊ cinq agneaux dūg an. Ceste est loblation de Nathanael filz de Zuar.

C Loblation de Eliab.

Au troisiesme iour Eliab filz de Helon prince des enfās de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septante sicles selō le poidz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng moutō/vng agneau dung an po' lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et po' le sacrifice des pacificq̄s deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiō de Eliab filz de Helon.

Loblation de Elizur.

Au quatriesme iour Elizur filz de Sedeur price des enfās de Ruben offrit. Et estoit son oblatiō vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng moutō/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

D Loblation de Salumiel.

Au cinquiesme iour Salumiel filz de Zuri-Sadai prince des enfās de Simeon offrit. Et estoit son oblatiō vng plat dargēt de cent trēte sicles/vne phiole dargent de septāte sicles selon le poidz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po' le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sadai.

Loblation de Eliasaph.

Au sixiesme io' Eliasaph filz de Duel price des enfās de Gad offrit. Et fut son oblatiō vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selon le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques des boeufz/cinq moutons/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Eliasaph filz de Duel.

Loblation de Elisama.

Au septiesme iour Elisama filz de Amihud prince des enfās de Ephraim offrit. Et fut sō oblatiō vng plat dargent de cent trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selon le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificq̄s deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elisama filz de Amihud.

E Loblation de Gamaliel.

Au huytiesme iour Gamaliel filz de Phadah-Zur prince des enfās de Manasseh offrit. Et fut son oblatiō vng plat dargēt de cent trente sicles/vne phiole dargēt de septante sicles selon le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng moutō/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po' le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Gamaliel filz de Phadah-Zur.

Loblation de Abidan.

Au neufiesme iour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiō vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selō le poidz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de pfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an po' lholocauste/vng cheureau de cheures po' le peche. Et po' le sacrifice des pacificq̄s deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dūg an. Ceste est loblatiō de Abidan filz de Gedeon.

Loblation de Ahiezer.

Au dixiesme io' Ahiezer filz de Ami-Sadai prince des enfās de Dan offrit. Et fut sō oblatiō vng plat dargēt de cēt trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selō le poidz du sāctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dūg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po' le peche. Et po' le sacrifice des pacificq̄s deux boeufz/cinq moutōs/cinq boucz/⁊ cīq agneaux dūg an. Ceste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sadai.

F Loblation de Phegiel.

En lunziesme io' Phegiel filz de Ocran prince des ēfās de Aser offrit. Et fut sō oblatiō vng plat dargēt de cent trēte sicles/vne phiole dargēt de septāte sicles selō le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de

cheures

cheures po' le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ & cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

Loblation de Ahira.

Au douziesme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthali offrit vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poix du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po' loffertte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau des cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceste est la dedication de lautel/au iour q'l fut oinct des princes de Israel/douze platz dargent/douze phioles dargent/douze cuilliers doz/dõt chascun plat dargent estoit de cent trẽte sicles & chascune phiole de septãte. Tout largent des vaisseaux montoit deux mille quatre cens sicles selon le poidz du sanctuaire. Douze cuilliers doz pleins de perfum estoiẽt chascun de dix sicles selon le poidz du sanctuaire. Tout lor dõc des cuilliers montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour lholocauste/douze bouueaux/douze moutons/douze agneaux dung an/auec leurs offertes/et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifice des pacificques vingt quatre boeufz/soixante moutons/soixãte boucz/soixante agneaux dung an. Ceste est la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moseh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui estoit dessus larche du tesmoignage/entre les deux cherubins & parloit a luy.

Chapitre. viij.

A La dispositiõ des lampes.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/& luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/les sept lampes esclaireront. Et ainsi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant les lampes/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh. Et ceste est loeuure du chãdelier doz deduict au marteau/leq'l estoit dune mesme masse/depuis sa geãbe iusque a ses fleurs/selon la monstre que le Seigneur feit apparoir a Moseh/ainsi feit le chandelier.

La purification & oblatiõ des Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Israel/& les purifie/& leur feras ainsi po' les purifier. Espars sur eulx leaue de purificatiõ/& q'lz facẽt passer le rasoir sur toute leur chair/ B & lauẽt leurs vestemẽs/& se facent netz/puis prendront vng bouueau/& sõ offerte de la fine farine pestrie a lhuyle/mais tu prendras vng autre bouueau pour le peche/lors feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/& assembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Israel. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seignr/& les enfans de Israel mettrõt le's mains sur les Leuites. Et Aharõ esleuera les Leuites en esleuatiõ deuãt le Seignr dẽtre les enfãs de Israel/affin q'lz soyẽt pour exercer le seruice du Seignr. Aussi les Leuites mettrõt leurs mains sur la teste des bouueaux. Si en sacrifie vng po' le peche/& lautre en holocauste au Seig'/po' faire recõciliation po' les Leuites. Puis tu feras assister les Leuites deuãt Aharon et deuant ses filz/& les esleueras en esleuation au Seigneur. Ainsi feras separer les Leuites dẽtre les enfãs de Israel/affin q les Leuites soyẽt miens. Apres ce les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de la cõgregation/lesq'lz purifieras & esleueras en esleuation. Car ilz me sont dõnez & baillez dẽtre les enfans de Israel/pour ceulx qui ouurẽt la matrice de tous pmiers naiz/lesq'lz ay prins pour moy dẽtre les enfãs de Israel. Car tous premiers naiz dẽtre les enfans de Israel sont miens/tant des hõmes que des bestes/lesq'lz ay sanctifie pour moy/des le tẽps que ie frappay tous les premiers naiz du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous les premiers naiz des enfans de Israel. Et ay dõne lesdictz Leuites en don a Aharon/& a ses filz/du millieu des enfans de Israel/pour exercer le seruice des enfãs de Israel au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliation pour lesdictz enfans de Israel. Et ne sera nulle playe aux enfans de Israel/quand lesdictz enfans de Israel approcheront du sanctuaire.

C

Sus. i. c. Exode. 13. a. Luc. 2. d.

D Moseh dõc & Aharon/& toute la cõgregatiõ des enfans de Israel feirẽt aux Leuites selon toutes les choses que le Seignr auoit cõmande a Moseh po' les Leuites. Les Leuites dõc se purifierẽt/& lauerẽt le's vestemẽs & Aharõ les esleua en esleuatiõ deuãt le Seig'/& feit recõciliatiõ po' eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites vindrẽt po' exercer le' seruice au tabernacle de la cõgregatiõ deuãt Aharõ/& deuãt ses filz/cõe le Seig' cõmanda a Moseh des Leuites/ainsi donc leur feirent.

Le temps du seruice des Leuites.

Et le Seignr parla a Moseh/disãt: Ceste chose est q appartiendra aux Leuites. Depuis leage de vingt cinq ans & au dessus/chascun entrera pour exercer le seruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retournerõt de lexercice du seruice sãs plus seruir/& aurõt ladministratiõ auec le's freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/& ne ferõt nul seruice. Tu feras donc ainsi aux Leuites sus leurs gardes.

Chapitre. ix.

A Dieu cõmande de celebrer le Passage.

Et le Seig' pla a Moseh au desert de Sinai au pmier moys de lan secõd q'lz sortirent du pays de Egypte/disãt: Les enfans de Israel celebrerõt le Passage en sa saison/le quatorziesme iour de ce moys au vespre vo' celebrerez iceluy en sa saison/selon toutes ses ordonnances/& ses reigles.

Exode. 12. a.

Moseh dõc parla aux ẽfãs de Israel po' celebrer le Passage. Ilz celebrerẽt dõc le Passage le quatorziesme iour du pmier moys au vespre/au desert de Sinai. Les enfãs de Israel feirẽt selõ toutes les choses q le Seig' auoit cõmande a Moseh. Or y auoit il aucũs personages souillez sur vng hõme trespasse/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Passage en ce io' la/& sapprocherẽt en ce mesme io' deuãt Moseh/& deuãt Aharõ. Puis ces persõnages leur dirẽt: Nous sõmes souillez sur vng hõme trespasse. Pourquoy sõmes nous empeschez que nous ne offrõs loblation au Seignr en son tẽps parmy les enfans de Israel? Lors Moseh leur dist: Arrestez vous/& ie orray ce que le Seigneur cõmandera pour vous.

Aux souillez nest point pmis de celebrer le Passage.

B Lors le Seig' parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/disãt: Si quelcun dẽtre vo'/ou de voz generations est souille sur le trespasse/ou est en loingtaine voye/il celebrera le Passage au Seig' le quatorziesme

iour du

iour du second moys au vespre/ le mangeant auec les pains sans leuain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront rien diceluy iusque au lendemain/ & ne luy casserõt point les os/ ilz celebrerõt icelluy selon toute lordonnance du Passage. Mais si lhõme est net/ & nest poĩt par chemin/ & delaisse a celebrer le Passage/ ce persõnage sera extermine dentre son peuple/ pourtãt quil na point offert loblatiõ du Seigneur en sa saison. Cest hõme portera la peine de son peche. Que si vng estranger conuerse auec vous/ & quil celebre le Passage au Seigneur/ il le fera ainsi selon lordonnãce du Passage/ & selon la reigle dicelluy. Vne mesme ordonnance vous sera/ tant a lestranger/ que a celuy qui est nay au pays.

Exode.12.g. Iehan.19.f.

C

Et au iour quil dressa le tabernacle/ la nuee couurit le tabernacle sus le pauillon du tesmoignage/ & au vespre estoit sus le tabernacle/ cõme apparẽce de feu iusque au matin. Ainsi estoit il cõtinuellemẽt: la nuee couurãt icelluy de iour & lapparẽce de feu de nuict. Or apres que la nuee sesleuoit du tabernacle/ les enfans de Israel departoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec lesdictz enfans de Israel asseoient lost. Iouxte la parolle du Seigñr les enfans de Israel cheminoiẽt/ & iouxte la parolle du Seigñr asseoient lost: tous les iours esqlz la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz asseoiẽt lost. Et durant quil faisoit prolonger la nuee par plusieurs iours sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la garde du Seigñr/ & ne departoient point. Et quãd la nuee estoit certain tẽps sus le tabernacle/ a la parolle du Seigneur ilz asseoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se departoient. Et si la nuee estoit depuis le vespre iusque au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz departoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesleuoit/ ilz partoiẽt. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le tabernacle/ & demourer sur icelluy/ les enfans de Israel asseoient lost/ & ne se departoiẽt point/ mais quand elle se esleuoit ilz se departoiẽt. Donc iouxte la parolle du Seigneur ilz asseoient leur ost/ et iouxte la parolle du Seigñr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur selon le mandemẽt dicelluy par les mains de Moseh.

La nuee couurãt le tabernacle/ le peuple se arrestoit: & sen vont quãd elle depart.

Exode.40.b.

D

1.Corin.10.a.

* Selon le Grec. Trãsl. commu. deux iours.

Chapitre. x.

A

Les trõpettes dargẽt & lusage dicelles.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Fais deux trõpes dargent ducit au marteau/ lesqlles tu auras pour cõuoquer lassemblee/ & faire partir les ostz/ & on sõnera dicelles/ & toute lassemblee cõuiendra par deuers toy a la porte du tabernacle de la cõgregation. Que si on sonne de lune/ les princes et chefz de la multitude de Israel cõuiendront par deuers toy. Et quãd vous aurez sonne par retẽtissemẽt bruyãt/ lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et quand vous aurez sonne la seconde foys par retentissement bruyãt/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se partira. Ilz sonnerõt par retentissemẽt bruyãt en leurs departemens. Mais quand vous ferez assembler la cõgregation/ vous sonnerez sans retẽtissemẽt bruyãt. Et les filz de Aharõ sacrificateurs sonnerõt les trõpes/ ce quil vous sera en ordõnance perpetuelle en voz eages.

Et quand vous viendrez a la bataille en vostre terre a lencontre de vostre aduersaire/ qui vous a assiege/ vous sonnerez les trõpettes/ & vous serez en souuenãce deuant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz ennemys. Item/ au temps de vostre liesse en voz solennitez/ & au cõmencemẽt de vostre moys/ vous sonnerez les trõpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices pacificques/ affin quil vous soyent pour cõmemoratiõ deuãt vostre Dieu: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

B

Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du moys la nuee sesleua du tabernacle du tesmoignage. Et les enfans de Israel partirẽt selon leurs trains du desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pharan. Lors premierement partirent iouxte le mandement du Seigñr par la main de Moseh. Premierement donc partit la baniere de la bende des enfans de Iehudah selon leur exercite/ & estoit sus lexercite dicelle Naason filz de Aminadab/ et sus lexercite de la lignee des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de zuar/ & sus lexercite de la lignee des enfans de zabulon estoit Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis ius: puis les filz de Gerson & les filz de Merari portãs le tabernacle se partirent.

Les enfans de Israel partẽt de Sinai.

Sus.1.a.

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde de Ruben par sõ exercite/ sus leql exercite estoit Elizur filz de Sedeur. Itẽ/ sus lexercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit Salamiel filz de zuri-Sadai. Itẽ/ sus lexercite des enfans de Gad/ estoit Eliasah filz de Duel. Et les Kahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dresserent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu auquel on le deuoit dresser.

C

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde des ẽfãs de Ephraim/ selon ses exercites/ sus leql estoit Elisama filz de Amihud. Item/ sus lexercite de la lignee des enfans de Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Itẽ/ sus lexercite de la lignee des enfans de Ben-iamin/ fut Abidan filz de Gedeon.

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde des enfãs Dan/ assẽblãt toutes les bẽdes par ses exercites/ sus lexercite duquel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Itẽ/ sus lexercite des ẽfãs de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Itẽ sus lexercite de la lignee des enfãs de Nephthali/ fut Ahira filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfãs de Israel selon leurs exercites/ quand ilz departirent.

Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madien beau pere de Moseh: Nous allõs au lieu duql le Seigneur a dict ql le nous dõneroit/ viens auec nous/ & nous te ferons du bien: car le Seigñr a promis bonnes choses a Israel. Et il luy respõdit: Je niray point/ mais ie men iray en mon pays/ & a mõ parẽtage/ Auquel il dist: Je te prie ne nous delaisse point/ pourtãt que tu cõgnoys en quel lieu au desert nous deuõs asseoir lost/ dont nous seras * pour guide. Or si tu viens auec nous/ ce bien sera que quand le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferõs aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Seigneur par la voye de troys iours: mais larche de lalliãce du Seigneur cheminoit deuant eulx par la voye de troys iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Lieue toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyẽt dispersez/ & que ceulx qui te hayent/ sen fuyent de deuant toy. Et quãd elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne aux grandes multitudes de Israel.

Hobab refuse daller auec Moseh.

D

* Cest/ pour yeulx.

Psal.68.a.

Chapitre. xj.

Et quand

A

*ou/se mescõtentoit. Aucũs faisoit iniquement.
Le peuple puny par feu.
Moseh priãt est exauce.

Et quãd le peuple se * complaignoit/il desplent au Seigñr/leq̃l louyt/dont fut moult courrouce/& le feu du Seig^r se alluma entre eulx/& cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut esteinct. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx. Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et * retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs:

*Grec/se assist.
B
Le peuple conuoite de la chair. 1. Corin. 10. a.
Le peuple se fache de Man.
Exo. 16. c. Sapië. 16. c. Psal. 78. c. Iehã. 6. d.
*Selon Rab. Keim. ou paste selon Chald. Grec/raton.
La murmuration & infidelite de Moseh.

Qui nous fera mãger de la chair? Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des porreaux/des oignõs/ & des aulx/& maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que Man/lequel Man estoit semblable a vng grain de Coriandre/& sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sespardoit/et le recueilloit/ puis le mouloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/& le cuisoit en vng chauderõ/& en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le goust de * liqueur dhuille/& quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le Man descendoit sur icelluy. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi desplent a Moseh.

C

Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/& pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy? Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laq̃lle tu as iure a ses peres? Dont auroye ie de la chair po^r en dõner a tout ce peuple? car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul soubstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te requiers (se iay trouue grace deuant toy) tue moy/affin que ie ne voye point mon mal.

D

Dieu adioinct a Moseh septãte hõmes.
*cest) ie les inspireray de pareil esprit.

Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/& ses preuostz/ & les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/& parleray auec toy. Lors * ie separeray de lesperit qui est sur toy/ & le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/& que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/& vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no^9 fera mãger de la chair? car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laq̃lle vous mangerez. Vous nen mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les * narines/ et quelle vous soit en fascherie/pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au milieu de vous/& que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte? Et Moseh dist: Il y a six cens mille piedtõs de peuple au milieu desquelz ie suis/& tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ & des boeufz/q̃lz leur puissent suffir? ou leur assemblera on tous les poissõs de la mer/q̃lz leur puissent suffir?

*ou/bouches.
E
Linfidelite de Moseh. Hebr. 3. b.

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee? Tu verras maintenant si ma parolle * aduiendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz feit assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/& parla a luy/& separa de lesperit qui estoit sur luy/& le mist sur les septante hommes anciens. Or aduint quand lesperit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

*Selõ Grec Chal. Aucũs/ de quelle vaseur sera.
Les septante anciẽs constituez auec Moseh prophetisẽt.

F

Eldad & Medad prophetisans en lost.
*Aucũs/dẽtre les ieunes ou esleuz. Aucũs/des sa ieunesse
Moseh desire q̃ tous pphetisent. Ainsi S. Paul. 1. Corin. 14. a.

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesq̃lz lesperit reposa/& iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/& si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/& annoncea a Moseh/disãt: Eldad & Medad prophetisẽt en lost. Et Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh * lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu enuieux pour moy? A la mienne volunte que tout le peuple du Seigñr fust prophete/& que le Seigneur donna sur eulx son esperit.

G

Les cailles enuoyees d Dieu Psal. 78. c.
Punition de Dieu. Ps. 78. c
* cest) sepulchre de concupiscence.

Puis Moseh se reduict en lost/luy & les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/& amena des cailles de la mer/& les lascha sur lost/le chemin dune iournee ca & la a lentour de lost/& estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la & toute la nuict/& tout le iour ensuyuant/& recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassemble dix Omer/& les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/ le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu * Kibroth-Hathauah. Car on enseuely illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple sen alla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

Chapitre. xij.

A

Mariam & Aharõ murmurent cõtre Moseh.
Moseh sur tous tresdebõnaire.

Lors Mariam & Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) & dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/na il point aussi parle a nous? Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit treshumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/& a Mariam: Venez vous troys au tabernacle de la congregation. Et eulx troys y allerent.

Dieu reprent Aharõ & Mariam.
B
Dieu ple aux pphetes p songes & visions.
Dieu dict du bië de Moseh Ebr. 3. a.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Mariam/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil y a quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ie me mõstreray a luy par vision/& parleray a luy en songe. Il ny a nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/& en vision/& non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo^9 crainct de parler cõtre mon seruiteur Moseh? Ainsi le Seig^r se courroucea a lẽcõtre deulx/puis sen alla: & la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Mariam estoit ladresse

C
Mariam ladresse.

semblable

Canaā

semblable a la neige/& Aharō regarda Mariā qui estoit ladresse. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te prie ne metz point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/& auōs peche. Je te prie quelle ne soit cōme le mort qui sort du ventre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon prie Moseh pour Mariam.

D Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te prie guaris la maintenāt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust crache contre sa face/ne eust elle point este hōteuse par sept iours? Quelle soit donc sequestree par sept iours hors de lost/& apres on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept iours/& le peuple ne departit point iusque a tant q̄ Mariam fut reuoquee. En aps le peuple se partit de Hazeroth/& asseirent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

Chapitre.xiij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/disāt: Enuoye des hōmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans de Jsrael. Vous enuoyerez vng homme de chascune lignee de leurs peres/ascauoir tout prince qui est sus eulx. Lors Moseh les enuoya du desert de Pharan/iouxte la parolle du Seign̄r/& tous ces personnages estoiēt princes sus les enfans de Jsrael/les noms desquelz sensuyuent. De la ligne de Ruben: Sainna filz de zecur. De la lignee de Simeō: Saphat filz de Huri. De la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. De la lignee de Jssacar: Igal filz de Joseph. De la lignee de

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

B Ephraim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-iamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de zabulon: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Susi. De la lignee de Dan: Amiel filz de Gemali. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephthali: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Maci. Iceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Jehosua.

Jehosua dict parauāt Hosea.

C Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mōterez sur la mōtaigne/& vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fort/ou debile/sil est en petit ou en gros nombre/& q̄lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bōne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̄lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil ya arbres/ou non. Or ayez courage/& prenez du fruict de la terre. Et alors estoit le tēps des nouueaux raisins.

D Et quand ilz furent mōtez/ilz espierēt la terre depuis le desert de zin iusq̄ en Rohob/pour entrer en Hemath. Ilz mōterent donc vers Midy/& paruindrēt iusque en Hebron/ou estoiēt Ahiman/Sisai/& Tholmai filz de Enak. Et Hebron auoit este edifiee sept ans deuant *zoan de Egypte. Si vindrēt iusque au fleuue de Escol/& copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/& deux le porterent a tout vne barre/& des grenades et des figues. On appella ce lieu * Nehel-Escol/ a cause de la grappe que les enfans de Jsrael copperent de la.

Deute.1.a.

* Autrement Tanis/selon le Chaldee.

* cest le fleuue de la grappe.

E Et en la fin des quarāte iours ilz retournerēt de espier la terre/& cheminans paruindrent a Moseh/et a Aharon/& a toute lassemblee des enfans de Jsrael au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̄lz leur racōpterēt les nouuelles/& tout le tesmoignage/si leur mōstrerēt des fruictz de la terre. Ilz luy reciterent donc/& dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̄lle aussi a affluēce de laict & de miel/ et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au

Les espies retournez louēt la terre de Canaan.

F pays/est fort/& les villes fortifiees sont moult grādes: aussi nous auōs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitēt en la terre Meridionale/& les Hethiēs/ les Jebusiens/& les Amoriens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitēt iouxte la mer aupres du riuage de Jordan.

Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons & la possedons: car nous la pourrōs surmonter. Mais les personnages qui estoiēt mōtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car

Caleb enhorte le peuple de mōter en Canaan.

G il est plus fort que nous/& rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̄lle ilz auoiēt espiee po[r] les enfans de Jsrael/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitās: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Illec aussi auōs nous veu les geās/les enfans de Enak/de la race des geās/ tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Les mesmes espies blasmēt la terre.

* ascauoir po[r] les occisions des cōtinuelles guerres dont ilz mouroiēt.

Chapitre.xiiij.

A Lors toute lassemblee se leua/& ietta vng cry. Et le peuple ploura ceste nuict. Et tous les enfans de Jsrael se mutinerent alencontre de Moseh/& alencōtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiōs mortz au pays de Egypte/ou en ce desert. O a la nostre volunte que nous fussions mortz. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/& pour faire estre en proye noz femmes & noz petis? Ne nous valoit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/& retournons en Egypte. Adonc Moseh & Aharon se prosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Jsrael. Et Jehosua filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh/qui auoiēt espie la terre deschirerent leurs vestemens/& parlerent a toute la congregation des enfans de Jsrael/disans:

Le peuple ploure & murmure du desert pour q̄l prēt de la terre espiee.

Caleb & Jehosua louans la terre/lesq̄lz le peuple pource veult lapider.

B La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemēt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craingnez point le peuple du pays: car nous les pouons deuorer comme le pain/car leur protection leur est ostee/& le Seigneur est auec nous/ ne les craingnez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Jsrael au tabernacle de la congregation.

Et le Seign̄r dist a Moseh: Jusque a quād me irritera ce peuple/& iusque a quād ne croira il a moy/pour to[us] les signes que iay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre

Dieu se courrouce du peuple infidele.

en peuple plus grand & plus fort quil nest. Et Moseh dist au Seig^r: Les Egyptiēs entendront que tu as faict mōter par ta force ce peuple du milieu de eulx/& le dirōt aux habitateurs de ceste terre. Ilz orrōt o Seignr q tu es au milieu de ce peuple/& que tu es apparu oeil a oeil/& q la nuee sarreste sus eulx/& q en la colomne de la nuee tu chemine deuant eulx par iour/& en la colomne de feu par nuict/& que tu auras faict mourir ce peuple comme vng hōme. Si diront les gens qui aurōt ouy ta renommee: Pour autāt q le Seignr ne peust mener ce peuple en la terre pour laqlle il leur a iure/il les a occis au desert. Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur soit magnifiee/cōme il a parle en disant: Le Seigneur est tardif a ire/& est de grāde misericorde/ostant liniqte et la preuarication * vers lequel nul ne sera innocent/visitant liniqte des peres sur les filz iusque a la troysiesme & quatriesme generation. Pardonne ie te prie a liniquite de ce peuple/selon ta grāde misericorde/comme tu as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et le Seigneur dist: Jay pardōne iouxte ta parolle. Et certe ie vis/& la gloire du Seigneur rēplira toute la terre: car tous les hōmes qui ont veu ma gloire/& mes signes que iay faict en Egypte & au desert/& qui mont desia tente par dix foys/& nont point obey a ma voix/ilz ne verront point la terre/pour laquelle iay iure a leurs peres/aussi tous ceulx qui me irritēt ne la verrōt point. Mais mon seruiteur Caleb (pour autant quil a eu vng autre esperit auec luy/& est venu perseueramment apres moy) ie le introduiray en la terre en laquelle il a este/& sa semence aura par heritage icelle/les Amalekites/& les Cananeēs qui habitent en la vallee. Retournez vous demain/& allez au desert par la voye de la mer Suph.

Loraison de Moseh a Dieu pour le appaiser.
C
Psal.103.b.
* De ce passage Exode.34.a
La misericorde de Dieu.
D
Moseh est exaulce.
Jehosua.14.b.
Dieu promet la terre de Canaan a Caleb
E

Apres le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/disant: Jusque a quand orray ie ceste mauuaise congregation qui murmure alencōtre de moy/& les murmurations des enfans de Israel qui murmurent alencōtre de moy? Dis leur: Je vis dict le Seignr: Cōme vous auez parle en ma presence/ainsi vo⁹ feray ie. Voz corps tōberont en ce desert/& vo⁹ tous qui auez este cōptez/selō tout vostre nōbre depuis leage de vingt ans & au dessus/qui auez murmure contre moy nētrerez point en la terre pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous feisse habiter en icelle/sinon Caleb le filz de Jephoneh & Jehosua filz de Nun/& meneray voz petis (desqlz vo⁹ auez dict quilz seroient en proye) & cōgnoistront la terre que vous auez mesprisee. Voz charōgnes donc tomberont en ce desert/mais voz enfans repaistrōt en ce desert quarante ans/& porteront voz fornications/iusque a ce que voz charongnes seront consommees au desert/selon le nombre des iours esquelz vous espiastes la terre: ascauoir quarāte iours/vng chascun iour pour chascun an. Vous porterez la peine de voz iniquitez par quarante ans/affin que vous cōgnoissez * lempeschement que ie donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray ainsi a toute ceste mauuaise cōgregation qui est cōuenue contre moy. Ilz seront cōsommez en ce desert/& mourrōt illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez pour espier la terre qui sont retournez/& ont faict murmurer contre luy toute ceste congregation en rapportāt choses diffamatoires de la terre/lesdictz personnages qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre mourront de playe deuāt le Seigneur: Mais Jehosua filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh viuront/dentre iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist toutes ces choses aux enfans de Israel/dont le peuple fut grandement contriste.

Dieu aduertist q les murmurateurs mourrōt au desert.
Psal.106.c.
Deutero.1.f.
* cest) iure.
Jehosua.3.c.d
F
Psal.95.d.
* Trāsl.cōmu. vengeance.
G
1.Corin.10.b.
Eccle.46.b.
Jude.1.b.

Et se leuerent au matin/et monterent au couppeau de la mōtaigne/disans: Voicy/nous monterōs au lieu que le Seigneur a dist: car nous auons peche. Puis Moseh leur dist: Pourquoy trāsgressez vous le cōmandement du Seigneur/ce qui ne vous tournera point a bien? Ny montez point/affin que vous ne soyez ruinez deuant voz ennemis/car le Seigneur nest point au milieu de vous/aussi les Amalekites & Cananeens sont la deuant vous/& vous tomberez par glaiue. Pour autant que vous vous estes destournez de suyure le Seigneur/dont ledict Seigneur ne sera point auec vous. Et ilz se sont * presumptueusemēt ingerez de mōter au couppeau de la mōtaigne. Mais larche de lalliance du Seigneur & Moseh ne bougerēt du milieu de lost. Adōc les Amalekites & les Cananeens habitans en icelle montaigne descendirent/& les frapperent/& les froisserent iusque en Hormah.

Le peuple cōgnoist son peche.
Le peuple mōtant oultre le cōmādemēt de Dieu est tue des Amalekites.
* Chald. meschamment ilz ont ose. Ra. Salo. efforce. Trāsl. cōmu. luisāt * po^r y aueugles.

Chapitre.xv.

Et le Seigneur parla a Moseh disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis. Quand vous serez entrez en la terre de voz habitations laquelle ie vous dōne/& que vo⁹ vouldrez faire oblation par feu au Seigneur/holocauste/ou sacrifice pour payer le voeu/ou la chose voluntaire/ou pour voz solennitez/en faisant souef odeur au Seigneur/vous offrirez des boeufz/ou des brebis. Quicōque veult offrir/il offrira son oblation au Seigneur sacrifice de fleur de farine/la dixiesme de Ephah pestrie auec la quatriesme partie de Hin de huile/& du vin la quatriesme partie de Hin/pour verser sur lholocauste/ou en sacrifice pour chascun agneau. Pour vng moutō feras lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle la troysiesme partie de Hin. Et offriras du vin po^r laspersion la troysiesme partie de Hin/en souef odeur au Seigneur. Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste ou sacrifice pour payer le voeu/ou les pacificques au Seignr/il offrira sur le veau lofferte de troys decimes de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi tu offriras du vin pour laspersiō la moytie de Hin/en sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r. Ainsi fera on pour chascun boeuf/ou chascun mouton/ou agneau des brebis ou des cheures/selon le nōbre q vo⁹ sacrifierez/ainsi ferez vo⁹ a vng chascū selō leur nōbre. Tous ceulx q sōt nayz au pays ferōt aisi ces choses/en offrāt sacrifice faict p feu en souef odeur au Seig^r. Et si lestrāger qui cōuerse entre vo⁹/ou q est parmy vo⁹ par voz eages faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r cōme vous le ferez/ainsi le fera il. O cōgregatiō/a vo⁹ & a lestrāger qui conuerse entre vous/ne sera que vne ordonnance/laquelle sera statut perpetuel par voz eages/tant a vous que a lestrāger en la presence du Seigneur. Il ny aura donc que vne loy/& vne reigle pour vous et pour lestrāger qui cōuerse auec vous.

A
Sacrifices feront les enfās Disrael eulx paruenus a la terre de Canaan.
B

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis: Quand vous serez entrez en la terre a laqlle ie vous introduis/& q vous māgerez du pain

Les premices.

du pain du pays/voꝰ offrirez leleuatiō au Seigꝛ. Vous offrirez en eleuatiō vng gasteau de voz pmieres pastes/ touyte leleuation de laire/ainsi le offrirez vous. Vous dōnerez donc au Seigneur de voz premieres pastes en eleuation par voz eages.

C

Loblation du peche p ignorance.

Que si vous auez erre ⁊ nauez faict tous ces cōmandemēs que le Seignr dist a Moseh/⁊ tout ce que ledict Seignr vous a cōmāde par la main de Moseh/depuis le iour quil le vous enioignit ⁊ dorésnauāt par voz eages. Sil aduiēt quil ayt este faict par ignorāce voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/⁊ son aspersiō/selon la reigle: ⁊ vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recōciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardōne/pourtant que cest ignorāce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seignr/ ⁊ loblatiō de leꝛ peche deuāt le Seigꝛ poꝛ leur ignorāce. Lors sera pardōne a toute la cōgregatiō des enfans de Israel/⁊ a lestrāger q̄ cōuerse parmy voꝰ: car tout le peuple estoit en ignorāce. Et si vne psōne peche par ignorāce/elle offrira vne cheure dūg an poꝛ le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quād elle a peche par ignorāce deuant le Seignr/⁊ luy sera pardōne. Pour celuy q̄ est nay au pays des enfās de Israel/⁊ poꝛ lestranger qui conuerse parmy voꝰ/vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̄ sont natz au pays ou des estrāgers/il vitupere le Seignr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesprise la parolle du Seigneur/⁊ a rōpu son cōmandement. Ceste personne donc sera exterminee portāt la peine de son iniqte sur soy.

D

Lhōme amassant du boys au iour du repos lapide.

Or les enfans de Israel estans au desert trouuerēt vng hōme qui cueilloit du boys le ioꝛ du repos/⁊ ceulx qui trouuerent celuy qui cueilloit le boys lamenerēt a Moseh ⁊ a Aharon/⁊ a toute la cōgregation/et le mirēt en prison: car il nestoit point declaire quelle chose on luy deuoit faire. Lors le Seignr dist a Moseh: Cest hōme mourra de mort/lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de lost. Toute la congregation donc le tira hors de lost/⁊ le lapiderēt de pierres ⁊ mourut/comme le Seigneur auoit cōmande a Moseh.

Franges au tour des vestemens. Deute.22.b.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/⁊ leur dis q̄lz facent des franges sur les bors de leurs vestemens par leurs eages/⁊ mettront es franges du bort vng ruben de hyacinte. Voꝰ aurez dōc telles franges/affin que quād les verrez quil vous souuienne de tous les commandemēs du Seigneur/et les faciez. Si ne * entēdrez point apres vr̃e coeur/ne apres voz yeulx/apres lesq̄lz vous faictes fornication/a celle fin que vous reduisez en memoire ⁊ faciez tous mes cōmandemēs/⁊ q̄ soyez sainctz a vr̃e Dieu. Je suis le Seigneur vr̃e Dieu/q̄ vous ay retire du pays de Egypte/ poꝛ estre vostre Dieu. Je suis le Seignr vostre Dieu.

** Chald. errerez. Transla. 2mu. suyurez.*

Les Sainctz.

Chapitre.xvj.

A

La rebellion de Koreh/Dathā ⁊ Abirom. Eccli.45.c. Jude.1.b. 1.Corin.10.b.

OR Koreh le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/⁊ Dathan/⁊ Abirom/les filz d Eliab/⁊ On filz de Pheleth des filz de Ruben/feirent entreprinse/⁊ selleuerēt contre Moseh/⁊ deux cens cinquāte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclamez en la cōgregatiō et personnages de renom/lesquelz sassemblerēt contre Moseh ⁊ Aharon/puis ilz leur dirent: Ne vous suffit il pas q̄ toute la cōgregation est totallemēt saincte/⁊ que le Seignr est au milieu de eulx/⁊ pourquoy voꝰ esleuez vous sus la cōgregation du Seignr? Et Moseh oyāt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Koreh/et a toute lassemblee diceluy/disant: Le matin le Seignr dōnera a congnoistre qui est sien/⁊ fera approcher de soy celuy qui est saict/⁊ celuy quil a esleu. Faictes dōc ce: Prenez des encēsoirs/Koreh/⁊ toute sa cōgregation/⁊ demain mettez en iceulx le feu/⁊ le perfum deuāt le Seigneur. Et lhōme que le Seigneur aura esleu sera sainct/o filz de Leui ce vous doibt suffir.

Moseh reprent Koreh.

B

De rechef Moseh dist a Koreh: Escoutez le vous prie filz de Leui. Voꝰ semble il peu de chose q̄ le Dieu de Israel vous a separe de la congregation de Israel/ vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur/⁊ pour assister deuant la congregation en administrant a icelle? Te a il aussi faict approcher ⁊ toꝰ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature? Pourtāt toy/⁊ toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur ⁊ Aharon: quest ce q̄ vous murmurez cōtre luy? Et Moseh enuoya appeller Dathan ⁊ Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mōter hors de la terre ayant affluence de laict ⁊ de miel/pour nous faire mourir en ce desert? car tu te fais prince sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluēte de laict ⁊ de miel/⁊ si ne nous as point donne dheritage de champs ⁊ de vignes. Veulx tu creuer les yeulx de ces hōmes? Nous ny mōterōs poīt.

C

Moseh prie a lencōtre de Koreh et les autres.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seignr: Ne regarde point a leur oblatiō/ie nay point prins vng seul * asne de eulx/et si ne ay meffaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Koreh: Soyez dōc deuant le Seigneur toy ⁊ toute la cōgregation: ascauoir demain/ tāt toy ⁊ iceulx/que Aharō. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettāt du perfum/puis vous approcherez en la presence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy ⁊ Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz prindrēt donc chascun son encēsoir auquel ilz mirēt du feu/⁊ du perfum/⁊ assisterēt a la porte du tabernacle de la cōgregatiō/aussi Moseh ⁊ Aharon. Koreh donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

** Grec/lisant ⁊ poꝛ ⁊ chose precieuse.*

Le peuple se pare des tabernacles de Koreh.

Puis le Seignr parla a Moseh ⁊ a Aharon/disāt: Separez vous du milieu de ceste cōgregation/affin que ie les cōsomme en vng momēt. Et ilz se prosternerēt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hōme a peche/te courrouce tu cōtre toute la cōgregation? Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a la cōgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Koreh/Dathan/⁊ Abirom. Moseh dōc se leua ⁊ sen alla a Dathan ⁊ a Abirom/apres leq̄l allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez vous ie vous prie des pauillons de ces meschās hōmes/⁊ ne attouchez a riē qui soit a eulx:

D

affin q̃ parauẽture vous ne perissiez en tout leur peche. Et ilz se departirẽt dẽtour le pauillõ de Korah/de Dathan/⁊ Abirom. Et Dathan ⁊ Abirom sortirẽt/estãs a lhuys de leur pauillon auec leurs fẽmes/leurs enfãs ⁊ le͛s mesgnie. Et Moseh dist: Par ce voꝰ congnoistrez q̃ le Seig͛ ma enuoye po͛ faire toutes ces oeuures/⁊ non point de mon coeur. Si iceulx meurent cõme tous les hõmes meurẽt/⁊ soiẽt * visitez de la visitation de tous les hõmes/le Seigñr ne ma point enuoye. Mais si le Seigñr cree nouuelle chose/⁊ q̃ la terre ouure sa gueulle/⁊ les engloutisse auec tout ce qui leur appartient/et descẽdent vifz au gouffre/vous scaurez que ces personnages ont mesprise le Seigñr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui estoit soubz eulx se fẽdit/⁊ ouurit sa gueulle/⁊ les ẽgloutit auec le͛s maisons/⁊ tous les hõmes qui estoient a Korah/⁊ toute leur substãce. Ilz descẽdirent donc eulx ⁊ tous ceulx qui estoiẽt auec eulx vifz dedãs le gouffre/⁊ la terre les couurit. Ainsi ilz perirẽt du milieu de la cõgregation. Et tout Israel qui estoit a lentour senfouyt pour leur voix: car il disoit fuyons q̃ parauẽture la terre ne noꝰ engloutisse. Mais le feu sortãt du Seigñr cõsomma les deux cens cinquante hõmes/qui offroiẽt la perfumigation.

Moseh enuoye par Dieu.
** cest) punis de la punitiõ.*
E
Korah et les siẽs abysmez. Psal.106.b. Deute.11.a.
Deux cẽs cinquãte hõmes brulez du feu du Seigñr.

Apres le Seigñr parla a Moseh/disãt: Dis a Eleazar sacrificateur filz de Aharon/quil relieue les encensoirs dentre la brusliure et esparde le feu arriere/car ilz sont sanctifiez/les encensoirs de ces pecheurs soiẽt sur leurs ames/toutesfoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel: pourtant quilz les ont offertes deuant le Seigñr elles seront sanctifiees/⁊ seront pour signe aux enfans de Israel. Et Eleazar sacrificateur print les encensoirs de arain (desq̃lz ceulx qui ont este bruslez auoiẽt offert) ⁊ les aplatit po͛ la couuerture de lautel. Cest vng memorial aux enfans de Israel/ affin que aucun estranger qui nest point de la semẽce de Aharon/ne offre point faisant perfumigation en la presence du Seigñr ⁊ quil ne soit cõme Korah/⁊ cõme son assemblee/ainsi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moseh.

F
Les encẽsoirs estendus en lãmes plates.

Or le lendemain toute la cõgregation des enfans de Israel murmura cõtre Moseh/⁊ cõtre Aharon/disant: Vous auez faict mourir le peuple du Seigñr. Et quãd la cõgregation sassembla cõtre Moseh ⁊ cõtre Aharon/ ⁊ quilz eurẽt regarde vers le tabernacle de la congregation/voicy vne nuee q̃ le couurit/⁊ la gloire du Seigñr apparut. Et Moseh ⁊ Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seigñr parla audict Moseh/disant: Ostez vous du milieu de ceste cõgregation/⁊ ie les consommeray en vng moment. Adonc se prosternerẽt sur leur face: Puis Moseh dist a Aharon: Prens lencẽsoir/⁊ metz en icelluy du feu sur lautel/aussi metz y le perfum/⁊ ten va incõtinent a la cõgregation pour la recõcilier, Car la fureur est sortie de la face du Seigñr/la playe est cõmẽcee. Et Aharon le print cõme Moseh auoit dit/puis sencourut au milieu de la cõgregation/⁊ voicy la playe auoit ia cõmence sur le peuple/ lors il mist le perfum ⁊ recõcilia le peuple. Et sarrestoit entre les mortz ⁊ entre les vifz/⁊ la playe fut restreincte. Et moururent par la playe quatorze mille sept cens oultre les autres mortz/a cause de Korah. Et Aharon retourna a Moseh a la porte du tabernacle de la cõgregation/⁊ la playe fut restreincte.

G
Aharon prie po͛ le peuple. Sapie.18.d.
Quatorze mille sept cẽs hõmes bruslez

Chapitre.xvij.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel. Et prens dũg chascun de eulx vne verge/selon la maison du pere de toꝰ leurs princes selon la maison de leurs peres/ascauoir douze verges. Tu escriras le nom dũg chascun sur la verge diceulx. Mais tu escriras le nom de Aharon sur la verge de Leui: car cest vne lignee selõ le chef de la maison de leurs peres. Tu colloqueras icelles au tabernacle de la cõgregation/deuãt le tesmoignage ou * ie cõuiendray auec vous. Et la verge de lhõme que ie auray esleu florira/⁊ feray cesser dẽuiron moy les murmurations des enfans de Israel/lesquelz murmurent contre vous.

A
La verge de Aharon flourissant.
B
** Grec/lisant אועד pour אודע ie seray congneu.*

Et Moseh ayant parle aux enfans de Israel tous leurs princes luy baillerent vne verge/vne verge pour chascun prince selon la maison de leurs peres/⁊ furent douze verges/⁊ la verge de Aharon estoit au milieu de leurs verges. Et Moseh posa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle du tesmoignage. Et quãd Moseh vint le lẽdemain au tabernacle du tesmoignage/voicy la verge de Aharon qui auoit flory de la maison de Leui: laquelle auoit produict boutõs ⁊ fleurs/et rendu des amẽdes. Lors Moseh retira de la presence du Seigñr toutes les verges de tous les enfans de Israel/ et les veirent/puis reprindrent chascun sa verge.

C

Apres le Seigñr dist a Moseh: Reporte la verge de Aharon deuãt le tesmoignage en garde/pour signe des enfans rebelles/⁊ elle fera cesser leurs murmurations dẽtour moy/⁊ ne mourrõt point. Moseh donc feit cõme le Seigñr luy auoit cõmande. Et les enfans de Israel parlerẽt a Moseh/disans: Voicy/nous defaillõs/nous perissons/totallemẽt nous perissons. Quicõque se approchera du tabernacle du Seigñr mourra/serõs nous consommez iusque a defaillir?

D

Chapitre.xviij.

Et le Seigñr dist a Aharon: Toy ⁊ tes filz et la maison de ton pere auec toy porterez liniquite du sãctuaire*/⁊ toy ⁊ tes filz auec toy porterez liniquite de vostre office de sacrificature. Fais aussi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui est la lignee de ton pere/affin q̃lz se accõpaignent auec toy/⁊ quilz te administrent. Toy aussi ⁊ tes filz auec toy ministrerez deuãt le tabernacle du tesmoignage. Et veilleront sur la garde et sur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherõt poĩt des vaisseaux du sanctuaire ne de lautel/affin q̃lz ne meurent tãt eulx que vous. Et te seront accõpaignez pour veiller sur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le seruice du tabernacle. Et nul estrãger ne sapprochera de vous. Vous veillerez dõc sur la garde du sanctuaire/⁊ sur la garde de lautel/ainsi ne sera plus de fureur sus les enfans de Israel. Voicy/iay prins voz freres les Leuites du milieu des enfans de Israel/q̃ voꝰ sont dõnez en don pour le Seigñr/affin quilz facent le seruice du tabernacle de la cõgregatiõ. Mais toy ⁊ tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature/ pour toute chose de lautel/⁊ dedãs le voile/ exerceãs le seruice q̃ ie voꝰ ay baille en don pour vostre office de sacrificature: ⁊ si lestranger sen approche/il mourra.

A
Des offices des Leuites.
** ascauoir/ si voꝰ ne le gardez quõ ne le touche.*

De rechef

Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes.

B De rechef le Seignr dist a Aharon: Voicy ie tay dõne la garde de mon elevation de toutes les choses dediees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses pour functiõ/ & a tes enfans pour ordonnãce ꝑpetuelle. Ce te appartiendra des choses sanctifiees/ de ce qui se faict par feu/ toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute offerte pour le peche/ & toute offerte pour le delict/ lesqlles ilz me apporteront en saincte sanctification/ et seront tãt a toy que a tes filz. Vo9 mãgerez iceluy au lieu tres-saict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie. Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur don/ auec toute elevation des enfans de Israel/ que iay donne a toy & a tes filz/ & a tes filles auec toy/ par ordõnance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la maison. Je tay dõne aussi leurs premices/ lesquelles ilz offrirõt au Seignr de toute graisse dhuyle/ toute graisse de moust & de fromẽt. Et les ꝑmices de toutes les choses qui seront en leur terre (lesquelles ilz apporterõt au Seignr) serõt a toy. Quicõque sera pur en ta maison en mãgera. Item/ toute chose interdicte en Israel te appartiendra. Item/ tout ce qui premierement ouure le ventre de toute creature quilz offrent au Seignr/ tant des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu racheteras le premier nay de lhõme/ & le ꝑmier nay de la beste

C souillee. Et ce qui est a rachete de eulx/ tu le racheteras de leage dung moys/ iouxte lestimatiõ de largẽt de cinq sicles/ selon le poidz du sanctuaire/ lequel est de vingt oboles. Mais le premier nay de la vache/ ou le premier nay de la brebis/ ou le premier nay de la cheure point ne racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur sang pres lautel/ et feras perfumigation de leur graisse pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r. La chair diceulx sera a toy comme la poictrine de lelevation/ & cõme lespaule dextre. Je tay donne toutes les elevations des choses sanctifiees (lesqlles les enfans de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/ et a tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy & a ta semence auec toy.

Sus.3.g.

* cest) durable sicõe les choses se gardent de corrompre par le sel.

Oultre/ le Seignr dist a Aharon: Tu nauras poĩt dheritage en leur terre/ & nauras point portiõ au milieu de eulx. Je suis ta portion/ & ton heritage dentre les enfans de Israel. Et aux enfans de Leui/ Voicy iay dõne toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃ ilz exercent a loeuure du tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Israel napprocheront plus du tabernacle de la cõgregatiõ/ affin q̃lz ne portẽt la peine du peche/ & q̃lz meurẽt. Et les Leuites ferõt le seruice du tabernacle de la cõgregation/ lesq̃lz porterõt liniquite di-

Dieu est lheritage de Aharõ Deute.18.a.

Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage.

D ceulx. Cest ordõnãce perpetuelle en voz eages/ q̃ entre les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car iay donne aux Leuites par heritage la decime des enfans de Israel: laquelle ilz offriront en elevation au Seigneur. Pourtant iay dict quilz ne auront point de heritage entre les enfans de Israel.

Et le Seignr parla a Moseh/ disant: Tu parleras aux Leuites/ & leur diras: Quãd vous aurez receu des enfans de Israel la decime laquelle ie vous ay dõne de eulx pour vostre heritage/ vous offrirez dicelle elevatiõ au Seignr: ascauoir la decime de la decime. Et vostre elevatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/ & cõe

Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleurs.

labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleuation du Seig^r de toutes voz decimes/ lesquelles vo9 receuez des enfans de Israel/ & dõnerez dicelles lelevatiõ du Seignr a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc toute elevatiõ au Seig^r de tous voz dons/ de toutes les meilleures choses po^r la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/ tu leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures choses diceulx/ il sera repute aux Leuites cõme le reuenu de laire/ & cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en tout lieu/ vous & vostre maison: car cest vostre loyer po^r tout vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et vous nemporterez point le peche sur icelluy quãd vous aurez offert le meilleur dicelluy/ si ne pollurez point les sanctificatiõs des enfãs de Israel/ & ne mourrez point.

Chapitre.xix.

A Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Ceste est lordõnance de la loy que le Seignr cõmande/ disant: Parle aux enfans de Israel affin quilz te amenẽt vne vache rousse entiere/ en laqlle il ny ayt point de macule/ laquelle nayt point porte le ioug/ puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/ laquelle il tirera hors de lost/ & on la tuera deuant luy. Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg dicelle a tout son doigt/ & espandra deuant le tabernacle de la congregatiõ du sang dicelle par sept foys. Lors on bruslera la vache en sa presence/ sa peau/ sa chair/ & son sang/ auec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/ de lhysope/ & de la graine/ puis les iettera parmy la bruslure de la vache/ apres le sacrificateur lauera ses vestemens & sa chair deaue: en apres il viendra a lost & ledict sacrificateur sera souille iusque au vespre. Aussi celuy

De la vache rousse/ des cendres de laqlle se faict leaue daspersiõ po^r le peche. Ebrieux.9.b.

B qui la brusle/ lauera ses vestemens en leaue/ & lauera sa chair en leaue/ si sera souille iusque au vespre. Et vng hõme net recueillera la cendre de la vache/ & la mettra hors de lost en vng lieu net/ & sera a la congregation des enfans de Israel en garde pour leaue daspersiõ. Cest oblation pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la vache/ lauera ses vestemẽs/ & sera souille iusqueau soir. Et ce sera aux enfans de Israel/ & a lestrãger qui conuerse entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celuy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera souille par sept iours/ icelluy se purifiera au troisiesme iour/ & au septiesme iour/ lors sera net: mais sil ne se purifie point au troisiesme & au septiesme iour/ il ne sera poĩt net. Quicõque aura touche le corps mort de lhõe/ & ne sest poĩt purifie/ il a ꝯtamine le tabernacle du Seig^r/ dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pour-

C tant q̃ leaue daspersion na point este respandue sur luy. Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̃cõque entre au tabernacle/ & q̃cõque est au tabernacle sera souille par sept io^rs. Tout vaisseau aussi descouuert sur leql il ny a poĩt de couuercle attache/ sera souille. Itẽ/ quicõque touchera parmy les chãps celuy q̃ est occis par glaiue/ ou le mort/ ou los de lhõe/ ou le sepulchre/ il sera souille par sept io^rs. Et on prẽdra po^r le souille de la pouldre de la bruslure de loblatiõ faicte pour le peche/ & mettrõt sur icelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̃ est net

La loy du mort.

La loy de nõ toucher charongne.

D prẽdra de lhysope/ & la mouillera en leaue/ puis en arrousera sur le pauillon/ & sur to^s les vaisseaux/ & sur toutes les ꝑsonnes qui seront la: & sur celuy qui a touche los/

 ou a loccis/

ou a loccis/ou au mort/ou au sepulchre. Et au troisiesme & septiesme io⁹/celuy q̄ est net arrousera sur le souille/ & le purgera le septiesme iour/& lauera ses vestemēs/& se lauera de eaue/puis il sera net au vespre. Et lhōme qui sera souille & ne se purifiera point/ce personnage sera extermine du millieu de la cōgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seignr̄. Leaue de aspersion na point este espandue sur luy/il est dōc souille. Et ce leur sera en ordōnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de laspersiō/il lauera ses vestemēs/aussi celuy q̄ touchera leaue de lasperion sera souille iusque au soir. Item/ toute chose q̄ celuy q̄ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̄ le touchera sera souille iusque au soir.

Chapitre. xx.

A — La mort de Mariam.

ET au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cōgregatiō vindrēt au desert de Zin/& le peuple demoura en Kades: & la mourut Mariam/& y fut enseuelie. Or ny auoit il point deaue po⁹ la cōgregatiō/laq̄lle sassembla cōtre Moseh/& cōtre Aharon/& le peuple estriua cōtre Moseh & luy dirent: O a la nostre volunte que fussiōs peris/quād noz freres perirēt deuāt le Seig^r. Pourquoy auez vo⁹ faict venir la cōgregation du Seig^r en ce desert/affin q̄ mourions icy/nous & nostre bestial? Pourquoy aussi nous auez vous faict mōter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire?

Alors Moseh & Aharon vindrent de lassemblee a la porte du tabernacle de la cōgregation/& eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seignr̄ leur apparut. Puis

B — Dieu dōne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapiēt. xi. a.

le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/& fais assembler la cōgregation toy & Aharon ton frere/& parlez a la pierre eulx voyans/& elle dōnera son eaue/& feras sortir pour eulx de leaue de la pierre/si dōneras a boire a la congregation/& a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cōme il luy auoit cōmande. Et Moseh & Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez maintenāt rebelles. Ne ferōs no⁹ point sortir de leaue de ceste pierre pour vous? Puis Moseh eleua sa main/ et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lors en sortit abondance deaue/dont beu la cōgregation/& leur bestial. De rechef le Seignr̄ dist a Moseh & a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que ie fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que ie leur ay donnee. Cestes sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cōtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

Psal. 78. b. i. Corin. 10. a.

Dieu dict a Moseh & Aharon cōment ilz nētrerōt point en la terre p̄mise. Deu. i. f.

Les eaues de lestrif.

C — Edom refuse de dōner passage aux enfans Disrael.

Adōc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/ au Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cōment noz peres descēdirēt en Egypte/ou demourasmes long tēps/ & cōment les Egyptiēs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel ouyant nostre voix enuoya lange/& nous retira de Egypte. Or voicy/no⁹ sommes en la ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te prie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chāps/ne par les vignes/& ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no⁹ ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurōs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/ affin q̄ ie ne sorte par glaiue a lencōtre de toy. Et les enfans de Israel luy respōdirent: Nous mōterons par la voye/& si nous beuuōs de tes eaues moy & mon bestial/ ie dōneray le pris dicelle/autre chose seulemēt nen sera/ sinō que ie passeray a pied. De rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuāt de luy auec grosse cōpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne volut permettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy.

D

Et quād les enfans de Israel auec toute la cōgregatiō furēt partis de Kades/ ilz vindrent en la montaigne de Hor. Apres le Seignr̄ parla a Moseh & a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo⁹ auez este rebelles a ma parolle aux eaues de lestrif. Prens donc Aharon & Eleazar son filz/et les fais mōter en la mōtaigne de Hor. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz: et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicōme le Seigneur auoit cōmande/& monterent en la montaigne de Hor voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au coupeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cōgregation voyāt q̄ Aharon estoit defailly le pleurerent par trēte iours/par toutes les maisons de Israel.

La mort de Aharon. Nombr. 33. c. Deute. 32. g.

Eleazar au lieu de Aharon. Deute. 10. b.

Le peuple ploure Aharon.

Chapitre. xxi.

A — Israel descōfit le Roy Arad Cananeē.

QVād le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de ceulx q̄ auoiēt espie/il feit guerre contre Israel/& print des captifz diceluy. Adōc Israel voua vng veu au Seignr̄/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seig^r exaulsa la voix de Israel/& luy dōna les Cananeens/lesquelz il destruict/& leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherēt de la mōtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/& le peuple se fascha en la voye/lequel parla cōtre Dieu & cōtre Moseh/disant: Po⁹quoy no⁹ as tu faict mōter de Egypte po⁹ mourir au desert? Car il ny a point de pain ne deaue. Et nr̄e ame sest faschee po⁹ le pain * tāt leger.

Le veu de Israel.

Hormah.

B — Le peuple se fasche de la voye et parle cōtre Dieu.

* ou/de si petite estime.

Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpēs ardans/qui mordoient le peuple/tellement q̄ plusieurs du peuple de Israel en moururēt. Apres/le peuple vint a Moseh/& dist: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/& cōtre toy. Prie le Seigneur/& fais retirer de nous les serpēs. Et Moseh pria pour le peuple/auquel le Seignr̄ dist: Fais vng serpent ardant/& le metz sur vne perche/& quiconque sera mordu/& le verra il viura. Moseh donc feit vng serpēt de aerain/& le mist sur vne perche/& aduint quand quelque serpent auoit mordu vng homme/il regardoit le serpent de aerain/& estoit guery.

Les serpēs enuoyez parmy le peuple.

C — La figure de Christ. Jehan. 3. b.

Et les enfans de Israel partirēt/& asseirēt leur ost en Oboth. Puis departirēt de Oboth/& poserēt leur ost en Je-Abarim au desert qui est deuant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirēt dillec/& asseirēt leur ost en

la vallee

Les enfans de Israel vindrẽt en Arnon.

la vallee de Zared: puis partirent dillec/ & asseirent leur ost oultre Arnon/ qui est au desert sortãt des fins de Lamorien: car Arnon est es fins des Moabites/ entre lesdictz Moabites & les Amoriens. Pourtãt est il dict au * liure des batailles du Seigñr/ * ce quil feit en la mer Suph/ & aux fleuues de Arnon/ & le decours des fleuues q̃ decline pour tirer en Ar/ & attouche es fins des Moabites. Et de la vindrẽt en Ber. Cest le puis duq̃l le Seigneur disoit a Moseh: Assẽble le peuple/ & ie leur donneray de leaue.

** Aucuns/ estimẽt estre le liure des Iuges ou q̃lq̃ autre.*
** R. Kim. Vaheb de la mer Suph. Aucũs pesanteur ou oppression.*

D

Alors Israel chãta ce cãtique. O puitz mõte/ chãtez de luy/ les seigneurs ont caue le puitz/ les princes du peuple lont caue/ auec le legislateur a tout leurs bastõs. Et du desert vindrẽt en Mathanah/ & de Mathanah en Nahaliel/ & de Nahaliel en Bamoth/ & de Bamoth en la vallee qui est au champ de Moab/ au coupeau de * Phasgah qui regarde contre * Iesimon.

** Selõ Trãsl. cõmu. Chald. montaigne.*
** Grec/ desert.*

E

Puis Israel enuoya des ambassadeurs a Sehon le roy des Amoriẽs/ disãt: Que ie passe par ta terre/ no⁹ ne declinerõs point en tes chãps/ ny en tes vignes/ et ne beurõs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerõs par le chemin royal/ iusque a tãt q̃ nous aurõs passe tes limites. Mais Sehon ne permit poĩt q̃ Israel passast par ses fins. Et Sehon assẽbla tout son peuple/ et yssit au deuãt de Israel au desert/ & paruĩt en Iehazah & guerroya cõtre Israel. Mais Israel le frappa au trẽchãt de lespee/ & cõquesta sa terre depuis Arnon iusq̃ a Iebok/ et iusque aux enfãs de Amon: car fortes estoiẽt les frontieres des enfãs de Amon. Et Israel print toutes ces citez leq̃l habita en toutes les citez des Amoriẽs en Hesebon & en tous ses * villages. Or Hesebon estoit la cite de Sehon le Roy des Amoriẽs/ leq̃l auoit bataille par auãt cõtre le Roy Moab/ & auoit prins toute la terre dicelluy de sa main iusq̃ en Arnon/ au moyẽ dequoy disoiẽt ceulx q̃ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/ quon reedifie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de Hesebon/ & la flãme de la cite de Sehon/ & a ꝯsome * Ar des Moabites/ & les pr̃ices * de Bamoth en Arnõ/ Malheur a toy Moab/ o peuple de * Camos tu es perdu. On a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a Sehon roy des Amoriens/ & leur royaume est perdu depuis Hesebon iusque en Dibon/ nous les auõs desolez iusque a Nopheh/ qui est iusque en Medaba. Israel donc habita en la terre des Amoriens.

Israel vainct le Roy Sehõ. Deute.2.f. Iuges.11.d. Amos 2.c. Psal.135.c.

Israel print les villes des Amoriens.

F

** Ebri. filles selon le⁹ maniere de pler pour villes et villages/ cõe filles de Ierusalem fille de Sion.*
** Grec lisant ר po² ו iusq̃.*
** Aucuns/ des haultz lieux.*
** cest) certain nom de image des Moabites.*

G

Et Moseh ẽuoya espier Iazer/ de laq̃lle ilz prindrẽt les villages/ & dechasserẽt les Amoriẽs q̃ estoiẽt illec/ apr̃s se retirerẽt & mõterẽt p la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre de eulx/ luy & tout sõ peuple. Lors le Seig² dist a Moseh: Ne le crains point/ car ie te lay dõne en ta main/ & tout son peuple/ et sa terre: si luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amoriẽs/ qui habitoit en Hesebon. Ilz frapperent donc icelluy/ & ses enfans/ & tout son peuple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel partirent/ et asseirent leur ost en la plaine de Moab/ oultre Iordan vers Ierího.

Le Roy Og vaincu par Israel. Deu.3.a.29.b

Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak enuoye a Balaã/ affin quil mauldie Israel. Iehos.24.b

OR Balak filz de Zephor veit toutes les choses que auoit faict Israel a le Amorien/ & que Moab auoit eu grand paour du peuple/ pourtant quil estoit beaucoup/ & q̃ ledict Moab estoit fasche pour les enfãs de Israel/ dõt il dist aux anciẽs de Madian: maintenãt ceste congregation leichera tous noz enuirõs/ cõme le beuf leiche lherbe du chãp. En ce tẽps la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/ leq̃l enuoya ses messagers a Balaã filz de Beor en * Pethor/ (qui est aupres du fleuue de la terre des enfãs de son peuple) po² lappeller/ disãt: Voicy/ le peuple est sorty de Egypte q̃ couure la terre & se tiẽt cõtre moy. Or maintenãt viẽs/ ie te prie mauldis po² moy ce peuple cy (car il est pl⁹ fort q̃ moy) si parauẽture ie le po²ray frapper/ & le dechasser du pays. Car ie scay q̃ celuy q̃ tu beneiras/ est beneist: & que celuy que tu mauldiras/ est mauldict.

** Selõ Grec et Ra. Salo. Trãsl. cõmu. deuin.*

B

Et les anciẽs de Moab sen allerẽt auec les anciens de Madian/ ayãs en leurs mains le pris de diuinatiõ/ & vindrẽt a Balaam/ & luy direct les parolles de Balak. Et il leur respõdit: Demourez icy ceste nuict/ & ie vo⁹ respõdray la parolle cõme le Seig² parlera a moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.

C

Lors Dieu vint a Balaam/ & dist: Qui sõt ces persõnages auec toy? Et Balaã respõdit a Dieu: Balak le filz de Zephor Roy des Moabites a enuoye vers moy: Voicy/ le peuple q̃ est sorty de Egypte/ a couuert la terre: maintenãt viẽs/ mauldis le pour moy/ si a lauẽture ie pourray batailler cõtre luy/ & le dechasser. Et le Seigneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/ & ne mauldiras point le peuple/ car il est beneict.

Dieu deffẽd a Balaam q̃l ne mauldie Israel.

Et Balaã se leua de matin/ & dist aux pr̃ices de Balak: Allez vous en en vostre terre: car le Seigñr ne me veult permettre aller auec vous. Ainsi les princes des Moabites se leuerẽt/ & vindrẽt a Balak/ & dirent: Balaam na point voulu venir auec nous. Et Balak enuoya encore plusieurs princes/ & plus hõnorables que iceulx. Et vindrent a Balaam/ auquel dirẽt: Ainsi dict Balak filz de Zephor: Ne differe poĩt ie te prie de venir a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/ et feray tout ce que tu me diras. Ie te prie donc viens/ mauldis ce peuple.

D

Et Balaam respondit/ & dist aux seruiteurs de Balak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dargẽt/ ie ne puis pas trãsgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire petit ou grãd. Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict/ et ie scauray q̃lle chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu vint a Balaam/ & luy dist: Si ces persõnages te viẽnẽt appeller/ lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu feras la chose que ie te diray.

Soubz.24.c.

Balaã ne peult mauldire contre la volũte de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/ & embasta son asnesse/ et sen alla auec les pr̃ices de Moab. Et Dieu fut courrouce/ pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Seigneur sarresta en la voye pour lempescher/ & icelluy estoit monte sur son asnesse/ et deux adolescens estoient auec luy. Et lasnesse voyant lange du Seigneur sarrestant en la voye/ et en sa main son espee desguainee/ se destourna de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balaam frappoit lasnesse po² la faire retourner en la voye. Et lãge du Seig² se tint en vng sẽtier de deux vignes/ ayant vne closture deca/ & vne autre closture dela. Et lasnesse voyant lange du Seigñr se serroit contre la muraille/ dõt serroit le pied de Balaam cõtre la muraille/ leq̃l la frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Lange vient au deuant de Balaam.

E

2. Pierre.2.c. Iude.1.d.

Ung lieu estroict auql ny auoit chemin pour decliner a deptre ne a senestre. Et lasnesse Voyāt lāge du Seigñr se coucha soubz Balaam/ & Balaam courrouce frappa lasnesse a tout Ung baston. Adōc le Seigneur ouurit la bouche de lasnesse/ laquelle dist a Balaam: Que tay ie faict q̄ tu ma ia battu par troys foys? Et Balaā respōdit a lasnesse: Pourtāt que tu te mocque de moy. A ma Volunte que ieusse Ung glaiue en ma main: car ie te tueroye maintenāt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie pas ton asnesse? Tu as tousiours mōte sur moy iusque a ce iour cy/ ay ie accoustume de te faire ainsi? Et il respondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam/ dont il Veit lange du Seigneur se arrestant en la Voye/ & Ung cousteau desgaine en sa main/ lors il senclina/ & se prosterna sur sa face.

Lasnesse ple.

F

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ia battu ton asnesse par troys foys? Voicy/ ie suis sorty po tempescher/ car tu decline par la Voye cōtre moy: mais lasnesse me Voyant sest ia destournee de deuāt moy par troys foys/ autrement si elle ne se fusse destournee de deuant moy/ certes ie te eusse maintenant tue/ mais ie eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Seigneur: Jay peche/ car ie ne scauoye point que tu fusse arreste cōtre moy en la Voye/ & si maitenāt il te desplaict/ ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Balaam. Va auec ces persōnages/ toutesfoys la chose que ie tay dicte/ tu la diras. Balaam donc sen alla auec les princes de Balak.

G

Quād Balak entēdit q̄ Balaā Venoit/ il sortit po aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ est aup̄s des limites de Arnon/ q̄ est en la fin des frōtieres. Lors Balak dist a Balaā: Ne ay ie poit enuoye Vers toy po te appeller? po quoy nes tu Venu Vers moy? ne te puis ie pas Vrayemēt faire hōneur? Et Balaam respōdit a Balak: Voicy ie suis Venu a toy/ pourray ie maitenāt parler qlq̄ chose? La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la parleray. Et Balaam sen alla auec Balak/ & Vindrent en la cite * spacieuse. Et Balak tua des boeufz/ et des brebis/ & en enuoya a Balaam/ & le feit mōter es haultz lieux de Baal/ & de la Veit la fin du peuple.

Balak recoit Balaam.

*Ebr. de places/ ou d rues. Aucuns/ pleine de gēs par les rues.

Chapitre.xxiij.

Et Balaam dist a Balak. Edifie moy icy sept autelz/ & me appareille icy sept bouueaux & sept moutōs. Et Balak feit cōme Balaam auoit dict. Et offrirēt Balak & Balaā Ung boeuf & Ung moutō a chesq̄ autel. Puis Balaā dist a Balak: Tiēs toy aupres de ton holocauste/ & ie men iray/ si dauēture le Seigñr Viēdra au deuāt de moy/ & ce q̄ me fera apparoistre/ ie te le annōceray/ ainsi sen alla tout seul.

A Balaam dresse des autelz.

Et Dieu rencōtra Balaam/ mais il luy dist: Jay ordōne sept autelz/ & ay sacrifie Ung bouueau & Ung moutō a chesque autel. Et le Seig mist la parolle en la bouche de Balaā/ & dist: Retourne a Balak/ & ainsi luy p̄le. Il sen retourna dōc a luy/ & Voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ & tous les princes de Moab.

Dieu enseigne a Balaam ce quil doibt dire.

Lors il leua sa parabole/ & dist: De Syrie ma faict Venir Balak roy de Moab/ des montaignes de Oriēt. Viens mauldis pour moy Jakob/ Viēs & aye en detestatiō Israel. Que mauldiray ie/ se Dieu ne le mauldict? Et que auray ie en detestation/ se le Seigneur ne la en detestation? Car ie le regarderay du coupeau des roches/ & le contēpleray des montaignes. Voicy le peuple habitera seul/ & ne sera pas * repute entre les gēs. Qui comptera la pouldre de Jakob/ & le nōbre de la quatriesme partie de Israel? Que ma personne meure de la mort des iustes: et que mon dernier departement soit semblable a eulx.

Balaā beneit la semence de Israel.

B

*Chal. absolz

Adonc Balak dist a Balaam: Quelle chose me fais tu? Je tay pris po mauldire mes ennemys/ & Voicy tu les beneis. Et il respondit et dist: Ce que le Seigñr a mis en ma bouche ne le obserueray ie point/ affin de le parler? Et Balak luy dist: Viens ie te prie auec moy en Ung aultre lieu/ dont tu Verras icelluy/ a tout le moins tu Verras son extremite/ mais point ne le Verras totalement: tu le mauldiras dōc pour moy dillec. Puis layāt cōduict au champ de Zophim/ sur le couppeau de Phasgah/ edifia sept autelz/ & offrit Ung bouueau/ & Ung mouton a chesque autel. Apres il dict a Balak: Tiens toy icy aupres de ton holocauste/ & la ie attēdray la rēcōtre. Et le Seigñr rencōtra Balaam & mist la parolle en sa bouche/ & dist: Retourne a Balak/ ainsi luy parlāt. Et il Vint a luy/ & Voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist: Quelle chose a parle le Seig? Et il allegua sa parabole/ disāt: Lieue toy Balak/ & escoute filz de Zephor/ p̄ste moy laureille. Dieu nest point cōme lhōme/ quil mēte: ne cōme le filz de lhōme/ que il se repēte. Icelluy dira il/ & ne le fera point? parlera il/ & ne le ratifiera point? Voicy iay este amene pour beneir/ et il a beneict/ ie ne le puis point destourner. Il ne Voit point diniquite en Jakob/ ne de faulsete en Israel. Le Seigñr son Dieu est auec luy/ & * le triumphe du Roy auec luy. Dieu les a retirez de Egypte/ duquel la force est semblable a la Licorne. Car il ny a point denchātemēs en Jakob/ ne de diuinemēs en Israel. Selon le tēps il sera dict a Jakob & a Israel: Quelle chose a faict Dieu? Voicy/ le peuple se leuera cōme le lyon/ & se haulcera cōme le leonceau/ leql ne se couchera point iusque a ce quil aura mange la proye/ et quil aura beu le sang des occis.

C

Dieu est Veritable.

*Chal. lhabitation ou la court.

Sus.24.b.

D

Alors Balak dist a Balaam: Ne le mauldis point/ & ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/ & dist a Balak: Ne tay ie point dict que ie feroye tout ce q̄ le Seigñr diroit? De rechef Balak dist a Balaam: Viēs maintenāt/ ie te conduiray en Ung autre lieu. Si dauēture il plairoit a Dieu q̄ tu le mauldisse dillec. Balak donc cōduict Balaam au sommet de Pheor/ qui regarde cōtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy sept autelz/ et me appareille icy sept bouueaux/ et sept moutons. Et Balak feit cōe Balaā auoit dict/ puis offrit Ung bouueau/ & Ung mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

Et Balaam Voyant quil plaisoit au Seigñr de beneir Israel/ il ne alla point cōme les autreffoys a lencōtre des enchanteurs: mais il dressa sa face Vers le desert/ & esleuāt ses yeulx Veit Israel qui habitoit la/ selō ses lignees/ & lesperit de Dieu sur luy/ & allegua sa parabole/ disāt: Balaam filz de Beor dict/ & lhōme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/ lequel a Veu la Vision du tout puissāt/ qui est tōbe/ & a eu les yeulx ouuers/ dit: Cōbiē sont beaulx tes pauillons/ o Jakob/ & tes tabernacles o Israel. Ilz sont estendus cōme les fleuues/ comme les

A Balaam prophetise du regne de Israel aduenir.

iardins pres du fleuue/cõme les tẽtes que le Seigneur a plante/ cõme les cedres aupres de leaue/ leaue distil= B lera de sa seille/⁊ sa semẽce en plusieurs eaues/⁊ sõ Roy sera exalte plus que Agag/⁊ son royaume haulce. Dieu la retire hors de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne/il cõsommera les gens luy nuysans/⁊ brisera leurs os/⁊ blessera de ses flesches. Jl gist ⁊ couche cõme le lyonceau ⁊ cõme le lyon/q̃ le fera leuer? Ceulx qui te beneist soyent benets/ ⁊ ceulx qui te mauldient/ soyent mauldis.

Nus.23.d.

Balak courrouce contre Balaam.

Lors Balak se courroucea cõtre Balaam/⁊ frappa ses mains. Puis Balak dist a Balaam: Je tay appelle po^r mauldire mes ennemys/⁊ voicy tu les as la beneict par troys foys. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie auoye dit que ie te hõnoreroye/ ⁊ voicy le Seignr̃ ta priue de lhõneur. Et Balaam rñdit a Balak: Nauoys ie pas aussi parle a tes ambassades(que tu auoys enuoye vers moy)disant: Si Balak me dõnoit sa maison pleine dor ⁊ dargent/ie ne pourroye point trãsgresser le mã= C dement du Seigneur/pour le faire bon ou mauuais de mon cueur:ce que le Seigneur dira ie le diray. Maintenãt donc ie men voys vers mon peuple/ viẽs ie te cõseil leray que fera ce peuple a tõ peuple aux derniers tẽps.

Et il allegua son prouerbe/ disant: Balaam filz de Beor dist/⁊ lhõme qui a loeil ouuert dist: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/⁊ qui scait la science du souuerain/qui a veu la vision du tout puissant qui est tombe ⁊ a eu les yeulx ouuers/dist: Je lay veu: mais non point maintenãt/ie lay regarde:mais non point de pres/ vne estoille est procedee de Jakob/ ⁊ vng sceptre sest esleue de Jsrael/⁊ blessera les costez de Moab/⁊ destruira to^9 D les enfans de Seth. Et Edom sera lheritage/ et Seir lheritage de ses ennemys. Et Jsrael appareillera les richesses/⁊ celuy qui dominera sera de Jakob/⁊ fera perdre le demourant de la cite.

Balaam pphetise laduenemẽt de Christ. Mat.2.a.

La perdition de Amelech. La ruine des Kineens.

Et quand il eut veu Amelek/il allegua sa parabole/ disant: Le cõmẽcemẽt des gẽs est de Amelek: mais son dernier perira a iamais. Jtem/quãd il veit le Kineen/ il allegua sa parabole/disãt: Ton habitation est forte/ ⁊ metz tõ nid en la pierre:mais Kain sera brusle/ iusque a tant q̃ Assur te menera en captiuite. De rechef il allegua sa parabole/disant: Las qui viura quãd Dieu fera ce? Et les nauires venans de la puissance des* Cithins affligerõt Assur/⁊ si affligerõt* Eber:mais aussi iceulx periront a iamais. Puis Balaam se leua/ et sen alla retournãt en sõ lieu/⁊ Balak aussi sen alla sa voye.

** Chaldee/et Trãsl. cõmu. Romains.*
** Les Ebrieux/ ou ceulx q̃ sõt oultre le fleuue de Euphrates.*

Chapitre.xxv.

A *Le peuple faict fornication auec les filles de Moab.*

Alors Jsrael demouroit en Setim/⁊ le peuple cõmẽcea a faire fornication auec les filles de Moab/lesquelles appelloient le peuple aux sacrifices de leurs dieux/ et le peuple mangeoit/ et se enclinoit deuant leurs dieux. Et Jsrael se adioingnit a Baal-Pheor. Adonc le Seignr̃ fut courrouce contre Jsrael/⁊ dist a Moseh: Prẽs tous les princes du peuple ⁊ les fais pendre deuãt le Seignr̃ *contre le soleil/affin que lire de la fureur du Seignr̃ se destourne de Jsrael. Moseh donc dist aux iuges de Jsrael: Que vng chascun tue ses hõmes qui se sont adioinctz a Baal-Pheor.

Jehos.22.d. Deute.4.a.

**cest en publique et deuant tous.*

B Et voicy vng hõme des enfãs de Jsrael vint/⁊ feit approcher vers ses freres vne Madianite/deuãt Moseh ⁊ deuãt toute la cõgregation des enfans de Jsrael/ lesquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Phinehes le filz de Eleazar/ filz de Aharon sacrificateur/voyãt ce/il se leua du millieu de la cõgregation/⁊ ayant prins vne lance en sa main vint derriere lhõme Jsraelite en* lhabitacle/ ⁊ les percea tous deux:ascauoir lhõme Jsraelite ⁊ la femme *par son ventre. Et la playe des enfans de Jsrael cessa/ de laquelle playe moururent vingt quatre mille.

Phinehes occit zãri ⁊ Cozbi. Psal 106.c.
**Selõ les Ebrieux. Aucũs bordeau.*
**Selõ Chal. Grec ⁊ Trãsl. cõmu. par les pties hõteuses dicelle. Aucũs au bordeau.*

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Phinehes le filz de Eleazar filz de Aharon sacrificateur a destourne ma fureur de dessus les enfãs de Jsrael/quãd il a este esmeu de mon zele au millieu deulx/affin que ie ne consommasse les enfans de Jsrael par mon zele. Pourtãt dis luy: Voicy/ie luy dõne lappointemẽt de paix:⁊ sera tant a luy que a sa semence apres luy lalliãce de la perpetuelle sacrificature/pour autãt quil a este meu de zele pour son Dieu/⁊ a recõcilie les enfans de Jsrael. Et le nom de lhõme Jsraelite occis q̃ fut frappe auec la Madianite/estoit zamri filz de Salu prince de la maisõ du pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Madianite qui fut frappee/estoit Cozbi/fille de zur prince des gens de la maison du pere des Madianites.

C

Le pact d Dieu auec Phinehes.

Eccli.45.d.

zamri.

D

Cozbi.

De rechef le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Affligez les Madianites ⁊ les frappez. Car iceulx vo^9 affligent par leur fraudes/et vous ont surprins a cause de Pheor/et a cause de Cozbi fille du prince des Madianites leur soeur/qui a este frappee au iour que la playe fut faicte a loccasion de Pheor.

Dieu cõmãde d tuer les Madianites. Nombz.31.a.

Chapitre.xxvj.

A *Les enfans de Jsrael cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan.*

Et apres la playe/le Seignr̃ parla a Moseh ⁊ a Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ disant: Leuez la somme de toute la cõgregatiõ des enfans de Jsrael de leage de vingt ans ⁊ au dessus par les maisons de leurs peres/ tous pouans sortir a la guerre entre Jsrael. Moseh dõc ⁊ Eleazar sacrificateur plerẽt auec eulx en la plaine de Moab/aupres de Jordan vers Jericho/disãs: Depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõmande a Moseh/⁊ aux enfans de Jsrael qui sont sortis du pays de Egypte.

Ruben premier nay de Jsrael. Les enfans dudict Ruben estoiẽt Henoch/duquel estoit la famille des Henochites: Phalu/duquel estoit la famille des Phaluites: Hezron/duq̃l estoit la famille des Hezronites: Carmi/duquel estoit la famille des Carmites. Jcelles sõt les familles des Rubenites/desquelz furent nombrez quarante troys mille/sept cens ⁊ trente. Et les filz de Phalu/Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/ Dathan ⁊ Abirom. Jceulx sõt Dathan et Abirom renõmez en la congregation/lesquelz prindrẽt noise cõtre Moseh et contre Aharon en lassemblee de Koreh/ quand ilz noisoient cõtre le Seigneur/dont la terre ouurit sa gueulle ⁊ les deuora. Et Koreh estoit a la mort de la congregation quand le feu cõsomma deux cens cinquante hõmes/⁊ furẽt en signe:mais les enfans de Koreh ne moururent point.

De Ruben. Gen.46.b. Exo.6.b. 1.Chro.5.a.

Nus.16.a.g. *B*

Les enfans de Simeon par leurs familles sõt: Namuel/duquel la famille des Namuelites: Jamin/duq̃l la famille des Jaminites: Jachin/ duq̃l la famille des Jachinites: zareh/ duquel la famille des zarehites:

De Simeon.

Saul/

Saul/duquel la famille des Saulites. Icelles donc sõt les familles des Simeonites/desquelz furẽt vingt deux mille/⁊ deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/ par leurs familles sõt: Zephõ/ duq̃l estoit la famille des Zephonites: Hagi/duq̃l la famille des Hagites: Suni/duquel la famille des Sunites: Ozni/duquel la famille des Oznites: Eri/duquel la famille des Erites: Arod/duquel la famille des Arodites: Areli/duquel la famille des Arelites. Icelles donc sont les familles des enfans de Gad/selon quilz furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Iehudah. C Les enfans de Iehudah/Er ⁊ Onan/desquelz Er ⁊ Onan moururẽt au pays de Canaan. Et les enfans de Iehudah par leurs familles estoient: Selha/duquel la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehites. Mais les enfãs de Pharez: Hezron/duquel la famille des Hezronites: ⁊ Hamul/duquel la famille des Hamulites. Icelles donc sont les familles de Iehudah/selon leurs denombrez septante six mille cinq cẽs. *Gene.38.a.*

De Issacar. Les enfans de Issacar/par leurs familles estoient: Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/duquel la famille des Phuahnites: Iasub/duquel la famille des Iasubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Icelles donc sont les familles de Issacar / selon leurs denombrez soixante quatre mille/ troys cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/par leurs familles estoiẽt: Sared duquel la famille des Saredites: Elon/duquel la famille des Elonites: Iahelel/duquel la famille des Iahelelites. Icelles dõc sont les familles des Zabulonites/selon leurs denombrez soixance mille cinq cẽs.

De Ioseph. D Les enfans de Ioseph/par leurs familles estoient: Manasseh ⁊ Ephraim. Les enfãs de Manasseh estoiẽt Machir/duq̃l la famille des Machirites/ ⁊ Machir engendra Galad/ duquel la famille des Galadites. Iceulx sont les enfans de Galad: Iezer/ duquel la famille des Iezerites: Helek/duquel la famille des Helekites: Asreel/duq̃l la famille des Asreelites: Sechem/ duquel la famille des Sechemites: Semida/duq̃l la famille des Semidaites: Hepher/duq̃l la famille des Hepherites: Zalphahad filz de Hepher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad sont: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melcah/ ⁊ Therzah. *Soubz.27.a.*

Icelles donc sont les familles de Manasseh/ ⁊ leurs denõbrez/cinquante deux mille ⁊ sept cens.

De Ephraim. Iceulx sont les enfãs de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/duquel la famille des Becherites: Thehen/ duquel la famille des Thehenites. Et iceulx sõt les enfans de Suthalah: Eren/duquel la famille des Erenites. Icelles sõt les familles des ẽfãs de Ephraim/ selon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Iceulx donc sont les enfans de Ioseph par leurs familles.

De Ben-iamin. E Les enfans de Ben-iamin/ par leurs familles sõt: Bale/duquel la famille des Baleites: Asbel/ duquel la famille des Asbelites: Ahiram/ duquel la famille de Ahiramites: Sephupham/ duquel la famille des Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Suphamites. Et les enfans de Bale estoiẽt: Ered ⁊ Noeman. De Ered estoit la famille des Eredites: et de Noeman la famille des Noemites. Iceulx donc sont les enfans de Ben-iamin par leurs familles/⁊ leurs denõbrez quarante cinq mille ⁊ six cens.

De Dan. Iceulx sont les enfans de Dan/par leurs familles: Suham/duquel la famille des Suhamites. Icelles sont les familles de Dan selõ leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/selon leurs denombrez soixante quatre mille ⁊ quatre cens.

De Aser. F Les enfans de Aser/par leurs familles sont: Iemnah/duq̃l la famille des Iemnahites: Iesui/duq̃l la famille des Iesuites: Briah/duq̃l la famille des Briahites. Les enfãs de Briah: Haber/duquel la famille des Haberites: Melchiel/duq̃l la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aser/fut Sarah. Iceulx donc sont les enfans de Aser/selon leurs denõbrez cinquante troys mille et quatre cens.

De Nephthali. Les enfans de Nephthali/par leurs familles sont: Ieheziel/duquel estoit la famille des Iehezielites: Guni/duquel la famille des Gunites: Iezer/duquel la famille Iezerites: Selem/duquel la famille des Selemites. Icelles donc sont les familles de Nephthali selon leurs familles/⁊ leurs denõbrez quarante cinq mille ⁊ quatre cens. Ainsi ceulx sont les denombrez des enfans de Israel six cens ⁊ vng mille/sept cẽs et trẽte.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Pour iceulx la terre sera diuisee par heritaige/ selon le nombre des noms. A ceulx qui sont le plus/tu multiplieras leur heritage/ ⁊ a ceulx qui sont le moins/tu leur diminueras leur heritage: lheritage sera donnee a vng chascun selõ son nõbre. Toutesfoys soit la terre diuisee par sort/selon les noms des lignages de leurs peres/laquelle possederont. Selon le sort soit diuisee lheritage dicelle entre le plus ⁊ le moins.

Le nõbre des Leuites. G Item/iceulx sont les denõbrez de Leui/par leurs familles: Gerson/duquel la famille des Gersonites: Kahath/duquel la famille des Kahathites: Merari/ duquel la famille des Merarites. Icelles sõt les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Musites: la famille des Korthites. Mais Kahath engendra Amram/⁊ le nom de la femme de Amram/ Iochebed/fille de Leui/laq̃lle fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moseh et Mariam leur soeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Ithamar. Desquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu estranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt troys mille/ tous masles de leage dung moys ⁊ au dessus / lesq̃lz ne furent point comptez dẽtre les enfans de Israel. Car lheritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Israel. Iceulx sont les denombrez de Moseh / et de Eleazar sacrificateur/lesquelz denõbrerent les enfans de Israel en la plaine de Moab pres de Iordan vers Iericho / entre lesquelz nul ne fut des denombrez de Moseh et Aharon sacrificateur/ lesquelz compterent les enfans de Israel/ au desert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au desert/⁊ que il nen resteroit point aucun/sinõ Caleb filz de Iephoneh/ et Iehosua filz de Nun. *Exode.6.c.* *Exode.6.a.c.* *Sus.3.a.* *Leui.10.a.* *1.Chroni.24.a* *1.Corin.10.a.* *Sus.14.d.*

Chapitre.xxvii.

Puis les

A

La loy de lheritage des filles de zalphahat. Sus 26.d. Nombz 36.a. Jesos.17.a.

Puis les filles de zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceulx sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melchah/ z Therzah/ z sont cõparues deuãt Moseh/ z Eleazar sacrificateur/ z les princes z toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ z na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du milieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz? Dõne nous heritage au millieu des freres de nostre pere.

Sus.c.c.

B

Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seigñr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au millieu des freres de le' pere/ z feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ z naura nulz filz vous ferez passer lheritage dicelluy a sa fille. Que sil na nulle fille/ vo' dõnerez lheritage dicelluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage dicelluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage dicelluy a son parẽt qui est prochain dicelluy de sa famille/ z la possedera. Et sera ce aux enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

La loy dheritage.

C

De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ z regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ z quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobediens a ma parolle au desert de zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des esperitz de toute chair pouruoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte z entre deuãt eulx/ z quil les face sortir z entrer deuãt eulx/ z que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seig' dist a Moseh. Prens Jehosua filz de Nun lhõme auquel est lesperit/ z appuye tes mains sur icelluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur z deuãt toute la cõgregatiõ/ z luy bailleras cõmandemẽt en leur pñsence/ z luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leq̃l interroguera po' luy en iugemẽt de *Urim deuãt le Seigñr/ lesquelz sortirõt z entrerõt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy z toute la cõgregation.

Dieu mõstre a Moseh la terre pmise. Deute.31.g. Sus.20.b.

Jehosua cõstitue duc au lieu de Moseh. Deutero.3.d.

D

* De ce mot Exode.28.

Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Jehosua/ z le feit assister deuant Eleazar sacrificateur z deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ z luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

Chapitre.xxviij.

A

Ce q̃ lon doibt offrir a vne chascune feste. Matth.12.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ z leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain z mes sacrifices faictz par feu en souef odeur / pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ vo' offrirez au Seigñr: deux agneaux dung an sans macule pour iour en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour loffert pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigñr. Et laspersiõ dicelluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ z comme son aspersion/ tu feras sacrifice brusle en souef odeur au Seigneur.

B

Mais au io' du repos/ vo' offrirez deux agneaux dũg an sãs macule/ z deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ z son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ po' le iour du repos en holocauste ppetuel z son aspersiõ.

Et au cõmencement de voz moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ z dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et troys dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng bouueau/ z deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de vin pour le bouueau/ z la troisiesme partie de Hin po' le moutõ/ z la quatriesme de Hin pour lagneau. Cest lholocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ z son aspersion.

C

Exode.12.c. Leui.23.a.

Et au quatorziesme io' du pmier moys est le Passage au Seigneur/ z au quinziesme iour de ce moys est la solẽnite/ z par six iours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier iour auquel est saincte conuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ z dung mouton z aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour bouueau/ et deux dixiesme po' mouton. Vng dixiesme po' vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc po' le peche/ affin de vous recõcillier. Vo' ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun iour des sept iours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme iour vous sera saincte conuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile.

D

Aussi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en voz sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ z de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys dixiesme pour chascũ bouueau/ z deux dixiesme po' chascun moutõ. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: z vng cheureau de cheures po' vo' recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel z son offerte: lesquelz aurez sans macule z leurs aspersions.

Le premier

Chapitre.xxix.

A — Ce q lon doibt offrir aux huict pmiers io's du septiesme moys.

Le premier iour aussi/ du septiesme moys vo9 sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce vous sera le iour du son de la trompe. Aussi vous ferez lholocauste en souef odeur au Seig'/ dung bouueau/ dũg moutõ/ & de sept agneaux dũg an/ sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour vng bouueau/ & deux decimes po' vng moutõ. Et vne dixiesme po' chascũ agneaux des sept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche affin de vous recõcilier/ oultre lholocauste du moys & son offerte / et lholocauste cõtinuel & son offerte & leur aspersion selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuiti.16.g.et 23.c. — B

Et au dixiesme iour de ce septiesme moys/ vous sera saincte conuocation/ & affligerez voz ames: lors ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous presenterez lholocauste au Seigneur en souef odeur / dung bouueau/ dung mouton/ & aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour vng bouueau/ & deux decimes po' vng moutõ/ vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lofferte pour le peche de la recõciliation/ & lholocauste continuel/ & son offerte/ & leur aspersion.

Et au quinziesme iour du septiesme moys/ vous sera saincte conuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile/ & celebrerez la solennite au Seigneur par sept iours. Aussi vous offrirez lholocauste/ sacrifice par feu en souef odeur au Seignr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutõs/ & quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutõs. Et vne decime po' chascun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte & son aspersion.

C — Et au second iour/ vous offrirez douze bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux dung an sans macule/ & leur offerte/ & leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre lholocauste continuel/ & son offerte & leur aspersion.

Et au troisiesme iour/ vous offrirez vnze bouueaux deux moutons/ & quatorze agneaux dung an sans macule/ & leur offerte/ & leurs aspersions po' les bouueaux/ & pour les moutõs & brebis selon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel & son offerte & son aspersion.

Et au quatriesme iour/ vo' offrirez dix bouueaux/ deux moutõs/ & quatorze agneaux dung an sãs macule/ leur offerte/ et leur aspersion/ pour les bouueaux/ & pour les moutõs & agneaux/ selõ leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste continuel/ son offerte & son aspersion.

Et au cinquiesme iour/ vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutõs/ & quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/ & leur aspersion/ pour les bouueaux/ pour les moutons & les agneaux/ selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre lholocauste cõtinuel/ & son offerte & son aspersion.

D — Et au sixiesme iour/ vous offrirez huict bouueaux/ deux moutõs/ & quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte & leur aspersion pour les bouueaux/ & pour les moutons & agneaux/ selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte & ses aspersions.

Et au septiesme iour/ vous offrirez sept bouueaux/ deux moutons/ & quatorze agneaux dung an sans macule/ & leur offerte et leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux/ selon leur nõbre et selon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste continuel/ son offerte & son aspersion.

Et au huytiesme iour vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous offrirez lholocauste/ sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig'/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/ leur offerte & leurs aspersiõs pour vng bouueau/ pour vng mouton/ et pour les agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc po' le peche oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte & son aspersion. Vous ferez ces choses au Seigneur en voz solẽnitez/ oultre voz voeux/ & voz choses voluntaires/ selõ voz holocaustes/ voz offertes/ voz aspersions/ & voz pacificques.

Chapitre.xxx.

A — Quãd on doit rendre les voeux.

Moseh donc dist aux enfans de Israel/ selon toutes les choses que le Seignr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla aux chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand lhõme vouera vng voeu au Seigneur/ ou aura iure vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne violera point sa parolle: mais il fera selon toutes les choses q sont procedees de sa bouche.

Du voeu de la fille. — Et quand la femme vouera vng voeu au Seigneur/ & quelle se sera obligee en sa ieunesse/ en la maisõ de son pere/ & son pere entende son voeu & son obligatiõ par laquelle sest obligee en son ame/ & son pere sen taise/ tous les voeux seront ratifiez/ & toute obligation de laquelle sest obligee en son ame sera ratifiee. Mais si son pere la desauoue au iour quil a entendu/ tous les voeux/ et tous les obligatiõs desquelles sest obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/ & si le Seigneur luy pardonnera: car son pere la desauouee. — B

Du voeu de la femme mariee. — Et si elle a mary/ & quelle aye voue/ ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/ & son mary laye entendu/ & au iour quil a entẽdu se taise/ ses voeux et ses obligations desquelles sest obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary soit la desauoue/ & rõpt son voeu qui estoit sur elle/ & ce quauoit profere de ses leures par lequel sestoit obligee en son ame/ le Seignr luy pardonnera.

C — Et le voeu de la vefue/ ou de la repudiee/ & tout ce dequoy sera obligee en son ame/ luy sera confirme.

Et si en la maisõ de son mary elle voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/ & son mary lentende & se taise/ ne la desauouãt point/ tout les voeux/ & toute obligation par laquelle sest obligee en son ame/ seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy/ tout ce qui sera sorty de ses leures pour ses voeux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a rõpu/ & si le Seigneur luy pardõnera. Tout voeu et tout iuremẽt — D

De Madian.

tout iurement dobligation pour affliger lame/le mary dicelle le ratiffiera ou le rompra. Et si son mary en se taisant luy cōsent dung iour a lautre/il ratiffiera tous ses veux ou tous ses obligations qui sont sur elle. Car il sen est teu au iour quil a ouy. Mais si les a rōpu apres quil a ouy/il portera liniquite dicelle.

Icelles sont les ordōnances que le Seigñr cōmāda a Moseh/dentre lhōme & sa femme/dentre le pere & sa fille en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A

Les Madianites occis/& leurs villes bruslees. Sus.25.d.

Et le Seigneur parla a Moseh/disāt: Fais vengeance pour les filz de Israel/des Madianites/apres seras reduict a ton peuple. Moseh donc parla au peuple/disāt: Que les hōmes dentre vous se arment a la guerre/affin qlz soiēt contre Madian pour faire la vēgeance du Seigñr contre icelluy. Vous envoyerez a la guerre mille de chascune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent baillez de la multitude de Israel/mille po' lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moseh les envoya en guerre mille par lignee: & avec iceulx Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/et les vaisseaux du sanctuaire/& les trōpettes pour sonner en sa main.

Ilz batailleret donc cōtre Madian cōme le Seigñr auoit cōmande a Moseh/& occirēt tous les masles. Ilz occirēt aussi les Roix de Madian avec leurs occis: assavoir Eui/Rekem/Zur/Hur/& Reba/cinq Roix de Madian/& occirēt Balaam filz de Beor par lespee. Et les enfans de Israel prindrēt captiues les fēmes de Madian & leurs petis/& pridrēt tout leur bestial/& tout leur omaille/& toute leur substance. Et ardirēt par feu toutes leurs citez avec leurs habitatiōs/& tous leurs villages. Et prindrent toutes les despouilles & tout le butin tant des psonnes que du bestial. Puis amenerēt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & a la cōgregatiō des enfās de Israel a lost en la plaine de Moab q estoiēt pres de Jordan vers Jericho/les captifz/le butin/& les despouilles.

Iehosua.13.c.

B

Balaā occis.

Les enfans de Israel apporterent les despouilles a Moseh & a Abarō

Lors Moseh & Eleazar sacrificateur/& to' les princes de la cōgregation sortirēt au deuāt de eulx hors lost. Et Moseh se courroucea cōtre les capitaines de lexercite/les princes sur mille & les centeniers q venoyēt de batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy reseruez vous toutes les femmes: ne sont ce pas celles qui par la parolle de Balaam ont faict preuariquer les enfās de Israel cōtre le Seigñr/a cause de Phegor/dont fut la playe en la cōgregation du Seigñr. Or maintenant tuez tous masles dētre les petis enfans & toutes fēmes ayās cōgneu lhōe par copulatiō de masle: mais vous laisserez viure pour vous toutes petites dētre les femmes/lesquelles nont point congneu copulation de masle. Puis vo' demourerez par sept iours hors de lost. Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se purifiera au troisiesme & septiesme iour tant vous que voz captif. Aussi purifierez tous les vestemens & tous les vaisseaux de peau/& tous ouurages de poil de cheures/& tous vaisseaux de bois.

Sus.25.a.

C

Les femmes Madianites occies.

Les vierges reseruees.

Et Eleazar sacrificateur dist aux hōmes de guerre qui estoient venuz de la bataille: Ceste est lordōnance de la loy que le Seigñr cōmanda a Moseh/toutesfoys or/argēt/aerain/fer/estain/plomb/& toute chose qui entre au feu vous le ferez passer par le feu/& sera net: mais il se purifiera avec leaue de la purificatiō/& toute chose qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous lauerez aussi voz vestemēs au septiesme iour/& serez netz. Puis apres vous entrerez en lost.

D

Le feu.

Leaue.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue la sōme du pillage des captifz tāt des psonnes que des bestes/ toy & Eleazar & les chefz des peres de la cōgregation/ & deuise le pillage entre les cōbatans qui sont sortis a la guerre/& entre toute la cōgregation. Et separeras au Seigñr le tribut des hōmes de guerre/qui sont sortis a la guerre: vne ame de cinq cens tāt des psonnes q des boeufz/des asnes & des brebis. Tu prendras la moytie diceulx/puis la dōneras a Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Israel en prendras vne portion pour cinquāte/tant des psōnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout bestial: puis les donneras aux Leuites qui veillent la garde du tabernacle du Seigneur.

Les despouilles diuisees a vng chascun egalement.

E

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cōme le Seigneur auoit cōmande audict Moseh. Et la prinse oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/ estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz septāte deux mille/en asnes soixāte & vng mille. Et les ames humaines des fēmes q nauoiēt poit cogneu copulation de masle/estoiēt en tout trēte deux mille psōnes.

Le nōbre des despouilles.

Et fut la moytie pour la portiō de ceulx qui sortirēt a la guerre/du nombre des brebis troys cens trēte sept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seigñr touchant des brebis fust six cens septāte cinq. Et les boeufz furent trēte six mille/desquelz le tribut pour le Seigneur estoit septāte deux. Et les asnes trēte mille & cinq cens/ desquelz le tribut pour le Seigñr estoit soixante & vng. Et les ames humaines seize mille/desqlz le tribut po' le Seigñr estoit de trente deux personnes. Et Moseh dōna le tribut de lofferte du Seigñr a Eleazar sacrificateur/cōme le Seigñr luy auoit cōmande.

F

Lune des moyties des despouilles aux guerroyās.

Le tribut du Seig' de cinq cens lung po' Eleazar.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel que Moseh auoit departy des hōmes qui auoiēt guerroye/la moytie qui fut pour la cōgregation * estoit des brebis troys cēs trēte sept mille cinq cēs. Et les boeufz trente six mille. Et les asnes trēte mille cinq cens. Et les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la moytie des enfans de Israel vne portion par cinquāte tāt des psonnes que du bestial/lesquelz dōna aux Leuites qui tienent la garde du tabernacle du Seig'/cōme le Seigñr auoit cōmande audict Moseh.

Lautre moytie des despouilles po' le cōmun.

*Laquelle ne fut point a la guerre.

La cinquātiesme partie leuee po' les Leuites.

Et les capitaines qui estoiēt sus la multitude de larmee/les princes sus milles & les centeniers sapprocherent de Moseh/& luy dirēt: Tes seruiteurs ont leue la somme des gensdarmes qui sont soubz noz mains/& ne sen fault point vng hōme de eulx. Et offrōs loblatiō du Seigñr chascun qui a trouue vaisselle dor/braceletz/ pongnetz/aneaux/aureillettes & * chaines pour reconcilier noz ames deuant le Seigneur.

G

Les enfans de Israel rendēt graces q nul dētre eulx ne est demoure en la bataille.

Et Moseh & Eleazar sacrificateur receurēt de eulx lor & tout mesnage faict diceluy. Et tout lor de lofferte quilz offrirēt au Seigneur fut seize mille sept cens cinquāte sicles/des capitaines sus milles & des cēteniers. Car les gensdarmes auoient raui chascun pour soy. Moseh dōc & Eleazar sacrificateur prindrēt lor des capitaines sus milles & des cēteniers/& le presenterēt au

* Selō Grec. Les Sōn. bague ayāt figure de la partie hōteuse de la femme.

tabernacle de la congregation en cõmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre. xxxij.

A Ruben et Gad et la demy ligne de Manasseh demandẽt possession oultre le Jordan vers orient.

Et les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros & puissant troppeau/ & veirent la terre de Jazer & la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad & les enfans de Rubẽ vindrẽt & parlerẽt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & aux princes de la cõgregatiõ/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon/ Elealeh/ Sabam/ Nebo & Beon/ q̃ le Seignẽr a frappe deuãt la cõgregatiõ de Israel/ est pays de bestial/ & tes seruite^rs ont bestial. Ilz dirẽt de rechef: Se no^9 auõs trouue grace vers toy/ q̃ ceste terre soit dõnee a tes seruiteurs en possession & ne nous faict point passer le Jordan.

B Moseh repret les Rubenites & Gadites craignãs dentrer es perils auec leurs freres. Nũs. 13. c. et 14. f.

Et Moseh respõdit aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben: Voz freres irõt ilz a la guerre/ & vo^9 demourerez icy? Pourquoy destournez vo^9 le courage des enfans de Israel/ de passer a la terre q̃ le Seignẽr leur a dõnee. Ainsi ont faict voz peres/ quãd ie les enuoyay en Kades-Barne/ pour veoir la terre & monterẽt iusque a la vallee de Escol/ et veirent la terre/ puis diuertirẽt le courage des enfans de Israel/ affin q̃ point nentrassent en la terre que le Seignẽr leur auoit dõnee. Et le Seig^r ce courroucea en ce iour la/ & iura/ disant: Les hõmes q̃ sont mõtez de Egypte/ depuis leage de vingt ans & au

C dessus/ ne verrõt point la terre pour laquelle iay iure a Abraham/ a Izahak/ & a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/ sinõ Caleb filz de Jephoneh Kenezien/ et Jehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seignẽr fut courrouce cõtre Israel/ & le demena par le desert quarãte ans/ iusque a ce q̃ toute la generation qui auoit faict mal deuãt le Seignẽr se cõsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de voz peres/ cõme accroissemẽt dhõmes pecheurs/ po^r assembler encore sur la fureur du Seignẽr cõtre Israel. Que si vo^9 vous destournez de le suiure/ il le delaissera encore au desert/ & ferez deffaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites & Gadites promettent de mener les freres en la terre promise.

Lors sapprocherẽt de luy/ & dirẽt: Nous edifierõs icy des estables de bergerie po^r noz troppeaux/ et des citez pour noz petis enfãs. Et no^9 nous armerõs po^r le trouuer incõtinent deuãt les enfans de Israel/ iusque a ce q̃

D no^9 les aurõs mene en leur lieu: mais noz petis demourerõt es citez murees a cause des habitate^rs de la terre. Nous ne retournerõs point en noz maisons iusque a ce que vng chascun des enfãs de Israel aura prĩnt possession de son heritage. Car nous ne heriterõs point auec eulx par dela le Jordan: & oultre/ pourtant q̃ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordan vers Orient.

Jehosua. 1. a.

Et Moseh le^r dist: Se vo^9 faictes ceste chose/ & q̃ vo^9 vo^9 armez deuãt le Seig^r a la guerre/ & que vng chascũ de vous arme passe le Jordan deuant le Seignẽr iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuãt soy/ & soit la terre subiuguee deuãt le Seigneur: vo^9 retournerez apres/ & serez innocẽs enuers le Seig^r & enuers Israel/ & ceste terre vous sera en possession deuãt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/ voicy vous pechez cõtre le Seignẽr/ & cõgnoistrez vostre peche qui vo^9 trouuera.

E Or edifiez vous des citez pour voz petis & des estables pour voz brebis/ & faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad & les enfans de Ruben parlerẽt a Moseh/ disans: Tes seruiteurs ferõt cõme mõ seignẽr a cõmande/ noz petis/ noz femmes/ noz ouailles & tout nostre bestial serõt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerõt tous armez en guerre deuãt le Seignẽr pour la bataille/ cõme mon seignẽr a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Jehosua filz de Nun/ & aux princes des peres des lignees des enfãs de Israel/ & dist: Se les enfãs de Gad & les enfãs de Ruben passẽt auec vous le Jordan tous armez a la bataille/ deuãt le Seignẽr/ & que la terre soit subiuguee deuãt vous/ vo^9 leur dõnerez la terre de Galaad en possessiõ. Mais silz ne passent poĩt armez auec

F vous/ ilz aurõt possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad & les enfans de Rubẽ respõdirent/ disans: Ce q̃ le Seignẽr a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferõs nous. No^9 passerõs armez deuãt le Seignẽr en la terre de Canaan/ affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordan.

Aux Rubenites & Gadites est dõnee possession oultre le Jordã vers Orient. Jehosua. 13. b. & 22. a. Deute. 3. b.

Ainsi Moseh donna aux enfans de Gad & aux enfans de Rubẽ/ & a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/ le royaume de Sehon Roy des Amoriens/ & le royaume de Og Roy de Basan/ la terre auec les citez & auec les termes des citez du pays alentour. Lors les enfans de Gad edifierẽt Dibon/ Ataroth/ Aroer/ Atroth/ Sophan/ Jazer/ Jogbahah/ Beth-Nemrah et Beth-Haran/ citez fortes: aussi les estables des brebis. Mais les enfans de Ruben edifierẽt: Hesebon/

G Eleale/ Kariathaim/ Nabo/ & Baal-meon/ en chãgeant les noms/ & Sabamah/ & appellerẽt par noms les citez quilz auoiẽt edifiees.

Genese. 5. d.

Le Amorien dechasse.

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerẽt en Galaad & la prindrent & dechasserẽt le Amorien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/ lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/ & prĩnt les villages diceulx/ & les appella Hauoth Jair. Itẽ/ Nabah sen alla/ & prĩnt Kanath auec ses villages/ & lappella Nabah selon son nom.

La possession de Manasseh. Deutero. 3. b. La possession de Jair & Nabah.

Chap. xxxiij.

A Les departemẽs des enfãs de Israel nõbrez.

Ceulx sont les departemens des enfans de Israel/ lesquelz sortirẽt du pays de Egypte/ selon leurs exercites soubz la cõmission de Moseh et Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs trains selon le mãdemẽt du Seigneur. Et ceulx sõt les departemẽs selon le^rs issues.

Exode. 12. f.

Les enfãs dõc de Israel partirẽt de Rameses au quinziesme iour du premier mois/ le lendemain du Passage/ lesquelz sortirẽt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuelirẽt ceulx q̃ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/ tous masles: aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estãs partis de Rameses/ asseirent leur ost en Socoth.

Exode. 13. d.

Et se partirẽt de Socoth & asseirẽt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beel-zephon/ & asseirẽt leur ost deuãt Magdal. Et estãs partis de Phi-hiroth/ passerent parmy la mer du desert/ et chemínerẽt la voye de troys io^rs par le desert de Ethã/ & asseirẽt le^r ost en Marah. Et estãs partis de Marah vindrẽt en Elim/ la ou estoiẽt douze fontaines deaues/ et septãte

Exode. 14. a.

Exode. 15. d.

et septãte palmes/ꝛ illec asseirẽt leur ost. Et estans partis de Elim/asseirẽt leur ost pres la mer Suph. Et estãs partis de la mer Suph/asseirẽt leᵘ ost au desert de Sin. (Exode.16.a.) Et estans partis du desert de Sin/asseirent leur ost en Dophkah. Et estans partis de Dophkah/asseirẽt leur ost en Alus. Et estãs partis de Alus/asseirẽt leur ost en Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le peuple. (Exode.17.a.) Et estãs partis de Raphidim/asseirent leur ost au desert de Sinai.

C Et estãs partis du desert de Sinai/asseirent leur ost en Kibroth-Thauah. (Exode.19.a.) Et estans partis de Kibroth-Thauah/asseirẽt leᵘ ost en Hazeroth. (Sus.11.a.) Et estãs partis de Hazeroth/asseirẽt leur ost en Rethmah. (Sus.12.a.) Et estãs partis de Rethmah/asseirent leur ost en Remon-Pharez. Et estans partis de Remon-Pharez/asseirent leur ost en Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/asseirẽt leur ost en Resah. Et estans partis de Resah/asseirent leur ost en Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/asseirẽt leur ost en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la montaigne de Sapher/asseirẽt leur ost en Haradah. Et estãs partis de Haradah/asseirẽt leur ost en Makchelothe.

D Et estãs partis de Makehelothe/asseirẽt leur ost en Tahath. Et estans partis de Tahath/asseirẽt leur ost en Thareh. Et estans partis de Thareh/asseirẽt leur ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asseirent leur ost en Hasmonah. (Deutero.10.b.) Et estans partis de Hasmonah/asseirẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de Moseroth/asseirẽt leur ost en Bane-iakan. Et estans partis de Bane-iakan/asseirẽt leur ost en *Hor-gadegad. (*Grec/lisant ñ poᵘ ñ mõtaigne.) Et estãs partis de Hor-gadegad/asseirẽt leur ost en Jotebathah. Et estãs partis de Jotebathah/asseirent leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asseirent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Azion-gaber/asseirẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

E Et estãs partis de Kades/asseirẽt leur ost en la montaigne de Hor/qui est a lextremite de la terre de Edom. (Sus.20.a.) Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/selon le mãdemẽt du Seignᵘ/ꝛ mourut illec en lan quarante q̃ les enfans de Israel sortirẽt de la terre de Egypte/au premier iour du cinquiesme moys. (Deute.32.g. Sus.21.a.) Et Aharon estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en la montaigne de Hor. Et le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/entendit que les enfans de Israel venoient.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/asseirent leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/asseirẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/asseirẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/asseirẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et F estãs partis de Jabarim/asseirẽt leur ost en Dibon-gad. Et estãs partis de Dibon-gad/asseirent leur ost en Elmon-Deblathaiemah. Et estãs partis de Elmon-Deblathaiemah/asseirẽt leur ost es mõtaignes de Abarim cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/asseirẽt leᵘ ost en la plaine de Moab pres le Jordã vers Jericho. Et asseirẽt le cãp pres le Jordan depuis Bethiesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

(Dieu cõmãde de tuer les Cananeens.) Et le Seigᵘ parla a Moseh/en la plaine de Moab pres le Jordan vers Jericho/disant: Parle aux enfans de Israel/ꝛ leur dis: Quãd voᵘ passerez le Jordan tirãt en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant voᵘ tous les habitans de la terre/ꝛ destruirez toutes leurs G *chapelles/ꝛ toutes leurs images de fonte/ꝛ dissiperez toᵘ leᵘs haultz lieux. (*Selõ Chal. Ra.Salo.et Ra.Abr. parties figures.) Voᵘ dechasserez dõc les habitateurs de la terre ꝛ habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon voz familles: a ceulx qui sont le plus/dõnerez plus grand heritage: ꝛ a ceulx qui sont moins/dõnerez moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/ꝛ heriterez selon les lignees de voz peres. Mais si voᵘ ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/seront pour clous en voz yeulx/et pour espines a voz costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur faire/ainsi vous feray ie.

Chap.xxxiiij.

A Et le Seignᵘ parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Israel et leur dis: Quand vous viendrez aux pays de Canaan. Ceste est la terre qui voᵘ escherra en heritage/ascauoir la terre de Canaan auec ses fins. (Les termes et limites de la terre promise.) Et a vous sera le terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quartiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la mer salee a Oriẽt. (Jehosua.15.a.) Et le terme de Midy voᵘ enuirõnera cõme le tour des escorpiõs/ꝛ passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a Hazar-adar/ꝛ passera Azmon. Et le terme enuirõnera B depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/ꝛ ses issues seront a la mer. Et pour le terme Doccidẽt vous aurez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer vous circuirez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/ꝛ ses issues serõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/ꝛ seront ses termes Hazar-enan. Ce vous sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Hazar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham a Reblah/de Oriẽt a Ain/ꝛ le terme descẽdant rabatra C sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descẽdra en Jordan/ꝛ ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Israel/disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le Seignᵘ a cõmande de dõner aux neufz lignees ꝛ a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage selon les familles de leurs peres/et la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees ꝛ vne demy lignee ont p̃is leur heritage dela de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont D les noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/ꝛ Jehosua filz de Nun. (Les noms de ceulx qui doiuẽt diuiser la terre.) Si prẽdrez vng prĩce de chascune lignee poᵘ faire le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des personages: (Jehosua.14.a) de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. Jtẽ/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel filz de Amiud. Jtẽ/de la lignee de Ben-iamin: Elidad filz de Caselon. Jtem/de la lignee des enfans de Dan: le prince Boki filz de Jogli. Jtem/des enfans

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh: le prince Haniel filz de Ephod. Itẽ/de la lignee de Ephraim: le prince Kamuel filz de Sephtan. Item/de la lignee des enfãs de zabulon: le prince Elizaphã filz de Pharnach. Item/de la lignee des enfãs de Issacar: le prince Phaltiel filz de Ozan. Itẽ/de la lignee des enfãs de Aser: le prince Ahihud filz de Salomi. Item/de la lignee des enfans de Nephthali: le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausq̃lz le Seignr̃ auoit commande de departir lheritage aux enfans de Israel/ en la terre de Canaan.

Chapitre. xxxv.

A

Cõmãdement aux enfans de Israel de dõner des citez aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jordan vers Jericho/ disãt: Commande aux enfans de Israel quilz dõnent aux Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: & les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez aux Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coudees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Oriẽt de deux mille coudees/& le coste de Midy de deux mille coudees/& le coste de Occidẽt de deux mille coudees/& le coste de Aqlõ de deux mille coudees: et la cite au millieu. Ces fauboᷣgs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez aux Leuites/six citez serõt de refuge/lesq̃lles baillerez affin q̃ lhomicide sen fuye illec/& oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez aux Leuites seront quarãte huict citez/elles & les faubourgs dicelles.

Les citez de refuge.
Jehosua.20.a.
Deutero.4.g.

B

Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Israel/de ceulx qui en ont plus/ beaucop en departirez: & de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil possedera/dõnera de ses citez aux Leuites.

Deute.19.a.
Jehosua.20.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel & leur dis: Quand vous serez passez le Jordan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/& que lhomicide qui frappe la personne par ignorance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/& lhomicide ne mourra point iusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge poᷣ vous: desquelles en ordõnerez troys citez dela le Jordã/& les troys autres ordõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Aux enfans de Israel/& a lestrãger/& a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec.

C

La loy de lhomicide.

Et se il a frappe auec vng istrumẽt de fer/dõt il soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Et se p vne pierre q̃l auoit en sa main(de laq̃lle peult mourir)la frappe/& soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Ou se p instrumẽt de boys q̃l tenoit en sa maĩ(duq̃l peult mourir)la frappe/& soit mort/ il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Et celuy q̃ est ꝓchain du sãg mettra a mort lhomicide: quãd il se rẽcontrera a luy/il le pourra tuer.

Deute.19.f.

Item/si par hayne la poulse/ou a iette quelque chose sur luy par aguet/et est mort/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mort/celuy qui la frappe mourra de mort: car il est homicide/le ꝓchain du sang le pourra mettre a mort quãd il le rencontrera.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la poulse/ou a iette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/& la faict tõber sur luy/& meure/& iceluy ne luy estoit point ennemy & ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ delliurera lhomicide de la main du prochain du sang/& le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mort du grãd sacrificateᷣ/quon a oict de la saincte huyle.

D

Et se lhomicide sort les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/& le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/& ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mort du grand sacrificateur/& apres la mort du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses voꝰ serõt en ordõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Poᷣ vng seul tesmoing nul ne doibt estre condãné.

Quicõque frappera la personne/par le dict des tesmoings on le occira: mais vng seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de pris pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mort. Aussi ne prendrez point de pris de celuy qui est fouy a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mort du sacrificateur. Et ne polluerez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/& point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au millieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Israel.

Chapitre. xxxvj.

A

La loy des mariages des filles de zalphahad.
Sus.27.a.

Lors les chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerẽt en la presence de Moseh & des princes/& chefz des parentez des enfans de Israel/disans: Le Seignr̃ a cõmande a mõseigneur de donner aux enfans de Israel la terre en heritage par sort. Et monseignr̃ a cõmande de par le Seignr̃ de dõner lheritage de zalphahad nostre frere a ses soeurs.

B

Si elles sont mariees a aucũ des filz de la lignee de Israel/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/& sera reduicte a lheritage de la lignee a laq̃lle serõt. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile aux enfans de Israel/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

C

Tob.7.d.
Les hõmes se doiuẽt marier aux fẽmes de leur lignee/et les fẽmes pareillemẽt.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Israel/selon le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande aux filles de zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainsi lheritage ne se retournera point aux enfans de Israel de lignee en lignee. Car ung chascun des enfans de Israel se adioindra a lheritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans de Israel/sera mariee a quelcun de la famille de la lignee D de son pere/affin q̃ les enfās de Israel ayēt en possessiō/ ung chascun lheritage de ses peres. Lheritage dōc ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais ung chascū se adioindra a son heritage/dētre les lignees des enfans de Israel.

Cōme le Seignr̄ auoit cōmādé a Moseh/ainsi feirent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/Therzah/Heglah/Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se marierēt aux enfans de leurs oncles. Ainsi furēt femmes daucūs de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les cōmandemens ꝛ iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moseh/aux enfans de Israel/ en la plaine de Moab/ pres le Jordan vers Jericho.

La fin du quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

Chapitre premier.

A Briefue somme des choses faictes en Israel depuis la montaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

Cestes sont les parolles que Moseh a dit a tout Israel oultre le Jordan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban ꝛ Hazeroth ꝛ Dizahab. Unze iournees y a de Horeb par la voye du mōt de Seir/iusque a Kades-barne. Et aduint en la quarantiesme annee/au premier iour de lunziesme moys que Moseh parla aux enfans de Israel selon tout ce que le Seigneur luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth et en Edrai. (Nombr.21.c.)

Oultre le Jordan en la terre de Moab/Moseh cōmēcea a declairer ceste loy/disant: Le Seigneur nostre B Dieu a parle a nous en Horeb/disant: Vous auez assez demourez en ceste montaigne. Tournez vous/et vous partez/affin que venez en la mōtaigne des Amoriens ꝛ en tous les lieux circōuoisins en la plaine sur la montaigne/et es lieux bas vers Midy/et sur la riue de la mer au pays de Canaan/ꝛ en Liban iusque au grand fleuue de Euphrates. Regardez/iay mis deuant vous la terre/entrez et possedez ceste terre q̃ le Seignr̄ Dieu a iure de dōner a voz peres Abraham/Izahak/ꝛ Jakob/ꝛ a leur semence apres eulx. (Moseh declaire la loy.)

Et en ce tēps ie parlay a vous/disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et regardez/vous estes au iourdhuy en multitude cōme les estoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de voz peres vous accroisse cōme vous estes en plusieurs milliers/ꝛ vous beneisse cōme il vous a dict. C Cōment porteray ie seul vostre fascherie/vostre charge/ꝛ voz proces? Baillez moy dentre vous hōmes sages/entenduz/et bien aduisez en voz lignees: et ie les mettray pour voz chefz. (Moseh seul ne pouāt conduire le peuple print auec soy autres administrateurs. Exode.18.c.)

Lors me respōdistes/ꝛ dictes: La chose est bōne que tu as dit q̃ on face. Adōc ie pris les chefz de voz lignees hōmes sages ꝛ biē aduisez/ꝛ les cōstituay chefz sus vo^9 princes sus milliers/centeniers/cinquātēniers/dixeniers/ꝛ preuostz selon voz lignees. Et cōmanday lors a voz iuges/disant: Escoutez voz freres/ꝛ iugez iustemēt entre lhōme ꝛ son frere/ꝛ entre son estrāger. Vo^9 ne aurez regard a psonne en iugemēt: mais orrez autāt le petit cōme le grād. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugemēt est a Dieu. Et se laffaire vo^9 est difficile/ faictes le venir deuant moy/ꝛ ie le orray. En ce tēps la ie vo^9 cōmanday toutes les choses que deuiez faire. (Quelz doiuēt estre les iuges. Juste iugemēt. Jehan.7.d. Soubz.16.d. Leuitic.19.c. Prouer.24.c. Eccli.42.a. Jacques.2.a.)

Lors partismes de Horeb/et cheminasmes tout le desert qui est grād ꝛ terrible cōme vous auez veu par la voye de la mōtaigne des Amoriēs/ainsi que le Seignr̄ nostre Dieu nous auoit cōmande: et vinsmes iusque a Kades-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la montaigne des Amoriēs/laqlle le Seignr̄ nostre Dieu no^9 D donne. Regarde/le Seigneur ton Dieu met * deuant toy la terre: mōte ꝛ la possede/aisi q̃ le Seig^r le Dieu de tes peres te a dict. Ne crains pas/ꝛ naye poīt de paour. (*cest a ton cōmand.)

Lors vous approchastes tous de moy/ꝛ dictes: Enuoyons des hōmes deuāt nous/affin q̃lz espiēt la terre pour nous/ꝛ nous rapportēt nouuelle par quel chemin nous mōterons en icelle/ꝛ aussi les citez esquelles no^9 entrerōs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie prins douze hōmes dētre vous/ung hōme de chascune lignee. Et ilz se tournerēt/ꝛ mōterent en la mōtaigne/ꝛ vindrent iusque au fleuue de Escol/ꝛ espierēt la terre. Et prindrēt en le^rs mains des fruictz de la terre/ꝛ descēdirent a nous/ꝛ nous en rapporterēt nouuelle/ꝛ dirent: La terre laqlle le Seig^r nr̄e Dieu nous dōne/est bōne. (Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb.13.a.)

Mais vous ne voulustes pas mōter/ains fustes rebelles au cōmandemēt du Seignr̄ vostre Dieu. Si murmurastes en voz tabernacles/ꝛ dictes: Pourtant que le Seignr̄ nous hayt/il nous a faict sortir hors du pays de Egypte: affin de no^9 dōner en la main des Amoriēs/ pour nous faire destruire. Ou montons nous? Noz freres ont faict faillir noz coeurs/en disant: Le peuple est E en plus grād nōbre/ꝛ plus hault de stature que no^9/les citez sont grandes ꝛ murees iusque au ciel. Et aussi no^9 auons la veu les enfans de Enakim. (Le peuple incredule ne veult monter en la terre pmise.)

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/et ne ayez crainte de eulx. Le Seignr̄ vostre Dieu qui chemine deuant vous bataillera pour vous/tout ainsi comme il a faict auec vo^9 en Egypte deuāt voz yeulx/et au desert: auquel tu as veu cōment le Seignr̄ ton Dieu te a porte (sicōme lhōe porte son filz) par toute la voye/en laquelle vous auez chemine iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu. Et en ceste chose vo^9 nauez pas creu au Seigneur vostre Dieu/qui pour vous pourueoit lieu a

asseoir vostre ost/alloit deuant vous en la voye par feu en la nuict/affin que veissiez en la voye par laqlle vous alliez: & au iour par la nuee.

F

Exode.13.d. Le peuple incredule nentrera point en la terre promise. Nomb.14.d.

Lors le Seigneur ouyt la voix de voz parolles: & fut courrouce/si iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bõne terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres: Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et ie luy donneray la terre sur laquelle il a marche/& a ses enfãs: pourtant quil a suyuy perseuerãmẽt le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera: fortifie le/ car il partira lheritage aux enfans de Israel. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dõnees en proye/et voz enfãs lesquelz au iourdhuy ne cõgnoissent ne bien ne mal/y entreront/& leur donneray ceste terre & la possederont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

Moseh p son incredulite nest point entre en la terre pmise. Nomb.20.b.

* cest) roselle/ ou ioncuse, de laquelle Exode.10.c.

G

Lors vous respondistes/& me distes: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons & batailleron tout ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/& voulustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne bataillez. Car ie ne suis pas au millieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuãt voz ennemys. Quãd ie le vous dis vo⁹ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/& mõtastes sur la mõtaigne. Lors le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit alencontre de vous/et vous poursuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plourastes deuãt le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/& ne inclina point ses oreilles a vo⁹. Ainsi vous demourastes en Kades plusieurs iours/cõme monstrent les iours que vous y auez demoure.

Le peuple presumptueux faitãt sa volunte non celle de dieu est puny.

* autrement/ auette/ abeille/ mouche a miel.

Le peuple ploure.

Chapitre. ij.

A

Puis nous tournasmes & tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit: & tournoyasmes alentour de la mõtaigne de Seir par plusieurs iours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye alentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfãs de Esau/q demourent en Seir: & ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possession la montaigne de Seir. Vo⁹ acheterez de eulx les viures pour argent/& mãgerez: et aussi acheterez de eulx leaue pour argent/& beuurez. Car ton Seigneur ton Dieu te a beneit en toutes les oeuures de tes mains. Il a congneu ton chemin par ce grand desert. Et le Seignr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne ta rien failli.

Moseh cõmãde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures & eaue de iceulx

La benediction & solicitude de Dieu po⁹ Israel.

B

Adõc passasmes par noz freres les enfãs de Esau/demourãs en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/& de Azion-gaber/no⁹ tournasmes & trecassames en la voye du desert de Moab. Lors le Seigneur me dist. Ne molestepoit Moab/& ne le puocque point a bataille. Car ie ne te dõneray rien de sa terre en possession: pourtãt q iay dõne Ar en possessiõ aux filz de Lot. Les Emiens parauãt habitoiẽt en icelle: qui estoiẽt vng peuple grãd/ & en grãde multitude/& hault comme Enakim. Et les Rephains ont aussi este reputez cõme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiẽt parauãt les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx: & y habiterẽt en lieu de eulx/ainsi que feit Israel en la terre de sa possession que le Seigneur leur donna.

Dieu deffend a Moseh quil ne bataille cõtre les Moabites.

La possession des enfans de Lot.

C

Horiens.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/& passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. Et le temps auquel nous auõs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zared/ a dure trẽte huict ans: iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du millieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du millieu de lost/iusque a ce quil les cõsommast. Ainsi furent consommez par mort tous les hommes de guerre du millieu du peuple.

D

Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au iourdhuy les fins de Moab aupres de Ar: & approcheras cõtre les enfãs de Amon/lesqlz tu ne assailliras point/& aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans de Amon/ pource que ie lay donnee en possession aux enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre des Rephains. Car les Rephains parauant habitoyent en icelle: & les Amoniens appelloient iceulx Zamzumim. Vng peuple grand/& en grãd nombre/& hault comme Enakim. Mais le Seignr les feit destruire de deuãt iceulx. Et par ainsi la posséderent & habiterẽt en lieu de eulx ainsi ql auoit faict aux enfãs de Esau demourans en Seir/ lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainsi la possederent & habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthorins sortãs de Caphthor/destruirent les Euiẽs qui habitoiẽt en Hazerim iusque a Aza & habiterent la au lieu de eulx.

Dieu deffend a Moseh que il ne bataille point cõtre Amon.

Zamzumim.

E

Puis le Seigneur dict: Leuez sus/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dõne en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la posseder: & le prouocque a la bataille. Au iourdhuy ie commenceray de dõner la crainte & la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q quand ilz orront ta renommee ilz trẽblent & soient en angoisses pour ta presence.

Lors du desert de Orient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disãt: Que ie passe par ta terre/& iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vẽdras des viures pour argẽt/affin que ie mãge: de leaue aussi me dõneras pour argẽt/affin q ie boyue: seullemẽt ie passeray a pied (ainsi q mont faict les enfãs de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jordan en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

Le roy Sehõ refusãt passage a Moseh est vaincu. Nomb.21.e.

F

Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy: car le Seigneur ton Dieu

Dieu endurcist le coeur de Sehon.

auoit

auoit endurcy son esperit et obstine son coeur/ affin quil le donnast en ta main/comme il appert au iourdhuy. Et le Seigneur Dieu me dist: Regarde/ iay commence de donner deuant toy Sehon auec sa terre:commence dõc a prendre pour heritage sa terre. Et Sehon sortit alencontre de nous luy et tout son peuple pour batailler en Jahaza. Mais le Seigneur nostre Dieu le dõna * deuant nous: et le batismes luy/ ses enfans/ et tout son peuple.

Amos.ii.c.

G

* ou/ a nostre commans.

En ce temps nous prinsmes toutes ces citez/et destruisimes toutes leurs citez/hommes/femmes/ et enfans: et ny laissasmes rien de residu. Excepte seulemẽt le bestial que pillasmes pour nous: et la despouille des citez que prinsmes po' nous. Depuis Aroer qui est sur la riue du fleuue de Arnon/et de la cite qui est sur le fleuue iusque a Galaad/ny eust pas vne des citez qui se peust deffẽdre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes dõnees a nostre cõmand. Tant seulement tu ne approchas point la terre des enfãs de Amon/ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig' nostre Dieu nous auoit deffendu.

Chapitre.iij.

A

Og Roy de Basã est occis. Soubz.xix.b. Nombz.xxi.g.

ADonc nous tournasmes et mõtasmes par la voye de Basan: Et Og Roy de Basan sortit alencõtre de nous luy et tout son peuple/po' batailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne le crains point/car ie lay donne en ta main auec tout son peuple/et sa terre:et luy feras comme tu as faict a Sehon Roy des Amoriẽs/ qui demouroit en Hesebon. Ainsi le Seigneur nostre Dieu donna en noz mains Og Roy de Basan/et tout son peuple/ et le batismes:iusque a ce que de luy ne demoura rien.

Nomb.xxi.c.g.

En ce temps nous prinsmes toutes ses citez:et ne fust cite que nous ne leur prinsmes/ soixante citez/ toute la regiõ de Argob du royaume de Og en Basan. Toutes ces citez estoient murees de haultes murailles/de portes/ et de verroux oultre beaucoup dautres villes non* murees. Et les destruisismes ainsi que no' auions faict a Sehon Roy de Hesebon/ en exterminãt toute cite/hommes/femmes/et enfans. Mais tout le bestial/et la despouille des citez/pillasmes pour nous.

* cõme bourgades et villes champestres.

B

En ce temps la nous prinsmes la terre de la main des deux Roys des Amoriens qui sont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iusque en la montaigne de Hermon:lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion:mais les Amoriens le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Basan/ iusque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Og en Basan. Car de la reste des geans restoit seulement Og Roy de Basan. Voicy: son lict qui est vng lict de fer/nest il point en Rabath des enfãs de Amon? sa longueur est de neuf coudees/et sa largeur de quatre coudees selon les coudees dung homme.

Le lict du Roy Og.

En ce tẽps la possedasmes ceste terre depuis Aroer qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites et Gadites. Et la reste de Galaad/et tout Basan qui estoit du royaume de Og/ie la dõnay a la demie lignee de Manasseh/ascauoir toute la regiõ de Argob/et tout Basan/qui est appelle la terre des geans. Jair filz de

La possession de Ruben/ de Gad et de la demye lignee de Manasseh. Nomb.xxxii.f.

Manasseh print toute la region de Argob iusque aux fins de Gesuri/et de Maacathi. Et les appella de son nom/ Basan * Hauoth Jair/iusq au iourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/et iusque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/et la fin/ et iusque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/et les fins depuis Cenereth iusque a la mer de la plaine / cestascauoir la mer salee dessoubz * Esdoth Phasgah vers Orient.

C

* Chal. Bourgades.

* Ancis/ruisseaulx de la montaigne.

Et en ce temps la ie vous commanday/ disant: Le Seigneur vostre dieu vous a donne ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes enfãs vertueux passez armez deuãt voz freres les enfans de Israel: excepte voz femmes/ voz enfans/et vostre bestial(ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demoureront en voz citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iusque a ce que le Seigneur aura donne repos a voz freres cõme a vous/ et quilz possedent aussi la terre laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retournerez vng chascun en sa possession que ie vous ay dõnee.

Il est cõmãde aux Rubenites et Gadites que armez accõpaignẽt leurs freres en la terre de Canaã.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ disant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seign' vostre Dieu a faict a ces deux Roys: Ainsi fera le Seigneur a tous les royaumes par lesquelz tu passeras. Ne les craignez point:car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous.

D

Moseh constitue Jehosua duc sur Israel. Nõbres.27.d.

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ disãt: Seigneur Dieu tu as commence de demonstrer a ton seruiteur ta grandeur/et ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel et en terre qui puisse faire selõ tes oeuures et selon tes puissances? Je prie que ie passe et voye la bõne terre qui est oultre le Jordan/et ceste bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu se courroucea cõtre moy a cause de vous/et ne me exaucea pas. Mais il me dist: Il te suffise/ne me parle plus rien de cest affaire. Mõte au sommet de Phasgah/et lieue tes yeulx vers Occident/Septentrion/Midy/et Orient: et regarde de tes yeulx:car tu ne passeras pas ce Jordan. Et cõmande a Jehosua/et le fortifie et conforte: car il passera deuant ce peuple/et leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainsi nous demourasmes en la vallee contre Beth-Pheor.

Dieu denie a Moseh dẽtrer en la terre promise. Soubz iii.4.34.a.

Chapitre.iiij.

MAintenant donc Israel escoute mes ordonnances et droictz lesquelz moymesme ie vous enseigne de faire:affin que vous viuez et entrez/et que possedez la terre laquelle le Seigneur/le Dieu de voz peres vous donne. Vous ne adiousterez rien a la parolle que moymesme ie vous cõmande/et ne osterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ lesquelz moymesme ie vous commande. Voz yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-pheor:car le Seigneur ton Dieu a extermine du millieu de toy tout hõme qui a chemine apres Beel pheor. Mais vous qui auez este ioinctz au Seigneur vostre Dieu/vous estes tous viuans au iourdhuy.

A

Exhortation a obseruer la loy.

A la parolle de Dieu ne fault riẽs adiouster ne diminuer.

Exhortatiõ a soy adioindre a la pure et seule parolle de Dieu. Nõb.25.a.

Regardez ie vo' ay enseigne les ordõnãces et droictz/ ainsi que le Seigñr mon Dieu ma cõmãde: affin que faciez ainsi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmandement de Dieu est sapience et intelligence.

pour la posseder. Vous les garderez doncques/⁊ ferez. Car cest vostre sapiẽce ⁊ vostre intelligence deuant les peuples/lesquelz orrõt toutes ces ordõnances/et dirõt: Certes ce peuple est sage ⁊ entẽdu/cest vne gẽt grãde.

Dieu est prest a noz oraisõs. B

Car q̃ est la gent si grãde q̃ ayt les dieux ainsi approchãs delle/cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ est la gent si grãde qui ayt ordonnances ⁊ iustes droictz/cõme toute ceste loy laquelle au iourdhuy ie donne deuant vous.

Que est ce q̃ on doibt ẽseigner aux enfans. Exode.19.c.

Mais garde toy ⁊ ton ame songneusemẽt q̃ tu noublie les choses q̃ tes yeulx ont veu:affin q̃lles ne partẽt de ton coeur tous les iours de ta vie/⁊ que tu les donne a cõgnoistre a tes filz/⁊ aux filz de tes filz. Le iour que tu as assiste deuãt le Seign̄r ton Dieu en Horeb/quand le Seign̄r me disoit:Assemble moy le peuple/⁊ ie leur feray ouyr mes parolles/lesq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craingnẽt tous les iours quilz viurõt sur la terre/et quilz enseignẽt leurs enfãs. Alors vo⁹ approchastes/et vous tinstes au bas de la mõtaigne/laquelle brusloit en feu iusq̃ au millieu du ciel:⁊ la y auoit tenebres/nuees/⁊ obscurite. Et le Seign̄r vostre Dieu parla a vo⁹ du millieu du feu.

*☞ *Dece Isaie 40.c.f.*

*Vo⁹ auez ouy la voix de ses polles: mais point nauez veu de similitude/fors la voix. Lors vous declara son alliance laquelle il vous cõmanda de faire: cestascauoir les dix parolles/⁊ les escriuit sur deux tables de pierre. Et en ce tẽps le Seign̄r me cõmanda de vous enseigner les ordõnãces ⁊ droictz:affin q̃ les feissiez en la terre en laquelle vous passez pour la posseder.

C

Po⁹quoy Dieu ne se monstra en q̃lque semblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour voz ames/ q̃ vous nauez veu aucune similitude au iour que le Seig^r vostre Dieu a parle a vous en Horeb du millieu du feu: affin q̃ ne vous corrõpez/⁊ que ne vous faciez image taillee/representatiõ de toute pourtraicture/soit espece de masle ou femelle/ espece de toute beste qui est sur la terre / ou espece de tout oyseau ayãt aelles qui volle soubz le ciel: ou espece de tout bestial se trainãt sur la terre/ou espece de tout poisson qui soit en leaue dessoubz la terre. Aussi que tu ne eslieue tes yeulx au ciel/ ⁊ voye le soleil et la lune/⁊ les estoilles/auec tout lexercite du ciel:et que tu erre/⁊ te incline deuãt eulx/⁊ leur serue/lesquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui sont soubz le ciel vniuersel.

Israel heritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins ⁊ tire hors de la fournaise ferree de Egypte:affin que luy soyez en peuple heritier cõme vous estes au iourdhuy. Et le Seigneur se courroucea contre moy pour voz parolles: ⁊ iura que ie ne passeroye pas oultre le Iordan/ ⁊ que ie ne viẽdroye en la bõne terre laquelle le Seign̄r ton Dieu te dõne en heritage.

Moseh nẽtrera point en la terre pmise. Sus.1.f.

Car ie mourray en ceste terre/sãs que ie passe oultre le Iordan:mais vous passerez et possederez ceste bonne terre.

D

Toutes images deffẽdues.

Heb.12.g.

Dõnez vous garde q̃ noubliez lalliance du Seign̄r vostre Dieu/laq̃lle il a traicte auec vous: ⁊ que ne vo⁹ faciez image taillee ne semblãce de tout ce q̃ le Seign̄r vostre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seign̄r ton Dieu est vng feu consommãt/⁊ vng Dieu ialoux.

Quand tu auras engẽdre des enfãs/⁊ les enfãs de tes enfãs/⁊ auras demoure en la terre:si lors vo⁹ vous corrõpez ⁊ faictes images taillees semblãce de choses q̃lcõques/⁊ faciez mal deuãt le Seig^r ton Dieu pour le prouocquer a ire:ie appelle au io⁹dhuy en tesmoignage le ciel ⁊ la terre cõtre vous/que vous perirez bien tost de la terre/par laquelle passez le Iordan pour la posseder: ⁊ ne prolõgerez voz io⁹s sur icelle/car vo⁹ serez destruictz. Et le Seign̄r Dieu vous dispersera entre les peuples/ ⁊ resterez vng petit nombre entre les gens esquelles le Seign̄r vo⁹ menera. Et la seruirez aux dieux qui sont oeuures des mains de lhomme/boys/⁊ pierre/ qui ne voyent/ne oyẽt/ ne mangẽt/ne odorent point.

De cercher Dieu de tout son coeur. E

Et de la tu cercheras le Seigneur ton Dieu/ ⁊ le trouueras / si tu le cerche de tout ton coeur ⁊ de toute tõ ame. Quãd tu auras este en angoisse/⁊ que toutes ces choses te seront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seign̄r ton Dieu/⁊ obeiras a sa voix.

La grãde beneficẽce d Dieu enuers les hommes.

Car le Seigneur ton Dieu est vng Dieu misericordieux:il ne te abandõnera point/⁊ ne te destruira/⁊ ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure. Car demande maintenant des iours passez qui ont este auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme sur la terre/⁊ depuis vng bout du ciel iusque a lautre/ya il rien eu de si grand que ceste chose? Ou a il este ouy sẽblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du millieu du feu cõme tu las ouy/⁊ quil viue? Ou a Dieu essaye dentrer ⁊ prẽdre a soy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/par signes ⁊ miracles/par bataille et par main forte/par bras estendu/⁊ par grandes visiõs selon toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx?

Les biẽsfaictz de Dieu a Israel / affin q̃l fust congneu seul Dieu.

F

Le Dieu de Israel est seul Dieu.

Exode.13.d.

Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoisse que le Seigneur est Dieu/ ⁊ quil ny a autre que luy seul. Il ta faict ouyr sa voix du ciel/ pour te instruire: ⁊ ta monstre sur la terre son grãd feu/ ⁊ as ouy ses parolles du millieu du feu: pource quil a ayme tes peres/⁊ a esleu leur semence apres eulx: et ta faict sortir de Egypte par sa presence ⁊ par sa grãde vertu:pour dechasser de ta presence gentz plus grandes et plus fortes que toy/pour te faire entrer ⁊ te dõner leurs terres en heritage/ainsi cõme au iourdhuy. Cõgnoys donc au iourdhuy ⁊ reduis en ton coeur/ que le Seign̄r est Dieu du ciel la sus/⁊ sur la terre en bas: et nen y a point dautre. Et garde ses ordonnances ⁊ commandemens que au iourdhuy ie tay cõmande:affin quil te soit bien/⁊ a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours sur la terre/que ton Seigneur ton Dieu te donne a tousiours.

Moseh separe troys citez de refuge aux homicides. Nombres.35.a Iehosua.20.c.

G

Lors Moseh separa troys citez oultre le Iordã vers le soleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue son prochain non sachant/⁊ ne layant hay au parauant:lequel fuyra en lune de ces citez/⁊ viura:ascauoir Bozor au desert en la terre plaine entre les Rubenites/ ⁊ Ramoth en Galaad/entre les Gaadites / et Golan en Basan entre les Manassiens.

Et ceste est la loy laquelle Moseh mist deuant les enfans de Israel. Iceulx sont les tesmoignages/ ordõnances et droictz lesquelz Moseh dist aux enfans de Israel quand ilz furent sortis de Egypte/ oultre le Iordan en la vallee contre Beth-Pheor/en la terre de Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon/ lequel Moseh et les enfans de Israel frapperent quand ilz furent sortis de Egypte: Et possederent la terre/ et la terre de Og Roy de Basan/ de deux Roys des Amoriens qui estoient oultre le Iordan vers le soleil leuant: depuis Aroer qui est sur la

riue du

Sion laqlle est Hermon.

rive du fleuve de Arnon/iusq̃ en la montaigne de Sion laquelle est Hermō:& toute la plaine oultre Jordan vers orient/iusque a la mer qui est en la plaine dessoubz Esdoth de Phasgah.

Chapitre.v.

A Repetitiō des dix cōmandemēs de la loy.

ET Moseh appella tout Israel/et leur dist: Escoute Israel les ordonnāces & les droictz lesquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les aprenez/& gardez pour les faire. Le Seigneur nostre Dieu a traicte vne alliance avec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceste alliance avec noz peres: mais avec nous qui sōmes icy au iourdhuy tous viuās. Le Seigneur Dieu a parle avec vous face a face sur la montaigne/du millieu du feu. En ce tēps la iay este entre le Seigneur & entre vous/pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous avez eu crainte de la presence du feu/& navez point mōte en la montaigne:& il dist.

Exode.20.a. Les.x. cōmandemens.

Je suis mesme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict sortir de la terre de Egypte de la maison de servitude.

j Tu nauras point dautre dieux devant ma face.

ij Tu ne te feras image taillee/ne semblāce q̃lconque de ce qui est au ciel en hault/ne q̃ est en la terre en bas/ ne qui est en leaue dessoubz la terre. Tu ne te inclineras point a eulx/et ne les serviras. Car moymesme ie suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/visitāt liniquite des peres sur les enfans iusque a la troysiesme & quatriesme generation de ceulx qui me hayent:et faisant misericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/ & gardent mes commandemens.

Isa.42.b&.44.a.&.46.b.c. Psal.81.c.& 115.c. Jehezeh.6.b. Hose.11.a. Sap.14.&15. Rom.1.c.d. 1.Cori.8.b.10.b

iij Tu ne prendras point le nom du Seignr̃ ton Dieu en vain:car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent B celuy qui prendra son nom en vain.

iiij Garde le iour du repos pour le sanctifier/ainsi que le Seignr̃ ton Dieu ta cōmande. Tu laboureras six iours/& feras toutes tes oeuvres. Mais le septiesme io^r est le repos du Seig^r tō Dieu. Tu ne feras aucune oeuvre en icelluy/toy/ton filz/ta fille/tō serviteur/ ta servante/ton boeuf/tō asne/& tout ton bestial/& ton estrangier qui est dedās tes * portes:affin q̃ ton serviteur & ta servāte ayent repos cōme toy. Aye memoire q̃ tu as este serf en la terre de Egypte/& que le Seignr̃ ton Dieu ta faict sortir de la/par main forte & bras estēdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le iour du repos.

*Assauoir citez.

v Hōnore ton pere & ta mere/cōme le Seignr̃ ton Dieu ta cōmande:affin que tes iours soyent prolōgez/& affin quil te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Ephe.6.a.

vj Tu ne feras point meurtrier.

vij Tu ne feras point adultere.

viij Tu ne feras point larron.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

x Tu ne couoiteras point la fēme de ton pchain/& ne C desireras point la maison de ton prochain/ ne son chāp/ ne son serf/ne sa servante/ne son boeuf/ ne son asne/ ne quelconque chose qui soit a ton prochain.

Rom.7.b.

Ce sōt les parolles q̃ le Seignr̃ a dict a toute vostre assēblee sur la mōtaigne/du millieu du feu/ de la nuee: avec vne grād voix. Et ny adiousta rien/& les escrit sur deux tables de pierre/& les me donna.

Moseh enseigne la force de la loy quād il demōstre q̃ les Juifz nōt peu porter la voix de Dieu.

Et quand vous ouystes la voix du millieu des tenebres/& de la mōtaigne bruslāt en feu/vo^9 approchastes de moy tous les chefz de voz lignees/et voz anciens. Lors vous dictes:Voicy/le Seig^r nostre Dieu nous a mōstre sa gloire & sa grādeur/& auōs au iourdhuy ouy sa voix du millieu du feu:au iourdhuy nous auōs veu que Dieu a parle avec lhōme/& est demoure viuāt. Et maintenāt pourquoy mourrōs nous? Car se nous oyōs de rechief la voix du Seig^r nr̃e Dieu/ce grād feu cy no^9 devorera & mourrōs. Car q̃ est la chair q̃lconque ce soit qui ayt ouy la voix de Dieu viuāt parlāt du millieu du feu cōme nous/& viue? Approche toy & escoute tout ce q̃ le Seignr̃ nostre Dieu dira:puis tu nous diras tout ce q̃ le Seig^r nostre Dieu te dira/& no^9 le orrōs & le ferōs.

D

Lors le Seignr̃ ouyt la voix de voz parolles/ quād vo^9 parliez a moy:dont le Seignr̃ me dist: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce q̃l ont dit est bon. A ma volunte q̃lz eussent tel coeur pour me craindre/& garder a tousiours tous mes cōmādemens:affin quil leur soit bien/& a leurs enfās a tousiours mais? Va/dis leur:Retournez en voz tētes:mais toy demeure icy avec moy/& ie te diray tous les cōmandemēs/ordōnances/& droictz lesquelz tu leur enseigneras:affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dōne pour la posseder.

Cōpassion de Dieu envers le peuple.

Gardez donc pour faire ainsi que le Seignr̃ vostre Dieu vous a cōmāde. Vous ne declinerez ne a dextre ne a senestre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seignr̃ vostre Dieu vous a cōmande:affin que viuez/ et quil vous soit bien/et que voz iours soyent prolongez en la terre que vous possederez.

On se doibt arrester a la parolle de Dieu

Chapitre.vj.

CEulx sont les cōmandemēs/ordōnances/et droictz/q̃ le Seigneur vostre Dieu a cōmande pour vous instruire:affin que vous les facitez en la terre quād vous y serez entrez po^r la posseder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardāt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/& le filz de ton filz/ toutes ses ordonnances & ses cōmandemēs lesquelz ie te cōmande:affin que tes iours te soyēt prolongez. Tu escouteras dōc Israel/& garderas pour les faire/affin quil te soit bien/& q̃ soye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict & miel/ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

A Declaration du premier cōmandement.

Escoute Israel/le Seig^r nostre Dieu est le seul Seigneur. Tu aymeras le Seignr̃ ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/& de toute ta force. Et ces parolles lesquelles ie te cōmāde au iourdhuy serōt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/& parleras dicelles quād tu demoureras en ta maison/quād tu chemineras en la voye:& quād tu te coucheras & quād tu te leveras. Et les lieras pour signe sur tes mains/& serōt pour frōteau entre tes yeulx. Aussi tu les escriras sur les entrees de ta maison/et en tes portes.

Cōmēt Dieu doibt estre ayme. Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Lordre de traicter la parolle de Dieu. Soubz.11.e. B

Et quād le Seignr̃ ton Dieu te aura faict entrer en la terre laq̃lle il a iure a tes peres Abrahā/Jzahac/& Jakob te dōner/grādes citez & bōnes lesq̃lles tu nas point edifiees:& maisons pleines de tout bien/lesq̃lles tu nas point rēplies:& puitz crosez/lesquelz tu nas point crosez:vignes & oliuiers/lesquelz tu nas point plantez:et

mangeras

mãgeras ⁊ seras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de servitude.

De craindre Dieu/⁊ a luy seul servir. Matth.4.b. Luc.4.b.

Tu craindras le Seigneur ton Dieu/⁊ a luy serviras:⁊ iureras en son nom. Vous ne cheminerez poĩt apres les autres dieux des peuples lesquelz sont alentour de vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/⁊ quil ne te extermine de dessus la terre.

C

De non tẽter Dieu. Mat. 4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: comme vous lavez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/et ses tesmoignages/et ses ordonnances quil vous a commande. Tu feras ce qui est droict et bon devant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/et quil repousse tous tes ennemys devant toy: comme le Seigneur a dict.

D

On doibt racõpter les cõmãdemẽs de Dieu aux enfãs.

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou po² demain/ disant: Quelz sont ces tesmoignages ⁊ ordonnãces ⁊ droictz que le Seigneur nostre Dieu vous a cõmande? Lors tu diras a ton enfãt: Nous avõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes ⁊ miracles grãs ⁊ mauvais sur Egypte/sur Pharaoh ⁊ toute sa maison devãt noz yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire ⁊ nous dõner la terre laq̃lle il a iure a noz peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/⁊ craindre le Seignr̃ nostre Dieu: affin que tousiours il nous soit bien/⁊ que nous vivions cõme au iourdhuy. Et nous sera repute a iustice quand nous aurons garde ⁊ faict tous ces cõmandemens devãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

Chapitre.vij.

A

De non faire alliance avec les gẽtilz. Nomb.33.a.

Quand le Seignr̃ ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu vas pour la posseder/⁊ quil aura deiecte beaucop de gens de devant toy: cestascavoir/les Hethiẽs/ Gergesiẽs/Amoriens/Cananeens/Phereziens/Heviens/Jebusiens/ sept gens/en plus grand nõbre ⁊ plus fortes que toy: ⁊ que le Seigneur ton Dieu les aura donne devant toy/ affin que tu les cõbatte/lors tu les extermineras/⁊ ne feras alliance avec elles/⁊ ne leur feras grace.

Exo.23.d.34.b

Tu ne les allieras point par mariage avec toy/tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/⁊ ne prendras leur fille pour ton filz/car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour servir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre vous/⁊ te destruiroit soubdain.

B

De abolir toutes images simulachres et statues.

Mais vous leur ferez ainsi: Vous demolirez leurs autelz/vous briserez leurs statues/ vo⁹ copperez leurs boys/et bruslerez leurs images au feu.

Le sainct.

Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seignr̃ ton Dieu ta esleu po² luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre.

Les Juifz sõt aymez de Dieu/non poĩt p leur merite: ains par election de Dieu.

Le Seig² ne sest point adioinct par amour a vous/⁊ ne vo⁹ a pas esleu/ pourtant que vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/veu que vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur vous a aymez/⁊ affin quil gardast le iuremẽt quil a iure a voz peres: le Seig² vo⁹ a tirez par main forte/⁊ vous a delivrez de la maisõ de servitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte.

Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/gardãt lalliãce ⁊ beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/⁊ gardent ses cõmandemẽs.

Exode.20.a.

C

Et rendant a ceulx qui le hayent devãt * sa face/pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt devant sa face. Garde donc les cõmandemẽs ⁊ les ordonnãces ⁊ droictz que ie tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

* ou/leur.

La benedictiõ de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs diceluy. Lamour ⁊ benediction de Dieu.

Et advĩendra que pourtant que vous avez ouy ces droictz/⁊ les aurez gardez ⁊ faictz/le Seignr̃ ton Dieu te gardera lalliãce ⁊ la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera ⁊ beneira/⁊ te multipliera ⁊ beneira le fruict de ton ventre ⁊ le fruict de ta terre/ton grain ⁊ ton moust/⁊ tõ huyle/⁊ le ieune omail de tes vaches/ ⁊ les troppeaulx de tes ouailles sur la terre quil a iure a tes peres de te donner.

Exode.23.d. Sterilite.

Tu seras beneit sus tous peuples: ⁊ ne sera en toy masle ne femelle steriles/ne entre tõ bestial.

Maladies.

Le Seigneur ostera de toy toutes lãgueurs/ ⁊ ne mettra poĩt sur toy toutes les mauvaises maladies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

D

Po²quoy Dieu cõmãde tuer les gẽs idolatres.

Tu consommeras tous les peuples que le Seignr̃ ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne serviras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine.

Toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit en Dieu.

Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/cõment les pourray ie dechasser? Tu nauras poĩt craĩte de eulx: ains te souviendra de ce que le Seignr̃ Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh ⁊ a tous les Egyptiẽs: ascavoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/⁊ des signes ⁊ des miracles/⁊ de la main forte/⁊ du bras estẽdu/ par lesq̃lles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainsi fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

Exo.23.c.33.a. Josu.24.c.

Et aussi le Seig² ton Dieu leur envoyera des guespes/iusque a ce quil aura destruict le demourãt ⁊ ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras poĩt devãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/Dieu grãd ⁊ terrible.

E

Il falloit destruire petit a petit les gentilz.

Et le Seignr̃ ton Dieu deiectera ces gens de devãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/de paour q̃ les bestes des chãps ne se multipliẽt cõtre toy. Et le Seignr̃ ton Dieu te les dõnera devãt toy/⁊ les estõnera de grans estõnemẽtz/tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister devant toy: iusque a ce que tu les auras exterminez.

Les simulachres et images.

Tu brusleras au feu les images de le²s dieux. Et ne cõvoiteras ⁊ ne prẽdras po² toy ne or ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abominatiõ au Seig² ton Dieu. Aussi poĩt ne introduiras abomination en ta maison: affin q̃ tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur ⁊ abominatiõ: car cest chose interdicte.

Chap.viij.

A

Commemoration des afflictiõs ⁊ biẽfaictz receuz de Dieu.

Gardez et faictes tous les commandemens lesquelz ie vous ay au iourdhuy commandez: affin que vivez et soyez multipliez/⁊ entrez/⁊ possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer

par ces

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger ꝛ ten ter/pour congnoistre ce qui estoit en ton coeur/pour veoir se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta affli ge/ et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man:lequel tu nas point congneu/et aussi tes peres ne lont pas con gneu:affin quil te donnast a congnoistre que lhomme ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes vestemens ne ont point este vsez dessus toy/ et ton pied ne a point este enfle durant ces quarante ans.

Tentation de Dieu.

Lhōme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc.4.a. Soubz.16.a.

B

Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur ton Dieu ta instruict ainsi comme lhomme instruict son enfant. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu: affin que tu chemine en sa voye/et que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines et abismes/lesquelz sortent des prairies et montai gnes: Terre de froment/et dorge/et de vigne/et de fi guiers/et de grenades:terre ou sont oliuiers/huyle/et miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paourete/et rien ne te fauldra en icelle. Terre en laquelle les pier res sont fer/et ou tu copperas larain de ses montai gnes. Tu mangeras et seras rassasie/et beneiras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne.

Dieu noˢ instruict.

Quelle est la terre promise.

C

On doibt remercier Dieu de tout.

Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/ et ordonnances que ie te cōmāde au iourdhuy. Affin que quand tu mangeras/et seras saoule et auras edi fie belles maisons/et y demoure: et que tes boeufz et tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne se esliene/et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de seruitude: Qui ta mene par le grand et horrible desert/ ou estoient serpens iectans feu/et scorpion et seiche resse/sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tres dure pierre. Qui ta donne a māger le Man au desert/ lequel tes peres nont point congneu: affin de te affli ger/ et tenter/ pour te faire bien en apres. Autrement tu eusse peu dire en ton coeur: Ma puissance et la for ce de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest ce luy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens: affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes peres/comme il appert au iourdhuy.

Que tō coeur ne se esliene point.

Nōb.20.b.21.b. Exo.17.a.16.d

D

Richesses ꝛ autres choses necessaires au corps fault attribuer a la misericorde de Dieu/ꝛ non point a nostre puissance.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/ et que tu chemine apres les autres dieux/et serue a eulx/et te incline deuant eulx: ie vous affie au iour dhuy que vous perirez. Tout ainsi que le Seigneur a faict perir les gentz de deuant vous:ainsi vous peri rez/pourtant que naurez pas obey a la voix du Seignr̄ vostre Dieu.

Chapitre.ix.

A

Escoute Israel/tu passeras au iourdhuy le Jordan pour entrer a posseder gens plus grandes et plus fortes que toy/et citez gran des et murees iusque au ciel: vng peuple grand/et hault/filz de Enakim/lesquelz tu as con gneu/et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui pourra resister aux enfans de Enakin? Sache donc que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira et subiuguera deuant ta face/et les dechassera et per dra/si comme le Seigneur ta dict.

Dieu ne dōne rien aux hōes poˢ leur iustice ou equite/ ains pour la sienne.

Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posse der ceste terre: veu que le Seigneur a extirpe ces gentz de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droictu re de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/ le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta face: affin quil confermast la parolle laquelle le Sei gneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Isa hak/et Jakob.

La iustice des hommes.

Sache donc que non point pour ta iustice le Sei gneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la posseder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Sei gneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu cy/ vous auez este rebelles con tre le Seigneur.

B

Moseh remōstre au peuple quil est pecheur: affin quil recōgnoisse la misericorde de Dieu.

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a courroux/dont le Seigneur se courroucea contre vous pour vous destruire. Quand ie montay en la montai gne pour prendre les tables de pierre/ les tables de lal liance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec vous/et demouray en la montaigne quarante iours et quarāte nuictz/sans māger pain ne boire eaue: lors le Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu/ꝛ sur icelles estoit selon toutes les parol les que le Seigneur auoit parle auec vous sus la mon taigne du millieu du feu au iour de lassemblee.

Moseh estant mōte en la mōtaigne de Horeb.

Exode.17.

Exo.19.4.32.

Des deux tables.

Et aduint que en la fin de quarante iours ꝛ quarāte nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pier re/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist: Lieue toy descendz subitement dicy: car ton peuple que tu as retire de Egypte/sest corrompu. Ilz ont tantost decline de ta voye que ie leur auoys commandee/et ont faict vne ymage de fonte. Ainsi le Seigneur parla a moy/disant: Jay regarde ce peuple/et voicy cest vng peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et effaceray leur nom de dessoubz le ciel. Et te feray croistre en vne gent plus forte ꝛ plus multipliee que icelle.

Du veau dor.

C

Je me tournay donc/et descendis de la montai gne et la montaigne brusloit en feu: et auoye les deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors ie regarday/et voicy vous auiez peche contre le Sei gneur vostre Dieu: et auiez faict vng veau de fonte/ et estiez bien tost destournez de la voye que le Sei gneur vostre Dieu vous auoit commande. Adonc ie empoignay les deux tables/et les iectay hors de mes deux mains/et les rompis deuant voz yeulx. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et qua rante nuictz comme par auant/sans manger pain ne boire eaue/pour tous pechez que vous auiez com mis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur le prouocquant a ire. Car ie craignoye de lire et fu reur de laquelle le Seigneur estoit indigne cōtre vous pour vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi ceste foys la.

Exo.32.d.

Des tables rompues.

De loraisō de Moseh auec ieune.

Pareillemēt

Dieu courrouce contre Aharõ.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire: mais en ce temps ie priay aussi pour Aharõ. Puis ie prins vostre peche que vous auiez faict/ ascauoir le veau/ & le brusllay au feu: et le brisay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu cõme pouldre: & iectay la pouldre dicelluy au fleuue qui descẽd de la montaigne.

D

Aussi vous le prouocquastes a courroux en Thaberah/ & en Masah/ & en Kiberoth-Thauah. Quãd le Seig^r vous enuoya de Cades-barne/ disant: Mõtez & possedez la terre que ie vous ay donnee: lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu/ & ne creustes pas a luy/ et ne obeistes point a sa voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tẽps que ie vous ay congneu.

Nõb.n.a.16.a 21.a.
Infidelite.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuictz/ esquelz ie fuz prosterne pourtant que le Seigneur auoit dit quil vous destruiroit. Et ie priay le Seigneur/ & dis: Seignr̃ Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grãdeur/ lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenãce de tes seruiteurs Abraham/ Izahak/ & Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a la mescreance ne a son peche/ de paour que les habitans de la terre (dont tu nous as faict sortir) ne dissẽt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/ il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/ & tõ heritage: lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

Loraison de Moseh pour Israel/ ou il luy met au deuant ses promesses.

Chapitre.x.

A

Instauration des deux tables.
Exode.34.a.
Larche ou sõt les tables.

En ce tẽps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/ et monte a moy a la mõtaigne. Et te fais vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/ lesquelles tu as rõpu: et les mettras dedans larche. Ainsi ie feis vne arche de boys de Setim/ & taillay deux tables de pierre comme les premieres: & mõtay en la montaigne/ ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escriuit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/ les dix parolles lesquelles le Seigneur vous auoit dit sur la mõtaigne du millieu du feu au iour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/ et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte: et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

Nõb.33.d.20.d

B

Et les enfãs de Israel se partirẽt de Beroth des enfans de Jakan vers Moserah/ ou mourut Aharon/ & y fut ensevely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerẽt vers Gadgadah/ & de Gadgadah vers Jatebath/ au pays ou sont les fleuues deaue. En ce tẽps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur: et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et beneir en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres: mais le Seigneur est son heritage/ ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

La lignee de Leui est ordonnee pour administrer.

C

Moseh en la mõtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/ comme aux premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la: et le Seigneur ne te voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/ va/ chemine deuant le peuple: affin quilz viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Or maintenant Israel/ que demande le Seigneur ton Dieu de toy/ sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/ & que chemine en toutes ses voyes/ & que tu layme/ et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/ et de toute ton ame: et que tu garde les commandemens du Seigneur/ et ses ordonnances lesquelles ie te commãde au iourdhuy: affin quil te soit bien. Voicy/ les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/ et tout ce qui est en icelle. Ce neãtmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/ et les a aymez: et a esleu leur semence apres eulx: cestascauoir/ vous/ sus tous les peuples/ comme appert au iourdhuy.

Exhortatiõ a garder le premier commandement.
La puissãce et bõte de Dieu.
Lamour de Dieu.

D

Circoncisez le prepuce de voz coeurs/ et ne endurcissez doresnauãt voz cerueaux: car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux/ & le seigneur des seigne^rs/ le Dieu grand/ puissant/ et terrible: lequel ne accepte personne/ et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la vefue/ et ayme lestranger pour luy dõner pain & vestement. Aymez donc lestranger: car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Circoncision du coeur.
Dieu nest point accepteur de personne.
2.Chroni.19.c. Iob.34.b. Sapien.6.b. Rom.2.b. Gala.2.b.

Tu craindras ton Seig^r ton Dieu/ et luy seruiras & adhereras a luy: et par son nom tu iureras. Icelluy est ta louenge/ icelluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont veu. Tes peres sont descenduz en Egypte en nõbre de soixante dix * ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Matth.4.b. Luc.4.b.
Jurement.
Louenge.
Genese.46.c.
***cest) persõnes.**

Chapitre.xj.

A

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/ et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et vous scauez au iourdhuy que voz enfans/ nont sceu ne veu linstruction du Seigneur vostre Dieu/ sa grãdeur/ sa main forte/ & son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au millieu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/ et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/ a leurs cheuaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quãd ilz vous poursuyuoiẽt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil vous a faict au desert: iusque a ce que estes venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abirom enfãs de Eliab filz de Ruben: commẽt la terre ouurit sa gueulle et les engloutit/ auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au millieu de tout Israel.

Exhortatiõ a obseruer le premier commandement.
Les oeuures de Dieu enuers Israel.
Dathã & Abirom. Nomb.16.c.

Car voz yeulx ont veu toutes les grãdes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/ et que entrez et possedez la terre laquelle vous passez pour la posseder. Aussy affin que voz iours soyẽt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur donner/ et a leur semence: cestascauoir/ vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder/ nest point

Le iuremẽt de Dieu.
Quelle est la terre promise.

nest point cõme la terre de Egypte de laquelle tu es sorty: la ou tu semois ta semẽce/⁊ la arrousois de tes piedz cõme vng iardin de poirees. Mais la terre a laq̃lle tu passe pour la posseder/est vne terre ou sont mõtaignes/ et plaines/⁊ est abbreuuee des eaues de la pluye du ciel. Cest la terre laq̃lle le Seig. tõ Dieu cerche: les yeulx du Seign̄r ton Dieu sont cõtinuellement sus elle depuis le cõmencement de lan iusque a la fin de lan.

B — Les yeulx de Dieu.

Il fault seruir Dieu de tout le coeur.

Et se vous en oyant obeissez a mes cõmandemens lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy/en aymant le Seign̄r vostre Dieu ⁊ le seruant de tout vostre coeur ⁊ de toute vostre ame: lors ie donneray sur vostre terre en son tẽps pluye* hastiue ⁊ tardiue. Affin q̃ tu puisse assẽbler tes grains/ton moust ⁊ ton huyle. Aussi donneray en ton chãp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/et seras rassasie.

* Cest (selon les Ebrieux) la pluye de Autõne et du Printemps.

On doibt euiter idolatrie.

Dõnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/ ⁊ que ne vous destournez ⁊ seruez aux autres dieux et vous inclinez deuant eulx: affin q̃ lire du Seign̄r Dieu ne soit enflammee cõtre vous/⁊ q̃l ne ferme le ciel/⁊ ny ayt pluye/⁊ que la terre ne dõne point son fruict: et que soubdainemẽt ne perissez de la bõne terre que le Seign̄r vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur ⁊ en vostre ame/⁊ les liez pour signe sur voz mains/et quilz soiẽt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les enseignez a voz enfans en parlant de eulx/quand tu demoureras en ta maison/⁊ chemineras en la voye/⁊ quãd tu te coucheras et leueras. Si les escriras sur les entrees de ta maison/⁊ en tes portes: affin que voz iours ⁊ les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dõner tandis que les cieulx seront sus la terre.

On doibt auoir tousio⁹s la loy de Dieu deuant les yeulx. Sus.c.6.

C — On doibt declairer la parolle de Dieu aux enfans.

Car si vous gardez tous ces cõmandemens que ie vous commande faire/⁊ que vous aymez le Seigneur vostre Dieu/⁊ q̃ cheminez en toutes ses voyes/⁊ vous adherez a luy: adonc le Seigneur dechassera toutes ces gens la de deuãt vous/⁊ vous possederez gẽs plus grãdes ⁊ plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la plante de vostre pied/sera a vous/depuis le desert ⁊ le Liban/⁊ depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a la derniere mer/seront voz limites. Nul ne resistera contre vous. Le Seign̄r vostre Dieu dõnera vostre paour ⁊ terreur sus la face de toute la terre en laq̃lle vous marcherez/ainsi quil vous a dict.

Aymer Dieu.

Cheminer es voyes de dieu.

Iehosue.1.a.

D — Regarde/ie donne au iourdhuy deuãt vostre face benediction ⁊ malediction. La benedictiõ/se vous obeissez aux cõmandemens du Seign̄r vostre Dieu lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy. Aussi la malediction/se vous ne obeissez aux cõmandemẽs du Seign̄r vostre Dieu/⁊ se vous vous destournez de la voye laquelle ie vous cõmande au iourdhuy/pour cheminer apres les autres dieux lesquelz vous ne cõgnoissez pas.

Benediction a ceulx q̃ obeissẽt a la parolle de Dieu.

Malediction a ceulx qui ny croyẽt point.

Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict en la terre en laq̃lle tu vas pour la posseder: lors tu donneras la benediction sur la montaigne de Garizin/et malediction sur la mõtaigne de Ebal. Ne sont elles pas oultre le Iordan apres la voye du soleil couchant en la terre du Cananeen qui demoure en la plaine contre Galgal/aupres du boscage de Moreh: Car vo⁹ passerez le Iordan pour venir posseder la terre que le Seign̄r vostre Dieu vous donne: ⁊ vous la possederez ⁊ habiterez en icelle. Vous garderez donc ⁊ ferez toutes les ordõnances ⁊ les droictz que ie donne au iourdhuy en vostre presence.

Garizim.

Ebal.

Chapitre.xij

A — T Celles sont les ordonnãces ⁊ droictz que vous garderez pour faire en la terre/que le Seign̄r le Dieu de tes peres ta dõne pour la posseder tous les iours que tu viuras sur la terre. Vo⁹ destruyrez tous lieux esquelz les gẽs q̃ vo⁹ possederez aurõt seruy a leurs dieux/sur les mõtaignes haultes/⁊ sur les costes/⁊ soubz tout boys verd. Aussi demolirez leurs autelz/⁊ desrõprez leurs statues/ ⁊ bruslerez en feu leurs boys. Vous despecerez les images de leurs dieux/⁊ perdrez leur nom de ce lieu. Point ne ferez ainsi au Seign̄r vostre Dieu. Mais au lieu q̃ le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/ affin de mettre la son nom/et pour y demourer/la vous le cercherez ⁊ y viendrez. Vous apporterez la voz holocaustes/⁊ voz sacrifices et voz dismes/et leleuation de voz mains/⁊ voz voeux/⁊ voz oblations voluntaires/ ⁊ les p̄miers nayz de voz vaches ⁊ brebis. Et illec vo⁹ mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu/⁊ vous esiouyrez vous ⁊ vostre famille en tout ce en quoy vous mettrez vostre main: esquelz le Seigneur vostre Dieu vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que no⁹ faisons icy au iourdhuy: cestascauoir/vng chascun tout ce quil semble droit a son aduis.

De destruire ⁊ fuyr toute idolatrie.

B

Il fault faire ce q̃ Dieu cõmande/et non pas ce q̃l no⁹ semble estre bõ.

Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz au repos ⁊ a lheritage que le Seign̄r ton Dieu te dõne. Vous passerez le Iordan ⁊ demourerez en la terre laq̃lle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous dõnera repos sus to⁹ voz ennemis qui sont a lenuiron: ⁊ demourerez en seurete. Et quãd le Seign̄r vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son nom: vo⁹ apporterez la tout ce q̃ ie vous cõmande/cestascauoir voz holocaustes/voz sacrifices/voz dismes/leleuation de vostre main/⁊ toute election de voz voeux que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuãt la face du Seig. vostre Dieu tãt vo⁹ que voz filz ⁊ voz filles/⁊ voz seruiteurs ⁊ voz seruantes: aussi le Leuite qui est dedans voz portes/car il na point part ne heritage auec vous.

C — Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Seigneur eslira en lune de tes lignees/la tu sacrifieras tes holocaustes/ et y feras tout ce que ie te commande. Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras sacrifier et manger chair en toutes tes portes/selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta donnee: tãt le net q̃ celuy qui nest point net/en pourra mãger/comme dung daim ou dung cerf. Neãtmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur la terre comme eaue.

Aux Iuifz estoit deffendu de mãger sang.

Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains/⁊ de ton moust/⁊ de tõ huyle/⁊ les premiers nayz de tes vaches/ou de tes brebis/et tous les voeux que tu voueras/et les oblations voluntaires/et leleuation de tes mains: mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/⁊ le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

Le lieu pour mãger les decimes.

deuant ton Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta main. Garde toy que tu ne delaisse le Leuite tout le temps que tu seras sur la terre.

On doit nourrir les Leuites. Gene.18.c. Soubz.19.c.

D

Quãd le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes fins/ comme il ta dict/ꝛ que tu diras: Je mãgeray de la chair: si ton ame desyre de manger de la chair/selon tout le desir de ton ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour mettre son nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/ꝛ de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/comme ie tay commande. Mais tu mangeras en tes portes/selon tous les desirs de ton ame. Toutesfois cõme lon mange le daim/ꝛ le serf/tu le mãgeras. Le net ꝛ celuy qui nest point net se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/ꝛ tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/mais lespandras sur la terre comme eaue. Tu nen mangeras point donc: affin quil te soit bien ꝛ a tes enfans aps toy/ quãd tu auras faict ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.

Deffense de non manger sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes voeux tu les chargeras ꝛ apporteras au lieu q̃ le Seigneur eslira: ꝛ feras tes holocaustes auec chair et sang sur lautel du Seigneur ton Dieu. Et espãdras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur ton Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que ie te commãde: affin quil te soit bien ꝛ a tes enfans apres toy a iamais/quand tu feras ce qui est bon ꝛ droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

E

Quand le Seignr̃ ton Dieu aura extermine de deuant ta face les gens ausquelles tu vas pour les posseder/et tu les auras en possession/et demoureras en leur terre: lors donne toy garde que tu ne soys prins aux laqs apres eulx/quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquieres point de leurs dieux/disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieux? et ie feray ainsi. Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieux tout ce qui est abominatiõ au Seigneur/ꝛ quil hayt: car ilz ont bruslé au feu leurs filz ꝛ leurs filles a leurs dieux.

On doit fuyr idolatrie.

Ceulx q̃ bruslioit leurs enfans en lhonneur de leurs dieux.

Tout ce donc que ie vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/aussi ne en osterez rien.

De faire seulement la parolle de Dieu.

Chapitre.xiij.

A

Si au millieu de toy se leue vng prophete/ou songeur de songe/leql̃ te dõne signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist aduiẽne/ꝛ quil te dise: Cheminons apres autres dieux/lesq̃lz vous nauez congneu/et seruons a iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seig' vr̃e Dieu vo' tẽte/po' scauoir sil vo' viẽt a gre de aymer le Seig' vr̃e Dieu de tout vostre coeur ꝛ de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/ꝛ le craindrez ꝛ garderez ses commandemens/et a sa voix obeyrez: ꝛ le seruirez/et vous adioindrez a luy. Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu (lequel vo' a tire hors du pays de Egypte/ꝛ ta rachete de la maisõ de seruitude) ꝛ po' te pousser hors de la voye laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y cheminer. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

De nõ croyre a vng faulx pphete leql̃ p miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer. Dieu tẽte nr̃e foy par miracles.

B

Quãd ton frere filz de ta mere/ou ton filz/ou ta fille/ou la femme qui est en ton sein/ou ton prochain lequel te est cõme ton ame/te vouldra inciter/disant en secret: Allons/ꝛ seruõs aux autres dieux lesquelz tu nas congneu toy ne tes peres: cestascauoir/des dieux des peuples qui sont alenuiron de toy/soient pres ou loing de toy/depuys vng bout de la terre iusque a laultre bout de la terre: Ne luy consens/ꝛ si ne lescoutte pas/aussi ton oeil ne luy pardonne point/ꝛ ne luy fais misericorde/et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ta main sera sur luy la premiere/pour le mettre a mort: et apres la main de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/ꝛ ainsi mourra (car il a cerche de te ietter arriere du Seigneur ton Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maison de seruitude) affin que tout Israel oye ꝛ craingne/ꝛ ne face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

On doit tuer celuy q̃ quil soit qui nous tasche a faire destourner de Dieu.

Soubz.17.b.

C

Quand tu orras en lune de tes citez lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer/que on dira. Aucuns hommes enfans peruers/sont sortis du millieu de toy/ꝛ ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/disans: Allons et seruons aux autres dieux lesquelz vous nauez congneu. Lors tu cercheras/et te enquesteras/et demanderas a bon escient. Et si cest chose vraye ꝛ certaine que ceste abomination ayt este faicte au millieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste cite au trenchant de lespee/ꝛ extermineras ladicte cite/ et tout ce qui y est/et le bestial dicelle/par le trenchant du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la cite toute la despouille: et brusleras par feu ceste cite au Seigneur ton Dieu/et toute sa despouille entieremẽt: et sera vng mõceau perpetuel/ꝛ ne se redifiera plus. Et rien ne demourera en ta main de lexecration: affin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son ire/et te donne misericorde/et ayt mercy de toy/et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la voix du Seigneur ton Dieu en gardant tous ses cõmandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/affin que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

Dieu cõmãde de brusler la cite q̃ a delaisse dieu/ꝛ tuer les habitãs.

D

Chapitre.xiiij.

A

Vous estes enfans du Seignr̃ vostre Dieu: pourtãt ne vous faictes nulles incisions/ ꝛ ne faictes nulles rasures entre voz yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/pour luy estre vng peuple peculier.

Quil ne fault point ensuyure la maniere des gẽtilz quãt a- uoit po' les mortz. Hus.7.a. Soubz.26.d.

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/le boeuf/la brebis/la cheure/le cerf/le daim/le buffle/le * cheurieu/la licorne/le boeuf sauuage/le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/et longle fendu en deux ꝛ aussi rumine/dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/tãt de celles qui ruminent/que de celles qui ont leurs ongles departis: ascauoir/le chameau/le lieure/ꝛ le cõnil: Car pourtant quilz ruminent ꝛ ne ont point leur ongle diuise/ilz vous seront souillez. Aussi le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/et ne rumine pas/vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/ꝛ ne toucherez

Les bestes nettes/ꝛ les souillees. Leuiti.11.a.

** ou/ bouquetin. * aucuns/ chamois.*

B toucherez point a leurs charongnes.

Les poissons netz & les souillez.

Cecy vo⁹ mãgerez de tout ce q̃ est en leaue:ascauoir tout ce qui a nageoires & escailles. Mais vous ne mãgerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles:ains cela vous sera souille.

Les oyseaulx souillez.

Vous mangerez tout oyseau net:voicy ceulx desq̃lz vous ne mangerez point/laigle/lorfray/le faulcon/le tercelet/lautour/& le millan/selon son espece:& tout corbeau selõ son espece:laustruce/la hulote/le cocu/& lesprevier/selon son espece. Et la chuette/le hibou/le cigne/le cormorãt/le pellican/le plongeon/la cicogne/& le heron selõ son espece. Et la huppe/& la chauuesoris/& tout oyseau rampant vous sera souille/& si nen mangera on point. Mais vous mangerez tout oyseau net.

C

Il ne fault mãger nulles chairs mortes delles mesmes

Vous ne mangerez nulz corps mortz:mais le donneras a lestrãger q̃ est dedãs tes portes/affin q̃ il le mãge/ou le vendras a vng forain. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau* au laict de sa mere.

*Cest) quand encore il tette sa mere. Exode.23.c. Decimes.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seigñr ton Dieu au lieu auquel il eslira pour colloquer son nom/la disme de ton grain/de ton moust/de ton huyle/les premiers naiz de tes vaches & de tes brebis:affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/pource que le lieu que le

D

Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/sera trop loing de toy/& que le Seigneur ton Dieu te aura beneict:lors tu le bailleras en argent/& empacqueteras ledict argẽt en ta main/& viendras au lieu leq̃l le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy:& dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/soit boeuf ou brebis/soit vin ou ceruoyse/ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigñr tõ Dieu/& te esiouyras toy & ta maisõ.

De sustenter les Leuites.

Et aussi le Leuite qui est dedans tes portes/point ne le laisseras:car il na point de part ne de heritage auec toy.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu dicelle annee/& les poseras dedans tes portes. Lors viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/aussi lestranger/lorphelin/& la vefue qui sont dedans tes portes/& mangeront & seront rassasiez:affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

On doibt sustenter estrangers/orphelins/et simes vefues.

Chapitre.xv.

A

Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

Au bout de la septiesme annee tu feras lan de remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a preste a son prochain/& ne pourra contreindre son prochain ne son frere: car il est appelle lan de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger/mais ce que tu doys auoir de ton frere/quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure.

Dieu ne veult point quil y ayt aucuns mendians.

Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigñr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder:voire se tu obeis a la voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que ie te commande au iourdhuy. Car le Seigñr ton Dieu te beneira ainsi quil ta dict. Si presteras a plusieurs gens:mais tu ne emprunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

B

De subuenir aux paoures.

Quand vng de tes freres sera paoure en vne de tes portes en la terre laq̃lle le Seigneur ton Dieu te donne/tu ne endurcyras poĩt tõ coeur/& ne clorras ta main a ton frere qui est paoure:mais ouuriras ta main/& luy presteras suffisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q̃ en ton coeur ne soit la parolle peruerse/disant: La septiesme annee qui est lannee de remission/est prochaine:& que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/& q̃ tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/& sera en toy peche. Tu luy donneras/& ton coeur ne se despitera pas/en luy dõnant:car a cause de ce/le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton oeuure/et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la* terre. Et pourtant ie te cõmande/disant que tu ouure ta main a ton frere/a ton afflige/& a ton paoure en la terre.

On doibt prester aux paoures sans esperãce den receuoir q̃lq̃ fruict Matt.5.g. Luc.6.e.

* Ascauoir/par faulte de telle charite que deuriez auoir. dequoy aussy Christ Matt.26.a.

C

De donner liberte aux seruiteurs apres le septiesme an. Exod.21.a. Ierem.34.c.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera vendu/il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/tu ne le laisseras point aller vuide. Mais tu luy chargeras q̃lque chose de ta bergerie/de ton aire/de ton pressoir:tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant ie te commande cecy au iourdhuy.

Et sil aduient quil te dise: Je ne veulx point sortir dauec toy:pourtant quil te ayme & ta maison/car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras vne allesne/et luy perceras loreille cõtre la porte/& te sera serf a* iamais. Et aussi a la seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy:car il ta seruy six ans comme mercenaire* de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te beneira en tout ce que tu feras.

* Qui se entend iusque au Iubile.

D

* Leq̃l ne se souloit louer cõmunemẽt que po⁹ troys annees.

Quelz deuoient estre les premiers naiz lesquelz falloit sacrifier a Dieu. Leuiti.22.e. Eccli.35.b.

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton aumaill & de ton bercail/tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/toy et ta maison de an en an/deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/tellement quil soit boyteux ou aueugle/ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne loffriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/soit souille ou net cest tout vng/cõme le daim & le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang diceluy/mais le espandras sur la terre comme eaue.

Chapitre.xvj.

A

Du Passage. Exode.12.b. Leuiti.23.a.

Tu garderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seigñr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y collocquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B

Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dõne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslyra po[r] y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras & mãgeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu po[r] soy. Et au matin ten retourneras/ & ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

La Pẽtecoste/ ou la cinquantiesme.

Tu te cõpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la faulx en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiõ volũtaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura beneict. Et te resiouyras deuant la face du Seigñr ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/& lestranger/lorphelin/et la vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/& garderas & feras ces ordonnances.

C

La solennite des tabernacles.

Tu feras la solẽnite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tõ pressoir. Et te esiouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf & seruante/le Leuite/lestrãger/lorphelin/& la vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tõ Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te beneira en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu feras ioyeulx.

Troys foys en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sãs leuain/en la feste des septmaines/& en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoistras point en vain deuãt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissãce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo.23.b.34.c
Eccli.30.b.

D

Quelz doiuent estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/& ne auras respect aux p[er]sonnes. Si ne prẽdras aucun present. Car le present aueuglist les yeulx des sages/& peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seigñr ton Dieu te donne.

Sus.1.c.
Leuiti.19.c.
Exode.23.a.
Eccli.20.b.
* ou/parolles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre.xvij.

A

Il nest licite de offrir a Dieu en oblation gastee.

Tu ne sacrifieras point au Seig[neur] ton Dieu boeuf ou brebis q[ui] ayt en soy tache ou quelcõque chose mauuaise: car ce est abominatiõ au Seigneur ton Dieu.

La peine que doibt souffrir vng idolatre.

Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/& quil aille & serue aux autres dieux/& se encline deuãt eulx/soit au soleil/ou a la lune/ou a tout lexercite du ciel/que ie nay point commande: & te soit annonce/& le aye ouy: Lors tu enquesteras bien/& si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurõt faict ceste chose mauuaise/& les lapideras de pierres/et mourront. A la parolle de deux ou troys tesmoings/mourra cestuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoings sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

B

Tesmoignage pour faire mourir lhõe.
Matth.18.b.
2.Corin.13.a.
Sus.13.c.

Dune opiniõ diuerse/on se doibt rapporter aux iuges.

Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang & sang/entre cause & cause/entre playe & playe/ & que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/& monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et viendras aux sacrificateurs/aux Leuites/& au iuge qui sera en ces iours & tequesteras/& ilz te annõceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: & garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/& selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

C

Lhõe rebelle doibt estre puny.

Lhomme qui par arrogãce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hõme mourra/& purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/& craingne/et ne soit doresnauant orguilleux.

La maniere d[e] eslire le Roy.

Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/& que tu la posséderas/& y demoureras/ & diras: Je mettray vng Roy sus moy cõme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras icelluy sus toy/& ne pourras mettre sus toy homme estrãger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfoys ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seigñr vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournẽt son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

D

Il cõmãde au Roy de lire ce liure/dict la seconde loy.

Quand il sera ainsi quil sera assis sur le throne de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy/ en vng liure de par les sacrificateurs Leuitiques. Et il aura auec soy/& la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/& quil garde toutes les parolles de ceste loy/& ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esleue point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cõmandemẽt

a dextre

a dextre ne a senestre:affin ql prolonge ses iours de son royaume/luy ⁊ ses filz au millieu de Israel.

Chapitre.xviij.

A — Nulle possession ne fut donnee aux Leuites. Nu.10.b. Nom.18.c.d.

Les sacrificate^s Leuites/⁊ toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et lheritage dicelluy. Pourtant nauröt point de heritage au millieu de leurs freres: car le Seignr est leur heritage/cõme il leur a dict. Ce sera le droict des sacrificate^s sus le peuple ⁊ sus ceulx qui sacrifient ou boeuf/ou brebis:on donnera au sacrificate^r lespaule/les macholres/⁊ la fressure:les premiers fruictz de ton grain/de ton moust/de tes huyles. Et aussi tu luy dõneras les premiers fruictz de la toyson de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees:affin quil assistast ⁊ administrast au nom du Seigneur/luy ⁊ ses filz a tousiours.

On doit po^r ueoir aux ministres d la parolle de Dieu. 1.Corin.9.b.

B — Quand vng Leuite viedra de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/⁊ viëne selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu(cõme tous les freres Leuites qui assistent la deuãt la face du Seignr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la vendition de leurs peres.

Il fault fuyr toute idolatrie. Leuiti.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne/tu ne apprëdras de faire selon les abominatiõs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hõme ayant regard au tẽps ⁊ aux oyseaux/ne sorciers/ne enchanteur qui enchãte/ne hõme demandãt conseil aux esperitz familiers/ne deuins/ne demandãs aduis aux mortz. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/⁊ a cause de telles abominations le Seignr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seignr ton Dieu. Car ces gẽs icy lesqlles tu possederas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/⁊ les magiciens. Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne.

Demandans aux mortz/sõt ces adiurate^rs de esperitz de nuict/cuydãs q soient ames des trespassez.

C — Promesse du prophete. Iehan.1.g. Act.3.d.7.c. Exode.20.d.

Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres:vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seignr ton Dieu en Horeb au iour de lassemblee/disant: Doresnauãt ie ne orray plus la voix du Seignr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu:de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict: Ilz ont biẽ faict de ainsi dire. Ie leur susciteray vng pphete cõme toy/du millieu de leurs freres:⁊ mettray mes parolles en sa bouche/⁊ il leur dira tout ce que ie luy cõmanderay. Et aduiendra que quicõque ne obeyra a mes parolles lesqlles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Iehan.1.g.

D — Le prophete ⁊ pdicateur anonceãt autre chose q la parolle de Dieu doit estre tue.

Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commande de dire:ou qui parlera au nom des autres dieux: icelluy prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dict? Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/⁊ que la parolle ne aduiëdra point:cest la parolle que le Seignr ne luy a point dict/ mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

La maniere de congnoistre faulx prophetes.

Chapitre.xix.

A — Des troys citez de refuge po^r lhomicide.

Quand le Seigneur ton Dieu aura extermine les gens desquelz le Seignr ton Dieu te donne la terre/⁊ que tu les possederas/et demoureras en leurs citez ⁊ en leurs maisons: lors tu separeras pour toy troys citez au millieu de la terre que le Seignr ton Dieu te donnera pour la posseder. Tu prepareras le chemin ⁊ diuiseras en troys les limites/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage:affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de lhomicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/⁊ ne layãt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la forest pour copper du boys/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le boys/le fer luy eschappe hors du manche/⁊ que attaingne son prochain tellement quil meure: icelluy senfuyra en vne de ces citez/⁊ viura:affin que le prochain du sang ne poursuyue apres lhomicide/ce pendant que son coeur est eschauffe/et consuyue icelluy pourtant que la voye seroit trop grande/⁊ le mette a mort/cõbien quil ne soit coulpable de mort: veu quil ne la point hay des le passe.

Lhomicide innocent.

B

Pourtant ie te cõmande/et dis/que tu te separe troys citez. Et quand le Seigneur aura eslargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/⁊ quil te aura donne toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde tous ces cõmandemẽs en les faisant/lesquelz ie te cõmande au iourdhuy/⁊ que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:) Lors tu te adiousteras encore troys citez a ces troys: affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/⁊ que ne soit sur toy le sãg.

C — Trois autres citez de franchise.

Mais quãd vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/⁊ laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez: lors les anciens de ceste cite enuoyront/⁊ le prendront de la/⁊ le donneront en la main du prochain du sang/⁊ mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocẽt de Israel/affin quil te soit bien.

Lhõicide volūtaire doit estre mis a mort p les iuges. Nomb.35.c.

Tu ne transporteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu possederas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

De nõ transporter les limites et bornes des champs.

D — Vng tesmoig nest suffisant po^r faire aucũ mourir.

Vng seul tesmoing ne se eslieue contre personne/ quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou troys tesmoings la chose sera arrestee. Quãd vng faulx tesmoing se esleuera contre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression: adonc ces deux hõmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuãt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lors les iuges se enquerront bien:et sil est cõgneu que ce faulx tesmoing ayt rendu faulx tesmoignage cõtre son frere: lors luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindront. Et doresnauãt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardõnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main po^r main/pied pour pied.

La peine du faulx tesmoing. 2.Corin.13.a.

La loy a pareille peine. Matth.5.f. Exo.21.c.

Chapitre.xx.

A

Moseb enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a pmise.

Il cõmãde q̃ la pmesse de ceste victoire soit pñchee par vng sacrificate᷑ en larmee.

Quand tu sortiras en bataille cõtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grãd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict mõter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quãd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/⁊ parlera au peuple ⁊ leur dira: Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au iourdhuy pour batailler contre voz ennemys:q̃ vostre coeur ne soit point remis/⁊ ne craingnez point/⁊ ne soyez estonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

B

Ceulx qui ne doiuẽt aller a la guerre.

*cest) y cõmẽce habiter.

*Ebr. pollue/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des q̃tre ans. Leuiti.19.c.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hõme qui ayt edifie nouuelle maison ⁊ ne la pas dediee:quil sen aille et demeure en sa maison:de paour quil ne meure en la bataille/⁊ que vng autre * la dedie. Qui est lhõme q̃ a plante vne vigne/⁊ ne la point faict *cõmune:q̃l sen voise/⁊ demeure en sa maisõ/de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hõme ne iouysse dicelle. Qui est lhõme qui a espouse vne fẽme/⁊ ne la point prinse:quil sen voise ⁊ demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/⁊ vng autre homme la prenne.

Iuges.7.a.

Dauãtage parlerõt les cõmissaires au peuple/et diront: Qui est lhõme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison: affin q̃l ne face faillir le coeur de ses freres cõe le sië.

C

Quãd les cõmissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

Quãd vous approcherez de la cite pour batailler cõtre elle/tu luy p̃senteras la paix. Lors si elle te respond en paix/⁊ te faict ouuerture:tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/⁊ te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre ↄtre toy:tu mettras le siege contre elle:⁊ le Seign̄r ton Dieu te la dõnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trẽchãt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/⁊ tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: ⁊ mãgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seign̄r ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

D

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens ⁊ toutes telles manieres de gẽs.

Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seign̄r ton Dieu te dõne en heritage: tu ne laisseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les extermineras:ascauoir/Hethiens/Amorrens/Cananeens/Phereziens/Heuẽs/Iebusiens/cõme le Seigneur ton Dieu ta commande/affin q̃lz ne vous apprẽnent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/⁊ vous pechez cõtre le Seigneur vostre Dieu.

Dieu deffend de non copper les arbres des Cananeens.

Quãd tu auras par plusieurs iours assiege vne ville en bataillant cõtre icelle pour la prẽdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettãt la cõgnee sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/⁊ pourtãt ne les copperas/cõme si larbre des chãps fust vng hõme pour venir cõtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger:⁊ en edifieras boluartz cõtre la cite laq̃lle faict guerre cõtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.

Chapitre.xxj.

A

Cõment on se purgeoit dung mort/ quãd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

Quand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/⁊ on ne scaura qui laura tue:lors sortiront tes anciens/⁊ tes iuges/⁊ mesurerõt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera cõgneue la cite plus prochaine de loccis/lors les anciẽs dicelle cite prendront vne genice de lomail/laquelle na point laboure/⁊ qui na point tire au ioug:⁊ les anciens de ceste cite feront descẽdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/⁊ decolleront illec en la vallee la genice.

Aussi les sacrificateurs enfãs de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer ⁊ rẽdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause ⁊ toute playe diffinie.

B

Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/⁊ laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/⁊ diront: Noz mains nont point espãdu ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poït veu. O Seig᷑ soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/⁊ ne donne point le sang innocẽt au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy: car tu feras ce qui plaict aux yeulx du Seigneur.

Cõment on se doit prendre a femme celle quãd auoit prise en guerre.

Quand tu sortiras a la bataille cõtre tes ennemys/⁊ que le Seigneur ton Dieu les aura dõne en ta main/⁊ les auras menez en captiuite:lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/⁊ que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meineras dedans ta maison/et elle raira sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz

C

elle auoit quãd elle fust prinse/⁊ se asserra en ta maison/⁊ plourera son pere ⁊ sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle:⁊ ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiẽt q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lẽuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

*ou/abuser.

Le droict des premiers naiz se doit dõner au pmier nay/ia soit que le pere ne le ayme point.

Quand vng hõme aura deux fẽmes/lune aymee/⁊ lautre haye:⁊ que elles luy aurõt enfante enfans tant laymee que la haye/⁊ q̃ le premier enfant soit a la haye: ⁊ que le iour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuãt le filz de la haye qui est p̃mier nay. Mais il recõgnoistra le filz de la haye pour son aisne/luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car iceluy est le cõmencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

D

La peine de lenfant inobedient.

Quand vng hõme aura vng enfant desdaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/⁊ ilz le instruisẽt ⁊ ne les vueille ouyr; lors le pere ⁊ la mere le prendrõt/⁊ le meineront aux anciẽs de la cite/⁊ a la porte de ce lieu:et dirõt aux anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers ⁊ rebelle/⁊ ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmãt ⁊ yurõgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/⁊ mourra. Et aĩsi osteras le mal du millieu de toy:affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

Gala.3.b.

Quand lhõme aura faict vng peche digne de mort/et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuict sur le

boys/

boys/mais en ce mesme iour tu le enseueliras: car celuy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxii.

A — De auoir soing de la chose que aurons trouue/laqlle nostre frere aura perdu. Exo.23.a.

Tu ne verras point le boeuf ou la brebis de tō frere esgarez/⁊ te cacheras deulx: mais tu les remeineras a tō frere. Et se ton frere nest point pres de toy/⁊ ne le cōgnois poīt: lors tu les recueilleras dedans ta maison/⁊ serōt auec toy iusque a ce que ton frere les demande/⁊ adōc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/et ainsi feras a son vestement/⁊ ainsi feras a toutes les choses perdues de tō frere/lesquelles il aura perdu ⁊ que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point lasne de ton frere ou son boeuf tombez en la voye/et te cacheras dicculx: mais les leueras auec luy.

La femme ne se doibt vestir dhabillement dhōme/ne lhōme au cōtraire.

La femme naura point les habitz de lhōme/⁊ lhomme ne vestira point les vestemens de la fēme. Car quiconque faict ce/il est abomination au Seigñr tō Dieu.

Des nidz doyseaulx trouuez.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant vng nid doyseau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue sur les petitz ou sur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laisseras aller la mere/et prendras les petis pour toy: affin quil te soit bien/⁊ q̄ tu prolōge tes iours.

B — Dune maisō nouuellemēt edifiee. * Pour autāt q̄ la couuerture des maisōs estoit a plate forme/comme aussi appert Marc.2.a. Mat.10.b.24.b.

Quand tu edifieras vne maison nouuelle/tu feras alentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mettes point de sang sur ta maison/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: affin q̄ tu ne pollue la plenitude de la semēce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng asne ⁊ vng boeuf ensēble.

Nomb.15.d.

Tu ne vestiras point de drap tissu de laine ⁊ de lin ensemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laqlle lhōme naura point trouue vierge. Des signes du pucellage.

Quād aucun prēdra vne fēme/⁊ quil entrera a elle/⁊ la hayra/⁊ luy mettra sus parolles opprobrieuses/et luy dōnera vng mauuais nom/⁊ dira: Jay prins ceste femme/⁊ quand suis approche delle/ie nay trouue en elle son pucellage: lors le pere ⁊ la mere de la ieune fille la prendront/⁊ feront apparoistre le pucellage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay dōne ma fille a cest hōme icy po^r fēme/⁊ il la hayt/⁊ voicy/il luy a mis sus parolles opprobrieuses/disant: Je nay pas trouue en ta fille de pucellage. Et cecy est le signe du pucellage de ma fille. Et estēdrōt les vestemēs deuāt les anciens de la cite. Lors les anciēs de ceste cite prendrōt lhomme/⁊ le chastieront/⁊ le condemneront a cent pieces dargent/⁊ les donneront au pere de la ieune fille: pourtant quil a mis sus vng mauuais nom sus la pucelle de Jsrael: ⁊ luy sera pour femme/⁊ ne la pourra renuoyer tant quil viura. C — Mais si ceste parolle est veritable/⁊ que ne soyt trouue en la ieune fille le pucellage: lors feront sortir la ieune fille a la porte de la maison de son pere/⁊ les hōmes de ceste cite lassōmeront de pierres/⁊ mourra: car elle a faict follie en Jsrael en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

La peine des adulteres. Leuiti.20.b.

Quand vng homme sera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ilz mourront aussi tous deux/cest ascauoir: lhōme qui a couche auec la femme/⁊ icelle femme. Ainsi osteras le mal de Jsrael.

De la fille espousee/efforcee par vng autre. D

Quād vne ieune pucelle sera espousee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/⁊ couche auec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte dicelle cite/⁊ les lapiderez de pierres/⁊ mourrōt: la ieune fille/a cause quelle na point crie/veu quelle estoit en la cite: ⁊ lhōme a cause quil a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du millieu de toy.

Se vng homme trouue es champs vne ieune fille espousee/⁊ quil luy face force/et quil dorme auec elle: Lors lhōme qui a dormy auec elle/seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune nya peche de mort: sicōme lhōme quand il se lieue contre son pchain/⁊ tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es chāps. La ieune fille espousee a crie/⁊ nul ne la deliuree.

De vne pucelle non mariee.

Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nest pas mariee/⁊ la prendra/⁊ couchera auec elle/et seront trouuez: Lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la ieune fille cinquāte pieces dargent/⁊ luy sera pour fēme: po^r ce quil la humiliee: ⁊ ne la pourra delaisser tant quil viura. Nul ne prendra la fēme de sō pere/⁊ ne descouurira le pan de la robbe de son pere. (Leuiti.20.b.)

Chapitre. xxiii.

A — Qui sont ceulx q̄ ne se peuuēt entremettre en leglise. Nomb.21.a.

Celuy qui est par greueure desrompu/et le chastre/nentreront point en leglise du Seigneur. Le bastard nentrera point en leglise du Seigneur/ne aussi leur dixiesme generation. Le Amorien ⁊ le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne aussi leur dixiesme generation a iamais: pource quilz ne sont venuz au deuāt de vous auec pain ⁊ eaue en la voye quand vous fustes sortis de Egypte: ⁊ pource aussi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Mesopotamie/po^r te mauldire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien to^9 les iours eternellemēt.

*Ebri. Aram-Naharim. Nomb.22.a.

B — Les Egyptiēs ⁊ Jdumeēs ne doibuent estre en abomination.

Tu nauras point en abominatiō le Jdumeen: car il est tō frere. Tu ne auras point en abominatiō le Egyptien: car tu as este estrāger en sa terre. Les enfans qui leur serōt enfantez en la tierce generatiō/entrerōt en la congregatiō du Seigñr. Quand tu sortiras du camp cōtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

Quād entre vo^9 y aura quelcun q̄ ne sera point net/pource que q̄lque chose luy sera aduenu de nuict: lors il sortira hors de lost/⁊ ne rentrera point dedās le cāp. Et sur le soir se lauera en eaue. Et quand le soleil sera couche/il rentrera dedans le camp.

C — *ou/ferremēt. Ra. Sal. pic ou boyau.

Tu auras vng lieu hors de lost/auql tu iras dehors/⁊ auras vng * clou auec tes istrumēs. Et quād tu seras assis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̄ tu auras este assis/tu couuriras ce q̄ est sorty de toy. Car le Seig^r tō Dieu chemine au millieu de tō cāp/po^r te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainsi donc sera ton camp sainct: affin quil ne voye en toy chose vilaine/et quil ne se destourne de toy.

Du serf fugitif.

Tu ne liureras point le serf a son Seigneur/lequel se sera

se sera sauue chez toy dauec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le cõtristeras point.

Dieu ne veult point quil y ait aucune paillarde ne paillards publicqs.

Entre les filles de Israel ny aura aucune paillarde/ne entre les filz de Israel aucun paillard.

Le loyer du bordeau ne doit estre offert a Dieu.

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu po^r aucun voeu le loyer de la paillarde/ ne le pris dung chien:car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

Usure defendue.

D

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque chose en laquelle on cõmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la posseder.

De rendre le voeu a Dieu.

Quãd tu voueras voeu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir:car le Seigneur ton Dieu requerra icelluy de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/point ne sera en toy peche. Tu garderas & feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras voluntairemẽt voue au Seigneur ton Dieu/& cõme tu lauras dit de ta bouche.

Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son pchain sans en riẽ emporter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle:mais tu nen mettras poit en tõ vaisseau. Quãd tu entreras en la moisson de ton pchain/tu pourras arracher des espicz de ta main:mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

Chapitre.xxiiij.

A

Permissiõ de reiecter les femmes pour aucune infamete dicelles.

QUand quelcun prẽdra vne femme/& se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx dicelluy/ pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escrira vng libelle de refus/& le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/& quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/& que icelluy autre mary la hayt/& luy escriue vng libelle de refus/& luy baille en sa main/& lenuoye de sa maison/ou que icelluy autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure: lors sõ premier mary qui lauoit renuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/& ne feras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.

La franchise des nouueaux mariez.

B

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne ira point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune chose:mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

De non prendre pour gage ce dequoy son pchain a necessite.

On ne prendra point pour gage/ la meule debas/ ne la meule denhault:car ce gage est la vie.

Qui aura vendu vng hõme/ il est digne de mort.

Quand vng homme sera trouue qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Israel/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

On se doibt garder sõgneusement de la ladrerie. Nomb.12.a.

Garde toy de la playe de ladrerie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Mariã en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C

De prẽdre gage/& de le rendre.

Quãd tu presteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/& te beneisse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

De non retenir le loyer des paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et disetteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche:car il est paoure/ et cest ce dõt il soustiẽt son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/& que peche soit en toy.

Les bõs pour les mauuais ne serõt point punis. 4.Roys.14.b.

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

D

De ne point faire detriment a lorphelin/ a lestrãger/ ne a la vefue.

Tu ne puertiras le droict de lestrãger/ne de lorphelin. Et ne prẽdras pour gage le vestement de la vefue. Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seignr ton Dieu ta deliure de la. Pourtant ie te cõmande de faire ceste chose.

Les choses apres la moissõ delaissees en la vigne/ au chãp & au des oliues sõt po^r les orphelins/ estrangers et vefues.

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignee despicz au chãp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes oliues/ tu ne recoureras poit apres toy:mais sera pour lestranger/lorphelin/et la vefue. Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy: mais seront a lestranger/lorphelin/et la vefue. Tu auras souuenãce que tu as este serf en la terre de Egypte: pourtant ie te commande a faire ceste chose.

Chapitre.xxv.

A

Des peines q doibuẽt ensuyuir ceulx qui faillent.

QUand il y aura contention entre aucuns hommes/ilz conuiendront en iugement/et les iugeront:et iustifieront le iuste/et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu/ le iuge le fera iecter/ et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coupz. Il le fera battre de * quarãte coupz/et non plus: de paour que en adioustãt batture sur ceste multitude de playes/ton frere ne soit deuant tes yeulx vilene.

* Pourtant aussi. S. Paul ne fut poit batu dauantage a chescũ foys. 2.Corin.11.d.

Tu ne * fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

* De ce dict/ Paul. 1.Corin.9.b.

B

A celuy q̃ labeure fault rẽdre loyer. Loy de susciter semẽce fraternelle.

Quand les freres demoureront ensemble/& aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere: affin que le nom dicelluy ne soit efface de Israel. Et sil ne plaict point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens/& dira: Le frere de mõ mary refuse de susciter a sõ frere nom en Israel/& ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de sa cite le appelleront/& parleront a luy. Et sil perseuere/& dit: Il ne me plaict point de la prẽdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciẽs/et

luy deschaussera

*Ras. Salo. deuant luy.

luy deschaussera le soulier de son pied/ɀ crachera* en sa face/et respōdra/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisō de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/La maison du pied deschaut.

La maison du pied deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/laqlle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/ɀ que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de cestuy qui le bat/ɀ auanceant sa main le prēne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/et ton oeil ne luy pardonnera point.

D

Poidz doibuent estre iustes ɀ de mesure.

*Ephah/ est vne mesure a choses seiches cōme grains côtenāt(selon les Ebrieux) certain muid/duql seroit la mesure ce que pourroit côtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente foys.

Tu ne auras poīt en ton sachet deux manieres de poidz:cestascauoir/grand ɀ petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de* Ephah:cestascauoir/grand ɀ petit. Mais tu auras poidz entier et iuste/aussi auras Ephah entier ɀ iuste:affin que tes iours soyent prolongez sus la terre que le Seignr ton Dieu te donne. Car quicōque faict cela/est abomination deuant le Seignr ton Dieu:aussi tout hōme qui faict iniquite.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Cōment il vint alencōtre de toy/au chemin ɀ te frappa tous les debiles qui te suyuoiēt quād tu estoys las ɀ trauaille/ɀ ne eut craincte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dōne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne loublie point.

Chapitre.xxvj.

A

Les premiers fruictz de la terre falloit distribuer aux Leuites/orphelins/estrangers/et aux vefues.

Quand tu seras entre en la terre laqlle le Seigneur tō Dieu te dōne en heritage/ɀ la possederas/ɀ en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras:cestascauoir/de la terre laquelle le Seignr ton Dieu te donne/ɀ les mettras en vne corbeille/ɀ iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom:ɀ vien dras au sacrificateur qui sera en ces iours/ɀ luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seignr ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificate prēdra la corbeille de tes mais/ɀ la posera deuāt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/ɀ diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu.

*cest Laban duql Gen. xi.

B

Le *Syrien vouloit destruire mon pere/et il descendit en Egypte/ɀ fut la estranger en petit nombre de gens/ɀ la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont afflige/ɀ humilie/et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de noz peres/le Seigneur ouyt nostre voix/ɀ veit nostre affliction/ɀ nostre labeur/ɀ nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/ɀ en bras estendu/ɀ grande craincte/et en signes et miracles:ɀ nous feit venir en ce lieu cy/ɀ nous dōna ceste terre/terre distillant laict ɀ miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fruictz de la terre/laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/ɀ te inclineras deuāt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/et a ta maison: toy/ et le Leuite/ɀ lestranger qui est au millieu de toy.

C

Quand tu auras parfaict de dismer toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de dismer: lors tu donneras au Leuite/a lestranger/a lorphelin/et a la vefue/et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/ɀ aussi le ay donne au Leuite/ɀ a lestranger/a lorphelin ɀ a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/ɀ ne les ay pas oublie. Je nen ay point māge en mō dueil/et nen ay poīt* separe de chose souillee/ɀ nen ay point dōne po le mort. Mais iay obey a la voix du Seig mon Dieu:iay faict selon tout ce que tu mas commāde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/ɀ beneis ton peuple Israel/et la terre laquelle tu nous as donnee/ainsi que tu as iure a noz peres/la terre ayant affluence de laict et miel.

*ou/ laisse pour par souillure ce q estoit dedie au Seigneur.

D

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cōmande a faire ces ordonnances ɀ droictz: et que tu les garde/et face de tout ton coeur et de toute ton ame. *Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/et que tu chemine en ses voyes/et garde ses ordōnances/ɀ commandemens/et ses droictz/ɀ obeisse a sa voix. Et le Seigneur *ta magnifie au iourdhuy/ por luy estre peuple singulier:ainsi quil ta dit/affin que tu garde tous ses cōmādemēs:ɀ quil te mette treshault/en louenge ɀ en nom/ɀ en gloire sus toutes gens qˡ a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seignr ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Sus.7.a.

*ou/ Tu as faict dire q le Seigr soit po ton Dieu et q cheminerас.

*ou/ la faict dire.

Aquoy Dieu a esleu les Juifz.

Chapitre.xxvij.

A

Moseh cōmāde au peuple d edifier vng autel/apres ql auront passe le fleuue de Jordan/et escrire la loy dessus iceluy.

Lors Moseh ɀ les anciēs de Israel/cōmanderēt au peuple/en disāt:Gardez tous les cōmandemēs q ie vous cōmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/tu te esleueras des grādes pierres/et les plastreras de chau: et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/quand tu auras passe:affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tō Dieu te donne/la terre distillāte laict ɀ miel/ ainsi que le Seigneur/le Dieu de tes peres ta dict.

Exode.20.d. Josua.8.f.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/ɀ les plastrerez de chau. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/vng autel de pierres/sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seignr ton Dieu de pierres entieres/ɀ sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/ɀ sacrifieras les pacifiqs/ɀ mãgeras la:ɀ te esiouyras deuāt la face du Seigneur ton Dieu. Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

B

Et Moseh parla/ɀ les sacrificateurs Leuitiques/a tout Israel/en disant: Israel entendz/et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seignr ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/et fais tous ses cōmādemēs ɀ ses ordōnāces q ie te cōmāde au iourdhuy. En ce iour la Moseh cōmāda au peuple/ disant: Ceulx icy se tiēdrōt sur la mōtaigne de Garizim/pour beneir le peuple quād vo aurez passe le Jordā/ascauoir Simeō/Leui/Jehudah/Issacar/Joseph/ɀ Bē-iamin. Et ceulx cy se tiēdrōt pour mauldire sur la mōtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ zabulon/ Dan/et Nephthali.

Benedictions en la montaigne de Garizim.

Malедictiōs en la montaigne de Ebal.

C

Nephthali. Et les Leuites respondrõt/ & dirõt a haulte voix: a tous les hõmes de Israel.

Daniel. 9. c.

Mauldict soit lhõme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de louurier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/ & dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit qui mesdict de sõ pere & de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui trãsporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui peruertit le droict de lestrãger/ de lorphelin/ et de la vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D

Mauldict soit cestuy qui couche auec la fẽme de son pere: car il descouure le bor de la robbe de sõ pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Gala. 3. b.

Mauldict soit cestuy qui prẽt dõs pour battre lame du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Chapitre. xxviij.

A

Promesses de benedictiõs a ceulx qui gardent les commãdemens de Dieu.

Se tu obeys a la voix du Seignr̃ ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy viendront toutes ces benedictions/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras beneict en la cite/ aussi tu seras beneict es champs. Le fruict de ton ventre sera beneict/ & le fruict de ta terre/ & le fruict de ton bestial/ le fruict de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Beneicte sera ta corbeille/ & tes reliefz. Tu seras beneict en ton entree/ & aussi seras beneict en ton issue.

Victoire dennemys.

Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne voye ilz sortiront contre toy/ & par sept voyes senfuyront deuant toy.

Abondance.

Le Seig^r cõmãdera la bñdictiõ estre auec toy/ en tes celiers/ & en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te beneira en la terre laquelle le Seignr̃ ton Dieu te donne.

Deut. 7. a. 14. a. 16 b. Leuiti. 26. b.

Le Seignr̃ ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi q̃l ta iure: quãd tu garderas les cõmandemẽs du Seig^r tõ Dieu/ & chemineras par ses voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/ & aurõt crainte de toy.

Fertilite.

Et le Seignr̃ ton Dieu te fera abõder en bien/ en fruict de ton ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

B

Le ciel thresor de Dieu.

Le Seigneur te ouurira son bõ thresor/ cestassauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ & quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu presteras a beaucop de gens/ & tu ne empiunteras point.

Prouerbe. Puissance.

Le Seig^r Dieu te mettra pour chef/ & non pas pour queue: et seras seulement en hault/ & non point en bas Quand tu obeiras aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au iourdhuy pour garder & faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie vous commande au iourdhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant.

Maledictiõs q̃ aduiẽnent a ceulx q̃ ne gardet poït les cõmandemẽs de Dieu.

Que si tu ne obeys a la voix du Seignr̃ ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemens & ses ordõnances lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: Lors viendrõt sur toy toutes ces maledictiõs/ & te apprehẽderõt.

Leui. 26. b. Lamẽt. de Herem. 1. f. Mala. 2. a. Baruch. 1. d.

Tu seras mauldict en la cite/ aussi seras mauldict au champ. Mauldicte sera ta corbeille & ton remanant. Mauldict sera le fruict de ton ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Tu seras mauldict en ton entree/ & seras mauldict en ton yssue.

Trouble. Reprehẽsion.

Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et reprehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/ & que tu feras iusque a ce quil te aura destruict & biẽ tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse.

Pestilence.

C

Le Seignr̃ te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cõsumme de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de enfleure/ et de fiebure/ & de chault mal/ et de maladie brustãte/ & de secheresse/ & de glaiue/ & de vẽt ardant/ & de iaunisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir.

Seicheresse. Sterilite.

Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de aerain/ & la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seignr̃ te dõnera pour la pluye de la terre/ pouldre & cendre/ laquelle descẽdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura destruict. Et le Seignr̃ te fera tresbucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne voye cõtre eulx/ & te enfuyras deuãt eulx par sept voyes/ & tu seras * en branlemẽt de teste en tous les royaumes de la terre. Et sera ta charõgne en viãde a tous les oyseaux du ciel/ & aux bestes de la terre/ & nauras personne qui les destourbe.

* cest) en irrisiõ

Apoustume. Hemoroides. Gratelle. Rage. Aueuglissement. Espouuantement.

Et le Seignr̃ te frappera dapostume de Egypte/ et dhemoroides/ & de la gratelle/ & de la rõgne tellemẽt q̃ tu nen pourras estre guary. Aussi le Seignr̃ te frappera de forsenerie/ & de aueuglissemẽt/ & de espouãtemẽt de coe^r/ et seras tastãt au midy ainsi cõme vng aueugle taste en tenebres. Et ta voye ne prosperera point.

Esperance frustree.

Aussi certes seras souffrãs iniures & pilleries a tousiours/ & ne auras q̃ te saulue. Tu espouseras vne fẽme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisõ: mais tu ne demoureras poït en icelle. Tu plãteras la vigne: mais point ne la vẽdengeras. Tõ boeuf sera tue deuãt tes yeulx: mais poït nen mãgeras. Ton asne sera raui deuãt tes yeulx: mais poït ne te sera rẽdu. Tes brebis serõt dõnees a tes ẽnemys/ & ny aura psõne q̃ les saulue.

D

Priuation denfans.

Tes filz & tes filles seront dõnez a vng autre peuple/ & tes yeulx les verrõt & defaillirõt sus eulx tousio^rs: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cõgneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies & oppressions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que verront tes yeulx.

Iniures.

Maladies incurables.

Le Seignr te frappera dapostume* mauuaise sur tes genoulx & sur tes iābes/ dequoy tu ne pourras estre guary depuis la plante du pied iusque au couppelet de la teste.

**cōme alatiture/ de lepre/ grosse verole/ le fic/ goutte rōpue/ apoplexie/ trousse gallāt &c.*

Le Seigneur menera toy & tō Roy que tu auras cōstitue sus toy aux gēs que tu nas congneu toy/ ne tes peres/ et la tu seruiras aux autres dieux de boys et de pierre. Et la tu seras en estonnemēt/ en dicton/ & en farcerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Seruitude a uec idolatrie. Michee.6.d. Aggee.1.b.

Tu iecteras beaucop de semēce au champ/ & peu en recueilleras: car les saulterelles le gasteront. Tu plāteras la vigne & laboureras/ mais nen beuras point du vin/ & nen recueilleras rien: car les vers la mangeront. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/ mais point ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serōt ruez ius.

Labeur sans proffit.

Tu engēdreras filz & filles/ mais ilz ne seront point vers toy: car ilz irōt en captiuite. La vermine degastera tous tes arbres & le fruict de ta terre.

Vermines māgeans les fruictz.

E Lestranger qui est au millieu de toy mōtera sur toy bien hault/ & tu descendras en bas bien bas. Il te prestera & tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras en la queue.

Et viendront sur toy toutes ces maledictions/ et te poursuyuront/ & te apprehēderōt iusque a ce que tu soye extermine/ pourtāt q̄ tu na pas obey a la voix du Seigneur ton Dieu en gardāt ses cōmandemēs & ses ordōnāces que ie tay cōmande. Et seront pour signes & miracles a toy & a ta semence a iamais/ pourtant que tu nas pas seruy au Seigneur ton Dieu en ioye et de bon coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a ton ennemy que le Seignr Dieu enuoyera en faim/ en soif/ en nudite/ & en toute indigence: & mettra vng ioug de fer sur ton col/ iusque a ce quil te aura extermine.

Seruir a Dieu ioyeusemēt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et du bout de la terre laquelle aduolera cōme laigle: vne gent de laquelle tu ne entendras point la langue/ gent impudēte de face/ laquelle ne hōnorera point la face de lancien/ & ne aura point mercy du ieune. Icelle mangera les fruictz de ton bestial/ & les fruictz de ta terre: iusq̄ a ce quil te aura extermine/ laquelle ne te laissera rien de residu du grain/ du moust/ et de lhuyle/ ne des fruictz de tes boeufz/ ne des troppeaux de tes brebis: iusque a ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes citez/ iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles haultes & fortes/ esquelles tu as mis ta fiāce en toute ta terre. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la terre que le Seigneur ton Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemēt dennemys.

Destructiō de villes.

F

Tu mangeras le fruict de ton vētre/ la chair de tes filz/ et de tes filles que le Seigneur ton Dieu ta donne/ au siege/ et en la destresse dont ton ennemy te angoissera. Tellemēt que lhōme qui est en toy tendre & delicat grādemēt/ regardera dung mauuais oeil sus sō frere/ & sus la femme de son sein/ et sus la reste de ses filz quil a reseruez. Et ne dōnera point a lung diceulx de la chair de ses enfās laquelle il mangera a cause quil ne luy est rien demeure de tout/ pour le siege & langoisse dont ton ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui est en toy tēdre & delicate/ q̄ na point essaye de mettre la plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et tendrete/ regardera dung mauuais oeil sus le mary de son sein/ & sus son filz/ & sus sa fille/ & sus son petit enfāt qui sortira dentre ses piedz/ & sus ses enfās quelle enfātera: car elle les mēgera secretemēt par faulte de toutes choses au siege/ & en langoisse/ par lesquelz ton ennemy te molestera en tes villes.

Famine iusq̄ a manger les enfans.

G Se tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escrites en ce liure/ & que tu ne craigne ce nom icy glorieux & terrible: cest assauoir/ le Seigneur ton Dieu: Lors le Seigneur fera merueilleuses tes playes/ et la playe de ta semence/ playes grandes & certaines/ langueurs mauuaises & certaines. Et cōuertira sur toy toutes les maladies de Egypte: desquelles tu as crainct la presence/ & se attacherōt a toy. Aussi toute lāgueur & toute batture q̄ ne sōt poīt escrites au liure de ceste loy/ le Seigneur les fera monter sur toy: iusque a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nombre au lieu que estiez en multitude cōme les estoilles du ciel/ pource q̄ tu nas obey a la voix du Seig. ton Dieu.

Menace de pareilles playes q̄ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cōme le Seignr sest esiouy sur toy en vous bien faisant & en vous multipliāt/ semblablemēt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en vous perdant & destruisant. Et serez deffaictz de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Seigneur te espardra entre tous les peuples depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la tu seruiras aux autres dieux que toy/ ne tes peres nauez congneu/ au boys & a la pierre.

Dieu sesiouyra en pdāt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̄lque repos/ & aussi ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Seigneur te donnera la vng coeur tremblant/ & les yeulx deffaillantz/ et lame triste. Et ta vie sera pendante deuant toy/ tu craindras nuict et iour: et seras incertain de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera le matin? a cause de la craincte de ton coeur/ laquelle tu craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/ laquelle tu verras.

Cōtinuel trauail.

Coe. craintif.

Soucy.

Craincte.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires/ par la voye dont ie te auoye dict que tu ne pretendisse de la reueoir: et la seras vendu a tes ennemys en serfz & en seruantes/ & ny aura nul qui achete.

Chapitre.xxix.

A Cestes sont les parolles de lalliāce laquelle le Seigneur Dieu commāda a Moseh de faire auec les enfans de Israel en la terre de Moab/ sans lalliance quil auoit faict auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Israel/ et leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/ & a to9 ses seruite9s/ & a tout son pays. Les tētatiōs grādes lesq̄lles tes yeulx ont veu/ & les grādz signes & miracles. Et le Seig. ne vous a point dōne coe. pour cōgnoistre/ & yeulx po. veoir/ & oreilles po. ouyr iusq̄ au iour p̄sent.

Exhortatiō a garder les cōmādemēs par cōmemoratiō des biens receuz.

Exode.19.a.

Et vous a mene quarāte ans par le desert/ sans que voz vestemens soyent enuieillis sur vous: ne ton soulier enuieilly dessus ton pied. Vous nauez point mange de pain/ et aussi nauez point beu de vin/ ne de biere: affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Sus.8.a.

Si vinstes

Si vinstes en ce lieu/⁊ lors Sehon Roy de Hesebõ/ ⁊ Og Roy de Basan/sortirent alencõtre de nous pour batailler:⁊ nous les battismes/⁊ prinsmes la terre diceulx/⁊ la donnasmes aux Rubenites/⁊ Gadites/et a la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez donc les parolles de ceste alliance/⁊ les ferez/ affin que soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Sup.1.a.

B

Vous estes au iourdhuy tous assistãs devãt la face du Seignr vostre Dieu/voz chefz de voz lignees/voz anciens/voz prevostz/⁊ tout hõme de Israel: aussi voz enfans/voz femmes/et lestrãger qui est au millieu de ton ost depuis le bocquilon de ton boys/iusq au puiseur de ton eaue. Affin que tu passe en lalliãce du Seigneur ton Dieu/⁊ en son iuremẽt lequel le Seignr ton Dieu faict avec toy au iourdhuy:affin ql te establisse au iourdhuy pour soy en peuple/⁊ que icelluy te soit pour Dieu ainsi quil ta dict/⁊ ainsi quil a iure a tes peres Abraham/Izahak/⁊ Jakob.

Et ne traicte point ce pact ⁊ ce fermẽt a vo⁹ seulemẽt: mais avec cestuy qui est avec nous se tenãt au iourdhuy devant le Seignr nostre Dieu. Et aussi avec cestuy qui nest point icy avec nous au iourdhuy. Car vo⁹ scavez que nous avons demoure en la terre de Egypte / et que nous avons passe au millieu des gens par lesquelles

C

avez passe. Et avez veu leurs abominatiõs ⁊ leurs images/boys ⁊ pierre/argent/⁊ or/qui estoient avec eulx.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou famille/ou lignee qui destourne au iourdhuy son coeur du Seignr nostre Dieu pour aller ⁊ servir aux dieux de ces gens/⁊ que ne soit entre vous racine germinant fiel ⁊ alloine. Et adviẽne que celuy oyãt les parolles de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray paix encore que ie chemine selon lentreprinse de mon coeur/affin * de adiouster lyurongnerie avec la soif. Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardonner:mais alors lire du Seigneur ⁊ son zele fumera contre cest homme/⁊ sera sur luy toute malediction qui est escrite en ce livre. Et le Seigneur effacera son nom de dessoubz le ciel/et le Seigneur separera icelluy en mal de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledictions de lalliance qui est escrite au livre de ceste loy.

**cestadq saoul le son desir. Ancoys ql adiouste le meschant avec le iuste/cõme se confiant de la iustice diceluy*

Ainsi dira la generation advenir; ascavoir voz enfans lesquelz succederõt apres vous/⁊ le forain qui viëdra de terre loingtaine quand verrõt les playes de ceste terre/⁊ les langueurs dicelle/ desquelles le Seigneur

D

Dieu la fera languir. Le soulfre ⁊ le feu bruslãt toute ceste terre/tellement quelle ne sera point semee/ et ne germera point/⁊ nulle herbe ne prouiëdra sur elle/ainsi cõme la subversion de Sodomah ⁊ Amorah/ Adamah/ ⁊ Zeboim/ que le Seignr Dieu a destruict par son ire/⁊ par sa fureur.

Genese.19.f.

Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le Seigneur a ceste terre? quelle est lardeur de ceste grande ire? Et respondront: Pour autant quilz ont laisse lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle il avoit faict avec eulx quand ilz les feit sortir de la terre de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont servy aux autres dieux/et se sont inclinez devant eulx/ dieux lesquelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien communicque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cõtre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les maledictions escriptes en ce livre. Et le Seigneur les a destruict de leur terre par ire/par fureur/⁊ par indignatiõ grande/⁊ les a deiectez en une autre terre/ cõme il appert en ce iour.

La cause de la fure⁹ de Dieu cõtre le peuple. 1.Roys.9.b. Jeremi.22.c.

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont revelez/⁊ a noz enfans a iamais pour faire toutes les parolles de ceste loy.

Chapitre.xxx.

Quand toutes ces choses seront venues sur toy/soit la benediction ou la malediction que iay mis devant ta face:et que retourneras a ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le Seigneur ton Dieu te aura deiecte:et que retourneras au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selõ tout ce que ie tay commande au iourdhuy/toy et tes filz/ de tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seignr ton Dieu ramenera tes captifz/et aura mercy de toy/⁊ toy converty te rassemblera de tous les peuples esquelz le Seigneur ton Dieu te avoit espars.

A

Misericorde est promise a ceulx qui ont repentance. Psal.105.d.

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le Seigneur tõ Dieu te ramenera en la terre laquelle tes peres ont possede/et tu la possederas:⁊ il te fera du biẽ/ et te fera en plus grãd nombre que nont este tes peres. Et le Seignr ton Dieu circoncira ton coeur /⁊ le coeur de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu vive. Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledictions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/⁊ qui te persecutent.

B

Dieu purifie nostre coeur / affin q le puissions aymer.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz ie tay commande au iourdhuy. Et le Seignr ton Dieu te fera abonder en toute loeuvre de ta main/le fruict de ton ventre/le fruict de ton bestial/⁊ le fruict de ta terre en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes peres. Quand tu obeyras a la voix du Seig⁹ ton Dieu/ en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances escrites au livre de ceste loy: quand tu retourneras au Seignr ton Dieu de tout ton coeur/⁊ de toute ton ame.

C

Le cõmandement de Dieu est accomply/ apres avoir ouy la parolle de Dieu/et creu de coe⁹ a icelle. Rom.10.b.

Car ce commãdement que ie te commande au iourdhuy nest point cache de toy/ et nen est point loing. Il nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de nous au ciel/⁊ le prendra pour nous/ et nous le face ouyr/affin que nous le faciõs? Aussi nest il pas au dela de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera po⁹ nous au dela de la mer/⁊ le prendra pour nous : affin que nous le oyons et le facions? Car ceste parolle est fort pres de toy:en ta bouche/⁊ en ton coeur/pour la faire.

Regarde/iay au iourdhuy mis devant toy la vie ⁊ le bien/la mort ⁊ le mal:car ie te commande au iourdhuy de aymer le Seigneur ton Dieu/⁊ de cheminer en ses voyes/⁊ de garder ses commandemens/⁊ ses ordonnãces/⁊ ses droictz:affin que tu vive / ⁊ que tu soys multiplie/⁊ que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

Vie. Mort. Dilection de Dieu.

Mais si ton coeur se destourne / ⁊ que tu ne obeisse/ tu seras deboute / ⁊ te inclineras aux autres dieux et leur serviras: Je vous annonce au iourdhuy que vous perirez/⁊ ne prolongerez voz iours en la terre/en laqlle

D

Inobedience.

passant

De Moseh.

passant le Jordan tu vas pour la posseder. Je prens au iourdhuy en tesmoing ciel & terre cotre vous/que iay mis deuant toy:la vie/& la mort/la benediction/& la malediction. Eslis donc la vie/affin q tu viue toy/& ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/& en adherant a luy: car icelluy est ta vie/& la longueur de tes iours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seignr a iure a tes peres Abraham/Jzahak/ & a Jakob/de leur donner.

Chapitre.xxxi.

A Moseh se dispose a la mort.

Nu.i.d. Nõbres.27.c.

Jehosua cõstitue cõducteur du peuple au lieu de Moseh.

Nõbres.21.c.

A

LOrs Moseh sen alla/& parla ces parolles a tout Israel/leur disant: Je suis au iourdhuy ⟨aage⟩ de cent & vingt ans/ie ne puis plus sortir ne entrer:aussi le Seignr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jordan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/& luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/& tu les posseberas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon/& a Og Roys des Amorriens/& a leurs pays/lesquelz il a destruict.

Et le Seigneur les donnera deuãt vous/affin que vous leur faciez selon tout le cõmandement que ie vous ay cõmande. Soyez confortez/& fortifiez:ne craignez/& ne ayez paour deuãt leurs faces:car le Seigr ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abandõnera point/& aussi ne te delaissera point.

B Sus.7.a.

Et Moseh appella Jehosua/et luy dict deuant les yeulx de tout Israel:Sois cõforte/& fortifie:car tu viendras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seignr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seigr luy mesme cheminera deuãt toy/& luy mesme sera auec toy. Jl ne te abãdõnera point & ne te delaissera:dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moseh escrit le liure de la loy.

Et Moseh escriuit ceste loy/& la dõna aux sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du Seignr/& a tous les anciens de Jsrael. Et Moseh leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lan de remissiõ/en la feste des tabernacles/quãd tout Jsrael sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira:lors tu annonceras ceste loy deuãt tout Jsrael eulx oyãs. Tu feras assembler le peuple/hõmes & femmes/& enfans/& ton estrãger qui est en tes portes/affin quilz oyẽt/& affin quilz apprẽnẽt & craingnẽt le Seignr vostre Dieu/& quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Aussi que leurs enfans qui ne sont cõgneu loyẽt/& lapprẽnent:affin quilz craingnent le Seignr vostre Dieu tous les iours que serez viuãs sur la terre/po laquelle posseder vous passez le Jordan.

C Jl est cõmãde aux sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuãt tout le peuple.

D Lors le Seignr dist a Moseh:Voicy/les iours de ta mort sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que ie luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseh & Jehosua/& se tindrẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuee/& en la colomne de nuee se arresta sus la porte du tabernacle.

Dieu dict a Moseh comment apres sa mort le peuple idolatrera.

Et le Seigneur dist a Moseh:Voicy/tu vas dormir auec tes peres/& ce peuple se leuera & commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrãgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/& rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõ ire sera enflammee contre luy/& le delaisseray/& cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz maulx et tribulations le trouueront:dont dira en ce iour la: Nest ce point pource que Dieu nest pas * dedãs moy/q ces maulx me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict:car il sest vire aux autres dieux.

E *ou/au millieu.

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne aux enfans de Jsrael/le mettant en leurs bouches:affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Jsrael. Car ie les introduiray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict & de miel. Et ilz mãgeront/& seront rassasiez/& engraissez/& lors se tourneront aux autres dieux & leurs seruiront/& me blaspẽmeront/& rõpront mon alliance. Et quand moult de maulx & de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage:car il ne sera point oublie de la bouche de leurs successeurs. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesqlles ilz font au iourdhuy auãt que ie les aye introduictz en la terre po laqlle iay iure. Ainsi Moseh escriuit ce canticque en ce iour la/& lenseigna aux enfãs de Jsrael.

Dieu cõmande a Moseh & a Jehosua quilz escriuẽt le cantique & lenseignent aux enfãs de Jsrael/en tesmoignage de leur preuarication.

F

Et Dieu cõmãda a Jehosua filz de Nun/& dist:Sois fort & robuste/car tu introduiras les filz de Jsrael en la terre de laqlle ie le ay iure/& moy mesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseh eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseh cõmanda aux Leuites portãs larche de lalliãce du Seignr/disant: Prenez le liure de ceste loy/& le mettez au coste de larche de lalliãce du Seignr vre Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au iourdhuy viuãt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seignr:cõbien dõc le serez apres ma mort?

Moseh cõmãde de mettre le liure de la loy au coste de larche.

G

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de voz lignees/& voz preuostz/affin q ie parle ces parolles eulx oyans/& que ie appelle en tesmoignage contre eulx le ciel & la terre. Car ie cõgnois que apres ma mort vous vous corrõperez/& declinerez de la voye laquelle ie vous ay cõmande. Et es iours suyuantz mal vous aduiẽdra/ pource que aurez faict ce mal deuãt les yeulx du Seigr/ en le prouocquant a ire par * loeuure de voz mains. Ainsi Moseh parla aux oreilles de toute leglise de Jsrael/les parolles de ce canticque iusque a ce quil eust parfaict.

*cest/par idolatrie.

Chapitre.xxxii.

A Le cantique de Moseh.

O Cieulx escouttez/et ie parleray:& q la terre oye les parolles de ma bouche.

Ma doctrine desgouttera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee:cõe la pluye delye sur lherbe/& cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu:dõnez magnificence a nostre Dieu.

Cest la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement.

*icy Dieu est dict pierre po la force/cõme aussi sõ nom Sur porte.

Dieu est veritable/& sãs iniquite/il est iuste & droict.

Ceulx qui ne sont point ses enfãs se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse & deprauee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage? nest pas icelluy ton pere & ton possesseur? ne ta

de Moseh. il pas faict & forme?

Aye memoire du temps iadis/entēs aux ans de tāt de generations.

Demande a ton pere/& il te annoncera: et a tes anciens/& ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cōme heritage/& quād il separoit les filz des hōes:lors il cōstitua les fins des peuples selō le nōbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est son peuple/& Jakob est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/ et en la solitude ou est vlement & horreur.

Il la conduit a lenuiron/& luy a donne entendemēt/& la garde comme la prunelle de loeil.

Cōme laigle excite son nid & volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/& la prins/& la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/& auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mōter sur les treshaultz lieux de la terre: & luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/& des moutons gras/& des boucz/auec la graisse des rains/et le froment/et ius du raisin dont beuuroit le plus friant.

Israel saoule oublie Dieu. Et celuy qui deuoit estre adroit sest engraisse/& a regimbe.

C Or tu les faict gras/gros/et espais:et ainsi il a delaisse Dieu q̄ la faict/& a tenu vile la pierre de sō salut.

Ilz sont prouocque par les dieux estrāges/et sont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie aux diables/& non pas a Dieu/aux dieux lesq̄lz ilz nōt point cōgneu/nouueaux qui pchainemēt sont venuz/lesq̄lz voz peres nōt poīt eu en craīte.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engēdre/& as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/& a este exaspere pour la prouocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace les igratz dafflictions. Si dist ie cacheray ma face dieulx/& verray quelles sont leurs choses aduenir:car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom.10.d. Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/& mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/& les conciteray a indignatiō/par la gent folle:car le feu est allume en mon ire/& bruslera iusque au fond denfer:& deuorera la terre & le fruict dicelle/& embrasera les fondemēs des montaignes.

D Je assēbleray sur eulx des maulx/& employeray toutes mes flecches sur eulx. Ilz seront bruslez de famine/& consōmez dardeur/& de extermination amere. Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venin de celles qui se trainent en la pouldiere.

Le glaiue les deffera par dehors/& en leurs chābres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhōme chenu.

Jay dict:Je les accuseray & feray cesser leur memoire dētre les hōmes. Se ie ne craingnoye lindignation de lennemy/quil nadui nt que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/& quilz dissent: Noz mains sont haultaines/& le Seigneur na point faict tout cecy.

Car cest vne gent de cōseil perdu/& ny a en eulx intelligence.

A ma voulente q̄lz feussent sages & prudētz en cecy/affin q̄lz entendissent les choses qui leurs aduiendrōt cy apres.

Cōment vng en poursuyuroit mille/& deux en mettroyēt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a * vēduz/& le Seigneur les a enserrez. * cest a abandonnez.

Car nostre pierre nest pas cōme leur pierre:et noz ennemys sont les * iuges. E * ascauoir/de nous:& ce par la permission de nr̄e Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/& leurs raisins ameres.

Leur vin est venin de dragons/& cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/& enferme par seel en mes thresors? La vēgeance me appartient/& la retribution:en tēps leur pieds glissera:car le iour de leur perdition est pres/& le tēps qui leur doibt aduenir se haste:car le Seigneur iugera son peuple/& se repētira sur ses seruiteurs:pourtant q̄l verra que la puissance sera passee/& quil est cōme reduit a rien enserre & abandōne. Vengeāce est a Dieu. Rom.12.d. Ebrieux.10.c.

Et on dira: Ou sont leurs dieux/la pierre en laq̄lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions:que ilz se lieuent/& quilz vous aydent/& quilz vous soyent vne restraicte.

F Regardez maintenāt q̄ moy/moy suis cestuy/& ny a point de Dieu auec moy:ie fays mourir/ie fais viure: ie naure & guary/& ny a qui puisse deliurer de ma main. Nostre Dieu est seul Dieu. 1.Samuel.2.a Tob.13.a. Sapie.16.b.

Car ie leueray ma main au ciel/& diray: Je vis moy mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon glaiue/& que ma main apprehende iugement:ie rēdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes flecches en sang/& mō glaiue deuorera chair & ce po^r le sang des occis & de la captiuite cōmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple dicelluy:car il vengera le sang de ses seruiteurs/& rendra la vengeance a ses aduersaires/& sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint & parla toutes les parolles de ce cantique aux oreilles du peuple: luy et Hosea. filz de Nun. Et quād Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez voz coeurs a toutes ces parolles/lesq̄lles ie vous proteste au iourdhuy:lesq̄lles vous cōmanderez a voz enfans de garder et faire:cest ascauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que vo^s ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/& en ceste parolle vous prolōgerez voz iours sur la terre en laq̄lle vous passez oultre le Jordan pour la posseder. G Le coeur a la parolle de Dieu.

En ce mesme iour le Seig^r parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cōtre la face de Jeriho:puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans Disrael en possessiō. Et meure sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/& a este assēble auec son peuple: po^r autāt que vous auez este trāsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cōtradiction en Moseh mōte en la montaigne de Abarim pour cōsiderer la terre pmise. Nōbres.27.c. 20.a.d.33.e.

de Moseh. Kades au desert de Zin/car point ne mauez sāctifie au millieu des enfans de Israel. Pourtāt tu verras deuāt toy la terre/mais illec point nentreras/ascauoir en la terre/laquelle ie dōne aux enfans de Israel.

Chapitre.xxxiij.

A — Les bēdictiōs q moseh dōna aux lignees.

Cest icy la benediction dont lhōme de Dieu Moseh beneist les enfans de Israel deuāt sa mort/z dist. Le Seig^r est venu de Sinai/z de Seir leur est leue/z sest apparu clerement de la mōtaigne de Pharan/z vint auec beaucop de milliers de saictz: de sa dextre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/z tous ses saictz sōt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin qlz emportent de tes parolles. Moseh nous a cōmande la loy/en lheritage de la cōgregatiō de Jakob. Et fut par droicture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/z ensemble les lignees de Israel. Viue Ruben/z ne meure pas/mais soit en petit nombre.

(Sapi.x.a. De Dieu sōt instruictz qui se submettent a luy.)

(Ruben.)

(Jehudah.) Item/ceste est la benediction de Jehudah/z dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Jehudah/z le introduis a son peuple: ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

B (Leui.) Itē/il dist a Leui: Ta pfectiō z ta lumiere soiēt selon lhōme qui est misericordieux entre toy leql tu as essaye en Masah la ou vous eustes debat pres les eaues de cōtradiction. Qui a dict a son pere/z a sa mere: Je ne lay point veu/z na point cōgneu ses freres/z aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et obserueront ton pact. Ilz enseigneront tes iugemens a Jakob/z ta loy a Israel: ilz mettrōt du perfum en tes narines/z lholocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/z fais que loeuure de sa main te soit plaisāte. Froisse les rains de ceulx qui sesleuēt contre luy/z de ceulx qui le hayent: affin quilz ne se lieuent.

(Ben-iamin.) Item/il dist a Ben-iamin: Layme du Seignr habitera en fiāce sur luy. Il obumbrera sur luy tout le iour/z habitera entre ses espaulles.

(Joseph.) Item/il dist a Joseph: Sa terre est beneicte du Seigneur/po^r la doulceur celeste de la rousee/z de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/z la doulceur de la maturatiō des lunes. Et po^r le couppeau des mōtaignes anciennes: z pour la doulceur des

C mōtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/z de la plenitude dicelle/z le bō plaisir de cestuy qui habitoit au buysson viendra sur le chef de Joseph/z sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hōneur est comme le premier nay du taureau/z ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sōt les milliers de Ephraim z les milliers de Manasseh.

(Exodes.a.)

(zabulon. Issacar.) Item/il dist a zabulon: Esiouys toy zabulon: z toy Issacar en tes tabernacles. Ilz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifierōt sacrifices de iustice: car ilz succerōt labondance de la mer/z les thresors cachez au sablon.

(Gad.) Item/il dist a Gad: Beneit soit qui faict eslargir Gad: il habite comme vng lyon/z rauit le bras auec la teste. Et veit son cōmencemēt pource que illec estoit la portion pour * cacher le legislateur/z vint auec les princes du peuple/z a faict la iustice du Seignr/z son iugement auec Israel.

(* Chald pour enseuelir Moseh.)

Item/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan.

(D — Dan.)

(Nephthali.) Item/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bō plaisir/et remply de la benediction du Seigneur/aura possession a Occident z Midy.

(Aser.) Item/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfās/z sera plaisant a ses freres/et trēpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et arain/et ta vieillesse cōme les iours de ta ieunesse. *

(* aneaulx/ solliers.)

(* Pourquoy Simeō est delaisse/rien ne no^s en appert.)

Il ny a point qui soit cōme le Dieu de Israel/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est * depuis le cōmencemēt/z dessoubz ses bras est le monde.

(* Rab. Ezra. tresbaulte.)

Il chassera de deuāt toy tes ennemys/z dira: destruis les. Israel habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromēt z de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Israel: qui est comme toy o peuple qui es saulue par le Seig^r/bouclier de ton ayde/z glaiue de ta magnificēce: Tes ennemys serōt affoiblys vers toy: z marcheras sur leurs haultesses.

(Gene.xx.b.)

Chapitre.xxxiiij.

A (Moseh sur la mōtaigne contēple la terre.)

Lors Moseh/mōta de la plaine de Moab/ en la mōtaigne de Nebo au sōmet de Phasgah/qui est contre Jericho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusqa Dan: et toute la terre de Nephthali/z toute la terre de Ephraim/z de Manasseh: z toute la terre de Jehudah/ iusqa la derniere mer. Et le midy/z la plaine des prairies de Jericho cite des palmes/iusque a zoar. Et le

B (Gen.xii.b.f.d.) Seignr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/z a Jakob/en disāt: Je la dōneray a ta semence: ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point.

(Moseh meurt et est enseuely de Dieu.) Et Moseh seruiteur du Seigneur mourust la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seignr. Et on lenseuelit en la vallee en la terre de Moab/ contre Beth-Pheor: z si nul na cogneu sō sepulchre iusq au iourdhuy. Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand

C il mourut: sa veue nestoit point obscurcie/z sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerēt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur z dueil de Moseh.

(Le dueil de la mort de Moseh.)

(Jehosua substitue au lieu de Moseh.) Lors Jehosua filz de Nun fut remply de lesperit de sapience: car Moseh auoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrēt/z feirent ainsi q le Seignr auoit cōmande a Moseh: z depuis ne sest leue prophete

D en Israel cōme Moseh/lequel le Seignr ayt congneu face a face/en tous signes z miracles/pour lesquelz le Seignr lauoit enuoye/affin ql les feit en la terre de Egypte deuāt Pharaoh z to^s ses seruiteurs z toute sa terre: en toute ceste main forte/z toute vision grāde/lesquelles Moseh a faict deuant les yeulx de tout Israel.

La fin du Deuteronome: et consequāment des cinq liures de Moseh.

Le livre du prophete Jehosua.

Chapitre premier.

A

Dieu enhardit Jehosua pour cõquerir la terre promise.

Or aps la mort de Moseh serviteur du Seigñr/le Seigñr parla a Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh/disãt: Moseh mõ serviteur est mort: or maintenãt lieve toy/et passe oultre ce Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur dõne: ascavoir/aux enfans de Israel. Je vous ay baille cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et Liban icy iusque au grand fleuve Euphrates: toute la terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil couchant. Nul ne pourra resister devãt toy/tant que tu vivras. Car comme iay este avec Moseh/ainsi seray ie avec toy: ie ne te laisseray point/& ne te abondonneray. Sois dõc fort & robuste: car tu diviseras a ce peuple cy en heritage la terre/laqlle iay iure a leurs peres de leur dõner. Seullemẽt cõforte toy & sois vaillant tãt q̃ faire ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃ Moseh mõ serviteur ta cõmande: tu ne declineras poit dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt advise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne bouge de ta bouche/ains mediteras en icelluy iour et nuict/affin que garde & face selõ tout ce qui est escrit en icelluy. Car lors feras psperer ta voye/& lors pcederas prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort & vaillant/& q̃ tu ne tespovãtasse point/ne craingnisse: Car le Seigneur ton Dieu est avec toy par tout ou tu chemine.

Les termes de la terre pmise. Deute. xi. c.

Ebrieux. 13. a.

B

Deutero. 5. d.

Du livre de la loy/autrement Deuteronome.

C Jehosua dõc cõmanda aux prevostz du peuple/disãt: Passez par le millieu du camp/et cõmandez au peuple/disant: Preparez pour vous de la provision/car apres troys iours voꝰ passerez le Jordan: affin que voꝰ entriez & possediez la terre/laquelle le Seigñr vostre Dieu voꝰ donne/pour la posseder.

Jehosua cõmãde de pparer des vivres.

Jehosua aussi parla aux Rubenites & Gadites et a la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez souvenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh serviteur du Seigñr/disant: Le Seigñr vostre Dieu vous a mis en repos/& vous a dõne ceste terre. Voz femmes/voz enfans/et voz bestes demourerõt en la terre/laqlle vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais voꝰ passerez equippez devãt voz freres/tous puissans a la guerre/et leur serez en ayde: iusque a ce que le Seigñr aura donne repos a voz freres cõme a vous/& q̃ iceulx aussi posséderont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et possederez icelle/laquelle Moseh serviteur du Seigñr vous a dõne par dela le Jordan vers soleil levant.

Jehosua exhorte les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh qlz aydent a leurs freres.

Nombr. 32. d.

D

Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: Noꝰ ferõs tout ce q̃ tu nous as cõmãde/& irõs par tout ou tu nous envoyeras. Cõme nous avons obey en toutes choses a Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seigr tõ Dieu soit avec toy/cõe il a este avec Moseh. Quicõque sera celluy/qui rebellera a ton mãdemẽt/& ne obeyra a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant seullemẽt fortifie toy/& te porte vaillamment.

Chapitre. ij.

A

Jehosua envoye des espies en Jericho. Jacques 2. d. Ebrieux. 11. f.

Jehosua dõc filz de Nun envoya de Setim deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroiẽt/disãt: Allez & cõsiderez la terre & Jericho/lesquelz se mirẽt a cheminer & vindrẽt en la maison dune femme* paillarde/laquelle avoit nom Rahab/& reposerent la.

**selõ le Grec. & Trãsl. cõmu. aucuns/tavernière.*

Lors fut refere au Roy de Jericho/disant: Voicy des hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans de Israel pour espier la terre. Adõc le Roy de Jericho envoya vers Rahab/disant: Fais sortir les psonnages/qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne scavoye pas dont ilz estoiẽt. Et comme on fermoit la porte durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et si ne scay ou ilz sont allez: poursuyvez les prestemẽt/car voꝰ les attaindrez.

Rahab cache les espies.

Mais icelle les avoit faict mõter au toict/& les avoit cache de chenevotes de lin/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict. Et aucunes gẽs les poursuyvirẽt par la voye du Jordã iusque au passage/& fermerẽt la porte apres quilz furent sortis/affin q̃lz les poursuyvissent. Et iceulx nestoiẽt point encore endormys/& icelle monta vers eulx sur le toict/& dist aux psonnages: Je congnois que le Seigñr vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee sur eulx/& toꝰ les habitãs de la terre sont esperdus por lamour de vous. Pour autãt que avõs entendu/que le Seigñr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/devant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: & que vous avez faict aux deux Roys des Amorrẽs/q̃ estoiẽt dela le Jordã: ascavoir/Sehon & Og/lesquelz avez exterminez. Quoy oyãs/nostre coeur defaillit/& depuis ne se leva lesperit en aucun hõme/a cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/& de la terre en bas. Maintenãt donc ie vous prie iurez moy par le Seigñr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde q̃ aussi vous faciez misericorde a la maison de mõ pere/& que vous me dõniez ung signe certain/& q̃ voꝰ laissiez vivre mon pere & ma mere/mes freres & mes soeurs/et tout ce qui est a eulx/et delivriez noz ames de la mort.

B

Rahab cõfesse le Seigr dieu de Israel & ses faictz.

Nomb. 21. c.

Rahab demãde misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.

C

Et les psonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour voꝰ mettrons a la mort/moyẽnant q̃ ne revelerez point nostre cas icy: & quãd le Seigñr nous aura baille la terre/noꝰ te ferõs beneficẽce & fidelite. Icelle dõc les feit descẽdre a tout une corde par la fenestre: car sa maison estoit pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des murailles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les poursuyvãs ne vous rencõtre/& vous cachez illec troys iours/tãt que les poursuyvãs serõt de retour: puis apres vous irez vostre chemin.

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs exẽps de ton iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la fenestre/par laqlle tu nous a descẽdu/& q̃ assemble en ta maison ton pere & ta mere/tes freres & toute la famille de ton pere. Parquoy q̃cõque sortira hors de la porte de ta maison/* son sang sera sur sa teste/& noꝰ en serõs innocens. Mais quicõque sera avec toy en la maison/son sãg sera sur nr̃e teste/si aucune main la touche. Que si tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de ton iuremẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi soit faict/

** cest) il sera cause de sa mort.*

D

soit faict/iouxte voz parolles: puis les enuoya/affin q̃ ilz sen allassent/& lia le cordõ de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent.

Et eulx cheminãs sont paruenus a la mõtaigne/et demourerẽt illec troys iours/tant que les poursuyuãs fussent retournez: & les poursuyuãs cercherẽt par tout le chemin/& ne les trouuerent point.

Ainsi ces deux psonnages sen retournerẽt/& descẽdirẽt de la mõtaigne: si passerẽt & vindrẽt a Jehosua filz de Nun/& luy racompterent toutes les choses qui leur estoiẽt entreuenues. Ilz dirẽt donc a Jehosua: Or a le Seignr̃ donne toute la terre en nostre main/& aussi sont esperdus tous les habitãs de la terre/de deuãt nous.

Chapitre.iij.

A

Jehosua et le peuple viẽnẽt au Jordan.

Ors Jehosua se leuãt de matin/ partirẽt de Setim/& paruindrẽt iusque en Jordan/ luy & tous les enfans de Israel/& logerẽt la deuãt quilz partissent. Et aduint au bout des trois iours/que les preuostz passerẽt par le millieu du camp/ & cõmanderẽt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seig^r vostre Dieu/& les Leuites sacrificateurs portans icelle/vous departirez de vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distãce entre vous & elle/autant que la mesure de deux mille coudees/& ne approcherez poĩt delle/affin q̃ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez:car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Les Leuites portãs larche vont deuãt le peuple.

B

Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̃ soyez sanctifiez/car le Seignr̃ fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla aux sacrificateurs/ disãt: Portez larche de lalliãce/& passez deuãt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua & quil conduict le peuple.

Lors le Seignr̃ dist a Jehosua: Ce iour cy cõmenceray ie a te magnifier/deuãt les yeulx de tout Israel/ affin quilz cõgnoissent que cõme iay este auec Moseh/ ainsi seray ie auec toy. Si cõmanderas aux sacrificateurs portãs larche de lalliãce/disant: Quãd vo^9 paruiendrez au bout de leaue du Jordan/vous arresterez au Jordan. Jehosua dõc dist aux enfans de Israel: Approchez vous en ca/& escoutez les parolles du Seignr̃ vostre Dieu. De rechef Jehosua dist:en ce vo^9 scaurez

C

q̃ le Dieu viuant est entre vo^9 autres/& quil dechassera de deuãt vous le Cananeen/le Heuien/le Pherezien/ le Gergesien/le Amorien/& le Jebusien. Voicy larche de lalliãce du dominateur de toute la terre/passant deuãt vous au Jordan. Maintenãt dõc prenez douze hõmes des lignees de Israel/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs(qui portẽt larche du Seignr̃ dominateur de la terre vniuerselle)serõt posees dedãs les eaues du Jordan:les eaues du Jordan se decopperõt:ascauoir/les eaues qui sont au dessus redescendrõt/& se tiẽdrõt debout cõe vng mõceau.

D

Le peuple passe le Jordan. Actes.7.f. Eccli.24.c.

Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jordan/& les sacrificateurs portãs larche de lalliãce deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiẽt larche paruindrent iusque au Jordan/les piedz des sacrificateurs portans larche furent mouillez au bort de leaue: (or le Jordan est plain par dessus toutes ses riues tout le tẽps de moisson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descẽdues dehault/se sont esleuees en vng mõceau fort loing * des hõmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cõsommerent & defaillirẽt en la mer salee. Adonc le peuple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs(qui portoient larche de lalliãce du Seignr̃) sarrestoient au sec deuers le Jordan appareillez:& tout Israel passa tant q̃ tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

Jordã seiche.

* aucuns, depuis la cite de Adam.

Chapitre.iiij.

A

Douze pierres du fleuue dressees en fort uenãce du Jordan seiche.

Et quãd tout le peuple eut acheue de passer le Jordã/le Seignr̃ parla a Jehosua/disãt: Prenez du peuple douze persõnages/vng hõme de chascune lignee/si leur cõmandez/ en disant: Prenez dicy dedãs le Jordan(du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs appareillez)douze pierres/lesquelles porterez auec vous et les poserez au logis ou vo^9 logerez ceste nuict. Jehosua dõc appella douze hõmes/lesquelz ilz ordõna dentre les enfans de Israel/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuãt larche du Seigneur vostre Dieu parmy le Jordan/& que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Israel:a celle fin q̃ ce soit vng signe entre vous/q̃ quãd voz enfans interrogueront demain ou po^r demain/leurs peres/en disãt: Que vous representent ces pierres? vous leur respondiez/comment les eaues du Jordan ont este entrecoppees de deuãt larche de lalliãce du Seignr̃:car quãd elle passa ledict Jordan/les eaues du Jordan furẽt entrecoppees:& lors ces pierres furẽt en cõmemoration aux enfans de Israel a tousiours/finals.

B

Les enfans dõc de Israel feirẽt cõme Jehosua auoit cõmande/& prindrent douze pierres du millieu du Jordan/cõme le Seignr̃ auoit cõmande a Jehosua/iouxte le nõbre des lignees des enfans de Israel/& les feirent passer auec eulx au logis/si les poserẽt la. Jehosua aussi dressa douze pierres au millieu du Jordan au lieu ou se estoiẽt arrestez les piedz des sacrificateurs portans larche de lalliance:& furent illec iusque au iour present.

Mais les sacrificateurs qui portoiẽt larche sarresterent au millieu du Jordan/tãt q̃ fut accõply toute chose que le Seignr̃ auoit cõmãde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cõmanda a Jehosua:& le peuple sauancea incontinent et passa. Et quãd tout le peuple eut acheue de passer/lors larche du Seigneur passa/& les sacrificateurs deuant le peuple.

C

Les Rubenites/Gadites/et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuãt les freres. Nombr.32.d.

Aussi les enfans de Ruben & les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerẽt/equippez deuãt les enfans de Israel/cõe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerẽt deuãt le Seig^r a la bataille par la cãpaigne de Jericho.

En ce iour la le Seigneur magnifia Jehosua en la pñsence de tout Israel/& le craingnirẽt cõme ilz auoient crainct Moseh/to^9 les iours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cõmande aux sacrificateurs quilz portẽt larche du tesmoignage/quilz montent du Jordan. Jehosua dõc cõmãda aux sacrificateurs/disant: Montez du Jordan. Et quãd lesdictz sacrificateurs furent montez portans larche de lalliance du Seignr̃/du millieu du Jordan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/ les eaues du Jordã retournerẽt en leur lieu/en decoulãt cõme parauant par toutes ses riues.

Le Jordan retourne en son cours.

D

Adonc le peuple monta du Jordan le dixiesme iour du premier moys/& asseirẽt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jericho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordan: & parla aux enfans de Israel/disant: Quãd voz enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres/& dirõt: Que signifient ces pierres? vous le dõnerez a cõgnoistre a voz enfans/en disant: Israel est passe par le Jordan a sec. Car le Seigneur vostre Dieu a deseiche les eaues du Jordan de deuãt vous/tant que fussiez passez/cõme le Seig^r vostre Dieu auoit faict a la mer Suph/laqlle deseicha deuãt no^9 iusque a ce que fusmes passez: affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent la main du Seignr/qui est tant forte: & affin que vous craingnez le Seigneur vostre Dieu a tousiours.

Exode.14.e.

Chapitre.v.

A

Les Cananeens ouyãs les merueilles de dieu craignẽt les Israelites.

ET quand tous les Roix des Amoriens/qui estoiẽt oultre le Jordan a occident/& tous les Roix des Cananeens qui estoiẽt aupres de la mer/ouyrẽt que le Seignr auoit seiche les eaues du Jordan deuant les enfans de Israel/iusque a ce quilz fussent passez: leur coeur fut paulme/et plus ne estoit en eulx esperit a cause des enfans de Israel.

En ce temps la le Seignr dist a Jehosua: faict pour toy des cousteaux de gray/et estãt retourne circoncis pour la secõde foys les filz de Israel. Jehosua dõc se feit des cousteaux de gray/& circoncist les filz Disrael

B

en la montaigne des prepuces. Et ceste est la cause que Jehosua circõcist tout le peuple/qui estoit sorty de Egypte: ascauoir/les masles: pourtant que tous les gens de guerre estoient mortz au desert en chemin/quand ilz sortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en estoit sorty fut circõcis: mais tout le peuple q̃ fut nay au desert/au chemin quand ilz sortirent de Egypte ne fut point circoncis. Car les enfans de Israel cheminerẽt par le desert quarante ans/tant que toute la gent des hõmes de guerre qui estoiẽt sortis de Egypte fust deffaicte/pourtant quilz ne obeirẽt point a la voix du Seigneur: dont le Seig^r leur iura/quil ne leur mõstreroit point la terre: que le Seignr auoit iure a leurs peres/pour nous donner terre affluente de laict & de miel.

Nomb.14.e.

C

Or leurs filz quil a suscite pour eulx Jehosua les a circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue de circoncir toute ceste gent/ilz demourerent chez eulx au camp/tant quilz fussent guaris. Puis le Seignr dist a Jehosua: Jay au iourdhuy oste de vous lopprobre de Egypte: dont le nom de ce lieu fust appelle Galgal/iusque au iourdhuy.

Galgal.

Et les enfãs de Israel se poserẽt en Galgal/& celebrerẽt le Passage le quatorziesme io^r du moys au vespre/en la cãpaigne de Jericho: & le lẽdemain du Passage mãgerent du fromẽt de la terre/& des pains sans leuain & des espicz rostis en ce mesme iour. Or le Man cessa le lendemain/quãd ilz cõmẽcerẽt a mãger du fromẽt de la terre: & les enfãs de Israel neurẽt plus de Man/mais mãgerẽt des fruictz de la terre de Canaan ceste annee la.

Le Man deffault.

D

Et cõme Jehosua estoit en Jericho/il esleua ses yeulx et veit lors vng qui se tenoit encontre luy/ayant en sa main vne espee desgainee: & Jehosua vers luy sen allant/luy dist: Es tu des nostre/ou de noz aduersaires? lequel respondit: Non/mais ie suis le prince de lexercite du Seigneur/viens maintenãt. Adõc Jehosua se prosternant sur sa face en terre ladora/& luy dist: Quest ce que mon seigneur parle a son seruiteur? Et le prince de larmee du Seignr dist a Jehosua: deslie ton soulier de tes piedz/car le lieu sur lequel tu te tiens/est sainct: & ainsi feit Jehosua.

Dieu cõmãde a Jehosua q̃l oste ses soliers

Le lieu sainct ou Dieu parle.

Chapitre.vj.

A

Dieu dõne la ville de Jericho a Jehosua.

OR Jericho estoit fermee et serree pour les enfans de Israel/tellemẽt que nul ne pouoit sortir ny entrer. Et le Seigneur dist a Jehosua: Voicy iay dõne en ta main Jericho & son Roy/& les hõmes de guerre. Vous to^9 donc hõmes de guerre enuirõnerez la cite/tournãt vne foys alẽtour de la cite: et ainsi ferez par six iours. Partant sept sacrificateurs porterõt sept cors de belier deuant larche/& au septiesme iour enuirõnerez la cite par sept foys/& les sacrificate^r^s sonnerõt les cors. Et quãd se viendra quon prolongera le son auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/tout le peuple criera par grãd triumphe/& la muraille de la cite tõbera soubz elle/& le peuple mõtera/vng chascun a lendroit de soy.

Jehosua dõc le filz de Nun appella les sacrificate^r^s/& leur dist: Portez larche de lalliãce/& que sept sacrificateurs prẽnent sept cors de belier/deuãt larche du Seig^r. Mais au peuple dist: Passez & enuironnez la cite: & qui est arme passe deuãt larche du Seigneur. Et quand Jehosua eut parle au peuple/les sept sacrificateurs porterẽt sept cors de belier/& passans deuãt larche du Seigneur/sonnerẽt auec les cors/& larche du Seigneur les suyuoit. Et qui estoit arme alloit deuãt les sacrificate^r^s sonnans les cors/& la flotte de gens suyuoit larche/et ceulx qui alloiẽt & sonnoient des cors.

Jehosua & les sacrificateurs vont cõtre Jericho.

B

Lors Jehosua commanda au peuple/disant: Vous ne meinerez nul bruyt/et ne ferez ouyr vostre voix/si que de vostre bouche ne sortira vng mot/iusque a ce io^r que ie vous diray: cryez/& lors vous cryerez. Donc larche du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/& reuindrent au camp/si logerent audict camp. Puis Jehosua se leua de matin & les sacrificateurs porterent larche du Seigneur. Aussi les sept sacrificateurs portãs les sept cors de belier marchoient deuãt larche du Seigneur/en cheminant tousiours/& sonnoyẽt des cors/et qui estoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple suyuoit larche du Seig^r/& ceulx qui alloiẽt & sonnoiẽt des cors. Ainsi ilz circuyrent vne foys la cite au second iour/& retournerẽt au camp/si feirẽt ainsi par six io^r^s.

C

Et aduint au septiesme iour/quilz se leuerẽt au matin au point du iour/et enuirõnerent la cite en ceste maniere par sept foys: tãt seullemẽt ce iour la enuirõnerẽt la cite par sept foys. Et quand a la septiesme foys les sacrificateurs eurent sonne des cors/Jehosua dist au peuple: cryez/car le Seignr vous a dõne la cite. Et sera ceste cite mise a sac * & tout ce qui est en icelle au Seig^r: seullement Rahab la paillarde viura/& tous ceulx qui sont auec elle en la maisõ: car elle a cache les messagers que nous auiõs enuoyez. Toutesfois dõnez vo^9 garde du * saccagemẽt/que ne soyez excõmuniez/& preniez du saccagemẽt/dõt vous mettiez le camp de Israel en interdict/& le troubliez. Mais tout lor & largent/les vaisseaulx de aerain & de fer/serõt sanctifiez au Seigneur/& paruiendront au thresor du Seigneur.

* ou/en interdict.

Jos.2.b.

* ou interdict & malediction.

Le peuple dõc criãt/sonnerẽt des cors: & quãd le peuple ouyt le son des cors/il crya par grãd triumphe/& la

La prinse de Jericho.

Ebr.11.f.

muraille

*ou, en Bas. Chal personnee ou abysmee.

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mōtoit en la cite/vng chascun a lendroit de soy/& prindrent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trēchant de lespee tant lhōme que la femme/tant le D ieune q̄ le vieil/iusque au boeuf/a louaille & a lasne.

Rahab sauuee. Sus. z. c. Ebr. xi. f.

Mais Jehosua dist aux deux persōnages/q̄ auoiēt espie la terre:entrez en la maisō de la femme paillarde/& de la faictes sortir la femme/& tout ce qui est a elle/cōme vous luy auez iure. Les cōpaignōs dōc qui auoiēt espie/entrerēt & feirent sortir Rahab/& tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/& les mirēt hors du cāp de Israel.

Jeriho bruslee

Puis bruslerēt par feu la cite/& tout ce q̄ estoit en icelle: seullemēt lor & largēt/les vaisseaulx de aerain & de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

Rahab et les siens habitās au millieu de Israel.

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/& tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Israel iusque au tēps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jeriho.

* celluy edifiant la cite sera priue de ses ēfās/depuis le premier iusq̄ au plus petit: ce q̄ aduint a Hiel de Beth-el. 1. Roys. 16. g.

Et en ce tēps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhōme deuant le Seignr qui restaurera & redifiera ceste cite de Jeriho. Il mettra les fondemens dicelle en son * premier nay/& colloq̄ra les portes dicelle au moindre enfant. Ainsi le Seignr fut auec Jehosua/& la renōmee diceluy estoit par toute la terre.

Chapitre. vij.

A

Acan print du saccagement interdict. Sus. 22. d.

Mais les enfans de Israel ont preuarique en la chose iterdicte. Car Acan le filz de Carmi/filz de zabdi/filz de zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagemēt: dont senflamma la fureur du Seigr cōtre les enfās de Israel.

Hai espiee.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jeriho en Hai/qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/& parla a eulx/disāt: Mōtez & espiez la terre. Ces personnages dōc monterēt & espierēt Hai/& quand ilz furēt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mōte point/mais enuiron deux mille/ou troys mille hōmes/& quilz liurēt la bataille a Hai: ne fais poīt trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mōterēt la du peuple/enuiron troys mille hommes/& senfuyrent deuant les hommes de Hai. Et les hōmes de Hai ferirēt diceulx enuiron trēte six hōmes:

Le peuple de Hai chasse Israel.

si les poursuyuirēt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/& les frapperēt en vne descente/dont le coeur du peuple decouloit/cōme leaue.

B

Jehosua ploure deuant le Seigneur.

Adonc Jehosua deschira ses vestemēs/& cheut sur sa face en terre/deuāt larche du Seigneur/iusque au vespre/luy & les anciēs de Israel/mettās de la pouldre sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Hate Seigr Dieu/porquoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jordan/por nous bailler en la main des Amorrēs/& pour nous perdre? A nostre volunte/* que fussiōs habitās au dela du Jordā.

* Chald. que eussiōs cōmēce de habiter. Jehosua se plainct de Israel vaincu.

Helas Seigneur/que diray ie puis que Israel a tourne le dos deuant ses ennemys? Or les Cananeēs/& tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/& extermineront nostre nom de la terre: & que feras tu a ton grād nom? Et le Seigr dist a Jehosua: Lieue toy/pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face? Israel a peche: et ont transgresse mon pact/que ie leur auoye cōmande/& aussi ilz ont emporte du saccagemēt & lont desrobe & ont menty/le mettāt en leurs vaisseaux.

Par ce les enfās de Israel nont peu cōsister deuāt leurs ennemys/mais ont vire le dos deuāt leurs ennemys/car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous.

C

Lieue toy dōc/& sanctifie ton peuple/& dis: sāctifiez vous demain/car le Seigr le Dieu de Israel a dict ainsi: Il y a interdict entre Israel/& pourtant ne pourrez cōsister deuant voz ennemys/iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dōc demain selon voz lignees/& la lignee q̄ Dieu aura prinse/sapprochera selon les familles: & la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/et la maison que le Seignr aura prinse/approchera selon les hommes. Lors qui sera apprehende en linterdict/on le bruslera au feu & tout ce qui appartient a luy/pourtant quil a trāsgresse le pact du Seigneur/& quil a faict vne laschete en Israel.

Dieu cōmāde de brusler celuy q̄ a prins de linterdict.

Jehosua donc se leuant de matin feit approcher Israel selon leurs lignees/& fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayāt faict approcher la famille de Jehudah/print la famille des zarehiēs. Et ayāt faict approcher la famille des zarehiēs selon les hōmes/zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hōmes/Acan le filz de Carmi/filz de zabdi/filz de zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adōc Jehosua dict a Acan: Mon filz/donne ie te prie gloire au Seignr Dieu de Israel/& luy dōne cōfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas. Et Acan respōdit a Jehosua/disant: Veritablemēt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Israel/& ay faict ainsi telle chose & telle. Or veis ie entre les despouilles vne mātelline Babylonienne precieuse/& deux cēs sicles dargent/& vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/adonc les conuoittay & les prins/& les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/& largent est soubz iceluy. Jehosua dōc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon diceluy: & voicy ilz estoiēt mucez en son pauillon/& largent soubz iceluy/& les ayās prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/et a tous les enfans de Israel/les mettans deuāt le Seigr.

Gloire a dieu

La cōfessiō de Acan.

D

* Selon aucūs, vne verge ayāt facon de langue.

Le larcin de Acan du saccagemēt iterdict.

Alors Jehosua print Acan le filz de zareh/& largēt/la manteline/& la langue dor/ses filz et ses filles/ses boeufz/ses asnes/& ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: & tout Israel auec luy/les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autāt q̄ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et tous les Israelites/ayant lapide iceluy de pierre/les bruslerent/& les assommerēt de pierres. Puis dresserent sur iceluy vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seignr se retira de lire de sa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Acan lapide & brusle auec tous ses filz/& tout ce q̄ luy appartenoit.

Acor.

Chapitre. viij.

A

Dieu dōne la ville de Hai a Jehosua.

Puis le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point & ne te effraye de rien: prēs auec toy tout le peuple faict a la bataille/& te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/& son peuple/& sa cite & sa terre. Si feras a Hai et a son Roy/cōe tu as faict a Jeriho & a son Roy: nōobstāt vous pillerez pour vous les despouilles dicelle & ses bestes. Aussi mettras les ēbusches a la cite au derriere delle.

Sus. 6. d.

Jehosua auec son armee mõte cõtre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyãt/ pour monter cõtre Hai: & Jehosua esleut trente mille hõmes fors & vaillãs/& les laissa aller de nuict. Mais il leur cõmanda/disant: Voyez que vous mettiez les embusches a la cite/derriere icelle/si ne vous eslongnerez point beaucop de la cite: & serez tous prestz. Touchant moy & tout le peuple/qui est auec moy/nous approcherons de la cite/& quand ilz sortiront alencõtre de nous/cõme ilz ont ia faict au cõmencemẽt/nous nous enfuirõs deuãt eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attirerons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cõme la premiere foys/& fuyrõs deuãt eulx. Mais vous vous leuerez des embusches/& conquesterez la cite/et le Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et quãd vous aurez prinse la cite/vous y bouterez le feu/ iouxte la parolle du Seignr̃ vous ferez: voyez/ie vous lay commande.

Jehosua dõc les enuoya: lesq̃lz allerẽt en embusche/ & demourerent entre Beth-el & Hai/a loccidẽt de Hai: Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuãt de matin denõbra le peuple: & icelluy & les anciens de Israel monterent deuãt le peuple cõtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui estoit auec luy monta/& approcha/& vint contre la cite/ mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit entre luy & Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/& les mist en embusches/entre Beth-el & Hai a loccident de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en Aquilon/ contre la cite/& son aguet de occident contre la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy la vallee.

Jehosua feict de prendre la fuitte.

Et quand le Roy de Hai veit ce/hastiuement se leuerent de matin: si sortirent les hõmes de la cite alencontre de Israel pour batailler/tant luy q̃ tout son peuple/ en temps prefix/par la cãpaigne/ ne sachant point toutesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors Jehosua et tout Israel faignans estre battus deuant eulx/senfuirent par la voye du desert. Et tout le peuple qui estoit en la cite crya/pour poursuyure apres eulx/et poursuyuirẽt Jehosua/& furent attirez de la cite/ tellemẽt q̃l ne resta point vng hõme en Hai ny en Beth-el quil ne sortit apres Israel/& laisserent la cite ouuerte/& poursuyuirent Israel.

Dieu cõseille a Jehosua q̃l doyt faire.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache qui est en ta main/cõtre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Jehosua estẽdit la hache/quil auoit en sa main/ contre la cite. Et incontinẽt les embusches se leuerent de son lieu/& cõmencerent a courir/ quand il estendit sa main: & vindrent en la cite/& la prindrent/& incõtinent y bouterẽt le feu. Et les hõmes de la cite se retournãs derriere eulx/veirẽt que la fumee de la cite mõtoit* iusque au ciel/& nauoient point espace de fouyr ca ou la: et le peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cõtre les poursuyuans. Et Jehosua & tout Israel voyans que les embusches auoient prinse la cite/& que la fumee de la cite montoit/ retournerent & ferirent les hõmes de la cite. Pareillemẽt iceulx sõt sortis de la cite alẽcõtre deulx/ ainsi furẽt au millieu de Israel: car iceulx estoient en la & ceulx en ca/& les frapperent/tellement quilz nen laisserẽt point deulx q̃ restast ou eschappast. Mais ilz apprehenderẽt vif le Roy de Hai/& lamenerẽt a Jehosua.

Hai bruslee.

*cest) hault.

Le peuple de Hai tue.

Le Roy d' Hai prins & amene a Jehosua.

Et quand les Israelites eurẽt mis fin de tuer tous les habitans de Hai au chãp du desert/ou ilz les auoiẽt poursuiuy/& que tous estoient tõbez par le trenchant de lespee/tant que furẽt deffaictz: tous les Israelites retournerent en Hai/si ferirẽt icelle au trẽchant de lespee. Et ceulx qui furent mis bas en ce iour la/ tant des hõmes que des fẽmes/furent douze mille/ tous personnages de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/quil auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Israelites pillerent le bestial & la despouille de ceste cite la/selon la parolle que le Seignr̃ auoit cõmande a Jehosua. Ainsi Jehosua brusla Hai/& la mist en vng moncea perpetuel/ & en desert/iusque au iour present. Lors on pendit le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de vespre: & cõme le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon despendit la charõgne dicelluy/& quon la iecta a lentree de la porte de la cite/& que on dressa sur luy vne grãd mõtioye de pierres/qui est iusque au iour present.

Douze mille personnes de Hai occis.

Le Roy d' Hai pendu.

Alors Jehosua edifia vng autel au Seignr̃ Dieu de Israel/en la mõtaigne de Ebal. Cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande aux enfans de Israel/& cõme il est escript au liure de la loy de Moseh: lautel de pierres entieres sur lesq̃lles nul ne leueroit fer: ilz offrirent sur icelluy holocaustes au Seigneur/et sacrifierẽt des pacificques. Aussi il escrit illec sur des pierres la repetition de la loy de Moseh/ laquelle mist par escrit present les enfans de Israel. Et tout Israel et ses anciens/preuostz & iuges/ assistoient deca & dela de larche/a lendroit des sacrificateurs Leuites portãs larche de lalliance du Seignr̃. Pareillemẽt tant lestrãger que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit contre la montaigne de Garizim/& lautre moytie contre la montaigne de Ebal/ainsi que par cy deuant Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande de beneyr le peuple de Israel.

Jehosua bastit vng autel sur lequel il escrit la loy. Exo. 20.d. Deu. 27.a

Jehosua beneict le peuple

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/les benedictions & maledictiõs/selon tout ce qui est escrit au liure de la loy/tellement quil ny eut point vng mot/de tout ce que Moseh auoit cõmande/que Jehosua ne leut deuãt toute la cõgregation de Israel/tant les femmes & les petis enfans que les estrangers venans au millieu deulx.

Chapitre.ix.

Et quand ouyrẽt ce tous les Roys q̃ estoiẽt dela le Jordan/es mõtaignes/en la plaine/& en tout le riuage de la grãd mer/cõtre le Liban: ascauoir/le Hethien/le Amorrẽ/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien et Jebusien/se cõgregerent ensemble dung mesme cõsentemẽt pour batailler contre Jehosua & contre tout Israel. Mais les habitãs de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a Jericho & a Hai/dont iceulx aussi vserent de finesse/& sen allerẽt & cõtrefirẽt les ãbassadeurs prenãs des vieulx sacz pour leurs asnes/& des vieulx barilz de vin/deschirez & reliez: les soliers vsez & rataconnez/& leurs vestemens vieulx/& tout le pain quilz auoiẽt pour la prouision/estoit sec et musy.

Les Roys se bendent cõtre Jehosua.

Ceulx de Gabaon cautement demandẽt paix auec Jehosua.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/ & luy dirent & a tous les hõmes de Israel: Nous sõmes venus dune terre loingtaine/& maitenãt traictez auec

B nous alliance. Lors lhōme Disrael respondit a le Heuien: Alaventure que tu demeure au millieu de moy et cōment pourroys ie faire alliāce avec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes serviteurs. Ausquelz derechef dist Jehosua: Qui estes vous/ ⁊ dont venez voꝰ? Ilz luy respondirēt: Tes serviteurs viennēt dune terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autāt que nous avons entendu sa renōmee/ ⁊ toutes les choses quil a faict en Egypte/ et tout ce quil a faict aux Roys des Amoriens/ qui estoient dela le Jordan: ascavoir/ a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy de Basan/ qui estoit en Astharoth. Dont nous ont dict noz anciens/ ⁊ tous les habitans de nostre terre/ en disant: Prenez en voz mains provision pour le chemin/ ⁊ allez au devant de eulx/ ⁊ maintenant faictes alliance avec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous avons repeu depuis nostre maison/ des le iour quē sommes sortis pour venir a vous/ or maintenant voicy il est sec ⁊ muisy. Aussi ces barilz de vin que avōs remply/ estoiēt neufz/ or voicy ilz sont descheuz ⁊ noz vestemēs ⁊ noz soliers sont usez/ pour le tresgrand chemin.

Nomb.xx.e.

Les hōmes donc receurēt de leurs provoyance/ ⁊ ne interroguerēt poīt ladvis du Seignr̄. Encore Jehosua feit paix avec eulx/ ⁊ traicta lalliāce/ pour les permettre vivre: ⁊ les princes de lassēblee leur feirēt le sermēt.

C
2.Samu.21.a.

Mais en la fin de troys ioꝛs/ apres quilz eurēt traicte lalliance avec eulx/ ilz entendirēt quilz estoiēt leurs voisins/ ⁊ quilz habitoiēt au millieu de eulx. Et les enfans de Israel se partirent/ ⁊ vindrent le troysiesme iour aux citez diceulx/ ⁊ leurs citez estoient Gabaon/ Caphirah/ Beeroth/ et Kariath-Jarim. Et les filz de Israel ne les frapperēt point/ pourtant que les princes de lassemblee leur avoient iure par le Seignr̄ Dieu de Israel: mais toute lassēblee en murmura cōtre les princes. Lors tous les princes respōdirent a toute lassemblee: Nous leur avōs iure par le Seigneur le Dieu de Israel/ dont maintenant ne les pouvōs pas toucher: mais nous leurs ferōs ce/ nous les permettrōs vivre/ affin que ne soit sur nous lindignatiō pour le iuremēt/ que nous leur avōs iure. Derechef les princes leur dirent: Quilz vivent/ mais quilz coppent du boys/ ⁊ puisent de leaue poꝛ toute la cōgregation/ cōme leur avoiēt parle les princes.

Les Gabaonites ordōnez a coupper du boys et porter de leaue.

D

Puis Jehosua les appella ⁊ parla a eulx/ disant: Pourquoy nous avez vous abusez/ en disant: noꝰ sommes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au millieu de nous? Or maintenāt estes vous mauldictz/ ⁊ si de voꝰ ne sera point oste serviteur/ qui ne coppe du boys/ ⁊ qui ne puise de leaue poꝛ la maisō de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/ dirent: Pour autāt quil a este signifie a tes servitēꝛs/ que le Seigneur ton Dieu avoit cōmande a Moseh son serviteur/ de vous donner toute la terre/ ⁊ abolir tous les habitans de la terre/ de devant vous: nous avōs eu grandemēt paour de vous pour noz personnes/ ⁊ avōs faict ceste chose cy: or voicy maintenāt sommes noꝰ en ta main: cōe il te semblera estre bon et droict de nous faire/ fais. Et ainsi leur feit/ ⁊ les delivra de la main des enfans de Israel/ ⁊ ne les tuerēt point. Et en ce iour la Jehosua les ordōna coppeurs de boys ⁊ puiseurs de eaue pour la congregation/ ⁊ pour lautel du Seigneur/ iusque au iourdhuy/ au lieu quil avoit esleu.

Les Gabaonites mauldictz ⁊ faict serfz perpetuellement aux Israelites.

Chapitre.x.

A

ET quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̄ Jehosua avoit pris Hai et lavoit mis a sac/ ⁊ cōme il avoit faict a Jericho ⁊ au Roy dicelle/ ainsi avoit faict a Hai ⁊ au Roy dicelle/ ⁊ q̄ les habitans de Gabaon avoient traicte la paix avec les Israelites/ ⁊ quilz estoiēt au millieu deulx: ilz craignirent moult/ car Gabaon estoit une grande cite/ cōme lune des citez royalles/ ⁊ estoit plus grande que Hai/ ⁊ tous les hōmes dicelle tresfortz. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem envoya/ a Hoham Roy de Hebron/ et a Pharam Roy de Jarimoth/ ⁊ a Japhia Roy de Lachis/ ⁊ a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez vers moy/ ⁊ me secourez/ affin que nous cōbations Gabaon: car elle a faict paix avec Jehosua et avec les enfans de Israel.

Les Amorides font guerre aux Gabaonites/ pource quilz ont faict paix aux Israelites.

Lors sassemblerent ⁊ mōterent cinq Roys des Amoriēs: le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebron/ le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis ⁊ le Roy de Eglon/ iceulx ⁊ tous leurs ostz/ si asseirēt le camp cōtre Gabaon/ ⁊ bataillerēt cōtre icelle. Et les gens de Gabaon envoyerēt a Jehosua au camp de Galgal/ en disant: Ne retire point tes mains de tes serviteurs/ monte hastivement vers nous/ affin que tu nous saulve/ ⁊ nous dōne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/ qui habitent es montaignes.

B
Les Gabaonites demādēt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy ⁊ tout son peuple cōbatant avec luy/ ⁊ tous les vaillans persōnages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/ car ie les ay donne en ta main/ nul ne resistera a lencōtre de toy. Jehosua dōc vint subitemēt a eulx/ ⁊ toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna devant Israel/ ⁊ les ferit par grande occisiō en Gabaon/ et les poursuyvit par la voye qui monte en Beth-horon/ si les cōbatit iusque en Azkah et Makedah. Et cōme iceulx prenoient la fuyte de devāt Israel en la descente de Beth-horon/ le Seigneur envoya sur eulx des grādes pierres du ciel iusque en Azkah/ ⁊ moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/ que ceulx que les enfans de Israel avoiēt occis par glaive.

Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Jehosua destruict les Amoriens.

C
Dieu faict plouvoir des pierres.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/ au iour que le Seigneur dōna le Amorien devāt les enfās de Israel/ si dist en la presence de Israel: Soleil arreste toy en Gabaon/ ⁊ toy lune en la vallee de Aialon. Et le Soleil sarresta/ aussi sarresta la Lune/ iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/ nest il pas escrit au livre du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/ ⁊ ne se hasta point de soy coucher/ par lespace dung iour entier. Tel iour na point este devant icelluy/ ny apres icelluy/ que le Seigneur eut exauce la voix de lhōme/ car le Seigneur guerroya pour Israel. Puis Jehosua sen retourna ⁊ tout le peuple avec luy au camp/ en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirēt/ ⁊ se cacherent en une caverne/ qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/ disant: Cinq Roys ont este trouve mucez en une caverne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grādes pierres sur la gueulle de la caverne/ ⁊ cōmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais voꝰ/ point ne demourerez/ ains poursuyvez voz ennemys/

Le soleil arreste ⁊ le ioꝛ prolōge. Isa.28.f. Eccli.46.a.

* Ascavoir (selon lopiniō de plusieꝛs) Moseh: escrivant de telz signes ⁊ merveilles q̄ Dieu avoit promis.

Cinq Roys cachez en la caverne.

D

voz ennemys/& les escouez/et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur vostre Dieu les a baillez en vostre main. Et quand Jehosua & les enfans de Israel eurent acheue de les cōbatre par moult grāde occision/iusque a ce quilz fussent deffaictz/& les demourans qui resterent diceulx/ entrerent es citez munies. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehosua en Makedah/si que nul ne remua sa langue contre les enfās de Israel. Apres Jehosua dist: ouurez la gueulle de la cauerne/& me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainsi feirent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys: ascauoir/ le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebrō/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ & le Roy de Eglon. Et quād ilz eurēt amene hors ces Roys a Jehosua/ledict Jehosua appella a soy tous les hōmes de Israel/& dist aux principaulx persōnages de guerre/qui estoiēt alle auec luy: Approchez vous/si mettez voz piedz sur les colz de ces Roys: lesq̄lz approchās mirēt leurs piedz sur les colz diceulx. Puis Jehosua leur dist: Vous ne craindrez point/& ne vo9 espouāterez/ ains portez vo9 fortz & gaillardz/car le Seig^r fera ainsi a tous voz ennemys/cōtre lesquelz vous guerroyez. Et apres ce Jehosua les frappa/& les tua/ puis les pendit a cinq arbres iusque au soir. Et au temps que le soleil se couchoit/Jehosua cōmanda quon les osta * des arbres/& quon les ietta dedās la cauerne en laq̄lle estoiēt cachez/mettans des grandes pierres sur la gueulle de ladicte cauerne/lesq̄lles y sont iusq̄ a ce mesme iour.

E — Les princes de Israel mettēt leurs piedz sur les Roys.

Les cinq roys pendus.

* selon la loy Deute.21.d.

Aussi en ce iour la Jehosua prīt Makedah/& la frappa au trenchāt de lespee & son roy auec elle: il extermina iceulx & tout ame qui estoit en icelle/ tellement quil nen laissa aucun de reste. Et feit au Roy de Makedah cōme il auoit faict au Roy de Jericho.

La prinse de Makedah.

Depuis Jehosua passa & tout Israel auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Israel/& le Roy dicelle: & la frapperent au trēchant de lespee/& tout ame qui estoit en elle / tellement quil nen laissa point de reste: mais il feit au Roy dicelle cōme il auoit faict au Roy de Jericho.

F — La prinse de Lebnah.

Apres Jehosua passa & tout Israel auec luy de Lebnah en Lachis/et assist lost contre elle/& la combattit. Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Israel: et la print a la seconde iournee/ & la frappa au taillāt de lespee/& toute ame qui estoit en elle/faisant totallemēt cōme a Lebnah. Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dōner secours a Lachis: mais Jehosua le frappa & son peuple/tant quil ne luy en laissa point de reste.

La prinse de Lachis.

Horam roy de Gazer occis.

Dauātage Jehosua passa & tout Israel auec luy / de Lachis en Eglon/& mirent lost contre elle / & luy liurerent la bataille. Et layās prinse ce iour mesme/la frapperēt au trēchāt de lespee/& extermina tout ame q̄ estoit en elle ce iour la/faisant totallement cōme a Lachis.

La prinse de Eglon.

En apres Jehosua montant & tout Israel auec luy/ de Eglon en Hebron/batailleret contre elle/ & la prindrent/& la frapperēt au trenchant de lespee/& son Roy & toutes les citez dicelle/& toute ame q̄ estoit en elle/ tellement quil ne laissa aucun de reste/faisant totallemēt comme a Eglon: si la mist a sac et toute ame qui estoit en elle.

La prinse de Hebron.

G

Alors Jehosua retourna et tout Israel auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant prinse et son Roy & toutes les citez dicelle/les frapperēt au trenchāt de lespee/& exterminerent toute ame qui estoit en elle/si quil nen laissa point aucū de reste: ainsi feit il a Dabir & a son Roy comme il auoit faict a Lebnah & a sō Roy.

La prinse de Dabir.

Jehosua donc frappa tout le pays de mōtaignes/et du midy/de la cāpaigne/& des decours/aussi tous leurs Roys/tellement quil nen laissa point de reste/& si extermina tout ce qui a respiration/cōme le Seigñr le Dieu de Israel auoit cōmande. Ainsi Jehosua les frappa depuis Kades-Barne iusq̄ en Azah/& toute la terre de Gasan iusque en Gabaon. Aussi Jehosua print tous ces Roys la/& leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Israel batailloit pour Israel. Puis Jehosua et tout Israel retourna au camp/qui estoit en Galgal.

Dieu bataille pour Israel.

Chapitre.xj.

Et quand Jabin Roy de Hazor entēdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Madon/et au Roy Someron/& au Roy Acsaph. Et aux Roys qui estoient vers Aquilon/ es montaignes & en la plaine cōtre Ceneroth/& en la cāpaigne/ & en la prouince de Dor de Occidēt. Et au Cananeen/ qui estoit en Orient & Occident/& a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebusien es mōtaignes: & a le Heuien/q̄ estoit soubz Hermō en la terre de Mazphah. Et iceulx & tout leur camp auec eulx sortirēt/vng grād peuple cōme le sablon/qui est sur le riuage de la mer en abondāce: aussi cheuaulx & chariotz moult grandemēt. Ainsi tous ces Roys se cōgregerent/vindrent & asseirēt lost ensemble aux eaues de Merom/pour batailler cōtre Israel.

A — Plusieurs roys se bendent contre Jehosua.

Et le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tēps cy/ ie te les bailleray tous occis deuāt Israel: tu esneruera leurs cheuaulx/ & bruleras par feu leurs chariotz.

Dieu donne to9 les Roys a Jehosua.

Jehosua dōc & tout le peuple cōbatant auec luy/ vint subitement cōtre eulx aupres des eaues de Merom/ et ruerent sur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Israel: & les frapperēt/& les poursuyuirēt iusq̄ a la grāde Zidon/et iusque au * bruslement des eaues & iusque en la prairie de Mazphah/qui est a Orient: si les ferirēt tant quilz ne leur laisserent point de reste. Et Jehosua leur feit cōme le Seigñr luy auoit dict: il esnerua leurs cheuaulx/& brusla au feu leurs chariotz.

B — La deffaicte des Heuiēs/Jebusiēs/& tous ceulx de celle ligue.

* Grec/Maserphot. Aucuns/salines.

Et Jehosua retourna en ce temps la/& print Hazor/ & frappa le Roy dicelle par glaiue: or Hazor auoit este parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperēt par le trenchāt de lespee toute ame qui estoit en icelle/mettant tout a sac/sans delaisser aucune ame/et brusla Hazor par feu.

La prinse de Hazor.

Aussi Jehosua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys dicelles/si les frappa au trenchant de lespee/& les extermina/cōme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cōmande. Toutesfoys toutes les citez qui estoient aupres de leur forteresse Israel ne les brusla point/fors que Hazor seulle/laq̄lle Jehosua brusla.

Deute.7.a.

C

Lors les enfans de Israel pillerēt pour eulx toutes les despouilles de ces citez et le bestial: seullement ilz frapperent au trenchant de lespee tous les hōmes/ tāt quilz les exterminerēt/si quilz nen laisserent pas aucune ame. Ainsi que le Seigneur cōmanda a Moseh son seruiteur/ainsi cōmāda Moseh a Jehosua/et Jehosua feit ainsi

Exode.34.b. Deute.7.a.

Jehosua accōplit tout ce q̄ Moseh luy auoit cōmāde.

feit ainsi/tellement quil ne osta point vng mot de tout ce que le Seignr̃ auoit cõmande a Moseh. Ainsi Jehosua gaigna toute ceste terre des montaignes/& tout le Midy/& toute la terre de Gosen/la cãpaigne & la plaine:& la* mõtaigne de Israel & sa cãpaigne depuis la mõtaigne de Halak/qui mõte en Seir/iusq̃ a Baal-Gad/ en la vallee du Liban soubz la montaigne de Hermon:& print to⁹ leurs Roix/& les frappa & tua. Jehosua feit long tẽps la guerre ɔtre ces Roys. Il ny eust cite qui ne feist paix auec les enfans de Israel/excepte les Heuiẽs/qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ilz gaignerent tout par bataille. Car [illegible] estoit de par le Seignr̃/endurcissãt leur coeur/pour sortir en bataille alencõtre des Israelites/affin q̃lz les missent a sac/sans que grace leur fust faicte/cõme le Seignr̃ auoit cõmande a Moseh.

(* en laquelle Habob auoit habite.) (D)

(Dieu endurcit les Heuiẽs pour resister a Israel.)

Et en ce temps la vint Jehosua/et extermina les Enakim des mõtaignes/ascauoir de Hebron/de Dabir/de Anab & de toutes les montaignes de Jehudah/et de toutes les montaignes de Israel. Si les extermina Jehosua auec leurs citez. Nul nen fut delaisse des Enakim en la terre des enfans de Israel:fors en Azah/en Geth & en Asdod en furent delaissez.

(Les Enakim desconfitz par Jehosua.)

Jehosua dõc print toute la terre/selõ toutes les choses q̃ le Seignr̃ auoit parle a Moseh/et Jehosua bailla icelle en heritage aux Israelites/iouxte les portions & lignees diceulx:& la terre fut a requoy sãs auoir guerre.

Chapitre.xij.

(A) (Le nõbre des roys deffaictz p Israel oultre le Jordan.)

CEulx sont les Roys de la terre/q̃ les enfans de Israel frapperẽt & desquelz possederent la terre oultre le Jordan vers le soleil leuãt/depuis le fleuue de Arnon/iusque a la montaigne de Hermon:& toute la plaine Oriẽtale. Sehon Roy des Amoriẽs/qui habitoit en Hesbon/ayant domination depuis Aroer qui est aupres du riuage du fleuue Arnon/& des parties de dedãs le fleuue/& du millieu de Galaad iusq̃ a Jabok/qui est le terme des enfans de Amon. Et depuis la plaine iusq̃ a la mer de Ceneroth cõtre Orient/& iusq̃ a la mer de la * plaine/laq̃lle est la mer salee vers Orient/par la voye de Beth-iesimoth:& de Midy soubz* Asedoth Phasgah. Et conquesterent le terme de Og Roy de Basan qui estoit de la reste des geãtz/lequel habitoit en Astharoth & Edrai/& auoit domination en la montaigne de Hermon/& en Salecah & par tout Basan iusque aux frõtieres de Gesuri & Machathi/et de la moytie de Galaad qui estoit le terme de Sehon Roy de Hesebon. Ainsi Moseh seruiteur du Seig² & les enfãs de Israel les ferirẽt:& Moseh seruiteur du Seig² bailla icelle terre en possessiõ aux Rubenites/Gadites/& a la moytie de la lignee de Manasseh.

(Sehon.) (*Trãs.cõmu. desert.) (B) (* aucuns/ruysseaux de la montaigne.) (Og.)

(C) Item/ceulx sont les Roys de la terre/que Jehosua & les enfans de Israel frapperent deca le Jordan vers Occidẽt/depuis Baal-Gad qui est en la vallee du Liban/iusque a la montaigne de Halak qui mõte en Seir:laq̃lle Jehosua bailla aux lignees de Israel en possessiõ pour leurs portions/tant es mõtaignes que es vallees plaines & es ruysseaux/au desert & a Midy/ou estoiẽt le Hethien/le Amorien/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien/& le Jebusien. Vng Roy de Jericho/vng Roy de Hai/laquelle est a coste de Beth-el/vng Roy de Jerusalem/vng Roy de Hebron/vng Roy de Jerimoth/vng Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/vng Roy de Hormah/vng Roy de Ered/vng Roy de Lebnah/vng Roy de Odolã/vng Roy de Makedah/vng Roy de Beth-el/vng Roy de Thaphuah/vng Roy de Hepher/vng Roy de Aphek/vng Roy de Lasaron/vng Roy de Madan/vng Roy de Asor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Acsaph/vng Roy de Thenach/vng Roy de Magedo/vng Roy de Kedes/vng Roy de Jakanam de Carmel/vng Roy de Dor/de la prouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng Roy de Therzah:tous furent trente & vng Roys.

(Les Roys occis par Jehosua en nombre trẽtez vng.) (Psal.136.c.) (D)

Chapitre.xiij.

(A) (Dieu cõmãde a Jehosua de diuiser la terre aux enfans de Israel.)

OR Jehosua deuint ancien & plein de iours:et le Seignr̃ luy dist:Tu es deuenu anciẽ & de grãd eage/& si reste encore moult grãd terre a posseder. Ceste est la terre q̃ reste:ascauoir/toutes les prouinces des Philisthins/& tout ce qui est de Gesuri/depuis le Nile/qui est parmy Egypte iusque au terme de Akaron cõtre Aquilon/est reputee de Canaan:ascauoir/cinq pricipautez des Philisthins/Azathien/Asdodien/Askalonien/Gethien/Akaronien/et Euien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens et la cauerne qui est au pres des zidoniens iusque en Aphek & iusq̃ es frontieres des Amoriẽs. Aussi la terre des Gabliens/et tout le Liban a soleil leuant depuis Baal-Gad soubz la mõtaigne de Hermon/iusq̃ a venir en Hemath. To⁹ les habitateurs des mõtaignes depuis le Liban iusque au * bruissemẽt des eaues/& to⁹ les zidoniẽs/moymesme les dechasseray de deuãt les enfans de Israel:seullemẽt fais quelle eschoye en heritage pour Israel/cõme ie tay cõmande.

(* cõe sus.11.a.)

Maintenãt donc diuise ceste terre en heritage aux neufz lignees & a la moytie de Manasseh. Auec laq̃lle les Rubenites et Gadites ont prins leur heritage/laquelle Moseh leur dõna dela le Jordan a Orient/sicõe leur auoit baille Moseh seruiteur du Seig². Depuis Aroer laquelle est sus le riuage du fleuue de Arnon/& de la cite qui est entre le fleuue & toute la plaine de Medaba iusque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amoriens/qui regnoit en Hesebon/iusque es frõtieres des enfans de Amon. Et Galaad/& le terme de Gesuri/& de Machati/& toute la montaigne de Hermon/& toute la terre de Basan iusq̃ a Salecah. Tout le Royaume de Og de Basan/leq̃l regna en Astharoth & en Edrai. Cestuy demoura de la reste des geantz/lesquelz Moseh frappa & dechassa.

(B) (Nombr.32.f.)

Et les enfãs de Israel ne dechasserẽt point Gesuri & Machati:mais habita en Gesur & Machati au millieu de Israel/iusque au iour present. Toutessoys a la lignee de Leui ne bailla poĩt de heritage:mais le sacrifice du Seig² le Dieu de Israel est a luy/cõe il luy a dit.

(Nulle possession nest donnee du partage a la lignee de Leui.)

Moseh donc dõna heritage a la lignee des enfans de Ruben/selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/qui est au pres du riuage du fleuue de Arnon/et de la cite qui est entre le fleuue/& toute la plaine qui est au pres de Medaba. Hesebõ & toutes ses citez qui sont en la plaine. Dibon et * Bamoth Baal/& la maison de Baal-meon et Jahazah & Kedimoth et Maphaath et Kariathaim & Sabamah & zarath-sahar en la mõtaigne de * Emak/& Beth-phor/& Asedoth-Phasgah & Beth-iesimoth. Et toutes les villes de la plaine/& tout

(Nõbres.18.c.) (La possession des filz de Ruben.) (C) (* ou/les haultz lieux.) (* ou/vallee.)

le royaume

le royaume de Sehon Roy des Amorrites/qui regna en Hesebon/leq̃l Moseh frappa avec les princes de Madian/Evi/Rekem/Zur/Hur/& Rebea/lesquelz furẽt les ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans aussi de Jsrael occirent par lespee Balaam filz de Beor divinateur/avec les autres qui furẽt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Jordan avec ses fins.

Nõbres.31.a.

Ceste fut lheritage des enfãs de Ruben selon leurs familles/leurs villes & villages.

La possession de Gad.

Jtem/Moseh dõna heritage a la lignee de Gad/ascavoir aux enfans de Gad selon leurs familles. Et leur terme fut Jazer/& toutes les citez de Galaad/& la moytie de la terre des enfãs de Amon/iusq̃ en Aroer/qui est contre Rabah. Et depuis Hesebon iusque a Ramoth/Mazphah et Betonim: et depuis Mahanaim iusque au terme de Dabir. Et en la vallee de Beth-haram et de Beth-nemrah/& de Socoth/& de zaphõ/le residu du royaume de Sehon Roy de Hesebon vers le Jordan et ses fins/iusque au bout de la mer de Cineroth dela le Jordan en Oriẽt. Ceste est lheritage des enfans de Gad selon leurs familles:leurs villes & villages.

La possession de la demie lignee de Manasseh.

Jtem/Moseh dõna heritage a la moytie de la lignee de Manasseh/& ceste fut a la moytie de la lignee des enfãs de Manasseh/selon le⁹s familles. Or le⁹ terme fut depuis Mahanaim/tout Basan/& tout le royaume de Og roy de Basan/& toutes les bourgades de Jair/q̃ sõt en Basan/soixãte citez. Et la moytie de Galaad/Astharoth/& Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/aux enfans de Machir/filz de Manasseh/ascavoir a la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.

Ces choses divisa Moseh en heritage en la plaine de Moab dela le Jordan vers Jericho en Orient. Mais Moseh ne dõna point dheritage a Levi:car le Seigñr Dieu de Jsrael est leur possessiõ/cõe il luy avoit dict.

Nõbres.18.c.

Chapitre. xiiij.

Ces choses sont que les enfans de Jsrael ont en heritage en la terre de Canaan/que Eleazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/cõme le Seigneur avoit cõmande par la main de Moseh/pour donner aux neufz lignees et a la moytie de la lignee. Car Moseh avoit dõne lheritage aux deux lignees & a la moitie de la lignee dela le Jordan:mais aux Levites point ne dõna dheritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascavoir Manasseh & Ephraim/ainsi ne dõnerent point de part aux Levites en la terre/sinõ les citez pour habiter avec leurs faubourgs pour leurs bestes & possessiõs. Cõme le Seigneur avoit cõmande a Moseh/ainsi feirent les enfans de Jsrael/divisans par heritage la terre.

Nõbres.34.d.

Manasseh et Ephraim prennent au partage au lieu des Levites.

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Jehosua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy dist: Tu cõgnois la chose que le Seigñr a dict a Moseh hõme de Dieu touchãt moy & toy en Kades-barne. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le serviteur du Seigñr me envoya de Kades-barne pour espier la terre/& luy referay la chose cõme estoit en mon coeur. Mais mes freres qui estoient montez avec moy feirẽt perdre courage au peuple: neãtmoins le poursuyvis le Seigñr mon Dieu. Et Moseh iura en ce iour la/disãt: La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en heritage pour toy & tes enfãs a tousiours mais/pource que tu as ensuivy perseveramment le Seigneur mon Dieu. Or voicy maintenant le Seigneur ma conserve ainsi quil avoit dit par ces quarante & cinq ans des lors q̃ le Seigñr parla ceste parolle a Moseh quand Jsrael cheminoit par le desert. Maintenãt dõc ay ie quatre vingtz & cinq ans & si suis iusque a present aussi robuste cõme quand Moseh menvoya:& telle est maintenãt ma force cõme lors estoit tãt po⁹ batailler q̃ pour sortir & entrer. Dõne moy donc ceste mõtaigne/de laquelle le Seigñr me parla en ce iour la (car tu ouys en ce temps la commẽt les Enakim sont illec/& les citez grãdes & munies) si par aventure le Seigñr est avec moy/& que les puisse dechasser sicõme le Seig⁹ avoit dict. Adõc Jehosua le beneist/& luy bailla Hebron en heritage. Partant Hebron fut audict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en heritage iusque au iour present:pource quil a persevere apres le Seigneur Dieu de Jsrael. Le nom de Hebron par avant estoit dict Kiriath-Arbe leq̃l Arbe estoit grãd hõme entre Enakim/& la terre fut en repos sans avoir guerre.

Caleb demande son heritage promis.

Nõbres.14.d.

Jos.1.a.

Eccli.46.b.

Hebron donne a Caleb.

Chap. xv.

Le sort des enfãs de Jehudah fut selon leurs familles:ascavoir/vers le terme de Edom au desert de Zin cõtre Midy/de la derniere partie de Auster. Et le terme dicelux fut le Midy/du bout de la mer salee & de la * langue qui regarde le Midy. Et vuidoit hors de la partie Meridionale a lascendãt du scorpion/passãt en Zin/& mõtant de Midy en Kades-Barne & parvenãt en Hezron et montant en Adar & envirõnant Karka. Puis passoit en Azmon/et sortoit au fleuve de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidẽt. Jcy est * leur terme de Midy. Jtẽ/le terme Dorient/est la mer salee iusque au bout du Jordan:& le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue de la mer & bout du Jordan. Et mõte le terme en Beth-hagla:& passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mõte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Jtem/ce terme monte en Dabir depuis la vallee de Achor/et vers Aquilon regarde Galgal/laq̃lle est contre lascendant de Adomim/laquelle est a Midy du fleuve/& le terme passe les eaues de En-sames/& ses yssues sont a la fõtaine de Rogel. Puis ce terme mõte par la vallee du filz de Hennom a coste du Jebusien vers Midy/laq̃lle est Jerusalem. Jtem/ce terme mõte au sommet de la mõtaigne qui est devãt la vallee de Hennom vers Occident/au bout de la vallee des geantz vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne iusq̃ a la fontaine des eaues de Nephthoah/& sort aux citez de la mõtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Balah/laq̃lle est Kariath-iarim. Et le terme tournoyãt depuis Balah vers Occidẽt iusq̃ a la mõtaigne de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/qui est Chesalon/et descend en Beth-sames et passe en Thamnah. Jtẽ/ce terme sort a coste de Akaron vers Aquilõ:& se retire ledict terme en Secron/& passe le mõt de Balah/& sort en Jabnel/& les yssues de ce terme sont a la mer Occidẽtale. Et le terme Doccidẽt est la grãd mer:& cestuy terme/fut le terme des enfãs de Jehudah alentour selon leurs familles.

Le sort des enfans de Jehudah.

Nõbres.34.a.

* Chal. pierre.

* Ebri. vostre pour leur. Ra di. levi.

* Cõe dessus.

Mais Jehosua dõna a Caleb filz de Jephoneh part entre les

Le sort de Caleb.

entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du Seigñr: ascauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec troys filz de Enak: ascauoir Sesai/Ahiman/⁊ Thalmai/lesqlz furẽt enfans dudict Enak. Et de la mõta aux habitateurs de Dabir/laqlle Dabir auoit nom parauãt Kariath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/⁊ la prendra/ie luy dõneray a fẽme Acsah ma fille.

D

Or Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/dont luy donna pour femme Acsah sa fille. Et aduint quãd elle entra a luy/elle lenhorta de demãder a son pere vng champ: et elle* descendit de lasne/et Caleb luy dist: Que as tu. Et elle respondit: dõne moy benedictiõ/pourtant que tu mas dõne la terre de Midy/tu me donneras aussi les fontaines: ⁊ il luy donna les fontaines de dessus ⁊ les fontaines de dessoubz. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs familles.

Juges.1.b.

* Ascauoir/ pour le demãder elle mesme pourtant que a lauenture il nen tenoit cõpte.

Le nõbre des citez ⁊ villes de Jehudah.

Et les citez dernieres de la lignee des enfans de Jehudah/vers les termes de Edom a Midy furent/Kabzel/Eder/Jagur/Kinah/Dimonah/Adada/Kedes/Hazor/Jethnan/Ziph/Telem/Baloth/Hazor Hadathah/Karioth Hezron/laquelle est Hazor/Eman/

E

Same/Moladah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-pheleth/Hazar-sual/Bersabe/Baziothiah/Baalah/Jim/Azem/El-tholad/Chesil/Hormah/Zikelag/Medemenah/Sensenah/Labaoth/Selhim/Ain/Remon: toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.

Mais en la campaigne: Esthaol/Zareah/Asenah/Zoneah/En-ganim/Thaphuah/Enam/Jerimoth/Adulam/Socoh/Azkah/Saarem/Adithaim/Gederah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages. Zenã/Hadasah/Magdalgad/Deleã/Mazphah/Jektheel/Lachis/Bazkath/Eglon/Cabon/Lahamam/

F

Cethlis/Gaderoth/Beth-dagon/Naamah/Makedah/seize citez ⁊ le^rs villages. Lebnah/Ether/Asan/Jephthah/Asnah/Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah: neuf citez ⁊ leurs villages. Akron/⁊ ses chasteaulx ⁊ villages. Depuis Akron ⁊ Occident/to^9 ce qui est pres le coste de Asdod auec ses villages. Asdod auec ses chasteaulx ⁊ ses villages. Azah auec ses chasteaulx ⁊ ses villes iusque au fleuue de Egypte/⁊ la grãde mer estoit le terme. Et en la mõtaigne Samir/Jathir/Socoh/Danah/Kariath-senah/laqlle est Dabir/Anab/Esthemoh/Anim/Gosen/Holon/Giloh: vnze citez et leurs villages. Arab/Dumah/Esean/Janum/Beth-thaphuah/⁊ Aphkah/Humatah/Kariath-Arbe laqlle

G

est Hebron/⁊ Zior: neuf citez ⁊ le^rs villages. Maon/Carmel/Ziph/Jutah/Jezrael/Jukadã/Zanoeh/Kain/Gabaah/et Thamnah: dix citez et leurs villages.

Halhul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anoth/⁊ Elthekon: six citez ⁊ le^rs villages. Kariath-baal/laquelle est Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs villages. Au desert/Beth-arabah/Medin/Sacacah/Nebson: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs villages. Toutesfoys les enfãs de Jehudah ne peurent bouter hors les Jebusiẽs habitans de Jerusalem: mais le Jebusien demoura auec les enfãs de Jehudah en Jerusalem/iusque au iour present.

Le Jebusiẽ habitateur de Jerusalem.

Chapitre. xvi.

A

Et le sort des filz de Joseph escheut depuis le Jordan vers Jericho iusque aux eaues de Jericho a Orient/⁊ le desert qui mõte de Jericho par le mõt de Beth-el/⁊ sort de Beth-el en Luz/⁊ passe le terme de Archi Ataroth. Puis descẽd vers Occidẽt au terme de Jephleti iusque au terme de Beth-horon la basse/⁊ iusque en Gazer: de laqlle lissue est a la mer Doccidẽt.

Le sort de Ephraim.

B

Les enfãs dõc de Joseph/ascauoir Manasseh/⁊ Ephraim prindrẽt leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Doriẽt/Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haulte. Et ce terme entre en Occidẽt/⁊ a Machmathah cõtre Aquilon/⁊ ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo ⁊ dela passe de Orient en Janoah. Et descendant de Janoah en Ataroth ⁊ Naarath vient rẽcontrer Jericho/et sort au Jordã. Et ce terme va de Thaphuah cõtre Occidẽt au fleuue de Kanah/⁊ lissue diceluy est a la mer Occidentalle.

C

D

Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez separees pour les enfans de Ephraim/furẽt entre lheritage des enfans de Manasseh: toutes les citez ⁊ les villages dicelles. Et ne dechasserent point le Cananeen habitãt en Gazer: mais le Cananeen habita au millieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tributaire.

Le Cananeẽ tributaire.

Chap. xvii.

A

Le sort fut de la lignee de Manasseh qui estoit le premier nay de Joseph. Or Machir premier nay de Manasseh et pere de Galaad/leql fut hõme de guerre/eut Galaad ⁊ Basan. Aisi fut aux autres filz de Manasseh/selon leurs familles: ascauoir aux filz de Abiezer/et aux filz de Helek/⁊ aux filz de Asriel/⁊ aux filz de Sichẽ/⁊ aux filz de Hepher/⁊ aux filz de Semida: iceulx sont les enfans de Manasseh/le filz de Joseph/masles selon leurs familles. Mais Zalphahad filz de Hepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Manasseh/nauoit nulz filz/ains seullemẽt des filles: desquelles ceulx sõt les noms Mahalah/Noah/Heglah/Melchah ⁊ Therzah. Et vindrẽt en la p̃sence de Eleazar sacrificateur/⁊ de Jehosua filz de Nun/⁊ des princes/en disant: Le Seigneur commanda a Moseh de nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna donc selon le cõmandemẽt du Seigneur heritage entre les freres des peres dicelles.

Le sort de la demie lignee de manasseh.

Nomb.26.d.

Possessiõ assignee aux filles de Zalphahad.

Nomb.27.a.

⁊.36.a.

Nomb.27.b.

B

Et dix portiõs escheurẽt a Manasseh/sans la terre de Galaad ⁊ Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car les filles de Manasseh possederent lheritage entre les enfans diceluy: ⁊ la terre de Galaad fut aux autres enfans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit depuis Aser Machmathah: qui est cõtre Sichem/⁊ ce terme va a dextre aux habitans de En-Thaphuah. Or la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Thaphuah est aupres du terme de Manasseh: ⁊ aupres du terme des enfãs de Ephraim. Puis le terme descẽd au fleuue de Kanah vers Midy: au fleuue dicelles citez de Ephraim/⁊ entre les citez de Manasseh. Enapres le terme de Manasseh passe depuis Aqlõ iusq̃ a ce fleuue/⁊ son yssue est a la mer. Le Midy est po^r Ephraim/⁊ Aquilon pour Manasseh/⁊ la mer fut son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon/⁊ en Issacar deuers Orient.

C

Orièt. Et appartiẽt a Manasseh ce qui est en Issachar & en Aser: ascauoir Beth-sean & les chasteaulx dicelle/ Jablaam & les chasteaulx dicelle: les habitans de Dor & les chasteaulx dicelle: les habitans de En-dor et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitãs de Magedo & les chasteaulx dicelle/ troys regions. Et ne peurẽt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Israel furent renforcez ilz rendirent le Cananeen tributaire: toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Cananeens tributaires aux enfãs de Israel.

D Et les enfãs de Joseph parlerẽt a Jehosua/ en disãt: A raison de quoy mas tu dõne en heritage vng seul sort et seulle portion/ veu que ie suis grãd peuple/ & que iusq̃ cy le Seignr ma ainsi beneict? Jehosua leur respõdit: si tu es tant gros peuple/ monte a la forest & te prepare lieu illec en la terre des Pherezies & des Raphains/ si la mõtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph respondirẽt: Ceste montaigne ne nous suffit point/ aussi il ya des chars de fer entre tous les Cananeẽs habitans en pays de vallee: & entre ceulx qui sõt en Beth-sean & aux chasteaulx dicelle/ & a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/ a Ephraim & Manasseh/ disãt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant nauras tu point vng seul sort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/ aussi la forest laquelle tu copperas/ & auras les yssues: si dechasseras le Cananeen/ la soit quil ait des chars de fer/ & quil soit fort.

Les enfans de Joseph/ Ephraim & Manasseh demãdẽt plus grãde possession.

Chapitre. xviij.

A Et toute la cõgregatiõ des enfans de Israel sassembla en Siloh/ & poserent illec le tabernacle du tesmoignage: et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerẽt de reste des enfans de Israel (lesquelz nauoiẽt point encore print leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Israel/ iusque a quãd chõmerez vous de venir & de posseder la terre que le Seigneur le Dieu de voz peres vous a dõnee? Baillez dẽtre vous troys personnages pour lignee/ affin q̃ ie les enuoye/ & quilz se leuẽt & cheminẽt par la terre/ & quilz la descriuẽt selon la relation de leur heritage/ & q̃lz reuiẽnẽt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiõs/ & Jehudah se tiendra a son terme de Midy: & la famille de Joseph se tiẽdra a leur terme de Aquilon. Vous descrirez donc la terre en sept parties/ puis reuiendrez icy a moy/ & ie vous ietteray le sort icy deuãt le Seigneur nostre Dieu. Car la portiõ des Leuites nest point entre vous/ pourtãt que la sacrificature du Seigneur est leur heritage.

Gẽs enuoyez pour descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees.

B Aussi Gad & Ruben/ & la moytie de la lignee de Manasseh prindrẽt leur heritage dela le Jordã vers Oriẽt/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dõne.

Lors les personnages se leuerẽt & sen allerẽt/ & Jehosua cõmanda a ceulx qui sen alloiẽt de descrire la terre/ disant: Allez & cheminez par la terre/ si la descriuez & retournez a moy/ & ie vous ietteray icy le sort en la p̃sence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerẽt & passerẽt par la terre & la descrirẽt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties: puis ilz reuindrẽt vers Jehosua au camp en Siloh. Adõc Jehosua ietta le sort pour eulx en Siloh deuãt le Seignr/ & diuisa illec la terre pour les enfans de Israel/ par leurs portions.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles/ et yssit le terme de leur sort entre les enfans de Jehudah & entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jordan: et ce terme monte a coste de Jericho de Aquilon/ et monte a la mõtaigne cõtre Occident/ & ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/ laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/ aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne & enuirõne le coing de la mer vers le Midy depuis la mõtaigne/ qui est cõtre Beth-horon a Midy.

Le sort de la lignee de Ben-iamin.

C Et ses yssues sõt Kariath-baal/ laquelle est Kariath-iarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidẽtal. Mais le coig de Midy est du bout de Kariath-iarim: & ce terme sort en Occident & paruiẽt a la fõtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descẽd au bout de la mõtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphains vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a coste du Jebusien/ vers le Midy/ & descẽd a la fontaine de Rogel.

Luz/ qui est Beth-el.

Kariath-baal.

D Et tournãt de Aquilon sort en En-sames/ et resort en Gelilοth qui est cõtre lascendãt de Adomim/ & descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cõtre la plaine de Aquilõ/ & descẽd *es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/ & sont les yssues dudict terme a la langue de la mer sallee cõtre Aquilon/ au bout du Jordã vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Itẽ/ le Jordan termine icelluy au coing Doriẽt. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin/ par les termes dicelle alentour selon leurs familles. Or les citez de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent Jericho/ Beth-haglag/ la vallee de Kaziz/ Beth-arabah/ Zamarim/ Beth-el/ Auim/ Parah/ Ophrah/ Chephar Ammonai/ Ophni & Gabai: douze citez et leurs villages. Gabaon/ Ramah/ Beroth/ Mazphah/ Caphairah/ Mozah/ Rekem/ Jarephel/ Tharelah/ Zela/ Eleph/ Jebusi/ laq̃lle est Jerusalẽ/ Gabaath/ & Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

** Grec/ Arabathah.*

Chapitre. xix.

A Et le secõd sort issit a Simeon/ pour la lignee des enfãs dudict Simeõ/ selon leurs familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Or ilz eurẽt pour leur heritage Ber-sabe/ Sabe/ Moladah/ Hazer-sual/ Balah/ Azem/ El-tholad/ Bethul/ Hormah/ Zikelag/ Beth-marcaboth/ Hazer-susah/ Beth-lebaoth/ Saruhen: treize citez & leurs villages. Aim/ Remon/ Ether & Asan: quatre citez & leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/ iusque en Balaath/ Beer/ Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon leurs familles. De la portiõ des enfans de Jehudah/ fut lheritage des enfans de Simeon/ car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que diceulx/ parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage diceulx.

Le sort de Simeon.

Item/ le troisiesme sort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/ & le terme de leur heritage fut

Le sort de Zabulon.

iusque en Sarid. Et le terme dicеulx mõte en Occidẽt & en Marealah/& paruiẽt en Dabaseth/ puis il rẽcontre le fleuue qui est alendroit de Iokneuem:& retourne de Sarid contre soleil leuant/ sur le terme de Chisloth Thabor/& sort vers Dabereth/& monte en Japhia. Et

B dela il passe a la region Oriẽtale en Gethah-hepher & en Ithah-kazin/ et sort en Remon Methoar et Neah. Puis ce terme circuyt de Ahlon Nathan. Et sõt ses yssues la vallee de Jephthah-el/Katath/ Nahalal/ Semron/ Jedalah/ Beth-lehem: douze citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage des enfans de Zabulon selon leurs familles: et icelles sont les citez et les villages dicelles.

Le sort de Issacar.

Item/ le quatriesme sort yssit a Issacar/ par les filz dudict Issacar selon le^s familles. Et le terme diceulx fut Jezraelah/ Casuloth/ Sunem/ Hapharaim/ Sion/ Anaharath/ Harabith/ Kision/ Abez/ Rameth/ En-gannim/ En-hadah/ Beth-phazez: et ce terme paruient en Thabor/& Sahazimah & Beth-sames: & les yssues de leur terme furent au Jordan: seize citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Issacar selon le^s familles/ citez & villages dicelles.

Le sort de Aser.

Item/ le cinquiesme sort yssit pour la lignee des enfans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme diceulx: Helkath/ Hali/ Beten/ Achsaph/ Alamelech/ Amaad & Misheal/& paruient en Carmel vers Occidẽt/ & en Sihor/ Labanath. Et retournãt cõtre soleil leuant en Beth-dagon/ il paruiẽt en Zabulon & en la vallee de

C Jephthah-el vers Aquilon en Beth-emek & Neiel/& sort en Cabul a la senestre. Et a Hebron/ Rohob/ Hamon et Kanah iusque en la grãde Zidon. Puis ce terme retourne en Ramah/ et iusque a Zor cite munie: aussi ce terme retourne en Hosah/ et sont ses yssues a la mer depuis la portion de Achzibach. Amah/ Aphek/ Rohob: vingt et deux citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Aser selon leurs familles/& icelles sont les citez & villages dicelles.

Le sort de Nephthali.

Item/ le sixiesme sort yssit aux filz de Nephthali/ pour les enfans dudict Nephthali selon le^s familles. Et leur terme fut depuis Heleph & Elon en Zaanannim/ Adami/ Nekeb/& Jabneel iusq̃ a Lakum: et ses yssues sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occidẽt a Aznoth Thabor/& dela sort en Hukokah/& rencõtre Zabulon a Midy & en Aser il paruient de Occident & en Jehudah au Jordan de soleil leuant. Et les citez munies sont Zidim/ Zer/ Hamath/ Rakath/ Cenereth/ Adamah/ Harmah/ Hazor/ Kedes/ Edrai/ En-hazor/ Jeron/ Magdel-el/ Horem/ Beth-anath et Beth-sames: dix et neuf citez & les villages dicelles. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs familles/ citez & villages dicelles.

D *Le sort de Dã*

Item/ le septiesme sort issit a la lignee des enfãs de Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur heritage Zaraah/ Esthaol/ Ir-sames/ Saelabin/ Aialõ/ Jethlah/ Elon/ Themnathah/ Akaron/ Elthekeh/ Gibethon/ Baalath/ Jehud/ Bane-barak/ Gath-remon. Me-ierkon & Harkon auec le terme qui est cõtre Japho. Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/& les enfans de Dan mõterent/ affin quilz bataillassent contre Lesem/& ayans pris icelle/ la frapperent au trẽchant de lespee/& la cõquirent/& habiterent en icelle/ si appellerẽt Lesem Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Dan/ selon leur lignee/ ces citez & villages dicelles.

La possession de Jehosua.

Ainsi ilz finirẽt de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans de Israel dõnerent heritage a Jehosua filz de Nun au millieu de eulx. Selon le mandemẽt du Seignr̃ ilz luy baillerẽt la cite quil auoit demãde: ascauoir Thamnath-serah en la mõtaigne de Ephraim/ et edifia la cite & habita en icelle.

Icelles sont les heritages que diuiserẽt Eleazar sacrificateur & Jehosua filz de Nun/& les chefz des peres des lignees des enfans de Israel/ en Siloh/ deuant le Seigneur alentree du tabernacle du tesmoignage/& finirent de diuiser la terre.

Chapitre.xx.

A *Les citez de franchise. Nomb.35.a Deute.19.a*

EN apres le Seignr̃ parla a Jehosua/ disãt: Parle aux enfans de Israel/& dis: Constituez po^r vous des citez de refuge/ desq̃lles ie vo^9ay parle par la main de Moseh: affin que illec fuye lhomicide qui frappe la ꝑsonne par ignorance & sans sceu/& vous serõt en refuge pour celuy qui cerche vẽgeance du sang. Lors qui fuyra a vne de ces citez/ se arrestera a la porte de la cite/ referera sa cause oyans les anciẽs de ceste cite la/ puis le recueillerõt a eulx en la cite/& luy donneront lieu: affin quil demoure

B auec eulx. Et si laffin du sang le poursuyt/ il ne doyuent poĩt rebailler lhomicide en la main diceluy/ attẽdu que sans sceu il a tue son prochain/ et ne la point eu en hayne par auãt. Il demourra donc en ceste cite la/ tant quil assistera en iugemẽt deuãt la cõgregation & iusque a la mort du grãd sacrificateur/ qui sera en ces iours la. Adonc lhomicide retournera/& viendra en sa cite/& en sa maison & a la cite de laquelle sen estoit fuy.

C *Deute.4.g*

Ilz preparerent donc Kedes en Galilee au mont de Nephthali & de Sichem & de Ephraim/& de Kariath-arbe: laq̃lle est Hebron au mõt de Jehudah. Et oultre le Jordan vers Jeriho a Orient/ ilz cõstituerent Bozor au desert & en la plaine de la lignee de Rubẽ/& Ramoth en Galaad de la lignee de Gad: & Golan en Basan de la lignee de Manasseh.

D Icelles citez ont este establies pour tous les enfans de Israel: & pour lestranger cõuersant entre eulx/ affin q̃ illec puisse fuyr quiconque frappe la personne par ignorãce/& quil ne meure point par la main de laffin du sang/ tãt quil assistera en la presence de la congregation.

Chapitre.xxi.

A *Les citez données aux Leuites. Nomb.35.a.*

OR les chefz des peres des Leuites approcherent de Eleazar sacrificateur/ et de Jehosua filz de Nun/& des chefz des peres des lignees des enfans de Israel: et ont parle a eulx en Siloh/ en la terre de Canaan/ en disant: Le Seigneur a parle par la main de Moseh de nous dõner des citez pour habiter/ auec les faubourgs dicelles pour nostre bestial. Les enfans donc de Israel dõnerent aux Leuites de leurs heritages selon le mãdemẽt du Seignr̃/ ces citez & les faubourgs dicelles.

Le sort des Kahathites.

Et le sort yssit pour la famille des Kahathites/& pour les enfans de Aharõ sacrificateur qui estoiẽt des Leuites furent dõnez pour sort de la lignee de Jehudah/ de la lignee de Simeon/ et de la lignee de Ben-iamin/ treize citez. Et aux autres enfans de Kahath furẽt dõnees pour sort des familles

de la lignee de Ephraim/& de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Itẽ/aux enfans de Gerson furẽt dõnees pour sort des familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali/& de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez. Item/aux enfans de Merari selon leurs familles furẽt dõnees pour sort de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

La possession des Gersonites.
La part des Merarites.

B Ainsi les enfans de Israel dõnerent pour sort aux Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cõme le Seigneur auoit commande par la main de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dõnerent ces citez:lesq̃lles on appelle par nom. Et furent aux enfans de Aharon/de la famille des Kahathites/qui estoiẽt de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sort. Ilz leur dõnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alenuirõ. Mais ilz dõnerẽt le chãp de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiõ.

Les citez des Kahathites. 1.Chroni.6.d.

Et aux enfans de Aharon sacrificateur baillerẽt la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Hebron & ses faubourgs/Lobnah & ses faubourgs/Jathir & ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir & ses faubourgs/Ain & ses faubourgs/Jutah & ses faubourgs/Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Itẽ/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Gaba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furẽt treize & leurs faubourgs.

Jus.14.d.

Et aux familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiẽt la reste des enfans de Kahath pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Sichem auec ses faubourgs en la montaigne de Ephraim/et Gazer auec ses faubourgs/et Kabzaim auec ses faubourgs/& Beth-horon auec ses faubours/quatre citez. Item/de la lignee de Dan/Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Aialon auec ses faubo'gs/Gath-remon auec ses faubourgs;quatre citez. Item/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourgs: deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

C

Item/aux enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donne de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de lhomicide: ascauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beesthera auec ses faubourgs:deux citez. Item/de la lignee de Issacar/Kiston auec ses faubo'gs/Daberath auec ses faubourgs/ Jarimoth auec ses faubo'gs/& En-ganim auec ses faubourgs;quatre citez. Item/de la lignee de Aser/Misceal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Halakath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de lhomicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs / Hamoth-dor auec ses faubourgs/ et Karthan auec ses faubourgs : troys citez.

Les citez des Gersonites.

Toutes les citez des Gersonites selõ le's familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

D Item/aux familles des enfans de Merari des Leuites ont este dõnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Karthah auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/ Nahalal auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahezah auec ses faubo'gs/Kedmoth auec ses faubourgs/Mephaath auec ses faubourgs/ quatre citez. Item/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de lhomicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/& Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebõ auec ses faubourgs/& Jazer auec ses faubourgs:quatre citez.

Les citez des Merarites.

Toutes les citez des enfans de Merari selon le's familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/& les faubourgs dicelles alẽtour/& ainsi de toutes ces citez. Et le Seigneur dõna a Israel toute la terre laq̃lle auoit iure de dõner a le's peres:& la possederent/& habiterẽt en icelle. Aussi le Seignr̃ leur dõna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs peres: & nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuãt:ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur main. Si ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/que tout ne aduint.

Les pmesses de la terre de Canaan accõplies.

Chapitre.xxij.

A Lors Jehosua appella les Rubenites/& les Gadites/& la demie lignee de Manasseh/& leur dist:Vous auez garde tout ce q̃ Moseh seruiteur du Seignr̃ vous a cõmande/& auez obey a ma voix en toutes choses que le vous ay cõmande/& nauez point delaisse voz freres par tãt de tẽps iusque au iour p̃sent: ains vo' auez garde lobseruation du cõmandemẽt du Seignr̃ vostre Dieu. Or donc le Seignr̃ vostre Dieu a dõne repos a voz freres/cõme il leur auoit dict/retournez maintenant/& vous retirez a eulx/en voz tabernacles/a la terre de vostre possession/que Moseh seruiteur du Seigneur vous a dõne dela le Jordan. Seulement p̃nez garde diligẽmẽt de faire le cõmãdement/& la loy que Moseh seruiteur du Seigneur vous a cõmande/affin que vo' aymiez le Seignr̃ vostre Dieu/& cheminiez selõ toutes ses voyes/& gardiez ses cõmandemens & adheriez a luy/& seruiez a luy de tout vostre coeur et de toute vostre ame. Et Jehosua les beneist & les laissa:lesquelz sen allerẽt en leurs tabernacles. Et Moseh auoit dõne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/& a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres diceulx/oultre le Jordan vers Occidẽt : lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disãt:Retournez a voz tabernacles en grande cheuance & bestial tresabondãt/en argẽt & en or/en aerain & en fer/& en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de voz ennemys auec voz freres.

Les lignees de Rubẽ/Gad/& demie lignee de Manasseh rẽuoyees en leur possession.
Repos a Israel.
Nõbres.32.f.
B
Le sort des enfans de Manasseh.
Jehosua commãde aux Rubenites & Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/& les enfans de Gad/& la demie lignee de Manasseh sen retournans departirent

tirent des enfans de Israel de Siloh/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle iouyrẽt selon le mandemẽt du Seigñr par la main de Moseh. Or vindrẽt

C

Vng grãd autel cõstruict p les Rubenites & Gadites.

ilz en Galiloth vers le Jordã/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh edifierent illec vng autel:vng grand autel a veoir.

Et les enfans de Israel ouyrent dire que les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel alendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jordan/a coste des enfans de Israel. Les enfans donc de Israel ce ouyrẽt/dõt toute la cõgregatiõ diceulx se assembla en Silo pour mõter & batailler cõtre eulx. Lors les enfans de Israel enuoyerẽt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/& dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selõ toutes les lignees de Israel/ & vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Israel/vers les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrẽt par deuers les enfans de Ruben les enfãs de Gad & la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad:et parlerent auec eulx/disans:Ainsi dist toute la cõgregatiõ du Seigñr?

D

Les Rubenites & Gadites reprins de leurs freres.

Quelle est ceste trãsgression par laquelle vous auez forfaict cõtre le Dieu de Israel/vous destournãt au iourdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel:en rebellant au iourdhuy cõtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de

Nõbres.25.a.

laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq̃ au iourdhy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seigñr? Vous vous estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/& pourtãt quauez este rebelles au iourdhuy cõtre le Seigñr/il se courroucera demain contre toute la cõgregation de Israel. Que si vous estimez la terre de vostre possessiõ souillee/passez a la terre de la possessiõ du Seigñr/en laq̃lle est colloque le tabernacle du Seigneur/& ayez possession entre nous:mais ne rebellez point cõtre le Seigñr/& ne nous prouocquez point en vous voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trãsgresse

Jos.7.a.

par linterdict/dont lire aduint cõtre toute la congregation de Israel/et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

E

Les Rubenites se purgent touchant lautel cõstruict.

Lors les enfans de Ruben/& les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/& dirẽt aux chefz de la multitude de Israel. Le Seigñr est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait:aussi Israel le scaura si par rebellion ou preuarication auons meffaict contre le Seigneur/ne nous saulue point au iourdhuy:ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seigñr ou si pour offrir sur icelluy holocauste & don/ou si pour faire sur icelluy sacrifices pacificques:que le Seigñr sen enqueste:& si nous ne lauõs point plus tost faict par solicitude et cause/disant:Demain ou pour demain voz enfans diront a noz enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seigñr le Dieu de Israel? O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous & vous vng terme:ascauoir le Jordan/pourtant nauez vous poĩt de part au Seigneur:& voz enfãs ferõt cesser noz enfans/affin quilz ne craingnẽt point le Seigñr. Dont nous auõs dict:faisons nous maintenãt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice.

F

Mais soit en tesmoignage entre nous & vous & entre noz generations apres nous pour exercer le seruice du Seigñr deuãt luy/en noz holocaustes en noz sacrifices & pacificques:& que voz enfans ne disent point demain ou pour demain a noz enfans/vous nauez point de part au Seigñr. Nous auons donc dict/q̃ silz veullent ainsi dire demain ou pour demain a nous & a noz generatiõs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seigñr/ q̃ noz peres ont faict/nõ point pour holocauste ne sacrifice:mais en tesmoignage entre nous & vous. Ja ne nous aduiẽne de rebeller cõtre le Seigñr/& de soy destourner au iourdhuy arriere du Seigneur en edifiãt autel pour holocauste/pour don ou sacrifice/excepte lautel du Seigñr nostre Dieu qui est deuãt le tabernacle dicelluy.

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cõgregation & les chefz de la multitude de Israel qui estoiẽt auec luy ouyrẽt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurẽt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar

G

sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/& aux enfans de Manasseh: Nous auõs cõgneu au iourdhuy/que le Seigñr est entre nous/et que vous nauez point cõmis ceste trãsgression cõtre le Seigneur/ maintenant auez vous deliure les enfans de Israel de la main du Seigneur.

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes sen retournerent dauec les enfans de Ruben & les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Israel/& leur refererẽt la chose. Et la chose pleut aux enfãs de Israel:& les enfãs de Israel beneirẽt Dieu/ & ne dirẽt rien de mõter cõtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laq̃lle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoiẽt. Lors les enfans de Ruben et les enfãs de Gad appellerẽt lautel Ed: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre.xxiij.

A

Jehosua deffend laccointance des gentilz/affin que le peuple ne se adiouste et se a autre que a vng seul dieu.

ET aduint apres plusieurs iours q̃ le Seigneur auoit dõne repos a Israel/de tous leurs ennemys alenuiron. Jehosua deuint vieil & plein de iours. Lors Jehosua appellant tout Israel/ses anciẽs/ses princes/ses iuges & ses p̃uostz/leur dist: Je suis deuenu ancien & plain de iours/aussi vous voyez/tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuãt vous/cõment le Seigñr vostre Dieu a bataille pour vous. Voyez ie vous ay faict escheoir pour heritage ces gẽs qui sont de reste/pour voz lignees depuis le Jordan/auec toutes les gẽs que iay extermine/ iusque a la grand mer & soleil couchãt. Aussi le Seigneur vostre Dieu les deboutera de deuãt vous/& les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cõme le Seigñr vostre Dieu a parle a vous. Portez vous dõc

B

tresvaillãment pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sãs sen destourner a dextre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascauoir a celles q̃ sont demourees auec vous/ne faictes mention & ne iurez par le nom de leur dieux:& ne les seruez point/& ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

De ne iurer p le nom des images & idoles.

 vostre

De Jehosua.

C

vostre Dieu/cōme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous natiōs grandes & fortes/ainsi que nul ne vous resista contre vostre face/iusque au iour present. Ung seul hōme dētre voꝰ en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cōme il vous a dict. Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu. Autrement si vous vous destournez/& adheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous alliez par mariage auec elles/& entriez a elles & elles a vous/scachez que le Seigñr vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cōme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/& espines en voz yeulx/tant que vous perirez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee.

Dieu bataille pour ceulx q se fiēt en luy.

Dieu est de aymer.

D

Et voicy le marche au iourdhuy par la voye de toute la terre/& voꝰ cōgnoistrez en tout vostre coeur & en toute vostre ame/quil nest point cheu ung mot de toutes les bōnes parolles que le Seigñr vostre Dieu a parle touchāt vous: mais toutes les choses voꝰ sont aduenues/tellement ql nen est point cheu une parolle. Aussi cōme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainsi le Seigñr ameinera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura extermine de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee. Quand vous aurez trāsgresse le pact du Seigꝛ vostre Dieu/lequel il vous a cōmādé:et q alliez & seruiez aux autres dieux/et les adoriez/la fureur du Seigneur senflammera cōtre vous/& perirez incōtinent de ceste bōne terre/quil vous a dōnee.

Dieu a accōply ses promesses faictes aux enfans de Israel.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

Chap.xxiiij.

A

Et Jehosua assembla toutes les lignees de Israel en Sichem/& appella les anciens de Israel/& les princes & les iuges & preuostz: & assisterent en la p̄sence de Dieu. Et Jehosua dist a tout le peuple: ainsi dist le Seigñr le Dieu de Israel: Voz peres ont habite iadis dela le fleuue: ascauoir Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy aux dieux estrāges. Et ie prins vostre pere Abrahā de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multipliay sa semence/et luy donnay Izahak.

Jehosua racōptant les biēfaictz enhorte le peuple a obseruer la loy.

B

Et a Izahak donnay Jakob & Esau/& donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses enfans descendirēt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh & Aharon/& frappay Egypte: & apres que ieu ce faict au millieu dicelle/ie vous retiray. Ainsi ie feis sortir voz peres hors de Egypte/& vindrent iusque a la mer/& les Egyptiens poursuyuirēt voz peres/auec chariotz et cheuaucheurs iusq̄ a la mer Suph. Et quād ilz cryoient au Seigñr/il mist une obscurite entre vous & les Egyptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: lors voz yeulx ont veu que iay faict aux Egyptiens/et auez demourez long tēps au desert. En apres ie vous amenay en la terre des Amoriens habitās dela le Jordan/lesq̄lz bataillerēt cōtre vous: mais ie vous les baillay en voz mains/affin que possedissiez leur pays/& les desconfis de deuant vous.

Gen.11.a.25.d
Genese 36.a.
Genese.46.a.
Exode.3.c.
Exode.12 f.
Exode.14.a.
Nōbres.21.e.

C

Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Israel/& enuoya & appella Balaam filz de Beor poꝛ vous maudire: mais ie ne voulu point exaucer Balaam/ains il vous beneict/et voꝰ deliuray de la main diceluy. Et vous passez le Jordan vinsites en Jericho/si bataillerent contre vous les hommes de Jericho/les Amoriens/les Pherezīēs/les Cananeens/les Hethiens/les Gergesiens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuāt vous des froillons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous: ascauoir deux Roys des Amoriēs/nō point par ton espee/ou ton arc. Item/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/& les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/les vignes & oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Nōbres.22.a.

Sus.3 d.6.a.
Sus.6.a.
Sus.11.d.

Maintenāt donc craingnez le Seigneur/& seruez a luy en simplicite & en verite/& ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue & en Egypte & seruez au Seigneur. Et sil voꝰ desplaict de seruir au Seigñr/eslisez au iourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir aux dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̄lz estoient dela le fleuue/ou aux dieux des Amoriens/en la terre desquelz voꝰ habitez: mais moy & ma famille seruirōs au Seigneur.

D

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduienne de abādonner le Seigñr pour seruir aux autres Dieux. Car le Seigñr nostre Dieu/nous a faict monter nous et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/& a faict deuant noz yeulx ces grandz signes/& nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/& en tous les peuples/par le millieu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/& les Amoriēs qui habitoiēt en la terre/dont aussi seruirōs nous au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu.

Israel eslit le Seigñr pour Dieu auql il serue.

E

Et Jehosua dist au peuple: Voꝰ ne pouez seruir au Seigñr: car Dieu est sainct/& Dieu est ialoux/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruiez aux Dieux estrāges/il se retournera & vous traictera mal/& vous deffera apres quil vous aura bien faict.

De rechef le peuple dist a Jehosua: Non/mais nous seruirōs au Seigñr. Adonc Jehosua dist au peuple: Vous estes tesmoings voꝰ mesmes/q̄ vous auez esleu le Seigñr poꝛ luy seruir. Et ilz respōdirēt: nous sommes tesmoings. Or maintenāt ostez les dieux estrāgers qui sont au millieu de voꝰ/& enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Israel. Et le peuple dist a Jehosua: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu/& obeyrons a sa voix.

Lalliance du peuple auec le Seigꝛ Dieu.

On doibt incliner les coeurs a Dieu.

F

Jehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/& luy mist ordonnance & iugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seigñr/& print une grāde pierre & lesleua illec soubz ung chesne/qui estoit au sanctuaire du Seigñr. Puis il dist a tout le peuple: Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/quelle a ouy toutes les parolles du Seigñr quil a parle auec nous/ainsi elle sera pour tesmoignage cōtre voꝰ/affin q̄ ne vueilliez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple ung chascun a son heritage.

La pierre dressee en tesmoignage.

G

Et apres que ces choses furēt faictes mourut ledict Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigñr eage de cent et dix ans/et lenseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-sareh/laq̄lle est en la mōtaigne de Ephraim

La mort de Jehosua.

de la part

de la part de Aquilon du mont de Gaas.

Israel sert a Dieu. Et Israel seruit au Seign̄r tout le tēps de Jehosua/ & tout le temps des anciēs qui ont prolongez les iours apres Jehosua/& qui auoient congneu toute loeuure du Seign̄r quil auoit faict pour Israel. *Les os de Joseph enseuelis. Gen. 50. d.* Ilz enseuelirent aussi les os de Joseph que les enfans de Israel auoient apporte de Egypte/en Sichem/en la partie du chāp q̄ Jakob auoit achete cēt pieces darḡet/des enfans de Hemor pere de Sichem/& furēt aux enfās *Gen. 33. d.* de Israel en heritage. *La mort de Eleazar.* Pareillement Eleazar filz de Aharon mourut/& lenseuelirēt au mōt de Phinehes son filz/lequel luy fut dōne en la mōtaigne de Ephraim.

¶ Fin du liure de Jehosua.

¶ Le liure des Juges.

Chapitre premier.

A *Jehudah ordōne prince de la bataille.* Et apres la mort de Jehosua les enfans de Israel interroguerēt le Seig'/disans: Qui mōtera pour no⁹ contre le Cananeen/& cōmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist: *Jehudah y montera: Voicy/iay baille la terre en sa main. **cest la lignee de Jehudah.* Et Jehudah dist a Simeon son frere/monte auec moy en mō sort/affin que nous bataillons cōtre le Cananeen:& ie iray aussi en tō sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

Jehudah et Simeō descōfient les Cananeens. Jehudah donc mōta/& le Seign̄r dōna le Cananee et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek dix mille hōmes. Et trouuans Adoni-Bezek B en Bezek bataillerēt cōtre luy:& frapperēt le Cananee & le Pherezien. *Adoni-Bezek prins.* Et senfuyt Adoni-Bezek/mais ilz le poursuyuirēt/& layans prins copperēt les poulx de ses mains & de ses piedz. Dōt Adoni-Bezek dist: Septāte Roys ayans les poulx de leurs mains & de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cōme iay faict/ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en *Lassault de Jerusalem.* Jerusalem mourut illec. Et les enfans de Jehudah bataillerēt cōtre Jerusalem/& la prindrēt/& la frapperēt au trenchant de lespee/& mirēt le feu en la cite.

Puis apres les enfans de Jehudah descēdirēt pour guerroyer cōtre le Cananeen habitāt es mōtaignes et C a Midy & a la cāpaigne. Et Jehudah sen alla contre le Cananeen habitāt en Hebron/& le nom de Hebrō estoit *Jehosua. 15. c.* parauāt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/Ahiman/ & Thalmai. Et dela sen alla aux habitās de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher. *La prinse de Dabir.* Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/ie luy donneray Acsah ma fille pour femme. *Othoniel.* Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/q̄ estoit *Jehosua. 15. d.* moindre que luy/la print: parquoy luy donna Acsah sa fille po' femme. Et quād icelle sen alloit elle le enhorta a demāder vng chāp de son pere/& se getta ius de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dōne moy la benedictiō/pourtāt que tu mas dōne la terre vers Midy/tu me dōneras aussi les fontaines des eaues/& Caleb luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz.

Et les enfans de Kinei beau pere de Moseh/mōterent D de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerēt/& habiterēt auec le peuple. Mais Jehudah sen alla auec Simeon son frere/& frapperēt le Cananee qui habitoit en Zephath/& la mirēt a sac: dōt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudah print Azah/ *Hormah. Aza. Askalon. Akaron.* auec son terme/Askalon auec son terme/& Akaron auec son terme. Et le Seign̄r fut auec Jehudah/& possede la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la vallee/pourtāt quilz auoiēt des chars de fer. Et dōnerent *Nōbres. 14. d.* Hebron a Caleb/cōme Moseh auoit parle: lequel dechassa dillec troys filz de Enak.

Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point *Le Jebusien habitateur de Jerusalem.* le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalē E iusque au iour p̄sent. Et ceulx aussi qui estoient de la *Lassault de Beth-el (q est Luz) p les enfās de Joseph* famille de Joseph mōterēt en Beth-el/& le Seign̄r fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el:& le nom de la cite estoit parauāt Luz. Et les gardes virēt vng hōme sortāt de la cite/auquel dirent: Nous te prions q̄ tu no⁹ mōstre lentree de la cite/& nous te ferōs grace. Quand iceluy leur eut mōstre/ilz frapperent la cite au trēchant de lespee: mais ilz laisserēt aller lhōme & toute sa famille. Puis cest hōme sen allant en la terre des Hethiēs/edifia vne cite/et appella son nom Luz/& le nom dicelle est iusq̄ a p̄sent. *Luz.* Item/Manasseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ne Thaanach et ses chasteaulx/ne les habitans de Dor & ses chasteaulx/ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ne les habitans de Magedo et ses chasteaulx: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre.

Et quād Israel fut renforce il fist ledict Cananeen F tributaire: mais il ne le dechassa point. *Les Cananeens tributaires.* Itē/Ephraim ne dechassa point le Cananee habitāt en Gazer/mais ledict Cananeen demoura au millieu diceluy: ascauoir en Gazer. Itē/Zabulon ne dechassa poīt les habitās de Ketron/ne les habitās de Nahalol: mais le Cananeen habita au millieu diceluy/& fut faict tributaire.

Item/Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitās de Sidon/de Ahalab/de Achazib/de Helbah/de Aphek/& de Rohob: mais ledict Aserien habita au millieu du Cananeen habitant au pays: car il ne le peult poīt dechasser. Itē/Nephthali ne dechassa poīt G les habitās de Beth-semes/ne les habitās de Beth-anath: mais habita au millieu du Cananeen habitāt au pays:& lesdictz habitās de Beth-semes & de Beth-anath le' furēt tributaires. Mais les Amorrhēs tindrēt enserrez a la mōtaigne les enfās de Dan/tellemēt q̄lz ne les p̄mettoiēt point descēdre en la vallee. Et pleut a Lamorrhē de habiter en la mōtaigne de Hares en Haialon & en Salabim. Et la main de la famille de Joseph fut rēforcee/dont leur furēt faictz tributaires. Et fust le terme des Amorrhēs depuis lascendēt du scorpion/de la pierre & au dessus.

Chap. ij.

A *Lange reproche aux Israelites de ce qlz ont faict alliāce aux Cananeens.* Et lange du Seigneur monta de Galgal en Bochim/& dist: Je vo⁹ ay faict mōter de Egypte & vous ay amenez en la terre/pour laquelle ie

auoye iure a voz peres/& auoye dit: Je ne rõpray point a iamais mon pact que iay faict auec vo⁹. Et vous aussi poĩt ne traicterez alliãce auec les habitãs de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais vous nauez pas ouy ma voix. Quelle chose est ce q̃ vous auez faict? Dont aussi iay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/mais ilz vous serõt cõme * espines/& leurs dieux vous seront en scandale. Et quand lange du Seign̄r parloit ces parolles a tous les enfans de Israel/le peuple esleua sa voix & ploura/dont appellerẽt le nom de ce lieu la Bocim/& sacrifierẽt illec au Seig̃. Apres Jehosua laissa aller le peuple/et les enfans de Israel sen allerent chascun a son heritage pour posseder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/& tout le temps des anciens qui prolongerent les iours apres Jehosua/qui auoyent veu toute la grãde oeuure du Seigneur/laquelle auoit faict pour Israel.

Les images laissez au peuple incredule pour sa pu(ni)tiõ.
**Grec/lisans ... pour ... angoisses.*
B
Jehosua. 24. g

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/eage de cent & vingt ans. Et le enseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-hares/en la mõtaigne de Ephraim/de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiõ fut ensemble mise auec ses peres.

Puis vne autre generatiõ se leua ap̃s iceulx/laq̃lle ne cogneut point le Seig̃/& aussi loeuure q̃l auoit faict po' Israel. Et les enfãs de Israel feirẽt mal deuãt le Seign̄r/& seruirẽt a Baalim/& ayãt delaisse le Seign̄r Dieu de le's peres/q̃ les a retire hors du pays de Egypte/sõt allez ap̃s les autres dieux/apres les dieux des peuples/q̃ estoiẽt alentour de eulx/& les ont adore: dõt ilz ont esmeu a courroux le Seign̄r. Ilz ont abandonne le Seign̄r & ont seruy a Baal & a Astharoth. Et lire du Seigneur senflamma cõtre Israel/& les bailla en la main des pillars/lesquelz les pillerent & les vendirent en la main des ennemis alentour/& ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/cõme le Seign̄r auoit parle/& cõme il leur auoit iure: si les affligea moult. Or le Seigneur leur suscita des iuges/lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiẽt: mais ilz ne voulurẽt point obeyr a leurs iuges/aincois ont paillarde apres les autres dieux/lesq̃lz ont adore: & se sont tãtost destourne de la voye par laquelle ont chemine leurs peres/pour obeyr aux cõmandemẽs du Seigneur/& nont point faict ainsi. Et quand le Seign̄r leur suscita des iuges/le Seign̄r fut auec le iuge/et les sauua de la main de le's ennemys/tout le tẽps du iuge: Car le Seign̄r eut cõpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les opprimoiẽt & tourmentoient. Puis quand le iuge mouroit/ilz se retournoiẽt & se corrompoiẽt plus que leurs peres/en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx & les adorer: & ne se sont point deportez de leurs entreprises et de leur voye dure.

Les Israelites non ayãs cõgnoissance de Dieu adorent les images.
C
Israel baille en la main de ses ennemys.
Dieu suscite des iuges sus Israel po' sa deliurãce.
Fornication.
D
Le peuple suyt ses inuẽtiõs.

Et lire du Seign̄r fut embrasee contre Israel/et dist: Pour autãt q̃ ceste gent a trespasse mon pact/q̃ iauoye cõmande a leurs peres/& nont point obey a ma voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/des gẽs laquelle Jehosua delaissa quãd il mourut/affin que par icelles ie tente Israel: ascauoir mon silz garderont la voye du Seign̄r pour cheminer en icelle/cõme leurs peres ont garde/ou non. Le Seign̄r donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/& ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre. iij.

Cestes sont les gẽs que le Seign̄r laissa pour esprouuer Israel: ascauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cõgneu toutes les batailles de Canaan/au moins affin de congnoistre les generatiõs des enfans de Israel/& pour les enseigner a la bataille/attẽdu q̃ ceulx qui estoiẽt parauãt ne lauoiẽt point cõgneu. Cinq princes des Philisthins/& tous les Cananeens & les Zidoniẽs & les Heuiẽs/lesquelz habitoiẽt en la mõtaigne du Liban/depuis le mont de Baal Hermon iusq̃ a ce quõ viẽt en Hemath. Iceulx donc furẽt pour esprouuer par eulx Israel/ascauoir mõ silz escouteroiẽt les cõmandemens du Seign̄r/lesquelz auoit cõmande par la main de Moseh.

A
Po'quoy Dieu a laisse les Cananeẽs Amoriẽs et telle maniere de gens entre Israel.

Ainsi les enfans de Israel habiterẽt au millieu du Cananeẽ/du Hethien/de Lamorien/du Pherezien/du Heuien & du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/& baillerẽt leurs filles aux filz diceulx: & seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Israel feirẽt mal deuãt le Seign̄r/& oublierẽt le Seig̃ leur Dieu/& seruirẽt a Baalim & a Astharoth. Parquoy lire du Seign̄r sembrasa cõtre Israel/& les * vẽdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfãs de Israel seruirẽt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Israelites traictẽt alliãces & mariages auec les idolatres: et oubliẽt Dieu
** cest) liura/ ou abãdõna*
** Ebri. Aram-Naharim.*

Et quand les enfans de Israel crierẽt au Seign̄r/le Seign̄r leur suscita vng sauueur & les deliura: ascauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q̃ estoit moindre que luy. Et lesperit du Seign̄r fut sur luy/& iugea Israel/& yssit a la bataille: & le Seign̄r dõna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/& fut sa main fortifiee cõtre ledit Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarãte ans/& mourut Othoniel filz de Kenez.

B
Othoniel deliure le peuple.
** Ebri. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.*

Puis les enfãs de Israel retournerẽt encore a faire mal deuãt le Seign̄r. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cõtre Israel/pourtãt quilz auoient mal faict deuãt le Seign̄r. Et assembla a soy les enfans de Amon & de Amalek/& sen alla & frappa Israel/& possederẽt la cite des Palmes. Et les enfãs de Israel seruirẽt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seign̄r/& le Seign̄r leur suscita vng sauueur/Ahud le filz de Gera/filz de Iemini/leq̃l hõme * vsoit de sa main senestre cõme de la dextre. Et les enfans de Israel enuoyerẽt par sa main vng p̃sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trẽchans/la longueur dung coude/laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/sur sa cuysse dextre. Et p̃senta le don a Eglon Roy de Moab: & Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/il enuoya le peuple q̃ auoit apporte le don. Et icelluy retourne du lieu des images qui estoit vers Galgal/il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiẽt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chãbre freische quil auoit luy seul/si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du thrõne. Et Ahud auãceãt sa main senestre/print lespee de sa cuysse dextre/& lentreficha au ventre dicelluy/tellemẽt que la põgnie entra apres lallumelle/& la graisse serra entour ladicte allumelle/

Les Israelites seruent a Eglon roy de Moab.
** selõ le Grec & Trãslatiõ ... de Lyra esclechier/autrement gaucher.*
C
Ahud deliure le peuple en tuãt le Roy.

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du ventre diceluy: mais la fiente en sortit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les ferma a tout la clef.

D

Ainsi il sortit/et les seruiteurs diceluy vindrent/et voyans q̃ les portes de la chãbre estoiẽt serrees a la chef/ ilz dirẽt: Il* couure possible ses piedz en la chambrette fresche. Et attendirẽt tant quilz furent honteux/& voicy quand il ne ouuroit point les portes de la chambre/ilz prindrent la clef/& ouurirẽt/& voicy leur seigneur estoit cheu mort en terre.

*couurir les piedz/cest purger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoiẽt/et passa iusque au lieu des images/& fut deliure en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trõpette en la montaigne de Ephraim/& les enfans de Israel descẽdirẽt auec luy de la mõtaigne/& iceluy estoit deuãt eulx/& leur dist: Allez apres/car le Seigneur a donne voz ennemys: ascauoir Moab/en vostre main: & descẽdirẽt apres luy/& prindrẽt les passages du Jordan pour tirer en Moab/& ne permirẽt psonne de passer/& frapperẽt en ce tẽps la les Moabites/enuiron dix mille hommes/tous gras & gens de guerre/& nen eschappa personne.

Dieu liure les Moabites en la main de Israel.

Et en ce iour la Moab fut humilie soubz la main de Israel/& la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/lequel frappa des Philisthins six cẽs hões/auec vne gaulle de boeuf: & sauua aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

Chapitre. iiij.

A

Et les enfans de Israel recõmencerẽt a mal faire en la presence du Seig./apres q̃ Ahud mourut. Et le Seigñr les* vẽdit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/& le prince de son armee/estoit dict Sisara: & iceluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lors les enfans de Israel crierent au Seigñr: car iceluy auoit neuf cẽs chars de fer/& auoit opprime vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

*cest liura/cõme Jus. 2. B

Les Israelites tournez aux images dõnez en la main de Jabin.

Et en ce tẽps la Deborah prophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laq̃lle Deborah habitoit soubz vng palme/entre Ramath & Beth-el en la montaigne de Ephraim/& les enfans de Israel montoient par deuers elle pour auoir iugement. Icelle enuoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigñr ne ta il point cõmande/que tu attire les hõmes en la mõtaigne de Thabor/& que tu prẽne auec toy dix mille hõmes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon? Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara price de larmee de Jabin auec ses chars & sa multitude/& le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.

Deborah enuoye Barak pour cõbatre cõtre Sisara.

B

Et Barak luy dist: Si tu viẽs auec moy/ie iray: mais si tu ne viẽs auec moy/ie ny iray point. Icelle respõdist: Je iray auec toy/ toutesfoys ce ne sera poĩt ton hõneur/ par la voye que tu veulx cheminer: car le Seigñr vendra Sisara en la main dune femme: & Deborah soy leuant sen alla auec Barak en Kades.

Et Barak appellãt Zabulõ & Nephthali en Kades/ il feit monter apres soy dix mille hõmes/ et Deborah monta auec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kin/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/ auoit tendu son pauillon iusque a la plaine de Zenim qui est vers Kades.

Lors on denoncea a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la mõtaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/ascauoir neuf cens chars de fer/& tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des gentilz iusque a la vallee de Kison.

C

Et Deborah dist a Barak: Lieue toy/ car ce iour cy est auquel le Seig. a dõne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sorty deuãt toy? & Barak descendit de la mõtaigne de Thabor/& dix mille hommes apres luy. Et le Seigñr estourdit Sisara/& tous ses chars & tout lost au trenchãt de lespee deuãt Barak/ affin que Sisara descendist du chariot & sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyuit apres les chars & apres lost iusq̃ en Haroseth/& tout le camp de Sisara cheut par le trẽchãt de lespee/tellemẽt quil nen demoura point iusq̃ a vng.

Dieu deffaict larmee de Sisara.

Psal. 82. c.

La fuyte de Sisara.

Et Sisara sẽfouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor & entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains poĩt: leq̃l quãd il se fut retire p deuers elle au tabernacle elle le couurist dune couuerture. Puis il luy dist: Je te prie donne moy vng petit a boire deaue/car iay soif: et icelle ouurant vng baril de laict/luy donna a boire et le couurist. De rechef luy dist: Demeure a lẽtree du tabernacle/& quand quelcun viendra & te interroguera/ disant: Y a il icy quelcun? Lors tu respondras/ Non: Et Jael femme de Haber print vng clou du tabernacle/& mettõt aussi le marteau en sa main/vint a luy coyemẽt/& ayãt fiche ledict clou en la tẽple diceluy le iecta bas par terre: or iceluy estoit endormy & las/ainsi mourust il.

D

Jahel tue Sisara dvng clou fiche en la teste diceluy.

Et voicy quand Barak poursuyuoit Sisara/Jael yssit au deuant de luy/& luy dist: Viẽs/& ie te monstreray vng hõme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mort/& le clou estoit en la temple diceluy.

En ce iour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de Canaan/en la presẽce des enfãs de Israel/& la puissãce diceulx alloit & accroissoit ɔtre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

Chapitre. v.

A

Et en ce iour la Deborah & Barak filz de Abinoam chãterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel & pour le peuple voluntairemẽt soy offrãt/beneissez le Seigñr.

Cantique et graces faictes par Deborah & Barah apres la victoire.

Escoutez vo⁹ Roys/vo⁹ princes prestez voz aureilles: moymesme moymesme ie chanteray au Seig./ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quãd tu issoys de Seir/& quãd tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ciel distilla/& les nuees distillerent leaue.

Les mõtaignes descoullerẽt de la presẽce du Seig./ cõme le Sinai de deuãt le Seigñr le Dieu de Israel.

Aux iours de Samgar filz de Anath/aux iours de Jael les chemins cesserent: & ceulx qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes tortues.

Les villages sont cessez en Israel/tãt que moy Deborah suis leuee/laquelle suis leuee comme mere en Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/& lors auoit les ennemis aux portes. Lescusson si est veu/et la lance en

quarante

quarante mille de Israel.

Mon coeur est aux docteurs de Israel/⁊ a ceulx qui sont voluntaires du peuple: benissez le Seigneur.

Vous qui montez sur les asnesses blanches/⁊ estes assis en iugement/⁊ cheminez par la voye/parlamētez.

B De la voix des archiers entre ceulx qui puisent de leaue/ilz reciteront les iustices du Seigneur/les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra aux portes.

Reveille toy/reveille Deborah/reveille toy/reveille ⁊ dis la chanson: lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les reliefz dominerōt sus les magnificques du peuple/le Seig[r] dominera po[r] moy sus les puissās.

De Ephraim a este leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir sont descendus les docteurs/⁊ de Zabulon ceulx qui traictēt la* verge du scribe.

*Chal. plume

Et les prīces de Issacar furent avec Deborah/⁊ Issacar fut aīsi q̄ Barak envoye a pied/en la vallee/cōbiē q̄ en la separation de Ruben estoiēt grās ⁊ auisez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le sifflement des tropeaux/durant les separations de Ruben/ayant de grans ⁊ auisez de coeur?

Galaad habita dela le Jordain/⁊ Dan pourquoy a il cōverse es navires. Aser demoura a la rive de la mer/ ⁊ habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abādōna son ame a la mort/ ⁊ Nephthali sur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrēt ⁊ bataillerēt: lors liurerēt la guerre les Roys de Canaā en Thanach/aupres des eaues de Mageddo: mais ilz nēporterēt point le gain de largēt.

Ilz ont bataille du ciel/voire les estoilles ont bataille de leurs cours cōtre Sisara. Le fleuve de Kison les a repoulse/le fleuve de *Kedumim/le fleuve de Kisō: mō ame marchera sur le fort. Lors furēt cassez les ungles des chevaulx pour les penades demenees par leurs magnificq̄s. Mauldissez Meroz/dist lāge du Seigneur/dōnez malediction a ses habitateurs/ pourtāt quilz ne sont point venus a layde du Seig[r]/a layde du Seign̄r avec les fors. Soit beneicte Jael fēme de Haber Keniē par dessus les femmes/soit beneicte au pavillon par dessus les fēmes. Il a demāde de leaue/ ⁊ elle a dōne du laict/ ⁊ en la fiolle des seign̄rs offrit du beurre. Elle avancea sa main au clou/⁊ sa dextre au

*Aucuns/des anciens.

D marteau des mareschaulx: ⁊ frappa du marteau Sisara/⁊ osta la teste diceluy: elle naura ⁊ percea ses tēples.

Il fut ēcline entre les piedz dicelle/il tōba couche: entre les piedz dicelle sencline/⁊ tōba: ⁊ quād il fut encline/il cheut illec desole. La mere de Sisara regardāt par la fenestre/plouroit: mais par les treillis, Po[r]quoy demeure le chariot diceluy a venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariotz? Et les sages damoiselles luy respōdoient/aussi a soymesme elle rēdoit parolles. Ne ont ilz pas trouve? ilz divisēt les despouilles/ une pucelle ou deux pucelles a ung chascun hōme. Sisara a la despouille de vestemēs de plusieurs couleurs/ascavoir despouille de diverses couleurs ⁊ de broderie/diverse couleur de broderie alentour du col de la despouille.

Ainsi perissent Seign̄r tous tes ennemis: ⁊ ceulx q̄ le ayment soyent cōme le soleil quand il sort en sa force: ⁊ la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre.vi.

ET les enfans de Israel feirēt mal en la presence du Seigneur/⁊ le Seign̄r les dōna en la main de Madiā par sept ans. Et la main de Madian se fortifia contre Israel. Et les enfans de Israel feirēt pour les Madianites des fosses es montaignes/des cavernes ⁊ des rāpars. Et advint quād Israel avoit seme/ Madian ⁊ Amalek ⁊ les enfans de la region oriētale/montèrēt a luy. Et assēās leur ost contre eulx/ilz perdoiēt le fruict de la terre iusq̄ a ce que tu viens en Azah/⁊ ne laissoient du vivre pour Israel/ne brebis/ne boeufz/ne asne. Car iceulx ⁊ le[r]s troppeaulx montoiēt/⁊ venoient avec leurs tētes cōme une multitude de saulterelles en abondance/ tant que eulx ⁊ leurs chameaulx estoient sans nōbre: ⁊ vindrent en la terre pour la destruire: et fut Israel moult appaovry de par Madian: dont les enfans de Israel crierent au Seigneur.

A Les Israelites servans aux images opprimez de Madian sept ans.

B Et quand lesdictz enfans de Israel crioient vers le Seigneur a cause de Madian/ le Seign̄r leur envoya ung homme prophete ⁊ leur dist: Ainsi dict le Seign̄r le Dieu de Israel: Je vous ay faict mōter hors de Egypte/⁊ vous ay tire de la maisō de servitude. Je vous ay delivre de la main des Egyptiens ⁊ de la main de tous ceulx qui vous affligeoient/⁊ les ay repoulse arriere de vous/si vous ay dōne leur terre. Je vous ay aussi dict: Je suis le Seign̄r vostre Dieu/vous ne craindrez les dieux des Amorrēs/en la terre desquelz vous habitez: mais vous navez point obey a ma voix.

Et lange du Seigneur vint/⁊ se asseit soubz le chesne qui estoit en Ephrah lequel appartenoit a Joas pere de Ezri. Et Gedeon son filz escouoit le froment au pressoer/pour le cacher de devāt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/⁊ luy dist: O hōme vaillant le Seigneur soit avec toy. Auquel Gedeon respondit: Las monseigneur/si le Seigneur est avec nous/ pourquoy nous sont entrevenues toutes ces choses? Et ou sont toutes les merveilles diceluy que noz peres nous ont racōpte? Le Seign̄r ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez/⁊ no[us] a baillez en la main des Madianites. Et le Seign̄r regardāt vers luy dist: Va en ceste tiēne vertu/⁊ sauveras Israel de la main des Madianites. Ne tay ie pas envoye? Et y luy respōdit: Las mō Seig[r] par quelle chose sauveray ie Israel? Voicy ma famille est appaovrie en Manasseh/⁊ suis le moīdre en la maison de mon pere. Et le Seig[r] luy dist: Pourtāt seray ie avec toy/⁊ frapperas les Madianites cōme ung seul hōme. Auquel il respōdit: Je requiers si iay trouve grace envers toy/fais moy ung signe qui tu es parlāt avec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que ie viēdray a toy/ ⁊ offriray mon oblatiō ⁊ la mettray devāt toy. Et il dict: ie demoureray iusque a ton retour.

Lāge se apparoist a Gedeō.

C Gedeō se plainct a Dieu q̄ le peuple est livre aux Madianites.

Dieu envoye Gedeon pour delivrer Israel. 1. Samu. u. b.

Gedeō demāde signe a Dieu pour estre seur de la promesse.

D Lors Gedeō entre ⁊ prepare ung chevreau des chevres/⁊ ung Ephah de farine sās levain/il mist la chair en ung pānier/⁊ le brouet en ung pot/puis luy apportāt soubz ung chesne/ luy presenta. Et lange de Dieu luy dist: Prens la chair ⁊ les pains sans levain/⁊ les metz sur ceste pierre/⁊ espādz le brouet: ⁊ ainsi feit. Et lange du Seigneur avanceāt le bout du baston/quil avoit en sa main/

Gedeon offre oblatiō a Dieu/laquelle le feu devore toute.

sa main/il toucha la chair & les pains sans leuain: et le feu tressaillit de la pierre/& cõsõma la chair & les pains sans leuain. Et lange du Seignr̃ sen alla de la presence diceluy. Et Gedeon voyant q̃ cestoit lange du Seignr̃/ dist: Ha Seignr̃ Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/ affin que ie meure? Et le Seignr̃ luy dist: Paix soit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seignr̃/ lappella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephrath du pere de Ezri.

Gedeõ craint de ce ql a veu lãge du Seigr̃ face a face.

*cest le Seigne[r] de paix.

E Et aduint en ceste nuict la/ que le Seignr̃ luy dist: Prens vng bouueau de la vacherie qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/& oste lautel de Baal/que ton pere a/& coppe le boys qui est aupres de luy. Et edifie vng autel au Seignr̃ ton Dieu sur le couppeau de ce rocher/en lieu cõuenable/si prendras le second taureau et loffriras en holocauste/sur le boys de la forest q̃ tu copperas. Gedeõ dõc prenãt dix hões de ses seruiteurs/ feit ainsi que le Seignr̃ luy auoit dict: & pourtant quil craignoit pour la maisõ de son pere & pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

Dieu cõmãde a Gedeon ql oste lautel de son pere & quil en dresse vng au Seigneur.

Et quand les hõmes de ceste cite furẽt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/& le boys q̃ estoit aupres coppe: & le second taureau offert en holocauste sur F lautel edifie. Dont disoiẽt les vngs aux autres: Qui a faict ceste chose cy? eulx senquestãs & cerchãs/disoiẽt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceste cite dirẽt audict Joas. Ameine hors ton filz/ affin ql meure: car il a demoly lautel de Baal/& a aussi coppe le boys qui estoit aupres diceluy. Et Joas respondist a tous ceulx qui assistoiẽt aupres de soy. Prenez vous question pour Baal? ou si vous le voulez deliurer? Celuy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: sil est Dieu/quil sen venge/pourtãt quil luy a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

Joas pere de Gedeõ se mocque de Baal.

Gedeõ appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/& les enfans Dorient se sont assemblez ensemble/& passerent & mirẽt le cãp en la vallee de Jezrael. Et lesperit du Seignr̃ vestit Gedeon/& quãd il sonna la trompette Abiezer sassembla apres luy. Et enuoya des messagers G a tout Manasseh/lequel aussi estãt appelle le suyuit. Et enuoya des messagers a Aser/a zabulon & Nephthali/ & monterẽt au deuant deulx.

Gedeon vestu de lesperit de Dieu cõmẽce la guerre.

Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plait tu sauueras Israel par ma main/cõme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laire: si la rosee aduient seullement sur la toison/& que sur toute la terre soit seicheresse ie scauray que tu deliureras Israel par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il faict: car soy leuãt le lendemain au matin/& p̃ssant ladicte toisõ/il en feit sortir la rosee/& en emplit vne bouteille de leaue. De rechef Gedeõ dist Dieu: Que ton ire ne senflãme cõtre moy/ affin que ie parle seullemẽt ceste foys/ car maintenant ie essayeray tant seullement ceste foys par la toison. Je prie q̃ le sec soit seullemẽt a la toison/& que sur toute la terre soit la rosee. Et Dieu feit ainsi en ceste nuict la/car le sec aduint seullement a la toison/ et la rosee sur toute la terre.

La foy de Gedeon corroboree p la toisõ.

Chapitre.vij.

Parquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy le- A uant de matin & tout le peuple qui estoit auec luy/se mirent aupres de la fontaine Harad: mais lost de Madian leur estoit de la partie de Aquilon de la roche de * Hamoreh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeõ: Il ya par trop de peuple auec toy/que ie donne Madian en leurs mains/affin q̃ para uenture Israel ne se glorifie cõtre moy/disãt: ma main ma deliure. Maintenãt donc crie aux aureilles du peuple/disant: Qui est craintif & paoureux/quil sen retourne. Et le deslogea de matin de la mõtaigne de Galaad/ & sen retourna du peuple vigt & deux mille/& en demeurerent dix mille. Et le Seignr̃ dist a Gedeon: encore ya il gros peuple/fais les descendre a leaue/ et la ie te esprouueray chascũ: & celuy que ie te diray/ql voise auec toy/ira auec toy: et quiconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point. Il feit donc descendre le peuple a B leaue/& le Seigneur dist a Gedeon: Quicõque * lappera de sa langue leaue/cõme le chien lappe/tu le cõstitueras a part/aussi quicõque ployera ses genoulx po[ur] boire. Et le nõbre de ceulx qui lappoient a tout la main la portãt a leur bouche fut troys cens hõmes: & tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leaue. De rechef le Seignr̃ dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces troys cens hõmes qui ont lappe/& donneray Madian en ta main/& q̃ tout le peuple sen voise chascun en son lieu.

*Chals pour guetter.

Dieu voulãt q̃ tout luy soit attribue/faict diminuer le nõbre des combatans.

Deute.20.b. 1.Macab.3.g.

Le peuple qui doibt aller auec Gedeõ esprouue a leaue.

*ou/leschera.

Ainsi ilz prindrẽt en leur main prouision du peuple/ C auec leurs trõpettes: & rẽuoya tous les hõmes Disrael chascun a son pauillon/& enhardit troys cens hõmes: et lost de Madian estoit soubz luy en la vallee. Et aduint en ceste nuict la que le Seignr̃ luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre audict ost: descens y auec Pharah ton page. Lors tu orras quelle chose ilz diront/ et apres tes mains seront fortifiees/ affin que tu descende en lost. Icelluy donc descendit et son page/ iusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Madian & Amalek & tous les enfans Dorient estoiẽt couchez en la vallee/cõme vne multitude de saulterelles/ et des chameaulx sans nõbre cõme le sablon/ leq̃l est sur le riuage de la mer en abondance.

Gedeon auec troys cens va en guerre contre les Madianites.

Gedeõ descẽd au camp des Madianites.

Et quãd Gedeon vint/voicy vng hõme qui racõpta D a son pchain vng songe/et dist: Voyci vng sõge que iay songe/il me sembloit q̃ vng pain dorge * bruyãt se tournoit parmy lost de Madian/& vint iusque au pauillon/ & le frappa affin quil cheut/& le rẽuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cõpaignon respondãt/ dist: Cecy nest autre chose que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Israelite: en la main duquel Dieu a baille Madian & tout lost.

Gedeon oit le recit du songe signifiãt sa[?] sa victoire.

* Rad. Salo. gasteau.

Et quand Gedeon eut ouy le cõpte du songe et son E interpretation il adora/& estãt retourne au camp de Israel/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne lost de Madian en voz mains. Si diuisa troys cens hõmes en troys pars/& bailla des trõpettes en la main dung chascun deulx: & des bouteilles vuides/& des lãpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ et faictes ainsi: affin quand ie paruiendray au bout de lost/que cõme iay faict/ainsi vous facez. Et quãd ie sonneray la trõpette/& tous ceulx q̃ sõt auec moy/lors vous sonnerez

Dieu liure Madiã a Gedeon/ et aux troys cẽs hõmes estãs auec luy.

aussi des trõpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz: cest au Seigneur ⁊ a Gedeon. Or Gedeon ⁊ cẽt hõmes qui estoient auec luy entrerẽt par le bout du camp/ au cõmencement de la garde du millieu: tant seullemẽt esueillerent les gardes/quand ilz sonnerẽt les trompettes ⁊ casserẽt les bouteilles qui estoiẽt en leurs mains. Car les troys parties sonnoiẽt les trõpettes ⁊ cassoiẽt les bouteilles/⁊ tenoiẽt en leur main senestre les lãpes ⁊ en leur main dextre les trõpettes pour sõner/⁊ crioiẽt: Le couteau du Seigneur ⁊ de Gedeõ. Et vng chascun se tenoit en son lieu alentour du camp: ⁊ tout le cãp fut en desordre/⁊ crierent ⁊ fuyrent. Et les troys cens sõnerent/⁊ le Seigneur mist lespee dung chascun contre son prochain/⁊ ce par tout le camp:⁊ la bẽde senfouit iusque en Beth-sitah en zererath/⁊ iusque a la riue de Abel-meholah vers Tabath. Et les hommes de Israel/ de Nephthali/⁊ de Aser/⁊ de tout Manasseh furẽt congregez ⁊ poursuyuirent Madian.

F — Psal.83.c. — G

Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de Ephraim/disant: Descendez alencontre de Madian et occupez deuant eulx les eaues iusque en Beth-barath ⁊ iusque au Jordan. Et ilz prindrent deux princes de Madian/ascauoir Oreb ⁊ zeb:⁊ occirẽt Oreb a la pierre de Oreb: mais ilz tuerent zeb au pressoir de zeb. Puis poursuyuans Madian porterent les testes de Oreb ⁊ de zeb a Gedeon oultre le Jordan.

Oreb et zeb prĩces de Madian occis. Jsaiah.10.f. Psal.83.c.

Chapitre.viij.

A — Les enfans de Ephraim se mutinẽt cõtre Gedeon/ lequel les appaise p louẽges ⁊ belles parolles.

Lors les hões de Ephraim luy dirẽt: Quelle chose est ce que tu no⁹ as faict/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Madian?⁊ le tenserent rudemẽt. Ausquelz il respondit: Mais que ay ie faict comme vous? Nest point meilleur le raisin de Ephraim/que la vendẽge de Abiezer? Dieu a baille les princes de Madian en voz mains/ascauoir Oreb ⁊ zeb: mais quelle chose ay ie peu faire cõme vous? Alors leur esperit fut rappaise de luy quand il parloit ces choses.

Ceulx de Socoth refusent des viures a Gedeon chassant zebah et zalmana.

Et quand Gedeon fut venu au Jordan il passa/et les troys cens hõmes qui estoient auec luy estoient las po² auoir faict poursuyte. Et dist aux hões de Socoth: Donnez ie vous prie au peuple qui me suyt des miches de pain:car ilz sont las/⁊ si ie poursuys apres zebah et zalmana/Roys de Madian. Et les prĩces de Socoth respõdirẽt: Les mains de zebah ⁊ de zalmana ne sont elles point maintenant en ta main/que nous dõnions des pains a ton armee. De rechef Gedeon dist: Quãd donc le Seig² dõnera zebah ⁊ zalmana en ma main/ie espoulseray vostre chair auec les espines du desert/⁊ les chardons. Puis dela il monta en Phanuel/⁊ parla a eulx semblables choses: ⁊ les hommes de Phanuel luy respõdirẽt/selon ce que les hõmes de Socoth auoiẽt respondu. Aussi il parla aux hõmes de Phanuel/disãt: Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceste tour.

B — Ceulx d' Phanuel refusent aussi des viures a Gedeõ.

Lors zebah ⁊ zalmana estoient en Karkar et leur ost auec eulx/enuiron quinze mille hommes/lesqlz estoiẽt tous demourez de tout le camp des enfans Dorient:et furent ruez ius cent ⁊ vingt mille hõmes tirans lespee. Et Gedeon mõtant par la voye de ceulx qui demouroient es tentes/a la partie oriẽtale de Nobah ⁊ de Jegbahah/frappa sus lost/leql ost se tenoit asseure. Et quãd zebah ⁊ zalmana fuyoient/ ilz les poursuyuit ⁊ print ces deux Roys de Madian/zebah ⁊ zalmana/⁊ espouuenta tout le camp.

Osee.10.d. — C — La deffaicte de cẽt ⁊ vingt mille hõmes par troys cẽs.

Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille le soleil estant encore hault. Et prenant vng enfãt des hões de Socoth/linterrogua: leql luy descriuit les princes de Socoth ⁊ les anciens dicelle/ascauoir septante sept hõmes. Et venãt aux hõmes de Socoth/dist: Voicy zebah ⁊ zalmana/pour lesquelz mauez reprochez/en disant: Les mains de zebah ⁊ de zalmana maintenãt sont en ta main/que nous dõnions du pain a tes hõmes qui sont lassez? Il print donc les anciẽs de la cite/et les espines du desert/et les chardons/⁊ * les feit recõgnoistre aux hõmes de Socoth/⁊ abbatit la tour de Phanuel/et occist les hõmes de la cite. Puis dist a zebah et a zalmana: de quelle forme ont este ces persõnages que vous auez occis en Thabor? Et ilz respõdirẽt: cõme tu es/telz ont este iceulx/tout vng/cõme la forme des enfans du Roy. Lequel dist: Iceulx furẽt mes freres enfans de ma mere: le Seigñr vit/ si vous les eussiez preseruez/ie ne vous tueroye point. Et dist a Jether son premier nay: Lieue toy ⁊ les tue: mais lenfant ne tira point son espee/ pourtant quil craingnoit/car il nestoit encore q̃ vng enfant. Et zebah ⁊ zalmana dirẽt: Lieue toy/⁊ rue sur nous: car cõme est lhõme/ainsi est sa force. Et Gedeon se leua ⁊ occist zebah et zalmana/ et print les * colliers q̃ estoiẽt aux colz de le⁹s chameaulx.

Les Socoth les princes de leur iniuste misericorde. — D — *ou/sentir. — Grec 7 pour 7/ il brisa en icelles. — Les habitans de Phanuel deffaictz. — zebah ⁊ zalmana occis. — *ou/ornemẽs ayãs forme de lune.

Et les hõmes de Israel dirent a Gedeon: Aye domination sus nous/tant toy que ton filz/⁊ le filz de tõ filz: car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Gedeon leur respondist: ie ne domineray point sus vous/⁊ ne dominera point sus vous mon filz/ mais le Seigñr dominera sus vous. De rechef Gedeon le² dist: Je vo⁹ demande ceste requeste/q̃ vous me dõniez vng chascun les aureillettes de sa despouille: car ilz auoient des aureillettes dor/attendu quilz estoient Jsmaelites. Et ilz respondirẽt: nous les baillerõs/⁊ estendãs le vestemẽt/ ilz ietterent la vng chascun les aureillettes de leur despouille. Et fut le poidz des aureillettes dor/quil auoit demande mille ⁊ sept cẽs pieces dor/oultre les colliers/bagues de senteurs/⁊ vestemens de escarlate/qui estoit sur le Roy Madian:⁊ oultre les colliers qui estoiẽt aux colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng Ephod/et le colloqua en Ephrah sa cite: et les enfãs de Israel feirent fornication illec apres luy. Et fut faict a Gedeon ⁊ a sa maison en scandale.

E — Psal.83.c. — Gedeõ veult q̃ Dieu domine sus Israel/ non pas luy. — Les aureillettes de la despouille donnees a Gedeõ. — F — Le Ephod de Gedeon.

Ainsi Madian fut humilie deuãt la face des enfãs de Israel/⁊ nont plus esleue le² teste/⁊ la terre eut repos par quarante ans es iours de Gedeon.

Jerobaal filz de Joas/habita en sa maison/⁊ eut septante filz qui sont sortis de sa hanche: car il auoit plusieurs femmes. Et sa cõcubine qui estoit en Sichem luy enfanta aussi vng filz/⁊ luy imposa nom Abimelech.

Septante filz de Gedeon de plusieurs femmes. — Abimelech.

Et Gedeon filz de Joas mourut en bõne vieillesse/ ⁊ fut enseuely au sepulchre de Joas son pere/en Ephrah qui estoit pere des Ezrites.

G — La mort de Gedeon.

Et aduint apres que Gedeon fut mort/q̃ les enfãs de Israel se destournerent ⁊ paillarderẽt apres Baal/⁊ se constituerent ledict Baal par alliance cõme Dieu. Ainsi les enfans de Israel nont point eu de souuenãce du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point

en pitie de la maison de Jerobaal Gedeon selon tout le bien/quil auoit faict a Israel.

Chapitre.ix.

A — Abimelech filz de Gedeõ tue ses septãte freres.

ET Abimelech filz de Jerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere/et parla a eulx/et a toute la famille de la maisõ du pere de sa mere/disant: Je vo⁹ prie dictes aux aureilles de tous les hõmes de Sichem: quelle chose vous semble meilleure/et septante hõmes/qui sont tous enfans de Jerobaal ayẽt domination sus vous/ou que vng hõme domine sus vous: Et ayez souuenãce que ie suis de voz os/et de vostre chair.

Les freres dõc de sa mere dirẽt de luy toutes ces parolles oyans tous les hõmes de Sichem/et leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/cest nostre frere. Et luy donnerẽt septãte pieces dargẽt de la maison du dict Baal-Berith/desq̃lles Abimelech soulbdoya des hõmes ne ayãs rien/et vagabons/lesquelz le suyuirent. Et luy venu en la maison de son pere en Ephrah/occit * auec vne pierre les freres les filz de Jerobaal/ascauoir septãte hommes: mais Joathan filz de Jerobaal le moindre fut delaisse/car il estoit cache.

* Grec/sur.
Joathã le plꝰ petit des filz d Gedeõ cache.

B — Abimelech cõstitue Roy.

Et tous les hõmes de Sichem sassemblerẽt et toute la maison de Mello/et sen allerẽt et cõstituerent Abimelech Roy * aupres dung chesne ou estoit vne statue en Sichem.

* selon Grec/Aucuns/en la plaine.

Joathã par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites et de Abimelech.

Et quand on le denõcea a Joatham/il sen alla/et se tenãt au sommet de la mõtaigne de Garizim en leuant sa voix cria/et leur dist: Escoutez moy hõmes de Sichẽ/et que le Seigñr vous oye. Les arbres sen sõt allez pour oindre par dessus eulx vng Roy/et ont dict a loliue: regne sus no⁹. Et loliue leur respõdit: delaisseroy ie ma graisse * laquelle en moy Dieu et les hõmes glorifient/et que ie men voise * remuer sus les arbres: Puis les arbres dirent au figuier: Viens toy/et regne sus nous. Et le figuier leur respondit: Delaisseroy ie ma doulceur et mon bon fruict/et que ie men voise trãsmuer sus les arbres: Item/les arbres dirent a la vigne: Viens toy et regne sus nous. Et la vigne leur respondit: Delasseroy ie mon moust/lequel resiouyt * Dieu et les hõmes/et q̃ ie men voise transporter sus les arbres:

* selõ le Grec. Ou/dont par moy les Dieux et les hommes sont honnorez.
* Grec/dominer.
* selõ le Grec ou/les dieux.

En apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy et regne sus nous. Et la rõce respõdit aux boys: si de vray/vous me voulez oindre en Roy sus vous/venez et * ayez cõfiance en mon vmbre: autremẽt le feu sorte de la rõce/et cõsomme les cedres du Liban. Maintenãt donc iuges si vous faictes ce en verite et en simplicite/et cõstituez Abimelech pour regner/et se vous auez faict ce qui est bon auec Jerobaal et auec sa maison/et si luy auez faict la pareille de ses mains/cõme mon pere a bataille pour vous/et a mis sa vie a laduẽture/affin quil vo⁹ deliurast de la main de Madian. Or vous vous estes esleuez cõtre la maison de mon pere au iourdhuy/et auez occis * auec vne pierre ses filz: ascauoir septãte hõmes: et auez cõstitue Abimelech filz de sa seruante po⁹ regner sus les hõmes de Sichem/pourtãt quil est vostre frere. Parquoy si en verite et en simplicite auez faict auec Jerobaal et auec sa maison ce iour cy/resiouyssez vo⁹ auec Abimelech/et quil se resiouysse aussi auec vo⁹: autremẽt que le feu sorte de Abimelech/et q̃l cõsomme les hõmes de Sichem et la maison de Mello: aussi que le feu sorte des hõmes de Sichem et de la maison de Mello/et quil deuore Abimelech.

* englantier/ou aubespine.
* Ra. Dauid. herberges.
C
* Grec/sur.

Et Joatham se departãt senfuyt/et alla en Beer/et demoura illec a cause de Abimelech son frere.

Adõc Abimelech impera sus Israel par troys ans: mais le Seigñr enuoya le mauuais esperit entre Abimelech et les hõmes de Sichem: et les hõmes de Sichẽ nont tenu compte de Abimelech/affin que le ytorsiõ des septante filz de Jerobaal aduint/et leur sang fusse mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis/et sur les hõmes de Sichem qui ont renforce la main dicelluy/pour tuer ses freres. Et les hõmes de Sichem mirẽt des embusches sur les couppeaux des mõtaignes/et pillerẽt vng chascun qui passoit par la voye aupres dicelles: et ce fut denonce a Abimelech.

Dieu met aux Sichemites lesperit de hayne et malueillãce encõtre Abimelech.
D

Lors Gaal filz de Abed vint auec ses freres/et passerent en Sichem: duquel les hõmes de Sichem se cõfioent. Et quãd ilz furẽt entrez au champ/ilz vendengerent leurs vignes/et les foullerẽt et feirẽt des dãces: et eulx estãs venuz en la maison de leurs dieux/mãgerent et beurẽt/et mauldirẽt Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed dist: Qui est Abimelech/et qui est Sichem/q̃ nous luy seruions: nest il pas filz de Jerobaal: et zebul nest il pas preuost dicelluy: Seruez donc aux hõmes de Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruiriõs nous a icelluy: A ma voulunte quõ me baillast ce peuple soubz ma main/et que ie ostasse Abimelech. Si dist cõtre Abimelech: multiplie ton armee et sors.

Gaal faict guerre contre Abimelech.

Et zebul prince de la cite oyãt les parolles de Gaal filz de Abed seschauffa par ire. Puis enuoya des messagers par * fraude vers Abimelech/disant: Voicy Gaal filz de Abed/et ses freres venuz en Sichem/lesq̃lz garnissent la cite contre toy. Maintenãt donc lieue toy de nuict/toy et le peuple qui est auec toy/et metz embusches au champ. Et quãd ce viedra au matin que le soleil sera leue/tu te leueras/et assailliras la cite: et si icelluy et le peuple qui est auec luy sortent contre toy/tu luy feras selon que ta main trouuera.

* Chald. secretement.
E

Abimelech dõc se leua de nuict et tout son peuple qui estoit auec luy/et mirẽt des embusches cõtre Sichem en quatre bendes. Lors Gaad filz de Abed yssit/et sarresta a lentree de la porte de la cite: et Abimelech et tout le peuple qui estoit auec luy se leuerẽt des embusches. Et Gaal voyãt le peuple/dist a zebul: Voicy le peuple qui descend des couppeaulx des mõtaignes. Et zebul luy dist: Tu voys lumbre des mõtaignes cõme si cestoient des hõmes. Et Gaal recõmẽcea a parler/et dist: Voicy le peuple qui descend par le * millieu de la terre: et vne bende vint de la voye du chesne des deuins. Et zebul luy dist: ou est maintenant ta bouche/quand tu disoys: Qui est Abimelech/que nous luy seruions: nest ce pas cy le peuple q̃ tu as mesprise: sors maintenant ie te prie et bataille contre eulx. Lors Gaal sortit deuant les hõmes de Sichem et batailla cõtre Abimelech/et Abimelech le poursuyuit: et senfuyt de deuant luy/et plusieurs tomberẽt naurez iusque a lentree de la cite. Et Abimelech demoura en Arumah/et zebul repoulsa Gaal et ses freres/affin quilz ne habitassent en Sichem.

* Ebr. nõbril
Abimelech desconfit lexercite de Gaal.

F

Et aduint au matin que le peuple yssoit au champ/et on denõcea ce a Abimelech. Lors print le peuple et le diuisa en troys bendes/et mist les embusches au chãp:

Gaal iette hors de Sichem.

 et regarda/

⁊ regarda/⁊ voyci le peuple qui sortoit de la cite/⁊ soy levant contre eulx les frappa. Et Abimelech ⁊ les bendes qui estoient avec luy sespardirẽt ⁊ se tindrẽt a lentree de la porte de la cite/⁊ deux autres bendes ruerẽt sus tous ceulx qui estoient au chãp/⁊ les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce iour la contre la cite/⁊ print la cite ⁊ occist le peuple qui estoit en icelle/⁊ ayãt demoly la cite/y sema du sel.

La tour de Sichem bruslee avec mille hõmes y estans. Jug.8.g.

Et tous les hõmes qui estoiẽt en la tour de Sichem oyans ce/entrerẽt au fort de la maison du dieu Berith. Et fut denõce a Abimelech que tous les hommes de la la tour de Sichem sestoiẽt congregez. Et mõta Abimelech au mont de Zelmon/luy ⁊ tout le peuple qui estoit avec luy. Et Abimelech print vne cõgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/⁊ la porta ⁊ mist sur sõ espaule. Si dist au peuple qui estoit avec soy: faictes ce q̃ vous mavez veu faire/depeschez vous ⁊ faictes cõe iay faict.

G

Vng chascun dõc de tout le peuple decoppa vne brãche/⁊ suyuirent Abimelech/⁊ les mirẽt au fort/et dicelles bouterent le feu audict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient enuiron mille/que hommes que femmes.

Abimelech tue par vne femme a lassault de Thebez. 2.Samu.11.c.

Puis Abimelech sen allãt en Thebez/assist lost cõtre ladicte Thebez/⁊ la prĩt. Et la tour estoit forte p dedãs la cite/⁊ illec senfuyrent tous les hõmes ⁊ les femmes ⁊ les principaux de la cite: ⁊ ayãs ferme apres eulx/mõterẽt sur le toict de la tour. Et Abimelech venãt iusque a la tour, batailla cõtre elle: ⁊ sapprocha a la porte de lad tour/pour la brusler par feu. Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech ⁊ luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee ⁊ me occis/affin que par adventure il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le tranuersa/⁊ mourut. Et les hõmes de Israel voyãs que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rẽdit le mal a Abimelech/quil avoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hõmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

Chapitre.x.

A

Thola constitue duc de Israel.

Apres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leva pour delivrer Israel/et iceluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt ⁊ troys ans/puis mourut ⁊ fut enseveli en Samir.

Jair Duc de Israel.

Les villes de Jair.

Apres iceluy succeda Jair Galaadite/⁊ iugea Israel vingt ⁊ deux ans. Et iceluy eut trente filz chevauchãs trente asnons/⁊ ayans trẽte citez/lesq̃lles on appelloit les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̃ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/⁊ fut ensevely en Kamon.

B

Les enfans de Israel livrez es mains des Philisthins a cause de idolatrie.

Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/⁊ servirent a Baalim ⁊ a Astharoth/aux dieux de Syrie/aux dieux de zidõ/aux dieux de Moab/aux dieux des enfans de Amon ⁊ aux dieux des Philisthins: ⁊ abandonnerẽt le Seigñr ⁊ ne luy servoyẽt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/⁊ les vendit en la main des Philisthins/⁊ en la main des enfãs de Amon. Et opprimerent ⁊ foullerẽt les enfans de Israel en ces annees la; ascavoir/dixhuict ans/lesquelz Israelites estoiẽt dela le Jordan en la terre des Amoriens/qui est en Galaad. Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah ⁊ contre Ben-iamin ⁊ la maison de Ephraim: ⁊ moult fut tormente Israel.

C

Les enfans de Israel recongnoissans leurs pechez crient au Seigneur.

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous avons peche contre toy/car nous avõs delaisse nostre Dieu ⁊ avõs servy a Baalim. Et le Seigr respondit aux enfans de Israel: Navez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amoriens/des enfans de Amon/ des Philisthins/des zidoniẽs/de Amalek/ et de Maon:⁊ quand vous avez crie vers moy/ie vous ay delivre de leurs mains. Mais vous mavez delaisse/⁊ avez servy aux autres dieux/partant ne vous delivreray plus. Allez ⁊ criez vers les dieux q̃ vous avez esleuz: quilz vous delivrent au temps de vostre tribulation.

Dieu reprouche a Israel cõme il la delaisse/cõbien quil luy soit este en ayde.

D

Dieu a misericorde de ceulx qui perseverẽt en repentance ⁊ accusatiõ de leurs forfaictz.

De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous avons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous delivre ce iour cy. Lors osterent du millieu de eulx les dieux estrãges ⁊ servirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appellez/⁊ mirẽt lost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent ⁊ asseirẽt le camp en Mazphah. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cõbatre cõtre les enfans de Amon/sera chef sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre.xj.

A

Jephthah filz dune paillarde senfuyt de devant ses freres.

Lors fut Jephthah Galaadite/hõe preux filz dune femme paillarde: ⁊ Galaad engẽdra ledict Jephthah. Et la fẽme de Galaad luy enfanta des filz: ⁊ quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/ auquel ilz dirẽt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah senfuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob ⁊ sassemblerẽt vers Jephthah aucũs hõmes oysifz/lesquelz sortirent avec luy en bataille.

Jephthah constitue price en Israel.

Et advint apres aucũs iours/q̃ les enfãs de Amon batailleront contre Israel. Et cõme les enfans de Amon bataillоiẽt cõtre Israel/les anciens de Galaad sen allerẽt prẽdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirẽt a Jephthah: viens/⁊ nous sois pour prince/affin que nous bataillons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit aux anciẽs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/⁊ mavez deiette de la maison de mõ pere: mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation:

B

Puis les anciẽs de Galaad dirẽt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenãt retournez a toy/affin que vienne avec nous ⁊ que tu batailles contre les enfans de Amon/⁊ nous sois pour chef a tous les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit aux anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cõtre les enfans de Amon/⁊ que le Seigneur les ait dõne devant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seigñr est * escoutant entre nous/si nous navõs point faict selon ta parolle. Jephthah dõc sen alla avec les anciẽs de Galaad/⁊ ceulx qui estoient du peuple le constituerẽt pour chef ⁊ pour prince: ⁊ Jephthah parla toutes ses parolles

** Chald. tesmoing.*

devant

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthah enuoye ambassadeurs aux Amonites pour scauoir les causes de la querelle.

Et Jephthah enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disant: Quelle chose y a il entre moy et toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthah: pourtant que Israel a prins ma terre quand il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusque au Jordan/maintenant donc restitue les moy en paix.

C

Amon redemande ses terres que Israel possede.

Au surplus Jephthah renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist: ainsi dist Jephthah/Israel na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfans de Amon. Mais quand Israel montoit de Egypte/et venoit par le desert iusque a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors ledict Israel enuoya des messagiers au Roy de Edom/en disant: que ie passe ie te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Israel demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/et la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/et mettant le camp dela Arnon/ne voulurent point entrer au terme de Moab/pourtant que Arnon est frontiere de Moab.

Nomb.20.c.

Nomb.21.c.d.e.

D

Partant Israel enuoya messagers a Sehon Roy des Amoriens/Roy de Hesebon/et luy manda/disant: que nous passions ie te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Israel/pour passer par son quartier/aincois il assembla tout son peuple/et asseit le camp en Jahzah/et guerroya contre Israel. Lors le Seigneur le Dieu de Israel bailla Sehon/et tout son peuple en la main de Israel: et quand ilz les eurent frappez/Israel print en possession toute la terre de le Amorien habitant ceste terre la. Ilz prindrent aussi en possession tout le terme des Amoriens/depuis Arnon iusque a Jabok/et depuis le desert iusque au Jordan. Or maintenant le Seigneur le Dieu de Israel a dechasse les Amoriens arriere de son peuple de Israel/et tu le veulx posseder? Ne prendras tu point en possession celuy que Camos ton Dieu aura dechasse? ainsi tous ceulx que le Seigneur nostre Dieu aura dechasse de deuant nous/nous les possederons. Maintenant donc es tu meilleur que Balak/

E

filz de Zephor Roy de Moab? cestuy na il pas estriue auec Israel et bataille contre eulx? Quand Israel habitoit en Hesebon et es bourgades dicelle/et en Aroer et es bourgades dicelle/et en toutes les citez qui sont aupres des termes de Arnon par troys cens ans/comment ne les auez vous point deliurez en ce temps la? Je ne tay pas donc offense/mais tu me fais meschamment de batailler contre moy: que le Seigneur qui est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Israel et les enfans de Amon.

Nomb.21.a.

Les Amonites desdaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir aux parolles de Jephthah/qui luy auoit mande.

Jephthah espris de lesperit de Dieu assault les Amoniens.

Et lesperit du Seigneur fut sur Jephthah/et passa en Galaad et Manasseh/puis il passa en Mazphah de Galaad/et de Mazphah de Galaad paruint aux enfans de Amon. Et Jephthah voua vng veu au Seigneur/et

F

dist: Si tu bailles les enfans de Amon en ma main/lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuant de moy quand ie retourneray en paix des enfans de Amon/sera au Seigneur/et loffriray en holocauste.

Le veu de Jephthah.

La desfaicte des Amonites par Jephthah.

Jephthah donc passa vers les enfans de Amon pour batailler contre eulx/et le Seigneur les bailla en sa main dicelluy. Et les frappa dune moult grande playe depuis Aroer iusque a ce que tu vies en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des vignes/dont furent humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Israel.

Jephthah offre en holocauste sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthah venant en Mazphah en sa maison/voycy sa fille sortant au deuant de luy auec tabourins et flageotz: et icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quand il apperceut icelle/il deschira ses vestemens/et dist: Ha ma fille tu mas humiliee et mes a destourbier/car iay * ouuert ma bouche au Seigneur/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respondit: mon pere/si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy comme il est sorty de ta bouche: puis que le Seigneur ta faict vengeance de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere: ceste chose me soit faicte/laisse moy pour deux moys/affin que ie men voise et descende par les montaignes/et pleure sus ma virginite/moy et mes compaignes.

**cest promis et voue.*

G

Et il dist: Va/et il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses compaignes/et ploura sus sa virginite aux montaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/et il luy feit selon son veu quil auoit voue: et icelle nauoit point congneu homme. Et en fut faict coustume en Israel/que de * an en an les filles de Israel alloient pour lamenter la fille de Jephthah Galaadite par quatre iours en lan.

**cest iours en iours po' ans.*

Chapitre.xij.

A

Le mutinement de Ephraim contre Jephthah.

Et les hommes de Ephraim estans congregez passerent vers Aquilon/et dirent a Jephthah: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/et ne nous as point appelle pour aller auec toy? nous brusleron donc ta maison sur toy par feu. Et Jephthah leur respondit: Jay eu grosse noise moy et mon peuple auec les enfans de Amon/et quand ie vous appellay vous ne me sauuastes point de leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ie mis ma vie en danger/et passay vers les enfans de Amon/et le Seigneur les bailla en ma main: et pourquoy estes vous montez au iourdhuy deuers moy/pour batailler contre moy?

B

La bataille de Jephthah contre Ephraim.

Jephthah donc ayant assemble tous les hommes de Galaad/bataille contre Ephraim/et les hommes de Galaad battirent Ephraim/pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jordan deuant Ephraim. Et aduint quand les fugitifz de Ephraim disoient: Je passeray/les hommes de Galaad luy disoient: es tu Ephrathien? iceluy respondoit/Non. Adonc ilz luy disoient: Dis maintenant * Schiboleth/et il disoit Siboleth/et ne pouoit prononcer ainsi. Lors lempoignans loccisoient pres les passages du Jordan/et en ce temps la tomberent de Ephraim quarante deux mille.

C

**cest decours et sepestres deaues.*

Et Jephthah iugea Israel six ans/puis mourut ledict Jephthah Galaadite/et fut enseuely en la cite de Galaad.

La mort de Jephthah.

Et apres luy Abezan de Beth-lehem iugea Israel. Iceluy eut trente filz et trente filles/lesquelles il enuoya dehors: mais il amena de dehors trente filles pour ses filz/et iugea Israel sept ans/puis mourut Abezan et fut enseuely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Israel.

Item/apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: et

iugea icelluy dix ans/puis mourut ledict Elon zabulonite/& fut enseuely en Elon en la terre de zabulon.

Abdon.

Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite iugea Israel. Icelluy eut quarante filz & trente filz des filz/montans sur septãte asnons: et iugea Israel huict ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharathonite mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de Ephraim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre. xiij.

A

Les enfans de Israel idolatres dõnez aux Philisthins.

PVis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ et le Seigr les bailla en la main des Philisthins par quarante ans.

La naissance de Samson predicte a Manoah le pere.

Lors estoit vng homme de zareah de la lignee des Daniens/le nom duquel estoit Manoah/& la femme dicelluy estoit sterile/& nenfantoit point. Et lange du Seigñr apparut a la femme/& luy dist: Voicy tu es sterile & nas point enfante/ mais tu conceuras & enfanteras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne boyue du vin ou de la ceruoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque chose souillee. Car voicy tu cõceuras & enfãteras vng filz/& nul rasoir ne montera sur sa teste: car lenfant sera Nazarien du Seigñr Dieu des le vẽtre: & icelluy cõmencera a sauuer Israel de la main des Philisthins.

Samson Nazarien doit deliurer Israel.

Et la femme venant racompta a son mary/disant: Lhõme de Dieu est venu a moy/le regart duq̃l est semblable au regart de lange de Dieu/fort terrible: & ne lay

B

point interrogue dont il estoit/& si ne ma point signifie son nom. Mais il ma dist: Voicy tu conceuras & enfanteras vng filz/& maintenãt tu ne beuuras point de vin ne de ceruoise/& ne mãgeras aucune chose souillee: car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre iusque au iour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce ql doibt faire de lenfant q̃ luy naistra.

Et Manoah pria le Seigñr/& dist: Je te supplie mõ seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/viẽne encore maintenãt par deuers nous & nous enseigne que no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaucea la voix de Manoah.

Lange se apparoist a Manoah.

Ainsi lange de Dieu vint encore a la femme quãd elle seoit au champ: mais Manoah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se hastãt courut & le denõcea a son mary/luy disant: Voicy lhõme qui est venu au iourdhy a moy/mest apparu.

Lors Manoah se lieue & sen va apres sa fẽme/et venant a lhõme/luy dist: Es tu cest hõme qui as parle a la femme? Et il respõdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist: quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de len-

C

fant & de son oeuure? Et lange du Seigñr respõdit a Manoah: de toute chose que iay parle a la femme/elle se gardera: ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin pas nen mangera/& ne beuura ne vin ne ceruoise/& si ne mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera toutes choses que ie luy ay cõmande.

Et Manoah dist a lange du Seigñr: Nous te retiẽdrõs maintenãt/et preparerõs deuãt toy vng cheureau des cheures. Et lãge du Seigr respõdit a Manoah: Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/& si tu fais holocauste/tu loffriras au Seigñr: car Manoah ne scauoit point quil fut lange du Seigñr.

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu.

De rechef Manoah dist a lange du Seigñr: qui est ton nom? affin que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer. Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy demande tu ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

D

Manoah offre a Dieu holocauste.

Et Manoah print vng cheureau des cheures/& vne offerte & les offrit au Seigñr sur la pierre. Et feit chose merueilleuse voyãs Manoah & sa femme. Et quãd la flamme mõtoit de lautel vers le ciel/aussi lange du Seigneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah & sa femme/lesq̃lz se prosternerẽt sur leurs faces en terre. Et lange du Seigñr ne sapparut plus a Manoah et a sa femme: dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange du Seigñr. Et Manoah dist a sa femme: no⁹ mourrõs de mort/pourtãt quauons veu Dieu. Auquel respondit sa femme: si le Seigñr nous eut voulu mettre a mort/il neut point print de nostre main lholocauste & loblation/& si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/& selõ le tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

La naissance de Samson.

Puis la femme enfanta vng filz & appella son nom Samson/& lenfant deuint grãd/& le Seigñr le beneict. Et lesperit du Seigneur le cõmẽcea a toucher en lost de Dan/entre zaraah & Esthaol.

Chapitre. xiiij.

A

Samson print a fẽme vne des filles des Philisthins.

OR Samson descendãt en Thamnath/veit vne femme audict Thamnath des filles des Philisthins. Puis remõta & le signifia a son pere & a sa mere/disant: Jay veu vne fẽme en Thamnath des filles des Philisthins: maintenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere luy dist/& sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles de tes freres & entre tout mon peuple/que tu vas prẽdre femme des Philisthins incircõcis? Et Samson dist a son pere: prens icelle pour moy/car elle mest a droict en mes yeulx. Et son pere & sa mere ne scauoient point/que ce estoit du Seigneur/& quil cerchoit occasion cõtre les Philisthins. Or en ce temps la les Philisthins auoient domination en Israel.

B

Samson deschire vng lyõ.

Samson dõc descẽdit & son pere & sa mere en Thamnath/& vindrent iusque aux vignes de Thamnath/et voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil fut en sa main/& ne signifia point a son pere ne a sa mere ce quil auoit faict. Et descẽdit & parla a la femme & sembla estre a droit a ladvis de Samson. Et retournãt apres certain iour pour la reprendre/il se destourna pour veoir la charõgne du lyon/et voicy vng amas dacs au corps du lyon & du miel/& layãt prins en sa main sen alla & en mangea: si paruint a son pere & a sa mere & leur en dõna/lesquelz mangerẽt: mais il ne leur signifia pas q̃l auoit prins ce miel du corps du lyon.

Les mouches & leur miel au corps du lyõ.

C

Les nopces de Samson.

Son pere donc descendit vers la femme/& Samson prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustume de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent trente cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson leur dist: ie vous proposeray maintenant vng doubte/ que si vous le me declairez les sept iours du banquet/& layez trouue/ ie vous dõneray trente linceulx & trente habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/ vous me dõnerez trente linceulx/& trẽte habitz a rechãge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/affin que nous loyons. Et il leur dist: De celluy qui mãgeoit est sortie la viande: & du fier est sortie la doulceur. Et ilz ne peurent declairer la doubte en troys iours.

Samson propose question obscure du lyon occis et du miel sorty du corps dicelluy.

Et quand le vint au septiesme iour/ilz dirẽt a la femme de Samson:enhorte ton mary/ql nous declaire la doubte/que par aventure no⁹ ne te bruslons par feu toy & la maison de ton pere:nous avez vo⁹ appellez icy pour nous appaovrir? Et la fẽme de Sãson se mist a plourer vers luy/disãt:certes tu me hais/& ne me ayme pas: car tu as propose vne doubte aux enfãs de mon peuple/

D & ne me las point declaire. Et il luy respondit:Voicy ie ne lay point declaire a mon pere ne a ma mere/& ie te le declareray? Et elle ploura vers luy par sept iours/esqlz le cõvive leur fut faict/& quãd le vint au septiesme iour il luy declaira pourtãt qlle le cõtraingnoit: puis elle la denõcea aux enfans de son peuple.

Samson declaire la qstiõ a sa femme.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au septiesme iour devãt q le soleil se coucha:Quelle chose est plus doulce que le miel? & quelle chose est plus fiere que le lyon? Et il leur dist:Si vo⁹ neussiez point laboure en ma ienisse/ vous neussiez point trouve ma doubte. Et lesperit du Seigneur se trãsmit sur luy/& il descendit en Askalon:& frappa diceulx trente hõmes/& print leurs harnoys/et dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui avoiẽt declaire la doubte/& estant enflãme par ire/monta en la maison de son pere. Et la femme de Samson fut a son cõpaignõ auquel sestoit associe.

La femme de Samson mariee a vng autre.

Chapitre.xv.

A ET advint apres vng petit de tẽps de la moisson des grains que Samson visita sa femme avec vng cheureau de cheures/disãt: Je entreray a ma femme en la chãbre/mais le pere ne le permist point entrer. Lors son pere parla a luy/ disant:Jay dict que tu la hayois/ pourtãt lay ie baillee a tõ cõpaignon: sa moidre soeur nest elle pas plus belle q icelle? Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samson leur dist: Je suis innocent ceste fois plus que les Philisthins. Pour autant leur feray ie des maulx.

Samson attachant brandõs d feu aux queues des regnars brusle les bledz des Philisthins.

Samson donc sen alla & print troys cens regnars & print aussi des flãbeaux/& ioingnit vne queue vis a vis de lautre queue/ si mist vng flãbeau entre deux queues au millieu. Puis il bouta le feu es flambeaux/& laissa aller les regnars es bledz dressez des Philisthins/ il enflamma aussi tant les tas de bled/que le bled dresse/les

B vignes & olives. Et les Philisthins dirẽt:Qui a faict ce? Et ilz respondirẽt: Samson le beau filz du Thamnien/pourtãt quil a prins la femme diceluy/& la donnee a son compaignon.

Les Philisthins bruslẽt la femme de Samson.

Les Philisthins donc mõterent/& la bruslerẽt par feu & le pere delle. Lors Samson leur dist: cõbien que vous ayez faict telle chose/toutesfoys ie prendray vengeãce de vous/puis apres ie cesseray. Et il les frappa par grande playe les * iarretz rabatans sur les cuysses/& descẽdit & demoura en la caverne de la Pierre de Etam.

*Pourtãt qlz tõboiẽt en fuyant. Chald. les chevaucheurs avec les piedtons.

Et les Philisthins mõterent & mirẽt le camp en Jehudah/& furent espars en Lehi. Et les hõmes de Jehudah dirẽt: Pourquoy estes vo⁹ montez vers nous? Ilz respondirẽt: Nous sommes mõtez pour lier Samson/& luy faire cõme il nous a faict. Lors descendirẽt troys

Sãson lie a livre aux Philisthins.

C mille hommes de Jehudah a la caverne de la Pierre de Etam:& dirẽt a Samson:ne scais tu point que les Philisthins dominẽt sur nous? pourquoy donc as tu faict cecy? Il leur respõdit:cõme ilz mont faict ainsi leur ay ie faict. De rechef ilz luy dirẽt: No⁹ sommes descẽdus po² te lier & te dõner en la main des Philisthins. Samson leur respondit:Jurez moy que vous ne vous ietterez point sur moy. Et ilz respondirent/disans: Non/mais nous te lierõs/& te dõnerons entre leurs mains/nous ne te tuerõs point. Ilz le lierẽt dõc de deux cordes neuves/& le feirent monter de la Pierre. Or quand il fut venu iusque a Lehi & les Philisthins crioyẽt au devãt de luy/lesperit du Seignr saillit sur luy/& les cordes qui estoient en ses bras/furent cõme le lin qui est brusle par feu/dont ses liens furent desliez de ses mains. Puis

D ayãt trouve vne machoire infecte dasne/& layãt mis en sa main lempõgna & dicelle en frappa mille hõmes.

Samsõ dune machoire dasne meu p lesperit de dieu tue mille Philisthins.

Lors Samson dist:Dune machoire dasne iay faict des mõceaux/avec vne machoire dasne ay frappe mille hõmes. Et quand il eut acheve de parler/il ietta de sa main la machoire/& appella le lieu * Ramath-Lehi. Et ayãt fort soif/il crya au Seignr/& dist: Tu as dõne en la main de tõ serviteur ceste grãde delivrãce/& maintenant mourray ie de soif & tomberay ie en la main des incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machele qui estoit en la machoire & dicelle en sortit de leaue:& quand il eut beu lesperit luy revint & repris vigueur. Et pourtãt fut appelle iusq a psent le nom de ce lieu * En-kore/ laqlle estoit en la machoire. Et il iugea Israel au tẽps des Philisthins par vingt ans.

* cest) la machoire iettee.

Sãson attribue la victoire a Dieu.

Leaue sort de la dẽt machele de la machoire de lasne.

* cest) la fontaine de linvocant.

Chapitre.xvj.

A APres Samson sen alla en Azath/et veit la vne femme paillarde/& entra a elle. Lors il fut dict aux Azathiens: Samson est icy venu/lesquelz lenvirõnerent/& luy mirent des embusches toute la nuict a la porte de la cite/& se tenãs quoy toute la nuict disoient/nous le occirons a la lueur du matin. Et Samson dormant iusque a la minuict/ se leva a la minuict:& print les portes de la cite avec les deux posteaux/lesquelles il osta avec la barre/& les mist sur ses espaulles & les trãsporta sur le sommet de la mõtaigne qui est vis a vis de Hebron.

Samsõ entre a vne femme paillarde.

Samson arrache les portes de la cite de Azath & les porte en la mõtaigne.

Et apres ce advint quil ayma vne femme qui se tenoit aupres du fleuve de Sorek/le nom de laqlle estoit Dalilah. Adonc les princes des Philisthins monterent vers elle/& luy dirẽt:Enhorte le/& vois en quoy gist sa grãde force/& cõment nous le surmõterons/affin que nous le lions pour laffliger: & nous te donnerons vng chascun mille & cent pieces dargẽt. Dalilah donc dist

Samsõ ayme Dalilah.

B a Sãson:Declaire moy ie te prie en quoy consiste ta grãde force/& comment tu pourras estre lie pour te affliger. Samson luy respõdit:Si on me lioit de sept cordes fresches/lesquelles ne sont point encore seiches/ie defailleroye & seroye cõme les autres hõmes. Et les princes des Philisthins luy apporterẽt sept cordes fresches/lesquelles nestoiẽt point deseichees/& elle le lia dicelles. Et les embusches se tenãs aupres delle en la chambre/ elle luy dist:Sãson les Philisthins sont sur toy. Lors il rompit les cordes comme on romproit vng lien faict destouppes quand il sent le feu/& sa force ne fut point congneue.

Sãsõ se trufse de Dalilah senquerãt souventesfoys ou gysoit sa force

Puis Dalilah dist a Samson:Voicy tu mas trõpee & mas dit des mẽsonges/ie te prie declaire moy maintenant/cõment tu peulx estre lie. Il luy respondit: Si on

C me lioit avec des cordes neuves desqlles on nayt encore faict nulle oeuvre/ ie affoibliroye & seroye cõme les

autres hõmes. Dalilah dõc prit des cordes neuues/ & le lia dicelles/puis luy dist:Voicy les Philisthins sur toy Samson: or les embusches estoient en la chambre: & il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/& mas dict des mẽsonges:declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocqtz de ma teste auec la lice. Et elle les attacha au clou/& dist:Sãson/les Philisthins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somme/et osta le clou de la tissure auec la lice. Au surplus elle luy dist/cõment dis tu:ie tayme/veu que ton coeur nest point auec moy? tu mas ia deceu par troys foys/& ne mas poït declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/& laffligeoit/tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/car ie suis le Nazarien de Dieu/des le ventre de ma mere:parquoy si ie suis rase/ma force se ostera de moy/& affoibliray & seray aïsi q̃ tous les hões.

D — Samson a la parfin reuele a Dalilah ou gist sa force.

Dalilah donc voyãt quil luy auoit declaire tout son couraige/elle enuoya & appella les princes des Philisthins/disãt:Mõtez a ceste foys/car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philisthins monterent vers elle/portans argẽt en leurs mains. Et icelle lendormist sur ses genoux/& appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/ & le cõmencea a affliger & sa force sosta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philisthins sõt sur toy:& il sesueilla de son somme/& dist:Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/& me scourray: mais iceluy pas ne scauoit que le Seigñr estoit departy de luy. Et les Philisthins le prindrent & creuerent ses yeulx/si le menerẽt en Azath & le lierẽt de chaines daerain/& moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

La force desaillãt a Sãsõ.

E — Les Philisthins prennẽt Samsõ & luy creuent les yeulx.

Or les princes de Philisthins estans assemblez po[r] sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/& pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/il loua son dieu/disãt: Nostre dieu no[us] a baille entre les mais nostre ennemy/& destructeur de nostre pays/lequel a multiplie noz occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ilz dirẽt: Appellez Samson/affin q̃l nous face rire:Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/& il se iouoit deuant eulx:& ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Les Philisthis attribuẽt a Dagon la prinse de Sãson.

F — Les Philisthis se gaudissent de Sãsõ.

Lors Sãson dist au garson(qui tenoit sa main)meine moy & me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhõmes & de femmes/& la tous les princes des Philisthins:mais il y en auoit sur le toict dhõmes & de fẽmes pres de troys mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

G

Adonc Samson cria a Dieu/& dist:Seigñr Eternel ie te prie aye memoire de moy/o Dieu ie te prie fortifie moy seullement ceste foys/& me vẽgeray dune vengeãce des Philisthins pour mes deux yeulx.

Samson prie a Dieu que sa force luy retourne.

Samson donc embracea les deux coulõnes du millieu/sur lesquelles la maisõ se soustenoit/lune de sa dextre & lautre de sa senestre. Puis il dict: Que mon ame meure auec les Philisthis: & se enclinãt de toute force/ la maison tresbucha sur les princes & sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mortz/ lesquelz il tua en sa mort/q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/& toute la maison de sõ pere descendirẽt/& lemporterent:puis remontez lenseuelirẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et iceluy iugea Israel vingt ans.

Sãson meurt auec tous les prïces des Philisthins et le reste du peuple.

Chapitre.xvij.

A

Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et iceluy dist a sa mere: Les mille & cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/et que mauoys dict en mon aureille: Voicy largent vers moy:ie lay prins. Adonc sa mere dist:Beneict soit mon filz au Seigñr. Et quãd il restitua a sa mere les mille & cent pieces dargẽt/sa mere dist:Jay dedie cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee & de fõte/p[ar]quoy maintenant ie le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ & les dõna au fondeur/lequel en feit vne image taillee & de fonte/& icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/& feit Ephod & Teraphim/& consacra la main de lung de ses filz/lequel luy fut sacrificateur.

Micah faict vne image a labueu de sa mere.

B

C

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iuuenceau de Beth-lehem en Jehudah/de la famille de Jehudah: & cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah po[ur] habiter la ou il trouueroit son *auãtage si vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist:Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudah/& men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/& me soys pour pere & pour sacrificateur:et ie te donneray dix pieces dargẽt par an & accoustremẽt de robbes & ton viure:et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ & luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/& cest adolescent fut sacrificateur dice luy/& estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/que le Seigñr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

Micah choisit vng iuuenceau de Beth-lehem pour sõ sacrificateur.

**ou/prouffit.*

D

Chapitre.xviij.

A

En ces iours la point ny auoit de Roy en Israel/ausquelz iours la lignee des Daniens cerchoit pour soy heritage po[ur] demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au millieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões expers a la guerre/de Zaraah & de Esthaol/po[ur] espier la terre & lenq̃ster/ ausquelz dirent:allez & vous enquestez du pays.

La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Iceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/& logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/& que fais tu cy? & que as tu icy? Et il leur

Les espies retirez en la maison de Micah.

respondit:

B respondit: ainsi et ainsi ma faict Micah/ il ma loue/ et suis faict son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Interrogue maintenãt Dieu/ affin que nous cõgnoissiõs si nostre voye (par laq̃lle nous allons) prosperera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/ le Seignr dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

Les espies en Lais.

Ces cinq hõmes dõc sen allerẽt ⁊ vindrẽt en Lais/ ⁊ veirent le peuple qui estoit assis au millieu dicelle en seurete/ selon la coustume des zidoniens en repos et en asseurãce/ ⁊ nul ne pouoit rien cõtre le pays/ * ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoiẽt loing des zidoniens/ ⁊ si nauoiẽt nul affaire auec * les hommes.

* Grec/ possesseur de thresor

* Grec/ lisant ר poꝛ ד Syrie.

C Et quãd ilz reuindrẽt en zaraah ⁊ Asthaol a leꝰs freres/ leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict? Et ilz respondirẽt: Leuez vous ⁊ mõtons cõtre eulx/ car nous auõs veu le pays/ lequel appert tresbõ. Et voꝰ qui estes a requoy ne tardez point daller ⁊ entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/ vous entrerez a vng peuple asseure/ ⁊ en vng pays spacieux/ q̃ Dieu a donne entre voz mains/ vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Le retour des espies.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais.

Ilz partirẽt donc dillec de la famille des Daniens: ascauoir de zaraah ⁊ de Asthaol six cẽs hões acoustrez de harnoys de guerre/ puis ilz monterent ⁊ asseirent le camp en Kariath-Jarim qui est en Jehudah/ au moyen de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan iusq̃ au iour dhuy. Icelluy est derriere Kariath-iarim.

* cest) le camp de Dan.

D Puis de la passerẽt a la mõtaigne de Ephraim/ ⁊ vindrent iusq̃ en la maison de Micah. Lors les cinq personnages qui estoiẽt allez pour espier la terre de Lais/ dõnerent respõse ⁊ dirẽt a leurs freres: Cõgnoissez voꝰ si en ces maisons il y ait Ephod ⁊ Theraphim/ image de taille ⁊ de fonte/ scachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ ilz vindrẽt en la maison du ieune Leuite: ascauoir en la maison de Micah/ ⁊ luy demãderent cõment il alloit. Apres les six cẽs hõmes qui estoiẽt acoustrez de leꝰs harnoys de guerre sarresterent a lentree de la porte/ lesquelz estoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq psonnages (qui estoient allez poꝛ espier la terre) vindrẽt ⁊ pridrẽt limage taillee/

Les enfans de Israel emportẽt limage de Micah ⁊ emmenẽt sõ chapelain.

E Lephod/ le Theraphim/ ⁊ la figure de fonte/ quand le sacrificateur estoit a lentree de la porte ⁊ les six cens hõmes acoustrez de harnoys de guerre. Iceulx dõc entrez en la maison dudict Micah prindrent limage taillee/ Lephod/ le Theraphim/ ⁊ la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous? Et ilz luy dirẽt: Tais toy/ metz ta main sur ta bouche/ ⁊ viẽs auec noꝰ: affin q̃ tu nous sois pour pere ⁊ pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy destre sacrificateur de la maison dung homme/ ou destre sacrificateur de la lignee ⁊ de la famille de Israel? Et ce pleut au coeur du sacrificateur/ et print Lephod/ le Theraphim/ et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx se tournãs sen allerent ⁊ mirẽt deuãt eulx les petis/ le bestial/ ⁊ les biẽs. Quãd iceulx se estoiẽt eslongnez de la maison de Micah/ les personnages qui estoient es maisons ⁊ qui estoiẽt chez ledict Micah furent appellez ⁊ suyuirẽt de pres les enfans de Dan/ si crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt leꝰs faces ⁊ dirẽt a Micah: Quelle chose as tu q̃ tu tes assemble. Et il respondit/ Vous auez rauis mes dieux (q̃ lauoye faict) auec le sacrificateur/ ⁊ vous en estes allez:

Prouerbe.

F quelle chose ay le dauantage? Mais cõment me dictes vous/ q̃ as tu? Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/ affin q̃ les hõmes qui sõt marrys de coeur ne se ruent sur vous/ ⁊ que tu perde ta vie/ ⁊ la vie de ta famille.

Et quãd les enfans de Dan alloiẽt leur chemin/ ⁊ q̃ Micah veit que iceulx estoient plus fortz que soy/ il se reuira ⁊ sen retourna en sa maison. Iceulx donc ayãs prins les choses que Micah auoit faictes/ ⁊ le sacrificateur quil auoit/ vindrẽt en Lais/ au peuple ayant repos ⁊ seurete/ si les frapperent au trenchant de lespee/ ⁊ brusleręt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna secours car elle estoit loing de zidon ⁊ si nauoit nul affaire auec hõme qui soit/ ⁊ estoit en la vallee qui est pres de Beth-Rehob: puis ilz edifierent vne cite/ ⁊ habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/ selon le nom de Dan leur pere/ lequel nasquit a Israel/ nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cõmencement Lais.

La prinse et destruction de Lais.

G

Lais reedifiee ⁊ nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/ et Jehonathan le filz de Gersom/ filz de Manasseh ⁊ de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Daniens iusque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Micah/ ql auoit faicte/ tout le tẽps q̃ la maison de Dieu fut en Siloh.

Chapitre.xix.

A Ors q̃ en ces iours la ny auoit point de Roy en Israel/ il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: ⁊ print poꝛ soy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et sa cõcubine paillarda aupres de luy/ ⁊ sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth-leem Jehudah/ ⁊ fut illec le temps de quatre moys.

La fẽme dung certain Leuite retournant en la maison de son pere.

* cest) fille non douee/ et sans cõtract de mariage/ comme Gen.25.a.

Et le mary dicelle se leua ⁊ sen alla apres elle poꝛ luy parler * selon son coeur ⁊ la ramener. Il auoit aussi son vallet auec soy ⁊ vne coupple de asnes: et icelle lamena en la maisõ de son pere/ ⁊ le pere de la fille le voyãt/ se resiouyt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/ ⁊ demoura auec luy troys iours: si mangerent ⁊ beurent ⁊ logerent illec.

* ou/ amiablement.

B Quand ce vint au quatriesme iour/ quilz se leuoiẽt de matin/ il se leua pour sen aller/ dont le pere de la fille dist a son beau filz: conforte ton coeur dune bouchee de pain/ puis apres vous vous en irez. Ilz se seirẽt donc ⁊ mãgerent eulx deux ensemble/ ⁊ le pere de la fille dist a lhõme: Je te prie quil te plaise de loger/ et q̃ ton coeur se porte bien. Et quand lhõme se leuoit pour sen aller/ son beau pere le contraingnit pour demourer/ ainsi il sen retourna ⁊ logea encore illec.

De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin poꝛ sen aller/ ⁊ le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/ ⁊ ilz tarderẽt iusq̃ a ce que le iour declina/ ⁊ mãgerent eulx deux. Puis lhõe se leuãt pour sen aller/ luy ⁊ sa cõcubine ⁊ son vallet/ le beau pere diceluy le pere de la fille luy dist: Voicy maintenãt le iour qui decline au soir/ ie vous prie logez vous: voicy le iour qui se pose/ loge cy/ affin q̃ tu aye meilleur courage: ⁊ le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin ⁊ iras a ton tabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ ains se leua ⁊ sen alla/ ⁊ vint iusq̃ au pres de Jebus/ laquelle est Jerusalem: ⁊ auec luy estoiẽt deux asnes embastez/ aussi sa concubine auec luy.

C

Le Leuite ramenãt sa femme.

Jebus qui est Jerusalem.

Or quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline: ⁊ le vallet dist a son maistre: Viēs ie te prie/ ⁊ nous retirōs en ceste cite des Jebusiens/ ⁊ logeons en icelle. Et sō maistre luy respōdit: nous ne no⁹ retirerōs point a la cite des estrāgers/ qui ne sōt point des enfās de Israel: mais nous passerōs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son vallet: Viens/ ⁊ nous nous approcherons a vng de ces lieux/ ⁊ logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dōc ⁊ cheminerēt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirēt la pour entrer ⁊ loger en Gabaah: ⁊ estāt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en sa maison pour loger.

D

Le Leuite auec sa fēme retirez en Gabaah chez vng hōme ancien.

Et voicy vng hōme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne: ⁊ lhōme estoit de la montaigne de Ephraim/mais il habitoit en Gabaah/ ⁊ les hōmes de ce lieu estoiēt ēfās de Jemini. Ainsi celuy esleuāt les yeulx/veit lhōme voyager en la place de la cite. Adōc cest hōme ancien dist: ou vas tu/ ⁊ dont viēs tu? Et il luy respondit: Nous auōs passe de Beth-lehem Jehudah aux costez d la mōtaigne de Ephraim/dōt ie suis/ ⁊ suis alle iusq̄ en Beth-lehem Jehudah: mais maintenāt ie voy en la maisō du Seig^r/ ⁊ nya nul q̄ me recueille en sa maison/encore auons nous de la paille et du fourrage pour noz asnes/ ⁊ aussi du pain et du vin pour moy et ta seruāte ⁊ po^r le vallet qui est auec ton seruiteur/point na uōs de faulte daucune chose. Et lhōme ancien dist: paix soit auec toy/toute ta necessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

E

Lors le feit entrer en sa maison ⁊ fourragea les asnes/ ⁊ ayans laue leurs piedz ilz mangerent ⁊ beurent.

*ou/ faict bōne chere.

Et quād ilz* eurēt recree leur coeur/Voicy les hōes de la cite gēs peruers/qui estoiēt alentour de la maison frappās a la porte/si parlerēt a lhōme ancien maistre de la maison/disans: Fais sortir lhōme qui est entre en ta maison/affin q̄ nous ayons sa cōgnoissance. Et lhōme maistre de la maison sortit a eulx/ ⁊ leur dist: Non mes freres/ne faictes point mal ie vo⁹ prie: puisque cest hōme cy est venu en ma maison/ne faictes poīt ceste follie: Voicy ma fille vierge/et la cōcubine diceluy/ie les vo⁹ ameneray maintenāt/affin q̄ vo⁹ les humiliez ⁊ faciez dicelles cōme bon vous semblera: mais a cest homme cy ne faictes point ceste lasche chose. Toutesfoys les hōmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cōcubine/ ⁊ leur mena dehors: adonc ilz la cōgneurēt/ ⁊ abuserēt dicelle toute la nuict iusq̄ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin failloit.

F

Les Gabaonites abusans de la fēme du Leuite.

La femme du Leuite morte.

Et la femme venāt deuant le matin/cheut morte a la porte de la maison de lhōme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

G

Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte ⁊ voulant sortir po^r aller son chemin/Voicy la femme cōcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le suell. Lors il luy dist: Lieue toy ⁊ nous en allons/ ⁊ elle ne respōdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/puis lhōe se leua ⁊ sen alla en sō lieu.

Le Leuite diuise le corps de sa fēme en douze pars et les enuoye par tout Israel.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/ ⁊ empōgnāt sa cōcubine la desmēbra auec ses os en douze pars/ ⁊ lenuoya par toutes les cōtrees de Israel. Et quād chascun voyoit ce/il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̄ les enfans de Israel sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/ cōsiderez sur ce/consultez ⁊ parlamentez.

Chapitre.xx.

Lors tous les enfans de Israel sortirent/et fut la cōgregatiō assemblee cōme vng hōme/ depuis Dan iusq̄ en Bar-Sabe/ ⁊ a la terre de Galaad au Seigñr en Mazphah. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Israel assisterent en la cōgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hōmes de piedz manians lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̄ les enfans de Israel estoiēt mōte en Mazphah. Adōc les enfans de Israel dirēt: Dictes cōmēt a este faict ce mal. Et lhōme Leuite mary de la femme occise respondit/disant: Je suis venu en Gabaah q̄ est de Ben-iamin auec ma cōcubine pour loger. Lors les hōmes de Gabaah sesleuerēt sur moy/ ⁊ de nuict enuironnerent la maison cōtre moy/en me cuidant tuer/ont oppresse ma concubine/dont est morte. Et prenans ma concubine/la desmēbray ⁊ lenuoyay par toute la region de lheritage de Israel: car ilz ont faict vng cas enorme ⁊ lasche en Israel. Voicy vous tous enfans de Israel/mettez icy en auant la cause et le conseil.

A

Les enfans de Israel cōuiennent en Mazphah pour le forfaict touchant la fēme du Leuite.

Ose.10.c.

Et tout le peuple se leua tout en vng/ disāt: Nous ne irōs poīt chascun en sō pauillon/ ⁊ ne no⁹ retirerōs point chascun en sa maisō. Mais ceste chose sera que nous ferōs maintenāt a Gabaah/ en montant cōtre elle par sort. Nous prendrōs donc dix hōmes de cent par toutes les lignees de Israel/ ⁊ cēt de mille/ ⁊ mille de dix mille/lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po^r toute linfamete q̄lle a faict en Israel. Ainsi tous les hōmes de Israel furēt assemblez contre la cite ⁊ alliez tout en vng.

Les Israelites demandēt ceulx qui ont perpetre le cas.

B

Et les lignees de Israel enuoyerēt aucuns persōnages par toutes les lignees de Ben-iamin/en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenāt baillez nous ces persōnages enfās peruers qui sont en Gabaah/affin q̄ nous les mettōs a mort/et ostons le mal de Israel. Mais les Beniamites ne voulurent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfās de Israel/ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cōtre les enfans de Israel. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nōbrez des citez/vingt six mille hōmes manians lespee/sans les habitās de Gabaah lesquelz furēt nōbrez sept cēs hōmes deslite. De tout ce peuple esleu furent sept cēs hōmes esleuz* vsans de la main senestre cōme de la dextre/tous ceulx cy iectoiēt la pierre de la fonde a vng cheueux/ ⁊ ne failloient pas.

Les Beniamites deffendent les Gabaonites malfaicteurs.

*De ce sus.3.b.

C

Et les hōmes de Israel furēt nōbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hōmes manians lespee/ ⁊ tous ceulx cy estoient hōmes de guerre/lesquelz se mirent a monter en Beth-el/ ⁊ interroguerēt le Seigneur: et les enfans de Israel/dirent: Qui mōtera deuāt nous en armes pour batailler cōtre les enfās de Ben-iamin/ et le Seigneur respōdit: Jehudah sera au cōmēcemēt. Puis les enfans de Israel se leuerēt au matin ⁊ asseirēt le cāp pres de Gabaah. Et chascū de Israel sortit a la bataille contre Ben-iamin/ ⁊ les enfans de Israel leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Les Israelites se cōseillent a Dieu sur le faict d la guerre.

Adōc les enfās de Ben-iamin sortirēt de Gabaah/

et en ce iour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hômes de Israel se renforceant/recômencerent a ordôner la bataille au lieu ou ilz auoiêt ordonne au premier iour. Les enfans dôc de Israel monterêt/& plourerent en la presence du Seignr iusque au vespre/& interroguerêt le Seignr/en disant: recômenceray ie a approcher pour batailler contre les enfâs de Ben-iamin mon frere? Et le Seignr respôdit: Môtez côtre luy. Les enfans donc de Israel se benderent côtre les enfans de Ben-iamin au second iour. Aussi au second iour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre deulx/& ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huict mille hômes/tous iceulx maniâs lespee.

Les Israelites de rechef apres se estre côsultez a Dieu sont vaincus.

Puis tous les enfans de Israel & tout le peuple môterent & vindrent en Beth-el/plourâs & seans illec deuant le Seigneur/et ieunerent en ce iour la iusque au vespre/& offrirent holocaustes & oblations pacificques en la presence du Seigneur. De rechef les enfâs de Israel interroguerêt le Seigneur/or larche de lalliâce de Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes * le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuât le Seigr en ces iours la/disant: Recômenceray ie encore a sortir en bataille côtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/ ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Môtez/ car ie le vous bailleray demain en vostre main.

** Lequel selô les Ebrieux/ auoit vescu troys cês ans/ duquel Moy.a.sc.*

Les Israelites p la troisiesme foys se conseillans a Dieu vainquêt les Ben-iamites.

Et Israel mist les embusches alêtour de Gabaah. Et au troisiesme iour les enfans de Israel montâs contre les enfans de Ben-iamin ordonnerêt larmee côtre Gabaah côe les autres foys. Adôc les enfâs de Ben-iamin sortis alencôtre du peuple/se departirent de la cite/& cômencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse côme les autres foys: ascauoir par les chemins dôt lung môte en Beth-el & lautre en Gabaah par le champ/ pres de trente hôes de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent: iceulx tôbent deuât nous côme la premiere foys. Mais les enfans de Israel dirêt: Fuyôs & les attrayôs hors de la cite aux chemins.

Tous les hômes donc de Israel se leuâs de leur lieu se mirêt en ordonnâce en Baal-Thamar/& les embusches aussi sortirent de leur lieu/ascauoir de la prairie de Gabaah. Si vindrent contre Gabaah/dix mille hômes a leslite de tout Israel/& la bataille fut griefue/ & iceulx ne côgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tôber Ben-iamin deuât les Israelites/& les enfâs de Israel en ce iour la mirêt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille & cent hômes/lesquelz tous manioyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin veirent quilz estoiêt ruez ius. Et les hommes de Israel donnerêt le lieu ausdictz Ben-iamites/car ilz se confioient aux embusches quilz auoient mises pres Gabaah. Et les embusches incontinêt se estendirêt vers Gabaah/ainsi se rettirerêt les embusches & frappa toute la cite au trenchât de lespee. Or les hômes de Israel auoiêt certain signe auec les embusches/ascauoir * quilz feissent môter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

** Aucuns exêplaires Ebr. et le Grec ת pour ה: vne espee/affin quilz feissent môter.*

Et quand les hômes de Israel se virerent de la bataille/Ben-iamin cômencea a ferir les blessez des hômes de Israel/enuiron trente hômes/car ilz dirent: certes ilz sont tombez deuant nous côme a la premiere bataille. Et quâd lesleuation cômencea a monter de la cite côme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/& voicy totallemêt la flambe de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se virent/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent deuant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfioient aussi au millieu deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foullez depuis Menuhah iusque a lendroit de Gabaah/a soleil leuât. Et tomberêt de Ben-iamin dix huict mille hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Rimon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hômes/et suyuirent apres eulx iusque en Gadaam/ si ferirent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dôc qui tomberêt en ce iour la de Ben-iamin estoiêt vingt cinq mille hommes manians lespee/lesquelz tous estoient vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent & fuirêt au desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/ & demourerent a la Pierre de Rimon quatre moys.

Six cês hôes des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent aux enfans de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/depuis les gês des citez iusque aux bestes & tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

Chapitre.xxj.

Aussi chascun de Israel iura en Mazphah/disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Ben-iamites. Puis le peuple vint en Beth-el/& demourerent illec iusque au vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix plourerêt par grâd gemissemêt. Et dirêt: Seigr Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q vne lignee de Israel ait este auiourdhuy emploiee?

Les enfans de Israel iurêt de non dôner leurs filles aux Ben-iamites.

Et le lendemain venu/le peuple se leua/& edifia illec vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations pacificques. Lors les enfâs de Israel dirêt: qui est celuy qui nest point monte de la congregation de toutes les lignees de Israel par deuers le Seigneur/car grand iurement auoit este faict de celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Mazphah/disant: quil soit mis a mort. Et les enfâs de Israel se repêtirêt de Ben-iamin leur frere/ et dirêt: auiourdhuy a este despecee vne lignee de Israel. Que ferôs nous a ceulx qui sont delaissez touchant des femmes? nous auons iure par le Seigneur de ne donner point a iceulx de noz filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphah? Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Jabes Galaad.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillâs gens/et leur commanda disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la chose q vous ferez: Vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Galaad/ quatre cens filles vierges/lesquelles nauoient point

Quatre cens vierges dônees aux Ben-iamites.

point congneu homme par copulation de masle / si les amenerẽt au cãp en Siloh / q̃ est en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya / et dirent aux enfans de Ben-iamin / qui estoit a la Pierre de Rimon / et les appellerẽt en paix.

C

Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes / lesquelles auoient reseruees en vie des femmes de Jabes Galaad: mais ilz nen trouuerent pas assez pour eulx.

La repentãce de Israel touchãt la deffaicte de Ben-iamin.

Et le peuple se repentit de Ben-iamin / que le Seignr̃ auoit faict rõpure aux lignees de Israel. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchãt des femmes / car le sexe feminin des Ben-iamites a este desconfy. Et ilz dirẽt: Soit la possession a ceulx q̃ sont reschappez de Ben-iamin / & que vne lignee de Israel ne soit point deffaicte. Aussi nous ne leur pourrons dõner des femmes de noz filles: car les enfans de Israel ont iure / en disãt: Mauldict soit celuy qui dõnera a aucun Ben-iamite femme.

Les vierges rauies pour femmes en Siloh par les Bẽ-iamites.

Parquoy ilz dirent: Voicy la solẽnite du Seigneur dan en an en Siloh / qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil leuant par le chemin qui mõte de Beth-el en Sichem / et a Midy vers Lebonah. Et commanderẽt aux

D

enfans de Ben-iamin / en disãt: Allez & mettez des embusches aux vignes: & quand vous verrez que les filles de Siloh sortirõt pour dancer aux dances: lors sortirez des vignes & rauirez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh / & irez en la terre de Bẽ-iamin. Et quãd leurs peres ou leurs freres viendrõt pour debatre auec nous / nous leur dirons: ayez pitie* de eulx / car nous nauons point prins femme po^r chascun en la bataille / & vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez* forfaict.

** selon Grec / et autres. Aucune de nous pour eulx.*

** cest a dire) nenfumez poĩt par ce auoir faulce vostre serment / veu que ne auez pas dõne voz filles en vie essien.*

Les enfans donc de Ben-iamin feirẽt ainsi / & prindrẽt les femmes selon leur nombre en rauissant de celles qui dansoient: puis sen retournerent a leur heritage & reedifiãs des citez habiterẽt en icelles. Et en ce temps la Israel sen alla dillec chascun a sa lignee & a sa famille / & yssirẽt de la vng chascun a son heritage. En ces iours la poĩt ny auoit de Roy en Israel: mais vng chascun faisoit ce q̃l luy estoit aduis estre droict.

Fin du liure des Juges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A

Elimelec Beth-lehemite auec sa femme Noemi et ses deux filz passẽt en la regiõ de Moab.

AU tẽps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hõme de Beth-leem Jehudah sen alla pour habiter en la region de Moab / luy & sa femme & ses deux filz. Et le nom de lhõme estoit Elimelec / & le nom de sa femme Noemi / & le nom de ses deux filz Mahalon & Chilion / Ephratiens / de Beth-leem Jehudah: & entrerent en la region de Moab / & furent illec.

La mort de Elimelec.

Et Elimelec mary de Noemi mourut: mais icelle resta & ses deux filz / lesq̃lz prindrẽt fẽmes Moabites / dont le nom de lune estoit Orphah / & le nom de lautre Ruth / & demourerẽt illec par dix ans. Et mourirẽt encore eulx deux / Mahalon & Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz & de son mary.

B

Et elle se leua & ses belles filles / & sen retourna de la region de Moab / car elle entẽdit en la region de Moab que le Seigneur auoit visite son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles auec elle / & sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah.

Noemi auec ses deux belles filles retourne en Jehudah.

Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez / retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace / cõme vous auez faict a ceulx qui sont mortz & a moy. Le Seigneur vous doint que trouuiez chascune repos en la maison de sõ mary / & les baisa. Lors esleuerẽt leur voix & plourerẽt / si luy dirẽt: q̃ no^9 retournirõs auec toy a ton peuple. Et elle r̃ndit: mes filles retournez / po^r quoy viendriez vous auec moy / ay ie encore des filz en mõ vẽtre / affin que les ayez a marys? Mes filles retournez / allez vo^9 en: car ie suis trop enuieillie pour auoir mary.

C

Cõbien que ie diroye que ien eusse espoir / aussi q̃ soye ceste nuict auec hõme & que iaye enfante des filz: attendriez vous tant quilz deuinssent grans? pourriez vous tant *differer sans vous marier? non mes filles: car ce mest chose par trop plus amere q̃ a vous / pourtant q̃ la main du Seignr̃ est yssue cõtre moy.

** Grec / abstenir.*

Adonc icelles esleuerẽt leur voix & plourerent encore. Et elle baisa Orphah sa belle fille / & Ruth sapprocha delle. Et elle dist: Voicy ta belle soeur retournee a son peuple & a ses dieux / retourne apres ta belle soeur.

Ruth se adioinct a sa belle mere.

Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tu iras ie iray / & ou tu demoureras ie demouray / ton peuple est mon peuple / & ton Dieu / mon Dieu: ou tu mourras ie mourray / & la seray enseuelie: aĩsi me face le Seignr̃ / & ainsi doint / si autre chose que la mort face separation entre toy & moy.

D

Et voyãt quelle estoit obstinee daller auec elle / cessa de parler a elle.

Noemi et Ruth viennent en Beth-lehẽ.

Et sen allerẽt eulx deux iusque a ce quelles vindrẽt en Beth-leem / & quãd se vint q̃lles furẽt en Beth-leẽ / toute la cite cõmẽcea a bruyre touchãt icelles / & les fẽmes dirent: Nest ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne mappellez point * Noemi / appellez moy * Mara: Car le tout puissãt ma faict moult amere. Je men allay plaine / & le Seignr̃ me faict retourner vuyde. Po^r quoy me appelleriez vo^9 Noemi / veu q̃ le Seignr̃ ma affligee / & le tout puissant ma faict mal? Noemi dõc retourna & Ruth Moabite sa belle fille auec elle / laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrẽt en Beth-lehem au cõmencement de la moisson dorge.

** cest) plaisante.*
** cest) amere.*

Chapitre. ij.

A

Ruth amasse des espicz au chãp de Booz cousin de Elimelec.

LOrs y auoit il vng parent du mary de Noemi / vng homme puissant en biens / de la famille de Elimelec: et le nom dicelluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Je te prie q̃ ie voyse au chãp / & ie recueilleray des espicz apres quelcun / vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy respondit: va ma fille. Elle sen alla donc & vint & recueilla au chãp apres les moissonneurs. Or aduint par cas dauenture que la partie du chãp appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ / & dist aux moissonneurs:

moissonneurs: le Seignr soit avec vous/& ilz luy respõdirent: Le Seignr te benie. Et Booz dist a son serviteur qui assistoit aux moissonneurs: a qui est ceste ieune

B fille. Et le serviteur q̃ assistoit aux moissõneurs respõdit/& dist: cest une fille Moabite/ retornee avec Noemi de la region de Moab: laq̃lle dist/ ie prie que ie glanne/ & ie rassembleray aucunes põgnees apres les moissonneurs: puis elle vint/et est demouree depuis le matin iusq̃ a ceste heure/elle a ia demoure ung petit en la maison.

Ruth est en la grace de Booz.

Adõc Booz dist a Ruth: Nas tu poit entẽdu ma fille/ne va pas recueillir en ung autre champ/et ne passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy avec mes iuvencelles.* Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz moissonneront: & iras apres elles/ nay ie pas cõmande aux serviteurs quon ne te touchast point? et si tu as soif/ va aux vaisseaulx/& boy de ceulx dont les serviteurs puisent.

** ou/ tu prendras garde.*

Lors elle cheut sus sa face & senclina en terre/& luy dist: Comment auroye ie trouve grace envers toy/ comme si me congnoissoys/veu que suis estrangere. Et Booz respõdit/& luy dist: Il ma este signifie tout ce que tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort. Et as delaisse ton pere & ta mere/et la terre de ta nativite/& es venue a ung peuple lequel tu nas point cõgneu par cy devant. Le Seigneur te rende ton oeuvre/et soit tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz les aelles duq̃l tu es venue po[r] estre couverte.

La benignite de Booz envers Ruth.

C Et elle dist: Mon seignr que ie trouve grace envers toy/ car tu mas consolee/& as parle selon le coeur de ta servante/ et si ne suis point comme lune de tes servantes. De rechef Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger / et mange du pain/et trempe ta piece au vinaigre/et siedz a coste des moissonneurs: & il luy bailla de la boullie/& en mangea/& fut rassasie/& en demoura de reste.

Puis elle se leva pour glanner. Et Booz cõmanda a ses serviteurs/disant: Quelle recueille aussi entre les gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi vous luy laisserez comme par negligẽce aucunes pongnees et les delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Elle glanna donc au champ iusque au vespre/et escoua ce q̃lle avoit recueilly/& fut environ ung Ephah dorge/si le porta & vint a la cite. Et sa belle mere veit ce q̃lle avoit recueilly. Aussi elle tira hors & luy donna ce q̃ luy estoit demoure dõt avoit este rassasiee. Sa belle mere luy dist: ou as tu aujourdhuy recueilly/ et dont as tu

Ruth apporte a sa belle mere les espiez escoux & le demourãt de sõ repas.

D faict ce? celuy soit beneict qui ta cõgneue. Et elle declaira a sa belle mere ce q̃ luy avoit este faict/& dist: Le nom de lhomme vers leq̃l iay ce faict aujourdhuy/est Booz. Et Noemi dist a sa belle fille: Beneict soit il du Seig[r] leq̃l ne laisse point les vivãs ne les mortz de sa misericorde. De rechef Noemi luy dist: cest hõe no[us] est pchain/ et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist/ aussi ma il dist/approche toy avec les serviteurs qui mappartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma fille/il est bon que tu sorte avec les servantes dicelluy/ affin que on ne te rencontre en ung autre champ. Elle se adioingnit donc avec les servantes de Booz pour recueillir tãt que la moisson des orges fut finie/& la moisson du froment: puis * retourna vers sa belle mere.

Ruth retourne glanner au chãp de Booz.

** Grec/ demoura.*

Chapitre.iij.

A Pres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ ne te chercheray ie point repos / affin que bien te soit? Or maintenant Booz (avec les servãtes duquel as este) nest il point de nostre consanguinite? Voicy il vannera laire de lorge ceste nuict. Lave toy & te oinctz & metz tes abillemẽs sur toy/& descendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire. Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis entre & descouvre ses piedz/et te couche. Lors il te signifiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce

Ruth par le cõseil de sa belle mere va a Booz.

B que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/& feit selon tout ce que luy avoit cõmande sa belle mere. Et Booz mangea & beut/& avoit son coeur guay: puis vint dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyemẽt et descouvrit les piedz dicelluy & se coucha. Et quãd ce vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta & sencliná: et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist: Qui es tu? Et elle respondit: Je suis Ruth ta servante/estendz ton manteau sur ta servante/ car tu es affin. Et dist: ma fille beneicte soys tu du Seig[r]/tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres les ieunes soit paouvre ou riche. Or maintenãt ma fille ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me

Ruth dort au piedz d Booz.

Booz se recongnoist affin de Ruth.

C diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es femme vertueuse. Et maintenãt vray est q̃ ie suis affin: mais il ya ung affin plus prochain que moy. Loge ceste nuict/et quãd se vicẽdra le matin sil veult estre ton affin: et bien/soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin / ie te feray affin/ainsi vit le Seigneur: dors iusque au matin. Et elle dormit a ses piedz iusque au matin.

** Ebri. porte.*

Puis se leva avant que lung peust congnoistre lautre/et dist: nul ne scaura que femme soit venue en laire.

D Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist sus elle: puis elle entra en la cite/et vint a sa belle mere/ laquelle dist: Qui es tu ma fille/ & elle luy declaira toutes les choses q̃ luy avoit faict cest homme: & dist/il ma donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille demoure iusque a ce que tu congnoistras cõment la chose escherra/car lhomme ne reposera point quil nayt parachevé aujourdhuy la chose.

Ruth porte six mesures dorge a Noemi q̃ luy a baillees Booz.

Chapitre.iiij.

A Parquoy Booz monta a la porte/& se asseit illec/& voicy laffin passoit duquel avoit parle ledict Booz/ et dist: tire toy ca et te siedz tel quel que tu soys: Et il se destourna et sasseit. Lors il print dix hommes des anciens de la ville/et dist: Seez vous cy/& ilz sasseirent: puis dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimelec/ vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab. Et ie dis en moy/que ie tavertiroye/ disant: Achepte devant les habitans et devant les anciens de mon peuple/si tu veulx traicter affinite: & si tu ne veulx estre affin/declaire le moy/affin q̃ ie sache sil nya point dautre que toy pour estre affin/et suis apres toy. Et il respondit: ie feray affin. Et Booz dist: Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour susciter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist:

Booz prent Ruth a femme apres le refus du pchain du mary dicelle.

B

Je ne puis

Je ne puis estre affin/q̃ parauenture ie ne dissipe mõ heritage:toy soys affin po^r mon affinite/ car ie ne puis estre affin. Et ceste maniere estoit par auant en Israel touchant laffinite/⁊ la permutation pour confirmer toute chose:lhomme deschaussoit son solier/ et le dõnoit a son prochain:et ce estoit lattestation en Israel.

Deschausser son soulier et le dõner a son prochain.

Deute.25.b.

Lors laffin dist a Booz/achette le pour toy/⁊ il deschaussa son solier. Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple/Vous soyez auiourdhuy tesmoings/que iay

C achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/⁊ tout ce q̃ estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du defunct sur son heritage/affin q̃ le nom dudict defunct ne soit extermine de ses freres ⁊ de la porte de son lieu/ soyez tesmoigs auio^rdhuy. Et tout le peuple q̃ estoit a la porte dist ⁊ les anciẽs/nous en sõmes tesmoings. Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rahel ⁊ comme Leah/lesquelles deux ont edifie la maison de Israel/ et face vertu en Ephrathah ⁊ ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et soit ta maison comme la maison de Pharez lequel Thamar enfanta a Jehudah de la semence que le Seigneur te dõnera de ceste iuuẽcelle. Ainsi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/⁊ il entra a elle/⁊ le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz. Et

Gene.29.d.et 30.a.b.

Edifier la maison.

Gene.38.

D les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit beneit lequel ne ta point faict cesser daffin auiourdhuy/et son nom sera inuocque en Israel. Et te sera po^r faire retourner lame/⁊ po^r nourrir ta vieillesse/car ta belle fille/qui tayme/a enfãte celuy qui est meilleur que * sept filz. Et Noemi print lenfant ⁊ le mist en son sein/et luy fut comme nourrice. Et les voysines luy imposerẽt nom/ en disant:Vng filz est nay a Noemi/⁊ appellerent le nom di celuy Obed/lequel est pere de Jesai pere de Dauid.

Ruth enfante vng filz nõme Obed.

** cest) plusieurs.*

Et cestes sont les generations de Pharez/Pharez engendra Hezron/et Hezron engendra Ram/et Ram engendra Aminadab/et Aminadab engendra Nahason/et Nahason engẽdra Salmah/et Salmah engendra Booz/et Booz engẽdra Obed/⁊ Obed engẽdra Jesai/⁊ Jesai engendra Dauid.

Les predecesseurs d Dauid. Matth.1.a.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

A Elkanah ayant deux femmes Hãnah ⁊ Phenennah.

IL estoit vng hõme de Ramathaim de la famille de zophim/ de la montaigne de Ephraim/qui auoit nom Elkanah le filz de Jeroham/filz de Elihu/filz de Thohu/filz de zuph/Ephrathien. Icelluy auoit deux femmes/le nom de lune Hannah:⁊ le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenẽnah auoit des filz:mais Hannah nen auoit point. Or cestuy hõme montoit de an en an de sa cite pour adorer/ ⁊ sacrifier au Seig^r des armees/ en Siloh: ⁊ la estoient les deux filz de Eli/Hophni/⁊ Phinehes sacrificate^rs du Seigneur.

Hophni ⁊ Phinehes filz de Eli.

Vng iour aduint que Elkanah feit sacrifice: et en bailla des parts a Phenennah sa femme/et a tous les filz ⁊ filles dicelle:mais a Hãnah il en bailla vne part * hõnorable:car il aymoit Hãnah. Et le Seigñr auoit clos la matrice dicelle:⁊ son aduersaire la prouoquoit a ire/pourtãt quelle luy reprochoit q̃ le Seigñr luy auoit clos sa matrice. Ainsi faisoit elle de an en an/quãd elle mõtoit au temple du Seigñr/ainsi lirritoit elle:dõt elle plouroit ⁊ ne mãgeoit poĩt. Parquoy luy dist Elkanah son mary:Hannah/pourquoy ploure tu? ⁊ pourquoy ne mãge tu? ⁊ pourquoy est ton coeur desplaisant? ne te suis ie pas meilleur que dix filz? Lors Hãnah apres quelle eut beu ⁊ mãge en Siloh/se leua:et Eli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du tẽple du Seigneur. Elle ayãt le coeur en amertume/pria le Seigñr plourãt largemẽt: ⁊ voua vng veu/disant: Seigñr des armees/si tu regarde lafflictiõ de ta chamberiere/⁊ aye memoire de moy/et naye point oublie ta chamberiere: mais si tu dõne semẽce * virile a ta chãberiere/ie le dõneray au Seigneur tous les iours de sa vie: ne aucun rasoir ne montera sur son chef.

** Selõ Chal. Grec/selõ la face. Aucuns/ estant triste.*

Phenennah reproche sa sterilite a Hannah.

B

Hãnah demãde au Seigñr vng filz.

Loraison de Hannah.

** cest) vng filz*

Aduint q̃ elle longuemẽt priant deuãt le Seigneur Eli prenoit garde a la bouche dicelle. Mais Hãnah parloit en son coeur/toutesfois seulemẽt ses leures se mouuoiẽt/⁊ ne oyoit on point sa voix:dont lestima Eli estre yure. Et Eli luy dist:Jusq̃ a quãd seras tu yure? *digere ton vin. Hannah respõdit/⁊ dist: Je ne le suis point/mõ seigñr: mais ie suis vne femme faschee desperit/ie nay beu ne vin ne ceruoise:mais iay espãdu mon ame deuãt le Seig^r. Ne repute point que ta chãberiere soit deuant le Seigñr cõme vne fille meschãte:car dabondãce de mon soing ⁊ de mõ marrissemẽt iay parle iusq̃ a p̃sent. Lors respondit Eli/⁊ dist: Va en paix/⁊ le Dieu de Israel te vueille dõner ta req̃ste q̃ tu luy as demãdee. Et elle dist: Jay desir que ta chãberiere trouue grace deuãt tes yeulx. Puis la femme sen alla son chemin/⁊ mangea: et plus ne fut si triste. Au matin se leuerẽt/ ⁊ adorerẽt deuant le Seigneur: si sen retournerẽt/⁊ vindrent en leur maison en Ramath.

La priere au coeur.

C

** Ebri. oste le vin de toy.*

Eli cuyde que Hannah soit yure.

Adonc Elkanah cõgneut Hãnah sa femme:⁊ le Seigneur eut souuenãce delle/⁊ apres la reuolutiõ daucũs iours aduint que Hannah cõceut/si enfanta vng filz/⁊ appella le nom diceluy * Samuel/pourtãt quelle lauoit demãde au Seigneur. Et Elkanah son mary monta/⁊ toute sa maison/pour sacrifier au Seigneur le sacrifice * solennel/⁊ son veu. Mais Hãnah ny monta pas: car elle dist a son mary: Je ny iray point iusq̃ a tãt q̃ lenfant soit seure: lors le meneray/affin quil soit veu deuant le Seigñr:⁊ affin quil demeure la a iamais. Et Elkanah son mary luy dist: Fais ce quil te semble bon/demeure iusque a ce q̃ tu laye seure:toutesfoys le Seigñr vueille accomplir sa parolle.

Hãnah enfante Samuel.

** cest) demãde a Dieu.*

D

** ou/annuel ou accoustume.*

Ainsi demoura la femme/⁊ allaicta son filz/iusque a tant quelle leut seure. Apres quelle leut seure/elle le fist monter auec soy/auec troys veaulx/⁊ vng Ephah de farine/⁊ vne cruche de vin/⁊ le mena a la maison du Seigñr en Siloh:⁊ estoit lenfant tendret. Lors tuerẽt vng veau/⁊ amenerẽt lenfãt a Eli. Laquelle dist: Je te

Samuel offert a Dieu p sa mere selon le veu.

prie mon

prie mon seigñr/aussi vray que ton ame vit/mõ seigñr: ie suis ceste femme la qui me tins icy auec toy/a prier le Seigñr Dieu. Jay prie pour cest enfant/& le Seigneur Dieu ma dõne ma requeste que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr to⁹ les iours quil est dõne au Seigñr. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

Chapitre.ij.

A — Cãtiq̃ de Hannah au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃lle est guarãtie de lopprobre d sterilite.

ET Hannah pria/& dist: Mon coeur sesiouyt au Seig²/ma corne est esleuee par le Seigñr: ma bouche est eslargie sus mes ennemys/ pourtant q̃ ie me suis esiouye de ton salut.

Il nest nul sainct cõme le Seigneur: car il nen y a nul que toy/& ny a nul fort cõme nostre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/chose vieille sen aille hors de vr̃e bouche: car Dieu est Seig² des sciences/& est celuy qui dispose les entreprinses.

Larc des fortz est rompu: & les debiles sont ceinctz de force.

Ceulx qui parauãt estoiẽt saoulz/se sont louez pour du pain: & ceulx qui auoiẽt faim/sont saoulez/iusque a tant q̃ la sterile en a enfante beaucop: & celle qui auoit * beaucop de filz/est debilitee.

* Edi.sept.

Le Seigñr est celuy qui faict mourir & faict viure/et il faict descendre en la fosse & en faict remonter.

B — Deute.32.f. Tob.13.a. Sapie.16.b.

Le Seig² appaourit & enrichit: il abbaisse & haulse.

Il eslieue le paoure hors de la pouldre & lieue le chetif hors de la fiẽte: affin de le faire seoir auec les princes/et quil le face heriter le siege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/& a mis le monde sur icelles.

Il gardera les piedz de ses * sainctz/& les meschãs se tairont en tenebres: car lhomme ne sera point enforcy par sa propre force.

* ou debõnaires.

Le Seigñr brisera ses ennemys: du ciel il tonnera sus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/& baillera la force a son Roy/& esleuera la corne de son Oinct.

C — Samuel enfãt sert a dieu.

Apres ce Elkanah sen alla en Ramath en sa maison: & lenfant ministroit au Seigñr deuãt Eli le sacrificateur. Or les filz de Eli/estoient enfans peruers: & nauoiẽt cõgnoissance du Seigñr/ne de lestat des sacrificateurs enuers le peuple. Quand aucuns sacrifioiẽt q̃lque sacrifice/le seruiteur du sacrificate² venoit quãd on cuysoit la chair/ayant en sa main vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit dedẽs la chauldiere/ou dedẽs le chauldron/ou dedens la casse/ou dedẽs le pot: tout ce quil tiroit hors au hauet/le sacrificateur le prenoit po² soy. Ainsi faisoiẽt ilz a tous ceulx de Israel qui venoiẽt la en Siloh. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graisse le seruiteur du sacrificateur venoit & disoit a lhomme qui sacrifioit: Dõne moy de la chair pour rostir au sacrificateur: & il ne prendra point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy disoit: Que la

Les filz d Eli meschans.

Le peche des filz de Eli.

D

graisse soit bruslee/ainsi q̃ cõuient au iour/puis en prẽs selon que ton vouloir appete. Adonc il respõdoit: Non/ mais tu en bailleras maintenãt: que si tu nẽ baille/ien prendray par force. Parquoy le peche des seruiteurs estoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes desprisoient loblation du Seigñr. Et Samuel ministroit deuãt le Seigneur/ieune & ceinct dung Ephod de lin. Sa mere luy faisoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy apportoit de an en an/quand elle mõtoit auec son mary pour sacrifier le sacrifice solennel. Et Eli beneist Elkanah et sa femme/et dist: Le Seigneur te vueille remettre semẽce de ceste femme cy/pour la demãde quon auoit demãde au Seig². Si sen retournerẽt en leur lieu.

Et le Seigñr Dieu visita Hãnah: laquelle cõceut/& enfanta troys filz & deux filles. Et Samuel qui estoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur.

Hãnah enfante trois filz et deux filles.

E

Mais Eli estoit fort vieux/& ouyt tout ce q̃ faisoiẽt ses filz a tout Israel/& cõmẽt ilz dormoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la porte du tabernacle du tesmoignage. Ausquelz il dist: Pourquoy faictes vo⁹ ces choses icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaises. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous nest pas bonne/cest que vous faictes trãsgresser le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appointer. Mais si aucun peche contre le Seigñr: qui priera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

* Aucuns conuenoient.

Eli admonneste ses filz.

* Aucũs/Dieu luy pourra estre appaise. Grec/ilz prieront Dieu po² luy.

Entretemps Samuel alloit & croissoit: & plaisoit tãt au Seigñr q̃ aux hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/& luy dist: Le Seigneur dist ainsi/ Ne me suis ie pas cleremẽt manifeste a la maison de ton pere/quand ilz estoient en Egypte/en la maison de Pharaoh? Et ie lesleuz par dessus toutes les lignees de Israel po² estre sacrificateur: affin de offrir sur mon autel/et faire les perfums/& porter Lephod deuant moy: & ay baille a la maison de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Israel. Pourquoy auez vous regibe contre mon sacrifice & mon oblation/que iay cõmande de faire en mon habitation: & as hõnore tes filz plus que moy/en vous engraissant des premices de toutes oblations de Israel mon peuple? Pour ceste cause le Seigñr Dieu de Israel/dit: Jauois dit que ta maison & la maison de ton pere chemineroiẽt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainsi ne soit que ie face cela: car ie hõnoreray ceulx qui me hõnorent: & ceulx qui me desprisent serõt contẽnez. Voicy/les iours viennẽt q̃ ie deromppray ton bras/& le bras de la maison de ton pere/ tellemẽt que nul de ta maison ne paruiẽdra a vieillesse.

Eli repris de laudiuy ql dõne a ses filz.

F

1.Roys.2.e.

Et tu verras ton aduersaire en lhabitation du Seigneur/ en toutes choses que Dieu fera bien a Israel: & nul de ta maisõ ne paruiẽdra en vieillesse a tousiourmais. Toutesfoys ie ne extermineray point totallement lhomme yssant de toy de mõ autel: pour faire defaillir tes yeulx & dõner tristesse a tõ ame: & toute la multitude de ta maison mourrõt quand serõt faictz hõmes. Et voicy le signe qui te viendra sur tes deux filz Hophni & Phinehes/ cest que ilz mourront tous deux en vng mesme iour. Et ie me cõstitueray vng fidele * sacrificateur/q̃ fera selon mon coeur & selon mon ame: & ie luy edifieray vne maison seure/& cheminera a tousio²s deuãt mon Oinct. Et aduiendra que quicõque sera demoure de reste en ta maison/viendra pour le supplier ayant vne piece dargent & vne miche de pain: & dira/ie te prie adioinctz moy a lũg des sacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain.

G

* Ascauoir/ Sadoc.

1.Roys.2.e.f.

Chapitre.iij.

A — Dieu cesse de se apparoir en Siloh par parolle manifeste.

OR lenfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Eli: & la parolle du Seig² estoit tenue chere en ces iours la/il nestoit point de manifeste vision. Vng iour aduint q̃ Eli estoit

 couche en

couche en son lieu/& ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/& ne pouoit veoir. Et devant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seigñr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist: Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne ten/et te couche. Lequel sen retourna/& dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/& sen va a Eli/et luy dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Leq̃l dist: Mõ filz ie ne tay point appelle: retorne ten & dors. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seigñr/ne la parolle du Seigñr ne luy avoit point encore este revelee.

Samuel appelle de Dieu p quatre foys pour estre son prophete.

B

Item/le Seigñr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leva/& sen alla a Eli/& dist: Me vois cy/car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seigñr appelloit lenfant. Si dist Eli a Samuel/Va et dors: & sil tappelle encore/tu diras: Seigñr parle: car ton serviteur escoute. Samuel sen alla/& dormit en son lieu.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui lappelloit.

Le Seigñr vint/& sarresta/& lappella comme avoit faict les autres foys/& dist: Samuel/Samuel? Et Samuel dist: Parle/car ton serviteur escoute. Le Seigñr dist a Samuel: Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque lorra/les deux oreilles luy cornerõt. En ce iour la ie susciteray cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre sa maison: ie cõmẽceray/& parferay. Car ie lay advertY que ie iugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite: quil a cõgneu que ses filz * se diffamoiẽt/& ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais. Apres Samuel sendormit iusque au matin: & ouvrist les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/& dist: Samuel mõ filz? Leq̃l dict: Me voys cy. Et il dist: Quest ce qui ta este dict? Je te prie ne me le celle poit/Je prie q̃ Dieu te face cecy & cela/si tu me cache vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict. Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: Cest le Seigñr Dieu: quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel devint grãd/& le Seigñr estoit avec luy: et de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le pphete du Seigʳ. De rechef le Seigñr apparut en Siloh: car le Seigñr sestoit manifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seigñr.

C

*Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz. Hus.2.f. * Aucuns/on les diffamoit. Le Grec/ilz mauldisoient Dieu.*

D

Samuel recite a Eli sa vision.

Chapitre.iiij.

A

Les Philisthins esmeuvẽt la guerre cõtre les Israelites.

OR fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: & Israel sortit en bataille au devãt des Philisthins: et ficha son camp pres de Eben-ezer: & les Philisthins fichereñt le leʳ en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/& quand fut livree lalarme/Israel fut rue ius devãt les Philisthins: & pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et revint le peuple au camp: & direñt les plus anciens de Israel: Pourquoy no⁹ a le Seigñr frappe au iourdhuy devãt les Philisthins? reprenõs vers no⁹ de Siloh larche de lalliãce du Seigʳ & quelle viẽne au millieu de nous/& quelle nous garde des mains de noz ennemys. Et le peuple envoya en Siloh & de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur des armees qui estoit assis sur les Cherubis: & la estoiẽt les deux filz de Eli avec larche de lalliance de Dieu/Hophni & Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retẽtissoit. Les Philisthins oyans la voix du cry/dirent: Que veulx ceste voix de ce grand cry au camp des Ebrieux? & congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philisthins: & dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous: car par cy devãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous: qui nous delivrera de la main de ces dieux magnifiques? ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philisthins cõfortez vous/& soyez hõmes que par aventure ne servez aux Ebrieux comme ilz vous ont servy/soyez dõc hõmes & bataillez. Adonc bataillerent les Philisthins/& Israel fut rue ius/& senfuyt chascun en son pavillon/& fut vne fort grãde playe/tellemẽt que de Israel trente mille piedtons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise: & les deux filz de Eli/Hophni & Phinehes moururent.

Larche apportee au camp.

B

Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philisthis craignẽt ouyans q̃ larche est arrivee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philisthins.

La prinse de larche.

Hophni & Phinehes meurẽt.

C

Ce faict/vng hõme de Ben-iamin sen court de lordõnãce/& sen viẽt en Siloh ce ioʳ la/sa robbe deschiree/& de la terre sur sa teste. Quãd icelluy fut venu/voicy: Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/cõtemplant: car il avoit le coeur espouante pour larche de Dieu. Cest homme la sen vint lannõcer a la ville: & toute la ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte? Incontinent sen vient cest homme/& lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz & dix huyct ans: ses yeulx estoiẽt tout obscurcis & ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/& de lordõnance men suis au iourdhuy fouy. Et il dist: Que a il este faict mon filz? Et celuy qui annonceoit les nouvelles respondit/& dist: Israel sen est fuy devant les Philisthins: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni & Phinehes/sõt mortz/& larche de Dieu est prinse. Advint que quand icelluy eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/Eli cheut a la rẽverse de dessus sõ siege a coste de la porte/& fut sa nucque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux & pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

Les nouvelles viẽnent a Eli de la prise de larche.

D

La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/preste a enfanter: oyant la nouvelle/que larche de Dieu estoit prinse/& que son beau pere estoit mort/& son mary: elle se courba/& enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mouroit/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point: car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/& ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Ichabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel: pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/& a cause de son beau pere/& de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Ichabod.

Chapitre.v.

A

LEs Philisthins donc prindrent larche de Dieu & lemmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philisthins larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodiẽs se furẽt levez/voicy Dagon estoit cheut devãt elle en

Larche mise au pres d̃ Dagon p les Philisthins.

Dagõ cheut devãt larche.

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrẽt Dagon/⁊ le remirent en son lieu. De rechef le lendemain au matin se leuerent/⁊ voicy Dagon cheut deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seignr: et la teste de Dagon/⁊ les deux mains dicelluy estoient rompues sur le sueil/⁊ seulemẽt le corps de Dagon estoit demoure aupres delle.

B Pour ceste cause les sacrificateurs de Dagon/⁊ tous ceulx qui entrent en la maison dicelluy/ne marchẽt point sur le sueil de Dagon en Asdod iusque au iourdhuy.

* ou/hemorroides.

Les Philisthins frappez de broches/ou hemorroides. Psal.76.d.

Et la main du Seignr sappesantit sur les Asdodiẽs ⁊ les gasta/⁊ les frappa de * broches tant en Asdod que es fins dicelle. Voyans les hõmes de Asdod q̃ ainsi estoit faict/dirẽt: Larche du Dieu de Israel ne demourera point auec nous: car sa main est dure sur nous/⁊ sur nostre dieu Dagon.

C Et enuoyerẽt/⁊ assemblerẽt tous les seigneurs des Philisthins a eulx/⁊ dirent: Que ferõs nous de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethiẽs respondirẽt: Que on transporte larche du Dieu de Israel. Ainsi transporterent larche du Dieu de Israel.

*Selõ Giec/ Aucuns/en Geth.

Puis apres quãd ilz leurẽt trãsportee/ tresgrand tumulte fut faict en la cite par la main du Seignr: ⁊ frappoit les hõmes de la ville/depuis le petit iusq̃ au grãd: ⁊ les broches leurs estoient * secrettes.

* aucuns/par auant incongneues.

D Ilz enuoyerẽt dõc larche de Dieu en Akaron. Quãd larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akaronites sescrierẽt/disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Israel/affin q̃lle nous mette a mort/⁊ nostre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/⁊ assemblerent tous les princes des Philisthins/et dirent: Laissez aller larche du Dieu de Israel/⁊ quelle sen retourne en son lieu/affin quelle ne nous tue/⁊ nostre peuple: car crainte de mort estoit en chascune ville/⁊ estoit la main de Dieu fort pesante illec. Et les hommes qui nestoient point mortz/ estoient frappez des broches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

Les Akaronites reiettent larche de leur pays.

Chapitre.vj.

A Donc larche du Seigneur fut par sept moys es champs des Philisthins. Et les Philisthins appellerẽt les sacrificateurs ⁊ deuins/ disans: Que ferons nous de larche du Seigneur? dõnez nous a cõgnoistre cõment nous la rẽuoyerons en son lieu. Lesquelz dirent/Si vous rẽuoyez larche du Dieu de Israel/ne la rẽuoyez point vuyde: mais rendez loffrãde que deuez pour vostre peche: alors serez guaris/⁊ saurez pourquoy cest q̃ sa main nest point partie de vous. Et ilz dirẽt: Quelle oblatiõ pour le peche luy deuons nous rẽdre? Ilz rñdirẽt: Selon le nõbre des pricces des Philisthins vous ferez cinq formes de broches dor/ ⁊ cinq souris dor: car vne mesme playe a este sur vous tous/⁊ sur voz princes. Vous ferez donc des similitudes semblables a voz broches/⁊ des similitudes sẽblables a voz souris qui ont gaste la terre/⁊ donnerez gloire au Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de dessus vous ⁊ de dessus voz dieux/⁊ de dessus vostre terre.

Les Philisthins se conseillẽt a leurs sacrificateurs quilz ferõt de larche.

Les broches ⁊ souris dor.

B Et pourquoy aggrauez vous voz coeurs/cõme Egypte ⁊ Pharaoh aggrauerẽt leur coeur? quãd il les eust ainsi traicte/ ne les laissa il pas aller/⁊ sen allerent? Maintenãt donc prenez/⁊ faictes vng nouueau chariot/⁊ liez au chariot deux vaches qui allaictẽt/sur lesquelles on nait point encore mys de ioug/⁊ leurs veaulx remenez les arriere delles en la maison. Puis prenez larche du Seigneur/⁊ la mettez sur le chariot/⁊ les ioyaulx dor que vous luy auez rẽdus pour loblation de vostre peche/ vous les mettrez en la chasse au coste dicelle/⁊ la laissez affin quelle sen aille. Et regarderez/si par le chemin de ses fins elle mõte en Beth-sames/il nous a faict tout ce grãd mal icy: sinon/nous scaurõs alors que sa main ne nous a point touche/mais ce nous est venu dauẽture.

Exode.11.d.

Ainsi feirent ces hõmes: qui prindrent deux vaches qui allaictoiẽt/⁊ les lierent au chariot/⁊ menerẽt leurs veaulx a la maison. Et mirent larche du Seigneur au chariot/⁊ la chasse/⁊ les souris dor/⁊ les similitudes sẽblables a leurs hemorroides.

C Et les vaches prĩdrẽt droict le chemin par la voye de Beth-sames/⁊ nalloient q̃ par vne voye/marchãt/⁊ muyãt: ⁊ ne tournoiẽt ne a dextre ne a senestre: mais aussi les princes des Philisthins alloyent apres elles iusque aux frontieres de Beth-sames. Or les Beth-samites moissõnoiẽt vne moisson de froment en vne vallee: si leuerẽt leurs yeulx/⁊ veirẽt larche: ⁊ furent esiouys quand ilz la veirent. Et le chariot vint au chãp de Iehosua Beth-samite/⁊ la sarresta. Illec estoit vne grande pierre: ⁊ cheurẽt les bois du chariot/⁊ offrirẽt les vaches/en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirẽt ius larche du Seigneur/⁊ la chasse qui estoit auec elle en laquelle estoient les ioyaulx dor ⁊ les mirẽt sur la grãd pierre. En ce mesme iour les Beth-samites offrirent holocaustes/⁊ sacrifierent sacrifices au Seigneur.

Larche remenee par les vaches.

Les Beth-samites voyans larche sesiouyssent a sacrifiẽt holocaustes.

D Quãd les cinq princes des Philisthins eurent ce veu/en ce mesme iour ilz sen retournerent en Akaron. Cestes sont les formes des hemorroides dor/ lesquelles les Philisthins rendirent au Seignr en offerte pour le peche: ascauoir/vne pour Asdod/vne pour Akah/vne pour Askalon/vne pour Geth/⁊ vne pour Akaron. Et cinq souris dor/selon le nõbre de toutes les villes des Philisthins qui estoient soubz cinq princes/ ⁊ depuis la cite muree iusque au village sans muraille/ ⁊ iusque a la grand pierre/sur laquelle ilz poserẽt larche du Seignr/iusque au iourdhuy/au champ de Iehosua Beth-samite. Il frappa aussi aucũs Beth-samites/ pourtant quilz auoiẽt regarde en larche du Seigneur Dieu: ⁊ frappa cinquante mille hõmes du peuple ⁊ septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seignr auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent les hõmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence de ce Seignr Dieu sainct icy? ⁊ vers qui montera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers aux habitans de Kariath-iarim/disans: Les Philisthins ont ramene larche du Seigneur: descendez/faictes la monter a vous.

Les Beth-samites frappez pource qlz ont regarde en larche.

Le Dieu de Israel sainct.

Chapitre.vij.

A Si vindrẽt les hommes de Kariath-iarim/ ⁊ feirẽt remonter larche du Seigneur/⁊ la menerẽt en la maison de Abinadab en Gabaa: ⁊ consacrerẽt Eleazar filz dicelluy/pour garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche du Seigneur Dieu demoura en Kariath-iarim/beaucop de iours se passerent/⁊ furent vingt ans: ⁊ toute la maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.

Ceulx de Kariath-iarim remenẽt larche en la maisõ de Abinadab.

Le pleur des enfans de Israel.

Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/disant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au Seigneur/ostez les dieux estrãges dentre vous/⁊ Astha-

Samuel parlãt au peuple.

Seruir a dieu seul. Deutero.6.c. Matth.4.b.

roth/⁊ preparez voz coeurs au Seigneur/⁊ seruez a luy seul:⁊ il voꝰ deliurera de la main des Philisthins. Adõc les enfãs de Israel osterẽt Baalim ⁊ Astharoth/⁊ seruirẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout Israel en Mazphah: affin que ie supplie le Seigñr poꝰ vous. Et ilz sassemblerent en Mazphah:⁊ puiserent de leaue/⁊ lespandirent deuant le Seigneur:⁊ ieunerent ce iour la/⁊ dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seigñr. Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazphah.

B. Samuel prie poꝰ le peuple. Le ieune auec accusation de peche.

Oyãs les Philisthins q̃ les enfãs de Israel estoiẽt assemblez en Mazphah: les prices des Philisthĩs mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les enfans de Israel/craignirent deuant les Philisthins. Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point de cryer pour noꝰ vers le Seigneur nostre Dieu: affin q̃l nous saulue de la main des Philisthins. Lors Samuel print vng agneau de laict/⁊ tout entier loffrist au Seigñr pour holocauste. Et Samuel crya au Seigñr pour Israel/⁊ le Seigneur lexaucea.

Les Philistins guerroyans cõtre Israel sõt desconfitz de Dieu. C. Samuel priant poꝰ Israel est exauce.

Aduint que quand Samuel offroit lholocauste/les Philisthins approcherent pour batailler cõtre Israel: mais le Seigneur en ce iour la feit bruyre vng grand tonnoirre sus les Philisthins/⁊ les espouãta/⁊ furent tuez ius deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt de Mazphah ⁊ poursuyuirent les Philisthins/et les frapperent iusque au lieu qui estoit soubz Beth-car.

Eccli.46.d.

Adõc Samuel print vne pierre:⁊ la mist entre Mazphah ⁊ Sen:⁊ appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/⁊ dist: Jusque icy le Seigneur nous a ayde. Et les Philisthins furẽt humiliez/⁊ plus apres ne vindrẽt es fins de Israel:⁊ la main du Seigneur fut sur les Philisthĩs tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philisthins auoiẽt prinses de Israel/furẽt rendues a Israel/depuis Akaron iusq̃ a Geth ⁊ ses fins: il deliura Israel de la main des Philisthins: car paix estoit entre Israel et les Amoriens. Et Samuel iugea Israel tous les ioꝰs de sa vie. Dan en an il alloit ⁊ circuyoit Beth-el/⁊ Galgal/⁊ Mazphah/⁊ iugeoit Israel en toꝰ ces lieux la. Apres sen retournoit en Ramah: pourtãt que la estoit sa maison/⁊ la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

D. Paix en Israel.

Chapitre. viij.

Aduint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/il constitua ses filz a estre iuges sus Israel. Le nom de son filz p̃mier nay estoit Joel: le nom du second/Abiah: qui estoiẽt iuges en Ber-sabe. Et ses filz ne chemineret point en ses voyes: mais declinerent apres lauarice/⁊ prindrẽt dons/⁊ peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/⁊ sen vindrẽt a Samuel en Ramah. Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux: et tes filz ne cheminent point par tes voyes: maintenant constitue sus nous vng Roy pour noꝰ iuger/cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃lz disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

A. Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel. Les iuges auaricieux. Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu. Osee.9.b.13.c. Actes.13.c.

Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te dirõt/car ilz ne tont pas desprise: mais ilz mõt desprise/affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃lz ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont delaisse/⁊ ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font ilz. Maintenãt donc oys leurs voix: toutesfois testifie leur ⁊ leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

B. Samuel prie Dieu.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seigꝛ au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist: Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus voꝰ/Il prẽdra voz filz/et les constituera sus ses chariotz/⁊ sus ses cheuaucheurs/⁊ courront deuant son chariot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/⁊ cinquantenier/et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/et pour faire ses instrumens de guerre/⁊ ferremens de ses chariotz. Il prẽdra aussi voz filles pour faire confections odoriferantes/cuysinieres ⁊ boulangieres. Il prendra aussi voz champs/voz vignes/⁊ voz lieux ou sont voz bonnes oliues:⁊ les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra la disme de voz semences ⁊ de voz vignes/⁊ la baillera a ses Eunucques/⁊ a ses seruiteurs. Il prendra voz seruiteurs/et voz chamberieres/et voz meilleurs * ieunes iuuẽceaulx/⁊ voz asnes:⁊ les applicquera a sa besõgne. Il prẽdra la disme de voz ouailles/⁊ vous luy serez seruiteurs. En ce iour la voꝰ crierez a cause de vostre Roy lequel vous voꝰ estes esleu:⁊ le Seigñr ne vous exaucera point en ce iour la.

*Le droict du Roy. C. * ou/beaulx. D.*

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/⁊ dirent: Ainsi ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus noꝰ:⁊ nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy nous iugera/⁊ sortira deuant nous/⁊ batailliera noz batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/et les redist aux oreilles du Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute leur voix/⁊ leur constitue vng Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que chascun sen aille en sa cite.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

Chapitre. ix.

Il estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit nom Kis le filz de Abiel/filz de Zeror/filz de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng hõme Jeminien/lequel estoit fort ⁊ vaillãt. Cestuy auoit vng filz nõme Saul/beau ⁊ a leslite: il ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy: depuis lespaule en enhault il estoit plus hault que tout le peuple. Or les asnesses de Kis pere de Saul/estoiẽt perdues: si dist Kis a Saul son filz/Prẽs ie te prie auec toy vng des seruiteurs/⁊ te lieue/⁊ ten va/⁊ cerche les asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/⁊ paruint en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouuerẽt point: puis passerẽt par la terre de Salim/⁊ ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Jemini/⁊ ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en la terre de Zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy: Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses/⁊ soit en soucy pour noꝰ. Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de Dieu/⁊ est vng homme honnorable: tout ce quil dit/il aduient. Maintenant allons la: si dauenture il nous pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminiõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons: mais que porterons nous a lhõme de Dieu? car le pain nous est defailly en noz vaisseaulx/⁊ nauons nul p̃sent pour porter a lhomme de Dieu: quauons nous auec nous? Le garson de rechef respondist a Saul/⁊ dist: Voicy/il cest trouue en ma main la quatriesme partie dung sicle dargent:

A. Saul filz de Kis cerche les asnesses de sõ pere. Saul par le conseil de son garson va a Samuel. B.

Dieu declaire p sort et signe euidet quil a choisy Saul pour Roy.

vous donc maintenant deuant le Seigneur/selon voz lignees ⁊ selon voz gẽs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Israel: ⁊ fut prinse la lignee de Ben-iamin. Apres feit approcher la lignee de Ben-iamin et les familles dicelle: et fut prinse la famille de Metri/ D puis print Saul filz de Kis. Lequel ilz cerchoient/mais point ne fut trouue. Dont ilz interroguerent encore le Seigneur/si cest hõme deuoit encore la venir. Le Seigneur dist: Vois la/il est cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la: et sarresta au millieu du peuple: ⁊ estoit plus hault que tout le peuple depuis les espaules en tirant en hault.

Saul cõstitue Roy maulgre soy.

Et Samuel dist a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a esleu/quil ney ya point de semblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel dist au peuple le droit du Royaume/⁊ lescriuit en vng liure/lequel il posa deuant le Seigñr. Et Samuel laissa aller tout le peuple/chascun en sa maison. Saul aussi sen alla en sa maison en Gabaah: ⁊ sen allerent auecque luy aucuns/desq̃lz Dieu auoit touche le coeur. Mais les filz depprauez dirent: Quoy: cestuy cy nous pourra il sauuer: Et le desprisèrent/⁊ ne luy apporterẽt point de dõs: mais il faisoit semblant de nẽ rien ouyr.

Le peuple crie Viue le Roy. Sus. 8. c.

Chapitre. xj.

A

Nahas Amonien met le siege deuãt Jabes en Galaad.

ET Nahas Amonien monta/⁊ assist le camp cõtre Jabes en Galaad. Et tous les hõmes de Jabes dirẽt a Nahas: Fais que soyõs tes alliez/⁊ nous te seruirõs. Nahas Amonien leur respondit: Je feray ceste alliance auec vous moyennant que ie creue de voꝰ tous loeil droit/⁊ q̃ ie le mette en opprobre par tout Israel. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous sept iours/⁊ nous enuoyerõs messages par toute la cõtree de Israel: ⁊ sil ny a nul qui nous deliure/nous sortirons a toy. Les messagiers donc vindrẽt en Gabaah de Saul/⁊ dirẽt ces parolles/ B le peuple oyãt: ⁊ tous ceulx du peuple leuerẽt leur voix/⁊ plourerent. Et voicy Saul venant apres ses boeufz des champs/dist: Qua le peuple pourquoy ainsi ploure: Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc lesperit de Dieu saillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/⁊ se courroucea fort. Et print vne coupple de boeufz/et les coppa en pieces: et les enuoya par toute la contree de Israel/par les mains des messagiers/disant: Quicõque ne sortira ⁊ suyura Saul ⁊ Samuel/ainsi sera faict a ses boeufz. Et crainte du Seigneur cheut sur le peuple: ⁊ sortirent tous ensemble. Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Israel troys cens mille: ⁊ les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent aux messagiers qui estoiẽt venus: Voꝰ direz ainsi aux hõmes qui sont en Jabes laquelle est de Galaad: Demain au matin vous sera faicte deliurance/quãd le soleil sera eschauffe. Les messagiers donc sen reuindrent/⁊ annõcerent ce aux hõmes de Jabes: lesquelz se esiouyrẽt. Et les hõmes de Jabes dirẽt: Demain au matin nous sortirõs a vous: ⁊ vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

Les Jabenites demãdent secours a Saul

Saul meu de lesperit de Dieu print ayde aux Jabenites.

La crainte de Dieu.

C

Troys cens mille de Israel. Trente mille de Jehudah.

Aduint quãd le lendemain fut venu/Saul disposa son peuple en troys pars/⁊ entrerent dedans le camp en la veille du matin: ⁊ batirent Amon iusque a tant que le iour se cõmencea a eschauffer: ⁊ ceulx qui estoient demourãt lespardirẽt/tellemẽt quil ney demoura point de eulx/deux ensemble. Et le peuple dist a Samuel: D Qui est ce qui dist. Saul regnera il sur nous: baillez ces hõmes/⁊ nous les ferõs mourir. Lors Saul dist: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtãt q̃ au iourdhuy le Seigñr a faict la deliurãce en Israel. Et Samuel dist au peuple: Venez/⁊ noꝰ en allõs en Galgal/⁊ la renouuellons le royaume. Et tout le peuple sen alla en Galgal/⁊ feirẽt Roy Saul deuãt le Seigñr Dieu en Galgal: ⁊ sacrifierent la des sacrifices pacificques deuãt le Seigr: ⁊ la sesiouyt tãt ⁊ plus Saul/⁊ tous les hõmes de Israel.

Saul descõfit les Amonites.

Sus. 10. d.

Saul deffend la vẽgeance/⁊ attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemẽt du regne de Saul.

Chap. xij.

A

Samuel iuge droicturier: mesme au dict et tesmoignage du peuple.

ALors Samuel dist a tout Israel: Voicy/iay ouy vostre voix en tout ce q̃ voꝰ mauez dit: et ay faict regner vng Roy sus voꝰ. Voicy maintenãt vostre Roy marche deuãt vous: ⁊ moy ie suis deuenu vieux/et chenu: voicy aussi mes filz sont auec vous. Des ma ieunesse iusq̃ au iourdhuy iay chemine deuant vous. Me voicy/Tesmoignez de moy deuãt le Seigñr Dieu ⁊ son Oinct/si iay prins le boeuf a aucun/ou si iay pris lasne daucũ/ou si iay faict iniure a aucun: si iay foulle aucũ: si iay prins de la main daucun salaire/⁊ si iay * cache mes yeulx de luy/⁊ voꝰ le restitueray. Et ilz rñdirẽt: Tu ne nous as point faict iniure/⁊ ne nous as point foullez/⁊ nas prins aucune chose de la main daucun. De rechef il leur dist: Le Seigneur est tesmoing alencontre de vous/⁊ son Oinct est au iourdhuy tesmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz respondirẽt: Il en est tesmoing.

Lexemplaire dung bõ iuge. Eccli. 46. d.

** Grec a leu בעל cest) le soulier: dictes le cõtre moy.*

B

Lors Samuel dist au peuple. Le Seigneur est qui a * faict Moseh ⁊ Aharon/⁊ qui a faict monter voz peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arrestez vous cy/affin que ie vous iuge deuãt le Seigneur/de toutes les misericordes du Seigñr quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierẽt au Seigñr/⁊ il enuoya Moseh ⁊ Aharõ/⁊ tira voz peres hors de Egypte/⁊ les * feirent habiter en ce lieu cy. Lesquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Sisara price de la gẽdarmerie de Azor/⁊ es mains des Philisthins/⁊ es mains du Roy Moab/⁊ batailleterent cõtre eulx. Apres ilz crierent au Seigñr/⁊ dirent: Nous auons peche: car nous auõs delaisse le Seigñr ⁊ auõs seruy a Baalim ⁊ Astharoth. Maintenãt donc deliure nous des mains de noz ennemis/⁊ nous te seruirons. Et le Seigr Dieu enuoya Jerobaal ⁊ * Badan ⁊ Jephthah ⁊ Samuel: ⁊ voꝰ deliura de la main de voz ennemis a lentour/⁊ habitastes en asseurance. Vous voyãs que Nahas Roy des enfans de Amon estoit venu a lencontre de vous: vous mauez dist/Non pas ainsi: mais vng Roy regnera sus nous: cõme ainsi fust toutesfois que vostre Seigñr vostre Dieu fust vostre Roy. Maintenãt donc voicy vostre Roy que vous auez esleu et demande: voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/⁊ luy seruiez/⁊ voꝰ oyez sa voix/⁊ q̃ ne soyez inobediẽs au mandemẽt du Seigñr/tant vous que vostre Roy qui regne sus voꝰ/ensuyurez le Seigñr vostre Dieu. Mais si vous ne oyez la voix du Seigneur/⁊ estes inobediens a son mandement/la main du Seigñr sera contre vous ⁊ contre voz peres. Maintenant aussi arrestez vous/⁊ voyez ceste grande chose que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

** Chal. qui a magnifie.*

** Grec/feit.*

Juges. 4. a.

** cest) Sãson. Juges. 6. c.*

C

Samuel reproche aux Israelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q̃ dieu qui leur estoit Roy.

Nest il pas

Dieu cõtraict par miracles les obstinez a laccusation de leur peche.

Nest il pas auiourdhuy iour de moissonner le fromẽt? ie inuocqueray le Seigneur/⁊ fera tõnoirres et pluyes: affin que vous sachez ⁊ voyez que le mal est gros q̃ vous auez faict en la presence du Seignr/en demandant vng Roy pour vous. Lors crya Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoirres ⁊ pluyes en ce iour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seignr ⁊ Samuel. Et tout

D le peuple dist a Samuel: Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu/que nous ne mourions: car nous auons adiouste ce mal auec tous noz pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Israel a repẽtance ⁊ cõfiãce en Dieu.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez poĩt/ vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez poĩt de suyure le Seigneur/ mais seruez au Seignr de tout vostre cueur. Et ne vous tournez point apres les choses vaines qui ne vous proffiteront point/ne ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour lamour de son nom qui est grand: pource q̃ le Seig a faict fermẽt de vous faire son peuple. Ainsi ne me soit il pas que ie peche cõtre le Seignr/⁊ que ie cesse de prier pour vous: mais ie vous enseigneray la bõne voye ⁊ droicte. Par quoy donc craingnez le Seigneur/⁊ luy seruez en verite de tout vostre cueur: car vous auez veu quelles grandes choses il vous a faict. Que si vous perseuerez en malice: ⁊ vous ⁊ vostre Roy aussi/perirez.

Pour lamour de son nom et de ses pmesses Dieu pardonne les pechez.

Seruir a Dieu de tout son coeur en verite.

Chapitre. xiij.

A

Les Philisthis deffaictz par Saul et Jehonathan. Soubz. 15. d.

LOrs Saul auoit este vng an en son regne: et regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut troys mille de Israel: dont deux mille estoiẽt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth el: ⁊ mille estoiẽt auec Jehonathã en Gabaah de Ben-iamin: ⁊ renuoya le reste du peuple chascun en son pauillon. Jehonathan frappa la garnison des Philisthins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendirent les Philisthins: ⁊ Saul sõna de la trompette par tout le pais/disãt: Or escoutez Ebrieux. Et tout Israel oyoit dire: Saul a frappe la garnison des Philisthins. Et Israel furent en horreur enuers les Philisthins: dont crya le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philisthis de rechef assemblez.

Lors les Philisthins sassemblerent pour batailler contre Israel/trente mille chariotz/⁊ six mille cheuaucheurs: sans le cõmun/qui estoit en grand nombre/comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lorient de Beth-auen. Voyãs les hões de Israel quilz estoiẽt

B en angoisse/pourtãt que le peuple estoit mis a lestroit: ilz se cachea es cauernes/fosses/⁊ lieux secretz/es quarrieres/es roches/⁊ es puitz. Et les Ebrieux passerẽt le Jordã pour aller en la terre de Gad ⁊ de Galaad: ⁊ Saul estoit encore en Galgal: ⁊ tout le peuple qui le suyuoit/ * estoit estonne. Si attendit sept iours/selon le tẽps que Samuel auoit cõstitue: ⁊ Samuel ne vint poĩt en Galgal: ⁊ le peuple sespardit dauec luy. Dont dist Saul: Apportez moy vng holocauste/⁊ oblatiõs pacificques: et offrist lholocauste. Quand il eut acheue de offrir lholocauste/voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu faict? Saul respondit: Pourtant que ie voyoie que le peuple sespardoit dauec moy/et que tu ne venois point au tẽps prefix/⁊ que les Philisthins estoiẽt assẽblez en Machmas/iay dit: Les Philisthins maintenant descendrõt

Les Israelites espouantez se cachẽt aux cauernes.

Saul laisse du peuple.

** Selon le Grec/Aucũs/ se partit.*

Saul cõtre le cõmandement de Dieu sacrifie sãs attẽdre Samuel: dõt est reiette de Dieu.

C a moy en Galgal/ie nay point prie le Seigneur: et contrainct iay offert lholocauste. Et Samuel dist a Saul. Tu as faict follement/⁊ nas point garde le commãdement du Seigneur ton Dieu/quil tauoit commande: si tu neusse faict ce/ des maintenant le Seigneur eust estably tõ regne sus Israel a tousioursmais. Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cerche vng hõme selon sõ coeur/⁊ luy a cõmãde destre Duc sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande. Et Samuel se leua/et mõta de Galgal en Gabaah de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui sestoit trouue auec luy: pres de six cens hommes. Or Saul ⁊ son filz Jehonathan/⁊ le peuple qui auoit este trouue auec eulx/ demouroient en

Le regne de Dauid predict.

D Gabaah Ben-iamin: et les Philisthins auoient fiche leurs tentes en Machmas. Et troys bendes du camp des Philisthins sortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/pour aller a la terre de Sual: lautre bẽde tournoit vers le chemin de Beth-horon: ⁊ la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la vallee Zeboim/vers le desert. Et en toute la terre de Israel ne se trouuoit poĩt aucũ forgeur: car les Philisthins dirẽt: faisons ce/ affin q̃ les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descẽdoit aux Philisthins chascun pour aguiser son coultre/son hoyau/sa coignee/⁊ son sarclet: ⁊ la pointe de les coultres/⁊ hoyaux/⁊ fourches a troys dẽtz/⁊ coignees estoient fort rebousses/tellemẽt quil falloit rafiller laguillon. Dont aduint quand le iour de la bataille fut venu/on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul et Jehonathan: mais en fut trouue a Saul ⁊ Jehonathan son filz. Et la garnisõ des Philisthins sortit au passage de Machmas.

Les Philisthins contre les Israelites.

Les Israelites faillent a bastons ⁊ harnoys p la cautelle des Philisthins.

Chapitre. xiiij.

A VNg iour aduint que Jehonathan filz de Saul dist a son coustillier qui portoit ses armures: Viens ca/passons oultre la garnison des Philisthins qui est par dela ce lieu la: mais poĩt ne le feit denõcer a sõ pere. Or Saul demouroit en la fin de Gabaah soubz vng põmier de grenate qui estoit en Magron: et le peuple qui estoit auec luy estoiẽt pres de six cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Ichabod/filz de Phinehes q̃ estoit filz de Eli sacrificateur du Seigneur en Siloh/ portoit le ephod: ⁊ ne scauoit point le peuple que Jehonathan sen estoit alle. Entre les passages par lesquelz Jehonathan cerchoit de passer a la garnisõ des Philisthins/ y auoit vng rochier qui estoit de deca/⁊ vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz passoit oultre du coste Daquilon vers Machmas: ⁊ lautre du coste de Midy vers Gabaah. Et Jehonathã dist au page qui portoit ses armures: Viẽs ca/passons oultre a la garnison de ces in-

Ahiah. Sus. 4. d.

B circoncis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par beaucop ou par peu. Son coustillier luy dist: Fais tout ce que tu as au coeur/tourne toy ou il te plaira: ie seray auec toy ou tu vouldras. Et Jehonathan luy dist: Voicy nous passons oultre a ces hõmes icy. Quãd il nous auront veu/ si ainsi nous disent: Attendez iusque a

La victoire est de Dieu.

tant que soyons venus a vous:arrestōs nous en nostre lieu/⁊ ne montōs point a eulx/et silz disent ainsi: Mōtez a nous:mōtons/car le Seigneur les a baillez entre noz mains: ⁊ ce nous est pour signe.

Les Philisthins espouātez voyās Jehonathan.

Tous deux donc se descouurirent a la garnison des Philisthins/si dirent les Philisthins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cauernes esqlles ilz sestoient cachez. Et aucuns hōmes de la garnison dirent a Jehonathan ⁊ a son coustillier: Montez a nous/⁊ nous vous monstrerons laffaire. Et Jehonathan dist a son coustillier: Monte apres moy/suis moy:car le Seigneur les a baillez es mains de Israel. Et Jehonathan monta a tout ses mains ⁊ ses piedz/⁊ son coustillier apres luy: si cheurent les vngz deuant Jehonathan/les autres son coustillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan ⁊ son coustillier frapperēt/pres de vingt hōmes/quasi au millieu dung chāp aussi long q̄ deux boeufz peuuēt labourer en vng iour. Et espouuantement estoit en lost/⁊ au chāp/⁊ par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allee pour piller/fust espouantee/la terre trēbla:⁊ fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philisthins sfuyēt deuant Jehonathan.

C Et les guettes de Saul/q̄ estoiēt en Gabaah Benjamin/regarderēt:⁊ voicy ilz veirēt vne multitude descōfite/q̄ sen alloit ca ⁊ la. Si dist Saul au peuple q̄ estoit auec luy: Cerchez tout maintenant/⁊ voyez qui sen est alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/on trouua que Jehonathan nestoit point la/ne son coustillier. Et Saul dist a Ahiah: Approche larche de Dieu:car larche de Dieu estoit en ce iour la auec les enfans de Israel.

Saul poursuyt les Philisthins.

Quand Saul parloit au sacrificateur/le tumulte qui estoit es tentes des Philisthins alloit/⁊ se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Retire ta main. Et sescria Saul/⁊ tout le peuple qui estoit auec luy/et vindrent iusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentrebatoient par lespee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauāt estoient auec les Philisthins/⁊ estoiēt mōtez auec eulx au camp par entour/sen retournerēt pour estre auec les Israelites qui estoient auec Saul ⁊ Jehonathan. Tous les Israelites aussi qui sestoient cachez en la montaigne de Ephraim/oyās q̄ les Philisthins sen estoiēt fuys/se ioingnirēt auec eulx en bataille. En ce io^r la le Seig^r saulua Israel:⁊ sestendoit la bataille iusq̄ en Beth-auen.

Les Philisthins sentrebatent.

La victoire attribuee a dieu.

D En ce io^r la les Israelites furēt pressez par famine/⁊ Saul feit iurer le peuple/disāt: Mauldict soit lhōe q̄ mēgera pain iusque au vespre/iusque a tāt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gousta poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/en laquelle estoit du miel parmy le chāp. Le peuple entra dedās la forest/⁊ voyoit ce miel couller:⁊ ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche:car le peuple craignoit le iuremēt. Or Jehonathan nauoit point ouy quād son pere auoit faict iurer le peuple. Si estēdit le bout de sa verge quil auoit en sa main/et la mouilla au rais du miel/⁊ mist sa main a sa bouche/⁊ ses yeulx furēt *esclarcis. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict iurer le peuple/disant: Mauldict soit qui au iourdhuy mēgera de pain:⁊ le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclarcis/ pourtāt que iay vng petit gouste de ce miel icy: combien plus si aujourdhuy le peuple auoit māge de la despouille de ses ennemis/quil a trouue: neust pas este maintenant la playe cōtre les Philisthins faicte plus grande?

Saul astraict le peuple par fermēt de non rien māger deuāt la victoire.

Jehonathan non sachāt le serment de son pere gouste du miel.

**cest il recouura la force.*

En ce iour la dōc ilz frapperēt les Philisthins depuis Machmas iusq̄ en Aialō:⁊ fut le peuple fort lasse. E Et se to^rna a la despouille/⁊ prīdrēt des ouailles/des boeufz/⁊ des veaulx/⁊ les tuerent en la terre:⁊ les mēgea le peuple auec le sang. Et on annōcea a Saul/en disāt: Le peuple a peche cōtre le Seigneur/en tant quil a mange auec le sang. Lequel dist: Vous auez trāsgresse: roullez aujourdhuy vne grāde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/⁊ leur dictes que vng chascun mameine son boeuf ⁊ son mouton/⁊ icy vous le tuerez/⁊ le mangerez: ⁊ ne pecherez point cōtre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/iusque a la nuict/⁊ la les tuerent. Alors Saul edifia vng autel au Seig^r: ⁊ fut cestuy lequel cōmencea premieremēt a edifier au Seigneur. Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philisthins/⁊ les destruisons/tant que le matin luyse/⁊ nen laissōs point aucun deulx. Et ilz dirēt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchōs no^s icy a Dieu. Lors Saul interrogua Dieu/disāt: F Descēdray ie aps les Philisthins: les bailleras tu es mains de Israel? Et ne luy bailla point de respōse en ce iour la. Et Saul dist: Tous les *pricipaulx du peuple/ approchez vous icy:sachez/et voyez par qui ce peche est aujourdhuy aduenu. Car aussi vray q̄ le Seig^r Dieu vit/qui saulue Israel: si cest faict par mon filz Jehonathan/il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dist a tout Israel: Soyez en vng coste: amoy ⁊ Jehonathā mon filz serōs a lautre coste. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Israel: Seign̄r Dieu de Israel donne le sort entier. Et Jehonathan ⁊ Saul furent pris:⁊ le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tōber le sort entre moy ⁊ mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris. Alors Saul dist a Jehonathan: Declaire moy ce que tu as faict. G Jehonathan donc luy enseigna/⁊ dist: Jay gouste auec le bout de ma verge q̄ iauoye en ma main/vng peu de miel:⁊ voicy ie meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi ⁊ ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q̄ a faict ce grand salut icy en Israel? ainsi ne soit. Aussi vray que le Seign̄r vit/vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a aujourdhuy besōgne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Jehonathā ⁊ ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philisthins: ⁊ les Philisthins sen allerent en leurs lieux.

Le peuple māge auec sāg cōtre le commandemēt de dieu.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Saul se cōseille a Dieu cōtre les Philisthins.

**Ebr. coings.*

Jehonathan saulue p le peuple des mains de son pere q̄ le vouloit tuer/ po^r son fermēt transgresse.

Apres que Saul eut prins le royaume sus Israel/il feit guerre tout alentour cōtre tous ses ennemis/ cōtre Moab/⁊ les enfās de Amon/⁊ Edom/⁊ les roys de Soba/et cōtre les Philisthins:a tout ce q̄l se tournoit/il gaignoit. Il feit vne armee/⁊ frappa Amalek:⁊ deliura Israel de la main de ceulx qui le pilloient. Les filz de Saul estoiēt/Jehonathā/Jesui/⁊ Melchi-sua. Et les nōs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: ⁊ le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/estoit Ahinoam fille d Ahimaaz. Et le nom du price de sa gēdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Kis estoit le pere d Saul:⁊ Ner pere de Abner/

Les batailles de Saul.

Les filz de Saul.

Ahinoam.

Abner.

filz de

filz de Abiel. Et tout le tēps de Saul y eust forte guer-
re cōtre les Philisthis. Toute psōne puissāte/& tout hōe
faict a la guerre q̄ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

Chapitre. xv.

ET Samuel dist a Saul: Le Seignr̄ ma en-
uoye pour te oindre en Roy sus son peuple Is-
rael: parquoy maintenāt escoute la voix des
parolles du Seignr̄. Le Seignr̄ des armees
dit aīsi: Jay reduict a memoire ce q̄ a faict Amalek a Is-
rael: cōmēt il luy a mis empeschemēt en la voye quād il mō
toit de Egypte. Maintenāt donc va/& frappe Amalek/
& destruisez tout ce q̄ est a luy: & ne luy pdōne poīt: mais
tue tant lhōme que la femme/tāt le iuuēceau que celuy
qui allaicte/boeufz & ouailles/chameaulx & asnes. Et
Saul assembla le peuple/& les nōbra en Telaim/ deux
cens mille pietōs/& dix mille hommes de Jehudah.
Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/ il
mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Kineen:
Vaten/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que
parauenture ie ne te perde auec luy: car tu feis miseri-
corde auec tous les filz de Israel/ quand ilz monte-
rent Degypte. Et le Kineen se partit du milieu de Ama
lek. Si frappa Saul Amalek depuis Heuilah iusq̄
a ce que tu viēs a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et
print Agag Roy de Amalek/tout vif: & mist a sac tout le
peuple a la pointe de lespee. Et Saul & le peuple pardō-
nerēt a Agag/& aux meilleures ouailles/& boeufz/& aux
bestes grasses/aux agneaulx/& a tout ce qui estoit bon: &
ne les voulurēt poīt destruire: mais ilz destruisirēt tout
ce dequoy on ne tenoit cōpte & facilemēt decheoit.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/
disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il
sest destourne arriere de moy/& na point mis mes parol
les en execution: & fut marry de ce Samuel: lequel tou-
te la nuict crya au Seigneur. Et Samuel de bon ma-
tin se leua pour rencōtrer au matin Saul: & annōcea on
a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: & sestoit cō-
stitue vng lieu/leq̄l il auoit enuironne: puis estoit passe
oultre/& descendit en Galgal. Quand Samuel fut ve-
nu a Saul. Saul luy dist: Tu soys beneict du Seignr̄/
iay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist:
Qui est donc ce beelemēt de brebis en mes oreilles/ et
ce muyssement de boeufz que ie oy? Saul dist: Ilz
les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espar-
gne les bonnes ouailles/et boeufz pour les sacrifier: et
nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul:
Permetz/& ie tenseigneray ce que le Seignr̄ ma dict de
nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas
ainsi/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as
este faict le capitaine des lignees de Israel/& ta le Sei-
gneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur ten-
uoya au chemin/et dist: Va / metz a sac les pecheurs
Amalekites/& bataille cōtre eulx/tant que tu les cōsom
me. Et po^r quoy nas tu obey a la voix du Seignr̄: mais
tes tourne au pillage/& as mal faict deuant le Seignr̄?
Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys iay obey a la
voix du Seignr̄: et ay chemine par la voye par laquelle
le Seignr̄ ma enuoye: & ay amene Agag Roy des Ama
lekites/& ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple
a prins de la despouille/ouailles/& boeufz/premices des
choses saccagees entre ce qui falloit destruire/ po^r sacri-
fier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel
dist: Cuide tu que le Seigneur prēne plaisir aux holo-
caustes & sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/
obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault
mieulx/que graisses de moutons. Car rebellion est cō-
me le peche des deuins: & trāsgression est iniquite & ido
latrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du
Seigneur/il ta aussi reiette/ affin que tu ne soys plus
Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car iay trans-
gresse le mandemēt du Seigneur/& ta parolle: pourtāt
que ie craingnoye le peuple/& ay obey a sa voix. Mais
maintenant ie te prie pardonne mon peche/& ten retour-
ne auec moy/affin que ie adore le Seignr̄. Et Samuel
dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as
reiette la parolle du Seigneur/ et le Seignr̄ ta reiette/
affin q̄ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se
tournant pour sen aller/iceluy print le bout de sa robbe/
lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a
au iourdhuy diuise ton royaume de Israel dauec toy: et
la baille a ton prochain meilleur q̄ toy. Aussi le trium
phateur qui est en Israel/ne mentira point/& ne se repē-
tira point: car il nest point cōme homme pour se repen-
tir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hōnore moy
en la presence des anciens de mon peuple/& en la presen
ce de Israel/et ten retourne auec moy: affin que ie adore
le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/
et suyuoit Saul: et Saul adora le Seignr̄. Et Samuel
dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen
vint a luy * delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainsi
que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cōme ton
espee a faict des femmes estre sans enfās: ainsi ta mere
sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist
Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis
sen alla en Ramah. Et Saul mōta en sa maison en Ga
baah Saul. Plus Samuel ne veit Saul iusque au io^r
de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant
que le Seigneur se repentoit dauoir cōstitue Saul Roy
sus Israel.

Chapitre. xvi.

ET le Seigneur dist a Samuel: Jusque a
quād plouteras tu de Saul? veu que ie lay
reprouue/quil ne regnera plus sus Israel?
emply ta corne dhuyle/& ten viēs: affin que
ie tēuoye a Isai Beth-lehemite: car ie me suis pourueu
dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cōment y
iray ie? Saul lorra & me tuera. Le Seig^r respōdit: Tu
prendras en tes mains vne ienice du tropeau/ et diras:
Je suis venu pour sacrifier au Seig^r. Lors inuiteras
Isai au sacrifice: la ie te feray a scauoir ce que tu feras: &
me oindras celuy que ie te diray.

Samuel dōc feit ainsi q̄ le Seignr̄ luy auoit dit/et
vint en Beth-lehem: & furēt estonnez les anciens de la
cite de lauoir rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour
paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Sei
gneur: sanctifiez vo^9/& venez auec moy au sacrifice. Et
il sactifia Isai & ses filz/& les inuita au sacrifice. Quād
ilz furēt venus/il veit Eliab/& dist: Certes celuy est le
oinct deuāt le Seignr̄. Et le Seignr̄ dist a Samuel: Ne
prēs point garde a son visage/ne a la haulteur de sa sta-
ture car ie lay deiette: car le Seigneur ne voit point com-
me lhōme: Car lhōme voit ce qui est deuant les yeulx:
mais le Seigneur voit au coeur. Et Isai appella Abi-
nadab/

Marginal notes, left column: A — *Il est recharge a Saul de mettre a sac Amalek. Exo. 17. c.* — B — *Grace faicte au Kineen lequel auoit faicte par auant.* — *Amalek desfaict. Agag le Roy prins.* — C — *Saul peche reseruant la proye de Amalek, et le Roy Agag cōtre le cōmandement de Dieu.* — D — *Jug. 13. a.* — E

Marginal notes, right column: *Eccle. 4. d. Osee. 6. c. Matth. 9. b.* — F — *Saul reiette de Dieu.* — *Le regne de Israel oste a Saul, & donne a David.* — G — **ou pōpeusemēt, cōe nayant point de crainte.* — *Samuel occist & escartele Agag.* — *Samuel ploure de Saul.* — A — *Dieu enuoye Samuel po^r oindre David po^r Roy.* — *Samuel soubz couleur de sacrifice oinct David pour Roy.* — B — *Ps. 7. c.*

nadab/& le fist passer devant Samuel. Lequel dist: Le Seignr̃ na point esleu cestuy cy aussi. Et Isai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Isai feist passer ses sept filz devant Samuel. Et Samuel dist a Isai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Isai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Il ya encore le petit de reste/q̃ paist les ouailles. Lors dist Samuel a Isai: Envoye/& que on lameine: car nous ne nous mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Il envoya donc/& le feit venir: & iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/& beau de visage. Et le Seig. luy dist: Debout/oings le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/& loingnit au millieu de ses freres. Depuis ce iour la & apres lesperit du Seignr̃ prospera en David. Apres se leva Samuel/& sen alla en Ramah.

David beau.

C

Samuel oinct David pour Roy. 2. Samu. 7. b. Ps. 78. d. & 89. b. Act. 7. f. & 13. d.

Et lesperit du Seig. se partit de Saul/& le mauvais esperit du Seig. le troubloit. Et les serviteurs de Saul luy dirẽt: Voicy/maitenãt le mauvais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes serviteurs qui sont devãt toy/quilz cerchẽt ung homme qui scaura iouer de la harpe: affin que quãd le mauvais esperit de Dieu sera sur toy/de sa main il ioue/& que bien te soit. Et Saul dist a ses serviteurs: Je vous prie pourvoyez dung hõme qui sache bien iouer/& me lamenez: ung de ses serviteur respõdit/& dist: Voicy/iay veu ung filz a Isai Bethlehemite/qui scait iouer/& est fort vaillant/ homme de guerre/prudẽt en parolles/bel hõme/si est le Seig. avec luy. Adonc Saul envoya messages a Isai/& dist: Envoye moy tõ filz David/qui est avec les brebis. Et Isai print ung asne charge de pain/et ung baril de vin/et ung bouc pris entre les chievres: & les envoya a Saul par les mains de David sõ filz. Si vint David a Saul & se tenoit devãt luy: & layma fort/et fut son conseillier. Et Saul envoya a Isai/disant: Je te prie que David se tiẽne devãt moy: car il est en ma grace. Et advint quãd le mauvais esperit de Dieu estoit sur Saul/David prenoit la harpe/& iouoit de sa main: & Saul avoit repos/et bien luy estoit: car le mauvais esperit se partoit de luy.

Lesperit de Dieu en David. Dieu met le mauvais esperit en Saul.

On cerche ung qui sache sonner de la harpe pour recreer Saul.

D

La louenge de David.

David ayme de Saul & conseillier dicelluy.

David/par le son de sa harpe appaise le mauvais esperit de Saul.

Chapitre. xvii.

A

Les Philisthins sont en guerre contre Israel.

OR les Philisthins assemblerent leurs armees pour faire guerre/& convindrent ensemble en Socoh/qui estoit en Jehudah: & ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Dommim. Mais Saul & les hõmes de Israel sassemblerent & ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: & ordonnerent la bataille alencontre des Philisthins. Les Philisthins estoiẽt sur une mõtaigne du coste de deca/& Israel estoit sur une montaigne du coste de dela: et y avoit une vallee entre eulx. Lors sortit ung hõme du camp des Philisthĩs/q̃ estoit entredeux/qui avoit nom Goliath/ de Geth/qui avoit six coudees de hault/& une paulme: & avoit ung heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ escaille: & son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Il avoit des geãbieres daerain en ses piedz: et ung * bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son conseillier alloit devant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Israel/ et leur dist: Pourquoy estes vous venus livrer la guerre? ne suis ie pas Philisthin: et vous/serviteurs de Saul? Eslisez ung dentre vous/et quil descende vers moy. Que sil peust combatre avec moy/ et me frappe: nous serõs voz serviteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/& ie le frappe: vous serez noz serviteurs/et nous servirez. Et le Philisthin dist: Auiourdhuy iay deffie les armees de Israel. Baillez moy ung homme/et que nous bataillons seul a seul. Saul & tout Israel oyans ces parolles du Philisthin/furent estõnez et eurent fort grand paour. Lors David filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/qui avoit nom Isai: lequel avoit huict filz: et estoit cest hõme es iours de Saul ung des anciẽs dẽtre les hommes. Les troys plus grans filz de cestuy Isai/suyvirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces troys filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab & le tiers Samah. Or cestuy David estoit le moindre. Les troys plus grandz suyvirent Saul: mais David se partit de Saul/et revint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philisthin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: & par quarãte iours persevera. Et Isai dist a David son filz: Porte maintenant a tes freres ung Ephah de ce * froment rosty/ et ces dix pains: et ten cours aux pavillons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: & visiteras tes freres silz se portent bien/& men rapporteras entreseigne de eulx.

Goliath de quelle stature/et quelles armures il avoit.

** Ancile/ massue/ ou hallebarde.*

La deffiance de Goliath contre quelcõque Israelite.

B

Les Israelites espouantez de la deffiãce de Goliath.

Les troys filz de Isai hõmes de guerre. Sus. 16. a.

David paissant les brebis de son pere.

David envoye a ses freres par la providence de Dieu.

** Avelle/ bouillie.*

Et Saul/& iceulx/& tous les hõmes de Israel estoiẽt en la vallee du chesne/bataillãs cõtre les Philisthins. David donc se leva de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/et sen alla comme son pere Isai luy avoit commande: & sen vint aux rampars: & larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Israel et les Philisthins avoient ordonne armee contre armee. Et David delaissa les vaisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q̃ gardoit le baguage/& sen courut a larmee: & estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ voicy cest homme qui estoit entre deux armees/montoit: qui avoit nom Goliath/Philisthin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philisthins/ qui disoit les mesmes parolles: lesq̃lles ouyt David. Quãd tous les hommes de Israel eurent veu cest homme/ ilz sen fuyrent de devant luy/et eurẽt grand paour. Et chascun de Israel dist: Navez vous point veu cest homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Israel. Celuy qui le frappera/ le Roy lenrichira de grandes richesses/ & luy baillera sa fille/et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Israel. Et David parla aux hommes qui la estoient debout avec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philisthin icy/ et aura oste lopprobre de Israel? & qui est ce Philisthin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu vivãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/quil parloit aux hões/il se courroucea fort cõtre David/& dist: Pourquoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu avoys au desert? ie cõgnoys ton orgueil/& la malice de tõ cueur: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et David dist: Que ay ie faict maitenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers ung autre: & dist les semblables parolles.

C

David court en larmee.

Le pris vouluy q vaincra Goliath.

David cerche occasion pour estre envoye cõtre Goliath.

D

David ne se arreste point a larmee reprehensiõ de son frere.

parolles. Et le peuple luy respondit les mesmes parolles premierement dictes. Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dictes: & les racõpta on deuant Saul/ lequel le print. Et Dauid dist a Saul: Que le coeur ne defaille a aucun a cause de cestuy la: ton seruiteur y ira/ & bataillera a lencõtre de ce Philisthin icy.

> Dauid entreprent de assaillir Goliath.

Et Saul dist a Dauid: Tu ne pourras point aller cõtre ce Philisthin icy pour batailler cõtre luy: car tu nes que vng ieune garson/ & luy il est hõme de guerre des sa ieunesse.

> La diffidence de Saul.

Et Dauid dist a Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de son pere: & vng lyon vint & vng ours / et emportoit vne ouaille du tropeau: ie sortiz apres luy/ & le frappay/ & la deliuray de sa gueulle: & quãd il se leuoit cõtre moy/ ie lempoignay par le mẽton/ & le frappay tellemẽt que le feis mourir. Ton seruiteur donc a tue vng lyon & vng ours/ ce Philisthin icy incirconcis sera cõme vng de ceulx la: car il a deffie larmee du Dieu viuant.

> La foy de Dauid/ ayãt experimente layde de Dieu cõtre vng lyon / et vng ours / a esperãce aussi cõtre Goliath. Eccl. 47. a.

Et Dauid dist: Le Seigneur Dieu qui ma deliure de la patte du lyon/ & de la patte de lours/ cestuy la me deliurera de la main de ce Philisthin icy.

> E

Adõc Saul dist a Dauid: Va/ et le Seigneur soit auec toy. Et Saul habilla Dauid de ses vestemẽs/ & mist son heaulme dacrain sur la teste diceluy/ & le vestit de son haulbergeon: apres Dauid ceignit sõ glaiue sur ses vestemens/ & cõmencea a cheminer: car iamais nauoit faict lexperiẽce. Et Dauid dist a Saul: Je ne scauroye cheminer auec cecy: car ie ne lay point accoustume. Pource les osta Dauid de soy: & print vng baston en sa main: & esleut du torrẽt cinq pierres biẽ vnies/ & les mist en la mallette pastoralle quil auoit/ & en sa poche: et auoit sa fõde en sa main: & sapprocha du Philisthin. Et le Philisthin sen vient sapprochant de Dauid/ & son coustillier estoit deuant luy.

> Dauid despouille les armures/ & se fiãt en la puissãce de Dieu/ va cõtre Goliath auec cinq pierres.

Quãd le Philisthin eut veu/ & regarde Dauid/ il le desprisa: car ce nestoit que vng enfãt/ rousseau/ et beau de visage. Et le Philisthin dist a Dauid: Suis ie chien/ que tu viẽs a moy auec bastons? Lequel mauldict Dauid par ses dieux.

> F
>
> Goliath mauldict Dauid de par ses dieux.

Et le Philisthin dist a Dauid: Viẽs a moy/ & ie bailleray ta chair aux oyseaulx du ciel/ et aux bestes des chãps. Dauid respõdit au Philisthin: Tu viens a moy auec vng glaiue/ lance/ & bouclier: & moy ie viens a toy au nom du Seignr des armees/ du Dieu de lordonnãce de Israel/ lesquelz tu as deffie. Aujourdhuy le Seigneur te serrera entre mes mains/ & te frapperay/ et osteray ta teste de dessus toy: & aujourdhuy ie bailleray les corps des armees des Philisthĩs aux oyseaulx du ciel/ & aux animaulx de la terre: affin que tous ceulx de la terre sachent que Israel a vng Dieu.

> Les armures de Dauid/ le nom & la puissãce de Dieu.

Et toute ceste assẽblee sache que le Seignr ne saulue point par cousteau/ ou par lance: car ceste bataille est au Seigneur/ & vous baillera entre noz mains.

> Dauid faict tout affin que Dieu soit glorifie mesme entre les gens.

Aduint/ quãd le Philisthin se fut leue/ & venoit/ sapprochant au deuant de Dauid/ Dauid se hasta/ & courut de la bataille au deuãt du Philisthin. Et Dauid mist sa main en la mallette/ & print dela vne pierre/ & la ietta dune fonde/ et frappa le Philisthin en son front: tellemẽt que la pierre fut fichee en son frõt/ & cheut sur sa face en terre.

> Le combat de Dauid contre Goliath.

Ainsi Dauid fut plus fort que le Philisthin auec vne fõde et vne pierre: lequel frappa le Philisthin & mourut. Or Dauid nayãt point de glaiue entre les mains/ courut: & se tint sur le Philisthin/ & print le glaiue diceluy/ et le tira de sa gaine/ auec lequel luy coppa la teste.

> G
>
> Dauid mect par terre Goliath et luy tranche la teste de sa propre espee. Psal. 78. b. 1. Macha. 4. d

Voyans ce les Philisthins/ que leur fort hõme estoit mort/ ilz senfuyrent. Alors se leuerent les hõmes de Israel & de Jehudah/ & crierẽt/ & poursuyuirent les Philisthins/ iusque a tant que tu viẽne a la vallee/ & iusque aux portes de Akaron: & cheurẽt des Philisthins naurez depuis le chemin de Sarim iusque a Geth/ & iusque a Akaron. Et les filz de Israel sen retournerẽt de poursuyure les Philisthins/ & pillerent leurs pauillõs.

> La fuitte des Philisthins & la deffaicte di ceulx par les Israelites.

Et Dauid print la teste du Philisthin/ & lapporta en Jerusalem/ et mist les armes diceluy en son tabernacle.

> La teste de Goliath portee en Jerusalem.

Et quand Saul vit Dauid sortir au deuãt du Philisthin/ il dist a Abner prince de la gẽdarmerie: Abner/ a qui est filz cest adolescent? Et Abner dist: Aussi vray que ton ame vit o Roy/ ie nen scay rien. Le Roy luy dist: Demãde a qui est filz cest adolescẽt. Quãd Dauid fut retourne de frapper le Philisthin/ Abner le print/ & le mena en la presẽce de Saul: lequel auoit la teste du Philisthin en sa main. Et Saul luy dist: De qui es tu filz/ adolescẽt? Dauid respõdit: Je suis filz de ton seruiteur Isai Beth-lehemite.

> Saul mescongnoist Dauid

Chapitre. xviij.

Aduint que quand il eut acheue de parler a Saul/ lame de Jehonathan fut liee a lame de Dauid: & layma Jehonathan comme son ame. Ce iour la Saul le print/ & ne luy permist point de retourner en la maison de son pere. Si firent alliãce Jehonathan & Dauid: car il laymoit cõme son ame. Et se deuestit Jehonathan de son manteau qui estoit dessus luy/ & le bailla a Dauid/ & ses robbes/ & son glaiue/ & sõ arc / & sa ceincture.

> A
>
> Lamitie de Jehonathã & de Dauid.

Et Dauid sortoit par tout ou Saul lenuoyoit/ & se gouuernoit prudemment. Lequel Saul cõstitua sus les hões darmes: & pleut deuant tout le peuple/ & aussi deuãt les seruiteurs de Saul.

> B
>
> Dauid est ordonne sus la gẽdarmerie de Saul ayãt la grace du peuple.

Aduint que quãd Dauid retournoit/ apres quil auoit frappe le Philisthin/ fẽmes de toutes les villes de Israel yssirent en chantãt/ & en dansant au deuãt du Roy Saul/ auec tabours/ auec ioye/ et rebectz. Et les femmes iouans/ accordoient & disoiẽt: Saul en a frappe mille/ & Dauid dix mille.

> Les fẽmes chãtant vont au deuãt de Saul et Dauid. Eccl. 47. a.

Dõt se courroucea fort Saul/ et luy despleut ceste parolle cy/ & dist: Elles en ont dõne dix mille a Dauid/ & a moy que mille: et que luy reste il/ sinon le royaume? Depuis ce iour la en oultre Saul regardoit Dauid de trauers.

> C
>
> Saul enuieux de la gloire de Dauid.

Le lendemain le mauuais esperit de Dieu assaillit Saul/ & prophetizoit au millieu de la maison/ & Dauid de sa main iouoit/ comme les autres iours: et Saul auoit vne lãce en sa main. Laquelle il ietta/ disant: Je frapperay Dauid iusque a la paroit. Et Dauid se destourna de luy par deux foys.

> Saul ayãt le mauuais esperit.
>
> Saul sefforce de tuer Dauid.

Lequel Saul craingnoit/ pourtãt que le Seigneur estoit auec luy/ & sestoit party de Saul. Saul losta dauec soy/ et le cõstitua capitaine de mille hõmes si sortoit & rẽtroit auãt le peuple.

> D

Dauid prudentement se portoit par toutes ses voyes: & estoit le Seigneur auec luy. Saul voyãt que fort prudẽtemẽt se portoit/ il eut craĩte de luy. Tout Israel & Jehudah aymoit Dauid: pourtãt quil sortoit & rẽtroit auãt eulx.

> Dieu auec Dauid.

Dõt dist Saul a Dauid: Voicy/ ie te dõneray ma grãde fille Merob a fẽme/ tãt seulemẽt sois moy vng filz vertueux/ & meine les batailles du Seigneur. Car Saul disoit: Ma main ne soit poĩt sur luy/ mais la main des Philisthins soit sur luy.

> Merob pmise a Dauid/ donnee a vng autre.

Et Dauid dist a Saul: Qui suis ie/ & quelle est ma vie/ & la lignee de mon pere en Israel: que ie doiue estre gendre du Roy? Le tẽps escheut quon deuoit donner

> G

David. Merob fille de Saul/a Dauid: & on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol lautre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul: & la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle: affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philisthis soit sur luy.

Saul hõme feinct.

Et Saul dist a Dauid: En lune des deux tu seras mõ gẽdre auiourdhuy: & cõmãda Saul a ses seruiteurs/parlez a Dauid en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/& tous ses seruiteurs taymẽt: soys dõc maintenãt gẽdre du Roy. Les seruiteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles aux aureilles de Dauid/ dõt Dauid dist: Vous semble il estre chose legiere destre le gẽdre du Roy? et ie suis vng paoure hõe/& de nulle estime. Et les seruiteurs de Saul luy annõcerent ce/disãs: Dauid nous a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi a Dauid/ Il ne plaist point au Roy auoir de douaire: mais cẽt prepuces des Philisthins: affin q̃ vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pẽsoit de faire tomber Dauid par les mains des Philisthis. Ses seruiteurs annõcerent toutes ces parolles a Dauid: et la chose pleust a Dauid/affin destre le gendre du Roy. Et les iours nestant point encore accõplis Dauid se leua/ et sen alla auec ses gẽs: & frappa deux cẽs hõmes des Philisthis: & Dauid apporta leurs ꝑpuces/ & entieremẽt les liurerẽt au Roy/a celle fin destre gẽdre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol: & apperceut Saul/ & cõgneut q̃ le Seigneur estoit auec Dauid: & laymoit Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craidre Dauid: et fut Saul ennemy de Dauid a tousiours. Et les princes des Philisthis sortirẽt: depuis le tẽps quilz sortirẽt Dauid se portoit plus prudẽtemẽt q̃ tous les seruiteurs de Saul: & son nom fut faict fort honnorable.

F

Saul demãde a Dauid pour le douaire de sa fille cent ppuces des Philisthins esperãt quil y mourroit a la cõqueste.

G

Dauid apporte les prepuces de deux cens Philisthins a Saul.

Dauid gẽdre de Saul.

Saul craint Dauid.

Chapitre. xix.

A

Puis Saul parla a Jehonathan sõ filz/& a tous ses seruiteurs/quilz tuassẽt Dauid: & Jehonathan filz de Saul vouloit fort biẽ a Dauid. Parquoy Jehonathã ãnõcea a Dauid/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te prie donne toy maintenãt garde au matin/& demeure en q̃lq̃ lieu secret/ & te cache. Et ie sortiray/& me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras: & parleray de toy a mon pere: ie tanonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de Dauid a Saul son pere: & luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son seruiteur Dauid: car il na point peche contre toy: & ce q̃l faict test fort bon. Il a mis sõ ame* en dãger/& a frappe le Philisthin: & le Seignr̃ a faict vng grãd salut a tout Israel: tu las veu/ & ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang inocẽt/en voulãt tuer Dauid sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/& iura Saul/ disant: Aussi vray que le Seignr̃ vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã appella Dauid/& luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena Dauid a Saul: & fut auec luy comme parauant.

Saul cõmande de tuer Dauid.

Jehonathã signifie a Dauid lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour Dauid.

** Ebr. entre ses mains.*

B

Saul iure de non tuer Dauid.

De rechef guerre fut faicte: & Dauid sortit/& batailla cõtre les Philisthins: lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz sen fuyrent de deuant luy.

Dauid gaigne la bataille contre les Philisthins.

Et le mauuais esperit du Seignr̃ vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main: & Dauid iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de la lance iusque a la paroit: mais il se destourna de deuãt Saul/& de la lance frappa la paroit: et senfuyt Dauid/& eschappa ceste nuict la. Et Saul ẽuoya messages a la maison de Dauid/pour le garder/& le tuer au matin. Laq̃lle chose Michol enseigna a Dauid son mary/ disant: Si tu ne saulue ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre Dauid par la fenestre: si sen alla/& senfuyt: & eschappa.

Saul sefforce de percer dune lance Dauid iouãt de lharpe deuãt luy.

Michol saulue Dauid son mary par la fenestre. Psal. 59.

C

Apres Michol print vne statue/& la mist au lict: et mist au lieu de sa teste vne hure de chieure/et la couurit dhabillemens. Et quãd Saul enuoya messagers pour prẽdre Dauid/ elle dist: Il est malade. De rechef Saul enuoya messagers pour veoir Dauid/ disant: Amenez le moy en son lict: affin q̃ ie le face mourir. Les messagers vindrent/& voicy la statue sur le lict/& la hure de chieure au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/ & as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Il ma dit: Laisse moy aller/autrement ie te tueray. Ainsi senfuyt Dauid/& eschappa: & sen vint a Samuel en Ramah: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy auoit faict. Puis il se partit/& Samuel/& demourerẽt en Naioth. Ce fut rapporte a Saul/& luy dist on: Voila Dauid est en Naioth/laq̃lle est en Ramah. Et Saul enuoya messagers pour prendre Dauid: lesquelz veirent vne assemblee de prophetes prophetizãs/aupres desq̃lz Samuel se tenoit arreste: et lesperit de Dieu vint sur les messagers de Saul: & eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il enuoya dautres messagers: lesq̃lz aussi ꝓphetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagers: & prophetizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramah/& vint iusque au grand puis q̃ est en Socho: & interrogua/& dist: Ou sõt Samuel & Dauid? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramah. Et il sen alla la en Naioth en Ramah: et sur luy aussi lesperit de Dieu vint/& chemina prophetizant iusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramah. Il se despouilla aussi de ses vestemẽs/& aussi prophetiza en la presence de Samuel: & se ꝓsterna en terre nud tout ce iour la/& toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

Michol trompe son pere pour fauoriser a Dauid sõ mary.

Dauid fuyãt vient a Samuel.

D

Les seruiteurs de Saul poursuyuans Dauid conuertis/& prophetizans auec les prophetes.

Saul prophetizant.

Prouerbe. Sus. 10. c.

Chapitre. xx.

A

De Naioth q̃ est en Ramah/Dauid senfuyt/ & sen vint/& dist deuãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon iniq̃te/& q̃l peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Il luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras poĩt. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la reuele: & comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainsi. Et de rechef iura Dauid/ & dist: Ton pere scet bien que ie suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy: que parauẽture il ne se contriste. Toutesfoys aussi vray q̃ le Seigneur vit/& que ton ame vit/il ny a que vng pas entre moy & la mort. Et Jehonathan dist a Dauid: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et Dauid respõdit a Jehonathan: Voicy / demain est la nouuelle lune: et iay de coustume de me asseoir aupres du Roy pour manger: tu me laisseras aller/& ie me cacheray au champ iusque au vespre du troisiesme iour. Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: Dauid ma demãde de courir en Beth-leem sa cite: pourtãt que la il y a sacrifice solẽnel

Dauid se cõplainct de ses angoisses a sõ amy Jehonathan.

B

a toute

a toute sa famille. Si dist ainsi/Bien: ton seruiteur a paix:mais sil se courrouce/sache que sa malice est cōsommee. Fais donc grace a ton seruiteur:car par lalliāce du Seigneur tu as amene ton seruiteur/ que sil ya q̄lque iniq̄te en moy/tue moy toymesme:& ne me meine point iusque deuāt ton pere. Et Jehonathan luy dist/Cela ne taduienne:que si ie puis cōgnoistre la malice de mon pere estre cōplette pour venir cōtre toy/que ie ne te lannonce. Et Dauid dist a Jehonathā: Qui men dira les nouuelles/ou si tō pere te respōd aucune chose qui soit dure?

C Jehonathan dist a Dauid: Viens/& sortons au champ. Quand ilz furent eulx deux sortis au champ/Jehonathan dist a Dauid: Seigneur Dieu de Israel. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure & dix a troys iours:sil y a q̄lque biē pour Dauid/& que lors ie nenuoye a toy/& ne le te reuele:le Seigneur ainsi face a Jehonathan/& ainsi doint. Que sil plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reueleray/& tenuoyeray/affin que tu ten voise en paix:& le Seigneur Dieu soit auec toy cōme il a este auec mon pere. Autremēt tāt que viuray pas ne feras grace du Seigñr auec moy ne quand seray mort/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais:quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de Dauid de dessus la terre. Jehonathā donc feit alliāce auec la maison de Dauid/disant:le Seigneur redemāde ce de la main des ennemis de Dauid. De rechef Jehonathan iura a Dauid/pourtant que il laimoit:car il laimoit autant que sa propre ame.

Lamytie & alliāce de Jehonathan et de Dauid confirmee derechef.

D Jehonathan dōc luy dist: Demain est la nouuelle lune & tu seras requis:car ta place sera vuide. Dōc au troisiesme io^r hastiuemēt tu descēdras/& viēdras au lieu ou tu te doibs cacher au io^r de laffaire:& demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troys flesches/comme si ie tiroye au but. Apres tenuoyeray vng garson/& luy diray: Va querir les flesches. Si ie dis au garson: Vois cy les flesches sont deca toy/prens les:tu te reuiēdras:car tu as paix/& ny a rien de mal/aussi vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainsi au garson: Voyla les flesches sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quād a ce que nous auons dict entre moy & toy/Voicy le Seig^r est entre moy & toy eternellemēt.

Jehonathā promet faire scauoir a Dauid le courage de sō pere/par le signe de troys flesches tirees.

Dauid dōc se cacha au chāp/& vint la nouuelle lune & le Roy sassit pour māger du pain. Le Roy estant assis en son siege cōme les autres foys/aupres de la paroit: Jehonathan se leua/& Abner sassit a coste de Saul:&

Dauid cache.

E la place de Dauid estoit vuide:& Saul nen dist rien ce iour la:car il disoit en soy q̄l estoit aduenu q̄lq̄ chose a icelluy/dōt nestoit poīt net/ne purifie. Le lendemain au secōd io^r de la nouuelle lune/la place de Dauid vacquoit. Et Saul dist a Jehonathā son filz: Po^rquoy nest venu le filz de Jesai ne hier ne au iourdhuy a la refectiō? Jehonathan respondit a Saul. Il ma fort requis q̄ il allast iusque en Beth-lehē. Et dist: Je te prie laisse moy aller/car nostre famille faict vng sacrifice en la cite:& mon frere me la cōmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̄ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poīt venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/& luy dist: Filz de la rebelle inique/ne scay ie pas biē que tu eslis le filz de Jesai a ta cōfusion/& a la vergongne de ta mere? Car tout le tēps

Saul demāde Dauid.

F que le filz de Jesai viura sur terre/tu ne feras point cōferme/ne ton royaume. Parquoy enuoye a ceste heure/& me lamaine: car il est digne de mort. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/& luy dist: Pourquoy mourra il? qua il faict? Et Saul ietta vne lance cōtre luy pour le frapper. Alors cōgneut Jehonathan q̄ son pere auoit conclu de tuer Dauid. Et Jehonathan se leua de la table/fort courrouce/& ne māgea point de pain ce secōd iour la de la nouuelle lune:car il estoit dolent a cause de Dauid que son pere auoit diffame. Le lendemain au matin Jehonathā sortit au champ/au tēps que Dauid auoit ordōne/& vng petit garson auec luy. Et il dist a son garson: Cours/& cerche les flesches q̄ ie iette. Le garson sencourut/& il ietta les flesches pardela luy. Le garson vint iusque au lieu ou estoit la flesche que Jehonathā auoit iette. Jehonathā cria apres le garson/et luy dist: La flesche nest elle pas pardela toy:& crioit

Saul veult tuer Jehonathan son filz soubstenāt la q̄relle de Dauid.

Jehonathan admoneste Dauid de senfuyr par troys flesches tirees.

G Jehonathā apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/& ne tarreste point. Et le garson assembla les flesches/& vint a sō seignr. Mais le garson nen scauoit rien: seulement Dauid & Jehonathan scauoiēt le cas. Et Jehonathan dōna ses instrumētz au garson qui estoit sien/& luy dist: Va/porte en la ville. Le garsō entra: et Dauid se leua du lieu qui estoit du coste vers le midy:& cheut sur sa face en terre:& senclina en terre par troys foys:& se baiserent lung lautre/& plouroyēt tous deux/mais Dauid plouroit plus. Et Jehonathan dist a Dauid. Va en paix: ce que nous auōs iure tous deux au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy & toy/& entre ta semēce/& ma semence a tousioursmais. Et Dauid se leua/& sen alla:mais Jehonathan entra en la cite.

Dauid apres auoir baise Jehonathā senfuyt.

Chapitre.xxj.

A Et Dauid sen vint en Nob au sacrificateur Ahimelech:et Ahimelech eut frayeur pour la rencontre de Dauid/& luy dist: Pourquoy es tu seul/& ny a nul auec toy? Et Dauid dist au sacrificateur Ahimelech: Le Roy ma cōmāde q̄lque chose/et ma dist: Que personne nen sache rien de ceste chose pour laquelle ie tenuoye/& les choses que ie tay cōmandees:mais a mes seruiteurs ay faict scauoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as q̄lque chose entre mains/ou cinq pains/donne les en mes mains/ou tout ce que sera trouue. Et le sacrificateur respondist a Dauid/& dist: Je nay point de pains communs entre mains/mais le pain sainct. Les iouuenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes?

Dauid fuyāt vient a Ahimelech.

B Et Dauid respondit au sacrificateur/& dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a troys iours/quād nous sommes sortis: & les * vaisseaulx des iouuenceaulx estoiēt saīctz/iasoit q̄ la voye ne fut poīt saīcte:mais cōbiē plus sera elle au iourdhuy sactifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dōc luy bailla le pain sainct: car la nestoiēt point dautres pains/sinon les pains de propositiō/qui auoient este ostez de deuāt le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hōme des seruiteurs de Saul estoit la enferme deuāt le Seig^r:lequel auoit nom Doeg Idumeē/le plus puissant de tous les pasteurs q̄ auoit Saul.

*ou,la piecea,
*cest,corps,

Dauid māge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth.xii.a.

C Et Dauid dist a Ahimelech: Nas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaiue? car ie nay point prins mon glaiue ne mes armes en mes mains: pourtant que

Dauid demāde q̄lq̄ glaiue.

Dauid

tant que laffaire du Roy me pressoit. Et le sacrificateur dist: Voicy le glaiue de Goliath Philisthin/ que tu frappas en la vallee du chesne/ q̃ est enuelloppe en du drap/ derriere Lephod: si tu le veulx prendre pour toy/ prens le: car il ney ya point dautre icy q̃ cestuy. Et Dauid dist: Puis q̃ il ney ya point dautre semblable/ donne le moy.

D Ce faict/ Dauid se leue/ ꝛ ce iour la senfuyt de deuãt Saul: et sen vint a Achis Roy de Geth. Et les seruiteurs de Achis luy dirent: Nest ce pas icy Dauid Roy de la terre? nest ce pas cestuy cy de qui on chãtoit es dances/ disans: Saul en a tue mille/ et Dauid dix mille? Et Dauid print a coeur ces parolles icy/ et craingnit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea sa cõtenance deuãt eulx/ ꝛ se mõstroit fol entre les mains/ ꝛ * signoit aux huys de la porte/ et sa salive luy descendoit sur sa barbe. Dõt Achis dist a ses seruiteurs: Voicy/ Voyez vous pas cest hõme insense? pourquoy me lauez vous amene? ay ie deffault de insensez/ que vous mauez amene cestuy cy/ pour faire de linsense deuant moy? entrera cestuy en ma maison?

Dauid venu a Achis cõtrefaict le fol. * Grec. tresbuchoit.

Chapitre. xxij.

A Dauid se partit de la/ et eschappa en la cauerne Odolam. Laquelle chose quãd ses freres eurent ouy/ ꝛ toute la maison de son pere/ ilz descendirent la a luy. Et sassemblerent a luy toute maniere de gens qui estoiẽt desolez/ qui deuoient a autruy/ ꝛ qui auoient le coeur en amertume: ꝛ fut leur prince: ꝛ estoiẽt auec luy pres de quatre cens hommes. Et dillec sen alla Dauid en Mazphah q̃ est en Moab. Et dist au Roy de Moab: Je te prie que mon pere ꝛ ma mere sortent auec vous: iusque a ce que ie sache q̃ Dieu me fera. Lesquelz il amena deuant le Roy Moab: ꝛ demourerent auec luy tout le temps que Dauid estoit au rochier. Et Gad le pphete dist a Dauid: Ne demeure point au rochier: mais va ten/ ꝛ entre en la terre de Jehudah. Dauid sen alla/ et sen vint au bois de Hareth.

Tous pauures desolez ꝛ debteurs se retirẽt vers Dauid estãt cache en Odolam.

Dauid senfuit au Roy de Moab.

Dauid va en Hareth par le cõseil du prophete Gad.

Et Saul ouyt q̃ on scauoit biẽ ou estoit Dauid/ ꝛ les gẽs q̃ estoiẽt auec luy. Saul sasseoit en Gabaah/ soubz vng arbre en Ramah/ ayãt vne lance en sa main/ ꝛ tous B ses seruiteurs assisterẽt aupres de luy. Si dist Saul a ses seruiteurs qui estoiẽt entour de luy: Oyez le vous prie/ filz de Jemini: Le filz de Jesai vous baillera il a vous tous/ des champs ꝛ des vignes? vous fera il tous capitaines sus mille hõmes/ ꝛ sus cent hommes? car vous auez tous conspire alencõtre de moy/ ꝛ ny a nul qui me reuele la chose: cõme ainsi soit q̃ mon filz ait faict alliance auec le filz de Jesai: il ny a nul qui ait pitie de moy/ ꝛ qui me descouure laffaire: car mon filz a suscite mon seruiteur alencõtre de moy/ pour me guetter/ cõme il appert au iourdhuy.

Saul suspicõne ses gens de trahison et cõspiratiõ cõtre luy.

Et Doeg Idumeen/ qui estoit constitue sus les seruiteurs de Saul respondit/ ꝛ dist: Je veis le filz de Jesai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Lequel demanda cõseil au Seig[r] pour luy/ ꝛ luy bailla sa repeue/ ꝛ luy bailla aussi le glaiue de Goliath Philisthin. Lors le Roy enuoya appeller le sacrificate[ur] Ahimelech filz de Ahitob/ ꝛ toute la famille du pere diceluy/ ascauoir les sacrificateurs q̃ estoiẽt en Nob: ꝛ vindrẽt tous au Roy. C Auquel Saul dist: Escoute maintenant filz de Ahitob. Et il rñdist: Me voicy sire. Et Saul luy dist: Pourquoy auez vous coniure contre moy/ toy ꝛ le filz de Jesai/ luy baillant du pain ꝛ vng glaiue/ ꝛ demãdant a Dieu conseil pour luy/ pour seslever cõtre moy/ ꝛ me guetter cõme il appert au iourdhuy? Ahimelech rñdit au Roy/ ꝛ dist: Et qui est entre tous tes seruiteurs cõme Dauid fidele/ gendre du Roy/ ꝛ qui sen va obeir a ton mãdement/ ꝛ est magnifiquemẽt traicte en ta maison? Est ce au iourdhuy la premiere fois que iay demande conseil a Dieu pour luy? Ainsi ne soit/ que le Roy ne impose point aucune chose a son seruiteur/ ne a toute la maison de mon pere: car tõ seruiteur ne scet rien tant soit petit ou grãd de cest affaire. Et le Roy luy dist: Tu mourras Ahimelech/ ꝛ toute la famille de ton pere. Et le Roy dist a ses pages qui estoiẽt au pres de luy: Tournez vous ꝛ tuez les sacrificateurs du Seignr: car aussi ilz sont ioings auec Dauid: entant quilz cõgnoissoiẽt bien quil senfuyoit/ ꝛ ne me sont pas reuele. Et les seruiteurs du Roy ne D voulurent point mettre leur main pour tuer les sacrificateurs du Seignr. Adõc le Roy dist a Doeg: Tourne toy/ ꝛ rue sur ces sacrificate[ur]s. Et Doeg Idumeen se tourna/ ꝛ tua les sacrificate[ur]s. En ce iour la il en tua quatre vingtz ꝛ cinq/ qui portoient Lephod de lin: ꝛ frappa Nob cite des sacrificateurs a la pointe de lespee/ tãt hõme que femme/ petis enfans/ ꝛ qui tettoyent/ boeufz et asnes/ ꝛ ouailles/ a la pointe de lespee. Et vng des filz de Ahimelech filz de Ahitob/ eschappa: qui auoit nom Abiathar/ ꝛ senfuyt apres Dauid. Lequel Abiathar annõcea a Dauid que Saul auoit occis les sacrificateurs du Seignr. Et Dauid dist a Abiathar: Je scauoye bien ce iour la q̃ puis q̃ Doeg Idumeen estoit la/ il lannõceroit a Saul. Je suis cause de la mort a toute personne de la famille de ton pere. Demeure auec moy: ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/ il cerchera la mienne: car tu seras garde auec moy.

Doeg trahit Dauid.

Ahimelech amene au Roy accuse de trahison.

Doeg au cõmandemẽt de Saul tue les sacrificateurs qui auoiẽt retire Dauid.

Nob destruicte par Saul.

La fuitte de Abiathar a Dauid.

Chapitre. xxiij.

A Apres on annõcea a Dauid/ en disãt: Voys la les Philisthins bataillent contre Keilah/ et pillent les greniers. Et Dauid demãda cõseil au Seigneur/ disãt: Iray ie/ ꝛ frapperay ie ces Philisthins? Le Seigneur dist a Dauid: Va/ ꝛ tue les Philisthins/ ꝛ sauue Keilah. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Voicy/ icy en Jehudah nous craignõs/ combien plus quand nous serons allez en Keilah contre les armees des Philisthins? De rechef Dauid demanda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respõdit/ ꝛ dist: Leue toy descens en Keilah: car ie te baille les Philisthins en ta main. Et Dauid sen alla/ et ses hommes/ en Keilah: ꝛ batailla contre les Philisthins/ et emmena leurs troppeaux/ et les frappa dune grande playe: ꝛ Dauid sauua les habitans de Keilah.

Les Philisthins contre Keilah. Dauid se conseille a Dieu.

Dieu baille les philisthĩs a Dauid lesquelz il descõfit.

Aduint que quand Abiathar filz de Ahimelech senfuyoit a Dauid en Keilah/ il descendit ayant Lephod en sa main.

Abiathar va en Keilah ayant le Ephod

Et annoncea on a Saul que Dauid estoit venu en Keilah/ et Saul dist: Dieu la enserre en mes mains: car il est enferme/ puis quil est entre en vne ville qui a portes ꝛ verroux. Si assembla Saul tout son peuple a la bataille/ pour descẽdre en Keilah/ ꝛ assieger Dauid ꝛ ses gens.

B Cõgnoissant Dauid que Saul couuertement luy machinoit mal/ il dist au sacrificate[ur] Abiathar: Metz Lephod. Puis il dist: Seigneur Dieu de Israel ton seruiteur

Oraison de Dauid.

serviteur a ouy q̄ Saul cerche de venir en Keilah/pour destruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de Keilah me bailleront ilz es mains diceluy? Saul descendra il/cõme ton serviteur a ouy dire? Seigneur Dieu de Israel ie te prie enseigne le a ton serviteur. Le Seignr dist: Il descendra. Et David dist: Les bourgeois de Keilah me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de Saul? Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleront.

David demãde cõseil a dieu.

David dõc se leva/⁊ enviro six cẽs hões sortirẽt de Keilah/⁊ cheminerẽt ou ilz peurẽt. Et on annõcea a Saul q̄ David estoit eschappe de Keilah: parquoy cessa de marcher. Et David demouroit au desert es rochiers/⁊ demoura en vne montaigne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es mains diceluy.

David se tirẽt au desert de Ziph.

C Et congneut David que Saul estoit sorty po^r cercher sõ ame:⁊ David estoit au desert d Ziph/es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leva/⁊ sen alla a David au bocage/⁊ fortifia les mains diceluy en Dieu/⁊ luy dist: Ne crains point/car la main de mon pere Saul ne te trouvera point:⁊ tu regneras sus Israel:⁊ seray second apres toy/⁊ cela scet biẽ mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance devant le Seigneur. Et David demoura au bocage: mais Jehonathan sen alla en sa maison.

Lamytie ⁊ alliãce entre Jehonathan et David.

Or les Ziphiens monterent a Saul en Gabaah/disans: Nest pas David cache avec nous es rochiers/au bocage/en la montaigne de Hachilah/qui est a la dextre du desert? Maintenant donc/selon tout le desir de ton ame/o Roy pourras descendre: descendz donc/et a no^9 sera de le bailler entre les mais du Roy. Et Saul dist: Beneis soyez vous du Seigneur/que vous avez eu pitie de moy. Je vous prie donc allez/et preparez de plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/et

Les Ziphiens trahissẽt David ⁊ entreprẽnent de le livrer es mains de Saul.

Saul benist ceulx qui decellent david.

D qui laura veu la:car on ma dist quil est fort fin/prenez garde/⁊ sachez toutes ses cachettes ou il se cache:⁊ retournez a moy avec certaines nouvelles:⁊ ie iray avec vous:que sil est en la terre/ie le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors se leverent/et sen allerent en Ziph/devant Saul: mais David/et ses hommes estoient au desert de Maon/es campaignes/a la dextre du desert.

David retire au desert de Maon.

Puis Saul/et ses hommes sen allerent le cercher: laquelle chose on annoncea a David/si descendit a la pierre/⁊ demoura au desert de Maon. Saul oyãt ce/il poursuyvit David au desert de Maon. Et Saul alloit par vng coste de la montaigne/⁊ David ⁊ ses hommes alloyent par lautre coste de la montaigne:⁊ se hastoit David de sen aller de devãt Saul:⁊ Saul avec ses gens environnoyent David ⁊ ses gens/pour les prendre. Mais vng messagier vint a Saul/disant: Haste toy de venir:car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de poursuyvre David/et sen alla au devãt des Philisthins. Po^r ceste cause ilz appellerẽt ce lieu la/* Sela-mahelecoth. De la sen monta David/⁊ demoura es rochiers de En-gadi.

Saul poursuyt david.

Dieu delivre david envoyant les Philisthins apres Saul.

**cest) pierre de separation.*

Chapitre.xxiiij.

A

Quand Saul fut retourne de poursuyvre les Philisthins/on luy denõcea. Vois la David q̄ est au desert de En-gadi. Lors Saul print troys mille hommes deslite de tout Israel/⁊ sen alla cercher David et ses gens sur les rochiers/ou ne demeure q̄ chamois. Si vint aux estables des ouailles aupres du chemĩ/ou estoit vne caverne: en laquelle Saul entra * pour faire son aysemẽt/⁊ David ⁊ ses hommes estoient demourans tout au derriere du dedens de la caverne. Et les gẽs de David luy dirẽt: Or est le iour que le Seignr Dieu ta dist: Voicy/ie te baille ton ennemy en tes mains/⁊ tu luy feras comme il te plaira. Et David se leva/⁊ secretement coppa le bort de la manteline a Saul. Apres ce: David frappa son coeur/pourtant ql avoit coppe le bort de la manteline de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que ie face ceste chose a mon Seigneur qui est le Oinct du Seignr/ de mettre ma main sur luy: car il est le Oinct du Seignr Dieu. Ainsi David abbatit ses gens par parolles:⁊ ne leur permist point de seslever cõtre Saul. Puis Saul se leva de la caverne/⁊ sen alla sõ chemin.

David ren̄d bie pour mal a Saul cheu entre ses mais

David monstre a Saul le passedroict ql luy a faict.

**Ebr. po^r couvrir ses piedz.*

David et ses gẽs mucez en la caverne.

B

Apres ce/David se leva/⁊ sortit hors de la caverne/⁊ cria apres Saul/disant: Sire Roy? Et Saul regarda apres soy:⁊ David senclina sur sa face en terre/⁊ adora. Si dist David a Saul: Pourquoy oys tu les parolles des hommes qui disent/Voyla: David cerche ton mal? Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baille huy en mes mains en la caverne. Et aucũ ma dist que ie te tuasse: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je nestendray point ma main sus mon seigneur: car il est le Oinct du Seignr. Et toy mon pere regarde/regarde le bort de ta manteline qui est en ma main:car quand ie coppoye le bort de ta manteline/ie ne tay point occis.

C Sache/⁊ congnois q̄ il ny a point de mal en ma main/ne de laschete:⁊ nay point peche contre toy:mais tu espie mon ame pour me oster. Le Seignr soit iuge entre moy ⁊ toy/⁊ le Seigneur me vueille vẽger de toy/⁊ que ma main ne soit point contre toy. Cõme dit le proverbe iadis/ Des meschantes gens/ vient la meschãcete: parquoy ma main ne soit point cõtre toy. Apres qui est sorty le Roy de Israel? apres qui faictz tu la poursuite? apres vng chien mort/⁊ apres vne puce. Le Seigneur soit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil prenne garde/⁊ traicte ma cause/⁊ me vueille vẽger de ta main.

David reserve la vẽgeãce a dieu du tort que luy faict Saul.

Proverbe.

D

Quãd David eut acheue de dire ces polles a Saul/ Saul dist: Nest ce pas la ta voix/mon filz David? Et Saul esleva sa voix/et ploura/et dist a David: Tu es plus iuste que moy: car tu mas rendu bien/⁊ moy ie tay rendu mal:et mas signifie au iourdhuy quelz biens tu mas faict: car le Seignr ma baille en tes mains/⁊ toutesfois ne mas point occis. Qui est celuy q̄ sil trouve son ennemy/le laissera aller en la bonne voye? Mais le Seigneur te vueille rẽdre bien/pour ce que tu mas faict ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemẽt tu regneras/⁊ sera estably le royaume de Israel entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/que tu ne destruyras point ma semence apres moy/et nabolira point mon nom de la maison de mon pere. Ainsi le iura David a Saul. Adõc Saul sen alla en sa maison: et David et ses gens sen monterent aux rochiers.

Saul ploure recõgnoissant son iniquite ⁊ linnocence de David.

David iure a Saul.

Chapitre.xxv.

Alors mourut Samuel: et tout Israel sassembla/et mena dueil de luy/et lenseuelirent en sa maison en Ramah. Et David se leva/et descendit au desert de Pharan.

A

La mort de Samuel. Eccli.46.d.

Abigail sage ⁊ belle. *Nabal rebours ⁊ rude.*

Or il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit sa possessiõ en Carmel: cestoit vng fort grãd hõme/qui auoit troys mille ouailles/et mille cheures: lequel estoit en Carmel quand on tondoit ses brebis. Le nom de lhõme estoit Nabal:⁊ le nom de sa femme cestoit Abigail/ laquelle estoit femme de bõne prudẽce/⁊ de beau viaire: mais lhõme estoit rude/⁊ de mauuaises meurs: ⁊ estoit de la lignee de Caleb.

**Aucuns/par ma vie/ou vis ainsi.* *Dauid enuoye x les souldars a Nabal pour auoir des viures.* B

Quand Dauid eut ouy au desert que Nabal tondoit ses ouailles/il enuoya dix souldars/ausquelz il dist: Mõtez en Carmel/⁊ vous en allez a Nabal/⁊ luy demandez en mon nom sil se porte bien. Et luy dictes ainsi/*touchãt la vie: Paix soit a toy/⁊ paix soit a ta maison/⁊ a tout ce que tu as/paix soit. Jay maintenant entẽdu que tu as des tondeurs/mais a present les pasteurs que tu as ont este auec nous: nous ne leur auons point faict aucune fascherie/ne aucune chose ne leur est deffaillie tout le temps quilz ont este en Carmel/demande a tes garsons/⁊ ilz le te declareront. Parquoy maintenant que ces iouuenceaux soient en ta grace: car nous sommes venus a bon iour: nous te prions baille a tes seruiteurs ⁊ a ton filz Dauid ce que te viẽdra a main.

La fiere respõse de Nabal aux gens de Dauid.

Et les souldars de Dauid sen vindrent/et dirent a Nabal toutes ces parolles cy/au nom de Dauid: et ce reposerent. Et Nabal respondit aux seruiteurs de Dauid/⁊ dist: Qui est Dauid:⁊ qui est le filz de Jesai: au iourdhuy se sont assemblez en grand nombre seruiteurs qui se despartent dauec leurs seignrs/prẽdroy ie mon pain/et mon eaue/⁊ ce que iay tue pour mes tondeurs/ et le bailleroye a ceulx que ne scay dont ilz sont:

Dauid part pour se vẽger de Nabal.

Ainsi sen retournerẽt les souldars de Dauid en leur chemin/eulx retournez ⁊ reuenus/luy annoncerent selon toutes ces parolles cy. Et Dauid dist a ses gens: Chascun de vous ceingne son espee: et ilz ceignirent tous leurs espees/Dauid aussi ceignit son espee:⁊ monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes: et deux cens demourerent aupres du bagage.

C *La renommee de la iustice de dauid se abstenant des choses de son prochain voire en necessite.* *Abigail va au deuãt de Dauid auec des viures.*

Or vng des garsons de Abigail femme de Nabal/ annonca a icelle/disant: Voicy/Dauid a enuoye du desert des messagiers pour saluer nostre maistre/⁊ il les a deboutez: lesquelz toutesfoys nous ont este fort bõnes gens/et ne nous ont point donne fascherie/⁊ ne nous est rien deffailly tout le temps que nous auons conuerse auec eulx/quand nous estions es champs/ilz nous ont este pour muraille ⁊ nuict ⁊ iour tout le temps que nous auons repeu nostre bestial auec eulx. Parquoy maintenant sache/et prens garde que cest que tu feras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nr̃e maistre/ et a toute sa maison: car icelluy cõme garson peruers a parle cõtre luy. Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains/⁊ deux barilz de vin/et cinq moutõs tous prestz/ et cinq muidz de froment rosty/et cent bottes de raisins secz/et deux cens cabas de figues seches: et les mist sur des asnes: et dist a ses garsons: Passez deuant moy: voicy/ie vray apres vous/ et elle ne le signifia point a Nabal son mary. Quãd elle fut mõtee sur vng asne/et quelle vint a descendre secretemẽt vers la montaigne: Dauid et ses gens descendirent au deuant D de elle/⁊ elle les rencõtra. Et Dauid auoit dict: Veritablement en vain ay ie garde tout ce que cestuy cy auoit au desert/tellement que rien nest diminue de tout ce qui estoit a luy:⁊ il ma rendu mal pour bien. Dieu face ainsi ⁊ ainsi doint aux ennemys de Dauid/si ie laisse rien de tout le sien iusque a la lumiere du matin/point vng seul qui* pisse contre la paroit.

** Ce/sentens du chiẽ/aucũs du masle.* *Harengue de Abigail a dauid.* **Cest fol.* E *Dieu a garde q̃ Dauid nait occis Nabal.* *Abigail sattribuãt le peche de son mary.*

Quand Abigail eut apperceu Dauid/elle se hasta/ et descendit de son asne/et se prosterna deuant Dauid sur sa face/et fist la reuerence iusque a terre: et se ietta aux piedz dicelluy/ et dist: En moy mon seigneur soit liniquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreilles/et oys les parolles de ta chamberiere. Je te prie que mon seigneur ne mette point son coeur sus ce Nabal cy/ qui est homme peruers: car il est tel que son nom porte: il a nom* Nabal/et folie est auec luy: quand a moy/ta chamberiere na point veu les souldars de mõ seigneur que tu as enuoye. Maintenant donc mon seigneur/ viue le Seigneur Dieu/et viue ton ame: car le Seignr̃ a empesche que tu ne sois venu a espãdre sãg/⁊ ta preserue ta main. A ceste heure cy tes ennemis soyent comme Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon seigneur. Et maintenant/ ce present que ta chamberiere a apporte a mon seigneur / soit donne aux souldars qui suyuent mon seigneur. Je te prie pardonne la transgression de ta chamberiere: car le Seigneur fera vne fidele maison a mon seigneur/pourtant que mon seigneur bataille les batailles du Seigneur: et malice ne soit point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun se lieue pour te persecuter/ et cercher ton ame: lame de mon seigneur sera enueloppee cõme en vng faisceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes ennemys sera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd le Seigneur aura faict a mon seigneur tout le bien quil a parle de te faire/⁊ quil te aura commande destre Duc sus Israel: cecy ne te sera point en ruyne ne empeschement de coeur a mon seigneur/q̃ tu espandes aucun sang sãs cause/et que mon seigneur * sen deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien a mõ seigneur/tu auras memoire de ta chãberiere.

**cest vẽge.* F *Dauid rend graces a dieu quil la garde de tuer Nabal.*

Et Dauid dist a Abigail: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant de moy: ⁊ benoit soit ton maintien: et benoitte soye tu/ qui me as au iourdhuy engarde que ne suis paruenu a faire sang/affin que ie me deliurasse par ma main. Et certes aussi vray que le Seigneur Dieu de Israel vit/lequel ma engarde de te faire mal (si tu ne te fusse hastee de venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Nabal iusque a la lumiere du matin vng seul qui pissast a la muraille. Dauid dõc print de sa main ce quelle luy auoit apporte/ et il luy dist: Remonte ten en paix en ta maison: regarde/iay ouy ta voix/⁊ tay exaulcee.

Nabal yure.

Lors Abigail vint a Nabal: et voicy il faisoit vng banquet en sa maison/comme vng banquet royal: et le coeur de Nabal estoit ioyeulx/et estoit yure tãt et plus: parquoy elle ne luy enseigna rien de laffaire ne peu ne prou/iusque au iour du lendemain. Le lendemain au matin apres que Nabal fut desenyure/sa femme luy enseigna ces parolles cy: ⁊ son coeur se mourut dedans luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent passez/le Seigneur frappa Nabal: et mourut.

G *Nabal occis de Dieu.*

Quãd Dauid eut ouy dire que Nabal estoit mort/il dist: Benoit soit le Seigneur qui ma venge de Nabal/ de mon opprobre/et a retenu son seruiteur de mal faire/

et a rẽdu

et a rendu sur la teste de Nabal le mal quil auoit faict.

Dauid donc enuoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour soy. Et vindrent les seruiteurs de Dauid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/disans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy/pour te prendre a femme pour soy. Et elle se leua/et senclina sur sa face en terre/et dist: Voicy ta chamberiere/soit chamberiere a lauer les piedz des seruiteurs de mon seigneur. Et Abigail incontinent se leua/et monta sur vng asne/et ses cinq seruantes la suyuoiẽt: & sen alla apres les messagiers de Dauid/et luy fut pour femme. Dauid print aussi Ahinoam de Jezrahel: et elles deux aussi furent ses femmes. Mais Saul bailla Michol sa fille/femme de Dauid/a Phalti filz de Lais/qui estoit de Galim.

Dauid prent Abigail a femme.

Ahinoam.

Michol femme de Dauid donnee a Phalti.

Chapitre.xxvi.

A

Les ziphiens enseignẽt Dauid a Saul.

De rechef les ziphiens vindrent a Saul en Gabaah/disans: Dauid est il point cache en la petite mõtaigne de Hachilah/qui est vis a vis du desert. Et Saul se leua/& descendit au desert de ziph: et auoit auec soy troys mille hommes deslite de Israel/pour cercher Dauid au desert de ziph. Saul assit son camp sur la petite montaigne de Hachilah/laqlle estoit vis a vis du desert/pres la voye: & habitoit Dauid au desert. Lequel cõgnoissãt que Saul estoit venu apres luy au desert/enuoya espies: dont cõgneut q̃ pour certain Saul estoit venu. Adõc se leua Dauid/et vint au lieu ou Saul auoit mys le camp: & quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit/& Abner filz de Ner prince de la gẽdarmerie dicelluy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint ppos & parla a Ahimelech Hethiẽ/& a Abisai filz de Saruiah frere de Joab/disant: Qui descendra auec moy vers Saul au camp? Et Abisai dist: Je descendray auec toy.

Saul poursuyt Dauid.

B

Dauid dõc & Abisai vindrẽt de nuict au peuple: & voicy Saul gisoit dormant dedans le fort/et sa lance estoit fichee en terre/a son cheuet/et Abner et le peuple dormoit alẽtour de icelluy. Lors dist Abisai a Dauid: Au iourdhuy Dieu a enserre ton ennemy en tes mains/maintenãt dõc ie le frapperay dune lance tout dũg coup/& ny fauldra poĩt retourner. Et Dauid dist a Abisai: Ne le deffaictz point: car qui sera celuy qui mettra sa main contre le Oinct du Seigneur/et demourera innocẽt? De rechef dist Dauid: Aussi vray que le Seigneur vit/si le Seigneur ne le frappe/ou que son iour soit venu quil meure/ou quil descende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main sur le Oinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui est a son cheuet/& la canne a leaue/& nous nous en irõs. Et Dauid print la lance & la canne a leaue/qui estoiẽt a la teste de Saul/et sen allerent / personne ne le veist / ne congneust / ne sesueillast: mais tous dormoyent / car le Seigneur les auoit fort endormis.

Dauid espargne de rechief Saul pris en dormant.

Dieu tient en sõmeil Saul & sa garde.

C

Quand Dauid fut passe de lautre coste/et se fut arreste au sommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y auoit grande distance entre eulx. Dauid cria au peuple/et a Abner filz de Ner/disant: Ne respondz tu point Abner? Et Abner respõdit/& dist: Qui es tu qui crie au Roy? Dauid dist a Abner. Nes tu pas homme? qui est semblable a toy en Israel? pourquoy donc nas tu garde le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour desconfire le Roy ton seigñr. Ceste chose cy que tu as faict nest pas bõne/aussi vray que le Seigneur vit/vous estes dignes de mort/qui nauez pas prins garde sus vostre seigñr/qui est le Oinct du Seigneur. Et maintenãt regarde ou est la lance du Roy/et la canne a leaue/qui estoit a son cheuet.

Dauid reproche a Abner la male garde quil a faict de son Roy.

Lors Saul cõgneut la voix de Dauid/& dist: Nest ce pas la ta voix mon filz Dauid? Et Dauid dist: Cest ma voix/sire Roy. Et dist: Pourquoy mon Seigneur poursuyt il ainsi apres son seruiteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon seigneur le Roy oye les parolles de son seruiteur. Si le Seigneur te incite contre moy/loblation luy vueille estre aggreable/mais si ce sont les filz des hommes: ilz sont mauldictz deuant le Seigneur/ car au iourdhuy ilz mont deschasse/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/disans: Va/sers aux dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Israel est sorty pour cercher vne puce/comme feroit aucun qui poursuyuroit vne perdris es montaignes.

D

Adonc dist Saul: Jay peche/mon filz Dauid retourne ten: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en estime: voicy iay follement faict/& ay moult grandemẽt failly. Et Dauid respõdist/et dist: Voicy la lance du Roy: que quelcun des seruiteurs passe/& la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vng chascun selon sa iustice/et selon sa fidelite: car il ta baille au iourdhuy entre mes mais/& nay point voulu mettre ma main sur le Oinct du Seigñr Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a este magnifiee en mes yeulx/ainsi soit mon ame magnifiee deuant le Seigneur/& me vueille deliurer de toutes tribulatiõs. Et Saul dist a Dauid. Mõ filz Dauid tu soye beneit: aussi tu * feras/& viẽdras a bout de tout. Lors Dauid sen alla son chemin/et Saul sen retourna en son lieu.

Saul recongnoist sõ tort & la grace que luy a faict Dauid.

** Chal tu regneras & pspereras.*

Chapitre.xxvii.

A

Et Dauid dist en son coeur: Je fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me saulue en la terre des Philisthins/et que Saul nespere plus de mauoir/ne me cercheant plus en toutes les fins de Israel/et q̃ ainsi ie eschappe de ses mains? Et Dauid se leue/et passa luy & six cens hõmes qui estoiẽt auec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth/luy et ses gens chascun en sa famille: Dauid/et ses deux femmes/Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. On annoncea a Saul que Dauid sen estoit fuy en Geth/et plus ne le cercha.

Dauid se retire vers Achis Roy de Geth.

B

Si dist Dauid a Achis: Je te prie/si iay trouue grace enuers toy que lon me donne vng lieu en vne des villes de la region affin que ie demoure la: car a quelle cause demoureroit ton seruiteur en la cite royale auec toy? Ce io[ur] la/Achis luy dõna zikeleg: po[ur] ceste cause zikeleg demoura aux Roys de Jehudah/iusq̃ au iourdhuy. Le nõbre des iours q̃ Dauid auoit demoure en la regiõ des Philisthins/furent quatre moys/& aucuns io[ur]s.

ziheleg donnee a Dauid pour y demourer.

C

Dauid donc monta/et ses gens/et vindrent sus les Gesuriens/et les Gerziens/et Amalekites: car ces

gens la habitoient en ceste terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iusque en la terre de Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laissa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/z les boeufz/z les asnes/z les chameaux/z les habillemens/z sen retourna et vint a Achis. Et Achis dist: Contre qui vous estes vous ruez au iourdhuy? Et Dauid respondit: Contre le midy de Jehudah/z contre le midy de Jerhameel/z contre le midy de Keni. Dauid ne laissoit ne hõme ne fẽme en vie/affin quilz ne allassent en Geth/disant: Par aucture ilz denonceroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt: Dauid a ainsi faict z ainsi sera sa coustume tous les iours quil demourera au pays des Philisthins. Et Achis croyoit Dauid/disant: * Il put a son peuple de Jsrael/et pour ce sera il mon seruiteur a iamais.

Dauid faisant des courses sus les Philisthins.

La finesse de Dauid enuers Achis.

** cest) il est en abomination.*

Chapitre.xxviij.

A Duint que en ces iours la les Philisthins assemblerent leurs bendes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Jsrael. Et dist Achis a Dauid: Sache que toy et tes gens sortirez auec moy au cãp. Dauid respõdit a Achis: Par ce tu cõgnoistras que fera ton seruiteur. Et Achis dist a Dauid: Pource ie te constitueray la garde de ma teste a tousiours.

Dauid constitue po^r la garde du corps de Achis.

Or Samuel estoit mort: et tout Jsrael en auoient faict le dueil/ et lauoyent enseuely en sa ville Ramah: et Saul auoit oste de la terre les enchanteurs et et deuins.

Sus.xx.a.

Les Philisthins assemblez/ilz sen vindrẽt/z ficherent leur cãp en Sunam: z Saul assembla tout Jsrael/z meirent leur camp en Gelboe.

Saul voyant lost des Philisthins/craignit z son coeur fut moult espouãte. Et demanda Saul conseil au Seigneur/lequel ne luy respondit point/ne par songes/ne par * Urim/ne par prophetes.

** Cest) par le grãd sacrificateur estãt accoustre de ses habillemens.*

Et Saul dist a ses seruiteurs: Cerchez moy vne femme qui ait vng esperit familier/si iray a elle z men querray par elle. Ses seruiteurs luy dirent: Voyla/il ya vne femme en En-dor qui a vng esperit familier. Alors Saul changea dhabit/z se vestit daultres habillemens: et sen alla/luy et deux hommes auec luy/z de nuict vindrent a la femme/et dist a icelle: Je te prie deuine moy par lesperit familier/z fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy dist: Voicy/tu scez que Saul a faict/cõment il a extirpe les enchãteurs z deuins de la terre: pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre mon ame pour me faire mourir? Et Saul luy iura par le Seigneur/disant: Aussi vray que le Seigneur vit/* nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme dist: Qui veulx tu que ie te face monter? Il dist: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce estoit Samuel/elle sescria a haulte voix/disãt a Saul: Pourquoy mas tu deceue? tu es Saul. Et le Roy luy dist: Ne crains point/quas tu veu? Et la femme respondit a Saul: Jay veu * des dieux montãs de la terre. De rechef dist: Quelle est sa forme? Elle respondit: Cest vng vieil homme qui monte/qui est couuert dung manteau. Et Saul congneut que cestoit Samuel: et senclina sur sa face en terre/et ladora. Et Samuel dist a Saul: Pourquoy mas tu esmeu/de mauoir faict monter? Saul respondit: Jay grande angoisse: car les Philisthins bataillent contre moy/et Dieu sest retire dauec moy/z ne ma plus respõdu/ne par les mains des prophetes/ne par songes: pource ie tay appelle/affin q tu me monstre que ie doibs faire. Et Samuel dist: Pourquoy me interrogue tu/ puis que le Seigneur sest oste dauec toy/ et est * ton ennemy? Le Seigneur te fera comme il a parle par moy: et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/z le baillera a Dauid ton prochain: pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de sa fureur cõtre Amalek: pour ceste chose le Seigneur ta faict au iourdhuy cecy. Et le Seignr baillera aussi Jsrael auec toy es mains des Philisthins: et demain toy et tes filz serez auec moy: le Seigneur aussi baillera le camp de Jsrael es mains des Philisthins.

Saul va a la sorciere.

** ou/occasiõ.*

** ou/nulle peine.*

** Cestadire grãds personnages.*

Samuel suscite p la sorciere.

** Circ/il y a לערך pour ton ennemy ou ערך faict le mot du verbe ערך son prochain. Sus.xv.f.*

Pourquoy est Saul reiecte.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre aussi long quil estoit/ et eut grand crainte pour les paroles de Samuel: tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

La destresse z desespoir de Saul.

Lors vint ladicte femme a Saul: z voyant q̃l estoit fort trouble/elle luy dist: Voicy/ta chãberiere a obey a ta voix: et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chamberiere: ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/ affin que tu mange/z que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Leq̃l refusa/et dist: Je ne mangeray point. Mais ses seruiteurs le cõtraingnirent/et aussi la femme: a la voix desquelz il obeit/z se leua de terre/z sassit sur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraisse en sa maison/se hasta/z le tua: puis print de la farine/z la pestrist/z en cuysist des pains sãs leuain. Lesquelz elle presenta deuant Saul z deuãt ses seruiteurs/si mangerent: apres se leuerent/z sen allerẽt ceste nuict la.

Chapitre.xxix.

Et les Philisthins assemblerẽt toutes leurs armees en Aphek: z Jsrael ficha ses tentes pres de * la fontaine qui estoit en Jezrahel. Or les princes des Philisthins passoiẽt par centeines z milliers: z Dauid z ses gens estoiẽt en larriere garde auec Achis.

** Circ/en Ain.*

Adonc les princes des Philisthins dirent: A quoy sont icy ces Ebrieux? Et Achis dist aux princes des Philisthins: Nest ce pas icy Dauid le seruiteur de Saul Roy de Jsrael qui a este auec moy certains iours ou ans/ et nay point trouue en luy aucune chose/depuis le iour que il sen est fuy vers moy iusque a ce iour? Et se courroucerent les princes des Philisthins contre luy/z luy dirent: Fais retourner cest homme/affin quil retourne en son lieu/auquel las constitue/z que il ne descende auec nous en bataille/et ne nous soit aduersaire en la bataille: Car en quoy pourroit cestuy cy plaire a son seigneur? ne seroit ce pas es testes de ces hommes cy? Nest ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danses/disant: Saul en a tue mille/z Dauid en a tue dix mille? Achis donc appella Dauid/ et luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon selon que ie tay veu sortir et entrer auec moy au camp: Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

Dauid renuoye de lost des Philisthins. 1.Chroni.11.b.

Dauid loue par Achis.

le iour que tu es venu a moy/iusque aujourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne ten/& ten va en paix/ affin que tu ne face chose ql desplaise aux prîces des Philisthins. Et David dist a Achis: Quest ce que iay faict:& quas tu trouve en ton serviteur depuis le iour que iay este devât toy/iusque a ce iour cy:que ie ne iray point batailler côtre les ennemis du Roy mon seignr. D Achis respôdit/& dist a David: Je scay que tu me semble aussi bon que ung ange de Dieu:mais les princes des Philisthins ont dit: Quil ne môte point avec nous en bataille. Leve toy donc de bô matin/& les serviteurs de ton seignr/qui sont venus avec toy:quand vous vous serez levez de bon matin/et que le iour vo⁹ luyra/allez vous en. Et David se leva de matin et ses gens/pour partir au matin/et sen retourner a la terre des Philisthins: et les Philisthins monterent en Jezrahel.

Achis côpare David a ung ange.

Chapitre. xxx.

A Dvint que quand au troisiesme iour David & ses gês furent revenus en Zikeleg/les Amalekites sestoient ruez du coste de Midy:& sur Zikeleg/& avoient frappe Zikeleg/& lavoient bruslee par feu. Et avoiêt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/ depuis le petit iusque au grâd: et ne tuerent aucun homme/mais les emmenerent/ et sen allerent leur chemin. Quand David fut venu et ses gens a la cite/voyans quelle estoit bruslee par feu/ & leurs femmes/& leurs filz/& leurs filles estoient prins prisonniers: David/& le peuple qui estoit avec luy/leverent leurs voix/& plourerent/ tellement que nulle vertu nestoit en eulx/de force de plourer. Et les deux femmes de David/estoiêt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui avoit este femme de Nabal B Carmelite. Et estoit David en grandes angoisses:car le peuple parloit de le lapider/a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles:mais David se côforta au Seigneur son Dieu.

David retourne trouve Zikeleg bruslee.

Les deux femmes de David prinses.

Et David dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a David. Lors David demanda côseil au Seigneur/disant: Poursuyvray ie ceste armee:la pourray ie rateindre: Il luy dist: Poursuis la:car tu la rateindras/et recouvreras tout. Adonc David/& les six cês hommes qui estoient avec luy/sen allerent: et vindrent C iusq au fleuve de Besor/ou une partie sarresta. Et David et quatre cens hommes les poursuyvirent (or demeurerent deux cens hômes qui estoient las au dela du fleuve de Besor) Lesquelz trouverent ung homme Egyptien au champ & lamenerent a David/& luy baillerent du pain/lequel il mangea:puis luy baillerent de leaue a boire:il luy baillerent aussi qlque peu de figues/ et deux petis boucquetz de raisins secz/ et les mangea: par ainsi luy revint lesperit: car par lespace de troys iours & de troys nuictz il navoit mange de pain/ne beu deaue. Et David luy dist: A q es tu:& dont es tu: Le iuvenceau Egyptien respondit: Je suis le serviteur dung homme Amalekite: & mon seigneur ma delaisse/ pourtant quil ya troys iours que ie cheu malade. D Nous nous ruasmes vers le midy de Cerethi / et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/et bruslames Zikeleg par feu/& David luy dist: Me pourroys tu mener a ceste armee la: Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/& ne me livreras point es mains de mon maistre:& ie te meneray a ceste armee la.

David par le côseil de Dieu poursuyt les voleurs.

David trouvât ung page Amalekite le print pour guide contre les Amalekites.

Legyptien faisant mention de Dieu.

Quand il leut mene la/voicy ilz estoient espars sur toute la terre/mangeans/& beuvans/& dansans/ pour toute la grande despouille quilz avoient prins du pays des Philisthis/& du pays de Jehudah. Et les tua E David/depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen aschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hômes qui estoient montez sur des chameaulx/ & senfuyrent. Et delivra David tout ce que les Amalekites avoient emporte:il delivra aussi ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien/ depuis le petit iusque au grand/tant des filz que des filles/des despouilles/ & de toutes choses quilz avoient emporte: toutes ces choses recouvra David. David print aussi toutes les ouailles & les boeufz:lesqlz menoiêt devât le tropeau dicelluy/ disâs: Voicy le butin de David. Si vint David au deux cês hommes qui avoiêt este tellemêt lassez/quilz ne povoiêt suyvre David/et les avoit faict reposer au fleuve de Besor: lesquelz sortirent au devât de David/ & au devant du peuple qui estoit avec luy. Quand David fut approche du peuple/il les salua en paix. Et tous F les hômes meschans & pervers de ceulx qui estoient allez avec David/diret: Puis quilz ne sont point venus avec nous/nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous avons rescousse:mais que chascun de eulx emmeine sa fême et ses filz/et quilz sen aillent. Mais David dist: Mes freres/vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne:lequel nous a garde/& a baille entre noz mains la bêde qui est venue côtre no⁹: & q vous obeira en ce cas icy:mais celuy qui est demeure au bagaige/aura telle portion que celuy qui est descêdu a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce G iour la en apres/ce fut mis pour ordonnance/et droict en Israel iusque aujourdhuy. David donc sen vint en Zikeleg:et envoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/ disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/et qui estoiêt en Ramoth/vers le Midy/et qui estoient en Gether / et qui estoient en Aroer/et qui estoient en Sephamoth/ et qui estoient en Esthamo/et qui estoient en Rachal/et qui estoiêt es villes de Jerhameel/et qui estoient es villes de Kent/ et qui estoient en Haramah/& qui estoient en Bor-Asan/& qui estoient en Athach/et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/ par lesquelz David avoit converse/luy et ses gens.

David ayant deffaict les Amalekites recouvre les despouilles.

La benignite & equite de David.

** La loy des gês de guerre.*

David envoye & distribue du butin a tous ses amys.

Chapitre. xxxj.

L Ors les Philisthins bataillolent contre A Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de devât les Philisthins/& cheurêt mortz en la môtaigne de Gelboe. Et les Philisthins poursuyvirent Saul/ et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/et Melchisua filz de Saul. Et fut la bataille fort grosse contre Saul: lequel fut trouve des archiers/ desquelz fut fort navre.

Les Philisthins gaignent la bataille.

1. Chront. 10. a

La mort de Saul & de ses filz.

Adonc Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/& men transperce: que paraventure ces incirconcis ne viennêt/& me transpercent:& se mocquêt de moy.

Laquelle chose ne voulut faire son coustillier: car il craingnoit fort. Si print Saul lespee/& se rua dessus. Voyãt son coustillier que Saul estoit mort/il se rua aussi sur son espee/et mourut auec luy. Saul donc mourut/& ses troys filz/& son coustillier/aussi tous ses gẽs qui estoiẽt ensemble/en ce iour la.

B

Voyans les hommes de Israel qui estoient pardela la vallee/et qui estoiẽt pardela Jordan/que les hommes de Israel sen estoient fuys/et que Saul & ses filz estoiẽt mors/ilz delaisserent leurs citez/et senfuyrent: esquelles les Philisthins vindrent/et habiterent en icelles.

C

Les Philisthins habitent aux citez/desquelles les Israelites sen sont fuys.

Aduint que le lendemain quãd les Philisthins vindrent pour despouiller les tuez/ilz trouuerent Saul/et ses troys filz gisans en la montaigne de Gelboe. Duquel ilz copperent la teste/et luy despouillerent ses armures: lesquelles ilz enuoyerent en la terre des Philisthins tout a lenuiron/pour lannoncer au temple des idoles/et entre les peuples. Et mirent ses armes au temple de Astaroth/et ficherent son corps au meur de Beth-san. Quand les habitans de Jabes Galaad eurẽt ouy ce que les Philisthins auoient faict a Saul/ tous les hommes vaillans se leuerẽt/& cheminerẽt toute la nuict/& emporterẽt les corps de Saul/& les corps de ses filz/de la muraille de Beth-san/ et sen vindrent en Jabes/ & la les bruslerẽt. Puis prindrent leurs os/et les enseuelirẽt soubz vng arbre en Jabes/& ieunerent sept iours.

D

Les corps de Saul & de ses filz bruslez.

2. Samu. 2. a.

Fin du premier liure de Samuel.

Le second liure de Samuel.

Chapitre premier.

A

Apres que Saul fut mort/ aduint que Dauid retournoit de tuer les Amalekites/& auoit demoure en Zikeleg deux io(u)rs. Le troisiesme io(u)r voicy vng homme qui venoit du camp dauec Saul/ayant ses habillemens deschirez/et de la terre sur son chief. Quand il fut venu a Dauid/il cheut en terre/& senclina. Auquel Dauid dist: Dont viẽs tu? Il luy dist: Je suis eschappe du camp de Israel. Et Dauid luy dist: Quest ce qui a este faict/ie te prie racõpte le moy? Il r(espo)ndit: Le peuple sen est fuy de la bataille/& grãd nombre du peuple est cheut/et sont mortz: Saul aussi et Jehonathã son filz sont mortz. Et Dauid dist a ladolescent qui luy disoit les nouuelles: Comment sces tu que Saul et Jehonathan son filz sont mortz? Et ladolescent qui luy disoit les nouuelles/luy dist: Dauenture ie arriuay en la montaigne de Gelboe/& vels Saul estant appuye sur sa lance/lequel chariotz & gens de cheual poursuyuoient. Et regardant derriere soy/me vit/et mappella. Auq(ue)l ie dis: Me voys cy. Et il me dist: Qui es tu? Je luy dis: Je suis Amalekite. Et il me dist: Je te prie metz toy sur moy/et me tue: car angoisse ma saisy/& ma vie est encore toute en moy. Je me mis dessus luy/& le tuay: car ie scauoye bien quil ne pouoit viure apres sa cheute: & ay prins la couronne qui estoit sur sa teste/et le brasselet qui estoit en son bras/et les ay apporte icy a mon seigneur. Adõc Dauid print ses vestementz/et les deschira/& aussi tous les hommes qui estoient auec luy/& en menerent duell/et plourerent/& ieunerent iusque au vespre a cause de Saul et de Jehonathan sõ filz/& du peuple du Seigneur/& de la maison de Israel/qui estoient tuez ius par glaiue.

Les nouuelles de la mort de Saul & Jehonathan venues a dauid.

B

Dauid meine dueil de la mort de Saul & Jehonathã.

Puis Dauid dist au iuuẽceau qui luy disoit les nouuelles: Dont es tu? Il respõdit: Je suis le filz dung estrãger Amalekite. Et Dauid luy dist: Pourquoy nas tu craint de mettre ta main pour deffaire le Oinct du Seigneur? Et Dauid appella lung de ses souldars/et dist: Approche/tue le. Lequel il frappa/et mourut. Et Dauid luy dist: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifie contre toy/quand elle a dit: Jay tue le Oinct du Seigneur.

C

Dauid faict tuer celuy qui se dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceste complainte sur Saul/& sur Jehonathan sõ filz: & dist que on enseignast de tirer de larc aux enfans de Jehudah: voicy ce est escript au * liure du droict.

** Aucuns estiment ce liure estre perdu/les autres entẽdẽt du premier liure d Moseh.*

O noblesse de Israel nauree sur tes haultz lieux: cõment sont cheuz les fortz?

Cãtique ou cõplaincte de Dauid de la mort de Saul & Jehonathan.

Ne lannoncez point en Geth/et ne lannõcez point es rues de Askalon: que dauenture les filles des Philisthins ne sen estouyssent/que dauenture les filles des incirconcis nen meinent ioye.

D

Montaignes de Gelboe/ne rosee ne pluye ne descende sur vous: et ne soyent chãps de oblations: pourtãt que la le bouclier des preux est deiette/& le bouclier de Saul/comme sil neust point este oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere: et le glaiue de Saul nest point retourne vuyde du sang des tuez/& de la graisse des fortz.

Saul & Jehonathan amiables & fort beaulx en leur vie/nont point aussi este separez en leur mort: lesquelz estoient plus legiers que aigles/& plus fortz que lyõs.

Filles de Israel plourez de Saul/qui vous vestoit de escarlate en delices: qui vous habilloit de ornemẽs dor sur voz vestementz.

Comment sont cheuz les preux au millieu de la bataille? Jehonathã a este tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie suis en angoisses pour lamour de toy/tu mas este fort amiable: tõ amour ma este plus admirable que lamour des femmes.

Commẽt sont cheuz les preux/& les instrumens de guerre sont perilz?

Chapitre. ij.

A

Apres ce/Dauid demanda conseil au Seigneur/disant: Monteray ie en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy dist: Mõte. Et Dauid dist: Ou monteray ie? Il respondit/En Hebron. Dauid donc monta la/et ses deux femmes aussi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail

Dauid par le cõseil de Dieu monte en Hebron.

qui auoit

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. David aussi emmena les hommes qui estoient auec luy/chascun auec sa famille:et demourerent es citez de Hebron. Lors vindrent les hommes de Jehudah/et la oingnirent David en Roy sus la maison de Jehudah. Et annoncea on a David que les hommes de Jabes Galaad auoient enseuely Saul. Si enuoya David des messagers aux hommes de Jabes Galaad/leur disant: Beneis soyez vous du Seigneur/qui auez faict ceste grace a vostre seigneur Saul/et que lauez enseuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/et fidelite:et ie vous feray aussi ce bien/pourtant que auez faict ceste chose. Que voz mains soyent maintenant fortifiees/et soyez vertueux enfans:car vostre seigneur Saul est mort:et la maison de Jehudah ma oinct pour estre Roy sus eulx.

David oinct Roy sus Jehudah.

B

1.Samu.31.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/print Isboseth filz de Saul/et le feit passer par *Mahanaim. Et le institua Roy sus Galaad/et sus Assuri/et sus Jezrahel/et sus Ephraim/et sus Ben-iamin/et sus tout Israel. Isboseth filz de Saul estoit eage de quarante ans quand il commencea a regner sus Israel/et ne regna que deux ans:il ny auoit seulement que la maison de Jehudah qui suyuist David.

*Aucuns/par les ostz.

C

Isboseth constitue Roy sus Israel.

Le nombre des iours que David regna en Hebron/sus la maison de Jehudah/furent sept ans et six moys.

Et Abner filz de Ner/ et les seruiteurs de Isboseth filz de Saul/sortirent de Mahanaim en Gabaon. Joab aussi filz de Saruiah/et les seruiteurs de David sortans/se rencontrerent ensemble pres du puitz de Gabaon:ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coste/et ceulx la demourerent pres du puitz a laultre coste. Dont dist Abner a Joab. Maintenant que ces iouuenceaulx se leuent/et quilz iouent deuant nous. Joab dist: Quilz se leuent. Lesquelz se leuerent:et passerent en nombre de douze de Ben-iamin de la partie de Isboseth filz de Saul/et douze des seruiteurs de David. Lors chascun deulx prenant la teste de son prochain fourrerent leur glaiue au coste de leur prochain/et cheurent tous ensemble:et appella on le nom de ce lieu la/* Helath-zurim:qui est en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/et les hommes de Israel en la presence des seruiteurs de David.

D

Douze champions de Isboseth/contre douze de David.

* cest/le champ des fortz.

La estoient les troys filz de Saruiah: Joab / et Abisai/ et Asahel. Cestuy Asahel / estoit legier des piedz/comme vng boucassin qui sont es champs. Lequel Asahel poursuyuit Abner/et ne declina point en allant a dextre ou a senestre apres Abner. Abner regardant derriere soy/ dist: Es tu Asahel? Il luy respondit: Ce suis ie. Et Abner luy dist: Retire toy a dextre ou a senestre:et prens vng de ces adolescens/et prens ses harnoys pour toy. Et Asahel ne se voulut point destourner de luy. De rechef Abner dist a Asahel: Destourne toy arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en terre? lors comment oseray ie leuer ma face vers ton frere Joab? Et il ne se voulut point destourner: si le frappa Abner soubz la cinquiesme coste du bout de derriere de sa lance/tellement que la lance passoit par derriere luy/et la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx qui venoient au lieu ou estoit cheut Asahel/et mort/ilz sarrestoient. Et Joab et Abisai poursuyuirent Abner/iusque a soleil couchant:lesquelz vindrent iusque a la montaigne de Amah/

E

F

La fuitte de Abner.

qui est vis a vis de Giah/par le chemin du desert de Gabaon. Et les filz de Ben-iamin sassemblerent apres Abner/et se mirent en vne bende:et se tindrent au sommet dune montaigne. Si crya Abner a Joab/et dist: Ton glaiue deuorera il perpetuellement? ne scez tu pas bien que a la parfin on en est marry? Jusque a quand differe tu de dire au peuple quil retourne de la poursuyte de ses freres? Et Joab dist: Aussi vray que Dieu vit/si tu eusse ainsi parle/ia des le matin le peuple se fust party/chascun arriere de son frere. Joab donc sonna la trompette/ et tout le peuple sarresta/et ne poursuyuirent plus Israel/ ne plus ne batailleret.

G

Et Abner et ses gens toute ceste nuict la/ allerent par les lieux champestres/et passerent le Jordan:ilz passerent par toute Beth-horon/et vindrent en Mahanaim. Joab aussi sen retourna de la poursuyte de Abner. Quand il eut tout assemble le peuple/on trouua que dixneuf seruiteurs de David sen failloient/et Asahel. Mais les seruiteurs de David frapperent troys cens soixante hommes de Ben-iamin et des hommes de Abner/qui moururent. Et prindrent Asahel/et lenseuelirent au sepulchre de son pere qui est en Beth-lehem:et toute ceste nuict la / Joab et ses hommes qui estoient auec luy/cheminerent:et quand ilz furent en Hebron le iour esclarcit.

Asael enseuely.

Chapitre.iij.

Longue guerre fut entre la maison de Saul/ et entre la maison de David. Lors David prospiroit/et se fortifioit: mais la maison de Saul alloit en decroissant. Et furent naiz a David six filz en Hebron: son premier nay fut Amnon/de Ahinoam Jezrahelite. Son second fut Cheleab de Abigail qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Absalon / filz de Maachah fille de Tholmai Roy de Gessur. Le quart estoit Adoniah/filz de Hagith. Et le cinquiesme/Saphatiah/filz de Abital:et le sixiesme/Jethraam/de Egla femme de David. Ceulx cy sont les enfans que David eut en Hebron.

A

Les filz de David. 1.Chroni.3.a.

Quand donc guerre estoit entre la maison de Saul et la maison de David/ Abner filz de Ner tenoit bon pour la maison de Saul. Or Saul auoit vne concubine/ qui auoit nom Respha fille de Aiah. Dont dist Isboseth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Isboseth/et dist: Me mestimes tu non plus que la teste dung chien alencontre de Jehudah auiourdhuy/qui ayt faict grace a la maison de Saul ton pere/ et sus tes freres/ et sus ses prochains/et ne tay point liure entre les mains de David:et auiourdhuy as impose vne iniquite sur moy/ pour vne femme? Dieu face ainsi a Abner/et ainsi luy doint/si ie ne fais a David comme le Seigneur a iure a David: cest que ie transporteray le royaume de la maison de Saul/et esleueray le throne de David sus Israel et sus Jehudah/ depuis Dan iusque en Ber-sabe. Et ne osa plus rien respondre a Abner/car il le craingnoit. Abner donc enuoya messagers a David/pour luy/disans: A qui est la terre? Et pour dire/ Fais ton alliance auec moy/et ma main sera auec toy/ pour reduire a toy tout Israel. Lequel dist: Bien/ ie feray alliance auec toy: toutesfoys ie te demande vne chose/cest: Que tu ne verras point ma face/si premier ne me rameine Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.

B

La noise de Isboseth a Abner.

Abner se tourne deuers David.

C

Lors

Lors Dauid enuoya messagers a Isboseth filz de Saul/disant: Rendz moy ma femme Michol/laquelle iay espousee/pour cent prepuces des Philisthins. Et Isboseth enuoya/ et losta a son mary Phaltiel filz de Lais. Et la suyuoit son mary/plourant apres elle/ iusque a Bahurin. Auquel Abner dist: Va/ et ten retourne: lequel sen retourna.

Dauid demãde sa fẽme Michol.
1.Samu.18.g.

Et Abner parla auec les anciens de Israel/ disant: Par cy deuant vous demãdiez Dauid pour estre Roy sus vous. Maintenant donc faictes le. Car le Seigñr a parle a Dauid/ disant: Par la main de mon seruiteur Dauid/ie saueray mon peuple Israel de la main des Philisthins/et de la main de tous leurs ennemys.

Abner enhorte les Israelites a receuoir Dauid.

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a Dauid en Hebron/pour luy dire tout ce que sembloit bon a Israel/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a Dauid en Hebron et auec luy vingt hommes: et Dauid feit vng banquet a Abner et a ses gens qui estoient auec luy. Apres/ Abner dist a Dauid: Je me leueray/ et men iray assembler tout Israel pour toy sire Roy / et feront alliance auec toy / et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors Dauid enuoya Abner/ lequel sen alla en paix.

D

Et voicy les seruiteurs de Dauid/& Joab reuenoiẽt du cãp/& amenoiẽt auec eulx grande despouille. Mais Abner nestoit poĩt auec Dauid en Hebron: car il lauoit renuoye/& sen estoit alle en paix.

Apres/Joab et toute larmee qui estoit auec luy/vindrent: et on annoncea a Joab/ et luy dist on: Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renuoye/ et sen est alle en paix.

E

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renuoye/ et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te deceuoir/ pour scauoir ton issue et ton entree/ et pour scauoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit dauec Dauid/& enuoya messagers apres Abner/ et le ramenerent du puitz de Sirah: sans que Dauid en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour parler a luy par* trõperie: et la le frappa soubz la cinquiesme coste/ et mourut pour lamour du sang de Asael frere de icelluy.

* Aucuns/a part: ou/ paisiblement.
Joab tue Abner, 1.Roys.2.a

F

Et apres que Dauid eut ouy ce/il dist: Je suis innocent et mon royaume enuers le Seigneur a iamais / du sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt flux/ et qui ayt la lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glaiue/et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/ tuerẽt Abner/pourtant quil auoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et Dauid dist a Joab & a tout le peuple qui estoit auec luy: Rõpez voz habillemens/& vous ceingnez de sacz/& faictes le dueil deuãt Abner: & le Roy Dauid alloit apres la biere. Quãd ilz eurẽt enseuely Abner en Hebron/ le Roy esleua sa voix/ & ploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentãt Abner/ dist: Abner nest il point mort/comme meurt vng fol? Tes mains nestoiẽt point liees/ne tes piedz nauoient point este mis en ceps dacrain: mais tu es cheu comme les hommes cheent deuant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

Dauid maudict Joab po^r la mort de Abner.

Dauid et le peuple pleurent Abner.

G

Tout le peuple apres sen vint pour faire manger du pain a Dauid/& estoit encore iour: mais Dauid iura et dist: Dieu me face ainsi & ainsi doint si deuant le soleil couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/& luy pleut: & tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce iour la tout le peuple congneut/et tout Israel que ce nauoit poĩt este de par le Roy que Abner filz de Ner auoit este tue. Si dist le Roy a ses seruiteurs: Ne scauez vo^9 pas q̃ au iourdhuy vng prince/ & grãd hõme est cheut en Israel? & moy ie suis encore tendre/& oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/ selon sa malice.

Chapitre.iiij.

A Yant le filz de Saul que Abner auoit este tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/ et tout Israel espouante. Et le filz de Saul auoit deux hommes capitaines de bẽdes/ le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Rechab/ filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin: car Beroth estoit reputee de Ben-iamin: les Berothites senfuyrẽt en Gethain/ et la furent cõme estrangers iusque auiourdhuy.

A

Israel espouãte de la mort de Abner.

Baanah.
Rechab.

Jehonathan filz de Saul auoit vng filz/qui estoit blesse des piedz: lequel estoit eage de cinq ans quand le bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel: lors sa nourrice le print/& senfuit. Aduint q̃ en se hastãt de fuyr/ il cheut/& fut boyteux/ & le nomma on Miphiboseth.

B

Sus.1.a.

Miphiboseth

Les filz de Remon Berothite / Rechab et Baanah/sen allerẽt/et se vindrẽt que le iour estoit eschauffe/ en la maisõ de Isboseth: lequel dormoit sur son lict/ vers le myiour. Et voicy/Rechab & Baanah son frere/ilz entrerẽt iusque en la maison/cõme pour auoir du fromẽt/& le frapperẽt a la cinquiesme coste/& eschapperẽt. Ilz entrerẽt dõc en la maison / & cestuy la dormoit sur son lict/ en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/& le tuerent: puis luy osterent la teste/& la prindrẽt/& sen allerẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah & Rechab tuẽt Isboseth.

C

Et apporterẽt la teste de Isboseth a Dauid en Hebrõ/ & dirent au Roy: Voicy la teste de Isboseth filz de Saul ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seig^r a auiourdhuy donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul & de sa semence. Dauid respondit a Rechab & a Baanah son frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Aussi vray que le Seigneur vit/qui a deliure mon ame de toute angoisse: Celuy qui mannoncea/disant: Voila/ Saul est mort: lequel pensoit annoncer bonnes nouuelles / ie le apprehenday/& le tuay en Zikeleg/ qui pensoit que ie luy deusse dõner loyer pour sa nouuelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng homme iuste en sa maison sur sa couche? & maintenãt ne redemanderay ie point son sang de vostre main/& vous osteray de la terre?

La teste de Isboseth apportee a Dauid.

D

Sus.1.b.

Dauid donc commanda a ses souldars: & les tuerẽt: apres leur auoir coppe les mains & les piedz/ ilz les pẽdirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis prĩdrẽt la teste de Isboseth/& lenseuelirẽt au sepulchre de Abner en Hebron.

Baanah & Rechab occis par le cõmãdemẽt de Dauid.

Adonc

Chapitre.v.

A — Alliãce de Israel auec Dauid. 1.Chroni.11.a.

ADonc toutes les lignees de Israel vindrẽt a Dauid en Hebron/ disans: Voicy/ nous sommes tes os/et ta chair. Aussi parauant quand Saul estoit Roy sus nous/tu me-noys hors & ramenoys Israel. Et le Seigneur ta dit: Tu paistras mõ peuple Israel/& seras Duc sus Israel.

Tous les anciens de Israel vindrent semblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur:& oingnirent Dauid pour Roy sus Israel.

Les ans du regne de Dauid.

Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner:& regna quarante ans. En Hebron il regna sus Jehudah sept ans et six moys:& en Jerusalem il regna trẽte troys ans sus Israel et Jehudah.

B — La prinse de Zion par Dauid.

Alors le Roy sen alla et ses hõmes en Jerusalem au Jebusien habitant de ceste terre. Lequel parla a Dauid/ disant: Tu nentreras point icy/ si tu ne oste les aueugles & les boyteux: pourtant quil pensoit que Dauid nentreroit point la. Lequel print la forteresse de Zion/qui est la cite de Dauid. En ce iour mesme Dauid dist: Quiconque frappera le Jebusien/et attein dra iusque aux gouttieres/ & aux aueugles et boyteux/ lesquelz* hayẽt lame de Dauid/en sera guerdõne. Pource dit on: Que aueugle ne boyteux nentre en la maison.

*Selõ Grec. Aucũs/hayt.

Et Dauid habita en la forteresse: & lappella/ La cite de Dauid:& edifia Dauid tout alentour/ depuis Mello/ & par dedans. Et Dauid alloit tousiours auant/& croissoit:& le Seigneur Dieu des armees estoit auec luy.

1.Chroni.14.a

C

Hyram aussi/Roy de Tyr/enuoya messagers a Dauid/et des boys de cedres/et charpentiers/et tailleurs de pierres pour les paroitz:po^r edifier la maison de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cõferme Roy sus Israel/& que il auoit exalte sõ royaume/ a cause de son peuple Israel.

Les filz de Dauid naiz en Jerusalem.

Dauid donc print encore des concubines & femmes de Jerusalem apres quil estoit reuenu de Hebron: et luy nasquirẽt encore des filz & filles. Or iceulx sont les noms de ceulx qui luy nasquirent en Jerusalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomon/et Jebahar/et Elisua/et Nepheg/et Japhia/et Elisama/et Eliada/et Eliphalet.

Guerre des Philisthĩs cõtre Dauid.

Quand les Philisthins eurent ouy quilz auoient oingt Dauid pour Roy sus Israel/ilz monterent tous pour cercher Dauid. Laquelle chose quand Dauid eut ouy/il descẽdit en la forteresse: et les Philisthins venus se espardirent en la vallee de Raphaim.

D

Lors Dauid demanda conseil au Seigneur/ disãt: Monteray ie contre les Philisthins? les bailleras tu entre mes mains? Le Seigñr dist a Dauid: Mõte/car ie bailleray les Philisthins entre tes mains. Adõc Dauid sen vint en* Baal-pharazim/& la les frappa/& dist: Le Seigneur a departy mes ennemis deuãt moy/ comme les eaues sont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laisserent leurs images/lesquelles Dauid et ses gens emporterent.

Victoire de Dauid sur les Philisthins. *Aucũs/en la plaine de Pherazim.

De rechef les Philisthins monterent/ & se espardirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conseil au Seigneur/mais il respondit: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/et viẽs a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu orras le son du bransle du sommet des meuriers/alors remue toy: car le Seigñr sortira deuant ta face pour frapper sur le camp des Philisthins. Dauid feit ainsi que luy auoit commande le Seigneur:& frappa les Philisthins depuis Gabaah/ iusque a tant que tu vienne a Gezer.

Dauid par le cõseil de Dieu desconfit les Philisthins.

Chapitre.vj.

A — Le retour de larche. 1.Chroni.13.b.

DE rechef Dauid assembla toutes les gẽs de eslite en Israel/trente mille. Et se leua Dauid/et sen alla/et tout le peuple q̃ estoit auec luy des hommes de Jehudah: pour transporter larche de Dieu/sus laquelle est inuocque le nom du Seigneur des armees q̃ habite entre les Cherubins sur icelle. Et mirent larche de Dieu sur vng chariot nouueau:et lemmenerent de la maison de Abinadab/qui estoit en Gabaah:et Ozah & Ahio filz de Abinadab/ menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maison de Abinadab qui estoit en Gabaah auec larche de Dieu/ Ahio alloit deuant larche. Et Dauid et tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous instrumens faictz de boys de sapin/ sur harpes / psalterions / tabours / manicordions / et cymbales.

B — Ozah ayant touche larche meurt.

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Ozah estendit la main a larche de Dieu/ et la retint / pourtant que les boeufz la ruoiẽt ius. Et le Seigneur se courroucea fort contre Ozah/ et illec Dieu le frappa pour sa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Ozah: & nõma le nom de ce lieu la/ La Perez-Ozah/iusque auiourdhuy.

En ce iour la Dauid craingnant le Seigneur/ dist: Comment entrera larche du Seigneur auec moy? Et ne voulut point Dauid destourner larche du Seigneur a soy en la cite de Dauid/ mais la feit destourner en la maison de Obed-edom Gethiẽ. Et demoura larche du Seigneur en la maison de Obed-edom Gethien lespace de troys moys: lequel le Seigneur beneict & toute la maison diceluy.

Larche en la maisõ de Obed-edom.

C — Dauid amene larche en sa cite auec grãd ioye.

Si annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit beneit la maisõ de Obed-edom/ et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid sen alla/ et amena larche de Dieu de la maison de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui portoient larche de Dieu auoiẽt marche six pas/il sacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute sa force saultoit deuant le Seigneur/ & auoit ceinct Lephod de lin. Ainsi Dauid et toute la maison de Israel menoient larche du Seigneur auec cris et son de trompettes.

Michol mesprise Dauid saultãt deuãt larche.

Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/ Michol fille de Saul regardãt par la fenestre vit le Roy Dauid se guindant et saultant deuant le Seigneur/et le desprisa en son coeur. Et amenerent larche du Seigneur/ laquelle colloquerent en son lieu au millieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrist holocaustes/et pacificques deuant le Seigneur.

D

Quand Dauid eut acheue de offrir holocaustes et pacificques / il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Israel / tant aux

hommes

Holocaustes & sacrifices faictz.
* Aucuns/tourte.

hõmes que aux fẽmes/a chascun vng torteau de pain/& vne piece de chair/& vne * bouteille de vin:& sen retourna tout le peuple chascun en sa maison.

La reprehẽsio de Michol enuers Dauid po^r auoir saulte.

Apres sen retourna Dauid pour beneir sa maison:et Michol fille de Saul luy vint au deuant/et dist: Que le Roy Disrael a este auiourdhuy glorieux/qui sest descouuert auiourdhuy deuant les yeulx des chamberieres de ses seruiteurs/tout ainsi que vng belistre se descouure. Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere/ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et ie ioueray deuant le Seigñr/et seray beaucop moins estime q̃ de ce/et seray humble enuers moy:& auec les chãberieres desquelles tu as parle/ie seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au iour de sa mort.

Chapitre.vij.

A
1.Chroñ.17.a.
Dauid pense de edifier vne maisõ a Dieu

APres que le Roy fut assis en sa maison/et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ie habite en vne maisõ faicte de cedres/& larche de Dieu habite au millieu des cortines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton coeur: car le Seigneur est auec toy.

Deffẽse a Dauid par Nathã de non edifier maison a Dieu.

Aduint ceste nuict la/voicy le Seigneur parla a Nathan/disant: Va/et parle a mon seruiteur Dauid/Le Seigneur dit ainsi: Me edifieras tu vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce iour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque auiourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle q̃lq̃ chose a aucune des lignees de Israel/a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie vne maison de cedres?

Rien entreprẽdre sans la parolle d Dieu.
B
1.Samu.16.c.

Et maintenant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainsi: Je tay pris des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/comme le renom des grãs qui sont sur la terre: Je constitueray vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le iour que ie commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:& te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours/& que tu dormiras auec tes peres/ie susciteray ta semence apres toy/laquelle sortira de ton ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera vne maison a mon nom/et affermiray le thronne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ie le chastieray de la verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/comme ie lay oste de Saul/lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme/et ton royaume eternellement deuant ta face:& ton thronne sera conferme a iamais. Selon toutes ces parolles cy/et selon toute ceste vision cy/ainsi Nathan parla a Dauid.

2.Roys.8.c.
Le regne de la semence de Dauid.
1.Roys.5.a.
1.Chroñ.22.c.
C
Psal.89.a.

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/& dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil nen ya point de semblable a toy/et nya point de Dieu fors que toy/selon tout ce que nous auons ouy de noz oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainsi que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/& y mettre son nom/et pour vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/que tu as recouuert pour toy de Egypte/* de la gent/et de ses dieux. Car tu tes conferme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu seul es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/soit confermee a iamais/et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on die: Le Seigñr des armees est Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid sera afferme deuant toy:car toy Seigneur des armees/Dieu de Israel/tu as reuele en loreille de ton seruiteur/disãt: Je te edifieray vne maison:pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront vrayes: car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille dõc maintenãt beneir la maison de ton seruiteur:pour estre eternellement deuãt toy: car Seigñr eternel tu las ainsi dict:& de ta benediction sera beneicte la maison de ton seruiteur a iamais.

D
* ou/la gent auec les iuges. Grec/lisant אהלים pour אלהיו: la gent & ses tabernacles.
Dauid prie Dieu ql luy tienne sa promesse.

Chapitre.viij.

A
1.Chroni.18.a.

CE faict/aduint que Dauid frappa les Philisthins/et les affoiblist/et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philisthiis. Et * frappa Moab/& les mesura dũg cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux/pour les mettre a mort/et vng plein cordeau pour garder en vie:& fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

* Sur lequel peult estre estoiet situees villes & villages desq̃lz.1.Chroni.18.a.
* cest)il en tua les deux pars/en reseruãt la troisiesme.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste diceluy/mille sept cens cheuaucheurs/et vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/mais il en reserua cent chariotz.

B

Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de zobah: mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas:laquelle fut faicte seruante a Dauid/luy portant dons:& le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les bouclers dor qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

Syrie subiugue p Dauid/& rendue tributaire.

Le Roy David emporta grande abõdãce daerain de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.

C Thoi Roy de Hemath oyãt que David avoit frappe toute larmee de Hadadezer: il envoya Joram son filz au Roy David/pour luy demander comment il se portoit/⁊ * le remercier de ce quil avoit bataille cõtre Hadadezer/⁊ lavoit frappe: car cestuy Hadadezer avoit mene guerre contre Thoi: ⁊ avoit entre ses mains vaisseaux dor/⁊ vaisseaux dargent/⁊ vaisseaux daerain: lesquelz David cõsacra au Seignẽr avec largent ⁊ lor quil avoit desdie de toutes les gẽs quil avoit assubiecty de Syrie/⁊ de Moab/⁊ des filz de Amon/⁊ des Philisthins/ et de Amalek/ et des despouilles de Hadadezer filz de Rohob Roy de zobah. Et David acquist renommee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la vallee des salines/ou il en tua dixhuict mille. Et meist garnisõ en Idumee: voire par toute Idumee il meist garnison ⁊ furent tous les Idumeens serviteurs a David: ⁊ le Seigneur sauva David par tout ou il alla. Lequel David fut faict Roy sus tout Israel/faisant iugement ⁊ iustice a tout son peuple. Et Joab filz de zarviah avoit la charge de larmee: et Jehosaphat filz de Ahilud estoit son chroniqueur: ⁊ zadok filz de Ahitob/ ⁊ Ahimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs: Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Jehoiada sus les Cerethiẽs et Phelethiẽs/et les filz de David estoient les principaulx.

Thoi Roy quiert avoir paix avec David.

* ou luy faire feste, ou luy faire present.

D

Idumee conquestee par David.

Chapitre. ix.

A Donc dist David: y a il aucũ qui soit demoure de la maison de Saul: affin que ie luy face grace a cause de Jehonathan? Or de la maison de Saul y avoit vng serviteur/nomme zibah: lequel ilz appellerent pour venir a David. Auql le Roy dist: Es tu zibah? Il respondit: Ce suis ie/ton serviteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu? zibah dist au Roy: Il y a encore vng des filz de Jehonathan/qui est blesse aux piedz. Et le Roy luy dist: Ou est il? zibah dist au Roy: Voyla il est en la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar. Lors le Roy David envoya ⁊ le print de la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

A

zibah serviteur de Saul.

B

Quãd Miphiboseth le filz de Jehonathan filz de Saul/fut venu a David/il cheut sur sa face/et ladora. Et David dist: Miphiboseth? Il respondit: Vois cy ton serviteur. Et David luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour lamour de Jehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: ⁊ a tousiours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ ⁊ dist: Qui suis ie moy ton serviteur/que tu as regarde sus vng chiẽ mort tel q̃ ie suis? Le Roy dõc appella zibah serviteur de Saul/⁊ luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/⁊ toute la maison dicelluy. Parquoy laboure la terre dicelluy/toy ⁊ tes filz ⁊ tes serviteurs: si apporteras du pain au filz de ton seigneur affin ql mange: ⁊ Miphiboseph filz de ton seignẽr mangera tousiours du pain sur ma table.

David restitue a Miphiboseth ses terres selon sa promesse faicte a Jehonathan pere dicelluy. 1. Samu. 20. c. 23. a. 23. c.

C

D Cestuy zibah avoit quinze filz ⁊ vingt serviteurs. Et zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a sõ serviteur/aisi fera tõ serviteur. Miphiboseth aussi dict le Roy/mãgera sur ma table cõme vng des filz du Roy. Ce Miphiboseth avoit vng petit filz/nõme Micha: ⁊ tous les habitãs de la maison de zibah servoiẽt a Miphiboseth. Leql Miphiboseth habitoit en Jerusalem: car tousiours il mangeoit a la table du Roy: ⁊ estoit boiteux des deux piedz.

Micha.

Chapitre. x.

A Duint apres ce q̃ le Roy des filz de Amon mourut: ⁊ Hanon son filz regna po' luy. Et David dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si envoya David pour le cõsoler de son pere par la cõmission donnee a ses serviteurs.

A

1. Croni. 19. a.

David envoye gẽs a Hanon pour le consoler.

Quand les serviteurs de David furẽt venus en la terre des filz de Amon/les prices des filz de Amon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour hõnorer ton pere en ta presẽce que David ta envoye des cõsolateurs? Nest ce pas pour senq̃rir de la ville ⁊ pour lespier ⁊ destruire/q̃ David a envoye ses servite's a toy?

Hanon donc prins les serviteurs de David/et leur rasa la moitie de leur barbe/⁊ coppa leurs habillemens au millieu iusque a leurs fesses/puis les renvoya.

La villannie ⁊ iniure de Hanon aux gens de David.

Quãd ce fut annonce a David/il envoya au devãt de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre barbe soit recrue/alors vous retournerez.

B

Voyãs les filz de Amon que ilz avoient faict laschement envers David/ilz envoyerẽt/⁊ prindrẽt a gaiges vingt mille piedtõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/ et des Syriens de zobah/ et mille hommes du Roy Maacah/⁊ douze mille hommes de Is-tob.

Les Amonites ⁊ Syriens en armes contre David.

Laq̃lle chose quand eut ouy David/il envoya Joab/ ⁊ toute larmee des fortz hõmes. Les filz de Amon sortirent/⁊ disposerent la bataille a lentree de la porte/⁊ les Syriens de zobah/⁊ de Rohob/⁊ Is-tob/et Maacah estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille estoit cõtre luy/devant ⁊ derriere: il esleu de toutes les gens deslite de Israel/⁊ se ordonna pour aller au devãt des Syriẽs: ⁊ bailla le reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au devãt des filz de Amon. Et dist: Si les Syriẽs sont plus fortz q̃ moy/ tu me viẽdras sauver: ⁊ si les filz de Amõ sont plus fors que toy/ie te viendray sauver. Soys vaillant ⁊ nous portons vaillammẽt pour nostre peuple/⁊ pour les citez de nostre Dieu: ⁊ le Seignẽr face ce que bon luy sẽblera.

C

Adonc Joab/⁊ le peuple q̃ estoit avec luy/se ioingnit en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de devant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de devant Abisai/⁊ entrerent en la cite. Joab aussi sen retourna dencontre les filz de Amon/et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz devant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer envoya/⁊ amena hors les Syriens qui estoient de par dela le fleuve/⁊ vindrẽt a leur armee: ⁊ Sobach prince de la gendarmerie de Hadarezer/alloit devant eulx.

Quãd ce fut annonce a David/il assembla tout Israel/⁊ passa le Jordan/⁊ sen vint en Helam: ⁊ les Syriẽs se disposerent pour venir au devãt de David/⁊ bataillerent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de devant Israel: ⁊ David tua sept cens chariotz des Syriens/⁊ quarante mille chevaucheurs: il frappa aussi

D

La victoire de David sus les Syriens.

Sobach prince de leur armee/⁊ mourut la. Quãd tous les Roys qui estoient serviteurs de Hadarezer/eurẽt veu quilz estoiẽt vaincus de Israel/ilz firẽt paix auec Israel ⁊ leur seruirent:⁊ craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

Chapitre.xj.

A — *2.Chroni.20.a*

Lan reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: Dauid enuoya Joab/⁊ ses seruiteurs auec luy/⁊ tout Israel:⁊ destruisirẽt les enfans de Amon:⁊ assiegerent Rabah:⁊ Dauid demouroit en Jerusalem.

Ladultere de Dauid auec Beth-sabe.

Aduint que a lheure de vespre/que Dauid se leua de son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel royal:⁊ de dessus ceste couuerture il veit vne femme qui se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya Dauid/⁊ senquist de la femme/disant: Nest ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethiẽ? Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit auec icelle:⁊ elle se purgea de son immundice/et sen retourna en sa maison/ayant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant: Je suis grosse.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant: Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

B — *Dauid volãt cacher sõ adultere faict venir Vriah de la guerre.*

Lequel Vriah vint a luy:⁊ Dauid linterrogua cõment se portoit Joab/cõment se portoit le peuple/cõment aussi se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz en ta maisõ/⁊ laue tes piedz. Vriah sortit hors de la maison du Roy/apres lequel on portoit vng present royal. Mais Vriah dormit deuãt lhuis de la maison du Roy/auec tous les seruiteurs de son seigneur:⁊ ne descendit point en sa maison.

Lors on annõcea a Dauid/⁊ luy dist on: Vriah nest point descẽdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah. Ne viens tu pas de cheminer? pourquoy nes tu descendu en ta maison? Et Vriah respõdit a Dauid: Larche/⁊ Israel/⁊ Jehudah habitent es pauillons: mon seignr̃ Joab aussi/⁊ les seruiteurs de mon seigneur demeurẽt sur la terre:⁊ moy entreroye ie en ma maison pour boire ⁊ manger/⁊ dormir auec ma femme? Aussi vray que tu vis/et que ton ame vit:ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah: Demeure icy encore au iourdhuy/⁊ demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce

C

iour la en Jerusalem/⁊ le lẽdemain. Et Dauid lappella:⁊ le feit boire ⁊ manger deuant soy ⁊ lenyura:lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur/⁊ ne descẽdit point en sa maison.

Vriah portãt lettres de sa mort.

Le lẽdemain au matin Dauid escriuit des lettres a Joab/lesqlles enuoya par les mains de Vriah. Or escriuit il es lettres/disant: Mettez Vriah vis a vis du fort de la bataille/⁊ vous reculez de luy/affin quil soit frappe/⁊ quil meure. Quãd donc Joab assiegeoit la cite/il meist Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/⁊ bataillerẽt contre Joab:⁊ mourutẽt aucuns du peuple/des seruiteurs de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dõc enuoya/et annõcea a Dauid tout laffaire de la bataille:⁊ cõmanda au messager/disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et ql te die; Pourquoy estes vous approchez de la cite pour batailler? ne scauez vous pas biẽ que on iette tousiours qlque chose de dessus le mur? Qui tua Abimelech filz de * Jerobeseth? ne ietta point vne femme vne piece dune meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en Thebez? pourquoy vous estes vous approchez du mur? Tu luy diras: Aussi tõ seruiteur Vriah Hethiẽ est mort.

** Cest Gedeon/dict Jerobaal. Juges.9.g.*

D

Ainsi sen alla le messager:lequel quand il fut arriue/il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit enuoye. Et le messager dist a Dauid: Les hõmes ont este plus fors que nous/⁊ sont sortis cõtre nous au chãp lesqlz nous auons repoussez iusque a lentree de la porte. Mais les archiers ietterẽt traictz cõtre tes seruiteurs de dessus le mur/⁊ sont mortz aucuns des seruiteurs du Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cõtre la ville/⁊ la destruis:⁊ toy baille luy courage.

Les nouuelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary estoit mort:⁊ mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: Dauid lenuoya querir ⁊ la receut en sa maison/⁊ fut sa fẽme:laqlle luy enfanta vng filz. Or la chose que Dauid auoit faicte despleut deuãt le Seigneur.

Dauid print a femme Beth-sabe.

Chapitre.xij.

A

Le Seigneur dõc enuoya Nathan a Dauid: lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Ilz estoient deux hõmes en vne cite/lung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/sinon vne petite brebis/laqlle il auoit achetee/⁊ nourrye/⁊ auoit creu chez luy/ensemble auec luy ⁊ ses filz/mangeant de ses morceaulx/⁊ beuuant en son gobelet/dormant en son sein/⁊ luy estoit cõme fille. Aucun qui alloit son chemin/sen vint a lhõme riche/lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses boeufz/pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais print la brebis du paoure homme/⁊ lappareilla a lhõme qui estoit venu a luy.

Dauid par la similitude q luy faict Nathan se condãne luy mesme.

B

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhõme/⁊ dist a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/lhõme qui a faict cela/est digne de mort:⁊ pource quil a faict ce/⁊ ne la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a Dauid: Tu es cest hõme la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay oingt pour estre Roy sus Israel/⁊ tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les fẽmes de ton seigneur en ton sein/⁊ tay baille la maison de Israel ⁊ de Jehudah:⁊ si ce est peu de chose/ie ten augmẽteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu cõtemne la parolle du Seignr̃: en faisant ce mal deuant ses yeulx? tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et as prins la femme dicelluy pour ta fẽme:⁊ as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenãt/glaiue ne partira point de ta maison a iamais/pourtant que tu mas contẽne ⁊ as prins la femme de Vriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/⁊ enleueray tes femmes deuãt tes yeulx/⁊ les bailleray a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la presence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/

C — *Mespriser la parolle de dieu.*

La peine proposee de Dieu a Dauid. Soubz.16.d.

** cest en plein iour: ou/manifestement.*

et en la presence du soleil.

D Lors Dauid dist a Nathan: Jay peche cōtre le Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Aussi le Seignr ta oste tō peche/& ne mourras poit. Toutesfoys pourtāt q par ce faict tu as dōne occasion de blaspheme aux ennemis du Seignr: ton filz aussi qui test nay/mourra.

Repētance de Dauid. Eccli.47.b.

Apres ce Nathan sen reualla en sa maison: & le Seignr frappa lenfant que la femme de Vrias auoit enfante a Dauid/& en fut desplaisāt. Si fit Dauid requeste vers Dieu pour lenfant/& ieuna vne ieune: lequel sen vint/& demoura la nuict couche en terre. Les anciēs de sa maison se leuerēt/po^r sen venir vers luy/po^r le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/& ne māgea poit de pain auec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant mourut: & les seruiteurs de Dauid craingnoient de luy annoncer que lenfant estoit mort: car ilz disoient. Voicy/quand lenfant estoit en vie/nous parlions a luy/et ne no^9 voulut point ouyr: cōbien plus donc fera il mauuaise chere quād nous luy dirons que lenfant est mort?

Lenfant malade. Dauid prie et ieune. Lēfant meurt

E Voyāt Dauid q ses seruite^rs parloiēt bas/il entēdit biē q lenfant estoit mort. Si dist Dauid a ses seruite^rs: Lēfant nest il pas mort? Ilz dirēt: Il est mort. Et Dauid se leua de dessus terre/& se laua/& se oignit/& chāgea dhabillemēs: & quād il fut entre en la maison du Seignr il adora. Puis reuint en sa maison/& demāda que on luy mist du pain deuant luy/ce que on feist: & māgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais? quand lenfant estoit en vie/tu ieunois & plourois: mais quād lenfant a este mort/tu tes leue/& as māge du pain. Et il dist: Pour lenfant qui estoit en vie iay ieune & ploure: car ie disoye: Qui est ce qui scet si le Seigneur aura misericorde de moy/& q lenfant viue? Or maintenāt quil est mort/po^rquoy ieuneray ie? pourroye ie plus le faire reuenir? ie iray aincois a luy/& il ne reuiēdra point a moy.

F Et Dauid consola sa femme Beth-sabe/& entra a elle/& dormit auec elle. Laquelle apres enfāta vng filz/lequel elle nōma Salomon: & le Seigneur ayma icelluy. Lequel il meist entre les mains de Nathan le pphete/qui nōma son nom * Jedidiah a cause du Seigneur.

*La naissance de Salomon. Matth.1.a. * Cest) layme du Seignr.*

G Lors Joab bataILloit cōtre Rabah/qui estoit des enfans de Amon/& print la ville royale. Si enuoya Joab messagers a Dauid/disant: Jay bataille cōtre Rabah/iay aussi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant assemble le reste du peuple/& assiez le camp contre la ville/affin que tu la prenne: que parauēture quand ie lauroye prise/on ne * crie mon nom sur icelle.

*Rabah prise. 1.Chroni.20.a. *ou/on ne attribue la victoire a mon nom.*

Dauid donc assembla tout le peuple/et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cōtre icelle/il la print. Et print la courōne de dessus la teste de leur Roy/laquelle pesoit vng talent dor/ayāt pierres pcieuses: & fut mise sur la teste de Dauid: & emmena moult fort grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle/& les meist sur des scies/& sur des herces de fer/et sur coingnees de fer/& les feit passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid sen retourna et tout le peuple/en Jerusalem.

La griefue afflictiō des Amoniens.

Chapitre.xiij.

A Apres ce aduint/Absalō filz de Dauid auoit vne soeur qui estoit belle/& se nōmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/& en estoit en angoisses/tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/et sembloit difficile a Amnō de faire quelque chose auec elle. Or Amnon auoit vng amy nōme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/et estoit Jonadab homme fort prudēt. Lequel luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matin es tu si deffaict? pourquoy ne me le declareras tu point? Amnon luy respondit: Jayme Thamar soeur de mō frere Absalom. Jonadab luy dist: Couche toy sur tō lict/& fais semblant destre malade: & quād ton pere te viendra veoir/tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar viēne/affin quelle me refectiōne/& quelle face deuant moy quelque viande/que ie la voye/& que ie la mange de sa main.

Le violement de Thamar/par Amnon son frere.

B Amnon donc se coucha/& feit semblant destre malade: & quand le Roy le fut venu veoir/Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/& que ie les mange de sa main.

Et Dauid enuoya a Thamar en sa maison/disant: Va ten maintenāt en la maison de ton frere Amnon/et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/& la mesla/& en feist deuāt luy des gasteaulx/et les cuysit. Puis elle print la paelle/et le versa deuant luy: lequel nen voulut point māger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furēt sortis dauec luy/Amnon dist a Thamar: Apporte moy ceste viāde en la chambrette/& que ie la māge de ta main. Et Thamar print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon son frere en la chābrette. Quand elle luy eut presente po^r māger/il la print/& luy dist: Viēs ma soeur/couche auec moy. Elle luy respōdit: Non mon frere/ne me efforce point: car ainsi ne ce faict point en Israel/ne fais poit ceste folie: & moy ou iray ie auec ma diffame? & seras cōe vng des folz en Israel. Je te prie parle maintenāt au Roy/& il ne refusera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/& lefforcea/& dormit auec elle. Ce faict/Amnon la hayt de moult grāde haine: tellemēt que la haine de quoy il hayoit icelle/estoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy dist Amnon: Leue toy/va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ce mal cy q tu me metz dehors/est plus grand q lautre que tu mas faict. Il ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/& dist: Jettez maintenāt ceste cy hors dauec moy/et fermez lhuys apres elle. Et elle estoit habillee dung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquetz. Son seruiteur donc la ietta dehors/et ferma lhuys apres elle.

C Amnō hayāt Thamar la chasse dehors. D

Et Thamar print de la cēdre sur son chef/& deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/quelle auoit sur elle/ayāt sa main mise sur son chef/& sen alloit criāt. Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este auec toy? Mais maintenāt ma soeur tais toy/il est tō frere: ne metz poit cecy en tō coeur. Aisi demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Thamar retirer vers Absalom son frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parolles/il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q Absalom hayoit Amnon/

enfant quil auoit efforce Thamar sa soeur.

E Et aduint deux ans apres q on tondoit po' Absalom en Baal-hazor/laqlle estoit pres de Ephraim/& Absalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom au Roy/& luy dist: Voicy on tond pour ton seruiteur: ie te prie que le Roy & ses seruiteurs viennent auec ton seruiteur. Mais le Roy dist a Absalom: Non/mon filz: ie te prie q no' ny allions point tous/que nous ne te greuions. Quand il leut bien presse/en fin ny voulut point aller: mais le regracia. Et Absalom dist: Et si tu ne viens point ie te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le Roy luy respondit: A quoy iroit il auec toy? Et Absalom le pressoit/quil laissast aller auec soy Amnon et to' les filz du Roy.

Or Absalom auoit comade a ses seruiteurs/disant: Je vo' prie venez bie garde quad le coeur de Amno sera guay de vin: & que je vo' diray: Frappez Amnon/tuez le/ne craingnez point: car cest moy qui vous le commande. Soyez fortz & portez vo' vaillantz. Et les seruiteurs de Absalom feirent a Amnon come Absalom auoit commande: & tous les filz du Roy se leuerent: & monterent chascun sur son mulet/& senfuyrent.

F Absalo faict tuer Amno inuite au banqt.

Eulx estans encore en chemin/le bruit vint a David/et luy disoit on: Absalom a frappe tous les filz du Roy/& nen est point demoure vng seul. Adonc le Roy se leua/et deschira ses habillementz/et se ietta a terre: tous ses seruiteurs aussi assistoient auec leurs vestemetz deschirez. Et Jonadab filz de Samah frere de David respondit/& dist: Que mon seigneur ne die point quilz ont tue tous les iuuenceaux filz du Roy: car Amnon seul est mort. Car par ladvis de Absalom/ce fut constitue des le iour q icelluy viola Thamar sa soeur. Parquoy maintenant que nostre sire le Roy ne mette point cela en son coeur/de dire que tous les filz du Roy sont tuez: car Amnon seul est mort.

Le desconfort de David po' la mort d Amnon.

G

Lors Absalom senfuyt/ et le iuuenceau qui guettoit/leua ses yeulx/& regarda: & voicy vng grad peuple venoit par le chemin derriere luy/a coste de la montaigne. Et Jonadab dist au Roy: Voicy les filz du Roy qui viennent: il est ainsi come ton seruiteur disoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: & esleuerent leurs voix/& plourerent. Le Roy aussi & tous ses seruiteurs se prindrent a plourer dung moult grand pleur. Et Absalom sen estoit fuy/& alla a Tholmai filz de Amiud/Roy de Gesur: et David lamentoit tous les iours sus son filz. Quand Absalom sen fut fuy/& fut venu en Gesur/il fut la trois ans. Et cessa le Roy David de sortir apres Absalom: car il estoit appaise touchat Amnon/ pourtant quil estoit mort.

La fuyte de Absalom.

Chapitre.xiiij.

A Absalom reuoque par la cautelle de la femme Thekuite.

Congnoissat Joab filz de Saruiah q le coeur du Roy estoit contre Absalom/il enuoya en Thekua/& de la amena vne femme sage: a laquelle il dist: Je te prie fais semblat que tu es en dueil/& te vest maintenat dhabillementz de dueil/ & ne te oinges point dhuyle: mais soye comme vne femme qui ia par long temps ait pleure sus vng mort. Et entreras au Roy/& parleras a luy selon ceste parolle. Et Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.

Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle cheut sur sa face en terre/& le salua/& dist: O Roy saulue moy. Et le Roy luy dist: Quas tu? Elle respondit: Je suis certes femme vefue/& mon mary est mort. Ta chaberiere auoit deux filz: lesquelz deux prindrent noise au champ: et nul nestoit la qui les peust deliurer: par ainsi lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee sest esleuee cotre ta chaberiere/& disent: Baille no' celuy qui a frappe son frere/affin que le tuons/a cause de lame de son frere quil a tue/& que nous deffaisons aussi lheritier: car ilz esteindront ma scintille qui est demouree/ tellemet quilz ne delaisserot point de nom a mon mary/ ne aucun de reste sur la terre. B

C Le Roy dist a la femme: Va ten en ta maison/ie feray commandemet pour toy. Et la femme Thekuite dist au Roy: Sur moy mon seigneur mon Roy soit ceste iniquite/& sur la maison de mo pere: & q le Roy & son throne en soit innocet. Le Roy dist: Ameine moy celuy qui te contredira: & iamais ne luy aduiendra de te toucher. Et elle dist: Je prie que le Roy ait memoire du Seignr son Dieu/q'l ne laisse croistre en plus grad nobre les prochains de celuy a qui le sang a este espandu/pour le perdre/& quilz ne destruisent point mon filz. Lequel dist: Aussi vray q le Seignr vit/il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz sur terre. Et la femme dist: Je te prie q ta chamberiere parle vng mot a mon seignr mon Roy. Il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoy as tu pense telle chose cotre le peuple de Dieu/& a le Roy parle vne telle parolle come delinquant: cest que le Roy ne faict poit retourner celuy quil a reiette? Car nous nous mourons/& somes tout ainsi q eaues qui coulent en terre/lesquelles on ne rassemble point. Et Dieu ne oste point la vie/mais il pense & repense de ne deietter point arriere de soy celuy qui est deiette. Maintenant donc ie suis venue pour dire cecy au Roy mo seigneur: car le peuple ma espouate. Et ta chamberiere disoit: Je parleray maintenat au Roy: parauenture le Roy fera ce que sa chaberiere luy dira. Et le Roy escoutera pour deliurer sa chaberiere de la main de ceulx qui moy & mon filz semblablement veullent destruire de lheritage de Dieu. Et ta chaberiere disoit: Je prie que ce que dira mo seignr mon Roy/soit pour * cosolation: car mon seignr mon Roy est come vng ange de Dieu/pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu soit auec toy.

D Hebre.ix.g.

* Grec lisant מנחה pour מנוחה sacrifice.

E Le Roy respodit/& dist a la femme: Je te prie ne me cele rien de ce q ie te interrogueray. Et la femme dist: Je prie q mon seignr mon Roy parle. Le Roy dist: Nest ce pas par la commission de Joab que tu fais tout cecy? La femme respodit/& dist: Aussi vray que ton ame vit/ nostre sire Roy/Il ny a nul qui puisse decliner a dextre ou a senestre de tout ce que le Roy nostre sire a parle: car ton seruiteur Joab me la commande/qui a embouche ta chamberiere de toutes ces parolles. Cest ton seruiteur Joab qui a faict cecy/q ie ay ainsi * tourne cest affaire. Mais mon seignr est sage selon la sagesse de lange de Dieu: pour scauoir tout ce qui est sur terre.

* ou, vse de ceste maniere de parler.

Et le Roy dist a Joab: Voicy/iay faict ceste chose: Va/rameine le iuuenceau Absalom. Lors Joab se ietta sur sa face en terre/et adora/et regracia le Roy. Si dist Joab: Au iourdhuy ton seruiteur cognoit q ie suis en ta grace mon seignr mon Roy: car le Roy a faict ce q luy a dit son seruite'. Joab doc se leua/& sen alla en Gesur/ & ramena Absalom en Jerusale. Et le Roy dist: Quil F sen retourne

Dauid ne veult veoir Absalom.

ſen retourne en ſa maiſon/⁊ quil ne voye point ma face.
Et Abſalom ſen retourna en ſa maiſon/et ne veit point la face du Roy. Il ny auoit point vng homme en tout Iſrael qui fuſt ſi beau que eſtoit Abſalom pour le louer grandemēt:depuis la plante des piedz/iuſque au ſommet de la teſte/il ny auoit point en luy vne macule. Et quād il tondoit ſa teſte(⁊ a la fin de chaſcun an il la tondoit:pourtāt quelle luy peſoit trop/la tōdoit il)il peſoit les cheueulx de ſa teſte/leſquelz peſoiēt deux cens ſicles au poidz du Roy. Troys filz naſquirēt a Abſalom/⁊ vne fille/laq̄lle auoit nom Thamar/qui eſtoit vne belle femme a veoir. Et demoura Abſalom en Ieruſalem deux ans ſans veoir la face du Roy. Parquoy Abſalom enuoya a Ioab pour lenuoyer au Roy:leq̄l ne voulut point venir a luy. Encore renuoya il a luy pour la ſecōde foys:mais il ny voulut point venir. Lors il diſt a ſes ſeruiteurs:Vous voyez la le champ de Ioab/pres de mon lieu:auquel il a de lhorge:allez ⁊ la bruſlez par feu. Et les ſeruite'rs de Abſalō bruſlerēt par feu le chāp.

La beaulte de Absalom.

Thamar fille de Absalom.

Absalom brusle la moisson de Joab.

Adonc Ioab ſe leua/⁊ ſen vint a Abſalom en la maiſon. Et Ioab luy diſt: Pourquoy ont tes ſeruiteurs bruſle mon champ par feu? Abſalom diſt a Ioab: Voicy/iay enuoye a toy/en diſant: Viens icy/⁊ ie tenuoyeray au Roy/⁊ luy diras: Pourquoy ſuis ie venu de Geſur? il me vauldroit mieulx eſtre encore la. Maintenāt donc que ie voye la face du Roy: et ſil ya iniquite en moy/q̄l me face tuer. Ioab donc ſen vint au Roy/⁊ luy annōcea: lequel appella Abſalom/⁊ vint au Roy/⁊ ſenclina ſur ſa face en terre deuāt le Roy/⁊ le Roy baiſa Abſalō.

Dauid baise Absalom.

Chapitre.xv.

Absalom se acquiert la grace du peuple/affin de regner

APres ce Abſalom accouſtra des chariotz ⁊ des cheuaulx pour ſoy/⁊ cinquāte hōmes pour courir deuāt ſoy. Tous les matins Abſalom eſtant leue ſe tenoit a lentree de la porte/et tout hōme qui po' quelque affaire venoit au Roy/pour auoir iugemēt: Abſalom lappelloit/⁊ luy diſoit:De quelle cite es tu? Il reſpōdoit/ton ſeruiteur eſt dune des lignees de Iſrael. Et Abſalom luy diſoit:Regarde ta cauſe eſt bōne ⁊ droicte: mais tu nas poīt aucū qui te oye/qui ſoit conſtitue du Roy. Abſalom diſoit:O q̄ ne me cōſtitue on iuge en la terre/⁊ que tout hōme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q̄ ie luy face iugemēt ⁊ iuſtice. Et quād quelcun ſapprochoit de luy/⁊ ſenclinoit deuant luy/il eſtendoit ſa main/⁊ le prenoit/⁊ le baiſoit. Ainſi faiſoit Abſalom a tous ceulx de Iſrael qui venoient au Roy pour auoir iugement:⁊ Abſalom ſoubſtrayoit les coeurs des hommes de Iſrael.

Aduint q̄ quarāte ans apres Abſalom diſt au Roy: Ie te prie q̄ ie men aille/⁊ que ie rende mon voeu que iay voue au Seignr̄/en Hebron:car quād tō ſeruiteur eſtoit en Geſur de Syrie/il voua vng voeu/diſāt:Si le Seig' me remeine en Ieruſalē/ie ſeruiray au Seignr̄. Le roy luy diſt:Va en paix. Leq̄l ſe leua/⁊ ſen alla en Hebron.

Absalō volāt regner feinct voeu et sacrifice.

Lors Abſalom enuoya eſpies par toutes les lignees de Iſrael/pour dire: Incontinent que vous orrez le ſon de la trōpette/dictes:Abſalom eſt faict roy en Hebron.

La cōiuratiō de Absalom.

Or auec Abſalom deux cēs hōmes de Ieruſalem ſen eſtoiēt allez/leſquelz auoiēt eſte appellez/⁊ alloiēt dung ſimple coeur/ne ſachās rien de laffaire. Auſſi Abſalō enuoya q̄rir Ahithophel Gilonite cōſeillier de Dauid/de ſa cite de Giloh. Entre temps quil ſacrifioit ſacrifices/la coniuration ſe fortifioit:⁊ le peuple ſen venoit/et ſe augmentoit auec Abſalom.

Si vint vng meſſager a Dauid/diſant:Chaſcun de Iſrael a ſon coeur apres Abſalom. Et Dauid diſt a tous ſes ſeruiteurs qui eſtoient auec luy en Ieruſalem: Leuez vous/et fuyons:car nous ne pourrōs eſchapper de Abſalom:haſtez vous daller/quil ne ſe haſte/⁊ nous empongne/⁊ repoulſe le mal ſur nous/⁊ frappe la cite a la pointe de leſpee. Et les ſeruiteurs du roy dirent au Roy:Tout ce q̄ noſtre ſire le roy eſlira: voicy/tes ſeruiteurs ſont preſtz. Le roy donc/⁊ toute ſa famille ſortirent a pied: et laiſſa le roy ſes dix femmes concubines pour garder la maiſon. Le roy/⁊ tout le peuple ſortit a pied/⁊ ſe tindrent loing de la maiſon. Et tous ſes ſeruiteurs cheminoiēt aupres de luy: ⁊ tous les Cerethiēs/⁊ tous les Phelethiēs/⁊ tous les Gethiens qui eſtoiēt ſix cēs hōes qui de pied eſtoiēt venus de Gath/alloiēt deuāt le Roy. Et le roy diſt a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu auſſi auec nous? retourne ten/⁊ demeure auec le roy: car tu es eſtrāger/⁊ auſſi es trāſporte de ton lieu. Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer auec no'? ie men voys ou ie pourray:retourne ten/⁊ remeine tes freres. Grace ⁊ verite ſoiēt auec toy.

La fuyte de Dauid a cause de Absalō,

Ethai accompaigne dauid en sa fuyte.

Et Ethai reſpondit au roy/diſant:Auſſi vray que le Seigneur vit/⁊ que mō ſeigneur mon roy vit/en q̄lque lieu q̄ tu ſeras/mō ſeignr̄ mō roy/ſoit a mort/ſoit a vie/la ſera ton ſeruiteur. Et Dauid diſt a Ethai:Viēs/⁊ paſſe. Et Ethai Gethien paſſa/⁊ tous les hōmes qui eſtoiēt auec luy/⁊ toute la meſgnie q̄ eſtoit auec luy.

Toute la terre plouroit dūg grād cry/⁊ tout le peuple paſſoit:le roy auſſi paſſoit oultre le fleuue de Kedron/et tout le peuple paſſoit vers le chemin qui tēd au deſert. La auſſi eſtoit zadok le ſacrificateur/⁊ to' les Leuites auec luy/portās larche de lalliāce de Dieu: laquelle ilz colloquerēt la. Et Abiathar mōta iuſque a tāt que tout le peuple fuſt ſorty de la cite. Et le roy diſt a zadok: Reporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouue grace enuers le Seig' Dieu/il me remenera/⁊ me la mōſtrera/⁊ ſon tabernacle. Que ſi il me diſt: Tu ne me plais point:me voicy/quil me face ce que luy ſemble bon. Et le roy diſt au ſacrificateur zadok: Nes tu pas le voyāt? retourne ten en paix en la cite/⁊ Ahimaaz ton filz/⁊ Ionathan filz de Abiathar: voz deux filz icy ſoiēt auec vous. Regardez/ie tarderay icy es cāpaignes du deſert: iuſque a tāt que on apporte nouuelle de vous/que vous mannōcerez. zadok donc ⁊ Abiathar reporterēt larche de Dieu en Ieruſalem/⁊ demourerent la.

Dauid faict reporter a zadok larche en la cite.

Vraye mortificatiō ⁊ abnegatiō de soy.

Et Dauid mōtoit par la mōtee par ou on mōte aux oliues/mōtant ⁊ plourāt/la teſte couuerte/⁊ cheminoit deſchauſſe. Tout le peuple auſſi q̄ eſtoit auec luy/chaſcun la teſte couuerte/mōtoit en plourāt. Lors on annōcea a Dauid que Ahithophel eſtoit en la cōiuration auec Abſalom/dōt diſt Dauid: Ie te prie Seig' affolis le conſeil de Ahithophel. Quand Dauid fut mōte iuſque au ſommet de la mōtaigne la ou il adora Dieu: Voicy Huſai Arachite luy vint au deuāt/ſa robbe deſchiree/⁊ ayāt de la terre ſur ſa teſte. Et Dauid luy diſt: Tu me ſeras en charge/ſi tu viēs auec moy. Mais ſi tu ten retourne en la cite/⁊ dis a Abſalom: O roy ie ſuis ton ſeruiteur/cōme le temps paſſe iay eſte ſeruiteur de ton pere/ainſi ſeray ie maintenāt ton ſeruiteur. Tu diſſiperas le

Oraison de Dauid cōtre Ahitophel.

Dauid renuoye Husai en Jerusalem.

Absalō ras le cōseil de Achithophel. Tu as la auec toy les sacrificateurs Sadok z Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annōceras aux sacrificate's Sadok z Abiathar. La sont auec eulx le's deux filz/Achimaas filz de Sadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous menuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husai lamy de Dauid venoit en la cite: Absalō entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvj.

A — Dauid donne a Siba les biēs de Miphibo-seth sō maistre

Quand Dauid eut passe vng peu du sōmet de la montaigne/Voicy Siba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuāt de luy auec vne couple dasnes bastez/sur lesquelz estoient deux cēs pains/z cēt bottes de raisins secz/z cēt masses de figues seiches/z vng baril de vin. Le roy dist a Siba: Quest cela q̄ tu as? Et Siba respōdit: Ce sōt des asnes pour la famille du roy/a mōter dessus: z du pain z des figues seiches pour māger aux souldars: z du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tō seign̄r? Siba respōdit au roy: Voyla/il est demoure en Jerusalem/car il dit: Au iourdhuy la maison de Israel me restituera le royaume de mō pere. Adōc le roy dist a Siba: Soit a toy tout ce que a Miphiboseth. Et Siba dist: Je me encline z trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

B — Souz.ix.c. — Semei mauldict et iniurie Dauid.

Et le roy Dauid sen vint iusq̄s en Bahurim: z voicy/de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nōme Semei/filz de Gera: cestuy sortoit hors/et mauldisoit: et iettoit des pierres contre Dauid/z cōtre tous les seruiteurs du roy Dauid: z tout le peuple/z to' les fortz hōmes estoient a dextre z a senestre de luy. Et Semei disoit ainsi quand il le mauldisoit: Hors hors hors meurtrier/z hōme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/po' leq̄l tu as regne: z le Seign̄r a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom: z voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Saruiah/dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy mauldict il nre sire le roy? que ie passe ie te prie/z que le luy oste la teste. Et le Roy dist: Quen ay ie affaire et vous aussi filz de Saruiah sil me mauldict ainsi? Car le Seigneur luy a dist quil mauldie Dauid. Et qui luy dira: Po'quoy as tu ainsi faict? Et Dauid dist a Abisai/z a tous ses seruiteurs: Voicy/mō filz qui est sorty de mon ventre/cerche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini? laissez le quil me mauldie: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seign̄r regardera mon affliction: et le Seign̄r au iourdhuy me rendra bien pour la maledictiō de cestuy. Dauid dōc z ses gens cheminoiēt par le chemin: z Semei cheminoit a coste de la mōtaigne cōtre luy/chemināt z mauldisant/z luy iettāt des pierres au deuant/z ruant de la pouldre.

C — Dauid nō vēgeant liniure ordonnee de Dieu.

Ainsi le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent z se reposerent la.

Et Absalom/z tout le peuple de Israel entrerent en Jerusalem/z Achithophel auec luy.

D — Husai selon le commādemēt du Roy vient a Absalom.

Quād Husai Arachite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom: Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est cecy la grace que tu fais a ton amy? pourquoy nes tu alle auec ton amy? Husai dist a Absalom; Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seign̄r a esleu/z ce peuple icy/z tous les hommes de Israel/z demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie? ne sera ce pas a son filz? tout ainsi que iay seruy deuāt tō pere/ainsi seruiray ie deuāt toy. Adōc Absalom dist a Achithophel: Baille no' cōseil q̄ cest q̄ nous deuōs faire. Achithophel dist a Absalom: Entre aux concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en horreur a ton pere/les mais de tous ceulx qui sont auec toy soyēt fortifiees. Ilz tendirēt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/z Absalom entra aux concubines de son pere/en la presence de tout Israel. Or le conseil que Achithophel dōnoit en ces iours la/estoit autant estime que si aucun eut demāde le cōseil de Dieu: tel dōc fut tout le cōseil de Achithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. Sus.xii.c. — Le credit de Achithophel.

Chapitre.xvij.

A — Le conseil de Achithophel.

Lors Achithophel dist a Absalom: Je esliray maintenant douze mil hōmes/z me leueray/z de nuict poursuyuray Dauid/z viendray sur luy. Il est lasse/z ses mains sōt lasches/lors lespouuenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/z alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/z * quād to' les hōmes q̄ tu requiers serōt retournez: paix sera a tout le peuple. La parolle sembla droicte a Absalom z a tous les anciēs de Israel. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Arachite/z que nous oyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist: Achithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non? parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cōseil que a dōne ceste foys Achithophel/nest pas bon. Husai dist dauantage: Tu congnois ton pere/z ses gens/quilz sont fortz/z ont le courage felon/comme lourse des champs qui est priuee de ses petis: z ton pere est vng hōme de guerre/lequel ne demourera poit la nuict auec le peuple. Voicy/il est maintenāt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/z que le bruyt viēne q̄ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom: Alors le plus fort/qui auoit le coeur cōme vng lyō/sera tout esperdu: Car tout Israel scet que ton pere est preux/z que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens.

*Ancās/cōme si quelcun retournoit q̄ tu cerche.

B — Dieu renuerse le conseil de Achithophel p Husai.

C — Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy tout Israel/depuis Dan/iusque en Ber-sabe/lequel sera comme larene dauprez de la mer en grand nombre/z que toymesme en personne chemine au millieu de eulx. Adōc nous viendrōs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/z dresserons nostre ost contre luy/ainsi que la rosee chet sur terre: z ney demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Israel * enuironnera de cordes la cite/z la tirerons dedans le fleuue: tellement que on ney trouuera point la vng seul caillou.

*ou/portera.

Et Absalom/z tout Israel dist: Le conseil de Husai Arachite est meilleur que le cōseil de Achithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Achithophel/qui estoit bon: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

D — Et Husai dist aux sacrificateurs Sadok z Abiathar: Telle chose z telle a cōseille Achithophel a Absalom: z moy iay

Husai faict scauoir a David le conseil de Abithophel.

moy iay ainsi ⁊ ainsi conseille. Parquoy tout a ceste heure enuoyez hastiuement/ et annoncez a David/ et luy dictes: Ne demeure point ceste nuict en la campaigne du desert/ mais passe oultre/ que dauẽture le roy ne vous engloutisse/ ⁊ tout le peuple qui est auec luy.

Or Jehonathan ⁊ Ahimaaz estoient au pres de la fontaine Rogel. La chamberiere se partit/ et leur annõcea: eulx se partirent/ ⁊ lannõcerẽt au roy David: mais ilz ne se osoient monstrer/ pour venir en la ville. Mais quelque iuuenceau les veit/ et lannoncea a Absalom. Eulx deux se hasterẽt de cheminer/ ⁊ vindrẽt en la maison dung homme en Bahurim: lequel auoit vng puitz en sa court/ dedans lequel ilz descendirent. E Si print la fẽme vne couuerture/ ⁊ lestẽdit sur la gueule du puitz/ sur laquelle elle espardit du grain moulu: tellement que la chose ne fut point congneue. Les seruiteurs de Absalom vindrent a la femme iusque en la maison/ ⁊ dirent: Ou est Ahimaaz ⁊ Jehonathan? La femme leur respondit: Ilz sont passez oultre ce ruisseau deaue. Et iceulx les cercherent/ ⁊ ne les trouuãs point sen retournerent en Jerusalem.

Ahimaaz ⁊ Jehonathan cachez en vng puitz.

Et apres que iceulx sen furent allez/ ceulx cy monterent hors du puitz: ⁊ sen allerent/ ⁊ annoncerent au roy David/ luy disans: Leuez vous/ ⁊ passez soubdainemẽt oultre ceste eaue: car Ahithophel a baille tel cõseil cõtre vous. Adõc David se leua/ ⁊ tout le peuple qui estoit auec luy/ et passerent le Jordan/ iusque a la lumiere du matin: sans sen failloir vng seul qui ne passast le Jordan.

F Ahithophel voyãt que on nauoit point faict son cõseil/ il sella son asne/ ⁊ se leua/ et sen alla en sa maison en sa cite. Apres quil eut dispose de sa famille/ il sestrangla/ ⁊ mourut/ ⁊ fut enseuely au sepulchre de son pere.

Abithophel se pend.

Et David sen vint en Mahanaim: ⁊ Absalom passa le Jordan/ luy/ ⁊ tous les hommes de Israel qui estoiẽt auec luy. Et Absalom cõstitua Amasa sus larmee au lieu de Joab: lequel Amasa estoit filz dung hõme nõme Jetra Israelite/ leql entra a Abigail fille de Naas/ soeur de zaruiah/ mere de Joab. Et Israel auec Absalom fichea son camp en la terre de Galaad.

Absalõ poursuyt David.

Amasa.

G Quand David fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath laqlle est aux filz de Amon/ ⁊ Machir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/ de Rogelim/ offrirent a David/ des lictz/ des bassins/ ⁊ vaisseaux de terre/ du fromẽt/ de lorge/ de la farine/ du grain rosty/ des febues/ des lentilles/ ⁊ grains rostis/ du miel/ du beurre/ des ouailles/ ⁊ des fromages de vaches: et le presenterent a David/ et au peuple qui estoit auec luy/ pour manger/ car ilz disoiẽt: Ce peuple est affame/ ⁊ est las/ ⁊ a soif au desert.

Viures apportez a David au desert.

Chapitre.xviij.

A DAuid donc nombra le peuple qui estoit auec luy/ et cõstitua sus eulx capitaines sus mille hommes et sus cent. Et David enuoya le peuple/ vne tierce partie soubz la main de Joab/ lautre tierce partie soubz la main de Abisai filz de zaruiah frere de Joab/ et lautre tierce partie soubz la main de Ethai Gethien. Et le roy dist au peuple: Je sortiray aussi auec vous. Le peuple luy dist: Tu ne sortiras point. Car si nous nous enfuyõs/ ilz ne nous prẽdront point a coeur: et si la moytie de nous meurt/ il ne leur en chauldra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous soye en ayde en la cite. Et le roy leur dist: Je feray ce q̃ bon vous semblera. Le roy dõc sarresta a lentree de la porte/ et tout le peuple sortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/ ⁊ a Abisai/ ⁊ a Ethai/ disant: Traictez moy doulcement mon filz Absalom: ⁊ tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/ touchant Absalom.

David appareillant sõ armee cõtre Absalõ.

Defense de David de non tuer Absalom

Par ainsi sortit le peuple aux champs au deuant de Israel: et fut la bataille au boys de Ephraim. B La fut rue ius le peuple de Israel deuant les seruiteurs de David: et fut la faicte vne grãde playe en ce iour la de vingt mille hommes. Et la fut la bataille esparse sus toute la terre: en ce iour la/ la forest cõsumma beaucop plus de peuple/ que le cousteau. Aduint que Absalom rẽcõtra les seruiteurs de David/ estant assis sur vng mulet: quand son mulet fut entre dessoubz vng grand chesne espes/ sa teste se tinst au chesne/ ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui estoit soubz luy/ passa oultre. Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et dist: Voyla/ iay veu Absalom pendu a vng chesne.

Larmee de Absalõ vaincue.

C Joab dist a celuy qui luy disoit les nouuelles: Voicy/ tu las veu/ et pourquoy ne las tu pas illec frappe iusque en terre/ ⁊ il estoit en moy de te dõner dix pieces dargent/ ⁊ vne ceincture. Lhõme dist a Joab: Quand ores le cõteroye la sur ma main mille pieces dargent/ si ne mettroye ie point ma main sur le filz du roy: car nous auõs ouy que le roy ta commande/ et a Abisai/ et a Ethai/ disant: Gardez que aucun ne touche le iuuenceau Absalom. Et si ieusse faict quelque laschete au dãger de mon ame/ rien nen eut este cele au roy: mais aussi tu eusse este contre. Et Joab dist: Je ne me faindray pas ainsi en ta presence. Si print troys dars en sa main/ ⁊ les fichea au coeur de Absalom/ qui estoit encore viuãt au millieu du chesne. D Puis apres/ dix iuuenceaulx coustilliers de Joab/ se tournerent/ ⁊ frapperẽt Absalom/ ⁊ le tuerẽt.

Absalõ pendãt par les cheueulx/ tue par Joab.

Adõc Joab sonna la trompette/ ⁊ le peuple retourna de poursuyure Israel/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Absalom/ et le ietterent en la forest/ en vne grande fosse: ⁊ mirent sur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Israel sẽfuyt vng chascun en ses tẽtes. Or Absalom auoit prins ⁊ colloque pour soy en sa vie vne colõne/ en la vallee royalle/ car il disoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face auoir memoire de mon nom: ⁊ de son nom nõma la colõne: dõt iusque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Absalom.

La statue de Absalom.

E Et Ahimaaz filz de zadok/ dist: Je courray maintenant/ ⁊ anõceray au roy/ que le Seignr̃ luy a faict iugemẽt de la main de ses ennemys. Et Joab luy dist: Tu ne seras point auiourdhuy le messager/ mais tu lannonceras vng autre iour. Auiourdhuy tu ne lannonceras poĩt: car le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chusi: Va/ et annonce au roy ce que tu as veu. Chusi senclina deuant Joab/ et sencourut. De rechef Ahimaaz filz de zadok dist a Joab: Quen sera il/ si ie cours aussi maintenant apres Chusi? Joab luy dist: Que veulx tu courir mon filz? veu q̃ pour les nouuelles rien ne te aduiendra. Lequel respondit: Que sera ce si ie cours? Il luy dist: Cours. Ahimaaz donc sencourut par le chemin de la plaine/ ⁊ passa Chusi.

F Et David estoit assis entre deux portes: et la guette estoit alle sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel esleua ses yeulx/ et veit vng hõme qui couroit tout seul. Et la guette crya/ et lannõcea au Roy. Dont le Roy dist: Sil est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit tousiours/ et approchoit. La guette veit apres vng autre homme qui couroit/ et cria la guette au portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guette dist: Il me semble a veoir courir le premier/ q cest Ahimaaz filz de Sadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon hõme/ et vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/ et dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy sur la terre/ et dist: Le Seignr ton Dieu soit beneict qui G a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte le iuuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu vng grãd tumulte quãd Joab enuoyoit le seruite[r] du Roy et moy ton seruite[r]: autremẽt ne scay ie q cestoit. Le Roy luy dist: Destourne toy/ et te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist: On apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: cest que le Seigneur auiourdhuy ta venge de la main de tous ceulx q se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi: Cõment se porte le iuuenceau Absalom? Chusi respõdit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme le iuuenceau/ et tous ceulx qui selleuent contre toy pour mal. Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre de la porte/ et cõmencea a plourer: et disoit ainsi en cheminant: Mon filz Absalom/mon filz/ mon filz Absalom: a la miẽne volunte que ie fusse mort pour toy Absalom mõ filz/mõ filz.

Chusi annõce a David la victoire et la mort de Absalom.

Le dueil de David oyant les nouuelles de la mort de Absalom.

Chap.xix.

A ET on annoncea a Joab/ Voila le Roy qui pleure/et meine dueil de Absalom. En ce iour la/la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour la/que le Roy estoit dolẽt de son filz. En ce iour la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le peuple honteux senfuyant de la bataille. Et le Roy cachea sa face/ et cria a haulte voix: Mon filz Absalom/ Absalom mon filz/mon filz.

Joab console David plourãt Absalom.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/il dist: Tu as auiourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous tes seruiteurs/qui ont auiourdhuy saune ta vie et la vie de tes filz/ et de tes filles/ et la vie de tes femmes/ et la vie de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/ et hay ceulx qui tayment. Car tu as auiourdhuy mõstre que tu nas point de cure de tes princes et de tes seruite[rs]: dont ie cõgnois auiourdhuy que si Absalom viuoit/et B que nous tous auiourdhuy fussions mortz/alors la chose te plairoit. Maintenãt donc lieue toy/ sors/ et parle amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que si tu ne sors/il ne demourera poĩt ceste nuict vng seul hõme auec toy: et ce te sera pire q tout le mal q est venu sur toy depuis ta ieunesse/iusque a present.

Et le Roy se leua/ et sasseist a la porte: et annoncea on a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint tout le peuple deuant le Roy/mais Israel senfuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignees de Israel/ disant: Le Roy nous a deliure de la main de noz ennemis/il nous a deliure de la main des Philisthins: et maintenant il senfuyt de la terre/pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct pour estre sus nous/est mort en la bataille: pourquoy donc ne dictes vous mot de remener le Roy?

David sassis a la porte en signe de dueil pose.

Et le roy David enuoya a Sadok et a Abiathar sacrificateurs/disant: Parlez aux anciẽs de Jehudah/et leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a remener le roy en sa maison? (car les parolles que tout Israel auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa maison) Vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma C chair: po[r]quoy estes vo[s] les derniers a remener le roy? Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/ et ma chair? Dieu me face ainsi/ et ainsi me doint/ se tu nes prince de larmee deuant moy a tousiours au lieu de Joab. Ainsi enclina le coeur de tous les hommes de Jehudah/ comme dung seul homme: lesquelz enuoyerẽt au roy/ disans: Retourne ten/et tes seruiteurs.

David enuoye a Jehudah quil ne soit des derniers a remener le Roy.

Amasa au lieu de Joab.

1.Roys.2.b.

Le roy donc sen retourna/et vint iusque au Jordan: et tout Jehudah vint iusque en Galgal pour aller au deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de Bahurim/et descendit auec les hommes de Jehudah au deuant du roy David. Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: et Siba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/ estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le Jordan deuant le roy. Ilz passerent le gue: affin de passer oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plaisoit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx D deuant le roy/ quand il fut passe le Jordan/ et dist au roy: Mon seigneur/ ne pense point a mon iniquite/ et naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: O roy/ ne le prens point a coeur. Ton seruiteur congnoit quil a peche: et pource auiourdhuy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph/ pour descendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de Saruiah respondit/et dist: Ne mourra point pour ce Semei quil a mauldict le Oinct du Seigneur? Et David dist: Quay ie affaire et vous filz de Saruiah? Car vous me estes auiourdhuy aduersaires: mourroit auiourdhuy aucun en Israel? ne congnoys ie pas bien que auiourdhuy ie suis faict roy sus Israel? Et le roy dist a Semei: Tu ne mourras point: ainsi le roy luy iura il. Apres descẽdit Miphiboseth filz de Saul au deuant du roy sans auoir accoustre ses piedz/ ne faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le roy sen estoit alle/ iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu auec moy Miphiboseth? Il luy dist: Nostre sire roy/ E mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne/ si monteray dessus/ et iray au roy: car ton seruiteur est boyteux/ et a on accuse ton seruiteur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le roy est comme vng ange de Dieu/ fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nestoit digne q de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour plus crier au roy? Le roy luy dist: Po[r]quoy me parle tu

Jehudah remene le Roy

Semei requiert pardon a David/ lequel luy octroye.

Sus.16.c.

Miphiboseth au deuant de David.

Sus.16.a.

Sus.16.a.

plus de tes affaires? Je say dict/toy & Ziba partissez les chāps. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mais quil prenne tout/puis que nostre sire le Roy est reuenu en paix en sa maison.

F

1.Roys.2.b.

Berzelai Galaadite aussi descendit de Rogelim/pour passer le Jordan auec le Roy/ pour laccōpaigner oultre le Jordan. Berzelai estoit fort vieulx/eage de quatre vingtz ans: il bailla viures au Roy quand icelluy demouroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme.

Sus.17.g.

Et le Roy dist a Berzelai: Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusalem.

Berzelai se excuse daller en court.

Berzelai dist au Roy: Combien de ans pēse tu que iaye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem? Je suis aujourdhuy eage de octante ans/ comment pourroye ie discerner entre le bon & le mauuais? pourroit ton seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/& ce que ie beuuroye? pourroye ie plus ouyr la voix des chantres & des chāteresses? & pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jordan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy faire ceste retribution? Je te prie que ton seruiteur se retourne/& que ie meure en ma cite/& que ie soye mis au sepulchre de mon pere & de ma mere.

Chamaam accompaigne le Roy.

Voicy tō seruiteur Chamaam/ passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon.

G

Et le Roy dist: Que Chamaam passe auec moy/& ie luy feray ce quil te plaira: & te feray tout ce que tu me vouldras demander.

Adonc tout le peuple passa le Jordan auec le Roy: lequel baisa Berzelai/et le beneist: et icelluy sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa le Roy/auec la moytie du peuple de Israel.

Et voicy tous les hōmes de Israel vindrēt au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres les hommes de Jehudah/& ont passe le Roy & sa famille oultre le Jordan/& tous les hommes de Dauid auec luy? Et tous les hommes de Jehudah respondirent aux hommes de Israel: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela? auons nous mange aucune chose du Roy? ou si nous auons receu aucuns dons?

Le peuple ialoux de son Roy.

Les hōmes de Israel respondirent aux hōmes de Jehudah/& dirēt: Nous auōs dix parties au Roy/et aussi en Dauid auons plus que vous: pourquoy dōc nous auez vous desprise/& na on premier parle a nous de remener nostre Roy? Et fut la parolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle des hommes de Israel.

Chapitre.xx.

A

Seba destourne Israel de Dauid.

Lors vng meschant homme entreuint la qui auoit nom Seba filz de Bochri / homme de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompette/et dist: Nous nauons point de part en Dauid/ne dheritage au filz de Jesai: o Israel que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes de Israel monterent dauec Dauid/et suyuirent Seba filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adhererent a leur Roy depuis Jordan iusque en Jerusalem.

Dauid emprisōne dix de ses concubines.

Quand Dauid fut venu en sa maison en Jerusalem/ il print ses dix femmes cōcubines / lesquelles il auoit laisse pour garder sa maison: & les mist en prison/ et leur bailla a viure: & nentra point a elles: mais furent sequestrees iusque au iour de sa mort/ viuantes en vefuage.

B

Amasa assemble Jehudah contre Israel.

Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hōmes de Jehudah dedās troys iours: & soys icy present. Amasa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: & tarda oultre le tēps que il luy auoit constitue.

Abisai poursuyt Seba.

Et Dauid dist a Abisai: Maintenāt Seba filz de Bochri nous affligera plus que na faict Absalom. Prens donc les seruiteurs de ton seigñr/& le poursuys: de paour quil ne trouue des citez garnies/& quil neschappe de deuant nous.

Et les hōmes de Joab sortirent apres luy/les Cerethiens aussi & les Phelethiens/& tous les fortz hōmes: lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Seba filz de Bochri.

C

Joab traistrement tue Amasa.

Ceulx cy estans aupres de la grād pierre qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. Et Joab estoit ceinct sur sa iaquette quil auoit vestue/& par dessus auoit ceinct son espee/laq̃lle pendoit sur ses reins en sa gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/et retomboit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et Joab print par la main dextre la barbe de Amasa/ pour le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̃lle il le frappa en la cinquiesme coste/& espandit ses entrailles en terre/sans y retourner pour la secōde foys/& mourut.

D

Et Joab & Abisai son frere poursuyuirent Seba filz de Bochri. Adonc aucun des souldars de Joab sarresta aupres de luy/& dist: Celuy qui consent a Joab/ et qui est pour Dauid q̃l suyue Joab. Amasa estoit au millieu du chemin/vaultre en son sang. Voyant aucun que tout le peuple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chāp/ et ietta vng vestemēt sur luy: puis q̃l veit q̃ tous ceulx q̃ venoient a luy/sarrestoient.

Joab poursuyt Seba.

Quand il eut este oste de la voye/tous les hōmes qui suyuoient Joab/passerēt pour poursuyure Seba filz de Bochri. Leq̃l estoit passe par toutes les lignees de Israel/iusque en Abel/ et Bethmaacah/& tout Barim: q̃ sassemblerēt/& vindrēt apres luy.

E

Abel assiegee.

Ceulx la donc sen vindrēt/& lassiegerent en Abel & Beth-maacah/& bastirent vng boulleuert cōtre la ville/ de laq̃lle le peuple sarrestoit en la muraille: & tout le peuple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille po^r la ruer ius. Alors vne femme sage de la cite sescria/ et dist: Oyez oyez/dictes ie vous prie a Joab: Approche toy dicy/que ie parle a toy. Quād il se fut approche delle/elle luy dist: Es tu Joab? Il respondit/ Ouy. Elle luy dist:

F

Escoute les parolles de ta chāberiere. Il respondit: Je escoute. De rechief elle parla/disant: On souloit ia dire par auant: que on * demāde a Abel/& ainsi a on cōtinue. Je suis vne des paisibles & fideles de Israel: tu quiers de mettre a mort la cite/& la mere de Israel. Pourquoy veulx tu destruire lheritage du Seigñr? Joab luy respōdit/& dist: Ainsi ne soit/cela ne maduiēne q̃ ie la destruise & gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hōme de la mōtaigne de Ephraim/qui a nom Seba filz de Bochri/* a leue sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulemēt/& no⁹ nous en irōs de deuāt la cite.

*ascauoir selon la loy de Moses il deuoit receuoir la paix. Deutero.20.c.

* cest il est faict aduersaire & ennemy.

G

La teste de Seba dōnee a Joab.

Et la femme dist a Joab: Voicy/on te iettera sa teste par la muraille. La fēme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx sagement: lesquelz coupperēt la teste a Seba filz de Bochri/et la ietterent a Joab.

Lors on sōna la trōpette/& se ptirēt de deuāt la ville vng chascū en sō tabernacle: & Joab sē reto^rna au Roy en Jerusalē. Joab dōc fut cōstitue sur toute larmee de Israel: & Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens & sus les Phele-

Lestat de la maison de David.
Sus.s.d.

les Phelethiens: et Aduram sus les tributz: et Jehosaphat filz de Ahilud estoit chroniqueur: Siua estoit le scribe: Sadok & Abiathar estoiet les sacrificateurs: Ira Jairite estoit semblablemet le sacrificateur de David.

Chapitre.xxi.

A

Famine par troys ans po[ur] la foy faulsee aux Gabaonites p[ar] Saul. Jeho.9.c.

Au temps de David fut faicte une famine/ qui dura troys ans continuelz: & David requist la face du Seigneur. Et le Seigneur luy dist: Cest a cause de Saul/ & de sa maison meurtriere: pourtant quil a tue les Gabaonites. Adonc le Roy appella les Gabaonites/ & parla a eulx (Or les Gabaonites nestoiet point des filz de Israel/ mais estoient le residu des Amorrheens: & les filz de Israel leur auoient iure: cotre lequel Saul par ung zele quil auoit pour les filz de Israel & de Jehudah cerchoit de les frapper) David donc dist aux Gabaonites: Que vous feray ie: & dequoy vous appaiseray ie/ affin que vous benissez lheritage du Seigneur? Les Gabaonites luy respondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne or de Saul & de sa maison: si ne voulons pas q[ue] tu tue aucun en Israel. Et il leur dist: Je vous feray ce q[ue] vous direz.

Ilz dirent au Roy: Cest homme la qui nous a perdu & guette/ nous le destruirons/ tellemet quil nen demourera rien de reste en toutes les fins de Israel. Que on nous baille sept homes de ses filz/ & nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul lesleu du Seigneur. Et le Roy leur dist: Je les bailleray.

B

David tenat sa p[ro]messe a Jehonathan en Miphibosceth. 1.Samu.18.a.

Lequel pardonna a Miphibosceth filz de Jehonathan filz de Saul/ a cause du iurement du Seigneur Dieu qui auoit este entre David et entre Jehonathan filz de Saul. Le Roy donc print les deux filz de Rezphah fille de Aiah/ quelle auoit enfante a Saul/ cestoient Armoni et Miphibosceth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/ quelle auoit enfante a Adriel filz de Berzelai Molathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: lesquelz ilz crucifierent en la montaigne deuant le Seigneur: et moururent ces sept cy ensemble/ es premiers iours de moisson/ au comencement que on moissonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah print ung sac/ & lestendit pour soy sur une pierre des le comencement de moisson/ iusque a tat que du ciel il degouttast de leaue sur eulx/ et ne permettoit point de iour reposer doyseaux du ciel sur eulx/ ne bestes des champs par nuict.

Sept homes des filz de Saul donnez aux Gabaonites po[ur] eulx venger/ lesquelz ilz crucifiet.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaise enuoye la pluye.

C

David enseuelit les os de Saul & de Jehonathan. 1.Samu.31.c.

On annoncea a David ce que Rezphah fille de Aiah cocubine de Saul/ auoit faict. Lequel David sen alla/ & print les os de Saul/ & les os de Jehonathan son filz/ des citoyens de Jabes Galaad/ lesquelz ilz auoiet desrobe de la place de Beth-san/ en laqlle les Philisthins les auoient pendu le iour quilz auoiet tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/ & les os de Jehonathan son filz: & recueillerent les os de ceulx qui auoiet este la fichez/ et les enseuelirent auec les os de Saul et de Jehonathan so filz en la terre de Ben-iamin/ en Zela/ au sepulchre de Kis son pere: et feiret tout ce que le Roy auoit comande. Apres ce/ Dieu fut appaise a la terre.

Quatre foys les batailles etre les autres de David cotre les Philisthis

*selo le Grec/ aucuns Benob.

*Grec/ geas.

Et fut encore guerre des Philisthins contre Israel: et David descendit/ & ses seruiteurs auec luy/ & batailleret contre les Philisthins: tellemet que David defailloit. Et Jesbi* de Nob q[ui] estoit des filz de* Harapah. Duquel le fer de la hache pesoit troys cens sicles daerain/ & estoit accoustre de nouuelles armures et pensoit frapper David. Mais Abisai filz de Saruiah luy ayda/ lequel frappa le Philisthin/ & le tua. Alors les homes de David luy iurerent/ en disant: Tu ne sortiras plus auec nous en bataille: de paour que tu nesteingne la lumiere de Israel.

D

*selo le Grec aucuns Z po[ur] I Gob.

La secode guerre fut en* Nob cotre les Philisthins. Lors Sobochai Husathite frappa Saph/ q[ui] estoit des filz de Harapah.

Grec I pour Z Nob.

Goliath.

Puis fut encore guerre en* Gob contre les Philisthins: en laqlle Elhanan filz de Jaere Orgim Bethlehemite frappa Goliath Gethien: & le boys de sa lance de cestuy cy estoit comme le lelier des tisserans.

En apres fut ecore la bataille en Geth/ ou estoit ung home de grade stature: qui auoit six doigtz en chascune main/ & en chascun pied/ vingt quatre en nobre/ et aussi estoit nay de la lignee d[e] Harapah. Leqlle deffia Israel: & le frappa Jehonathan filz de Samah frere de David. Ces quatre la nasqret a Harapah en Geth: & moururent par les mains de David/ et par les mains de ses seruiteurs.

Chap.xxii.

A

Cantique de David pour sa deliurance de ses ennemis.

Et David parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/ au temps que le Seign[eur] le deliura de la main de to[us] ses ennemis/ & de la main de Saul. Et dist:

Psal.18.a.

Le Seig[neur] est ma pierre/ & ma forteresse/ & mo sauueur.

Dieu est ma roche/ ie me confieray en luy: il est mon escusson/ & la corne de ma deliurace: il est mon garant/ et mon refuge: mon sauueur tu me saueras de la violece.

Je inuocqueray le Seigneur qui est a loue: & ie seray deliure de mes ennemis.

Les destresses de la mort me sont entreuenues: les fleuues de gens de neant mont espouante.

Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de la mort me sont venuz au deuant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/ & ay crie a mon Dieu: & il a exaulce ma voix des son temple/ et mon cry est venu a ses oreilles.

La terre a este esmeue/ et a tremble: les fondementz du ciel ont este esmeuz/ et ont tressailly: pourtant quil sest courrouce.

B

Fumee est montee de ses narines/ & feu de sa bouche qui deuorera: et de par luy sont embrasez les charbons.

Il a encline les cieulx/ & est descendu: & auoit une obscurite dessoubz ses piedz.

Il a monte sur le Cherub/ & a vole: il sest apparu sur les aeles du vent.

Il a mis les tenebres entour de soy po[ur] tabernacles: et deaues obscures & nuees espesses.

De la resplendeur de sa presence les charbons de feu ont este embrasez.

Le Seigneur a tone du ciel: & le tressouuerain a profere sa voix.

Il a tire ses flesches/ & les a abbatuz: il a enuoye fouldre/ et les a estourdis.

Les sourgeons de la mer sont apparus: & les fondementz du monde ont este descouuers par la correption du Seig[neur]/ et par le soufflement du vent de ses narines.

Il enuoyera du ciel/ & me prendra/ & me retirera hors de plusieurs eaues.

Il ma deliure de mon fort ennemy/ & de ceulx qui me hayent:

hayent: pourtant quilz estoient plus fors que moy.

Ilz me sont venuz au devant au iour de ma calamite: et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large/ & ma delivre: pourtant q'il a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice: & me rendra selon la nettete de mes mains.

C Car iay garde les voyes du Seigneur: et nay point faict laschement contre mon Dieu.

Car iay devant moy tous ses droictz/ et pas ne osteray ses statutz de moy.

Je luy seray entier/ et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma purete devant ses yeulx.

Avec le bening/ tu te monstre bening: et avec lhôme entier/ tu te monstre entier. Avec celuy qui est net/ tu te faictz net: & avec les pervers/ tu te feras pervers.

Tu sauveras le paovre peuple/ et letteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy ie courray sus larmee: & par mon Dieu ie sailliray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye: les parolles du Seigneur sont esprouvees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu fors que le Seigneur? & qui est fort sinon nostre Dieu?

Cest Dieu qui ma corrobore de force: & a ouvert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz semblables a ceulx des cerfz: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: larc daerain a este desrompu par mes bras.

Tu mas baille lescusson de tô salut: & mas multiplie par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy: & mes talons ne glisseront point.

Je poursuyvray mes ennemys/ et les perdray: ie ne men retourneray point iusque a tant que ie les aye consomme.

Je les consommeray/ & les perceray de oultre en oultre/ tellement quilz ne se releveront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe soubz moy ceulx qui selevent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: & iay desconfis ceulx qui me hayent.

Ilz* crierôt/ & nul ne les sauvera: ilz crieront au Seigneur/ & il ne les exaucera point.

*selô le Grec/ a שויע aucūs a שעה regarderont.

Je les briseray côme la pouldre de la terre: ie les menuyseray & les applatiray côme la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noises de mô peuple: tu me garderas pour estre le chief des gentilz: le peuple que ie ne congnoys me servira.

Les filz estrangers* mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/ quand ilz me orront.

*Aucuns/ faignêt de me servir.

Les filz estrangers defauldront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/ mon createur soit beneict: et Dieu qui est la force de mon salut/ soit exalte.

Dieu est qui me donne la puissance de venger/ & submet les peuples soubz moy.

Icelluy me retire de mes ennemis/ et me eslieve en hault dentre ceulx qui selllievent contre moy: tu me delivreras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz: & chanteray psalme a ton nom.

Qui faict grand salut a son Roy/ et faict grace a son Oinct David/ & a sa semence a iamais.

Chapitre. xxiij.

A Cestes cy sont les dernieres parolles de David. David filz de Jesai dist: lhôme qui a este constitue le Oinct du Dieu de Jakob/ & le plaisant châtre de Israel/ dict: Lesperit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a este en ma lâgue. Le Dieu de Israel* ma dict/ le fort de Israel a parle: celuy qui domine sur les hômes/ celuy qui iustement domine ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/ quand le soleil reluyt: non point comme le matin ayant des nuees/ tantost par la splendeur/ tantost par la pluye/ faisât sortir lherbe de la terre. Car pas ainsi ne sera ma maison envers Dieu: pource quil ma faict vne alliance eternelle/ ordonnee & conservee: et cest tout mon salut/ et tout mon plaisir/ que il ne croisse point côme lherbe. Et que les pervers soyent tous arrachez comme espines/ lesquelles on ne prêt point avec la main. Et si aucû les touche/ se munira de fer/ ou du boys de la lance: & seront bruslees par feu au lieu mesme.

Les dernieres propos de David.

Lesperit de Dieu en David.

*ou/ a dict de moy.

Ce sont icy les noms des preux qui estoient a David. Celuy qui se seoit en la chaire* Thachchemani prince entre troys. Icelluy est Adino Asonien qui en occist huyct cês tout a vne foys. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/ filz de Ahohi/ entre les troys preux qui estoient avec David/ quand ilz deffierent les Philisthins/ lesquelz sassemblerent la en bataille. Quand les hômes de Israel furêt remôtez/ cestuy se leva/ & frappa les Philisthins iusque a tât que sa main luy defailloit/ et que elle se attachoit a lespee. En ce iour la le Seigneur feit vng grand salut: et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

Les plus vaillans hômes de la court de David. i. Chroni. xi. b.

*Aucuns/ de sapience.

B Apres cestuy fut Sema filz de Ageh Harorite: quâd les Philisthins sassemblerent en vng village. La estoit quelque portion de champ plein de lentilles: lors le peuple senfuyt de devant les Philisthins. Cestuy se tint au millieu du champ/ et le delivra/ et frappa les Philisthins: ainsi le Seigneur feit vne grâde delivrance.

Sema.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les troys principaulx dêtre les trête princes/ descêdirent/ et vindrent en têps de moisson a David/ en la caverne de Odolam: et la compaignie des Philisthins avoit assis lost en la vallee des Raphais. Alors David estoit en la forteresse: et la garnison des Philisthis estoit pour lors en Beth-lehê. Et David feit vng souhait/ et dist: O q ie vouldroye que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/ qui est a la porte. C Ces troys fors hômes la/ trâspasserent lost des Philisthins/ & puiserêt de leaue du puitz de Beth-lehem qui estoit a la porte/ et lapporterêt & presenterêt a David: lequel nen voulut point boire/ mais la respâdit devant le Seigneur/ disant: Le Seigñr me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sâg de ces hômes la/ qui sen sont allez au dâger de leur vie? Et nen voulut poît boire. Ce feirêt ces troys preux.

De David q ne voulut point boire leaue q les preux avoient puisee en dâger de leurs vies.

Abisai

Abisai.

Abisai aussi frere de Joab / filz de Zaruiah estoit le principal des troys: cest luy qui leua sa lance côtre troys cens hommes: lesquelz il occist: & auoit renom entre les troys. Nestoit il pas plus noble des troys/ & estoit leur prince: mais il ne paruint point iusque a ces troys la.

Banaiah.

Et Banaiah le filz de Jehoiada/ filz dung fort hôme/ qui auoit faict grandz gestes/ qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab: puis descêdit/ & frappa vng lyon au millieu dung puitz au temps de la neige. Il frappa aussi vng homme Egyptien qui estoit hôme de grâde stature/ cest Egyptien auoit en sa main vne lance: & cestuy descendit a luy a tout vng baston/ et rauit la lance de la main de Legyptien/ et le tua de sa lance/ ce fit Banaiah filz de Jehoiada: lequel auoit renom entre ces troys fors hômes/ & estoit plus noble que ces trente: la soit toutesfoys quil ne paruint point iusque aux troys autres/ lequel Dauid fit son secretaire.

D

Asah-el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/ filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hedai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Eliahba Salabonite.
*Bene Jasen.

* Aucuns/ les filz de Jasen.

Jehonathan filz de Sageh Harodite. 1.Chroni.xi.
Semah Drorite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Aasbai filz de Maacati.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite coustillier de Joab filz de Zaruiah.
Ira Jethrite.
Gareb Jethrite.
Vriah Hethien. Tous sont trentesept.

Chapitre.xxiiij.

A

Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.

Et rechef la fureur du Seigneur se courroucea côtre Israel: si incita Dauid entre eulx de dire: Va/ nôbre Israel & Jehudah. Et le Roy dist a Joab prîce de larmee q̃l auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/ depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/ que ien sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmêter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab & les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordain/ ilz se arresterent en Aroer/ a la main dextre de la ville qui est au millieu de la vallee de Gad/ & en Jazer. Et vindrent en Galaad/ et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrêt en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon/ & vindrent a la forteresse de Tyr/ et en toutes les villes des Heuiens & des Chananeens: & sortirent vers le Midy de Jehudah en Ber-sabe.

* Grec/ Hodesi.

Ainsi circuirent toute la terre/ & sen reuindrent en la fin des neuf moys & vigt iours en Jerusalem. Et Joab bailla le nôbre & registre du peuple au Roy: et fut la sôme de Israel huyct cês mille hommes de guerre desgainâs lespee: & cinq cens mille hommes de Jehudah. Lors le coeur de Dauid le frappa/ apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemêt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenât passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Apres Dauid se leua de matin: & le Seigneur parla a Gad le Prophete & le Voyât de Dauid/ disant: Va/ parle a Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Je te offre troys choses: eslis lune dicelles/ & ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre: ou que par lespace de troys moys tu fuye deuant tes ennemys/ et quilz te poursuyuêt: ou que par troys iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache & voye que cest que ie respondray a celuy q̃ ma enuoye. Dauid dist a Gad: Je suis en grâdes angoisses: ie te prie q̃ ie chee entre les mains du Seigneur/ car ses misericordes sont en grâd nôbre: & que ie ne chee point entre les mains des hommes.

B

Huict cês mille hommes en Israel.

Cinq cês mille hommes en Jehudah.

Dauid se repent.

Le choys ppose a Dauid de ces troys choses famine/ Guerre et Peste.

C

Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu: & moururêt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal: si dist a lange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien.

Soixâte dix mille hômes mortz de Peste.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur: Voicy cest moy qui ay peche/ cest moy qui ay faict liniquite: ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict? ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere.

Dauid se psente pour estre puny ayant pitie du peuple.

En ce iour la Gad vint a Dauid/ & luy dist: Monte/ et dresse vng autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/ il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy: et Areunah sortit/ et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier vng autel au Seigneur: affin que ceste playe soit estanchee du peuple. Et Areunah dist a Dauid: Quil la prenne/ & que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy semblera

La Peste cesse par loblation de Dauid.

D

semblera

semblera bon. Voyla ung boeuf pour lholocauste: & des chariotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys. Areunah qui estoit ung roy dõna tout au Roy. Si dist encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille avoir pour aggreable. Lors le roy respondit a Areunah. Ainsi ne sera: car ie lacheteray de toy po^r ung pris/& ne offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que iaye eu pour neant. Ainsi David acheta laire/& les boeufz cinquante sicles dargent. Puis edifia la David ung autel au Seigneur/et offrit holocaustes/& oblations pacifiqs: dont fut le Seigneur appaise envers la terre/& cessa la playe de Israel.

David ne veult rien offrir a Dieu ql ayt eu po^r neant.

La fin du second livre de Samuel.

Le premier livre des Roys/ qui est le troisiesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A Le roy David devint vieulx/ & avoit beaucop deage: tellement que on le couvroit dhabillementz/& neschauffoit point. Si luy dirẽt ses serviteurs: Que on cerche a nostre sire le Roy une iuvencelle vierge/laquelle * se tienne devant le Roy/et quelle * lentretienne/et dorme en son sein/et quelle eschauffe nostre sire le Roy.

La pucelle Abisag entretenant David en sa vieillesse

** Cest) administre.*
** Cest) soulage & assiste.*

Ilz cercherẽt dõc par toutes les fins de Israel pour trouver quelque belle iuvencelle: & trouverent Abisag Sunamite/& lamenerẽt au Roy. La iuvencelle estoit belle tant & plus/& entretenoit le Roy/& luy ministroit: mais le roy ne la congneut point.

Alors Adoniah filz de Hagith seslevoit/disant: Je regneray. Et se feit des chariotz & des chevaucheurs/et cinquante hõmes qui couroiẽt devant luy: & son pere ne le vouloit point cõtrister en son tẽps/de luy dire: Pourquoy as tu ainsi faict? Cestuy cy aussi estoit fort beau de viaire/lequel il avoit engẽdre apres Absalom. Leql eut propos avec Joab filz de Zaruiah/& avec Abiathar le sacrificateur: lesquelz dõnoiẽt ayde pour suyvre Adoniah. Mais le sacrificateur Zadok/& Banaiah filz de Jehoiada/& Nathan le prophete/& Semei/& Rei/& tous les preux de David/ne estoient point avec Adoniah.

Adoniah sãs la parolle de dieu & le sceu de David son pere/se faict Roy & sacrifie.

B Et Adoniah sacrifia ouailles/et boeufz/et bestes engraissees/pres de la pierre de Zoheleth/q̃ estoit ꝓchaine a la fontaine de Rogel: & invita to^9 ses freres les filz du roy/& to^9 les hões de Jehudah servite^rs du roy. Mais il ne invita point Nathan le prophete/et Banaiah/et les preux/ne Salomoh son frere. Dõt dist Nathan a Beth-sabe la mere de Salomoh: Ne oys tu point q̃ Adoniah filz de Hagith est faict roy/& nostre sire David nen scet rien? Viens donc maintenãt/ie te prie que ie te cõseille ung conseil/par lequel tu sauveras ta vie/& la vie de tõ filz Salomoh. Va/& entre au roy David/& luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chamberiere/disant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et sera assis sur mon siege? Pourquoy donc est Adoniah cõstitue roy? Voicy/ainsi que tu parleras la encore avec le roy/ie viendray apres toy/& parferay tes parolles.

Nathan conseille Beth-sabe.

C Beth-sabe donc entra au roy/en sa chambre: & le roy estoit fort vieulx/et Abisag Sunamite luy ministroit. Et Beth-sabe senclina/& se prosterna devant le Roy. A laquelle le roy dist: Quas tu? Elle luy respõdit: Mon seigñr/tu as iure par le Seig^r ton Dieu a ta chãberiere/disãt: Ton filz Salomoh regnera ap̃s moy/& sera assis sur mon siege royal. Et maintenant voicy Adoniah est faict Roy: & tu nen as rien sceu/mon sire le roy. Il a sacrifie grand nombre de boeufz/de bestes engraissees/et de ouailles: et a invite tous les filz du roy/et Abiathar le sacrificateur/& Joab prince de larmee: mais il na poĩt invite ton serviteur Salomoh. Mon seigneur mõ roy tu sces que les yeulx de tout Israel sont sus toy: a ce q̃ tu leur enseigne qui doibt estre assis sur le thrõne de mõ seigneur mon roy apres luy. Il adviendra que quand mon seigneur le roy sera endormy avec ses peres/nous serõs moy & mon filz Salomoh reputez cõe pecheurs.

Beth-sabe remõstre au roy commẽt Adoniah regne.

Et voicy/elle parlant encore avec le roy/Nathan le prophete survint. Et ilz annõcerent au roy/disans: Voicy Nathan le ꝓphete. Lequel entra devãt le roy/& senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathã dist: Nostre sire roy as tu dict: Adoniah regnera ap̃s moy/& sera assis sur mon thrõne? **D** Car il est descendu au iourdhuy/& a sacrifie grand nõbre de boeufz/& de bestes engraissees/& de ouailles: & a invite tous les filz du roy/et les prĩces de larmee/& le sacrificateur Abiathar: & voyla ilz mãgent & boyvent devant luy/et disent: Vive le roy Adoniah. Et ne ma point invite/qui suis tõ serviteur/ne le sacrificate^r Zadok/ne Banaiah filz de Jehoiada/ne Salomoh ton serviteur. Cecy ce faict il de par mõ seigñr mon roy: & nas point enseigne a tõ serviteur qui cestoit qui devoit estre assis sur le thrõne de mon seigñr mon roy apres luy.

Le roy David respõdit/& dist: Appellez moy Beth-sabe. Laquelle entra devãt le Roy/& se tint devãt luy. Et le Roy luy iura/& dist: Aussi vray que le Seigñr vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay iure par le Seigñr Dieu de Israel/disãt: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et se serra sur mon siege en ma place: ainsi feray ie au iourdhuy. Adõc senclina Beth-sabe sur sa face en terre/& feit reverence au Roy/et dist: Mon sire le Roy David/vive eternellement.

David cõmãde que Salomoh soit oinct roy sus Jehudah & Israel.

E Et le roy David dist: Appellez moy le sacrificateur Zadok/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada. Lesquelz entrerẽt devant le roy. Et le roy leur dist: Prenez avec vo^9 les serviteurs de vostre Seigñr/& faictes monter mon filz Salomoh sur ma mule/et le faictes descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trõpette/& direz: Vive le Roy Salomoh. Et monterez apres luy/si viendra/& se serra sur mõ thrõne/& regnera pour moy: & ie luy cõmanderay quil soit Duc sus Israel & sus Jehudah. Banaiah filz de Jehoiada respõdit au Roy/& dist: Ainsi soit: ainsi le die le Seigñr Dieu de mõ seigneur le Roy. Comme le Seigneur a este avec mon seigneur mõ roy/ainsi soit il avec Salomoh/et accroisse son thronne plus que le thronne de mon seigneur David mon Roy.

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/⁊ Nathan le pphete/⁊ Banaiah filz de Jehoiada/⁊ les Cerethiēs ⁊ Phelethiens/⁊ feirent monter Salomoh sur la mule du Roy David:⁊ le menerent en Gihon. Et Zadok le sacrificateur print vne corne dhuyle qui estoit du tabernacle/⁊ oingnist Salomoh: puis sonnerēt la trompette/⁊ dist tout le peuple:Viue le Roy Salomoh. Et tout le peuple monta apres luy:⁊ chãtoit le peuple auec fleustes/⁊ sesiouyssoit de grande liesse:tellement que la terre retentissoit de leur voix.

Salomoh oinct Roy.

Ce ouyrent Adoniah/⁊ tous les inuitez qui estoiēt auec luy:lesq̄lz auoient acheue de mãger. Joab aussi ouyt la voix de la trompette/et dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainsi quil parloit encore/ Voicy Jehonathã filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adoniah luy dist: Entre/car tu es vng vaillant hōme/⁊ qui annōce bonne nouuelle. Jehonathan respōdist/⁊ dist a Adoniah:Certainement nostre sire le Roy David a constitue Roy Salomoh.Et le Roy a enuoye auec luy Zadok le sacrificateur/⁊ Nathan le prophete/⁊ Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Phelethiens/⁊ sont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete sont oinct pour Roy en Gihon: ⁊ de la sen sont montez en liesse/⁊ sen est esmue la cite:cest le bruyt que vous auez ouy. Salomoh aussi est assis sur le thrōne du royaume. Et les seruiteurs du Roy sont venus pour beneir nostre sire le Roy David/ disans: Dieu face bien au nom de Salomoh plus que a ton nom/⁊ accroisse son thronne plus que ton thrōne. Et a le Roy adore sur le lict: dauantage il a dict ainsi: Beneict soit le Seigneur Dieu de Jsrael/qui nous a au iourdhuy baille vng qui est assis sur mon thrōne q̄ mes yeulx ont veu. Lors furent estonnez:⁊ tous les inuitez qui estoient auec Adoniah/se leuerent/⁊ sen allerent chascun son chemin. Adoniah craingnant la presence de Salomoh/se leua et sen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah oyant Salomoh estre Roy.

Et on annoncea a Salomoh/et luy dist on: Voyla Adoniah craingnãt le Roy Salomoh a empongne les cornes de lautel/disant:Que le Roy Salomoh me iure au iourdhuy q̄ il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomoh dist:Sil est homme vertueux/ il ne cherra point vng de ses cheueulx sur terre: mais si mal est trouue en luy/il mourra. Lors enuoya le Roy Salomoh/et le tirerent de lautel/ et sen vint/ et se prosterna deuant le Roy Salomoh. Auquel Salomoh dist:Va ten en ta maison.

Chapitre. ij.

Les admonitions de David a Salomoh son filz.

OR approcherent les iours q̄ David se mouroit: lequel cōmanda a son filz Salomoh/ disant: Je men voys le chemin de toute la terre:cōforte toy/⁊ soys virile. Garde lobseruatiō du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ses voyes/pour garder ses decretz/⁊ ses cōmandementz/⁊ ses iugementz/⁊ ses tesmoignages/ cōme est escrit en la loy de Moseh : affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme sa parolle quil ma dist/disant: Si tes filz gardent leur voye/cest quilz cheminent fidelement deuãt moy/de tout leur coeur/⁊ de toute leur ame. Je dy quil ne te sera point oste aucun des tiens de dessus le thronne de Jsrael. Tu sces aussi ce que ma faict Joab filz de Zaruiah/et ce quil a faict aux deux princes des armees de Jsrael/a Abner filz de Ner/et a Amasa filz de Jether: lesquelz il a tue/⁊ a espandu le sang en paix cōe en guerre/⁊ a mis le sãg de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins/⁊ en ses souliers qui estoient en ses piedz. Tu en feras selon ta sagesse: et ne laisseras point descēdre sa vieillesse en paix au sepulchre. Tu feras grace aux filz de Berzelai Galaadite: et seront entre ceulx qui mãgent a ta table: car ilz vindrēt a moy quand ie fuyoie de deuant Absalom ton frere. Tu as Semei auec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me mauldict dune mauldisson execrable le iour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descēdit au deuant de moy quand ie passoye le Jordan: et luy iuray par le Seigneur/disant:Je ne te feray point mourir par glaiue: mais maintenant tu ne le laisseras point impuny:car tu es sage/⁊ sces ce que tu luy doibs faire/⁊ feras descēdre sa vieillesse en sang au sepulchre. David donc dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely en la cite de David. Les iours q̄ David regna sus Jsrael/furēt quarãte ans. Jl regna sept ans en Hebron/⁊ regna trēte troys ans en Jerusalem.

La vengeãce de Joab commandee. *2. Samu. 3. c. & 20. c.*

David cōmãde de bië faire aux enfãs de Berzelai. *1. Samu. 10. f.* *2. Samu. 16. b* *2. Samu. 19. c.*

Cōmãdement de tuer Semei.

La mort de David.

Salomoh donc sassit sur le thronne de son pere David:⁊ fut fort cōferme son royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomoh/laquelle dist:Entre tu en paix? Jl respondit:En paix. Et il dist: Jay vng mot a te dire. Elle dist: Parle. Jl dist: Tu sces bien que le royaume estoit a moy/⁊ que tout Jsrael mauoit baille son adueu pour estre Roy:mais le regne est retourne/⁊ est a mon frere: car cest du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande vne requeste:ne me esconduys point. Et elle luy dist:Parle. Jl dist:Je te prie dis au Roy Salomoh (car il ne te escōduyra point) quil me dōne a femme Abisag Sunamite. Et Beth-sabe dist:Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1. Chroni. 29. f.

Adoniah demãde Abisag a femme.

Ainsi sen vint Beth-sabe au roy Salomoh luy parler pour Adoniah. Et le Roy se leua au deuant delle/ ⁊ senclina a elle/⁊ sassit sur son thronne:et mist on vng siege a la mere du Roy/laq̄lle sassit a la dextre diceluy. Et elle dist:Je te demande vne petite requeste:ne me esconduys point. Le Roy luy dist: Ma mere/demãde: car ie ne te esconduyray point. Elle dist:Abisag Sunamite soit donnee pour femme a Adoniah ton frere.

Le Roy Salomoh respondit/et dist a sa mere: Pourquoy demande tu Abisag Sunamite pour Adoniah? mais demande le royaume pour luy:car il est mon frere plus grand que moy/⁊ a pour soy Abiathar le sacrificateur ⁊ Joab le filz de Zaruiah. Lors iura le Roy Salomoh par le Seigneur/disant:Dieu me face ainsi ⁊ ainsi me doint/si cōtre sa vie Adoniah na dict ceste parolle. Maintenant/aussi vray que le Seignr vit qui ma cōferme:⁊ ma faict asseoir sur le thronne de David mon pere/⁊ qui ma faict vne maison/cōe il auoit dit/au iourdhuy mourra Adoniah.

Et le Roy Salomoh enuoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui lassaillist/⁊ il mourut.

Adoniah occis.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur:Va ten en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de mort:touteffois ie ne te tueray point au iourdhuy/pourtant que tu portas larche du dominateur Eternel de-

Abiathar demis de la sacrificature.

uant David

uant Dauid mon pere:pourtāt aussi que tu as este affli- ge en tout ce en quoy mon pere a este afflige. Et Salo- moh reietta Abiathar q̄l ne seroit plus le sacrificateur du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/ quil auoit parle contre la maison de Eli en Siloh.

E

1.Samu.2.f.

Adonc le bruyt vint iusque a Joab/que on disoit que Joab sestoit destourne apres Adoniah/& quil ne sestoit point destourne apres Salomoh:dont sen fuyt Joab au tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab sen estoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil estoit au- pres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz de Jehoiada/disant:Va/rue sur luy. Banaiah donc entra au tabernacle du Seigneur/& luy dist:Le Roy dit ainsi:Sors hors.Et il dist:Non/mais ie mourray icy. Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/disant: Joab ma ainsi dict/& respōdu. Le Roy luy dist:Fais ainsi q̄l ta dict/assaillis le/& lensceueliras:si osteras de moy & de la maison de mon pere le sang que Joab a espandu sans cause.Et le Seigneur rendra le sang diceluy sur sa teste/car il a assailly deux hōmes plus iustes & meil- leurs que luy:& les tua de glaiue/que mon pere Dauid nen scauoit rien:cestoit Abner filz de Ner/prince de lar- mee de Israel:& Amasa filz de Jether/prince de larmee de Jehudah. Et le sāg de ceulx la retournera sur la teste de Joab/& sur la teste de sa semēce eternellemēt:& la paix du Seignr̄ eternelle soit a Dauid & a sa semēce/& a sa maison/& a son thrōne. Banaiah dōc filz de Jehoia- da monta/& lassaillit/& le tua:& fut enseuely en sa mai- son au desert. Et le Roy cōstitua Banaiah filz de Jehoiada en sa place sus larmee:le Roy constitua aussi Zadok le sacrificateur en la place de Abiathar.

F

2.Samu.3.e.
2.Samu.20.c.

Joab tue.

Apres ce le Roy enuoya/& appella Semei:& luy dist: Edifie toy vne maison en Jerusalem/si habiteras la/et ne sortiras du lieu ne ca ne la. Et sache q̄ le iour que tu en seras sorty/& seras passe le fleuue de Kedron/tu mour ras: ton sang sera sur ta teste. Semei dist au Roy: La chose est bonne:ton seruiteur fera ainsi que le Roy nostre sire a dict. Et Semei demoura en Jerusalem plu sieurs iours.

Aduint q̄ au bout de trois ans/les deux seruiteurs de Semei senfuyrent a Achis filz de Maacah Roy de Geth:& lannoncea on a Semei/& luy dist on:Voyla tes seruiteurs sont en Geth.Et Semei se leua/et sella son asne/pour sen aller en Geth a Achis/cercher ses serui- teurs. Semei se partit/et ramena ses seruiteurs de Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei estoit alle de Jerusalem en Geth/& q̄l estoit retourne.

G

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy dist:Ne te auoys ie pas iure par le Seigneur & testifie/en disant: Sache que tu mourras le iour que tu seras sorty/et alle ca & la?Dont tu me dis: La chose est bōne que iay ouy. Pourquoy donc nas tu garde le iuremēt du Seigneur & le cōmandement que ie tauoye commande?Et le Roy dist a Semei:Tu sces tout le mal/& le scet biē tō coeur/ que tu as faict a mon pere Dauid: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomoh soit beneict/& le thronne de Dauid soit stable deuāt le Sei- gneur a iamais. Et le Roy commanda a Banaiah filz de Jehoiada:lequel sortit/& lassaillit/& il mourut.

La mort de Semei.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

Chapitre.iij.

Ors Salomoh pr̄it affinite auec Pharaoh Roy de Egypte/& print la fille de Pharaoh/ & lemmena en la cite de Dauid/ iusque a tāt q̄l eust acheue de edifier sa maison/& la mai- son du Seigneur/& la muraille de Jerusalem tout alen- tout. Toutesfoys le peuple sacrifioit es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maison au nom du Seigneur iusque a ces iours la. Et Salomoh ay- ma le Seigneur/cheminant es statuz de son pere Da- uid:vne chose seulemēt y auoit/quil sacrifioit es haultz lieux/& faisoit des encensemens. Le Roy sen alla en Gabaon/po^r sacrifier illec:car cestoit le grād hault lieu. Salomoh sacrifia mil holocaustes sur cest autel la.

A

1.Chroni.1.a.
Salomoh prēt a fēme la fille de Pharaoh.

Lamour de Dieu.

Le Seigneur sapparut a Salomoh en Gabaon/par songe de nuict.Et Dieu dist: Demande ce que tu vou- dras/et ie te le donneray. Et Salomoh dist:Tu as faict grand grace auec ton seruiteur Dauid mon pere/ ainsi cōme il a chemine deuāt toy en verite & en iustice/ & dung coeur droict enuers toy:& luy as garde ceste grād grace icy/et luy as donne vng filz qui est assis sur son thronne/comme il appert au iourdhuy. Et maintenant Seigneur mō Dieu/tu mas faict regner ton seruiteur/ en la place de Dauid mon pere: & ie suis vng petit iuue- ceau/qui nay point de experience. Et ton seruiteur est au millieu du peuple que tu as esleu/qui est vng grand peuple/qui ne se peult compter ne nombrer tant est en grand nombre. Tu bailleras a ton seruiteur vng coeur qui soit attentif a iuger ton peuple/& cōgnoistre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger cestuy ton peuple qui est tant copieux?

Loraison de Salomoh demandāt sapiēce a Dieu.

B

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh auoit demande cela.Et Dieu luy dist:Pourtant que tu as demande cecy/& nas point demande de viure long temps/& nas point demāde de richesses pour toy/& nas point demande la vie de tes ennemis:mais as deman- de congnoissance pour apperceuoir iustice: Voyla/iay faict comme tu as demande: voyla ie tay donne vng coeur sage & entendu:tellement quil na point este de sem blable deuant toy/ne tel que toy ne sourdra apres toy. Je tay aussi donne ce que tu nas point demande/asca- uoir richesses & gloire tellement que entre les Roys ny aura point de semblable a toy tout ton temps. Et si tu chemine en mes voyes/& tu gardes mes statuz & mes commandemens/comme ton pere Dauid a chemine: ie prolongeray tes iours.

Ce quō doibt premier demāder a Dieu.
Matth.6.d.
Sapien.7.b.

Apres ce Salomoh sesueilla/& vit que cestoit songe/ si sen vint en Jerusalem/& se tint deuāt larche de lalliā- ce du Seigneur/& offrit holocaustes & oblatiōs pacifi- ques:& feit vng banquet a tous ses seruiteurs.

C

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/ et se tindrent deuant luy. Et lune des femmes dist: Las mon seigneur: moy & ceste femme cy habitons en vne maison/& iay enfāte auec elle en la maison. Le trois- iesme iour apres que iay eu enfante/ceste femme cy a aussi enfante/& estions ensemble: personne estranger nestoit auec nous en la maison/que no^9 deux. Lenfant de ceste femme cy est mort la nuict:car elle sestoit endor- mie sur luy:laquelle sest leuee a mynuict/& a prins mon

Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant vif.

 filz qui

filz qui estoit aupres de moy/⁊ ta chamberiere dormoit: si la mist en son sein/mais elle mist son filz mort en mon sein. Au matin ie me suis leuee pour allaicter mon filz/⁊ voicy il estoit mort: quand ie lay eu diligemmẽt considere au matin/iay veu que ce nestoit point mõ filz que iauoye enfante. Et lautre femme dist: Il nest point ainsi: mais mõ filz vit/⁊ ton filz est mort. De rechef icelle dist: Il nest point ainsi/mais ton filz est mort: et mon filz vit. Ainsi parloient deuant le Roy.

D Dõt dist le Roy: Ceste cy dit/Cest cy mõ filz q̃ vit: et ton filz est mort. Ceste la dit: Il nest point ainsi: mais ton filz est mort/⁊ mõ filz vit. Alors dist le Roy: Apportez moy vng glaiue: ⁊ ilz apporterẽt vng glaiue deuãt le Roy. Et le Roy dist: Partissez lenfant vif en deux parties/⁊ en baillez la moytie a lune/⁊ la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant estoit en vie/ayãt les entrailles esmues a cause de son enfãt/ dist au Roy: Las mon seigneur ie prie/ donnez a ceste cy lenfant vif/⁊ ne le tuez poĩt. Lautre disoit: Quil ne soit ne a moy ne a toy: partissez le. Et le Roy respõdit/⁊ dist: Baillez a ceste cy lenfant vif/⁊ ne le tuez poĩt: car elle est sa mere. Oyant tout Israel le iugement que auoit iuge le Roy/ilz craingnirent le Roy/voyans la sagesse de Dieu qui estoit en luy a faire iugement.

Chapitre.iiij.

A Les princes de la court de Salomoh.

Salomoh dõc fut faict Roy sus tout Israel. Et iceulx furẽt les prĩces q̃l auoit/asauoir: Azariah filz du sacrificateur Zadok. Elihoreph ⁊ Ahiah filz de Sisa/scribes. Jehosaphat filz de Ahilud/chroniqueur. Banaiah filz de Jehoiada/auoit la charge de larmee. Et Zadok ⁊ Abiathar estoient les sacrificateurs. Azariah filz de Nathan estoit sus les preuostz. Zabud filz de Nathan/sacrificateur estoit lamy du roy. Et Ahisar auoit la charge de la maison. Et Adoniram filz de Abda estoit sus les tributz.

Les douze preuostz.

Salomoh auoit douze preuostz sus tout Israel/qui nourrissoiẽt le roy ⁊ sa maisõ: ⁊ vng moys de lan appartenoit a vng chascũ a le nourrir: desq̃lz voicy les noms: Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim. Le filz de Dekar/en Makez/⁊ en Salebin/⁊ en Bethsames/et en Elon/et en Beth-hanan. Le filz de Hesed en Aruboth/il auoit aussi Socoh/et toute la terre de Epher.

B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/et auoit Taphath fille de Salomoh pour femme. Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Mageddo/ et toute Beth-san qui estoit pres de Zarthanah soubz Jezrahel/depuis Beth-san/iusque en Abel-mehulah ⁊ iusque par dela Jecmaam. Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Jair filz de Manasseh/q̃ estoiẽt en Galaad: il auoit toute la regiõ de Argob/q̃ estoit en Basan soixãte grandes citez/murees et garnies de verroux daerain. Ahinadab filz de Addo estoit en Mahanaim. Ahimaaz en Nephthali: lequel aussi print Basemath fille de Salomoh a femme. Baana filz de Husi/en Aser/ et en Baloth. Jehosaphat filz de Pharuah estoit en Issachar. Semei filz de Elah estoit en Ben-iamin. Gaber filz de Vri estoit en la terre de Galaad/ et en la terre de Sehon Roy des Amoriens/⁊ de Og Roy de Basan: il estoit seul preuost en la terre.

Jehudah ⁊ Israel estoient en grand nombre comme larene qui est aupres de la mer est en grand nõbre/mangeans/⁊ beuuãs/⁊ sesiouyssans.

C Eccli.47.b.

Salomoh dominoit sus tous les royaumes/depuis le fleuue de la terre des Philisthins/iusque aux fins de Egypte/luy offrãs dons ⁊ luy seruans tous les iours de la vie diceluy.

Lappareil des viures de Salomoh.

La viande de Salomoh par chascun iour estoit trente mesures de fine farine/⁊ soixante mesures dautre farine: dix boeufz gras/⁊ vingt boeufz de pasturage/⁊ cẽt moutons/sans les cerfz/⁊ les cheures sauuages/⁊ les buffles/⁊ les chappons gras. Car il dominoit sus tous les lieux de par dela le fleuue depuis Thaphsah iusque en Azah/sus tous les Roys qui estoient par dela le fleuue/⁊ auoit paix auec tous ses seruiteurs a lenuiron.

Paix au tẽps de Salomoh.

Et Jehudah ⁊ Israel habitoiẽt en asseurãce/chascũ soubz sa vigne/⁊ soubz son figuier/depuis Dan iusque en Ber-sabe/tous les iours de Salomoh.

Nulle crainte

Lescuyerie de Salomoh.

Salomoh auoit quarante mille mãgeoires pour les cheuaulx de son escuyerie/⁊ douze mille cheuaucheurs. Ces dessusdictz preuostz nourrissoient le Roy Salomoh/et tous ceulx qui sapprochoient de la table du Roy Salomoh chascũ en son moys/⁊ ne laissoiẽt point auoir de deffault de q̃lque chose. Ilz portoient de lhorge ⁊ de la paille po^r les cheuaulx ⁊ pour les mules/au lieu ou vng chascun estoit/selon son ordõnance.

D Les dons de Dieu a Salomoh. Eccli.47.c.

Et Dieu bailla sagesse a Salomoh/⁊ moult fort grãde intelligẽce/⁊ lesse de coeur/cõme larene qui est pres du riuage de la mer. La sagesse de Salomoh estoit plus grande que la sagesse de tous les filz Dorient/⁊ que toute la sapience des Egyptiẽs. Il estoit plus sage que tous hõmes/plus que Ethan Ezrahite/q̃ Heman/que Chalcol/et que Dorda les filz de Mahol: il estoit renomme entre toutes les gens dalentour. Il parla troys mil paraboles: ses Cantiques estoient en nombre de cinq mil.

La Sapience de Salomoh.

Le nõbre des paraboles de Salomoh.

Il a parle touchãt des arbres/depuis le cedre qui est au Liban/iusque a lhysope qui sort de la paroit. Il a parle aussi touchant des bestes ⁊ des oyseaux/⁊ des reptiles/⁊ des poissons. De tous peuples ilz venoiẽt pour ouyr la sagesse de Salomoh/⁊ de tous les roys de la terre: lesquelz ouyrent la sagesse diceluy.

Chapitre.v.

A 2.Chron.2.a. Ambassades de Hiram a Salomoh.

Et Hiram Roy de Tyr enuoya ses seruite^rs a Salomoh (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour son pere) pourtãt que Hiram auoit tousio^rs ayme Dauid. Aussi Salomoh enuoya a Hiram/disant: Tu scez q̃ mon pere Dauid ne peult edifier vne maison au nom du Seigñr son Dieu/a cause des guerres qui lenuironnoient/tant que le Seigneur les a mis soubz les plantes de ses piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: il ny a point dadversaire/ne de mauuai se rencontre. Voicy/ie pense de edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu/cõme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/disant: Ton filz que ie mettray en ta place sur ton siege/cestuy la edifiera vne maison a mon nom.

2. Samu.7.b 1.Chron.22.c

B Salomoh demãde du boys po^r ledifice du temple.

Parquoy cõmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/⁊ que mes seruiteurs soiẽt auec tes seruiteurs: le te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu scez quil ny a point

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomon/il sesiouyt fort/⁊ dist: Beneict soit au iourdhuy le Seigneur/qui a baille a David ung sage filz/⁊ la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram gentil recongnoist le nom de Dieu

Hiram donc envoya a Salomon/disant: Jay entendu ce q̃ tu mas envoye. Quãt aux bois de cedre/⁊ aux boys de sapin/ie feray toute ta volunte. Mes servite⁹s

C

deschargeront du Liban pres de la mer: puis ie les mettray dedans la mer/par radeaux de marrien iusque au lieu que tu me auras demande/⁊ les deslieray la: si les prendras: ⁊ feras ma volunte/si tu baille des vivres a ma famille. Hiram donc donna des boys de cedre/et des boys de sapin a Salomon/tout a son plaisir.

Et Salomon bailla a Hiram vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maison/⁊ vingt mesures dhuyle esprainte. Autant en bailloit Salomon a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomon/comme il luy avoit dict. Et paix fut entre Hiram ⁊ Salomon/⁊ feirent alliance eulx deux.

Le nombre des ouvriers de Salomon.

Le Roy Salomon leva ung tribut de tout Israel/lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en envoya dix mille au Liban/pour ung moys/par tout: ilz estoient ung moys au Liban/ et deux moys en leur

D

maison. Or estoit Adoniram constitue sus ce tribut. Salomon avoit soixante ⁊ dix mil hommes portans faiz: et quatre vingtz mil coppans le boys en la montaigne: sans les princes qui assistoient a Salomon/qui estoiẽt cõmis sus louvrage/en nõbre de troys mil troys cẽs: q̃ avoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomon/⁊ les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de pierres taillerẽt et preparerẽt le boys ⁊ les pierres pour edifier la maison.

** Grec/Giblium.*

Chap.vj.

A

2.Chroni.3.a.

** Cest) Avril ou environ.*

L'an quatre cẽs quatre vingtz apres que les filz de Israel sortirẽt de la terre de Egypte: la quatriesme annee/au moys de * Zio/ qui est le second moys/q̃ Salomon regnoit sus Israel/il cõmencea a edifier la maison au Seigñr.

La forme ⁊ cõpositiõ du tẽple.

La maisõ q̃ le roy Salomon edifioit au Seig^r/avoit soixãte coudees de lõg/⁊ vingt de large/⁊ trẽte coudees de hault. Le porche q̃ estoit devãt le tẽple de la maisõ avoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ: ⁊ avoit dix coudees de large devãt la maison. Il feit des fenestres a la maison/larges dedẽs ⁊ estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ une allee tout alentour aux murailles de la maison/a lenvirõ du tẽple ⁊ du coeur: ⁊ feit des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudees: ⁊ la larg^r de celle du millieu estoit de six coudees: ⁊ la largeur de la tierce estoit de sept coudees. Car il avoit mis des estroississemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin q̃ les traveaulx ne prinssent es paroitz de la maison. Quãd on edifioit la maisõ/on ledifioit de pierres entieres telles q̃ on les avoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edifioit la maisõ on ne ouyt pas ung marteau/ne une scie/

B

ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Lhuys de lallee du millieu estoit a coste dextre de la maison: ⁊ montoit on par vis a lallee du millieu/⁊ du millieu a la troisiesme.

Il edifia donc la maison/⁊ la parfeit: ⁊ la lembrissa dune voulte ⁊ dung entablement de cedres. Il edifia une allee sur toute la maison: laquelle estoit de cinq coudees de hault/⁊ tenoit a la maison par le moyen de boys de cedres. Lors le Seigñr parla a Salomon/disant: Cest cy la maison que tu edifie: si tu chemine en mes statuz/⁊ fais mes iugemẽtz/ ⁊ gardes tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx: ie cõfermeray ma parolle avec toy laquelle iay dicte a ton pere David. Et habiteray au millieu des enfans de Israel/ ⁊ ne delaisseray point mon peuple Israel. Ainsi Salomon edifia la maison/et la parfeit. Il para les murailles de la maison par dedẽs de ais de cedres: depuis le pavemẽt de la maison iusq̃ aux paroitz de lembrissement/le couvrit de boys par dedans. Et couvrit dais de sapin le pave de la maisõ. Aux costez de la maisõ il edifia vingt coudees dais de cedres/depuis le pavement iusque au hault des paroitz/⁊ luy edifia leãs en oratoire/ pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudees/cest assavoir la partie du tẽple qui estoit devãt loratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par dedẽs: ⁊ estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en maniere de põmettes ⁊ de fle^rs espanies: tout estoit couvert de cedres/tellement que on ne voyoit pas une pierre.

Promesse de Dieu a Salomon sil garde ses cõmandemens.

Le lieu tressainct.

C

Loratoire.

Il feit appareiller loratoire au millieu de la maison par dedẽs/pour y mettre larche de lalliãce du Seigñr. Et loratoire avoit par devant vingt coudees de long/⁊ vingt coudees de large/⁊ vingt coudees de hault: et le couvrit de pur or: mais il couvrit lautel dais de cedres. Aussi Salomon couvrit la maison par dedẽs de pur or: ⁊ feit passer des barres dor devãt loratoire/⁊ le couvrit dor. Il couvrit dor toute la maison iusque a ce quil eut parfaict toute la maisõ. Il couvrit dor aussi tout lautel qui estoit aupres de loratoire. Dedẽs loratoire il feit deux Cherubins de boys de olivier qui avoient dix coudees de hault: laisle de lung des Cherub avoit cinq coudees: ⁊ laisle de lautre Cherub avoit aussi cinq coudees/depuis le bout dune aisle iusque au bout de lautre aisle il y avoit dix coudees. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La haulteur dung Cherub estoit de dix coudees: aussi du secõd Cherub semblablemẽt. Il mist les Cherubins au millieu de la maison par dedãs. Et les Cherubins estendoient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit une paroit/et laisle du second Cherub touchoit lautre paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couvrit dor les Cherubĩs. Et figura toutes les paroitz de la maison a lenvirõ de entailleure faicte en maniere de põmettes/⁊ des Cherubĩs ⁊ des palmes/⁊ des fle^rs espanies dedẽs ⁊ dehors. Il couvrit dor le pave de la maison dedẽs ⁊ dehors. Il feit a lẽtree de loratoire deux huys de boys dolivier: dont le surseuil ⁊ les posteaux estoiẽt de cinq * mẽbreures. Il feit deux huys de boys dolivier: ⁊ entailla sur iceulx figures en maniere de põmettes/ des cherubins/ des palmes/ ⁊ des fleurs espanies: ⁊ les couvrit dor/appliquãt lor sur les Cherubins ⁊ sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des posteaux de boys dolivier a quatre membreures: et deux huys de boys de sapin: lung des huys avoit deux costez

La maisõ couverte dor par dedans.

Deux Cherubis de oliviers couvers dor.

D

Le pave couvert dor.

Deux huys d loratoire dolivier.

** ou/quarres.*

Les deux huys du temple de sapin.

de choses rondes:les deux costez du second huys estoyēt aussi de choses rōdes:⁊ y entailla des Cherubins/des palmes/⁊ fleurs espanies:⁊ couurit dor estendu les entailleures. Il edifia la salle de dedens/de troys rengees de pierres de taille/⁊ dune rengee de traueaux de cedre. Le quatriesme an/les fondemētz de la maison du Seigneur furent mis au moys de Zio:et lonziesme annee au moys de * Bul/qui est le huytiesme moys/la maison fut pfaicte/selō toutes ses affaires ⁊ deuises:et mist sept ans a ledifier. Cha.vij.

La salle de dedens.

* Cest partie Doctobre ⁊ de Nouembre.

Salomon mist treize ans a edifier sa maison:⁊ acheua toute sa maison. Il edifia aussi la maison qui est au bois du Liban/laquelle estoit de cent coudees de long/⁊ cinquante coudees de large/⁊ trente coudees de hault:sur quatre rengees de colomnes de cedres:⁊ sur les colōnes estoiēt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par dessus les poultres/lesquelles estoient sur les quarāte ⁊ cinq colōnes qui estoient quinze en chascune rengee. Les fenestraiges estoiēt par troys rengees/et estoit vne fenestre cōtre lautre en troys endroitz. Toutes les portes ⁊ les posteaux estoient quarrez auec le fenestraige/qui estoit vis a vis/vne fenestre cōtre lautre a troys endroitz. Il feit aussi le porche des colomnes/de cinquāte coudees de long/⁊ de trēte coudees de large:⁊ le porche estoit deuant icelles/⁊ autres colomnes:⁊ grosses pieces de boys sur icelles. Item il feit vng porche pour le siege auquel il iugeoit/qui est le porche de iugemēt/⁊ le lambrissa de cedre le bout dung paue iusq̄ a lautre. Et en la maison ou il demouroit/y auoit vne autre salle par dedens le porche:laq̄lle estoit faicte de ce mesme ouurage. Itē Salomon feit a la semblāce de ce porche vne maisō a la fille de Pharaon q̄ il auoit prins.

A Ledifice de la maison de Salomon au Boys du Libā.

B La maison de la fille de Pharaon.

Toutes ces choses estoient de pierres precieuses/q̄ estoient de mesure/de pierres de taille/sciees a la scie dedās ⁊ dehors/depuis le fōdemēt iusq̄ aux traueaux forstās dune paulme/⁊ par dehors iusq̄ au grād paruis. Le fōdemēt estoit de pierres pcieuses/de grādes pierres/de pierres de dix coudees ⁊ de huyt. Par dessus estoiēt pierres pcieuses/de la mesure des pierres de taille/⁊ tables de cedres. Le grād paruis auoit tout alentour troys rengees de pierres de taille/⁊ vne rengee de cedres planis: aussi auoit la salle de dedēs la maisō du Seig.̄/⁊ le porche de la maison. Lors le roy Salomon enuoya/⁊ print Hirā de Tyr/filz de vne fēme vefue/de la lignee de Nephthali:duq̄l le pere estoit hōme Tyrien/q̄ besongnoit en cuyure. Cestuy estoit plein de sagesse/⁊ dintelligēce/ayāt la sciēce de faire tout ouurage en aerain:lequel vint au roy Salomon/⁊ feit tout sō ouurage. Il fondit deux colōnes daerain:la haulteur de lune des colōnes estoit de dixhuict coudees/⁊ vng fil de douze coudees enuirōnoit lautre colōne. Il feit deux chapiteaux fondus daerain/po^r mettre sur les sōmetz des colōnes: dōt la haulte^r de lūg des chapiteaux estoit de cinq coudees/⁊ la haulteur de lautre chapiteau estoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facon dune retz/et des ētrelassures en facō de chainnes/po^r les chapiteaux q̄ estoiēt sur le sōmet des colōnes/sept sur lung des chapiteaux/⁊ sept sur lautre. Quād il eut faict les colōnes/il feit deux rēgees tout alentour de chascū treillis/po^r couurir les chapiteaux qui estoient sur le sōmet des pōmes de grenade:ainsi feit il au secōd chapiteau. Et les chapiteaux qui estoiēt sur la teste des colomnes estoiēt en facon de roses au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de dessus les colomnes auoiēt aussi par hault vng ventre boutāt/qui estoit parmy louurage des retz. Et estoiēt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/sur le second chapiteau. Et dressa les colomnes au porche du temple:desquelles il en constitua lune a dextre/⁊ la nōma Iachin:⁊ lautre a senestre/laquelle il nōma Boaz. Et sur le sommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roses. Par ainsi fut acheue louurage quant aux colomnes.

Hiram ouurier de fonte de Salomon.

La facon des colomnes de aerain.

C

Item/il feit vne mer de fonte/de dix coudees dung bort a autre/rond tout a lenuiron:de cinq coudees de hault:laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirōner a lentour. Dessoubz le bort dicelle estoiēt aucunes boulles alentour/enuironnans icelle:ascauoir dix a chesque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et estoiēt par deux rēgees les boulles fōdues en la fonte dicelle. Icelle estoit posee sur douze boeufz:dont trois regardoiēt vers Aquilon/⁊ troys regardoiēt vers Occident/⁊ troys regardoiēt vers le Midy/⁊ troys regardoyent vers Oriēt. La mer estoit sur iceulx:desquelz tout le derriere estoit torne au dedēs. Lespesseur dicelle estoit dune paulme/⁊ son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de roses/laq̄lle cōtenoit * deux mil bath. Item il feit dix soubassemens daerain: Chascun soubassement auoit quatre coudees de long/⁊ quatre coudees de large/⁊ troys coudees de hault. Et telle estoit la facon des soubassemens/ilz auoyēt des embastemens ⁊ les embastemēs entre les enclaueures:⁊ sur les embastemens qui estoiēt entre les enclaueures y auoit des lyons/des boeufz/⁊ des Cherubins. Semblablement estoient sur les enclaueures par dessus:⁊ par dessoubz les lyōs ⁊ les boeufz estoit agencemēs de ouurage crespu. Chascun soubassement auoit quatre roues daerain/auec les tables daerain/et es quatre coings/estoient fondus quatre soubstenemens cōme espaules. Soubz le cuuier estoiēt les soustenemētz de fōte a coste de chascun agencemēt. Il auoit sa gueulle par dedēs le chapiteau/par en hault dune coudee toute ronde cōprenāt coudee ⁊ demie. Sur la gueulle y auoit aussi de la taille: ⁊ les embastemēs estoiēt quarrez ⁊ nō point rondz. Les quatre roues estoiēt par dessoubz les embastemēs ⁊ les aisseaulx des roues tenoient au soubassemēt. Chascune roue auoit la haulteur de vne coudee ⁊ demie:⁊ la facon des roues estoit selon la facon des roues de chariotz. Leurs aisseaulx/leurs moyeulx/leurs rayōs/le^s gentes estoiēt tous de fonte/⁊ y auoit quatre soubstenemēs aux quatre coingz dūg chascū soubassemēt:⁊ du soubassemēt se aduancoit son soubstenemēt. Au hault du soubassemēt/demie coudee de hault estoit vng arōdissemēt tout entour. Et sur le hault du soubassemēt estoiēt les barres ⁊ les ebastemēs/q̄ sortoiēt diceluy. Et sur les tables/sur les barres/⁊ sur les embastemēs/on entailla des Cherubins/⁊ des lyōs/⁊ des palmes de chascun coste attachez a lenuirō. En ceste maniere il feit les dix soubassemēs dune fonte/dune mesure/⁊ dune entailleure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chascū cuuier cōtenoit quarāte bath/⁊ chūn cuuier estoit de quatre coudees/vng chascū cuuier estoit sur vng soubassemēt ainsi a dix soubassemēs. Il mist cinq soubassemens au coste dextre de la maisō/⁊ cinq au senestre coste de la maisō.

D La mer de fonte.

* ou/troys.ij. Chroni.7.

Les dix soubassemens de aerain.

E

F

Dix cuuiers daerain.

Il mist

Il mist la mer a coste dextre de la maison en Orient vis a vis du Midy. Hirã dõc feit des cuueaux/ & des ballais/ & des bassins/ & acheua tout louurage q'l feit au roy Salomoh po^r la maison du Seig^r: cest ascauoir deux colomnes/ & des chapiteaux rondz qui estoient sur le sommet des deux colomnes: & deux treillis pour couurir les deux chapiteaux rondz qui estoient sur le sommet desdictes colomnes. Et quatre cens põmes de grenade po^r les deux treillis/ tellement quil y auoit deux rẽgees de põmes de grenades en chascun treillis/ pour couurir les deux chapiteaux rõdz/ qui estoiẽt sur les colõnes. Dix soubassemens/ & dix cuuiers sur les soubassemens. Et

G

une mer: & douze boeufz soubz la mer. Et des chauderons/ & des ballais/ et des bassins. Et tous ces vaisseaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maison du Seigneur/ estoiẽt de acrain poly.

Le Roy les fõdit en la plaine de Jordan/ en terre grasse/ entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laissa de peser tous les vaisseaux/ a cause de la tresgrande abondance tellemẽt q le poidz du cuyure ne se trouuoit point. Salomoh dõc parfeit tous les vaisseaulx appartenãs a la maison du Seigñr/ lautel dor/ & la table dor sur laquelle estoiẽt les pains de proposition. Et cinq chãdeliers a la dextre/ & cinq a la senestre/ deuãt loratoire/ de pur or: & des fueillages/ & des lãpes/ & des mouchettes dor. Et les tasses/ les sarpes/ les bassins/ les culiers/ & les encẽsoirs: de pur or. Les gons des huys de la maison de dedãs du lieu tressainct/ & des huys de la maison du tẽple/ estoient

2.Chroñ.5.a.

dor. Et fut tout louurage acheue que le Roy Salomoh feit en la maison du Seigneur: & feit apporter dedans ce que sõ pere Dauid auoit cõsacre/ largẽt/ & lor/ et les vaisseaux/ & les mist es thresors de la maison du Seigñr.

Chapitre.viij.

A

2.Chroni.5.a.

Alors Salomoh assembla to^9 les anciẽs de Israel/ to^9 les chefz des lignees/ les princes dẽtre les peres des enfans de Israel/ au Roy Salomoh en Jerusalẽ: po^r apporter larche de lalliãce du Seig^r/ de la cite de Dauid/ qui est Zion. Et to^9 les hõmes de Israel sassẽblerẽt au roy Salomoh/ au moys de

*cest Septembre.

* Ethanim/ en la solẽnite/ q est le septiesme moys. To^9 les anciẽs de Israel vindrẽt: & les sacrificate^rs prindrẽt

Larche de lalliance colloquee au tẽple.

larche/ & apporterẽt ceste arche du Seig^r/ & le tabernacle de la cõgregatiõ/ & tous les sainctz vaisseaux q estoiẽt au tabernacle: lesq'lz les sacrificateurs & Leuites porterẽt.

Le Roy Salomoh et toute lassemblee de Israel qui sestoit assemblee a luy/ estoiẽt auec luy deuãt larche/ sacrifiãs ouailles & boeufz: lesq'lz ne se pouoiẽt nõbrer ne cõpter po^r la multitude. Les sacrificateurs porterẽt larche de lalliãce du Seigñr en sa place/ en loratoire de la maisõ/ au tressaĩct lieu/ soubz les aisles des Cherubins: car les Cherubins estẽdoiẽt les aisles sur le lieu de larche/ lesquelz Cherubins couuroiẽt larche/ & ses barres par dessus. Et feirent passer oultre les barres/ tellement que les boutz des barres apparoissoient du sanctuaire

*La reste pouoit estre au thresor/ ou fut retrouue le liure de la loy. 4.Roys.22.b. 2.Chroni.34.d

deuãt loratoire/ & napparoissoiẽt poĩt par dehors: lesq'lz sont demourez la iusque auiourdhuy. Dedãs larche ny auoit * seulement q les deux tables de pierre/ q Moseh auoit la mis en Horeb quãd le Seig^r feit alliãce auec les enfãs de Israel/ quãd ilz sortirẽt de la terre Degypte.

B

La nuee rẽplissant le tẽple.

Aduint q quãd les sacrificateurs furẽt sortis du sanctuaire/ une nuee rẽplit la maison du Seig^r/ tellemẽt q les sacrificate^rs ne pouoiẽt demourer a ministrer/ a cause de la nuee: car la gloire du Seigñr auoit rẽply la maison du Seigñr. Alors Salomoh dist: Le Seigñr dist

2.Chroni.6.a.

quil vouloit habiter en la nuee. Jay edifie une maison pour ton logis/ ung habitacle: affin q tu y demeure eternellemẽt. Et le Roy tourna sa face/ & beneist toute lassẽblee de Israel: car toute lassẽblee de Israel assistoit la. Et dist: Le Seigñr q est Dieu de Israel soit beneict/ q de sa

Salomoh beneist lassẽblee de Israel.

propre bouche a parle a mon pere Dauid/ & par sa puissãce la accõply/ en disant: Depuis le iour q ie mis hors de Egypte mon peuple Israel/ ie nay poĩt esleu une cite de toutes les lignees de Israel/ pour me edifier une maisõ pour y estre mon nom: mais iay esleu Dauid pour estre sus mõ peuple Israel. Et estoit au coeur de Dauid mon pere de edifier une maison au nom du Seigñr Dieu de Israel. Mais le Seigñr dist a mon pere Dauid: Quãt a ce q tu as eu en ton coeur de edifier une maison a mon nom/ tu as bien faict den auoir eu la volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maison/ mais ton filz q sortira de tes reins/ celuy la edifiera une maisõ a mõ nom.

Salomoh rẽd graces a dieu.

Le Seigneur dõc a cõferme sa parolle quil a dict: & suis leue pour mon pere Dauid/ & suis assis sur le thrõne de Israel/ ainsi q le Seigñr a dict/ & ay edifie la maison au nom du Seigñr/ Dieu de Israel. Et la ay constitue ung lieu a larche en laquelle est lalliance du Seigneur/ quil feit auec noz peres quãd il les tira hors de la terre Degypte.

Dieu tient sa promesse.

C

Et Salomoh se tint deuãt lautel du Seigñr/ present toute lassemblee de Israel: & estendit ses mains vers le ciel/ & dist: Seigneur/ q es Dieu de Israel/ il ny a poĩt de Dieu qui soit semblable a toy au ciel en hault/ ne en la terre en bas: qui garde lalliance & benefice a tes seruiteurs qui cõuersent deuant toy de tout leur coeur. Qui as garde a ton seruiteur Dauid mõ pere ce q tu luy auois dict: tu luy as dict de ta propre bouche/ & de ta puissance las accomply/ cõme on voit auiourdhuy. Parquoy

Oraison de Salomoh priant que ceulx soyẽt exaucez qui prierõt en son temple.

Seigneur/ Dieu de Israel/ garde maintenãt a mõ pere Dauid ton seruiteur/ ce q tu luy as parle/ disãt: Je ne arracheray point aucun des tiens de deuant ma face/ qui soit assis sur le thronne de Israel: Voire/ si tes filz gardent leur voye/ en cheminãt deuãt moy/ cõme tu as chemine deuãt moy. O Dieu de Israel/ ie te prie q maintenãt ta parolle soit cõfermee/ laq'lle tu as parle a mon pere Dauid ton seruiteur. Seroit il vray que Dieu habitast sur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuuẽt contenir: combien moins ceste maison que iay edifiee? Mais regarde a loraison de ton seruiteur/ et a sa priere/ o Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ et loraison que ton seruiteur prie auiourdhuy deuant toy. Cest que tes yeulx soyent iour et nuict ouuers sur ceste maison: sur le lieu duquel tu as dict: Mon nom sera la/ affin que tu oye loraison que ton seruiteur prie en ce lieu cy: Exauce donc la priere de ton seruiteur/ et de ton peuple Israel qui prieront en ce lieu cy: exauce les du lieu de ton habitatiõ/ ascauoir des cieulx: exauce les/ & leur pardonne.

2.Samu.7.b.

Deutero.12.b.

D

Pour le serment.

Quand aucun aura peche contre son prochain/ et quon luy doibt referer le serment pour le faire iurer: & que le iurant vienne deuãt ton autel en ceste maison icy: Exauce les du ciel/ et fais/ et iuge tes seruiteurs/ en condemnant le meschant/ et luy rendant sur sa teste selon quil a desseruy: et en iustifiant le iuste en luy donnant selon sa iustice. Quand ton

Pour tẽps de guerre.

peuple Jsrael aura este frappe deuãt ses ennemys/pourtant q̃lz aurõt peche cõtre toy:& quilz se serõt retournez a toy:& loueront ton nom/& quilz te feront oraison et te prieront en ceste maison:Exauce les au ciel/& pardonne le peche de ton peuple Jsrael/et les rameine en la terre que tu as baillee a leurs peres.

Pour tẽps de seicheresse.

Quãd le ciel sera ferme/& quil ny aura point de pluye/pourtant quilz aurõt peche cõtre toy:& quilz ferõt oraison en ce lieu cy/& loueront ton nom:& quilz se seront destournez de leur peche quand tu les auras afflige:Exauce les au ciel/& pardõne le peche de tes seruiteurs et de ton peuple Jsrael: en leur enseignant la bonne voye/par laquelle ilz chemineront/& leur dõneras de la pluye sur ta terre que tu as baillee a ton peuple pour heritage.

Pour Peste/ ou la rouilleure des fruictz de la terre.

Que si famine est en la terre/si peste y est/ou seicheresse/ si les bledz sõt corrõpus/si locustes sont/& chenilles/si leurs ennemis les assiegent en la terre de ses portes/ou si quelcõque playe/ ou quelconque maladie: Lors toute oraison & toute supplication qui sera faicte de quelconque hõme de tout ton peuple de Jsrael/desquelz quicõque aura recongneu la playe de son coeur:et aura estendu ses mains a ceste maison:Exauce du ciel de lhabitacle de ta demeure/et pardonne:& fais/et donne a vng chascun selon toutes ses voyes toy qui cõgnoys son coeur:car toy seul congnoys le coeur de tous les filz des hõmes:affin quilz te craingnent tous les iours quilz viurõt sur la terre que tu as donnee a noz peres.

Dieu seul cõgnoist les coeurs.

E

Po^r lestrãger.

Dauãtage ceulx des estrãgers q̃ ne sont point de ton peuple Jsrael/q̃ viendront de terre loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on orra parler de ton grãd nom/& de ta forte main/ & de ton bras estendu)quãd ilz serõt venuz/& prieront en ceste maison cy:Exauce les du ciel/de lhabitacle d̃ ta demeure:& fais tout ce pourquoy les estrangers te inuocquerõt: affin q̃ tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/et te craingnẽt cõme ton peuple Jsrael: & quilz cõgnoissent q̃ ton nom a este reclame sus ceste maison cy que iay edifiee.

Le nom de Dieu p tout.

Pour victoire

Si ton peuple est sorty a la bataille cõtre son ennemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃ ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as esleue & vers la maison que iay edifiee a ton nom:Vueille exaucer leur oraison au ciel/& leur priere/& fais leur iugemẽt.

Tous sont pecheu^rs. 2.Chroni.6.d.1.Jehan 1.d. Eccls.7.c.

Silz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne peche)& q̃ tu te courrouce ɔtre eulx/tellemẽt q̃ tu les baille a labãdon des ennemis/& q̃lz les meinẽt captifz en la terre de le^rs ennemys/ soit loig ou pres:& q̃ en la terre ou ilz sõt menez captifz/ilz se repẽtẽt en le^r coe^r/& se retournẽt/& q̃ ilz te priẽt en la terre de leur captiuite/disãs: No^9 auõs peche/nous auõs faict iniq̃te/& auõs infidelemẽt faict:et que ilz se retournent a toy de tout leur coeur/ et de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont menez en captiuite:& que ilz te prient vers le chemin de leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/vers la cite que tu as esleue/& vers la maison que iay edifiee a ton nom:Vueilles exaucer du ciel de lhabitacle de ta demeure leur oraison/& leur priere/& vueille faire leur iugemẽt.

Pour deliurãce de captiuite.

Vraye cõfessiõ et penitẽce.

F

Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy/ et toutes les transgressions quilz ont transgresse contre toy:& fais que ceulx qui les ont mene en captiuite ayẽt mercy de eulx/& leur facent misericorde:car ilz sont ton peuple & tõ heritage/lesquelz tu as tire hors de Egypte du millieu de la fournaise de fer. Que tes yeulx soyent ouuers a la priere de ton seruiteur/& a la priere de tõ peuple Jsrael:q̃ tu les exauce en tout ce quilz te requerrõt: Car tu les as separe dentre tous les peuples de la terre pour ton heritage/cõe tu as parle par les mains de Moseh ton seruiteur/quand tu tiras noz peres hors de Egypte/O dominateur Seigneur.

Apres que Salomoh eut acheue de prier toute ceste oraison et priere au Seigneur/il se leua de deuãt lautel du Seigneur:car il estoit a genoux sur ses genoux/et auoit les mains tẽdues au ciel. Et se tint la/& beneist toute lassemblee de Jsrael/disãt a haulte voix: Le Seigneur soit beneict qui a baille repos a sõ peuple Jsrael/ tout ainsi quil auoit dist/il ne sen est point faillu vng seul mot de tout le bien quil auoit parle par Moseh son seruiteur.

Salomoh benist de rechef Jsrael.

Le Seigñr nostre Dieu vueille estre auec nous comme il a este auec noz peres:quil ne nous abãdõne/& ne nous delaisse point. Affin quil face encliner nostre coeur a soy/& cheminer en toutes ses voyes/& garder ses cõmandemens & constitutions/ & ses iugemens quil a cõmãde a noz peres. Et que mes parolles cy que iay prie deuant le Seigneur/approchent du Seigneur nostre Dieu par iour et par nuict:affin quil face le iugement de son seruiteur/& le iugemẽt de son peuple Jsrael par chascun iour. Affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent que le Seigneur est Dieu/ et nen ya point dautre. Vostre coeur dõc sera parfaict auec le Seigneur nostre Dieu a cheminer en ses constitutions/ et garder ses commandemens/comme est auiourdhuy.

G

Alors le Roy et tout Jsrael auec luy sacrifioient sacrifices deuãt le Seigneur. Salomoh sacrifia le sacrifice des pacificques/lequel il sacrifia au Seigñr vingt deux mille boeufz/& cent vingt mille ouailles:& le Roy & tous les enfans de Jsrael desdierẽt la maison du Seigneur. Ce iour la le Roy consacra le dedans du paruis qui estoit deuant la maison du Seigñr:car il feit la vng holocauste & oblatiõ & les graisses des pacificques: po^rtant que lautel daerain qui estoit deuant le Seig^r estoit petit/en sorte quil ne pouoit cõprendre lholocauste et loblation/& les graisses des pacificques.

Sacrifices faictz. 2.Chroniq.7.

La dedicace du temple.

En ce temps la Salomoh feit vne feste/& tout Jsrael auec luy/qui estoit vne grande assemblee/ depuis lẽtree de Hemath iusque au fleuue de Egypte:deuant le Seigneur nostre Dieu/ par sept iours & sept autres iours/ cestadire quatorze iours. Et le huytiesme iour il laissa aller le peuple:lesquelz beneirent le Roy/& sen allerẽt en leurs tabernacles/sesiouyssans/& ayãs vne liesse de coeur/a cause de tout le bien que le Seigñr auoit faict a Dauid son seruiteur/& a Jsrael son peuple.

Grand feste celebree.

Chapitre.ix.

A

APres que Salomoh eut acheue de edifier la maison du Seigneur/et la maison royale/ et tout le souhait que Salomoh auoit desire de faire: Le Seigneur luy apparut pour la seconde foys/comme il luy auoit apparu en Gabaon. Et le Seigñr luy dist: Jay exauce ton oraison & ta priere que tu as prie deuãt moy. Jay sanctifie ceste maison q̃ tu as edifiee/affin q̃ ie y mette mõ nom eternellemẽt:mes yeulx & mõ coe^r serõt la a tousio^rs. Et toy/si tu chemine deuãt moy cõe tõ pere Dauid a chemine deuãt moy dũg coeur entier & droict/faisãt selõ tout ce q̃ ie tay cõmande/& gardant mes cõstitutions et iugemens:

Dieu sapparoit a Salomoh. 2.Chro.7.c. Sus.6.b.

Je cõfermeray

Je confermeray le thronne de ton royaume sus Israel ⁊ iamais/cõme iay parle a ton pere Dauid/luy disant: Je ne arracheray point aucun des tiẽs de dessus le thrõne de Israel. Si vous ⁊ voz filz vous destournez arriere de moy/⁊ ne gardez point mes cõmãdemẽs ⁊ mes constitutiõs que iay baille deuant vous/aincois vous vous en allez/⁊ seruez au dieux estrãges/⁊ les adorez:ie extirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay baillee/⁊ reiecteray de deuãt moy ceste maison sanctifiee a mõ nom/⁊ Israel sera en dicton ⁊ farcerie entre tous les peuples. Et quant a ceste maisõ qui est fort haulte/tout passant aupres delle sera estonne ⁊ siblera/⁊ dira: Pour quelle chose a faict le Seigneur ainsi a ceste terre icy ⁊ a ceste maison cy? On leur dira: Pourtãt quilz ont delaisse le Seigneur leur Dieu q̃ a tire leurs peres hors de la terre de Egypte/⁊ ont empongne les dieux estrãges/⁊ les ont adore/⁊ les ont seruy:pource le Seign̄r a amene tout ce mal sus eulx.

1.Samu.7.b.
B
Deute.29.d.
Jere.22.c.

En la fin des vingt ans esquelz Salomoh edifioit les deux maisõs/la maison du Seign̄r ⁊ la maisõ royale: pour lesquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salomoh des boys de cedres ⁊ de sapins/⁊ de lor autãt q̃l en vouloit:adonc le Roy Salomoh bailla a iceluy Hiram vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram sortit de Tyr pour veoir les villes que Salomoh luy auoit baillees:lesquelles ne luy pleurent point. Si dist: Quelles villes sont cela q̃ tu mas dõnees/mõ frere? Et il les appella La terre de Cabul/iusq̃ auiourdhuy. Or Hirã auoit enuoye au Roy cent ⁊ vingt talens dor.

Salomoh dõne des villes au roy Hiram
2.Chroni.8.a.
C
Cẽt ⁊ vingt talẽtz dor enuoye a Salomoh par Hiram.

Et ceste est la somme du tribut q̃ leua le Roy Salomoh pour edifier la maison du Seign̄r/⁊ sa maison/et Melo/⁊ le mur de Jerusalem/⁊ Heser/⁊ Magedo ⁊ Gazer. Pharaoh roy de Egypte estoit mõte/⁊ auoit pris Gazer/⁊ lauoit mis a feu:⁊ auoit tue les Chananeẽs q̃ habitoient en la cite:laquelle il bailla en don a sa fille femme de Salomoh. Salomoh dõc edifia Gazer/⁊ la basse Beth-horõ/⁊ Baalath/⁊ Thadmor en la terre du desert. Et toutes les villes ou estoient les * greniers appartenãs a Salomoh/⁊ les citez au estoient ses chariotz/⁊ les citez ou se tenoient les cheuaucheurs/⁊ ce q̃ Salomoh auoit desire de edifier en Jerusalẽ/⁊ au Libã/⁊ en toute la terre de sa seigneurie. Salomoh iusque auiourdhuy feit tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amoriens/⁊ Hethiens/et Phereziens/ et Heuiens/⁊ Jebusiens/qui nestoient point des enfans de Israel/ cest ascauoir les enfans de ceulx la qui estoient demourez apres eulx en la terre/ lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu abolir. Salomoh ne permist poĩt seruir aucun des enfans de Israel:mais estoient gens de guerre/et ses ministres/⁊ ses pr̃ices/⁊ ses capitaines/ Ducz de ses chariotz ⁊ de ses cheuaucheurs. Ceulx cy estoiẽt les princes des officiers cõstituez sus les ouurages de Salomoh/cinq cens cinquãte qui auoient la domination sus le peuple qui faisoit les ouurages.

Gazer bruslee et les Cananeens occis.
* ou/thresors/ munitions.
Salomoh rẽd tributaires les Amoriens/ Hethiẽs ⁊ autres.
D
Cinq cens cinquãte maistre des oeuures.

Or la fille de Pharaoh mõta de la cite de Dauid en sa maison que Salomoh luy auoit edifiee/ lors il edifia Melo.

Melo.

Chascun an/par troys foys Salomoh offroit holocaustes/et oblations pacificques sur lautel quil auoit edifie au Seigneur/ et faisoit encensemens sur iceluy deuant le Seigneur/⁊ fut la maison acheuee.

Les oblatiõs de Salomoh.

Le Roy Salomoh feit aussi vne nauire en Azion-gaber q̃ estoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ses seruiteurs en ceste nauire/qui estoient mariniers/⁊ scauoient que cestoit de la mer/ auec les seruiteurs de Salomoh/ qui vindrent en Ophir:⁊ de la prindrent de lor/quatre cens et vingt talentz:⁊ les apporterent au Roy Salomoh.

La nauire de Salomoh po[r] apporter de lor.
Quatre cens ⁊ vingt talẽtz dor.

Chapitre. x.

LA Royne de Saba oyãt la renõmee de Salomoh du nom du Seig[r]/ elle sen vint po[r] le tẽter par q̃stiõs obscures. Laq̃lle entra en Jerusalem auec moult grosse puissance de gẽs/ et chameaux portans espiceries/⁊ grande abõdance dor/⁊ pierres precieuses:⁊ sen vint a Salomoh/⁊ parla a luy tout ce quelle auoit en son coeur.

A
La Royne de Saba venant ouyr Salomoh.
2.Chroni.9.a.
Matth.12.d.
Luc.11.d.

Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles/⁊ rien nestoit cache au roy quil ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomoh/⁊ la maison quil auoit edifiee/⁊ les viandes de dessus sa table/la demeure de ses seruiteurs/⁊ lestat de ses ministres/⁊ les vestemẽs diceulx/⁊ ses boutelliers/⁊ les holocaustes lesquelz il offroit en la maison du Seigneur: elle nauoit plus desperit en elle. Et elle dist au Roy: Ce que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles ⁊ ta sapiẽce/est vray:⁊ ie nay point creu aux parolles/iusque a tãt que ie soye venue/⁊ que mes yeulx layent veu: et ie voy que on ne men a point annonce la moytie:ta sapience et ton bien sont plus grandz que le bruyt que ien ay ouy. Bienheureux sont tes gens tes seruiteurs qui assistent deuant toy/tousiours oyans ta sapience. Le Seign̄r ton Dieu soit beneict/auquel tu as este aggreable/pour estre mis sur le thronne de Israel/pource que le Seign̄r a tousiours ayme Israel:et ta cõstitue roy pour faire iugement ⁊ iustice. Et elle donna au roy cent ⁊ vingt talens dor/et moult grande abondance despiceries/⁊ pierres precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grãd nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Salomoh. La nauire aussi de Hiram qui apportoit de lor de Ophir/apportoit aussi moult grãde abõdance de boys de * Almugim de Ophir/⁊ de pierres precieuses. Et le roy feit des soubstenemẽs de ce Almugim a la maison du Seigneur/et a la maison royale/⁊ des psalteriõs ⁊ harpes a ses chãtres:tel Almugim ne estoit poĩt venu/⁊ nauoit point este veu iusq̃ a ce iour la.

B
La Royne de Saba faict p[re]sens a Salomoh.
* Aucuns/ Coral ou Bresil.
Present de chose nouuelle.

Le roy Salomoh bailla a la royne de Saba tout ce quelle luy voulut demander:sans ce que Salomoh luy bailla de liberalite royale. Apres elle sen retourna/⁊ sen alla en sa terre/elle ⁊ ses seruiteurs.

Le poidz de lor que on apportoit a Salomoh par chascun an/estoit six cens soixante et six talens dor:oultre ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise des apoticaires/⁊ de tous les roys de Arabie/⁊ des princes de la terre. Le Roy Salomoh feit aussi deux cens pauoys dor estendu au marteau/baillant six cens pieces dor pour chascun pauoys : et troys cens boucliers dor estendu au marteau/baillant troys liures dor pour chascun bouclier: et le roy les mist en la maison de la forest du Liban. Le roy feit aussi vng grand siege royal de yuoire/lequel il couurit de pur or. Le thronne auoit six degrez : le hault du thronne estoit rond par derriere: et y auoit des appuis de coste et dautre

C
Le reuenu du domaine de Salomoh six cens soixante six talentz dor par an.
Deux cens pauoys dor.
Le thronne de Salomoh.

qui estoiẽt

qui estoiẽt au lieu du siege: ꝛ deux lyons estoiẽt mis au
pres des appuis. Dauãtage la estoiẽt douze lyons sur
les six degrez de coste et dautre: il nen a point este faict
vng tel en tous les royaulmes. Et tous les vaisseaux en
quoy le Roy Salomoh beuoit/estoient dor: et tous les
vaisseaulx de la maison du boys du Liban/estoiẽt de fin
or. Largent nestoit rien/ꝛ nestoit aucunemẽt estime es
iours de Salomoh: car le Roy auoit en la mer la nauire
Tharsis auec la nauire de Hirã: en troys ans vne foys
la nauire Tharsis venoit rapportãt de lor ꝛ de largent/
de lyuoire/des singes/ꝛ des paons. Ainsi le Roy Sa
lomoh deuint grand plus que tous les Roys de la ter-
re/tant en richesse que en sapience. Tous les habitans
de la terre cerchoiẽt de veoir la face de Salomoh/ pour
ouyr sa sapiẽce que Dieu auoit mis en son coeur. Cha-
scun luy apportoit dons/vaisseaux dargẽt/et vaisseaux
dor/ꝛ habillemẽs/ꝛ armures/ꝛ espisseries/ꝛ cheuaulx/
ꝛ mules/par chascun an. Salomoh amassa force cha
riotz et cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens cha-
riotz/ꝛ douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es ci-
tez des chariotz/ꝛ auec le Roy en Jerusalem. Le Roy
bailloit largent en Jerusalem comme pierres/il bailloit
aussi les cedres cõme figuiers sauuaiges q̃ sont es lieux
chãpestres en grande multitude. On amenoit de Egy-
pte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des mar
chans du Roy receuoient les dentrees pour pris. Il mõ-
toit ꝛ sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six cẽs pie-
ces dargent: et vng cheual pour cent cinquante. Et par
ainsi tous les Roys des Hethiẽs/ꝛ de Syrie nen auoiẽt
point que par leurs mains.

D — Le buffet ꝛ la vaisselle dor de Salomoh.
Largẽt de nul estime au tẽps de Salomoh.
Les chariotz ꝛ cheuaucheurs.
1.Chroni.9.g.

Chapitre.xj.

A — Salomoh aymãt fẽmes idolatres/deuiẽt aussi idolatre. Eccli.47.c. Deute.17.d. Exode.34.b.

OR le Roy Salomoh ayma force fẽmes estrã-
gieres/ꝛ la fille de Pharaoh/des Moabites
et Amonites/et Idumeennes/ꝛ Zidonienes/
ꝛ des Hethiennes: qui estoiẽt des gẽs desquel
les le Seigneur auoit dict aux enfans de Israel: Vous
nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point aux
vostres: car pour certain elles ferõt desuoyer vostre coeur
apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icel-
les par amour: tellemẽt quil auoit sept cẽs fẽmes × prin
cesses/ꝛ troys cens concubines: ꝛ ses femmes desuoye-
rent son coeur.

× selon Grec. Chald. Roynes.

Aduint au tẽps de la vieillesse de Salomoh/ses fem
mes desuoyerẽt son coeur apres les dieux estrãges: ꝛ son
coeur nestoit point entier auec son Seigñr son Dieu cõ
me le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit
Astharoth dieu des Zidoniẽs/ꝛ Milcom labomination
des Amonites. Ainsi Salomoh feit mal deuant le Sei
gneur/ꝛ ne cõtinua point de suyure le Seigñr cõme son
pere Dauid. Alors edifia vng hault lieu a Chamos
labomination des Moabites/ en la mõtaigne q̃ est vis
a vis de Jerusalem: et a Moloch labomination des filz
de Amon. Ainsi feit il a toutes ses femmes estrãgeres:
lesq̃lles faisoiẽt encẽsemens ꝛ sacrifioiẽt a leurs dieux.

Astharoth. Milcom. B — Chamos.

Parquoy le Seigñr se courrouca cõtre Salomoh/
pourtãt que son coeur estoit destourne dauec le Seigñr
Dieu de Israel/q̃ luy estoit apparu par deux foys/ leq̃l
luy auoit cõmande/touchãt cest affaire/q̃l nallast point
apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̃
le Seigñr luy auoit cõmande. Si dist le Seigneur a
Salomoh: Pourtãt que ceste chose a este faicte par toy/
ꝛ nas pas garde mon alliance/ꝛ mes constitutions que
ie tay cõmande: ie te rompray le royaume/ꝛ le bailleray
a ton seruiteur. Toutesfoys pour lamour de ton pere Da
uid ie ne le feray pas en ton tẽps: mais ie le rõpray de la
main de ton filz. Toutesfoys ie ne rompray pas tout le
royaume: ien bailleray vne lignee a tõ filz/pour lamour
de Dauid mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem
que iay esleu.

Dieu courrouce cõtre Salomoh. Sus.9.b.
Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh.

Le Seigñr donc feit esleuer vng aduersaire contre
Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royal
le q̃ estoit en Edom. Car quãd Dauid estoit en Edom/
ꝛ q̃ Joab prince de larmee fut mõte pour enseuelir ceulx
q̃ auoient este tuez/ꝛ eut tue tous les masles de Edom
(car Joab demoura la six moys/ꝛ tout Israel/ iusq̃ a tãt
quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadad
senfuyt/ꝛ aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere
auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit
garson. Quãd ilz se furẽt leue de Madiã/ilz vindrẽt
en Pharan: ꝛ emmenerẽt auec eulx des hõmes de Pha
ran/ꝛ entrerẽt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte: le-
quel luy bailla vne maison/ꝛ cõmanda que on luy bail-
last des viures/ il luy bailla aussi vne terre. Et Hadad
fut fort en la grace de Pharaoh: en sorte que il luy bail-
la pour fẽme la soeur de sa fẽme/la soeur de Thahaph-
nes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfãta
Genubath son filz: leq̃l Thahaphnes seura leãs en la
maison de Pharaoh: ꝛ Genubath estoit en la maison de
Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quãd Ha-
dad oyt en Egypte/q̃ Dauid dormoit auec ses peres/ꝛ q̃
Joab prĩce de larmee estoit mort: il dist a Pharaoh: Lais
se moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as
tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta
terre: Il luy respõdit. De rien: mais laisse moy aller.

C — Dieu suscite Hadad ennemy de Salomoh. 1.Samu.8.b.
D

Dieu aussi luy suscita vng aduersaire/ascauoir Ra-
zon filz de Eliada/q̃ sen estoit fuy dauec son seigneur Ada-
dezer Roy de Zobah: lequel assembla des gẽs cõtre luy/
ꝛ estoit prince de larmee quand Dauid les tua: ꝛ sen alle
rent en Damas/ꝛ habiterent en icelle/ꝛ le constituerẽt
Roy en Damas: ꝛ fut aduersaire a Israel tout le temps
de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit hor-
reur de Israel/et regna sur Syrie.

E — Dieu mect aussi Razon pour ennemy a Salomoh.

Et Jeroboã filz de Nabat Ephrathien/de Zaredah/
seruiteur de Salomoh/ q̃ auoit sa mere nõmee Zeruah
fẽme vefue: × leua aussi sa main cõtre le Roy. Et la cau-
se pourquoy il leua sa main cõtre le Roy: cest que quand
Salomoh edifioit Melo/il ferma la rõpure qui estoit
en la cite de Dauid son pere. Or Jeroboã estoit vng fort
ꝛ puissant homme. Voyant Salomoh que le iouuenceau
estoit propre a faire ouurages/il le cõmist sus toutes les
charges de la maison de Joseph. Aduint en ce tẽps
la q̃ Jeroboam sortoit de Jerusalẽ/ꝛ le trouua en chemin
Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe
neufue: ꝛ estoiẽt eulx deux seulz au chãps. Ahiah print
sa neufue robbe quil auoit sur soy/ꝛ la deschira en douze
pieces. Et il dist a Jeroboam: Prẽs pour toy ces douze
pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Voi
cy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/
et ten bailleray dix lignees. Et il en aura vne lignee/
pour lamour de mon seruiteur Dauid/ et pour lamour
de Jerusalem cite que iay esleue dẽtre toutes les lignees
de Israel. Cest pourtãt quilz mont delaisse/ꝛ ont adore

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy.
× cest) se rebella/et luy fut aduersaire.
F — Ahiah donne dix lignees a Jeroboam.

Astharoth

Rebo-
boam.

Astharoth le dieu des zidoniens/& Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point chemine en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/& mes cõstitutions/& mes iugemẽs/ cõme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royau me dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le cõstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a garde mes cõmandemẽs & mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/& ten bailleray dix lignees. Et ie bail leray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Da-uid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusa lem cite laquelle iay esliue pour mettre la mon nom. Je te prendray dõc/& regneras sus tout ce que desirera ton ame/& seras roy sus Israel. G Si tu oys tout ce que ie te cõmanderay/& que tu chemine en mes voyes/& fais tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes con stitutions/& mes cõmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy/& te edifieray vne ferme maison/cõme iay edifie a Dauid/et te bailleray Israel: par ainsi ie affligeray la semẽce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point tousio^rs. Salomoh dõc cercha de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/& sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egy-pte iusque a la mort de Salomoh.

La fuyte de Jeroboam deuant Salomoh.

La reste des parolles de Salomoh/& tout ce quil a faict/& sa sapience/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomoh? Les iours que Salomoh re-gna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarãte ans. Ainsi Salomoh dormit auec ses peres/& fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Rehoboam sõ filz regna en son lieu.

* Ce liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomoh.

Chapitre.xij.

A Rehoboam apres sen alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Aduint que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egy-pte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomoh/& ha bitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerẽt/& le rappellerẽt.

Rehoboam cõstitue Roy p le peuple. 2.Chroni.10.a

Jeroboam dõc & toute lassemblee de Israel vindrẽt/& parlerẽt a Rehoboã/disans: Ton pere a aggraue nostre ioug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief ioug que ton pere a mis sus nous: & nous te seruirõs. Et il leur respõdit: Allez dicy a troys iours/& retournez a moy.

Jeroboam & le peuple demandans la subiection estre amoindrie.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Rehoboam cõ-sulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pe re Salomoh en son viuãt/& dist: Que me cõseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz par-B lerẽt a luy/disans: Si auiourdhuy tu es seruiteur/& que tu leur serue/& leur respondz/& leur parle bonnes parol les: ilz te seruiront a tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciẽs que ilz luy auoiẽt cõseille: & demanda conseil aux ieunes qui auoiẽt este nourris auec luy/les-quelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondiõs quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disãs: Allege du ioug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes q̃ auoient este nour ris auec luy/luy dirẽt: Ainsi diras a ce peuple qui a par-le a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre ioug / mais C toy allege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais ie augmẽteray vostre ioug. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Le cõseil des anciens.

Eccli.47.d.

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Rehoboam/cõme le Roy auoit parle et dict: Re-tournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cõ seille les anciens. Et parla a eulx selon le cõseil des iuuẽceaux/ disant: Mon pere a mis vng grief ioug sur vous: mais ie laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne exaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seigñr/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboã filz de Nabat.

Rehoboã suyuãt le conseil des ieunes gẽs faict rude response au peuple.

D Sus.11.f.

Tout Israel voyãt que le Roy ne lauoit poĩt voulu exaucer/le peuple rñdit au Roy telle polle/disãt: Quel le portion auons no^9 en Dauid? il nya point dheritage au filz d̃ Jesai. O Israel va en tes tabernacles: & toy Da uid pouruoys a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: & regna Rehoboam sus les enfans de Is-rael qui habitoient es villes de Jehudah.

La diuisiõ du royaume de Israel.

Le Roy donc Rehoboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: & tout Israel lassomma de pierre/ dõt mourut. Lors le Roy Rehoboam se fortifia & mõta sur vng chariot pour senfuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cõtre la maison de Dauid iusque auiourdhuy.

Rehoboam Roy sus Jehudah.

Aduram lapide du peuple.

E

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit re-tourne/ilz enuoyerent/& lappellerent a vne assemblee/ et le cõstituerẽt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seu-lemẽt. Et Rehoboam sen vint en Jerusalem/& assem-bla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens deslite/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Rehoboam filz de Salomoh. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam filz de Salomoh Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah & de Ben-iamin/et au residu du peuple/disant: Le Sei-gneur dit ainsi: Ne montez point/et ne bataillez point contre voz freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/& sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dict.

Jeroboã Roy sus Israel.

F

Dieu deffẽd a Rehoboam de non guerroier contre Israel. 2.Chroni.11.a.

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/et habita la: puis sortit de la / et edifia Pha-nuel. Si disoit Jeroboã en sõ coe^r: Maitenãt reto^rnera le royaume a la maisõ de Dauid. Si ce peuple icy mõte pour faire sacrifices en la maison du Seig^r en Jerusalẽ: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Re-hoboam Roy de Jehudah/& me tueront / et se retourne-ront a luy. Et le Roy eut du conseil/ et feit deux veaux dor/& leur dist: Ce vous est trop de mõter en Jerusalẽ. O Israel voicy tes dieux q̃ te ont faict mõter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/& mist lautre en Dã. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit po^r lung iusq̃ en Dan. Il feit vne maisõ de haultz lieux/ & constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cõdition/q̃ nestoiẽt poĩt des filz de Leui. Et cõstitua vne solẽnite le huitiesme moys/ le q̃nziesme iour du moys selon la solẽnite q̃ estoit en Jehudah & offroit sur lautel.

Sichem.

Jeroboã faict des veaux dor.

Sus.11.f.

G

Exode.32.b.

Il fist

Il fist semblablement en Beth-el/ sacrifiant aux veaux quil auoit faict: ⁊ constitua en Beth-el sacrificateurs des haultz lieux quil auoit faict. Il faisoit holocaustes sur lautel quil auoit faict en Beth-el/ le quinziesme iour du huytiesme moys: qui estoit vng moys ql auoit controuue de son coeur: et feit vne solennite aux enfans de Israel: et offrit sur lautel pour faire encensemens.

Chapitre. xiij.

A *Jeroboam repris du Prophete pource quil sacrifie aux veaulx.*

Et voicy vng homme de Dieu vint de Jehudah/ par la parolle du Seigr en Beth-el. Et Jeroboam estoit aupres de lautel por faire encensemens. Et cria contre lautel/ par la parolle du Seigneur/ Si dist: Autel autel/ le Seigñr dit ainsi: Voila/ vng filz naistra a la maison de Dauid/ qui aura nom Josiah: cestuy la sacrifiera sur toy les sacrificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/ et bruslera on les os des hommes sur toy. Et luy bailla ce iour la vng signe/ disant: Cestuy est le signe que le Seigneur a dict: Voila lautel se rompra/ ⁊ la cendre qui est sur luy/ sera espandue.

Josiah predict. 4. Roys. 23. d.

B Quãd le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/ laquelle il auoit criee contre lautel de Beth-el/ Jeroboam estendit sa main de dessus lautel/ disant: Apprehẽdez le. Et sa main quil estendit contre icelluy deuint seiche/ ⁊ ne la peust retirer a soy: lautel aussi se rompit/ et la cendre de dessus lautel fut espandue/ selon le signe que lhõme de Dieu luy auoit baille/ par la parolle du Seigneur. Et le roy respondit/ ⁊ dist a lhomme de Dieu: Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/ et prie pour moy que ma main retourne a moy. Et lhõme de Dieu pria le Seigneur/ ⁊ la main du roy se retourna a luy/ ⁊ fut cõme parauant. Alors le roy dist a lhõme de Dieu: Entre auec moy en la maison/ si disneras/ et te bailleray quelque don. Lhõme de Dieu dist au roy: Quand tu me bailleroys la moytie de ta maison/ ie ne iroye point auec toy/ ⁊ ne mangeroye point de pain/ et ne beuuroye poĩt deaue en ce lieu cy. Car il ma este aĩsi cõmande par la parolle du Seigneur/ qui ma dict: Tu

La main de Jeroboã leuee sus le prophete seiche.

La main retourne en son premier estat a la priere du Prophete.

C ny mangeras point de pain/ ⁊ ny beuuras point deaue/ et ne retourneras point par le chemin q̃ tu y seras alle.

Puis sen alla par vng autre chemin/ et ne retourna point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/ duquel le filz vint a luy/ ⁊ luy racõpta tout ce q̃ lhõme de Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el/ ⁊ les parolles ql auoit dict au roy: aussi les autres reciterent ces choses a leur pere. Leur pere leur dist: Par quel chemin sen est il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel lhõme de Dieu sen alloit/ qui estoit venu de Jehudah. Et il dist a ses filz: Embastez moy lasne. Lesquelz luy embasterent/ ⁊ monta dessus. Et sen alla apres lhomme de Dieu/ ⁊ le trouua assis soubz vng chesne/ et luy dist: Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy respondit: Ce suis ie. Et il luy dist: Viens auec moy en

La menterie et malice du faulx pphete.

D la maison/ si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne puis retourner auec toy/ ne aller: et ne mangeray point de pain/ et ne beuuray point deaue auec toy en ce lieu cy. Car il ma este dict par la parolle du Seigneur: Tu ny mangeras point de pain/ et ny beuuras point deaue: et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es alle. Et il luy dist: Je suis aussi prophete cõme tu es: ⁊ lange a parle a moy/ par la parolle du Seigñr/ disant: Remeine le auec toy en ta maison/ ⁊ quil mãge du pain/ ⁊ boiue de leaue. Il luy mentit: ⁊ le ramena/ ⁊ mãgea du pain en sa maison/ ⁊ beut de leaue.

E Aduint que eulx assis a table le Seigneur parla au prophete qui lauoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu qui estoit venu de Jehudah/ ⁊ luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pour autãt q̃ tu as este desobeissant au mãdemẽt du Seigneur/ ⁊ nas point garde le cõmandemẽt que le Seigneur ton Dieu ta cõmande: mais tu ten es retourne/ ⁊ as mãge du pain/ et as beu de leaue au lieu duquel le Seigr ta dict: Ny mãge poĩt de pain/ ⁊ ny boys point deaue: tõ corps nẽtrera point au sepulchre de tes peres.

Apres quil eut mange du pain et beu/ il luy feit embaster lasne/ ascauoir au prophete quil auoit ramene. Lequel sen alla/ et vng lyon le trouua en chemin/ et le tua. Et son corps estoit iette au chemin/ ⁊ lasne estoit au pres de luy/ le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et voicy/ aucuns passans veirent le corps iette en la voye/ ⁊ le lyon qui se tenoit aupres du corps: ⁊ sen vindrent/ et le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demouroit. Laquelle chose ouyt le Prophete q̃ lauoit ramene de la voye/ ⁊ dist: Cest lhõme de Dieu/ qui a este inobedĩẽt a ce que le Seigneur luy auoit dict: pource le Seigneur la baille au lyon/ lequel la desrompu/ ⁊ la tue selõ la parolle que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla a ses filz/ disant: Embastez moy lasne. Lequel ilz embasterent: ⁊ il sen alla/ ⁊ trouua le corps diceluy iette au chemin/ ⁊ lasne ⁊ le lyon q̃ estoient aupres du corps: le lyon ne mangea point le corps/ ⁊ ne deschira point lasne. Et le Prophete print le corps de lhõme de Dieu/ ⁊ le mist sur lasne/ ⁊ le ramena. Et lancien Prophete vint en la cite/ pour faire dueil sur luy/ ⁊ lenseuelir. Il mist le corps diceluy en son sepulchre/ ⁊ menerent dueil sur luy/ disãs: Helas mon frere. Apres quil leut enseuely/ il parla a ses filz/ disant: Quand ie seray mort enseuelissez moy au sepulchre ou est enseuely lhomme de Dieu/ ⁊ mettez mes os aupres des os diceluy. Car la chose aduiendra quil a crie par la parolle du Seigneur/ contre lautel qui est en Beth-el ⁊ contre toutes les maisons des haultz lieux qui sont es villes de Samarie.

Dieu faict tuer par vng lyon le Prophete non faisant le cõtenu de sa parolle.

Le corps du pphete garde par lasne et le lyon.

F

Le Prophete enseuely.

G

Apres ceste parolle Jeroboam ne se retourna point de sa mauuaise voye/ mais se destourna: ⁊ des plus bas du peuple il en feit des sacrificateurs des haultz lieux: ⁊ a qui il vouloit il luy consacroit la main/ ⁊ estoit sacrificateur des haultz lieux. Et por ce faict icy/ la maisõ de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et effacee de dessus la terre.

Jeroboam cõstituant sacrificateurs a sõ appetit.

Chapitre. xiiij.

A En ce temps la Abiah filz de Jeroboã escheut malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leue toy maintenant/ ⁊ te desguise/ que on ne congnoisse point que tu es la fẽme de Jeroboã/ ⁊ ten va en Siloh: la est Ahiah le prophete/ qui me dict que ie seroye roy sus ce peuple icy. Prens en ta main dix pains/ ⁊ des gasteaux/ ⁊ vng pot de miel: ⁊ ten va a luy: il tenseignera ce que aduiendra au iuuenceau.

La femme de Jeroboã se cõseillãt a Ahiah de sõ enfãt malade. Sus. u. f.

La femme donc de Jeroboam feit ainsi: laquelle se leua/ ⁊ sen alla en Siloh/ ⁊ entra en la maisõ de Ahiah. Or Ahiah ne pouoit veoir/ pourtant que ses yeulx estoiẽt retirez de vieillesse. Et le Seigr dist a Ahiah:

Voila la

Voyla la femme de Jeroboā vient pour senquerir de toy q̄l sera faict de son filz q̄ est malade: tu luy diras telles & telles choses. Quād icelle fut entree/laq̄lle cōtrefaisoit vng autre/& q̄ Ahiah eut ouy le sō des piedz dicelle venāt a lhuys/il dist: Femme de Jeroboam entre/pourquoy te ɔtrefais tu ainsi? & ie te suis enuoye po^r vng dur message. Va/dis a Jeroboā: Le Seig^r Dieu de Israel dit ainsi: Pourtant que ie tay exalte du millieu du peuple/& tay cōstitue prince sus mon peuple Israel/& ay rompu le royaume de la maison de Dauid/& te lay dōne: et nas point este cōme mon seruiteur Dauid/qui a garde mes cōmandemēs/& ma suiuy de tout son coeur/faisant seulement ce qui estoit droict deuant mes yeulx. Mais tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont este deuant toy: & ten es alle/& as faict pour toy des dieux estrāges & de fōte/pour me irriter/& mas reiette derriere ton dos: Pour ceste cause/voicy iamineray mal sur la maisō de Jeroboā/& arracheray celuy aussi de Jeroboam * pisse a la paroit/& lemprisōne/& le delaisse en Israel/& balliray iusque au dernier de la maison de Jeroboam cōme on baillie la fiente tant que tout est oste. Celuy de Jeroboam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: & celuy qui mourra au champ/les oyseaux du ciel le mangeront: car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/ & ten va en ta maison: ainsi que tes piedz entreront en la ville/lenfant mourra. Et tout Israel menera dueil sus luy/& lenseueliront: car cestuy seul de Jeroboam entrera au sepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de Israel a trouue quelque bien en luy en la maison de Jeroboam. Et le Seign̄r se cōstituera vng Roy sus Israel/ qui en ces iours la arrachera la maison de Jeroboam/ quoy? voyre tout maintenāt. Et le Seigneur frappera Israel/ainsi q̄ le roseau est agite en leaue: il desrachera Israel de dessus ceste bōne terre q̄l a baillee a le^rs peres & les dispersera dela le * fleuue: pourtāt quilz ont faict leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seign̄r abandonnera Israel au moyen du peche de Jeroboam qui a peche & a faict pecher Israel.

Dieu faict dire par le pphete quil reiectera Jeroboam.

Cest le chiē/la nature duquel est de pisser cōtre la paroit. Soubz.15.f.

A scauoir/Euphrates.

Israel doibt perir a cause de idolatrie.

Adonc se leua la femme de Jeroboam/& sen alla/et vint en Therzah. Ainsi quelle entroit au sueil de la maison/le iuuenceau mourut. Et lenseuelirent/et tout Israel mena dueil de luy/selon la parolle que le Seign̄r auoit dict par son seruiteur Ahiah le prophete.

La reste des faictz de Jeroboam/cōmēt il a bataille/ & comment il a regne/voyla ilz sont escris au liure des Chroniques des Roys de Israel. Les io^rs que regna Jeroboam/furent vingt deux ans: puis dormit auec ses peres: & Nadab son filz regna pour luy.

La mort de Jeroboam.

Nadab Roy. 2.Chroni.12.a.

Rehoboam filz de Salomon regnoit en Jehudah: il auoit quarāte & vng an quand il cōmencea a regner: et regna dixsept ans en Jerusalem cite/laq̄lle le Seign̄r a esleue dentre toutes les lignees de Israel pour y mettre son nom. Le nom de sa mere estoit Naamah Amonite.

Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: & le prouoquerēt plus a indignation par leurs pechez quilz cōmirēt que tout ce que leurs peres feirēt. Car eulx aussi ilz se edefierent des haultz lieux/& des images/et des bois sur toute haulte mōtaigne/soubz tout arbre verd. Il y auoit aussi des paillars en la terre: ilz feirent selon toutes les abominatiōs q̄ faisoiēt les gens/lesquelles le Seig^r reietta de deuāt la face des enfans de Israel.

Idolatrie en Jehudah.

Au cinquiesme an du regne de Rehoboam/Sezak Roy de Egypte monta contre Jerusalem/et print les thresors de la maison du Seigneur/& ceulx de la maison royale/il emporta tout: il emporta aussi to^s les bouclieres dor que auoit faict Salomon. Le Roy Rehoboam en feit dautres daerain pour ceulx la: & les cōmis entre les mains des prīces des satellites/qui gardoiēt la porte de la maison du Roy. Quand le Roy entroit en la maison du Seign̄r/les satellites les portoiēt & les rapportoient a leurs chambres.

Sezak roy de Egypte pille la maison du Seigneur. Sus.10.c.

La reste des gestes de Rehoboam/& tout ce quil feit/ nest il pas escrit au liure des chroniques des Roys de Jehudah? Et eut tousiours guerre entre Rehoboam et Jeroboam. Et Rehoboam dormit auec ses peres/et fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere auoit nom Naamah Amonite: & Abiam son filz regna en son lieu.

La mort de Rehoboam.

Chapitre.xv.

Le dixhuytiesme an du Roy Jeroboam filz de Nabat/ Abiam cōmencea a regner sus Jehudah. Et regna troys ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Maacah fille de Abesalom. Lequel chemina en tous les pechez que son pere auoit faict par deuant luy: & neut point vng coeur parfaict enuers le Seigneur son Dieu/comme le coeur de Dauid son pere. Mais pour lamour de Dauid le Seigneur son Dieu luy donna vne lanterne en Jerusalem/luy faisant succeder vng filz apres luy/lequel il colloqua en Jerusalem: pourtāt que Dauid auoit faict ce qui estoit droict deuāt le Seigneur: & ne sestoit point destourne de tout ce que il luy auoit cōmande tous les iours de sa vie/excepte laffaire enuers Vriah Hethien. Et fut tout le temps de sa vie guerre entre Rehoboam & Jeroboā. Et la reste des parolles de Abiam/& tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Guerre fut entre Abiam & Jeroboam. Abiam dormit auec ses peres/& lenseuelirēt en la cite de Dauid: & Asa son filz regna pour luy.

Abiā vitieux Roy sur Jehudah.

Louenge de Dauid.

2.Samu.11.a.

2.Chroni.13.a.

La mort de Abiam.

En lan donc vingtiesme de Jeroboā Roy de Israel/ Asa cōmencea a regner sus Jehudah lequel regna quarante & vng an en Jerusalem: le nom de sa * mere estoit Maacah fille de Abesalom. Asa feit ce q̄ estoit droict deuāt le Seigneur cōme Dauid son pere: il chassa hors tous les paillards de la terre/& osta toutes les images q̄ ses peres auoiēt faict. Il deposa aussi sa mere Maacah quelle ne seroit plus dame/laquelle auoit faict vne image au boys: & Asa mit en pieces limage dicelle/& brusla limage au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz nosterent point les haultz lieux: toutesfoys Asa auoit vng parfaict coeur enuers le Seigneur tout son temps. Et remist en la maison du Seign̄r les choses consacrees de son pere & ce quil auoit cōsacre: ascauoir/lor/largent/et les vaisseaulx.

2.Chroni.14.a.

Asa iuste Roy de Jehudah.

cest grād mere/ cōe Dauid est souuēt dict pere/ po^r grād pere.

Guerre fut entre Asa & Baasa Roy de Israel tout leur temps. Baasa donc Roy de Israel monta contre Jehudah/et edifia Ramah: affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa Roy de Jehudah.

Guerre entre Asa & Baasa.

Ramah edifiee.

Lors Asa print tout largēt & lor qui estoiēt demoure es thresors de la maison du Seigneur/& es thresors de la maison royale/& le bailla entre les mains de ses seruiteurs/ et lenuoya le Roy Asa a Ben-hadad filz de Tabremon

2.Chroni.16.a.

Asa demande secours a Benhadad.

Tabremon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il ya alliãce entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te enuoye vng don/or & argent. Va/romps lalliance q̃ tu as auec Baasa Roy de Israel/& quil sen aille de moy. Ben-hadad obtẽpera au Roy Asa/& enuoya les princes de larmee quil auoit/cõtre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dã/ & Abel/Beth-maacah/& toute Cenereth/auec toute la terre de Nephthali.

Ben-hadad afflige Israel

E Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adõc le Roy Asa feit assembler tout Jehudah sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/& les boys dicelle que Baasa auoit edifice: et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin & Mazphah. La reste de to⁹ les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes q̃l a edifiees: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Toutesfois le tẽps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Jehosaphat son filz regna pour luy.

Ramah destruicte/ et dicelle Gabaa & Mazphah edifiees.

La mort de Asa.

F Et Nadab filz de Jeroboam cõmencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Jehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez diceluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit aux Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebethõ. Baasa dõc le tua le troysiesme an de Asa roy de Jehudah/& regna po^r luy. Quãd il vint a regner/

Jehosaphat iuste Roy de Jehudah.

Nadab vicieux Roy de Israel.

Baasa tue Nadab/et regne en sõ lieu

G il frappa toute la maison de Jeroboam: il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Jeroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seig^r quil auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que feit Jeroboam/& par lesq̃lz il feit pecher Israel: a cause aussi de son irritemẽt duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/ & tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

La maison de Jeroboam destruicte.

Sus.14.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Jehudah Baasa filz de Ahiah cõmencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingtquatre ans. Lequel feit mal deuant le Seigneur/& chemina le chemin de Jeroboam & au peche dicelluy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A Lors le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/cõtre Baasa/disant: Pourtant que ie tay esleue de la pouldre/& tay cõstitue prince sus mõ peuple Israel/& as chemine en la voye de Jeroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche: Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboã filz de Nabat. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des parolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Jehu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

Sus.15.g.

2.Chroni.16.a

B Ainsi dormit Baasa auec ses peres/et fut enseuely en Therzah: & Elah son filz regna pour luy.

Elah Roy en Israel.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanani prophete/parla contre Baasa/& cõtre la maison diceluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seigñr/lirritant par les oeuures de ses mains/quil seroit comme la maison de Jeroboam & pource quil le frappa.

En lan vigtsixiesme de Asa Roy de Jehudah Elah filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses chariotz: & Elah estoit alors en Terzah beuuant/et estoit yure en la maisõ de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingtseptiesme de Asa Roy de Jehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Elah sõ maistre

C

1.Roys.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal diceluy/frappa toute la maison de Baasa: il nen laissa poĩt vng qui pissast a la paroit/ne affins diceluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seigñr auoit parle cõtre Baasa par Jehu le prophete: a cause de to⁹ les pechez de Baasa & des pechez de Elah son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel prouocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Elah/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Zamri regnãt abolit la maison de Baasa.

D

Lan vingtseptiesme de Asa roy de Jehudah/Zamri regna sept iours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit aux Philisthins. Oyãt le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy: ce iour mesme tout Israel cõstitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel auec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se brusla & la maison royale/& mourut: pour ses pechez quil auoit cõmis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminãt en la voye de Jeroboam/& es pechez que iceluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/ & la coniuration quil feit/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Amri esleut Roy et Zamri reiette.

Zamri se brusle soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moytie du peuple suyuoit Thebni filz de Gineth/pour le cõstituer Roy: & lautre moytie suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vngiesme de Asa Roy de Jehudah/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/si nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La mõtaigne de Samarie.

F Cestuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur: et feit pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/& au peche dicelluy par lequel il auoit faict pecher Israel en prouocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillãtises quil feit: ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/ꝛ fut enseuely en Samarie:ꝛ son filz Ahab regna pour luy.

G Ahab filz de Amri cōmēcea a regner sus Israel lan trente ꝛ huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy Ahab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Ahab filz de Amri feit pis ꝛ choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auoiēt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Jeroboā filz de Nabat:mais aussi il print a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des zidoniēs: puis sen alla/ꝛ seruit a Baal/ꝛ adora. Il cōstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit edifiee en Samarie/ꝛ feit vng boys. Ahab feit dauātage pour plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les Roys de Israel qui auoient este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edifia Jeriho: laquelle fonda * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son moindre filz: selon la parolle que le Seignr̄ auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Ahab vicieux roy de Israel.

Jezabel meschāte/femme de Ahab.

** Cest par la mort de Abirā*

** Cest par la mort de Segub.*

Jehosua.6.d.

Chapitre.xvij.

A

Eliah predict famine a Ahab. Eccli.48.a. Jaques.5.d.

ET Eliah Thesbite des habitans de Galaad/dist a Ahab: Aussi vray que le Seignr̄ le Dieu de Israel vit/en la presence duquel iay assiste/ces annees icy il ny aura ne rosee ne pluye/si ie ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/disant: Va ten dicy/ꝛ tourne vers Orient/ꝛ te cache au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan:tu beuuras du fleuue: et iay cōmande aux corbeaux quilz te paissent la. Lequel sen alla/ꝛ feit selon la parolle du Seigneur:car il sen alla/et demoura aupres du fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeaux luy apportoient du pain ꝛ de la chair tant au matin que au vespre:ꝛ beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de aucuns iours que le fleuue tarist:pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

Dieu admoneste Eliah de fuyr.

Les corbeaux repaissans Eliah.

Psal.107.d.

B Lors le Seignr̄ parla a luy/disant: Leue toy/et ten va en zarphath qui est aupres de zidon/et demeure la: voyla/iay la cōmande a vne fēme vefue quelle te nourrisse. Il se leua donc/ꝛ sen alla en zarphath:ꝛ vint a la porte de la cite:ꝛ voyla vne femme vefue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue. Laquelle sen alla po[r] en apporter:ꝛ il la rappella/ꝛ dist: Je te prie apporte vne bouchee de pain en ta main. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ie nay point de miche:excepte plein ma main de farine en vng cophin:ꝛ vng peu dhuyle en vne phiole:ꝛ voicy iamasse deux ou troys buches/pour men entrer/ꝛ me lappareiller a moy ꝛ a mon filz: affin que mangeons/puis nous mourrons. Eliah luy dist: Ne crains point/va:fais ainsi que tu dis/toutesfoys fais men premieremēt vng petit gasteau/ꝛ me lapporte: apres tu en feras pour ton filz ꝛ pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi:La farine du cophin ne defauldra point/ꝛ lhuyle de la phiole ne defauldra point iusque au iour q̄ le Seigneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/ꝛ feit selon la parolle de Heliah:ꝛ elle mangea/et luy/ꝛ la famille dicelle par aucuns iours. La farine du cophin ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole ne defaillit point/selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Eliah.

Eliah enuoie a la poure fēme en zarphath. Luc.4.d.

C

Apres ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade:ꝛ estoit la maladie tresforte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Eliah. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de Dieu:es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/ꝛ faire mourir mō filz: Il dist a icelle: Baille moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle ꝛ le porta en la chābre ou il demouroit/et le couchea sur son lict. Puis crya au Seigneur/ꝛ dist: Seigneur mō Dieu as tu aussi afflige ceste vefue auec laquelle ie demeure/ que tu luy as tue son filz: Et il sestendit sur lenfant par troys foys/ꝛ crya au Seigneur/et dist: Seigneur mon Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedās luy. Lors le Seig[r] Dieu exaucea la voix de Eliah et lame de lenfant retourna dedans luy/ꝛ vesquit. Et Eliah print lenfant/ꝛ le porta de sa chambre en la maison/ꝛ le dōna a sa mere/ꝛ luy dict: Regarde/tō filz vit. Et la femme dist a Eliah: Je cōgnois a ceste heure que tu es hōme de Dieu:et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

D

Le filz de la femme resuscite a la priere de Eliah.

Chapitre.xviij.

ET aduint plusieurs iours apres que le Seigneur parla a Eliah au troysiesme an/disāt: Va/monstre toy a Ahab:et ie bailleray de la pluye sur la terre. Eliah sen alla pour se mōstrer a Ahab. Or grāde famine estoit en Samarie.

A

Eliah enuoye a Ahab.

Et Ahab appella Abdiah sō maistre dhostel. Cestuy Abdiah craignoit fort le Seig[r]: car quād Jezabel faisoit destruire les pphetes du Seig[r]/Abdiah print cent prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cinquāte en vne autre/ꝛ les nourrissoit de pain ꝛ deaue. Ahab donc dist a Abdiah: Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/ꝛ a tous les fleuues:parauēture nous trouuerons de lherbe/ꝛ garderōs noz cheuaulx en vie/ ꝛ noz mulletz/ꝛ ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirēt entre eulx la terre/affin daller par toute icelle. Ahab seul alloit par vng chemin: et Abdiah seul alloit par vng autre chemin.

Abdiah maistre dhostel de Ahab.

Cent pphetes cachez p Abdiah.

Abdiah cerchāt de leaue.

B Aduint que Abdiah estāt en chemin/Eliah luy vint au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et dist: Nes tu pas mon seignr̄ Eliah: Il luy dist: Ce suis ie: Va/dis a tō seigneur: Voicy Eliah. Et il dist: Quay ie peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de Ahab pour me tuer: Aussi vray que le Seignr̄ ton Dieu vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait enuoye po[r] te cercher/lesquelz ont dict: Il ny est point/ ꝛ il a assermente royaumes ꝛ gens silz ne tauoiēt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seignr̄/Voicy Eliah. Il aduiēdra que quād ie seray party de toy/lesperit du Seignr̄ temportera en vng lieu q̄ ie ne congnoys: ꝛ ie viendray a Ahab pour luy annōcer/ꝛ ne te trouuāt point il me tuera:ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mō seigneur ce que ie fis quand Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur: Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante en vne fosse/ꝛ cinquante en vne autre/ꝛ les nourris de pain ꝛ deaue. Et maintenāt tu dis: Va/dis a ton seignr̄: Voicy Eliah:ꝛ il me tuera. Eliah luy dist: Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit/deuant lequel ie assiste/ie me monstreray au iourdhuy a luy.

Abdiah craingnāt de annōcer a Ahab la presence de Eliah.

C

Abdiah donc sen alla au deuant de Ahab/et luy annonca:

 nonca:

nonceа:⁊ Ahab alla au deuāt de Eliah. Quād Ahab eut veu Eliah/Ahab luy dist: Nes tu pas celuy la qui trouble Israel? Et il dist: Je nay point trouble Israel: mais cest toy ⁊ la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandementz du Seigneur/⁊ auez suiuy Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel en la mõtaigne de Carmel/⁊ les quatre cens cinquāte pphetes de Baal/⁊ les quatre cens pphetes des boys/ mãgeans a la table de Jezabel. Ahab enuoya a tous les enfans de Israel/⁊ assembla tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

Eliah enuoye de dieu repꝛent Ahab cõstamment.

Buict cēs cinquante faulx prophetes.

D Et Eliah sen vint a tout le peuple/ et dist: Jusque a quād clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est Dieu/suyuez le:ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peuple: Je suis demoure seul prophete du Seigneur: ⁊ les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes. Que on nous baille deux boeufz/⁊ q̃lz sen eslisent vng/ et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/ mais quilz ne mettēt point de feu par dessoubz:⁊ ie ordonneray lautre boeuf/⁊ le mettray sur du boys/sans y mettre du feu dessoubz. Reclamez le nom de voz dieux/⁊ ie reclameray le nom du Seigñr:le Dieu qui exaucera par feu/celuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/⁊ dict: Cest bien dict. Et Eliah dist aux prophetes de Baal: Eslisez vng boeuf pour vous:et faictes les premiers:car vo⁹ estes plusieurs:⁊ reclamez le nom de voz dieux/⁊ ne mettez point de feu par dessoubz. E Ilz prindrent donc vng boeuf que il leur donna/⁊ lacoustrerent: et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans: Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist:⁊ passoiēt oultre en oultre pardessus lautel q̃lz auoiēt faict. Le midy venu Eliah se mocquoit de eulx/⁊ disoit: Criez a haulte voix:car il est Dieu/⁊ pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin:parauenture quil dort/⁊ il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/⁊ se coppoiēt de cousteaux selon leur coustume/⁊ de lācettes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz prophetisoient iusque a tant que on offroit sacrifice:mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast. Lors Eliah dist a tout le peuple: Approchez vous de moy: ⁊ tout le peuple sapprocha de luy:⁊ repara lautel du Seigneur qui estoit desrompu. Et Eliah pͥnt douze pierres/selon le nõbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigñr auoit parle/ F ⁊ dict: Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur:puis feit vng fosse aussi large que deux sath de semence a lentour de lautel. Et accoustra le boys/⁊ mist le boeuf en pieces/⁊ le mist sur le bois/⁊ dist: Emplissez quatre cruches deaue/⁊ les versez sur lholocauste ⁊ sur le boys. Et il dist: Faictes encore vne foys: laq̃lle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois. Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme foys:ce que ilz feirēt pour la troysiesme foys:tellemēt que les eaues couloyēt entour lautel/⁊ auoient aussi empli le fosse. Quād il failloit offrir le sacrifice: Eliah le prophete sen vint/⁊ dist: Seigñr Dieu de Abraham/de Isahak ⁊ de Israel/ que au iourdhuy on cõgnoisse que tu es Dieu en Israel/ ⁊ que ie suis ton seruiteur/⁊ que iay faict toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy: que ce peuple cy cõgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le feu du Seigñr cheut/⁊ cõsumma lholocauste/⁊ le boys/ ⁊ les pierres/⁊ la pouldre/⁊ huma toute leaue du fosse. Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigñr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah G leur dist: Empoignez les prophetes de Baal/quil nen eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empoignerēt/⁊ Eliah les feit descēdre au fleuue de Kison/⁊ les tua la.

Eliah reprent les prophetes seruās a dieu ⁊ a Baal.

Le zele de Eliah enuers Dieu.

Eliah se mocque de Baal.

Eliah refaict lautel. Gene.xx.f.

Oraison de Eliah.

Le feu cheut du ciel cõsumant lholocauste.

Eliah tue les prophetes de Baal.

Et Eliah dist a Ahab: Monte/mange/⁊ boys: car il faict vng son bruyant de pluye aduenir. Et Ahab monta pour manger ⁊ boire:⁊ Eliah mõta au sommet de Carmel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses genoulx. Et il dist a son garson: Monte maintenant/ ⁊ regarde sus le chemin de la mer: Il monta/⁊ regarda/ ⁊ dist: Il ny a rien. Et il luy dist: Retourne par sept fois. La septiesme foys il dist: Voyla vne petite nuee cõme la paulme de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist: Monte/⁊ dis a Ahab: Attelle ton chariot ⁊ descēs/q̃ la pluye ne te retiēne. Et voyla/ ca ⁊ la les cieulx se obscurcirēt de nuees ⁊ de vent/⁊ fut grande pluye. Lors Ahab monta ⁊ vint en Jezrahel.

Eliah impetre de la pluye.

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leq̃l troussa ses reins/ et couroit deuant Ahab/iusque a tant quil vint en Jezrahel.

Chapitre.xix.

OR Ahab annoncea a Jezabel tout ce q̃ auoit faict Eliah/⁊ comment il auoit tue tous les prophetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliah/luy disant: Les dieux me facent ⁊ me donnēt ainsi/si demain a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

A *Jezabel persequute Eliah.*

Eliah craingnāt se leua/⁊ sen alla a sa volunte/⁊ sen vint en Bersabe/qui est en Jehudah ⁊ laissa la son garson. Mais luy il sen alla au desert chemināt tout vng iour. Quād il fut venu/il se assit soubz vne geneste/ ⁊ demanda que son ame mourust/⁊ dist: Seigneur il me suffist maintenant/pꝛens mon ame:car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste geneste. Alors voicy lange de Dieu le touchea/⁊ luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/⁊ voicy a sa teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eaue: si mangea ⁊ beut. Et sen retourna dormir:⁊ lange B du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/⁊ le touchea/⁊ dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand chemin a faire. Il se leua/⁊ mangea/⁊ beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante iours ⁊ quarāte nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il entra en vne cauerne/⁊ se logea la. Et voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah? Il dist: Jay este ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Israel ont delaisse ton alliāce/ilz ont destruict tes autelz/⁊ ont tue tes prophetes par glaiue: ⁊ suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me loster. Il luy dist: Sors hors/⁊ te tiens en la montaigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigñr passoit/et vng grand vent/et fort/ruant ius les montaignes/⁊ desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres C le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commotion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/venoit vng

Eliah sensuyt de deuant Jezabel.

Eliah souhaite la mort.

Lange repaist Eliah.

Le ieusne de Eliah.

Romains.xi.a.

Eliah se plaint cuydant estre seul prophete de reste.

Eliah cõsole de Dieu.

Eliab.

noit ung feu:parmy leq̃l feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/venoit ung son quoy & subtil. Et quãd Eliah eut ouy cecy/il couurit sa face de son manteau/et sortit & se tint a lentree de la cauerne: & voicy une voix qui luy vint/laq̃lle luy dist: Quas tu icy affaire Eliah.

Romains.xi.a

Il dist:Jay este ialoux pour le Seigneur/qui est Dieu des armees:pourtant q̃ les enfãs de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont destruict tes autelz/& ont tue tes prophetes par glaiue: ie suis demoure tout seul/& cerchent mon ame pour me oster. Le Seigneur luy dist: Va/retourne ten en ton chemin par le desert en Damas:quãd tu seras la venu/ tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie:tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Israel:& Elisea filz de Saphat q̃ est de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Aduiẽdra/que quiconque eschappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera:& quiconque eschappera le glaiue de Jehu/Elisea le tuera. Et ie feray que sept mil hommes me demourerõt de reste en Israel:desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/& desquelz toute bouche naura point baise icelluy.

Dieu cõmande a Eliah de oindre Hazael roy sus Syrie

Jehu Roy sus Israel/& Elisea pphete.

D

2.Roys.9.a. Eccli.48.a. Romains.xi.a

Eliah dõc se ptit de la/& trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant soy/& icelluy estoit auec les douze. Quand Eliah fut passe a luy/il ietta son manteau sur luy. Leq̃l laissa ses boeufz et courut apres Eliah/& dist: Je te prie que ie baise mon pere & ma mere/& puis ie te suyuray. Et il luy dist: Va/& retourne:car que pense tu que ie te aye faict? Et il se destourna de luy/& print une couple de boeufz/& les tua/& du harnoys des boeufz en cuysit la chair/& la bailla au peuple/& mangerent. Apres il se leua/& suyuit Eliah et luy ministroit.

Elisea pris a la charue po^r estre pphete.

Elisea delaissant tout po^r suyure Dieu.

Chapitre.xx.

A

Samarie assiegee par Bẽ-hadah.

Alors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armee/& trente deux Roys auec luy/& cheuaulx/& chariotz:puis monta/et assiegea Samarie/& batailla cõtre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Israel en la cite/& luy dist:Ben-hadad dit ainsi. Ton or & ton argent est mien/aussi tes femmes & tes enfans tant beaulx/sont a moy. Le Roy de Israel respondit/& dist: Nostre sire Roy ie suis tien comme tu dis/& tout ce que iay. De rechef vindrent a luy les messagers/& luy dirent:Ben-hadad dit ainsi:Quãd ienuoyeray a toy/disant:Baille moy ton or/ton argent/tes femmes & tes enfans: si tu ne me les bailles a lheure/le lendemain ienuoyeray mes seruiteurs a toy/& fouilleront ta maison & les maisons de tes seruiteurs:lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui test delectable/& lemporteront.

Ahab se rẽd a Ben-hadad.

B

Alors le Roy de Israel appella tous les anciens du pays/& dist:Cõgnoissez ie vous prie/& voyez que cestuy cy ne cerche que de mal faire:car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/& mes enfans/mon or/& mon argẽt/& ne luy ay point refuse. Et tous les anciens & tout le peuple luy dirent: Ne lescoute point/et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadad: Dictes a nostre sire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerẽt/& luy refererẽt ceste responce. Lors Ben-hadad renuoya a luy/disant: Les dieux me facent ainsi & ainsi me dõnẽt/si la pouldre de Samarie suffist a ce que tout le peuple qui est apres mes piedz en ait plein son poing. Et le roy de Israel respondit/& dist: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne se glorifie point cõe celuy qui la * desceinct.

** Ascauoir/ aps la victoire obtenue.*

Aduint que quãd il eut ouy ceste parolle(alors il beuuoit auec les Roys es tabernacles)il dist a ses seruiteurs. Mettez vous en ordre lesquelz se mirent deuant la cite.

Et voicy ung prophete vint a Ahab Roy de Israel/& dist:Le Seigneur a dict ainsi: Nas tu pas veu toute ceste grãde multitude? Voyla ie te la baille au iourdhuy entre tes mains:affin que tu sache que ie suis le Seigneur. Et Ahab dist:Par qui? Il dist: Le Seigneur a dict ainsi: Par les valletz des princes des prouinces. Et il dist: Qui commencera la bataille? Et il luy dist: Toy. Adõc il nombra les valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens & trente. Apres eulx il nombra tout le peuple de to^9 les enfans de Israel/qui estoiẽt sept mil. En plein midy ilz sortirent:& Ben-hadad beuuoit & estoit yure es tabernacles/luy & les trentedeux Roys qui estoient venus layder. Les valletz des princes des prouinces sortirent/au commencement. Ben-hadad enuoya aucuns/lesq̃lz luy annoncerent/disans: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paix/ou soit quilz soiẽt sortis pour faire guerre/prenez les en vie. Iceulx donc sortirẽt de la cite: ascauoir/les valletz des princes des prouinces/& larmee qui estoit apres eulx. Desquelz ung chascũ frappa sur ceulx qui venoient au deuant de eulx:& les Syriens senfuyrẽt/& Israel les poursuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual/et les cheuaucheurs aussi. Et le Roy de Israel sortit/& frappa les cheuaulx & les chariotz/& frappa les Syriens dune grande playe.

Dieu enuoye a Ahab ung pphete qui luy pmet salut.

C

Ahab chasse & descõfit Ben-hadad.

Et le prophete sen vint au Roy de Israel/& luy dist: Va/renforcis toy:sache & regarde que cest que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

D

Le pphete predict le retour de Bẽ-hadad.

Les seruiteurs du Roy de Syrie luy direñt: Leurs dieux sont dieux des montaignes/et pource ont ilz este plus fortz que nous:mais si nous bataillons contre eulx en lieu champestre/tu verras si nous ne serons pas les plus fortz. Fais donc ainsi/Fais retirer les Roys chascun en son lieu/& metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras une armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/& autant de cheuaulx/& autãt de chariotz:si bataillerõs contre eulx en ung lieu chãpestre/et tu verras si nous ne serõs pas les plus fortz. Il escouta ce quilz luy dirent/& ainsi feit.

Blaspheme.

Ainsi lan reuolu Ben-hadah nombra les Syriẽs/ et monta en Aphek pour batailler contre Israel. Les enfans de Israel furent semblablemẽt nõbrez:lesquelz prindrent des viures/& sen allerent au deuant de eulx. Lesdictz Israelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de chieures: mais les Syriens remplissoient la terre. Adonc lhomme de Dieu sen vint/et parla au Roy de Israel/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtãt que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/et nest point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude/et scaurez que ie suis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrẽt leur

La guerre de Bẽ-hadad cõtre Israel.

E

camp fiche vis a vis de ceulx la: le septiesme iour ilz ioingnirent la bataille tellement que en ung iour les enfans de Israel frapperẽt cent mil piedtons des Syriens: la reste senfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur cheut sur les vingt sept mil hõmes qui estoient demourez de reste.

Et Ben-hadah senfuyt/ & entra en la cite/ en une petite chãbre. Et ses seruiteurs luy dirent: Voicy maintenãt/ nous auons ouy dire que les Roys de la maison de Israel/ sont Roys misericordieux: Nous te prions que nous mettions des sacs sur noz reins/ & que mettions des cordes entour noz testes/ et nous en sortons au Roy de Israel: parauẽture laissera il viure ton ame.

F Ilz se ceingnirẽt donc de sacs entour leurs reins/ & de cordes entour leurs testes/ & sen vindrent au Roy de Israel/ & dirent: Ton seruiteur Ben-hadad dit: Je te prie que mon ame viue. Il respondit: Sil est encore en vie/ il est mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien: & soubdainement prindrent la responce de luy & dirẽt: Ben-hadad est ton frere. Et il dist: Allez/ & lamenez.

Ahab non recõgnoissãt la victoire de Dieu saune Benhadad contre le vouloir de Dieu.

Ben-hadad dõc sortit a luy/ & le feit mõter sur ung chariot/ & luy dist: Je te restitueray les citez que mon pere a print a ton pere/ la tu te feras des rues en Damas/ comme ton pere a faict en Samarie/ & te laisseray apres auoir faict alliance. Et il feit alliance/ & le laissa aller.

Lors ung homme des filz des prophetes dist a son prochain/ par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te prie. Lhomme refusa de le frapper. Et il luy dist: Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur: voyla/ tu te partiras de moy/ & ung lion te frappera.

G Quand il se fut party dauprès de luy/ ung lion le trouua/ qui le tua. Cestuy trouua ung autre homme/ et luy dist: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/ et le blessa. Apres sen alla le prophete/ & sarresta au deuant du Roy sur le chemin/ & se desguisa/ ayant de la cendre sur ses yeulx. Quãd le Roy passoit/ il crya au Roy/ & luy dist: Ton seruiteur entra au milieu de la bataille: & voyla ung homme se partit lequel me amena ung autre homme/ & me dist: Garde cest homme cy: sil eschappe/ ton ame sera baillee pour la sienne/ ou tu payeras ung talent dargent. Il est aduenu que cõme ton seruiteur auoit des affaires ca & la/ icelluy ne fut point trouue.

Ahab se iugeant a mort luymesme po^r auoir saune Ben-hadad.

Le Roy de Israel luy dist: Tel est ton iugement/ tu en as baille la sentence. Et hastiuement osta la cendre de dessus ses yeulx: dõt le Roy de Israel recõgneut que cestoit ung des pphetes. Puis il luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtant que tu as laisse aller dentre tes mains lhomme digne de mort/ ton ame sera pour la sienne/ & ton peuple pour le peuple dicelluy. Lors le Roy de Israel sen alla en sa maison tout refrongne et indigne: & vint en Samarie.

Soubz.22.f.

Chapitre.xxi.

A Naboth refuse dõner sa vigne a Ahab.

APres ces choses aduint. Naboth Jezrahelite auoit une vigne qui estoit en Jezrahel pres du palays de Ahab Roy de Samarie. Ahab parla a Naboth/ disant: Baille moy ta vigne/ laquelle ie mettray en iardin a poiree: car elle est prochaine a ma maison: & ie te bailleray une meilleure vigne que celle la po^r icelle: ou sil te plaict mieulx/ ie te bailleray le pris en argent pour icelle. Naboth dist a Ahab: Le Seigneur me vueille garder de ce faire/ que ie te baille lheritage de mes peres.

Ce ouy/ Ahab sen vint en sa maison tout refrongne & indigne pour la parolle q̃ luy auoit dict Naboth Jezrahelite/ disant: Je ne te bailleray point lheritage de mes peres: & se couchea sur son lict/ & tourna sa face/ & ne mãgea nulle viande.

Ahab courrouce contre Naboth.

B Adonc Jezabel sa femme vint a luy/ et luy dist: Pourquoy est triste tõ esperit/ et ne mange point de viãde? Il luy respondit: Cest pourtant que iay parle a Naboth Jezrahelite/ et luy ay dit: Baille moy ta vigne pour argent: ou sil te plaict ie te bailleray une autre vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bailleray point ma vigne. Jezabel sa femme luy dist: Feroys tu maintenant ainsi du royaume de Israel? Leue toy/ mange du pain/ que ton coeur sesiouysse: ie te bailleray la vigne de Naboth Jezrahelite.

Le recõfort de linicq Jezabel enuers Ahab.

C Laquelle escriuit des lettres au nom de Ahab/ & les signa du seau dicelluy/ et enuoya les lettres aux anciens et princes qui estoiẽt en la cite dicelluy habitãs auec Naboth. Et elle escriuit aux lettres/ disant: Publiez que on ieune/ et colloquez Naboth au hault bout du peuple/ et faictes assister deux hommes peruers deuant luy/ qui testifieront contre luy/ et diront: Tu as blaspheme Dieu et le Roy. Par ainsi le menerez hors/ & le lapiderez/ affin quil meure.

Jezabel faict crier ung ieune cõmandãt faire lapider Naboth.

Les hommes de la cite dicelluy: ascauoir les anciens et les princes qui habitoient en la cite/ feirent comme Jezabel leur auoit mande/ et selon ce que estoit escrit es lettres quelle leur auoit enuoye. Ilz feirent ung cry que on ieunast/ & feirent asseoir Naboth au hault bout du peuple.

D Et deux meschans hommes vindrent qui sassirẽt vis a vis de luy: lesquelz meschans hommes testifierent contre Naboth en la presence du peuple/ disans: Naboth a blaspheme Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la cite/ et le lapiderent de pierres/ & mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/ disans: Naboth a este lapide/ & est mort.

Oyant Jezabel que Naboth auoit este lapide/ & quil estoit mort/ elle dist a Ahab: Leue toy/ prens possession de la vigne de Naboth Jezrahelite/ qui te la refusa de donner pour argent: car Naboth nest plus en vie/ mais est mort. Quãd Ahab eut ouy que Naboth estoit mort/ il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Jezrahelite/ affin de la posseder.

Ahab approuuãt le faict de Jezabel sa femme.

E Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/ disant: Leue toy/ descẽs au deuant de Ahab Roy de Israel qui est en Samarie: voyla il est en la vigne de Naboth/ a laquelle il est descendu pour la prendre en possession. Tu parleras a luy/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne las tu pas tue/ et as prins possession? Tu parleras a luy/ et diras: Le Seigneur dit ainsi: Au lieu auquel les chiẽs ont lesche le sang de Naboth/ les chiẽs lescherõt aussi ton propre sang.

Eliah reprent Ahab & luy predict sa mort. Soubz.22.f.

F Et Ahab dist a Eliah: Mas tu trouue quelque foys que ie fusse ton ennemy? Il luy dist: Ouy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui desplaict au Seigneur. Voicy/ iameneray ung mal sur toy: cest que ie osteray tous tes successeurs/ et arracheray ceulx de Ahab/ il nen demourera põit ung qui pisse a la muraille/ ne emprisonne/ ne qui soit delaisse en Israel. Je mettray ta maison en tel estat cõme la maison de Jeroboam filz de Nabat/ & comme la maison de Baasa filz de Ahiah/ pour lirritation de quoy tu las irrite/ et as faict pecher Israel.

2.Roys.9.b. Sus.15.g. Sus.16.a.

Le Seignr parla aussi contre Jezabel/ disant: Les chiens mangeront Jezabel pres les * murs de Jezrahel. Ceulx de Ahab qui mourront en la cite/ les chiens les mangeront:& ceulx qui seront mortz es champs les oyseaux du ciel les mangeront.

*Aucūs/ possessiō/ou bailler.
4.Roys.9.g.

G Certainement il nen ya point eu qui se soit addōne a faire chose desplaisāte au Seigneur autāt que Ahab: car sa femme Jezabel lincitoit. Il fut fort abominable/ suyuant les images/ tout ainsi que feirent les Amoriens/lesquelz le Seigneur reietta de deuāt les enfans de Israel. Quand Ahab eut ouy ces parolles/ il deschira ses vestemens/ et mist vng sac sur sa chair/ et ieuna:il dormoit enueloppe dung sac/ et cheminoit tout bellement. Dont dist le Seignr a Eliah Thesbite: Ne voys tu pas que Ahab sest rabaisse deuāt moy? Pourtāt quil sest humilie deuāt moy/ ie ne feray point venir ce mal en son tēps:ce sera es iours de son filz que ienuoyeray ce mal sur sa maison.

La repentāce de Ahab.
4.Roys.10.c.

Chapitre.xxij.

A Roys ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie et Israel. Le troisiesme an Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au Roy de Israel. Et le Roy de Israel dist a ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth qui est en Galaad est a nous/ et ne disons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie? Puis il dist a Jehosaphat: Ne veulx tu pas venir auec moy a la guerre en Ramoth de Galaad? Jehosaphat respondit au Roy de Israel: Je veulx estre comme toy/ et que mon peuple soit cōme tien/ & q̄ mes cheuaulx soyēt cōe tiēs. Jehosaphat dist encore au Roy de Israel: Je te prie que auiourdhuy tu te enqueres a la parolle du Seigneur.

2.Chroni.18.a
Ahab & Jehosaphat alliez cōtre Ramoth de Galaad.

Et le Roy de Israel assembla pres de quatre cēs prophetes: ausquelz il dist: Doy ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler/ou le laisser? Ilz dirent: Mōte/ le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur/ affin que nous nous enquerons de luy? Le Roy de Israel dist a Jehosaphat: Il y a encore vng homme Micheah filz de Jemlah/ par lequel nous nous pouōs enquerir du Seigneur: mais ie le hais:car il ne me prophetize point de bien/ ains du mal. Jehosaphat dist: Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Israel appella vng Eunuque/ auquel il dist: Fais venir hastiuemēt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Israel/& Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chascun sur son siege/ vestus dhabitz en la place a lentree de la porte de Samarie/& tous les prophetes prophetisoiēt en leur presence. Et Zedekiah filz de Canaanah se feit des cornes de fer/& dist: Le Seigneur dit ainsi: De celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu les aye cōsommez. Tous les prophetes prophetizoient tout de mesme/ disans: Monte en Ramoth de Galaad/ tu prospereras/ et le Seignr la baillera es mains du Roy.

Quatre cens faulx prophetes conseillent la guerre contre Ramoth de Galaad.
B
Micheah.1.a 2.Chroni.18.
Ahab hayant Micheah a cause de la verite.
Zedekiah faulx pphete/ faignāt la mode des vrays prophetes.

C Et le messager qui estoit alle appeller Micheah parla a luy/ disant: Voyla les parolles des prophetes tout dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/& luy parle de bōnes choses. Micheah luy respondit: Aussi vray que le Seigneur vit/ ie parleray ce que le Seigneur me dira.

Le pphete parle la parolle de Dieu.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheah deuōs nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour batailler/ou le laisser? Il luy respondit: Monte/ tu prosperas/ et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le roy luy dist par plusieˀs foys: Je te adiure que tu ne me die que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay veu tout Israel espars par les mōtaignes cōme ouailles qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict: Ceulx cy nont point de Seigneur: que chascun sen retourne en sa maison en paix. Et le Roy de Israel dist a Jehosaphat: Ne tay ie pas biē dict quil ne me prophetizeroit poīt de bien/ mais du mal? Il luy dist: Pour ce escoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur assis sur son thronne/ et tout lexercite du ciel assistant aupres de luy/ a sa dextre et a sa senestre. Et le Seigneur a dist: Qui persuadera a Ahab/ affin quil monte/ et quil chee en Ramoth de Galaad? Lung disoit en ceste maniere/ lautre en autre maniere. Et vng esperit sortit/ et se tint deuant le Seigneur/ et dist: Je luy mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy? Il dist: Je sortiray/& seray vng esperit mēsongier en la bouche de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste/ et vaincras aussi. Sors donc/ et fais ainsi. Maintenant donc le Seigneur a mis vng esperit mensongier en la bouche de tous tes prophetes cy/ et le Seigneur a parle de te mal faire. Et Zedekiah filz de Canaanah approchea/ et frappa Micheah en la ioue/ et dist: * Par ou sen seroit alle de moy/ lesperit du Seignr pour parler a toy? Et Micheah dist: Voicy/ tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le roy de Israel dist: Prēs Micheah/ et le remeine a Amon prince de la cite/ et a Joas filz du roy/ et diras: Le roy dit ainsi: Mettez cestuy cy en prison/ et luy baillez a mēger du pain estroictement/ et de leaue estroictement/ iusque a tant que ie reuienne en paix. Et Micheah dist: Si tu reuiens en paix/ le Seigneur na point parle par moy. Dauantage dist: Vous tous peuples oyez.

Arrestō du cōseil des faulx prophetes.
Micheah predict lesgaremēt du peuple
D
Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.
Zedekiah frappe Micheah.
*Chal. Aq̄lle heure.
Micheah en prisonne.
E

Le roy donc de Israel monta/ et Jehosaphat roy de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy de Israel dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/& entreray en la bataille: mais vest toy de tes habillemens. Le roy de Israel se desguisa/ et entra en la bataille. Or le roy des Syriēs auoit cōmande a ses trente deux princes de ses chariotz/& dist: Vous ne batailleres ne cōtre petit ne contre grand/ sinon seullement contre le roy de Israel. Quand les princes des chariotz eurēt veu Jehosaphat/ ilz dirent: Certes cest le roy de Israel/ et se tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat lescria. Voyans les princes des chariotz que ce nestoit point le roy de Israel/ ilz se destournerent arriere de luy. Alors quelque hōme tira de son arc * tāt quil peult/ & frappa le roy de Israel entre les ioinctes et le haulbergeon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy/& me meine hors de larmee/ car ie suis naure. En ce iour la/ la bataille se augmentoit/& le roy de Israel estoit au chariot vis a vis des Syriens/ lequel mourut le vespre/ et le sāg de sa playe couloit au millieu du chariot. Le soleil couchant vng herault passa par le camp/ disant: Que vng chascun se retire en sa cite/ chascun se retire en sa terre. Le Roy donc mourut / et fut mene

Ahab frappe en la bataille.
*Grec/par sa simplicite et innocēce. cest a dire/ sans prēdre garde/ ne viser a aultre chose/& cōme a ladventure.
F

Les chiẽs leschãs le sang de Ahab.

en Samarie/et en Samarie enseuelirent ledict Roy. Et
laua on le chariot en la piscine de Samarie/ & les chiẽs
lescherẽt son sang: les paillardes le lauerent/ selon la pa
rolle que le Seigñr auoit dict. La reste des parolles
de Ahab/ & tout ce quil feit/ & la maison diuoire quil feit/
& toutes les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure
des Chroniques des Roys de Israel? Ainsi Ahab dor
mit auec ses peres: & Ohoziah son filz regna pour luy.

Sus. 21. e.

Ohoziah roy de Israel.

Jehosaphat filz de Asa cõmencea a regner sus Jehu
dah/ lan quatriesme de Ahab Roy de Israel. Cestuy Je
hosaphat auoit trẽte & cinq ans quand il cõmencea a re-
gner/ & regna vingt cinq ans en Jerusalem. Le nom de
sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout
le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point diceluy/
faisant ce qui estoit droict deuãt le Seig^r. Toutesfoys
les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sa
crifioit & faisoit encensemẽs es haultz lieux. Jehosa
phat eut paix auec le roy de Israel. La reste des pa-
rolles de Jehosaphat/ & les prouesses q̃l feit/ & cõe il ba-
tailla/ ne sont elles pas escrites au liure des Chroniq̃s
des Roys de Jehudah? Les paillardz q̃ estoiẽt demou
rez de reste es io^rs de sõ pere Asa/ il les osta hors de la ter
re. Il ny auoit poĩt alors de roy ↄstitue en Edom. Jehosa
phat feit des nauires de * Tharsis/ po^r aller en Ophir
pour auoir de lor: lesq̃lles ny allerẽt point/ pourtãt q̃lles
furent rõpues en Azion-gaber. Adõc Ohoziah filz
de Ahab dist a Jehosaphat: Que mes seruiteurs aillẽt
auec les tiẽs es nauires: laquelle chose ne voulut point
Jehosaphat. Apres Jehosaphat dormit auec ses peres/
& fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid son pere: &
son filz Jehoram regna pour luy.

Jehosaphat iuste Roy de Jehudah.

Jehosaphat enuoye nauires a lor en Ophir.

**cest) mer/ cõme sus. 10. d.*

La mort de Jehosaphat.

Jehoram Roy de Jehudah.

Ohoziah vitieux Roy de Israel.

Ohoziah filz de Ahab auoit cõmence a regner sus
Israel en Samarie lan dixseptiesme de Jehosaphat
Roy de Jehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel
feit mal deuãt le Seigneur/ & chemina en la voye
de son pere/ et en la voye de sa mere/ et en la
voye de Jeroboã filz de Nabat/ q̃ auoit
faict pecher Israel. Il seruit a
Baal & ladora/ & prouocqua a
courroux le Seigñr/ le
Dieu de Israel tout
ainsi que auoit
faict son
pere.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/ selon les Latins.

Chapitre premier.

A *Ohoziah cheu de hault se conseille a Beelzebub.*

APres la mort de Ahab/
Moab se rebella cõtre Israel. Et Oho
ziah tomba par vng treillis de sa chã-
bre quil auoit en Samarie/ et escheut
malade: lequel enuoya messagers/ aus-
quelz il dist: Allez/ enq̃rez vo^9 a Beel-
zebub Dieu de Akarõ/ si ie suruiuray de ceste maladie.
Lors lãge du Seig^r pla a Eliah Thesbite/ disãt: Leue
toy/ mõte au deuãt des messagers du Roy de Samarie/
& leur dis: Ny a il poĩt de Dieu en Israel/ que vo^9 allez
enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron? A cause de
ce le Seigñr dit ainsi: Tu ne descendras point du lict
sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen
retournerẽt a Ohoziah/ ausq̃lz il dist: Pourquoy estes
vous retournez? Ilz luy direñt: Vng hõme est mõte au de-
uãt de nous/ q̃ nous a dict: Allez/ retournez vous en au
Roy q̃ vous a enuoye/ & luy dictes: Le Seigñr dit ainsi:
Ny a il point de Dieu en Israel/ q̃ tu enuoys enquerir
par Beel-zebub dieu de Akaron? Po^r ce faict/ tu ne descẽ
dras poĩt du lict sur leq̃l tu es mõte: mais mourras.

B

Et il leur dist: Quelle forme auoit lhõme qui est mõte
au deuãt de vous/ & vous a dict ces parolles? Et ilz luy
respondirent: Cest vng hõme velu/ qui a vne ceincture
dune peau/ ceicte entour ses reis. Il dist: Cest Eliah
Thesbite. Et il enuoya a luy le prĩce dune cinquã-
taine auec sa cinquãtaine. Lequel mõta a luy: et voyla
il estoit assis au sommet de la mõtaigne/ & luy dist: Hõ-
me de Dieu/ le Roy a dict que tu descende. Eliah respõ-
dit/ & dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hõme
de Dieu/ le feu descẽde du ciel & te cõsome auec ta cinquã
taine. Et le feu descẽdit du ciel/ & le cõsomma auec sa cin
quantaine. De rechef il enuoya vng autre prince
cinquãtenier auec sa cinquãtaine. Lequel parla a luy/ &
luy dist: Hõme de Dieu le Roy dit ainsi/ descẽdz hastiue
ment. Eliah respondit & dist: Si ie suis hõme de Dieu/
le feu descende du ciel/ & te cõsomme auec ta cinquãtai-
ne. Et le feu descendit du ciel q̃ le cõsomma auec sa cin-
quãtaine. Il enuoya le tiers prince dune cinquan-
taine/ auec sa cinquãtaine. Ce tiers prince de la cinquã
taine monta/ & vint/ & senclina sur ses genoulx deuant
Eliah & le pria/ & parla a luy et dist: Hõme de Dieu ie te
prie q̃ tu aye en estime mõ ame & les ames de tes cinquã
te seruiteurs qui sont icy deuãt tes yeulx. Voyla/ le feu
est descendu du ciel/ & a cõsomme les deux premiers prin
ces des cinquantaines/ auec leurs cinquãtaines: main-
tenant vueille auoir mon ame en estime.

Lestat de Eliah.

Deux cinquãtaines dhommes enuoyez a Eliah/ consõmez de feu du ciel.

C

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descẽdz auec
luy/ ne le crains point. Leq̃l se leua/ et descẽdit auec luy
au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainsi/ Pourtant
q̃ tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-ze
bub dieu en Akaron/ ny a il point de Dieu en Israel po^r
senquerir par sa parolle? pource tu ne descẽdras point du
lict sur leq̃l tu es mõte: mais mourras. Et il mou-
rut selon la parolle q̃ le Seig^r auoit parle a Eliah & Je-
horam regna pour luy/ lan deuxiesme de Jehoram filz
de Jehosaphat Roy de Jehudah: pourtãt q̃l nauoit poĩt
de filz. La reste des choses q̃ Ohoziah feit/ nest
elle pas escrite au liure des Chroniques des Roys de
Israel?

D

Eliah reprent Ohoziah le Roy.

La mort de Ohoziah.

Jehorã Roy de Israel.

Chapitre. ij.

A *Elisea cõpaignõ de Eliah.*

ADuint que quand le Seigneur vouloit
faire monter Eliah au ciel par vng tourbil-
lon/ Eliah et Elisea sen alloient de Gal-
gal. Et Eliah dist a Elisea: Je te prie assiedz
toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque en Beth-el.
Elisea dist: Aussi vray que le Seigñr vit/ & que ton ame
vit/ ie ne te delaisseray point: & descẽdirẽt en Beth-el.
Et les filz des pphetes qui estoiẽt en Beth-el sortirẽt
a Elisea/ et luy dirent: Scez tu bien que auiourdhuy

le Seigñr

*cest) quil ne sera plus ton maistre. Car estre au chef/ cest estre maistre/ cõme estre au piedz est estre disciple.

le Seigneur prendra ton seigneur* de dessus ta teste? Il dist: Je le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Elisea ie te prie assiez toy icy: car le Seigñr me envoye en Jericho. Il luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit/ ie ne te laisseray point. Et ilz sen vindrent en Jericho. Et les filz des prophetes qui estoiẽt en Jericho sen vindrent a Elisea/ ⁊ luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prẽdra aujourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dist: Ouy ie le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Je te prie assiedz toy icy: car le Seig[r] me envoye iusque au Jordã. Et il dist: Aussi vray q̃ le Seig[r] vit/ ⁊ q̃ ton ame vit/ ie ne te delaisseray point.

B

Eliah divise les eaues de son manteau.

Et sen allerent eulx deux ensemble. Les cinquante hõmes aussi filz des prophetes sen allerent/ et se tindrẽt loing vis a vis: ⁊ eulx deux se tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print son mãteau/ ⁊ lenveloppa/ ⁊ frappa les eaues: lesquelles se diviserent ca ⁊ la/ ⁊ eulx deux passerent a sec. Quand ilz furẽt passez/ Eliah dist a Elisea: Demande moy quelque chose que ie te face devant que ie soye pris davec toy. Elisea luy dist: Je te prie que iaye ton esperit * au double. Et il luy dist: Tu as demande une chose difficile: si tu me voys quand on me prendra davec toy/ il te sera ainsi faict: et si tu ne me voys point/ il ne te sera point faict.

*cest) q̃ cestuy esperit plus la ce par ma bñdicatiõ quil na faict par la tiẽne/ ou deux pars pl[9] q̃ les autres pphetes q̃ receurõt tel esperit.

Advint quand ilz cheminoient tousiours en allant ⁊ parlant/ voicy ung chariot de feu ⁊ des chevaulx de feu les separerẽt eulx deux: ⁊ Eliah monta au ciel par ung tourbillon. Elisea le voyant/ crioit: Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel ⁊ sa chevalerie/ ⁊ ne le veit plus/ et empongna ses vestemens/ et les deschira en deux pieces. Et leva le manteau de Eliah qui estoit cheu de dessus luy/ ⁊ sen retourna/ ⁊ sarresta pres la rive du Jordan. Puis print le manteau de Eliah qui luy estoit cheu/ et frappa les eaues/ ⁊ dist: Ou est le Seigneur/ le Dieu de Eliah/ ⁊ luy mesme? Il frappa les eaues/ ⁊ elles se diviserent ca ⁊ la/ ⁊ Elisea passa.

C

Eliah ravy au ciel. Eccli.48.a.

Elisea divise les eaues du manteau de Eliah.

Quand les filz des prophetes leurent veu q̃ estoient en Jericho/ vis a vis/ ilz dirent: Lesperit de Eliah sest repose sur Elisea/ ⁊ luy vindrent au devant/ et senclinerẽt devant luy sur terre/ ⁊ luy dirent: Je te prie voicy avec tes serviteurs cinquante hõmes robustes: que maintenant ilz sen aillent cercher ton seigneur: que daventure lesperit du Seigneur ne lait enleve/ ⁊ lait iette en quelque mõtaigne ou en quelque vallee. Il leur dist: Ny envoyez point. Ilz le presserent tant de parolles quil en estoit honteux/ ⁊ dist: Envoyez. Et ilz envoyerẽt ces cinquante hommes/ ⁊ le cercherent par troys iours/ ⁊ ne le trouverent point. Puis sen retournerent a luy: mais il habitoit en Jericho/ et leur dist: Ne vo[9] avoys ie pas dit que vous ny allissiez point? Et les hõmes de la cite dirent a Elisea: Nous te prions voicy/ il faict bon habiter en ceste cite/ comme mon seigneur voit: mais les eaues sont mauvaises/ ⁊ la terre sterile. Ausquelz il dist: Apportez moy une phiole neufue/ ⁊ mettez y du sel. Quand ilz luy eurent apporte/ il sortit et sen alla au lieu dont sortoient les eaues/ et iecta la le sel/ et dist: Le Seigneur dit ainsi: Jay guary ces eaues icy: elles ne seront plus mortelles ne steriles. Et elles furẽt gueries iusque aujourdhuy/ selon la parolle de Elisea quil avoit dicte.

Eliah cerche et non trouve.

D

Elisea adoulcit les eaues en y iettãt du sel.

Puis dela monta en Beth-el. Luy montant par la voye/ petis enfans sortirent de la ville/ se mocquans de luy/ ⁊ disans: Mõte teste chauve/ mõte teste chauve. Et regardant derriere soy/ il les veit/ et les maulldict au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la forest/ ⁊ deschirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il sen alla en la montaigne de Carmel/ dont il sen retourna en Samarie.

Les petis ẽfãs se mocquãs de Elisee devorez.

Chapitre.iij.

A

Jehoram meschant.

LAn dixhuitiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah/ Jehoram filz de Ahab cõmencea a regner sus Israel en Samarie/ et regna douze ans. Lequel feit chose desplaisante au Seigneur: non point toutesfoys comme son pere et sa mere: car il osta la statue de Baal que sõ pere avoit faict: ⁊ toutesfoys il adhera aux pechez de Jeroboam filz de Nabat q̃ feit pecher Israel/ ⁊ ne se destourna point diceulx. Lors Mesa Roy de Moab avoit force moutons/ ⁊ rendoit au Roy de Israel cent mille agneaux/ et cent mille moutons avec la laine.

Mesa Roy de Moab tributaire au Roy de Israel. 2.Samu.8.a

Ahab mort/ le Roy de Moab se rebella contre le Roy de Israel. Parquoy le Roy Jehoram sortit en ce iour la de Samarie/ ⁊ nõbra tout Israel/ et sen alla. Il envoya aussi a Jehosaphat Roy de Jehudah/ disant: Le Roy de Moab sest rebelle contre moy: ne viendras tu pas avec moy en la guerre cõtre Moab? Il luy respõdit: Je mõteray: ie suis tien/ mõ peuple est cõme tien/ ⁊ mes chevaulx cõme tiẽs. De rechef dist: Par quel chemin monterons nous? Il luy dist: Par le chemin du desert de Edom.

B

Les troys Roys/ de Israel/ Jehudah et Edom/ allans cõtre Moab ont faulte deaue.

Le Roy dõc de Israel/ ⁊ le Roy de Jehudah/ ⁊ le Roy de Edom sen allerẽt/ sept iours ilz tournerent par le chemin/ tellemẽt quilz navoient point deaue po[r] leurs cãps ne pour les bestes q̃ les suyvoiẽt. Et le roy de Israel dist: Aha le Seig[r] a appelle ces troys roys po[r] les bailler entre les mains de Moab. Et Jehosaphat dist: Ny a il point icy ung prophete du Seigñr/ pour cercher le Seigneur par luy? Ung des servite[rs] du roy de Israel respõdit ⁊ dist: Elisea filz de Saphat est icy/ * qui versoit de leaue sus les mais de Eliah. Jehosaphat dist: La parolle du Seigñr nest elle pas avec luy. Et le roy de Israel/ ⁊ Jehosaphat/ ⁊ le roy de Idumee monterent vers luy.

*cest) qui luy servoit.

Elisea dist au roy d Israel: Quay ie affaire avec toy? Vaten aux pphetes de ton pere/ ⁊ aux pphetes de ta mere. Le roy de Israel luy dist: Non/ car le Seigñr a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Elisea luy dist: Aussi vray q̃ le Seigñr des armees vit/ devãt lequel ie suis/ si ce nestoit q̃ iay reverẽce a Jehosaphat roy de Jehudah/ ie ne te eusse daigne regarder ne veoir. Mais maintenãt amenez moy ung ioueur de instrumẽs. Et quãd le ioueur iouoit sur linstrumẽt/ la main du Seigñr vint sur luy/ ⁊ dist: Le Seigneur dit ainsi: Faictes beaucop de fossez a ce fleuve icy: car le Seigñr dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye/ ⁊ le fleuve sera remply deaue/ dont vous beuvrez/ ⁊ vostre mesgnie/ et voz bestes. Ce ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera aussi Moab entre voz mains: ⁊ destruirez toutes les fortez villes/ ⁊ toutes villes deslite/ ⁊ abbatrez tout bõ arbre/ ⁊ estoupperez toutes les fõtaines a eaues/ ⁊ guasterez de pierres to[9] les meilleurs champs. Le matin vint que on offre le sacrifice/ et voicy eaues venoient par le chemin de Edom en sorte que la terre fut remplie deaues.

Elisea cõseille les Roys/ pour lamour du bon Jehosaphat.

C

Elisea prophetisant au son de linstrumẽt.

Oyans

Elisea. Voyans tous les Moabites que les Roys de Israel estoient montez pour batailler contre eulx/ilz se assemblerent tous ceulx qui estoient a point & davātage/ et se tindrent sur les marches. Le lendemain au matin ilz se leverent/et le soleil estoit leve sus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la despouille. Et sen vindrent aux tentes de Israel.

D

Les Moabites follement imaginerent combat avoir este entre les Roys de Israel.

Adonc les Israelites se leverent/et frapperent les Moabites/lesquelz senfuyoient devant eulx. Et * entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes: chascun iectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les emplirent/& estoupperent toutes les fontaines deaues/& abbatirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de * bricque: ceulx qui iectoient la fonde lenvironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/il print avec soy sept cens hōmes desgainans lespee/pour se ruer cōtre le Roy de Edom: & ne peurent. Adōc il print le filz * dicelluy premier nay qui devoit regner po[ur] luy/& en feit vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * cōtre Israel/& se departirent de luy/& sen retournerent en leur terre.

Les Moabites deffaictz.

*Selō Grec/ Chal. lisāt [?] pour [?] frapperent.

* Aucuns/Harescth.

* Ascavoir) de Edom. Aucuns son ppre filz.

* Ascavoir) p Edom. Aucuns de Dieu.

Chapitre. iiij.

A

Dieu faict multiplier par Elisea lhuyle a la paoure vefue.

Lestoit vne des femmes des filz des prophetes qui crioit a Elisea/disant: Ton serviteur mon mary est mort: tu scez que tō serviteur craingnoit le Seigneur: sō crediteur est venu pour prēdre mes deux enfās pour luy servir. Elisea luy respondit: Que te feray ie? declaire moy que tu as en la maisō? Elle dist: Ta chambriere na rien que vng vaisseau dhuyle. Il luy dist: Va/demande des vaisseaux a ceulx de dehors a tous tes voysins/des vaisseaux q soient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys sus toy & sus tes filz/& en verseras dedans tous ces vaisseaux cy/& feras oster ceulx qui serōt pleins. Ainsi elle se partit de luy/& ferma lhuys sus soy & sus ses filz: ilz luy apportoient/& elle versoit. Quād elle eut emply les vaisseaux/elle dist a son filz: Apporte moy encore vng vaisseau. Il luy dist: Il ny a plus de vaisseau: & lhuyle cessa. Apres ce/elle sen vint/& le racompta a lhomme de Dieu: lequel luy dist: Va/vendz ton huyle/& rendz a ton crediteur: & toy & tes filz vivrez du residu.

B

La fēme riche hostesse de Elisea.

Vng iour advint que Elisea passoit par Sunam/la ou estoit vne femme de grande estime/laquelle le contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quātes foys quil passoit/il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ie congnoy maintenant que cestuy cy qui tousiours passe par nous est vng sainct hōme de Dieu/Faisons luy a ceste heure vne chambre de petite paroit/et luy mettons la vng lict/vne table/et vne selle/et vng chandelier: affin que quand il viendra a nous/il se retire la.

Vng iour advint que il sen vint la/et se retira en la chambre/et reposa la. Et dist a Gihezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estāt devant luy/il luy dist: Dis maintenant a ceste cy: Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu quon te face? as tu quelque chose a parler au Roy/ou au prince de larmee? Elle respōdit: * Je habite au millieu de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu quon te face? Gihezi luy respōdit: Certes elle na point de filz/& son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Il appella icelle/& elle se tint a la porte. Puis il luy dist: En ce mesme tēps/* toy vivante/tu embrasseras vng filz. Elle dist: Hōme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambriere.

C

* cest) Je suis contente de ce que iay.

* Aucuns/de la vie. ascavoir de lenfant.

La femme donc conceut/et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/cōme Elisea luy avoit predict.

Elisea impetre de Dieu vng enfant a sō hostesse sterile.

Lenfant vint en croissance. Vng iour fut que il sortit a son pere/veoir les moissonneurs/et dist a son pere: Ma teste/ma teste. Et il dist a son garson: Porte le a sa mere. Il le porta/& le mena a sa mere: lequel elle assit sur ses genoulx iusque au midy/& mourut. Elle monta/& se couchea sur le lict de lhomme de Dieu/et ferma lhuys sus luy/et sortit. Lors elle appella son mary/et luy dist: Je te prie envoye moy vng des garsons & vne asnesse/q ie men coure a lhōme de Dieu/& que ie retourne. Il luy dist: Pourquoy vas tu a luy? La nouvelle lune nest point auiourdhuy/ne le iour du sabbath. Elle dist: Il ny a que bien. Et elle basta lasnesse/& dist au garsō: Meine la/et ten va: ne cesse daller/si ie ne le te dis. Celluy sen alla/& vint a lhōe de Dieu en la mōtaigne de Carmel.

D

Lenfāt mort.

Lhostesse de Elisea court vers luy.

Quand lhōme de Dieu vit icelle vis a vis/il dist a Gihezi son garson: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceste heure au devant delle/& luy dis: Cōment te porte tu? cōment se porte ton mary? cōment se porte ton filz? Elle dist: Nous nous portons bien. Elle sen vint a lhōme de Dieu en la mōtaigne/& empoigna les piedz dicelluy. Et Gihezi sapprocha pour la chasser. Mais lhōme de Dieu luy dist: Laisse la/car son ame est en amertume: & le Seigneur me la cele/et ne me la point enseigne. Et elle dist: Auoys ie demādé vng filz a mon seigneur? Ne te dis ie pas: Ne me decoys poīt? Et il dist a Gihezi: Trousse tes reins/prens mon baston en ta main/et ten va: si tu trouve aucun/ne le salue point: si aucun te salue/ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de lenfant. Et la mere du iuvenceau luy dist: Aussi vray que le Seignēr/& que ton ame vit/ie ne te laisseray point: lequel se leva/& sen alla apres elle. Or Gihezi estoit passe devant eulx/& mist le baston sur la face du iuvenceau: mais la voix ne luy revint point/ne louye: si sen retourna au devant de luy/et luy annoncea/disant: Le iuvenceau ne sest point resveille. Elisea donc entra en la maison: et voila le iuvenceau mort/lequel estoit gisant sur son lict. Luy entre ferma lhuys sus eulx deux/et pria le Seigneur: puis monta/& se couchea sur le iuvenceau/et mist sa bouche sur la bouche dicelluy/et ses yeulx sur les yeulx dicelluy/et ses mains sur les mains dicelluy: et se couchea sur luy/tellement que la chair du iuvenceau fut eschauffee. Apres ce il chemina vne foys ca et la en la maison: & remonta/& se recouchea sur icelluy: et le iuvenceau esternua par sept foys/et ouvrit ses yeulx. Adonc il appella Gihezi/& luy dist: Appelle ceste Sunamite. Il lappella/et elle vint a luy. Il dist a icelle: Prens ton filz. Elle sen vint/et se prosterna aux piedz dicelluy/et senclina sur la terre: puis print sō filz/ et sen sortit.

E

Elisea envoye Gihezi avec son baston po[ur] resusciter lenfant.

F

Lenfant resuscite a la priere de Elisea.

Ce faict/Elisea sen retourna en Galgal. Or il y avoit famine en la terre/& les filz des prophetes estoiēt assis devāt luy. Lequel dist a sō garson: Metz la grāde chaudiere/ & cuys

G

& cuys du potage po^r les filz des prophetes. Quelcun sen sortit aux champs po^r cueillir des herbes: & il trouua de la vigne sauuage/& en cueilla des courges sauuages/plein son vestement/& sen vint/& les menuysa en la chauldiere ou estoit le potage: car ilz nen scauoiẽt rien. Et ilz en verserent aux hommes pour manger: cõme ilz mangeoient de ce potage/ilz sescrierent & dirent: O hõme de Dieu la mort est en la chauldiere: et nen peurent manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il getta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/affin quil mange/et ny auoit plus de mal en la chauldiere.

Elisea adoulcit le potage amer.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/& apporta a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson du nouuel horge & du froment nouueau/en sa robbe. Et il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Son seruiteur luy dist: Comment bailleroye ie cecy a cent hommes? Il luy dist: Baille au peuple/quil mãge: car le Seign̄r dit ainsi: Ilz mangeront/et en y aura de demourant. Et il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

Elisea multiplie les pains durant la famine.

Chapitre.v.

A OR estoit Naaman prince de larmee du Roy de Syrie/grãd hõme enuers son seigneur/& de qui on tenoit grãd compte: pourtãt que le Seigneur auoit donne deliurance aux Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoiẽt sorties/& auoient prins prisonniere vne petite fille de la terre de Israel/qui seruoit a la fẽme de Naaman. Laquelle dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il le guariroit de sa ladrerie. Lequel sen vint/& lannonca a son seigneur/disãt: Ainsi & ainsi la dict la fille qui est de la terre de Israel. B Dõt le Roy de Syrie dist: Va/entre/& ienuoyeray des lettres au Roy de Israel.

Naamã Syrien ladre.

La captiue de Israel seruãt a la gloire de Dieu.

Et il sen alla/& print en sa main dix talentz dargent/& six mille pieces dor/& dix vestemens a rechange: & porta les lettres au Roy de Israel/disãt: Alors que ces lettres seront paruenues a toy/sache que ie tay enuoye Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa ladrerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/il deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy pour curer lhomme de sa ladrerie? parquoy sachez maintenant et voyez q̃ il cerche occasion cõtre moy. C Elisea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit deschire ses habillemẽs/il enuoya au Roy/disãt: Pourquoy as tu deschire tes vestemẽs? quil sen viẽne maintenãt a moy/et quil sache quil ya vng ꝓphete en Israel.

Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Israel pour estre guary.

Jehoram indigne du mãdement/touchãt de dõner guarison.

Elisea soy presentant pour guarir Naaman.

Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses chariotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisea. Et Elisea enuoya vng messager a luy/disant: Va/et te laue par sept foys au Jordan/si te reuiendra ta chair/& seras nettoye. Dont se courroucea Naaman/& se partit/disant: Voyla ie me pensoye que il sortiroit/& sarrestant reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/et leueroit sa main sus le lieu/affin quil curast la ladrerie. D Abanah et Pharphar fleuues de Damas/ne sont ilz pas meilleurs que toutes les eaues de Israel? ne me lauerois ie pas bien en iceulx/et seroye guary. Ainsi donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ses seruiteurs sapprocherent/et parlerent a luy/et luy dirent: Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grãde chose/ne leusse tu pas faict? combien plus donc quand il ta dict que tu te laue/et tu seras net? Ainsi il descendit/& se plongea au Jordan par sept foys cõme luy auoit dict lhõme de Dieu/& sa chair luy reuint cõme la chair dung petit enfant/& fut nettoye.

Naamã courrouce du moyẽ extreme q̃ luy ordõne Elisea

Naaman se lauãt au Jordan recouure sante.

Luc.4.e.

Lors il retourna a lhomme de Dieu/et toute sa cõpaignie/et vint/et se presenta deuãt luy/& luy dist: E Voicy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu en luniuerselle terre q̃ en Israel. Parquoy maintenant ie te prie prẽs ce present de ton seruiteur. Mais il dist: Aussi vray que le Seig^r vit/en la presence duq̃l ie suis/ie ne la prẽdray point/cestuy le cõtraignoit de la prẽdre/mais il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on dõner maintenãt a tõ seruiteur de ceste terre/la charge dune coupple de muletz? car tõ seruite^r ne fera plus de holocauste ne de sacrifice aux dieux estranges/mais seulement au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner ceste chose a ton seruiteur/tant que mon seigneur entrera en la maison de Remon po^r illec ladorer/& quil * se appuyera sur ma main/et que ie adoreray en la maison de Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose quand ie adoreray en la maison de Remon. Et il luy dist: Va en paix.

Naamã Syrie recõgnoist & adore le Dieu de Israel.

Elisea refusãt les dons.

**cest a dire a moy.*

Quand il fut party de luy le long dung iournau de F terre/Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist: Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucune chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre ses mains: aussi vray que le Seigneur vit/ie courray apres luy/et prẽdray quelque chose de luy. Et Giezi poursuyuit Naaman. Voyãt Naaman q̃l couroit apres luy/il se rua ius de son chariot au deuant de luy/et luy dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte biẽ. Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/a ceste heure cy deux iouuenceaux de la montaigne de Ephraim sont venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie donne leur vng talent dargent/& deux vestemens a rechange. Naaman dist: Ca/tien/prens les talentz: et le G cõtreingnit/affin quil liast deux talentz dargẽt en deux sachetz/& deux vestemens a rechãge: & les bailla a deux de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.

Giezi menteur demande des dõs refusez de Elisea.

Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print de tre les mains diceulx/& les serra en la maison/et bailla conge aux hõmes/lesquelz sen retournerent. Et luy il entra/& se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist: Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine auec toy quãd lhõme sest retourne de dessus son chariot au deuãt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argẽt/et que tu prẽne des vestemens & des oliuiers/et des vignes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et des chambrieres? La ladrerie de Naaman se tiendra a toy/et a ta semence a iamais. Et il sortit de deuant luy ladre comme neige.

Giezi ladre/& tous les siẽs.

Chapitre.vj.

ET les filz des prophetes dirẽt a Elisea: Voicy/le lieu ou nous habitons deuãt toy nous est fort estroict: que maintenant nous nous en allons iusque au Jordan: si prendra chascun de nous vne buche de boys/et nous ferons la vng A

Elisea par la parolle de Dieu faict nager le fer.

lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist: Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y iray. Et il sen alla auec eulx: lesq̃lz vindrẽt au Jordan/ & coppoiẽt du boys. Aduint/ q̃ lung faisãt cheoir vne piece de boys/ sõ fer cheut en leaue/ & sescria/ B & dist: Aha mon seigneur/ encore estoit il emprunte. Lhõme de Dieu dist: Ou est il cheut? Il luy monstra le lieu: puis coppa vng boys/ & le iecta la/ & feit nager le fer par dessus: & luy dist: Leue le/ leq̃l estẽdit sa main/ & le print.

Lors le Roy de Syrie batailloit contre Israel/ et feit vng cõseil auec ses seruiteurs/ disant: En vng tel & vng tel lieu sera mon camp. Et lhõme de Dieu enuoya au Roy de Israel/ disãt: Dõnc toy garde de passer en ce lieu la/ car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Israel enuoya a ce lieu la/ que luy auoit dict lhõe de Dieu/ & y prouueut/ & se donna de garde la/ non point vne foys ne deux foys. Et le coeur du Roy de Syrie fut trou- C ble de ce/ si appella ses seruiteurs/ & leur dist: Pourquoy ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a decele le secret au Roy de Israel? Lung de ses seruiteurs luy dist: Il nen ya point mon sire le Roy: mais Elisea le prophete qui est en Israel/ enseigne au Roy de Israel les parolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu couche. Et il dist: Allez & voyez ou il est; affin que ie enuoye pour le prendre. Et on luy annoncea/ & dist on: Le voyla en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/ & chariotz/ & vne grãde armee; lesquelz vindrent de nuict/ & enuironnerẽt la cite. De grãd matin le seruiteur de lhõme de Dieu se leua/ & sortit/ & voicy vne armee qui enuironnoit la cite/ et cheuaulx/ & chariotz. Dont luy dist son iuuenceau: Aha mon seigneur/ cõment ferons nous? Et il luy dist: D Ne crains poĩt/ car il en ya plus auec nous q̃ auec eulx.

Elisea aduertissant le Roy de Israel touchant larmee des Syriens.

Le Roy de Syrie enuoye po^r prẽdre Elisea.

Elisea dõc feit oraison/ & dist: Je te prie Seignr̃ ouure ses yeulx/ & quil voye. Le Seignr̃ ouurit les yeulx du iuuenceau/ & veit/ & voyla vne mõtaigne pleine de cheuaulx/ & de chariotz de feu entour Elisea. Et descẽdirẽt a luy: mais Elisea pria le Seignr̃/ & dist: Je te prie frappe ces gens icy de aueuglissemẽt. Lesquelz ilz frappa de aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur dist: Ce nest pas icy le chemin/ & nest pas icy la cite: venez apres moy/ & ie vous meneray a lhomme que vous cerchez: & il les mena en Samarie. Quand ilz furẽt E entrez en Samarie/ Elisea dist: Seig^r ouure les yeulx de ceulx cy/ affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit les yeulx diceulx/ & veirent quilz estoient au milieu de Samarie. Et le Roy de Israel dist a Elisea quãd il les veit: Les frapperay ie? les frapperay ie mõ pere? Il luy respõdit: Tu ne les frapperas poĩt: ne frappe tu pas de tõ glaiue/ & de tõ arc ceulx que tu as prins? ains metz du pain et de leaue deuant eulx/ & quilz mangent & boiuẽt/ & quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit vng grand appareil: si mangerent & beurẽt: puis les laissa aller/ et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles bendes des Syriens ne reuindrẽt en la terre de Israel.

Elisea meine en Samarie ceulx mesme q̃ le cerchent.

Le Roy de Israel par le cõseil de Elisea festoye ses ennemis.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assẽbla tout son camp/ & monta/ et assiegea Samarie. Grande F famine fut en Samarie: car tant lassiegerẽt/ que la teste dung asne se vendoit quatre vigtz pieces dargẽt/ & la quatriesme partie dune mesure de fiente de colombz/ cinq pieces dargent. Comme le Roy de Israel passoit sur la muraille/ vne femme sescria a luy/ disant: Mon sire le Roy saulue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te saulue/ comment te saulueroye ie/ soit de laire ou du pressoir? Dauãtage il luy dist: Quas tu? Elle rñdit: Ceste fẽme cy me dist: Baille ton filz/ & le mangeons auiourdhuy: & nous mangerons demain mon filz. Nous auõs cuyt mon filz/ & lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Baille ton filz/ & le mãgeons/ & elle a cache son filz. Quãd G le Roy eut ouy ce que disoit la fẽme/ il deschira ses vestemens: & luy passant par dessus le mur/ le peuple veit q̃l auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu me face ainsi/ & ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de Elisea filz de Zaphat luy demeure sur luy. Or Elisea estoit assis en sa maison/ & les anciẽs assis aussi auec luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le messager fust venu a luy/ il dist aux anciens: Ne voyez vous pas q̃ le filz de lhomicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quand le messager sera venu que vous fermez lhuys/ & le foullez a lhuys: le sõ des piedz de son seigneur nest il pas apres luy? Comme il parloit encore auec eulx/ voicy le messager descendoit a luy/ & dist: Voicy/ ce mal vient du Seigneur/ que attendray ie plus du Seigneur?

Ben-hadad met le siege deuãt Samarie.

Famine en Samarie.

Le pris dune teste dasne.

La fiente de colõbz vendue.

La fẽme mect cuyre sõ enfãt.

Jeboram menace Elisea de tuer.

Jeboram recognoist laffliction estre de Dieu.

Chapitre.vij.

ET Elisea dist: Oyez la parolle du Seignr̃: le A Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/ la mesure de fine farine sera vendue vng sicle: & deux mesures dhorge serõt vendues vng sicle a la porte de Samarie. Vng prince/ sur les mais duq̃l le Roy sappuyoit/ respõdit a lhõme de Dieu/ & dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/ pourroit cela estre? Et il dist: Voyla/ tu le verras de tes yeulx/ & nen mangeras point.

Elisea predict labondance a venir.

Lincredulite du prince.

Il y auoit a lhuys de la porte quatre hõmes q̃ estoiẽt ladres/ qui disoient lung a lautre: Quattendons nous assis icy po^r mourir? si nous parlons dẽtrer en la cite/ famine y est/ et mourrons la; et si nous demourons icy/ nous mourrons aussi. Venez donc maintenãt/ & nous iettons aux tentes des Syriens; silz nous laissent viure/ nous viurons; silz nous mettẽt a mort/ nous mourrons. A laube du iour se leuerent pour venir aux tentes des Syriens: & entrerent iusque au bout du camp/ & ne trouuerẽt la personne. Car le Seigneur auoit faict B que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz & de cheuaulx et dune grande armee: tellement quilz dirent lung a lautre: Voyla/ le Roy de Israel a loue les Roys des Hethiens/ et les Roys des Egyptiens/ pour venir contre nous. Et se leuerẽt/ & senfuyrent au point du iour: & laisserẽt leurs tẽtes/ leurs cheuaulx/ leurs asnes/ & le camp cõme il estoit/ & senfuyrent pour sauuer leur vie.

Dieu dõne la fuyte aux Syriens.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des tentes: puis sen vindrent en lune des tentes/ & mangerent & beurent: & de la prindrent de lor & de largent et des habillemens/ & sen allerent le cacher. Apres retournerent & vindrent en vne autre tente/ & prindrent de la aussi/ et sen allerent le cacher. Alors dirent lung a lautre: Nous ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuelle/ & nous le taisons: si nous attendõs iusque a demain au matin/ nous serõs trouuez iniques. Parquoy maintenãt venez/ allons/ annonceõs le en la maisõ du Roy. Quand ilz furent venuz/ ilz crierẽt aux portiers de la cite/ C

Les ladres annõcent la puissance de Dieu aux Israelites.

Oboziah.

la cite/⁊ leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez aux tentes des Syriens/et voyla nul ny est/on ny oit point la voix dung seul homme/sinon des cheuaulx et asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les portiers lescrierent/⁊ lannoncerẽt au dedans de la maison du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/⁊ dist a ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous sommes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se cacher aux champs/ disans: Quand ilz serõt sortis de la cite/nous les prẽdrons en vie/⁊ entrerons en la cite. Et lung de ses seruiteurs respondit/⁊ dist: Que maintenãt on prenne les cinq cheuaulx qui sont de reste en icelle/ lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de Jsrael: voyla il nen est demoure de reste que ceulx cy de toute la multitude de Jsrael qui a este consommee: ⁊ enuoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de cheuaulx/⁊ le Roy enuoya apres lost des Syriens/disant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres eulx iusque au Jordan/⁊ toute la voye estoit plaine de vestements ⁊ de vaisseaux que les Syriens auoient iette en se partant. Les messagers retournez enseignerent ce au Roy.

La suspicion du Roy nõ recõgnoissãt de dieu la main.

D Lors le peuple sortit/⁊ pilla lost des Syriens/tellement que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng sicle: ⁊ deux mesures dhorge que vng sicle/comme le Seigneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a la porte celuy sur les mains duq̃l il sappuyoit/⁊ le peuple le foulla aux piedz a la porte/⁊ mourut cõme lhomme de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy.

Le capitaine incredule/ tue en la foule du peuple.

Jl aduint ainsi que lhõe de Dieu auoit parle au Roy/ disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Samarie/les deux mesures dhorge ne vauldront q̃ vng sicle ⁊ la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine respondit a lhõme de Dieu/⁊ dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre? Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu nen mangeras point: ⁊ ainsi luy fut il faict: car le peuple le foulla aux piedz a la porte/⁊ mourut.

Chapitre.viij.

A ELisea parla a la femme/de laquelle il auoit faict viure le filz/⁊ dist: Leue toy/⁊ ten va/ toy ⁊ ta maison/⁊ habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelle la famine/ laquelle vient sur la terre/⁊ durera sept ans. La femme se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit dict: ⁊ sen alla/elle ⁊ sa famille: ⁊ demoura sept ans en la terre des Philisthins.

Lhostesse de Elisea par le cõseil dicelluy se retire en Egypte.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen retourna de la terre des Philisthins. Puis sortit/et cria au Roy pour sa maison ⁊ ses champs. Et le Roy parla a B Gihezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Elisea. Cõme il racõptoit au Roy que cestuy auoit faict reuiure vng mort/voicy la femme a qui il auoit faict reuiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses chãps. Et Gihezi dist: Mon sire le Roy/Voicy la femme/⁊ voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc le Roy interrogua la femme/⁊ elle luy racompta. Et le Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout ce qui estoit a elle/⁊ tous les reuenuz de ses champs/depuis le tẽps quelle delaissa la terre iusque au iourdhuy.

Les heritages restituez a la femme po^r lamour de Elisea.

C Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de Syrie estoit malade: auq̃l on annoncea/⁊ dist on: Lhomme de Dieu est venu iusq̃ icy. Et le Roy dist a Hazael: Prens des dons en ta main/⁊ ten va au deuãt de lhomme de Dieu/si tenquerras du Seigneur par luy/disant: Suruiuray ie de ceste maladie cy? Et Hazael sen alla au deuant de luy/⁊ print des dons en sa main/⁊ tout le bon de Damas/la charge de quarãte chameaulx/⁊ sen vint/⁊ se presenta deuant luy/⁊ dist: Ton filz Ben-hadad Roy de Syrie ma enuoye a toy/⁊ dit: Suruiuray ie de ceste maladie? Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le regarder fermement/tant quil le rendit honteux/⁊ ploura lhõme de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon Seigneur? Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal q̃ tu feras aux enfãs de Jsrael: tu mettras en feu leurs forteresses/⁊ tueras par glaiue leurs iouuenceaux/⁊ iecteras par terre leurs enfans/⁊ mettras par pieces leurs femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue faire ceste grande chose icy? Elisea dist: Le Seigneur ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Be-hadad enuoye au cõseil a Elisea.

D *Elisea plourãt predict les maulx q̃ fera Hazael en Jsrael.*

Et il se partit de Elisea/⁊ sen vint a son seigneur. Lequel luy demanda: Que ta dict Elisea? Jl respondist: Jl ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print vng drap espes/⁊ le plongea en leaue/et lestendit sur la face dicelluy/⁊ mourut: ⁊ Hazael regna pour luy.

Hazael estouffe Be-hadad/ ⁊ se faict Roy.

E Lan cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de Jsrael/⁊ de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmencea a regner sus Jehudah. Jl estoit eage de trẽte deux ans quand il cõmencea a regner/⁊ regna huict ans en Jerusalem. Jl chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa femme. Jl feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le Seigñr ne voulut point destruire Jehudah po^r lamour de Dauid son seruiteur: cõme il luy auoit dit que il luy bailleroit vne lanterne ⁊ a ses filz a tousiours.

Jehoram Roy de Jehudah. 2.Chroni.21.b

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puissance de Jehudah/⁊ cõstituerẽt vng roy sus eulx. Pourtant q̃ Jehoram estoit passe en Seir/⁊ tous ses chariotz auec luy: ⁊ sestoit leue de nuict/⁊ auoit frappe Edom qui estoit entour luy/⁊ les princes des chariotz/⁊ le peuple senfuyt en ses tẽtes. Des lors Edom se osta de dessoubz la puissance de Jehudah iusq̃ au iourdhuy. En ce mesme tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Jehoram ⁊ tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Jehorã dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid: ⁊ Ohoziah son filz regna pour luy.

2.Samu.7.b.

Edom se cõstitue vng Roy.

F

Lobnah.

Lan douziesme de Jehorã filz de Ahab roy Disrael/ Ohoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmencea a regner. Ohoziah estoit eage de vingt deux ans quãd il cõmencea a regner/⁊ regna vng an en Jerusalẽ. Sa mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael. Jl chemina le chemin de la famille de Ahab/⁊ feit mal deuãt le Seign̄r/cõme la maison de Ahab: car il estoit le gẽdre de la maisõ de Ahab. Leq̃l sen alla auec Jehorã filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie

Ohoziah meschant Roy de Jehudah. 2.Chroni.22.a

G *Jehoram et Ohoziah contre Hazael.*

Jehu.

en Ramoth Galaad/⁊ les Syriẽs frapperẽt Jehoram. Et le Roy Jehoram sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̃ luy auoient faict les Syriẽs en Ramoth/quãd il batailloit cõtre Hazael roy de Syrie. Et Ohoziah filz de Jehorã roy de Jehudah descẽdit po^r veoir Jehorã filz de Ahab en Jezrahel: pourtãt q̃l estoit malade.

Chap. ix.

A

Jehu oinct roy de Israel. 3. Roys 19. c.

LOrs Elisea le prophete/appella vng des filz des prophetes/⁊ luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceste phiole dhuyle en ta main/⁊ ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi:⁊ toy entre/tu le esleueras du millieu de ses freres/⁊ le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/⁊ la verseras dessus sa teste/⁊ diras: Le Seigneur dit ainsi: Je tay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouurras lhuys/⁊ ten fuyras/⁊ narresteras point la.

Le iuuẽceau dõc le garson du pphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee estoiẽt assis/⁊ il dist: Prince iay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/⁊ entra en la maison/⁊ il luy versa de lhuyle sur sa teste/⁊ luy dist: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Je tay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/ sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigñr/⁊ vengeray le sang de mes seruiteurs les prophetes/⁊ le sang de to^9 les seruiteurs du Seig^r/ de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira:⁊ arracheray ce qui est de Ahab/mesme celuy q̃ pisse a la paroit/⁊ qui est emprisonne/ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/et que la maison de Baasa filz de Ahiah. Les chiens semblablemẽt mãgeront Jezabel au champ de Jezrahel/⁊ ny aura person ne qui lensepuelisse. Ce dit/il ouurit lhuys ⁊ sen fuyt.

3. Roys 21. f. 15. g. ⁊ 16. a.

C Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: Nest ce pas paix? a quoy est venu cest incẽse a toy? Et il leur dist: Vous cõgnoissez lhõme/ ⁊ ce q̃l scait dire. Et ilz dirẽt: Il nest pas vray/declaire le nous maintenãt. Il dist: Ainsi ⁊ ainsi il ma parle/et ma dit: Le Seig^r dit aisi: Je tay oinct roy sus Israel. Et ilz se hasterent/⁊ print chascun son vestement/⁊ les mirẽt soubz luy * sur le plus hault des degrez: ⁊ sonnerent la trõpette/⁊ dirent: Jehu est cõstitue roy. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi feit vne coniuration cõtre Jehoram. Or Jehoram auoit cõtregarde Ramoth en Galaad/luy ⁊ tout Israel/de paour de Hazael roy des Syriẽs. Et le roy Jehorã sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̃ luy auoiẽt faict les Syriens quand il batailloit contre Hazael roy

* Aucuns/empres de linstrument de lhorloge.

D de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que personne ne sorte ⁊ eschappe de la ville pour sen aller lannoncer en Jezrahel.

Et Jehu monta a cheual/⁊ sen alla en Jezrahel: car Jehoram estoit la couche: et Ohoziah roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehoram. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/⁊ dist: Je voy vne bãde de gens. Et Jehoram dist: Prẽs vng cheuaucheur/⁊ lenuoye au deuãt de eulx/et quil die: Nest ce pas paix? Et lhomme de cheual sen alla au deuãt diceluy/⁊ dist: Le roy demãde si ce nest pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/ disant: Le messager est alle iusque a eulx/⁊ ne retourne point. Il enuoya encore vng hõme a cheual: lequel vint a eulx/⁊ dist: Le roy demande si ce nest pas paix. Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/⁊ dist: Il est venu iusque a eulx/⁊ ne retourne point: le train est cõme le train de Jehu filz de Namsi: car il marche furieusemẽt. Et Jehoram dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot:⁊ Jehoram roy de Israel sortit/⁊ Ohoziah roy de Jehudah/ chascun en son chariot/⁊ sortirẽt au deuant de Jehu: lequel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite.

Sus. 8. g.

Les messagers retenus par Jehu.

E

Quand Jehoram eut veu Jehu/il dist: Nest ce pas paix Jehu? Et il respondist: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/⁊ ses enchantemẽs sont en grand nombre. Et Jehoram tourna sa main/et sen fuyt/⁊ dist a Ohoziah: O Ohoziah cest trahisõ. Lors

F Jehu tendit larc en ses mains/⁊ frappa Jehoram entre les bras/tellement que la flesche sortoit de son coeur/et cheut dedãs son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/⁊ le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car iay memoire que quãd moy ⁊ toy nous allions a cheual adioings apres Ahab pere diceluy/le Seigñr Dieu leua ceste * charge contre luy. Si ie ne vis hier le sang de Naboth ⁊ le sãg de ses filz dist le Seig^r ie te le rendray en ce chãp cy. Parquoy prẽs le maintenant/et le iette au champ/selon la parolle du Seigneur. Voyant ce Ohoziah roy de Jehudah/ il sen fuyt par le chemin de la maisõ du iardin. Et Jehu le poursuyuit/⁊ dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: cestoit en la montee de Gur/q̃ est aupres de Jeblaã: ⁊ sen fuyt en Magedo/⁊ mourut la. Ses seruiteurs lamenerẽt sur vng chariot en Jerusalem/⁊ lensepuelirẽt en son sepulchre auec ses peres en la cite de Dauid.

* ou/prophetie/ encombrier.

3. Roys 21. f.

G En lan vnziesme/ascauoir de Jehorã filz de Ahab/ Ohoziah cõmẽcea a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle mist du fard sur son visaige/et orna sa teste/et regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: En est il bien print a Zamri q̃ auoit tue son seigñr? Et il leua sa face vers la fenestre/⁊ dist: Qui est icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Ausq̃lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la ietterẽt: tellemẽt q̃l y auoit du sang dicelle espandu a la paroit ⁊ ptre les cheuaulx/⁊ la foullerẽt aux piedz.

3. Roys 16. c.

Jezabel iettee du hault en bas p les siẽs.

Quand il fut venu/il beut ⁊ mãgea/⁊ dist: Visitez maintenant ceste mauldicte la/⁊ lensepuelissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerẽt po^r lensepuelir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le test de la teste/⁊ les piedz/⁊ les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerẽt/dõt dist: Cest la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/disant: Au chãmp de Jezrahel les chiẽs mãgerõt la chair de Jezabel: la charõgne de Jezabel sera sur le champ cõme fiẽte/au chãp de Jezrahel: tellemẽt quõ ne po^rra dire/Cest cy Jezabel.

Jezabel mangee des chiens selon la parolle de Dieu. 3. Roys 21. f.

Chapitre. x.

A

Jehu destruict la maison de Ahab.

AHab auoit soixante ⁊ dix filz en Samarie: et Jehu escriuit lettres ⁊ enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciẽs/et aux nourrissiers de Ahab/disant: Incontinent que

nent que ces lettres seront venues a vous qui avez avec vous les filz de vostre seigneur/⁊ les chariotz/⁊ les chevaulx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur ⁊ le plus entier des filz de vostre seigneur:⁊ le mettez sur le siege royal de son pere/⁊ bataillez pour la maison de vostre seigneur. Lesquelz eurent moult grãd paour/⁊ dirent: Voyla/deux roys nont point arreste devant luy/comment donc y arresterions nous? Et ceulx qui avoyent la charge de la maison/⁊ ceulx qui estoient commis sus la cite/⁊ les anciens/⁊ les nourrissiers envoyerent a Jehu/disans: Nous sommes tes serviteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne constituerõs point roy aucun/fais ce que bon te semblera. Et il leur escrivit les deuxiesme lettres/disant: Si vous estes miens/⁊ obeissez a ma voix: prenez les testes des hõmes filz de vostre seigneur/⁊ venez a moy demain a ceste heure cy en Jezrahel. Or les soixante ⁊ dix filz du roy qui estoient la hommes/estoient avec les grans de la cite/qui les nourrissoient.

B

Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ Ilz prindrent les filz du roy/⁊ descollerent les soixãte ⁊ dix hões:⁊ mirẽt les testes diceulx devãs des paniers/⁊ luy envoyerẽt en Jezrahel. Adõc vint ung messager qui luy annoncea/⁊ dist: Ilz ont apporte les testes des filz du roy. Il dist: Que on les mette en deux mõceaux a lentree de la porte iusque a demain. Le matin venu/ il sortit/⁊ estãt arreste dist a tout le peuple: Vous estes iustes: Voicy/iay cõiure cõtre mon seignr/⁊ lay tue: mais qui a frappe tous ceulx cy? Sachez maintenãt ql nest rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil avoit parle cõtre la maison de Ahab. Le Seignr a faict ce ql avoit dict par son serviteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui estoiẽt demoure de reste de la maison de Ahab en Jezrahel/⁊ tous les grans ⁊ prochains diceluy/⁊ ses sacrificateurs: tãt quil ne demoura point ung de reste q fust des siens. Puis se leva/⁊ se partit/⁊ sen vint en Samarie. Et luy estant aupres dune * cabãne de pasteurs sur le chemin/il trouva les freres de Ohoziah Roy de Jehudah/⁊ dist: Qui estes vous? Ilz respondirẽt: Nous sommes les freres de Ohoziah/qui descendõs pour saluer les filz du roy ⁊ de la royne. Et il dist: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerẽt tous vifz/⁊ descollerẽt iceulx quarãte deux hões aupres du puitz de la cabãne des pasteurs/il nen laissa pas aucun diceulx.

Les soixante et dix filz de Ahab decapitez.

C

1.Roys.21.g.

* ou/maison a tondre pour les pasteurs.

Les quarante deux freres Ohoziah decapitez.

D

Luy party de la/trouva Jehonadab filz de Rechab/ devant luy/lequel il salua/et luy dist: Ton coeur est il aussi droict/que mon coeur est envers le tien? Jehonadab dist. Ouy ouy. Baille moy ta main. Il luy bailla sa main/⁊ le feit mõter avec soy au chariot. Et luy dist: Viens avec moy/si verras le zele que iay eu pour le Seigneur/ ⁊ ilz le mirẽt en son chariot. Et quãd il fut venu en Samarie/il tua tous ceulx qui estoiẽt demourez de reste de Ahab en Samarie/iusque a tãt ql eut tout destruict/ selon la parolle du Seignr quil avoit parle a Eliah.

Jehonadab iuste/allie avec Jehu.

Jehu donc assẽbla tout le peuple/⁊ leur dist: Ahab a ung peu servy a Baal/mais Jehu le servira beaucoup. Parquoy maintenãt appellez moy tous les prophetes de Baal/tous ses serviteurs/⁊ tous ses sacrificateurs/ quil ne sen faille point ung: car iay ung grand sacrifice a faire a Baal. Quicõque deffauldra ne vivra pas. Or Jehu faisoit cauteleusemẽt/affin quil destruisit tous les serviteurs de Baal. Et Jehu dist: Sanctifiez une feste a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu envoya par tout Israel/⁊ tous les serviteurs de Baal vindrent/il nen demoura point ung qui ne vint: lesquelz entrerẽt en la maison de Baal:⁊ fut la maison de Baal rẽplie depuis ung bout iusq a lautre. Puis il dist a celuy qui avoit la charge du revestiere. Metz hors des vestemẽtz pour tous les serviteurs de Baal: ausqlz il bailla des vestements. Quãd Jehu ⁊ Jehonadab filz de Rechab furẽt entrez en la maison de Baal/il dist aux serviteurs de Baal: Cerchez diligẽment/⁊ voyez que davẽture il ny ait icy entre vous aucun des serviteurs du Seignr/ ql ny ait seulement q les serviteurs de Baal. Iceulx dõc entrerẽt pour faire sacrifices ⁊ holocaustes. Or Jehu avoit cõstitue par dehors quatre vingtz hõmes/et leur avoit dict: Sil ya aucun de ces hõmes cy q ie vous ay amene entre voz mains qui eschappe/son ame respondra pour la siẽne. Quãd il eut acheve de faire lholocauste/Jehu dist a ses satellites ⁊ capitaines: Entrez/ ⁊ les tuez/que nul ne sorte. Ilz les tuerent a la pointe de lespee:⁊ ces gardes ⁊ capitaines ietterent leurs corps hors.

Tous les sacrificateurs de Baal assẽblez ⁊ mis a mort.
1.Roys.16.g.

E

F

Ilz sen allerẽt iusq en la cite ou estoit le tẽple de Baal: ⁊ ietterent hors les statues de la maison de Baal/⁊ les brulerẽt/⁊ ruerẽt ius la statue de Baal. Ilz demolirent aussi le temple de Baal/⁊ y feirẽt des retraitz iusque au iourdhuy. Ainsi Jehu effacea Baal de Israel. Toutesfois Jehu ne desvoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Israel par les veaux dor qui estoient en Beth-el ⁊ en Dan. Et le Seignr dist a Jehu: Pourtãt q tu as bien faict davoir faict ce qui me sẽble droict/cest q tout ainsi q iavoye en mõ coeur tu as faict a la maison de Ahab/tes filz serõt assis sus le thrõne Disrael iusq a la quarte lignee. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Israel de tout son coeur: il ne desvoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Israel.

Limage de Baal mis en pieces.

Retraictz fait du temple de Baal.

Recompense temporelle faicte a Jehu du Seigneur.
Soubz.13.c.

G

En ces iours la/le Seigneur cõmencea * a sennuyer Disrael/⁊ Hazael les frappa par toutes les contrees de Israel/depuis Jordan/vers soleil levant/toute la terre de Galaad/de Gad/de Ruben/⁊ de Manasseh depuis Aroer qui est aupres du fleuve de Arnon/⁊ Galaad/et Basan. La reste des parolles de Jehu ⁊ tout ce quil feit/⁊ sa vaillantise/nest il pas escrit au livre des Chroniques des roys de Israel? Et Jehu dormit avec ses peres/⁊ lensevelirẽt en Samarie. Jehoahaz son filz regna pour luy. Les iours que regna Jehu sus Israel furent vingthuyt ans en Samarie.

* Aucuns/mettre a fin.

Hazael afflige Israel.

La mort de Jehu.

Chapittre.xj.

ATHaliah mere de Ohoziah voyant que son filz estoit mort/elle se leva/⁊ perdit toute la semẽce royale. Lors Jehosaba fille du roy Jehoram/soeur de Ohoziah/print * Jehoas filz de Ohoziah/⁊ le desroba du millieu des filz du roy que on tuoit/luy et sa nourrisse dicelluy/les mettant en la chãbre aux lictz:⁊ on le cacha de devãt Athaliah/⁊ ne fut point tue/⁊ fut cache avec elle en la maison du Seigneur lespace de six ans:⁊ Athaliah fut cõstituee royne sus la terre.

A

Athaliah tue tous les filz du roy.
2.Chroni.22.d

Jehoas cache ⁊ reserve.
* Aucunesfois Joas.

Lan septiesme Jehoiada ẽvoya/⁊ prĩt des cẽteniers/ ⁊ des capitaines/⁊ des gardes/⁊ les feit ẽtrer a soy en la maison du Seigr: il feit alliãce avec eulx/⁊ les feit iurer

2.Chroni.23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy. Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/

ou/sepmaine.

La tierce partie de vo⁹ qui doibt venir au * sabbath/fera le guet en la maison royale: & lautre tierce partie le fera a la porte Sur/& lautre tierce partie sera a la porte qui est derriere le logis des gardes/& ferez le guet a la maison de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous

B

selõ le Grec. Chalð. quelle ne soit destruicte.

ceulx qui sortiront du sabbath/feront le guet en la maison du Seigñr aupres du roy. Vous enuirõnerez le roy tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance: soyez auec le roy quand il sortira & quand il rẽtrera.

Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sacrificateur leur auoit cõmande: & prindrẽt chascun leurs hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx qui sortoiẽt du sabbath/& sen vindrẽt au sacrificateur Jehoiada. Ce sacrificateur bailla des lances a ces centeniers/& des boucliers/qui auoiẽt este au roy David/lesquelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune garde assista ayant son baston en sa main depuis le coste dextre iusq̃ au coste senestre de la maison/aupres de lautel & de la maison a lenviron du roy. Lors il tira hors le

C

** Cest la loy de dieu. Deuterono. 17. c.*

Jehoas faict Roy.

filz du roy/sur leq̃l il mist vne corõne/& le * tesmoignage/& le cõstituerent roy. Ilz loingnirẽt aussi/& frappans des mains/dirent: Viue le roy.

Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui couroit/elle entra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle regarde/& voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la

** Selõ Grec. Ducs/princes*

coustume/& les * chantres & les trõpettes deuãt le roy/& tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/& sonnoyẽt de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/& cria: Cest vne coniuration/cest vne coniuration.

Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux cẽteniers

**ou/dehors le temple/affin quelle soit entre lordõnance.*

cõmis sus larmee/& leur dist: Menez la * hors de lordõnance: & que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura: car le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/

D

Athaliah tuee

& par le chemin par lequel entrẽt les cheuaulx sen vint en la maisõ du roy/& la fut tuee. Puis Jehoiada feit

Lalliãce entre Dieu/le Roy & le peuple.

alliãce entre le Seig²/& le roy/& le peuple/affin q̃l fust le peuple du Seig²: pareillemẽt entre le roy & le peuple. Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal/et la ruerent jus/& ses autelz/& rõpirent tresbien

Mathan sacrificateur de Baal occis.

ses images: ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificate² de Baal deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des preuostz sus la maison du Seigñr. Apres il print les centeniers/& les capitaines/& les gardes/et tout le peuple de la terre: & feirent descẽdre le roy de la maison du Seigñr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la voye de la porte des gardes/et sassit sur le thronne des roys. Et tout le peuple de la terre sesiouyt/& la cite fut en repos: apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la maison royale.

Chap. xij.

A

Jehoas instruict enseigne par Jehoiada. 2. Chroni. 13. a

IEhoas auoit sept ans quãd il cõmencea a regner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmẽcea a regner: & regna quarãte ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe. Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seigñr tout son tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutesfois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de son familier tout largent des choses dediees qui est apporte en la maison du Seigneur: cest ascauoir largent de lhõme qui passe par * limpost/& largẽt des psonnes selõ son taux/& tout argẽt q̃ chascun offre voluntairemẽt en la maison du Seigñr: & q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.

** Cest cõtribuãt selon la loy de Moseh vng demy sicle pour teste. Exode. 30. b.*

Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrificateurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur Jehoiada/& les autres sacrificateurs/& leur dist: Pourquoy nauez vo⁹ restaure les rõptures du tẽple? Or maintenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le baillez pour refaire les rõptures du tẽple. Les sacrificateurs saccordẽrẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent du peuple/& nauroient point la charge de restaurer les rõptures du tẽple. Adonc le sacrificateur Jehoiada

B

Les sacrificateurs nõchalans a la reparatiõ du tẽple.

Le trõc po² la reparation du temple.

print vng coffre/& percea vng trou au couuercle diceluy: & le mit aupres de lautel a dextre/par ou chascũ entroit au tẽple du Seigñr: et les sacrificateurs qui gardoient lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la maison du Seigñr. Lesq̃lz quãd voyoiẽt quil y auoit beaucop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/& le grand sacrificateur/qui lenfermoiẽt/& cõptoient largent qui se trouuoit en la maison du Seigñr. Ilz bailloiẽt cest argent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui auoiẽt entreprins louurage/& de ceulx qui estoiẽt cõmis

C

sus la maison du Seigñr: qui le distribuoiẽt aux charpentiers/& a ceulx qui edifioiẽt & besongnoiẽt en la maison du Seig²/aux massons/& aux tailleurs de pierres/ pour acheter du boys & des pierres de taille/pour restaurer les demolimens de la maison du Seigñr/& tout ce q̃ escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de cest argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seigñr on nen faisoit point des tasses dargẽt pour ladicte maison du Seigneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne des trompettes/ne tout autre vaisseau dor ou dargent: mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/& restauroiẽt diceluy la maison du Seigneur. Ilz ne faisoient point rẽdre de cõpte aux hõmes entre les mains desquelz ilz auoiẽt baille cest argẽt/pour bailler a ceulx qui faisoient la besongne: mais ilz se traictoient en fidelite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/ nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

D

Hazael assiege Jerusalẽ.

Alors Hazael roy de Syrie mõta/& batailla contre Geth/& la print: & Hazael tourna sa face pour mõter en Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat & Jehoram &

La ranceon de Jehoas et de Jerusalem enuoyee a Hazael.

Ohoziah ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce aussi quil auoit cõsacre/tout lor q̃ se trouua es thresors de la maison du Seigñr & de la maison du Roy/ et lenuoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem. La reste des parolles de Jehoas/& tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah. Ses seruite²s selleuerẽt/& feirẽt vne cõiuratiõ/

** Grec/qui est en la descẽte.*

** Grec lisant ב pour ב Jozachar.*

& frapperent Jehoas en la maison de Melo/ * quand il descẽdoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath & Jehozabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/& mourut/& lenseuelirent auec ses peres en la cite de David/& Amaziah son filz regna pour luy.

Lan vingt

Chapitre.xiij.

L'An vingt troisiesme de Jehoas filz de Ohoziah roy de Jehudah: Jehoahaz filz de Jehu regna sus Israel en Samarie/dixsept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/& ensuyuit les pechez de Jeroboã filz de Nabat qui feit pecher Israel/ il ne desuoya point diceulx. Et la fureur du Seigñr se courroucea cõtre Israel/& les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/& en la main de Bẽ-hadad filz de Hazael a tousiours. Et Jehoahaz pria deuãt le Seigñr/& le Seigñr lexaucea:car il voyoit loppression de Israel que le roy de Syrie luy faisoit. Le Seigr bailla vng qui deliura Israel/affin qlz sortissent de dessoubz la puissãce des Syriẽs:& les enfãs de Israel habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Toutesfoys ilz ne se reculerent point arriere des pechez de la maison de Jeroboam qui feit pecher Israel:ilz cheminoiẽt en iceulx/& demoura le boys en Samarie. Il ne laissa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheuaucheurs/& dix chariotz/& dix mil piedtõs:car le roy d Syrie les auoit destruict/& les auoit rendu menuz cõe la pouldre en laire. La reste de Jehoahaz & tout ce quil feit/& ses vaillances/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Israel: Et Jehoahaz dormit auec ses peres/et lenseuelirẽt en Samarie. * Joas son filz regna pour luy.

*[Jehoahaz auec Israel dõne en la main des Syriens.] [A la priere du Roy Dieu deliure Israel.] [B] [La mort de Jehoahaz.] [*Aucunesfois Jehoas.] [Joas Roy de Israel.]*

Lan trẽteseptiesme de Jehoas roy de Jehudah/Joas filz de Jehoahaz regna sus Israel en Samarie/ seize ans. Lequel feit mal deuãt le Seigr: il ne se destourna point de to9 les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel/il chemina en iceluy. C La reste des parolles de Joas/& tout ce ql feit/& la force de laqlle il batailla contre Amaziah roy de Jehudah/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel: Et Joas dormit auec ses peres:& Jeroboam sassit sur le siege diceluy. Joas fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel. Lors Elisea escheut malade dune maladie dequoy il mourut:auql Joas roy de Israel descẽdit/& ploura sur sa face/disant: Mon pere/mon pere/chariot de Israel & ses hõmes darmes. Et Elisea luy dist: Prẽs vng arc/& des flesches/laquelle chose il feit. Et il dist au roy de Israel: Empongne larc en ta main/ quãd il leut empongne/Elisea mist sa main sur la main du roy/& dist: Ouure la fenestre de lorient. Quãd il leut ouuerte/Elisea luy dist: Jette. Apres ql eut iette/il luy dist: Cest la flesche de la deliurãce que le Seigñr fera/& la flesche du salut qui sera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye consomme. Puis il dist: Prens des flesches. Quãd il les eut prins/il dist D au roy de Israel/frappe la terre. Et il en frappa la terre par troys foys/& cessa. Cõtre lequel lhõme de Dieu se courroucea/et dist: Il falloit frapper cinq ou six foys: alors tu eusse frappe Syrie tant que tu leusse consõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que troys foys. Elisea donc mourut/& lenseuelirent.

[Elisea predict les victoires d Joas cõtre les Syriens.] [La mort de Elisea.]

Lannee suyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Aduint/cõme ilz enseuelissoiẽt vng homme/voicy ilz veirent ces bandes de gensdarmes/et letterent lhõme au sepulchre de Elisea: lequel homme estant la roulle et ayant touche les os de Elisea reuesquit/& se leua sur ses piedz. Tous les iours de Jehoahaz/Hazael roy de Syrie affligea Israel. Mais le Seigneur eut compassion de culx/& leur feit misericorde/& se retourna a culx/pour lamour de son alliance quil auoit faicte auec Abraham/Izahak/et Jakob/et ne les voulut point desconfire/& ne les reietta point de deuãt soy iusque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/& son filz Ben-hadad regna pour luy. Joas filz de Jehoahaz sen retourna/& reprint dẽtre les mains de Bẽ-hadad filz de Hazael les citez ql auoit par guerre ostees a Jehoahaz son pere. Joas le frappa par troys foys:& rendit les citez a Israel.

[Le mort resuscite ayãt touche les os de Elisea. Eccli.48.b.] [Dieu souuenant de ses promesses.] [La mort de Hazael roy de Syrie.] [Ben-hadad roy de Syrie.]

Chapitre.xiiij.

L'An second de Joas filz de Jehoahaz Roy de Israel/Amaziah filz de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/& regna vingt neuf ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Jehoadan/laquelle estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur:non point toutesfoys cõme Dauid son pere: il feit tout ainsi que son pere Jehoas auoit faict: toutesfoys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & faisoit encensementz es haultz lieux. Apres que le royaume fut fortifie entre ses mains/il tua ses seruiteurs qui auoyent frappe le roy son pere: mais il ne tua point les filz de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il est escrit au liure de la loy de Moseh/auquel le Seigñr cõmande/disant: Les peres ne mourront point pour les filz/& les filz ne mourrõt point pour les peres: mais chascun mourra pour son propre peche. B Il frappa dix mil hõmes de Edom en la vallee de la Saline/et print la ville de Sela par guerre/& la nomma Jektheel/ lequel nom luy dure iusque auiourdhuy. Amaziah enuoya alors messagers a Joas le filz de Jehoahaz filz de Jehu roy de Israel/disant: Viẽs/que nous nous voyõs de face. Joas roy de Israel enuoya a Amaziah roy de Jehudah/disant: Le chardon qui est au Liban a enuoye au cedre qui est au Liban/disant: Baille ta fille pour femme a mon filz:& les bestes sauuages du Liban sont passees/& ont foulle le chardon. Pourtãt que tu as frappe Edom/ton coeur sest esleue: glorifie ten/& te tiẽs assis en ta maison. Pourquoy prouoque tu a venir mal sur toy/ par leql tu cherras toy & Jehudah auec toy: Et Amaziah ne cõsenty point: parquoy Joas roy de Israel monta:& se veirẽt de face luy & Amaziah roy de Jehudah en Beth-sames qui est de Jehudah: & Jehudah fut frappe de Israel/et senfuyoient chascun en ses tabernacles. Mais Joas roy de Israel print Amaziah roy de Jehudah le filz de Jehoas filz de Ohoziah en Beth-sames/ & lamena en Jerusalem: & destrõpit le mur de Jerusalem/ depuis la porte de Ephraim/iusq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees. Et print tout lor et largent/et les vaisseaulx qui furent trouuez en la maison du Seigñr/ & es thresors de la maison royale/& les filz qui estoient en ostage/& sen retourna en Samarie. La reste qui est a dire de Joas/& la force de laquelle il batailla cõtre Amaziah roy de Jehudah nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel: Et Joas dormit auec ses peres/& fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel:& Jeroboam son filz regna pour luy. Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah vesquit quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoahaz roy de Israel. La reste des faictz de Amaziah nest il

[A Amaziah roy de Jehudah.] [4.Chroni.25.a.] [Deute.24.c.] [B Amaziah cõtre Edom.] [C] [La prise de Amaziah par Joas.] [D Jerusalẽ prise & la maisõ du Seigñr pillee] [La mort de Joas.] [Jeroboã roy de Israel.] [E]

Azariah. Zachariah. Selum. Manahē. Phakeiah. Phakeh.

pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah. Ilz feirēt vne cōiuration cōtre luy en Jerusalem/et sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/ꝛ le tuerent la. Ilz lapporterent de la sur des cheuaulx/ꝛ fut enseuely en Jerusalem auec ses peres en la cite de Dauid.

2.Chroni.26.a

Alors tout le peuple de Jehudah print Azariah qui auoit seize ans/ꝛ le cōstituerēt Roy pour son pere Amaziah. Il redifia Ailath: ꝛ la restitua a Jehudah apres q̄ le Roy fut endormy auec ses peres.

F

Lan quīziesme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Jeroboam filz de Joas regna sus Israel en Samarie/lespace de quarāte ꝛ vng an. Lequel feit mal deuāt le Seignr̄: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Il restitua les fins de Israel/depuis lētree de Hemath/iusque a la mer deserte selon la parolle du Seignr̄ Dieu Disrael q̄l auoit parle par son seruiteur Jonah filz de Amathi/prophete qui estoit de Geth qui est en Opher: pourtant que le Seigneur veit que laffliction Disrael estoit fort amere: tellemēt q̄l ny estoit point demoure de reste vng seul prisonnier/ne vng delaisse/ne qui aydast a Israel. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Disrael du tout de dessoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas. La reste des parolles de Jeroboam/ꝛ tout ce quil a faict/et ses vaillantises/par lesquelles il bataille ꝛ cōme il restitua Damas ꝛ Hemath a Jehudah en Israel/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys Disrael? Et Jeroboam dormit auec ses peres roys Disrael/ꝛ Zachariah son filz regna po͛ luy.

Jonah.1.a.

G

Dieu gardāt Israel par les mains de Jeroboam.

Zachariah roy de Israel.

Chap.xv.

A

Azariah Roy de Jehudah ladre.

LAn vingt septiesme de Jeroboā roy Disrael/ Azariah filz de Amaziah Roy de Jehudah regna. Il auoit seize ans quand il cōmencea a regner/ꝛ regna cinquāte ꝛ deux ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Jechelia qui estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu/tout ainsi q̄ Amaziah son pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore ꝛ faisoit encensemētz es haultz lieux. Le Seignr̄ frappa le roy/ꝛ fut ladre iusque au iour quil mourut: ꝛ demoura en vne maison sequestree: ꝛ Jotham filz du roy auoit la charge de la maison/faisant iugemēt au peuple de la terre. La reste des parolles de Azariah ꝛ tout ce q̄l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Azariah dōc dormit auec ses peres/ꝛ lenseuelirēt auec ses peres en la cite de Dauid: au lieu duq̄l son filz Jotham regna.

2.Chron.26.d.

B

La mort de Azariah.

Jotham Roy de Jehudah.

Lan trente huytiesme de Azariah roy de Jehudah/ Zachariah filz de Jeroboā regna sus Israel en Samarie/lespace de six moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seignr̄ Dieu cōme auoiēt faict ses peres: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Selum filz de Jabes cōspira cōtre luy/ꝛ le frappa en la presence du peuple/ꝛ le tua/ꝛ regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Zachariah/voyla il est escrit au liure des Chroniq̄s des roys Disrael.

C

Zachariah occis par Sellum lequel se faict Roy.

Cest la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/ disant: Les filz de la quatriesme lignee serōt assis apres toy sus le thronne Disrael: ꝛ ainsi fut.

La pmesse faicte a Jehu accōplie. Sus 10.f.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufiesme de Azariah roy de Jehudah: et ne regna que lespace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui estoit de Therzah/mōta ꝛ vint en Samarie/ꝛ frappa Selum filz de Jabes en Samarie/ꝛ le tua: ꝛ regna pour luy. La reste qui est a dire de Selum/ et sa cōiuration quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael. Alors Manahē frappa Thapsah ꝛ tous ceulx qui estoiēt en icelle/ꝛ les fins dicelle/depuis Therzah: pourtāt q̄lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et mist en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

Manahē occit Selum ꝛ se faict Roy.

D

Thapsah destruicte.

Les fēmes enceinctes mises en pieces.

Lan trenteneufiesme de Azariah roy de Jehudah/ Manahem filz de Gadi/regna sus Israel/lespace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seignr̄: il ne se destourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Israel tout son tēps. Adonc Phul roy des Assyriens vint cōtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Ledict Manahem tira de largēt Disrael/de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens/de chascun cinquante sicles dargent: par ainsi le roy des Assyriēs sen retourna/ꝛ ne se tint point en la terre. La reste de ce qui est a dire de Manahem/ꝛ tout ce quil a faict/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys Disrael? Et Manahem dormit auec ses peres/et son filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

Lā cinquātiesme de Azariah roy de Jehudah/Phakeiah filz de Manahem regna sus Israel en Samarie/ deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: ꝛ ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Cōtre cestuy cōiura Phakeh filz de Romeliah son capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maison royale acōpaigne de Argob ꝛ de Ariah auec cinquante hōmes des filz des Galaadites/ꝛ le tua/ꝛ regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Phakeiah ꝛ tout ce quil a faict/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

E

Phakeiah roy Disrael.

Phakeh tue Phakeiah/et regne en son lieu.

Lan cinquante deuxiesme de Azariah roy de Jehudah/Phakeh filz de Romeliah/regna sus Israel en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seig͛ ꝛ ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Israel. Es iours de Phakeh roy Disrael/Teglath-phalasar roy des Assyriēs vint/ ꝛ prit Aion/ꝛ Abel/ꝛ Beth-maacah/ꝛ Janoah ꝛ Kedes/ et Hazor/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali: ꝛ les trāsporta en Assyrie. Hosea filz de Elah feit vne cōiuration contre Phakeh filz de Romeliah/et le frappa/ꝛ le tua: ꝛ regna pour luy lan vingtiesme de Jotham filz de Oziah. La reste qui est a dire de Phakeh/et tout ce quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

F

Hosea occit Phakeh/ꝛ se faict Roy.

Lan secōd de Phakeh filz de Romelia roy Disrael/ Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit vint cinq ans quād il cōmencea a regner/ꝛ regna seize ans en Jerusalem: sa mere se nōmoit Jerusa fille de Zadok. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainsi q̄ son pere Oziah feit. Toutesfoys ilz nosterēt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore es haultz lieux/ꝛ faisoit encēsemētz: cestuy edifia la treshaulte porte de la maison du Seigneur.

Jotham Roy de Jehudah. 2.Chron.27.a.

G

La reste

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? En ces iours la le Seigneur Dieu cõmencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely auec ses peres en la cite de Dauid son pere:⁊ Ahaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvj.

A

Ahaz Roy idolatre sacrifie sõ filz au feu. 2.Chroñ.28.a.

L'An dixseptiesme de Phakeh filz de Romeliah/Ahaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Ahaz auoit vingt ans quand il cõmencea a regner/⁊ regna seize ans en Jerusalem. Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur son Dieu cõme Dauid son pere. Il chemina le chemin des roys de Israel: il feit aussi passer son filz par le feu/selon les abominatiõs des gẽtz/lesquelles le Seigneur reietta de deuãt les enfans de Israel. Il sacrifia/⁊ feit encensemẽs es haultz lieux/⁊ sur les montaignes/⁊ soubz tout arbre verdoyant.

Lassault de Jerusalẽ par Rasin ⁊ Phakeh. Isa.7.a.

Alors Rasin roy de Syrie/⁊ Phakeh filz de Romeliah roy de Israel monterent cõtre Jerusalem pour batailler/⁊ assiegerent Ahaz/lequel ilz ne peurent combatre. En ce tẽps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath

B

a Syrie/⁊ dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/⁊ demourerẽt la iusq̃ auiourdhuy. Et Ahaz enuoya messagers a Theglath-phalasar roy des Assyriẽs/disant: Je suis ton seruiteur ⁊ ton filz: mõte/⁊ me garde de la main du roy des Syriens/ et de la main du roy de Israel qui se sont leuez cõtre moy.

Ahaz demãde secours au roy de Assur.

Et Ahaz print largent ⁊ lor qui fut trouue en la maison du Seigneur/⁊ es thresors de la maison royale/ et enuoya vng don au roy Assur. Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/⁊ la print/⁊ les feit passer en Kir/⁊ tua Rasin.

Damas prinse/ ⁊ Rasin occis.

Et le roy Ahaz sen alla au deuãt de Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Ahaz voyant lautel qui estoit en Damas/ enuoya la forme ⁊ le pourtraict diceluy autel a Vriah le sacrificateur/tout ainsi quil estoit faict.

Ahaz faict faire vng autel a la sẽblance de celuy du Roy de Assur.

Et Vriah le sacrificateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Ahaz auoit mande de Damas/ ainsi le feit Vriah le sacrificateur/tant que le roy Ahaz reuint de Damas.

C

Quãd le roy Ahaz fut reuenu de Damas/ et eut veu lautel/ il sapprocha de lautel/⁊ offrit sur iceluy: ⁊ encẽsa son holocauste ⁊ sõ sacrifice/⁊ versa ses mistiõs/⁊ espãdit le sãg des oblatiõs pacifiques q̃l auoit sur lautel: il approcha lautel daerain q̃ estoit deuãt le Seig.ʳ/ de la maisõ dẽtre lautel ⁊ la maison du Seigñr/⁊ le mist a coste de lautel vers Aq̃lon. Et le roy Ahaz cõmãda a Vriah le sacrificateur/disant: Encẽse lholocauste du matin sur le plus grand autel/⁊ le sacrifice du vespre/⁊ lholocauste du roy/ ⁊ son sacrifice/et lholocauste de luniuersel peuple de la terre/⁊ leur sacrifice/ et leurs mistions: puis espandras tout le sãg de lholocauste/ ⁊ tout le sang du sacrifice sur iceluy: ⁊ lautel daerain sera pour moy poʳ menquerir.

D

Vriah le sacrificateur feit tout aĩsi que le roy Ahaz luy auoit commande. Le roy Ahaz rompit les embastemens des soubassemens/⁊ leur osta le cuuier/⁊ feit oster la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiẽt dessoubz icelle/⁊ la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le tẽple du Seigñr la couuerture du sabbath quilz auoient edifiee en la maisõ/⁊ lentree par ou le roy entroit par dehors/pour lamour du roy des Assyriens. La reste des faictz de Ahaz quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Et Ahaz dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid/⁊ Hezekiah son filz regna pour luy.

La mort de Ahaz.

Hezekiah roy de Jehudah.

Chapitre.xvij.

A

L'An douziesme de Ahaz roy de Jehudah/Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Israel neuf ans. Il feit mal deuant le Seig.ʳ: non poĩt toutesfoys cõme les roys de Israel qui auoient este deuant luy.

La prise du Roy Hosea.

Salmanasar roy de Assur monta cõtre cestuy / tellemẽt que Hosea luy fut faict seruiteur/⁊ luy rẽdoit dons. Cestuy roy des Assyriẽs trouua q̃ Hosea auoit faict vne cõiuration/en tant quil auoit enuoye messagers a Sua roy Degypte quil noffrist plus de dõs chascune annee au roy des Assyriẽs: parquoy le roy Assur lenferma/et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mõta en Samarie/⁊ troys ans lassiegea.

Israel soubz la puissance des Assyriẽs. 4.Roys.18.c.

Lan neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Samarie/⁊ trãsposa les Israelites en Assyrie/⁊ les feit habiter en Hala ⁊ en Habor fleuue de Gozã/⁊ es citez des Medes.

Aduint que les enfãs de Israel pecherẽt cõtre le Seigneur leur Dieu q̃ les auoit faict mõter de la terre Degypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz eurẽt crainte des dieux estrãges.

B

La cause de la captiuite de Israel.

Et chemineret es cõstitutiõs des gẽtilz lesquelz le Seigñr auoit reiette de deuãt les enfãs de Israel: ⁊ de celles q̃ les roys de Israel auoient faictes. Les enfans Disrael feirẽt en cachette choses qui nestoiẽt point droictes deuant le Seig.ʳ leur Dieu. Par toutes leʳs villes ilz se edifierẽt des haultz lieux/ * depuis la tour des gardes iusque en la cite fortifiee. Ilz seslleuerẽt des images/⁊ planterent boys sur toute mõtaigne esleuee/⁊ soubz tous arbres verdoyãs. La ilz feirent encensemẽs par tous les haultz lieux/ cõme les gens que le Seigneur auoit trãsporte de deuant eulx: ⁊ feirent choses meschãtes pour irriter le Seigñr.

*cest a dire tant en petit que en grand lieu. 4.Roys.8.b.

Et seruirent aux idoles / desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seigñr testifia a Israel ⁊ a Jehudah par lexploit de tous les prophetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous de voz mauuaises voyes/⁊ gardez mes cõmandemens ⁊ mes cõstitutions selon toute la loy que iay cõmandee a voz peres/⁊ laquelle ie voᵘs ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes.

Jeremi.25.b.

C

Mais ilz nont point obey/aincois ont tenu leur col royde comme leurs peres lauoient tenu/ lesquelz nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutiõs/ ⁊ son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/⁊ ses testifications q̃l leur auoit testifiees: ⁊ ont suiuy vanite: ⁊ sont faictz vains/ et ont suiuy les gens qui sont alentour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Ilz ont delaisse tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/ ⁊ ont plãte vng boys/⁊ se sont enclinez deuãt tout * lexercite du ciel/⁊ ont seruy a Baal. Ilz ont faict passer leurs filz ⁊ filles par le feu/⁊ se sont addonnez a diuinemẽs ⁊ enchantemẽs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour lirriter. Et le Seigneur

*cest a dire planettes/ ou estoilles.

Les enfãs des diez a Baal. Diuinemens.

sest fort courrouce cōtre Israel/ & les a oste de deuāt soy: il ney est demoure que la seule lignee de Jehudah: Laql Jehudah na point aussi garde les cōmandemēs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cōstitutions que Israel a faict. Parquoy le Seignr a reprouue toute la semence de Israel/& les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/iusque a tāt quil les a delette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maisō de Dauid/& cōstituerent Jeroboam filz de Nabat pour roy/lequel Jeroboam a recule arriere Israel/quil ne suyuist le Seigneur/& leur a faict commettre vng grād peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/iusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/cōme il auoit parle par les cōmissions de tous les prophetes ses seruiteurs/& a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque auiourdhuy.

1.Roys.11.c. D

Jeremi.25.b.

Et le roy des Assyriens a amene des gēs de Babylone & de Cutha/& de Aua/& de Hemath et de Sepharuaim: & les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfās de Israel: & ont prins possessiō de Samarie/& ont habite es villes dicelles. Il est aduenu que au cōmencemēt quilz habiterēt la/ilz ne craingnirent point le Seigneur/& le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les gēs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauēt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyōs. Or voyla ilz les tuēt/pourtāt qlz ne scauēt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cōmanda/& dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: ql se parte/& habite la pour les enseigner la maniere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificateurs vint ql auoit emmene de Samarie/& habita en Beth-el/et les enseignoit cōment ilz deuoiēt craindre le Seign. Chascune gent feit ses dieux/& les mirent es tēples des haultz lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gēt les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les hōmes de Babylone feirent Socoth Benoth: & les hōmes de Cuth feirent Nergel: & les hōmes de Hemath feirent Asima. Les Auiens feirent Nebahaz & Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim brusloient leurs enfans au feu a Adramelech & Anamelech qui estoiēt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craingnoient le Seigneur: & cōstituerent aucuns dentre eulx pour estre sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craingnoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict en aller de la. Jusque auiourdhuy font cōme ilz faisoient au cōmencement: ilz ne craingnent point le Seigneur/et ne font point selon les constitutions/& selon les coustumes/ne selon la loy/ne selon le cōmandement que le Seigneur Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grāde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez

Lyons enuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie.

E

Diuers dieux des gentilz.

Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Adramelech. Anamelech.

F

Dieu est craint des gētilz/suyuans leur idolatrie.

Gene.32.f.

Il fault craindre Dieu / le adorer & a luy sacrifier.

deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les statuts & les coustumes & la loy/& le cōmandement quil vous a escrit/affin que tousiours vous les faictes: et ne craingnez point les dieux estrāges. Vous ne oublierez point lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seignr vostre Dieu: & il vous deliurera de la main de tous voz ennemis. Et ilz nōt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craingnoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz aussi/& les filz de leur filz: iusque auiourdhuy ilz font le soy que leurs peres ont faict.

Le souuenir de lalliance.

Seruir a dieu & aux images

Chapitre.xviij.

L'An troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Hezekiah filz de Ahaz Roy de Jehudah commencea a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commencea a regner/& regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zachariah. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/& rompit les statues/& coppa le boys/& froissa le serpent daerain que Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemēs: & le nomma * Nehustan. Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut poīt son semblable entre tous les roys de Jehudah/ne entre ceulx qui auoiēt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seignr auoit cōmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/et ne luy seruit point. Il frappa les Philisthins iusque a Azah/& les fins dicelle/*depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.

A

Hezekiah iuste Roy de Jehudah.

2.Chroni.29.a.

Le serpent de arain de Moseh rompu.

* cest chose daerain.

B

La louēge de Hezekiah.

* cest tant les villes que le plat pays.

Sus.17.b.

Aduint lan quatriesme du roy Hezekiah/qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des troys ans ilz la prindrent/cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/que Samarie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/& en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Mediens: Cestoit pourtant quilz nauoient point obey a la voix du Seigneur leur Dieu/& auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cōmande: ilz ne obeirent point a ce/et ne le feirent point.

Sus.17.a.

C

La cause de la captiuite de Israel.

Lan quatorziesme du Roy Hezekiah/Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/disant: Jay offense/retourne toy de moy: le portera y tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa troys cens talentz dargent & trente talentz dor a Hezekiah Roy de Jehudah. Hezekiah bailla tout largēt qui se trouua en la maison du Seigneur/et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rōpit les portes du temple du Seigneur/& les * posteaux de dessus la porte q luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/ et les

Hezekiah se submet au roy des Assyriēs.

2.Chroni.32.a

Isa.36.a.

Eccli.48.c.

D

* Aucuns colomnes.

Isaiah ⁊ les bailla au roy des Assyriens.

Puis le roy des Assyriẽs enuoya Tharthan ⁊ Rab-saris ⁊ Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah auec vne puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y vindrent: ⁊ se tindrent aupres du lac de la haulte piscine qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerẽt le Roy. Lors Eliakim filz de Helkiah gouuerneur de la maison/ et Sobnah le scribe/ et Joah filz de Asaph Chroniqueur sortirent a eulx. Ausq̃lz Rab-sakeh dist: Dictes ie vous prie a Hezekiah: Le grand Roy le Roy des Assyriens dit ainsi: Qui est ceste fiance en laquelle tu te fie? Ton conseil ⁊ ta force pour faire guerre nest seulement quen tes balieures. En qui te fie tu maintenant/ que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie maintenant en ce baston de roseau qui est rompu/ cestascauoir Egypte: sur leq̃l si aucun sappuye/ il entrera en sa main/ ⁊ la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a tous ceulx qui se cõfient en luy. Que si vous me dictes: Nous nous fiõs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les autelz? ⁊ a dict a Jehudah ⁊ a Jerusalem: Vo⁹ adorerez deuãt cest autel cy en Jerusalem. Dõne garãt maitenãt ie te prie a mon seig² le roy des Assyriẽs/ ⁊ ie te bailleray deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens pour mõter dessus. Et cõmẽt pourroys tu resister a vng des plus petis princes des seruiteurs de mon seigneur/ que tu te confie en Egypte pour lamour de ses chariotz ⁊ ses cheuaulx? Pense tu maintenãt que sãs le vouloir du Seigneur ie soye mõte en ce lieu cy pour le destruire? le Seigneur ma dict: Monte cõtre ceste terre cy/ pour la destruire. Alors Eliakim filz de Helkiah/ et Sobnah le scribe/ ⁊ Joah dirent a Rab-sakeh: Je te prie parle en language de Syrie a tes seruiteurs/ car nous lentẽdons: et ne parle point a nous le language de Judee que le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz Rab-sakeh dist: Mon seig² ne ma il pas enuoye a ton seigneur ⁊ a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas enuoye aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz mangent leur propre fiente ⁊ boyuẽt leur vrine auec vo⁹? Et Rab-sakeh se dressa/ ⁊ lescria a haulte voix en language Judaique/ ⁊ parla/ ⁊ dist: Oyez la parolle du grãd roy du roy des Assyriens: le roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous seduyse point/ car il ne vous pourra deliurer de ma main: gardez que Hezekiah ne vous face auoir esperance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubitablemẽt nous deliurera/ ⁊ ceste cite ne sera point donnee es mains du roy des Assyriẽs. Ne oyez point Hezekiah/ car le roy des Assyriens dit ainsi: Faictes appointemẽt auec moy/ et sortez a moy/ ⁊ que chascun mange de sa vigne/ ⁊ de son figuier/ que chascun boiue de leaue de sa cisterne. Jusque a tant que ie viẽne/ ⁊ que ie vous emmeine en vne terre semblable a vostre terre/ vne terre qui porte froment/ vin/ pain/ vignes/ oliues/ huyle/ et miel: si viurez/ ⁊ ne mourrez point. Et ne obeissez point a Hezekiah/ quil ne vous deceoiue/ disant: Le Seigneur nous deliurera. Les dieux des gentilz ont ilz deliure chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assyriens? Ou est le Dieu de Hemath/ et de Arphad? ou est le Dieu de Sepharuaim/ Ana et Auah: ascauoir mon silz ont deliure Samarie dentre mes mains? Qui sont ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent deliure leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Seigneur puisse deliurer Jerusalem dentre mes mains? Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point vng mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant: Vous ne luy respondrez point. Apres ce Eliakim filz de Helkiah/ gouuerneur de la maison/ ⁊ Sobnah le scribe/ et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen reuindrent a Hezekiah/ leurs vestemens deschirez/ ⁊ luy annoncerent les parolles de Rab-sakeh.

La menace de Sennaherib au Roy Hezekiah. — E — F — G — *Blaspheme de Sennaherib.*

Chapitre.xix.

Quand le roy Hezekiah eut ouy ce/ il deschira ses vestemens/ ⁊ se couurit dung sac/ ⁊ entra en la maison du Seigneur. Puis il enuoya Eliakim gouuerneur de la maison/ ⁊ Sobnah le scribe/ et les anciens sacrificateurs couuers de sacz a Jsaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz dirent: Hezekiah dit ainsi: Auiourdhuy est le iour dãgoisse/ et de reprehension/ ⁊ de blaspheme: car les filz sont venus iusque a lenfantement/ mais celle qui enfante na point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour blasphemer le Dieu viuant/ ⁊ le reprendre par les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue de reste.

A — Hezekiah enuoye a Jsaiah touchãt Sennaherib. Esa.37.a.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah vindrẽt a Jsaiah. Ausquelz Jsaiah dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Le Seigneur dit ainsi: Ne craingnez point pour les parolles que vous auez ouy/ desq̃lles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voyla/ ie metz en luy vng tel esperit q̃l orra vng bruyt/ ⁊ sen retournera en sa terre/ ⁊ le feray tuer par glaiue en sa propre terre.

B — Promesse de victoire a Hezekiah.

Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouua le roy des Assyriens bataillant contre Lobnah: car il auoit ouy q̃l estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Therhakah roy de Ethiope/ que on disoit: Voyla/ il est sorty pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/ ⁊ enuoya messagers a Hezekiah/ disant: Vous direz aisi a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te seduyse/ auquel tu te fie/ en disant: Jerusalem ne sera point donnee entre les mains du roy des Assyriens. Voyla/ tu as ouy ce que les roys des Assyriẽs ont faict a toutes terres/ comment ilz les ont destruictes: ⁊ tu seroys deliure? Les dieux des gens les ont ilz deliurez? lesquelles mes peres ont destruict/ cestascauoir Gozan et Haran/ et Rezeph/ et les filz de Eden/ qui estoiẽt en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Arphad/ ⁊ le roy de la cite de Sepharuaim/ Ana ⁊ Auah?

La mort de Sennaherib predicte. Soubz.g. — C — Blaspheme de Sennaherib.

Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des mains des messagers/ et les eut leu/ il monta en la maison du Seigneur/ et les estendit deuant le Seigneur/ deuant lequel il feit son oraison/ ⁊ dist: Seigneur Dieu de Jsrael qui es assis sus les Cherubins/ tu es le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict le ciel ⁊ la terre. Seigñr Dieu encline ton oreille/ ⁊ oys: ouure tes yeulx/ ⁊ regarde: escoute toutes les parolles de Sẽnaherib q̃ a enuoye blasphemer le Dieu viuãt. Il est vray Seigñr/ que les roys des assyriẽs ont destruict les gẽtilz/ ⁊ le² terre/ ⁊ ont mis au feu les dieux diceulx: car ilz nestoiẽt poĩt dieux/ mais ouurage des mains des hõmes/ boys ⁊ pierre/ ⁊ les ont destruict. Maintenant donc

Oraison de Hezekiah encõtre Sennaherib. — D

Manasseh.

donc O Seigneur nostre Dieu/ ie te prie deliure nous de la main diceluy:a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Isaiah conso- le Hezekiah.

Et Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je tay exauce en ce q̃ tu mas prie touchãt Sẽnaherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cõtre luy:O vierge fille de zion/il ta desprisee/⁊ sest mocque de toy/O fille de Jerusalem il a brãle la teste apres toy. Qui as tu iniurie:⁊ qui as tu blaspheme: cõtre qui as tu esleue ta voix/⁊ leue tes yeulx en hault: Ce a este cõ- *E* tre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/⁊ as dict:Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mõtaignes/ es costez du Liban: ie copperay les haultz cedres diceluy/⁊ les sapins exquis/⁊ entreray es logis qui sont es fins diceluy/⁊ en la forest de Carmel.Jay fouy vne source/⁊ ay beu les eaues dautruy: ⁊ ay tary de la plante de mes piedz tous les ruisseaux des fortresses. Nas tu pas ouy que long tẽps deuant iauoye faict cecy/ ⁊ du temps iadis lauoye ainsi forme:or maintenãt ne lamenceray ie pas/affin quelle soit en desolation: ⁊ les citez fortifiees en monceaux de ruines: Les habitans dicelles nont point de force es mains/ilz tremblẽt/⁊ sont cõfus:et serõt cõme lherbe des chãps/⁊ la verdure fresche/⁊ le foin des toictz/lequel est seiche deuant quil viẽne a meurir. *F* Je congnoy ou tu repose ton yssue ⁊ ton entree/ ⁊ q̃ tu as vne fureur cõtre moy.Et pourtãt que tu fais du furieux cõtre moy/⁊ que tes bragues sont mõtees a mes oreilles:ie mettray mon cercle a tes narines/⁊ ma bride entre tes leures/⁊ te feray retourner par la voye q̃ tu es venu.

Le signe de victoire.

Et ce te sera pour signe/ o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut:au second an ce q̃ croistra sãs semer:⁊ au troysiesme an vous semerez ⁊ moissonnerez/ vous planterez vignes/⁊ mãgerez leurs fruictz.Et a ce q̃ est eschappe de la* fille de Jehudah/⁊ a ce q̃ est de reste sera de rechef prẽdre racine par dessoubz/⁊ sera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortirõt ceulx qui seront de demourãt:⁊ de la mõtaigne de zion ceulx q̃ sont eschappez/le zele du Seignr̃ des armees fera cela. Pource voicy *G* que le Seigneur dit du roy Assur:Il nẽtrera point en ceste ville/⁊ ne iettera nulle flesche la/et ne viẽdra point deuãt elle auec aucun bouclier/⁊ ne fera aucuns rãpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̃lle il est venu/⁊ nentrera point en ceste cite/dict le Seig^r. Et ie deffendray ceste cite po^r la sauuer/a cause de moy/ ⁊ a cause de Dauid mon seruiteur.

** Grec lisãt/ בת po^r בית maison.*

Dieu sauue pour lamour de soy.

Lãge descõfit larmee de Sẽnaherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isai.37.g.

Alors ceste nuict lange du Seigneur sortit/et tua cent quatre vingtz ⁊ cinq mille hõmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez:voicy/ilz veirẽt tous les corps mortz. Par ainsi Sennaherib roy Dassyrie sortit de la/et sen alla/⁊ retourna/⁊ habita en Niniueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ses enfans Adramelech ⁊ Sarazar le tuerent de glaiue/⁊ eschapperẽt en la terre de Ararat: ⁊ son filz Asar-hadon regna pour luy.

Sennaherib tue p ses filz. Sus.b.

Chapitre.xx.

A

La mort ãnõcee a Hezekiah par Isaiah. 2 Chroni.32.f. Isai.38.a.

En ce mesme temps Hezekiah escheut malade iusque a la mort: et le prophete Isaiah filz de Amoz vint a luy/et luy dist:Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras/et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/⁊ feit oraisõ au Seigneur/⁊ dist:Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenãt que iay conuerse deuãt toy en verite ⁊ en coeur parfaict/et ay faict ce q̃ ta pleu.Et Hezekiah plouroit grandemẽt.

Oraison de Hezekiah.

Aduint q̃ Isaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/q̃ le Seignr̃ parla a luy/disãt:Retourne/⁊ dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi: Jay exauce ton oraison/ iay veu tes larmes:voyla ie tay guary:dedans troys iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes iours quinze ans/et te deliureray de la main du roy des Assyriens/et ceste cite aussi:ie deffendray ceste cite pour lamour de moy ⁊ pour lamour de mon seruite^r Dauid. *B*

La vie de Hezekiah plõgee.

Lors Isaiah dist: Prenez vng tourteau de figues. Lequel ilz prindrent/et le mirent sur la fistule/⁊ fut guary.Et Hezekiah dist a Isaiah. Par q̃l signe cõgnoistray ie q̃ le Seignr̃ me guarira ⁊ que le troisiesme iour ie monteray en la maison du Seignr̃:Et Isaiah respondit: Ce signe test par le Seigneur/que le Seignr̃ fera la chose quil ta dicte:Veulx tu que lõbre aille plus oultre de dix degrez/ou quelle retourne de dix degrez: Hezekiah dist: Cest chose legiere que lõbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela:mais que lõbre sen retourne derriere de dix degrez. Et Isaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombre par les degrez quelle estoit descẽdue a lhorloge de Ahaz/dix degrez en derriere. *C*

Le signe de la vie prolõgee. Isai.39.a.

En ce tẽps la Berodach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit escheu malade. Et Hezekiah *les escouta/⁊ le^r mõstra toute la maison de sõ thresor:ascauoir or ⁊ argẽt/espiceries ⁊ oingnemens precieux/⁊ le lieu ou estoit son mesnage/et tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

** Grec lisant ח pour ע se resiouyt d ces choses.*

Hezekiah mõstre tout tant q̃ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Isa.39.a.

Lors le pphete Isaiah vint au Roy Hezekiah/⁊ luy dist:Quont dict ces hõmes:⁊ dont viennent ilz a toy: Hezekiah luy respõdit:Ilz sõt venus a moy de terre loingtaine/cest de Babylone.Et il dist:Quont ilz veu en ta maison: Hezekiah respõdit:Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison:il ny a eu rien en mes thresors quilz nayẽt veu. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du Seignr̃:Voyla les iours viẽnent que tout ce q̃ est en ta maisõ/⁊ ce que tes peres ont amasse iusque auiourdhuy/ sera emporte en Babylone:il nen demourera rien/dit le Seignr̃. Ilz prendront de tes filz qui sortirõt de toy que tu engendreras/et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seignr̃ est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paix ⁊ verite est en mes iours: *D*

Hezekiah repris d Isaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/⁊ toutes ses vaillances/⁊ comme il feit la piscine/⁊ le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite:nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah: Et Hezekiah dormit auec ses peres:⁊ Manasseh son filz regna pour luy.

La mort de Hezekiah.

Chapitre.xxj.

A

Manasseh auoit douze ans quand il cõmẽcea a regner/⁊ regna cinquãte cinq ans en Jerusalẽ:le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Iceluy feit mal deuãt les yeulx du Seignr̃ selon les abominations des gens que le Seigneur reietta

Manasseh Roy de Jehudah remet les images au dessus. 2. Chroniq.33.a.

Amon. Josiah

rejecta de deuant la face des enfans Disrael. Il se destourna & reedifia les haultz lieux que Ezekiah son pere auoit destruict: & releua les autelz a Baal/ et planta vng boys cõme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora tout lexercite du ciel/ & luy seruit. Il edifia aussi des autelz en la maison du Seigneur/ de laquelle le Seigneur

2. Samu. 7. b.

auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia des autelz a tout lexercite du ciel es deux porches de la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/ et prenoit garde aux tẽps & aux enchantemens/ il auoit des esperitz familiers/ & eut des diuins en abondance/ pour mal faire deuant le Seigneur/ pour lirriter. Il

B

mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/

2. Samu. 7. b. 3. Roys. 8. b.

de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salomoh son filz: Je mettray a iamais mõ nom en ceste maison icy et en Jerusalem laquelle iay esleue dentre toutes les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a Israel de la terre que iay baillee a leurs peres: pourueu quilz prennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay commande/ & selon toute la loy que mon seruiteur Moseh leur a cõmande: a laquelle chose ilz nont point obey/ & Manasseh les a faict errer/ tellement quilz font plus ☞ de mal que les gens que Dieu a efface de deuant la face des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs prophetes/ disant:

Jere. 15. a.

Pourtãt que Manasseh roy de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis que tout ce que ont faict les Amoriens qui ont este deuant luy/ & a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles:

C

Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie feray venir mal sus Jerusalem/ & sus Jehudah: tel que les oreilles de tous ceulx qui en orront parler leur corneront. * Jestendray le cordeau de Samarie sur Jerusalem/ & la charge de la maison de Ahab: & torcheray Jerusalem/ comme aucun qui torche vne escuelle/ & la renuerseray sur sa face.

*cest) ie le punira y de telle sorte.

Et delaisseray ceulx qui sõt demourez de reste de mon heritage/ & les bailleray entre les mains de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront et leur rauiront ce quilz auront: Pourtãt quilz ont mal faict deuant mes yeulx/ & mont prouocque a ire depuis le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque auiourdhuy. ☞ Manasseh espãdit aussi beaucop de sang innocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez: sans le peche par lequel il feit pecher Jehudah a faire mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de ce qui est a dire de Manasseh/ & tout ce quil a faict/ et le peche quil cõmist/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dormit

D

La mort de Manasseh.

auec ses peres/ & fut enseuely au iardin de sa maison/ au iardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy.

Amon vitieux Roy de Jehudah.

Amon auoit vingt deux ans quand il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalem/ sa mere se nõmoit Mesalemeth fille de Haruz de Jatebah. Il feit mal deuant le Seigneur cõme auoit faict Manasseh son pere. Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine: et seruit les idoles que son pere auoit seruy/ et les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres/ et ne chemina point le chemin du Seigneur.

Amon tue par ses seruiteurs.

Les propres seruiteur du Roy Amon coniurerent cõtre luy/ et le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoient coniure contre le Roy Amon: et constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La reste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Lequel ilz ensepelirẽt en son sepulchre/ au iardin de Oza: & son filz Josiah regna pour luy.

Chapitre. xxij.

A

Josiah iuste Roy de Jehudah. 2. Chroni. 34. a

Josiah auoit huyt ans quand il cõmencea a regner/ & regna trente & vng an en Jerusalem/ sa mere se nõmoit Jdidah fille de Adaiah de Bezekath. Cestuy feit ce q̃ estoit droict deuant les yeulx du Seigneur/ et chemina tout le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre ne a senestre.

La diligẽce de Josiah a la reparation du temple.

Aduint le dixhuytiesme an du roy Josiah/ q̃ icelluy roy enuoya Saphã filz de Azaliah filz de Mesulam/ le scribe de la maison du Seign̄r/ & luy dist: Monte vers Helkiah le grand sacrificateur/ & quil acheue de amasser largent que on a apporte au tẽple du Seigneur/ que les portiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur/ affin quilz le baillent a ceulx qui font louurage de la maison du Seign̄r/

B

pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/ cest ascauoir aux artisains/ aux charpentiers/ aux massons/ aux tailleurs de pierres/ & pour acheter du boys & des pierres taillees/ pour reparer la maison. Certes ie ne veulx point que on leur baille par cõpte largẽt que on leur baille entre les mais/ mais q̃lz se gouuernẽt en fidelite. Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seign̄r. ☞ Hekiah bailla ce liure a Saphan/ & le leut.

Saphan le scribe sen vint au roy/ et racõpta la chose au roy/ & dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a este trouue en la maison/ et lont baille entre les mains de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seigr. Saphan le scribe annõcea aussi au roy/ disãt: Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Saphan leut deuant le roy.

C

Le liure de la loy trouue.

Quand le roy eut ouy les parolles du liure de la loy/ il deschira ses habillemens: et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah/ et a Saphan le scribe/ et a Asaiah seruiteur du roy/ disant: Allez/ enquerez vous au Seigneur pour moy/ et pour le peuple/ et pour tout Jehudah des parolles de ce liure cy q̃ a este trouue: car lire du Seigr est grande/ q̃ est embrasee contre nous/ ☞ pourtant que noz peres nont point obey aux parolles de ce liure icy/ & nont point faict tout ainsi quil nous est escrit.

Josiah se conseille a Oldah la prophetesse.

Helkiah donc sacrificateur sen alla/ et Ahikam/ et Achobor/ & Saphan/ & Asaiah a Oldah la prophetesse fẽme de Selum le filz de Tekuah filz de Haraham garde des vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au college/ et parlerent a elle.

*Chald. maison de doctrine ou destude.

Laquelle leur dist: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Dictes a lhomme qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainsi:

D

Voyla/ ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses habitans/ toutes les choses contenues au liure que le roy de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/ et ont faict encensemens aux dieux estranges pour me irriter * par tout louurage de leurs mains: mõ ire sest embrasee sur ce lieu cy/ & ne sera poĩt esteincte. Mais vous direz ainsi au roy de Jehudah q̃ vous a enuoye pour enquester du Seign̄r:

*cest) par ses images.

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/et te es humilie deuant le Seigneur/ quand tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy/ et sur ses habitans/ cest de les destruire & de les mauldire: et que tu as deschire tes habillemens/et as ploure deuant moy/ et iay aussi ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterent les nouuelles au Roy.

[Josiah pour auoir creu a Dieu est espargne.]

Chapitre.xxiij.

[A — Lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chroni.34.f]

Lors le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudah et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/et tous les hommes de Jehudah/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/et les sacrificateurs/& les prophetes/& tout le peuple/ depuis le petit iusque au grand: et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliance qui fut trouue en la maison du Seigneur. Le roy se tint aupres de vne colonne/ et feit alliance deuant le Seigneur/ quilz chemineroient apres le Seigneur/ et garderoient ses commandemens/ et ses tesmoingnages/et constitutions de tout leur coeur et de toute leur ame/ quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et aux sacrificateurs du second ordre/& aux gardes de lentree/ quilz tirassent hors du temple du Seigneur tous les vaisseaux qui auoient este faictz pour Baal/& pour les boys/& a tout lexercite du ciel: et les brusla hors Jerusalem/ au champ de Kedron/et porta la pouldre diceulx en Beth-el.

[Alliance auec Dieu de garder sa loy.] *[Les images abbatus.]* *[Eccli.49.a.]*

[B] Et feit cesser les * Camars/que les roys de Jehudah auoient constitue/affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/es villes de Jehudah/& a lentour de Jerusalem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a Baal/au soleil/et a la lune/aux planettes/et a tout lexercite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/et le brusla en icelle vallee: il le mist en pouldre/et la * ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/esquelles les femmes tissoient des courtines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudah/ et leur declara comment ce nestoit que ordure des haultz lieux esquelz les sacrificateurs faisoient encensemens depuis Gabaa iusque en Ber-sabe/& demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/qui estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoient point a lautel du Seigneur en Jerusalem: mais ilz mangeoient des pains sans leuain entre leurs freres.

*[*cestoient ministres de Baal ainsi appellez/ pourtant quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.]* *[*Ascauoir/en detestation de ceulx qui les auoient adorez en leur vie.]* *[Les haultz lieux.]*

[C — Topheth.] Il declaira aussi que Topheth nestoit que ordure/lequel estoit en la vallee des filz de Hennom: affin que personne ne fist plus passer sa son filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaulx que les roys de Jehudah auoient donne au Soleil/qui estoient a lentree de la maison du Seigneur/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulxbourgs/& brusla au feu les chariotz du soleil. Le roy destruit semblablement les autelz qui estoient sur la couuerture du logis de Ahaz/lesquelz les roys de Jehudah auoient faict:& les autelz que Manasseh auoit faict es deux porches de la maison du Seigneur/ il les feit sortir de la/& en ietta la pouldre au fleuue de Kedron. Le roy dauantage declara que ce nestoit que ordure des haultz lieux qui estoient deuant Jerusalem a la dextre de la montaigne doliuet/lesquelz Salomon roy Disrael auoit edifie a Astharoth abomination des Zidoniens/& a Chamos abomination des Moabites/& a Milchom abomination des enfans de Amon.

[Les cheuaulx dediez au soleil.] *[Les chariotz du soleil.]* *[Les autelz.]* *[Autres haultz lieux.]* *[1.Roys.11.b.]*

[D — 1.Roys.12.g.] Il brisa en pieces les images/ et coppa les boys/& remplist leurs lieux de os dhommes. Il rompit aussi lautel qui estoit en Beth-el/le hault lieu que Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui feit pecher Israel: et aussi destruisit cest autel & le hault lieu: & brusla le hault lieu/& le brisa en pouldre/& brusla le boys. Quand Josiah se fut tourne/& eut veu les sepulchres qui estoient la en la montaigne: il enuoya/& print les os des sepulchres/& les brusla sur lautel/ et declaira que ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seigneur que lhomme de Dieu auoit preschee/lequel auoit presche ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hommes de la cite luy dirent: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudah/& prescha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os diceluy. Et furent cotregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie. Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoient es citez de Samarie que les roys Disrael auoient faict/pour irriter le Seigneur: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoient la sur les autelz/& brusla les os des hommes sur iceulx: et retourna en Jerusalem.

[Lautel & chapelle du Roy Jeroboam.] *[Les os des mortz bruslez.]* *[1.Roys.13.a.]* *[Les os du prophete laissez.]* *[1.Roys.13.g.]* *[Decision des sacrificateurs & chappelains de Baal.]*

[E — Le Passage celebre. 2.Chroni.35.a 3.Esra.1.a.] Lors le roy commanda a tout le peuple/ disant: Celebrez le passage au Seigneur vostre Dieu/comme il est escrit au liure de ceste alliance. Tel passage a cestuy ne fut point celebre/depuis le temps des iuges qui iugerent Israel/ne tout le temps des roys Disrael/et des roys de Jehudah. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem. Josiah osta aussi ceulx qui auoient esperitz familiers / et les deuins/ les images & les idoles/et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudah & en Jerusalem/ affin daccomplir les parolles de la loy/ qui estoient escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur. Deuant luy ne fut point de roy semblable a luy qui se retournast au Seigneur de tout son coeur/& de toute son ame/& de toute sa force: selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seigneur ne se retourna point de sa grande fureur/de laquelle estoit courrouce contre Jehudah/ pour toutes les irritations par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire. Et le Seigneur dist: Je reietteray aussi Jehudah de deuant ma face/comme iay reiette Israel/& reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay esleue/& la maison de laquelle iay dict: Mon nom sera la. La reste de ce quest a dire de Josiah/& tout ce quil feit / nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son temps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/aupres du fleuue Euphrates: au

[Sorciers.] *[Josiah conuerty a Dieu de tout son coeur.]* *[F — Dieu predict/ comme il reiettera Jehudah. 2.Chroni.35.a.]*

deuant

Jehoakim
Jehoacin.
Zedekiah.

devāt dug̃l le Roy Josiah alla: quād iceluy leut veu/il le tua en Magedo. Adōc ses serviteurs le chargerēt mort de Magedo/& lemmenerēt en Jerusalem/& lenseuelirēt en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/& loingnirēt/& le cōstituerēt roy pour son pere.

Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.c.

Jehoahaz avoit vingt troys ans quand il cōmencea a regner/et regna troys moys en Jerusalem. Sa mere avoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal devant le Seigneur/tout ainsi que avoiēt faict ses peres. Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblah en la terre de Hemath/* pēdant quil regnoit en Jerusalem:& imposa vne amende sus le pays/de cens talentz dargēt & a vng talent dor. Ledict Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/& luy chāgea son nom Jehoakim: puis print Jehoahaz/& lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dōna or & argēt a Pharaoh. Certes il feit vne taille sus la terre/pour bailler de largēt selon le cōmandemēt de Pharaoh: de chascū du peuple de la terre selon lestimatiō par luy faicte il levoit de lor & de largēt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim avoit vingt cinq ans quād il commencea a regner/& regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebdah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal devāt les yeulx du Seigneur tout ainsi que ses peres avoient faict.

G
* Oret/affin ql ne regnast.

Jehoahaz mene captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

Chapitre.xxiiij.

A
Jehoakim faict serf au Roy de Babylone.

En son tēps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut serviteur lespace de troys ans: puis sen retourna/& rebella contre luy. Et le Seigneur envoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et & vne des Syriens/& vne de Moab/& vne des enfans de Amon: il les envoya en Jehudah pour le destruyre cōme le Seign̄r avoit dict par ses serviteurs les pphetes. Toutesfoys ce est faict par le mandement du Seign̄r contre Jehudah affin de loster de devant sa face/a cause des pechez de Manasseh selon tout ce quil avoit faict/ pour lamour aussi du sang innocent ql̄ avoit espādu/et avoit rēply Jerusalem de sang innocent: pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/& tout ce quil feit/nest il pas escrit au livre des Chroniques des roys de Jehudah? Ainsi Jehoakim dormit avec ses peres: & Jehoacin son filz regna pour luy.

B

La mort de Jehoakim.
Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne se avācea de sortir de sa terre: pourtāt que le roy de Babylone depuis le fleuve Degypte iusque au fleuve de Euphrates avoit prins tout ce qui estoit au roy Degypte.

Jehoacin avoit dixhuit ans quand il cōmencea a regner/& regna troys moys en Jerusalem: sa mere avoit nom Nehustha fille de Elnathā de Jerusalē. Cestuy feit mal devāt le Seign̄r tout ainsi quavoit faict son pere.

C
Le siege des Babyloniens devāt Jerusalem. Dan.1.a.

En ce tēps la les serviteu̇rs de Nabucho-donozor roy de Babylone mōterent en Jerusalem/& la ville fut assiegee. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cōtre la ville/& ses serviteurs lassiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/luy & sa mere/& ses serviteurs/& ses pŕices/& ses Eunuques. Le roy de Babylone le receut lā huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thresors de la maison du Seigneur & les thresors de la maison royale: & rōpit tous les vaisseaux dor que Salomoh roy Disrael avoit faictz au tēple du Seign̄r/cōe avoit dict le Seig̃r: & trāsporta toute Jerusalem/et tous les princes/& tous les vaillās gensdarmes/le nombre de dix mille en captivite. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/excepte les paoures du peuple de la terre. Il transporta aussi Jehoacin en Babylone/& la mere du roy/& les femmes du roy/& ses Eunuques: il feit aller en captivite tous les fortz de la terre/de Jerusalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captivite en Babylone tous les hōes de guerre/sept mille charpentiers & serruriers/ tous fortz hommes de guerre. Le roy de Babylone constitua roy Mathaniah oncle diceluy en son lieu/ & luy chāgea son nom/lappellant Zedekiah.

Jehoacin & Jerusalē se rendent au roy de Babylone. Ester.2.a.

La transmigratiō de Babylone.

D

Mathaniah surnōme Zedekiah Roy en Jerusalē. Jere.37.a.&.52.a.

Zedekiah avoit vingt & vng an quād il cōmēcea a regner/& regna onze ans en Jerusalē: sa mere avoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal devant le Seigneur tout ainsi quavoit faict Jehokim: pource certes la fureur du Seign̄r fut contre Jerusalem & Jehudah/iusque a tant quil les reietta de devāt soy/& Zedekiah se rebella cōtre le roy de Babylone.

Chapitre.xxv.

A
Zedekiah soy revoltāt Nabuchodo-nozor assiege Jerusalē. Jere.39.a.&.52.a.

Lan neufiesme de son regne/le dixiesme iour du dixiesme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy & toute son armee cōtre Jerusalem/& mist son camp contre elle/& edifierent cōtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq̄ a lonziesme an du roy Zedekiah. Le neufuiesme iour du moys la famine devint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre navoit point de pain. Lors la ville fut rōpue/& tous les gens de guerre senfuyrēt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sōt pres du iardin du roy. Or les Chaldeēs estoiēt alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chāpestre: & larmee des Chaldeēs poursuyuit le roy/& le prindrēt es chāpaignes de Jericho: lors toute son armee qui estoit avec luy se espardit davec luy. Ilz prindrent donc le roy: & le feirent mōter vers le roy de Babylone en Reblah: & parlerent avec luy * iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence: et creva les yeulx a Zedekiah/puis le lia de chainnes daerain & le mena en Babylone.

Famine.

B
Zedekiah prins.

*Cestassavoir/ilz le reprindrēt/pourtant ql sestoit rebelle & avoit rompu son serment.

Au septiesme iour du cinquiesme moys q̄ est lan dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-adan prevost des mareschaulx/serviteur du roy de Babylone/vint en Jerusalem. Et brusla la maison du Seign̄r/& la maison royale/& toutes les maisons de Jerusalē/il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldeēs qui estoient avec le Prevost des mareschaulx destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. Nabuzar-adan Prevost des mareschaulx transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demoure en la ville et des fugitifz qui sen estoiēt fuys au roy de Babylone/ la reste semblablement de toute la multitude. Ledict Prevost des mareschaulx laissa des paoures de la terre pour vignerons & laboureurs. Les Chaldeēs desrompirent les colomnes daerain qui estoiēt en la maison du Seign̄r/& les soubassemētz/& la mer daerain qui estoit en la maisō du Seign̄r/& emporterēt laerain diceulx en Babylone.

La maisō du Seign̄r bruslee. Ps.73.b.

C

Jere.27.d.

*Aucuns instrumentz de musique.

Ilz emporterẽt les chauldieres/⁊ les ballais/⁊ les* sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. D Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs ⁊ les bassins/ce qui estoit dor ⁊ ce qui estoit dargẽt. Il emporta deux colomnes/vne mer/⁊ les soubassemẽtz que Salomoh auoit faict en la maison du Seig^r. On neust sceu scauoir le poidz de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dixhuyt coudees de hault:elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de troys coudees/⁊ vng treillis/⁊ des põmes de grenate sur le chapiteau tout a lentour/le tout daerain:toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. E Led preuost des mareschaulx emmena Zaraiah sacrificateur premier/⁊ Zophoniah second sacrificateur/⁊ les troys gardes de lẽtree. Il emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/⁊ cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite:⁊ Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/⁊ soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Lesq̃lz Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print/⁊ les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Jehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Jehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/⁊ cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah cõstitue Preuost en Jerusalem.

F Quãd les princes des armees/⁊ leurs hõmes eurẽt ouy que le roy de Babylone auoit cõstitue Godoliah:ilz sen vindrẽt a Godoliah en Mazphah:cestoient/Ismael filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Jezoniah filz de Maachati:eulx ⁊ leurs gens. Ausq̃lz Godoliah iura ⁊ a leurs gẽs/⁊ leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldeẽs:demourez en la terre/⁊ seruez au roy de Babylone/et il vous fera bien. Aduint au septiesme moys que Ismael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy:sen vint/et frapperẽt Godoliah et G mourut:les Juifz aussi/⁊ les Chaldeẽs qui estoiẽt auec luy en Mazphah. Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/⁊ les princes des armees/⁊ sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldeẽs.

Godoliah occis. Jere. 40.b.

Lan trente septiesme de la trãsmigration de Jehoacin roy de Jehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Jehoacin roy de Jehudah. Et parla tout bien auec luy/⁊ mist le thrõne diceluy sus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison:tousiours ⁊ tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence diceluy. La portion de luy estoit continuelle/laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

Joacin tire de prison/et mis en estat chez le Roy.

La fin du secõd liure des Roys/ qui est le quatriesme selon les Latins.

Le p̃mier liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

A Adam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth.

Brefue repetitiõ d la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Jacob.

Les filz de Japheth furẽt:Gomer/Magog/Madai/Jauan/Thubal/Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez/Jpheth/et Togormah. Et les filz de Jauan furẽt:Elisah/Tharsisah/Cethim/⁊ Dodanim.

Les enfans de Japheth. Genese.10.a.

Les filz de Ham furent: Cus/Mizraim/ Phut/ et Canaan. Et les filz de Cus furent:Saba/Heuilah/Sabatha/Remah/et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrod. Iceluy commencea estre puissant en la terre. Et Mizraim engendra Ludim/ Anamim/Laabim/ Nephthuhim/ Phetrusim/et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/⁊ les Chaphturins. Aussi Canaan engendra Zidon son premier nay/⁊ le Hethien/le Jebusien/le Amorien/le Gergezien/le Heuien/ le Arakien/le Sinien/ le Aruadien/le Zamarien/⁊ le Hemathien.

Ham. Genese.10.a.

Nemrod.

Philisthins filz de Canaã

B Les filz de Sem furent: Elam/Assur/Arphacsad/Lud/Aram/Huz/ Hul/ Gether/et Mosoch. Mais Arphacsad engẽdra Salah/⁊ Salah engendra Eber. Aussi a Eber furent natz deux filz: lung fut nomme Phaleg/pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra Elimodah / Saleph / Hazermoth / Jarah / Haduram/Vzal/ Deklah/ Ebal/ Abimael/ Saba/ Ophir/ Heuilah/⁊ Jobab. To⁹ ceulx furẽt les filz de Jektan.

Sem. Gene.10.c. Gene.11.c.

Phaleg. Jektan.

Sem/Arphacsad/Salah/Eber/Phaleg/Rau/Serug/Nahor/Thareh/⁊ Abram:lequel est Abraham.

Mais les filz de Abraham furẽt:Izahak/⁊ Ismael. Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Ismael fut Nabaioth / puis Kedar / Adbeel/ Mabsam / Masma / Dumah / Massa / Adar / Thema/Jatur/Naphis/⁊ Kedmah. Iceulx furent les filz de Ismael.

Les filz de Abraham. Gene.11.d. Les filz de Ismael. Gene.25.b.

C Keturah concubine de Abraham engẽdra des filz: ascauoir Zamram/ Jeksan/Madan/Madian/Jesbok/ et Suah. Et les filz de Jeksan furent:Saba/et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/Abida/et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

Gene.25.a.

Abraham donc engendra Izahak: Duquel les filz furent: Esau / et Israel. Les filz de Esau furent: Eliphaz / Rauel / Jehus / Jaalom et Korah. Les filz de Eliphaz furent: Theman/Omer/Zephi/Gaatham/Kenez/ Themna/et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/Zarah/ Samah/ et Mezah.

Esau. Gene.36.b.

Les filz de Seir furent: Lotan/ Sobal/Zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer / et Disan. Les filz de Lotan furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/ Manahath / Ebal/ Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut Dison

Dison. Les filz de Dison furẽt: Hamaran/ Esebon/ Jethran/ et Caran. Les filz de Ezer furent: Baalaan/ zaauan/ et Jakan. Les filz de Disan furent: Huz/ et Aran.

Les Roys de Edom.

Item ceulx furent les Roys/ qui dominerent en la terre de Edom auant que Roy regnast sus les enfans de Jsrael: ascauoir/ Bale filz de Beor/ et le nom de sa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/ et regna pour luy Jobab filz de zareh de Bozrah. Et

D quand Jobab fut mort/ Husam de la terre des Themaniens regna pour luy. Aussi Husam mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/ lequel frappa Madian au champ de Moab: et sa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/ Semlah de Marekah regna pour luy. Mais aussi Semlah mourut/ et Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/ Baal-hanan filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanan fut mort/ Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut sa femme appellee Mehetabeel/ fille de Matred/ qui estoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/ furẽt des Ducz en Edom: ascauoir/ le Duc Thamna/ le Duc Aliah/ le Duc Jetheth/ le Duc Oholibamah/ le Duc Elah/ le duc Phinon/ le Duc Kenaz/ le Duc Theman/ le Duc Mabzar/ le Duc Magdiel/ le Duc Hiram. Iceulx estoiẽt les Ducz de Edom.

Chapitre.ij.

A *Les filz de Jakob. Gene.29.d. et.30.a.*

Ceulx sont les filz de Jsrael: Ruben/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Jssacar/ zabulon/ Dan/ Joseph/ Ben-iamin/ Nephthali/ Gaad et Aser.

Les filz de Jehudah. Gene. 38.a.et.g. Nombz.4.a.

Les filz de Jehudah furent: Er/ Onan/ et Selah. Ces troys icy luy furent natz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Jehudah/ fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar sa belle fille luy engendra Pharez et zarah. Et ainsi tout les filz de Jehudah furent cinq.

** autrement/ zabdi. Jeho. 7.a. Matth.1.a. * autrement/ Acan.*

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Aussi les filz de zarah furent: ascauoir * zamri/ Ethan/ Heman/ Chalchal/ et Dara/ tous estoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar/ qui troubla Jsrael lequel transgressa au saccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B Mais les filz qui furẽt natz a Hezron furẽt: Jerhameel/ Ram/ & Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason prince des filz de Jehudah. Aussi Nahason engendra Salma.

*Ruth 4.d. 1.Samu.16.b. Les filz de Jesai. * Autrement/ Samah. Les filz de zaruiah.*

Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Jesai. Et Jesai engẽdra son p̃mier nay Eliab/ le secõd Abinadab/ le tiers * Samaa/ le quart Nathanael/ le cinquiesme Radai/ le sixiesme Ozem/ le septiesme Dauid: desquelz furent les soeurs/ zaruiah et Abigail. Les filz de zaruiah furent troys: Abisai/ Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amasa/ duquel le pere fut Jether Jsmaelite.

C *Caleb filz de Hezron.*

Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaser/ Sobab et Ardon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Vri. Et Vri engendra Bezeleel.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/ pere de Galaad/ & la print luy estant eage de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ *Jair.* lequel eut vingt et troys citez en la terre de Galaad. Et print Gessur/ & Aram/ les villes de Jair: & Kenath/ et ses villages qui sont soixante citez diceulx. Tous ceulx furent les filz de Machir/ pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephrata. Et la femme *D* dudict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Ashur pere de Thekua.

Jerhameel.

Et les filz de Jerhameel premier natz de Hezron furent: Ram son premier nay/ puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahaiah. Aussi Jerhameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam.

Les filz de Ram.

Aussi les filz de Ram/ premier natz de Jerhameel furent: Maaz/ Jamin/ et Akar.

Nadab.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abisur. Et le nom de la femme Abisur fut Abihail: laquelle enfãta Ahaban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut sans enfans. Et le filz de Appaim fut: Jesi. Et le filz de Jesi fut Sesan.

E Et le filz de Sesan fut: Oholai. Les filz de Jada frere de Samai furent: Jether & Jonathan/ mais Jether mourut sans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/ & ziza. Iceulx furẽt les filz de Jerhameel.

Et Sesan ne eut nulz filz/ ains des filles/ et vng seruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme/ laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra zabad: et zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Jehu: Jehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleasah: Eleasah engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Jekamiah: Jekamiah engendra Elisama.

F *Les filz de Caleb.*

Item les filz de Caleb/ frere de Jerhameel furent: Mesa son premier nay/ cestuy est le pere de ziph. Et les filz de Maresa/ pere de Hebron.

Les filz de Hebron.

Et les filz de Hebron furent: Korah/ et Taphuah/ & Rekem/ et Sama. Et Sama engendra Raham/ pere de Jerakaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur.

Ephah. Maachah.

Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/ et Moza et Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/ Jotham/ Gesam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: aussi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/ et le pere de Gaba. Et la fille de *G* Caleb fut Acsah.

** cest/ lourfsoit.*

Iceulx estoiẽt les filz de Caleb de sõ filz Hur/ p̃mier nay de Ephratha/ ascauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/ Salma pere de Beth-lec/ Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/ pere de Kariath-Jarim/ q̃ * veoit la moytie des mansions. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethriens/ les Putiens/ les Semathiẽs/ & Maseriens. Diceulx yssirent les zaraites & les Esthaolites. Les filz de Salma Bethlehem/

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de la maison de Joab: et la moytie de la māsion de zarai: et les familles des scribes qui habitoyent en Jabez * Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceulx sōt les Kiniens/qui sont venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

* Selō Grec. Auels chātās & resonās & demourās es tabernacles.
* Selō Grec. Auelsi/Bethrechab.

Chapitre.iij.

A

Les filz de dauid.
*autrement/ Cheleab.
2.Samu.3.a.

ITem/ceulx sont les filz de David/qui luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay/de Ahinoam Jezraelite/le secōd * Daniel de Abigail Carmelite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adoniah filz de Hagith/le cinquiesme Saphatiah de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans & six moys. B Et regna trente & troys ans en Jerusalem. Et iceulx quatre luy furēt naiz en Jerusalem: ascauoir/Samua/Sobab/Nathan/et Salomoh de Bath-sua fille de Amiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/* Elisama/Eliphalet/Nogeh/Nepheg/Japhia/Elisama/Eliada/et Eliphelet. Tous ceulx icy ont este les filz de David sans les filz des cōcubines: & la soeur diceulx estoit Thamar.

* autrement/ Elisua.
2.Samu.5.c.
Soubz.14.a.

Mais le filz de Salomoh fut Rehoboam/le filz duquel Abiah/le filz duql Asa/le filz duquel Jehosaphat/le filz duquel Joram/le filz duquel Ohoziah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amasiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/ C le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz de Josiah: ascauoir/Johanan son premier nay/le second Jehoakim/le troysiesme zedekiah/le quatriesme Selum. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah son filz/le filz duquel zedekiah.

Matth.1.a.
Les Roys de Jehudah depuis Salomoh iusque a zedekiah.
Les filz de Josiah.
Matth.1.b.

Les filz de Jeconiah furēt: Asir/Saalthiel sō filz/Melchi-ram/Phadaiah/Semnazer/et Jekamiah/Osama/et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah fu- D rent: zorobabel/et Semei. Et les filz de zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: aussi Hasubah/Ohel/Barachiah/Hasadiah/et Josab-hesed/eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesaiah/filz de Raphiah/filz de Arnan/filz de Obdiah/filz de Sechaniah.
Le filz de Sechaniah fut Semeiah: & les filz de Semeiah/Hatus/Jegal/Bariah/Naariah/Saphat/furent * six. Les filz de Naariah furent troys/Elioenai/Hezekiah/& Azrikam. Les filz Elioenai furent sept: Hodaiah/Eliasib/Pheleiah/Akub/Johanan/Dalaiah/et Anani.

*ascauoir/de Sechaniah/cōme est entēdu de Caleb.
Sus.2.g.

Chapitre.iiij.

A

La genealogie des filz de Jehudah.
* Aucuns/ Elech pere.

LEs filz de Jehudah furēt: Pharez/Hezron/Carmi/Hur/& Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles sont les familles de zareathi. Aussi * icelle est la lignee de Etam/Jezrael/Jesema/& Jedebos: aussi le nom de leur soeur estoit zalelphuni. Aussi Phanuel pere de Gedor: et Eser pere de Husah. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/pere de Beth-lehem.

Mais Ashur pere de Tekua avoit deux femmes: ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/& Ahastari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: zareth/Izoar/et Ethnan. Aussi Koz engendra Anub/et zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que le lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez invocqua le Dieu de Israel/disant: Que tu me beneisse/& que tu eslargisse mes termes: & que ta main soit avec moy: et que tu face que ie soye delivre du mal sans q̄ soye afflige. Et Dieu luy bailla ce quil avoit demande.

Ashur.
B
Jeabez.
Oraison de Jeabez.

Mais Calub frere de Suah engendra Mahir/lequel fut pere de Esthon. Aussi Esthon engendra Beth-rapha/Phaseh/et Thehenah pere de la cite de Nahaz. Iceulx furēt les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/& Saraiah. Mais aussi le filz de Othoniel Hathath.

C

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la vallee des ouvriers: pour autant quilz estoient ouvriers. Les filz donc de Caleb/filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/& Naem. Aussi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: ziph/ziphah/Thiria/& Asarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/& Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesbah pere de Esthamoa. Aussi sa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Ikuthiel pere de zonoah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Pharaoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/soeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/et Esthamoa/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Amnon/& Rinah filz de Hanan/& Thilon. Et les filz de Jesi furēt: zoheth/et Benzoheth.

Caleb filz de Jephoneh.
D

Les filz de Selah filz de Jehudah furent: Er pere de Lecah et Laadah pere de Maresah/et les familles de la maison de louvrage du fin lin/en la maison de Asbea. Et Jokim/et les hōmes de Cozebah/& Joas/et Saraph/lesquelz dominerent sus Moab: * et les habitans de Lehem. Mais ces parolles sont anciēnes.
Iceulx furent: les potiers de terre/et les iardiniers/et les manouvriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouvrage.

Les filz de Selah. Genese.38.a.
* Grec/et qui retournerēt en Lehem.

Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/Mabsam son filz/et Masma son filz. Les filz de Masma furent: Hamuel son filz/zachur son filz/et Semei son filz. Les filz de Semei furent seize/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Jehudah. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah et en Hazar-sual/& en Balaah/& en Ezem/et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en zikeleg/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et en Beth-berei/et en Saarim. Icelles furent leurs citez/iusque au Roy David. Et leurs villes furent/Etam/et Ain/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez/et tous leurs villages/tout a lenviron de ces citez icy/

E
Simeon. Genese.46.b.
Habitatiō de Jehudah.
F

iusque

iusque a Baal: icelle fut leur habitation/et la distribution de leurs genealogies.

Mosobab/et Jemlech/et Josah filz de Amasiah/ Joel/et Jehu/filz de Josabiah filz de Saraiah/filz de Asiel/et Elioenai/Jakobah/Jsohaiah/Asaiah/Adiel/ Jsimiel/Banaiah z ziza filz de Sephei/filz de Alon/ filz de Jdaiah filz de zemri/filz de Samaiah. Iceulx furent les princes renommez en leurs familles/et furent fort multipliez en la maison de leurs parentz. Et se G partirent pour entrer en Gador: iusque a Lorient de la vallee: z pour cercher des pastures po^r leurs troppeaux. Et trouuerent du pasturage gras z bon/z terre spacieuse/quoy z fertile: car ceulx de Ham auoict la habite par auant. Et ceulx vindrēt qui estoiēt escritz par noms au temps de Jehezekiah roy de Jehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient este trouuez illec/et les abolirent/iusque au iour present: z habiterent en leur lieu: car il y auoit la pasturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon sen allerent en la montaigne de Seir/et auoiēt po^r leurs capitaines Phaaltiah/z Naariah/Raphiah/et Oziel/les filz de Jesi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui estoient eschappez: z habiterent illec iusque a ce iour.

La lignee de Ham destruicte par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez p les filz de Simeon.

Chapitre. v.

A Les filz de Ruben premier nay de Jsrael: car icelluy estoit son premier nay: mais quād il eut viole la couche de son pere/sa primogeniture fut donnee aux filz de Joseph/filz de Jsrael: z nest point celluy repute pour premier nay. Aussi Jehudah/q̄ estoit le plus fort entre ses freres/ de sa lignee sont venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Joseph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Jsrael: furent Henoch/Phalu/Hezron/ et Carmi.

Ruben. Genese. 35. d. et. 49. a. Exode. 6. b. Nōbres. 26. a.

Le royaume a Jehudah z les droictz des premiers nayz a Joseph. Genese. 46. b. Exode. 6. c. Nōbres 26. a.

Les filz de Joel furēt: Samaiah son filz/Gog son filz/Semei son filz/Micah son filz/Reaiah son filz/ Baal son filz/Beerah son filz: lequel transfera Thiglath Phalneser roy des Assyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Aussi ses freres selon ses familles quand ilz estoient nombrez selon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Jeiel/z zachariah. Et Bala le filz de Azan/filz de Sema/filz de Joel/cestuy habita en Aroer/iusque a Nebo/et Baal-maon. Aussi habita contre la region Orientale iusque a lentree du desert/z depuis le fleuue de Euphrates. Car son bestial estoit grand en la terre de Galaad. Et aux iours de Saul feirent la guerre contre les Agareniens/z moururent par leurs mains: z habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Beerah.

B Lhabitatiō de Ruben.

Les Agareniens occis.

Mais les filz de Gad/habiterent a lendroict de eulx: en la terre de Basan/iusque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le second mais Jaanai et Saphat furent en Basan. Et leurs freres selon la maison de leurs peres furent Michael/Mosolam/Seba/Jorai/Joacan/zia/et Eber eulx sept. Iceulx furēt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jesisai/filz de Jahado/filz de Buz.

Gad et son habitation.

Aussi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maison de leurs peres/et habiterent en Galaad/ en Basan/z en ses villages: z en tous les faubourgs de Saron iusque a lissue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs partages es iours de Joatham roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam roy de Jsrael.

C Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manasseh/qui estoient des vaillans gens/hommes portans lescu et lespee/et tendant larc bien enseignez a la bataille/furent quarante quatre mille/z sept cens soixante: et marchant en bataille/feirent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/z Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui estoient auec eulx: pource quilz inuoquerent le Seigneur quād ilz bataillorent: et les exaucea/pource quilz auoient esperance en luy. Et prindrent leur bestial/ascauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/deux mille asnes/et cent mille * personnes. Et plusieurs tomberent naurez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/iusque a la transmigration.

Ruben/Gad/et Manasseh belliqueux.

Victoire cōtre les Agareniēs po^r auoir inuocq̄ Dieu.

* Ebr. ames dhommes.

La bataille de Dieu.

D Aussi les filz de la demie lignee de Manasseh demourerent en la terre/depuis Basan/iusque a Baal/Hermon/et Sanir/z la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx estoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maison de leurs peres: Epher/ Jesi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Odoiah/et Jehadiel/hommes tresfortz et puissans/et renommez chiefz de la maison de leurs peres.

La demie lignee de Manasseh.

Mais ilz mesprindrent contre le Dieu de leurs peres: et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit destruict deuant eulx. Et le Dieu de Jsrael esmeut lesperit de Phul roy des Assyriēs/et lesperit de Thiglath Phalneser roy de Assur: et transfera les Rubenites et les Gadites/z la demie lignee de Manasseh/z les emmena en Lahelah z en Habor/en Hara/z au fleuue de Gozan iusque en ce iour.

Ruben/Gad/z la demie lignee de Manasseh transporter par les Assyriēs a cause de idolatrie.

Chapitre. vj.

A Les filz de Leui furent Gerson/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Jzahar/Hebron/z Oziel. Les filz de Amram furent Aharon/Moseh/et Mariam. Les filz de Aharō furent Nadab/Abihu/Eleazar et Jthamar. Eleazar engendra Phinehes/et Phinehes engēdra Abi-sue/z Abi-sue engēdra Boki/ et Boki engendra Ozi/z Ozi engendra zarahiah/et zarahiah engendra Meraioth/z Meraioth engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/z Ahitob engendra zadok/z zadok engēdra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Johanan/et Johanan engendra Azariah/qui aueit la sacrificature en la maison que Salomoh edifia en Jerusalem.

Leui. Gene. 46. b. Nōbz. 23. b.

Les filz de Aharon.

Azariah.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra zadok et zadok engendra Selum/Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saraiah/z Saraiah engendra Jehozedek. Et Jehozedek sen alla/ B

Jehozedek.

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodo-nozor.

Exode.6.c. Les generatiõs de Leui. Gerson.

Les filz donc de Leui furent: Gerson/ Kaath/et Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Gerson: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/ Amram/Jzahar/Hebron/& Oziel. Les filz de Merari furẽt Moholi & Musi. Icelles sont les familles de Leui/selon le's parẽtez. Gerson/ Lobni son filz/ Jahath son filz/ zamah son filz/Joah son filz/Ado son filz/zarah son filz/Jeathrai son filz.

Kahath.

Les filz de Kahath furent Aminadab son filz/Chorech son filz/Asir son filz/Elkanah son filz/Abiasaph son filz/Asir son filz/Tahath son filz/ Vriel son filz/ Oziah son filz/ & Saul son filz. Les filz de Elkanah furent/Amasai/Ahimoth/ et Elkanah. Les filz de Elkanah furent zophai son filz/ Nahath son filz/Eliab son filz/ Jeroham son filz / Elkanah son filz. Les filz de

C

Samuel le premier nay Vasni / puis Abiah.

Merari.

Les filz de Merari furent Moholi/ Lobni son filz/ Semei son filz/ Ozah son filz/ Samaa son filz/Hagiah son filz/Asaiah son filz.

Les chantres.

Iceulx furẽt q̃ Dauid cõstitua sus lestat de la chãtrerie de la maison du Seign̄r: depuis q̃ larche fut collocquee:et administroient deuant le tabernacle du tesmoignage/chantant iusq̃ a ce que Salomoh edifiast la maison du Seign̄r en Jerusalem. Et se tenoiẽt a leur seruice / selon leur coustume. Et iceulx furent qui assisterent auec leurs filz.

Heman de Kahath.

Des filz de Kahath: Heman chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de Elkanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/ filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de Amasai/filz de Elkanah/filz de Joel/filz de Azariah/ filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Asir/filz de Abiasaph/filz de Chorech/filz de Jzaar/filz de Kahath/filz de Leui/filz de Jsrael.

Asaph de Gerson.

Et son frere Asaph qui se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Barachiah/filz de Samaa/ filz de Michael / filz de Baasaiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/ filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Semei/filz de Jahath/filz de Gersom/filz de Leui.

D

Ethan de Merari.

Mais les filz de Merari leurs freres estoient a la senestre/ascauoir: Ethan filz de Kusi/filz de Abdi/filz de Maloch/filz de Hasabiah/filz de Amaziah/filz de Helkiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de Moholi/filz de Musi/filz de Merari/filz de Leui.

Leuites.

Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez sus tout le seruice du tabernacle de la maison de Dieu.

Aharon.

Mais Aharon & ses filz brusloiẽt lencens sus lautel de lholocauste/& sus lautel des encẽsemẽs/pour toute loeuure du lieu tressainct & a faire supplicatiõ pour Jsrael/tout ainsi q̃ Moseh seruiteur de Dieu auoit cõmande.

Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/ Phinehes son filz/Abi-sue son filz/Boki son filz/Ozi son filz/zarahiah son filz/Meraioth son filz/Amariah son filz/Ahitob son filz/zadok son filz/Ahimaaz son filz.

Les habitations des filz de Aharon.

Et celles furent leurs habitations selon leurs residences en leurs contrees des filz de Aharon/ selon la famille des Kahathites : car a iceulx estoiẽt venus par sort. Jlz leur dõnerent donc Hebron en la terre de Jehudah/& les faubourgs dicelle a lenuiron;mais donnerent les champs de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh.

E

Les habitatiõs de Caleb. Jehosua.21.a.

Jlz donnerent aussi aux filz de Aharon des citez pour refuge: ascauoir Hebron/& Lobnah auec ses faubourgs: Jathir & Esihemoa auec le's faubourgs : & Hilen auec ses faubourgs: & Debir auec ses faubourgs: & Asan auec ses faubourgs:et Beth-semes auec ses faubourgs.

Les citez des filz de Aharõ.

Et la lignee de Bẽ-iamin donna Gabee & ses faubourgs:& Alemath auec ses faubourgs:& Anathoth auec ses faubourgs. Toutes le's citez furent treize citez/selon leurs familles.

Kahath.

Et aux filz de Kahath/les demourans de la famille de la demie lignee:ascauoir la demie lignee de Manasseh/en sort dix citez.

Gersom.

Aux filz de Gersom/selon le's familles de la lignee de Jssacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali:& de la lignee de Manasseh en Basan/treize citez.

Merari.

Aux filz de Merari selon le's familles:de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/ & de la lignee de zabulon/en sort douze citez.

F

Aussi les enfans de Jsrael donnerent aux Leuites/ des citez/& leurs faubourgs. Et donnerẽt icelles citez par sort de la lignee des filz de Jehudah/et de la lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de Ben-iamin:lesquelles ilz appellerẽt de leurs noms.

Et ceulx qui estoiẽt des familles des filz de Kahath/ eurẽt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de Ephraim.

Citez de franchise. Jehos.21.b.

Jlz leur donnerent donc des citez pour refuge:ascauoir Sichem auec ses faubourgs/en la montaigne de Ephraim/& Gazer auec ses faubourgs:aussi Jekmaam auec ses faubourgs/& Beth horon/auec ses faubourgs/et Aialon auec ses faubourgs/et Gethremon auec ses fouborgs. De la demie lignee de Manasseh donnerent Aner et ses faubourgs/Baalam & ses faubourgs:pour la famille des enfans de Kahath qui estoiẽt demourez.

Gersom.

Et les filz de Gersom donnerent de la famille de la demie lignee de Manasseh/Golon en Basan auec ses faubourgs/et Astharoth auec ses faubourgs.

G

De la lignee de Jssacar donnerent Kedes & ses faubourgs/et Daberath auec ses faubourgs/aussi Ramoth auec ses faubourgs/et Anem auec ses faubourgs. Et de la lignee de Aser donnerent Masal auec ses faubourgs/& Abdon auec ses faubourgs/et Hukok auec ses faubourgs/et Rohob auec ses faubourgs.

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Galilee et ses faubourgs/ Hamon auec ses faubourgs/ et Kariath-iarim auec ses faubourgs.

Merari.

Aux filz de Merari qui estoient demourez/donnerent de la lignee de zabulon / Remono et ses faubourgs/& Thabor auec ses faubourgs. Aussi oultre le Jordan/a lendroit de Hiericho/contre Lorient du Jordan donnerent de la lignee de Ruben/Bozor au desert auec ses faubourgs/& Jehazah auec ses faubourgs/& Kademoth & ses faubourgs/ et Mephath auec ses faubourgs. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad & ses faubourgs/ et Mahanaim auec ses faubourgs / et aussi Hesebon auec ses faubourgs/& Jezer auec ses faubourgs.

Chapitre.vij.

A

Issacar. Gen.46.b.

MAis les filz de Jssacar furent/Thola/Phuah / Jasub / et Samron / eulx quattre. Les filz de Thola furent/Ozi/Raphaiah/ Jeriel/ Jahamai/ Jebsam/et Samuel/princes par les maisons de leurs peres. De Thola

gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es iours de David/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Ozi fut Izrahiah:⁊ les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Ioel/⁊ Iesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent tren- B te six mille:car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. Et leurs freres selõ toutes les familles de Issacar/ hõmes vaillans/furent nõbrez selon leur parente/ en tout octante ⁊ sept mille.

Ben-iamin. Gene.46.d.

Les filz de Ben-iamin furẽt troys: Bale/Bochor/ et Iadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Ozi/ Oziel/Ierimoth et Vri/cinq princes de familles/et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt ⁊ deux mille/⁊ trente ⁊ quattre.

Les filz de Bochor furent:zamirah/Ioas/Eliezer/ Elioenai/Amri/Ierimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Alamath. C Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cẽs. Et le filz de Iediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furẽt Ieus/Bẽ-iamin/ Ahud / Canaanah / zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Iediael/Princes de leurs parentez:de dix ⁊ sept mille/⁊ deux cens hommes tresfortz procedans a la bataille. Aussi Suphim/et Huphim filz de Ir:⁊ Husim filz de Aher.

Nephthali.

Les filz de Nephthali furẽt Iahaziel/ Guni/ Iezer et Selum filz de Balahah.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel:que enfanta sa concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/⁊ Suphim:lequel eut vne soeur nõmee Maacah. Et le nom du second fut zalphahad. A zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Ma- D chir enfanta vng filz/⁊ appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel les filz furent Vlam et Rekem. Et le filz de Vlam fut Badan. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Ies-hud/ et Abiezer/⁊ Moholah. Mais les filz de Semida furent: Ahaian/ Sechem / Lekehi/ et Aniam.

* Selon le Grec. Auclo/ ⁊ Aramah. Machir.

Ephraim.

Les filz de Ephraim furent: Sutholah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ zabad son filz / et Suthalah son filz / Ezer et Eliad. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus E pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler:il entra a sa femme/laquelle conceut/⁊ enfanta vng filz/et appella son nom Beriah: pource quil estoit nay * entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ ⁊ la haulte/⁊ Ozan/⁊ Sarah. Et fut son filz Raphah/⁊ Reseph/⁊ Thaleh: et Thahan son filz/ Laadam son filz/Amiud son filz/Elisama son filz/ Nun son filz/Iehosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Noran/ et F vers la region occidẽtale/Gazer et ses villages. Aussi Sichem auec ses villages/ iusque a Adaiah et ses villages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh

Les filz de Ephraim tuez.

Beriah.

* ou/ pour le mal qui estoit en sa maison.

eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Mageddo ⁊ ses villages/ Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Ioseph filz de Israel.

Les filz de Aser furent: Iomnah / Iesuah / Isuai/ Bariah ⁊ Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah furent Heber et Melchiel / cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Iaphlet/ Somer/ Hotam ⁊ Sua leur soeur. Les filz de Iaphlet furent: Phisach/Bamahal/⁊ Asauath. Iceulx furent les filz de Iaphlet. Et les filz de Somer furẽt:Ahi/Rohagah/ Iahabah/⁊ Aram. Les filz de Helem son frere furẽt: G zophah/Iemna/Seles/et Amal. Les filz de zophah furent:Suah/Harnepher/ Sual/Bari/ Iamrah/ Bozor/ Hod/ Sama/ Salisah / Iethran et Beera. Les filz de Iether furent: Iephoneh / Phaspha / ⁊ Ara. Mais les filz de Ola furent:Areh/Haniel ⁊ Rezia.

Aser. Genese.46.d.

Tous ceulx icy furẽt filz de Aser/les princes des parẽtez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour lexercite et guerre/le nombre de vingt ⁊ six mille hommes.

Chapitre.viij.

Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/ Nohah le quatriesme/ ⁊ Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: Adar/Gera/Abihud/Abi-sue/ Naaman/ Ahoah : aussi Gera/ Sephuphan/et Huran. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gabaa:lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman / Ahiah / et Gera : iceluy les transporta: puis engendra Oza et Ahiud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Vsim/et Barah ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Iobab/ zebia / Mosa / Molcham / Ieuz / Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles. B Mais Mehusim engendra Abithob et Elphaal. Les filz de Elphaal furent:Eber/Misaam ⁊ Samad/ lequel edifia Ono/⁊ Lod/⁊ ses villages. Mais Barah et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/Sesak/Ierimoth/zabadiah/Arod/ Eder/Michael/Iespha/ et Ioha/les filz de Bariah/⁊ zabadiah/Mosolam/ Hezeki/Heber/ Ismari/ Iezliah ⁊ Iobab/les filz de Elphaal:⁊ Iakim/zecri/zabdi/Elienai/ zelethai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei:et Iesphan/ Eber/Eliel/ Abdon/ Zecri/ Hanan/Hananiah/Ailan/Anathothiah/Iephdaiah/et Phanuel filz de Sesak: ⁊ Samsari/ Sohoriah/ Otholiah/ Iersiah / Helíah et Zechri / filz de Ieroham.

A Les filz de Ben-iamin. Genese.46.f. Sus.7.b.

C Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs generatiõs/lesq̃lz princes habiterẽt en Ierusalẽ. Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah : ⁊ son filz premier nay / Abdon/ puis Zur / Kis / Baal / Nadab / Gedur / Ahaio / et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah. Aussi iceulx habiterent a lendroict de leurs freres/ en Ierusalem/auec leurs freres. Mais Ner engendra Kis/et Kis engendra Saul. Et Saul engendra Iehonathan/Melchi-sue/Abinadab/⁊ Isbaal. Le filz de Iehonathã fut Merib-baal/Merib-baal engẽdra Michah.

* Selõ Grec. Aucuns/ Abigabaon. Soubz.9.f.

La genealogie de Saul. 1. Samu 14.g Soubz.9.g.

cah. Les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/ Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Jehoadah/ et Jehoadah engendra Elmoth/& Azmoth & zamri.

D

Aussi zamri engendra Moza: et Moza engendra Banah/ duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Elasah/duquel fut filz Azel. Et furent six filz a Azel/et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/ Sariah/Obdiah/& Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Esek son frere furent: Vlam son premier nay/Jeus le secōd/Eliphalet le troisiesme. Et les filz de Vlam furent hōmes vaillans archiers/ et eurēt beaucop de filz & neueux/iusque a cēt cinquāte. Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

Les filz de Vlam.

Chapitre.ix.

A — *Des sacrificateurs/ Leuites a leurs offices.*

DOnc tous ceulx de Israel furent nombrez: et voicy ilz sont escritz au liure des Roys de Israel/et de Jehudah: et furent transportez en Babylone/ pour leur preuarication. Et les premiers habitans qui estoient en leurs possessions/& leurs citez de Israel furent: les sacrificateurs/ les Leuites/& les Nathiniens/ et demourerent en Jerusalē: ascauoir des filz de Jehudah/& des filz de Ben-iamin. Aussi des filz de Ephraim et de Manasseh. Othai filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Omrai/ filz de Bani/des filz de Pharez filz de Jehudah. Et de Siloni/Asiah le premier nay/et ses filz. Et des filz de zarah/ Jeuel & ses freres/six cens nonante.

B Aussi des filz de Ben-iamin/ Salo filz de Mosolam/filz de Hoduiah/filz de Hasnuah/& Jobaniah/ filz de Jeroham/ & Elah filz de Ozi/ filz de Mochori/ et Mosolam filz de Saphatiah/filz de Rauel/filz de Jebaniah et leurs freres/selon leurs generations furent neuf cens cinquante six. Tous iceulx furent les princes des familles de la maison de leurs peres.

Et des sacrificateurs: Jedaiah/ Jehoiarib/ Jacin/ et Azariah filz de Helkiah/filz de Mosolam/ filz de zadok/filz de Maraioth/ filz de Ahitob/Duc de la maisō de Dieu. Aussi Adaiah filz de Jerohan/filz de Phashor/filz de Melchiah:& Maasi/filz de Adiel/filz de Jehezrah/filz de Mosolam/filz de Mosolamoth/ filz de Emer/& leurs freres princes/selō la maison de leurs peres/qui furent mille sept cens soixante/hommes vaillans/ pour faire loeuure du seruice de la maisō de Dieu.

C Et des Leuites Semeiah filz de Hasub/filz de Ezrikam/filz de Hasabiah/des filz de Merari/& Bakabar charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/ filz de zechri/ filz de Asaph: et Obdiah filz de Semeiah/ filz de Galal/ filz de Iduthun:& Barachiah/ filz de Aza/filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Et les portiers/ Selum/ Akub/ Talmon/ Ahiman/ et leurs freres. Selum fut le prince: et iusque icy iceulx furent portiers par bendes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Koreh/ filz de Abiasaph / filz de Koreh / et ses freres/ pour la maison de son pere/ les Korhites qui estoient sus les oeuures du seruice/gardes des entrees du tabernacle:& leurs familles/selon la bende du Seigneur estoient garde de lentree. Et Phinehes filz de Eleazar estoit leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Aussi zachariah filz de Mosolamiah estoit le portier de lentree du tabernacle de la congregation. Tous ceulx icy estoient esleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et estoient determinez/ selon leurs generatiōs en leurs villes/ que Dauid & Samuel le Voyāt fonderent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/ par les portes de la maison du Seigneur/ & de la maison du tabernacle pour gardes/selon leur tour. Les portiers estoiēt vers les quattre ventz: cestascauoir/ vers Oriēt/ et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs freres qui estoient en leurs villages/venoiēt tous les sept iours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbathz. Car en la foy de ces quatre puissans portiers estoient les Leuites: et estoient sus les chambres/& les thresors de la maison de Dieu. Et demouroient a lenuiron du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour louurir/ilz estoiēt la tous les matins. Et aucuns diceulx estoient sus les vaisseaux du seruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx estoient constituez sus toutes vtensiles/ et tous les vaisseaux consacrez et sus la fleur de farine/& sus le vin/& lhuyle/ et sus lencens / & odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoient les oignemētz des choses aromatiques.

Selum.

Phinehes.

zacharias.

D

Lordonnance de Dauid et Samuel.

E

Et Mathathiah qui estoit des Leuites/premier nay de Selum Korhite/auoit la charge de la besongne des paelles. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres auoient la charge sus les pains de propositions/ pour les apprester chascun sabbath.

F — *Les pains de proposition.*

Et iceulx sont les chantres princes des familles des Leuites/qui estoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit destre iour et nuict en loeuure. Ceulx sont les chefz des familles des Leuites selon leurs generations/ lesquelz princes habiterent en Jerusalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaō/ Jeuel/& le nom de sa femme Maacah. Et son filz premier nay Abdon/zur/ Kis/Baal/ Ner/ Nadab/Gedor/ Ahio/zachariah/& Makeloth. Et aussi Makeloth engendra Semaam. Et iceulx aussi habiterent en Jerusalem auec leurs freres/alendroict diceulx. Mais Ner engendra Kis:& Kis engendra Saul/& Saul engēdra Jehonathan/Melchi-sue/ Abinadab/& Esbaal. Et le filz de Jehonatham fut Merib-baal/& Merib-baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/Melech/et Thaharea. Et Ahaz engēdra Jaarah/& Jaarah engendra Alamath/Azmoth/& zāri. zamri engēdra Moza/& Moza engēdra Baana/le filz duquel Raphaia/le filz duq̄l Eleasah/le filz duq̄l Ezel. Aussi Ezel eut six filz/ desquelz ceulx sont les noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/ Sariah/Obdiah/ Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

Sus.8.c.

**Aucũs/Abigabaon.*

G — *La famille de Saul.*

1. Samu.9.a. Sus.8.d.

Chapitre.x.

A — *La guerre de Saul contre les Philisthins.*

MAis les Philisthins feirent la guerre contre Israel/et chascun de Israel senfuyt des Philisthins:& tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philisthins

listhins furent approchez en poursuyuant Saul/ et ses filz: ilz frapperēt Jehonathā/Abinadab/ꝛ Melchisua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/ et le naurerent de flesches. Et Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/ et me perce dicelle: que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/ et quilz ne se mocquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas/ car moult craingnoit. Saul donc print lespee/ et se ietta sur icelle. Quand son coustillier veit que Saul estoit mort: il se ietta aussi sur son espee/ et mourut. Saul donc et ses troys filz moururent/ et toute sa maison ensemble moururent. Et quand vng chascun de Israel qui estoient en la vallee/ veirent quilz estoient fuys: et que Saul et ses filz estoient mortz/ ilz delaisserent leurs villes: et senfuyrent.

Juges.9.g. 1.Roys.31.b. B

Saul se tue luy mesme. C

Et les Philisthins vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philisthins vindrent pour piller ceulx qui estoient occis/ et trouuerent Saul et ses filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille: ilz luy osterent la teste/ et ses armures/ et lenuoyerent en leur terre: a lenuiron pour lannoncer a leurs idoles/ et au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur Dieu: et pendirent sa teste au temple de Dagon.

La teste de Saul emportee p les Philisthins.

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent toutes les choses que les Philisthins auoiēt faict a Saul tous les hommes vaillans se esleuerent/ et prindrent le corps de Saul et les corps de ses filz/ et les apporterent en Jabes: et enseuelirent leurs os soubz le chesne qui estoit en Jabes: et ieunerent sept iours. Saul donc mourut/ pour sa transgression quil auoit commise contre le Seigneur/ * selon la parolle diceluy laquelle il ne garda point: mais aussi pource quil demanda conseil a la deuineresse/ et ne cerchea point le Seigneur. Dont il le occist: et transporta son royaume a Dauid filz de Jesai.

D *Saul et ses filz enseuelys par les Galaadites.*

Pourquoy Saul fut occis de Dieu. *Selō Grec/ ou/ pour.*

Chapitre.xi.

A *Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.*

Tous ceulx de Israel donc sassemblerent a Dauid en Hebron/ disans: Nous sommes ton os et ta chair. Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore roy/ tu estoys celuy qui menoys hors/ et conduisoys Israel dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Israel/ et seras Duc sus luy. Et ainsi tous les anciens de Israel vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la presence du Seigneur. Et le oingnirent Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Jerusalē dicte Jebus.

Et ainsi Dauid/ et tous ceulx de Israel sen allerent en Jerusalem. Icelle est Jebus/ la ou estoient les Jebusiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Jebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy. Lors Dauid print la tour de zion/ laquelle est la cite de Dauid/ ꝛ dist: Quicōque frappera des premiers le Jebusien/ il sera capitaine ꝛ prince. Et ainsi Joab filz de zaruiah monta des premiers/ et fut faict capitaine. Mais Dauid habita en la tour/ et pourtant on lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alenuiron/ depuis Melo iusque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

B *La tour de zion prise par Dauid.* *Joab prince po^r auoir frappe le Jebusiē.*

La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croissant: ꝛ le Seigneur des armees estoit auec luy. Iceulx furent les princes des fortz hommes qui estoiēt a Dauid: lesquelz layderent en son regne auec tout Israel/ pour le constituer Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur.

Dieu auec Dauid. C *Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.*

Et cestuy est le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Isabaam filz de Hachamoni/ prince entre trente. Cestuy leua sa hache sus troys cens/ qui naura a vne foys: et apres luy Eleazar filz de son oncle/ Ahohite qui estoit entre troys puissans. Cestuy fut auec Dauid en Phas-damin/ quād les Philisthins sassemblerent la en bataille: et estoit le champ de ceste region plein dhorge: et estoit le peuple fuy de la face des Philisthins. Iceulx sarresterent au milieu du champ/ et le deliurerent. Et quand ilz eurent frappe les Philisthins/ le Seigneur feit grand salut a son peuple.

Isabaam. *Eleazar.* *La victoire retribuee a dieu.*

Et troys des trente princes descendirent a la pierre/ en laquelle estoit Dauid a la cauerne de Odolam/ quand les Philisthins auoient fiche leur siege en la vallee de Raphaim. Mais lors Dauid estoit au fort: et lost des Philisthins en Beth-lehem. Adonc Dauid desira de boire/ et dist: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte. Et ainsi ces troys icy trauerserent par le camp des Philisthins: et puiserent de leaue au puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte: ilz en prindrent et en apporterēt a Dauid. Mais ilz nen voulut point boire: ains la versa pour le Seigneur/ disant: Ja ne aduienne que ie face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le sang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leaue sus le peril de leurs ames: et pour ceste cause nen voulut point boire. Et ce feirent ces troys vaillans.

D *2.Samu.23.c.* *De Dauid ayāt soif et ne voulant boire de leaue q̄ les princes auoiēt puisee au peril de leurs vies.*

Aussi Abisai frere de Joab estoit prince entre troys. Iceluy esleua sa lance contre troys cens/ lesquelz il naura: et cestuy estoit le plus renomme entre troys/ et fut plus noble des troys entre les seconds/ et fut le Prince diceulx. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux autres troys.

E *Abisai.*

Banaiah/ filz de Jehoiada fut homme tresrobuste/ lequel auoit faict beaucop doeuures/ de Kabzeel: cestuy frappa deux fortz lyons de Moab. Et cestuy mesme descendit et tua le lyon/ au millieu de la cisterne/ au temps des neiges. Aussi cestuy frappa lhomme Egyptien/ duquel la stature estoit de cinq couldees: et auoit vne lance comme le teillier des tisserans. Il descendit donc a luy auec son baston: et rauit la lance de la main de Legyptien/ et loccit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Jehoiada: lequel estoit le plus renōme entre troys fortz: cestuy fut plus hōnore que trente. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux troys. Et Dauid le constitua son secretaire.

Banaiah. *Le geāt occis par Banaiah.* F

Aussi les puissans hōmes de larmee furent: Asah-el frere de Joab/ et Elhanan filz de son oncle/ de Beth-lehem/ Samoth Arothite/ Helez Phalonite/ Hira filz de Akes Thekuite/ Abiezer Anathothite/ Sobocai Husathite/ Ilai Ahohite/ Maharai Netophatite/

Heled filz de Baanah Netophatite/Ethai filz de Rebai de Gabaah des filz de Ben-iamin/Banaiah/Pharathonite/Haurai du fleuue de Gaas/Abiel Arabathite/Azmoth Baharumite/Eliahaba Saalbonite. Les filz de Hassem Gezonite / Jonathan filz de Sagah Haratite/Ahiam filz de Sacar Haratite/Eliphal filz de Vr/Hepher Mecharathite/Ahiah Phalonite/Hezro Carmelite/Naari filz de Azbai/Joel frere de Nathan/Mibahar filz de Gari/zelek Amonite/Naharai Berothite/le coustillier de Joab / filz de zaruiah/Ira Jethrien/Gareb Jethrien / Vriah Hethien / zabad filz de Oholai / Adina filz de Siza Rubenite/ le prince des Rubenites/et trente auec luy/Hanan filz de Maacah et Josaphat Mathanite / Ozeah Astharothite/ Sama et Jaiel filz de Hotam Aroerite / Jedial filz de zamri/et Joha son frere Thozite/Eliel Mahumite/et Jeribai/& Josoiah filz de Elnaem/& Jethmah Moabite/Eliel/& Obed/& Jasiel de Masobaiah.

G

Chapitre.xii.

A

Ceulx qui se retirerent a Dauid/du temps que Saul le poursuyuoit.

Et iceulx sont qui vindrent a Dauid en zikelag/estant encore enserre a cause de Saul le filz de Kis: lesquelz estoient entre les puissans/ donnans secours en la guerre/equippez darcz en la dextre/& iettans les pierres de la senestre/& les flesches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Ahiezer/et Joas/filz de Samaah Gabaathite:et Jaziel et Phalet/filz de Azmoth:et Baracah et Jehu Anathothite:aussi Isamaiah Gabaonite/le plus vaillant entre trente/et par dessus trente. Et Jeremiah/Jehaziel/ Johanan/ et Jozabad Gaderothite/ Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/& Saphatiah Haraphite/Elkanah/et Jesiah/ Azrael/ Joezer/et Josoboam de Karehim/aussi Joelah et zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

B

Et aussi de Gadi/aucuns se retirerent a Dauid/a la forteresse du desert: hommes fort vaillantz/ gens expers a la guerre/promptz a lescu et a la lance. Leurs faces estoient comme faces de lyons : et estoient comme les dains es montaignes pour courir legierement. Ezer le premier/Obdiah le second/Eliab le troisiesme/ Masmannah le quatriesme/ Jeremiah le cinquiesme/ Ethi le sixiesme/ Eliel le septiesme/Johanan le huytiesme/ Elzabad le neufiesme/Jeremiah le dixiesme/Machabanai le vnziesme. Iceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hommes de guerre/et le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier moys/lequel a de coustume de desbourder sur tous ses riuages : et chasserent tous ceulx qui demouroient es vallees aux regions orientale & occidentale.

C

Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehudah vindrent a la forteresse de Dauid. Et Dauid yssit au deuant de eulx/et respondit/ leur disant : Si vous estes venuz en paix auec moy/pour me ayder/ mon coeur sera pareillement enuers vous. Mais si vous me trahissez a mes aduersaires/ sans quil y ayt tort en mes mains:que le Dieu de noz peres le regarde/& le chastie. Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente / et dist: Nous sommes a toy o Dauid:et serons auec toy/o filz de Jesai. Paix/paix soit a toy / et la paix soit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde. Dauid donc les receut/& les ordonna princes sus lost.

Paix.

Dieu/ayde de Dauid.

D

Aussi aucuns de Manasseh se retirerent a Dauid: quand il venoit auec les Philisthins pour combatre contre Saul.Et ne leur donna point ayde: car par conseil determine / les princes des Philisthins le renuoyerent/ disans: Il retournera a son seigneur Saul/ sus le dangier de nostre teste. Quand donc il reuint en zikelag/ aucuns de Manasseh senfuyrent a luy / ascauoir Ednah/Jozabad/Jediel/Michael/Jozabad/Elihu/ et zalathai/princes de milliers qui estoient en Manasseh. Iceulx donnerent ayde a Dauid alencontre de lexercite.Car ilz estoient tous hommes tresfortz : et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun iour a Dauid/pour le ayder/ iusque a ce quil fut faict grand camp/comme larmee de Dieu.

1. Samu.19.a

Ceulx sont les nombres des capitaines deliberez a la guerre qui vindrent a Dauid/quand il estoit en Hebron/pour transferer le royaume de Saul a luy selon la parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans escu & lance estoient six mille huyt cens equippez a la bataille. Item / des filz de Simeon estoient sept mille & cent tresfortz a la guerre. Item/ des filz de Leui / quatre mille six cens. Et Jehoiada duc de la lignee de Aharon/et auec luy troys mille sept cens. Aussi zadok enfant fort vaillant/et les princes de la maison de son pere vingt & deux. Item des filz de Ben-iamin frere de Saul troys mille. Car iusque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maison de Saul.

Les princes qui constituerent Dauid Roy.

E

Item des filz de Ephraim furent vingt mille/& huyt cens fortz vaillans/& hommes renommez en la maison de leurs peres. Item de la demie lignee de Manasseh/dix huyt mille qui furent designez par noms/ pour venir constituer Dauid Roy. Item / des filz de Issacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des temps / pour scauoir quelle chose deuoit faire Israel: desquelz les capitaines estoyent deux cens / et tous leurs freres suyuoient leur aduis. Item/ de zabulon/qui sortirent a la guerre expers au combat/en tout instrument de guerre / cinquante mille pour disposer larmee sans coeur double. Item de Nephthali/ mille princes/et auec eulx trente sept mille instruictz de lescu et de la lance. Item des Danites vingt huyt mille six cens preparez a la bataille. Item de Aser quarante mille/yssans a la guerre pour disposer la bataille.

F.

Item de dela le Jordan/des Rubenites/& des Gadites/et de la demie lignee de Manasseh / cent et vingt mille / auec tous instrumentz de guerre pour batailler. Tous ces hommes de guerre mettans ordre a lexercite vindrent de coeur parfaict en Hebron/pour constituer Dauid Roy sus tout Israel. Mais aussi toute la reste Disrael estoit dung courage que Dauid fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant et beuuant par troys iours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et aussi leurs prochains/iusque a Issacar/ et zabulon / et Nephthali/apportoient des pains sur les asnes & chameaulx/ et sur les muletz/ et les boeufz de la viande pour manger/ de la farine/& des figues/ des raisins secz/ du vin / de lhuyle/ des boeufz/ des brebis en abondance:car ioye estoit en Israel.

G

Ceulx qui fournissoient le camp de Dauid.

Chapitre.xiii.

A Le retour de larche de Kariath-iarim.

ET David se conseilla auec ses capitaines/ et centeniers/et auec tous ses ducz: et dist a toute la cōgregatiō Disrael: Sil vo⁹ plaict/ aussi la parolle q̄ ie diray viēdra du Seigñr nostre Dieu: fortifiōs no⁹ & enuoyōs a noz autres freres demourez en toutes regions Disrael/et auec eulx aux sacrificateurs & Leuites/qui habitēt es villes de leurs possessiōs quilz se assemblēt a nous/ et que nous ramenions larche de nostre Dieu auec nous. Car nous ne sauons point requis es iours de Saul. Et toute la multitude respondit q̄ ainsi se feist. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

B

David donc assembla tous ceulx Disrael/ depuis le Nile de Egypte/iusque a ce que tu entre en Hemath/po᷑ amener larche de Dieu/de Kariath-Jarim. Et David monta/& tout Israel en Balah Kariath-Jarim qui est en Jehudah/affin que dillec il apportast larche du Dieu eternel seāt sus les Cherubins: la ou son nom est inuoque. Et mirent larche de Dieu sus vng nouueau chariot/de la maison de Abinadab. Et Oza et ses freres cō duysoiēt le chariot. Aussi David et tous ceulx Disrael iouoyent en la presence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/et en harpes/ en psalterions/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iusque a laire de Chidon. Oza estēdit sa main pour soustenir larche: car les boeufz la secouoyēt. Mais le Seigneur se courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis sa main sur larche: et mourut illec en la presence de Dieu. Lors David fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Oza: & appella le nom de ce lieu la * Perez-Oza/ iusque au iour present: & David craingnit Dieu en ce iour la/disant: Cōment pourroye ie amener a moy larche de Dieu? Pour ce David ne la retira point vers luy/ascauoir en la cite de David: mais la feist tourner en la maison de Obed-edom Gethien. Et ainsi larche de Dieu demoura en la maison de Obed-edom/ et fut en la maison dicelluy par troys moys: & le Seigneur beneist la maison de Obed-edom/& toutes les choses quil auoit.

1.Samu.6.a.

C

Oza occis de Dieu.

D

*cest) diuision de Oza.

Larche en la maison de Obed-edom.

Chapitre.xiiij.

A 1.Samu.5.b. Hyram enuoye a David du marrien de cedres.

AVssi Hiram Roy de Tyr enuoya des messagers a David/et des boys de Cedres/et des massons/et des charpentiers: pour luy edifier vne maison. Et David congneut que le Seigneur lauoit conferme roy sus Israel: pourtant que son regne estoit esleue en hault a cause de son peuple Israel.

David print des femes/ desqlles il a des enfans.

Aussi David print encore des femmes en Jerusalē: dont engendra encore des filz & des filles. Et iceulx sont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Jerusalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomon/ Jebhar/ Elisua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Japhiah/ Elisama/ Baliada/ & Eliphelet.

B

Mais les Philisthins oyant que David estoit oinct pour roy/sur tous ceulx de Israel/ilz se esleuerent tous pour le cercher. Quand David eut ouy la nouuelle/il yssit au deuant de eulx. Et les Philisthins venans se escarterent en la vallee de Raphaim. Lors David demanda conseil a Dieu/disant: Monteray ie contre les Philisthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy dist: Monte/& ie les bailleray en ta main. Et quand ilz furent montez en * Baal-pharazim/ David les frappa illec/et dist: Dieu a diuise mes ennemis par ma main/ comme la diuision des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pharazim. Et delaisserent illec leurs dieux/ lesquelz David commanda que on les brusla au feu.

C * Aucuns/plaine/ou vallee. Victoire de David sus les Philisthins. 2.Samu.5.c.d

De rechef les Philisthins vindrent/et se espardirent en la vallee. Et David demanda de rechef conseil a Dieu/et Dieu luy dist: Ne monte point apres eulx/ mais retire toy derriere eulx/et viens alencontre deulx a loppposite des * moriers. Et quand tu orras le son du branle/ du sommet des moriers: lors tu sortiras en bataille. Car Dieu est yssu deuant toy/ pour frapper le camp des Philisthins. David donc feist ainsi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philisthins: depuis Gabaon/ iusque en Gazer. Et le nom de David fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna sus toutes gens la crainte dicelluy.

D

*Aucuns/poiriers.

Dieu bataille po᷑ David cōtre les Philisthins.

Le nom de David redoubtable aux gētilz

Chapitre.xv.

AVssi il feit pour soy des maisons en la cite de David. Et * prepara vng lieu po᷑ larche de Dieu: et luy tendist vng tabernacle. Lors dist David: Il nest pas licite que larche de Dieu soit portee de quelcun/ sinon des Leuites: car le Seigneur les a esleu pour porter larche du Seigneur/ et pour le seruir a tousioursmais. Puis David assembla tous ceulx de Israel en Jerusalem/ pour faire monter larche du Seigneur en son lieu qui luy auoit prepare. Aussi assembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Vriel prince: et ses freres/ cēt & vingt. Des filz de Merari: Asaiah prince: et ses freres/deux cens et vingt. Des filz de Gerson: Joel prince: et ses freres/cent & trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ses freres/deux cens. Des filz de Hebron: Eliel prince: et ses freres/octante. Des filz de Oziel: Aminadab prince: et ses freres/ cent et douze.

A *Selō Grec. Aucūs lisās/ pour cōstruction.

David faict rapporter larche par les Leuites.

Aussi David appella Zadok/ et Abiathar sacrificateurs/ et Vriel/ Asaiah/ Joel/ Semeiah/ Eliel/ et Aminadab Leuites/ et leur dist: Vous qui estes les princes des familles des Leuites/ soyez sanctifiez vous et voz freres: et transportez larche du Seigneur le Dieu de Israel/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny estiez pas au commencement/ le Seigneur nostre Dieu nous a diuisez: car nous ne sauons point cerche selon la coustume. Les sacrificateurs donc et les Leuites se sanctifierent pour porter larche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Leui prindrent larche de Dieu/ sur leurs espaules/a tout les barres: comme Moyse auoit commande selon la parolle du Seigneur.

B Sus.13.b.

Larche ramenee par les Leuites/auec instrumens.

Et David dist aux princes des Leuites/quilz con stituassent aucuns de leurs freres/ chantres en instrumēs de musique: ascauoir en psalteriōs/en harpes/ et en cymbales: faisās ouyr en haulceāt la voix/par lyesse. Et cōstituerēt des Leuites/Heman filz de Joel/ & de ses freres/Asaph filz de Barachiah/& de Merari/aucūs de leurs freres Ethan filz de Kusaiah. Et les freres auec eulx

Les chantres/ Hemā/Azaph Ethan.

C

eulx en la secōde ordre Zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Uni/Eliab/Banaiah/Maasiah/et Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/& Jeiel/les portiers.

Aussi Heman/Asaph/& Ethan furent les chantres/ pour faire resōner les cymbales de aerain. Et Zachariah/Oziel/Semiramoth/Jahiel/Ani/Eliab/Maasiah/& Banaiah en psalterions par * Almoth. Aussi Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/Jeiel/& Ozaziah/chantoiēt le triumphe/en harpes/sur loctaue/* po^r renforcer le ton. Mais Conaniah le prince des Leuites en la prophetie presidoit sur icelle/ car il estoit homme entendu. Et Barachiah/& Elkanah estoient les portiers de larche. Aussi Sacaniah/Jehosaphat/Nathanael/Amasai/Zachariah/Banaiah/& Eliezer/les sacrificateurs sonnoient les trompettes deuāt larche de Dieu. Et Obed-edom/& Jahiah estoient les portiers de larche.

*cest certaine chantrerie/signifiant choses secrettes & cachees. Aucuns pour les iuuencelles.

*Grec/de la Victoire. Aucuns/continuellement/ou pour solliciter/ou inciter/ascauoir a louenge du Seigneur.

D

David donc/& les anciēs de Israel/& les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en lyesse/de la maisō de Obed-edom. Et quād Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz sacrifioient sept taureaux & sept moutons. Aussi David estoit vestu dung manteau de fin lin/& tous les Leuites qui portoient larche/ et les chantres et Conaniah le Prince de la prophetie entre les chantres. Et sur David aussi estoit le Ephod de lin. Et tout Israel faisoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:& en son de cornet/de trōpettes/& cymbales/les faisans resonner/et psalterions/et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iusque a la cite de David: Michol fille de Saul/regardāt par la fenestre/veit le Roy David saillant & iouant/dont le desprisa en son coeur.

La grād ioye en ramenant larche.
1.Samu.6.c.

Michol desprise David saultāt deuāt larche.

Chapitre.xvi.

A

Larche rapportee,

Ilz apporterent donc larche du Seigneur/ & la colloquerent au milieu du tabernacle/ que David luy auoit estendu:& offrirēt holocaustes/& oblatiōs pacifiq̄s deuāt Dieu.

Et quād David eut accōply de offrir les holocaustes/ & les oblatiōs pacifiques:il beneist le peuple au nom du Seigneur:& diuisa a tous & a vng chascun/tant a lhōme cōme a la femme/vne piece de pain/& vne piece de chair & * vne bouteille de vin. Et constitua deuāt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui seruiroient/& seroiēt pour faire mention pour confesser et louer le Seigneur Dieu Disrael: ascauoir le prince Asaph/et le second apres luy Zachariah/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathiah/Eliab/Banaiah/Obed-edom/& Jeiel: auec leurs instrumēs de psalteriōs et de harpes. Et Asaph pour resonner en cymbales. Et que Banaiah & Jahaziel sacrificateurs seroient cōtinuellement auec trōpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

David sacrifie & repaist le peuple.
1.Roys.6.d.
*Aucuns/foucau.
Ministres cōstituez po^r les louenges de Dieu.

B Lors en ce iour la David constitua pour prince a rendre louenge au Seign̄r/ascauoir Asaph et ses freres.

Confessez par louenge le Seigneur/& inuoquez son nom/donnez a congnoistre aux peuples ses oeuures.

Chantez a luy/ et luy dictes psalmes: et parlez de toutes ses merueilles.

Glorifiez vous de son sainct nom: que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur se resiouysse.

David loue Dieu.
Psal.105.B.
Isa.12.a.
On doibt louer Dieu.

Cerchez le Seigneur/et sa vertu/ querez tousiours sa face.

On doibt cercher Dieu.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/des miracles diceluy/& des iugemens de sa bouche.

La semence de Israel sont ses seruiteurs:les enfans de Jakob sont ses esleutz.

Israel/peuple de Dieu.

Cestuy est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de sa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations.

Les p̄messes.

Laquelle il a traictee auec Abraham: et de son iurement auec Izahak.

Et a constitue icelle en ordonnance a Jakob:& a Israel en paction eternelle.

Disant: Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de vostre heritage.

Quand vous estiez en petit nombre de gens estrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent:& de royaume a vng autre peuple.

Il ne permist point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour eulx.

C

Dieu garde son peuple.

Ne touchez poīt mes Oinctz:& ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre:chantez au Seigneur/ annoncez de iour en iour son salut.

Psal.96.a.
On doibt annoncer Dieu.

Racomptez sa gloire entre les gēs/& ses merueilles entre tous les peuples.

Car le Seign̄r est grand/& fort louable:il est a craindre par dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confession de louenge et magnificence est deuant luy:force & lyesse est en son lieu.

Louenge a Dieu.

Vous familles des peuples/ donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Esleuez le sacrifice/& venez en sa presence/& adorez le Seigneur en sainct honneur.

Trēblez de sa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde sans quil se bouge.

Les cieulx soyent resiouys/& la terre sen regaillardisse/& quilz disent es nations:le Seigneur a regne.

Soy esiouyr en Dieu.

Que la mer/& le cōtenu dicelle/bruye: que les chāps & toutes les choses qui sont en iceulx se resiouyssent.

Adonc les boys de la forest sesiouyront deuāt le Seigneur/pource quil est venu iuger la terre.

Confessez que le Seigneur est bon/pource que sa misericorde est eternellement.

D

Dieu bon.

Et dictes: o Dieu nostre sauueur/saue no^9:& nous rassemble/& nous deliure des gens: affin que nous confessions ton sainct nom/& que nous soyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict des le cōmencement du siecle/& a tousiours mais:& que tout peuple dise: Ainsi soit il/& louent le Seigneur.

Et ainsi delaissa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Asaph & ses freres/ pour administrer continuellement chascun iour deuant la presence de larche. Et laissa pour portiers/Obed-edom/& ses freres/soixante huyt:& Obed-edom le filz de Jeduthun et Ozah. Et

zadok le sacrificateur/& ses freres sacrificateurs deuãt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel estoit en Gabaon: pour offrir holocaustes au Seigneur continuellemẽt/sur lautel de lholocauste: tant au matin que au vespre/selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur/quil cõmãda a Israel. Et auec luy Heman et Iduthun/& les autres esleutz/lesquelz sont designez par noms pour confesser le Seigneur/que sa misericorde est eternellemẽt. Et auec eulx estoient Heman et Iduthun pour sonneurs de trõpettes & cymbales pour les faire resonner/& tous instrumens de musique du Seignr. Et les filz de Iduthun pour portiers.

Puis tout le peuple sen alla chascũ en sa maison: aussi Dauid retourna pour beneir sa maison.

Chapitre. xvij.

A
1.Samu.7.a.

Mais comme Dauid habitoit en sa maison/ il dist a Nathan le Prophete: Voicy/ie habite en vne maison de Cedre: et larche de lalliãce du Seignr est soubz les courtines.

Et Nathan dist a Dauid: Fais tout ce qui est en ton coeur/car le Seigneur est auec toy.

Dieu reiette la bõne intẽtiõ de Dauid touchãt d luy edifier maisõ.

Mais en ceste nuict/la parolle du Seignr fut faicte a Nathan/disant: Va/& parle a Dauid mon seruiteur. Ainsi dit le Seignr: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi ie nay pas habite en maison/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Israel de Egypte iusque a ce iour: ains ay este de pauillon en pauillon/& de habitacle en habitacle par tout ou iay chemine auec tout Israel. Ay ie parle a vng seul des Iuges de Israel/ausquelz auoye commande de gouuerner mon peuple/disant: Pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre?

Rien entreprẽdre a faire sãs la parolle de Dieu.

B

Maintenant donc diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Ainsi dit le Seignr des armees: Je tay prins de la cabanne quand tu suyuois les brebis es pastures/pour estre le Duc sus mon peuple Israel: et ay este auec toy par tout ou tu es alle: et ay extermine tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cõme le renom des grandz qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/que iay plante/& habitera en son lieu: et ne se remuera plus. Et les filz diniquite ne les foullerõt plus/cõme ilz ont faict depuis le cõmencement/& depuis les iours esquelz ie ordonnay des Juges a mon peuple Israel: & ay humilie tous tes ennemys. Je te fais scauoir dõc que le Seigneur te edifiera vne maison.

Dieu donne tout et ne luy peult on rien donner.

Et quãd tes iours seront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray esleuer ta semẽce apres toy/laquelle sera de tes filz: & affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison: & affermiray son thrõne a tousiours mais.

Promesse touchãt la semẽce de Dauid.

C

Et luy seray pour pere/& il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ainsi que le lay ostee de celuy qui a este deuãt toy. Et le establiray en ma maison/& en mon regne/a tousiours: & son thrõne sera ferme a tousiours mais. Selon toutes ces parolles/& selon toute ceste visiõ/Nathan parla a Dauid.

Et quand le Roy Dauid fut venu/il se assist deuãt le Seigneur/et dist: O Seigneur Dieu/qui suis ie: et quelle est ma maison/& tu me faice paruenir iusque la? Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps: & me pouruoye selon la dispositiõ de *lhomme. O excellent Seignr Dieu/quelle chose te peult Dauid dire dauantage/que tu hõnore ton seruiteur: car tu as congneu ton seruiteur. O Seignr pour lamour de ton seruiteur/& selon tõ coeur tu as faict toute ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les grãndes choses. Seignr il ny a nul semblable a toy/& ny a point de Dieu fors que toy/selon tout ce que no⁹ auõs ouy de noz aureilles.

Dauid rens graces a dieu de ses pmesses

* Aucuns de lhomme excellent.

D

Et qui est la seule gent en la terre comme ton peuple Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/& pour te constituer grande renõmee & terrible: affin de chasser les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte? Et as ordõne ton peuple Israel pour ton peuple a tousiours mais: & toy Seignr/es faict son Dieu. Maintenãt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton seruiteur/& sus sa maison/soit confermee eternellemẽt: & fais ainsi que tu as dit: & que ton nom demeure stable/et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu po' Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit establie deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton seruiteur/que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en ta presence. Maintenãt donc Seignr/tu es Dieu: & as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille beneir la maison de ton seruiteur/affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si tu la beneis/fors sera beneicte eternellement.

Dauid prie Dieu ql luy vueille tenir sa promesse.

La benediction de Dieu.

Chapitre. xviij.

A
1.Samu.8.c.

Apres ces choses/fut faict que Dauid frappa les Philisthins/et les humilia: & print Geth/& ses villages de la main des Philisthins: & frappa Moab/& ceulx de Moab furent faictz seruiteurs a Dauid/luy offrans dons.

Victoire de Dauid sus les Philisthins.

Les Moabites tributaires

Aussi en ce tẽps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de zobah en Hemath/quand il sen alla pour constituer sa puissance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille chariotz/de luy/& sept mille cheuaucheurs/ et vingt mille hõmes de pied: & desattella tous les chariotz/mais il en reserua cent chariotz.

Hadadezer vaincu par Dauid

B

Adonc les Syriens de Damas y suruindrẽt pour bailler ayde a Hadadezer Roy de zobah/dõt Dauid frappa des Assyriens/vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriẽs furent faictz seruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seignr sauuoit Dauid p tout ou il alloit. Aussi Dauid print les bouclers dor/qui estoiẽt aux seruiteurs de Hadadezer & les apporta en Jerusalem. Et aussi emporta grãde abondance de aerain/de Thebahath/et de Chun/citez de Hadadezer: duquel Salomon feit la mer de aerain/& les colomnes & les vaisseaux de aerain.

Syrie subiuguee & reduicte en seruitude p Dauid.

C

Quãd *Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de zobah: il enuoya Haduram son filz au Roy Dauid/pour luy demãder la paix/& luy faire feste de ce ql auoit bataille cõtre Hadadezer & lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer) Et auoit tous vaisseaux dor/& dargẽt/& de aerain/lesquelz aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur/auec lor & largent quil auoit oste a toute les nations: ascauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philisthins/& de Amalek.

*autrement/ Thoi. 1.Samuel.8.c.

Thou roy de Hemath demãdãt paix a dauid.

D En oultre Abisai filz de Zaruiah/frappa Edom en la vallee des Salines/dix huyt mille: & mist garnison en Edom/affin q̄ tous les Idumeēs seruissent a Dauid.

Idumee serue a Dauid.

Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit alle. Et regna Dauid sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Ioab filz de Zaruiah estoit sus larmee/et Iehosaphat filz de Ahilud estoit Indiciaire. En oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa estoit le scribe. Banaiah filz de Iehoiada estoit sus les Cerethiens/& Phelethiens. Mais les filz de Dauid estoient premiers a la main du Roy.

Chapitre. xix.

A APres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que son filz regna pour luy. Et Dauid dist: Ie feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car son pere ma faict grace.

1. Samu. 10. a. Dauid enuoye ābassades po^r cōsoler Hanō.

Dauid donc enuoya des messagers pour le consoler de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Dauid furēt venus iusque en la terre des enfans de Amon/pour consoler Hanon/les prince des enfans de Amon/dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence/que Dauid ta enuoye des consolateurs? nest ce pas pour se enquerir/de destruire & espier B le pays que les seruiteurs diceluy sont venuz a toy? Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et les tondit/et coppa leurs robbes/par le millieu iusque aux fesses/& les renuoya. Ainsi sen allerent et lannōcerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy dist: Demourez en Iericho iusque a ce que vostre barbe recroisse/puis retournez.

Les ambassades de Dauid tonduz et rasez par irrisiō.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en horreur vers Dauid: Hanon et lesdictz enfās de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guaiges des chariotz/& des cheuaucheurs de * Mesopotamie/& de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guaiges trente & deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec son peuple. Et quand iceulx furent venus/ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

** Ebri. Aram naharim. Deute. 23. a.*

Les Amonites & Syriens cōtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy cest affaire/il enuoya Ioab/et toute larmee des fortz hōmes. Les filz de Amon donc yssirent/& ordonnerent larmee a lentree de la cite.

Et les Roys qui estoyent venus a son ayde/se tindrent separez au champ. Ioab donc oyant que la bataille se faisoit contre soy/deuant & derriere luy/il esleut des plus fortz hommes de Israel/& dressa lost cōtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple soubz la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que moy/tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont plus fort que toy/ie te secoureray. Soys conforte/& besongnons vaillamment pour nostre peuple/& pour les ☞ citez de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon. Ioab donc se approcha/et le peuple qui estoit auec luy/en bataille contre les Syriens lesquelz D senfuyoient de deuant luy. En oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens estoient fuys/iceulx aussi senfuyrent deuant Abisai son frere: et entrerent en la cite. Aussi Ioab sen retourna en Ierusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoiēt ruez ius deuant Israel: ilz enuoyerent des messagiers/& feirent venir les Syriens qui estoiēt oultre le fleuue: & Sophach le prince de larmee de Hadadezer estoit deuant eulx.

Quand ce fut nōce a Dauid/il assembla tous ceulx de Israel/& passa le Iordan/& entra sus eulx: et disposa la bataille contre les Syriens & batailleret cōtre eulx. Mais les Syriens senfuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de ceulx de Syrie/sept mille chariotz/et quarante mille hommes de piedz/& tua Sophach le prince de larmee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyās quilz estoient ruez ius par Israel: ilz feirent paix auec Dauid/& le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner secours aux filz de Amon.

Victoire de Dauid sus les Syriens.

Chapitre. xx.

A MAis aduint apres lan reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: que Ioab conduict la force de larmee/et destruisit la terre des enfans de Amon/& sen alla assieger Rabah. Et Dauid demouroit en Ierusalem/quand Ioab frappa Rabah/& la destruisit. Et Dauid print la courōne de la teste de leur Roy/en laq̄lle trouua le poidz dung talent dor/et des pierres precieuses/laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cite plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle/& les sia de sies/ et de herces de fer/et de congnies. Ainsi feist Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Ierusalem.

1. Samu. 11. a.

Rabah destruicte.

B 1. Samu. 12. g.

C Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite/Saphai du genre des Raphains/& furent humiliez.

1. Samu. 21. a. Les Philisthins vaincus par Dauid.

Et fut encore vne guerre contre les Philisthins: en laquelle Elhanan filz de Iaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: & le boys de sa lance estoit comme le tellier des tisserans.

Lahemi geāt occis.

D Et encore vne autre bataille fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de grande stature/ayant six doigtz: cest a dire/ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit este engendre de la lignee de Harapha. Cestuy deffia Israel: & Iehonathā filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy sont naiz de Harapha en Geth/lesq̄lz tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

Le geāt ayāt six doigtz es mains/occis par Iehonathan.

Chapitre. xxi.

A MAis Satan se esleua contre Israel/et incita Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dist a Ioab/et aux Princes du peuple: Allez et nombrez Israel/depuis Ber-sabe iusque a Dan: et me le rapportez/affin que ie sache le nōbre diceulx. Et Ioab respondit: Le Seigneur vueille augmēter son peuple cent foys plus quilz ne sont. Mon seigneur le Roy/tous ceulx la ne sont ilz point seruiteurs a mon seigneur? Pourquoy cerche ce mon seigneur/car il sera repute a Israel pour vng messfaict? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Ioab.

Satā incitāt Dauid a nōbrer le peuple. 1. Samu. 24. a

1. Samu. 24. b

Lors Ioab yssit/& chemina par tout Israel/puis reuint en Ierusalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/mille milliers

liers et cent mille hommes tirans lespee. Et de Jehudah quatre cens septante mille hommes tirans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Ben-iamin:pourtāt que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Aussi ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Israel.

Repentāce de dauid dauoir nōbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que iay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur:car iay faict moult follement.

B

Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainsi dit le Seigneur: Je te propose troys choses:prens le choix de lune dicelles/& ie la te feray.

Le choix de lune de trois manieres de punitions donne a Dauid de par Dieu.

Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur: Prēs/ou troys ans la famine/ou par troys moys estre consomme par tes aduersaires & * toucher le glaiue de tes ennemys:ou troys iours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/& que lange du Seignr destruise par tous les quartiers de Israel. Maintenant donc regarde quelle chose ie respondray a celuy qui ma enuoye.

* cest) parvenir a estre touche du glaiue.

Daniel.13.c. Dauid choysit pestilence.

Et Dauid dist a Gad: Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur(car ses cōpassions sont moult grandes)et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

Septāte mille hōmes mortz de peste.

Et le Seigneur mist la peste en Israel:& tumberent de Israel septante mille hommes. Et Dieu enuoya lāge en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal:& dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Lāge frappāt Jerusalem de peste.

C

Et Dauid esleuant ses yeulx veit lange du Seigneur arrestant entre la terre & le ciel/& vng glaiue desguayne en sa main/& tourne cōtre Jerusalem:et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces.

Dauid a pitie du peuple puny po' le peche de luy mesme.

Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/& ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie prie que ta main soit sus moy & sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Adōc lange du Seigneur commanda a Gad/pour dire a Dauid: quil mōtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

Dauid donc mōta selon la parolle de Gad/ql auoit dit au nom du Seigneur.

Ornā espouāte a la veue de lange.

Lors Ornan se retourna/et vit lange/& ses quatre filz auec luy se cacherēt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/& Ornan regarda/& voyant Dauid sortit hors de laire:et senclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein pris: affin que la playe soit esteincte du peuple.

* ou/pour argēt cōptant.

D

Et Ornan dist a Dauid: Prens la/& que mō seigneur le Roy faice tout ce quil luy plaict. Voy/ie donne des boeufz pour lholocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/& du froment pour loblation: ie donne toutes ces choses.

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt po' neāt.

Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainsi:ains lachetera a plein pris. Car ie ne osteray point ce q est a toy pour le Seig'/& ne offriray point holocauste que iaye eu pour neant. Dauid donc dōna a Ornan six cens sicles dor de poidz pour le lieu: & illec edifia vng autel au Seigneur/et offrit holocaustes et oblations pacifiques: et inuoqua le Seignr/& le exaucea par le feu du ciel/sur lautel de lholocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/et il rebouta son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en lairee de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/& lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouāte par le glaiue de lange du Seigneur.

Chapitre. xxij.

A

Lappareil de dauid po' ledifice de la maison du Seig'.

Et Dauid dist: Icelle est la maison du Seigneur Dieu:et cestuy est lautel pour lholocauste de Israel. Et cōmāda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Israel & ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les cloux des portes/et pour les ioinctes: et de laerain en abondance sans poidz. Aussi des boys de Cedre sās nombre/car les zidoniens & Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondāce. Et Dauid dist: Salomoh mō filz/est ieune & delicat: parquoy ie luy appareilleray la maison pour ledifier au Seigneur po' la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dōc prepara ces choses en abōdance deuant sa mort.

B

Dauid recharge a Salomoh de edifier la maison du Seignr.

Lors appella Salomoh son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Israel. Dauid dōc dist a Salomoh * son filz Jay eu en mon courage dedifier vne maison au nom du Seigneur mō Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ & as faict de grandes batailles:tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hōme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomoh. Aussi dōneray ie paix & repos sus Israel/en ses iours. Iceluy edifiera vne maison a mon nom: & me sera pour filz/& ie luy seray pour pere:& confermeray le thrōne de son royaume sus Israel/a tousioursmais.

* Aucūs ' po' ' mon.

2.Samu.7.a.

Po'quoy Dauid ne peult edifier le tēple.

Salomoh dōt est il dict.

C

1.Chroni.17.c. & 28.b.

Dauid enhorte Salomoh a la crainte de Dieu.

Maintenāt donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/& tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement & prudence: affin que tu puisse cōmander sus Israel/& garder la loy du Seignr ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz & iugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Israel. Sois cōforte & fais vaillammēt:ne crains et ne te espouāte point. Voicy/selon ma * paourete iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/& mille milliers de talentz dargent:quant a laerain & le fer/il est sans poidz/car il est en abondance. Jay prepare les boys & les pierres & adiousteras sur ces choses.

* ascauoir/au regard de dieu

D

Tu as auec toy abondance douuriers/ de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/& de tous sages en tout ouurage. Il ya or/argēt/aerain/& fer/sans nōbre:metz toy dōc a la faire:& le Seignr sera auec toy.

Aussi Dauid commanda a tous les Princes de Israel/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur

vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas donne repos a lenuiron: car il a baille en ma main les habitateurs de la terre/& la terre a este assubiectie deuant le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz coeurs/et voz ames/pour querir le Seigneur vostre Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu: pour mettre larche de lalliãce du Seigneur/& les sainctz vaisseaux de Dieu pour la maison qui se edifie au nom du Seigneur.

Donner son coeur pour cercher Dieu.

Chapitre. xxiii.

A

Dauid ancien constitue Salomon Roy. I. Roys. I. c.

Dauid nõbre les Leuites & ordonnãt offices.

DAuid donc ancien/& remply de iours/constitua Salomon son filz/Roy sus Israel. Et assembla tous les princes de Israel/et les sacrificateurs & les Leuites. Et furẽt nombrez les Leuites/depuis leage de trẽte ans & par dessus/si fut le nombre diceulx/trente huyct mille hommes. Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour solliciter sus la besongne de la maison du Seigñr: des Preuostz & des Juges six mille. En oultre quatre mille portiers/ et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz *quil auoit faict pour chanter.

* Selon le Grec & pour ce Sus. 6. a.

Gerson.

Et Dauid les distribua/selon les portions des filz de Leui: ascauoir de Gerson/de Kahath/& de Merari. Les Gersonites furent Laadan/& Semei. Les filz de Laadan furent: Jehiel prince/ Zethan/ et Joel/ troys.

B Les filz de Semei furent: Salomith/Haziel/& Aran/ eulx troys. Iceulx furent les princes des familles de Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Jahath/ Zinah/Jaus/et Bariah. Iceulx quatre furent filz de Semei. Et estoit Jahath le premier/et Zinah le second. Mais Jaus & Bariah ne eurẽt pas beaucop denfans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/ et pour vne maison.

Kaath.

Les filz de Kaath/ furent: Amram/ Izahar/ Hebron/et Vziel eulx quatre. Les filz de Amram furent: Aharon & Moseh. Et Aharon fut separe affin quil sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousiours mais/& pour faire encensemens en la presence du Seigneur/& pour administrer/et beneir en son nom a tousiours. Et Moseh homme de Dieu/& ses filz furent appellez en la lignee de Leui. Les filz de Moseh furẽt: Gersõ & Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Izahar fut Salomi le premier. Les filz de Hebron furẽt Ieriahu le pmier/Amariah le secõd/Jahaziel le troisiesme/Iecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel furent: Micah le premier/Jesiah le second.

Exode. 6. d. Sus. 6. a. Exo. 5. d.

La famille de Moseh. Exode. 2. d.

C

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/& Musi. Les filz de Mahali furent/Eleazar/ et Kis. Et mourut Eleazar/& neut nulz filz/mais des filles. Et les filz de Kis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi furent: Mahali/Eder/& Ierimuth eulx troys.

Iceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs peres princes des familles auec leurs comptes selon le nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour le seruice de la maison du Seigneur/depuis leage de vingt ans/& par dessus. Car Dauid dist: Le Seigneur Dieu de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Jerusalem a tousioursmais. Et aussi aux Leuites ne seroit plus la charge de porter le tabernacle/& tous ses vaisseaux pour son seruice. Car selon les derniers cõmãdemẽs de Dauid/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de vingt ans/& au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la main des filz de Aharon pour le seruice de la maison du Seigneur: es paruis/& es chãbres/& en la purification pour sãctifier toutes choses & a loeuure du seruice de la maison de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur de farine/pour lofferte/pour les torteaux sans leuain/ pour la friture/& la chose rostie: & pour toute sorte de mesure/& pour assister chascun matin a confesser & louer le Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir tous holocaustes au Seigneur es sabbathz & es moys/ & saisons/selon le nombre/& la coustume appartenant a eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz gardent les obseruations du tabernacle de la congregation: & lobseruation du sanctuaire/& lobseruation des filz de Aharõ leurs freres/pour le seruice de la maison du Seigneur.

D

Chapitre. xxiiii.

A

Dauid ordonne les offices aux filz de Aharon. Leuitique. 10. a.

ET les enfans de Aharon auoiẽt leurs portions. Les filz de Aharon furẽt: Nadab/ Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exercerent la sacrificature. Et Dauid les diuisa: cest ascauoir/ Zadok des filz de Eleazar/& Ahimelec des filz de Ithamar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz de Ithamar. Et les diuisa: cest ascauoir aux filz de Eleazar/seize princes/selon les familles/& aux filz de Ithamar selon leurs familles/huyt. Mais aussi les diuisa lune & lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de Eleazar/que des filz de Ithamar.

B

Sort.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites les descrit deuant le Roy/& les princes: & deuant Zadok le sacrificateur/ et Ahimelec filz de Abiathar/ et les princes des familles des sacrificateurs & Leuites: ascauoir vne famille lune cõioincte a Eleazar: & lautre conioincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Jehoiarib/le secõd a Jedaiah/le troisiesme a Harim/le quatriesme a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/ le neufiesme a Jesua/le dixiesme a Secaniah/le vnziesme a Eliasib/ le douziesme a Jakim/ le treziesme a Huphah/le quatorziesme a Isbaab/le qnziesme a Belgah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dixhuytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahaiah/ le vingtiesme a Jehezekiel/le vingt & vngiesme a Jacin/ le vingtdeuxiesme a Gamul/le vingt troisiesme a Dilaiahu/le vingtquatriesme a Maaziahu. Icelles furent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la maison du Seigñr et selon leur maniere de faire/soubz la main de Aharon leur pere/ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit Subael: & des filz de Subael/Jehediahu. Aussi des filz de Rohabiah le prince Jesiah. Mais le filz de Izahari fut Salemoth: & le filz de Salemoth fut Jahath: et le filz diceluy

C

D

filz diceluy fut Jeriahu le premier / Amariah le second / D Jahaziel le troisiesme / Jekameam le quatriesme. Le filz de Oziel fut Micah / le filz de Micah fut Samir: Le frere de Micah fut Jesiah: & le filz de Jesiah fut Zacariah. Les filz de Merari: furent Mahali / & Musi. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Les filz de Merari / de Jaaziahu / Beno / & Sohem / Zacur / & Ebri. Et Eleazar filz de Mahali / lequel navoit nulz enfãs. Et le filz de Kis fut Jerahemel. Les filz de Musi furent: Mahali / Eder / et Jermoth. Iceulx furent les filz de Levi / selon les maisons de leurs familles. Iceulx aussi ietterent les sortz cõtre leurs freres / les filz de Aharõ / devant le roy David / & Zadok / & Ahimelec: & les princes des familles des sacrificateurs / et Levites / le chef de la famille contre son moindre.

Sort.

Chapitre. xxv.

A

Chantres ordonez / & leurs offices.

Et ainsi David / et les princes de larmee separerent les filz de Asaph / & de Heman / et de Iduthun pour le service: lesquelz prophetiseroient en psalterions / en harpes / & en cymbales. Et fut le nombre diceulx hommes ouvrans en leur office: ascavoir /

Asaph.

Des filz de Asaph Zaur / Joseph / Nathaniah / & Asereelah / filz de Asaph / soubz la main de Asaph / qui prophetisoient par la commission du Roy.

Iduthun.

Les filz de Iduthun furẽt Godoliah / Zuri / Isaiah / Hasabiah / & Mathathiah eulx six soubz la main de leur pere Iduthun: lequel prophetisoit en la harpe / en confessant & louant le Seigneur.

Heman.

De Heman. Les filz de Heman furent: Bokiahu / Mathaniah / Oziel / Subuel / Jerimoth / Hananiah / Hanani / Eliathah / Gedalthi / Romamthi Ezer / Jesbokasah / Malothi / Hothir / & Mahaziotħ. Tous ceulx icy furent filz de Heman / le Voyant du roy / es parolles de Dieu / pour exalter la corne. Et Dieu dõna a Heman B quatorze filz & troys filles. Tous ceulx icy estoient soubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de la maison du Seigneur en cymbales & en psalterions / & en harpes / au service de la maison de Dieu / par la cõmissiõ du Roy / ascavoir: Asaph / & Iduthun & Heman. Et le nõbre de ceulx qui enseignoient avec leurs freres le cantique du Seigneur / tous docteurs / estoient deux cens octante huyct.

Et ietterent les sortz selon leurs ordres / tant le plus grand / comme le plus petit / celuy qui enseigne avec le C disciple. Et le premier sort yssit a Joseph / qui estoit de Asaph. Le second a Godoliah a luy & a ses filz & a ses freres eulx douze. Le troisiesme a Zacur a ses filz et a ses freres eulx douze. Le quatriesme a Izari / a ses filz / et a ses freres eulx douze. Le cinquiesme a Nathaniah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le sixiesme a Bokiahu / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le septiesme a Isarelah / a ses filz & a ses freres / eulx douze. Le huytiesme a Isaiah / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le neufiesme a Mathaniah a ses D filz & a ses freres eulx douze. Le dixiesme a Semei / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le unziesme a Azarel / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le douziesme a Hasabiah / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le treiziesme a Subuel / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quatorziesme a Mathathiah / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hananiah a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixseptiesme a Jesbokasah / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixhuytiesme a Hanani / a ses filz et a ses freres eulx douze. Le dixneufiesme a Malothi / a ses filz et a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Eliathah / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt et ungiesme a Hothir / a ses filz et a ses freres eulx douze.

Le vingtdeuxiesme a Gedalthi / a ses filz et a ses freres eulx douze. Le .xxiii^e^. a Mahaziath / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingtquatriesme a Romamthi Ezer / a ses filz & a ses freres eulx douze.

Chapitre. xxvi.

A

Les portiers ordõnez a chascune porte du temple.

Mais les divisions des portiers furent des Korhites: Meselemiah filz de Koreh des filz de Asaph. Les filz de Meselemiah furent Zacariah le premier nay / Jadiel le second / Zabadiah le troisiesme / Jathaniel le quatriesme / Elam le cinquiesme / Jehohanan le sixiesme / Elioenai le septiesme. Les filz de Obed-edom furent: Semeiah le premier nay / Jehozabad le second / Joah le troisiesme / Sacar le quatriesme / Nathanael le cinqiesme / Amiel le sixiesme / Issacar le septiesme / Polathai le huytiesme: car Dieu le beneict.

Et a Semeiah son filz furent natz des filz qui gouvernoient la maison de leurs peres: car ilz estoient hommes vertueux. Les filz donc de Semeiah / furent: Othni / Raphael / Obed / Elzabad / & ses freres vaillãs gens / aussi Elihuh / Samachiah: tous ceulx icy sont des filz de Obed-edom / eulx et leurs filz et leurs freres / hommes vertueux pour servir en puissance soixante deux / dudict Obed-edom. En oultre les filz B de Meselemiah / & les freres diceulx furent dixhuict vaillans gens. De Hosah / des filz de Merari / le prince fut Semri: car il ny avoit point de premier nay: dont son pere le constitua pour prince. Helkiah fut le second / Tabeliah le troiziesme / Zacariah le quatriesme. Tous filz et freres de Hosah eulx treize.

Touchãt les divisiõs des portiers / & des princes des hõmes de la garde encõtre le^s^ freres pour administrer en la maison du Seig^r^. Ilz ietterent donc les sortz / le petit comme le plus grand selon leurs familles / a chascune porte. Et ainsi le sort de Orient escheut a Selemiah. Mais a Zacariah son filz / conseillier bien entendu ietterent les sortz / et son sort escheut en Aquilon. A Obed-edom fut le Midy / et a ses filz la maison de * Asuphim. A Suphim & a Hosah vers Occident / aupres de la porte qui meine a la voye qui monte / garde cõtre garde. Et vers Orient estoient six Levites: et vers Aquilon quatre par iour: et vers Midy semblablement quatre par iour: & vers Asuphim deux en chascun lieu. A * Parbar vers Occident estoient quatre: par la voye deux et * deux en Parbar. Icelles furent les divisions des portiers des filz des Korhites et des filz de Merari. Aussi les Levites Ahiah estoit sus les thresors de la maison de Dieu / et sus les thresors des choses sanctifiees. Aussi les filz de Laadan / filz de Gerson. De Laadan furent les princes des familles. De Laadan Gersonite fut Jehieli. Les filz de Jehieli furent: Zethan / & Joel ses freres ordonnez sus les thre-

Le sort.

*aucuns) des assẽblees / ou cõseilliers des choses amassees.

C

*aucuns) lieu po^r^ retirer les vaisseaux / ou instruments.

*aucũs) deux a chascune maison.

Les thresoriers.

sors de la maison du Seigñr. Des Amramites/des Izaharites/des Hebronites/⁊ des Ozielites. Et Subuel filz de Gerson filz de Moseh estoit Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estoit Rahabiah/⁊ le filz de cestuy Isaiah/⁊ le filz dicelluy Ioram/⁊ le filz de cestuy zechri/⁊ le filz dicelluy Selomith.

D

Cestuy Selomith ⁊ ses freres furent mis sus les thresors des choses sainctes/que Dauid Roy ⁊ les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee sanctifierent des batailles/⁊ despouilles/quilz auoient consacrez pour la reparation du tẽple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/⁊ Saul filz de Kis/et Abner filz de Ner/⁊ Ioab filz de zaruiah: ⁊ tous les sanctifierẽt p la main de Selomith ⁊ de ses freres. Aussi sus ceulx de Izahar estoient Preuostz ⁊ Iuges Conaniah ⁊ ses filz/es oeuures de dehors sus Israel.

Izarahites.

Pareillement ceulx de Hebron: ascauoir Hasabiah ⁊ ses freres/hommes tresfortz qui furent mille sept cens/presidoiẽt sus la visitation de Israel oultre le Iordan/vers Occidẽt/sus toutes les oeuures du Seigneur/⁊ le seruice royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Iediah: selon ses generations par familles.

Hebronites.

Au quarantiesme an du regne de Dauid furẽt cerchez/⁊ trouuez entre eulx en Iazer Galaad hõmes tresfortz/⁊ ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy Dauid establit sus les Rubenites/Gadites/⁊ la demie lignee de Manasseh/pour tout laffaire de Dieu/⁊ du Roy.

Chapitre.xxvij.

A

Les seruiteurs et preuostz de Dauid.

Pareillement les enfans de Israel/selon leur nõbre: ascauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/⁊ les preuostz diceulx seruoiẽt au Roy selõ toutes choses des ordonnances/entrant ⁊ yssant chascun moys par tous les moys de lan: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Iasoboam filz de zabdiel presidoit sus la premiere ordonnãce au pmier moys: ⁊ soubz son ordõnance estoiẽt vingt ⁊ quatre mille des filz de Pharez/prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite estoit sus lordonnãce pour le second moys/⁊ en son ordonnãce Makeloth Duc: ⁊ soubz son ordõnãce estoiẽt vingt ⁊ quatre mille. Le prince de la troysiesme ordõnãce po⁹ le troysiesme moys estoit Banaiah filz de Iehoiada sacrificate⁹ chef/⁊ soubz sõ ordõnãce estoiẽt vĩgt ⁊ quatre mille hões. Cestuy est Banaiah le tresfort entre trẽte/⁊ par dessus les trẽte. Et en lordõnãce dicelluy estoit Amizabad son filz. Le quatriesme po⁹ le quatriesme moys estoit Asael frere de Ioab/⁊ zabadiah sõ filz apres luy: ⁊ soubz sõ ordõnãce auoit vingt ⁊ quatre mille.

B

Le cinquiesme po⁹ le ciquiesme moys estoit le prince Samahut Izrahite: ⁊ soubz sõ ordõnãce auoit vingt ⁊ quatre mille. Le sixiesme po⁹ le sixiesme moys estoit Ira le filz de Akes Thecuite: et soubz son ordonnãce auoit vingt ⁊ quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: ⁊ soubz son ordonnance auoit vingt ⁊ quatre mille. Le huytiesme pour le huytiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Sarah: et soubz son ordõnãce auoit vĩgt ⁊ quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Abiezer Anathothite/des filz de Iemini: ⁊ soubz son ordõnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Maharai Netophathite de la lignee de zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt ⁊ quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: ⁊ soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othoniel: ⁊ soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

En oultre aucũs presidoiẽt sus les lignees de Israel.

C

Les princes des lignees de Israel.

Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de zechri.
Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah.
Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/zadok. Sus Iehudah: Eliu q̃ estoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Issacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de zabulon: Iesmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Ierimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Ozaziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Ioel filz de Phadaiah. Sus lautre demie lignee de Manasseh en Galaad: Iado filz de zacariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Iaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Ierohan. Iceulx furẽt les princes des lignees de Israel.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans ⁊ au dessoubz: car le Seigñr auoit dit/quil multiplieroit Israel/cõe les estoilles du ciel. Ioab filz de zaruiah auoit cõmence de nombrer/⁊ ne le parfeist point/a cause de ce que lire de Dieu estoit venue sus Israel: ⁊ pourtãt le nombre de ceulx qui auoiẽt este nõbrez/nest pas relate es Chroniques annuelles du roy Dauid. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel.

D

Les Generaulx ⁊ Thresoriers.

Mais Iehonathã filz de Oziah presidoit sus les thresors qui estoiẽt es champs/es citez/⁊ es villages/⁊ es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q̃ besongnoiẽt es chãps au labeur de la terre.

Et Semeiah Ramathite sus les vignerons. zabdi Saphonite presidoit sus la vendange ⁊ sus les celliers aux vins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oliuiers ⁊ les figuiers qui estoiẽt en la campaigne. Ioas estoit sus les repositoires de lhuyle. Pareillemẽt sus la vacherie paissãt en Saron/estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie es vallees/estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/Vbil Ismaelite. Sus les asnes estoit Iohadiah Meronathite. Et sus les brebis Iaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuãce q̃ apptenoit au roy Dauid.

Les officiers de Dauid.

Mais Iehonathan oncle de Dauid/cõseillier/hõe entẽdu/⁊ littere: cestuy ⁊ Iehiel filz de Hachamoni estoiẽt auec les filz du roy. Ahitophel estoit le cõseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Iehoiada filz de Banaiah/⁊ Abiathar.
Et le prince de larmee du Roy estoit Ioab.

Chapitre.xxviij.

A

Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le tẽple

Dauid dõc assẽbla tous les princes de Israel/les princes des lignees/⁊ les princes des ordonnãces q̃ administroiẽt au Roy/aussi les capitaines ⁊ les cẽteniers/⁊ les princes de toute la cheuãce ⁊ possessiõ du roy: ⁊ ses filz auec les Eunuques/⁊ les puissãs ⁊ to⁹ les plus robustes q̃ estoiẽt en larmee de Ierusalem.

Ierusalē. Et le Roy se leua sur ses piedz/ & dist: Mes freres/ & mō peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a larche de lalliance du Seigneur/ & a la scabelle des piedz de nostre Dieu: & ay faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/ & que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Israel ma esleu/ de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Israel/ a tousiourmais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/ la maisō de mon pere: & entre les filz de mon pere/ luy a pleu de me eslire pour estre Roy sus tout Israel. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour seoir sus le thronne du royaume du Seigneur sus Israel. Et ma dit: Salomoh tō filz edifiera ma maison/ & mes paruis. Car ie lay esleu pour mon filz/ et luy seray cōme pere: & cōfermeray son royaume/ a tousiours mais: sil se parforce de faire mes cōmandemens & mes iugemens/ comme auiourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Israel/ congregation du Seigneur/ & aux aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligēment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possediez la bonne terre: et que la faciez heriter a voz enfās apres vous a tousiours mais.

1.Roys.5.a. Sapiēce.9.a.

B

1.Chroni.17.a

C

Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton pere: & sers a luy de coeur parfaict/ & de courage voluntaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerche/ tu le trouueras: mais si tu le delaisse/ il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/ pour edifier la maisō du sanctuaire: soys donc conforte/ & la fais. Lors Dauid donna a Salomoh son filz le deuis du porche/ et de ses maisons/ et de ses cabinetz/ & de ses galleries/ & de ses chambres de dedans/ & de la maison du propiciatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/ et de toutes les chambres a lenuiron pour les thresors de la maison du Seignr̄/ & pour les thresors des choses sainctes: & pour les ordonnances des sacrificateurs & Leuites/ & pour toutes les oeuures du seruice de la maison du Seigneur/ et pour tous les vaisseaux du seruice du temple du Seigneur. Pour lor selon le poidz dor/ pour tous les vaisseaux de chascun seruice: & tous les vaisseaux dargent/ selon le poidz dargent pour tous les vaisseaux de chascun seruice. Et le poidz pour les chādeliers dor/ & pour leurs lampes dor/ selon le poidz de chascun chandelier & lampes dicelux. Et pour les chandeliers dargēt selon le poidz de chascun chandelier & lampes/ selon le seruice dung chascun chādelier. Et les poidz de lor pour les tables disposees/ pour chascune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Aussi distribua le poidz pour les hauetz/ & les bassins/ & les * encensoirs de pur or/ & pour les platz dor/ auec le poidz de chascun plat: et po[ur] les platz dargēt/ auec le poidz de chascun plat. Et pour lautel/ des encēsemens de lor trespur auec le poidz. Et de lor pour le deuis du chariot des Cherubins estendantz les aisles/ et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont en escrit par la main du Seigneur/ pour me donner a entendre toutes les oeuures du bastiment de la similitude.

Seruir a dieu de coeur parfaict.

Psalme.7.

La descriptiō du tēple & des choses necessaires.

D

*aucuns) aiguieres.

Le deuis et pourpris du tēple mōstre a Dauid/ par le Seigneur.

Dauid aussi dist a Salomoh son filz: soys conforte/ et soys hardy/ et le fais: ne crains point/ et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy/ et ne te delaissera point/ et si ne te abandōnera point iusque a ce que tu aye parfaict tout louurage du seruice de la maison du Seignr̄. Voicy les ordonnances des sacrificateurs/ et des Leuites/ pour tout le seruice de la maison de Dieu/ et serōt auec toy en tout loeuure tous prestz/ en science/ en tout le seruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choses.

Chapitre.xxix.

Aussi le Roy Dauid dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendret. Et louurage est grand: car aussi on ne dispose point lhabitation pour lhomme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/ de toutes mes forces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De lor pour les choses dor/ et de largēt pour celles qui seront dargent. Laerain pour celles qui seront daerain/ du fer pour celles qui serōt de fer/ du boys pour les choses de boys/ des pierres de Onix/ et des remplages de pierres * precieuses/ et de broderie: & de toute pierre precieuse/ et pierres de marbre en abondance. Et encore ay ie par ma volunte/ or et argent de mon propre/ en la maison de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que iay apprestees/ pour la maison du sanctuaire/ ascauoir troys mille talentz de lor de Ophir/ et sept mille talentz dargent trespur/ pour dorer les paroitz des maisons. Et que lor soit par tout la ou il fault or/ et largent par tout ou il fault argent: & po[ur] faire tout oeuure par mains douuriers. Et si aucun offre voluntairement/ quil cōsacre auiourdhuy sa main au Seigneur.

A

Ce q̄ Dauid dōna pour ledification du temple.

*aucuns) escarboucle/ ou autre gēme/ dicte Stibion.

B

Parquoy les princes des familles/ & les princes des lignees de Israel/ aussi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuure du Roy/ offrirent voluntairemēt & dōnerēt po[ur] le seruice de la maison de Dieu/ cinq mille talentz dor/ & dix mille pieces/ dix mille talentz dargēt/ et dixhuict mille talentz de aerain/ et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chascun auoit trouue vers soy/ au thresor de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersonite. Et le peuple fut ioyeux en promettant voluntairement les voeux: car ilz offroient voluntairement de coeur parfaict au Seigneur.

Les dons des prīces de Dauid pour ledification du tēple.

C

Aussi Dauid fut fort ioyeux/ et beneist le Seigneur deuant toute la multitude/ et dist: O Seigneur Dieu de Israel nostre pere/ tu es beneict des le siecle/ & a tousiourmais. Car Seigneur a toy est la magnificence/ la puissance/ la gloire/ et la victoire/ et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tien. Seigneur le royaume est a toy/ et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main/ est lexcellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu/ nous te rendōs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suis ie/ & quel est mon peuple/ q̄ nous te puissions offrir voluntairemēt telles choses? Car toutes choses sont de toy/ & de ta main nous te les dōnons. Car nous som-

Dauid rend graces au Seigneur.

mes estrãgers & forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme umbre sus la terre: & ny a nulle attẽte. Seignr nostre Dieu/toute ceste abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maison en ton faict nom/est de ta main/& toutes choses sont a toy.

Ce q̃ nous dõnõs a Dieu/ nous lauons ia receu de luy. Gene.15.c. Sapience.2.b

D Mon Dieu ie cõgnoy que tu esprouue le coeur/& que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choses: & ay maintenãt veu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntairement en ioye. O Seignr Dieu de Abraham/de Jzahak/& de Jsrael noz peres/garde ce en limaginatiõ des pẽsees du coeur de ton peuple a tousiours/& leur prepare le coeur a toy.

Dauid prie Dieu qlatire les coe⁹s du peuple a soy.

E Donne aussi vng coeur parfaict a mon filz Salomon/ affin quil garde tes cõmandementz/& tes tesmoignages/& tes ordonnances: & quil face toutes les choses/& quil edifie la maison que iay apprestee. Apres ce Dauid dit a toute la congregation: Je vous prie/beneissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et senclinerent et sagenouillerent deuant le Seigneur & le Roy. Puis sacrifierent sacrifices au Seigneur: & a lautre iour offrirent holocaustes/ascauoir mille taureaux/mille moutons/ et mille agneaux auec leurs mistions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Jsrael: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande liesse: & creerent Roy pour la secõde foys Salomon filz de Dauid. Jlz le oingnirent au Seigneur pour Duc/ & Zadok pour le sacrificateur.

Dauid enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

F Mãger & boire en ioye deuãt le Seigr. 1.Roys.1.f.

Et Salomon fut assis sus le siege du Seignr pour Roy/au lieu de Dauid son pere/et prospera: aussi tout Jsrael obeyt a luy. Semblablement tous les princes & les puissantz/& tous les filz du Roy Dauid dõnerent la main/& furẽt subiectz au Roy Salomon. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomon deuant tout Jsrael: & luy donna la gloire du royaume/telle que nul Roy deuant luy nauoit eu en Jsrael. Et ainsi Dauid filz de Jesai regna sus tout Jsrael: et les iours quil regna sus Jsrael/furent quarante ans. Jl regna sept ans en Hebron/et trente troys ans en Jerusalem. Et mourut en bonne vieillesse/ plein de iours/ de richesses/ & de gloire. Et Salomon son filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy Dauid/& les derniers sont escritz au liure de Samuel le Voyãt/& au liure de Nathan le pphete/ & au volume de Gad le Voyant. Aussi auec tout son regne/& sa force/et temps qui passerent soubz luy/ & soubz Jsrael: et soubz tous les royaumes des pays.

G Le tẽps du regne de Dauid. 1.Roys.2.c. La mort de Dauid.

Les liures de Nathã & Gad prophetes.

Fin du premier liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

Le secõd liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

Salomon filz de Dauid se fortifia en son royaume: & le Seigneur son Dieu estoit auec luy/& le magnifia haultemẽt. Et icelluy feist cõmandement a tout Jsrael/aux capitaines/et aux centeniers/& aux Ducz/& aux Juges/& a tous les Pñces de tout Jsrael/chefz des familles. Puis Salomon & toute la cõgregation qui estoit auec luy sen allerent au hault lieu qui estoit en Gabaon: car la estoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moseh seruiteur du Seigneur feist au desert. Mais Dauid auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit dispose: car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jerusalem. Et lautel de aerain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur: lequel aussi Salomon et la congregation allerent querir. Et la offrit Salomon sur lautel de aerain deuant le Seigneur qui estoit au tabernacle de la congregation/si que il offrit sus icelluy mille holocaustes.

A Oblation de Salomon en Gabaon. 1.Roys.3.a.

Le tabernacle en Gabaon. Exode.36.37. et.38.

B En ceste nuict la Dieu sapparut a Salomon/ et luy dist: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomon dist a Dieu: Tu as faict grande grace a Dauid mon pere: et mas ordonne Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promise a Dauid mon pere soit confirmee. Car tu mas faict Roy sus ton peuple qui est en grand nombre/comme la pouldre de la terre. Donne moy maintenant sapience et intelligence/ affin que ie entre et que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celluy qui puist iuger ce peuple icy qui est a toy/lequel est si grãd?

Dieu offre a Salomon de demãder ce ql vouldra.

1.Chroniq̃s 18.a.

Salomon demande sapience a Dieu. Sapien.9.b.

C Et Dieu dist a Salomon: Pource que ce a este en ton coeur/ et que tu nas point demande les richesses/ ne la substance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et aussi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy sapience/et science/affin que tu puisse iuger mon peuple/ sus lequel ie tay constitue Roy: sapience et science te sont donnees. Aussi te donneray richesses/ substance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura este semblable a toy/& ne sera nul ainsi apres toy.

D Salomon donc sen reuint en Jerusalem du hault lieu qui estoit en Gabaon/ de deuant le tabernacle de lalliance/et regna sus Jsrael. Et assembla des chariotz et des cheuaucheurs; et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les mist es villes des chariotz/ et auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailla en Jerusalem lor et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers sauuages qui croissoient en la campaigne en grande multitude. Et les cheuaulx luy estoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris/ ilz mõtoient & sortoient tel chariot de Egypte qui valoit six cens pieces dargẽt: & vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainsi tous les roys des Hethiés & de Syrie/nen auoiẽt point q̃ par leurs mains.

1.Roys.10.d.

Lescuyrie de Salomon.

Soubz.9.f.

Chapitre.ij.

Aussi

A

Les ouuriers de Salomon.

AVssi Salomon determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille portefais/et octante mille qui copperoiẽt les pierres es montaignes/ et troys mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirā le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere/ et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seignr Dieu: et que ie la consacre/ pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition cōtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemẽt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car

Salomon enuoye a Hiram pour auoir du marrien & des ouuriers. 1. Roys.5.a.

B

aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisō? Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre: quel suis ie moy pour luy edifier vne maison? Mais la fais seullement pour encẽser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des formes/auec les sages/que iay auec moy en Iudee & en Ierusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et de * Algumim du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scauent bien copper les boys du Liban: et mes seruiteurs seront auec les tiens: affin que grande multi-

Le tēple edifie pour faire encensement a Dieu.

** Aucuns, coral/ou bresil.*

C

tude de boys me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande & merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le boys/ vingt mille Chores de fromẽt/ & vingt mille Chores dhorge/ & vīgt mille Batz de vin/ & vingt mille Batz dhuyle.

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomon: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit beneict/qui a faict le ciel et la terre: lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligẽce/lequel edifie vne maison au Seigneur/ & vne maison

Hiram cōfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple quil ayme.

D

pour son royaume. Ie tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain/ et en fer/ en pierres/et en boys/ en escarlate/ en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sachant grauer toute entaillure/ et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages/ et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le vin/quil a dict: Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/en Ioppe: & les feras monter en Ierusalem.

Salomon donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Israel/apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre: et furent trouuez cent et cinquante mille / et troys mille et six cens. Et en feit diceulx septante mille manouuriers/et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/ & troys mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

Le nōbre des ouuriers.

Chapitre.iij.

A

Salomon edifie la maison du Seignr. 1. Roys.6.a.

SAlomon cōmencea edifier la maison du Seigneur en Ierusalem/en la mōtaigne de Moriah/laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Iebusien. Et commencea de ledifier au second iour du secōd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomon pour edifier la maison de Dieu/ascauoir soixante coudees de lōg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent & vingt coudees: & le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin: et la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes/ & chainnettes. Et couurit la maison de

Le porche.

B

pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/ & les posteaux/et les paroitz dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es paroitz. Il feit aussi la maison tressaincte: la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/de vingt coudees: & semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cẽs talentz. Et le poidz des cloux estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il feist aussi

La maisō couuerte dor/& pierres precieuses.

C

deux Cherubins en la maison tressaincte/en facon denfans: et les couurit dor. La lōgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit conioincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiẽt estẽdues par vingt coudees. Iceulx

Les deux Cherubins.

D

se tenoient droictz sur leurs piedz/et leurs faces estoient vers la maison. Il feit aussi le voyle de hyacinthe / descarlate/de graine/et de fin lin: et luy tissit par dedās des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Il feit aussi cōme des chainnettes en loratoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate / quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple: lune a dextre/et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/lappella Iachin: & celle qui estoit a la senestre/Boaz.

Le voyle de la maison.

Les deux colomnes.

Chapitre.iiij.

A

Lautel daerain. 1. Roys 7.c.d.e.

La mer daerain.

IL feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur / de vingt coudees de largeur/ & de dix coudees de haulteur. Item/il feit vne mer de fonte / de dix coudees/depuis vng bort iusque a lautre/ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de haulteur / laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au

Les douze boeufz.

dessoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz lenuirõnoient a lẽtour/auec les boules dix a chescune coudees q̃ enuironnẽt la mer alẽtour/par deux rẽgees. Les boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Ceste estoit posee sur les douze boeufz: desquelz/troys regardoient vers Aquilon/et troys autres vers Occident: aussi autres troys vers Midy/& troys autres vers Orient/et B auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit tourne au dedans. En oultre son espesseur estoit dune paulme/& son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de rose/laquelle contenoit troys mille Batz.

Les cuuiers.

Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et cinq a senestre/pour lauer en iceulx les affaires de lholocauste/esquelz il rinssoit. Mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs.

Dix chandeliers dor.

Item/ il feist dix chandeliers dor/selon leur maniere:& les mist au tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre.

Dix tables.

Item/il feit dix tables:& les mist au C tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre/ et feit cent bassins dor.

Le paruis des sacrificateurs.

Item/il feist le paruis des sacrificateurs : et vng grand porche/& les huys pour le paruis/lesquelz il couurist de acrain. Et mist la mer a coste dextre/cõtre Oriẽt vers Midy.

Les vtensiles de la maison du Seigneur.

Aussi Hiram feit des chaulderõs/& des baletz/& des bassins:& accõplit loeuure q̃l auoit faict po[ur] le roy Salomoh/en la maisõ de Dieu: cestascauoir/deux colomnes/& les põmeaux/& les chapiteaux/ qui estoiẽt sur le sommet des deux colomnes/et les deux treillis pour courrir les chapiteaux rondz/qui estoiẽt sur le sommet desdictes colomnes.

Quatre cens põmes de grenates.

Aussi quatre cens põmes de grenate/pour les deux treillis/tellement quil y auoit deux rengees de pommes de grenate/pour courrir les deux chapiteaux rondz/qui estoient sur les colõnes. Il feit des soubbassemẽs/& mist les cuuiers sur les soubbassemens: vne mer et douze boeufz soubz icelle/et des D chauderõs/& des baletz/& des hauetz. Hirã dõc fourrier de sõ pere luy feist tous leurs vaisseaux daerain trespur/ pour le roy Salomoh en la maison du Seig[neur]. Le roy les fondit en la plaine du Iordan/ en terre argilleuse/ entre Socoth & Zaredatha. Et le roy Salomoh feit to[us] ces vaisseaux en grãd abõdãce: tellemẽt que le poidz de laerain ne se trouuoit poit. Salomoh dõc feit tous les vaisseaux qui estoiẽt en la maison du Seig[neur]/& lautel dor/& les tables:& sus icelles les pains de proposition. Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour luire deuãt loratoire selon la coustume:& aucunes fleurs & des lampes/& des esmouchettes dor/lesquelz estoient dor parfaict. Et les instrumẽs de musique/& les bassins & les cuilliers/& les encensoirs de fin or. Et lentree de la maison & ses portes de dedans du lieu tressainct/& les portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut accomply toute loeuure que Salomoh feist en la maison du Seigneur.

Chapitre.v.

A

Salomoh colloque au tẽple ce que sõ pere y auoit dedie. 1.Roys.7.g. et.8.a

ET Salomoh apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrees/et mist largent et lor/ et tous les vaisseaux es thresors de la maison de Dieu.

Alors Salomoh assembla les anciens de Israel/et tous les chefz des lignees/prices des familles des enfans de Israel/en Ierusalem/pour amener larche de lalliãce du Seigneur/de la cite de Dauid/qui est Zion. Tous les hõmes de Israel donc sassemblerent au roy/ en la solennite qui est au septiesme moys. Et quãd tous B les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porterent larche/& lamenerent auec le tabernacle de la cõgregation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au tabernacle. Lors le Roy Salomoh/& toute la congregation de Israel/& tous ceulx qui auoient este assemblez a luy/sacrifioient deuant larche des brebis/ & des boeufz/ quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondãce.

Larche portee au temple.

Et les sacrificateurs apporterent larche de lalliance du Seigneur en son lieu/ascauoir en loratoire du temple/ au lieu tressainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou estoit larche: lesquelz Cherubins couuroient larche/et ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en auant/tellemẽt que les boutz des barres apparoissoient C de deuant loratoire/& napparoissoient point par dehors lesquez sont demourez la iusque auiourdhuy. Dedans larche ny auoit * seulemẽt que les deux tables que Moseh auoit mis en Horeb/quand le Seigneur feit lalliance auec les enfans de Israel/quand ilz sortirent de Egypte.

*De ce passage.1.Roys.8.a

Et quand les sacrificateurs furent yssus du sanctuaire(car tous les sacrificateurs qui peurẽt estre illec trouuez/furent sanctifiez)on ne gardoit point encore les estatz ordonnez/& les Leuites qui chantoiẽt/auec tous ceulx qui estoient dessoubz Asaph/& qui estoiẽt dessoubz Heman/et dessoubz Iduthun: auec leurs filz & leurs freres D vestus de fin lin/a tout cymbales/psalterions/& harpes/estoient assistans deuant la partie orientale de lautel/et auec eulx/cent et vingt sacrificateurs/ qui sonnoient les trompettes. Et aduint quand les trompettes & les chantres faisoient ouyr dung accord vng son en louant/& confessant le Seigneur quand ilz esleuoiẽt la voix/auec trompettes/cymbales/et instrumẽs de musique/et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est bon/pource que sa grace est a tousiours mais: la maison de Dieu fut remplie de la nuee:& ne pouoient assister les sacrificateurs pour administrer/a cause de la nuee. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maisõ de Dieu.

Psal.106.

La gloire du Seigñr rẽplit la maison.

Chapitre.vj.

A

Salomoh benit la congregation. 1.Roys.8.b.

LOrs dist Salomoh : Le Seigneur a dict quil habiteroit en la nuee . Or ay te edifie vne maison logis pour toy/ et vng lieu pour toy habiter eternellement. Le roy donc retourna sa face: et beneist toute la multitude de Israel (car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict / lequel de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/ et de sa puissance la accomply / disant: Depuis que iay mene hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier vne maison/affin que mon nom y fust: et nay pas esleu aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais ay esleu Ierusalem / affin que mon nom soit en icelle: et ay esleu Dauid / affin quil fut sus mon peuple Israel. Et quand ce fut la volunte de mon pere Dauid / de edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel : Le Seigneur dist a mondict pere Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier vne maison a mon nom / tu as bien faict de auoir B ceste

Salomoh rẽd graces a Dieu de sa promesse tenue.

2.Samu.7.a. 1.Roys.8.b. 1.Chroni.22.b

ceste volunte:neantmoins tu ne me edifieras point de maisō. Mais ton filz qui sortira de tes reins/ cestuy edifiera vne maison a mon nom. Le Seigneur donc a estably sa parolle ql auoit dicte:& suis esleue au lieu de Dauid mon pere/et suis assis sus le thronne Disrael/ainsi que le Seigñr a dict. Et ay edifie vne maisō au nom du Seigneur le Dieu de Israel: & ay mis illec larche en laquelle est la pactiō du Seigneur/quil a traictee auec les enfās Disrael. Il se tint dōc deuāt lautel du Seigr present toute lassemblee de Israel: & estendit ses mains. Car aussi Salomon auoit faict vng haudet de acrain: & lauoit mis au millieu du paruis de cinq coudees de lōgueur/& cinq de largeur/& troys coudees de haulteur.

Oraison de Salomon a la dedicace de la maison du Seigneur.

Et se tint droict sus iceluy: et flecha ses genoulx vers C toute la congregation Disrael/& esleuant ses mains au ciel/il dist. Seigneur Dieu de Israel/il ny a point de Dieu qui soit semblable a toy au ciel ny en la terre/qui garde lalliance et la grace a tes seruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton seruiteur Dauid mon pere ce que tu luy auoys dit:tu las dict de ta propre bouche/ & de ta puissance las accomply/cōme il appert auiourdhuy. Maintenāt donc Seigneur Dieu de Israel/garde a ton seruiteur Dauid mon pere/ce que tu luy as parle/ disant: Point ne sera arrache aucun des tiēs de deuāt ma face/ qui soit assis sus le thronne de Israel: voire si tes filz gardent leurs voyes/pour cheminer en ma loy/ainsi comme tu as chemine deuāt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Israel/que la parolle que tu as dit a Dauid tō seruiteur soit cōfermee. Est ce donc chose a croire/ que Dieu habite sur la terre auec les hōmes? D Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne te cōprennent point/combien moins ceste maison que iay edifiee? Mais regarde a loraison de ton seruiteur/ & a sa priere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/& la supplication que tō seruiteur faict deuāt toy/ et que tes yeulx soyent ouuers sus ceste maison iour et nuict/sus le lieu q̄ tu as promis de y mettre ton nom/affin que tu exauce loraison/que ton seruiteur feroit en ce lieu cy. Exauce dōc les prieres de ton seruiteur/& de ton peuple Israel. Qui prieront en ce lieu icy/ exauce les du lieu de ta demeure:ascauoir/des cieulx/ exauce les & le pardonne.

Les promesses & misericorde de Dieu a ceulx qui laymenṫ. 1.Roys.2.a. 6.9.b. 2.Chron.7.d.

1.Roys.8.d. Pour sermēt.

Si quelcun a peche contre son prochain/ et quon luy doibt referer le serment pour le faire iurer:que le iurement vienne deuant lautel/ en ceste maison icy: Exauce les du ciel/et fais & iuge tes seruiteurs en retribuant au meschant/et rendant sa voye sus sa teste/& en iustifiant le iuste/ luy rendant selon sa iustice.

Pour guerre.

Si ton peuple Israel est rue ius deuāt ses ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy)et quilz se seront retournez/ et loueront ton nom/ et feront oraison / et supplieront enuers toy en ceste maison: Exauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Israel/& les rameine en la terre q̄ tu leur as dōnee/a eulx & a leurs peres.

Pour seicheresse.

E Quand le ciel sera ferme / et quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auront peche contre toy/et quilz feront oraison en ce lieu cy/et loueront ton nom:& quilz seront retournez de leurs pechez/apres que tu les auras afflige: Exauce les du ciel / et pardonne le peche de tes seruiteurs/ et de ton peuple Israel: et leur enseigne la bonne voye/ par laquelle ilz puissent cheminer:& donne la pluye sus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage.

Po^r Famine/ Peste/ & Vermine. Soubz.10.b.

Si la famine est venue sus la terre/ et la pestilence/ ou seicheresse/si les bledz sont corrompus/ si locustes sont/ et chenilles:si leurs ennemys les affligent en la terre de ses portes/ ou si quelcōque playe ou quelconque maladie: Lors toute oraison et toute supplication qui sera faicte de quelconque homme/ou de tout ton peuple Israel:desquelz quiconque aura cōgneu sa playe/et son infirmite/ et aura estendu ses mains a ceste maison: Tu exauceras du ciel/ ascauoir de lhabitacle de ta demeure/et pardonne: et donne a vng chascun selon toutes ses voyes/ toy qui congnoys son coeur (car toy seul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnēt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront sur la terre/ que tu as donnee a noz peres.

1.Roys.8.d. Dieu seul cōgnoist les coeurs.

F Po^r lestrāgier

Et aussi lestranger qui nest pas de ton peuple Israel/sil vient de la terre loingtaine(a cause de ton nom qui est grand/et de ta forte main robuste/& de ton bras estendu)quand il sera venu/ et priera en ceste maison icy: Exauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure:et fais toutes les choses/ pour lesquelles cestuy estrāgier te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/et quilz te craingnent comme ton peuple Israel/et quilz congnoissent que ton nom est appelle sus ceste maison/ que iay edifiee. Si ton peuple est yssu a la bataille contre ses aduersaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez:& quilz te supplient en la voye de ceste cite que tu as eslue/ & la maison que iay edifiee pour ton nom: Exauce leurs oraisons & leurs prieres du ciel:et leur fais iustice. Mais silz ont G peche contre toy (car aussi il nest nul homme qui ne peche)& que tu soys courrouce a eulx/et que tu les aye baille a leurs ennemys:et quilz les ayent menez prisonniers en terre loingtaine/ou prochaine:& quilz se retournent a leur coeur/en la terre a laquelle ilz seront menez prisonniers:& quilz se cōuertissent/& quilz te prient en la terre ou ilz sont captifz/disās: Nous auōs peche/no^9 auōs faict iniquement/& auōs meschāment faict:& quilz soyēt retournez a toy de tout leur coe^r/ & de toute leur ame/en la terre de leur captiuite/ en laq̄lle on les meine captifz/ & q̄lz te supplient vers la voye de leur terre/ q̄ tu as dōnee a leurs peres/& de la cite q̄ tu as eslue/ et de la maison q̄ iay edifiee po^r ton nom: Que tu exauce du ciel le^s oraisōs/& prieres:ascauoir de lhabitacle de ta demeure:& fais iugemēt:& q̄ tu pardōne a ton peuple q a peche cōtre toy. Mon Dieu ie te prie que maintenāt tes yeulx soyēt ouuers/& q̄ tes aureilles soyēt entendātes a loraison qui est faicte en ce lieu icy. Maintenāt donc Seigñr Dieu/ esllieue toy en ton repos/toy & larche de ta force. Seigñr Dieu/que tes sacrificateurs soyēt vestus de salut/& que tes debōnaires se resiouyssent en biēs. Seigneur Dieu ne destourne point la face de ton Oinct/& aye souuenāce des misericordes de Dauid ton seruiteur.

Tous sōt pecheurs. 1.Roys.8.e. 1.Iehā.1.d.

Daniel.3.c. Vraye confession & penitēce.

Psal.132.c.

Salut.

Misericordes

Chapitre.vij.

A Le feu cheu du ciel cōsomme le sacrifice

Quand Salomon eut finy de prier/le feu descendit du ciel/& consomma les holocaustes et sacrifices:et la maieste du Seigneur remplit la maison:et ne pouoient les sacrificateurs entrer en la maison du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur.

Aussi tous les enfās de Israel veoient quād le feu descēdoit/et la gloire du Seigneur sus la maison: et iceulx

senclinoient

Dieu bon et misericordieux.

1.Roys.8.g.

B

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur. Lors le roy Salomoh sacrifia sacrifice de vingt & deux mille boeufz/& cent & vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple dedierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/ que le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que sa misericorde est a tousioursmais)quand Dauid collaudoit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoiẽt les trompettes deuant eulx/& tout Israel estoit debout. Aussi Salomoh feit sanctifier le millieu du paruis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/& les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de aerain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/ & les oblations/et les graisses. Salomoh donc feist en ce temps la solennite par sept iours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

La misericorde de Dieu.

**cest) eulx.*

C

Grande solennite.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient dedie lautel par sept iours/ et auoient celebre par sept iours la solennite. Et ainsi au vingt & troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/ioyeux & ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid/& a Salomoh/& a Israel son peuple. Salomoh donc accõplist la maison du Seigneur/& la maison royale:& tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/& en sa maison:il prospera.

1.Roys.9.a.

Dieu exauce loraisõ de Salomoh.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Iay ouy ton oraison/ et ay esleu ce lieu icy a moy / pour maison de sacrifice. Si iay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si iay cõmande a la saulterelle de mãger la terre/& si iay enuoye la pestilence en mon peuple: & que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/& quil face priere/et quil requiere ma face/& se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie lexauceray du ciel/& pardõneray leurs pechez/& guariray leur terre.

Repentance.

Guarir la terre.

D

Lors mes yeulx seront ouuers/ & mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car iay esleu & sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx & mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy / ainsi que Dauid ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/& que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le throne de ton royaume/ainsi que iay promis a Dauid ton pere/ disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ & mes cõmandemens que ie vous ay propose/& que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/ & que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/& letteray arriere de ma face ceste maison que iay sãctifiee en mon nom/& la mettray en dicton/ & en exẽple a tous les peuples/& ceste maison qui est treshaulte sera a tout passant en espouãtemẽt/ & dira: Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre & a ceste maison? Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de le[ur]s pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte: & ont prins des dieux estranges/et les ont adore et seruy: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

1.Roys.2.a. & 9.b. Sus.6.c.

Seruir aux images.

Deute.29.c. Iere.22.c. 1.Roys.9.b.

Chapitre.viij.

A

1.Roys.9.b.

Citez edifiees p Salomoh.

Et vingt ans apres que Salomoh eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomoh:& laissa illec habiter les enfans de Israel.

Aussi sen alla en Hemath zobah/& la print:& edifia Salomoh Thadmor au desert/& toutes les citez de * munitiõs ql edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/& Beth-horõ la basse/citez munies de murailles/de portes & de verroux. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomoh/ & toutes les citez des chariotz/ & les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomoh feit toutes les choses ql souhaittoit po[ur] edifier en Jerusalẽ/ & au Liban/ & en tout le pays de sa seigneurie. Et Salomoh feit tributaires iusque auiourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Pherezienes/Heuiens/& Iebusiẽs: lesquelz nestoient point de Israel:cestascauoir les enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu cõsommer. Salomoh aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/ et ses principaulx princes/& les princes de ses chariotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomoh:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple. Or Salomoh feit monter la fille de Pharaoh de la cite de Dauid/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy Disrael:pource que cest vng lieu sainct/pourtãt que larche du Seigneur a entre en icelle.

**Grec, munies.*

B

Les peuples tributaires a Salomoh.

C

Lors Salomoh offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbathz/& es nouueaux moys/& es saisons de feste/troys foys en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/& en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer & administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:& les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid hõme de Dieu lauoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en to[us] les affaires & thresors. Ainsi fut apprestee toute loeuure de Salomoh iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir ladicte maison du Seigneur.

D

Dauid hõme de Dieu.

Lors sen alla Salomoh en Azion-gaber/& en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/& des seruiteurs experimentez en la mer:& sen allerent auec les seruiteurs de Salomoh en Ophir/& prindrent dillec quatre cens cinquante talentz dor/& lapporterent au Roy Salomoh.

Salomoh enuoye en Ophir.

Et la royne

Chapitre. ix.

A

La royne de Saba venant veoir Salomon. i. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

Et la royne de Saba/quand elle eut ouy la renomee de Salomon/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomon par questions/ avec moult grosse puissance de gens et chameaulx/portans espiceries et or en abondance/et pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomon elle luy dict toutes les choses qui estoient en son coeur. Et Salomon luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomon quil ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomon/et la maison quil avoit edifiee/et les metz de sa table/et la demeure de ses serviteurs/et lestat de ses ministres/et leurs vestemens/et ses bouteilliers et leurs vestemens/et les *holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny avoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que iavoye ouy en ma terre de tes choses et de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu aux parolles diceulx/iusque a ce que ie fusse venue/et que mes yeulx eussent veu: et le voy que on ne ma point annonce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renomee que ie navoye ouy. Bienheureux sont tes gens/et bienheureux sont tes serviteurs/ceulx qui sont assistens devant toy continuellement/et oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit beneict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le thronne comme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Israel/pour le establir eternellement/pourtant ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement et iustice. Lors elle donna au Roy cent et vingt talentz dor: et grand foyson doignemens aromatiques/et de pierres precieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomon.

*aucuns) galleries par lesquelles il montoit.

B

Dieu donne ung Roy sage au peuple quil ayme.

C

Les serviteurs aussi de Hiram/et les serviteurs de Salomon qui apportoient de lor de Ophir/amenoient bois de *Algumim/et des pierres precieuses. Desquelz bois de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seigneur/et en la maison du Roy: aussi des harpes et des psalterions pour les chantres. Paravant navoient pas este veuz cõe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/Almugim. de quoy 1. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomon donna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/et quelle demanda/oultre ce quelle avoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays avec ses serviteurs.

Le revenu de Salomon.

Et le poidz de lor qui venoit a Salomon chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise des apothicaires/et de tous les roys de Arabie/et des princes de la terre/qui apportoient or et argent a Salomon. Le roy Salomon donc feist deux cens pavoys dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pavoys. Aussi troys cens boucliers dor estendu au marteau/montant troys cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la forest du Liban.

E

Aussi le roy feist ung grand thronne divoire/et le revestit de pur or. Lequel thronne avoit six degrez/et ung marchepied dor tenant a icelluy/et des appuis dung coste et dautre/qui estoit au lieu du siege: et deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste et dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/et toute la vaisselle de la maison de la forest du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es iours de Salomon. Car les navires du roy alloient en *Tharsis avec les serviteurs de Hyram/une foys en troys ans: lesquelles apportoient or/argent/yvoire/singes/et pans.

Le buffet et vaisselle de Salomon. *aucuns) mer. Chal. Aphricque.

Largent de nul le estime au temps de Salomon.

Le roy donc Salomon fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience. Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomon/pour ouyr la sapience que Dieu luy avoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dan en an chascun son present/vaisseaulx dargent et dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/chevaulx et mulets. Salomon eut quatre mille chevaulx descuyrie et de chariotz/et douze mille chevaucheurs. Il les ordonna es citez des chariotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiõ sus tous les roys/depuis le fleuve de Euphrates iusque a la terre des Philisthins/et iusque au terme Degypte. Et le roy donnoit argent en Jerusalem/ comme pierres: il bailloit aussi les Cedres/comme des figuiers sauvages/qui sont en la campaigne en abondance. On luy amenoit des chevaulx de Egypte/et de tous pays.

F

Lescuyrie de Salomon.

G

Les autres choses de Salomon/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au livre de Nathan le Prophete/et en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomon en Jerusalem sus tout Israel/quarante ans. Puis dormit avec ses peres/et lensevelirent en la cite de David son pere. Et Rehoboam son filz regna pour luy.

Les livres de Nathan/Ahiah et Jadi.

La mort de Salomon.

Chapitre. x.

A

Rehoboam roy. 1. Roys. 12. a.

Jeroboam et le peuple demandent estre relaschez des servitudes.

Lors Rehoboam sen alla en Sichem/car illec estoit tout le peuple convenu/pour le constituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de devant le roy Salomon) il retourna de Egypte/auquel ilz envoyerent et lappellerent. Jeroboam donc vint et tout Israel/et parlerent a Rehoboam/disant: Ton pere a aggrave nostre ioug/mais toy maintenant allege ceste dure servitude de ton pere/et ce grief ioug quil nous a impose: et nous te servirons. Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a troys iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Rehoboam demanda conseil aux anciens qui avoient este assistens devant son pere Salomon/quand il vivoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre responce a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te porte bien vers ce peuple icy: et que tu leur plaise/et leur parle bonnes parolles/ilz te serviront a tousiours. Mais icelluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy avoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui avoient este nourris avec luy/lesquelz luy assistoient/et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du ioug que ton pere nous a impose. Lors les ieunes qui avoient este nourris avec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy et dict: Ton pere a aggrave nostre ioug/mais toy allege le nous. Tu leur respondras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

B

Conseil des anciens.

C

Conseil des ieunes gens.

Jeroboam. Jl. 1.Roys.12.c.

fardeau ⁊ grief ioug: mais ie augmenteray vostre ioug. Mõ pere vous a chastie de verges: mais ie vo⁹ chastieray descorgies.

Et ainsi Jeroboam ⁊ tout le peuple vindrẽt au troysiesme iour a Rehoboam/ainsi que le roy auoit commande/disant: Retournez a moy au troysiesme iour. Mais le Roy respondit duremẽt/delaissant le conseil des anciens. Et leur parla selon le conseil des ieunes/disant: Mon pere a aggraue vostre ioug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne exaucea poĩt le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seignr̃ cõfermast sa parolle q̃l auoit parle par Ahiah Silonite/a Jeroboam filz de Nabat.

La fiere respõse de Rehoboã au peuple.

D Et tout Jsrael voyant que le Roy ne les auoit point exaulce/le peuple respõdit au Roy/disant: Quelle part auõs nous en Dauid/il ny a point dheritage au filz de Jesai. O Jsrael vaten chascun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maison.

La diuisiõ du royaume Disrael.

Ainsi tout Jsrael sen alla en ses tabernacles. Toutesfoys Rehoboam regna sus les enfans Disrael/qui habitoyẽt es citez de Jehudah. Et le roy Rehoboam enuoya Haduram qui estoit preuost sus les tributz: ⁊ les enfans Disrael lassommerẽt de pierres/ainsi mourut. Lors le roy Rehoboam se hasta de monter sur son chariot/pour fuyr en Jerusalem. Et Jsrael se rebella contre la maison de Dauid/iusque au iourdhuy.

Haduram lapide du peuple.

Chapitre.xj.

A Ors Rehoboam sen vint en Jerusalem/ et assembla la maison de Jehudah et Ben-iamin/ascauoir cent et octante mille combatans a leslite/pour batailler contre Jsrael/ et pour reduyre a soy son royaume.

1.Roys.12.c. Dieu destourne Rehoboam dep Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam le filz de Salomoh roy de Jehudah/et a tout Jsrael qui sont en Jehudah et en Ben-iamin/ disant: Le Seigneur dist ainsi: Vous ne monterez/⁊ ne batailleretz point contre voz freres. Que vng chascun retourne en sa maison: car ceste chose a este faicte par moy.

B Quãd iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz sen retournerent/ sans aller contre Jeroboam.

Par le vouloir de Dieu le royaume de Jsrael diuise.

Mais Rehoboam demoura en Jerusalem/⁊ edifia des citez en Jehudah pour fortresses: il edifia Beth-lehem/Etam/⁊ Thekua: aussi Beth-zur/Soco/ Odolam/ Geth/ Maresah/ ⁊ Ziph: en oultre Adurahim/ Lachis/ Azekah/ Zarah/ Aialon/ ⁊ Hebron: lesquelles estoient en Jehudah et en Ben-iamin citez garnies.

Les citez edifices par Rehoboam.

Et quand ilz les eurent fermees de murailles/il mist des ducz en icelles/⁊ des prouisiõs de viures/dhuyle et de vin. Et en chascune cite des pauois ⁊ des lances/⁊ les fortifia tresabondamment/⁊ fut sien Jehudah/⁊ Ben-iamin.

Rehoboã roy sus Jehudah ⁊ Ben-iamin.

C Mais les sacrificate⁹s et les Leuites qui estoient en tout Jsrael assistoient aupres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaisserent leurs faulbourgs ⁊ leurs possessiõs: ⁊ vindrẽt en Jehudah ⁊ en Jerusalem/pource que Jeroboam ⁊ ses filz les auoit deiette/affin quilz ne exerceassent plus la sacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des sacrificateurs pour les haultz lieux/⁊ pour les idoles/⁊ les veaulx q̃l auoit faict.

Jeroboam ordõne des sacrificateurs po⁹ les images.

Et apres eulx de toutes les lignees Disrael/qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Jsrael/vindrent en Jerusalem/pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehudah/⁊ confermerent Rehoboam filz de Salomoh/ par lespace de troys ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauid ⁊ de Salomoh par trois ans.

D Et Rehoboã print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauid: ⁊ aussi Abihail/la fille de Eliab/ filz de Jsai: laquelle luy enfanta des filz/ ascauoir Jeus/Samariah/⁊ Zaham. Aussi apres icelle print Maacah/la fille de Absalom: laquelle luy enfanta Abiah/Ethai/Ziza/ ⁊ Salumith. Mais Rehoboam ayma Maacah la fille de Absalom par dessus toutes ses femmes ⁊ cõcubines. Jl auoit prins dix huyct femmes/⁊ soixante concubines/dont engendra vingt ⁊ huyct filz/⁊ soixante filles. Jl constitua Abiah filz de Maacah chief ⁊ duc par dessus ses freres: Car il pensoit de le faire roy/⁊ le faisoit enseigner/ ⁊ dispersa de tous ses filz par toutes les terres de Jehudah ⁊ de Ben-iamin/ ⁊ en toutes les citez murees: ⁊ leur dõna prouision en abõdance/⁊ demanda multitude de femmes.

Les femmes de Rehoboã.

Chapitre.xij.

A Vand le royaume de Rehoboam fut conferme et fortifie/il delaissa la loy du Seigneur/⁊ tout Jsrael auec luy. Parquoy au cinquiesme an du Roy Rehoboam/ Sesak roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem (pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur) auec mille et deux cens chariotz/⁊ soixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui estoit venu auec luy Degypte/estoit sans nombre: ascauoir les Lybiens/les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez muraillees de Jehudah: ⁊ vint iusque en Jerusalem.

Dieu liure Jehudah aux mains de Sesak Roy de Egypte.

** Aucūs/ Troglodytes.*

Lors Semeiah Prophete entra vers Rehoboam ⁊ les princes de Jehudah/qui sestoyent assemblez en Jerusalem arriere de Sesak. Et leur dist: Telles choses dit le Seig^r: Vous mauez delaisse/⁊ ie vous ay aussi delaisse en la main de Sesak.

Semeiah remõstre au roy ⁊ au peuple le^r peche.

B Lors les prĩces Disrael ⁊ le roy se humilierent ⁊ dirent: Le Seignr̃ est iuste.

Et quand le Seigneur eut veu quilz estoient humiliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/disant: Pource qui se sont humiliez/ie ne les destruiray point/⁊ leur donneray vng petit de secours: ⁊ ma fureur ne distillera poĩt sus Jerusalem par la main de Sesak. Toutesfoys ilz seruiront a luy/affin quilz cõgnoissent ma seruitude/⁊ la seruitude des royaumes des pays.

Dieu appaise a lhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Pourquoy Jsrael sert a Sesak.

C Et ainsi Sesak le roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem/⁊ print les thresors de la maisõ du Seig^r ⁊ de la maisõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les escussons dor q̃ Salomoh auoit faict/pour lesquelz le roy en feist des escussons de airain / et les commist es mains des princes des gardes/qui gardoiẽt lentree de lhostel royal. Et quand le roy entroit en la maison du Seignr̃/les gardes venoient et portoient iceulx/et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/la fureur du Seignr̃ se retira de luy/ et ne les destruict point totallemẽt: mais encore en Jehudah furent des bonnes choses.

La maison de Dieu pillee p Sesak.

D Rehoboam donc se fortifia en Jerusalem/⁊ regna. Et estoit de quarante ⁊ vng an/quand il cõmencea a regner: ⁊ regna dixsept ans en Jerusalem la cite que le

Seigneur

Seigneur auoit esleue pour y mettre son nom/de toutes les lignees Disrael. Et le nom de sa mere estoit Naamah Amonite. Et feist mal/car il ne disposa point son coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures de Rehoboam premieres z dernieres/ne sont elles pas escriptes es liures de Semeiah le Prophete/z de Ado le Voyant/en traictant les genealogies: Pareillemēt les batailles de Rehoboam z Jeroboam qui furēt tousiours. Mais Rehoboam dormit auec ses peres/z fut enseuely en la cite de Dauid:puis Abiah son filz regna pour luy.

Abiah Je. Asa Je. 1.Roys 14.f. Le coeur q̄ ne cerche Dieu. La mort de Rehoboam.

Chapitre.xiij.

A

En lan dixhuytiesme du roy Jeroboā/Abiah regna sus Jehudah. Et regna troys ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Michaiah fille de Vriel de Gabaah.

Abiah Roy de Jehudah. 1.Roys 15.a.

Et fut guerre entre Abiah z Jeroboam. Et Abiah ordonna la bataille auec exercite de vaillans hōmes de guerre/z quatre cens mille hōmes deslite. Jeroboam disposa contre luy la guerre de huyct cens mille hōmes deslite/fortz z vaillans. Et ainsi Abiah sarresta sus la mōtaigne de Zamaraim/laq̄lle estoit es montaignes de Ephraim/z dist: O Jeroboam z tout Jsrael/escoutez: Ne vous appartient il pas de scauoir/que le Seigneur Dieu de Jsrael ait donne le royaume a Dauid sus Jsrael a tousioursmais/a luy z a ses filz soubz la paction du * sel: Et Jeroboam filz de Nabat seruiteur de Salomoh filz de Dauid/sest esleue/et a rebelle contre son seigneur. Et auec luy sont assemblez les hōmes de neāt z gens peruers: z furent plus fortz que Rehoboam filz de Salomoh. Mais aussi Rehoboā estoit * tendre de coeur/z ne peult resister a eulx. Maintenāt dōc vous dictes/que estes assez fortz pour resister contre le regne du Seigneur par lexploict des filz de Dauid. Et estes grosse multitude de peuple: z sont auec vous les veaulx dor/que Jeroboam vous a faict po^r dieux. Nauez point deboute les sacrificateurs du Seigñr/les filz de Aharon/z les Leuites: z auez faict des sacrificateurs pour vous/cōme les peuples de la terre: Quiconque vient pour consacrer sa main/auec vng ieune taureau/z auec sept moutons/il est faict sacrificateur de ceulx qui ne sont point dieux. Mais no^9 sommes du Seigñr nostre Dieu/lequel nauons point delaisse. Et les sacrificateurs qui administrent au Seigneur/sont filz de Aharon/et les Leuites sont a loeuure. Et font fumer les holocaustes chascun matin z chascū vespre au Seigñr. Et les encensemēs aromaticques/z la disposition du pain sur la pure table: z les chādeliers dor auec ses lampes pour ardre chascun vespre. Car nous tenons la garde du Seigñr nostre Dieu/lequel vous auez delaisse.

Abiah faict la guerre a Rehoboam. Remōstrance de Abiah a Jeroboam cōme Dieu est pour luy. * cest cōferme cōme faict le sel. B * ou/fable de courage. Les sacrificateurs de Jeroboam. 1.Roys 12.g. C

Et voicy Dieu auec nous pour chef/z ses sacrificateurs/z les trōpettes resonātes pour bruyre cōtre vous. O enfans Disrael ne vueillez point batailler cōtre le Seigñr Dieu de voz peres: car vo^9 ne proffiterez rien.

Lors Jeroboam feist circuyr les embusches pour venir derriere eulx. Et furēt deuāt Jehudah/z lembusche derriere eulx. Et la ou il estoit au deuant de ses ennemys/il enuirōnoit aussi Jehudah (qui nen scauoit rien) de son armee. Lors Jehudah regardant/veit quil auoit la bataille deuāt et derriere/z crya au Seigneur/z les sacrificateurs commencerent a sonner les trompettes. Aussi vng chascun de Jehudah crioyt.

Et voicy/que iceulx cryans/Dieu frappa Jeroboā/et tout Jsrael qui se tenoit deuant Abiah z Jehudah: z les enfans de Jsrael sen fuyrent de Jehudah: car Dieu les liura es mains diceulx. Abiah dōc z sō peuple les frapperent de grande playe/z tumberent naurez de Jsrael/cinq cens mille hōmes deslite. Les filz de Jsrael furent humiliez en ce tēps la/z les filz de Jehudah furent fortifiez: pource quilz se appuyerēt au Seig^r le Dieu de le^s peres. Aussi Abiah po^rsuyuit Jeroboā z print de luy les citez/ascauoir Beth-el et ses villages/Jesanah auec ses villages/Ephrō z ses villages. Et ne peult plus oultre Jeroboam resister/durāt les iours de Abiah ains le Seigneur le frappa/z mourut. Quand donc Abiah se feut renforce/il print quatorze femmes/z engendra vingt z deux filz/z seize filles. Mais la reste des parolles de Abiah/de ses voyes z de ses gestes est escrite en lhistoire de Ado le prophete.

D Dieu faict fu^r Jsrael au cry de Jehudah. La victoire de Abiah z Jehudah esperans en Dieu. Jeroboā occis de Dieu. Ado.

Chapitre.xiiij.

A

Abiah donc dormit auec ses peres z le enseuelirēt en la cite de Dauid/z Asa son filz regna pour luy. Es iours duq̄l la terre eut repos par dix ans. Et Asa feist ce qui estoit bon z droict en la presēce du Seigneur son Dieu/z osta les autelz estranges/z les haultz lieux/z rōpit les statues z coppa les boys: z cōmanda a Jehudah de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres: z de faire la loy/et les mandemēs. Jl osta de toutes les villes de Jehudah/les haultz lieux/z les images/z fut son regne paisible. Aussi edifia des fortes citez en Jehudah pource que le pays estoit en repos. Et que en ces annees la il ny eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur luy dōnoit repos. Et dist a Jehudah: Edifions ces citez icy/z les auironnons de murailles et de tours z de portes z de serrures puis que la terre est a nostre cōmandement/pour ce que nous auons requis le Seigñr nostre Dieu: z nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et prospererent.

La mort de Abiah. 1.Roys 15.b. Asa roy de Jehudah. Asa abbat les haultz lieux cōmādāt de recourir a dieu. B Paix a ceulx qui cerchent Dieu.

Et eut Asa en son armee/de ceulx de Jehudah q̄ portoient les escus z les lances / troys cens mille hōmes: z de ceulx de Ben-iamin portās lescu z tirans de larc/deux cens z quattre vingt mille. Lesquelz tous estoiēt vaillantz. Mais Zarah Ethiopien yssit alencontre de eulx/auec son armee dung gros nombre de mille/et troys cēs chariotz: z vint iusq̄ en Maresa. Lors Asa sen alla au deuāt de luy/z ordōna son armee en la vallee de Zephatah aupres de Maresa: z inuocqua le Seigñr son Dieu/z dist: Seigñr il ny a pas de differēce enuers toy/ascauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point de pouoir. Ayde nous Seigneur nostre Dieu: car nous nous appuyons en toy/z en ton nom sommes venus cōtre ceste multitude. Tu es le Seigneur nostre Dieu. Que lhomme ne te surmonte point. Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens/deuant Asa/et Jehudah. Et les Ethiopiens senfuyrent: et Asa et le peuple qui estoit auec luy les poursuyuirent/iusque en Gerar. Et tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit plus de vie/pource quilz furent brisez deuāt le Seigñr/z lost dicelluy. Jlz prindrent donc moult grande despouille/z frapperent toutes les citez a lenuiron de Gerar. Car lespouantemēt du Seigneur estoit sus eulx. Et pillerent toutes les citez: car gros butin estoit en

C Larmee de Asa contre Jehudah. Oraison de Asa en grande foy. D Dieu batailtāt Asa desco^fit les Ethiopiens.

Baasa Is. Jehosaphat Je.

icelles. Et aussi ilz frapperent les tentes des troppeaulx/ et prindrent en habondance des ouailles et chameaulx: puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre. xv.

A — Azariah preschant comment Israel doibt estre long temps sans dieu/ sans sacrificateur/ sans docteur/ et sans loy.

Ors Azariah filz de Obed/ ayant lesperit de Dieu en luy/ yssit au deuant de Asa/ et luy dist: Asa/ et tout Jehudah et Ben-iamin/ escoutez moy: Le Seigneur est auec vous/ pource que vous auez este auec luy. Si vous le cerchez/ vous le trouuerez: mais si vous le delaissez/ il vous laissera. Plusieurs iours se passeront en Israel sans le vray Dieu/ et sans sacrificateur/ sans docteur/ et sans loy. Mais quand ilz se retourneront en leur angoisse/ au Seigneur le Dieu de Israel/ et quilz le cercheront/ ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui sort hors: mais grans trouble a tous les habitans de la terre. Car vne gent combatra contre laultre gent/ et vne cite contre laultre: pource que le Seigneur les a B troublez en toute angoisse. Vous donc soyez confortez: et que voz mains ne soyent pas faillies. Car salaire sera donne pour vostre oeuure.

Salaire.

Quand Asa eut ouy ces parolles/ et la prophetie de Obed prophete: il fut conforte/ et osta les images de toute la terre de Jehudah et de Ben-iamin/ et des villes quil auoit prins de la montaigne de Ephraim: et dedia lautel du Seigneur/ lequel estoit deuant le porche du Seigneur.

Asa destruict les images.

Puis assembla tout Jehudah et Ben-iamin/ et auec eulx les estrangers de Ephraim/ et de Manasseh/ et de Simeon. Car plusieurs de Israel estoient venus a refuge vers luy/ voyant que le Seigneur son Dieu estoit auec luy. Et quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme moys/ en lan quinziesme du regne de Asa/ ilz immolerent C en ce iour la au Seigneur des despouilles quilz auoient amene/ ascauoir sept cens boeufz/ et sept mille brebis. Et entra come estoit de coustume/ et conuindrent par alliance pour requerir le Seigneur le Dieu de leurs peres/ de tout leur coeur et de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne requerra point le Seigneur Dieu Disrael/ quil meure/ tant le plus petit comme le plus grand/ tant lhomme come la femme. Et iceulx iurerent au Seigneur par grand voix et cry/ auec trompettes et cornetz. Et tout Jehudah se resiouyt pour le D iurement. Car ilz iurerent de tout leur coeur/ et de toute leur volunte le requirent/ et le trouuerent. Et le Seigneur leur donna repos alenuiron.

Plusieurs de Israel se retirent vers Asa pource que dieu est auec luy.

Jurement de Jehudah de querir le Seigneur.

Et encore fist oster Maacah mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Asa extermina les images dicelle/ et si les brisa et les brusla au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz ne osterent point les haultz lieux Disrael. Toutesfois le coeur de Asa fut parfaict tous les iours dicelluy. Aussi cestuy porta en la maison de Dieu les choses que son pere auoit consacrees/ et ce quil auoit aussi consacre: ascauoir argent/ or/ et vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas iusque au trentecinquiesme an du regne de Asa.

Asa despose Maacah sa mere de toute puissance/ pour lidolatrie dicelle.

Chapitre. xvj.

A — Asa se allie a Ben-adab roy de Syrie contre Baasa.

En lan trentesixiesme du regne de Asa/ Baasa roy Disrael monta contre Jehudah: et edifia Ramah/ affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors Asa print lor et largent des thresors de la maison du Seigneur/ et de la maison du roy: et enuoya vers Ben-habab roy de Syrie/ lequel habitoit en Damas/ disant: Alliance est faicte entre moy et toy. Aussi entre mon pere et ton pere/ voicy ie te enuoye or et argent: va/ romps lalliance que tu as auec Baasa roy de Israel/ affin que tu le faice retirer de moy.

Quand Ben-habab eut entendu le roy Asa il en- B uoya les princes de ses armees aux villes de Israel. Lesquelz frapperent Aion/ et Dan/ et Abel-maim/ et toutes les citez de munition de Nephthali.

Ben-habab prend des villes de Israel.

Quand Baasa eut ouy ce/ il delaissa de edifier Ramah/ et cessa de son oeuure. Lors le roy Asa print tous ceulx de Jehudah/ et emporterent les pierres de Ramah et les boys/ desquelz Baasa vouloit edifier/ et en edifia Gabaa et Mazphah.

Ramah destruicte et dicelle Gabaa et Mazphah edifiees.

En ce temps la vint Hanani le voyant vers Asa le roy C de Jehudah/ et luy dist: Pource que tu as eu confiance au roy de Syrie/ et non pas au Seigneur ton Dieu: pourtant est eschappee larmee du roy de Syrie/ de ta main. Les Ethiopiens et les Lybiens nestoient il pas en grand nombre de exercite/ en chariotz/ et en cheuaucheurs/ et en fort grosse multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seigneur il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur contemplent toute la terre/ pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/ et pource aussi a present la guerre sera contre toy. Et Asa courrouce alencontre du voyant: il le mist en prison. Car pource fut il marry contre luy. Et Asa oppressa en ce temps la aucuns du peuple.

Confiance aux hommes non a dieu est damnable.

Sus. 14. c.

Foy en Dieu de coeur parfaict. Jesa. 7. f

D — Le prophete Hanani emprisonne.

Mais les faictz de Asa/ premiers et derniers sont escriptz au liure des roys de Jehudah et de Israel. Et Asa en lan trente et neufiesme de son regne/ fut malade de ses piedz/ la maladie duquel estoit iusque en hault: et aussi ne requist point le Seigneur en sa maladie/ mais les medecins. Et Asa dormit auec ses peres/ et mourut en lan quarante et vng de son regne/ et lensepuelirent en son sepulchre/ quil auoit caue pour luy en la cite de Dauid. Et le mirent sus son lict qui estoit plein de odeurs/ et de confections aromaticques par oeuure dapothicaire: et en brusleront sus luy/ en tresgrande foison.

1. Roys. 15. c.

Fiance aux medecins et non a Dieu.

La mort de Asa et sa sepulture pompeuse.

Chapitre. xvij.

A — Jehosaphat Roy de Jehudah.

Jehosaphat son filz regna pour luy/ et eut victoire contre Israel. Et ordonna gendarmerie par toutes les fortes citez de Jehudah. Et constitua des prinostz en la terre de Jehudah/ et es citez de Ephraim/ que son pere Asa auoit prins. Et le Seigneur fut auec Jehosaphat/ pource quil chemina es premieres voyes de Dauid son pere: et ne chercha point Baalim/ mais il cercha le Dieu de son pere: et chemina en ses commandemens/ et non pas selon le faict de Israel. Le Seigneur conferma le royaume en sa main: et tous ceulx de Jehudah donnerent dons a Jehosaphat: et eut richesses/ et gloire en abondance. Et quand son coeur fut enhardy pour les voyes du Seigneur/ B il osta aussi les haultz lieux/ et les boys de Jehudah.

Et au troysiesme an de son regne/ il enuoya de ses princes: ascauoir Ben-hail/ Abdiath/ Zachariath/ Nathanael/ et Micheah: pour enseigner les citez de Jehudah/ et auec eulx des Leuites: ascauoir Semeiah/ Nathaniah/ Zabadiah/ Asahel/ Semiramoth/ Jehonathan/ Adoniah/ Thobiah/ et Thobo-doniah Leuites: et auec eulx Elisama et Jehoram sacrificateurs. Et enseignoient Jehudah/ ayant auec eulx le liure de loy du Seigneur: et circuyssoient

Jehosaphat enuoye des princes/ leuites et sacrificateurs par les villes de Jehudah auec le liure de la loy.

Jehosaphat Je.

cuyssoient toutes les villes de Jehudah/& enseignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seignr̃ fut faicte sus

C

tous les royaumes des pays qui estoient a lenuiron de Jehudah:& nosoiẽt faire la guerre contre Jehosaphat.

Jehudah crai gnãt Dieu est crainct de ses ennemys.

Mais des Philisthins apportoiẽt dõs a Jehosaphat/& ipost dargẽt. Aussi les Arabiẽs luy amenoiẽt tropeaulx/ ascauoir sept mille sept cẽs moutõs/& autãt de boucz. Jehosaphat dõc proffita/& fut magnifie iusque au plus hault:& edifia en Jehudah des palais/& des citez de munition/& eut grãd oeuure es citez de Jehudah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jerusalem/& cest le nombre/

D

selon leurs familles. En Jehudah/le Prince de larmee fut le duc Ednah/& auec luy troys cens mille hommes vaillantz. Et aupres de luy/le Prince Jehohanã/ & auec luy deux cens octãte mille. Aussi aupres cestuy la estoit Amasiah filz de zechri/voulũtairemẽt offert au Seigneur/& auec luy deux cens mille hõmes fortz vaillantz. Et des filz de Ben-iamin estoit Eliada hõme preux/& auec luy de ceulx qui estoiẽt equippes darc & de boucler/deux cens mille. Aussi aupres cestuy estoit Jehozabad/& auec luy cent et octante mille hommes prompt a la guerre. Iceulx administroiẽt au Roy/sans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/et en tout Jehudah.

Lordonnãce & gẽdarmerie de Jehosaphat.

Chapitre.xviij.

A

Jehosaphat allie a Ahab. 1.Roys.22.a.

ET Jehosaphat eut richesses et honneur en abondãce/& fut par affinite cõioinct a Ahab. Et en la fin de deux ans descendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occist po^r luy des brebis & boeufz en abondance/& pour le peuple qui estoit auec luy:& luy persuada ql mõta en Ramoth Galaad.

Et Ahab roy Disrael dist a Jehosaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy respõdit: Moy & toy/cest tout vng: mon peuple est cõme ton peuple/& serons auec toy en la bataille. Et Jehosaphat dist au roy Disrael: Je te prie q̃ tu tenquieres au iourdhuy par la parolle du Sei

B

gneur. Et ainsi le Roy Disrael assembla quatre cens hommes Prophetes/et leur dist: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur? affin que nous nous enquerriõs de luy. Et le roy Disrael respondist a Jehosaphat: Il y a vng hõme/par leq̃l nous pouons enquerir du Seignr̃: mais ie le hays/pource quil ne me prophetize point de bien/ains tousio^rs mal. Et est Micheah le filz de Jemla. Lors Jehosaphat luy dist: que le roy ne parle point ainsi. Le roy Disrael donc appella lung de ses Eunucques/et luy dist: Appelle bien tost Micheah le filz de Jemla.

Quatre cens faulx prophetes.

Le prophete hay po^r la verite.

Lors aussi le roy Disrael/& Jehosaphat le roy de Jehudah/tous deux estoient assis chascun en leur thronne

C

vestus de leurs acoustremens. Et estoient assis en laire a lentree de la porte de Samarie/& tous les prophetes prophetizoiẽt deuãt eulx. Zedekiah filz de Chanaanah/feist pour soy des cornes de fer/& dist: Ainsi dit le Seignr̃: Dicelles hurteras tu Syrie/iusque a ce q̃ tu la cõsomme. Et tous les pphetes prophetizoiẽt semblablemẽt/disans: Mõte en Ramoth Galaad/& tu auras psperite/car le Seignr̃ les liurera en la main du roy.

Et le messagier q̃ estoit alle pour appeller Micheah/ luy dist: Voicy les parolles des prophetes dung accord annõcẽt bien au roy. Je te prie donc que aussi ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/& que tu parle q̃lque bonne chose. Auquel Micheah respõdit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que mon Dieu aura dit.

Micheah seul pphete d dieu.

Le pphete pse la parolle de Dieu.

Et ainsi vint au roy. Auq̃l dist le roy: Micheah/deuõs no^9 aller en Ramoth Galaad pour batailler/ou cesser? Auq̃l cestuy respõdit: Montez y/& prosperez & les ennemys seront liurez en voz mains. Et le roy luy dist: Derechef ie te adiure/& encore de rechef/q̃ tu ne me dise rien/ sinon ce qui est veritable/au nom du Seig^r. Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Israel espars sur les montaignes/cõe brebis q̃ nõt point de pasteur. Et le Seignr̃ dist: Ceulx icy ne ont pas de seignr̃s: que vng chascun retourne en paix en sa maison. Et le roy de Israel dist a Jehosaphat: Ne te ay ie pas dit: que cestuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui est mauuais. Puis il dist: Pource/escoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son siege/& tout lexercite du ciel luy assistant a sa dextre/ & a sa senestre.

D

1.Roys.22.c.

Irrisiõ du conseil des faulx prophetes.

Micheah predict lesgarement du peuple

Lors le Seigneur dist: Qui persuadera Ahab le roy de Israel/ affin quil monte et quil tresbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung disoit dune maniere/ et lautre de lautre/lesperit sortit & se tint deuant le Seigneur/& dist: Je luy persuaderay. Auquel dist le Seigneur: En quelle chose? Et cestuy respondit: Je sortiray et seray esperit de mensonge en la bouche de tous ses Prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste & en cheuiras. Sors dõc/et fais ainsi. Maintenãt dõc/voicy le Seignr̃ a dõne lesperit de mẽsonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter.

E

1.Roys.22.d.

Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Mais Zedekiah filz de Chanaanah sapprocha/& frappa Micheah sus la ioue/& dist: Par quelle voye a passe lesperit du Seignr̃ de moy/pour parler a toy? Et Micheah respõdit: Tu le verras toymesme en ce iour la/ quãd tu entreras * en la petite chãbre pour te cacher.

F

Zedekiah frappe Micheah.

* Aucuns/ de chãbre en chãbre.

Mais le roy Disrael dist: Prenez Micheah/& le menez vers Amon Prince de la cite & a Joas filz du roy/& direz: Ainsi dit le roy: mettez cestuy en la prison/et luy baillez du pain a manger estroictement/ et de leaue aussi estroictemẽt/iusq̃ a ce q̃ ie retourne en paix. Et Micheah dist: Si tu retourne en paix/le Seig^r na poĩt parle en moy. Si dist: Entendez vo^9 tous peuples.

Micheah mis en prison.

Ainsi le roy Disrael/& Jehosaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Disrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/& ainsi mẽ iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemẽs. Et quand le roy Disrael se fut desguise il entra en la bataille.

Ahab cuydãt par son cõseil euiter la volũte du Seignr̃.

G

Mais le roy de Syrie auoit cõmãde aux princes de sa cheualerie/disant: Ne bataillez point cõtre petit ne grand/sinon seullemẽt cõtre le roy Disrael. Et ainsi quand les princes de la cheualerie veirent Jehosaphat/ilz dirent: Cestuy est le roy Disrael. Lors lautrõnerent en la bataille. Mais Jehosaphat sescrya & le Seignr̃ luy ayda/& les destourna de luy. Car quãd les prĩces de la cheualerie eurẽt veu q̃ ce nestoit pas le roy Disrael/ilz se destournerent arriere de luy. Lors vng hõme tira de son arc tant ql peult/lequel frappa le roy entre les ioinctes & le haubergeon. Adõc iceluy dist a son chartier. Tourne ta main/& me meine hors du cãp: car ie suis naure. Et la bataille se augmentoit en ce iour

Jehosaphat cryãt au Seigneur est deliure des ennemys.

Ahab frappe a mort.

la. Et

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens iusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

La mort de Ahab.

Chapitre. xix.

A

Jehu reprent Jehosaphat dauoir baille ayde au meschant Ahab.

ET Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemẽt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le Voyãt/vint au deuãt de luy/⁊ luy dist: Ne dõne tu pas ayde a vng meschant:⁊ aymeras tu ceulx qui hayẽt le Seigneur:⁊ pource est sus toy lire du Seigñr: mais bõnes choses ont este trouuees en toy/po^rce que tu as oste les bois de la terre/⁊ que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

B Et derechef sortit auec le peuple/depuis Ber-sabe/iusque a la mõtaigne de Ephraim:⁊ les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cõstitua des iuges pour la terre en toutes les citez murailles de Jehudah/de cite en cite. Et dist aux iuges: Regardez quelle chose ☞ vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hõmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon C la chose iugee. Maintenãt la crainte de Dieu soit auec vous/gardez ce ⁊ le faictes. Car il ny a point diniquite enuers le Seigñr nostre Dieu/ne acception de personne/ne conuoitise de dons.

Deute. 10. d. Rom. 2. b. Gala. 2. b. Collos. 3. b. Ephes. 6. b. Act. 10. f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leuites/⁊ des sacrificateurs/⁊ des Princes des familles de Israel/pour le iugemẽt ⁊ cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cõmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seigñr/fidelemẽt ⁊ de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de voz fre- D res qui habitent en leurs villes: ascauoir entre sang et sang/entre la loy ⁊ le commandement/les status et les iugemens desquelz les aduiserez/affin quilz ne offensent le Seigñr/⁊ que lire ne vienne sus vous/⁊ sus voz freres. Vous ferez donc ainsi/⁊ vo^9 ne pecherez point. Et voicy Amariah le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et Zabadiah filz de Ismael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aurez des cõmissaires Leuites deuant vous. Confortez vous/⁊ faictes ce/⁊ le Seigñr sera auec les bõs.

Jehosaphat admoneste les Leuites.

Chapitre. xx.

A

Amõ ⁊ Moab font guerre cõtre Jehosaphat.

APres ce/vindrent les enfans de Moab/⁊ de Amon/⁊ auec eulx des Amonites/po^r faire la guerre cõtre Jehosaphat. Lors on vint ⁊ annõcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer ⁊ de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason-thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit ⁊ se mist a requerir le Seig^r:⁊ publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seig^r. Ilz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour reqrir le Seig^r. Et cõe Jehosaphat se tenoit debout B en la cõgregatiõ de Jehudah ⁊ de Jerusalẽ/en la maison du Seig^r/deuãt le nouueau paruis/il dist: O Seig^r le Dieu de noz peres/nes tu poĩt le Dieu q̃ est au ciel: ⁊ domine sus tous les royaumes des gẽtz. En ta main est la force ⁊ la puissance/⁊ nul ne peult resister a toy: Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/deuãt ton peuple Israel/laquelle as dõnee a la semence de Abraham ton amy a tousiours: Et ont habite en icelle/⁊ ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom/disans: Se mal viẽt sus nous/ascauoir le glaiue de iugement/la pestilence/⁊ la famine: nous assisterõs deuant ceste maison ⁊ en ta presence: car ton nom est en ceste maison/⁊ crierons a toy en noz tribulations: et tu nous exauceras/⁊ nous sauueras. Maintenant donc voicy les filz de Amon/⁊ Moab/⁊ le mont de Seir/par lesquelz nas point permis aux enfans Disrael de passer/quãd ilz venoiẽt du pays Degypte: mais se destournerent de eulx/⁊ ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous poulser hors de ta possession/laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point: Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiõs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scauõs point quelle chose nous deuons faire: mais noz yeulx sont vers toy.

Jehosaphat requerant layde de Dieu.

Oraison de Jehosaphat.

Sus. 6. c.

Deute. 2. a. C

Jehosaphat soy deffiãt de sa force/se fie en Dieu seul.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiẽt deuant le Seigneur/auec leurs petis/⁊ le^s femmes/⁊ leurs enfãs.

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zacariah filz de Banaiah/filz de Jeiel/filz de Mathaniah Leuite des filz de Asaph/sus lequel fut lesperit du Seigñr au millieu de la multitude/⁊ dist: Escoutez to^9 ceulx de Jehudah/⁊ vous qui habitez en Jerusalem/⁊ toy roy Jehosaphat: D Ainsi vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez ☞ demain contre eulx/voicy quilz doyuẽt monter par la descẽte de Ziz/⁊ les trouuerez au bout du fleuue qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre iceluy/assistez/demeurez/⁊ voyez le salut du Seigneur enuers vous. O Jehudah/⁊ Jerusalem ne craingnez point/⁊ ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera auec vous.

Jahaziel prophetise par lesprit de Dieu.

Lors Jehosaphat enclina sa face/⁊ tout Jehudah/⁊ les habitans de Jerusalem se ietterent deuant le Seigneur en ladorant. En oultre les Leuites des filz des Kahathites/⁊ des filz des Korhites se mirẽt a louer le Seigñr Dieu Disrael haultemẽt par grãde voix.

Quand au matin ilz furent leuez/ilz yssirent par le E desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah ⁊ habitãs de Jerusalem/escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/⁊ vo^9 serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/⁊ vo^9 prospererez. Et donna cõseil au peuple/⁊ ordõna les chan- ☞ tres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: ⁊ ceulx qui louoiẽt pour lhõneur du sanctuaire pendant quilz sortoient deuant les gensdarmes/et disoient: Confessez le Seigñr/car sa misericorde est eternellemẽt. Et a lheure quilz cõmencerent par chant ⁊ louenge/le Seigneur mist les embusches cõtre les enfans de Amon/de Moab/⁊ du mõt de Seir/cõtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon ⁊ de Moab se esleuerent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer ⁊ les abolir. Et quand ilz les eurent mis a fin auec les habitans de Seir vng chascun donna ayde F a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/⁊ voicy les corps abbatuz en terre/⁊ ny auoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et

Croyre en Dieu et se fier en luy.

Psalme. 135.

Les Israelites vainquẽt le^s ennemys au chãt des louenges du Seigneur.

Les ennemys Disrael se tuent lung lautre.

son peuple

Ohoziah Je.

son peuple vindrent pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz en trouuerent abondamment/ & de la cheuance/ des vestemens/ & des vaisseaux precieux: et les pillerent tellement quilz ne les pouoient porter: & par troys iours pillerent les despouilles: car il y en auoit largement.

F

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirent le Seigneur: pourtant appellerent le nom de ce lieu la/ la vallee de Beracah iusque auiourdhuy. Et tout homme de Jehudah/ et de Jerusalem/ & Jehosaphat deuant eulx/ sen retournerent pour sen realler en Jerusalem/ en lyesse: car le Seigneur les auoit resiouys a cause de leurs ennemys. Ilz entrerent en Jerusalem en la maison du Seigneur/ auec psalterions/ harpes & trompettes.

* cest) benediction. — Joye de victoire. — Graces a dieu en triumphe.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/ quand ilz ouyrent que le Seign̄r auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/ & son Dieu luy donna repos a lenuiron. Jehosaphat doncques regna sus Jehudah/ et estoit eage de trentecinq ans/ quand il commencea a regner. Et regna vingt & cinq ans en Jerusalem: & le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina en la voye de son pere Asa: & ne se destourna point dicelle/ en faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: et encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Paix en Israel. — G — Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani: quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Ohoziah le roy Disrael: lequel feit meschamment: & se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller en Tharsis/ et feirent les nauires en Azion-gaber. Mais Eliezer filz de Dodanah/ de Maresa prophetiza a Jehosaphat/ disant: Pource que tu te es adioinct auec Ohoziah/ le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despecees/ & ne peurent aller en Tharsis.

Jehosaphat sen allant a Ohoziah repris. — 1.Roys.2.f.

Chapitre.xxi.

A — La mort de Jehosaphat.

Jehosaphat dormit auec ses peres: & fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid: & Jehoram son filz regna pour luy/ lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ ascauoir: Azariah/ Jahiel/ Zakariah/ Azariah/ Michael/ & Sephatiah. Tous ceulx icy furent filz de Jehosaphat roy de Jehudah: & leur donna leur pere beaucop de dons/ dor/ dargent/ & de choses precieuses/ auec des citez fortes en Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehoram/ pource quil estoit le premier nay.

Les filz de Jehosaphat.

Et Jehoram seleua sus le royaume de son pere. Et quand il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: & aussi aucuns des princes de Israel. Jehoram estoit de trente & deux ans/ quand il commencea a regner/ et regna huict ans en Jerusalē. Il chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisō de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme: & feit mal en la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/ a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid: & pource quil luy auoit promis de donner a luy & a ses filz/ vne lampe a tousiours.

Jehorā tue ses freres. — 2.Roys.8.c. Jehorā roy de Jehudah. — B — La femme de Jehoram idolatre. — 2.Samu.7.d.

En ces iours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/ & establit vng roy pour soy. Et quand Jehoram auec ses princes/ & toute la cheualerie q̄ estoit auec luy/ furent passez/ ilz se leuerent de nuict & frapperent Edom quilz auoient enuironne/ & tous les ducz de la cheualerie. Toutesfoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/ iusque en ce iour.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

Lors ce temps la Lobnah se retira/ de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

C — Lobnah rebelle a Jehudah.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/ & feist faire fornication aux habitans de Jerusalem/ & * deceut Jehudah. Dont lettres luy furent enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoient telles parolles. Ainsi dit le Seign̄r Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat ton pere: & es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/ & as faict faire fornication a ceulx de Jehudah/ & aux habitās de Jerusalem: selon la fornication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton pere/ meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe ton peuple/ & tes filz & tes femmes/ & auec toute ta cheuāce. Toy aussi seras en grosse maladie/ dune langueur de ventre/ iusque a ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie tous les iours.

* ou/ incita a peche. — Helias enuoye lettres a Jehoram luy annōceāt sa mort & la cause dicelle.

Le Seigneur donc esmeut lesperit des Philisthins & des Arabiēs/ cōtre Jehorā/ lesquelz sont voysins aux Ethiopiēs: & mōterent en Jehudah/ & la gasterent. Ilz pillerent toute la finance qui fut trouuee en la maisō du roy: & aussi ses filz & ses femmes/ & ne luy demoura filz/ sinō Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seign̄r le frappa dune lāgueur incurable du ventre.

D — Dieu incite les Philisthins & Arabiens a guerre contre Jehoram.

Et cōme vng iour venoit apres lautre/ & que lespace du tēps se passoit/ en la fin de deux ans ses boyaulx sortirent par sa maladie: ainsi mourut par mauuaise maladie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/ selon la maniere du brulemēt/ cōe on auoit faict a ses peres. Il estoit de trētedeux ans quand il cōmencea a regner/ & regna huyct ans en Jerusalem. Et chemina sās desir de bien faire. Ilz lenseuelirent en la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Jehorā meurt dhorrible langueur de vētre.

Chapitre.xxii.

Et les habitans de Jerusalem constituerent Ohoziah son filz le plus petit/ roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiēs au camp/ auoit occis tous les premiers. Et Ohoziah filz de Jehoram Roy de Jehudah regna. Ohoziah estoit de quarāte & deux ans quād il cōmencea a regner/ & regna vng an en Jerusalē. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cōseilloit a faire meschāmēt. Il feit dōc mal en la p̄sence du Seign̄r/ ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cōseilloient en sa perdition/ apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

A — Ohoziah succede au royaume apres Jehoram son pere. 2.Roys.8.f. — B — Ohoziah inique.

Il sen alla en bataille auec le Roy Disrael/ Jehoram filz de Ahab/ contre Hazael Roy de Syrie/ en Ramoth Galaad. Et les Syriēs frapperēt Jehorā/ lequel retourna en Jezrael/

Bataille de Ohoziah & Jehoram contre Hazael Roy de Syrie.

Jehorã Jf. en Jezrael/po' se faire guerir/pour les playes dõt on la- C uoit naure en Ramath quãd il batailloit cõtre Hazael.

Par la volunte d dieu Ohoziah visite Jehoram/ pour estre tue.

Dõc Ohoziah filz de Jehorã roy de Jehudah descẽdit pour visiter Jehorã le filz de Ahab: car il estoit malade en Jezrael. Et fut la perditiõ de Ohoziah faicte de par Dieu/quãd il vint vers Jehorã. Car quãd il fut venu/ il sortit auec luy cõtre Jehu filz de Namsi/ q̃ le Seigñr oingnist pour destruire la maison de Ahab.

Quand dõc Jehu prenoit vengeãce de la maison de Ahab il trouua les prĩces de Jehudah/& les filz des freres de Ohoziah q̃ ministroient audict Ohoziah/& les occist. Puis en cerchãt Ohoziah/il le print/lequel estoit cache en Samarie:& layãt amene a Jehu/le occirent. Et

Jehu tue Ohoziah.

D lenseuelirẽt/pource q̃lz disoient q̃ cestoit le filz de Jehosaphat/leq̃l auoit requis le Seigñr de tout son coeur. Et la maison de Ohoziah nauoit point puissãce de obtenir le royaume. Parquoy Athaliah sa mere voyãt q̃ sõ filz estoit mort/elle se leua/& tua toute la semẽce royale de la maison de Jehudah. Mais Jehosabeath fille du Roy/ print* Jehoas le filz de Ohoziah/& le desroba dẽtre les filz du roy quõ mettoit a mort. Elle le mist auec sa nourrisse en la chãbre aux lictz. Et Jehosabeath q̃ lauoit muce de deuãt Athaliah/estoit la fille du Roy Jehoram/ fẽme de Jehoiadah le sacrificateur(car icelle estoit soeur de Ohoziah)& pourtãt ne loccist point. Il fut donc auec eulx par lespace de six ans muce en la maison de Dieu/ esquelz Athaliah regna sus le pays.

2.Roys.11.a. Athaliah mere d Ohoziah tue toute la generatiõ royalle:& est Joas cache & reserue.

**ou/Joas. 2. Roys.11.a.*

Chap.xxiij.

Jehoas filz de Ohoziah est oinct Roy. 2.Roys.11.a.

A Mais en la septiesme annee/ Jehoiada se fortifia/& print des cẽteniers/ ascauoir Azariah filz de Jeroham & Ismael filz de Jehohanã/ aussi Azariah filz de Obed/Maasiah filz de Adaiah & Elisaphat filz de zechri:q̃ estoient alliez auec luy. Lesq̃lz circuirent Jehudah/& assemblerẽt les Leuites de toutes les citez de Jehudah/& les princes des familles Disrael/& entrerẽt en Jerusalẽ. Et ainsi toute la multitude Disrael feist paction auec le roy/en la maisõ de Dieu. Et Jehoiada leur dist: Voicy/le filz du Roy regnera/ainsi que le Seigñr a parle sus les filz de Da B uid. Icelle donc est la chose que vous ferez. La tierce partie dentre vous sacrificateurs & Leuites & portiers qui viennẽt au Sabbath/sera es portes:& la tierce partie a la maisõ du roy:& la tierce a la porte du fõdemẽt. Mais q̃ tout le cõmun soit es paruis/de la maison du Seigñr: & que nul ne entre en la maison du Seigñr/sinon les sacrificateurs & les Leuites seruans/lesquelz y entrerõt: car ilz sont sanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chascun ayant ses bastons en sa main/& q̃ celuy meure q̃ entrera en la maison. Et q̃lz soyent auec le roy quand il sortira/& quand il rentrera.

Ainsi les Leuites/& to' eulx de Jehudah feirẽt selõ toutes les choses q̃ Jehoiada le sacrificateur auoit cõmã C de. Et vng chascun print ses hões qui entroiẽt au Sabbath/auec ceulx q̃ sortoient du Sabbath. Car Jehoiada le sacrificateur nauoit point baille cõge aux ordõnãces.

Et Jehoiada le sacrificateur donna aux cẽteniers des lãces/& des escussõs/& des rondelles q̃ auoiẽt este au roy Dauid/lesq̃lz estoiẽt en la maison du Seig'. Et ordõna tout le peuple vng chascun tenãt sõ espee en sa main/depuis le coste dextre du tẽple/iusq̃ a lautre coste senestre du tẽple/deuãt lautel & au tẽple tout a lẽuiron du roy. Puis menerẽt hors le filz du roy/& mirẽt sus luy la couronne & le * tesmoignage/& lestablirent Roy. Jehoiada & ses filz loingnirẽt/& dirent: Viue le Roy.

**cest la loy de Dieu. Deutero.17.*

Quãd Athaliah eut ouy le bruyt du peuple q̃ couroit & louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quãd elle eut veu le roy droict aupres de sa colõne a lẽtree/& les Prĩces/& les trõpettes aupres du roy: & tout le peuple de la terre soy esiouyssant/& sonnãt des trõpettes/& chantãt auec instrumẽs de musique/& ceulx qui scauoiẽt faire louenge: elle rõpit ses vestemẽs/& dist: Trahison/trahison.

Et le sacrificateur Jehoiada yssit aux centeniers/et aux preuostz de larmee/si leur dist: Menez icelle hors les barrieres du tẽple/& q̃ ira apres elle meure par lespee. Car le sacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la maison du Seigneur. Ilz mirẽt donc les mains sus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la porte des cheuaulx de la maison royale/ilz la tuerẽt illec. Lors Jehoiada feist alliance entre soy & tout le peuple/& le Roy: affin q̃l fut le peuple du Seigñr. Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal/& la destruirẽt/& rõpirent ses autelz & ses images. Ilz tuerẽt aussi Mathan le sacrificateur de Baal/deuãt les autelz. Aussi Jehoiada ordõna des preuostz en la maison du Seigñr/par lexploit des sacrificateurs Leuites/ lesquelz Dauid distribua po' la maison du Seigñr/pour offrir les holocaustes au Seigñr/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh/ en ioye et en cãtiques/selõ la disposition de Dauid. Il ordonna aussi des portiers es portes de la maison du Seig':affin q̃ cestuy q̃ est souille de q̃lq̃ chose q̃ ce soit/ny entre poĩt. Et print des cẽteniers & des hõmes excellentz/& ceulx q̃ gouuernoiẽt le peuple/& tout le peuple du pays:& feirẽt descẽdre le roy de la maison du Seigñr/& entrerẽt par le millieu de la haulte porte en la maison du Roy/& feirẽt seoir le Roy sur le thronne royal. Et tout le peuple du pays fut resiouy/& la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a mort par glaiue Athaliah.

Athaliah est mise a mort/ par le cõmãdemẽt de Jehoiada.

2.Roys.11.d.

D La maison de Baal est destruicte par le peuple.

Chap.xxiiij.

Jehoas estoit eage de sept ans quãd il cõmẽ- A cea a regner:& regna quarãte ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit zebiah d Bersabe. Et Jehoas feist droictemẽt deuant le Seigñr/tout le tẽps de Jehoiada le sacrificateur. Jehoiada luy print deux fẽmes/desq̃lles engẽdra des filz & des filles. Et apres ce pleut a Jehoas de restaurer la maison du Seig'. Et assẽbla les sacrificateurs Leuites/ & leur dist: Allez aux citez de Jehudah/& amassez argẽt tous les ans de tout Israel po' reparer la maisõ de vostre Dieu p chascun an:& faictes ce hastiuemẽt. Mais B les Leuites ne diligẽterẽt poĩt. Et le roy appella le Prĩce Jehoiada/& luy dist: Pourquoy nas tu pourchasse que les Leuites apportassent de Jehudah & de Jerusalẽ limpost de Moseh seruiteur du Seigñr/& de la cõgregation Disrael/au tabernacle du tesmoignage? Car la meschãte Athaliah/& ses enfãs ont destruict la maisõ de Dieu: & de toutes les choses q̃ auoiẽt este sanctifiees au tẽple du Seigñr/les ont dedices a Baalim. Parquoy le roy cõmanda quilz fissent vng coffre/& quon le mist dehors a la porte de la maison du Seigneur.

2.Roys.11.d.

Durãt la vie de Jehoiada/ Jehoas garde la loy de dieu.

Jehoas refaict la maison du Seigneur. 2.Roys.12.a.

Et fut publie en Jehudah & Jerusalem/ quon apportast au Seigneur le don que Moseh seruiteur de Dieu

Amaziah Je. Joas Je.

avoit ordõne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se resiouyrent/& iceulx entrans mirent au coffre/tellement quil fut empli. Et quand il fut tẽps dapporter le coffre au Prevost du Roy/par les mains des Levites(quãd ilz veoient quil y avoit beaucop dargent)le scribe du Roy/& le Prevost du premier sacrificateur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours. Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt loeuvre du service de la maison du Seigneur. Et louoiẽt tailleurs de pierres & charpentiers/pour reffaire la maison du Seigneur:aussi des forgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison. Ainsi besongnerẽt les ouvriers/& fut releve le demolissement de louvrage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheve/ ilz apporterent devant le Roy & Jehoiada/le demourant de largent/duq̃l furent faictz les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du service/les pilons/& les cuilliers/& la vaisselle dor & dargent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

Or Jehoiada devint vieulx & plein de io^rs/& mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lenseuelirent en la cite de David avec les roix/po^rce quil avoit faict bien en Israel/& avec Dieu & sa maison.

Jehoiada meurt/ lequel mort Jehoas decline a ydolatrie.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mort/les prĩces de Jehudah vindrẽt & firẽt la reverẽce au roy. Ausquelz le Roy lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/& servirẽt aux boys/ & aux images:& fut faicte lire du Seigneur contre Jehudah & Jerusalem/pour tel delict. Il leur envoya des Prophetes affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les admonnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt lesperit de Dieu vestit zachariah filz de Jehoiada sacrificateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur/laquelle chose ne vous prouffitera point/car vous avez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il. Lors iceulx coniurerent alencontre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãdement du roy/au parvis de la maison du Seignr. Le Roy Jehoas neut quelque souvenance de la grace/ que Jehoiada pere de cestuy avoit faict avec luy:mais occist son filz. Et comme icelluy mouroit/il dist: Le Seigneur le voye/& le requiere.

zachariah prophete/ envoye de dieu est tue par le cõmandemẽt du roy. Matth.23.d.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie monta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destruirent dẽtre le peuple tous les princes du peuple:& envoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Combien que larmee de Syrie vint avec peu de gens/le Seigneur neantmoins livra en leurs mains vne tresgrosse armee/pource quilz avoient delaisse le Seignr le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jehoas. Et quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses serviteurs cõiurerent cõtre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lenseuelirent en la cite de David:mais non point es sepulchres des roys.

Petit nombre de Syriens vainquent Judee/ pource quilz avoient laisse le Seigneur. Jehoas est tue par ses serviteurs.

Et iceulx sont qui coniurerent contre luy zaba le filz de Samaath Amonite/& Jehosabad filz de Samarith Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assẽblez par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz en lhystoire du livre des Roys. Et Amaziah son filz regna pour luy.

Chapitre.xxv.

Amaziah estoit de vingtcinq ans/ quand il cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoiadã/ de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la p̃sẽce du Seigneur:mais toutesfoys non pas de coe^r parfaict.

Amaziah non mauvais/ regne pour son pere. 2.Roys.14.a

Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses serviteurs qui avoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de Moseh:ou le Seignr a cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/aussi les enfans pour les peres:mais vng chascun mourra pour son peche.

Amaziah tue ceulx q̃ avoiẽt tue son pere.

Deute.24.c. 2.Roys.14.b. Ezechiel.18.c.

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/& les ordonna par les familles/ capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Ben-iamin. Et les nombra depuis leage de vingt ans & en dessus: & en trouva troys cens mille deslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/ cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt. Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant: O Roy que larmee Disrael nẽtre point avec toy. Car le Seigneur nest poĩt avec Israel/ny avec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre. Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a la puissance de ayder/& de faire tresbucher. Et Amaziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens talentz/que iay donne a la gendarmerie Disrael? Et lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seignr en a pour ten pouvoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehemẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt par fureur en leur lieu.

Amaziah faict armee.

Amaziah est exhorte de ne se cõfier en la puissance humaine.

Lors Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple:& sen alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõmes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les ietterẽt du hault de la roche/& to^s iceulx creverẽt. Mais la gẽdarmerie q̃ Amaziah avoit renvoye/q̃lle ne veinst point avec luy en la bataille/sespardit es citez de Jehudah/depuis Samarie/iusq̃ a Beth-horõ. Et ayãtz frappe diceulx troys mille hões/ icelle ravit grosses despouilles.

Amaziah a victoire des Idumeens.

Et apres q̃ Amaziah fut venu de locciston des Idumeens/& quil eut apporte les dieux des filz de Seir/il les ordõna vers soy po^r dieux/& les adoroit/& le^r faisoit encensemẽs. Pour laq̃lle chose/le Seig^r courrouce cõtre Amaziah/envoya vers luy le pphete/ affin q̃l luy dist: Po^rquoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont poĩt delivre leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il luy dist: Te ont ilz cõstitue cõseillier du roy? Deporte toy q̃ on ne te mette a mort. Et le prophete se deporta/disãt: Je scay biẽ q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Amaziah adore les dieux des Idumeens.

Dieu reprend Amaziah.

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/ il envoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en faces. Mais Joas le Roy Disrael rẽvoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban

a envoye

Joas Js. a enuoye au Cedre du Liban/ disant: Donne ta fille
Ozias Je. pour femme a mon filz. Et voicy les bestes qui estoient
Joathã Je. en la forest du Liban/ passerent oultre z foullerent le
F chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/ et pourtant se esleue ton coeur pour sen glorifier. Tiens toy maintenant en ta maison. Pourquoy prouocque tu le mal/ affin que tu tombe toy z Jehudah auec toy? Amasiah ne vou lut point ouyr: car ce estoit de par Dieu/ affin de les bail ler en la main des ennemis/ pourtant quil auoit cerche les dieux de Edom.

Amasiah est par le vouloir de Dieu mis es mains des ennemis.

Et ainsi Joas Roy Disrael mõta/ z sentreveirẽt luy z Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q̃ est de Jehudah. Mais Jehudah fut rue jus deuãt Israel/ et vng chascun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Disrael prit Amaziah le roy de Jehudah/ le filz de Jehoas/ filz de * Ohoziah en Beth-sames/ z lamena en Jerusalem. Et rõpit la muraille de Jerusalẽ/ depuis la porte de Ephraim iusq̃ a la porte de langlet/ de quatre cẽs coudees. Et print tout lor z largent/ z tous les vaisseaux q̃ furent trouuez en la maisõ de Dieu/ vers Obed-edom/ z aussi es thresors de la maison du Roy: z les enfans qui estoiẽt en hostage/ z sen retourna en Samarie.

** Les le Grec/ auec la cõcordãce, 2. Roys. 14. c. lisant אחזיהו pour יהואחז Si tu ne dis q̃ cest vng mesme/ quant a la signification/ de quoy en la table.*

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/ vesquit G quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Disrael fut mort. Et la reste des parolles de Amaziah/ des premieres z des dernieres/ nest elle pas escrite au liure des Roys de Jehudah z Disrael. Et depuis lheure que Amasiah se retira arriere du Seigneur: ilz luy firẽt trahison en Jerusalem. Car quand il fut enfuy en Lachis/ ilz enuoyerent la apres luy en Lachis/ z illec le tuerent. Et le rapportant sus des cheuaulx/ lenseuelirent auec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est tue.

Chapitre. xxvj.

A Lors tout le peuple de Jehudah prindrent Oziah/ lequel estoit eage de seize ans/ z le cõstituerent Roy/ au lieu de son pere Amaziah. Cestuy edifia Eloth/ z la reduisit a Jehudah/ depuis que le roy fut endormy auec ses peres. Oziah donc estoit de seize ans quand il cõmencea a regner/ z regna en Jerusalem cinquãte z deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit droict es yeulx du Seigneur/ selõ toutes les choses que Amaziah son pere auoit faict: z requist Dieu es iours de Zachariah entendant les visions de Dieu. Et es iours que il requeroit le Seig./ Dieu le faisoit pspere.

2. Roys. 14. c. Oziah bon/ est cõstitue Roy po. Amasiah. 2. Roys. 14. c.

Oziah cerche Dieu.

Lors yssit z batailla contre les Philisthins/ z rõpit la muraille de Geth/ z la muraille de Jabneh/ z la mu B raille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les Philisthins. Et Dieu luy ayda cõtre les Philisthins/ z cõtre les Arabiẽs qui habitoiẽt en Gur-baal/ z cõtre les Meunim. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a Oziah. Et fut diuulgue sõ nom/ iusq̃ a lẽtree Degypte: car il estoit souuerainemẽt puissãt. Et Oziah edifia des tourelles en Jerusalẽ/ sus la porte de langlet/ z sus la porte de la vallee/ z sus les destours/ lesq̃lles renforcea. Il edifia aussi des tours au desert: z caua plusieurs cisternes/ po.ce q̃l auoit beaucop de bestial/ en la cãpaigne z en la plaine. Des laboure.s z vignerõs es mõtaignes/ z en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Oziah eut vne armee de cõbatans/ lesquelz marchoiẽt a la bataille selon le cõpte de leur denõbrement soubz la main de Jeiel scribe/ z de Maasiah preuost/ z soubz la main de Hananiah/ qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/ dhõmes fortz estoit/ de deux mille six cẽs: z soubz le.s mains larmee estoit/ de troys cens sept mille z cinq cẽs/ cõbatãs en puissance de guerre/ po. ayder le Roy cõtre ses ennemys. Aussi Oziah C leur appresta/ a scauoir a toute larmee/ des boucliers/ et des haches/ des heaulmes/ z des haubergeõs/ des arcz/ z des pierres de fondes. Et feist en Jerusalem des engins faictz par industrie/ affin quilz fussẽt sur les tours/ z sur les coings po. ietter les flesches/ z les grosses pierres. Et yssit sa renõmee fort loing: car le Seigneur laydoit merueilleusement/ iusque a tant quil fut fortifie.

La bataille cõtre les Philisthins.

Mais quãd il fut renforce/ son coe. seslevua en sa perdition: z trãsgressa cõtre le Seig. sõ Dieu. Et entra au temple du Seignr/ pour faire encẽsemẽs sur lautel des encensemens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur/ et auec luy les sacrificate.s du Seignr/ octante cõpaignõs tresfortz/ lesquelz resisterent au roy/ z dirẽt: O Oziah/ il nappartiẽt point a toy de faire encensement au Seigneur: mais aux sacrificateurs filz de Aharon/ lesquelz sont cõsacrez/ pour faire les encensemẽs a telle maniere de seruice. Sortz du sãctuaire/ pource que tu as forfaict: D car ceste chose ne te sera pas reputee a gloire/ vers le Seigneur Dieu. Lors Oziah se courroussa/ ayant lencensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se courroussoit contre les sacrificateurs/ la ladrerie luy creut au front en la p̃sence des sacrificateurs/ en la maison du Seigneur/ sus lautel des encensemens. Et quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde auec tous les sacrificateurs: ilz veirent la lepre en son front: z hastiuement le feirent sortir de la. Aussi icelluy se despecha de sortir/ pource que le Seigneur lauoit frappe. Et ainsi le Roy Oziah fut ladre/ iusque au iour de sa mort: z habita tout lepreux en vne maisõ sequestree/ pourtant que il auoit este oste de la maison du Seignr. Mais Joatham son filz gouuerna la maison du Roy/ z iugea le peuple de la terre.

Oziah contre le cõmãdemẽt de Dieu vsurpe loffice des sacrificate.s.

Il en est repris par les sacrificateurs.

Zacha. 14. a. Il ne desiste z est frappe de lepre. 2. Roys. 15. a.

Joatham filz de Oziah gouuerne la maison du Roy.

Et Jsaiah filz de Amoz prophete a escrit la reste des parolles de Oziah/ des p̃mieres z des dernieres. Oziah dormit auec ses peres/ z lenseuelirẽt auec iceulx au chãp du sepulchre qui estoit aux Roys: pourtãt quon disoit q̃l estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Oziah meurt.

Chapitre. xxvij.

A Ioatham estoit de vigt z cĩq ans quãd il cõmẽcea a regner: z regna seize ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jerusah fille de Zadok. Et feit ce q̃ estoit droict enuers le Seig./ selõ toutes les choses q̃ Oziah sõ pere auoit faict: excepte q̃l ne entra pas au tẽple du Seig.: z encore se corrõpoit le peuple. Cestuy edifia la haulte porte de la mai B son du Seig.: z edifia beaucop de choses en la muraille de la tour. Aussi edifia des villes es montaignes de Jehudah/ z des palays/ z des tours es forestz.

Joatham bon filz de Oziah regne. 2. Roys. 15. g.

Cestuy batailla cõtre le Roy des enfãs de Amon: et le vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy dõnerent cent talentz dargẽt/ z dix mille Corz de froment: z autant de Corz dhorge. Ces choses icy luy C rendoiẽt les filz de Amon en la seconde z troisiesme annee. Et Joatham se fortifia/ po.ce quil auoit adresse ses voyes deuant le Seigneur son Dieu.

Il a victoire des filz Amõ.

Ahaz. Je. Hezekiah.

La reste des parolles de Joathan/ et toutes ses batailles/ et ses gestes sont escrites au liure des Roys de Israel et de Jehudah. Il estoit de vingt et cinq ans quand il commencea a regner: et regna seize ans en Jerusalem. Puis Joathan dormit auec ses peres/ et lenseuelirent en la cite de Dauid: et Ahaz son filz regna pour luy.

Joathan meurt. Ahaz succede.

Chapitre.xxviij.

A — 4.Roys.16.a.

Ahaz estoit de vingt ans/ quand il commencea a regner: et regna seize ans en Jerusalem. Il ne feist pas droictement en la presence du Seigneur/ comme Dauid son pere: mais chemina es voyes des Roys de Israel. Dauantage feist des images de fonte a Baalim. Cestuy feist encensement en la vallee des filz de Hennom: et feist brusler ses filz par le feu selon les abominations des gentilz/ que le Seigneur auoit dechasse arriere des enfans de Israel. Aussi sacrifioit/ et faisoit encensement es haultz lieux/ et sur les montaignes/ et soubz tout arbre verd. Et le Seigneur son Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/ et le frapperent/ et prindrent de luy grand pillage: et le menerent en Damas. Il fut aussi liure es mains du Roy de Israel/ et le frappa on de grande playe.

Les iniquitez du roy Ahaz. — *Ahaz baille aux Syries.*

Aussi Phakeh filz de Romeliah occist de ceulx de Jehudah/ cent et vingt mille en vng iour/ tous vaillans gentz: pource quilz auoient delaisse le Seigneur le Dieu de leurs peres.

Phakeh desfaict ceulx de Jehudah.

B Lors Zechri/ homme puissant de Ephraim/ occist Maasiah le filz du Roy/ et Ezrikam le Duc de la maison/ aussi Elkanah le second apres le Roy. Et les filz de Israel prindrent de leurs freres/ deux cens mille femmes/ filz et filles/ et aussi pillerent de eulx grosse despouille. Et emporterent ces despouilles en Samarie.

Ceulx de Israel desfruisent et pillent ceulx de Jehudah.

Et illec estoit vng Prophete du Seigneur/ nomme Obed: lequel yssit au deuant de larmee qui venoit en Samarie/ et leur dist: Voicy que le Seigneur Dieu de voz peres courrouce contre Jehudah/ les a baille en voz mains/ et les auez occis par fureur: tellement quelle a touche iusque au ciel. Et maintenant pensez de vous assubiectir pour seruiteurs et seruantes/ les enfans de Jehudah et de Jerusalem. Nauez vous point toutesfoys forfaict contre le Seigneur vostre Dieu? Mais maintenant escoutez moy/ et remenez les prisonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur est sur vous. Et ainsi aucuns princes des filz de Ephraim se esleuerent/ ascauoir Azariah filz de Jehohanan/ Barachiah filz de Mesillemoth/ Jehezekiah filz de Sellum/ et Amasa filz de Hadalai/ contre ceulx qui venoient de la bataille/ et leur dirent: Vous ne amenerez point icy les prisonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

Obed repris les filz Disrael de leur cruaulte enuers ceulx de Jehudah.

C Car vous pensez adiouster a noz pechez/ et a noz delictz: car nous auons faict grosse faulte/ et la fureur de lire du Seigneur est sus Israel. Parquoy la gendarmerie delaissa les prisonniers/ et la proye deuant les Princes et toute la congregation. Et les hommes qui ont este recitez par noms se leuerent/ et en prenant les prisonniers/ et tous ceulx qui estoient nudz les vestirent des despouilles. Et quand ilz les eurent vestus/ et rechaussez/ et quilz les eurent refectionnez de boire et de manger/ et quilz les eurent oinctz/ ilz les conduirent sur des asnes/ ascauoir tous ceulx qui estoient malades/ et les amenerent en Jericho la cite des palmes au pres de leurs freres: puis iceulx retournerent en Samarie.

Israel donne liberte aux captifz de Jehudah.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de Assyrie/ affin quilz le aydassent. Lors les Idumeens vindrent/ et frapperent ceulx de Jehudah: et en prindrent captifz. Aussi les Philisthins se espardirent par les villes de la campaigne/ et vers le midy de Jehudah. Et prindrent Beth-sames/ Aialon/ Gaderoth/ Soco auec ses villages/ Thannah auec ses villages/ et Gimzo auec ses villages: et habiterent en icelles. Car le Seigneur auoit humilie Jehudah/ a cause de Ahaz Roy de Jehudah: pource quil feit faire vengeance de Jehudah/ et quil mesprint contre le Seigneur.

Ceulx de Jehudah sont affligez par les Idumeens et Philisthins a cause de liniquite de leur Roy.

D Et vint contre luy Thiglath Palneser le Roy des Assyriens/ et lassiegea: mais il ne le surmonta point. Combien que Ahaz * mist a desroy la maison du Seigneur/ et la maison du Roy et des Princes/ et feist dons au Roy des Assyriens/ et toutesfoys il ne luy fut pas en ayde.

** ou/ diuisa. Grec לקח pour חלק print.*

Dauantage le Roy Ahaz au temps quil estoit en angoisse: il augmenta la preuarication contre le Seigneur. Et sacrifia aux dieux de Damas/ a ceulx qui lauoient frappe/ et dist: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur sont en ayde/ le leur sacrifieray et me seront en ayde. Mais iceulx luy furent en ruine/ et a tout Israel. Et Ahaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu/ et les rompit/ et ferma les portes du temple de Dieu/ et feist des autelz pour luy/ en tous les coings de Jerusalem. Et feist des haultz lieux en chascune cite de Jehudah/ pour faire encensementz aux autres dieux: dont prouocqua le Seigneur Dieu de ses peres a courroux.

Ahaz sacrifie aux dieux de Damas/ esperant sans propos ayde dieculx.

La reste de ses parolles/ et de toutes ses voyes premieres et dernieres/ est escrite au liure des Roys de Jehudah et de Israel. Et Ahaz dormit auec ses peres/ et lensepuelirent en la cite de Jerusalem. Car ilz ne le mirent point aux sepulchres des roys de Israel: et * Jehezekiah son filz regna pour luy.

Ahaz meurt. — ** Aucunesfoys/ Hezekiah.*

Chap.xxix.

A — 4.Roys.18.a.

Donc Jehezekiah commencea a regner quand il estoit de vingt et cinq ans/ et regna vingt et neuf ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Abiah fille de Zachariah. Et feist ce qui estoit droict en la presence du Seigneur/ selon toutes les choses que Dauid son pere auoit faict.

Au mauuais Ahaz succede le bon Hezekiah.

Iceluy en lan premier de son regne/ au premier moys/ il ouurit les portes de la maison du Seigneur/ et les restaura. Il feist venir les sacrificateurs et les Leuites/ et les assembla en la rue Orientale. Et leur dist: Escoutez moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant: et si sanctifiez la maison du Seigneur Dieu de voz peres/ et ostez toute ordure du sanctuaire. Car noz peres ont transgresse/ et ont mal faict en la presence du Seigneur nostre Dieu/ en le delaissant. Ilz ont destourne leurs faces du tabernacle du Seigneur: et ont tourne le dos. Ilz ont aussi ferme les huys du porche/ et ont esteinct les lampes. Et nont point faict les encensementz: et nont pas offert les holocaustes au sanctuaire du Dieu de Israel. Ainsi la fureur du Seigneur a este sus Jehudah et Jerusalem/ et les a baille en emotion/ et en desolation et en mocqueries/ comme vous voyez mesmes de voz yeulx. Et voicy noz peres sont tombez par lespee. Noz filz et noz filles/ et noz femmes sont menez en captiuite a cause de ce. Maintenant donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur Dieu

Il restaure le temple du Seigneur. — *Hezekiah demonstre aux Leuites que le peuple est afflige a cause de la negligence du seruice du Seigneur.* — *B*

Dieu de Israel: & il destournera arriere de nous la fureur de son ire. Or mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistez deuant luy/ pour luy administrer/et que luy soyez administrateurs & encenseurs.

C Les Leuites donc se leuerẽt/ascauoir Mahath filz de Amasiai/& Joel filz d Azariah/des filz des Kahathites. Aussi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joah filz de Zemah/& Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/& Jaiel. Et des filz de Asaph/Zachariah/& Mathaniah. Et des filz de Heman/Jahiel & Semei. Et des filz de Iduthun/Semeiah & Oziel. Ilz assẽblerẽt leurs freres/& furent sanctifiez/& entrerẽt selon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po^r nettoyer la maison du Seigneur. Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/affin de la nettoyer / et porterent hors toute lordure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de Kedron.

Les Leuites & sacrificateurs nettoyent la maisõ du Seigneur.

D Et commencerẽt a la sanctifier au premier iour du premier moys: & au huytiesme iour du mesme moys/ ilz entrerent au porche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huyct iours/ & au seiziesme iour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent chez le Roy* Hezekiah/et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ & lautel de lholocauste/& ses vaisseaux/aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux/ & toutes les vtensiles/que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/quand il trãsgressa/lesquelz auons preparez & sanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

** ou/Jehezekiah.*

E Et le Roy Jehezekiah soy leuãt de matin/assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offrirent sept taureaux & sept moutõs/ et sept aigneaux/& sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Il dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offrissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/& les sacrificateurs receurent le sang/et le respandirent sus lautel. Ilz tuerent aussi les moutons/& respandirẽt sus lautel le sang diceulx. Ilz immolerent les aigneaux/ et respandirent le sang sus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/et mirent leurs mains sus eulx / puis les sacrificateurs les tuerent/& iecterent le sang diceulx sur lautel/pour reconcilier tout Israel. Car le Roy auoit cõmande pour tout Israel lholocauste/& le sacrifice pour le peche.

Jehezekiah/ auec les Princes de la cite mõte au temple po^r offrir sacrifice.

F Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ auec cymbales & psalterions/& harpes/selon le mandement de Dauid/& de Gad le Voyant du Roy/& de Nathan le Prophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindrent debout auec les instrumentz de Dauid / et les sacrificateurs auec les trõpettes. Lors Jehezekiah cõmãda doffrir holocaustes sur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauste/on commencea la chanson du Seigneur/& les trompettes/& ce par les instrumentz de Dauid Roy de Israel. Et toute la multitude adoroit: et le cantique des chantres/& les trompettes des joueurs estoiẽt en tous/tant quon eut acheue lholocauste. Et quand on eut acheue doffrir/le Roy & tous ceulx qui se trouuerẽt auec luy se iclinerẽt/& adorerẽt.

Louenges chãtees au Seig^r.

Apres ce Jehezekiah & les prices cõmãderẽt aux Leuites/q̃lz louassent le Seignr̃ par les parolles de Dauid/& de Asaph le Voyãt: lesq̃lz louerẽt en liesse/& ilz se agenouillerẽt & adorerẽt.

G Mais aussi Jehezekiah respõdit/ & dist: Vo^9 auez maintenant consacre voz mains pour le Seigneur. Approchez vous/& offrez les sacrifices & les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/& louenges/& holocaustes tous de coeur franc.

Parolles de Dauid/et de Asaph le Voyant.

Louenges.

Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce estoit pour lholocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit six cẽs boeufz/& troys mille brebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/& ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur aydercẽt/ iusque a ce que loeuure fut parfaicte:& que les sacrificateurs se fussent sãctifiez. Car les Leuites estoiẽt de plus prõpt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Il y eut donc beaucop de holocaustes/ auec graisses des pacifiques/auec les aspersions des holocaustes: & fut dispose le seruice de la maison du Seigneur. Lors Jehezekiah & tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car subitemẽt fut la chose faicte.

Nombre des holocaustes.

Chapitre.xxx.

A Vssi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Israel/& de Jehudah/& escriuit lettres a ceulx de Ephraim/& Manasseh: affin quilz vinssent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ & quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Israel. Lors le Roy & ses Princes/& toute la congregation tindrent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas suffisammẽt des sacrificateurs sanctifiez:& que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerẽt de publier par tout Israel/depuis Ber-sabe iusque en Dan/pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu Disrael/en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feissẽt/ ainsi quil est escrit.

Le Passage celebre du cõmãdement de Jehezekiah.

Et les postes sen allerẽt auec lettres par la commission du Roy/& des Princes diceluy par tout Israel & Jehudah/selon ce que le Roy auoit cõmande/ disãt: Vous filz Disrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abrahã/Izahac/& Israel/ & il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriẽs, Ne soyez point comme voz peres & voz freres/ lesquelz ont transgresse contre le Seignr̃ le Dieu de leurs peres/& les a baille en desolation/ comme vous voyez.

Exhortation a Israel/affin quil retourne a Dieu.

B Maintenãt ne vueillez endurcir vostre col/comme voz peres, * Dõnez voz mains au Seigneur/& venez a son sanctuaire/quil a sanctifie a tousiours mais, Seruez au Seigneur vostre Dieu; & lire de sa fureur se retirera de vous, Car si vous retournez au Seignr̃/ aussi voz freres & voz enfans auront misericorde deuant ceulx qui les meinent captifz:& retourneront en ceste terre. Car le Seignr̃ vostre Dieu est pitoyable & clemẽt/et ne destournera pas sa face de vous/si vous retournez a luy.

** cest) faictes alliance et accord,*

Donc les postes passoient de cite en cite/par la terre de Ephraim/

Aucuns Israelites se mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu.

de Ephraim/et Manasseh iusque a zabulon: mais iceulx se mocquoiẽt ⁊ railloiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aser ⁊ de Manasseh/⁊ de zabulon se humilierẽt ⁊ vindrẽt en Jerusalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy ⁊ des princes * selon la parolle de Dieu. Lors gros peuple sassembla en Jerusalem: pour faire la solemnite des pains sans leuain au second moys en tresgrosse cõgregation. Lesqlz se leuerẽt ⁊ osterẽt les autelz qui estoiẽt en Jerusalem: et osterent tous les encensemens ⁊ les getterent au fleuue de Kedron.

Dieu conuertist le coeur.

* Grec lisant ב pour ב en ou/par.

C

Plusieurs assemblez a celebrer le passage.

Puis sacrifierẽt loffere du Passage au quatorziesme iour du second moys. Aussi les sacrificateurs ⁊ les Leuites eurent honte/⁊ se sanctifierẽt ⁊ offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tindrẽt en leur place/selon leur coustume/⁊ la loy de Moseh hõme de Dieu. Mais les sacrificateurs espãdoiẽt le sang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude nestoient point sanctifiez: ⁊ les Leuites auoiẽt la charge des sacrifices du Passage/po^r tous ceulx qui nestoient point netz pour estre sanctifiez au Seignr. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manasseh/de Issacar ⁊ de zabulon ne sestoiẽt poĩt nettoyez: mais mãgerẽt le Passage/non pas selõ ql est escrit.

Jehezekiah prie po^r le peuple nõ sanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/disant: le bõ Seigneur soit propice a celuy qui de tout son coeur se dispose de cercher Dieu le Seignr le Dieu de ses peres: combien quil ne soit point nettoye selon lordõnance du sanctuaire. Et le Seigneur exaucea Jehezekiah ⁊ guarit le peuple.

D

Les enfans de Israel q furẽt trouuez en Jerusalem feirent la solemnite des pains sans leuain par sept iours/en grande lyesse. Et les Leuites/⁊ sacrificateurs louoyẽt le Seigneur par chascun iour auec instrumentz resonans au Seigneur.

Pareillemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoyẽt bonne intelligence au Seignr: ⁊ mangerent par sept iours de la solemnite/en offrant oblatiõs pacificques/⁊ louant le Seignr Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer sept autres iours: ainsi celebrerent sept iours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/⁊ sept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/⁊ dix mille brebis. Et beaucop de sacrificateurs se sanctifierẽt: ⁊ toute la multitude de Jehudah se resiouyt/⁊ les sacrificateurs/cõme les Leuites/⁊ toute la multitude qui estoit venue de Israel/aussi les estrãgiers qui estoiẽt venuz de la terre de Israel/⁊ les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyesse en Jerusalem/telle q depuis les iours de Salomon filz de Dauid Roy de Israel/nauoit este en Jerusalem. Les sacrificateurs ⁊ les Leuites se leuerent/benissans le peuple: ⁊ fut leur voix exaucee/⁊ leur oraison vint iusque a son sainct habitacle du ciel.

Les Leuites benissẽt le peuple.

Chapitre. xxxj.

A

Les images sõt destruictes apres le Passage celebre.

Quand ces choses furẽt acheuees/to^9 ceulx de Israel qui auoyent este trouuez es citez de Jehudah/sortirent hors: ⁊ rõpirent les images/ilz copperent les boys/⁊ demolirẽt les haultz lieux/⁊ les autelz de tout Jehudah/Beniamin/Ephraim/⁊ Manasseh/iusque a ce quilz furent totallemẽt destruictz. Et tous les enfans de Israel retournerent chascun en sa possession de leurs citez.

Ordonnãces sus les Leuites.

En oultre Jehezekiah constitua les ordõnances des sacrificateurs/⁊ Leuites/par leurs diuisiõs/vng chascun en son propre office: ascauoir tant des sacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocaustes/⁊ pour les pacificques: pour administrer/cõfesser/⁊ louer es portes de lhabitation du Seignr. Et la part du Roy estoit/q de sa propre substãce/on offroit holocauste du matin ⁊ du vespre. Et holocaustes po^r les sabbathz ⁊ nouueaux moys ⁊ saisõs/ainsi ql est escrit en la loy du Seigneur.

Leuiti. 24. c. Nõbres. 28. b.

Il cõmanda aussi au peuple habitant en Jerusalem/de dõner la part aux sacrificateurs ⁊ Leuites/affin qlz se employassent a la loy du Seig^r. Et quãd la chose fut multipliee/les enfans de Israel donnerent plusieurs premices de froment/de vin/dhuyle/de miel/⁊ de tout fruict des chãps/⁊ offrirẽt dismes de toutes les choses en abondance.

B

Il est po^ruen aux Leuites/affin de vacquer a la parolle du Seigneur.

Aussi les enfans de Israel ⁊ de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent dismes de boeufz ⁊ de brebis/⁊ les dismes des choses sainctes/qlz auoient voue au Seigneur leur Dieu: ⁊ en feirent plusieurs mõceaux. Ilz cõmencerẽt au troysiesme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/⁊ au septiesme moys les accõplirent.

Abondance de dismes.

Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/⁊ benirent le Seignr ⁊ le peuple de Israel. Lors Jehezekiah interrogua les sacrificateurs ⁊ les Leuites touchãt les mõceaux: Azariah le pmier sacrificate^r de la lignee de zadok luy rñdit/disant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maison du Seignr/nous auõs mange/et auons este rassasiez/⁊ sont demourez plusieurs biẽs: car le Seigneur a beneict son peuple/⁊ ceste multitude qui est restee.

C

Jehezekiah dõc cõmanda quon apprestast des greniers en la maison du Seignr. Ainsi ilz les appresterent/puis ilz porterent dedans les premices/⁊ les dismes/et les choses dediees en fidelite. Et sur icelles estoit le Duc Chonaniah Leuite/⁊ Semei son frere le second. Jehiel/Azariah/Nahath/Asael/Jerimoth/Josabad/Eliel/Jesmaciah/Mahath/et Banaiah/furent les preuostz soubz les mains de Chonaniah ⁊ de Semei son frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maison de Dieu. Mais Korech le filz de Jemnah Leuite/⁊ portier vers Orient/estoit preuost sus les choses qui estoient voluntairement offertes au Seigneur: quand on donnoit les premices au Seigneur/⁊ les choses consacrees. Et soubz sa main estoient Eden/Miniamin/Jesua/⁊ Semeiah/Amariah/⁊ Secheniah estoient es citez des sacrificateurs/pour fidellement distribuer les parties a leurs freres/aux plus petis cõe aux plus grãdz: ⁊ sans leur genealogie des masles depuis leage de troys ans ⁊ au dessus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chascun iour selon leur office/⁊ en leurs obseruatiõs/⁊ ordõnãces.

D

Aussi la genealogie des sacrificate^rs selon la maison de leurs peres/⁊ les Leuites/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/selon leurs ordres ⁊ ordonnances/⁊ la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz ⁊ filles/de toute la cõgregation/car soubz leur foy ilz se sanctifioiẽt en la sainctete. En oultre les filz de Aharon sacrificateurs estoiẽt ordõnez/par les chãps ⁊ les faubours de leurs villes/⁊ par chascune cite hões qui estoiẽt designez par noms pour dõner portiõs a tout

Manasseh

sexe masculin des sacrificate^rs/⁊ a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah q̃rant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien ⁊ droictemẽt/⁊ le vray en la presence du Seign̄r son Dieu: en toute loeuure q̃l cõmẽcea au seruice de la maison de Dieu/⁊ en la loy ⁊ cõmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/⁊ ꝓspera.

Chapitre.xxxij.

A

Sennaherib faict guerre cõtre Jehudah.
2.Roys 18 c.
Esaiah.36.a.

Apres que ces choses furẽt faictes en verite. Sennaherib Roy des Assyriẽs vint/⁊ entra en Jehudah:⁊ assiegea les citez garnies ⁊ proposa de les vsurper a soy. Quãd Jehezekiah eut veu ce:ascauoir/que Sẽnaherib estoit venu/⁊ que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cõseil auec ses princes/⁊ ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiẽt hors de la cite/lesquelz luy dõnerent ayde. Lors gros peuple sassembla/⁊ estoupperent toutes les fontaines/⁊ le fleuue qui desbordoit parmy de la terre / disant: Pourquoy les roys des Assyriẽs viendroient ilz/⁊ trouueroient abondance deaues ? Aussi il se fortifia ⁊ edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/⁊ esleua des tours ⁊ vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid:⁊ feist beaucop de bastons/⁊ de bouclers.

B Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/ et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemẽt a eulx/disant: Portez vous vaillammẽt et soyez hardiz. Ne craingnez/⁊ ne vous espouẽtez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/ que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener noz batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remõstrance de Jehezekiah au peuple de nõ craidre les ennemys/⁊ auoir esperance en Dieu.

☞

Apres ces choses/Sẽnaherib Roy des Assyriẽs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem(⁊ cestuy estoit contre Lachis ⁊ toute sa seigneurie auec luy)a Jehezekiah roy de Jehudah/⁊ a tous les Juifz qui estoiẽt en Jerusalem/

C disant: Telles choses dit Sẽnaherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege ? Jehezekiah ne vous a il pas deceu:pour vous liurer a mort par famine ⁊ par soif/disãt:le Seig^r nr̃e Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens ? Nest ce pas cestuy Jehezekiah/ qui a oste les haultz lieux/⁊ ses autelz/⁊ a cõmande a Jehudah ⁊ Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur iceluy ? Ne scauez vous pas que iay faict/⁊ mes peres a tous les peuples de la terre ? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main ? Qui est celuy de tous les dieux de ces gẽtz/que mes peres ont destruict/leq̃l ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main ? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceoyue/⁊ quil ne vous persuade point telle chose:⁊ ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/ et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres:encore moins vostre Dieu ne vo^s pourra deliurer de ma main. Et encore parlerẽt ses seruite^rs cõtre le Seig^r Dieu/⁊ contre Jehezekiah son seruiteur. Il escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu de Israel/⁊ dist alencontre de luy. Ainsi q̃ les dieux des natiõs nõt peu deliurer le^r peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer sõ peuple de ma main. Dauãtage ses seruite^rs crioiẽt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/⁊ les espouanter/affin q̃lz prinssent la cite. Et parlerẽt aussi cõtre le Dieu de Jerusalẽ/cõme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhõme.

2.Roys.18.f.

Ambassades de Sẽnaherib au peuple po^r le diuertir de sa fiãce en Dieu.

Blasphemede Sennaherib.

D

E

Parquoy Jehezekiah le Roy/⁊ Isaiah le prophete filz de Amoz/prierẽt contre telle chose/⁊ crierẽt au ciel. Et le Seign̄r enuoya vng ange/ qui desconfit tout hõme puissant de larmee/⁊ le duc/⁊ le prince/ au camp du Roy des Assyriẽs:lequel sen retourna tout cõfus en sa terre. Et cõme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiẽt yssus de son propre ventre loccirẽt la par lespee.

Jehezekiah ⁊ Isaiah cryãs a Dieu.

Larmee de Sẽnaherib desconfite par lange de Dieu.

Sẽnaherib occis par ses propres enfans.

Le Seign̄r sauua Jehezekiah/⁊ les habitans de Jerusalem de la main de Sẽnaherib roy des Assyriens/⁊ des mains de tous:⁊ leur dõna repos alenuiron. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/⁊ des*choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/leq̃l apres ce fut exalte enuers toutes natiõs.

* De ce mot Genese.24.

F

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/⁊ pria le Seign̄r: lequel luy respondit/⁊ luy dõna signe:mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/⁊ lire fut faicte cõtre luy/⁊ contre Jehudah ⁊ Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cõme les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx es iours de Jehezekiah.

Jehezekiah malade.
2.Roys.20.a.
Isaiah.38.a.
Jehezekiah ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrãde richesse ⁊ hõneur/⁊ se feict des thresors dor ⁊ dargent/⁊ de pierres precieuses/⁊ de odeurs aromatiq̃s/⁊ de escussons/⁊ de tous vaisseaux ꝑcieux/⁊ aussi des greniers po^r le reuenu du fromẽt/⁊ celiers po^r le vin ⁊ lhuyle/⁊ des estables po^r toutes bestes/ ⁊ des bergeries po^r les troppeaux:⁊ feict des citez/⁊ eut abõdãce de troppeaux/de brebis ⁊ de boeufz: Car dieu luy auoit dõne fort grãde substãce. Et cestuy Jehezekiah estouppa les conduitz des eaues de Gihon la haulte:⁊ les feist tourner dessoubz vers loccidẽt de la ville de Dauid.

Jehezekiah puissãt ⁊ riche

G

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furẽt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre:affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu ⁊ tente.

La reste des faictz de Jehezekiah/⁊ de sa misericorde/ est escrite en la visiõ de Isaiah le prophete/filz de Amoz ⁊ au liure des Roys de Jehudah ⁊ de Israel. Jehezekiah dormit auec ses peres ⁊ lẽseuelirẽt au dessus des sepulchres des filz de Dauid:⁊ tout Jehudah/⁊ les habitãs de Jerusalẽ luy firent hõneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

Isaiah.36 ⁊c.

La mort de Jehezekiah.

Manasseh Roy de Jehudah.

Chap.xxxiij.

A

Manasseh estoit eage de douze ans/quãd il cõmencea a regner:⁊ regna cinquãte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seign̄r/selon labomination des gẽtilz/que le Seig^r destruisit deuãt les enfans de Israel. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q̃ Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/⁊ adora tout lexercite du ciel/⁊ les seruit.

Manasseh reedifie les haultz lieux demolis p Jehezekiah.

Josiah.
1.Samu.7.b

seruit. Il edifia des autelz en la maison du Seignr̃/de
laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon
nom eternellemẽt. Et edifia ces autelz pour tout lexer-
cite du ciel/es deux paruis de la maison du Seigneur.
Il feist passer ses filz par le feu/en la vallee des filz de
Henon. Il prenoit garde aux tẽps/⁊ aux enchãtemẽs/
⁊ deuinemẽs. Et auoit des esperitz familiers ⁊ eut des
deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seignr̃
B en le irritant. Il mist aussi vne image taillee qui feit
en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/
Roys.8.b. ⁊ a Salomoh son filz/disant: Je mettray mon nom eter
nellement en ceste maison/⁊ en Jerusalem que iay esleu
de toutes les lignees de Israel: ⁊ ne osteray plus le pied
de Israel/de la terre q̃ iay ordõnee a le^s peres. Moyẽ-
nant quilz prẽnent garde de faire tout ce que ie leur ay
cõmande/par la main de Moseh/ascauoir toute la loy/
les ordonnances/⁊ les iugemens.

Manasseh donc feit errer Jehudah/⁊ les habitans
de Jerusalem: tellemẽt q̃lz feirẽt mal par dessus les gen-
tilz/que le Seignr̃ auoit destruict deuant la face des en
☞ fans de Israel. Et le Seignr̃ parla a Manasseh/⁊ a son
peuple: mais pas ne voulurẽt entẽdre. Po^r tãt feist venir
sus eulx les princes de larmee du Roy des Assyriens.
Manasseh mene captif en Babylone ⁊ la cause. Et prindrent Manasseh/le liant de manicles ⁊ lenser-
rerent de chaines/⁊ le feirent aller en Babylone.

Leq̃l apres quil fut mis en angoisse/il pria le Sei-
C gneur son Dieu: ⁊ fut fort humilie par le Dieu de ses pe
res. Il le pria/dont le tint aggreable/⁊ exaucea son orai
Manasseh priãt en affliction est exauce son. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume:
⁊ congneu Manasseh que le Seignr̃ est celuy qui est le
Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Da-
uid vers loccidẽt de Gihon en la vallee/depuis lentree
de la porte des poissõs: ⁊ enuirõna la tour laq̃lle esleua grã
demẽt. Puis mist des princes de larmee par toutes les
fortes citez de Jehudah: ⁊ osta les dieux estranges/⁊ li-
mage de la maison du Seigneur. Et tous les autelz q̃l
auoit edifie en la mõtaigne de la maison du Seigneur/
Sacrifices ⁊ louenges a Dieu. en Jerusalẽ: ⁊ les ietta hors de la ville. Mais aussi ree-
difia lautel du Seignr̃/⁊ sacrifia sus icelluy des sacrifi-
ces pacifiques/⁊ la louẽge. Il cõmanda aussi a Jehudah
Le peuple seruãt a Dieu es chappelles et haultz lieux. q̃l seruist au Seigneur le Dieu de Israel. Toutesfois
encore sacrifioit le peuple/es haultz lieux/mais seulle-
ment au Seignr̃ leur Dieu.

D La reste des faictz de Manasseh/⁊ son oraison vers
son Dieu/⁊ les parolles des Voyãs qui parloiẽt a luy/
au nom du Seigneur le Dieu de Israel/icelles sont es
gestes des Roys Disrael. Aussi comme il pria ⁊ q̃l fut
exauce/tout son peche ⁊ sa trãsgression ⁊ les places aus-
quelles il edifia les haultz lieux/⁊ cõstitua les boys/et
les images/deuãt q̃l fust humilie/sõt escritz aux parol-
La mort de Manasseh. les de Huzai. Manasseh dõc dormit auec ses peres: ⁊
lensepuelirẽt en sa maisõ. Et Amõ son filz regna po^r luy.

Amon Roy de Jehudah idolatre. Amon estoit de vingt ⁊ deux ans/quãd il cõmencea a
regner: ⁊ regna deux ans en Jerusalẽ. Et feist mal en la
presence du Seig^r/ainsi q̃ auoit faict Manasseh son pe
re. Et Amon sacrifia a toutes les images q̃ sõ pere auoit
faictes/⁊ les seruit ⁊ ne fut point humilie deuãt le Sei-
gneur/ainsi q̃ Manasseh son pere: car il offẽsa beaucop.
Amon occis p ses seruiteurs. Et apres que ses seruiteurs eurẽt cõiure cõtre luy/ilz le
occirẽt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa
tous ceulx qui auoiẽt cõiure cõtre le roy Amon. Aussi le
peuple de la terre cõstitua son filz Josiah roy pour luy.

Chapitre.xxxiiij.

JOsiah estoit de huyt ans/quãd il cõmencea **A**
a regner: ⁊ regna trẽte ⁊ vng an en Jerusalẽ. *Josiah iuste/Roy de Jehudah.*
Il feist ce q̃ estoit droict en la presence du Sei
gneur/⁊ chemina es voyes de Dauid son pe- *2.Roys.22.a.*
re. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre.
Et au huytiesme an de son regne/cõme il estoit encore
enfant: il cõmẽcea a cercher le Dieu de son pere Dauid.
Et en la douziesme annee il cõmencea a nettoyer Je- *Josiah querãt Dieu des son enfance abbat les haultz lieux/images ⁊ chappelles.*
hudah ⁊ Jerusalem/des haultz lieux/⁊ des boys/⁊ des
ymages de taille ⁊ de fonte. Et demolit en sa presẽce les
autelz de Baalim: ⁊ les simulachres q̃ estoiẽt en hault p
dessus iceulx/feict demolir. Il rõpit aussi les boys/⁊ les
images de taille ⁊ de fõte/⁊ les diminua ⁊ les espardist
sus les tõbeaux de ceulx q̃ le^r auoiẽt sacrifie. En oul- **B**
tre brusla les os des sacrificate^rs sus les autelz diceulx.
Et nettoya Jehudah ⁊ Jerusalem/⁊ aux citez de Ma-
nasseh/⁊ de Ephraim/⁊ de Simeon/iusque a Nephtha-
li/⁊ en leur lieux desers alentour. Et quãd il eut dissipe
les autelz ⁊ les boys/⁊ q̃l eut brise les images par le me
nu/⁊ q̃l eut demoly to^9 les simulachres par toute la ter-
re de Israel: il sen retourna en Jerusalem.

Dõc en lan dixhuytiesme de son regne/quãd la terre
estoit desia nettoyee/⁊ aussi le tẽple: il enuoya Saphan
filz de Azaliah/⁊ Maasiah le prince de la cite/⁊ Joah *Josiah reedifie la maison du Seignr̃.*
filz de Joahaz Indiciaire/pour restaurer la maison du
Seig^r son Dieu. Lesquelz vindrẽt a Helkiah le grand
sacrificateur: ⁊ luy dõnerent largẽt qui auoit este appor-
te en la maison de Dieu/leq̃l les Leuites gardes de len
tree auoient assemble/de la main de Manasseh et de
Ephraim/⁊ de tous les demourans Disrael/⁊ de tout
Jehudah/⁊ de Be-iamin/⁊ des habitãs de Jerusalem:
le baillerẽt es mains de ceulx qui presidoiẽt sus les ou-
uriers en la maisõ du Seignr̃: affin q̃lz le dõnassent aux
ouuriers qui besongnoyẽt en la maison du Seignr̃ pour
racoustrer ⁊ reparer la maison. Et iceulx le dõnerẽt aux **C**
ouuriers ⁊ aux massons/pour achepter des pierres tail-
lees: ⁊ des boys po^r les demolimẽs/⁊ po^r * bastir les mai **ou/cheuronner.*
sons/q̃ les roys de Jehudah auoient destructz. Lesq̃lz
psonnages faisoyẽt fidelemẽt loeuure. Et les maistres
des oeuures estoiẽt/Jahath/⁊ Abdiah Leuites/des filz
de Merary: ⁊ Zachariah ⁊ Mosolam/des filz d̃ Zahath/
pour soliciter: ⁊ tous les Leuites ayans intelligẽce des
instrumens de musicque. Aussi sus les portefaix/
⁊ les soliciteurs sus tous les ouuriers en chascũ oeuure
estoient des Leuites/Scribes/Preuostz/⁊ portiers.

Et cõme ilz portoiẽt largẽt qui auoit este apporte au
tẽple du Seig^r/Helkiah le sacrificateur trouua le liure
de la loy du Seigneur/lequel auoit este dõne par la main de
Moseh. Et Helkiah dist a Saphã le scribe: Jay trouue
le liure de la loy en la maison du Seignr̃. Et luy baillã. *Le liure de la loy trouue au temple.*
Et Saphan emporta le liure au Roy/⁊ racõpta enco-
re la chose au roy/disant: Tout ce q̃ tu as ordõne en la **D**
main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fondirẽt largẽt
qui fut trouue en la maison du Seigneur: ⁊ le baillerẽt
entre les mains des cõmissaires/⁊ entre les mains de
ceulx qui faisoiẽt la besõgne. Aussi Saphan le Scribe *Saphan apporte au Roy le liure trouue*
denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dõ-
ne vng liure. Et Saphan le leut en la p̃sence du Roy.
Et quãd le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rõpit

ses vestemẽs/et cõmanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/& a Asaiah seruiteur du roy/disant: Allez & reqrez le Seigneur pour moy/& pour la reste de Israel & de Jehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seignr est grãde/laqlle est descẽdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seignr/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

Le grãd trouble ment de Josiah a la lecture du liure.

E

Helkiah donc & ceulx qui estoiẽt du roy/sen allerẽt a Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des vestemẽs/laqlle habitoit en Jerusalem *au college:& luy dirẽt selon ce. Donc icelle leur respõdit: Ainsi dist le Seigr le Dieu Disrael: Dictes a lhõme qui vous a enuoye a moy: Ainsi dit le Seigr: Voicy ie feray venir maulx sus ce lieu icy/& sus ses habitãs: ascauoir/ toutes les maledictiõs qui sont escrites en ce liure/q̃lz ont leu deuãt le Roy de Jehudah: pource q̃lz me ont delaisse/& ont faict encensemẽs aux dieux estrãges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descẽdra ma fureur sus ce lieu icy/& ne sera poĩt esteincte.

Holdah prophetesse.

* Chal. maison de doctrine: ou destude.

F

Mais au roy de Jehudah qui voꝰ a enuoye por cercher le Seigneur/ainsi luy direz: Le Seignr le Dieu Disrael dit ainsi: les parolles q̃ tu as ouy/porce q̃ tõ coeur a este amaty:& que tu tes humilie en la presence de Dieu quãd tu oyois ses parolles contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs: et que tu tes humilie deuant moy/& as rõpu tes vestemẽs/& as ploure deuãt moy. Je tay aussi exauce/dit le Seignr. Voicy/ie te recueillray auec tes peres/& seras rassemble auec paix en ton sepulchre:& tes yeulx ne verrõt pas tout le mal/q̃ ie doibz faire venir contre ce lieu icy/& cõtre ses habitãs.

Le pleur du Roy.

2. Roys. 23. a.

Iceulx dõc reporterẽt au roy la chose. Puis le roy enuoya & assẽbla toꝰ les anciẽs de Jehudah & de Jerusalem/& mõta en la maisõ du Seigr/ & auec luy toꝰ les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jerusalẽ/ascauoir les sacrificateurs/& Leuites/et tout le peuple depuis le plus grãd iusq̃ au moindre.

G

Et eulx escoutans leut toutes les parolles du liure de lalliance/ leq̃l fut trouue en la maison du Seignr: et le roy se tint aupres de la colomne/& feist alliance deuãt le Seignr/ pour le suyure/& garder ses cõmandemẽs & tesmoingnages/& ses status de tout son coeur & de toute son ame: en faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accorder toꝰ ceulx qui auoiẽt este trouuez en Jerusalẽ & en Beniamin. Et les habitãs de Jerusalẽ feirẽt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

Josiah lit le liure de la loy au peuple.

Josiah faict alliãce a dieu.

Josiah donc osta toutes les abominatiõs de tous les pays qui estoient aux enfans Disrael: & feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Israel/seruiroiẽt au Seigneur leur Dieu. Ilz ne se retirerẽt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa vie.

Chapitre. xxxv.

A

Aussi Josiah celebra le Passage au Seigr en Jerusalẽ/& sacrifierẽt loblatiõ por le Passage/ le quatorziesme iour du p̃mier moys. Et ordõna les sacrificaters en leurs offices/et les enhorta de administrer en la maisõ du Seigr. Et dist aux Leuites/ q̃ enseignoiẽt tout Israel lesq̃lz estoiẽt saictz au Seigr: Mettez larche du sãctuaire au tẽple q̃ Salomon filz de Dauid roy Disrael a edifie. Car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenãt dõc seruez au Seigr vr̃e Dieu/& a son peuple Israel: & voꝰ preparez selon les maisons de voz familles/en voz diuisions selon lescriture de Dauid roy de Israel/& selon la descriptiõ de Salomon son filz. Assistez au sanctuaire/selõ la diuisiõ des familles de voz freres/enfans du peuple/& selon la diuision de la partie des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage & voꝰ sãctifiez. Apprestez aussi voz freres/affin q̃lz puissent faire selõ la parolle du Seigr par la main de Moseh.

Josiah celebre le Passage.
2. Roys. 23. c.
3. Ezra. 1. a.

En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̃ fut trouue au nõbre trẽte mille/que brebis/ aigneaux & cheureaux/& troys mille boeufz/tous pour le Passage/ lesquelles choses estoiẽt de la substãce du roy. Aussi les princes diceluy offrirent voluntairemẽt/ce q̃lz auoient voue/tant au peuple q̃ aux sacrificateurs & Leuites.

B

Aussi Helkiah/ Zachariah/et Jehiel les Ducz de la maisõ du Seigr/dõnerẽt aux sacrificaters por le Passage: ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et troys cens boeufz. Pareillemẽt Chonaniah/Semeiah/& Nathanael ses freres/& aussi Hasabiah/Jaiel/& Jozabad les prĩces des Leuites/dõnerent aux autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/& cinq cẽs boeufz.

Les presens baillez aux sacrificaters por celebrer le passage.

Et fut le seruice appreste/& les sacrificateurs se tindrẽt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordõnances selõ le cõmandemẽt du roy: & sacrifierẽt loblatiõ du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiẽt de leurs mains/ & les Leuites lescourchoiẽt/ & ofterẽt lholocauste pour leur dõner selon les diuisiõs des familles/des enfans du peuple por offrir au Seigr/aĩsi q̃l est escrit au liure de Moseh: & aĩsi des boeufz. Et rostirẽt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrẽt les choses consacrees en chauldrõs & chauldieres & en potz: et hastiuemẽt les distribuerẽt a tout le peuple. Puis apres en apprestrẽt por eulx/& por les sacrificaters. Car les sacrificateurs enfans de Aharõ furẽt occupez iusq̃ a la nuict en loblation des holocaustes/& des graisses. Dequoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx & pour les sacrificateurs filz de Aharon.

C

Et les chantres filz de Asaph se tenoiẽt en leur ordre/selon le cõmandemẽt de Dauid/& de Asaph/& de Heman/& de Iduthun/ les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers estoiẽt en chascune porte/tellemẽt quilz ne se departoiẽt point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/appareillerẽt pour eulx.

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la appreste/pour faire le Passage/& offrir les holocaustes sur lautel du Seignr/ selon le cõmandement du Roy Josiah. Les filz de Israel qui auoiẽt este trouuez en ce temps la/celebrerent le Passage/& la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de Passage semblable a iceluy en Israel/depuis les iours de Samuel le Prophete: & toꝰ les roys de Israel ne feirẽt onc tel Passage/ cõe feist Josiah/& les sacrificaters & les Leuites/& tout Jehudah & Israel q̃ si estoient trouuez/& les habitans de Jerusalem.

D

Ce Passage fut celebre au dixhuytiesme an du regne de Josiah.

2. Roys. 23. f.
Jeremi. 46. a.
3. Ezra. 1. c.

Apres tout ce/quãd Josiah eut p̃pare le tẽple/ Necho le roy Degypte mõta por faire la guerre en Carcamis/ aupres de Euphrates: & Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy & moy roy de Jehudah? Je ne viẽs point au iourdhuy alencõtre de toy/mais ie fais la guerre

Josiah nõ obtẽperãt au roy Necho parlãt la parolle de Dieu/est blesse en la bataille.

Eliakim. Jehoacin. Zedekiah. Cyrus.

la guerre cõtre vne autre maison: a laquelle Dieu ma cõmande dy aller hastiuement. Cesse de venir alencontre de Dieu (lequel est auec moy) affin quil ne te desface.

Mais Josiah ne voulut point retourner de luy: ains sauentura de batailler cõtre luy/ & ne obtempera point aux parolles de Necho/ q̃ estoiẽt de la bouche de Dieu. Ainsi vint pour batailler au chãp de Magedo. Et les archiers tirerẽt cõtre Josiah. Lors le Roy dict a ses seruiteurs: Ostez moy: car ie suis naure grandemẽt. Et le mirent sus vng autre chariot q̃l auoit/ & le menerẽt en Jerusalem. Il mourut/ & fut enseuely au sepulchre de ses peres: & tous ceulx de Jehudah & de Jerusalem le plourerent/ & Jeremiah le lamẽta/ duq̃l tous les chãtres & les chanteresses/ iusque au iour present/ recitẽt les lamẽtatiõs sus Josiah: & les cõstituerẽt pour loy en Israel. Voicy/ ces choses sont escrites es lamentatiõs. Mais la reste des parolles de Josiah/ & de sa misericorde/ cõme il est escrit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers & derniers diceluy/ sont escris au liure des Roys de Israel & de Jehudah.

La mort de Josiah. zacha.12.d. Le dueil de la mort d Josiah

Chap. xxxvj.

A

Lors le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/ & le cõstitua Roy en Jerusalem pour son pere. Jehoahaz estoit de vingt et troys ans/ quãd il cõmencea a regner: & regna troys moys en Jerusalem. Et le Roy Degypte le osta de Jerusalem: & cõdemna la terre a cent talentz dargẽt/ & a vng talent dor. Et le Roy Degypte cõstitua Eliakim son frere/ sus Jehudah & Jerusalẽ: & chãgea son nom Jehoakim. Puis Necho print Jehoahaz le frere diceluy/ & le mena en Egypte.

Jehoahaz roy de Jehudah. 4.Roys.23.f. Jehoahaz mene en Egypte. Eliakim nomme Jehoakim Roy de Jehudah. Matth.1.b.

Jehoakim estoit de vingt & cinq ans/ quãd il commencea a regner: & regna vnze ans en Jerusalem: il feist mal enuers le Seignr son Dieu. Cõtre leq̃l monta Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ & le lia de chaines pour le mener en Babylone. Et iceluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du Seigneur/ & les mist en son tẽple en ladicte Babylone.

Jehoakim mene en Babylone.

B

La reste des parolles de Jehoakim/ & de ses abominatiõs q̃l feist/ & qui furẽt trouuees en luy/ sont escrites au liure des Roys Disrael & de Jehudah: et Jehoacin son filz regna pour luy.

Jehoacin roy de Jehudah.

Jehoacin estoit de huyt ans/ quãd il cõmencea a regner/ & regna troys moys & dix iours en Jerusalem/ et feist mal en la presence du Seig. Et quãd lan fut passe/ le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/ leq̃l on emmena en Babylone auec les precieux vaisseaux de la maison du Seig. Mais il cõstitua Zedekiah son* frere roy sus Jehudah & Jerusalem.

* Icy frere se prit pour oncle p vne loquutiõ Ebraique. Zedekiah ordonne Roy sus Jehudah. 4.Roys.24.d. Jeremi.37.a. & 52.a.

Zedekiah estoit de vingt & vng an/ quãd il cõmencea a regner: & regna vnze ans en Jerusalem. Il feist mal en la presence du Seignr son Dieu: & ne se humilia point pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seignr.

C

Il se rebella cõtre le roy Nabuchodo-nozor/ q̃ lauoit faict iurer de par Dieu: & endurcit son col/ & obstina son coeur tellement q̃l ne retourna point au Seig. le Dieu Disrael. Mais aussi tous les princes des sacrificateurs/ & le peuple trãsgressa merueilleusemẽt/ selon toutes les abominatiõs des gẽtilz: & souillerẽt la maisõ du Seig. q̃l auoit sãctifiee en Jerusalẽ. Le Seig. Dieu de leurs peres enuoyoit vers eulx/ par lexploict de ses messagers/ en sollicitãt & enuoyãt: car il auoit pdonne a sõ peuple & a son habitatiõ. Mais iceulx se mocquoiẽt des messagers de Dieu: & nestimoiẽt a riẽ les parolles diceluy/ & abusoiẽt de ses Prophetes/ iusq̃ a ce q̃ la fureur du Seignr mõta sus son peuple/ & q̃l ny eut pas de remede. Car il feist venir sus eulx le roy des Chaldeez/ leq̃l occist leurs ieunes gẽs par lespee en la maison de leur sanctuaire. Il neut pas pitie des ieunes cõpaignõs/ ne de la pucelle/ ne de lancien/ ne du vieillart: mais les liura tous en sa main: & tous les vaisseaux de la maison de Dieu/ tant grandz cõe petitz/ & les threzors du tẽple du Seig. & les threzors du roy & des princes/ lesq̃lz tous trãsporta en Babylone. Les ennemis bouterẽt le feu en la maison de Dieu/ & destruirẽt la muraille de Jerusalẽ. Ilz bouterẽt le feu par tous les palays dicelle/ & degasterẽt toutes les vtensiles precieuses dicelle. Et transmua en Babylone ceulx q̃ estoiẽt eschappez de lespee/ & luy seruirẽt & a ses enfans/ iusq̃ a ce q̃ le royaume de Perse regna: & que la parolle du Seig. fut acõplie par la bouche de Jeremiah/ & q̃ la terre eut iouyssance de ses sabbatz. Car tous les iours q̃lle fut desolee elle cessa/ iusq̃ a ce q̃ septãte ans furẽt acõplis.

Le peuple se mocq̃ des messagers q̃ dieu luy enuoye pour ladmonester. Jerusalem et le temple destruictz/ et le peuple mene captif en Babylone.

D

Mais au premier an de Cyrus Roy de Perse/ pour accõplir la parolle du Seignr q̃l auoit parle par la bouche de Jeremiah/ le Seignr suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: leq̃l feist publier vng cry par tout son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi dit Cyrus le roy de Perse: Le Seignr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & cestuy ma dõne cõmission de luy edifier vne maison en Jerusalem/ laquelle est en Judee. Quicõque dẽtre vous est de tout son peuple/ le Seignr son Dieu soit auec luy/ & quil monte.

1.Ezra.1.a. 3.Ezra.2.a. Jeremiah 25.c & 29.c. Cyrus laisse retourner le peuple en Jerusalem.

Fin du second liure des Chronicques/ dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.

A

Au premier an de * Cyrus Roy de Perse/ affin q̃ la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremiah fust accõplie/ le Seig. suscita lesperit de Cyrus roy de Perse/ & feist publier par tout son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seig. Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: & ma iceluy dõne en charge de luy edifier vne maison en Jerusalẽ/ laq̃lle est en Judee. Quicõque dẽtre vous est de tout son peuple/ son Dieu soit auec luy: q̃l mõte en Jerusalẽ q̃ est en Judee/ & q̃l edifie la maison du Seig. le Dieu Disrael: iceluy est le Dieu q̃ est en Jerusalẽ. Et q̃ touchãt chascũ remanãt q̃ habite par tous lieux/ les hões de leur lieu le soulagẽt/ par or & par argẽt/ par substãce & par bestial/ auec ce q̃ volũtairemẽt ilz offrirõt en la maison de Dieu qui est en Jerusalem.

* Ebr. Coresh. Cyrus par le vouloir de Dieu renuoye le peuple en Jerusalem pour redifier le temple. 2.Chron.36.d. Jeremi.25.c. & 29.c.

B

Amas dor et dargẽt pour edifier la maison du Seignr.

C

Et les princes des peres de Jehudah & de Ben-iamin & les sacrificateurs auec les Leuites se leuerẽt: & tous ceulx desq̃lz Dieu suscita lesperit/ pour mõter affin de edifier la maisõ du Seig./ q̃ estoit en Jerusalẽ. Et tous ceulx qui estoiẽt alentour deulx/ replirẽt a force/ leurs mains de vaisseaux dor & dargẽt/ de substãce/ de bestes/ & de choses precieuses oultre tout ce q̃ auoit este offert voluntairemẽt. Aussi le roy Cyrus tira hors les vaisseaux de la maison du Seig./ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jerusalem/

Ceulx desq̃lz Dieu esmeut lesperit/ semeurẽt a edifier le temple.

salem/⁊ les auoit mis en la maison de son Dieu.

D

Le nõbre de la vaisselle q̃ Cyrus restitue au teple que Nabuchodo-nozor auoit pillee.

Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: ⁊ les liura par cõpte a Sasbazar prince de Jehudah. Et tel estoit le nõbre diceulx: Trẽte bassins dor/mille bassins dargẽt/vingt ⁊ neufz cousteaulx/trẽte tasses dor/quattre cẽs ⁊ dix tasses dargent du secõd ordre/⁊ mille autres vaisseaux. To⁹ les vaisseaux dor ⁊ dargent/estoiẽt cinq mille quatre cens. Sasbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la transmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Jerusalem.

Chapitre.ij.

A

Le nombre de ceulx q̃ retournẽt de captiuite Nehemiah 7.b. 1.Ezr.5.a.

Ceulx aussi sont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãsmigration/q̃ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict trãsferer en Babylone: ⁊ retournerẽt en Jerusalem et en Judee/vng chascun en sa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel: ascauoir/Jesua/Nehemiah/Saraiah/Raelaiah/Mardochai/Belsan/Mesphar/Beguai/Rehum/Baanah. Le Nõbre des hõmes du peuple Disrael fut les filz de Phares/deux mille cẽt ⁊ septãte deux. Les filz de Saphatiah/troys cẽs septãte deux. Les filz de Arah/sept cens septãte cinq. Les filz du* duc de Moab des filz de Jesua ⁊ Joab/deux mille huyt cẽs ⁊ douze. Les filz de Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de zethua/neuf cẽs quarãte ciq. Les filz de zacai/sept cẽs soixãte. Les filz d Bani/six cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/six cẽs vigt troys. Les filz de Azgad/mille deux cẽs vingt ⁊ deux. Les filz de Adonikam/six cẽs soixãte six. Les filz de Beguai/deux mille cinquante six. Les filz de Adin/quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui estoiẽt de Jehezekiah/nonãte huict. Les filz de Bezai/troys cẽs vingt ⁊ troys. Les filz de Jorah/cẽt et douze. Les filz de Hasom/deux cẽs vingt ⁊ troys. Les filz de Gebar/nonãte ⁊ cinq.

*Antius/Pahath.

B

Les filz de Beth-lehem/cẽt vingt ⁊ troys. Les hõmes de Netopheh/cinquãte six. Les hõmes de Anathoth/cẽt vingt ⁊ huyt. Les filz de Azmaueth/quarãte deux. Les filz de Kariath-arim/ de Cephirah/et de Beeroth/sept cẽs quarãte troys. Les filz de Ramah ⁊ de Gabaa/six cẽs vingt ⁊ vng. Les hõmes de Machmas/cẽt vingt ⁊ deux. Les hõmes d Beth-el ⁊ de Hai/deux cẽs vingt ⁊ troys. Les filz de Nebo/ciquãte deux. Les filz de Magbis/cẽt cinquãte six. Les filz de lautre Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/trois cens ⁊ vingt. Les filz de Lod/Hadid/⁊ Ono/sept cẽs vingt ⁊ ciq. Les filz de Jericho/troys cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/troys mille six cẽs ⁊ trẽte.

Les sacrificateurs.

Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/de la maison de Jesua/neuf cens septante troys. Les filz de Emer/mille cinquãte deux. Les filz de Phashur/mille deux cens quarãte sept. Les filz de Harim/mille ⁊ dix sept.

Les Leuites.

C

Les Leuites furẽt/les filz de Jesua/⁊ de Kadmiel/des filz de Odouiah/septãte quatre.

Les Chãtres.

Les chantres furẽt/les filz de Asaph/cẽt vigt ⁊ huict.

Les Portiers.

Les filz des portiers furẽt les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sabai/to⁹ cẽt trẽte neuf.

Les Nathiniens.

Les Nathiniẽs furent les filz de zicha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/les filz de Keros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samlai/les filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Vza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Asena/les filz de Munim/les filz de Nephusim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Mahira/les filz de Harsa/les filz de Berkon/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Naziah/les filz de Hatipha/les filz des seruite⁹s de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Pharuda/les filz de Jaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth q̃ estoiẽt de zebaim/les filz de Ami. Tous les Nathiniẽs ⁊ les filz des Seruiteurs de Salomoh furent troys cens nonante deux.

Genealogie.

Et ceulx q̃ mõterẽt de Thel-melah/de Thel-harsa/de Cherub/d Adon/de Emer/lesq̃lz ne peurẽt declairer la maisõ de le⁹s peres/ne le⁹ semẽce/ascauoir silz estoiẽt Disrael. Les filz de Dalaiah/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent six cens cinquante deux.

D

Et des filz des sacrificate⁹s furẽt les filz de Hobaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leq̃l print feme des filles d Berzilai de Galaad/⁊ fut appelle p le nõ dicelles. Iceulx cercherẽt le⁹ escriture de genealogie/⁊ ne la trouuerẽt point: dõt furẽt deboutez de la sacrificature. Aussi Hathersata leur dist/q̃lz ne mãgeassent poit de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Vrim ⁊ Thumim. Toute la multitude estoit ensemble/quarante deux mille troys cens soixãte/sans leurs seruiteurs ⁊ leurs seruãtes/lesq̃lz estoiẽt sept mille troys cens trẽte sept. Et entre iceulx estoiẽt deux cens chantres ⁊ chãteresses. Ilz auoiẽt sept cens trẽte six cheuaulx/deux cens quarãte cinq muletz/quatre cens trẽte cinq chameaulx/six mille sept cẽs ⁊ vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ilz offrirẽt voluntairemẽt en la maison de Dieu/pour le cõstituer en son lieu. Ilz dõnerẽt au thresor pour louurage selon leur puissance: ascauoir/soixãte ⁊ vng mille drachmes dor/⁊ cinq mille mines dargẽt/⁊ cẽt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificate⁹s ⁊ les Leuites ⁊ aucũs du peuple/⁊ les chãtres/⁊ les portiers/⁊ les Nathiniẽs habiterẽt en leurs citez: ⁊ tous ceulx de Israel en leurs villes.

Chapitre.iij.

A

Jesua ⁊ Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.5.a.

Or desia estoit venu le septiesme moys/q̃ les enfans Disrael estoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc sassembla tout en vng/en Jerusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek auec ses freres sacrificateurs: ⁊ Zorobabel filz de Salathiel auec ses freres. Ilz edifierent lautel du Dieu Disrael/pour offrir sur icelluy des holocaustes/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh hõme de Dieu. Et bastirẽt lautel de Dieu en son lieu pourtãt q̃lz auoiẽt paour du peuple des pays/⁊ offroiẽt sur icelluy holocaustes au Seigñr/holocaustes du matin ⁊ du vespre. Ilz feirent aussi la solemnite des tabernacles/ainsi q̃l est escrit: ⁊ les holocaustes/chascun iour par ordre/selon la coustume de laffaire de chascun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cõsacrees au Seigñr/⁊ en toutes choses/esq̃lles le don estoit voluntairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du

B

La solemnite des tabernacles celebree.

septiesme

du temple. septiesme moys/ilz cõmencerent a offrir holocaustes au Seignr. Mais le tẽple de Dieu nestoit pas encore fonde. Ilz dõnerẽt aussi argẽt aux taille᷑s de pierres et aux manouuriers:pareillemẽt le mãger ꝛ le boire/ꝛ de lhuyle/a ceulx de zidon ꝛ de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Libã a la mer de Joppe: selõ le * mãdemẽt q̃ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

La reparatiõ de la maison du Seignr.

* Ou/conge.

C Et en la secõde ãnee de leur aduenemẽt en la maison de Dieu en Jerusalẽ au secõd moys/ Zorobabel filz de Salathiel/ꝛ Jesua filz de Jozedek/ꝛ la reste de leurs freres sacrificateurs ꝛ Leuites/ꝛ to⁹ ceulx q̃ estoiẽt venus de la captiuite en Jerusalẽ:cõmencerẽt ꝛ ordõnerent des Leuites/depuis leage de vīgt ans ꝛ par dessus/ po᷑ solliciter louurage de la maisõ du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz ꝛ ses freres/ꝛ Kadmiel auec ses filz enfãs de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulx q̃ faisoiẽt louurage en la maisõ de Dieu: ꝛ les filz de Henadad auec leurs filz ꝛ leurs freres Leuites. Quãd dõc les edifiãs eurẽt fõde le tẽple du Seig᷑/les sacrificate᷑s assisterẽt vestus auec trompettes/ ꝛ les Leuites filz de

D Asaph auec cymbales/pour louer le Seignr selõ la maniere de Dauid roy Disrael. Et chãtoiẽt en louãt ꝛ en cõfessant le Seignr quil est bon/ꝛ est sa misericorde eternellemẽt sus Jsrael. Et tout le peuple crioit par grand triũphe en louãt le Seignr/pourtãt q̃ la maisõ du Seig᷑ estoit fõdee. Or plusie᷑s des sacrificateurs/ꝛ Leuites/ꝛ chefz des peres/ꝛ anciẽs q̃ auoiẽt veu la p̃miere maisõ/ quãd on fõdoit ceste maisõ cy deuãt le᷑s yeulx/ilz plouroiẽt a haulte voix:ꝛ plusie᷑s en triũphe ꝛ liesse esleuoiẽt le᷑s voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de liesse dẽtre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/ꝛ la voix estoit ouye iusque bien loing.

Louenge ꝛ actiõs de graces apres la reparatiõ du tẽple.

Le grãd cry de liesse q̃ faict le peuple/voyãt la maison du Seigneur edifiee.

Chap.iiij.

A Mais les aduersaires de Jehudah/ꝛ de Benjamin ouyrent q̃ les ẽfãs de la captiuite edifioient le tẽple au Seig᷑ le Dieu Disrael. Parquoy iceulx sapprochãs de zorobabel/ꝛ des chefz des peres/ilz leur dirẽt:Que nous edifions auec vo⁹/car nous cercherõs vostre Dieu cõe vo⁹. Aussi no⁹ nauõs point sacrifie depuis les io᷑s de Asor-adon roy de Assur/leq̃l no⁹ feist monter icy. zorobabel ꝛ Jesua/ꝛ to⁹ les autres chefz des peres Disrael/leur dirẽt: Il nappartiẽt poĩt a vo⁹/mais a no⁹ de edifier la maisõ a nostre Dieu:car nous mesmes seulz edifierõs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cõmande.

B Il fut donc tellemẽt faict q̃ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les troubloiẽt en edifiãt. Et dõnerẽt gaige a aucuns cõseilliers cõtre eulx/pour dissiper leur conseil/tout le tẽps de Cyrus roy de Perse/ꝛ iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cõmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation alencontre des habitans de Jehudah ꝛ Jerusalem.

Ledificatiõ du tẽple ẽpeschee.

Et es io᷑s de Arthaxerxes/Mithridates/Tabeel/ꝛ les autres q̃ estoiẽt cõplices/escriuirẽt en paix a Arthaxerxes roy d̃ Perse. Lescriture de lexẽplaire estoit escritte en lãgue * Syriẽne/ꝛ estoit iterprete par language de Syrie. Rehum le * maistre du cõseil/ꝛ Samsai le Scribe/escriuirẽt vne epistre touchãt Jerusalẽ au roy Arthaxerxes/en telle maniere. Lors Rehum maistre du cõseil/ꝛ Samsai le scribe/ꝛ leurs autres cõplices/ Dinatens/ Arpharsacatẽs/Terphalatẽs/Apharsatens/ Arcauatens/Babyloniẽs/Susanecatẽs/ Dehauiẽs/ꝛ Elamites:ꝛ les autres gẽtz/que Asenaphar grãd ꝛ glorieux a faict transmuer/ꝛ les a faict habiter es citez de Samarie/ꝛ les autres qui sont oultre le fleuue/ꝛ * en ce tẽps. Ceste est la coppie de lepistre q̃lz luy enuoyerẽt. Au roy Arthaxerxes:tes seruite᷑s/les hões q̃ sont oultre le fleuue/ꝛ en ce tẽps te saluẽt.

* Ebrie. Aramithe.

Coppie des lettres de Rehum ꝛ Sãsai a Arthaxerxes roy de Perse.

* Ou/chãcelier.

* Aucuns/ Cenecth: ou/ paix: ou/ salut.

C Il soit notoire au roy/q̃ les Juifz q̃ sont mõtez de toy a no⁹/sont venus en Jerusalẽ cite rebelle ꝛ mauuaise:ꝛ edifiẽt ꝛ assient les fondemẽs des murailles/ꝛ reparẽt les paroitz. Maintenãt donc q̃l soit notoire au Roy/q̃ si ceste cite est reedifiee/ꝛ les fõdemẽs des murailles mis:ilz ne dõnerõt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz:ꝛ pourra le tribut du roy encourir dõmage. * Po᷑ laq̃lle chose maintenãt no⁹ auõs attẽte la ruine du tẽple:car il ne no⁹ est poĩt cõuenable de veoir le deshõneur du roy: pourtãt auõs no⁹ enuoye ꝛ faict scauoir au roy/q̃l cerche es hystoires de tes peres:ꝛ tu trouueras escrit aux histoires/ꝛ scauras q̃ ceste cite est vne cite rebelle/ꝛ nuysante aux roys ꝛ p̃uinces/ꝛ cõmettãt rebelliõs en icelle des le tẽps iadis: pour laq̃lle chose est ceste cite destruicte.

* Aucũs/ Maintenant donc po᷑ toute la reception du sel du palays/du quel no⁹ vsõs/ il ne ꝛc.

D No⁹ dõnõs dõc a cõgnoistre au roy/q̃ si ceste cite est edifiee/ꝛ ses murailles fõdees a ceste foys/que tu ne auras point de portion oultre le fleuue.

Le roy ẽuoya la respõce a Rehum le maistre du cõseil/ꝛ a Samsai le scribe/ꝛ aux autres cõplices de Samarie/ et aux autres oultre le fleuue * paix et temps. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestemẽt leute deuãt moy:ꝛ de par moy fut impose le cõmãdemẽt/si ont cerche ꝛ trouue/q̃ ceste cite des le tẽps passe sest esleuee alencõtre des roix/ꝛ q̃ rebelliõs ꝛ seditiõs se cõmettoiẽt en icelle. Car aussi fortz roys ont este en Jerusalẽ/lesq̃lz ont regne sus tous ceulx q̃ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut ꝛ gabelle et reuenus annuelz. Maintenãt dõc mettez la sentẽce/po᷑ faire cesser ces hões la/q̃ ceste cite ne soit point edifiee/iusq̃ a ce q̃l sera par moy ĩpose le cõmãdemẽt/ꝛ soyez aduisez cõtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiõ po᷑ nuire aux Roys? Quãd la coppie de la lettre de Arthaxerxes fut leute en la p̃sẽce de Rehum/ꝛ de Samsai le scribe/ꝛ leurs cõplices:ilz sen allerẽt hastiuemẽt en Jerusalẽ aux Juifz/ꝛ leur deffendirẽt par force ꝛ par puissãce. Adõc fut loeuure de la maisõ de Dieu q̃ estoit en Jerusalẽ/ destourbee/ꝛ fut empesche iusq̃ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

Respõse de Arthaxerxes a laccusation de Rehum ꝛ Sãsai.

* Aucuns/ en Salõ ꝛ Ceeth ou/ salut et paix.

Chapitre.v.

A Lors Hagee p̃phete/ꝛ zachariah filz d̃ Addo p̃phete/p̃phetisoiẽt aux Juifz q̃ estoiẽt en Jehudah ꝛ en Jerusalẽ/au nom du dieu disrael. Adõc se leuerẽt zorobabel filz de Salathiel/ꝛ Jesua filz de Jozedek/ꝛ cõmẽcerẽt de reedifier la maisõ de Dieu q̃ est en Jerusalem:ꝛ auec eulx les p̃phetes de dieu/q̃ les aydoiẽt. En ce tẽps la vit a eulx Thathanai/ leq̃l estoit duc oultre le fleuue/ꝛ Starbuzanai/ꝛ le᷑s cõpaignõs/ꝛ le᷑ dirẽt ainsi:Qui vo⁹ a cõmãde de reedifier ceste maisõ/ꝛ de restaurer ces murailles? Lors no⁹ leur disines de rechef:Quelz sõt les nõs des hões q̃ batissẽt

Reedification du temple par lenhortement de Hagee ꝛ zachariah/p̃phetes.

Thathanai sefforce dẽpescher ledification du tẽple.

B cest edifice? Et loeil de le᷑ Dieu fut sus les ãciẽs des Juifz/ꝛ ne les peurẽt faire cesser/ iusq̃ a ce q̃ laffaire vint a Darius/ꝛ alors ilz respondoiẽt par lettres sur ce.

Coppie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̃ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/ ⁊ Stharbuzanai/ ⁊ ses cõpaignons Arpharsacaiens qui estoiẽt oultre le fleuue/ enuoyerent au roy Darius. Et le ꝓpos q̃lz luy auoiẽt enuoye/ ainsi estoit escrit dedãs: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̃ nous auons este en la ꝓuince de Judee/ a la maison du grãd Dieu/ laq̃lle se edifie de pierre* sans polir/ ⁊ les boys sont mis es paroitz/ et ceste oeuure est p̄stemẽt edifiee/ ⁊ prospere en leurs mains.

** Ra. Hal. de marbre.*

C Nous auõs dõc interrogue ces vieillars illec/ ⁊ le⁹ auõs ainsi dit: Qui vous a cõmande de edifier ceste maison/ ⁊ de restaurer ces murailles? Et aussi leur auõs demande leurs nõs/ affin de te les faire scauoir/ dont auons escrit les noms des hões qui sõt les principaulx entre eulx. Lesq̃lz nous respõdirẽt telles parolles/ en disant: Nous sõmes les seruiteurs de Dieu du ciel ⁊ de la terre/ ⁊ redifions la maison q̃ estoit edifiee beaucop deuãt ces ans icy/ laq̃lle vng grãd roy Disrael auoit faict edifier ⁊ fonder. Mais apres q̃ noz peres eurẽt prouocque le Dieu du ciel/ il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/ ⁊ des Chaldeẽs: ⁊ destruisit ceste maisõ/ ⁊ feist trãsferer son peuple en Babylone. Mais au p̄mier an de Cyrus roy de Babylone/ le roy Cyrus mist vng edict: q̃ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy

D Cyrus ꝓduisit du tẽple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/ q̃ estoient dor ⁊ dargẽt/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit ẽporte du tẽple q̃ estoit en Jerusalẽ/ ⁊ les auoit apporte au tẽple de Babylone: ⁊ furẽt dõnez a vng appelle Sasbazar/ lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/ ⁊ ten va: ⁊ les fais porter au tẽple qui est en Jerusalẽ/ ⁊ q̃ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/ ⁊ mist les fondemẽs de la maison de Dieu/ q̃ est en Jerusalẽ: et depuis ce tẽps la/ iusque a present elle se edifie/ ⁊ nest poĩt encore acheuee. Maitenãt dõc sil semble bon au roy/ q̃ lon cerche en la maisõ des thresors du roy q̃ est en Babylone/ ascauoir sil a este mis ledict de par le roy Cyrus q̃lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalẽ: ⁊ q̃ la volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

Chapitre. vj.

A

Dari⁹ trouue es coffres du roy le mandemẽt de Cyr⁹/ touchãt ledificatiõ du tẽple.

En ce tẽps le roy Dari⁹ cõmanda de regarder en la librairie des chroniq̃s q̃ estoiẽt rassẽblees en Babylone: ⁊ fut trouue en* vng coffre (q̃ estoit au palays/ en la ꝓuince de Medena) vng volume: ⁊ ainsi estoit dedãs escrite vne memoire: Au p̄mier an du roy Cyrus/ le roy Cyr⁹ mist ledict/ q̃ la maisõ de Dieu en Jerusalem soit redifiee/ laquelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/ ⁊ soiẽt les paroitz dicelle rabillees/ la haulteur dicelle de soixãte coul dees/ ⁊ la large⁹ de soixãte couldees/ les paroitz de trois pierres non polies/ ⁊ la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serõt donnez les despẽs de lhostel du Roy. Pareillemẽt aussi q̃ les vaisseaux de la maisõ de Dieu qui sont dor ⁊ dargent (q̃ Nabuchodo-nozor auoit tire du tẽple de Jerusalẽ/ ⁊ les auoit apporte en Babylone) soyẽt rẽdus/ ⁊ quilz soyẽt reportez au tẽple qui est en Jerusalẽ en leur lieu/ ⁊ descendent au temple de Dieu.

** Aucuns/ bougette.*

B

Darius faict deporter Thathanai et les siẽs/ de dõner empeschemẽt a ledification.

Maintenãt dõc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/ ⁊ Stharbuzanai/ ⁊ leurs cõpaignons Arpharsacaiẽs/ q̃ sont oultre le fleuue/ soyez arriere de la. Laissez faire la maisõ de ce Dieu/ ꝑ le duc des Juifz/ ⁊ par leurs anciẽs: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/ q̃lle chose vo⁹ ferez auec les anciẽs de ces Juifz/ po⁹ edifier ceste maisõ de Dieu/ ⁊ q̃ de la faculte du Roy/ q̃ est le tribut de dela le fleuue/ incõtinẽt soit la rẽte dõnee a ces hões/ affin q̃lz ne cessẽt point. Et ce q̃ sera necessaire q̃ on leur dõne par chascun io⁹/ soit des veaulx ⁊ moutõs/ ⁊ aigneaulx/ po⁹ les holocaustes au Dieu du ciel: q̃ fromẽt/ sel/ vin ⁊ huyle/ selon le dit des sacrificateurs qui sõt en Jerusalem/ ⁊ quil ny ayt pas de faulte: affin q̃lz offrẽt les perfums au Dieu du ciel/ ⁊ quilz p̄iẽt pour la vie du roy ⁊ de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/ q̃ tout hõme qui muera ceste parolle/ le boys de sa maison soit abbatu/ et quil soit esleue/ auq̃l soit pẽdu: ⁊ que de sa maisõ soit faict vng fumier/ po⁹ ceste chose. Et le Dieu q̃ a faict illec habiter son nom/ destruise tout royaume/ ⁊ peuple q̃ aura estẽdu sa main pour muer ⁊ dissiper ceste maisõ de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordõne le decret/ quil soit incontinent faict.

Darius cõmãde q̃ on employe de son reuenu a ledification du tẽple.

Edict de Darius ꝯtre celuy q̃ cõtreuiendra a ledification.

C

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/ ⁊ Stharbuzanai ⁊ ses cõpaignõs/ mirent p̄stemẽt en execution: ainsi q̃ le roy Darius auoit cõmãde. Et les anciẽs des Juifz edifioiẽt/ ⁊ ꝓsperoient selon la ꝓphetie de Hagee le prophete/ ⁊ de zachariah filz de Ado. Ilz edifierẽt ⁊ fonderẽt par le cõmãdemẽt de Dieu Disrael/ ⁊ par le cõmandement de Cyrus ⁊ de Darius ⁊ Arthaxerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/ au troisiesme io⁹ du moys de Adar/ qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dari⁹. Et les filz Disrael/ les sacrificateurs ⁊ les Leuites/ ⁊ les autres enfãs de la trãsmigration feirẽt la dedicasse de ceste maison de Dieu/ en liesse: ⁊ offrirẽt en la dedicasse de ceste maisõ de Dieu/ cẽt boeufz/ deux cens moutõs/ quatre cẽs aigneaux/ ⁊ douze boucz de chieures/ po⁹ le peche de tout Israel/ selon le nõbre des lignees Disrael. Ilz ordõnerent les sacrificateurs en leurs ordres/ les Leuites en leurs offices/ sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moseh.

Lacheuement du temple.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D

La solẽnite du Passage.

Et les enfãs de la trãsmigration celebrerẽt le Passage/ au quatorziesme iour du premier moys. Car les sacrificateurs ⁊ les Leuites auoiẽt este purifiez ensẽble/ ⁊ estoient tous ensẽble netz/ affin q̃lz immolassẽt le Passage/ pour tous les enfans de la trãsmigration/ ⁊ pour leur freres sacrificateurs/ ⁊ pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̃ estoiẽt retournez de la trãsmigratiõ/ ⁊ tous ceulx qui se estoiẽt separez de la souillure des gẽtilz de la terre/ po⁹ req̃rir le Seig⁹ le Dieu disrael: mãgerẽt/ ⁊ feirẽt la solẽnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seignr̃ les auoit resiouy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/ affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/ le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/ par Dieu.

Chapitre. vij.

A

1. Ezra. 8. a.

Et apres ces choses/ au regne de Arthaxerxes roy d̃ Perse/ Ezra le filz d̃ Saraiah/ filz de Azariah/ filz de Helkiah/ filz de Selum/ filz de zadok/ filz de Ahitob/ filz d̃ Amariah filz de Azariah/ filz de Maraioth/ filz de Zaraiah/ filz de Ozi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phinehes/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Scribe

Ezra auec mãdement de Arthaxerxes mõte de Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seigr le Dieu de Israel auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa reqste selon la main du Seigñr son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/⁊ des Leuites/des chantres/des portiers/⁊ des Nathiniẽs monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Arthaxerxes/⁊ vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃ estoit le septiesme an du roy. Car au p̃mier iour du premier moys on cõmencea a sortir de Babylone/⁊ au premier iour du cinqesme moys vint en Jerusalẽ/selon la

B

Ezra studieux de la loy de Dieu.

bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra dispo sa son coeur pour enq̃rir la loy du Seigñr/⁊ pour faire ⁊ enseigner en Israel le cõmandemẽt ⁊ le iugement.

Copie des lettres de Arthaxerxes octroyees a Ezra.

Et ceste est la coppie des lettres/q̃ le Roy Arthaxerxes donna a Ezra sacrificateur ⁊ scribe/leql estoit escriuain des parolles ⁊ cõmandemẽs du Seigñr/⁊ des ordonnãces diceluy sus Israel. Arthaxerxes Roy des Roys/a Ezra sacrificateur ⁊ scribe de la loy de Dieu du ciel/*perfectiõ ⁊ tẽps. De par moy est decrete/q̃ tous ceulx de mon royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de ses sacrificateurs ⁊ Leuites/a q̃ il plaira de aller en Jerusalem/quilz voisent auec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/⁊ sept de ses cõseilliers/por visiter Judee ⁊ Jerusalẽ/selõ la loy de ton Dieu/q̃ est en ta main:⁊ pour porter de lor ⁊ de largẽt/q̃ le Roy ⁊ ses conseilliers ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/lhabitacle duql est en Jerusalẽ/⁊ tout largẽt ⁊ lor q̃ tu trouueras en

** Buella/homme entier/⁊ au peuple de dela le fleuue.*

C

toute la puīnce de Babylone/auec le peuple voluntaire/⁊ les sacrificaters q̃ voluntairemẽt offrirõt a la maison de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu achete de cest argẽt/des veaulx/des moutons/des aigneaux/auec leurs offertes ⁊ aspersions: ⁊ les offriras sur lautel de la maison de vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ: Puis faictes/toy ⁊ tes freres de la reste dor ou dargẽt/ tout ce quil voꝰ plaira de faire/selon la volũte de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux q̃ te sont dõnez por le seruice de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desq̃lles sera besoig en la maison de ton Dieu/autãt ql escherra pour te dõner/tu les dõneras de la maison du thresor du Roy. Et p moy Arthaxerxes roy/est mis le decret a toꝰ les thresoriers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacrificateur ⁊ scribe de la loy de Dieu du ciel vous demãdera:soit incõtinẽt faict/iusque a cẽt talentz/⁊ iusque a cẽt Chors de fromẽt/⁊ iusque a cent Bathz de vin/⁊ iusq̃ a cẽt Bathz dhuyle:⁊ du sel ql ne soit point escrit. Tout

D

ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel/soit p̃stemẽt faict en la maisõ de Dieu du ciel:q̃ parauẽture il ne se courrouce cõtre le royaume du Roy/⁊ de ses filz. Aussi voꝰ faisons scauoir/q̃ a toꝰ sacrificaters Leuites/chãtres/portiers/Nathiniẽs ⁊ ministres de ceste maisõ de Dieu/ne se pourrõt iposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus. Aussi toy Ezra/selõ la sapiẽce de ton Dieu qui est en ta main/ordõne des iuges ⁊ des arbitres/affin quilz iugẽt tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir ceulx q̃ ont cõgneu la loy de ton Dieu: ⁊ a celuy q̃ ne le scait point/ voꝰ le ferez scauoir. Et toꝰ ceulx qui ne ferõt poīt la loy de ton Dieu/⁊ la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iugement de luy/soit a la mort/ou a bãnissemẽt/ou a cõfiscation de la substãce/ou a emprisonnemẽt.

Ezra rẽd graces a Dieu/de la bõne volũte quil a dõnee a Arthaxerxes.

Le Seigñr Dieu de noz peres soit beneict/qui a dõne telle chose au coeur du roy/pour glorifier la maison du Seigñr/laquelle est en Jerusalem:⁊ ql a encline sur moy sa misericorde deuãt le roy/⁊ ses cõseilliers/⁊ tous les puissans princes du roy. Moy dõc conforte par la main du Seigñr mõ Dieu qui estoit sus moy/le assemblay les princes Disrael/pour monter auec moy.

Chapitre.viij.

A

Ceulx q̃ monterent en Jerusalẽ auec Ezra.

1. Ezra. 8.c.

Ceulx dõc sont les principaulx peres diceulx/⁊ la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez auec moy de Babylone/au regne du roy Arthaxerxes. Des filz de Phinehes/ Gersom. Des filz de Ithamar/Daniel. Des filz d Dauid/Hatus. Des filz de Secaniah/des filz de Pharos/Zachariah/⁊ auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõmes. Des filz du prĩce de Moab/Elihoenai filz de Zarakiah/⁊ auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Sechaniah/le filz de Jahaziel/⁊ auec luy troys cẽs hões. Des filz de Adin/Abed filz de Jonathã/⁊ auec luy cinquãte hõmes. Des filz de Elam/Isaiah filz de Athaliah/et auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/Zabadiah filz de Michael/⁊ auec luy octante hões. Des filz

B

de Joab/Obediah filz de Jehiel/⁊ auec luy deux cens dixhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphiah/⁊ auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/ Zachariah/filz de Bebai/⁊ auec luy vingt ⁊ huyt hões. Des filz d Azgad/Johanã filz d Hakatã/⁊ auec luy cẽt ⁊ dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les derniers:aussi ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/⁊ Jehiel/⁊ Samaiah/⁊ auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/ Vthai/⁊ Zabud/⁊ auec eulx septãte hões. Et les assemblay au fleuue/leql va a Ahaua/⁊ reposames illec troys iours. Lors p̃sideray le peuple ⁊ les sacrificaters:mais

C

poīt ne trouuay illec des filz de Leui. Et aīsi ienuoyay Eliezer/Ariel/Semeiah/Elnathan/Jarib/Elnathã/ Nathan/Zachariah/⁊ Mosolam/ les chefz: aussi Joiarib ⁊ Elnathan les sages: ⁊ leur cõmãday qlz parlassent a Edo/q̃ est chef au lieu de Casphia:⁊ mis en lers bouche les parolles por parler a Edo ⁊ a ses freres Nathiniẽs/ au lieu de Casphia/affin qlz noꝰ feissent venir les ministres por la maison de nr̃e Dieu. Et noꝰ amenerent par la bõne main de nr̃e Dieu sus noꝰ/vng hõe entẽdu des filz de Moholi/filz de Leui/filz de Israel/⁊ Serabiah/ ⁊ ses filz ⁊ ses freres dixhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/⁊ auec luy Isaiah des filz de Merari/ses freres ⁊ lers filz vingt. Et des Nathiniẽs/q̃ Dauid auoit ordõne/⁊ des

D

chefz por le seruice des Leuites. Des Nathiniẽs estoiẽt deux cẽs ⁊ vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par nõs.

Layde de dieu reqs en ieusne.

Et annõceay illec le ieusne aups du fleuue Ahaua/affin de ieusner deuãt nr̃e Dieu/pour cercher de luy la droicte voye/pour nous ⁊ pour noz petis/⁊ pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des ennemys en la voye/pource que nous auiõs dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requierent en bonte:mais sa force/⁊ sa fureur est sus toꝰ ceulx qui le delaissent. Lors nous ieunasmes/et cerchasmes nostre Dieu pour ceste chose:et il nous exaucea. Et separay douze princes des sacrificateurs / ascauoir Sarabiah et Hasabiah / et auec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray lor et largent / et les

E

vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/q̃ le

roy ⁊ ses

Ezra. roy/ & ses conseilliers/ & ses princes/ & tout Israel qui si estoiēt trouuez auoiēt offert. Je desiuray en le^rs mains/ six cēs cinquāte talentz dargēt/ & des vaisseaux dargēt de cēt talētz/ & cēt talentz dor/ & vingt bassins dor de mil le drachmes/ & deux vaisseaux de aerain resplendissans tresbōs & precieux cōme lor. Et leur dis: Vo^9 estes les con sacrez au Seignr/ & les vaisseaux sōt sanctifiez/ auec lar gent/ & lor q̄ a este voluntairemēt offert au Seig^r le Dieu de voz peres. Veillez & les gardez/ iusq̄ a ce que vous les desiurez en la p̄sence des prīces/ des sacrificate^rs/ & des Leuites/ & deuāt les princes des peres Disrael/ en Jeru salem/ aux cabinetz de la maisō du Seig^r. Et les sacrifi cateurs & Leuites receurēt le poidz de lor & de largent/ & des vaisseaux/ pour les porter en Jerusalē/ en la maison de nostre Dieu. No^9 partismes dōc du fleuue de Aha ua/ le douziesme iour du premier moys/ pour aller en Je rusalē. Et la main de nostre Dieu fut sus nous: & nous desiura de la main des ennemys/ & des guetteurs en la voye. Puis arriuasmes en Jerusalē/ & demourasmes il lec troys io^rs. Et au quatriesme io^r no^9 desiurasmes lor & largēt & les vaisseaux/ en la maisō de nostre Dieu/ par la main de Meremoth filz de Vriah sacrificate^r/ & auec luy Eleazar filz de Phinehes/ & auec eulx Jozabad filz de Jesua/ & Noadiah filz de Benoi/ Leuites: selō le nō bre & le poidz de tout. Et fut en ce tēps la descrit tout le poidz. Aussi les ēfās de la trāsmigratiō q̄ estoiēt ven^9 de la captiuite/ offrirēt sacrifices de holocaustes au Dieu Disrael/ ascauoir douze veaulx/ pour tout Israel/ no nāte & six moutōs/ septāte sept aigneaux/ douze boucz po^r le peche/ toutes ces choses en holocauste au Seig^r. Et donnerēt les edictz du roy aux Barōs du roy/ & aux ducz oultre le fleuue/ & prindrēt en charge le peuple et la maison de Dieu.

Dieu conducteur et guide de Ezra.

Chap.ix.

A Et apres q̄ ce fut accōply/ les prīces sappro cherēt vers moy/ disās: Le peuple Disrael/ les sacrificate^rs/ & les Leuites ne sōt poīt separez des peuples des pays/ selon leurs abominatiōs/ ascauoir des Chananeēs/ des Hethiēs/ des Phereziēs/ des Jebusiēs/ des Amoniēs/ des Moa bites/ des Egyptiēs & des Amoriēs. Car ilz ont prins pour eulx de le^rs filles/ & pour leurs filz: & ont meste la semence saincte/ auec les peuples de la terre. Aussi la main des prīces & des magistratz a este p̄miere en ceste trāsgressiō. Et quād ie eu ouy ceste polle/ ie rōpis ma robbe & mō māteau/ & arrachay les cheueulx de ma teste & de ma barbe/ & me assis tout estōne. Aussi tous ceulx q̄ craingnoiēt les parolles du Dieu Disrael/ vindrēt en semble a moy/ pour la trāsgressiō de la captiuite: & seoye tout desole iusq̄ au sacrifice du vespre. Et au sacrifice du vespre me leuay de mon affictiō: & apres que ie eu rōpu ma robbe & mon māteau/ ie ployay mes genoulx/ & estē dis mes mains au Seig^r mō Dieu/ & dis: Mō Dieu ie suis cōfus/ & ay hōte de esleuer ma face vers toy/ o mō Dieu: car noz iniq̄tez sōt multipliees par dessus la teste/ n̄re faulte est creute iusq̄ au ciel. Depuis les io^rs de noz peres nous sōmes en grand delict/ iusque a ce iour icy/ & sōmes liurez pour noz iniq̄tez/ nous & noz roys/ et noz sacrificateurs/ en la main des roys de la terre/ en lespee & captiuite/ en *rapine & en vergōgne de face: cōme aussi appert en ce iour icy. Et maintenāt cōme dung petit mo ment a este faicte nostre *supplication/ vers le Seignr

La destresse de Ezra/ ouyāt q̄ le peuple sestoit allie aux gentilz. 1.Ezra.8.c.

Maison de Ezra recognoissāt sō peche/ & celuy du peuple.

* ou/ mespris.

* ou/ misericorde.

n̄re Dieu/ affin de nous laisser eschapper la reste/ & no^9 dōner le clou en son sainct lieu/ affin q̄ nostre Dieu illu minast noz yeulx/ & q̄l nous donnast vne vie petite en nostre seruitude/ pource q̄ nous sōmes seruite^rs: & nostre Dieu ne nous a point delaisse en nostre seruitude: mais a encline sus nous sa misericorde en la p̄sence des roys de Perse/ pour nous dōner la vie/ & po^r esleuer la maisō de nostre Dieu/ & pour redresser ses lieux desertz/ & pour nous dōner vne cloison en Jehudah & en Jerusalē. Et maintenāt Seignr nostre Dieu/ que dirōs nous apres telles choses? Car nous auōs delaisse tes mandemēs/ q̄ tu as cōmande par la main de tes seruiteurs p̄phetes/ disant: La terre a laq̄lle vous entrerez pour la posseder/ icelle est vne terre souillee/ pour la souilleure des peu ples des terres/ en leurs abominatiōs/ par lesq̄lles ilz ont rēply icelle: depuis vng bout iusq̄ a lautre/ par leur infamete. Maintenāt donc ne dōnez point voz filles a leurs filz/ & ne prenez point leurs filles pour voz filz/ & ne cerchez point leur paix/ ne leur* bien a iamais: affin q̄ vous soyez cōfortez/ & q̄ vous mangiez les biens de la terre/ & faciez heriter voz filz a iamais. Et apres tou tes les choses qui sont venues sus nous/ pour noz mau uaises oeuures/ & po^r n̄re grāde faulte/ attēdu q̄ toy Sei gneur nostre Dieu/ nous as desiure de nostre iniquite/ allās en declinatiō/ & nous as dōne desiurāce/ cōme il ap pert: Retournerōs nous pour rōpre tes cōmandemēs: & prendre affinite auec le peuple de telles abominations? Ne te courrouceroys tu point cōtre nous/ iusque a la cō sommatiō: tellemēt quil ny ayt aucune reste/ ne desiurā ce? Seignr Dieu Disrael/ tu es iuste: car nous sommes delaissez pour eschapper/ cōme il appert en ceste iournee. Voicy nous sommes deuāt toy en nostre delict: car nul ne se peult tenir deuant toy pour telle chose.

Deutero.7.a.

* cest/ prosperite.

Chapitre.x.

A Et cōme Ezra p̄loit & se cōfessoit/ plourāt et se prosternāt deuāt la maisō de Dieu. Vne fort grāde multitude dhōmes & de femmes & denfans de ceulx Disrael sassembla a luy/ & ploura le peuple par grāde lamētatiō. Lors Sechaniah le filz de Jehiel des filz de Elam respōdit/ & dist a Ezra: Nous auōs forfaict cōtre nostre Dieu/ & auons espouse les fēmes estrāgeres des peuples de la terre. Mainte nant dōc sil ya esperance en Israel sus ceste chose/ fai sons ores alliance auec nostre Dieu/ en faisant sortir toutes les fēmes/ & ceulx q̄ sōt naiz dicelles/ selon le cō seil du Seignr/ & de ceulx q̄ craingnēt le cōmandemēt de nostre Dieu/ & en soit faict selon la loy. Lieue toy: car la chose appartient a toy: & nous serons auec toy. Soys donc conforte/ & le fais.

1.Ezra.8.g.

Le peuple repētant de son peche/ reiette les fēmes estrangeres.

B Ezra dōc se leua/ & feit iurer les prīces des sacrifica te^rs & des Leuites/ & tout Israel/ po^r faire selō ceste pol le: & ilz iurerēt. Ezra se leua de deuāt la maisō de Dieu/ & sen alla a la chābre de Jehohanā filz de Eliasib: & ētra illec. Il ne māgea poīt de pain/ & ne beut poīt deaue: po^r tāt quil se lamentoit/ touchāt la transgression de ceulx qui estoient menez captifz.

1.Ezra.9.a.

Et fut denōce en Jehudah & en Jerusalē/ a to^9 les en fās de la trāsmigratiō/ q̄lz se rasseblassēt en Jerusalē: et q̄conq̄ ne seroit poīt venu en troys io^rs selō le p̄seil des princes & des anciēs/ toute sa substāce seroit cōfisquee: & seroit iceluy separe de la cōgregatiō de la trāsmigratiō.

Ainsi

Ainsi tous les hõmes de Jehudah/⁊ de Ben-iamin cõuindrẽt en Jerusalẽ en troys iours: ce fut au neufiesme moys/le vingtiesme iour du moys:⁊ fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu/trẽblãt pour la chose/⁊ pour les pluyes. Lors le sacrificateur Ezra se leua/⁊ leur dist: Vous auez trãsgresse/⁊ auez espouse des fẽmes estrãgeres/tellemẽt q̃ vous auez augmente le peche en Israel. Et maintenãt dõnez louẽge au Seignr le Dieu de voz peres/⁊ faictes sa volunte: separez vous des peuples de la terre/⁊ des fẽmes estrãgeres. Et toute la cõgregation respõdit/⁊ dist a haulte voix: Selon ta parolle/ainsi nous cõuient il faire. Touteffoys le peuple est grãd/⁊ est le tẽps de pluye/⁊ si ne peult on demourer dehors/⁊ louurage nest pas dũg iour ne de deux: car nous sõmes plusieurs q̃ auõs forfaict en ceste chose. Je prie q̃ noz princes soyẽt assistãs en toute la cõgregatiõ: ⁊ q̃ tous ceulx qui ont espouse des fẽmes estrãgeres en noz citez/viennẽt es tẽps ordonnez:⁊ auec eulx les anciẽs dune chascune cite/⁊ aussi les iuges dicelles: iusq̃ a ce que lire de nostre Dieu soit retiree de nous pour ceste chose cy.

Recõgnoissance,⁊ louẽge du Seigneur.

C Touteffoys Jonathan filz de Asahel/et Jahaziah filz de Thekuah/furẽt cõstituez sus ceste chose/⁊ Mosolam ⁊ Sabathai Leuites les aydẽrent. Et les filz de la trãsmigration feirẽt ainsi. Et se separerẽt Ezra le sacrificateur/⁊ les hõmes qui estoiẽt les prĩces des familles par les maisons de leurs peres/⁊ tous par leurs noms: ⁊ se asseirẽt au premier iour du dixiesme moys/pour enquester la chose. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt prins des femmes estrãgeres/iusque au premier iour du premier moys.

Et furẽt trouuez des filz des sacrificateurs q̃ auoiẽt prins des fẽmes estrãgeres/ascauoir des filz de Josua/ filz de Jozedek ⁊ d' ses freres/Maasiah/Eliezer/Jarib/ ⁊ Godoliah. Et donnerẽt leurs mains po' mettre hors leurs fẽmes:⁊ offrirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Emer: Hanani ⁊ Zabediah. Itẽ/des filz de Harim: Maasiah/Eliah/Semeiah/Jehiel/⁊ Oziah. Item/des filz de Phashur: Elioenai/ Maasiah/Ismael/Nathanael/Jozabed/ ⁊ Elasah. Itẽ/des filz des Leuites: Jozabed/Semei/⁊ Kelaiah/ cestuy est Kalithah/Pathahiah/Jehudah/⁊ Eliezer. Itẽ/des chantres: Eliasib. Itẽ/des portiers: Selum/ Telem/et Vri.

Les noms de ceulx q̃ auoiẽt prins femmes estrangeres.

D Aussi de ceulx Disrael. Des filz de Pharos: Remeiah/Jeziah/Melchiah/Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Banaiah. Itẽ/des filz de Elam: Mathaniah/Zachariah/Jehiel/Abdi/Jerimoth/⁊ Eliah. Itẽ/des filz de Zethua: Elioenai/Eliasib/Mathaniah/Jerimoth/Zabad/⁊ Aziza. Item/des filz de Bebai: Jehohanan/Hananiah/Zabai/Athalai. Itẽ/des filz de Beoni: Mosolam/Maluch/Adaiah/Jasub/Saal/⁊ Jeramoth. Itẽ/des filz du duc de Moab: Edna/Calal/Banaiah/ Maasiah/Mathaniah/Bezeleel/Benui/ ⁊ Manasseh. Item/des filz de Harim: Eliezer/Jesiah/Melchiah/Semeiah/Simeon/Ben-iamin/Maluch/Samariah. Itẽ/des filz de Hasem: Mathanai/Mathathah/ Zabed/Eliphelet/Jeremi/Manasseh/⁊ Semei. Item/ des filz de Bani: Maadi/Amram/Vel/Baneah/Badaiah/Chelubi/Vaniah/ Maremoth/ Eliasib/ Mathaniah/Mathanai/Jaasau/Bani/Benui/Semeiah Salamiah/Nathan/Adaiah/ Machnadabai/Sasai/ Sarai/Azarael/Selemiahu/Samariah/Selum/Amariah/⁊ Joseph. Itẽ/des filz de Nebo: Jaiel/Mathathiah/Zabed/Zabina/Jedai/Joel/⁊ Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt prins fẽmes estrãgeres:⁊ furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Fin du liure de Ezra.

Le liure de Nehemiah.

Chapitre premier.

Les polles de Nehemiah filz de Helchiah. Il aduint au moys de Casleu/en lan vingtiesme/q̃ iestoye en la ville de Susan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/luy ⁊ les hõmes de Jehudah: lesq̃lz interroguay touchãt les Juifz eschappez de ceulx q̃ estoiẽt demourez de la captiuite/et touchãt Jerusalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ sont restez de la captiuite/sont illec en la prouince en grãd mal ⁊ opprobre:⁊ la muraille de Jerusalem est dissipee/⁊ ses portes sõt bruslees par le feu. **A**

B Et quãd ie eu ouy telles parolles/ie massis ⁊ plouray:⁊ par plusieurs io's lamẽtay/⁊ ieusnay/priãt deuãt le Dieu du ciel/⁊ dis: O Seigneur Dieu du ciel/Dieu grãd ⁊ terrible/q̃ garde la paction ⁊ la misericorde/a ceulx q̃ te aymẽt ⁊ gardent tes mandemẽs: ie prie q̃ tes aureilles escoutẽt/⁊ q̃ tes yeulx soyẽt ouuers/po' ouyr loraison de ton seruiteur/q̃ ie fais auiourdhuy deuãt toy nuict ⁊ iour/po' les enfans Disrael tes seruite's. Et cõfesse pour les pechez des enfãs Disrael/par lesq̃lz auõs offẽse cõtre toy. Moy aussi/⁊ la maison de mõ pere auõs peche/* no' no' sõmes desbauchez de toy/⁊ nauõs pas garde tõ cõmandement/ny les status/ny les iugemẽs/q̃ tu as cõmãde a Moseh tõ seruiteur.

Nehemiah prie Dieu po' le peuple. Daniel 9.a. 2.Houbz. 9.f. 6.+.6.

C Je te prie aye memoire de la polle q̃ tu mãdas a Moseh tõ seruiteur/disãt: Quãd vo' aurez trãsgresse/ie vo' espardray entre les peuples: mais si vo' retournez a moy/⁊ q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/⁊ q̃ vo' les faictes. Se vostre dechassemẽt est iusque au bout du ciel/si vo' rassẽbleray ie dillec:⁊ vous rameneray au lieu que iay esleu/pour illec colloquer mõ nom.

* Aucuns/ ⁊ pour ⁊ nous auõs faict vainement vers toy.

Dieu a misericorde de ceulx q̃ se retournẽt a luy.

D Iceulx mesmes dõc sont tes seruiteurs/⁊ ton peuple/lesq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/⁊ par ta main forte. Seignr ie te requiers q̃ ton aureille entẽde a loraison de tõ seruiteur: ⁊ a loraison de tes seruiteurs/qui vueillent craindre ton nom:⁊ fais ie te prie prosperer auiourdhuy ton seruiteur/ ⁊ luy donne cõpassion deuant cest hõme icy. Car iestoye le bouteillier du Roy.

Chapitre. ij.

A Au moys de Nisan/en lan vingtiesme du roy Artaxerxes/aduint que le vin estoit deuant luy. Je prins le vin ⁊ le donnay au roy/⁊ pas ne souloye estre cõtriste deuant sa face. Et le Roy me dist: Pourquoy est ta face triste/veu que tu nes point malade? Ce nest sinon que desplaisãce de coeur. Lors ie craingny moult fort/et respondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne seroit pas triste ma face? car la cite qui est la maison des sepulchres de mes peres est deserte/et ses portes sont consommees par le feu. Et le Roy dist: Pour quelle

Nehemiah ayant mãdemẽt de Artaxerxes vient en Jerusalem.

chose

chose fais tu ta requeste? Lors priay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: Sil semble bon au Roy/ & si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Iudee/ a la

B cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me dist/ & aussi la Royne q̃ seoit aupres de luy: Cõ bien seras tu a y aller/ & quand retourneras tu? Je trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy dõnay tẽps/ disant au Roy: Sil plaict au Roy/ que lettres me soyẽt dõnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̃lz me facẽt passer iusque a ce que ie viẽne en Iudee: & vnes lettres pour Asaph/ la garde du iardin qui est au Roy/ affin q̃l me dõne du boys pour bastir les portes du palays q̃ estoient de la maison/ & de la muraille de la cite/ & de la maison en laq̃lle ie entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit auec moy.

Nehemiah va en Ierusalem/ ayant mandement de Artaxerxes.

Je vins aux Ducz qui sont de dela le fleuue/ et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye auec moy des princes de larmee/ & des cheuaulchẽrs.

Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ & eurẽt grand despit/ que hõme estoit venu

C pour pourchasser le bien aux enfans Disrael. Je vins donc en Jerusalem/ & fus illec par troys iours. Puis me leuay de nuict/ moy & aucun petit nombre dhõmes auec moy: & ne declairay a persõne/ quelle chose Dieu auoit dõne en mon coeur pour faire en Jerusalem: et ny auoit beste auec moy/ sinõ la beste sur laq̃lle estoye mõte. Je sortis de nuict p la porte de la vallee/ & vins par deuãt la fõtaine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jerusalem/ cõment elles estoient dissipees/ & ses portes cõsommees par feu. Et passay a la porte de la fõtaine/ & a la cisterne du roy/ & ny auoit poit de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mõtay de nuict par le fleuue/ & consideroye la muraille: & en retournãt vins par la porte de la vallee/ puis retournay. Or le magistrat ne scauoit point la ou iestoye alle/ ne quelle chose ie faisoye. Aussi aux Juifz/ ny aux sacrificateurs/ ny aux princes/ ny aux magistratz/ ny a tous les autres qui faisoient loeuure/ nen auoye riẽ dit

Nehemiah se leuãt de nuict reuisite les ruines d la cite de Jerusalem.

D iusque icy. Dõt ler dis: Vous voyez laduersite en laq̃lle nous sõmes: cõment Jerusalem est deserte/ & ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ & si edifiõs les murs de Jerusalem/ & que ne soyõs plus en opprobre. Lors leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: & aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Lesq̃lz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Nehemiah auec le peuple reedifie la cite.

Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah seruiteur Amonite/ & Gesem Arabien louyrent/ & se mocquerẽt de nous/ & nous desprisẽrent/ disans: Quelle chose est ce que vous faictes? estes vous rebelles contre le roy? Lors ie leur rendis la cause/ & dis: Le Dieu du ciel est celuy q̃ nous faict prosperer: & sommes ses seruiteurs. Leuons nous/ & edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ ne memoire en Jerusalem.

Les cõtrariãs a ledification.

Chapitre.iij.

A Et Eliasib le grãd sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs/ & edifierẽt la porte du bercail. Iceulx la repareerent & mirent ses huys/ & la reparerẽt iusque a la tour de cent coudees/ iusq̃ a la tour de Hananeel. Et aupres de sõ lieu edifierẽt les hões de Jericho. Et aupres du lieu de cestuy edifia Zacur filz de Amri. At les filz de Asanah edifierent la porte des poissõs: lesq̃lz mesmes la plancheerẽt/ & y mirẽt ses huys/ serrures/ & verroux. Et aupres de leur lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et aupres de leur lieu fortifia Mosolam/ le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et aupres de leur lieu fortifia zadok filz de Baana. Et aupres de leur lieu fortifierẽt les Thekuins. Mais les princes diceulx ne ab-

Ceulx qui edifierent les murailles.

B baisserẽt point leurs colz/ en louurage de leur Seignr. Et Jehoiadah filz de Paseah/ & Mosolam filz de Besodiah fortifierẽt la porte anciẽne. Iceulx la plãcheerent/ & y mirẽt les huys dicelle/ ses serrures & ses verroux. Et Malatiah Gabaonite/ & Jadon Meranothite hõmes de Gabaon & de Mazphah/ aupres de leur lieu fortifierẽt le thrõne/ pour le Duc qui estoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Haraiah orfebure fortifia aupres de sõ lieu. Itẽ/ Hananiah filz* de Harakahim fortifia aupres de son lieu: & restaurerẽt Jerusalem iusq̃ a la large muraille. Itẽ/ aupres de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de

**Aucuns/ des espiciers.*

C Hur prince de la demy part de Jerusalẽ. Et aupres de leur lieu Jedaiah/ filz de Haremaph fortifia cõtre sa maisõ. Et aupres de sõ lieu Hatus filz de Haseboniah fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Hasub filz du duc de Moab fortifierẽt lautre mesure/ & la tour des fourneaux. Et aupres de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ price de lautre demy part de Jerusalẽ/ luy & ses filles. Et Hanun/ auec les habitãs de zanoah fortifierẽt la porte de la vallee. Iceulx ledifierẽt & dresserẽt ses huys/ serrures/ & verroux: & mille couldees de muraille/ iusq̃ a la porte de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/ prince

D de la part de Beth-hacharã fortifia la porte de la fiẽte. Iceluy ledifia/ & mist ses huys/ serrures & verroux. Et Selum filz de Col-hozah/ prince de la part de Mazphah/ fortifia la porte de la fõtaine. Iceluy ledifia/ et la couurist/ & mist ses huys/ serrures/ & verroux: et les murailles de la piscine de Siloah/ vers le iardin du roy/ et iusq̃ aux degrez q̃ descẽdẽt de la cite de Dauid. Apres luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ price de la demy part de Bet-zur: iusq̃ alẽdroict des sepulchres de Dauid/ et iusq̃ a la piscine q̃ est* reffaicte/ & iusq̃ a la maison des

**Aucuns/ faconnee.*

E fortz. Apres luy fortifierẽt les Leuites: Rehum filz de Bani. Aupres de sõ lieu fortifia Hasabiah/ price de la demy part de Keilah en sa regiõ. Apres luy fortifierẽt leurs freres/ ascauoir Bauai filz d Henadad/ price de lautre demy part de Keilah. Et fortifia aupres de sõ lieu Ezer filz de Josua prince de Mazphah/ la secõde mesure/ cõtre la mõtee des armures du coig. Apres luy Baruch filz de zabai* se embrasa & fortifia la secõde mesure/ depuis le coing iusq̃ a la porte de la maisõ de Eliasib grãd sacrificateur. Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/ la secõde mesure/ depuis la porte de la maisõ de Eliasib iusq̃ autãt long q̃ la maison de Eliasib sestẽd.

** Grec lisant ח pour ה en la mõtaigne.*

F Et apres luy fortifierẽt les sacrificateurs/ hõmes de la plaine. Apres ceulx fortifia Ben-iamin/ & Hasub cõtre leur maisõ. Apres lesq̃lz Azariah filz de Maasiah/ filz de Hananiah fortifia cõtre sa maisõ. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la seconde mesure/ depuis la maison de Azariah iusq̃ au bout/ & iusq̃ au coing. Aussi Phalel filz de Vzai/ depuis le deuãt du coig/ & la haulte tour q̃ sort de la haulte maison du roy/ qui est aupres du paruis de la prison. Apres cestuy Phadaiah filz de Pharos.

Pharos. Et les Nathiniens qui habitoiēt en la forteresse/iusque alendroict de la porte des eaues vers oriēt/ & la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins G fortifierēt vne secōde mesure depuis le deuant de la grāde tour/qui sort iusque a la muraille de la fortresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cōtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz d Emer fortifia ɔtre sa maisō. Et aps cestuy fortifia Semeiah filz de Sechaniah/garde de la porte oriētale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah & Hanun filz de zalaph sixiesme fortifierent la seconde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de Barachiah contre sa * thresorie. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/iusque a la maison des Nathiniens/& des marchās/cōtre la porte * Miphkad: et iusque a la chābre du coing. Et entre la chābre du coing iusque a la porte du bercail/les orfebures & les marchās fortifierent.

* ou/chābre.

* cest/iudicia-le: ou/de punitiō & execution.

Chapitre.iiij.

A

Aduile a despit de Sanabalat contre les edifians.

OR quād Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des Juifz/& dist en la presence de ses freres/& de tout lexercite des Samaritains: Quelle chose font ces Juifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront ilz/& acheuerōt ilz tout en vng io⁹? Pourrōt ilz refaire les pierres des mōceaux de la pouldre? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amonite qui est aupres de luy/dist: Encore que ilz edifiēt/si vng regnard monte/il rompra leur muraille de pierres.

Les mocqries de Sanabalat & Tobiah de la reparation de la cite.

Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: & les metz en mespris/en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point efface deuāt ta face: car ilz se sont despite cōtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: & fut le coeur du peuple abbōne a besongner.

Oraisō de Nehemiah contre ses aduersaires.

B Mais quād Sanabalat/Tobiah/les Arabiēs/les Amoniēs/& les Asdodins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/& q̄ les choses qui estoient rompues estoiēt cōmencees destre recloses/ furēt fort courroucez. Et cōspirerēt tous ensemble/pour venir batailler cōtre Jerusalē/& po² faire empeschemēt. Lors no⁹ priasmes nostre Dieu/& ɔstituasmes aupres de eulx garde/iour & nuict a cause dIceulx. Et Jehudah dist: La force des manouuriers est debilitee/& y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz nē sachēt rien/& q̄lz nen voyēt rien/iusque a ce que no⁹ venōs au millieu de eulx/& que nous les tuons/& que nous faisōs cesser loeuure. Et quād les Juifz q̄ habitoiēt aupres de eulx furēt venus/ & q̄lz nous eurēt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: Ie ordōnay aux bas lieux derriere la muraille par les haultes places/le peuple selon les familles/auec leurs espees/et lances/et le²s arcz. Puis ie regarday/& me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte C deulx: mais ayez memoire du Seigneur grād & terrible: & bataillez pour voz freres/voz filz & voz filles/& pour voz femmes & voz maisons.

Priere a dieu.

Sus.i.b.q.v.f.

Et apres que noz ennemis eurēt ouy q̄l nous auoit este notifie/aduint que Dieu dissipa leur cōseil. Et no⁹ tous retournasmes aux murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce iour la/que la moytie de leurs iuuēceaux faisoiēt loeuure: & lautre moytie tenoit les lāces/les boucliers/les arcz/& les haubergeōs: & les princes estoient apres toute la maison de Jehudah. Et ceulx qui edifioiēt en la muraille/& qui portoiēt les charges & qui chargeoient dune main/faisoiēt louurage/et de lautre tenoiēt lespee. Car vng chascun des edifians D estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyēt/et si sōnoit on de la trōpette aupres de moy. Et dis aux princes & aux magistratz/& a la reste du peuple: Loeuure est grande & large/& sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̄lque lieu dōc q̄ vous orrez le son de la trōpette/accourez illec a nous. Nostre Dieu bataillera pour no⁹/faisons nous mesmes louuraige. La moytie dIceulx tenoit les lances/depuis le poinct du iour iusque a ce q̄ les estoilles sortent. Et aussi en ce tēps la ie dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: & quilz nous soiēt de nuict pour veiller/& de iour pour ouurer. Aussi moy/& mes freres/& mes seruiteurs/& les hōmes de la garde qui estoiēt derriere moy/ne despouilliōs point noz vestemētz * cōme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espee.

Les edificateurs armez et embastōnez en faisāt loeuure

Dieu bataille pour son peuple.

Diligence des edificateurs.

* Grec/Vng chascū auec sō harnoys estoit en leaue. Aucūs/nul ne les ostoit fors seulement pour lauer.

Chapitre.v.

ET grand cry du peuple/& de leurs femmes fut faict alencōtre des Juifz leurs freres. Et estoiēt aucuns q̄ disoiēt: Noz filz/& noz filles sommes beaucop. Prenōs du fromēt/ affin q̄ no⁹ māgeōs/& viuōs. Et estoiēt aucūs q̄ disoiēt: Engaigeons noz chāps & noz vignes & noz maisons/& prenōs du fromēt pour la famine. Les autres disoient: Empruntons de largent/des tributz du Roy/sus noz champs & noz vignes. Aussi maintenāt nostre chair est cōme la chair de noz freres: & noz filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auōs rēdu noz filz & noz filles subiectz en seruitude: & aucunes de noz filles sōt subiectes/& nauons * point dequoy nous les puissions racheter: & les autres ont noz chāps/& noz vignes. Et fut fort courrouce quād ie ouys le cry dIceulx/& telles parolles: & pēsay en moy dedās mon coeur. Lors reprins les princes B & les magistratz/& leur dis: Prenez vo⁹ vsure lung de lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/& leur dis: Nous auons rachete noz freres Juifz/qui auoiēt este vēdus aux gētilz: selon nostre possibilite. Vo⁹ aussi vēdrez vo⁹ voz freres/affin q̄lz nous soiēt vēdus? Lors ilz se teurēt/& ne trouuerēt rien pour respondre. Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/po² la reproche des gētilz noz ēnemis? Aussi moy/& mes freres/et mes seruiteurs leur auons preste de largēt & du fromēt. Quittōs ie vous prie ceste vsure. Rēdez leur ie vous prie au iourdhuy leurs chāps/ & leurs vignes/& leurs oliuiers/& le²s maisons/& la centiesme partie de largēt/du froment/du vin/& de lhuyle/ C que vous receuez dIceulx. Lesquelz dirēt: Nous les rēdrons/& ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs & les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage ie escoux mon vestement/& dis: Ainsi escoue Dieu tout hōme/de

A

Le tumulte et desroy du peuple pour la famine.

Le peuple se voulāt abbōner a vsure.

* Grec/rien en nostre main.

Nehemiah deffend vsure.

Nehemiah ne redemāde poīt ce qui luy est deu.

sa maison/⁊ de son labeur/qui ne aura point confirme ceste parolle. Et ainsi soit escous/⁊ soit denue. Et toute la congregation dist: Ainsi soit il. Et louerẽt le Seigñr. Le peuple dõc feist selon ceste parolle. Aussi depuis le iour auquel le Roy mauoit cõmande destre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtiesme iusque a lan trente ⁊ deuxiesme du Roy Arthaxerxes/lespace de douze ans/moy ⁊ mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/ greuerent le peuple/⁊ receurẽt de eulx en pain/⁊ en vin/ apres en argẽt/quarãte sicles. Aussi leurs seruiteurs do-

D

minoient sus le peuple. Mais ie nay point ainsi faict/ a cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay fortifie en louurage de ceste muraille/⁊ nauons point achete de chãp/⁊ tous mes seruiteurs estoiẽt illec assemblez a louurage. Pareillement les Juifz ⁊ les magistratz/cent ⁊ cinquante hommes/⁊ ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/lesq̃lz sont alentour de nous estoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chascũ iour/estoit vng boeuf/ six brebis eslq̃les: aussi mappareilloit on des volailles. * Et par dix iours pour tous estoit presente du vin en abõdãce. Et si auec ce ie nay poĩt cerche le pain de la duche. Car griefue seruitude estoit sus ce peuple. O mon Dieu aye memoire de moy en bien/selon toutes les choses que iay faict a ce peuple icy.

* ou/⁊ to⁹ les to⁹s du vin en abõdance autant quil eust suffit en dix iours.

Chapitre. vj.

A

Autre empeschemẽt de ledificatiõ.

Mais aduint/que quand Sanabalat/ Tobiah/⁊ Gesem Arabien/⁊ noz autres ennemis eurent ouy/que iauoye edifie vne muraille/⁊ quil ny auoit demoure nulle rompure: mais que iusque a ce temps la nauoye encore mis les huys es portes: Sanabalat/⁊ Gesem/enuoyerent vers moy/disans: Viens/affin que nous cõuenions ensemble * es villages en la pleine de Ono. Mais iceulx pensoient a me faire mal. Jenuoiay donc messagers vers eulx/disant: Je fais vne grande oeuure/⁊ ne puis descendre. Autremẽt loeuure cesseroit/quãd ie la laisseroye ⁊ descendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers moy selon ceste parolle/par quattre foys: ⁊ leur respondis selon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy/selõ la p̃miere parolle/po⁹ la cinquiesme foys son seruiteur: ⁊ auoit vne lettre ouuerte en sa main/ en laquelle estoit escrit: On a ouy dire entre les gẽtilz/⁊ Gesem a dit/que toy ⁊ les Juifz pẽsez de vous rebeller: au moyen dequoy tu edifie la muraille/et que tu seras Roy sus eulx selon ces parolles. Tu as aussi consulte des Prophetes pour te prescher en Jerusalem/ disant: Il y a Roy en Judee. Or maintenant donnera on a entendre au Roy selon ces parolles: Viens donc maintenant/affin que nous tenons ensemble conseil. Je renuoiay vers eulx/disant: Il nest pas faict selon les parolles que tu dis: mais tu les feins de tõ coeur: car tous ceulx icy nous espouantoient/disant: Leurs mains seront affoiblies de loeuure/⁊ point ne sera faicte: maintenant donc renforce mes mains. Et entray en la maison de Semaiah le filz de Delaiah filz de Mehetabeel/⁊ iceluy estoit retenu. Lequel dist: conuenons en la maison de Dieu/dedans le temple/⁊ fermõs les portes du temple: car ilz doyuẽt venir pour te occir/⁊ viẽdront de nuict pour te tuer. Mais ie dis: Aucun semblable a moy sen fuyt il? Et qui est celuy comme moy/qui entrera au tẽple/affin quil viue? Je ny entreray point. Et ie congneu que Dieu ne lauoit pas enuoye: mais q̃l auoit parle a moy prophetie: ⁊ que Tobiah ⁊ Sanabalat luy auoient donne gaige. Car il en auoit salaire/affin que par crainte ie feisse ainsi ⁊ offensasse: ⁊ quilz eussent q̃lque mauuais renom pour me reprocher. O Seigñr aye memoire de moy/ pour Tobiah ⁊ Sanabalat/ selon leurs telles oeuures: ⁊ aussi de Noadiah pphetesse/ ⁊ des autres prophetes qui me vouloient espouanter.

*Selõ Grec, Aucuns/Cepharim.

B

La coppie des l̃res de Sanabalath a Nehemiah.

La respõse de Nehemiah a Sanabalat ⁊ ceulx de son party.

C

D

Sus. 5. b. 4. 13. b.

Les faulx p̃phetes ne font q̃ espouãter.

Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt cinquiesme iour du moys de Elul/en cinquante et deux iours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui estoiẽt autour de nous craingnoiẽt/⁊ perdoient totallement courage en eulx mesmes: ⁊ congneurent que ceste oeuure estoit faicte de nostre Dieu. Mais aussi en ces iours la/les princes de Jehudah enuoyoient plusieurs de leurs lettres/lesq̃lles sadressoiẽt a Tobiah/semblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit plusieurs en Judee qui auoiẽt serment a luy/pourtant quil estoit gendre de Sechaniah filz de Arah/⁊ Jehohanan son filz auoit prins la fille de Mosolam filz de Barachiah. Mesme aussi ilz referoient sa bonte en ma presence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy espouanter.

Chapitre. vij.

A

Le guet et les gardes mises apres la muraille dressee. Eccli. 49. d.

Et apres que la muraille fut edifiee/⁊ que ie eut mis les huys/⁊ que furent constituez les portiers/les chantres/⁊ les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/⁊ a Hananiah prince du palays en Jerusalem. Car cestuy estoit homme veritable/⁊ craingnoit Dieu plus que plusieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jerusalem ne soyẽt point ouuertes iusque a la chaleur du soleil. Et eulx encore presens quilz ferment les portes ⁊ * les serrent. Et mis des gardes des habitans de Jerusalem/vng chascun selon sa garde: ⁊ vng chascun contre sa maison.

* Aucuns/prẽnent les clefz.

La cite estoit large de lieux/⁊ grãde/⁊ le peuple estoit petit au milieu dicelle/⁊ ny auoit nulles maisons edifiees. Mais Dieu me mist au coeur/affin que ie assemblasse les princes ⁊ les magistratz ⁊ le peuple pour les nombrer/selon lordre de la generation. Et trouuay le liure de la genealogie de ceulx qui estoient montez au cõmencement: ⁊ trouuay escrit en icelluy: Iceulx sont les filz de la prouince qui estoient montez de la captiuite/ de la transmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit transfere: ⁊ retournerent en Jerusalem ⁊ en Judee/ vng chascun en sa cite: lesquelz vindrent auec zorobabel/ascauoir Jesua/ Nehemiah/ Azariah/ Raamiah/ Nahamani/ Mardochee/ Belsan/ Mespareth/ Beguai/ Nahum/ Baanah.

B

Le denombrement du peuple retourne ̃ captiuite.

Le nõbre des hõmes du peuple Disrael. Les filz de Pharos estoiẽt/ deux mil cẽt septante deux. Les filz de Saphatiah/trois cens septãte deux. Les filz de Arah/ six cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/filz de Jesua ⁊ Joab/deux mil huyt cens dixhuyt. Les filz de Elam/mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de zathua/huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de zachai/sept cẽs soixãte. Les filz de Banui/six cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/six cens vingt huyt. Les filz de Azgad/

C

deux

deux mil troys cēs vingt deux. Les filz de Adonikam/ six cens soixante sept. Les filz de Begoai/deux mille soixante sept. Les filz de Adin/six cens cinquāte cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les filz de Hasom/troys cens vingt huyt. Les filz de Bezai/troys cens vingt quattre. Les filz de Hariph/cent & douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huyt. Les hommes de Anathoth/cent vingt huyt. Les hommes de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hōmes de Kariath-iarim/Cephirah/& Beeroth/sept cens quarante et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/six cens vingt & vng. Les hommes de Machmas/cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent vingt et troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquāte deux. Les filz dung autre Elam/ mil deux cens cinquante quattre. Les filz de Harim/troys cens & vingt. Les filz de Jericho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/ Hadid/& Ono/sept cens vingt et vng. Les filz de Senaah/troys mil neuf cens & trente.

Les sacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la maison de Jesua/neuf cens septāte troys. Les filz de Emer/ mil cinquante deux. Les filz de Pashur/mil deux cens quarante sept. Les filz de Harim/ mil & dixsept.

Les Leuites. Les filz de Jesua & de Kadmiel/& des filz de Hoduah/septante quattre.

Les chātres. Les filz de Asaph/cent quarāte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/ les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/ les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathiniens. Les filz de Siha/les filz de Hasupha/les filz de Tebahoth/ les filz de Keros/les filz de Siaa/les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/ les filz de Salmai/ les filz de Hanan/ les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/ les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/ les filz de Vza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/ les filz de Meunim/les filz de Nephusasim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d Harhur/les filz de Bazlith/ les filz de Mahida/ les filz de Harsa/les filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/ les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/ les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de Derkon/ les filz de Gidel/ les filz de Saphatiah/ les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui estoient de Sabaim/les filz de Amō. Tous les Nathiniēs/& les filz des seruiteurs de Salomoh/ estoiēt troys cens nonāte deux. Itē ceulx sont q̄ monterēt de Thel-melah/ Thel-harsa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurēt declairer la maison de leur pere/ne leur semence:ascauoir silz estoient Disrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/ les filz Nekoda/six cens quarante deux. Et des sacrificateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Galaadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cerchērēt leur escriture au denombremēt de la genealogie: mais point ne la trouuerent/dont furent deboutez de la sacrificature. Et Hathersatha leur dist/quilz ne māgeassent point de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assisteroit a tout Vrim & Thumim. Toute la congregation ensemble/estoit quarante deux mil troys cens soixante/oultre leurs seruiteurs & seruantes/lesquelz estoient/sept mille troys cens trente sept:& entre eulx/ deux cens quarāte cinq chantres & chātéresses. Leurs cheuaulx estoient/sept cens trente six. Leurs muletz/ deux cens quarāte cinq. Les chameaulx/quattre cens trente cinq. Les asnes/six mille sept cens & vingt.

Et aucuns des princes des familles dōnerent pour louurage. Hathersatha donna au thresor mil drachmes dor/cinquante bassins/cinq cens trente robbes de sacrificateurs. Et par les princes des familles furent dōnez au thresor de louure/vingt mille drachmes dor/ & deux mille deux cens mines dargēt. Et ce que la reste du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines dargent/& soixante sept robbes de sacrificateurs. Et les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/les chantres/ ceulx du peuple/les Nathiniens/ et tout Israel habiterēt en leurs citez:& quād le septiesme moys fut venu/les enfās Disrael estoiēt en leurs citez.

Chapitre. viij.

Et tout le peuple sassembla ensemble en la place qui est deuant la porte des eaues:& dirent a Ezra le scribe/quil apportast le liure de la loy de Moseh/que le Seigneur auoit commande a Israel.

> Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple.

Et ainsi Ezra le sacrificateur apporta la loy au premier iour du septiesme moys/deuant la congregation/ laquelle estoit dhōmes & de femmes/et tous ceulx qui auoient intelligence pour ouyr. Et leut en icelluy/en la place qui estoit deuant la porte des eaues/depuis le matin iusque a myiour en la presence des hōmes & des femmes & de ceulx qui entendoiēt. Et les aureilles de tout le peuple estoient dressees pour ouyr le liure de la loy.

Ezra le scribe se tint droict sur vng haudais de bois/ quon auoit faict pour parler:& se tindrent aupres de luy Mathathiah/ Sema/ Ananiah/ Vriah/ Helkiah/ et Maasiah/a sa dextre: et a sa senestre Phadaiah/Misael/ Melchiah/ Hasum/ Hasebadanah/ Zachariah/ et Mosolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peuple/car aussi il estoit par dessus tout le peuple. Et quād il le eut ouuert/tout le peuple sarresta: et Ezra beneict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respondit:Ainsi soit il/ainsi soit il/en esleuant leurs mains. Si se enclinerent/ et adorerent le Seigneur/la face en terre. Aussi Jesua/Baani/Serabiah/Jamin/Akub/ Sebathai/Hodiah/Maasiah/ Kelita/ Azariah/ Jozabed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faisoiēt entēdre la loy au peuple. Et le peuple se tenoit en sa place. Et leurent distinctement au liure de la loy de Dieu/& donnoient lintelligēce:& entendirēt a la lecture. Mais Nehemiah icelluy est Hathersatha/& Ezra sacrificateur & scribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le iour est sainct au Seigneur nostre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy. Et il leur dist: Allez/mangez les choses grasses/& beuuez les choses doulces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour est sanctifie a nostre Seigneur: ne soyez point donc contristez. Car aussi la ioye du Seigneur est vostre force.

> Nehemiah cōsole le peuple plourāt a cause des espouētables parolles de la loy.

Ezra admonnestãt & priant.

Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disans: Taisez vous/car le iour est sainct/et ne vous cõtristez point.

Ainsi tout le peuple sen alla pour mãger & pour boire/ & pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse: pource quilz auoient entẽdu les parolles/ql leur auoit enseigne.

Et au secõd io^r/les chefz des familles de tout le peuple/les sacrificate^r s & les Leuites sassẽblerẽt a Ezra le scribe:affin ql leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escrit:que le Seig^r auoit cõmande par la main de Moseh/que les enfans Disrael demourassent aux tabernacles/en la solemnite/au septiesme moys:& quilz dõnassent a entendre/& publiassent en toutes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles doliue/& des fueilles darbre de pin/des fueilles de Meurte/& des fueilles de palmes/& des fueilles de bois espais: affin de faire des tabernacles/cõme il est escrit.

Grãd ioye en Israel apres auoir congneue la voulũte de Dieu par la loy.

D

Ezra cõmãde de celebrer la feste des tabernacles.

Et le peuple yssit & en apporterẽt, Et feirẽt pour eulx des tabernacles/vng chascun sur son toict/& en ses paruis/& es paruis de la maison de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainsi toute la cõgregation de ceulx qui estoiẽt retournez de la captiuite feist des tabernacles/& habiterẽt es tabernacles. Car les enfãs Disrael nen auoiẽt poĩt faict de telz/depuis les io^r s de Jehosua filz de Nun/iusq̃ a ce io^r icy:& fut la liesse fort grãde. Aussi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chascun iour/depuis le premier iour iusq̃ au dernier iour:& feirent la solemnite par sept iours/& la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Lecture du liure de la loy.

Chapitre.ix.

Et au vingt & quattriesme iour de ce moys/ les enfans Disrael cõuindrent ensemble/en ieusnes/& en sacz/ayãs de la terre sus eulx. Et fut separee la semẽce des filz Disrael/de tous les filz estrãgers:& assistoiẽt/& cõfessoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent en leur place:et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/Kadmiel/Sabaniah/Buni/Sarebiah/Bani/et Canani/se leuerent sus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/Hasabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vo^9 & beneissez le Seigneur vostre Dieu/depuis le cõmencemẽt iusque a tousioursmais. Et quilz beneissent le nom de ta gloire/& soit esleue en toute benedictiõ & louẽge.

A

Repẽtãce des enfãs Disrael reiectãs leurs femmes estrãgeres.

Recõgnoissãce de peche.

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as faict le ciel/&* le ciel des cieulx/& tout leur exercite:la terre/& toutes les choses qui sõt en icelle:les mers/& toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifie toutes ces choses/et lordre du ciel te adore. Seignr̃ Dieu tu es celuy mesme/qui as esleu Abram/& las tire hors de Vr des Chaldeens/ & luy as impose nom Abraham:tu as trouue deuãt toy son cocur fidele/& as faict alliance auec luy/en dõnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amoriẽs/ Phereziens/Jebusiens/& Gergesiens: & en la dõnant a sa semẽce/tu as cõfirme tes parolles/pource q̃ tu es iuste.

B

* ou/les diuers cieulx.

Ezra loue et benist Dieu.

Les bienfaictz de Dieu enuers Israel.

Tu as regarde laffliction de noz peres en Egypte/& as ouy leur cry sus la mer Suph/& as dõne signes & miracles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/ & sus tout le peuple de sa terre. Car tu as congneu quilz auoient faict orgueilleusemẽt cõtre eulx:& te as faict vng nom/ cõme appert en ce iour icy. Tu diuisas la mer deuant eulx/& passerent au sec par le millieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les poursuyuoient au profond/ cõme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Tu descendis aussi sus la mõtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dõnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordõnances et bons cõmandemens. Et leur feis cõgnoistre ton sainct Sabbath:& leur commandas les cõmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moseh ton seruiteur. Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine:et feis saillir hors leaue de la pierre en leur soif. Tu leur dis/quilz entrassent & possedassent la terre pour laquelle tu as esleue ta main/po^r leur bailler. Mais iceulx & noz peres ont faict orgueilleusemẽt/& ont endurcy le^r col/& ne ont point escoute tes mandemens. Ilz ne voulurẽt point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes merueilles q̃ tu leurs auois faict. Ilz endurcirent leur col/ & mirẽt en leur teste/pour retourner a leur seruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/propice/ clement/misericordieux/de longue attente/& de grande grace:tu ne les as pas abandõne. En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& qlz eurent dit: Cestuy est ton Dieu/qui ta faict monter Degypte:ilz feirent grandes blasphemes: mais toy par ta grande misericorde/ne les laissas point au desert. La colomne de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye:ne la colomne de feu par nuict/po^r leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et leur donnas ton bon esperit/ pour les enseigner: & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur soif. Tu les nourris quarãte ans au desert:& rien ne leur deffaillit. Le^r s vestemẽs ne se enuieillirẽt point/& leurs piedz ne furẽt point foullez.

C

Lingratitude et mauuaistie du peuple.

La misericorde de Dieu/et la rebelliõ de Israel.

D

Lesperit de Dieu enseigne.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuisas pour estre en vng coing. Ilz possederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Hesebõ/& la terre de Og Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/quilz y entreroient & la possederoient. Ainsi les filz y sont venus/& ont possede la terre. Tu as humilie deuãt eulx les Cananeens habitans de la terre:& les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire selon leur plaisir. Ilz prindrẽt aussi les citez garnies/et la grasse terre/ et ont possede les maisons pleines de tous biẽs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& se sont rebellez ꝯtre toy/ & ont iette ta loy derriere leur eschine. Ilz ont occis tes Prophetes/qui leur remõstroient qlz se retournassent a toy/& ont faict grandz blasphemes. Dont tu les as dõnez en la main de le^r s ennemis/q̃ les ont trauaillez.

E

Le traictemẽt faict aux prophetes.

Exode.u.f.

Et au

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: & selon tes grandes misericordes leur as donne des deliureurs/qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quãd ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/& ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et ont cryeDe toy/& tu les as exaucez du ciel:& les as deliurez selon tes misericordes/par plusieurs tẽps: & les as admõnestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemẽt/nont pas obey a tes cõmandemens: ains ont peche contre tes iugemens:lesquelz quãd lhõme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/& ont tenu royde leur col/et nõt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admõnestãt par tõ esperit/par lexploict de tes ꝓphetes: mais point ne les ont escoutez/dõt tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta grãde misericorde/tu ne les as point mis a fin/& ne les as point delaisse:car tu es Dieu clemẽt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu/Dieu grand/fort/& terrible/ gardant paction & grace que point ne soit diminue deuant toy tout le labeur que nous auons eu/nous & noz roys/noz princes/& noz sacrificateurs/noz prophetes/ noz peres/& tout ton peuple/depuis le tẽps des Roys de Assyrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as faict la verite/mais nous auõs faict meschãment. Noz Roys/ noz princes/noz sacrificateurs/& noz peres nõt pas mis en effect ta loy:& nont pas entendu a tes mãdemens ny a tes tesmoignages que tu nous as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/& en ta grãde bõte que tu leur auois dõnee/ & en la terre tresllarge & grasse q̃ tu auois baillee a leur cõmãd:& ne se sõt pas retournez de leurs mauuaises oeuures. Voicy/au iour dhuy nous mesmes sommes seruiteurs:& en la terre que tu dõnas a noz peres pour mãger le fruict/& les biens dicelle:voicy/nous mesmes y sõmes seruiteurs. Et les fruictz dicelle abondãs/sont aux Roys que tu as baille sus nous/a cause de noz pechez: & dominent sus noz corps/& sus noz bestes/selon leur volunte:& sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy nous mesmes cõtraictons fidelite/& escriuõs:& noz Princes/noz Leuites/& noz sacrificateurs le signent.

Inconstance du peuple & la benignite de Dieu. — Leuiti.18.a. Romain.10.a. — Deu.1.b. 4.c.& 9.f. — Dieu iuste et veritable. — Lalliance du peuple auec dieu.

Chapitre.x.

Ceulx q̃ signerent lalliance.

Or ceulx qui signerẽt furent: Nehemiah Hathersatha/filz de Hachaliah/& Zedekiah/Saraiah/Azariah/Ieremiah/Phashur/Amariah/Malchiah/Hatus/Sebaniah/Maluch/Harim/Merimoth/Obadiah/Daniel/Genthõ/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maaziah/Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Leuites furẽt: Iesua filz de Azariah/ Benui des filz de Henadad/& Kadmiel.Et leurs freres Sechaniah/Hodiah/Kelita/Phalaiah/Hanan/Micha/Rohob/Hasebiah/Zacur/Serebiah/Sabaniah/ Hodiah/Bani/& Baninu.

Les chiefz du peuple furent:Phares/le Duc de Moab/Elam/Zathua/Bani/Boni/Azgad/Bebai/ Adoniah/Begoai/Adin/Ater/Hezekiah/Azur/Hodiah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/Nebai/Magphias/Mosolam/Hezir/Meselzabel/Zadok/Iadua/ Phalatiah/Hanan/Anaiah/Hosea/Hananiah/Hasub/Halohes/Phaleha/Sobek/Rehum/Hasebnah/ Maasiah/Ahiah/Hanan/Anan/Maluch/Harim/ Baanah. Et les autres du peuple/les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/& les chantres/les Nathiniens/& tous ceulx qui se retirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs fẽmes/leurs filz & leurs filles/tous ceulx qui pouoiẽt congnoistre & entendre. Les princes se faisoient fortz pour leurs freres/& venoient pour le serment & iurement/affin quilz cheminassent en la loy d Dieu/q̃l auoit dõnee par la main de Moseh seruiteur de Dieu/& q̃lz garderoiẽt & feroiẽt tous les mandemens du Seig^r nostre Dieu/& ses iugemẽs & ordonnãces:& que nous ne donneriõs point noz filles au peuple de la terre/& que nous ne prẽdriõs point leurs filles pour noz filz. Et q̃ durãt le Sabbath ne prendriõs rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromẽt/pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifie.Et laisserons la septiesme annee/& charge de toute main. Nous ordõnerons des cõmandemens sus nous/tellemẽt que nous dõnerõs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuure de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/& pour le sacrifice cõtinuel/& pour lholocauste a tousiours/& pour les Sabbathz/moys/& solemnitez/es sanctificatiõs/& offertes pour le peche:affin de faire recõciliation pour Israel/et toute loeuure de la maison de nr̃e Dieu. Nous auõs donc iette les sortz sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Leuites/& le peuple:affin quilz fussent apportez dedãs la maison de nostre Dieu/selon les maisons de noz peres/selon les tẽps determinez dan en an/pour brusler sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy. Et quon apporteroit les premiers fruictz de nostre territoire/et les p̃mices de tout fruict/ de q̃lconq̃ arbre tous les ans/en la maison du Seigñr:& les premiers naiz de noz filz/et de nostre bestial/ainsi quil est escrit en la loy:& les premices de noz boeufz/et de noz brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ aux sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̃ apporteriõs les p̃mices de nostre paste et de noz deuotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ & de lhuyle aux sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu:& le disme de nostre terre aux Leuites. Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharõ sera auec les Leuites es dismes des Leuites: & les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israel/& les filz de Leui apporteront au cabinet la deuotion du fromẽt/du moust/& de lhuyle.Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres:et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

Les promesses du peuple a Dieu en lalliance.

Chap.xi.

Ceulx qui habiterẽt en Ierusalem apres la reedificatiõ di celle.

Et les princes du peuple habiterent en Ierusalem/mais toute la reste du peuple iettererẽt le sort pour mener vne partie de la dixiesme a ceulx q̃ habiteroiẽt en Ierusalem la saincte cite:& les neuf parties es villes.Et le peuple beneit tous les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.

Iceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/⁊ es citez de Jehudah. Vng chascun habita en sa possession/⁊ en leurs citez Disrael: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinées/ ⁊ les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusalem habiterẽt aucuns des filz de Jehudah/⁊ des filz de Bẽ-iami. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Vziah filz de zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/ filz de Mahalaleel/ des filz de Pharez. Et Maasiah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz de Adaiah/filz de Joiarib/filz de zachariah/filz de Siloni. Tous ceulx la/furẽt les filz de Pharez q̃ habiterent en Jerusalẽ/quatre cẽs soixãte huict hões vaillãs.

Ceulx qui habiterẽt en Jerusalẽ aprs la redificatiõ dicelle.

B

Et iceulx sõt les filz de Bẽ-iamin: Salu filz de Mosolam/ filz de Joed/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/ filz de Masiah/ filz de Ithiel/ filz de Isaiah: ⁊ apres luy Gabai/Selai/neuf cẽs vingt huyt. Et Joel filz de zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Senuah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furẽt Jedaiah le filz de Joiarib/ Jachin ⁊ Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeuures de la maison/huyt cẽs vingt ⁊ deux. Et Adiah filz de Jeroham/ filz de Phalalieh/filz de Amazi/ filz de zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: ⁊ ses freres les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mosolamoth/filz de Emer/⁊ leurs freres fort puissãs/cent vigt ⁊ huyt: ⁊ le puost sus eulx zabdiel filz d Hagdolim.

C

Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de Azar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Boni/⁊ Sabathai/ ⁊ Josabed/sus loeuure qui estoit par dehors en la maisõ de Dieu/des principaulx Leuites. Et Mathaniah filz de Micha/filz de zabdi/filz de Asaph estoit prince des louẽges cõfessant en oraison. Et Bakbukiah le second dentre ses freres/⁊ Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Iduthun. Tous les Leuites en la saincte cite furent deux cens octante quatre,

Et les portiers furẽt Akub/Talmon/⁊ leurs freres qui gardoient les huys/cẽs septãte deux. Et les autres Disrael/ les sacrificate^rs/ ⁊ les Leuites estoiẽt en toutes les citez de Jehudah/vng chascũ en sõ heritage.

Et les Nathinées/habitoiẽt en la forteresse/⁊ ziha ⁊ Gaspha/estoiẽt sus les Nathinées. Et le preuost des Leuites demouroit en Jerusalẽ/ascauoir Vzi filz de Baani/filz d Hasabiah/ filz d Mathaniah/ filz d Micha.

D

Des filz de Asaph/estoiẽt les chãtres enuirõ louurage de la maisõ de Dieu. Car aussi le cõmãdemẽt du roy estoit sus eulx/⁊ y auoit * certaine prouisiõ es chantres par chascun iour.

* Selon Ra. Pa. Transl. cõmu, ordre.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de zarah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/⁊ vers les bourgades par le^rs regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kariah-Arbe ⁊ en ses villages/ en Dibon ⁊ en ses bourgades/ ⁊ en Jekabzeel ⁊ en ses bourgades: en Jesua/en Moladah/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/⁊ en ses villages/en zikelah/en Moconah/⁊ en ses villages: en En-remon/en zarah/en Jerimuth/en zonoah/en Odolam/⁊ en leurs bourgades: en Lachis ⁊ en ses regions/ en Azekah ⁊ en ses villages. Et demourerent en Bersabe iusque a la vallee de Hennom.

Et les filz de Ben-iamin de Gaba/ Macmas/ Aia/Bethel ⁊ ses villages: ⁊ de Anathoth/ Nob/Ananiah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/zeboim/ Naballath/Lod/⁊ Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoiẽt leurs portiõs tant en Jehudah q̃ en Ben-iamin.

Chap. xij.

A

Le denombremẽt des sacrificateurs ⁊ Leuites venus auec zorobabel.

Iceulx sont aussi les sacrificateurs ⁊ les Leuites/q̃ monterẽt auec zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua/Saraiah/Jeremiah/ Ezra/ Amariah/Meluch/Hatus/Sechaniah/Rehum/Merimuth/ Ado/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/ Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/ Helkiah ⁊ Jadaiah. Iceulx furẽt les pñces des sacrificateurs/⁊ le^rs freres au tẽps de Jesua. Et les Leuites estoiẽt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehudah/Mathaniah sus les louenges/luy ⁊ ses freres.

Et Bakbukiah ⁊ Vni ⁊ le^rs freres/dũãt eulx es gardes.

Mais Jesua engendra Joakim/⁊ Joakim engẽdra Eliasib/⁊ Eliasib engendra Joiada/⁊ Joiada engendra Jonathan/⁊ Jonathan engendra Jadua.

Et au tẽps de Joakim les sacrificateurs estoient les chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Jeremiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Amariah Jehoanan/soubz Milico Jonathan/soubz Sebaniah Joseph/ soubz Harim Edna / soubz Maraioth Helkai/soubz Adia zachariah/soubz Genthon Mosolam/soubz Abiah zechri/soubz Miniamin ⁊ Moadia Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jehonathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Vzi/ soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.

B

Les Leuites au tẽps de Eliasib/ Joiada/ Johanan ⁊ Jadua/ estoiẽt les princes des familles escritz/ ⁊ les sacrificate^rs iusq̃ au regne de Darius de Perse. Les filz de Leui estoient princes des familles/ escritz au liure des Chroniques: ⁊ iusq̃ au tẽps de Jonathan filz de Eliasib. Et les pñces des Leuites estoiẽt/Hasebiah/Serebiah/⁊ Jesua filz de Kadmiel/⁊ leurs freres alẽdroict deulx pour louer ⁊ cõfesser/selon le cõmandemẽt de Dauid hõe de Dieu: vne garde aupres de lautre. Mathaniah/Bakbukiah/ obediah/Mosolã/Talmõ/ ⁊ Akub/estoiẽt portiers de la garde: gardãs au sueil des portes. Iceulx au tẽps de Joakim filz de Jesua/filz de Jozedek/au tẽps du duc Nehemiah/⁊ de Ezra sacrificateur ⁊ scribe. Et en la dedicasse de la muraille de Jerusalem ilz requirent les Leuites de to⁹ leurs lieux/ pour les amener en Jerusalẽ/⁊ po^r faire la dedicasse ⁊ la liesse/ en louẽge ⁊ en cãtique/en cymbales/en psalteriõs ⁊ en harpes. Mais les filz des chãtres sassẽblerẽt des lieux chãpestres dautour de Jerusalem/⁊ des villes de Netophathi/⁊ de la maison de Galgal/⁊ des regiõs de Geba ⁊ Azmaueth: po^r ce q̃ les chantres edifierẽt pour eulx des bourgades alẽtour de Jerusalem: ⁊ furẽt les sacrificateurs ⁊ les Leuites nettoiez/⁊ nettoierẽt le peuple/⁊ les portes/⁊ la muraille.

La dedicasse des murs de Jerusalem.

C

Les princes et chãtres sus la muraille.

Je feis aussi mõter les pñces de Jehudah sus la muraille ⁊ ordõnay deux grãdes cõpaignies de louãtz: ⁊ sen allerẽt a la dextre sus la muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla

apres

Nehemiah. apres eulx/auec la moytie des princes de Jehudah: ascauoir/Azariah/Ezra & Mosollã/Jehudah/& Ben-iamin/ Semeiah & Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs auec les trõpettes/Zachariah filz de Jonathan/ filz de Semeiah/filz de Mathaniah/ filz de Michaiah/ filz de Zecur/filz de Asaph: & ses freres Semeiah/Azarael/ Malalai/Galalai/Maai/Nathanael/Jehudah/& Hanani/auec les instrumẽs de musique/de Dauid hõe de Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuãt eulx. Et mõterẽt alencõtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/ iusque a la porte des eaues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiẽt graces alloit au cõtraire/& moy apres icelle: & la moytie du peuple estoit sur la muraille/& sur la tour des fourneaux/iusq̃ a la muraille large/& sur la porte d'Ephraim/ & sur la porte ancienne/& sur la porte des poissons/et la tour Hananeel/& sur la tour Meah/ iusque a la porte D des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde. Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarresterent en la maison de Dieu: & moy et la moytie des magistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/ Maasiah/ Miniamin/ Michaiah/ Elioenai/ Zachariah/& Hananiah auec les trompettes: & Maasiah/ Semeiah/Eleazar/Uzi/Jehohanã/Melchiah/Elam/ & Ezer: & les chantres faisoient resonner: & Jezrahiah estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce iour la grandz sacrifices/ et se resiouyrẽt. Car Dieu les auoit resiouy de grãde lyesse. Mesme aussi leurs fẽmes & le's enfãs se resiouyrẽt/et la lyesse de Jerusalẽ fut ouye de loing.

Les thresors ordonnez. Aussi ilz ordonnerent en ce iour la/des hommes sus les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices & les dismes: pour rassembler en iceulx des champs des citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs & Leuites/pource que Jehudah fut resiouy sus les sacrificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans. Et les chantres & les portiers garderent lobseruation de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le commandement de Dauid/ et de Salomon son filz. Car au temps de Dauid & de Asaph/des le commencement y auoit des princes des chantres de cantique/de louenge/& de confession de Dieu. Et tous ceulx de Israel/es iours de Zorobabel/& es iours de Nehemiah/ donnoient portions aux chantres/& aux portiers chascun iour: & bailloient les choses sainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloiẽt les choses dediees aux filz de Aharon.

Chapitre. xiij.

A Deutero. 23. a. Et en ce iour la fut leu au volume de Moseh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en icelluy/que les Amonites et les Moabites ne deuoient point entrer en la congregation de Dieu a iamais: pource quilz ne vindrẽt point au deuant des enfans de Israel/auec pain et eaue: mais ilz Nomb. 22. louerent Balaam alencõtre de eulx/pour les mauldire: et nostre Dieu conuertist la malediction en benediction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent Les estrãgers separez/selon la loy. toute gent meslee de Israel. Et par cy deuãt Eliasib sacrificateur auoit este mis sus la chambre de la maison de nostre Dieu/& estoit prochain a Tobiah. Il feit dõc po' luy vne grande chãbre/& illec estoient deuant ceulx q̃ mettoiẽt les dõs/& lences/& les vaisseaux/& la disme du fromẽt/du vin/& de lhuyle/qui estoiẽt cõmãdees pour les Leuites/& les chantres/& les portiers/& les premices des sacrificateurs.

Mais ie ne fus poĩt en Jerusalem en toutes ces choses la: car en lan trentedeuxiesme de Arthaxerxes Roy de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie impetray du roy/& vins en Jerusalem. Je entẽdis le mal q̃ Eliasib auoit faict pour Tobiah/en faisãt po' luy vne chãbre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut B grandemẽt. Je iettay au loing les vaisseaux de la maison de Tobiah/hors de la chãbre: & feis commandement quon nettoiast les chambres. Je reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu/auec loblation & lencens.

Et cogneu que la part des Leuites ne leur estoit poĩt Les portiõs donees aux Leuites. dõnee/& que vng chascun des Leuites & des chãtres faisant loeuure estoit enfuy en sa region: & reprins le magistrat/& dis: Po'quoy delaissõs nous la maisõ de Dieu? Je les rassemblay/& les feis tenir en leurs lieux. Et tous ceulx de Jehudah apportoiẽt la disme du fromẽt/ du vin/& de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les thresors/Selemiah sacrificateur/& Zadok le Scribe/et Phadaiah des Leuites/& entre le's mains Hanan/filz de Zacur/filz de Mathaniah/pource q̃lz furẽt reputez fideles: & a eulx fut cõmise la partie de leurs freres. Mon Dieu aye souuenãce de moy pour ceste chose: & ne Sus. 5. d. et 6. d. efface poĩt ma grace que iay faicte en la maison de mon Dieu/et en ses obseruations.

En ces iours la/ie veis en Jehudah aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbath: & ceulx q̃ portoient les Nehemiah reprẽt ceulx qui rõpent le iour du Sabbath. gerbes/& q̃ chargeoient sur les asnes/le vin & les grappes/& les figues/& tout fardeau/& le portoient en Jerusalẽ au io' du sabbath. Je les admõnestay du io' auq̃l ilz deuoiẽt vendre la viãde. Et ceulx de Tyr qui habitoiẽt en icelle/apportoiẽt des poissons/& toutes choses qui se vendẽt. Et vendoiẽt aux enfans de Jehudah en Jerusalem au sabbath. Je tensay dõc les princes de Jehudah/ C & leur dis: Quelle est ceste mauuaise chose que vous faictes/& violez le io' du sabbath? Voz peres ne ont ilz pas faict telles choses/& nostre Dieu a faict venir tout ce mal icy sus nous/& sus ceste cite? Et vous augmentez le courroux sus Israel/en violant le sabbath. Et aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient * Rab. Salo: lõbre du vespre paruint es portes. R. Ab. Ezra: lombre sus chas es portes. vmbre deuant le sabbath: ie cõmanday q̃ les portes fussent fermees/& dis quon ne les ouurist point iusq̃ apres le sabbath. Je ordõnay de mes seruite's sus les portes/ affin q̃ nul ne apportast q̃lq̃ charge au iour du sabbath. Et les marchãs & vẽdeurs de toutes les marchãdises/ logerent vne foys ou deux hors de Jerusalẽ/auſq̃lz remõstray/& leur dis: Pourquoy logez vous alendroict de la muraille? Si vous faictes cela pour la secõde foys/ ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/ pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leuites/q̃lz se nettoyassẽt/& q̃ les gardes des portes vinssẽt/ pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu/& me pardõne selon la multitude de ta misericorde.

D Nehemiah reprent ceulx q̃ prẽnent fẽmes estrangeres. Pareillemẽt en ces io's la/ie veis les Juifz q̃ prenoiẽt des fẽmes Asdodites/Amonites/& Moabites. Et le's enfans parloient en partie Asdodite/& ne scauoiẽt parler le Juif: mais selon la langue dung peuple et dautre.

1. Roys.3.b. 3. Roys.11.a.

Parquoy ie les tensay/⁊ les mauldis: et battis aucuns diceulx/⁊ leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs filz/⁊ si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/ ne pour vous. Salomoh le roy Disrael na il point peche par telle maniere? Et neantmoins entre beaucop des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et estoit ayme de son Dieu/⁊ Dieu le mist roy sus tout Israel: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent pecher. Obeirons nous donc a vous pour faire tout ce grand mal icy/en trãsgressant contre nostre Dieu/pour prendre des femmes estrangeres? Et Sanabalat Horonite estoit gendre/ de lung des filz de Jehoiada/ filz de Eliasib le grãd sacrificateur/lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire deulx/ascauoir contre ceulx qui souillẽt la sacrificature/⁊ lalliance de la sacrificature ⁊ des Leuites. Et ainsi les nettoyay de tous estrãgers/⁊ ordonnay les obseruations aux sacrificateurs et aux Leuites/a vng chascun selon son oeuure/⁊ pour les oblatiõs des boys en tẽps ordonnez/⁊ po^r les pmices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

✠

¶ Fin du liure de Nehemiah.

¶ Le liure de Esther.

Chapitre premier.

A — *Le grãd festin du Roy Ahasuer⁹ mõstrãt sa magnificence.*

Il aduint au tẽps de Ahasuerus/leql Ahasuerus regnoit depuis Judee iusque en Ethiope/ sus cẽt vingt ⁊ sept prouinces. Ausquelz iours quand ledict Roy Ahasuerus seoit sur le throne de son regne en la cite de Susan/au troisiesme an ql regnoit: il feit vng cõuiue a tous ses pri͂ces ⁊ seruite^rs/ a lexercite de Perse/⁊ Barõs de Mede/⁊ aux princes des prouinces/qui estoiẽt deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume/⁊ lhonneur de sa grande maieste: ⁊ ce par plusieurs iours/ ascauoir cent octãte iours.

Le cõuiue de Ahasuerus au peuple.

Et quãd ces iours furẽt accomplis/ le roy feit a tout le peuple(qui fut trouue en la cite de Susan/depuis le plus grand iusque au moindre) vng cõuiue par sept io^rs en la court du iardin du palays royal: ou estoit vne couuerture blanche/de hyacinte/ soustenue de cordes de fin lin/ ⁊ de lescarlate sur les poullies dargẽt/ B ⁊ des coulõnes de marbre/des lictz dor ⁊ dargẽt sur le pauemẽt/garnis de iaspe/ď marbre/dallebastre/⁊ ď porphyre. Et le boire estoit en vaisselle dor/⁊ les vaisseaulx estoiẽt diuers des autres: ⁊ du vin royal en abondance selon la puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/on ne cõtraingnoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a to⁹ les maistres de son hostel/de faire selõ la volunte dung chascun.

Le bãquet de Vasthi la royne aux dames.

Pareillement/Vasthi la royne feit vng bãquet aux fẽmes en la maison royale/laquelle estoit audict Ahasuerus. Or au septiesme iour cõme le Roy auoit le coeur ioyeux du vin/il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbona/ Bagatha/ Abagatha/ zathar/⁊ Carcas/sept * Eunucques/lesquelz administroiẽt deuant le Roy Ahasuerus/po^r amener Vasthi la royne/deuant le roy/ auec la courõne royalle/pour monstrer aux peuples ⁊ aux princes sa beaulte: car elle estoit belle de regard.

** cest) officiers en court.*

C — *Vasthi mãdee du Roy/ faict refus de y aller.*

Mais Vasthi la royne ne voulut venir/ po^r la parolle du roy: qui estoit par la cõmission dõnee aux Eunucques. Dõt le roy fut fort marry/⁊ lire sen flãma en luy. Alors le roy dist aux sages/ayans cõgnoissance des tẽps/ que ainsi estoit laffaire du roy deuãt tous ceulx qui cõgnoissoiẽt la coustume ⁊ le iugement. Et estoient prochains de luy/ Carsena/Sethar/ Admatha/Tharsis/Mares/ Marsana/Mamucan/sept princes de Perse ⁊ de Mede/regardãs la face du roy/lesquelz estoiẽt les premiers assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/selon la coustume: pourtãt quelle nauoit point faict selõ la parolle du roy Ahasuerus/par la cõmission dõnee aux Eunuques.

Ahasuerus se conseille a ses sages.

Lors Mamucan respõdit en la presence du roy ⁊ des princes. La royne Vasthi na point seulemẽt offense le roy: mais tous les princes/⁊ tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus. Car la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/ D dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/en disant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent deuant luy Vasthi la royne/⁊ nest pas venue. Ainsi dirõt auiourdhuy les princesses de Perse ⁊ de Mede a tous les princes du roy/quand elles aurõt entẽdu la parolle de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et marrissemẽt. Que sil semble bõ au roy/q̃ la parolle royale sorte de sa presence/et quelle soit escrite entre les coustumes de Perse ⁊ de Mede/⁊ quon ne la trãsgresse point/ si q̃ Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/⁊ que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure quelle. Si sera laffaire du roy entendu/lequel sera faict par tout son royaume/car il est grand: ⁊ toutes les femmes feront honneur a leurs marys/depuis le grand iusque au petit.

Edict de Ahasuerus/que les marys soyent maistres de leurs femmes.

Adonc la parolle pleut au roy/⁊ aux princes. Et le roy feit selõ la parolle de Mamucan/⁊ enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy/a chascune prouince selon son escrit/et a chascun peuple selon sa langue: affin que tout hõme domine en sa maison/⁊ parle selon la langue de son peuple.

Chapitre.ij.

A — *Jeunes pucelles cerchees/ pour Ahasuerus entre lesquelles est Esther.*

Apres ces chôses ainsi faictes/ que le maltalẽt du roy Ahasuerus fut refroide/⁊ quil eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/ et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs ⁊ ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges/belles de regard/⁊ que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume/⁊ quilz assemblẽt toutes les filles vierges belles de viaire/en la cite de Susan/en la maison des fẽmes/soubz la main de Egei Eunucque du roy/ gardien des femmes/⁊ leur donne oingnemens. Et la pucelle qui plaira

qui plaira au roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy/& feit ainsi.

Mardochee prent Esther pour fille.

B Lors estoit vng hõme en la cite de Susan/et le nom diceluy estoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/filz de Kis/homme de Jemini: lequel auoit este transfere de Jerusalem auec la transmigration qui fut translatee auec Jeconiah roy de Jehudah/laquelle feit transferer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Aussi il nourrissoit Hadasah/laquelle est Esther fille de sõ oncle: car elle nauoit point de pere ne de mere: & la iuuẽcelle estoit de belle forme & dung beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere dicelle/ Mardochee la print po^r fille.

Esther belle.
2.Roys 24.d.

Or quand la parolle du roy fut ouye/& son edict/et que plusieurs iuuẽcelles sassembloient en la cite de Susan/par la cõmission de Hagei/Esther fut menee en la maison du Roy par la commission de Hagei garde des femmes: & la ieune fille luy pleut/& icelle portoit grace deuãt luy: et il luy feit incontinẽt dõner son oingnemẽt/& ses dons/et luy bailler sept damoiselles notables de la maisõ du roy/& tresbiẽ la *repara & toutes ses damoiselles en la maison des femmes. Toutesfoys Esther ne declaira point son peuple ne sa generation: car Mardochee luy auoit cõmande quelle ne le declairast point.

Esther menee & gardee en la maisõ du roy.

** ou/ chãgea: ascauoir/ dha bitz.*

Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la court de lhostel des femmes/ pour scauoir comment se portoit Esther/& quelle chose on faisoit delle.

C Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Ahasuerus/ en la fin du douziesme moys quil appartenoit a elle selon la coustume des femmes: car ainsi les iours de leurs purgations se accomplissoient par six moys/auec huyle de myrrhe/ & par six moys/auec choses aromatiques/et purgatiõs des femmes: lors en cest estat la iuuencelle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller auec elle/depuis la maison des femmes iusq̃ a lhostel du roy. Elle y entroit au soir/& de matin elle retournoit en la secõde maison des femmes/en la commission de Sasagaz Eunucque du roy/gardien des cõcubines. Puis elle ne entroit plus vers le roy/sinon quand le Roy la vouloit/ & quelle fut appellee par nom.

D Or quand vint le tẽps de Esther fille de Abihail/oncle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour sa fille/ q̃lle entrast chez le roy elle ne requist rien/sinõ ce q̃ auoit dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et Esther receut grace deuãt tous ceulx qui la veoient. Esther donc fut menee au roy Ahasuerus/a la maison royale diceluy au dixiesme moys(leq̃l est le moys Tebeth) au septiesme an de son regne. Et le Roy ayma Esther sus toutes les femmes/& eut grace & courtoysie deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste dicelle/& la feit regner au lieu de Vasthi.

Esther royne au lieu de Vasthi.

Adonc le roy feit vng grand cõuiue a tous ses princes & ses seruite^rs/le cõuiue de Esther: & dõna repos aux prouinces/& dõna des presens selon la puissãce royale.

Et quand vne autrefoys sassembloient des vierges/Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther nauoit point declaire sa generation ne son peuple/comme luy auoit commande ledict Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cõme quand elle estoit nourrie auec luy.

En ces iours la donc Mardochee se seant a la porte du roy: Bagathan & Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient lentree se mutinerent/et cerchoient de mettre la main au Roy Ahasuerus / laquelle chose Mardochee congneut/& le signifia a Esther la royne. Puis Esther le redit au Roy/par le nom de Mardochee. Adonc fut la chose enquise/& fut trouuee/ dont furent tous deux pẽdus a vng boys/si fut escrit au liure des Chroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cõspirãt la mort du roy sõt pẽdus.

Chapitre.iij.

A Pres ces choses/le roy Ahasuerus magnifia Haman filz de Hamadatha Agagien/lequel esleua/& mis son throne par dessus tous les princes qui estoient auec luy. Et tous les seruiteurs du roy(qui estoient a la porte du Roy)senclinoient & adoroiẽt Haman: car ainsi leur auoit commande le Roy. Mais Mardochee ne se enclinoit point / et ne ladoroit. Lors les seruiteurs du Roy(qui estoient a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trãsgresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun iour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/dont le signifierent a Haman pour veoir si les parolles de Mardochee estoient constantes: car il leur auoit este declaire quil estoit Juif.

Haman esleue par le Roy/ et cõstitue price.

Mardochee/ ne faisant cõpte de adorer Haman.

B Et Haman veit que Mardochee ne sẽclinoit point et ne se prosternoit deuant luy/dont Haman fut remply de fureur: il ne daigna seullement mettre la main sus Mardochee/ car on luy auoit denõce la natiõ de Mardochee. Et Haman cerchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/qui estoient par tout le royaume de Ahasuerus.

Hamã se voyant mesprise de Mardochee entreprend la vengeance sus tous les Juifz.

Au premier moys(qui est le moys de Nisan) au douziesme an du Roy Ahasuerus/on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce feroit: & escheut au douziesme/qui est le moys Adar. Si dist Haman au roy Ahasuerus: cest vng certain peuple disperse/et diuise entre les peuples par toutes les prouinces de ton royaume/et leurs coustumes sont diuerses de tout peuple/& si ne veullent point faire les coustumes du Roy/et nest point vtile au Roy de les laisser. Si plaict donc au Roy/quon escriue pour les perdre/ et ie payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx qui feront laffaire/pour le reduire es thresors du Roy.

C Lors le roy tira son aneau de sa main/& le donna a Haman filz de Hamadatha Agagiẽ/aduersaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/que argent te soit donne/et fais a ce peuple comme bon te semblera.

Et au treziesme iour du premier moys furent appellez les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman auoit commande aux Barons du roy/& aux Ducz qui sont sus chascune prouince/et aux princes de chascun peuple et chascune prouince selon son escripture/& a chascun peuple selõ sa langue/au nom du roy Ahasuerus/ escrit et signe auec le cachet du Roy. Puis furẽt les lettres mandees par la main des postes a toutes les prouinces du roy/pour dissiper/occir/& perdre to^9 les Juifz/ depuis le ieune iusque au vieil/les petis & les femmes/ en vng iour au treziesme iour du douziesme moys/ qui est Adar/et leur despouille en proye. Le contenu de lescriture estoit de dõner coustume par vne chascune prouince/publiee a tous les peuples/po^r estre apprestez

D *Haman impetre lettres du Roy pour destruire les Juifz.*

en ce iour

Haman, en ce iour la. Les postes donc contrains par la parolle du Roy sortirēt/et fut le edict dōne en la cite de Susan. Et le roy ꝛ Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

Chapitre.iiij.

A — Le grād descōfort de Mardochee/voyāt lentreprise de destruire les Juifz.

Ors que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses vestemens/et se vestit dung sac/ꝛ de cendre:ꝛ yssit au millieu de la cite/ꝛ crya par grande voix ꝛ amere. Et vint iusque au deuant de la porte du roy:car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/le estant vestu de sac. Et en chascune prouince ꝛ lieu(ou la parolle du roy ꝛ son edict estoit paruenu)grād dueil fut faict par les Juifz/ꝛ ieusne ꝛ pleur/ꝛ lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B

Lors vindrent les damoyselles de Esther/ꝛ ses Eunucqs/ꝛ luy denōcerēt ce/dont la royne fut grādemēt dolēte/ꝛ enuoya des vestemēs po' vestir Mardochee/ꝛ oster sō sac de dessus luy:mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach lūg des Eunucqs du roy:leql feit arrester en sa presēce/ꝛ luy cōmāda touchāt Mardochee de scauoir q̄ cestoit/ꝛ pour q̄lle chose cela se faisoit. Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/q̄ estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/ꝛ loffre de largēt que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Juifz po' les destruire. Et la coppie des lettres dudict edict(qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfire)luy fut dōnee pour mōstrer a Esther/ꝛ luy declairer ꝛ commander quelle allast au roy pour le supplier/ꝛ requerir deuāt soy pour sa nation. Ainsi Hathach vint/et annoncea a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/ꝛ luy commāda de dire a Mardochee: Tous les seruitēs du roy/ꝛ le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout hōme ou femme qui entre vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest vne de ses loix pour faire mourir/excepte que le roy estēde la verge dor sur luy: lors viura/ꝛ ia trēte iours a/q̄ ie ne suis point appellee pour aller au roy.

Esther sequiert du dueil de Mardochee/par vng Eunucque.

C — Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

La loy de Ahasuerus/pour entrer a luy.

D

Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta psōne puisse eschapper de la maisō du roy/dentre tous les Juifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration ꝛ deliurance sera aux Juifz dung autre lieu:ꝛ perirez toy et la maison de ton pere:et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va ꝛ assemble tous les Juifz qui se trouuent en Susan/et ieusnez pour moy:et ne mangez ꝛ ne beuuez de troys iours/tāt la nuict que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi/et mes damoyselles. Et ainsi ie viendray au roy/ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ie seray perdue.

Mardochee donc sen alla/ꝛ feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Esther esleute royne/po' deliurer le peuple en son temps/cōe aduint de Joseph.

Esther entreprenāt daller au Roy requert q̄ le peuple ieusne ꝛ prie pour elle.

Chapitre.v.

A — Esther entrāt au Roy/le inuite au conuiue auec Haman.

Et aduint au troisiesme iour que Esther se vestit daccoustrement royal/et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans alendroict de la maison du roy/ꝛ le roy residoit sur le thronne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estēdit a Esther la verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther?ꝛ quel est ton pourchas?ꝛ fut iusque a la moytie du royaume/si te sera il donne. Mais Esther respondit:Sil plaict au roy/que le roy vienne ꝛ Haman auiourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour exploicter la parolle de Esther.

B

Le roy donc vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de vin: Que demande tu? et il te sera donne. Que cerche tu? voire soit iusque a la moytie du royaume/si sera il faict. Adonc Esther respondit/ꝛ dist: Ma demāde ꝛ ma reqste est/si iay trouue grace par deuers le roy/et sil plaict au roy/de donner ma demande/ꝛ de faire ma requeste:que le roy ꝛ Haman viennent au conuiue que ie leur feray/ꝛ ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie de rechef le Roy de venir a son conuiue.

C — Mardochee ne veult adorer Haman.

Et Haman sortit en ce iour la ioyeux ꝛ de coe' guay. Et quand Haman veit Mardochee a la porte du roy/ꝛ quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ledict Haman fut remply dire cōtre Mardochee/ꝛ se abstint/ꝛ vint en sa maison:puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/ꝛ toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/ꝛ q̄l lauoit esleue sus les princes ꝛ seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauātage la royne Esther na faict venir au bāquet q̄lle a faict auec le roy/sinon moy/ꝛ si suis encore demain appelle a elle auec le roy. Et tout cela ne me vault rien/durant tout le temps que ie verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

D

Et Zares sa femme ꝛ tous ses amys luy respondirent:quon face vng boys hault de cinquante coulldees/ꝛ demain dis au roy/quon pende a icelluy/Mardochee:ꝛ iras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose pleut a Haman/et feit le boys.

Zares fēme de Hamā/luy cōseille de faire pendre Mardochee.

Chapitre.vj.

*A — *Ebri. le sōme se departit. Le Roy admōneste par la lecture des hystoires de la fidelite de Mardochee.*

Este nuict la le roy *fut sans dormir/ꝛ dist quon luy apportast le liure des gestes notables ꝛ histoires/et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana ꝛ Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur ꝛ magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs ꝛ gardes du roy dirent:rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au boys quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

B — Le cōseil q̄ Haman dōne po' hōnorer Mardochee/lequel il vouloit faire mourir.

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a vng hōme/lequel le roy veult hōnorer? Et Haman dist en sō coeur:a qui vouldroit faire le roy plus dhonneur

dhonneur que a moy? Haman donc dist au Roy: Lhomme que le roy vouldroit honnorer/quon luy apporte le vestemẽt royal/duquel le roy se vest/& le cheual sur lequel mõte le roy/& quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/ & quõ luy baille la robbe & le cheual par la main de ĝcun des princes du roy ou barõs/& quon veste lhõe lequel le roy veult hõnorer/& quon luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cite: puis quon crye deuant luy: Ainsi

D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnorer. Adonc le roy dist a Haman: despeche/prẽs labillemẽt & le cheual/cõme tu as parle & fais ainsi a Mardochee le Juif q̃ sied a la porte du roy: ne fais pas q̃ vne parolle chope de toutes celles que tu as parle.

Haman hõnore Mardochee maugre soy.

Haman donc print le vestement & le cheual/et vestit Mardochee/& le feit cheuaucher par la rue de la cite/et crioit en sa presence: Ainsi sera faict a lhomme/que le roy vouldra honnorer. Et Mardochee retourna a la porte du roy/& Haman fut cõtrainct sen retirer en sa maison dolent/& ayant la teste couuerte. Et Haman recita a Zares sa femme/& a tous ses amys toutes les choses qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respondirent & Zares sa femme: Si Mardochee (deuãt la face duquel tu as cõmẽce a te prosterner) est Juif/tu ne pourras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx

Les Juifs erains.

encore parlans auec luy/les Eunucques du roy suruindrent/et se hasterent damener Haman au conuiue que faisoit Esther.

Chapitre. vij.

A Le roy donc & Haman vindrẽt banqueter auec la royne Esther. Et le roy dist encore a Esther au second iour du cõuiue de vin: Que demandes tu Esther la royne/& il te sera dõne: & q̃lle chose cerche tu: encore que soit iusque a la moytie du royaume/si sera il faict. Et la royne Esther respondit & dist: Si iay trouue grace vers toy/o Roy: & sil plaict au roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/& de mon peuple a ma requeste. Car nous sommes vendus

Ahasuerus se offre de octroyer a Esther ce quelle vouldra.

Esther demande au Roy sa vie/& celle du peuple.

B moy & mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus. Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs & seruãtes ie me fusse teue: cõbien que ladversaire ne recõpenseroit point le dommage du roy.

Et le roy Ahasuerus parla/& dist a la royne Esther: Qui est cestuy: & de q̃lle qualite est celuy qui a rẽply son courage pour faire ainsi? Et Esther respondit: Lhõme aduersaire & ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã

Lentreprinse de Hamã le grãd maistre/reuelee au Roy.

C fut espouãte de la face du roy & de la royne. Et le roy se leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au iardin du palays. Mais Haman assistoit pour faire reqste pour sa vie a la royne Esther: car il veoit que son mal estoit accomply vers le roy.

Puis le roy retourna du iardin du palays/a lhostel du bãquet du vin: or Hamã estoit tõbe sur le lict q̃ Esther auoit/dont le roy dist: Veult il encore efforcer la royne chez * moy en la maison? La parolle yssit de la bouche du roy/si *couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah lung des Eunucques dist en la presence du roy: Voicy encore le boys que Haman auoit faict po^r Mardochee qui dist bõne chose au roy/leq̃l est debout en la maisõ de Haman/de cinquãte couldees de hault. Et le roy dist: pẽdez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au boys quil auoit prepare pour Mardochee: & lire du roy fut appaisee.

Toutes choses idignes aduiennent aux reprouuez.

*ou/moy present.

*cest/le rendirent confus et digne de mort.

Haman pẽdu au mesme gibet quil auoit appreste pour Mardochee.

Chapitre. viij.

A En ce iour la le roy Ahasuerus dõna a la royne Esther/la maison de Haman ladversaire des Juifz. Et Mardochee vint deuãt le roy: car Esther declaira dequoy il luy appartenoit. Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/ & le dõna a Mardochee: & Esther mist Mardochee sus la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en la presence du roy/& cheãt deuant ses piedz/ploura/et le supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/et le propos quil auoit pense cõtre les Juifz. Et le roy estẽdit la verge dor a Esther. Adõc se leua Esther/& sarresta deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/& que iaye trouue

Le Roy cõstitue les biens de Haman/a Esther.

Mardochee mis en estat.

B grace enuers luy/& est chose cõuenable vers le roy/& que ie luy soye aggreable: quon escriue de retourner les lettres du propos de Haman filz de Hamadatha Agagien/ lequel auoit escrit pour perdre les Juifz qui sõt par toutes les prouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir le mal qui rencontrera mon peuple/& cõment pourroye ie veoir la perditiõ de mon parẽtage? Et le roy Ahasuerus dist a Esther/et a Mardochee Juif: Voicy/iay donne la maison de Haman a Esther/& lont pendu au boys/pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/ escriuez aux Juifz (comme bon vous semblera) au nom du roy/& signez de laneau du roy: car les escritures qui sont escrites au nom du roy/& sõt signees de laneau du roy/ ne se retraictent point.

Esther prie le Roy de reuocquer le mandement donne a Haman cõtre les Juifz.

C Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys de Siuan/au vingtroisiesme iour diceluy: les scribes du roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les choses que Mardochee cõmãda aux Juifz/aux Barõs/ Ducz & Princes des prouinces qui estoient de Inde iusque a Ethiope: ascauoir/cent & vingtsept/a chascune prouince selõ leur escriture/& a chascun peuple selõ leur langue/& aux Juifz selon leur escriture & selon leur langue. Et escrit au nom du roy Ahasuerus/& signa de laneau du roy/si mãda les lettres par la main des postes a cheual/cheuauchãs des * genetz/& des muletz/poulains de iumens/lesquelles le roy bailla aux Juifz qui estoient par chascune cite: pour sassẽbler/& assister pour leur vie/affin de descõfire/tuer/& perdre tout exercite de peuple/& de prouince qui les tormentẽt auec les petis & les femmes/& piller les despouilles. Et ce en vng io^r par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/le treziesme iour du douziesme moys/lequel est le moys Adar. La

Mardochee enuoye lettres aux Juifs estant auoue/et ayãt le seau du Roy.

*aucuns dromadaires.

D coppie de lescripture estoit po^r bailler la le edict par toutes les prouinces manifeste a tous les peuples/que les Juifz fussent prestz en ce iour pour prẽdre vengeance de leurs ennemys.

Les postes dõc cheuauchãs les genetz & les muletz/ sortirẽt se despechãs & hastãs par la parolle du roy: & fut le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accoustremẽt royal de hyacinte/& blanc/& vne grãde courõne dor/& vng vestement de fin lin/& de escarlate: & la cite de Susan se recrea & se esiouyst. Et aux Juifz fut clarte lyesse/resiouyssance & honneur. Et en chascune prouince/& en chascune cite & lieu ou la parolle du roy & sõ edict paruenoit/fut lyesse & ioye aux Juifz/cõuiue & bon iour: & si plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Juifz: car la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

Joye aux Juifz des nouuelles venues/touchant leur saluete.

Donc au

Chapitre.ix.

A Onc au douziesme moys/qui est le moys Adar au treziesme iour diceluy que la parolle du roy/& sõ edict paruint pour le mettre en execution/au iour que les ennemys des Juifz esperoiẽt dominer sus eulx/fut loppposite:car iceulx Juifz dominerent sus ceulx qui les hayoient. Or les Juifz sassemblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/pour mettre la main sur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne resista contre eulx:car la crainte diceulx cheut sur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et ceulx qui faisoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy exal toient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut sur eulx/pourtant que Mardochee estoit grand en la maison du Roy/& sa renommee alloit par toutes les prouinces:car cest homme Mardochee proffitoit et deuenoit grand. B Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a coups despee/doccision/& perdition/ tellemẽt quilz feirent a ceulx qui les hayoient selon leur volunte. Aussi en la cite de Susan les Juifz occirent & perdirent cinq cens hõmes/et Pharsandatha/& Delphon/et Asphatha/& Phoratha/et Adalia/et Aridatha/et Pharmastha/et Arisai/et Aridai/& Vaizatha/dix filz de Haman filz de Hamadatha aduersaire des Juifz/lesquelz occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.

Les Juifz mettẽt a mort leurs ennemys.

Mardochee redoubte.

C En ce iour la le nombre des occis paruint en la cite de Susan deuãt le roy. Et le roy dist a la royne Esther: En la cite de Susan les Juifz ont occis et perdu cinq cens hommes/et dix filz de Haman: au residu des prouinces du roy que ont ilz faict? et q̃ demãde tu/& il te sera donne:& q̃ cerche tu dauãtage/& il sera faict? Et Esther respondit: sil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui sont en Susan/ de faire selon le edict daujourdhuy/ et pendent au boys les dix filz de Haman. Et le Roy dist quon feit ainsi/ et fut donne larrest en Susan/ dont les dix filz de Haman furent pendus.

Les dix filz de Haman pendus.

D Les Juifz donc qui estoient en Susan sassemblerent encore au quatorziesme iour du moys Adar/ et occirent en Susan troys cens hommes:mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reste des Juifz qui estoient par les prouinces du Roy sassemblerent et assisterent pour leur vie/et eurent repos de leurs ennemys/& occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt septãte cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au treziesme iour du moys Adar/& au quatorziesme du mesme ilz cesserent & le celebrerent pour iour de cõuiue & de lyesse.

E Et les Juifz qui estoient en Susan sassemblerent au treziesme et quatorziesme iour du mesme moys/ et reposerẽt au q̃nziesme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de conuiue et de lyesse. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes non murees/celebrent le quatorziesme iour du moys Adar en lyesse/conuiue & iour ioyeux/ & lung enuoye des presens a lautre.

Le io[ur] de ioye celebre en memoire de la deliurance des Juifz.

Et Mardochee escriuit ces parolles/& enuoya les lettres a tous les Juifz/q̃ estoiẽt par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/prochaines & loingtaines/ leur establissant quilz celebrassẽt le quatorziesme iour du moys Adar/& le quinziesme iour du mesme par chascun an. Selon les iours ausquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemys :et le moys qui leur fut conuerty de douleur en liesse/& de pleur en iour ioyeux/pour celebrer ces iours de conuiue & de ioye/& quilz enuoyẽt dons lung a lautre/aussi dons aux paoures.

F Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a faire/et ce que leur escriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman filz de Hamadatha Agagien ladversaire de tous les Juifz/auoit propose contre les Juifz de les perdre/ et auoit faict tõber Phur (qui est le sort) pour les troubler et les perdre. Et quãd Esther fut venue deuãt le roy/ il dist/auec ceste lettre: Son mauuais ppos(quil auoit propose cõtre les Juifz)soit retourne sur sa teste/ dont le pendirent & ses filz au boys. Pource ont ilz appelle ces iours Phurim par le nom de * Phur. Partãt selõ toutes les parolles de ceste lettre/& ce quilz ont veu sur ce/& ce quil leur est aduenu ont estably. Et les Juifz ont receu sus eulx et sus leur semence/et sus tous leurs complices/de ne trespasser point a celebrer ces deux iours selõ leur escriture et saison par chascun an. Et ces iours G seront reduictz en memoire et solennizez par chascune generation/par chascune famille/par chascune prouince/et chascune cite. Et ces iours de Phurim ne passerõt point du millieu des Juifz/& la memoire diceulx ne deffauldra point de leur semence.

** cest le sort.*

Et la royne Esther fille de Abihail escriuit/& Mardochee le Juif toute sa confirmation pour establir ceste lettre de Phurim pour la seconde foys. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ aux cẽt vingt sept prouinces du royaume de Ahasuerus/auec parolles de paix et de verite/pour establir ces iours de Phurim en leurs saisons/comme Mardochee Juif leur a estably/ et la royne Esther:& comme ilz ont estably sur leur ame & sur leur semence/les parolles des ieusnes et de leur cry. Et le dict de Esther cõfirma ces parolles de Phurim/ & fut escrit au liure.

Chapitre.x.

A Et le Roy Ahasuerus imposa tribut sur la terre/& les isles de la mer. Et tous les gestes de sa force/et puissance: et la declaration de la magnificence de Mardochee/de laquelle le Roy lauoit magnifie/ ne sont elles pas escrites au liure des Chronicques des roys de Mede et de Perse? comment ledict Mardochee Juif estoit second apres le Roy Ahasuerus/ et grand vers les Juifz/& aggreable a la multitude de ses freres/ lequel procuroit le bien a son peuple/ et parloit paix a toute sa semence.

Les hystoires des Medeens et Perseens.

Fin du liure de Esther.

Le liure de Job.

Chapitre premier.

A La p'reudhōmie de Job.

IL estoit vng hōme en la terre de Vz/le nom duquel estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et droict et craignant Dieu/& soy retirāt du mal. Et luy furēt natz sept filz & troys filles. Et estoit sa possessiō de sept mille ouailles/& de troys mille chameaulx/& de cinq cēs couples de boeufz/& de cinq cens asnesses/& estoit sa famille fort grāde: & estoit cest hōme icy plus grād q̄ tous les *enfans de Oriēt.

Les enfans de Job & ses possessions.

* cest) orientaulx.

Et ses filz sen alloiēt & faisoiēt couiues par les maisons vng chascun en son iour. Ilz enuoyoiēt aussi appeller leurs troys soeurs pour māger & boire auec eulx. Et quād les iours du couiue estoiēt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx & les sanctifioit: & soy leuāt au matin offroit des holocaustes selon le nōbre de eulx tous. Car il disoit: Je feray ce q̄ parauēture mes filz ne ayent peche et *mauldict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les iours.

Job faict sacrifices po' ses filz/pēsāt q̄lz se festoiēt lung lautre.

*Ebri. Beneict po' mauldict.

B Mais vng iour cōme les filz de Dieu estoiēt venuz pour assister deuāt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viēs tu? Et Satan respōdit a Dieu/disant: De circuir la terre & de tracasser par icelle. Et le Seig' luy dist: Nas tu pas cōsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hōme simple & droict & craignāt Dieu & soy retirāt du mal? Auql' Satan respondāt dist: Job craint il Dieu po' neāt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/& de sa maison & de tout ce qui est sien alenuiron? Tu as beneict loeuure de ses mains/dōt sa possession est creute en la terre. Mais estēds ta main & frappe tout ce qui luy appartiēt/po' veoir sil ne te mauldira point en la face. Parquoy le Seig' dist a Satan: Voicy/tout ce qui est sien est en ta main: nōobstant tu ne stēdras point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Satan demāde cōge de nuyre a Job en ses biens.

La benedictiō de Dieu.

C Mais vng iour cōme ses filz & ses filles māgeoient & beuuoiēt le vin en la maison de leur frere le p̄mier nay: vng messager vint a Job/lequel dist: Les boeufz labouroiēt & les asnesses paissoiēt en leurs lieux/& les Sabeens se sōt iettez sus eulx & les ont prins/& ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour le te annōcer. Et cōme cestuy parloit encore/vng autre vint & dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/& a ars les brebis & les seruiteurs/& les a cōsommes: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer. Et comme cestuy parloit encore/vng autre vint & dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trēchant de lespee: mais ie suis seul eschappe po' le te annōcer. Et cōe cestuy parloit encore/vng autre entra & dist: Quād tes filz & tes filles mangeoiēt & beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grād vēt est venu de dela le desert/& a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est trebuchee sur les enfans/dōt sont mors: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer. Adōc Job se leua & deschira son vestemēt/& tondit sa teste/& se iettant en terre adora disant: Je suis sorty du

Les boeufz et asnesses de Job prises des Sabeens.

Les brebis de Job bruslees par feu du ciel.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldeēs.

D Les enfans de Job accablez en la maison abbatue p vng grād vent.

La foy & constāce de Job en aduersite. Eccle.5.c. 1.Timo.6.b.

vētre de ma mere tout nud/& tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dōne/aussi le Seigñr la oste: *le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/*& na rien attribue de fol a Dieu.

*Oultre ce le Grec,& Orig. cōme il a pleu au Seig' ainsi est il faict.

*Oultre ce le Grec: par ses leures.

Chapitre.ij.

OR vng iour aduint q̄ les filz de Dieu estoiēt venuz pour assister deuāt le Seig'/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seig' dist a Satan: Dont viens tu? Lequel respōdit au Seigñr/& dist: De circuir la terre/& de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Nas tu pas cōsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hōme simple & droict et craignāt Dieu & soy retirāt du mal/& encore perseuerāt en innocēce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au Seig'/& dist: Chascun dōnera peau pour peau/& tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenāt enuoye ta main/& touche ses os & sa chair/sil ne te mauldira pas en la face. Et le Seig' dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

A Satan demāde a Dieu cōmissiō de frapper Job en son corps.

B

Quād dōc Satan fut yssu de la p̄sence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rōgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Lequel prenoit vng tais pour sen gratter/& se seoit dedās les cendres.

Satā frappe Job de male rongne.

C Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encore en ta simplesse? *Beneis Dieu/& si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cōme vne des folles femmes. Si nous receuōs les biēs de Dieu/po'quoy ne receuōs no' les *maulx? En toutes ces choses icy/Job na pas offēse p ses leures.

Job tēte de sa femme.

*ou/mauldis

*Prosperite et aduersite de Dieu.

* cest) aduersites.

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrēt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/& Zophar Naamathite/& p̄indrēt complot ensemble pour le venir recreer & cōsoler. Et quād de loing ilz esleuerēt leurs yeulx/ilz ne le recogneurent pas. Et eulx escriās plourerēt/& deschirerēt vng chascū sō vestement/& espardirēt la pouldre sur leurs testes vers le ciel. Et sassirent auec luy sur la terre par sept iours & sept nuictz/sans ce q̄ nul luy dist vng mot: car ilz veoient q̄ la doleur estoit tresgrande.

D Des troys amys de Job q̄ le viennent consoler.

Chapitre.iij.

ET apres ce Job ouurit sa bouche & mauldict son iour/si crya & dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/& la nuict en laquelle fut dict lhōme est cōceu. Ceste iournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̄lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres & lombre de la mort la rendēt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/& q̄ la chaleur du iour lespouāte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les io's de lan/& q̄lle ne viēne pas au nōbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/& q̄ point ne viēne resiouyssance en icelle. Que ceulx qui mauldiēt le iour (lesq̄lz sont appareillez de susciter le dueil) la mauldiēt. Que les estoilles soiēt obfusquees p obscurite dicelle. Quelle attēde la lumiere/& ne vienne pas & ne voye point *laube du iour. Po'ce q̄lle na pas ferme les huys du ventre q̄ ma porte/& na pas cache dolē' arriere de mes yeulx.

A Job delaisse de Dieu en tētatiō par vng temps. Ieremi.20.d.

B

*Ebr. les paupieres du matin.

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou q̄ ne faillis quād ie fus yssu du vētre? Po'quoy ma ont tenu

sus les genoulx? et pourquoy ay ie allaicte les mãmelles? Car maintenãt ie seroye gisant/⁊ me tairoye/⁊ reposeroye/adõc me seroit repos auec les Roys ⁊ les Cõ- C seilliers de la terre/qui edifiẽt les lieux solitaires pour eulx: ou auec les Princes qui ont lor/⁊ rẽplissent leurs maisons dargẽt. Ou que ne fusse nõ plus q̃ labortif qui est musse/ou cõe les enfans qui nõt pas veu la lumiere. Les meschãs ont la cesse de leur trouble/⁊ ceulx q̃ sont lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers reposent ensemble/⁊ ne oyẽt pas la voix de loppresseur. Le petit ⁊ le grãd sont la/pareillemẽt le seruiteur affranchy de son seigneur.

D Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/⁊ la vie a ceulx qui sont marris en courage? Lesq̃lz attẽdẽt la mort si ne viẽt pas/⁊ la cerchẽt plus q̃ le thresor. Lesquelz seroient bien ayses se resiouyssans par lyesse/silz trouuoiẽt le sepulchre. Ce seroit ioye a lhõme duquel la voye est mussee/⁊ que Dieu a enserree. Car mõ souspir viẽt deuãt que ie mãge/⁊ mon vlemẽt est cõme les eaues desbordãtes. Aussi la crainte q̃ ie craingnoye mest aduenue/⁊ ce q̃ ie redoubtoye mest venu. * Je nay pas este en prosperite/ie nay pas este a requoy/ie nay pas eu repos: ⁊ trouble mest aduenu.

** Aucũs lisãs par interrogation/q̃ nestoye ie pas en prosperite: ⁊c.*

Chapitre. iiij.

A LOrs respondit Eliphaz Themanite/⁊ dist: * Si on essaye a parler a toy te fascheras tu? Mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de parler? Voicy tu en as enseigne plusieurs/et as renforce les mains lassees: tes parolles ont cõferme ceulx q̃ vacilloiẽt/⁊ as cõforte les genoulx tremblans. Mais maintenãt * mal test aduenu/⁊ en es fasche: il ta B frappe/⁊ tu en es trouble. Nest ce pas la ta craĩte/ ta fiãce/ ton esperãce/⁊ la simplesse de tes voyes?

** Aucuns/Si quelque tentatiõ te aduiẽt.*

Eliphaz reprẽt Job dimpatiẽce.

** ou/tẽtatiõ.*

Aye recordatiõ (ie te prie) qui est linnocẽt que iamais perist/⁊ ou ont este exterminez les droicturiers? Cõme iay veu ceulx qui labourẽt iniq̃te ⁊ semẽt malice ⁊ les recueillent/estre peris par le souffle de Dieu ⁊ estre cõsommez par lesperit de son ire. * Le rugissemẽt du lyon ⁊ la voix de la leonesse ⁊ les dẽtz des petitz lyons sont rompuz. Le lyõ est perdu par faulte de proye/⁊ les faons du lyon se sont separez.

Eliphaz veult prouuer Job iniuste veues ses afflictions.

**Par la similitude du lyõ/dict perir les meschãs: combien q̃lz soient grans ⁊ puissans.*

Mais aussi la parolle ma este cachee/⁊ mon aureille C en a vng peu receu dicelle. Pendãt les cogitatiõs des visiõs de nuict/quãd le sõmeil prẽt les hõmes: crainte mest aduenue/⁊ frayeur a espouãte mes os. Et quand le vent passoit en ma p̃sence/il feit dresser les poilz de ma chair. Il se arresta/⁊ ne congnoissoye point son regard: vng image estoit deuãt mes yeulx/⁊ en silence ie oyoie vne voix. Lhõme sera il plus iuste q̃ Dieu? ou lhomme D sera il plus pur q̃ son facteur? Voicy/il ne se fie point en ses seruiteurs/ et * na point mis louẽge en ses anges. Cõbien plus en ceulx q̃ demeurẽt es maisõs dargille/ desq̃lz le fondemẽt est de pouldre: lesq̃lz serõt cõsommez * par la tigne? Ilz seront frappez du matin iusq̃ au vespre/et perirõt eternellemẽt sans q̃ nul y mette son coeur. Et * ceulx qui demourerõt seront ostez hors de eulx/ilz mourront/⁊ non pas en sapience.

2. Pierre. 2. a.

** Aucuns/a mis follie.*

** Grec/cõme.*

** ou/leur aduantage sera oste.*

Chapitre. v.

A APpelle maintenãt pour veoir sil ya quelcun qui te responde/⁊ * te tourne vers aucun des sainctz. Car courroux occit lhõe fol/⁊ enuie met a mort le sot. Jay veu le fol auoir belle racine: mais incõtinẽt ie mauldis son habitacle. Ses enfans serõt loing de salut/⁊ serõt foullez en la porte/⁊ ny aura p̃sonne qui les deliure. Duq̃l laffame mãgera la moisson/⁊ dentre les espines la rauira/⁊ celuy qui aura soif engoullera son auoir. Car liniq̃te ne sortira point de la B pouldre/⁊ ne germera point la malice de la terre. Mais lhõe est nay pour le labeur/ ainsi q̃ les petis * oyseaulx qui sesleuẽt pour voler.

** ou/regarde.*

Eliphaz veult prouuer liniustice de Job p

La saincte des bõs et punitiõ des mauuais.

** Selõ Grec. ou/tellement q̃l faict voler les estincelles en hault. ou/⁊ les estincelles sesleuẽt pour voler.*

Toutesfoys ie req̃rray Dieu ⁊ mettray ma parolle vers Dieu leq̃l faict grãdes choses/sans quõ les puisse cõprendre/⁊ merueilleuses tant q̃lles sont sans nõbre. Leq̃l donne la pluye sus la terre/⁊ enuoye leaue parmy les rues. Affin quil mette les humbles en hault/⁊ q̃ les cõtristez soiẽt esleuez en salut. Lequel dissipe les pẽsees C des rusez/affin q̃ leurs mains ne puissent parfaire aucune chose. Lequel surprẽt les sages en leur finesse: ⁊ le cõseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencõtrerõt de iour les tenebres/⁊ tasteront au midy cõme en la nuict. Mais il sauuera le paoure de lespee/de la bouche/ et de la main du fort. Et lindigent aura esperance: mais iniquite fermera sa bouche.

1. Corin. 3. d.

Voicy/biẽheureux est lhõe q̃ Dieu corrige. Ne desprise pas dõc la correctiõ du Toutpuissãt: car cest luy q̃ frappe/⁊ met lẽplastre/⁊ ses mains rẽdrõt la sante. Il te deliurera de six tribulations/⁊ en la septiesme le mal ne te D touchera point. Il te deliurera de mort en la famine/et en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de la flagellatiõ de la langue/⁊ quand la calamite viendra tu ne la craindras point. Si q̃ tu te riras en la calamite ⁊ en la famine/⁊ ne craindras poĩt des bestes de la terre. Mais ton alliãce sera auec les pierres des regiõs/et la beste des champs te sera paisible. Et scauras q̃ ton pauillon sera en paix/⁊ tu visiteras tõ tabernacle ⁊ noffenseras point. Tu scauras aussi q̃ ta semẽce sera en grãd nõbre/et ta lignee cõme lherbe de la terre. Tu entreras au sepulchre en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue en son tẽps. Voicy/nous auõs enqueste ceste chose/⁊ est ainsi: escoute la/⁊ la cõgnoys pour toy.

Affliction instruict lhõe et le mortifie.

Jacques. 1. b.

** ou/vigueur.*

Chapitre. vj.

A MAis Job respondãt dist: A la miẽne volunte q̃ mõ [a] * indignatiõ fust pesee/⁊ mes doleurs fussent ensemble esleuees en la balãce. Car elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer/ pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes du Toutpuissãt sont en moy/desquelles le venin boyt mon esperit/⁊ les estõnemens de Dieu bataillent contre moy. Lasne sauuage recanera il apres lherbe? ou/le boeuf mugira il deuãt la prouuãde? Ce qui na pas saueur le mãgera on sans sel? ou/ ya il goust au blanc de B loeuf? Et les choses que mõ ame ne vouloit point toucher sont cõme angoisses [b] * en ma viande.

*a * Aucuns/destresse.*

Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

*b * Aucũs/de ma chair.*

Qui fera que ma demande vienne/⁊ que Dieu me dõne ce que iattendz? affin que Dieu me vuille froysser. Quil estẽde sa main/⁊ il me fera proffit. Et [c] * ce encore me seroit cõsolation/ [d] * ⁊ me esgayroye en la doleur/sil ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es parolles du Sainct. Car quelle est ma force/ dõt ie puisse soubstenir? ou/quelle est ma fin/dõt ie plonge ma vie? Ma force est elle cõme la force des pierres? ⁊ ma chair est elle de aerain? Est il pas ainsi q̃l ny a en moy nulle

Job par humaines affections desire la mort.

*c * Grec/lisãt עִירִי pour עוֹד pour מְנַחֲתִי בְּחַמָּתִי soit ma cite vng sepulchre.*

*d * Grec/en la q̃lle saultoye sur les murailles.*

C aysde/⁊ que ma substance est soubstraicte de moy?

Job se complainct destre abandonne de ses amys.

Celuy qui est desole doibt auoir benefice de son prochain: mais on delaisse la crainte du Toutpuissant. Mes freres ont faict faulsemẽt/ilz sont passez cõme le torrent ⁊ comme le flot des fleuues:lesquelz sont faictz obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillẽt au tẽps qlz sont eschauffez/⁊ en la chaleur sont estouffez de leur lieu.

Ilz declinẽt du train de leur voye:ilz mõtẽt en vain/⁊ perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/⁊ les chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont honteux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus iusq̃ D a icelles/⁊ sont confuz. Vous estes maintenant cõme ce fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/dõt vo⁹ auez crainct. Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose:⁊ me dõnez de vostre substãce?ou/deliurez moy de la main de lennemy/et me rescouez de la main des tyrans? Enseignez moy/⁊ ie me tairay:⁊ si iay failly en quelque chose/dõnez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les parolles droictes?⁊ qui de vous y pourra reprendre q̃lque chose? Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre/et tenez comme vent les parolles de lafflige? Encore vous vous ruez sus lorphelin/⁊ vous fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez moy regarder/si ie mẽtiray en vostre presence. Conuertissez vous ie vous prie:⁊ quil ny ayt point diniquite/ retournez dys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en icelle response. Ya il iniquite en ma langue/ou mon palays nentend il pas la corruption?

Chapitre.vij.

A

Job declaire cõe la vie nest que vng labeur cõtinuel.

Le tẽps nest il point determine a lhõme qui est sur la terre/⁊ ses iours ne sont ilz pas comme les iours du mercenaire? Cõme le seruiteur desire lombre/⁊ cõe le mercenaire attẽd le loyer de son oeuure: ainsi pareillemẽt ay ie eu en heritage des moys vains/⁊ me sont constituees des nuictz labourieuses. Si ie me couche/ie dy: Quand me leueray ie? et mon coeur mesure le vespre/⁊ seray saoule de me demener iusque au point du iour. Ma chair est vestue B de vers/⁊ des ordures de la pouldre. Ma peau est rompue ⁊ corrõpue. *Mes iours passent plus legeremẽt q̃ la nauette du tisserãt/⁊ defaillent sans espoir.

*Autres. Que mes iours passent ⁊c.

Il te souuiẽgne que ma vie nest que vent/⁊ que mon oeil ne retourne plus po² veoir les biẽs. Loeil de celuy qui me voit/ne me regardera plus: tes yeulx sont sus moy/mais ie ne seray plus en estre. Cõme la nuee deffault ⁊ sen va/ainsi celuy q̃ descẽd au sepulchre ne remõte plus/⁊ ne retourne plus en sa maison/et son lieu ne le congnoistra plus.

C Parquoy aussi ie ne espargneray pas ma bouche: ie pleray en la destresse de mon esperit/⁊ deuiseray auec amertume de mõ ame. Suis ie la mer ou la baleine/que tu mette garde sus moy? Si ie dy:mon lict me cõsolera ⁊ ma couche me soulagera en ma meditation/tu me effrayras par songes ⁊ me estõneras par visiõs. Parquoy mon ame a esleu lestrãglement ⁊ la mort/plus que mes *os. Je suis en fascherie/que ie ne viue iamais: deporte toy D donc de moy/car mes iours ne sont rien. Quest ce de lhõme que tu le magnifie/⁊ que tu metz tõ coeur en luy/ ⁊ le visite tous les matins/⁊ lesprouue de momẽt en moment? Cõment ne te departz tu de moy?tu ne me laisse point tant que ie aye aualle ma salliue. Jay peche o gardeur des hommes/quelle chose te feray ie? Pourquoy mas tu mis *pour te rencontrer/dont ie soye en charge a moymesme? Pourquoy ne pardonne tu pas mon forfaict/⁊ pourquoy ne oste tu mon iniquite? Car maintenant ie coucheray en la pouldre/⁊ si tu me cerche au matin ie ne seray plus en estre.

*cest) plus q̃ la vie.

*Grec/cõtraire a toy.

Chapitre.viij.

A

Baldad tasche de amener Job a recongnoissance de son peche.

Mais Baldad Suhite respondãt/dist: Combien encore parleras tu telles choses/⁊ serõt les parolles de ta bouche comme vng vent vehemẽt? Dieu peruertit il le iugement:ou celuy q̃ est Toutpuissant subuertit il la iustice? Si tes filz ont peche cõtre luy/⁊ quil les ayt enuoyez au lieu de leur iniquite:neantmoins si tu viẽs de matin a Dieu ⁊ prie le Toutpuissãt/si tu es pur ⁊ droict/alors il sesueillera vers toy/⁊ rẽdra lhabitatiõ de ta iustice pacificq̃:tellement q̃ si tes premieres choses sont petites/toutesfois tes dernieres croistront grandemẽt.

Dieu pardonne aux repentans.

B

Pourtant ie te prie interrogue lanciẽne generation/ ⁊ te dispose denquester des peres. Car no⁹ ne sommes que du iour dhier/⁊ ignorons que noz iours sont sus la terre cõme lombre. Iceulx ne te enseignerõt ilz pas/et profereront les parolles de leur coeur? Le ionc peult il verdoier sans humeur/ou la praerie croistre sans eaue? Encore q̃lle soit en sa verdure ⁊ sans estre coppee:toutesfoys deuant tout lherbage elle seichera/ainsi sont les voyes de to⁹ ceulx qui oubliẽt Dieu/⁊ lesperãce de lhypocrite perira duq̃l lespoir sera oste/⁊ sa cõfiance sera cõme la maison de laraigne. Il sappuyera sur sa maison/ mais icelle ne se pourra soubstenir:il la reparera/mais pas ne sera dressee.

Psal.144.a.

La soubdaine perdition des hypocrites.

C

Cõme larbre est fraiz deuant le soleil/⁊ en son iardin D son rainceau sort/⁊ ses racines sentourteillent aupres du puitz/⁊ se recourbẽt a la maison de pierre. Si quelcun larrache de son lieu il le nye:disãt/ie ne tay pas veu. Voicy ceste est la lyesse de sa voye q̃lle croisse en autre territoire. Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple/⁊ ne prendra pas les mauuais par la main iusque a ce q̃l ayt rẽply ta bouche de ris/⁊ tes leures de triumphe. Ceulx qui te hayent seront vestus de cõfusion/⁊ le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

Chapitre.ix.

A

Job declaire la iustice de lhõme nestre rien.

Et Job respondit/disant: Je scay veritablemẽt quil est ainsi/⁊ cõment lhõme seroit il iustifie auec Dieu? Sil veult disputer cõtre luy/il ne luy pourra respõdre de mille choses lune. Il est sage de coeur/⁊ fort en puissance. Qui a faict rudemẽt cõtre luy/⁊ a eu la paix? Cest celuy qui a transmue les mõtaignes/⁊ nen ont rien sceu ceulx q̃l a subuerty en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/si que les colomnes dicelle crollent. Qui cõmãde au soleil ⁊ ne se lieue pas/⁊ enferme les estoilles comme soubz le seau. Qui estend les cieulx tout seul/⁊ chemine sus les haultz lieux de la mer. Qui faict lestoille Arcturus et Oriõ ⁊ les estoilles Hyades/⁊ les *climatz de Midy. Qui faict grãdes choses ⁊ incõprehẽsibles/⁊ merueilleuses/lesquelles sont sans nombre.

*Ebri.chambres.

B Voicy/sil passe vers moy ie ne le verray point:sil tire oultre/ie ne lentẽdray point. Voicy sil rauit/qui luy fera restituer? Qui est celuy q̃ luy dira/po^r quoy fais tu cela? Dieu ne reuocque point son ire/soubz leq̃l sont courbez ceulx qui se cõsient en orgueil. Cõbien moins donc luy respondray ie/eslira y ie mes parolles auec luy? Que si iestoye iuste/si ne respõdroye ie rien/ains feroye supplication vers mon iuge.

Encore que ie crie/⁊ q̃l me respõd:si ne croiray ie pas q̃l ayt ouy ma voix. Car il me estouffe par le tourbillõ/⁊ me faict plusie^rs playes sãs cause. Il ne permet nullemẽt q̃ ie reprẽne mon alleine:mais il me saoule damertumes. Sil est question de force/il est robuste. Sil est q̃stion

C de iugemẽt/qui tesmoignera? Si ie me veulx iustifier/ma bouche me cõdemnera. Si ie me fais parfaict/il me iugera peruers. Si ie me monstre innocẽt/toutesfois mõ ame nen scaura riẽ/⁊ reprouueray ma vie. Cest tout vng/ parquoy iay dict:il cõsommera le simple ⁊ le meschant. Sil flagelle le meschãt/que ne loccist il incõtinẽt? il se rit de la peine des innocẽs. La terre est dõnee en la main du meschãt/⁊ couure le viaire des iuges dicelle. Que si ce nest pas luy/donc ou est ce?⁊ qui est ce?

Mes iours ont este plus legiers q̃ le poste/ ilz sen sõt fuys ⁊ nont pas veu le bien. Ilz sont passez comme auec les nauires de Ebeht/⁊ cõme laigle volant po^r manger. Quãd ie pẽseray/ie oublieray mon ppos/ie delaisseray

D mon ire ⁊ me recõforteray. Je tremble de tous mes trauaux/cõgnoissant q̃ tu ne me iugeras point innocent. Mais si ie suis meschãt pourquoy laboure ie en vain? Si ie me laue cõme des eaues de la neige/⁊ nettoye mes mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras en la fange/⁊ feront mes habillemens abominables. Car Dieu nest pas hõme cõe moy/q̃ ie luy doyue respondre/⁊ que nous venlõs ensemble en iugemẽt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette sa main sus no^s deux. Quil oste de moy sa verge/⁊ que sa crainte ne mespouãte point. Je parleray ⁊ ne le craindray point: car ie ne suis pas tel que vous mestimez.

Job mõstre cõme nul ne peult estre iustifie/Dieu estãt iuge.
* ou/au laud.

Chapitre.x.

A Mais mon ame est ennuyee de ma vie/ie laisseray cõtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monstre moy pourquoy tu plaidoye cõtre moy. Te semble il bon q̃ tu me face tort/⁊ q̃ tu reprouue le labeur de tes mains/⁊ que tu auctorise le cõseil des meschãs? As tu les yeulx charnelz/ou regarderas tu comme lhomme regarde? Tes iours sont ilz comme les iours des humains/et tes ans sont ilz cõme les temps de lhõme/ que tu tenqueste de mon iniquite/⁊ q̃ tu cerche mõ peche: veu que

Job fasche et ennuye de viure.

B tu congnoys que ie nay point meschamment faict/et que nul ne me peult deliurer de ta main?

Tes mains mont figure ⁊ faict ensemble alenuiron/et tu me deffaictz? Je te prie que tu aye memoire q̃ tu mas faict comme la boue/et que tu me reduiras en pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/⁊ amasse comme le fromage? Tu mas vestu de peau ⁊ de chair/et mas compose de os et de nerfz. Vie et benefice mas faict/⁊ ta visitatiõ a garde mon esperit. Combien que tu cele ces choses en ton coeur: toutesfoys scay ie bien que ce est en toy.

Job mõstre la seuerite de Dieu en lafflicti on presẽte/ au regard des premiers biens faictz.

C Si iay peche tu me * garde/⁊ ne me rendz pas exẽpt de mon iniquite. Si ie fais meschamment malheur est sus moy:et quand ie seroye iuste/si ne leueray ie pas la teste cõme remply de opprobre ⁊ voyant mon affliction: laquelle a la miẽne volunte accroisse/⁊ que tu me prenne cõme le lyon/⁊ te retourne en me traictant merueilleusemẽt. Renouuelle tes playes enuers moy/⁊ multiplie ton ire alentour de moy:si soiẽt en moy recheutes/ et multitude de miseres.

* Aucuns/en prisonne.

D Pourquoy mas tu mis hors de la matrice?ie fusse defailly/et nul oeil ne me eust veu. Je eusse este comme si ie neusse iamais este/si ie eusse este transporte du ventre au tombeau. Le petit nombre de mes iours ne cessera il point?quil soit oste de moy ⁊ que ie me reconforte vng petit auãt que ie men aille/⁊ que plus ne retourne en la terre tenebreuse ⁊ vmbre de mort: en terre obscure cõme tenebres/la ou est lombre de mort ⁊ ny a quelque ordre/mais la lueur y est comme obscurite.

Descriptiõ de la mort.

Chapitre.xj.

A Et zophar Naamathite respondant/dist: Ne respondra on pas a beaucop de parolles/et le babillart sera il iustifie? Tes mẽteries feront elles taire les hommes/et quand tu te mocque des autres/nul ne te fera il honteux? Car tu as dict: Ma doctrine est nette/⁊ suis pur en ta p̃sence. Mais a la mienne volunte que Dieu parlast/et quil ouurist contre toy ses leures:affin quil te declairast les secretz de sapience/pourquoy tu as merite le double selon quil est requis/⁊ que tu sache que Dieu * te oublie pour ton iniquite.

zophar reprẽt Job sans raison.

* cest/te faict credit.

B Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu?et a la parfin trouueras tu le Toutpuissant? La sapience dicelluy est es haultesses des cieulx/ que feras tu? elle est plus basse que les gouffres/que congnoistras tu? La mesure dicelle est plus longue que la terre/⁊ plus large que la mer. Sil change ⁊ referre ⁊ rassemble/qui le destournera?car il a congneu les hommes mensongiers/⁊ a veu liniquite:ne le entendroit il pas? Lhomme vain presu-

zophar remonstre a Job Dieu estre incomprehẽsible.

C mera de lapperceuoir/combien que lhõme soit nay cõme le poullain de lasne sauuage.

Si tu appareille ton coeur/⁊ q̃ tu estende tes mains vers luy/si tu oste loing de toy liniquite qui est en ta main/⁊ que iniustice ne demeure pas en tõ tabernacle: adonc pourras tu leuer ta face sans macule/⁊ seras ferme ⁊ ne craindras point. Car tu mettras la misere en oubly/et nen auras non plus memoire que des eaues

zophar declare Dieu estre misericordieux/declairant la felicite de lhõme iuste.

D qui sont passees oultre:⁊ le temps se esleuera plus clair que le midy:si resplendiras ⁊ seras cõme la matinee/et auras confiance pource quil ya esperãce:tu caueras la fosse/⁊ te coucheras seuremẽt. Tu reposeras ⁊ ny aura personne qui tespouante/⁊ plusieurs feront supplication vers toy. Mais les yeulx des meschans deffauldront et perdront leur refuge/et leur esperance sera angoisse de lame.

Leuiti.26.a.

Chapitre.xij.

A Adonc Job respõdit/disant: Veritablement il appert que vous estes comme le populaire */⁊ auec vous mourra vostre sapiẽce. Jay aussi vng coeur cõme vous/⁊ ne suis point moindre

* leq̃l est sans iugemẽt.
Job monstre q̃lle est sa patience.

cōpaignōs.

moindre que vous/& qui est celuy auquel ne soient semblables choses? Je suis comme celuy qui est mocque de son amy/lequel appelle Dieu & le exauce: le iuste & le simple sont mocquerie. Je suis comme la lampe contemnee en lopinion du riche: & ainsi que celuy qui est prest a chanceller des piedz. Les tabernacles des rapineurs prosperent/& hardiment prouocquent Dieu es choses q̄l leur a amene entre les mains.

Prouer. 14. a.

B Mesme interrogue les bestes/& elles te enseignerōt: interrogue les volatilles du ciel/& elles te le declairerōt. Ou/*parle a la terre: & icelle te enseignera: & les poissōs de la mer le te racompteront. Qui est celuy qui ne scait en toutes ces choses que la main du Seignr a ce faict? en la main duquel est lame de tout viuant & lesperit de toute chair humaine.

Dieu enseigne sa puissance par les choses crees.

*selō le Grec. Aucūs/le rainceau de la terre.

Laureille ne discerne elle pas le parler? et/le palais ne gouste il pas le māger? La sapiēce est es anciens/et la prudence est en la longitude de temps. Auec luy est la

C sapience & la force/& a le conseil & lintelligence. Sil vient a demolir/il ny a personne qui le redifie. Sil enferme lhomme/il ny a nul qui luy puisse ouurir. Sil retient les eaues/toutes choses seicheront: mais sil les lasche/elles subuertiront la terre. Enuers luy est la force/& la dexterite. A luy est celuy q̄ fault/& q̄ faict faillir.

Ysaiah. 22. f. Apoca. 3. b.

D Il faict cheminer les cōseilliers pour estre pillez/& rēd les iuges estourdis. Il deslie le bauldrier des Roys/& lie leurs reins dune ceincture. Il faict aller les*sacrificateurs pour estre en proye/et renuerse les fortz. Il oste le propos des veritables/& oste le sens des anciens. Il respand sus les nobles mespris/& debilite la force des cheualiers. Il descouure les lieux profondz des tenebres/& faict sortir en lumiere lumbre de la mort. Il multiplie les gentz/& les destruict: il eslargit les nations/& les reduict. Il oste le coeur des chefz du peuple de la terre/et les faict fouruoyer es desertz sans voye. Ilz tastonnent les tenebres sans lumiere/& les faict errer comme lyurongne.

* ou/magnificques.

Mutatiōs de royaumes et principaultez pour recōgnoistre les dōs de Dieu.

Chapitre. xiij.

A Voicy/mon oeil a veu toute chose/et mon aureille la ouy et la entendu. Je lay aussi congneu comme vous lauez congneu/& ne suis point moindre que vous. Toutesfoys ie parleray au Toutpuissant/& desire de disputer auec Dieu. Mais certes vous estes forgeurs de mensonge/& tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne voulunte que vous vous taisissiez/affin quil vous fut repute a sapience.

Job reprēt ses amys de leurs mesmes paroles.

B Escoutez maintenāt ma disputation/& entēdez aux argumentz de mes leures. Parlez vous iniquement pour Dieu/& parlez vous po' luy par fraude? Porterez vo' faueur a Dieu/ou debattrez vo' po' luy? Ne est ce point bonne chose sil se enqueste de vous? Le tromperez vous/cōme on trompe lhomme? Il vous reprendra si vous *luy fauorisez *en secret. Son excellence ne vous espouantera elle point? et/sa crainte ne tumbera elle point sus vous? Vostre memoire sera accomparee a la cēdre/& voz corps aux corps de boue. Taisez vous pour lamour de moy/affin que ie parle ce qui me viēdra.

* ou/le supplirez. Aucūs/prenez sa face. *cest/en vain: ou/cauteleusement.

C Pourquoy oste ie ma chair a tout mes dētz/& metz ma *vie en dāgier? Quand aussi il me occiroit/si auray ie esperāce en luy. Toutesfoys ie redargueray mes voyes en sa presence. Encore cestuy me sera en salut/car lhypocrite ne viēdra point deuāt luy. Ouyez de voz aureilles mon propos & mon compte: voicy maintenant iay prepare le iugement/et scay que ie seray iuste. Qui est celuy qui debattra auec moy? Car maintenant si ie me tais/ie deffauldray. Mais tu ne feras pas deux choses auec moy/et adonc ie ne me cacheray point de ta face.

*Eb. mō ame en mes mains.

Aux repentās remission/et aux hypocrites cōdānatiō.

D Eslongne ta main arriere de moy: & q̄ la paour que iay de toy/ne me espouāte point. Appelle moy/& ie te respondray: ou/que ie parle/& que tu me responde.

Combien ay ie diniquitez & de pechez? Mōstre moy ma trāsgression & mon peche. Pourquoy cache tu ta face? & pourquoy me repute tu ton ennemy? Briseras tu la fueille debattue? et poursuyuras tu le chaume sec? Car tu escris contre moy tes amertumes/et me fais posseder les iniq̄tez de ma ieunesse. Et metz mes piedz au cepz/& prēs garde a tous mes sentiers: lesq̄lz cepz sōt imprimez sus le talon de mes piedz. Et suis comme le boys pourry qui se consomme/& comme la robbe que la tigne mange.

Chapitre. xiiij.

A Lhomme qui est nay de la femme/est de brief temps/& remply de troublement. Il sort hors comme la fleur & est coppe/& senfuyt comme lumbre & ne demeure point. Encore ouure tu tes yeulx sus iceluy/& me ameine en iugemēt auec toy. Qui en donnera vng net/de ceulx qui sont souillez? il nen ny a pas vng. Ses iours ne sont ilz pas determinez? le nombre de ses moys/est enuers toy. Tu as faict lordōnance/& ne passera point oultre. Retire toy de luy/& il cessera iusque a ce que son iour desire vienne comme du mercenaire.

Job descript la misere de la vie humaine.

Psalme. 51. a.

B Car larbre a esperance sil est coppe/quil reiettera encore/& ses rainceaulx ne cesseront point. Si sa racine senuieillit en la terre/& que son tronc meure en la pouldre: il germera par la vigueur de leaue/& fera des rameaux comme la plante. Mais quand lhomme est mort/& desnue/& defailly/ou est il? Comme les eaues se retirent de la mer/& que le fleuue se deseiche & se tarit: ainsi lhōme apres quil est endormy ne se releue pl'. Il ne se resueillera pas iusque a ce que les cieulx ne seront plus/& ne se releuera pas de son somme.

De la resurrection.

C A ma volūte que tu me cachasse dedās le sepulchre: musse moy iusque a ce que ta fureur soit passee/& que tu me donne ordonnance/& aye memoire de moy. Si vng homme meurt reuiura il? Tous les iours de mon tēps ie attendray/iusque a ce que mon rechangement vienne. Tu me appelleras/et ie te respondray: pourtant que tu desire loeuure de tes mains. Mais tu as compte mes pas/& point ne differe mō peche. Mon forfaict est signe comme en vng sachet/et as adiouste sus *mon iniquite.

Esperāce des esleuz iusque a la fin.

Prouerb. 5. d.

*Aucuns/sus ma peine.

D Certes la montaigne choit & decoule en bas/& la roche est ostee de son lieu: les eaues cauent les pierres/& les inundations emportent par desbordement la pouldre de la terre. Mais feras tu perdre lesperāce de lhōme? Surmonte le a perpetuite/& il sen ira changeant sa face/& lenuoyeras. Si ses filz sont nobles/il ne le scaura point; et si sont chetifz/il nen entendra rien. Toutesfois tant que sa chair sera sur luy/elle se dueillera/et son ame lamentera sus luy.

Les peines de la mort eternelle.

Chapitre.xv.

A — Eliphaz reprent Iob/de ce qui se attribue sapience & purete.

ET Eliphaz Themanite respondit/ disant: Le sage respondra il comme vne science de vent/et remplira il son ventre du vent Dorient? Reprendra il par parolle non conuenable/et par dictz esquelz ny a point de vtilite? Aussi tu as rompu la crainte/et as oste la meditation deuant Dieu: car ta bouche enseignera tō iniquite/ & que tu as esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnera et non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es tu le premier homme nay/ & forme deuant les montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience B diminuee par toy? Quelle chose cōgnois tu/que nous ne scauōs point? Quelle chose entendz tu/qui ne soit en nous? Aussi lhōme chenu & vieil/est entre nous beaucop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de chose des consolations de Dieu? mais en toy est parolle * de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et quelle chose signifiēt tes yeulx: que tu respondz en ton esprit a Dieu/ & profere parolle de ta bouche? Quest ce de lhomme quil puist estre net/ & quil se puist monstrer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en ses Sainctz: & si les cieulx ne sont point netz deuant luy. Combien plus sera lhōme abominable et inutile/ lequel boit iniquite comme eaue?

Eccli.16.b.

* Aucuns/secrette. Grec/ אלוה pour אלה

C — Eliphaz descript la maledictiō des meschās/estimāt a tort Iob estre tel.

Ie te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point cache ce quilz ont eu de leurs peres: ausquelz seulz a este donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy eulx. Le meschant enfante tous les iours/ & le nombre des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est en ses aureilles/ & quand il est paix le pilleur luy suruient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres: & voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le pain/ ou il congnoit que le iour de tenebres est appareille en sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/ & se fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/ & sest efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra au col/encore ayant le corps garny de son escu. Pour-D tant ql a couuert sa face de sa graisse/ & a faict des rayes sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es maisons/que on ne habite point/lesquelles estoient a mon ceaux delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseuerera pas sa substāce/ & sa * perfection ne sestendra point en terre. Il ne se retirera point des tenebres/la flamme seichera ses branches/ & sera oste par lesperit de sa bouche. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite: mais vanite luy sera amertume. Son iour sera * complet deuāt le terme/ & son rameau ne verdoyera point. Et Dieu lostera comme la vigne son aigrest/ & le iettera arriere cōme lolive sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera desolee/et le feu deuorera les tabernacles de ceulx qui prennent les dons. Il conceoit la malice/ & enfante la mensonge/ & son ventre prepare la fraude.

* ou/prosperite.

* ou/coppe.

Isaiah.59.a. Psalme.7.b.

Chapitre.xvi.

A — Iob racōptāt sa misere se dit souffrir sans nul meffaict.

MAis Iob respondit/ disant: Iay souuēt ouy telles choses. Vous estes tous consolateurs fascheux. Ny aura il point de fin es parolles de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu responde? Je pourroye aussi parler cōme vous: si vostre ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye compaignie a parler/ & hocheroye ma teste contre vous. Je vous fortifieroye de ma bouche/ & le mouuement de mes leures retireroient la douleur. Mais si ie parle/ ma douleur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit il de moy.

Toutesfoys Dieu me trauaille maintenāt/ tu as desole toute ma cōgregation. Tu mas faict des rides pour estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne maigreté/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rauit/ & mest contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon ennemy a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur bouche sus moy/ilz mont frappe les ioues par opprobre/ & se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me faict enclorre par le inique/ et me faict auoir frayeur entre les mains des meschans. Iauoye prosperite/ mais il ma diminue/et a apprehende mon col/ et ma fouldroye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses archiers me enuironnent/il diuise mes reins/ & nespargne rien/ & respand mon fiel sur la terre. Il ma derompu de rompure sus rompure/il a couru sus moy comme vng geant.

B

C

Iay cousu vng sac sur ma peau/et ay * deshonnore ma * gloire en la pouldre. Ma face est ternye par pleurs/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: la soit quil ny ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison soit pure. O terre ne couure point mon sang/et que mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenāt voicy mō tesmoing qui est au ciel/et mon guarant est es haultz lieux. Mes compaignons sont Rhetoriqueurs contre moy: mais mon oeil decoule enuers Dieu. Que nest il loisible a lhomme de disputer auec Dieu/ainsi que le filz de lhomme auec son prochain? Car les ans qui sont nombrez viennent/et iray par le sentier/dont ne retourneray iamais.

* Aucuns/ fiche.

* Ebri. corne/ ou teste.

D

Chapitre.xvii.

A — Iob se dit en languissāt patiemment attendre.

MOn haleine est corrompue/ mes iours sont taillez/ et les sepulchres me sont appretez. Il ny a que gaudisseurs auec moy/ et si demeure mon oeil en amertumes. Je te prie metz guage/et me guarentys auec toy: qui est celuy qui touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point. B Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de ses filz deffauldront. Il ma mis comme au prouerbe du commun/ & suis comme vng tabourin deuant eulx. Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes membres sont tous comme lumbre. Les iustes seront estonnez de ceste chose/ & linnocēt sesleuera cōtre lhypocrite. C Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmentera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/ & venez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de sage. Mes iours sont passez/mes entreprises sont dissipees/lesquelles possedēt mon coeur. Ilz mont mis la nuict pour le iour: et est ostee la lumiere prochaine arriere des tenebres. D Si iattendz/le sepulchre est ma maison: & ay ordonne mon lict en tenebres. Iay appelle la pourriture/disant; Tu es mon pere: & les vers/vous estes

* cest) il faict perdre ses disciples quil a seduictz.

Zophar.

ma mere & ma soeur. Ou est donc maintenãt mon espe-rance/et qui considerera mon attente? Elles descendrõt es costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la pouldre.

Chapitre.xviij.

A

Responsion de Baldad vers Job/cõme ba-billart & mes-chant.

* Assavoir/ toy Job/& tes semblables.

Alors Baldad Suhite respondit/disant: Quand * mettrez vous fin a voz parolles? Entẽdez/puis apres parlons. Pourquoy sommes nous reputez cõme bestes/& som-mes selon vostre advis salles? Tu es comme cil qui ravit son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au moyen de toy? et les roches seront elles transportees de leur lieu? Aussi la lumiere du meschãt sera estein-cte/& si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lu-miere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui

B

est sus luy sera esteincte. Les pas de sa force seront re-streinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car les filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le laqs prendra le talon/& employra cõtre soy les brigans/son cordaige est cache en la terre/& sa trappe sur le che-min. Frayeurs lespouanteront alenviron/et laccable-

C

* cest la mort horrible/& so-ubdaine. Au-cuns/griefue doleur. Au-tres/prince de mort.

* On/elle ha bitera (assa-voir sa fẽme) sans luy.

ront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la cala-mite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa peau/et * le premier nay de la mort mãgera ses mẽbres. Sa fiãce sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher vers le Roy espouantable. * On habitera en son taber-nacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera espars sur son habitation. Ses racines deseicherõt par embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa me-moire sera perie de la terre/et naura pas renommee par

D

les rues. On le poussera de lumiere en tenebres/& on le deboutera du mõde. Il naura point de filz ne de nepveu entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les der-niers seront estõnez pour son iour/et horreur saisira les anciens. Certes telles sont les habitations du ma-ling/et tel est le lieu de celuy qui ne congnoit point Dieu.

Chapitre.xix.

A

Job recite ses miseres et tor-mens.

* Aucũs/moc-quer.

Et Job respondit/disant: Jusque a quand tormenterez vous mon ame/et me oppresse-rez de parolles? Ja par dix foys mavez ren-du confus/et navez pas eu honte de vous * estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/failly: ma faulte demeure avec moy. Si veritablemẽt vo9 parlez haultainnement contre moy/et me reprenez de mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma faict tort/& ma faict environne de sa retz. Voicy/ie crye de lextorsion: mais ie nay point de respõse: Je mescrye/mais il nya point de iugement. Il a enserre mon che-min dont ne puis passer oultre/& a mis tenebres en ma

B

voye. Il ma despouille de ma gloire/et a oste la couron-ne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/et men suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/com me de larbre arrache. Sa fureur sest enflammee contre moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bẽdes sont venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/et ont tout autour assiege mon tabernacle.

Job delaisse des siens.

Il a faict eslongner mes freres de moy/& ceulx que ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes prochains mont delaisse/& ceulx qui me congnoissoiẽt mont mis en oubly. Les gens forains de ma maison/et

C

mes servantes mont estime comme estranger/& ay este devant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon ser-viteur: mais il ne respondit point/encore que le priasse de ma propre bouche. Mon halaine a este estrãge a ma femme/et prioye les filz de mon vẽtre. Aussi les * ieu-nes mont eu en horreur: et quand ie me levoye/ilz par-loient cõtre moy. Tous les hõmes de mon secret mont eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont revil-tez contre moy. Mon os sest ioinct a ma peau et a ma chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

* Aucuns/ini-ques.

Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/au moins vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma tou-

D

che. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne vous saoulez de ma chair? A ma volunte que mainte-nant mes parolles sescrivissent/a ma volunte quelles fussent escrites au livre dune graffe de fer/ou de plomb/ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement. Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutes-foys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cõtemple-ray en moy/& mes yeulx le regarderont et non autre: mes reins sont deffaillis a mon sein. Si vous dictes: en quoy le poursuyvrons nous/& quelle racine de cause est trouvee en moy? Trẽblez pour lespee: car lespee est ven-geance des iniquitez/affin que sachez quel est le iu-gement.

* Aucũs/q̃ cest le dernier q̃ se-ra debout sur la terre.

De la resurre ction.

Chapitre.xx.

A

Zophar remon stre cõe les ini quitez du mes-chãt finissent hastivement.

Puis Zophar Naamathite respondant/dist: Pource me font mes pensees respondre/et pource en moy est ma hastivete. Car ie escou-te la correction de mõ opprobre: mais lesperit de mon intelligence me faict respondre. Nas tu pas ce congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este mis sur la terre: que la gloire des meschãs est prochai-ne/et que la ioye de lhypocrite est comme vng moment. Quand sa haultesse monteroit iusque au ciel/& que son chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/* cõ-me sa fiente: et ceulx qui lavoient veu/diront: Ou est il? Il senvolera comme le songe/et point ne le trouve-ra on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui

* Aucũs/cõme il se tournera.

B

lavoit veu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son lieu. Ses enfans * appaiseront les paovres/et ses mains restitueront ses richesses. Ses os seront rem-plis des os de son adolescence/et dormiront en la poul-dre avec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa bouche/il le mussera dessoubz sa langue. Il lespargne-ra et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa viande sera leans en ses entrailles convertie en fiel daspicz. Il vomira la substance q̃l a devoree/& Dieu la tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/et la lãgue de la vipere locira. Il ne verra pas les ruis-

* Aucũs/cour ront paovres/ou aneãtis de paovrete.

C

seaux/les rivieres/et les fleuves de miel et de beurre. Il rẽdra le labeur/et nen avallera point/et ne se resiou-yra point selon la substãce de permutatiõ: car il a foulle et a abãdõne les paovres/il a ravy la maisõ laq̃lle il na pas edifie. Pourtãt ne cõgnoit il poĩt/quãd il est saoul en son vẽtre: & poĩt neschappera par ses choses p̃cieuses. Il ne demourera riẽ de sa viãde: & pourtãt nul ne attẽdra son bien.

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura angoisse/iasoit que toute main qui laboure viẽne a luy. Quand il vouldra remplir son ventre/Dieu envoyera lire de sa fureur en luy/et fera plouuoir sur luy pour sa viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daerain le transpercera. Larchier a tire sa flesche/ et la faict sortir du corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs irõt sus luy/ *toutes tenebres sont mussees en ses lieux secretz. Le feu qui ne se esteint point le consommera/et le reste quil est en son tabernacle sera afflige. Les cieulx reueleront son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict se partira de sa maison:et ses choses decoulerõt au iour de son ire. Ceste est la portion de lhomme meschãt quil a de Dieu/& lheritage de son dire quil a diceluy.

Ecclesia. 5. c.

D

*cest)il ne se pourra cacher des perilz.

Chapitre.xxi.

A

Job recite la prosperite des meschans.

ET Job respondit/disant:Escoutez mon propos/et soit ce pour voz consolations. Supportez moy/et ie parleray:et apres que ie auray parle/ mocquez vous. Ne addresse ie pas mon propos vers ung hõme : pourquoy donc ne seroit mon esperit en angoisse? Entendez a moy/& vous espouuantez/& mettez la main sus la bouche. Mesmes aussi quand ien ay memoire/ien suis trouble: & tremblement saisit ma chair.

Pourquoy viuent les meschans/& senuieillissent/ et encore sont puissans en richesses. Leur semẽce est stable en leur presence et auec eulx/ et leur generation est deuant leurs yeulx. Leurs maisons sõt paisibles sans craĩte/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf vient a saillir/et ne faulse point la semence:leur vache veelle/& ne avortit point. Ilz envoyent hors leurs petis comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz esllieuent la voix au tabourin & a la harpe: et se resiouyssent au son des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos descendẽt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de nous/car nous ne voulons point la sciẽce de tes voyes. Qui est le Toutpuissãt/que nous seruiõs a luy? & quel proffit aurons nous/ si nous le supplions?

Jeremi.12.a. Habak.1.a.

B

Mala.3.d.

Voicy/leur bien nest pas en leur main/ et le conseil des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine viendra sus eulx/& quil diuisera les cordeaulx par sa fureur:ilz seront comme le chaume deuant le vent/& comme la paille q̃ le tourbillon soubstraict. Dieu gardera aux filz diceluy la douleur du pere:& quand il luy aura rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre de ses moys sera diminue? enseignera il la science a Dieu qui iuge les choses haultes? Cestuy mourra en sa pleine force tout ayse & paisible. Ses * boyaulx sont pleins de laict/& les os diceluy sont arrosez de moelle. Et lautre meurt en amertume de son ame/ et ne mange point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la pouldre/& les vers les couuriront.

La soubdaine ruine des meschans,

C

D

* Selõ Grec. Aucuns/ mãmelles.

Voicy/ie cõgnoy voz pẽsees & entreprinses/dõt vous me faictes tort. Car vo⁹ dictes: Ou est la maisõ du prince? &/ou est le tabernacle de lhabitatiõ des meschãs? Nauez vo⁹ pas interrogue ceulx q̃ passent par la voye/& ne cõgnoissez vous pas leurs signes? Car le mauuais est retenu pour le iour de perdition/et sera mene au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence? et qui luy rendra ce quil a faict? Cestuy sera mene au sepulchre/et residera au tombeau. Le terroir gleireux luy sera doulx/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain/et est en voz responses restee preuarication?

Chapitre.xxii.

MAis Eliphaz Themanite respondit/ disant: Lhõme peult il faire proffit a Dieu? mais celuy qui est entendu proffitera a soy mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/ que tu soys iuste? ou vtilite/que tu face parfaictement tes voyes? Te respõdra il/ pource quil te craint? viendra il auec toy en iugemẽt? Ta mauuaistie nest elle pas grande? et tes iniquitez ne sõt elles pas sans fin? Car tu as prins guage de tes freres sãs cause/& as despouille les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a celuy qui auoit faim. Mais lhõme qui auoit puissance/a eu la terre:et celuy qui estoit personnage venerable/habitoit en icelle. Tu as envoye les vefues vuydes/ & les bras des orphelins ont este cassez. Pourtant es tu enuironne de laqs / et la soubdaine paour te trouble. Ou/ les tenebres te aduiennent/ affin que tu ne voye/ et labondance deaue/affin quelle te couure.

A

Eliphaz reprend Job de imisericorde,

B

Dieu nest il pas hault es cieulx? regarde le sommet des estoilles:car elles sont hault esleuees. Mais tu dis: Quelle chose cõgnoit Dieu? iugera il par la nuee? Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/ et chemine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye du siecle/que les hõmes iniques ont marche? Lesquelz ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est comme le fleuue enfondre. Lesquelz disoient a Dieu: Retire toy de nous : et le Toutpuissant que leur fera il? Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biẽs: mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les iustes les verront/& se resiouyront: et linnocent se mocquera de eulx. * Nostre substance est elle point desconfite? mais le feu na il pas consomme le demourant diceulx?

Parolles difidelite iputees a tort a Job.

C

Psal.107. b.

* Grec/leur.

Accointe toy donc de luy ie te prie/et fais paix:& par ces choses auras tu bon reuenu. Recoy ie te prie la loy de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et esloigneras liniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur la pouldre/& lor de Ophir cõme cailloux des fleuues. Et sera le Toutpuissant ta fortresse/ et auras largent par monceaux. Adõc te delecteras tu sus le Toutpuissant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et il te exaulcera/et si rendras tes voeux. Tu decreteras la chose/et elle te sera establie/ et la lumiere resplendira sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ ie suis esleue:et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deliurera Linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Biẽs promis a celuy qui se repent.

D

Prouerb.29. b

Chapitre.xxiii.

ET Job respõdit/disant: Encore auiourdhuy est ma parolle en amertume/et ma playe aggrauee sus mon gemissement. A ma voluntẽ que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̃ a son lieu. Je ordonneroye deuant luy le iugement / et templiroye

A

Job confesse auoir crainte de la sentence du iuge.

remplitoye ma bouche de argumēs. Je scauroye les parolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose il me diroit. Disputeroit il par grand puissance? non/ mais il mettroit vertu en moy. Lhomme droict raisonne illec avec luy. Je seroye donc delivre eternellement par ma raison. Si ie voys en avant/il napparoist point: si ie voys en arriere/ ie ne lentendray point. Si ie tire a la senestre ou il faict son oeuvre/ie ne le verray poīt: & sil se cache a la dextre/ie ne le verray poīt. Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouvera/ & sortiray en avant comme lor. Mon pied a prins son train/iay garde sa voye/et ne men suis point destourne: ie ne me suis point bouge du commandement de ses levres/ & ay* cache les parolles de sa bouche plusque mō estat. Et sil est en vng ꝓpos qui le destournera? Sa volunte le desire/et le faict: car il parfaict ce qui mest besoing/ et plusieurs/ choses semblables envers moy. Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le considerant ay craincte de luy. Dieu a amoly mon coeur/ et le Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point perdu par les tenebres/et a faict couvrir lobscurite arriere de moy.

*Jay eu en estime.

Chapitre.xxiiii.

Dieu a soing des choses humaines. Les meschancetez des hōes.

Pourquoy ne sont les tēps cachez du Toutpuissant? & que ceulx qui le congnoissent ne voyent ses iours? Aucuns trāsmuent les termes/et pillent les troppeaux/ & les paissent. Ilz chassent lasne des orphelins/& prennent pour gaige le boeuf de la vefue. Ilz destournent le paovre de la voye/et les debonnaires de la terre se sont ensemble cachez. Les autres comme asnes sauvaiges au desert/sont sortis a leur ouvrage/ se levans matin pour avoir proye: il a du desert le pain pour soy & pour ses enfans. Ilz moissonnent au champ leur provoyance/ et les meschans vendengent la vigne. Ilz font loger lhōme nud sans vestement/tellement quil na point de couverture pour la froidure. Ilz sont mouillez de larrosement des montaignes/et embrassent la pierre sans couverture. Ilz ravissent lorphelin de la mammelle/ et prennent gaige du paovre. Ilz font cheminer lhomme nud sans vestement/et des familleux prennēt la glene. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/ et lame des occis crye: et Dieu* ne met point son coeur a la supplication. Iceulx sont entre ceulx qui ont en horreur la lumiere/ & ne ꝯgnoissent point les voyes dicelle/ et si ne se tiennent pas en ses sentiers. Au point du iour se lieve lhomicide/ & occit le paovre et souffreteux: et de nuict est comme le larron. Loeil de ladultere prent garde aux tenebres/disant: Nul oeil ne me verra/& couvre sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles avoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lumiere: car ensemble leur est le matin comme lombre de mort. Si quelcun les cōgnoist/lors leur sont troubles de lombre de mort. Il est leger cōe la chose nageante sur leaue. Mauldicte sera sa part en la terre/il ne verra poīt la voye des vignes. Cōme la terre seiche/& la chaleur ravissent les eaues des neiges: ainsi le sepulchre ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le ver sentira doulceur de luy: aussi il ne sera plus en memoire/& sera linique rompu comme le boys. Il traicte mal la sterile qui ne enfante pas/ et ne faict aucun bien a la vefue. Il attraict les fors par sa force/et selieve contre/et ne se fie pas a sa vie. Il luy donnent seurete/affin destre sauvez/et ses yeulx estoient sur les voyes. Ilz sont vng petit eslevez/& nōt plus apparu/ & ont este appaovris de toutes choses: ilz ont este serrez/& coppez cōme le sommet des espicz. Que sil nest ainsi qui me fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

*cest) il ne les exauce point.

Malediction des meschās.

Chapitre.xxv.

Mais Baldad Suhite respondit/ disant: La puissāce & la paour est envers celuy qui faict la paix entre ses choses haultainnes. *Ya il nombre de ses bendes? et sus lequel ne seslevera sa lumiere? Et cōme se iustifieroit lhomme avec Dieu? et commēt seroit net celuy qui est nay de la femme? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/& les estoilles ne sont pas nettes devant ses yeulx. Et de cōbien moins lhōme qui est pourriture/et le filz de lhomme qui est vermine.

Baldad monstre cōme nul nest net devāt Dieu.

*ou/ Qui est celuy q̄ peult nombrer.

Chapitre.xxvi.

Et Iob respondit/ disant: A qui dōne tu ayde? a celuy qui na point de vertu? Qui as tu saulve? le bras de celuy qui na point de force? A qui as tu dōne cōseil? a celuy qui na point de Sapience? & a qui as tu monstre ta grande providence? A qui as tu declaire les propos/& le soufflement dicelluy qui sort de toy? Les *choses mortes sōt formees soubz les eaues et en ses lieux voysins. Le gouffre est nud devāt luy/& nya quelque couverture a la perdition. Il estend Aquilon sus le lieu vague/& pend la terre sus rien. Il lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne sen fondre soubz icelles. Il tient le devant de son throne/sus lequel il estend sa nuee. Il a ordonne terme sus les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & sespouvantent a son mouvement. Il *appaise la mer par sa vertu/et frappe par son intelligence *les choses fortes. Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a forme le serpēt comme vne barre. Voicy aucunes parties de ses voyes: & cōbien peu de chose est ce que nous oyōs de luy/& qui entendra son puissant tonnoirre?

Dieu na besoing daucune ayde humaine.

*Grec. Geās sont nourris. Trāsl. cōmu, gemissent.

De la puissāce de Dieu.

*Aucūs/a divise.

*Aucuns/orgueilleux.

Chapitre.xxvii.

De rechef Iob reprint sa sentēce/ et dist: Le Dieu vivant a oste mon iugement/ et le Toutpuissant a mis mon ame en amertume: car tout autant q̄ lhaleine sera en moy/ et que lesperit de Dieu sera en mes narines: mes levres ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbottera pas mensonge. Ja ne madvienne que ie vous estime estre iustes/iusque a ce que ie deffauldray: ie ne osteray point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/laquelle ie ne delaisseray point: mon coeur ne sera nulle reproche de mes iours. Mon ennemy sera comme le meschāt/et celuy qui seslieve cōtre moy cōme linique.

Iob accuse Dieu/po^r sa grād souffrāce.

Linnocēce de Iob.

Car quelle

Affliction des hypocrites.

Car q̃lle est lesperãce de lhypocrite/sil est adõne a auarice/quand Dieu rauira son ame? Dieu orra il son cry/ quand la tribulation viendra sus luy? Prendra il sa plaisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en tout temps?

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/ et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant. Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez

C

Malediction du meschant.

vous ainsi choses vaines/disans? Ceste est la portion de lhomme meschant auec Dieu/et lheritage des tyrans qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sõt en grãd nombre/ilz seront exposez a lespee:⁊ sa generation ne sera pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/ seront enseuelis en la mort:⁊ ses vefues ne ploureront point. Quand il amasseroit largent comme pouldre/et quand il appareilleroit des vestemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le iuste sera vestu diceulx/et linnocent partira largent.

D

Il a edifie sa maison comme la tigne/et comme la loge que faict le messier. Quand le riche sendormira/il ne amassera rien:il ouurira ses yeulx/⁊ rien ne apparoistra. Troublement le apprehenderont comme leaue/ et en la nuict la tempeste le desrobera. Le vent de Orient lemportera/ et sen ira/ ⁊ le rauira de son lieu comme vng tourbillon. Il* iettera sus luy des maulx/⁊ ne lespargnera point: il senfuyra de sa main. Il entrefrappera de ses mains cõtre luy/⁊ siblera contre luy de son lieu.

**Ascauoir/le vet ou Dieu. Aucuns/lennemy.*

Chapitre. xxviii.

A

Toutes choses facile a lhõe/excepte la Sapiẽce de Dieu.

LArgent a son yssue/⁊ lor son lieu dõt on fond. Le fer est prins de la terre/ et de la pierre est laerain fondu. Dieu a mis fin aux tenebres/⁊ cerche toute chose parfaicte/en la pierre de obscurite ⁊ vmbre de mort. Il rompt le fleuue contre lhabitateur/ les eaues sont oubliees/tellemẽt quon ne passe point/⁊ sont esleuees plus hault que lhõme/ et se sont bougees. Dicelle terre sort le pain/ et soubz icelle *son lieu est change comme feu. Ses pierres sõt le lieu du Saphir/⁊ y a lor ses mottes. Loyseau ny a point cõgneu de sentier/⁊ loeil de lautour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poit marche/ le lyon na poit passe aupres.

**cest) son fõdemẽt a diuerses matieres/cõe veines de soulfre dõt sort le feu.*

B

Il met sa main a la roche/et renuerse les montaignes iusque aux racines. Il tranche les ruisseaux dedans les pierres/⁊ son oeil voit toute chose precieuse. Il* lie les fleuues quilz ne desbordent point/⁊ produict les choses mussees en lumiere.

**ou/estanche.*

Mais dont est trouuee la sapience/et ou est le lieu de intelligence. Lhomme ne scait pas son pris/ et nest pas trouuee en la terre de ceulx q̃ viuẽt. Labysme dit/

C

elle nest pas en moy:⁊ la mer dit/elle nest pas auec moy. Le fin or ne sera pas dõne pо elle/⁊ largẽt ne sera point pese pо son eschãgemẽt. Elle ne sera pas estimee auec la masse dor/auec le Onix precieux/⁊ le Saphir. Lor/ ne le cristal ne seront point esgaulx a elle/⁊ point ne sera leschange auec les vaisseaux dor fin. Point ne sera faicte mention du Coral ne du Gabis/⁊ la sapiẽce est plus precieuse que les perles. La Topace de Ethiope ne sera pas faicte esgale a elle: et ne sera pas appreciee

Sapien.7.a.

D

auec la masse de pur or. Dont vient donc Sapiẽce? ⁊ ou est le lieu de intelligence? Elle est absconsee des yeulx de tous les viuans/et aussi est celee aux oyseaux du ciel. La perdition/⁊ la mort dict: Nous auõs ouy de noz aureilles la renõmee dicelle. Dieu entend la voye/ ⁊ cestuy mesme cõgnoist son lieu. Car il regarde iusque au bout de la terre/⁊ voit tout ce q̃ est soubz le ciel: affin quil face le poidz aux ventz/⁊ poise les eaues par mesure. Quand il faict ordonnance a la pluye/et voye aux esclairs des tonnoirres. Adonc veit il/⁊ nombra icelle/ la appareilla ⁊ la considera. Et dist a lhomme: Voicy la craincte du Seigneur est ceste mesme Sapiẽce/ ⁊ soy retirer du mal est intelligence.

Prouerb.1.a.

Chapitre. xxix.

A

Job racompte sa prosperite/ ⁊ son estat cõtre ses calumniateurs.

ET Job reprint sa parabole/⁊ dist: A ma volunte que ie fusse cõme au temps iadis/et selon les iours ausquelz Dieu me gardoit. Quand sa lãpe resplendissoit sus mon chef/ ⁊ par sa lumiere cheminoye en tenebres. Cõme iay este es iours de mon adolescẽce/* quand secrettemẽt Dieu estoit sur mõ tabernacle. Quãd le Toutpuissant estoit encore auec moy/⁊ mes enfans autour de moy. Quãd ie* lauoye mes voyes de beurre/⁊ que la pierre me iettoit ruisseaux dhuyle. Quand ie sortoye* a la porte au tribunal/⁊ me faisoye appareiller vne chaire en la rue. Les iuuenceaux me voyoient ⁊ se mussoiẽt/⁊ les anciẽs se leuoient deuãt moy/⁊ se tenoient de bout. Les princes se abstenoiẽt de parler/⁊ mettoient la main sur leur bouche. La voix des pгĩces estoit cachee/⁊ leur lãgue estoit attachee a leur palaitz.

**Aucũs/en la cõgregatiõ (ou cõseil) de dieu/ en mon tabernacle.*

**cest) iauoye abondance de bestial/du beurre duq̃l en pouoye remplir les chemins.*

**Selõ Rab. Abra. Aucũs/ en la cite.*

B

Exemple de Job/pour le prince.

Quand laureille me escoutoit/ elle me beatifioit:⁊ quand loeil me regardoit/il me dõnoit tesmoingnage. Car ie deliuroye le paoure quand il crioit/⁊ lorphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perir venoit sus moy/⁊ consoloye le coeur de la vefue. Je vestoye iustice/ et elle me vestoit mon iugement cõme vng manteau ⁊ vng diademe.

C

Jay este les yeulx a laueugle/ et les piedz aux boyteux. Jestoye le pere aux paoures/et enquestoye diligẽment la cause que ie ignoroye. Je froissoye les machoires du maling/⁊ ostoye la proye hors de ses dentz. Et disoye: Je mourray en mõ nid/⁊ multiplieray les iours comme le sable. Ma racine sest ouuerte aupres des eaues/ et la rosee se tiendra en ma moisson. Ma gloire se renouuellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en

D.

ma main. Ilz me oyoient et attendoient/⁊ se taisoient a mon conseil. Ilz ne replicquoient rien apres mes parolles/et ma parolle distilloit sus eulx. Ilz me attendoient cõme la pluye/et ouuroient leur bouche/ comme apres la pluye du soir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le croyoient pas/⁊ ne faisoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je eslisoye la voye diceulx/et seoye au hault bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/⁊ comme celuy qui console les desolez.

**cest) ioye.*

Chapitre. xxx.

A

Quel mesprisemẽt des hões ⁊ malediction de Dieu Job soubstient.

MAintenant se mocquent de moy ceulx qui sont plus ieunes de tẽps q̃ moy: pource q̃ iay refuse mettre leurs peres auec les chiens de mõ troppeau. Aussi la vertu de leurs mains/ a quoy me eust elle proffite? quãd en eulx perissoit * leage. Iceulx destituez par disette ⁊ famine fuyoiẽt en lieu solitaire/tenebreux/desole ⁊ desert. Ilz tailloiẽt des *herbes aupres des arbres/⁊ la racine des geneures * pо seschauffer. Ilz estoiẽt dechassez du millieu des gẽs/⁊ crioit on apres eulx/cõe apres le larrõ: tellemẽt q̃lz alloiẽt habiter es

**Grec lisant ⁊ pо ⁊ cõsõmatiõ/ ou perfection.*

**Aucũs/herbes/ou malues*

** Grec/ pour leur viande.*

ptuis de fleuues aux cauernes de la terre/& es pierres.
B Ilz bruyoient entre les arbres/& sassembloiẽt soubz les buissõs. Les folz ẽfãs/aussi les ẽfãs sãs renom ont este humiliez pl⁹ q̃ la terre. Or suis ie maintenãt leur chãson/

*Aucũs. Car ilz ont deslie ma corde.
*cest) oste mõ estat et credit.
*aucũs/nerfz: ascauoir du corps ou de lart.

& leur suis matiere de deuiser. Ilz mont en abominatiõ/ & sen fuyent loing de moy:& ne cessoiẽt de cracher en ma face.*Pourtãt que Dieu a *deslie ma *corde/& ma humilite:ilz ont lasche la bride de ma bouche. Les ieunes estoient leuez debout a ma dextre: ilz poulsoient mes piedz/& marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de leur ruine. Ilz ont dissipe mon chemin pour me destruire:ilz sont mõtez/mais non point pour me ayder. Ilz sõt
C venuz cõe vng large desbourdemẽt deaue:& par vne calamite se sont virez contre moy. Les troublemẽs sõt tournez sur moy:& ont poursuiuy cõme le vẽt mon vouloir/& mon salut est passe comme la nuee. Et maintenãt mon

*cest) ma vie deffault.

ame *sespand en moy:& les iours de mon afflictiõ me saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuict:& mes talons ne reposent point. Par la grand force de la douleur mon vestemẽt sest change:& ma enuironne comme la bordure du vestemẽt. On ma iette a la boue/et ay este compare a la pouldre/& a la cendre.

Je crie a toy/& si ne me respondz pas:ie me arreste/& tu ne me cõsidere pas. Tu es tourne vers moy comme

La mort/logis/& herbergement de tous.

cruel/& me es cõtraire par la force de ta main. Tu mas esleue sus le vẽt/& me las faict cheuaucher:tu mas faict
D deffaillir la prouidẽce. Car ie scay que tu me reduiras a la mort/& au domicile q̃ est destine a to⁹ viuãs. *Mais

*Aucuns/nul ne auãcera sa main: ascauoir pour deliurer.
*Aucuns/aucune richesse ne leur vauldra

il ne mettra point la main au sepulchre:& en la ruine de par luy *auront ilz cry? Ne plouroye ie pas pour le dur iour/& mõ ame nestoit elle pas cõtristee pour le paoure? Si ie attendoye le bien/le mal me aduenoit:et si ie attendoye la lumiere/les tenebres aduenoient. Mes entrailles bouilloiẽt sans requoy:les iours dafflictiõ mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me leuoye & crioye en lassemblee. Jay este frere au dragon/ & cõpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire sur moy/& mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentatiõ/ et mes orgues en voix de ceulx qui pleurent.

Chapitre.xxxj.

A

Job met en auãt linnocẽce/& purete de sa vie.

Iay faict paction auec mes yeulx/ et que ay ie pense de la vierge? Et q̃lle part me seroit du Dieu de lassus/& q̃l heritage du Tout puissant des haultz lieux? Perdition nest elle pas au maling? & estrangement aux ouuriers dinıquite? Cestuy ne voit il pas mes voyes/& ne nombre il point tous mes pas? Si iay chemine en vanite/ et si mon pied sest haste daller a la tromperie:quil me poise en la iuste balance/& que Dieu congnoisse ma simplesse. Si mon pas sest destourne de la voye/& si mõ coeur a ensuiuy mon oeil/ et si quelque macule sest adheree a mes mains:que ie seme/& que vng autre le mãge/& soit ma generation desracinee. Si mon coeur a este deceu de la femme/& si iay faict le guet a lhuys de mon prochain:que ma femme moule a vng autre/& que les autres se courbent sur elle. Car ce cest laschete/& liniqui-
B te qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuorera iusque a la perditiõ/& arrachera les racines de tout mon reuenu. Si iay mesprise le iugement de mon seruiteur/& ma seruante/quand ilz debattoient cõtre moy: quelle chose feray ie/quãd Dieu se leuera?& quand il me visitera/que luy respondray ie? Le facteur diceluy ne ma il pas faict au ventre?& vng ne nous a il point forme en la matrice? Si iay denye aux paoures ce quilz desiroiẽt/& si iay faict cõsommer les yeulx de la vefue. Si iay mange seul mes morseaux/et que lorphelin ne ayt pas mange diceulx. Car des ma ieunesse lorphelin est creu auec moy/cõme si ie luy fusse pere:& des le ventre de ma mere iay gouuerne icelle vefue. Si iay veu celuy qui perissoit sans vestemẽt/& le paoure sans couuerture. Si ses reins ne mõt beneict/& sil na este eschauf
C fe de la toison de mes ouailles. Si iay leue ma main sus lorphelin/ia soit que ie veisse *en la porte mõ ayde.

*cest) en iugement.

Que mon palerõ tombe de mon espaule:& q̃ mon bras soit casse de son *ossemẽt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable/& ne pourroye porter sa charge. Si

*Ebr. tuyau/pour os.

iay mis mon espoir en lor/ou si iay dit a la masse dor: tu es ma fiance. Si ie me suis resiouy/ pourtãt que iauoye beaucop de biens/& pource que ma main a trouue plusieurs choses. *Si iay regarde la lumiere quand elle luysoit/et la lune cheminãt noblemẽt. Et si mon coeur sest *seduict en secret/et que ma main ayt *baise ma bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des iuges:car iauroye denye le Dieu denhault. Si ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie

*cest) Si ie me suis glorifie de la felicite. Aucuns/Si iay regarde par idolatrie.
*ou/flatte.
*cest) si mon oeuure ma pleu.

D nay pas abdonne ma gorge a peche/ affin de demander malediction de son ame. Si les hommes de mon tabernacle nont dit: *Qui dõnera de la chair diceluy? nous ne sommes point saoulez. Lestrãger ne logeoit pas dehors/ iay ouuert mes portes au voyagier. Si iay musse mon forfaict comme *Adam/pour celer mon iniquite en mon sein. Si iay eu paour de la grãde multitude:& si lhomme mesprise de la famille ma espouante/ & me suis teu sans sortir dehors de mon huys.

*Ce sont les ppos des gẽs de Job demandãs vengeãce de lennemy diceluy.
*Aucuns/hõme.

A ma volunte que ien eusse vng qui me ouyt. Voicy/ mon signe est que le Toutpuissant me responde/et que aucun escriue vng liure de ma cause:si ie ne le porte sus mon espaule/et ne men lie comme dune courõne. Je luy annonceray le nombre de mes pas/& comme vng prince ie *approcheray de luy. Si ma terre a crie contre

*Aucũs/luy presentray.

moy/& si ensemble ses royons ont ploure. Si iay mange son fruict sans argent/& si iay tourmẽte lame de ses possesseurs:que le chardon sorte au lieu du froment/et liuroye au lieu de lhorge.

Les parolles de Job sont acheuees.

Chapitre.xxxij.

A

Elihu/voyãt les autres ne respõdre rien a Job/leur impute ignorance.

OR ces troys hommes icy cesserent de respõdre a Job/pource quil estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu filz de Barachel Buzite de la famille de Ram fut courrouce/& fort indigne contre Job:pourtãt quil auoit iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut courrouce contre ses troys amys/de ce quilz nauoient rien trouue que respondre/& si auoient cõdemne Job. Donc Elihu attendit Job qui parloit: car ilz estoient plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny auoit nulle respõse en la bouche de ses troys personnages/fut enflãme en courroux. Elihu donc filz

B

Leage ne faict pas lhõme sage: mais lesperit de Dieu.

de Barachel Buzite respõdit/disãt: Je suis le plus ieune de tẽps/& vo⁹ estes les anciẽs:pourtãt ay ie eu paour & crainte

& crainte de vous declairer mon opinion. Je disoye les iours parlerõt/& la multitude des ans enseignerõt la sapience: toutesfoys lesperit est en lhõme/mais linspiration du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les maistres ne sont point tousiours sages/& les anciens nentendent point tousiours le iugement. Pourtãt ie dy: escoute

C moy/& ie manifesteray aussi mon opinion. Voicy iay attendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz* appareilz/& durãt que vous cerchez les propos. Alors ie vous cõsideroye: mais il ny auoit nul dentre vous qui reprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin parauẽture que vous ne disiez: Nous auõs trouue la sapiẽce: Dieu a deiecte icelluy Job/& non pas lhõe. Il na point adresse ses parolles cõtre moy: & si ne luy respõdray pas selõ voz parolles. Alors craignirẽt ilz/& ne respõdirẽt plus/& ainsi cesserẽt de parler. Or ay ie attendu: mais ilz ne parlent point/ilz se arrestẽt/& ne respondẽt

*Aucuns/expẽplaires & po³ & intelligẽces

D plus. Je respondray aussi a mon tour/ et monstreray aussi ma sciẽce. Car ie suis plein de parolles/ et lesperit de mon vẽtre me constrainct. Voicy mon vẽtre cõme le vin qui nest poĩt ouuert/& est cõme les nouueaux baril͛z lesquelz ne se rõpent point. Je parleray donc/& auray respiration/ie ouuriray mes leures & si respondray. Je ne accepteray pas maintenant la personne de lhõme/& ne flatteray point lhõme. Car ie ne scay si ie flattoye/ si mon facteur me prendroit point incontinent.

Chapitre. xxxiij.

A

Elihu remonstre a Job en quoy il a peche.

Parquoy donc ie te prie Job/ escoute mõ propos/& preste laureille a toutes mes parolles. Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/& ma langue parle en mon palays. Mes parolles sont de mon coeur droict/et mes leures parlerõt pure sciẽce. Lesperit de Dieu ma faict/& le soufflle du tout puissant ma dõne vie. Respondz moy si tu peulx/dispose toy & te arreste en ma presence. Voicy ie suis cõme* toymesme enuers Dieu: & suis aussi forme de la boue. Voicy mon horreur ne te espouãtera point/ & mon effort ne te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureilles/& ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans trãsgression/ie suis innocẽt & nya point diniq̃te en moy.

*Ebr. ta bouche. Aucuns/selon ta parolle.

B Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/& ma repute sõ ennemy. Il a mis mes piedz aux ceps/& a prins garde a tous mes sẽtiers. Voicy en ce tu nas poĩt faict iustemẽt. Et ie te respondray que Dieu est plus grand q̃ lhõme. Pourquoy estriue tu contre luy/de ce quil na pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle dune sorte & dautre/a celuy qui ne voit poĩt la chose: ascauoir par le songe en la vision de nuict/ quand le somne chiet sus les hõmes/& quilz dorment au lict. Il ouure alors laureille des hões/& les espouãte par instructiõs: affin q̃l face destourner lhõme des choses quil a faict/ & quil cache lorgueil de lhõme/& quil retire lame dicelluy de la fosse/& que sa vie ne passe point par lespee.

Il ne se fault point debatre auec Dieu/ne enq̃rir de ses faictz trop haultainement.

De troys manieres/par lesquelles Dieu reduit les siẽs.

C Aussi le reprent il par douleur sus le lict/ et* par la multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abomination le pain/& son ame la viande appetissante. Sa chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os sont cassez/si que on ne les voit point. Son ame sapproche du sepulchre/ & sa vie des* enterreurs. Sil ya *messager eloquẽt (vng dẽtre mille) pour denõcer a lhõme sa droicture/& Dieu aye pitie de luy/& die: Deliure le/ affin quil ne descẽde en la fosse: iay trouue recõciliation.

* Aucũs/iuge ses os.

*Aucuns/des choses mortelles.

* cest) instructeur p la parolle de Dieu.

D Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/& retournera au tẽps de sa ieunesse. Il suppliera a Dieu/ et lappaisera/& verra sa face en triumphe/& sera rendue a lhõme sa iustice. Il regardera les hõmes/& dira: Jay peche & ay peruerti la chose droicte/& si ne ma de riẽ proffite. Il a deliure mõ ame/affin quelle ne passast par la fosse/ & que ma vie veist la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes ces choses par troys manieres vers lhõme: affin quil rappelle son ame de la fosse/pour estre illumine en la lumiere des viuãs. Entẽdz Job si mescoute/ tais toy & ie parleray. Si tu as quelque propos respondz moy et parle: car ie te veulx declairer iuste. Autrement escoute moy/tais toy/& ie tenseigneray sapience.

Chapitre. xxxiiij.

A

Elihu prouue que Dieu nest point iniuste/ luy q̃ iuge le monde & gouuerne tout.

Or Elihu parla/ disant: Vous sages ouyez mes parolles/& vous qui estes scauãs escoutez moy. Car laureille esprouue la parolle/& le palays gouste la viãde. Eslisons iugemẽt entre nous/& sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Job dit: Je suis iuste/& Dieu a este mon iugemẽt. Je mentiray en mon iugement/mon coup de flesche est grief sans auoir forfaict. Qui est hõe pareil a Job qui boit la mocquerie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceulx qui font iniquite/& chemine auec les hõmes meschãs? Car il dict: lhõme ne proffitera de rien/quand il vouldra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo⁹ hões* courageux/ escoutez moy: Ja nadviẽne quil y ayt iniq̃te en Dieu/ & quelque malice au Tout puissant. Car il rẽdra a lhõme selõ son oeuure/& trouuera vng chascun selõ sa voye. Certainemẽt aussi Dieu ne condẽnera point meschãment/& le Tout puissant ne subuertira pas le iugemẽt. Qui a il* cõstitue auec soy sus la terre/ et qui a mis le monde vniuersel? * Sil luy plaist il rassemblera a soy son esperit & son soufflement. Lors toute chair deffauldra ensemble/& lhõe retournera en pouldre. Si tu as dõc entendemẽt escoute cecy/ & preste laureille a la voix de mon propos: ascauoir mon/si celuy qui hayt le iugement dominera? Aussi estimeras tu meschãt celuy qui est moult iuste? Diras tu au Roy/tu es peruers: et aux Princes/ Vous estes meschãs? Lequel Dieu ne accepte nullemẽt la personne des princes/ & ne recõgnoist le riche deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses mains. Les peuples mourrõt subitement/& serõt troublez en la minuyt & passerõt/on ostera le fort sans main.

*ou/vertueux.

B

*ou/visite.

*Eb. Sil met a soy sõ coeur.

Remonstrance de Elihu a Job/comme il ne souffre poĩt a tort.

Deutero.10.b 2.Chroni.19.c Sapien.6.b. Ecclesi.35.b. Coloss.3.d. Romains.2.b Gala.2.b.

C Car ses yeulx sont sus les voyes de lhõme/ & regarde to⁹ ses pas. Il nya nulles tenebres ne vmbre de mort/ pour illec musser ceulx qui fõt iniquite. Car il ne mettra rien dauantage sur lhõme quil ne ayt faict/ pour aller vers Dieu en iugement. Il brisera les fortz sans inquisition/& en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il fera cõgnoistre leurs oeuures & cõuertira la nuict/ et serõt brisez. Il les a frappe au lieu des meschãs/& au lieu de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz se sont retirez de luy/ & nont pas voulu entẽdre ses voyes: tellemẽt quilz ont faict venir iusque a luy le cry de lindigẽt/ & a ouy la clameur des paoures. Et quãd cestuy dõnera repos/ qui est celuy qui le condẽnera? Et quand il aura musse sa face/ qui est celuy q̃ le pourra veoir? Il est sus les gens/& ensemble dessus les hõmes: * affin que lhõme hypocrite ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.

Mutation de royaumes/ est oeuure de dieu.

*Selõ Rab. Ezra. Aucũs/ a cause du roy hõme hypocrite/& po³ le scãdale du peuple. Grec/ il faict regner le Roy hypocrite pour le scãdale &c.

Ce qui

D *Ce qui peult estre dit de Dieu ie lay soustenu:partãt ie ne adiousteray plus rien. Mais ce que ie nay apperceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment faict/ie ne le feray plus. Parlera il la chose a loccasion de toy? Car tu las mesprise/et as eu ton chois/et non pas moy. Or parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/⁊ que lhomme sage mescoute. Car Job na point parle par sciẽce/⁊ les parolles diceluy ne sont point en prudence. Que mon pere esprouue Job iusque en la fin sus les responses des hommes de iniquite:car il adiouste sus son peche la preuarication. Il se brague entre nous/⁊ multiplie ses parolles contre Dieu.

* Aucũs/dira il (a scauoir le Roy hypocrite) iay pardõne/ie ne destruiray point.

Chapitre.xxxv.

A Innocence proffite/ou meschãcete nuyst a lhõme/nõ pas a Dieu.

Donc Elihu respõdit/disant: As tu ce pẽse selon raison quand tu as dit/ie suis plus iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te proffitera il/⁊ quelle vtilite auray ie de mõ peche. Or ie responderay aucunes parolles a toy/et a tes cõpaignõs qui sont auec toy. Regarde le ciel ⁊ voys/ B et contemple que les nuees sont plus haultes que toy. Si tu peche/que feras tu cõtre luy? ⁊ quãd tes forfaictz serõt multipliez/que luy feras tu? Si tu es iuste/que luy dõneras tu? ou que receura il de ta main? Ton forfaict nuyra a vng chascun cõme a toy/et ta iustice proffitera au C filz de lhomme. Ilz cryẽt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/⁊ se escrient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui ma faict/qui donne les *chãsons de nuict? Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/et nous introduict par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryront ⁊ ne les exaucera point/a cause de lorgueil des mauuais. D Toutesfoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/ et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combiẽ plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas? le iugemẽt est deuant luy/espere en luy: fors maintenant quil ne visite point en son ire/⁊ ne prent point cõgnoissance de lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en vain et multiplie les propos sans science.

*cest/resiouyssance en la tribulation. Grec/disant vo⁹ veilles.

La chair fault semble estime q̃ Dieu na cure delle.

Chapitre.xxxvi.

A Elihu monstre la iustice de Dieu par les oeuures di celuy.

Dauantage Elihu dist: Entẽdz moy affin que te deuise auec toy. Car il y a encore quelque propos de Dieu. Je profereray ma science au long/⁊ donneray iustice a celuy qui ma faict. Car certainemẽt mes parolles ne sont point faulses/ veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/ Dieu puissant ne reiette personne/luy qui est fort en vertu de courage. Il ne viuifie poĩt le meschãt/ mais il baille iugement aux affligez. Il ne oste point ses yeulx des *iustes/mais ilz sont au throne auec les roys/ lesquelz il faict seoir eternellement/⁊ sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en ceps/et detenuz auec cordes daffliction: il leur annoncera cõme leurs faictz/ B ⁊ leurs trãsgressions ont prins vigueur. Il leur ouure laureille pour la correction/⁊ dit quilz se retournent de liniquite. Silz oyent ⁊ quilz seruent a iceluy/ilz finirõt par vieillesse leurs iours en biẽ/⁊ leurs ans en delectations. Mais silz ne veullent ouyr/ilz passeront par lespee/⁊ deffauldront sans science. Les hypocrites de coeur mettent en eulx lire/⁊ ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en *ieunesse/⁊ leur vie est entre les paillardz. Il deliure les affligez en leur affliction/⁊ ouure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy dõc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de C graisse. Tu as accomply le iugement des *meschãtz/ lesquelz soubstiendront la cause ⁊ raison. Car cest lire de Dieu/affin quil ne te oste *auec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tõ auoir? nõ pas mesme lor/ne to⁹ puissãs de vertu. *Ne te fasche point consommant la nuict/comme sont les peuples perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a liniquite/car icelle as tu esleu a cause de laffliction.

*Ebrieu.iuste pour iustes. Po⁹quoy Dieu corrige et chastie.

Le iugement/cõfusiõ/et desespoir des hypocrites.

*selõ le Grec. Trãsl. cõmu. tempeste.

*Ebr.meschãt po⁹ meschãtz.

* Aucũs/par le fleau.

* Ebri. nen-gloutis point la nuyct.

Voicy Dieu guarãtit par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne? Qui a visite aupres de luy ses voyes? Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniquite? Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle D les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellẽt/ ⁊ est le nombre de ses ans incõgneu sans quon le puisse enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/⁊ les pluyes degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees distillent ⁊ descoulent abondamment sus les hommes. Na il *pas aussi estendu les extensions de la nuee/et les eleuations de son tabernacle. Voicy/il estend sus icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car par telles choses il iuge les peuples/et donne viures abondamment. Il couure la lumiere par ses mains/et leur commande de venir sus. Sa *compaignie annõce dicelle que cest sa possession ⁊ quelle peult monter.

* Aucuns entẽdent ce de lõ...mẽs des autres de Dieu.

* Ascauoir/ mue.

Chapitre.xxxvii.

A Elihu presume la sapience de Dieu estre incõprehẽsible.

Aussi pour ceste cause lespouãte mon coeur/ ⁊ tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de sa voix/et leclair qui sort de sa bouche. Il adresse ce sus to⁹ les cieulx/⁊ sa lumiere sus les quartiers de la terre. Apres iceluy bruyt le sõ ⁊ tõne par sa voix magnificque/⁊ ne tardera point en ces choses quand sa voix aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa voix/⁊ faict choses grandes quon ne cõgnoit point. Car il cõmãde a la neige quelle soit en la terre/⁊ aux arrosemẽs de pluye: ⁊ larrosemẽt des pluyes sont sa force. *Il enserre par sa main tous les B hões/affin q̃ vng chascun cõgnoisse son oeuure. La beste entre aux embusches/⁊ habite en ses repaires. Le tourbillon viẽt de la partie de Midy/⁊ la froidure de Aquilon. Par le soufflemẽt de Dieu est dõnee la gelee/⁊ eslargement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment faict trauailler la nuee/⁊ faict espãdre la nuee sur lherbage. Et icelle tourne alenuiron par le cõseil diceluy/po⁹ exploicter toutes les choses quil leur a cõmãde sus la terre vniuerselle: soit pour fleau/soit pour la terre/soit pour la grace/il la fera trouuer.

*ou/selon le Grec. il cõstitue signe en la main de tout homme.

O Job escoute ces choses/arreste toy/⁊ entendz les C merueilles de Dieu. As tu cõgneu quand Dieu a mis cõmandement sus icelles? et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee? As tu cõgneu les differẽces de la nuee/⁊ les merueilles de celuy q̃ est faict en sciẽces? Po⁹quoy sõt chaudz tes vestemẽs/quãd il faict reposer la terre de midy? As tu estẽdu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes cõme le miroer de fonte? Monstre nous quelle chose nous luy dirons: car nous ne ordonnerõs point nostre propos des tenebres. Luy racõptera on/quand ie parleray? D Si quelcun luy dit/sera il absorbe? Aussi maintenãt

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nuees: et lesperit passe et nettoye icelles. De Aquilon vient le serain/ et * la louenge est vers le Dieu terrible. Cest le Toutpuissant/ lequel nous nauons point trouue: car il est excellent en vertu/ et en iugement/ et abondant en iustice/ lequel naffige point. Pourtant le craindront les hommes/ ia soit que tous les sages de coeur ne le voyent.

Aucuns/par le Dieu terrible & digne de louenge.

Chapitre.xxxviij.

A Lors du tourbillon/ le Seigneur respondit a Job et dist: Qui est cestuy qui obscurcit le conseil par parolles sans science: Ceings maintenant tes reins comme vng homme/ ie te interrogueray/ et tu me le donneras a congnoistre. Ou estois tu quand ie mettoye les fondemens de la terre: Monstre le moy/ si tu as entendement. Qui a mis les mesures dicelle/ si tu le congnois: ou/ qui a estendu sus icelle la ligne: Sus quoy sont fondez ses fondemens: ou/ qui a iette la pierre de langlet dicelle: Quand les estoilles du matin te louoyent ensemble/ et que tous les enfans de Dieu cryoient par triumphe. Qui a enferme la mer par huys/ laquelle quand se vient a vuyder sort comme de la matrice: quand ie mettoye la nuee comme son vestement/ et lobscurite comme ses

Dieu parle a Job luy remonstrant par exemple de ses oeuures comme sa iustice est incomprehensible.

De la terre.

De la mer.

B bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/ et ay mis des barreaux et des huys. Puis le dis: Tu viendras iusque icy/ et ne precederas point plus auant/ et icy mettras lesleuation de tes vndes. As tu pas commande au matin des tes iours: As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu: affin de prendre les quartiers de la terre/ et que les meschans soient escoux dicelle. Tu les conuertiras comme largille a imprimer/ affin quilz se tiennent comme le vestement. Et aux meschantz sera empeschee leur lumiere/ et le bras esleue sera rompu. Es tu entre iusques au profond de la mer/ et te es pourmene pour considerer les abysmes: Les portes de la mort te ont elles este ouuertes: as tu veu aussi les huys tenebreux: As tu consydere iusques es lieux spacieux de la terre: Declaire si tu congnois

De la lumiere.

Des gouffres et abysmes.

C tout cela. Quelle est la voye ou habite la lumiere: et ou est le lieu des tenebres: affin que tu la recoiue en son terme/ et que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/ et le nombre de tant de tes iours: Es tu pas entre es thresors de la neige/ as tu veu aussi les thresors de la gresle: que ie retiens pour le temps de laduersite/ et pour le iour du choc et de la bataille: Par quelle voye est diuisee la lumiere/ et est le vent Dorient espars sus la terre: Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/ et la voye pour lesclair des tonnoirres: pour faire plouuoir sur la terre en laquelle ny a personne/ et sur le desert auquel ny a nul homme/ pour remplir le lieu sauuage et hydeux/ et pour faire produyre le getton dherbe.

Des tenebres

Des oraiges et pluyes.

D Qui est le pere de la pluye: ou/ qui a engendre les gouttes de la rosee: Du ventre duquel est sortie la glace: et/ qui est celuy qui a engendre la bruyne du ciel: Les eaues se cachent comme la pierre/ et la face de labysme se retient. Pourroys tu coioindre les [a] * lies des Pleiades/ et deslier le [b] * lieu de Orion: Pourroys tu faire sortir les [c] * Mazaroth en leur temps/ conduirois tu aussi Arcturus auec ses filz: Congnoys tu lordre du ciel/ et pourroys tu mettre la domination dicelluy en la terre: Esleuerois tu ta voix vers la nuee/ et labondance des eaues te courira contre elle: Enuoyerois tu les esclairs/ affin quilz voisent/ et te dient nous voicy: Qui a mis la sapience es reins

*a * Aucuns/ plaisantes influences. Autres/ fruictz delicieux.*
*b * Aucuns/ attrayemens/ ou la vertu attirante.*
*c * Certains signes et constellations celestes.*

de lhomme: ou/ qui a donne au * coeur intelligence: Qui pourroit nombrer les nuees par sapience: et/ qui feroit reposer les * barilz du ciel: quand se vient a endurcir la pouldre comme la fonte/ et que les lieux glaireux sentretiennent.

** Aucuns/ coq.*
** cest a dire nuees.*

Chapitre.xxxix.

A Chasseras tu la proye pour le lyon/ et rempliras tu * lassemblee des leonceaux: quand ilz couchent en leurs repaires/ et demeurent en cachettes pour faire le guet: Qui appareille au corbeau sa proye/ quand ses petis cryent vers Dieu/ lesquelz sont errans par faulte de mangeaille: As tu congneu le temps que les chamois font leurs petis: As tu prins garde aussi a celuy qui faict faonner les biches: Pourroys tu nombrer les moys quand elles sont pleines: congnois tu aussi le temps de leurs productions: elles se courbent/ et font * departir leurs petis/ et iettent hors leurs douleurs. Leurs faons sengraissent/ ilz multiplient par le froment/ ilz sortent hors/ et ne retournent point vers elles. Qui a lasche lasne sauuage en liberte/ et qui a deslie les liens de lasne farouche: La maison duquel ay mis au desert/ et ses domicilles es salines. Il se rit * de la multitude de la cite/ il ne oyt point le cry de lexacteur. Il a consyderation es montaignes pour sa pasture/ et cerche

** Grec/ les ames.*

Les petis des corbeaux nous enseignent quilz sciance nous deuons auoir en Dieu.
Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des bestes.
** ou/ deliurent: ascauoir par grande peine.*
Psal.19.
Des asnes sauuages.
** ou/ du trouble.*

B apres toute verdure. La * Licorne te vouldra elle seruir/ ou demourera elle aupres de ta creiche: Pourras tu lier ladicte Licorne de son lien pour labourer es rayes/ ou rompra elle les mottes de la terre des vallees apres toy: Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/ et luy abandonneras tu ton trauail: Croiras tu a elle/ quelle rende ta semence/ et quelle rassemble en ta grange: As * tu donne les plaisantes aesles aux paons: ou les pennes et plumage a la cicongne: qui delaisse ses oeufz sur la terre/ et les faict eschauffer sur la pouldre/ et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du champ les pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petis comme silz

De la Licorne.
** Aucuns/ rinoceros.*
Du paon et cicongne.
** Aucuns/ austruche sesiouyst de ses aesles.*

C nestoient pas siens/ et comme si son trauail estoit vain/ sans en auoir crainte. Car Dieu la priuee de sapience/ et ne luy a pas departy intelligence. Quand il est temps elle se lieue en hault/ et se mocque du cheual et de son cheuaucheur. Donneras tu la force au cheual: ou enuironneras tu son col de hennissement: Lespouanteras tu comme la sauterelle: Le son de ses narines est vng espouantement/ il fouist en la vallee/ il sesiouyst de la force et sort au deuant des armures/ il se gaudit de la paour et ne craint point/ et ne se retourne point arriere de lespee: encore que contre luy sonne la trousse/ le fer de la lance/ et de la hache.

Du cheual.

D Il deuore la terre par ferueur/ et par fremissement/ et ne se fie que au son de la trompette. Entre les trompettes il dist: ha/ ha. Il sent la bataille de loing/ et le tumulte des princes/ et le cry. Lespreuier volera il par ton intelligence/ en estendant ses aesles vers le Midy: Laigle sesleuera elle par ton commandemant et mettra elle hault son nid: Elle demeure entre les pierres/ et faict son logis sur la bresche du rocher et sur les tours. Elle espie dillec la viande/ et ses yeulx regardent au loing. Ses petis engloutissent le sang/ et est la ou sont les occis.

De lespreuier
De laigle.

Chapitre.xl.

A Et le Seigneur respondit a Job/ disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se destournera il: cil qui reprend Dieu/ quil responde: Et Job respondit au Seigneur/ et dist: Voicy/ ie suis de

Job se humiliant vers dieu.

suis de vile cōditiō q̄ te respōdray ie? ie metz ma main sur ma bouche: iay parle vne fois/ & ne respōdray point: voire deux/ mais ie ne procederay point plus auant.

Cōparaison de lhumaine debilite/ au regard de la puissāce de dieu.

Et de lobscurite le Seig. rñdit a Job/ disāt: Ceings maintenāt tes reins cōme vng hōme/ ie te interrogueray/ & me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon iugemēt/ & me condēneras tu affin que tu sois iustifie? Si tu as vng bras cōme Dieu/ & si tu bruys de voix

B

semblable a luy? orne toy maintenāt de magnificēce & excellēce/ vestz toy de louēge & de gloire. Espars lire de ta fureur/ regarde tout orgueilleux/ & labaisse. Regarde tout arrogāt/ & le fais humilier/ si cōfondz les meschās en leur lieu: abscōse les ensemble en la pouldre/ & lie leur face en lieu cache/ & ie te cōfesseray/ q̄ ta dextre te pourra sauuer.

La descriptiō d Behemoth/ ou Elephant.

Voicy maintenāt Behemoth que iay faict auec toy/ il mange lherbage cōme le boeuf. Voicy maintenāt sa force est en ses reins/ & sa vertu est au nōbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laq̄lle est cōme vng cedre/ & les nerfz de ses genitoires sōt * entrelassez. Ses os sōt

* ou/ reforcillez.

C

fors cōme arain/ & les menus os sont cōme barreaux de fer. Cestuy est le * cōmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/ luy applicque son glaiue *. Certes les mōtaignes luy apportent fruict/ & toutes les bestes du chāp se iouent la. Il gist soubz lumbrage/ au secret du rouseau & des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurēt de leur vmbre/ les saulx du fleuue lenuirōnent. Voicy il faict effort * au fleuue & ne sestonne point/ & se cōfie que le Jordan coulera par sa gueulle. On le prēdra par ses yeulx/ & percera on ses narines le tirāt par lacz.

*Ra. Moseh. chef: ascauoir des autres bestes.

* ascauoir po^r le tuer.

*ascauoir/ cōme sil vouloit boire.

D

La descriptiō de Leuiathā/ ou Baleine.

Tireras tu Leuiathan par lhain/ & lieras tu aussi sa langue dune corde? Mettras tu lhain en ses narines? ou perceras tu ses baloues dune espine? Multipliera il vers toy ses prieres? ou parlera il a toy choses doulces? Fera il alliāce auec toy/ & le prendras tu pour seruiteur a tousioursmais? Te esbattras tu auec luy cōme auec loysellet/ ou le lieras tu pour tes iuuencelles? Les cōpaignons bācqueterōt ilz de luy? Les marchās le diuiserōt ilz entre eulx? Rempliras tu de sa peau les engins/ & de sa teste la nace des poissonniers? Metz ta main sus luy/ il te souuiēne de la bataille/ & plus ne procederas. Voicy/ lesperance dicelluy est frustree/ aussi par son regard tōbera il?

Chap. xlj.

A

Du bien Leuiathā. Jeremi. 50. g.

IL ny a nul si cruel q̄ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence? qui est celuy qui viendra deuant moy/ & ie luy satisferay? tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mēbres/ ne des choses de sa puissance/ ne de la grace de sa dispositiō. Qui descouurira le deuāt de son vestemēt/ & q̄ viēdra a luy auec sa double bride? Qui ouurira les portes de sa face/ & le tour de ses dentz tant terrible? Ses escailles sont cōme fortz escussons fermez de sceau emprins: lune est ap-

B

plicque a lautre/ tellemēt q̄ le vent nentre point parmy icelles. Elles sont conioinctes lune a lautre/ elles sentretiēnent/ & ne se separēt point. Son esternuemēt est cōe splendeur de lumiere/ & ses yeulx sont cōme la lueur du matin. De sa bouche procedēt lampes/ & tressaillent estincelles de feu: & fumee sort de ses narines/ cōme dūg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict ardoir les charbōs/ & flamme sort de sa bouche. Force demeure en son col/ & deuāt sa face est * relette le labeur. Les parties de sa chair sont cōioinctes/ vne chascune est massiue en luy/ sans q̄l se bouge. Son coeur est massif cōe la pierre/ & dur cōe la meulle de dessoubz. Les fors trēblent quād elle selieue/ & se troublent des vndes. Quand le glaiue le touchera il ne arrestera point/ ne la lāce/ ne le traict/ ne le haubergeō. Car il repute le fer cōe paille/ & laerain cōme boys pourry. Larchier ne le pourra enchasser/ les pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les

C

* cest) rien ne luy est penible. Aucuns/ la tristesse se tourne en liesse. Grec lisāt ך pour ר la positiō court.

D

dardz luy sont autāt estimez cōe le chaulme/ & se mocque du bransle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le profond/ cōe vne chaudiere: & met la mer cōe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repute labysme cōe chose vieille. * Sa seigneurie nest poīt sur la terre/ & est faict po^r ne riē craindre. Il voit toute haulte chose/ cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

* Grec / il ny a rien sur la terre q̄ soit accompare a luy.

Chapitre. xlij.

A

La repentāce de Job.

ADonc Job respōdit au Seig./ & dist: Je scay q̄ tu peulx toutes choses/ & q̄ nulle pēsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cōseil sans sciēce? Pourtāt ay ie ce declaire/ & nay point entēdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/ lesquelles ie ne congnoy point. Escoute ie te prie/ & ie parleray/ ie te interrogueray & tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/ mais maintenāt mon oeil te voit. Pourtāt en ay horreur/ & me repens par pouldre & cendre.

B

La reprehēsiō des amys de Job.

Or apres que le Seignr eut parle ces choses a Job/ il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courroucee cōtre toy & cōtre tes deux amys: pource q̄ vo^9 nauez point parle droictemēt de moy cōme Job mō seruiteur. Parquoy maintenāt prenez pour vo^9 sept bouueaux/ & sept moutōs/ & vous en allez a mō seruiteur Job/ & offrez pour vo^9 holocauste. Et Job mō seruiteur priera pour vo^9. Car ie * receuray sa face/ * affin q̄ la follie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemēt de moy cōe Job mō seruite^r. Lors Eliphaz Themanite & Baldad Suhite & Zophar Naamathite sen allerēt/ & firēt ainsi q̄ le Seig. leur auoit dict: et le Seig. receu la face de Job. Aussi le Seig. sest * cōuerty a la repentāce de Job/ quād il prioit pour ses amys. Et le Seig. adiousta le double a toutes les choses q̄ auoiēt este a Job. Aussi vindrēt a luy to^9 ses freres/ & toutes ses soeurs/ & to^9 ceulx q̄ parauāt lauoiēt cōgneu: & māgerēt auec luy le pain en sa maison: & eurēt cōpassiō de luy/ & le cōsolerēt sus tout le mal q̄ le Seig. auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dōna vne * piece dargēt/ & vng chascū * vne aureillete dor. Aussi le Seig. beneict les derniers iours de Job/ pl^9 q̄ les pmiers. Et eut quatorze mille brebis/ & six mille chameaux/ & mille couples de boeufz/ & mille asnesses. Il eut aussi sept filz/ et troys filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/ & le nom de lautre * Kariah/ & le nom de la troysiesme * Kerenhapuc. Et ne furēt trouuees nulles si belles femmes q̄ les filles de Job en toute la terre: & leur dōna leur pere heritage entre les freres. Et vesquit Job apres ce/ cēt & quarāte ans/ & veit ses filz/ & les filz de ses enfans/ en la quarte generatiō. Ainsi Job mourut anciē & plein de iours.

* cest) le exauceray.

* ou/ affin q̄ ne vo^9 punisse pour la follie.

C

Job prie pour ses amys / et les biens luy sont restitues au double.

* ou/ reuocq̄ Job de captiuite.

*Grec/ brebis

D

* Aucūs/ vng carcant.

* cest) iour/ ou iournelle.

*cest) selō Rabim Ambre.

* cest) cornet de fard/ ou de couleurs.

Cy fin du liure de Job.

Les Psalmes de Dauid.

Psalme premier.

De lestat des bienheureux.
* Selõ Grec & plusieurs autres. Chald. & R. Sal. Bien ou Bon heur est a lhõe.
Ieremi.17.b.

B*Ienheureux est lhõme/ qui na point chemine au cõseil des meschans/& ne sest point arreste en la voye des pecheurs/et ne sest point assis au bãc des mocqueurs.

Mais son affection est en la loy du Seigneur:& en la loy dicelluy rumine nuict & iour.

B

Et est comme larbre plante aupres des ruisseaulx des eaues/leql rẽd son fruict en sa saison/& son fueillage ne[a]* dechoit point:& tout ce quil faict/viẽt a ꝓsperite.

a* ou/fletrit.

De lestat des malheureux.

Les meschans ne sont pas ainsi/mais ilz sont cõme la paille que le vent poulse.

C

Pource ne se dresseront point les meschans en iugement/ne les pecheurs au[b]* concil des iustes.

b * ou/cõgregation.

Car le Seignr cõgnoit la[c]* voye des iustes: mais la voye des meschans perira.

c * ou/meurs/cõditiõ/estat.

Psalme.ij.

A

Actes 4.e.
Cõplainte du prophete cõtre ceulx q cõspireret cõtre Israel & sõ Roy.

POurquoy se mutinent les gẽs/& grumellent les peuples chose vaine?

Pourquoy se opposent les Roys de la terre/& cõsultent ensemble les[d]*princes contre le Seigneur et contre son Oinct?

d* Ra.Salo. Seigneurs.

Rõpõs (dient[e]*ilz) le[u]s liẽs/ & reiettõs de no[us] le[ur]s lacz.

Le Seig[r] qui reside es cieulx se rira & mocq̃ra deulx.

B

Lors il parlera a eulx en son ire/& les estourdira par sa fureur.

e * ascauoir/ses ennemys.

Iay cõstitue mon Roy sus Ziõ ma saincte mõtaigne.

Dieu.
Roy.
Actes 13.e.

Ie racompteray lordõnance du Seigneur/lequel ma dit:tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engendre.

C

Demande moy/& ie te donneray pour ton heritage les gens/& pour ta possession les fins de la terre.

Tu les[f] * desrompras dung sceptre de fer/& les briseras comme le vaisseau du potier.

f* Grec / a רעה pour רוע gouuerneras.

Parquoy vous Roys maintenant entendez/vous qui iugez la terre/soyez instruictz.

D

Seruez au Seigneur en crainte / et vous esiouyssez[g]* auec tremeur.

g * Grec/en luy en tremeur.

Baisez le filz affin quil ne se courrouce/& que ne perissiez de la voye:car tãtost son ire sembrase. Que bienheureux sont tous ceulx qui ont esperance en luy.

Bienheureux.

Psalme.iij.

h* Ebr. Mizmor/cest chanson.
i * /ou arriere.
2.Samu.15.d.

[h]* Psalme de Dauid/quãd il senfuit[i]* de la face de Absalom son filz.

A

Dauid estant assailly se cõfie en Dieu.

SEignr cõbien sont multipliez mes aduersaires?& q̃ maintz se sõt esleuez cõtre moy?

Plusieurs dient a mõ ame/il ny a point de[k]* salut pour luy en Dieu. [l]* Selah.

k * ou/deliurãce.

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/ aussi ma gloire/& celuy qui eslieue mon chef.

B

Iay crye de ma voix au Seigneur/& ma respondu de sa saincte montaigne. Selah.

l * cest) selon Ra.Kim.vng signe deslener la voix/& aduertissement de penser. Aucuns/ ꝑpetuellemẽt/ ou veritablement.

Ie me suis couche & endormy/si me suis resueille:car le Seigneur mentretenoit.

Parquoy ie neusse craint milles peuples/qui contre moy alenuiron se fussent mis.

Seig[r] lieue toy/mõ dieu saune moy:car tu as frappe en la ioue to[us] mes ẽnemis/& as rõpu les dẽtz des meschãs.

Le salut est du Seigneur:ta benediction est sus ton peuple. Selah.

Psalme.iiij.

m* Selõ Ra. Kim.et Ezra. Aucũs/victorieux/ou victoire. Autres exhortation/ ou ꝑpetuite.
n* cest) certai cantiq̃/ ou melodie.

Po[ur] le[m] * Chãtre p[n]* Neginoth/psalme de Dauid.

O Dieu de ma iustice/ quand ie crye responds moy/dõne moy espace au destroict.

Aye mercy de moy/& exauce mõ oraison.

[o]* Filz des hões/iusque a quãd en[p]* diffamant ma gloire aymerez vous vanite/& cercherez mensonge? Selah.

o * cest) hões.
p* grec/& trãs. cõmu.lisão ב pour כ /serez vous de coeur pesans.

Or scachez que le Seig[r] a separe a soy le gracieux: le Seigneur me exaucera/ quãd ie linuocqueray.

Tremblez & ne pechez point:meditez en voz coeurs sur voz couches/& vous tenez quoy. Selah.

Ephe.4.f.

Sacrifiez sacrifice de iustice/& ayez espoir au Seig[r].

Sacrifice.

Plusieurs diẽt: Qui nous fera veoir le bien? Seigneur leue sus nous la clairte de ta face.

Tu as dõne liesse en mon coeur/[q]* quand en la saison leur grain/& leur moust ont este multipliez.

q* Aucũs/depuis le tẽps: ou/ plus q̃ au tẽps du grain.

Ie me coucheray & ensemble en paix dormiray: car Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

Psalme.v.

r * ou/ les heritages/ou certain istrumẽt de musicque.

Au Chantre par [r]* Nehiloth/Psalme de Dauid.

A

Oraisõ du fidele en persecutions.

SEigneur preste laureille a mes parolles/ entends a mon propos.

Mon Roy & mon Dieu/ entẽds a la voix de mon cry:car ie te suppliray.

Seignr tu exauceras ma voix au matin:car du matin ie me prepareray vers toy/& contempleray.

Car tu nes pas vng Dieu qui veult meschancete/ le mauuais ne habite point auec toy.

B

Les folz ne assisteront pas deuant tes yeulx: tu as hay tous ceulx qui font iniquite.

Tu destruiras ceulx qui parlent mensonge: Seigneur tu as en horreur lhõme meurtrier & trompeur.

Mais moy po[ur] labõdãce de ta benignite ie viẽdray en ta maison/si adoreray en tõ saict tẽple en la craĩte de toy.

C

Seigneur conduis moy en ta iustice/a cause de mes aguetteurs/& dresse ta voye deuant moy.

Car il nya point de droicture en leur bouche/le dedans de eulx est malice/leur gosier est cõme vng sepulchre ouuert/ilz flattent de leur langue.

Soubz.14.b.
Romains.3.b.

Sire Dieu destruis les/quilz tombent de leurs conseilz:repoulse les pour la multitude de leurs meschancetez: Car ilz sont rebelles contre toy.

D

Mais tous ceulx qui se cõfient en toy/quilz sesiouyssent/& se recreent eternellemẽt/toy les couurans:& que ceulx qui ayment ton nom/ sesgayent en toy.

Car Seigneur tu begniras le iuste/lenuirõnant de bonne volunte comme dung pauois.

Psalme.vj.

* cest) octaue/ ou instrument de musicque a huict cordes.

Pour le Chãtre par Neginoth sur * Seminith/ Psalme de Dauid.

A

Supplicatiõ du fidele estãt afflige p maladie.

SEigneur ne me reprẽs point en ton ire/& ne me chastie point en ta fureur.

Seig[r] aye mercy d moy:car ie suis malade: guary moy Seig[r]/car mes os sõt troublez.

Et est *mon ame grandemẽt troublee:mais toy Seigneur/iusque a quand poursuyuras tu?

* R.Kim.ma personne.

Seigneur retire toy/deliure mon ame / & me saune par ta grace,

B

Car nulle

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay ahenne en mon gemissement/ie fais nager ma couche par chascune nuict/& mouille mon lict.

Mon oeil est par mon marrissement obscurcy/& est envieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouvrez iniquite:car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seig. a ouy ma priere/le Seig. a receu mõ oraisõ.

Tous mes ennemis serõt hõteux/& troublez grandemẽt/ilz se retireront/& serõt honteux en vng momẽt.

Psalme.vij.

a * cest) ignorance/ faulte. Aucuns/ vng chant/ ou instrumẽt de musicque.

¶ a* Sigaion de David/quil chãta au Seignr pour les parolles de Cus filz de Jemini.

A

Seigneur mon Dieu iay eu confiance en toy/ saulve moy/et me delivre de tous ceulx qui me poursuyvent.

b * Ascavoir/ Cus: cest/selõ les Ebrieux Saul.

Que par aventure b* cestuy ne ravisse mõ ame cõme le lyon/en la deschirant/& ny ait qui la delivre.

Seigneur mon Dieu/si iay faict ceste chose/sil y a iniquite en mes mains.

Si iay rendu le mal a celuy qui estoit en paix avec moy:& se iay pille sans cause mes adversaires.

B

Que lennemy poursuyve mon ame/et latteinde:& foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la pouldre. Selah.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/& tellieve pour lindignation de mes adversaires/& me b* exerce iugemẽt/ comme tu as promis.

b * cest) fais moy iustice/ ou raison.

Et la congregation des peuples te environnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seignr iuge moy selon ma iustice/& selon mon innocence qui est en moy.

C

Je requier que le mal des meschans cesse/& que tu affermisse le iuste:car Dieu qui est iuste esprouve les coeurs & les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel saulve ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/& Dieu menace par chascũ iour.

Que si cestuy ne se retourne/il aguisera son glaive/ il estend son arc/& le prepare.

D

Et se appreste des instrumẽs de mort/& forge ses fleches contre les persecuteurs.

Voicy/il travaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/& enfantera mensonge.

Il a fouy vng puitz/et la cave:mais il cherra en la fosse quil a faicte.

Son labeur retournera sus son chef/& son oultrage descendra sur sa teste.

c* cest) pour les pressoirs. Aucuns touchant les Gethiens. Aucuns/instrumens de musicque.

Je loueray le Seigneur selon sa iustice/& chanteray au nom du Seigneur souverain.

Psalme.viij.

¶ Au Chãtre c* sus Gitthith/ Psalme de David.

A

Actiõs de graces pour les grands benefices faictz a lhõme.

O Eternel nostre Seig./que ton nom est magnificque par toute la terre universelle/qui as mis ta louenge sus les cieulx/

De d* la bouche des enfans & allaictans tu as fõde la force/a cause de tes adversaires:affin de faire cesser lennemy & le vengeur.

d * cest) par la bouche des enfans tu as mõstre la louenge de ta vertu, Souvẽs.139.

Car ie verray tes cieulx/q sõt loeuvre de tes doigtz: la lune & les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de lhomme/que tu as souvenance de luy? quest ce du filz de lhomme/que tu le visites?

B

Tu las aussi faict vng petit moindre que e* Dieu/& las couronne de gloire & dhonneur.

e * Aucũs/les anges. Ebri.2.b. Au fidele tout est subiect.

Tu las cõstitue dominateur sus les oeuvres de tes mains/tu as mis toutes choses soubz ses piedz.

Les ouailles & les boeufz universellement/& aussi les bestes des champs.

Les oyseaulx du f* ciel/& les poissons de la mer/& ce qui passe par les sentiers de la mer.

f * cest) aer. g* ou/almoth duquel mot.1. Chro.15.c. Aucũs/de la mort. h* Aucũs entẽdent ce de Goliath/ou dũg aultre Philisthin: les aultres/certain Chantre.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumphant en toute la terre.

Psalme.ix.

¶ Pour le Chantre sus g* Almuth h* Laben/ Psalme de David.

A

Je te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merveilles.

Graces a dieu pour la victoire obtenue sus les adversaires.

Je me resiouyray/& me esgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souverain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ quilz ont este chocquez/& sont peris de par toy.

Car i* tu as traicte mon iugement/& ma cause: tu tes assis au siege/comme vng iuste iuge.

i * ou/tu mas vẽgea deffendu ma cause.

B

Tu as reprime les gentz/tu as destruict le meschant/tu as aboly leur nom a tousiours mais.

O ennemy/les k* alarmes ont pris fin a iamais:tu as desole les villes/dont la memoire dicelles est perie avec eulx.

k * ou/glaives.

Et le Seigneur sera assis eternellement/il a prepare son thronne pour iuger.

Car icelluy iugera le monde par iustice/& iugera les peuples en equite.

Et le Seigneur sera la deffense du paovre/& lappuy en temps de tribulation.

Dieu est le recours du paovre en tribulation.

Aussi ceulx q cõgnoissent ton nom aurõt esperãce en toy:car o Seig./tu nas pas abãdõne ceulx q te cerchẽt.

C

Chantez au Seigneur qui habite en zion/& annoncez ses oeuvres entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/& ne oublie point le cry des affligez.

Seig. aye mercy de moy/regarde mon affictiõ q iay de ceulx qui me hayẽt/relieve moy des portes de la mort.

Dieu delivre au tẽps de adversite.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de zion:ie me esiouyray en ton salut.

D

Les gentz sont plongez en la fosse quilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz quilz ont cachee.

Le Seig. est congneu/de ce ql faict iugemẽt:le meschãt est enlace en loeuvre de ses mains. l* Higaion Selah.

l * Aucũs/meditation: ou/louenge.

Les meschans tournerõt en enfer/& toutes les gẽtz lesqlles oubliẽt Dieu:mais le paovre ne sera pas oublie eternellemẽt/& lesperãce des affligez ne perira iamais.

Dieu a soing des paovres affligez.

Seigneur lieve toy/affin que lhomme ne senforce:que les gentz soient iugez devant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoissent quilz sont mortelz. Selah.

Psalme.x.

A

Pourquoy Seigneur demoure tu tant loing/ & te cache au temps de la tribulation?

Priere du fidele afflige p les meschãs.

Les * meschãs poursuyvẽt p orgueil laffige: qlz soiẽt pris par leur entreprise qlz ont pẽse.

* Ebr. meschãt pour meschãs. La descriptiõ des meschãs.

Car le meschãt se loue selon le desir de son ame/& le pillart est prise/lequel blaspheme le Seigneur.

Le meschãt p loultrecuydãce de sa face ne cerche poit

B Dieu:mais toutes ses pēsees sont/ql nest poīt de Dieu.

a* selō Chal. et Ra. Salo. Grec/ seront souillees.

Ses voyes [a]* prospererōt en tout tēps:tes iugemēs sont ostez de sa presence/il souffle tout ses ennemis.

Il a dict en son coeur:ie ne bougeray de generation en generation/ sans aucun mal.

Romains.3.c.

La bouche diceluy est pleine de maledictiō/z de trōperie/z de fraude:soubz sa lāgue duql est felōnie z vanite.

b* Ra. Kim. enyures.

Il sied en ēbusches des [b]* villages/il occit linnocēt es lieux cachez/les yeulx diceluy regardent le desole.

C Il espie secrettemēt cōe le lyō en sa caverne/il guette po[r] attraper le paoure/il ravit le paoure po[r] latirer en sa retz

Il se serre z se abbaisse/z faict tumber par sa violence les miserables.

Il dict en son coeur:Dieu la oublie/il a cache sa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/z haulse ta main/ z ne oublie point ceulx qui sont affligez.

c* ou/ provocque,

Po[r]quoy le meschāt [c]* blasme il Dieu:car il dict en

D son coeur/que tu nen feras point de inquisition.

Mais tu le veois bien:car tu considere la fascherie z indignation/affin de le livrer en ta main:mais envers toy est laisse le desole/z es adiuteur de lorphelin.

Casse le bras du meschant z du mauvais/fais inquisition de sa meschancete/affin que plus ne se treuve.

Le Seigneur est Roy eternellemēt: mais les gentz perissent de la terre diceluy.

Le desir de Dieu vers les siens.

Seigneur/tu as exaulce le desir des humbles:tu prepare leur coeur/ton aureille escoute.

Pour venger lorphelin z loppresse/affin que lhomme qui est de terre ne face plus doresnavant de effroy.

Psalme.xi.

Pour le Chantre/ de David.

A

David estant afflige met sa fiāce en Dieu.

IAy mis ma fiance au Seigneur:comment dictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme loyseau?

Car voicy les meschās ont tendu larc/ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/contre ceulx qui sont droictz de coeur.

Car quād les fōdemēs serōt destruictz/q fera le iuste?

B Le Seigneur est en son sainct palais/le Seigneur a son thronne es cieulx/les yeulx diceluy contemplēt/z ses paupieres esprouvent les filz des hommes.

Des iustes et iniustes.

Le Seigneur esprouve le iuste:mais son ame hayt le meschant/z celuy qui ayme extorsion.

d* ou/ lacz.

Il faict plouvoir sur les meschās [d]* charbons/feu/ soulfre/z vēt tēpestueux q est la portiō du hanap diceulx

Car le Seigneur est iuste/z ayme iustice/la face duquel regarde le droicturier.

Psalme.xii.

Au Chātre sus Seminith/Psalme de David.

A

Cōplainte de David pour les bōs deboutez z meschās avancez.

SEigñr saulve moy:car le debōnaire est failly/ z si sont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.

Lung parle a lautre chose vaine/z parle par levres flattantes avec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes levres qui flattēt/ z la langue qui parle choses haultaines,

Lesquelz disent:Nous surmonterons par noz lan-

B gues/noz levres sont avec no[us]:qui est seig[r] sus nous?

e* Asçavoir/ en detractāt z reiettant. Aucuns aguette,

Po[r] la desolatiō des affligez/z po[r] le gemissemēt des paoures/ie me leveray maintenāt (dit le Seig[r]) ie mettray chūn en saulvete/arriere d celuy q [e]* bouffe ōtre luy.

Les dictz du Seig[r]/sont dictz netz cōme largent affine au fourneau de terre/qui est espure [f]* par sept foys.

f* cest) souventesfois.

Toy Seigneur garde [g]* les/z nous pserve de ceste generation eternellement.

g* Asçavoir tel z tel/selō Kimi. Mais Ab. Ezra. tes parolles.

Car les meschans cheminent alenviron/puis que les villains sōt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme.xiii.

Pour le Chantre/Psalme de David.

A

David refert estre delivre.

SEig[r]/iusq a quād me oublliras tu tousio[ur]s? iusq a quād cacheras tu ta face de moy? Iusque a quād [h]* mettray ie cōseil en mon ame/z angoisse en mō coeur/par iour? iusq a quand seslevera mon ennemy contre moy?

h* cest) prendray ie deliberation.

B

O Seigñr mō Dieu regarde/z me respōdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

A celle fin q mon ennemy ne die/ie lay vaincu: z que mes adversaires ne se resiouyssent/si ie venoye a tōber.

Confiance.

Mais moy/iay eu cōfiāce en ta benignite/mō coeur sesiouyra en ton salut:z chāteray au Seigñr/quād il me laura cōtribue.

Psal.xiiii.

Au Chantre/ de David.

A

Plaintif a cause des meschans.

LE fol a dict en son coeur/il nest point de Dieu: ilz ont corrompu z faict oeuvre abominable: il ny a nul qui face bien.

Souvz.51. Romains.3.b.

Le Seigneur a contemple du ciel sus les enfans des hōes/pour veoir sil ya aucun qui entēde a cercher Dieu.

B

Ilz ont to[us] decline/z sont ensemble faictz abominables:il nest nul ql face bien/il nen y a aussi pas vng.

Tous ceulx qui font iniqte ne lont ilz pas cōgneu? lesquelz mangent mon peuple comme silz mangeoient du pain/z ne invocquent point le Seigneur.

C

Ilz trembleront la de paour/car Dieu est en la saincte generation.

Vous avez confondu le conseil du paoure: mais le Seigneur est lesperance diceluy.

i* ou/ A ma voluntē q vint.

[i]* Qui sera celuy qui dōnera de Zion salut a Israel? quand le Seigneur ramenera son peuple captif/Iakob se resiouyra/z Israel aura liesse.

Psalme.xv.

A

SEigñr qui conversera en ton pavillon? qui habitera en ta saincte montaigne?

Celuy qui chemine en simplicite/z faict ce qui est iuste/z parle verite en son coeur.

k* Aucūs/selō ql se mesprise en soymesme/ z la en abomination.

Lequel ne raporte point de sa langue, z ne faict poīt mal a son compaignon/z ne souffre point que diffame soit faict a son prochain.

l* Aucuns/de soy desplaire. Ra. Salo. et Kim. affliger, Grec/ a son prochain.

[k]* Envers leql labominable nest riē estime/mais prise ceulx qui craingnent Dieu: il iure [l]* cōbien que soit a son dōmage/toutesfois il ne change point propos.

Qui ne baille poīt sō argēt a usure/z ne prēs nul dō sus linnocēt. Celuy q faict ces choses ne bougera eternellemēt.

Psalme.xvi.

[m]* Michtam de David.

m* cest) noblesse/ ou livree de la gendarmerie. Aucūs/certain tō de chāson/ ou instrument de musicq. Grec z Trās.cōmu. ב po[r] כ inscription du tiltre.

MOn ame dis a Leternel: tu es mon Seigñr/ mon bien ne te revient a rien.

Aux sainctz qui sont en la terre/z aux notables personnages est tout mon plaisir.

n* Aucuns/ images/ou superstitiōs.

Les [n]* angoisses des autres serōt multipliees/lesqlz se sont hastez daller apres vng autre Dieu:ie ne sacrifieray point le[ur]s sacrifices q se font par sang/z ne [o]* prendray point leurs noms par mes levres.

o* cest) ie ne feray poīt mētion.

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap:tu tiens ferme mon sort.

Les cordeaux

*cest) sort et portion.

*Les cordeaux me sont escheuz en lieux plaisans/ aussi ung excellent heritage mest advenu.

*ou/rendray graces.

*Je beneiray le Seigneur lequel me dõne conseil/& aussi mes reins me chastient durant les nuictz.

B

Actes.2.d.

Je metz tousiours le Seigneur au devãt de moy:car puis quil est a ma dextre/ie ne bougeray point.

*כבודי cest/ gloire/ lequel mot le prẽt cy (selõ le Grec & les Ebr.) po^r langue.

Partant mon coeur sest esiouy/& ma *lãgue en a eu liesse/aussi ma chair en a habite seurement.

Car tu ne delaisseras poĩt mõ ame au sepulchre/& ne pmettras point a ton debõnaire veoir la corruption.

Tu me dõneras a cognoistre le sẽtier de vie:la habõdãce de ioye est vers ta face/& plaisãce est en ta dextre eternellement.

Psalme.xvij.

¶Oraison de David.

A

Il prie vehementemẽt pour estre delivre des poursuyvãs de ses ennemys.

SEigneur escoute mon iuste propos/ entendz mon cry: preste laureille a mõ oraisõ que ie fay sans levres fraudulentes.

Que mon iugemẽt sorte de ta presẽce/que tes yeulx voyent lequite.

Et prouve mõ coe^r/& le visite de nuict:essaye moy/& tu ny trouveras riẽ:ma *pẽsee ne passera pas ma bouche.

*cest) ne varie ra poĩt de ma bouche.

Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/ & des sentiers des pervers.

B

Soubstiẽs mes pas en tes sentiers/affin que les plãtes de mes piedz ne glissent.

O Dieu ie te invocque/pourtant q̃ tu me respondz: tendz ton aureille vers moy/& escoute ma parolle.

Fais ta bõte admirable/toy qui par ta main ꝯtregarde des resistans ceulx qui en toy se confient.

C

Garde moy cõme la prunelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aisles.

A cause des meschãs q̃ me destruisent/& de mes ennemys qui me environnent pour me oster la vie.

Ilz sont serrez de graisse/& de leur bouche parlent orgueilleusement.

*Grec נו po^r נו me.

*Ascavoir/ po^r surprẽdre.

Ilz *nous environnẽt maintenãt en noz voyes/ilz disposent leurs yeulx *pour les tourner en terre.

Cestuy est semblable au lion/lequel desire de ravir:& cõme le leonceau qui habite es lieux secretz.

D

Lieve toy Seignr̃/avãce toy devant luy/& laccable: & delivre mõ ame du meschãt/*qui est cõme ton glaive.

*Aucuns/par ton glaive.

*Aucuns/par ta main.

*ou/despense & celier.

Et des hõmes *qui sont cõe ta main Seignr̃/des hões qui sont du mõde/desq̃lz la part est en la vie/affin q̃ tu rẽplisse le^r vẽtre de tõ* thresor/& q̃ leurs enfãs ayẽt assez/ & quilz delaissent leur residu a leurs petis enfans.

Mais moy ie verray ta face en iustice/ie seray rassasie quand ie seray esveille par la semblance de toy.

Psalme.xviij.

¶Pour le Chãtre de David serviteur du Seignr̃/ leq̃l dit au Seignr̃ les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seignr̃ le delivra de la main de tous ses ennemys/et de la main de Saul/et dist:

A

2.Samu.22.a

De lardente fiance de David vers dieu.

SEigneur/q̃ es ma force/ie te aymeray.

Le Seig^r est ma roche & bastillõ/& mõ liberateur/mon Dieu/ma fortresse/ie me cõfieray en luy:il est mon bouclier/& la corne de mon salut/et mon refuge.

Je invocqueray le Seigneur en le louant/et seray saulve de mes ennemys.

Les liens de mort mont envirõne/et les fleuves du pervers mont espouante.

Les liẽs du sepulchre sont entour moy/& les laqs de mort mont prevenu.

Mais ie ĩvocquoye le Seig^r en ma tribulatiõ/& crioye vers mõ Dieu/lequel ouyt de son palays ma voix/ & mon cry entra iusque a ses aureilles.

Et la terre sesmouvoit & croloit/aussi le fõdemẽt des mõtaignes trẽbloit & brãloit/po^rce q̃l estoit courrouce.

Description de lire de Dieu.

La fumee montoit de ses narines/& le feu de sa bouche consommoit/les charbons estoiẽt embrasez de luy.

Il enclina les cieulx & descendit/ et obscurite estoit soubz ses piedz.

Et estoit monte sur le Cherubin & voloit/& se guindoit sus les aisles des ventz.

Il mettoit les tenebres po^r sa couverture/& envirõ soy sõ tabernacle/ascavoir obscurite deaue/& nuees espesses

Pour la splendeur de sa presence les nuees passoiẽt/ la gresle/et les charbons de feu.

B

Lors le Seignr̃ tõnoit des cieulx/le Tressouverain faisoit retẽtir sa voix avec gresle/& dardz de feu.

Il iettoit ses flesches/& dispersoit icelles: il faisoit plusieurs esclairs/et estourdissoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoissoient/& les fondemẽs du monde estoiẽt descouvers/par ta menace Seigneur/ & par le soufflement de lesprit de ton ire.

De la delivrãce & innocence de David.

Il envoyoit du treshault lieu/il me prenoit/& me tiroit de plusieurs eaues.

Il me delivroit de mon puissãt ẽnemy/& de ceulx qui me hayssoient/car ilz estoient plus fortz que moy.

Ilz me prevenoient au iour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy. Et ma mene en lieu large/& ma delivre/pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue selon ma iustice:& ma rendu selon la purete de mes mains.

Car iay garde les voyes du Seignr̃/& ne me suis point revolte de mon Dieu:

Car tous ses droictz sont en ma presence/& ne osteray point de moy ses ordonnances.

Et ay este entier ẽvers luy/& me suis garde de iniq̃te.

C

Parquoy le Seignr̃ ma rendu selon ma iustice/ & selon la purete de mes mains devant ses yeulx.

Tu te mõstre bening envers le bening/et entier envers lhomme qui est entier.

David et son peuple maintenus.

Tu es pur avec le pur/& avec les pervers tu fais du pvers. Car tu as contregarde le peuple afflige/et as humilie les yeulx eslevez.

Car Seignr̃ tu as faict luyre ma lampe/mon Dieu illuminera mes tenebres.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ & de par mon Dieu ie saulteray oultre la muraille.

Cest Dieu duquel la voye est entiere/ la parolle du Seignr̃ est esprouvee/icelluy est le bouclier a tous ceulx qui se confient en luy.

Car qui est Dieu sinon le Seigneur: et qui est fort sinon nostre Dieu:

Dieu donne force et puissance.

Cest Dieu qui ma arme de force / & ma donne ma voye entiere.

Il a mis mes piedz cõme ceulx des cerfz/ & ma faict tenir sur les haultz lieux.

2.Samu.22.e.

Il a enseigne mes mains a la bataille/et larc dacier a este mis en pieces par mes bras.

Aussi tu mas dõne lescussõ d̃ ma sauvegarde/& ta dextre ma soubstenu/& ta benignite ma dõne accroissemẽt.

Tu as soubz moy eslargy mes pas/⁊ mes talons ne sont point glissez.

Jay poursuiuy mes ennemis/⁊ les ay attainctz/⁊ ne suis point retourne iusq̃ a ce q̃lz ont este mis a fin.

Je les ay tellemẽt torchez quilz ne se pouuoient releuer/⁊ ont este ruez ius soubz mes piedz.

Tu mas aussi accoustre de vertu pour la guerre/⁊ as abbatu soubz moy ceulx qui me resistoient.

Et as faict po² moy tourner le dos a mes ennemys/⁊ ay destruict ceulx qui mauoient en hayne.

Ilz cryoiẽt/mais il ny auoit nul q̃ les sauuast:ilz cryoiẽt apres le Seignr̃/mais il ne les a point exaucez.

D

Aussi les ay brisez cõe pouldre qui est iettee par le vent/*⁊ ne les reputoye non plus que la fange des rues.

* ou/⁊ les aneãtissoye/cõme la ⁊c.

Tu mas deliure des contentions du peuple/ tu mas constitue chef des natiõs/⁊ le peuple que ie ne cõgnoissoye point ma seruy.

Tãtost quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les estrãgers * se sont seruillement submis a moy.

*ou/mõt menty:ou/ilz nyent po² moy: ascauoir/en rõpãt lalliãce des autres.

Les estrãgers ont este estourdis/⁊ ont trẽble en leurs lieux fermez.

Viue le Seignr̃/⁊ beneict soit mon createur: et soit exalte le Dieu de mon salut.

Cest Dieu qui me donne les vengeãces/⁊ * reduict les peuples soubz moy.

* Aucũs/assõme:ou/destruict.

Il me deliure de mes ẽnemys/⁊ me esleue sus ceulx q̃ seslieuẽt ɔtre moy/il me deliure de lhõe faisant violẽce.

Pource/te loueray le Seigneur/entre les nations/et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le salut de son Roy/⁊ a faict benignite a son Oinct Dauid/⁊ a sa semẽce a tousiours mais.

Psalme.xix.

A

Pour le Chãtre/Psalme de Dauid.

Des oeuures de Dieu.

Es cieulx racõptẽt la gloire ď Dieu/⁊ le [a]* firmamẽt declaire les oeuures de ses mains.

[b]* Le iour profere la parolle a lautre iour/⁊ la nuict enseigne la sciẽce a lautre nuict.

Il nya point de language/ne de parolles: [c]* ⁊ si la voix diceulx nest point ouye.

Toutesfoys le [d]* cours diceulx est yssu par toute la terre/⁊ leurs propos aux boutz du monde/esquelz il a dresse vne tente pour le soleil.

Et cestuy est cõe vng espoux sortãt hors de sa couche/⁊ guay cõme vng geant pour courir par la voye.

Son departemẽt est dung bout des cieulx/⁊ son tour iusque a lautre bout diceulx/⁊ nya rien qui se puisse cacher de sa chaleur.

La loy du Seig² est [e]*entiere [f]* recreãt lame:le tesmoignage du S² est certain dõnãt sapiẽce aux ignorãs.

Les mãdemẽs du Seig² sõt droictz/resiouyssãs le coe²: le cõmãdemẽt du Seignr̃ est net/illuminãt les yeulx.

La reuerẽce du Seignr̃ est pure/ ꝑmanẽte a iamais: les iugemẽs du Seignr̃ sõt verite/⁊ sont ensẽble iustes.

a * ou/expẽsiõ. Geñ.i.a. Chald.aer.
b * Selon le Grec/⁊ R.Ezra. Ra.Kim. Le iour pour lautre io² par le.Ra.Salo. To² les io²s ⁊ les nuictz (p leurs cours) louẽt la puissãce de Dieu.
c * Aucuns/que la voix diceulx ne soit ouye.
d * Grec/lisant קולם pour קום lo diceulx.
e * ou/parfaicte.
f * ou/conuertissant.

B

Ilz sont plus desirables q̃ or/⁊ q̃ plusieurs [g]* gẽmes precieuses/⁊ sont plus doulx que miel/⁊ ray de miel.

g * Selon le Grec.Ou/or.

Aussi ton seruiteur a este aduise par iceulx/grand loyer est en lobseruation diceulx.

Qui est celuy qui pourra entendre les faultes: exẽpte moy des maulx secretz.

Retire aussi ton seruiteur [h]* de ce quil a commis par hardiesse/affin quil ne domine point en moy/ adonc ie seray entier ⁊ exempt de grand forfaict.

h * Grec lisãt ר pour ד des choses estranges.

Les parolles de ma bouche soyẽt selõ ta volunte:⁊ la meditation de mon coeur soit en ta presence. Seigneur tu es mon createur/⁊ mon redempteur.

Psalme.xx.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A

E Seig² te vueille respõdre au io² de la tribulatiõ: [i]* le nom du Dieu de Jakob te deffẽde.

Priere du peuple po² le Roy lequel deuoit batailler.

Quil enuoye ayde pour toy de sõ sainct lieu/ et te soubstienne de Zion.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/⁊ conuertisse ton holocauste en cendre. Selah.

i * cest) la maieste.

Quil te dõne selõ tõ coe²/⁊ accõplisse tout ton cõseil.

B

Nous no⁹ esiouyrõs de tõ salut/⁊ dresserõs la baniere au nom de nostre Dieu: le Seigneur accomplisse toutes tes requestes.

Jay ɔgneu maitenãt q̃ le Seig² a sauue sõ Oinct:il luy respõdra de ses saictz cieulx/p la vtu salutaire ď sa dextre.

Les vngz se fioyẽt en chariotz/⁊ les autres en cheuaux: mais no⁹ au nõ du Seig² nr̃e Dieu auõs eu recordatiõ.

Fiãce du peuple vers Dieu

Iceulx sont courbez ⁊ tresbuchez: mais nous nous sommes releuez et redressez.

Seigneur/ [k]* sauue nous/ que le Roy celeste nous responde/au iour auquel nous crierons.

k * Grec/sauue le Roy.

Psalme.xxj.

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A

Eigneur le Roy sesiouyra pour ta vertu/et quant grãde lyesse aura il de ton salut.

Graces a Dieu pour la victoire du Roy.

Tu luy as dõne le desir ď sõ coe²/⁊ nas pas empesche la ꝑlation de ses leures. Selah.

Car tu las preuenu en benedictions de bien/⁊ as mis sur son chef vne courõne [l]* de fin or.

l * ou/de gemmes.

Il ta demande la vie/⁊ tu luy as donne de viure long temps ⁊ a tousiours mais.

B

Grãde est la gloire diceluy par ton salut:tu as mis sur iceluy honneur ⁊ magnificence.

Car tu las mis pour abonder a tousiours/ tu las esiouy de lyesse par ta face.

Car le Roy a eu esperãce au Seigneur/⁊ pour la benignite du Tressouuerain/point ne tresbucha.

De lesperãce du Roy enuers Dieu.

Ta main a rẽcõtre tous tes ennemys/⁊ a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayssoiẽt.

C

Tu les as mis cõe vne fournaise de feu au tẽps de sõ ire:le Seig² les engloutit p sa fureur/⁊ le feu les ɔsõma.

Deffaicte des ennemys.

Tu as perdu leur fruict de la terre/⁊ leur semẽce dentre les filz des hommes.

Car ilz ont vire mal sur toy/et ont pense entreprise/ dont ilz nen pourroient venir a bout.

D

Car tu les a mis [m]* a part/⁊ auec ta chorde as ꝑis la visee contre leurs faces.

m * Selon Chald. Grec/en fuyte.

Lieue toy Seigneur par ta vertu:nous chanterons ⁊ par psalmes celebrerons ta puissance.

Psalme.xxij.

Au Chantre sus [n]* Aieleth de laube du iour/ Psalme de Dauid.

n * cest) biche: ou estoille ou force. Aucũs/certaine chanson/ou instrument.

A

On Dieu/mõ dieu/pourquoy mas tu delaisse: ⁊ es loing de mõ salut/⁊ des ꝑolles de mõ cry.

Oraison de Dauid figure de Christ.

Mõ Dieu ie tappelle p io²/mais tu ne me respõdz poĩt: ⁊ par nuict/mais il ne mest pas dõne occasiõ de me taire.

Mais tu es le sainct q̃ habite en Israel/ leq̃l te loue.

Noz peres auoient fiance en toy/ilz auoient confiãce/⁊ tu les as deliurez.

Ilz cryoiẽt apres toy/⁊ ont este deliurez: ilz se fioyẽt

en toy

en toy/& nont point este confus.

Mais moy ie suis vng ver/& non pas vng hõme:opprobre des hõmes/et le mespris du peuple.

Tous ceulx qui me voyent/se mocquent de moy/& font la moue des leures/& hochent la teste.

Il a eu(dient ilz)son refuge au Seigneur/affin quil le deliure/& le saulue:car il est affecte en luy.

Car tu es celuy qui mas retire hors du vetre/& mas faict auoir esperãce estant encore es mãmelles de ma mere.

Lasseurance du fidele en extreme affliction.

Jay este cõmis a toy des la matrice:tu es mon Dieu des le ventre de ma mere.

B Ne te eslongne point de moy:car la tribulation est prochaine/et si nya nul qui ayde.

Plusie^rs taureaux mõt enuirõne/les gras taureaux mõt assiege alẽtour.

Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/cõme le lyon rauissant & bruyant.

Jay este escoule cõme eaue/& tous mes os se sont desioinctz/& sest fõdu mõ coe^r cõe cire ẽtre mes entrailles.

Ma vigueur a este seichee cõme vng test/ma langue sest affichee a mon palaitz/& mas prepare pour mettre en la pouldre de mort.

Car ilz mõt cõme chiẽs enuirõne:& lassẽblee des malicieux ma circuyt/* ilz ont pce mes maĩs/& mes piedz.

*Selõ Grec/& trasl. cõmu. lisãs כרו/ou relettãs א de כארי. Les Rabins lisẽt auiourdhuy/cõme le lyon. Chal.mordãs comme lyõs.

Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me considerent & me voyent.

Ilz ont party entre eulx mes vestemens/& ont iette le sort sur ma robbe.

Mais toy Seigneur ne te eslongne point/toy qui es ma force haste toy de moy ayder.

C Deliure mõ ame du glaiue/& ma seulle vie de la* patte du chien.

* ou/rage et violence.

Saulue moy de la gueulle du lyon/& me exauce a cause des cornes des licornes.

Je reciteray ton nom a mes freres/ie te louray au millieu de lassemblee.

Louenge de Dieu.Ebr.2.c

Vo^9 q̃ craingnez le Seig^r/louez le/toute la semẽce de Jakob glorifiez le/& toute la semẽce Disrael craignez le.

Car il na point mesprise ne eu en abomination laffliction du miserable/si na point abscõse sa face diceluy: mais quand il cryoit a luy/il la exauce.

La louẽge q̃ ie feray en la grãde assẽblee/sera de toy: le D rendray mes voeux en la presẽce de ceulx q̃ le craignẽt.

Les paoures mãgerõt & serõt saoulez/ilz louerõt le Seig^r & le requerrõt:& vostre coeur viura eternellemẽt.

Toutes les fins de la terre auront memoire/& se conuertiront au Seigneur/& toutes les familles de gens senclineront deuant toy.

De la vocation des gens.

Car le royaume est au Seigneur/& a seigneurie sus les nations.

Tous les * riches de la terre mãgerõt/& senclinerõt/& tous ceulx * qui descẽdẽt en la pouldre se agenouillerõt deuant luy:lesquelz ne peuuẽt reseruer leur vie.

*ou/gras. * Aucũs lisẽt ẽtre des mortz/les autres des riches/q̃ pour leur misere sont sẽblables aux mortz/et ne peuuẽt prolõger leur vie.

La posterite diceulx luy seruira/et sera ce racompte du Seigneur en sa generation.

Ilz viendront & annoncerõt la iustice diceluy au peuple qui sera engendre/pourquoy cest quil la faicte.

Psalme.xxiij.

Psalme de Dauid.

A LE Seig^r est mõ paste^r/ie nauray faute de riẽ. Il me faict reposer es pasquiers herbeux/il me meine aupres des eaues quoyes.

Lasseurance du fidele se cõfiãt en Dieu.

Il refectiõne mon ame/il me cõduict par les sentiers de iustice/pour son nom.

Quãd aussi ie chemineroye par la vallee de lũbre de mort/ie ne craindroye nul mal:car tu es auec moy:ta verge/et ta houlette mont console.

B Tu appareilleras la table deuãt moy/present ceulx qui me tormẽtent:tu engraisseras mon chef de oingnement/& ma couppe est remplie a comble.

Toutesfois ta bõte & benignite me suyurõt to^9 les io^rs de ma vie:& habiteray lõg tẽps en la maison du Seig^r.

Psalme.xxiiij.

Psalme de Dauid.

A LA terre & le cõtenu dicelle appartiẽt au Seig^r/& aussi le monde/& ceulx qui habitent en icelui.

Toutes choses sõt a dieu. 1.Corin.10.f. Psal.49.a.

Car celuy la fõdee sur la mer/& la establie sus les fleuues.

Qui sera celuy qui montera en la mõtaigne du Seigneur/& qui se arrestera en son sainct lieu:

Celuy q̃ est innocẽt de mais & net de coe^r/q̃ ne esleue poĩt son courage en chose vaine/& ne iure point par fraude.

Ceulx qui demourront auec Dieu.

Il receura bñfice du Seig^r/& iustice de dieu sõ saulue^r.

B Ceste est la generation de ceulx q̃ le quierẽt/qui querent ta * face o Jakob. Selah.

* cest la faueur de ton Dieu.

Vous portes esleuez voz testes/& vo^9 huys eternelz haulsez vous/& le roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire: le Seigneur fort & puissãt/le Seigneur puissant en bataille.

Vous portes esleuez voz testes/& vous huys eternelz haulsez vous/& le Roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire: Le Seigneur des armees/celuy est le Roy de gloire. Selah.

Psalme.xxv.

De Dauid.

א A SEignẽr ie esleue mon affection a toy.

ב En toy mõ dieu ie me afie/q̃ ie ne soye cõfus & q̃ mes ẽnemys ne sesiouyssẽt poĩt d moy.

Le fidele presse dãgoisse se retire vers Dieu.

ג Car aussi touls ceulx qui sattẽdẽt a toy/ne serõt point confus:mais ceulx qui font desloyaumẽt a ceulx qui ne sont point merite/serõt confus.

ד Seigneur fais moy congnoistre tes voyes/& mẽseigne tes sentiers.

Il requert estre enseigne.

הו Adresse moy en ta verite/& me enseigne:car tu es le Dieu de mõ salut/ie mattendz a toy tous les iours.

B

ז Seigneur aye souuenãce de ta cõpassion/& de ta benignite:car elles sont des a tousiours mais.

ח Ne aye poĩt souuenãce des pechez de ma ieunesse/ne de mes transgressiõs:mais Seignẽr aye memoire de moy selon ta benignite/a cause de ta bonte.

ט Le Seigneur est bon & droict/pource enseignera il la voye aux pecheurs.

Dieu instruit.

י Il addressera les debonnaires en iugement/& enseignera ses voyes aux humbles.

כ Tous les sentiers du Seignẽr sont benignite & fidelite/a ceulx q̃ gardent son alliance & ses protestatiõs.

ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/pour lamour de ton nom: car il est moult grand.

Pardon de Dieu.

מ C Qui est celuy hõme qui craint le Seigneur: il luy enseignera la voye/laquelle il eslira.

Cõgnoissance de Dieu.

נ Son ame logera entre les biens/& sa semẽce aura la terre en heritage.

ס Le secret du Seigneur est reuele a ceulx qui le craingnent/* & de son pact leur est donnee congnoissance.

* Aucũs/& son pact est de leur dõner cõgnoissance.

ע Mes yeulx sont cõtinuellement vers le Seigneur: car il

car il tirera mes piedz hors de la retz.

Psalme.86.c. ד Regarde vers moy/ et aye mercy de moy: car ie suis
D seul et afflige.

Le fidele requiert deliurance de ses afflictions.

ר Les tribulations de mon coeur sont eslargies/ tire moy hors de mes angoisses.

ר Regarde mon affliction et ma peine/ et me pardonne tous mes pechez.

ר Regarde mes ennemys: car ilz sont plusieurs/ et me hayent par hayne violente.

ש Garde mon ame/ et me deliure/ affin que ie ne soye confus: car iay mis mon esperance en toy.

ת Siplicite et droicture me preserueront: car ie mattedza toy

פ O Dieu/ deliure Israel de toutes ses aduersitez.

Psalme.xxvj.
De Dauid.

A Les gracieux ppos du fidele/ touchant son innocence.

Seigneur iuge moy/ car iay chemine en mon innocence/ aussi iay eu esperace au Seignr/ ie ne vacilleray point.

Seigneur esprouue moy/ et me tente/ examine mes reins et mon coeur.

Car ta benignite est deuant mes yeulx/ et chemineray en ta verite.

B Je nay point hante auec les hommes vains/ et ne suis point alle auec les cauteleux.

Jay hay la compaignie des mauuais/ et ne me suis point assis auec les meschans.

Je laueray mes mains en innocence/ et enuironneray ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/ et pour racompter toutes tes merueilles.

Seigneur iayme lhabitation de ta maison/ et le lieu du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame auec les pecheurs/ ne ma vie auec les hommes espandans le sang.

D Car en le[s] mains est laschete/ et le[ur] dextre est replie de dons.

Mais moy ie chemine en mon innocence: rachete moy/ et aye mercy de moy.

Mon pied sest arreste en la chose droicte: ie loueray le Seigneur es assemblees.

Psalme.xxvij.
De Dauid.

A La ferme asseurance que le fidele a de dieu.

Le Seigneur est ma lumiere et mon salut: de qui auray ie crainte? le Seigneur est la force de ma vie: de qui auray ie paour?

Quand les maluueillans/ mes aduersaires et mes ennemys/ me liureront la guerre pour manger ma chair/ iceulx chopperont et cherront.

B Si vng ost mauoit assiege/ mon coeur ne craindra point: si la guerre sesleuoit contre moy/ encore auroye ie en ce* esperance.

*quil est mon salut.

Jay demande vne chose au Seigneur/ ie requerray icelle/ cest que ie habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie: affin que ie contemple les choses plaisantes du Seigneur/ et que ie visite son temple.

Car il me mussera en son tabernacle au temps dadversite/ et me tiendroit cache au secret de sa tente/ et me esleueroit sur le roch.

*cest fera valoir mes ennemis.

Et maintenant il* esleuera mon chef/ par dessus mes ennemis/ qui sont alentour de moy: dont sacrifieray en son tabernacle

C sacrifice de triumphe/ ie chanteray et diray psalme au Seig[neur].

*Aucuns/ cõe si dieu pfoit) cerchez ma face.

Seignr exauce ma voix/ ie te inuocque: aye mercy de moy/ et me exauce.

Mon coeur a pense de toy/ ma* face te requiert/ ie requerray ta face Seigneur.

Ne cache point ta face de moy/ ne fais point par ire tirer ton seruiteur arriere: tu as este mon ayde/ ne me vueille laisser ne abandonner/ toy qui es le Dieu de mon salut.

D Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais le Seigneur ma recueilly.

Seignr enseigne moy ta voye/ et me conduis par le sentier droict/ a cause de ceulx qui me trauaillent.

Ne mabandonne point au vouloir de ceulx qui massaillent: car faulx tesmoings se sont esleuez contre moy/ et ceulx qui ont machine quelque extorsion.

Nonobstant ie suis certain de veoir les biens du Seigneur en la terre des viuans.

Attendz toy donc au Seigneur/ porte toy vaillant/ et iceluy confermera ton coeur/ et espere au Seigneur.

Il fault faire vie au Seig[neur].

Psalme.xxviij.
De Dauid.

A Le fidele prie quil ne perisse auec les meschans.

Seig[neur]/ ie te inuocqueray/ o ma pierre ne me sois point sourd/ affin que tu ne me mette en nonchaloir/ et soye semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

Exauce la voix de ma priere quand ie crie apres toy/ et quand ie esleue ma main* vers ton sainct oratoire.

*cest a toy.

B Ne me tire point auec les meschans/ ny auec ceulx qui font iniquite/ lesquelz parlent paix auec leurs compaignons/ et mal est en leur coeur.

Donne leur selon leur oeuure/ et selon la mauuaistie de leurs entreprinses/ donne leur selon le faict de leurs mains/ rendz a iceulx selon leur merite.

C Car ilz ne considerent point les oeuures du Seignr/ ne aux faictz de ses mains: parquoy il les destruira/ et ne les edifiera point.

Il rend graces a Dieu.

Le Seigneur soit regracie: car il a exauce la voix de ma supplication.

D Le Seig[neur] est ma force et mon escusson/ mon coeur a eu esperance en luy/ et ay este ayde/ dont mon coeur sest resiouy/ et le loueray par mon canticque.

Le Seigneur est* leur vertu/ cestuy est la force qui a preserue son Oinct.

*Ascauoir/ de ceulx qui estoient auec moy.

Sauue ton peuple/ et beneis ton heritage/ gouuerne les/ et les exalte eternellement. Psal.xxix.

Psalme de Dauid.

A De la gloire et puissance de Dieu.

Filz* des princes donnez au Seignr/ donnez au Seigneur gloire et force.

*Selon Grec/ et transl. commu. filz אילים pour אלים moutons.

Donnez au Seignr la gloire deue a son nom/ adorez le Seigneur* en sa saincte maieste.

La voix du Seig[neur] est sus les eaues/ le Dieu de gloire faict tonner/ le Seigneur est sus plusieurs eaues.

B La voix du Seigneur est en vertu/ la voix du Seigneur est en magnificence.

*cest au tabernacle/ ou au ciel. Aucuns/ selon sa saincte maieste.

La voix du Seigneur froisse les cedres/ et froisse le Seigneur les cedres du Liban.

Il les faict tressaillir comme le veau/ le Liban et* Sirion comme le faon de la Licorne.

C La voix du Seigneur estincelle par flammes de feu.

*autrement/ Hermon.

La voix du Seigneur faict trembler le desert/ le Seigneur* esbransle le desert de Kades.

*ou/ faict trembler/ ascauoir les bestes sauuages du desert.

La voix du Seig[neur] faict faoner les biches/ et descouure les fortz: vng chascun donc luy dira gloire en son temple.

D Le Seigneur sied sur le deluge/ et le Seigneur estant Roy preside eternellement.

Le Seigneur donne vertu a son peuple/ le Seigneur beneict son peuple en paix.

Psalme.xxx.

¶Psalme et canticque de la dedicasse de la maison/* de Dauid.

**Aucteur/par.*

A — *Dauid rend graces a Dieu/pour auoir recouuert sa sante.*

Seign̄r ie te exalteray/pource q̃ tu mas esleue/et nas point faict resiouyr mes ennemys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seig^r tu as faict remōter mō ame du sepulcre/tu mas restitue la vie/affin q̃ ne soye de ceulx q̃ descēdēt en la fosse.

B ¶Chātez au Seigneur vous qui estes ses debonnaires/et celebrez sa saincte memoire.

Car son ire se passe en vng instant/mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/mais la liesse est au matin.

Quand iestoye en ma prosperite/ie disoye: iamais ne tresbucheray.

C Seign̄r/par ta volūte tu as cōstitue force a ma montaigne: ⁊ quād tu absconsas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/⁊ faisoye supplication a mon Seigneur.

Regrette de prolonger ses iours/po^r auācer la gloire de dieu.

Quel pffit y auroit il en mō sāg/quād ie descēdroye en la fosse: la pouldre te louera elle/ou anōcera elle ta verite?

Seigneur escoute/⁊ aye mercy de moy/Seigneur

D soys mon adiuteur.

Tu as chāge ma lamētation en dance/tu as deslie mon sac/et mas ceing de liesse.

**Gloire pour langue/cōme dessus.16.*

Partāt ma* langue te celebrera par psalmes/⁊ ne se taira poīt: Seig^r mō Dieu ie te pfesseray eternellemēt.

Psalme.xxxj.

¶Pour le Chantre psalme de Dauid.

A — *Il se somet du tout en Dieu.*

Seign̄r iay mis mō espoir en toy/ie ne seray iamais cōfondu/deliure moy par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy hastiuemēt/sois moy pour vne forte pierre/⁊ pour vne maison munie/affin q̃ tu me saulue.

Car tu es ma roche/⁊ mon dongeon: donc pour lamour de ton nom adresse moy/⁊ me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont musse: car tu es ma force.

B Je recōmande mon esperit en ta main/tu me racheteras Seigneur Dieu veritable.

Jay hay ceulx qui sadōnēt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me esiouyray/⁊ auray liesse pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/⁊ as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie suis en angoisse: mō oeil/mō ame/⁊ mō ventre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffaillie par douleur/⁊ mes ans par gemissemēt/ma vertu est decheutte par ma calamite/et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/⁊ a mes voysins grādemēt/⁊ en craīte a ceulx q̃ mont cōgneu/⁊ ceulx qui me veoiēt dehors/se retiroiēt arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/cōe celuy qui est mort: iay este faict/comme le vaisseau perdu.

D Car iay ouy le vitupere de plusieurs/et ay este enuironne de crainte/quand ilz consultoient ensemble contre moy/⁊ taschoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur iay eu esperāce en toy/iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tēps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/⁊ de ceulx qui me poursuyuent.

E Fais luyre ta face sus ton seruiteur/⁊ me saulue par ta benignite.

Seig^r q̃ ne soye pas cōfus/car ie tay inuocq̃: q̃ les meschās soyēt cōfus/⁊ q̃lz se tienēt quoy estās au sepulchre.

Que les leures mēsōgieres soiēt faictes muettes/lesq̃lles pl̃ēt ptre le iuste chose griefue p orgueil ⁊ mespris.

Que tes biēs sōt grādz/lesq̃lz tu as cachez po^r ceulx qui te craingnent/⁊ que tu as faictz pour ceulx qui se cōfient en toy/en la presence des filz des hōmes.

De la doulceur ⁊ bōte de Dieu en affliction.

F Tu les musse au secret de ta face/a cause de lorgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le murmure des langues.

Le Seigneur soit regracie: car il a vse merueilleusement de sa misericorde en moy/en la cite munie.

G Quād ie men fuyoye hastiuemēt/ie disoye: ie suis deboute de deuāt tes yeulx: mais toutesfoys tu as exauce la voix de ma supplicatiō/quand ie mescrioye vers toy.

Aymez le Seigneur/vous tous qui estes ses debonnaires: le Seigneur garde ses fideles/⁊ rend abondamment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez vostre attente au Seigneur/employez vous vaillāment/⁊ il confortera vostre coeur. *Psalme.27.d*

Psalme.xxxij.

¶*Erudition de Dauid.

**ou/intelligence. Aucuns/de Dauid lentēdu: ou/donāt prudence.*

Bienheureux est celuy/auq̃l la trāsgression est quittee/⁊ duquel le peche est couuert.

A — *Les bienheureux.*

Bienheureux est lhōe/auq̃l le Seig^r ne ipute poīt liniq̃te: ⁊ en lesperit duq̃l ny a point de fraude.

Tandis q̃ ie me suis teu/mes os languissoient/par mon rugissement faict tout le iour.

Pourtāt q̃ ta main me pressoit iour ⁊ nuict/mon humeur est changee comme la seicheresse deste. Selah.

B Je tay notifie mō peche/⁊ nay poīt cele mō delict/Je disoye: ie cōfesseray contre moy mon forfaict au Seig^r: ⁊ tu as oste la coulpe de mon peche. Selah.

Pource/quicōque est debōnaire te suppliera au tēps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs eaues napprocheront de luy. *Ysaiah.43.b.*

Tu es mon lieu secret/tu me garde de tribulation: tu menuironne de la ioye de deliurance. Selah. *Dieu exaulce les siens.*

C Je te dōneray entendement/⁊ te enseigneray la voye par laq̃lle tu chemineras/* ⁊ te feray signe de mō oeil. *Dieu est celuy qui enseigne.* **ou/iauray regard a toy par ma prouidence.*

Ne soyez point cōme le cheual/⁊ cōme le mulet lesq̃lz sōt sans raison/les museaux desq̃lz il fault estreindre de cheuestre ⁊ de bride/affin quilz ne sapprochent de toy.

D Maintes douleurs serōt au meschāt: mais benignite enuironnera celuy qui a esperance au Seigneur.

Vous iustes esiouyssez vous/⁊ ayez liesse au Seig^r/⁊ soyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Psalme.xxxiij.

A — *Exhortatiō a louer Dieu.*

Vous iustes esiouyssez vo^s au Seig^r: car cest belle chose aux droicturiers quād ilz le louent.

Louez dōc le Seig^r par harpe ⁊ violle/chātez a luy par instrument de dix cordes.

Chantez luy chanson nouuelle/traictez bien la sonnerie auec triumphe.

Car la parolle du Seigneur est droicte/et toute son oeuvre est selon verite.

Il ayme iustice & equite:la terre est rẽplie de la bonte du Seigneur.

Toutes choses crees p la parolle de Dieu. Gene.1.a.

Les cieulx sont faictz par la parolle du Seigneur/& tout lordre diceulx par lesperit de sa bouche.

Il a assemble les eaues de la mer cõme en *ung monceau/& a mis les abysmes cõme en ung thresor.

* Grec. une bouteille.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les habitans du monde ayent paour de luy.

C

Car cestuy a dit/& a este faict:il a commande/& a este estably.

Psal.149.a. Iehudah.16.d

Le Seigneur dissipe le conseil des gẽs/& empesche les pensees des peuples.

Conseil de Dieu.

Mais le cõseil du Seigneur demeure eternellemẽt/ & les pẽsees de son coeur sont de generatiõ en generatiõ.

Le peuple bienheureux.

La gẽt est bienheureuse/de laq̃lle le Seigneur est son Dieu/& le peuple quil a esleu pour son heritage.

Le Seig.[r] regarde du ciel/& voit to.[9] les ẽfãs des hões.

Il cõsidere de lhabitation de sa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Car luy seul a forme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuvres.

Dont est la saluete de lhõme.

Le Roy nest point saulve par la grosse armee/le geãt nest point delivre par la grande vertu.

Le cheval faulse a donner secours/& ne delivre nul par sa grande puissance.

Le soing du Seignr vers les siens.

Mais voicy loeil du Seigneur est sus ceulx qui le craingnent/& sus ceulx qui se attendent a sa bonte.

Affin quil delivre leur ame de mort/& quil les preserve en vie/durant la famine.

D

Nostre ame donc sattende au Seigneur: cestuy est nostre ayde/et nostre escusson.

Car nostre coeur sestouyra en luy/pource que avons mis nostre confiance en son sainct nom.

Seigneur/ta benignite soit sus nous/ aĩsi que nous avons espoir en toy.

Psalme.xxxiiij.

De David/ quãd cestuy chãgea son maintien en la presence de Abimelech/lequel le chassa/ dont sen alla.

A א Je loueray le Seig.[r] en tout tẽps/sa louenge sera tousiours en ma bouche.

1.Samu.21.d. Il rẽd graces a Dieu.

ב Mon ame semploira a louer le Seignr: que les hũbles oyẽt ce/ & sen esiouyssent.

ג Magnifiez le Seigneur avec moy/ et exaltons le nom dicelluy ensemble.

ד Iay requis le Seigneur/& ma respondu/& ma delivre de toute ma craincte.

הו Ceulx q̃ regardẽt vers luy sont illuminez/& leurs faces ne sont point confuses.

Dieu delivre de laffliction.

ז Quand lafflige invocque le Seigneur/il lexauce/& le delivre de toutes ses angoisses.

B

ח Lãge du Seigneur assied lost alentour de ceulx qui le craingnent/ et les delivre.

Confiance en Dieu.

ט Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bienheureux est lhomme qui se fie en luy.

Craincte de dieu *cest)puissãs/ comme lyons. Ra. kimi. lin terprete simplement pour les bestes.

י Craingnez le Seigneur/vous qui estes ses sainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ *Les lyõs deviẽnent paoures/& sõt affamez: mais ceulx qui quierẽt le Seignr nauront faulte de q̃lq̃ biẽ.

ל Venez mes enfans/escoutez moy: car ie vous enseigneray la craincte du Seigneur.

מ Qui es tu o homme qui desire la vie/et ayme les iours pour veoir le bien?

1.Pierre.3.b.

נ Garde ta lãgue du mal/et q̃ ta levre ne parle fraude.

C

ס Destourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ et la suis.

ע Les yeulx du Seig.[r] sont vers les iustes/et ses aureilles vers leur cry.

Eccli.15.d. Ebrieux.4.c.

פ Les regardz du Seigneur sont sus ceulx qui fõt le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

צ Quand les iustes cryent/ le Seigneur les exauce/ et les delivre de toutes leurs tribulations.

ק Le Seigneur est pres de ceulx qui sont desolez de coeur/& saulve ceulx qui sõt amatis desperit.

Dieu assiste aux desolez.

ר Les adversitez du iuste sont en grand nombre/ toutesfoys le Seigneur le delivre de toutes icelles.

D

ש Il garde tous ses os/tellement que lung diceulx ne sera point casse.

ת La malice mettra a mort le meschant/et ceulx qui hayssent le iuste seront desconfis.

פ Le Seignr rachetera les ames de ses serviteurs/et tous ceulx q̃ ont espoir en luy ne serõt point descõfis.

Psalme. xxxv.

De David.

Seigneur soubstiens ma cause cõtre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre.

A

David demãde secors vers Dieu.

Prens lescusson & la lance/& te lieve a mon ayde.

Si sacque la lance/& sengle contre ceulx q̃ me poursuyvent:dis a mon ame:Je suis ton salut.

Ceulx soyent confus & honteux qui quierent mon ame:& ceulx qui pensent mal cõtre moy se recullent arriere/et soyent deshonnorez.

Quilz soyent comme la paille devant le vent/& que lange du Seigneur les poulse.

La voye diceulx soit tenebreuse et glissante/ et que lange du Seigneur les poursuyve.

Car ilz mont cache sans cause la fosse de leur lacqs/ et ont a tort faict ung crot pour mon ame.

La calamite dont il ne sadvisoit point luy vienne/ et sa retz quil a mussee le surprenne/et quil tresbuche en icelle mesme misere.

Mais mon ame sesiouysse au Seigneur/et prenne liesse a cause de sa delivrance.

Tous mes os diront:Seigneur qui est semblable a toy/delivrant lafflige de celuy qui est plus fort que luy/ & le paoure et le souffreteux de celuy qui le pille?

B

Tesmoings oultrageux seslevoiẽt/ lesquelz me interroguoiẽt des choses que ie navoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taschoient de me priver de ma vie.

Mais moy/quand iceulx estoient debilitez/ iavoye ung sac pour vestemẽt:ie humilioye mon ame par ieusne/* et estoye du tout addonne a oraison.

*Ebr. mõ oraison estoit tournee en mõ sein

Iay chemine avec eulx/cõme avec mõ amy ou mon frere: ie me suis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour sa mere.

Mais quand iestoye *malade/ilz se sont esiouys/ et se sont assemblez: mesmes les * boyteux se sont assemblez contre moy/et ne men appercevoye point: ilz

*ou/boyteux

*Auctes/trup pelus.

mont

C mont* deschire/et ne se sont point tenus quoy.

Ilz ont grinsse leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/& mocqueurs addonnez a friandise.

Seigneur/quãd regarderas tu: deliure mõ ame des miseres quilz me font/et ma seule vie des * leonceaux.

Je te collauderay en la grãde assemblee/je te loueray entre le puissant peuple.

Que mes ennemys ne sesiouyssẽt poĩt faulcemẽt de moy:& q̃ ceulx q̃ me hayssẽt sãs cause/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix:mais pensent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/& ont dit:Aha/aha/nostre oeil la veu.

* ou/barelle: ascauoir/en me detractant selõ R.Ezra. ou/ilz ont ouuert la bouche/ascauoir en se mocquãt: selõ R.Kim.

* cest/tyrans.

* ascauoir/p gaudisserie.

D Seigneur tu as ce veu/ne te tais point:Seigneur ne tesloigne pas de moy.

O mon Dieu & mon Seigneur resueille toy/& te lieue pour mon iugement et ma cause.

Seigñr mon Dieu iuge moy selon ta iustice/& quilz ne sesiouyssent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur:Aha nostre ame:et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui se resiouyssẽt de mõ mal/soiẽt ensemble confus et infames:et ceulx qui sesleuent contre moy soient vestus de honte & vergongne.

Ceulx soient en ioye & en lyesse/ausquelz plaict ma iustice/& quilz dient incessamment:Le Seigneur soit magnifie/lequel ayme la paix de son seruiteur.

Et ma langue ruminera ta iustice/& ta louẽge tous les iours.

Louenge de Dieu.

Psalme.xxxvj.

Pour le Chãtre/de Dauid seruiteur du Seigñr.

A De la miserable cõditiõ du meschant.

Mon coe[r] a telle opiniõ de la mauuaistie du meschãt/q̃l ny a poĩt d dieu deuãt ses yeulx.

Car il se flatte plaisant a soymesme/tant que son iniquite est trouuee en hayne.

Les parolles de sa bouche sont iniques & frauduleuses/& cesse dentendre & de bien faire.

B Il pense iniquite sur sa couche/il se tient sur le chemin non pas bon/& na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite est iusque aux cieulx/et ta fidelite iusque aux nuees.

Ta iustice est comme les * haultes mõtaignes/tes iugemens sont vne grande abysme:Seigneur tu contregarde lhomme & la beste.

* אֵל cest Dieu/po[r] haulteur cõe est declaire Gen.1.a.

C O Dieu que ta benignite est noble:aussi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aelles.

Ilz seront rassasiez de * labondance de ta maison/& les abbreueras du fleuue de tes delices.

*ou/la graisse.

Car fontaine de vie est vers toy/& par le moyen de ta lueur nous verrons la clairte.

D Estendz ta bonte sus ceulx qui te congnoissent/& ta iustice sus ceulx qui sont droictz de coeur.

Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poĩt le pied vers moy/& q̃ la main des meschãs ne me face poĩt mouuoir.

*Ediz. le pied dorgueil.

La sont tresbuchez ceulx qui font iniq̃te/ilz ont este deboutez & ne se sont peu releuer.

Psalme.xxxvij.

Psalme de Dauid.

A א Ne te entremesle poĩt auec les mauuais/& ne prẽs point denuye de suyure ceulx q̃ font iniq̃te.

De ne prendre estime aux mauuais po[r] les ensuyure.

Car ilz serõt incõtinent coppez cõme le foin/& viendront a fener comme lherbe verde.

ב Mais aye ton espoir au Seig[r]/& te metz a biẽ faire/affin que tu habite en la terre/& soye vrayemẽt repeu.

Tu prendras aussi ton plaisir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

ג Reuele ta voye au Seigneur/& aye esperãce en luy/& il le fera.

Il mettra en auant ta iustice comme laube du iour/& ton equite comme le midy.

ד Attẽs toy au S[r]/& aye esperãce en luy:naye regret de celuy q̃ a ꝓsperite en sa voye/& de lhõe q̃ faict meschãcete.

ה Retire toy de courroux et delaisse la fureur/naye point denuie au moins de mal faire.

Gre.

B Car ceulx q̃ fõt mal serõt exterminez:mais ceulx qui attendent le Seigneur/posséderont la terre.

ו Et aduiẽdra dedãs vng petit de tẽps/q̃ le meschãt ne sera plus:tu considereras son lieu/& ne sera nulle part.

Mais les humbles posséderõt la terre/& se delecteront en grande prosperite.

Les debonnaires, Matt.5.a

ז Le meschant machine contre le iuste/et grinsse ses dentz sus luy.

Mais le Seigñr se rira de luy/pourtant quil preuoit que son iour vient.

ח Les meschans ont desgaine le glaiue/& ont tendu leur arc pour faire tresbucher lafflige & le paoure/& pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/& leurs arcz seront rompuz.

ט Mieulx vault peu de chose que a le iuste/que la foison de biens de plusieurs meschans.

Car * les bras des meschans seront cassez:mais le Seigneur soubstient les iustes.

* cest/la puissance de richesses.

י Le Seigneur congnoist les iours de ceulx qui sont innocens/& lheritage diceulx sera a perpetuite.

C Ilz ne seront point confondus au mauuais temps/& seront saoulez au temps de famine.

כ Mais les meschãs periront/& les ennemis du Seigneur serõt cõsommez comme la graisse des agneaux/& deffauldront comme la fumee.

ל Le meschãt emprunte/& ne restitue rien:mais le iuste faict grace/& donne.

Car ceulx qui sont de luy benetz/posséderont la terre:& ceulx qui sont de luy mauldictz/serõt exterminez.

Matth.25.d.

מ Les pas de lhomme sont adressez par le Seigneur/& ayme sa voye.

Dieu est nre guide.

Quãd il tresbuchera/il ne sera point * espouty: car le Seigneur soubstient sa main.

* autrement/froisse.

נ Jay este ieune enfãt/& si suis enuieilly:toutesfoys ie nay pas veu le iuste delaisse/ne sa semẽce mẽdiãt le pain.

Les fideles ne sont point delaissez.

Il faict tousiours misericorde/& preste/& si sa semence est en benediction.

Eccli.2.c.

ס Retire toy du mal/& faict bien:et tu habiteras eternellement.

D Car le Seigneur ayme iugement/& ne laisse point ses debonnaires/ilz seront eternellement gardez:mais la semence des meschans sera exterminee.

ע Les iustes posséderont la terre/& habiteront en icelle a tousiours mais.

פ La bouche du iuste rumine sapiẽce/& sa langue parle ce qui est equitable.

Isaias 51.c.

La loy de son Dieu est en son coeur/& ses pas ne vacilleront point.

D Le meschãt

צ Le meschãt aduise le iuste/& le quiert mettre a mort.

Mais le Seig² ne le laissera point es mains dicelluy/& ne le tiẽdra point po² meschãt/cõbien q̃l soit iuge tel.

ק Attendz le Seigneur & prens garde a sa voye/& il te exaltera/affin que tu possede la terre: si verras la destruction des meschans.

De linfidele. ר Iay veu le meschant puissant & verdoyant comme le verd laurier.

Et il est passe/& voicy quil nestoit plus/aussi ie lay cerche/mais il ne se trouuoit point.

Innocence. ש Garde innocence/& considere ce qui est droict: car le dernier bien pour lhomme est la paix.

Mais les trãsgresseurs seront ensemble destruictz/le dernier salaire des meschans est perdition.

ת Le salut des iustes est du Seigneur/icelluy sera leur force au temps de tribulation.

Car le Seig² leur aydera/& les deliurera: il les deliurera des meschãs/& les preseruera/pourtãt q̃lz ont eu esperãce en luy.

Psal.xxxviij.

Psalme de Dauid pour reduyre en memoire.

A — *Le fidele tormẽte p griefue maladie pour son peche/requiert estre deliure.*

SEigñr ne me corrige point par courroux/& ne me chastie point par fureur.

Car tes flesches sont fichees en moy/& ta main est abbaissee sur moy.

Il ny a riẽ dẽtier en ma chair a cause de ton indignation/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.

Car mes iniquitez sont mõtees par dessus ma teste/& cõe vne pesãte charge sõt plus pesãte q̃ ie ne puis porter.

Mes playes sõt po²ries & corrõpues/a cause d̃ ma follie

B Je suis afflige & humilie moult grandement/iay chemine tout le iour estãt ennuye: car mes reins sont remplis de infamete/& en ma chair ny a nulle sante.

Je suis moult fort debilite et desrõpu/ie gemis pour le chagrin de mon coeur.

Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon souspir ne test point cele.

Mon coeur est tourne dung coste & dautre/ma vertu me delaisse/& la clairte de mes yeulx: pareillement iceulx ne sont plus auec moy.

C Mes amys & mes compaignons se tiennẽt arriere de ma playe/& mes prochains se arrestent loing.

Et ceulx qui quierent mon ame/ont tendu les laqs: & ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschantement/& pensent des tromperies tous les iours.

Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/& suis comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.

Il ne resiste point a ses aduersaires. Je suis semblable a lhõme leq̃l ne oyt goutte/et qui na point en sa bouche chose qui puist respondre pour soy.

Mais iay mon espoir en toy Seignr/tu respondras Seigneur mon Dieu.

Pourtãt ie dis ie/affin q̃lz ne sesiouyssẽt de moy/& q̃lz ne seslieuẽt cõtre moy/quãd mon pied aura chancele.

D Car ie suis appreste a la ruyne/& ma doleur est continuellement alendroit de moy.

Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour mon peche.

Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez: & ceulx qui me hayent faulsement/sont multipliez.

Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/a cause que ie suyuoye le bien.

Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu: ne te eslongne point de moy.

Haste toy de venir a mon ayde/Seig² q̃ est mon salut.

Psalme.xxxix.

Pour le Chãtre a* Iduthun/Psalme de Dauid.

** Cest le nom dung chãtre: duql. 1. Chroni. 16. d. & 25. a. Aucuns/certaine chãson.*

A — *Le fidele estãt afflige po² ses pechez/demande pardon a Dieu.*

IAy dict a moymesme: Je prendray garde a mes voyes/affin que ie ne offense par ma langue: & mettray a ma bouche vne closture/pendãt que le meschant est alendroit de moy.

Je me suis tenu quoy cõme vng muet/& me taisoye du bien/mais ma doleur sest rengregee.

Mõ coeur sest eschauffe dedãs moy/& q̃lq̃ feu ard en moy durãt ma meditatiõ/& ay cõmẽce a pler d̃ ma lãgue. B

Seigneur donne moy a cõgnoistre quelle est ma fin/& q̃lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel eage mest ordonne.

Voicy tu as ordõne mes iours selon la mesure dune paulme/& mon tẽps/cõe si ce nestoit riẽ deuãt toy: cõbien que tout hõme qui est en estre/est toute vanite. Selah.

Toutesfois chascũ chemine cõe lumbre/& se trouble pour neant: il amasse/& ne scait q̃ recueillera les choses. C

Espoir en Dieu. Et maintenant quelle chose attẽs ie Seignr: mon espoir est en toy.

Deliure moy donc de tous mes forfaictz/& ne permetz point que ie soye deshonnore par le fol.

Je me suis teu/& nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.

Oste de moy ta playe/ie suis defailly par la froissure de ta main. D

Quand en chastiant tu corrige lhõme pour liniquite/tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.

Seigneur escoute mon oraison/si preste laureille a mon cry/& ne dissimule point a mes larmes: car ie suis hoste & habitant chez toy/comme tous mes peres.

Deporte toy de me affliger/affin que ie soye remis en vigueur/auant que menuoyse/& que ne soye plus.

Psalme.xl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A — *Actiõ de graces du fidele pour sa deliurance.*

IAy attẽdu le Seigneur/& sest encline vers moy/& a exauce mon cry.

Il ma faict saillir hors du puitz hydeux/et de la boue salle/il a collocque mes piedz sur la pierre/& a dresse mes pas.

Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louenge pour nostre Dieu: affin que plusieurs voyẽt/& craingnent/& se confient au Seigneur.

Biẽheureux est lhomme qui met le Seigneur pour son esperance/& ne regarde pas aux orgueilleux/ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.

B Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/tes merueilles & pẽsees sont enuers nous: * il ny a pas de comparaison a toy: ie les annonceray & diray/mais elles sont plus grãdes quon ne les pourroit racõpter.

** Aucuns/nul ne se rẽge po² tant a toy.*

Tu nas poĩt prins plaisir en sacrifice ne en oblatiõ: mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demãde holocauste ne offerte pour le peche.

** Ascauoir/po² prõptemẽt escouter & obeyr: selon Ra. Kimi. ou per/ascauoir cõme seruiteur de toy.*

Adõc iay dict: Me voicy venu: * au roulle du liure il est escript de moy.

** cest en la loy. Ebrieux 10. d.*

Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu: & ta loy est dedans mes entrailles.

Je annonceray ta iustice en la grosse assẽblee: voicy ie

nay point

C nay point empesche mes leures/tu le scais biē Seig^r.

Louēge de la iustice d dieu. Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/ iay recite ta fidelite z ton salut/ie nay pas nye ta benignite z ta verite a la grande compaignie.

Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cōpassion:ta benignite z verite me gardēt tousiours.

Car tant de maulx mauoyent enuironne/quon ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent apprehende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste/et pource le coeur mest il failly.

D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus z ensemble desshonnorez/qui querent ma vie pour lesteindre:z que ceulx qui desirent mon mal/recullent en arriere z soient peneux.

Ceulx soient desolez selon le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/la la.

Tous ceulx qui te querent ayent liesse/et soyent ioyeulx en toy: z ceulx qui ayment ton salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.

Or estoys ie afflige z paoure/mais le Seig^r a pēse de moy: toy mon Dieu/q̄ es mon ayde z ma deliurāce/ne tarde point.

Psalme.xlj.

Au Chantre/Psalme de David.

A *Actiō de graces du fidele releue de maladie,* Bienheureux est celuy qui entent au paoure: car le Seig^r le deliurera au tēps de aduersite.

Le Seig^r le gardera z le preseruera en vie/ il le fera bienheureux en la terre:aussi tu ne labandonneras point au vouloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.

B Jay dict: Seigneur aye mercy de moy/guaris mon ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/z perira son nom?

Et si aucun venoit po^r me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur diceluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors: z en parloit.

C Tous ceulx qui me auoyent en hayne/babilloyent ensemble contre moy/z pensoyent mal de moy.

Quelque mauuaise chose la serre/z celuy qui est couche/ne se releuera plus.

Aussi celuy qui estoit mon familier/auq̄l ie me fioye/ z qui māgeoit mon pain/ * a leue le talon cōtre moy.

*Matth.26.b. *cest) ma procure z faict de grādes trahisons.*

Toy donc Seign̄r aye mercy de moy/z me redresse/ z ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que mon ennemy ne triūphe point/a loccasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mō entier/z mas colloq̄ deuant toy eternellement.

Le Seig^r q̄ est le Dieu de Israel/soit loue des le cōmencemēt z a tousioursmais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Le deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

** Sus.32.a.* Au Chātre/*Admonition des filz de Koreh.

A *Exhortatiō a soymesme de se fier en dieu,* Comme le cerf brayt ap̄s les decours des eaues: ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.

Mon ame a eu soif de venir a Dieu/qui est le Dieu viuant/quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu?

Mes larmes mont este pour pain iour z nuict/quād on me disoit par chascun iour:ou est ton Dieu?.

B Jauoye memoire de ces choses/z deschargeoye mon courage/quād ie passoye * en flotte/z les accōpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voix de triumphe z de louenge de la multitude manifeste.

** Grec lisant ר pour ר au tabernacle ad mirable,*

Mon ame pourquoy es tu abbaissee/z fais trouble contre moy?aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.

C Mon Dieu/mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiēt de toy pour le pays de Jordan/ z Hermon/z * de la montaigne Mizar.

** Selon Ra. Ezra. z Kimi, Grec/ petite mōtaigne.*

Labysme appelle lautre abysme par le son de tes ventailles/toutes tes vagues z tes flotz ont passe sur moy.

Le Seig^r p iour mādoit sa benignite/z de nuict son canticq̄ estoit auec moy/z oraisō enuers le Dieu viuāt. *Consolation.*

D Je diray a Dieu: tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly? pourquoy chemineray ie dolent po^r loppression de mon ennemy?

Mes aduersaires me diffament comme en percāt/ mes os/quād ilz me dict par chascun io^r: ou est tō Dieu?

Mon ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee? z pourquoy murmure tu cōtre moy?aye esperāce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/z est mon Dieu.

Psalme.xliij.

A *Requeste po^r estre deliure d linicq̄te des hōmes,* Reuenge moy Seig^r/z traicte ma cause a loccasion de la gēt q̄ est sans humanite:deliure moy de lhomme plein de fraude z diniquite.

Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu deboute?pourquoy chemineray ie dolent pour loppression de mon ennemy.

B Enuoye ta lumiere z ta verite/ affin q̄lle me cōduise/ z introduise en ta saincte mōtaigne/z en tes tabernacles.

Lors iētreray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma liesse z resiouyssāce:z te loueray auec la harpe o dieu mō dieu.

Mō ame pourquoy es tu ainsi abbaissee?z pourquoy murmure tu contre moy?espere en Dieu/car encore le loueray ie cōe la deliurāce de ma psōne/z cōe mō Dieu.

Psalme.xliiij.

Au Chātre/instruction des filz de Koreh.

A *Cōplainte de la souffrance Disrael.* O Dieu nous auōs entēdu de noz aureilles/ cōe noz peres no^9 ont racōpte loeuure q̄ tu as faicte en leurs iours/au tēps iadis.

Cōment tu as de ta main deschasse les nations/affin que tu les * plantasse: tu as afflige les peuples/z les as deschassez.

** Ascauoir/ noz peres,*

Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point saulue:mais ta dextre/ton bras z la lumiere de ta face/pourtāt q̄ tu les as aymez.

O Dieu tu es toymesme mon Roy/mande le salut a Jakob.

B Par ton moyen nous repoulserōs noz aduersaires/ par ton nom nous foullerōs ceulx q̄ sesleuēt cōtre no^9.

Car ie ne me confioye point en mon arc/z si mon espee ne ma point saulue.

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires/ z as confondus ceulx qui nous hayssoiēt.

Nous louons Dieu tous les iours/aussi collauderons

rons nous ton nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõe deboute de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute ⁊ rendu cõfus/ ⁊ ne sors point auec noz armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par laduersaire/ ⁊ ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a labãdon/cõme brebis pour estre mangez:⁊ nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu ton peuple sans aucune cheuance/et ne es point amende de leur pris.

Tu nous as mis en deshonneur a noz voisins/en mocq̃rie ⁊ blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en dicton parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest tousiours deuãt moy/ ⁊ la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blaspheniateur/ a cause de lennemy ⁊ du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ.

Tout ce nous est aduenu/⁊ si ne tauõs point oublie/ ⁊ nauons point faulse ton pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu [a]* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

*a * Grec/lisãt תענים pour תנים de affliction.*

Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/⁊ si nous auons estendu noz mains au dieu estrãge.

Dieu ne senquestera il point de ce/veu quil cõgnoist les secretz du coeur: mais po^r toy no⁹ sõmes to⁹ les io^rs occis: nous sommes estimez cõe brebis de la boucherie.

Romains.8.g

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu: resueille toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face: po^rquoy oublie tu nostre affliction ⁊ nostre oppression:

Car nostre ame est abbaissee iusque en la pouldre/ ⁊ nostre ventre est fiche en terre.

Lieue toy en nr̃e ayde/⁊ no⁹ rachette pour lamour de ta benignite.

Psal.xlv.

*b * cest) certain instrumẽt: ou/ chãson qui signifie rose.*

Au Chãtre sus [b]* Sosanin/Instruction des enfãs de Koreh/Cãticque damour.

A Mon coeur a medite bõne parolle/ie diray mon faict au Roy: ma langue sera comme la plume dung legier escriuain.

Louenge de lestat du Roy Salomon/figure de Christ

Tu es le pl⁹ beau des filz des hões/grace est espãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta beneict eternellement.

Ceings ton espee sur ta cuisse/o trespuissant/pour ton honneur ⁊ ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/⁊ sois monte par la parolle de verite/debonnairete ⁊ de iustice: ⁊ ta dextre tenseignera choses terribles.

Tes flesches sont agues/les peuples cherrõt soubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

O Dieu ton thrõne est a tousioursmais/⁊ le sceptre de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayme iustice/⁊ hays meschãcete/po^rce Dieu ton

C Dieu ta oinct de lhuyle de liesse/plus q̃ tes cõpaignõs.

Tous tes vestemẽs sont pleins de myrrhe/de aloes/⁊ de [c]* casse toy sortant des palays dhyuoire/ desquelz ilz testouyssent [d]*.

*c * Aucuns/ ambre gris.*
*d * Ascauoir/ les peuples. Item. les palays.*

Les filles des Roys sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux: la Royne [e]* assiste a ta dextre paree dor de Ophir.

*e * Ascauoir/ la fille de pharaon.*

Escoute fille ⁊ regarde/⁊ encline ton aureille/⁊ oublie ton peuple ⁊ la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte: car iceluy est ton Seigneur/⁊ luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/⁊ les riches du peuple supplieront ta personne.

D La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedãs/ de laquelle le vestement est broche dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemẽs de broderie/ ⁊ les vierges ses cõpaignes ap̃s elle te serõt amenees.

Elles seront presentees en liesse ⁊ resiouyssance/⁊ entreront au palays du Roy.

Tes enfans serõt au lieu de tes peres/lesquelz tu cõstitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gñallemẽt en toute gñation/au moyen de quoy les peuples te louerõt eternellemẽt.

Psal.xlvj.

Au Chãtre/Cãticque des enfans de Koreh sur [f]* Almuth.

*f * Sus.9.a.*

A Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de grand secours durant les tribulations.

Graces ⁊ fiãce du peuple estãt en tribulation.

Pourtant ne craindront nous point/quand la terre seroit trãsmuee/⁊ que les mõtaignes trebuscheroient au coeur de la mer.

Quand les eaues dicelle meneroiẽt bruyt/et [g]* senfondreroient/⁊ que les montaignes trembleroient par sa haultesse. Selah.

*g * Aucuns/se rebuyroiẽt en boue.*

B Mais les ruisseaulx du fleuue resiouyront la cite de Dieu/le sainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu est au millieu dicelle/dont point ne chãcellera: Dieu layde ra [h]* deuant le matin.

*h * cest) de bõne heure.*

Les gens ont bruyt/⁊ les royaumes se sont esmeuz: il a esleue sa voix/ ⁊ la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

C Venez/⁊ cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choses merueilleuses en la terre.

Des merueilles du Seig^r.

Il faict cesser les batailles iusq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il brusle les chariotz au feu.

Desistez/⁊ cõgnoissez q̃ ie suis mesme Dieu/ie seray exalte entre les gens/⁊ exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme.xlvij

Au Chantre/Psalme des enfans de Koreh.

A Tous peuples esiouyssez vous frappans les mais/⁊ triũphez po^r Dieu par voix ioyeuse.

Inuitation a tous a louer Dieu/a cause de la felicite de Israel.

Car le Seigneur est tressouuerain/terrible/ ⁊ grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/⁊ les nations dessoubz noz piedz.

Il a esleu pour no⁹ nostre heritage/qui est la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

B Dieu est monte auec triumphe/le Seigneur est monte en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chãtez: chãtez a nostre roy/chãtez.

Car dieu est roy d toute la terre/chãtez discrettemẽt.

Dieu regne sus les gẽs: Dieu est assis sur son sainct thronne.

Les princes des peuples se sont adioinctz auec le Dieu de Abrahã: car [i]* les p̃tecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel est moult exalte.

*i * ou/les protections de la terre ⁊c. Romains 13.a.*

Cantique

Psalme.xlviij.

¶ Cantique du Psalme des filz de Koreh.

A — De la louenge de Jerusalem.

LE Seigneur est grand/& moult louable en la cite de nre Dieu/en sa saicte mōtaigne.

La montaigne de Zion qui est la cite du grād Roy/es costez de Aquilō/est une belle cōtree/& resiouyssance de toute la terre.

Dieu est congneu pour secours es palays dicelle.

Car voicy que les Roys estoient convenuz/& passoient ensemble.

B — Iceulx sont veu/dont se sont ainsi esmerveillez/ilz ont este estonnez & espouantez.

Craincte les a illec saisis/& doleur telle que de celle qui enfante.

*Tu rōps p le vēt Doriēt les navires de *Tharsis.

*Ra. Ezra et Sal. Comme par le vēt Dorīet q rōpt &c.
* ou mer/cōe .i.Roys.22.g.

Cōme nous lavons apperceu en la cite du Seignr des armees/en la cite de nostre Dieu: Dieu la conservera a tousioursmais. Selah.

O Dieu nous avons attendu ta benignite/au milieu de ton temple.

C — O Dieu telle est ta louenge comme ton nom iusque aux boutz de la terre/* ta dextre est pleine de iustice.

* cest ce q tu fais est iuste.

La montaigne de Zion soit en liesse/& que les filles de Jehudah se resiouyssent a cause de tes iugemens.

Environnez Zion/& la circuyssez/& nōbrez ses tours.

*Considerez en vous mesmes sa muraille/& avisez que ses palays sont eslevez/affin que vous le racōptiez a la generation advenir.

* Ebr. mettez vostre coeur.

Car iceluy Dieu est nostre Dieu a tousioursmais/il nous conduyra *iusque a la mort.

* Grec/iusq aux siecles. Aucūs/par la ieunesse/ou p les secretz.

Psalme.xlix.

¶ Au Chātre/Psalme des filz de Koreh.

A — Exhortation a mespriser le monde/& desirer choses celestes.

VOus tous peuples oyez ceste chose: vous tous qui habitez au mōde escoutez.

Vous aussi filz de Adam/& vo⁹ filz de lhōme ensemble le riche & le paovre.

Ma bouche parlera sapiēce/& la meditation de mon coeur/prudence.

Je presteray laureille au proverbe: ie exposeray mon dicton obscur a tout la harpe.

Po^r quoy auray ie craite au tēps dadversite/& quād la malice de celuy qui est a mes talons me environne?

B — Vaine confiance.

Ilz se fient en leur vertu/& se vantent en labondance de leurs richesses.

Toutesfoys lhomme ne rachetera point son frere/& ne dōnera point a Dieu la rancon diceluy.

Car la rāceō de le^r ame est pcieuse/& leage d ppetuite.

Et ql vive a tousioursmais/ne voyāt point la fosse.

Car il voit les sages qui meurent/ensemble le fol & C le niayz q perissent/& q laissēt leur substāce aux autres.

*Toutesfois leur desir est q leur maisō soit eternellemēt/& que leurs habitations soient en tout eage/& se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.

*Grec/lisant בקרבם pour קרבם leur sepulchre.

Mais lhomme ne* demourera point en sa magnificence/il sera semblable aux bestes/lesqlles perissent.

*Grec/lisant ב pour ל a entendu.

Telle voye diceulx est follie a eulx mesmes/& leurs successeurs * ensuyvent voluntiers leurs commandemens. Selah.

* Ebr. courent en la bouche diceulx.

Ilz serōt mis au sepulchre cōe brebis/la mort les repaistra/les droicturiers dominerōt sus eulx au matin/& leur figure viēdra a defaillir/& la fosse sera le^r domicile.

D — Mais Dieu delivrera mon ame du sepulchre/quād il me recevra. Selah.

Ne crains point quand aucun sera devenu riche/et quand la gloire de sa maison sera augmentee.

Car quand il mourra il nēportera point tout/aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.

Mais lame diceluy se tiendra bien ayse durāt sa vie: & te loueront quand tu te traicteras bien.

Ilz parviendront iusque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.

Lhomme qui est en magnificence & est sans raison/il est semblable aux bestes qui perissent.

De mescongnoissance.

Psalme.l.

¶ Psalme a Asaph.

A — De la vocation des gentz a Dieu.

LE Dieu des dieux le Seignr a parle/et a appelle la terre depuis le soleil levant iusque a soleil couchant.

Dieu sest tresclairement apparu de Zion/qui est de parfaicte beaulte.

Nre Dieu viēdra & ne se taira point/le feu devorera en sa presence/& alētour de luy sera moult grāde tēpeste.

Il appellera les cieulx denhault/& la terre pour iuger son peuple.

Assemblez moy mes debonnaires/lesquelz ont traicte mon alliance par sacrifice.

B — Et les cieulx annōceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah.

Escoute mō peuple/& ie parleray: escoute Israel/& ie te bailleray tesmoignage que ie suis le Dieu q est tō Dieu.

Je ne te reprendray point pour tes sacrifices/ne pour les holocauste q nont point este cōtinuellemēt devāt moy.

Je ne prēdray point de taureau de ta maison/ne des boucz de tes parcz.

Reiection des sacrifices non aggreables.

Car tous les animaulx de la forest sōt a moy/& les bestes qui sont en milles montaignes.

Je congnoy toutes les volailles des montaignes/& les bestes sauvages des chāps sont en ma puissance.

C — Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q le mōde est a moy/& le contenu diceluy.

Pense tu que ie mange la chair des taureaux/& que ie boive le sang des boucz?

Sacrifie louenge a Dieu/& rends tes voeux * au treshault.

*Ascavoir cōformes a la volūte de Dieu. Isaiah.58.

Adonc invocque moy au tēps dadversite/& ie te delivreray/& tu me feras honneur.

Mais Dieu a dict au meschant: A quoy tappartiēt il de racōpter mes ordonnances? pourquoy * prens tu mon alliance par ta bouche?

Dieu ne veult pas estre loue par linfidele.
* cest fais tu mention.

Car tu as hay la correction/& as reiette mes paroles derrier toy.

D — Si tu veoys ung larron/tu * couroys avec luy/& ta portion estoit avec les adulteres.

* Selō Grec/aucūs a רצה prenois plaisir.

Tu as abbonne ta bouche a mal/& as applicque ta langue a tromperie.

Tu tes assis/& as parle contre ton frere/& as baille blasme au filz de ta mere.

Tu as faict ces choses/& me suis teu/& as estime q ie soye semblable a toy: mais ie te reprendray et * mettray ordre devant toy.

* ou/feray la partie adverse

Vous q oubliez Dieu/entēdez ie vo⁹ prie ceste chose: affin q ie ne vo⁹ ravisse/& ny ayt qui vo⁹ puist delivrer.

Celuy qui sacrifie louẽge/me hõnore: & * a celuy qui en prend la voye/ie luy monstreray le salut de Dieu.

Louable sacrifice.
* Grec / illec est la voye.

Psalme.lj.

Pour le Chãtre/Psalme de David/quand le prophete Nathan vint a luy/ apres quil * fut entre a Beth-sabe.

* cest a dire accompaigne avec, 2. Samu.12.

A

De la repẽtãce de David/ et reqste pour avoir pardon de son offense.

Dieu/aye mercy de moy selõ ta benignite/efface ma trãsgressiõ selon tes grãdes cõpassiõs.

Lave moy tresbien de mon iniquite/& me nettoye de mon peche.

Car ie congnoy mes trãsgressions:& mon peche est continuellement envers moy.

Jay peche contre toy seul/& * ay mal faict devãt tes yeulx/pourtant tu seras congneu iuste en ton parler/et te monstreras net quand tu iugeras.

* ou/ce qui te desplaict,

Voicy/iay este engendre en iniquite/& ma mere ma conceu en peche.

B

Voicy/tu prendz plaisir en foy qui est es intentions/ dont tu mas dõne a congnoistre les secretz de sapience.

Purge moy de ysope/& ie seray net: lave moy/& ie seray plus blanc que neige.

Fais moy appercevoir la ioye & la liesse/& les os que tu as froisse se resiouyront.

Cache ta face arriere de mes pechez:& efface toutes mes iniquitez.

Dieu cree en moy vng coeur net/& renouvelle dedãs moy vng esperit droict.

Renovatiõ de coeur & desperit.

C

Ne me reiette point de devant ta face/et ne me oste point ton sainct esperit.

Rendz moy la liesse de ton salut/& que lesperit franc me soubstienne.

Je enseigneray aux transgresseurs tes voyes/& les pecheurs se convertiront a toy.

O Dieu/Dieu de mon salut delivre moy * de coulpe dhomicide/& ma langue chantera de ta iustice.

* Ebr. des sangz.

D

Seigneur/ouvre mes levres/& ma bouche annoncera ta louenge.

Car tu ne appete poĩt de sacrifice:autremẽt ien eusse dõne/tu ne prendz point plaisir a * lholocauste.

* cest certain sacrifice quon souloit brusler: duql Gen.8.d

Les sacrifices de Dieu sont lesperit desole/o Dieu tu ne mespriseras point le coeur contrit & humilie.

Fais biẽ par ta benivolence a Ziõ/& edifie les murs de Jerusalem.

Adonc affecteras tu les sacrifices de iustice/lholocauste & loffrerte/adõc ilz offrirõt les veaulx sur tõ autel.

Psalme.lij.

Au Chãtre/exhortatiõ de David/quãd Doeg Idumien vint a Saul & luy signifia/& dist: David est venu a la maison de Abi-melech.

1.Samu.22.b.

A

Plainte de David/touchant son ennemy.

Pourquoy te vãte tu du mal toy puissant:la benignite de Dieu est tous les iours.

La langue pense malice/faisant fraude comme vng rasoir affille.

Tu ayme plus le mal que le bien/& mẽtir que parler ce qui est iuste. Selah.

Tu ayme toutes choses qui ameinẽt a destruction/& la langue de fraude.

B

Dieu aussi te ruynera eternellement/il te brisera & te rasera du tabernacle/& te desracinera de la terre des vivans. Selah.

Lors les iustes voyãs ce craindrõt/& se rirõt de cestuy la.

Voicy (diront ilz) lhõme qui na point mis Dieu pour sa force:mais il sest fie en labondance de ses richesses/ & sest fortifie par sa malice.

Mais moy cõe vne olive verdoyãte en la maison de Dieu/ie me fie en la benignite de Dieu a tousiours mais.

Lespoir du fidele,

Je te loueray eternellemẽt/pourtãt q tu as ce faict/& attẽdray ton nom:car il est bõ/en la presẽce de tes saictz.

Psalme.liij.

Au Chantre sus * Mahalath/ Instruction de David.

* Certaine chãson/ou instrumẽt de musicque/ signifiãt maladie/ ou heritage.

Le fol a dict en son coeur/il nest poĩt de Dieu: ilz se sont corrõpuz & ont faict iniquite abhominable/il ny a nul qui face bien.

A

Du iugemẽt & esperit corrõpu des infideles. Psal.13.a.

Dieu a contemple du ciel sus les filz des hões/pour veoir sil ya aucun q entẽde a cercher Dieu.

Mais tous declinent/& sont ensẽble faictz abhominables:il nest nul qui face biẽ/il nen-y a aussi pas vng.

Ceulx qui font iniquite ne sont ilz point congneuz? lesquelz devorent mon peuple comme silz mangeoient du pain/& ne invocquẽt point Dieu.

B

Ilz trẽbleront la de paour/de ce qui nest point a craindre: car Dieu a espars les os de ceulx qui te assiegent: tu les as rẽdu cõfuz/pource q Dieu les a eu en horreur.

Qui sera celuy qui donnera de Zion salut a Israel? affin que Dieu rameine son peuple captif/ & que Jakob se esiouysse/& Israel ayt liesse?

Psalme.liiij.

Au Chãtre en * Neginoth Instruction de David:quand les Zephiens vindrent & dirent a Saul:David nest il poĩt cache vers nous?

* Psal.4.a. 1.Samu.23.d.

O Dieu saulve moy par ton nom/& me vẽge par ta puissance.

A

Oraison de David estant en grand hazard de ses ennemys.

O Dieu escoute mõ oraison/& preste laureille aux parolles de ma bouche.

Car les estrãgers se sont esleuez contre moy/& gẽs hydeux ont cerche ma vie/& nont point mis Dieu devant eulx. Selah.

Voicy/Dieu me ayde/le Seigñr est avec ceulx qui soubstiennent ma vie.

B

Il rendra le mal a mes adversaires:destruis les selon ta fidelite.

Je te feray sacrifice par vng franc courage:Seigñr ie celebreray ton nom/pourtant quil est bon.

Car tu mas delivre de toute tribulation/& mon oeil verra la vengeance sus mes ennemys.

Delivrance par Dieu,

Psalme.lv.

Au Chãtre en Neginoth/Instructiõ de David.

A

Complainte du fidele pour la malice des meschans.

O Dieu preste laureille a mon oraison/& ne te cache point arriere de ma supplication.

Entẽdz a moy & me respõdz/ie lamẽte en mon parler & meine bruit.

Pour la voix de lennemy/& a cause de la vexation du meschãt:car ilz ont renverse liniquite sur moy/& avec vne ire mont hay.

Mon coeur est tout tremblant dedãs moy/& frayeur de mort est tumbee sur moy.

Crainte & tremblemẽt sont venuz en moy/& horreur ma couvert.

Et ie disoye en moy:Qui me donnera aesles comme a la coulombe/affin que ie men vole/& me pose?

Voicy/ie men fuiroye loing me escartant/ et herbergeroye au desert. Selah.

B Je me hasteroye/pour mescHapper du vent vehement et de la tempeste.

Seigneur deffaictz et diuise leur langue: car iay veu extorsion et mutinerie en la cite.

Ces choses lenuironnent nuict et iour sur ses murailles/iniquite et felonnie sont au millieu delle.

Malices sont au millieu dicelle/fraude et tromperie ne se partent point de ses rues.

Le fidele assailly par les siens.

Car celuy qui ma vitupere ne mestoit point ennemy/ autrement ie leusse endure: et celuy qui sest esleue contre moy ne me auoit point en haine/ autrement ie me fusse cache de luy.

Mais tu estois homme estime comme moy/mon precepteur et mon familier.

C Qui communiquions noz secretz ensemble: et conuersions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout vifz en la fosse: car maulx sont au millieu deulx/ en leurs habitations.

Mais moy ie inuocqueray Dieu/et le Seigneur me reseruera.

Je prieray au soir/et au matin/et a midy/et meneray bruyt: et il exaucera ma voix.

Il deliurera ma vie en paix/de la guerre qui est contre moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/escoutera et les affligera. Selah: car il ny a point de changement en eulx/et ne craingnent point Dieu.

D Il a mis sa main sur ceulx qui viuoient paisiblement auec luy/et a viole son alliance.

Des trahisons contre le fidele.

Sa bouche est plus molle que beurre/mais guerre est en son coeur: ses parolles sont plus doulces que huyle/mais elles sont comme glaiues.

1.Pierre.5.b.

Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretiendra/et ne permettra point que le iuste trebuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz de perdition: les hommes espandans le sang/et pleins de fraude ne paruiendront point a la moytie de leurs iours: mais moy iauray fiance en toy.

Psalme.lvj.

*R.Ezra. estime estre certaine chanson. R. Kim.comparaison a Dauid. *Sus.16.a. 1.Samu.21.

Au Chantre/sus La *colombe muette qui est de loing/ *Michtham de Dauid/quand les Philisthijs le prindrent en Geth.

A Dauid demande ayde de Dieu contre ses ennemys.

O Dieu aye mercy de moy/ car lhomme ma englouty/ et en bataillant tous les iours/ il ma oppresse.

Ceulx qui me troubloient/ mont englouty tous les iours: car il y auoit plusieurs bataillans contre moy/o Tressouuerain.

B Mais au iour que ie craingnoye/ie me fioye en toy.

Je me glorifioye en Dieu de sa parolle: ie me confioye en Dieu/et pource ie ne craingnoye chose que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient tousiours mes parolles/et toutes leurs pensees estoient pour me mal faire.

C Ilz se sont assemblez et cachez/iceulx prennent garde a mes talons/comme silz attendoient a prendre mon ame.

*ou/auront ilz deliurance par leur iniquite?

*Ilz esperent deschapper par meschancete: o Dieu faictz descendre les peuples par ton ire.

Tu as nombre* mes vireuoultes/metz mes larmes en ton baril: ne sont elles point en ton registre?

*Grec lisant חי pour ברי ma vie.

Lors mes ennemys se retireront en arriere/ au iour que ie inuocqueray: par ce cognoistray ie/que Dieu est pour moy.

Je me glorifieray en Dieu de sa parolle/ ie me glorifieray au Seigneur de sa parolle.

D Fiance.

Je auray fiance en Dieu/dont ie ne craindray chose que lhomme me puist faire.

O Dieu tes voeux sont en moy/ie te rendray louenge.

Car tu deliuras mon ame de la mort/ et aussi mes piedz du trebuchement/affin que ie chemine deuant Dieu/en la lumiere des viuans.

*Ascauoir/ Saul. R.Kimi. ou/selon aucuns certaine chanson. *Sus Psalme.16.a. 1. Samu.24. a.14.

Psalme.lvij.

Au Chantre/*Tu ne dissiperas point/*Michtham de Dauid/quand il senfuyt de la presence de Saul en la cauerne.

A Laffiance de Dauid en Dieu.

O Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car mon ame a espoir en toy/et ay espoir en lumbre de tes aisles/tant que la malice soit passee.

Je crieray a Dieu le souuerain/a Dieu qui me reduict mon cas a perfection.

Il enuoyera du ciel/et me sauuera de lopprobre de celuy qui me veult engloutir. Selah: Dieu enuoyera sa benignite et sa fidelite. B

Mon ame est au millieu des lyons/ie habite entre les boutefeuz/entre les filz des hommes/desquelz les dentz sont lances et flesches/et leur langue est vng glaiue agu.

O Dieu esleue toy sus les cieulx/ et ta gloire soit sus la terre.

Car ilz ont appreste la retz a mes pas/il a faict courber mon ame: ilz ont creuse vne fosse deuant moy/mais ilz sont tombez dedans icelle. Selah. C

O Dieu mon coeur est prepare/mon coeur est prepare: affin que ie chante et die Psalmes. Psalme.108.

Resueille toy ma gloire/resueillez vous psalterion et harpe/ie me esueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ ie te diray Psalme entre les nations. D

Car ta benignite est grande iusque au ciel/et ta fidelite iusque aux nues.

O Dieu esleue toy sus les cieulx/et soit ton honneur sur toute la terre.

Psalme.lviij.

Pour le Chantre/*Tu ne dissiperas point/Michtham de Dauid.

*Sus Psalme.57. Iniquite entre les meschans. *ou/la iustice est elle vrayement muette/que deuez prononcer/et les choses droictes que deuez iuger/o filz des hommes? B

VOus qui tenez conseil prononcez vous vrayement ce qui est iuste? vous filz des hommes/ iugez vous selon les choses droictes? Vous traictez plustost iniquite au coeur/voz mains balancent en la terre lextorsion.

Les meschans sont faictz estranges de la matrice/et sont fouruoyez des le ventre/parlans mensonge.

Ilz ont du venin semblable au venin du serpent/et comme laspic sourd/qui estouppe son aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/et du sorcier expert en sorceleries.

O Dieu casse leurs dentz en leur bouche/o Seigneur rompz les machoires des lionceaux.

C Quilz descoulent comme leaue/et quilz sen voisent deulx mesmes: quilz dressent leurs flesches/comme si elles estoient froyees.

Quilz aillet cõme la limace qui baue/⁊ qlz ne voyẽt B point le soleil/cõme labortif de la femme.

Cõme est la chair crue deuãt q voz potz sentẽt le feu de lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.

Le iuste sesiouyra quand il verra la vẽgeance/il lauera ses piedz au sang du meschant.

Et chascun dira: Certainement il ya fruict pour le iuste: certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.lix.

Au Chantre/Tu ne dissiperas point. Micthan de Dauid/quãd Saul enuoya/affin quon gardast la maison pour le mettre a mort.

1.Samu.19.

A Dauid refert ayde/demonstrãt son innocence.

O Dieu deliure moy de mes ennemys/deffendz moy de ceulx qui selleuent contre moy.

Deliure moy de ceulx qui font iniquite/et me saulue des hommes espandans le sang.

Car voicy quilz font embusches cõtre mon ame.

Et les fortz se sont assemblez contre moy: non point Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.

Ilz sont accourus ⁊ se sont preparez sans ce que aye B faict iniquite: esueille toy pour venir au deuãt de moy/ et regarde.

Et toy Seig. Dieu des armees/dieu Disrael resueille toy/pour visiter toutes les natiõs: naye point mercy de tous ceulx qui malicieusement trãsgressent. Selah.

Ilz retournent au vespre/⁊ meinent bruyt cõe chiẽs/ ⁊ enuironnent la cite.

Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/et glaiues sõt en leurs leures: car(ilz dient) q est celuy q oye?

Mais toy Seign̄r tu te riras deulx/tu te mocqueras de toutes les gentz. C

Je regarderay vers toy* pour sa force: car o Dieu tu es ma protection.

*selõ R.Kim. R. Ezra: q̃s sa force dicelluy Saul qui cuns/cõme sil parloit de soy mesme.

Le Dieu de* ma benignite me preuiendra/Dieu me fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.

*Aucuns lis. pour ?.

Ne les occis point/que parauenture mon peuple ne loublye: espars les en ta vertu/⁊ les metz au bas/toy Seigneur qui es nostre bouclier.

Pour le peche de leur bouche/⁊ la parolle de leurs leures/quilz soyent pris en leur orgueil: et soyent pour le pariurement ⁊ la faulsete descriez.

D Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz ne soyent plus: ⁊ que lon congnoisse que Dieu domine en Jakob/⁊ iusque es fins de la terre. Selah.

Et se tournent vers le vespre/⁊ meinent bruyt cõme chiens/⁊ courent alentour de la ville.

Iceulx iront de coste et daultre pour auoir a manger: *si ne seront ilz point saoulez/⁊ ne herbergerõt point.

*Selõ Rab. Ezra. Aucũs/cõbien qlz ne soyẽt saoulez ilz senbourniront.

Mais moy ie chanteray ta force/⁊ loueray vers le matin ta benignite: pourtant que tu as este vne deffense et refuge/au temps que iauoye tribulation.

Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma protection/⁊ le Dieu de ma benignite.

Psalme.lx.

Au Chãtre/sus La rose du tesmoignage/Micthan de Dauid pour enseigner: quand il bataillott cõtre Syrie de Mesopotamie/⁊ cõtre Syrie de Zoba: ⁊ que Joab retourna/⁊ frappa de Edom douze mille/ en la vallee de la Saline.

1.Sam.8.⁊ 10. 1.Chroni.18.

O Dieu tu nous as deboutez/tu nous as A departis/tu te es courrouce: mais retourne toy a nous.

Dauid auec le peuple demãde retourner en grace.

Tu as esmeu la terre/⁊ las froissee: guaris les cassures/car elle decline.

Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous B as abbreuue du vin de* perplexite.

*Aucuns/empoisonne.

Tu donneras la banere a ceulx qui te craingnent/ affin de la faire vondir po. lamour de* la verite. Selah.

*Aucuns lisant ? pour ? de larc.

Affin que tes bien aymez soyẽt deliurez/fais la deliurance par ta dextre/⁊ me respondz.

Psalme.108.

C Dieu a parle en sõ sainct lieu/ie me resouyray/ie partiray Sichem/⁊ mesureray la vallee de Sucoth.

Galaad me appartiẽt/aussi Manasseh est a moy/et Ephraim est la force de mõ chef/Jehudah est mõ* duc.

*ou/legislateur/?pereur. Gene.49.

Moab est le pot de mon lauement: ie letteray mon chaussemẽt sur Edõ/Philisthee criera triũphe de moy.

Qui sera celuy qui me cõduira en la cite garnie? qui me meinera iusque en Edom?

O Dieu nous auroys tu point deboute? o Dieu ne D yssiras tu point aussi auec noz exercites?

Baille nous ayde en la tribulation: car la recousse de lhomme est vaine.

Ayde de dieu.

Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

Au Chantre sus* Neginoth/de Dauid.

*Sus.4.a.

O Dieu escoute mon cry/⁊ entẽdz a mõ oraisõ. A

Je crieray a toy du bout de la terre/quand mon coe. deffauldra: meine moy sur la roche/ laquelle soit bien haulte pour moy.

Oraisõ en aduersite/et graces po. la deliurance.

Car tu es mõ espoir/⁊ ma forte tour deuãt lenemy.

Je cõuerseray en ton tabernacle a tousioursmais/ie me confieray au lieu secret de tes aisles. Selah.

Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/⁊ as donne la possession a ceulx qui craingnent ton nom.

Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/affin B que ses ans soyent comme plusieurs eages.

Il demourera eternellement en la presence de Dieu: appareille benignite ⁊ fidelite/lesquelles le garderont.

Ainsi ie celebreray par psalmes ton nom eternellement/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

Au Chantre pour Iduthun/ Psalme de Dauid.

Mon ame apt seulement son regard a Dieu: A car mon salut est de luy.

De la fiance du fidele vers Dieu.

Iceluy seulement est mon rochier et ma sauuegarde/il est ma deffense/dont ie ne vacilleray pas.

Jusque a quãd machinerez vous cõtre vng chascun? vous tous serez occis comme le mur qui decline/⁊ la paroy qui tombe.

Ilz consultent tant seulement de abbaisser son autorite: ilz prennent plaisir en mẽsonge/ilz benyent de bouche: mais ilz maulldisent dedans eulx. Selah. B

Mais toy mon ame/aye soing seulemẽt a Dieu: car mon attente est de luy.

Cestuy seulement est ma roche ⁊ ma sauuegarde/il est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

D En Dieu est mon salut z ma gloire: en Dieu est la roche de ma force/z mon esperance.

*Gre. disant pour la cōgregatiō. O peuples ayez esperāce en luy en tout *tēps/z deschargez vře courage deuāt luy: dieu est nře esperāce. Selah.

Lestime des hommes. *cest) ilz poisent moins. Certes ce nest rien des filz des hōmes/cest mēsonge des filz des hōmes/lesquelz mis es balances *mōtent plus hault ensemble que la chose de neant.

De lusage des richesses. Ne adonnez point vostre esperance en extorsion ny en rapine/ne soyez pas vains: quand la chevance abondera/ny mettez point le coeur.

Dieu a vne foys parle/ces choses ay ie ouy deux foys/q en Dieu est la puissāce/z q en toy Seignř est benignite: car tu rendras a vng chascun selon son oeuvre.

Psalme.lxiij.

Psalme de David/quand il estoit au *desert de Jehudah.

*Ascavoir/de ziph.

A Dauid se console en la bōte de Dieu. O Dieu q es mon Dieu/ie te cerche de matin/mō ame a soif d toy/ma chair te desire en ceste terre deserte z deseichee/ou ny a point deaue. Je te cōtempleray ainsi au sainct lieu/affin que ie voye ta force et ta gloire.

Car ta bōte est meilleure q la vie: mes leures te louerōt

B Ainsi te beneiray en ma vie/z esleveray mes mains en ton nom.

Mō ame sera rassasiee cōe de cresme z de graisse/dōt ma bouche fera louenge avec leures de resiouyssance.

*ou/nay ie pas eu souvenance: zc. *Si lay souvenance de toy en mon lict/ie mediteray de toy es veilles.

C Car tu es mon ayde: aussi me esiouyray ie en lombre de tes aisles.

Mō ame sest ioincte aps toy/car ta dextre ma soustenu

Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la destruire/

D entreront es bas lieux de la terre.

*Ascavoir/Saul: ou/le peuple. On *le destrenchera au trenchant de lespee/z seront la portion des regnardz.

Mais le Roy sesiouyra en Dieu/z quicōque iurera par icelluy/il se glorifiera: car la bouche de ceulx q parlent faulsement/sera estouppee.

Psalme.lxiiij.

Au Chantre/Psalme de David.

A Oraison cōtre la crainte des ennemys. O Dieu escoute ma voix quād ie parle: garde ma vie de la crainte de lennemy.

Tu me cacheras a cause d la secrette ētreprise des malvueillās/z d la trouble de ceulx q font iniqte.

Lesquelz aguisent leur langue cōme vng glaive: et

B ont dresse comme leurs flesches parolle amere.

Pour tirer en lieu secret contre linnocēt/lesquelz le ferront soubdainement/z ne craindront point.

Ilz ont propose en eulx chose mauvaise/z ont traicte de musser des lacz/ilz ont dit: qui les verra?

C Ilz ont cerche les iniqtez/ilz ont acheve dequerir le cas qlz cerchoiēt/z ce dedās vng chascū/z de coe' pfōd.

Mais Dieu les ferira soubdainemēt de quelque sa-

*ou/playes. gette/lesquelz seront *cause de leurs playes.

Et ferōt empeschemēt a eulx par leurs propres langues: tous ceulx qui les verront se retireront.

Tous les hommes verront ce/z racōpterōt loeuvre

D de Dieu/z entendront le faict dicelluy.

Le iuste sesiouyra au Seignř/z aura espoir en luy: z tous ceulx qui sont droictz de coeur/sen glorifieront.

Psalme.lxv.

Au Chātre/Psalme z Chanson de David.

A Louenge de la bōte de Dieu. O Dieu louēge test deue en zion/et le voeu te sera rendu.

Toute creature viēdra vers toy/qui exauce la priere.

Les choses iniques mavoiēt vaincu/mais tu seras propice a noz transgressions.

Bienheureux est celuy leql tu as esleu/z faisapprocher

B de toy/affin ql habite en tes palays: car ilz seront replis des biens de ta maison/en ton sainct temple.

O Dieu de nostre salut/tu nous respōdras merveilleusement par ta iustice/toy qui es lesperance de toutes les fins de la terre/z de la mer loingtaine.

Lequel establit les montaignes par sa vertu/estant environne de puissance.

C Lequel appaise le bruyt de la mer/le bruyt de ses vndes/z lesmotion des peuples.

Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte pour tes signes: a* z les rēdz ioyeulx de la sortie du matin et du vespre.

a*ou/adrecsat re la louenge p la sortie zc.

Tu visite la terre z larrose: tu lenrichis grandemēt/le ruysseau de Dieu est plein deaue: tu appareille le fromēt diceulx/car ainsi la dispose tu.

b*ou/fais descēdre sus ses seillons.

Tu arrose aussi les rayons dicelle/z b* abbaisse ses mottes/tu la rēdz molle par pluye/z c* beneis sō germe.

c* cest) faict croistre/cōme Gene.i.c.

Tu courōne lannee de tes biēs/z tes d* pas degouttent la graisse.

d* Ra. Kimi. entend ce des nuees. R. Ezr. des eaues courantes.

Les habitations du desert degouttent/z les mōtaignes sont environnees de liesse.

Les cāpaignes sōt revestues de ouailles/z les valees sont couvertes de fromēt/dont ioyeusemēt crient z chantent.

Psalme.lxvj.

Au Chantre/chanson du psalme.

A Invitation a louer Dieu/po' la delivrāce de Israel. Toute la terre menez ioye en Dieu.

Celebrez la gloire de son nom/faictes honneur a sa louenge.

Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes oeuvres/tes ennemis *te feront servillement subiectz pour ta grande force.

*Sus Psal. me.18.d.

Toute la terre te adorera/z te celebrera/et chantera psalmes en ton nom. Selah.

Venez z voyez les oeuvres de Dieu/z combien il est

B terrible en faictz sus les filz des hommes. Selah.

Il a mue la mer en terre seiche/ilz ont passe le fleuve a pieds/la estions nous resiouys de luy.

Il domine par sa puissance eternellemēt/ses yeulx regardēt les gens/les rebelles ne se exalteront point en eulx mesmes. Selah.

Vous peuples beneissez nostre Dieu/z faictes ouyr la voix de sa louenge.

C Cest luy qui a mis nostre ame en vie/z na point permis que noz piedz chancelassent.

Probation. Car Dieu tu nous as esprouve/tu nous as examine comme on examine largent.

Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoisse en noz reins.

Tu as faict monter lhomme sus nostre teste/nous sōmes entrez au feu z en leaue: mais tu no'as faict yssir en lieu plātureux.

Je entreray en ta maison avec holocaustes/z te rendray mes voeux.

Lesquelz

Lesquelz mes leures ont vouez/& ma bouche a promis/quand iauoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaulx/auec les encensemēs de moutōs: te sacrifieray des boeufz auec des boucz. Selah.

Vous tous qui craingnez Dieu/venez & escoutez/et ie racompteray quelles choses il a faict a mon ame.

Je lay inuocq̄ de ma bouche/& a este exalte p̄ ma lāgue.

Si ieusse eu regard en mon coeur a ce qui est iniuste/le Seigneur ne meust point exauce.

Mais vrayemēt Dieu ma escoute/& a entendu a la voix de mon oraison.

Benoit soit Dieu qui na point reboute mō oraison/ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxvij.

Au Chantre/en * Neginoth/ psalme & chanson.

* Sus Psalme.4.a.

A Ardent desir des fideles q̄ le nom de dieu soit confesse par tout.

Dieu ayt pitie de nous/& nous benie/quil nous face reluire sa face. Selah.

Affin que ta voye soit cōgneue en la terre/et ton salut en toutes gens.

O Dieu/que les peuples te louent/que tous les peuples te louent.

Les nations soyent en lyesse et sesiouyssent/pource B que tu iuge les peuples en equite/& q̄ tu adresse les nations en la terre. Selah.

O dieu q̄ les peuples te louēt/q̄ to9 les peuples te louēt.

Que la terre produise son germe: Dieu qui est nostre Dieu nous benie.

Dieu nous benie/& que tous les fins de la terre laye̅t en crainte.

Psalme.lxviij.

Au Chantre/psalme & chant de Dauid.

A Chanson de triumphe sur les ennemys de verite.

Dieu sesueille esleuer/& q̄ ses ēnemys soyēt espars/& ceulx q̄ le hayēt/sefuyēt arriere d̄ luy.

Tu les feras esuanouyr cōe la fumee sesuanouyt: les meschās periront deuant la face de Dieu/cōme la cire fond deuant le feu.

Mais les iustes sesiouyront/& auront liesse en la presence de Dieu/& tressailliront de ioye.

Chantez a Dieu/dictes psalmes en son nom: exaltez celuy qui est monte sus les nues/il a nom Leternel: or vous resiouyssez en la presence dicelluy.

Il est le pere des orphelins/& le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

Le Dieu * q̄ faict habiter ceulx q̄ sont seuletz en la maison: lequel retire les prisonniers de ceps: mais les rebelles habiteront en terre deserte.

* cest q̄ faict auoir lignees a ceulx q̄ nen ont point.

O Dieu quand tu issoys deuant ton peuple: quād tu passoys par le desert. Selah.

B La terre sesmouuoit/aussi les cieulx degouttoiēt po^r la presence de Dieu: & ce mont de Sinai a tremble deuant Dieu/le Dieu de Israel.

O Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhait sur tō heritage: & quād elle estoit mal en point/tu las redressee

Tō assemblee a habite en icelle/o Dieu tu dresseras le paoure par ta bonte.

Le Seigneur dōnera la parolle/* a celles qui annōcent de la grande armee.

* Aucuns/celles q̄ annonceront serōt grā de cōpaignie.

Les Roys des armees senfuyront/ilz senfuyront/& la cōpaignie q̄ reside en la maisō diuisera les despouilles.

Quād vous coucheriez entre les potz/si serez vous comme les aisles de la colombe couuertes dargent/et de laquelle les plumes sont cōme lor iaune.

Quād le Toutpuissāt dispersera les Roys par elle/elle deuiendra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne de Basan/la haulte montaigne est comme la montaigne de Basan.

Pourquoy saultez vo9 * haultes mōtaignes: Dieu a desire ceste montaigne pour y habiter/aussi le Seigneur y habitera eternellement.

* cest les puissans Roys.

La cheualerie de Dieu est de vingt mille & de milliers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire comme en Sinai.

Tu es mōte en hault/tu as ēmene les captifz/tu as pris des dōs dentre les hommes/& mesmes des rebelles/pourtant que Leternel Dieu habite la.

Ephe.4.b.

Le Seigneur soit iournellement loue/le Dieu de nostre salut nous charge de biens. Selah. C

Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/& lyssue de la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu naurera le chef de ses ennemys/et le sōmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cōme de Basan/& les feray retourner des p̄fōdz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des ennemis/& que la langue de tes chiens le leiche.

O Dieu les tiens ont veu tes entrees/les entrees de mon Dieu/& de mon Roy qui est au lieu sainct.

Les chantres alloiēt deuāt/puis apres les ioueurs de instrumens/& au millieu les ieunes filles sonnantes des tabourins.

Vous qui estes de la source de Israel/benissez es cōgregations Dieu/qui est le Seigneur.

Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/les princes de Jehudah estoient leur a* cōpaignie/les princes de Zabulon/& les princes de Nephthali. D

a * Aucuns/ornement.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu fortifie ce que tu as faict pour nous.

Les Roys te p̄sēterōt dōs en Jerusalē b* po^r tō tēple.

Argue c* la cōpaignie munie de lāces/& la cōgregatiō des taureaux auec les veaux des peuples/d* lesq̄lz se glorifiēt en sommes dargent: destruictz les peuples qui desirent la guerre.

b * Aucuns/pource que parauant nestoit en ton temple.
c * Aucuns/la beste du roseau.
d * Aucuns/tāt q̄lz supplierōt cest q̄lz soyēt faictz tributaires.

Gens dautorite viendrōt Degypte: Ethiope estendra hastiuemēt ses mains vers Dieu.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/chātez psalmes au Seigneur. Selah.

A celuy q̄ est mōte sus les cieulx des cieulx des le cōmēcemēt: voicy/il fera retētir de sa voix vng fort son.

Donnez la force a Dieu/sa magnificence est sus Israel/et sa force es nues.

O Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux: le Dieu de Israel luy mesme dōnera force & puissance au peuple: Dieu soit beneict.

Psalme.lxix.

Au Chantre sus * Sosannim/de Dauid.

* Sus Psalme. 45.

A Oraisō tresvehemente du fidele estāt en grāde angoisse.

Dieu saulue moy/car les eaues sont entrees iusq̄ en lame: ie suis enfondre au profond du limon/& ny a poīt de lieu ferme: ie suis venu en la p̄fōde^r des eaues/& la tēpeste ma plōge.

Jay este

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/ sõt en plus grand nõbre que les cheveulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me travaillent/& mes ennemys ont este les plus fortz: dont lors ie rendis ce que ie navoye pas raux.

O Dieu tu as congneu ma follie/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point confus par moy:o Dieu Disrael/ceulx qui te cerchẽt ne soyẽt point renduz honteux par moy. B

De laffictiõ pour la gloire de Dieu.

Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/& a vergõgne couvert ma face.

Je suis faict estranger a mes freres/& incõgneu aux enfans de ma mere.

Jehan.2.d. Romains.15.a.

Car le zele que iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q̃ te deshõnoroiẽt sont cheuz sur moy.

Jay aussi ploure durant que mon ame ieusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais le leur ay este faict vng dicton.

C Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/devisoiẽt de moy:et ceulx q̃ beuvoiẽt le vin/chantoient chansons de moy.

Mais moy Seig^r ie addressoye mõ oraisõ a toy/au tẽps pour recevoir ton bõ vouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignite/& par la fidelite de ta sauvegarde.

Delivre moy de la bouc/affin que ie ny soye point fiche/& que ie soye delivre de ceulx qui me hayẽt/& des eaues profondes.

D Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur exauce moy/car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton serviteur/car iay affliction:haste toy donc/ & me exauce.

Approche toy de mon ame/& la rachette:delivre moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/ & mõ deshonneur:tous mes adversaires sont en ta presence.

Le fidele estãt destitue de to^s.

Opprobre ma rõpu le coeur/& suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il nen ny a poĩt eu:& q̃ aucũs me cõsolassẽt/mais ie nen ay point trouve.

Ilz mont donne fiel pour ma viande/& pour ma soif mont abbreuve de vin aigre.

Actes.1.d. * ou/leurs amys.

Leur table soit faicte en laqs devant eulx / et leurs * choses paisibles en ruine.

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/ affin q̃lz ne voyẽt: & fais continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/& que la fureur de ton ire les saysisse.

Leur domicille soit desole/& ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont persecute celuy que tu avois battu/& ont compte touchant de la doleur de tes navrez.

* cest)quilz ne soiẽt poĩt participans de ta iustice.

Metz iniquite sur leur iniquite/ & quilz * nentrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du livre de vie/& quilz ne soyẽt point escritz avec les iustes:mais ie suis afflige & dolẽt/ o Dieu ta sauvegarde me deffendra.

Je louray le nom de Dieu par cantique/& le magnifieray par louenge.

Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le veau qui est garny de cornes & de ongles. G

Les debõnaires verrõt ce/& ceulx qui querẽt Dieu se esiouyront:& vostre coeur vivra.

Car le Seigneur exauce les paoures/& ne desprise point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/la mer/& tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preservera Zion/ et edifiera les citez de Jehudah/& illec habiteront/& posséderont icelle.

Et la semence des serviteurs diceluy la heriteront/& ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

Psalme.lxx.

Au Chãtre/de David pour reduire en memoire.

A O Dieu viens moy delivrer/ o Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Requeste po^r la delivrance,

Ceulx soyent confus & deshõnorez/qui querent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere & remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz reuirẽt le dos en leur confusion.

B Tous ceulx qui te querẽt sesiouyssent/et ayẽt liesse de toy:& que ceulx qui ayment avoir delivrance de toy/ dient tousiours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis afflige & paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/& celuy qui me delivre:O Seigneur ne tarde point.

Psalme. lxxi.

A Seigneur iay mis mon esperance en toy/ que ie ne soye point confus eternellemẽt. Delivre moy par ta iustice/& me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/& me preserve.

Le fidele demandant secours de dieu.

Soys moy po^r fort rochier/affin que ie y puisse tousiours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preserver/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu delivre moy de la main du meschãt/& de la main de lhomme pervers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/& ma confiance des ma ieunesse.

Confiance du fidele.

B Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõtinuellement de toy.

Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: quãd ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/& ceulx qui prenoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

En disant:Dieu la delaisse poursuyuez le/& vous lapprehenderez:car il ny a nul qui le delivre.

C O Dieu ne tesloigne point de moy:mon Dieu haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont adversaires a mon ame/ soyẽt cõfus & deffaillent:& que ceulx qui querent a me nuyre/soyẽt envelopez de opprobre & de honte.

Mais moy/ie attendray tousiours/et augmenteray toute ta louenge.

Perseverance

Ma bouche racõptera ta iustice et ton salut/tous les iours: combien que ie ne congnoys point le nombre.

Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu: ie ramenteuray ta seule iustice.

O Dieu tu mas enseigne des ma ieunesse/ & iusque icy ie annonceray tes merueilles.

Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la vieillesse et ancien eage: iusque a ce que ie annonce ton bras en la generation/ & ta puissance a vng chascun qui est a venir.

D

De la forte cõfiance.

Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault: car tu as faict grãdes choses: O Dieu/qui est semblable a toy?

Qui nous faict experimẽter plusieˀs tribulations & maulx/quãd tu seras rappaise tu nous rendras la vie/ & me retireras de rechief des abysmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire: et quand tu seras rappaise/tu me consoleras.

Aussi mõ Dieu ie te loueray ta verite par instrumẽs de violle/o Sainct Disrael ie te celebreray par harpe.

Mes leures menerõt ioye/car ie chãteray de toy/ et mon ame que tu as rachetee.

Ma lãgue aussi ruminera tousiours ta iustice/ pource que ceulx qui procurent de me nuyre seront confus et deshonnorez.

Psalme.lxxij.

De Salomon.

A

Priere en faueur du Roy & de sa prosperite.

O Dieu donne ton iugemẽt au Roy/ & ta iustice au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iustice/et tes affligez en equite.

Les montaignes apporteront la paix au peuple/et les montaignettes la iustice.

Il iugera les desolez du peuple/il preseruera les filz du paoure/et reboutera le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le soleil & la lune durerõt/ par tous les eages.

B

Il descendra cõme la pluye sus lherbe fauschee/& cõme les gouttes qui arrosent la terre.

Le iuste florira en ses iours/ & grãd paix sera/ iusque a tant que la lune ne sera plus.

Il dominera depuis vne mer iusque a laultre/ et depuis le fleuue iusque aux termes de la terre.

Les [a]* Ethiopiens ployeront les genoulx deuant luy/& ses ennemys [b]* lescheront la terre.

Les Roys de Tharsis & des Isles apporterõt dõs/ les Roys de [c]* Saba & de [d]* Seba luy presẽterõt dõs.

Et tous les Roys le adoreront/& toutes les nations luy seruiront.

C

Car il deliurera le paoure qui crie/et lafflige: et celuy qui na nulle ayde.

Il aura pitie de lindigent & du paoure/ et deliurera les ames des disetteux.

Il rachetera leur ame de fraude & de violence/& leur sang sera precieux deuant ses yeulx.

[e]* Il viura/et luy sera donne de lor de Arabie/ il priera continuellemẽt pour luy/& le beneira tousiours.

Abondance de froment sera en la terre/au sommet des montaignes/son fruict menera bruyt cõme le Liban/& de la cite [f]* floriront cõme lherbe de la terre.

D

Son nom sera eternellemẽt/son renom perseuerera/ tant que le soleil sera: & par luy toutes les nations seront beneictes/et le diront bienheureux.

a* Aucuns/ ceulx des desers.
b* cest) ilz seront humiliez iusque a baiser la terre.
c* cest) ville/ ou region en Arabie la fertile.
d* cest) Ethiope.
e* Ascauoir/ le Roy: Selõ Ra. Sal. ou/ le paoure selõ aucuns.
f* Ascauoir/ les citoyens.

Le Seigñr Dieu/qui est le Dieu de Israel soit loue/ lequel seul faict choses merueilleuses.

Le nom aussi de sa gloire soit loue eternellemẽt/ & sa maieste rẽplisse toute la terre. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Les oraisons de Dauid filz de Jesai/sont finees.

Le troysiesme traicte.

Psalme.lxxiij.

Psalme de Asaph.

A

Pour la cõsolatiõ du peuple afflige.

Certainement Dieu est bon a Israel/a ceulx qui sont netz de coeur.

Touchãt moy/mes piedz ont a peu pres decline/& ne sen a guaires faillu que mes pas ne soyent glissez.

Car il ma pris enuie densuyuir les folz/et ay veu la prosperite des meschans.

Car il ny a nulz liẽs en leur mort/mais [a]* vigoreuse est leur [b]* force.

Ilz ne sont point au trauail humain/& ne sont point flagellez auec les hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne/comme vng carquant/& [c]* lhabit de violence les couure.

Leur [d]* oeil boute hors pour la graisse/ilz ont plus que leur coeur na pense.

Ilz sont dissolus/et deulsent de mal/et parlẽt de violence par oultrecuidance.

Ilz ont mis leur bouche au ciel/et leur lãgue chemine en la terre.

B

Pource son peuple se retournera [e]* deca: pourtãt que leaue du calice plein/leur est pressee.

Si ont dict: Comment le cõgnoistroit Dieu? quelle cõgnoissance y auroit il a celuy qui est en hault?

Voicy ces meschans sont heureux au monde/et ont attrape les richesses.

Certainemẽt iay en vain tenu mon coeur pur/& laue mes mains en nettete.

Et ay este flagelle tous les iours/ & toutes les matinees ay endure ma castigation.

Quand ie proposeroye de conferer selon ce/ Voicy ie seroye iniurieux vers la generation de tes enfans.

C

Se ie me mettoye a penser pour cõgnoistre telle chose/ce mestoit vne chose difficile enuers moy.

Jusque a ce que suis entre au sãctuaire de Dieu/ iay considere iusque aux faictz derniers diceulx.

Mais tu les as mis en lieux glissans/ tu les feras trebucher es ruines.

Comme ilz ont este en desolation ilz sõt soubdainement deffaillis: & ont este consommez par horreur.

Ilz sont comme le songe de celuy qui est esueille: Seigneur/tu mespriseras leur [f]* image en la cite.

Car mon coeur estoit en frisson/et en mes reins sentoye trenchaisons.

D

Et estoye abruty & ne congnoissoye rien/ iestoye enuers toy comme vne beste.

Et toutesfoys iestoye continuellement auec toy/& tenoye ma dextre de ta main.

Tu mas conduict par ton cõseil/et apres mas receu par honneur.

a* Aucũs/Vigueur/comme palays.
b* Grec lisãt ב poˀ ל playe.
c* Aucũs/Violence leur couure les fesses.
d* Grec lisãt ערני pour עיני iniqte.
e* cest) arriere du meschãt a cause de la felicite/dõt estoit cõtamine. R. Kim. Dieu reuocq̃ra sõ peuple en ca de lelle relation: mais leaue du calice plein/ (ascauoir de amertume) sera engoulee p les meschans.
f* cest) estime et gloire.

Qui ay

Luc.a.g.

Qui ay ie au ciel aussi cõpare a toy? rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/& mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/& ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy periront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuvres.

Psalme.lxxiiij.

¶Instruction de Asaph.

A — Cõplainte cõtre le peuple/blasphemant Dieu & sõ temple.

O Dieu pourquoy no⁹ as tu deboute a tousiours? pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture?

Aye memoire de ta cõgregation que tu as iadis acquise/& de la verge de ton heritage que tu as rachetee/& de ceste montaigne de Zion/en laqlle tu habite.

Lieve toy en avant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes adversaires ont mene vng bruyt au millieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec/pour ꝛ sortoit.

On congnoit comme si aucun * venoit lever la congnee sur les buissons de boys.

B — Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretaillures par barres & marteaulx.

3.Roys.25.c.

Ilz mettent a feu tes sainctz lieux/& cõtaminẽt lhabitacle de ton nom/ labbatant par terre.

Ilz ont dict en le⁹ coe⁹: No⁹ les descõfirõs to⁹ ensẽble: ilz bruslẽt to⁹ les cõsistoires de Dieu les mettãt par terre.

No⁹ ne voyõs plus noz signes/il ny a plus nul prophete/& ny a aucũ avec no⁹ q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce?

O Dieu/iusque a quand ladversaire diffamera il: lennemy blasphemera il ton nom eternellement?

C — Pourquoy retire tu ta main:& retiens ta dextre dedans ton sein?

Luc.a.g.

Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la delivrance au millieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/& as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarbouille la teste du Leviathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as divise la fontaine & le fleuve: tu as deseiche de puissans fleuves.

Le iour est a toy & aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere & le soleil.

D — Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree leste & lhyver.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/& que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ꝛ pour ꝛ de ceulx q̃ te confessent.

Ne abãdõne poĩt a la beste lame * de ta turterelle/ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble & le paovre loueront ton nom.

O Dieu lieve toy/poursuis ta cause: aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes adversaires/et le bruyt de ceulx qui sesleuent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

¶Au Chãtre/Tu ne destruiras point/ Psalme & chãson de Asaph.

A — Remõstrance aux folz et meschans.

O Dieu nous te louerons/nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merveilles.

Car ie prendray la congregation/& iugeray par equite.

La terre est declinee & tous ceulx qui habitẽt en elle: iay afferme ses colomnes. Selah.

B — Jay dict aux folz/ne faictes point follemẽt: & aux meschans/ne eslevez point la * corne.

* cest) puissance.

Ne eslevez point vostre corne en hault/ne parlez poĩt dung col roide.

Car point ne sera Dorient/ne Doccidẽt/ne du * desert * lexaltation.

* cest) midy/pourtãt q̃ vers a le desert vers midy. * Grec/montaignes.

Mais Dieu est le iuge/leql abbaisse lung & exalte lautre.

C — Car le calice est en la main du Seigneur/& est plein de vin trouble de la boisson/& verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt & beurõt de la lie dicelluy.

Mais moy ie annonceray a tousioursmais/& chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et froisseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvi.

¶Au Chantre/en * Neginoth/Psalme et chanson de Asaph.

* Sus Psalme.4.a.

A — Louẽge & recõgnoissãce des biẽs de Dieu faictz a sõ peuple.

Dieu est congneu en Judee/& son nom est grãd en Israel.

Et son tabernacle est en * Salem/& son habitacle en Zion.

* cest) Jerusalem Geñ.14.d

Il a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaive/& la bataille. Selah.

* Tu es plus grand routier & magnificque que les montaignes de proye.

* cest) tu es plus merveilleux cõtre tes ennemys/que les bestes ravinãtes d proye.

Iceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somme/& tous les hommes de guerre nont point trouve de vertu en leurs mains.

B — O Dieu de Jakob/le chariot & le cheval ont este endormis par ta reprehension.

Tu es horrible/toy:& qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire sera enflammee?

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/& sest teue.

Quand Dieu se levoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

* Selon Ra. Ezra. Chald. tu te armeras de la reste. Grec/lisant ꝛ pour ꝛ te fera feste/asca voir la reste & la fureur. *ou/vendẽge.

Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur.

Vouez & rendez au Seigneur vostre Dieu/vous to⁹ qui estes alentour de luy/& portez dons au terrible.

Lequel * destourbe lesperit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

Psalme.lxxvii.

¶Au Chantre/pour Iduthun/ Psalme de Asaph.

Le souvenir des divins allegemens/q̃ a a eu le fidele en ses tribulations.

Ma voix estoit vers Dieu/& crioye: ma voix estoit vers Dieu/& il ma preste laureille.

Jay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe couloit par nuict sans cesser/& si mon ame refusoit destre consolee.

*Grec ꝛ pour ꝛ ma main estoit ẽtre luy.

Je avoye memoire de Dieu/& * menoye bruict:je meditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

Gret/disant אחמיר pour אחמית me suis delecte.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/je estoye tellement * esterny que ne parloye point.

** ou/pasme.*

Je rameteuoye les iours anciens/& les ans du teps iadis.

B Il me souvenoit de mes canticques que ie chantoye de nuict:je meditoye en mon coeur/& mon esperit faisoit inquisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement? ne se mettra il plus a faire plaisir?

Son humanite est elle faillie a tousiours? son dire a il print fin en generation quelconque?

Dieu a il oublie a faire misericorde? retiedra il estant courrouce sa compassion? Selah.

Aussi ie disoye: *mon attente est que le temps vienne de la dextre du Souverain.

**Aucuns/cest ma maladie: ou/telles sont les mutations de la dextre &c.*

Je auray memoire des faictz de Leternel:car ie rameteuray tes merveilles faictes du temps iadis.

C Et mediteray en toutes tes oeuvres/et parleray de tes gestes.

O Dieu/ta voye est en sainctete: qui est le Dieu si grand comme Dieu?

Tu es le Dieu qui faictz merveilles/tu as donne a congnoistre ta force aux peuples.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Jakob & de Joseph. Selah.

Du fort & merveilleux appareil du Seigneur.

O Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/ elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

D Les nuees ont espandu de leaue/& les nuees ont faict retentir le son/ aussi tes * sagettes voloient.

** cest) gresle.*

Le son de ton tonnoirre est au roulemet/les esclairs ont * esclide par le monde/dont la terre en a tremble/& a este esmeute.

** ou/esclaire.*

Ta voye est en la mer/& to sentier en maintes eaues: & si tes pas ne sont point congneuz.

Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la main de Moseh & de Aharon.

Exode.14.e.

Psalme.lxxviij.

Instruction de Asaph.

A Mon peuple escoute ma loy: tendez voz aureilles aux parolles de ma bouche.

Remostraces au peuple des gratuitez que Dieu luy a faictes.

Je ouvriray ma bouche pour dire proverbes: je profereray questios obscures du teps passe.

Ce que nous avons ouy & congneu/& que noz peres nous ont racompte.

Nous nen celerons rien a leurs enfans/en la generation advenir/en racomptant les louenges du Seignr/& sa force & ses merveilles quil a faictes.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste loy en Israel:lesquelles choses il commanda a noz peres/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

Deutero.6.

☞ Enseigner les enfans.

A celle fin que la generation qui viendra apres/les congnoisse:& que les enfans qui naistront & succederot/ les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne oublient point les oeuvres de Dieu/ et quilz gardent ses commandemens.

Espoir en Dieu.

☞ Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/ generation rebelle & inobediente/generation laquelle na point affermy son coeur/& de laquelle lesperit ne sest point fie a Dieu.

B Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tourne le doz au iour de la bataille.

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuvres merveilleuses quil leur avoit monstrees.

Il a faict merveilles devant leurs peres/en la terre Degypte/au champ de *Zoan.

** ou/Tanis.*

Il divisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arrester les eaues comme vng monceau.

Exode.14.e.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz par feu luysant.

Exo.13.14.e.f.

Il fendit les roches au desert/& les feit boire comme en grandz abysmes.

Nombz.104.b. Exode.17.b.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist descendre les eaues comme rivieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/& de provocquer a ire le Souverain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/qua̅d ilz demanderent viande pour leur * plaisir.

** Ebri. ame.*

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous pourra il preparer la table au desert?

Nobres.11.a.

C Voicy/il a frappe le rochier/et les eaues en sont saillies/& les rivieres en sont sorties a foison:mais pourra il aussi donner du pain/ou appareiller de la chair?

Nobres.20.b.

Parquoy le Seigneur les oyans se courrouca/ et le feu se print en Jakob/& lire aussi sest enflammee contre Israel.

Nobres.11.a.

Pour autat quilz ne creuret point a Dieu/& nont point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouvrit les portes du ciel/& le * Man plut sus eulx pour le mager: & leur donna le froment du ciel.

** De ce mot Nombres.11.*

Lhomme mangea le pain des *nues:il leur envoya viande iusque a saouler.

**Aucuns forts/ ou anges/coe provenant du ciel.*

Il feit mouvoir le vent Dorient au ciel/& amena par sa force le vent de * Midy.

**ou/Aphrich. Ebr.Thema regio qui est a midy de Judee*

Et plut sur eulx de la chair come pouldre/& volaille emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au milieu de leur ost/& alentour de leurs tabernacles.

Et en mangerent & en furent bien saoulez/& satisffeit a leur desir.

Ilz nont point este privez de leur desir/& leur viande estoit encore en leur bouche:

D Quand lire de Dieu est montee contre eulx/& occit les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens deslite de Israel.

**cest) nobles & puissans.*

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont point adiouste foy a ses merveilles.

Parquoy il consomma leurs iours miserablement/& leurs ans en trouble.

Qua̅d il les occisoit lors/ilz le queroiet/& se retournoient/& * se levoient de matin vers Dieu.

**cest) sogneusement le supplioiet.*

Adonc avoiet ilz memoire que Dieu estoit leur * createur/& que le Dieu souverain estoit leur redempteur.

**ou/defeseur.*

Mais ilz le ont trope de leur bouche/& luy ont menty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict envers luy/et nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Toutesfois luy qui est misericordieux leur pardonna leur faulte/& ne les destruisit point: et souuent reuoquoit son ire/& na point esmeu toute sa fureur.

G Et a eu recordation quilz sont chair/et comme vng * vent allant & plus ne retournant.

* ou/esperit: duql mot Genese.i.a.

Combien de foys lont ilz prouocque a ire au desert/ et lont moleste en la solitude: ilz se sont aussi mis de rechef a teter Dieu/& ont * presse le sainct de Israel.

* ou/barcele: Grec/irrite. Ra.Salo. ilz ont demade signe. Aucuns/ ilz ont determine/ou assigne le pouoir.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ne du iour auquel les deliura & recoupt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Comment il couertit leurs fleuues/& leurs ruisseaux en sang/affin quilz nen beussent.

Exode.8.

Il enuoya sur eulx vne meslee de mouches/qui les ont deuore/& grenouilles qui les ont destruictz.

Et donna leur fruict a la chenille: & leur labeur a la sauterelle.

Et gasta leurs vignes par gresle/& leurs figuiers par la bruyne.

Il accabla leurs iumes par gresle/& leurs troppeaulx par fouldre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/courroux & marrissement/& angoisse/exploict des mauuais anges.

F Il dressa voye a son ire/il na point espargne de les mettre a mort/& a liure * leur vie a la peste.

* Aucuns/les animaulx.

Et frappa tout premier nay en Egypte/& les primices de leurs labeurs aux tabernacles de * Ham.

* cest) Egypte: autremet Mizraim/dot sont dictz les Egyptiens descedas de Ham Gen.10.

Il feit departir son peuple comme ouailles/& les mena parmy le desert comme vng troppeau.

Et les conduisit seurement/tellement quilz nauoyent point de crainte: & la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son sainct lieu/ iusque a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/& leur a faict escheoir lheritage par sort/et colloqua les lignees Disrael en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/& prouocque le Dieu souuerain/si nont point garde ses conuenances.

☞ Et se sont destournez & luy ont este desloyaulx/ainsi que leurs peres/ilz se sont renuerse comme larc * roide.

* ou/deceuable.

☞ Et lont prouocque a courroux par les haultz lieux/ & lont esmeu a indignation par leurs images.

G Dieu louyt & se courroucea/& eut fort en abhomination Israel.

1.Samu.4.a.

Et delaissa le habitacle de Silo/et le tabernacle quil * auoit collocque entre les hommes.

* ou/ou il auoit habite.

Et a permist predre sa * force & sa noblesse/en la main de laduersaire.

* cest) larche.

Il a liure son peuple au glaiue/et sest marry contre son heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/et leurs vierges nont point este prisees.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/et leur vefues nont point ploure.

Et le Seigneur sest esueille comme sil eust dormy/& comme lhomme qui est deliure de son vin/crye a lessroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partie de derriere/& les a mis perpetuellement en opprobre.

Toutesfois il a eu en detestation le tabernacle de Joseph/& na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Jehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie son sainct lieu comme aux palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu Dauid son seruiteur/& la prins des parcz des ouailles.

Dauid esleu.

Et de la ou il suyuoit les bestes praingnes/il la amene pour paistre son peuple Jakob/& Israel son heritage.

Aussi les a repaiz selo la simplicite de son coeur/& les a conduictz en discretion par ses mains.

Psalme.lxxix.

Psalme de Asaph.

A O Dieu/les gentz sont entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton sainct temple/& ont redige Jerusalem en monceaulx de pierres.

Plainctif des griefz efforts & les ennemys font aux fideles.

Ilz ont donne les corps mortz de tes seruiteurs pour viande aux oyseaux du ciel/& la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang dieeulx come eaue alentour de Jerusalem/& ny auoit nul qui les enseuelist.

B Nous auons este faictz en opprobre a noz voisins/ et en mocquerie et fornette a ceulx qui sont enuiron nous.

Jusque a quad Seigneur seras tu tousiours courrouce: & senflammera ton ire comme feu?

Espandz ta fureur sus les gentz/lesquelles ne te ont point congneu: et sus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom.

Jeremiah.10.d

C Car ilz ont deuore Jakob/ et ont desole son habitation.

Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/ mais que ta compassion nous preuienne hastiuement: car nous sommes fort miserables.

Isaiah.64.b.

O Dieu de nostre salut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/& nous deliure & sois propice a noz pechez/pour lamour de ton nom.

D Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu? la vengeange du sang de tes seruiteurs qui est respandu/soit donnee a congnoistre entre les gentilz deuant noz yeulx.

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en ta presence/& reserue selon la grandeur de ta puissance ceulx qui sont destinez a mort.

O Seigneur rendz a noz voisins en leur sein sept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/& les ouailles de ta pasture/nous te louerons eternellemet/ & racompterons ta louenge de generation en generation.

Psalme.lxxx.

Au Chantre sus * Les roses du tesmoingnage/Psalme de Asaph.

* Aucuns/les belles roses/ ou tesmoingnage de Asaph.

A Toy qui es pasteur de Israel/escoute: toy qui meine Joseph comme le bercail/ et qui es assis sus les Cherubins/mostre ta splendeur.

Supplicatio du peuple en captiuite & afflictions.

Excite ta puissance present Ephraim/Ben-Jamin/& Manasseh: & viens/affin que tu nous saune.

O Dieu revocque no⁹/& fais reluyre ta face/& nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des exercites/iusque a quand fumeras tu sus loraison de ton peuple?

B Tu leur as faict manger le pain de larmes: & leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/& noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des exercites reallie nous/& fais reluyre ta face/si serons sauvez.

> La vigne po[r] le peuple dIsrael.

Tu as transporte la vigne hors de Egypte:& ayant dechasse hors les gentz/tu las plantee.

Tu as prepare vng lieu devant elle/& a prins racine/et a remply la terre.

C Les montaignes ont este couvertes de son umbre/& ses rameaux sont comme * haultz cedres.

> * Ebr. Dieu/lequel mot se prĕt po[r] hault et excellĕt/de quoy Geñ.1.a

Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/& ses iettons iusque au fleuve de Euphrates.

Pourquoy as tu rõpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la forest la guaste/& la beste des chãps la ronge.

D O Dieu des exercites reutre toy ie te prie/regarde du ciel & voys/& visite ceste vigne.

> * Aucuns/le berger.
> * Aucuns/rameau.

Et * la plante que ta dextre a plante/& sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de ton ire.

Ta main soit sus lhomme de ta dextre/& sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirõs point de toy/rendz nous la vie/affin que nous inuocquons ton nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/fais reluyre ta face/& nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

Au Chantre sus * Giththith/ de Asaph.

> * Hus.8.

A Venez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

> Admonitiõ a solẽnelle resiouyssãce po[r] les biẽs receuz de Dieu.

Prenez le psalme/frappez le tabour/et la plaisante harpe avec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouvelle lune/en la solennite & iour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Israel/& est le droict du Dieu de Jakob.

B Il a mis ceste cõuenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le language que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sõ dos de la charge/& les mais diceluy ont este retirees arriere des * cophins.

> * selõ le Grec. Aucũs potz/q soloient faire/ou fo[ur]neaux.

Quand tu cryois en tribulatiõ/ie tay delivre: ie tay respondu au * secret du tõnoirre/& tay esprouve aupres des eaues de Meribah. Selah.

> * cest) estant cache secrettemẽt. Aucuns/quãd tu requerois en secret.

Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Israel si tu mescoute.

S il ny a point en toy de Dieu estrange/& que tu ne C adore point de Dieu forain.

Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte: ouvre ta bouche/& ie * lempliray.

> * cest)ie te octroyeray tout.

Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Israel ne ma point voulu.

Dont ie les ay laissez en la p̃sumption de leur coeur: & ont chemine selon leur conseil.

> Quelz dommages porte desobeissance. Baruch.3.b.

O si mon peuple me eust ouy/si Israel eust chemine en mes voyes.

D Je eusse en bien peu de tẽps humilie leurs ennemys/& eusse faict tourner ma main sur leurs adversaires.

Ceulx qui hayent le Seigñr * eussent este en la servitude diceulx/& le temps diceulx eut este a perpetuite.

> * Hus.ps.8.

Et Dieu leur eut dõne a manger de la graisse du froment/& ie te eusse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxij.

Psalme de Asaph.

A Dieu assiste en la cõgregation des puissans/il iuge au millieu des iuges.

> Advertissemẽt aux iuges et iusticiers.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/& porterez faveur aux meschãs? Selah.

Faictes iugement au paovre & a lorphelin: faictes iustice a lafflige & au miserable.

Retirez le chetif & lindigẽt/& les delivrez de la main des meschans.

> Prouer.24.a.

B Ilz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souverain.

> Christ expose ce Jehã.10.g.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/& cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieve toy/iuge la terre: car tu posséderas toutes les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

Chanson & Psalme de David.

A Dieu ne te tiens point quoy/ne te tais point: & ne te arreste point/o Dieu.

> Imploration du secõ[r]s cõtre lassault des ennemys.

Car voicy tes ennemys qui bruyẽt/& ceulx qui te hayent ont leve la teste.

Ilz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/& ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Ilz ont dict: venez destruisons les dẽtre la gent/& q̃ plus ne soit faicte mention du nom de Israel.

B Car ilz ont cõsulte dung mesme courage ensemble/& ont faict alliance contre toy.

Les tabernacles des Idumiẽs/& Ismaelites/Moabites/& Hagariens.

Les Gebalites/& Amonites/& Amalekites/ * Philistee avec les habitans de Tyr.

> * ou/Palestine.

Assur aussi est accompaigne avec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah.

> * cest) ilz ont donne ayde.

Fais a iceulx comme a Madian/comme a Sisare & comme a Jabin aupres du fleuve de Kison.

> Juges.7.f.

C Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/& faictz cõme le fien de la terre.

> Juges.4.d.

Metz les princes diceulx en tel estat cõme Oreb/et comme Zeb/& comme Zabe/& cõme Zalmana/qui sont tous leurs ducz.

> Juges.7.g.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

D Mon Dieu fais les semblables a la roue/& comme chaume poussee devant le vent.

Comme le feu qui brusle la forest/& comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainsi

Ainsi les poursuyuras tu par ta tempeste/& les troubleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz soyent confus & troublez de plus en plus/et quilz soyent deshonnorez & perissent.

A celle fin q̃lz congnoissent q̃ tu es auec ton nom/seul Seignr̃ Tressouuerain sus toute la terre vniuerselle.

Psalme.lxxxiiij.

¶ Sus Githith/Psalme des filz de Korch.

A — Le delectable souhait de habiter auec dieu.

Seigneur des armees/combien sont amiables tes tabernacles?

Mon ame souhaitte & aussi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair tressaillent de ioye apres le Dieu viuant.

Aussi le passereau trouue pour soy maison/et laronde son nid pour mettre ses petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des exercites/mon Roy & mon Dieu.

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison/lesquelz te louent a tousioursmais. Selah.

Bienheureux sont les personnages/desquelz la force est en toy/& tes [b]* voyes sont en leurs coeurs.

Iceulx passans par la vallee de pleurs/la font comme vne [c]* fontaine/aussi [d]* le docteur sera habille de louenges.

Ilz iront [e]* de bende en bende:& [f]* chascun deulx comparoistra deuant Dieu en zion.

Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison/Dieu de Jakob preste cy laureille. Selah.

Dieu qui es nostre bouclier/regarde & contemple la face de ton Oinct.

Car mieulx vault vng iour en tes salles/que mille autres.

Jay mieulx ayme choisir de habiter sur le sueil de la maison de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meschancete.

Car le Seignr̃ Dieu est le soleil & lescusson/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne destournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le personnage est bienheureux/lequel se confie en toy.

a* Aucuns/mais moy ne puis paruenir a telz autelz.
b* Grec/lisant y po^r o mõsees/cest pensees.
c* Grec ‑ po^r ‑ lieu.
d* Grec/le legislateur donnera benedictiõs. Aucuns/la pluye reuestira les puitz.
e* Aucuns/de vertu en vertu.
f* Grec/le Dieu des Dieux apparoistra.
g* ou/des meschans selon le Grec lisant sans pointz.

Psalme.lxxxv.

¶ Au Chantre/Psalme des filz de Korch.

A — Resiouyssement des fideles de leur certaine deliurance qlz attendent de Dieu.

O Seigneur tu seras bien vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Jakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/& couuriras tous leurs pechez. Selah.

Tu restreindras toute tõ indignatiõ/& reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de nostre salut realie nous/deslie ton marrissement que tu as contre nous.

Seras tu tousiours courrouce a nous?estendras tu

B ton ire de generation en generation?

Ne te retourneras tu point & nous reserueras/affin que ton peuple sesiouysse en toy?Seignr̃ monstre nous ta benignite/& nous donne ton salut.

Je orray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera [h]* paix de son peuple & de ses debõnaires: & ne retourneront plus [i]* a follie.

Certainement le salut dicelluy est pres de ceulx qui le craingnẽt/affin que la gloire habite en nostre terre.

D

Benignite & fidelite se rencõtreront/iustice et paix sentrebaiseront.

[k]* Verite germera de la terre/& iustice regardera du ciel.

Le Seigneur aussi dõnera du bien/& nostre terre rendra son fruict.

Justice cheminera deuant luy/et mettra ses pas en la voye.

h* ou/bonne chose.
i* Grec/lisãt לב סלה po^r לבסלה au coeur. Selah.
k* ou/foy et fidelite.

Psalme.lxxxvj.

¶ Oraison de Dauid.

A — Oraison du fidele cõtre les oultrages des ennemys.

Seigneur encline ton aureille/respõdz moy: car ie suis afflige & paoure.

Garde ma vie/car ie suis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton seruiteur/lequel se fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car iournellement ie te inuocque.

Resiouys lame de ton seruiteur/car ie esleue mon ame vers toy Seigneur.

B — Joel.2.c.

Car Seigneur tu es bien vueillant & clement/& de grande misericorde vers tous ceulx qui te inuocquent.

Seigneur preste laureille a mon oraison/& entens a la voix de ma priere.

Je te inuocque au iour de ma tribulatiõ/pourtãt que tu me respondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui soit semblable a toy/& nest rien semblable a tes oeuures.

C — De la vocation des gẽtz.

Seig^r toutes les natiõs que tu as faictes viendrõt/et se prosternerõt deuãt toy/& honnorerõt ton nom.

Car tu es grand et faisant choses merueilleuses/tu es Dieu seul.

Seigneur enseigne moy ta voye/affin que ie chemine selon ta verite/& induis mon coeur a seullemẽt craindre ton nom.

Seignr̃ mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/& honnoreray ton nom eternellement.

D — Graces pour loraisõ exaulcee.

Car ta benignite a este grande vers moy/& as deliure mon ame de la basse fosse.

O Dieu les orgueilleux se sont esleuez contre moy/& lassemblee des gentz violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable & misericordieux/tardif a ire & de grande beneficence & fidelite.

Regarde moy/& ay mercy de moy/donne de ta force a ton seruiteur/& preserue le filz de ton ancelle.

Fais quelque signe de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le voyent & soyent confus/par ce que tu me auras ayde & console.

Psalme.lxxxvij.

¶ Psalme et chanson des filz de Korch.

A — Louenges de la nouuelle Jerusalem.

Les fondemens [l]* dicelle sont es sainctes montaignes.

Le Seigneur ayme les portes de zion/plus que tous les tabernacles de Jakob.

O cite de Dieu/choses honnorables sont dictes de toy. Selah.

Je reduiray a memoire [m]* Rahab & Babylone entre ceulx qui me cõgnoissent: voicy la Philisthee & Tyr/auec Ethiope: icelluy [n]* est la nay.

Et vng chascun dira de zion: il est nay en icelle/et

l* ascauoir/Jerusalẽ.
m* cest) Egypte/laqlle est ainsi dicte Isa. 51.
n* Aucũs lentendẽt de Salomon portant la figure de Christ.

cestuy Souverain la bastie.

Le Seigneur quand il escrira les peuples/il redigera par escrit que iceluy est la nay. Selah.

a* Et les chantres cõme les ioueurs dinstrumens/ & tous mes b* sens sadderesserõt vers toy.

a* Aucuns/ Lors les princes ioueront dinstrumẽs.

b* Ebri. fontaines.

Psalme.lxxxviij.

Chanson et Psalme des filz de Koreh/au Chantre c* sus Mahelath pour d* laffliction/instruction de e* Heman Ezrahite.

c* Sus. ps.53. Aucuns/ touchãt la maladie po^r laffliction. Autres/ certaine chãsõ ou instrumẽt.

d* Grec/po^r respondre/ou chãter.

e* De Hemã lung des maistres chantres 1.Chro.6.& 26.

Seigneur le Dieu de mon salut/iay crye de iour & de nuict devant toy.

Que mon oraison vienne en ta presence: tendz ton aureille a mon cry.

Car mon ame est remplie de maulx: & ma vie a atainct le sepulchre.

Jay este estime cõme si iestoye avec ceulx qui descendent en la fosse/et ay este faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B Et ainsi delivre de tout/entre les mortz/comme les occis gisãs au sepulchre desquelz la memoire nest plus & qui sont escartez par ta main.

Tu mas mis en la basse fosse es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur sest appuyee sur moy/& mas afflige de tous tes flotz. Selah.

Tu as eslongne de moy ceulx de ma cõgnoissance/ tu mas mis en abomination vers eulx/ie suis enclos et ne puis sortir.

C Mes yeulx ont languy par laffliction/Seigneur ie tay invocque tous les iours/& ay estendu mes mains vers toy.

Feras tu merveilles aux mortz: les mortz resusciteront/ilz affin quilz te louent: Selah.

Racomptera on ta benignite au sepulchre/& ta fidelite en la perdition:

Congnoistra on tes merveilles en tenebres/& ta iustice en la terre doubliance:

D Mais moy Seigneur ie crye a toy/& mon oraison te previent au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/& cache ta face de moy.

Je suis afflige & affady des ma ieunesse/& ay souffert tes espouantemens tellement que f* a peu na este faict de moy.

f* Grec/ay este trouble.

Tes fureurs sont passees sur moy/& tes estõnemẽs mont oppresse.

Ilz mont iournellement environne comme leaue/ ilz mont circuy tous ensemble.

Tu as eslongne de moy lamy & le prochain/& ceulx de ma cõgnoissance a cause des g* tenebres.

g* cest) miseres. Aucũs/as obscurcy: cest adire mõt este incõgneuz.

Psalme.lxxxix.

Instruction de Ethan Ezrahite.

A Consolation a cause de la certitude des promesses & misericorde de Dieu.

2.Samu.7.c.

Je chanteray eternellement la benignite du Seigñr/ie manifesteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymesme: la benignite sera perpetuellemẽt edifiee/tu as estably ta verite es cieulx.

Jay faict alliance avec mon esleu/iay iure a David mon serviteur.

Je confermeray ta semence iusque a tousiours/& edifieray ton thrõne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudẽt tes merveilles/h* et aussi ta verite en la congregation des sainctz.

h* selõ Grec. Aucũs/aussi les sainctz ta verite en la cõgregatiõ.

Car qui sera faict esgal au Seigneur aux nues: qui sera faict sẽblable au Seig^r entre les i* filz des dieux:

i* Psal.29.

Dieu est moult espouantable au conseil des sainctz/ & terrible par dessus ceulx qui sont alentour de luy.

B O Seigneur Dieu des exercites/qui est semblable a toy puissãt Eternel: aussi ta fidelite est alẽtour de toy.

Tu as domination sus lorgueil de la mer/quand ses vagues seslevent tu les fais rabaisser.

Tu as humilie k* Rahab comme le navre/& as disperse tes ennemys par ton fort bras.

k* cest) Egypte. Aucuns/ lorgueilleux. Genese.2.a.

Les cieulx sont a toy/aussi est la terre a toy/le monde & le contenu dicelle/lesquelz tu as fonde.

Tu as cree Aquilon & Midy: Thabor & Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras avec puissance/ta main est renforcee/ & est ta dextre eslevee.

La iustice & equite sont lappareil de ton thronne: benignite & fidelite precedent ta face.

C Bienheureux est le peuple qui congnoit le triumphant cry.

Seigneur ilz chemineront en la clairte de ta face.

Ilz se regallardirõt iournellemẽt en ton nom/& serõt exaltez par ta iustice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz l* cornes par ton bon vouloir.

l* cest) puissance.

Car nostre escusson est au Seigñr/& nostre Roy est au sainct de Israel.

Adonc as tu parle en vision a tes sainctz:& as dict: ie mettray ayde sus le puissant/et exalteray du peuple lesleu.

Jay trouve David mon serviteur/ie lay oinct de ma saincte huyle.

1.Samu.16.c. Actes.13.d.

D Parquoy ma main sera ferme avec luy/aussi mon bras le renforcera.

Lennemy ne le surprẽdra poĩt/& le m* filz de malice ne le affligera point.

m* cest) malicieux.

Je fouldroiray devant luy ses adversaires/& accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite & benignite sont avec luy/& par mõ nom sera exaltee sa corne.

Et mettray sa n* dominatiõ en la mer/& sa o* puissance es fleuves.

n* Ebr. main.

o* Ebr. dextre

Cestuy ma appelle: disant/Tu es mõ pere/mõ Dieu/ & la roche de mon salut.

Aussi ie le ordonneray le premier nay/souverain sus les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemẽt/& mon alliance luy sera certaine.

Et feray que sa semence sera a tousiours/et que son thronne demourera comme les iours du ciel.

E Si les filz diceluy delaissent ma loy/& ne cheminent point selon mes droictz.

Punition des mauvais avec souvenãce de misericorde.

Se ilz violent mes statutz/& quilz ne gardent point mes commandemens:

Je p* visiteray leurs meschãcete par la verge/et leur iniquite par playes.

p* cest) puniray: cõe Exode.20.a.

Mais ie ne luy osteray point ma benignite/& ne luy fausseray point ma foy.

Je ne

Je ne vioferay point mon alliāce/& ne muerap point ce qui est procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma sainctete/ ie ne mentiray point a David.

1. Samu.7.d. Gesay.11.

Sa semence sera perpetuellemēt/& son thronne sera comme le soleil en ma presence.

Et sera affermy eternellement cōme la lune/ laquelle est certain tesmoing es nues. Selah.

F

Mais tu las reboute & las eu en abomination/ et as este courrouce contre ton Oinct.

Tu as enfrainct lalliāce de ton seruiteur/tu as souille son diadesme le iettant par terre.

Tu as rompu toutes ses fermetures/tu as mis ses fortresses en ruine.

Tous ceulx qui ont passe par la voye lōt foulle aux piedz/il est en opprobre a ses voisins.

Tu as exalte la dextre de ses aduersaires/tu as resiouy tous ses ennemys.

Tu as aussi destourne la roydeur de son espee/ et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*ou/tu as cesse de le orner.

*Tu as faict cesser son noble estat/ & as tire par terre son thronne.

Tu as abbrege les io^rs de sa ieunesse/& las couuert de confusion. Selah.

G

Seigneur/iusque a quand te cacheras tu continuellement/et ardra ta fureur comme le feu:

Recisse a dieu sus ses promesses.

Souuienne toy de quel temps ie suis: pourquoy aurois tu cree en vain tous les enfans des hommes:

Qui est lhōme qui viura/& ne verra point la mort:

Qui pourra deliurer son ame de la puissance du sepulchre: Selah.

2. Samu.7.c.

Seigneur ou sont tes premiers benefices/que tu as iure a David par ta foy:

Seigneur aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs/que ie porte en mon sein/de tous les peuples qui sont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemys ont dict vilennies/ et ont deshonnore les voyes de ton Oinct.

Le Seigneur soit loue eternellement. Ainsi soit il/ ainsi soit il.

Le quatriesme traicte.

Psalme.xc.

Oraison de Moseh homme de Dieu.

A

Cōplainte des miseres de la vie auec louenge de Dieu.

Seigneur/tu nous as este vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fussent crees/& que la terre fut formee/& le mōde:o Seigneur tu as tousiours este/& seras encore a tousiours mais.

Tu fais tourner lhōme iusque a ce quil soit decheu/ & adonc tu dis: Vous filz des hommes retournez *.

*Ascauoir/en vie & conualescēce. Aucūs/a repentance.

Car mille ans deuant tes yeulx/sont cōme le iour dhyer qui est passe/& cōme la veille de la nuict.

B

Tu les faictz decouler/& sont cōme le songe/& de matin sont cōme lherbage qui se change.

Laquelle fleurit au matin & se change/& au vespre est coppee & se deseiche.

Car nous sommes deffaillis par ton ire/& sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez en ta presence/& noz choses secrettes en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours se sont declinez par ton ire / et auons consomme noz ans comme vne meditation.

C

Eccli.18.a.

Les iours de noz ans esquelz nous sommes sōt soixante dix ans/& de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz: nonobstant la pompe diceulx nest que peine et misere: car elle est rasee incontinent/et nous nous en volons.

Qui congnoit la force de ton ire:* aussi ton ire est comme la crainte de toy.

*cest) selō que chascū te crainct/tu demonstre ton indignation sus luy.

Par ainsi donne nous a cōgnoistre de nombrer noz iours/affin que nous amenions nostre coeur a sapiēce.

Seigneur retourne/ iusque a quand seras tu absent: et te appaise vers tes seruiteurs.

D

Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous menions ioye/& que soyōs en liesse tous noz io^rs durās.

Resiouys nous po^r les iours q̄ tu nous as affligez/ & pour les ans esquelz nous auōs veu les maulx.

Ton oeuure apparoisse a tes seruiteurs/& ta magnificence sus les filz diceulx.

Et la plaisance du Seigneur nostre Dieu soit sus nous/& nous dispose loeuure de noz mains/& conferme loeuure de noz mains.

Psalme.xci.

A

Delectable cōsideratiō de la seurete du fidele.

Eluy q̄ habite es lieux secretz du Tressouuerain/& demeure en lōbre du Toutpuissāt.

*Il dit au Seig^r: mō Dieu est mō esperāce & mon dōgeon/ie me confieray en luy.

*Selō Grec/ lisās sās poītz Les ponctuaires: iay dit.

Car icelluy te deliurera du lacz du veneur/ et de la peste dangereuse.

Il te couurira de ses plumes/ et seras asseure soubz ses aisles/duquel la fidelite est comme vng escusson et vne rondelle.

B

Tu ne craindras point ce qui espouante de nuict/ne la flesche volante de iour.

Ne la peste cheminant en lobscurite/ ne * la maladie soubdaine qui degaste au Midy.

*Aucūs/vent dāgereux ou diable.

Mille cherront a ton coste senestre / et dix mille a ta dextre/affin quon ne puisse approcher iusque a toy.

Mais tu cōtempleras de tes yeulx/& regarderas la retribution des meschans.

C

Car Seigneur tu es mon esperance/ tu as mis ton hault manoir pour ta retraicte.

Mal ne te aduiendra point/& playe ne se approchera point de ton tabernacle.

Matth.4.a. Luc.4.b.

Car il a commande a ses anges de te garder en toutes tes voyes.

Ilz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras sur le lyon/& laspic/& foulleras le leōceau et le dragon.

D

Ayde aux croyās & esperās.

Car il a mis son amour en moy/et pource ie le deliureray/et le deffendray: car il a congneu mon nom.

Il me appellera et ie luy respondray/ie seray auec luy en tribulation/ie le secoureray & glorifieray.

Je le rempliray de longue vie / et luy monstreray mon salut.

Psalme.xcij.

Psalme de la chanson pour le iour du Sabbath.

Louable delectation a racõpter les louenges de Dieu.

CEst bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouerain.

Et de annoncer au matin ta beneficence/ & ta fidelite de nuict.

Par instrument de dix cordes/ & par psalterion/ & par chanson auec la harpe.

Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.

O Seigneur que tes oeuures sont grandes/ tes pensees sont moult profondes.

Lhomme brutal ne congnoit point ce/ et le fol ne lentend point.

La petite duree des meschans.

Quand les meschãs auront germe cõme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ ilz serõt destruictz eternellement.

Mais toy Seigr tu es le souuerain a tousiours mais.

Car voicy tes ennemys Seigneur/ voicy tes ennemys qui perissent/ et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.

Mais tu exalteras ma corne cõme celle de la Licorne/ & seray oinct dhuyle fresche.

Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles orront de ceulx qui selieuent cõtre moy comme maluueillans.

La prosperite des bons.

Le iuste florira comme la palme/ et croistra cõme le cedre au Liban.

Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floriront es paruis de nostre Dieu.

Encore feront ilz fruictz en vieillesse/ ilz seront gras et fraictz.

Pour annoncer que le Seigneur est droict: lequel est mon roc/ & ny a point en luy de malice.

Psalme.xciij.

Louenge des faictz & puissance de Dieu.

LE Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnificque/ le Seigneur sest vestu de force & sest ceinct: aussi il a afferme le monde/ tellement quil ne bougera point.

Ton throne a este prepare des lors/ et as este des le siecle.

Seigñr les fleuues ont esleue/ les fleuues ont esleue leur bruyt: les fleuues ont esleue leurs flotz.

Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues/ et que les admirables vagues de la mer.

Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/ * la saínctete conuient a ta maison/ a long temps.

* Selõ Grec. Aucuns/ de la maisõ ornee de saictete/ ou plaisante et saincte.

Psalme.xciiij.

Inuocatiõ de layde de dieu/ cõtre les infideles.

SEigneur Dieu des vengeãces/ Dieu des vengeances/ monstre toy clairement.

Toy qui iuge la terre esleue toy/ rendz la pareille aux orgueilleux.

O Seigneur iusque a quand les meschans/ iusque a quand les meschans se resiouyront ilz?

Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettẽt/ ilz parlent fierement et se vantent.

Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.

Ilz occisẽt la vefue/ & lestrãger/ & tuẽt les orphelins.

Encore dient ilz: Leternel ne le verra point/ & le Dieu de Iakob ne lentendra point.

Vous qui estes hebetez entre le peuple/ entendez: et vous folz/ quand serez vous prudentz?

Dieu cõsidere les faictz des meschãs quoy quilz dient.

Celuy qui a plãte laureille/ cõment ne orroit il pas? celuy qui a forme loeil/ cõment ne verroit il point?

Celuy qui chastie les gentz/ & qui enseigne la science a lhõme/ ne reprendra il point?

Le Seigneur cõgnoit que les pensees des hommes sont vaines.

La discipline et chastiement de Dieu.

Seigneur bienheureux est lhomme/ lequel tu auras chastie/ & que tu auras instruict de ta loy.

Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ iusque a ce que la fosse soit fouye pour le meschant.

Car le Seigneur ne abandõnera point son peuple/ & ne delaissera point son heritage.

Car il reduyra le iugemẽt a iustice/ & tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.

Qui seslieuera pour moy cõtre les maluueillãs? qui me assistera cõtre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Dieu secourt le fidele.

Si le Seigneur ne meust este en ayde/ gueres ne sen a fallu q̃ mon ame nayt habite es lieux de silence.

Si ie disoye: mon pied glisse: Seigneur ta benignite me soubstenoit.

Selon la multitude des pensement que iay dedans moy/ tes consolations ont recree mon ame.

Le throne de laschete se conioindra il auec toy/ qui controuue la calumnie pour lordonnance?

Ilz se bendent contre lame du iuste/ & condemnent le sang innocent.

Mais le Seigneur me sera pour vne deffẽse/ & mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.

Et leur rẽdra leur iniquite/ & les destruira en leur malice/ le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Psalme.xcv.

Cry & inuitation a louer le Seigneur.

VEnez/ menons ioye pour le Seigñr/ triumphons pour le rocher de nostre salut.

Auanceons nous deuant sa face par louenge/ et chantons triumphamment de luy par psalmes.

Car le Seigneur est grand Dieu/ & est le grãd Roy par dessus tous les dieux.

En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/ & a luy sont les hauteurs des montaignes.

Auquel la mer appartient/ laquelle luy mesme a faicte/ & ses mains ont forme la terre ferme.

Adorer Dieu.

Venez/ adorons le/ enclinõs nous/ & nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict.

Car il est nostre Dieu/ & nous sommes le peuple de sa pasture/ & les ouailles quil cõduict de sa main. Si vous ouyez auiourdhuy sa voix/

Nendurcissez point vostre cœur/ ainsi que en * Meribah/ & cõme a la iournee de * Masah au desert.

* cest) estrif. * cest) tẽtation

La ou voz peres me tenterent & me esprouuerẽt/ encore quilz eussent veu mes oeuures.

Ebri.4.a.

Iay este ennuye par quarãte ans de ceste generation/ tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de coeur/ & na point congneu mes voyes.

Parquoy iay iure en mon ire/ quil nẽtreroit point au lieu de mon repos.

Psalme.xcvj.

Chantez

A

1.Chroni.16.c. Exhortation aux gentilz a la cõgnoissance ⁊ seruice de Dieu. Eccli.43.d.

Chantez au Seigneur nouuelle chanson/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

Chantez au Seigneur/louez son nom/ et annoncez de iour en iour son salut.

Racomptez entre les gentz sa gloire/⁊ ses merueilles entre tous les peuples.

B Car le Seigneur est grand ⁊ moult louable: iceluy est a redoubter sus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne sont que images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge ⁊ magnificence est en sa presence/ force et gloire/ sont en son sainct lieu.

C Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire ⁊ la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a son nom:apportez donc ⁊ entrez en ses paruis.

*ou/ par saincte maieste.

Adorez le Seigneur * en sõ sainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

Dictes entre les gentz:le Seigneur regne:aussi il a dispose le monde/tellement quil ne bougera point/⁊ iugera les peuples par equite.

D Les cieulx soyent ioyeux/⁊ la terre soit en lyesse: la mer en face bruyt/⁊ le contenu dicelle.

Le champ ⁊ tout ce qui est en iceluy/sen regaillardisse: ⁊ que adonc tous arbres de la forest meinent lyesse:

Deuant le Seigneur:car il vient/car il vient iuger la terre:il iugera le mõde selon iustice/et les peuples selon sa fidelite.

Psalme.xcvij.

A

Exhortatiõ a louer Dieu.

Le Seignr̃ regne/que la terre sen resiouysse/⁊ que plusieurs isles en soyent en lyesse.

Les nuees ⁊ lobscurite sõt alentour de luy/ lappareil de son siege est iustice ⁊ iugement.

Le feu chemine deuant luy/⁊ embrase tout alenuiron ses aduersaires.

B Ses esclairs ont reluyt par le monde/la terre la veu ⁊ en a tremble.

Les montaignes se sont fondues/cõme la cire a cause de Leternel/a cause du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annõce sa iustice/⁊ tous les peuples ont veu sa gloire.

C Tous ceulx qui seruent aux images soyent cõfus/⁊ q̃ se glorifiẽt es idoles:vous tous dieux adorez iceluy.

Les idolatres. Exo.20.a. Leuiti.26.a. Deutero.5.a. *cest) villes et villages.

Zion la ouy/⁊ sen est esiouye: aussi les * filles de Iehudah se esgayent pour tes iugemens/o Seigneur.

Car tu es le Seigneur souuerain par dessus toute la terre/tu es fort exalte sus tous les dieux.

Hayr le mal. Amos.5.b. Roma.12.b.

Vous qui aymez le Seigneur/hayez le mal: iceluy garde les ames de ses debonnaires/il les deliure de la

D main des meschans.

*Grec lisant ר pour ז leuer.

La lumiere est * esparse pour le iuste/⁊ la lyesse pour les droictz de coeur.

Iustes/esiouyssez vous au Seigneur/⁊ rẽdez graces en commemoration de sa sainctete.

Psalme.xcviij.

Psalme.

A

Action de graces de la grace receue selõ la promesse d dieu.

Chantez au Seigneur nouuelle chanson: car il a faict choses merueilleuses/ sa dextre et son sainct bras la sauue.

Le Seigneur a donne a cõgnoistre son salut/il a reuele sa iustice deuant les yeulx des gentilz.

Isai.52.c.63.b.

Il a eu souuenance de sa beniuolence/ et de sa foy pour la maison Disrael: to9 les fins de la terre ont veu la deliurance faicte par nostre Dieu.

B Tous habitateurs de la terre triumphez du Seignr̃/ escriez vous/menez ioye/et chantez psalmes.

Chantez psalmes au Seigneur en harpe/ en harpe ⁊ en voix de chant.

C Sõnez des trompettes ⁊ du cornet/ en la presence du Roy qui est le Seigneur.

Que la mer bruye/⁊ le contenu dicelle/le monde et ceulx qui habitẽt en iceluy.

D Que les fleuues frappent des mains/⁊ que les mõtaignes meinent ensemble ioye/

En la presence du Seigneur:car il est venu pour iuger la terre/il iugera le monde par iustice/⁊ les peuples par equite.

Psalme.xcix.

A

Graces pour les bienfaictz de Dieu vers son peuple.

Le Seignr̃ regne/les peuples en sõt troublez: il sied entre les Cherubins/et est la terre esmeute.

Le Seigneur est grand en Zion/⁊ est souuerain sus tous les peuples.

B Quilz confessent ton nom qui est grand/ terrible/ et sainct.

Lempire du Roy ayme iugemẽt:tu as prepare equite/tu fais iugement ⁊ iustice en Iakob.

C Exaltez le Seignr̃ nostre Dieu/ ⁊ vous prosternez deuãt la scabelle de ses piedz:car il est sainct.

Moseh ⁊ Aharon sont entre ses sacrificateurs/⁊ Samuel entre ceulx q̃ inuocquẽt son nom: ilz inuocquoiẽt le Seigneur/⁊ il leur respondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee:ilz ont garde ses tesmoingnages/et lordonnance quil leur auoit

D donnee.

O Seigneur tu es nostre Dieu/ tu leur respondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/et as prins vengeance de leurs oeuures.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu/⁊ vous prosternez vers sa saincte montaigne:car le Seignr̃ nostre Dieu est sainct.

Psalme.c.

Psalme de louenge.

A

Excitation aux loueurs de Dieu.

Tous habitans de la terre triumphez au Seigr. Seruez au Seigneur en ioye/ venez deuãt luy en gayete.

Cõgnoissez que le Seignr̃ est Dieu:il nous a faict/ ⁊ non point nous/nous mesmes:nous sommes son peuple ⁊ les ouailles de sa pasture.

B Entrez es portes diceluy auec collaudation/ et en ses paruis auec louenge:confessez le/⁊ beneissez son nom.

Car le Seigneur est bon/sa benignite est eternellement/⁊ sa fidelite de generation en generation.

Psalme.cj.

Psalme de Dauid.

A

La promesse volũtaire q̃ le fidele voue a Dieu.

Ie chanteray de benignite et equite: Seigneur ie te chanteray psalme.

Ie entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? ie chemineray en linnocence de mon coeur au millieu de ma maison.

Ie ne

Je ne mettray point devant mes yeulx meschante chose/iay eu en hayne gens dissolus / point ne sen adioindra de moy.

Le coeur pervers se destournera de moy/ie ne cõgnoistray point le mauvais.

*Ou. Languarde: cest/touche de la langue/cõe languars.

Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ie le despecheray:celuy qui est de yeulx esleve/& de coeur gros/ie ne le souffriray point.

C

Mes yeulx sõt entre les fideles de la terre/ affin qlz hantent avec moy: celuy qui chemine en la voye dinnocence/me administrera.

Le rebontemẽt des meschãs.

Celuy qui faict trõperie/ne demourera point en ma maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dresse devant mes yeulx.

* cest) de bõne heure.

Je despecheray de * matin tous les meschans de la terre/affin que ie extermine de la cite du Seignr̃/ tous ceulx qui se addonnent a mauvaistie.

Psalme.cij.

Lorayson de laffligé/quãd il estoit en esmoy/ & quil proferoit sa complainte devãt le Seigneur.

A

La cõplainte du fidele en afflictions.

Seigneur exauce mon oraison/et que mon cry parvienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/tẽds ton aureille vers moy/au iour que iauray tribulation:haste toy de me respõdre/au iour q̃ ie te invocq̃ray.

Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/et mes os sont embrasez comme ung * tison.

* ou/latre du feu.

Mon coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe: car iavoye oublie a manger mon * pain.

*cest) viande.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de mon gemissement.

Jay este faict sẽblable au butoir/ qui se tient au desert: & suis cõme le chahuant/qui est es solitudes.

*ou/loyselet.

Je veille/et suis faict comme le * passereau solitaire sur le toict.

B

*ou/deshõnorent. Aucuns/mocquent/ou mes folz.

*cest) ont maugree/desirans telle calamite advenir aux autres. Aucuns/ont iure.

Mes ennemys me font iournellement opprobre/et ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

Car ie mangeoye la cendre comme pain/ & mesloye mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation/& de ton ire; car tu mas esleve & iette au loing.

Mes iours sont declinez cõme lombre: & suis seiche comme lherbe.

Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemẽt/et la memoire de toy sera de generation en generation.

Tu te leveras et auras compassion de Zion:car il est temps que tu luy favorise/pourtant que * la solennite est venue.

*ou/la saison & le terme.

C

Car les pierres dicelle plaisẽt a tes serviteurs/& ont eu pitie de la pouldre dicelle.

Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/et sera veu en sa gloire.

Il regardera a la priere du peuple solitaire/& ne mesprisera loraison diceulx.

Ce sera escrit pour le temps advenir / et le peuple apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault: le Seigneur contemplera du ciel en la terre.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie/et quil deslie ceulx qui sont iugez a mort.

A celle fin quilz racomptẽt le nom du Seigneur en Zion/& sa louenge en Jerusalem.

D

De la vocation des gẽs.

Quand les peuples seront assemblez en ung/et que les royaumes serviront au Seigneur.

Jasoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ & quil ayt abbrege mes iours:

Je dis : mon Dieu ne me deffaictz point au millieu de mes iours: car tes ans sont de generation en generation.

Ebri.i.c.d.

Tu as iadis fonde la terre/& les cieulx sont les oeuvres de tes mains.

*ou/la robbe.

Iceulx periront/la ou tu seras permanent: et tous iceulx senvieilliront comme * le drap/tu les mueras cõme le vestement/et seront muez.

Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne prendront iamais fin.

Les enfans de tes serviteurs habiterõt/& leur semẽce sera establie en ta presence.

Psalme.ciij.

De David.

A

Recõgnoissãce des bienfaictz de Dieu aux fideles.

Mon ame benels le Seigneur : et que toutes les choses qui sont leans en moy/ beneissent son sainct nom.

Mon ame benels le Seignr̃/et ne vueille point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couronne de benignite et de compassion.

Lequel rassasie ta bouche de bien/& est ta ieunesse renouvellee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/et droict a tous ceulx qui souffrent iniure.

B

Il a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/ & ses gestes aux enfans de Israel.

Nombr.14.c.

Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif a ire/et de grande benignite.

Il ne noyse point tousiours/ et ne garde point son courage perpetuellement

Il ne nous a point faict selon noz pechez/& ne nous a point rendu selon noz iniquitez.

Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/ dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en luy reverence.

Dautant que Orient est eslongne de Occidẽt/dautant a il eslongne noz forfaictz de nous.

Laffection de Dieu envers les fideles.

Le Seigneur a affection vers ceulx qui sont en reverence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans.

C

Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a memoire que nous sommes pouldre.

Les iours de lhomme sont comme lherbage/& florit ainsi comme la fleur du champ.

*cest) plus nest mẽtion de luy

Car le vent passe sur luy & nest plus/& si * son lieu plus ne le recongnoist.

Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/ et sera a tousioursmais sus ceulx qui ont en luy reverence : et sa iustice parvient iusque aux enfans des enfans.

A ceulx qui gardent son alliãce/& ont recordation de

ses comman-

ses commandemens pour les faire.

Le regne du Seigneur.

Le Seigneur a estably son throne au ciel/& son royaume a domination sus tous.

D Collaudez le Seigneur vous qui estes ses anges di celuy puissãs en vertu: qui faictes ce quil a dit/en obeissant a la voix de sa parolle.

Collaudez le Seigneur vous toutes les armees dicelluy: vous qui estes ses ministres/qui faictes sa volunte.

Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuures di celuy/par tous les lieux de sa seigneurie: o mon ame/collaude le Seigneur.

Psalme.ciiij.

A *Cõtemplatiõ des oeuures merueilleuses de Dieu.*

O Mon ame/beneis le Seigneur: O Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu es vestu de louenge & de magnificence.

Il saccoustre de la lumiere comme dung vestement/& estend les cieulx comme vne courtine.

Lequel planchoye ses chambres entre les eaues/lequel met les nuees pour sõ chariot/lequel chemine sus les aisles du vent.

Il faict des ventz ses messagers/et du feu ardant ses varletz.

Il a fonde la terre sus les fondemẽs dicelles/si que elle ne bougera point a tousioursmais.

B Tu las couuerte de labysme cõme dung vestemẽt: les eaues sarrestent sus les montaignes.

Elles sen sont fuyes a cause de ta reprehension/et *se sont auancees subitement pour le son de ton tonnoirre.

**ou/ont este estourdies.*

Les montaignes sont montees en hault/& les valees ont descendu/au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme leq̃l ne passerõt point/et ne retourneront point pour couurir la terre.

Icelluy faict sourdre les fontaines * en riuieres: lesquelles ont leurs cours entre les montaignes.

Toutes les bestes des champs en boyuent/et les asnes sauuages en estanchent leur soif.

Les oyseaux du ciel habitent * aupres dicelles/et decliquent leurs voix entre * la ramee.

**Aucuns/par les valees. * Ascauoir/des eaues. Aucuns/dessus: ascauoir les montaignes. * ou/fueillage.*

C Il abbreuue les montaignes de ses chambres haultes/et est la terre saoulee du fruict de tes oeuures.

Il faict croistre le foin pour le bestial/et lherbe pour le seruice de lhomme/affin quil face yssir viande de la terre.

Et le vin/lequel resiouyt le coeur de lhõme/& lhuyle pour recreer la face/et le pain affin quil substãte le coeur de lhomme.

Les arbres du Seigneur sont rassasiez/et les cedres du Liban quil a plante.

Esquelz les * oyseletz font leurs nidz/& la Cicogne ya sa maison es sapins.

**ou/passereaulx.*

D Les haultes mõtaignes sont pour les daims/& les pierres le refuge des connilz.

Il a faict la lune pour les saisons/& le soleil cõgnoist son absconsement.

Tu metz les tenebres & est faict nuict/en laq̃lle toutes les bestes de la forest trottent.

Les leonceaux sont bruyantz pour auoir quelque proye/et pour demander de Dieu leur manger.

Le soleil se leue: et ilz se reduisent et se recouchẽt en leurs cauernes.

E Lhomme sort pour aller a son oeuure/& a son labeur iusque au vespre.

O Seigneur que tes oeuures sont en grand nombre/lesquelles as toutes faictes sagement: la terre est pleine de ton domaine.

Ceste mer aussi est grande et spacieuse/la sont des bestes nageantes sans nombre/des petites bestes auec des grandes.

Illec vont les nauires/& Leuiathan/lequel tu as forme pour sesbatre en icelle.

Job.40.d.

Toutes ces choses sattendẽt apres toy/affin que tu leur donne viande en son temps.

Prouisiõ aux bestes/par la prouidence de Dieu.

F Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu ouure ta main/ilz sont rassasiez de biens.

Quand tu cache ta face/ilz sont troublez: et quand tu oste leur esperit/ilz deffaillent/et retournent en leur pouldre.

Quand tu enuoye ton esperit/ilz sont creez: et tu renouuelle la face de la terre.

La gloire du Seigneur sera a perpetuite: le Seignr̃ sesiouyra en ses oeuures.

Louer Dieu en ses oeuures

Lequel sil regarde la terre/icelle tremble: sil touche les montaignes/elles fument.

G Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: ie diray psalme a mon Dieu/tandis que seray.

Ma parolle luy soit doulce: moymesme me resiouyray au Seigneur.

Que les pecheurs solẽt consommez de la terre & les meschans/tant quilz nen soyent plus nulz: Mon ame beneis le Seigneur. Louez Leternel.

Perdition aux meschans.

Psalme.cv.

A Louez le Seigneur/inuocquez son nom/donnez a congnoistre ses gestes entre les peuples.

Chãtez a luy/dictes luy psalmes: deuisez de toutes ses merueilles.

Glorifiez vous en son sainct nom: le coeur de ceulx qui querent le Seigneur sesiouyssent.

Cerchez le Seigneur et sa force: querez continuellement sa face.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/de ses miracles/& des iugemens de sa bouche.

O semẽce de Abraham seruiteurs dicelluy/o enfans de Jakob ses esleuz.

B Icelluy Seignr̃ est nostre Dieu/duquel les iugemẽs sont par toute la terre.

Il a eu eternellement souuenance de son alliance/& de la parolle quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traicte auec Abraham/& de sõ iuremẽt quil a faict a Izahak.

Et a icelle establie a Jakob pour vne ordonnance/& a Israel pour vne alliance perpetuelle.

En disant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de vostre heritage.

Canaan donnee a Israel. Gene.12.c.d.

Quand ilz estoient en petit nombre de gens/& estrãgers en icelle.

Et ont passe de nation en nation/& dung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun hõme leur feist iniure: mais a chastie les Roys a cause deulx.

Ne vueillez

Ne vueillez toucher mes Oinctz/ & ne nuysez point a mes prophetes.

[*cest) feist ve-nir.] Il * appella la famine sus la terre/ & * rõpit toute la substance de pain. [*cest) il destrui sit les vivres.]

[Gen.37.f.39.d] Il envoya vng homme devant eulx: Joseph fut vendu comme esclave. [B]

[* Ascavoir/ po^r estre deli-vre de prison/ apres ql fut p plusieurs tri-bulations es-prouve.] Ilz affligerent les piedz diceluy par ceps/ et fut son corps mis aux fers.

Jusque au temps que son cas fut * venu/ la parolle du Seigneur/ layant purge.

[Gen.41.b.] Le Roy envoya pour le delivrer/ le gouverneur des peuples le deslia.

Il le constitua Seigneur de sa maison/ & gouverneur par tout son domaine.

[Grec lisant * pour instrui re.] Pour * rẽger ses princes selon sa volunte/ et pour enseigner sapience a ses anciens.

[46.a.] Et Israel entra en Egypte: & Jakob conversa en la terre de Ham.

Et feit moult accroistre son peuple/ & le rẽdit plus fort que * ceulx qui le travailloient. [*ou/ ses adver saires.]

Il changea leur coeur/ tellemẽt quilz avoiẽt son peuple en hayne/ & machinoient contre ses serviteurs.

[Exo.3.b.c.3.c. 4.d.e.] Il envoya Moseh son serviteur/ & Aharon lequel il avoit esleu. [C]

[7.a.] Ilz mirent sus iceulx les parolles de ses signes: et les miracles en la terre de Ham.

[10.f.] Il envoya des tenebres/ & feist obscur/ & ne * resisterent a ses parolles. [* Ascavoir/ Moseh & Aharon. Aucuns/ les signes/ cõe obeissãs a la polle de Dieu:]

Il cõvertit leurs eaues en sang/ & tua leurs poissõs.

Leur terre produisit grenouilles/ iusque aux chambres de leurs Roys.

[Exod.8.f.e.] Il commanda & vne meslee de mouches vint/ et des poulz par toute leur contree.

[9.e.] Il feit devenir leurs pluyes en gresle/ & en feu bruslãt en leur terre.

Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rõpit les arbres de leur quartier.

[10.c.d.] Il cõmãda/ & la saulterelle vint & chenilles sãs nõbre.

[Sus.87.] Et mangea toute lherbe en leur terre/ et broutta le fruict de leur territoire.

[Exo.12.d.] Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les premieres choses de tous leurs labeurs.

[13.d.] Et les mena hors avec or et argent: et ny avoit en leurs lignees aucun malade. [D]

Egypte fut estouye a leur departemẽt: car la crainte quelle avoit deulx/ estoit tõbee sus elle.

[Sus.78.b.] Il estendit la nuee pour vne couverture/ & le feu pour luyre de nuict.

[Exo.16.c.] Ilz ont demande/ & leur amena des cailles/ et les rassasia du pain du ciel.

[Nomb.16.c.] Il ouvrit la pierre et les eaues decoulerent/ et couroient comme rivieres par les lieux secz.

[Gen.22.c.d.] Car il eut memoire de sa saincte parolle/ & de Abraham son serviteur.

[Josue.3.d.] Et tira hors son peuple en liesse/ et ses esleuz en resiouyssance.

Et leur donna les terres des nations/ & ont possede le labeur des peuples.

A celle fin quilz gardassent ses ordonnãces/ & quilz observassent ses loix. Louez Leternel.

Psalme.cvj.

Psalme.cvj.

Collaudez Leternel. [A]

Louez le Seigñr: car il est bon/ & sa benignite est a tousioursmais. [Graces des bienffaictz de Dieu/ avec re quste de la grace divine.]

Qui est celuy qui pourra dire les prouesses du Seigñr: & q̃ fera ouyr toutes ses louẽges:

[Iehudith.13.c. Eccli.44.d.] Bienheureux sont ceulx qui gardent equite/ & font iustice en tout temps.

Seigñr aye memoire de moy selon le bon vouloir q̃ as vers ton peuple: visite moy par ton salut.

Affin que ie voye les biens de tes esleuz/ & que ie me esiouysse de la iustice de ta gẽt/ & que ie me glorifie avec ton heritage.

Nous avõs peche avec noz peres/ nous avons faict iniustement/ & avons meschãment faict. [Iehudith.7.d.]

Noz peres nõt point entendu tes merveilles en Egypte/ ilz nõt poĩt reduict en memoire la multitude de tes bñfices: ains ont este rebelles aupres de la mer * Suph. [B] [* cest) la mer rouge.]

Toutesfoys il les sauva pour lamour de son nom/ affin quil donnast a congnoistre sa puissance.

[Exode.14.c.g] Il menacea la mer Suph/ & elle seicha/ & les cõduisist par les abysmes comme par le desert.

Il les preserva de la main de ceulx qui les hayoiẽt/ & les guarantist de la puissance de lennemy.

Et les eaues couvrirẽt leurs adversaires/ tellement quil nen demoura point vng seul diceulx.

Adõc creurent ilz a ses parolles/ & chanterẽt louẽge.

Mais ilz eurent tantost mis en obly ses oeuvres/ & nattendirent pas son conseil.

[Exode.17.a. Nomb.11.g.] Ilz affecterent par vne concupiscence au desert/ & tenterent Dieu en la solitude.

Il leur donna ce quilz avoient demande/ et envoya vne * decadence en leur corps. [C] [*ou/ maigresse. Rab. Kim. moit.]

Ilz esmeurent a courroux Moseh au camp/ & Aharon le sainct du Seigneur.

[Nomb.16.e.] La terre se ouvrit/ et engloutit Dathan: & couvrit la congregation de Abiron.

[Exode.32.a.] Le feu aussi se esprint en leur congregation/ la flãme brusla les meschans.

Ilz firẽt vng veau en Horeb/ & adorerẽt limage de fõte.

Et muerent leur * gloire en espece dung bouveau/ qui mange le foin. [*cest) Dieu/ q̃ estoit le^r gloi-re.]

Ilz ont oublie Dieu leur sauveur/ lequel avoit faict de grandes choses en Egypte.

Choses merveilleuses en la terre de Ham/ et faictz terribles a la mer Suph. [D]

[Exode.32.c.] Parquoy il dit/ quil les destruiroit/ neust este Moseh son esleu/ qui assista en ce desroy devãt luy/ pour destourner la fureur diceluy/ affin quil ne les deffeist point.

Et ont tenu a mespris la terre desirable/ & nõt point adiouste foy a ses parolles.

[32.e.] Ilz se mutinerẽt en leurs pavillõs/ & ne obeyrẽt point a la voix du Seigneur.

[Nomb.14.e.] Partant iceluy leva sa main contre eulx/ pour les assommer au desert.

Et pour accabler leur semence entre les nations/ et les escarter parmy les pays.

Et se ioingnirent a Beel-pheor/ et mangerent les sacrifices des mortz. [E]

Et provocquerẽt Dieu a ire par leur maniere de faire/ et leur advint asprement vne playe.

[Nomb.25.b.] Et y assistant Phinehes executa iustice/ & la playe se restreingnit.

ſe reſtreingnit.

Et ce/luy fut repute a iuſtice de generation en generation & a touſiourſmais.

Mõbres.10.a.

Derechef leſmeurent a courroux aupres des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moſeh leur ſeruiteur pour lamour de eulx.

Car ilz inciterẽt ſon eſperit/dõt il parla vng petit trop *hardimẽt de ſes leures.

*ou/temerairement.

Ilz nont point deſtruict les peuples/leſquelz le Seigneur leur auoit dict.

Et ſe meſlerẽt ẽtre les gẽtz/& apprĩdrẽt le͛s oeuures.

Et ſeruirent a leurs images/leſquelles leur furent en ruyne.

Tellement quilz ſacrifierẽt leurs filz et leurs filles aux diables.

Et eſpandirẽt le ſang innocent/le ſang de leurs filz & de leurs filles/leſquelz ilz ſacrifierent aux images de Canaan/& la terre en fut contaminee du ſang.

Et ont eſte ſouillez par le͛s oeuures/& ont paillarde par leur faictz.

Le reiectemẽt des iuifz/puis la miſericorde de Dieu ſus eulx.

Parquoy lire du Seigneur ſenflamma contre ſon peuple/& eut en abomination ſon heritage.

Et les donna es mains des gentilz/& ceulx qui les hayſſoiẽt eurent domination ſus eulx.

Et leurs ennemys les oppreſſoiẽt/& furent humiliez ſoubz leur main.

Mainteſſoys il les deliura/mais iceulx reſiſterent par leurs conſeilz/& ont eſte humiliez par leur iniq̃te.

Toutesfoys il les regarda quand ilz eſtoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.

Deute.30.a.

Et eut memoire de ſon alliance quil auoit auec eulx/& ſe repentit par ſa grande benignite.

Et leur feit obtenir miſericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuite.

Seigneur qui es noſtre Dieu ſauue nous/& nous recueille hors des nations pour collauder ton ſainct nom et celebrer ta louenge.

Beneict ſoit le Seigneur/le Dieu de Iſrael des les ſiecles & a touſiourſmais/& que tout le peuple die. Ainſi ſoit il. Louez Leternel.

Le cinquieſme traicte.

Pſalme.cvij.

A

Conuocatiõ a recõgnoiſtre p louenges les biẽs de Dieu.

LOuez le Seign͂r/car il eſt bon/& ſa benignite eſt eternellement.

Ceulx qui ſont rachetez du Seigneur/dient louenge leſquelz il a guarãtiz de la main de ladueſaire.

Iudith.11.c.

* Cest/mer/aſcauoir/vers Arabie/qui eſt es parties de Midy.

Et les a raſſemble des regions Dorient/& de Occident/ de Aquilon/& de *Midy.

Ilz ont eſte errãs au deſert par vng chemin hydeux/ne trouuans point cite pour habiter.

Iceulx ont eu faim et ſoif/ſi que leur ame eſtoit en eſmoy.

Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/& il les deliura de leurs angoiſſes.

Et les addreſſa au droict chemin/pour aller en cite habitable.

Quilz celebrent le Seigneur pour ſa bonte/& ſes merueilles enuers les enfans des hommes:

Car il a raſſaſie lame qui auoit ſoif/et a remply de biens lame affamee.

Quand ilz ſeoyent en tenebres & a lombre de mort/& eſtoient liez & affligez es fers.

Pourtãt quilz auoyent eſte rebelles aux parolles du Seigneur/& quilz auoyent reiette par contemnement le conſeil du Souuerain:

Il humilia leur coeur par la peine:ſi treſbuſcherent/& ny auoit nul qui les aydaſt.

B

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les ſauua de leurs angoiſſes.

Il les tira hors des tenebres & de lumbre de mort/et deſtacha leurs liens.

Quilz celebrent donc le Seign͂r/pour ſa miſericorde & ſes merueilles enuers les enfans des hommes.

Car il a rompu les portes daerain/& a briſe les barreaux de fer.

Les folz pour la voye de leur trãſgreſſiõ/& pour leurs iniquitez ont eſte affligez.

Leur ame ſeſt faſchee de toute viãde/& ont attainct iuſque es portes de la mort.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les ſauua de leurs angoiſſes.

Il a enuoye ſa parolle & les a guariz/et deliurez de leurs corruptions.

Quilz celebrent dõc le Seigneur / pour ſa benignite & merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz ſacrifient les ſacrifices de louenge/& quilz racõptent ſes oeuures en reſiouyſſance.

Sacrifice de louenge.

C

Eulx deſcendans en la mer par nauires/et faiſans leurs beſongnes en groſſes eaues.

Iceulx ont veu les oeuures du Seigneur/& ſes merueilles es lieux profondz.

Et il cõmande & faict comparoir le vent tẽpeſtueux/& eſleue ſes vagues.

Ilz montent iuſque au ciel/et deſcendent iuſque aux abyſmes / tellement que lame diceulx eſt tranſſie en telz maulx.

Ilz* ſont troublez/& chancellent comme lyurõgne/& tout leur ſens deffault.

*Selõ Grec/aucuns/tournent.

Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoiſſes.

Et ordonne que la tempeſte ſe accoye/& ſes vndes ſe taiſent.

Adonc ilz ſe eſiouyſſent/quãd elles ſont appaiſees/& les conduict au port quilz ont deſire.

Quilz celebrẽt dõc le Seigneur/pour ſa benignite/& ſes merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz lexaltent en la congregation du peuple/& le louent au conſiſtoire des anciens.

Changemens merueilleux par la volũte de Dieu.

Lequel redige les fleuues en deſert/& les ſources des eaues en ſeicheresse.

La terre fructueuſe en* ſalines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle.

*ou/ſterilite.

Auſſi il meſt le deſert en* maraitz deaues/& la terre ſeiche en yſſues deaue.

*ou/eſtangz.

D

Et faict habiter la ceulx qui auoyẽt faim/& batiſſent cite habitable.

Et ſement les champs / & plantent des vignes/ et font fruictz du reuenu.

Il les * beneict/& multiplient grandement/& ne appetissent point leur bestial.

* cest) faict croistre/cōme Genese.i.

De rechef ilz appetissent/& sōt declinez par destresse/ ennuy/& tristesse/

Et respand vng mespris sus les princes/& les faict errer es lieux desertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure dafflictiō/& faict venir les familles comme ouailles.

Ceulx qui sont droictz voyent ce/& sen esiouyssent: mais toute iniquite estouppe sa bouche.

Job.22.f.

Quiconque est sage quil prenne garde a ces choses/ & il entendra la benignite du Seigneur.

Psalme.cviij.

¶ Chanson du Psalme de David.

A

Priere auec louenge de la gloire de dieu.

O Dieu/mon coeur est prepare/ie chanteray & diray Psalme/aussi * es tu ma gloire.

* Aucuns/de ma lāgue/ou de ma force.

Resueille toy psalterion & harpe:ie mesueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/& te diray Psalmes entre les nations.

Car ta benignite est grande par dessus les cieulx/& ta fidelite est iusque aux nues.

B

O Dieu esleue toy sus les cieulx/& soit ta gloire sur toute la terre.

Psalme.60.

Affin que tes bien aymez soiēt deliurez:preserue moy par ta dextre/& me respondz.

Dieu a parle en son sainct lieu/ie me resiouyray/et diuiseray Sichem/& mesureray la vallee de Sucoth.

Galaad est a moy/aussi Manasseh est miē/& Ephraim est la force de mon chef/Jehudah est mon Duc.

C

Moab est le pot de mon lauement/ie ietteray mon chaussement sus Edom/ie triumpheray a cause de Philisthee.

Qui me menera iusque en la cite garnie? qui me cōduyra iusque en Edom?

O Dieu nous as tu point deboute? O Dieu ne sortiras tu point auec noz exercites?

Ayde humaine.

Baille nous ayde en la tribulation: car la rescousse de lhomme est vaine.

Nous ferōs vaillammēt de par Dieu/& cestuy foulera noz aduersaires.

Psalme.cix.

¶ Pour le Chantre/Psalme de David.

A

Imprecation contre les meschans.

O Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meschāt & la bouche du trōpeur sont ouuertes sus moy/& ont parle contre moy par faulse langue.

Et me ont enuirōne par parolles hayneuses/& ont bataille contre moy sans cause.

Au lieu que ie les aymoye/ilz mont este aduersaires: mais ie me mettoye en oraison.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Constitue le meschant sus luy/& laduersaire se tienne a sa dextre.

Jehan 17.c. Actes 1.d.

Quand on laura iuge/quil sorte condamne/& que sa priere soit en offense.

Que ses iours soyēt en petit nombre/& que vng autre prenne son estat.

Ses filz soient orphelins/& sa femme vefue.

Et que ses filz soyent vagabondz/& quilz mendient/ & soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux amples.

B

Que le crediteur attrappe tout ce qui est sien/& que les estrangers saccagent tout son trauail.

Quil nayt personne qui se employe a luy bien faire/ & ny ayt nul qui ayt pitie de ses orphelins.

Sa posterite soit destruicte/et leur nom soit efface en lautre generation.

Liniquite de ses peres reuienne en memoire au Seigneur:& le peche de sa mere ne soit point efface.

Ains soit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire soit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite:mais a persecute lhomme afflige/& lindigent/ & dolent de coeur/pour mettre a mort.

C

Il a ayme malediction/quelle luy viēne/& il na point volu benediction/que icelle sesloigne de luy.

Il sest vestu de malediction comme de son vestemēt/ et est entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ses os.

Quelle luy soit faicte comme vng vestement/duquel il se couurira/et comme vne ceincture de laquelle se ceindra continuellement.

Ce/soit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me sont aduersaires/& parlent mal contre mon ame.

Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite est bonne/deliure moy.

Le fidele requiert misericorde.

Car ie suis afflige et paoure/et si mon coeur est naure dedans moy.

D

Je menuoys comme lumbre quād elle decline/& suis escouz comme la sauterelle.

Mes genoulx sont debilitez par ieusne/& ma chair est amaigrie par faulte de graisse.

Aussi ie leur ay este faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoschent leur teste.

Seigneur qui est mon Dieu ayde moy/saulue moy selon ta benignite/affin quilz congnoissent icelle estre ta main/& que toy Seigneur as ce faict.

Iceulx mauldirōt/mais tu beneiras: ilz sesleuerōt/ mais ilz seront confuz:& ton seruiteur sesiouyra.

Que mes aduersaires soient vestus de honte:& soiēt couuers de leur confusion comme dung manteau.

Je confesseray le Seigneur grandemēt de ma bouche/ et le loueray entre plusieurs.

Car il assistera a la dextre du paoure/pour deliurer son ame de ceulx qui la condamnent.

Psalme.cx.

¶ Psalme de David.

LEternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/iusque a ce que ie mette tes ennemys comme la scabelle de mes piedz.

Matth.22.d.

Le Seigñr enuoyera de Zion la verge de ta force/ a * pour seigneurier au millieu de tes ennemys.

b * Tō peuple viendra volūtiers au iour c * que tu auras ton exercite d * en saincte pōpe: e * ta natiuite te sera depuis la matrice f * comme du matin vient la rosee.

Le Seigneur a iure/et point ne sen repentira: tu es sacrificateur a perpetuite/selon ce que iay dict a Melchi-zedech.

a * Aucūs/domine/toy.
b * Grec/sans poinctz/La principaulte est vers toy.
c * Aucuns/q la vertu apparoistra.
d * Aucūs/au magnificque sanctuaire.
e * Grec/lisāt ילדתיך pour ילדותיך ie tay engēdre.
f * cest) tu prospereras des le cōmencemēt.

Le Seigneur est a ta dextre/il froissera les Roys au iour de son ire.

Il fera iugement des nations/il remplira tout de corps mortz:il frappera le chef sus * la grande terre.

Il beuura du fleuue en la voye: & pourtant il exaltera son chef.

* Ra. Iesu. sas lit/Rabas/cest propre nom/cite des Amonites.

Psalme.cxj.

Louez Leternel.

A א Louenge de la magnificence & bonte de Dieu.

Ie loueray le Seig. de tout mon coeur/ ב au conseil & assemblee des droicturiers. ג Les oeuures du Seignr sont grandes/ ד & requises a tous ceulx qui les desirent.

ה Son oeuure est louenge & magnificence/ ו et sa iustice demoure eternellement.

B ז Le Seigneur qui est clement ח et pitoyable/a faict quon a memoire de ses merueilles.

ט Il a donne victuaille a ceulx qui le craingnent/ י il a eu eternellement memoire de son alliance.

Dieu veritable en sa promesse.

כ Il a declaire a so peuple la vertu de ses oeuures/ ל en leur donnant lheritage des gentilz.

מ Les oeuures de ses mains sont loyaulte et equite/ נ tous ses comandemens sont veritables.

C ס Ilz sont confermez a tousioursmais/ ע & sont faictz en loyaulte & droicture.

פ Il a enuoye redemption a son peuple/ צ il a commande son alliance eternellement/ ק son nom est sainct & terrible.

ר Le commencemet de sapiece est la craincte de Dieu: ש bon entendement est a to⁹ ceulx qui font telles choses.

Prouer.i.a. 9.c.

ת La louenge dicelluy demeure eternellement.

Psalme.cxij.

Louez Leternel.

A א La felicite de lhome/qui ayme et craint Dieu.

Bienheureux est celuy qui craint le Seigneur: ב & prent grand plaisir en ses commandemens.

ג Sa semence sera puissante en la terre: ד la generation des droicturiers est bienheureuse.

ה Cheuance & richesses sont en sa maison: ו & sa iustice demeure eternellement.

B ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui sont droictz/ ח ascauoir au clement/pitoyable/& iuste.

* Aucuns/celuy qui est clement/pitoyable/et iuste/faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers.

ט Le bon home faict misericorde & preste/ י il gouuerne ses affaires par raison.

כ Car il ne esbranlera iamais/ ל le iuste sera en memoire perpetuelle.

מ Quad il orra quelque mauuaise chose/il ne craindra point: נ car son coeur est ferme se confiat au Seignr.

C ס Son coeur est asseure tellement quil ne craindra point/ ע iusque a ce quil verra ce qui desire en ses aduersaires.

i.Corin.9.c.

פ Il distribue & donne aux paoures/ צ sa iustice demeure eternellement: ק sa corne sera exaltee auec gloire.

ר Le meschant le verra/et en sera marry/ ש il grinssera ses dentz/et sera transsis/ ת le desir des meschans perira.

Psalme.cxiij.

Louez Leternel.

A Inuitation a louer Dieu q essieue les paoures. Psal.i.c.

Vous qui estes les seruiteurs du Seignr/ louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/& a tousioursmais.

Le nom du Seigneur est louable/depuis le soleil leuant iusque au soleil couchant.

Le Seigneur est excellent par dessus toutes gens/& est sa gloire par dessus les cieulx.

B Qui est comme le Seigneur nostre Dieu:lequel se exalte pour habiter.

Lequel se abbaisse pour veoir au ciel & en la terre.

Leql esleue le chetif de la pouldre/et releue le paoure de la fiente/affin quil le face seoir auec les princes de son peuple.

Lequel faict habiter celle qui estoit sterile de famille/ comme mere ayant denfans/& se resiouyssant. Louez Leternel.

Psalme.cxiiij.

A Chason de triu phe touchant la merueilleuse yssue Degypte.

Quand Israel issoit de Egypte/& la maison de Jakob du peuple estranger.

Jehudah fut faict * pour sa saictete/& Israel pour sa seigneurie.

* cest pour so sainct peuple.

La mer a ce veu/& sen est fuye/le Jordan sen est reuite en arriere.

Les montaignes ont saulte comme moutons/& les montaignettes comme aigneaux du bercail.

B O mer/qas tu que tu ten es fuye:& toy Jordan/que tu es reuite en derriere:

Et vous montaignes/que vous auez saulte comme moutons:& vous motaignettes/comme les aigneaux du bercail:

O terre/treble pour la presence du Seigneur/pour le Dieu de Jakob.

Lequel a couerty la pierre en estang deaue/& le roch en fontaines deaues.

Psalme.cxv.

A Exode.i3.a. Collaudatio des seures promesses de Dieu/et irrision des images et dieux gentilz.

Non pas a nous Seigneur/non pas a nous: mais a ton nom donne la gloire/a cause de ta benignite & de ta verite.

Pourquoy diroyent les gentz:Ou est maintenant leur Dieu:

Car nostre Dieu est au ciel/il faict tout ce quil luy plaict:

Mais les images diceulx sont or & argent/& facon des mains de lhomme.

Psalme.ii5.c. Isaiah.40.d. Sapiece.i5.d. Baruch.6.

Ilz ont bouche/& nen parlent point:ilz ont des yeulx/& nen voyent goutte.

B Ilz ont des aureilles/& nen oyent point:ilz ont des narines/& nen sentent rien.

Ilz ont des mains/& nen touchent point:ilz ont des piedz/& nen cheminent point:et ne grumellent point de leur gosier.

C Ceulx qui les font/sont semblables a eulx/et quiconque se confie en eulx.

Que Israel ayt son espoir au Seigneur: car icelluy est son ayde & son bouclier.

Que la famille de Aharon espere au Seigneur: car icelluy est son ayde & son bouclier.

Dieu est sauuegarde de ceulx qui esperent en luy.

Que ceulx qui craingnent le Seigneur/ayent esperance au Seignr:car icelluy est leur ayde & leur bouclier.

Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benira/il benira la maison de Israel/il benira la maison de Aharon.

* Il fera bien/donnera faueur & multipliera Genese.i.

Il benira ceulx qui craignent le Seigneur/les petitz auec les grandz.

D Le Seigñr vueille mõstrer sa liberalite vers vous/ vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

*Tous les cieulx sont au Seigneur:mais il a donne la terre aux enfans des hommes.

*ou/le ciel des cieulx.

Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui descendent es lieux de silence.

Baruch.2.d.

Mais nous/nous beneirons le Seigneur de ceste heure & a tousioursmais. Louez Leternel.

Daniel.2.e.

Psalme.cxvj.

A — Regraciemẽt du fidele pour sa delivrãce.

Le ayme le Seigñr:car il a exauce la voix de ma priere.

Car il a encline son aureille vers moy:et pourtant ie linvocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mavoient environne/et les destresses du sepulchre mont trouve:iay trouve angoisse & tristesse.

Parquoy ie invocquoye le nom du Seigneur disant:Je te prie Seigneur delivre mon ame.

B Or le Seigneur est misericordieux et iuste:et nostre Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples:iestoye miserable/et il ma preserve.

Mon ame/retourne toy a ton repos:car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as delivre mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes piedz de tresbuchement.

Je converseray en la presence du Seigneur/es terres des vivans.

C Jay creu/pquoy ie parleray:mais iestoye fort afflige.

Je disoye en mon *subit departement: tout homme est menteur.

*ou/en me hastãt de fouyr.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/pour tous ses biens faictz envers moy?

Je prendray le hanap de la delivrãce/ & invocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigñr/ devant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime envers luy.

Ainsi est il Seigñr:car ie suis ton serviteur/ie suis ton serviteur le filz de ta servante:tu as rõpu mes liens.

Je te sacrifieray sacrifices de louenge/& invocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ present tout son peuple:

Es parvis de la maison du Seigneur/au millieu de toy Jerusalem. Louez Leternel.

Psalme.cxvij.

La misericorde de Dieu. Romains.15.c. Jehan.11.e.

Vous toutes gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/hõnorez le:

Car sa benignite est augmẽtee sus nous/ & la fidelite du Seigneur est a perpetuite.

Louez Leternel.

Psalme.cxviij.

A — Louenge magnificque des supportz & soulagemens receuz de Dieu.

Rendez graces au Seigneur:car il est bon/et est sa misericorde eternellement.

Jsrael die maintenant/que sa benignite est eternellement.

La maison de Aharon die maintenãt/que sa benignite est eternellement.

Ceulx qui craingnẽt le Seigñr dient maintenant/ que sa benignite est eternellement.

Jay invocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me eslargir.

Le Seigneur est pour moy/parquoy ie ne craindray chose que lhomme me face.

Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me aydẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire.

Ebrieux.13.a.

B Jl vault mieulx avoir espoir au Seigneur/que de se fier aux hommes: il vault mieulx avoir esperance au Seigneur/que davoir confiance aux princes.

Quãd toutes gens me environneront/ie les desconfiray au nom du Seigneur.

Quilz me environnent/et soient aussi alentour de moy:car ie les defferay par le nom du Seigneur.

Quilz me environnent cõe *aes/& ilz seront esteinctz comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le nom du Seigneur.

*ou/avettes.

Tu mas poulse/pour me faire cheoir: mais le Seigneur ma ayde.

Le Seigneur est ma force & cantique/lequel ma este en delivrance.

Exode.15.a. Exode.12.a.

C La voix de resiouyssance & de delivrance est es tabernacles des iustes:car la dextre du Seig. a faict vertu.

La dextre du Seigneur est haulte/la dextre du Seigneur faict vertu.

Je ne mourray point/mais vivray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chastie/& ne ma point livre a la mort.

Ouvrez moy les portes de iustice:ie entreray en icelles/& loueray le Seigneur.

Jcelle est la porte du Seigneur/en laquelle les iustes entreront.

Je te regracieray: car tu mas exauce/& mas este en delivrance.

D La pierre que les edifiãs ont reprouvee/a este faicte pour le chef de langlet.

Christ/la pierre reprouvee. Matth.21.d. Luc.20.c. Actes.4.b. Romains 9.g. 1.Pierre.2.a. Jsaiah.28.d.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/laquelle est merveilleuse devant noz yeulx.

Jcelle est la iournee que le Seigneur a faicte/esiouyssons nous/& prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie saulve maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenant prosperite.

Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous avons beneis *de la maison du Seigneur.

*Ascavoir/nous y estãs. Aucuns/no⁹ q sommes de la maison. Ou/vous qui estes de la maison.

Le Seigneur est fort/ et il nous enluminera: liez de cordes la beste pour le sacrifice/iusque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/aussi te cõfesseray ie: Tu es mon Dieu/aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a perpetuite.

Psalme.cxix.

א Aleph.

א Bẽheureux sont ceulx qui sont *entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seig.

Aucuns adversaires de lardent amour q a le fidele a la loy & ordõnances de Dieu. *ou/simples/innocẽs/& sãs malice.

א Bienheureux sont ceulx qui gardent ses tesmoignages/& de tout le coeur le requerẽt.

א Car iceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ses voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.

א A ma volunte que mes voyes soient adressees/pour garder tes ordonnances.

א Adonc ne seray point confus/quand iauray regarde a tous tes commandemens.

א Je te loueray de coeur droict/quād ie auray apris tes iustes iugemens.

א Je obserueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

B ב En quoy * amendera ladolescent sa voye? en y prenant garde selon ta parolle.

*ou/nettoyera.

ב Je tay cerche de tout mon coeur:ne me laisse point forvoyer de tes commandemens.

ב Jay absconse ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.

ב Seigneur tu es benict/enseigne moy tes status.

ב Jay annonce par mes leures/tous les iugementz de ta bouche.

ב Je me suis delecte en la voye de tes tesmoingnages/cōme en toutes richesses.

ב Je mediteray en tes commandemens/et considereray tes sentiers.

ב Je me delecteray en tes status/& ne oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

C ג Fais bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.

ג Descouure mes yeulx/affin que ie considere les merueilles qui sont de ta loy.

ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiēs point secretz tes commandemens.

ג Mon courage est tout desrompu/par desir quil a en tout temps enuers tes iugementz.

ג Tu as asprement tense les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui se deuoyent de tes cōmandemens.

ג Oste moy lopprobre & le contemnement: car iay garde tes tesmoignages.

ג Aussi quand les princes se sont assis/& ont parle contre moy:ton seruiteur deuisoit de tes status.

ג Aussi tes tesmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

ד Daleth.

D ד Mon ame a este fichee a la terre: mais viuifie moy selon tes promesses.

ד Jay refere mes voyes: respondz moy dōc/et me enseigne tes status.

ד Fais moy entendre la voye de tes commandemens/ et ie mediteray en tes merueilles.

ד Mon ame sest paumee dangoisse/conferme moy selon ta promesse.

ד Oste de moy la voye de faulsete/& que ton plaisir soit de moy donner ta loy.

ד Jay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.

ד Seigneur ie me suis adhere a tes tesmoignages/ne permetz point que ie soye confus.

ד Je courray par la voye de tes commandemēs/quād tu auras * eslargy mon coeur.

* cest) tu me auras resiouy & recree.

ה He.

ה Seigneur enseigne moy la voye de tes status: et ie la garderay iusque au bout.

ה Donne moy entendement/& ie obserueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.

ה Conduys moy par le sentier de tes cōmandemens: car en iceluy iay mon plaisir.

ה Fais que mon coeur soit enclin a tes tesmoingnages:& non point en auarice.

ה Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine: viuifie moy en ta voye.

ה Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel est en ta crainte.

ה Oste mon opprobre que iay craint:car tes iugemens sont bons.

ה Voicy/iay conuoite tes cōmandemens:viuifie moy selon ta iustice.

ו Vau.

E ו O Seigneur/que ta benignite vienne sus moy/et ton salut selon ta promesse.

ו Affin que iaye pour respōdre a celuy qui me faict opprobre:car ie me confie en ta parolle.

ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite soit ostee de ma bouche: car ie me suis arreste a tes iugemens.

ו Et ie garderay continuellemēt ta loy/& a tousiours mais.

ו Et chemineray comme en lieu large/pourtant que iay cerche tes commandemens.

ו Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys/ et ne seray point confus.

ו Et me delecteray en tes commandemens/lesquelz iay ayme.

ו Et leueray mes mains a tes commandemens que iay ayme/& parleray de tes status.

ז Zain.

F ז Souuiēne toy de ta parolle faicte a ton seruiteur/par laquelle tu mas faict esperer.

ז Icelle est ma cōsolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.

ז Les orgueilleux mont mocque tant & plus:mais ie nay point decline de ta loy.

ז Seigneur iay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/& en ay este console.

ז Vng horreur ma saisy a cause des meschans/qui delaissent ta loy.

ז Tes status mont este pour chansons/en la maison de ma conuersation.

ז Seigneur iay eu souuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardasse ta loy.

ז Jay eu cela en moy/affin que ie obseruasse tes commandemens.

ח Heth.

G ח O Seigneur qui es ma portion/iay propose de garder tes parolles.

ח Jay supplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promesse.

ח Jay pense a mes voyes/& ay tourne mes piedz vers tes tesmoingnages.

ח Je me suis haste/& nay point differe de faire tes commandemens.

ח Les cōplotz des meschās mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.

ח Je me leveray a mynuict pour te regracier/a cause de tes iustes iugemens.

ח Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/ & de ceulx qui gardent tes commandemens.

ח Seigñr la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teth.

H ט O Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.

ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science:car ie adiouste foy a tes cõmandemens.

ט Deuant que ie fusse afflige/ie erroye:mais maintenant ie garde ta parolle.

ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.

ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.

ט Le coeur diceulx est gras comme sain: mais ie me delecteray en ta loy.

ט Il mest bon que iaye este humilie/affin que ie apprenne tes status.

ט La loy de ta bouche mest meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Iod.

G י Tes mains mont faict & forme:donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.

י Ceulx qui te craignent me verrõt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.

י Je congnoy Seigneur que tes iugemẽs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.

י Je te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.

י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.

י Les orgueilleux soient cõfuz/car ilz mont faict faussement:mais ie mediteray en tes commandemens.

י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes tesmoingnages.

י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

K כ Mon ame est faillie apres ton salut:car ie me attẽdz a ta parolle.

כ Mes yeulx sont defailliz apres ta parolle/disant: quand me consoleras tu?

כ Pourtant que ie suis cõme le baril en la fumee:mais ie nay point oublie tes status.

כ De combien sont les iours de ton seruiteur?quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent?

כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.

כ Tous tes commandemens sont verite:ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.

כ Ilz mont a peu pres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.

כ Repare moy selon ta benignite:& ie garderay les tesmoingnages de ta bouche.

L ל Lamed.

La parolle de Dieu.

ל Seig^r ta parolle demeure eternellemẽt auec le ciel.

ל Ta fidelite est de generatiõ en generation:tu as fonde la terre/et elle demeure.

ל Par tes iugemens/les choses perseuerẽt iusque au iourdhuy:car toutes choses te seruent.

ל Se ta loy neust este ma delectation:ie fusse alors pery en mon affliction.

ל Je noublieray point eternellement tes commandemens:car tu mas viuifie en iceulx.

ל Je suis a toy/saulue moy:car iay cerche tes commandemens.

ל Les meschans mont attẽdu pour me destruire:mais ie entendray tes tesmoignages.

ל Je puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

M מ Combien ay ie ayme ta loy?icelle est ma deuise tout le iour.

מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cõmandemens:car ie les ay tousiours enuers moy.

מ Jay este faict plus prudent q̃ tous ceulx qui meseignoiẽt:pourtãt q̃ tes tesmoignages sõt ma meditatiõ.

מ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.

מ Jay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.

מ Je ne me suis poĩt destourne de tes iugemẽs/pource que tu mas enseigne.

מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais:et plus que le miel a ma bouche.

מ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

N נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.

נ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemẽs de ta iustice.

נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.

נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/si me enseigne tes iugemens.

נ Mon ame est continuellement* en hazard:mais ie noublie point ta loy.

*Ebr. en ma main/comme Juges.12.

נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis point desuoye de tes mandemens.

נ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoingnages:car ilz sont la delectation de mon coeur.

נ Jay encline mon coeur a faire tes status eternellement sans fin.

ס Samech.

O ס Jay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy.

ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson:ie me attendz a ta parolle.

ס Vous qui estes mauuais/departez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.

ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie sois confus de mon attente.

ס Soubstiens moy/& ie seray sauue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.

ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status:car leur brassement est faulx.

ס Tu fais aneantir cõme lescume tous les meschans de la terre:et pourtant iay ayme tes tesmoingnages.

Ma chair

ס Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy: & ay eu paour a cause de tes iugemens.

ע Ain.

P ע Jay faict iugemēt & iustice: ne me baille poīt a ceulx qui me font iniure.

ע Guarantis ton seruiteur en bien/ & que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.

ע Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/ & apres la parolle de ta iustice.

ע Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/ & mēseigne tes statutz.

ע Je suis ton seruiteur/ donne moy a entēdre/ affin que ie congnoisse tes tesmoingnages.

ע Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont dissipe ta loy.

ע A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/ plus que or et pierres precieuses.

ע Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cōmandemēs de toute chose: mais iay en hayne toute faulse coustume.

פ Phe.

M פ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.

פ Louuerture de tes parolles illumine/ et dōne intelligence aux sotz.

פ Jay ouuert ma bouche/ & ay baaille: car iay appete tes commandemens.

פ Regarde moy/ et aye mercy de moy/ selon le iugemēt de ceulx qui ayment ton nom.

פ Addresse mes pas selon ta parolle: & ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.

פ Deliure moy de liniure des hommes/ et ie garderay tes commandemens.

פ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et si me apprens tes ordonnances.

פ Ruysseaux deaues sōt descēdus de mes yeulx: pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

צ Zade.

R צ Seigneur tu es iuste/ & ton iugement est droict.

צ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/ & fidelite principallement.

צ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.

צ Ta parolle est moult essayee/ et tō seruiteur layme.

צ Je suis petit & mesprise: toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.

צ Ta iustice est vne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.

צ Tribulation & angoisse mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.

צ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemēt: dōne moy intelligence/ & ie viuray.

ק Koph.

S ק Jay crie de tout mon coeur/ respondz moy Seigneur: affin que ie garde tes ordonnances.

ק Je tay reclame/ saulue moy: et ie garderay tes tesmoingnages.

ק Je preuiens le point du iour/ et crie: car ie me fie a ta promesse.

ק Mes yeulx ont preuenu les veilles de la nuict/ affin que ie medite en ta parolle.

ק Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.

ק Mes persecuteurs se sont approchez pour faire qlq laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.

ק Approche toy Seigneur: car tous tes cōmādemēs sont de verite.

ק Jay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/ que les as fondez eternellement.

ר Res.

ר Regarde mon afflictiō/ et me deliure: car ie ne oublie point ta loy. T

ר Deffendz ma cause & me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.

ר Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquierent point de tes status.

ר Seigneur tes cōpassions sont grandes: viuifie moy selon ton iugement.

ר Plusieurs sont qui me persecutēt/ & me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.

ר Jay veu les desloyaux/ & en ay eu ennuy: pource quilz ne gardoient nullement tes parolles.

ר Seigneur/ tu voys que ie ayme tes commandemēs: viuifie moy selon ta benignite.

ר Ta parolle est veritable des le commencemēt: & tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

ש Les princes mōt persecute sans cause: & mon coeur a eu crainte pour ta parolle. V

ש Je me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.

ש Jay eu faulsete en hayne/ & en abhomination: mais iayme ta loy.

ש Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice.

*cest) plusieurs foys.

ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: & ne auront aucune ruine.

ש Jay attendu ton secours Seigneur/ et ay faict tes commandemens.

ש Mon ame garde tes tesmoingnages/ et les ayme moult fort.

ש Jay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

ת Thau.

ת Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle. X

ת Ma priere ayt entree deuant toy: deliure moy selon ta promesse.

ת Mes leures prondceront louenge/ quand tu me auras enseigne tes ordonnances.

ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.

ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.

ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.

ת Mon ame viura et te louera: & tes iugemens me seront en ayde.

ת Jay este desuoye comme la brebis perdue/ cerche ton seruiteur: car ie ne oublie point tes commandemens.

Psalme.cxx.

¶Cantique des degrez.

A — Requeste du fidele contre les faulses langues.

I'Ay inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma respondu.

Seignr̃ deliure mõ ame des faulses leures/ ⁊ de la langue pleine de fraude.

Quelle chose te donnera/ou quelle chose te auancera la langue pleine de tromperie?

Icelle est cõme les flesches agues du puissant/⁊ cõme les charbons de geneure.

B Las/qui mest mal/pourtant que suis cõme estranger en Mesech/ ⁊ habite es tabernacles de Kedar.

Mon ame a faict longuement sa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

Je demãdoye la paix:mais quand ien parloye/iceulx sesmouuoient a la guerre.

Psalme.cxxj.

¶Cantique des degrez.

A — Oraisõ du fidele/desirant estre cõsole de Dieu.

I'E esleue mes yeulx aux mõtaignes:dont me viendra secours.

Mon ayde est du Seigneur/qui a faict le ciel et la terre.

Il ne permettra point chãceler tes piedz: ⁊ celuy qui te garde/ne sommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Israel ne sõmeillera point/⁊ ne sendormira point.

B Le Seigneur te garde/le Seigneur est ton vmbre pres a ta main dextre.

Le soleil ne te frappera point de iour/ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton yssue ⁊ ton entree/depuis lheure presente ⁊ doresnauant.

Psalme.cxxij.

¶Chanson des degrez de Dauid.

A — Motet de resiouyssãce/po les bõnes nouuelles ouyes.

I'E me suis esiouy/ quãd il me disoit:nous irõs a la maison du Seigneur.

Noz piedz se arresteront en tes portes/o Jerusalem.

Jerusalem/laquelle est edifiee comme la cite qui est en soy conioincte ensemble.

En laquelle montent les lignees/les lignees du Seigneur qui sont la * cõgregation de Israel/pour celebrer le nom du Seigneur.

*ou/tesmoingnage.

B Car illec sont assis les sieges pour iuger/les sieges de la maison de Dauid.

Demandez felicite pour Jerusalem:ceulx qui te ayment soyent en prosperite.

Felicite soit a ta muraille/et abõdãce en tes palays.

Pour lamour de mes freres ⁊ de mes compaignons/ * ie te parleray maintenant de felicite.

*cest/ ie te souhaitteray paix.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu/ie te procureray du bien.

Psalme.cxxiij.

¶Chanson des degrez.

A — Le fidele chãte du seul recours quil a en Dieu.

I'E leue mes yeulx a toy/qui es habitant es cieulx.

Voicy/cõme les yeulx des seruiteurs ont les yeulx a la main de leurs seigneurs/et comme la seruante a les yeulx apres la main de sa dame: ainsi auõs noz yeulx apres le Seigneur/iusque a ce quil ayt mercy de nous.

B Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: car nous sommes moult remplis de mespris.

Nostre ame est grandement remplie de la mocquerie des riches/⁊ du mesprisement des orgueilleux.

Psalme.cxxiiij.

¶Chanson des degrez de Dauid.

A — Recognoissãce de salut/et deliurãce que Dieu nous a faict.

I'Srael die maintenant: Si le Seigneur neust este pour nous.

Si le Seigneur neust este pour nous/ quãd les hommes sesleuoient contre nous.

Alors ilz nous eussent engloutis tous vifz/durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.

Alors nous eussent les eaues noyez/le fleuue eust passe sur nostre ame.

B Alors fussent passees sur nostre ame les eaues impetueuses.

Le Seigneur soit beneict/lequel na poĩt permis que nous ayons este la proye de leurs dentz.

Nostre ame est eschappee comme loyseau du laqs des pipeurs:le laqs est rompu/ ⁊ nous sommes eschappez.

Nostre secours est par le nom du Seigneur/lequel a faict le ciel et la terre.

Psalme.cxxv.

¶Chanson des degrez.

A — Cõsolation a ceulx q̃ se confient en Dieu.

CEulx qui se fient au Seigneur sont comme la montaigne de Zion/laquelle ne se meut point de son lieu : mais demeure eternellement.

Les montaignes de Jerusalem sont alenuiron delle/et le Seigneur aleuiron de son peuple/des le present iusque a tousioursmais.

B — Dieu contregarde les iustes de peche.

Car la verge de meschancete ne reposera point sur le sort des iustes/affin que les iustes ne auancent point leurs mains a liniquite.

Seignr̃ fais biens aux bons/⁊ aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs dissolutions/le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix sera a Israel.

Psalme.cxxvj.

¶Cantique des degrez.

A — Louẽge et remerciement/po la deliurãce de seruitude.

QVand le Seigneur faisoit retourner les captifz de Zion/nous estiõs cõe ceulx q̃ songẽt.

Lors nostre bouche estoit remplie de ris/⁊ nostre langue de resiouyssance: lors ilz disoient entre les gens:le Seigneur a faict grandes choses a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous/dont nous sommes ioyeux.

B O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cõme les decours au * Midy.

Ceulx q̃ semoiẽt en larmes/ilz recueillirõt en ioye.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * semoires pour ietter la semence:mais ilz reuiendrõt auec gayete/portans leurs gerbes.

*Laquelle regiõ pour la grãde seicheresse demande leaue: ou/par le vẽt de Midy/q̃ sont resolutz a sec.

*Selõ Rab. Ezra.R.Kim. precieuse:ou/chere semẽce.

Psalme.cxxvij.

¶Chanson des degrez de Salomon.

Si le

A

Du vain pouvoir des hõmes/ sans layde de Dieu.

Si le Seigneur ne edifie la maison/ ceulx q̃ ledifient/ travaillent en vain: si le Seignr ne garde la cite/ celuy qui la garde/ veille en vain.

Ce vous est chose vaine a vous qui mangez le pain penible/ de vous lever de matin/⁊ de tarder a reposer: si le Seigneur ne donne le somme a ses bienaymez.

B

*cest ascavoir quil donne. *cest) don.

Voicy/ les filz sont lheritage * du Seignr/ le fruict du ventre est le * loyer quil donne.

Ainsi que les flesches sont en la main du puissant/ ainsi sont les ieunes filz.

Bieñheureux est celuy qui a remply son carquoys dicelles: car ilz ne seront point confus/ quand ilz parlerõt avec leurs ennemys en la porte.

Psalme.cxxviij.

Chanson des degrez.

A

Louenge du bienheureux.

Bienheureux est quiconque craint le Seigneur/⁊ chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bienheureux/ et bien te sera.

Ta femme sera cõme vne vigne fructueuse es costez de ta maison: tes enfans serõt comme plantes dolives alenviron de ta table.

B

*cest) rẽply de biens.

Voicy que ainsi sera lhomme * beneict qui craint le Seigneur.

Ainsi de Zion te beneira le Seignr/ et verras le bien de Ierusalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/ et la paix en Israel.

Psalme.cxxix.

Chanson des degrez.

A

Action de graces du fidele eschappe de la main des ennemys.

Ore Israel die maintenant: ilz mont souvẽt tormente des ma ieunesse.

Ilz mont souventesfoys travaille des ma ieunesse: toutesfoys ilz nont point eu puissance sus moy.

B

*autrement/ ahenne.

Les laboureurs ont * laboure sus mon dos/ et ont alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui est iuste a coppe les cordeaux des meschans.

C

Tous ceulx qui ont Zion en hayne seront confus/⁊ reculez en arriere.

Ilz serõt comme lherbe des toictz/ laquelle est seiche devant quelle soit arrachee.

De laquelle le moissõneur ne remplit point sa main: ne le gleineur ses aisselles.

D

*cest) prions ⁊ souhaittons bien.

Dont les passans point ne diront: la benediction de Dieu soit sus vous/ nous vous * beneissons au nom du Seigneur.

Psalme.cxxx.

Chanson des degrez.

A

Cry ⁊ implorãtiõ de la misericorde de dieu

O Eternel/ ie te invocque des lieux proffondz.

Seigneur escoute ma voix/⁊ que tes aureilles soyent entẽtives a la voix de ma priere.

O Eternel si tu prens garde aux iniquitez/ qui est celuy Seigneur qui pourra demeurer?

*Grec תורה pour תורא pour la loy.

Mais le pardon est envers toy/ * affin que tu soys craint.

Iay attendu le Seigneur/ mon ame a attendu: et ay eu esperance en sa parolle.

*Aucuns/ plus q̃ ceulx q̃ veillent/ attẽdãs le matin.

Mon ame est attendãte vers le Seigneur/ * depuis la veille du matin iusque a lautre veille.

Israel sattende au Seigneur: car benignite est envers le Seigneur/⁊ grande redemption est envers luy.

Et iceluy delivrera Israel/ de toutes ses iniquitez.

Psalme.cxxxj.

Cantique des degrez de David.

A

Modestie ⁊ humble gloriation de lhumilite q̃ se sent avoir le fidele.

Seignr mon coeur nest point haultain/⁊ mes yeulx ne sont point eslevez/ et nay point chemine es choses plus grandes ⁊ plus merveilleuses que a moy ne appartenoit.

B

Ains plustost me suis deporte/⁊ tenu quoy mon courage/ comme celuy qui est sevre de sa mere: mon courage donc est en moy/ comme celuy qui est sevre.

Israel se attẽde au Seigneur des a present/⁊ a tousiours mais.

Psalme.cxxxij.

Chanson des degrez.

A

Laffectueux desir du fidele souhaittãt les promesses de Dieu.

Seigneur/ aye souvenãce de David/⁊ de toutes ses afflictions.

Lequel a iure au Seigneur/⁊ faict voeu au Puissant de Iakob.

Ie nentreray pas au tabernacle de ma maison/ et ne monteray sur le lict de ma couche.

Ie ne dõneray point de somne a mes yeulx/⁊ ne laisseray sommeiller mes paupieres:

B

Iusque a ce que iauray trouve lieu au Seigneur/ et des tabernacles au Puissant de Iakob.

Voicy nous lavons ouy en Ephratah: nous lavons trouve en la region de la forest.

Nous entrerons en ses tabernacles: nous nous enclinerons devant la scabelle de ses piedz.

1.Chroni 6 g.

Seigneur/ lieve toy pour venir au lieu de ton repos/ toy et larche de ta force.

C

Promesse de Dieu.

Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice: et tes debonnaires soyent dehait.

Lu.1 e. Act 2 e

*cest) ne rebute point: ou/ ne desdaigne point.

Pour lamour de David ton serviteur/ ne * destourne point la face de ton Oinct.

Le Seigneur a iure verite a David/⁊ il ne se desdira point dicelle/ disant: ie mettray du fruict de ton ventre sur ton throne.

Si tes filz gardent mon alliance/ et ma convenance que ie leur enseigneray: aussi les filz diceulx se serront a tousiours mais sus ton throne.

D

Car le Seigneur a esleu Zion/ et la appete pour son siege/ ceste (dit il) est mon repos eternellement: ie demouteray icy/ pource que ie lay appetee.

Ie beneiray sa viande/ et rassasieray ses paoures de pain.

Et vestiray ses sacrificateurs de salut/ et ses sainctz meneront ioye.

Luc 1 g. Malach 3. a.

Ie feray illec flourir la corne de David/⁊ prepareray la lampe pour mon Oinct.

Luc 1.b.

Ie vestiray les ennemys diceluy de confusion: et son diademe florira sur luy.

Psalme.cxxxiij.

Chanson des degrez de David.

A

Louenge de charite et concorde.

Or que cest bonne chose et plaisante/ que freres habitent ensemble?

Comme le precieux oingnement espandu sus le chef/

le chef/& sus la barbe: la barbe dy ie de Aharon: lequel descend sus le bord de ses vestemens.

Comme la rosee de Hermon/& celle qui descend sus les montaignes de Zion: car illec a le Seigneur assigne la liberalite & vie a tousioursmais.

Psalme.cxxxiiij.

¶Chanson des degrez.

A — Exhortation aux louenges de Dieu.

OR louez le Seignr vous tous seruiteurs du Seignr/ qui vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez voz mains au sanctuaire/& louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/lequel a faict le ciel & la terre.

Psalme.cxxxv.

¶Louez Leternel.

A — Chanson sus les haultz faictz: prouesses du Seigneur.

COllaudez le nom du Seigneur: vous seruiteurs du Seigneur/louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/& es paruis de la maison de nostre Dieu:

Collaudez le Seigneur/car le Seignr est bon: chãtez Psalme en son nom/car il est plaisant.

Car Leternel a esleu Iakob pour soy/& Israel pour son * proprietaire.

* Autrement/ propre: ou/domaine.

Certes iay congneu que Leternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B — Le Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu/ au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysmes.

Heremi.10.c. — Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict venir les esclairs auec la pluye/ et attire le vent hors ses thresors. — Exode.11.d.

Lequel a frappe les premiers natz Degypte/depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaoh et contre tous ses seruiteurs.

Nomb.21.e.g. — Lequel a frappe plusieurs natiõs/et occis les puissans Roys.

C — Comme Sehon le Roy des Amorrẽs/& Og le Roy de Basan/& tous les royaumes de Canaan.

Hehosu.12.c. — Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de Israel son peuple.

Dieu eternel. — Seignr/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur vengera son peuple/et se rappaisera a ses seruiteurs.

Ydoles vaines Psalme.115.a. Sapien.15.d. Baruch.6. — Les images des gentz sont or & argẽt/ ouurage des mains de lhomme.

Ilz ont bouche/& ne parlẽt point: ilz ont des yeulx/& ne voyent rien.

D — Ilz ont des aureilles/& ne oyent goutte: aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/& quicõque espere en eulx.

Maison de Israel/beneissez le Seigneur: maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Leui/beneissez le Seigneur: Vous qui craingnez le Seigneur/beneissez le Seigneur.

De Zion soit beneict le Seigneur/ lequel habite en Hierusalem. Collaudez Leternel.

Psalme.cxxxvj.

A — Narration et louenge des oeuures & merueilles de dieu.

REndez graces au Seigneur: car il est bon/et sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merueilles: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa benignite est eternellement. — Gene.1.a.

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres: car sa benignite est eternellement.

B — Le soleil/pour auoir domination par iour: car sa benignite est eternellement.

La lune & les estoilles/pour auoir domination de nuict: car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les Egyptiens auec leurs premiers natz: car sa benignite est eternellement. — Exode.12.d.

Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa benignite est eternellement. — Exode.13.d.

En main forte/& en bras estendu: car sa benignite est eternellement.

Lequel a diuise la mer Ruph par parties: car sa benignite est eternellement.

C — Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa benignite est eternellement.

Et a reuerse Pharaoh & son armee en la mer Ruph: car sa benignite est eternellement. — Exode.14.g.

Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benignite est eternellement. — Nomb.21.e.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnificques: car sa benignite est eternellement.

D — Comme Sehon Roy des Amorrẽs: car sa benignite est eternellement.

Et Og le roy de Basan: car sa benignite est eternellement.

Et a donne leurs terres en heritage: car sa benignite est eternellement. — Hehosu.12.c.

Pour lheritage Disrael son seruiteur: car sa benignite est eternellement.

Lequel nous estãs abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescoux de noz aduersaires: car sa benignite est eternellement.

Lequel dõne viande a toute creature: car sa benignite est eternellement.

Rẽdez graces au Dieu des cieulx: car sa benignite est eternellement.

Psalme.cxxxvij.

A — Lamentation pitoyable sus les reproches des ennemys.

NOus auons este assis aupres des fleuues de Babylone/& auons ploure quãd nous auions souuenance de Zion.

Nous auons pendu noz harpes aux saulx au millieu delle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chantrerie/& ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeusete/disans: Châtez nous quelque châsonnette de Zion: Et nous respondions:

Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma dextre soit oubliee.

Ma lâgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay memoire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

B

O Seigneur aye memoire des enfâs de Edom/lesquelz disoient a la iournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Isaiah.13.c.

Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre.

Psalme. cxxxviij.

De David.

A — Humble regraciement de la misericorde et verite.

Je te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souverains.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite: car tu as magnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles.

B

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car ilz ont ouy les parolles de ta bouche.

C

Et chanteront des voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il voit les choses basses/et congnoit de loing les choses esleuees.

D

Dieu delivre de tentation.

Si ie chemine au millieu de la tribulatiô/tu me preserve la vie: tu avance ta main contre lire de mes ennemys/& ta dextre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discôtinuer loeuure de tes mains.

Psalme. cxxxix.

Au Chantre/Psalme de David.

A — Gracieuse rememoration des grâdz biens & prouidêce de Dieu.

Seigneur tu mas examine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assied/& quand ie me leue: tu entendz mon affection de loing.

* ou/giste. Grec הבלי pour רבעי mô cordeau. Matth.6.

Tu as environne mon allure & ma * retraicte/& as hante toutes mes voyes.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere & par devant/& as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Dieu en tout

Ou iray ie arriere de ton esperit/& ou fuiray ie arriere de ta face?

B — Amos.9.a.

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es.

Si ie prens les aisles de laube du iour/& que ie habite es dernieres parties de la mer:

Nul ne se peult cacher de Dieu.

Aussi ta main me conduira illec/ et ta dextre me tiendra.

* ou/poindrôt

* Aucûs/mais la nuict sera côme lumiere entour moy.

Et ay dit: Certes les tenebres me * absconseront: * & la nuict me sera pour lumiere.

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possede mes reins/et mas couvert au ventre de ma mere.

C

Je te rêdray graces/pourtât que suis faict par si terrible et merueilleuse maniere: tes oeuvres sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee: combien que suis faict en secret/et fassonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont veu quâd iestoye encore imparfaict/et tous mes membres/lesquelz ont este formez en plusieurs iours/estoient escriptz en ton livre/quand il nen y avoit point encore vng seul.

a * ou/forte: ascauoir a côprendre.
b * ou/commencement.

O Dieu côbien precieuses sont envers moy tes pensees/& que [a] * grande est la [b] * somme dicelles.

Si ie les veulx calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie veilleroye/& seroye encore vers toy.

D

Côtre les meschans.

O dieu ne occiras tu point le meschant /affin que les hommes respandans le sang departent de moy?

c * Grec lisât רעיך pour עריך lesqlles sont tes citez.
d * Selon le Grec Aucûs/parlans.

[c] * Lesquelz sont tes ennemys/ te [d] * provocquans malicieusement/& iurans en vain.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? & ay este marry contre ceulx qui se esleuoient côtre toy?

Je les haissoye de parfaicte hayne/et les tenoye pour mes ennemys.

O Dieu essaye moy/& côgnoys mon coeur: fais lexperience de moy/et considere mes pensees.

e * Aucûs/fors côduictz moy par la voye du monde/ cest) perdz moy.

Et regarde sil ya en moy aucune côdition facheuse: [e] * & me conduictz en la voye eternelle.

Psalme. cxl.

Au Chantre/Psalme de David.

A — Requeste contre les ênemys & infideles.

Seigneur delivre moy du mauvais homme: garde moy de lhomme faisant violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz sassemblent tous les iours a la bataille.

f * Ra. Halo, araigne. Ps.11.B. Romains.3.B.

Ilz affilent leurs langues côme le serpent: le venin de [f] * la vipere est soubz leurs levres. Selah.

Seigneur garde moy des mains du meschant/& me contregarde de lhomme violent/qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis iouxte la voye des tresbuchetz. Selah.

B

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur

Seigneur preste laureille a la voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon salut/ couure mon chief au iour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meschant faire a son appetit: ne octroye point sa pensee, dont ilz soyẽt exaltez. Selah.

*ou/ Que la felõnie de le⁹s leures couure la teste deceulx q me enuironnent.

* Que la felonnie de leurs leures les couure/et le chef de ceulx qui menuironnent.

Que les charbons tombent sus eulx/⁊ les facent tomber au feu/⁊ es fosses/tãt quilz ne se relieuẽt point.

*ou/ stable.

Que lhõme languard ne soit * addresse en la terre/⁊

D que le mal chasse apres lhomme violent/tant quil laura accable.

Car ie scay que le Seigneur vengera laffligé/et iugera les paoures.

Toutesfoys les iustes loueront ton nom/⁊ les droicturiers habiteront enuers toy.

Psalme.cxlj.

Psalme de Dauid.

A

Recõmãdatiõ de la bouche ⁊ du coeur du fidele enuers Dieu.

Seigneur ie te inuocque/ haste toy de venir a moy: tendz laureille a ma voix/tandis que ie crieray a toy.

Mon oraison soit dressee vers toy/ comme la perfumigation: et le don de mes mains/cõme loffer te du vespre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaise chose/ pour commettre aucunes entreprinses par meschãcete auec les hommes faisans iniquite/⁊ que ie ne mãge de leurs delices.

C Que le iuste me frappe/⁊ ce me sera beneficẽce: ⁊ quil me reprẽne/⁊ ce sera oignemẽt pour le chef/lequel ne rõpra point ma teste: mais encore mon oraison sera pour leurs mauuaistiez.

Iuges iniustes ⁊ corrompus.

Leurs iuges serõt iettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/car elles sont doulces.

Noz os sont espars sus la gueule du sepulchre/ cõme si on coppoit ⁊ fendoit * la terre.

*ou/ sus la terre: ou/ se espãdroient les esclas du boys fendu.

Mais o Eternel mes yeulx sont vers toy/iay eu fiãce en toy ne * oste point mon ame.

*ou/ respans.

Garde moy du laqs par lequel me taschẽt enlacer/ ⁊ des tresbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meschans tresbuchent ensemble en leurs propres retz/tant que ie seray passe.

Psalme.cxlij.

Linstruction de Dauid/ Oraison quand il estoit en la cauerne.

A

Supplicatiõ de secours en tribulations ⁊ angoisses.

Ie cryeray de ma voix vers le Seigneur/ ie feray supplication de ma voix vers le Seigneur.

Iespandray deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoisse en sa presence.

Mon esperit est en esmoy: or as tu bien cõgneu mon chemin: ilz mont cache vng laqs au sentier par lequel ialloye.

* Aucuns/ Ie cõtemployé et veoye.

* Cõtemple a la dextre/⁊ voys quil nya aucun qui me cõgnoisse/le refuge est perdu pour moy/⁊ nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie me escrie vers toy/⁊ dy: tu es mon espoir/⁊ ma portion en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/car ie suis grandemẽt appaoury: deliure moy de ceulx qui me poursuyuent/ car ilz sont B plus puissans que moy.

Tire mon ame hors de prison pour louer tõ nom: les iustes viendront autour de moy/pourtãt que tu me auras faict du bien.

Psalme.cxliij.

Psalme de Dauid.

Seigneur escoute ma priere/et preste laureille A a ma supplication: et me respondz selon ta fidelite/⁊ iustice.

Requeste en extremes afflictions.

Et ne entre point en iugement auec ton seruiteur: car nul viuant qui soit/ne sera trouue iuste en ta presence.

Car lennemy poursuyt mon ame/ il a abbaisse ma B vie en terre: il ma mis es lieux tenebreux / cõme ceulx qui sont mortz iadis.

Et mon esperit est en melencolie en moy / et est mon coeur desole dedans moy.

Iay memoire du temps passe/ ie medite en tous tes faictz/⁊ deuise de loeuure de tes mains.

Ie estendz mes mains vers toy : mon ame est apres C toy/cõme la terre laquelle a soif. Selah.

O Seigneur haste toy ⁊ me respondz: mon esperit est deffailly/ne cache point ta face de moy/ou ie seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

Fais moy ouyr * au matin ta benignite/car iay espoir en toy: fais moy cõgnoistre la voye en laquelle ie chemineray/car iay esleue mon affection vers toy.

* cest) tost/ou de bõne heure.

Seigneur deliure moy de mes ennemis: car ie me cõ D fie en toy.

Enseigne moy a faire ta volunte/car tu es mõ Dieu: que ton bon esperit me conduise en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ ⁊ retireras mon ame hors dangoisse par ta iustice.

Et par ta benignite tu destruiras to⁹ mes ennemys/ ⁊ perdras tous ceulx qui trauaillẽt mon ame: car ie suis ton seruiteur.

Psalme.cxliiij.

De Dauid.

Oue soit le Seigneur/mon rocher lequel en A seigne mes mains a manier les armes / et mes doigtz a guerroyer.

Louẽge pour les triũphes ⁊ victoires de Dauid.

Icelluy est ma benignite et ma fortresse/ ma deffense/ma sauuegarde/⁊ mon bouclier: iay ma cõfiance en luy/lequel rend subiect mon peuple soubz moy.

O Seigneur quest ce de lhõme/ que tu le recõgnoys ainsi? ou du filz de lhomme/que tu lestime tant?

Lhomme est semblable a rien: ses iours sont comme B lombre qui passe.

Seigneur encline tes cieulx/⁊ descendz/ touche les montaignes/⁊ elles fumeront.

Iette les esclairs/⁊ les dissipe: enuoye tes flesches/⁊ les trouble.

Enuoye ta main denhault/ * rescoux moy ⁊ me deliure de tant de eaues/de la main des * filz de lestrãger/ desquelz la bouche parle chose vaine/ ⁊ la dextre est la dextre de faulsete.

*ou/ fais moy ouuerture.
*cest) des estrãges/cõme des filz de lhõme, cest) des hões,

O Dieu ie te chãteray nouuelle chanson: ie te diray C Psalmes au psalterion/ ⁊ a linstrument de dix cordes.

Deliurãce est de Dieu.

Lequel donne deliurance aux Roys: lequel rescout Dauid son seruiteur de lespee nuysante.

Rescoux moy & me deliure de la main des enfãs estrã ges/desquelz la bouche parle chose vaine/et desquelz la dextre est dextre de faulsete.

D Affin que noz filz soient cõme petites plantes crois sans en leur ieunesse: & noz filles comme les coingz den tailleures a la similitude du temple.

Noz greniers soient pleins redondans de toute ma niere de prouision: noz ouailles augmentent par mille/ et sortent par millions en noz rues.

Noz boeufz soient duisans a porter charges: quil ny ait poĩt de ruyne/ ne de esgaremẽt/ny de cry en noz rues.

Bienheureux est le peuple/auquel il est ainsi: bien heureux est le peuple/ auquel le Seigneur est sõ Dieu.

Psalme.cxlv.

Louenge de Dauid.

A א Louẽge de la puissance/bõ te/& misericor de de Dieu,

MOn Dieu mon Roy ie te exalteray/& be neiray ton nom a tousiours mais.

ב Je te beneiray par chascun iour/et collau deray ton nom eternellement.

ג Le Seigneur est grand et moult louable/tellement que sa grandeur est incomprehensible.

ד Vne generation annoncera tes oeuures a lautre ge neration/et declaireront ta puissance.

ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magni ficence/& de tes gestes merueilleux.

B ו Et deuiserõt de la force de tes choses redoubtables: mais moy ie deschiffreray ta grandeur.

ז Ilz desgorgerõt la memoire de ta grãde bonte/ & chan teront ta iustice.

ח Le Seigneur est clement & pitoyable/tardif a ire/et de grande benignite.

ט Le Seigneur est bon a tous/& sa compassion est par dessus toutes ses oeuures.

י Seigneur toutes tes oeuures te louent/& tes sainctz te benyent.

C כ Ilz dient lhonneur de ton regne/et recitent ta puis sance.

* Ebr.sa:vsãt de variete de personne,

ל Affin de dõner a cõgnoistre* ta puissance aux hom mes/& la gloire magnificque de ton royaume.

מ Ton regne est le regne de tous les siecles/& ta domi nation est en toutes generations.

* ou/clinent.

נ Le Seigneur soubstient tous ceulx qui choyent/et redresse tous ceulx qui* tombent.

ע Les yeulx de tous se arrestent sus toy/affin que tu leur donne leur viande en son temps.

* ou/par bõne volunte,

פ Tu ouure ta main/et tu rassasie tous animaulx * a souhait.

D צ Le Seignr̃ est iuste en toutes ses voyes/& bening en toutes ses oeuures.

ק Le Seigneur est pres de tous ceulx qui linuocquẽt/ de tous ceulx qui linuocquent en verite.

ר Il faict la volunte de ceulx qui le craingnẽt/& exau ce leur cry/et les saulue.

ש Le Seigneur garde tous ceulx qui layment: mais il destruict tous les meschans.

Louenge a Dieu,

ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/& tou te creature benyra son sainct nom eternellement.

Psalme.cxlvj.

Louez Leternel.

A Le fidele espe rant au seul Seignr̃,

MOn ame/ loue le Seigneur.

Je loueray le Seigneur en ma vie/et chan teray Psalmes a mon Dieu/tant que ie seray.

Ne vous fiez rien aux princes/ne a q̃lque filz dhom me/auquel ny a point de secours.

B Lesperit dicelluy se part/& retourne en sa terre/& en ce iour la perissent ses entreprises.

Bienheureux est celuy auquel le Dieu de Jakob est pour ayde/& duquel lattente est au Seigneur son Dieu.

Lequel a faict le ciel & la terre/et la mer et tout ce qui est en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Actes.14.c. Apoca.14.b.

Lequel faict iugement a ceulx ausquelz on faict iniu re: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seignr̃ deslie ceulx qui sont liez.

C Le Seigneur donne la veue aux aueugles/le Sei gneur redresse ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iustes.

Le Seigneur garde les estrangers/il soullage lorphe lin & la vefue/& aduertit la voye des meschans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: o Zion tõ Dieu est de generation en generation. Louez Leternel.

Psalme.cxlvij.

A Louenges des faictz & benefi ces de Dieu,

COllaudez Leternel: car il est bon de chan ter de nostre Dieu/car il est plaisant/et la louenge en est aggreable.

Le Seignr̃ edifie Jerusalem/il rassem ble les banniz de Jerusalem.

* cest) de folez & descõfortez.

Il guarit ceulx qui sont* derompuz de couraige/et adoube leurs playes.

Lequel compte le nombre des estoilles/les appellant toutes par leurs noms.

B Nostre Seigneur est grand & de grãde vertu/& son in telligence est inenarrable.

Le Seigneur soubleue les affligez: mais il abbaisse les meschans iusque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/dictes Psal mes a nostre Dieu en harpes.

Prouidẽce de Dieu,

Lequel couure le ciel de nuees/& appareille la pluye pour la terre: lequel produict lherbe es montaignes.

Lequel donne au bestial sa viande/et aux petis du corbeau qui linuocquent.

C Il ne prẽt poĩt plaisir en la force du cheual/il na point sa volunte es geambes de lhomme.

Le Seigneur ayme ceulx qui le craignent/et ceulx qui sattendent a sa benignite.

O Jerusalem annonce le Seigneur: O Zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verroux de tes portes/il beneict tes filz au millieu de toy.

* ou/graisse,

Icelluy met paix en tes marches/et te rassasie de * fleur de froment.

D Lequel enuoye sa parolle en la terre: sa parolle court tresh astiuement.

* ou) blanche gelee,

Lequel donne la neige comme la laine/et espart la * bruyne comme cendre.

* cest) gresle/q̃ nest autre cho se q̃ glace bri see,

Lequel iette sa * glace comme morceaux/qui pour ra durer deuant sa froidure?

Aussi il enuoye sa parolle/& les fond: il reduict son vent/& les eaues decoulent.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses statuz & ses iugemens a Israel.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/& ne leur a point donne a congnoistre ses iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

¶ Collaudez Leternel.

A Toute creature inuitee a recongnoistre et louer Dieu.

Vous qui estes es cieulx/louez le Seigneur: vous qui estes es haultz lieux/louez le.

Tous āges dicelux/louez le: tous exercites dicelux/louez le:soleil & lune/louez le:toutes estoilles lumineuses/louez le.

Daniel.3.e. Le ciel des cieulx/& les eaues q̃ sont sus les cieulx/louez le.

B Quilz louent le nom du Seigneur:car iceluy a commande/& toutes choses ont este crees.

Il les a establi eternellement/il a mis vne ordonnance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.

C Feu et gresle/neige et vapeur/le vent de tourbillon faisans sa parolle.

Montaignes & toutes montaignettes/arbres fructueux et tous cedres.

Animaux & tout bestial * reptiles & oyseaux empēnez.

* De ce mot Genese.1.c.

Roys de la terre & tous peuples/princes & tous iuges de la terre/ieunes et aussi pucelles/anciens auec adolescens. D

Quilz louent le nom du Seigneur:car le nom diceluy seul est excellent/& est sa magnificence sus la terre & sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/& aux enfans de Israel/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

¶ Collaudez le Seigneur

A Exhortation au peuple a louer Dieu.

Chantez au Seigneur chāson nouuelle/& que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.

Que Israel ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion sesiouyssent en leur Roy.

Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour & en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple:il rendra magnificques les affligez par sa deliurance.

Les debonnaires se esgayeront en gloire/& chanteront sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees trenchantes a deux costez en leur main:

C Pour faire vengeance des nations/& pour chastier les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/& leurs barons en ceps de fer.

Affin quilz facēt deulx le iugemēt escrit: magnificēce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

¶ Collaudez le Seigneur.

A De louer Dieu ioyeusemēt en tout et par tout.

Louez Dieu/* pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.

* ou/qui est en son &c.

Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haultesse.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion & en harpe: louez le/en tabour & en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.

Louez le/de cymbales resonantes: louez le/de cymbales bruyantes.

Tout ce q̃ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

¶ Fin des Psalmes.

¶ Les Prouerbes de Salomon.

Chapitre premier.

A Les * dictz d Salomon filz de Dauid/Roy de Israel: pour congnoistre sapience & instruction/pour entēdre les parolles scientificques/pour receuoir correction de prudēce/iustice/* iugement/& les choses equitables/affin de donner aux simples * discretion/& a ladolescent scauoir & aduisemēt.

* Des troys mille paraboles.1.Roys.4.

* ou/raison.

* ou/finesse.

Le sage escoutera/& plus de doctrine aura/et le prudent acquestera * moyē de gouuerner:affin dentēdre les sentences et interpretations/les parolles des sages et leurs dictz obscurs.

* ou/addresse et dexterite a gouuerner.

La crainte du Seigneur est cōmencemēt de science: mais les folz mesprisent sapience & instruction.

Psalme.111.d. Eccli.1.b.

Mon filz escoute linstruction de ton pere: & ne delaisse point la loy de ta mere:car icelles sont cōme grace adioustee a ton chef/& colliers a ton col.

B Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny va point. Silz disent: viēs auec no⁹, mettōs les embusches au sang/& faisons le guet a linnocēt/sans cause:engloutissons les vifz cōme le gouffre/& entiers comme ceulx qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/& rēplirons noz maisons de butin.* Metz ta part auec nous/& soit vne bourse commune a nous tous. Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent apres le mal/& se hastent pour respandre le sang: mais pour neant est estēdue la retz deuāt les yeulx de tout oyseau expert. Aussi iceulx sembuschēt contre leur propre sang/ilz cōspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui semploye a lauarice:mais elle surprendra la vie de son possesseur. C

* Ebr.iette ta sort entre no⁹.

Isaiah.59.b.

Le cry de Sapience.

La sapiēce crye dehors/elle redōdit sa voix es rues/elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/& profere ses dictz a lentree des portes & en la cite.

Iusque a quād (dit elle) o folz aymerez vous la sottie: et les mocqueurs appeteront la mocquerie: & les folz auront en hayne la science: Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esperit/& vous donneray a cōgnoistre mes parolles. Pource ay ie crye/mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Aussi me riray de vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur suruiēdra:quand vostre paour cōme la calamite aduiendra/& vostre perdition cōme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment & angoisse. Alors ilz me appelleront/mais ie ne respondray point:ilz me cercherōt de matin/mais ilz ne me trouuerōt point. Pourautant D

Isaiah.65.b. Ieremiah.7.c.

autant qlz ont hay la science/& nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vile totallemẽt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cõseilz. Car le ayse des sotz les occira/& la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me orra habitera seurement/& reposera sans crainte de mal.

Chapitre.ij.

A — *Aymer Sapience et fuyr mundanite.*

Mon filz si tu receois mes parolles/& cache en toy mes commandemens/ tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligẽce. Car si tu appelle lintelligence/& addonne ta voix apres lintelligence/& si tu la cerche comme largent/et la quiers comme threzors: Lors tu entendras la crainte du Seigneur/& trouueras la congnoissance de Dieu. Car le

B — Seigneur donnera de sa bouche la sapience/la science/& lintelligence. Et conserue aux droicturiers prouidence/& est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemẽt * pour garder les voyes des iugemens/& garde la voye de ses debonnaires.

** ou/& cõserue ascauoir dieu.*

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout bon train.

Si la sapiẽce vient en ton coeur/& que la cõgnoissance soit aggreable a ton ame: lors ladvisement te gardera/& intelligence te conseruera: affin que tu te deliure de

C — la mauuaise voye/& de lhomme parlant choses peruerses/& de ceulx qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/& de ceulx qui se resiouyssent a mal faire/& se rigolent en mauuais destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/& sont desbauchez en leurs trains.

Prouẽ.7.a.

Et affin que tu te deliure de la femme estrangere & de la foraine/laquelle flatte par ses parolles/& delaisse le

D — maistre de son adolescẽce/& oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tẽd a la mort/& son train vers les mortz. Tous ceulx qui vont a elle nen retournent point/& ne attouchent point les sentiers * des viuans.

** ou/de la vie.*

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droictz habiterõt en la terre/& les innocens resteront en icelle. Mais les meschans serõt arrachez de la terre/& les desloyaux seront rasez dicelle. *Iob.18.b.*

Chap.iij.

A — *Retenir la parolle de dieu/& garder ses cõmandemens.*

Mon filz ne metz point en oubly ma loy/& q̃ tõ coeur obserue mes cõmandemẽs. Car ilz augmẽterõt la longueur de tes io[rs]/& les ans de ta vie/& la felicite. Affin aussi q̃ benignite & fidelite ne te abandõnẽt point/lie les sur tõ col/& les escris sur la table de ton coeur. Et tu trouueras grace & bonne prudẽce enuers Dieu & les hõmes.

Confiance au Seignr. Romains.12.d.

Cõfie toy au Seig[r] de tout tõ coeur/& ne te fõde poit en ta prudence: & en toutes tes voyes recõgnois le/& icelluy dressera tes sentiers.

B — Ne sois point sage en toy mesme/mais crains le Seigneur/& te retire du mal. Car ce sera sante a ton nombril/& refrigeration a tes os. *Tob.4.b.*

Luc.14.c.

Honnore le Seigneur de ta substãce/& des premiers fruictz de tout ton reuenu: & tes greniers seront rẽplis a foison/& tes pressoirs rõpront presque de moust.

Ebrieux.12.b. Apoca.3.d.

Mon filz ne refuse point le chastiement du Seignr/ & ne te fasche point pour sa correction. Car le Seignr chastie celuy quil ayme/& la a plaisir cõe le pere lenfãt.

Louenge de Sapience.

Bienheureux est lhõme qui trouue la sapience/& lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est la marchandise que la marchandise dargent/& son reuenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/& toutes tes choses desirables ne sont point a cõparer a elle.

C — La longueur des iours est en sa dextre: & en sa senestre richesses & honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/& tous ses sentiers sont paisibles. Celle est larbre de vie a ceulx qui la prennent/& beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/& a prepare les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rõpuz par la sciẽce dicelluy/& les nues distillent la rosee.

Toutes choses prosperẽt a ceulx qui suyuẽt la parolle du Seignr.

Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon addresse/& mon aduis/& elles te seront vie a ton ame/& grace a ton col.

Adonc tu chemineras asseuremẽt par ta voye/& ton pied ne choppera poit. Si tu te couche tu nauras point paour. Quãd tu gerras/tu ne te espouãteras point: & si tu dors/ton somme sera doulx. Tu ne craindras point

D — de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschãs/ quand elle aduiendra: car le Seigneur sera a ton coste/& gardera ton pied de la prise.

Promptemẽt et liberalemẽt ayder a son prochain.

Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire.

Ne dis point a ton prochain: Va & retourne/& le te donneray demain/quand tu las par deuers toy.

Tu ne * suspsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement auec toy.

** ou/machineras.*

Ne prens point noise sãs cause auec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Psalme.37.

Tu ne prendras point deuie densuyure lhomme violent/ne esliras rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est auec les droicturiers.

La malediction du Seig[r] est en la maison du meschãt: mais il beneict lhabitatiõ des iustes. Aussi il se mocq̃ des mocqueurs: mais il donne grace aux hũbles.

Les sages heritẽt lhonneur: * mais lexaltation des folz est deshonneur.

** Grec/mais les folz exaltent vilenie.*

Chapitre.iiij.

A — *Querir Sapiẽce/ses fruict & sa voye.*

Enfans escoutez linstruction du pere/& entendez po[r] scauoir la prudẽce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres de mon pere/& le tendron et * vnique deuant ma mere.

** cest/ tresscher.*

Et cestuy ma instruict & ma dict/ q̃ ton coeur prẽne ma parolle: garde mes cõmãdemẽs/& tu viuras. Acquiers sapience/acquiers intelligẽce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poit des parolles de ma bouche: ne labãdõne point/& elle te gardera: ayme la/& elle te cõseruera.

B — Le cõmencemẽt de sapiẽce/est que tu acquiere sapiẽce/& pour toute ton acquisition acqueste intelligẽce. Esleue icelle/& elle te exaltera: & te glorifiera quand tu lembrasseras/& donnera sur ton chief accroissement de grace/& te couurira dune noble courõne.

Escoute mon filz & receoys mes parolles/et elle te augmenterõt les ans de ta vie. Ie tay enseigne la voye de sapience/& tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu chemineras/ton allee ne sera point estroicte: & si tu cours/tu ne tõberas point: prens donc linstructiõ/

⁊ ne la delaisse point/garde la: car icelle est ta vie.

C Ne entre point au sentier des meschans: ⁊ ne marche point en la voye des malings: mais evite la/et ne passe poit en icelle: ains decline toy dicelle ⁊ passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/⁊ est leur sommeil oste/silz ne font quelque destroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/⁊ boivet le vin de violence.

De fuyr les cõditions des meschans.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/ laquelle va ⁊ reluist iusque a ce que le iour est accomply. Mais la voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scavent point ou ilz tresbuchent.

D Mon filz entendz a mes parolles/estendz ton aureille a mes dictz/⁊ quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont vie a ceulx qui les treuvent/⁊ sante a toutes ses creatures.

De garder la parolle de Dieu.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la vie.

Oste de toy la bouche perverse/⁊ eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict: ⁊ que tes paupieres soient droictes devant toy.

Poise lasseure de tes piedz/⁊ toutes tes voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre: mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.v.

A Mon filz/entendz a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu garde mes advisemẽs/⁊ q̃ tes leures conservẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la rayee de miel/⁊ est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/⁊ agues cõme le glaive tranchant des deux costez. Ses piedz descendẽt a la mort: son alleure tẽd a lenfer.* Garde de peser le sentier de la vie: car ses pas se forvoyent/⁊ ne le congnoistras point.

Fuyr paillardise.

B

** cest) ne hãte poit avec elle: ou/elle ne poi se point le sentier de vie: ses pas sont vagues ⁊ poit ne le congnoist/ cest) il ne luy en chault de vivre droictement.*

Maintenant donc enfans escoutez moy/⁊ ne vous retirez point des dictz de ma bouche. Fais q̃ tes voyes soient loing delle: ⁊ ne approche point de la porte de sa maison: affin que tu ne donne aux estrangers ta louenge/⁊ tes ans aux cruelz. Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta vertu/⁊ que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/⁊ q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defauldra/⁊* ta vigueur. Et q̃ tu die: pourquoy ay je hay linstruction/⁊ mon coeur na tenu cõpte de la correction: ⁊ nay point obey a la voix de ceulx qui me enseignoyẽt/ ⁊ nay point tendu mon aureille a mes maistres: A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

C

**Aucuns/ton affin/ ou prochain.*

* Boy des eaues de tes cisternes/⁊ des ruisseaux du millieu de ton puitz. Que * tes fontaines debourdẽt dehors/⁊ les ruisseaux deaue par les rues/⁊ soient a toy seul/⁊ non point aux estrangers avec toy. Ta veine * soit beneicte/⁊ te resiouys de la femme de ta ieunesse. Et soit cõme la biche amyable/⁊ le chevreul gracieux: q̃ les mãmelles tenyvrẽt en tout tẽps/⁊ sois cõtinuellement * engoguele en son amour.

** cest) fils toy seulemẽt a ta femme.*
** cest) que tes enfãs soiẽt de ta maison par hõneur ⁊ non cõe bastardz.*
** ou/sera.*

D

** ou/esprís.*

Et pourquoy mon filz te forvoye tu avec lestrangere/ ⁊ embrasse le sein de la forayne: Veu q̃ devant les yeulx du Seigneur sont les voyes de lhõme/⁊ quil poise tous les pas diceluy. Les iniquitez dicelluy le surprendront ascavoir le meschant/⁊ sera apprehende par les cordes de son peche. Icelluy aussi mourra sãs instructiõ/⁊ errera par sa grãd follie.

Job.14.c.

Chap.vj.

Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger: tu es enlace par les parolles de ta bouche/⁊ es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/⁊ te delivre: puis que tu es venu en la main de ton prochain. Parquoy va/marche/⁊ sollicite ton prochain/⁊ ne donne point somne a tes yeulx/ ne sommeil a tes paupieres. Delivre toy cõme le dain de la main du veneur/⁊ cõe loyseau de la main du pipeur.

A

A celuy q̃ pleige et cautiõne lincõgneu.

Va paresseux a la formie/⁊ advise ses voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle nayt point de prince/de prevost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en leste sa viande/et amasse durant la moisson sa mangeaille. O paresseux iusque a quãd gerras tu: quand te leveras tu de ton somme: * Tu prendras ung petit de somme/tu dormiras ung petit/tu * plieras ung petit les mains pour dormir. Autrement viendra ta paovrete cõme le voyager/⁊ ta disette cõme lhõme equippe.

Aux paresseux.

B

Soubz.24.d.
** cest) tu prendras tõ repos raisonnable.*
Aucũs/ Je prẽdray (dis tu) encore ung petit de somme/ ung petit de sommeil/ ung petit plier les mains po² dormir. Lors viẽdra ⁊c.
** ou/selon aucuns embrasseras/ ascavoir la femme.*
** cest) il demõstre des piedz.*

Lhõme depravé/⁊ lhõme inique chemine en bouche perverse. Il faict signe de ses yeulx/il * parle de ses piedz/ il enseigne de ses doigtz. Choses perverses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/⁊ met en avant les contentions. Au moyen de quoy viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise/⁊ ny aura point de sante.

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ: ascavoir/les yeulx haultains: la faulse langue: ⁊ les mains qui respãdent le sang innocent: le coeur machinant mauvaises entreprises: les piedz soy hastãs pour courir au mal: le faulx tesmoing qui profere mẽsonges: ⁊ celuy q̃ met les debatz entre les freres.

C

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere ⁊ ne delaisse point ladmonition de ta mere: ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/⁊ les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra: ⁊ quand tu te coucheras/ elle te gardera: ⁊ quand tu te resveilleras/elle devisera avec toy. Car le commandement est comme la lampe/⁊ * ladmonition comme la lumiere/⁊ la reprehension instructive est comme la voye de vie: pour te cõtregarder de la mauvaise femme/⁊ des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/⁊ que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la fẽme paillarde lhõme sera redigé iusque a ung morceau de pain/* ⁊ la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

** ou/loy.*

** Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde est iusq̃ ⁊c.*
**Aucũs/mais la femme (legitime) de lhõe prẽt lame pl⁹ precieuse.*

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/⁊ que ses vestemẽs ne bruslent point: ou aucun cheminera il sur les charbons/⁊ ses piedz ne seront point bruslez: Ainsi celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mespriseront point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame: car il a eu faim. Et sil est trouve/il le recõpensera sept fois plus/⁊ donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere avec la femme/ il est lasche de courage ⁊ destruit son ame qui faict ce. Il trouvera la playe ⁊ le deshõneur/⁊ son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de ialousie/⁊ ne se feindra point au iour de la vengeance: il ne acceptera point la face de q̃lconque/po² la recõciliatiõ/⁊ ne cõsentira en riẽ/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

D

Chapitre.vij.

A — Aymer & craindre le Seig^r, garder ses cõmandemens & fuyr volupte.

Mon filz prendz garde a mes parolles/et cache vers toy mes commandemens/garde mes cõmandemẽs/& tu viuras/& mõ admonition/cõe la prunelle de tes yeulx/lie les en tes doigtz/& les escris sur la table de ton coeur.

Dis a la sapiẽce: Tu es ma soeur/& appelle prudence ta familiere/affin q̃lles te gardẽt de la femme estrãge/& de la foraine qui amignotte par ses parolles.

La descriptiõ de la folle femme.

Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par les treilliz/ie veis les sotz/& cõsideray entre les enfans

B — vng iuuẽceau de coeur failly/leq̃l passoit par vne ruelle pres le coing dicelle/& alloit le chemin de la maison dicelle/ a la brunne/ sur la seree du iour/en lobscurite de la nuict & au trouble. Et voicy vne femme au deuãt de luy * en estat de putain/& baude de courage/laquelle estoit babillarde/& desbauchee/les piedz de laq̃lle ne arrestẽt point en sa maison: car maintenant est dehors/ maintenant est es rues/& faict le guet a chesque carrefours.

*Aucūs/auec le brouldier/ou fesses de putain.

Et elle prent icelui & le baise/& asseure sa trongne/& luy dict: Jauoye au io^urdhuy affaire sacrifice pacificques/iay

C — paye mes voeux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/ cerchãt de bõne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay pare mon lict dornemens/ de tapisserie et drapz Degypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/& de cinamome. Viens donc/enyurons nous * damourettes iusque au matin/ et nous resiouyssons en amour.

*Selõ Grec. Aucūs/de mãmelles.

Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

D — Ainsi la enhorte par son grand art/& la induict par les mignottemẽs de ses leures: dõt il est alle apres elle incontinent/& sen va comme le boeuf a la tuerie/& cõme le fol aux ceps pour le chastiement: tant que la flesche a transperce son foye/& cõme loyselet qui se haste pour aller au laqs/& point ne scait que ce est faict pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/& entẽdez aux dictz de ma bouche: & que ton coeur ne decline point es voyes dicelle / & ne erre point en ses voyes: car elle en a faict tomber plusieurs naurez/& les fortz sont tous tuez par elle. La maison dicelle sõt les voyes du gouffre/ lesquelles font descendre es chambres de mort.

Chapitre. viij.

A — *ou/es maisons des &c.

Ne crye point la sapiẽce: et la prudence ne dõne elle poĩt sa voix: elle sest mise au sommet des haultz lieux pres la voye/& * parmy les chemins. Elle crye aupres des portes/& alendroit de la cite/& a lentree de la porte.

Le cry de Sapience.

O vous hõmes/ie vous appelle/& ma voix sadresse aux enfans des hõmes. Vous simples entendez la finesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie parleray des choses principalles/& ouuriray mes leures pour enseigner les choses droictes. Car mõ palaitz meditera verite/& si mes leures ont en horreur la meschãcete. Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a riẽ en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous adroitz a ceulx qui entendent/& droictz a ceulx qui trou-

B — uent la sciẽce. Prenez donc mon instruction & non point argent/& la science plus q̃ lor exquis. Car la sapiẽce est meilleure q̃ les gemmes/& toutes les voluptez ne sont poĩt a cõparer a elle. *Jay acquis la finesse par Sapiẽce/& ay trouue ladiuisemẽt par la sciẽce. La crainte du Seignr̃ est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/ larrogãce/la mauuaise cõuersatiõ/& la bouche peruerse.

* ou/habite & hante.

Jay le conseil & laddresse/iay la prudence et la force. Par moy les Roys regnent/& les cõseilliers decernent iustice par moy. Par moy les princes dominẽt/& tous les seig^rs iugent la terre. Je ayme ceulx q̃ me aymẽt: & ceulx q̃ me cerchẽt diligẽmẽt/me trouuerõt. Richesses & honneur sont auec moy/cheuãce de duree & iustice.

C — Mon fruict vault mieulx que lor ne que * la gẽme/& mon reuenu plus q̃ largent exquis. Je fay cheminer au sentier de iustice & au millieu des chemins de iugement/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ayment/& que ie rẽplisse leurs thresors. Le Seignr̃ ma possede des le cõmencemẽt de sa voye/& estoye desia deuãt ses oeuures. Jay este ordõnee des le siecle/des le cõmencemẽt/& auant la terre. Jay este engẽdree lors q̃l ny auoit point encore dabysme/& que les fõtaines nestoiẽt point *pleines deaues. Et ay este formee auant que les montaignes fussent fichees/& deuant les montaignettes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places: et deuant la pouldiere du monde estoye. Et quand il preparoit les cieulx/iestoye illec: quand il constituoit

*ou/fin or.

Sapiẽce.9.B.

* ou/aggrauees deaues.

D — par le cõpas le dessus des abysmes/quand il cõfermoit les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des abysmes/& quand il mettoit son ordõnance a la mer et aux eaues q̃lles ne passassẽt poĩt le^urs bordz/quãd il establissoit les fondemẽs de la terre. Aussi iestoye par deuers luy maistresse ouuriere/& estoye en delices tous les iours/& si me ioue deuant luy en tout temps/& mesbas alentour de sa terre/& mes soulas sont auec les filz des hommes.

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car bienheureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez donc linstruction/& soyez sages/& ne la deboutez point. Bienheureux est lhõme/qui me escoute: affin q̃l veille a mes portes tous les iours/& quil garde les posteaux de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/& obtient faueur du Seignr̃. Mais celuy qui me offense/ il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ayment la mort.

Chapitre. ix.

A — *ou/plusieu^rs: certain nõbre po^r incertain.

Sapience a basty sa maison/ et a taille ses * sept colomnes/elle a tue sa victuaille/& a verse son vin/elle a aussi apprestie sa table. Elle a enuoye ses damoiselles po^r appeller sus les haultz dõgeõs de la cite/disãt: Sil y a q̃lq̃ simple q̃l se retire icy/& celuy q̃ est lasche de coe^r/& si dict a vng chascũ: Venez/mãgez de mõ pain/& beuuez de mon vin q̃ iay verse. Delaissez la follie/& vous viurez/& marchez par la voye de prudẽce.

Le cry de par Sapience.

B — Celuy q̃ chastie le mocqueur/il en recoit villenie: & celuy q̃ reprẽs le meschãt en reporte sa souillure. Ne reprẽs poĩt dõc le mocqueur/affin q̃l ne te haye/ains reprẽs le sage/& il te aymera. Dõne * au sage/& il sera encore sage. Enseigne le iuste/& il se augmẽtera la doctrine.

* Ascauoir instruction.

C — Le commencement de science est la crainte du Seigneur/& * congnoistre les choses sainctes est prudẽce. Car par moy sont multipliez tes iours/ et les ans de la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/tu seras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/ tu souffriras tout seul.

Sus.1.a. * ou/la sciẽce des saincts est prudence.

D La folle fẽme est bauarde/sotte/& ne scait chose quelcõque. Et sied a lentree de sa maison sur vng hault siege de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/ allans droict le³s chemins/ disant: Sil y a q̃lque simple quil se retire en ca/& celuy qui est lasche de coe²: & si dict a vng chascun: Les eaues desrobees sõt doulces/& le pain prins secrettemẽt est aggreable. Or ne cõgnoit il point que la sont les mortz/& que ses inuitez sont en la profondeur du gouffre.

La description de le cry de folie.

Chapitre. x.

Les dictz de Salomon.

A L Enfant sage resiouyt le pere: mais le fol enfant est cause de tristesse a sa mere.

Les thresors de meschãcete ne proffiterõt riẽ: mais iustice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/ mais delette lauoir * des meschãs.

** Ascauoir/acquis par extorsion. Aucuns/ destourbe la machination.*

La main lasche faict la paourete: mais la main des diligens/ enrichit.

Lenfant prudẽt amasse leste: mais celuy qui dort durant la moisson/est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche des meschans couure loultrage.

La memoire du iuste sera beneicte: mais le nom des meschans pourrira.

B Le sage de coeur receura les commandemens: mais le fol de leures sera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine seurement: mais celuy qui peruertit ses voyes/ sera bien congneu.

Celuy qui sine * de loeil/ donne fascherie: & le fol de leures sera battu.

** Ascauoir/ par mauuaise intelligẽce & semblant.*

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais la bouche des meschans celle loultrage.

Hayne esmeut les noyses: mais charite couure tout forfaictz.

1. Pierre 4. b. 1. Corin. 13. b.

Es leures du prudent est trouuee la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de coeur.

Les sages cõtregardent science: mais la * crainte est prochaine de la bouche du fol.

** cest) calamite.*

C La cheuance du riche luy est comme vne forte cite: mais la paour des disetteux est leur paourete.

Loeuure du iuste tend a la vie: mais le reuenu du meschant/a peche.

Celuy qui garde linstructiõ/ chemine a la vie: mais celuy qui delaisse la correction/ se fouruoye.

Les faulses leures dissimulent la hayne: & qui profere le blasme/ est fol.

En maintes parolles il nest point quil ny ayt q̃lque vice: mais celuy qui * attrempe ses leures/est prudent,

** ou/espargne et abstient.*

La langue du iuste est comme argent exquis: mais le coeur des meschans est comme rien.

Les leures du iuste paissent plusieurs: mais les folz pour leurs lasches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/& ne adiouste point fascherie auec elle.

Cest comme gaudisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience/est * intelligence a lhomme.

** Ascauoir/ pour soy contregarder.*

Ce que le meschant craint/luy aduiendra: mais le desir des iustes sera donne.

D Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste qui passe: mais le iuste est cõme le fondemẽt perpetuel.

Cõme le vinaigre est nuysant aux dentz/& la fumee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui lenuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

Lattente des iustes/est liesse: mais lespoir des meschans/ perit.

La voye du Seigneur est force a linnocent: mais la paour est a ceulx qui font iniquite.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les meschans/ ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la langue peruerse/ sera arrachee.

Les leures du iuste congnoissent la chose aggreable: mais la bouche des meschans/la chose peruerse.

Chapitre. xj.

A L A faulse balance est en abomination au Seigneur: mais le poidz * iuste luy plaict.

** ou/ parfaict.*

Quand lorgueil vient/ aussi viendra le mespris: mais enuers les humbles sera la sapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra: mais la dissolution des desloyaux/les gastera.

La cheuance ne proffitera rien au iour de lindignation: mais la iustice deliurera de la mort.

Eccli. 5. c.

La iustice de linnocent dressera sa voye: mais le meschant tombera en sa meschancete.

La iustice des droicturiers les deliurera: mais les desloyaulx seront attrappez par linIustice.

Quand lhomme meschant meurt/lespoir diceluy perit: & lattente des * iniques perira.

** Aucuns/riches.*

Le iuste est deliure de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

Sapience. 5. c.

B Lhypocrite porte dõmage a son prochain par la bouche: mais les iustes sont deliurez par science.

La cite se resiouyt par la bonte des iustes: mais elle crye de ioye pour la perdition des meschans.

La ville est exaltee pour la benediction des droicturiers: mais elle est subuertie par la bouche des meschãs

Celuy qui est lasche de courage/mesprise son ꝓchain: mais lhomme prudent se taist.

Le raporteur reuelle le secret: mais le fidele de courage cele la chose.

C Le peuple tombe sans gouuernement: mais par la multitude de gens de conseil/ est la deliurance.

** Aucuns/ le mauuais.*

* Celuy sera moult afflige quand il pleigera lestrãger: mais celuy qui hayt les cautions/ est asseure.

La femme gratieuse obtient hõneur: mais les * fiers saisissent les richesses.

** ou/ terribles, cest) les meschans prennẽt plus tost garde aux biẽs q̃ a la bõte de la femme.*

Lhomme debonnaire recompense son ame: mais le cruel trouble son affin.

Le meschãt faict faulse oeuure: mais a celuy qui seme iustice/ sera loyer certain.

** Grec lisant ב pour ב le filz est engendre. Aucuns/ la iustice ꝓpare la vie.*

* Ainsi que la iustice est a la vie/aussi le maling poursuyt a sa mort.

Ceulx qui sont de coeur deprauez/ sõt en abomination au Seigneur: mais ceulx qui sont de conuersation innocens/luy sont a plaisir.

* Quelque confederation quil y ayt/le maling ne sera point exẽpt: mais la semẽce des iustes sera deliuree.

** Ebr. Main a main/q̃ signifie aller/ou mettre toute peine & diligẽce. Aucuns/ playe sur playe ne amende poit le mal.*

Comme

a* ou/laureillette dor au museau.

Cõme[a]* lanneau dor au groin de la truye/ainsi est la femme belle/& laffre de maintien.

Le souhait des iustes est seulement bon:mais lesperance des meschans[b]* est indignation.

b* Aucũs/passera/ou enuoyera.

Celuy qui distribue sera augmẽte dauantage:mais celuy qui est eschars[c]* oultre droict/nonobstãt viendra il a deffaulte.

c* ou/en chose droicturiere.

D

Lame[d]* qui beneict/sera engraissee:& qui[e]*enyure/ aussi celuy sera enyure.

d* cest) q distribue/& faict biẽ.
e* ou/rassasie.

Qui substraict le fromẽt/le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef qui le expose en vente.

Celuy qui procure le bien / il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy aduiendra.

* ou/chose aggreable.

Celuy qui se confie en ses richesses/ tombera:mais les iustes verdoyeront cõme les fueilles.

Qui trouble sa maison/il heritera le vẽt: & le fol sera seruiteur au sage de coeur.

Le fruict du iuste est comme larbre de vie:& celuy qui apprent les * gens est sage.

* Ebr. ames.

Voicy/le iuste sera paye[f]* en la terre : cõbien plus le meschant/& le pecheur?

1.Pierre.4.d.
f* cest ascauoir/sil a mesfaict.

Chapitre.xij.

A

Qui ayme linstructiõ/ayme la sapiẽce:mais qui hayt la discipline/est brutal.

Le bon obtient de Dieu la faueur:mais il condẽnera lhõme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point cõfirme par sa meschãcete:mais la racine des iustes ne bougera.

La fẽme vertueuse est la courõne de son mary: mais celle qui est[g]* ifame/est cõe la pourriture es os dicelui.

g* ou/cõfuse.

Les pẽsees des iustes/sont iugemẽt: mais le gouuernement des meschans/est fraude.

Les parolles des meschãs/ sont embusches au sãg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu subuertira les meschãs/& ne serõt plus:mais la maison des iustes demourera.

B

Lhomme sera estime pour sa bouche prudẽte : mais le coeur depraue/sera mesprise.

Meilleur est lhõme[h]* vilain/ & q sert a soymesme/ que celuy qui se glorifie/& a deffaulte de pain.

Eccle.10.d.
h* cest) abiect & de nulle estime.

Le iuste[i]* recõgnoit lame de son bestial: mais laffection des meschans est cruelle.

i* cest) il pẽse.

Celuy q laboure sa terre/sera rassasie de pain : mais celuy qui suyt loysiuete/est de lache courage.

Eccli.20.d.

Le desir des meschãs est vne[k]* chasse:mais la racine des iustes donnera fruict.

k* ou/venerie

Le mauuais est enlace par le vice des leures:mais le iuste sortira de laduersite.

C

Chascun sera rassasie de bien/par le fruict de sa bouche:mais la recõpẽse des mains de lhõe/luy sera rẽdue.

La voye du fol[l]* est droicte en ses yeulx : mais qui escoute le conseil/est sage.

l* cest) luy plaist.

Le fol est cõgneu au tẽps de son indignation: mais le cault cache la vilenie.

Qui parle verite/annõce iustice : mais le faulx tesmoing vse de fraude.

Parler temerairemẽt est cõme les poinctes despee: mais la langue des sages/est sante.

La leure veritable est ferme a tousio[u]s:mais la faulse langue varie incontinent.

Fraude est au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye est a ceulx qui conseillent paix.

D

Aucune* malignite ne aduiẽdra point au iuste:mais les meschans seront rẽplis de mal.

* ou/douleur.

Le Seigneur a en abomination les faulses leures: mais ceulx qui font verite/luy viennent a gre.

Lhomme fin[m]* cele la sciẽce: mais le coeur des folz crie la follie.

m* Ascauoir/pour la dire en son temps.

La main des diligẽs dominera:mais la main lasche sera soubz le tribut.

Sus.10.

[n]* Esmoy au coeur de lhõme laccourbist:mais la bõne parolle le resiouyst.

n* ou/sollicitude.

Le iuste[o]* est plus excellent que son prochain:mais la voye des meschans les fera errer.

o* ou/a plus de reste/est pl[us] abondant.

Le paresseux[p]* ne flatrist point sa chasse: mais lauoir de lhomme diligent/est precieux.

p* cest) il ne peult retenir ce qil a acquis po[ur] sa paresse: similitude prise de ceulx qui merquent leur proye.

La vie est au sentier de iustice/et en la pleine voye point nya de mort.

Chapitre.xiij.

Le sage enfant prent linstruction du pere: mais le mocqueur nescoute point la reprehension.

A

Chascun mangera du bien par le fruict de sa bouche:mais lame des desloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde sa bouche/il garde son ame:mais blessure sera a celuy qui temerairemẽt ouure ses leures.

Le paresseux appete/& toutesfoys son ame naura riẽ: mais lame des diligens[q]* engraissera.

q* cest) sera riche.

Le iuste hayt la faulse parolle:mais le meschãt faict fascherie & confusion.

La iustice contregarde linnocent en la voye:mais la meschancete subuertira le pecheur.

[r]* Il ya tel qui se faict riche/& na chose quelconque: & il ya tel qui se faict paoure/& a grosse cheuance.

r* Aucuns/il en ya aucuns qui deuiennẽt riches : cõbien qlz nayẽt chose qlcõq : aussi aucũs q deuiẽnent paoures/ cõbiẽ qlz ayẽt grosse cheuãce

Aucun deliure son ame par richesses:mais le paoure ne oyt point de reprehension.

La lumiere des iustes donne lyesse:mais la lãpe des meschans sera esteincte.

Tant seulement par orgueil est donne debat: mais auec ceulx qui sont rassis/est la sapience.

B

La cheuãce est diminuee par[s]* oysiuete: mais celuy qui amasse par la main aura beaucop.

s* ou/vanite & prodigalite.

Lespoir differe faict languir le coeur: mais si le souhayt vient incontinent/est comme larbre de vie.

Celuy qui mesprise la parolle[t]* sera accable par elle:mais q craindra le cõmãdemẽt/celuy sera en paix.

t* ou/il se destruira soymesme.

Linstruction du sage/est cõme vne source viue pour euiter les laqs de mort.

La bonne prudence donne grace : mais la voye des preuaricateurs est dure.

C

Celuy qui est ruse fera toutes choses par science: mais le fol manifestera sa follie.

Le meschãt messager choit au mal: mais lambassadeur fidele/est sante.

Paourete & vilenie sont enuers celuy qui met a non chaloir linstruction: mais qui garde la reprehẽsion/sera honnore.

Si le souhayt est accomply/il delecte lame : mais se destourner du mal/est abomination au folz.

Qui conuerse auec les sages/il deuiẽdra sage: mais le compaignon des folz/sera afflige.

D

Aduersite poursuyt les pecheurs:mais aux iustes sera rendu le bien.

Le bon fera heriter les enfans des enfans/& au iuste est reseruee la substance du pecheur.

Il ya beaucop a manger [a]* en la friche des paoures: [b]* mais il y en a tel qui amasse sans equite.

> a* Aucus/au châp des puissans.
> b* ou/mais il en ya:ascauoir de châp/q perit par faulte dētretenemẽt. ou/ lhõme qui na point de quoy faire labourer/perit.

Qui espargne sa verge/il hayt son filz: mais qui le ayme/il luy procure chastiement.

Le iuste mangera iusque a saouler son desir: mais le ventre des meschans aura disette.

Chapitre.xiiij.

A

> Iob.ii.a.

La femme sage edifie sa maison: mais la folle par ses mains la ruine.

Qui chemine en sa droicture/il craint le Seigneur: mais celuy q̃ est diuerty de ses voyes le mesprise.

En la bouche du fol est la verge dorgueil: mais les leures des sages garderont iceulx.

Ou il nya nul boeuf/la cresche est vuyde: mais il ya beaucop de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable tesmoing ne ment point: mais le faulx tesmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche sapience/& ne la trouue point: mais la sciẽce est [c]* facile a celuy qui entend.

> c* ou/legere & aysee: ascauoir a trouuer

Va ten arriere de lhõme fol/aussi bien ny cõgnoistras tu point les leures de science.

Celuy qui est fin entend sa voye par sapience: mais la follie des folz est deceuable.

B

Les folz se gaudissent du meffaict: mais beniuolẽce est entre les droictz.

Le [d]* coeur cõgnoit lamertume de son ame/& lestrã ger ne se entremeslera point en sa ioye.

> d* cest) lhõme trouble congnoissant son amertume/se resiouyra & cõsolera en soy mesme.

La maison des meschans sera demolie: mais le tabernacle des droictz florira.

Il est vne voye [e]* qui est droicte deuãt lhõme: mais les choses dernieres dicelle sont voyes de mort.

> e* cest) q̃ semble & plaist/cõe dessus.13.

Aussi par le ris le coeur sera dolẽt: mais la fin de ioye est tristesse.

Le coeur desbauche sera rassasie de ses voyes: mais le bon homme viura de ses sentiers.

Le nyatz se fie a toute parolle: mais le discret considere ses pas.

C

Le sage craint/& se retire du mal: mais le fol passe oultre/& se tient seur.

[f] Lhõme impatient perpetre la follie: mais lhõme aduise la [g] hayt.

> f* Ebri. celuy q est de courte face: cest/ q facilemẽt se courrouce/ cõme celuy q est de lõgue face: cest/ patient q facilemẽt endure. Dessoubz.d.
> g* Grec lisãt ינשא pour ישנא endure.

Les folz heriterõt la follie: mais les discretz seront coronnez de science.

Les mauuais senclinẽt deuãt les bõs: & les meschãs deuant les portes des iustes.

Aussi le paoure est hay de sõ prochain: mais plusieurs sont amys du riche.

Celuy qui mesprise son prochain/peche: mais cil qui a misericorde des affligez/est bienheureux.

Les [h]* forgeurs de mal ne errent ilz pas? aux forgeurs de bien/sera benignite & verite.

> h* ou/ penseurs.

[i]* Labõdance est de tout labeur: mais la parolle des leures est seulement a deffaulte,

> i* cest) le trauail pfite de q̃lque chose: mais les parolles vainnes et ocieuses de riẽ.

Aux sages sont leurs richesses comme vne corõne: & la follie des folz nest rien que follie,

Le tesmoing veritable deliure les ames: mais celuy qui parle mensonge est trompeur.

En la crainte du Seigneur est la forte fiance: et ses enfans auront esperance.

D

La crainte du Seigneur est cõme vne source viue/ pour soy retirer des laqs de la mort.

La magnificẽce dung Roy est en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince est au deffault du peuple.

[k]* Celuy qui est patient/est de grande prudẽce: mais celuy qui est estourdy desperit/esleue follie.

> k* Ebri. celuy q est de longue face/ sus.c.

Le coeur sain est la vie de la chair: mais enuie est cõme pourriture des os.

Qui faict tort au disetteux/il faict deshonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a misericorde du paoure/ le honnore.

> Dessoubz.17.a.

Le meschãt est deboute pour sa malice: mais le iuste a esperance en sa mort.

La sapience repose au coeur du prudent/& est cõgneu au millieu des folz.

La iustice exalte la gent: mais [l]* le peche est opprobre aux peuples.

> l* Grec lisãt ר pour ד les pechez diminuent &c. Aucuns/la suppliã est peche aux peuples.

Le plaisir du Roy est au seruiteur prudent: mais le courroux de luy sera cõtre celuy qui est confusible.

Chapitre.xv.

A

La doulce response rappaise la fureur: mais la parolle fascheuse faict mõter le courroux.

La langue des sages * vse bien de science: mais la bouche des folz debagoule la follie.

> * ou/ orne/ ou embellit.

Les yeulx du Seigneur sont en tous lieux cõtemplans les mauuais & les bons.

La langue saine est comme larbre de vie: mais sil ya chose peruerse en elle/il y aura attennemẽt desperit.

Le fol refuse la discipline de son pere: mais celuy qui garde la correction est discret.

Il ya grand auoir en la maison du iuste: mais trouble est au reuenu du meschant.

B

> Eccli.34.c.

Les leures des sages cõmuniquent la science: mais le coeur des folz ne faict pas ainsi.

Le sacrifice des meschans est abomination au Seigneur: mais loraison des droicturiers luy est a gre.

La voye du meschant est execration au Seigñr: et aymera celuy qui suyt la iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le sentier: & qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre & la perdition sont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne va point vers les sages.

Le coeur ioyeux embellist la face: mais lesperit est contriste par la fascherie du coeur.

> Dessoubz.17.d.

Le coeur du prudent encerche science: mais la bouche des folz/paist la follie.

Tous les iours de lafflige sont mauuais: mais le * bon coeur est vng conuiue continuel.

> * cest) ioyeux.

C

Meilleur est vng peu auec crainte de Dieu/ q̃ grãd thresor auquel est troublement.

Mieulx vault vng banquet de porees/ ou est amytie/ que vng gras taureau la ou est hayne.

Lhomme furieux esmeut le debat: mais lhõme patient appaise la noise.

La voye du paresseux est comme bouchee despines: mais le sentier des droicturiers est plein.

Le sage enfant resiouyt le pere: mais lhõme fol mesprise

prise sa mere.

La follie est resiouyssãce a celuy q est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

[*cest) respõdre a propos.] Joye est a lhõme/* par la response de sa bouche: ⁊ la parolle en son temps combien est elle bonne?

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre denbas.

[D] Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seignr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q se addõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coe des meschãs * desbagoule choses malicieuses. [*ou/desgorge]

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce loraison des iustes.

[*Es. la lumiere des yeulx.] *Vng viaire serain resiouyt le coeur/⁊ la bõne renõmee engraisse les os.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la discipline/il ne tient cõpte de son ame: mais qui escoute la correction/* il acquiert coeur. [*cest) il sera sage.]

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: ⁊ lhumilite est deuant lhonneur.

Chapitre. xvi.

[*cest) nul vouloir humain ne peult venir a sõ estat/ sãs Dieu.] Les* preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la response de la langue est de par le Seigr.

Toutes les voyes de lhõme * sõt nettes en ses yeulx: mais le Seigr * poise les esperitz. [*cest) semblet estre nettes.] [*ou/dispose.]

Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

[☞] Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/⁊ aussi le meschant pour le mauuais iour.

Le Seigneur a en abomination toute haultesse de coeur/⁊ si ne sera point exempt * quelque conspiration quil y ayt. [*Ebr. main a main. sus. u. c]

[☞] Liniquite sera pardõnee par benignite ⁊ foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

[B] Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

Le coeur de lhomme * delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas. [*ou/pense.]

[*cest) chose certaine et veritable.] * Diuination est es leures du Roy/⁊ sa bouche ne se foruoyera point de equite.

Le crochet ⁊ la balance sont le iugemẽt du Seignr: ⁊ tous les poidz du * sachet/ sont son oeuure. [*ou/bourse.]

Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le throne est affermy par iustice.

[*Gue/le Seigneur ayme.] Les leures iustes plaisent aux Roys/⁊ * aymẽt celuy qui parle choses droictes.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

Cest vne vie/que le viaire serain dung Roy/⁊ sa beniuolence est comme la pluye * tardiue. [*cõme Deute ro. u. b.]

Il vault mieulx acquerir sapience/que or: il est plus exquis dacquerir prudence/ que argent. [C]

Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Lorgueil est deuant le desbrisement: ⁊ la haultesse desperit est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperit auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: ⁊ qui se confie au Seigneur/est bienheureux. [Psalme. ui. a.]

On appellera le sage de coeur/prudẽt: ⁊ la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source vifue: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage * conduict prudẽment sa bouche/⁊ adioustera doctrine sus ses leures. [*ou/enseigne.]

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/⁊ sante aux os.

Il ya vne voye * droicte deuant lhõme/ de laquelle la fin est la voye de la mort. [☞ *cest) il semble/ a son aduis.]

Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car sa bouche le contreinct. [D]

Lhomme peruers caue le mal/⁊ * en ses leures est cõme vng feu bruslant. [*ou/sus.]

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son pchain/⁊ le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: ⁊ qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est de par le Seigneur. [☞]

Chapitre. xvii.

[A] Mieulx vault vng morceau de pain sec / et paix auec icelluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise.

Le prudent seruiteur dominera sus lenfant infame/⁊ deuisera lheritage entre les freres. [Eccli. xo. d.]

Comme la touche largẽt/⁊ le fourneau lor: ainsi est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/⁊ le menteur escoute la faulse langue.

Qui se mocq du paoure/il faict vilenie a son facteur: ⁊ celuy q se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny. [Sus. xiiii. d.]

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ ⁊ la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la faulse leure au prince?

[B] Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son possesseur: affin ql soit * prudẽt par tout ou il se tourne. [*ou/ fauorable: ou/ bienheureux.]

Qui cele le messfaict/il acqert amytie: * mais celuy qui est muable en parolle/il diuise les princes. [*ou/ q recele: ou/ iproupere la parolle/ il separe de soy le prince.]

La reprehension faict plus de paour au prudent/que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vauldroit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/que vng fol en sa follie.

Celuy

Romains.xii.d. 1.Pier.3.b. 1.Thessa.5.d.

Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

* ou / ouurer/ deslanche.

Le commẽcement de debat est cõme celuy qui *faict desbourder leaue:mais auant q̃ la noise se mesle/desiste.

C

Esaiah.5.e.

Celuy qui iustifie le meschant/& celuy qui cõdemne le iuste/ilz sont tous deux en abomination au Seignr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/& na point de coeur.

Lamy ayme en tout temps/& est comme le frere nay a la tribulation.

Lhõme de coeur failly touche des mains/& est pleige pour son amy.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler orgueilleusement.

Qui ayme le debat/ayme le meffaict:celuy qui esleue *sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien:& celuy q̃ est depraue en sa lãgue/cherra es maulx.

D

* ou/ celuy q̃ engẽdre le fol il a en sa tristesse.

* Le fol naist a sa tristesse:& le pere du fol ne resiouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct:mais lesperit dolent desseiche les os.

Sus.15.b.

Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

Eccle.2.c.&.a.

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/& amertume a celle qui la enfante.

*ou/punir.

Certes il nest pas bon de *condẽner le iuste/& frapper les princes pour la droicture.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz:& lhomme prudent est *cher desperit.

*ou/precieux. Aucuns/froit. Grec/patient.

Aussi le fol quand il se taist/il est repute sage:& celuy qui bousche ses leures/prudent.

Chapitre.xviij.

A

a*cest)fourrera/entremeslera/ou embrouillera. b*ou/pouoir/besongne/menee.

Qui par delectation cerche separation/il se a*cõfondra en tout b*estat.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient/aussi vient le mesprisement:& le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de lhõme sage sont comme eaues profondes:& la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

c* cest) porter faueur.

Il nest pas bon de c*receuoir la face du meschant/ pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/& la bouche diceluy appelle les coups.

B

La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/& icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de lhomme qui dissipe.

Le nom du Seigr est cõme vne forte tour/a laquelle le iuste courra & sera guaranty.

Lauoir du riche est cõme sa forte cite/& cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine:& la deiection deuant la gloire.

C

Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

Lesperit de lhõme soubstiendra son infirmite:& lesperit dolent qui le supportera.

Le coeur du prudent acqueste science:& laureille des sages quiert congnoissance.

Le don de lhomme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause:son prochain viendra/& le cerchera.

Le sort faict cesser les discordz/& oste le different entre les puissans.

D

*ascauoir/cõtre son Roy. Rab.Ezra.

Le frere a plus forfaict q̃ vne forte *cite/& les noises diceluy sont cõme les verroux du palays.

Du fruict de la bouche de lhõme sera rassasie son ventre:& sera rassasie du reuenu de ses leures.

*Ebri. main po' puissãce.

La mort & la vie sont en la *puissance de la lãgue/& ceulx qui layment mangeront des fruictz dicelle.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

Lhomme se doibt accompaigner aux amis:et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

Chapitre.xix.

A

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q̃ celuy qui peruertit ses leures/& est fol.

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de lhõme peruertira la voye diceluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

Lauoir assemble beaucoup damys : mais le paoure est separe de son amy.

Daniel.13.g.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny:& qui dit mensonges/ il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince:& vng chascun est amy a lhomme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt:cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre.

B

Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy qui garde prudence/trouue le bien.

Le faulx tesmoing ne sera poit impuny : & celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuiẽnent point au fol:cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes.

Lhomme prudent differe son ire/& est gloire a luy de *passer sur le forfaict.

*cest)dissimuler/ et laisser passer loffẽse. Hous.20.

Lindignation du Roy est cõme le fremissement du lyon:mais sa beneuolẽce est cõme la rosee sus lherbe.

Le fol enfant est doleur a son pere:& les noises de la femme sont cõme vne gouttiere continuelle.

La maison & les richesses est lheritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

B C

Paresse faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee.

Qui garde le commandement/il garde son ame : et qui mesprise ses voyes/mourra.

Celuy preste au Seigneur/qui a misericorde du paoure/& luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil ya espoir: & ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine : mais si tu le deliure/encore y pourras tu adiouster chastiement.

Escoute

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.

D ☞ Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

a* ou/ la beniuolēce de lhõme le delecte: mais &c.

a* Le souhait de lhõme est la benignite dicelluy: et le pauure est meilleur que lhomme menteur.

La crainte du Seigneur est a la vie/ & logera saoule/ b* sans quil soit visite du mal.

b* Grec lisãt ⁊ pour ⁊ ou point nest consideree la congnoissance.

Le paresseux cache sa main en son c* sein/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.

c* Grec lisãt ꝟ pour ꝟ aisselle. Aucūs/ escuelle ou/ pot.

Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/il entēdra la sciēce.

Celuy qui destruict le pere/ & faict fuyr la mere/ il est enfant confusible & infame.

Mon filz/deporte toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoing inique se mocque du iugement: & la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemēs sont appareillez aux mocqueurs: & les battures au corps des folz.

Chapitre.xx.

A Sus.19. * ou/ le cidre.

Le vin engendre irrisiõ/ & * la ceruoise le tumult: & quiconque erre en iceulx nest pas sage.

La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.

Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure poĩt a cause de lhyuer: mais il mendiera leste/ & naura rien.

Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde: mais lhomme prudent lespuisera.

d* Aucūs/du grãd homme/ chascun deuise de sa courtoisie.

d * Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires: mais qui trouuera lhomme e* fidele?

e* ou/ veritable.

Le iuste conuerse en sa simplicite: les enfans dicelluy B sont bienheurez apres luy.

Le Roy seãt sur le siege de iudicature/ f * dissipe tout mal par son regard.

f* ou/ il estrange/ escout/ ou espart.

☞ 1.Jehan.1.a. 1.Roys.8.e.

Qui dira/ iay purge mon coeur/ie suis net de mon peche?

Double poidz et double mesure/sont tous deux abomination au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure & droicte.

Tant laureille qui oyt/que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayme point le somme/ affin que tu ne deuienne paoure: ains ouure tes yeulx / affin que tu te saoule de pain.

Cest * mal/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

* ou/ aduersite.

C Il est de lor & beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son vestement/car il a respondu pour lestranger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par faulsete est doulx a lhõme: mais apres sa bouche sera remplie de grauier.

Affermy tes pensees par conseil: & fais la guerre auec subtilz moyens.

Celuy qui reuelle le secret/ * chemine fraudulentement: & ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

* ou/ est rapporteur.

Celuy qui mauldict son pere & sa mere/sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres.

Exode.21.c. Leuiti.20.b. Matth.15.a.

Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point beneict.

Ne dis point/ie rendray le mal: ains attendz le Seigneur/ & il te deliurera.

Sus.17.c. Romains.12.d. 1.Pierre.3.b. 1.Thessa.5.d.

Le poidz diuers est abomination au Seigneur/et la fausse balance nest point aggreable.

☞ Les pas de lhomme sont de par le Seigneur: cõmēt donc lhomme entendra il sa voye?

Cest ruine a lhõme degouler la chose * saincte/ & cercher apres les voeux.

* ou/ deuorer. D

Le sage Roy dissipe les meschans/ & faict renuerser la roue sur eulx.

La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/qui enquiert tout le dedans du ventre.

☞ Benignite & verite conseruent le Roy: & son thrõne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le vertu: & la dignite des anciens est la vieillesse.

La bouc de la playe est vne purge au mauuais: & ainsi sont les blesseures leans dedans le ventre.

Chapitre.xxi.

A ☞ Le coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/et lencline a toutes choses qui veult.

* Ebr. est droicte en ses yeulx.

La voye dung chascun * plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

☞ Faire iustice & iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/ & le coeur enfle/ & la lãpe des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance: mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

B Cestuy qui faict des thresors par faulse lãgue/faict vainement: & sera poulse * auec ceulx qui cerchent la mort.

* ou/ entre.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.

B La voye de lhõme meschant * & de lestrãger est peruerse: mais de lhomme pur son oeuure est droicte.

* ou/ est peruerse & estrange: mais &c.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec femme riotteuse en ample maison.

Dessoubz.25.d.

Lame du meschãt desire le mal/ & son prochain nest point aggreable enuers luy.

Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: & quand on instruict le sage/il recoit la science.

Sus.19.d.

Le iuste cõsidere prudēment * la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal.

* Grec lisant ⁊ pour ⁊ les coeurs.

Celuy qui estouppe son aureille au cry de lindigent: aussi icelluy criera/mais point ne sera exauce.

C Le don faict en secret/restreinct lire: & le present boute au sein/la forte fureur.

Cest ioye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.

Lhomme qui se forsuoye de la voye de prudēce/il sera colloque en la compaignie des mortz.

* Lhõme indigent/qui ayme la rusterie/qui ayme le vin & la graisse/ne enrichira point.

* Aucūs/ lhõme q ayme la ioyeusete defsault.

Le meschãt

Le meschant sera la ranceon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e.

Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec la femme noyseuse ⁊ * furieuse.

* ou/riotteuse

Le thresor precieux/⁊ lhuyle est en lhabitacle du sage:mais lhomme fol deuorera ce.

Celuy qui procure iustice ⁊ beniuolence/il trouuera la vie/la iustice/⁊ la gloire.

Le sage prēt par assault la cite des fortz/⁊ rabbaisse la force de la confiance dicelle.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orguilleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue:car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete tousiours par vng desir: mais le iuste donne/⁊ nespargne rien.

Ysaia.b.1.d.

Le sacrifice des meschās est abomination: combien plus sil lapporte auec [a]* crime.

a * ou/mauuaise intētiō.

Le tesmoing mēsongier perira:⁊ [b]* lhōme qui escoute [c]* tousiours il parlera.

b* Aucūs/lhōme qui escoute la victoire parlera.

c * ou/a la parfin il parlera.

Lhomme meschant asseure sa trōgne: mais le droicturier dispose ses voyes.

Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste po^r le iour de la bataille: mais la sauuete est du Seigneur.

Chapitre.xxij.

A

Eccle.7.a.

La renōmee est plus exquise q̄ grosses richesses:⁊ bōne grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrerēcontrēt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal ⁊ se cache: mais les nyaiz passent ⁊ sont addōmagez.

[d]* Pour lhumilite ⁊ la crainte du Seign̄r/ viennēt richesse/⁊ gloire/et vie.

d * ou/ La fin dhumilite est la crainte ⁊c.

Il ya des espines ⁊ des laqs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

Instruictz lenfāt selō la mode de sa [d]* voye:affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire dicelle.

d * ascauoir/ ql doibt tenir par sapience.

B Le riche domine sus les paoures:⁊ celuy q̄ emprunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira liniquite/ et la verge de son ire deffauldra.

Le [e]* bon oeil sera beneict:car il a donne de son pain au souffreteux.

e* cest) liberal

Dechasse le mocqueur/⁊ la noyse sortira/ ⁊ cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/⁊ subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit:le lyon est dehors/ie seray occis au millieu des rues.

C La bouche de lestrangere est comme vne fosse profonde:celuy auquel le Seign̄r est courrouce/cherra illec.

La follie est lyee au coeur de ladolescent:mais la verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/⁊ dōne au riche/certes il vient a auoir faulte.

Tendz ton aureille/⁊ escoute les parolles des sages/⁊ metz tō coe^r a ma sciēce. Car [f]* tu seras plaisāt/ si tu les garde en ton ventre/⁊ q̄lles soyent ensēble fermes en tes leures. Affin q̄ ta fiance soit au Seign̄r/ ie tay faict aussi entēdre ce auio^rdhuy. Ne tay ie pas escrit [g]* troys foys par cōseilz ⁊ sciēce: affin de te dōner a congnoistre lasseurāce des parolles de verite/pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy.

f* ou/cest chose plaisante.

g *cest) plusieurs foys. Aucuns/ lentendent de troys liures: ascauoir des Prouerbes/ Ecclesiaste/⁊ Cantique.

Ne pille point le paoure/car il est indigēt/⁊ ne opprime point lafflige [h]* a la porte. Car le Seigneur traictera leur cause/ [i]* ⁊ attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez.

h* cest) en iugemēt/pourtant q̄ on iugeoit aux portes.

i* Aucūs/⁊ opprimera ceulx la q̄ ont opprime lame: ou/ secourra lame de ceulx q̄ les opprimoiēt.

Ne te accōpaigne poīt auec lhōe ireux/⁊ ne va point auec lhōme furieux:affin que tu napprenne ses conditions/⁊ que tu ne recoiue ruine a ton ame.

Tu ne seras point de ceulx q̄ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes [k]*. Que si tu nas poīt po^r payer/pourquoy prēdra il ta couche de dessoubz toy.

k *ascauoir/ griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

As tu veu lhomme habile en sa besongne:il sera colloque entre les Roys/⁊ point ne sera colloque vers gēs [l]* de bas estat.

l * ou / villains.Obscurs ou/tenebreux.

Chapitre.xxiij.

A

Quand tu seras assis pour māger auec le seigneur/cōsidere bien ce q̄ sera deuāt toy. Et * metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiō. Tu ne appeteras point les frians morceaulx dicelluy:car cest faulse viande.

* cest) abstiens toy.

Ne trauaille poīt pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Cōbien que tu iette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des aisles po^r soy cōme de laigle/⁊ * sen volera au ciel.

* cest) les richesses senuolront.

Ne māge point la viāde de celuy q̄ a mauuais oeil/ ⁊ ne desire point ses morceaulx appetissans:car cōe il a estime en son courage/aīsi est il. Mange ⁊ boy (te dira il): ⁊ toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/tu le vomiras ⁊ perdras tes parolles plaisantes.

B Ne parle point es aureilles du fol: car il mesprisera la prudence de ton propos.

Tu ne remueras point la borne anciēne/⁊ ne viendras point es chāps des orphelins:car le affin diceulx est fort/⁊ traictera la cause diceulx contre toy.

Sus.22.d.

Fais venir ton coeur a instructiō:⁊ tes aureilles aux parolles de science.

Sus.13.d. Eccli.30.a.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra ⁊ moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/quād tes leures parleront choses droictes.

Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les iours:car ce sera la derniere * chose/⁊ ton esperāce ne sera point frustree.

Soubz.24.a.

* ou/retribution.

Mon filz escoutte/⁊ tu seras sage/ ⁊ dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les aualleurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car liurongne ⁊ le gourmant apaouriront. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees.

C

Escoute ton pere/lequel ta engendre/ et ne desprise point

point ta mere quand elle deviendra ancienne.

Achette la verite/& ne vendz point la sapience/linstruction & la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:& la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse/& ta mere:& que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/& que tes yeulx ayent respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/& lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les prevaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur:a qui est la douleur:a qui est la noyse:a qui est le babil:a qui les battures sans cause: et a qui la deffaillance des yeulx: Ascavoir a ceulx qui demeurent pres le vin/& a ceulx qui vont cercher la mixtion de vin.

* Ebr.rougit.
* Ebr.so oeil.

Ne regarde point le vin quād il * estincelle/& quād il donne au hanap * sa coleur/il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/& empoisonnera comme le baselic.

* ou/choses estranges.

Lors tes yeulx verrōt les * estrāgieres/& ton coeur parlera choses perverses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:& comme celuy qui dort au sommet du * mas. Ilz mont battu diras tu/& nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu:quand ie me esveilleray/ie me mettray encore a cercher le vin.

* ou/hune. Buchs/cable.

Chapitre.xxiiij.

A Sus.23.b.

Ne aye envye densuyvre les hōes mauvais/& ne desire point desire avec eulx: car leur coeur medite desarroy: & leurs levres parlent felonnye.

La maison sera edifiee par sapience/& sera cōfirmee pour prudence:et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse & plaisante.

Lhomme sage est en fortresse/& lhōme cōgnoissant est puissant de vertu:car par finesse tu feras la guerre/& la sauvete est par beaucop de conseilliers.

* cest) ne se trouvera poit entre les sages pour consulter.

Les choses sages sont haultes au fol/& * ne ouvrira point sa bouche a la porte.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entreprises.

La folle pensee est peche:& le mocqueur est en abomination a lhomme.

*cest) si tu deffaultz en tēta tion par impatiēce/ta vertu est peu estimee

Si tu es * deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

Delivre ceulx qui sōt pris pour la mort/& ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis:Voicy nous ne le congnoistront point:celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point:& celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/& rendra a lhomme selon son oeuvre:

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palaitz:Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu lauras trouvee/& est la chose derniere/& ton esperance ne perira point.

*cest) par plusieursfois selon les Ebrieux.

Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/& ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois & se relieve:mais les meschās tresbuchent au mal.

Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:& si tō coeur naura point lyesse/quād il tresbuchera:affin q̄ par advēture le Seignr̄ ne le voye/& quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

C

* Ascavoir/pour se vēger sur toy en luy dōnant repentance.

Ne hante point avec les malings/et ne prens point denvie de suyvre les meschans: car la fin ne sera pas bōne aux mauvais/& la lāpe des meschās sera esteincte.

Mon filz/crains le Seigneur & le Roy:& ne tentremesle point avec ceulx qui sōt * variables:car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *:

*ou/a racointer. Aucuns/detracteurs.
* Ascavoir/de par Dieu & le Roy.

Aussi ces choses * sadressent aux sages.

* Aucuns/se disent par les sages.

Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/le peuple le mauldict/& les gens lauront en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/& sus eulx viendra la bōne benedictiō. * On baisera les levres diceluy qui respond parolles droictes.

*Aucuns. Celuy q̄ respond parolles droictes/il baisera les levres.

Prepare la besongne dehors/& ordonne ton champ/& apres tu edifieras ta maison.

D Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:& ne decoys point par tes levres.

Sus.10.b.

Ne dis point:cōme il ma faict/ainsi luy feray ie:Je rendray a vng chascun selon son oeuvre.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/& aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:& voicy/la par tout sestoiēt esleuees des espines/& les orties avoiēt couvert le dessus diceulx/& leur closture de pierre estoit dissipee. Lors ie le cōtemplay/le mettant en mon coeur/& y visay/affin que ie aprinse instruction. Dormiras tu vng petit:prendras tu vng petit de sommeil:vng petit dembrassementz de mains pour dormir: Lors viendra ta paourete cōme le voyagier/& ta deffaulte cōme lhomme equippe.

Sus.6.

Chapitre.xxv.

Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah avoient copplez.

La gloire de Dieu/est de celer la * parolle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

* ou/chose. cest) la raison de la puissāce divine.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

* cest) loy/loupte le Deutero.1.b.

Oste lescume de largent/& il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de devant le roy/& son siege sera affermy par iustice.

* Pourtāt q̄ sō coeur est en la main de Dieu. Sus.21.a. Ou/a cause de plusieurs affaires/ql a por la chose publicque.

Ne te glorifie point devant le Roy/& ne te tiēs point au lieu des grandz:car il vault mieulx quon te die mōte icy/que on te abbaisse devant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ne sors point incōtinent pour estriver:autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu:

B Traicte la cause avec ton prochain:& ne revele point le secret a vng autre/q̄ par adventure celuy qui escoutte ne le te reproche/& q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

*ou/ton diffame ne retourne.

Cōme sont les pōmes dor avec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant laureille obediante/est

te/est comme vne aureillette doz/ et comme vne bague de fin oz.

Côme la froidure de la neige au temps deste/ainsi est lambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ꝛ recree lame de son seigneur.

Comme les nues ꝛ le vent sont sans pluye/ainsi est lhomme qui se vante du faulx don.

Le prince est appayse par pacience:ꝛ la langue doulce brise les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mâge en a ta souffisance:affin que toy estant saoule diceluy/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoule de toy/il ne te haye.

Lhomme qui tesmoingne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la * halebarde/lespee/ et la flesche ague.

* ou/massue.

La confiance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuais dent ꝛ le pied vacillant.

* Qui chante châsons de coeur mauuais est comme celuy qui oste la robbe au temps dyuer/ꝛ côme le vinaigre sus le * sauon.

* Aucuns/qui oste le vestement au têps de hyuer/est côe le vinaigre sus le sauon/ꝛ côe celuy q chante ꝛc.
* aucuns/alun
Rom.12.d.

D Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et sil a soif/donne luy a boire de leaue: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/ꝛ le Seigneur le te rendra.

Côme le vent de bise deboute la pluye/ainsi faict la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyseuse/ꝛ maison ample. (Sus.21.b.)

Les bônes nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leaue froide a la personne lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/ꝛ la source corrompue.

Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ aussi de * cercher beaucop de gloire. (Eccli.3.c.)

* ou/cercher la gloire nest point le gloire.

Lhomme qui ne restreint point son esperit/est côme la cite despecee/ꝛ sans muraille.

Chapitre.xxvi.

A Comme la neige en este ꝛ la pluye en la moisson:ainsi ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyselet se demaine/ꝛ larondelle volle/ainsi la malediction ne viendra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/ꝛ le cheuestre a lasne/ainsi est la verge pour le dos des folz.

* Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye aussi faict semblable a luy.

* cest/ne luy rendz point iniure pour iniure.

* Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

* cest/reprens le fol pour sa follie.

Comme celuy qui est court de piedz/ꝛ celuy qui boit liniure:ainsi est celuy qui mande aucunes parolles par lexploit dung fol.

B Comme les geambes du boitteux sont differêtes/ ainsi est la parabole en la bouche des folz.

Comme celuy qui lie la pierre en la * fonde/ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

* Selô Grec. Aucuns/monceau.

Comme lespine se prent a la main de lyurongne/ainsi est la sentence en la bouche des folz.

Le maistre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/ꝛ si donne loyer aux transgresseurs.

Le fol qui se remet a sa follie/est comme le chien retournant a son vomissement. (2.Pierre.2.d.)

Si tu vois lhomme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la voye/le lyon est par les rues.

Comme lhuys tourne sus ses gondz/ainsi le paresseux en son lict.

C Le paresseux cache sa main au sein/ꝛ ne prent la peine de la remettre a sa bouche. (Sus.19.d.)

Le paresseux sestime estre plus sage/* que sept qui * respondent a propos.

* cest/plusieurs côme sus.
* ou/rendent raison.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/ainsi est celuy qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien.

Comme celuy qui se cache iettant flambeaux/flesches/ꝛ choses mortelles/ainsi est lhomme qui trompe son amy/ꝛ dict:ne me ioue le pas?

Par faulte de bois le feu sesteinct:ainsi sâs mutination la noise sappaisera.

Côe le charbô est po^r faire la braise/ꝛ le bois pour faire le feu:ainsi lhôme noyseux pour allumer la dissention. (Eccli.28.b.)

D Les parolles du mutin sont comme blessures/ꝛ elles descendent iusque au dedans du ventre.

Comme largent plein descume est couuert auec vng test:ainsi sont les leures ardâtes */ꝛ le coeur mauuais.

* Asçauoir/a noyses.

On congnoit celuy qui hayt par ses leures/ꝛ dedans soy il met la fraude.

Quand il priera auec sa voix/ne le crois point: car en son coeur y a * plusieurs abominations.

* Ebr.sept.

Qui couure la hayne par deception/sa malice sera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il tresbuchera en icelle: ꝛ qui roule la pierre/elle retournera sur luy. (Eccle.10.b. Eccli.27.d.)

La faulse langue hayt son amattissement: ꝛ la bouche qui amadoue * faict la perdition.

* ou/cause sô deboutemêt.

Chapitre.xxvii.

A Ne te glorifie point du iour de demain: car tu ne scays quelle chose le iour couue.

Que autruy te loue/ꝛ non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures. (Eccli.21.b.)

La pierre est pesante/ꝛ le sable poise: mais la frenaisie du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruaute est en la fureur/ꝛ impetuosite en lire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour secrette.

Les playes donnees par celuy qui ayme/ sont fideles: mais les baisiers de celuy qui hayt/ sont pleins de affaicteries.

Lame saoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute chose amere est doulce. (Iob.6.b.)

B Comme loyseau abandonne son nid/ainsi lhomme abandonne son lieu.

Côme loingnemêt ꝛ le perfum resiouyssent le coeur/ ainsi la doulceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne lamy de ton pere:ꝛ ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta perte:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere

qui est

qui est loing.

Mon filz soys sage/et resiouys ton coeur:affin que le responde quelque chose a celuy qui me faict deshonneur.

Le fin quand il voit le mal/il se cache:mais les lordaulx passent oultre/& sont adōmagez.

C Prens le vestement de celuy qui sest oblige pour lestrangier/si lengage pour lestrangiere.

Sus.20.c.

Celuy qui benict * son amy par grāde voix/se levāt de matin/malediction luy sera reputee.

* ascavoir/vainement & indignement.

La gouttiere qui est cōtinuelle au temps de la pluye: & la femme riotteuse se ressemblent.

Qui la cache il cache le vēt:* & lappelle cōme lhuyle de sa dextre.

* ou/el est cōe celuy q̄ cuyde retenir lhuyle en sa main.

Le fer se aguyse par le fer:* ainsi lhomme aguyse la face de son amy.

* Ainsi lung affine lautre.

Qui garde le figuier/il mangera de son fruict: ainsi celuy qui contregarde son maistre/sera honnore.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face:ainsi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre & la perditiō ne sōt iamais ressasiez/ aussi ne sont iamais saoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche est pour largent/& le forneau pour lor/ainsi est lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu broyois le fol au mortier au milieu des grains pillez avec le pestel/sa follie ne se partira point de luy.

Congnois le regard de tes ouailles/* & metz ton coeur aux parcz:car le avoir nest point a tousiours/mais/ ne la * corōne de generation en generation.

* cest/aye soig & soingne diligēment.
* cest/la gloire.

Le foin sera descouvert & lherbe apparoistra/& seront recueillies les herbes des mōtaignes.

Les agneaux seront pour ta vesture: et le pris du chāp seront les boucs.

Et suffira le laict des chievres pour ton manger/et pour le manger de ta maison/& pour la vie de tes chamberieres.

Chapitre.xxviij.

A Les meschantz fuyent sans quon les poursuyve:mais les iustes sont asseurez comme le lyon.

Pour le forfaict du pays sont plusie's princes en iceluy:& par lhomme prudent & advise sera prolonge le regne.

Lhomme qui est paovre & faict extorsions aux necessiteux/est comme la pluye abondante/dont nen est point de pain.

Ceulx qui delaissent la loy/louent le meschāt:mais ceulx qui gardent la loy/seront hariez par eulx.

Les mauvais hommes ne entendent point le iugement:mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choses.

Meilleur est le paovre cheminant en sa simplicite/ que celuy qui est de perverses conditions/& est riche.

B Celuy qui garde la loy/est enfant prudent:mais celuy qui paist les gormantz/il faict honte a son pere.

Qui augmente son bien par usure & par surcroist/il les assemblera pour en faire aulmosne aux paovres*.

* Ascavoir/p celuy qui les aura apres luy.

Qui destourne son aureille de ouyr la loy/aussi son oraison sera abhominable.

Celuy q̄ faict deffaillir par la mauvaise voye ceulx qui tendent droict/ il tombera en sa propre fosse/ & les innocens heriteront le bien.

Lhomme riche cuyde estre sage en soymesme: mais le paovre qui est entendu / le cerchera *.

* Ascavoir/ po' mieulx iuger de sa condition.

Quand les iustes se resiouyssent/il ya grand gloire: mais quand meschantz se eslievēt/lhomme est * cerche.

* ou/ fouille. Aucuns/chāge/desguyse/ po' se cacher.

Qui cache ses meffaictz/il ne prospera point: mais celuy qui les * confesse et delaisse/il obtiendra misericorde.

Iouxs.c.
* cest/recongnoit.

Bienheureux est lhomme qui est tousiours craintif: mais qui endurcit son coeur/il tombera es maulx.

C Le dominateur meschant sus le paovre peuple/ est cōme ung lyon rugissant & ung ours affame.

Le prince deffaillant de prudence/il faict beaucop de extorsions:mais celuy qui hayt lavarice/il prolongera ses iours.

Lhomme faisant violence contre le sang de la personne il fuyra iusque a la fosse/affin que on ne le empongne.

Qui chemine innocentement/ il sera saulve: mais qui est pervers de condition/il tombera une foys.

Qui laboure sa terre/il sera ressasie de pain: mais celuy qui ensuit les saoulvouvrers/sera remply de paovrette.

Sus.12.b.
Eccli.20.d.

Lhomme fidelle *abondera en benedictions: mais celuy qui est hastif pour enrichir / il ne sera point innocent.

* ou/eslargira beaucop de biens.

Il nest pas bon de *recōgnoistre la face: et pour une piece de pain lhomme faict desloyaulment.

* cest/accepter la personne.

D Lhomme de faulx oeil/se haste aux richesses: mais il ne congnoit point que faulte luy advienDra.

Celuy qui reprent lhōme/il trouvera grace *apres/ plus que celuy qui amadoue de la langue.

* ou / me ensuyvant.

Qui pille son pere & sa mere/& dit que ce nest point forfaict:iceluy est compaignon de lhōme * qui dissipe.

* Ascavoir/ ses biens: ou/ brigant.

Celuy qui est enfle de couraige/il provoque la noyse: mais celuy qui se confie au Seigneur/il engressera.

Qui se confie en son coeur/il est fol: mais celuy qui chemine en sapience/il sera delivre.

Qui donne au paovre/ne aura point disette: mais celuy qui cache ses yeulx/ aura beaucop de misere.

Quand les meschantz se eslevēt/lhomme se cache: mais quand ilz perissent/les iustes multiplient.

Chapitre.xxix.

A Lhomme qui est reprins et endurcit son col/ il sera soubdain brise sans guarison.

Quand il y a beaucop de iustes/le peuple se resiouyt: mais quand le meschant domine/ le peuple se lamente.

Lhomme qui ayme sapience/resiouyt son pere:mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la substāce.

Luc.15.c.

Le Roy maintient le pays par iugemēt:mais lhomme qui procure les *presens/il le ruynera.

* ou/imposts.

Lhomme qui flatte son prochain/il estend la rhetz devant les pas diceluy.

Le laqs est au forfaict de lhomme mauuais:mais le iuste chantera & se resiouyra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures:mais le meschant ne entend point la science.

Gens pleins de bauerie* esmeuuent la cite: mais les sages appaisent lire.

* ou/ entrelacent.

Lhomme sage qui traicte la cause auec lhomme fol/ soit quil se courrouce ou quil se rie/ il naura point de repos.

Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: mais les droictz* quierent son ame.

*Ascauoir po' la deliurer.

Le fol boute hors toute sa pensee:mais le sage en tardant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle mensongiere/tous ses ministres sont meschantz.

Le paoure & lhomme* vsurier se entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux.

* Trãsla. cõmu. creditor.

Le roy qui iuge les paoures par verite/son siege sera eternellement affermy.

C La verge & la correction dônent sapience:mais lenfant* dissolu confond sa mere.

*ou/a son bandon.

Quand il y aura beaucop de meschans/la meschancete multipliera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/& il te dônera repos: & baillera playsance a ton ame.

Quand il ny a point de *vision/le peuple est dissipe: & celuy qui garde la loy/est bienheureux.

* ou/ prophetie, cest/ la doctrine de Dieu.

Le serf ne se amende point par parolles: car côbien quil lentende/il ne respond point.

Voy tu vng hôme hastif en ses parolles/aye plus de espoir du fol que de luy.

D Qui traicte delicatement son seruiteur des la ieunesse/a la parfin il* se fera filz.

* Aucuns/ sera rebelle.

Lhomme ireux esmeust la noyse: & lhomme furieux/ faict maintz forfaictz.

Lorgueil de lhomme se faict rabaisser:mais la gloire soubstiendra le humble desperit.

Iob. 22. d.

Celuy qui participe auec le larron/il hayt son ame:il oyt le pariurement/& ne le signifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui se confie au Seigneur/ sera guaranty.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine:mais du Seigneur est le iugement dung chascun.

Lhomme inique est abomination aux iustes:mais celuy qui est de droicte conuersation/est abomination au meschant.

Chapitre. xxx.

Les parolles de Agur/ filz de Iakeh. La prophetie* que dit lhomme a Ithiel/a Ithiel/& Ucal.

* ou/et dict de lhõe Lithiel/ et Lithiel Ucal.

A OR suis ie le plus brutal que hôme quelcôque/ & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point apprins sapience/et si nay pas congneu la science des sainctz.

Qui est monte au ciel/ou qui est descendu: Qui a reduict le vent en ses poings: Qui a serre les eaues en sa robbe: Qui a constitue tous les termes de la terre: Quel est le nom de celuy: Et comme est le nom de son filz/que tu sache:

Toute parolle de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses parolles/affin quil ne te reprenne/& que tu ne sois trouue menteur.

Psalme. 17. c. Deutero. 4. a & 12. d.

B Je tay requis de deux choses/ ne me escondys point deuãt que ie meure. Esloigne de moy vanite/& parolle mensongiere: ne me donne ne paourete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat/ que par aduenture quãd seroye saoule ie ne renye/& die: Qui est le Seigneur: Affin aussi que quand seroye paoure/ie ne desrobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu.

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre/affin quil ne te mauldisse/& que tu ne peche.

Il y a telle generation qui mauldict son pere/& ne beneict point sa mere.

Il y a telle generation qui cuyde estre nette: & toutesfois de ses ordures nest point lauee.

Il y a certaine generation qui esleue ses yeulx/et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont côme espees: & sa machoere comme cousteaux/pour consommer de la terre les affligez/& les paoures dentre les hommes.

La sangsue a deux filles / lesquelles dient: * apporte apporte.

* ou/auant auant.

C Il ya troys choses/lesquelles ne se saoullent point: & la quatriesme ne dit point cest assez: Ascauoir/le goufre/la matrice sterille/la terre qui nest point ressasie de eaue/& le feu qui ne dit point cest assez.

Loeil qui se mocque du pere/et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront/et les petis de laigle le mangeront.

Troys choses me sont merueilleuses/voire quatre lesquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair/la voye du serpent sur la pierre/ le chemin de la nauire au coeur de la mer/et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche/et dist: Je nay point faict liniquite.

Pour troys choses se trouble la terre/& ne peult endurer la quatriesme. Pour le seruiteur quand il regne/ et pour le fol quãd il est saoule de viande/pour la femme hayneuse quand elle se marie/& pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

D Quatre choses sont petites en la terre/ toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Ascauoir/les formis qui sont vng genre non fort/et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille: Les cônilz qui sont vng genre non puissant/lesquelz font leurs maisons en la pierre: Les sauterelles nont point de Roy/et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le* singe attrappe auec les mains/& est es palays du Roy.

* Aucuns/ araine.

Troys choses sont qui ont vng pas honneste/et la quatriesme marche tresbiẽ: le lyon fort entre le bestial/ leql ne se retourne point po' quel qui soit: * le leurier/ le bouc/& le roy auquel on ne peult resister.

* Aucuns/ le coq/ou le leopard.

Si tu es

Si tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/mets la main a la bouche.

* ou/as faict follement.

Quand aucun esprainct le laict/il faict sortir le beurre: & qui tord le nez/il faict sortir le sang: ainsi qui estrainct lire/il faict sortir la noyse.

Chapitre.xxxj.

Les parolles du Roy Lamuel/et prophetie/que sa mere luy enseigna.

A Quelle chose mon filz/& quelle chose filz de mon ventre/& quelle chose mon cher filz diray ie? Tu ne donneras point ta substance aux femmes/ne tes voyes/pour destruire les Roys.

Il nest point conuenable au Roy/o Lamuel/il nest point conuenable au Roy de boyre de vin/ne aux princes la ceruoise/affin quilz ne boyuent & oublient lordonnance/et quilz changent le iugement de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/& le vin a ceulx qui ont amertume de coeur/affin quilz boyuent/& oublient leur paourete & leur misere/& nen ayent plus de recors.

Ouure ta bouche pour le muet en la cause de tous les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/iuge iustement/& venge laffligé & le paoure. Aleph.

* ou/de ceulx qui passent/et sont transportez.

B א Qui trouuera la femme vertueuse? * & le pris pour icelle surpassera bien loing les perles. Beth.

Le cry touchant de trouuer la bonne femme. * ou/& le pris dicelle est a preferer &c.

ב Le coeur de son mary se confie en elle/& naura point faulte de despouilles. Gimel.

ג Elle luy rendra le bien/& non point le mal/tous les iours de sa vie. Daleth.

ד Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir. He.

ה Elle est ainsi que la nauire du marchant/laquelle ameine son pain de loing. Vau.

ו Elle se lieue par nuict/& donne la repeue a sa maison/& ordre a ses chambrieres. Zain.

ז Elle considere le champ/& le prent/& plante la vigne des fruictz de sa main. Heth.

ח Elle trousse ses reins de force/& fortifie ses bras. Teth.

C ט Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne esteindra point en la nuict. Iod.

י Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empoignent la quenouille. Caph.

כ Elle estend sa main a laffligé/& auance sa main au paoure. Lamed.

ל Elle ne craindra point la neige pour sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate. Mem.

מ Elle sest faict des tapis: le fin lin/& le vermeil est sa vesture. Nun.

נ Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays. Samech.

ס Elle faict des linceulx & les vend: & baille ceinctures au marchant. Hain.

D ע Force & dignite est sa vesture/& rira au dernier iour. Phe.

פ Elle ouure sa bouche par sapience: & la loy de benignite est sur sa langue. Zade.

צ Elle contemple le train de sa maison: & ne mange point le pain en oysiuete. Koph.

ק Ses enfans se lieuent/& la disent heureuse/& son mary la loue. Res.

ר Plusieurs filles preparent les biens: mais tu les surmonte toutes. Sin.

ש La grace est deceuable/& la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer. Tau.

ת Donnez luy des fruictz de ses mains/& que ses oeuures la louent es portes

Fin des Prouerbes de Salomon.

Le liure de Lecclesiaste/autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

Les parolles du prescheur A filz de Dauid/Roy de Jerusalem. * Tout est vanite/dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite. Quasi lhomme dauantage de tout son labeur/quil laboure soubz le soleil? Une generation passe/& lautre generation vient: mais la terre demeure tousiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vent souffle vers Midy/& circuit Aquilon/& en circuyant/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/& nest la mer replie: & retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

Vanite en toutes choses. * Cest. Vanite des vanitez: ou/vanite des tres (cest) la grande vanite/comme Cantique des cantiques. Cantique.1.a. B

Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulte/que lhomme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille replie de ouyr. Quest ce qui a este? ce qui sera. Quest ce qui a este faict? ce que se fera: & ny a rien de nouueau soubz le soleil. Est il quelque chose/de quoy on pense dire: Regarde/cela est nouueau? ce a desia este es siecles qui nous ont precede. Il nest memoire des premiers/ne des derniers qui seront/point nen sera memoire vers ceulx qui seront en apres.

Prouerb.27.c. Eccli.14.b. C

Je Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Jerusalem. Et ay addonne mon coeur/a cercher & enquerir/par sapience/tout ce qui estoit faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a donne aux * enfans des hommes: affin que en ce saffligeassent. Jay veu & regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: & voicy iay trouue que tout nestoit que vanite & * affliction desperit. Le tortu ne se peult redresser: & la faulte ne se peult nombrer.

Vanite en linquisition des choses. * ou/sollicitude/soing. * cest) aux hommes/come Genese.11.a. Aucuns/aux enfans de Adam. * ou/pasement. D

Je parloye en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuant moy en Jerusalem: & a veu mon coeur moult de sapience & science. Et ay donne mon coeur pour scauoir/tant sapience & science que * frenaisie/& follie. Jay congneu que ce/aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: & qui adiouste science/il adiouste doleur.

* Aucuns/les choses dignes de louenge/et de intelligence.

Chapitre.ij.

Jay dit en mon coeur: * Or ca/que ie te esprouue en liesse: * prens bon temps: & voicy/iay trouue que ce nestoit rien. Jay dit au ris: Tu es hors du sens/& a la liesse: que fais tu?

Vanite en delices. * ou/va maintenant. * Cest. Veoir le bien pour iouyr du bien.

Lors * pposay en mõ coeur retirer ma chair de vin: & induire mõ coeur a sapiẽce/& le retenir de follie: iusq̃ a ce q̃ ie veisse q̃l est le biẽ des enfãs des hões/q̃ besõgnẽt soubz le ciel pẽdãt les iours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me suis edifie maisons/ie me suis plãte vignes/ie me suis faict iardins/& * paradis/& en iceulx ay plãte arbres de tous fruictz. Je me suis faict cisternes deaues/pour dicelles arroser la forest darbres verdoyans. Jay acquis seruiteurs/chãbrieres/& ay eu famille/& si ay eu plus grand acquest daumall & de bercail/que to⁹ ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem.

* ou/encerchay et taschay.

Vanite en edifices & richesses.

* cest) vergiers.

B

Je me suis aussi amasse argẽt/& or/& le thresor des roys & des prouinces. Je me suis ordõne chãtres & chanteresses/& les delices des enfans des hões/& * tout excez.

* ou/plusieurs instrumens de musicq̃. Grec/sõmelier & chãbrieres veritablement. Trãsl. anu. gobeletz et hanaps po͡r le seruice. Aucuns/tuyaux & conduictz pour mener leaue. Autres/femmes cõquises prises. Aucũs/chars & chariotz. ou/diuers chãps.

Et me suis faict grand/& ay este augmẽte plus q̃ tous ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem. Aussi ma sapience a perseuere auec moy. Et ne ay rien refuse a mes yeulx de tout ce quilz ont desire: & nay substraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur sest esiouy de tout mon labeur. Et ce a este ma part de tout mon labeur. Lors regarday toutes les oeuures que mes mains auoient faict/& tout le labeur quauoye prins en les faisãt: & veis que tout nestoit rien: ains affliction desperit/& * q̃l nya nul proffit soubz le soleil.

* Trãsl. anu. quil ny a rien pmanẽt soubz le soleil.

Et me suis addonne a veoir tant sapiẽce/que frenaisie & folie. Car qui est lhõme qui viẽdra apres le roy/qui ne face ce que les autres aurõt ia faict? Et iay veu que la sapience est plus vtile q̃ folie: cõme la lumiere est plus vtile que tenebres. Car le sage a ses yeulx en sa teste: mais le fol chemine en tenebres. Et aussi ay congneu que a eulx tous aduiẽdra vng mesme acciđẽt. Pourtant iay pense en mon coeur si ainsi maduiẽt cõme aduient au fol/de quoy me proffitera lors auoir este plus saige? & ay dit en mon coeur que aussi ce nestoit rien. Car il ne sera point de memoire du sage non plus que du fol eternellement: quand les iours qui sont ia a aduenir seront tous mis en oubly/& * cõme le sage meurt/ainsi fera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui se faisoit soubz le soleil ma despleu: pourtant que tout estoit vanite/& affliction desperit.

C

Soubz.8.a. Prouerb.17.d. Vanite en la fin pareille du sage & du fol.

* ou/cõment meurt le sage auec le fol?

Jay aussi hay tout mõ labeur q̃ iauoye prins soubz le soleil: pourtant quil le me fault laisser a lhõme qui sera apres moy. Car qui scait sil sera saige ou fol? neantmoins sera il seigneur de tout mõ labeur que iay prins/& de ce que iay este saige soubz le soleil: cela aussi nest riẽ.

D

Pourquoy/suis conuerty a destourner mon coeur de tout le labeur que iauoye prins/& de me faire saige soubz le soleil. Car lhõme cõbien q̃l ayt faict son labeur auec sapience/science/& addresse/neãtmoins il fault q̃l donne sa part a lhõe qui iamais ny a laboure. Ce aussi est vanite & grand mal. Car que a lhõe de tout son labeur & affliction de son coeur/q̃l a prins soubz le soleil? Car tous ses iours ne sont que doleur/& son occupation que desplaisir: & ne repose son coeur la nuict. Aussi ce nest riẽ.

Dõc il nest biẽ a lhõme/sinõ mãger et boire/et faire iouyr son ame du biẽ de son labeur: iay aussi veu q̃ ce est de la main de Dieu. Car qui mãgeroit & prẽdroit ses plaisirs plustost q̃ moy? Car il dõne a lhõe q̃ luy plaist/sapiẽce/sciẽce/& ioye; mais au pecheur/il dõne occupatiõ affin q̃l recueille & assẽble: nõobstãt q̃ cela soit dõne a celuy q̃ plaist a dieu. Aussi ce est vanite/& afflictiõ desperit.

Soubz.5.

Chapitre.iij.

Toutes choses ont leur saison/et tẽps a tout souhait dessoubz le ciel.

A

Tout se faict & se passe selõ son temps.

Temps de naistre/& tẽps de mourir.
Tẽps de planter/& temps darracher ce qui est plante.
Temps de tuer/& temps de guarir.
Temps de destruire/et temps de edifier.
Temps de plourer/& temps de rire.
Temps de lamenter/& temps de saulter.
Temps de ietter pierres/& temps de les recueillir.
Tẽps dẽbrasser/& tẽps de se eslõgner des embrassemẽs.
Temps de cercher/& temps de perdre.
Temps de garder/& temps de reietter.
Temps de deschirer/& temps de couldre.
Temps de taire/& temps de parler.
Temps daymer/& temps de hayr.
Temps de guerre/& temps de paix.

B

Quest ce que a dauantage celuy qui besongne de ce qui trauaille?

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hões/pour se occuper en icelle. Il a faict tout beau en son temps: aussi a il dõne vne chose perpetuelle en leur coeur/affin que lhõme ne peust trouuer loeuure q̃ Dieu a faict depuis le cõmencemẽt iusque a la fin. Parquoy iay cõgneu que il nest rien meilleur en ces choses la/que sesiouyr & faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme/mãge/& boyue/& iouysse du biẽ de tout son labeur: cest dõ de Dieu. Jay congneu q̃ tout ce que Dieu faict/il sera a perpetuite/& q̃ sur ce ne se peult rien adiouster/ne rien de ce diminuer: & faict cela Dieu/affin que on ayt crainte de luy. Ce qui a este/est ia: & ce qui sera/a desia este: & requerra Dieu ce quest ensuiuy.

C

Puis ay veu soubz le soleil/le lieu de iugemẽt/la ou regnoit meschancete: le lieu de iustice/la ou presidoit liniustice. Lors dis en mon coeur: Dieu iugera le iuste et liniuste. Car tout ce q̃ tu peuz desirer/a son tẽps: & sera son iugemẽt illec sur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur: q̃ ainsi dieu les eslit/& leur mõstre q̃ iceulx sont comme bestes. Car laccident des enfans des hommes/& laccident des bestes est vng mesme accident a eulx: cõme meurt lung/aussi meurt lautre: & ont tous vng mesme esperit: & na rien lhõme plus que la beste: car tout nest riẽ. Tout va en vng lieu/& tout est de pouldre: & tout retourne en pouldre. Qui cõgnoit si lesperit des enfans des hõmes monte en hault/& lesperit de la beste descend soubz la terre? Parquoy ay veu q̃l ny a riẽ de bon/sinõ que lhõme sesiouysse en ses besongnes: pourtant que cest sa part. Car qui le ramenera/pour veoir ce qui sera apres luy?

D

Chapitre.iiij.

Et me suis tourne/& ay veu toutes les extorsions qui se font soubz le soleil/& ay veu larmoyer les opprimez/& nul ne les consoloit: nul ne les cõsoloit de la main de ceulx qui par force les opprimoient. Parquoy ay plus loue les mortz/qui desia estoient mortz: que les viuãs/qui sont viuãs iusque a present. Et ay estime meilleur que eulx deux/celuy qui na encore este: car il na point veu la mauuaise oeuure qui se faict soubz le soleil.

A

Les miseres des affligez a tort.

Puis/ay regarde tout le labeur/& tout art de mestier/

et ay

⁊ ay trouue que vng chascũ est enuieux de sõ prochain. Ce aussi est vanite ⁊ afflictiõ desperit. Le fol ioinct ses mains/⁊ mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q̃ plein les deux paulmes/auec labeur ⁊ afflictiõ desperit.

Vanite aux labeurs/⁊ estude des hõmes.

B

Puis/me suis tourne/⁊ ay veu la vanite soubz le soleil. Cest de lhõe q̃ est seul: q̃ na ne filz/ne freres: ⁊ neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/⁊ ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po^r q̃ trauaille ie/⁊ priue mõ ame du biẽ? Ce aussi est vanite ⁊ afflictiõ mauuaise.

Vanite en lauaricieux nayant nulz hoirs.

C

Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/lũg leuera lautre: mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poĩt pour le releuer. Aussi/si deux dorment ensemble/ilz ont plus de chaleur: mais celuy qui est seul/cõmẽt seschauffera il? Que si q̃lcun le surmõte/au moins les deux luy pourront resister: car le fil de troys cordons ne se rompt point si tost.

D

Meilleur est lenfãt paoure ⁊ sage/q̃ le Roy ancien ⁊ fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il aduient q̃ quelcun sort de prison pour regner: ⁊ q̃ celuy q̃ en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu to^s les viuãs qui cheminoiẽt soubz le soleil/auec lenfant second/q̃ regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q̃ ont este parauãt: aussi ceulx q̃ viendront apres/ne sesiouyront en luy. Pourtãt/est ce aussi vanite ⁊ affliction desperit.

Quand tu entreras en la maisõ de Dieu/prẽs garde a ton pied: * ⁊ approche plus po^r ouyr/q̃ pour dõner/cõe les folz offrãs le sacrifice: car ilz ne scauẽt le mal q̃lz fõt.

* Aucũs/car il est pl^s prochain de (le) ouyr/q̃ le sacrifice q̃ dõnent les folz: ou/⁊ viẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur q̃ le sacrifice q̃ dõnẽt les folz.

Chapitre.v.

Ne te haste point de parler/⁊ ne se haste tõ cœur de proferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/⁊ tu es sur la terre: po^r tãt/vse de peu de parolles. Car le songe viẽt par beaucop de occupatiõs: ⁊ est la voix du fol en beaucop de parolles.

A

De ne riẽ proferer temerairemẽt deuãt dieu. Matth.6.b.

Deutero.23.d.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre: car il ne prẽt point de plaisir es folz. Rendz dõc ce que tu auras voue: car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/⁊ ne rendre pas.

Ne permetz poĩt que ta bouche face pecher ta chair: ⁊ ne dis deuãt lange/q̃ cest erreur: car le Seig^r se courrouceroit sur ta parolle/⁊ dissiperoit loeuure de tes mains.

De la puissance de Dieu.

B

Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/⁊ de parolles: mais crains Dieu.

Si en la prouince tu voys loppression du paoure/la pillerie de iugemẽt ⁊ iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine: car celuy q̃ est plus hault esleue q̃ le hault/y prent garde: ⁊ si en ya de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q̃ tout: car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.

Iniustices et pilleries.

Quicõque ayme largẽt/iamais ne sera rassasie dargent: ⁊ q̃conq̃ ayme labõdãce/il est sãs fruict. Cest aussi vanite. Ou il ya beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel proffit en viẽt il a son seigñr/sinon quil les voit de ses yeulx? Doulx est le dormir de celuy q̃ laboure/soit quil mãge peu ou beaucop: mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.

Lauaricieux.

C

Iob.20.d.

Les repos du laboureur et du riche saoul

Cest vne mauuaise maladie que iay veu soubz le soleil/q̃ les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation: il a engẽdre vng enfant/⁊ ne luy demeure riẽ en la main. Cõme est sorty du vẽtre de sa mere nud/ainsi retourne il: affin de sen aller cõme il est venu/⁊ ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va. Cest aussi vng mauuais mal/q̃ tout en la maniere quon est venu/on se depart: ⁊ quel proffit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les io^rs de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/⁊ courroux.

D

Voicy dõc ce q̃ iay veu de bon: q̃ cest chose belle/boire ⁊ mãger/⁊ iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q̃ Dieu luy a dõne: car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q̃ Dieu a donne richesses ⁊ cheuãce/⁊ luy a dõne faculte den mãger et prẽdre sa part/⁊ se esiouyr de son labeur: cest dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur.

Sus.2.d.

* Aucũs/expauce po^r la ioye.

Chapitre.vj.

Il ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/qui aduient souuẽt a lhõme. Cest de lhõme a q̃ Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire: ⁊ ne deffault a sõ ame rien de tout ce q̃lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger: mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanite/⁊ vng tresmauuais mal.

A

La paourete du riche auaricieux.

Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult de ans/⁊ eussẽt este fort multipliez les iours de ses ans/⁊ neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/q̃ meilleur est labortif que luy.

B

Car en vanite est venu/⁊ sen va en tenebres: ⁊ sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q̃ labortif na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q̃ nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/⁊ ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu?

C

Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q̃ a le sage plus q̃ le fol? ou/que proffite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs? Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va: ce est aussi vanite/⁊ affliction desperit.

* ascauoir/a labãdon a selõ son vouloir.

Et ce qui a este ia/son nom est nõme: ⁊ scait on q̃l est hõme: ⁊ q̃l ne peult debatre auec celuy q̃ est plus fort q̃ luy. Car beaucop de parolles multiplient vanite. Que en est il dauãtage a lhõme? Car q̃ cõgnoit ce quest bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/lesquelz a passe cõme vmbre? car qui a monstre a lhõme/ce qui sera apres luy soubz le soleil?

D

Chapitre.vij.

Mieulx vault le bon renom/que bõ oingnemẽt: ⁊ le io^r de la mort/q̃ le io^r de la natiuite. Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q̃ aller en la maisõ de cõuiue: pourtãt q̃ cest la fin de tout hõme/⁊ met ce le viuãt sur son coeur.

A

Prouerb.22.a.

Certain chois de choses diuerses.

Meilleur est le courroux/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeux.

Le coeur des sages est en la maisõ de pleur: ⁊ le coeur des folz en la maison de liesse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q̃ lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol: ⁊ ce est aussi vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le don perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cõmẽcemẽt.

Meilleur est lesperit patiẽt/ q̃ lesperit haultain.

Ne soys soubdain desperit a ire: car ire repose au sein des folz.

B Ne dis poĩt po^r quoy est ce/ q̃ les io^rs passez furẽt meilleu^rs q̃ ceulx cy: car tu nas pas demãde sur ce/ de sapiẽce.

Bõne est sapiẽce auec heritage: ꝛ plus q̃ ceulx q̃ voyẽt le soleil. Car soubz lõbre de sapiẽce lhõme reposera/ cõme *soubz lõbre dargent: mais plus est la cõgnoissance de sapience/ qui donne la vie a ses possesseurs.

*Grec lisant ⊃ pour ⊃ comme lombre.

Regarde les oeuures de Dieu: car qui est ce q̃ pourra redresser ce q̃ icelluy a courbe? Au iour bonte soit bien: ꝛ regarde au iour mauuais. Aussi Dieu a faict lung cõtre lautre: affin que lhõme ne trouuast riẽ apres luy. Jay tout veu es iours de ma vanite. Il y a le iuste qui perit en sa iustice: ꝛ y a le meschãt/ q̃ ꝓlõge ses io^rs en sa malice.

Autre vanite.

C Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q̃ tu ne soys desole. Ne soys trop *temeraire/ ꝛ ne soys fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Il est bon que tu retiẽne ceste chose/ ꝛ que aussi tu ne lache tes mains dicelle: car qui craint Dieu/ euite tout cela.

*Aucuns/ paoureux/ ou meschant.

☞ La sapiẽce fortifie plus le sage/ q̃ dix seigneurs puissans/ q̃ sont en la cite. Car il nest hõme iuste en la terre/ qui face bien ꝛ qui ne peche.

1.Roys.8.e. 2.Chroni.6.g.

Ne *dõne point aussi ton coeur a toutes les parolles qui se disent: affin q̃ tu ne oye tõ seruiteur maldisant de toy. Car aussi plusieurs foys il a cõgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

*ou/ naye point soucy.

Jay essaye tout ce auec sapiẽce/ ꝛ ay dit: Je seray sage: mais elle sest eslõgnee de moy. Loing est/ quen sera il? profond est labysme: qui la trouuera?

D Jay circuy moy ꝛ mon coeur/ pour scauoir/ po^r espier/ ꝛ cercher sapiẽce/ ꝛ inuẽtion: aussi pour scauoir la malice de follie/ ꝛ les follies derreur. Et iay trouue la femme plus amere q̃ la mort: car son coeur est cõme les filletz ꝛ ꝛ laqs/ ses mains cõe liẽs. Celuy qui est bõ deuãt Dieu eschappera delle: mais le pecheur sera prins delle.

De la femme.

Voyez dit le Presche^r: iay trouue ce quãd ie cerchoye lũg apres lautre/ pour y trouuer le cõpte. Que iusq̃ a presẽt mon ame a cerche/ ꝛ na rien trouue: biẽ ay ie trouue vng preudhõme entre mille: mais pas vne preudefemme nay trouue entre elles toutes. Seulement voicy ce que ay trouue: Que Dieu a faict lhõme droict: mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Qui est ainsi sage/ ꝛ qui scait linterp̃tation de la chose? La sapiẽce de lhõme luy illumine la face: ꝛ sera chãgee la force de sa face.

Enseignes du sage. Prouerb.17.d. Iob.9.d.

Chapitre.viij.

A IE *te aduertis q̃ prẽne garde a la bouche du Roy: ꝛ a la parolle du iurement* de Dieu. Ne te haste poĩt de toy retirer de sa face/ ꝛ ne te tiens en chose mauuaise: car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtãt que la parolle du roy est puissante/ ꝛ qui luy dira: Que fais tu?

*ou/ ie prens garde. *Aucuns/ des Dieux: cest) Iuges.

Qui garde le cõmandement/ ne congnoistra rien de mal: ꝛ le coeur sage cõgnoit le tẽps ꝛ le iugement. Car a tout ce qui plait est temps ꝛ iugement: et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiẽdra. Et qui luy mõstrera quand ce sera?

B Lhõme na aucune puissance en lesperit/ q̃ le peust retenir: ꝛ na puissãce du iour de la mort: ꝛ na deliurãce en guerre: ꝛ la malice ne deliurera pas son maistre.

Jay veu tout cela: ꝛ ay addõne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil: ꝛ ay veu le tẽps que lhõme domine sur lhõe en son mal. Et ainsi ay ie veu les meschãs infideles enseuelis/ q̃ sõt entrez/ ꝛ au lieu saict ont chemine: ꝛ nest memoire en la cite q̃ aĩsi ayẽt faict. Cest aussi chose de neãt. A cause q̃ la sentence sur eulx ne se faict icõtinẽt de loeuure mauuais: pourtãt est ce q̃ es enfãs des hões est le coeur rẽply po^r mal faire. Car cõbiẽ q̃ le pecheur eust faict mal cẽt foys: ꝛ q̃ nonobstãt luy ayt Dieu prolonge sa vie/ si cõgnoy ie neãtmoins q̃ bien sera a ceulx qui craingnẽt Dieu/ ꝛ reuerẽt sa face. Et ne sera point bien au meschant: ꝛ ne luy prolõgera ses io^rs/ ains seront cõme lombre/ pourtant quil ne craint point la face de Dieu.

C

Telle vanite est sur la terre/ quil ya aucuns iustes/ ausquelz aduiẽt ainsi q̃ silz auoiẽt faict loeuure des meschans. Aussi au cõtraire/ ya aucuns meschãs/ ausquelz aduient ainsi que silz auoiẽt faict oeuure de iustes: parquoy iay dit que cest vanite.

D Et ay loue liesse/ q̃l ny a rien soubz le soleil meilleur a lhõme que mãger ꝛ boire/ ꝛ sesiouyr: ꝛ q̃ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/ les iours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

Louable lyesse.

Pourtãt iay dõne mõ coe^r a ꝯgnoistre sapiẽce/ ꝛ veoir loccupation/ qui se faict sur la terre: que aussi ne iour ne nuict ne dõne lhõme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/ veu q̃ lhõme ne peult trouuer ce q̃ se faict soubz le soleil/ cõbien q̃ il trauaille a le cercher/ si ne le trouuera il point/ combien aussi quil dise: Je seray sage/ pour le scauoir/ si ne le pourra il trouuer.

Les oeuures de Dieu incõgneues a lhõme.

Chapitre.ix.

A TOut cecy ay addõne mon coeur. Et apres auoir tout examine/ iay trouue q̃ iustes/ sages/ ꝛ leurs *seruiteurs sont en la main de Dieu: ꝛ *ne scait lhõme ne lamour/ ne la hayne: ce q̃ est tout deuãt luy. Toutes choses aduiennent pareillemẽt a tous. Vng mesme accidẽt est au iuste/ au meschãt/ au bon/ au net/ au pollu/ au sacrifiãt/ ꝛ a celuy qui ne sacrifie poĩt. Cõe est le bon/ ainsi est le pecheur: cõme le iurãt/ ainsi est celuy qui craint iuremẽt. Cest le mal entre tout ce q̃ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidẽt: aussi q̃ le coeur des enfãs des hõmes est plein de mal: ꝛ q̃lz ont la follie aux coeurs en le^r vie: ꝛ apres ce paruiennẽt aux mortz. Car *esperãce est a celuy qui est esleu entre les viuãs: car le chien viuant est meilleur q̃ le lyon mort. Car les viuãs scauent quilz mourrõt: mais les mortz ne scauẽt rien/ ꝛ nont plus aucun loyer: car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur amour/ le^r hayne/ leur enuie est ia perie: ꝛ nõt plus nulle part au mõde/ en tout ce qui se faict soubz le soleil.

Tout en la main de Dieu. *Aucuns/ oeuures. *cest) si Dieu ayme ou hayt quelcun.

B *ascauoir/ po^r se recõgnoistre ꝛ reduire myeulx q̃ mort. De naistre a biẽ faire apres sa mort.

Va/ mãge ton pain auec ioye: ꝛ boy de bon coeur ton vin: car Dieu a ia tes oeuures aggreables. *Tes vestementz soyẽt blancz en tout tẽps: ꝛ ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/ tous les iours de ta vie pleine de vanite/ tous tes iours vains que Dieu ta dõne soubz le soleil: car ce est ta part de la vie/ ꝛ de ton labeur q̃ tu as prins soubz le soleil. Tout ce q̃ te entreuiẽdra en la main po^r faire/ fais le de ton pouoir: car au sepulchre ou tu vas/ ny a ne oeuure/ ne industrie/ scauoir ne sapience.

*cest) ne soys point salle et hord/ cõme negligent.

C

Je me

Je me suis tourne/⁊ ay veu soubz le soleil que nest aux legiers le cours/ne aux fortz la bataille/ne aux sages le pain/ne aux prudentz les richesses/ et nest aussi aux scauãs la grace:mais vient a tous cõme le temps ⁊ fortune laddõne. Car aussi ne scait lhõe son tẽps. Cõme les poissons ꝗ sont prins en la retz mauuaise/⁊ les oyseaux prins aux laqs/ainsi sõt enlacez les enfãs des hões au tẽps mauuais/quãd soubdain tõbera sur eulx.

La fin de lhõe incongneue.

D

Jay veu aussi ceste sapiẽce soubz le ciel:⁊ me est grande. Vne cite petite/la ou peu dhõmes estoiẽt/cõtre laquelle est venu vng grãd roy/⁊ la enuirõnee:⁊ cõtre elle a edifie grãdz bastillõs. Et sest trouue en icelle vng paoure hõme sage:lequel a deliure par sa sapience/la cite: ⁊ nul nauoit memoire de ce paoure hõe. Adõc iay dit: Meilleure est la sapiẽce que la force:ce nõobstãt la sapiẽce du paoure a este desprisee:⁊ nont este ouyes ses parolles.

Louẽge de sapience.

Meilleure est sapiẽce q̃ force.

Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q̃ le cry du Seig^r entre les folz. Meilleure est sapiẽce q̃ to^9 les instrumẽs de guerre. Et pert vng pecheur moult de bien.

Sus.c.a.

Chapitre.x.

A

Du sage ⁊ du fol.

Comme les mouches mortes sõt perir loingnemẽt de lapoticaire: ainsi faict petite folie celuy ꝗ est noble de sapience ⁊ gloire.

Le coeur du sage est a sa [a]* dextre: et le coeur du fol a sa senestre.

a*cest) po^r faire tout a droict

Et aussi quãd [b]* le fol chemine par la voye/sõ coeur deffault:⁊ dit [c]* a tous/il est fol.

b* cest) le fol estime chascun estre fol/fors ꝗ soy.

c* ou/de chascun.

Si lesperit de celuy ꝗ domine selieue cõtre toy/et te surmõte/ne laisse point ton lieu:car soy deporter appaise grandz maulx.

Il ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/cõme est lerreur ꝗ sort de la face de celuy ꝗ domine. Le fol est mis en grãde excellẽce/⁊ les riches sõt assis en lieu bas. Jay veu les seruiteurs a cheual: et princes cheminer sur la terre comme seruiteurs.

Autre vanite.

B

Prouerb.16.d. Eccli.27.d.

Qui caue la fosse/il tõbera en icelle:⁊ ꝗ rõpt la haye/le serpent le mordra. Qui remue les pierres/ il se fera mal par icelles:⁊ qui fend le boys/il sera en danger par iceluy. Si le fer est rebouce/⁊ on ne polist point le taillant:celuy qui taille sefforcera plus fort:mais plus est excellente lindustrie du sage.

C

[d]* Si le serpẽt mord quand nest ensiffle/ce nest plus que celuy qui a la langue.

Du detracte^r.

d* cest) le langard ꝗ mesdict en secret/est cõe le serpẽt qui mort sans sibler.

Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage: mais les leures du fol le deuorẽt. Car le cõmẽcement des parolles de sa bouche est follie:⁊ le dernier de sa bouche/est mauuaise frenaisie.

Le fol multiplie parolles:mais ne scait lhõme ce ꝗl sera. Et qui luy annõcera ce qui sera apres luy?

Le labeur des folz ne faict que les affliger:car ilz ne scauent aller en la cite.

D

Malheur a toy/terre/quand ton Roy est ieune:⁊ tes princes ꝗ mãgent le matin. O bienheureuse toy terre/quãd ton roy est noble:⁊ tes princes mãgent en tẽps/po^r la force/⁊ non poit lyurõgnerie.

Ysaiah.3.a. Le Roy enfãt.

Le Roy noble.

Par paresse sabbaisse le toict:⁊ par mains lasches/distillera la maison. Ilz font le pain pour rire/⁊ le vin resiouyt les viuãs. Mais largẽt respond a tout.

Ne dis mal du roy en ta pẽsee. Ne dis mal aussi du riche en la chãbre de ta couche:car les oyseaux du ciel porterõt la voix:⁊ ce qui a aisles annõcera la parolle.

Chapitre.xi.

Mets*[e] ton pain sur les eaues: car moult de iours apres tu le trouueras. Fais en part [f]* a sept ⁊ a huyt. Car tu ne scais ꝗl mal viẽdra sur la terre. * Si les nuees sõt pleines/elles esuuyderõt la pluye sur la terre. Et si le boys chet vers Midy/ou en Aqlon:au lieu ou tõbera le boys/la sera il. Qui prent garde au vẽt/ne semera point:⁊ qui regarde les nuees/ne moissonnera. Cõme tu ne scais point ꝗlle est la voye du vẽt/ne les os au vẽtre de celle ꝗ est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict tout. Au matin/seme ta semẽce: ⁊ ne laisse le soir reposer tes mains:car tu ne scais leq̃l couient mieulx/cecy ou cela:⁊ si tous deux sont pareillemẽt bõs. La lumiere est doulce:⁊ est bon aux yeulx de veoir le soleil. Car si lhõme a vescu moult de ans/esq̃lz tous se soit esiouy/il reduira biẽ en memoire les iours de tenebres/po^r tãt ꝗlz serõt en grãd nõbre:car tout ce ꝗ aduient nest rien.

De aumosne et liberalite.

e *cest) distribue de tõ bien/indistinctemẽt a tous.

f* cest) a plusieurs. Aucuns/abondãment ⁊ grassement : car ⁊c.

* cest) si lhõe a dequoy/il doibt liberalemẽt donner.

De bien faire en ce monde/⁊ tout remettre a la prouidence de Dieu.

Chapitre.xii.

A

Esiouys toy ieune/en ta ieunesse:⁊ soyt gaillard ton coeur es iours de ta ieunesse: ⁊ chemine selõ les cõditions de ton coe^r/ ⁊ selon le regard de tes yeulx. Mais cõgnoys que pour toutes ces choses te amenera Dieu en iugemẽt.

Auoir souuenãce de Dieu/depuis sõ ieune eage.

De soy resiouyr en craicte de Dieu et modestie.

Oste le marrissemẽt de ton coeur : ⁊ oste le mal de ta chair:car enfãce ⁊ ieunesse ne sont que vanite.

Aye memoire de tõ create^r es io^rs de ta ieunesse/[g]* deuãt q̃ viẽnẽt les iours mauuais/⁊ suruiẽnẽt les ans/desq̃lz tu die: Je ne prẽs plaisir en eulx. Auãt q̃ le soleil/la lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissẽt/ ⁊ retournẽt les nuees apres la pluye. Lors q̃ trẽblerõt les garde^rs de la maisõ/⁊ se courberõt les hões fortz/⁊ cesserõt les mu^{niers}/car ilz diminuerõt: si serõt obscurcis les voyãs p fenestres. Et serõt fermees les portes des rues/si sera basse la voix de la moeule/⁊ se leuera a la voix de loyseau/si serõt humiliees toutes les filles de chant. Aussi ilz craindrõt le hault/⁊ trãbleront en la voye: ⁊ la [h]* copulation sera desauouee/⁊ sera leschine chargee/⁊ sera deschassee la volupte. Car lhõe sen va en la maison de son * siecle:⁊ tornoyerõt en la rue ceulx ꝗ meinẽt dueil.

g *ou/tandis que poit naduiennent ⁊c.

B

h *Aucuns/lamãdier florira/et sera la sauterelle chargee.

*ou / monde/ tẽps/eage.

Auãt que la chainne dargent/ne se despece/⁊ lesguiere dor ne se rõpe/⁊ soit cassee la creuche a la fontaine/⁊ que soit brisee la roue a la cisterne/⁊ que la pouldre retourne en terre/cõe a este/⁊ q̃ lesperit retourne a Dieu ꝗ la dõne.

C

Cest vanite tresgrãde/dit le Prescheur:tout nest rien. Et dauãtage/pourtãt que le Prescheur/non seulemẽt a este sage:mais encore a il enseigne au peuple la sciẽce/⁊ la faict apparceuoir/⁊ a enquis/ ⁊ ordõne maintes sentẽces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer propos aggreables/escripture droicte/⁊ vrayes parolles.

Les parolles des sages sont cõme aguillõs : ⁊ cõme cloux plãtez par les maistres des cõgregatiõs baillees par vng pasteur. Et soys assez/mon filz/ par ces choses icy admõneste:car de faire plusieurs liures/ny a fin aucune:⁊ beaucop * destude nest que afflictiõ de chair. Or * oyõs la fin de toutes choses. Crains Dieu:⁊ garde ses cõmandemẽs:car cest le tout de lhõe. Car Dieu amenera tout oeuure en iugemẽt: mesme tout ce qui est cache/soit bien/soit mal.

D

*ou/lecon. Aucũs/parlementer et prescher. Grec/meditation.

*ou/la fin est ouye.

1.Corin.5.b.

¶ Fin du liure de Lecclesiaste/ autremẽt dict Prescheur.

Le Cantique de Salomon.

a* cest le grãd Cantiq / cõe le faict des faictz / le Roy des Roys. Dont est a presumer que ce luy dêtre cinq mille autres (desqlz. 1. Samuel. 4. d.) ayt este estime le pl' excellet. Deuis mystiq damour spirituel & diuin / entre Christ Lespoux & Legli se son espouse.

Chapitre premier.

Le a* Cantique des cantiques de Salomon.

Lespouse.

Quil me baise des baisiers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs q le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemẽs / tõ nom est cõe loingnemẽt espãdu: pource les pucelles te ont ayme. Tire moy / nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chãbrettes. Nous nous regaillardirons / et resiouyrõs en toy / no' aurõs souuenãce de tes amours plus q de vin. Les droicturiers te aymẽt. O filles de Jerusalẽ / ie suis brune / mais plaisante / cõe les tabernacles de Kedar / & cõe les courtines de Salomon. Ne ayez esgard a moy: pource que ie suis brunette / car le soleil ma b* regardee. Les filz de ma mere se sõt marris cõtre moy / ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q estoit miẽne / nay point gardee. Signifie moy celuy q mon ame ayme / ou tu paistz / & ou tu se iourne au Midy. c* Car po'quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cõpaignons? B

b* cest) descoloree & hallee.
c* Aucũs / q ie ne viẽne a estre couuerte aupres &c. ascauoir de tristesse.

Lespoux.

d* Si tu ne le scais / o belle entre les fẽmes / sors par les pas du bercail / & paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. e* Ma cõpaigne ie tay faict sẽblable a ma mõture entre les chariotz de Pharaon. Tes ioues sõt plaisantes auec les atours / & ton col auec les carquans. Nous te ferons atours dor auec f* boutons dargent.

d* aucũs / si tu ne te cõgnoys.
e* Selõ Grec & Chal. cest) ie tay faict tant puissante. Aucũs / Mõ escuyrie est comme les chariotz de Pharaon (ou par ma cheuaulerie entre les chariotz d Pharaon) ie tay faict auoir repos.
f* ou / bullettes.

Lespouse.

Tandis q le Roy estoit en sa couche mon aspic a dõne son odeur. Mon bien ayme est auec moy / cõme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cõme le bourgeon de g* Copher / es vignes de En-gadi.

g* cest) selõ aucuns Cãphre: ou / Cypre: ou qlq autre terre de Israel.

Lespoux.

Ma compaigne / voicy tu es belle / voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes.

Lespouse.

Mon bien ayme / voicy tu es beau & ioly / aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisõs sõt de cedres / & les solliueaux de cypres.

Chapitre.ij.

Lespoux.

Je suis h* le lis des chãps / & la rose des vallees. Cõme la rose est entre les espines / ainsi est ma cõpaigne entre les filles.

h* Aucuns / la violette.

Lespouse.

Cõme le põmier est entre les arbres de la forest / ainsi est mon amy entre les filz / soubz lõbre duquel i* me suis recree / & me suis assise: & sõ fruict ma este doulx a mon palaitz. k* Il ma mene au celier au vin / & l* sa dilection est sur moy comme sa baniere. Sustentez moy de flascons & me cõfortez de põmes: car ie languy damour. La senestre dicelluy est soubz mon chef / & sa dextre ma embrassee.

i* ou / ay eu desir de me asseoir / & son &c.
k* Grec & Ebr. Introduisez moy &c. Et ordonnez en moy charite.
l* ou / ma faict grande charite.

Lespoux.

O filles de Jerusalẽ ie vous adiure par les cheureaux / ou biches des champs / que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Lespouse.

Cest la voix de mon amy / le voicy / il viẽt sautelant par les mõtaignes / & tressaillant par les mõtaignettes. Mõ amy est sẽblable au cheureau / ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy / regardãt des fenestres / visant par les treillis. Mõ amy a parle / et ma dit: Lieue toy ma cõpaigne ma belle / & viens: car voicy lhyuer est passe / le tẽps de pluye est change / & sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre / le tẽps de m* lalouette est venu / & est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a n* produict ses figues / & les vignes iettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue o* toy ma belle compaigne / & ten viens.

Le propos de Lespoux.

m* ou / chant. Aucũs / de tailler / ascauoir les vignes.
n* ou / adoulcy ses gros.
o* Grec / viẽs

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre / es cachettes des degrez: monstre moy la veue de toy / & me fais ouyr ta voix: car ta voix est doulce / & ton regard plaisãt. Prenez no' des regnardz de petis regnardz / q guastẽt les vignes / p* & noz vignes plaines de aigretz.

p* ou / car noz vignes sont pleines daigretz.

Lespouse.

Mon amy est a moy / & moy a luy: lequel paist entre les roses / iusque a ce q le iour poingne / & q les vmbres sen fuyẽt. Mon bien ayme retourne toy / & te fais sẽblable au cheureau / ou bichelot des cerfz sus les mõtaignes q* misparties.

q* Aucũs / de Bether.

Chapitre.iij.

A

Lespouse.

Jay cerche de nuict sus mon lict / celuy q mon coe' ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenãt / & iray alentour de la cite par les rues et places / & cercheray celuy que mõ ame ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite / ma trouue. Auez vous pas veu / leur disoye ie: celuy q mon ame ayme? Quãd ie les eu vng petit passe / adõc ie trouuay celuy q mõ ame ayme: ie le prins & ne le laissay point aller / iusque a ce q ie leusse mene en la maison de ma mere / & en la chãbre de celle qui ma conceue. B

Lespoux.

Je vous adiure filles de Jerusalẽ par les cheureaux / ou par les biches des chãps / que vous ne esueillez & ne menez bruyt a lamye tant quelle sera reueillee.

C

Chanson a la louẽge de lespoux / et lespouse.

Qui est celle qui mõte du desert cõme vne r* gaule de fumee / faicte de perfum de myrrhe & dencens / qui est plus q toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q est a Salomon: lequel soixãte fors hõmes enuirõnent q sont des plus fors de Israel. Lesqlz tous maniẽt lespee / & tresbien aprins a la guerre / chascun sõ espee sur sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomon a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulõnes dicelluy dargẽt / & sõ s* pauemẽt dor / son chariot de escarlate / & le millieu dicelluy t* assorty de dilectiõ v* pour les filles de Jerusalẽ. Sortez hors filles de Zion / & regardez le Roy Salomon en la coronne / au iour de ses nopces / & au io' de la lyesse de sõ coeur. D

r* ou / verge: ou / colomne.
s* Aucuns / lictz.
t* ou / embrase. Aucũs / pauement.
v* ou / par. Aucũs / pour lune des filles Ra. Abra.

Chapitre.iiij.

De la louẽge de Lespouse.

Mamye te voicy belle / te voicy belle: tes yeulx sont cõme ceulx des coulõbes entre x* tes treices / ta cheuelure est cõme vng tropeau de cheures / qui sont tousees / de la mõtaigne de Galaad. Tes dentz sõt cõme vng tropeau de celles q sont y* arrẽgees / lesqlles montẽt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent: & nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cõme vne bẽde de couleur de graine: & est ta parolle delectable / cõme vne piece de põme de grenade. Tes ioues sõt par dedãs tes treices. Tõ col est cõe la tour de Dauid / laqlle est edifiee auec z* bastillõs. Mille bouclliers pendẽt en icelle / toutes targues des fortz. Tes deux mãmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche / pasturãs entre les roses / iusque a ce q le io' poigne / & q lumbres soyẽt enclinees. Je men iray a la mõtaigne de myrrhe / & a la mõtaignette dencens. B

x* autremẽt / cheueulx retors.
y* ou / determinees et assignees.
z* ou / crenneaux / & canonnieres.

Ma bien

Ma bien aymee tu es toute belle/ et en toy ny a poīt de macule. Viens du Liban mon espouse/ viēs du Liban auec moy/ et regarde du coppeau de Amanah/ du sōmet de Sanir et de Hermon: des repaires des lyons/ et des mōtaignes des Leopards. Ma soeur mon espouse tu as saisy mon coeur. Tu as oste mon coe᷑ par vng regard de tes yeulx/ et par vng carquāt de ton col. Cōbien sōt

C belles tes amours/ ma soeur mō espouse: cōbien bonnes sont tes amours/ plus que le vin et lodeur de tes oingnemens/ plus que oingnemēs quelcōque. Mō espouse/ tes leures sont cōme distillātes raye de miel: miel et laict est dessoubz ta lāgue/ et lodeur de tes vestemēs est cōme lodeur du Liban. Ma soeur mon espouse est cōe vng iardin enclos/ cōe la source serree/ et la fōtaine signee. Tes rameaulx sont cōe vng paradis de pōmes de grenades auec les doulx fruictz/ le campfre auec laspic. Lauēde

D et saffran/ sucre et canelle/ auec tous les boys du Lyban. Mirrhe et aloes auec tous principaulx oingnemēs. La fontaine des iardins/ le puitz des eaues viues/ et les ruisseaux du Lyban. Reueille toy Aquilon et viēs Auster/ souffle par mon iardin/ affin que ses liqueurs odoriferantes distillēt. Mon bien ayme viēne en son iardin/ et mange du fruict de ses pommes delicates.

Chapitre.v.

*Lespoux. *Aulcūs/ viēs: pourtant que בארי se peult prendre en fim peratif pour le feminin. Lespouse.*

Je* suis venu en mō iardin/ ma soeur mon espouse/ iay recueilly mō myrrhe auec mes liqueurs souefflairās. Jay māge ma raye auec mon miel: iay beu mon vin auec mon laict. Cōpaignōs mãgez et beuuez: amys enyurez vo⁹.

Je dors/ mais mō coeur veille. Cest la voix de mon amy qui hurte/ disant: Ouure moy ma soeur/ mamye/ ma colōbe/ mon entiere: car mon chef est plein de rosee/ et mes cheueulx degouttēt de la nuict. Jay despouille ma robbe/ disois ie: cōmēt la vestiray ie: Jay laue mes piedz/

B cōment les souilleroys ie: Mon amy a aduāce sa main par le pertuys/ et mes entrailles se sōt esmeues en moy. Je me suis leuee po᷑ ouurir a mon amy: mais mes mains distillerent mirrhe/ et mes doigtz mirrhe passans * sus les garnitures de la serrure. Jay ouuert a mon amy: mais mon amy sestoit retire/ et estoit passe oultre. Mon ame est tressaillie pour son parler. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue: ie lay appelle/ mais il ne ma pas respondu. Les gardes qui alloyēt au tour de la cite/ mont

** Aucuns/ par les paulmes fermees.*

C trouuee: ilz mōt battue et mont blessee. Les gardes des murailles mont oste mon voyle.

Les parolles de lespouse se addressantes aux pucelles.

Je vous adiure filles de Jerusalem/ que si vo⁹ trouuez mon amy/ que vous luy signifiez que ie languis damour.

Les pucelles a lespouse.

O tresbelle entre les femmes/ quel est ton amy plus cher entre les autres: Quel est ton amy sur tous les amys/ que tu nous as ainsi adiurees:

Lespouse.

Mon amy est blāc et vermeil plus magnifique que dix mille. Son chef est cōme vne masse dor precieux/ sa perrucque crespe/ noire cōme le corbeau. Ses yeulx sont cōme ceulx des colombes/ sus les ruisseaux des eaues/

D lesqlz sont cōme lauez de laict/ et sōt resīdes *aupres des fleux pleins. Ses ioues sont cōme parquetz de choses odoriferātes/ qui croissēt po᷑ les apoticaires. Ses leures sont cōe roses distillātes le myrrhe qui espart lodeur. Ses mains sōt cōme cercles dor remplis de Hyacinthe/ son ventre cōme yuoire enuirōne de Saphirs/ ses greues cōe colōnes de marbre fondees sur soubbassemēs dor pre-

** Aucuns/ en enchassements.*

cieux/ sō viaire est cōme le Liban/ exquis cōme le cedre. Son palaitz ce sont choses doulces/ et sōt du tout en luy choses desirables. Cestuy est mon mignon/ et si est mon amy/ o filles de Jerusalem.

Les pucelles.

O la tresbelle entre les femmes/ ou est alle tō amy: Ou sest tourne tō amy/ et nous le cercherons auec toy:

Chapitre.vj.

A *Lespouse.*

Mon bien ayme est descēdu en son iardin/ au parquet des choses odoriferātes/ affin quil paisse es vergers/ et quil cueille des roses. Je suis a mon amy/ et mon amy est mien: lequel paist entre les roses.

Lespoux.

Mon amye/ tu es belle cōe Thirzah/ delectable cōe Jerusalem/ terrible cōme vne armee aux enseignes desployees. Destourne tes yeulx de moy: car il me font enorgueillir. Ta cheueleure est cōme vng tropeau de chie-

B ures/ lesqlles sont tousees de Galaad. Tes dentz sont comme vng tropeau de brebis/ qui sont montees du lauoir/ lesqlles toutes geumellēt/ et ny a nulle sterile entre elles. Tes temples sont cōme vne piece de pōme de grenade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roynes/ et octāte concubines/ et des iuuecelles sans nōbre. Mais vne seule est ma colōbe/ et ma parfaicte. Elle est

C seule a sa mere/ et esleue a celle qui la enfātee. Les filles de Zion lont veue/ et les Roynes lont estimee bienheureuse/ et les concubines lont louee.

*Les pucelles ou/ Lespoux. *Aucuns/ exquise.*

Qui est celle qui apparoit cōme laube du iour/ belle cōme la lune/ * pure cōme le soleil/ terrible cōme vne armee equippee de bannieres:

*Lespoux. *Selō Grec et Trāsl. cōmu. Aucūs/ il ma mis pour estre chariot de mō peuple volūtaire. *cest) paisible. Les pucelles. Lespouse.*

Je suis descēdu au iardin des noyers/ pour veoir les fruictz du fleuue/ et veoir si la vigne gettonoit: et si les pōmes de grenades florissoiēt. Je nen ay rien sceu/ mō ame ma trouble/ a cause des chariotz de* Ami-nadab.

Retourne toy/ retourne/ o* Sulamith/ retourne toy retourne/ affin que nous te contemplions.

Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ sinō les compaignies et armees:

Chapitre.vij.

A *Les pucelles: ou/ Lespoux.*

O fille de prince/ cōbien sont beaux tes pas en chaussures. Les ioinctures de tes cuisses sont cōme ioyaux par oeuure de main douurier. Ton nōbril cōme le hanap tout rond/ lequel ne deffault point de breuuage. Ton ventre est cōme le monceau de fromēt auironne de roses. Tes

B deux mamelles sont cōme deux bichelotz geumeaulx de la biche. Tō col est cōe vne tour dyuoire. Tes yeulx sont cōme les piscines en Hesebon/ aupres de la porte de * Bath-rabim. Ton nez est cōme la tour du Liban/ laquelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cōme Carmel/ et la cheueleure de ta teste cōme lescarlate* du Roy/ liee par plis. Que tu es abbellie/ et deuenue iolye/ o la tresaymee en delices. Ceste tiēne stature est semblable a la palme/ et tes mamelles cōme aux grappes. Jay

** Aucūs/ de la fille de la multitude. *ou/ le Roy est lye a telles lyaisons/ cest) pris et attache damour.*

C dit: Je mōteray a la palme/ et apprehēderay ses brāches: et seront maintenāt tes mamelles cōme les grappes de la vigne/ et lodeur de ton nez cōme des pōmes. Et tō palait cōme le bon vin/ qui est pour aller droictement a mon amy/ et faisant parler les leures des vieulx.

*Lespouse. *cest) il a puissance/ et iouyssance en moy.*

Je suis a mon bien ayme/ et * sur moy est le plaisir dicelluy. Viēs mon bien ayme/ sortons aux chāps/ demourons aux villages. Leuōs nous de matin po᷑ aller aux

D Vignes/⁊ voyõs si la vigne florist/selle a iette sõ aigret/ ⁊ si les põmes de grenade florissent: illec te donneray ie mes amours. Les* mãdragores ont dõne leur odeur/ ⁊ en noz portes sont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene.30.b.

Chapitre.viij.

A O Ma volũte q̃ tu soys cõme mon frere/suceant les mãmelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/⁊ que ie te baise/⁊ que alors on ne te mesprise. Je te conduiray ⁊ meneray en la maison de ma mere: *illec mẽseigneras tu/⁊ ie te feray boire du vin confit/⁊ du moust de mes põmes de grenade. Sa main senestre sera soubz mon chef/ et sa dextre me embrassera.

Lespouse.

*Grec/a ce dauãtage: ⁊ en la chãbre de celle q ma conceue: mais il a leu תלמדני sans מ.

Lespoux.

Je vous adiure filles de Jerusalem/que nesueillez/ ⁊ que ne faictes esueiller la bien aymee/iusque a ce q̃lle le vueille.

B Qui est celle qui monte du desert/appuyee sus son amy/ie tay resueillee soubz vng põmier: illec ta conceue ta mere/illec conceuãt ta enfãtee. Metz moy cõe vng signacle sus ton coeur/⁊ cõme vng signe sus ton bras: car la ferme amour est forte cõme la mort/⁊ la ialousie cõme le *sepulchre. Ses embrasemẽs sont cõme embrasemẽt de feu/⁊ cõme flãme vehemente. Beaucop de eaues nont peu esteindre lamour: ⁊ les fleuues aussi ne la feront pas noyer. Si vng hõme donnoit la cheuance de sa maisõ pour ceste amour/on la mespriseroit. Nous auons vne petite soeur/⁊ na nulles mãmelles. Quelle chose ferons nous a nostre soeur/au iour que on doibt parler *a elle? Si cest vng mur/edifiõs sus icelle vng palays dargẽt: ⁊ si cest vne porte/fortifiõs la de Cedre.

Les pucelles.

* cest a dire/ la mort.

C

*ou/pour.

Je suis le mur/⁊ sont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ses yeulx/ cõme celle q̃ trouue la paix. Salomon a eu vigne en Beel-hemon/il a baille la vigne aux gardes/chascun hõe en apportera po[ur] le fruict dicelle mille pieces dargent. Ma vigne qui est miẽne est a mon command. O Salomon a toy en appartiennent mille/et deux cens a ceulx qui gardent ses fruictz. Toy qui habite es iardins/les compaignons entendẽt a ta voix/fais que ie loye. Mon biẽ ayme/fuis: ⁊ soys sẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz sus les mõtaignes des choses aromatiques.

Lespouse.

D

Fin du Cantique de Salomon.

Registre de ce present volume/depuis le cõmencement de Genese/ iusque au volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

¶ Le volume des Prophetes.

¶ Le liure de Jsaiah le Prophete.

Chapitre premier.

A

*De ce temps ⁊ de ce qui fut faict en icelluy 1. des Roys depuis le chap. 14. iusq̃ au 21. et 2. Chronic. depuis le cha. 25. iusq̃ au 33.

* Autrement est dict Azariah. 2. Roys 14.c.

LA vision de Jsaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah ⁊ Jerusalem es *iours de *Ozziah/ Joatham/ Ahaz/ et Jehezekiah Roys de Jehudah.

Escoutez cieulx/⁊ toy terre p̃ste laureille:car Leternel parle. Jay nourry des enfãs ⁊ les ay esleuez:mais iceulx mõt este rebelles. Le boeuf a cõgneu son possesseur/⁊ lasne la cresche de son maistre:mais Jsrael point ne la congneu/mon peuple na pas entẽdu. * Ha gent pecheresse/peuple aggraue de iniquite/mauuaise semence/enfans corrompuz:ilz ont delaisse le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Jsrael/ilz se sont retirez en arriere. Pourquoy seriez vous battuz/veu que vous vo⁹ destournez encore? Tout le chef languit/⁊ tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq̃ a la teste il ny a rien en luy děntier/la blessure/la meurtrissure/⁊ la playe pourrie(lesq̃lles nont pas este enuelo ppees) ne ont eu ẽplastres/⁊ ne sont adoulcies dhuyle. Vostre terre est desolee ⁊ voz citez sont bruslees. Les estrangiers deuorent en vostre presence voz regions/et sera desolee cõe*en la destruction des ennemys. Et la fille de zion restera/cõme vne cabane es vignes/⁊ cõme vne loge au lieu des concombres/⁊ cõme la cite qui est assiegee. Si le Seigñr des armees ne nous eust reserue quelque peu de reste/ nous eussiõs este cõme Sodomah/ ⁊ serions semblables a Amorah.

B

*aucũs/ Ma seduction a la gent.

Lobstination des Juifz incorrigibles.

Soubz.5.d.

C

*ou/vng desbourdemẽt impetueux.

Les ceremonies des Juifz reiectees.

Vous princes de Sodomah escoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah prestez laureille a ladmonitiõ de nostre Dieu. Que ay ie affaire(dit le Seig^r)de la multitude de voz sacrifices? Je suis saoul des holocaustes des moutõs/⁊ de la graisse des bestes grasses. Je ne veulx poït de sang de veaulx/ne daigneaux/ne de boucz. Quãd vous venez cõparoir en ma presence ⁊ marchiez en mes paruis/qui a requis ce de voz mains? Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencensemẽt mest en abominatiõ. *Je ne puis souffrir vostre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feste annõcee: qui est iniq̃te auec la cõgregatiõ. Mon ame hayt voz nouuelles lunes/⁊ voz festes ordõnees:icelles me sont en charge/⁊ suis las de les porter. Et quãd vous estẽdrez voz mains/ie cacheray mes yeulx de vous:⁊ quãd vous multiplierez loraison/ie ne lorray point: car voz mains sont pleines de sang. Donc lauez les/soyez netz/ostez le mal de voz oeuures de deuãt mes yeulx.

D

Jeremi.6.e. Amoz.5.f.

* ou/ appelle la cõgregatiõ de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po⁹ray souffrir liniquite ⁊ la solennite.

E

Soubz.58.a. Le vray seruice de Dieu. 1. Pierre.3.b.

Cessez de mal faire/apprenez a biẽ faire/querez iugement/dressez celuy qui est foulle/reuengez lorphelin/defendez la vefue.

Venez maintenãt(dit le Seigñr)et nous corrigeõs. Quãd voz pechez seroiẽt rouges cõe la graine/silz serõt ilz blanchis cõme la neige:⁊ quand ilz seroient rouges cõe le vermeillon/si serõt ilz blancz cõe laine. Si vous cõsentez/⁊ si vous obeissez/vous mãgerez des biens de la terre:mais si vous refusez/⁊ que soyez desobeissans/ vous serez cõsommez par lespee: car la bouche du Seigñr la dict. Cõmẽt est faicte paillarde la cite fidelle?

Remissiõ aux repentans.

Mort aux obstinez.

F

Le malheur de Jerusalem ploure. Jeremi.5.g.

Elle estoit pleine de equite/⁊ iustice logeoit en icelle: mais maintenãt il ya des meurtriers. Ton argẽt est tourne en escume/⁊ ton vin est mesle deaue. Tes Princes sont desloyaulx/⁊ cõpaignons des larrõs/ilz aymẽt tous les presens/ilz suyuẽt les * retributions. Jlz ne font point de iugemẽt po^r lorphelin:⁊ la cause de la vefue ne paruient pas a eulx.

* ou/dons et payemens.

Le Seigneur souspirãt po^r la sentẽce quil fault q̃l dõne.

Pource dict le Seigñr le Dieu des armees/le fort de Jsrael:Ha/ie me cõsoleray de mes aduersaires/⁊ me vẽgeray de mes ẽnemis. Puis retourneray ma main sus toy/⁊ refondray au net ton escume/⁊ osteray tout ton plomb/⁊ restitueray tes Juges/ cõe ilz ont este parauãt: ⁊ tes Cõseilliers/cõme ilz ont este p̃mieremẽt. Apres ce/on te appellera cite de iustice/ville fidelle. Zion sera rachetee en equite/⁊ ses captifz en iustice. Les peruers/⁊ les pecheurs seront ensemble brisez:⁊ ceulx qui ont abandõne le Seigñr seront cõsommez. Car ilz seront confus/pour les * arbres que vous auez desirez:⁊ serez deshõnorez/pour les vergiers que vo⁹ auez esleuz. Car vous serez cõme le chesne/duquel les fueilles dechoient:⁊ cõme le iardin/qui na point de eaue. Et sera le fort cõme lestouppe/⁊ son ouurier cõme lestincelle:⁊ to⁹ deux serõt ensẽble allumez/⁊ ny aura nul q̃ lesteingne.

G

* Aucuns/ Dieux.

Chapitre.ij.

LA parolle que Jsaiah filz de Amoz veit sus Jehudah ⁊ Jerusalem. Aduiendra que aux derniers * iours sera la mõtaigne de la maison du Seigneur preparee aux couppeaux des mõtaignes/⁊ sera esleuee plus que les mõtaignettes. Et toutes gens accourrõt a elle/⁊ beaucop de peuples yront/⁊ diront:Venez/montons a la mõtaigne du Seigñr/⁊ a la maison du Dieu de Jakob:⁊ il nous enseignera ses voyes/⁊ cheminerons par ses sentiers:car la loy sortira de zion/⁊ la parolle du Seigneur de Jerusalem. Jl iugera entre les gẽs/⁊ reprẽdra plusieurs peuples. Jlz forgerõt leurs espees en coultres/⁊ leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cõtre lautre gent:⁊ ne se exerciterõt plus a la guerre.

A

Micheah.4.a

* Ascauoir de Christ.

Lẽtree des gẽtilz en leglise.

Micheah.4.b

B

Vous maison de Jakob venez/⁊ que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaisse ton peuple * la maison de Jakob/ pource quilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: ⁊ de deuins/comme les Philisthins:⁊ se sont accointez aux * enfans estrangers. La terre est pleine dor et dargent/⁊ ny a pas de fin en leurs thresors. Leur terre est remplie de cheuaulx/ et leurs chariotz sont sans fin. Leur terre est rẽplie dymages:ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̃ leurs doigtz ont faict. Et la personne * sest enclinee/⁊ sest lhõme abaisse. Dõc ne leur pardõne point. * Entre en la pierre/⁊ te cache en la pouldre/pour la crainte du Seigñr/et pour la gloire de sa maieste. Jl humiliera les yeulx esleuez: et abbaissera la haultesse des hõmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la: car le iour du Seigñr des exercites est sus tout orgueilleux ⁊ haultain/⁊ sus tout esleue * ⁊ abaisse/⁊ sus tous les cedres du Libã haultz ⁊ esleuez/⁊ sus tous les chesnes de Basan/⁊ sus toutes les haultes montaignes/et sus toutes les petites costes esleuees/⁊ sus toute haulte tour/⁊ sus toute mu-

Reiection des Juifz.

* Aucuns/ o maison de Jakob.

* cest) aux estrãgiers/cõme les enfans de Jsrael po^r les Jsraelites.

C

* Aucũs/sera humilie a lhõme sera abaisse/⁊ nulle ame ne se esleuera entre eulx.

*Aucũs/entre ra ⁊c. Jl sera cache ⁊c.

*aucũs/mais tout sera rabaisse.

Jehudah. taille guarnie/et sus toutes les nauires de Tharsis/ꝛ sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la haultesse de lhomme/ꝛ humiliera la haulteur des hommes.

D Et le Seig^r sera seul exalte en ce io^r la:ꝛ les images seront totallemēt brisees. Ilz entreront es cauernes des pierres/ꝛ es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa maieste/quand il se leuera pour frapper la terre. En ce iour la/lhōe iettera ses images dargent/ꝛ ses marmosetz dor: lesq̄lz se stoit faict pour adorer *aux taulpes ꝛ chauue soris. Et entrera es fentes des pierres/et es cauernes des roches/ pour la crainte du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa maieste/quād il sera leue pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

Soubz.n.d.

* Aucuns/les taulpes et les chauuesoris. Luc.23.d. Osee.10.b. Apoca.9.b.

Chapitre.iij.

A Destructiō de Jerusalem.

CAr voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem ꝛ de Jehudah/le * puissant et la puissante/ toute substance de pain/ꝛ toute substāce de eaue/ le fort ꝛ le gendarme/le iuge ꝛ le prophete/le * deuin et lancien/le cinquantenier ꝛ lhōme dauctorite/le conseillier ꝛ le sage entre les artisans/ꝛ lorateur. Je dōneray des enfans pour leurs princes/ꝛ les petis domineront sus eulx. Et le peuple sera effort lung contre lautre/ꝛ vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/ꝛ le * villain le noble. Car vng chascun prendra son frere/le domesticque de son pere/ꝛ dira. Tu as vng vestemēt/sois nostre prince/ꝛ ce peril soit soubz tes mains. En ce iour la/il iurera/disāt: Je ny puis point subuenir/ꝛ en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple: Car Jerusalem est tresbuchee/ꝛ Jehudah est cheut: pourtāt que leur langue/ꝛ leurs inuentions sont contre le Seigñr/ a puocquer les yeulx de sa maieste. La recōgnoissance de leur face respōdra cōtre eulx. Ilz ont aussi publie leur peche cōe Sodomah/ꝛ ne sont pas cele. Malediction sus leurs persōnes: car mal leur sera rēdu. Dictes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inuētions. Malediction au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

*cest celuy au quel on a appuy ꝛ cōfort.

* Cest subtil ꝛ preuoyant les choses aduenir.

* ou/celuy qui est de nulle estime.

B

Lauarice des sacrificateurs ꝛ des princes.

* Les exacteurs de mon peuple sont vendāge/ꝛ les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q te conduisent/iceulx te font errer: ꝛ dissippēt le chemin de ton allure.

* Aucuns/les exacteurs de mō peuple sōt enfans.

C Le Seig^r est debout en iugemēt ꝛ assiste pour iuger les peuples. Le Seig^r viendra au iugemēt/auec les anciēs de son peuple/ꝛ auec ses princes. Car vous auez cōsomme la vigne/ꝛ la rapine du paoure est en voz maisons. Pourquoy foullez vo^9 mon peuple:ꝛ deffroissez la face des paoures/dit le Seigneur des batailles?

Et le Seigñr dit: Pour autant q̄ les filles de Zion se sont esleuees/ꝛ ont chemine le col estendu/et les yeulx affeitez. Et ont marche se guindāt ꝛ branlāt/ꝛ se sont agensees par les piedz. Le Seigñr descheuelera la teste des filles de Zion:ꝛ le Seigneur descouurira leurs parties hōteuses. En ce iour la/le Seigñr ostera lornemēt des escarpins/ꝛ les coiffes/ꝛ les [a] * lunelettes/ꝛ les [b] * fiasconetz/ꝛ les braceletz/ꝛ les [c] * atours/ꝛ les [d] * chappeletz/ꝛ les iartetiers/ꝛ les demiceictz/ꝛ les [e] * bagues/ ꝛ les aureillettes/ꝛ les anneaux/ꝛ les ornemens du nez ꝛ les roquetz/ꝛ les māteletz/ꝛ les * guimpes/ꝛ les bourses/ꝛ les miroers/ꝛ les toillettes/ꝛ les diademes/ꝛ les couurechiefz. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur:ꝛ au lieu de ceincture/ rōpure: ꝛ pour la facon de la tresse/ pellure:ꝛ pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/ꝛ ta puissance en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront ꝛ lamenteront:ꝛ sera assise cōme desolee en la terre.

Apocalip.1.b.
a * cest) ornemēs en facon de lune.
b * Ascauoir/ po^r mettre baumes ꝛ senteurs: Aucūs carcās.
c * ou/tourets.
d * Cest) ornemēs de mains faictz en maniere de petis chappeaulx ꝛ cercles.
D
e * Certains ioyaulx ꝛ affiquetz posez sur la poictrine.

* ou/ bolets.

* Aucūs/enflure ou bossure.

Chapitre.iiij.

A ET en ce iour la * sept femmes prendrōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/ꝛ nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus no^9/ oste nostre opprobre.

* Cest) plusieurs.

En ce iour la/sera le * germe du Seigñr/en magnificence ꝛ en gloire: et le fruict de la terre sera par excellence ꝛ noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Israel.

* Cest) Christ.

Et aduiendra q̄ celuy qui sera reste en Zion/ꝛ q̄ sera demeure en Jerusalem/on lappellera saict: ascauoir tous ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem: alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de Zion:ꝛ nettoyera le sang de Jerusalē du millieu dicelle/ en esperit de iugement/ꝛ en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/ ꝛ la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couuerture en toute gloire. Et labri sera po^r lumbre du iour a cause de la chaleur: ꝛ po^r refuge ꝛ cachette a cause du tourbillon ꝛ de la pluye.

Sainct.

B

Chapitre.v.

A IE chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon biē ayme/pour sa vigne.

Mon amy eut vne vigne/en vng * cousteau en lieu gras.

Et luy feist vne * haye:ꝛ tira les pierres hors dicelle/ ꝛ la planta de seps exquis.

Les Juifs cōparez a la vigne.
* Est. Coline/ cest lieu esleue.
* ou/ sorp.

Il edifia vne tour au millieu dicelle/ꝛ accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes:mais elle feist des * lambrunces.

* Autrement/ lambrusques: cest) raisins sauuages.

Maintenāt dōc vous habitās de Jerusalem/ꝛ vous hōmes de Jehudah iugez entre moy ꝛ ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes:mais elle a faict des lambrunces.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Juifs reiectez.

Je osteray sa haye/ꝛ sera broutee.

B

Je demoliray sa cloison/ꝛ elle sera foullee/ꝛ la mettray comme deserte.

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee:ꝛ en elle monterōt ronces ꝛ espines/et cōmanderay aux nuees/q̄lles ne facent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/ꝛ les hommes de Jehudah sont sa plante delectable.

Il a attendu * equite/ꝛ voicy oppression: ꝛ iustice/ꝛ voicy cryerie.

* Icy est par ces motz/ מִשְׁפָּט et מִשְׂפָּח צְדָקָה צְעָקָה vne belle maniere de parler que no^9 appellōs equiuocq: cōme quand tu dis. Pardōs/ par dōs/ ꝛ insulgēce indigēce: de quoy Sophoniah.2.a.

Malediction sus vous qui ioignez maison a maison/ ꝛ adioustez vng champ alautre iusq̄ en la fin du lieu.

Habiterez

habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.

C Certes plusieurs maisons grãdes ⁊ belles seront desertes/⁊ sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne feront que vng * Bath: ⁊ la semence dung * Homer ne fera que vng Ephah.

*cest vne mesure des choses liquides cõme vin/ contenant autant q̃ Ephah/ de quoy Leuit. 15.d.

*De ceste mesure Leui.27.c

Malediction sus voꝰ q̃ voꝰ leuez au matin poᵣ suyuir yurõgnerie/⁊ a ceulx qui demeurent iusq̃ au soir tant q̃ le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin ⁊ la fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt point loeuure du Seigneur/⁊ ne considerent point les oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier/pource quil na pas eu de science/⁊ ses nobles ont este affamez/⁊ sa multitude est seichee de soif.

D

Pourtant a enfer eslargy son ame:⁊ a ouuert sa gueulle sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et le commun peuple dicelluy/⁊ la pompe dicelluy/⁊ la ioye.

Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/ ⁊ les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seigñr des exercites sera exalte en iugemẽt:⁊ le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pastureront selon leur * coustume/⁊ les estrãgiers mãgeront es lieux desertz changez en fertilite.

*Autrement/ou a destresse.

Malediction sus ceulx qui tirent liniquite comme par les cordeaux de vanite/⁊ le peche comme le lyen du chariot. Qui dient: Quil se haste/et que son oeuure vienne bien tost/affin que nous le voyons:⁊ quil sapproche/et que le conseil du Sainct de Israel vienne/affin que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx qui disent le mal estre bien/⁊ le bien estre mal:qui mettent tenebres pour lumiere/⁊ lumiere pour tenebres:qui mettent chose amere pour chose doulce/et chose doulce pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/⁊ prudentz enuers eulx mesmes.

E

Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/ ⁊ aux hommes fortz pour entonner la ceruoise. Qui iustifient linique au moyen des presens/⁊ ostẽt la iustice des iustes arriere de luy. Pource ainsi que le flambeau de feu consomme le chaulme/⁊ la flãme brusle la paille/ainsi sera la racine diceulx cõme la pourriture/ et leur germe montera comme la pouldiere. Car ilz ont reiecte la loy du Seigneur des batailles/⁊ ont blaspheme la parolle du Saĩct Disrael. Pourtãt sest embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/⁊ la frappe. Et ont les montaignes tremble/⁊ ont este leurs charongnes * comme la fiente au millieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas retiree son yre/mais encore est sa main estendue.

F

Ceulx qui reiectent la parolle de Dieu exterminez.

*ou/comme despecees.

G

Soubz.9.c.

Il esleuera le signe es nations loingtaines/⁊ sifflera a luy des fins de la terre:⁊ voicy/il viendra abillemẽt ⁊ legierement. Il ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ne qui sommeille/ne qui dorme: et ne sera pas deslice la ceincture de ses reins/⁊ la corroye de son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont agues/⁊ tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses cheuaulx sont reputez cõme cailloux/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme celuy du lyon/⁊ bruyra comme les lionceaux. Il fremira/⁊ tiendra sa proye/⁊ la rescourra/⁊ ny aura nul qui la deliure. Et bruyra en ce iour la sus luy/comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et voicy les tenebres de tribulation/⁊ la lumiere obscurcira en son ciel.

Chapitre. vj.

A

En lan/auquel mourut le roy Oziah: ie veis le Seigneur seant sus vng siege hault ⁊ esleue/⁊ son * ders remplissoit la sale. Les Seraphins se tenoiẽt sus iceluy:⁊ vng chascun deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/et de deux couuroient leurs piedz/⁊ de deux voloient. Et crioiẽt lung a lautre/⁊ disoiẽt: Sainct/Sainct/Sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaux auec le sursueil/furent esmeutz/pour la voix de celuy qui cryoit:⁊ la maison fut remplie de fumee.

Ceste vision descrit lauctorite de celuy q enuoye Isaiah.

* ou/tapisserie.

Apoca.4.b.

B

Alors ie dis: Il me prent mal/car cest faict de moy: pource que ie suis vng homme souille des leures/⁊ demeure au millieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Seigneur des armees. Et lũg des Seraphins vola vers moy/⁊ en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins de lautel auec des tenailles/⁊ en toucha ma bouche/ ⁊ dist: Voicy iay touche tes leures de cecy/affin que ton iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/disant: Lequel enuoyray ie ⁊ lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye moy. Et il dist: Va/⁊ dit a ce peuple icy. Oyez ⁊ nentẽdez point: voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/⁊ estouppe ses aureilles/⁊ ferme ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/⁊ quil ne oye de ses aureilles/⁊ quil nentende de son coeur/⁊ quil ne se conuertisse:⁊ que ne le guerisse. Et ie dis: Jusque a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez soient desolees/sans habitant/⁊ la maison sans hõme/ ⁊ que la terre soit laissee deserte:⁊ le Seigñr fera eslongner les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse parmy la terre: mais encore sera en icelle la dixiesme partie. Elle se retournera/⁊ sera desnuee cõme le tillot ⁊ le chesne/quand ce vient a deietter les fueilles:⁊ toutesfois le tronc demeure en eulx: ainsi sera le tronc dicelle saincte semence.

Isaiah congnoit son peche.

C

Matth.13.b. Marc.4.a. Luc.8.b. Romains.11.b. Jehan.12.f.

D

Chapitre. vij.

A

Et aduint aux iours de Ahaz filz de Joatham/filz de Oziah/roy de Jehudah: que Razin roy de * Syrie/⁊ Phakeh filz de Romeliah roy Disrael/monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/⁊ ne la peurent vaincre. Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie * sest repose sus Ephraim:⁊ son coeur/et le coeur de son peuple fut esmeu/ainsi que sont meutz les boys des forestz/par le vent. Lors le Seigñr dist a Isaiah. Sors maintenant au deuant de Ahaz/toy/⁊ Sear-iasub ton filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte piscine/en la voye du chãp du foulon/⁊ luy diras: Regarde q̃ tu te taise. Ne crains point/⁊ que ton coeur ne se amollisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour lembrasement de lyre de Razin ⁊ de Syrie/⁊ du filz de Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim/⁊ le filz de Romeliah/disans: Montons vers Judee ⁊ la resueillons/⁊ lusurpons a nous/⁊ mettõs vng roy au millieu delle/le filz de Tabeel.

De la guerre cõtre Jerusalem p les Syriēs.

4.Roys.16.a.

* Ebr. Aram.

* ou/a mis le camp auec.

B

Le Seigñr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

 stabilite/

stabilite/& ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:& le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple:et le chef de Ephraim sera Samarie/& le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a ce/cest pourtant que nestes point fidelles.

Faulte de foy cause inconstance.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demãde le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz dist: Je nen demanderay pas/& ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de Dauid: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne faschez aussi mõ Dieu? Pource vous donnera le Seigñr vng signe. Voicy la vierge concevra/& enfãtera vng filz & *appelleras son nom *Emanu-el. Il mãgera beurre & miel/tãt quil scache reprouuer le mal/& eslire le bien. Car auant que lenfant scache reprouuer le mal/& eslire le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seigñr fera venir sus toy/& sus ton peuple/& sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les io^rs que Ephraim se separa de Jehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur sifflera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/& apres le es qui est au pays de Assur: elles viendront toutes et reposeront es valees desertes & es cauernes des pierres/& en toutes espines/& en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par ceulx qui sõt oultre le *fleuue/par le roy Assur) la teste & les poilz des piedz/& acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce tẽps la/que vng chascun nourrira vne vache/& deux brebis:& pour labondãce du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout hõme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera q̃ en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/vaillant mille pieces dargent/deuiendra espines et ronces. On y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne serõt que ronces & espines.

C

*selõ le Grec et Luc 1. Aucũs appellera.

*cest) Dieu auec nous.

D

2.Chroni.32.c

*ascauoir Euphrates.

Et en toutes les mõtaignes qui serõt essertees par la serpe/la ne viẽdras de paour des espines/& des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

Chap.viij.

A

Deliurance p Emanu-el.

Et le Seigneur me dist: Prẽs pour toy vng grand roule/& escritz en iceluy dune graffe a la maniere des hommes: pour faire haster a la despouille/& se despecher au butin.

Lors prins auec moy des fidelles tesmoingz/ascauoir Vriah sacrificateur/et Zachariah/filz de Jebarachiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle cõceut et enfanta vng filz. Et le Seigñr me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/deligẽte toy au pillage. Car auant que lenfant scache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/& les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

1.Roys.16.

B

Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a reiette les eaues de Siloah lesquelles courent doulcemẽt/& sest esiouy auec Razin/& auec le filz de Romeliah: pour ceste cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes & grandes/ascauoir le roy des Assyriens/& toute sa gloire. Et montera sus tous ses ruysseaux/et coullera pardessus toutes ses riues/& trauersera en Jehudah/il desbordera/& passera tellement quil latteindra iusque au col. Et lextension de ses alles emplira la largeur de la terre/o Emanu-el.

Vous peuples/assemblez vous/& vo^9 serez deffaictz: & escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/& vous serez deffaictz: soyez equippez/& vous serez deffaictz: prenez conseil/& il sera dissipe: dictes la parolle/& elle ne sera point establie: pource que le Seigñr est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/*par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la coniuration/cõme ce peuple icy pense totallemẽt cõiuratiõ: & ne ayez crainte de eulx/& ne vous espouantez point.

C

Confiance en Dieu/& nõ en puissance humaine.

*Ebri. forte main: cest) par forte menace/ou/monition.

Sãctifiez le mesme Seigneur des armees/& que iceluy soit vostre crainte & vostre espouantemẽt/& il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/& cõme pierre de ruyne/aux deux maisons de Israel: en lacz & en retz/aux habitans de Jerusalem. Et plusieurs diceulx y chopperont/& cherront/& seront froissez/& seront enlacez/& pris. Lie le tesmoignage/signe la loy a mes disciples. Je attẽdray le Seig^r leq̃l cache sa face de la maison de Jakob/& lattẽdray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seigneur ma donne pour signe & pour miracle en Israel/par le Seigñr des batailles/lequel habite en la montaigne de Zion.

La pierre de scandale & empeschemẽt po^r incredulite.

Luc.2.e.

Rom.9.g.

1.Pierre.2.b.

D

Ebrieux.2.d.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/& aux diuins/qui iasent & barbouillent: Respondez/le peuple ne senquestera il point vers Dieu? Demandera il aux mortz pour les viuans? Plus tost a la loy & au tesmoignage. Que silz ne parlẽt selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/& faim: et quãd il aura faim il se courroucera/& mauldira son Roy/& son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/& voicy tribulation & tenebres/angoisse volante/& obscurite poulsee/tellement q̃ point ne se retirera de celuy qui en est afflige.

*cest) peu afflige.

Au premier temps fut *allegee la terre de Zabulon/& la terre de Nephthali:& au dernier a este *aggrauee par la voye de la mer oultre le Jordan/*finage des gẽtilz.

*cest) griefuemẽt afflige.

*ascauoir/Galilee.

Chapitre.ix.

A

Mathh.4.c.

Salut aux gentilz.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere:& la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoiẽt en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/& ne feras point grãde la lyesse? Ilz se resiouyrõt deuãt toy/ainsi q̃ ceulx qui se resiouyssent en la moisson: & ainsi q̃ se esiouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le ioug de sõ fardeau/& le baston de son espaule/& la verge de son exacteur/cõme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte:& est le vestemẽt mesle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/& le filz nous est dõne:& la domination est mise sus son espaule: & sera son nom appelle admirable/conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix. Son empire sera augmente/& sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de Dauid/& sus son royaume/pour le confermer/& entretenir en iugement/& en iustice des maintenãt & a tousioursmais. Le zele du Seigñr des batailles fera cela.

Ioye des fidelles.

Juges.7.f.

B

Lauctorite et empire de lenfant dõne po^r le salut.

Le Seigñr a enuoye sa parolle en Jakob/& est cheute en

te en Israel. Et tout le peuple de Ephraim/ et les habitans de Samarie le scauront: lesquelz disent en orgueil C et en grandeur de coeur. Les bricques sont tōbees: mais nous le edifierōs de pierres de taille. Les figuiers sauuaiges sont coppez: mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys de Razin sus luy: et amassera ses ennemys. Syrie vers Orient et les Philisthins de Occidēt: et deuoreront Israel a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur/ mais encore est sa main estendue: aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/ et nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vng iour taillera de Israel la teste/ et la queue/ le rameau et le ionc. Celuy qui est ancie/ et hōnorable/ cest la teste: et le prophete enseignant mēsonges/ cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/ sōt seducteurs/ et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront D deffaictz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus sa ieunesse: et naura point compassion de ses orphelins/ ne des vefues: Car il est tout hypocrite et mauuais/ et toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur: mais encore est sa main estendue. Car linfidelite est embrasee comme le feu: elle destruyra les rōces et les espines. Et se allumera en lespesseur de la forest/ et senueloppera comme lestieue la fumee. La terre a este obscurcie/ pour lyre du Seigñr des armees/ et sera le peuple comme la consommation du feu. Lung ne espargnera point lautre/ il rauira ce qui est a la dextre/ et si aura faim: il mēgera ce qui est a la senestre/ et si ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/ et Ephraim contre Manasseh: et iceulx ensemble contre Jehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur: mais encore est sa main estendue.

Sus.v.f. — *ou/ ceulx qui les beatifient.* — *Autrement/ ilz se estimēt bienheureux affin de le deceuoir.* — *Sus.v.f. & .ix.d.*

Chapitre.x.

A Malediction sus ceulx qui constituent ordonnāces iniques: et sus les escriuains qui escriuent chose * difficile po^r subuertir le droict des paoures/ et pour rauir par iugemēt les affligez de mō peuple: et affin que les vefues fussent leur proye/ et quilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au iour de la visitation/ et de calamite qui vient de loing? A qui recourrez vous pour auoir ayde? ou laisserez vous vostre gloire/ que vous ne soyez reprimez soubz le lien/ et que vous ne cheez soubz les occis? B Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur: mais encore est sa main estendue.

ou/ facheuse et laborieuse.

Hay Assur la verge de ma fureur: iceluy aussi est mon baston. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray a la gent feincte: et cōtre le peuple de ma fureur/ luy mandray quil despouille/ et pille/ et quil le mette pour estre foulle/ cōe la boue des rues. Mais iceluy ne lestimera pas ainsi/ et son coeur ne le pēsera pas ainsi: mais aura en son coeur pour destruyre et exterminer beaucop de gēs. Car il dira: Mes princes/ ne sont ilz poīt roys? C Calanno nest il pas ainsi que Carchamis: et Hemath comme Arphad? Samarie nest elle pas cōme Damas? Comme par ma puissance ay conquestees ces royaumes addonnez a leurs idoles et images/ excepte Jerusalē et Samarie. Ne feray ie pas ainsi a Jerusalem et a ses idoles/

Dieu vse de Assur pour sa verge.

comme iay faict a Samarie et a ses images?

Et sera/ que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusalem: ie visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du roy de Assur/ et la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car il a dict: Je lay faict p la vertu de ma main/ et par ma sa- D gesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des peuples/ et ay pille leurs thresors: et ay faict descendre ceulx qui presidoiēt comme puissant. Aussi ma main a trouue comme vng nid/ la cheuance des peuples: et ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ ainsi ay ie assemble toute la terre: et ny a nul qui ayt remue laisle/ ne qui ouurist la bouche/ ou qui grondast. La coingnee se glorifiera elle contre celuy qui en coppe: ou la sye/ se magnifiera elle contre celuy qui la tire? Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celuy qui lesleue: et que le baston se esleuast comme sil nestoit pas boys? Pource/ le Seigneur dominateur des armees enuoyra la maigrete en ses gras: et au lieu de sa gloire sera arsure E bruslante/ comme brusllure de feu: et la lumiere de Israel sera en feu/ et son Sainct sera en flamme: laquelle ardra et cōsommera ses espines/ et ses rōces diceluy tout en vng iour: et mettra a fin la gloire de sa forest/ et de son territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera deffaict * cōme le porte enseigne: et les autres arbres de la forest serōt facites a nōbrer/ et vng enfant les escrira.

La ruyne de ceulx qui se dōnent la gloire de ce que dieu a faict p eulx. — *Chassé/ et mis en fuyte.*

Et sera en ce iour la/ que le residu Disrael et ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ ne se appuyeront pas derechef sus celuy qui les a frappe: mais se appuyrōt sus le Seigneur/ le Sainct de Israel en verite.

F La reste sera conuertie/ la reste de Jakob/ au Seigñr fort. Car o Israel quand ton peuple auroit este comme le sablon de la mer/ si sera la reste dicelluy cōuertie. La consommation abregee/ fera abondamment venir la iustice. Car le Seigñr le Dieu des batailles fera consommation/ et la diffinitiō au millieu de toute la terre.

Rom.ix.f. Sopho.iij.f.

Pource dit le Seigñr le Dieu des batailles. Mon peuple/ qui habite en Zion/ ne crains point Assur. Il te frappera de la verge/ et leuera son baston sus toy/ en la voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/ et vng petit/ mon indignation sera consommee/ et ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de G Madian/ au rochier de Oreb/ et son baston sus la mer: et le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce iour la/ q son fardeau sera oste de ton espaule/ et son ioug de tō col: et le ioug se pourrira/ a cause de la graisse. Il viendra en Aoth/ il passera en Magarō/ et en Machmas assignera ses armures. Ilz sōt passez le * passage/ ilz ont pris logis en Gabaa. Ramah a eu craincte. Gabaah de Saul est fuye. Fille de Galim esleue ta voix. Laisa escoute/ paoure Anathoth. Medemenah/ sest escarte. Ceulx de Gabin se sōt * assēblez/ encore est il io^r/ po^r sar rester en Nob. Il esleuera sa main sus la mōtaigne de la fille de Zion/ et sus la colle de Jerusalem. Voicy le Seigneur/ dominateur des batailles destrompra les rameaux par force: et ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/ et les plus haultz seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la forest/ auec le fer/ et le Liban cherra par force.

Esa.ui.7.g. — *Assauoir du Jordan.* — *Autrement/ confortez.*

Chapitre.xj.

Babylone

A

De la paix & felicite au regne de Christ.

Lors yssira vne verge du trôc de Jesai/& le rameau croistra de sa racine/& reposera sus icelle lesperit du Seigneur/lesperit de sapience & dentendemẽt/lesperit de conseil et de force/ lesperit de science & de craincte du Seigneur: et le fera odoriferãt en sa craincte du Seigneur. Il ne iugera pas selon la veue des yeulx/et ne reprendra pas selon louye des aureilles: mais iugera les paoures en iustice/ et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/et occira le meschãt p lesprit de ses leures. Justice sera la ceincture de sa hanche/et foy la ceincture de ses reins. Le loup habitera auec laigneau/ et le leopard couchera auec le cheureau. Le veau & le leoceau/& autre bestial seront ensemble/& vng petit enfant les conduyra. La vache & lours paistront/leurs petis gerront ensemble/ & le lion mangera le foin cõme le boeuf. Et lenfant a laict sesbatra sus les pertuitz de Laspic: et celuy qui est seure/mettra sa main au trou du Basilic. Ilz ne nuyront pas & ne guasteront personnes en toute ma saincte montaigne: car la terre est remplie de la science du Seigneur/cõe sõt les eaues de la mer couuroiẽt toutes choses.

2. Thess. 2. B.

B

Soubz. 65. d.

En ce iour la aduiendra que les gentilz requerront ceste racine de Jesai/laquelle est esleuee pour le signe des peuples: & son repos sera glorieux. Et sera en ce iour la/que le Seigneur adioustera secondemẽt sa main pour posseder le residu de son peuple/lequel sera delaisse de Assur & de Egypte/& de Phetros/& de Ethiope/& de Elam/& de Senaar/& de Hemath/& des Isles de la mer.

C

Rom. 15. a.

Il esleuera le signe es natiõs/& assemblera les fugitifz de Israel/& recueillera ceulx qui sont espars de Jehudah des quatre coings de la terre: & sera ostee la rancune de Ephraim/& les* escarmouches de Jehudah serõt exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/& Jehudah ne escarmouchera plus Ephraim. Ilz volerõt sus les espaulles des Philisthins/vers Occident: ilz pillerõt ensemble les* filz de Orient. Idumee/& Moab seront subiectz soubz leurs mains: et les filz de Amon leur rendrõt obeissance. Aussi le Seigneur* desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main cõtre le* fleuue par son fort vẽt: & le frappera le diuisant en sept fleuues/tellement quil y fera marcher auec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Israel au temps quil monta du pays Degypte.

* Aucuns/aduersaires.

D

* cest) les habitans ou gẽs de Orient.

* Aucuns/desechera le gõlfe qui est cõme la lãgue de la mer/ lequel se diuise en sept fleuues.

* cest) Euphrates.

Chapitre. xii.

A

Et diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye este courrouce contre moy: ton ire est cõuertie/& mas console. Voicy/Dieu est mon sauueur/ iauray confiance/& ne craindray pas. Car le Seignr̃ est ma force/& ma louenge/& a este mon Salut. Vous puyserez des eaues en ioye/ des fontaines de salut.

B

Et direz en ce iour la. Confessez le Seigneur/& inuoquez son nom. Faictes congnoistre es peuples ses oeuures. Il vous souuienne que son nom est haultain. Chantez au Seigneur: car il a faict ceste cõgnoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion resiouys toy/& chante: car le grand sainct de Israel/est au millieu de toy.

Chapitre. xiii.

A

La* calamite de Babilone/q̃ Isaiah filz de Amoz veit. Leuez la baniere sus la haulte montaigne: et esleuez la voix vers eulx/ leuez la main & les princes entreront es portes. Jay mande a mes sanctifiez/& ay appelle mes fortz pour mon ire/eulx resiouyssans en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre: la voix du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Ilz viennent de la terre loingtaine/de lextremite du ciel/tant le Seigneur que les instrumens de son ire/pour destruire toute la terre. Cryez/car le iour du Seigneur est prochain/lequel viendra du tout puissant cõme le fouldroyeur. Pource toutes mains seront debilitees/& le coeur dung chascun sera esperdu. Ilz seront espouantez. Destresses/& douleurs les saisiront/et se dueilleront comme celle qui enfante. Vng chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront cõme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/& plein de indignatiõ/ & de ire/& de fureur: pour mettre la terre en desert/& pour extirper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel/& les planettes/ne feront point luyre leur lumiere. Le soleil se obscurcyra quand il se leuera/& la lune ne fera point luyre sa lumiere. Je visiteray les maulx sur le mõde/& sur les meschãs leur iniquite. Je feray cesser larrogance des orgueilleux: & humilieray loultrecuydance des redoubtables. Je feray le personnage plus precieux que lor fin/& lhomme plus que la masse dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/& la terre se mouuera de son lieu/pour lindignation du Seigneur des batailles/& pour le iour de lyre de sa fureur. Et sera cõme le Dain qui est chasse/& cõme la brebis/& ny aura nul qui le rassemble. Vng chascũ retournera a son peuple/ & vng chascun fuyra a sa terre. Quicõque sera trouue/ sera perce: & quicõque y suruiendra/il cherra par lespee. Leurs enfans serõt meurtris deuãt leurs yeulx/leurs maisons serõt pillees/& leurs femmes violees.

* Cest. Charge cestassauoir prophetie/encombrement/meschef/et infortune.

B

Soubz. 14. d. Ezeche. 32. b. Joel. 2. g. & 3. c.

C

Voicy ie susciteray sus eulx les Medeens/lesquelz ne font nul estime dargent: & qui nayment pas lor/et feriront les enfans darc/& nauront pas pitie du fruict du ventre/& leur oeil ne espargnera pas les enfans.

D

Et Babylõne laquelle est la gloire des royaumes/ & la noble magnificence des Chaldeens sera cõme Sodomah & Amorrah que Dieu a subuerty. Elle ne sera point habitee eternellement/& ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera plus illec ses tentes/& les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec reposerõt les* ziim/& leurs maisõs serõt rẽplies de* Ohim. Et habiterõt illec les Austruces: & les luittons saulteront la: & illec chanteront les chatzhuans en leurs palays/& les dragons es pourpris de plaisance.

Genese. 19. c.

* cest) certaines bestes sauuages. Aucũs martes.

* Aucũs/feines/marmotz/ ou oyseaulx sauuages.

Chap. xiiii.

A

Il est pres que son tẽps vienne/& ses iours ne seront plus eslongnez. Car le Seignr̃ aura pitie de Jakob/et en eslira encore de Israel/& les fera reposer sur leur terre. Le estranger se adioindra auec eulx/& se accõpaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendrõt les peuples/& les ameneront en leur lieu. Et la maison de Israel les possedera sus la terre du Seigneur cõme seruiteurs/et seruantes:

Du retour de Israel captif.

Moab.

uantes: aussi prendront ceulx qui les auoient prins / et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B

Prosperite du peuple de dieu & affliction de leurs aduersaires.

Et sera en ce iour la / quand Dieu te donnera repos de ton labeur / & de ta vexation / & de ta dure seruitude / de laquelle par auant as seruy: tu prendras ceste parabole / contre le Roy de Babylone / & diras: Comment est cesse lexacteur / & est cesse lor tributaire? Le Seigneur a rompu le baston des meschans / & la verge des dominateurs / frappant les peuples en indignation / par playe incurable / assubiectant les gens / en ire / & les poursuyuant sans cesse. Toute la terre sest reposee / & sest appaisee: elle sest resiouye / et tressailliront tous de lyesse.

C

Aussi les sapins se sont resiouys sus toy / & les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy / nul nest monte pour nous deffaire. Lenfer en bas sest trouble de toy / pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges / & tous les Roys des nations. Ilz respondront tous / & te diront: Tu es aussi nauré comme nous / tu es faict semblable a nous. Ta pompe est tiree aux enfers / & le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne / & les vers seront ta couuerture. Comment es tu cheute du ciel o estoille iournale / sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz / tu es rabbatue iusque en terre.

Lorgueil de Babylone.

D

Or disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel / ie esleueray mon siege par dessus les estoilles de Dieu / ie seray assis en la montaigne de la congregation / es costez de Aquilon. Je monteray par dessus la haulteur des nuees / ie seray semblable au Souuerain. Mais toutesfoys tu es tiree iusque en enfer / es costez du lac. Ceulx qui te verront / se tourneront vers toy / & te considereront. Nest ce pas cest homme icy / qui troubloit la terre / & qui faisoit trembler les royaumes / & a mis le monde comme desert / & a destruict les citez / & na pas ouuert a ses prisonniers / la prison? Tous les Roys de toutes gens sont endormis en gloire / vng chascun en sa maison: mais tu es iette arriere de ton sepulchre / comme la plante mesprisee / & comme le vestement des occis qui ont este transpercez de lespee / & sont descendu es pierres du sepulchre / comme la charongne foullee: & ne seras pas vny auec eulx en sepulture.

E

Car tu as gaste ta terre / et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

Preparez locciſion a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas / & nauront pas la terre en heritage: & ne rempliront point le monde de *ennemis.

*ou / de gens nuysans / ou de citez.

Je me esleueray sus eulx / dit le Seigneur des batailles: & extermineray le nom de Babylone / & la reste / le filz / & le nepueu / dit le Seigneur. Et le redigeray pour la possession des bieures / & en maretz de eaues / & le balieray dung balay destruisant / dit le Seigneur des exercites.

F

Le Seigneur des armees a iure / disant: Certainement il sera ainsi comme ie lay determine / et ainsi sera confirme comme ie lay consulte: que ie froisseray les Assyriens en ma terre / & les foulleray sus mes montaignes: & sera oste son ioug diceulx / & son fardeau sera oste de leurs espaules. Cest le conseil / que iay prins sus toute la terre / & icelle est la main estendue sus toutes les gentz. Car le Seigneur des armees la decrete / & qui le pourra dissiper? Sa main est estendue / & qui la destournera?

G

En lan que le Roy Ahaz mourut / cest encombrement fut faict. Toy toute la Philisthee / ne te resiouys point / pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: & son fruict sera * serpent volant. Les premiers naiz des souffreteux seront repeuz / & les paoures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine / & icelluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte / vle: toy cite / crye: soys espandue / toute la Philisthee. Car la fumee viendra de Aquilon: et ny a pas vng qui puisse eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Zion / aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

* Aucuns / certain serpent cornu. Nomb.21.

Chapitre.xv.

A

Prophetie contre Moab. Iere.48.f. Jehezek.7.e.

Linfortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict / elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict / elle a este exterminee. Il a monte en Baith et en Dibon / ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En toutes les chiefz sera pelleure / & toute barbe sera rasee. Ilz seront ceinctz de sacz en les quarrefours / sus leurs toictz / & en leurs rues / elle vlera toute / descendant en pleur.

B

Hesebon / et Eleale cryeront / leur voix a este ouye / iusque en Jahaz. Pour ceste chose / les gensdarmes de Moab cryeront: son ame se guermentera en soy. Mon coeur cryera a Moab / et ses fugitifz iusque a Zoar / * qui est comme la genisse de troys ans.

C

*ascauoir (selon Ra. Kim.) Moab: pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns / le referent a Zoar.

Car par la ou on monte en Luhith / ilz y monteront auec pleurs: car ilz esleueront le cry de la ruine / en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sont gastees / le foin est seche / & lherbe est faillie / et ny a point de verdure. Pourtant ce qui leur sera faict de reste et leur prouision / ilz le porteront au fleuue des * Arabiens: car le cry ira a lenuiron du terme de Moab.

D

* Aucuns / saulx.

Et son vlement iusque a Eglaim / & sa clameur iusque en Beer-elim: car les eaues de Dimon sont remplies de sang / tellement que ien * feray combler Dimon / et enuoyeray le lyon / a ceulx qui seront reschappez de Moab / & a la reste de la terre.

* Aucuns / enuoieray dauantage.

Chapitre.xvi.

A

Ruine de Moab.

Enuoyez laigneau au dominateur de la terre / de la Pierre du desert / a la montaigne de la fille de Zion. Et aduiendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon / comme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid.

* cest) villes.

Assemble le conseil / fais iugement: metz ton vmbre au Midy / comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette / a cause de celuy qui gaste: Car loppresseur finira / et deffauldra celuy qui gaste / & sera consomme celuy qui foulle la terre.

B

Iere.48.e.

Et le siege sera prepare en benignite / et sera assis sus cestuy en verite / au tabernacle de Dauid / iugeant & querant iugement / et rendant legierement ce qui est iuste.

Nous auons ouy lorgueil de Moab / lequel est fort orgueilleux. Son orgueil / et son arrogance / et son indignation / lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab / pour les Moabites / vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth: mais vous estans blecez. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah / de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les

C

Egypte.

prouins/lesquelz paruenoiẽt iusque a Jazer/& trassoiẽt par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement quilz passoient la mer. Pource le ploureray Jazer/& la vignoble de Sabamah. Hesebõ/& Elealeh/ie te enyureray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes fruictz meurs/& sur ta moisson. **D** La liesse et la ioye sera ostee du champ fertile/et ne se resiouyra plus/ si ne sera plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le vin au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel cry ay faict cesser. Pourtant sonnerõt mes entrailles comme la harpe sus Moab:& le dedãs de moy sus Kirhareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/des ce temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/disant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

*cest) ans briefz/car le mercenaire ayant finy sõ terme se depart.

Chapitre.xvij.

A — Prophetie cõtre Damas.

La calamite de Damas. Damas finira destre vne cite: et sera en ruine/ comme vng monceau abbatu. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troppeaux:et illec reposerõt & ny aura nul qui les espouente. Aussi la forteresse de Ephraim cessera/et le royaume de Damas: et la reste de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/ dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la gloire de Jakob diminuee:et la graisse de sa chair amaigrira. **B** Et sera comme celuy qui assemble la moisson des bledz:& son bras recueillira les espicz. Et sera comme celuy qui recueille les espicz en la vallee de Raphaim:& les raisins qui seront demourez en iceluy seront comme quand on escout lolivier/et en reste deux ou troys grains au sommet de la branche/& de son fruict en ses rameaux quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses yeulx verrõt le sainct Disrael:& ne senclinera plus aux autelz que ses mains ont faict/& que ses doigtz ont ouure:ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du soleil.

Afflictiõ faict retourner a Dieu.

En ce iour la/seront leurs fortes citez delaissees/comme les buches/& comme les rameaux qui ont este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte. **C** Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et semeras vng germe estrange. Au iour tu feras croistre ta plante:& au matin feras flourir ta semence. Et au temps que on leuera la moisson/tu seras malade & douloreusement affligee.

D Hay trouble de plusieurs gẽs/lesquelz bruyent comme le bruyt de la mer:et le tumulte des nations/ lesquelles tempestent/comme la tempeste des eaues impetueuses. Les peuples bruyront cõme le bruyt de plusieurs eaues:mais il les menacera/& senfuyrõt loing. Et serõt poursuys comme la paille des montaignes de deuant le vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du vespre/voicy troublement/ et auant le matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous ont fourragez:& le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Chapitre.xviij.

A — Prophetie cõtre Egypte.

Malediction sus la terre/vsant de voiles/ comme de aisles / qui est enuiron le fleuue de Ethiope:laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs/& ce es batteaux de roseaux sus les eaues. Allez postes legiers a la gent qui est tiree/& deschiree/au peuple terrible apres lequel nen y a pas dautre:a la gẽt q̃ * est rasee & foullee/de laquelle les fleuues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au monde/& q̃ habitez en la terre:quand le signe sera esleue **B** es mõtaignes/vous verrez & orrez le son de la trõpette: car le Seigñr ma dit ainsi:Je me reposeray/& considereray en mon lieu:cõme la chaleur du Midy * au serain/& cõme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car auant la moisson/quand la fleur est parfaicte:& auãt que laigret soit iecte/& soit la fueille/il coppera les rameaux auec les faulx/& fera oster et essercter les branches: et seront ensemble delaissees aux oyseaux des mõtaignes/ **C** & aux bestes de la terre:& seront les oyseaux sur luy/tout au long de leste:& toutes les bestes de la terre/serõt leur hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au Seigñr des batailles/ * par le peuple distraict & deschire/par le peuple terrible/apres lequel nen y a pas dautre/ par la gent qui est rasee/& foullee:de laquelle les fleuues ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des batailles/la montaigne de Zion.

* Aucuns / de ville cõbatuẽ.

* ou/ apres la pluye.

* ou/ascauoir le peuple / ou auec le peuple

Chapitre.xix.

A — Contre Egypte.

Lencõbrier de Egypte. Voicy le Seigñr mõtera sus la nuee legiere/& viendra en Egypte:& les idoles Degypte se mouueront deuant sa face/& le coeur Degypte se affadira au millieu de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiẽs cõtre Egyptiẽs: & vng chascun bataillera cõtre son frere/& vng chascun cõtre son amy:cite cõtre cite/royaume contre royaume:& euanuyra lesperit Degypte en soymesme: & deferay son cõseil/& interroguerõt leurs idoles/& leurs deuins/& les sorciers/& leurs magiciens: & bailleray Egypte en la main des seigneurs cruelz/& le fier Roy dominera sus eulx/dit le Seigñr le Dieu des armees. Et les eaues de la mer deffauldront/& le * fleuue sera vuide/& tary. Et les fleuues sestans escartez/ les ruisseaux * des leuees seront diminuez/& seichez. Le roseau/& le ionc se amatirõt. **B** La verdure au pres du lac/& sur le riuage du lac/& toute semẽce du lac seichera:& sera deiette/tellemẽt quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/& tous ceulx q̃ iettẽt lhain au fleuue se lamẽterõt:& ceulx q̃ estẽdẽt la retz sus les eaues languirõt. Ceulx q̃ besongnẽt de lin en diuerses manieres serõt cõfus/& ceulx q̃ tissẽt les mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx q̃ font des estangz & viuiers. Certes les princes de * Zoan sont folz/& le cõseil des sages cõseilliers de Pharaoh est affoly. Cõment direz vous a Pharaoh: ie suis le filz des sages/& le filz des roix anciẽs? Ou sõt maintenãt tes sages? Quilz te annõcent maintenãt/& te notifiẽt q̃lle chose le Seigneur des armees a decrete cõtre Egypte. Les princes de Zoan sõt folz:les princes d * Noph ont erre:ilz ont faict errer Egypte/qui est * langlet de ses lignees. Le Seigñr a mesle au millieu dicelle/ lesperit peruers:& ont faict errer Egypte en toute son oeuure: **C** ainsi que erre / celuy qui est yure / & vomissant. Et ny aura pas doeuure en Egypte/ qui face la * teste / ou la queue: * rameaux/ou ionc. En ce iour la/ Egypte sera

* ascauoir/ le Nile.

* Aucuns/de Egypte.

*cest) Tannis

Le fol conseil des hõmes na pouoir contre celuy de dieu.

* cest) Memphis.

*cest) le hault

*cest) grãd ou petit.

* cest) fort/ ou fresle.

Babylone. Idumee. Arabie. Ierusalem

sera comme les femmes/ et sera estonnee/ et craindra pour la main esleuee du Seigneur des batailles/ que celuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicelle/il craindra pour le conseil du Seigneur des armees/ quil a decrete sus icelle.

En ce iour la/seront cinq citez en la terre de Egypte/ qui parleront le langage des * Cananeens/ et iureront par le Seigneur des exercites. Lune sera appellee la * cite du Soleil. En ce iour la/sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte: ⁊ le tiltre du Seigneur sera au pres de son terme: ⁊ sera en signe/ ⁊ en tesmoingnage au Seigneur des exercites en la terre Degypte. Car ilz crieront au Seigneur/pour la presence des oppresseurs: puis leur enuoyera vng sauueur ⁊ prince/qui les deliurera. Et sera le Seignr cõgneu de ceulx Degypte: ⁊ en ce iour la congnoistront les Egyptiẽs le Seigneur/et feront sacrifice ⁊ oblation: et voueront voeux au Seigneur/⁊ les payerõt. Le Seigneur frappera Egypte/⁊ la guerira: et retournerõt a la fin au Seigneur/⁊ sera appaise vers eulx/⁊ les guerira. En ce io[ur] la/il y aura voye de Egypte en Assur/⁊ le Assyrien viendra en Egypte/⁊ Legyptien en Assur: ⁊ les Egyptiens seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la/ Israel sera vng troisiesme/a Legyptien/⁊ Lassyrien: la benediction sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur des armees a faict benediction/disãt: Beneict soit mon peuple Degypte/⁊ Assur loeuure de mes mains/ et Israel est mon heritage.

* cest) Ebrieux. — * ou/Heliopolis. — D — Le Seignr visitera Egypte ⁊ y sera receu/ honnore ⁊ seruy. — Le Seigneur frappe ⁊ guerist.

Chapitre.xx.

A — Prophetie cõtre Egypte et Ethiope. *cest(selon les Ebrieux) Senacherib.

En lan auquel Tharthan entra en Asdod/ quand * Sargon le Roy des Assyriens leut enuoye/⁊ quil eut bataille contre Asdod/ et quil leut prins/en ce temps la/ le Seigneur parla par la commission donnee a Isaiah filz de Amoz/ disant: Va/⁊ deslie le sac de tes reins/⁊ deschausse tes souliers de tes piedz. Il feit ainsi: allãt nud ⁊ deschausse. Et le Seignr dist: Ainsi que mõ seruiteur Isaiah a chemine nud/⁊ deschausse: ce sera le signe ⁊ le miracle/ de troys ans sus Egypte/⁊ sus Ethiope. Aisi menra le Roy des Assyriens les captifz Degypte/⁊ les trãsportez de Ethiope: les ieunes ⁊ les vieulx: le nud ⁊ deschausse/ayãtz les fesses descouuertes/a la honte de Egypte. Ilz craindront ⁊ seront confus de Ethiope leur respect/ ⁊ Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle/dira en ce io[ur] la: Voicy tel est nostre respect/ou nous auiõs refuge/pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens: Et comment pourrons nous eschapper:

B

Chapitre.xxi.

A — Prophetie cõtre Babylone. Habakuk.i.a

Infortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy/en passant vient du desert terre hydeuse: ainsi ma este denonce vne vision aspre. O desloyal qui fais desloyallement. O saccageur qui saccage. Monte Elan/ assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont mes reins remplis de douleur/ et angoisses mont saisy: cõme les angoisses de celle qui enfante. Iay este estourdy/quand ie lescoutoye: iay este trouble/ quãd ie lay veu. Mon coeur se demenoit/⁊ horreur mespouãtoit/⁊ transposoit mon desir en frayeur/par obscurite. Que on mette la table disoit il: que on face le guet/que on mange/ quon boyue. Vous princes leuez vous/ oingnez le bouclier. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va/⁊ metz vne guette/⁊ quil annonce ce quil verra. Il veit vng chariot ⁊ deux cheuaulcheurs/ascauoir celuy qui est monte sus lasne/et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuellement par iour: et me tiens sus ma garde/ toutes les nuictz. Voicy/cest homme qui est monte sus la charrette auec deux cheuaulcheurs/vient: ⁊ a respondu/⁊ a dit: Elle est cheute/elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrisez en la terre. O ma batture/⁊ ce qui est escoux en mon aire/ie vous ay annonce ce que iay ouy du Seigneur des batailles/ du Dieu de Israel.

B — C — Habakuk.i.a. — Iere.li.a. Apoca.xiv.b.

¶ La calamite de Idumee. Voicy qui crie a moy de Seir. Toy gardeur/quelle chose est il de la nuict: gardeur/quelle chose est il de la nuict: La garde respond: Le matin est venu/et aussi la nuict. Si vous le demandez/demandez le: retournez vous/⁊ venez.

Cõtre Idumee. — D

¶ Le meschef cõtre Arabie. Vous dormirez au vespre en la forest/es sentiers de Dodanim. Vous qui habitez la terre de Thema/ portez de leaue en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui senfuyt auec des pains. Car ilz sen sont fuys pour la descõfiture/ pour lespee desgainee/ pour larc tendu/ pour la griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire/ et toute la gloire de Kedar defauldra/et les demourans du nombre des fortz archiers des filz de Kedar/ seront diminuez. Car le Seigneur/le Dieu de Israel la dit.

Cõtre Arabie.

Chapitre.xxii.

A — Prophetie cõtre Ierusalẽ. *cest) Ierusalem.

Le meschef de la * vallee de vision. Quelle chose aussi te fault il que tu es mõtee totallement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur/cite peuplee/et ville ioyeuse: Tes occis ne sont pas tuez par lespee/ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys/⁊ sõt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy/ ont este liez ensemble/⁊ ceulx qui sen estoiẽt fuys au loing.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy/ie ploureray amerement. Ne vous hastez point/pour me consoler/pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble/ de perplexite/ ⁊ de oppression/ par le Seigneur le Dieu des armees/ en la vallee de vision * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elan a prins le carquoys/⁊ sont les cheuaucheurs/ au chariot: ⁊ la paroit a este descouuerte des boucliers. Tes vallees esleutes seront pleines de chariotz: ⁊ les cheuaulcheurs mettront leur siege contre la porte: et la *couuerture de Jehudah sera descouuerte. Et verras en ce iour la/larmoirie de la maison de la forest: et verrez les bresches de la cite de Dauid/ pource quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse piscine/ et nombrerez les maisons de Ierusalem/ et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles/ pour les eaues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des batailles

B — * ou/effin ql demolisset la cite/ ⁊ cry sera vers la montaigne. — * ou/deffense ⁊ contregarde. — C — D

1.Corin.15.b.

batailles/vous appellera en ce iour la/a pleurs/et a gemissemens/et a tirer les cheueulx/et a ceindre le sac. Et voicy ioye/et liesse/tuant des boeufz/esgorgeant les moutōs/mangeant la chair: & beuuāt le vin/disant: Mangeons & beuuons/car demain nous mourrons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur des armees/ceste iniquite ne vous sera point pardōnee/iusque a ce que vous mourrez/dit le Seigneur Dieu des batailles.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va/entre a ce thresorier vers Sobnah/qui est preuost sus lhostel/& luy diras: Que as tu icy affaire/& qui as tu icy? Pource q̃ tu as icy taille pour toy vng sepulchre/comme celuy qui entaille au hault lieu son sepulchre/& caue en la pierre vng habitacle po^r soy. Voicy/le Seigneur te fera iecter par vng fort branle:& te couurira cōme lon couure/et te enuelopera dung enueloppement/comme vne pelotte

Punition po^r sob auoir edifie sepulchre.

F le iectant en terre large & spacieuse:la mourras tu/et illec sera le chariot de ta gloire. O le deshōneur de la maison de ton Seign̄r. Et te bouteray hors de tō estat/& te osteray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray mon seruiteur Eliakim/filz de Helkiah/& le vestiray de tes robbes/& le conforteray de ton baudrier:& luy dōneray en ses mains ta puissance:& sera comme pere a ceulx qui habiterōt en Jerusalem/& en la maison de Jehudah. Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espaule:il ouurira/& ny aura nul q̃ la ferme:il fermera/& nul

Apoca.3.b.

G ne sera qui louure. Et le ficheray/cōme vng clou en lieu certain:& sera au siege de gloire de la maison de son pere. Et on pendra sur luy toute la gloire/de la maison de son pere/des enfans & nepueux/toutes vtensiles voire petites/depuis les vaisseaux des hanapz/iusque a tous les instrumētz de musique. En ce iour la(dit le Seign̄r des batailles)sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu seur/& sera rompu/& cherra:& la charge qui estoit sur iceluy/perira:car le Seigneur la dit.

Chapitre.xxiij.

A La calamite de * Tyr: Vlez vous nauires * de Tharsis:car elle est gastee/tellement quil nya plus de maison ne de lieu pour entrer: il le^a a este reuele/de la terre de * Cethim. Vo^9 q̃ habitez en lisle/taisez vo^9/& marchās de Zidon/lesquelz passans la mer te rēplissoient. Par labondance deaue/le fromēt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz. Aye vergongne Zidon. Car la mer qui a la puissāce maritime a dit en affirmant: Je nay point cōceu/ny enfante/& nay pas nourry nulz ieunes/& nay esleue nulles pucelles.

Prophetie cōtre Tyr.
* Ezr 102.
* cest)marines Lucilo/de Cilicie
* cest) Cypre/& autres isles.

B Et quand ce sera ouy en Egypte/ilz aurōt dueil quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis/vlez vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre cite menant ioye/de laquelle lantiquite est fort anciēne? Ses piedz la meneront loing/pour aller en pays estrange. Qui a decrete ceste chose contre Tyr/la courōnee/de laquelle les marchās estoient princes/& les facteurs estoient les nobles de la terre? Le Seigneur des batailles a consulte ceste chose:affin quil amatist lorgueil de toute gloire/& pour desanoblir tous les nobles de la terre. Passe de ta terre cōme vne riuiere a la fille de Tharsis/plus nya de force. Il a estēdu sa main sus la * mer/et a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande a lencontre de la foire/pour desconfir les fortz dicelle.

* Il entend/Tyr situee en la mer.

C Et a dit: Toy vierge/fille de Zidon: qui souffre iniure/tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Lieue toy/et passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de repos. Voicy la terre des Chaldeens/tel peuple ne fut onc/Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es desers. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront les palays/& la mettront en ruine. Vlez nauires de Tharsis:car vostre force est gastee.

* ou/a ceulx &c. Aucuns/par nauires.

D Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par septante ans/selon les iours dung Roy. Mais apres septante ans/Tyr sera comme la chanson de la paillarde. Prens la harpe/circuys la cite/paillarde donnee en oubly. Chante bien/chante souuent/affin quil soit memoire de toy. Et apres septante ans/le Seigneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandises:et trafiquera auec tous les royaumes de la terre/qui sont parmy le monde. Et sera sa marchādise & practique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne cachee:car a ceulx qui ont habite en la presence du Seigneur/sa marchādise sera pour māger a sassiette/& pour la vesture de la vieillesse.

Promesse de la reparation de Tyr.

Chapitre.xxiiij.

A Voicy/le Seigneur desnuera la terre/et la dissipera/et affligera la face dicelle/& destruira les habitās. Le sacrificateur sera comme le peuple: et le seigneur/comme son seruiteur:& la dame/comme sa seruante:le vendeur/comme lacheteur:celuy qui preste/comme celuy qui emprunte: le crediteur/comme le debteur. La terre sera desnuee/& pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a lamente et est decheute: le monde est desole/et ruine: les haultesses du peuple de la terre sont aneanties: et la terre est infectee/par ceulx qui habitent en icelle: pource quilz ont transgresse les loix/ilz ont change lordonnance/et ont enfraint lalliance eternelle.

Prophetie des tribulatiōs a aduenir.

B Pour ceste cause/malediction deuorera la terre:car les habitans dicelle ont meffaict: & pourtāt ardront les habitateurs de la terre/& peu des gens seront delaissez. La vendenge a lamente/la vigne est affoiblie:tous ceulx qui estoiēt ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est cessee/le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la doulceur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de vin a la chantrerie: la boisson sera amere a ceulx qui la beuuront. La cite de vanite est deguastee/toute maison est fermee/que nul ny entre. Il y aura clameur pour le vin es rues/toute liesse est laissee/la ioye de la terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite/et sera la porte frappee de desolation: car telles choses seront au millieu de la terre/et au millieu des peuples:

C Comme si on auoit escou lolliuier/et comme la grappaison/quand la vendenge est finie: iceulx esleueront leur voix/et sesiouyront et menerōt ioye de la mer/pour la magnificence du Seigneur.

Pourtant glorifiez le Seigneur es vallees/le nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louenges/et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay defaulte iay defaulte:malheur sus moy. Les desloyaux ont desloyalemēt faict/& par desloyaute ont les desloyaux desloyalemēt faict. La crainte/la fosse/& le las est sur toy/q̃ es

habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: ꝛ celuy qui sera sailly hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les fenestres des haultz lieux sont ouuertes/ꝛ crollent les fōdemētz de la terre. La terre sera rōpue par fraction: ꝛ la terre sera froissee par brisure. La terre sera esmeute par cōmotion/la terre sera demenee par esbranlemēt/cōme lictonnge: ꝛ sera transportee cōme vne loge dune nuict. Et son meffaict la greuera/ꝛ tresbuchera: ꝛ ne se pourra plus releuer.

D

Et en ce iour la/le Seigneur leuera la haulte gendarmerie qui est la sus: ꝛ les Roys de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cōgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cōme en prison: ꝛ apres plusieurs io^rs serōt visitez. La lune aura honte/ꝛ le soleil sera confus/ quād le Seigneur des batailles regnera en la mōtaigne de Zion/ꝛ en Jerusalem: ꝛ quand il sera glorifie en la presence de ses anciens.

Sus.13.b. Jeremi.31.b. Joel.2.g.ꝛ.3.c.

Chapitre.xxv.

A — Louanges a Dieu po^r ses oeuures.

Seigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/ꝛ cōfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/ꝛ preuois de loing les conseilz/ꝛ establiz choses certaines. Car tu as faict de la cite/vne mōtioye: et de la forte ville/vne ruyne: que lhabitation des estrāgers ne soit plus cite/ꝛ que eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera le peuple fort: la cite des gētz redoubtables te craindra.

B — Dieu est nostre force z̄tre toute aduersite. Soubz.2.6.c.

Car tu es la force du chetif/ꝛ la force du paoure en sa tribulation/le refuge contre le tourbillon/ꝛ lombrage contre la chaleur. Car la fureur des redoubtez est comme la tempeste battant la paroit. Tu rabaisseras le tumulte des * estrangers/cōme la chaleur au lieu sec: ꝛ humilieras le getton des redoubtez/comme soubz la nuee/ durant la chaleur.

* cest) meschans ꝛ infideles.

C

Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/ en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cōuiue des choses gardees/des graisses de moelles/ et de vin espurge de la lie. Et ostera le voille qui cache la face de tous les peuples / ꝛ la couuerture qui couure toutes les natiōs. Il destruira la mort a tousio^rs. Et le Seigneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/ꝛ ostera lopprobre de son peuple/de toute la terre: car le Seig^r la dit. Et dira on en ce iour la: Voicy iceluy est nostre Dieu/nous lauons attendu: aussi il nous sauuera. Cestuy est le Seigneur/nous nous sōmes attenduz a luy/ aussi nous serons en liesse/ꝛ nous resiouyrons en son salut: car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/ainsi q̄ les pailles sont froissees au fien. Et estēdra ses mains au millieu diceluy/ainsi que celuy qui naige/les estend pour naiger: ꝛ rabbaissera sō orgueil/auec lappuy de ses mains. Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/ et les mettra bas/ꝛ redigera en la terre iusque a la pouldre.

Apocalip.7.d. ꝛ.21.a.

D

Chapitre.xxvj.

A — Cātique de la deliurance du peuple.

En ce iour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudah:

Nous auons forte cite/la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouurez les portes/ꝛ la gent iuste y entrera/qui garde la foy.

O createur ꝛ appuy/tu garde toute paix: car on a fiāce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/il humiliera la haulte cite.

Il la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a la pouldre.

Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/ ꝛ les pas des paoures.

B

Le sentier du iuste est droict/au droict tu poise la voye du iuste.

Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier de tes iugemens: ꝛ le desir de nostre ame est a ton nom/ꝛ a ta recordation.

Mon ame ta desire de nuict/aussi le veilleray apres toy du matin/en mon esperit/dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/les habitateurs du monde apprendront iustice.

Mais encore que le meschant ayt obtenu misericorde/toutesfoys il napprend point iustice/Ains en la terre la corrigee faict iniquement: ꝛ ne aduise point la maieste du Seigneur.

Auoir cōpassion des pecheurs.

Seigneur ilz ne veullent point considerer ta haulte main: mais ilz la considererōt/ꝛ serōt confus quand tu les cōsummeras par le zele du peuple/ꝛ par le feu de tes aduersaires.

Seigneur tu nous disposeras la paix: car tu nous fais aussi tous noz affaires.

C — 1.Corin.12.a.

Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous ont maistrisez sans toy: mais nous serons recordz seulement de toy ꝛ de ton nom.

Sus.25.b.

Iceulx mortz ne viuent plus/ne les trespassez ne resuscitent point: pourtāt que tu les as visitez/ꝛ as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accreu la gent / tu as accreu la gēt/tu as este glorifie/ quād tu les as esloingnez/par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont visite en āgoisse/le cry ꝛ la querimonie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enceincte quand elle approche pour enfanter elle trauaille ꝛ crie en douleur: ainsi sommes nous par toy/Seigneur.

Nous auons conceu ꝛ auons trauaille/cōme si nous eussions enfante le vent.

D

Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes mortz viuront/ et les corps resusciteront. Resueillez vous ꝛ vous resiouyssez/vous qui habitez en la pouldre: car ta rousee est cōme la rousee des prez: mais tu feras tomber la region des puissans.

Va mon peuple/entre en tes chābres/ꝛ clos tes huys apres toy/muce toy vng petit cōme vng momēt/iusque a ce que lindignation se passe.

Car voicy le Seigneur sortira de son lieu/ pour visiter liniquite de ceulx qui habitēt sus la terre: lors la terre reuelera son sang/ꝛ ne couurira plus ses occis.

Micheas.1.a.

Chapitre.xxvij.

A — * cest) Baleine/ꝛ laq̄lle il entēd les puissans Roys et princes.

En ce iour la/le Seign̄r visitera de sō glaiue dur/grand ꝛ fort * Leuiathan le serpēt grād ꝛ Leuiathan le serpēt tortu: et occira la Baleine qui est en la mer. En ce iour la on la dira

Jerusalem dira par chãt/Vigne fertile. Je suis le Seigñr q̃ la garde/le larrouseray diligemẽt. Et affin q̃ nul ne lassaille/le la garderay nuyct & iour. Je nay point de courroux.

B Que lon me laisse aller en bataille ɔtre les rõces & espines/le iray ɔtre * icelles/& les brusleray ensẽble. Mais q̃ prẽdra de ma force/ icelluy fera paix auec moy/Voire il fera paix auec moy. Les iours viẽdrõt q̃ Jakob prendra racine. Israel germera & florira/& rempliront le mõde de fruict. Le frappera il selõ la playe de celuy q̃ estoit frappe de luy:& tuera il selõ loccisiõ de ses occis? Selõ la mesure quelle aura mise/tu la iugeras:il lauoit oste par son

C vent aspre au iour que souffle le vent de Orient. Pour ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/et cestuy ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis toutes les pierres de lautel/cõme pierres brisees en monceau:les boys & images ne seront point redressees. Car la cite garnie sera desolee/& la belle sera delaissee & abãdonnee cõme le desert. Illec paistra le veau/la couchera

D il & cõsommera ses branches. Quand ses branches seront seiches elles se rompront/& les femmes qui viendront les brusleront. Car le peuple na point dentendement/pourtant naura point cõpassion de luy celuy qui la faict:& celuy q̃ la forme ne luy sera point de grace.

Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours du * fleuue iusque au torrẽt de Egypte. Et vous enfãs de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la sera sonne de la grande trompette/& viendront ceulx qui estoient perdus en la terre de Assur:& qui estoiẽt delectez en la terre de Egypte:& lors adoreront le Seigneur en la saincte montaigne/en Jerusalem.

*aucuns/icelles/& la &c.

*ceste) Euphrates.

Chapitre xxviij.

Contre lorgueil de Ephraim.

A Malediction sus la couronne orgueilleuse des yurongnes de Ephraim/& sus la fleur deschéant du desir de sa gloire (lesquelz estoient au plus hault de la tresgrasse vallee)oppressez de vin. Voicy la force & puissance du Seigneur comme la tempeste de la gresle/comme le tourbillon debrisant/comme la vehemence de fortes eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La couronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/sera foullee aux piedz:& la fleur de la ioye de sa magnificence decherra/laquelle est sus le couppeau de la vallee des gras:

B comme le premier fruict deuãt Leste/lequel quand laura veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil paruienne en sa main.

En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme la couronne de gloire/& comme le diademe de magnificence/au residu de son peuple:& sera lesperit de iugemẽt a celuy qui sera assis sus le thrõne/& la force a ceulx qui retourneront de la bataille/a la porte. Mais certainement iceulx ont failly/a cause du vin:& ont erre a cause de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophete ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez de vin/ilz ont erre en yurongnerie/ilz ont defailly en la vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de vomissemens/& ordures: tel-

C lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera il la science:& auquel fera il entendre la voix:a ceulx qui sont leurez du laict/& retirez des mammelles? Car en adiouste mandement a mandement:mandement a mãdement/reigle sus reigle:reigle sus reigle:vng petit icy/vng petit illec. Car par leures begues & langue estrange/il parlera a ce peuple icy/auql il dit: Ce est le repos/que vous dõnez repos a celuy qui est lasse:& ce est le soulagement:mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur sera la parolle du Seigneur/cõmandement sus cõmandement:cõmandement sus cõmandemẽt/ reigle sus reigle/reigle sus reigle:vng petit cy/vng petit la: affin q̃lz voisent/& quilz tombent a la renuerse:& quilz soyent debrisez/& quilz soyent enlacez/& pris.

Contre les faulx sacrificateurs & Prophetes.

1.Corin.14.b.

D Pourtce escoutez la parolle du Seigneur/vous hommes mocqueurs/qui dominez sus ce peuple qui est en Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte alliance auec la mort/& auons faict paction auec enfer. Quand la flagellation courante passera/elle ne viendra pas sus nous:car nous auons mis mensonge/pour nostre esperance/& sommes mucez par faulsete.

Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ie asserray la pierre en Siõ/la pierre ferme/ãgulaire/precieuse/mise au fondemẽt. Celuy qui croira/ne choppera point. Je mettray iugemẽt a la toise/& iustice a la mesure. Et la

E gresle subuertira lesperãce de mẽsõge/& les eaues noyerõt le lieu cache. Et sera abolie vr̃e alliãce auec la mort:& vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la calamite courãte passera/vous serez foullez dicelle. Toutes & quantes foys quelle passera/elle vous emportera. Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et tant seulement/la frayeur fera entendre louye. Car le lict sera estroict:tellement quon ne sy pourra estendre:et la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seig̃

F le esleuera cõme en la montaigne de Perazim:& se courroussera cõme en la vallee qui est en Gabaon/pour faire son oeuure/son oeuure estrange:& pour besongner sa besongne/sa besongne estrange.

Psal.118.d. Matth.21.d. Actes.4.b. 1.Pierre.2.a.

Rom.10.c.

1.Samuel.5.d 1.Chroni.14.c. Josue.10.c.

Et maintenãt/ne vous mocquez point/que parauenture voz liẽs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Seigneur le Dieu des armees la consommation/& la diffinition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma voix:entendez & obeissez a ma parolle. Celuy qui la-

G boure/labourera il toute la iournee/ ouurira il & coppera il la terre/pour semer? Quand il aura faict la face dicelle esgale/ne semera il pas la vesse/& nespardra il pas le comin/& ne mettra il pas le froment par ordre/& lhorge assigne/& la pelte en son endroict? Aussi son Dieu le instruira/& lenseignera pour auoir raison. Car la vesse ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue du chariot ne tournera point sur le comin:mais la vesse sera escoussee par la verge/& le comin au baston/& le pain sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas a tousiours:& ne demenera point la roue de son chariot:& ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercites:affin quil feit le cõseil admirable/& quil magnifiast lequite.

*aucuns) brys/ assauoir de linstrument dentu.

Chapitre xxix.

De la destruction de Jerusalem.

A Malediction sus Ariel/ Ariel la cite que Dauid a assiegee. Adioustez annees sus annees/& quon tue les aigneaux de la solẽnite. Je mettray le siege contre Ariel/& sera triste & dolente:& me sera comme * Ariel. Je te enuirõneray comme vng cercle/& te assailliray par bastillons/& leueray cõtre toy des rampars. Tu seras humiliee/tu parleras comme de la terre/& de la pouldre diras hũblemẽt ta parolle.

*cest) lyon/de Dieu. Gene. 43.c.

Et ta

Et ta voix/sera de la terre/cõme celle de lenchanteur/ ⁊ ta parolle mormonnera de la pouldre. Et la multitude de tes estrãgers sera cõme la pouldre delie: ⁊ la multitude des redoubtez/sera comme la paille trauersant. Et ce sera subit cõe en vng momẽt. Tu seras visitee par le Seigneur des batailles/auec tonnoirre/et auec cõmotion/⁊ grande voix/auec tourbillon/tẽpeste/et flamme de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz qui batailleront cõtre Ariel ⁊ tout lexercite a lencontre delle/⁊ munition contre elle/et ceulx qui laffligent seront comme le songe de la vision de nuyct. Et comme celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a soif songe quil boit/⁊ apres quil est esueille/il est las/⁊ son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les gentz qui bataillent contre la montaigne de zion.

Soyez esbaubis ⁊ estonnez/soyez esblouyz ⁊ aueuglez: soyez enyurez/⁊ nõ pas de vin: soyez esmeuz/⁊ non par ceruoise. Car le Seigñr vous versera lesperit du somme. Il fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/⁊ voz princes/qui ont les visiõs. Et la vision de toutes choses/vous sera cõme les parolles du liure ferme/leq̃l quãd ilz le dõneront a celuy qui cõgnoit les lettres/ilz diront. Nous te prions lis en icelluy: ⁊ il respondra: Je ne puis: car il est ferme. Puis sera donne le liure a celuy qui ne cõgnoit pas les lettres/⁊ luy sera dit: Nous te prions lis en icelluy/⁊ il respõdra: ie ne cõgnois point les lettres.

[Marge :] Le liure ferme.

Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy approche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais son coeur est loing de moy/⁊ est leur crainte enuers moy comme par cõmandement pris des hommes: pourtant voicy/ie feray tellemẽt que derechief feray esmerueiller ce peuple icy: par chose terrible ⁊ merueilleuse. Et la sapience de ses sages perira/⁊ lentendement de ses prudens sera tapy.

[Marge :] Matth.xv.a. Marc.7.b. Cõtre les commãdemẽtz des hõmes. Abdiah.i.c. i.Corin.i.c. Ecclic.xx.c.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour cacher le conseil arriere du Seigneur: ⁊ que leurs oeuures soient tenebres/et disent: Qui nous voit? ⁊ qui nous congnoit? Vostre pensee peruerse ne sera elle pas reputee ainsi que largille du potier/comme si loeuure disoit a celuy qui le faict/ne me fais pas: ⁊ que la chose formee dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng petit/⁊ de brief le Liban ne sera il pas conuerty en lieu fertile: et le lieu fertile ne sera il pas repute en forest? Et les sourdz orront en ce iour la les parolles du liure: ⁊ les yeulx des aueugles verront deliurez dobscurite et de tenebres. Et les affligez prendront derechief liesse au Seigneur: et les hõmes paoures se resiouyront au faict de Israel: car le redoubte deffauldra/⁊ le mocqueur sera consomme: ⁊ tous ceulx qui perseuerẽt en iniquite serõt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en la parolle/⁊ q̃ procurẽt mal a celuy q̃ reprenoit en la porte/⁊ qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

[Marge :] Sus.xi.d.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abrahã/a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant confus/⁊ ne aura plus maintenãt la face vergõgneuse: mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/au millieu de soy ilz sanctifierõt mon nom: aussi sanctifieront le sainct de Jakob/⁊ craindront le Dieu de Israel. Et ceulx qui erroient desperit auront intelligẽce: ⁊ ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre.xxx.

Malediction sus les enfans desbauchez/dit le Seigneur/qui font le conseil/⁊ nõ pas de par moy: ⁊ ourdissent la toille/⁊ nõ point par mõ esperit: affin dassembler peche sus peche. Qui cheminẽt pour descendre en Egypte: ⁊ nont point interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de Pharaoh: ⁊ pour auoir confiance en lumbre Degypte: Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et la confiance en lumbre de Egypte/en vilenie. Car ses princes estoient en Zoan/et ses messagers sont paruenus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peuple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/ny a aucune vtilite: mais en confusion ⁊ en opprobre.

[Marge :] Malediction a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hommes. Sous.xi.a.

Lencombrier des bestes/de la partie de Midy. En la terre de tribulation/⁊ de angoisse/ou est le lion et la leonesse: le basilic et le serpent volant. Ilz porteront leurs richesses sus les espaules de leurs asnes: ⁊ leurs thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay le crye sus cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et le escritz sus les tablettes auec icelles: ⁊ le graue au liure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a tousiourmais. Car le peuple prouocque a courroux/⁊ les filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la loy de Dieu. Qui disent aux Voyãs/ne vueillez point veoir: ⁊ aux Prophetes/ne nous vueillez point prophetizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous choses flatteuses/voyez des abuz/ostez vous de la voye/destournez vous du sentier/faictes cesser le Sainct Disrael de nostre presence.

[Marge :] * ou/bosses. * ou/aye appelle icelle Rahab/laquelle cessera/ou iceulx (ascauoir les egyptiẽs) cesseront. Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu.

Pourtant dit ainsi le sainct Disrael. Pource que vous auez reprouue la parolle/⁊ auez espere en extorsiõ et iniquite/⁊ vous estes appuyez sus cela. Pource/vous sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/⁊ comme le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel le tresbuchemẽt vient soubdain ⁊ a coup. Et la froissure sera cõme la froissure du pot du potier/lequel on nespargne point en le cassant/⁊ ne se trouue point de ses pieces vng test auquel on puist porter du feu du foyer/ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit le Seigneur le sainct Disrael: Si vo⁹ retournez/et que vous cessez/vous serez sauuez. En silence ⁊ en esperance/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu. Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la menace dung/ou a la menace de cinq: iusque a ce que vo⁹ soyez delaissez/comme le mas de la nauire/au coupeau du mont/⁊ comme le signe sus la montaignette. Pourtant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous: et pource sera il exalte en vous pardonnant: car le Seigneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont tous ceulx qui lattendent.

[Marge :] La punition de Dieu vient quon ny pẽse point. Lamẽt.i.c. Dieu no⁹ attend po⁹ nous faire misericorde.

Certainement o peuple qui es en Zion ⁊ habitant en Jerusalem/tu ne ploureras plus: celuy qui faict misericorde/aura pitie de toy. Incontinẽt quil te aura ouy/il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

donnera le pain de tribulation/et leaue dangoisse: et ne differera plus * ta pluye: et tes yeulx verront * ta pluye: et tes aureilles orront (quand tu iras a dextre ou a senestre) la parolle de celuy qui est derriere toy/disant: Icelle est la voye/cheminez en icelle. Que si tu as pollu la couuerture des ymages de ton argent/et le vestement couuert de ton or: tu les espardras au loing/comme lordure de la femme menstrueuse: et luy diras: Vuide hors. Et Dieu donnera la pluye a ta semence/la ou tu semeras en la terre: et le pain du reuenu de la terre sera fertile et gras. En ce iour la ton bestial pasturera le champ spacieux: et les taureaux/et les asnons qui labeurent la terre/mangeront le pur fourrage/et ce qui a este vanne en laire/et au van.

* Selon Ra. Leui. Ou ton docteur/selon Ra. Ezra.
* ou docteur.
Contre idolatrie.

F Et ruisseaux de eaues courantes seront sus toute haulte montaigne/et sus toute colle esleuee/au iour de la grande occision/quand les tours seront cheutes. Et la lumiere de la lune sera/comme la lumiere du soleil: et la lumiere du soleil sera au septiesme double/comme la lumiere de sept iours/au iour que le Seigneur aura enueloppe la playe de son peuple: et quil aura guery le coup de sa playe.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing: sa fureur est ardante/et pesante a porter. Ses leures sont remplies de indignation: et sa langue/est comme le feu deuorant. Son esperit est comme vng fleuue abondant/iusque au millieu du col pour vanner les gens au van de vanite/et la bride derreur/es machoires des peuples.

G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la saincte solennite: et la liesse de coeur/comme celuy qui chemine auec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du Seigneur/au fort de Israel. Et le Seigneur fera ouyr sa voix magnifique/et monstrera son bras auance/par la fureur de son ire/et flamme de feu deuorant/auec brisement/tempeste/et pierre de gresle. Car Assur le espouuantera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la verge: et sera la verge enfonsee par tout ou passera/laquelle le Seigneur mettra sus luy: auec tabourins/et harpes/et par batailles esleuees les combatra. Car desia est preparee la gehenne: pour le roy est elle apprestee/laquelle a faicte proffonde et large/son manoir est feu/et beaucoup de bois/et le vent du Seigneur est comme vng torrent de soulfre/qui le allume.

Chapitre. xxxi.

A Malediction sus ceulx/qui descendent en Egypte pour auoir ayde: et ont esperance en cheuaulx/et mettent leur confiance es chariotz/pource quilz sont en grand nombre/et sus les cheuaucheurs/pource quilz sont fort puissans: et ne ont pas regarde au Sainct de Israel/et ne ont point requis le Seigneur. Et encore icelluy est sage/et ameine

Il est mauldict qui laisse Dieu et cerche layde des hommes.

B le mal/et ne destourne point sa parolle. Il se esleuera contre la maison des mauuais/et contre layde de ceulx qui font iniquite. Les Egyptiens sont hommes/et non pas Dieu: et leurs cheuaulx sont chair/et non pas esperit. Le Seigneur estendra sa main/et lauxiliateur trebuchera: et cherra aussi celuy a qui ayde est donnee/et tous iceulx seront ensemble consommez. Car le Seigneur ma dit ainsi. Comme le lyon/et le leonceau rugit apres la proye/quand multitude de pasteurs crient alencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et

C ne se humiliera point pour le bruyt diceulx: ainsi descendra le Seigneur des batailles/pour batailler sus la montaigne de Zion/et sus la colle dicelle. Le Seigneur des armees deffendra Jerusalem/ainsi comme les oyseaux qui volent: la deffendant/et deliurant/passant oultre/et la sauuant. Vous enfans Disrael retournez vous/dautant que vous estes enfondrez bas en defaillant. Car

D en ce iour la vng chascun reiettera ses images dargent/et ses idoles dor/que voz mains ont faict en peche. Et Assur cherra par lespee/mais non point de lhomme: et lespee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra pour la presence du glaiue/et ses ieunes seront tributaires. Et passera pour la craincte/a sa forteresse: et ses princes fuyront comme de la baniere des ennemys. Le Seigneur la dit/duquel le feu est en Zion: et son fourneau est en Jerusalem.

Sus. a. b.

Chapitre. xxxii.

A Voicy le Roy regnera en iustice/et les princes presideront en equite. Et sera vng chascun comme le lieu ou on se cache du vent/et la muce pour la tempeste: comme sont les ruysseaux des eaues en lieu sec/et lombre de la grosse pierre en la terre deserte. Les yeulx des voyantz ne se esblouyront plus/et les aureilles des oyantz escouteront diligemment: et le coeur des estourdis entendra science/et la langue des begues parlera legierement et distinctement.

Condition de bō magistrat.

B Car le chiche ne sera plus appelle liberal: ne lauaricieux ne sera plus dict riche/mais leschars deuisera de chichete/et son coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/et pour parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde lame de celuy qui a faim: et oster le boyre/a celuy qui a soif. Les armes de lauaricieux sont tres mauuaises. Car il traicte chose lasche pour attrapper par parolle de mensonge/les affligez/et par son parler le iugement du paoure. Mais le liberal traicte les choses liberales: et iceluy est esleue par liberalite.

C Vous femmes * riches/leuez vous/et escoutez ma voix. Vous filles qui vous confiez/prestez laureille a ma parolle. Par certain temps vous qui auez asseurance serez troublees. Car la vendange est faillie/le recueil ne viendra plus. Vous qui estes riches/soyez estonnez: vous qui auez asseurance/soyez troublees/estans despouillees/nues/et ceinctes de sacs sus les reins: lamentations seront sus les mamelles/sus le champ desirable/et sus la vigne fructueuse. Ronces et espines monteront sus la terre de mon peuple: voire sus toutes les maisons de ioye et citez de liesse. Car les palays seront delaissez/la multitude de la cite sera abandonnee. Les tours et munitions seront

* ou/qui auez voz aises.

D cauernes a tousiours mais. La sera la recreation des asnes sauuaiges/et la pasture des troppeaux/iusque a ce que lesperit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera comme le champ laboure/et le champ laboure sera repute comme forest. Le iugement habitera au desert: et iustice sera assise au champ laboure. Paix sera loeuure de iustice/et loffice de iustice sera repos et seurete iusque a tousiours. Et mon peuple habitera en habitation paisible/et es tabernacles de seurete/et en tresriche repos. Mais la gresle descendra sus la forest: et la cite sera humiliee en bas lieu. Bienheureux estes vous/qui semez sus les eaues/et y mettez le pied de lasne et du boeuf.

Sus. 19. f.

Chapitre. xxxiii.

Malediction

A — Menace contre les Assyriens.

Maledictiõ sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage? Et toy qui fais desloyaulment/ne seras tu pas aussi desloyaulment traicte? Quand tu auras acheue de fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera aussi infidelement.

Seigñr aye mercy de nous:car nous nous sommes attẽdus a toy:sois le bras diceulx de bõne heure & nostre salut/au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude/les peuples sen fuyrõt/& pour ta souuerainette les gents seront espars. Et voz despouilles serõt assemblees/ainsi que la petite saulterelle est rassẽblee/& iront entre icelle comme ceulx qui vont apres les locustes.

Le Seigneur soit exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira zion de iugement & de iustice:et la foy sera en les temps. Force/salut/sapience/science/et crainete du Seigneur sera son thresor.

B — Voicy/leurs herauly cryẽt dehors/& les messagers de paix plourent amerement. Les voyes sont dissipees/le passant ne passe plus par le sentier/la pactiõ est rompue:il a reiette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamẽte & languit. Le Liban est descheu. Et est faict Saron comme vng desert: & Basan/et Carmel sont ruez ius. Maintenant me leueray/dit le Seigneur/maintenant seray exalte/maintenant seray ie esleue. Vous conceurez la paille/& enfanterez l'esteulle: Vostre esperit vous deuorera cõme le feu/et les peuples seront comme la bruslure de la chaulx/& seront comme les espines coppees qui bruslent au feu.

Vous qui estes loing/escoutez q̃lles choses iay faict: & vous qui estes prochains/cõgnoissez ma force. Les pecheurs craindront en zion/& frayeur saisira les hypocrites. C — Lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt? Quel de nous demourera auec les ardeurs eternelles?

Celuy q̃ chemine en iustices/& parle choses droictes/celuy qui reprouue lauarice oppressante/et escoux les mains affin de ne prẽdre point dons. Celuy qui estouppe les aureilles : affin quil ne oye le sang/ et ferme les yeulx/affin quil ne voye point de mal. Cestuy habitera es haultz lieux/sa haultesse seront munitions de pierres. Le pain luy sera donne/& ses eaues seront seures/ses yeulx verront le roy en sa beaulte/& si regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la craincte. Ou est le scribe? Ou est celuy qui poise? Ou est celuy qui compasse les tours? Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obscure parolle/que on napperceoit point: et estrange de langue/que on nentend point. (i.Corin.i.c.)

D — Regarde zion la cite de nostre solennite. Tes yeulx verront Jerusalem/habitation tranquille/le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a iamais les cloux ostez/& nulz de ses cordeaux ne seront enuieillis: car vrayemẽt illec le Seigneur fort nous sera comme vng lieu de fleuues & de riuieres tresamples: esquelles ne ira point la nauire aux auirõs/ne la grosse nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/le Seigneur est nostre legislateur/le Seigñr est nostre roy. Cestuy nous sauuera. Tes cordeaux sont laschez: mais ilz ne seront pas fortz. On ne pourra estendre le voille a leurs mas. Adonc sera diuise le butin de plusieurs despouilles:& les boyteux pilleront la rapine.

Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre.xxxiiii.

A — Grande tribulatiõ annõcee.

Approchez vous gentz/ pour escouter: et vous peuples entendez:que la terre & le cõtenu dicelle escoute/le monde & toute sa production:car lindignation du Seigneur est sus toutes les gentz/& sa fureur est sus toute leur armee. Il les a degaste & les a donne a occision. Et leurs occis seront iettez au loing:& puanteur mõtera de leurs corps mortz. Les montaignes decoulerõt de leur sang/& toute *lexercite des cieulx decherra/& les cieulx serõt deuelouppez cõme vng liure:& toute larmee diceulx decherra/ainsi que tumbe la fueille de la vigne/& comme elle choit du figuier. B — Pource q̃ mõ glaiue est enyure au ciel:Voicy il descẽdra cõtre Edom en iugemẽt/& cõtre le peuple qui est soubz ma mortalite. Lespee du Seigr est replye de sang/ elle est engraissee de la graisse & du sang des aigneaux/& des boucz/& de la graisse des rongnõs de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/& grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycornes descendront auec eulx:& les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyuree de sang:& leur pouldre sera engraissee de graisse. Car le iour de la vengeance du Seigneur/& lan de retribution est pour iuger zion. C — Ses riuieres seront conuerties en poix/& sa pouldre en soulfre:& sera sa terre en poix ardãte/& ne sera pas estaincte nuict ne iour. Sa fumee mõtera eternellemẽt. Elle sera desolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̃ passe par icelle:& le Butor/& la *Cicogne la posseseront:le Hibou/& le Corbeau habiteront en icelle. Et estẽdra sus elle la ligne de desolatiõ reduicte a neant:& le niueau pour reduire a riẽ. Ses nobles serõt dictz nayãs plus la de royaulme:& tous ses princes seront a neant. D — Les espines croistront en ses palays: lourtie & le chardon en ses fortresses:et sera le repaire des Dragons/et lhabitation des Austruces. Et se rencontrerõt *zijm auec Jim: & le Luitton cryera apres son compaignon. Illec couchera la Faee/& trouuera repos pour elle. Illec fera son nid *Kipos & se retirera/fouyra/& entretiẽdra les siens en lombre dicelle. Et illec seront assemblez les Autours lung auec lautre.

Cerchez au liure du Seigneur/& lisez/lung diceulx ne deffauldra point:la femelle ne deffauldra point auec son pareil:car la bouche la cõmande/& son esperit les assemblera:& cestuy leur a iette le sort:& sa main leur a diuise icelle par la ligne:ilz la posseserõt a tousiours mais/ilz habiterõt en icelle de generation en generation.

*cest estoille.

*ou q̃lque autre oyseau sauuage.

*De zijm et Jim Esa.13.d

*Aucuns/heriçon/ou hibou.

Chapitre.xxxv.

A — Du temps et regne de christ

Le desert/& lieu sauuage se resiouyront/et le lieu solitaire menera ioye/& flourira comme le lis. Icelle grandemẽt germera/& se regaillardira aussi de ioye/& chantera. La gloire du Liban luy est donnee/la noblesse de Carmel & de Saron. (Soubz.40.c.) Iceulx verront la gloire du Seigñr/& la noblesse de nostre Dieu. Confortez les mains faillies/et renforcez les genoulx debilitez. Dictes aux troublez de coeur/soyez confortez & ne vueillez plus craindre. Voicy vostre Dieu/il viendra prenant vengeance. B — Dieu viendra/donnant retribution/& nous sauuera. Adonc seront ouuers les yeulx des aueugles/et les aureilles (Matth.11.b.)

Hezekiah.

des sourdz seront destouppees. Adonc saultera le boyteux comme le cerf/& la langue des muetz chãtera: car les eaues sont rompues au desert/& les fleuues au lieu solitaire/& les lieux qui estoient secz sont cõme estangz: & ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et aux repaires des dragons(ou ilz souloient gesir) sera la verdure du roseau & du ionc: & la sera le sentier & la voye/et sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur voye/& les folz ne serõt plus fouruoyez. Il ny aura plus illec de Lion/& nulle beste nuysante ne mõtera par icelle; mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Seigneur/retournerõt & viendront en Zion auec louange/& lyesse eternelle sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye & lyesse: et douleur & gemissement sen fuyront.

Soubz.51.b.

Apoca.7.d.

Chapitre. xxxvj.

De Jerusalem assiegee p Sennaherib au temps de Hezekiah. 2.Roys.18.c. 2.Chroni.32.a.

OR aduint en la quatorziesme annee du Roy Hezekiah/q Sennaherib Roy des Assyriẽs mõta cõtre toutes les citez garnies de Jehudah/& les print. Et le roy des Assyriens enuoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Hezekiah/auec vne grosse armee/& sarresta au cõduict de leaue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.

Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q estoit preuost de lhostel/& Sobna le scribe/& Joah filz de Asaph/Indiciaire.

Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Hezekiah: Ainsi dit le grãd Roy/le Roy des Assyriẽs: Quelle est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/iay pense que ton conseil & force pour la bataille ne gist seulement que en parolles: maintenãt/en qui te confie tu/que tu te rebelle contre moy? Voicy/tu te cõfie sus ce baston icy de roseau rõpu/sus Egypte/sus lequel/si lhõme se appuye/il entrera en sa main/& la percera: ainsi est Pharaoh le Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si tu me respondz/nous auons cõfiance au Seignr nostre Dieu: nest ce pas celuy/duql Hezekiah a oste les haultz lieux/& les autelz;& a dit a Jehudah & Jerusalem: Vous adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc appointe auec nostre sire le Roy des Assyriens:& ie te donneray deux mille cheuaulx/si tu peulx de toymesme liurer gens pour mõter sus. Et* cõment mettroys tu en fuyte vng des princes seruiteurs de mon seignr/ voire des plus petis? Et toutesfois tu te ose cõfier en Egypte/aux chariotz/& es cheuaucheurs. Suis ie aussi maintenant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Seigneur? Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la destruys.

**Aucuns/appaiseroys/ou respõdroys tu a vng &c.*

Adõc Eliakim & Sobna & Joah dirent a Rabsakeh: Parle ie te prie a tes seruiteurs en language de Syrie/ car nous lentendons bien: ne parle point a nous oyãt le peuple(q est sus les murailles)en langue Judaicque.

Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas enuoye a ton seignr & a toy/ pour dire ces parolles icy? Nest ce pas aux hõmes/qui sont assis sus la muraille/ affin quilz mangent leur fiente/& boyuent leur vrine/ auec vous? Rabsakeh donc se tint debout/et crya a grande voix en langue Judaicque/& dist: Escoutez les parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne vous pourra deliurer/& que Hezekiah ne vous face confier au Seigneur/disant: Le Seignr qui deliure/nous deliurera: ceste cite ne sera pas dõnee/en la main du roy des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement auec moy/& sortez vers moy:& que vng chascun de vous mange sa vigne/& vng chascun son figuier: et que vng chascun boyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que ie viẽne/& que ie vous transporte a la terre/laquelle est comme vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre de pains & de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trõpe point/disant: Le Seignr no⁹ deliurera. Les dieux des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/ de la main du Roy des Assyriẽs? Ou est le Dieu de Hemath & de Arphad? Ou est le Dieu de Sepharuaim? Ascauoir mon silz ont deliure Samarie de ma main? Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt deliure sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Jerusalem de ma main? Mais ilz se teurent/& ne respondirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/ disant: Ne luy respondez point.

Blaspheme de Sennaherib.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Indiciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez:& luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre. xxxvij.

Commẽt Hezekiah se humilia vers le Seignr. 2.Roys.19.a.

LOrs quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rompit ses vestemẽs:& se couurit dung sac/& entra en la maison du Seignr. Et enuoya Eliakim/qui estoit preuost de lhostel/et Sobna le scribe/& les plus anciẽs sacrificateurs couuers de saczs/ a Isaiah filz de Amoz pphete/& luy dirẽt: Hezekiah dit ainsi: Ceste iournee est la iournee de tribulatiõ & de correctiõ/& de blaspheme: car les filz sont venus iusq a lenfantement/& ny a point de vertu denfanter. A la mienne volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a enuoye pour diffamer le Dieu viuant:& pour reprocher par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Eslieue donc loraison pour la reste qui est trouuee.

Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a Isaiah. Dõt Isaiah leur dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voicy ie mettray vng vent & orra le bruyt/& retournera en son pays:& le feray tumber par lespee/en sa terre.

Aussi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des Assyriens / combatant contre Lobnah. Car il auoit ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Tharhakah roy de Ethiope/disant: Il est yssu pour batailler cõtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassades a Hezekiah/disant: Vo⁹ parlerez ainsi a Hezekiah roy de Jehudah/& direz: Que ton Dieu auquel tu as cõfiãce ne te decoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas donnee es mains du roy des Assyriẽs. Voicy tu as ouy les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre deliuree? Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/& Haran/& Rezeph/& les filz de Eden qui estoient en Thalasar? Ou est le roy de Hemath/& le roy de Arphad/et le

roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena ⁊ Auah.

Singulier acte de Hezekiah.

Lors Hezekiah print les lettres des mains des messagers/ ⁊ les leut/puis monta en la maison du Seignr/ et les ouurit deuant le Seigneur/⁊ pria au Seigneur/ disant: Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/qui es assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel ⁊ la terre. Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes yeulx/⁊ regarde/⁊ escoute toutes les parolles de Sennaherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu viuant. *D* Or vray est Seigneur/que les Roys des Assyriēs ont destruictz tous les pays ⁊ la terre diceulx:⁊ ont mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux: mais estoient oeuures des mains des hommes/ boys ⁊ pierre/dont les ont destruictz. Et maintenant Seignr qui es nostre Dieu/saulue nous de ses mains: affin que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu es seul Dieu.

Lors Jsaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit aisi: Pource que tu mas prie touchant Sennaherib roy des Assyriens telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy. La vierge fille de Zion/ta mesprise/⁊ ta mocque: la vierge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui as tu dit opprobre/⁊ lequel as tu blaspheme/⁊ sus lequel *E* as tu esleue ta voix/⁊ as esleue en hault tes yeulx? Cest contre le Sainct de Jsrael. Tu as dit opprobre au Seigneur/par le exploit de tes seruiteurs/⁊ as dit: Je suis monte en la multitude de mes chariotz/en la haulteur des mōtaignes/es costez du Libā:⁊ ay coppe ses haultz Cedres/⁊ ses Sapins exquis. Jay entre iusq̄ au bout du plus hault lieu dicelluy/tant es forestz q̄ en ses lieux fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue:⁊ ay seiche par la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leuees.

Nas tu pas ouy quelle chose ie ay faict long temps pa? ⁊ que ie lay formee des les iours anciens? Et maintenant lay faict venir pour reduire en monceaulx ⁊ les citez munies en ruynes. Les habitans dicelles ont este comme manchotz:⁊ ont este confus/faictz cōme lherbe *F* des champs/⁊ cōme le germe verd/⁊ lherbaige du toict/ laq̄lle est seiche deuāt q̄lle vienne a maturite. Jay congneu tō habitation/tō yssue/⁊ ton entree:⁊ ta forsenerie cōtre moy. Pourtāt q̄ ta frenaisie ⁊ bruyt est mōte en mes aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/ ⁊ vne bride en tes leures:⁊ te remenray en la voye p laq̄lle tu es venu. Mais tu auras ce signe: Tu māgeras ceste ānee les choses quon recueille/⁊ au secōd an ce q̄ croist de soy mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/⁊ moissonnerez/⁊ planterez des vignes/et mangerez le fruict dicelles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Jehudah reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car de Jerusalem sortira ce qui est de reste/⁊ de la mōtaigne *G* de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtāt dit ainsi le Seigr du Roy des Assyriens: Jl ne entrera pas en ceste cite/ et ny iettera pas sa flesche/et le boucler ne la occupera point/⁊ ne arrengera point aucun bastillon contre elle. Jl retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/⁊ pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/⁊ en frappa au siege des Assyriens cent quatre vingtz/⁊ cinq mille. Lors se leuerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient mortz. Et Sennaherib/le Roy des Assyriēs se partit ⁊ sen alla/il sen retourna/⁊ habita en Niniueh. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu Adramelec/⁊ Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/ puis se saulueront en la terre de Ararat: et regna Asarhadon son filz pour luy.

2 Roys.19.g. To.1.d. Eccli.48.d.

Chapitre.xxxviij.

En ces iours la Hezekiah fut malade iusq̄ *A* a la mort. Et Jsaiah filz de Amoz pphete vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maisō/car tu mourras/ ⁊ ne viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/⁊ pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te prie/aye maintenāt souuenāce cōment iay chemine en ta presence/en verite/⁊ en coeur entier/⁊ que iay faict/ce qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grād gemissemēt.

De la maladie de Hezekiah. 2.Roys.20.a. 2.Chroni.32.f.

Lors la parolle du Seigr fut faicte a Jsaiah/disant: Va/⁊ dis a Hezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay veu tes larmes. Voicy/ie adiousteray sus tes iours/quinze ans: et *B* te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste cite/⁊ la deffendray. Et ce te sera pour signe de par le Seigneur/que le Seignr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie feray retourner lombre des degrez (lesquelz est descendue en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retournera de dix degrez/par les degrez/par lesquelz il estoit descendu.

Le soleil retourne dix lignes.

Lescripture de Hezekiah Roy de Jehudah/quand il eut este malade ⁊ quil fut guery de sa maladie.

Le cātique d Hezekiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

Jay dit/ie ne verray point le Seigneur/voire le Seigneur en la terre des viuans: et ne regarderay plus lhō *C* me/ne ceulx qui habitent au monde.

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy cōme le tabernacle du pasteur.

Jay coppe ma vie comme la toille: il ma affolle par maladie. Des ce iour iusq̄ a la nuict tu me consommeras.

Je proposoye desire iusq̄ au matin. Jl a debrise tous mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a la nuict.

Je gasouilleray comme la grue/⁊ larondelle: ⁊ gemiray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault. Seigneur ie seuffre violentement/ guarantis moy.

Que diray ie? il me la dict ⁊ la faict. Je resumeray *D* tous mes ans touchant lamertume de ma vie.

Seigneur * ilz viuront sur iceulx/⁊ en tout temps en iceulx la vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys endormy: mais tu mas rendu la vie.

**ascauoir/les hōmes/si tu p metz de plonger les ans. ou/ma vie durera p les ans adioustez.*

Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume. Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te confessera point/⁊ la mort aussi ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne celebreront point ta fidelite.

Mais le viuant/le viuant/cestuy te cōfessera: cōme aussi moy au iourdhuy: ⁊ le pere fera congnoistre ta verite

rite aux enfans.

Seigneur saune moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les iours de nostre vie/en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre. xxxix.

A — Hezekiah repris p Isaiah. 4. Roys. 20. c.

En ce temps la/Merodach Baladan/filz de Baladan/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux diceulx/& leur monstra la maison des thresors/lor & largêt/& les odoremês/

B & du tresbon oingnemêt/& tous les cabinetz de ses vtensiles/& toutes les choses qui furêt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose ont dit ces hommes icy/et

C dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit: Ilz sôt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisô? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisô. Il ny a eu chose/q̃ ne leur aye môstre/

D en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute les parolles du Seignr̃ des batailles: Voicy/les iours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/& que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serôt emportees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seigr: Ilz prendront de tes filz qui sortirôt de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seignr̃ que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes iours.

Hezekiah puny dauoir môstre les thresors.

Chapitre. xl.

A — De la deliurâce du peuple.

Consolez/consolez mon peuple/dit vostre Dieu: Dônez ioye au coeur de Ierusalem/& le appellez: car son temps est accôply/liniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez.

Matth. 3. b. Marc. 1. a. Luc. 3. a. Iehan. 1. c.

La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sentiers droictz a nr̃e Dieu. Toute vallee sera esleuee/& toute môtaigne/& môtaignette sera abaissee: & les choses tortues serôt redressees/et les choses rudes/en voyes applanies. La gloire du

B Seigr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seignr̃ a parle. La voix a dit: Crye. Et ie dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. Lherbage est seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vêt du Seigr a souffle sus elles. Vrayemêt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du Seignr̃ demeure eternellement.

Eccli. 14. c. Iacques 1. b. 1. Pierre 1. d.

C Zion q̃ porte nouuelle/môte sus la haulte môtaigne/O Ierusalem q̃ porte nouuelle/eslieue en force ta voix/eslieue la/& ne crains point. Dis aux citez de Iehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seignr̃ Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure dicelup est deuât luy. Il paistra son troppeau/côme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras/& les leuera en son sein: & menera celles qui sont preines. Qui est celuy q̃ a mesure les eaues/auec son poing: et a côpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la pouldre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a addresse lesperit du Sei

D gneur/ou qui a este son côseiller/& luy a monstre? Auec lequel a il prins côseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a apprins la science/& qui luy a monstre la voye de prudêce? Voicy/les gentz sont côme la goutte du seau/& sont reputees comme le * moment de la balance. Voicy/les isles/sont comme petite pouldre/qui est iettee/& le liban ne suffiroit pas por allumer/et les bestes dicelup ne seroiêt point suffisantes pour lholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/côme silles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neât & vaine. A qui dôc ferez vous ressembler

Romains. 11. d. 1. Corin. 2. d.

* Aucũs/pour vie/ou languette.

E Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy? Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des * offrâdes ne choisit il pas vng boys/qui ne pourrit point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng image qui ne puisse bouger? Nen auez vo rien côgneu? Nen auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cômencement? Nauez vous point entendu les fondementz de la terre? Icelup sied sus la rondeur de la terre/les habitâs dicelle luy sont comme locustes. Icelup estend les cieulx côme vne cortine/aussi icelup les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Icelup reduict les princes a rien/& faict les iuges de la terre côme

* Grec/lisant & por & image

F chose vaine. Aussi ne sont ilz point côme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prêt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/côe lesteulle. Or a qui me ferez vo semblable/& seray accôpare/dict le Sainct? Esleuez voz yeulx en hault/& regardez/q̃ a cree ces choses. Qui est celup qui a produict par nôbre leur exercite/& les appelle to par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il nen ya nulle qui deffaille.

Soubz. 46. b.

G Pourquoy donc dis tu Iakob/et pourquoy parle tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais icelup donne vertu a celup qui est lasse/et multiplie la puissance a celup qui na point de force. Les iuuêceaulx se lassent & se trauaillêt/& les ieunes se foullent. Mais ceulx qui ont esperâce au Seigr/* changerôt la force: ilz monterôt auec les aisles côme les aigles: ilz courront/& ne se trauailleront point: ilz chemineront/& ne se lasseront point.

* cest) prêdrôt vigueur.

Chap. xli.

A — De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple.

Que les isles * se taisent pour moy escouter/& q̃ les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q̃ nous côuenions ensemble au iugement. Qui est celup qui a suscite de Orient la iustice? il le appellera pour venir apres soy. Celuy luy a donne a commând les gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la pouldre: & a son arc/côme lesteulle poulsee

* Grec/lisant & pour & renouuellez vo.

poussee. Il les a poursuiuy/ & est passe en paix ✕ la voye par laquelle nest pas alle a pieds. Qui est celuy qui la ouure & faict/ appellant les generatiōs/ des le commencement? Moy le Seigneur suis premier/ & si suis apres les derniers. Les isles mont veu/ & ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont este espouentees: ilz se sont approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a son prochain/ & dira a son frere/ sois conforte. Le menusier cōfortera lorfeure/ lequel frappoit par coups de marteaulx sus lenclume/ il dira: il est bon pour lapplicquer/ ainsi il le faict tenir a tout les cloux/ en disāt: affin quil ne se bouge. Mais toy Israel tu es mō seruiteur/ & Jakob/ que iay esleu/ semēce de Abraham/ que iayme: car ie tay fortifie des dernieres parties de la terre/ & tay appelle des ses lieux loingtains/ & te ay dit: Tu es mō seruiteur/ ie tay esleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/ car ie suis auec toy: ne soye point trouble/ car ie suis ton Dieu. Je tay cōforte/ & tay ayde: & tay soubstenu par la dextre de ma iustice. Voicy/ tous ceulx qui te assaillent seront cōfus & honteux. Ilz seront redigez a neāt: & les hommes qui debattent auec toy/ periront. Tu les cercheras/ & ne les trouueras point/ ascauoir les hommes qui te sont rebelles: & seront cōme rien/ & seront cōme consommez les hōmes bataillans cōtre toy: car ie suis ton Seigneur Dieu/ prenant ta main/ & te disāt: Ne crains point/ car ie te aideray. Ne crains point ver de Jakob/ vous hōmes mortelz de Israel. Je te ayderay/ dit le Seigneur/ & seray ton garant/ le Sainct de Israel. Voicy ie tay mis comme le ploutroir/ & la nouuelle herse/ ayant des poinctes. Tu froisseras les montaignes/ & les reduiras en petites pieces: & mettras les montaignettes comme la poulsiere. Tu les vanneras/ & le vent les emportera/ & le tourbillon les espardra. Mais tu te resiouyras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Israel.

Les affligez/ & les paoures cercheront les eaues/ & ne seront pas: leur langue est alteree de soif. Moy qui suis le Seigneur/ ie les exaulceray/ moy qui suis le Dieu de Israel/ ie ne les laisseray pas. Je ouuriray les fleuues aux haultz lieux/ & les fōtaines au millieu des valles. Je mettray le desert en estang deaue/ & la terre hallee en decours deaues. Je mettray au desert le cedre/ & le oliu/ & le meurte/ & larbre resināt. Je mettray au desert le sapin/ le ourme & le bouix ensemble: affin quilz voyent/ & quilz sachent & quilz pēsent/ & entendent ensemble/ q̄ la main du Seigneur a faict telles choses: & que le Sainct de Israel les a cree. Presentez vostre cause/ dit le Seigūr: & amenez voz fortes raisons/ dit le Roy de Jakob. Quilz sapprochent/ & quilz nous annoncent ce qui aduiendra. Annoncez les choses qui ont este par auant/ & nous y mettrons nostre coeur/ & congnoistrons leur fin: ou faictes nous entendre les choses qui sont a aduenir. Annoncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous congnoistrons que vous estes dieux. Faictes aussi bien ou mal/ & nous nous ✕ esmerueillerons & verrōs ensemble. Voicy/ vous estes de rien/ & vostre oeuure est de nulle valeur: abhominable sera qui vous eslira. Je lay excite de Aquilon/ & viendra. Il inuocquera mon nom de soleil leuant/ & viendra sur les princes cōme sur la boue: et marchera sur eulx comme le potier sur largille. Qui est celuy qui a annonce du commencement/ affin que nous le congnoissions: et du par auant/ & nous dirons quil est iuste? Mais il ny a nul qui lannonce/ ne qui le donne a entendre/ ne qui oye voz parolles. Le premier (dis ie) a Zion: Voicy/ les voicy: & donneray qui dira bōnes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit nulz diceulx/ qui donnast conseil. Aussi le ay interrogue: mais il ne respōdoit point vne parolle. Voicy/ tous sont iniustes/ & leurs oeuures sont de neant: leurs simulachres sont vent & chose vaine.

Soubz.44.a. & 48.b. Apocali.1.b.et 22.c. — ✕ Autrement/ la voye ne donnera point lasche a ses pieds. — Soubz.43.c. — Psalme.107.b — ✕ Selō autre/ ou deuiserōs.

Chapitre.xlij.

Voicy mon seruiteur/ ie ✕ me appuleray sur luy/ cest celuy que iay esleu: mō ame a prins sa plaisance en luy. Jay mis mon esperit sur luy: il proferera iugement aux gentz. Il ne criera pas/ et ne se esleuera point: et sa voix ne sera pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: et ne estaindra pas le lin fumant. Il produira iugement en verite: il ne sera trouble ne estourdy/ iusque a ce quil mette iugement en la terre/ et que les isles attendent sa loy.

Ainsi dit Dieu Leternel/ qui a cree les cieulx/ et les a estendu: qui a applany la terre/ auec les choses qui germent dicelle/ qui a donne respiration au peuple/ qui est sus icelle: et esperit a ceulx qui cōuersent en icelle. Moy qui suis le Seigneur/ ie tay appelle en iustice: & te prendray ta main/ et te garderay. Et te feray lalliance du peuple/ et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx des aueugles/ et retirer hors de la prison le prisonnier: et ceulx qui sont assis en tenebres/ de la maison de la prison. Je suis Leternel/ tel est mon nom. Je ne donneray pas ma gloire a vng autre/ ne ma louenge aux images. Les choses qui ont este parauant/ voicy elles sont venues: aussi ie annonce nouuelles choses/ et les vous feray ouyr deuant quelles soient venues.

Chantez au Seigneur nouueau cantique/ sa louenge soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent en la mer/ et le contenu dicelle: les isles et les habitans dicelles chantent. Que le desert esleue sa voix: & ses citez: et les bourgades ou habite Kedar. Que ceulx qui habitent es roches meinēt ioye/ q̄lz lescrient des coppeaux des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ & annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira comme le fort/ il suscitera le zele/ comme lhōme combatant: il triumphera/ & criera/ et se fortifiera contre ses ennemys.

Je me suis la longuement teu/ & me suis tenu quoy/ & me suis retenu: mais ores ie crieray comme celle qui enfante. Je dissiperay & engloutiray tout ensemble/ ie feray les mōtaignes & les mōtaignettes estre desertes: et desseicheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a sec/ & feray tarir les estangz. Je conduiray les aueugles en la voye quilz ont ignore/ & les feray cheminer es sentiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres deuāt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes. Telles choses leur feray ie/ & ne les abādōneray point. Quilz se retirent donc en arriere/ & soient confus ceulx qui se confient en limage entaillee/ & ceulx qui disent a limage forgee: Vous estes noz dieux.

Vous qui estes sourdz/ escoutez: & vous qui estes aueugles/ regardez pour veoir. Qui est aueugle/ sinō mon seruiteur: & sourd/ sinon celuy q̄ iay enuoye cōme messager? Qui est aueugle/ sinon celuy que iay rendu parfaict? & qui est aueugle/ sinon le seruiteur du Seigneur? Tu voys

Matth.12.b. — ✕ ascauoir/ des mains/ cōme par amour: ainsi q̄: Roys.7.a. — ✕ Autre. le retiendray. — Soubz.49.b. — Soubz.48.a. — Psalme.150.a — Ceulx q̄ ont cōfiance aux images/ cōfondus.

beaucop de choses; mais tu ne considere riẽ. Il a les aureilles ouuertes: mais il ne escoute point. Aussi il a pleu au Seigneur/ pour lamour de sa iustice: et quil magnifiast & anoblist sa loy. Mais ce peuple icy est pille & foulle. Dõt tous leurs ieunes gẽs serõt enlacez/ & seront mucez dedãs les prisõs. Ilz serõt dõnez a pillage/ & ny aura nul q̃ les deliure: ilz serõt fourragez/ & ny aura nul q̃ dise/ rẽdz: Qui est entre vous/ q̃ oye telle chose/ q̃ entẽde & escoute les choses a venir? Qui a dõne Jakob en fourragemẽt/ & Israel aux pillars? Ne a ce pas este le Seignr̃/ celuy cõtre lequel auons peche; & nont point voulu cheminer en ses voyes/ & nont pas escoute sa loy? Dont il a espandu sus luy la fureur de son ire/ & la forte guerre/ & la enflãme a lenuiron: mais il ne la pas cõgneu/ & la brusle: mais il ne sen est pas soucye.

Dieu noꝯ punit pour noz pechez.

Chapitre. xliij.

A Et maintenãt dit ainsi: le Seig. qui ta cree/ Jakob: & qui ta forme Israel. Ne crains poĩt/ car ie tay rachete/ & tay appelle par ton nom: tu es a moy. Quãd tu passeras par les eaues/ ie seray auec toy/ & les fleuues ne te noyerõt poĩt. Quãd tu chemineras par le feu/ tu ne seras point brusle/ & la flãme ne te ardra point: car ie suis le Seignr̃ ton Dieu/ le Sainct de Israel/ ton sauueur. Jay dõne Egypte pour ta redẽption: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as este faict hõnorable/ & glorieux deuãt mes yeulx/ et B tay ayme: ie dõneray des hõmes pour toy/ & des peuples pour ton ame. Ne vueille craindre: car ie suis auec toy. Je feray venir ta semẽce de Orient/ & te assembleray de Occident. Je diray a Aquilon/ dõne: & au Midy/ ne deffendz point. Ameine mes filz de loing: & mes filles/ du bout de la terre. Ascauoir/ toꝯ ceulx q̃ iuocquẽt mõ nom: car ie les ay crees/ & les ay formez/ & faictz pour ma gloire. Ameine hors le peuple aueugle/ qui a des yeulx: & les sourdz/ qui ont des aureilles. Toutes les gẽtz soyẽt assemblees ensemble: & les natiõs soyent recueillies. Lequel dentre eulx annoncera ceste chose? & leq̃l nous fera ouyr les choses qui sont premieres? Quilz donnẽt leurs tesmoingz/ & ilz serõt iustifiez: car ceulx qui lorrõt/ diront: quil est vray. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: & mon seruiteur lequel iay esleu. Parquoy vous cõgnoistrez & me croirez & entendrez/ que ie suis. Deuant moy/ ny a pas de Dieu formateur/ & nen y aura C pas apres moy. Je suis moymesme/ ie suis moymesme Leternel/ & ny a sauueur fors que moy. Jay annonce/ et ay sauue/ & ay faict ouyr: & ny auoit pas dautre ẽtre voꝯ. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: que ie suis Dieu/ & que suis des le * cõmencemẽt: & ny a nul q̃ puist eschapper de ma main. Je besongneray/ et qui sera celuy qui le destournera?

Sus.41.b.

Hose.13.b.

* ou/ iour.

Telles choses dit le Seigneur vostre redẽpteur/ le Saict Disrael: Poᵣ voꝯ ay ie enuoye en Babylone/ & ay faict redescẽdre toꝯ les fugitifz/ & les Chaldeẽs/ desq̃lz la põpe est es naulres. Je suis le Seig. vostre Sainct/ createur Disrael/ & vostre Roy. Ainsi dit le Seignr̃/ q̃ a donne voye en la mer/ & sentier es eaues vehemẽtes. Lequel a tire hors le chariot/ & le cheual/ larmee & puissance/ ilz sont tous ensemble couchez/ & ne se releueront point; ilz sont estouffez/ cõme se estaingnent les estouppes. Ne faictes nulle mention des choses premieres/ et D ne considerez point les choses anciennes. Voicy/ ie fay choses nouuelles/ & maintenant naistront: ne les congnoistrez vous pas. Je mettray la voye au desert/ & les fleuues au lieu solitaire. Et la beste du champ me glorifiera/ les dragons et les austruces: pource que iay donne des eaues au desert/ & des fleuues au lieu sauuage/ pour dõner a boire a mon peuple/ que iay esleu. Jay forme pour moy ce peuple: affin que il racõptast ma louẽge. Jakob tu ne mas pas inuocque: & toy Israel/ tu nas point prins de peine pour moy. Tu ne mas poĩt offert laigneau de ton holocauste/ & ne mas point glorifie de tes sacrifices. Je ne tay point faict seruir par oblation: & ne tay point baille labeur en lencẽs. Tu ne mas point achete pour argẽt/ la canne odoriferãte: & ne mas point enyure de la graisse de tes sacrifices. Mais toutesfoys tu mas dõne labeur par tes pechez: & mas faict de la peine pour tes iniquitez. Cest moymesme/ cest moymesme qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: & ne auray pas record de tes pechez. Fais moy souuenir/ & q̃ ensemble nous soyons iugez: racompte toy/ affin q̃ tu sois absoulz. Ton p̃mier pere a peche/ & tes * renõmez ont este preuaricateurs enuers moy. Jay tue les prĩces du sainct lieu: & ay mis a sac Jakob/ & Israel en opprobre.

1.Corin.5.b. Apoca.21.b.

Cest Dieu q̃ pardonne les pechez poᵣ lamour de soy mesme.

* ou/ docteurs

Chapitre. xliiij.

Et maintenant/ Jakob mon seruiteur/ escoute/ & toy Israel/ que iay esleu. Telles choses dit le Seigneur/ qui ta faict & forme/ & tõ adiuteur des le ventre. Ne vueille craindre Jakob/ q̃ es mon seruiteur/ & droicturier que iay esleu. Car ie respãdray des eaues sus celle qui a soif: & des riuieres sus celle qui est seiche. Je respandray mon esperit sus ta semẽce/ & ma benedictiõ sus tes germes: & germerõt cõme lherbage/ & cõe les saulx aupres des eaues courantes. Lung dira/ ie suis au Seignr̃: & lautre appellera au nom de Jakob. Et lautre escrira de sa main: Je suis au Seigneur: & se renommera du nom de Israel. A

Iere.30.b.et 46.g.

Ainsi dit Leternel/ le roy Disrael/ son redẽpteur/ le Seig. des batailles: Je suis le premier/ & suis le dernier: & ny a point dautre Dieu q̃ moy. Qui est semblable a moy? Quil appelle & quil annõce/ & quil me ordõne lordre/ depuis q̃ iay ordõne le peuple ancien: q̃l leur annõce les choses futures/ & q̃ sõt a venir. Ne vueillez craindre/ & ne soyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr/ des ce tẽps/ & ay annõce? Or en estes vous mes tesmoingz. Y a il vng Dieu autre q̃ moy? & nya q̃lque formateur q̃ ie ne congnoisse. Donc tous pourtrayeurs de images ne sõt rien: & leurs choses les mieulx aymees ne pffiteront rien. Et iceulx ne voyẽt/ & ne cõgnoissent point leurs ornemẽs; parquoy ilz soyẽt cõfus. Qui est celuy q̃ a forme le Dieu/ & a forge limage entaille a rien vtile? Voicy/ toꝯ ceulx q̃ sõt participãs auec luy/ serõt cõfondus. Car les ouuriers sont des hões. Ilz serõt tous assẽblez/ ilz cõuiẽdront & serõt estõnez & cõfus ensemble. Le forgeur de fer/ prent le ferremẽt & vse de charbõs/ & le forme auec marteaux/ & le faict par la force de son bras: aussi ayãt faim/ nayãt point de vertu/ & ne beuuãt poĩt deaue/ & est lasse. Le charpẽtier estẽd sa reigle/ & la poᵣtraict auec la craye. Il faict cestuy auec les esquarres/ et le forme au compas; & le faict a la semblance de lhomme/ et comme la representation de la personne pour habiter en la maison. Il sort pour soy copper des cedres; et prent vng pin/ et vng chesne: et sefforce apres les arbres de la forest: B C

Sus.41.b.et soubz.48.b. Apocali.1.d. & 22.c.

☞ Contre idolatrie.

Sapie.13.c.

Baruch.6.

Delivrãce du peuple.

forest: tellement quil plante vng pin/affin quil devienne grand par la pluye/⁊ lhõme en vse pour brusler/ et en prẽt/⁊ sen chauffe/⁊ en faict du feu/⁊ en cuyt le pain: aussi en faict vng Dieu/⁊ ladore/⁊ en faict vne image taillee/⁊ se encline deuãt luy. Il brusle au feu la moytie diceluy: ⁊ de la moytie diceluy en cuict la chair/⁊ la mange: si en cuit le rosty/⁊ en est saoule/aussi il se chauffe/⁊ dit: ha ha ie me suis chauffe/iay veu la lueur. Mais du residu en faict vng Dieu/ascavoir son image. Il sencline devant cestuy/⁊ le adore ⁊ le prie/⁊ dit: Delivre moy/car tu es mon Dieu. Ilz ne scavent ⁊ nentendent rien: car tel est lestourdissemẽt quilz ne voyent point des yeulx/⁊ quilz ne entendent de leur coeur. Ilz ne reduysent point en leur coeur/⁊ ne ont point tant de science ne dentendement/pour dire: Iay brusle la moytie de cecy au feu/ et en ay cuict les pains sus les charbons: ⁊ en ay rosty la chair/⁊ en ay mange/ et du residu diceluy/en feray ie image abhominable? Me enclineray ie deuãt vng trõc de boys. Il est repeu cõme de cendre. Et le coeur abuse le faict decliner/⁊ ne delivrera pas son ame: ⁊ ne dira poĩt: Nest ce point faulsette en ma main?

Contre lidolatrie.

D Iakob et Israel/ aye memoire de telles choses: car tu es mon serviteur. O Israel/ie tay forme/affin que tu fusse serviteur/ ne me oublie point. Iay efface tes iniquitez cõme la nuee: et tes pechez/cõe la nieble. Retourne toy a moy/ car ie tay guarãty. O cieulx que le Seignẽr a faict/dõnez louẽge/ vo⁹ q̃ estes en bas en la terre/menez triũphe. Vo⁹ mõtaignes faictes resõner la louenge/la forest/⁊ tout arbre q̃ est en icelle: pource q̃ le Seig^r a rachete Iakob/ ⁊ a mõstre sa gloire en Israel. Telles choses dit le Seignẽr ton redempteur/⁊ celuy qui ta forme des le ventre: Ie suis le Seigneur/qui faict toutes choses: Iay estendu seul les cieulx/⁊ ay dilate la terre/sãs que aucun fust avec moy: leq̃l enfrains les signes des devins/⁊ tourne les magiciens en fureur. Destournant les sages au rebours/ et faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle par son serviteur/⁊ accomply le conseil de ses messagers. Qui dit a Ierusalem: * Tu seras habitee: ⁊ aux citez de Iehudah/Vous serez edifiees/⁊ radresseray ses lieux desertz. Qui dit a labysme/sois desolee/⁊ seicheray tes fleuves. Qui dit a Cyrus: Tu es mon pasteur/⁊ accõplira toute ma volunte. Et dit a Ierusalem: Tu seras edifiee/ et au tẽple tu seras fonde.

* Selõ Grec. Aucuns/Retourne.

Chap.xlv.

A Insi dit le Seigneur/a Cyrus son Oinct: duquel ay prins la dextre/affin que ie rende subiectz les gens devant sa face: ⁊ que ie destitue de vertu les Roys/affin que on ouvre devant luy les huys/⁊ que les portes ne soyent pas fermees. Ie iray devant toy/⁊ feray droictes les voyes tortues. Ie rompray les portes de aerain/⁊ briseray les verroux de fer. Et te dõneray les thresors mucez/⁊ les choses cachees es lieux secretz/affin q̃ tu sache q̃ ie suis le Seig^r/appellãt tõ nom le Dieu de Israel. Po^r la cause de mõ servite^r Iakob/ ⁊ de Israel mõ esleu tay nõme par ton nom: ⁊ tay appelle/ combien que ne mavoys point congneu. Ie suis le Seigneur: et nen ya pas dautre. Il nya pas de Dieu fors que moy. Ie tay mis en point/ encore que tu ne me eusse point cõgneu: affin que ceulx qui sont vers soleil levant: et ceulx qui sont vers Occident/congnoissent quil nya rien sans moy. Ie suis le Seigneur/et nen ya pas dautre: formant la lumiere/ ⁊ creant les tenebres: faisant la paix/ et creant ladversite. Ie suis le Seignẽr faisant toutes ces choses la. Vous cieulx/envoyez la rousee de dessus/⁊ que les nuees facent distiller la iustice/et que la terre se ouvre/⁊ que le salut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a faict germer ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ ie lay cree.

De la delivrãce du peuple/par Cyr⁹.

B

Amos.5.b.

Malediction sus celuy qui estrive contre son facteur/cõme le pot envers le potier de terre. Largille diroit elle a celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuvre * nest pas a point? Malediction sus celuy qui dit a sõ pere/pourquoy engendre tu? et a sa mere/pourquoy enfante tu? Telles choses dit le Seigneur/le Sainct Disrael/qui est son formateur: Interroguez moy les choses a venir/ touchãt mes filz/⁊ demãdez moy touchãt loeuvre d mes mains. Iay faict la terre/⁊ ay cree lhõme sus icelle. Iay estẽdu le ciel de mes mains/ ⁊ cõmãde a tout leur exercite. Ie lay suscite par iustice/ ⁊ adresseray toutes ses voyes. Celuy edifiera ma cite / et laissera aller mes captifz/non point par pris/ne par dons / dit le Seigneur des batailles.

Romains.9.d. * Ebrie. ne a pas de mais.

C

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/⁊ la marchandise de Ethiope/et des Sabeens/gens * de grande stature passeront vers toy/⁊ seront a toy. Ilz chemineront apres toy/ilz passeront avec des ceps/⁊ te feront reverence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/ ⁊ nest pas dautre Dieu q̃ toy. Vrayemẽt tu es le Dieu qui te cache/le Dieu sauveur de Israel. Tous iceulx seront cõfus/⁊ aussi honteux/ensemble sen iront les ouvriers de images avec vergongne. Mais Israel est sauve par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez point confus/⁊ ne serez point honteux/ doresnavant et a tousioursmais. Car telles choses dit le Seigneur/ qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a forme la terre/⁊ la faicte: icelluy mesme la preparee. Il ne la poĩt cree en vain/ains la formee po^r habiter. Ie suis le Seig^r ⁊ nen ya poĩt dautre. Ie nay poĩt ple en secret/ny en lieu tenebreux de la terre. Ie nay pas dit en vain a la semẽce de Iakob: Querez moy. Ie suis le Seig^r parlãt iustice/⁊ annõceãt les choses droictes. Assẽblez vous/⁊ venez/ approchez ensemble/vous qui estes les reschappez des gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui portent le boys de leur image: et ceulx qui supplient le Dieu qui ne peult sauver. Annoncez ⁊ approchez/⁊ vous cõseillez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses/des le tẽps passe? Qui la annonce iadis? Ne suis ie pas le Seigneur? il nest aussi nul autre Dieu/sinon moy. Il nya pas de Dieu iuste qui saulve/ fors que moy. Vous tous les termes de la terre: regardez vers moy/et vous serez sauvez: car ie suis Dieu/⁊ nen y a pas dautre. Iay iure par moymesme: la parolle par iustice est sortie hors de ma bouche / et ne retournera point: car tout genouil se ployera devant moy: et toute langue iurera a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur (dira il) iustice ⁊ force. Ilz viendront a luy: ⁊ seront confondus/tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute la semence de Israel/sera iustifiee par le Seigneur/et se glorifiera.

* Selõ Grec. Aucuns tributaires.

D

Roma.14.b.

Philip.2.b.

Chapitre.xlvj.

A

B El est rue ius/ Nabo est esclate/leurs simulachres ont estez mis sur les bestes ⁊ iumẽs. Celles q̃ vo⁹ portoiẽt ont estes foulees d la charge/ tant

Israel. tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/& rues bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/& leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/& aussi tout le residu de la maison de Israel/qui estes portez des le ventre/et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/iusq a la vieillesse:& iusque aux anciens iours. Je lay faict/ & lenduerceray:ie le porteray & le saulueray. Auquel mauez vous faict semblable & esgal:& auquel mauez vous compare/dont soye faict seblable? Qui tirēt lor de la bourse/ & poisent largēt en la balāce/& marchandēt a vng orfeure/pour faire vng Dieu:affin quilz se enclinent deuāt/ & ladorent. Ilz lesleuēt sur leurs espaules/& le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemēt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun criera a luy/il ne respondra pas: et ne le saulvera pas de sa tribulation. Ayez souuenāce de telle chose:& esuertuez vous preuaricateurs/& retournez a vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes/qui ont este iadis que moymesme ie suis Dieu: & ny a poīt daultre Dieu: & ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le commencement/les choses dernieres:& du commencemēt/ les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tiendra: & feray toute ma volunte. Appellant loyseau de Orient/& lhōme de mon conseil de la terre loingtaine. Aussi iay parle/& feray venir ceste chose/ ie lay forme/et le feray.

Sus.40.f. — Cōtre Idolatrie. — Baruc.6.c

Escoutez moy/vous qui estes durs de coeur/& q estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice/& ne sera plus eslongnee:& mon salut ne tardera pas. Je donneray salut a Zion/& ma gloire a Israel.

Chapitre.xlvij.

*A Contre Babylone. Nahum.3.b. *Il entēd par la meule la cōdition seruile.*

O Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la pouldre/siedz toy en la terre: il ny a plus de siege pour la fille des Chaldees: car tu ne seras plus appellee la mignotte la delicate. Prens la * meule/& fais mouldre la farine. Destrousse tes tressures / desnue le pied/ descouure la geābe/affin que tu passe les fleuues. Ta vilente sera reuelee/& ton opprobre sera veu. Je prendray vengeance/ & nul hōme ne pourra venir au deuant. Cest nostre redempteur/le nom dicelluy est le Seigneur des armees/le Saict Disrael. Siedz toy te tenāt quoye/& entre es tenebres/fille des Chaldees:car tu ne seras plus appellee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple, Jay mis en desroy mon heritage: & les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point faict misericorde. Tu as griefuemēt appesanty ton ioug sus lancien/& as dit:Je seray dame a tousiours:tellemēt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/& nas point eu memoire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy voluptueuse/& habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur: Cest moy/& ny a point daultre q moy. Je ne seray pas assise comme vefue/& ne scauray que ce sera de sterilite. Ces deux choses te viendront subitement en vng iour:ascauoir sterilite/& vefuage. Elles viendront entieremēt sus toy/po^r la multitude de tes enchāteurs/ & pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu confiāce en ta malice/& as dit: Il nya nul qui me voye. Ta sapience & ta sciēce te ont destournee/tellemēt que tu as dit en ton coeur:Je suis/& ny a nul autre q moy. Le mal viendra sus toy/& ne scauras point son cōmencemēt:calamite viendra sus toy/laqlle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/viendra subitemēt sus toy. D Or te tiens auec tes deuins/& auec la multitude de tes enchanteurs(esqlz tu as prins peine des ton adolescence)si parauenture tu en pourras auoir proffit/ou si tu en pourras estre cōfortee. Tu es faschee en la multitude de tes conseilz. Que maintenant assistent & te saulvent/les espieurs du ciel/& ceulx q contēplent les estoilles/predisans par les moys/les choses qui sont a aduenir sus toy. Voicy/ilz sōt faictz cōme lesteulle/le feu les a bruslez. Ilz ne deliureront point leur ame/de la vehemence de la flāme: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer/& ny a pas de lueur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/& auec lesquelz tu as traffique des ta ieunesse:chascū a son coste se fouruoyera/& ny aura nul qui te puisse sauuer.

Apoca.18.b.

Chapitre.xlviij.

A Hypocrisie des Iuifz reprinse.

E Scoutez ce/maisō de Jakob/q estes appellez du nom de Israel/& estes yssus des eaues de Jehudah:qui iurez au nom du Seig^r/et auez recordation du Roy de Israel/mais non pas en verite/ny en iustice. Car ilz sont appellez de la saincte cite:& se sōt appuyez sus le Dieu de Israel/duql le nom est le Seig^r des batailles. Jay annōce iadis les choses precedētes/& sont yssues hors de ma bouche: & ay faict qlles ont este ouyes:ie les ay subitemēt faictes & sōt venues. Je congnoy q tu es dur/& q ton col est cōme vng nerf de fer/& que ton frōt est dur cōme aerain. Je tay predict long tēps deuāt/& te lay mōstre par auāt quilz vinssent:que par aucture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/& mes images entaillez & forgez ont mande telles choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et vous ne lannoncerez vous pas? Je tay faict ouyr les nouuelles choses/des maintenant lesquelles ont este conseruees/& ne les as pas cōgneues. B Maintenāt sont creez/& non point iadis/& deuāt ce iour icy ne les as poīt ouy/q parauēture tu ne dise/Voicy ie les ay cōgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cōgneu: aussi alors ton aureille na pas este ouuerte. Car iay sceu q ferois desloyaumēt/dōt iay appelle trāsgresseur des le ventre. Pour lamour de mon nom/iay differe mon ire:& pour ma louenge me suis deporte enuers toy/affin q ie ne te feisse exterminer. Voicy ie tay espure:mais non poīt cōe largēt:ie tay esleu de la fournaise daffliction. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict:car cōme quoy me contamineroit on? Certes/ie ne dōneray pas ma gloire a aucun.

Dieu nous eslit/ et faict bien pour soy mesme. — Sus.41.b.

C Escoute moy Jakob & Israel q me inuocq. Cest moy/ cest moy/q suis le premier/& q suis le dernier: aussi ma main a fōde la terre/& ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appellez/& ont cōparu ensēble. Vo^9 tous soyez assēblez/& escoutez leql diceulx a annōce telles choses? Le Seigñr la ayme/il fera sa volūte cōtre Babylone:& son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy/ cest moy/qui ay parle/et lay appelle: ie lay amene/et sa voye a este adressee. Approchez vous de moy/et escoutez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut faict/ie estoye la: et maintenant le Dominateur Aeternel/ et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Seigneur Dieu/ton redempteur/le Sainct de Israel: Je suis

Sus.41.b.44.a.3.48.b. Apoca.1.a.et 22.c.

D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les choses utiles: & te gouuerne en la voye par laqlle tu doibtz cheminer. A la mienne volunte/ que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paix eut este faicte comme le fleuue: & ta iustice cōme les flotz de la mer/et eut este ta semence cōme le sablon/ & la lignee de ton ventre cōme le grauier dicelle. Son nom ne eut pas este extermine ne destruict de ma face.

Issez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par voix de exultatiō/ faictes la ouyr/ & la trāsferez iusqs aux boutz de la terre. Dictes: Le Seigneur a rachete son seruiteur Jakob: et nont pas eu soif quand il les feit cheminer par les desers. Il leur feist saillir hors leaue de la pierre/ & brisa la pierre/ & les eaues coururent. Il ny a point de paix aux meschans/ dit le Seigneur.

Exode.17.b. Nōbres.20.b. Sapiēce.11.a. Soubs.57.d.

Chapitre. xlix.

A La prophetie aux nations loingtaines.

Escoutez Isles/ & entendez peuples loingtains: Le Seigneur ma appelle des le ventre: il a eu recordation de mon nom des les entrailles de ma mere: & a faict ma bouche cōme vng glaiue aigu: il ma cache en lōbre de sa main/ & ma faict cōe la flesche esleute: il ma muce en sa custode/ & ma dit: Israel tu es mō seruiteur/ car ie me glorifieray en toy. Et ie dis: Jay laboure sans cause / iay cōsomme ma force en vain po^r neāt. Toutesfoys mon iugement B est vers le Seignr/ & mon oeuure est enuers mō Dieu.

Et maintenāt dit le Seignr: qui ma forme des le ventre pour son seruiteur/ affin que ie rameine Jakob a luy/ encore q Israel ne se vueille pas rassēbler. Jay este glorifie es yeulx du Seig^r/ & mō Dieu a este ma force. Et a dit: est ce peu de chose/ que tu me soys seruiteur pour susciter les lignees de Jakob: & pour restituer les choses desolees de Israel. Je tay aussi donne pour lumiere aux gētilz: affin q tu soys mon salut iusqs au bout de la terre.

Sus.42.b. Actes.13.g.

Ainsi dit le Seig^r le redēpteur Disrael le Sainct di C celuy a la psonne mesprisee/ & abominable aux gētilz au seruiteur des seignrs. Les roys verront/ & les princes se leueront/ & supplieront pour lamour du Seigneur/ qui est fidele: & le Sainct Disrael/ qui ta esleu. Ainsi dit le Seigneur. Je tay exauce en tēps acceptable/ & tay ayde en temps de salut. Je tay garde/ & tay donne en alliāce au peuple: affin que tu suscitasse la terre/ & que tu possedasse les heritages desolez: & que tu dise a ceulx qui sont liez/ Vuydez hors: & a ceulx qui sont en tenebres/ saillez. Ilz prendront leurs pastures sus les voyes/ & leurs pastures seront par toutes les plaines. Ilz nauront ne faim ne soif: & la chaleur ne les frappera plus/ ne le soleil: car celuy qui a pitie de eulx les conduyra: & les abeuura aux D fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montaignes en voyes/ & mes sentiers serōt releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront: & voicy ceulx de Aquilon/ & de la mer: & ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx soyez dehait/ & toy terre resgallardis toy: vous montaignes resonnez de louenge: car le Seigneur a console son peuple/ & aura compassion de ses affligez.

2.Corin.6.a. Apoca.7.d.

* Aucuns/ Sinis/ disans que pour ce que ceste region se print icy po^r Misy. Soubs.51.c. Romains.11.a.

Et Zion a dict: Le Seigneur ma delaisse/ et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant/ quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi quand icelle le auroit oublie/ encore ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains: tes murs sōt continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edifieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et E gastoient/ partiront arriere de toy. Lieue tes yeulx a lenuiron/ & regarde: tous ceulx icy se sont assemblez: ilz sont venus pour toy. Je suis viuant dit le Seignr/ que de tous ceulx icy seras vestue/ comme dung ornement: & seras paree diceulx pour atours/ cōe lespouse. Car tes desers/ & tes lieux solitaires/ & ta terre destruicte sōt ainsi: Mais maintenāt tu seras estroicte/ pour les habitans: & ceulx q te destruisoiēt se esloingnerōt. Encore dirōt en tes aureilles les filz de ta sterilite: Jay lieu trop estroict/ fais moy place/ affin que ie habite. Et diras en tō coeur: F Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie suis sterile et destituee: iay este transportee & rauie. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seulle/ ceulx icy dōt sōt ilz? Ainsi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentilz: & exalteray mon signe aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/ & apporteront leurs filles sus leurs espaules. Et ceulx q te nourriront serōt Roys: & tes nourrices seront princesses. Ilz te feront reuerence la face baissee en terre: & lescheront la pouldre de tes piedz. Et scauras que ie suis le Seignr/ G auquel ceulx qui se confient ne seront pas confondus. La proye sera elle ostee du fort? ou les captifz de ceulx q les detiennent iustemēt/ eschapperōt ilz? Car ainsi dit le Seigneur: Certainement aussi/ les captifz serōt repris du fort/ & ce qui aura este rauy par le robuste/ sera rescoux. Car moymesme deffēdray ta cause cōtre ceulx qui te contrarient: & aussi moymesme preserueray tes enfans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et seront enyurez de leur sang/ comme de moust. Et toute chair congnoistra/ que ie suis le Seigneur qui te saulue: & ton redempteur le fort de Jakob.

Isai.60.a.

Chapitre. l.

A Elle chose dit le Seigneur: Ou est le liure de refus de vostre mere/ par leql ie lay delaissee? Ou qui est mon crediteur/ auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes vendus pour voz iniquitez/ & vostre mere est delaissee pour voz forfaictz: car ie suis venu/ & ny auoit aucun: iay appelle/ & nul ne respōdoit. Ma main est elle abbregee/ que ie ne puisse racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour deliurer? Voicy/ par ma menace ie feray seicher B la mer: ie mettray les fleuues en desert/ tellement que les poissons se pourriront par faulte de eaue/ & mourrōt de soif. Je vestz les cieulx de tenebres: & metz vng sac po^r leur couuerture. Le Seignr ma dōne vne lāgue bien enseignee: affin q ie sache en son tēps dire a celuy qui est las la parolle. Il esueille au matin/ au matin il ma resueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les maistres. Le Seignr Dieu ma ouuert laureille: mais point ne fus repugnāt/ & ne me suis point retire arriere. C Jay dōne mon dos a ceulx q me frappoiēt: & mes ioues a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infametez & crachatz. Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur: et pourtant ne suis point confus. Pourtant ay ie mis ma face / comme la pierre bise/ et scay que ne seray pas confus. Celuy qui me iustifie est pres. Qui debattra contre moy? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduerse partie? Quil approD che de moy. Voicy le Seigneur Dieu mest en ayde.

Isai.50.a. Math.26.g. Romains.8.f

Qui est

Psalme.102.d

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx enuieilliront comme le vestement: & la tigne les cõsommera. Qui est dentre vous craingnant le Seigneur/ escoutant la voix de son seruiteur? Qui a chemine en tenebres/ & na point de lueur? Icelup ayt confiance au nom du Seigneur/ et quil se appuye sus son Dieu. Voicy/ vous tous auez allume le feu/ & estes en point de scintilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/ & es scintilles que vous auez empreintes. De ma main vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre. lj.

A — Consolation promise aux fideles.

Escoutez moy/ vous qui suyuez la iustice: et qui querez le Seigneur. Regardez a la pierre/ de laquelle vous estes coppez/ & a la cauerne de la fosse/ de laquelle vous estes ostez. Regardez a Abraham vostre pere/ & a Sarah/ laquelle vous a enfante: Cõmẽt ie lay seul appelle & lay beneict & multiplie. Cõment le Seigneur a console Zion/ et a cõsole toutes ses ruines: & a mis son desert/ comme vng lieu de plaisance: & les lieux solitaires dicelle/ comme le iardin du Seigneur. Joye & liesse sera trouuee en icelle/ louenge/ & voix de chantrerie.

B

Entendz donc a moy mon peuple: & escoute moy ma nation. Car la loy sortira de moy/ & feray reposer mõ iugement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres/ mon salut est yssu/ & mes bras iugeront les peuples. Les isles se attendront a moy/ & sappuyeront sus mon bras. Esleuez voz yeulx au ciel/ & regardez en bas soubz la terre: car les cieulx euanuyront/ comme la fumee: & la terre sera vsee/ cõme le vestement: & les habitans dicelle seront semblablement abolis. Mais mon salut sera a tousiours/ & ma iustice ne fauldra iamais.

C

Escoutez moy/ vous qui congnoissez la iustice/ peuple auquel ma loy est en leur coeur. Ne vueillez craindre lopprobre des hommes/ & ne ayez paour de leurs iniures. Car la tigne les mangera/ cõme le vestement: et le ver les deuorera/ cõe la leine. Mais ma iustice sera a tousio^{u}smais/ & mõ salut es generatiõs des generatiõs.

Soubz.52.a. — D — *cest Egypte. Psalme.87. Exode.14.c.

O bras du Seignr̃ resueille toy/ resueille toy/ vestz toy de force. Resueille toy cõme es iours anciens/ es generations des siecles. Nas tu pas deschapple * Rahab/ & naure le dragon? Nes tu pas icelup bras q̃ as faict desseicher la mer/ & leaue de la grande abysme? Qui as faict voye au fond de la mer: affin quilz passassent librement. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront & viendront en Zion auec chant/ et liesse eternelle sus leurs testes. Ilz tiendrõt ioye & liesse: douleur & gemissemẽt sen fuyra. Moymesme moymesme suis celuy qui vous cõsole. Qui es tu/ que tu craingne de lhõme mortel/ & du filz de lhõe/ qui est mis cõme le foin: & oublie le Seignr̃ qui ta faict? Lequel a estendu les cieulx/ & a fõde la terre: & as eu cõtinuellemẽt & tousiours paour pour la fureur de cestuy qui te veoit: lequel

E

estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur de celuy q̃ oppressoit? Le fugitif se haste po^{ur} estre deslie & ne mourra poĩt pour estre mis en la fosse/ & ne deffauldra pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/ qui rappaise la mer/ quand ses vagues bruyent: le Seignr̃

Sus.49.a.

des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que ie plante les cieulx/ et que ie fonde la terre: & que ie dise a Zion/ tu es mon peuple. Resueille toy/ resueille: lieue toy

F

Jerusalem/ qui as beu de la main du Seigneur/ le calice de son ire. Tu as beu & succe la lie du calice de forsenerie: & las beu/ iusque a la lie. Il ny a nulz de to^{us} les filz quelle a engẽdre/ qui la cõduise: & de tous les filz quelle a nourry/ nen ya nul qui prenne sa main. Deux choses

Sus.47.b.

te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragemẽt & degast/ famine et glaiue/ en quoy te consoleray ie? Tes filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarrefours de toutes les rues/ cõme le boeuf sauuage enlace/ plein de lindignation du Seigneur/ & de la menace de ton Dieu.

G

Pourtant escoute ces choses icy/ o affligee & yure/ non pas de vin. Aisi dit le Seig^{r} tõ dominateur/ & tõ Dieu/ leq̃l a debattu po^{ur} sõ peuple. Voicy iay prins de ta main le calice de forsenerie/ la lie du calice de ma fureur. Tu ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q̃ te ont affliger: lesquelz ont dit a ton ame/ abbaisse toy/ affin que nous passions: & metz ton corps cõme la terre/ et comme la rue aux passans.

Chapitre. lij.

A — Consolation au peuple de Dieu. Sus.51.c.

Zion/ resueille toy resueille: vest toy de ta force. Jerusalem la cite du saunct/ habille toy de tes vestemẽs magnificques: car le incirconcis ne le souille/ ne passera plus par toy. Jerusalẽ escoux toy de la pouldre/ lieue toy/ & te siedz. Deslie les liens de ton col/ fille de Zion captiue.

B

Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus pour neant/ aussi vous serez rachetez sans argẽt. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cõmencement descẽdu en Egypte/ pour habiter illec/ & Assur la oultrage/ sans cause. Et maintenant que men chault il (dit le Seigneur) que mon peuple est rauy pour neant? Les dominateurs dicelup le font crier/ dit le Seignr̃. Et continuellement toute la iournee est mon nom blaspheme. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en ce iour la: que moy mesme qui parloye/ suis present. Cõbien sont iolys les piedz sus les montaignes/ de celuy

C — Naum.1.d. Romais.10.c.

qui annonce & publie la paix/ de celuy qui annonce le bien/ qui presche le salut/ q̃ dit a Zion: Tõ Dieu regne. Tes guettes esleueront leur voix/ et crieront ensemble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/ quand le Seigneur reduira Zion. O Jerusalem deserte resiouyssez vous/ et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a

Sus.40.d.

console son peuple/ il a rachete Jerusalem. Le Seigneur a rebrasse son bras sainct/ deuant les yeulx de tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront le salut de nostre Dieu. Retirez vous/ retirez/ yssez de

Psalme.98.a — D

la: ne touchez point le souille. Sortez hors du millieu dicelle/ soyez nettoyez vous qui portez les * vaisseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera/ et le Dieu de Israel vous assemblera. Voicy/ mon seruiteur se gouuernera prudemment/ et sera exalte/ et esleue/ et sera fort hault/ comme plusieurs ont este esbahis de toy/ de ce que tu estois ainsi deffaicte plus que aucun de visage: & plus que les enfans des hõmes defforme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bouche sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura racompte/ le verront: et ceulx qui ne lont pas ouy/ le considereront.

2.Corin.6.d. — *ascauoir selon Chald. q̃ estoient portez en Babylone. Aucuns) armes cest la loy/ ou bõte & misericorde de dieu. — * Selõ Grec. Aucuns/ fera deuiser. Romais.15.c.

Qui est

Chapitre. liij.

A — *De lestat et condition de Christ. Jehan. 12. f. Romains. 10. c.*

Qui est celuy qui croit a nostre publication/ et le bras du Seigneur/a qui est il reuele? Aussi cestuy mōtera cōme le bergeon deuāt luy/& comme la racine de la terre qui a soif. Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui ny auoit pas de forme:et ne lauons point desire. Il est mesprise & deboute des hōmes/homme languoreux et accoustume a douleurs:dont auōs cache nostre face de luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.

B Urayemēt icelluy a porte noz langueurs:& a charge noz douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemēt estre frappe de playe & afflige. Or cestuy est il naure/po^r noz forfaictz? Il a este blece pour noz iniquitez. La correctiō de nostre payemēt est sus luy:& par sa playe nous auōs guerison. Nous tous auōs erre cōme brebis:nous nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye: & le Seigneur a rue sus luy liniquite de no^9 tous. Il est

Matth. 8. c. 1. Pierre. 2. d.

C harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poit sa bouche. Il est mene a loccisiō cōme laigneau:& a este muet cōme la brebis deuāt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure pas sa bouche. Il est oste hors de destresse/& de condēnation. Qui est celuy qui recitera sa generation? Car il est arrache hors de la terre des viuans:& est deplaye pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepulchre auec les meschans/& son monument auec les richardz. Combien quil ne ayt point faict diniure:& que fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu

1. Pierre. 2. d.

D debriser par doleur. Sil met sō ame po^r le peche/il verra sa posterite & prolongera ses iours/& la volunte du Seigneur sera adressee en sa main. Pour le labeur de son ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa sciēce:& luy mesme chargera leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et diuisera les despouilles auec les puissans/pource quil a baille son ame a la mort/& quil a este compte auec les transgresseurs. Icelluy mesme a porte les pechez de plusieurs/& a prie pour les transgresseurs.

Marc. 15. Luc. 22. Luc. 23. Sapience. 5. Luc. 23. Jehan. 19.

Chapitre. liiij.

A — *Du grand regne de Christ. Gala. 4. d.*

O Sterille/qui ne enfante pas/chante:et toy qui ne concois point/crie par louenge et te esgaye:car les filz de celle qui est delaissee serōt en plus grand nombre/que les filz de la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tētes/ & que les cortines de tes tabernacles soient estendues. Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir tes cloux. Car tu te esperdras a dextre & a senestre:& ta semēce possedera les gētilz:& habitera es citez desertes.

Ne crains point:car tu ne seras point cōfuse/ne honteuse. Si ne seras poit diffamee:mais oublieras la vergongne de ton adolescence:& nauras plus memoire de

B lopprobre de tō vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton redēpteur le Sainct Disrael/sera appelle le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme delaissee & affligee desperit:et cōme la femme pourmenee en ieunesse/cōbien que soys reprouuee. Je toy delaissee pour vng petit/dit ton Dieu:mais ie te rassēbleray par grande compassion. Jay vng petit cōme en vng momēt de indignation/muce ma face de toy:mais iay eu compassion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

Lindignation de Dieu tresbriefue/ mais sa cōsolation eternelle.

ton redempteur. Ce appartient a moy/cōme les eaues

C de Noah:Car cōme ie iuray que ne feroye plus passer les eaues de Noah sus la terre:ainsi ay ie iure/que ie ne me courrouceray plus a toy/et ne te reprendray plus. Car les mōtaignes seront esmeutes/& les mōtaignettes trēbleront:mais ma misericorde ne se retirera point de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Seigneur qui a compassion de toy.

Genese. 9. b.

Affligee & tempestee sans quelque consolation. Uoicy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonderay sus Saphirs:& mettray le Jaspe a tes creneaux/et tes portes serōt de pierres Descarboucle/& tous tes termes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans se-

D ront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix a tes filz/& seras fōdee en iustice. Tu seras loing de lopprobre/parquoy tu ne craindras point:et seras arriere de la blecure:car icelle napprochera point de toy. Uoicy/ si lestranger conuerse/cest sans moy:qui habite auec toy/tōbera aupres de toy. Uoicy/ iay cree le mareschal soufflant les charbōs au feu/& faisāt sortir les armures par son oeuure:& ay cree le destructeur po^r dissiper. Toutes armures qui cōtre toy ont este faictes/ne serōt point adressees:& condemneras en iugemēt toute langue qui se esliеue cōtre toy. Icelle est lheritage des seruiteurs du Seignr:& leur iustice est de moy/dit le Seignr.

Jehan. 6. e.

Chapitre. lv.

A — *Consolation au peuple.*

Uous tous qui auez soif/venez aux eaues/ & vous qui nauez point dargēt/venez/achetez/& mangez. Or venez/achetez sans argent/& sans quelque eschangemēt/du vin & du laict. Pourquoy alouez vous largēt sans auoir du pain/et vostre labeur sans estre rassasiez? Oyez moy/& mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la

B graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez & vostre ame viura:& ie establiray auec vous vne alliāce eternelle/la beneficence certaine faicte a Dauid. Uoicy/ ie lay donne pour tesmoing aux peuples/pour prince et legislateur aux nations. Uoicy/tu appelleras la gent q̄ tu ne cōgnoissois point/& les gens qui ne tont pas congneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/& du Sainct Disrael/qui ta glorifie. Querez le Sei-

C gneur/quād il se trouue:inuocquez le/quand il est pres. Que linfidele delaisse sa voye/& lhōme iniuste ses pensees/& quil retourne au Seignr/& il aura pitie de luy/& a nostre Dieu:car il est abondant pour pardōner. Car mes pensees ne sont pas voz pēsees/ne mes voyes voz voyes/dit le Seignr:Car comme les cieulx sont plus haultz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ que voz voyes/et mes pensees que voz pensees. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retour-

D nē plus la/mais arrouse la terre/& la faict produyre & germer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain a celuy qui mange:ainsi sera ma parolle/qui vuydera hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en vain:mais fera tout ce que iay voulu/& prospera es choses/esquelles lay enuoyee. Car vous sortirez en lyesse: & serez menez en paix. Les montaignes & mōtaignettes chanterōt deuant vous la louenge:& tous les boys des champs frapperont les mains de ioye. Au lieu du buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le Meurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter-

Le fruict de la parolle de Dieu.

nel/lequel ne sera pas extermine.

Chapitre.lvi.

Exhortation a iugement et iustice.

A T Elle chose dit le Seigneur: Gardez iugement/ꝛ faictes iustice:car mon salut approche pour venir/ꝛ ma iustice est pour estre reuelee. Bienheureux est lhomme qui fera telle chose:ꝛ le filz de lhomme qui lapprehendera. Celuy qui garde le Sabbath/q̃l ne le souille pas:celuy qui garde ses mains/quil ne face nul mal. Et que le filz de lestranger qui est adherant au Seigneur ne parle pas/disant: Le Seigneur ma diuise de son peuple. Et que le Eunucque/ne dise pas: Voicy/ie suis vng arbre sec. B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui garderõt mes sabbathz/ꝛ eslirõt les choses que iay voulu/et quilz tiennent mon alliance:ie leur donneray en ma maison/ꝛ en mes murailles/lieu et meilleur nom que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom eternel/lequel ne sera pas extermine. Et ameneray en ma saincte montaigne les filz de lestranger/qui sont adherant au Seigneur/affin quilz luy administrent/et C quilz ayment son nom/ꝛ quilz luy soient seruiteurs: et to⁹ ceulx qui gardẽt le sabbath ne le souillans point et tiẽnent mon alliance:aussi ie les resiouyray en la maison de mon oraison. Leurs holocaustes/et leurs sacrifices seront aggreables sur mon autel. Car ma maison sera appellee la maison de oraison/a tous les peuples.

Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis Disrael: Encore assẽbleray ie a luy/ceulx q̃ appartiennent a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/ꝛ toutes les bestes de la forest/venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes sont aueugles:ilz ne scauẽt rien:ilz sont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/dormans/gisans/ꝛ aymãs le somme:ꝛ sont chiẽs felons de courage lesquelz ne scauẽt estre saoulz. Mais iceulx pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retournez en leur voye:vng chascun a son auarice de son coste/disant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de ceruoise:ꝛ sera demain comme au iourdhuy/ꝛ beaucop plus dauantage.

Ieremi.6.c. Sus.1.b. Sapience.2.b.

Chapitre.lvii.

A L E iuste est perdu/ꝛ ny a nul qui y pense en son coeur:ꝛ les hommes beningz ont prins fin sans que ont y entende. Ainsi le iuste est reduict arriere du mal/affin quilz viennent en paix/quilz reposẽt en leur couche ꝛ cõuersent deuãt luy. Mais vous/filz de la deuineresse/semẽce de le adultere ꝛ de la paillarde/approchez dicy. De qui vo⁹ estes vous ioue/sus lequel auez vo⁹ eslargy la bouche ꝛ tire la langue? Ne estes vous pas enfans meschãs/ꝛ semẽce mes-B songiere? Qui vous eschauffez pres des chesnes/soubz tout arbre rameu:tuãs les enfans es vallees/soubz les haultes pierres. Es ptiés du fleuue est ta part: iceulx/voire iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu aspersion:tu as offert oblation. Prendroy ie plaisir en ces choses? Tu as mis ta couche sus la haulte mõtaigne ꝛ esleuee:ꝛ es la montee pour immoler sacrifice. Et as mis derriere lhuys/ꝛ derriere le pousteau tõ memorial. Car tu te es descouuerte sans moy/ꝛ es montee. Tu as eslargy ta couche/ꝛ as promis alliãce auec eulx. Tu as C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee vers le Roy auec huyle:ꝛ as multiplie tes odeurs. Tu as enuoye tes ambassades bien loing/et es humiliee iusque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye: ꝛ nas pas dit/ce en est faict. Tu as trouue la vie par ta main:pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu paour ꝛ craindrois/veu que tu as menty ꝛ nas pas eu memoire de moy/ꝛ si ne ten es pas soucyee? Nest ce poĩt pourtant que ie me suis teu des tousiours que tu ne me crains point. Je annõceray ta iustice/ꝛ tes oeuures lesquelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/que ceulx qui sont conioinctz a toy te deliurẽt. Aussi le vent les esleuera tous/la vanite les rauira. Mais celuy qui a confiance en moy/il heritera la terre/ꝛ possedera ma saincte mõtaigne/ꝛ dira on: Faictes voye/faictes voye/balliez la voye/ostez les empeschemens de la voye de mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur haultain ꝛ esleue/qui habite en eternite/et duquel le nom est sainct: D Je habiteray au lieu hault ꝛ sainct/ꝛ auec le contrict et humble desperit:affin de viuifier lesperit des humbles/et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray point a tousiours/ꝛ ne me courrouceray pas tousio²s: car lesperit sort de moy/ꝛ fay le souffle. Je me suis courrouce pour liniquite de son auarice/ꝛ lay frappe. Je me suis destourne/ꝛ ay este marry. Et sen est alle se destournant/en la voye de son coeur. Jay veu ses voyes/et lay guery:ie lay ramene/et luy ay rendu consolations/et a ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/la paix/paix a celuy qui est loing/ꝛ a celuy q̃ est pres/dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont cõme la mer bouillante/quand elle ne se peult appaiser:ꝛ lesgarẽt de ses eaues lordure ꝛ la fãge. Point ny a de paix aux meschans/dit le Seigneur.

La felicite de ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

Sus.48.d.

Chapitre.lviii.

A C Rie a plein goulier/nespargne rien: eslieue ta voix cõme la trompette/ꝛ signifie a mon peuple leur forfaict: ꝛ a la maison de Jakob leur peche. Car iceulx me quierẽt de iour en iour: et desirent scauoir mes voyes/cõme la gent qui desire faire iustice:ꝛ ne delaisser poĩt le iugemẽt de son Dieu. Ilz me demandent les iugemens de iustice:ꝛ appetent approcher a Dieu/disans: Pourquoy auõs nous ieusne et ny as pas vise? pourquoy auons nous humilie noz ames ꝛ ne las pas sceu? Voicy/q̃ au iour de vrẽ ieusne/est trouuee vostre volũte:ꝛ cõtraingnez to⁹ voz debteurs. Voicy/vous ieusnez en proces ꝛ contẽtions/ꝛ frappez du poing * mauuaisement. Vous ne ieusnez point au iourdhuy a celle fin que vostre voix soit ouye en hault. B Est ce telle ieusne/que iay esleu:ꝛ le iour auquel lhõme afflige sa personne? Est ce ployer son chef cõme le ionc/ꝛ estẽdre le sac/ꝛ la cendre? Appellerez vous cela ieusne/ꝛ iour acceptable au Seigneur? Nest ce pas plus tost icy le ieusne que iay esleu? Que tu ouure les noudz de meschancete/que tu deslie les fardeaux encordelez? Que tu laisse aller francz ceulx qui sont foullez:ꝛ que vous romplez tout cordage? Nest ce pas que tu brise ton pain a celuy qui a faim:ꝛ faice venir en ta maison les affligez vagans? Quand tu voys celuy qui est nud/couure le:ꝛ ne te soubstrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere se boutera hors cõme le matin:ꝛ ta sante se leuera incontinent. Ta iustice ira deuant toy/ꝛ la gloire du Seigñr te recueillera. C Adonc inuocqueras tu/ꝛ le Seigneur te respondra: tu cryeras/ꝛ il dira/me voicy. Si tu oste du millieu

Le prophete reprenãt le peuple.

Labuz ꝛ fictiõ du ieusne.

* ou/celuy q̃ est condamne.

Le vray ieusne requis de dieu.

* cest ton prochain.

millieu de toy le cordage/& que tu demette le*doigt & la meschante parolle: Si tu offre de courage a celuy qui a faim/& que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra en tenebres/& tes tenebres seront comme le midy. Et le Seigneur te conduyra tousiours/et rassasiera ton ame emmy la cherte/& engraissera tes os. Et sera cõe le iardin arrouse/& cõe la source des eaues/de laq̃lle les eaues ne

*Icy appelle doigt/ce quil auoit appelle poing Sus.a

D faudront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et te appellera on le redresseur de la ruine et reparateur des sentiers* du Sabbath. Si tu retire ton pied du Sabbath/pour nõ faire ta volunte/en mõ sainct iour: & q̃ tu appelle le Sabbath delicat/& saict du Seigneur & glorieux: & que tu le glorifie en non faisant tes voyes: & que ta volunte ne soit pas trouuee/ne parler la parolle que soloys: Alors seras tu en delectation auec le Seigneur/et te feray monter par dessus les haultz lieux de la terre/et te donneray a manger lheritage de Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

*Aucuns/pour habiter.

Chapitre.lix.

A Voicy/la main du Seigneur nest pas accourcie/quelle ne puisse sauuer: & nest point son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr: mais voz iniquitez ont faict la diuision entre vous/& vostre Dieu: & voz pechez ont muce sa face de vous/affin quil ne oye pas. Car voz mains sont souillees de sang: et voz doigtz diniquite. Voz leures ont parle mensonge/et vostre langue a murmure iniquite. Il ny a personne qui inuocque la iustice/et ny a nul qui iuge selon la verite: on se fie en rien/ et parle on vanite. On conceoit felonnie/ et enfante on iniquite. Ilz ont esclouz les oeufz des aspicz: & ont tissu les toilles des araignes.

Sus.50.a. Nõbres.11.c.

Sus.1.d.

Job.15.d.

B Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/ il mourra: & sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs toilles ne seront pas pour vestir: et ne seront pas couuers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeuures iniques: et loeuure violente est en leurs mains. Leurs piedz courẽt pour nuyre: & se hastent/pour espandre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees iniques: fourragement & deguast est en leurs voyes. Ilz ne congnoissent pas la voye de paix/& ny a point de iugement en leurs trains. Ilz se sont puertiz en leurs sentiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.

Oeuures inutiles.

Prouer.1.d.

Pour telle chose est eslongne iugement de nous/et iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la lumiere/et voicy les tenebres: la splendeur/& nous cheminons en obscurite. Nous auõs taste apres la paroit/ comme les aueugles: et lauons taste des mains/com-

C me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en plein midy/comme en tenebres: et sommes es lieux desolez/comme les mortz. Nous bruyons tous/comme ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons attendu iugement/& nen y a point/& il sest eslongne de nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant toy: et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniquitez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin de se reculer arriere de nostre Dieu/& parler violence et rebellion: conceuoir et mediter du coeur/parolles mensongeres. Jugemẽt sest retourne en arriere: et la iustice sest arrestee de loing. Car verite est tresbuchee es rues: et equite ny a peu entrer. La verite est deffaillie: et celuy qui sest retire du mal/a este expose a pillage. Le Seigneur la veu: et celuy a despleu/pource quil ny a point de iugement.

D Et Dieu veit quil ny auoit personne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit. Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy. Il sest vestu de iustice comme dung haubergeon: et le heaulme de salut estoit en son chef. Il sest vestu comme des vestemẽs de vengeãce: & sest habille de zele cõe dung manteau/cõe pour les retributiõs/& cõe voulant rendre la pareille par fureur a ses aduersaires/& recõpẽse a ses ennemys. Ilz rendra le guerdon aux isles. Et ceulx qui sont en occident/craindront le nom du Seigneur: et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il sera venu comme vng fleuue violent/que le Seigneur poulse par son esperit: et que le redempteur sera venu en Zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob dit le Seigneur. Or feray ie telle alliance auec eulx/ dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes parolles que iay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ ne de la bouche de la semence de ta semence/dit le Seigneur: des maintenant & doresnauant a iamais.

Ephe.6.c. 1.Thessa.5.b.

Chapitre.lx.

A Lieue toy Jerusalem sois enluminee: car ta lumiere est venue/et la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car voicy/les tenebres couuriront la terre/& lobscurite couurira les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: & sa gloire sera veue sus toy. Et les gentilz chemineront a ta lumiere: & les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Esliene a lenuiron tes yeulx/& regarde: to⁹ ceulx qui icy sont assemblez/ilz sont venus pour toy. Tes filz viendront de loing: & tes filles* seront portees cõe par les nourrices sus les costes. Adonc verras tu/& seras estonnee: & ton coeur se esmerueillera & se ouurira de ioye/ quãd la multitude de la mer sera a toy conuertie: & que la puissance des gẽtilz sera venue a toy.

Cõsolation a Jerusalem.

Sus.49.c.

*Aucũs/nourrices/ou nourrices a coste.

B Abondance de chameaulx te couurira: les dromadaires de Madian/& de Ephah. Tous ceulx de Saba viendrõt/apportãs or & encens/ & annonceans louenge au Seigneur. Toutes les brebis de Kedar se assembleront a toy: les moutons de Nabaioth te seruiront. Ilz seront offers sur mon autel de propitiatiõ: & glorifieray la maison de ma maieste. Qui sont ceulx/qui volent comme nuees/ & comme coulombes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me attendent/ & les nauires de Tharsis des le commencement: affin quilz amainent tes filz de loing auec leur argẽt/& leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton Dieu/& le saict de Israel/pource quil ta glorifie.

C Et les filz des estrangers edifieront tes murailles/ & les roys diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indignation: & par ma volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes portes seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront closes ne nuyct ne iour: affin que le amaz des gentilz paruienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la gent/& le royaume qui ne seruira pas a toy perirront/et serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban viendra a toy/le Sapin/& le Bouix/& le Pin ensemble/ pour orner le lieu de mõ sanctuaire: & glorifieray le lieu de mes piedz. Les filz aussi qui te ont afflige viendrõt

Apoca.21.g.

eulx enclinans deuant: ⁊ tous ceulx qui mesdisoient/ de toy/adoreront les pas de tes piedz/⁊ te appelleront: La cite du Seigneur/zion du sainct de Israel. Pource que tu as este delaissee ⁊ haye/⁊ ny auoit nul qui passast par toy: ie te feray estre la gloire eternellement/⁊ la ioye D de generation en generation. Tu succeras le laict des gentilz/⁊ seras alaictee de la mammelle des roys. Tu scauras que ie suis le Seigneur/qui te garde: ⁊ ton redempteur/le preux de Jakob. Je rapporteray or/au lieu de aerain: ⁊ au lieu du fer/rapporteray argẽt: ⁊ aerain/ au lieu de boys: ⁊ fer/au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes visiteurs: et iustice pour tes preuostz. Violence ne sera plus ouye en ta terre/ ne fourragemẽt ne deguast en tes finages: mais ta muraille sera appellee salut/ et tes portes louenge. Tu ne auras plus le soleil pour la lumiere des iours/⁊ la lumiere de la lune ne te esclairera plus: mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificẽce. Ton soleil ne se couchera plus/⁊ ta lune ne se reduira plus: car le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle/et les iours de ton gemissement seront finiz. Tous ceulx de ton peuple seront iustes: ilz possederont eternellement la terre: *ce sera le germe de ma plante/ la facture de ma main pour me glorifier. La petite famille sera de mille: et la moindre croistra en gent tresforte. Je suis le Seigneur: ie feray ce subitement en son temps.

Apoca.21.g.

Apoca.21.a.

* ou/le germe de sa plãte sera facture de ma main.

Chapitre.lxj.

A — Restauration du peuple. Luc.4.c.

L'Esperit du Seigneur Dieu est sus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour porter bonnes nouuelles aux affligez/ pour medeciner les desolez de coeur/⁊ pour publier aux captifz la deliurance/⁊ aux prisonniers louuerture de la prison. Pour prescher lan de la beniuolence du Seigneur: et le iour de vengeãce de nostre Dieu. Pour consoler tous ceulx qui lamentẽt: pour disposer a ceulx qui lamentẽt zion/que magnificence leur soit donnee/ au lieu de la cendre: lhuyle de ioye/pour lamentation: B le manteau de louenge/pour lesperit dangoisse. Et les appellera on les *arbres de iustice/⁊ la plante du Seigneur/pour le glorifier. Ilz redifieront les ruines du temps passe: ⁊ redresseront les lieux par cy deuant desolez/⁊ renouellerõt les citez desertes/⁊ les choses gastees/de generation en generation. Et les estrangers si arresteront/et paistront voz ouailles: et les filz des estrangers seront voz laboureurs et voz vignerons. Mais vous serez appellez les sacrificateurs du Seigneur: et les ministres de nostre Dieu serez vous nommez. Vous mangerez le bien des gentilz: et serez exal- C tez en la gloire diceulx. Pour vostre confusion/double gloire sera: ⁊ po[ur] la vergõgne/ilz se esiouyrõt en leur partie. Pource possederont ilz au double en leur terre/et sera a iceulx/liesse eternelle. Car ie suis le Seigneur aymant iugement/et hayant la rapine pour lholocauste. Je ordonneray leur oeuure en verite/et traicteray auec eulx alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera congneue entre les gentilz/et leur germe sera au milieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les con- D gnoistront/ quilz sont la semence/a laquelle le Seigneur a donne benediction.

* Aucuns/dieux/ou fortz.

Je me resiouyray au Seigneur: ⁊ mon ame se recreera en mon Dieu. Car il ma vestu des vestementz de salut/et ma habille du vestement de iustice: comme lespoux qui est accoustre par excellence/et comme lespouse paree de ses affiquetz. Car ainsi que la terre iette son germe/et comme le iardin germe sa semence: ainsi fera germer le Seigneur Dieu/la iustice et la louenge deuant tous les gentilz.

Sus.35.a.

Chapitre.lxij.

A — De la prosperite ⁊ felicite faicte au peuple.

Pour la cause de zion/ne me tairay ie point/ et pour la cause de Jerusalem/ne me tiendray pas quoy iusque a ce/que sa iustice ysse hors cõme la splendeur/et que son salut soit allume/ comme la lampe. Et les gentilz verront ta iustice/ ⁊ to[us] les roys ta gloire. Et te appellera on dũg nouueau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu seras comme la courõne de noblesse en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaissee: ⁊ ne appellera on plus ta terre/la desolee: mais on te appellera *Hephzi-bah: ⁊ ta terre *Beulah. Car le Seigneur a prins son plaisir en toy: et ta terre aura mary. Car comme le ieune compaignon se marie a la vierge/ainsi tes filz te seront comme marys. Et comme lespoux se resiouyt de son espouse: ainsi ton Dieu se resiouyra de toy.

B — * cest) mõ plaisir en icelle. — * cest) la mariee.

Jerusalem/iay constitue des gardes sus tes murailles: tout le iour/et toute la nuict ia ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur/ne vous taisez point: et ne luy donnez point de silence/iusque a ce quil repare/et iusque a ce quil mette Jerusalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/ et par le bras de sa force: Je ne donneray plus ton froment pour estre mãge de tes ennemys: ⁊ aussi les *estrãgers ne beuurõt plus ton vin/pour leql tu as trauaille. Car ceulx qui assembleront iceluy/ilz le mangeront/⁊ loueront le Seigneur: et ceulx qui recueilleront cestuy/ ilz le beuurõt en mes sainctz paruis. Passez oultre/ passez/par les portes: balliez la voye au peuple. Preparez/preparez le sentier/et tirez hors les pierres/et leuez la baniere aux peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr iusq̃ au bout de la terre. Dictes a la fille de zion: Voicy/ ton salut viẽt: voicy/son salaire quil donnera est auec luy: et son oeuure est deuant luy. Et les appelleront/le peuple saict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requise/⁊ non abandonnee.

C — * Cest. les enfans estrãges.

D — Isa.40.c. Zacha.9.c. Matth.21.a.

Chapitre.lxiij.

A — De la redemption promise au peuple.

Qui est cestuy qui vient de Edom ayant les vestemens tainctz de Bozrah: Cestuy est excellent en sa vesture/marchãt en sa grãd vertu. Cest moy qui parle par iustice/⁊ suis maistre pour sauuer. Pourquoy donc est ton vestement rouge: ⁊ tes robbes/cõme de ceulx qui pressent au pressoir: Jay presse le pressoir seul: et des peuples ny a pas vng homme auec moy. Jay marche sur eulx en mon ire: ⁊ les ay foulle en ma fureur. Et leur sang a este espars B sus mes vestemẽs: ⁊ ay souille toutes mes robbes. Car le iour de vengeance est en mon coeur: ⁊ lan de ma redẽption est venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur: iestoye destitue/mais il ny auoit nul qui substantast. Mais mon bras ma sauue: et ma fureur ma soubstenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay enyure par ma fureur: ⁊ ay abbatu en terre leur force.

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/et de la louenge du Seigneur: pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a dõne selõ sa misericorde/ & selon sa grãd benignite. Et a dit: Certes ilz sont mon

C peuple/ & sont filz qui ne mẽtiront point/ & est faict leur saulueur. En toute leur tribulation * point na este de * tribulation: mais lange de sa face les a saulue. Celuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a porte, & les a esleue tous les iours du monde: Mais iceulx ont este rebelles/& ont vexe lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/ & iceluy a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/& de son peuple. Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail? Ou est celuy qui a mis au millieu diceluy lesperit de son Sainct? Leql a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa maieste: qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy vng nom eternel: qui les a cõduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne chopassent.

*selõ le Grec lisant cõme a present לא et non לו

* Asçauoir/ pourtãt quilz furẽt deliurez. Grec/Ambassade ne ange: mais luy mesme.

D Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy vng nom magnifique. Contẽple du ciel/ & regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/ & lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees reboursees enuers moy? attẽdu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas sceu/& Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/no⁹ as tu faict errer de tes voyes? & as * endurcy nostre coeur que nous ne te craingnissions? Retourne toy/a cause de tes seruiteurs/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme rien: noz aduersaires ont foulle ton sanctuaire. No⁹ auons este ia des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domine pas: et nest point ton nom inuocque sus eulx.

Deute.16.d. Baruh.2.d.

*selõ le Grec. ou/ punis destraire.

Chapitre.lxiiij.

A Cãtique de la beneficence de Dieu.

La mienne volunte/que tu derompisse les cieulx/& que tu descendisse: affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/comme le feu ardãt faisant decouler/& cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemys: & les gentz seroient troublez pour ta presence: quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/& les mõtaignes

B se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point veu/Seignr̃ Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes voyes. Voicy/tu as este courrouce/

1.Corin.2.b.

C apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement: or soyons sauluez. Et sommes tous comme la chose orde: et toutes noz iustices sont comme le drap * souille. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille: & noz iniquitez nous ont transporte/comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniqte. Or maintenant Seigneur/tu es nostre pere: nous sommes argille/& tu es celuy qui nous forme/et nous tous sõmes les oeuures de tes mains.

Noz iustices sont ordes. *Asçauoir selon le Grec p le flux de sãg de la femme. Aucũs/touillon/ou pattõ. Aucuns/repassee & faict de vieilles pieces

D Seigneur ne te corrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniqte. Voicy/ ie te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les sainctes citez sont desertes/zion a este comme deserte/ Jerusalem est desolee/ la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou noz peres te ont loue) est arse par feu: & toutes noz choses autentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses? te tairas tu/& nous affligeras tu si vehemẽtemẽt?

Psal.79.b.

Chapitre.lxv.

A De la felicite de Jerusalem et vocatiõ des gentilz.

Ay este cerche de ceulx qui ne me demandoiẽt point/& ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me voicy/me voicy. Jay toute la iournee estendu mes mains/au peuple deffaillant: lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/& apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoque a courroux/est tousiours deuant ma face: lequel sacrifie aux iardins/& faict encensemens sus les autelz de bricques: qui resident es sepulchres/et dormẽt es lieux superstitieux: qui mangent la chair de porceau/et le ius des choses contaminees en leurs vaisseaux: & dient/retire toy/ne me approche pas/* que ie ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la iournee.

Romains.10.d.

*ou/car ie suis plus sainct q̃ toy.

B Voicy/ il est escrit deuant moy: Je ne me tayray plus/ains rendray et retribueray en leur sein/voz iniquitez/& les iniquitez de voz peres ensemble (dit le Seigneur) lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/& me ont vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon/& que on dise/ne le dissipe pas/ car il y a foison. Ainsi feray ie/a cause de mes seruite^rs/ affin quilz ne soient point tous destruictz. Et feray venir hors de Jakob la semence/& de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la posséderont/& mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz: & la vallee de Achor pour lhabergement de lomaill de mon peuple qui ma requis.

C Et vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/apprestans la table a * Fortune/& * accõplissans le nombre de laspersion. Je vous compteray par lespee/et serez tous tuez ius par occision: pour ce que iay appelle/& nauez pas respondu: iay parle/ et nauez point escoute/& faistez le mal deuãt mes yeulx/ & auez esleu les choses que ne vouloye pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez vostre nom pour vng maugreement a mes esleutz. Et le Seignr̃ Dieu vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera beneict au vray Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/ et seront mu-

* Aucuns/ estoille. * Aucũs/aux planettes laspersion. Prouer.1.c. Jeremi.7.c.

ces de mes yeulx. Car voicy/ie creeray nouueaulx
cieulx/& nouuelle terre:& les choses precedentes/ne se-
ront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur:
mais ceulx auront liesse/et se resiouyront a tousiours/
D lesquelz ie creeray. Car voicy/ie creeray Jerusalẽ/soy
esiouyssant:& son peuple prenant liesse/ie me resiouy-
ray en Jerusalem/& seray ioyeulx sus mon peuple:& en
icelle ne sera plus ouye la voix de cryerie. Il ny aura
plus illec de ieune de tẽps/ne de ancien quil ne accom-
plisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent
ans mourra il sera repute adolescẽt: mais le pecheur eage
de cent ans sera mauldict. Ilz edifieront des maisons
& y habiterõt/ilz planterõt des vignes/& mangerõt les
fruictz dicelle. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre y
habitera:ilz ne planteront pas la ou vng autre le man-
gera. Car les iours de mon peuple/seront comme les
iours des arbres:& mes esleutz iouyront en vieil eage de
loeuure de leurs mains. Ilz ne trauailleront plus en
vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest
la semence des beneictz de Dieu/& leurs enfans seront
avec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exau-
ceray:& encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et
laigneau paistrõt ensemble: le lion comme le boeuf mã-
geront la paille:& la pouldre sera viande au serpent. Ilz
ne nuyrõt plus/ne destruiront en toute ma saincte mon
taigne/dit le Seigneur.

Matth. 6. b
Sus. 11. a.

Chapitre. lxvj.

A Felicite pmise au peuple. Actes. 7. f.

Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/
& la terre est la scabelle de mes piedz. Ou se-
ra donc ceste maison que vo⁹ edifierez pour
moy: et ou sera le lieu de mon repos? Car
ma main a faict toutes ces choses icy/& toutes ces cho-
ses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarde-
ray ie/sinon a lafflige/et contrict desperit/et a celuy qui
craint mes parolles? Celuy qui immole le boeuf/est
comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie
la brebis:est comme celuy qui auroit descolle vng chien.

Sacrifices reiectez.

Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang
B du porceau. Celuy qui faict commemoration par en-
cens/est comme celuy qui beneict la malice. Ilz ont
esleu leurs voyes:et leurs ames sest delectee en leurs
abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/& leur fe-
ray venir les choses quilz craignoient:pour ce que iay
appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont
pas ouy. Ilz ont faict mal deuant mes yeulx/& ont esleu
les choses que nay pas voulu.

Prouer. 1. c. Jeremiah. 7. c. Sus. 65. c.

Escoutez la parolle du Seigneur/vous qui trem-
blez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ et qui
vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Sei-
gneur monstre sa gloire/et nous regarderons vostre
C liesse: Mais telz seront confus. La voix bruit la de la
cite/la voix du temple/la voix du Seigneur qui rend
la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle
trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut ve-
nue/elle a enfante vng masle. Qui ouyt iamais telle
chose/et qui a veu chose semblable a ceste icy? La ter-
re enfantera elle en vng iour/ou vne gent sera elle en-
fantee a vne fois? Car zion a trauaille/& a enfante ses
filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie
pas aussi moy mesme/dit le Seigneur? moy qui donne
generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu?

Esiouyssez vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en D
icelle vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez
sus elle/esiouyssez vous auec elle en liesse:affin que vo⁹
allaictez/& que soyez remplis des mammelles de sa con
solation/& que vous succez/et que vous vous delectiez
par * labondance de sa gloire. Car ainsi dit le Sei-
gneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cõme vng
fleuue:& lauoir des gentz comme vng torrent abondãt.
Ainsi vous allaicterez/vous serez portez sur les costez/
& vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit
quelcun que la mere consolast/ainsi vous consoleray
moymesme:& serez cõsolez en Jerusalem. Vous verrez/ E
et se esiouyra vostre coeur:et voz os germeront comme
lherbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers
ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses en-
nemys. Car voicy le Seigneur qui viendra auec le feu/
et ses chariotz seront cõme le tourbillon/affin quil face
vengeance en la fureur de son indignation/& son incre-
pation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par
feu/& auec son glaiue toute chair:& plusieurs seront oc-
cis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez & ont
faict des netz es iardins/* en apres ont les vngz entre
les autres mangez la chair de porc/& la mustelle/& telle
abomination:ilz seront ensemble cõsommez/dit le Sei
gneur. Et moy/ie viens pour assembler leurs oeuures F
et cogitations auec toutes les gentz et les langues.
Ilz viendront/et verront ma gloire. Je mettray signe
en eulx/& enuoyeray de ceulx qui auront este rechappez
aux gentz en [a]* Tharsis/ en [b]* Pul/ en [c]* Lud qui
tirent de larc/en [d]* Thubal/et en [e]* Jauan/et aux Is-
les loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/et
nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire
entre les gentilz/& ameneront tous voz freres de tou-
tes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et
en chariotz/& en lictieres/sus muletz/et [f]* en charret-
tes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur:
ainsi comme si les enfans de Israel portoient vng don
en vng vaisseau net/en la maison du Seignr. Et pren- G
dray diceulx/pour les sacrificateurs & Leuites/dit
le Seignr. Car comme les cieulx nouueaux/
et la terre nouuelle/que ie feray se tien-
dront deuant moy (dit le Seigneur)
ainsi sera vostre semẽce & vostre
nom stable. Et * la nouuelle
lune sera de lautre nou-
uelle lune/& vng sab-
bath de lautre sab-
bath. Tou-
te chair viendra adorer deuãt ma face/
dit le Seignr. Ilz sortiront hors/et
verront les corps mortz des hõ-
mes/qui ont trãsgresse con-
tre moy. Car le ver di-
ceulx ne mourra pas/
& le feu diceulx ne
sera poĩt esteinct:
& serõt en dif-
fame a tou-
te chair.

* ou/la lueur.

* Aucuns/en vng lauoir q est au millieu/ mangeãs &c.

a * cest) Cylicie.
b * cest) Aphrique.
c * cest) Lydie.
d * cest) Italie.
e * cest) Grece.
f * Aucuns/ genetz.

* cest) il sera ppetuelle feste & perpetuel repos.

Marc. 9. g.

Fin du liure de Jsaiah le Prophete.

Les parolles

Le liure de Jeremiah.

Chapitre premier.

A — Le liure de la Prophetie de Jeremiah.

Les parolles de Jeremiah filz de Helkiah/ des sacrificateurs qui furẽt en Anathoth/ en la terre de Beniamin. Auquel fut faicte la parolle du Seig^r es iours de Josiah filz de Amon roy de Jehudah/au trezieme an de son regne. Et ce fut faict es iours de Jehoakim/filz de Josiah roy de Jehudah/iusque a la consommation de lunziesme annee de Zedekiah filz de Josiah/ Roy de Jehudah/ iusque a la transmigration de Jerusalem/au cinquiesme moys.

B — La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ disant: Deuant ce que ie te formasse au ventre/ ie tay cõgneu: & deuant que tu sortisse de la matrice/ie tay sanctifie: et tay mis pour prophete entre les gens. Lors ie dis: Aha Seignẽr Eternel: voicy ie ne scay parler/car ie suis enfant. Et le Seignẽr me dist: Ne dis point/ie suis enfant: car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/& parleras tout ce que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de eulx: car ie suis auec toy/pour te deliurer/dit le Seignẽr.

C — Et le Seigneur auancea sa main/& toucha ma bouche/ puis il me dist: Voicy/iay mis mes parolles en ta bouche: voicy/ie tay auiourdhuy constitue sus les gentz/et sus les royaumes: affin que tu arrache/& destruise/ perde/& subuertisse: & que tu edifie/& plante.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Quelle chose voy tu Jeremiah? Et ie dis: Je voy vne verge damãdier hatif. Et le Seigneur me dist: Tu as biẽ veu. Car ie me hasteray sus ma parolle/po^r la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la seconde foys/disant: Que voys tu? Et ie respondis: Je voy vng pot bouillant/& sa face estoit du coste de Aquilon. Et le Seigneur me dist: Tout le mal se manifestera du coste de Aquilon/sus tous les habitans de la terre. Car voicy/ie appelleray toutes les familles des royaumes de Aquilon/dit le Seigneur: lesquelz viendront/ & mettront chascun son siege/a lentree des portes de Jerusalem: & sus tous ses murs a lenuiron/ et sus toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iugemens/touchant toute la malice de ceulx qui me ont delaisse/ & ont encense aux dieux estranges/ & ont adore loeuure de leurs mains. Trousse dõc tes reins/& te lieue/affin que tu leur die toutes les choses que ie te commande. Naye crainte de eulx/que parauenture ie ne te espouãte deuant eulx. Et voicy/ie tay auiourdhuy mis comme vne cite garnie/ & cõme vne coulomne de fer/ et cõe vng mur de airain: sus toute la terre/vers les Roys de Jehudah/& ses princes/vers ses sacrificateurs/& tout le peuple de la terre: & ilz batailleront contre toy: mais ilz ne te surmonteront point: car ie suis auec toy/ dit le Seigneur/pour te deliurer.

Soubz.4.b. — D — * ou/vengeãces. — Souby.15.d.

Chapitre.ij.

A — Cõtre lingratitude des Juifz/& singulierement cõtre les sacrificate^rs & faulx pphetes. — * ou/fiãceailles & espousailles.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Va & crie es aureilles de Jerusalem/ sy dis: Leternel dit ainsi: Jay eu memoire de toy/pour la bonte de ton adolescence/ et de la charite de tes * nopces/quand tu me suyuoys au desert/ en la terre qui nest pas semee. Israel est comme la chose saincte du Seigneur: ascauoir les premices de son reuenu. Tous ceulx qui le deuorent/ font mauuaisement: & mal viendra sus eulx/dit le Seignẽr. Maison de Jakob escoutez la parolle du Seigneur/ vous aussi toutes les familles de la maison de Israel. Le Seigneur dit ainsi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/

B — quilz se sont eslongnez de moy/ & ont chemine apres la vanite/& ont este faictz vains? Et nont pas dit/ou est le Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de Egypte: qui nous a mene par le desert/par vne terre inhabitable/et sans voye/par la terre sauuaige et vmbre de mort: par la terre en laquelle nul homme nest passe/et ou nul homme na habite? Et vous ay mene en la terre fertile/affin que vous mangissiez ses fruictz/& les blés dicelle. Et quand vous y auez entre/vous auez souille ma terre/& auez mis mon heritage en abominatiõ. Les sacrificateurs nont pas dit: Ou est le Seignẽr? Et ceulx q̃ tenoient la loy/ ne mõt pas cõgneu. Les pasteurs ont preuarique contre moy/& les prophetes ont prophetise en Baal/& ont chemine apres les choses q̃ rien ne proffitent. Pour ceste cause encore vous tenceray ie/ dit le Seigneur: & debattray auec les filz de voz filz.

C — Parquoy passez par les isles de Cethim/& voyez: enuoyez en Kedar/& considerez diligẽment/& regardez sil y a telle chose: si la gent a change ses dieux/lesquelz toutesfoys ne sont pas dieux. Mais mon peuple a change sa gloire/en celuy qui ne peult proffiter.

O vo^9 cieulx soyez esbahis sus ceste chose: ayez horreur/& soyez desolez grandemẽt/ dit le Seigneur. Car mon peuple a faict deux maulx. Ilz mõt delaisse/ moy q̃ suis la fõtaine deaue viue/po^r cauer po^r eulx des puitz/ voire des puitz desrõpus: lesq̃lz ne peuuẽt cõtenir eaues. Israel est il seruiteur/ou nay * de la maisõ? Pourquoy donc est il dõne au pillage? Les lyõs ont rugy sus luy/& ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en desolation. Ses citez sont bruslees/sans habitateur. Aussi les filz de Noph/& de Taphnes te ont diffame le couppet.

* ascauoir/du seruiteur & seruante.

D — Ne test dõc point faicte ceste chose/pource que tu as delaisse ton Seignẽr Dieu/ au tẽps quil te menoit par la voye? Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boiue leaue du Nile? Et que as tu en la voye des Assyriens: que tu boiue leaue du fleuue * ? Ta malice te chastiera/ & ton desbauchemẽt te reprendra/affin q̃ tu sache & voye que cest vne chose mauuaise & amere/ que tu as delaisse Leternel ton Dieu: et que ma crainte nest pas en toy/ dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des piecea rompu ton ioug/ & ay deslie tes liens/& tu as dit: Je ne seruiray pas. Car tu couroys lesguillette/ comme vne paillarde sus toute haulte montaigne/et soubz tout arbre fueillu. Et ie tay moymesme plante comme vne noble vigne/de laquelle toute la semence est vraye. Cõment donc me es tu conuertie vigne estrãge & sauuage?

* Ascauoir/ Euphrates. — Souby.5.b. — Isaiah.5.a. Matth.21.d.

E — Quand tu te laueroys de * Nitre/ & que tu prendroys pour toy beaucop de Sauon/encore demoureroit lordure de ton iniquite deuant moy/dit le Seigneur Dieu. Cõmẽt dis tu: ie ne suis point pollue/ ie ne suis point allee apres Baalim? Regarde ta voye en la valle/ & cõgnoys q̃lle chose tu as faict. Car tu es cõme la chamelle legiere/ laq̃lle tracasse par ses voyes. Et es semblable a lasnesse sauuage/ayãt acoustume le desert: laq̃lle p appetit de sõ ame/

* aucuns/alun ou croye.

par occasion engoulle le vent: lors qui len destournera? Tous ceulx qui la cerchent/ne seront point las: ilz la trouueront en son moys. Retire ton pied arriere/ que tu ne soye deschaussee: et ta guorge que tu naye soif. Et as dit/cōme desesperee: Non/car iay ayme les estrangers/et chemineray apres eulx. Comme le larron est confus/ quand il est trouue: ainsi sont confus ceulx qui sont de la maison de Israel/eulx et leurs Roys/leurs princes/et leurs sacrificateurs/et leurs prophetes/disans au boys: Tu es mon pere: et a la pierre/tu mas engēdre. Ilz mont tourne le dos/et non pas la face: et dient au tēps quilz ont mal: lieue toy/et nous preserue. Ou sont tes dieux/ que tu as faict pour toy? Quilz se lieuent/ silz te peuuēt preseruer au temps de ton aduersite? Car o Jehudah/ tu auoys des dieux/selon le nombre de tes citez. Pourquoy voulez vous estriuer auec moy/veu que vous auez tous faict laschement contre moy/dit le Seigneur? Jay frappe pour neant voz filz: lesquelz nont point receu la discipline. Vostre espee a consomme voz prophetes/comme le lyon qui gaste tout. O generation/ visez a la parolle du Seigneur. Ay ie este comme le desert a Israel/ ou comme terre tenebreuse? Pourquoy donc dit mon peuple/nous auons seigneurie/et ne viendrons plus a toy? La vierge oubliera elle son ornement: ou lespouse ses agencemens? Mais mon peuple ma oublie par iours innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaisante/pour querir dilection: parquoy aussi as enseigne tes malices/et tes voyes? aussi en tes aisles a este trouue le sang des paoures ames/et des innocens/lesquelz nas pas trouuez aux * lieux secretz: mais en toutes ces choses. Et nonobstant tu as dit: Je suis innocente: certes sa fureur se destournera de moy. Voicy/ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche. Que cours tu tant en chāgeāt ta voye? Tu seras aussi confuse Degypte/ comme tu es confondue par Assur. Car tu yssiras dicelle/et tes mains seront sus ta teste: pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/et ne auras quelque prosperite en icelle.

La confusion des idolatres de Israel. F Soubz 32.f. Deute.32.e. Soubz.11.c. G * ou/ fosses.

Chapitre.iij.

A Le prophete rappellant le peuple a repētance.

On dit: Si aucun delaisse sa femme/et que en soy departāt de luy/icelle soit a vng autre mary/retournera il de rechef a elle? Ceste terre ne sera elle pas polluee? Mais toy tu as paillarde auec plusieurs amoureux: toutesfoys retourne toy vers moy/ dit le Seigneur: Esleue tes yeulx es haultz lieux: et regarde ou tu nas ribaude. Tu te seois sus les voyes en les attendant/comme le Arabien au desert: et as souille la terre par tes paillardises et ta malice. Dont sont empeschees les grosses pluyes/et menues du soir. Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point voulu auoir honte. B Ne crieras tu point desormais vers moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma ieunesse? Tiendra il son courroux eternellement/et le gardera il iusque a la fin? Voicy tu as parle/et as faict les maulx/ et te y es employe/tant que tu as peu.

Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josiah: Ne as tu pas veu/que celle Israel qui est si rebelle/a faict? C Car icelle sen est allee/sus toute haulte montaigne/et soubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand elle eut faict toutes ces choses/ie dis: Retourne toy vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et a veit Jehudah sa soeur la desloyalle: et quand ie veis que pour toutes les occasions/par lesquelles Israel la desbauchee auoit commis adultere/ie la delaissay/et luy baillay le libelle de refus. Mais Jehudah sa soeur la desloyalle/ne craingnit pas: ains sen alla/et aussi icelle paillarda: et aduint que par la facilite de sa paillardise/elle pollut la terre/ et commist adultere auec la pierre/et le boys. Et en toutes ces choses icy Jehudah la desloyalle sa soeur/ nest pas retournee a moy/de tout son coeur: mais en mensonge/dit le Seigneur. D Et le Seigneur me dist: Israel la desbauchee a demonstre son ame/plus iuste que Jehudah la desloyalle. Va donc/et crye ces parolles icy vers Aquilon/et luy dis: Retourne toy Israel la desbauchee/dit le Seigneur: et ie ne feray point cheoir mon ire sur vous: car ie suis bening/ dit le Seigneur/et ne garderay point mon courage a tousiours. Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict contre le Seigneur ton Dieu/et as espars tes voyes aux estranges/ soubz tout arbre fueillu: et nas point escoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans desbauchez/conuertissez vous/dit le Seigneur: car ie suis vostre maistre. E Et vous prendray/lung de la cite/et deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et vous donneray des pasteurs/selon mon coeur/lesquelz vous paistront de science et de intelligence. Et quand vous serez multipliez/ et que vous serez creuz en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne dirōt plus: Larche de lalliance du Seignr/et ne leur montera plus au coeur/et ne auront plus recordation dicelle/et ne la visiteront plus/et plus ne se fera. En ce temps la appelleront ilz Jerusalem/le thronne du Seigneur: et toutes gens seront assemblez a luy en Jerusalem/au nom du Seigneur: et ne chemineront plus apres les opiniastreries de leur coeur mauuais.

Sus.1.g.

F En ces iours la/ira la maison de Jehudah auec la maison de Israel: et ensemble viendront de la terre de Aquilon/a la terre que iay donnee en heritage a voz peres. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/ et te donneray la terre desirable le noble heritage/et les armees des gentilz? Et ie dis: Tu me appelleras pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cōme si la femme auoit desloyalemēt faict a sa cōpaignie/ainsi auez vse de desloyaute cōtre moy/o maison de Israel/dit le Seignr: La voix a este ouye sus les haultes places/ et le pleur des supplicatiōs des enfans de Israel: car ilz ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seignr leur Dieu. O vous enfans desbauchez conuertissez vous/et ie guariray voz desbauchemens. Voicy/ dictes vous. G Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur nostre Dieu. Certes en vain on espere des montaignettes/et de la multitude des montaignes: mais au Seigneur nostre Dieu/est le salut de Israel. La confusion a consomme le labeur de noz peres/des nostre adolescence. leur bercail/et leur omaill/ leurs filz/et leurs filles. Nous dormirons en nostre confusion/et nostre honte nous couurira: car nous auons peche contre le Seigneur nostre Dieu / nous et noz peres des nostre adolescence/iusque a ce iour: et nauons point obey a la voix du Seigneur nostre Dieu.

Chapitre. iiij.

A — Misericorde aux penitẽs. — Conditiõs de iuremẽt licite.

O Toy Israel/si tu te retourne (dit le Seig^r) retourne toy a moy. Si tu oste tes abominations de ma face/tu ne seras pas forbannye. Et iureras/le Seigneur vit/en verite/& en iugement & en iustice: & les gentz se estimeront en luy bienheureux/& se glorifieront en luy. Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de Jehudah/& de Jerusalem. Deffrichez vous la friche/& ne semez point sus les espines. Vous hõmes de Jehudah/& habitateurs de Jerusalem/soyez circõcis au Seignr/et ostez les prepuces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne ysse comme le feu/& quelle ne soit allumee:& quil ny ayt personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes.

Hosee.10.d. — Deute.10.d.

B — Annõcez en Jehudah/& faictes ouyr en Jerusalem/& dictes: Sonez de la trõpette par la terre/criez & vo^9 amassez/si dictes: Assemblez vous & nous entrerons es citez garnies: eslevez lestandart en Zion. Mõstrez vo^9 fortz/& ne vous arrestez poĩt: car ie fay venir le mal de Aquilon/& grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa taniere/& celuy qui gaste dentre les gẽs est party/& est yssu de son lieu: affin quil mette ta terre en desert/& que tes citez soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant.

C — Et pource accoustrez vous de sacz/lamentez & ulez: car lembrasement de lire du Seigneur nest pas destourne de vous. Et en ce iour viendra (dit le Seigneur) que le coeur du Roy sera esperdu: & le coeur des princes/& les sacrificateurs seront estonnez/& les prophetes seront esbahys.

Et ie dis. Aha Seignr Dieu. Certes tu as deceu ce peuple icy/& Jerusalem/disãt vo^9 aurez paix. Et le glaiue est venu iusque a lame. En ce tẽps la/on dira a ce peuple icy/& a Jerusalem. Le vẽt * sec es haultz lieux du desert vient par la voye de la fille de mõ peuple: non pas pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement vien-

* cest) fort et trenchant.

D — dra a moy de ces lieux la. Et maintenãt aussi parleray ie mes iugemens auec eulx. Voicy/il mõtera comme la nuee: & son chariot sera cõme la tempeste. Ses cheuaulx sont plus legiers que aigles. Malheur sur no^9/ car no^9 sommes guastez. O Jerusalem/laue tõ coeur a cause de la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quãd demoureront en toy tes vainnes cogitatiõs? Car la voix annonce de Dan/& publie du mont de Ephraim liniquite. Faictes mẽtion aux gentilz. Voicy/publiez en Jerusalem/les * auantcoureurs viennẽt de terre loingtaine/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Ilz

Sapien.1.d. — * ou/dissipateurs. Aucūs/ gardes.

E — ont enuirõne icelle/cõme les gardes des chãps: pource quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye & tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta malice/pourtãt quelle est amere/elle ta touche iusq̃ au coeur. Mon vẽtre/mon ventre me faict mal/& lestomac de mon coeur est trouble en moy: tellemẽt q̃ ie ne me peulx taire. Car mõ ame a ouy le son de la trõpette/& lalarme de la bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/& mes cortines soubdainemẽt. Jusque a quãd verray ie lestandart/& orray ie le son de la trõpette? Car mon peu-

F — ple est fol/& ne ma pas cõgneu. Ce sont folz enfans/et nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal faire: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/& voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et en eulx ny auoit pas de lumiere. Je vels les montaignes/et voicy quelles se mouuoient/& toutes les montaignettes se esbranloient. Je regarday/& ny auoit pas vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je regarday/& voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes les citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne feray ie pas la cõsummation. Pource la terre lamẽtera/& les cieulx serõt contristez par dessus. Pourtãt q̃ iay parle ce q̃ iay pen-

G — se/poĩt ne men repẽtiray/& ne me retourneray pas de telle chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuaucheur/& de larchier. Ilz sont entrez es * obscuritez/& sõt montez sus les roches. Toute cite est delaissee/ et nul homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras tu? attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de ornemens dor/& que tu attinte ton viaire de fard: tu te embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur et cercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de celle qui enfante/et langoisse cõme de celle qui trauaille. La voix de la fille de Zion/qui gemit/& estẽd ses mains/disant: Malheur maintenãt est a moy: car mon ame est deffaillie/a cause des meurtriers.

* ou/nuees. cest) es haultes montaignes/cõe attouchãtes iusq̃ aux nuees.

Chapitre.v.

A — Soy est demãdee de Dieu/& acceptee.

O Durmenez vous par les rues de Jerusalem/& regardez le vo^9 prie: sachez & enquerez par les places/si vous y trouuerez vng homme/qui face iugement/& qui quiere la verite: et ie pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz dirõt/le Seigneur vit: ilz iureront aussi faulcement. O Seigneur tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/ mais ilz ont reuele de prendre discipline. Ilz ont endurcy leurs faces plus que la pierre: & nont pas voulu retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et

B — assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seignr/& le iugement de leur Dieu. Je men iray donc aux plus grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais iceulx ont plus ensemble rompu le ioug/et ont deslie les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest: le loup du desert les a gastez/et le leopard veille sus leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolutions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice?

C — Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont pas dieux. Je les ay saoulez/ et ilz ont commis adultere/et se sont accointez en la maison de la paillarde. Ilz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses (dit le Seigneur) et mon ame ne se vengera elle pas de la gent qui est telle?

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais nen faictes pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/ et la maison de Jehudah ont faict desloyallement enuers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/ et ont dit: Ce nest pas luy/ et aussi le mal ne viendra

Jehese 22.c. — Souhz.9.c.

pas sus

pas sus nous: nous ne verrons point le glaiue/ ne la famine. Aussi les prophetes/ seront mis au vent/ et la parolle ne sera pas en eulx. Ainsi leur sera il faict. Parquoy dit ainsi le Seig. Dieu des armees: Pource que vous auez dit ceste parolle: Voicy ie metz mes parolles en ta bouche cõme le feu: & ce peuple sera comme le boys/ lequel feu les cõsommera. O maison Disrael/ voicy/ ie feray venir sus vous vne gent de loing (dit le

D

Seigneur) vne nation robuste/ vne gẽt anciẽne/ vne gẽt de laq̃lle tu nẽtendras point la lãgue/ & ne appercevras quelle chose elle dira. Son carquoys est cõme vng sepulchre ouuert: & sont tous tresfortz. Et mãgera ta moisson & ton pain que deuoient mãger tes filz & tes filles/ elle mangera ton bercail/ & ton omail/ & mangera ta vigne & tes figuiers: & reduira a paourete par le glaiue tes citez munies/ esquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces iours la (dit le Seigneur) ie ne vous feray pas du tout

E

consommer. Que si vous dictes: pourquoy nous a faict le Seigñr toutes ces choses icy? tu leur diras: o prophete ainsi cõe vous mauez delaisse/ & auez seruy aux dieux estrãges/ en vostre terre: aĩsi seruirez vous aux estrãgers en la terre q̃ nest pas vostre. Annõcez ce en la maison de Jakob/ & le publiez en Jehudah/ disãs: Escoutez peuple fol/ & qui nauez point de coeur/ qui auez des yeulx et ne voyẽt goutte: & auez des aureilles/ & ne oyent point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigñr) & ne serez vous point espouãtez deuãt ma face? Qui ay mis le sablõ po^r le terme de la mer/ par ordõnãce perpetuelle/ & ne le passe

Souhz.16.b.

F

ra point/ les vagues sesmouuẽt: mais elles naurõt pas de puissance: & bruyent/ mais point ne le passerõt. Mais ce peuple icy a vng coeur incredule & rebelle. Ilz se sõt retirez/ & sen sont allez/ & nont pas dit en leur coeur: Craignõs maintenãt le Seigñr nostre Dieu/ qui nous dõne la pluye du matin & du soir en son tẽps: lequel nous garde/ les sepmaines ordõnees pour la moisson. Voz iniq̃tez ont destourne ces choses/ & voz pechez ont deffendu le bien de vous: car en mon peuple ont este trouuez gens meschãs/ aguaittantz/ cõe celuy qui met des laz/ et cõe ceulx q̃ applicquẽt la fosse/ affin q̃ ilz prennẽt les hões.

Noz pechez sont cause de nostre mal.

G

Cõme la cage est pleine doyseaux/ ainsi sont leurs maisons pleines de fraudes. Pource sõt ilz magnifiez & enrichis/ ilz ont este engraissez & engrossis: encore oultrepassent ilz les choses du mauuais. Ilz ne iugent point aucune cause/ soit la cause de lorphelin: & ont prospere/ et nont pas faict iugemẽt po^r les paoures. Ne feray ie pas visitation sus telles choses (dit le Seigneur) & mõ ame ne se vẽgera elle pas sus telle maniere de gens? Chose pour se esbahir/ & * auoir horreur est en la terre. Les prophetes prophetisent par mensonge/ & les sacrificateurs * prennent dons en leurs mains/ & mon peuple la ainsi voulu. Quelle chose donc ferez vous a la parfin?

** ou/ vilaine.*

** Aucuns/ autremẽt/ ou dominẽt par leurs mains.*

Chapitre.vj.

A

Annõciation de malheur au peuple/ a cause de lauarice des sacrificateurs.

O Vous filz de Ben-iamin efforcez vo^9 po^r fuyr du milieu de Jerusalem: & sonnez la trompette en Tekua/ et leuez la baniere sus Beth-carem: car le mal est apparu de Aquilon/ & grãde ruine: iay faict Zion semblable/ a la mignonne et delicate: les pasteurs auec leurs troppeaulx viendront a elle. Ilz ont fiche alentour delle les tentes: chascun paistra en son lieu. Preparez contre elle la bataille/ leuez vous/ et mõtons vers Midy. Malheur sus nous: car le iour est failly/ et les vmbres du vespre sont enclinees. Leuez vous/ montons de nuict/ et dissipons ses

B

palays: car le Seigneur des armees dit ainsi: Coppez des boys/ et fondez contre Jerusalem vng bastillon. Ceste est la cite qui sera visitee: car dedans elle est par tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ses eaues/ ainsi bouillonne elle sa malice. Iniure et deguast sera tousiours ouye en elle deuant moy/ auec maladies et playes. Jerusalem soys enseignee/ que parauẽture mon affection ne se retire de toy: que parauẽture ie ne te mette cõme terre deserte et inhabitable. Le Seigneur des armees dit ainsi: Ilz grapperont comme la vigne les re-

C

sidus de Israel. Tourne ta main comme le vendẽgeur es paniers. A qui parleray ie/ et qui admonnesteray ie: affin quilz lescoutent? Voicy/ leur aureille est incirconcise/ & ne peuuẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur est faicte en opprobre/ et ne prẽnent point plaisir en elle. Pourtant suis ie plein de la fureur du Seigneur/ & ay peine pour me contenir de respandre sus les enfans par la rue/ & ensemble sus le conseil des iuuenceaux. Car lhõme sera prins auec la femme/ & lancien auec celuy qui est * plein de iours. Et leurs maisons seront transferees aux estrangers: aussi les champs et les femmes pareillement: car ie estendray ma main sus les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car vrayement depuis le plus petit iusque au plus grãd/ chascun

** cest) fort viel*

Souhz.8.b.

Isaiah.56.b.

D

se adonne a auarice: & tant le prophete/ cõme le sacrificateur/ tous font faulsete. Et iceulx guerissoient le desrõfort de la fille de mon peuple par * deshonneur/ disans: Paix/ paix/ & ny auoit point de paix. Ceulx furent cõfus/ pource quilz feirent labomination: mais aussi nont ilz pas este honteux/ et ne ont sceu auoir vergongne. Pour laquelle chose ilz cherront entre ceulx qui trebucheront: ilz tomberont au temps que les visiteray/ dit le Seigneur.

** ou/ legerete.*

Le Seigneur dit ainsi: Tenez vous sus les voyes & regardez/ & interroguez des anciens sentiers/ & quelle est la bonne voye: affin que chemintez en icelle/ & que trouuiez soulas pour voz ames. Et ilz respondirẽt: Nous ne irons point. Aussi ie establis sus vous des guettes/ affin que vous entendissiez le son de la trompette. Et ilz dirent: Nous ny entendrons point. Pourtant vous gens/ escoutez: & toy congregation/ congnoys quelles choses sont entre eulx. Escoute terre. Voicy/ ie feray venir des maulx sus ce peuple icy/ ascauoir le fruict de leurs pensees: pource quilz nont pas escoute mes parolles/ et ont reiette ma loy. Quel besoing ay ie que vous me apportiez encens de Saba/ & la bonne canne aromaticque de terre loingtaine? Voz holocaustes ne me sont point a gre/ et voz oblatiõs ne me plaisent pas. Pource dit le Seigneur ainsi: Voicy/ ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles trebucherõt les peres & les filz ensemble/ le voysin/ & son prochain periront.

Matth.11.d.

E

Isaiah.1.d.

F

Le Seigneur dit ainsi: Voicy le peuple qui vient de la terre de Aquilon/ & grande gent se esleuera des costez de la terre. Ilz empongnerõt larc & lescu: ilz sont cruelz/ & nauront point de compassion. La voix diceulx sonnera cõme la mer/ & mõterõt sus des cheuaulx/ appareillez cõme lhõme a la bataille alencontre de toy fille de Zion. Nous auons ouy la renõmee/ & noz mains en sõt affoiblies. Tribulation nous a saisy/ & angoisse cõme celle q̃ enfante.

enfãte. Ne sortez point aux chãps/& ne cheminez point par la voye:car lespee de lennemy & espouentement est a G lenuiron. O toy fille de mon peuple ceintz toy de sac/ & te voultre en la pouldre. Fais toy lamẽtation/ cõme de lenfant unique/& pleur tresamer:car le destructeur viendra subitemẽt sus nous. Je tay mis o Prophete pour *ap= probation & forteresse entre mon peuple/affin que tu con= gnoisse/& esprouve le* voye. Tous iceulx sõt * traistres des traistres/lesquelz cheminẽt frauduleusemẽt/ & sont cõme aerain & fer/tous iceulx corrõpẽt tout. Le soufflet est ars par le feu/le plomb est * demoure entier. Le fon= deur a fondu en vain: dont les mauvais ne sont point extraictz. Ilz les ont appelle/argẽt reprouve:car le Sei= gneur les a reprouve.

*ou munitiõ. *ou princes. *aucuns/con somme.

Chapitre.vij.

A La parolle qui a este faicte du Seigñr a Jere= miah/disant: Tiẽs toy a la porte de la maisõ du Seigneur:& crie illec ceste parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ escoutez la parolle du Seigneur:Vous qui entrez par ces portes/ pour ado= rer le Seigneur. Le Seigñr des armees le Dieu Dis= rael dit ainsi: Faictes voz voyes bonnes/& voz actes/ & ie demoureray avec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fiãce en vo⁹ mesme po² les faulses polles/disãs:Cest le tẽple du Seigñr/le tẽple du Seig²/ le tẽple du Seigñr. B Mais faictes voz voyes bõnes/& voz actes:& faictes iu= gemẽt ẽtre lhõe & sõ pchain/& ne faictes poĩt tort a lestrã ger/a lorphelin/& a la vefue: & ne respãdez poĩt en ce lieu icy/le sang innocẽt: & ne cheminez poĩt apres les dieux estrãgers/en faisant mal a vous mesmes:ie vous feray habiter en ce lieu icy/en la terre que iay donnee a voz pe res/depuis ung siecle iusque a lautre siecle. Voicy/vous avez cõfiãce en vous mesmes po² les faulses parolles/ sãs quil y ayt proffit/fault il desrober occir/ adulterer/ iurer faulsement/faire encensemẽt a Baal/& aller apres les autres dieux que vous ne congnoissez point. Tou= tesfoys vous venez/& vous tenez devant moy/ en ceste maison icy/sus laquelle mon nom est invocque/& dictes: Nous sommes delivrez/parquoy nous faisons toutes C ces abominations. Ceste maison donc est elle faicte la caverne des brigãs/sus laquelle mon nom est invocque devant voz yeulx? Aussi voicy moymesme/ie lay veu/ dit le Seigñr. Que vous alliez ie vous pre en mon lieu en Silo/la ou iay colloque mon nom du cõmencement: & regardez qlles choses ie luy ay faict/ a cause de la ma= lice de mon peuple Israel. Aussi pource que maintenãt vous avez faict toutes ces oeuvres(dit le Seigñr)& que iay parle a vous en moy levãt du matin & parlemẽtant/ & navez point escoute:ie vous ay appelle/& vous navez point respondu:ie feray a ceste maison/sus laquelle mon nom est invocque/& en laqlle vous avez confiance/et au lieu que ie vous ay donne/a vous/& a voz peres/cõe iay D faict a Silo:& vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay iette to⁹ voz freres/ascavoir toute la semẽce de * Ephrai.

Toute appa= rẽce exterieu= re nest rien/ si le coeur nest droict en dieu. Deubz.16.d. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g. Proverb.1.c. Isaiah.65.b. Deubz.14.b. *Il entẽd/les dix lignees de Israel/le re= gne duql fust divise/ et es= cheut a Jero= boã Ephra= tien.1.roys.11. Deubz.44.c.

Toy donc ne pre pas pour ce peuple icy: & ne prens point le cry po² eulx/ne loraison:& ne soye pas interces= seur envers moy:car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu pas qlle chose ilz font es citez de Jehudah/& es rues de Jerusalem? Les filz recueillẽt du boys/& les peres allu= mẽt le feu/& les fẽmes disposent la paste/ pour faire des gasteaux a la Royne du ciel/& pour faire perfusiõs aux dieux estrangers/affin quilz me esmouvent a courroux. Iceulx me provocquẽt ilz a courroux/ dit le Seigñr? est ce point eulx mesme/pour la confusion de leurs faces? Pourtant dit le Seig² Dieu ainsi:Voicy mon ire/& ma fureur qui est escoulee contre ce lieu icy:sus les hõmes & sus les bestes/sus les arbres des chãps/& sus les fruictz de la terre:elle sera allumee/& ne sera pas esteincte.

Ainsi dit le Seigñr des armees/le Dieu de Israel. Ad= G ioustez voz holocaustes avec voz sacrifices/ & mãgez la chair:car ie nay point parle avec voz peres/& ne leur cõ= manday pas au iour q̃ ie les feis sortir hors du pays de Egypte/touchant des choses de lholocauste & sacrifice: mais leur cõmanday telle chose/ disant: Escoutez ma voix/& ie seray vostre Dieu/& vous serez mon peuple:et cheminerez en toute la voye q̃ ie vous ay mãdee:affin ql vous soit biẽ. Mais ilz ne lont pas ouy/ & nont pas en= cline leur aureille:mais ilz ont chemine en leurs ɔseilz/ & aux entreprises de leur mauvais coeur/& se sont tour= nez en arriere/& non point en avant/ depuis le iour que leurs peres sõt sortis hors de la terre Degypte/iusq̃ a ce iour. Et vous ay envoye tous mes serviteurs les pphe= H tes chascun iour/en sollicitãt/& les envoyãt:mais ilz ne mont pas ouy/& nont pas encline leur aureille:ains ont endurcy leur col:& ont pis faict que leurs peres. Donc le² parleras toutes ces parolles icy:mais ilz ne te escou= teront pas:aussi tu les appelleras/& ne respondrõt point a toy. Mais tu leur diras: Icelle est la gent qui na pas ouy la voix de son Seigñr son Dieu/ & na pas receu la discipline. La foy est perie/& est ostee de leur bouche.

Tondz ta perrucque o Jerusalem/& la iette au loing/et eslieve la cõplainte sus les haultz lieux/car le Seigñr a reprouve/& delaisse la generation de son courroux:po²ce que les enfans de Jehudah ont faict mal devãt mes I yeulx/dit le Seigneur. Ilz ont mis leurs abominatiõs en la maison/sus laquelle mon nom est invocque pour la souiller:& ont edifie des haultz lieux a Topheth / qui sont en la vallee du filz de Hennon: pour brusler leurs filz & leurs filles au feu/ce que ie nay pas commande/& * nest point monte en mon coeur. Pourtãt/voicy les iours qui viennẽt(dit le Seigneur) qlle ne sera plus ap= pellee Topheth/ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la vallee doccision/& seront ensevelis en Topheth/pource quil ny aura point dautre lieu. Et sera la charongne de ce peuple icy/la viãde aux oyseaux du ciel/ & aux bestes de la terre:& ny aura personne qui les effarouche.

*cest) ne lay point pense.

Aussi ie feray cesser des citez de Jehudah/& des rues de Jerusalem/la voix de ioye/& la voix de lyesse/la voix de lespoux / et la voix de lespouse. Car la terre sera en desolation.

Jerez.16.c.

Chapitre.viij.

A En ce tẽps la/dit le Seig²:ilz ietterõt hors les os du Roy de Jehudah/& les os de ses prĩces/ les os des sacrificate²s/& les os des pphetes/ & les os des habitãs de Jerusalẽ/hors de le²s sepulchres:& les estendront au soleil/& a la lune/& a tout lexercite du ciel quilz ont ayme/et ausqlz ilz ont servy/ & apres lesquelz ilz ont chemine/lesquelz ilz ont cerche/ lesquelz ilz ont adore. Ilz ne seront pas recueillis ne ensevelis:mais seront comme fien sus la face de la ter= re. Et sera la mort plus tost eslue/ que la vie de tous les demourãs qui sont restez de ceste mauvaise famille/

Menace au peuple pour lidolatrie.

par tous

par tous les lieux ou iay poulse ses demourans/ dit le Seigneur des armees.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Cherront ilz/ & ne se releueront point: ou silz se destournent/ & ne se retournent? Pourquoy donc sest destourne ce peuple icy en Jerusalem par vng desbauchemet perpetuel? Ilz ont prins tromperie/ & ne se sont pas voulu retourner. Jay escoute/ & ay ouy: mais nul ne dit rien de bie. Il nya nul qui se repente de son mal/ disat: Que ay ie faict? Tous se sot tournez a leurs cours/ comme le cheual qui roydement se fourre a la bataille. C Aussi la Cicongne qui est au ciel/ a cogneu sa saison: la Tourterelle/ & Larondelle/ & la Grue ont prins garde au teps de leur venue: mais mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur.

Comment dictes vous: nous sommes les sages/ et la loy du Seigneur est auec nous? Vrayement la plume faulsaire des scribes a faict faulsement/ les sages sont confus/ ilz sont espouantez/ & prins. Car ilz ont reiette la parolle du Seigneur: & la sapience que leur proffitera elle?

Pourtant donneray ie leurs femmes aux estrangers/ D & les champs a ceulx qui les possederont. Car depuis le plus petit iusque au plus grand/ tous se applicquet a lauarice/ & tant le prophete comme le sacrificateur/ tous font faulsete. Ilz guerissoient le desconfort de la fille de mon peuple par legierete/ disans: Paix/ paix: mais il ny auoit point de paix. Ilz ont este confus: pource qlz auoiet faict abomination. Mais aussi nont ilz pas este honteux/ & nont sceu auoir vergongne. Pourtat cherront ilz entre les trebuchans: ilz tomberont au teps de leur visitation/ dit le Seigneur.

Sus.6.c. *Esai.59.d.*

E Je les assembleray/ dit le Seignr. Il nya nulle grappe es vignes/ & au figuier nya nulles figues: la fueille est flaitrie: & ce que ie leur ay donne/ on leur transportera. Pourquoy sursoyons nous? assemblez vous/ affin que nous entrions es fortes citez/ & serons la a requoy: car le Seigneur nostre Dieu nous a faict tenir quoy/ et nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous F auons peche cotre le Seignr. Nous auons attendu la paix/ & ny auoit point de bien: & le temps de medecine/ & voicy troublement. Le ronflement de ses cheuaulx a este ouy de Dan: & toute la terre a este esmeue de la voix du hennissemet des cheuaulx magnificqs. Ilz sot venus/ & ont deuore la terre/ & le cotenu dicelle: la cite/ & ceulx q habitet en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des serpes basiliczy/ cotre lesquelz rien ne vault lenchantemet: G & vous mordront/ dit le Seignr. Je me vouloye recoforter cotre la doule': mais mo coeur est douloureux en moy. Voicy la voix du cry/ de la fille de mon peuple/ po' ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seignr nest poit en Zion/ ou si son Roy nest point en icelle? Po'quoy doc mot ilz esmeu a courroux par le's images taillez/ & par les vanitez estrages? La moisson est passee/ leste est finy/ & ne sommes pas sauuez. Je suis desconforte & cotriste/ pour le desconfort de la fille de mon peuple: mais estonnemet ma saisy. Nest il pas de triacle en Galaad/ ou ny a il la nul medecin? Pourquoy doc na recouuert la sate la fille de mon peuple.

Sous.14.d.

Chap. ix.

A *Coplainte de la malice du peuple.*

A Ma voulute que ieusse ma teste pleine deaue & que mes yeulx fusset la veine de larmes: affin que ie ploure iour & nuict les occis de la fille de mon peuple. A ma volunte que ieusse vng logis de voyagers au desert: affin que ie abadonne mon peuple/ & men voyse arriere de eulx: car ilz sont tous adulteres/ & copaignies de desloyaulx. Ilz estendet leur langue de mesonge/ come leur arc: & ne sot point puissans par verite/ en la terre: pource quilz sot sortis de B mal en mal/ & ne mont pas cogneu/ dit le Seignr. Que vng chascun se garde de son pchain/ & ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vse de tromperie/ & tout amy chemine frauduleusemet: & vng chascu deceoit son amy/ & ne parle pas la verite. Car ilz ont enseigne leur langue a parler mensonge: & ont prins peine de faire iniustement. Ton habitation o Prophete est au millieu des tropeurs: ilz ont refuse de me cognoistre pour la troperie/ dit le Seigneur. C Pourtant le Seignr des armees dit ainsi: Voicy/ ie les fondray ensemble/ & les esprouueray. Car autrement que feroye ie/ pour la fille de mon peuple? Leur lague est vng traict * naurat: elle a parle fraude. Il parle en sa bouche la paix auec son prochain: mais dedans soy il met ses embusches. Ne feray ie pas visitation sus telles choses/ dit le Seignr: ou mon ame ne se vengera elle pas/ sus la get qui est telle? Je leueray pleur & gemissemens sus les motaignes/ & la complainte sus les plaisans lieux du desert: pource quilz sont gastez/ de ce quil nya home qui y passe/ & nont pas ouy la voix des troppeaulx. Tant les oyseaux du ciel/ come les bestes D de la terre se sont remuez/ & sen sont allez. Et mettray Jerusalem/ come monceaux/ & retraicte des dragons: & donneray les citez de Jehudah en desolation/ sas ce ql y ayt aucun habitat. Celuy q est home sage/ il entendra ceste chose/ & celuy auquel a parle la bouche du Seigneur annoncera ce. Pourquoy est la terre perie & gastee / comme vng desert/ sans ce quil y ayt quelque passant.

Psalme.12.b. ** ou, aguisante.* *Hose.14.d.*

Et le Seigneur a dit: Pource quilz ont delaisse ma loy/ que ie leur ay propose deuat eulx/ & not pas ouy ma voix/ & nont pas chemine en icelle: mais sen sont allez apres les entreprises de leur coeur/ & apres Baalim/ ce quilz ont apprins de leurs peres. E Pourtat le Seignr des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie donneray la aloyne a mager a ce peuple icy/ & leur donneray eaue de fiel pour boire/ & les disperseray entre les getilz/ que eulx ne leurs peres not pas cogneu: & enuoyeray apres eulx lespee/ tant q ie les auray cosommez. Ainsi dit le Seigneur des exercites: Considerez ce/ & appellez les lamenteresses/ quelles viennent/ & enuoyez vers celles q sont sages/ & quelles viennet & se hastet/ & quelles esleuet sus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettet larmes/ & que noz paupieres distillent leaue: car la voix de lamentation est ouye de Zion. F Coment sommes nous gastez/ & vehemetemet confus? Pource que nous auos delaisse la terre: & pource que noz tabernacles no' iectet hors. Parquoy vous femes/ oyez la parolle du Seigneur/ & vostre aureille receoiue le dict de sa bouche: & enseignez voz filles a lamenter/ & vne chascune sa prochaine le regret: car la mort est motee par noz fenestres/ elle est entree en noz palays/ pour exterminer les enfas des rues/ & les iuuenceaux des places. G Parle/ Le Seigneur dit ainsi: Les corps mortz des homes cherront/ comme la fiente parmy les champs/ & come la pongnee despicz apres le moissonneur/ que nul ne recueille.

Sous.23.c.

Le Seignr dit ainsi: Que le saige ne se glorifie pas en sa sapience/ & que le fort ne se glorifie pas en sa force: que le

1.Corin.1.g. *2.Corin.10.d.*

que le riche ne prẽne pas sa gloire en ses richesses/mais celuy qui se glorifie/quil se glorifie en ce quil me scet et congnoit. Car ie suis le Seigneur/qui fais grace & iugemẽt/& iustice en la terre:car en ces choses prens mon plaisir/dit le Seigneur: Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur)que ie visiteray tout circoncis qui a le prepuce/sus Egypte/& sus Jehudah/& sus Edom/et sus les filz de Amon/& sus Moab/& sus tous ceulx qui sont es fins des coings qui habitent au desert:car tous les gentilz ont le prepuce/et toute la maison de Israel a le prepuce de coeur.

Chapitre.x.

A — Contre ceulx q croyent aux pgnostications et se arrestent aux constellatiõs/& inuocquent les idoles.

Vous maison de Israel/escoutez la parolle que le Seignr̃ a parle sus vous. Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentilz/et ne craignez point les signes du ciel/cõme les gẽtilz craignent diceulx:car les ordõnances des peuples sont vaines. Car aucun coppe le boys en la forest de la hache pour estre oeuure de main douurier/& la aorne dor & dargent/& la faict tenir auec les cloux et le marteau/affin que pas ne se destoingne. Ilz sont comme la palme roidde: ilz sont faictz cõme vng ymage forme/& ne parlent point:ilz sont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne font point de mal: et aussi point nest en eulx de bien faire.

B — Apoca.15.b.

O Seigneur il nest nul semblable a toy:tu es grãd/ & ton nom est grand en force. O roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les sages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il nest nul sẽblable a toy. Aussi en vne chose ilz abrutissent & font follemẽt/que le boys est instructiõ de vanitez. Largent estendu est apporte de Tharsis/et lor de Ophaz est pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/& le hyacinte/& lescarlate est son vestement. Toutes ces choses sont la besongne des sages. Mais le Seigneur Dieu est veritable. Cest le Dieu viuant/ & le roy eternel. La terre sera esmeute par son indignation:& les gentz ne pourrõt soubstenir sa fureur.

* Ce verset est escrit en Chaldee po² demõstrer par les Juifz aux gẽtilz de Chaldee leur confusion.

*Vo⁹ leur direz ainsi: Les dieux qui nõt point faict le ciel & la terre/iceulx periront de la terre/& de dessoubz le ciel. Celuy qui a faict la terre par sa vertu/& a dispose le monde par sa sapience/& a estendu les cieulx par sa prudence:q̃ par sa voix/donne le bruyt des eaues au

C — Psal.135.b.

ciel/& faict monter les exalations du bout de la terre. Il faict tourner les esclers en pluye:& faict sortir le vent hors de ses thresors. Tout homme est abesty par ceste science:tout fondeur est confus par lymage: car sa fonte est faulse/& ny a point desperit en icelle. Ce sont choses vaines/& ouurage dabuz. Ilz periront au temps de leur visitatiõ. La partie de Jakob nest point semblable a eulx. Mais cest le createur de toutes choses:& Israel est la verge de son heritage. Le nom duq̃l est le Seignr̃ des armees. Toy q̃ habite en lieu garny assemble tes marchãdises de la terre/car le Seignr̃ dit ainsi: Voicy/ a ceste fois ietteray ie cõme de la fonde les habitans de la terre:& les tormenteray tellemẽt q̃lz trouuerõt &c.

Cõtre lidolatrie.

Malheur sus moy/a cause de ma ruyne/& de ma doulo-reuse playe. Mais iay dit: Certes ceste est ma maladie/ laquelle ie porte. Mon tabernacle est gaste: tous mes

D

cordeaux sont rõpuz. Mes enfans sont sortis arriere de moy/& ne sont plus. Il ny a plus personne qui estende ma tente & q̃ dresse mes courtines/car les pasteurs sont abrutiz/& nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entẽdu & tous leurs parcs ont este espars. Voicy la voix de la renommee qui est venue/& grand bruyt/de la terre de Aquilon:pour mettre les citez de Jehudah en desolation/& en retraicte des dragons.

Seignr̃/ ie congnoy que la voye de lhõme nest pas en sa puissãce/& nest pas en lhõme de cheminer/& de adresser ses pas O Seigneur corrige moy/toutesfois par raison/non pas en ton ire:que par auenture tu ne me reduyse a neant. Respandz ta fureur sus les gentz qui ne tont pas congneu/& sus les familles qui nont point inuocque ton nom:car ilz ont mãge Jakob/& sont deuore/ ilz sont consomme & gaste son habitacle.

Psal.6.a.

Psal.79.b.

Chapitre.xi.

A — Maledictiõ a ceulx q̃ ne recoyuent la parolle de dieu/ & benedictiõ a ceulx qui la retiennent.

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/disant: Escoutez les parolles de ceste alliãce/affin que vous parliez aux hõmes de Jehudah/& aux habitãs de Jerusalem:& leur dis: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Mauldict soit lhõme qui nescoutera pas les parolles de ceste alliãce/que iay cõmande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaise de fer/disant: Escoutez ma voix/& faictes selon toutes les choses que ie vous ay commande:& vous serez mon peuple/& seray moy mesme vostre Dieu:affin q̃ ie conferme le iuremẽt que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluẽte de laict & de miel: cõme il appert en ce iour. Et ie respondis/& dis: Ainsi soit Seigneur.

B

Lors le Seignr̃ me dist: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/& es rues de Jerusalem/disant: Escoutez les parolles de ceste alliãce/& les faictes:car iay proteste a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/iusque a ce iour icy en sollicitãt & admõnestant/disant: Escoutez ma voix/mais ilz ne lont pas ouy:& nõt pas preste leurs aureilles/mais sen sont allez vng chascun en lentreprise de son mauuais coeur. Et feis venir sus eulx toutes les parolles de ceste alliãce/ que ie leur cõmanday de faire & ne lont pas faict. Et le Seigneur me dist: Cõiuration est trouuee es hõmes de Jehudah/& aux habitans de Jerusalem. Ilz sont retournez aux iniquitez de leurs premiers peres/lesq̃lz nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant aussi sont ilz allez ap̃s les autres dieux pour seruir a iceulx. La maison Disrael & la maison de Jehudah ont enfrainct mõ alliãce/q̃ iauoye accordee auec leurs peres. Pour laq̃lle chose le Seigneur dit ainsi: Voicy ie feray venir les maulx sus eulx/desquelz ne pourrõt sortir:ilz crierõt a moy/mais ie ne les exauceray point. Et les citez de Jehudah & les habitans de Jerusalem sen yront/& crieront aux dieux ausquelz ilz font leurs encensemens: mais ilz ne les sauueront pas au tẽps de leur aduersite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: aussi toy Jerusalem tu as mis les autelz de cõfusion selon le nombre des rues/ascauoir les autelz pour faire suffumigation a Baal.

C

Sus.2.f. 2.Roys.17.h.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/& ne prens point le cry pour eulx/ne loraison: car ie ne exauceray pas au tẽps q̃lz crieront a moy/pour leur aduersite.

Dont vient que mon biẽ ayme a faict tãt de laschetez

en ma maison? Et la chair saincte est transportee* de toy: ⁊ encore quãd tu fais mal / lors tu tesiouys.

* Ascauoir, pour le seruice de Baal.

Le Seigñr auoit appelle ton nom Olyue fueillue/ belle/ fructueuse/ ⁊ plaisante. Mais par la voix de grãd tumulte/ on a allume le feu en icelle ⁊ furent rõpus ses rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante/ a parle mal cõtre toy/ a cause de la malice de la maison Disrael ⁊ de la maisõ de Jehudah/ q̃lz ont faict a eulx mesmes/ po^r me prouoquer/ en faisant perfum a Baal.

D

Et toy Seigñr/ me las dõne a cõgnoistre/ ⁊ lay cõgneu: Lors tu mas manifeste leurs actes. Mais iay este cõme vng aigneau ⁊ cõme vng boeuf qui est mene a loccision. Et nay point sceu q̃lz auoiẽt pense cõtre moy entreprin ses disans. Corrompons son pain par *boys/ ⁊ le exterminons de la terre des viuans: ⁊ quil ne soit plus memoire de son nom. Mais toy o Seigneur des exercites qui es iuste iuge/ ⁊ esprouue les reins ⁊ le coeur: que ie voye ta vengeãce de eulx: car ie tay reuele ma cause.

* Ascauoir de venin.

Soubz. 20. c.

Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hõmes de Anathoth qui quierẽt ton ame/ ⁊ disent: Tu ne prophetiseras plus au nom du Seigneur/ ⁊ tu ne mourras point par noz mains. Pour ceste chose le Seigñr des armees dit ainsi: Voicy/ ie feray visitation sus eulx. Les iuuenceaux mourrõt par lespee: leurs filz ⁊ leurs filles mourrõt par famine: ⁊ ny aura en eulx nulz demourãs. Car ie feray venir le mal sus les hõmes de Anathoth/ lan de leur visitation.

Chap. xij.

A

Du peuple se vnict par les faulx pasteurs. Job 21. a. Habakuk 1. c.

Seigneur/ si ie dispute auec toy/ tu es iuste: mais toutesfois/ que ie parle iugemẽt auec toy. Po^r quoy ꝓspere la voye des meschãs/ ⁊ sont si ayses to^9 ceulx qui font desloyaulmẽt? Tu les as plantez/ ⁊ ont produict racines: ilz proffitẽt/ ⁊ font fruict. Tu es pres de leur bouche/ mais es loing de leurs reins. Et toy Seigñr/ tu mas congneu: tu mas veu/ ⁊ as esprouue mõ coe^r enuers toy. Trayne les cõe brebis a loccisiõ ⁊ les prepare au iour de la tuerie.

Jusque a quand lamentera la terre/ ⁊ se seichera lherbe de tous chãps/ a cause de la malice des habitans qui sont en elle? Les bestes sont cõsommees/ ⁊ les oyseaux/ po^r ce quilz ont dit: il ne verra pas nostre derniere fin.

B

Si tu as couru auec les pietõs ⁊ tout lasse/ cõment te fourreras tu auec les cheuaulx? Et si tu pensoys estre asseure en la terre de paix/ que feras tu en lenfleure du Jordan. Car aussi tes freres/ ⁊ la maison de tõ pere/ ont faict infidelemẽt cõtre toy/ ⁊ ont crye pleinemẽt apres toy: mais ne les croys pas/ ia soit q̃lz te parlent de biẽ.

Jay delaisse ma maison/ iay abandõne mõ heritage. Jay dõne ce qui estoit bien ayme de mon ame en la main de ses ennemys: mon heritage a este a moy/ cõme le lyõ en la forest. Elle a dõne sa voix cõtre moy/ pourtant lay ie haye. Mon heritage me sera elle cõme la volaille de diuerse couleur? nest elle pas cõme la volaille alentour delle? Venez/ assemblez vo^9 tous animaulx des chãps: venez pour la deuorer. Plusie^rs pasteurs ont gaste ma

C

vigne: ilz ont foulle mõ partage. Ilz ont mis ma portiõ qui estoit desirable/ cõme vng desert desole: ilz lont mis en desolatiõ/ ⁊ elle desolee a lamẽte vers moy. Or toute la terre a este guastee/ pource quil nest nul qui la prẽne a coeur. Les dissipateurs de la terre sont venus sus toutes les haultes places qui sont au desert: car le glaiue du Seigñr deuorera depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout. Il nest point de paix a toute chair. Ilz ont seme du froment/ ⁊ ont moissonne des espines: ilz ont receu lheritage/ ⁊ ny proffiterõt rien. Vous serez confus de voz reuenuz/ par lembrasement de lire du Seigñr.

D

Le Seigñr dit ainsi/ cõtre tous mes mauuais voysins q̃ touchẽt mon heritage/ q̃ * iay herite/ ascauoir mõ peuple Israel: Voicy/ ie les tireray hors de leur terre: ⁊ tireray la maison de Jehudah hors du millieu deulx. Et quand ie les auray tire hors/ ie me rapaiseray/ ⁊ auray cõpassiõ de eulx/ ⁊ les feray retourner vng chascũ a son heritage/ ⁊ vng chascun en sa terre. Et sil aduient quilz aprẽnent les voyes de mon peuple: affin q̃lz iurent en mõ nom/ ascauoir viue le Seig^r/ ainsi q̃lz ont enseigne mõ peuple de iurer en Baal: ilz serõt edifiez au millieu de mõ peuple: mais silz ne obeissẽt point/ ie arracheray ceste gent lostãt ⁊ perdant/ dit le Seigneur.

* Aucuns, iay faict heriter a mõ peuple Israel.

Chapitre. xiij.

A

De la ceincture pourrie signifiãt la destruction des Juifz.

Le Seig^r me dist ainsi: Va/ ⁊ achette toy vne ceincture de lin/ ⁊ la mettras sus tes reins: ⁊ ne la bouteras point en leaue. Ainsi ie achetay vne ceincture selon la parolle du Seigñr/ ⁊ la mis sur mes reins. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/ pour la secõde fois/ disant: Prẽs la ceincture que tu as achettee q̃ est sur tes reins: ⁊ te lieue/ ⁊ ten va vers Euphrates: ⁊ la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay/ ⁊ la muceay en Euphrates: ainsi que le Seigneur mauoit cõmande. Et fut faict q̃ plusieurs iours apres/ le Seigñr me dist: Lieue toy/ ⁊ ten va en Euphrates/ ⁊ reprens dillec la ceincture que ie te cõmanday de mucer illec. Ainsi ie men allay en Euphrates: ⁊ fouys/ ⁊ reprins la ceincture de la ou ie lauoye mucee. Et voicy la ceincture qui estoit pourrie: tellemẽt q̃lle nestoit plus cõuenable a chose qui soit. Et la parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ainsi feray ie

B

pourrir lorgueil de Jehudah/ ⁊ le grand orgueil de Jerusalem: car ce peuple est mauuais/ qui ne veullent pas escouter mes parolles: ⁊ cheminent en la malice de leur coeur: ⁊ vont apres les dieux estrãgers/ pour les seruir/ ⁊ pour les adorer. Ilz serõt donc cõme ceste ceincture/ qui nest vtile a chose quelconque. Car cõme la ceincture est ioincte sus les reĩs de lhõme/ ainsi auoy ie ioinct a moy toute la maison Disrael/ ⁊ toute la maison de Jehudah (dit le Seigñr) affin q̃lz fussent mon peuple/ mon nom/ ma louẽge/ ⁊ ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu leur diras donc ceste parolle: Le Seigñr le Dieu Disrael/ dit ainsi: Toute bouteille sera rẽplye de vin. Et ilz te dirõt: Ne scauons nous pas bien que toute bouteille sera rẽplye de vin? Mais tu leur diras: Le Seigñr dit ainsi: Voicy/ ie rẽpliray tous les habitans de ceste terre/ ⁊ les roys q̃ de la lignee de Dauid sont assis sus son thrõne/ ⁊ les sacrificateurs/ ⁊ les prophetes/ ⁊ tous les habitãs de Jerusalem/ de yurõgnerie: ⁊ les disperseray lung de lautre: sẽblablemẽt les peres ⁊ les filz/ dit le Seigñr: Je ne les espargneray point/ ie nen auray point pitie/ ne cõpassion/ que ie ne les destruyse.

C

Escoutez ⁊ entẽdez des aureilles/ ne vous vueillez point esleuer: car le Seigneur a parle. Dõnez gloire au Seigñr vostre Dieu/ deuãt que les tenebres viẽnent/ ⁊ auant que voz piedz choppent aux mõtaignes tenebreuses. Vous attẽdrez la lumiere/ ⁊ il la mettra cõme en lombre de mort/ ⁊ la posera en obscurite. Que si vo^9 ne oyez

point

De la cherte en Judee.

point telle chose/mon ame ploureta en secret a cause de vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/& iettera larmes: pource que le troppeau du Seigñr est prins. Dis donc au roy & a la dame: Abaissez vous & vous seez sur la terre: car vostre courõne magnificque descẽdra de vostre chef. Les citez de Midy sont fermees/& ny a nul qui les ouure. Toute Jehudah est trãsportee/elle est vniuersellemẽt trãsportee. Leuez voz yeulx & voyez ceulx qui viennent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dõne/& ton noble bercail? Que diras tu quãd on te visitera? Car tu les as enseigne cõtre toy po[ur] capitaines sus ta teste. Les douleurs ne te prẽdront elles point/cõme la femme qui enfante? Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont aduenues telles choses? Pour la multitude de ton iniquite tes pans ont este espanis/et tes talons ont este esbraillez. Le Ethiopien peult il muer sa peau/ou le Leopard ses taches? aussi pourrez bien faire vous qui estes apris a mal faire. Mais ie les disperseray cõe lesteulle qui est trãsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/& la part de ta mesure de par moy (dit le Seigñr) pource q̃ tu mas oublie/& que tu as eu cõfiance en mẽsonge. Dequoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tõ infamete apparoisse/tes adulteres/& tes hynnissemẽs/& lenormite de ta puterie sus les mõtaignes/& au chãp/ iay veu tes abominatiõs. Malediction sus toy Jerusalem: * tu ne seras point nettoyee/puis q̃ tu y metz tãt.

Lamẽta.1.a. — D — Sou.3.30.c.

* Tou/ne te nettoyeras tu pas en apres: iusque a quand?

Chapitre.xiiij.

A — De la cherte aduenir en Judee.

La parolle du Seigneur/qui fut faicte a Jeremiah touchãt des affaires de la cherte. Judee a lamẽte/& ses portes sont desolees: elles ont este cõtristees en la terre/& le cry de Jerusalem est mõte. Leurs magnificq̃s ont enuoye les moindres dentre eulx a leaue/ilz sont venus aux fosses. Ilz nont pas trouue deaue/& sen sont retournez leurs vaisseaulx vuidz. Ilz ont este cõfus & hõteux/& ont couuert leurs chefz. Et po[ur] la terre qui estoit guastee: car point ny auoit de pluye en la terre. Les laboure[ur]s ont este cõfus/& ont couuert le[ur]s chefz. Car aussi la biche a iette son faon au champ/& la abandõne/pourtãt q̃l ny auoit point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus les hautz lieux/& ont tire lair cõme les dragons: leurs yeulx sont deffaillis/pource quil ny auoit pas dherbe.

B O Seigñr/si noz iniquitez respondẽt cõtre nous/fais a cause de ton nom: car noz rebelliõs sont en grãd nombre/& auõs peche cõtre toy. Qui es lattente Disrael/et son sauueur au temps de tribulation. Pourquoy dois tu estre en la terre cõme lestrãger/& cõme voyager qui se destourne pour loger? Pourquoy dois tu estre cõe vng hõme vagãt/& cõme le fort/qui ne peult sauuer? Mais Seigñr tu es au millieu de nous/& ton nom est appelle sus nous: ne no[us] delaisse point. Le Seigñr dit ainsi a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouuoir leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point pleu au Seigñr. Mais maintenãt il aura recordation de leurs iniquitez/& visitera leurs pechez. Et le Seigñr me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien. Quãd ilz ieusnerõt/ie ne exauceray pas leur cry: & quãd ilz offrirõt holocaustes/& oblations/ie ne les receuray pas: ains les consommeray par glaiue/& par famine/& par peste.

Sus.7.c.

C Et ie dis: Aha Seigñr Dieu. Voicy les prophetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/& la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray la paix en ce lieu icy. Et le Seig[neur] me dist: Les p̃phetes prophetizẽt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas enuoye/& ne leur ay pas commande/& nay point parle a eulx. Mais ilz vous prophetizẽt vision faulse/diuination/resuerie/& trõperie de leur coeur. Pourtant dit ainsi le Seigneur touchãt les prophetes/qui prophetizent en mon nom/lesq̃lz toutesfois nay pas enuoye/& disent: le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces prophetes serõt cõsommez par le glaiue & la famine: & aussi les peuples ausq̃lz ont prophetize/seront iettez es rues de Jerusalem pour la famine & lespee: & ny aura personne qui les enseuelisse/ tant eulx que leurs femmes/ leurs filz & leurs filles: & respandray sus eulx leur mal.

Sou.23.b. 27.c.et.29.b.

D Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx sõlent iettans larmes nuict & iour/& q̃lz ne se tiennent point quoy: car par grãd descõfort est descõfortee la vierge fille de mon peuple & de fort douloreuse playe. Sy ie sors aux chãps/ Voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/ Voicy les malades de faim. Car aussi le prophete & le sacrificateur tracassent en la terre q̃lz ne congnoissent poĩt. As tu reboute Jehudah? ou si tõ ame a Zion en abomination? Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemẽt q̃l ny a point de guarison? Nous auons attẽdu la paix/& ny a point de biẽ: & le tẽps de guerison/& voicy troublement. Seigneur nous cõgnoissons nostre meschãcete/& liniquite de noz peres: car nous auons peche contre toy. Ne nous aye pas en execration/a cause de ton nom/& ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souuenance & ne romptz point ton alliãce faicte auec nous. Y a il entre les dieux vains des gentilz qui facent plouuoir? & que les cieulx rendent grosses gouttes? Nest ce pas toy qui es Seigñr nostre Dieu. Or te auons nous attendu: car tu as faict toutes ces choses.

Lamẽta.4.f. — Sus.8.z.

Chapitre.xv.

A — Dieu menace le peuple/et dict quil ne le exaucera point/& fussent Moseh & Samuel a le prier. Zacha.u.b.

Et le Seigñr me dist: Quãd Moseh & Samuel se tiendroiẽt deuant moy/si ne seroit pas mon affection a ce peuple icy. Jette les arriere de ma face/& quilz sortẽt hors. Que silz te disent: Ou sortirõs nous? tu leur diras: Ainsi dit le Seigñr: Ceulx qui sont a la mort/voysent a la mort: & ceulx qui sont a lespee/a lespee: & ceulx qui sont a la famine/a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/a la captiuite. Aussi ie visiteray sus eulx les quatre especes (dit le Seigñr) Le glaiue pour occire/& les chiens pour trainer/& les volailles du ciel/& les bestes de la terre po[ur] deuorer & dissiper: & les dõneray en lemotion de tous les royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de Hezekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en Jerusalem.

2.Roys.21.a.

B O Jerusalẽ qui sera celuy vrayemẽt q̃ aura pitie de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui ira prier pour ta paix? Tu mas delaisse (dit le Seigñr) tu es allee arriere. Aussi iestendray ma main sus toy/et te perdray. Je suis fasche de tant lespargner. Je les disperseray auec lesuentoir es * portes de la terre. Jay priue et perdu mon peuple/& toutesfois ilz ne sont pas retournez de leurs voyes. Ses vefues me sont en plus grand nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * mere de ladolescẽt celuy qui destruict a midy: iay faict ruyne subitemẽt sus la cite/& estourdissemẽs. Celle qui en auoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie.

* cest) citez.

* selõ le Grec. Chald. vende des ieunes.

Le soleil luy est couche/quād il estoit encore iour:elle a este confuse/⁊ hōteuse. Et dōneray ceulx qui luy seront demourez a lespee/deuāt leurs ennemys/dit le Seig^r.

C O ma mere malheur sus moy. Pourquoy mas tu engēdre hōme de debat/hōme de discorde de toute la terre? Je nay pas preste a vsure/aussi psonne ne ma rien pste a vsure. Tous me mauldisent. Le Seigneur dit: Certes tes demourās viendrōt a bien/⁊ feray venir *au deuāt de toy au tēps daduersite ⁊ au temps de tribulation/lennemy. Le fer vsera il le fer de Aquilon/et larain? Je dōneray en pillage sans pris ta substāce ⁊ tes threzors: ⁊ ce pour tous tes pechez/⁊ en tous tes termes. Et te feray passer auec tes ennemys en la terre que tu ne scais point:car le feu est allume en mon ire/et vous bruslera.

* Ascauoir/ pour te supplier.

Deute.32.c.

Romains.10.d.

O Seignr tu le cōgnois aye memoire de moy/⁊ me visite/⁊ me venge de ceulx qui me psecutēt. Ne me recois point en la longue attēte de ton ire. Congnois q̄

D iay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont este trouuees/⁊ les ay mange/⁊ ta parolle ma este faicte en ioye et liesse de mon coeur: car ton nom est appelle sus moy/Seig^r Dieu des exercites. Je ne me suis point assis au cōseil des mocqueurs/⁊ ne me suis poit gaudi: ains me suis assis seul a cause de ta main/po^rce que tu mas remply de marrissemēs. Pourquoy est faicte ma douleur perpetuelle/⁊ ma playe sans espoir? Pourtant q̄lle a refuse destre guarie. Et si me seras cōe mēsonger/ ⁊ cōme eaues infideles. Pource le Seignr dit ainsi: Sy tu te cōuertis ie te feray retourner/affin q̄ tu assiste deuant moy:⁊ si tu separe la chose precieuse de la vile/tu seras cōme ma bouche. Ilz se retournerōt a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/cōme muraille de aerain ⁊ munie:⁊ batailleront cōtre toy/mais ilz ne te vaincrōt pas:car ie suis auec toy pour te sauuer/⁊ pour te deliurer/dit le Seig^r. Et te deliureray de la main des mauuais/⁊ te racheteray de la main des hydeux.

Sus.1.d.

Chap.xvi.

A Prophetie de calamite sus les iuifz a cause de leur ydolatrie.

AUssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Tu ne prendras point de femme/⁊ nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainsi: Touchāt des filz ⁊ des filles q̄ sont engēdrez en ce lieu icy/⁊ touchāt leurs meres q̄ les ont enfātez/⁊ touchāt leurs peres q̄ les ont engendrez en ceste terre. Ilz mourrōt par mort de maladie: ilz ne seront pas plourez/⁊ ne serōt pas enseuelis:mais ilz seront sus la face de la terre cōme le fien/⁊ seront cōsommez par glaiue/⁊ par famine:⁊ leur charongne sera viāde aux oyseaux du ciel/⁊ aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsi: Tu nentreras pas en la maison de dueil/⁊ ne iras point pour plaindre/⁊ ne te esmouueras pas pour eulx:car iay oste ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur) semblablement benignite ⁊ cōpassion.

B Et mourront les grandz ⁊ les petis en ceste terre:ilz ne seront pas enseuelis ⁊ ne fera on point de plainctif sus eulx ⁊ nul ne se esgratignera/ne pelera po^r eulx. Ilz ne * briseront pas le pain pour iceulx a cause de la lamentation/affin que lung cōsole lautre pour le mort/⁊ ne luy dōneront pas le boire du hanap de cōsolation pour son pere/ou pour sa mere. Nentre pas en la maison de conuiue pour te assoir auec eulx/pour māger ou pour boire. Car le Seignr des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy/ie fay cesser de ce lieu icy/ deuāt voz yeulx/ et en voz iours/la voix de ioye/⁊ la voix de lyesse la voix de lespoux/⁊ la voix de lespouse. Et quād tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles:⁊ q̄lz te dirōt/pourquoy a le Seignr parle tout ce grand mal icy sus nous? q̄lle est nostre iniquite/ou q̄l est nostre peche/que nous auons peche au Seigneur nostre Dieu? tu leur diras: Pourtant que voz peres mont delaisse (dit le Seignr) ⁊ sont allez apres les autres dieux/⁊ les ont seruy/⁊ adore/⁊ mont abandonne/⁊ nont pas garde ma loy. Mais encore auez vo^9 faict pis q̄ voz peres. Car voicy/vng chascū de vous chemine apres les inuētiōs de son mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo^9 dechasseray donc hors de ceste terre en vne terre q̄ ne cōgnoissez pas vous ne voz peres:⁊ illec vo^9 seruirez iour ⁊ nuict aux dieux estranges/⁊ ou ie ne vous feray point de misericorde. Pourtāt voicy les iours viendrōt (dit le Seignr) quon ne dira plus/le Seignr vit/qui a faict mōter hors de la terre Degypte les enfās Disrael: mais le Seig^r vit/qui a faict mōter les enfans Disrael de la terre de Aquilon/⁊ de toutes les terres ausquelles les a chassez ⁊ les rameneray en leur terre/q̄ iay dōnee a leurs peres. Voicy/ienuoyeray plusieurs pescheurs (dit le Seignr) affin q̄lz les peschēt. Et apres ce ie leur enuoyeray plusieurs veneurs qui les chasserōt de toute montaigne/⁊ de toute montaignette/⁊ des cauernes des pierres: car mes yeulx sont sus toutes leurs voyes. Elles ne sont pas celees de ma face:aussi leur iniq̄te nest point cachee de deuāt mes yeulx. Mais premieremēt leur rendray doubles iniquitez/⁊ leurs pechez/po^rce q̄lz ont souille ma terre par les charōgnes de le^rs ordures: ⁊ ont rēply mon heritage de leurs abominations. O Seignr tu es ma force/⁊ ma puissance/⁊ mon refuge au tēps de tribulation. Les gētz viendrōt a toy du bout de la terre/⁊ diront: Vrayemēt noz peres ont herite mēsonge ⁊ vanite/ esquelz ny a nulle vtilite. Lhōme fera il des dieux po^r soy? Mais iceulx ne sont pas dieux. Pourtāt voicy/ie leur mōstreray a ceste fois:ie leur mōstreray ma main/⁊ ma force:⁊ scaurōt que mon nom/est Leternel.

* selō le Grec fault que il ayt leu להם po^r לחם pain/encore le peult pain supplier. Au. lie/frapperōt (des mains)

C Sus.5.c. Sus.7.f. Soubz.23.b. D

Chapitre.xvii.

A De lobstinatiō des Juifz.

LE peche de Jehudah est escrit de greffe de fer et ongle de Diamant/graue sus la table de leur coeur/et es cornes de leurs autelz. Si q̄ leurs filz aurōt memoire de leurs autelz/⁊ de leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes montaignes. Je dōneray ma mōtaigne qui est aux champs/ ta substance ⁊ tous tes threzors en pillage:pour le peche de tes haultz lieux qui sont en tous tes quartiers. Et seras delaissee de ton heritage que ie tay dōne: ⁊ te feray seruir a tes ennemis/en la terre q̄ tu ne cōgnois point. Pource que vo^9 auez allume le feu en ma fureur/il bruslera a tousiours mais.

B Ainsi dit le Seigneur: Mauldict soit lhomme qui se cōfie en lhōme/⁊ qui met la chair pour son bras/⁊ retire son coeur arriere du Seignr. Car il sera cōe la bruyere au desert/⁊ ne verra pas quand le bien sera venu:mais demourera au desert en seicheresse/en terre salee ⁊ inhabitable. Beneict soit lhōme qui se confie au Seignr: ⁊ duq̄l le Seignr est la confiāce. Car cestuy sera cōme larbre qui est plante pres des eaues/⁊ qui estend ses racines par humeur: ⁊ quand la chaleur viendra/elle ne sen

Lhomme est mauldict q̄ se cōfie en lhōe. Soubz.48.a.

Lhōe beneict qui se cōfie en Dieu. Psal.1.b.

appercevra

apperceura point. Et sa fueille sera verde/& ne sera pas soliciteuse en lan de cherte/et ne cessera de faire fruict.

La malice du coeur de lhōme. Le coeur de lhōme est deceuable & peruers plus q̄ toutes choses: qui le cōgnoistra? Je suis le Seig^r qui scrutine le coeur/& esprouue les reins: & q̄ dōne a vng chascun selon sa voye/& selon le fruict de ses inuētiōs. *1. Samu. 16. b. Psal. 7. c. Apoca. 2. f.* Cōe la perdrix couue les oeufz quelle na point pōd/ainsi faict celuy qui assēble richesses/mais non point par raison. *Cōtre les auaricieux.* Il les laissera au millieu de ses iours/& sera trouue fol a la parfin. O Seigneur duq̄l le thronne est glorieux/la haultesse des le cōmencemēt/le lieu de nostre sanctuaire/lespoir de Israel. Tous ceulx qui te delaissent serōt cōfus/& ceulx qui sen retirent seront escritz en la terre: pource quilz ont delaisse la veine des eaues viues/ qui est le Seigñr. O Seigneur guaris moy/& ie seray guary: saune moy/& ie seray saune: car tu es ma louenge. Voicy/ceulx icy me disent: Ou est la parolle du Seig^r? Quelle viēne presentemēt. Mais ie ne me suis point trop aduance pour estre pasteur apres toy: & nay point desire le C iour perilleux/tu las congneu. Et ce qui est sorty de mes leures a este droict deuāt toy. Ne me sois poīt en paour: tu est mon esperance au iour dadversite. Ceulx qui me persecutent soient confus/& que ie ne soye point cōfus: quilz ayent paour/& que ie ne aye point paour. Amaine sus eulx le io^r dadversite/& les oppresse de double oppression. Le Seigñr me dist ainsi: Va/& te tiens debout en la porte des enfans du peuple: par laq̄lle entrēt les roys de Jehudah/& par laquelle ilz yssent/& en toutes les portes de Jerusalem/& leur diras: Escoutez la parolle du Seigneur/vous roys de Jehudah/& vous tous de Jehudah/& vous tous habitās de Jerusalem/qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainsi: Prenez garde a voz ames/& ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du repos: affin que les apportez par les portes de Jerusalem/& ne vueillez bouter hors de voz maisons les fardeaux au iour du repos/& ne faictes oeuure quelle qui soit: mais sanctifiez le iour du repos/cōme iay cōmande a voz peres. Mais ilz ne lont pas ouy/& nōt pas encline D leur aureille: ains ont tenu royde leur col/affin quilz ne ouyssēt/& q̄lz ne receussent discipline. Il aduiēdra dōc si vous me escoutez (dit le Seigneur) & que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceste cite au iour du repos/& si vous sanctifiez le iour du repos/tellemēt que ne faciez quelque oeuure en icelluy: les Roys et les Princes entreront par les portes de ceste cite/assis sus le siege de Dauid/& mōtez sus les chariotz & cheuaulx/eulx & leurs princes/les hōmes de Jehudah/& les habitans de Jerusalem: & sera ceste cite habitee a tousiours mais. Ilz viendront des citez de Jehudah/& du circuyt de Jerusalem/& de la terre de Ben-iamin/& de la cāpaigne/& des mōtaignes/& de midy: lesq̄lz apporterōt holocauste/sacrifice/offerte/& encēs: & apporterōt offrāde de louēge en la maisō du Seig^r. Mais si vo^9 ne me escoutez/affin q̄ vous sanctifiez le iour du repos/& affin q̄ ne portiez aucun fardeau/& entriez par les portes de Jerusalē au iour du repos: ie allumeray le feu en ses portes/leq̄l cōsommera les palays de Jerusalem/& ne sera pas esteinct.

Chap. xviij.

A *De la similitude du potier* La parolle qui fut faicte du Seigñr a Jeremiah disant: Lieue toy/& descendz en la maison du potier: & illec te feray ouyr mes parolles. Lors descēdis en la maison du potier/& voicy q̄ icelluy faisoit sō oeuure sus la roue. Et le vaisseau q̄l faisoit de argille qui estoit en sa main/fut guaste. Puis derechef en feist dicelluy vng autre vaisseau/cōe il luy sembloit bon de le faire. Lors la parolle du Seig^r me fut faicte/disant: O maison de Israel ne vous pourray ie faire cōme ce potier icy/dit le Seigñr? Voicy/ainsi cōme largille est en la main du potier: ainsi estes vous en ma main vous maison de Israel. *Isaiah. 45. b. Romains. 9. c.* Je parleray soubdainemēt alencōtre de la natiō/& cōtre le royaume/pour larracher/despecer/& destruyre. Mais si ceste natiō se retourne de son mal/ B contre lequel iay parle: ie me repētiray aussi du mal/que ie auoye pense de luy faire: & subitement parleray de la nation/& du royaume/pour le edifier/& planter. Si elle faict ce qui me desplaict/& sans ouyr ma voix: ie me repentiray du bien/que ie auoye pense de luy faire. *Sus. 1. b.* Or maintenant donc parle aux hommes de Jehudah/et aux habitans de Jerusalem/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/moymesme ie ymagine contre vous le mal/et pense contre vous quelque chose. Retournez vous donc vng chascun de sa mauuaise voye/& faictes bonnes voz voyes/et voz actes. *Soubz. 25. b. et. 35. c.* Et ilz respondirent: Il ny a plus despoir/parquoy nous suyurons noz pensees/& ferons chascun les entreprises de nostre coeur mauuais. *Obstination.* Pourtant dit le Seigneur ainsi: Demandez maintenant aux gentilz: Qui a ouy telles choses terribles/que la vierge Disrael a faict chose enorme? C Aucun delaissera il la neige du Liban venant de la pierre du chāp? ou abandōnera on les eaues qui sourdēt froides & qui coullent? Pource que mon peuple ma mis en oubly/& encensent en vain: & q̄ leurs faulx prophetes les ont faict chopper en leur voye/de leurs sentiers anciēs affin quilz cheminent par les voyes & chemins qui ne sont point froyez. Affin quilz mettēt leur terre en desolation/& en siblemēt eternel: tellemēt que quicōque passera par icelle sesmerueillera/& remuera la teste. *Soubz. 19. c. 49. c. d. 50. c.* Je les disperseray deuāt lennemy par le vent dorient: ie leur verray le dos/& non pas la face/au io^r de leur calamite.

Et iceulx dirent: Venez/& pēsons aucunes entreprises cōtre Jeremiah. *Jeremiah persecute po^r la verite.* Car aussi la loy ne perira pas du sacrificateur/ne le conseil du saige/ne la parolle du pphete. Venez/& le frappōs de la langue/& ne escoutōs point a tous ses propos. D O Seigñr entēdz a moy/& escoute la voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal sera il rendu pour le bien? car ilz ont caue vne fosse pour mon ame. Aye recordation q̄ ie me suis tenu en ta presence: affin que ie parlasse biē pour eulx/& que ie destournasse ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a leurs enfans/& les traine par la violāce de lespee. *Psal. 109. a.* Que leurs femmes soient priuees denfans et vefues: & q̄ leurs marys soient mis a mort. Que leurs iuuēceaux soient frappez de lespee en la bataille. Que le cry soit ouy de leurs maisons/quand tu feras venir sus eulx subitement la bende de gens darmes: car ilz ont fouy la fosse/po^r me surprendre/et ont muce des laz a mes piedz. Mais o Seigneur tu congnois que tout leur conseil est contre moy a la mort. Ne sois point propice a leur iniquite/& que leur peche ne soit point efface de deuant ta face. Mais soient abbatus en ta presence: vse de eulx en mal au temps de ton ire.

Chapitre. xix.

A

Contre lidolatrie de Jerusalem.

*selō le Grec et Ra. Salo. Auclis/ou fosseil/ ou orientalle.

E Seigneur me dist ainsi: Va/ & achette vne bouteille de terre du potier/ et aye auec toy des anciens du peuple/ & des anciens des sacrificateurs: & sortiras a la vallee du filz de Hennon/ laquelle est aupres de lentree de la porte des* Testz: et prescheras illec les parolles que ie parle a toy/ & diras: Vous Roys de Jehudah/ & vous habitans de Jerusalem/ escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy/ ie feray venir mal sus ce lieu icy/ tellement que quiconque lorra ses aureilles sonneront: pource quilz mont delaisse & ont faict ce lieu icy estrange: & ont faict encensemens en icelluy aux dieux estrangers/ que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ ny les

B Roys de Jehudah. Et ont remply ce lieu icy du sang des innocens/ & ont edifie les haultz lieux de Baal: pour brusler leurs filz au feu/ en holocauste de Baal/ que ie nay pas commande/ & nen ay point parle/ & ne lay pas pense en mon coeur.

Pourtant voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) que ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ ne la vallee du filz de Hennon: mais vallee de occision. Et anniehileray le conseil de Jehudah/ & de Jerusalem en ce lieu icy/ & les feray tomber par lespee en la presence de leurs ennemys/ & en la main de ceulx qui cerchent leur vie. Et donneray leur charongne pour manger aux oyseaulx du ciel/ & aux bestes de la terre: & mettray ceste cite en esbahissement & siflement/ tellement que quiconque passera par

C icelle se esbahira/ & siflera sus toutes ses playes. Je leur feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs filles: & vng chascun mangera la chair de son prochain durant le siege/ & en langoisse en laquelle leurs ennemys & ceulx qui querent leurs ames les enserreront. Tu briseras donc la bouteille deuant les yeulx des hommes qui iront auec toy/ & leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi/ En ceste maniere briseray ie ce peuple icy & ceste cite/ comme lon brise le vaisseau du potier/ lequel ne peult plus estre refaict. Et seront enseuelis en Topheth/ pource quil ny

D aura pas daultre lieu pour enseuelir. Ainsi feray ie a ce lieu icy (dit le Seigneur) & a ses habitans: tellement que ie mettray ceste cite comme Topheth. Les maisons de Jerusalem/ & les maisons de Jehudah seront souillees/ comme le lieu de Topheth: Ainsi sera a toutes les maisons/ sur les toictz desquelles ilz ont encense a tout lexercite du ciel/ et ont offert perfusions aux autres dieux.

Jeremiah donc se partit de Topheth/ la ou le Seigneur lauoit enuoye pour prophetizer: & se tint debout au paruis de la maison du Seigneur/ & dist a tout le peuple: Le Seigneur des armees/ le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie feray venir sus ceste cite/ & sus toutes ses villes/ tous les maulx que iay parle contre elle: pource quilz ont endurcy leur col/ affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Sus. vij. g.

Sus. xv. c.

Punitiō infiq a manger ses propres enfās

Sus. vij. g.

Cōtre ceulx q refusent la parolle de Dieu.

Chapitre. xx.

A

Persecution cōtre Jeremiah pour la parolle de Dieu.

* Aucuns/ ceps.

*cest) paour a lenuiron.

Donc Phashur filz de Emer sacrificateur/ qui estoit constitue le prince en la maison du Seigneur/ ouyt Jeremiah/ qui prophetizoit telles parolles. Et Phashur frappa le prophete Jeremiah & lenuoya en la* prison qui estoit en la haulte porte de Ben-jamin pres la maison du Seigneur. Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremiah de la prison/ & Jeremiah luy dist: Le Seigneur na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle* Mahor-missabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie te feray auoir paour/ toy & tous tes amys & tomberont par lespee de tes ennemys/ & tes yeulx le verront. Je donneray tous ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/ lequel les transferera en Babylone/ et les frappera par lespee.

B Je donneray toute la substance de ceste cite/ & tout son labeur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les thresors des Roys de Jehudah en la main de ses ennemys & les pilleront/ & emporteront/ & les meneront en Babylone. Aussi toy Phashur/ & tous les habitans de ta maison vous irez en captiuite/ & viendras en Babylone: & illec tu mourras/ & seras illec enseuely/ toy & tous tes amys/ ausquelz tu as prophetize mensonge.

O Seigneur tu mas suborne/ & suys suborne: tu as este plus fort que moy/ & mas vaincu. Je suis faict en derrision toute la iournee/ & vng chascun se mocque de moy: pource que desia iay parle/ et crye iniure/ et ay crye la destruction.

C Parquoy la parolle du Seigneur mest faicte en opprobre/ & en farserie toute la iournee. Dont ie dis: Je ne feray plus memoire de luy/ et ne parleray plus en son nom. Lors la parolle dicelluy fut faicte en mon coeur comme vng feu bruslant/ enferme en mes os: & ay defailly & suis las dendurer/ tellement que ie nen puis plus. Car iay ouy le vitupere de plusieurs/ & la craincte alenuiron/ disans: Annoncez/ & nous annoncerons. Tous mes gens familliers prenent garde a ma ruyne/ disans: Voyons/ sil pourra estre deceu/ & que nous le surmontions/ & que nous facions vengeance de luy. Mais le Seigneur est auec moy comme vng puissant ruistre: pourtant ceulx qui me persecutent/ cherront: & ne pourront rien/ & seront vehementement confus: car ilz nont pas entendu lopprobre eternel/ lequel iamais ne sera mis en oubly.

D Et toy Seigneur des exercites/ tu esprouue le iuste/ & voys les reins & le coeur: que ie voye vengeance de eulx/ estre par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause.

Chantez au Seigneur/ louez le Seigneur: car il a deliure lame du paoure de la main des mauuais. Mauldict soit le iour auquel ie fus nay: le iour auquel ma mere me enfanta ne soit pas beneict. Mauldict soit lhomme qui annocea a mon pere/ disant: Vng enfant masle test nay/ & le resiouyst. Cest homme la soit comme les citez que le Seigneur a subuerty/ & ne sen repentit pas. Que il oye le cry du matin/ & le exclamation au temps de midy. Que ne mas tu mis a mort des la matrice/ & que ma mere na este mon sepulchre & sa matrice perpetuelle conception? Pourquoy suis ie sorty de la matrice/ pour veoir le labeur/ et la douleur/ & que mes iours ne sont consommez en confusion?

Psal. xxij. d.

Sous. xj. g.

Sus. xi. d.

Job. iij. d.

Chapitre. xxj.

A

De la captiuite de Zedekiah & destructiō de Jerusalem.

A parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand le Roy Zedekiah luy enuoya Phashur filz de Melchiah/ et Sophoniah sacrificateur filz de Maasiah/ disant: Interrogue maintenant le Seigneur pour nous: car Nabuchodo-nozor le roy de Babylone faict la guerre contre nous: si parauenture le Seigneur fera auec nous selon toutes ses merueilles/ & sil remontera de nous. Et Jeremiah leur dist: Vous direz ainsi a Zedekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de Israel: Voicy ie feray retourner les instrumens de guerre qui sont en voz mains/ & par lesquelz vous bataillez contre le Roy de Babylone/ & contre les Chaldeens qui vous ont assiegez hors des murailles/ & les assembleray

biteray au millieu de ceste cite: & vous feray la guerre a main estendue/& en fort bras/en ire/en fureur/& en indignation grande: et frapperay les habitans de ceste cite/les hõmes & les bestes/lesquelz mourront par grande pestillence. B Et apres ce (dit le Seigneur) ie dõneray Zedekiah le Roy de Jehudah/& ses seruiteurs/& le peuple/et ceulx qui sont demourez en ceste cite/de la peste/du glaiue/& de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& en la main de leurs ennemys/et en la main de ceulx qui quierent leurs ames: et les frappera au trenchant de lespee/& ne leur pardõnera point/et ne espargnera riẽ/& naura quelque pitie. Tu diras aussi a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy ie metz deuant vous/la voye de la vie/& la voye de mort. C Celuy qui demourera en ceste cite/mourra de glaiue/& de famine/& de peste: mais celuy qui sortira hors/et qui sen ira a refuge aux Chaldeens qui vous ont assiegez/il viura: et son ame sera * comme despouille. Car iay mis ma face en mal sus ceste cite/& non pas en bien/dit le Seigñr: Elle sera donnee en la main du Roy de Babylone: & la bruslera par feu. Et diras a la maisõ du Roy de Jehudah: Escoutez la parolle du Seigneur maison de Dauid. D Le Seigneur dit ainsi: Jugez au matin le iugement/et deliurez celuy qui est oppresse par la main de celuy qui luy faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne sorte cõme le feu/& quelle ne se allume/& ny ayt nul qui lesteigne/a cause de la malice de leurs inuẽtiõs. Voicy/ien ay a toy * habitateresse de la vallee de la Pierre chãpestre/dit le Seigneur. Qui dictes: qui * nous espouantera/& qui entrera en noz domiciles? Je feray aussi visitation sus vous selon le fruict de voz inuentiõs/dit le Seigñr: Et allumeray le feu en la forest dicelle: & cõsommera toutes choses alentour delle.

Hon bz.38.a.

** cest) reschappe.*

Hon bz.22.a.

** cest) Jerusalem.*

** selõ le Grec. Ducla/descẽdra sus nous.*

Chapitre.xxij.

A L E Seigneur dit ainsi: Descendz en la maisõ du Roy de Jehudah/et parleras illec ceste parolle/et diras: Toy Roy de Jehudah escoute la parolle du Seigneur: toy qui es assis sus le thrõne de Dauid/toy & tes seruiteurs/& ton peuple qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainsi: Faictes iugement et iustice/et deliurez celuy qui est oppresse de la main de celuy qui oultrage: ne contristez point lorphelin/lestranger/et la vefue: et ne faictes point de iniure/et ne respandez point le sang innocent en ce B lieu icy. Mais mettez en effect ceste parolle. Et entreront par les portes de ceste maison/les roys qui sõt assis pour Dauid sur son thrõne/montez sus les chariotz et cheuaulx/eulx & leurs seruiteurs/& leur peuple. Que si vous ne escoutez ces parolles/iay iure par moymesme (dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte. Car le Seigneur dit ainsi/sus la maisõ du Roy de Jehudah: Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te mettray en solitude/et en citez inhabitables. Je prepareray contre toy les dissipateurs/vng chascun auec ses armures: lesquelz copperont tes cedres exquis/& les letteront au feu. Et plusieurs gens passeront par ceste cite/& vng C chascun dira a son prochain: Pourquoy a ainsi faict le Seigneur a ceste grande cite? Et ilz respõdront: Pource quilz ont delaisse laccord du Seigneur leur Dieu/et quilz ont adore les autres dieux/et ont seruy a iceulx. Ne plourez point le mort/et ne soyez pas esmeuz pour luy: mais plourez celuy qui sort hors. Car il ne retournera plus/& ne verra plus la terre de sa natiuite. Car le Seigneur dit ainsi a Selum filz de Josiah Roy de Jehudah/qui a regne pour Josiah son pere qui est yssu de ce lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au lieu auquel ie lay trãsporte/& ne verra plus ceste terre.

Admonition au Roy de Jehudah a faire iustice.

Sus.21.d.

Deutero.29.d 1.Roys.9.a.

D Malheur sus celuy qui edifie sa maison/par iniustice: & ses chambres/sans raison. Il abusera en vain de son prochain: & ne luy rendra point le salaire de son oeuure. Lequel dit: ie edifieray pour moy vne large maison/et des chambres spacieuses: & estend ses fenestres & faict le plancher de Cedre/& les painct de * vermillon. Regneras tu/pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere na il pas mange & beu/& faict iugement & iustice/et lors luy estoit bien? Il a iuge la cause de lafflige & de lindigent: et lors luy estoit bien. Nest ce pas ce mecõgnoistre? dit le Seigneur. Mais tes yeulx & ton coeur/ne sont sinon a ton auarice/& a respandre le sang innocẽt/& a faire iniure & oppression. E Pourtant le Seigneur dit ainsi a Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: Ilz ne le plaindront pas/disans: ha mon frere/ha ma soeur. On ne le plaindra point/disant: ha Seigneur/et ha sa magnificence. Il sera enseuely de la sepulture de lasne trayne/& iette oultre les portes de Jerusalem.

** aucuns/Sinople/ou Azur/soubz Jehez.23.*

F Monte au Liban/& crye: donne ta voix en Basan/et crye par les passages/que tous tes amoureux sont desconfortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit: Je nescouteray pas. Telle est ta voye des ton adolescence/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paistra tous tes pasteurs/& tes amoureux iront en captiuite. Et lors seras tu cõfuse/& seras hõteuse de toute ta malice. Toy qui es assise au Liban/& fais ton nid aux cedres. O q̃ tu seras gracieuse quand les douleurs te viendrõt/& angoisse/cõme de celle qui enfante? Je suis viuant (dit le Seigneur) que quand * Conaiah filz de Jehoakim roy de Jehudah seroit vng aneau en ma main dextre/si te titeray ie hors de la. Et te donneray en la main de ceulx qui quierent ton ame/& en la main desquelz tu as paour de leur face/& en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/& en la main des Chaldeens. Et te trãsporteray/toy & ta mere qui ta enfante/en vne terre estrãge/en laquelle nauez point este natz/& illec mourrez vous. Et en la terre a laq̃lle iceulx lieuent leur affection/pour illec retourner/& ny retournerõt pas. G Cest hõme Conaiah/est ce pas vne image mesprisee & rompue/ou vng vaisseau/sans q̃ nul y ayt plaisir? Pourquoy sõt trãsportez icy/& leur semẽce/& iettez en la terre q̃lz ne cõgnoissẽt pas? O terre/terre/terre/escoute la parolle du Seigr. Le Seigneur dit ainsi: Escritz cest homme icy destitue des enfãs/lhõme q̃ ne prosperera pas en ses iours. Car il ny aura pas dhõme de sa semẽce qui prospere/q̃ soit assis sus le thrõne de Dauid/& ayt pl⁹ puissãce en Jehudah.

** autrement/Jehoiacin.*

Chapitre.xxiij.

A M Aledictiõ sus les pasteurs qui destruisent et esparpillent le bercail de ma pasture/dit le Seigneur: Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu de Israel/touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous auez disperse mes brebis/et les auez poulsees hors/et ne les auez poĩt visitees. Voicy/ie visiteray sus vous la malice de voz inuentions/dit le Seigneur: et rassembleray les residus de mes brebis/de

Contre les mauuais pasteurs. Jehez.34.a.

bis/de toutes terres ausquelles ie les auray poussees: et les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et multiplieront. Je feray lever sus eulx des pasteurs/qui les paistront. Et nauront plus de craincte/ ⁊ ne se espouventeront plus/et ne se diminueront point/ dit le Seigneur.

B Voicy les iours viennent/dit le Seigneur: que ie susciteray a David vng iuste germe/ ⁊ regnera cõme Roy/ il vsera de prudence/ ⁊ fera iustice ⁊ iugement en la terre. Es iours diceluy/sera Jehudah saulve/ ⁊ Israel habitera en confiance. Et lappelleront de ce nom/ Seigneur de nostre iustice.

[Margin: Soubz.33.c. Deute.33.d. Isai.4.b.40.c. 45 b. Soubz 16.c. Daniel.9.g.]

Pource voicy les iours qui viennent/dit le Seigñr: quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/qui a faict mõter/ ⁊ qui a amene la semẽce de la maison de Israel/de la terre de Aquilon/ ⁊ de toutes les terres ausquelles les avoye poulse/ ⁊ habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est desole au millieu de moy/tous mes os sont esmeuz. Je suis comme vng homme yvre: ⁊ cõme lhomme/ par lequel le vin est passe/pour le Seigneur/et a cause de ses sainctes parolles: car la terre est remplie de adulteres. La terre a lamente pour le serment/les choses plaisantes du desert sont seichees. Leur cours est mauvais/ ⁊ leur

C force nest pas droicte. Car tant le Prophete comme le sacrificateur sont lhypocrite: et ay trouve en ma maison leur mauvaistie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera cõme glissement en tenebres/ilz seront boutez avãt/ ⁊ tõberont en icelle. Car ie feray venir maulx sus eulx/ ascavoir lan de leur visitation/dit le Seigñr. Jay aussi veu rassotterie es prophetes de Samarie: lesqlz prophetisoiẽt en Baal/ ⁊ faisoiẽt forvoyer mon peuple Israel. Aussi es Prophetes de Jerusalem ay veu infamete: car ilz cõmettent adulteres/ ⁊ cheminẽt en mẽsonge. Ilz ont aussi cõforte les mains des plus mauvais/ affin q̃ chascun ne se retournast de sa malice. Ilz me sõt tous faictz cõme Sodomah/ ⁊ leurs habitans cõme Amorah.

[Margin: Sus 9.e.]

Pourtãt le Seigñr des armees dit ainsi: touchant ces pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/ ⁊ leur dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jerusalem/est yssue lhypocrisie par toute la terre. Le

[Margin: * ou/venin.]

D Seigr des armees dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/vo⁹ enseignãs chose vaine. Ilz parlẽt la vision de leur coeur/ ⁊ nõ point par la bouche du Seigr. Ilz disent a ceulx qui me blasment: Le Seigñr a dit/vous aurez paix: ⁊ disent a tous ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/le mal ne viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du Seigneur? ⁊ qui a apperceu/ ⁊ ouy sa parolle? Qui a entendu sa parolle/ ⁊ la ouy? Voicy la tempeste du Seigñr qui sort hors/avec fureur: ⁊ le tourbillon violent cherra sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retournera pas iusque a ce quil face et quil establisse la pensee

E de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es derniers iours. Je nenvoyoye pas les prophetes/ ⁊ iceulx couroient: ie ne parloye pas a eulx/ ⁊ iceulx prophetizoient. Silz se fussent arrestez en mon conseil/ ⁊ quilz eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz le eussent destourne de sa mauvaise voye/ ⁊ de la malice de leurs inventions. Ne cuyde tu pas que ie soye Dieu de pres (dit le Seigneur) ⁊ non pas le Dieu de loing? Lhõme se pourra il mucer es lieux secretz/que ie ne le voye/ dit le Seigneur? Ne emplys ie point le ciel ⁊ la terre/dit le Seigneur? Jay ouy ce que les prophetes ont dit/ prophetizant la mensonge en mon nom/et disant: Jay songe/iay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur des prophetes qui prophetizent mensonge/ ⁊ prophetizent tromperie de leur coeur? Lesquelz pensent commẽt ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs songes/que vng chascun de eulx recite a son prochain: ainsi que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le prophete vers lequel est le songe/quil recite le songe: et celuy vers lequel est ma parolle/ quil dise ma parolle qui est veritable. Quelle convenance y a il de la paille au froment/dit le Seigneur? Ma parolle nest elle point cõme le feu (dit le Seigneur) ⁊ comme le marteau qui brise la pierre? Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit le Seigneur) qui * desrobent mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le Seigneur) qui enseignẽt de leurs langues/ ⁊ disent: * Il dit: Voicy/ ien veulx a ceulx qui prophetizẽt faulx songes (dit le Seigneur) et les recitent: ⁊ font errer mon peuple par leurs mensonges/ ⁊ par leurs barbouilleries: la ou ie ne les avoye pas mande/ ⁊ ne leur avoye point cõmande: lesquelz nont en rien proffite a ce peuple icy/ dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le prophete/ou le sacrificateur/disant: Quelle est la * prophetie du Seigneur? Tu leur diras: Quelle prophetie? ie vous delaisseray/dit le Seigneur. Et le prophete/ et le sacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainsi: la pphetie du Seigneur: ie feray visitation sus cest homme la/ et sus sa maison. Vous direz ainsi chascun a son prochain/ et

[Margin: Sus 14.c. Soubz.27.e.f et.29. Qui se tiẽt a la parolle de Dieu/ne peut perir.]

[Margin: 2.Corin.6.c.]

F

[Margin: * cest proposent soubz mõ nom / autre chose que nay commande. * ascavoir le Seigneur.]

[Margin: * ou/charge. Isaiah.13.a.]

G chascun a son frere: Quelle chose a respondu le Seigñr/ et quelle chose a dit le Seigñr? Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur: car la parolle dung chascun sera la prophetie de soymesme. Et avez perverty les parolles du Dieu vivant/du Seigneur des armees/ de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit le Seigneur? Si vous dictes / la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous avez dit ceste parolle/la prophetie du Seigneur: et que ie vous ay envoye/disant: Ne dictes plus/ la prophetie du Seigneur: pourtãt me voicy/ et nauray memoire de vous/pour vous emporter/ et vous delaisseray arriere de ma face/ vous et la cite que ie vous ay donnee/a vous ⁊ a voz peres/ et mettray sus vous opprobre eternel/ ⁊ vergongnes perpetuelles: lesquelles point ne seront mises en oubly.

[Margin: Cõtre ceulx q̃ pervertissent la parolle du Seigneur.]

Chapitre.xxiiij.

A LE Seigneur ma monstre/ ⁊ voicy deux paniers de figues/qui estoient posez devant le temple du Seigneur / apres que Nabuchodonozor Roy de Babylone eut transporte Jeconiah filz de Jehoakim Roy de Jehudah /et les princes dudict Jehudah les ouvriers et serruriers de Jerusalem: et quil les eut mene en Babylone.

[Margin: De la vision de deux paniers pleins de figues.]

Lung des paniers avoit de fort bonnes figues: comme coustumieremẽt sont les figues primeraines. Et lautre panier avoit de fort mauvaises figues: lesquelles on ne pouvoit manger/pource quelles estoient mauvaises.

Et le

Et le Seigneur me dist: Que voys tu Jeremiah? Et ie dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/& des mauuaises/fort mauuaises/quõ ne peult mãger: pource
B quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seig' me fut faicte/disãt: Le Seigneur Dieu de Israel/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bõnes/ainsi cõgnoistray ie la transmigration de Jehudah/que iay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: & mettray mes yeulx sus eulx/en biẽ: & les feray retourner en ceste terre/& les edifieray/& ne les ruineray pas: ie les planteray/& ne les arracheray pas: & leur dõneray vng coe'/
C affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et seront mon peuple/& ie seray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/quon ne peult manger/pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur) Zedekiah Roy de Jehudah/& ses princes/& les autres de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/& qui de-
D meurent en la terre Degypte. Je les donneray en cõmotion/& vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/et en malediction en tous les lieux ou ie les ay iette: & enuoyeray sus eulx lespee/la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cõsommez de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

Soubz.31.f. Soubz.29.d.

Chapitre.xxv.

A LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/touchãt tout le peuple de Jehudah/en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: ceste est la premiere annee de Nabuchodo-rozor roy de Babylone. Ce que Jeremiah le prophete parla a tout le peuple de Jehudah/& a tous les habitans de Jerusalem/disant: Depuis la treziesme annee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudah/iusque a ce iour icy/qui est la vingt & troisiesme annee/la parolle du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous sollicitant & parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophetes/soy despechãt de matin/et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz au-
B reilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenãt vng chascun de sa mauuaise voye/et de voz mauuaises inuentions: & vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donne/a vous & a voz peres/depuis vng siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueillez aller apres les dieux estrãgers/pour les seruir & les adorer: & ne me prouocquez point a courroux par les oeuures de voz mains/& ie ne vous nuyray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous mauez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en vostre mal. Pourtant/le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ienuoyeray/et prendray auec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/contre ses habitãs/& contre toutes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac: et les mettray en esbahissement/en siblement/& en desola-
C tions eternelles. Je destruiray deulx la voix de ioye/et la voix de lyesse/la voix de lespoux/& la voix de lespouse: la voix de la meule/et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy seruiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ie visiteray le Roy de Babylone/et ceste gent (dit le Seigneur) sus leurs iniquitez/et la terre des Chaldeens/laquelle mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste terre toutes mes parolles/que iay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiah a prophetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/& grandz Roys. Et leur rendray selon leur
D faict/et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me dit le Seigneur/le Dieu de Israel: Prens le calice du vin de ceste fureur/de ma main/et en donneras a boire a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ausquelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/et aux citez de Jehudah/et a ses Roys et a ses princes/pour les mettre en desolation/en esbahyssement/et en siblement/et en malediction: ainsi comme est ceste iournee: a Pharaoh Roy Degypte/& a ses seruiteurs/a ses
E princes/et a tout son peuple/et a tout le commun/et a tous les Roys de la terre de Vz/et a tous les Roys de la terre des Philisthins/et Askalon/& Azah/& Akaron: & la reste de Asdod/& Edom/& Moab/& au filz de Amon/a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/et aux Roys des Isles/qui sont oultre la mer/& Dedan/Thema/et Buz/et a tous ceulx qui sont es derniers coings/et a tous les Roys de Arabie/et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les Roys de Zamri/et a tous les Roys de Elam/aussi a tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aquilon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/et a tous les royaumes de la terre/qui sont sus la face dicelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Beuuez/et vous enyurez/vomissez.
F Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main/pour boire/tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beurez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous quittes? Vous nen serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre/dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur rugira denhault/et donnera sa voix de son sainct habitacle. Il bruyra sus son habitation: et respondra le retentissement/comme quand on presse au pressoir/vers tous les habitans de la terre. Le bruyt est venu iusque aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les gentilz/et traicte le iugement auec toute chair/et baillera les meschans a lespee/dit le Seignr. Ainsi dit le
G Seigneur des exercites: Voicy le mal qui sortira dune gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/depuis vng coing de la terre iusq̃ a lautre bout dicelle. Ilz ne serõt point plainctz/& ne serõt point recueillis/ne enseuelis: mais serõt sus la face de la terre cõe le fien. Vo' pasteurs vlez/& criez: & vo' magnifiques du

troppeau

Prophetie au tẽps de Jehoakim. Jere.18.b.et soubz.35.c. 2.Roys.17.b. 2.Chron.36.d. Soubz.29.c. 1.Esr.1.a. Daniel.9.a. Le calice de fureur. Joel.3.c. Amos.1.a.

troppeau/Houltrez vous en la pouldre: car voz iours sont accomplis pour estre occis / et que voz esgaremens seront faictz: & cherrez cõe vaisseaux precieux. Et la fuitte sera perdue pour les pasteurs/ & leschappemẽt des magnificqs du troppeau. La voix du cry des pasteurs/ & le vlement des magnificques du troppeau serõt ouys/ pource q̃ le Seigñr a guasté leurs pastures: & les chãps paisibles sont aquoyez pour lembrasemẽt de lire du Seigneur. Il a delaisse sa loge comme le lyon: car leur terre est faicte en desolation/ pour lembrasement doppression/ & pour la fureur de lire diceluy.

Chapitre. xxvi.

A — *Les sacrificateurs sefforceãs mettre a mort Jeremiah.*

Au commẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ ceste parolle fut faicte du Seigñr/ disant: Le Seigñr dit ainsi: Tiens toy debout au paruis de la maisõ du Seigneur: & parle a toutes les citez de Jehudah/ venãs pour adorer en la maison du Seig⁹/ toutes les parolles q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Nen soubstrais point vne parolle: pour veoir si par aduenture ilz escouterõt/ & se cõuertirõt vng chascun de sa mauuaise voye: & que ie me repente du mal que iay pẽse de leur faire/ pour la malice de leurs actes. *On doibt entierement prescher la parolle de Dieu.* B Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Si vous ne me escoutez/ affin que cheminiez en ma loy/ que ie vo⁹ ay dõnee & si vous ne escoutez les parolles de mes seruiteurs Prophetes/ que ie vous enuoye en sollicitãt/ & enuoyant: mais point nauez ouy: Je mettray ceste maison comme Siloh/ & dõneray ceste cite en malediction a toutes les gens de la terre.

Les sacrificateurs/ & les prophetes/ & tout le peuple escouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/ en la maison du Seigneur. Et quãd Jeremiah eut acheue de dire toutes les parolles que le Seigñr luy auoit cõmande de dire a tout le peuple: les sacrificateurs & les prophetes/ & tout le peuple/ le prindrẽt/ disans: Tu mourras de mort. C Pourquoy as tu prophetize au nom du Seigñr/ disant: Ceste maison sera cõme Siloh/ & ceste cite sera desolee: tellemẽt que nul ny habitera: *Jeremiah persecute pour auoir dit verite.* Et tout le peuple sassembla vers Jeremiah en la maison du Seigñr. Et les princes de Jehudah/ oyans toutes ces parolles: monterent de la maison du Roy en la maisõ du Seigneur/ & se asseirent en lẽtree de la neufue porte de la maison du Seig⁹. Lors les sacrificateurs/ & les prophetes parlerent aux princes/ & a tout le peuple/ disans: Cest hõme icy est digne de mort: car il a prophetize contre ceste cite/ comme vous auez ouy de voz aureilles. D Et Jeremiah parla a tous les princes/ & a tout le peuple/ disant: Le Seigñr ma enuoye/ pour prophetizer contre ceste maison/ & contre ceste cite/ toutes les parolles que vous auez ouy. *Sus. 7. a.* Maintenãt donc/ faictes que voz voyes soyent bõnes/ & voz actes: & escoutez la voix du Seigñr vostre Dieu: & le Seigneur se repẽtira du mal quil a parle cõtre vous. Mais me voicy en voz mains/ faictes moy ce quil vous semble bon et droict en voz yeulx. Toutesfoys congnoissez/ et entendez/ que si vous me mettez a mort/ vous respandrez le sang innocent cõtre vous mesmes/ E & contre ceste cite/ et ses habitans. Car en verite le Seigneur ma enuoye a vous/ affin de vous dire presentement toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple/ aux sacrificateurs et aux prophetes: Il ny a point cause de mort a cest homme icy: car il a parle a nous au nom du Seigneur nostre Dieu. Lors se leuerent les hommes qui estoiẽt aages des plus anciens du pays / et parlerent a toute la congregation du peuple/ disans: Micheah Morashite prophetiza es iours de Hezekiah Roy de Jehudah/ et dist a tout le peuple de Jehudah: Le Seigñr des armees dit ainsi: F *Mich. 3. d.* Sion sera labouree comme le champ/ et Jerusalem sera comme monceaux/ et la montaigne de la maison du Seigneur sera cõme les haultz lieux des forestz. Hezekiah le Roy de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a mort? Nõt ilz pas crainct le Seigñr/ et prie sa face: dont le Seigneur sest repenty du mal quil auoit parle contre eulx? Et ainsi nous faisons vng grand mal/ contre noz ames. Il fut aussi vng hõme qui prophetizoit au nom du Seigneur/ ascauoir Uriah filz de Semeiah/ de Kariath-iarim: et prophetiza contre ceste cite/ & contre ceste terre selon toutes les parolles de Jeremiah. G Lors le roy Jehoakim/ & tous les puissans/ & les princes oyans les parolles diceluy/ po⁹chassa de le faire mourir. Quoy oyant Uriah eut craincte/ & senfouyt/ et vint en Egypte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte: ascauoir/ Elnathan filz de Achabor/ & des hõmes auec luy. Et iceulx retirerẽt Uriah hors de Egypte/ et amenerent au Roy Jehoakim/ & le frappa de lespee: & ietta son corps mort aux sepulchres des * enfans du peuple. Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Jeremiah: affin quon ne le liurast en la main du peuple/ et quon ne le tuast.

**cest) simplement du peuple/ cõe publiques et communs.*

Chapitre. xxvii.

A — *Des chesnes enuoyees aux Roys par Jeremiah.*

Au commencemẽt du regne de Jehoakim filz de Josiah Roy de Jehudah / ceste parolle fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ disant: Le Seigneur ma dit ainsi: Fais des liens & des *corbages/ & les mettras sus ton col: & les enuoyeras au Roy de Edom/ & au roy de Moab/ & au Roy des enfans de Amon/ & au Roy de Tyr/ et au Roy de Sidon/ par les mains des messagers qui sont venus en Jerusalem a Zedekiah Roy de Jehudah: et leur commanderas quilz disent a leurs seigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Ainsi direz vous a voz seigneurs: Jay faict la terre/ & les hommes/ & les bestes qui sont sus la face de la terre/ par ma grande force/ et par mon bras estendu: et lay donnee a celuy auquel il ma pleu. Et ainsi maintenant iay donne toutes ces terres icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone mon seruiteur. B Dauantage luy ay donne les bestes des champs pour le seruir: & toutes gens seruirõt a luy/ et a son * filz/ et au filz de son filz: iusque a ce que le temps de sa terre vienne/ et aussi de luy mesme. Plusieurs gens seruiront a luy/ et de grandz Roys. Mesme la gent et le royaume qui ne seruira point a Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ et quiconque ne submettra son col au ioug du Roy de Babylone: ie feray visitation sus ceste gent (dit le Seigneur) par lespee/ et par famine/ & par peste: iusque a ce que ie les consomme en sa main. Vous donc ne escoutez point voz prophetes ne voz deuins/ ne voz songeurs/ ne voz enchanteurs/ ne voz sorciers/ qui vous disent: Vous ne seruirez point au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizẽt mẽsõge: affin q̃lz vo⁹ facẽt aller loing de vostre terre/ & q̃ ie vous iette hors/ & q̃ vo⁹ perissez. Mais la gẽt q̃ reduira sõ col soubz

** cuelles/nerfs ou/ioug.*

**cest) Euilmerodach/ et son neueu Balsazar.*

soubz le ioug du roy de Babylone/& q̃ seruira a luy: ie la laisseray en sa terre (dit le Seig^r) & la laboure ra/& demou rera en icelle. Aussi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/selon toutes ces parolles/disãt: Submettez voz colz soubz la puissance du Roy de Babylone/& seruez a luy/& a son peuple/& vous viurez. Pourquoy mourrez vo^9/toy & ton peuple/par lespee/& par famine/& par peste: ainsi q̃ le Seigñr a parle a la gent qui ne vouldra point seruir au roy de Babylone? Ne oyez pas les polles des prophetes/qui vous disent: Ne seruez point au roy de Babylone: car iceulx vous prophetisent mensonge. Car ie ne les ay point enuoye (dit le Seigneur) et prophetisent en mon nom faulsemẽt/affin q̃ ie vous deboute/& que vous perissez/tant vous que les prophetes qui vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificate^rs/& a tout ce peuple icy/disant: Le Seig^r dit aĩsi: Ne vueillez escouter les parolles de voz prophetes/qui vo^9 prophetisent/disans: Voicy les * vaisseaux de la maisõ du Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz vous prophetisent mẽsonge. Ne les vueillez donc escouter: ains seruez au Roy de Babylone/affin que vous viuez. Pourquoy seroit ceste cite en desolation? Et silz sõt prophetes/& si la parolle du Seigneur est en eulx/quilz voisent maintenant au deuant du Seigneur des exercites: affin que les vaisseaux q̃ sont demourez en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem/ne viennent en Babylone. Car le Seigñr des exercites dit ainsi: touchãt des colõnes/& de la mer/& des soubbassemens/& des autres vaisseaux qui sõt demourez en ceste cite: lesquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/quand il transporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/de Jerusalem en Babylone: & tous les nobles de Jehudah/& de Jerusalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: touchant des vaisseaux qui sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem: Ilz serõt transportez en Babylone/& serõt la iusque au * iour que ie les visiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/& restituer en ce lieu.

C — *Feremi. 14. c. 23. d. & 29. b.* — *D* — ** Asçauoir/q̃ auoyent estez trãsportez auec Jeconiah.* — *2. Roys. 25. c.* — ** asçauoir du roy Cyrus.*

Chapitre. xxviij.

A — *De la faulse Prophetie de Hananiah.*

Et aduint en ceste annee/au cõmencemẽt du regne de zedekiah roy de Jehudah en la quatriesme annee/au cinquiesme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q̃ estoit de Gabaon/parla a moy en la maison du Seigneur/deuãt les sacrificateurs/& tout le peuple/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Jay rõpu le ioug du roy de Babylone. Encore deux ans de iours/& ie feray rapporter en ce lieu icy tous les vaisseaux de la maison du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/& les a transporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigñr) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& toute la trãsmigration de Jehudah qui sont entrez en Babylone. Car ie briseray le ioug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete/deuant les yeulx des sacrificateurs/& en la presence de tout le peuple q̃ assistoient en la maison du Seigneur. Jeremiah donc le prophete dist: Ainsi soit il. Ainsi face le Seig^r. Le Seig^r vueille establir tes parolles q̃ tu as pphetise: affin q̃ on rapporte les vaisseaux de la maison du Seigñr/& toute la trãsmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste parolle/q̃ ie parle en tes aureilles/& present tout le peuple. Les pphetes q̃ ont este deuãt moy/& deuãt toy des pieca/& q̃ ont prophetise sus plusieurs terres/& sus grandz royaumes/de la guerre/& de laffliction/& de la peste: le prophete q̃ a diuine la paix/quand sa parolle sera venue/adõc sera cõgneu le prophete q̃ le Seig^r a enuoye en verite. *C* Lors Hananiah pphete print vne chaine du col de Jeremiah le prophete/& la rõpist. Puis parla Hananiah en la presence de tout le peuple/disant: Le Seigñr dit ainsi: En ce poĩt rõpray ie le ioug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encore apres deux ans de tẽps/du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete sen alla en son chemin.

Puis la parolle du Seig^r fut faicte a Jeremiah/apres q̃ Hananiah pphete eut rõpu la chaine du col de Jeremiah le pphete/en disãt: Va/& parle a Hananiah/disãt: *D* Le Seigñr dit ainsi: Tu as rõpu des chaines de boys/mais tu feras po^r icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Disrael/dit ainsi: Jay mis vng ioug de fer sus le col de toutes ces gẽs icy/affin q̃lz seruẽt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& seruirõt a luy: pareillemẽt aussi luy ay dõne les bestes de la terre. Puis Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete: Escoute maintenãt Hananiah: Le Seig^r ne ta pas enuoye/si as faict prẽdre confiãce a ce peuple icy/en mẽsonge. Pourtãt le Seigñr dit ainsi: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceste annee: car tu as parle a tort cõtre le Seigñr. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au septiesme moys.

Chapitre. xxix.

A — *De la trãsmigration et retour du peuple.*

Aussi celles sont les parolles du liure/q̃ Jeremiah le pphete enuoya de Jerusalẽ/a la reste des plus anciẽs de la trãsmigratiõ/& aux sacrificate^rs/& aux pphetes/& a tout le peuple q̃ Nabuchodo-nozor auoit trãsfere de Jerusalẽ en Babylone: apres q̃ le roy Jeconiah/& la royne/& les Eunuces & les princes de Jehudah & de Jerusalẽ/& les ouuriers & serruriers de Jerusalẽ/furẽt yssus par la main de Elasah filz de Saphan/& de Gamariah filz de Helkiah/q̃ Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/disãt: *B* Le Seigñr des armees le Dieu Disrael dit ainsi/a toute la trãsmigration q̃ iay faict trãsferer de Jerusalẽ en Babylone: Edifiez des maisons/& y demourez: plãtez des iardins/& mãgez les fruictz diceulx. Prenez femmes/& engẽdrez des filz & des filles: prenez des fẽmes pour voz filz/& dõnez voz filles aux hõmes/affin q̃lles enfantẽt des filz & des filles: multipliez illec/& ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cite/a laq̃lle ie vous ay faict trãsferer: & priez le Seig^r po^r elle: car vous aurez paix quãd icelle sera en paix. Car ainsi dit le Seig^r des armees/le Dieu Disrael: *C* Que voz pphetes ne vo^9 seduisẽt poĩt/qui sõt entre vo^9/ne voz deuins: & ne vueillez entẽdre a voz songes q̃ vo^9 sõgez: car ilz vous pphetisẽt faulsemẽt en mõ nom/veu q̃ ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur. *Sus 14. c.*

Et le Seigneur dit ainsi: Comme les septante ans seront accomplis en Babylone/ie vous visiteray: et susciteray ma bonne parolle sus vous/pour vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les cogitations

2. Chron. 36. d. 1. Esra 1. a. Sus. 25. c.

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sõt cogitatiõs de paix/⁊ non point dauersite: affin de vous dõner fin ⁊ esperãce: vous me inuocquerez ⁊ * chemineres: vous me supplierez/⁊ ie vous exauceray: vo⁹ me cercherez/⁊ me trouuerez. Pourtãt que vous me cercherez de tout vostre coeur: aussi ie seray trouue de vous/ dit le Seigneur. Je feray retourner vostre captiuite/et vous rassembleray de toutes gẽs/⁊ de tous les lieux ou ie vo⁹ ay pousse/dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu/dont ie vous ay trãsporte/pourtant que vous auez dit: Le Seig² no⁹ suscitera des pphetes en Babylone.

** Assauoir/selon moy.*

Qui cerche Dieu de tout son coeur/il le trouue.

D

Car le Seigneur dit en ceste maniere au Roy qui est assis sus le thrõne de Dauid: ⁊ a tout le peuple qui habite en ceste cite/⁊ a voz freres qui ne sont pas yssus auec vous en la trãsmigration. Le Seignr des armees dit aĩsi: Voicy ie ẽuoye sus eulx lespee/la famine/⁊ la peste: ⁊ les mettray cõme les villaines figues quon ne peult manger/pource quelles sont mauuaises: ⁊ les poursuyuray par lespee/par famine/⁊ par pestilẽce. Et les bailleray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/en execration/en admiration/en siblement/⁊ en opprobre a toutes nations ausquelles ie les ay pousse: pource qlz nont pas escoute mes parolles (dit le Seignr) que ie leur ay enuoye par mes seruiteurs prophetes/en sollicitãt ⁊ enuoyant: ⁊ nauez point escoute/dit le Seigneur.

Sus.24.c.

E

Vous donc toute la trãsmigration que iay enuoye de Jerusalem en Babylone/escoutez la parolle du Seignr. Ainsi dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Israel/a Ahab filz de Kolaiah/⁊ a zedekiah filz de Maasiah/ qui vous prophetisent faulsement en mon nom: Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: ⁊ les frappera deuãt voz yeulx. Et de eulx sera prinse vne malediction de toute la transmigration de Jehudah qui est en Babylone/en disant: Le Seignr te mette comme zedekiah/et comme Ahab/ que le Roy de Babylone a rosty au feu/pource quilz ont faict follie en Israel/et ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains/⁊ ont parle la parolle faulsemẽt en mõ nom/ce que ne leur ay point commande: ce que moymesme ie scay/⁊ suis tesmoing/dit le Seigneur.

Et parleras a Semeiah Nehelamite/disant: Ainsi parle le Seigneur des armees le Dieu de Israel/⁊ dit:

F

Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/a tout le peuple q̃ est en Jerusalem/⁊ a zophoniah filz de Maasiah sacrificateur/⁊ a tous les sacrificateurs/disant: Le Seig² ta ordõne sacrificate² au lieu du sacrificateur Jehoiada/ affin q̃ toy ⁊ les autres soyez preuostz de la maison du Seig²/sus tout hõme insense/⁊ pphetisant: affin que tu le mette en prison/⁊ aux ceps. Et maintenant/ pourquoy nas tu pas reprime Jeremiah Anathothien/ qui vous prophetise? Car sus cest affaire il a enuoye en Babylone vers nous/disant: Cest vne lõgue chose: edifiez des maisons/⁊ y demourez/plantez des iardins/⁊ mangez les fruictz diceulx. Dõc zophoniah sacrificateur leut ces lettres/es aureilles de Jeremiah le Prophete.

Contre les faulx prophetes.

G

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant; Enuoye a toute la transmigration/disant: Le Seigneur dit ainsi/ a Semeiah Nehelamite; Pource que Semeiah vous a prophetise/⁊ si ne lay point enuoye: et quil vous a faict prendre confiance en mensonge: pourtãt le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray visitation sus Semeiah Nehelamite/⁊ sus sa semence. Il ny aura de luy hõme qui soit assis au millieu de ce peuple/ ⁊ ne verra point le bien/que ie feray a mon peuple/dit le Seignr: pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

Chapitre.xxx.

A

Ceste est la parolle q̃ fut faicte du Seig² a Jeremiah/disãt: Le Seig² Dieu Disrael/dit ainsi: Escritz toutes les polles q̃ ie tay dit/ en vng liure. Car voicy les io²s q̃ viẽnẽt (dit le Seig²) q̃ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple Disrael/⁊ d Jehudah/dit le Seig²: ⁊ les feray retourner a la terre que iay donne a leurs peres/⁊ la posséderõt. Et celles sont les parolles que le Seigneur parla a Israel/ ⁊ a Jehudah. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons ouy la voix espouantable: paour y est/⁊ non point paix. Demandez maintenant/⁊ voyez si le masle engendre. Pourquoy dõc ay ie veu que tout hõe ayant ses mains sur ses reins/cõme celle qui enfante: ⁊ pourquoy sõt toutes les faces tournees en couleur palle? Malheur/pour ce que ceste iournee est grãde/⁊ ny a point de semblable a elle/⁊ est le temps de la tribulation de Jakob: mais dicelle sera il saulue. Et sera en ce iour la (dit le Seigneur des exercites) que ie briseray son ioug de ton col/et romp ray tes liens: ⁊ ne seruiront plus soubz luy aux estrangers: mais seruiront au Seigneur leur Dieu/ ⁊ a Dauid leur Roy/ que ie leur susciteray. Tu ne craindras point/mon seruiteur Jakob/ dit le Seigneur: ⁊ point ne te espouenteras Israel: car voicy ie te sauueray de pays loingtain: ⁊ ta semẽce de la terre de leur captiuite. Jakob retournera/⁊ se reposera/⁊ sera a son ayse: ⁊ ny aura nul quil luy face paour: car ie suis auec toy (dit le Seignr) pour te sauuer. Et si feray consommation entre toutes gens/esq̃lles ie tay espars. Neãtmoins ie ne feray pas cõsommation de toy: mais te chastieray par raison/affin que ie ne te laisse pas quitte. Car le Seignr dit ainsi: Ta blessure est dãgereuse/⁊ ta playe est langoureuse. Il ny a nul qui iuge ta cause/pour bailler emplastre: il ny a nulle medecine qui tẽ proffite. Tous tes amoureux te ont mise en oubly/⁊ ne te cercheront point. Car ie tay frappe de la playe de lennemy/et dung cruel chastiemẽt. A cause de la multitude de ton iniquite/tes pechez se sõt rẽforcez. Pourquoy crie tu sus ton desconfort? Ta douleur est perilleuse. Je tay faict ces choses/ a cause de la multitude de ton iniquite/⁊ que tes pechez se sont rẽforcez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/serõt deuorez: ⁊ tous tes aduersaires/lesquelz tous irons en captiuite. Et tous ceulx qui te foullent serõt foullez: ⁊ dõneray a pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray sante/⁊ te guerray de tes playes/dit le Seignr: Pource quilz te ont appelle zion la delettee/cest celle qui na nul qui la requiere.

De la captiuite de Jehudah ⁊ de sa deliurance.

Joel.2.c. Amos.5.c. Sophon.1.d.

B

Soubz.46.g. Isaiah.44.a.

C

Sus.13.d.

D

Ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie feray retourner les captifz des tabernacles de Jakob: ⁊ auray pitie de ses habitatiõs. La cite sera edifiee sur sa montioye: et le palays sera assis selon son ordre. Et diceulx sortira la louẽge/⁊ la voix de ceulx qui se resiouyssent: ie les multiplieray/⁊ ne seront plus en petit nombre/⁊ les glorifieray/⁊ ne seront point appetissez: ⁊ seront ses enfans cõe iadis/ ⁊ sa congregation demourera deuãt moy. Je visiteray tous ceulx qui laffligent: ⁊ sera de luy son magnificque/ ⁊ son dominateur sortira du millieu dicelluy. Je le presenteray

senteray/et sapprochera de moy. Qui est celuy qui employe son coeur po' le faire approcher de moy/dit le Seigneur: Voꝰ serez mon peuple/⁊ moymesme seray vostre Dieu. Voicy la tẽpeste du Seign̄r qui sort en fureur/cõme le tourbillon violent/q̃ reposera sus la teste des meschans/lembrasemẽt de lire du Seig' ne se destournera point/iusque a ce q̃l la faice ⁊ establisse les entreprises de son coeur. Vous entendrez ce aux derniers iours.

Chapitre.xxxj.

A — Prophetie de la captiuite/⁊ de la consolatiõ de Jehudah.

En ce tẽps la(dit le Seign̄r)ie seray le Dieu de toutes les familles Disrael:⁊ iceulx seront mon peuple. Le Seign̄r dit ainsi: Le peuple qui estoit demoure de lespee a trouue grace au desert. Israel sen ira a son repos. Le Seigneur(dict le peuple)sest apparu de long tẽps a moy. Je tay ayme(dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle:⁊ pourtant le tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/⁊ seras edifiee/toy vierge Disrael. Encore seras tu ornee de tes tabourins:⁊ yssiras aux dãses des ioueurs. Encore plãteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les planteurs planteront:⁊ * lusagerõt:car cest le iour auq̃l les gardes crierõt en la montaigne de Ephraim. Leuez vous/⁊ mõtons en zion a nostre Seign̄r Dieu. Car le

1.Corin.6.d.

* De te Leuitique.19.

B — Seign̄r dit ainsi: Resiouyssez voꝰ en la liesse de Jakob: ⁊ allegrez vous aux chef des gẽtilz:publiez/louez ⁊ dictes: O Seign̄r saulue ton peuple/la reste de Israel. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/⁊ les rassembleray des costez de la terre:entre lesq̃lz seront laueugle ⁊ le boiteux/⁊ la femme enceincte/⁊ celle qui enfante ensemble:grande cõpaignie retounera icy. Ilz viendrõt en plourant/et les feray retourner en misericorde. Et les ameneray par les torrẽtz des eaues ⁊ par la droicte voye/⁊ ne chopperõt poĩt en icelle:car ie suis le pere de Israel/⁊ Ephraim est mon premier nay. Vous gẽtilz escoutez la parolle du Seigneur:⁊ annoncez aux Isles qui sont loing/⁊ dictes: Celuy qui a esparpille Israel/le rassemblera:⁊ le gardera/cõme le pasteur son troppeau. Car le Seign̄r rachettera Jakob/⁊ le deliurera de la main du plus puissant q̃ luy. Ilz viẽdrõt dõc ⁊ dõnerõt louẽge au hault de zion:⁊ accourrõt aux biẽs du Seig'/pour le fromẽt/pour le vin/⁊ po' lhuyle/⁊ po' le fruict du bercail ⁊ de lomail:⁊ sera leur ame comme vng iardin arrouse/⁊

C — ne languiront plus. Adonc se resiouyra la vierge en la danse:les ieunes ⁊ les anciẽs ensemble. Je conuertiray leur lamentation en liesse:ie les cõsoleray/⁊ les resiouyray de leur tristesse. Je enyureray de graisse lame des sacrificateurs/et mon peuple sera rassasie de mon bien/dit le Seigneur.

Matth.2.d.

Le Seig' dit ainsi: La voix de lamẽtatiõ de gemissemẽt ⁊ de pleurs amer a este ouye en hault/de Rachel q̃ plouroit ses filz/⁊ refusoit destre cõsolee sus eulx:pource q̃lz nestoiẽt pas. Le Seig' dit ainsi: Cõtiẽs ta voix de plourer/⁊ tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura son salaire/dit le Seign̄r. Et retournerõt de la terre de lennemy:⁊ y a espoir en tes derniers iours/dit le Seign̄r. Et tes filz retournerõt a le' termes. Jay ouy Ephraim q̃ * sesmouuoit/disant: Tu mas discipline/⁊ ay este chastie cõme vng veau non apriuoise. Conuertis moy/⁊ ie me cõuertiray:car tu es mon Seign̄r Dieu. Certes apres que tu ma cõuerty/ie me suis repenty:⁊ apres qui me fut demonstre/iay frappe ma cuisse. Jay este confus ⁊ honteux/pource que iay souffert lopprobre de mon adolescẽce. Ay ie pas Ephraim filz hõnorable/nest il pas ioly enfant:car depuis que iay parle de luy/encore auray ie memoire de luy. Pourtant se sont troublees mes entrailles sus luy:⁊ auray pitie de luy/dit le Seig'.

* ou/escartoit.

Lamẽ.5.c.

D — Cõstitue toy des entreseignes ⁊ te metz des mõtioyes. Si applicque ton coeur au sentier de la voye/par laq̃lle tu as chemine. Toy vierge Disrael retourne toy/retourne a tes citez icy.

Jusque a quand seras tu dissolute en delices/ fille desbauchee. Car le Seigneur a cree vne chose nouuelle sus la terre: * la femme enuironnera lhomme. Ainsi dit le Seigneur des armees le Dieu Disrael: Encore dirontilz ceste parolle en la terre de Jehudah/⁊ en ses citez/quand iauray faict retourner leur captiuite: Le Seign̄r te beneisse habitacle de iustice/⁊ saincte montaigne. Et demourerõt en icelle Jehudah/⁊ toutes ses citez ensemble/les bouuiers ⁊ ceulx qui cheminẽt auec les troppeaux: car iay enyure lame lassee/⁊ ay remply toute ame languissante. Pourtant me suis ie resueille ⁊ ay regarde:⁊ mon somme ma este doulx.

* Le/sentẽt cõmunement de la redẽptiõ de Israel/par la similitude de la femme cerchant son mary. Aucuns de la vierge Marie/ou de legli se espouse de Christ.

E — Voicy/les iours qui viẽnent(dit le Seign̄r)que ie semeray la maison Disrael/⁊ la maison de Jehudah/de semence dhõme/⁊ de semence des bestes. Et comme iay veille sus eulx pour les arracher/⁊ les demolir/pour les dissiper/⁊ les destruyre/⁊ nuyre: ainsi veilleray ie sus eulx pour les edifier ⁊ les planter/dit le Seign̄r. En ces iours la ne diront plus/les peres ont mãge laigret et les dẽtz des filz en sont * esgassez: mais vng chascun mourra en son iniquite. Tout hõme qui mangera laigret/ses dentz en serõt esgassez. Voicy les iours q̃ viendront(dit le Seigneur)que ie traicteray vne nouuelle alliance auec la maison de Israel/⁊ auec la maison de Jehudah.

Jeheze.18.a.

* Autrement/aciez.

Ebrieux 8.a.

F — Non pas selon lalliãce que iay faicte auec voz peres/au iour que ie prins leur main pour les faire sortir hors de la terre de Egypte/laquelle alliance ilz ont enfraincte/⁊ ay domine sus eulx/dit le Seign̄r: mais ceste sera lalliance que ie feray auec la maison Disrael. Apres ces iours icy (dit le Seigneur) ie donneray ma loy dedans eulx:et lescriray en leur coeur: et seray leur Dieu/⁊ iceulx seront mon peuple. Vng chascun ne enseignera plus son prochain/ne lhõme son frere/disant: cõgnoissez le Seign̄r. Car ilz me congnoistront tous/ depuis le plus petit diceulx iusque au plus grãd/dit le Seigneur:car ie pardõneray a leur iniquite/⁊ ne auray plus memoire de leur peche.

Rom.11.c.

Ebrieux.8.b.

Ainsi dit le Seigneur/qui dõne le soleil pour la lumiere du iour/⁊ lordonnance de la lune/⁊ des estoilles pour la lumiere de la nuict:qui rompt la mer/⁊ ses flotz en resonnent. Son nom est le Seign̄r des armees. Si ces loix icy sont ostees deuant moy/dit le Seigneur: aussi cessera la semence de Israel/quelle ne sera pas vne gent en ma presence a tousiours.

G — Le Seigneur dit ainsi: Si les cieulx se peuuent mesurer par dessus/⁊ si les fondemẽs de la terre se peuuent enquester par dessoubz: aussi debouteray ie toute la semence de Israel/a cause de toutes les choses quilz ont faict/ dit le Seigneur. Voicy/les iours qui viendront(dit le Seigneur)que la cite sera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Hananeel/iusque a la porte de langlet. Et encore sortira hors le niueau de la mesure/en sa presence/sus la mon-

taignette de Gareb: ⁊ yra autour de Goath/et de toute la vallee des corps mortz ⁊ des cẽdres/ et de tous les champs iusque au torrent de Kedron: ⁊ iusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient: si sera sanctifie au Seigneur/ ⁊ ne sera plus arrache ne ruyne a iamais.

Chapitre.xxxij.

A
De la captiuite de zedekiah

La parolle du Seig^r q̃ fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de zedekiah roy de Jehudah/ ceste est la dixhuytiesme ãnee de Nabuchodo-rozor. Adõc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalẽ. Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/ q̃ estoit en la maison du roy de Jehudah. Car zedekiah le roy lauoit enferme/ disant: Pourquoy prophetize tu/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie dõneray ceste cite en la main du roy de Babylone/ ⁊ la prendra/ ⁊ zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens: mais sera liure en la main du roy de Babylone/ ⁊ parlera a luy bouche a bouche/ ⁊ ses yeulx verront les yeulx dicelluy/ ⁊ menera zedekiah en Babylone/ ⁊ sera la iusque a ce que ie le visiteray/ dit le Seigneur. Que si vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/ vous ne prospererez point.

B Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/ disant: Voicy/ Hanameel filz de Sellum ton oncle/ qui viendra vers toy/ disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par proximite de lacheter. Hanameel dõc/ filz de tõ oncle est venu a moy/ selon la parolle du Seigñr/ en la court de la prison/ ⁊ me dist: Achette ie te prie mon chãp qui est en Anathoth/ lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy: car iay entendu que cest la parolle du Seigñr. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/ lequel est en Anathoth. Et luy deliuray largent/ ascauoir sept sicles/ ⁊ dix pieces dargent: ⁊ lescriuis en unes lettres/ ⁊ le signay/ ⁊ prins des tesmoingz: ie pesay largẽt en la balance/ ⁊ prins lettres signees de

C lachat selon le cõmandement ⁊ les ordonnances/ ⁊ loriginal. Et dõnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahasiah en la presence de Hanameel mon oncle/ ⁊ en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: ⁊ en la presence de tous les Juifz qui estoiẽt assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/ disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel/ dit ainsi: Prens ces lettres icy/ les lettres de lachat qui sont sellees/ et les lettres de loriginal: ⁊ les metz en ung pot de terre/ affin q̃lles puissent demourer long tẽps. Car le Seig^r des armees le Dieu Disrael dit aĩsi: Encore serõt achetees en ceste terre/ les maisons/ les chãps/ ⁊ les vignes.

Et apres que ie eu baille a Baruch filz de Neriah

D les lettres de lachat/ ie priay au Seigneur/ disant: Aha Seigneur Dieu. Voicy/ tu as faict le ciel et la terre par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test * impossible. Qui fais misericorde en milliers/ ⁊ rendz liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand ⁊ fort/ ⁊ puissant/ le nom duquel est le Seigneur des batailles/ magnifique en conseil/ ⁊ grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hõmes: pour rendre a ung chascun selon ses

Exode.34.a.
* ou/ difficile: ou/ cache.

voyes ⁊ selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/ ⁊ les miracles en la terre Degypte/ iusque a ce iour/ ⁊ en Israel/ ⁊ es hões: ⁊ as faict ung nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Israel de la terre Degypte/ par signes ⁊ par miracles/ par main forte/ par bras estendu/ ⁊ par grande craincte: ⁊ leur as donne ceste terre/ que tu auois iure a leurs peres de leur dõner/ la terre affluente de laict ⁊ de miel: ⁊ y sont entrez/ ⁊ lont possede. Mais ilz nont point obey a ta voix/ ⁊ nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire. Dõt as faict venir tout ce mal icy. Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre: ⁊ la cite est dõnee en la main des Chal-

E deens combatans contre icelle/ par lespee/ par famine/ ⁊ par peste: et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/ comme tu vois toymesme. Encore tu me dis Seigneur Dieu: achette toy le champ par argent/ et prens des tesmoingz/ comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ ie suis le Seigñr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy/ ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ ⁊ es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/ ⁊ la prendra: ⁊ les Chaldeens entreront qui bataillent contre ceste cite/ ⁊ bouteront le feu en icelle/ ⁊ la brusleront auec les maisons/ sus les toictz desquelles on faisoit encensement a Baal/ et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouocquer a courroux. Car les enfans de Israel/ ⁊ les enfans de Jehudah/ faisoiẽt des leurs ieunesse seulemẽt ce qui mestoit desplaisant/ ⁊ les enfans de Israel aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/ dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire ⁊ par ma fureur/ depuis le iour q̃lz lont edifiee/ iusque a ce iour icy po^r la ruiner de ma presence/ pour toute la malice des enfans de Israel/ ⁊ des filz de Jehudah/ quilz ont faict en me prouocquant a

F courroux/ eulx ⁊ leurs roys/ leurs princes/ leurs sacrificateurs/ ⁊ leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/ et les habitans de Jerusalem. Et mont vire le col/ ⁊ non pas la face: ⁊ quãd ie les enseignoye/ sollicitant/ ⁊ apprenant/ ilz nestoient point obedient a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/ sur laquelle est inuocque mon nom/ pour la souiller: ⁊ ont edifie les haultz lieux a Baal/ qui sont en la vallee des filz de Hennon/ pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch: ce que ne leur ay pas cõmande/ ⁊ nay pas pense en mon coeur/ quilz feissent ceste abomination/ ⁊ q̃lz feissent offenser Jehudah. Et maintenãt a cause de ce le Seigñr le Dieu de Israel dit ainsi: de ceste cite/ de laq̃lle vous dictes/ quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/ par lespee/ par famine/ ⁊ par peste. Voicy/ ie les rassẽbleray de toutes les terres/ ausq̃lles les ay poulsez par ma fureur/ ⁊ par mon ire/ ⁊ par grãde idignatiõ/ ⁊ les feray reto^rner en ce lieu icy: ⁊ les y feray

G demourer en seurete; ⁊ seront mon peuple/ ⁊ ie seray leur Dieu. Et leur dõneray ung coeur/ ⁊ une voye affin q̃lz me craignent a tousiours/ ⁊ que bien leur soit/ ⁊ a leurs filz apres eulx. Et leur feray une alliance eternelle/ ⁊ ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur/ affin

Sus.1.f.
Sus.7.f.

quilz ne

q̃lz ne declinent point de moy: ꝛ me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en verite/ de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que iay faict venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ ainsi feray ie venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/ de laquelle vous dictes/ quelle est desolee/ ꝛ est sans homme ꝛ beste: ꝛ quelle est donnee es mains des Chaldeens. On achettera les champs par argent/ ꝛ escriront es lettres/ ꝛ signeront/ ꝛ fera on tesmoingner les tesmoingz en la terre de Ben-iamin/ et alenuiron de Jerusalem/ aux citez de Jehudah/ ꝛ es citez des montaignes/ ꝛ es citez chãpestres/ ꝛ es citez qui sont vers midy: car ie feray retourner leur captiuite/ dit le Seigneur.

Chapitre.xxxiij.

A — De la conuersion de Jehudah ꝛ de Jerusalem.

ET la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah pour la secõde fois/ quãd il estoit encore detenu en la court de la prison/ disãt: Ainsi dit le Seigñr son facteur/ le Seigñr qui la forme pour lestablir/ Leternel est son nom. Crie apres moy/ ꝛ ie te respõdray/ ꝛ te annonceray des choses grandes ꝛ fortes/ que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: touchant les maisons de ceste cite/ ꝛ les maisons du roy de Jehudah q̃ sont destruictes/ par les bastillons/ ꝛ par lespee/ affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/ affin quilz les replissent des corps des hõmes/ que iay frappe par mon ire/ ꝛ ma fureur/ ꝛ que iay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ ie donneray a icelle sante/ ꝛ guarison: car ie les medicineray/ ꝛ leur reueleray abondance de paix ꝛ de verite. Et feray retourner la captiuite de Jehudah/ ꝛ la captiuite de Israel: ꝛ les redifieray/ comme du cõmencement: ꝛ les nettoyeray de toute leur iniquite/ par laquelle ilz me ont offense: ꝛ pardonneray a toutes leurs iniquitez/ par lesquelles ilz ont peche cõtre moy/ ꝛ mõt faict laschemẽt. *B* Et ce me sera en renom/ ꝛ en ioye/ en louenge ꝛ en magnificence vers toutes les gentz de la terre/ qui orront tous les biens que ie leur dois faire: ꝛ se espouanteront/ ꝛ trembleront pour tout le bien ꝛ pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seigñr dit ainsi: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/ ꝛ quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/ ꝛ dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/ sans hõme/ ꝛ sans habitant/ ꝛ sans bestial: encore y sera ouye la voix de ioye ꝛ la voix de liesse/ la voix de lespoux/ ꝛ la voix de lespouse/ la voix de ceulx q̃ diront dõnez louenge au Seigneur des armees/ car le Seigñr est bon/ et sa benuiuolence est a perpetuite: ꝛ de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuite de la terre/ cõme du cõmencement/ dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert ꝛ est sans homme ꝛ sans beste/ ꝛ en toutes ses citez/ y sera encore lhabitation des pasteurs/ ou ilz feront gesir le troppeau: ꝛ es citez de montaignes/ et es villes champestres/ ꝛ es citez qui sont vers Midy/ et en la terre de Ben-iamin/ ꝛ alenuiron de Jerusalem: ꝛ encore passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz les mains de celuy qui les nombrera/ dit le Seigñr.

C — Jere.23.a.

Voicy les iours qui viẽnent (dit le Seigneur) que ie confermeray la bonne parolle/ que iay dit touchant la maison de Israel/ ꝛ la maison de Jehudah. En ces iours la/ ꝛ en ce tẽps la ie feray germer a Dauid le germe de iustice: ꝛ feray iugemẽt ꝛ iustice en la terre. En ces iours la sera Jehudah sauue/ ꝛ Jerusalem habitera en asseurance. Et celuy est le nom duql on le appellera/ Le Seigneur de nostre iustice. Car le Seigñr dit ainsi: Point ne sera extermine de Dauid aucun seant sus le thrõne de la maison de Israel: ꝛ ne sera point extermine aucun des sacrificateurs Leuites/ par moy/ offrãt lholocauste/ ꝛ faisant perfumer lofferte ꝛ faisant sacrifice a tousiours.

De la semẽce de Dauid.

D

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre mon alliance faicte auec le iour/ ꝛ ma paction faicte auec la nuict/ tellement que le iour ꝛ la nuict ne soient plus en leur temps: aussi mon alliance pourra estre rõpue auec Dauid mon seruiteur/ tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son thronne/ ꝛ que les Leuites ꝛ les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme lexercite du ciel ne se peult nombrer/ ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multiplieray ie la semence de Dauid mon seruiteur/ ꝛ les Leuites q̃ me administrẽt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Ne as tu pas veu q̃lle chose ce peuple icy a parle/ disant: Les deux familles que le Seigneur auoit esleutes/ il les a deboutees: et ont desprise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gẽt deuãt eulx. Ainsi dict le Seigr: Si mon pact nest faict auec le iour ꝛ la nuict/ ꝛ si ie nay point mis les ordõnances du ciel ꝛ de la terre/ aussi ie reprouueray la semence de Jakob/ ꝛ de Dauid mon seruiteur/ affin que ie ne prenne de sa semence/ pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/ Jzahak ꝛ Jakob. Car ie feray retourner leur captiuite: ꝛ auray compassion de eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A — De la captiuite de zedekiah ꝛ de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone/ ꝛ toute son armee/ ꝛ tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/ ꝛ tous les peuples batailloient contre Jerusalem/ ꝛ contre toutes ses citez/ disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Va/ ꝛ parle a zedekiah roy de Jehudah ꝛ luy diras: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/ ꝛ y boutera le feu/ ꝛ ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisõnier/ ꝛ seras liure en sa main/ ꝛ tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylone/ ꝛ parlera a toy bouche a bouche/ ꝛ entreras en Babylone. Toutesfois toy zedekiah roy de Jehudah/ escoute la parolle du Seigneur. Le Seigñr te dit ainsi: Tu ne mourras point par lespee/ mais mourras en paix: ꝛ selon le bruslement de tes peres les premiers roys/ qui ont este deuant toy/ ainsi te brusleront ilz: ꝛ ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/ car iay parle la parolle dit le Seigneur.

B

Et Jeremiah le prophete parla a zedekiah le roy de Jehudah toutes ces parolles/ en Jerusalem: ꝛ larmee du roy de Babylone batailloit contre Jerusalem/ ꝛ contre toutes les citez de Jehudah qui estoiẽt demourees: ascauoir contre Lachis/ ꝛ cõtre Azekah: car icelles estoient demourees dẽtre les citez de Jehudah/ citez garnies.

La parolle q̃ fut faicte du Seigr a Jeremiah/ apres q̃ le roy

Recabites. le roy Zedekiah eut faict alliance auec tout le peuple qui estoit en Jerusalem/pour leur publier la liberte: affin que vng chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebrieu ou Ebrieune/sans que aucun de eulx seruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que vng chascun delaissast franc son seruiteur & sa seruãte/affin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirẽt donc/& les delaisserent: mais apres ce/se sont retournez/& ont retire leurs seruiteurs & leurs seruantes/qlz auoient delaisse frãcz: & les ont faict subiectz cõe seruiteurs & seruãtes.

C Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Jay faict alliance auec voz peres/au iour que ie les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller vng chascun son frere Ebrieu/qui te a este vendu: il te seruira six ans/ puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais voz peres ne me ont pas ouy/& si nõt point preste leur aureille. Pareillement vo⁹ auiourdhuy vous estes conuertis/& auez faict ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte vng chascun a son prochain: & auez faict lalliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mõ nom inuocque. Mais vous vous estes reuirez/& auez souille mon nom: car vous auez retire vng chascun son seruiteur/& vng chascun aussi sa seruante que vous auiez delaisse frãcz en leur volunte: & les auez rendus subiectz/tellemẽt quilz vous sont en seruiteurs & en seruantes.

Exode. 21. a. Deute. 15. d.

D Pourtãt ainsi dit le Seigneur. Vous ne mauez pas ouy/ pour annoncer la liberte vng chascun a son frere/& vng chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit le Seignr̃)a lespee/a la peste/& a la famine: & vous donneray en vexatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõneray les hõmes qui ont trãsgresse mõ alliãce/& qui nõt point ꝯfirme les parolles de lalliãce/laqlle ont traictee deuãt moy: quãd ilz copperẽt vng veau en deux parties/ & quilz passerẽt entre les deux parties diceluy: aussi les princes de Jehudah & les princes de Jerusalem/les Eunucques/& les sacrificate²s/& tout le peuple de la terre/ qui passerẽt entre les portions du veau. Je dõneray donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la viande des oyseaux du ciel/& des bestes de la terre. Je dõneray aussi Zedekiah le roy de Jehudah/& ses princes es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui querent leur ame/ & es mains des armees du Roy de Babylone/qui se sont * retirez arriere de vous. Voicy/ie le cõmande/dit le Seigneur: & les feray retourner en ceste cite/& batailleront contre elle: & la prendront/& y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en desolation/ tellement que nul ny habitera.

* Asçauoir/cõtre les Egypti ens/lesqlz auoir vaincuz retournerẽt cõtre Jerusalẽ.

Chapitre. xxxv.

A Des filz de Recab et de le² obedience.

La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/es iours de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disant: Va a la maison des Recabites/& parle a eulx: & les meneras en la maisõ du Seigneur/en lune des chambres/& leur donneras du vin a boire. Je prins dõc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de Habaziniah/& ses freres/& tous ses filz/& toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jegedaliah hõme de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/& qui estoit sus la chambre de Maasiah filz de Selum/qui estoit la garde de * lallee. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin/& des gobeletz/& leur dis: Beuuez du vin. Lesqlz respondirẽt: Nous ne beuurõs point de vin: car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a cõmande/ disant: Vous ne beuurez point de vin/vous ne voz enfans/a iamais. Et ne edifierez nulle maison/& ne semerez nulle semẽce/& ne planterez nulles vignes/& nen aurez point: mais habiterez es tẽtes tous voz iours/affin que vous viuiez longuement sus la terre/en laquelle vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la voix de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nauons point beu de vin tous noz iours/nous & noz femmes/noz filz & noz filles: & nauõs edifie nulles maisons pour nostre demoure: & nauons eu ne vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/& auons este obediens/& auons faict selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone fut mõte en nostre terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jerusalem arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee de Syrie: & auõs demoure en Jerusalem.

* Chal. & Ra. bim. thresorerie.

B

C Et la parolle du Seig² fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seig² des exercites le Dieu de Israel dit aĩsi: Va/ & dis aux hões de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalẽ: Ne receurez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur. Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de non boire vin/ ont este executees: & nen ont pas beu iusque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/iay parle a vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauez obey. Je vous ay aussi enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez vous chascun de sa mauuaise voye & faictes que voz actes soient bons: & ne vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/& vous demourerez en la terre que iay donnee a vous & a voz peres. Mais vous nauez point encline vostre aureille/si ne mauez point escoute. Et ainsi les filz de Jehonadab filz de Recab ont mis en execution le cõmandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainsi le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Israel: Voicy / ie feray venir sus Jehudah/ et sus tous les habitans de Jerusalem/ tout le mal que iay parle a lencontre de eulx: pource que iay parle a eulx/et ne lont pas escoute: ie les ay appellez/& nont pas respondu a moy.

Sus. 18. b. & 25. b.

D

Et Jeremiah dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Pource que vous auez obey au commandement de Jehonadab vostre pere/et que vous auez garde tous ses commandemens/et que vous auez faict toutes les choses quil vous a commandees. Pourtant dit ainsi le Seigneur des batailles le Dieu de Israel: Nul ne sera extermine qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a tousiours.

Aduint

Chapitre. xxxvi.

A

Du livre de Jeremiah qui fut bruslé.

Advint que en la quatriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ceste parolle fut faicte du Seigñr a Jeremiah/ disant: Prens le rolle dung livre/& escris en icelui toutes les parolles/ que je tay dictes alencontre de Israel & contre Jehudah/& cõtre toutes gentz: depuis le iour que iay parle a toy: ascavoir/depuis les iours de Josiah/iusque a ce iour: scavoir/si par adventure/quand la maison de Jehudah orra tous les maulx que ie pense de leur faire/& que ung chascun se retourne de sa mauvaise voye/affin q̃ ie pardõne a leur iniquite/& a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc escrivit de la bouche de Jeremiah toutes les parolles du Seigneur quil luy avoit dit/au rolle du livre. Puis Jeremiah commanda a Baruc/ disant: Je suis detenu/& ne puis entrer en la maison du Seigneur.

B Tu y entreras donc/& liras au rolle auquel tu as escrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ oyant le peuple/en la maison du Seigneur/au iour du ieusne: davantage aussi en la presence de tous ceulx de Jehudah / qui viennent de leurs citez/ tu leur liras. Pour veoir si leur oraison cherra en la presence du Seigneur/& si ung chascun se retournera de sa voye mauvaise: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre ce peuple icy/est grande. Et Baruc filz de Neriah feist selon toutes les choses que Jeremiah le prophete luy commanda/& leut au livre les parolles du Seigñr/ en la maison du Seigneur.

Et en la cinquiesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/au neufiesme moys/on annoncea le ieusne/en la presence du Seigñr/a tout le peuple de Jerusalem/& a toute la multitude qui estoit venue des citez de Jehudah en Jerusalem.

C Et Baruc leut au livre/les parolles de Jeremiah/en la maison du Seigñr/ en la chambre de Gamariah filz de Saphan scribe au parvis de dessus en lentree de la nouvelle porte de la maison du Seigñr: tout le peuple escoutant. Et quãd Michea filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur du livre: il descendit en la maison du roy a la chãbre du scribe. Et voicy tous les princes qui estoient illec assis/ascavoir Elisama le scribe/& Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de Acabor/& Gamariah filz de Saphan/Zedekiah filz de Hananiah/& tous les princes. Lors Micheah leur denoncea toutes les parolles quil avoit ouy quand Baruc lisoit au livre/present le peuple.

D Parquoy tous les princes envoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Nathaniah/filz de Selemiah/filz de Chusy/en disant: Prens en ta main le volume auq̃l tu as leu oyant le peuple: & ten viens. Baruc dõc/filz de Neriah print le volume en sa main/et vint a eulx/lesq̃lz luy dirent: Siedz toy maintenant & lis diceluy en nostre presence. Et Baruc leut en leur presence. Quand donc ilz eurẽt ouy toutes les parolles/ilz furent estonnez ung chascun vers son prochain/et dirent a Baruc: Devons nous faire scavoir au Roy toutes ces parolles? Et luy demanderent/disans: Declaire nous maintenant comment tu as escrit toutes ces parolles/de sa bouche. Et Baruc leur dist: Il ma dicte de sa bouche toutes ces parolles icy/& les escrivoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc: Va/& te cache/toy et Jeremiah/et que nul ne sache la ou vous serez.

E Et sen allerent vers le Roy au parvis. Mais ilz recõmanderent le volume en la chambre de Elisama scribe/ et signifierent en la presence du Roy toutes les parolles. Le Roy envoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand iceluy le eut prins de la chãbre de Elisama scribe/il le leut en la presence du roy/& en la presence de tous les princes qui assistoiẽt environ le roy. Le roy estoit assis en la maison de lhyver au neufiesme moys: & une chaufferette estoit devãt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * canivet du scribe/& le ietta au feu q̃ estoit en la chaufferette/ iusque a ce que tout le volume fut consomme par le feu/ qui estoit en la chaufferette. Ilz ne sespouãterẽt pas/ et ne rompirent point leurs vestemens/le roy ne tous ses serviteurs qui ouyrent toutes ces parolles.

** Autrement/ trancheplume.*

F Toutesfoys Elnathan/et Daaliah/et Gamariah supplierent le roy/quil ne bruslast le livre: mais point ne les escouta. Mesme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/& a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah filz de Abdiel/quilz prinssent Baruc le scribe/& le prophete Jeremiah. Mais le Seigneur les absconsa.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ apres que le roy avoit brusle le volume/et les parolles que Baruc avoit escrit de la bouche de Jeremiah/ disant: Prens derechef ung autre volume: & escritz en iceluy toutes les premieres parolles/qui estoient au premier livre que Jehoakim roy de Jehudah a brusle. Et diras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit ainsi: Tu as brusle ce volume icy/disant:

G Pourquoy as tu escrit en iceluy/ disant que le roy de Babylone viendra/et quil guastera ceste terre / & fera cesser dicelle les hommes & les bestes? Pourtãt le Seigneur Dieu dit ainsi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Il ny aura nul des siens qui soit assis sus le thronne de David: & sa charongne sera iettee par iour a la chaleur/et par nuict a la froidure. Je visiteray ses iniquitez sur luy/& sur sa semence/et sur ses serviteurs: et feray venir sus eulx/et sus les habitans de Jerusalem/et sus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et quilz nont pas escoute. Lors Jeremiah print ung autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah scribe/lequel escrivit en iceluy/de la bouche de Jeremiah/ toutes les parolles du livre/que Jehoakim roy de Jehudah avoit boute au feu: & davantage plusieurs parolles semblables furent adioustees sus icelle.

Chapitre. xxxvii.

A

Jeremiah emprisonne par Zedekiah.

Et Zedekiah filz de Josiah/regna pour Coniah filz de Jehoakim: que Nabochodonozor roy de Babylone constitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ses serviteurs/ne le peuple de la terre/aux parolles du Seigneur/quil avoit parle par la commission donnee a Jeremiah le prophete. Et le roy Zedekiah envoya Jehucal le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maasiah sacrificateur/vers Jeremiah le prophete/disant: Prie maintenant le Seigneur nostre Dieu pour nous. Ainsi Jeremiah entroit & sortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le avoient point mis en la prison.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Jerusalem. Adonc la parolle du Seigñr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: B Vous direz ainsi au roy de Jehudah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Degypte: & les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/& la prendront/et y bouteront le feu. Le Seigneur dit ainsi: * Nesleuez pas voz affections/disans: Les Chaldeens sen iront de nous: car ilz ne sen iront pas. Mais aussi quand vous auriez frappe toute larmee des Chaldeens/qui bataillent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez/vng chascun se leuera de sa tente/et bouterõt le feu en ceste cite. Quãd donc larmee des Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cause de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Jerusalem/pour sen aller en la terre de Ben-iamin/& pour C * se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-iamin: il y auoit la vng hõme ayant la cõmissiõ de la porte/duquel le nom estoit Jeriah le filz de Selemiah/filz de Hananiah: lequel prins le prophete Jeremiah/disant: Tu ten fuys aux Chaldeens. Et Jeremiah respondit: Ce est faulx/ie ne men fuys pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Jeriah prins Jeremiah/et le amena vers les princes. Et se courroucerent les princes contre Jeremiah: & le frapperent et le mirent en la prison/ascauoir en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz lauoient faicte maison de prison. Et ainsi Jeremiah entra dedens la maison de la fosse & au croton/& Jeremiah se tint illec plusie[u]rs D iours. Mais le Roy zedekiah enuoya et le tira: et linterrogua secretemẽt en sa maison/& luy dist: Y a il quelque parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Aussi Jeremiah dist au Roy zedekiah: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont voz prophetes/qui vous prophetizoiẽt/disans: Le Roy de Babylone ne viendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le Roy zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la court de la prison: et quon luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient * consommez. Ainsi demoura Jeremiah en la court de la prison.

* Aucuns/ne deceuez.

* Aucũs/diuiser la possessiõ au millieu du peuple/ascauoir en Anathoth.

* De ceste deffaillãce/q̃ fut le vnziesme an d zedekiah au neufiesme io[ur] du quatriesme moys. Soubz 42. et 2. Chroniques. 36.

Chapitre.xxxviii.

De lemprisõnement & deliurãce de Jeremiah.

A Mais Saphatiah filz de Mathan/et Godoliah filz de Phashur/et Jucal filz de Selemiah/& Phashur filz de Melchiah/ouyrent les parolles que Jeremiah parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cite/ mourra par glaiue/par famine/et par peste: et qui sortira aux Chaldeens/il viura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.

Sus, 21. a.

Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que cest homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces parolles. Car cest homme icy ne demande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le B Roy zedekiah dist: Voicy/il est en voz mains: car le roy ne vo[us] pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindrẽt Jeremiah/et le letterent en la fosse de Melchiah filz de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: & auallerent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit point deaue/mais de la boue. Et ainsi Jeremiah enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/homme eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz auoiẽt mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-iamin. Et Abed-melech sortit hors de la maison du roy & parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces C hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre cõtre le prophete Jeremiah/lequel ont iette en la fosse/et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-melech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes * auec toy/& fais remonter hors de la fosse Jeremiah le prophete deuãt quil meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes/& vint en la maison du roy au lieu soubz la thresorerie: dillec print des vieux lambeaux et des vieux allons/et les aualla a tout des cordes a Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien a Jeremiah: Metz les vieulx lambeaux soubz les aisselles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah dõc feist ainsi. Et tirerent hors Jeremiah a tout les cordes/ D et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demoura en lallee de la prisõ. Et le Roy zedekiah enuoya/& feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

* Ebr. soubz soy.

* Selõ Grec/ou/soubz ta puissance.

Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande dõc la parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a zedekiah: Si ie te lannonce/ne me tuera tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy zedekiah iura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te liureray point es mains de ces hommes/qui querent ton ame. Et Jeremiah dist a zedekiah: Le Seigneur E le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainsi: Si tu sors pour aller aux princes du Roy de Babylone/ton ame viura/& ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/& ta maison. Mais si tu ne sors aux princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/& y bouteront le feu: & neschapperas point de leurs mains. Et le Roy zedekiah dist a Jeremiah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont enfuys aux Chaldeens / quilz ne me liurent en leurs F mains/et quilz ne * se bauẽt de moy. Mais Jeremiah luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te sera bien/et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison

* ou/me deshonnorent.

du roy

du Roy de Jehudah/seront menees hors aux princes du Roy de Babylone/et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte:tes piedz sont plõgez en la boue/et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/et tes enfans aux Chaldeẽs/ & neschapperas point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone/et * feras brusler par feu ceste cite. Parquoy zedekiah dist a Jeremiah: Que nul ne sache de ces parolles icy/et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que iaye parle a toy/et quilz viennent vers toy/et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ne nous cele rien/et nous ne te occirons point/et aussi quelle chose le Roy ta dit:tu leur diras: Jay presente mes prieres deuãt le Roy/quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/pour mourir illec. Tous les Princes dõc sont venus a Jeremiah/et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisõ:iusque au iour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusalem fut prinse.

[* cest) tu feras cause de faire brusler.]

[G]

Chapitre.xxxix.

[A]

[La prise de Jerusalẽ soubz zedekiah. Soubz 52.a. 2.Roys.25.a.]

En la neufuiesme annee de zedekiah roy de Jehudah/au dixiesme moys Nabuchodonozor roy de Babylone/& toute son armee vint contre Jerusalem:& lassiegerẽt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/au quatriesme moys/au neufuiesme iour du moys/la cite fut despecee/& y entrerent tous les princes du roy de Babylone/& se assirent en la porte du millieu:ascauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo / Sar-sachim / Rab-saris / Neregel/ Sarezer/Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit/et aussi tous les hommes combatans:ilz senfuyrent/& de nuict sortirent hors de la cite/par la voye du iardin du Roy/et par la porte qui estoit entre deux murailles: et sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/et prindrent zedekiah en la campaigne de Jericho:et layans prins/ilz lamenerent a Nabuchodo-rozor Roy de Babylone en Reblah/qui est en la terre de Hemath: et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de zedekiah/en Reblah deuant ses yeulx:& le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/et le lya de chaines/pour le mener en Babylone. Les Chaldeens bruslerent aussi la maison du Roy/et les maisons du peuple: et demolirent la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-adan le Preuost des mareschaulx trãssera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite/et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-adan Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures gẽs/qui nauoient rien/en la terre de Jehudah: et en ce iour la leur donna des vignes/et des champs. Aussi Nabuchodo-rozor Roy de Babylone auoit faict commandement/par la cõmission donnee a Nabusar-adan Preuost des mareschaulx:touchant Jeremiah/disant: Prẽs cestuy la/& * metz tes yeulx sus luy/et ne luy fais nul mal:mais fais ainsi auec luy cõme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-adan Preuost des mareschaulx/& Nabusasban/& Rab-saris/et Neregel/et Sarezer/et Rab-mag/et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/& menerent Jeremiah hors de la court de la prison/et le baillerẽt a Godoliah le filz de Ahikam/filz de Saphan:pour le conduire en la maison/affin quil habitast entre le peuple.

[B] [zedekiah prins et aueuglé/et ses enfãs mis a mort.] [C] [* cest) aye soing de luy.]

[D] Mais la parolle du Seigneur auoit este faicte a Jeremiah/quand il estoit enserre en la court de la prison/disant: Va/et parle a Abed-melech Ethiopien/disant: Le Seigneur des armees le Dieu disrael dit ainsi: Voicy/ie feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/& non pas en bien:& en ce iour la * seront deuant toy/& te deliureray en ce iour la/dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hõmes/desquelz tu as paour:car ie te deliureray/ tellemẽt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/cõme despouille:pource que tu as eu fiãce en moy/dit le Seig.

[* cest) apparoistrõt manifestement.]

Chapitre.xl.

[A] [De la liberte de Jeremiah.]

La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah apres que Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx le laissa aller de Ramah/quãd il le print/& estoit garrotte de liens au millieu de tous ceulx qui estoient trãsserez hors de Jerusalem/& de Jehudah/lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Preuost des mareschaulx prenoit Jeremiah/il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/& a faict ainsi quil auoit dit/pource que vous auez peche contre le Seigneur/& nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ie tay deslie auiourdhuy hors des liens qui sõt en tes mains. Sil te plaist de venir auec moy en Babylone/tu y viendras/& mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaist poĩt de venir auec moy en Babylone/demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cõmandement: ou bon & droict te semblera daller/vas y. Et luy nestãt pas encore tourne/dist: Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/que le roy de Babylone a cõmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au millieu du peuple/ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des mareschaulx luy dõna viures/& aucuns dons/puis le laissa aller.

[B]

Jeremiah dõc sen vint a Godoliah filz de Ahikam/en Mazphah:& demoura auec luy au millieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les princes des armees qui estoiẽt aux chãps/eulx & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Godoliah filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes & les femmes/et les enfans/& aucuns des paoures de la terre/desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Or vindrent vers Godoliah en Mazphah:ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/et Johanan/et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/et les filz de Ophai Netophatite/et Jezaniah filz de Maachati/eulx et leurs hommes. Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur iura / a eulx et a leurs hommes / disant: Ne craingnez point de seruir aux Chaldeens. Demourez en la terre/et seruez au Roy de Babylone / et il vous sera bien. Voicy / ie demeure en Mazphah/

[C] [2.Roys.25.f.]

pour assister deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais voꝰ/ recueillez le vin/le fruict deste/⁊ lhuyle: ⁊ les mettez en voz vaisseaux/⁊ demourez en voz citez q̃ voꝰ tenez. Et aussi toꝰ les Juifz q̃ estoiẽt en Moab/ et entre les enfans de Amon/⁊ en Idumee/⁊ qui estoiẽt en tous les pays: quand ilz eurẽt ouy que le Roy de Babylone auoit donne aucuns demourans de Jehudah/ et quil auoit commis sus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de tous les lieux ausquelz ilz estoient poulsez: ⁊ vindrent en la terre de Jehudah/vers Godoliah en Mazphah: et recueillerẽt du vin/⁊ des fruictz deste a grand foison.

D

Aussi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des armees/qui estoient aux champs vindrent a Godoliah en Mazphah. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Ismael le filz de Nathaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemẽta a Godoliah en secret/en Mazphah/disant: Je men iray ⁊ frapperay Ismael le filz de Nathaniah/que nul ne le scaura. Pourquoy te frapperoit il lame: ⁊ que tous les Juifz ne fussent dissipez/ lesquelz sõt rassemblez a toy/⁊ que les demourãs de Jehudah ne perissẽt: Mais Godoliah filz de Ahikam dist a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceste chose: car tu parle faulsement de Ismael.

Chapitre.xlj.

A — Ismael occist Godoliah / dont Johanan poursuyuit Ismael.

OR aduint que au septiesme moys Ismael le filz de Nathaniah/filz de Elisama/de la semence royalle/et les princes du Roy/ et dix hommes auec luy/ vindrẽt vers Godoliah filz de Ahikam/en Mazphah: ⁊ mangerent illec ensemble le pain en Mazphah. Mais Ismael filz de Nathaniah se leua/⁊ les dix hõmes qui estoiẽt auec luy/⁊ frapperent par lesper Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/⁊ occirent cestuy que le Roy de Babylone auoit constitue au pays. Aussi Ismael frappa tous les Juifz/ qui estoiẽt auec luy/ascauoir auec Godoliah/en Mazphah/⁊ les Chaldeẽs qui furent la trouuez/⁊ les hommes de guerre. Et en la seconde iournee apres quil eut occis Godoliah/⁊ q̃ nul ne le scauoit: aucũs psonnages de Sichem/de Siloh/⁊ de Samarie/ vindrẽt: ascauoir quatre vingtz hõmes/les barbes raises/⁊ les vestemẽs rompus/et estoiẽt esgratinez: ⁊ auoiẽt dons ⁊ encens en leurs mains/pour offrir en la maison du Seigneur.

B

Ismael donc filz de Nathaniah yssit hors au deuãt de eulx/cheminant de Mazphah: ⁊ sen alloit tout plourãt. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur dist: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au millieu de la cite: Ismael filz de Nathaniah les decolla/enuers le millieu de la fosse/luy et les hommes qui estoient auec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/qui dirent a Ismael: Ne nous tue point: car nous auons des thresors aux champs/ascauoir de froment ⁊ dhorge/dhuyle/⁊ de miel. Lors il desista/ ⁊ ne les tua pas entre leurs freres. Et la fosse en laq̃lle Ismael auoit iette les corps des hommes mortz/ quil occist a cause de Godoliah / cest celle que le Roy Asa auoit faicte a cause de Baasa le Roy de Israel. Et Ismael filz de Nathaniah la remplist de occis. Puis Ismael emmena tous les demourãs du peuple qui estoiẽt

C

en Mazphah prisonniers/ascauoir les filles du Roy/⁊ tout le peuple qui estoit demoure en Mazphah/que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Ismael filz de Nathaniah les print/et sen alla pour passer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/⁊ tous les princes des armees qui estoiẽt auec luy/ouyrent tout le mal q̃ Ismael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayãs prins tous ses gens/sen allerent pour batailler cõtre Ismael le filz de Nathaniah: ⁊ le trouuerent aupres de plusieurs eaues/qui sont en Gabaon. Et quãd tout le peuple qui estoit auec Ismael/veit Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/qui estoient auec luy/ilz furent ioyeux. Et tout le peuple que Ismael auoit prins en Mazphah se retourna: et quand il fut retourne sen alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Ismael filz de Nathaniah eschappa/auec huict hommes arriere de Johanan: et sen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/⁊ tous les princes des armees/ qui estoient auec luy prindrent toute la reste du peuple quilz auoient faict retourner de Ismael filz de Nathaniah/de Mazphah/apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/ascauoir les fortz hommes de guerre/ et les fẽmes/et les enfans/et les Eunucques/quil auoit ramene de Gabaon. Et sen allerẽt/⁊ demourerẽt en Geruth Camaam/q̃ est aupres de Beth-lehem: pour aller ⁊ entrer en Egypte/a cause des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/pource que Ismael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis sur le pays.

D

Chapitre.xlij.

A — Le peuple admonneste de naller en Egypte.

ET tous les princes des armees/⁊ Johanan filz de Kareah/et Jezaniah filz de Osaiah/⁊ tout le peuple/depuis le petit iusque au grãd/ sapprocherent ⁊ dirẽt au prophete Jeremiah: Que nostre oraison soit presentee deuant toy/ et prie le Seigneur ton Dieu pour nous/ascauoir pour tous ces demourans icy: car nous sommes delaissez petit nõbre/ de plusieurs/cõme tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̃lle nous cheminerons/⁊ la parolle que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur dist/Jay ouy: Voicy/ie prieray au Seigʳ vostre Dieu/selon voz parolles: ⁊ aduiendra que ie vous annõceray toute parolle que le Seigneur vous respondra/⁊ ne vous en celeray rien. Et eulx dirẽt a Jeremiah: Le Seigneur soit le tesmoing de verite ⁊ de foy entre nous/si nous ne faisõs selon toute la parolle/pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/ soit bon ou mauuais. Nous obeirõs a la voix de nostre Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil nous soit bien/quand nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu.

B

Et aduint a la fin de dix iours/que la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/⁊ tous les princes des armees qui estoient auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iusque au plus grand/et leur dist: Le Seigneur Dieu de Israel/ auquel vous me auez enuoye pour presenter mes prieres en sa presence/ dit ainsi: Si vous demourez en ceste terre/ ie vous edifieray / et ne vous destruiray pas: ie vous planteray/et ne vous arracheray pas.

Car ie

De telle maniere de parler Gen.6.b.

Car ie me suis * repenty du mal que ie vous ay faict. Ne craingnez pas a cause du roy de Babylone/duquel vous auez paour. Ne le craingnez point (dit le Seign̄r) car ie suis auec vous/ po^r vo^9 sauuer/& po^r vous deliurer de sa main: ie vo^9 feray misericorde/affin q̃l ayt cōpassiō de vous/& vous face retourner en vostre terre. Mais si vous dictes: No^9 ne demourerōs point en ceste terre/et ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant/ Non: mais nous en irons a la terre Degypte/ affin que nous ne voyons point de guerre/& que ne oyōs point le son de la trompette/& ne ayons faim de pain/ et illec habiterons. Pource/escoutez maintenant la parolle du Seigneur/vous qui estes les demourans de Jehudah. Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte/ & que vous y entrez pour y demourer: le glaiue que vous craingnez/vous saysira illec en la terre de Egypte: et la famine pour laquelle vous estes solliciteux vous occupera en Egypte/& mourrez illec. Et tous les hōmes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/& pour demourer illec/ilz mourront par lespee/par famine/ et par peste: nul ne demourera deulx/ni neschappera de la presence du mal/que ie feray venir sus eulx. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Israel/dit ainsi: Ainsi q̃ mon ire & ma fureur a este respandue sus les habitās de Jerusalem: ainsi sera respandue ma fureur sus vous/ quād vous serez entrez en Egypte: & serez en detestatiō/& en estonnement/& en malediction/& en opprobre: & ne verrez plus ce lieu icy. O vous demourans de Jehudah/ la parolle du Seigneur est sus vous. Ne vueillez point donc entrer en Egypte. Vous congnoistrez que ie vous ay admōneste auiourdhuy/que vous auez faict errer voz ames. Car vous mauez enuoye au Seig^r vostre Dieu/ disans: Prie le Seigneur nostre Dieu/pour nous/ et nous annonce selon tout ce q̃ le Seigneur nostre Dieu te dira/& nous le ferons. Partant vous lay ie au iourdhuy annōce: mais vous nauez pas escoute la voix du Seigneur vostre Dieu/ ne toutes les choses pour lesquelles il ma enuoye a vous. Maintenāt donc vous scaurez que vous mourrez par lespee/par famine/ et par peste/au lieu auq̃l vous auez desire dētrer po^r y habiter.

Chapitre.xliii.

Le conseil de Jeremiah desprise.

Et aduint quand Jeremiah eut acheue de parler a tout le peuple/toutes les parolles du Seigneur leur dieu/ascauoir toutes ces choses que le Seigneur leur Dieu auoit enuoye vers eulx: Azariah filz de Osaiah/& Johanan filz de Kareah/& tous les hommes orgueilleux dirent a Jeremiah: Tu parle mensonge. Le Seigneur nostre Dieu/ne ta pas enuoye/po^r dire: Nentrez point en Egypte/po^r habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des Chaldeens/et quil nous mette a mort/et quil nous transporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des exercites/et tout le peuple/ ne escouterent pas la voix du Seigneur/pour demourer en la terre de Jehudah. Mais Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des armees prindrent tous les demourans de Jehudah/ qui estoient retournez de toutes nations/ausquelles auoient este poulsees pour habiter en la terre de Jehudah: ascauoir les hommes & les femmes/et les enfans/et les filles du Roy/et toute ame que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit delaisse auec Godoliah filz de Ahikam/filz de Saphan/& le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et entrerent au pays de Egypte/pource quilz nont pas obey a la voix du Seigneur. Et vindrent iusque en Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah en Thahaphnes/disant: Prens des grandes pierres en ta main/et les muce au mortier qui est a lentree de la maison de Pharaoh/en Tahaphnes/ en la presence des hommes de Jehudah/ et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael/ dit ainsi: Voicy/ienuoyeray/et feray venir Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone mon seruiteur: et mettray son throne sus ces pierres icy que iay mucees/et estendra son pauillon sus icelles. Et quand il viendra/il frappera la terre de Egypte/ceulx qui seront a la mort/a la mort: et ceulx qui seront a la captiuite/a la captiuite: & ceulx qui seront a lespee/a lespee. Et allumera le feu aux maisōs des dieux de Egypte/et les bruslera: et les menera prisonniers/et enueloppera la terre de Egypte/ ainsi comme le pasteur senueloppe de son vestemēt: & dillec sortira en paix. Il brisera les statues de la maison du Soleil/ laq̃lle est en la terre Degypte: & boutera le feu es maisōs des dieux Degypte.

De la destruction de Egypte par Nabucodo-nozor.

Chap.xliiii.

Le peuple reprins de sō idolatrie/et inobedience.

La parolle qui fut faicte a Jeremiah/po^r tous les Juifz qui habitoient en la terre de Egypte/ demourans en Magdal et en Thahaphnes/en Noph et en la terre de Phatures/disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Vous auez veu tout le mal/que iay faict venir sus Jerusalem/et sus toutes les citez de Jehudah: & voicy/comment auiourdhuy elles sont desertes/& que nul ne demeure en icelles/a cause de leur malice quilz ont faicte pour me prouocquer a courroux/en allant/ et encensant/et seruant aux dieux estranges quilz ne congnoissoiēt pas/ ne eulx/ne vous/ne voz peres. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs prophetes sollicitant/ et enuoyant/et disant: Ne faictes point ie vous prie ceste chose abominable/laquelle ie hay: mais ilz ne lont pas escoute/ilz nōt pas encline leur aureille/pour eulx retourner de leurs maulx/ affin de ne sacrifier aux autres dieux. Et pourtant sest respādue mon ire et ma fureur/ et sest allumee es citez de Jehudah/et es rues de Jerusalem: et sont redigees en desolation et en destruction/ comme il appert auiourdhuy. Et maintenāt le Seigneur le Dieu des armees/le Dieu de Israel/dit ainsi: Pourquoy faictes vous ce grand mal icy/cōtre voz ames/ tellement que lhomme/et la femme/le petit enfant/et laslaictant soit extermine hors de vous/du millieu de Jehudah: & que rien de residu ne vous soit delaisse/en me prouocquant par les oeuures de voz mains/en faisant perfumigation aux dieux estranges en la terre de Egypte/en laquelle vous estes entrez pour demourer illec: affin que soyez exterminez/& que soyez en malediction/& en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous oublie les maulx de voz peres/et les maulx des Roys de Jehudah/les maulx de leurs femmes: & voz maulx/ et les maulx de voz femmes/ quelles ont faict en la terre de Jehudah/et es rues de Jerusalem? Ilz nont pas este amattis iusque a ce iour/& nōt pas eu de crainte/& nont

te/& nont

Egypte.

te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnã-ces/que iay baille en vostre presence/et en la presence de voz peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/le Dieu Disrael/ainsi:Voicy ie mettray ma face sus vo⁹/ en mal/affin que ie extermine tous ceulx de Jehudah. Et prendray les residus de Jehudah/ qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/ꝛ pour illec demou rer. Et seront tous cõsommez en la terre de Egypte : ilz cherrõt par lespee/et serõt consõmez par famine/depuis le plus petit iusq̃ au plus grand:et mourrõt par lespee/ꝛ par famine/ꝛ serõt en detestation/en estõnemẽt/en male diction/ꝛ en opprobre. Je feray visitation sus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme iay visite Jerusa lem/par lespee/par famine/ꝛ par peste:ꝛ ny aura nul qui eschappe/ꝛ qui demeure de la reste des Juifz de ceulx q̃ vont pour habiter illec en la terre Degypte:affin de pou uoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx dõnẽt espoir a leurs ames de y retourner/ꝛ y demourer. Toutesfoys nulz ne retournerõt/ sinon ceulx q̃ eschap-

Amos.9.b.

D peront. Mais tous les hommes qui scauoient bien que leurs femmes sacrifioient aux dieux estrãgers/ pareil-lement toutes les femmes/qui assistoient en la grande cõgregation/ꝛ tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/respondirẽt a Jeremiah/ disant: Nous ne escouterõs point de toy/la parolle que tu nous as dicte/au nom du Seigneur : mais nous ferons par oeuure/toute parolle qui sortira de nostre bouche/ pour faire encensemẽt a la royne du ciel/ꝛ luy faisant perfu-sions/comme nous auons faict/nous ꝛ noz peres/ noz Roys ꝛ noz princes/aux citez de Jehudah / ꝛ aux rues de Jerusalem/ꝛ estions rassasiez de pains/ꝛ nous estiõs

E bien/ꝛ nauions point veu de mal. Mais depuis le tẽps que nous auons cesse de encenser a la royne du ciel/ꝛ de luy faire perfusiõs/nous auõs eu faulte de tout/ ꝛ auõs este consommez par lespee/ ꝛ par famine. Et quand nous faisions encensemens a la royne du ciel/et luy faisions ꝑfusions/luy auõs nous faict des tourteaux/ et luy auons nous respandu des perfusions sans noz marys/ * pour la resiouyr?

Le peuple imputant le bien a les images. Jus.7.d.

*Chald. pour cest image.

Et Jeremiah dit a tout le peuple / aux hommes / et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient respon-du la parolle/disant:Le Seigneur na il pas eu recorda-tion du perfum/q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/ ꝛ es rues de Jerusalem/vous et voz peres/voz Roys/ꝛ voz princes/ꝛ le peuple de la terre? Ce/luy est monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus por-ter/a cause de la malice de voz inuentions/ꝛ a cause des abominatiõs que vous auez faictes/ ꝛ est la terre faicte en desolation/ꝛ en espouãtement/ꝛ en malediction/sans

F que nul y demeure/cõme il est en ce iour. Pource dõc que vous auez faict perfumigations aux idoles / et que vous auez peche au Seigneur/ꝛ que vous nauez point escoute la voix du Seigneur / ꝛ que vous nauez point chemine en sa loy/ny en ses ordonnances/ny en ses tes-moingnages:pourtant vous est aduenu ce mal icy/com me appert auiourdhuy.

Aussi Jeremiah dist a tout le peuple/ꝛ a toutes les fẽ-mes:Vous tous ceulx de Jehudah/qui estes en la terre de Egypte/escoutez la parolle du Seigneur. Aisi a parle le Seignr̃ des armees le Dieu Disrael/ disãt: Vous ꝛ voz fẽmes auez parle de vostre bouche/et lauez accõply de voz mains/en disant:Faisons noz voeux que nous auons voue/affin que nous encẽsons a la royne du ciel/ ꝛ que nous luy facions perfusions. Vous auez estably voz voeux/ꝛ les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt escoutez la parolle du Seigneur/ vo⁹ tous de Jehudah/ qui demourez en la terre de Egypte:Voicy/iay iure par mon grand nom(dit le Seignr̃)que plus nullemẽt mon nom ne sera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/ disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egy-

G pte. Voicy ie veilleray sus eulx en mal/ꝛ non pas en biẽ: ꝛ tous les hõmes de Jehudah qui sont en la terre de Egy pte seront consommez par lespee/ꝛ par famine/iusque a ce quilz soyent totallement destruictz. Et petit nõbre de gens/qui sont eschappez de lespee/retournerõt de la ter-re de Egypte/en la terre de Jehudah: ꝛ cõgnoistrõt tous les demourãs de Jehudah qui sont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/q̃lle parolle sera establie/ la miẽ-ne/ou la leur. Et ce vous sera pour signe (dit le Seignr̃) que ie feray visitation sus vous en ce lieu icy/ affin que vous cõgnoissez q̃ veritablemẽt mes parolles serõt con-firmees cõtre vous/en mal. Le Seignr̃ dit ainsi:Voi-cy/ie bailleray Pharaoh Hophrea le roy Degypte/en la main de ses ennemys/ꝛ es mains de ceulx qui queroient son ame:ainsi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/son ennemy/ꝛ de celuy qui queroit son ame.

Chapitre.xlv.

A LA parolle q̃ Jeremiah le ꝓphete parla a Ba-ruk le filz de Neriah/ quand il escriuoit ces parolles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/ en la quatriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disãt: Le Seig. Dieu Disrael dit ainsi a toy Baruk: Tu as dit: Malheur sus moy/ car le Seigneur a adiouste tristesse sus ma douleur. Jay trauaille en mon gemissemẽt/ꝛ nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainsi : Le Seignr̃ dit ainsi: Voicy/ie de-struis ceulx que iay edifiez/ꝛ arrache ceulx q̃ iay plãtez/ ꝛ toute ceste terre icy. Et toy demãde tu grandes choses pour toy? Ne les vueille pas demãder:car voicy/ie feray venir le mal sus toute chair (dit le Seig.) et te bailleray ton ame pour despouille/en tout lieu/ par tout la ou tu iras.

Baruk reprins par Jeremiah.

Chapitre.xlvj.

A LA parolle du Seignr̃ q̃ fut faicte a Jeremiah le ꝓphete/cõtre *toutes les gẽs. Cõtre Egy pte/ cõtre larmee de Pharaoh Necho/ roy de Egypte/ qui estoit aupres du fleuue Euphra tes/en Charcamis/ q̃ Nabuchodo-rozor roy de Baby-lone frappa en la quatriesme ãnee de Jehoakim filz de Josiah Roy de Jehudah. Appareillez lescu/ ꝛ la targue/ ꝛ marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/ꝛ vo⁹ cheualiers mõtez, Soyez arrestez en voz heaulmes/four bissez les lances/vestez vous de haubergeõs. Pourquoy les ay ie veu espouantez ꝛ reculez en arriere? leurs hões

De la captiuite Degypte/ꝛ deliurance de Israel.

*selõ le Grec. Aucuns/ exẽplaires nont point ce mot/ toutes.

2.Roys.23.f. 2.Chroni.35.c. 3.Esra.1.d.

B fortz ont este frappez/ꝛ sen sõt fuys legieremẽt sãs se reui rer:car frayeur estoit alenuirõ/dit le Seig.: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neschappera point. Ilz sont tõbez ꝛ tuez ius vers Aq̃lõ/aupres de la riue du fleuue Euphra tes. Qui est celuy qui mõte comme lestang/ ꝛ ses eaues sont esmeues cõme les fleuues? Egypte se enfle comme lestang/et ses eaues seront esmeues cõme les fleuues/ꝛ dist:Je monteray ꝛ couuriray la terre/et perdray la cite/ ꝛ ceulx

Moab.

et ceulx qui habitēt en icelle. Montez sus les chevaulx / z esbranlez les chariotz / z que les preux sortēt. Ethiope z ceulx de Libie / tenāt lescusson / z les Lydiens maniāt z tendant larc. Car ceste iournee est au Seignr le Dieu des armees / le iour de vengeance: pour se venger de ses adversaires.

C

Le glaive devorera / z sera saoule / z sera enyvre de leur sāg. Car le Seigneur le Dieu des armees / a le sacrifice en la terre de Aquilon aupres du fleuve Euphrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad / z prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines / car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vilenie / z ton cry a remply la terre: car le fort a hurte cōtre le fort / z sont tous deux ensemble cheutz.

D

La parolle que le Seigneur parla au Prophete Jeremiah / de ladvenemēt de Nabuchodo-rozor roy de Babylone / affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez en Egypte / z publiez Magdol: z divulguez en Noph / z en Thahaphnehes / z dictes: Demeure / z te appareille: car lespee devorera les choses qui sont alenviron de toy. Pourquoy a este ton fort secoux? Il na pas este stable: pource que le Seigneur la deboute. Il en a faict tresbucher plusieurs / et vng chascun est cheu contre son prochain. Et dira: Lieve toy / retournons a nostre peuple / et a la terre de nostre nativite / arriere de lespee oppressāte.

E

Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte / cestuy impetueux a faict passer le temps prefix. Je suis vivant (dit le Roy) le Seigneur des armees est son nom. Car comme Thabor est es montaignes / et comme Carmel en la mer / ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egypte / fais toy des hardes de transmigratiō: car Noph sera deserte et desolee z inhabitable. Egypte est comme la genisse belle: * laguillōneur viendra de Aquilon / il viēdra. Aussi les mercenaires sont au millieu dicelle / comme veaulx engraissez / ilz se sont aussi tournez et enfuys ensemble / z nont peu demourer: pource que le iour de leur ruine est venu sus eulx / z le temps de leur visitation.

* ou / boseur / ou / fourragement.

F

Sa voix ira comme le serpent: car ilz chemineront avec larmee / z viendront contre elle avec congnees / cōme bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur) car point ne se pourra enquester: pourtāt quilz sont multipliez plus que les chenilles / et serōt sans nombre. La fille de Egypte est cōfuse / z est baillee es mains du peuple de Aquilon / dit le Seigneur des armees le Dieu de Israel. Voicy / ie feray visitation sus le populaire de Alexandrie / z sus Pharaoh / et sus Egypte / z sus ses dieux et sus ses Roys / et sus Pharaoh dis ie: et sus ceulx qui se confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui querent leurs ames / et es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone / et es mains de ses serviteurs. Et apres ce / icelle sera habitee comme au temps iadis /

G

dit le Seignr. Aussi toy Jakob mon serviteur ne craine point / et ne te espouante pas Israel. Car voicy ie te sauveray de loing / z sauveray ta semēce de la terre de ta captivite: z Jakob retournera / z se reposera / z sera a sō ayse / et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob mon serviteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car ie suis avec toy: z aussi ie feray consommation de toutes les gens ausquelles ie tay poulse. Et ne te feray pas cōsommer: mais te chastieray en iugement / et ne te laisseray point quitte.

Isaiah.44.a. Jerez.30.b.

Chapitre.xlvij.

A — Prophetie cōtre les Philisthins.

La parolle du Seigneur qui fut faicte au prophete Jeremiah / contre les Philisthins / avāt que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur dit ainsi: Voicy / les eaues qui montent de Aquilon / et seront comme vng torrent desrive / z desborderont sus la terre et le contenu dicelle / la cite et les habitans. Les hommes crieront / et tous les habitans de la terre vlleront / pour le son z tempestement des ongles de ses palefroys / pour le tumulte de ses chariotz / et pour le bruyt de ses roues.

B

Les peres nont pas regarde les filz / a cause de leurs mains qui sōt faillies / pour le iour qui vient pour guaster tous les Philisthins / et extirper Tyr et Zidon / ascavoir tous autres donnans secours.

C

Car le Seigr a destruict les Philisthis q sōt les restez de lisle de Caphthor. La pelure de la teste est venue sus Azah: Askalon sest tenu quoy avec la reste de la vallee.

D

Jusque a quād te esgratineras tu? O toy espee du Seigneur / iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en ta gaine: appaise toy / z te aquoye. Comment te reposeras tu / quand le Seigneur luy a faict commandement cōtre Askalon z cōtre le port de la mer: z la illec cōstituee.

Chapitre.xlviij.

A — Cōtre Moab

Le Seigneur des armees le Dieu de Israel / dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo / car elle est guastee z confuse. Kariath-iarim est prinse / celle qui estoit forte / est confuse et a eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz ont pense mal contre elle. Venez z le exterminōs de la gent. Aussi toy Madmen seras destruicte / z lespee te suyvra. La voix de clameur vient de Horonaim / fourragemēt et deguast grād.* Moab est brisee: oyt on le cry de ses petis. Car par la mōtee de Luith / mōtera en pleurs: pourtant que en la descente de Horonaim / les adversaires ont ouy le cry de la destruction.

* Moab / icy se prent pour vne cite dicte / Areopolis.

B — Esa.15.a.

Fuyez vous / saulvez voz persōnes / et vous serez aussi cōme la bruyere au desert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuvres / et en tes thresors / tu seras aussi prinse. Et Chamos sortira en transmigration / ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne eschappera nulle cite. La vallee perira / et la plaine sera destruicte / comme le Seigneur la dit. Donnez * le signe a Moab / affin quil sorte / et les citez seront desertes / et nul ne habitera en icelles. Mauldict est celuy qui faict loeuvre du Seigneur par fraude: z est mauldict celuy qui retire son espee de respandre le sang. Moab a este a son aise / des sa ieunesse / et a repose en sa lie. Il na pas este iette dung vaisseau en lautre: et na pas este en transmigration. Pource a tousiours demeure sō goust en icelle / et son odeur na pas este mue. Pourtant voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie luy envoyeray des avantcoureurs / z le feront transporter / et espuiseront ses vaisseaux / z briseront ses bouteilles.

* selō le Grec, Baillez fleur ou aisles.

C

Et sera Moab confuse / de par Chamos / comme la maison de Israel est confuse par Beth-el / laquelle estoit sa confiance. Comment direz vous / nous sommes fortz / et hommes robustes pour batailler? Moab sera guastee / et ses citez seront bruslees / et ses iouvenceaulx esleutz descendront en occision / dit le Roy / duquel le nom est / le Seigneur des armees. La ruine de Moab est pres pour venir / et son mal

accourra

[Edom. Damas. Kedar. Elam.]

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy:⁊ vous tous qui scauez son nom dictes; Cōment est rōpue la forte verge/⁊ le baston glorieux? O fille de Dibon habitateresse/descendz de la gloire/⁊ te siedz en la soif:car le destructe[r] de Moab [D] montera contre toy/et mettra bas tes fortresses. Toy habitateresse de Aroer/tiens toy aupres de la voye/⁊ cōtēple. Interrogue celuy qui sen fuyt:⁊ celle q̄ est eschappee/dis qui a il de faict? Moab est confus/car il est froisse. Vlez/⁊ criez/si annoncez en Arnon/que Moab est gastee:⁊ que le iugemēt est venu a la terre champestre/sus Holon/⁊ sus Jahazah/⁊ sus Mephaath/⁊ sus Dibon/⁊ sus Nabo/⁊ sus la maison Deblathaim/⁊ sus Kariathaim/⁊ sus Beth-gamul/⁊ sus Beth-maon/⁊ sus Kerioth/⁊ sus Bozrah/⁊ sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing ⁊ pres. La corne de Moab est coppee/⁊ son bras est froisse/dit le Seigneur. Enyurez le:car il sest esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son vomissement:⁊ sera aussi gaudy luy mesme. Car aussi Israel/ne ta il pas este en irrisiō/na il pas este trouue entre les larrons? pource que a chesque foys que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/delaissez les citez/⁊ demourez en la roche/⁊ soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre [E] la gueule du puis. Nous auōs ouy lorgueil de Moab: [Isaiah.16.b.] (car il est fort orguilleux)aussi sa haultesse/⁊ sō arrogāce/⁊ son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu (dit le Seign̄r)son indignation/il ne faict pas a droict/ce sont ses mensonges/⁊ nont point faict droictement. Pourtant vleray ie sus Moab:⁊ crieray a tous ceulx de Moab/aux hōmes de la muraille de * bricque/qui se lamenteront. [* Aucuns/Hares 2 Roys 3 d ou est dit Hareseth.] O vigne de Sabamah/ie ploureray sus toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le destructeur sest rue sus ta moisson/⁊ sus ta vendēge. [Isaiah.16.c.] La lyesse/⁊ la ioyeusete est ostee de Carmel/⁊ aussi de la terre de Moab:⁊ ay faict cesser le vin des pressoirs. Celuy q̄ presse/ne chātera poīt:⁊ la chāson de la vendenge/ne sera plus chanson. Ilz ont dōne leur voix/ pour le cry de Hesebon iusque en Eleale ⁊ Jahaz / depuis Soar iusque en Horonaim la genisse de troys ans: car aussi les eaues de Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab [F] (dit le Seig[r]) celuy qui offre es haultz lieux/⁊ celuy qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a Moab/cōme la fleutte:⁊ mon coeur dōnera le son/ cōme le phiffre aux hōmes de la muraille de bricque:car elle a plus faict quelle na eu de puissance:pourtant/ce quelle a faict dauātage est pery. [Isaiah.15.a.] Car toute teste sera pelee/⁊ toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratinures:⁊ sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cōplainte sera sus to[us] les toictz de Moab/⁊ en ses places; pource que iay brise Moab/cōe le vaisseau auquel on ne prēt point plaisir/dit le Seig[r]. Cōmēt est il froisse? vlez, Cōment a Moab vire le col/⁊ est confus? Car Moab aussi sera en irrision/⁊ en aspouātemēt a tous ceulx qui sont a lenuiron de soy. Car le Seign̄r dit ainsi: Voicy/il vollera cōme Laigle/⁊ estendra ses aisles par dessus Moab. Les citez sōt prinses/⁊ les fortresses sōt saisies, [G] Et le coeur des fortz de Moab/en ce iour la/sera comme le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruict/tellemēt quil ne sera plus peuple/ pource quil sest magnifie cōtre le Seig[r]. O habitateur de Moab/ [Isaiah.24.c.] la paour/la fosse/⁊ le las sont sus toy/dit le Seigneur:⁊ celuy qui sen fuyra pour la paour/il tombera en la fosse: ⁊ celuy qui remōtera de la fosse/il sera prins au las. Car ie feray venir sus icelle/ascauoir Moab/lan de sa visitation/dit le Seig[r]. Ilz se sont arrestez en lōbre de Hesebō/fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebō/⁊ la flāme du milieu de Sehon:⁊ deuorera vng quartier de Moab/⁊ le sōmet des enfās * tumultueux. [* Aucuns/de Saon.] Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu:car tes filz sont prins prisonniers/⁊ tes filles prisonnieres. Mais ie feray retourner la captiuite de Moab/es derniers iours/dit le Seigneur. Jusque icy est le iugement de Moab.

Chapitre.xlix.

[A Côtre Amon/Idumee/Damas/Cedar/⁊ Elam.]

Le Seigneur dit telles parolles aux enfans de Amon: Israel na il nulz filz/ou na il pas dheritier? Pourquoy donc possede leur Roy Gad/⁊ a demoure son peuple en ses villes? Pourtāt voicy les iours q̄ viennēt(dit le Seigneur)que ie feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans de Amon/⁊ sera en monceau desole:⁊ ses filles seront bruslees par feu:⁊ Israel possedera ceulx q̄ le possedent/dit le Seign̄r. Vle Hesebon:car Ai est guastee. Vous filles de Rabah/criez/ceingnez vous de sacz/plaingnez vous ⁊ auironnez les hayes:car leur Roy ira en captiuite/⁊ pareillemēt ses sacrificateurs/⁊ ses princes. Pourquoy te glorifie tu es vallees? Ta vallee est escoullee/o [B] fille desbauchee. Icelle se cōfioit en ses thresors / ⁊ disoit. Qui viendra a moy? Voicy ie feray venir lespouātemēt sus toy(dit le Seign̄r Dieu des armees) de tous ceulx qui sōt alentour de toy:⁊ serez deboutez vng chascun deuant soy/⁊ ny aura personne qui rassemble lesguare. Et apres ce/ie feray retourner la captiuite des enfans de Amon/dit le Seigneur.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Idumee: La sapience nest elle plus en Theman? le conseil est il pery des filz? leur sapience est elle annichilee. Fuyez et vous virez/vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profōd. Car iay faict venir sus luy la perditiō de Esau/ au temps que ie lay visite. Si les vendengeurs fussent venus vers toy/ ilz ne eussent point laisse de raisins:⁊ si les larrons fussent venus de nuict/ ilz eussent guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay des- [C] couuert ses lieux secretz/⁊ ne se pourra musser. Sa semence est guastee:⁊ aussi ses freres et ses voisins/et ne sera plus. Laisse tes orphelins/⁊ ie les feray viure: et tes vefues auront confiance en moy/car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ceulx a qui nestoit pas donne le iugemēt/de boire le calice/le beuurōt. Et toy seras tu exēpt? tu nen seras pas exēpt:mais tu le beuuras. Car iay iure par moymesme(dit le Seigneur)que Bozrah sera deserte/⁊ en opprobre/⁊ en desolation/ et en malediction:⁊ toutes ses citez seront en desolatiōs eternelles. Jay ouy le renom du Seign̄r/⁊ ambassade est enuoyee aux gēs. [D Abdi.1.a.] Assemblez vous/⁊ venez contre elle/⁊ vous esleuez en bataille. Car voicy / ie tay mis cōe vng petit entre les gens/cōme celuy qui est mesprise entre les hōes. * Ta superstition ⁊ la fierete de tō coe[ur] ta deceu:toy qui demeure es troux de la pierre/⁊ tiens la haultesse de la mōtaigne. [* Aucūs/ton image.] Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te

feray

feray le descendre/dit le Seigneur. Et Idumee sera deserte/tellemẽt que quiconque passera par icelle se esmerueillera/⁊ siflera sus toutes ses playes. Ainsi que Sodomah a este subuertie/⁊ Amorah/⁊ ses lieux circonuoisins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/ ⁊ le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera cõme le lion/de leslevation du Jordan a lhabitacle fort: ⁊ quãd ie lauray arreste/ie le feray courir dicelle. Et quiconque sera esleu/ ie le commettray contre elle. Car qui est semblable a moy? Et qui me ordonnera tẽps? Et qui sera le pasteur qui resistera a ma face? Pourtant escoutez le conseil du Seigneur/quil a consulte cõtre Edom: et ses cogitations quil a pense contre les habitans de Theman. Certainemẽt les petis enfans du troppeau les traineront hors/ ⁊ mettrõt en desolation leur habitacle auec eulx. La terre est esmeute pour la voix de leur ruyne: ⁊ le cry de leur voix est ouy en la mer Suph. Voicy/il montera comme laigle/⁊ senuollera/⁊ estendra ses aisles sus Bozrah. Et en ce iour la/le coeur des fortz de Idumee sera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

Sus. 18. c. 19. c. et soubz. 50. c.

Job. 41.

E

A Damas ainsi. Hemath est confuse/et Arphad/car elles ont ouy des nouuelles tresmauuaises. Ilz ont este esperduz comme celuy qui est en la mer/lequel ne peult auoir repos pour lesmoy. Damas est toute desioincte/ elle est tournee en fuyte/paour la surprinse. Angoisse et douleurs lont tenue comme celle qui enfante. Commẽt nest abandõnee la cite de louenge/la ville de lyesse? Pourtant cherront ses iuuenceaux/en ses rues: ⁊ tous les hommes de guerre se tiendront quoy en ce iour la/ dit le Seignr̃ des armees. Et allumeray le feu en la muraille de Damas/⁊ deuorera les palais de Bẽ-hadad.

F

A Kedar/⁊ aux royaumes de Hazor/que Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainsi: Leuez vous ⁊ montez contre Kedar/⁊ destruysez les filz de Oriẽt. Ilz prendront leurs tabernacles/⁊ leurs troppeaux/⁊ prendront pour eulx leurs courtines/⁊ to⁹ leurs vaisseaux/ ⁊ leurs chameaulx: et leur cryeront frayeur est alenuiron. Fuyez vous/departez vous habilement/si habitez au proffond/vous habitãs de Hazor/ dit le Seignr̃. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone a prins le conseil cõtre vous/⁊ a pense contre vous aucune entreprinse. Leuez vous ⁊ montez a la gent qui est paisible/⁊ qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Ilz nont ne huys ne verroux/mais habitẽt seulz. Les chameaulx serõt en rapine/⁊ la multitude du bestial sera en despouille: ⁊ les espardray a tout vẽt ⁊ aux derniers coings: ⁊ feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/ dit le Seigneur. Et Hazor sera lhabitation des dragons/⁊ sera deserte a tousioursmais. Nul ne demourera la: ⁊ le filz de lhomme ny habitera point.

G

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Jehudah/disant: Le Seignr̃ des armees dit ainsi: Voicy/ie rõpray larc de Elam/le commencement de leur force: ⁊ feray venir contre Elam les quatre ventz/des quatre boutz du ciel: ⁊ les esparpilleray par to⁹ ces ventz/⁊ ny aura nation/a laq̃lle ne viennent ceulx qui serõt poulsez de Elam. Je feray espouenter Elam deuãt ses ennemys/⁊ en la presence de ceulx qui quierent leur ame: ⁊ feray venir mal sus eulx: ascauoir/lembrasement de mon ire/ dit le Seigneur. Ienuoyeray lespee apres eulx/iusque a ce que ie les consomme: ⁊ mettray mon siege en Elam: ⁊ destruyray les Roys ⁊ les princes dillec/dit le Seignr̃. Mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers de Elam/dit le Seigneur.

Chapitre. l.

La parolle que le Seigneur a parle touchant Babylone/⁊ de la terre des Chaldeẽs/ par la commission donnee a Jeremiah le prophete: Annoncez es nations/⁊ le faictes ouyr. Leuez le signe/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/ Babylonne est prinse/Bel est confus/Merodach est froisse. Ses idoles sont confus / et leurs images sont froissees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/ qui mettra sa terre en desolation: ⁊ ny aura nul qui habite en icelle/tant lhõme cõme la beste/ilz sont esmeutz ⁊ sen sont allez. En ces iours la/⁊ en ce tẽps la (dit le Seig⁹)les enfans Disrael viendront/eulx ⁊ les enfans de Jehudah ensemble: ilz iront en plourant et cheminant/⁊ cercheront le Seigneur qui est leur Dieu. Ilz demanderont la voye pour aller a Zion/ la tendront leurs faces. Venez ⁊ nous adioindrõs au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne sera mise en oubliãce.

A

Prophetie cõtre Babylone/ ⁊ de la destructe de Israel.

Mon peuple a este comme brebis perdues/leurs pasteurs les ont faict errer/et les ont destournees aux mõtaignes: ilz sont allez de montaigne en montaignette/ ⁊ ont mis en oubly leur giste. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont dit: Nous nauons point peche/a cause quilz ont peche au Seigneur/qui est lhabitacle de iustice ⁊ lesperance de leurs peres: ascauoir le Seignr̃. Retirez vous du millieu de Babylone/⁊ yssez de la terre des Chaldeẽs: ⁊ soyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voicy/ie susciteray ⁊ feray venir sus Babylone vne assemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/⁊ se appareilleront contre elle/⁊ de ce sera prinse. Ses flesches seront comme de lhomme qui en besongne prudemmẽt/ desq̃lles nulle ne retourne en vain. Chaldee sera donnee en pillage/⁊ tous ceulx qui la pilleront seront assouuiz/ dit le Seigneur. Pource que vous estes resiouys/ et esgayez/en foullant mon heritage: po⁹ce que vous vous estes engraissez cõe la ienice de lherbe/ et auez henny cõme palefroys. Vostre mere est fort confuse: ⁊ celle qui vous a engendre est honteuse. Voicy/elle sera toute la derniere entre les gentz/et sera deserte/sauuage et solitaire. Elle ne sera plus habitee/a cause de lire du Seigneur: mais sera du tout solitaire. Quiconque passera par Babylone/sesmerueillera ⁊ siflera sus toutes ses playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lenuiron. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/⁊ ne espargnez point les traictz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle *a baille sa main/ses fondemens sont tombez/ses murailles sont destruictes: car cest la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance dicelle/ faictes luy ainsi quelle a faict. Exterminez le semeur hors de Babylone / ⁊ celuy qui tiẽt la faulx au tẽps de la moisson par lespee de loppressant. Vng chascun se retournera vers son peuple/et vng chascun sen fuyra vers sa terre. Israel est cõme le troppeau disperse/les lyõs lont poulse. Le Roy Assur la premier

Cõtre les gouuerneurs du peuple.

B

C

Sus. 49. d.

*cest) sest rendue.

mier mange/et cestuy Nabuchodo-rozor Roy de Ba-
D bylone/luy a dernier oste les os. Pourtant dit ainsi
le Seigñr des armees le Dieu Disrael: Voicy/ie visite-
ray le Roy de Babylone/& sa terre ainsi q̃ iay visite le
Roy Assur: & feray reuenir Israel a son habitation. Il
paistra de Carmel & de Basan: & son ame sera rassasiee
de la mõtaigne de Ephraim & de Galaad. En ces iours
la & en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera liniquite
Disrael/& ne apparoistra point: aussi le peche de Jehudah
ne sera point trouue: car ie pardõneray a ceulx q̃ iauray
laisse. Mõte o vengeur a la terre rebelle cõtre icelle/& fais
visitation contre ses habitãs. Destruictz & saccage ap̃s
eulx/dit le Seigñr: & fais selon toutes les choses que ie
toy cõmandees. La voix de bataille est en la terre/& grãd
descõfort. Cõmẽt est despece & rõpu le marteau de tou-
te la terre? Cõment est Babylone tournee en desolatiõ
entre les gens? Je tay enlacee/& as este prinse Babylo
ne/& nen scauois rien: tu as este trouuee & attrapee/
pource que tu as prouocque le Seigñr. Le Seigñr a
ouuert son thresor/& a tire hors les vaisseaux de son ire:
car cest loeuure du Seigñr Dieu des armees/en la ter-
E re des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouurez
ses cabinetz/marchez sus elle cõe sus les iauelles: sac-
cagez la/& quil ne luy soit rien de demourant. Destrui-
sez tous ses bouueaux/quilz descendent a loccision.
Malheur sus eulx: car leur iour est venu/le temps de
leur visitation.

La voix de ceulx qui sen fuyent/& de ceulx qui sont
eschappez de la terre de Babylone/pour annoncer en
Zion la vengeance du Seigñr nostre Dieu/& la vẽgean
ce de son tẽple/est ouye. Cõuoquez contre Babylone les
archiers/tous ceulx qui tendent larc. Assiegez la alen-
uiron/& que nul neschappe. Rẽdez luy selon son oeuure/
faictes luy selon toutes les choses quelle a faict: car elle
sest enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du sainct de
Israel. Pourtant cherrõt ses iuuenceaux en ses rues/&
tous ses hõmes de guerre se tiẽdront quoy en ce iour la/
dit le Seig[r]. Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Sei
gneur Dieu des armees: car ton iour est venu/& le tẽps
q̃ ie te visiteray. Lorgueilleux cherra & tresbuchera/& ny
aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ses citez:
& deuorera toutes choses alenuiron dicelle.

F Le Seigñr Dieu des armees dit ainsi: Les enfans
Disrael & les enfãs de Jehudah sont ensemble oultra-
gez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/& ne les
veullent pas lascher. Leur redẽpteur est fort/le nom du-
quel est le Seigneur des armees. Il traictera leur cause/
affin q̃l dõne repos a la terre/& quil trouble les habitãs
de Babylone. Lespee est aux Chaldeẽs (dit le Seigñr)
& aux habitans de Babylone/& aux princes dicelle/& a
ses sages. Lespee est a ses deuins/lesq̃lz serõt folz. Les-
pee est a ses fortz/lesq̃lz auront frayeur. Lespee est a ses
cheuaulx & a ses chariotz & a tout le populaire qui est au
millieu de eulx/& seront cõme femmes. Lespee est a ses
thresors qui serõt pillez. Seicheresse sera sur ses eaues/
& seicheront: car cest la terre des images taillez/& se glo-
rifiẽt en superstitiõs. Pourtãt y demourerõt les *Ziim
auec les *Iim: & y demoureront aussi les austruces. Et
ne sera iamais plus habitee/& plus ne sera habitation
de generatiõ en generation. Ainsi que le Seigneur a de-
struict Sodomah & Amorah/& ses lieux circonuoisins

*de ce Isaiah 9.d.
* Aucũs/foy-nes/ou chatz sauuages.
Genese.19.c.

(dit le Seigneur) lhõme ny demourera plus/& le filz de G
lhõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viẽdra de
Aquilon/& vne grande nation/& plusieurs Roys seront
excitez des costez de la terre. Ilz prendront larc & lescu/
ilz sont cruelz & sans misericorde. Leur voix bruyra cõ-
me la mer/& mõteront sus les cheuaulx/& seront prepa-
rez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Baby-
lone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ses
mains en ont este affoiblies. Angoisse la saysi/& dou-
leur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme
vng lyon de leleuation du Jordan a labitacle fort: car
ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et qui-
conque sera esleu/ie le cõmettray contre elle. Car qui
est semblable a moy: & qui me determinera tẽps? Et qui
est le pasteur q̃ puisi resister a ma face? Pourtãt escou-
tez le conseil du Seigneur/quil a cõceu contre Baby-
lone/& ses entreprinses quil a pense contre la terre des
Chaldeẽs. Certes les petis des troppeaux les traine-
ront/& mettront en desolation leur habitatiõ auec eulx.
La terre est esmeute/pour la voix de la captiuite de Ba-
bylone: & le cry a este ouy entre les gentz.

Job.41.a.

Chapitre.li.

A Le Seigñr dit ainsi: Voicy/ie susciteray sus
Babylone/& sus ses habitans qui ont esleue
leur coeur contre moy/cõme vng vent dissi-
pant/& enuoyeray en Babylone des voleurs
qui la voleront & rifferont sa terre/pource que de tous
costez sont venus cõtre elle/au iour de laduersite. A ce-
luy qui tend son arc/& a celuy qui sesleue en son hauber-
geon/dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ses iuuen-
ceaux/mettez a sac toute sa gendarmerie. Et les naurez
cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui sont
trãspercez en ses places. Car point na este vefue Israel
et Jehudah de son Dieu/du Seigneur des exercites:
cõbien que leur terre ait este remplye de forfaict pour le
saict Disrael. Fuyez hors du millieu de Babylone
& que vng chascun sauue son ame/affin que ne soyez dis-
sipez par son iniquite: car cest le temps de la vengeance
du Seigñr/il luy rendra sa retributiõ. Babylone a este
cõme vng calice dor en la main du Seigneur/enyurant
toute la terre/les gentz ont beu de son vin: & pourtãt ont
este les gentz enragez. Babylone est subitemẽt cheute/
& est ruynee. Faictes vlulation sus elle/prenez du tria-
cle pour sa douleur/pour veoir si elle sera guarie. Nous
auõs medecine Babylone/& si nest pas sanee. Delaissez
la & nous en allons vng chascun en sa terre. Car son iu
gemẽt est paruenu iusque au ciel/& est esleue iusque aux
nuees. Le Seigneur a mis hors noz iustices: venez/si
B recitõs en Zion/loeuure de nostre Seigneur Dieu. Po-
lissez les flesches & emplissez les carquoys. Le Seigñr
a suscite lesperit des roys de Mede: car sa pensee est con
tre Babylone/pour la perdre: pource que cest la vẽgean
ce du Seigneur/& la vengeance de son temple. Esleuez
lestandart sus les murailles de Babylone/renforcez la
garde/confermez les gardes/preparez des embusches:
car le Seigneur a pense/& faict ce quil a dit contre les
habitans de Babylone. Tu as habite sus maintes ea-
ues/abondante en thresors: ta fin est venue/et la mesu-
re de ton auarice. Le Seigneur des armees a iure par
son ame/disant: Certes ie te rempliray dhõmes cõme de
chenilles/et chanteront sus toy la chanson de vendange.

Contre Babylone.
Isaiah.21.c.
Apoca.14.c.
Amos.6.c.

Cest celuy

Sus.10.b.

Cest celuy q̃ a faict la terre en sa vertu/et a prepare le
monde en sa sapiẽce/& par sa prudẽce a estẽdu les cieulx.
Quand il donne sa voix/le bruyt des eaues est faict
au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la ter
re:il conuertit les esclers en pluye/& faict sortir les vẽtz
de ses thresors. Tout homme est abesty par la science/
tout forgeur est confus par les images:pource que ce q̃l
fond nest que mensonge/& ny a pas desperit en eulx:ce
sont choses vaines/& oeuures deceuables: elles perirõt
au tẽps de leur visitation. La partie de Jakob nest pas
cõe ces choses. Mais cest celuy qui a faict tout:& est la
verge de son heritage/le Seigneur des armees est son
nom. Tu dissipe pour moy les instrumens de guerre/&

C

le dissiperay par toy les natiõs/& par toy destruiray les
royaumes/& par toy le froisseray le cheual & son cheua-
lier:le briseray par toy le chariot/& celuy q̃ est mõte sus/
& debriseray par toy lhõme & la femme. Je frapperay par
toy lancien/& le ieune enfant: & frapperay ensemble le
iuuẽceau & la vierge. Je briseray par toy le pasteur/& son
troppeau:& frapperay par toy le laboureur/et son har-
noys. Je frapperay par toy les ducz & les princes/& ren-
dray a Babylone/& a tous les habitans de Chaldee
tout leur mal/quilz ont faict en Zion/deuãt voz yeulx/
dit le Seigneur.

Voicy/ien veulx a toy montaigne corrompue (dit le
Seigneur) qui corrompz toute la terre. Jestendray aussi
ma main sus toy/& te roulleray hors des rochers/& te dõ
neray pour estre vne montaigne bruslee:& ne prendront
point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne q̃lque
pierre pour en faire fondement: mais seras a tousiours
destruicte/dit le Seigneur. Esleuez la baniere en la ter-
re/sonnez la tromppette es nations. Preparez les na-
tions contre elle/conuoquez contre elle les royaumes
de Ararat/Menix/& de Ascanez: constituez cõtre elle le
prince. Faictes monter le cheual cõme la cheuille he-
rissonnee. Appareillez cõtre elle les nations/les Roys
de Mede/& ses ducz/& tous ses princes/& toute la terre

D

de sa seigneurie:& la terre tremblera & aura dueil: car la
pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/
pour mettre la terre dicelle deserte/& inhabitable. Les
fortz de Babylone ont cesse de batailler/ilz sont demou
rez es forteresses. Leur force est eneruee/& sont faictz cõ
me femmes. Les habitans dicelle sont bruslez/& sont
les verroux rõpus. Le coureur viendra au deuãt du
coureur/& le messager viendra au deuant du messager:
pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prin-
se/de vng bout a lautre:& que les passages sont prins/&
que le feu est boute en ses maretz/& que les hommes de
guerre en sont troublez. Car le Seigñr des armees
le Dieu de Israel dit ainsi: La fille de Babylone est cõ-
me laire:le tẽps est venu quelle sera foullee. Encore vng
petit/& le temps de sa moisson viendra. Nabuchodo-no-
zor le Roy de Babylone ma mange/& ma froisse. Il ma
rendu cõme vng vaisseau inutille. Il ma englouty com-
me vng dragon/il a remply son ventre de ma tendresse/
puis ma poulse hors. La rapine qui est faicte de moy et
le demourãt de moy est vers Babylone/dit lhabitatrice
de Zion:& mon sang est vers les habitans de Chaldee/

E

dit Jerusalem. Pourtãt dit le Seigñr: Voicy/le traicte-
ray ta cause/& feray la vengeãce pour toy. Je guasteray
sa mer/et seicheray sa veine. Babylone sera par mon-
ceaux/lhabitation des dragons/esbahissement/& sible-
ment/sans habitateurs. Ilz rugiront ensemble comme
les lions, et * brairont comme les faons des lyons. Je
leur mettray le cõuiue en leur chaleur/& les enyureray
affin quilz se restouyssent/& quilz dorment vng somme
eternel/& quilz ne se resueillent plus/dit le Seigneur.
Je les meneray cõme les aigneaux a loccision/et com-
me les moutons auec les boucz.

* Aucuns/se recourront.

Comment est prinse Sesach/& cõment est comprinse
la plus louable de toute la terre? Cõment est faict Ba-
bylone en esbahyssemẽt entre les gentz? La mer est mõ-
tee sus Babylone/elle est couuerte de la multitude de
ses vndes. Ses citez estoiẽt en esbahissemẽt/cõme terre
sauuage & deserte/terre en laq̃lle nulle psonne demeure/
& le filz de lhõme ne passera point par icelle. Je feray vi
sitation sus Bel en Babylone/et bouteray hors de sa
bouche ce q̃l auoit englouty/& les gẽs ne recourrõt plus
a luy: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera.
Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/& deliurez
vng chascun son ame/hors de lembrasement de lire du
Seig^r. Aussi q̃ parauẽture vostre coeur ne se amollisse/&
q̃ vo^9 ne craingnez la renõmee qui sera ouye en la terre.
Les nouuelles viẽdrõt en ceste annee: & apres ce en lau
tre annee sera le bruyt et la violence en la terre/& le do-
minateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les

F

iours qui viennent que ie feray visitation sus les ima-
ges de Babylone: & toute sa terre sera cõfuse/& tous ses
naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la
terre donnerõt louenge sus Babylone/& toutes les cho
ses qui sont en eulx:car les destructeurs luy viendrõt de
Aquilon/dit le Seigñr. Et ainsi que Babylone a faict
que les naurez Disrael sont cheutz/ainsi cherront les
occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui estes
reschappez de lespee/allez ne vous arrestez point. Ayez
de loing recordation du Seigñr:& prenez a coeur Jeru-
salem. Nous sommes cõfus/pource q̃ nous auons ouy
opprobre. Honte a couuert noz faces/pource q̃ les estrã-
gers sõt venus cõtre le sanctuaire de la maison du Sei-
gneur. Pourtãt voicy les io^rs q̃ viẽnent (dit le Seigñr)
que ie feray visitation sus les images dicelle:& en toute
sa terre souspirera le naure. Quãd Babylone mõteroit
au ciel/& q̃lle fortifieroit sa force en hault/si viẽdront a
moy ceulx qui la destruyrõt/dit le Seigñr. La voix de
cryerie est en Babylone/& grãd descõfort est de la terre
des Chaldees:po^rce q̃ le Seig^r a guaste Babylone/& a
destruict dicelle la grãde voix/& ses vagues bruyrõt cõe
grãdes eaues. Leur son a dõne vng bruyt po^rce q̃ celuy

G

qui guaste est venu cõtre elle:ascauoir/cõtre Babylone.
Ses fortz sont prins/et leurs arcz sont froissez: car le
Dieu de retributiõ le Seigñr rendra. Je enyureray ses
priꝯces & ses sages/ses ducz/& ses magistratz/& ses fortz
hõmes. Ilz dormiront le somme eternel/& ne se resueille-
ront pas/dit le Roy: le nom duquel est le Seigñr des
armees. Le Seigneur des armees/dit ainsi: Ceste
muraille de Babylone qui est tant large sera brisee/et
ses haultes portes serõt cõsommees par feu. Et ont les
peuples assez laboure en vain/et les gentz se sont assez
lassez par le feu. La parolle que le prophete
Jeremiah commanda a Saraiah filz de Neriah filz
de Mahasiah/quand il sen alloit auec le roy Zedekiah
en Babylone/en la quatriesme annee de son regne. Et

 estoit

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah doc escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escri-tes cōtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah: Quand tu seras venu en Babylone/& la verras/tu li-ras toutes ces parolles/& diras: Seigneur tu as parle contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit habitāt en iceluy/tant lhōme cōme la beste/mais quelle soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a iceluy/& le letteras dedans Euphrates/& diras: Ainsi sera plon-gee Babylone/& ne se releuera pas du mal que ie fais venir sus elle/& serōt lassez. Jusq̄s icy sont les parolles de Jeremiah.

Chap.lij.

A — Repetition de la prinse de Zedekiah. 2.Roys.24.d. 2.Chron.36.b.

Zedekiah estoit eage de vingt & vng an/quād il commencea a regner/& regna vnze ans en Je-rusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/ fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoa-kim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jeru-salem/& en Jehudah iusque a ce q̄l les ietta hors arriere de sa face. Et Zedekiah se rebella cōtre le roy de Babylo ne. Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/ au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabu chodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy & toute son armee/cōtre Jerusalem & lassiegerent: ilz edifierent con tre elle alenuirō des rāpartz/& fut la cite assiegee iusque a lunziesme annee du Roy Zedekiah. (Sus.39.a. 2.Roys.25.a.)

B Mais au quat-triesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut renforcee en la cite: & ny auoit plus nulz viures pour le peuple de la terre. La cite fut despecee/& tous les hōmes de guerre sen fuirēt & yssirent hors dicelle par nuict/par la voye de la porte/q̄ est entre deux murs/& qui est pres le iardin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la ci-te alenuiron) & sen allerent par la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/& prindrent Zedekiah au desert de Jericho: et toute son armee fut dispersee arriere de luy. Et quād ilz eurēt prins le Roy/ ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Re-blath/qui est en la terre de Hemath: & parla auec luy en iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de

C Zedekiah/deuāt ses yeulx. Et aussi occist tous les prin-ces de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les yeulx a Zedekiah/& le lya de chaines/& le mena en Ba-bylone: & le mist en la prison/iusq̄ au iour de sa mort.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̄l est lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: Nabuzar-adan p̄uost des mareschaulx/qui se tenoit en la p̄sence du roy de Babylone/vint en Jerusalē/& bou-ta le feu en la maison du Seig̃r/& en la maison du roy/& en toutes les maisons de Jerusalē/& brusla par feu toute grāde maisō. Et toute larmee des Chaldeēs qui estoit auec ledict preuost des mareschaulx destruirēt toute la muraille de Jerusalē alenuiron. Mais Nabuzar-adan preuost des mareschaulx transporta hors aucuns des

D paoures du peuple/& du residu du commun qui estoient demourez en la cite/& des fugitifz q̄ sestoiēt retirez vers le Roy de Babylone/& la reste de la multitude. Neant-moins Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx de-laissa aucuns des paoures de la terre vignerons & labou reurs. Aussi les Chaldeēs rompirēt les colomnes daerain qui estoient en la maison du Seigñr/& les sou-bassementz/& la mer daerain qui estoit en la maison du Seigneur/& porterent tout laerain diceulx en Babylo-ne: & emporterent les chauldieres/& les balletz/& les sar pes/& les bassins/& les cueilleres/& tous les vaisseaulx daerain desq̄lz on administroit. Et le preuost des ma-reschaulx print les cruches/& les paelles/& les bassins/

E & les potz/& les chandeliers/& les cueilleres/& les gobe-letz: et ce qui estoit dor/& ce qui estoit dargent/& les deux colomnes/vne mer/& douze boeuf daerain qui estoient soubz les soubassemētz que le roy Salomon auoit faict en la maison du Seigñr. Laerain de to⁹ ces vaisseaulx estoit sans poidz. Mais des colomnes/la haulteur de dixhuyt couldees estoit pour vne chascune colomne/et vng fil de douze couldees lenuirōnoit. Aussi son espes-seur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle vng chapiteau daerain. Et la haulteur dung chapiteau estoit de cinq couldees/& le treillis/& les pōmes de grena des qui estoiēt sus la courōne alentour/toutes daerain: & cōme icelles/auoit lautre colomne & les grenades. Il y auoit nonante six pommes de grenades a vng coste. Et toutes les centz pōmes de grenades sus le treillis a lenuiron.

F Aussi le preuost des mareschaulx print Sa raiah le p̄mier sacrificateur/& Sophoniah le secōd sacri-ficateur/& les troys gardes de lentree. Et de la cite/print vng Eunucque q̄ estoit preuost sus les hōmes de guer-re/& sept hōmes qui * estoient regardans la face du Roy q̄ furēt trouuez en la cite/& le scribe prince de larmee leq̄l entegistroit a la guerre le peuple du pays/& soixāte hom mes du peuple de la terre/qui furēt trouuez au millieu de la cite: Nabuzar-adan preuost des mareschaulx les print/& les mena au roy de Babylone en Reblath. Et le Roy de Babylone les frappa/& les occist en Reblath en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors de sa terre. Iceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor transporta en la septiesme annee/ascauoir troys mille Juifz & vingt & troys. En la dixhuytiesme annee de Na buchodo-rozor feit trāsporter de Jerusalem/huyt cens trentedeux personnes.

G En la vingt & troysiesme annee de Nabuchodo-rozor/Nabuza-adan preuost des mares-chaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre mille six cens. Et en la trēteseptiesme annee de la trās-migration du Roy Jehoacin Roy de Jehudah/au dou-ziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que Euil-merodach roy de Babylone/en la mesme annee qui regna/esleua * le chef de Jehoacin Roy de Jehu-dah: & le tira hors de la prison/& parla auec luy en bien. Il mist son thrône pardessus le thrône des roys qui estoiēt auec luy en Babylone: & luy chāgea ses vestemēs de prison/& māgeoit tousiours le pain en sa presence/tous les iours de sa vie. Touchāt son plat estoit cōti-nuelle portiō/laq̄lle luy estoit dōnee de par le Roy de Ba bylone de iour en iour/ iusque au iour de sa mort tout le tēps de sa vie.

* cest) estoient seruiteurs.

* cest) restitua & remist en estat.

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Les Lamentations de Jeremiah.

Chapitre premier.

Aleph.

A — Complaincte & regretz de la captiuite des Juifz.

א Comment sied seullette la cite tāt peuplee: celle q̃ estoit grosse entre les gentz est faicte cõe vefue/la princesse entre les prinnces est faicte soubz tribut.

Beth.

Jeremiah.13.c.

ב Elle a fort ploure la nuict/ses larmes sont par ses ioues: car elle na nul de tous ses amys qui la console/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/& luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/& ne trouue point de repos. Tous ses persecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

* ou/tribulations.

Daleth.

B

ד Les voyes de zion lamentent/pourtant que nul ne vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ ses sacrificateurs souspirēt/& ses vierges sont desconfortees/& icelle a amertume.

He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seignr̃ la angoissee po[r] la multitude de ses forfaictz. Ses petis sõt menez en captiuite deuant la face de ladversaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de zion sest partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutõs qui ne trouuēt point de pasture/& sont allez sans vertu deuāt le persecuteur.

Zain.

C

ז Jerusalem a eu souuenāce des iours de son affliction & de sa rebelliõ/& de toutes ses choses autētiques quelle auoit au temps iadis/quand son peuple est tombe par la main de ladversaire/& que nul ne layde. Les aduersaires lont veu/& se sont gaudis de ses sabbathz.

Heth.

ח Jerusalem a commis peche/& pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifioient la mesprisent/pource quilz ont veu sa vergongne. Aussi icelle souspire et se tourne derriere.

Teth.

ט Son ordure est en ses pans/& na point eu souuenāce de sa fin: elle a este merueilleusement mise au bas/& na point de cõsolateur. Regarde Seigneur mon afflictiõ: car lennemy sest vante.

Jod.

D

י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a veu les gentz qui entroiēt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entrassent point en ta congregation.

Caph.

כ Tout le peuple dicelle souspirant cerchoit son pain/& donnoit ses choses precieuses pour la viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur & contemple: car ie suis deuenue vile.

Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a vous ne soit grief: considerez & voyez sil y a doleur comme ma doleur/qui ma vendāgee: laquelle le Seignr̃ a angoissee au iour de lembrasement de son ire.

Mem.

מ Il a enuoye dēhault le feu dedās mes os/& les a mis bas. Il a estēdu la retz deuāt mes piedz/& ma rēuersee en arriere. Il ma faict desolee/& iournellemēt dolente.

E

Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelasse & applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes fortz au millieu de moy/il a appelle cõtre moy le temps pour destruire mes ieunes gens. Il a presse la vierge fille de Jehudah cõme le pressoir.

Ain.

ע Et pourtāt ie pleure/& mõ oeil iette eaue: pourtāt q̃ le cõsolateur refectiõnāt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̃ lennemy a este le plus fort.

F

Phe.

פ Zion estēd ses mains/& nul ne la cõsole. Le Seignr̃ a mande cõtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Jerusalem est faicte entre eulx cõme celle qui est souillee du flux de sang.

Zade.

צ Le Seignr̃ est iuste: car iay rebelle contre son * commandemēt. Escoutez (ie vous prie) tous peuples/& regardez ma doleur. Mes vierges & mes iouuēceaux sõt allez en captiuite.

*Ebr. bouche: cest) dict & ordonnance,

Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la ville quand ilz cherhoiēt a manger pour eulx/affin q̃lz refectiõnassent leur ame.

Res.

G

ר Regarde Seig[r]/car ie suis affligee: mes entrailles bruyent/mon coeur est renuerse dedās moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rēd destituee/ & dedans est comme la mort.

Sin.

ש Ilz ont ouy q̃ ie souspire/& nul ne me cõsole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/& sen sont resiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̃ tu appelleras: affin q̃lz soiēt sēblables a moy.

Thau.

ת Tout le mal diceulx viennent en ta presence/& les vendāge cõme tu mas vendāgee po[r] to[us] mes forfaictz. Car mes souspirs sont grādz/& mon coeur dolent.

Chapitre.ij.

Aleph.

A

א Commēt a obscurcy le Seig[r] la fille de zion par son ire: et a iette du ciel en terre la noblesse de Israel/& na point eu souuenāce au iour de son ire de lescabelle de ses piedz.

Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point espargne toute

 la plaisance

la plaisance de Jakob:il a ruyne par son courroux les forteresses de la fille de Jehudah/⁊ la iettee par terre: il a souille son royaume ⁊ ses princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la corne de Israel par lembrasemẽt de son ire. Il a retire sa dextre arriere de lennemy/ ⁊ a brusle Jakob cõme le feu par la flamme/laquelle cõsomme a lenuiron.

Daleth.

B ד Il a estẽdu son arc ainsi que lennemy/il a applicque sa dextre ainsi que ladversaire/⁊ a tue tout ce qui estoit plaisant a loeil au tabernacle de la fille de zion/il a espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/il a deffaict Israel/il a dissipe tous ses palays/il a abbatu toutes ses forteresses/il a multiplie en la fille de Jehudah la lamentation ⁊ regret.

Vau.

ו Il a par violence despece le tabernacle diceluy cõme ung iardin/il a guaste la cõgregation. Le Seigneur a faict oublier en zion la feste ⁊ le sabbath/⁊ a reprouve par lindignation de sa fureur le Roy ⁊ le sacrificateur.

Zain

C ז Le Seignr̃ a reboute son autel/il a aneanty son sainct lieu/il a liure en la main de ses ennemys les murs de ses palais. Ilz ont profere leurs voix en la maison du Seigneur/comme au iour solennel,

Heth,

ח Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la fille de zion/il a tendu le niueau/⁊ na point retire sa main de destruire. Et le bolouart a lamẽte/⁊ la muraille a este ensemble deguastee,

Teth,

ט Ses portes sont enfondree en terre/il a destruict ⁊ debrise ses verroux/⁊ son Roy/⁊ les princes dicelle entre les gentz. Il ny a point de loy/et ses prophetes nont trouue aucune vision du Seigneur.

Iod.

D י Les anciens de la fille de zion sont assiz a terre ⁊ se taisent/ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ilz se sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem on abbaissez leurs testes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx sont defaillis par force de larmes/mes entrailles bruyẽt/mon foye sest espãdu en terre a cause de la ruyne de la fille de mon peuple/quãd les petis et les allaictans sont defaillis es rues de la ville.

Lamed.

ל Ilz ont dit a leurs meres/ou est le froment ⁊ le vin? quand ilz defailloient cõme le naure par les rues de la cite/⁊ quãd ilz rendoiẽt lesperit au sein de le[u]s meres.

Mem.

E מ Que te testifieray ie? quelle chose feray ie semblable a toy fille de Jerusalem? qui accõpareray ie a toy/affin que ie te console vierge fille de zion? car ta froissure est grãde cõme la mer:qui est celuy qui te medicinera?

Nun.

Par faulx p[ro]phetes flate[u]rs/vient tout mal.

נ Tes prophetes ont veu po[ur] toy chose vaine ⁊ folle/ ⁊ ne reuelerent point ton iniquite pour toy prouoquer a repentance:mais ilz ont veu pour toy des propheties faulses et bannissemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̃ passent chemin ont frappe des mains sus toy/ilz ont sible ⁊ remue leur teste cõtre la fille de Jerusalẽ/disans:Est cecy la ville de laquelle on disoit de parfaicte beaulte et la ioye de toute la terre?

Phe.

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy/ilz ont syble ⁊ grinsse des dentz/⁊ ont dict: Deuorons/ certes cest cy la iournee que nous attendions/nous lauons trouue ⁊ veu.

Deutero.28.b

Ain.

ע Le Seigneur a faict ce quil auoit pense/il a accomply sa parolle quil auoit ordonnee des le temps passe. Il a ruyne ⁊ na poĩt espargne/⁊ a resiouy sur toy lennemy/⁊ a esleue la corne de tes aduersaires.

F

Zade.

צ Le coeur diceulx a crye au Seigneur o murailles de la fille de zion/iette larmes iour ⁊ nuict comme vng fleuue/ne te donne pas repos/⁊ que la prunelle de tes yeulx ne se aquoye point.

Ieremiah.14.c Sus.1.f.

Koph.

ק Lieue toy ⁊ chante de nuict au commencement des veilles/espand ton coeur comme eaue deuant le Seigneur/lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places.

Res.

ר Regarde Seigneur ⁊ considere qui tu as ainsi vendange? Mãgeront les femmes leurs fruictz et leurs enfans non plus grans que vne paulme? Seront le sacrificateur ⁊ le p[ro]phete tuez au sainct lieu du Seig[neu]r?

G

Sin.

ש Lenfant et lancien sont couchez es rues/mes vierges et iuuenceaulx sont tombez par glaiue/tu les as occis au iour de ton ire/tu les as estrãglez ⁊ nas point pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cõme au iour solennel/ceulx qui sont alentour de moy pour mespouanter/⁊ nul nest eschappe/ne demeure au iour de la fureur du Seignr̃. Mon ennemy a cõsomme ceulx q̃ iauoye nourrys ⁊ esleuez.

Chapitre.iij.

Aleph.

א IE suis lhõme voyant mon affliction en la verge de lindignation diceluy.

A

א Il ma conduict et mene en tenebres/et non point en lumiere.

א Certes il tourne ⁊ vire iournellement sa main contre moy,

Beth.

ב Il a faict enuieillir ma peau et ma chair/et a casse mes os.

ב Il a edifie contre moy/et ma enuironne de fiel et de labeur,

ב Il ma faict tenir es lieux tenebreux cõme ceulx qui sont mortz a tousiours.

Gimel.

ג Il a faict vne clouaison entour moy/affin que ie ne sorte point;il a aggraue mes ceps,

Et quand

* ascauoir q̃ elle ne paruiẽne a luy.

ג Et quand ie crie et fremis/il bousche mon * oraison.
ג Et a estouppe mon chemin de pierres de taille/et a renuerse mes sentiers.

Daleth.

ד Il ma este faict vng ours espiãt/et vng lieu en secret.
ד Il a ruine mes sentiers/et ma rompu/et ma rendu desolee.
ד Il a tendu son arc/et ma mis comme vng signe pour la flesche.

He.

B ה Il a faict entrer en mes reins les sagettes de son carquois.
ה Jay este en derision a tout mon peuple/et leur chãson en tout temps.
ה Il ma saoule damertume/& ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma casse les dẽtz de cailloux/il ma couuert d cẽdre.
ו Mon ame est deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.
ו Et ay dit ma force/et mon esperãce est perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye souuenance de mon affliction/& de ma misere/et de saloyne/et du fiel.
ז Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.
ז Je reduis ce en mon coeur/& pourtãt ie auray esperãce.

Heth.

C De la grande misericorde de Dieu.

ח Cest de la beneficence du Seignr/que nous ne sommes consommez:& pource que sa cõpassion nest faillie.
ח Elle est faicte nouuelle par chascun matin. Cest grãde chose de ta foy.
ח Le Seigneur est ma part/dit mon ame: parquoy ie lattendray.

Teth.

ט Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy:et a lame qui le cerche.
ט Il est bon quon attende/& se tenir quoy apres le salut du Seigneur.
ט Il est bon a lhõe quand il porte le ioug en sa ieunesse.

Jod.

י Il sied tout seul/& se tient quoy/pourtant quil a iecte sur soy le ioug.
י Il mect sa bouche en la pouldre/si daduenture il ya esperance.
י Il donne la ioue a celuy qui le frappe/et est saoulle de opprobre.

Caph.

D כ Car le Seignr ne le reboutera point eternellement.
כ Que sil luy donne angoisse:lors aura compassion selon sa grande benignite.
כ Car il ne afflige/& ne cõtriste point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatisse soubz ses piedz tous les prisonniers de la terre.
ל Pour faire decliner le iugemẽt de lhomme en la presence du treshaultain.
ל Pour peruertir lhomme en sa cause/le Seigr ne voit.

Mem.

מ Qui est celuy qui dit que aucune chose se faict/sans ce que le Seigneur layt commande?

מ Les maulx et les biens/ne procedent ilz pas de la bouche du treshault?
מ Pourquoy sest complainct lhomme viuant/lhõme pour son peche?

Nun.

E נ Considerons noz voyes/et les cerchons/et retournons au Seigneur.
נ Leuons noz coeurs auec les mains/au Seignr qui est aux cieulx.
נ Nous auons faict laschement/& auons este rebelles:& pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de ire/& no9 as persecute:tu as occis/et nas rien espargne.
ס Tu te es couuert de la nuee/affin q̃ loraisõ ne passast.
ס Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus no9.
פ La craincte & le las nous sõt aduenus/degast & ruyne.
פ Decours deaues sont descẽdus de mes yeulx/pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil distille/et ne se tiẽt point quoy:pource quil nya point de repos.
ע Jusque a ce que le Seigneur regarde/& voye du ciel.
ע Mon oeil guaste mon ame:a cause de toutes les filles de ma cite.

Zade.

F צ Mes ennemys mont fort chasse/comme on chasse apres loyseau/et sans cause.
צ Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/et ont mis vne pierre sus moy.
צ Les eaues sont venues en abondãce sus ma teste/ie disoye:Je suis destruict.

Koph.

ק Jay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.
ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon souspir/& de mon cry.
ק Tu te es approche au iour que iay inuocque/& as dit/ne crains rien.

Res.

ר O Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as guaranty ma vie.
ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.
ר Tu as veu toute la vengeãce dicoulx/& toutes leurs pensees alencontre de moy.

Sin.

G ש Tu as ouy lopprobre dicoulx Seigneur/et toutes leurs cogitations contre moy.
ש Aussi les leures diceulx qui seslieuent contre moy:& leur meditation quilz ont contre moy tournellement.
ש Considere quand ilz se posent/& quand ilz se lieuẽt/que ie suis matiere de leur chanson.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/selon loeuure de leurs mains.
ת Tu leur dõneras douleur de coeur/& ta malediction.
ת Tu les persecuteras en tõ ire/& les destruiras de dessoubz le ciel/Seigneur.

Chapitre. iiij.

Aleph.

A א Commẽt est deuenu lor obscur/ τ sest changee la masse de bon or/ et sont les pierres du sainct lieu esparses aux carrefours de toutes les rues?

Beth.

ב Les nobles filz de Zion/ estimez plus que fin or: cõme sont ilz reputez/ cõme bouteilles de terre/ qui sont louurage de la main du potier?

Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/ ainsi que les austruces au desert.

Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par force de soif sest attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain: mais nul ne leur en rompoit.

He.

ה Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont peritz par les rues: et ceulx qui auoiẽt este nourris soubz vestemens de graine/ ilz ont embrasse les estrons.

Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de mon peuple/ que la peine du peche de Sodomah/ laquelle a este subuertie comme en vng instant: et si les mains ne sont point assaillie.

Zain.

ז Les Nazariens dicelle estoient plus purs que neige/ et plus blancz que laict/ et leur teinct plus rouges que gemmes/ et leur polissaire comme Saphir.

Heth.

ח Le viaire diceulx est plus obscur que la noirsure: on ne les congnoist point par les rues/ la peau diceulx tiẽt a leurs os/ elle est deuenue seiche comme le boys.

Teth.

Jehudith. 7. c. ט Il en est mieulx prins a ceulx qui ont este tuez par glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pourtant que iceulx sont trespassez/ transpercez sans reuenu du champ.

Jod.

4. Roys. 6. f. י Les mains des femmes ayans compassion/ ont cuict leurs enfans/ τ leurs ont estez en viande/ durãt la ruyne de la fille de mon peuple.

Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur: il a espandu lembrasement de son ire/ et a allume le feu en Zion/ lequel a deuore les fondemens dicelle.

Lamed.

ל Les Roys de la terre/ τ tous les habitans du monde neussent iamais creu que laduersaire/ et lennemy entrast par les portes de Jerusalem.

Mem.

C מ Po^r les pechez de ses ꝓphetes/ τ les iniquitez de ses sacrificateurs: lesquelz ont espandu le sang des iustes au millieu dicelle.

Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/ τ ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne osoient point toucher la robbe.

Samech.

ס Ilz crioyent a eulx: Vous qui estes souillez departez vous/ retirez vous retirez/ ne touchez poĩt: car ilz * se sont mutinez/ τ se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: plus ne se mettront a habiter illec.

Esaias. 65. b. * aucuns/ sõt souillez τ trãsportez.

Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/ il ne les regardera plus: car eulx mesmes nont point eu en reuerence la face des sacrificateurs/ ne eu pitie des anciens.

Phe.

פ Encore se sont consommez noz yeulx/ apres nostre vaine ayde/ par nostre attente/ quand nous regardiõs aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

D צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminissions par les places. Nostre fin est pres/ noz iours sont accomplis: pourtant que nostre definement est venu.

Koph.

ק Noz persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du ciel/ ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/ τ ont mis embusches contre nous au desert.

Res.

ר * Lesperit de noz narines/ le oinct du Seigneur est pris en leurs fosses/ soubz lombre duquel nous auons dit/ nous viurons entre les gens.

De Christ. * cest) nostre vie.

Sin.

ש Resiouys toy/ τ soys en liesse fille de Edom/ qui demeure en la terre de Vz: aussi le hanap passera a toy/ tu te enyureras/ et euomiras.

Thau.

ת O fille de Zion/ ton iniquite est accomplie/ plus ne te transportera: mais il visitera ton iniquite/ o fille de Edom/ il descouurira tes pechez.

Chapitre. v.

Loraison de Jeremiah.

A Aye souuenance Seigneur/ de ce qui nous est aduenu: regarde et aduise nostre opprobre. Nostre heritage est tournee aux estrangers/ τ noz maisõs aux forains. No^9 sommes orphelins/ sãs pere: τ noz meres sont cõme vefues. Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/ τ auõs achete nostre boys a pris. Nous auõs souffert persecution sur noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egypte/ et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz peres ont peche τ ne sont plus/ τ nous auons porte leurs iniquitez. Les seruite^rs ont domine sur nous/ τ nul ne nous a recoux de leurs mains. Nous apportiõs nostre pain sur le peril de nostre vie/ a cause du glaiue du desert. Nostre peau a este noircye/ comme vng four a raison de lhorreur de faim. Les femmes ont este humiliees en Zion/ et les vierges es citez de Jehudah. Les princes ont este penduz de par la main diceulx: et ne ont point eu en reuerence la face des anciens/ ilz ont prins les iuuenceaulx pour mouldre: et les enfans sont tresbuchez sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les iuuenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est cessee/ et nostre dance est tournee en pleurs. La couronne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pourtant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est douloureux: et par ces choses noz yeulx obscurcis/ a cause de la montaigne

B * cest) faict paix τ alliance.

C

montaigne de Zion/laquelle est guastee tellement que les regnardz conuersent en icelle. Mais toy Seigneur tu demeure eternellement/⁊ ton siege a tousioursmais.

D Psalme.102.b

Pourquoy nous oublie tu a tousiours/⁊ nous delaisse si long temps? Conuertis nous a toy Seigneur/⁊ nous serons cõuertis. Renouuelle noz iours/ cõme des le cõmencement: car tu nous as reiettez/ et es fort courrouce cõtre nous.

Ieremi.31.d. Soy cõuertir est dõ de dieu.

La fin du liure des Lamentations de Jeremiah.

Le liure de Jehezekiel.

Chapitre premier.

A Le tẽps ⁊ lieu de la prophetie de Jehezekiel/ ⁊ de sa condition.

IL aduint en la trentiesme annee/au quatriesme moys/au cinquiesme iour du moys/comme iestoye au millieu de la trãsmigration/aupres du fleuue de Cobar/les cieulx furent ouuers: et veis les visions * de Dieu. Au cinquiesme iour du moys/qui estoit la cinquiesme annee de la transmigration du Roy Joacin/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jehezekiel sacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/aupres du fleuue de Cobar/⁊ fut illec la main du Seigneur sus luy.

*cest) grandes ⁊ haultes. Gene.1.a.

B Je regarday/⁊ voicy vng vent tẽpestueux qui venoit Daquilon/⁊ vne grande nuee/⁊ vng feu sentretenant:⁊ auoit a lẽuiron vne splendeur/⁊ du millieu dicelluy/ ascauoir dẽtre le feu yssoit cõme le regard de * Hasmal. Aussi du millieu dicelluy sortoit vne semblãce de quatre bestes: ⁊ ceste estoit leur forme. Elles auoient similitudes dhomme. Et chascune auoit quatre faces/ et chascune quatre aisles. Et leurs piedz estoient piedz droictz/ ⁊ la plante de leur pied estoit cõme la plante du pied de veau:⁊ estinceloient cõme le regard de acrain poly. Et les mains de hõme yssoient de dessoubz leurs aisles en quatre pars dicelles:⁊ auoiẽt des faces/⁊ des aisles pour elles quatre:⁊ estoient cõioinctes de leurs aisles lune a lautre. Quãd elles cheminoient/elles ne se reuiroient pas:mais vne chascune cheminoit a lendroit de sa face. Et la similitude de leur face estoit cõme la face de lhõme/et la face du lyon/a la partie dextre de elles quatre: ⁊ cõme la face dũg boueau a la partie senestre de elles quatre/⁊ cõme la face de laigle de elles quatre. Ainsi donc estoient leurs faces:mais leurs aisles estoiẽt estendues par dessus. Les deux aisles de chascune estoiẽt ioinctes: ⁊ deux couuroient leurs corps. Et chascune dicelles cheminoit a lendroict de sa face. Elles cheminoiẽt la ou estoit le * vouloir pour aller: ⁊ ne se retournoient pas quand elles cheminoient. Et la similitude des bestes/⁊ leur regard estoit cõme de charbons de feu ardãtz/ ⁊ comme le regard de lampes. Cestuy feu estoit courant entre les bestes:⁊ le feu auoit vne splendeur/⁊ lueur yssoit du feu.

*cest) le nom dung ange.

C

*selõ Chald. Aucũs/ le vẽt pour tirer:car רוח se prent pour vent et vouloir.

D Et les bestes alloient courant / et retournoient comme espece de esclair.

Et comme ie regardoye les bestes/ voicy vne roue apparut sus la terre aupres des bestes/ ayans quatre faces. Et lespece des roues/⁊ louurage dicelles estoit comme le regard de * Tharsis:⁊ vne similitude estoit a ces quatre:⁊ leur espece/⁊ leur ouurage estoit comme si vne roue eut este au millieu de lautre roue*. En cheminãt icelles alloient selon leurs quatre parties/et ne retournoient pas quand elles cheminoient. Aussi elles auoient tours ⁊ haulteur/⁊ regard espouantable:⁊ leurs tours estoient plein de yeulx / a lenuiron des quatre.

*Aucũs/pierre pcieuse/ ou mer. *Ascauoir/en facõ de croix/ selõ Ra.Sal. Apoca.4.c.

E Et quand les bestes cheminoient/aussi les roues cheminoient aupres delles. Et quand les bestes estoient esleuees de la terre/les roues aussi estoient esleuees. Par quelque part ou estoit le vouloir daller illec alloient/⁊ les roues sesleuoiẽt auec elles: Car lesperit de animau estoit es roues:car quand icelles alloient/elles alloient:⁊ quand icelles sarrestoient/elles sarrestoient:⁊ quand elles sesleuoient sur la terre/aussi les roues sesleuoient auec elles:car lesperit de animau estoit es roues. Et sus les testes des bestes/estoit la similitude du firmament/cõme espece de cristal horrible/qui estoit estendu par dessus leurs testes. Et soubz le firmament estoient leurs aisles droictes/ lune vers lautre. Et chascune en auoit deux couurãs elles mesmes:⁊ leurs corps. Et ouys le son des aisles/cõme le son de plusieurs eaues/cõme le son du souuerain:quand elles cheminoiẽt/ le son de parlement/cõme son dung ost: et quand icelles sarrestoiẽt/ elles abbaissoient leurs aisles. Et la voix se faisoit sus le firmament/qui estoit sus leurs testes:quand elles sarrestoient/elles abbaissoiẽt leurs aisles. Et sus le firmament qui estoit sus leurs testes estoit la similitude dung throne/comme lespece dung Saphir:⁊ sus la similitude du thronne y auoit vne similitude par dessus/ cõe lespece dung hõme. Et veis cõme le regard de Hasmal/⁊ comme espece de feu par dedans alenuiron/depuis le regard de ses reins ⁊ par dessus:⁊ depuis le regard de ses reins iusque en bas/ie y veis cõme lespece de feu:⁊ auoit splendeur alentour. Cõme le regard de larc/quand il est en la nuee au iour de pluye:tel estoit le regard de la splendeur a lenuirõ. Cestoit la visiõ de la similitude de la gloire du Seigneur. Je le veis/⁊ cheu sus ma face: et ouys la voix de quelcun qui parloit.

F

G

Chapitre.ij.

A Le Prophete enuoye po^r reuocquer derreur le peuple.

ET me dist: Filz de lhõme tiens toy sur tes piedz/⁊ ie parleray auec toy. Lors lesperit entra en moy apres quil eut parle a moy/et me mist sus mes piedz. Je ouys celuy q̃ parloit a moy/⁊ disoit: Filz de lhõme/ie tenuoye aux enfãs de Israel/aux gẽs inobediẽs/qui se rebellent cõtre moy.

B Car eulx ⁊ leurs peres ont forfaict contre moy/ iusque a ce iour:⁊ les filz sõt * effrõtez ⁊ de coe^r obstinez: ausq̃lz ie tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: pour veoir si parauenture ilz escouteront/ou se ilz se deporteront:car cest vne maison rebelle:⁊ congnoistront quil y aura vng Prophete au millieu de eulx.

*Ebri. durs de face.

C Toy filz de lhõme/ne les crains point/⁊ ne te espouãte pas de leurs parolles: cõbien que gens rebelles ⁊ espines/ sont auec toy:⁊ demeure vers les scorpions. Ne crains point dõc pour leurs parolles/⁊ ne te espouãte pas de leurs faces: car cest vne maison rebelle. Tu leur diras donc mes parolles/ascauoir mon silz lescouteront/ ⁊ silz desisteront: car ilz sont rebelles. Mais toy filz de lhõe escoute

ce que

D ce q̄ ie te diray:ꝛ ne vueille pas estre rebelle/cõme ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche/ꝛ mãge tout ce que ie te donneray. Lors regarday/ꝛ voicy vne main qui me fut enuoyee/en laquelle estoit vng rolle de liure. Et louurit deuant moy/lequel estoit escrit dedãs ꝛ dehors: et en iceluy estoient escritz les lamentatiõs/les regretz/ et la malediction.

Chapitre.iij.

A (Le Prophete enuoye vers Israel.) Et me dist: Filz de lhomme/mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maison de Israel. Je ouuris donc ma bouche/ꝛ me donna ce rolle a manger. Et me dist: Filz de lhõme fais mãger ton ventre/ꝛ remplis tes entrailles de ce liure que ie te dõne. (Apoca.10.b.) Ainsi ie le mãgeay: ꝛ fut faict en ma bouche cõme miel/pour la doulceur.

Et me dist: Filz de lhomme/vaten ꝛ entre a la maison Disrael/ꝛ le᷑ recite mes parolles. Car tu ne seras poit B enuoye a la maison Disrael/cõe a vng peuple de parolle estrãge/ou de langue difficile/ny a plusieurs peuples de parolle incõgneue/et de languaige difficile: desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quand tu serois enuoye a telz/ilz te escouteroient. Mais la maison ne Israel ne te veult point escouter: pource quilz ne me veullent point ouyr. Car toute la maison de Israel est effrõtee ꝛ de dur coeur. Voicy/iay faict ta face forte contre leurs faces/ꝛ ton front dur contre leurs frontz: ȷay faict C ta face comme laymant q̄ est plus fort q̄ la pierre. Ne les crains point donc/ꝛ ne te espouante pas de leur face: cõbien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: Filz de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie te dis/ꝛ escoute de tes aureilles: ꝛ ten va/ et entre a la trãsmigration/aux filz de ton peuple: ꝛ parleras a eulx ꝛ leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon filz escouteront ꝛ filz cesseront.

Et lesperit me esleua: ꝛ ouys apres moy la voix dune grande cõmotion/ disant: Beneicte soit la gloire du Seigneur sortant de son lieu: ꝛ le son des aisles des bestes/qui se ioingnoient les vnes contre les autres: et le son des D roues contre icelles: ꝛ la voix dune grande cõmotion. Aussi lesperit me esleua ꝛ me print/ꝛ men allay en amertume/ꝛ en lindignation de mon esperit. Car la main du Seig᷑ estoit forte sur moy. Je vins a la trãsmigration en Thel-abibe/a ceulx q̄ demouroiẽt au pres du fleuue de Cobar: ꝛ me assis la ou iceulx estoient assis: ꝛ demouray la sept iours desole au millieu deulx. Et a la fin des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte/ di- E sant: Filz de lhõme/ie tay mis pour guette a la maisõ de (Soubz.33.b.) Israel: tu escouteras la parolle de ma bouche/ꝛ les admonesteras de par moy. Quand ie diray au meschãt/tu mourras de mort: ꝛ que ne lauras pas admõneste/ꝛ que tu ne parleras point a luy/pour le desenhorte de sa meschante voye/affin quil viue: ce meschant mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sãg de ta main. Que si tu as admonneste le meschãt: ꝛ que icelui ne soit pas retourne de son infidelite/ne de sa meschante voye: icelui mourra en son infidelite: mais toy/tu as deliure ton ame. Pareillement si le iuste sest destourne de sa iustice/ꝛ quil faice iniquite: ie mettray empeschemẽt deuant luy. Celuy mourra/po᷑ce que tu ne las pas admõneste. F Il mourra en son peche/ꝛ ses iustices quil a faict ne seront plus en memoire: mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais si tu admonneste le iuste/ que le iuste ne peche point: ꝛ q̄ aussi icelui ne peche pas: il viura/pourtant quil est aduerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.

Et la main du Seigneur fut illec sus moy/ꝛ me dist: Lieue toy/ꝛ entre au champ: ꝛ la parleray a toy. Je me (Sus.1.a.) leuay dõc ꝛ entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur se tenoit la/cõme la gloire que ie veis aupres du fleuue de Cobar: ꝛ cheu sur ma face. Lors lesperit en- G tra en moy/ꝛ me dressa sus mes piedz. Si parla a moy/ꝛ me dist: Entre/ꝛ te enferme au millieu de ta maisõ. Pareillement toy filz de lhõme/voicy on te mettra des liens ꝛ te liera on diceulx: ꝛ ne sortiras pas du millieu de eulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: ꝛ seras comme muet/ꝛ ne leur seras pas cõme lhomme qui reprend: car la maison est rebelle. Mais quãd ie parleray a toy/ꝛ ouuriray ta bouche/lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oyt/quil escoute: et celuy qui cesse/ cesse: car la maison est rebelle.

Chapitre.iiij.

A (Demonstrãce du siege de Jerusalem.) Ussi toy filz de lhõme/ prens vne tuylle/et la metz deuant toy/ꝛ pourtraictz sur icelle la cite de Jerusalem: tu ordonneras contre elle le siege/ꝛ edifieras des bastillons/ꝛ arrengeras contre elle des bolouars/ꝛ mettras des ostz cõtre elle/ꝛ mettras tout auto᷑ delle des * capitaines. Tu (* Aucũs/instrumẽs de guerre.) prendras aussi vne paelle de fer/ et la mettras pour vne muraille de fer/entre toy ꝛ la cite: ꝛ dresseras ta face contre elle/ꝛ sera pour assault/ꝛ lassiegeras. Cest le signe po᷑ la maison Disrael. Tu dormiras aussi sus tõ coste B senestre: ꝛ mettras liniquite de la maison de Israel sus icelui: selon le nõbre des iours que tu dormiras sus icelui/tu porteras leurs iniqtez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite selon le nõbre de troys cens et nonante iours: et porteras liniquite de la maison de Israel. Et quand tu les auras accomply/tu dormiras sus ton dextre coste/pour la seconde foys: ꝛ porteras liniquite de la maison de Jehudah/par quarante iours. Je tay donne (Nomb.14.f.) iour pour an/vng iour pour vng an/dis ie. Et dresseras ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: ꝛ sera tõ bras rebrasse: ꝛ prophetizeras contre elle. Voicy/ie tay mis des liens: ꝛ ne te tourneras point dung coste en lautre/ iusque a ce que tu aye accomply les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment et de lhorge/des C feues/ de la lentille/du millet/ et des vesses: puis les mettras en vng vaisseau/et en feras pour toy du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste. Tu mangeras dicelui par troys cens ꝛ nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poidz/ascauoir de vingt sicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iusque a lautre. Tu beuuras leaue par mesure/ascauoir la sixiesme partie de Hin. Tu la beuuras depuis vng temps iusque a lautre. Et mangeras ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui sort hors de lhomme/ deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainsi mangeront les enfans de Israel leur pain souille/entre les gẽs ausquelles ie les poulseray. Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas este souillee: ꝛ nay pas mange de beste morte/ ou deuoree/ depuis mon enfance/iusque a maintenãt: ꝛ nulle chair souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voi- D cy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiente des hões: et feras

& feras ton pain en icelup. Puis il me dist: Filz de lhōme: Voicy/ie rompray la substāce de pain en Jerusalem:& mā̄geront leur pain par poidz/& en angoisse: ilz beuurōt leaue par mesure/& en desolation. Pourtāt que le pain et leaue seront faillis/ilz se esmerueillerōt les vngz entre les autres/& deffauldront pour leurs iniquitez.

Soubz.5.d. et 14.d.

Chapitre.v.

A — Jerusalē menacee du Seigneur.

Aussi toy filz de lhomme/prens vng glaiue agu/prens le cōme vng rasoir de barbier/& le feras passer par ton chef/& par ta barbe: puis prendras vne balāce a peser/& diuiseras ces poilz. Tu en brusleras la troisiesme partie au feu au millieu de la cite/selon laccōplissement des iours du siege:& en prendras la troisiesme partie/& frapperas dung cousteau a lenuiron dicelle:& lautre troisiesme partie/les espardras au vent/& desgaineray lespee apres eulx. Aussi de ceulx en prendras quelque petit nōbre/& les lieras au pan de ton manteau. Et diceulx de rechef en prendras/& les getteras au millieu du feu/& les brusleras au feu:& de ce sortira le feu en toute la maison de Israel.

B — Le Seigneur dit ainsi: Icelle est Jerusalem. Je lay mis au millieu des nations/& les terres alentour dicelle. Elle a change mes iugemens en meschancete plus q̄ les gētilz:& mes statuts/plus que les terres qui sont autour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens & statuts/ et nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gēs qui sont autour de vous/& que vous nauez point chemine en mes ordonnances/et que nauez point faict mes iugemēs/& que nauez point faict selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ien ay a toy/ voire moy: et feray au millieu de toy les iugemens deuant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que iamais ie ne feis/& telles que semblables ne feray plus C oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement contre toy:& disperseray tous tes residus a tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as viole mon sainct lieu/en toutes tes infametez & en toutes tes abominations/ie te briseray aussi/& ne te espargnera pas mō oeil/& nen auray pas de pitie. La troisiesme partie de toy mourra par peste/& sera cōsommee par famine/au millieu de toy:& la troisiesme partie de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardray la troisiesme partie de toy a tout vent/& desgaineray les- D pee apres eulx. Mō ire sera accomplie/& feray cesser ma fureur en eulx/& feray console. Ilz scauront que moy qui suis le Seigneur ay parle en mon zele/quand iauray accomply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre les gentilz qui sont autour de toy en la presence de tout passant. Et seras opprobre/& diffame/chastiemēt & esbahissement aux gens qui sont autour de toy/quand iauray faict les iugemens en toy selon mon indignation/& fureur/& par reprehēsion furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parle: Quād ie enuoyeray en eulx les tresmauuaises flesches de famine qui serōt mortelles:& lesq̄lles tenuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la famine sus vous/& rompray en vous la substance du pain/et vous enuoyeray la famine/& des bestes nuysantes/lesquelles te destituerōt:& la pestilence/& le sang passerōt parmy toy/& feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le Seigneur/lay dit.

Dess.4.d. et soubz.14.d.

Chapitre.vj.

A — Menaces contre le peuple idolatre. Soubz.36.a.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme/metz ta face contre les montaignes Disrael/et prophetize contre elles/ et dis: Vous montaignes de Israel/ escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seigr Dieu dit ainsi/aux mōtaignes & montaignettes/aux torrēs/ & aux vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et destruiray voz haultz lieux/& voz autelz seront desolez/ & voz images du soleil seront rompus: et tueray voz gens mortz deuāt voz marmosetz. Je mettray les corps des filz mortz de Israel deuant la face de leurs marmosetz:& espardray voz os alentour de voz autelz. En toutes voz demeures: les citez seront desertes/& les haultz B lieux seront demolis. Pourtant seront guastez et desolez voz autelz/& periront:& seront rōpus/& cesseront voz idoles: voz tēples seront despecez/& seront effacees voz oeuures/& loccis tombera au millieu de vous/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Je laisseray dentre vous/ceulx qui seront reschappez de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es pays:& ceulx qui seront deliurez dētre vous/aurōt recordation de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz: pource que ie suis cōtrit pour leur coeur paillardant/lequel sest decline de moy:& pour leurs yeulx paillardantz C apres leurs images:& auront desplaisance en eulx mesmes/des maulx quilz auoient faict en toutes leurs abominations:& scauront que moy qui suis le Seigñr/nay pas parle en vain/pour leur faire ce mal icy.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/& hurte de ton pied/& dis: Helas a toutes les abominatiōs des maulx de la maison de Israel: car ilz trebucheront par lespee/par famine/& par peste. Celuy q̄ est loing/mourra de la peste:& celuy qui est pres/il tombera par lespee:& celuy qui sera demoure/& assiege/il mourra par famine. Et accompliray ma fureur en eulx/& scaurez que ie suis D le Seigneur/quand voz gens mortz seront au millieu de voz idoles/& autour de leurs autelz/& en toute montaignette esleuee/& en tous les coupeaux des montaignes/& soubz tout arbre fueillu/& soubz tout chesne brāchu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a toutes leurs images. Je estendray ma main sus eulx/et feray que leur terre sera desolee & guastee/plus que le desert de * Deblathah en toutes leurs habitatiōs:& scauront que ie suis le Seigneur.

* autremēt selon Ra.Kim. Reblah/ou Reblathah.

Chapitre.vij.

A — De la lōgue captiuite du peuple et la cause dicelle.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Toy aussi filz de lhōme/le Seigr Dieu de la terre Disrael dit ainsi: La fin/la fin est venue sus les quatre coings de la terre. Maintenant est la fin sus toy:& enuoyeray sus toy ma fureur/ et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy toutes tes abominations. Et mon oeil naura pas de pitie sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy/& tes abominations seront au millieu de toy:& cōgnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal vient. La fin vient/la fin vient. Elle sesueille cōtre toy: Voicy elle vient.

* Grec lisant ר po' ר vng mal vient.

B elle vient. La * iournee vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le iour de trouble est pres/et non pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant et de brief respandray ma fureur sus toy: et accõpliray mõ ire en toy. Je te iugeray selon tes voyes: et mettray sus toy toutes tes abominatiõs. C Mon oeil ne me pardonnera point/et ne me feindray poit: mais mettray sus toy tes voyes/et tes abominations seront au millieu de toy: et cõgnoistrez que ie suis le Seignr qui frappe. Voicy le iour/voicy quil est venu/la iournee est yssue. La verge est florie/orgueil a germe/violence est leuee en la verge dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le^s: et nulle * lamẽtatiõ ne sera entre eulx. Le tẽps est venu/le io^r est approche. Celuy q achette/ql ne soit pas ioyeux: et celuy qui vend/quil ne se cõtriste pas: car lindignation est sus toute leur multitude. D Celuy q vẽd/ne retournera pas a ce quil a vendu/et pendant quilz seront encore en vie. Car la vision ne retournera pas a toute la multitude: et vng chascun ne sera pas cõforte en liniquite de sa vie.

*cest) sentẽce. Aucũs/la matince.

*Grec/Beaulte. Trãsla.cõmu. lisant ה po^r ח repos.

Ilz ont sonne la trõpette/que tout est appareille: mais il ny a nul qui voise a la bataille. Car mõ courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: et par dedãs la E peste et la famine. Car celuy q est au champ/mourra par lespee: et celuy qui est en la cite/famine et peste le deuorera: mais ceulx qui sont enfuys dentre eulx/seront sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes des vallees/tous bruyãs/vng chascun en son iniquite. Toutes mains serõt affoiblies: et tous genoulx sescoulerõt comme eaues. Ilz se ceindront de sacs/horreur les couurira/et confusion sera sur toute face/et pelure sera en F toutes leurs testes. Ilz ietteront leur argent es rues/et leur or sera trãsporte. Leur argẽt ne leur or ne les pourra deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Ilz ne rassasieront point leurs ames/et ne rẽpliront point leurs entrailles: pource que la ruine de leur iniquite est faicte/et ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil: et en icelluy ont faict des images de leurs abominations/et le^s marmouzetz. Pource leur ay ie ce dõne en trãsport: et le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/et le contamineront. Je destourneray ma face de eulx/et violerõt mon lieu secret: et y entreront les despeceurs/et le souilleront.

Esaiah.15.a. Geremi.48.f. Sopho.1.d.

*cest) le tẽple.

G Fais la chainne: car la terre est pleine de iugemẽt de sang: et la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des natiõs/et posséderõt leurs maisons. Et feray cesser lorgueil des puissãs/et le^s sainctz lieux seront pollutz. La deffaicte vient/et cercheront la paix/et nen y aura point. Calamite sus calamite viẽdra/et sera renõmee sus renõmee. Ilz demanderõt la vision au prophete: la loy perira du sacrificate^r/et le cõseil des anciẽs. Le roy lamentera/et le prince se vestira de desolation: et les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur feray selon leurs voyes/et les iugeray selon leurs iugemens: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.viij.

A Il aduint en la sixiesme annee/au sixiesme moys/au cinquiesme iour du moys/q iestoye assis en ma maison: et les anciens de Jehudah estoient assis deuãt moy. Et illec cheut sus moy la main du Seignr Dieu. Lors regarday/et voicy vne similitude cõme apparẽce de feu. Depuis le regard de ses reins iusq en bas/estoit feu: et depuis ses reis iusq en hault estoit cõe visiõ de splẽdeur/et cõe le regard de Hasmal. B Et aduãcea la similitude dune main/et me print par vng floquet de ma teste: et lesperit me esleua entre la terre et le ciel/et mamena en Jerusalẽ/es visiõs de Dieu/a lẽtree de la porte par dedãs/qui regarde vers Aquilõ: la ou residoit limage du zele prouocquãt*. Et voicy la gloire du Dieu de Israel/qui estoit selon la vision que iauoye veue au chãp/et me dist: Filz de lhõe lieue maintenant tes yeulx vers la voye de Aqlon. C Ainsi ie esleuay mes yeulx vers la voye de Aquilon/et voicy de Aquilon a la porte de lautel cest idole du zele a lentree. Lors me dist: Filz de lhõe: Ne vois tu pas q ceulx icy font/ascauoir les grãdes abominatiõs/q la maison Disrael faict icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire? Et quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes abominations.

De la vision de la semblance de Dieu et des abominatiõs de Jerusalem.

*ascauoir/cõtre le Seig^r.

D Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regarday/et veis vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/voicy vng huys: puis il me dist: Entre dedans et regarde les tresmauuaises abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regarday/et ie veis toute espece de reptile/et de beste abominable/et toutes les images de la maison de Israel estoiẽt painctes en la paroit/et partout alenuiron. E Et septãte hõmes des plus anciens de la maison Disrael/auec Jaazaniah filz de Saphan qui se tenoit au millieu de ceulx qui estoiẽt assistans deuant icelles images: et vng chascun auoit vng encensoir en sa main: et la vapeur comme de la nuee de lencẽsemẽt sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quãd tu seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations que ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ. F Et veis les femmes qui estoient illec assises / plourantes * Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiõs que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par dedãs: Et illec veis a lentree du temple du Seigneur/entre lallee et lautel/enuiron de vingt cinq hommes/leur derrier estant contre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient: lesquelz adoroiẽt vers Orient le soleil. G Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la maison de Jehudah/que de faire ces abominatiõs/quilz ont icy faict? Car ilz ont remply la terre de violence/et se sont tournez pour me irriter? Et voicy/ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ien feray a ma fureur: mon oeil nespargnera rien/et nen auray quelque pitie: et quand ilz crieront par grãde voix a mes aureilles/ie ne les exaulceray pas.

* selõ Chald. Aucũs/en ses chãbres figurees.

*cest) selõ Hierosme Adonides. Aucuns/quelque autre image/lequel on faisoit plorer par art/pour esmouuoir les femmelettes.

Chapitre.ix.

A Et cria par grandes voix en mes aureilles/disant: Les visitations de la cite sont approchees: et vng chascun a les armures de descõfiture en sa main. Voicy six hommes qui venoient

De la destruction du peuple/fors ceulx q auoiẽt le signe de Thau.

venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon: & vng chascun avoit en sa main son instrumẽt pour demolir. Aussi vng hõme estoit au millieu de eulx/ qui estoit vestu de lin/ & avoit * vng cornet descriuãt sus ses reins. Ilz sont entrez/ si se sont arrestez aupres de lautel daerain: & la gloire du Seignr̃ Disrael sest esleuee dung des cherubins/ sus celuy qui estoit au sueil de la maison. Et appella lhomme qui estoit vestu de lin/ & avoit le cornet de lescriuant sus ses reins. Et le Seignr̃ luy dist: Passe par le millieu de la cite/ au millieu de Jerusalem/ et fais * le signe de Thau sus les frontz des hõmes qui gemissent/ & souspirent pour toutes les abominations qui se font au millieu dicelle. Et dist a iceulx moy oyant: Passez parmy la cite apres luy & frappez. Que võe oeil nespargne riẽ/ & nẽ ayez q̃lque pitie. Tuez iusque a la desconfiture/ lanciẽ & ladolescẽt/ la vierge/ le petit enfant & les fẽmes. Mais vo⁹ ne approcherez pas tous ceulx sus leq̃l sera * Thau: & cõmẽcez a mon sanctuaire. Ilz cõmencerent donc aux anciẽs hommes qui estoient devant la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/ & remplissez les parvis de gẽs occis. Sortez hors: & ilz sortirẽt/ & frappoiẽt ceulx q estoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte locciſion/ & que ie fus demoure de reste: ie cheuz sus ma face/ si criay & dis: Helas Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la reste de Israel/ en respandant ta fureur sus Jerusalem? Mais il me dist: Liniquite de la maison de Israel/ & de Iehudah est par trop grande: & la terre est rẽplie de sang/ & la cite est remplie de * desbauchemẽt. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/ & le Seigneur ne nous voit pas. Aussi touchãt moy mon oeil ne les espargnera poĩt/ & nen auray pas de pitie. Je leur rẽdray leur voye sus leur chef. Et voicy lhõme qui estoit vestu de lin/ qui avoit le cornet sus ses reins/ respõdit la parolle/ disant: Iay faict comme tu mas commande.

* Encrier/ escritoire/ ou pinceau.

B

* Chaldee/ le signe sur les frontz &c.

C

Apoca.7.a.

* ou/ le signe.

D

* ou/ perVers iugement.

Chapitre.x.

A

De la visiõ de lhõme prenãt les charbõs.

Puis ie regarday/ & voicy sus le firmamẽt qui estoit sus le chef des Cherubins cõme vne pierre de Saphir: & appareut sus ceulx cõme le regard de la similitude dung thrõne: & dist a lhomme qui estoit vestu de lin. Entre (dit il) au millieu des roues qui sont soubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/ dentre les Cherubins/ & les espars sus la cite. Il entra en ma p̃sence. Et les Cherubins sarrestoient a la dextre de la maison/ quãd lhomme entroit: & vne nuee rẽplit le parvis de dedans. Puis la gloire du Seigneur sesleva de dessus les Cherubins sus le sueil de la maison: & fut la maison remplie de la nuee. Aussi le parvis fut remply de la splendeur de la gloire du Seignr̃: & estoit ouy le son des aisles des Cherubins/ iusque au parvis par dehors/ comme la voix de Dieu tout puissant/ quand il parle. Et quand il eut commande a lhõme qui estoit vestu de lin/ disant: Prens le feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand icelluy fut entre/ il se tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print/ si le donna es mains de celuy qui estoit vestu de lin. Et quãd cestuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la similitude de la main de lhomme/ soubz leurs aisles.

B

Puis regarday/ & voicy quatre roues aup̃s des Cherubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/ et lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et lespece des roues estoit comme espece de * Tharsis: & leur espece a eulx quatre estoit cõme vne similitude/ comme si vne roue estoit au millieu de lautre roue. Et quand elles cheminoient/ elles alloient vers quatre costez: & en cheminant ne retournoient pas/ mais au lieu auquel le chef tendoit/ elles alloient apres icelluy: & ne retournoient pas quãd elles cheminoiẽt. Et toute leur chair/ & leurs dos/ & leurs mains/ & leurs aisles/ & les roues estoient pleins de yeulx alentour/ ascavoir a ces quatre roues: & a ses roues on cria en ma p̃sẽce disant/ o charroy. Et chascune beste avoit quatre faces. La premiere face estoit la face dung Cherubin/ & la secõde face estoit la face de lhõe/ & la troysiesme estoit la face du liõ/ & la quatriesme la face de laigle. Puis les Cherubins furent eslevez. Cest la mesme beste q̃ iavoye veu aupres du fleuve de Cobar. Et quãd les Cherubins cheminoiẽt/ aussi les roues alloiẽt aupres de eulx. Et quãd les Cherubins eslevoiẽt leurs aisles/ pour eulx eslever de la terre/ ses roues ne viroiẽt point: mais aussi estoiẽt aup̃s diceulx. Quand iceulx sarrestoient/ elles sarrestoient: & quand iceulx seslevoyent/ elles seslevoient: car lesperit de vie estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison/ & se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins eslevans leurs aisles se sont eslevez de la terre/ en ma presence: & quand iceulx sortirent/ les roues aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de eulx sarresta en lentree de la porte orientale de la maison du Seignr̃: et la gloire du Dieu de Israel estoit sus eulx en hault. Cest la mesme beste q̃ ie veis soubz le Dieu de Israel/ aupres du fleuve de Cobar: et entendis que cestoient Cherubins. Vng chascũ avoit quatre faces/ & chascũ quatre aisles: & la similitude de la main de lhõme estoit soubz leurs aisles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q̃ iavoye veu aup̃s du fleuve de Cobar: & le regard diceulx/ & elles mesmes & chascune cheminoit alendroit de sa face.

* Sus.i.d.

C

D

Chapitre.xi.

A

Vision de la destruction de la terre & dispersiõ du peuple.

Puis lesperit me esleva/ et me mena a la porte orientale de la maison du Seignr̃/ qui regarde le orient. Et voicy vingt & cinq hõmes en lentree de la porte. Je veis au millieu de eulx Iaazaniah filz de Azur/ & Pheltiah filz de Banaiah les princes du peuple. Puis il me dist: Filz de lhõe/ ceulx sont les hõmes qui pensent iniquite/ & traictent mauvais cõseil en ceste cite/ lesq̃lz disent: Ne edifiera on pas de brief des maisons? Ceste est la chauldiere/ & nous sommes la chair. Pourtant prophetize contre iceulx/ filz de lhõme prophetize. Et lesperit du Seignr̃ survint en moy/ & me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison de Israel/ vous avez ainsi parle: & les choses qui mõtent en vostre esperit/ bien les congnoy. Vous en avez occis plusieurs des vostres en ceste cite/ & avez rẽply ses rues de gens occis: pourtant dit ainsi le Seignr̃ Dieu: Les vostres qui sont occis/ que vous avez mis au millieu dicelle/ iceulx sont la chair/ & icelle est la chauldiere: & vo⁹ tyreray du millieu dicelle. Vo⁹ avez eu paour de lespee/ mais ie feray venir lespee sus vo⁹/ dit le Seignr̃ Dieu: & vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dõneray es mains des estrãgers/ & feray iugemens en vous/

B

& tõberez par lespee. Je vo⁹ iugeray es termes de Jsrael/ & scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera plus pour chauldiere/ & ne serez point au millieu dicelle/ cõme la chair. Je vous iugeray es termes de Jsrael/et scaurez que ie suis le Seigñr: car vous nauez point chemine en mes ordonnances/ & nauez point fais mes iugemens: mais auez faict selon les iugemẽs des gẽtilz qui sont autour de vous. Et cõe ie pphetizoye/aduint

C que Pheltiah filz de Banaiah mourut. Lors cheu sus ma face/en criant a haulte voix/ & dis: Helas Seigneur Dieu/feras tu cõsommer la reste Disrael?

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tes freres/tes freres/les hõmes de ton affinite/ & toute la maison Disrael vniuerselle/ a qui les habitãs de Jerusalem ont dit/eslongnez vous arriere du Seigñr/la terre nous est donnee en possession: pourtant toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu: * Combien que ie les aye eslongnez entre les gentilz/ et que ie les aye espars es terres: si leur * ay ie este cõme vne petite sanctification/es terres ausq̃lles sont venus. Pource dis: le Seigneur Dieu dit ainsi: Je vous recueilleray des peuples/ & vous rassẽbleray des terres ausquelles vo⁹ auez este espars: & vous dõneray la terre Disrael/ & entreront illec/ & osteront toutes ses infametez & toutes ses abomi-

* Aucuns/ pource que &c.

* Aucuns/ seray vng petit: ascauoir tant q̃ le tẽps viendra de tout reuyre.

D nations hors dicelle. Je leur dõneray vng coeur/ & leur bailleray dedans eulx vng nouueau espert. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/ & leur dõneray vng coeur * de chair: affin q̃lz cheminẽt en mes ordonnãces/ & q̃lz gardẽt mes iugemẽs/ & q̃lz les facẽt: & q̃lz soiẽt mõ peuple/ & q̃ ie soye leur Dieu. Mais selõ le coeur de le⁹s infametez & de le⁹s abominatiõs leur coeur chemine/de ceulx la mettray ie leur voye sus le⁹ teste/dit le Seigñr Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles et leurs roues auec eulx: & la gloire de Dieu de Jsrael estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua du millieu de la cite/ & sarresta sus la montaigne qui est vers Lorient de la cite. Apres lespert me esleua/ & me amena en Chaldee/a la transmigration/en vision & en lesperit de Dieu. Et la vision q̃ iauoye veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

Jeremiah.21.f Jouhz.36.f.

* cest) facile.

Chapitre.xij.

A Prophetie de de la transmigration de Jehudah.

Aussi la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tu demeure au millieu de la maison rebelle: q̃ ont des yeulx pour veoir/ & ne voyẽt point: & des aureilles pour ouyr/ & ne oyẽt point: pource que cest la maison rebelle. Toy donc filz de lhõme/fais des baguaiges de departement pour toy: & te transporte de iour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/en vng autre lieu/en leur presence/ si parauẽture ilz y regarderont: car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.

B Mais tu sortiras hors au vespre deuãt eulx: cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur presence/ & vuide par icelle. Tu les porteras en leur presence sus lespaule/ & sortiras en la brune. Tu couuriras ta face/ & ne regarderas pas la terre: car ie tay mis cõe vng signe a la maison de Jsrael. Je feis dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par iour cõme bagues de departement: & au vespre ie perceay la paroit a tout la main/ & sorty a la brune: & les portay sus lespaule en leur presence.

C Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/la maison Disrael/qui est la maison rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi: cest * encõbrier est du prince q̃ est en Jerusalem/ & de toute la maison Disrael/q̃ est au millieu de eulx. Dis/ie suis vostre signe merueilleux. Ainsi cõme iay faict/ainsi leur sera il faict. Jlz yrõt en trãsmigration & en captiuite: & le prince qui est au millieu de eulx portera sur lespaulle ses vestemens a la brune. Et sortira par la paroit q̃lz percerõt pour le mener hors par icelle/il couurira sa face/tellemẽt q̃l ne verra point la terre de loeil. Je estẽdray ma retz sus luy/ & sera prins en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la terre des Chaldeens/ & ne la verra point: & illec mourra.

* ou/ prophetie/ Jsa.13.a.

Jouhz.17.f.et 32.a.

D Et espardray a tout vent/tout ce qui est alentour de luy pour son ayde/ & toutes ses compaignies: & desgaineray lespee apres eulx. Et cõgnoistront que ie suis le Seigñr/ quãd ie les auray espars es nations/ & que ie les auray dispersez es pays. Mais ie laisseray quelque nõbre des gens entre eulx de lespee/ & de la famine/ & de la peste: tellement quilz racõpterõt toutes leurs abominations es nations ausq̃lles ilz paruiendront. Et scaurons que ie suis le Seigneur.

E Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme mange ton pain en cõturbation: & boy ton eaue en tremblemẽt & en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seigñr dit ainsi des habitans de Jerusalem/ & du territoire Disrael: Jlz mangeront leur pain en soucy/ & beuuront leur eaue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/a cause de la violance de tous ceulx qui demeurẽt en icelle: & les citez qui sont habitees seront desertes/ & la terre sera desolee. Et vous scaurez que ie suis le Seigneur.

F Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/quel est ce prouerbe que vous auez en la terre de Jsrael de ceulx qui disent: les iours sont prolongez/ & est toute visiõ perie? Et pourtãt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/ & nen vseront plus pour parabole en Jsrael. Mais leur dis/que les iours/ & la parolle de toute vision sont pres. Car toute vision ne sera plus vaine/ne la diuinatiõ du flateur entre la maison Disrael: car moy q̃ suis le Seigneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera faicte.

2.Pierre.3.f.

G Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison rebelle/ie parleray en voz iours la parolle/ & la feray/dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/voicy ceulx de la maison Disrael qui disent: La vision q̃ cestuy voit/ il prophetize pour plusieurs iours/ & en long temps. Pourtãt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee: mais la parolle que ie diray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xiij.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/prophetize cõtre les prophetes de Jsrael qui prophetizent: et dis a ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigñr Dieu: Maledictiõ sus les folz Prophetes/qui ensuyuẽt leur esperit/

Contre les faulx pphetes.

esperit/& ne voyẽt rien. O Israel tes prophetes ont este cõe les regnars aux desertz. Vo⁹ nestes pas mõtez aux breches: & ne avez pas radoubez les clostures pour la maison de Israel/pour se tenir en bataille/au iour du Seigneur. Ilz voyent chose vaine/& divination mensongiere/disans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne les a pas envoyez/& ont espere de confermer la parolle. Navez vous pas veu la vision vaine/& navez vous pas dit la divination de mensonge? & dictes: le Seignr̃ dit: la ou ie nay point parle. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que vous avez parle chose vaine/& avez veu mensonge: pourtant voicy: ie parle a vous/dit le Seignr̃ Dieu: & sera ma main sus les prophetes/qui voyẽt chose vaine/& devinent mẽsonge. Ilz ne serõt plus au conseil de mon peuple/& ne seront plus escritz en lescriture de la maison de Israel/& nentreront plus au territoire de Israel: & scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pour autant & pource q̃lz ont deceu mon peuple/disans: Paix/& ny a point de paix: cestuy aussi edifioit la paroit/mais iceulx la massonnoiẽt de mortier *mal estoffe. Dis a ceulx qui massonnent sans quelque estoffe/quelle cherra. Car la pluye sera abondante: et envoyeray des pierres de gresle/dont la feront cheoir/& ung vent de tẽpeste qui la despecera. Or voicy la paroit qui est tombee. Ne vous sera il pas donc dit/ou est le mortier duq̃l vous lavez plastree? Pourtant dit le Seig^r Dieu telles choses. Je feray q̃ le vent impetueulx despecera par ma fureur/& q̃ la pluye sera abõdãte par mon ire/& les pierres de gresle par courroux/pour cõsommer. Je destruyray la paroit que vo⁹ avez plastree sans estoffe: & la rueray ius en la terre/& sera son fondement descouvert/& cherra: & serez cõsommez au millieu dicelle: & scaurez que ie suis le Seignr̃. Je acõpliray ma fureur a la paroit/& en ceulx qui la plastrẽt sans estoffe: & vo⁹ diray: La paroit nest plus ne ceulx qui la plastrẽt/ascavoir les Prophetes de Israel qui prophetizent en Jerusalem/& luy voyent la vision de paix/& ny a point de paix/dit le Seigneur Dieu.

* ou/sans paille.

Aussi toy filz de lhõme/metz ta face contre les filles de mon peuple/qui prophetizẽt de leur coeur: & pphetize cõtre elles/& dis: Le Seig^r Dieu dit ainsi: Maledictiõ sus celles qui cousent les coussins soubz toutes aisselles des bras/et font des voletz sus le chef de toute stature pour attrapper les personnes. Ne chassez vo⁹ pas apres les persõnes de mon peuple? & les ames que vous avez/les ferez vous vivre? & me violerez vous envers mon peuple/pour une pongnee dhorge/et pour une piece de pain: affin de mettre a mort les ames/qui ne mourront point/& pour vivifier les ames/qui ne vivrõt pas: quãd vous mentez a mon peuple/qui escoute la mensonge?

Contre les prediateurs/qui mentẽt et flatent.

Pourtant dit ainsi le Seignr̃ Dieu: Voicy/ien veulx a voz coussins/par lesquelz vous surprenez les ames en volant. Je les rompray aussi ius de voz bras/& laisseray aller les ames que vous attrappez/les ames qui sont pour voler. Je despeceray aussi voz voletz/& delivreray mon peuple de voz mains: & ne serõt plus en voz mains/pour les surprẽdre. Et cõgnoistrez que ie suis le Seignr̃.

Pourtant q̃ vous avez cõtriste le coeur du iuste faulsement/lequel nay pas cõtriste: & avez conforte les mains de liniuste/affin quil ne se retournast de sa mauvaise voye/& en le vivifiãt: pourtant ne verrez vo⁹ plus nulle chose vaine/& ne devinerez plus nulle divinatiõ: si delivreray mon peuple hors de vostre main/& scaurez que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xiiij.

ET aucuns hõmes des anciens de Israel sont venus a moy: & se sõt assis devãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/ces hommes icy ont mis leurs idoles en leurs coeurs: & ont mis le scandale dinıquite cõtre leur face. Estãt interrogue leur respondray ie? Pourtant parle a eulx/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quiconque soit de la maison de Israel/qui mettra ses idoles en son coeur/& qui mettra le scãdale de son iniquite contre sa face/& viendra au prophete: moy qui suis le Seigneur/ie respõdray a celuy qui viendra selon la multitude de ses idoles/affin quil prenne la maison de Israel en son coeur: car ilz se sont tous separez de moy/par leurs marmouzetz. Pourtãt diras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retournez vous/& vo⁹ retirez de voz images/& destournez voz faces de toutes voz abominations. Car quiconque de la maison Disrael/ou des estrangers/qui habitera en Israel/& se soit separe arriere de moy/& quil ait mis ses idoles en son coeur/& q̃l ait mis cõtre sa face le scandale de son iniquite/& quil viẽne au prophete/pour me interroguer par luy: moy qui suis le Seignr̃/ie luy respõdray *pour moymesme: & mettray ma face sus cest hõme la: & le mettray po^r signe & en dictõs: & le destruiray du millieu de mon peuple. Et scaurez que ie suis le Seignr̃.

Presche faict quon est prive de la parolle de Dieu.

* Aucūs/par: cõme en iurãt.

Et quãd le Prophete aura este seduict/& quil aura dit la parolle: moy qui suis le Seigneur ay deceu ce Prophete la. Je estendray ma main sus cestuy la/& le defferay du millieu de mon peuple Israel: & porterõt la peine de leur iniquite. Liniquite du prophete sera cõe liniquite de celuy qui linterrogue: affin q̃ la maison Disrael ne soit plus errante arriere de moy/& quelle ne soit plus souillee en toutes ses prevaricatiõs: mais q̃lle soit mon peuple/& q̃ ie soye son Dieu/dit le Seignr̃ des exercites.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/quand la terre aura peche cõtre moy/par prevarication: ie estendray ma main sus elle/& briseray la substãce de son pain/& envoyeray la famine en elle/et extermineray delle lhõme & le bestial. Que sy ces trois hõmes icy sont au millieu delle: ascavoir Noah/Daniel/& Job/iceulx delivrerõt leurs ames par leur iustice/dit le Seignr̃ des exercites. Que si pareillement ie fais passer la mauvaise beste sus la terre/& laura desnuee/& quelle soit guastee de ce que nul ny passe/a cause des bestes: quand ces trois hõmes icy seront en icelle: ie suis vivant/dit le Seignr̃ Dieu: quilz ne delivreront ne les filz/ne les filles: mais iceulx seront seullemẽt delivrez/& la terre sera guastee. Ou si ie fais venir lespee sus ceste terre/& q̃ ie dise que le glaive passe parmy la terre: & que ie extermine dicelle lhõme & le bestial/& q̃ ces trois hõmes icy soient au millieu dicelle: ie suis vivant dit le Seignr̃ Dieu/ilz ne delivrerõt ne les filz/ne les filles/mais iceulx seront seullemẽt delivrez. Ou si ienvoye la peste sus la terre: & que ie respande ma fureur sus elle par sang/tellement que ie extermine dicelle lhõme & le bestial: & que Noah & Daniel & Job/soient au millieu dicelle: ie suis vivant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne

Jus.4.d. & 5.d.

 delivrerõt

delivreront ne filz ne filles:mais eulx delivreront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

G Combiē plus quād iauray envoye en Jerusalem mes quatre mauvais iugemēs:ascavoir lespee/⁊ la famine/⁊ la mauvaise beste/⁊ la pestilēce/pour exterminer dicelle lhōme ⁊ le bestial. Et voicy/en icelle sera laisse q̄lque recouvremēt de ceulx q̄ serōt retirez filz ⁊ filles. Voicy q̄lz entrerōt a vous:⁊ verrez leur voye/⁊ leurs actes/⁊ serez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/avec toutes les choses que iay envoye sur icelle. Et vous cōsoleront/quand vous verrez leur voye/⁊ leurs actes:⁊ cōgnoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/dit le Seigneur Dieu.

Dieu punit avec misericorde.

Chapitre.xv.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme/que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys:⁊ du rameau/qui est entre les arbres de la forest: Prendra on quelque bois dicelluy/pour en faire quelque ouvrage:ou prendra on de luy quelque cheville/pour y pēdre aucun vaisseau: Voicy/quelle est dōnee pour estre consommee du feu:le feu a consōme les deux boutz/⁊ le

Jerusalē cōparee a la vigne.

B millieu dicelluy est artz:profitera il en besōgne: Voicy/quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque oeuvre:cōbien moins quand le feu laura devoree ⁊ sera bruslee/sera elle encore propre pour la besongne:

Pourtāt dit ainsi le Seignr̄ Dieu:Ainsi cōe le boys de la vigne est entre les arbres des forestz/leq̄l ay dōne au feu pour brusler: ainsi bailleray ie les habitans de Jerusalem/⁊ mettray ma face contre eulx. Ilz sortiront du feu/⁊ le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quand iauray mis ma face contre eulx/⁊ que iauray donne la terre desolee:pource quilz ont forfaict/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvj.

A Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme fais cōgnoistre a Jerusalem ses abominatiōs/⁊ diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/⁊ ta nativite est de la terre de Canaan:ton pere est Amorien/⁊ ta mere est Hethienne. Et a ta nativite au io^r q̄ tu nasquis tō vmbril ne fut pas coppe:⁊ ne fus pas lavee en eaue/po^r estre espurgee/ne sallee de sel: ne envelopee de drappeaux: Loeil ne ta pas faict misericorde pour te faire lune de ces choses/en ayant pitie de toy:mais as este iettee emmy les chāps/en mespris de ta personne/au iour auq̄l tu fus nee. Et en passant par toy/ie tay veu estre souillee en ton sāg. Lors ie te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/tu viuras en ton sang. Je tay faict multiplier cōme le germe du champ/⁊ as este multipliee/⁊ faicte grāde:⁊ es parvenue * a estre ornee dornemens. Tes māmelles se sont engrossies:⁊ ton poil a creu/⁊ estois nue/⁊ laide. Je passay parmy toy/⁊ te regarday: et voicy ton temps estoit cōme le tēps damours. Et ie estendis le pan de ma robbe sus toy/⁊ couuris ta vilenie. Je te iuray/⁊ cōuins avec toy par

De la fornication de Jerusalem.

* Et es venue a ornement des ornemens. cest) en excellent ornement.

B alliāce/dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte miēne/⁊ te lavay deaue ⁊ te nettoyay de tō sāg/⁊ te oignis dhuyle/⁊ te vestis de broderie/⁊ te chaussay de taisson/⁊ te ceingnis de fin lin/⁊ te couvris de soye/⁊ te paray dornemēs/⁊ mis des braceletz en tes mains/⁊ le carcant a ton col: ⁊ mis sus ta face des templettes/⁊ des aureillettes en tes aureilles/⁊ vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor ⁊ dargent/⁊ ta vesture estoit de fin lin/de soye/⁊ de brodure. Tu as mange la fleur du froment/⁊ le miel/⁊ lhuyle:⁊ as este belle tant ⁊ plus/⁊ as prospere iusque a regner/⁊ ton nom est yssu es nations/a cause de ta beaulte/pource que tu estois parfaicte par ma noblesse/que iavoye mis sus toy/dit le Seigneur Dieu. Et pour avoir cōfiāce en ta beaulte/tu as faict fornicatiō a cause de ton nom:⁊ as espandu tes paillardises a tout passant/pour estre a luy. Et as prins de tes vestemēs/⁊ te as faict des haultz lieux de diverses couleurs:⁊ as paillarde sur iceulx/tellement que point ne adviēdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/⁊ de mon argent que ie tay donne:⁊ en as faict des images dhōme pour toy/⁊ as paillarde avec icelles:⁊ as prins tes vestemēs de broderie/⁊ as couvert icelles. Tu as mis mon huyle ⁊ mon parfum devāt elles. Et mon pain que ie tay dōne:la fleur du froment/⁊ lhuyle/⁊ le miel que ie tay dōne a māger/tu las mis devāt elles/en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz ⁊ tes filles que tu mas enfātez:⁊ les as sacrifie a icelles/po^r les devorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiō: Tu as immole mes filz/⁊ les a donne pour les faire passer par le feu po^r icelles. Et apres toutes tes abominations/⁊ fornicatiōs/tu nas point eu recordation des iours de ton adolescēce/quād tu estois nue/⁊ layde/⁊ estois touillee en ton sāg. Et apres toute ta malice/malheur/malheur a toy/dit le Seignr̄ Dieu. Tu as edifie pour toy * hauldais/⁊ te as faict vng hault lieu p toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux eslevez:⁊ as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes iābes a tout passant:⁊ as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillarde avec les filz Degypte/ qui sont tes voisins fort charnuz:⁊ as multiplie tes fornicatiōs po^r moy irriter. Voicy/iay estēdu ma main sus toy/⁊ diminueray ton estat. Et te dōneray en la volunte de ceulx qui te hayent/ascavoir des * filles des Palestihins: lesquelles sont hōteuses de ta voye tāt vitieuse. Tu as aussi paillarde avec les filz des Assyriēs: po^rce q̄ tu nestois poīt encore rassasiee. Et apres q̄ tu as eu paillarde avec eulx/encore nas tu point este assouvie:mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque aux Chaldeens/⁊ nas point encore este assouvie. Cōmēt est * malade ton coeur(dit le Seigneur Dieu)quand tu fais toutes ces oeuvres icy de la femme paillarde qui domine: Quād tu edifie ton hauldais au quarfour de toute voye/⁊ fais ton hault lieu en toutes rues/tu nes point faicte cōme la paillarde pour mespriser le pris:mais cōme vne femme adultere/laq̄lle prens des autres pour son mary. On dōne don a toutes paillardes/mais tu as dōne des dons a tous tes amateurs:⁊ les as recōpensez/affin quilz entrassent a toy de toutes pars/pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cōtraire des femmes/en tes fornicatiōs:⁊ apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dōne des dons/⁊ que don ne ta pas este donne/tu as este faicte au contraire.

C Contre lidolatrie.

* Aucuns, bordeau/ou chose haulte.

D

* Cest) villes.

* Aucuns, obstine.

Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu

as escarquille

[Marge : * Aucuns / respandu ton argent.]

as* escarquille tes basses parties/ ⁊ que ta vilenie est reuelee par tes fornicatiõs sus tes amateurs/ ⁊ sus toutes les idoles de tes abominatiõs/ ⁊ au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtãt voicy/ ie assembleray tous tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/ ⁊ tous ceulx que tu as ayme/ auec tous ceulx que tu hayois. Et les assembleray de toutes pars cõtre toy/ ⁊ descouuriray ta vilenie deuãt eulx/ affin quilz voyẽt toute ton infamete. Et te iugeray des iugemẽs de celles qui sont adulteres/ ⁊ de celles qui respãdent le sang. Je te liureray au sang de la fureur/ ⁊ du zele/ ⁊ te bailleray en leurs mains. Ilz ruinerõt ton hauldais/ ⁊ demolirõt tes haultz lieux: ilz te desuestirõt de tes vestemẽs/ ⁊ emporterõt tes ioyaulx triumphans: ilz te laisseront nue/ ⁊ layde/ ⁊ feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront de pierres/ ⁊ te trauerseront de leurs espees. Ilz bouterõt le feu en tes maisons/ ⁊ te iugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/ ⁊ ne donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur sus toy/ ⁊ mon zele sera oste de toy: ie me reposeray/ ⁊ ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recordation des iours de ton adolescẽce/ ⁊ que tu mas prouocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) ⁊ *nay point faict lentreprise selon toutes tes abominatiõs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/ feront prouerbe de toy/ disans: Ainsi cõe est la mere/ ainsi est sa fille. Tu es la fille de ta mere/ laqlle a reiette son mary ⁊ ses enfãs: ⁊ es la soeur de tes soeurs/ lesqlles ont reiette leurs maris/ ⁊ leurs enfans. Vostre mere est Hethienne/ ⁊ vostre pere est Amorien: ⁊ ta soeur la plus grãde est Samarie/ elle ⁊ ses filles/ qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre/ cest Sodomah/ ⁊ ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes: ⁊ nas pas faict selon le*s abominatiõs/ comme si ce eut este peu et guere de choses: ains te es corrumpue plus que icelles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta soeur na pas faict elle ne ses filles/ comme tu as faict/ toy ⁊ tes filles. Voicy celle a este liniqte de Sodomah ta soeur: orgueil/ abondance de pain/ ⁊ layse doysiuete a este a elle/ ⁊ de ses filles: ⁊ ne apprehẽdoit point la main de laffligé ny du paoure: elles se sõt esleuees/ ⁊ ont faict abominatiõs deuant moy/ ⁊ ie les ay oste* cõe iay veu.

[Marges : E · 1. Roys. 15. c. · * Hebr. Grec. Aucuns / nas pas faict la pensee: ascauoir pour te repentir · F · Loccasiõ des abominatiõs de Sodomah. · * ou / apres q.]

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes pechez/ ⁊ as multiplie tes abominatiõs plus q̃ icelles/ ⁊ as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiõs q̃ tu as faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergõgne/ toy q̃ as iuge tes soeurs en tes pechez par lesq̃lz tu as este faicte plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sois confuse/ ⁊ porte ta vilenie/ attẽdu q̃ tu iustifie tes soeurs. Je feray retourner le*s captiuite/ ascauoir la captiuite de Sodomah/ ⁊ de ses filles/ ⁊ la captiuite de Samarie ⁊ de ses filles/ ⁊ la captiuite de tes captiues au millieu delles: affin q̃ tu porte ta vilenie/ ⁊ que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as faict/ en les cõsolant. Et ta soeur Sodomah ⁊ ses filles retourneront a leur anciennete: aussi Samarie ⁊ ses filles retourneront a leur anciennete: ⁊ toy ⁊ tes filles retournerez a vostre anciennete. Ta soeur Sodomah na pas este de renom en ta bouche/ au iour de tõ orgueil/ auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de lopprobre des filles de Syrie/ ⁊ de toutes les filles des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenuirõ. Tu as porte ton enormite et tes abominations/ dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as faict quãd tu as mesprise le serment/ en rompant lalliance: ⁊ auray recordation de mon alliance faicte auec toy/ es iours de ton adolescence/ ⁊ te establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiõ de tes voyes/ ⁊ seras cõfuse quãd tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/ ⁊ les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/ mais non point de ton alliance: ⁊ confermeray mon pact auec toy. Et scauras que ie suis le Seigneur/ affin que tu aye recordation/ ⁊ que tu sois confuse/ ⁊ que tu naye plus cause douurir la bouche/ a cause de ta honte/ quand ie seray rapaise a toy/ en toutes les choses que tu as faict/ dit le Seigneur Dieu.

[Marge : G]

Chapitre.xvii.

[Marge : A · Prophetie de la destruction de Jerusalẽ et prinse du roy.]

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ propose le doubte/ ⁊ recite la parabole a la maison Disrael/ ⁊ dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle a grandes aisles/ et de longue mẽbrure/ pleine de plumes/ esquelles estoit diuers lustre/ est venue au Liban/ ⁊ a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/ ⁊ la transporte en la terre marchande/ ⁊ la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/ ⁊ la mis au champ pour semer/ ⁊ lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme saulsaye. Et icelle germa/ ⁊ fut faicte en vne vigne plantureuse de basse stature/ ses rameaux regardans vers elle/ ⁊ ses racines estoiẽt soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/ ⁊ feit des branches/ ⁊ ietta des bourgeõs. Et estoit vne grãde aigle a grandes aisles/ ⁊ de beaucop de plumes. Et voicy/ ceste vigne estoit cõe tournant vers elle ses racines: ⁊ estendit ses branchẽs vers elle/ affin quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne treille/ ⁊ pour porter du fruict/ et pour estre vne vigne excellente. Dis ainsi/ dit le Seigneur Dieu: Sera elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/ ⁊ ne esteindra il point ses fruictz/ ⁊ deseichera? Toutes les fueilles de son germe deseicheront/ ⁊ ne sera pas besoing de grande puissance/ ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne seichera elle pas? ⁊ sera deseichee par les parquetz de son germe?

[Marges : B · C · D · Declaratiõ de la similitude.]

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Dis maintenant a la maison rebelle/ ne scauez vous point qlle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/ le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/ ⁊ a prins son Roy ⁊ ses princes: ⁊ les a emmene auec soy en Babylone. Et pris de la semence du royaume/ ⁊ a traicte alliance auec elle/ ⁊ a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les fortz de la terre/ affin que le royaume soit rauallé/ ⁊ quil ne seslieue pas: mais quil garde son alliance/ ⁊ quil la tiẽne. Et cestuy se rebella cõtre luy/ en enuoyãt ses messagers en Egypte affin quil luy donnast des cheuaulx/ et gros peuple. Celuy q̃ a faict telles choses/ psperera il?

E eschappera il? Et celuy qui a rompu lalliance/sera il deliure? Je suis viuant (dit le Seigr Dieu) q̃ cestuy mourra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit constitue Roy: duquel a mesprise le iurement/& a rompu lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne fera pas la bataille auec luy/auec grande armee/ne grande compaignie: quand on arrẽgera les bastillons/& q̃ on bastira boulouars pour exterminer plusieurs personnes. Car il a mesprise le iuremẽt/en rompant lalliance: & voicy quil a donne sa main. Et quand il aura faict toutes ces choses icy/il neschappera il pas.

F Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Je suis viuant/que ie mettray sus son chef/le iurement quil a mesprise/& le pact quil a enfrainct. Et estendray ma retz sus luy/et sera attrappe par mes filetz: & le feray venir en Babylone/& feray la iuge auec luy pour sa preuarication/par laq̃lle il a trãsgresse contre moy: & tous ses fugitifz auec toute sa compaignie/tumberont par lespee. Et les demourãs seront espars a tout vent/& congnoistrez que moy qui suis le Seigneur/ay parle.

G Le Seigr Dieu dit ainsi: Aussi prẽdray ie de la cyme du hault Cedre/& mettray en son lieu du bout de ses nouuelles plantes/ie debriseray le tẽdre/& le planteray sur la haulte montaigne & eminente: en la haulte montaigne Disrael le planteray ie/et esleuera la ramee/& fera fruict/& sera vng excellẽt Cedre: & soubz icelluy demourerõt tous oyseletz: & toute volaille habitera soubz lombre de ses branches. Et tous les boys des champs congnoistrõt/que moy qui suis le Seigneur ay abbaisse le hault arbre/& ay exalte larbre bas: & que iay seiche le boys verd/& ay faict reuerdir le boys sec. Moy qui suis le Seigneur/lay dit/& lay faict.

Chapitre. xviij.

A — Reprehension cõtre Israel. — Jeremiah. 31. c

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Que auez vous q̃ vo⁹ vsez de ceste parabole/touchãt la terre Disrael/disãs? Les peres ont mãge laigret/& les dẽtz des filz en sont agassiez. Je suis viuãt (dit le Seigr Dieu) q̃ on ne vsera plus entre vo⁹ de ceste parabole en Israel. Voicy/toutes les ames sont a moy. Et cõme lame du pere est a moy/ainsi est lame du filz a moy.

B Lame qui pechera/icelle mesme mourra. Et lhomme qui sera iuste/& fera iugement/& iustice: quil nayt pas mange aux montaignes/& quil nayt pas leue ses yeulx aux images de la maison de Israel/& quil ne ait pas viole la femme de son prochain/quil ne soit pas approche de la femme qui est en flux/& quil nayt oppresse aucun/quil ait rendu le gaige a son debteur/quil nait rien rauy par violence/& quil donne son pain a celuy qui a faim/& quil ait couuert dung vestement celuy qui est nud/quil nayt rien preste a vsure/& na point prins le surcroy/q̃l ayt destourne sa main diniquite/& quil face vray iugement entre vng homme & lautre/quil chemine en mes commandemens/& quil garde mes iugemens/pour faire la verite:

C cestuy est iuste/il viura/dit le Seigneur Dieu. Que sil a engendre vng filz brigand/respandant le sang/& q̃l face lune de ces choses/& ne face toutes les autres choses: mais quil mange aux montaignes/& quil souille la femme de son prochain/quil oppresse lafflige & le paoure/quil prenne par rapine/quil ne rende pas le gaige/& quil esleue ses yeulx aux images/q̃l face abomination/quil donne a vsure/& quil prenne le surcroy: viura il? Il ne viura pas: Quand il aura faict toutes ces abominations/il mourra de mort: & sera son sang sus luy.

D Que sil engendre vng filz lequel voyant tous les pechez que son pere a faict/ait eu crainte/& q̃l ne face pas chose semblable a eulx/quil ne mange pas sus les montaignes/& quil nayt pas leue ses yeulx aux images de la maison Disrael/quil nayt pas viole la femme de son prochain/& quil nayt p̃sonne oppresse/q̃l nayt pas retenu le gaige/& q̃l nayt rien pris par rapine/q̃l ait dõne son pain a celuy qui a faim/& q̃l ayt reuestu celuy q̃ est nud/q̃l ayt retire sa main de lafflige/q̃l ne recoiue ne vsure ne superabõdãce/q̃l face mes iugemẽs/& q̃l chemine en mes ordõnãces: cestuy ne mourra pas en liniquite de son pere/mais viura. Son pere/pource quil a faict iniure & a pille son frere/& quil na point biẽ faict au millieu de son peuple: voicy il mourra en son iniquite.

E Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas le filz la peine de son pere? Pource que le filz a faict iugement et iustice/& quil a garde tous mes commandemens/& quil les a faict: il viura. La personne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/& le pere ne portera pas la peine du filz. La iustice du iuste sera sus luy: & linfidelite de linfidele sera sus luy. Mais si le meschant se repent de tous ses pechez quil a faict/& quil garde tous mes commandemens/& quil face iugemẽt & iustice: il viura/& ne mourra pas. On ne luy fera plus mention de toutes ses transgressiõs quil a faict. Mais il viura en sa iustice quil a faict. Appete ie la mort du meschãt? dit le Seignr Dieu. Nest ce point quil se retourne de ses voyes/et quil viue?

Deute. 24. c. 4. Roys. 14. b. 2. Chro. 25. a.

Chascun portera le fais de son iniquite/& ne sera puny lung po^r lautre.

F Mais si le iuste se destourne de sa iustice/& q̃l face liniquite selon toutes les abominatiõs q̃ le meschãt a acoustume de faire: viura il? Toutes ses iustices quil auoit faict ne serõt pas reduictes en memoire. En sa p̃uarication par laq̃lle il a trãsgresse/& en son peche q̃l a offense/en iceulx mourra il? Et vous auez dit: La voye du Seigr nest pas a droict. Escoutez dõc maison Disrael. Ma voye nest elle pas a droict? & voz voyes ne sõt elles point plustost non a droict? Car quãd le iuste se destournera de sa iustice/& quil fera iniquite/il mourra en icelle. Il mourra en liniustice quil a faict. Et quand linfidele se destournera de son infidelite quil a faict/& quil fera iugement & iustice: cestuy reseruera son ame. Car quãd il aduisera/& quil se destournera de toutes ses trãsgressions quil a faict: il viura/& ne mourra pas.

G Et ceulx de la maison de Israel disent: La voye du Seigneur nest pas conuenable. O vous maison de Israel/mes voyes ne sont elles point donc conuenables? & voz voyes ne sont elles point plustost non conuenables? Pourtant iugeray ie vng chascun de vo⁹ selon ses voyes/vous maison de Israel/dit le Seigneur Dieu. Retournez vous donc/& vous repentez de toutes voz transgressions/& liniquite ne vous sera point en ruyne. Jettez arriere de vous toutes voz preuarications/par lesquelles auez transgresse: et vous faictes vng nouueau coeur/& vng esperit nouueau. Et pourquoy mourrez vous maison de Israel? Car ie ne appette point la mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez vous doncques/et vous viurez.

Soubz 33. c.

Aussi

Chapitre.xix.

A — *Cantique contre les princes de Israel.*

Vssi toy/esleue la complainte contre les princes Disrael/& dis:

Pourquoy a couche ta mere/comme lyonnesse entre les lyons? Elle a nourry ses petis au millieu des lyonceaulx.

Et a faict monter vng de ses petitz/lequel est deuenu vng lyon/& a appris de gripper la proye/& mãger lhõme.

Les gẽs lont ouy/& a este attrappe en leur fosse: & lont amene a tout des chaines en la terre Degypte.

B Quãd icelle veit que son attẽte estoit affoiblie & perdue/elle print vng de ses petis lyons/& le cõstitua lyon.

Lequel cheminoit entre les lyons/& est deuenu lyõ/& a appris de gripper la proye/& a deuorer les hommes.

Et * a congneu ses * vefues/& a gaste le's citez: & est la terre desolee/& le cõtenu dicelle par la voix de son rugissement.

*Grec lisant/ ¬po' ¬repaif soit: & Chald. a deuore. *Grec lisant/ ¬pour ⁊ en son audace: et Chald. les palays.

Et les gens se sont mis a crier alencontre de luy/ de tous costez des prouinces/& ont estẽdu leur retz sur luy. Il a este attrappe en leurs fosses.

Et le mirent entre les liens & chaines/& lamenarent au Roy de Babylone/& le mirent en forteresse: affin que sa voix ne fut plus ouye sus les montaignes Disrael.

C Ta mere qui est comme la vigne en ton sang/ a este plantee aupres de leaue: elle a fructifie/ et est deuenue fueillue par plusieurs eaues.

Et luy ont este faictes fortes verges po' les sceptres de ceulx qui dominẽt: & sa stature a este esleuee entre les rameaulx/& apparut en sa haultesse entre la multitude de ses branches.

Et a este arrachee en fureur/& iettee par terre/& le vent de Orient a seiche son fruict: les verges de sa force ont este escoussees & seichees. Le feu la consomme.

D Et maintenant est trãsplantee au desert en terre sauuage & hallee.

Et le feu est yssu dune verge de ses branches/lequel a mange son fruict: & na pas eu en elle quelque forte verge/comme sceptre de ceulx qui ont domination.

Cest la complainte/et sera pour complainte.

Chapitre.xx.

A — *Po' lidolatrie et autres pechez/Dieu refuse sa parolle & consolation.*

Et aduint en la septiesme annee/au cinquiesme moys/le dixiesme iour du moys/que les anciens hõmes Disrael vindrent pour interroguer le Seigneur: & sasseirent deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz de lhõme/parle aux anciens Disrael/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit aĩsi: Estes vous venus pour me interroguer? Je suis viuãt/ie ne vous respondray pas/dit le Seignr Dieu: Les iugeras tu/filz de lhõme/les iugeras tu? dõne leur a cõgnoistre les abominations de leurs peres/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie esleu Israel/& que ie * leuay ma main pour la lignee de la maison de Jakob/& que ie me donnay a congnoistre a eulx en la terre de Egypte/& que ie leuay ma main pour eulx/disant: Je suis Leternel vostre Dieu: en ce iour la mesme ie leur leuay ma main / pour les tirer hors de la terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye prouen/ abõdante de laict & de miel/q̃ est la plus noble entre toutes les terres.

*Iay iuray.

B Aussi le' dis ie: Que vng chascun reiette les choses execrables de ses yeulx/& ne soyez poĩt souillez des images Degypte: car ie suis Leternel vostre Dieu. Mais ilz se sont rebellez cõtre moy/et ne mont pas voulu ouyr. Vng chascun ne reietta point les abominations de ses yeulx: & ne delaisserent point les images de Egypte. Et dis/ que ie respandroye ma fureur sus eulx/et que ie accompliroye mon ire en eulx/ dedans le pays de Egypte. Mais a cause de mõ nom feis tãt q'l ne fust pas viole deuãt les gẽs/au millieu desq'lz ilz estoiẽt/ & ausquelles me suis notifie deuant leurs yeulx/ pour les mener hors de la terre de Egypte. Je les ay donc mis hors de la terre de Egypte/& les menay au desert/et leur donnay mes ordonnãces/& leur dõnay a congnoistre mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en iceulx. Dauantage ie leur donnay mes sabbathz/affin q̃ ce fut le signe entre moy & eulx/a celle fin q'lz cogneussent que ie suis Leternel qui les sanctifie. Mais ceulx de la maison de Israel se sont rebellez cõtre moy au desert: ilz nont pas chemine en mes ordonnãces/& ont reiette mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en eulx: & ont moult viole mes sabbathz. Je dis dõc/que ie respandroye ma fureur sus eulx au desert/pour les consommer. Mais a cause de mon nom feis tãt quil ne fust pas viole deuant les gens/en la presence desquelz les tiray hors. Je leuay aussi ma main sus eulx au desert/ que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dõne/ abondante de laict & de miel/laquelle est noble entre toutes les terres/ pource quilz ont deboute mes iugemẽs/& quilz nont pas chemine en mes ordõnãces/& quilz ont viole mes sabbathz. Car leur coeur alloit apres les images. Toutessoys mon oeil les a espargne/de les destruire: & ne les ay pas faict cõsommer au desert. Et dis a leurs enfans au desert: Ne vueillez cheminer aux ordõnances de voz peres: & ne gardez point leurs droictz/ et ne soyez poĩt souillez en leurs images. Je suis le Seigr vostre dieu. Cheminez en mes ordõnãces/& gardez mes droictz/& les faictes: & sãctifiez mes sabbathz/& soiẽt le signe entre moy & vous/affin que vous congnoissez q̃ ie suis Leternel vostre Dieu. Mais les enfãs se rebellerẽt contre moy/& ne cheminerẽt pas en mes ordõnãces/ & ne garderẽt point mes iugemẽs pour les faire/q̃ si lhõme les faict/il viura en iceulx. Et ont viole mes sabbathz: dont ie dis q̃ ie respãdroye ma fureur sus eulx/et accõpliroye mon ire en eulx au desert. Mais ie destournay ma main: & le feis a cause de mõ nom/affin q'l ne fut pas viole dauãt les gens/en la presence desq'lz les tiray hors. De rechef leuay ma main sus eulx/au desert/po' les espardre entre les natiõs/& po' les disperser es pays: pource q'lz ne auoient pas faict mes iugemens/ et quilz auoient reprouue mes ordonnances / et quilz auoient viole mes sabbathz / et que leurs yeulx estoient apres les images de leurs peres. Je leur donnay aussi des statutz qui nestoient pas bons/et des droictz esquelz ne viuront pas: et les souillay en leurs dons/quand ilz faisoient passer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin que ie les gastasse/ et affin quilz congneussent que ie suis Leternel. Pour laquelle chose toy filz de lhomme/parle a la maison de Israel/& leur dis: Le Seignr Dieu dit aĩsi: Encore en ce/mont voz peres blaspheme/ quãd ilz fortirẽt cõtre moy/& q̃ ie les eu faict venir en la terre/sus laq̃lle auoit leue ma main po' le' dõner. Ilz ont regarde toute haulte mõtaigne/& tout arbre brancheu/

Dieu/po' lamour de luy mesme nous faict misericorde.

Exo.20.b.& m. c. Deu.5.b.

Exode.16.f.

Amon.

& illec ont sacrifie leurs sacrifices/& ont la donne lirrita
tion de leur oblation:& ont illec mis leur souef odeur/ et
ont offert leurs aspersiōs. Et ie le[2] dis: Quel est le hault
lieu/auquel vous entrez? Et fut appelle son nom * Ba-
mah/iusque a ce iour.

*cest) le hault lieu.

Pourtant diras tu a la maison Disrael: Le Seigñr
Dieu dit aisi: Serez vous souillez en la voye de voz pe-
res/& serez paillardās apres leurs abusiōs/& serez souil-
lez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par lobla-
tion de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par
le feu? & maintenāt vous respōdray ie maison Disrael?
Je suis viuāt (dit le Seigñr Dieu) que ie ne vous respō-
dray pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre espe
rit/qui dictes: Nous serons cōme les gentilz/& cōme les
familles des pays/affin de seruir aux boys/& aux pier-
res. F Je suis viuāt (dit le Seigñr Dieu) Si ie ne regne
sus vous en main forte/& en bras estēdu/& en fureur espā
due. Et vous rameneray hors des peuples: & vous rassē
bleray des pays/esquelz auez este espars: en main forte/
& en bras estendu/& en fureur respādue: & vous feray ve-
nir au desert des peuples/& plaidoyeray illec cōtre vous
face a face. Cōme iay plaidoye cōtre voz peres au desert
de la terre Degypte/ainsi plaidoyray ie/ dit le Seigñr.
Et vous feray passer soubz la verge: & vo[9] ameneray es
liens de lalliāce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et
les transgresseurs cōtre moy: & les feray sortir hors de la
terre de leur habitation forainne/& nentreront pas en la
terre Disrael: & cōgnoistrez q̄ ie suis Leternel. Et vo[9]
maisō Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Cheminez
vng chascun de vous apres voz idoles/& les seruez: puis
que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous
ne souillez plus mon sainct nom/par voz dōs/& par voz
images. Car en ma saicte mōtaigne/en la haulte mōtai
gne Disrael (dit le Seig[2] Dieu) illec me seruira toute la
maison Disrael/totallement au pays illec me plairont.
Et illec demanderay voz oblatiōs/& les premices de voz
dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray ag-
greable en odeur de suauite/quand ie vous auray tire
hors des peuples/& q̄ ie vous auray rassēble des terres
esq̄lles vous estes espars: & seray sanctifie en vo[9]/deuāt
les yeulx des natiōs. G Et scaurez q̄ ie suis le Seig[2]/quād
ie vous auray faict venir en la terre de Jsrael: en la terre
pour laq̄lle ay leue ma main/pour la dōner a voz peres.
Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz
actes/par lesq̄lz vous auez este souillez: & serez en vous
mesmes desplaisans/de tous voz maulx que vous auez
faict: & scaurez que ie suis le Seigñr/quand ie vous trai-
cteray pour mon nom: & non pas selon voz mauuaises
voyes/ne selon voz actes corrōpus: o maison de Jsrael/
dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant:
Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de The-
man/& distille par parolle vers Midy: et prophetize vers
la forest du champ Meridional/& diras a la forest Me-
ridionale. Escoute la parolle du Seigñr. Le Seigneur
Dieu dit aisi: Voicy/ie bouteray le feu en toy/& bruslera
en toy tout boys verd/& tout boys sec. La flāme/q̄lque
flāme q̄ ce soit ne se esteindra poīt: & sera bruslee en icelle
toute face/depuis Midy iusque en Aquilō: & toute chair
verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/&
ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu;
iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par
parabole?

Chapitre. xxi.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ di-
sant: Filz de lhōme/metz ta face vers Jerusa
lem: & degoutte vers les saínctz lieux/& pro-
phetize cōtre la terre de Jsrael/& dis a la ter-
re de Jsrael: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ien veulx a
toy/& tireray mon glaiue hors de sa gaine: & extermine-
ray en toy le iuste & linfidele. Et pource que ie extermi-
neray de toy le iuste & linfidele/po[2]tant sortira mon glai
ue hors de sa gayne/ enuers toute chair / depuis Midy
iusque en Aq̄lon: affin q̄ toute chair scache/que moy qui
suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/
lequel ne retournera plus.

Jerusalē & les filz de Amon sōt menacez.

B Aussi toy filz de lhōme gemis pour la contrition de
tes reins: & gemis deuāt eulx en amertume. Et quand
ilz te dirōt pourquoy gemis tu? Tu rēdras: A cause du
bruyt/car il viēt: & tout coe[2] deffauldra/& toutes mains
serōt debilitees/& tout esperit sera trouble/& to[9] genoulx
iront cōme les eaues. Voicy il vient/& sera faict/ dit le
Seigneur Dieu. Et la parolle du Sei-
gneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme prophetize/ et
dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue
est aguise/& aussi affile. C Jl est aguise po[2] faire boucherie/
& est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrōs nous? Jl
mesprise la * verge de mon filz/& tout boys. Et la donne
po[2] polyr/affin de lempōgner auec la main. Ce glaiue icy
est aguise/& cestuy est poly/pour le dōner en la main de ce-
luy q̄ occist. Crie & vle/filz de lhōe: car cestuy est faict po[2]
mō peuple/cestuy est po[2] tous les princes de Jsrael/crai-
te de glaiue sera a mon peuple. Pourtāt frappe de la main
sus ta cuysse/car il est pour esprouue: & que sera il si reie-
cte la verge? point ne sera/dit le Seigñr Dieu. Toy dōc
filz de lhōme/prophetize: & frappe vne main cōtre lautre/
et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retour-
ne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande oc-
cision paruenant iusque a leurs chambres/affin de amat-
tir le coeur/et multiplier les ruynes. D Jay donne la con-
turbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est fai-
cte pour reluire/et est accoustree po[2] occir. Soys en vng
lieu/metz toy a dextre ou a senestre/par tout la ou ta fa-
ce sera constituee. Aussi ie frapperay ma main cōtre lau-
tre: & feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur
lay dit.

* Chald. la lignee: ascauoir de Jehudah. Ou, la verge de mon filz mesprisera elle tout boys: cest) la lignee de Jehudah, mesprisera elle les autres?

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disāt: Aussi
toy filz de lhōme prens pour toy deux voyes/affin que
lespee du Roy de Babylone vienne. E Toutes deux sor-
tiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu / eslis le au
carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/
pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a
Jehudah en Jerusalē munie. Et le Roy de Babylone
sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de
deux voyes: en demandāt diuination/polissant les fles-
ches. Jl interrogua les images/ et regarda * le foye.
La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/
pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au
murtre/& pour esleuer la voix en cris: pour arrenger les
bastillons cōtre les portes/po[2] y rassembler des engins/
& pour y edifier des boleuars. Et sera a iceulx comme
la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur
iuroit iuremēt: & ce faict auoir recordation de liniquite/
affin quilz

* ascauoir en prenāt cōseil selō la maniere des gentilz.

Samarie. affin quilz soyent pris. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que vous auez eu recordation de vostre iniquite/ en descouurant voz preuarications/ ꝛ demonstrant voz pechez en tous voz actes: pource dis ie que vous en auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy prince Disrael meschant ꝛ pollu/ duquel le iour est venu au temps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mittre/ oste la couronne. Ceste ne sera plus telle/ ie abbaisseray lesleue/ ꝛ esleueray labbaisse. A la renuerse/ a la renuerse/ a la renuerse la mettray: ꝛ ce ne sera pas iusque a ce que celuy viene/ auquel est le iugement: et luy bailleray.

F

Et toy filz de lhomme/ prophetize/ ꝛ dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux filz de Amon/ ꝛ a leur opprobre. Et diras: Espee/ espee/ desguainee pour occir/ pollie pour consommer que tu reluise: quand il te sembloit choses vaines/ ꝛ quon te deuinoit mensonges/ que tu serois mise sus les colz des meschans naurez: desquelz est venu le iour au temps prefix de liniquite. Le feray ie retourner en sa gaine? Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/ en la terre de ton habitation/ ꝛ respandray mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de mon courroux: ꝛ te donneray es mains des hommes brutaulx/ ꝛ qui forgent la destruction. Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera au millieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy: pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

G

Chapitre.xxij.

A — Prophetie contre Jerusalem/ a cause des abus du peuple/ et des sacrificateurs.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de lhomme/ ne iugeras tu pas/ ne iugeras tu pas la cite de sang/ ꝛ ne luy donneras tu pas a congnoistre toutes ses abominations? Tu diras aussi: Le Seig. Dieu dit ainsi: Cite qui respand le sang au millieu de soy/ affin que son temps vienne: ꝛ qui a faict des images contre soymesme/ affin quelle fut souillee. Tu as offense en ton sang/ que tu as respandu: ꝛ es souillee en tes images que tu as faict. Tu as faict approcher tes iours/ ꝛ es venue iusque a tes ans.

B Pourtant te ay ie donne en opprobre aux gentilz/ et en farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ ꝛ qui sont loing de toy/ se mocqueront de toy/ qui es orde de nom ꝛ grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon sa force auec toy/ pour respandre le sang: ilz ont en toy vilene le pere ꝛ la mere. Ilz ont faict extorsion a lestranger au millieu de toy: ilz ont oppresse lorphelin/ ꝛ la vefue entre toy. Vous auez mesprise mes lieux sainctz/ et auez souille mes Sabbathz. Hommes rapporteurs ont este en toy pour respandre le sang/ ꝛ ont mange auec toy sur les montaignes: ilz ont faict chose lasche au millieu de toy.

C Ilz ont descouuert en toy les parties honteuses du pere/ ꝛ ont humilie en toy lordure de la femme qui est en flux de sang. Et vng chascun a faict abomination auec la femme de autruy: ꝛ vng chascun a pollu sa belle fille laschement: vng chascun a en force en toy sa soeur/ fille de son pere. Ilz ont receu presens en toy pour respandre le sang: tu as pris lusure ꝛ la superabondance: ꝛ as fraude par violence tes prochains/ ꝛ mas mis en oubly/ dit le Seig. Dieu. Voicy/ iay frappe * mes mains ensemble sus lauarice que tu as faict/ ꝛ sus ton sang qui a este au millieu de toy. Ton coeur pourra il soubstenir/ ou tes mains seront elles fortes assez aux iours

D que ie te traicte? Moy qui suis le Seig./ iay parle ꝛ le feray.

Jeremias.5.c.

* ascauoir/ en signe de grand dueil.

Je te espardray es nations/ ꝛ te disperseray es terres: ꝛ feray finir de toy ton ordure/ ꝛ prendras ton heritage en *toymesme en la presence des nations: ꝛ scauras que ie suis le Seigneur.

*Cest a dire/ plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee.

Aussi la parolle du Seig. me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous ceulx icy sont aerain/ estaing/ fer/ ꝛ plomb au millieu de la fournaise/ ilz sont faictz comme escume dargent. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vous estes tous comme escume/ pourtant voicy/ ie vous amasseray au millieu de Jerusalem/ en amas dargent/ daerain/ de fer/ de plomb/ ꝛ destaing au millieu de la fournaise: affin que ie y allume le feu pour le fondre. Ainsi amasseray ie en mon ire/ ꝛ en ma fureur: puis feray reposer. Je vous refondray/ ꝛ vous ramasseray/ puis vous allumeray au feu de mon courroux/ ꝛ serez refonduz au millieu dicelle. Comme largent est fondu au millieu de la fournaise/ ainsi serez vous fondus au millieu dicelle. Et scaurez que ie suis le Seigneur/ quand iauray respandu sus vous ma fureur.

E

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme tu luy diras: Tu es la terre qui nest point nette/ et ne est point mouillee/ au iour de la fureur. La coniuration de ses Prophetes est au millieu delle. Ilz ont deuore les ames/ comme le lyon rugissant/ qui rauit la proye: ilz ont prins les richesses/ ꝛ la gloire: ilz ont multiplie les vefues au millieu delle. Ses sacrificateurs ont faict oultrage a ma loy/ ꝛ ont souille mes lieux sainctz. Ilz nont pas mis de difference entre la chose saincte ꝛ la souillee/ ꝛ nont pas donne a congnoistre entre la chose orde/ ꝛ la nette: ꝛ ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbathz/ ꝛ estoye souille au millieu deulx. Ses princes estoient au millieu delle/ comme les loups qui rauissent la proye/ pour respandre le sang/ ꝛ pour perdre les ames/ a celle fin quilz ensuyuent auaricieusement le gaignage. Aussi ses prophetes les plastroient sans estoffe/ en voyant choses vaines/ ꝛ en leur diuinant mensonge/ disans: Le Seigneur Dieu dit ainsi: la ou le Seigneur na point parle. Le peuple de la terre a faict extorsion par violence/ ꝛ a vse de rapine/ ꝛ a oppresse lafflige ꝛ le paoure/ ꝛ a faict iniure a lestranger sans aucun iugement. Je demanday dentre eulx quelque homme qui dressast la closture/ ꝛ qui se tint a la bresche deuant moy/ pour la terre/ affin que ie ne la dissipasse point ꝛ nen trouuay pas. Parquoy iay respandu sus eulx mon indignation/ ꝛ les ay consomme par le feu de mon courroux. Je leur ay rendu leur voye sus leur chef/ dit le Seigneur Dieu.

F — Mich.3.b. Sopho.3.b. Contre la tyrannie des princes. — G

Chapitre.xxiij.

A — De lidolatrie de Jerusalem/ ꝛ de Samarie

Aussi la parolle du Seig. me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ deux femmes ont este filles dune mere/ ꝛ ont paillarde en Egypte. Elles ont este ribaudes en leur adolescence. Illec furent pressees leurs mammelles: ꝛ illec foullez les tetins de leur pucelage. Et les noms dicelles estoient/ * Oholah la plus grande/ ꝛ * Oholibah sa soeur. Elles furent a moy/ ꝛ enfanterent des filz ꝛ des filles. Or le nom dicelles/ ascauoir Samarie est Oholah: ꝛ Jerusalem/ Oholibah. Oholah donc a faict fornication soubz moy/ ꝛ a este esprise de ses amoureux/ des Assyriens ses prochains/ vestus de hyacinte/ des princes ꝛ magistratz/ de tous les ieunes mignons ꝛ cheualiers montans sus les cheuaulx: ꝛ a faict ses fornications sur eulx/ ꝛ sur tous les filz esleutz des Assyriens: ꝛ entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/ elle a este pollue

*cest/ le tabernacle dicelle: comme non appartenant a moy.
*cest/ mon tabernacle en elle: Cest/ ie habite en elle: comme en mon sanctuaire.

B

pollue en tous leurs images. Dauãtage na pas delaisse ses fornicatiõs quelle auoit prinses des Egyptiens. Car aussi ceulx dormirent auec elle en son adolescẽce/ ⁊ foullerent les tetins de son pucellage/ ⁊ respandirẽt leur paillardise sur elle. Pourtant lay ie baillee entre les mains de ses amateurs/ entre les mains des filz de Assyrie/ apres lesquelz a forsene. Iceulx ont descouuert sa honte/ilz ont pris ses filz ⁊ ses filles / et lont mesme occis par lespee: ⁊ furẽt faictes fẽmes publicques / ⁊ ont faict iugemens sus elle. Et quand sa soeur Dholibah eut veu ceste chose/elle fut plus corrõpue par sa cõcupiscẽce que lautre: ⁊ cõmist ses fornications par dessus les fornications de sa soeur/ elle a forsene apres les filz de Assyrie/ les ducz/ les magistratz/ les prochains/ vestus de diuers habitz/ les cheualiers qui estoient montez sus les cheuaulx/ ⁊ tous les adolescens mignons. Et

C veis que vne mesme voye estoit souillee a elles deux: ⁊ encore augmenta ses fornications. Et quand elle auoit veu des hõmes pourtraictz en la paroit/ les images des Chaldeens painctz de azur/ ⁊ ceinctz des bauldriers sus leurs reins/ ⁊ des courõnes tainctes sus le(ur)s chefz/ ⁊ la forme de tous les princes/ la similitude des filz de Babylone/ ⁊ de la terre des Chaldeens/en laquelle ilz sont naiz: elle forsena apres eulx/par le regard de ses yeulx: ⁊ enuoya des messagers vers eulx/en Chaldee.

Et quand les filz de Babylone furent venus vers elle/au lict damours/ilz la souillerent par leurs paillardises/ ⁊ fut souillee par eulx: ⁊ son desir se partit diceulx. Elle descouurit aussi ses fornicatiõs/ ⁊ descouurit sa honte. Et mon ame se retira delle: ainsi que mon ame sestoit retiree de sa soeur. Car elle a multiplie ses fornicatiõs/ affin dauoir souuenance des iours de son adolescence/ esquelz auoit faict fornication en la terre Degypte. Et a forsene apres ses ruffiens/desquelz le mẽbre est comme le mẽbre des asnes/ ⁊ desq̃lz le flux est cõme le flux des cheuaulx. Tu as reuisite la laschete de ton adolescẽce/ quãd tes tettins furẽt foullez par les Egyptiẽs. Pour-

D tant sont ainsi les mãmelles de ta ieunesse. Parquoy Dholibah/le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie reueilleray tous tes amateurs contre toy/desquelz est rassasie tõ desir: ⁊ les ameneray cõtre toy a lenuiron/ ascauoir les filz de Babylone/ ⁊ tous les Chaldeens/Pekod/ Soa/ et Koa/ ⁊ tous les filz de Assyrie auec eulx/les adolescens mignons/ tous les ducz ⁊ magistratz / ⁊ tous les princes et renommez cheuaucheurs. Ilz viendront contre toy/auec charrettes/ chariotz ⁊ chars/ ⁊ auec cõpaignie: et mettront contre toy pauoys/ bouclieres/ et heaulme. Je dõneray deuant eulx le iugement/ ⁊ te iugeront par leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/duquel ilz besongneront auec toy en fureur. Ilz te osteront le nez ⁊ les aureilles: ⁊ ce qui sera demeure apres tombera par lespee. Iceulx prendront tes filz ⁊ tes filles/ ⁊ tout ce qui restera dernier sera deuore du feu. Ilz te desuestiront tes vestemens/ ⁊ prẽdront tes bagues põpeuses. Je feray cesser de toy ton enormite/ ⁊ ta paillardise de la terre Degypte/ ⁊ ne leueras plus tes yeulx vers eulx: ⁊ nauras plus de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit

E ainsi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as hay/en la main desquelz ton ame est faschee: ⁊ te traicteront en hayne. Ilz te osteront tout ton labeur/ ⁊ te laisseront nue/ ⁊ confuse: ⁊ sera descouuerte la vilenie de ta paillardise/de ton enormite ⁊ tes truandises. On te fera ces choses: car tu as paillarde apres les gens/auec lesquelles tu as este pollue/par leurs idoles. Tu as chemine en la voye de ta soeur: ⁊ te donneray son calice en ta main. Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Tu beuuras le calice de ta soeur/le profõd ⁊ le large: si seras en derrisiõ ⁊ en mocquerie/entãt q̃ le calice sera plus gros po(ur) cõprendre. Tu seras rẽplye de yurõgnerie ⁊ de doule(ur)/du calice dennuy ⁊ de desolation/ du calice de ta soeur Samarie. Tu le beuuras/ ⁊ succeras/ ⁊ briseras ses testz/ et deschireras tes mãmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Seigneur Dieu. Pourtãt dit ainsi le Seig(neur) Dieu: Pource

F que tu ma mis en oubly/ ⁊ q̃ tu mas iette derriere tõ dos/ tu porteras aussi ton enormite/ ⁊ tes fornications.

Et le Seigneur parla a moy/ disant: Filz de lhõme/ Ne iugeras tu pas Dholah ⁊ Dholibah: ⁊ leur nonce leurs abominations: car elles sont adulteres/et le sang est en leurs mains/elles ont cõmis adultere auec leurs images: ⁊ dauãtage ilz leur ont faict passer par le feu les filz dicelles po(ur) les deuorer/lesq̃lz mauoiẽt engẽdre. Encore mõt ilz faict ce: Ilz ont souille mõ sainct lieu/ en ce iour la/ ⁊ ont pollu mes sabbathz. Et quand ilz tuoient le(ur)s filz a le(ur)s idoles/ ⁊ q̃lz entroiẽt en ce iour la en mon sainct lieu/pour le souiller: Voicy ilz firent ainsi/au milieu de ma maison. Et cõbien plus ont elles enuoye aux hõmes venãs de loing/ ausquelz messagers auoiẽt este enuoyez. Et ainsi voicy/ceulx pour lesquelz tu te es lauee sont venus: ⁊ as farde tes yeulx/ ⁊ te es ornee de ornemẽs. Tu te es assise sus vng lict hõnorable/ ⁊ la table a este apprestee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et mon huyle sus icelle: ⁊ la voix dune multitude prenant sõ ayse/estoit en icelle. Et auec les hõmes pour la multitude des personnes/ont este amenez les Sabeẽs du de-

G sert. Et mirent des braceletz es mains dicelles/ ⁊ courõnes magnificques sur leurs testes. Et ie dis a celle qui estoit enuieillie en adulteres: Maintenãt paillardera par ses paillardises aussi ceste. Ilz sont venus a elle/cõme celuy qui vient a la fẽme paillarde: ainsi entrerent a Dholah/ ⁊ a Dholibah fẽmes enormes. Et les hõmes iustes iugerõt icelles du iugemẽt de celles qui sont adulteres/ ⁊ du iugemẽt de celles q̃ respandẽt le sãg: car elles sont adulteres/ ⁊ le sãg est en leurs mains. Parquoy le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Je feray monter vers elles la multitude/ ⁊ les donneray en tumulte/ ⁊ en rapine: et la multitude les assommerõt de pierres/ ⁊ les despescherõt de leurs glaiues. Ilz occiront leurs filz ⁊ leurs filles/et bouteront le feu en leurs maisons. Je feray cesser lenormite de la terre: ⁊ seront chastiees toutes femmes quelles ne facẽt selon vostre enormite. Ilz mettront vostre enormite sus vous/ ⁊ porterez les pechez de voz images: ⁊ scaurez que ie suis le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiiij.

A Vssi en la neufuiesme annee/ au dixiesme moys/au dixiesme iour du moys/la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõe/ escritz toy le nom de ce iour/ce mesme iour cy: cõment est le Roy de Babylone* conferme contre Jerusalem/en ce mesme iour cy. Et diras par prouerbe contre la maison de rebellion la parabole/ ⁊ parleras a eulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Appreste le pot/ appreste: et y verse de leaue dedans. Assemble ses pieces en icelle/tou

A — Contre Jerusalem/comparee au pot.

* ou/appuye/ ou auance.

Tyr.

tes bonnes pieces/la cuisse & lespaule: & la remplis dos eslectz. Prens vne brebis eslecte: & assume par dessoubz icel-

B luy pot les os. Et fais bouillonner ses bouillons/aussi soyent ses os cuictz au millieu diceluy. Pourtant dit le Seig^r

Naham.3.a. Habacuk.2.c.

Dieu ainsi: Malediction sus la cite de sang/sus le pot/ auquel est lescume/& duquel son escume nest point sortie: fais la sortir hors piece a piece. Le sort neschoye point sus elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la pierre seiche/et ne la pas respandu sus la terre/tellement quil puist estre couvert de pouldre/pour faire monter la fureur affin den prendre vengeance. Jay mis son sang sus la pierre apparente/affin quil ne soit couvert. Pourtant

C dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de sang/de laquelle ie feray la flamme estre grande. Amasse beaucop de boys/allume le feu/consomme la chair/et entremesle lespicerie/& soyent les os bruslez. Puis ordonne le vuide sus ses charbons: affin quil se eschauffe/et que son aerain se brusle/& soit fondue au millieu diceluy son ordure/& soit consummee son escume. Tu tes faschee par labeurs: & sa grosse escume nest point sortie diceluy: aussi

D par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est enorme: pourtant que ie tay voulu nettoyer/& nas point este nettoyee de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas nettoyee doresnavant/tant que iaye faict cesser ma fureur en

☞ toy. Moy qui suis le Seigneur/ay parle. Il viendra: & le feray: ie ne le differeray point/& nespargneray rien/si ne seray pas rappaise. On te iugera selon tes voyes/& selon tes actes/dit le Seigneur Dieu.

E Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz

*cest la femme.

de lhomme/voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/par la playe: & ne la plaindras ne ploureras point/si nen coulleront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ne fais pas le dueil des mortz/lie ton chappeau sus toy/et metz tes souliers en tes piedz/& ne couvre point tes levres: si ne mangeras point les viandes de aucuns hommes *. Je parlay au peuple du matin/& ma femme mourut au vespre: & feis au matin/come il me fut commande. Mais le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/que nous signifient ces choses icy/que tu fais? Et ie leurs respondis:

*Ascavoir/ plourans.

F La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Dis a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie soulleray mon sanctuaire/lorgueil de vostre empire/& la chose desirable a voz yeulx/& sus lequel vostre ame a pitie. Aussi voz filz & voz filles que vous avez delaisse cherront par lespee: & ferez come iay faict. Vous ne couvrirez point les levres/& ne mangerez point la viande daucuns hommes/et voz chapeaux seront sus voz testes/ & voz soulliers en voz piedz. Vous ne les plaindrez ne les pleurerez: mais vous serez esperdus pour voz iniquitez/et aurez desplaisance les vngz entre les autres.

G Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon toutes les choses quil a faict/quand telle chose sera venue/& scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Aussi toy filz de lhom/ au iour que ie leur osteray leur force/& la ioye de leur magnificence/& le desir de leurs yeulx/& lappuy de leurs ames/ & leurs filz & leurs filles. En ce iour la/celuy qui sera eschappe viendra a toy pour le tannoncer. En ce iour la ta bouche sera ouverte avec celuy qui est eschappe/& parleras/& ne seras plus muet: & luy seras en signe/et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxv.

A ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/metz ta face contre les filz de Amon/& prophetize contre eulx/et diras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que vous avez dit: Ha/ha contre mon sanctuaire/pource quil est souille: & contre la terre Disrael/pource quelle est desolee: & contre la maison de Jehudah/pource quilz sont allez en captivite. Pourtant voicy/ie te bailleray en possession/ aux enfans de Orient/& tiendront leur palays en toy/et mettront en toy leurs tentes. Ilz mangeront tes fruictz/et beuvront ton laict. Et donneray * Rabath pour habitation des chameaulx: & les filz de Amon/pour le giste des brebis/& scaurez que ie suis le Seigneur.

Contre Amon se resiouyssant de la calamite de Jerusalem.

*cest Philadelphia.

B Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que tu as frappe les mains ensemble/& as estendu les piedz/& tes resiouye en tout mespris par affection contre la terre de Israel: pourtant voicy/ie estendray ma main sus toy/& te bailleray pour estre pillee des gentilz/& te extermineray des peuples/& te perdray des terres/& te destruiray: & scauras que ie suis le Seigneur.

☞

Le Seig^r Dieu dit ainsi: Pource que Moab & Seir ont dit: Voicy/la maison de Jehudah est come toutes autres nations: pourtant voicy/ie ouvriray le coste de Moab/de toutes ses citez et boutz/les nobles terres: ascavoir Beth-Jesimoth/& Baal-meon/& Kariathaim/aux filz Dorient avec les filz de Amon. Et la donneray en possession/tellement quil ne sera plus de memoire des filz de

Contre Moab & Seir.

C Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et scauront que ie suis le Seigneur.

Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que Idumee a faict la vengeance/se vengeant sus la maison de Jehudah/& quelle a delinquy/& quelle a prins vengeance deulx/pource dit ainsi le Seigneur Dieu: Je estendray ma main sus Idumee: & extermineray lhomme/& la beste dicelle: et la feray estre deserte/depuis Theman & Dedan: & tomberont par lespee. Je mettray ma vengeance sus Idumee/par la main de mon peuple Israel: & feront Edom selon mon ire/ & ma fureur: & congnoistront ma vengeance/dit le Seigneur Dieu.

D Ainsi dit le Seigneur Dieu: Pource que les Philisthins ont prins la vengeance/& quilz se sont vengez/avec despit par affection/pour destruire les inimitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie estendray ma main sus les Philisthins/et extermineray les Cerethins/& destruiray la reste du port de la mer/& feray sus eulx de grandes vengeances/par chastiemens furieux: & scauront que ie suis le Seigneur/ quand iauray mise ma vengeance en eulx.

Chapitre.xxvi.

A ET en lunziesme annee/au premier iour du moys: advint que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/pource que Tyr a dit contre Jerusalem: Aha la porte des peuples est rompue/elle sest tournee vers moy/ie seray remplie/elle est deserte. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ien veulx a toy Tyr: & feray monter contre toy plusieurs nations/comme la mer monte par ses vndes. Et dissiperont les murailles de Tyr/ et ruyneront ses tours. Je raseray sa pouldre hors de elle: et la feray estre comme la pierre apparente. On estendra les

Contre Tyr/ se resiouyssant de la ruyne de Jerusalem.

retz au millieu de la mer: car ie lay dit/ dit le Sei-
B gneur Dieu: et sera en pillage aux nations. Aussi ses
filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: ⁊ scaurõt q̃
ie suis le Seignr. Pourtãt le Seignr Dieu dit ainsi:
Voicy/ie feray venir en Tyr/ Nabuchodo-rozor le roy
de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys / auec che-
uaulx ⁊ chariotz/⁊ cheualiers/⁊ auec cõpaignie et gros
peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au
champ: ⁊ ordonnera cõtre toy bastillons: ⁊ arrẽgera des
boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy: ⁊
mettra a lendroict de soy les engins/contre tes murail-
les/⁊ demolira tes tours par ses mailletz. Pour labon-
dãce de ses cheuaulx/la pouldre diceulx te couurira: tes
murailles seront esmeutes du son des cheuaulcheurs/⁊
C des roues/⁊ des chariotz. Quãd il sera entre en tes por-
tes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou
tes tes rues par les ongles de ses cheuaulx: il occira tõ
peuple par lespee/ ⁊ les statues de ta force seront ruees
sus en terre. Ilz pilleront ton auoir/ ⁊ destrousseront ta
marchandise/⁊ ruyneront tes murailles/ ⁊ demoliront
tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes
boys/⁊ ta pouldre/au millieu des eaues. Et feray cesser [Ieremiah.7.g]
le tumulte de tes chansons/⁊ le son de tes harpes ne se-
ra plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu se-
ras le lieu pour estẽdre les retz/⁊ ne seras plus reedifie:
pource que moy qui suis le Seignr ay parle/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/a Tyr:
Les isles ne trembleront elles pas du bruyt de ta ruyne/
quand le naure criera/⁊ quãd locciston se fera au millieu
de toy? Tous les Princes de la mer descendront de le⁹s
sieges/⁊ osterõt leurs mãteaux/ ⁊ deuestirõt leurs veste-
D mens de broderie/⁊ se vestiront de estonnemẽt. Ilz se se-
ront sus la terre/⁊ seront estõnez de momẽt en momẽt/⁊
seront esbahis de toy/⁊ esleuerõt sus toy la lamẽtation/⁊
te dirõt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/
laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz
ont donne crainte a tous ses habitateurs? Maintenãt
seront les nauires estonnees/pour le iour de ta ruine: et
serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton de-
ces. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand ie te au-
ray mis cõme vne cite desolee/ainsi que sont les citez q̃
ne sont pas habitees: quand iauray faict mõter sus toy
labysme/⁊ que grandes eaues te couuriront/⁊ que ie te
auray faict descendre auec ceulx qui descendẽt en la fos-
se/auec le peuple du mõde/⁊ que te tauray colloque en la
terre en bas/comme les anciens ruinez/ auec ceulx qui
sont descendus en la fosse/affin que tu ne soye plus habi
tee: mesme aussi quãd iauray donne la gloire en la terre
des viuãs: Je te reduiray a neãt/⁊ ne seras plus/⁊ quãd
on te cerchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le
Seigneur Dieu.

Chapitre.xxvij.

A [Les regretz sus Tyr/tant riche ⁊ fameuse cite.]

AVssi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽ-
tation sur Tyr/ ⁊ dis a Tyr qui demeure
en lentree de la mer/la marchãde des peu-
ples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes ter-
mes sont aux fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te
ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes
les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Ce-
dres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict
tes auirons de chesnes de Basan: ⁊ ont faict tes bancz
diuoire * la congregation des Assyriens/ amenees des [* Grec/ les maisons syluestres.]
isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte
fut pour ta tẽdue/a te faire voille. Ta couuerture estoit B
de hyacinthe ⁊ de escarlate/des Isles de * Elisah. [* cest Italie/ selon Chald.]
Les habitãs de Zidon/⁊ de Aruad ont este tes matelotz:
o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs.
Les anciens de Gebal/⁊ les prudẽs dicelle/ ont este en
toy/reparans tes creuaces. Toutes les nauires de la
mer/⁊ leurs marõniers ont este en toy/ a trafiquer pour
ta dẽree. Ceulx de Perse/⁊ de Lud/ ⁊ de Put estoiẽt
en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et
le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence. [* Chald. augmente.]
Les enfans de Aruad ⁊ ton armee estoient sus tes mu-
railles a lẽuiron: ⁊ les * Gamadins ont este en tes to⁹s/ [* Chald. Capadoces. Aucuns/Maine.]
ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenuiron:
ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Thar- C
sis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de tou-
tes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/⁊ en plomb/ont
faict tes foires. Iauan/⁊ Tubal/⁊ Mesech/ont este tes
marchans/touchant les ames des hommes/⁊ ont dõne
en ton marche des vaisseaux daerain. Ilz ont baille
en tes foires de la maisõ de Thogormah des cheuaulx/
⁊ des cheuaulcheurs/ ⁊ des muletz. Les filz de De-
dan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la [* cest trafiquoient auec toy.]
marchandise de tes mains. Ilz ont change po⁹ tõ loyer/
les dentz diuoire/⁊ des Pans. Ceulx de Syrie qui
estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ou-
urages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/
⁊ le coral/⁊ la perle/ont mis en auant tes foires.
Iehudah ⁊ la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs D
au froment: ⁊ bailloiẽt po⁹ ta marchãdise/ Minith/Pa-
nag/le miel/lhuyle/⁊ la resine. Le Damascien estoit
ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la
multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/⁊ en laine
blanche. Et Dan/⁊ Iauan tracassans/ont baille en
tes foires le fer labore. La casse ⁊ la cãnelle estoit en tõ
marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps pre-
cieux/pour les chariotz. Arabie ⁊ tous les prĩces de
Kedar/iceulx mesmes estoient les marchãs a ta main/
auec aigneaux ⁊ moutons ⁊ cheureaux: en iceulx estoiẽt
tes marchans. Les marchãs de Saba ⁊ de Remah/
iceulx estoient tes marchans/pour le principal de tou-
tes drogues/⁊ po⁹ toute pierre precieuse ⁊ or/quilz bail-
loiẽt en tes foires. Harã/⁊ Cheneh/⁊ Eden ⁊ les mar- E
chans de Seba/et Assur cõe accoustume/estoiẽt tes mar-
chans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/
en habillemens de hyacinthe ⁊ de broderie/⁊ en malles
pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes ⁊
de chainnes/en tes marchandises. Les nauires de
Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise: ⁊ as
este remplie ⁊ fort pesante/au coeur de la mer.
Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues.
Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/ tes ri-
chesses ⁊ tes foires/tes marchandises/tes mariniers/⁊
tes gouuerneurs/⁊ tes repareurs de creuaces/⁊ les traf- F
fiqueurs de ta marchandise/⁊ tous tes hõmes de guerre
qui sont en toy/⁊ toute la multitude/qui est au millieu de
toy/cherrõt au coeur de la mer/au iour de ta ruine. Les
faubourgs trembleront au son de la clameur de tes gou-

uerneurs : et descendront de leurs nauires tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/& tous les gouuerneurs de la mer se tiẽdrõt en la terre : & ferõt ouyr sus toy leur voix/& crieront ameremẽt. Ilz ietteront la pouldre par dessus leurs testes/& se vaultrerõt en la cendre/& arracherõt leurs cheueulx sus toy/& se ceindrõt de G sacz. Ilz te ploureront daffection amere/par vng gemissement amer:& leurs enfans prẽdront sus toy la lamẽtation/& te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyr/ ainsi quoye au millieu de la mer? Laquelle en lyssue de tes foyres de la mer/as rassasie plusieurs peuples : & as enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes richesses & de tes marchandises. Au temps que tu seras debrisee de la mer/tes marchandises serõt au proffond de la mer : & toute ta multitude qui estoit au millieu de toy tumbera. Tous les habitans des Isles/seront esbahis de toy : & les Roys dicelles/seront estonnez & seront de piteuses faces. Les marchãs dẽtre les peuples siblerõt sus toy. Tu seras de neãt/& onc ne seras plus.

Chapitre. xxviij.

A — Contre lorgueil du Roy de Tyr.

ET la parolle du Seig. me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que ton coeur sest esleue/& as dit: Je suis Dieu & suis assis en la chayere de Dieu/au coeur de la mer : cõe il soit que tu sois hõme/& non pas Dieu:& que tu as mis ton coeur cõme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus sage que Daniel? nul secret nest il muce de toy? Tu as acquis ta cheuãce en ta sapiẽce & en ta prudence : & as acqueste or & argent en tes thresors. Tu as multiplie tes richesses/ par la multitude de ta sapiẽce/& par ta marchãdise:& ton B coeur sest esleue en tes richesses. Pourtant dit ainsi le Seignr Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cõme le coeur de Dieu:pourtant voicy/ie feray venir sus toy des estrangers les plus hydeux des nations. Et desgayneront leurs espees sus la beaulte de ta sapience : & souillerõt ton excellence. Ilz te ferõt descẽdre en la fosse: et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Diras tu adonc: Je suis Dieu/deuant ceulx qui te occirõt? C Tu es vng hõme/& non pas Dieu/en la main de ceulx qui te occirõt. Tu mourras de la mort des * incircõcis par la main des estrangers : pource que iay parle/dit le Seigneur Dieu.

* cest) payens & infideles.

Et la parolle du Seignr Dieu me fut faicte/disant: Filz de lhõme/eslieue la plaincte cõtre le Roy de Tyr/ & luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Toy plein de sapience & parfaict de beaulte/assigne la somme. Tu as este en Eden au iardin de Dieu. Ta couuerture estoit D de toute pierre precieuse: de Sardoine/de Topace/de Beril/de Tharsis/de Onix/ de Jaspe/de Saphir/ de Esmeraude/& de Escarboucle & dor. Louurage de ton tabourin/& tes fluttes furẽt appareillees au iour q̃ tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct/& courant : et tay mis en tel estat/& as este en la saincte mõtaigne de Dieu. Tu as chemine au millieu des pierres de feu: tu as este parfaict en tes voyes/depuis le iour q̃ tu fus cree/iusq̃ a ce q̃ liniqte a este trouuee en toy. En la multitude de tes marchãdises:ilz ont rẽply le millieu de toy par rapine:& as E offense:dont te reietteray hors de la mõtaigne de Dieu/ et te destruyray o toy Cherubin courant du millieu des pierres de feu. Aussi ton coeur sest esleue en ta beaulte. Tu as corrõpu ta sapience auec ton excellence/ie te ietteray en la terre/ie te dõneray deuãt la face des Roys affin quilz te regardẽt. Tu as souille ta sanctification par la multitude de tes iniquitez/& par liniquite de ta marchandise. Je feray donc sortir du feu du millieu de toy/leq̃l te mãgera:& te feray reduyre en cẽdre sus la terre/en la presence de to' ceulx qui te verrõt. Tous ceulx qui te cõgnoissent entre les peuples/seront esbahis de toy. Tu es reduict a neãt/& ne seras plus eternellemẽt.

F — Cõtre Sidon.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme:metz ta face contre Sidon/& prophetize contre icelle/& dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Voicy/ ien veulx a toy Sidõ:& seray glorifie au millieu de toy. Ilz scaurõt que ie suis le Seignr/quãd ie auray faict en elle les iugemens/& q̃ ie seray sanctifie en elle. Je luy enuoyeray la pestilence & le sang en ses places/& les occis tresbucheront par lespee au millieu dicelle alenuiron : & scauront q̃ ie suis le Seignr. Elle ne sera plus a la maison Disrael la ronce poignante/ne lespine faisant douleur/de tout coste a lenuiron de ceulx qui leur estoiẽt cõtraires: & scaurõt q̃ ie suis le Seignr Dieu. G Ainsi dit le Seigneur Dieu: Quand iauray assemble la maison Disrael/hors des peuples/ esquelz ilz sont espars/ie seray sanctifie en eulx/en la p̃sence des natiõs : & habiteront en leur terre/q̃ iay dõne a mõ seruiteur Jakob/& demoureront seuremẽt en icelle. Ilz edifierõt des maisons/& y planterõt des vignes : & y demourerõt seuremẽt/quand iauray faict les iugemens sus ceulx qui leur sont contraires a lenuiron de eulx:& scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre. xxix.

A — Contre Pharaoh et Egypte.

EN la dixiesme annee/& au dixiesme moys au douziesme iour du moys/la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõe/ metz ta face cõtre Pharaoh roy Degypte: & prophetize contre luy/& contre toute Egypte/parle et dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien veulx a toy Pharaoh Roy Degypte/le grand dragon couchant au millieu de tes lacz qui dist: le lac est a moy/& lay faict po' moymesme. Je mettray lhaim en tes machoires/et feray accoupler les poissons de ton lac a tes escailles. Et te tireray hors du millieu de ton lac : & tous tes poissons se adhereront a tes escailles. Je te laisseray au desert/ toy & tous les poissons de ton lac. Tu cherras sus la face du champ. Tu ne seras point recueilly/et ne B seras point rassemble/affin q̃ tu soyes aux bestes de la terre/& aux oyseaulx du ciel pour estre deuore : & scaurõt tous les habitãs Degypte q̃ ie suis le Seignr. Pource quilz ont este le baston du roseau a la maison Disrael/ quand ilz te empõgnerent par la main/& fus rompu/& q̃ leur deschiras toute lespaule:& quãd ilz se appuyerẽt sus toy/tu fus brise/et leur feis dresser tous les reins. Pourtãt dit ainsi le Seig. Dieu : Voicy/ie feray venir sus toy lespee : et extermineray de toy lhõme & la beste. Et sera la terre Degypte/en desert & en solitude:& scauront q̃ ie suis le Seig.: Pourtãt quil a dit: Cest mõ lac/ & lay faict. Parquoy voicy/ien veulx a toy/& a ton lac. Je C dõneray la terre de Egypte dissipee par lespee/en desolation:depuis la tour de Sieneh/iusque aux termes de Ethiope. Le pied de lhõe ne passera pas par la/& le pied de la beste ne marchera plus en icelle/& sera quarãte ans

sans estre habitee. Je feray la terre de Egypte estre deserte au millieu des terres desertes: et ses citez serõt au millieu des citez guastees: et serõt desolees par quarante ans. Je disperseray les Egyptiẽs parmy les nations: et les espandray parmy les terres. Car le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ie rassembleray Egypte des peuples/esqlz ilz estoiẽt espars: et reduyray la captiuite de Egypte/et les feray reuenir en la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/et seront illec cõme vng petit royaume. Elle sera la plus humble des royaumes/et ne seslevera plus par dessus les natiõs: et les diminueray/affin quilz ne dominẽt sus les gẽtilz. Et ne sera plus la cõfiãce de la maison de Israel/en enseignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: et scauront que ie suis le Seignr̃ Dieu.

D Mais en la vingt et septiesme annee au pmier moys/au pmier iour du moys/aduint q̃ la parolle du Seigr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/Nabuchodo-rosor roy de Babylone a faict seruir son armee par grande seruitude/cõtre Tyr. Tout chef a este descheuele/et toute espaule a este pelee: et ne luy a pas este le salaire/a luy ny a son armee de Tyr/pour la seruitude de laqlle il a seruy cõtre elle. Pourtãt dit ainsi le Seignr̃ Dieu: Voicy/ie mettray Nabuchodo-rosor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: et prẽdra sa multitude/et pillera ses despouilles/et rauira ses butins/et sera le salaire de son armee. Et po^r loeuure de laqlle a seruy cõtre elle/ie luy ay dõne la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer la corne de la maison de Israel: et te donneray la bouche ouuerte au millieu de eulx: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. xxx.

A Contre Egypte.

La parolle du Seignr̃ me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/et dis: Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Vlez. Malediction sus la iournee: car la iournee est pres/la iournee du Seigneur approche/et le iour de la nuee sera le temps des gentz. Le glaiue viendra en Egypte/et paour sera en Ethiope/quãd ceulx qui serõt naurez tomberõt en Egypte/et que on prendra sa multitude/et q̃ on demolira ses fondemẽs. Ethiope/et Put/et Lud/et tout le peuple commun/et Cub et les filz de la terre alliee/cherrõt par lespee

B auec eulx. Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soubstiendrõt Egypte tresbucheront: et lorgueil de son empire sera rue ius. Depuis la tour de Sieneh cherrõt ilz en icelle par lespee/dit le Seignr̃ Dieu. Ilz serõt dissipez au millieu des terres desolees/et ses citez serõt au millieu des citez guastees: et scaurõt q̃ ie suis le Seignr̃ quãd iauray mis le feu en Egypte/et q̃ to^s ceulx qui luy dõnoient ayde serõt brisez. En ce iour la/yssiront messagers de ma presence/en nauires/pour espouãter la cõfiãce de Ethiope/et leur sera douleur a la iournee de Egy

C pte: car voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser la multitude Degypte en la main de Nabuchodo-rosor Roy de Babylone: luy et son peuple auec luy/et les plus hydeux des natiõs seront amenez pour destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus les Egyptiẽs/et emplirõt la terre de gens occis: et feray secher les estangs/et vendray la terre es mains des mauuais/et guasteray la terre et le cõtenu dicelle par la main des estrangers. Moy qui suis le Seignr̃/ay parle.

D Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les images: et feray cesser les idoles de [a]* Noph/et le prince de la terre de Egypte ne sera plus. Je dõneray craincte en la terre Degypte/et guasteray la terre de Phathures: et mettray le feu en [b]* Zoan/et feray iugemens en [c]* No. Et respãdray ma fureur sus [d]* Sin/qui est la force de Egypte/et extermineray la multitude de No: et mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/et No sera dissi-

E pee. Et Noph aura ãgoisse en ses io^rs. Les ieunes de [e]* Auen/et de [f]* Pi-beseth tomberont par lespee: et les femmes iront en captiuite. Et le iour se obscurcira en [g]* Thehaphnes/quand iauray rõpu les [h]* sceptres Degypte: et que lorgueil de sa puissance cessera en elle. La nuee la couurira/et ses filles serõt menees en captiuite. Et feray iugemẽs en Egypte: et scauront que ie suis le Seigneur.

Zacha. xi. a.
a* cest) Memphis.
b* cest) Thanis.
c* cest) Alexandrie.
d* cest) Pelusium.
e* cest) Heliopolis.
f* cest) Bubaste.
g* cest) Taphnes.
h* ou/barres ou/cordeaux.

F Et en lunziesme annee/au premier moys/au septiesme iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/iay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: et voicy/il nest pas enuelouppe po^r dõner guarison pour mettre des drappeaux pour le lier et pour le fortifier/a empoigner lespee. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ien ay a Pharaoh le Roy de Egypte: et briseray son bras qui est fort/mais rompu: et feray cheoir lespee de sa main. Jespardray Egypte en-

G tre les natiõs/et les espandray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/et luy bailleray mon espee en sa main: mais ie briseray les bras de Pharaoh/et gettera souspirs cõme le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Seigneur/quand ie auray donne mon espee en la main du Roy de Babylone/et quil laura estendu sus la terre de Egypte: et espardray Egypte entre les natiõs et les espãdray entre les terres: et scauront q̃ ie suis le Seignr̃.

Chapitre. xxxi.

A De la destaicte de Pharaoh.

Il aduint en lunziesme annee/au troysiesme moys/au pmier iour du moys/que la parolle du Seignr̃ me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte et a sa multitude. A qui es tu faict semblable en ta grandeur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Libã/beau de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en haulteur. Son sõmet est entre la ramee/les eaues lont

B nourry/labysme la exalte. Ses fleuues couroient alenuiron de ses plantes: et a enuoye ses ruysseaulx a tous les boys de la region. Pourtant sest esleuee sa haultesse pardessus tous les boys des champs: et ont este multipliez ses arbrisseaulx/et sõt deuenues lõgues ses brãches par plusieurs eaues/quand icelle abysme les enuoyoit. Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nidz en ses branches: et soubz ses arbrisseaulx ont engendre toutes les bestes des champs: et soubz son vmbraige habitoient

C plusieurs gentz de toute part. Il estoit fort beau en sa grandeur/et en lestargissemẽt de ses rameaulx. Car sa racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres ne lont poit obscurcy au iardin de Dieu. Les Sapins nont point ressemble a ses arbrisseaulx: et les chastaigniers nont pas este cõme ses rameaulx. Tous les arbres du iardin de Dieu nont pas este semblables a luy en sa

en sa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui estoient au jardin de Dieu/ont eu enuie sus luy. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Pource quil sest esleue en haulteur/& quil a produict son sommet entre la ramee/& que son coeur sest esleue en sa haulteur: ie le bailleray es mains du plus* fort des gentilz/qui le traictera: ie lay deboute pour son infidelite. Et les estrangers le extermineront/les plus hydeux des nations/ilz le laisseront sur les montaignes/& ses branches tresbucheront en toutes valles/& ses rainseaux se rompront par tous les torrentz de la terre: & tous les peuples de la terre se retireront de son umbrage/& le delaisseront. Tous les oyseaux du ciel habiteront sus sa ruine: & toutes les bestes des champs seront sus ses rameaulx. Pour laquelle cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/tous les boys des eaues: & ne mettront pas leur sommet entre la ramee: & tous ceulx qui sont arrousez deaue ne se tiendront pas sur elles en leur haultesse: car ilz sont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au millieu des filz des hommes/& auec ceulx qui descendent en la fosse. Le Seigneur dieu dit ainsi: Au iour quil descendit aux enfers/ies feis faire lamentation: ie le couuris pour labysme/& deffendis ses fleuues/et constraingnis plusieurs eaues. Je feis troubler le Liban sus luy: & tous les arbres des champs se euanouyrent. Je esmeu les nations du son de sa ruyne/quand ie le faisoye descendre au sepulchre auec ceulx qui descendent en la fosse. Et tous les arbres de Eden exquis/& les meilleurs du Liban: & tous ceulx qui sont arrousez de leaue sen sont consolez en la terre basse. Mais aussi ceulx auec luy descendront au sepulchre/auec ceulx qui sont occis par lespee: & son bras/& habiteront en son umbre au millieu des nations. A qui es tu ainsi acompare en gloire/& en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les arbres de Eden a la terre basse? Tu dormiras au millieu des incirconcis/auec ceulx qui sont occis par lespee. Cestuy est Pharaoh/& toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

*cest) Nabuchodonosor.

Chapitre.xxxij.

Lamentation sus Pharaoh

Et aduint en la douziesme annee au douziesme moys/au premier iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/esleue la lamentation sus Pharaoh le roy Degypte/& luy dis: Tu es faict semblable a ung leonceau des nations/& es comme la baleine qui est en la mer. Tu respoulsois tes fleuues/& troublois les eaues de tes piedz: & marchois sur leurs riuieres. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Jestendray ma retz sus toy/par compaignie de plusieurs peuples: & te feront monter en mes filetz/& te laisseray sus la terre. Je te letteray sur la face du champ/ et feray asseoir sur toy tous les oyseaulx du ciel: & rassasieray de toy les bestes de toute la terre. Je mettray ta chair sus les montaignes & rempliray les vallees de ta haulteur. Je arrouseray ta terre abondante de ton sang iusque aux montaignes: & les torrentz seront remplis de toy. Et quand tu seras esteinct/ie couuriray les cieulx & feray obscurcir les estoilles. Je couuriray le soleil de nuees: et la lune ne donnera plus sa lumiere. Je feray obscurcir sus toy toute chose qui donne lumiere es cieulx: & mettray les tenebres sus ta terre/ dit le Seigñr Dieu: & feray marry le coeur de plusieurs peuples/quand ie ameneray ta ruyne entre les gens sus les terres que tu nas pas congneu: & feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys diceulx sespouanteront sus toy par ung horreur/quand ie feray brandir mon espee sus leurs faces: & auront paour de moment en moment ung chascun pour son ame/au iour de ta ruyne. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Lespee du Roy de Babylone viendra sus toy: & rueray ius ta multitude par les espees des fortz. Tous ceulx sont les plus redoubtables des gentilz/& destruyront lorgueil Degypte: et sa multitude sera abolie. Je destruiray toutes les bestes de dessus plusieurs eaues: & ne les troublera plus le pied de lhomme/& longle des bestes ne les troublera plus. Adonc feray profundes leurs eaues/& feray venir leurs fleuues comme lhuyle (dit le Seigneur Dieu) quand ie donneray la terre Degypte en desolation Et sera la terre desolee de sa plenitude/quand ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/& scauront que ie suis le Seigneur. Voit le plaintif/& la plaingnez: aussi filles des gentilz lamentez la/lamentez sus Egypte/& sus toute multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Esaie.13.b. Joel.2.c. Matth.24.c.

Et aduint en la douziesme annee/au quinziesme iour du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhomme souspire sus la multitude Degypte: et la fais descendre elle & les filles des gentz robustes/la terre basse auec ceulx qui descendent en la fosse. Dautant que tu es plus plaisante/descendz: et dors auec les incirconcis. Ilz cherront par lespee au millieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee: tyrez la & toute sa multitude. Les plus puissans entre les robustes luy parleront du millieu denfer/qui sont descendus auec ceulx qui luy aydoient/et sont endormis incirconcis auec ceulx qui sont occis par lespee.

Illec est Assur et toute sa multitude/ses sepulchres sont autour de luy: tous ces occis sont tombez par lespee/lesquelz ont mis les sepulchres au coste de la fosse. Et sa multitude est autour de sa sepulture: tous les occis sont tombez par lespee/lesquelz auoient donne craincte en la terre des viuans. Illec est Elam & toute sa multitude alenuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par lespee/lesquelz sont descendus en la terre basse: lesquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/& ont porte leur honte auec ceulx qui descendent en la fosse. Ilz ont mis son lict au millieu des occis/entre sa multitude/sa sepulture est autour de luy. Tous ces incirconcis sont occis par lespee: car la craincte diceulx estoit en la terre des viuans/& ont porte leur vergongne auec ceulx qui descendent en la fosse. Ilz ont este mis au millieu des occis. Illec est Mosoch & Thubal/& toute sa multitude: & les sepulchres sont autour de luy. Tous ces incirconcis sont occis par lespee: car ilz se sont faict craindre en la terre des viuans. Et ne dormiront point auec les fortz/ceulx qui tombent des incirconcis qui descendent en enfer/auec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs espees soubz leurs testes: & leurs pechez ont este en leurs os: pource quilz ont este la frayeur des fortz en la terre des viuans. Aussi toy/tu seras derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec ceulx qui sont occis par lespee. Illec est Edom/ses roys/et tous ses princes/lesquelz sont mis a tout leur force/auec ceulx qui sont occis de lespee: iceulx habiteront

auec les incirconcis/& auec ceulx qui descendent en la fosse. Illec sont tous les Princes de Aquilon/& tous les Zidoniens: qui sont descenduz auec les occis/a tout leur frayeur/confus de leur force: & sont endormys incircõcis auec ceulx qui sont occis par lespee: & ont porte leur vergongne auec ceulx qui sont descendus en la fosse. Pharaoh les verra & sera console de toute sa multitude qui a este occise par lespee/ Pharaoh & toute son armee/dit le Seigneur Dieu. Car iay donne la terreur en la terre des viuans: & est endormy au millieu des incirconcis auec ceulx qui ont este occis par lespee/ Pharaoh & toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxxiij.

A *Reprehension contre Israel.*

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/parle aux filz de ton peuple/& leur dis: Quand ie feray venir lespee sus la terre/& que le peuple de ceste terre aura prins vng homme dentre eulx/lequel soit constitue sus eulx/pour guette: & que cestuy voyant venir lespee sus la terre/& sonne la trompette/& quil ait admoneste le peuple/lequel oye le son de la trompette/& ne accepte point ladmonition/puis vienne lespee & le prenne: le sang dicelluy sera sus sa teste. Car il a ouy le son de la trompette/& na point receu ladmonition: son sãg dõc sera en soymesme. Mais celuy qui prẽt ladmonition/ *B* il saulue sõ ame. Que si le guetteur voit lespee venir/& quil ne sonne pas de la trompette: & que le peuple ne soit point aduerty/puis vienne lespee/& diceulx prenne lame: icelluy est prins en son iniquite: mais ie redemanderay son sang de la main du guetteur. *Sus. 3. d.* Aussi toy filz de lhomme/ie tay mis cõme guetteur sus la maison de Israel. Tu orras la parolle de ma bouche/& aduertiras iceulx de par moy. Quãd ie diray a linfidele: Infidele/tu mourras de mort/& que tu ne dye/que linfidele se garde de sa voye/cestuy qui est infidele mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais quãd tu admonesteras linfidele/quil se retourne de ses voyes/& ne se retourne point de sa voye: icelluy mourra *C* en son iniquite: mais toy/tu as deliure tõ ame. Toy donc filz de lhomme/dis a la maison Disrael: Vous auez ainsi parle/disans: Si noz forfaictz/& noz pechez sont sus nous/& sommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je suis viuãt/dit le Seigneur Dieu. *Sus. 18. g.* Je ne appette point la mort de linfidele: mais que linfidele se conuertisse de sa voye/et quil viue. Conuertissez vous/conuertissez vous de voz voyes tresmauuaises. Et pourquoy mourriez vous maison Disrael? Toy donc filz de lhomme/dis aux filz de tõ peuple: *Sus. 18. g.* La iustice du iuste ne le deliurera point/ *D* au iour quil aura forfaict: & linfidelite de linfidele/ne lempeschera point au iour quil se repentira de son infidelite. Et le iuste ne pourra viure par icelle iustice au iour quil pechera/quand iauroye dit au iuste/ql viura/& que icelluy se confie sus sa iustice/& faice iniquite: toutes ses iustices ne se reduyront point en memoire/mais mour- *D* ra par son iniquite quil a faict. Aussi quand iauroye dit a linfidele/tu mourras/& se retourne de son peche/& quil faice iugement et iustice/et que cest infidele rende le gaige/& quil restitue la rapine/& quil chemine es ordonnances de vie/sans faire iniquite: il viura/& ne mourra pas. Tous ses pechez quil aura perpetre/ne luy seront point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iustice: il viura. *Sus. 18. g.* Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Seigneur nest pas conuenable. Mais la voye deulx mesme nest pas conuenante. Quand le iuste se retirera de sa iustice/& quil fera iniquitez: il mourra par icelles. Et quand linfidele se retirera de son infidelite/& quil fera iugement et iustice: il viura par icelles. Et vous dictes: La voye du Seigneur nest pas seante. Vous maison Disrael/ie iugeray vng chascun de vous selon ses voyes.

E Et en la douziesme annee/au dixiesme moys au cinquiesme iour du moys de nostre transmigration/aduint que celuy qui estoit eschappe de Jerusalem vint a moy/disant: La cite est frappee. Et la main du Seigneur auoit este faicte sus moy au vespre/deuant que cestuy qui estoit eschappe fust venu: & ouurit ma bouche/iusque a ce que au matin vint a moy/& quand ma bouche fut ouuerte/ie ne me teutz plus. Et la parolle du Seignẽr me fut faicte/disant: Filz de lhõe ceulx qui habitẽt en ces lieux ruynez/sus la terre Disrael deuisans/disent: Abraham estoit seul/& si posseda la terre: mais nous sommes plusieurs/a nous est donnee la terre en possession. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous qui mangez auec le sang/& leuez voz yeulx *F* vers voz images/& respandez le sang: possederez vous la terre? Vous vous estes arrestez sus voz espees/vous auez faict labomination/& vng chascun a guaste la femme de son prochain: & vous possederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je suis viuant/que ceulx qui sont es lieux ruynez/ilz tomberont par lespee: et celuy qui est parmy les champs/ie le liureray aux bestes/pour en estre deuore: aussi ceulx qui sont es forteresses/et aux cauernes/ilz mourront de la peste. Et feray la terre desolee et guastee: et cessera lorgueil de sa force/& les montaignes de Israel seront desolees/pource quil ny aura nul passant. *G* Et scaurõt que ie suis le Seigneur quãd iauray faict leur terre desolee et guastee/a cause de toutes leurs abominations quilz ont faict. Aussi toy filz de lhõme/les filz de ton peuple/qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees des maisons/& parlent lung a lautre/& vng chascũ auec son prochain/en disant: Venez maintenant/et escoutez quelle est la parolle qui est yssue du Seigneur. Et viennent vers toy/cõme si vng peuple venoit/& se sied mon peuple deuant toy/& escoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas: car ilz font mocqueries de leur bouche/et leur coeur chemine apres leur auarice: & voicy tu leur es comme vne chãson de mocquerie de belle voix & de bonne resonnãce/car ilz escoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas. Et quãd ce viendra (car voicy quil vient) adonc scaurõt ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre. xxxiiij.

A *Contre les mauuais pasteurs du peuple/& de laduenemẽt du bon pasteur.*

AUssi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme prophetize contre les pasteurs Disrael: prophetize/et dis a iceulx pasteurs. Le Seignẽr Dieu dit ainsi: Malediction sus les pasteurs Disrael/qui se paissent eulx mesmes. Les ouailles ne paissent elles point les pasteurs? Vous mangez le laict/& vous vestez de la laine/& tuez ce qui est gras: mais vous ne paissez point les ouailles. Vous nauez point conforte celle qui estoit affoiblie/

blie/⁊ nauez point guary celle qui estoit malade/⁊ nauez point raboube celle qui estoit desrompue/⁊ nauez point ramene celle qui estoit deboutee/et nauez point cerche celle qui estoit perdue: mais dominez sus elles par puissance ⁊ auec rigueur. Et mes brebis ont este esparses par faulte de pasteur/⁊ ont este po^r estre deuorees de toutes les bestes du champ ⁊ ont este esparses. Mes brebis ont erre par toutes les mõtaignes/⁊ par toute haulte coste/⁊ mes troppeaux ont este espars sur toute la face de la terre: ⁊ ny auoit nul qui les redemandast/et ny auoit nul qui les cercheast.

B

Pourtãt vous pasteurs escoutez la parolle du Seigneur. Je suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troppeaux sont donnez en rapine/⁊ que mes brebis ont este pour estre deuorees de toutes les bestes des champs pource quil ny auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs nont pas cerche mes ouailles: mais les pasteurs se paissoient eulx mesmes ⁊ ne paissoiẽt point mes troppeaux: pourtant vous pasteurs/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien ay aux pasteurs ⁊ redemanderay mes ouailles de leur main/⁊ les feray cesser de paistre les ouailles: ⁊ les pasteurs ne se paistrõt plus eulx mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur bouche/⁊ ne leur serõt plus pour manger.

C

Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Me voicy ie redemanderay mes brebis/et les cercheray. Comme le pasteur cerche son troppeau/au iour quil aura este au millieu de ses brebis dispersees/aĩsi cercheray ie mes brebis: ⁊ les deliureray de tous lieux ausquelz auoient este esparses/au iour de la nuee ⁊ dobscurite. Et les retireray hors des peuples/⁊ les rassẽbleray hors des terres/⁊ les meneray en leur terre/⁊ les nourriray sur les montaignes Disrael/es riuieres/⁊ en tous lieux habitables de la terre. Je les nourriray en bonne pasture/⁊ leur repaire sera es haultes mõtaignes Disrael. Et la reposeront en bon giste: ⁊ pastureront es grasses pastures sur les montaignes de Jsrael. Et nourriray mes brebis/⁊ les feray reposer/dit le Seigneur Dieu. Je cercheray celle qui estoit perdue/⁊ rameneray celle qui estoit deboutee/⁊ radouberay celle qui estoit derompue/et raffermiray celle qui auoit este affoiblie: mais ie desferay celle qui est * grasse ⁊ forte/⁊ les paistray par raison.

D

E

*cest) nuysãte selon Chald.

Aussi vous mes troppeaux/le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Voicy/ie iuge entre vne ouaille ⁊ lautre ouaille/entre les moutons ⁊ les boucz.

La grande iniquite des pasteurs.

Ne vous suffit il pas destre nourrys de bõne pasture? Et foullez aux piedz le residu de voz pastures: et la ou vous beuuez le profund des eaues/vous troublez la reste de voz piedz? Et mes brebis sont nourryes des choses que vous foullez de voz piedz: ⁊ boyuent ce que voz piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainsi le Seignr̃ Dieu: Voicy/ie feray moymesme le iugement/entre louaille grasse ⁊ louaille maigre. Po^rce que vous poulsez du coste ⁊ de lespaule/⁊ hurtez de voz cornes/toutes les foibles/iusque a ce que vous les dispersez dehors: Je sauueray mon troppeau/⁊ ne sera plus en rapine: ⁊ iugeray entre vne ouaille/et lautre.

F

Je susciteray sus eulx vng pasteur/qui les nourrira: ascauoir mon seruiteur Dauid: cestuy les nourrira/⁊ luy mesme sera leur pasteur. Mais moy qui suis le Seigneur/ie seray leur Dieu: ⁊ mon seruiteur Dauid sera le prince au millieu deulx. Moy qui suis le Seigneur lay dit. Je traicteray auec eulx lalliance de paix/⁊ feray cesser de la terre la beste nuysante: ⁊ habiterõt au desert seuremẽt/⁊ dormirõt es forestz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtaigne: ⁊ feray descendre la pluye en son tẽps/et seront pluyes de benediction. Et larbre du champ donnera son fruict/⁊ la terre rendra son reuenu: ⁊ seront en leur terre seuremẽt/⁊ scauront que ie suis le Seigneur/ quand iauray rompu les cordeaux de leur ioug: et que les auray deliure de la main de ceulx qui les faisoient seruir. Et ne seront plus en rapine aux gẽtilz/⁊ la beste de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seuremẽt/⁊ ny aura nul qui les espouante. Je leur susciteray vne plante de renom/et ne seront plus mis a fin en la terre/par famine: ⁊ ne porteront plus les diffames des gẽtilz. Jlz scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu auec eulx/⁊ que eulx qui sont la maison Disrael/sont mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui estes le bercail de ma pasture/vous estes hõmes: ⁊ ie suis vostre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

G

Chapitre. xxxv.

A

Contre Seir.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/metz ta face contre la montaigne de Seir/⁊ prophetize cõtre elle/⁊ luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy montaigne de Seir/⁊ estẽdray ma main sus toy/⁊ te feray desolee ⁊ guastee. Je destruiray tes citez/⁊ seras deserte: ⁊ scauras q̃ ie suis le Seig^r/pource q̃ tu as eu inimitie perpetuelle/⁊ q̃ tu as rue ius les enfãs Disrael par le tranchant de lespee/au temps de leur calamite/⁊ au temps de la fin de liniquite

B

Pourtant ie suis viuant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray au sang: ⁊ le sang te poursuyura. Et quand tu hairas le sang/le sang te persecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en desolation ⁊ en desert/⁊ exterminneray dicelle le passant ⁊ le retournãt. Et rempliray ses montaignes de ses occis: les hommes occis par lespee cherront en tes montaignes/⁊ en tes vallees/⁊ en tous tes torrentz. Je te mettray en desolations eternelles: ⁊ tes citez ne seront plus habitees. Et scaurez que ie suis le Seigneur.

C

* Ascauoir Jehudah et Jsrael.

* Pource que tu as dit/les deux nations ⁊ les deux terres seront a moy: ⁊ les posséderons/veu que le Seigneur estoit la. Pourtant ie suis viuant dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire/⁊ selon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: ⁊ me feray congnoistre par eulx/quand ie te auray iuge: ⁊ scauras que ie suis le Seigneur. Jay ouy tous tes blasphemes/ que tu as parle cõtre les montz Disrael/disant: Jlz sont guastez/ilz nous sont donnez pour manger. Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche/et auez multiplie voz parolles cõtre moy: ie lay ouy.

D

Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Quãd toute la terre se resiouyra/ie te reduiray en desolatiõ: ainsi cõme tu te es resiouy sus lheritage de la maison Disrael/pource quelle a este desolee/ainsi te feray ie. Mont de Seir tu seras desole ⁊ toute Jdumee vniuersellement. Et scaurõt que ie suis le Seigneur.

Chapitre. xxxvj.

A

De la destructiõ de Disrael.

AUssi toy filz de lhomme/prophetize sus la montaigne Disrael/⁊ dis: Montaignes de Jsrael/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que lenne-

my a dit cotre vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize/& dis: Le Seignr Dieu dit ainsi: Pour et autat que ilz vous ont desolez & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz/& que vous estes parvenus sus la leure de la langue/& le diffame du peuple: pourtat vo⁹ motaignes Disrael/escoutez la parolle du Seignr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes / aux torrentz et aux vallees/& aux lieux destruictz & desolez/& aux villes delaissees/lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenviron. Pourtant dit le Seigneur Dieu

B ainsi: Pource que au feu de mon zele iay parle de toutes les autres nations/& de toute Idumee qui se sont attribuez ma terre en possession/en ioye de tout leur coeur & avec vng despit de affectio/affin de la deietter en pillage: pourtant prophetize sus la maison Disrael/& dis aux montaignes & montaignettes/aux torrentz & aux vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele & en ma fureur/pource que vous avez soustenu la vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leve ma main/que les natios qui sont autour de vous porteront leur vergongne. Mais vous montaignes Disrael/vous donnerez voz rameaux: & apporterez vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz

C sont prestz de venir. Car voicy ie voy a vous/& me retourneray vers vous/& serez labourees/& semees: & multiplieray les hommes en vous/& toute la maison Disrael entierement/& seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront redifiez: & vous multiplieray des hommes/& des bestes/& multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis/& vous donneray des biens/plus que vous navez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes/ascavoir mon peuple Israel: & vous posseront. Et leur seras en heritage: & doresnavant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui devore les hommes/& prive tes gens: pourtant ne mageras tu plus les hommes/& ne priveras plus oultre ta gent dit le Sei-

D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz/& ne soubstiedras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens/dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/la maison Disrael ont habite en leur terre/& lont souillee par leurs meurs/& par leurs actes. Leur voye a este faicte devant moy/selon lordure de la femme qui a son flux de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/po^r le sang quilz ont respandu sus la terre. Ilz lont souillee par leurs images: & les ay espars entre les nations/& ont este dispersez es pays. Je les ay

E iuge selon le^s voyes & leurs actes. Ilz sont entrez aux gentilz/ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom/quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/et sont sortis de sa terre. Mais iay eu pitie de mon sainct nom/que la maison de Israel avoit souille entre les gentz/ausquelles ilz estoient parvenuz. Pourtant diras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour vous maison de Israel: mais pour mon sainct nom/que vous avez souille entre les gentz ausquelz vo⁹ estes parvenuz. Je sanctifie-

Isaia.52.c. Romains.2.d

Les benefices de dieu donez par sa misericorde. Soubz.39.g.

ray mon grand nom/qui a este souille entre les gentz/lequel vous avez souille au millieu dicelles: affin que les gentz congnoissent/que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous devant leurs yeulx. Je vo⁹ prendray doc hors des gets/& vous rassembleray de toutes terres/& vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leaue nette/et serez nettoyez de toutes voz ordures: et vous nettoyeray de toutes voz images. Et vous donneray vng nouveau coeur: & vous bailleray vng nouveau esperit dedans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre

F chair/& vous donneray vng coeur de chair: & mettray mon esperit au millieu de vous: & feray que vous cheminerez en mes ordonnances/& que garderez mes iugemens/& les ferez. Et demourerez en la terre que iay donnee a voz peres: si serez mo peuple/& ie seray vostre Dieu. Je vous preserveray de toutes voz ordures/& appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous envoyeray plus la famine/mais multiplieray le fruict des arbres/& le revenu des champs affin que ne receviez plus lopprobre de famine entre les getilz. Et aurez recordation de voz mauvaises voyes/& de voz actes qui nestoient

G pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour voz iniquitez/& pour voz abominations. Je ne le fay pas pour lamour de vous (dit le Seigneur Dieu) dont vous soit notoyre. Soyez cofus/& hoteux de voz voyes vous maison de Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes voz iniquitez/ie vous feray demourer es citez/et seront redifiez les lieux ruynez/& la terre deserte sera labouree au lieu qlle a este desolee/devat les yeulx de tout passant. Dot diront: Ceste terre icy qui estoit guastee/est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et destituees/et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous/scauront que moy qui suis le Seigneur/ay edifie les lieux ruynez/& ay plante les lieux guastez/moy qui suis le Seigneur lay dit/& le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce seray requis par la main Disrael pour leur faire/tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des homes/comme le troppeau sainct/comme le troppeau de Jerusalem/en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Sus.11.d.

Romains.6.d

Chapitre.xxxvij.

A La main du Seigneur fut sus moy: & me tira par lesperit du Seignr/si me laissa au millieu de la campaigne qui estoit pleine dos/& me feist passer aupres diceulx tout alentour. Il en y avoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme/cuyde tu que ces os vivront? Et ie respondis: Seigneur Dieu/tu le congnois. Puis il me dist: Prophetize sus ces os icy. Et leur dis: Os secz/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces os icy: Voicy/ie fay entrer en vous lesperit/& vivrez: &

B mettray des nerfz sus vous/& feray croistre la chair sur vous/& estendray sur vous la peau/puis vous doneray esperit/& vivrez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophetizay ainsi quil mestoit comande. Et comme ie

De la resurrection generale/& vocation des Juifz a la foy.

me le prophetizoye/ung son fut faict: ⁊ voicy une commotion. Et les os sapprocherent les ungz des autres. Puis regarday/⁊ voicy les nerfz sur iceulx/ et la chair croissoit/⁊ la peau fut estendue par dessus iceulx/ et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize po[ur] lesperit: ꝓphetize filz de lhōme/⁊ dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esperit viēs des quatre vētz:

C ⁊ souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophetizay donc cōme il mauoit commāde: ⁊ lesperit entra en eulx/⁊ retournerent en vie/⁊ se tindrent sur leurs piedz/ ung moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de lhōe: Tous ses os icy sōt la maison de Israel. Iceulx disent: Noz os sōt seichez/⁊ nostre esperance est perdue/ ⁊ sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ ⁊ leur diras: Le Seignr̄ Dieu dit ainsi: Voicy ie ouuri-

D ray voz tōbeaux: ⁊ vous tireray hors de voz sepulchres/ vous qui estes mon peuple: ⁊ vous feray venir en vostre terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/ quād ie ouuriray voz sepulchres/⁊ que vous tireray/vous qui estes mon peuple/hors de voz tombeaulx/⁊ que ie vous donneray mon esperit/⁊ que vous viurez/et vous feray reposer sus vostre terre/ et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/⁊ lay faict/ dit le Seigneur.

Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disāt: Aussi toy filz de lhomme prēs une piece de boys/⁊ escritz sus icelle a Jehudah/⁊ aux enfās de Israel ses cōpaignōs. Et prens ung autre boys/et escritz sus icelup a Joseph le boys de Ephraim/⁊ a toutes les maisōs de Israel/ses

E compaignōs. Puis les ioindras lung a lautre tout en ung boys: ⁊ seront unis en ta main. Et quād les enfās de ton peuple demanderōt/disans: Ne nous declaireras tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray le boys de Joseph qui est en la main de Ephraim/ ⁊ des lignees de Israel ses compaignes: ⁊ les mettray sur icelup auec le boys de Jehudah: ⁊ les feray estre ung boys/et seront ung en ma main. Et les boys sur lesq̄lz tu auras escrit seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le

F Seig[neur] Dieu dit ainsi: Voicy/ie prendray les enfans de Israel du millieu des nations ausquelles ilz sont allez: ⁊ les assembleray alentour/⁊ les ameneray en leur terre: ⁊ les feray estre une gent en la terre sur les montaignes Disrael. Et ung roy sera a eulx tous pour Roy/ ⁊ ne seront plus deux gentz/ ⁊ ne seront plus diuisez en deux royaumes. Ilz ne seront plus souillez par leurs images/ne par leurs abominations/ ne par tous leurs forfaictz/⁊ les sauueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense ⁊ les nettoyeray: ⁊ seront mon peuple/ ⁊ ie seray leur Dieu. Et mon seruiteur Dauid sera Roy

G sus eulx: ⁊ auront tous ung pasteur. Ilz chemineront en mes iugemens/et garderont mes ordonnances/ et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habite/ aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/ et les enfans de leurs enfans/a tousioursmais: et Dauid mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi ie feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance eternelle. Je les ordonneray/et les multiplieray/⁊ mettray mon sanctuaire au millieu de eulx eternellement: et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/ et iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentilz que ie suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mon sanctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

Chapitre.xxxviij.

A Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme/ metz ta face contre Gog/et la terre de Magog/ prince et chef de Mosoch/et de Thubal: et prophetize contre luy / et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien veulx a toy Gog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes macholres/⁊ te feray sortir auec toute ton armee/ cheuaulx et cheuaulcheurs/tous vestus de diuerses sortes/ une grande multitude auec targues et bouclliers/ manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et

De Gog et Magog/ ⁊ de leur ruyne.

B de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis descus/ et de heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de Thogormah/ les costez de Aquilon auec toutes ses bendes/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/appareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/et leur soys pour garde. Apres plusieurs iours tu seras visite: au dernier des ans/tu viēdras a la terre qui est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peuples/aux montaignes Disrael qui ont este continuellement desertes. Icelle a este tiree hors des peuples: et

C habiteront tous en icelle asseurement. Tu monteras ⁊ viendras comme la tempeste / et seras comme la nuee pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/ ⁊ plusieurs peuples auec toy. Le Seignr̄ Dieu dit ainsi: En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/⁊ penseras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx qui se reposent / habitans seurement. Iceulx tous demeurent

D sans murailles: et nont ne verroux ne portes/ affin que tu prenne les despouilles/⁊ que tu assaille le butin: affin de retourner ta main sus les lieux destruictz/ qui estoiēt habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gentilz/acquerant bestial et possessions / habitant au millieu de la terre. Saba et Dedan/ et les marchans de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude pour piller le butin/pour emporter lor et largent/et pour prendre le bestial et la possession/ affin de piller grosses

E despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/ prophetize/ et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la quand mon peuple de Israel habitera seurement/ne le scauras tu point? et ne viendras tu point de ton lieu / des costez de Aquilon / toy et plusieurs peuples auec toy / tous les cheuaulcheurs en grande compaignie et grosse armee / affin que tu monte vers mon peuple de Israel / comme une nuee pour couurir la terre? Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre / affin que les gentz me congnoissent / quand ie seray sanctifie en toy o Gog deuant

F leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es donc cestuy la / duquel iay parle es iours anciens / par la main de mes seruiteurs les prophetes de Israel/ qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la, au iour de la venue de Gog sus la terre de Israel (dit le Seignr̄ Dieu) aduiendra que ma fureur montera par mon indignation: et ay parle par mon zele/ ⁊ par le feu de mon courroux: que

Tẽple. en ce iour la sera grand crollemẽt sur la terre de Jsrael.
Et sesmouueront pour ma presence les poissons de la
mer/& les oyseaux du ciel/& les bestes des chãps/& toute
reptile qui se remue sus la terre/ & tous les hõmes q̃ sõt
G sur la face de la terre. Et seront les mõtaignes ruinees/
& les tours cherront/& toute muraille tõbera par terre.
Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montai
gnes/dit le Seignr̃ Dieu. Lespee dung chascun sera cõ=
tre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/ & par sãg.
Et feray plouuoir sus luy/& sus sa bẽde/ & sus plusieurs
peuples qui sõt auec luy/pluye impetueuse & pierres de
gresle/feu & soulphre. Et seray magnifie & sanctifie/& se=
ray congneu es yeulx de plusieurs gens:& scauront que
ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A
De Gog et Magog. Apoca.20.c.

Vssi toy filz de lhomme/prophetize contre Gog/& dis: Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy Gog prĩce & chef de Mosoch/ & de Thubal:& te vireray/et par six foys te demeneray/& te feray mõter des costez Daquilon/& te feray venir sus les montaignes Disrael/ & escourray ton arc hors de ta main senestre / et feray cheoir de ta main dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Jsrael/toy & toutes tes cõpaignies/& les peuples qui

B sõt auec toy. Je tay dõne pour estre deuore aux oyseaux/ & a toute volaille/& beste des chãps. Tu cherras sus la face du chãp: pource que iay parle/dit le Seignr̃ Dieu. Je mettray le feu en Magog/& en ceulx qui demeurent seurement es Jsles:& scaurõt que ie suis le Seigneur. Et feray cõgnoistre mon sainct nom au millieu de mon peuple Jsrael:& ne souilleray plus mon saict nom:& scauront les gẽtz que ie suis le Seigneur/le sainct en Jsrael. Voicy il est venu/& est faict/dit le Seignr̃ Dieu. Ceste est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des citez de Jsrael sortiront: ilz allumeront/& brusleront les armures/& lescu/& la targue/larc & les flesches/& les bastons a la main/& les lances/& y bouterõt le feu par sept

C ans. Jlz ne apporteront nulz boys des champs/ et nen copperont nulz des forestz/ pource quilz brusleront au feu les armures:& pilleront ceulx qui les auoient pillez/ & rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la aduiẽdra q̃ ie donneray a Gog vng lieu illec po[r] sepulchre/en Jsrael la vallee des voyagers/vers lorient de la mer/& icelle fera estoupper les narines des passans. Et enseueliront illec Gog/et toute sa multitude:& appellera on la vallee de * Hamon-Gog:& ceulx de la maison Disrael les enseueliront/ par lespace de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les enseuelirõt:& leur sera le iour renõme/auq̃l

* cest) multitude.

D ay este glorifie/dit le Seignr̃ Dieu. Et choysiront continuellement des hõmes/qui tracasseront parmy la terre/ enseuelissans auec ceulx qui passent/ceulx qui serõt demourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent: depuis le bout de sept moys/ilz cercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de lhomme/ il edifiera aupres diceluy vng tiltre: iusque a ce que ceulx qui enseuelissent/le enseuelissent/en la vallee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite * Hamonah/& nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhomme/ainsi dit le Seignr̃ Dieu/dis aux oyseaux de toute volaille/& a toutes bestes des chãps: Assemblez vous/ venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie sacrifie pour vous/ascauoir vng grand sacrifice/sus les montaignes de Jsrael: affin que vous mangez la chair/ & que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des

* cest) multitude.

E fortz/& beuurez le sang des princes de la terre/ des moutõs/des aigneaux/des boucz/& taureaux: lesquelz tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saouler/& beuurez le sãg iusque a estre yures de mon sacrifice/que iay sacrifie pour vous:& serez saoulez sus ma table/de cheuaulx/& de fortz cheaucheurs/& de tous hõmes bataillans/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma

F gloire entre les gentz:& verront toutes gẽtz mon iugement que iauray faict/& ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Jsrael scaura que ie suis le Seig[r] leur Dieu/des ce iour & en auant. Et congnoistront les gentz/q̃ la maison Disrael a este trãsportee par son iniquite: pourtãt quilz auoiẽt transgresse cõtre moy: et que iauray muce ma face de eulx/& que ie les auray baille es mains de le[ur]s ennemys/& q̃ tous seront tõbez par lespee. Je leur ay faict selon leur ordure & leur transgression/ & ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seig[r]

G Dieu: Maintenãt rameineray la captiuite de Jakob:& auray compassion de toute la maison de Jsrael. Je prendray le zele pour mon sainct nom:& porteront leur opprobre/& toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offẽse quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre persõne/ & ny aura nul qui espouãte. Quãd ie les auray ramene des peuples/& q̃ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemys/& que ie seray sanctifie en eulx/deuant les yeulx de plusieurs natiõs: Lors scauront q̃ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray trãsportez entre les nations/& que ie les auray rassẽblez sus leur terre/ & que ie nauray pas delaisse personne de eulx illec. Et ne muceray plus ma face de eulx/ depuis que iauray respãdu mon esperit sus la maison Disrael/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xl.

A
Demonstrãce de la restauration de la cite & du temple.

En la vingt & cinquiesme annee de nostre trãsmigration/au cõmencemẽt de lãnee/au dixiesme iour du moys: au quatorziesme an apres q̃ la cite fut frappee en ceste mesme iournee la main du Seigneur fut sus moy/& mamena illec. En la visiõ de Dieu mamena en la terre Disrael: & me mist sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cõme ledifice dune cite vers Midy. Et cõe il me eut la mene: voicy vng hõme/duq̃l la semblãce estoit cõe lapparẽce dacrain:& auoit vng cordeau de lin en sa main/& vng roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/& cest hõme pla a moy: Filz de lhõe/regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles/& applicque tõ coeur a toutes les choses q̃ ie te mõstreray: car icy es tu amene pour te mõstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la maison de Jsrael. Et voicy la muraille par dehors tout alenuiron de la maison: et en la main de lhomme estoit vng roseau de six couldees / a la mesure du

B coulde et dune paulme, Et mesura la largeur de ledifice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis vint a la porte qui regardoit la voye de Orient / et monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la porte/dung roseau en largeur: et lautre lindal / dung roseau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en longueur/

* autrement/ linteau.

longueur/& dung roseau en largeur/& entre les chãbres/ cinq couldees:& le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par dedãs dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par dedãs dũg roseau. Et mesura lallee de la porte/de huyt couldees/& les * frõteaux dicelle de deux couldees/& lallee de la porte estoit par dedõs. Et les chãbres de la porte vers la voye oriẽtale/estoiẽt troys dung coste/& troys de lautre/toutes troys dune mesure/et les frõteaux dune mesme mesure dũg coste & dautre. Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix couldees/ et la lõgueur de la porte/de treize couldees/& lespace deuãt leschãbres/dune couldee/& lespace dung coste dune couldee/& chascune chãbre de six couldees deca/& de six couldees de la.

(* Ou/posteaux)

C

Et mesura la porte depuis le toict dune chãbre/iusque au toict dicelle/la largeur de vingt couldees/ huys contre huys. Et feist des fronteaux de soixante couldees/& au fronteau de la salle de la porte tout alẽuiron. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq̃ au deuãt de lallee de la porte de dedãs/ cinquãte couldees. Et y auoit des fenestres*retroissies/es chãbres & en le^s * allees/par dedans a la porte tout alẽuiron:& pareillement aux frõteaux & aux fenestres/tout autour par dedans:& a chascun fronteau y auoit des palmes. Apres il me mena en la salle de dehors:& voicy des chãbres/& le pauemẽt faict a la salle alẽuiron/sus lequel pauement estoient trẽte chãbres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lendroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuãt de la porte dembas/iusque a la salle de dedans par dehors/de cent couldees vers Orient/et vers Aquilon.

(* Ascauoir/ par dedans.)
(* Ou/porches.)

D

Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur & sa lõgueur. Et ses chãbres/troys dung coste & troys de lautre/& ses frõteaux/& ses allees estoiẽt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante couldees sa longueur/& sa largeur de vingt cinq couldees. Aussi ses fenestres/& ses allees/ & ses palmes estoiẽt selon la mesure de la porte/la face de laq̃lle estoit a la voye de Oriẽt:& par sept degrez on mõtoit a icelle/& ses allees deuant iceulx. Et la porte de la salle de dedãs estoit contre la porte de Aquilon/& de Oriẽt:& mesura depuis vne porte iusque a lautre porte/cẽt couldees. Puis me mena a la voye de Midy:& voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses fronteaux/& ses allees selõ ces mesures la. Et ses fenestres/& ses allees estoiẽt tout alẽuiron/comme les autres fenestres de cinquãte couldees de long/& de vingt cinq couldees de large. Et sa mõtee estoit de sept degrez / et ses allees deuant iceulx:& auoit des palmes/lune dung coste & lautre de lautre en son frõteau. Et la porte de la salle de dedãs estoit en la voye de Midy:& mesura dune porte iusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cẽt couldees.

E

Puis me mena a la salle de dedans en la porte de Midy:& mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chambres/& ses fronteaux/& ses allees estoiẽt selon les autres mesures:& ses fenestres/& ses allees tout autour/cinquante couldees de lõg/& vingt cinq couldees de large. Et les allees tout alenuiron de vingt cinq couldees de long/& de cinq couldees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses frõteaux:& sa mõtee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la salle de dedans par la voye oriẽtale:& mesura la porte selon les mesures dessusdictes/ses chãbres/& ses fronteaux/& ses allees/ selõ les autres mesures:& ses fenestres/& ses allees estoiẽt alenuiron/de cinquãte couldees de long/& de vingt cinq couldees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux dung coste & dautre/& sa montee estoit de huyt degrez. En apres me mena a la porte de Aq̃lon:& mesura selõ les mesures p̃dictes. Ses chãbres/& ses frõteaux/& ses allees/& ses fenestres estoiẽt tout alẽuirõ/de cinquãte couldees de lõg/& de vingt cinq couldees de large:& ses frõteaux a la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux estoiẽt dung coste & dautre:& sa montee estoit de huyt degrez. Et chascune chãbre & son entree estoit es frõteaux des portes/ou on lauoit lholocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste/& deux tables de lautre coste:sur lesq̃lles on immoloit lholocauste & loffrande po^r le peche/& pour le delict. Et au coste par dehors * dont on mõte a lẽtree de la porte de Aquilon/estoiẽt deux tables:

(* Autelz pour lholocauste.)

F

& a lautre coste q̃ est a lallee de la porte/deux tables. Au coste de la porte estoiẽt quatre tables de deca/& quatre tables de dela/sur lesquelles huyt tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour lholocauste estoiẽt faictes de pierres polies/dune couldee & demye de long/et dune couldee & demie de large/& dune couldee de hault:sur lesquelles on mettroit les instrumẽs/ desquelz on immoleroit lholocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoient disposees par dedans dune paulme tout alenuirõ: et sur les tables estoit la chair de loblation. Et dehors la porte de dedans estoiẽt les chambres des chantres/ en la salle de dedãs qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regardz dicelles estoient a la voye de Midy/vne a coste de la porte oriẽtale/la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon. Et me dist: Ceste chãbre(de laquelle la face est a la voye de Midy)est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison.

G

Mais ceste chambre la face de laquelle est a la voye Daquilon/cest pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Iceulx sont les filz de zadok des filz de Leui/qui sapprochent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent couldees de long/& de cẽt couldees de large en quatrure/& lautel deuãt la maisõ. Et me mena dedãs lallee de la maison:& mesura lallee/de cinq couldees dũg coste/et de cinq couldees de lautre:et la largeur de la porte/de troys couldees dung coste/ et de troys couldees de lautre:& la longueur de lallee estoit de vingt couldees/et la largeur de vnze couldees/a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colõnes es fronteaux:lune dung coste/& lautre de lautre.

Chapitre.xli.

A

(De la disposition du tẽple/ et choses appartenant a iceluy.)

Puis me mena dedans le temple: et mesura les fronteaux de six couldees de large dung coste/et six couldees de large de lautre/ q̃ estoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de lentree estoit de dix couldees:& les costez de la porte de cinq couldees dung coste/ et de cinq couldees de lautre. Et mesura sa longueur de quarante couldees/et la largeur de vingt couldees. Et quand il fut entre par dedans:il mesura le fronteau de la porte/ de deux couldees / et la porte de six couldees / et la largeur de la porte de sept couldees. Et mesura sa longueur de vingt couldees / et sa largeur de vingt couldees deuant le tẽple.

le tēple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis mesura la paroit de la maisō de six couldees/⁊ la largeur de la chābre de quatre couldees/ tout alentour de la maison alenuiron. Touchant les chābres/vne chābre estoit sus lautre chābre *trēte troys/a troys foys. Et entroiēt en la paroit de la maison pour les chābres/tout alentour: tellemēt que se tenoient: mais point ne se prenoient dedans la paroit de la maison: ⁊ y auoit vne place/⁊ cōtour pour monter en hault aux chābres: car la vis de la maison estoit pour mōter en hault tout alentour en dedans. Pourtant estoit la largeur par dedans en hault: ⁊ ainsi des lieux dembas on mōtoit aux plus haultz lieux/par le millieu.

*Aucuns/de trente troys pas.

B Et vers la haulteur de la maison tout alenuiron: ⁊ les fondemens des chābres lesquelles cōprenoiēt vng roseau/de six grādes couldees: ⁊ la largeur de la paroit/qui estoit a la chābre de dehors/ estoit de cinq couldees: ⁊ aīsi lautre espace du lieu des chābres ꝗ estoit par dedans. Et entre les chābres estoit la largeur de vingt couldees/ alenuiron de la maison dung coste et dautre. Lētree de la chambre estoit aupres de lespace/vng huys vers la voye Daqlon/⁊ vng huys vers la voye de Midy: ⁊ la largeur du lieu de lespace/ estoit de cinq couldees tout alenuiron. Et ledifice qui estoit deuant le solier/ au coing de la voye occidentale/ estoit de septante couldees de large: ⁊ les paroitz de ledifice/de cinq couldees de large/tout autour: ⁊ la longueur de nonāte couldees.

C Et mesura la longueur de la maison de cent couldees: et le soulier/⁊ ledifice/⁊ ses murailles/de cent couldees de long. Aussi la largeur du deuāt de la maison/ ⁊ du soleil a Oriēt/de cent couldees. Et mesura la lōgueur de ledifice cōtre la face du solier qui estoit derriere icelluy/ ⁊ ses *aigiues dūg coste ⁊ dautre/de cent couldees: ⁊ le tēple de dedans/⁊ les allees de la salle/les lindeaux/et les fenestres estroictes/ ⁊ les aigiues estoiēt alenuiron de ses troys contre vng chascun lindal/ couuert de boys tout alenuirō: ⁊ la terre iusque aux fenestres/ ⁊ les fenestres estoiēt couuertes des le dessus de lhuys iusque a la maison de dedans/⁊ par dehors/⁊ par toute la paroit tout alenuiron/dedans ⁊ dehors/selon la mesure. Et estoit faicte la paroit de Cherubīs/⁊ de palmes/⁊ vne palme estoit entre vng Cherubin ⁊ lautre. Et chascun Cherubin auoit deux faces/ascauoir la face de lhōme vers la palme dung coste/⁊ la face du lyon vers la palme de lautre coste: ainsi fut faict par toute la maison tout alentour. Depuis la terre iusque au dessus de la porte furēt faictz des Cherubins ⁊ des palmes/ pareillement a la paroit du tēple. Chescque posteau du tēple estoit quarre/⁊ la face de laspect du sāctuaire/estoit cōme lautre aspect. Lautel de boys estoit de troys couldees de hault/ ⁊ sa longueur de deux couldees: ⁊ ses coingz/ ⁊ sa lōgueur/ ⁊ ses paroitz estoient de boys. Puis il me dist: Ceste est la table deuāt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tēple/ ⁊ au sanctuaire. Et deux huys estoient aux deux huys: les deux huys tournās a vng huys/et deux huys a lautre. Et sur ces huys du temple estoient faictz des Cherubins/⁊ des palmes/cōme ilz estoient faictz es paroitz: aussi les poultres de boys estoient a la face de lallee par dehors. Et les fenestres estroissies/et les palmes estoiēt deca et dela es costez de lallee/ et les chambres de la maison ⁊ poultres.

*ou/arcboutans.

Chapitre.xlij.

A Pres me mena a la salle de dehors/par la voye ꝗ meine vers Aquilon. Et me mena en la chābre qui estoit contre le solier/⁊ qui estoit cōtre ledifice vers Aquilon ayāt sa face en longueur de cent couldees/de lhuys Daquilon: ⁊ de cinquāte couldees de large/ cōtre les vint couldees de la salle de dedans/⁊ cōtre le pauemēt de la salle de dehors: ou estoit aigiue contre aigiue a troys ordres. Et deuāt les chābres auoit vne galerie de dix couldees de large/au dedans de la voye dune couldee: ⁊ leurs portes vers Aquilon/⁊ les chambres de dessus estoiēt estroictes: car les aigiues tenoient a icelles/par les parties basses ⁊ moyēnes de ledifice. Car elles estoient par troys/ ⁊ nauoient nulles coulōnes/cōme estoiēt les coulomnes des salles: pourtant estoiēt plus retroissies/que celles dembas ⁊ du millieu arriere de la terre.

Des chābres du tēple pour les sacrificateurs/⁊ les choses sacrees.

B Et la cloyson qui estoit dehors alencontre des chābres en la voye de la salle de dehors/ deuant les chābres/estoit en longueur de cinquāte couldees: car la longueur des chābres qui estoit en la salle de dehors estoit de cinquante couldees: et deuant la face du temple estoient cent couldees. Et y auoit soubz ces chambres lentree de Orient/quand quelcun entroit en icelles de la salle de dehors. En la largeur de la cloyson de la salle qui estoit contre la voye oriētale/contre la face du solier/⁊ contre la face de ledifice estoient les chambres. Et la voye estoit deuant icelles/selon la forme des chābres/qui estoiēt en la voye Daquilon.

C Leur largeur estoit selō leur lōgueur: ⁊ toutes leurs yssues/selō leurs manieres/⁊ selō leurs huys. Et aīsi estoiēt les huys des chābres qui estoient en la voye du Midy: lhuys estoit au cōmencemēt de la voye/laquelle voye estoit deuāt la cloyson/aysee par la voye orientale/quand on y entroit. Et me dist: Les chambres Daquilō/ ⁊ les chambres de Midy qui sont deuāt le solier: celles sont les chambres sainctes/esquelles mangēt les sacrificateurs qui approchent au Seigneur/au lieu tressainct. Illec mettront la chose tressaincte/⁊ lofferte/⁊ loblation pour le peche/ et pour le delict: car le lieu est sainct. Quand les sacrificateurs y seront entrez/ ilz ne sortirōt pas du lieu sainct a la salle de dehors: mais illec remettrōt leurs vestemēs/ auec lesquelz ilz administroiēt/pource quilz sōt sainctz/⁊ se vestirōt dautres vestemens: puis approcherōt a ceulx qui sont du peuple.

D Et quand il eut accōply les mesures de la maisō de dedans: il me mena hors par la voye de la porte/de laqlle le regard estoit a la voye oriētale: ⁊ la mesura tout alenuiron. Et mesura cōtre le vēt de Oriēt/ du roseau a mesurer/cinq cēs roseaux/ auec le roseau a mesurer/alēuiron. Aussi mesura contre le vent de Aquilon/cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer/ alenuiron. Et au vent de Midy en mesura cinq cens roseaux/ auec le roseau a mesurer alenuiron. Et au vent Doccident en mesura cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer. Il mesura la muraille par les quatre vētz tout alenuiron la longueur de cinq cens/et la largeur de cinq cens/diuisant entre le sanctuaire/et le lieu pollu.

Chapitre.xliij.

A Puis me mena a la porte/ascauoir a la porte ꝗ regardoit vers la voye orientale. Et voicy la gloire de Dieu de Israel/ qui venoit de la voye orientale/⁊ sa voix estoit comme le son de plusieurs

De la vision de la gloire de Dieu/⁊ description de lautel. Sus.i.a.

de plusieurs eaues/& la terre resplendissoit de sa gloire. Et la vision estoit cõme la vision que ie veis/assauoir selon la vision que iauoye veu/ quand ie venoye pour destruire la cite:& lespece estoit selon lespece que iauoye veu au pres du fleuue de Cobar:& cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la porte/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit me esleua/& me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seig^r replist la maison. Et ouy celuy qui parloit a moy de la maison. Et lhõme estoit assistãt aupres de moy/& me dist: Filz de lhõme: cest le lieu de mon thrõne/& le lieu des marches de mes piedz la ou ie habite au millieu des enfans de Israel a tousiours. Et ceulx de la maison Disrael ne souillerõt plus mon sainct nom: eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les charõgnes de leurs Roys/es haultz lieux dieeulx/quãd ilz mettoiẽt leur lindal a mon lindal/& leur posteau aupres de mõ posteau/& la paroit etre moy & eulx/vng mur entre eulx et moy:& ont souille mon sainct nom par leurs abominatiõs quilz ont faict: dont les ay consomme par mon ire. Maintenant donc ilz ietteront loing leur fornication/& les charõgnes de leurs Roys arriere de moy:& demoureray a tousiours mais/au millieu de eulx.

Sus.9.a.
Sus.1.a.

B

C Mais toy filz de lhõme denonce a la maison de Israel/ ceste maison:& quilz soyẽt peneux pour leurs iniqtez/& qlz mesurẽt la disposition. Et silz sont hõteux de toutes les choses quilz ont faict/dõne leur a congnoistre la forme de la maison & sa disposition/lissue & lentree/& toutes ses figures/& toutes ses descriptiõs/& toutes ses formes/& toutes ses loix:& les escriras deuãt leurs yeulx/affin quilz gardent toute sa forme/& toutes ses ordonnances & quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/sur le

D couppeau de la montaigne. Tous ses termes alenuirõ est le sainct des sainctz. Voicy/ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de lautel es couldees/la couldee cõmune/& le poing. Et le soubbassemẽt estoit de vne couldee/& de vne couldee la largeur/& son terme estoit iusque a sa leure/dune paulme a lenuiron. Et ceste estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemẽt de la terre iusq au haudais/deux couldees/& la large^r dune couldee:& depuis le petit haudais iusque au grãd haudais y auoit quatre couldees/& la largeur dune couldee. Et celuy * Ariel estoit de quatre couldees/et depuis Ariel en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze couldees de long/& de douze couldees de large/quarre a ses quatre coigs. Et le haudais estoit de quatorze couldees de lõg/& de quatorze couldees de large/en ses quatre coings

*cest) par la montaigne de Dieu: par Arion de Dieu. Car icy est escrit en ces deux manieres.

E quarrez:& le terme q estoit alentour diceluy estoit de demye couldee. Et le soubbassemẽt diceluy estoit dune couldee a lẽuirõ:& estoiẽt ses degrez tournez vers Oriẽt. Et me dist: Filz de lhõe. Le Seig^r Dieu dit aisi: Celles sõt les ordõnãces d lautel en qlq io^r ql soit faict/po^r offrir sur iceluy lholocauste/& pour y respãdre le sãg. Tu dõneras aux sacrificateurs Leuites/q sõt de la semẽce de Zadok: lesqlz me approchẽt (dit le Seig^r Dieu) po^r me administrer vng ieune boueau po^r le peche. Et prẽdras de son

F sãg/& en mettras sus ses quatre cornes/& sus les quatre coigz du haudais/& sus le terme alẽuirõ:& le nettoyeras & purifieras. Tu prẽdras le boueau q est pour le peche:& le brusleras en quelque lieu destine de la maison/hors du sanctuaire. Et au secõd iour tu offriras vng bouc des chieures/sans macule pour le peche:& nettoyera on lautel/cõme on la nettoye pour le boueau. Et quãd tu lauras accõply de nettoyer: tu offriras vng ieune boueau de la vacherie entier/& vng mouton du troppeau entier. Et les offriras en la presence du Seigñr:& les sacrificateurs ietterõt sus eulx du sel/& les offrirõt en holocauste au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour le peche chascun iour:& sacrifierõt vng ieune boueau/& vng mouton du troppeau entiers. Ilz purifieront lautel par sept iours/& le nettoyerõt/& cõsacreront leurs mains. Et quãd ilz auront accõply sept iours: au huytiesme io^r & de la en auant/les sacrificateurs ferõt voz holocaustes sur lautel/& voz pacificques:& vous auray aggreables/ dit le Seigneur Dieu.

G

Chapitre.xliiii.

A Pres me feist tourner a la voye de la porte du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit vers Orient/& estoit fermee. Et le Seigñr me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte:& lhõme nẽtrera point par icelle/pource que le Seig^r Dieu Disrael est entre par icelle:& sera fermee. Au prince appartiẽt/leql price sera assis en icelle/po^r mãger le pain deuant le Seigñr. Il entrera par la voye de lallee de la porte/& sortira par la voye dicelle. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/deuãt la maison/& regarday:& voicy la gloire du Seigñr qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le Seigneur me dist: Filz de lhõme metz en ton coeur/et regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordõnãces de la maison du Seigneur/& de toutes ses loix. Tu * mettras tõ coeur a lẽtree de la maison/par toutes les yssues du sanctuaire:& diras a la maison de Israel la rebelle: Le Seigneur dit ainsi: O maison Disrael/quil vous suffise de toutes voz abominations/en ce que vous amenez les filz estrãgers/incircõcis de coeur/& incirconcis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/& pour souiller ma maisõ:& en ce q vous offrez mes pains/la graisse/& le sang:& auez rõpu mon alliance par toutes voz abominatiõs:& si nauez pas garde les obseruatiõs de mes choses sainctes:et auez mis les gardes de ma garde/po^r vous mesmes/en mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Nul enfant estranger incirconcis de coeur/& incircõcis de chair nentrera point en mon sanctuaire/de tout enfant estranger q est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Israel erroit/lesquelz se sont foruoyez de moy/allans apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la porte de la maison/& gardes de la maison: et iceulx occirõt lholocauste/& le sacrifice du peuple/et se tiendrõt en leur presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont administre en la presence de leurs images/& ont este en scandale diniquite/a la maison de Israel:pourtant ay ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et porteront la peine de leur iniquite. Et ne sapprocherõt pas de moy/ pour me faire la sacrificature/et si ne approcheront point en toutes mes choses sainctes/au lieu tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et leurs abominations quilz ont faict. Et les cõstitueray gardes

A — De la porte fermee/des sacrifices/des sacrificateurs et de leurs offices.

B

*cest) preseras.

C

D

gardes de la garde de la maison/en tout son service/et en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrificateurs Leuites/filz de Zadok/q ont faict la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fouruoyez arriere de moy: iceulx sapprocherōt de moy pour me administrer/& se tiendront en ma presence pour me offrir

E la graisse & le sang/dit le Seigneur Dieu. Iceulx entrerōt en mon sanctuaire/& si approcherōt a ma table/pour me administrer/& pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robbes de lin: & nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/ quand ilz administrēt es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et serōt des chappeaulx de lin sur leurs testes/ & seront des brayes de lin sur leurs reins/& ne serōt poit ceinctz ou en sue. Et quand ilz sortirōt a la salle de dehors/ascauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se deuestiront de leurs vestemēs/esquelz ilz auoient administre/& les remettront en la chambre du sanctuaire/& se vestiront dautres vestemēs/& ne sanctifierōt pas le peu-

F ple en leurs vestemēs. Ilz ne raserōt point leur chef/ & si ne nourrirōt pas leurs cheueulx/mais ilz esgalerōt leurs chefz. Et nul sacrificateur ne beuura de vin/quād il doibt entrer a la salle de dedās. Et ne prēdrōt po^r eulx nulles fēmes vefues ne repudiees: mais prēdrōt des vierges de la lignee de la maisō de Israel. Aussi ilz pourrōt prēdre la vefue q aura este vefue dūg sacrificate^r. Et enseignerōt a mon peuple/la difference entre la chose saincte & la pollue: & leur dōneront a congnoistre quelle chose il ya entre la souillee & la nette. Et iceulx assisterōt a la cause pour iuger selon mes iugemens/& iugeront icelle. Aussi ilz garderōt mes loix & mes ordonnāces en toutes mes solennitez/& sanctifieront mes sabbathz. Et ne entreront

G point a lhōme mort/pour se souiller: mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la soeur qui na point eu de mary: sus lesquelz seront souillez. Et apres quil sera nettoye/sept iours luy seront nombrez. Et au iour quil entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire: il fera offerte po^r son peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurōt pas dheritage/car ie suis leur heritage: & ne leur donnerez point de possession en Israel/car ie suis leur possession. Ilz māgeront lofferte & loblation pour le peche/& pour le delict: & toute chose interdicte en Israel sera a eulx. Et les premices de tous premiers natz de toutes choses/& toute oblation de toute chose/dentre toutes voz oblatiōs serōt aux sacrificateurs: & dōnerez au sacrificateur les premices de toutes voz pastes/affin quil face reposer la benediction sus *vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ne de ce qui est rauis/ soit des oyseaux/ou des bestes.

Leui.21.c. A q les sacrificateurs se pourroit marier.

Nomb.18.c. Deutero.18.a

Exode.22.d. Leuiti.22.b. *Ebr.ta/pour vostre.

Chapitre.xlv.

A Du lieu q deuoit estre sanctifie/des poidz/des mesures/des festes/& solennitez.

A Et quād vo^s aurez po^r iette la terre par sort en heritage/vous separerez loblation au Seig^r/la chose saincte de la terre: de vingt & cinq mille de long/& de dix mille de large. Ce sera la chose saincte tout son terme a lenuirō. Depuis ce sera pour la chose saincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron: & cinquāte couldees pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/tu mesureras vingt & cinq mille de long/& dix mille de large: & en cela sera le sanctuaire/le lieu tressainct. Ce q est sainct dentre la terre sera aux sacrificateurs/aux ministres du sanctuai-

B re/qui approchent pour administrer au Seigneur. Et auront vng lieu pour leurs maisons/& le lieu sainct pour le sanctuaire. Et vingt & cinq mille de long/& dix mille de large seront pour les Leuites ministres de la maison. Iceulx aurōt la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/& vingt & cinq mille de long/contre la separation du sanctuaire/qui sera pour la maison Disrael. Aussi sera

C au prince dung coste & dautre a la separatiō du lieu saict/ & a la possession de la cite/cōtre la face de la separatiō du lieu sainct/& cōtre la face de la possessiō de la cite: depuis le coing Doccident vers Occident/& depuis le coing Dorient vers Orient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Doccidēt iusque au coing Dorient. Et aura sa possession de la terre en Israel. Et mes princes ne oppresseront plus leur peuple: mais donnerōt la terre a la maison Disrael/selon leurs lignees.

D Le Seig^r Dieu dit ainsi: Vous princes Disrael/ql vo^s suffise: ostez loutrage & le deguast/& faictes iugemēt & iustice/*ostez voz impostz de mō peuple/dit le Seigneur Dieu. Vo^s aurez les balāces iustes/& le *Ephah iuste/& le *Bath iuste. Ephah & Bath serōt dune cōuenāce/tellemēt q Bath tiēne la dixiesme ptie de Homer/& Ephah la dixiesme ptie d Homer: le^r esgalure sera selō le Homer. Et le sicle de vigt mailles: mais aussi *vigt sicles/& vigt cinq sicles/& qnze sicles vo^s serōt vne Mine. Ceste est separatiō q vous separerez: la sixiesme partie de Ephah dung Homer de fromēt/& la sixiesme partie de Ephah dung Homer dorge. Aussi lordonnance de lhuyle quon baillera/vng Bath dhuyle/q est vng dixiesme du Bath dung *Cor: & dix Bath font vng Homer: car dix Bath

E emplissent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de deux cēs/des grasses des Israelites po^r lofferte/po^r lholocauste/& pour les pacificques affin de les recōcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/au prince Disrael. Et par deuers le prince serōt holocaustes/oblation/& aspersion es solennitez/& primes lunes/& es sabbathz/& en toutes les festes de la maison Disrael. Iceluy fera sacrifice po^r le peche/ oblation/holocauste/& pacificques/a faire recōciliation

F pour la maison Disrael. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au premier moys au premier iour du moys/ tu prendras vng ieune bouueau entier/& nettoyeras le sactuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q sera pour le peche/& en mettra sus les posteaux de la maison/& es quatre coigz du hauldais de lautel/& sus les posteaux de la porte de la salle de dedās. Et aīsi ferastu au septiesme iour du moys: pour vng chascun q a este en ignorance/& aura este deceu par simplesse/affin que tu recōcilie la maison. Au premier moys/au quatorziesme iour du moys vous sera la solennite du Passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour la/le Prince offrira po^r soy/

G & pour tout le peuple de la terre/vng bouueau pour le peche. Et fera holocauste au Seigneur es sept iours de la solennite: de sept bouueaux/& de sept moutōs sans macule/ chascun iour durant les sept iours: & pour le peche vng bouc des chieures chascun iour. Et fera loffrerte dung Ephah pour bouueau/& dung Ephah pour moutō: et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au septiesme moys/ au quinziesme iour du moys/sera en la solennite/ainsi q en ces

*Aucūs/separez voz faulxbourgs.

*cest) mesure de choses seiches.

*cest) mesure d choses liqdes.

*cest) soixāte sicles serōt la Mine: laquel nōbre ainsi diuise souloit auoir son ppre nom a part.

*Cor et Homer/cest tout vng.

en ces sept iours/selon loblation du peche/selon lholocauste/selon lofferte & lhuyle.

Chapitre. xlvj.

A

Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple & holocauste du prince.

Le Seignr̄ Dieu dit ainsi: La porte de la sale de dedās qui regarde vers Orięt/sera fermee par six iours esquelz on faict la besongne: mais elle sera ouuerte au iour du Sabbath/ & aussi sera ouuerte au io^r du nouueau moys. Et le price entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors: & se arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ferōt son holocauste/& ses oblations pacificques: et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peuple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le

B

Seignr̄/es Sabbathz & es nouueaux moys. Et lholocauste q̄ offrira le prince au Seignr̄/au iour du sabbath/ sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et lofferte de Ephah auec le mouton. Et po^r les aigneaux lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le Ephah. Et au iour du nouueau moys serōt vng ieune bouueau entier/& six aigneaux/et vng mouton entier. Et sera offerte dūg Ephah po^r bouueau/& dūg Ephah pour mouton. Et des aigneux selon son pouuoir/& vng Hin dhuyle pour Ephah.

C

Et quād le prince entrera/ quil entre par la voye de lallee de la porte/& q̄l sorte par la mesme voye. Mais quād le peuple de la terre entrera en la p̄sence du Seignr̄ es festes/celuy qui entrera par la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte de Aquilō/& ne retournera pas par la voye de la porte/p laquelle il est entre: mais sortira par lopposite dicelle. Et le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui

D

entrēt/& sortira auec ceulx qui en sortēt. Et es solennitez & festes sera lofferte dung Ephah po^r bouueau/& dūg Ephah po^r moutō/& auec les aigneaux le don de sa main/& vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacificq̄s voluntaires au Seig^r: on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient/& fera son holocauste & ses oblatiōs pacificques/cōme il faict au io^r du sabbath: puis sortira/ et apres q̄l sera sorty on fermera la porte. Et feras chascū iour au Seignr̄ holocaustes dung aigneau de la mesme

E

annee sās macule. Tu le feras tous les matins: & aussi feras lofferte sur iceluy tous les matins: ascauoir/la sixiesme partie de Ephah/& la troysiesme partie de Hin dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte sera cōtinuellemēt en ordōnance perpetuelle au Seig^r. Et offrirōt laigneau/& lofferte/& lhuyle to^9 les matins: po^r lholocauste cōtinuel. Le Seig^r Dieu dit aīsi: Si le prince a faict vng don a aucun de ses filz: cest heritage dicelup sera a ses filz/& ceste sera leur possessiō pour heritage. Mais sil dōne q̄lque don de son heritage a lung de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiō/ puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses

F

Cōtre les princes qui opprimēt le peuple.

filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple en loppimāt pour leur possession: mais de sa possession fera heriter ses filz/affin que mon peuple ne soit point espars vng chascun arriere de sa possession.

Et me mena par lētree qui estoit du coste de la porte/ aux chābres du sanctuaire/aux sacrificateurs qui regardoient vers Aquilon: & illec auoit vng lieu qui estoit es costez de Occident. Et me dist: Cest icy le lieu/la ou les sacrificateurs cuyrōt le sacrifice po^r le delict & pour le peche: la ou ilz pestrirōt lofferte/affin quon nen trāsporte rien a la sale de dehors * pour sāctifier le peuple.

G

* cest) affin q̄ le peuple ne se tremesle des choses dediees

Puis me mena a la sale de dehors/& me feist passer par les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascū coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sales cōioinctes de quarante coudees de long/& de trēte de large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiēt es coings. Et vng paly estoit alenuirō par iceulx alentour de ces quatre/& y auoit des cuysines faictes soubz les palis alenuirō. Et me dist: Ceste est la maison des cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le sacrifice du peuple.

Chapitre. xlvij.

A

Des eaues sortans du tēple/ & de la diuisiō des terres.

Puis me ramena a lentree de la maison: & voicy des eaues qui vuydoient par dessoubz le sueil de la maison vers Orient. Car la face de la maison estoit vers Oriēt. Et les eaues descendoiēt p dessoubz/a coste dextre de la maison au Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la porte de Aq̄lon: & me feist virer a la voye hors de la porte de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy les eaues qui redondoyēt du coste dextre. Quād lhōme sortoit vers Orient/il auoit vng niueau en sa main/& en mesura mille a la mesure: & me feit passer p̄my leaue iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque aux genoulx. Puis derechief en mesura mille: & me feit passer parmy leaue iusque aux reins. Il en mesura aussi mille au torrent/leq̄l ne peu passer: car les eaues estoiēt haultes & estoient les eaues nageables cōme dung fleuue qui ne se peult passer.

B

Et me dist: Filz de lhōe/as tu veu? Puis me mena/& me feist tourner a la riue du fleuue. Et quād ie me fus retourne/ie veis en la riue du fleuue grād nōbre darbres deca & dela. Et me dist: Ces eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descendront en la plaine & viēdront en la mer & en la mer serōt menees: & les eaues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine/par tout ou ces fleuues viendrōt elle viura: & y aura tresgrande multitude de poissons/car ces eaues viēdront illec. Et serōt saines & toute chose viura qui viēdra ou est le fleuue/& aduiēdra que les pescheurs se tiendront sur iceluy. Et depuis En-gadi iusque en En-glaim serōt des tēdues de filetz. Et ses poissons seront en son genre cōme le poisson de la mer/qui est grād & en moult grād nōbre.

* Aucuns/Galilee.

C

Mais elles ne serōt pas sanees en ses marcages/& en ses fossez: car elles serōt reduictes en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue a la riue dicelup deca & dela. Il ne decherra point vne fueille de luy/& son fruict ne fauldra pas. En ces moys il meurira: pource que ses eaues sortirōt du sanctuaire. Et ses fruictz serōt pour le manger/& ses fueilles pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Cest icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

voye de Hethalon pour entrer en zedad/Hamath/Berothah/Sibarin: lesq̃lz sõt entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathichõ laq̃lle est aupres du terme de Auran. **D** Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas: & le terme de Aquilõ vers Aquilon/& le terme de Hemath: & ce est po^r la regiõ de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Oriẽtale entre Auran/& entre Damas/& ẽtre Galaad/& entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Oriẽtale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de cõtradiction en Kades/& le torrent iusque a la grande mer: ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque alendroict que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel: & la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrãgers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront cõme natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laq̃lle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xlviij.

A *Des termes de la terre assignez pour les lignees.*

Et ceulx sõt les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalõ en entrãt en Hemath/& Hazer Enon/le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regiõs oriẽtale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq̃ a la regiõ de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region oriẽtale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la regiõ orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large: & de lõgueur cõme lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale. **B** Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation q̃ vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire po^r les sacrificateurs: vers Aq̃lon vingt & cinq mille de long: & vers Occident dix mille de large: aussi vers Oriẽt/dix mille de large: & vers Midy/vĩgt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificate^rs des filz de zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/cõme les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre: le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites cõtre le terme des sacrificate^rs/auront vingt & cinq mille de lõg/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/et la largeur de dix mille. Et nen vendront rien/et nen changeront pas: & ne transfereront point les premices de la terre: car cest chose saincte au Seigñr. Et les cinq mille qui sont de demourãt en la largeur alencõtre des vingt & cinq mille: ce seront les lieux prophanes de la cite/pour lhabitatiõ/& pour les faubourgs: & la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens: & de la region Oriẽtale/de quatre mille & cinq cens: & la region Occidẽtale/de quatre mille & ciq cẽs. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante: & vers Midy/de deux cens cinquante: **C** & vers Orient/de deux cens cinquante: & vers Occidẽt/de deux cens cinquante. Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte/sera de dix mille vers Oriẽt/& de dix mille vers Occident: si sera cõtre la separation de la chose saincte/& sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruirõt. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince: deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a loppposite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Oriẽt: & a Occidẽt a loppposite de vingt & cinq mille/iusque au terme de la mer/sera ꝯtre les portiõs du prince. Et sera la saincte separatiõ/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-iamin/sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera lune a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

D Et aupres le terme de Simeõ/depuis la regiõ Oriẽtale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar.

Et aupres le terme de Issachar/depuis la regiõ Oriẽtale iusque a la region Occidẽtale/vne a zabulon.

Et aupres le terme de zabulon/depuis la regiõ Oriẽtale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/iusque a la region de Midy vers Theman: Aussi sera le terme/depuis Thamar iusque aux eaues de cõtradictiõ en Kades/*lheritage contre la grande mer.

** ou/et au fleuue.*

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel: & celles sont les portiõs dicelle/dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aq̃lon: vne porte de Rubẽ/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la regiõ Oriẽtale de quatre mille & ciq cẽs en mesure. Et y aura troys portes: vne porte d Joseph/vne porte de Ben-iamin/

Ben-iamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Midy/quatre mille & cinq cens en mesure. Et y seront trois portes: vne porte de Simeõ/vne porte de Issachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidenta le/quatre mille cinq cẽs en mesure. Et leurs troys portes: vne porte de Gad/ vne porte de Aser/ vne porte de Nephthali. Et y aura dixhuyt mille a lenuiron. Et le nom de la cite depuis ce io^r la/sera * Jehouah Samah.

*cest) le Seigneur est la.

¶ Fin de la prophetie de Jehezekiel.

¶ Le liure de Daniel le Prophete.

Chapitre premier.

A — Daniel et ses cõpaignõs esleuz du Roy. 4. Roys. 24. B.

En la troysiesme annee du regne de Jehoakim Roy de Jehudah/ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint en Jerusalem/& lassiegea: & le Seigneur luy bailla en la main Jehoakim le Roy de Jehudah/et vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: & les amena en la terre de Sennaar en la maison de son Dieu/& emporta les vaisseaux en la thresorerie de son Dieu.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maistre de ses Eunucques/quil amenast des enfans de Israel/& de la semence royale/& des princes: aucuns enfans/esquelz ny eut nulle tache/beaulx de forme/et instruictz de toute sapience/& cõgnoissans la science/& entenduz en intelligence/& ausq̃lz fust force/affin de assister au palays du Roy/& q̃lz apprinssent les lettres/& la lãgue des Chal B deens. Et le Roy leur dõna prouision pour chascun iour de la portiõ de la viãde royale/& du vin de sa boisson: affin que apres quilz auroient este nourris troys ans/ aucuns deulx se peussent tenir en la p̃sence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Jehudah: ascauoir/ Daniel/Hananiah/Misael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur imposa des noms: il ĩposa a Daniel/Baltesazar: a Hananiah/Sidrah: a Misael/Misach: & a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel proposa en son coeur/ quil ne se souilleroit pas de la portiõ de la viande du Roy/ne du vin de sa boisson: & requist le prince des Eunucques q̃l ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace & beniuolence en la presence du prince C des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/lequel a dispense vostre manger/et vostre boire: que sil voit voz faces plus deffaictes que tous les autres adolescens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teste au Roy.

La requeste de Daniel.

Et Daniel dist a Malazar/lequel le prince des Eunucq̃s auoit cõstitue sus Daniel/Hananiah/Misael/ & Azariah: Je te prie q̃ tu essaye tes seruiteurs/par dix iours: & q̃ on nous dõne des * legumes/affin que nous mãgeons/& de leaue/affin que nous beuuions: puis que lon contẽple noz faces/& les faces des enfans qui mangent la portiõ de la viãde royale: & cõme tu verras/tu feras auec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selon ceste parolle/il les esprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/le^u^s faces se mõstrerẽt en meilleur poĩt & plus grasses de chair q̃ tous les enfãs q̃ mãgeoiẽt la portiõ D de la viãde Royale. Lors Malazar p̃noit la portiõ de leur viãde/& le vin de leur boisson/ & leur dõnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuẽceaulx icy sciẽce & intelligẽce en toute literature/& sapience. Mais il feit entẽdre a Daniel toute visiõ/& songes. Et a la fin des iours q̃ le roy auoit dit quõ les amenast: le prĩce des Eunucq̃s les mena en la p̃sence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furẽt nulz trouuez telz q̃ Daniel/Hananiah/Misael/& Azariah. Et se tindrẽt en la p̃sence du roy: & de toute parolle de sapiẽce & dentendemẽt q̃ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̃ en tous les magiciẽs & astrologues q̃ estoiẽt en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

*Autrement/ fremoys/ou grains et semailles.

Chapitre. ij.

A — Du premier songe de Nabuchodo-nozor.

En la secõde ãnee du regne de Nabuchodo-nozor/Nabuchodo-nozor songea des songes & fut son esperit trouble/& le songe luy fut rõpu. Lors le Roy cõmanda quõ appella les magiciens & astrologues/ les sorciers & Chaldeens/pour declairer au Roy ses songes. Lesquelz vindrẽt & se tindrẽt deuãt le Roy: & le Roy leur dist: Jay songe vng songe/mais mõ esperit sest trouble taschãt scauoir le songe.

Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue *Syriẽne: Roy/vis eternellemẽt. Dis le songe a tes seruiteurs/& nous declairerons linterpretation. Et le Roy respõdit & dist aux Chaldeẽs: La chose sest departie de moy. Si vous ne me dõnez a cõgnoistre le songe & son interpretation/vo^9 serez desmẽbrez: & serõt voz maisons mise en retraictz. Mais si vous declairez le songe & son interpretation/vo^9 receurez de moy dõs/presens/& grãd hõneur. Parquoy declairez moy le songe & son interpretation. Ilz respondirẽt pour la seconde foys & dirent: B Que le roy dise le songe a ses seruite^u^s: & nous declairerõs son interpretatiõ. Le roy respõdit & dist: Je cõgnoy certainemẽt que vous rachetez le tẽps/pourtãt que vo^9 voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me dõnez a cõgnoistre le songe/vne mesme sentence est de vous/que vo^9 auec entreprins vne faulse parolle & peruerse pour dire deuant moy iusque a ce que le tẽps se passe. Partant dictes moy le songe/& ie scauray q̃ vo^9 me pouez declairer son interpretation. Lors respõdirent les Chaldeens deuãt le Roy/& dirẽt: il ny a hõme sus la terre q̃l puist declairer la parolle du Roy: car il ny a nul Roy/prince & magistrat/qui demãde telle chose a q̃lque magicien q̃ ce soit/astrologue & Chaldeẽ. Car la parolle q̃ le Roy demãde/est notable: & ny a nul autre qui la puist declairer deuãt le Roy/sinõ les dieux/desquelz la cõuersation nest pas auec la chair. Au moyẽ dequoy le Roy dict par grãd ire & fureur/ que on perdist to^9 les sages de Babylone. Et quãd la sentẽce fut sortie/on mist C a mort les sages: & queroit on Daniel & ses cõpaignõs pour occir. Adoc Daniel demãda le cõseil/& le edict a Arioch preuost des mareschaulx du Roy/qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demãda & dit a Arioch p̃uost du Roy: pourquoy est la sentẽce * si soubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifesta la chose a Daniel: & Daniel sen alla & pria le Roy q̃l luy dõnast tẽps/& q̃l declaireroit linterpretatiõ au Roy.

* Le prophete cõmence icy a vser du lãgage Syrien ou Chaldeẽ/iusq̃ au cõmẽcemẽt du. viii. chap.

* ou/expolotee.

Adoc Daniel alla en sa maison: & manifesta laffaire a Hananiah/a Misael/& a Azariah ses compaignons: affin quilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: & que Daniel & ses cõpaignõs ne perissent

auec les autres sages de Babylone. Lors fut reuele le secret a Daniel/par visiõ de nuict. Adõc Daniel beneist le Dieu du ciel:si parla Daniel/⁊ dist: Le nom du Seigneur soit beneict/depuis le siecle ⁊ iusque au siecle: car sapiẽce ⁊ force est par luy:⁊ cestuy mue les tẽps ⁊ les termes. Il oste les Roys ⁊ establit les Roys:il donne aux sages la sapience/⁊ cõgnoissance a ceulx qui entendẽt lintelligẽce. Cestuy descouure les choses profondes ⁊ mussees:⁊ cõgnoit les choses q̃ sont en tenebres/⁊ la lumiere demeure auec luy. O Dieu de noz peres a toy me cõfesse/⁊ te loue:qui mas dõne sapiẽce ⁊ force/⁊ mas dõne maintenãt a cõgnoistre ce q̃ nous te auons demande:qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Psal.114.d.

D

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̃ le Roy auoit cõstitue po^r destruire les sages de Babylone/⁊ estãt arriue luy dist ainsi: Ne destruis point les sages de Babylone:mais fais moy entrer deuãt le roy/⁊ ie declaireray au Roy linterpretation. Adõc Arioch hastiuemẽt feit entrer Daniel deuãt le Roy. Et luy dist ainsi: Jay trouue vng hõme des filz de la transmigration de Jehudah: leq̃l declairera au Roy linterpretatiõ. Le Roy respõdit/⁊ dist a Daniel/leq̃l auoit nom Baltesazar: As tu pouoir de me dõner a cõgnoistre le songe q̃ iay veu/⁊ son interpretation? Et Daniel respõdit en la presence du Roy/⁊ dist: Le secret q̃ le Roy demãde/les sages/ne les astrologues/ne les magiciẽs/ne les deuins/ne le peuuẽt declairer au Roy:mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les secretz/⁊ a faict scauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce qui doibt estre aux derniers tẽps. Ton songe/⁊ la visiõ de ton chef q̃ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy tes pensees sont mõtees sur ton lict pour scauoir q̃lle chose seroit cy apres:⁊ celuy qui reuele les secretz/ta mõstre ce qui doibt estre. Et aussi ma este reuele ce secret/non point par la sapiẽce qui soit en moy plus que en tous les viuans:mais affin que ie dõnasse a cõgnoistre linterpretation au Roy/⁊ q̃ tu cõgneusse les pensees de ton coeur.

Les deuins et magiciens cõfus.

E

Toy Roy/tu veois:⁊ voicy comme vne grãde image/laquelle image estoit grande/⁊ la haulte gloire dicelle estoit debout deuãt toy/⁊ son regard estoit terrible. Le chef de ceste image estoit de tresbon or/sa poictrine ⁊ ses bras estoient dargẽt/son vẽtre ⁊ ses cuisses estoiẽt daerain/ses iambes estoient de fer:ses piedz en partie estoient de fer/⁊ en partie de terre. Tu veois la vision/iusque a ce que vne pierre fut coppee sans mains/laquelle frappa limage en ses piedz de fer ⁊ de terre/⁊ les brisa. Adõc furẽt ensemble brisez le fer ⁊ la terre/laerain/largẽt ⁊ lor:⁊ furent comme la paille de laire deste que le vent transporte:⁊ ne fut plus aucun lieu trouue pour eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe limage deuint vne grande mõtaigne/⁊ rẽplit toute la terre. Cestuy est le songe. Et dirõs son interpretatiõ en la p̃sence du roy.

Le songe manifeste p Daniel.

F

Toy roy/tu es le roy des roys:⁊ le Dieu du ciel ta dõne le royaume/la puissãce/la force/⁊ la gloire:⁊ par tout ou habitent les filz des hões/les bestes des chãps/⁊ les oyseaux du ciel:il te les a dõne en ta main/⁊ ta faict dominer sus tous iceulx. Toy mesme es le chef dor. Et ap̃s toy se leuera vng autre Royaume moindre que toy/dargent:⁊ vng autre troysiesme royaume daerain/leq̃l dominera sus toute la terre:⁊ le quatriesme royaume sera fort cõme de fer/⁊ tout ainsi que le fer brise ⁊ dompte toutes choses/et cõme le fer qui despece toutes ces choses/ainsi cestuy brisera ⁊ despecera tout. Aussi de ce q̃ tu as veu les piedz ⁊ les doigtz en partie estre de la terre de potier/⁊ en partie de fer: le royaume sera diuise/⁊ de la *plante de fer sera en iceluy. Tout ainsi q̃ tu as veu le fer mesle auec la terre dargille: et les doigtz des piedz en partie de fer/⁊ en partie de terre/le royaume en partie sera fort/⁊ en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le fer mesle auec la terre dargille/ilz se mesleront par semence humaine:mais ilz ne se ioindrõt point lung auec lautre/ainsi que le fer ne se peult mesler auec la terre. Et es iours de ces royaumes/le Dieu du ciel suscitera vng royaume:leq̃l ne sera dissipe a iamais/⁊ son royaume ne sera point delaisse a vng autre peuple. Mais il debrisera ⁊ cõsommera tous ces royaumes:⁊ cestuy sera estably eternellemẽt. Tout ainsi que tu as veu/q̃ de la montaigne est coppee vne pierre/sans mains:⁊ quelle a brise le fer/laerain/la terre/largent/⁊ lor: le grãd Dieu notifie au Roy ce qui sera cy apres:⁊ le songe est veritable/⁊ son interpretatiõ est fidele. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor cheut sus sa face/⁊ adora Daniel:⁊ commanda quon luy sacrifiast oblation ⁊ odoremẽs. Aussi parla le Roy a Daniel/⁊ dist: De vray vostre Dieu est le Dieu des dieux/⁊ le Seignr̃ des Roys/⁊ reuele les secretz:de ce q̃ tu as peu manifester ce secret. Adõc le Roy esleua haultemẽt Daniel/⁊ luy dõna beaucop ⁊ de grãdz dons. Il le cõstitua prince sus toute la prouince de Babylone/⁊ le grãd preuost sus to^9 les sages de Babylone. Lors Daniel feist vne requeste au Roy:⁊ ordõna sus les oeuures de la prouince de Babylone/Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

Linterpretation du songe.

* ou/force.

G

Dieu manifeste les secrets.

Chapitre.iij.

LE Roy Nabuchodo-nozor feist vne image dor/de laquelle la haulteur estoit de soixante couldees/et sa largeur de six couldees: et la dressa au champ de *Dura/en la prouince de Babylone. Ainsi Nabuchodo-nozor enuoya po^r assembler les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/les Receueurs/les Cõseilliers/les Gardes/⁊ tous les Gouuerne^rs des prouinces: affin quilz cõuinssent pour dedier limage/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Alors furẽt assemblez les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/les Receueurs/les Conseilliers/les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces/pour dedier limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee:et se tenoient debout deuãt limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Et vng herault cryoit fort/disãt: On faict ascauoir a vous peuples/natiõs/⁊ lãgues/q̃ a lheure q̃ vous orrez le son du cors/du clairõ/du tabourin/de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/⁊ de toute espece de musiq̃/vous vous ietterez bas/⁊ vous enclinerez deuãt limage dor q̃ le roy Nabuchodo-nozor a faict dresser. Que si aucũ ne se met bas/⁊ ne se agenouille/en la mesme heure sera iette au millieu de la fournaise de feu ardãt. Pour laq̃lle chose au tẽps que tous les peuples ouyrẽt le son du cors/du clairon/du tabourin/de la harpe/du psalterion/⁊ de toute espece du musique:to^9 les peuples/les natiõs/⁊ les langues/se ietterẽt bas ⁊ senclinerent deuant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit faict dresser. Au moyen de quoy ⁊ en ce tẽps la aucuns hõmes Chaldeens sapprocherẽt/et accusans decelerẽt les Juifz:

A

De limage esleuee par Nabuchodo-nozor.

* Selõ Gire. Aucuns habitable: dõt Josephus au liure.10. des Antiqui. chap.11. dit:en vng tres grãd champ.

B

et des troys enfās.

les Juifz/si parlerēt ⁊ dirēt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemēt. Toy roy tu as mis le edict/q̄ tout hōe qui aura ouy le son du cors/du clairō/du tabourin/ de la harpe/du psalteriō/de la doulceine/ ⁊ de toute espece de musiq̄:q̄l se ꝓsterne/⁊ sencline deuāt limage dor. Et si aucun ne se ꝓsterne ⁊ sencline/q̄l soit iette au millieu de la fournaise de feu ardāt. C Or y a il des hōes Juifz/ que tu as cōstitue affin quilz soyēt sus les oeuures de la prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/Misach et Abed-nago:ces hōmes icy/o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Ilz ne seruent pas a tes dieux: ⁊ nadorēt pas limage dor/q̄ tu as dressee. Adōc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion ⁊ fureur/que on amenast Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Adōc furent amenez ces hōmes en la presence du Roy:⁊ le Roy Nabuchodo-nozor parla/⁊ leur dist: Est il vray/Sidrach/ Misach/⁊ Abed-nago/q̄ voꝰ ne seruez poīt a mes dieux/ ⁊ que vous nadorez point limage dor/que iay dressee? Maintenāt nestes vous pas appareillez/en q̄lque heu- D re que voꝰ orrez le son du cors/du clairon/du tabourin/ de la harpe/du psalterion/de la doulceine/⁊ de toute espece de musique: de vous prosterner ⁊ de vous encliner a limage que iay faicte? Que si voꝰ ne vous agenouillez/ en la mesme heure voꝰ serez iettez au millieu de la fournaise du feu ardāt. Et q̄ est le Dieu qui vous deliurera de mes mains? Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago respōdirent/⁊ dirēt au Roy Nabuchodo-nozor. Il ne fault point que nous te respōdions de ceste chose: Car voicy/ nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de la fournaise du feu ardāt: ⁊ nous deliurera de ta main o Roy. Que sil ne le veult il te soit notoire roy/que nous ne nous prosternerōs point deuāt tes dieux: ⁊ nadorerons point limage dor q̄ tu as faict dresser. Adonc fut Nabuchodo-nozor rēply de fureur:⁊ le regard de sa face E fut mue/contre Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Si cōmāda ⁊ dict que on allumast la fournaise sept foys autant q̄lle auoit acoustume destre allumee:puis cōmanda aux hōmes les plus fortz galantz qui estoiēt en son armee/q̄ on liast Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago/⁊ quō les iettast en la fournaise du feu ardāt. Alors ces hōmes icy furēt lyez a tout leurs brayes/leurs chaussemēs/ leurs chappeaulx ⁊ vestemēs/⁊ furēt iettez au millieu de la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la parolle du roy exploictee/⁊ estoit la fournaise fort allumee. Mais la flāme du feu occist les hōmes qui auoiēt iette Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Et ces troys hōmes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago cheurent liez au millieu de la fournaise du feu bruslant.

La constance des troys enfans.

F Lors Nabuchodo-nozor fut estōne/⁊ se leua hastiuement/si parla ⁊ dist a ses Cōseilliers: Nauōs noꝰ point iette troys hōmes au millieu du feu liez? Lesq̄lz respōdirent/⁊ dirent au roy: Il est vray/roy. Il respōdit ⁊ dist: Voicy/ie voy quatre hōmes desliez qui cheminēt au millieu du feu/⁊ ny a en eulx nul dommage:⁊ le regard du quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adōc le roy Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournaise du feu ardāt/⁊ parla ⁊ dist: Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago seruiteurs du Dieu souuerain/sortez hors ⁊ venez. Incōtinent Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago sortirēt du millieu du feu. Et quād les Princes/les Preuostz/les Capitaines/⁊ les Cōseilliers du roy furēt assēblez/ilz regardoyent ces hōmes icy: que le feu nauoit eu q̄lque puissance sus leurs corps/⁊ q̄ vng cheueulx de leur teste nestoit pas brusle/⁊ que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/⁊ que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: G Beneict soit le Dieu de Sidrach/Misach/⁊ de Abed-nago:leq̄l a enuoye son ange/⁊ a deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/⁊ ont faict chāger la parolle du roy:⁊ ont baille leur corps/sans q̄lz seruissent ⁊ adorassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par moy dōc est mis le edict:que tout peuple/nation/⁊ langue/qui parlera blaspheme cōtre le Dieu de Sidrach/ Misach/⁊ Abed-nago/quil soit mis en pieces/⁊ que sa maison soit mise en retraictz:pour autant quil ny a nul autre Dieu/qui puist deliurer cōme cestuy. Adonc le roy feit ꝓsperer Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago/en la prouince de Babylone.

Chapitre.iiij.

L E Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ A nations/⁊ langues qui demeurēt en toute la terre/la paix vous soit multipliee. Le Dieu souuerain a faict auec moy des signes ⁊ merueilles. Il ma pleu donc de racōpter ses signes/cōbien ilz sont grādz:⁊ ses merueilles/cōbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternel/⁊ sa puissance est de generation en generation. Moy Nabuchodo-nozor estoye paisible en ma maison/⁊ flourissant en mon palais: Je veis vng songe/leq̄l mespouenta:⁊ les pēsees que ie eu en mon lict/⁊ les visiōs de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̄lz me dōnassent a cōgnoistre linterpretation du songe. Adonc venoiēt les magiciēs/les astrologues/les Chaldeēs/⁊ les deuins:⁊ recitay le songe deuāt eulx/⁊ ne me dōnerent point a cōgnoistre linterpretatiō diceluy/tant que a la fin Daniel(leq̄l auoit nom Baltesazar/selon le nom de mon Dieu/⁊ auq̄l est lesperit des saictz dieux) fust amene deuāt moy/⁊ dis le songe deuāt luy: O Baltesazar prince des magiciēs/pource q̄ ie cōgnoy q̄ lesperit des dieux saictz/est en toy/⁊ q̄ nul secret ne test point B * cache:recite les visiōs de mon songe que iay veu/⁊ son interpretation. La visiō de mon chief/en ma couche estoit: Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/⁊ estoit sa haulteur grāde. Cestoit vng grād arbre/⁊ fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard diceluy estoit iusq̄ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brāches estoiēt tresbelles/⁊ estoit son fruict en gros nombre/⁊ en luy estoit viāde pour toꝰ. Soubz soy faisoit vmbre pour les bestes des chāps/⁊ dedens ses rameaux habitoyent les oyseaux du ciel:⁊ toute chair repaissoit diceluy. Je veoye en la vision de mon chef/ sus mon lict: ⁊ en voicy/vng * veillāt ⁊ sainct q̄ descēdit du ciel/⁊ crya fort ⁊ dist ainsi: Coppez larbre/si esbranchez ses rameaux/escouez ses brāches/⁊ espardez ses fruictz/q̄ les bestes sescartēt de dessoubz luy/⁊ les oyseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre: ⁊ q̄l soit mis auec lien de fer ⁊ daerain/es herbes qui sont aux chāps/⁊ quil soit teinct de la rousee du ciel:⁊ que sa part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur C soit chāge arriere des hōmes/⁊ quil luy soit dōne vng coeur de beste:⁊ q̄ sept tēps passent sus luy. La parolle est

Du secōd songe du Roy.

* ou/oste.

* cest) ange selon les Ebrieux.

parle

Balsa-zar.

par le decret des veillans/⁊ est la reqste par le edict des sainctz: affin que les viuãs cõgnoissent q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/⁊ quil le dõne a celuy q̃l veult/⁊ cõstitue sus luy les plus humbles des hões. Moy Nabuchodo-nozor roy/ay veu ce songe icy. Toy donc Baltesazar/recite son interpretation: car tous les sages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cõgnoistre linterpretation. Mais tu le peulx bien: car lesperit des Saincts Dieux est en toy.

D Lors Daniel (duq̃l le nom estoit Baltesazar) se teut enuiron vne heure:⁊ ses pẽsees le troubloyẽt. Et le Roy parla ⁊ dist: Baltesazar/q̃ le songe ⁊ son interpretation ne te trouble pas. Baltesazar respondit/⁊ dist: O mon seigñr/le songe soit a ceulx qui te ont hay/⁊ son interpretatiõ soit a ceulx q̃ te nuysent. Larbre q̃ tu as veu qui estoit grand ⁊ fort (duq̃l la haulteur touchoit iusque au ciel/⁊ son regard en toute la terre/⁊ duquel les branches estoiẽt belles/⁊ son fruict en gros nõbre/⁊ viãde estoit en luy po^r to^s/⁊ soubz luy demouroiẽt les bestes des chãps/⁊ en ses rameaux habitoiẽt les oyseaux du ciel) cest toy roy/qui es magnifie/⁊ es fortifie:⁊ ta grãdeur est creute/⁊ paruenue iusque au ciel/⁊ ta puissãce est iusque a la fin de la terre. Mais ce q̃ le roy a veu le veillãt ⁊ le sainct qui descẽdoit du ciel/⁊ disoit: coppez larbre/⁊ le dissipez: toutesfoys laissez le tronc de ses racines en la terre/⁊ q̃l soit mis en lien de fer ⁊ dairain es herbes des chãps/⁊ q̃l soit teinct de la rosee du ciel/⁊ q̃ sa pasture soit auec les bestes des chãps/iusq̃ a ce que sept tẽps soient passez sus

E luy: Ceste est linterpretatiõ o roy/⁊ est le decret du Souuerain/lequel est venu sus le roy nr̃e sire. On te dechassera arriere des hões/⁊ ton habitatiõ sera auec les bestes des chãps:⁊ te seront les herbes sauoureuses cõme au boeuf ⁊ te teindront de la rosee du ciel. Aussi sept temps passerõt sus toy: iusq̃ a ce que tu cõgnoisse que le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/⁊ q̃l le donne a celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃lz ont dict quõ delaissast le tronc es racines de cest arbre: ton royaume te demourera/des que tu auras cõgneu que la puissance est du ciel. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõseil te plaise:⁊ rachete tes pechez par iustice/⁊ tes iniquitez par faire misericorde aux paoures:* sil y a respit de ta paix.

Linterpretatiõ du songe.

*Aucuns/Voicy cest le remede po^r ta faulte.

F Toutes ces choses vindrẽt sus le Roy Nabuchodonozor. Apres la fin de douze moys/il se pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/⁊ dist: Nest ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la maison du royaume/en la puissance de ma force/⁊ en la gloire de ma magnificẽce? Et la parolle estant encore en la bouche du roy: vne voix du ciel descendit/disant: O roy Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira de toy/⁊ on te dechassera arriere des hõmes:⁊ ton habitation sera auec les bestes des chãps: les herbes te seront sauoureuses cõme aux boeufz/⁊ sept tẽps passeront sus toy/iusque a ce que tu cõgnoisse q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hões/⁊ q̃l le dõne a celuy q̃l veult. En la mesme heure la parolle fut acõplye sus Nabuchodo-nozor/⁊ fut dechasse des hõmes:⁊ mãgea lherbe comme le boeuf/⁊ son corps fut teinct de la rousee du ciel/ iusque a ce que son poil crut comme celuy de laigle/⁊ ses ongles comme ceulx des oyseaulx.

G Donc en la fin des iours/moy Nabuchodo-nozor/esleuay mes yeulx vers le ciel/⁊ mon sens me fut rẽdu:⁊ beneis le Souuerain/⁊ louay/⁊ honnoray celuy qui vit eternellemẽt/duquel la puissance est puissance eternelle/⁊ son royaume est de generatiõ en generation: ⁊ tous les habitãs de la terre ne sont rien estimez/⁊ faict selon sa voulunte/tant en lexercite du ciel/que es habitãs de la terre/⁊ ny a nul q̃ *empesche sa main/⁊ luy die: quas tu faict? En ce tẽps la/me fut rẽdue la cõgnoissance:⁊ retournay a lhõneur de mõ royaume/⁊ de ma magnificẽce/⁊ ma figure me fut rendue:⁊ mes cõseilliers ⁊ mes princes me redemanderent/⁊ fus restitue en mon royaume:⁊ plus grande magnificẽce me fut augmẽtee. Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor te loue/exalte/⁊ glorifie le Roy du ciel/duq̃l toutes les oeuures sont verite/⁊ toutes ses voyes sont iugemẽt/⁊ peult rabbaisser ceulx q̃ cheminẽt en orgueil.

Soubz.7.d.

*Grec/resiste. Aucuns/frappe.

Chap. V.

A LE Roy Balsazar feist vng grand conuiue a mille de ses princes/⁊ beuuoit le vin deuant les milles. Balsazar cõmanda en la saueur du vin quõ apportast les vaisseaux dor ⁊ dargent/que son pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/⁊ que on beust dedens/le roy ⁊ ses princes/ses femmes ⁊ ses cõcubines. Adõc furẽt apportez les vaisseaulx dor/que on auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/⁊ beurẽt dedens/le roy ⁊ ses prices/ses fẽmes ⁊ ses ꝯcubines. Ilz beuuoyẽt le vin ⁊ louoyẽt leurs dieux dor/⁊ dargent/de airain/⁊ de fer/ de boys/⁊ de pierres. En la mesme heure sortirẽt comme

Du roy Balsazar/et de la main escriuãt en la paroit.

B des doigtz de la main dũg hõe/⁊ escriuoiẽt alẽdroict du chãdelier/sur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui escriuoit. Adõc fut la face du roy muee/⁊ ses pensees le troubloiẽt/⁊ les ioinctures de ses reins se desserroyẽt/⁊ ses genoulx hurtoiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ amenast les astrologues/les Chaldeens/⁊ les diuins. Et le roy parla/⁊ dist aux sages de Babylone: Quicõque lira ceste escripture/⁊ me declairera son interpretatiõ/il sera vestu descarlate/⁊ aura en son col vng collier dor:⁊ dominera le troysiesme en mon royaume. Lors entrerent tous les sages du roy:⁊ ne peurẽt ne lire lescripture/ne dõner a cõgnoistre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy Balsazar fut moult trouble/et fut sa face troublee en soy: aussi ses princes furent conturbez.

C La royne entra en la maison du cõuiue/pour la chose qui estoit aduenue au roy/⁊ a ses princes. Si parla la royne ⁊ dist: Roy/vis eternellemẽt. Que tes pẽsees ne te troublent pas/⁊ q̃ ta face ne soit pas muee. Il ya vng hõme en ton royaume/auquel est lesperit des sainctz dieux: et au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intelligence/⁊ sagesse selon la sapience des dieux. Et le roy Nabuchodo-nozor ton pere le cõstitua maistre des magiciens/astrologues/Chaldeens/⁊ deuins: pource que le plus grãd esperit/sciẽce ⁊ intelligẽce/⁊ interpretatiõ des songes/⁊ declaration des doubtes/⁊ la solution des choses obscures furẽt trouuees en cestuy Daniel: auq̃l le roy imposa nom Baltesazar. Maintenant donc que Daniel soit appelle:⁊ il declairera linterpretation.

D Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy p̃la/⁊ dist a Daniel: Es tu cestuy Daniel qui es des enfãs de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de Judee? Or ay ie ouy dire de toy/que lesperit des sainctz dieux est en toy/⁊ q̃ illuminatiõ/intelligẽce/⁊ sciẽce abõdante

Dari⁹.

dāte est trouue en toy. Or maitenāt sōt entrez deuāt moy les sages astrologues/affin quilz leussēt ceste escriture/ ⁊ me dōnassent a cōgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q̄ tu peulx iterpreter les doubtes/⁊ resouldre les choses obscures. Maintenant donc si tu peulx lire ceste escriture/⁊ me donner a cōgnoistre son interpretatiō: tu seras vestu descarlate/⁊ sera vng colier en tō col/ ⁊ domineras le troysiesme au royaume.

E — Daniel refuse dōs du roy.

Lors Daniel respōdit/⁊ dist deuāt le Roy: Tes dōs soyent pour toy/⁊ dōne tes presens a vng autre: toutesfoys le liray lescriture au Roy/⁊ luy dōneray a congnoistre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume ⁊ la magnificēce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnificence ql luy auoit dōne/tous les peuples/les natiōs/⁊ les langues craingnoiēt ⁊ trēbloient deuāt luy. Car il tuoit ceulx ql vouloit/il frappoit ceulx quil vouloit: il exaltoit ceulx ql vouloit/⁊ rabaissoit ceulx ql vouloit. Mais quād son coeur fut esleue/⁊ que son esperit fut endurcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/⁊ on osta la gloire de luy/⁊ fut boute hors des filz des hōmes. Et fut son coeur mis auec les bestes: ⁊ estoit son habitation auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cōe aux boeufz/⁊ son corps fut teinct de la rosee du ciel/iusq̄ a ce quil cōgneut q̄ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hōmes/⁊ quil cōstitue sur cestuy q̄lconque quil veult.

F — Sus. 4. c.

Toy aussi Balsazar qui es sō filz/tu nas point humilie tō coeur/ cōbien q̄ tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue alencōtre du Seign̄r du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuāt toy/⁊ auez beu le vin dedās/toy ⁊ tes princes/tes fēmes ⁊ tes cōcubines. Et as loue les dieux dor ⁊ dargent/daerain et de fer/de boys ⁊ de pierres: lesq̄lz ne voyēt/ne oyent/ne sentent.

G — Lescriture/et son interpretation.

Mais tu nas poīt glorifie le Dieu/en la main duquel est tō ame/⁊ toutes tes voyes. Lors par luy fut enuoyee la paulme de la main: ⁊ ceste escriture/q̄ a este escrite: Mane/mane/Thekel/V-pharesin. Et ceste est linterp̄tation de la parolle. Mane: Dieu a nōbre ton royaume/⁊ la accōply. Thekel: Tu as este pese dedās la balāce/⁊ as este trouue en auoir le moīs. Phares: Tō royaume est diuise/⁊ est dōne aux Medeēs/⁊ aux Perseēs.

Lors cōmāda Balsazar quon vestist Daniel descarlate/⁊ q̄ le colier dor fust mis en son col: ⁊ quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldeēs fut occis.

Chapitre. vj.

A — Daniel mis en la fosse aux lyons.

Et Darius de Mede prit le royaume/ la eage de soixāte ⁊ deux ans. Il pleut a Darius de ↄstituer six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/troys pr̄ices/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̄lz les Seneschaulx rendroient raison/affin q̄ le Roy ne eust point dōmage. Adōc Daniel eut authorite sus les Princes ⁊ les Seneschaulx: pource q̄ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelque occasion ne vice/car il estoit fidele/⁊ nulle faulte ne

B — vice nestoit trouue en luy. Ces hommes icy donc dirent: Nous ne trouuerons point doccasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes ⁊ Seneschaulx se assēblerent vers le Roy/⁊ luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuostz/ les Seneschaulx/les Cōseilliers/⁊ les Capitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̄ tous ceulx qui ferōt quelq̄ requeste a quelque dieu ou hōme/ dix a trēte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Maintenant donc o Roy/cōferme la sentēce/⁊ escritz les lettres: affin q̄ ce qui est selon la loy des Medeēs/⁊ des Perseēs ne soit pas mue/ne trāsgresse. Au moyē dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre ⁊ la sentence.

C — Quand Daniel eut entendu q̄ lescriture estoit escrite/il entra en sa maison: ⁊ les fenestres estāt ouuertes/ troys foys le iour ploiot les genoulx en sa chābre/ vers Jerusalem: si prioit ⁊ se cōfessoit deuant son Dieu/cōme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent/ ⁊ trouuerent Daniel priāt/⁊ faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy ⁊ dirent/ touchant la sentence Royale: Nas tu pas escrit la sentēce/ que tout hōme qui feroit requeste a quelconque dieu ou homme/iusque a trēte iours/sinon a toy: quil seroit iette en la fosse des lyons? Et le roy respōdit ⁊ dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens ⁊ des Perseēs/ laquelle point ne se doibt trāsgresser.

D — Lors ilz respondirent ⁊ dirēt deuāt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Jehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cōseil/ne de la sentēce que tu as escrit: mais troys foys le iour prie pour sa requeste. Adōc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/⁊ prenoit peine iusque au soleil couchāt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/⁊ luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/⁊ amenerent Daniel: ⁊ le ietterent en la fosse des lyōs/⁊ le Roy parla ⁊ dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers tousiours/

Souhz. 24. f. — E

cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/laq̄lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/⁊ de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla coucher sans souper: et ne luy amena on point les instrumens de musique/et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/quand il commenceoit a esclairer/hastiuemēt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/crya apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy ⁊ dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers tousiours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/⁊ a ferme la gueulle des lyōs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resiouy de luy/⁊ cōmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

*Ebr. le sommeil fuyoit de luy.

1. Macha. 2. f.

F — Daniel deliure par foy. Ebri. 11. f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient accuse Daniel fussent amenez/& quilz fussent iettez en la fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes: mais ilz ne vindrẽt pas iusque au pauemẽt de la fosse:q̃ les lyõs ne les surmontassent/& briserent tous leurs os.

G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/ aux natiõs/& aux lãgues/ꝗ habitoiẽt en toute la terre. La paix vo⁹ soit multipliee. De par moy est mis le decret:q̃ en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt crainte & espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuãt/& permanẽt a tousiours:& son royaume ne sera pas dissipe/& sa puissance sera iusque a la fin. Cest celuy qui ☞ recoust & deliure:& faict les signes et les merueilles / au ciel et en la terre:lequel a rescoux Daniel de la puissance des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le regne de Darius/& durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre.vij.

A — De la vision des quatre bestes.

En la premiere ãnee de Balsazar Roy de Babylone/Daniel veit vng songe: et fut la visiõ de son chef luy estant en son lict. Lors escriuit le songe/& dicta la sõme des parolles. Si parla Daniel/& dist:Je veoye en ma visiõ de nuict/& voicy/les quatre ventz du ciel ꝗ se cõbatoient en la grande mer. Et quatre grãdes bestes mõtoient de la mer/ diuerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon: & auoit les aisles dune aigle.Je la rgardoye iusque a ce q̃ ses aisles furent arrachees:& sesleua de la terre/& se tint sus ses piedz cõe vng hõe: & luy fut dõne vng coeur dhõme. B Et voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃lle se tint dung coste:& troys costes estoient en sa gueulle entre ses dẽtz/& luy disoiẽt ainsi: Lieue toy/mãge beaucop de chairs. Apres ce ie regardoye/& voicy vne autre cõme vng Leopard:& auoit sus sõ dos quatre aisles doyseau.Et auoit la beste quatre testes/& luy fut donnee puissãce. Apres ce/ie veis en la visiõ de nuict/ & voicy la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/& forte grãdemẽt.Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mãgeoit/& debrisoit/& foulloit a ses piedz le demourãt.Icelle estoit differẽte a toutes les bestes ꝗ auoiẽt este deuant C elle:& auoit dix cornes.Je cõsideroye les cornes/et voicy vne autre petite corne ꝗ montoit entre icelles: et troys des p̃mieres cornes furẽt arrachees delle. Et voicy des yeulx cõme les yeulx de lhõme ꝗ estoiẽt en ceste corne/& vne bouche ꝗ parloit grãdes choses.Je regardoye iusq̃ a ce q̃ les thrõnes furẽt portez/& q̃ lanciẽ de tẽps fut assis. Duq̄l le vestemẽt estoit blãc cõme neige/& les cheueulx de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme flãme de feu/& ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de feu se tiroit & sortoit de deuant luy. (Apocalip.5.c.) Mille milliers luy administroiẽt:& dix mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le D iugemẽt se tint/& les liures furẽt ouuers. Je regardoye alors a cause de la voix des grãdes parolles q̃ ceste corne parloit.Et veis iusq̃ a ce que la beste fut occise:& q̃ son corps fut destruict/& fut baille pour estre brusle au feu:& que aux autres bestes fut ostee leur puissance/& longue vie leur fut dõnee iusque a plusieurs temps. Je regardoye en la vision de la nuict:& voicy cõme le filz de lhõe ꝗ venoit auec les nuees du ciel:& vint iusque a lanciẽ de (Matth.24.c.) tẽps/& le feirent approcher deuãt luy.Il luy dõna puissãce/& hõneur/& regne:& tous les peuples/& natiõs/ & langues luy seruirõt/sa puissance est vne puissance eternelle/laquelle ne sera pas ostee/& son regne ne sera pas dissipe. (Jhus.4.g. Miche.4.c. Luc.1.d.) Mon esperit fut rauy de moy Daniel au millieu du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt. Je me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la verite de toutes ces choses.Leq̄l me dist & donna a cognoistre linterpretation des choses.

E — Linterpretatiõ des quatre bestes.

Ces quatre grãdes bestes/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la terre.Et prendrõt le royaume des Sainctz souuerains/ & obtiẽdront le royaume iusque au siecle/et au siecle des siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatriesme beste/laq̄lle estoit differẽte a toutes les autres et fort terrible/de laq̄lle les dentz estoiẽt de fer/& ses ongles dairain:& mãgeoit/& debrisoit/& foulloit a ses piedz le residu. Et touchãt des dix cornes ꝗ estoiẽt en sa teste/& de lautre ꝗ mõtoit/& po²quoy troys estoiẽt cheutes delle/& q̃ la corne auoit des yeulx/& q̃ vne bouche ploit grãdes choses/ de laq̄lle le regard estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes.Je re F gardoye/& voicy ceste corne ꝗ faisoit la bataille cõtre les saictz/& les surmõtoit: iusq̃ a ce que lancien de tẽps fut venu/& que le iugemẽt fut donne aux sainctz souuerains: & le tẽps vint q̃ les sainctz obtindrent le royaume. Et dist ainsi:La quatriesme beste/sera le quatriesme royaume en la terre/leq̄l sera plus grãd q̃ tous les royaumes:& deuorera toute la terre/& la foullera/ & la brisera.Mais les dix cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront dix Roys:& vng autre sesleuera apres eulx/ leq̄l sera plus grand q̃ les premiers/& humiliera troys Roys.Il parlera des parolles * cõtre le Souuerain/& brisera les saictz du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps & la loy/et serõt (*Aucũs/de la part du Souuerain.) G ☞ liurez en sa main iusque a vng tẽps/& temps/& a la moytie de tẽps.Et le iugemẽt se tiendra/& ostera lon sa puissãce affin de la destruire & perdre/iusque en la fin.Et q̃ le regne/& la puissance/& la grãdeur du royaume ꝗ est soubz tout le ciel soit dõne au peuple des Saictz Souuerais: duquel le royaume est vng royaume eternel/& toutes les puissances luy seruirõt/& obeyront. Jusque icy est la fin de la parolle:moy Daniel mes pensees mont fort troublee/et ma face fut muee en moy : et garday les parolles en mon coeur. * (*Fin du texte Chaldee/ qui commẽce sus 2.chap.a.)

Chapitre.viij.

A — De la bataille du mouton et du bouc.

En la troysiesme annee du Roy Balsazar/ vne vision se apparut a moy. Moy Daniel/apres ce que iauoye veu au commencement:ie veis en vision/& lors que ie la veis ie estoye en la cite de Susan/ꝗ est en la prouince de Elam. Je veis dõc en vision q̃ iestoye aupres du fleuue Vlai / et esleuay mes yeulx/si regarday:& voicy vng mouton qui se tenoit aupres du fleuue/& auoit des cornes/& estoient les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lautre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/ et contre Aquilon / et contre Midy : et toutes les bestes ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deliurer de sa puissance/ et faisoit selon sa volunte/ et faisoit grandes choses . Et y estoye ententif : et voicy B vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses yeulx : lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleuue : et courut a luy en ferueur de sa force. Et le veis

approcher

approcher aupres du moutõ/ et sen felonit cõtre luy: et frappa le moutõ/ et brisa ses deux cornes: et nulle force nestoit au mouton de resister cõtre luy. Et quand il leut abbatu par terre/ il le foulla/ et nul ne pouuoit deliurer le mouton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict C fort grãd: et quãd il fut creu/ sa grande corne fut rompue: et pour icelle creurẽt quatre cornes apparẽtes/ vers les quatre ventz du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre petite corne/ laquelle deuint excessiuemẽt grãde contre Midy/ et cõtre Oriẽt/ et cõtre la terre desirable. Et fut magnifie/ iusque a lexercite du ciel: et ietta en bas aucũs de lexercite et des estoilles/ et les foulla. Il fut magnifie iusq̃ au prĩce de lexercite/ et par luy fut oste le cõtinuel sacrifice/ et fut iette bas son saict lieu. Et sera dõne tẽps au sacrifice cõtinuel pour le forfaict: et sera la verite iettee en terre/ et le D fera/ et prosperera. Lors ouys lung des saincts parlãt: et lung des saincts dist a vng certain qui parloit: Jusque a quand sera la vision du cõtinuel sacrifice/ et le forfaict de la desolation pour dõner le sãctuaire/ et lexercite a estre foullez? Et il me dist: Jusque au vespre et au matin/ deux mille et troys cẽs: puis le sanctuaire sera nettoye. Et quand moy Daniel veis la vision/ et q̃ ie demãdoye lintelligẽce: Et voicy cõme la semblance dung hõme qui se tenoit deuãt moy. Et ouys la voix dũg hõe entre Vlai/ (Souss.8.f.) E lequel cria a cestuy/ et dist: Gabriel/ fais entẽdre la vision: puis sen vint/ aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quãd il fut venu/ ie fus espouẽte/ et tũbay sus ma face/ et me dist: Filz de lhõme/ entẽdz: car en tẽps sera la fin de la vision. Et cõe il parloit a moy/ ie mẽdormys la face en la terre: puis me toucha/ et me restablit en mõ estat/ et dist: Voicy/ ie te feray scauoir ce q̃ sera au dernier de lire: car en tẽps sera la fin. (Linterpretatiõ de la vision.) Le mouton q̃ tu as veu auoir des cornes/ sont les roys des Medeẽs/ et des Perseẽs/ et le bouc des chieures est le Roy de Grece: et la grãde corne q̃ estoit entre ses yeulx/ cest le premier roy. F Et de ce q̃ icelle est rompue/ et q̃ quatre cornes se tenoiẽt au lieu dicelle: ce sõt quatre royaumes/ lesq̃lz sourdrõt des gẽs: mais nõ pas en sa force. Et apres leur regne/ quãd les forfaictz serõt finis: Vng roy felon de face/ se leuera et entẽdra les doubtes: et sera corroboree sa force/ mais non point par sa vertu: et guastera a merueille/ et prosperera/ et le fera. Il guastera G les fortz/ et le peuple des saincts: et sa trõperie sera auancee en sa main selon son intelligẽce/ et se magnifiera en sõ coeur: et en guastera plusieurs/ par la ꝓsperite. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrise sans main. Et la visiõ du vespre et du matin q̃ est dicte/ est veritable: et toy signe la vision/ car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel fus deffaict et malade par aucũs iours. Et quand me fus releue/ ie faisoye les oeuures du Roy/ et estoye tout estõne de la vision/ et ny auoit nul qui la feist entendre.

Chapitre.ix.

A (De la desolation de Jerusalem/ au bout des septante sepmaines/ de Christ et de sa mort. Jeremi.25.c.et 29.c.)

En la premiere ãnee de Darius filz de Assuerus/ de la semence des Medeens/ qui regna sus le royaume des Chaldeens/ au premier an de son regne: moy Daniel entendis es liures des nombres des ans/ dequoy fut faicte la parolle du Seigneur au prophete Jeremiah/ pour accomplir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerir en oraison et priere/ en ieusne/ au sac et en cendres: et priay le Seigneur mon Dieu/ et confessay/ et dis: Je te prie (2.Esra.1.b.) Seigneur Dieu/ qui es grand et redoubtable/ gardant lalliance et la benignite a ceulx qui te ayment/ et qui gardent tes cõmandemens. B (Cõfession de Daniel.) Nous auons peche/ nous auõs faict iniquite/ nous auõs faict meschãment/ nous auons este rebelles/ et auõs decline arriere de tes cõmandemẽs et de tes iugemens. Nous nauõs point obey a tes seruiteurs Prophetes/ lesq̃lz ont parle en tõ nom a noz roys/ a noz princes/ et a noz peres/ et a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy est la iustice/ et a nous confusion de face cõme il est auiourdhuy aux hõmes de Jehudah/ et aux habitãs de Jerusalem/ et a tous ceulx Disrael qui sont pres/ et qui sont loing/ par toutes les terres ausquelles tu les as deboute a cause de leurs preuarications q̃lz ont perpetre contre toy. Seig. a nous est la cõfusion de face/ a noz roys/ a noz princes/ et a noz peres qui ont peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est C misericorde et pardonnãce) pource que nous auons rebelle contre toy/ et nauons point escoute la voix du Seigneur nostre Dieu/ pour cheminer en sa loy/ laq̃lle nous a dõnee deuãt nous/ par la cõmission de ses seruiteurs prophetes. Et tous ceulx Disrael ont trãsgresse ta loy/ et se sont destournez affin q̃lz ne ouyssent ta voix: et la malediction et detestation est decoulee sur nous/ q̃ est escripte au liure de Moseh seruiteur de Dieu/ pource q̃ nous auõs peche cõtre luy. Et a cõferme ses parolles quil a dit sus nous/ et sus noz iuges qui nous ont iuge/ tellemẽt quil a faict venir sus nous vng grãd mal/ tel q̃ na pas este faict soubz tout le ciel/ selon ce qui a este faict en Jerusalem/ cõme il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est venu sus nous. Et nauõs pas prie la face du Seigneur nostre Dieu/ pour nous diuertir de noz iniq̃tez/ et pour entẽdre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/ et la D faict venir sus nous: car le Seignr nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuures quil a faictes/ mais nous nauõs pas obey a sa voix. Et maintenãt Seignr nostre Dieu/ (Baruch.2.c. Exode.15.) qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main forte/ et as faict ton nom/ cõme il appert auiourdhuy: nous (Loraison de Daniel.) auõs peche/ et auõs faict meschãmẽt. Seig. selon toute ta iustice/ ie te prie que ton ire/ et ta fureur soit destournee de Jerusalem ta cite/ et de ta saincte mõtaigne. Car pour noz pechez/ et pour les iniquitez de noz peres/ Jerusalem et ton peuple sont en opprobre/ a tous ceulx qui sõt autour de nous. Escoute donc maintenãt nostre Dieu loraison de ton seruiteur/ et ses prieres: et fais reluire ta face sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seignr. O E mon Dieu/ encline tõ aureille et escoute/ ouure tes yeulx et regarde noz desolatiõs/ et la cite sus laquelle a este ton nom inuocque. Car nous ne presentons point noz prieres deuãt ta face/ par noz iustices: mais par ta grãde cõpassion. O Seigneur exauce/ O Seigneur pardõne/ O Seigneur entẽdz/ et le fais. O mon Dieu ne tarde pas/ a cause de toymesme: car ton nom est inuocque sus ta cite/ et sus ton peuple.

Et quand ie parloye encore/ et que ie prioye/ et que ie confessoye mon peche/ et le peche de mon peuple Israel: et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand encore ie parloye en loraison: Lors lhõme Gabriel/ que (Sus.8.a.) iauoye veu en vision du cõmencemẽt/ volant par vol me toucha au tẽps de loffrete du vespre/ et me feist entẽdre/ et F

parla

parla auec moy / si me dist: Daniel / maintenant ie suis sorty affin de te donner a entendre lintelligence. La parolle est yssue des le cõmencemẽt de tes prieres. Mais ie suis venu pour te declairer / q̃ tu es aggreable: entẽdz dõc la parolle / & entẽdz la vision. Les septãte [a] * sepmaines sõt determinees sus ton peuple / & sus ta saincte cite / po᷑ cõsommer la puaricatiõ & [b] * signer le peche / & purger liniq̃te / & amener la iustice des siecles / & po᷑ [c] * signer la vision / & la prophetie: & oindre le Sainct des Sainctz. Tu cõgnoistras dõc & entendras depuis lyssue de la parolle / que Jerusalem soit restauree & reedifiee iusque a Loinct Duc / sept sepmaines & soixãte deux sepmaines: & de rechef sera edifiee la rue / et la bresche au destroict des tẽps. Et apres soixãte & deux sepmaines Loinct sera decoppe / & naura rien: & [d] * le peuple du prince a venir destruira la cite / & le sãctuaire / & sa fin sera en destructiõ: & iusque a la fin de la bataille serõt desolatiõs ordõnees. Mais il cõfermera lalliãce a plusieurs par vne sepmaine / & a la moytie dune sepmaine fera cesser le sacrifice / et loffer te: & pour [e] * si grãde abominatiõ sera desolation / & iusque a la consommation & extermination distillera sur la desolation.

a * Vne sepmaine icy / se prent po᷑ sept ans / cõme Leui. 25. parquoy les 70 sepmaines sont 490 ans.
b * selõ Grec. Aucũs / ꝯ po᷑ ꝯ finir.
c * cõme sus.
G
d * Aucuns / le peuple prince.
e * Ebr. aisle. Aucũs / on sesmerueillera / pour lextẽsiõ des abominations.
Matth. 24. b.

Chapitre. x.

A

De la visiõ de lhomme vestu de linge.

En la troisiesme annee de Cyrus roy de Perse: la parolle fut reuelee a Daniel / duq̃l le nom estoit appelle Baltesazar: & est la parolle vraye / & le tẽps est grãd / & entẽdit la parolle / & auoit intelligẽce en la vision. En ces iours la / moy Daniel estoye en esmoy par lespace de troys sepmaines de io᷑s: & ne mangeay pas de pain desirable / et la chair ne le vin nẽtroient pas en ma bouche / & ne me oingnis point: iusq̃ a ce q̃ les iours de troys sepmaines fussent accõplis.

Et au vingtquatriesme iour du p̃mier moys / iestoye aupres de la riue du grãd fleuue q̃ est * Hidekel: ou esleuay mes yeulx / & regarday. Et voicy vng hõe vestu de linge / & ses reins estoiẽt ceinctz dor de Ophaz / & sõ corps estoit cõme Tharsis / & sa face estoit cõe le regard de lescler / & ses yeulx estoiẽt cõme lãpes de feu / & ses bras & ses piedz cõe espece de aerain reluysant / & la voix de ses parolles cõme la voix dune multitude.

* De ce Gene se. 2. b.

B

Et moy Daniel ie veis seul la vision / & les hõmes q̃ estoiẽt auec moy ne la veirẽt pas: mais grande frayeur tõba sus eulx / & senfuyrent en lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande visiõ / & ne demoura poĩt de force en moy: aussi ma forme fut muee en moy en corruptiõ / & ne retins point de force. Je ouys la voix de ses parolles: & cõme ie oyoye la voix de ses parolles / ie me endormoye sur ma face / & ma face estoit sur la terre. Et voicy vne main q̃ me toucha / et me feist mouuoir sus mes genoulx / & sus les paumes de mes mains. Et me dist: Daniel hõme desirable / entẽdz les parolles que ie te dis: & te tiẽs debout sur tes piedz. Car ie suis maintenant enuoye vers toy. Et quand il

C

meut dit ceste parolle ie me tins debout en trẽblãt / puis il me dist: Ne crains poĩt Daniel / car des le p̃mier iour q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre / & te affliger en la presence de ton Dieu: tes parolles furẽt exaulcees / et suis venu po᷑ tes polles. Mais le prince du royaume de Perse a resiste cõtre moy vingt & vng iour: & voicy Michael lung des p̃miers princes / est venu po᷑ me ayder / & restay illec aupres du roy de Perse. Mais ie suis venu pour te faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers io᷑s: car encore est la visiõ pour les iours. Et quãd il parloit auec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre / & me teu. Et voicy cõme la similitude des enfãs des hõmes q̃ toucha mes leures / dõt ouurant ma bouche parlay / & dis a celuy q̃ se tenoit aupres de moy: O mõ Seigneur par la vision / mes ioinctures se sõt triboulees en moy / & nay retenu nulle vertu. Et cõment pourra le seruiteur de ce mien Seigñr / parler auec cestuy mien Seigneur? veu que des ceste heure en moy nest reste nulle force / & nest mõ halaine demouree en moy? Parquoy de rechef me toucha cõme la vision de lhõme / & me conforta / & me dist: Ne crains point / hõme desirable: paix soit auec toy / cõforte toy / & te porte vaillãment. Et quand il parloit auec moy / ie me cõfortay / & dis: Que mon Seig᷑ parle / car tu mas conforte. Puis il dist: Ne scais tu pas pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant men retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse (et cõme ie sortoye hors / voicy le prince de Grece vint) Mais toutesfoys ie tannonceray ce q̃ est escrit en lescripture de verite: & nya pas vng q̃ tiẽne auec moy / touchãt ces choses / sinon Michael vostre prince.

D

Chapitre. xj.

Et en la premiere annee de Darius de Mede / ie assistoye pour le reconforter et le fortifier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voicy troys se tiendrõt encore en Perse: & le quatriesme sera enrichy de beaucop de richesses / par dessus tous. Et quãd par ses richesses sera fortifie / il esmouuera chascũ ꝯtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy se leuera / & dominera par grãde seigneurie / & fera selõ sa volunte. Et quãd il sera en estat / son regne sera brise / & sera diuise par les quatre vẽtz du ciel: & non pas en ses successe᷑s / ne selõ sa seigneurie / par laq̃lle il a domine. Car sõ royaume sera extirpe / voire aussi aux estrãgers / sãs ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cõforte plus que ses princes / & le surmõtera / & dominera / si sera sa dominatiõ grãde seigneurie.

A

Des Roys de Perse / et autres.

Et apres la fin des ans / ilz ferõt alliãce. Et la fille du roy de Midy viẽdra au roy de Aq̃lon po᷑ faire droicture: & nobtiẽdra pas la force du bras / et si ne sera pas sa semẽce stable: mais icelle sera liuree / & ceulx q̃ lont amenee / & celuy q̃ la engẽdree / & celuy q̃ la ꝯfortoit selõ les tẽps. Mais vng getton de ses racines demourera stable en sõ lieu: & viẽdra auec vne armee / & ẽtrera en la forteresse du roy de Aq̃lõ: & vsera deulx / & se fortifiera. Et dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux / auec leurs prĩces / & auec leurs vaisseaux precieux dor et dargẽt / & perseuerera plus lõg tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et le roy de Midy entrera au royaume / et retournera en sa terre. Mais ses filz serõt prouocquez / & assemblerõt multitude de plusieurs armees. Il viẽdra / & sespardra / & passera: puis sera esmeu / iusque a sa forteresse. Et le Roy de Midy sera prouocque / & sortira / & son peuple bataillera cõtre le roy de Aquilon / & fera assister grãde multitude: & la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude selleuera / et haulsera son coeur / et ruera ius plusieurs / et ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retournenera / et fera assister vne plus grande multitude que la premiere. Et viendra en la fin des temps et des ans / auec grande armee / et gros bernage. Et en ce temps la plusieurs se esleueront contre le Roy de Midy. Aussi les filz des dissipateurs de ton peuple selleueront / affin

B

C

quilz

quilz facent tenir la vision: et tresbuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons: et prendra les citez garnies: & les bras de Midy ne le pourrõt soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour resister. Et quãd il viẽdra a luy: il fera selon son plaisir/ & ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre/ & sera cõsommee en sa main: puis mettra sa face/ po[r]ẽtrer par force en tout sõ royaume: & gẽs droictz serõt auec luy/ & le fera: & luy dõnera on la fille des femmes/ pour la corrõpre: & icelle ne demourera pas/ & ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles/ et en prẽdra plusieurs: & le prince fera cesser son opprobre de luy/ sans q̃ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa [D] face vers les fortresses de sa terre/ & hurtera/ & tresbuchera/ & ne sera pas trouue/ & se tiẽdra en sõ lieu/ cõe furieux tyrant en magnificẽce royale: mais en peu de iours sera froisse/ non pas en fureur/ ne par bataille. Or se tiendra il en son lieu/ desprise/ & ne luy dõnera on pas honneur royale: mais il viendra soubz paix / & occupera le royaume par flatteries. Et les bras sourdront de deuant sa face/ & seront rõpus: & aussi le duc de lalliãce. Et apres les cõuenances/ il fera fraude auec luy/ & mõtera/ & se fortifiera auec peu de gẽs/ & ẽtrera en puĩce paisible & grasse. Il fera les choses q̃ ses peres nõt pas faict/ ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine/ la proye/ & la substãce deulx: & pẽsera entreprises cõtre les fortresses: & ce iusque [E] a vng tẽps. Aussi sa force/ & son coe[ur] sera esmeu cõtre le Roy de Midy/ auec grãde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille/ par grãde armee & forte/ tant & plus/ mais point ne tiendra: pource quilz ont pẽse des entreprises cõtre luy. Et ceulx qui mãgent le metz de sa viãde le froisserõt: & sera son armee oppressee/ & plusieurs occis tõberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire/ & a vne mesme table parlerõt mẽsonges: mais ne proffitera en rien/ car la fin est encore en vng autre tẽps. Il retournera en sa terre auec grãde cheuãce: et son coeur sera cõtre la saincte alliãce. Et le fera/ & retournera en sa terre. Il retournera en tẽps prefix/ & viendra vers Midy/ & le dernier ne sera pas sẽblable au p̃mier. [* Deca Nõb. 24. d.] Et les Galees de * Cithim viẽdrõt cõtre luy/ & dueillera & retournera. Il aura indignatiõ cõtre la saincte alliãce: & le fera & retournera/ & cõsiderera cõtre ceulx qui ont delaisse la saincte alliãce. Et ses bras sesleuerõt de luy/ & souillerõt le sanctuaire de force: & osterõt le continuel sacrifice/ & mettrõt labominatiõ de desolatiõ. Et fera fein- [F] dre par flatteries ceulx q̃ vsent meschamment du pact. Mais le peuple q̃ cõgnoit son Dieu/ se fortifiera & le fera. Et les prudẽs du peuple en enseignerõt plusieurs: et tresbucherõt par lespee/ & par la flãme/ & en captiuite/ & en la pillerie par plusieurs iours. Et quand ilz seront tresbuchez/ ilz seront secourus par petite ayde: & plusieurs se adioindrõt a eulx par flatterie. Aucuns des prudens tresbucherõt/ pour refondre deulx/ & nettoyer/ et blãchir iusque a la fin du tẽps: car il sera en temps ordõne. Et le Roy fera selon sa volunte/ il se esleuera/ & se magnifiera sus tout Dieu: & parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux/ & prosperera iusque a ce q̃ le courroux soit accõply. Car la diffinition est faicte. Et ne entẽdra point au Dieu de ses peres/ & sera en concupiscence des femmes: et naura consideration de nul dieu/ car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son lieu le dieu * Maozim: & honnorera le Dieu que ses peres nont pas cõgneu/ faict dor & dargent/ & de pierre precieuse/ & de choses desirables. [* ou, de force.] Et besõgnera pour les for- [G] tresses de Maozim auec vng autre dieu/ quil a cõgneu: & multipliera la gloire/ & les fera dominer sus plusieurs: & diuisera la terre par pris. Et en la fin du tẽps le Roy de Midy chocquera cõtre luy: & le Roy de Aquilon viendra contre luy cõme tẽpeste/ en chariotz/ & en cheuaulcheurs/ & auec plusie[ur]s nauires: & entrera es terres/ & dissipera/ & passera oultre. Il entrera en la noble terre/ & plusieurs tõberont: mais celles reschapperont de sa main/ ascauoir Edom/ et Moab/ & le cõmencemẽt des enfans de Amon. Et mettra sa main sus les terres: & la terre de Egypte neschappera pas. Il aura domination sus les thresors dor et dargent/ et sus toutes les choses autentiques de Egypte/ Lybie/ & Ethiope/ par ou il passera. Et les nouuelles le troublerõt de Oriẽt/ & de Aquilon: et sortira par grande chaleur/ pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de * son palays/ entre deux mers aupres de la noble & saincte montaigne/ & viendra iusque au bout dicelle: & nul ne luy sera en ayde. [* Grec/ de Apadno.]

Chapitre. xij.

[A] En ce temps la se esleuera Michael le grand prince/ qui se tient pour les filz de ton peuple: [De la resurrection des morts.] et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les gẽs ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschappera/ quiconque sera trouue escrit au liure. [Apocali. 20. d.] Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre sesueilleront/ les vngz en la vie eternelle: et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. [B] Mais ceulx qui seront entendus luyront/ comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice/ seront comme estoilles a tousiours mais. Mais toy Daniel/ tient secrettes les parolles/ et signe le liure/ iusque au temps diffiny: plusieurs courront/ et la science sera augmentee. Et moy Daniel/ ie veis/ et voicy comme deux autres qui se tenoient droictz/ lung dung coste sus la riue du fleuue/ et lautre de lautre coste sus la riue du fleuue. [C] Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge/ qui estoit sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et ie ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit sus les eaues du fleuue/ et esleua sa dextre et sa senestre au ciel/ et iura par celuy qui vit eternellement: que sera au temps/ aux temps/ & a la moytie. Et quand la dispersion de la main du peuple sainct sera finie: toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys/ et ne lentendis point. Et ie dis: Mon Seigñr/ quel est le deffinemẽt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont cachees/ et signees iusque au temps diffiny. [D] Plusieurs seront nettoyez/ et blanchis/ et esprouuez. Et les meschans feront meschamment/ & tous les meschans nentendront rien: mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste/ et que labomination de la desolation sera mise: seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui attend et qui paruient iusque a mille troys cens trẽte cinq iours. Mais toy va a la fin/ et repose: puis te releueras en ton sort/ en la fin des iours.

Fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

Le liure de Hosea le Prophete.

Chapitre premier.

A

Le tēps de la pphetie de Hosea contre la maisō de Jehu

LA parolle de Leternel qui fut faicte a Hosea filz de Beeri/es io^rs de Ozia/Joathan/ Ahaz/⁊ Jezekiah roys de Jehudah/⁊ es iours de Jeroboā filz de Joas Roy de Jsrael.

Le cōmēcemēt de la polle du Seig^r auec Hosea. Le

B

Seig^r donc dit a Hosea: Va/⁊ te prens vne femme putain/⁊ des filz de putain: car la terre paillardera se retirant arriere du Seigneur. Il sen alla donc/⁊ print [a]* Gomer/la fille de [b]* Deblaim: laquelle cōceut/⁊ luy enfāta vng filz. Puis le Seigneur dist a iceluy: Appelle son nom [c]* Jezrael: car encore vng petit de temps/⁊ ie visiteray le sang de Jezrael/sus la maison de Jehu:⁊ feray cesser le royaume de la maisō de Jsrael. Et aduiēdra q̄ en ce io^r la/ie rōpray larc Disrael/en la vallee de Jezrael.

a * cest) accōplissemēt/ po^r tāt q̄lle estoit parfaictemēt dissolue.
b * cest) cabas de figues/ a cause de tāt de voluptez.
c * cest) semēce de Dieu.

Derechef icelle ↄceut/⁊ enfāta vne fille. Et il luy dist:

C

Appelle sō nom/ [d]* Lo-ruhamah: car ie ne feray plus de misericorde a la maisō de Jsrael: mais [e]* les mettray en oubly. Je feray misericorde a la maison de Jehudah/⁊ les saueray en leur Seigneur Dieu:⁊ ne les saueray point par larc/ne par lespee / ny en bataille / ne par cheuaulx ou cheuaulche^rs. Et ayāt leure Lo-ruhamah/

d * cest) non ayant misericorde.
e * Aucuns/ie les chargeray.

D

elle cōceut/⁊ enfāta vng filz. Et il dist: Appelle son nom/ [f]* Lo-ami: Car puis q̄ vous ne estes poīt mon peuple/ aussi ne feray ie point vostre. Mais il aduiendra que le nombre des enfans Disrael sera comme le sablon de la mer/ lequel ne se peult mesurer/ ne nombrer. Et sera que au lieu la ou on leur dira / Vous nestes point mon peuple: lors il leur sera dit / Vous estes les enfans du Dieu viuāt. Aussi les enfās de Jehudah/⁊ les enfās de Jsrael seront ensemble rassemblez/ et mettront vng chef pour eulx/⁊ mōteront de la terre: car le iour de Jezrael est grand. Dictes a vostre frere [g]* Ami:⁊ a vostre soeur [h]* Ruhamah.

f * cest) non mon peuple.

Romains. 9. f

Vnion des deux peuples

g * cest) mon peuple.
h * cest) ayant misericorde.

Chap. ij.

A

Le peuple appelle a repentance.

COntredisez a vostre mere/ contredisez luy: car icelle nest point ma fēme/aussi ne suis ie pas son mary. Quelle oste ses paillardises arriere de sa face/⁊ ses adulteres dentre ses tetins: q̄ parauenture ie ne la despouille toute nue/⁊ q̄ ie ne colloque cōme le iour de sa natiuite. Et q̄ ne la mette cōme vng desert/⁊ la reduise cōme la terre sauuage:⁊ que la face mourir de soif. Aussi de ses enfans point nauray pitie: car ilz sōt enfans bastardz/car leur mere a paillarde. Celles q̄ les a cōceu est cōfuse/car elle a dit: Je men

B

iray apres mes amoureux/q̄ me dōnēt mon pain ⁊ mes eaues/ma laine ⁊ mō lin/mon huyle ⁊ mon boire. Po^rce voicy/ie boucheray ta voye despines:⁊ feray vne cloisō/ tellemēt q̄lle ne trouuera poīt ses sentiers/⁊ poursuyura ses amoureux: mais elle ne les cōprēdra pas: aussi les cerchera elle: mais point ne les trouuera / dōt elle dira: Je men iray/⁊ retourneray a mō p̄mier mary: car il me estoit adōc mieulx q̄ maintenāt. Et icelle na pas cōgneu/ q̄ ie luy ay dōne du fromēt/⁊ du vin/⁊ de lhuyle:⁊ luy ay multiplie lor ⁊ largēt/duq̄l ilz ont faict Baal. Po^rtant me retourneray ie:⁊ prēdray mon fromēt en son temps/⁊ mō vin en son tēps:⁊ recouureray ma laine/⁊ mon lin/ q̄ couuroiēt sa hōte. Et maītenāt reueleray sa follie deuāt les yeulx de ses amoureux:⁊ nul hōe ne la deliurera de

C

ma main. Je feray cesser toute sa ioye/sa solēnite/ sa nouuelle lune/sō sabbath/⁊ tous ses tēps solēnelz. Et guasteray sa vigne ⁊ son figuier/desq̄lz elle a dit: Ce sont mes salaires/q̄ mes amoureux mōt dōne:⁊ les mettray cōme vne forest/⁊ les bestes des chāps les māgerōt. Et visiteray sus elle les iours de Baalim/esquelz elle faisoit encensemēs/⁊ se paroit de ses aureillettes/⁊ de ses ioyaux: ⁊ sen alloit ap̄s ses amoureux/⁊ me oublioit/ dit le Seigneur. Par tāt/voicy ie linduiray/⁊ la meneray au desert/⁊ luy parleray amyablemēt: si luy donneray ses vignes depuis la/⁊ la vallee de Achor po^r lhuys desperāce.

D

Et chātera illec cōe es io^rs de sa ieunesse/⁊ cōe au io^r q̄lle mōta hors du pays de Egypte. Et aduiēdra en ce iour la (dit le Seigñr) q̄ tu me appelleras mon mary:⁊ ne me appelleras plus * Baali. Je osteray hors de sa bouche les noms de Baalim:⁊ ne serōt plus en memoire par leur nom. Aussi en ce iour la feray alliāce auec eulx/ auec les bestes des chāps/⁊ auec les oyseaux du ciel ⁊ auec le reptile de la terre:⁊ briseray hors de la terre larc/⁊ lespee/⁊ la guerre:⁊ les feray dormir en seurete. Si tespouseray ie pour moy a tousioursmais/ ie te espouseray: ascauoir en iustice/⁊ en iugemēt/⁊ en benignite/⁊ en cōpassion. Je te espouseray en foy/⁊ cōgnoistras Leternel. Et en ce iour la/ie exauceray/dit le Seigneur: ie respondray aux cieulx/⁊ iceulx respōdrōt a la terre:⁊ la terre respōdra au fromēt/au moust/⁊ a lhuyle:⁊ iceulx respondront a Jezrael. Je me la semeray po^r terre:⁊ auray cōpassion de Lo-ruhamah/⁊ diray a Lo-ami: tu es mon peuple/et cestuy dira: Tu es mon Dieu.

* cest) mō mary: mais cōme patrō et maistre.

Romains. 9. b
1. Pier. 2. b.

Chapitre. iij.

A

De lamour de Dieu vers le peuple.

ET le Seigneur me dist: Va encore/⁊ ayme la femme qui est aymee de son amy/⁊ est paillarde selon lamour du Seigñr vers les enfās de Jsrael: lesq̄lz toutessoys regardēt aux dieux estrāges/⁊ aymēt les tōneaux de grappes. Or lacquesteray ie pour moy/pour quinze pieces dargēt/⁊ vng homer dhorge/⁊ vng demy homer dhorge. Et luy dis: Tu de-

B

mourras auec moy plusieurs iours/et ne paillarderas point/⁊ ne seras a nul hōme: mais aussi ie ne entreray pas a toy. Car les enfans Disrael demourerōt plusie^rs iours sans Roy/⁊ sans prince/sās sacrifice/⁊ sās statue/ sans Ephod/⁊ sans Theraphim. Et apres ce/les enfās Disrael se retournerōt/⁊ cercherōt le Seig^r leur Dieu/ ⁊ leur Roy Dauid: et auront crainte du Seigneur/et de sa bonte/es derniers iours.

Cōuersion du peuple.

Chapitre. iiij.

A

Cōplainte cōtre le peuple/⁊ les sacrificate^rs Disrael.

VOus enfans Disrael escoutez la parolle du Seig^r: car le Seig^r a q̄stion auec les habitās de la terre. Car il nya pl^9 de verite/⁊ nya pl^9 de benignite/⁊ la sciēce de Dieu nest plus en la terre. Maulgreemēt/⁊ mēsōge/⁊ homicide/⁊ larcin/ et adultere abōdēt:⁊ vng sāg a touche lautre sāg. Po^rce lamētera la terre/⁊ tout hōe q̄ habite en icelle lāguira auec la beste des chāps/⁊ loyseau du ciel: mais aussi les poissons de la mer deffinerōt. Toutessoys nul ne ose point noiser/ne reprēdre aucun: car tō peuple est cōme ceulx q̄ cōtredisent au sacrificateur. Tu tresbucheras dōc au iourdhuy/⁊ le pphete aussi tresbuchera auec toy de nuict:

B

⁊ feray taire ta mere. Mon peuple sest tenu quoy: pource quil est sans science. Pource que tu as deboute la science ie te debouteray/ que tu ne me face la sacrificature:

⁊ as oublie

et as oublie la loy de ton Dieu: dont aussi oublieray ie tes enfans. Ilz ont peche vers moy selon ce q̃lz estoiẽt en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deshõneur. Ilz mangent les pechez de mon peuple: & soubstiennent leur C ame par liniquite diceulx. Et tel est le sacrificateur comme le peuple. Dont visiteray ses voyes sus luy/ & luy rẽdray ses actes. Ilz mangeront/ mais ilz ne seront pas saoulez: ilz paillarderõt/ mais ilz ne multiplierõt point: car ilz ont delaisse a prendre garde au Seigr. Paillardise/ le vin/ & le moust ostẽt le coeur. Mon peuple faict requeste a son boys/ & son baston luy denõce: car lesperit de paillardise les a faict errer/ & ont faict fornication arriere de leur Dieu. Ilz sacrifioyẽt sus les couppeaux des mõtaignes: & faisoiẽt perfumigatiõ sur les costes soubz le chesne/ & le pouplier/ & le tillot: pource que leur vmbre estoit bon. Pourtant paillardoiẽt voz filles: & voz espou D ses cõmettoyent adultere. Je ne feray point visitation sus voz filles en ce q̃lle ont faict fornication: ny sus voz espouses quãd elles auront cõmis adultere. Car iceulx estans auec les paillardes/ se separent de leurs femmes/ & sacrifient auec les ruffiens. Et le peuple qui nentend rien *sera battu. Si tu paillarde Israel au moins que Jehudah ne offense pas. Et ne vueillez entrer en Galgal/ et ne montez point en Beth-auen/ si ne iurez point/ le Seigneur vit. Car Israel a este rebours cõme la vache rebourse. Le Seigneur les paistra maintenant cõme laigneau en lieu spacieux. Ephraim sest faict participãt aux idoles: laisse le donc o prophete. Leur banquet est infecte/ ilz ont paillarde/ ses protecteurs ont ayme de dire en deshõneur: apportez. Il a lye le vẽt en ses aisles/ & seront confondus par leurs sacrifices.

Isaiah.24.a.

* ou/ tõbera.

Chapitre.v.

A Ussi vous sacrificateurs oyez ceste chose: & vous maison de Israel/ entendez: et vous maison du Roy escoutez/ car a vous appartient le iugement: car vous auez este faictz cõme le las a Mizpah/ & cõe vne retz estẽdue sus Thabor: & *en sacrifiãt sont declinez au proffond: & suis correcteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/ & Israel ne mest point incongneu. Car maintenant o Ephraim tu fais fornication/ & Israel est souille. Ilz ne B addonnent point leurs estudes pour retourner vers leur Dieu/ pource q̃ lesperit de paillardise est au millieu de eulx & ne recõgnoissent point le Seigr. Aussi la fierte de Israel luy respõdra cõtre sa face: & Israel & Ephraim trebucherõt en leur iniquite. Aussi Jehudah tõbera auec eulx. Ilz iront auec leur bercail/ et auec leur omail pour querir le Seignr/ & ne le trouuerõt pas: car il sest retire arriere de eulx. Ilz ont desloyalement faict cõtre le C Seigr: car ilz ont engẽdre des filz estrãgers. Maitenãt est le mois quon les deuorera auec leurs chãps. Sõnez la trompette en Gabaa/ & le clairon en Ramah/ criez a leffroy en Beth-auen/ apres toy o Ben-iamin. Ephraim sera en desolation au iour de correction. Jay monstre la foy es lignees Disrael. Les princes de Jehudah ont este cõme ceulx qui transposent la borne: dont respãdray sus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim seuffre iniure/ il est casse par iugement: pource q̃l a cõmence daller D apres le cõmandement mauuais. Et suis cõme la tigne a Ephraim/ & cõme punaisie a la maison de Jehudah. Mais Ephraim a veu sa lãgueur/ & Jehudah sa bleceure. Ephraim sen est alle a Assur: & a enuoye vers le Roy Jareb. Mais cestuy ne vous pourra curer/ & ne vous pourra guerir la bleceure. Car ie suis cõe vng lyõ a Ephraim/ & cõme le leonceau a la maison de Jehudah. Cest moy/ cest moy/ qui rauiray/ & men iray: ie lemporteray/ & ny a personne qui le deliure. Je men iray & retourneray a mõ lieu/ iusque a ce quilz se rendẽt coulpables/ & q̃lz quierẽt ma face: car ilz me cercherõt diligẽmẽt en leur tribulatiõ.

Contre les sacrificateurs et princes de Israel.

* cest) ilz ont multiplie les sacrifices aux idoles,

Layde humaine ne peult riẽ cõtre Dieu,

Chapitre.vj.

A Venez/ si retournõs au Seignr: car cestuy a rauy/ mais il nous guerira: il a frappe/ mais il nous medecinera. Il nous viuifiera apres deux iours/ & au troisiesme iour nous suscitera: & viurõs en sa presence: nous cõgnoistrons & ensuyurons affin de cõgnoistre le Seignr. Son yssue est appa B reillee cõme le point du iour: & viẽdra a nous/ cõme la pluye/ ascauoir cõe la pluye du soir/ et assaisonnee sus la terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie Jehudah? Vostre benignite est cõe la nuee du matin/ et C cõe la rousee allant de matin. Pource ay ie dechapple les prophetes/ & les ay occis par les parolles de ma bouche: affin q̃ tõ iugemẽt sorte cõe la lumiere. Car ie desire misericorde/ & nõ pas sacrifice: & la sciẽce de Dieu plus q̃ les holocaustes. Mais ceulx ont trãsgresse lalliãce * cõme des hõmes: la ont ilz faict desloyaulmẽt cõtre moy. D Galaad est la cite de ceulx qui font iniquite/ aguettãt le sang. Et cõe brigans qui attendẽt quelquũg/ ainsi est le complot des sacrificateurs qui occisent en la voye dung accord/ pource q̃lz font enormite. Jay veu chose villaine en la maison Disrael: car la est la paillardise de Ephraim/ dõt Israel est cõtamine. Aussi toy Jehudah/ tu y metz pour toy la moisson/ quand ie fay retourner la captiuite de mon peuple.

Affictiõ faict retourner a dieu

Matth.9.b. et.12.a.

* ou/ cõme les hões. Aucuns cõme Adam,

Liniquite des sacrificateurs,

Chapitre.vij.

A Quãd ie guarissoye Israel/ liniq̃te de Ephraim fut reuelee/ et la malice de Samarie: car ilz ont faict mẽsonge: dõt le larron est entre/ & le brigand a destrousse dehors. Et nont daigne pẽser en leurs coeurs/ q̃ iay memoire de toute leur malice. Leurs inuẽtions les ont maintenant auirõne/ lesq̃lles ont este faictes deuãt moy. Ilz ont resiouy le roy par leur B malice: & les princes par leurs mensonges. Tous iceulx sont adulteres embrasez cõme le four eschauffe par celuy q̃ cuict/ lors q̃ cesse pour la paste q̃ lieue apres estre pestrie iusq̃ a ce quelle soit leuee en son leuain. A la iournee de nostre roy les princes *sont faict malade par flascon de vin: tellemẽt q̃l a demene sa main auec les mocqueurs. Car ilz ont applicque leur coeur cõe vng four par leurs embusches. Leur boulẽger dort toute la nuict/ & au matin est embrase cõe la flãme de feu. Ilz sõt tous eschauffez cõe le four: & mangẽt leurs iuges. Tous leurs roys sõt C tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim mesme se mesle entre les peuples. Ephraim est faict cõe le gasteau/ leq̃l nest pas retourne. Les estrãgers mãgẽt sa force: & cestuy nen a rien sceu: aussi la vieillesse sest espanse en luy/ & nen a rien sceu. Aussi lorgueil Disrael sera humilie en sa face: & ne se retournẽt point au Seignr leur Dieu/ & ne le querẽt poĩt en toutes ces choses icy. Et Ephraim est cõe la coulõbe simple sans coeur. Car ilz ont appelle Egypte/ & sont allez aux Assyriens pour ayde. Mais quãd ilz y irõt ie estẽdray ma retz sus eulx/

Des vices et dissolutiõ du peuple,

* Grec/ ont cõmẽce de venir en fureur par le vin.

⁊ les rabbatray cõme les oyseaux du ciel. Je les chastieray cõe leur cõgregation a ouy. Malheur sus eulx/poᷣce quilz se sont retirez de moy: destruction leur aduiendra/car ilz ont faict laschemẽt cõtre moy. Or les ay ie rachetez: mais iceulx ont parle mẽsonges contre moy. Ilz nont point crye vers moy en leur coeur/mais vloiẽt en leurs couches. Ilz se sont assemblez au froment ⁊ au vin/⁊ ont estez rebelles cõtre moy. Je les ay apprins/⁊ ay fortifie leurs bras: mais ilz ont pẽse mal cõtre moy. Ilz se sont retournez/mais non pas au souuerain: ilz ont este faictz cõme larc deceuable. Leurs princes cherrõt par lespee/ pour la fureur de leur langue: ceste est leur irrision/en la terre Degypte.

Chap.viij.

Destructiõ de Jehudah et de Israel a cause de lidolatrie.

La trõpette soit a ton palais/cõme laigle sus la maisõ du Seigᷣ: pource q̃lz ont trãsgresse mon alliãce/⁊ se sont portez laschemẽt contre ma loy. Les Israelites cryerõt a moy/disans: Mon Dieu/noᵘ te cõgnoissons. Israel a deboute le biẽ: sõ ennemy le poᷣsuyura. Iceulx ont regne/mais non de par moy: ilz ont cõstitue prince/⁊ nen scauoye rien. Ilz se sont faict des images de leur or ⁊ de leur argẽt/pourtãt sera extermine. O Samarie on a deboute tõ veau: mon ire sest embrasee cõtre eulx. Jusque a quãd ne peuuẽt ilz endurer linnocẽce? Car aussi cestuy mesme est de Israel. Le forgeron la faict/⁊ nest point Dieu: pourtãt sera le veau de Samarie en pieces. Certes ilz semeront le vẽt/⁊ recueillirõt le tourbillon. Lestoc na point de germe/⁊ ne fera point de farine. Que sil en faict: les estrangers la deuoreront.

Israel est deuore/maītenãt est il entre les natiõs/cõme le vaisseau auquel nya nul plaisir. Car iceulx sont mõtez vers Assur: ⁊ est cõme lasne sauuage q̃ est seul de par soy. Ephraim a dõne guages a ses amateurs: ⁊ iasoit q̃l souldoye aucũs des gẽtilz/toutesfois ie les rassembleray maintenãt/⁊ se duelleront vng petit pour la charge du roy/⁊ des princes. Car Ephraim a faict plusieurs autelz pour pecher: les autelz luy sont faictz en peche. Je luy ay escrit les grosses choses de la loy: mais elles ont este estimees cõme chose estrãge. Ilz sacrifient de la chair/pour les sacrifices de mes offertes ⁊ la mangẽt/⁊ le Seignᷣ ne les accepte point: toutesfois maintenant il reduyra en memoire leur iniq̃te/⁊ visitera leᷣs pechez. Iceulx retournerõt en Egypte. Israel a mis en oubly celuy q̃ la faict/⁊ a edifie des tẽples: ⁊ Jehudah a faict plusieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu en ses citez ⁊ deuorera ses palais.

Chapitre.ix.

De la famine et captiuite de Israel.

ISrael/ne te resiouys poīt: p lyesse cõe les peuples: car tu as paillarde te retirãt arriere de ton Dieu. Tu as ayme le salaire sus toᵘ les greniers du froment. Le grenier ⁊ le pressoir ne les repaistra point/⁊ le moust luy deffauldra. Ilz ne demourerõt point en la terre du Seignᷣ. Mais Ephraim retournera en Egypte: ⁊ mãgerõt en Assur la chose souillee. Ilz ne respãdrõt plus le vin au Seignᷣ: ⁊ ne luy plairont point. Leurs sacrifices serõt enuers eulx cõme le pain des plourãs. Tous ceulx qui en mangerõt seront souillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point en la maison du Seignᷣ. Quelle chose ferez vous au iour solennelz/au iour de feste du Seignᷣ? Car voicy ilz sen sõt allez arriere de la destructiõ. Egypte les assemblera/ Memphis les enseuelira. Lortie possedera les choses desirables de leur argent: ⁊ lespine sera en leurs tabernacles. Les ioᷣs de visitatiõ sont venᵘ/les ioᷣs de retribution sont venus. Israel cõgnoistra le fol prophete/forcene/⁊ hõme de vẽt: a cause de la multitude de ton iniquite/⁊ pour la multitude de linimitie. Ephraim a mis vng guetteur auec mon Dieu/ascauoir vng prophete cõme le las de loyseleur/sur toutes ses voyes qui est inimitie en la maison de son Dieu. Ilz ont pfondemẽt peche/⁊ se sont corrõpus cõe es iours de Gabaah. Il aura maintenãt recordatiõ de ses iniquitez: ⁊ visitera leᷣs pechez. Jay trouue Israel cõe les grappes au desert: ⁊ cõme les premiers fruictz au figuier au cõmencement dicelluy/ay ie veu voz peres. Mais iceulx sont entrez vers Beel-pheor/⁊ se sont sequestrez en cõfusion/⁊ ont este faictz abominables/selon leur amour. Ephraim *volera cõe loyseau: touchãt leᷣ gloire des la naissãce/des le vẽtre/⁊ des la cõceptiõ. Quãd aussi ilz nourrirõt leᷣs filz: si les destitueray ie dẽfans/tellemẽt quilz ne seront point hões. Car aussi maledictiõ sus eulx quand ie me retiray de eulx. Ephraim (cõme iay veu) estoit cõe Tyr/ plantee en lieu plaisant. Et Ephraim est poᷣ mener ses filz au meurtrier. O Seigᷣ dõne leur ce q̃ tu leur veulx dõner. Donne leur la matrice abortiue/⁊ les mãmelles taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec les ay eu en hayne/⁊ les bãniray de ma maison pour la malice de leurs inuẽtiõs. Je ne me mettray plus a les aymer. Toᵘ les princes sont defaillãs. Ephraim est frappe/⁊ leur racine est deseichee: tellemẽt q̃lz ne ferõt plus de fruict. Que quãd aussi ilz engendrerõt/ie mettray a mort les choses desirables de leur vẽtre. Mõ Dieu les reiettera/ pource q̃lz ne sont point escoute: ⁊ serõt vagãs entre les nations.

*cest) viendra a neant.

Chap.x.

Contre Israel ⁊ ses idoles.

ISrael est vne vigne vuyde: le fruict luy *est faict egal. Elle a multiplie les autelz selõ la multitude de son fruict: selon la bonte de sa terre/ilz ont bien faict aux images. Leur coeur est diuise: maintenãt seront desolez. Iceluy despecera leurs autelz/⁊ guastera leurs images. Car alors ilz dirõt: nous nauõs point de roy/aussi ne craingnons nous point le Seigᷣ: ⁊ q̃ nous fera le roy? Ilz ont parle des polles iurãs en vain/⁊ ont traicte alliãce: ⁊ le iugement germera sus les rayes du chãp/cõe poison. Les habitans de Samarie ont craint pour les ienices de Beth-auen. Car son peuple a lamente sus luy/et ses *Camars qui sestoiẽt resiouys de luy pour sa gloire: car elle est departie arriere de luy. Aussi le trãsferera on en Assur/poᷣ faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura cõfusiõ: ⁊ sera cõfus Israel par son cõseil. Samarie a faict tenir quoy son roy/cõe lescume sus la face de leaue: ⁊ les haultz lieux de Auen serõt destruictz/le peche Disrael. Lespine ⁊ le chardon croistrõt sur leurs autelz. Et dirõt aux mõtaignes/couurez noᵘ: ⁊ aux mõtaignettes/ cheez sur noᵘ. O Israel tu as peche des les iours de Gabaah. La se sont ilz arrestez: et la bataille ne les a pas empõgnez en Gabaah qui estoiẽt cõtre les enfans iniques. Je les corrigeray a mon plaisir/⁊ se assemblerõt les peuples cõtre eulx/pourtãt q̃lz se sont liez par leurs deux iniq̃tez. Ephraim est cõe la ienice aprise de aymer la froissure: ⁊ iay passe sur son beau col. Je feray cheuaucher Ephraim/Jehudah labourera/ Jakob rompra ses mottes,

* Aucuns a mẽty: ou a este vain.

* Diceulx 1. Roys.11.b.

Isaiah.2.d. Luc.23.d. Apoca.9.b.

D mottes. Semez pour vous en iustice: ⁊ recueillez selõ la beneficẽce/disposez voz frisches. Car il est temps de requerir le Seig^r/iusque a ce quil viẽne ⁊ face plouuoir sur vous la iustice. Vous auez laboure meschancete/et auez moissõne iniquite:vo⁹ auez mãge le fruict de men songe. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/⁊ en la multitude de tes fortz hõmes. Parquoy tumulte sesleuera en ton peuple:⁊ toutes tes fortresses serõt guastees cõme le * saccagemẽt faict par Salman contre la maison de Arbel au io^r de la bataille:⁊ la mere fut meurtrie sur ses enfãs. Ainsi vo⁹ fera Beth-el/a cause de vr̃e mauuaistie malicieuse. Le roy de Israel sera extermine par vng matin.

Hieremiah.4.a. — Iuges.8.c. — * Grec/lisant ꝛ pour ꝛ le prince Salmã de la maison ⁊c.

Chapitre.xi.

A — Cõtre lingratitude disrael. Matth.2.c.

Quand Israel estoit ieune/ie lay ayme/⁊ ay appelle mon filz hors Degypte. Ilz les ont appelle/cõme ilz sen sont allez de leur presence. Ilz imoloyẽt a Baalim ⁊ faisoiẽt encensemẽs aux images. Jay dõne cõducteur a Ephraim qui les porteroit sur ses bras: ⁊ nõt point cõgneu que ie B les ay guaris. Je les ay tire par les cordeaulx de humanite/⁊ par les liẽs damitie: ⁊ leur ay este cõme ceulx qui eslieuẽt le ioug sur leur machoire: ⁊ ay retire vers luy de la viãde. Il ne retournera plus en la terre Degypte: et icelui Assur sera son Roy/po^r ce q̃lz ne se sont point voulu retourner. Lespee lorgnera sus ses citez: ⁊ cõsommera ses fortz/⁊ les deuorera pour leur cõseilz. Et mon peuple est suspẽd a se cõuertir a moy/nonobstãt on la appelle C au Souuerain:mais nul ensemble la exalte. Cõmẽt te mettray ie Ephraim? cõment te bailleray ie Israel? cõment te mettray ie/cõme Adama? ⁊ te mettray cõme Zeboim? Mõ coeur est retourne en moy:⁊ se sont ensemble eschauffez mes desplaisirs. Je ne feray point selon lembrasemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour destruire Ephraim:car ie suis Dieu/⁊ non pas vng hõme/le sainct au millieu de toy:⁊ si nẽtreray pas en la ci- D te. Ilz chemineront apres le Seigñr/il bruyra cõe le lyon: car cestuy mesme bruyra/⁊ les filz sẽ espouãterõt de Occident. Estãs espouãtez sesmouuerõt cõme loyseau hors Degypte/⁊ cõe la coulombe/hors le pays de Assur/⁊ les colloqueray en leurs maisons/dit le Seig^r. Ephraim ma auirõne par mẽsonge: ⁊ la maison de Israel par trõperie. Mais Jehudah domine encore auec Dieu/⁊ est fidele auec les sainctz.

Genese.19.e.

Chapitre.xii.

A — Cõtre la vaine cõfiance du peuple.

Ephraim se repaist de vent/⁊ poursuit apres cestuy Oriẽt. Il multiplie toute la iournee mẽsonge ⁊ destructiõ. Il faict alliãce auec les Assyriẽs:⁊ porte lhuyle en Egypte. Le Seigneur a du differẽt auec Jehudah/⁊ fera visitation sus Jakob/ selon ses voyes/⁊ luy rẽdra selon ses inuẽtions. B Il deceut son frere au ventre/⁊ luytta par sa force auec Dieu. Il luytta auec lange/⁊ le surmõta. Il ploura ⁊ le pria. Il le trouua en Beth-el: ⁊ la parla auec nous. Et le Eternel Dieu des armees/le Seigñr est son memorial. Tu seras aussi cõuerty a tõ Dieu. Garde benignite ⁊ iugemẽt/⁊ aye cõtinuellemẽt esperãce en ton Dieu.

Genese.25.e. — Genese.32.f.

C Canaan a en sa main les balances deceuables/aymant a faire extorsion. Et Ephraim a dit: Toutesfois suis ie faict riche/iay trouue des richesses pour moy. Tous mes labeurs ne me trouuerõt pas liniquite en quoy est peche. Et moymesme suis le Seigñr ton Dieu/des la terre Degypte:encore te feray ie habiter es tabernacles/ cõe aux iours des festes. Et ay parle sus les prophetes/⁊ ay faict mainte visiõ:⁊ ay mõstre des similitudes par la main des prophetes. Si Galaad a faict D iniquite/ilz sont certes faictz vains:ilz ont sacrifie les boeufz en Galgal. Aussi leurs autelz sont cõe mõceaux sus les rayes des chãps. Jakob fuyt en la regiõ de Syrie: ⁊ Israel seruit pour sa femme/⁊ pour la fẽme garda le bestial. Aussi le Seig^r feit mõter hors Degypte Israel/ par le pphete:⁊ fut cõtregarde p le pphete. Ephraim a prouocque Dieu en amertume: ⁊ son sang sera lasche sus luy:⁊ le Seigñr luy rẽdra son opprobre.

Genese.28.a. — Exode.14.e.

Chapitre.xiii.

A — Des abominatiõs disrael.

Quãd Ephraim parloit/horre^r fut esleuee en Israel:il a offense en Baal/et est mort. Et maintenant ilz recõmencent a pecher:⁊ ont faict pour eulx vne image fõdue/de leur argent/selon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt des ouuriers / pour lesq̃lz iceulx disent aux hõmes qui sacrifiẽt: Quon baise les veaux. Pourtant serõt ilz cõme la nuee du matin/⁊ cõme la rousee du matin qui sen B va/cõme la paille q̃ est rauie de laire par le tourbillon/⁊ cõe la fumee hors de la fenestre. Mais moymesme suis le Seig^r ton Dieu/des la terre Degypte/⁊ ne cõgnoistras aucũ Dieu fors q̃ moy:aussi ny a il nul sauueur q̃ moy. Je tay cõgneu au desert/en la terre sauuaige. Ilz ont este rassasiez selon les pastures/⁊ ont este saoulez/⁊ ont esleue le^r coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je leur seray aussi cõme le lyõ/⁊ cõme le leopard qui est sur la voye des Assyriẽs. Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme C lourse priuee de ses petis: ⁊ deschireray lesthomac de leur coeur/⁊ les cõsommeray illec/cõme le lyon: la beste des chãps les deschirera. Tu tes perdu Israel: mais en moy est ton ayde. Je seray/mais ton Roy ou est il? affin quil te deliure/en toutes tes citez:⁊ tes iuges/desq̃lz tu as dit/dõne moy vng roy/⁊ des priɫces. Je tay dõne vng roy en mon ire:⁊ losteray en mon indignatiõ. Liniq̃te de Ephraim est liee:son peche est muce. Les douleurs cõ D me de celle qui enfante luy viendrõt/cest vng filz q̃ nest pas sage: car il ne se fusse pas a lheure tenu durant la destresse de lenfantemẽt. Je les eusse rachetez de la puissãce du sepulchre/⁊ les eusse guarẽtis de la mort. Mais ie seray ta peste a la mort/⁊ seray ta destructiõ pour le sepulchre: la desplaisãce sest cachee arriere de mes yeulx. Car cestuy fructifiera entre les freres/le vent oriental du Seigñr viẽdra du desert/il mõtera ⁊ seichera sa veine/⁊ tarira sa fontaine:⁊ cestuy pillera le thresor de tout mesnage desirable.

Isaiah.43.b. — 1.Samu.8.a.

Chap.xiiii.

A — Destructiõ de Samarie.

Samarie sera guastee/car elle a rebelle cõtre son Dieu. Ilz tomberont par lespee/ leurs petis serõt espoutis/ et ses fẽmes enceinctes seront dissipees. O Israel conuertis toy au Seigñr ton Dieu:car tu es tresbuche en ton iniquite. Prenez des parolles auec vous:⁊ vous retournez au Seigñr/⁊ luy dictes: Oste toute iniquite/⁊ prens le bien:⁊ no⁹ rendrõs les * bouueaux de noz leures. Assur B ne nous sauuera pas. Nous ne mõterons plus sus les cheuaulx: ⁊ ne dirõs plus aux oeuures de noz mains/ vous estes noz dieux:car par toy lorphelin receoit misericorde. Je guariray le^r desbauchemẽt/⁊ les aymeray voluntairemẽt: car ma fureur est destournee arriere de eulx.

* cest) louenges

C eulx. Je seray cõme la rousee a Israel/il florira cõme la rose/& boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches sortiront/& sa magnificẽce sera cõme lolive/& son odeur sera cõe du Liban. Ceulx q̃ serõt assis soubz son umbre se cõvertiront/& vivrõt de fromẽt. Ilz florirõt cõme la vi-

D gne:& sa memoire sera cõe le vin du Liban. Ephraim dira: que ay ie plus affaire dydole: Je lexauceray/& le regarderay:ie seray cõme le sapin verdoyãt:son fruict est trouve de par moy. Qui est le sage/& entẽdra ces choses/& le prudẽt & cõgnoistra icelles: Car les voyes du Seigñr sõt droictes/aussi les iustes chemineront en icelles:mais les meschãs tresbucherõt en icelles.

¶ Fin de la Prophetie de Hosea.

¶ Le livre de Ioel le Prophete.

Chapitre premier.

A — Prophetie cõtre les Juifz.

LA parolle du Seigñr qui fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo⁹ anciẽs/escoutez ce:& tous habitãs de la terre prestez laureille:si telle chose a este faicte en voz iours/ou es iours de voz peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/& voz filz a leurs enfans/& le⁹s filz a une autre generatiõ. La saulterelle a mãge le residu de lhãneton/& la chenille a mãge le residu de la saulterelle/& le vermiceau a mãge le residu de

B la chenille. Vous yvrõgnes/resveillez vous/& plourez:& vous tous qui beuvez le vin po² le vin doulx/ulez: car il est oste de vostre bouche. Car une gent mõtera sus ma terre forte/& sans nõbre/de laq̃lle les dentz sont cõe les dẽtz dung lyõ:& a des macheles cõe du leõceau. Elle a mis ma vigne deserte:& a oste lescorce de mõ figuier. Elle la despouille tout nud/& la iette au loing:ses branches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue dung sac/sus le mary de sa ieunesse. Lofferte & la perfusion est ostee de la maison du Seig²:& les sacrificateurs ministres du Seigñr ont lamẽte. Le chãp est guaste/& a la terre lamẽte:pource que le fromẽt est guaste/le vin est

C deseiche/& lhuyle languist. O laboureurs soyez peneux: O vignerõs ulez pour le froment/& pour lhorge:car la moisson des chãps est perie. La vigne est cõfondue/& le figuier languist. Le grenadier/& la palme/& le põmier/& tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye est trãssie par les filz des hõmes. Vo⁹ sacrificateurs/ceignez vous/& vous plaignez: vo⁹ ministres de lautel ulez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/& vous couchez sus le sac:car lofferte & la perfusion est retiree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/

D appellez la multitude/assemblez les anciẽs & tous les habitãs de la terre/en la maison du Seig² vostre Dieu/& criez au Seigñr. Aha la iournee:car le iour du Seigñr est pres:& viendra cõme la destruction faicte par le tout puissãt. Les vivres ne sont ilz pas exterminez de devãt voz yeulx: lyesse & ioye de la maison de nostre Dieu: Les grains sont moysis soubz les clayes/les greniers sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fromẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/& sont les troppeaux de la vacherie en perplexite: pource q̃lz nõt que pasturer:mais aussi les troppeaux du berbial sont dissipez. Seig² ie crieray a toy:car le feu a cõsomme les choses plaisantes du desert/& la flamme a brusle to⁹ les arbres des chãps. Aussi les bestes des chãps ont crye vers toy:pource que les rivieres des eaues se sont seichees/& q̃ le feu a devore les choses plaisãtes du desert.

Chapitre. ij.

A — De lassault & cruaulte des ennemys.

SOnnez la trompette en zion/& criez en ma saincte mõtaigne. Que tous les habitans de la terre trẽblent:car le iour du Seigneur vient & est pres. Le iour des tenebres & dobscurite/le iour de nuee/& de trouble cõme la lueur du matin est estendue sus les montaignes:ung gros peuple & fort/auq̃l nya pas eu de sẽblable depuis le cõmẽcemẽt/& apres luy ne sera pas iusq̃ es ans de generatiõ en gñatiõ. Le feu devore devãt sa face/& derriere luy la flãme brusle. La terre est devãt luy cõme le iardin de Eden:& apres luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy

B eschappe. Son regard est cõme le regard des chevaulx: & courrõt cõme les chevaulcheurs:& viendrõt saultãt cõme le son des chariotz sus les couppeaux des montaignes/& cõe le son de la flamme de feu devorãt lesteule/& cõe ung peuple hydeux q̃ est prepare a la bataille. Les peuples aurõt dueil po² sa p̃sẽce:tellemẽt q̃ toutes faces serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme fortz gallantz/& monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre. Ilz chemineront chascun en sa voye/& ne se destourdront point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere: mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront par les fenestres/& ne se bleceront point. Ilz tracasserõt p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les maisons/& entrerõt par les fenestres cõme ung larron. La terre a trẽble devãt sa face/les cieulx sen sõt esmeutz.

C Le soleil & la lune ont este obscurcis: et les estoilles en ont retire leur splendeur. Aussi le Seig² a dõne sa voix devãt la face de son armee:car son camp est moult grãd & fort/lequel met en execution sa parolle. Certainement le iour du Seigñr est grand & fort terrible:& qui le pourra endurer: Parquoy le Seigñr dit maintenant: Cõvertissez vo⁹ a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en pleur/& en regretz. Et rõpez voz coeurs & nõt poĩt voz vestemẽtz/& vo⁹ retournez au Seigñr vostre Dieu:car il est clemẽt & pitoyable/tardif a ire/& de grande grace/& qui se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõvertira/& aura desplaisance/& sil laissera apres soy la benediction/

D lofferte & la perfusion au Seig² vostre Dieu: Sõnez la trõpette en zion/sanctifiez le ieusne/appellez la multitude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans & ceulx qui succẽt les mãmelles. Que lespoux sorte hors de sa chãbrette/& lespouse de sa couche. Les sacrificateurs serviteurs du Seigñr plourerõt entre lallee & lautel/& diront: Seigñr/pardõne a ton peuple:& ne dõne pas ton heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt do-

C minatiõ sus iceluy. Pourquoy diroyẽt ilz entre les peuples/ou est leur Dieu: Le Seigñr a este ialoux de sa terre:& a pardonne a son peuple. Et le Seigñr a respõdu & dit a son peuple: Voicy ie vous envoyeray du froment/& du vin & de lhuyle/& en serez rassasiez:& ne vo⁹ dõneray plus en opprobre entre les gentz. Je feray eslongner de vous celuy qui est Daquilon:& le poulseray en la terre sauvaige & deserte. Il tournera sa face cõtre la mer Orientale:&

Soubz. 3. b. — Psal. 86. a. — Jonah. 4. a. & 1. b. — Sus. 1. c.

tale:& son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puanteur mōtera/& sa pourriture mōtera: pource quil a faict orgueilleusemēt. Ne craine point terre/resiouys toy & sois en lyesse: car le Seignr̄ est pour faire grandes choses. Ne craignez poīt vo⁹ bestes des chāps/car les pasturages du desert ont germe/& larbre a porte son fruict: le
F figuier & la vigne ont dōne leur vertu. Et vo⁹ filles de Zion/resiouyssez vo⁹/& soyez en lyesse au Seignr̄ vostre Dieu: car il vous a dōne le docteur de iustice: & fera descendre sus vous la pluye primeraine/& du soir au premier moys. Et les granges seront remplyes du froment: & les pressoirs abonderōt en vin & en huyle. Je vous rendray les ans que la saulterelle/la chenille/le vermiceau & le hāneton/mon grād exercite que iauoye enuoye contre vous a māge. Aussi vous māgerez la viande & serez saoulez: & louerez le nom du Seignr̄ vostre Dieu qui a faict auec vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cōfus a iamais: & scaurez q̄ ie suis au millieu de Israel/& que ie suis Leternel vostre Dieu/& nen ya pas dautre/& mon peuple ne sera point cōfus eternelle-
G ment. Et apres ce/ie respandray mon esperit sus toute chair: & prophetizerōt voz filz & voz filles. Voz anciens songeront des * songes/& voz iuuenceaux verrōt des visiōs. Et aussi en ces iours la/ie respādray mon esperit sus mes seruiteurs & seruātes: & dōneray des miracles au ciel & en la terre: du sang/& du feu/& de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/& la lune en sang: deuant que le iour du Seignr̄ grand et horrible viēne. Et sera/que quicōque inuocquera le nom du Seigneur eschappera: car sauuete sera en la mōtaigne de Zion/& en Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit: & es residus que le Seigneur aura appelle.

Marginal notes: * Ascauoir/ vrays/comme Daniel/& autres: de laq̄lle pphetie Act. 2.g. — Matth.24.c. Luc.21.e. — Romais.10.c.

Chapitre.iij.

CAr voicy/en ces iours la/& en ce tēps/que iauray faict retourner la captiuite de Jehudah & de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/& les feray descēdre en la vallee de Jehosaphat: & illec traicteray iugemēt auec eulx sus mō peuple/& sus mon heritage de Israel q̄lz ont espars par les nations/& ont diuise ma terre/& ont iette le sort sus mon peuple. Ilz ont mis lenfant pour la paillarde: & ont vēdu la ieune fille pour le vin/affin q̄lz beussent. Aussi quelle chose ay ie auec vo⁹/Tyr & Zidon/& toutes les marches
B de Palestine? Me rendrez vous la retribution? Et si vous me rēdez la pareille/cest chose legiere/ie vous rendray subitemēt la pareille sus vostre teste. Car vo⁹ auez prins mon or & mon argent: & auez emporte en voz temples mes choses autentiques & les plus belles. Vous auez vēdu les filz de Jehudah/& les filz de Jerusalem/aux filz des Grecz: affin que vous les eslōgnez de leur terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auq̄l vo⁹ les auez vēdu: & feray tourner vostre retribution/sus vostre teste. Je vendray voz filz & voz filles/par les mains des filz de Jehudah: & les vēdront aux Sabeens/qui est vne na-
C tion loingtaine: car le Seigneur la dit. Cryez ce entre les natiōs: preparez la bataille/resueillez les fortz: que tous les hōmes de guerre sapprochēt & mōtent. Forgez des espees de voz coultres/& des lāces de voz hoyaulx: & q̄ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas & venez toutes gens dalentour/si vous assemblez. Illec ruera ius le Seignr̄ tes hōmes robustes. Les gentz se exciterōt & mōterōt en la vallee de Jehosaphat: car la seray ie assis po^r iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles a point: car la moisson est meure. Venez & descendez: car le pressoir est plein. Les pressoirs respandēt: car leur malice est multipliee. Grosse multitude est en la vallee de * diuision: car le iour du Seigneur est pres/en la vallee de diuision. Le soleil & la lune ont este obscurcis: & les estoilles ont retire leur splēdeur. Aussi le Seig^r bruyra de Zion/& dōnera sa voix de Jerusalem. Et les cieulx et la terre sesmouuerōt: & le Seignr̄ sera lesperance de son
D peuple/& la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie suis Leternel vostre Dieu habitāt en Zion/en ma saincte montaigne: & Jerusalem sera saincte/& les estrāgers ne passerōt plus parmy elle. Et en ce iour la les mōtaignes degouteront le vin doulx: & les montaignettes decouleront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah courront les eaues: & vne fontaine sortira de la maison du Seignr̄/& arrousera la vallee de Sitim. Egypte sera en desolatiō/& Idumee en desert hydeux: pour la violēce faicte contre les filz de Jehudah/lesquelz ont respādu le sang innocent en leur terre. Mais Iudee sera habitee eternellemēt/& Jerusalem de generation en generation. Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point nettoye: & le Seig^r demourera en Zion.

Marginal notes: A Du iugement de Dieu cōtre les inemys de son peuple. — Apoca.14.d. — * Selō Chal. Grec/et Rab. Kim. iugemēt ou decret. — Sus.2.c. Isaiah.13.b. Jeremiah.25.f Amos.1.a.

Fin de la Prophetie de Joel.

Le liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.

LEs parolles de Amos qui fut entre les pasteurs de Thekua/lesquelles il veit sus Israel es iours de Ozias roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam filz de Joas Roy de Israel: deux ans deuant le mouuemēt de la terre/& dist: Leternel rugira de Zion/& donnera sa voix de Jerusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterōt: & le coupeau de Carmel seichera. Leternel dit ainsi: Sus troys forfaictz de Damas/& sus quatre/ie ne * la reduyray poīt: pource q̄lz ont froisse par herces de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera les palays de Ben-hadad. Je briseray la barre de Damas & extermineray lhabitateur de la vallee de Auen/& celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden: & le peuple de Syrie sera trāsporte en Kyr/dit le Seigneur.

B Leternel dit ainsi: Sus troys pechez de Azah/& sus quatre/ne la reduyray point: pource quilz ont trāsporte la captiuite parfaicte pour lenclorre en Idumee. Pourtant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuorera les palays dicelle. Et extermineray lhabitant de Asdod/& celuy qui tiēt le sceptre de Askalon: & tourneray ma main sus Akaron: & les demourās des Philisthins seront destruictz/dit le Seigneur Dieu.

C Leternel dit ainsi: Sus troys pechez de Tyr/et sus quatre/ne la reduyray point: de ce quilz ont enclos la captiuite parfaicte en Idumee/& quilz nōt pas eu recordation de lalliance de leurs freres. Parquoy mettray le feu en la muraille de Tyr/leq̄l deuorera ses palays.

Le Seigneur dit ainsi: Sus troys pechez de Edom/et sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a pour-

Marginal notes: A Le temps de la pphetie de Amos. — Jeremi.25.f. Joel.3.d. Zacha.14.a. — Contre Damas. — * Chald. luy pardonneray point. — Contre Azah. — Contre Tyr. — Côtre Edom.

suyuy par lespee son frere/& a viole sa misericorde: & quil perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son courroux a tousiours. Partãt ienuoyeray le feu en Theman/& deuorera les palays de Bozrah.

D Le Seignr dit ainsi: Sus troys pechez des filz de Amon/& sus quatre ne les reduyray poĩt: de ce quilz ont mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour eslargir leur terme. Aussi ie allumeray le feu en la muraille de Rabah/lequel deuorera ses palays auec triumphe au iour de bataille/& en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy & ses princes ensemble/dit le Seigneur.

Cõtre Amon.

Chapitre. ij.

A Le Seig^r Dieu dit ainsi: Sus troys pechez de Moab/& sus quatre/ne le reduyray poĩt: pource quil a brusle les os du Roy de Idumee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/lequel deuorera les palays de Karioth: et Moab mourra au tumulte/au triumphe/& au son de la trõpette. Et extermineray le iuge du millieu de luy: et occiray auec luy tous ses princes/dit le Seignr.

Cõtre Moab.

B Le Seigneur dit Ainsi: Sus troys pechez de Jehudah/& sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a deboute la loy du Seignr/& na pas garde ses ordõnances: car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Jehudah/& deuorera les palays de Jerusalem.

Contre Jehudah.

C Le Seignr dit ainsi: Sus troys forfaictz Disrael/& sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le iuste pour argent/& le paoure pour des soulliers. Lesqlz pestelloient a terre en la pouldre les testes des paoures: & destournoiẽt la voye des affligez. Et lhõme & son pere sen sont allez a la ieune fille/ po^r violer mõ sainct nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres de tout autel: & beuuoiẽt le vin des condãnez en la maison de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amorien de leur face: duquel la haulteur estoit cõme la haulteur des cedres/& estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict son fruict par dessus/& sa racine p dessoubz. Aussi moymesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte: & vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous possedissiez la terre de Lamorien. Et ay suscite aucuns de voz filz pour prophetes: & aucuns Nazariẽs de voz iuuẽceaulx. Nest il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le Seigneur? Vous donniez le vin a boire aux Nazariẽs: & mandiez aux prophetes/ en disant: Ne prophetizez plus. Voicy/ie vous entasseray en vostre lieu cõe le charriot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte perira du legier/& le fort ne fortifiera plus sa vertu/& le robuste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc ne se pourra tenir debout: & le legier des piedz neschappera point. Aussi le cheuaulcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les fortz/senfuyra tout nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

Cõtre Israel.

Nõbres.xi.c. Deutero.i.f.

D

Chapitre. iij.

A Vous enfans Disrael/escoutez la parolle q le Seignr Dieu a parle sus vo⁹/& sus toute la famille q iay faict mõter hors de la terre Degypte/disant: De toutes les familles de la terre/ie vo⁹ ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visiteray ie sus vous toutes voz iniqtez. Deux hões chemineront ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon bruyra il en la forest/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera il sa voix de son giste/sil na pris qlque chose? Loyseau cherra il au lac de la terre/sans ql ayt tendeur? Ostera on le lac de la terre/quãd on naura rien prins? La trompette sõnera elle en la cite/& le peuple ne sesbahira pas? Ou qlque aduersite sera elle en la cite/q le Seignr ne ait faicte? Car le Seignr Dieu ne fera aucune chose quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a bruyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parle/qui ne * prophetizera?

Cõtre la mescognoissance/ & ingratitude Disrael.

B

Isaiah.45.B.

* ou, recevra la prophetie.

C Faictes ouyr es palays de Asdod/& es palays de la terre Degypte/& dictes: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: & regardez plusieurs troubles au millieu dicelle/& ceulx q sont oultragez dedãs icelle. Et nont sceu faire a droict/dit le Seignr: en thesaurizãt rapine & fourragemẽt en le^s palays. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: Laduersaire viendra & sera alenuiron de la terre/& mettra ius de toy ta force: & tes palays seront pillez.

D Le Seignr dit ainsi: Cõme si le pasteur deliure de la bouche du lyon deux iaretz/ou le bout dune aureille: ainsi serõt deliurez les enfans Disrael qui demeurẽt en Samarie/au coing du lict/& en Damas en la couche. Escoutez/& tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Leternel Dieu des exercites: car au iour q ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie visiteray sus les autelz de Beth-el: & seront despecees les cornes de lautel/& cherrõt en terre. Aussi ie frapperay la maison de lhyuer auec la maison de leste: & les maisons dyuoire serõt destructes: & plusie^s maisõs serõt mises a fin/dit le Seig^r.

Chap. iiij.

A Escoutez ceste parolle vaches de Basan/qui estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes oultrage aux indigẽs/& oppssez les paoures. Qui dictes a voz seignrs/apportez/& nous beuurõs. Le Seig^r a iure par son sainct lieu: q voicy les iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus les * picques: & vostre reste par haims de pescherie. Vo⁹ sortirez hors par les fentes lune contre lautre: & * serez iettez en Armon/dit le Seig^r.

Cõtre les gouuerne^s de Samarie.

* Chald. boucliers. Aucuns espines/ou armes.

B Venez en Beth-el/ & faictes iniustemẽt/& en Galgal/si multipliez la preuarication. Offrez au matin voz sacrifices/& voz dismes par troys iours/& pfumez du leuain offerte de louẽge/appellez les oblatiõs volũtaires/& publiez ce. Ainsi lauez vous voulu/o enfans Disrael/dit le Seig^r Dieu.

* Selõ Grec. et Trãsla. cõmu. Aucuns/ Vous mettrez bas lorgueil/ ou le hault lieu.

Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes voz citez/& faulte de pains en to⁹ voz lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo⁹ ay aussi retenu la pluye quãd encore restoiẽt trois moys iusq a la moissõ: & feis plouuoir sus lune des citez/& sus lautre ne feis point plouuoir: vne partie fut arrousee/& la partie sus laqlle ne plut pas/elle seicha.

* Ascauoir p faulte de mãger.

C Et deux ou troys citez sont venues vers lune des citez/po^r boire de leaue/& ne ont point este rassasiees: mais vo⁹ nestes poĩt retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo⁹ ay frappe dũg vent bruslant & de rouillure: & le hãnetõ a mãge la multitude de voz iardins & de voz vignes/de voz figuiers/& de voz oliuiers: mais vo⁹ nestes point retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo⁹ ay enuoye la peste en la voye Degypte/& ay occis de lespee voz iuuẽceaulx auec la prinse de voz cheuaulx/& ay faict mõter la puanteur de

teur de

D teur de voz camps en voz narines: mais vo⁹ nestes poĩt retournez vers moy/dit le Seigñr. Je vous ay subuerty ainsi que Dieu subuertit Sodomah & Amorah/ et auez este faictz comme vng tison rescoux du feu: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigneur.

Gene.9.c.

Pourtant te feray ie ainsi/o Israel. Et apres que ie tau ray faict telles choses: prepare toy po² venir au deuãt de ton Dieu Israel. Car voicy celuy q̃ forme les montaignes/& qui cree le vent/& qui annonce a lhõme quelle est son intẽtion/qui faict laube et lobscurite/& chemine sus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees est son nom.

Chapitre.v.

A *Complainte sus la captiuite Disrael.*

Escoutez ceste parolle: ascauoir/la cõplainte q̃ ie esleue sus vous/o maisõ Disrael. La vierge Disrael est tõbee/& ne se releuera plus/elle est delaissee sur sa terre: & ny a persõne q̃ la releue. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: La cite de laquelle mille en sortoiẽt/en icelle en serõt laissez cẽt: & celle de laquelle en sortoiẽt cent/en la mesme en seront laissez dix/ en la maison Disrael. Car le Seigñr dit ainsi a la mai-

B son Disrael: Querez moy/& vo⁹ viurez: & ne vueillez cercher Beth-el: & nẽtrez point en Galgal/& ne passez poĩt par Ber-sabe: car Galgal sera menee prisonniere/ et Beth-el sera a neãt. Querez le Seigñr/& si viuez: q̃ par aucture il ne esclatte cõe le feu cõtre la maisõ de Joseph/ & la cõsomme/& ny aura nul qui lestaingne en Beth-el. Ceulx q̃ muent en Aloine le iugemẽt/& delaissent la iu-

C stice en la terre. Lesquelz delaissent celuy qui a faict la Poulciniere & Orion/& celuy q̃ chãge les tenebres en la matinee/& faict obscurcir le iour en la nuict. Qui appelle les eaues de la mer/& les respand sus la face de la terre: Leternel est sõ nom. Iceluy fortifie le fourrageur sur le fort peuple/ tellemẽt q̃ le fourrageur viẽt cõtre la fortresse. Ilz ont hay celuy q̃ reprenoit en la porte: & ont eu abomination de celuy q̃ parloit pfaictement. Pourtãt/ a cause q̃ vous foullez le paoure/& luy ostez le don de fromẽt: vous auez edifie des maisons de pierres taillees: mais vous ne habiterez pas en icelles. Vo⁹ auez plante des vignes tresamiables: mais ne beuurez point le vin dicelles: car iay cõgneu voz forfaictz q̃ sõt en grãd nõbre/ & voz griefz

Soubz.9.b.

Sopho.1.c.

D pechez. Vous estes les aduersaires du iuste/ & prenez le don/& peruertissez la cause des paoures en la porte. Pourtant le tiẽdra quoy le prudẽt en ce tẽps la/car le temps est mauuais. Querez le bien/& non point le mal: affin q̃ vo⁹ viuez: & le Seigñr Dieu des armees sera auec vous/cõe vous auez dit. Hayez le mal/& aymez le bien: & cõstituez le iugemẽt en la porte: si parauẽture le Seigñr Dieu des armees aura pitie des reliefz de Joseph. Pourtãt dit

Psalme.97 d
Romains.12.c

E ainsi le Seigñr Dieu des batailles/le dominateur. La cõplaĩcte est par toutes les places: & par toutes les rues on dira/malheur/malheur: & appelleront le laboureur a lamentation/& ceulx qui scauent plaindre a la cõplaincte. Et gemissement sera par toutes les vignes: car ie passeray par le millieu de toy/ dit le Seigneur.

Jeremiah.3.b.
Joel.2.c.
Sopho.1.d.

Malheur sus ceulx qui desirent le iour du Seig². Pourquoy le desirez vous/veu q̃ ceste iournee du Seigneur est

F tenebres & non lumiere? Comme si lhomme senfuioyt de la presence du lyon/ & que vng ours le rencontre: ou ql entre en la maison/& ql lappuye sa main sus la paroit/ & q̃ le serpẽt le morde. Le io² du Seigñr nest ce pas tenebres/& nõ lumiere? & obscurite: nest elle pas en iceluy/& non splẽdeur? Jay hay & eu en horreur voz festes: & ne prẽdray point lodeur de voz cõgregations. Que si vous me offrez holocaustes & voz offertes/ ie ne les accepteray pas: & ne regarderay point les oblatiõs pacifiq̃s de voz

Isaiah.1.d.
Malach.1.d.

G grasses bestes. Oste arriere de moy le tumulte de tes chãsons: aussi ie ne orray poĩt la melodie de tes instrumẽtz de musique. Aussi le iugemẽt * roullera cõe leaue/& la iustice sera cõme le fleuue vehemẽt. Vous maisõ de Israel/ mauez vo⁹ offert sacrifices & offerte au desert/par lespace de quarãte ans? Vo⁹ auez aussi * porte Sicuth vostre Roy/& Ciun vostre image/ & lestoille de vr̃e Dieu: lesquelz vous auez faictz pour vous. Parquoy ie vous feray passer oultre Damas/dit le Seigñr/duquel le nom est le Dieu des armees.

Actes.7.e.
** selõ le Grec et Rab. Kim. (cest) abõdera. Aucuns/ sera reuele.*
**ou/honore.*

Chapitre.vi.

A Maledictiõ a ceulx q̃ sont a leur ayse en Ziõ: & q̃ se cõfient en la mõtaigne de Samarie: renõmez entre les pmieres natiõs/& sõt venus a eulx ceulx de la maisõ Disrael. Passez oultre Chalneh/& regardez: & vous en allez de la en Hemath la grande/puis descendez en Geth des Philisthins/sont ilz meilleurs q̃ ces royaumes cy? leur terme est il plus grãd q̃ vostre terme. Qui cuydez eslõgner le io² mauuais: mais vous approchez du siege diniquite. Les-

Cõtre les princes Disrael vi uãs en delices
Luc.6.d.

B quelz dormẽt sus les lictz diuoire: & sõt dissolus sur leurs couches. Qui mãgent les aigneaux du troppeau/et les veaulx du millieu de la vacherie. Qui gringottẽt a la voix du psalterion. Ilz ont estime auoir les instrumens de musique cõme Dauid. Ilz boiuẽt le vin es tasses/& sõt oinctz des principaulx oignemẽs/& nont point de dueil po² le descõfort de Joseph. Pourtãt sont ilz maintenãt trãsportez au chef de ceulx de la transmigratiõ: et sera ostee la gaudisserie des dissolus. Le Seigñr Dieu a iure par son ame/dit le Seigñr Dieu des armees: Jay

Jeremiah.51.b
Soubz.8.b.

C en detestatiõ lorgueil de Jakob/& ay hay ses palays: et bailleray la cite/& le cõtenu dicelle. Et sil aduiẽt que dix hões soyẽt de reste en vne maison/iceulx aussi mourrõt. Et son oncle tãt de par pere q̃ de par mere le prẽdra/affin ql porte les os hors de la maisõ: & dira a ceulx q̃ sont aux costez de la maison: quelcun est il encore auec toy? Et il respondra. Ce en est la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doibt point faire mẽtion du nom du Seigñr. Car voicy le Seigneur qui a mãde quil frappera la plus grãde maison par ruines/& la moindre maison par fractiõs.

D Les cheuaulx courrõt ilz entre les pierres? ou y labourera on auec des boeufz? Po²ce q̃ vo⁹ auez chãge le iugemẽt en poison/& le fruict de iustice en Aloine: vous q̃ vo⁹ resiouyssez en chose de neãt/& dictes: Ne nous auõs no⁹ point prins des cornes par nostre force? Car o maison de Israel/voicy ie susciteray sus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous oppressera/depuis le Hemath iusque au fleuue du desert.

Chapitre.vii.

A Ainsi ma monstre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des saulterelles qui vint au commencement que lherbe croissoit: et voicy lherbe qui vint apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de manger lherbe de la terre/ aduint que ie dis: Seigneur Dieu ie te prie soys propice. Qui suscitera Jakob? car

De la captiuite Disrael & de Jehudah.

 il est petit.

il est petit. Et le Seigneur eut pitie de telle chose. Ce ne se fera pas/dit le Seigñr. Ainsi me mõstra le Seigneur Dieu. Et voicy le Seigñr Dieu appella pour iuger par le feu: ⁊ devora la grande abysme/ ⁊ cõsomma la partie du chãp. Et ie dis: O Seig^r Dieu/ie te prie cesse.

B Qui suscitera Jakob: pource quil est petit? Le Seigñr a eu desplaisãce de telle chose. Mais aussi ce ne se fera point/ dit le Seigñr Dieu. Ainsi me mõstra le Seig^r Dieu. Voicy le Seigneur qui se tient debout sur le mur faict a la reigle/ ⁊ a en sa main vne reigle. Et le Seigñr me dist: Que vois tu Amos? Et ie respondis vne reigle. Et le Seigneur dist: Voicy ie mettray la reigle au millieu de mon peuple Israel/ ⁊ ne passeray plus par luy. Et seront demolis les haultz lieux de Isahak/ ⁊ serõt desolees les choses sainctes Disrael: ⁊ me esleveray cõtre la maison de Jeroboam par lespee.

C Lors Amaziah sacrificateur de Beth-el envoya a Jeroboam le roy Disrael/disant: Amos a cõspite cõtre toy au millieu de la maison Disrael. La terre ne pourroit soustenir toutes ses parolles. Car Amos dit ainsi: Jeroboã mourra p lespee: ⁊ Israel ira hors de sa terre prisõnier. Lors Amaziah dist a Amos: Voyãt/va ⁊ ten fuis en la terre de Jehudah/ ⁊ mãge la ton pain/ ⁊ y pphetize. Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car cest le lieu

D sainct du roy/ ⁊ est la maison du royaume. Et Amos respõdit/ ⁊ dist a Amaziah: Je ne suis ne pphete/ ne filz de prophete: mais suis vng vachier/ ⁊ recueilleur de figues sauvages. Et le Seigñr Dieu me print quand ie suyvoye le troppeau. Leql me dist: Va/ pphetize a mon peuple Israel. Mais escoute maintenant la parolle du Seigñr. Tu dis/tu ne prophetizeras plus sus Israel: et ne distilleras plus la parolle cõtre la maison de Isahak. Pourtant dit le Seigñr ainsi: Ta fẽme paillardera en la cite/ ⁊ tes filz ⁊ tes filles cherrõt par lespee: ta terre sera divisee dung cordeau/ ⁊ mourras en ta terre pollue: et Israel ira hors de sa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A
Contre les riches foullãs le peuple.

Ainsi le Seigneur Dieu ma mõstre. Et voicy vng panier a fruictz deste. Et dist: Que voys tu Amos? Et ie respondis: Vng panier a fruictz deste. Et le Seigñr me dist: La fin est venue sus mon peuple Disrael. Je ne passeray plus oultre de luy. Les chãsons du tẽple seront cõme vlemens en ce iour la/dit le Seigneur Dieu. Il y aura grãd nõbre de corps mortz en tous lieux/lesqlz on iettera en silẽce.

B Escoutez ceste chose vous q deglouttissez le paovre: et faictes deffaillir les affligez de la terre/disans: Quand le moys sera passe vẽdons le bled: ⁊ quand le Sabbath sera passe ouvrõs le fromẽt/affin q nous faisõs le Ephah plus petit/ ⁊ q nous augmentions le sicle/ ⁊ q nous faulsõs les poidz par fraude: affin q nous acquestiõs les indigẽs par argẽt/ ⁊ les paovres pour des souliers: et que nous vendions les vanneures du froment.

C
Sus.6.c.

Le Seigñr a iure cõtre lorgueil de Jakob: Je noblieray point iusque en la fin toutes leurs oeuvres. La terre dõc ne sera elle point esmeue sus telle chose: ⁊ tout habitant ne lamẽtera point en icelle? Toute icelle montera cõme le fleuve: ⁊ sera poulsee hors ⁊ enfonsee/ cõme par le fleuve de Egypte. En ce iour la (dit le Seigñr Dieu) ie feray coucher le soleil au Midy: ⁊ feray la terre venir en tenebres/au cler iour. Je convertiray voz festes en lamentations: ⁊ toutes voz chansons en plainctes. Je mettray sus tous les reins vng sac: et sus toute teste la chauvete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le iour amer.

Jeremiah.13.b
Tob.2.b.
1.Mach.1.e.

D Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie envoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ne la soif deaue: mais de ouyr la parolle du Seigneur. Ilz se mouveront depuis vne mer iusque a lautre: et circuiront depuis Aquilon iusque en Orient/ en querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trouveront. En ce iour la deffauldront les belles vierges/ ⁊ les adolescens de soif: lesquelz iurent par le delict de Samarie/et disent: Ton Dieu Dan est vivant: et la voye de Ber-sabe vit. Mais ilz tomberont/et ne se releveront plus.

Del famine de la parolle du Seigñr.

Chapitre. ix.

A
Menaces cõtre Israel.

Je veis le Seigneur qui se tenoit debout sus lautel. Et dist: Frappe le sursueil/ et que les posteaux soyent esmeutz. Et les blece en la teste/ascavoir tous iceulx: mais ie bleceray le dernier diceulx par lespee. Et celuy qui cuyde fuyr/ ne sen fuyra point deeulx: et celuy qui pense eschapper/ne eschappera point deulx. Quãd ilz parviendroient iusque en enfer/ si les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteroient iusque au ciel/si les feray ie descendre de la. Et quand ilz seroient mucez au

B couppeau de Carmel/si les cercheray ie/ et les osteray hors de la. Et quand ilz se seroient cachez de la presence de mes yeulx/au profond de la mer/ de la manderay ie au serpent/qui les mordra. Et quand ilz sen iront en captivite/devant leurs ennemys/de la commanderay ie a lespee/affin quelle les occise. Je mettray mes yeulx sus eulx/en mal/et non pas en bien. Et est le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/et se amatira/ ⁊ lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle mõtera toute cõe riviere/ ⁊ sera enfõsee cõme par le fleuve Degypte. Cest luy q edifie ses degrez au ciel: ⁊ a

Jeremi.44.e.

C fõde sõ faisceau sus la terre. Celuy q appelle les eaues de la mer/ ⁊ les respãd sus la face de la terre: sõ nom est Leternel. Vous enfãs Disrael/ne me estes vous point cõme les enfãs des Ethiopiẽs/dit le Seigñr? Ne ay ie pas faict mõter Israel de la terre Degypte: et les Palestins de Capthor/ ⁊ les Syriẽs de Kir? Voicy les yeulx du Seigñr Dieu sõt sus le royaume q peche: ⁊ le aboliray de dessus la terre. Ce nonobstãt/ie ne aboliray point la maison de Jakob/dit le Seigñr. Car voicy ie cõmanderay ⁊ escourray en toutes natiõs la maisõ Disrael/ainsi quon escout le grain au van: ⁊ nen cherra pas vne petite pierre sus la terre. Tous les pecheurs de

Sus.5.c.

D mon peuple mourrõt par lespee/ lesqlz disent: le mal ne nous approchera point/ ⁊ ne nous occupera point. En ce io^r la/ie susciteray le tabernacle de David q est cheut/ et restaureray ses bresches/ ⁊ redresseray ses ruines/ie le reedifieray cõme il estoit aux iours anciẽs: affin qlz possedẽt la reste de Idumee/ ⁊ de toutes les natiõs: sur lesqlles mon nom est invocque/ dit le Seigneur qui faict telles choses. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur sapplicquera au moissonneur: et celuy qui foulle les raysins a celuy qui iette la semence. Et les montaignes distilleront le vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.

Actes.15.c.

Joel.3.d.

Et feray

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planterõt des vignes & beuuront le vin dicelles: ilz ferõt aussi des iardins/ & en mãgerõt les fruictz. Je les plãteray en leur terre/ & ne serõt plus arrachez hors de leur terre/ que ie leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

¶ Fin de la prophetie de Amos.

¶ Le liure de Abdiah le Prophete.

Chapitre seul.

A — Cõtre Edom.

La vision de Abdiah. Le Seigneur Leternel dit ainsi cõtre Edom: Nous auõs ouy les nouuelles de par le Seignr: et a este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez vous & nous esleuõs cõtre luy en bataille. Voicy/ ie tay mis cõme vng petit entre les gentz/ tu es fort mesprise. Lorgueil de tõ coeur ta esleue/ toy q̃ habite es fentes du rochier/ duql la demeure est esleuee/ & q̃ dit en son coeur: Qui me tirera bas en terre? Quand tu seroys esleue cõe laigle/ & quãd tu aurois mis ton niđ entre les estoilles: si te feray ie descẽdre de la/ dit le Seignr. Si les larrõs fussent entrez a toy/ ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse tu teu? ne eussẽt ilz point desrobe a foison? Si les vẽdengeurs fussent allez vers toy? neussent ilz pas laisse des raisins? Cõment ont ilz fouille Esau? cõmẽt ont ilz cerche ses lieux cachez? Tous tes hõmes alliez te ont enuoye iusque au bout: & tes hões familliers te ont deceu/ & ont eu puissance cõtre toy. Ceulx q̃ mangẽt ton pain/ mettrõt soubz toy * la playe. Il ny a pas en luy de prudẽce. Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seig[r]) les saiges de Edom/ & la prudẽce de la mõtaigne de Esau? Aussi tes fortz hões vers Theman/ craindrõt: pourtant q̃ lhõme du mont de Esau sera extermine par occision. Honte te couurira/ & seras extermine a iamais po[r] liniure faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/ & que les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/ & ql iettoient le sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lũg deulx. Mais tu ne deuois point despriser le iour de ton frere/ au tẽps de son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de Jehudah/ au iour de leur perdition: & ne deuois magnifier ta bouche/ au iour de la tribulation: & ne deuois entrer en la porte de mõ peuple/ au iour de sa ruyne: & ne le deuois despriser en ses maulx/ ny au iour de sa ruyne: et ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/ au io[r] de sa destruction: & ne te tiendras plus sur les passages/ pour exterminer ceulx q̃ eschapperont de luy/ ne liurer ceulx q̃ sõt restez/ au iour de tribulatiõ: car le iour du Seignr est prochain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ ainsi te sera il faict: ta retributiõ sera cõuertie sus ta teste. Car cõme vo[9] auez beu sus ma saicte mõtaigne/ aisi y beuurõt toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/ & engoulerõt/ & seront cõme silz nestoiẽt pas. Mais sauuete sera en la mõtaigne de Zion/ & sera saicte. Et la maisõ de Jakob possedera ses possessiõs. La maison de Jakob sera cõe le feu/ & la maison de Joseph sera cõme la flãme: & la maison de Esau sera cõme lesteule. Ilz serõt bruslez par eulx/ & les deuoreront: & ny aura nulz reliez en la maison de Esau: car le Seignr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Midy/ posséderont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sõt es lieux champestres/ les Philisthins: et posséderont la region de Ephraim/ et la region de Samarie. Et Benjamin possedera Galaad: & ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans Disrael/ q̃ sõt des * Cananeẽs/ iusque en * Zarptah: & ceulx qui sont trãsferez de Jerusalem q̃ est en * Sepharad/ posséderont les citez de Midy. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtaigne de Zion/ po[r] iuger la mõtaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

Marginal notes: B; C; D; E; F; G — Jeremi. 49. a. — Jeremi. 49. b. — * Cest/ les emburches. Isaiah 19. c. 1. Corin. 1. c. — * cest) les Alemans/ selõ les Ebrieux. — * cest) la Gaule/ ou France. — * cest) Espaigne.

¶ Fin de la prophetie de Abdiah.

¶ Le liure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

A — De la fuyte de Jonah/ quãd il fut enuoye prescher.

La parolle du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Lieue toy/ & ten va en Niniueh la grande cite/ & crie cõtre icelle: car leur malice est mõtee deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/ ou il trouua vne nauire qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son pris descendit en icelle/ pour aller auec eulx en Tharsis arriere de la face du Seignr. Mais le Seignr esleua vng grãd vẽt sus la mer: & fut faicte grãde tẽpeste en la mer/ tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nauire deust rõpre. Les mariniers craingnirẽt & crierẽt vng chascun vers sõ Dieu: & iecterẽt les istrumẽs q̃ estoiẽt en la nauire/ dedãs la mer/ pour lalleger dicеulx. Et Jonah estoit descendu aux costez de la nauire/ leql estoit couche/ & dormoit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/ & luy dist: Que as tu a estre tant endormy? Lieue toy/ & appelle ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/ & que nous ne perissons. Lors dirent chascun a son cõpaignõ: Venez & iettõs les sortz/ affin q̃ nous cognoissiõs po[r] leql ce mal icy nous est aduenu. Ilz ietterent les sortz/ & le sort cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ouurage? & dou viẽs tu? quel est ton pays? & de quel peuple es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/ & craine le Seignr Dieu du ciel/ q̃ a faict la mer & la terre. Lors eurẽt les hõmes grande crainte/ & luy dirẽt: Pourquoy as tu faict ceste chose? Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/ par ce quilz leur auoit declaire/ mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferons nous que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit & se enfloit. Et il leur dist: Prenez moy & me iettez en la mer: & la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hommes nauigeoiẽt pour retourner a la terre/ & ne pouoiẽt: pource que la mer alloit/ & se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/ & dirẽt: Seigneur nous te priõs/ que nous ne perissions point pour lame de cest homme icy/ & ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seignr tu as faict cõme tu as voulu. Adonc prindrent Jonah & le ietterent en la mer/ & la mer sarresta de sa fereur. Et les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/ et vouerent des voeux.

Marginal notes: B; C; D — * cest) selõ aucũs/ mer: ascauoir qui passe par le milieu de la terre. — Deutero. 21. b. — Jonah iette en la mer.

Chapitre. ij.

A — Jonah englouty de la baleine. Matth. 12. c. 16. a. Luc. 11. d. Psal. 120. a.

Ais le Seigñr appareilla vng grand poisson po⁹ engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripailles du poissõ/par troys iours ⁊ troys nuictz. Lors Jonah estãt es tripailles du poissõ pria le Seig² son Dieu/⁊ dist: Jay crie au Seig² en ma tribulation/et ma exauce. Je me suis escrie du ventre du gouffre: ⁊ tu as exauce ma voix. Tu mas aussi faict

B — Loraison de Jonah.

ietter au profond/au cueur de la mer: ⁊ le fleuue ma auironne: to⁹ tes esclattemẽs ⁊ tes sourgeõs sont passez sus moy. Et ay dit: Je suis deboute arriere de la presence de tes yeulx: toutesfoys de rechef verray ton sainct temple. Les eaues mont auirõne iusque a lame/labysme ma enclos alentour/la rosiere a entortille mõ chef.

C — Je suis descendu aux dernieres parties des mõtaignes/la terre auec ses verroux est enuiron moy eternellemẽt: mais tu soubleueras mon ame de corruption/O Seig² mon Dieu. Quãd mon ame estoit en ãgoisse en moy: iay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraison viẽne a toy/en ton sainct tẽple. Ceulx q̃ obseruent les vanitez inutiles/ilz laissent sa misericorde.

D — Mais ie te sacrifieray en voix de louenge/⁊ rendray ce que iay voue: car le salut est du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poisson/⁊ rebouta hors Jonah sus la terre.

Chap. iij.

A — Jonah de rechef enuoye en Niniueh.

Vssi la parolle du Seig² fut faicte a Jonah/pour la secõde foys/disant: Lieue toy/si ten vas en Niniueh la grande cite: ⁊ publie en icelle le cry q̃ ie te dis. Lors Jonah se leua/⁊ sen alla en Niniueh/selon la parolle du Seigñr. Et Niniueh estoit vne cite * puissammẽt grande/de troys iours de chemin. Lors Jonah cõmẽcea a entrer en la cite/du chemin dũg iour: puis cria/⁊ dist: Encore quarãte

*Ebr. grande de dieu. Dieu po² magnifiq. Gen. 1. a.

B — Matth. 12. d. Luc. 11. d.

iours passez/⁊ Niniueh sera subuertie. Ainsi les hões de Niniueh creurẽt a Dieu/⁊ publierẽt le ieusne: ⁊ se vestirẽt de sacz/depuis le plus grãd de eulx iusq̃ au plus petit. Aussi la chose paruint iusque au Roy de Niniueh.

La repentãce du Roy.

Lors se leua de son throsne/⁊ osta arriere de soy son

C — vestement: il se vestit dung sac/⁊ se asseit sus la cendre. Puis cria/⁊ dist en Niniueh par le decret du Roy ⁊ de ses princes/disãt: Que les hões ⁊ les iumẽtz/⁊ les boeufz/⁊ les brebis ne pasturẽt point/⁊ quilz ne boyuẽt point de eaue: ⁊ q̃ les hõmes ⁊ les bestes soyent couuers de sacz/et q̃lz crient au Seigñr a force: ⁊ q̃lz se conuertissent vng

D — Joel. 2. c.

chascun de sa mauuaise voye/⁊ de la rapine q̃ est en leurs mains. Qui scet si Dieu se cõuertira/⁊ se repentira/⁊ sil se retournera de lembrasement de son ire/⁊ que nous ne perissons point?

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz se cõuertirent de leur mauuaise voye: ⁊ le Seigneur se repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/⁊ ne le feit point.

Chapitre. iiij.

A — Jonah repris de Dieu. Psalme. 86. a. Joel. 2. c.

T ce despleut a Jonah par grãde desplaisãce/⁊ se courroucea: dõt il pria au Seigñr/⁊ dist: Seig² ie te prie/nest ce pas icy ma parolle q̃ ie disoye quãd iestoye ẽcore en ma terre? Po² ceste chose preuins ie de men fuyr en Tharsis: car ie cõgneu q̃ tu es Dieu clement/misericordieux et patiẽt/⁊ de grãde benignite/⁊ se repẽtãt du mal. Aussi maintenãt Seig² ie te prie q̃ tu oste mõ ame hors de moy: car la mort mest

B — meilleure q̃ la vie. Et le Seig² dist: Est ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonah yssit hors de la cite: ⁊ se asseit cõtre la partie Oriẽtale de la cite. Et feist la vne loge pour luy: ⁊ se asseit en lõbre soubz icelle/iusq̃ a ce q̃l verroit q̃lle chose aduiẽdroit en la cite. Et le Seig² Dieu appareilla vne courge/⁊ la feit monter sus Jonah/affin q̃lle fust pour vmbre sus sa teste/⁊ q̃lle le deliurast de son mal. Et Jonah se resiouyt de grãde ioye pour la courge.

Dauãtage Dieu appareilla vng ver po² le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit: leq̃l frappa la courge/et se

C — seicha. Et quãd le soleil fut leue le Seigñr prepara vng vent oriẽtal vehemẽt: ⁊ le soleil frappa sur le chef de Jonah/leq̃l sesuanouyssant requist pour son ame de mourir/et dist: Meilleur mest la mort que la vie. Et Dieu dist a Jonah: Est ce biẽ faict q̃ tu soys marry po² la courge? Et il respõdit: Nest ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iusq̃ a la mort? Et le Seigñr dist: Tu pẽse espargner

D — la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/⁊ ne las point faict croistre: laq̃lle est venue en vne nuict/⁊ en vne nuict est perie. Aussi ne pardõneray ie pas a Niniueh la grãde cite/en laq̃lle sont plus de cent ⁊ vingt mille hõmes/qui ne scauent quelle differẽce il ya entre leur main dextre ⁊ leur senestre/⁊ aussi plusieurs bestes?

¶ Fin de la prophetie de Jonah.

¶ Le liure de Micheah le prophete.

Chapitre premier.

A — De la destructiõ de Samarie/a cause de son idolatrie.

La parolle du Seigñr qui

fut faicte a Micheah Morasthite/es io⁹s de Jothã/Ahaz/⁊ Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit sus Samarie ⁊ Jerusalem.

Vous to⁹ peuples/ouyez: ⁊ toy terre/escoute: ⁊ le cõtenu dicelle: ⁊ q̃ le Seigñr Dieu vo⁹ soit en tesmoing/ascauoir le Seigñr/de son sainct tẽple. Car voicy le Seigñr q̃ sortira de son lieu/lequel descendra ⁊ marchera sus les haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront p dessoubz luy: ⁊ les vallees serõt desperees cõe la cire deuãt le feu/⁊ cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceste chose icy est po² la laschete de Jakob/⁊ po² les pechez de la maisõ Disrael. Quelle est la laschete de Jakob? nest ce pas Samarie? Et quelz sõt les haultz lieux de Jehudah? nest ce poit Jerusalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/⁊ la plãte de vigne: ⁊ feray trainer ses pierres en la vallee/⁊ descouuriray ses fõdemẽs. Et toutes ses images taillees serõt froissees/to⁹ ses salaires serõt bruslez au feu/⁊ mettray tous ses idoles en desolatiõ: po²ce q̃lz sõt assẽblez du salaire de la paillarde: ⁊ retournerõt iusq̃ au salaire de la paillarde.

Isaiah. 26. d.

B

Sus telle chose me plaindray ie ⁊ vleray: ie men iray tout despouille ⁊ tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/⁊ la lamẽtatiõ cõe des austruces: car sa playe est sãs espoir/⁊ est venue iusq̃ a Jehudah/⁊ a touche la porte de mõ peuple iusq̃ en Jerusalẽ. Ne le vueillez annõcer

C — en Geth: ne plourez poit. Voultre toy en la pouldre/po² la maisõ de Aphrah. O habitateresse de Saphir/nue p cõfusiõ passe oultre. Lhabitateresse d Zaanã nest poit sortie/po² la cõplaite de Beth-ezel/⁊ prẽdra lennemy de vo⁹ sa residẽce: car lhabitateresse de Maroth a este malade po² le biẽ: car le mal est descẽdu du Seig² sus la porte de Jerusalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitateresse de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cōmencemēt du peche de la fille
de ziō:car en toy ont este trouuees les laschetez Disrael.
Pourtāt dōneras tu des presens a Mareseth/qui est en
Geth:les maisōs de Aczib serōt po^r mēsonge aux Roys
Disrael.Encore te feray ie venir vng heritier o habita-
teresse de Maresah:la gloire de Israel viēdra iusque en
Odolam. Oste ta cheueleure ⁊ te fais tōdre po^r tes filz
delicatz/eslargis ta cheueleure cōme laigle : car ilz sont
menez prisonniers arriere de toy.

Chapitre.ij.

A — Menaces contre le peuple dissolu.

Malediction a ceulx qui pēsent chose vaine/ et
font mal en leurs couches. Ilz font cela en la
lumiere du matin: pource q̄ leur main est a la
force. Ilz ont aussi desire des chāps/⁊ les ont
rauis:⁊ ont prins des maisōs/⁊ ont faict oultrage a lhō-
me ⁊ a sa maison/a lhōme ⁊ a son heritage. Pourtāt dit
ainsi le Seigñr:Voicy ie pēse mal cōtre ceste famille:de-
quoy aussi vous ne osterez point voz colz/et ne chemine
rez poīt de droicte stature:car le tēps est tresmauuais.
B En ce iour la/on prendra sus vous la parabole/⁊ gemira
on dung gemissemēt lamentable/disant: Nous sommes
guastez/il a mue vne partie de mon peuple. Cōmēt oste
il ce qui est mien/que ie estimoye mestre restitue: car len-
nemy diuise noz chāps: Pourtant tu nauras nul q̄ iette
le cordeau/po^r le sort en la cōgregation du Seig^r. Vous
q̄ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne pphetize poīt
a iceulx/car vergōgne ne les saisira point. Toy q̄ es dit
C la maison de Jakob/lesperit du Seigñr est il amoindry/
ou ses actes sont ilz telz: Mes parolles ne sōt elles poīt
bōnes/auec celuy qui chemine droictement: Aussi hier/
mon peuple se leuoit cōtre lennemy. Ilz despouilloiēt cō-
tre la robbe ⁊ le māteau de ceulx q̄ passoiēt seuremēt re-
tournās de la bataille.Vous auez boute hors les fēmes
de mon peuple/de leurs maisōs de plaisances : vo^9 auez
oste ma louēge eternellemēt de leurs petiz enfās.Leuez
vous/⁊ vous en allez/car ce nest pas cy le repos. Pour-
tant q̄lle est cōtaminee/elle vous corrōpra par forte corru
ption. Sil ya hōme qui chemine selon le vent ⁊ mēte
D faulsemēt/disant: Je te prophetizeray pour le vin/⁊ po^r la
biere: cestuy sera le pphete de ce peuple. Je te rassēbleray
tout Jakob:⁊ recueilliray les reliefz de Israel/⁊ le met-
tray ensēble cōme les brebis de Bozrah/ ⁊ cōme le trop-
peau au millieu de son estable. Ilz serōt tumulte a cause
des hōmes. Le dissipateur est mōte deuant eulx. Ilz ont
rōpu ⁊ passe la porte:⁊ sont sortis par icelle. Et leur Roy
est passe deuant eulx/⁊ le Seigneur en leur chef.

Chapitre. iij.

A — Cōtre la tyrānie des princes/ et contre les faulx prophetes.

Et ie dis: Escoutez vous princes de Jakob/⁊
vous ducz de la maison de Israel. Ne vous
appartient il point de scauoir le iugemēt: Vous
qui auez le bien en hayne/⁊ aymez le mal:qui
rauissez leurs peaulx de dessus eulx/et leur chair de des-
sus leurs os. Lesquelz ont mange la chair de mon peu-
ple:⁊ ont escorche leur peau deulx/⁊ ont rōpus leurs os:
et les ont brise comme en vng pot/ ⁊ comme la chair au
B millieu de la chauldiere. Adonc crieront ilz au Seigñr/⁊
ne les exaucera pas:mais il cachera sa face deulx en ce
tēps la:ainsi quilz ont mal faict en leurs inuentiōs.
Le Seigneur Dieu dit ainsi touchant les prophetes/
qui seduisent mon peuple/qui mordent de leurs dentz/⁊
crient paix. Et si quelcun ne leur donne rien en leur bou
che:ilz preparent la bataille contre luy. Pourtāt vous
sera la nuict pour la vision/ ⁊ tenebres aurez vous pour
C la diuination:le soleil se escōsera sus les prophetes/⁊ le
iour se obscurcira sus eulx. Ceulx q̄ voyent les visiōs
serōt confus:⁊ les deuins serōt cōfondus. Ilz boucherōt
tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle responce de
Dieu. Mais toutesfoys suis ie rēply de vertu par lespe-
rit du Seigñr: de iugemēt ⁊ de force/affin q̄ ie annōce a
Jakob son forfaict/⁊ a Israel son offēse. Je vous prie
escoutez icy vous princes de la maisō de Jakob/⁊ iuges
D de la maison Disrael. Qui auez le iugement en abomi-
nation/⁊ peruertissez toutes choses droictes. Qui edifiez
Zion par sang/⁊ Jerusalem en iniquite. Ses princes iu-
geoiēt pour dons:⁊ ses sacrificateurs enseignoiēt po^r le
salaire. Et ses prophetes deuinoient pour largēt:⁊ se ap-
puyoiēt sus le Seigñr/ disans: Le Seigñr nest il point
au millieu de nous: mal ne viēdra point sus no^9. Par-
quoy au moyen de vous Zion sera labouree cōe le chāp:⁊
Jerusalem sera cōme vne montioye : ⁊ la montaigne du
temple sera comme les haultz lieux de la forest.

Ezeche.22.f. Sopho.3.a. Jeremi.26.f.

Chapitre.iiij.

A — De la vocatiō des gētilz/ ⁊ de la couersiō des Juifz. Ysaiah.2.a.

Et a la parfin des iours/sera la mōtaigne de
la maison du Seig^r preparee au coppeau des
mōtaignes/⁊ sera esleuee dessus les montai-
gnettes. Les peuples se assembleront vers
elle:⁊ plusieurs natiōs iront/⁊ diront: Venez ⁊ mōtons
a la mōtaigne du Seigñr/⁊ a la maison du Dieu de Ja-
kob:⁊ il nous enseignera ses voyes/ ⁊ cheminerons en
ses sentiers. Car la loy sortira de Zion/ et la parolle du
Seigñr sortira de Jerusalem. Il iugera entre plusieurs
peuples:⁊ corrigera les fortes gentz/iusque bien loing.
Et briserōt leurs espees pour coultres/ ⁊ leurs lāces po^r
B faucilles. Vne gent ne prēdra plus lespee contre lautre
gent:⁊ napprēdrōt plus a batailler:mais vng chascun se
serra soubz sa vigne/⁊ soubz son figuier/⁊ ny aura nul q̄
lespouāte: car la bouche du Seigñr des armees a parle.
Et tous les peuples cheminerōt vng chascun au nom de
son Dieu:mais nous cheminerons au nom du Seigñr
nostre Dieu eternellemēt ⁊ oultre. En ce iour la dit le
Seig^r: Je assembleray la boyteuse/ ⁊ recueilleray la de-
boutee/⁊ celle que iauoye affligee. Et mettray la boyteu
se es reliefz/⁊ celle q̄ estoit eslōgnee en gēt robuste. Et le
C Seig^r regnera sus eulx en la mōtaigne en Ziō/ des ceste
heure/iusq̄ a tousiours. Et toy fille de Zion tour du trop
peau ⁊ forteresse/elle viēdra iusq̄ a toy:elle viēdra la pmie
re puissāce/q̄ est le royaume:ascauoir/la fille de Jerusalē.
Po^rquoy te escrie tu maintenāt: le Roy nest il pas entre
toy/ou ton cōseillier est il pery/q̄ la douleur te prent cōme
celle q̄ enfāte: Aye douleur/⁊ gemis fille de Zion/cōme
celle qui enfante:car bien tost sortiras tu de la ville/⁊ de-
moureras au champ : ⁊ viendras iusque en Babylone.
Illec seras tu deliuree:la te rachetera le Seigneur des
D mains de tes ennemys. Et maintenāt plusie^rs gēs sōt
assēblees cōtre toy/qui disent: Quelle soit condānee: et q̄
nostre oeil regarde Zion. Mais iceulx nōt poīt cōgneu
les pensees du Seigneur/⁊ nont point entēdu son con-
seil:car il les a assemble cōe les gerbes en la grāge. Le-
ue toy ⁊ escoux/fille de Zion: car ie mettray ta corne cōe
le fer/⁊ mettray tes ongles comme laerain: et froisseras
plusieurs peuples:⁊ occiray au Seigñr leurs rapines/⁊
leur substance au Seigneur de toute la terre.

Sopho.3.d.

Chapitre.v.

A

De la destruction de Jerusalem.
Matth.2.a.
Jehan 7.f.
*Ducs/ princes.

Lors seras tu vendee toy fille de vende/on a mis le siege cõtre nous. Ilz frapperõt la ioue du iuge de Israel/par la verge. Et toy Bethlehem Ephratah/tu es petite entre les * milliers de Jehudah. De toy men sortira vng/ q̃ sera dominateur en Israel. Et son yssue est des le cõmẽcemẽt/ des les iours eternelz. Pource les dõnera il iusq̃ a vng tẽps/ auquel celle qui desire dẽfanter enfantera. Et la reste de ses freres retournerõt auec les enfãs Disrael. Il se tiendra/& gouuernera en la force du Seigñr/& en la maieste du nom du Seig[r] son Dieu. Ilz se cõuertirõt: car biẽ tost sera magnifie iusq̃ aux dernieres ptiës de la terre. Et se-

B ra cestuy la paix/quãd Assur viẽdra en nr̃e terre/& quãd il marchera en noz palays. Nous establirõs ɔtre luy sept paste[r]s/& huyt principaulx hões. Ilz adõmagerõt la terre de Assur p lespee/ & la terre de Nimrod par ses picques. Et no[9] deliurera de Assur/quãd il sera venu en nostre terre/& quãd il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au millieu de plusie[r]s peuples/ cõe la rousee du Seigñr/& cõme les gouttes sus lherbe: lesq̃lles ne se attendẽt point a lhõme/& ne se cõfiẽt point es filz des hõ-

C mes. Et la reste de Jakob sera ẽtre les gẽtz/ & au millieu de plusieurs peuples/ cõme le lyon entre les bestes des forestz:& cõme le leõceau entre les troppeaux des brebis. Leq̃l quãd il aura passe/foulle & rauy: il nya nul q̃ puisse deliurer. Aussi ta main sera esleuee sus tes aduersaires:& tous tes ennemys serõt exterminez. Et en ce io[r] la (dit le Seigñr) ie extermineray tes cheuaulx du mil-

D lieu de toy/& destruiray tes chariotz:& extermineray les citez de ta terre/& ruineray toutes tes forteresses: ie raseray aussi les sorceries de ta main/& ny aura nulles diuinations en toy:& desferay tes images taillees/ & tes statues du millieu de toy/& ne adoreras plus loeuure de tes mais. Je arracheray tes boys du millieu de toy/& destruiray tes citez:& feray la vengeance en ire & fureur/ en toutes les gentz qui nont pas escoute.

Chapitre.vj.

A

Reprehension contre le peuple.

Escoutez maintenãt q̃lles choses dit le Seigneur: Lieue toy/procede en iugemẽt cõtre les mõtaignes:& q̃ les mõtaignettes oyent ta voix. Escoutez mõtaignes le iugemẽt du Seig[r]/& aussi les fortz fondemẽs de la terre: car le Seig[r] a debat auec son peuple/& disputera auec Israel. O mon peuple q̃ tay ie faict/ou en quoy te ay ie fasche? Respõdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/ & tay deliure de la maisõ de seruitude:& ay enuoye deuãt

B ta face/Moseh/Aharon/& Mariam. Mon peuple ie te

Nomb.23.b.

p̃e quil te souuiẽne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cõsulte ɔtre toy:& q̃lle chose Balaam filz de Beor luy respõdit/depuis Sethim iusque en Galgal/affin q̃ tu cõgneusse les iustices du Seigñr. Auec quoy me p̃senteray ie au Seig[r]/& menclineray ie au Dieu souuerain? Viẽdray ie deuant luy auec holocaustes/& veaulx eagez dung an? Le Seigñr vouldra il mille moutons/ou dix mille vallees grasses? Dõneray ie mõ premier nay po[r] mon forfaict/& le fruict de mon vẽtre po[r] le peche de mõ ame? O toy hõe ie te declaireray q̃lle chose est bõne/ & q̃l-

C le chose le Seig[r] te demãde: qui nest sinon de faire iugement/& aymer benignite: & cheminer humblemẽt auec ton Dieu. La voix du Seigñr crie a la cite/ & salut sera

Le sacrifice plaisãt a dieu.

a celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/ & qui est cestuy qui la testifiera? Le thresor de meschancete nest il pas encore en la maison du meschant/& le muid eschars plein de ire? Justifieray ie la meschãcete en la balance/et au sachet les poidz deceuables? Par lesquelz les riches

D sont rẽplis de rapine/& ses habitateurs parloiẽt mẽsonge:& leur lãgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cõmence a te frapper en perdition pour tes pechez. Tu mãgeras/mais point ne seras rassasie: et ton humiliation sera au millieu de toy/tu receuras & ne sauueras rien. Et dõneray a lespee ceulx q̃ tu auras saulue. Tu semeras/mais tu ne recueilleras point: tu presseras loliue/& ne seras poĩt oinct de lhuyle: tu presseras le moust & ne beuuras point de vin. On a garde les ordõnãces de Amri/& toute loeuure de la maisõ de Ahab/& auez chemine en leurs cõseilz: affin que ie te donnasse en perdition/& ceulx qui habitent en icelle/en siblemẽt: & porteras lopprobre de mon peuple.

Deute.28.d.
Haggee.1.b.

Chapitre.vij.

A

Complainte sus le petit nõbre des iustes.

Malediction sus moy: car ie suis faict cõe les choses recueillies des fruictz deste/ & cõme les raisins de la vigne. Il nya pas de grappe pour manger: mon ame a desire le fruict meur. Le debonnaire est pery de la terre:& ny a nul droicturier entre les hões. Ilz sõt tous aguettãt apres le sãg: vng chascun chasse apres sõ frere auec la retz. Ilz tachẽt faire bõ le mal de le[r]s mains. Le prĩce demãde:& le iuge faict iugement po[r] la retribution. Et le grãd parle la p̃ditiõ de son ame luy et les autres/ & entremeslẽt ce. Celuy qui est le meilleur entre eulx/est cõme la ronce: & celuy q̃ est droicturier/est comme lespine de la haye. Les iour de tes

B guettes/qui est ta visitation est venu. Maintenant sera leur perplexite. Ne vueillez croire a vostre cõpaignon: et nayez point cõfiãce au duc. Garde louuerture de ta bouche/de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie au pere/& la fille sesliene cõtre sa mere/& la belle fille contre sa belle mere: & les ennemys dung chascun sont ses domesticques. Mais ie regarderay a mon Seigneur: et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulcera. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus moy/pource q̃ ie suis tõbe. Je me releueray. Quãd ie seray assise en tenebres/le Seig[r] est ma lumiere. Je porteray lire du Seigñr/pource que iay peche cõtre luy: iusq̃ a ce quil iuge ma cause/& quil face mon iugement. Il me cõduira en lumiere:& verray sa iustice. Et mon ennemye

Matth.10.c.

C regardera:& cõfusion la couurira/laquelle ma dit: Ou est le Seigñr ton Dieu? Mes yeulx la regarderõt. Et sera bien tost pour estre foullee/cõe la boue des rues. Le iour est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lordonnãce bien loing. En ce iour la viẽdra a toy de Assur & des citez garnies: & depuis les citez garnies iusque au fleuue/et dune mer a lautre/ et dune montaigne a lautre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habitans/et a cause du fruict de leurs inuentions. Gouuerne ton peuple en ta verge/le troppeau de tõ heritage/ qui demeure seul en la forest/au millieu de Carmel. Basan & Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je

D luy monstreray merueille/selon le iour de ton yssue de la terre de Egypte. Les gens le verrõt/ & serõt cõfus pour toute leur force. Ilz mettrõt la main sur la bouche: & le[r]s aureilles serõt sourdes. Ilz leschẽrõt la pouldre cõme le

serpent:⁊ trẽbleront hors de leurs habitatiõs/cõme les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu:⁊ te craindrõt:Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste liniquite:⁊ trãsporte le peche pour la reste de son heritage? Il ne tient point eternellemẽt son ire: mais la benignite luy plaict. Il se retournera/⁊ aura pitie de no⁹. Il mettra bas noz iniquitez:⁊ letteras tous noz pechez au profond de la mer. Tu dõneras la verite de Jakob/⁊ la misericorde de Abraham: que tu as iure a noz peres/des les iours anciens.

¶ Fin de la prophetie de Micheah.

¶ Le liure de Nahum le Prophete.

Chapitre premier.

A — De la destruction de Niniueh ⁊ de la deliurance Disrael.

LEncombrier de Niniueh. Le liure de la vision de Nahum Helkesien. Dieu est ialoux/⁊ le Seignr prent vẽgeance: cest le Seignr vindicateur ⁊ celuy qui a fureur/le Seignr se vẽge cõtre ses aduersaires:⁊ se courrouce cõtre ses ennemys. Le Seignr est patient/⁊ grãd de force:mais il ne laisse rien impuny. Le Seignr vient en la tẽpeste/⁊ ses voyes sont au tourbillon/ ⁊ les nuees sõt la pouldre de ses piedz. Il B menace la mer/⁊ la faict seicher:⁊ reduict tous les fleuues en desert. Basan ⁊ Carmel/sõt affoiblys/⁊ la fleur du Liban est fenee. Les mõtaignes croslẽt de par luy:⁊ les montaignettes se escoulẽt. La terre se soubleue deuant sa face/⁊ tout le mõde/⁊ tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuãt son indignation?⁊ qui resistera en la fureur de son ire? Sa fureur trasse/cõme le feu:⁊ les pierres se fendẽt deuãt luy. Le Seignr est bon pour ☞ le cõfort au iour de tribulation:⁊ cõgnoist ceulx qui ont esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu dicelluy par le* deluge passant:⁊ les tenebres poursuyurõt ses ennemis. C Quelle chose pẽsez vous cõtre le Seignr? Icelluy fera la cõsommation. La tribulation ne selleuera pas deux foys:car quand ilz seront cõme les espines entrelassees/⁊ qlz seront enyurez par leurs yurongneries:ilz serõt cõsommez cõme lesteulle qui est pleinemẽt seiche. Car de toy est sorty celuy qui pẽse mal cõtre le Seignr/ ⁊ qui traicte chose meschãte. Le Seignr dit ainsi:Silz D sont cõpletz/tout autant qlz seront: ainsi serõt raclez/⁊ passerõt oultre. Or tay ie afflige:mais ie ne te affligeray plus. Et maintenãt rõpray sa verge de toy/⁊ rõpray tes liens. Et le Seignr fera cõmandement touchant toy/ On ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la maison de ton dieu limage de taille ⁊ de fonte/ ⁊ demettray ton sepulchre:car tu as este deshõnore. Voicy sus les montaignes les piedz de celuy qui apporte bõnes nouuelles/ ⁊ annonce la paix. Toy Jehudah celebre tes festes/⁊ rendz tes voeux:car le meschãt ne passera plus doresnauant par toy:il est du tout extermine.

* Ascauoir/ Assyrien.

Isaiah.52.b. Romains.10.c

Chapitre.ij.

A — Lassault de Niniueh.

LE* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la forteresse. Contẽple la voye/fortifie tes reins/ renforce grãdement ta vertu. Car le Seignr rendra lorgueil de Jakob/cõme lorgueil Disrael:car les pillars les ont rifflez/⁊ ont guaste leurs brãches. Lescusson des fortz hõmes dicelluy rougit/les hommes de larmee sont accoustrez de graine. Le chariot au iour de lappareil dicelluy est cõe le feu des fallotz/tellement que les *sapins trẽblerõt. Les chariotz bruyront B es rues ⁊ sentrehurterõt par les places/desqlz le regard sera cõme lampes/⁊ courront cõme esclairs. Il aura memoire de ses fortz:ilz tresbucherõt en leurs chemins/ilz se despecherõt de paruenir es murailles/⁊ la cõtredefense sera appareillee. Les portes des fleuues sont ouuertes/ ⁊ le palays est defaict. La * Royne est trãsportee ⁊ enleuee/⁊ ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la voix de coulombes/⁊ frappãs leurs coeurs. Et Niniueh estoit iadis comme la piscine de eaue: mais iceulx sen C fuyẽt. Arrestez vo⁹/arrestez vous/mais nul ne regarde: pillez largent/pillez lor:il ny a pas de fin aux richesses/ elle est chargee de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est rifflee/⁊ euacuee/⁊ est deschiree:le coeur est amorty/trẽblemẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous: ⁊ se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz.

* Grec/ Ceulx qui sont lassez pour/ A la guerre.

* Grec Vpour ⊐ cheuaucheurs.

* Aucuns/la munition est descouuerte.

D Ou est lhabitatiõ des liõs/⁊ la pasture des lionceaux/ a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du lion:⁊ il ny a nul qui les espouãte? Le lion a rauy souffisammẽt pour ses faons/⁊ a estrãgle pour ses leonesses: et a remply de proye ses tanieres/⁊ ses repaires de rapine. Voicy ien veulx a toy dit le Seigneur des armees/⁊ brusleray son chariot par fumee/⁊ lespee cõsommera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta proye: ⁊ la voix de tes messagers ne sera plus ouye.

Isaiah.13.b.

Chapitre.iij.

A — De la ruyne de Niniueh. Ezeche.24.b. Habakuk.2.c

MAledictiõ sus la cite de sang/totallement pleine de mensonge ⁊ de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/⁊ le bruyt impetueux de la roue/⁊ du cheual bondissant/⁊ du chariot saultelant/⁊ du cheualier sautãt/⁊ de lespee luysante/⁊ de la lance resplẽdissante/⁊ de la multitude nauree/⁊ de la griefue occisiõ: ⁊ ny a pas de fin des corps mortz/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus leurs corps: a cause de la multitude des fornications de la paillarde de iolye grace ayant des sorceries / laqlle a vẽdu les gẽtz par ses paillardises/⁊ les familles par ses sorceries. B Voicy ien ay a toy dit le Seig^r des armees: ie rebrasseray tes pans sus ta face/⁊ mõstreray aux gẽtz tes ptie hõteuses/⁊ ta vilenie aux royaumes. Je iletteray sus toy les abominations/⁊ te feray cõe vne charõgne/⁊ te mettray cõe la merde. Et aduiẽdra q̃ chascun qui te verra se retirera de toy/⁊ dira: Niniueh est guastee. Qui sesmouuera pour elle? Dont te cercheray ie des cõsolateurs? *Es tu meilleure q̃ No fort peuplee/ qui est situee entre les fleuues? Les eaues sont autour delle: de laqlle la mer sont ses richesses/⁊ de la mer sont ses murailles. Ethiope est sa force ⁊ Egypte:⁊ na pas de fin. Aphrique ⁊ Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est C allee en trãsmigratiõ ⁊ en captiuite/aussi ses enfãs ont este espoutis es carrefours de toutes rues/ ⁊ ont iette le sort sus ses nobles: ⁊ tous ses plusgrãdz ont este liez en cepz. Toy aussi tu seras enyuree/⁊ seras desprisee:si demãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes forteresses serõt comme les figues quand elles sont meures/que si elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur. Voicy ton peuple/cõme femmes au millieu de toy:les portes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/ le feu cõsommera tes verroux. Puyse toy de leaue pour le siege/fortifie

Isaiah.47.c.

* ou/seras tu mieulx.

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/⁊ marche sus largille/⁊ bastis la bricquetrie. Illec te mãgera le feu: lespee te exterminera/elle te devorera cõme la chenille. Amasse toy donc cõme la chenille/⁊ sois multipliee cõ-

D me la locuste. Tu as faict tes marchãs en plus grand nõbre/que les estoilles du ciel/cõe est la chenille estẽdue/ ⁊ sest envolee. Tes * nobles estoiẽt cõme locustes: ⁊ tes princes estoiẽt/cõme amas de locustes qui se posent es hayes au tẽps de la froidure. Mais le soleil leue/ sescartent tellemẽt que leur lieu nest point cõgneu/la ou elles ayent este. Tes pasteurs ont sommeille/o roy de Assur: tes princes se sont couchez. Ton peuple est espars par les mõtaignes/⁊ si ny a personne qui les rassemble.* Il ny a point de remede a ta cassure/ains ta playe est doloreuse. Tous ceulx qui orront ta renommee toucheront des mains sus toy: car vers qui nest point parvenue ta malice?

** Ducs/perruquiens ⁊ mignons.*

** Aucuns/il ny a point qui soit trouble/ ou marry de ta rompure.*

Fin de la prophetie de Nahum.

Le livre de Habakuk le Prophete.

Chapitre premier.

A *Cõplainte cõtre Israel.*

Lemechef que le Prophete Habakuk a veu. O eternel iusque a quãd crieray ie/⁊ q̃ tu ne exauceras poĩt? Iusq̃ a quãd crieray ie po^r la violẽce/⁊ q̃ tu ne sauveras point? Po^rquoy mas tu mõstre liniquite ⁊ le labeur/aussi le fourragemẽt ⁊ violẽce devãt moy/⁊ est qui prẽt le debat ⁊ la noise? Parquoy la loy default/⁊ point ne sort le iugemẽt en avant: car le meschãt envirõne le iuste/ dõt sort le iugemẽt parverty.

Iob.xxi.a.Ieremi.xii.a.

B Regardez les gẽtilz ⁊ voyez/si soyez esmerveillez ⁊ estõnez: car loeuvre est faicte en voz io^rs/ce que vo^9 ne croyrez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie susciteray les Chaldeens une gent amere/⁊ habille cheminãt en largeur de la terre: pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siẽs. Elle est horrible/⁊ terrible: son iugemẽt ⁊ sa charge sortira delle mesme. Ses chevaulx sont plus legiers que leopardz/⁊ plus legiers que loupz du vespre/

C ⁊ ses chevaliers se espardrõt. Car aussi ses chevaliers viendront de loing: ilz voleront cõme laigle qui se haste pour manger. Ilz viẽdront tous pour la proye/devãt la face desq̃lz sera cõme vent oriẽtal/⁊ assemblera la captivite cõme le sablon. Et cestuy blasonnera les roys: ⁊ aura les princes en mocquerie/cestuy se rira de toute forteresse/⁊ amassera la terrasse/⁊ prendra icelle. Adonc se changera lesperit/⁊ trãsgressera/⁊ pechera. Ceste sienne puissance est a son Dieu. O Seig^r mon Dieu ⁊ mon Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/⁊ no^9 ne mour-

D rons point? Seignr̃ tu las mis en iugement/⁊ toy createur tu las fonde pour chastier *. Tu es net des yeulx sans que tu regarde mal: ⁊ ne pourras regarder a iniquite. Pourquoy regarde tu les desloyaux? ⁊ pourquoy te tais tu/quãd le meschant devore celuy qui est plus iuste que soy? Tu as faict les hõmes cõme les poissons de la mer/⁊ cõme le reptile qui na point de prince. Il a tout esleve par lhaim: il la tire en son filet/⁊ la assemble en sa retz/pour laq̃lle chose se resiouyra il/⁊ sera en lyesse. Pourtãt immolera il a son filet/⁊ fera encẽsemens a sa retz. Car par eulx est sa part engraissee/⁊ sa viande est biẽ refaicte. Nest ce pas pource quil vuyde son filet: ⁊ est cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/sãs q̃l espargne rien.

** ascavoir/les autres.*

Chapitre. ij.

A Ie me tiẽdray sus ma garde/⁊ me colloq̃ray sus la forteresse: ⁊ espieray pour veoir quelle chose on me dira/⁊ quelle chose ie respõdray cõtre ce que on me argue. Et le Seignr̃ me respondit/⁊ dist: Escriptz ta vision/⁊ la declaire sus des tablettes: affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a encore vision pour certain tẽps ⁊ en devisera en la fin/⁊ ne mentira pas. Sil tarde/attens le: car celuy qui vient viẽdra/⁊ ne tardera pas. Voicy la presumption/son ame nest point droicte en soy: mais le iuste vivra par sa foy. Et combiẽ plus par le vin lhõme desloyal ⁊ estourdy/ne se loge point? leq̃l eslargit son ame cõme lenfer/⁊ est cõme la mort/⁊ ne se remplit pas. Car il a assemble a soy toutes gentz/⁊ a recueilly a soy tous les peuples. Tous ceulx icy ne prẽdront ilz point la parabole sus moy/et dicton des choses doubteuses pour luy? Et dira on:

De lattente ⁊ visiõ du prophete.

Isaiah.xxi.c.

Isaiah.xxi.a. Iehan.i.d. Romains.i.b. Gala.iii.b. Ebrieux.x.g.

B *Cõtre orgueil*

Malediction sus celuy/qui prẽt plusieurs choses qui ne sont pas a luy. Iusque a quãd amassera il a soy la * boue espesse? Ceulx qui te mordrõt ne se esveillerõt ilz poĩt soubdainemẽt? Et ceulx qui te esmouverõt ne se esveilleront ilz pas/⁊ seras po^r estre foule p eulx? Car tu as pille plusieurs gens/dõt toute la reste des peuples te pillera: a cause du sang des hõmes/⁊ de la violence de la terre/ ⁊ de la cite/⁊ de to^9 ceulx q̃ demeurẽt en icelle.

Cõtre rapine.

** cest) richesses.*

C Malediction sus celuy qui sadõne a mauvais gain po^r sa maison/⁊ pour mettre son nid en hault: affin q̃l soit delivre de leffort du mal. Tu as cõsulte cõfusion pour ta maison/ mettãt a fin beaucop de peuples/⁊ offensant en tõ ame. Car la pierre cryera de la paroit/⁊ la travaison respondra du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cite par sang: ⁊ dispose la ville par iniq̃te. Telles choses ne sont elles point du Seignr̃ des exercites? Aussi les peuples travaillent a foison au feu: ⁊ les nations se lassent assez en vain. Car la terre sera rẽplie/cõme les eaues qui couvrent la mer: affin q̃lz cõgnoissent la gloire du Seigneur.

Contre avarice.

Ezechie.xiiii.b. Nahum.iii.a.

D Malediction sus celuy qui dõne a boire a son cõpaignon/y appliquant son fiel/⁊ aussi lenyvrant affin que tu voye leurs vilenie. Tu es assouvy de deshõneur plus que de hõneur. Toy aussi boy affin q̃ tu sois laid. Le hanap de la dextre du Seignr̃/sera revire sur toy: ⁊ le vomissemẽt villain/sera sus ta gloire. Car liniquite du Liban te couvrira/⁊ la destruction des bestes qui les a espovãtez: pour le sang des hõmes/⁊ pour la violence de la terre ⁊ de la cite/⁊ de to^9 ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Quelle chose proffite limage taillee? car son facteur la taille/la fonte ⁊ ce que enseigne mensonge: toutesfoys il se fie en luy/ascavoir le facteur en son oeuvre/po^r faire des images muettes. Malediction sus celuy qui dit au boys/esveille toy: ⁊ a la pierre q̃ se tiẽt quoy/ reveille toy: enseignera elle? Voicy elle est couverte dor ⁊ dargẽt: ⁊ ny a q̃lque esperit dedens elle. Mais le Seignr̃ est en son sainct tẽple: q̃ toute la terre se taise pour sa presence.

Cõtre suborneméns.

Contre idolatrie.

Chapitre. iij.

A ¶ Loraison de Abakuk le pphete pour les defaultes.

O Eternel Dieu iay ouy ton renom/ et ay eu crainte. Seignr̃ cest ton oeuvre: vivifie le au millieu des ans. Fais le cõgnoistre au millieu des ans: durãt lire souvienne toy davoir misericorde.

misericorde. Dieu vint de Themã:⁊ le sainct du mõt de Pharan/Selah. Sa magnificence a couuert les cieulx:⁊ la terre est pleine de sa louẽge. Et la splẽdeʳ estoit cõe la lumiere:⁊ *cornes lux sortoiẽt de ses mais/ illec est absconsee sa force. La pestilence va deuant sa face:et la maladie cõtagieuse sort a ses piedz. Il sest arreste ⁊ a mesure la terre: il a regarde ⁊ a faict passer oultre les gẽtz:⁊ les mõtaignes du siecle ont este brisees/ ⁊ les mõtaignettes anciẽnes ont este abaissees: car il a les chemins du mõde. Jay veu au lieu diniq̃te les tẽtes de Cusan:les cortines de la terre de Madiã se sont troublees. Seignr̃ es tu courrouce cõtre les fleuues: ou ton ire est elle cõtre les riuieres: ou ton indignatiõ est elle cõtre la mer: car tu es monte sur tes cheuaulx/⁊ tes chariotz pour la sauuete. Ton arc sest resueille/selon les iuremẽtz dictz aux lignees/Selah:tu diuise les fleuues de la terre. Les mõtaignes tõt veu/⁊ ont languy: limpetuosite des eaues est passee/labysme a rebondy sa voix/la haultesse a leue ses mains. Le soleil ⁊ la lune se sont arrestez en leur habitation: ilz cheminẽt en la lumiere de tes sagettes/⁊ en la splendeur de lesclair de ta lance. Tu foulleras la terre par courroux/⁊ presseras les gentz par ire. Tu es entre poʳ le salut de tõ peuple/au salut auec ton Oinct. Tu as blesse le chef de la maison de linfidele: descouurãt le fondemẽt/iusq̃ au col: Selah. Tu as pertuise auec ses bastõs le chef de ses paisans/ilz tẽpestẽt pour me disperser. Leur lyesse est cõe de celuy qui deuore le paoure en lieu secret. Tu as faict marcher tes cheuaulx par la mer/et par les monceaulx de maintes eaues. Je lay ouy/⁊ mõ ventre en a bruyt pour la voix/ mes leures en ont barbete: la pourriture est venue dedẽs mes os/⁊ trẽble dessoubz moy/cõbien q̃ ie pẽsoye auoir repos au iour de la tribulatiõ/poʳ mõter a nostre peuple q̃ lon choque. Car le figuier ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/ loliue desnyera loeuure/⁊ les chãps ne ferõt nulle viãde/⁊ le berbial sera escarte du parc/⁊ ny aura nulle vascherie aux estables. Mais ie me resiouyray au Seigneur/⁊ feray en lyesse en mõ Dieu qui est mõ salut.

Leternel mõ Seignr̃ est ma force/⁊ mettra mes piedz cõme ceulx des cerfz/⁊ me fera marcher sus mes haultz lieux par triũphe en mes instrumẽs de musique.

¶ Fin de la prophetie de Hadakuk.

*cest) lueur.

B

C

D

Le liure de Zophoniah le pphete.

Chapitre premier.

A

Menaces contre Jehudah ⁊ Jerusalem/a cause de lidolatrie.

LA parolle de Leternel q̃ fut faicte a zophoniah/le filz de Cusi/filz de Gododliah / filz de Amariah / filz de Hezekiah/es ioʳs de Josiah filz de Amõ/roy de Jehudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/dit le Seignr̃. Je mettray a fin lhõme/⁊ le bestial: ie mettray a fin les oyseaux du ciel/⁊ les poissons de la mer. Et ruynes serõt aux meschãs/⁊ extermineray les hões de dessus la terre/dit le Seignr̃. Jestẽdray ma main sus Jehudah/⁊ sus toꝰ les habitãs de Jerusalem:⁊ extermineray de ce lieu la les restez de Baal/⁊ les noms des *Camars auec les sacrificateurs:⁊ ceulx q̃ senclinẽt sus les toictz a lexercite du ciel/⁊ adorẽt/⁊ iurent au Seignr̃/et iurẽt par *Melchom:⁊ ceulx qui se retirent arriere du Seignr̃/⁊ ceulx q̃ nont pas demãde le Seigʳ/⁊ ne lont pas enqueste. Tais toy deuãt la face du Seigʳ Dieu: car le iour du Seigʳ est pres. Dieu a appreste le sacrifice ⁊ a appareille ses inuitez. Et au ioʳ du sacrifice du Seigʳ ie feray visitatiõ sus les Princes/⁊ sus les filz du Roy/ ⁊ sus toꝰ ceulx q̃ sõt vestus de robbe estrãge. Et feray visitation en ce iour la sus vng chascũ qui *saulte sus le sueil: qui rẽplissent la maisõ de leur seignr̃ de iniq̃te ⁊ de fraude. Et en ce ioʳ la(dit le Seigʳ)sera la voix de crierie de la porte des poissõs/⁊ vlemẽt de la secõde/⁊ grãde fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place merciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs se tiẽt quoy/⁊ sont exterminez toꝰ ceulx qui estoiẽt chargez dargẽt. Et en ce tẽps la ie cercheray Jerusalem auec des lumieres/⁊ feray visitatiõ sus les hões qui sont fichez en leurs *lies:⁊ disent en leʳs coeurs: Le Seigʳ ne fera pas de biẽ/⁊ ne fera nul mal. Mais leur auoir sera pille/⁊ leʳs maisõs serõt guastees. Ilz edifierõt des maisõs/⁊ ny demourerõt pas: ilz planterõt des vignes/⁊ ne beuurõt pas le vin dicelles. Le grãd iour du Seigʳ est pres/il est pres/il se despeche fort a venir. La voix du ioʳ du Seignr̃ est/le fort crie illec ameremẽt. Ceste iournee est la iournee de ire/le ioʳ de tribulatiõ ⁊ dãgoisse/le ioʳ de tumulte ⁊ de desolatiõ/le iour de tenebres ⁊ dobscurite/ le ioʳ de nuees ⁊ de brouillars/le iour de la trõpette ⁊ de alarme sus les citez munies ⁊ sus les haultz creneaux. Je feray tribulatiõ aux hõmes/⁊ chemineront cõe aueugles: poʳce q̃lz ont offense le Seigʳ. Et leur sang sera respãdu cõe la pouldre/⁊ leur chair cõe la fiẽte. Mais aussi leur or ne leur argẽt ne les pourra deliurer/au ioʳ de lire du Seigʳ. Toute la terre sera deuoree p le feu de sõ zele: car il fera hastiuemẽt la cõsommation de tous les habitans de la terre.

*Dicculx.2. Roys.23.B.

B

*Aucuns/ leur Roy.

*Aucuns/entendent ce des seruiteʳs de la court prestz a mal faire. Autres/des pillarsa ⁊ robeʳs.

C

*cest) richesses.

Amos.5.C.

D

Jeremi.30.A. Joel.2.C. Amos.5.C.

Ezeze.7.C.

Chap.ij.

ASsẽblez voꝰ/assemblez gẽtz non amyables auãt que lordõnance du iour sourde cõme la paille qui passe deuãt q̃ lembrasemẽt de lire du Seigʳ viẽne sus voꝰ/auãt que lindignation du Seignr̃ viẽne sus vous. Vous toꝰ affligez de la terre qui faictes son iugemẽt q̃rez le Seignr̃. Querez la iustice/⁊ querez lhumilite si vous voꝰ pourrez cacher au iour de lire du Seignr̃: car Azah sera *abandonnee/⁊ Askalon sera deserte. Ilz ietteront hors Asdod en plain midy:⁊ Akarõ sera *arrachee. Maledictiõ sus voꝰ/ qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs: la parolle du Seigʳ est cõtre* toy Canaan du pays des Philisthis: Car ie te destruiray/tellemẽt q̃ nul ny habitera. Le finage de la mer sera la retraicte poʳ cabãnes des pasteʳs/⁊ les cloyes du bercail. Et sera ce finage/poʳ la reste de la maison de Jehudah. Ilz paistront par ces lieux/⁊ au vespre ilz gerrõt es maisõs de Askalon: car le Seigʳ leʳ Dieu les visitera/⁊ fera retoʳner leʳs captifz.

Jay ouy lopprobre de Moab/ et les diffames des enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon peuple/⁊ se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant ie suis viuãt(dit le Seignr̃ Dieu des armees/le Dieu de Israel)q̃ Moab sera cõe Sodomah ⁊ les enfãs de Amõ serõt cõe Amorah/aspre buisson/⁊ quarriere de sel/⁊ desert a tousiourfmais. Les restez de mon peuple les pillerõt:⁊ les residus de ma gent les heriterõt. Ceste chose leur viẽdra poʳ leur orgueil: car ilz ont vitupere/⁊ se sont

A

Il admõneste a retourner a Dieu/ pphetizãt aux vngs destruction et aux autres deliurance.

* Ebri. Azubah/p vne maniere de parler iouxte le nom cõme q̃ diroit: Tournay est tournee/⁊ Rome sera remuee. de quoy Isaiah.5.C.

B

* Ebr. Theachar: car Achar (dõt vient Acharon et Theachar) signifie arracher. facõ de parler cõe dessus.

* Aucuns/ voꝰ marchãs.

C

tou tẽple.

esleuez cõtre le peuple du Seigʳ des exercites. Le Seigʳ est horrible cõtre eulx/car il dispersera toꝰ les dieux de la terre. Et chascun le adorera de son lieu/& toutes les Jsles des gẽtilz. Mais aussi voꝰ Ethiopiẽs/voꝰ serez

D

naurez auec eulx par mon espee. Jl estẽdra sa main sus Aqlon:& destruyra Assyrie. Et mettra Niniueh en desolatiõ/& sera sauuage cõme vng desert. Et les troppeaux coucherõt au millieu dicelle/& toutes les bestes des natiõs:& le butor/& le hybou logeront en ses dõgeons. La voix de loyseau chãtant sera en la fenestre:le * lieu sauuage sera au sueil/car le planchier sera descouuert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurãce/laqlle disoit en son coeur:Cest moy & nen y a nulle autre q̃ moy. Commẽt est elle faicte deserte/& la retraicte des bestes? Quiconque passe par elle siflera & mouuera sa main.

*Grec y por︎ñ corbeau.

Chapitre.iij.

A

Côtre les gouuerne͛s de Jerusalem.

Maledictiõ sus toy/cite souillee & cõtaminee q̃ opprime. Elle na point escoute la voix/& na pas receu la discipline. Elle na pas eu sa confiãce au Seigñr:elle ne sest pas approchee de son Dieu. Ses princes estoiẽt au millieu delle/cõe lyõs rugissãtz:& ses iuges cõe loupz * du soir/qui ne laissent rien poʳ le matin. Ses prophetes estoiẽt insenses/& hões desloyaux:& les sacrificateurs ont pollu le sainct/ et ont faict oultrãce a la loy. Le Seigʳ iuste q̃ est au millieu dicelle/ne fera pas iniq̃te:chascun matin il donnera son iugemẽt en la lumiere/point ne deffauldra. Mais linique ne cõgnoit point la vergongne. Jay extermine les natiõs:& leurs dõgeons sont guastez. Jay faict leʳs places desertes/sans q̃ personne y passe. Leurs citez sõt desolees/tellemẽt q̃l ny a persõne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/& receuras la discipline. Et

Ezeche.22.f.
Micheah.3.b.
*cest) plus affamez pour la longue attẽte.

B

son habitatiõ ne sera pas exterminee/selon toutes les choses q̃ iay determine cõtre elle:mais toutesfoys ilz se sont leuez au matin/& ont corrõpu toutes leʳs oeuures.

Pourtãt attẽdz moy(dit le Seigñr)au iour que ie me leueray * a la proye:car mõ iugemẽt est de assembler les natiõs/& de recueillir les Royaumes. Et respãdray sus eulx mon indignation/& tout lẽbrasemẽt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car adõc chãgeray ie aux peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuoquẽt tous le nom du Seigʳ/& q̃lz le seruẽt dune mesme espaule. Et ceulx q̃ sõt oultre les fleuues de Ethiope/* Athari fille de mes escartez apporterõt mes dõs. En ce toʳ la ne seras tu plus cõfuse a cause de toutes tes inuẽtions/par lesq̃lles tu as mesprís cõ

*ou/iusq̃ a ce:

De la vocation de toutes gens.

*ou/mes suppliãs & la fille

C

tre moy. Car adonc osteray ie du millieu de toy ceulx qui se resiouyssẽt en ton orgueil:& desormais ne tesleueras plus en ma saicte mõtaigne. Je feray rester au millieu de toy vng peuple afflige & paoure/& aurõt esperãce au nom du Seigʳ. Les reliez Disrael ne ferõt pas iniq̃te/& ne parlerõt nul mẽsonge:& en leʳ bouche ne sera pas trouuee la langue trõperesse. Mais iceulx seront nourrys/& reposerõt/& ny aura nul q̃ les espouante. Fille de Zion chãte/& triumphe o Jsrael. Fille de Jerusalem resiouys toy/& te esgaye de tout ton coeur. Le Seigʳ a oste ton iugemẽt:il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael q̃ est le Seigʳ/est au millieu de toy:tu ne craindras plus

Cõsolatiõ au residu de Jsrael.

D

le mal. En ce iour la on dira a Jerusalem: Ne crains point:Ziõ q̃ tes mains ne soiẽt point lasches. Le Seigʳ ton Dieu q̃ est fort au milieu de toy/te sauuera. Jl se resiouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/& se regaillardira sus toy en la louẽge. Je rassembleray les descõfortez de la cõpaignie: ilz estoiẽt des tiẽs/& la charge dopprobre estoit sus elle. Voicy ie defferay toꝰ ceulx qui te affligẽt/en ce tẽps la:& sauueray la boiteuse/& rassẽbleray la reiettee. Et les mettray en louenge & en nom/ en toute la terre/ou ilz ont heu hõte. En ce tẽps la ie vous ameneray/& en ce tẽps ie voꝰ rassẽbleray. Car ie vous donneray en renom & louẽge/par tous les peuples de la terre:quand ie feray retourner voz captifz/deuant voz yeulx/ dit le Seigneur.

Miche.4.b.

Fin de la prophetie de Zophoniah.

Le liure de Hagee le Prophete.

Chapitre premier.

A

En la seconde annee du Roy Darīꝰ/au sixiesme moys/au p̃mier ioʳ du moys/la parolle du Seigʳ fut faicte par la cõmissiõ dõnee a Hagee le pphete/a Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/& a Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateur/disant: Le Seigʳ des armees dit ainsi:Ce peuple icy dit/Le temps nest pas encore venu/le tẽps poʳ edifier la maison du Seigʳ.

Le temps de la pphetie de Hagee.

Mais la parolle du Seigʳ fut faicte par la cõmissiõ dõnee a Hagee le pphete/disant: Auez vous donc le tẽps pour habiter en voz maisons planchoyees/& ceste maison sera deserte? Aussi maintenãt le Seigʳ des armees dit: Pẽsez en voz coeurs/sus voz voyes: vous auez semez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Vous auez mãge/mais voꝰ nauez point este rassasiez. Vous auez beu/mais voꝰ nauez point este yures. Vous auez este vestus/& si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̃ a assemble les marchãdises:il les a mis en vng sac pce.

B

Exhortatiõ a redifier le temple.

Deute.28.d.
Miche.6.d.

Le Seigʳ des armees dit ainsi: Pẽsez en voz coeurs sus voz voyes. Mõtez en la mõtaigne:portez du boys & edifiez le tẽple: et il me sera acceptable/& seray glorifie/ dit le Seigʳ. On regardoit a beaucop/& voicy le moins. Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle. Pourquoy dit le Seigñr des armees? Pource que ma maison est deserte:& vous courez/vng chascũ en sa maison. A ceste cause voꝰ ont este serrez les cieulx sus voꝰ quilz ne dõnassent la rosee:& a la terre a este deffendu quelle ne dõnast sõ fruict: & ay appelle la seicheresse sus la terre/ & sus les mõtaignes/& sus le froment/& sus le moust/& sus lhuyle/& sus tout ce q̃ la terre produict/& sus les hõmes/& sus les bestes/& sus tout le labeur des mains.

C

Et Zorobabel filz de Saalthiel/& Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateʳ/& toꝰ les autres peuples/ouyrẽt la voix du Seigʳ leur Dieu/& les parolles de Hagee le pphete/ainsi q̃ le Seigʳ leur Dieu lauoit enuoye vers eulx: & le peuple eut crainte de la face du Seigñr. Et Hagee messager du Seigʳ/par le message du Seigʳ/pla au peuple/disãt: Je suis auec voꝰ/dit le Seigʳ. Et Dieu suscita lesperit de Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/& lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateur/& lesperit de toꝰ les autres du peuple:& entrerẽt dedẽs/& feirẽt loeuure en la maison du Seigʳ des armees leur Dieu/au vingt & quatriesme ioʳ au sixiesme moys/en la seconde annee du Roy Darius.

D

Chapitre.ij.

Mais au

A — *De la magnificẽce du tẽple*

Mais au ſeptieſme moys au vingt ⁊ vnieſme iour du moys/la parolle du Seigñr fut faicte par lexploict de Hagee le pphete/diſãt: Parle maintenãt a zorobabel filz de Saalthiel duc de Jehudah/⁊ a Jehoſua filz de Jehozedek le grãd ſacrificateur/⁊ a tous les autres du peuple/diſant: Qui eſt demoure dẽtre vous q̃ ait veu ceſte maiſon en ſa p̃miere gloire? Et cõmẽt voꝰ la voyez maintenant/neſt elle pas ainſi cõme ſelle neſtoit pas deuant voz yeulx? Maintenãt dõc toy zorobabel rẽforce toy/dit le Seigʳ: auſſi toy Jehoſua filz de Jehozedek q̃ es le grãd ſacrificateur/rẽforce toy: auſſi voꝰ tous le peuple de la terre rẽforcez vous/dit le Seigʳ: ⁊ beſongnez. Car ie ſuis auec

B vous/dit le Seigʳ des armees. La parolle que ie voꝰ ay promis quand voꝰ ſortiez hors Degypte/⁊ mon eſperit aſſiſtera au millieu de voꝰ. Donc ne craignez point.

Ebrieux.12.g. Car le Seigñr des armees dit ainſi: Encore reſte vng petit de tẽps/⁊ puis ieſmouueray le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ le ſec. Et eſmouueray toutes natiõs/⁊ toutes gẽtz viẽdrõt a la choſe deſirable/⁊ rẽpliray ceſte maiſon de gloire/dit le Seigñr des armees. Largẽt eſt a moy/⁊ lor eſt a moy/dit le Seigñr des armees. La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus grãde q̃ celle de la premiere/dit le Seigñr des armees: ⁊ dõneray la paix en ce lieu icy/dit le Seigneur des armees.

Au vingt ⁊ quatrieſme iour du neufieſme moys/en la ſecõde annee de Darius/la parolle du Seigʳ fut faicte/

C a Hagee le Prophete/diſant: Le Seigñr Dieu des armees dit ainſi: Demãde maintenãt la loy aux ſacrificateʳs/diſant: Si aucun prẽt de la chair ſanctifiee au pan de ſon veſtement: ⁊ q̃ le pan diceluy touche le pain ou la choſe cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̃lque viande que ce ſoit: ne ſera il pas pollut? Et les ſacrificateʳs reſpõdirent/⁊ dirẽt: Non. Lors diſt Hagee: Si celuy q̃ eſt ſouille par le treſpaſſe touche toutes ces choſes/ſera il ſouille? Et les ſacrificateurs reſpõdirẽt/⁊ dirẽt: Il ſera ſouille. Lors Hagee reſpõdit/⁊ diſt: Ainſi eſt ce peuple icy/⁊ ainſi eſt ceſte gẽt deuãt ma face/ dit le Seigʳ: ⁊ ainſi eſt toute loeuure de leʳs mains/⁊ ce q̃lz offrẽt icy eſt pollut. Or auant mettez maintenãt en voſtre coeur/des ce iour cy ⁊ en deſſus: auãt que vne pierre fuſt miſe ſus lautre au tẽple du Seigñr/ quãd on venoit a vng mõceau de froment de vingt muidz/lors ne ſe trouuoit q̃ de dix: ⁊ quand on venoit au preſſoir poʳ puiſer cinquãte bathz/ne ſen trouuoit q̃ vingt. Je vous ay frappe dung vẽt bruſlant/⁊ de rouillure/⁊ de greſle/⁊ toute loeuure de voz mains: touteſſoys voꝰ neſtes point retournez a moy/dit le Seigñr.

D Pẽſez maintenãt en voz coeurs/depuis ce iour icy ⁊ en deſſus: du vigt ⁊ quattrieſme iour du neufuieſme moys/ du iour que les fondemẽs du tẽple du Seigñr ont eſte mis/pẽſez en voſtre coeur. La ſemẽce neſt elle pas encore en la grãge? Encore na rien p̃duict la vigne/ne le figuier/ne le põmier de grenade/ne larbre de lolliue/⁊ des

Eccli.40.c. ce iour la dõneray la benedictiõ. Et la parolle du Seigneur fut faicte pour la ſecõde foys a Hagee au vingt ⁊ quatrieſme iour du moys/diſant: Parle a zorobabel le duc de Jehudah/diſant: Je mouueray le ciel ⁊ la terre: ⁊ ſubuertiray le ſiege des royaumes/⁊ diſſiperay la force des royaumes des gẽtilz. Je ſubuertiray le chariot/⁊ celuy q̃ eſt mõte ſus: ⁊ deſcendrõt les cheuaulx ⁊ ceulx q̃ ſont mõtez ſus vng chaſcũ p leſpee de ſõ frere. En ce ioʳ la (dit le Seigʳ des armees) ie te prẽdray toy zorobabel filz de Saalthiel/mõ ſeruiteur/dit le Seigʳ: ⁊ te mettray cõe vng ſignacle: car ie tay eſleu/dit le Seigʳ des armees.

¶ Fin de la prophetie de Hagee.

¶ Le liure de Zachariah le pphete.

Chapitre premier.

A — *Le pphete admoneſte le peuple a ſe cõuertir.*

Au huytieſme moys de la ſecõde annee de Darius/la parolle de Leternel fut faicte a zachariah le pphete/filz de Barachiah filz de Ado/ diſant: Le Seigʳ ſeſt courrouce cõtre voz peres par indignation. Et leur diras: Le Seigʳ des exercites dit ainſi: Retournez voꝰ vers moy/dit le Seigñr des batailles/⁊ ie me retourneray vers voꝰ/dit le Seigñr des armees. Ne ſoyez point cõe voz peres/auſq̃lz les p̃miers prophetes cryoiẽt/diſans: Le Seigʳ des exercites dit ainſi: Retournez voꝰ maintenãt de voz mauuais actes/⁊ de voz pẽſees treſmauuaiſes: mais ilz ne ont pas eſcoute/⁊ nõt pas entẽdu a moy/dit le Seigʳ. Voz peres ou ſont ilz? ⁊ voz prophetes viurõt ilz a touſiours? Touteſſoys mes parol-

Jſaiah.21.c. 31.c.45.d. Jere.3.c. Jeheze.18.g.20.a. 33.c. Hoſe.14.a Joel.2.c.

B les ⁊ mes ordonnãces q̃ iauoye enioinct aux prophetes mes ſeruiteurs/ne ſont elles point aduenues a voz peres? Ilz ſe ſont cõuertis/⁊ ont dit: Ainſi q̃ le Seigʳ des armees a pẽſe de noꝰ faire/ſelon noz voyes/⁊ ſelon noz inuentions/ainſi nous a il faict.

Au vingt ⁊ quatrieſme iour de lonzieſme moys leq̃l eſt le moys Sebat/en la ſecõde ãnee de Dariꝰ: la parolle du Seigʳ fut faicte a zachariah le pphete/filz de Barachiah filz de Ado/diſãt. Je veis de nuict/⁊ voicy vng hõme q̃ mõtoit ſus vng cheual roux/⁊ ſe tenoit ẽtre les arbres de Meurtes/q̃ eſtoiẽt au lieu proffond: ⁊ apres luy alloiẽt des cheuaulx roux/põmelez ⁊ blancz. Et ie dis:

C Mon Seigʳ/qui ſont ceulx icy? Lors lange du Seigñr qui parloit auec moy/me diſt: Je te mõſtreray quelz ſont ceulx cy. Et lhõe qui ſe tenoit entre les Meurtes reſpõdit/⁊ diſt: Icy ſont ceulx q̃ le Seigñr a enuoye pour aller par la terre. Leſq̃lz reſpõdirent a Lange du Seigʳ/ qui ſe tenoit ẽtre les Meurtes/⁊ dirẽt: Nous auõs eſte par la terre/⁊ voicy q̃ toute la terre eſt habitee/⁊ a repos.

Mais lange du Seigñr reſpõdit/⁊ diſt: O Seigñr des armees/iuſq̃ a quãd ſeras tu ſãs faire mercy a Jeruſalem/⁊ aux citez de Jehudah/cõtre leſq̃lles tu as eſte courrouce ia ſeptãte ans? Et le Seigʳ reſpõdit a lãge qui parloit auec moy/des bõnes parolles/des parolles cõſolatoires. Pareillemẽt lange q̃ parloit auec moy me diſt: Crye en diſant: Le Seigʳ des armees dit ainſi: Je ſuis ialoux de Jeruſalem ⁊ de ziõ/par grãde ialouzie/⁊ ſuis fort courrouce ſus les natiõs q̃ ſont a leur ayſe: car poʳce q̃ ie me ſuis courrouce vng petit/*iceulx ont dõne ayde au mal. Pourtãt dit le Seigʳ aiſi: Je retourne-

**ceſt) ilz ſe ſõt fortifiez.*

D ray vers Jeruſalẽ p miſericorde: ⁊ ma maiſõ ſera edifiee en icelle/dit le Seigʳ des exercites. Auſſi le niueau ſera eſtẽdu ſus Jeruſalẽ. Crie encore en diſãt: Le Seigʳ des armees dit aiſi: Encore redõderõt mes citez en biẽs: ⁊ le Seigʳ cõſolera encore zion/⁊ eſlira encore Jeruſalẽ.

Puis eſleuay mes yeulx/⁊ regarday: ⁊ voicy quatre cornes. Lors dis a lange q̃ parloit auec moy: Quelles ſõt ces choſes? Et il me rñdiſt: Ce ſõt les cornes q̃ ont

& plusieurs visions.

hurte Jehudah & Israel & Jerusalē. Puis le Seigr me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy? Leq̄l respōdit/disant: Icelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q̄ nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt venus pour les espouāter/& pour debouter les cornes des gentz q̄ ont esleue la corne sur la terre de Jehuduh pour espardre icelle.

Chap.ij.

A — De la reparatiō de Jerusalē & Jehudah.

PArcillemēt leuay mes yeulx/& regarday: & voicy vng hōme q̄ auoit en sa main vng cordeau a mesurer: Auq̄l ie dis: Ou vas tu? Et il me respōdit: Pour mesurer Jerusalē/& pour veoir q̄lle est sa lōgueur/& q̄lle est sa largeur. Et voicy lāge q̄ parloit a moy q̄ sortoit hors/& vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q̄ luy dist: Cours/& parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās muraille/pour la multitude dhōes & de bestes q̄ serōt au millieu dicelle. B Et ie luy seray (dit le Seigr) pour muraille/cōe feu alēuirō: & seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̄lō/dit le Seigr: car ie vous ay espars aux quatre vētz du ciel/dit le Seigr. Hay zion q̄ demeure auec la fille de Babylone/eschappe. Car le Seigr des armees dit ainsi: Apres la C gloire/il ma enuoye aux natiōs q̄ vous ont pillez. Et certes celuy q̄ vous touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: & cōgnoistrez q̄ le Seign̄r des armees ma enuoye. Chāte & te resiouys fille de zion: car voicy/ie viens: & habiteray au millieu de toy/dit le D Seigr. Et plusieurs natiōs saccointerōt au Seigr en ce iour la: & serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: & scauras q̄ le Seigr des armees ma enuoye a toy. Et le Seigr heritera Jehudah q̄ est sa partie/en la terre sanctifiee: & eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seigr: car il sest reuele de son sainct habitacle.

Chap.iij.

A — Du sacrificateur Jehosua/et de ses nouueaulx accoustremens.

ET le Seigr me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q̄ se tenoit deuāt lange du Seigr: & Satan se tenoit debout a sa dextre pour luy estre cōtraire. Lors le Seigr dist a Satan: Le Seigr te vueille menacer Satan: & le Seigr q̄ a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? B Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/& se tenoit deuāt lāge. Leq̄l respōdit/& parla a ceulx q̄ se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/iay oste ton iniq̄te: & tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q̄ lon mette vne nette mittre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mittre sur son chef: C puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seign̄r estoit p̄sent: aussi lange du Seigr protestoit a Jehosua/disant: Le Seigr des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/& q̄ tu garde mō obseruatiō: tu iugeras aussi ma maison/& garderas mes paruis: & te donneray passage D entre ces assistās. Escoute maitenāt Jehosua grād sacrificateur/toy & tes cōpaignōs q̄ sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō seruiteur * zemah: car voicy la pierre q̄ iay mis deuāt Jehosua/& sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seign̄r des armees: & effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la (dit le Seign̄r des armees) vous appellerez vng chascun son prochain soubz la vigne/& soubz le figuier.

* cest) germe.

Chapitre.iiij.

A — Du chādelier dor & de ses lāpes.

ET lange qui parloit auec moy/retourna & mesueilla/cōme lhōme qui est esueille de son somme & me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay regarde & voicy vng chādelier tout dor: & vng platelet sus le sommet dicesluy/& ses sept lampes q̄ estoiēt pardessus icesluy/& sept vaisseaux a verser * pour les lāpes/q̄ estoiēt sus le coupeau dicesluy/& deux oliues sus cestuy: lune a la dextre du platelet & lautre a la senestre. B Puis respondis/& dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seigr quelles sōt ces choses? Et lange q̄ parloit a moy respōdit/& me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dis: Non mon Seign̄r. Lors il respondit/& me dist: Icelle est la parolle du Seigr a zorobabel/q̄ dit: Point ne se fera par armee/ny par force: mais par mon esperit C dit le Seigr des armees. Qui es tu grāde montaigne deuāt Zorobabel? tu seras cōe la plaine. Il tirera la principale pierre auec eleuation de voix. Grace/grace a luy.

* Aucūs/pour chascune lāpe

Aussi la parolle du Seigr fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/& ses mains la parferōt: & scauras q̄ le Seigr des armees ma enuoye vers vous. Car q̄ est celuy qui a desprise les petis iours? Mais ilz se resiouyrōt/& verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. D Ces sept/sōt les yeulx du Seigr q̄ enuirōnēt toute la terre. Mais ie respōdis/& luy dis: Quelle chose sōt ces deux oliues/a la dextre du chādelier & a sa senestre? Et respōdis pour la secōde fois/& luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches doliues q̄ sont aupres des deux becz dor: esq̄lz sōt les vaisseaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas q̄lles choses ce sont? Et ie dis: Nō mon Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesq̄lz assistent au dominateur de toute la terre.

D — Sus.3.b.

* Rabi Keim. oinctz: ascauoir/Jehosua & zorobabel.

Chapitre.v.

A — Du rolle volant et de Lephah.

PUis me suis retourne/& esleuay mes yeulx/affin que ie regardasse: & voicy vng rolle volant. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longuer est de vingt couldees/& sa largeur de dix couldees. Puis il me dist: Cest la maledictiō q̄ sort sus la face de toute la terre: car tout larron par icesluy (cōe il est la escript) sera * puny/& tout iureur par icesluy (cōme il est la escript) sera puny. B Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et viendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au millieu de sa maison/& la consommera/& le boys/& les pierres dicelle. C Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esllieue tes yeulx & regarde. Quelle chose est ce qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: & vne femme seoit au millieu de Lephah. Et il dist: Ceste est linfidelite. Lors la ietta au millieu de Lephah: puis mist la * masse de plomb en la bouche dicelle. D Et esleuant mes yeulx/ie veis: & voicy deux femmes qui sortoiēt/& le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cicōgne: & emporterēt Lephah/entre la terre & le ciel. Et ie dis a lange q̄ parloit auec moy: Ou conduisent elles cest Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/& quelle soit establye/& mise illec/sus son fondement.

* Selō Grec. Aucūs/quitte

* Ebri. pierre.

Mais le

Chapitre.vj.

A — *De la vision des quatre chariotz/ auec les cheuaulx de diuerses couleurs.*

MAis ie me retournay/ et esleuay mes yeulx/ affin que ie regardasse. Et voicy quatre chariotz qui sortoient dentre deux montaignes: & les mōtaignes estoiēt mōtaignes de aerain. Au premier chariot estoiēt les cheuaulx roux: au second chariot estoient les cheuaulx noirs: au troysiesme chariot estoiēt les cheuaulx blancz: au quatriesme chariot estoient les cheuaulx pomelez & fortz. Lors respondis & dis a lange qui parloit a moy: Mon Seigñr q̄lles sont ces choses? Lāge respōdit & me dist: Iceulx sōt les quatre vētz du ciel/ qui vuydēt du lieu ou ilz se tiennent vers le dominateur de toute la terre. (B) Les cheuaulx noirs/ qui estoiēt en iceulx sortoiēt vers la terre de Aquilon/ et les blancz sortoiēt apres eulx/ & les pōmelez sortoiēt a la terre de Midy. Mais ceulx q̄ estoiēt les plus fortz/ yssirēt & taschērēt daller & de courir parmy la terre. Lors il dist: Allez & cheminez par la terre. Et cheminerēt par la terre. Puis mappella & parla a moy/ disant: Voicy ceulx q̄ sortēt en la terre Daqlon/ ont faict reposer mō esperit en la terre Daquilon.

C — *Des courōnes faictes par Zophoniah.*

Et la parolle du Seigneur me fut faite/ disāt: Prēs de la transmigration/ ascauoir de Holdai/ et de Tobiah/ & de Idaiah: & viendras en ce iour la/ et entreras en la maison de Iosiah filz de Zophoniah qui sont venus de Babylone. Illec prēdras de lor & de largent: & feras des courōnes/ & les mettras sus le chef de Iehosua filz de Iozedech le grād sacrificateur/ & parleras a luy/ disāt: Le Seigñr des batailles a parle ainsi/ disāt: Voicy vng hōme/ duquel le nom est Zemah. Et dicelluy mesme germera & edifiera le tēple du Seigñr: & luy mesme bastira (D) le tēple du Seigñr. Icelluy aussi portera la gloire/ & se sera/ & dominera sus son siege. Et sera le sacrificateur sus son siege: & le cōseil de paix sera entre eulx deux. Et les courōnes serōt pour Helem/ & pour Tobiah/ & pour Idaiah/ & pour Hen le filz de Zophoniah/ pour memorial au tēple du Seigñr. Et ceulx q̄ sont de loing viendront/ & edifieront au tēple du Seigñr. Et scaurez que le Seigñr des armees ma enuoye vers vo⁹. Et sera ce/ si vous escoutez diligēment la voix du Seigneur vostre Dieu.

Chapitre.vij.

A — *De lestime du ieusne sās misericorde.* **cest Nouembre.*

ET en la quatriesme ānee du roy Darius/ aduint q̄ la parolle du Seigneur fut faicte a Zachariah/ au quatriesme iour du neufiesme moys/ q̄ est* Casleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/ & ses hōes enuoierēt a la maison de Dieu/ pour prier la face du Seigñr/ & pour parler aux sacrificateurs de la maison du Seigñr des armees/ & aux prophetes/ disāt: Doibz ie plourer au cinquiesme moys: seray ie sequestre/ cōe iay ia fait par aucunes annees.

(B) Et la parolle du Seigñr des exercites me fut faicte/ disāt: Parle a tout le peuple de la terre/ & aux sacrificateurs/ disant: Quand vous ieusniez & plouriez au cinquiesme & au septiesme/ & ia septante ans: auez vo⁹ ieusne vne ieusne po⁹ moy? Et quād vous auez beu & mangez: nauez vo⁹ point beu & mange pour vo⁹ mesmes? (*Esaiah.58.a.*) Ne sont ce point les parolles q̄ le Seigneur a parle par ses p̄miers prophetes quād Ierusalē estoit encore habitee/ & a son ayse: & que ses citez a son enuiron & vers Mydi/ & (C) es lieux chāpestres estoient habitees?

Et la parolle du Seigñr fut faicte a Zachariah/ disāt: (*Exode.22.c. Esaiah.1.f.*)

Le Seigñr des armees a parle ainsi/ disāt: Iugez vray iugemēt/ & faictes grace & misericorde vng chascū a sō frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ ny a lorphelin/ ny a lestrāger/ ny au paoure: & ne pēsez nul mal en voz cueurs vng chascun cōtre sō frere. Mais ilz ne sont voulu entendre: ains ont tire lespaule arriere/ & ont estouppe leurs aureilles/ affin q̄lz ne ouyssent: & ont faict le cueur cōme Dyamāt/ affin q̄lz ne escoutassēt la loy/ & les parolles q̄ le Seigñr Dieu des batailles enuoya par sō esperit/ p la cōmission dōnee aux premiers prophetes. (D) Et la grāde indignation a este faicte/ par le Seigneur des armees. Et cōme ie crioye (dit le Seigneur des armees) & nōt point obey/ ainsi crieront ilz/ & ne les exauceray pas. Je les ay poulsez cōe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoissoiēt pas: et la terre a este desolee apres eulx/ tellemēt quil ny auoit nul qui y passast ne retournast: et ont mis la terre desirable en desolation.

Ieremi.6.g. Cōtenemēt de charite/ & obstination du peuple.

Chapitre.viij.

A — *Du retour du peuple en Ierusalem/ & de la misericorde de Dieu enuers eulx.*

LA parolle du Seigneur des batailles fut faicte/ disant: Le Seigñr des armees dit ainsi: Jay este ialoux de Zion dune grande ialousie: & ay este ialoux pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainsi: Je me suis retourne vers Zion: et habiteray au millieu de Ierusalem. Et Ierusalem sera appellee cite de verite: & la mōtaigne du Seigneur des armees/ la montaigne de saínctete. Le Seigneur des exercites dit ainsi: Encore demouront les anciens/ & les anciēnes es rues de Ierusalem: & lhōme aura vng baston en sa main/ po⁹ la multitude des iours. Et les rues de la cite seront rēplies denfans/ & de ieunes filles/ qui se ioueront en ses rues. Le Seigneur des batailles dit ainsi: Sil semble a veoir* difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces iours la/ sera il difficile deuant mes yeulx/ dit le Seigneur des armees? Le Seigñr des batailles dit ainsi: Voicy ie sauueray mon peuple de la terre de Orient/ & (B) de la terre du soleil couchant: & les feray venir/ et habiteront au millieu de Ierusalem: & seront mon peuple/ & ie seray leur Dieu/ en verite & en iustice.

**ou/ impossible.*

Le Seigñr des exercites dit ainsi: Que voz mains soyent cōfortees vous qui oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a este fondee la maison du Seigneur des armees/ et quand on edifia le temple. Car aussi deuant ces iours icy les hōmes ny auoient pas de salaire/ & les bestes ny gaignoiēt rien: & ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui vuydoit/ a cause de la tribulation: & ay enuoye tous les hommes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne feray point maintenant selon les iours precedens aux reliefz de ce peuple icy/ dit le Seigneur des armees. Mais la semence de paix y sera: la vigne donnera son fruict/ & la terre donnera son reuenu. (C) Les cieulx donneront leur rosee: et feray heriter toutes ces choses icy a la reste de ce peuple. Et aduiendra o maison de Iehudah & maison de Israel/ comme vous estiez malediction entre les gentilz: ainsi vous sauueray ie et serez la benediction. Ne craingnez point dōc: ains q̄ voz mains soyēt renforcees/ car le Seigñr des batailles dit ainsi: Cōe iay pēse de vo⁹ vexer/ quād voz peres mont p̄uocque a courroux/ dit le Seigñr des armees/ & ne leur ay pas faict de mercy: aīsi me suis ie retourne/ & ay pourpēse en ces io⁹s

icy/de faire bien a Jerusalē/⁊ a la maisō de Jehudah: ne vueillez dōc craindre. Cestes sont dōc les parolles que vo⁹ ferez: Parlez verite vng chascun auec son prochain. Jugez verite/⁊ le iugemēt de paix en voz portes: ⁊ ne pēsez nul mal en voz coeurs vng chascun cōtre sō p̄chain: si naymez point le faulx iurement. Car iay hay toutes ces choses/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig^r des exercites ma este faicte/disant: Le Seigñr des batailles dit ainsi: Le ieusne du quatriesme moys/⁊ le ieusne du cinqesme/⁊ le ieusne du septiesme/⁊ le ieusne du dixiesme/sera a la maison de Jehudah en ioye/⁊ en lyesse/et en belles solennitez: aymez donc paix ⁊ verite.

Ephe.4.d. — *Des bonnes oeuures.*

D Le Seigñr des armees dit ainsi: Encore viendrōt les peuples/⁊ les habitās de plusieurs citez: ⁊ les habitans de lune irōt a lautre/disās: Allōs prier la face du Seig^r/ ⁊ requerir le Seigñr des armees: ie men iray aussi. Et plusieurs peuples viendrōt/⁊ les gēs robustes po^r q̄rir le Seigneur des batailles/en Jerusalē/⁊ pour supplier la face du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainsi: En ces iours la/aduiendra q̄ dix hōes de toutes les lāgues des natiōs prendrōt/⁊ tiendrōt le pan de la robbe de lhōme Juif/ disans: Nous irōs auec vous: car no⁹ auōs ouy/q̄ Dieu est auec vous.

De la vocation des gēs.

Chap.ix.

A Le meschef par la parolle du Seigñr en la terre de Hadrach/⁊ de Damas son repos/po^rce q̄ loeil de lhōme/⁊ de toutes les lignees Disrael sera vers le Seig^r. Et aussi Hemath mettra ses termes en icelle/⁊ Tyr ⁊ Sidon/cōbien q̄lz soyent fort sages. Aussi Tyr a edifie pour soy la forteresse: et a amasse largēt cōe pouldre/⁊ lor cōe la boue des rues. Voicy/le Seigñr lappaouurira/⁊ frappera en la mer sa puissāce/⁊ celle sera consommee par le feu. Askalon le verra et craindra/⁊ Azah en aura grād dueil/⁊ aussi Akarō pource q̄ sō esperāce est cōfuse. Et le roy de Azah perira/⁊ Askalon ne sera pas habitee/⁊ lestrāger demourera en Asdod.

Contre Hadrach/ Damas/⁊ autres.

B Je exterminera y lorgueil des Philisthins: ⁊ osteray le *sang de sa bouche/⁊ les abominatiōs dētre ses dentz. Et sera aussi celuy delaisse po^r nostre Dieu/⁊ sera cōe le duc en Jehudah: ⁊ Akaron sera cōe le Jebusien. Et feray cōme vng cāp a ma maison/pour lexercite qui passe ⁊ rapasse/⁊ ne passera plus par eulx celuy q̄ oppsse: car maintenāt le lay veu de mes yeulx. Esgaye toy grādemēt fille de Sion/fille de Jerusalē triūphe: Voicy tō Roy q̄ viendra a toy/lequel est iuste ⁊ saluateur/hūble ⁊ estāt mōte sur vng asne/⁊ sus lasnon le poullain de lasnesse.

**cestassauoir le sacrifice de leurs idoles/ desquelz ilz souloient manger.*

Esaiah.62.d. Matth.21.a.

C Je exterminera y de Ephraim le chariot/⁊ de Jerusalem le cheual. Et larc de la bataille sera dissipe/⁊ parlera paix aux gens: ⁊ sa seigneurie sera depuis vne mer iusq̄ a lautre/⁊ depuis le fleuue iusq̄ aux fins de la terre. Aussi tu seras sauuee par le sang de ton alliāce: iay enuoye tes prisōniers hors de la fosse la ou il nya poīt deaue. Retournez a la forteresse/vous prisōniers q̄ auez esperāce. Aussi ie te annōce auiourdhuy/q̄ ie te rēdray au double: car iay estēdu Jehudah pour moy cōe larc/⁊ ay reply Ephraim/⁊ ay excite tes filz Sion cōtre tes filz Grece: ⁊ te mettray cōe lespee du fort. Et le Seigñr sera veu sus eulx: ⁊ son dart

De lētree du Roy en Jerusalem/sur lasnesse ⁊ lasnon.

D yssera cōe la fouldre: aussi le Seigñr Dieu sonnera de la trōpette ⁊ ira par les tourbillōs de Midy. Le Seigñr des armees les deffendra: ⁊ les deuorerōt/⁊ les mettrōt dessoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuuās bruirōt cōme le vin: ⁊ serōt remplis cōme vne phiole/⁊ cōme les coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les sauuera en ce iour la/cōe le troppeau/assauoir son peuple: car cōe pierres de courōnes serōt esleuees sus la terre. Car cōbiē est sa bōte/⁊ cōbien est sa beaulte: Car le fromēt ⁊ le moust dōne accroissemēt aux ieunes cōpaignōs/⁊ aux vierges.

Chapitre.x.

A Demandez la pluye au Seigneur au tēps du soir: ⁊ le Seig^r fera des *esclairs/⁊ leur dōnera de la pluye abondante a vng chascun/ pour lherbe aux champs. Car les simulachres ont parle faulsete/⁊ les deuins ont veu mēsonge: ⁊ les songeurs ont parle chose vainne/⁊ se cōsoloiēt po^r neāt. Pourtant se sont departis cōme le troppeau: ⁊ ont este humiliez/pource quilz sont sans pasteur.

**ou/nuees.* — *Exhortatiō a demander a Dieu doctrine de verite/et de labuz des idoles.*

B Mon ire sest embrasee cōtre les pasteurs/⁊ feray visitation sus les boucz. Car le Seigñr des armees a visite son parc/la maisō de Jehudah: ⁊ les a mis en bataille/cōe son cheual dhōneur. De luy est le coing/de luy est lestache/de luy est larc de la bataille: ⁊ ensēble par luy sortira hors tout oppressant. Et serōt cōme les fortz/qui marchēt dedans la boue des chemins/en la bataille/⁊ batailleront: pource q̄ le Seigñr sera auec eulx: ⁊ les cheuaulcheurs serōt confus.

C Mais ie cōforteray la maisō de Jehudah/⁊ p̄serueray la maison de Joseph/⁊ les feray *habiter: car iauray pitie de eulx/⁊ seront cōe si ie ne les auoye point deboutez: car ie suis leur Seigneur Dieu/⁊ les exauceray. Et ceulx de Ephraim serōt cōme geantz: ⁊ leur coeur se resiouyra cōme du vin: les filz verrōt/⁊ se siouyrōt/⁊ leur coe^r se esgayera au Seigñr. Je siffleray apres eulx/⁊ les rassembleray: pource q̄ ie les ay rachetez/⁊ serōt multipliez/cōe parauant auoiēt este multipliez. Et les semeray entre les peuples: ⁊ aurōt recordatiō de moy es lieux loingtains/⁊

Cōsolation a Jehudah. — **Selō Grec, Et les retourner.*

D viurōt auec les filz/⁊ retournerōt. Je les ramenera y de la terre Degypte: ⁊ les rassēbleray des Assyriēs. Et les feray venir a la terre de Galaad ⁊ au Liban: ⁊ lieu ne sera pas trouue po^r eulx. Et tribulatiō passera par la mer/⁊ frappera les vndes en la mer: ⁊ toutes les p̄fōdeurs du fleuue serōt cōfondues: ⁊ lorgueil de Assur sera abaisse: ⁊ le sceptre de Egypte sera oste. Je les cōforteray au Seigneur: ⁊ chemineront en son nom/dit le Seigneur.

Chapitre.xj.

A Oy Liban/ouure tes portes: ⁊ le feu cōsommera tes Cedres. Toy sapin vle: car le cedre est cheut/pource que les choses magnifiques sont destruictes. Vous chesnes de Basan vlez: pource que la forest garnie est mise bas. La voix de hullemēt des pasteurs est ouye: pource que leur magnificence est guastee. La voix du rugissemēt des lyons est ouye: pource que lorgueil du Jordā est guaste. Le Seigneur mon Dieu dit ainsi: Repais les brebis doccision/ q̄ ceulx qui les auoient possede occisoient/⁊ nestimoient point mesprēdre/⁊ celuy qui les vendoit disoit: Benoist soit le Seigñr/que ie suis enrichy: ⁊ leurs pasteurs ne les espargnoiēt pas.

De la destruction du tēple.

B Dōt aussi nauray ie plus pitie sus ceulx qui habitēt en la terre/dit le Seigneur: car voicy ie bailleray les hōmes/vng chascun en la main de sō prochain/⁊ en la main de sō roy: ⁊ fouldroyerōt la terre/⁊ ne la deliureray pas de le^r main: mais ie nourriray le troppeau doccision/a cause des paoures du troppeau. Lors p̄ris deux verges: lune appellay Plaisāce/⁊ lautre appellay Acables: ⁊ ie nourris le troppeau. Et descōfis trois pasteurs

Hieremi.15.a.

pasteurs en vng moys: & mō ame sest despitee cōtre eulx/ & aussi leur ame sest faschee de moy. Et dis: Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est descōfit soit descōfit: & que les autres devorēt vne chascune la chair de sa cōpaigne. Et prins ma verge/ ascavoir Plaisāce: & la despeceay/ affin que ie rōpisse mō alliāce q̄ ie avoye faict avec tous les peuples: & fut rōpue en ce io[r] la. Et ainsi ont cōgneu les paoures du troppeau q̄ prenēt garde a moy/ q̄ cestoit la parolle du Seignr̄. Et leur dis: Sil vous semble bon/ apportez mon salaire: ou sinō/ desistez. Lors ilz peserēt mon salaire trēte pieces dargēt. Et le Seigneur me dist: Jette les au potier. Cest le pris hōnorable/ par leq̄l suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/ & les iettay en la maison du Seigneur devant le potier.

C — Matth.27.b.

D Puis despeceay ma seconde verge/ ascavoir les Acableurs po[r] rōpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael. Et le Seig[r] me dist: Prēs encore a toy les instrumēs du fol pasteur. Car voicy ie susciteray vng pasteur en la terre/ leq̄l ne visitera pas les choses q̄ sont descōfites: il ne cerchera pas ce q̄ est escarte/ & ne guerira pas la chose brisee/ & nentretiēdra point ce qui est en estre: & mangera la chair des gras/ & devisera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̄ abandōne le troppeau. Le glaive est sus son bras/ & sus son oeil dextre. Son bras seichera/ et son oeil dextre se obscurcira.

Du faulx pasteur.

Chap.xij.

A — De la destruction & restauratiō de Jerusalem.

Lencombrier selon la parolle du Seignr̄/ sus Jsrael. Le Seignr̄ q̄ estend le ciel/ & qui fonde la terre/ & qui forme lesperit de lhōme dedans luy/ a dit: Voicy/ ie mettray Jerusalem cōme vng hanap de forsenerie/ a tous les peuples alenviron. Mais aussi Jehudah sera au siege cōtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/ que ie mettray Jerusalem cōme la pierre pesante/ a tous peuples: & tous ceulx q̄ tascherōt la charger/ serōt deschirez: & tous les royaumes de la terre/ se assemblerōt cōtre elle.

B En ce io[r] la (dit le Seig[r]) ie frapperay tout cheval destourdissemēt/ & tout hōme q̄ sera mōte sus par rage: & ouvriray mes yeulx sus la maison de Jehudah: & frapperay de aveuglissemēt to[us] les chevaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah dirōt en leur coeur. Les habitās de Jerusalem sōt ma force/ au Seig[r] des armees leur Dieu. En ce io[r] la/ ie mettray les ducz de Jehudah/ cōme la cheminee du feu entre les boys: et cōme la lāpe du feu/ entre les gerbes: & devorerōt a dextre & a senestre tous les peuples a lenviron. Jerusalē sera

C de rechef habitee en son lieu/ en Jerusalem: & le Seignr̄ sauvera les tabernacles de Jehudah au cōmencement: affin q̄ la maison de David/ & la gloire des habitans de Jerusalē/ ne se glorifie pas cōtre Jehudah. En ce iour la le Seignr̄ deffendra les habitās de Jerusalē. Et celuy q̄ dentre eulx mesprēdra en ce iour la/ sera cōe David: et la maison de David sera cōe * Dieu/ & cōe lāge du Seignr̄ en la presence de eulx.

*ou/excellēt.

Et en ce iour la/ ie demāderay de destruire toutes gēs/ qui viennēt cōtre Jerusalem. Et respōdray sus la maison de David/ & sus les habitās de Jerusalē/ lesperit de grace & de misericorde: & regarderōt vers moy q̄lz ont perce/ & le plaindrōt cōme par vne complaincte qui se faict sus le filz vniq̄/ & serōt marris sus luy/ cōe quand on est marry pour laisne.

De lesperit de Dieu sur les Juifz.

Jehan.19.f.

En ce io[r] la grāde lamētation se fera en Jerusalem/ cōe

2.Chroni.35.d

D la plaicte de Hadadremon en la plaine de Magedon. Et se plaindra la terre/ & chascune famille a part: la famille de la maison de David a part/ & leur fēmes a part: la famille de la maisō de Nathan dune part/ & leurs femmes dautre part: la famille de la maison de Levi dune part/ & leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/ et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/ vne chascune famille a part/ & leurs femmes dautre part.

Chapitre.xiij.

A — De la fontaine de grace.

En ce iour la y aura vne fontaine ouverte a la maison de David/ & aux habitans de Jerusalem/ pour le peche & la souillure. Et en ce io[r] la (dit le Seig[r] des armees) ie extermineray les nōs des images hors de la terre/ & nen sera on plus memoire. Je osteray les pphetes & lesperit d ordure hors de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnavāt/ son pere & sa mere qui lont engendre luy dirōt: Tu ne vivras plus/ car tu as parle mensonge au

Hieheze.30.d.

De labolissemēt de lidolatrie/ et faulx prophetes.

B nom du Seigneur: & son pere & sa mere qui lont engēdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision quil aura prophetize: & ne seront pas vestus de la mantelline velue/ pour mentir. Et il dira: Je ne suis point prophete: mais ie suis vng laboureur de terre: Car lhōme ma faict bouvier des mon adolescence. Et on luy dira: Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains?

C Et il respondra: Ce sont celles dont iay este navre en la maison de mes amys. O espee/ reveille toy sus mon pasteur/ & sus lhōme qui est mon cōpaignon/ dit le Seigneur des armees: frappe le pasteur/ & les brebis se esparderont: & retourneray ma main sus les petis. Et adviendra en toute la terre (dit le Seignr̄) q̄ deux parties seront exterminees en icelle/ & deffauldront: & que la troysiesme

Du pasteur frappe/ & troppeau disperse. Matth.26.c. Marc.14.f.

D restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie au feu/ & les braseray cōe on brase largēt: & les esprouveray/ cōe on esprouve lor. Cestuy appellera mō nom/ & ie lexauceray: Et diray/ cest mon peuple: et icelluy dira/ cest le Seig[r] mon Dieu.

Chap.xiiij.

A — De la deffaicte de Jerusalem.

Voicy/ le iour du Seignr̄ qui vient/ q̄ tes despouilles seront divisees/ au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cōtre Jerusalē en bataille/ & la cite sera prinse/ & les maisons serōt pillees/ & les fēmes serōt violees. Et la moytie de la cite sortira en captivite: mais le residu du peuple ne sera pas extermine de la cite. Le Seignr̄ sortira & bataillera cōtre ces gens icy/ cōme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendrōt debout en ce iour la/ sus la mōtaigne des Olives/ q̄ est cōtre Jerusalē vers Oriēt. Et la mōtaigne des Olives sera coppee p le millieu/ vers Oriēt/ & vers Occidēt/ la estāt vne tresgrāde vallee. Et la moytie de la mōtaigne tirera vers Aq̄lon: & lautre moytie dicelle vers Midy.

B Et fuyrez par la vallee des montaignes: car la vallee des montaignes attaindra iusque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouvement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehudah: lors le Seigneur mon Dieu viendra/ et tous les sainctz avec luy. Et sera faict/ que en ce iour la ny aura pas de lumiere de lueur & de obscurite: & sera vne iournee/ qui est cōgneue du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict: mais au temps du vespre sera la lumiere. Et sera faict que en ce iour la/ eaues vives sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre

Amos.1.a.

moytie

moytie a la derniere mer, Elles seront en este ⁊ en hyuer.
Du regne du Seigneur,
Et le Seignr sera roy sus toute la terre: en ce iour la sera vng seul Seigr/⁊ son nom sera vng. Et toute la terre sera retournee/cõe vne pleine depuis Gaba iusq̃ a Remõ
C
vers midy de Jerusalẽ/⁊ sera exaltee ⁊ habitee en sõ lieu: depuis la porte de Ben-iamin/iusq̃ au lieu de la pmiere porte/⁊ iusque a la porte des angletz/⁊ depuis la tour de Hananeel iusque aux pressoirs du Roy. Et demourerõt en icelle/⁊ ny aura plus de saccagemẽt: mais Jerusalem sera habitee seuremẽt. Et celle sera la playe/par laquelle le Seignr frappera tous peuples/qui batailleront contre Jerusalẽ. La chair dung chascun ternira/⁊ tel se tiendra sus ses piedz: ⁊ ses yeulx deffauldront en ses creux/⁊ sa lãgue se deffauldra en sa bouche. En ce iour la/ y aura grãd tumulte du Seigr en eulx: ⁊ lhõme prẽdra la main de son prochain/⁊ sera sa main esleuee contre la main de son pchain. Mais aussi Jehudah bataillera cõtre Jerusalẽ: ⁊ les richesses de toutes gẽs serõt assẽblees a lenuiron: lor ⁊ largẽt/⁊ des vestemẽs a grand nõbre. Et ainsi sera la ruine du cheual ⁊ du mulet/⁊ du chameau/ et de lasne/⁊ de toutes bestes qui serõt en telz ostz/ cõe est ceste ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ serõt demourez de toutes les natiõs q̃ sont venues cõtre Jerusalem/mõteront dan en an/pour adorer le Roy le Seigr des armees/⁊ pour
D
celebrer la feste des tabernacles. Et sera q̃ celuy q̃ ne mõtera en Jerusalẽ/des familles de la terre/ pour adorer le roy le Seigr des armees: il ny aura poĩt d pluye sus eulx. Que pareillemẽt si la famille Degypte ny mõte pas/⁊ selle ny vient: la pluye aussi ne cherra pas sus eulx: mais sera la playe/par laq̃lle le Seignr frappera les gẽs q̃ ne mõteront pour celebrer la feste des tabernacles. Ce sera pour le peche Degypte/⁊ le peche de toutes gẽs qui mõteront pour celebrer la feste des tabernacles. En ce iour la/ sera faict/q̃ ce q̃ est sur les colliers du cheual/ sera sainct au Seignr: ⁊ y aura en la maison du Seignr des chauldieres cõme bassins/deuãt lautel: ⁊ toute chauldiere q̃ sera en Jerusalẽ ⁊ en Jehudah/sera sanctifiee au Seignr des armees. Et tous ceulx qui sacrifieront/viẽdront/et prendront aucunes dicelles/⁊ cuiront en icelles: ⁊ ny aura plus nulz marchans en la maison du Seigneur des armees/en ce iour la.

Fin de la prophetie de Zachariah.

Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

A
Cõplainte cõtre Israel/et ses sacrificateurs.

A griefue prophetie de la parolle du Seignr cõtre Israel/par lexploict de Malachi. Je vous ay ayme dit le Seigr. Et vous dictes: En quoy nous as tu aymez? Esau nestoit il pas frere a Jakob/dit le Seignr? Or ay ie ayme Jakob: mais iay hay Esau/⁊ ay mis ses mõtaignes en desolatiõ/⁊ son heritage aux dragõs du desert. Quand Edom dira: nous sõmes apaouris/mais nous retournerõs ⁊ reedifierõs les lieux ruinez. Ainsi dit le Seignr des armees: Ilz edifieront/ mais ie ruineray: on les appellera contree infidele/et le peuple auquel le Seignr sest courrouce a tousiours mais.

Romais.9.c.

B
Voz yeulx verrõt/dont vous direz: Le Seignr soit magnifie haultement pour la contree Disrael.

Le filz honnore le pere/⁊ le seruiteur son seignr. Si dõc ie suis pere/ou est mõ hõneur? Et si ie suis Seigr/ou est la crainte de moy? A vous (dit le Seigr des armees) ministres cõtẽneurs de mon nom. Vous demãdez: En quoy contẽnons nous ton nom? Vous offrez sur mon autel le pain pollu. Vous redemãdez: En quoy te auõs nous pollu? En ce q̃ vous dictes: La table du Seignr est mesprisee.
C
Quãd vous offrez pour sacrifier la beste aueugle/ nest ce pas mal? Et si vous loffrez boyteuse ou lãguoreuse/nest ce pas mal? Je te prie presente la a ton prince/si tu luy feras plaisir/ou sil ten scaura gre/dit le Seignr des exercites. Or maintenãt/auãt priez la face de Dieu q̃l ayt mercy de nous. Ce est faict par voz mains/vous aura il aggreables/dit le Seigr des batailles? Leq̃l aussi dentre vous ferme les portes/⁊ ne allumez pas pour neãt mon autel? Je nay point de plaisir en vous (dit le Seigr des armees) ⁊ nauray pas aggreable le present de voz mais. Car depuis le soleil leuãt iusque a soleil couchant/ mon nom est grãd entre les gẽs: ⁊ en tout lieu est lencensemẽt offert a mõ nom ⁊ offerte nette. Car mon nom est grand
D
entre les gẽs/dit le Seignr des batailles. Mais vous lauez pollu/quand vous disiez: La table du Seignr est pollue/⁊ est * son fruict cõtẽptible a le mãger. Aussi vous dictes: Cecy est du trauail/toutesfoys vous le pouez souffler/dit le Seignr des exercites. Vous apportez ce q̃ est raux/boyteux ⁊ lãguoreux/⁊ en faictes present. Auray ie ce aggreable de voz mains/dit le Seigr? Mauldict est le trafficqueur/⁊ q̃ a masle en son troppeau: et nonobstãt sa promesse/il sacrifie au Seignr ce qui est corrõpu. Si suis ie le grand Roy (dit le Seignr des armees) ⁊ est mon nom redoubte entre les nations.

* ou/sa parolle/et sa viande mesprisee,

Amos.5.f.

Chapitre.ij.

A
Menaces contre les sacrificateurs/seducteurs du peuple.

R sacrificateurs maintenant a vous est ce cõmandement. Si vous nescoutez/⁊ prenez a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Seigneur des armees: ie vous enuoyeray la maledictiõ/⁊ mauldiray voz benedictiõs: ⁊ certes la mauldiray/car vous ne tenez cõpte de riẽ. Voicy/ie vous * reprocheray * lespaule/⁊ espãdray la merde sur voz faces/la merde de voz solẽnitez/⁊ il vous leuera a soy. Et scaurez q̃ iay enuoye vers vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce fust auec Leui/dit le Seignr des batailles. Mon alliance a este auec luy de vie ⁊ de paix. Je luy dõnay icelles en craĩte/⁊ il me craingnit: ⁊ icelluy auoit paour a cause de mon nom.

Leuiti.26.b.
Deutero.28.b
* ou/reprendray. Aucuns/dissiperay.
* Selõ Grec. Aucuns/bras/ou semence.

B
La loy de verite a este en sa bouche/⁊ en ses leures nestoit trouuee iniq̃te: paisiblemẽt ⁊ droictement il conuersoit auec moy/⁊ en a retire plusieurs de messaict. Car les leures du sacrificateur garderont la sciẽce/⁊ de sa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil est messager du Seignr des armees. Mais vous vous estes retirez de la voye/⁊ auez scandalize plusieurs en la loy/corrompans lalliãce de Leui/dit le Seignr des batailles. Dõt aussi vous ay ie faictz cõtẽptibles ⁊ rabbaissez a tout le peuple/pourtãt que selon mon cõmandemẽt vous nauez garde mes voyes/⁊ auez fauorise aux psõnes en la loy.

C
Nauõs nous pas tous vng pere? Vng seul dieu ne nous a il pas creez? Pourquoy est desloyallemẽt traicte chascun de son frere/dont est violee lalliãce de noz peres? Jehudah a faict desloyallemẽt/⁊ abominatiõ a este faicte en Israel ⁊ en Jerusalem: car Jehudah a pollu la saictete du Seigr q̃l a ayme/⁊ sest marie a la fille du dieu estrange.

Le Seignr

et iour du Seignr.

Le Seignr exterminera des tabernacles de Jakob/lhõe q aura faict ce/*celuy q reueille/⁊ celuy q respõd/⁊ celuy q p̃sente offerte au Seignr des armees. Et ce auez vo⁹ faict par deux foys couurãs lautel du Seig^r/de larmes/ de pleurs/⁊ souspirs:tellemẽt que ne regarderay loffertе ⁊ ne receuray pręsẽt en gre de voz mains. Vous dictes: Pourquoy? Pourtãt que le Seignr a tesmoigne entre toy ⁊ entre la femme de ta ieunesse/a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne ⁊ femme a toy alyee. Ung ne la pas* faict auquel estoit esperit abõdant. Et ung qua il faict? Celuy cerchoit la semẽce de Dieu. Gardez dõc vostre esperit/⁊ q on ne face point desloyalemẽt a la fẽme de ta ieunesse. Si tu la hays/ren uoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael:⁊ sera loutrage couuert/cõme par la robbe diceluy/dit le Seigneur des armees. Gardez dõc vostre esperit/⁊ ne faictes pas des-loyaumẽt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz pa-rolles. En quoy(dictes vous) lauons nous trauaille? Quand vous dictes: Quiconque faict mal/il plaist au Seigneur/⁊ telz luy sont aggreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement?

** Aucuns/le maistre et le disciple.*

D

** Assauoir/Abraha/selõ les Ebrieux.*

Chapitre.iij.

A

Du grãd ambassadeur du Seigneur. Matth.xi.b. Marc.i.a. Luc.7.d.

VOicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin quil baillye le chemin deuant moy/⁊ incontinent entrera en son temple le Seignr que vous cerchez:⁊ lambassadeur de lalliance/ lequel vous desirez/voicy il vient/dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? Et qui se pourra arrester quãd il apparoistra? Car il est cõme feu de la forge/⁊ cõme le sauon des teinctures. Il sera assis cõme celuy qui forge ⁊ purifie largẽt. Il nettoyera les filz de Leui/il les refondra cõe lor ⁊ largẽt: ⁊ offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Jehudah ⁊ de Jerusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/⁊ comme au temps iadis.

B

Je me approcheray de vous pour iuger/et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/adulteres/ iurans faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire/ de la vefue/⁊ de lorphelin:⁊ oultrageans lestrãger sans crainte de moy/dit le Seigneur des batailles. Or suis ie le Seigneur/et ne me change pas:et vous filz de Jakob/ ne serez vous pas consommez? Depuis les iours de voz peres vous auez decline de mes ordonnances/⁊ ne les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me retourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous demandez: Cõment nous retournerons nous? Lhõme doibt il faire tort a Dieu? Car vous mauez faict tort. Quel tort te auõs nous faict/dictes vous? Es decimes et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute decime a la maison de garniture/et soit la prouision en ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seignr des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espande benediction sans mesure. Je menaceray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les fruictz de la terre:⁊ vostre vigne au champ point ne sera sterile/dit le Seignr des armees. Toutes gens vous diront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/ dit le Seigneur des armees.

Zacha.i.a.

C

**cest) locuste/chenille/⁊ autre bestial.*

Voz parolles mont faict effort/dit le Seignr. Vous demandez: Que auons nous dit contre toy? Vous auez dit: On sert en vain a Dieu: et quel proffit si nous gardons son obseruation/et si nous viuõs en tristesse pour le Seigneur des exercites? Maintenant nous dirons heureux les orgueilleux/⁊ q mesme ceulx qui font meschancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ilz ont este deliurez. Adõc ont parle lung a lautre ceulx q craingnẽt le Seignr:⁊ le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le liure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le Seigneur ⁊ qui pẽsent a son nom. Ilz serõt miens(dit le Seigneur des armees)au iour que ie feray le domaine: et ie leur pardonneray/ainsi que chascun pardõne a son filz qui luy sert. Conuertissez vous:⁊ vous verrez la differẽce entre le iuste ⁊ linfidele/entre le seruiteur de Dieu et celuy qui ne luy sert pas.

D

Job.xi.b.

Chapitre.iiij.

A

Du iour du Seigneur/⁊ de Eliah.

OR voicy le iour est venu ardant comme le four/⁊ tous orgueilleux/ et tous ceulx qui font meschancete seront comme lesteulle:⁊ les embrasera le iour aduenir(dit le Seigneur des batailles)lequel ne leur laissera ne racine/ne rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom se leuera le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/⁊ foullerez les meschans qui seront comme cendre soubz les plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenãce de la loy/de lordõnance/⁊ iugemens de Moseh mon seruiteur/ lesquelz ie luy commanday en Horeb pour tout Israel.

B

Matth.xi.b. Marc.9.c. Luc.i.b.

Voicy moymesme ie vous enuoye le Prophete
Eliah deuant que le grand ⁊ redoubtable iour
du Seigneur vienne. Il conuertira le
coeur des peres aux enfans/et le
coeur des enfans a leurs pe-
res/affin que ie ne vien-
ne/⁊ frappe la ter-
re de mor-
talite.

⚜

Fin de la Prophetie de Malachi: et consequamment des autres Prophetes.

Registre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AA BB CC DD EE FF GG HH II KK LL.

¶ Le volume de tous les liures Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquelz nauons point trou- uez en Ebrieu ny en Chaldee.

¶ Item/ Une epistre de lauthorite dieulx/ selon Eusebe et sainct Hierosme: auec le registre de leurs noms/ en la page suyuante.

¶ Aux fideles lecteurs.

Attendu que les liures precedēs se trouuent en langue Ebraicque receuz dung chascun/& que les autres ensuyuās qui sont dictz Apocryphes(pourtāt qui souloiēt estre leuz/non en publicq̃ & cōmun/mais cōme en secret & a part)ne se trouuent ny en Ebrieu ny en Chaldee/ausquelles langues iadis ont este escritz(fors a ladueture le liure de Sapiēce)dont maintenāt grāde difficulte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cōme legitimes tāt des Ebrieux que de toute leglise/ainsi q̃ refere sainct Hierosme:nous les auōs separez & reduictz a part pour les mieulx discerner & cōgnoistre:affin q̃ lon sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ ou non. Car ledict sainct Hierosme parlant du liure de Jehudith (qui est Apocryphe) dit q̃ lauthorite diceluy nest point estimee idoine & suffisante pour cōfirmer les choses qui suruiēnent en disputatiō. Et generallemēt de tous les liures Apocryphes/dit quō les peult lire pour ledificatiō du peuple: mais nō point po͛ vouloir corroborer lauthorite des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canōs au.c.sancta Romana.xv.distic. ou il en profere son iugemēt. Pareillement la glose du.c.canones.xvj.distinc.qui dit quon les lict: mais non point en general/cōme si elle vouloit dire q̃ generallemēt par tout ne soiēt point approuuez. Et nō sans cause/ car q̃lz ayent este corrōpus & falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son histoire Ecclesiasticq̃. Ce que facillemēt certes est au iourdhuy cōgneu en certains poinctz/notāment es liures des Machabees: desquelz sainct Hierosme confesse nauoir point trouue le second en Ebrieu:au moyen de quoy nous est rendu plus suspect & moins receu. Semblablemēt est il du.iij.et.iiij.liure de Ezra:desquelz sainct Hierosme ꝓteste ne les auoir point voulu traduire les estimāt cōme songes/ia soit toutesfoys que Josephus en ses antiquitez deduyse la matiere cōme quelque histoire/tāt du liure des Machabees q̃ du.iij.de Ezra/combien quil estime les liures qui traictēt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes.

[En lepistre a Chromace et Heliodore au prologue des Prouerbes.] [Au prologue de Jehudith.] [En lad epistre a Chromace.] [Au.iiij.liure chap.xxii.] [Au prologue sur les liures des Roys.] [Au prologue de Ezra.] [Aux xi.xii.& xiii.des Antiquitez.] [Au premier liure contre Appion.]

Parquoy donc quād tu vouldras maintenir aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde de y proceder par viue & puissante escripture/en ensuyuant sainct Pierre qui dit:Celuy qui parle/quil parle comme parolle de Dieu. Il dit parolle de Dieu/comme tresveritable & trescertaine/manifestee par les Prophetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Jurisconsultes aussi ayans grand soing de confermer & establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand horreur et vergongne doibt auoir celuy qui se dit Chrestien lequel ne se attent ou ne se arreste es loix du Dieu viuant: mais aux humaines/iugeant de toutes choses selon icelles/et a sa fantasie et iugement incertain? Par ainsi nous edifiez sur le fondement des sainctz Prophetes & Apostres (sur lequel ilz se sont fondez & lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour suyure les certaines/nous appuyans et arrestans en icelles & la fichās nostre ancre cōme en lieu seur. Car nostre foy chrestiēne ne cōsiste point es choses doubteuses/mais en plaine & trescertaine asseurāce/& tresvraye persuasiō prinse & ꝯfirmee par verite/qui est infallible. En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemēt/affin que selon icelle(accōplissant en nous sa saincte volunte/& delectant toute autre inuention a luy contraire)puissions viure a son hōneur et edification de son eglise. Ainsi soit il.

[1.Pierre.4.c.] [1.Pierre.1.b.] [2.Pierre.1.d.] [Erubescimus sine lege loq.] [1.Corin.3.b.]

¶ Registre des liures Apocryphes.

Le troysiesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A

De la solennite du Passage soubz le Roy Josias.

2.Roix.23.c.
2.Croni.35.a.

Josias celebra le Passage au Seigñr/en Jerusalem: et immola le Phaseh en la quatorziesme lune du premier moys/ordōnāt au tēple du Seigñr les sacrificateurs selon leur lieu & tēps/ vestus de longues robbes. Et dist aux Leuites sacrez/seruiteurs de Israel/q̃lz se sanctifiassent au Seigñr: pour remettre la saicte arche du Seigñr/en la maison q̃ Salomon filz du Roy Dauid auoit edifiee. Vo⁹ ne la porterez plus sur voz espaulles. Maintenāt seruez tous au temple a vostre Seigñr/& ayez regard sus ceste gēt de Israel/en partie/selon voz villes & voz lignees/ iouxte lescripture de Dauid Roy de Israel/& selon la magnificēce de son filz Salomon/& selon vr̃e portiō paternelle de p̃ncipaulte/sus ceulx q̃ se tiēnēt en la p̃sence des freres des filz de Israel. Immolez le Phaseh/ et p̃parez les sacrifices a voz freres: & faictes selon le cōmādemēt du Seigñr/qui fut dōne a Moseh. Et Josias dōna au peuple qui fut trouue/trente mille aigneaux/ & brebis/chieures/& cheureaux: & troys mille veaulx.

La liberalite du Roy.

B Ces choses furent dōnees des reuenuz du Roy/selon la p̃messe faicte au peuple: et aux sacrificateurs/pour le Phaseh/le nōbre de deux mille brebis/& cēt veaulx.

Aussi Jechonias/Semeias/& Nathanael freres/& Hasabias/Ochiel/& Jozabad dōnerēt pour le Phaseh cinq mille brebis/& cinq cēs beufz. Et cōe ces choses se faisoiēt hōnorablemēt/les sacrificateurs & les Leuites assisterent selon les lignees/ayans les pains sans leuain. Et offrirēt au Seigñr en la presence du peuple/ selon les parties de la principaulte paternelle/iouxte les choses qui sont escriptes au liure de Moseh. Ilz rostirēt le Phaseh au feu/ainsi q̃l estoit besoing: & cuyrēt les oblatiōs en *beniuolēce/en chauderōs & en potz. Puis en apporterēt a tous ceulx qui estoiēt en la multitude: & apres ce/ilz en apresterent pour eulx & pour les sacrificateurs. Car les sacrificate²s offroiēt les graisses/iusque a ce q̃ lheure fust finie: & les Leuites appareillerēt pour eulx/& po² les filz de Aharon le²s freres.

*Ou/pacifiques.

Les chātres sacrez filz de Asaph estoiēt par ordre/ selon le cōmādemēt de Dauid/& de Asaph/& de Zacharias/& de Jeddinus* q̃ estoit de par le Roy. Et les huyssiers estoiēt p̃ toutes les portes/tellemēt q̃ vng chascū ne passoit point la siēne. Car leurs freres en appareillerent pour eulx. Et fut acheue tout ce qui appartenoit au sacrifice du Seig². En ce iour la firēt ilz le Phaseh: & offroiēt oblations sur * lautel du Seigñr/selon le cōmandemēt du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui furēt trouuez en ce tēps la/feirēt le Phaseh/& le iour solennel des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut celebre tel Phaseh en Israel/depuis le temps de Samuel p̃phete: & tous les Roix de Israel nont pas celebre tel Phaseh/que feist Josias/& les sacrificateurs/& les Leuites/ & les Juifz/ & tous ceulx de Israel q̃ furēt trouuez en Jerusalē/en ceste cōmemoratiō. Le Phaseh fut celebre en lan dixhuytiesme du regne de Josias. Et furēt les oeuures de Josias adressees en la presence du Seig² son Dieu/craignāt aussi de tout son coeur: & les choses qui sont escriptes touchāt luy du tēps passe/de

*ou/Iduthun prophete.

C

* מזבח cest a dire/autel/non sacrifice.

Cōbien grāde fut la solennite

ceulx qui ont peche/& de ceulx qui furēt desriglez cōtre le Seigñr/plus q̃ toute gent/& qui ne cercherent point les parolles du Seigñr faictes sus ceulx de Israel.

Et apres toute ceste oeuure de Josias/Pharaon le Roy Degypte mōta pour venir en Carcamis du chemin* sus Euphrates: & Josias yssit au deuant de luy. Mais le Roy Degypte enuoya vers Josias/disant: Quelle chose ya il ētre moy & toy/Roy de Jehudah? Je ne suis poīt enuoye du Seigñr po² faire la guerre cōtre toy. Car ma guerre est* sus Euphrates. Descēdz hastiuemēt. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna point/mais sefforcea de le vaincre/sans entendre a la parolle du p̃phete faicte par la bouche du Seigneur: & ordōna vers luy la bataille au chāp de Mageddo. Lors les princes descēdirēt au Roy Josias. Et le Roy dist a ses seruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille/car ie suis fort affoibly. Et incōtinent ses seruiteurs losterēt arriere de larmee. Et mōta sus son secōd chariot: & quād il fut venu en Jerusalem il mourut/& fut ensepuely au sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute Judee: & ceulx qui p̃sidoiēt le lamētoiēt auec les fēmes iusq̃ en ce iour. Et ce fut ordōne po² tousio²s estre faict en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuāt escriptes au liure des histoires des Roix de Jehudah/ auec tous les gestes & faictz de Josias/& sa gloire/& lintelligēce q̃l eut en la loy du Seigñr: & les choses q̃ furēt faictes par luy/lesq̃lles ne sont pas escriptes au liure des Roix de Israel & de Jehudah.

2.Roix.23.f.
2.Croni.35.c.

*ou/au pres.

Josias assaillit Pharaon/ sans auoir esgart a ladius du p̃phete.

*Ou/au pres

D

La mort de Josias.

Et ceulx qui estoiēt de la nation prindrēt Jechonias filz de Josias/& le cōstituerēt Roy pour Josias son pere/ quand il estoit de trēte & troys ans: & regna sus Israel trois moys. Et le Roy Degypte losta: & ne regna plus en Jerusalē. Il condēna le peuple de cēt talentz dargēt/ & dung talent dor. Aussi le Roy Degypte constitua Joacim son frere/Roy de Jehudah & de Jerusalem: & lia les magistratz de Joacim/& Zaracelem son frere: & les print pour les remener en Egypte. Joacim estoit de vingt & cinq ans/quād il cōmencea a regner en la terre de Jehudah & de Jerusalem: & feist mal en la p̃sence du Seigñr. Mais apres iceluy monta Nabuchodonozor le Roy de Babylone: & le liant dune chaine daerain/le mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les vaisseaux sacrez du Seigñr/& les emporta & les cōsacra pour son tēple en Babylone. Mais son abominatiō et sa* desreiglāce est escripte au liure des croniques des Roix. Et Joachin son filz regna pour luy. Quand il fut cōstitue Roy il estoit de dixhuyct ans. Il regna trois moys & dix iours en Jerusalem: & feist mal en la p̃sence du Seigñr. Et vng an apres/Nabuchodonozor y enuoya/& le feist mener en Babylone/auec les sacrez vaisseaux du Seigneur: et cōstitua Zedelzias Roy de Jehudah & de Jerusalem/quād il estoit de vingt et vng an. Et regna vnze ans. Et feist mal en la presence du Seigñr: & ne craignit pas les parolles q̃ furēt dictes p̃ Jeremie le p̃phete/de la bouche du Seig²: & baillāt son sermēt au Roy Nabuchodonozor/ap̃s soy estre pariure se retira: & ayāt son cerueau endurcy/& son coeur/il trāsgressa les loix du Seigñr le Dieu de Israel. Aussi les ducz du peuple du Seigñr feirent beaucoup de choses iniustement: & feirēt infidelemēt par dessus toutes les abominatiōs des gētilz: et souillerēt le temple du Seigneur/

E

Jechonias succedant au lieu de son pere fut depose.

Joacim constitue au lieu de son frere.

2.Crom.36.a.
2.Roix.23.f.

Joacim mene en captiuite.

2.Roix.24.a.
2.Croni.36.a.

*Ou/transgression.

F

Joachin regnāt apres son pere fut captif

Zedelzias cōstitue Roy.

2.Roix.22.a.
2.Crom.36.b.

Jeremie.38.a.

gneur/leq̄l eſtoit ſainct en Jeruſalē. Et le Dieu de leur pere les enuoya rappeller par ſon meſſager/a cauſe q̄l

G les eſpargnoit/ eulx et ſon tabernacle. Mais iceulx ſe moquoiēt des meſſagers: ⁊ depuis le iour q̄ le Seignr̄ parla/ilz ſe bauoiēt de ſes Prophetes. Leq̄l fut cōmeu iuſque au courroux ſus ſon peuple/a cauſe de ſa deſreiglance: ⁊ cōmanda aux Roix des Chaldeēs de mōter. Iceulx occirēt leurs iouuēceaulx par leſpee/autour de leur faict tēple/ ⁊ ne eſpargnerent ne ieune/ne vieil/ne vierge/ne adoleſcent: mais furēt tous baillez en leurs mains/auec tous les vaiſſeaux ſacrez du Seignr̄: ⁊ en prenant de rechef les threſors du Roy/les porterent en Babylone/ ⁊ bouterēt le feu en la maiſon du Seignr̄: ⁊ demolirēt les murailles de Jeruſalē/ ⁊ bruſlerēt par feu les tours dicelle. Ilz cōſommerēt toutes leurs choſes hōnorables/ ⁊ les reduirēt a riē: ⁊ menerēt en Babylone ceulx qui eſtoiēt demourez de leſpee. Et furent ſerfz au Roy/ iuſq̄ a ce q̄ les Perſeens regnerēt: pour acōplir la parolle du Seignr̄ en la bouche de Jeremie/iuſq̄ a ce q̄ la terre voluntairemēt feiſt ſes ſabbatz. Icelle ſabbatiza tout le temps de ſa deſolation/durant leſpace de ſeptante ſept ans.

Ire de Dieu/ cōtre le peuple meſpriſant ſa parolle.

La deſtructiō du temple ⁊ de Jeruſalem.

La captiuite du peuple en Babylone.

Jeremie.25.c.et 29.c.

Chapitre.ij.

A Quand Cyrꝰ le Roy de Perſe regnoit/pour acomplir la parolle du Seignr̄ en la bouche de Jeremie: le Seigneur ſuſcita leſperit de Cyrus Roy de Perſe: ⁊ pareillemēt publia en tout ſon royaume/par lettres diſant: Telles choſes dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigneur Diſrael/ le Seignr̄ ſouuerain/ma cōſtitue Roy ſus tout le monde et ma ſignifie/ q̄ ie edifie pour luy vne maiſon en Jeruſalem/laq̄lle eſt en Judee. Si quelcū eſt de voſtre natiō/ le ſeignr̄ diceluy mōte auec luy en Jeruſalē. Et auſſi toꝰ ceulx qui habitēt aux lieux a lenuirō/ q̄lz aident ceulx qui ſont en ce lieu la/par or/par argēt/ ⁊ par dons/ auec cheuaulx ⁊ beſtes/ ⁊ auec autres choſes/qui ſont adiouſtees ſelō les veux en la maiſon du Seignr̄ laq̄lle eſt en Jeruſalē. Et aſſiſterēt les princes des lignees ⁊ des villes ⁊ de Judee: de la lignee de Bēiamin/et les ſacrificateurs ⁊ les Leuites/q̄ le Seignr̄ incita de mōter ⁊ dedifier la maiſon du Seignr̄ qui eſt en Jeruſalē: ⁊ ceulx q̄ eſtoient a lenuirō diceulx dōnerent aide de tout leur or ⁊ argent/ ⁊ de leurs beſtes: ⁊ par maintz veux/ deſq̄lz plu-

B ſieurs le ſens fut excite. Auſſi le Roy Cyrus print les ſacrez vaiſſeaulx du Seignr̄/ que Nabuchodonozor le Roy de Babylone auoit trāſporte de Jeruſalem/ ⁊ les auoit cōſacre a ſon ydole. Puis Cyrus le Roy de Perſe prenant ſes vaiſſeaulx / les bailla a Mithridates q̄ eſtoit preuoſt ſus ſes threſors. Mais par ceſtuy furent baillez a Salmanaſar preſidēt de Judee. Et diceulx tel eſtoit le nōbre: deux mille quatre cens taſſes dargent/ trēte gobeletz dargent/ trēte baſſins dor: pareillement deux mille quatre cēs dargēt/ ⁊ mille autres vaiſſeaux. Et tous les vaiſſeaux dor ⁊ dargēt eſtoient/ cinq mille huyt cens ſoixante. Ilz furent nombrez a Salmanaſar/et ceulx qui eſtoiēt venuz en Jeruſalem de la captiuite de Babylone.

2.Croni.36.d. 1.Ezra.1.a.

Le cōge donne par Cyrꝰ/ poꝛ remettre les Juifz en leur entier.

Reſtitutiō des vaiſſeaulx du temple.

Mais es tēps de Artaxerxes Roy de Perſe/ aucūs de ceulx q̄ habitoient en Judee ⁊ Jeruſalem luy reſcriuirent/aſcauoir Belemus/ Mithridates/ Sabellius/ Rathymus/Balthemus ⁊ Sameliꝰ ſcribe/et tous les autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/ aſcauoir vnes lettres miſes icy deſſoubz.

1.Ezra.4.a.

Au roy Artaxerxes. Sire tes ſeruiteurs Rathymꝰ C ſus les accidēs/ ⁊ Samelius le ſcribe/ ⁊ tous les autres iuges de ta court en Celeſyrie ⁊ Phenice te ſaluēt. Ce ſoit maintenāt notoire au Sire Roy/ q̄ les iuifz q̄ ſont montez de vous a nous/venās en Jeruſalem la cite rebelle ⁊ tres mauuaiſe/edifient les fourneaux dicelle/et eſlieuent les murailles/ ⁊ reſlieuēt le tēple. Que ſi ceſte cite ⁊ les murailles ſont pfaictes/ilz ne ſouffrirōt point ſeullement q̄ les tributz ne ſoient payez/mais auſſi reſiſteront aux Roix. Et pource q̄ telle choſe ſe faict touchant le tēple/nous auōs eſtime eſtre bō/ de nō meſpriſer telle choſe: mais de le notifier au Sire le Roy: affin que ſil ſemble bon/o Roy/q̄ lon cerche au liure de tes peres: ⁊ tu trouueras eſcriptures faictes de ces choſes icy es choſes memoratiues: ⁊ cōgnoiſtras q̄ ceſte cite a eſte rebelle/troublant les Roix ⁊ les citez: ⁊ q̄ les Juifz ont eſte rebelles et faiſans touſiours la guerre en icelle: poꝛ laq̄lle cauſe ceſte cite a eſte deſtruicte. Maintenāt donc Sire roy nous te auertiſſons/q̄ ſi ceſte cite eſt redifiee/ ⁊ que les murailles dicelle ſoient redreſſees/ tu ne auras plus liberte de deſcendre en Celeſyrie ⁊ en Phenice.

Lettres poꝛ empeſcher la redification de Jeruſalem.

Adōc le Roy reſcripuit a Rathimꝰ qui eſcripuoit les choſes ſuruenātes: ⁊ a Balthemꝰ ⁊ a Sameliꝰ le ſcribe/ ⁊ a toꝰ les autres cōſtituez/ ⁊ aux habitās d Syrie ⁊ Phenice/les choſes q̄ ſōt icy deſſoubz miſes. Jay leu les lr̄es que vous mauez enuoye. Jay dōc cōmande de cercher: ⁊ a eſte trouue/q̄ ceſte cite a touſiours reſiſte aux Roix: et les gēs ont eſte rebelles/faiſans batailles en icelle: ⁊ q̄ les treſpuiſſans ont regne en Jeruſalē/receuās tributz de Celeſyrie ⁊ de Phenice. Maintenāt donc ay cōmā D de/q̄ lon deffende a ces gēs la de redifier la cite/ et q̄ lon deffende q̄ riē ne ſoit faict oultre ce: auſſi q̄lz ne pcedēt plus dauantage (veu q̄ maulx en ſourdent) affin q̄l nen aduienne moleſte aux Roix.

Reſponſe des lettres pour retracter le cōge donne.

Lors apres q̄ les parolles q̄ auoiēt eſte eſcriptes par Artaxerxes le Roy furēt recitees/Rathimus ⁊ Samelius le ſcribe/ ⁊ ceulx q̄ eſtoiēt ordōnez auec eulx/ enſemble ſont haſtiuemēt venuz en Jeruſalē/auec gens a cheual/ ⁊ multitude aſſemblee: ⁊ cōmencerent a faire deffenſe a ceulx qui edifioyent. Leſquelz ceſſerēt de edifier le temple en Jeruſalem / iuſque au ſecond an du regne de Darius Roy de Perſe.

Empeſchemēt et ceſſe de louurage.

Chapitre.iij.

Or le Roy Darius feiſt vng grād ſouper a A tous ſes familiers ⁊ a tous les magiſtratz de Mede ⁊ de Perſe/et a toꝰ ceulx q̄ eſtoiēt veſtus de pourpre/ ⁊ aux preſidēs/ ⁊ conſeillers/ ⁊ preuoſtz q̄ eſtoient ſoubz luy/ depuis Jnde iuſq̄ en Ethiope: de cēt vingt ſept prouinces. Et quād ilz eurēt beu ⁊ māge/ ⁊ q̄lz ſē retournoiēt ſaoulez/adōc le Roy Dariꝰ mōta en ſa chābre ⁊ ſendormit/puis ſe reſueilla. B

Le conuiue du Roy Darius.

Alors les trois ieunes gardecorps/qui gardoient le corps du Roy/dirēt lung a lautre: Diſons vng chaſcū de noꝰ noſtre mot/pour veoir q̄ dira le mieulx: ⁊ duq̄l q̄ ce ſoit de lūg ou de lautre / q̄ la parolle apparoiſtra eſtre plus plaine de ſapiēce/ le Roy Darius luy donnera de grandz dons: aſcauoir deſtre veſtu de pourpre/ de boire en or ⁊ de dormir ſur lor/ ⁊ vng chariot a frains dor/et vng chapperon de fin lin/ ⁊ vng collier autour du col/et

Des queſtiōs des trois gardecorps.

ſera

sera assis au secōd lieu apres Darius/ a cause de sa sapiēce: & sera appelle le cousin de Dari⁹. Alors vng chascun escripuant sa parolle/ la signerēt & la mirent soubz

C

laureillier du Roy Darius/et dirēt: Quand le Roy sera leue/nous luy donnerons noz escriptz: & quelq̄ chose des trois/que le roy & les magistratz de Perse iugeront pourtāt q̄ sa parolle est plus pleine de sapiēce/ la victoire luy sera dōnee ainsi quil est escript. Lung escripuit: Le vin est fort. Lautre escripuit: Le roy est pl⁹ fort. Le troysiesme escripuit: Les fēmes sont plus fortes: mais sur toutes choses verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ilz prindrēt leurs escriptz/ et luy dōnerēt/ & les leut. Lors il enuoya appeller tous les magistratz de Perse/ et les Medeens/ et ceulx qui estoient vestus de pourpre/ & les presidēs & preuostz/ lesquelz lassirent en conseil/ & furent leutz leurs escriptz deuant eulx/puis le Roy dist. Appellez les adolescens et iceulx declairerōt leurs parolles. Ilz furēt appellez/ et entrerēt dedēs. Et le Roy leur dist: Declairez nous

D

les choses q̄ sont escriptes. Et le p̄mier cōmēcea/ q̄ auoit parle de la force du vin/ & dist: Vous hōmes/ combien est plus fort le vin/ q̄ tous les hōmes q̄ le boiuent? Il seduyt les pensees: et de rechef faict la pēsee du roy et de lorphelin estre vaine. En oultre cōuertit toute pensee en seurete & liesse tant du serf cōme du libre/du paoure cōme du riche/ & na point souuenāce de toute tristesse ne de debte: il faict toutes les pēsees interiores estre honnestes/ & na point souuenāce du Roy/ne des magistratz & faict parler toutes choses par * talētz. Et apres q̄lz ont beu/ ilz nōt pl⁹ memoire de lamitie ne de la fraternite: mais vng petit apres empoingnēt les espees: et apres q̄lz sont vuydez hors du vin/ & quilz sont leuez/ ilz nōt pas memoire q̄lle chose ilz ont faict. O vo⁹ hōmes/le vin nest il pas le plus fort? Qui est celuy q̄ pense de faire ainsi? Et quand il eut ce dit/il se teust.

La premiere p̄position du vin

* Espece de monnoye.

Chapitre.iiij.

A

L'Autre ensuyuāt cōmencea a dire/leq̄l parla de la force du Roy. O vous hōmes: ne sont pas les hōmes plus excellentz/qui obtiēnēt la terre & la mer/ & toutes les choses qui sont en iceulx? Mais le Roy est excellent par dessus tout/ & est le dominateur diceulx: & font tout ce quil leur cōmāde. Et sil les enuoye a la guerre/ilz y vōt/ & demolissent les mōtaignes/les murailles/ & les tours. Ilz sōt occis et en occisent/ et ne trāsgressēt point la parolle du Roy. Car silz vainquēt/ilz apportent au Roy toutes les despouilles. Semblablemēt aussi tous les autres/ et tous ceulx qui ne guerroyent & ne bataillent point/mais labeurēt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ilz apportent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit: mettez le a mort/ilz le tuerōt: sil dit/pardōnez luy/ ilz luy pardonneront: sil dit frappez le/ilz le frapperōt: sil dit exterminez le/ ilz lexermineront: sil dit edifiez/ ilz edifient: sil dit abbatez/ilz abbatent: sil dit plātez/ilz plātent: & tout le peuple/ & les puissances lescoutēt: & apres

La secōde p̄position de la force du Roy.

B

ce iceluy mesme lassiet po² māger/et boit & dort. Iceulx aussi le gardēt a lenuirō, & ne sen peuuent tous aller/ne faire leurs besongnes: mais sōt obeissās a luy en la parolle. O hōmes/cōmēt nest point plus excellēt le Roy/ lequel ainsi est renomme? Puis il se teust.

Le troysiesme/ q̄ auoit parle des femmes/et de verite (cestuy est Zorobabel) cōmencea a dire. Vous hōmes/ le Roy nest point le plus grād/ ne plusieurs hōmes/ne aussi le vin nest point plus excellēt. Qui est donc cestuy q̄ a domination sus eulx? Les fēmes ne ont elles point engendre le Roy & tout le peuple qui domine en la mer et sus la terre? ilz sont naiz dicelles/et icelles ont nourris ceulx q̄ ont plante les vignes desquelles est faict le vin. Icelles font les robbes de tous les hōmes/et font gloire aux hōmes: & ne peuuēt les hōmes estre separez des fēmes. Silz ont assemble or ou argēt/ & toute chose precieuse/ & quilz ayent veu vne femme biē acoustree/ & de grāde beaulte/en delaissant toutes telles choses/ilz regardēt sus elle/ & la regardēt a bouche ouuerte: & sont attirez plus vers elle/quilz ne sont a lor ne a largēt/ ne a toutes choses precieuses. Lhomme delaisse son pere q̄ la nourry/ & sa region: & se cōioinct a sa femme. Il met son ame auec sa femme: & na memoire ne de pere/ne de mere/ ne de son pays. Et de ce vo⁹ fault il scauoir que les femmes dominēt sus vous. Nen estes vous point dolentz? Aussi lhomme prēt son espee/ & va au chemin pour faire larcins et homicides/et pour nauiger sus la mer & sus les fleuues: il voit le liō/ & entre es cauernes: & quand il aura faict le larcin/ & les deceptiōs/ & les rapines/il les apporte a son amye. Et de rechef lhomme ayme sa fēme plus q̄l ne faict ne pere ne mere. Et plusieurs ont este faictz insēsez/a cause de leurs femmes/ et se sont mis en seruitude a cause dicelles: et plusieurs ont este pdus & occis/ & ont peche a cause des femmes. Et maintenāt croyez moy/ q̄ le Roy est grād en sa puissance: car toutes regiōs craignēt de le toucher. Toutesfoys le veoye Apame la fille de * Bartacus/ qui estoit la concubine du Roy magnifique/ seant aupres dudict Roy a sa dextre/laq̄lle ostoit la courōne de sa teste/ & la mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre. Et sus cela regardoit a bouche ouuerte: & si elle rioyt a luy il rioyt aussi: q̄ si elle se courroucoyt a luy/ il la flatoit/iusq̄ a ce quil fust recōseille en sa grace. O vous hōmes/po²quoy ne seroyēt point les fēmes pl⁹ fortes? La terre est grāde/et le ciel est hault/ q̄ faict telles choses? Et adonc le Roy et les nobles regardoyēt lung lautre.

La tierce p̄position des femmes & de verite

C

* Iosephus/de Arabazacus Themasus.

D

Lors cōmencea a parler de verite. O vous hōmes: les femmes ne sont elles point fortes? La terre est grāde/et le ciel est hault: et le cours legier du soleil/tourne tout autour du ciel en son lieu/en vng iour. Cestuy q̄ faict ces choses la/nest il poīt magnifiq̄? Mais verite est grande/ & est plus forte q̄ tous les autres. Toute la terre appelle verite: aussi mesme le ciel la beneict: et toutes oeuures se mouuent/ & la craignent/et ny a rien en elle de mauuais. Le vin est iniq̄/ le Roy est inique/ les femmes sont iniques/tous les filz des hōmes sōt iniq̄s/ & toutes leurs oeuures sont iniq̄s/ et ny a point de verite en iceulx. Ilz perirōt en leur iniquite/mais verite demeure/ & se renforce eternellemēt: & vit & demeure iusq̄ aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle acceptiō de personne/ny aucunes differēces: mais faict a tous ce q̄ est iuste/aux iniustes/ & aux malings: et tous sont benignemēt traictez en ses oeuures. Il ny a riē de iniustice en sō iugemēt: mais y est force & regne/puissāce & maieste de to⁹ les siecles. Beneict soit le dieu de verite. Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierēt et dirent: Verite est grāde & est la plus forte. Adonc luy

De verite pl⁹ forte q̄ toutes choses.

E

dist le Roy: Demande/si tu veulx quelque chose oultre celles qui sont escriptes & ie la te donneray: selon ce q̃ tu es trouve plus saige q̃ tes prochains: & seras assis tout aupres de moy/& seras appelle mon cousin.

De la pmesse du Roy redui te en memoire pour redifier le tẽple & Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton veu/q̃ tu as voue au iour q̃ tu pris le royaume/de redifier Jerusalẽ: & de renvoyer tous les vaisseaulx qui ont este prins de Jerusalem/lesq̃lz Cyrus separa/quãd il frappoit Babylone/& les voulut renvoyer illec. Aussi tu as voue de edifier le tẽple q̃ les Idumeens bruslerẽt/quand Judee fut exterminee des Chaldees. Et est maintenãt ce que ie demãde Sire/& ce q̃ ie requiers: ceste est la maieste q̃ ie demãde de toy/que tu faice le tẽple/que tu as voue de ta bouche/au Roy du ciel.

De la magnificēce et liberalite du Roy.

Lors le Roy Darius soy leuãt/baisa icelluy: & escrit des lettres a tous les finãciers/& Preuostz/& aux nobles quilz le cõduysissent/luy & tous ceulx qui estoient auec luy montãs po᷑ redifier Jerusalem. Et escrit des lettres a tous les Preuostz qui estoient en Syrie & en Phenice/& au Liban: quilz transmissent des boys de Cedre/du Liban en Jerusalem: & q̃lz edifiassent la cite auec eulx. Et escrit a tous les Juifz qui montoient de son royaume en Judee/po᷑ leur liberte: ascauoir q̃ toute puissance/magistrat/& preuost ne *suruienne aux huys de leurs maisons/& q̃ toute la region q̃lz auoiẽt possede leur soit exempte/& q̃ les Idumeens delaissent les chasteaux des Juifz q̃lz tienent/& q̃ lon dõne pour le bastimẽt du temple/tous les ans vingt talentz/iusque a ce q̃l soit edifie: & q̃ lon offre au sanctuaire tous les iours les holocaustes/ainsi q̃lz ont de cõmandement: aussi q̃ lon offre tous les ans dix autres talentz/& liberte soit a tous ceulx qui võt de Babylone po᷑ redifier la cite/ tãt a eulx cõme a leurs filz/& a tous les sacrificateurs qui y vont. Et escrit aussi la quãtite: & cõmanda que la robbe sacree fut donee de laq̃lle ilz seruiroiẽt. Et escrit de dõner puissance aux Leuites de cõmãder/iusque au iour que la maison fust parfaicte/& q̃ Jerusalem fust edifiee: & escrit que on dõnast portiõ & guages a tous ceulx qui garderoiẽt la cite. Il laissa aller hors de Babylone tous les vaisseaux q̃ Cyrus auoit mis a part: pareillement icelluy cõmanda q̃ toutes les choses que Cyrus auoit cõmãde/fussent faictes/& enuoyees en Jerusalẽ.

A scauoir/ pour demãder le droit du roy

Actiõ de grace pour la declaration de la q̃stion.

Et cõme icelluy adolescent sen alloit/esleuant sa face vers Jerusalem/il beneist le Roy du ciel/& dist: De toy est la victoire/& de toy est la sapiẽce/& la clarte. Quãt a moy/ie suis tõ seruiteur. Tu es beneist: toy q̃ mas dõne sapiẽce/& te pfesseray/o Seign᷑ Dieu de noz peres.

Sapiẽce don de dieu.

Lors print les lettres/& sen alla en Babylone. Il vint donc & lannõcea a tous ses freres q̃ estoiẽt en Babylone: lesq̃lz beneirẽt le Dieu de leurs peres/de ce q̃l leur a donne remissiõ/& refrigeration pour mõter & redifier Jerusalẽ/& le tẽple la ou son nom est nõme/& se resiouyrent auec instrumẽs de musique/et en lyesse lespace de sept iours.

Chapitre.V.

A

1.Esra.2.a. Le nombre de ceulx q̃ retournerẽt en Jerusalem.

Et apres ce les princes des prouinces furent esleuz selon leurs maisons et lignees pour eulx en aller/auec leurs fẽmes/et leurs filz & leurs filles/et leurs seruiteurs et seruantes/& leur bestial.

Et le Roy Dari᷑ enuoya ensemble auec eulx mille cheuaucheurs/iusque a ce quilz les eurent conduictz en Jerusalẽ/en paix/auec musiciẽs/taborins & fleutes: & to᷑ les freres iouyẽt/& les feist ensẽble aller auec eulx.

Et ceulx sont les nõs des hõmes qui mõterent selõ leurs princes/en leurs lignees/& selõ la partie de leur domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees filz de Aharõ/Josue filz d Josedech/Joacim filz de Zorobabel filz de Salathiel/de la maison de Dauid/de la lignee de Phares/de la lignee de Jehudah: leq̃l parla soubz Dari᷑ le Roy de Perse les merueilleuses parolles/en la secõde ãnee de sõ regne au moys de Nisã q̃ est pmier. Mais ceulx sont q̃ sen allerẽt de Judee par la captiuite de la transmigratiõ/lesquelz Nabuchodonozor roy de Babylone feist aller en Babylone: lesq̃lz aussi sont retournez en Jerusalẽ. Et vng chascũ cercha vne partie de Judee selõ sa cite/lesq̃lz vindrẽt auec Zorobabel/Jesua/Nehemia/Saraia/Raelaia/Elimeo/Emmanio/Mardochee/Beelsuro/Mechpsa/Rochor Olioro/Emonia lung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parẽs et de leurs preuostz. Les filz de Phares deux mille cent septãte deux. Les filz de Ares/trois mille cent cinquãte sept. Les filz de Phemo/cẽt quarãte deux. Les filz de Josue/et de Joabes/mille trois cens & deux. Les filz de Benni/ deux mille quattre cẽs septante. Les filz de Choroba/deux cens et cinq. Les filz de Banica/cent soixante huyt. Les filz de Bebech/quattre cẽs & trois. Les filz de Archad/quattre cens vingtsept. Les filz de Cham trẽte sept. Les filz de Zoroar/deux mille soixantesept. Les filz de Adinu/quattre cens soixante & vng. Les filz de Adarectis/cẽt & huyt. Les filz de Ciaso/& Zelas/cẽt & sept. Les filz de Azorech/quattre cẽs trente neuf. Les filz de Jedarbone/cent trentedeux. Les filz de Hanania/cent & trente. Les filz de Asoni/nonante. Les filz de Marsar/quattre cens vingt & deux. Les filz de Zarbarus/nonãtecinq. Les filz de Sepholemõ/cẽt vingt et trois. Les filz de Nepopas/cinquãte cinq. Les filz de Hechanatus/cent cinquãtehuyt. Les filz de Cebethamus/cent trẽtedeux. Les filz de Crearpatros/qui sont Enocadies/& Modie/quattre cens vingt et trois. Ceulx qui sont de Gramas/et de Gabea/cent vingt et vng. Ceulx q̃ sont de Besselon/& de Ceagge/soixãte cinq. Ceulx q̃ sont de Bastaro/cent vingt et deux. Ceulx qui sont de Bechenobes/cinquãte & cinq. Les filz de Liptis/cent cinquãte cinq. Les filz de Labõni/ trois cens cinquante sept. Les filz de Sichem/ trois cens septãte. Les filz de Suadon/& de *Climon/trois cẽs septãte huyt. Les filz de Ericus/deux mille cent quarãtecinq. Les filz de Anaas/trois cens septãte.

ou/Climon.

B

Les sacrificate᷑s: Les filz de Jeddus/filz de Enter filz de Eliasib/trois cens septante & deux. Les filz de Emerus/deux cens cinquãtedeux. Les filz de Phasurij/trois cẽs cinquãte et sept. Les filz de Caree/deux cens vingt et sept.

Les sacrificateurs.

C

Les Leuites: Les filz de Josue en Cadihel/& Bannus/& Serebias/& Edias/septante quattre.

Les leuites.

Tout le nombre/depuis douze ans estoit de trente mille quattre cens soixante deux. Les filz & les filles & les femmes/tout le nõbre estoit quarante mille deux cens quarante & deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantoient au temple. Les

Les chãtres.

ple. Les filz de Asaph/estoient cent vingt huyt.

Les portiers.

Et les portiers estoient les filz de Esiment. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobi/tous cent trente ⁊ neuf.

Ceulx qui servoiẽt au temple.

Les sacrificateurs seruãs au temple estoiẽt les filz de Sel/les filz Gaspha/les filz Tobloch/les filz Carie/les filz Sub/les filz Helu/les filz Labana/les filz Armacha/les filz Accub/les filz Vtha/les filz Cetha/les filz Aggab/les filz Obai/les filz Anani/les filz Cãna/les filz Geddu/les filz An/les filz Radin/les filz Desano/les filz Nechoba/les filz Caseba/les filz Goze/les filz Ozui/les filz Simone/les filz Attre/les filz Hasten/les filz Asiana/les filz Manei/les filz Nasisin/les filz Accusa/les filz Agista/les filz Azui/les filz Fauõ/les filz Phasalon/les filz Meeda/les filz Susa/les filz Caret/les filz Barcus/les filz Saree/les filz Coesi/les filz Nasit/les filz Agisti/les filz Pedon: Salomoh sõ filz/les filz Asophot/les filz Phasida/les filz Celi/les filz Dedõ/les filz Gaddahel/les filz Zaphet/les filz Aggia/les filz Sacharet/les filz Sabathẽ/les filz Saroneth/les filz Malsith/les filz Ania/les filz Sasus/les filz Addus/les filz Suba/les filz Eura/les filz Rahotis/les filz Phasphat/les filz Malmon. Toꝰ ceulx q̃ seruoiẽt au lieu sacre/⁊ les seruiteurs de Salomoh estoiẽt quattre cẽs octãte deux.

D Iceulx sont les filz qui monterent de Chelmellat/Thelarsa: leurs princes estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/les filz de Tubẽ/et les filz de Nechodaicl ne peurẽt demõstrer leurs citez/ne leurs lignees cõmẽt ilz estoiẽt de ceulx de Israel. Des sacrificateurs qui exerceoient loffice de sacrifier/ et q̃ ne furent point trouuez/les filz Obia/les filz Achises/les filz Addin/leq̃l print femme des filles de Phargeleu: ⁊ furẽt appellez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/et ne fut pas trouuee: parquoy leur fut deffendu dexercer loffice de sacrifier. Nehemias/⁊ Astharas leur dirent/q̃lz neussent point participation es choses sainctes iusque a ce que vng pontife saige en enseignemẽt ⁊ en verite se leuast. Et toꝰ ceulx de Israel estoiẽt (sans les seruiteurs et seruantes) quarante deux mille trois cens quarãte. Leurs seruiteurs ⁊ seruantes estoient sept mille troys cens trente sept. Les chantres ⁊ les chanteresses/deux cens ⁊ soixante cinq. Les chameaulx estoient quattre

E cens trente cinq. Les cheuaulx sept mille trente ⁊ six. Les muletz mille deux cens quarãte cinq. Les bestes qui portoient le ioug/cinq mille vingt cinq.

Et aucuns des Preuostz des ꝓuinces/quãd ilz vindrent au tẽple de Dieu qui estoit en Jerusalem/vouerent de reedifier ⁊ redresser le tẽple en son lieu selon leur puissance: ⁊ de donner en la chãbre des thresors po² les ouurages sacres/douze mille mines de or/⁊ cinq mille mines dargent/⁊ cent robbes sacerdotales. Et les sacrificate²s ⁊ les Leuites/⁊ ceulx q̃ estoiẽt sortis du peuple habiterẽt en Jerusalẽ/⁊ en la regiõ: ⁊ les chãtres sacrez/⁊ les portiers/⁊ toꝰ ceulx de Israel en leurs regiõs.

Josue ⁊ Zorobabel edifient lautel. 1. Ezra. 3. a.

Mais quand le septiesme moys fut venu/⁊ que les enfans Disrael estoiẽt vng chascun en ses affaires: ilz sassemblerent tous dung acord en lattre/q̃ estoit deuãt la porte oriẽtale. Et Josue filz de Josedech/⁊ ses freres sacrificateurs/⁊ Zorobabel filz de Salathiel/⁊ ses freres eulx leuãs appareillerẽt lautel po² offrir les holocaustes sur cestuy: selon ce quilz sont escriptz au liure de Moseh lhomme de Dieu.

Et illec conuindrent aucuns dautres natiõs de la terre/⁊ toutes les gẽtz de la terre dresserẽt le sanctuaire en son lieu/⁊ offroient oblatiõs ⁊ holocaustes du matin au Seignr̃. Ilz feirent la feste des tabernacles/et le iour solẽnel/ainsi q̃l est escript en la loy: ⁊ les sacrifices toꝰ les iours ainsi q̃l estoit necessaire: ⁊ ap̃s ce aussi les oblatiõs instituees/⁊ les sacrifices des Sabbatz ⁊ des nouueaux moys/⁊ de toꝰ les iours solẽnelz sãctifiez.

La solemnite du tabernacle

Et tous ceulx qui vouoyent au Seignr̃ commẽcerẽt a offrir sacrifice a Dieu/des le premier iour du septiesme moys: ⁊ nestoit pas encore le tẽple du Seigneur redifie. Ilz dõnerẽt argent aux tailleurs de pierres/et aux ouuriers/auec boire ⁊ manger/en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens/et a ceulx de

F Tyrus/affin quilz leur amenassent du Libã/des sommiers de Cedres/et pour faire des nauires au port de Joppe/selon lordõnãce qui leur estoit escripte par Cyꝰ le Roy de Perse.

Et en la secõde annee/Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/⁊ les freres diceulx/auec les sacrificateurs ⁊ Leuites/et tous ceulx qui estoient venuz de la captiuite en Jerusalem/vindrent au tẽple de Dieu en Jerusalem/au second moys: et cõmencerent a fonder le tẽple du Seignr̃/en la nouuelle lune du secõd moys/de la seconde annee/quand ilz furent venuz en Judee ⁊ en Jerusalem. Ilz ordõnerent les Leuites/depuis vingt ans sus les oeuures du Seignr̃: ⁊ assista Josue/⁊ son filz ⁊ ses freres/⁊ tous les Leuites cõuenans ensemble ⁊ mettãs a executiõ la loy/en faisant les oeuures en la maison du Seignr̃. Et les sacrificate²s ayãs les robbes auec les trõpettes: y assisterẽt ⁊ les Leuites filz de Asaph q̃ auoient les cymbales louoient le Seigneur/⁊ le beneissoient cõme Dauid le Roy Disrael. Ilz chantoyẽt le cantique au Seignr̃/pource q̃ sa doulceur ⁊ son honneur est a tousioursmais sus tout Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/⁊ crierent a haulte voix en louãt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur.

La reedification du tẽple.

G Lors vindrẽt aucuns des sacrificateurs ⁊ Leuites/⁊ anciẽs presidens selon les prouinces/lesquelz auoiẽt veu la p̃miere maison/aussi pour veoir ledification dicelle: ilz vindrẽt auec clameur/⁊ grãde lamẽtatiõ/⁊ plusieurs auec trõpettes ⁊ grãde ioye: tellemẽt q̃ le peuple ne oyoit point les trõpettes/a cause de la cõplaincte du peuple: car la multitude sonnoit merueilleusement les trõpettes/tellemẽt quõ le oyoit de loing. Et les ennemys de la lignee de Jehudah ⁊ de Bẽiamin le ouyrẽt/⁊ sont venuz po² scauoir quelle chose estoit ceste voix de trõpette. Et cõgneurẽt que ceulx qui estoiẽt de la captiuite edifioient le tẽple au Seigneur le Dieu de Israel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel ⁊ a Josue/⁊ aux preuostz des prouinces/leur direñt: Nous edifierõs ensemble auec vous. Car nous auons pareillement oux vostre Seigneur ⁊ auõs ensemble chemine depuis les iours de * Asbazaret le Roy des assyriẽs/lequel nous a icy trãsporte. Et Zorobabel ⁊ Josue/⁊ les princes des prouinces de Israel leur dirent: Il nappartiẽt point a nous de edifier auec vous la maison de nostre Dieu.

Empeschemẽt faict a ledification du tẽple. 1. Ezra. 4. a.

** Ou/Asorhaddon.*

Pourtãt nous seulz ledifierons au Seigneur le Dieu de Israel/selon ce q̃ Cyrus le Roy de Perse nous a cõmande. Mais les gentz de la terre veillans sus eulx qui estoiẽt en Iudee/& leuãs loeuure de ledificatiõ/amenoiẽt des embusches & des gens/et les empeschoiẽt dedifier:& quand auoiẽt cõmence pour besongner leur dõnoient empeschemẽt/affin que ledifice ne fust parfaict/ tout le tẽps de la vie du Roy Cyrus:& differerẽt ledificatiõ p lespace de deux ans/iusq̃ au regne de Darius.

Chapitre.vj.

A

Le tẽple fere-difie par lexhortation de Aggee et Zachariah. i.Ezra.5.a.

Mais en la secõde annee du regne de Dariꝰ/ Aggee & Zachariah filz de Addo prophete/ prophetiserent en Iudee & en Ierusalem au nom du Seigñr le Dieu Disrael sus eulx. Alors Zorobabel filz de Salathiel & Iosue filz de Iosedech assisterent & cõmencerent a edifier la maison du Seigñr qui est en Ierusalem:les prophetes du Seigñr estãs auec eulx/& les aydãs. En ce tẽps la Sisennes Viceroy de Syrie & de Phenice/ & Satrabuzãnes & ses cõpaignõs vindrẽt a eulx/& leur dirẽt: Par ql cõmandement edifiez vous ceste maison icy & ce tẽple/& pfaictes toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/qui edifiẽt ces choses? Mais les anciẽs des Iuifz q̃ estoiẽt de la captiuite eurent grace du Seigñr/ apres q̃ la visitation fut faicte sus eulx:& ne furẽt pas empeschez dedifier/iusque a ce quõ signifiast a Dariꝰ toutes ces choses/& que lon receuroit la responce. Lexemple de lepistre quilz enuoyerent a Darius.

Copie des lettres enuoyees a Darius touchant ledification du tẽple.

Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses compaignõs Presidens en Syrie et Phenice / donnẽt salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires au Roy nostre Sire: que quand nous sommes venuz/ en la region de Iudee / et que nous sommes entrez en Ierusalem/nous auõs trouue ceulx q̃ edifioient la grãde maison de Dieu/& le temple de pierres pollies/& de grãdes & precieuses matieres es paroitz:& q̃ ces ouuraiges se faisoient instãment/et sadiuãceoient/et prosperoient en leurs mains: et q̃lles se parfaisoient en toute gloire tresdiligẽment. Adonc interroguasmes les anciens/disans: Par quelle permission edifiez vous ceste

B

maison/& fondez ces ouuraiges? Pourtãt les auõs noꝰ interroguez/affin q̃ nous te donnissions a congnoistre les hommes & les preuostz:et leur auõs demãde par escript les nõs des Preuostz. Mais iceulx nous respondirẽt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seigñr qui a faict le ciel & la terre:& ceste maison fut edifiee par plusieurs ans deuãt ceulx icy/par le Roy disrael grãd et tresfort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres estoient preuaricateurs/& q̃lz ont peche au Dieu Disrael/il les a baille es mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone/Roy des Chaldeens: & en demolissant ceste maisõ y ont boute le feu: & ont mene le peuple prisonnier en Babylone. Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyrꝰ escripuit poʳ redifier ceste maison:& le Roy Cyrus print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez/dor et dargent/que Nabuchodonozor auoit oste de la maison q̃ est en Ierusalem:& les auoit cõsacrez en son tẽple/et furent baillez a Zorobabel/& a Salmanazar lieutenant du Roy. Et leur fut cõmande quilz offrissent ces vaisseaux/& quilz les remissent au tẽple q̃ estoit en Ierusalem:& quilz redifiassent le mesme tẽple de Dieu en son lieu. Lors Salmanazar mist les fondementz de la maison du Seigñr qui est en Ierusalem:& depuis ce tẽps la iusque a maintenant se redifie/& nest pas encore parfaict. Maintenant donc o Roy/sil te semble bon/q̃ on cerche par tout es librairies royales du Roy Cyrus/ q̃ sont en Babylone:& si on trouue q̃ ledification de la maison du Seigneur qui est en Ierusalem ayt este commencee par le conseil du Roy Cyrus: sil semble bon au Roy nostre Sire quil nous en rescripue.

C

Darius dõne conge de redifier le temple/ par la recongnoissance q̃l en trouua.

Adonc le Roy Darius commanda de cercher es librairies:et fut trouue en la ville de Egbathanis/qui est en la region de Mede/vng lieu/ auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/ le Roy Cyrꝰ cõmãda de redifier la maison du Seigñr qui est en Ierusalem/la ou cõtinuellemẽt ilz allumoiẽt le feu:de laquelle soit la haulteur de dix couldees/et la largeur de soixante couldees/la quarrure de troys pierres pollies / et vng pallis de nouueau boys au mesme endroict/et vng autre nouueau pallis:et que les mises soient donnees de la maison du Roy Cyrus/& q̃ les sacrez vaisseaux de la maison du Seigñr/ tãt dargent cõme dor/q̃ Nabuchodonozor a oste de la maison du Seigneur:qui est en Ierusalem:la ou ilz estoiẽt mis/soient illec remis. Pareillemẽt cõmanda en charge/q̃ Sysennes Viceroy de Syrie & de Phenice/ & Satrabuzãnes et ses cõpaignõs/& les preuostz qui estoient ordõnez en Syrie & en Phenice q̃lz se gardassent dẽpescher le lieu.

D

Et moy aussi ay cõmande de totallement le redifier:et ay aduise q̃lz aydent a ceulx q̃ sont de la captiuite des Iuifz/ iusq̃ a ce q̃ le temple de la maison du Seigñr fust parfaict: et que du reuenu des tributz de Celesyrie / et de Phenice soit diligẽment dõnee quelque quãtite a ces hommes icy par Zorobabel preuost/pour le sacrifice du Seigneur/pour les taureaux / et les moutõs/ et les aigneaux. Et aussi semblablemẽt du froment/et du sel/ & du vin/& de lhuyle tous les ans cõtinuellemẽt/selõ ce q̃ les sacrificateurs qui sont en Ierusalem aurõt ordõne de cõsommer tous les iours/sans q̃lque dilatiõ: affin q̃ les oblatiõs soient offertes au souuerain Dieu/pour le Roy & pour ses enfans:& q̃lz prient pour la vie diceulx. Et quil soit denõce/q̃ ceulx qui aurõt transgresse aucunes de ces choses q̃ sont escriptes/ ou q̃lz lauront desprise:q̃ le boys soit prins de leurs propres lieux/ & quilz soient pendus:auec ce q̃ leurs biens soient cõfisquez au Roy. Affin aussi que le Seigñr duquel le nom est illec inuoq̃ puisse exterminer tout Roy/et toute nation qui aura estẽdu sa main pour empescher/ ou pour mal traicter la maison du Seigñr/celle q̃ est en Ierusalẽ. Moy Darius Roy/ay ordõne quil soit faict tres diligẽment selon ces choses.

Chap.vij.

A

i.Ezra.6.c.

Le mãdement du Roy en execution et le tẽple acheue.

Alors Sisennes Viceroy de Celesyrie & de Phenice/& Satrabuzannes/& les compaignons/mettans a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius/ assisterent aux sainctz et sacrez ouuraiges / ouurans diligẽment auec les anciens des Iuifz/par les princes de Syrie. Et prospererent les sainctz et sacrez ouuraiges/au temps que Aggee et Zachariah les prophetes prophetisoient. Ilz parfeirẽt toutes choses par le commandemẽt du Seigñr le Dieu Disrael:et par le cõseil

B

de Cyrus

de Cyrus/de Dari⁹/⁊ de Artaxerxes Roix de Perſe. Ainſi noſtre maiſon fut parfaicte au vingt troyſieſme iour du moys de Adar/en la ſixieſme ãnee du Roy Darius. Et les enfans Diſrael/les ſacrificateurs/les Leuites/⁊ tous les autres qui eſtoient de la captiuite/qui furẽt emmenez feirent ſelon les choſes q̃ eſtoient eſcriptes au liure de Moſeh. Ilz offrirẽt en la dedication du temple du Seignr̃/cent taureaux/deux cens moutõs/quattre cens aigneaux/⁊ douze boucz/pour les pechez de to⁹ ceulx Diſrael/ſelõ le nõbre des lignees Diſrael.

Dedicatiõ du temple.

¶ Et les ſacrificateurs ⁊ les Leuites aſſiſterẽt veſtus de robbes longues/ſelon les lignees/ſus toutes les oeuures du Seignr̃ le dieu Diſrael/iouxte le liure de Moſeh: auſſi les portiers par toutes les portes. Et les enfans Diſrael feirent auec ceulx q̃ eſtoient de la captiuite/le Phaſeh en la quatorzieſme lune du p̃mier moys/apres q̃ les ſacrificateurs ⁊ les Leuites furent sanctifiez. To⁹ les enfãs de la captiuite ne furẽt point tous enſemble ſanctifiez/pource q̃ tous les Leuites furent enſẽble ſanctifiez. Et to⁹ les enfãs de la captiuite tuerent le Phaſeh pour leurs freres ſacrificateurs/⁊ pour eulx meſmes.

Solennite du paſſage.

D Les enfans Diſrael q̃ eſtoiẽt de la captiuite mangerẽt (aſcauoir tous ceulx q̃ eſtoient demourez de toutes les cõtaminations des gentilz de la terre/qui q̃roient le Seignr̃)⁊ celebrerẽt le iour ſolemnel des pains ſans leuain faiſans cõuiues par ſept iours en la preſence dudict Seignr̃: pource quil cõuertiſt le conſeil du Roy des Aſſyriens vers eulx/pour conforter leurs mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu Diſrael.

Solẽnite des pains ſans leuain.

Darius cõuerti de Dieu po² ſaide Diſrael.

Chapitre.viij.

A Et apres ces choſes/Artaxerxes Roy de Perſe regnant/Ezra* le filz de Azariah/filz de Helcias/filz de Sellum/filz de Sadoc/filz de Achitob/filz de Ameri/filz de Azariah/filz de Bocci/filz de Abiſue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharon premier ſacrificateur. Ceſtuy Ezra comme il eſtoit ſcribe/vint de Babylone/et eſtoit bien entendu en la loy de Moſeh/qui fut donnee du Seignr̃ le Dieu Diſrael/pour lenſeigner ⁊ la faire. Auſſi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en toute dignite/⁊ en tout deſir/en sa preſence. Et monterẽt enſemble auec luy en Jeruſalem aucuns enfans de Iſrael/des ſacrificate²s/des Leuites/⁊ des ſacrez chantres du tẽple/des portiers ⁊ des ſeruiteurs du temple.

1.Ezra.7.a.

Ezra auec cõpaignie mõta en Jeruſalem.

En la ſeptieſme annee du regne Artaxerxes au cinqieſme moys leq̃l eſtoit le ſeptieſme an de ſon regne: iceulx ſortans de Babylone/en la nouuelle lune du cinqieſme moys/ſont venuz en Hieruſalem: ſelon le cõmandement diceluy/⁊ ſelon la proſperite du chemin dõnee a eulx par leur Seigneur. Car Ezra faiſoit en ce groſſe diligence/quil ne trãſgreſſaſt aucune choſe q̃ fuſt en la loy du Seignr̃ ⁊ es cõmandemens/en enſeignant a tous ceulx Diſrael toute iuſtice et iugement. Mais ceulx qui eſcripuoient les lettres du Roy Artaxerxes ſapprocherẽt/⁊ baillerent leſcripture q̃ venoit du Roy Artaxerxes a Ezra ſacrificateur/⁊ docteur de la loy du Seigneur: de laquelle eſt lexẽple miſe icy deſſoubz.

Ezra docteur de la loy.

B Le Roy Artaxerxes/a Ezra ſacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seignr̃/ſalut. Moy plus humainemẽt iugeãt es benefices/ay cõmande a ceulx q̃ ſont de la gent des Juifz/aux ſacrificateurs ⁊ Leuites qui ſont en mon royaume/leſquelz de leur bõne volunte deſirent de ſen aller/q̃lz voiſent auec toy en Jeruſalem. Si aucũs dõc deſirent daller auec toy quilz cõuiennẽt enſemble et q̃lz ſen voiſent ainſi quil ma pleu: et ay cõmande a ſept de mes amys cõſeilliers/quilz viſitent ce q̃ ce faict en Judee et Jeruſalem/en obſeruãt les choſes cõme tu les as en la loy du Seignr̃: ⁊ quilz portẽt les dons au Seignr̃ Diſrael que iay voue/moy ⁊ mes amys en Jeruſalem: auſſi tout lor et largẽt q̃ aura eſte trouue en la region de Babylone appartenãt au Seignr̃ q̃ eſt en Jeruſalem/auec celuy q̃ eſt donne pour celle gent au temple de leur Seigneur qui eſt en Jeruſalem: quon recueille ceſt or ⁊ argent/taureaux et moutons/et aigneaux/⁊ boucz/et les choſes qui ſont a iceulx cõuenables: affin q̃lz offrẽt oblations au Seignr̃ ſur lautel de leur Seignr̃ qui eſt en Jeruſalem. Et tout ce q̃ tu vouldras faire auec tes freres/dor ou dargẽt/parfais le ſelon ta volunte/⁊ ſelon le cõmandement du Seignr̃ ton Dieu: ⁊ les vaiſſeaux ſacrez q̃ te ſont dõnez pour les ſeruices de la maiſon du Seignr̃ ton Dieu/laq̃lle eſt en Jeruſalem/⁊ toutes les autres choſes quelcõques qui te ſuruiendront/pour les ouurages du temple de ton Dieu/tu les dõneras de la threſorie royale. Et quand tu les vouldras faire auec tes freres/dor ou dargent/parfais les ſelon la volunte du Seignr̃. Auſſi moy Artaxerxes ay commande aux gardes des threſors de Syrie ⁊ de Phenice/q̃ tout ce q̃ Ezra ſacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seignr̃ aura eſcript/q̃ diligẽment on luy baille/iuſque a cẽt talentz dargent/⁊ de lor pareillement: ⁊ iuſque a cent muidz de fromẽt/⁊ cent vaiſſeaux de vin ⁊ de toutes autres choſes qui abondent/ſans taxation: toutes choſes ſoient faictes au ſouuerain Dieu ſelon la loy de Dieu/affin q̃ parauẽture ire ne ſeſleue ſus le royaume du Roy ⁊ de ſon filz/⁊ de ſes filz. Mais auſſi vous eſt cõmande/q̃ a tous les ſacrificateurs ⁊ Leuites/⁊ aux ſacrez chãtres ⁊ ſeruiteurs du temple/⁊ aux ſcribes de ce tẽple icy/lon ne demande nul tribut/ne quelque autre impos: ⁊ q̃ nul nait puiſſance de leur impoſer quelque choſe. Auſſi toy Ezra/ſelon la ſapience de Dieu ordõne des iuges ⁊ des arbitres en toute Syrie ⁊ Phenice: ⁊ enſeigne to⁹ ceulx qui ne congnoiſſent point la loy de ton Dieu/affin que tous ceulx qui aurõt trãſgreſſe la loy/ſoient diligẽmẽt punis: ſoit de mort/ou de tourment/ſoit auſſi damende dargent/ou de bãniſſement.

Ledict de Artaxerxes.

C

Et Ezra le ſcribe diſt: Le Dieu de noz peres ſoit beneict q̃ a donne ceſte volunte au coeur du Roy/de clarifier ſa maiſon/qui eſt en Jeruſalem: ⁊ quil ma hõnore en la preſence du Roy/⁊ des cõſeilliers ⁊ de ſes amys ⁊ de ſes nobles. Lors ie fus faict cõſtant de couraige/ſelõ laide du Seignr̃ mõ Dieu: ⁊ aſſemblay les hõmes Diſrael/pour venir enſemble auec moy. Et ceulx ſont les preuoſtz ſelon leurs pays/⁊ preuoſtez limitees de ceulx qui vindrẽt auec moy de Babylone/au regne de Artaxerxes. Des filz de Phares/Gerſon: ⁊ des filz de Siemarith/Amenus: des filz de Dauid/Accus filz de Cecilia: des filz de Phares/Zachariah/⁊ auec luy retournerent cent cinquante hõmes: des filz du duc Moabilionis/Zaraei/⁊ auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Zachnes/Jechonias filz de Zechoeli/et auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Salamaaſias Gotholie/⁊ ſeptante hõmes auec luy: des filz de Zaphatias/

1.Ezra.8.a.

de Zaphatias/Zarias/Mihelien et octãte hõmes auec luy: des filz de Job/Abdiah Jehelien ⁊ deux cens douze hõmes auec luy: des filz de Banaias/Salimoth filz de Josaphia/⁊ cent ⁊ soixante hõmes auec luy: des filz de Beer/Zachariah/Bebeien/⁊ deux cens et huyt hõmes auec luy: des filz de Esead/Jehan/Ezechan/ et cẽt et dix hõmes auec luy: des filz de Adonicam q̃ estoient les derniers/dõt ceulx sont les nõs: Eliphalan/ le filz de Gebel/⁊ Semeiah/⁊ septante hommes auec luy. Et les assemblay au fleuue q̃ lon dit Thia/⁊ assismes nostre camp illec par troys iours/⁊ les reuisitay.

D Mais ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/ Eccelon/ Masman/Malobam/Enaathan/Samea/Jorib/Nathan/Eunagan/Zachariah/⁊ Mosollam/ces ducz icy bien enseignez. Et leur dis q̃lz vinsent a Loddeum q̃ estoit au lieu de la threzorie. Et leur manday quilz parlassent a Loddeum/⁊ a ses freres/⁊ a ceulx qui estoient en la threzorie/pour no⁹ enuoyer ceulx q̃ feroient loffice de sacrifier en la maison du Seign̄r nostre Dieu. Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu/des hõmes saiges/des filz de Mooli/filz de Leui/filz de Jsrael/ascauoir Sebebiã/ses filz/⁊ ses freres q̃ estoiẽt dixhuyt: Asbiã ⁊ Amin des filz du Cananeen/auec leurs filz/vingt hõmes. Et de ceulx q̃ seruoient au temple/que Dauid ⁊ les Princes dõnerent/ seruãs aux Leuites a louuraige du tẽple/deux cens et vingt. Tous les noms sont designez par escript.

Du ieune anonce au peuple.

Et feis vouer illec la ieune aux iouuenceaux en la presence du Seign̄r pour demãder de luy/ bon chemin pour nous ⁊ pour ceulx q̃ estoiẽt auec no⁹/pour les enfans ⁊ les bestes/a cause des embusches. Car ie craingny de demander des piedtons au Roy/et des cheuaucheurs pour no⁹ accõpaigner/⁊ sauuer contre noz aduersaires. Car nous auiõs dit au Roy/q̃ la vertu du Seigneur sera auec ceulx/qui le requierẽt de toute leur affection. Et de rechef auõs prie le Seign̄r nostre Dieu/selon ces choses: lequel aussi nous a este propice/⁊ auons este asseurez de nostre Dieu.

De loraison publique.

Lors separay douze hõmes des Preuostz du peuple/ et des sacrificateurs du temple: ⁊ Sedebias/⁊ Asamias/⁊ auec eulx dix hõmes de leurs freres. Et leur distribuay lor et largent/ et les vaisseaux appartenãs aux sacrificateurs de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy auoit dõne auec ses cõseilliers ⁊ ses princes/⁊ tous ceulx Disrael. Et quand ie les distribuay/ie baillay cẽt ⁊ cinquãte talentz dargẽt/et des vaisseaux dargent/de cẽt talentz: et cent talentz dor/ et sept vingtz vaisseaux dor/⁊ douze vaisseaux de aerain/ de bon aerain resplendissans/ayans la semblance dor.

E Et leur dis: Vous estes aussi sainctz au Seigneur/ et les vaisseaux sont sainctz: et lor et largent est voue au Seigneur le Dieu de noz peres. Veillez et les gardez/ iusque a ce q̃ vous les baillez aux Preuostz du peuple/ aux sacrificateurs/et aux Leuites/et aux princes des citez Disrael/en Jerusalem/et au cabinet de la maison de nostre Dieu. Et les sacrificateurs/et les Leuites/q̃ receurent lor et largẽt/⁊ les vaisseaux les porterent en Jerusalem/ au tẽple du Seign̄r. Et nous partismes du fleuue de Thia/au douziesme iour du p̃mier moys/ iusque a ce q̃ nous entrasmes en Jerusalem. Et apres q̃ le troysiesme iour fut passe/le quatriesme iour lor ⁊ largent fut pese/et baille en la maison du Seigneur nostre Dieu a Marimoth filz de Jori sacrificateur: auec leq̃l estoit Eleazar filz de Phinees: et auec eulx estoiẽt Josabdus filz de Josue ⁊ Medias ⁊ Bãni filz du Leuite: toutes choses furent liurees par nõbre et par poidz. Et fut escript en la mesme heure le poidz diceulx. Mais ceulx q̃ estoient venuz de la captiuite offrirẽt sacrifice au Seign̄r le Dieu Disrael/ ascauoir douze taureaux pour tous ceulx Disrael/octante six moutons/ septantedeux aigneaux/douze boucz pour le peche/et douze vaches pour le salut: tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur. Et leurent de rechef les cõmandemens du Roy aux financiers du Roy/⁊ aux lieutenãs du Roy de Celesyrie et de Phenice/et honnorerent la gent et le temple du Seigneur.

1.Ezra.9.a.

Quãd ce fut parfaict/les Preuostz sapprocherẽt de moy/disans: Le gẽre Disrael/les princes/les sacrificateurs/les Leuites/⁊ les gens estrangers/⁊ les natiõs de la terre/nont point separe leurs abominatiõs arriere des Cananeens/des Hetheens/des Pherezeens/des Jebuseens/des Moabites/des Egyptiẽs/⁊ Jdumeẽs. Car ilz se sont conioinctz aux filles diceulx/ eulx et leurs filz: et est meslee la saincte semẽce/auec les natiõs estrangeres de la terre: ⁊ les Princes et les Preuostz/⁊ les magistratz estoient participãs de leur iniquite/des le cõmencemẽt du regne diceluy.

Complaincte de Ezra sur le peuple deffaillant a se acointãt au peuple infidele.

F Mais incõtinent que ie eu ouy telles choses/ie rõpis mes vestemẽs/ ⁊ la robbe sacree: ⁊ en tirant les cheueulx de la teste ⁊ la barbe/ me assis tout dolent ⁊ triste. Et tous ceulx qui estoient esmeuz par la parolle du Seign̄r le Dieu Disrael/vindrẽt ensemble vers moy/q̃ plouroye sus ceste iniquite/⁊ seoye triste/iusque au sacrifice du vespre. Et moy leuãt du ieusne/ayant les vestemens rompus/ et la robbe sacree: en me mettant a genoulx/et estendant les mains vers le Seign̄r/ ie disoye: Seign̄r ie suis cõfus/ et suis honteux deuãt ta face. Car noz pechez sont multipliez sus noz testes/ et noz iniquitez sont esleuees iusque au ciel: car depuis le temps de noz peres nous sommes en grand peche/ iusque a ce iour icy. Et a cause de noz pechez/ et de ceulx de noz peres nous sõmes baillez auec noz freres/ et auec noz sacrificateurs / aux Roix de la terre/en lespee/en captiuite/en rapine ⁊ cõfusion/iusque a ce iour. Et maintenant aussi cõbien grand est le peche qui nous est aduenu? O Seign̄r Dieu/ q̃ nous ayons misericorde de toy. Et nous delaisse q̃lque racine/et q̃lq̃ nom/pour descouurir nostre luminaire au lieu de ta sanctification/en la maison du Seign̄r nostre Dieu: et po² nous donner la viande/en tout le tẽps de nostre seruitude. Aussi quand nous seruions/nous nauõs point este delaissez du Seign̄r nostre Dieu: mais nous a mis en grace/ en mettãt les Roix de Perse pour nous dõner a manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu: ⁊ pour edifier les lieux desertz de Zion/ po² no⁹ donner stabilite en Judee et Jerusalem.

Loraison de Ezra cõfessãt son peche ⁊ du peuple.

G Et maintenãt Seigneur q̃ dirons nous/ ayans ces choses icy? Car nous auons transgresse tes cõmandemens/ q̃ tu as dõne es mains de tes seruiteurs pphetes/disant: Car la terre en laq̃lle vous estes entrez/ pour la posseder en heritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrãgers de la terre: et q̃ les abominations diceulx sont totallement rẽplie par leur souillure: pourtãt maintenãt

Deutero.7.a.

ne ioindrez

ne ioindrez point voz filles a leurs filz/et ne prendrez point leurs filles pour voz filz/& ne demanderez point de auoir paix auec eulx/en tout tēps/affin q̄ vous estās renforcez/vous mangez les meilleurs biens de la terre: et que vous distribuez lheritage a voz filz a tousiours mais. Et tout ce qui nous est aduenu/tout a este faict pour noz mauuaises oeuures/et pour noz grandz pechez. Et nous as dōne telle racine/q̄ de rechef sommes retournez a transgresser tes loix/tellemēt q̄ nous nous sommes meslez auec les abominatiōs des gens estrangers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous:pour nous perdre tellemēt que ne nous soit laissee q̄lque racine/ne q̄lque nom: Seigñr Dieu Disrael/tu es veritable. Car la racine est delaissee/iusque auiourdhuy. Voicy/nous sōmes maintenant en ta presence/en noz iniq̄tez. Il ny a pas vrayement encore de cause pour se tenir deuāt toy/sus ces choses.

Le peuple puni pour ses pechez.

Et quand Ezra adoroit et plouroit/estant prosterne en terre deuāt le temple/et se cōfessoit/grande multitude et beaucop de peuple de Jerusalem sassemblerent au deuant de luy/hōmes et femmes/iuuenceaux & iuuencelles. Car la tristesse estoit grande en ceste multitude. Et apres q̄ Jeconias Joheli des enfans Disrael eut crie/il dist a Ezra: Nous auōs peche au Seigñr/nous qui auons prins en mariage les femmes estrangeres/des natiōs de la terre. Et maintenant tu es par dessus tous ceulx Disrael. Que loy faice donc sus ce serment au Seigñr pour delaisser toutes noz femmes qui sont des estrangeres/auec leurs filz. Lieue toy et le declare ainsi quil a este ordonne des plus grandz selon la loy du Seigneur. Car a toy appartient laffaire/et nous sommes auec toy. Faictz virilemēt. Et Ezra soy leuāt/adiura les princes des sacrificateurs/& les Leuites/& tous ceulx Disrael/de faire selō ces choses/& ilz iurerent.

1.Esra.10.a. *Repudiation des femmes infideles.*

Chapitre.ix.

A Lors Ezra soy leuant du lieu deuāt latre du temple/sen alla en la chābre de Jonathas filz de Nasabi:et illec estāt loge/ne mangea point de pain/et si ne beut point deaue/a cause des iniq̄tez de la multitude. Et fut publie en toute Judee/& en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la captiuite en Jerusalem: q̄ tous ceulx q̄ ne viendroient pas en dedēs deux ou troys iours selon le iugemēt des anciens assistās: q̄ leurs biens leur seroient ostez/& celuy seroit iuge cōme estranger entre la multitude de la captiuite. Et tous ceulx qui estoiēt de la lignee de Jehudah/et de Beniamin furēt tous assemblez en troys iours en Jerusalē. Lors estoit le vingtiesme iour du neufiesme moys. Et toute la multitude sasseit en latre du temple/tremblans a cause de lhyuer present. Et Ezra se leua et leur dist: Vous auez faict mauuaisement/en prenant pour vous en mariage les femmes estrāgeres: tellemēt que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenāt donnez confession et magnificēce au Seigñr le Dieu de noz peres/& parfaictes sa volunte:et vous separez des gentilz de la terre/& des femmes estrangeres.

1.Esra.10.a. *Confiscation des biens aux inobeissans.* *Confession a Dieu.*

B Et toute la multitude cria et dirent a grande voix: Nous ferōs ainsi q̄ tu as dict. Mais pource q̄ la multitude est grāde/& quil est le temps dhyuer: & q̄ ne pouuōs icy arrester sans ayde: et q̄ ceste oeuure ne nous est pas pour vng iour ou pour deux(car plusieurs de nous auōs peche en tel cas)q̄ les Preuostz de la multitude et tous ceulx q̄ habitēt auec nous/& tous ceulx q̄ ont des fēmes estrāgeres auec eulx y demeurēt/& les sacrificateurs et les iuges soiēt assistans/en prenāt tēps en tout lieu/iusq̄ a ce q̄lz rapaisent lire du Seigñr sus cest affaire.

Or Jonathas le filz de Ezeli/& Ozias & Tecam/entreprindrēt la chose:& Bozoramus/Leuis/& Sabbatheus ensemble besongnerēt auec eulx. Et tous ceulx qui estoiēt de la captiuite assisterēt selon tout cest affaire. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hōmes/q̄ estoient les plus grandz princes de leurs peres/selon les noms/lesq̄lz tindrēt siege/en la nouuelle lune du dixiesme moys/pour examiner cest affaire. Il fut determine des hōmes q̄ auoiēt les femmes estrangeres iusque au cōmencemēt du premier moys. Et furēt trouuez aucūs des sacrificateurs entremeslez/q̄ auoiēt des femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Josedech/& de ses freres Mazeas/Eliezerus/Joribus & Joadeus. Et mirent les mains pour dechasser leurs femmes:& offrirent(affin de estre exaulcez)vng mouton pour leur ignorāce. Et des filz de Semmeri furent trouuez Maseas/Esses/Jeelech/Azariah. Des filz de Fosere/Limosias/Hismaenis/Nathanee/Jussio/Reddus/et Talsas. Et des Leuites/Josabdus/Semeis/Colnis/Calitas/Facteas/Coluas et Elionas. Et des sacrez chantres/Eliarib/& Zacharus. Et des portiers/Sallumus/Tolbanes. Et de ceulx de Israel:des filz de Foro/Osi/Remias/Geddias/Melchias/Michelus/Eleazar/Jemebias/& Bannas. Des filz de Jolamam/Chamas/Zachariah/Jezrelus/Joddius/Erimoth et Eliah. Des filz de Zathoim/Eliadas/Liasumus/Zochias/Larimoth/Sabdis et Tebedias. Des filz de Zebes Jehan/Amanias/Zabdias/& Emeus. Des filz de Bani/Olamus/Maluchus/Jeddeus/Jasub/Asabus/et Jerimoth. Des filz de Addin/Naatus/Moosias/Caleus/Raanas/Maaseas/Mathathias/Beseel/Bonnus/et Manasseh. Des filz Nue/Noneas/Azeas/Melchias/Sameas/Simon/Beniamin/Malcus/et Marras. Des filz de Asom/Carlanus/Mathathias/Bannus/Eliphalach/Manasseh/Semei. Des filz de Bant/Jeremias/Moadias/Abram/Johel/Baneas/Pelias/Jona/Marimoth/Eliasib/Mathanus/Eliasis/Orizas/Dielus/Semedius/Zābris/& Joseph. Et des filz de Nobei/Idelus/Mathathias/Sabadus/Zecheda/Sedmi/Jessei & Baneas. Tous ceulx icy prindrent des femmes estrāgeres/& les laisserēt aller auec leurs filz.

Les prebstres prenans femmes estranges ont peche auec le peuple

C D

E Et les sacrificateurs et les Leuites/et ceulx q̄ estoient Disrael/habiterēt en Jerusalem tous en vne region au cōmencement du septiesme moys. Et estoient les enfans Disrael en leurs habitatiōs. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble/en la place qui est vers lorient de la porte sacree:& dirent a Ezra le grand sacrificateur et docteur/quil apportast la loy de Moseh q̄ a este baillee du Seigñr le dieu Disrael.

Et Ezra apporta la loy a toute la multitude dieeulx tant a lhomme cōme a la femme/& a tous les sacrificateurs/pour escouter la loy au cōmencement du septiesme moys. Et lisoit en la place qui est deuāt la porte sacree du temple: depuis le cōmencement du iour iusque au vespre/deuant les hommes et les femmes. Et tous addonnerēt leur entendemēt a ouyr la loy. Lors Ezra sacrificateur

F sacrificateur et docteur de la loy se dressa sus vng siege de boys qui estoit faict. Et se tindrẽt vers luy/ Mathathias/ Samꝰ/ Ananias/ Azariah/ Vriah/ Ezelriah/ et Balsamꝰ/ a la dextre: ⁊ a la senestre/ Faldeꝰ/ Misael/ Malachias/ Abusthas/ Sabus/ Nabadias/ ⁊ Zachariah. Lors Ezra print le liure deuãt toute la multitude: car il presidoit en hõneur en la presence de tous. Et quãd il eut parfaict de lire la loy/ toꝰ se leuerẽt ⁊ se tindrẽt debout: ⁊ Ezra beneist le Seignr̃ Dieu souuerain/ le Dieu des exercites tout puissant. Et tout le peuple respõdit: Ainsi soit il. Et Josue/ Bantꝰ/ Sarebias/ Jadinus/ Accubꝰ/ Sabbatheus/ Calithes/ Azariah/ Joradus/ Ananias ⁊ Philias/ les Leuites en esleuant les mains en hault/ ⁊ enclinant la face en terre adoroient le Seignr̃: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du Seignr̃/ et lisoient la loy du Seignr̃ a la multitude: et vng chascun de eulx preferoiẽt ceulx qui entendoient

G la lecture. Lors Atharathes parla a Ezra le grand sacrificateur et docteur/ ⁊ aux Leuites/ qui enseignoient la multitude/ disant: Ceste iournee est saincte au Seigneur. Et tous plouroiẽt quand ilz eurent ouy la loy. Lors Ezra dist: Vous dõc partis dicy mãgez les plus grasses viãdes: ⁊ beuuez tous les plus doulx boires/ ⁊ enuoyez des dons a ceulx q̃ nen ont point. Car ceste iournee est saincte au Seignr̃: et ne soyez point tristes. Car le Seignr̃ vous clarifiera. Et les Leuites denonceoiẽt a tous publiq̃ment/ disans: ceste iournee est saincte/ ne soyez point tristes. Et tous sen allerent boire et manger/ ⁊ faire cõuiue/ ⁊ enuoyant dõs a ceulx qui nauoient rien pour faire leur cõuiue. Car ilz furent magnifiq̃mẽt exaltez par les parolles/ dõt ilz furẽt enseignez. Et furent tous assẽblez en Jerusalẽ pour celebrer la liesse/ selõ lalliãce du Seignr̃ le Dieu Disrael.

On doibt faire les pouures participans des conuiues.

¶ Fin du troysiesme liure de Ezra.

¶ Le quatriesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A

Ezra enuoye de Dieu mõstre lingratitude du peuple.

LE second liure de Ezra le prophete/ le filz de Saraias/ filz de Azariah/ filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azariah/ filz de Marioth/ filz de Sarahias/ filz de Vzi/ filz de Bocci/ filz de Abisue/ filz de Phinees/ filz de Eleazar/ filz de Aharõ/ de la lignee de Leui: leq̃l fut prisõnier en la regiõ des Medeẽs/ au regne de Artaxerxes Roy de Perse.

Et fut faicte vers moy la parolle du Seignr̃/ disãt: Va ⁊ annõce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz les iniq̃tez quilz ont cõmis contre moy: affin q̃lz les annoncent aux filz des enfans/ q̃ les pechez de leurs parẽs sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz ont sacrifie aux dieux estrãgers. Ne les ay ie point tire hors de la terre Degypte/ de la maison de seruitude? Mais iceulx mõt irrite ⁊ ont desprise mõ conseil. Toy dõc/ oste les cheueulx de ta teste/ ⁊ iette tous les maulx sus eulx: car ilz nont pas obey a ma loy. Vrayement le peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie de eulx/ ausq̃lz ay dõne tant de benefices? Jay subuerty plusieurs Roix a cause de eulx. Jay frappe Pharaoh auec ses seruiteurs ⁊ toute sõ armee. Jay destruict tous les gentilz de deuãt eulx/ ⁊ ay dissipe en orient les peuples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/ ⁊ ay mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a eulx/ disant: Telles choses dit le Seignr̃: Je vous ay vrayement faict passer par la mer/ ⁊ vous ay donne les places garnies des le cõmencement. Je vous ay dõne Moseh pour duc/ ⁊ Aharon pour sacrificateur: ie vous ay dõne lumiere par la colomne de feu/ ⁊ ay faict grãdz merueilles en vous: mais vous mauez mis en oubly/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: La caille vous a este en signe: ie vous ay dõne des ostz pour sauuegarde/ ⁊ illec auez murmure/ ⁊ ne auez point triũphe en mon nom pour la perditiõ de voz ennemys: mais auez encore murmure iusque a maintenant. Ou sont les benefices q̃ ie vous ay dõne? Ne criastes vous point a moy au desert quand vous eustes fain/ disans: Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous tuer? Il nous estoit plus expediẽt de seruir aux Egyptiẽs/ q̃ de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz gemissemens/ ⁊ vous dõnay la mãne pour mãger. Vous auez mãge le pain des anges. Quãd vous auez eu soif/ nay ie pas diuise la pierre/ et les eaues coururẽt en abõdance? Je vous ay couuert des fueilles des arbres poᷓ les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres/ iay iette arriere de voz faces les Chananeens/ les Pherezeens ⁊ les Philistins. Quelle chose feray ie dauantaige/ dit le Seignr̃? Ainsi dit le Seignr̃ tout puissant: Quand vous estiez au desert au fleuue des Amoreẽs ayans soif/ ⁊ blasphemãs mon nom/ ie ne voꝰ ay point donne le feu pour les blasphemes/ mais en mettant le boys en leaue/ vous feis le fleuue estre doulx. Quelle chose te feray ie Jacob? Jehudah/ tu nas point voulu obeir. Je me transporteray aux autres gens/ ⁊ leur donneray mon nom: affin quilz gardent mes loix. Pource q̃ vous mauez delaisse/ aussi ie vous laisseray. Quand vous me demãderez misericorde/ ie nauray point de pitie. Quãd voꝰ mappellerez/ ie ne voꝰ exauceray point. Car vous auez souille voz mains de sang: ⁊ voz piedz sont legiers pour cõmettre les homicides. Vous ne mauez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seignr̃. Ainsi dit le Seignr̃ tout puissant: Ne vous ay ie point prie/ cõme le pere ses filz/ ⁊ la mere ses filles/ et cõme la nourrice ses petis: affin q̃ vous fussiez cõme mon peuple/ ⁊ ie fusse vostre Dieu/ ⁊ q̃ vous fussiez mes filz/ ⁊ ie fusse comme vostre pere? Je vous ay rassemble cõme la poulle rassẽble ses poulcins soubz ses ailles. Et maintenant q̃lle chose vous feray ie? Je vous ietteray arriere de ma face. Quand vous mapporterez quelque oblation/ ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay repudie voz iours solemnelz/ ⁊ voz nouueaux moys/ et voz circõcisiõs. Je vous ay enuoye les pphetes mes seruiteurs: ⁊ quand les auez eu/ voꝰ les auez mis a mort/ ⁊ auez desmẽbre leᷓs corps: desq̃lz ie req̃rray le sang/ dit le Seignr̃: Telles choses dit le Seigneur tout puissant: Vostre maison est deserte. Je voꝰ ietteray cõme le vent iette le chaume: ⁊ les filz ne feront point de generatiõ/ pource quilz ont mis a nõchalance mon cõmandemẽt/ et ont faict deuant moy ce q̃ est mauuais. Je bailleray voz maisons au peuple a venir/ q̃ me croiẽt la ou ilz ne

Exode.14.c.

Josue.11.a.

Exo.14.g. B

Exo.14.c.

Exo.16.c. Psal.105.

Sap.16.c. C

Isai.5.b.

Isai.1.d.

Mat.23.d. D

Isaie.1.d. Osee.2.b.

me oyent point: ausquelz ie nay mõstre nulz signes/et feront ce q̃ iay cõmande. Ilz nõt pas veu les prophetes et si auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz la grace au peuple q̇ vient/desquelz les petis se resiouyssent en lyesse/q̇ ne me voyẽt point de leurs yeulx charnelz/ mais croyent en esperit les choses q̃ iay dict. Et maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde le peuple q̇ vient de Orient/ ausquelz donneray la conduicte de Abrahã/Izahalz & Jalrob/de Osee/de Amos/ de Michean/de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Nahum/de Habakuk/ de Sophoniah/ de Aggee/ de Zachariah et de Malachie/lequel aussi est appelle Lange du Seign̄r.

Chapitre.ij.

A

Les choses icy dit le Seigneur: Jay mene ce peuple hors de seruitude: ausquelz ay donne des commandemẽs par mes seruiteurs les prophetes/lesquelz nõt pas voulu escouter/ mais ont irrite mon cõseil. La mere q̇ les a engendre/ leur dist: Mes filz/allez arriere de moy/car ie suis vefue/& delaissee. Je vo⁹ ay nourry en lyesse/& vo⁹ ay perdu en pleur/et en tristesse. Car vous auez peche deuant vostre Seign̄r Dieu/& auez faict le mal deuant luy. Et maintenãt/q̃ vous feray ie? Je suis vefue/et delaissee. Allez mes filz/& demandez misericorde au Seign̄r. Et toy qui es le pere/ie tappelle pour tesmoing/sus la mere des filz/ lesquelz nont pas voulu garder mon alliance: que tu leur dõne confusion/& q̃ leur mere soit destruicte/ affin quilz nayẽt point de generation. Quilz soyent espars entre les gentilz/que leurs noms soyent effacez de la terre: car ilz ont mesprise mon alliance.

Maledictiõ contre Assur. Gene.19.c.

Mauldict soys tu Assur/ q̇ cache chez toy les mauuais. O gẽt mauuaise aye souuenãce/quelle chose iay faict a Sodomah et a Amorah: desquelz la terre est meslee de motes de poix / et de monceaux de cendres.

Malediciõ a ceulx q̇ ne obeissent point a sa parolle de Dieu.

Ainsi donneray ie ceulx q̇ ne mont pas escoute / dit le Seign̄r tout puissant. Ces choses dit le Seigneur a Ezra: Annõce a mon peuple/ q̃ ie leur dõneray le royaume de Jerusalem/q̃ ie debuoye donner a Israel. Et prendray pour moy la gloire diceulx/et leur dõneray les tabernacles eternelz/ q̃ ie leur auoye p̄parez. Le boys de vie leur sera en odeur de oingnement/& ne laboureront point/si ne seront point vexez. Allez & vous le recepuerez.

Promesse au peuple de dieu obeissant a sa parolle.

B

Priez dauoir petit nõbre de iours/affin quilz ne tardẽt point. Desia vous est le royaume prepare. Veillez: Prens le ciel & la terre en tesmoignage. Car iay brise le mal/et ay cree le bien/pource q̃ ie vis/ dit le Seign̄r. Toy mere embrace tes enfãs/nourris les en lyesse/affermis leurs piedz cõe la coulõbe: car ie tay esleute/dit le Seign̄r. Et susciteray les mortz de leurs lieux/et les tireray hors de leurs monumentz: car iay cõgneu mon nom en Israel. Ne crains point toy qui es la mere des enfãs/car ie tay esleu dit le Seign̄r. Je tẽuoyeray mes seruiteurs Isaye & Jeremie pour ayde: au cõseil desq̃lz ay sanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/chargez de diuers fruictz/et autant de fontaines fluantes laict et miel/& sept haultes montaignes/ ayantz la rose et la fleur de lis/ par lesq̃lles rempliray tes enfans de ioye. Justifie la vefue/iuge pour lorphelin/donne a celuy q̇ a disette/deffendz lorphelin/vestz celuy q̇ est nud/solicite celuy qui est debrise & debile: ne te mocque point du boiteux/deffendz le mãchot/& ameine laueugle a veoir ma clarte: garde lancien & le ieune qui sont dedans tes murailles: et la ou tu trouueras des mortz/metz les au sepulchre en les merquãt/& ie te dõneray le p̄mier siege en ma resurrection. Mon peuple attẽs et repose: car ton repos viẽdra.

C

Bõne nourrice nourris tes enfãs/affermis leurs piedz. Nul des seruiteurs q̃ ie tay donne/ne perira. Car ie les req̃rray de ton nõbre. Ne te fache point. Car quand le iour doppression & dãgoisse sera venu/les autres ploreront & serõt tristes/ mais tu seras ioyeuse/ & seras en grand nõbre: les gentilz aurõt enuie sus toy/ et ne pourrõt rien alencõtre de toy/dit le Seign̄r. Mes mains te couurirõt/affin q̃ tes enfãs ne voyẽt la gehẽne. Toy mere resiouys toy auec tes enfãs/car ie te deliureray/dit le Seig̃. Aye memoire de tes enfãs q̇ dormẽt: car ie les tireray hors des costez de la terre: & feray auec eulx misericorde/ po⁹ce q̃ ie suis misericordieux/ dit le Seign̄r tout puissant: Embrace tes enfans iusq̃ a ce q̃ ie viẽne/& q̃ ie leur face misericorde: car mes fontaines abondent/et ma grace ne deffauldra point.

Moy Ezra ay receu cõmandemẽt du Seign̄r/ en la montaigne de Horeb / pour aller vers ceulx Disrael. Quand ie fuz venu a eulx/ilz mont reprouue/ et ont deboute le mãdement du Seign̄r. Et pourtant ie vous dis/vous gẽs qui oyez & entendez. Attendez vostre pasteur/ie vous dõneray repos deternite: car celuy q̇ viendra en la fin du siecle est prochain. Soyez preparez aux salaires du rayaume: car la lumiere eternelle luyra sus vous/en leternite du temps. Fuyez lombre de ce siecle/ recepuez la ioye de vostre gloire. Je proteste en la presence de mon sauueur. Prenez le don qui vous est recõmande/ et vous resiouyssez/en rendãt grace a celuy qui vous a appelle au regne celeste.

Prophetie du regne d̄ Christ

D

Leuez vous/ & vous tenez debout: & voyez le nombre de ceulx q̇ sont signez au conuiue du Seign̄r. Lesquelz se sont tirez arriere de lõbre du siecle/ et ont receu des robbes resplẽdissantes du Seigneur. O Zion receoys ton nõbre/& rẽferme ceulx q̇ te sont blãchis: lesquelz ont acõply la loy du Seign̄r. Le nõbre de tes enfãs q̃ tu destroys/est plain. Requiers le regne du Seign̄r/affin q̃ tõ peuple soit sanctifie/ leq̃l est appelle des le cõmencement. Moy Ezra/ay veu en la montaigne de Zion/vne grãde multitude/q̃ ie ne pouoye nõbrer: & tous louoient le Seign̄r par cãtiques. Et au milieu diceulx estoit vng iuuẽceau de grãde stature/plus hault q̃ tous les autres: & mettoit des courõnes sur les testes dũg chascũ/& dautãt plus estoit exalte. Mais iestoye fort esbahy de ce miracle. Adonc ie dis a lange: Seign̄r/qui sont ceulx icy? Leq̃l respondit/et me dist: Ce sont ceulx qui ont oste la robbe mortelle/& ont receu limmortelle: et ont confesse le nom du Seigneur: maintenãt sont couronnez/et recoiuent les palmes. Et ie dis a lange: Qui est ce iuuẽceau qui met les courõnes sur eulx/ & leur baille des palmes en le⁹s mains? Et respõdãt me dist: Cestuy est le filz de Dieu/ quilz ont cõfesse au siecle. Mais ie cõmenceay a magnifier ceulx q̇ sestoiẽt tenus fort pour le nom du Seign̄r. Adõc me dist lãge: Va annõce a mõ peuple/ q̃lles & quãtes grãdes merueilles du Seigneur/tu as veu.

Chapitre.iij.

A

En la trentiesme annee de la ruine de la cite ie estoye en Babylone/& moy reposant sur mon lict/fuz trouble: et mes pensees me montoient au coeur

Vision de Ezra.

au coeur/pource q̃ ie veis la destructiõ de Zion/& labõdã-
ce de ceulx q̃ habitoient en Babylone. Et fut mon es-
perit fort agite: & comẽceay a parler au souuerain/parol-
les de craincte/et dis: O Seig. dominateur/ tu as dict
des le cõmencement/q̃ toy seul as plante la terre/& as
domine sus le peuple/& as dõne a Adã vng corps mort:
Genese.2.b. mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/& as in-
spire en luy lesperit de vie/et fut faict viuãt deuant toy:
si le menas au Paradis q̃ ta dextre auoit plante/deuãt
que la terre le feist croistre. Tu cõmandas a cestuy day-
mer ta voye: mais il la trãsgressa/& incontinent apres
B tu ordõnas la mort/en luy et en ses natiõs/ dont gẽtz et
lignees/& peuples/& cognatiõs ont este naiz sans nom-
bre. Et vne chascune gẽt a chemine en sa volunte/& fai-
soient merueille deuãt toy: & desprisoient tes cõmande-
Genese.7.b. mens. De rechef tu feis venir le deluge en son temps/
sus ceulx qui habitoient au siecle: et les perdis. Et sus
vng chascũ de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cõme
la mort a Adam. Mais tu en delaissas vng diceulx/ a
1. Pierre.3.d. scauoir Noah auec sa maison/& to⁹ les iustes venant de
luy. Et fut faict q̃ quand ceulx q̃ habitoiẽt sus la terre
cõmencerent a multiplier/ilz multiplierẽt les enfans &
les peuples/et beaucop de gẽtz: & cõmencerent de rechef
a faire iniquite/plus q̃ les premiers. Et aduint/ q̃ quãd
Genese.15.d. ilz faisoient liniquite en ta presence/tu esleuz pour toy
vng hõme entre eulx nõme Abraham/q̃ tu aymas & de-
mõstras a luy seul ta volũte: et luy disposas le pact eter-
nel/& luy dis/q̃ iamais tu ne delaisserois sa semẽce. Tu
Romains.9.b luy dõnas Izahak/& a Izahak dõnas Jakob & Esau: &
retiras pour toy Jakob/et separas Esau. Et de Jakob
yssit grande multitude. Et quand tu menois sa semẽce
hors Degypte/ aduint q̃ tu le menas sur la mõtaigne
C de Sinai. Tu enclinas les cieulx/& affermis la terre/
tu esmeus tout le monde/& feis trẽbler les abysmes: tu
troublas le siecle/et ta gloire passa les quatre portes du
feu/& du mouuemẽt de la terre/de vẽt et de la gelee/pour
donner la loy a la semẽce de Jakob/& diligẽce a la gene-
ration Disrael. Et ne leur ostas point le coeur maling/
Genese.3.a affin q̃ ta loy feist fruict en iceulx. Car Adam premier
portant le coeur maling trãgressa & fut vaincu: et aussi
Le coeur de lhõme est enclin a mal. tous ceulx q̃ sont naiz de luy. Et linfirmite a tousio⁹s
demeure/et la loy auec le coeur du peuple et auec la ma-
lignite de la racine: & ce q̃ est bon sest retire/& ce q̃ est ma-
ling est demoure. Les tẽps se sont passez/ & les ans ont
1. Samuel.16.c prins fin: et as suscite pour toy vng seruiteur/ nomme
2. Samuel.5.a Dauid: et luy as promis dedifier la cite de tõ nom/ aussi
pour te offrir en la mesme/lencẽs & les oblatiõs. Et fut
ce faict par plusieurs ans. Et ceulx q̃ habitoiẽt en la ci-
te offenserent/faisans toutes choses si cõme Adam/& q̃
toutes ses generations auoient faict. Car aussi iceulx
D vsoiẽt dũg coeur maling. Tu as baille ta cite/es mains
de tes ennemys. Ceulx q̃ habitent en Babylone sont
ilz mieulx? Et pour ceste cause Zion dominera.

Or aduint q̃ quand ie fuz venu illec/ et q̃ ie veis les
iniquitez/lesquelles sont sans nõbre: et q̃ mon ame veit
plusieurs deffaillãs en ceste trẽtiesme annee/ aussi mon
coeur fut en excez/pource q̃ ie veis cõment tu les soub-
Sapie.11.d. stiens en faisant peche: & as pardonne a ceulx q̃ faisoiẽt
infidelemẽt: tu as perdu ton peuple/ et as garde tes en-
nemys/& ne las point signifie. Je nay pas souuenance
cõment ceste voye se doibue delaisser. Babylone est elle
meilleure q̃ Zion? Ou ya il autre gent q̃ te congnoisse/
sinon Israel? Ou q̃lles lignees ont creu a tes tesmoi-
gnages cõme Jakob? Desquelles le salaire na riẽ acq̃-
ste/& le labeur na point fructifie. Car en passant suis
venu entre les gentilz/et les ay veu en abondance: et si
nauoient pas memoire de tes mãdemẽs. Maintenãt
donc/poise en la balãce noz iniquitez/ et celles de ceulx
qui habitent au siecle: et ton nom ne sera point trouue/
sinon en Israel. Ou quand est ce q̃ ceulx q̃ habitent sur
la terre nont point peche en ta presence? Ou q̃lle gent a
ainsi garde tes cõmandemens? Certainement tu trou-
ueras iceulx par noms/auoir garde tes cõmandemẽs:
mais tu nen trouueras nulz gentilz.

Chapitre. iiij.

ET lange me respõdit/leq̃l estoit enuoye vers A
moy/ auquel estoit nom Uriel/et me dist: ton *Les secretz de Dieu sont inscrutables.*
coeur excede fort en ce siecle icy: & estime com-
prendre la voye du souuerain. Et ie dis: Il est
ainsi mon Seigñr. Lors me respõdit/et dist: Je suis en-
uoye pour te mõstrer trois voyes/& pour proposer deuãt
toy trois similitudes: desq̃lles si tu men scais dire lune/
ie te monstreray aussi la voye que tu desire de veoir/ et
tenseigneray dont vient le coeur maling.

Et ie dis: Mon Seigñr/parle. Il me dist: Va/poise
moy la pesanteur du feu: ou mesure moy le vẽt: ou rap-
pelle le iour qui est passe. Et ie respõdis/& dis: Qui est
lhõme dentre ceulx q̃ sont naiz qui puisse faire les cho-
ses cõme tu les demãdes? Et il me dist: Si ie te interro-
guoye/disant: cõbien ya il de habitatiõs au coeur de la
mer/ou combien ya il de veines au cõmencement de la-
bysme: ou combien il ya de veines sus le firmamẽt/ ou
quelles sont les yssues de paradis: tu me diroys parauẽ-
ture: Je ne suis pas encore descendu es abysmes/ny en
enfer/et ne mõtay iamais au ciel. Mais maintenãt ie
ne tay interrogue fors q̃ du feu/du vent/et du iour/par
lequel tu es passe/et desquelz tu ne peulx estre separe: et
de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peulx congnoistre les cho-
ses q̃ croissent auec toy/et cõmẽt pourra ton vaisseau cõ-
prẽdre la voye du souuerain/& la ou desia le siecle est cor-
rompu par dehors/cõgnoistre la corruption euidente en
ma presence? Et ie luy dis: Il nous estoit meilleur que
nous neussiõs point este: q̃ en viuãt encore/viure en noz
iniquitez: & souffrir/sans entẽdre pour q̃lle chose. Lors
me respõdit/et dist: Moy partãt men suis alle vers vne
forest du champ: et ont eu les boys aucune pẽsee/si ont B
dit: Venez/et nous en allõs faire la guerre cõtre la mer/
affin q̃lle se retire arriere de nous/& q̃ nous faisons des
autres forestz pour nous. Et pareillemẽt aussi les fleu-
ues de la mer ont ymagine q̃lque cogitation/et ont dit:
Venez/& montons pour faire la guerre cõtre les forestz
du champ/affin aussi q̃ illec nous cõsommons quelque
autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la
forest fut vaine/car le feu vint q̃ la cõsomma. Et pareil-
lement la pensee des vndes de la mer/car le sablon sest
amasse/et les a empesche. Mais si tu estois le iuge di-
ceulx/leq̃l cõmencerois tu a iustifier ou a cõdãner? Et
ie respõdis/et dis: Vrayement lung & lautre ont vaine-
ment pẽse. Car la terre est dõnee pour la forest/et le lieu
est dõne a la mer po⁹ porter ses flotz. Lors me respõdit/
& dist: Tu as biẽ iuge: & pourquoy nas tu point iuge de
toymesme?

toymesme? Car ainsi q̃ la terre est donnee pour la forest/et la mer pour ses flotz/ainsi ceulx q̃ habitent sur la terre ne peuẽt entendre autres choses que celles qui sont sus la terre:⁊ ceulx qui sont sus les cieulx/les choses qui sont par dessus la haultesse des cieulx.

Et ie respõdis ⁊ dis: Seigneur ie te prie/que le sens dentendement me soit dõne. Car ie nay pas voulu interroguer de tes choses superiores/mais des choses q̃ passent entre no⁹ tous les iours. Pourquoy Israel est il dõne en opprobre aux gẽtilz/le peuple q̃ tu as ayme/est il donne aux lignees infideles:⁊ la loy de noz peres est elle menee a perdition/⁊ les dispositiõs escriptes ne sont plus nulle part:⁊ sommes passez du siecle/comme les saulterelles/⁊ nostre vie est estonnement ⁊ crainte/⁊ ne sõmes point dignes de obtenir misericorde? Mais quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus nous? Et de ce ay le interrogue.

C Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucop/tu seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se haste de passer oultre:⁊ ne peult comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infirmitez. Mais ie parleray des choses/que tu interrogue. Le mal est seme/⁊ nest pas encore venue la destructiõ. Si donc ce qui est seme nest pas remeu/⁊ que le lieu la ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise semence est seme au coeur de Adam des le commẽcement/cõbien aussi de malice a il engẽdre iusque a main tenant/et engendre iusque a ce que la moisson vienne? Et estime vers toy combien de fruict de infidelite a engendre le grain de mauuaise semence/⁊ quand les espis seront fiez/lesquelz sont sans nõbre/quelle moisson ilz commenceront a faire?

De la nature corrumpue en lhomme. Gene.6.a.

Et ie respondis/⁊ dis: Cõment ⁊ quand seront ces choses? Pourquoy sont noz ans en petit nõbre ⁊ mauuais? Et il me respondit/⁊ dist: Ne te haste point desire par dessus le souuerain. Certainement tu te haste en vain desire par dessus luy. Car ton exces est grãd. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Iusque a quand auray ie ainsi esperãce/⁊ quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire? Et Ieremiel Archãge respondit sus ce/⁊ dist: Quand le nombre des semences sera en vous acomply: car il a pese le siecle en la balance/⁊ a mesure les temps par mesure/il a nombre les temps par nombre: et ne la pas esmeu ny excite/iusque a ce que la mesure predicte fust acomplie.

Apo.6.c.4.19.a

De la resurrectiõ generale.

Et ie respõdis/⁊ dis: O Seignr̃ dominateur/nous sommes aussi plains de infidelite. Aussi par auenture a nostre cause ne seront point acõplis les moissons des iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la terre. D Et il me respõdit/⁊ me dist: Va/si interrogue celle qui est enceincte/scauoir/que quand elle aura acomply ses neufz moys/si la matrice pourra encore retenir lenfant en soymesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist. En la fosse/les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice. Car ainsi q̃ icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfãte/pour eschapper la necessite de lenfantement: pareillemẽt aussi iceulx lieux se hastẽt de rendre les choses qui leur ont este baillees en garde. Des le cõmencement te sera demonstre ce q̃ tu desire veoir. Et ie respondis et dis: Si iay trouue grace deuant tes yeulx ⁊ sil est possible/et si ie suis ydoine/demõstre moy/si le temps qui est a venir est plus long q̃ le temps passe: ou si plus de choses sont passees/q̃ celles qui sont a venir. Je congnois les choses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont a venir. Et il me dist: Tiẽs toy sus la dextre partie/⁊ ie te monstreray linterpretatiõ de la similitude. Puis ie me leuay/⁊ regarday: et voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy: et aduint q̃ cõme la flamme passoit/ie regarday/⁊ voicy la fumee qui surmõtoit. Apres ce vne nuee plaine de eaue passa deuant moy/⁊ enuoya la pluye par grãde impetuosite:⁊ quand limpetuosite de la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres icelle. Lors me dist: Pense en toymesme. Ainsi que la pluye est plus grande q̃ les gouttes/⁊ le feu plus grand que la fumee: aussi pareillemẽt est la mesure qui est passee plus grande. Les gouttes ⁊ la fumee ont surmonte. Lors priay/et dis: Estime tu q̃ ie viue iusq̃ a ces iours la? ou q̃ sera il en ces iours la? Il me respondit/et dist: Je te puis dire en partie/des signes q̃ tu me demande: mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie: car aussi nen scay ie rien.

Chapitre.v.

MAis des signes/voicy les iours q̃ viendrõt/ A esquelz ceulx qui habitẽt en la terre seront prins par grand nõbre: et sera la voye de verite cachee/⁊ la regiõ sera sterile de foy: et sera la iniustice multipliee sus celle q̃ tu voys/⁊ sus celle q̃ autre foys tu as hay:⁊ aduiendra q̃ le pied sera mis sur la region q̃ tu voys maintenãt regner:⁊ la verront deserte. Mais si le souuerain te donne vie/tu le verras apres la troysiesme trõpette:⁊ subitemẽt le soleil reluyra de nuict/⁊ la lune trois fois le iour: et du boys le sang degouttera/⁊ la pierre donnera sa voix/⁊ les peuples se esmouueront:⁊ celuy regnera/auquel nont pas despoir ceulx qui habitent sur la terre/et les volailles se transporteront: et la mer de Sodomah iettera hors les poissons/et donnera de nuict la voix/q̃ plusieurs nauoient pas cõgneu. Mais tous orront la voix/⁊ sera faicte en plusieurs lieux confusion: et le feu souuent se diminuera:⁊ les bestes sauuaiges se transporteront dung lieu a lautre:⁊ les femmes souillees de sang menstrual/enfanterõt des mõstres/⁊ les eaues salees serõt trouuees es doulces/et tous les amis ferõt batailles lung cõtre lautre:⁊ adonc sera le sens muce:⁊ lentendement se retirera en son lieu: il sera demãde de plusieurs/et ne sera point trouue: et iniustice auec incontinence sera multipliee sus la terre. Et la region interroguera la prochaine region/et dira: La iustice faisant iustement nest elle point passee par toy? Et icelle dira nõ. Et aduiendra en ce temps la/q̃ les hõmes auront esperance/et ne impetrerõt rien: ilz labourerõt/⁊ ne seront point leurs voyes adressees. Il mest permis de te dire ces signes icy. Et si de rechef tu prie/et que tu pleure/cõme aussi tu as faict maintenant/⁊ q̃ tu ieune sept iours/tu orras de rechef plus grãdes choses q̃ celles icy. B Lors mesueillay/⁊ mõ corps fut en grãd horreur:⁊ mõ ame fut en si grãd labe⁹/q̃lle deffailloit. Et lange qui estoit venu et qui parloit en moy/me tint/⁊ me cõforta/⁊ me dressa sus mes piedz.

Des signes p̃cedans le iour du iugement.

En la seconde nuict aduint/q̃ Salathiel duc du peu
ple vint a moy/⁊ me dist: Ou estois tu? Et pourquoy est
ta face triste? Ne scais tu point que Israel est commis a
toy/en la region de leur trãsmigration? Lieue toy donc
⁊ mãge du pain/⁊ ne nous laisse point/cõme le pasteur
laisse son troppeau es mains des loupz mauuais. Et ie
luy dis: Va arriere de moy/⁊ napproche pas de moy. Il
ouyt cõme ie luy dis/⁊ se retira de moy. Puis ieusnay
par sept iours/en lamẽtant ⁊ plourãt ainsi q̃ Vriel lan-
ge mauoit cõmande.

Et apres sept iours aduint/que derechef les pẽsees
de mon cueur me molestoiẽt fort:⁊ mon ame reprint les-
perit dẽtendemẽt/⁊ derechef cõmencay a parler deuãt le
souuerain/aucunes parolles/⁊ dis: O Seigñr domina
teur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/⁊ de tous
les arbres/la seulle vigne:⁊ de toute la terre du monde
as esleu pour toy vne seulle fosse:⁊ de toutes les fleurs
du mõde as esleu pour toy la seulle fleur de lis:⁊ de tou-
tes les abysmes de la mer/as remply pour toy vng seul
ruysseau:⁊ de toutes les citez edifiees as pour toy mes-
me sanctifie Zion:⁊ de toutes les volailles crees/as
nõme pour toy la seulle colombe:⁊ de to⁹ les troppeaux
formez as proueu pour toy vne seulle brebis:⁊ de tous
les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul
peuple:⁊ as dõne la loy (qui est de tous louee) a ce peuple
que tu as desire. Et maintenant Seigñr pourquoy as
tu baille cestuy seul a plusieurs? Tu as aussi ꝑpare au-
tre racines sur vne racine:⁊ as espars ce qui estoit a toy
vng/en plusieurs. Et ceulx qui contredisoyẽt a tes pro-
messes/sont foulle/⁊ ceulx qui ne croyoient point a tes
tesmoignages. Et si par courroux tu as hay tõ peuple/
il doibt estre chastie de tes mains.

Des esleuz.

C

Et quãd ie eu dit les parolles/il aduint que lange me
fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuict passee/et
me dist: Escoute moy/⁊ ie tẽseigneray:entẽdz a moy/et
ie recõmenceray a parler deuãt toy. Et ie dis: Parle mõ
Seigneur. Et il me dist: Tu as este en grand exces de
pẽsee pour Israel. Le as tu plus ayme/que celuy qui la
faict? Et ie luy dis: Non Seigneur:mais en doleur ay
parle. Car mes reins me traueillent dheure en heure/
desirant de cõprendre le sentier du souuerain/et de enq̃-
rir vne partie de sõ iugemẽt. Et il me dist: Tu ne peulx.
Et ie dis: Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay ie este
naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchre la
matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de
Jacob/et la facherie du genre Disrael? Et il me dist:
Nõbre moy les choses qui ne sõt point encore venues:⁊
rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis
moy les fleurs seiches:ouure moy les lieux qui sõt fer
mez:et ameine moy les vẽs q̇ sont enfermez en iceulx.
Monstre moy limage de la voix:⁊ adonc ie te monstre-
ray le labeur/q̃ tu requiers de veoir. Et ie dis: O Sei-
gneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir
telles choses/sinon celuy qui na point son habitation
auec les hõmes? Mais moy ie suis ignorãt:⁊ cõment
pourray ie parler des choses/q̃ tu mas interrogue? Et
il me dist: Ainsi que tu ne peulx faire lune des choses
qui sont dictes/ainsi ne pourras tu trouuer mon iuge-
ment/ne la charite que iay promis en la fin au peuple.
Lors ie dis: Mais Seigñr/voicy tu es pres de ceulx q̇
sont en la fin. Et quelle chose feront ceulx qui ont este
deuant nous/ou nous/ou ceulx qui serõt apres nous?
Et il me dist: Je feray mon iugemẽt semblable a la cou-
ronne. Ainsi quil nest pas trop tard pour les derniers/
aussi nest pas trop tost pour les premiers. Lors respon-
dis/et dis: ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui
ont este/⁊ ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/af-
fin q̃ tu monstrasse plus hastiuemẽt ton iugement? Le-
quel me respõdit/⁊ dist: La creature ne se peult plus ha-
ster par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstenir
ensemble/ceulx qui doibuent estre creez. Et ie dis: Cõ
me tu as dit a ton seruiteur/q̃ en viuifiant tu as ensem-
ble viuifie la creature cree de toy/⁊ la creature le souste-
noit bien:aussi pourra elle porter les presens ensemble.
Et il me dist: Interrogue la matrice de la femme/et luy
diras: Ja soit que tu enfante/pourquoy le faictz tu par
temps? Demande luy donc/q̃lle en donne dix ensem-
ble. Et ie dis: Certainemẽt elle ne pourra: mais selon
son temps. Lors il me dist: Jay aussi donne a la terre la
matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus
icelle. Car ainsi q̃ lenfant nengendre point les choses
qui appartiennent aux anciens/ainsi ay ie dispose du
siecle cree par moy. Mais ie linterroguay/⁊ dis: Veu q̃
maintenãt tu mas dõne voye/ie parleray en ta presen-
ce. Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est enco-
re ieune:approche elle desia de vieillesse? Et il me respõ
dit/⁊ dist: Interrogue celle qui enfante/⁊ elle te respon-
dra. Car tu luy diras: Pourquoy ne sont point sembla
bles ceulx q̃ tu as maintenant enfante/a ceulx qui ont
este deuant toy/mais sont de moindre stature? Et aussi
icelle te respondra: Aucuns ont este naiz en la ieunesse
de vertu/⁊ les autres soubz le tẽps de vieillesse ont este
naiz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/con-
sidere q̃ vous estes de moindre stature/q̃ ceulx qui ont
este deuant vous:⁊ ceulx qui seront apres vous seront
de moindre q̃ vous/cõme desia enuieillissans de natu-
re/⁊ passans la force de ieunesse. Et ie dis: Seigñr ie te
prie/que si iay trouue grace enuers toy/demõstre a ton
seruiteur/par qui tu visite ta creature.

D

Chapitre. vj.

ET il me dist: Au cõmencement du monde
terrien/⁊ deuant q̃ les termes du siecle fus-
sent establis/et deuant que les accordz des
ventz soufflissent/ deuãt q̃ les voix des tõ-
noires sonnissent/et deuant que la lueur des esclaires
resplendit/deuant q̃ les fondemens de paradis fussent
confermez/deuant que les belles fleurs fussent veues/
deuant q̃ les vertus qui se mouuẽt fussent cõfermees/
deuant q̃ les innumerables exercites des anges fus-
sent recueillez/ deuant que les haulteurs de lair fus-
sent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz
fussent nõmees/deuant que les cheminees fussent es-
chauffees en Zion/deuant que les ans presens fussent
enquestez/deuant q̃ les inuentions de ceulx qui pechẽt
maintenant fussent alienees/⁊ deuant q̃ ceulx qui ont
thesaurize la foy fussent consignez:adonc pensay/⁊ fu-
rent faictes par moy seul/⁊ non point par autre:⁊ la fin
fut par moy/⁊ non par autre. Lors respondis/et dis:
Quelle sera la separation des temps? Ou quand sera
la fin du premier/⁊ le cõmencement de cestuy qui suyt?
Et il me dit: Depuis Abraham iusq̃ a Izahak: quand
de luy furẽt naiz Jacob et Esau/la main de Jacob te-
noit

A

Dieu cõgnoit toutes choses deuãt quelles soient.

noist des le cōmencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/⁊ le commencement de celuy qui ensuyt est Jacob. Car la main de lhomme est entre la plante du pied ⁊ la main. O Ezra ne demāde autre chose. Mais ie respondis/et dis: O Seigneur dominateur/si iay trouue grace enuers toy/ie p̄ie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/desq̄lz tu mas demōstre en partie/la nuict precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voix tresfort resonāte. Et sera cōme vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiedras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin/⁊ est entēdu le fondement de la terre/ B car la parolle faicte diceulx tramble ⁊ esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chāgee. Et quād ie eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et voicy vne voix qui parloit/⁊ son son estoit cōe le son de maintes eaues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand ie cōmenceray de approcher/lors ie visiteray ceulx qui habitent sur la terre: ⁊ cōmenceray a enquester de ceulx qui iniustement ont nuist par leur iniustice/⁊ quand sera acomplie lhumilite de Zion/et quād on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/ie feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/⁊ tous ensemble le verrōt: et les enfans dung an parlerōt leurs voix/⁊ les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et serōt resuscitez. Et subitemēt les lieux qui sont semez apparoistrōt cōme non semez/ et les greniers pleins/subitement serōt trouuez vuidz: et la trōpette chantera auec le son/q̄ la ou tous le orrōt seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/feront la guerre aux amis: et la terre sespouantera auec telles choses. Et les veines des fontaines sarresteront: ⁊ ne courront point en trois heures. Et aduiēdra/q̄ tous ceulx q̄ serōt eschappez de toutes ces choses icy que ie tay predict/ceulx seront sauuez/⁊ verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Jlz verront qui sont les hōmes qui sont receuz/ lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/⁊ sera conuerty en autre sens. Car le mal sera destruict/et la fraude sera esteincte. Mais la foy flozira/⁊ la corruptiō sera vaincue: ⁊ la verite sera mōstree/laquelle a este tāt de iours sās fruict. Et fut faict q̄ cōe il parloit a moy/voicy petit a petit q̄ ie regardoye sus celuy/deuāt leq̄l assistoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mōstrer le temps de la nuict a venir. Si donc tu p̄ie de rechef/⁊ que de rechef tu ieusne sept iours: ie te annōceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le iour/q̄ C iay ouy. Car ta voix a este ouye enuers le souuerain. Certainement celuy qui est fort a veu ta droicture/et a preueu la chastete q̄ tu as eu des ta ieunesse: ⁊ pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrer toutes ces choses/⁊ pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point auec les premiers temps de pēser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tēps. Et apres ce/derechef ie plouray/⁊ semblablement ieusnay sept iours/pour parfaire les trois sepmaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuict/mō coeur se troubloit de rechef en moy: ⁊ cōmenceay a parler deuant le souuerain. Car mon esperit se enflammoit fort/⁊ mon ame estoit en angoisse/⁊ dis: O Seigneur: tu as dit des le cōmencement de la creature/au premier iour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parolle fut oeuure parfaicte. Et adonc estoit * lesperit/et les tenebres furēt portees a lenuiron/⁊ estoit silence/le son de la voix de lhōme nestoit pas encore faict de toy. Adōc dis tu/q̄ de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuure fust veue. Et au second iour tu creas lesperit du firmamēt/⁊ luy cōmandas quil diuisast/et q̄l feist la diuision entre les eaues ascauoir/q̄ aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu cōmandas aux eaues/ quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: ⁊ seichas les six parties/⁊ les as garde: affin q̄ dicelles fussēt aucunes semees de Dieu et labourees/seruās deuant toy. Ta parolle procedoit/⁊ incōtinent loeuure se faisoit. Car subitement fut produict fruict en grāde abondance: et beaucop de manieres de saueurs desirables/⁊ des fleurs de couleur immuable/⁊ odeurs d̄ flair inuestiguable: ⁊ au troysiesme iour furēt ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu cōmādas q̄ la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/⁊ la dispositiō des D estoilles: ⁊ leur cōmandas quelles seruissent a lhōme q̄ debuoit estre faict. Au cinqesme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/q̄lle procreast des bestes/⁊ des volailles/⁊ des poissōs. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient cōmandees par le seul mouuemēt de Dieu: affin q̄ de ce les nations viennent a racōpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: ⁊ les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin q̄lle deuore ceulx q̄ tu veulx/⁊ quād tu veulx. Au sixiesme iour tu cōmandas a la terre/q̄lle creast deuāt toy les iumētz/⁊ les bestes/⁊ les reptiles: ⁊ apres ces choses Adā/ lequel tu cōstituas duc sus toutes les oeuures q̄ tu as faict: ⁊ de luy sommes to⁹ venuz/aussi le peuple q̄ tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuāt toy Seigneur/pource q̄ tu as cree le siecle pour nous: Et as dit que les autres gentz venantz de Adam nestoient rien: et quelles estoient semblables a la saliue: et as faict labondance diceulx cōme la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenāt Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputees a neant) ont cōmence a dominer sus nous/⁊ a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q̄ tu as appelle ton premier naiz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage auec le siecle: iusq̄ a quād se ferōt telles choses?

Gene.i.a.

Briefue repetition de la creation du mōde.

*Ou/le vent.

Le monde cree pour lhōme.

Chapitre.vij.

ET quād ie eu cesse de dire telles parolles aduint q̄ lange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuictz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra ⁊ escoute les parol-

les que ie te suis venu dire. Et ie dis: Parle mon Dieu. Et il me dist: La mer a este mise en vng lieu spacieux/ affin quelle fust proffonde & large. Mais son entree sera mise en quelque lieu estroict/tellemẽt quelle soit semblable aux fleuues. Or qui est celuy qui vouldroit entrer en la mer/& de la voir/ou dauoir domination sus elle/comment pourra il venir en la largesse sil ne passe par lestroict? Item vne autre chose y a. Vne cite est edifiee/& mise en vng lieu aux champs/& est pleine de tous biens. Son entree est estroicte/& mise en lieu dangereux de cheoir en bas/tellemẽt que a dextre y a veritablement du feu/& a senestre/vne profonde eaue:& ny a que vng seul sentier mis entre eulx/ascauoir/entre le feu et leaue: tellement aussi que le sentier ne contient seullement que le pas dung homme. Et si lon donne en heritage la cite a lhomme/comment receura il son heritage/si iamais par auant ne passe le peril qui est mis au deuant? Et ie dis: Il est ainsi Seigneur. Lors il me dist: Ainsi est la part de Israel. Certainement iay faict le siecle pour eulx:et quand Adam eut transgresse mes constitutions/alors fut iuge ce qui est faict. Et ont este faictes les entrees de ce siecle estroictes/tristes & laborieuses. Elles sont en petit nombre & mauuaises & pleines de dangers: et grandement remplies de labeur. Mais les entrees du plus grand siecle sont spacieuses et seures/et font le fruict de immortalite. Donc si les viuans qui entrent nont pas entre es choses vaines et estroictes/iceulx aussi ne pourront receuoir les choses qui y sont mises. Maintenant donc pourquoy te troubles tu/veu que tu es corruptible: & pourquoy te esmeuz tu/attẽdu que tu es mortel? Et pourquoy nas tu point prins a coeur ce qui est a venir/comme ce qui est a present? Je respondis/et dis: O Seigneur dominateur/ B voicy tu as dispose par ta loy/que les iustes auront ces biens pour heritage/mais que les mauuais periront: et que les iustes souffriront les angoisses/en esperant les choses spacieuses. Mais ceulx qui ont faict infidelement/ilz ont aussi souffert les angoisses/et si ne verrõt pas les lieux spacieux. Et il me dist: Il ny a point de iuge par dessus Dieu: et ny a nul qui entende plus que le souuerain. Certes plusieurs de ceulx qui sont presentz/perissent: pource quilz ont delaisse la loy qui est mise par auant. Car Dieu a donne par cõmandement a ceulx qui viennent/quand ilz ont este venuz/ en quoy faisant ilz viuroient: et en quoy obseruant ilz ne seroyent point punis. Mais iceulx ne ont pas receu ladmonition/et luy ont cõtredict: et ont prins pour eulx des pensees de vanite/et ont propose en eulx des circonuentions de pechez: et sus ces choses ont dit au souuerain quil nestoit pas/et nont pas congneu ses voyes/& ont desprise sa loy/et ont denie ses promesses: et ne ont pas eu de foy en ses loix: et ne ont point parfaict ses oeuures. Pource Ezra/les choses vaines sont aux vains/et les choses pleines sont aux pleins. Voicy le temps qui viendra: et sera quand les signes viendront/que ie tay predict. Lespouse se monstrera: et sera monstree par apparence/celle que maintenant est soubz la terre:et quiconque sera deliure des maulx predictz/icelluy verra mes merueilles. Car mõ filz Jesus sera reuele/auec ceulx qui sont auec luy: & se resiouyrõt ceulx qui sont delaissez depuis quatre cens ans. Et

De Christ et des siens.

apres ces ans aduiendra aussy que mon filz Christ mourra/et tous les hommes qui ont respiration: et sera le siecle couerty en lancienne silence/par sept iours/ ainsi que es precedens iugemens tellemẽt que nul ne sera delaisse. Et sera apres les sept iours/que le siecle qui ne veille point encore sera reueille/et ce qui est corrumpu mourra. Et la terre rendra les choses qui dorment en icelle/et la pouldre les choses qui habitent en icelle/et les lieux rendront les ames qui leur auront este baillees en garde. Le souuerain sera reuele sur le C siege de iugement: et les miseres passeront/et la longuanimite sera rassemblee. Mais iugement seul demourera/la verite se tiendra droicte/et la foy se renforcera. Et loeuure suyura apres/et le salaire sera monstre/et veilleront les iustices/et les iniustices ne domineront point.

Et ie dis: Abraham premier pria pour les Sodomites/et Moseh pour les peres qui pecherent au desert/ et ceulx qui furent apres luy/pour Israel es iours de Achaz/et de Samuel: et Dauid pour la confraction/et Salomon pour ceulx qui vindrent en sanctification/ et Elias pour ceulx qui receurẽt la pluye & pour le mort affin quil vescut/ Ezekias pour le peuple es iours de Sennacherib/et plusieurs pour plusieurs. Si maintenant donc/quand la chose corruptible est creute/& quãd iniustice est multipliee/et que plusieurs ont prie pour les mauuais: pourquoy aussi ne sera il pas ainsi maintenant? Mais il me respondist/et dist: Le present siecle nest pas la fin/grãde gloire demeure en icelluy: pource ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iugement sera la fin de ce temps icy/et le cõmencement du temps de limmortalite a venir/auquel est la corruptiõ passee/lintemperãce est deliee/incredulite est couppee/ mais iustice est augmẽtee/et verite est venue. Car adõc nul ne pourra sauuer celuy qui est pdu: ne ietter en bas celuy qui est victorieux. Lors respondis/ et dis: Cest ma premiere et derniere parolle/que mieulx valloit de non dõner la terre a Adam/ou que alors quelle luy fut donnee/de lauoir contrainct de non pecher. Car quelle chose prouffite il a lhomme de viure au temps present en tristesse/et apres la mort esperer la punition? O toy Adam quelle chose as tu faict? Car si tu as peche/tu ne es point seul trebuche/mais aussi nous/qui sommes venuz de toy. Et que nous prouffite il/si le temps immortel nous est promis/ et que nous faisons les oeuures mortelles? Et la ou lesperãce perpetuelle nous est promise/nous en sommes aussi faictz vains/nous qui sommes tresmauuais. Et pource que les habitations de sante/et de seurete nous sont predictes/nous aussi auons mal conuerse. Et pourtant que la gloire du souuerain est gardee/pour deffendre ceulx qui ont tard cõuerse/nous en auons aussi chemine par tresmauuaises voyes. Et pource que paradis sera monstre/duquel le fruict perseuere incorruptible/auquel est seurete & guerison/nous aussi ny entrerons point. Car nous auons D conuerse es lieux ingratz. Et pource que les faces de ceulx qui ont faict abstinence reluyront par dessus les estoilles/noz faces aussi en sont noires plus que les tenebres. Car quand nous viuons/nous ne auõs point pense quand nous faisons iniquite que nous cõmencerions a souffrir apres la mort.

Gene. 19. c.
Exod. 32. c.
1 Rois. 5. a. et 17. d.
Jacques. 5. d.

Et il respõdit

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que lhomme qui est natz sus la terre bataillera: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il receura ce que ie dis. Car ceste est la vie q Moyseh dist au peuple quand il viuoit/disant: Esleis pour toy la vie/affin que tu viue. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi aux prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q la tristesse ne seroit pas en leur perdition/cõme la ioye doibt venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/& dis: Seigneur ie congnois que le souuerain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne sõt pas encore venuz au siecle/et quil a pitie de ceulx qui font leur conuersation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/ comme a ses oeuures: et est liberal/car certainement il veult donner selon les exigences: et est de grande misericorde/ car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/& a ceulx qui sont passez/ et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point viuifie/ne ceulx qui ont habite en icelluy. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q ceulx qui ont faict iniquite soyent allegez de leur iniquitez/vng seul de dix mille hommes ne pourra estre viuifie. Et si le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoyez par sa parolle: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ilz nen demoureroient par aduenture/sinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

Deute.30.a.

Par la misericorde de Dieu nous sommes viuifiez.

Chapitre.viij.

A

Celuy me respondit/et dist: Le souuerain a faict ce siecle icy pour plusieurs/ mais le siecle a venir est po[ur] peu de gẽs. Et ie diray deuant toy la similitude/ O Esra. Tout ainsi vrayemẽt q tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucop de terre pour faire le pot: mais pour faire lor ne donnera que vng petit de pouldre/ainsi sont les oeuures du present siecle. Plusieurs vrayemẽt sont creez: mais peu de gens seront sauuez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/engloutis donc ce qui sent/et deuore ce qui sauoure. Car tu es venue pour escouter/& toy vueillant prophetiser/aussi ne test pas donne espace/sinon de viure. O Seigneur/ne permettras tu point a tõ seruiteur/que nous prions deuant toy/affin que tu nous donne la semẽce au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruict faict/duquel puist viure tout homme corrumpu qui portera le lieu de lhomme? Car tu es seul/& sommes la seulle formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy dõnant les membres/& est ta creature conseruee au feu & en leaue: & ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et lautre seront sauuez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le laict soit donne au fruict des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/iusque en aucũ temps: et puis que tu le dispose a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/et las introduict en ta loy/et las corrige de ton entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le viuifieras comme ton oeuure. Donc si tu pers celuy qui a este par si grans labeurs forme/par ton cõmandement: cest chose facile de ordõner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Matth.20.c. Soubz.9.b.

Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/& pour Israel/pour lequel ie suis triste/ et de Jacob pour lequel suis en doleur: pourtant commenceray ie a prier deuant toy/pour moy/& pour eulx: car ie voy les deffaultes de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doibt venir. Pourtãt escoute ma voix et entendz ma parolle/ & ie parleray deuant toy.

B

Le cõmencemẽt des parolles de Esra/parauãt quil fust pris: et dis: O Seigñr qui habite au siecle/duquel les yeulx sont esleuez en hault/& en lair/& duql le thrõne est inestimable/& est la gloire incõprehensible: deuãt lequel est la cõgregatiõ des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent & au feu: duql la parolle est veritable/& les dictz perseuerãs: duql le cõmãdement est fort/& la dispositiõ est terrible: duql le regard seiche les abysmes et lindignatiõ faict abaisser les mõtaignes & la verite en tesmoigne: exauce loraison de ton seruiteur/et recois en tes aureilles la priere de ta formation. Car tãdis q ie vis/ie parleray: & tãdis q ie congnois ie respõdray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te seruent en verite. Ne regarde point aux mauuaises considerations des gẽs/mais a ceulx qui ont garde en doleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont cõuerse faulsemẽt en ta presence/mais aye souuenãce de ceulx qui de ta volũte ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/mais regarde ceulx qui cleremẽt ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cõfient tousiours en ta iustice & en ta gloire. Car nous & noz peres languissons de telles maladies/mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire dauoir pitie de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui nauons point les oeuures de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs oeuures gardees/ilz receuront le salaire de leurs propres oeuures. Aussi quelle chose est ce de lhomme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/ que tu soys en amertume pour luy? Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ ne de ceulx qui se confient/qui ne ayt delinquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice & ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx qui nõt pas la substance des bõnes oeuures. Lors me respõdit/et dist: Tu as parle aucunes parolles droictement: et aussi sera faict selon tes parolles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche deuant la mort/deuant le iugement/deuant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiõ des iustes: et auray aussi recordatiõ du pelerinage/& de la saluatiõ et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ ainsi est il. Car ainsi q le laboureur semme plusieurs

Rom.11.d.

Nous sõmes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux.

C

semences sus la terre/et plante grande multitude de plantes:mais toutes les choses qui sõt semees ne sont point gardees en tẽps/et aussi toutes les choses qui sõt plãtees ne prẽdrõt point racine:pareillemẽt aussi tous ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Tous les hõmes ne seront point sauuez. Romains.9.b Matth.10.c.

Et ie respõdis/⁊ dis:Se iay trouue grace/q̃ ie parle. Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne monte point/⁊ quelle ne prẽne point la pluye en tẽps/ ou q̃lle soit corrũpue par multitude de pluye:aussi semblablement est lhõme qui est forme de tes mains/et es appelle son ymage/pource q̃ tu te es faict sẽblable a luy/ pour leq̃l tu as forme toutes choses/⁊ las faict sembla ble a la semẽce du laboureur. Ne te courrouce point sus nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton heritage. Car tu auras pitie de ta creature.

D Mais il me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/ sont pour ceulx qui sont presentz:⁊ les choses qui sont a venir/sont pour ceulx qui sont a venir. Certainemẽt tu es encore loing/q̃ tu puisse aymer ma creature plus que moy. Aussi ie me suis souuent approche de toy mes-me/⁊ iamais des iniustes. Mais aussi en ce es tu admi rable deuant le souuerain/q̃ tu te es humilie/cõme il te appartient:⁊ ne te es pas iuge digne destre grandemẽt glorifie entre les iustes. Par quoy sont beaucop de mi-seres/et plusieurs sont faictz miserables/de ceulx qui habitẽt le siecle es derniers iours:pource quilz ont che-mine en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et demande la gloire pour ceulx qui sont sẽblables a toy. Car a vous est ouuert paradis/larbre de vie est plãte/ le temps a venir est prepare/labondance est preparee/ la cite est edifiee/le repos est esprouue/la bõte est parfai-cte/⁊ est parfaicte la sapience. La racine du mal est par vous signee/la maladie ⁊ la vermine est mucee de vo⁹/ et la corruption est fuye en enfer en oubly. Les doleurs sont passees/⁊ en la fin est monstre le thresor de immor-talite. Ne vueille donc recõmencer de enq̃rir/de la mul-titude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en pre-nant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/⁊ ont con-temne sa loy/⁊ ont delaisse ses voyes. Et encore ont ilz foulle les iustes dicelluy:⁊ ont dit en leur coeur quil ne estoit point de Dieu:ia soit q̃lz congnoissent qui meu-rent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous receuront/ainsi les receuront le soif ⁊ le tourment qui sont preparez. Certainement il na pas voulu q̃ lhõme fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont ma-cule le nom dicelluy q̃ les a faict:⁊ ont este ingratz vers celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̃lle chose main-tenant approche mon iugemẽt. Lesquelles choses nay pas monstre a tous/sinon a toy ⁊ a peu de gens sembla bles a toy.

Psalme.53.a.

Et ie respondis/⁊ dis:Voicy maintenant Seigneur tu mas demõstre la multitude des signes q̃ tu cõmenceras faire es derniers iours:mais tu ne mas point demonstre en quel temps.

Chapitre.ix.

A Iceluy me respondit/⁊ dist:Mesure le tẽps en soymesme:⁊ quand tu verras q̃ aucune partie des signes qui sont p̃dictz sera passee adonc entendras tu q̃ cest le temps/auquel le souuerain cõmencera a visiter le siecle qui est faict de luy. Et quand au siecle sera veue la cõmotion des lieux/ et turbation des peuples:adonc entẽdras tu q̃ le souuerain auoit parle de telles choses des les io⁹s q̃ ont este par auant/des le cõmencement. Car ainsi q̃ tout ce qui est faict au siecle/a cõmencemẽt/aussi a consommatiõ/ et la cõsommation est manifeste. Aussi pareillemẽt les temps du souuerain ont des signes manifestes/en mer ueilles ⁊ en vertus/et les consommations en oeuures et en signes. Et tous ceulx qui aurõt este sauuez/et qui pourront eschapper par leurs oeuures/⁊ par la foy en laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers predictz:⁊ verront mon salutaire en ma terre/⁊ en mes termes/pource que ie me suis sanctifie des le siecle. Et adonc seront en misere/ceulx qui ont abusez de mes voyes/et ceulx qui les auront reiette par contemne-ment demoureront en tourmẽs. Lesquelz certainemẽt ne mont pas cõgneu quand ilz viuoyent/⁊ quilz auoiẽt les benefices:et auoient ma loy en facherie/quand ilz estoiẽt encore en liberte:⁊ quãd ilz auoiẽt encore oppor-tunite de soy repẽtir/ilz ne lont pas entendu/mais lont desprise:il fault q̃ iceulx apres la mort le congnoissent en tourment.

Des signes p̃cedans le iour du iugement.

Matth.24.a.

Salut par la foy ouurante par charite. 1.Timo.1.b.

B Toy dõc ne soys plus curieux de scauoir comment ceulx qui sont sans piete seront tourmentez: mais enquiers cõment les iustes seront sauuez/et des-quelz est le siecle/et pour lesquelz est le siecle/et quand.

Lors respõdis/⁊ dis:Je lay autre foys dit/⁊ mainte-nant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez: autant que londe deaue est plus grande que la goutte.

Mat.10.c. Luc.3.a.

Et il me respõdit/et dist:Quel est le champ/telles sont aussi les semẽces:et quelles sont les fleurs/telles sont aussi les tainctures:et quel est louurier/telle aussi est son oeuure: et quel est le laboureur/tel est aussi son la-beur: car cestoit le temps du siecle. Or donc quand ie preparoye a ceulx qui sont maintenant deuant que le siecle fut faict lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne me cõtredist. Car vng chascun adonc et maintenãt est cree en ce monde prepare/par les moys tousiours suy-uãt lung lautre:mais par loy inuestigable leurs meurs sont corrumpues. Je consideray le siecle/et veis quil y auoit peril a cause des pensees qui sont venues en ice-luy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/la-quelle est nee sans cause:⁊ que mon grain soit garde/et ma plante/car ie lay parfaict par maintz labeurs. Et si tu admetz encore sept iours/esquelz tu ne ieusneras point/mais ten yras au champ floury/la ou ny a pas de maison edifiee: et mangeras seullement des fleurs du champ/⁊ ne gousteras point de chair/et ne beuuras point de vin/mais seullemẽt les fleurs.

C Fais priere au souuerain sans cesse/⁊ ie viendray et parleray auec toy.

Et men suis alle ainsi quil mauoit dit/au champ qui est appelle Ardath/et me suis illec assis dedens les fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le man-ger dicelles me rassasia. Et apres sept iours aduint q̃ moy estãt couche sus le foin/mõ coeur se troubloit dere chef cõme parauãt. Et ma bouche fut ouuerte:⁊ cõmen-ceay a parler deuãt le souuerain/et dis:O Seigñr qui te mõstre a no⁹/tu te es mõstre a noz peres au desert(la ou on ne marche poĩt/⁊ est sãs fruict) quãd ilz vuidoiẽt Degypte:⁊ as dit:Toy Israel escoute moy/⁊ toy semẽ ce de Jacob entẽdz a mes parolles. Car voicy ie sem-

me en

me en vous ma loy/& fera fruict en vo⁹:& serez glorifiez en icelluy a perpetuite. Mais voz peres en prenant la loy ne lont pas garde: et nont pas observe tes tesmoignages: & le fruict de la loy ne sest pas mōstre. Aussi ne povoit il/car il estoit a toy. Et ceulx qui lont receu sont peris/lesquelz nōt pas garde la chose qui avoit este semee en eulx. Et voicy la coustume est telle/que la ou la terre aura receu la semēce/ou la mer la navire/ou qlque vaisseau/le māger ou le boire: quād ce en quoy on a seme est extermine/ou ce en quoy on a mis la chose/ensemble sont exterminees les choses qui sont semees/ou q lon a mis dedēs/& qui sont receues/& ce qui est receu ne demeure lors plus avec no⁹. Mais ainsi na il pas este faict a nous. Car nous qui avōs receu la loy/en pechāt avons este peris/& aussi nostre coeur qui la receu: mais la loy nest pas perie/& est demouree en son labeur.

D

Vision dune femme.

Et cōme ie disoye ces choses en mon coeur ie regarday de mes yeulx/& veis une fēme en la dextre partie. Je veis que icelle plouroit & se lamētoit a haulte voix/& estoit fort dolente en courage: & ses vestemēs estoient rompus/& avoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les pēsees esquelles estoye pēsant/& me tournay vers elle/& luy dis: Pourquoy pleure tu/& pourquoy es tu triste en courage? Et elle me dist: Laisse moy mō seignr q ie me lamēte/& que ie augmēte la douleur: car ie suis en grande amertume de courage/et suis fort humiliee. Et ie luy dis: Quelle chose seuffre tu? dis le moy. Et elle me dist: Jay este sterile/moy qui suis ta servante/& nay pas enfante/ayāt ung mary depuis trente ans. Et toutes les heures/tous les iours/& tous ces trēte ans icy iay prie le souverain nuict & iour: dont est advenu q apres trente ans Dieu a exaulce ton ancelle/& a entendu a ma tribulation/& a veu mon humilite & ma donne ung filz: & me suis resiouye grandement de cestuy: moy & mon mary/& tous ceulx de mon peuple: & grandemēt honnorions le tout puissant. Je lay nourry en grand labeur. Et quād il fut grād/& quil fust venu pour prendre femme/ie feis le iour du convive.

Chapitre.x.

A

Mais quand mon filz fut entre en la chambre/il cheut & mourut: & no⁹ tous destournasmes les lumieres. Lors tous mes citoyēs se leverent pour me cōsoler/& cessay iusque en lautre iour/iusque vers la nuict. Mais advint que cōme tous reposoyēt pour me cōsoler/affin que ie reposasse/ie me suis aussi levee de nuict & men suis fuye: & suis venu en ce chāp cōme tu vois: & pēse maintenāt de non plus retourner en la cite: mais de demourer icy/sans boire et sans māger/& plourer incessāment/& ieuner iusque a ce que ie meure. Et ie delaissay les parolles esqlles estoye/& respōdis a elle en courroux/& dis: Tu es plus folle que toutes les fēmes: ne vois tu pas nostre lamētatiō/& les choses qui nous sont advenues? Que Zion nostre mere est pleine de toute tristesse/& est grādement humiliee/& se lamēte grādemēt: & que maintenāt nous tous plourōs & sommes tristes/pource que nous sōmes tous contristez/& tu te cōtriste dung seul filz? Mais interrogue la terre/& elle te dira/que cest elle q doibt plourer la mort de tant de germinātz sur icelle. Et to⁹ ceulx qui sont natz des le cōmencement sont dicelle/& les autres en viendrōt. Et voicy que quasi tous cheminēt en perdition: & la multitude diceulx est cōme exterminee. Et qui est ce qui doibt plus lamenter sinon celle qui a perdu si grāde multitude cōme toy/qui te lamente pour ung seul? Mais si tu me dis/ma lamentation nest pas semblable a celle de la terre/pource q iay perdu le fruict de mon vētre/leql ay enfante en douleurs/& lay engēdre en tristesses: mais la terre est selon la voye de la terre/& la presente multitude sen retourne en elle/ainsi quelle est venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en douleur/ainsi dōne la terre son fruict a lhōme des le cōmencemēt/a celuy qui la faict. Maintenāt donc retiēs en toy mesme ta douleur/& porte vaillamment les fortunes qui te sont advenues. Car si tu iustifie le terme de Dieu/tu recevras son cōseil en temps: & seras louee en telles choses. Entre dōc en la cite vers ton mary.

B

Et elle me dist: Non feray/ie nētreray pas en la cite mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler a elle/& dis: Ne vueille pas faire ceste chose/mais consens a celuy qui te admoneste. Car en quel nōbre sont les fortunes de Zion? Console toy a cause de la douleur de Jerusalem. Car tu vois que nostre sanctuaire est delaisse/& nostre autel est demoly/& que nostre tēple est destruict/et que nostre psalterion est humilie/lhymne se taist/nostre exultation est rompue/la lumiere de nostre chādelier est esteincte/larche de nostre alliāce est pillee/noz choses sainctes sont souillees/le nom qui a este invocque sus nous est totallemēt pollu/noz enfans seuffrent opprobre/noz sacrificateurs sont bruslez/noz Levites sont menez en captivite/noz vierges sont corrumpues/noz femmes sont enforcees/noz iustes sont ravis/noz petis enfans sont perdus/noz iuvēceaux sont en servitude/& noz fortz ont pdu leurs forces. Et ce qui est le plus grand de tout les signacles de Zion: cest que icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette arriere ta grande tristesse/& oste de toy la multitude de tes douleurs: affin que celuy qui est puissant te soit de rechef propice: & le souverain te donnera repos de tes labeurs. Et cōme ie parloye a elle/incōtinēt fut faict q sa face & sa beaulte resplendissoit/son regard se faisoit reluysant tellement que iestoye fort espouante aupres delle: & pensoye que cestoit. Et voicy subitemēt elle dōna ung grand son de voix/plein de crainte: tellement q la terre se esmouvoit du son de la femme.

C

Vision de la cite quon edifioit.

Puis regarday/& voicy: la femme nestoit plus pēsente devāt moy/mais une cite se edifioit/& se demōstroit ung lieu de grandz fondemens: lors eu paour/& criay a haulte voix/Et dis: Ou est Uriel lange qui est venu a moy du cōmencement? car il ma faict icy venir/en abōdance & en leyces de ceste pensee. Et est tournee ma fin en corruption/& mon oraison en opprobre. Et cōme ie disoye ces parolles/voicy il est venu a moy/& ma veu. Jl veit que iestoye mis cōme mort/& estoit mon entendement aliene: mais il print ma main dextre/& me cōforta/& en me dressāt sus mes piedz/il me dist: Quelle chose as tu & pourquoy est ton entendemēt trouble/& aussi les sens de ton coeur/& po'quoy te trouble tu? Et ie dis: Pource que tu mas delaisse/car iay faict selon tes parolles/et suis venu au champ/& voicy que iay veu/& si voy ce que ne puis declairer.

Lors il me dist: Tiens toy ferme cōme ung hōme/& ie te

le te admonnesteray:& ie dis: Seigneur parle a moy:ne me vueille delaisser/affin q̄ ie ne meure vainement:car iay veu ce q̄ ne scauoye point/ et ouy ce q̄ ne scay point: ou dōc mon sens est deceu/ou ma vie est au definemēt. Maintenant donc ie te prie/que tu monstre a ton seruiteur de cest excès. Lors me respōdit/& me dist: Escoute moy/et ie tenseigneray/et te diray/quelles choses tu crains:pource q̄ le souuerain ta reuele de grād3 secretz/ il a regarde ta droicte voye: q̄ sans cesse tu te cōtristoys pour ton peuple/& que tu lamentoys grandemēt a cause de Zion. Tel donc est lentendement de la vision/ laquelle test apparue vng petit deuant. Tu as cōmence a consoler/celle q̄ tu as veu plourāt/& pour ceste heure tu ne voys plus la similitude de la fēme: mais te est apparue vne cite que lon edifioyt:& pource quelle te racōptoit de la mort de son filz/ceste est la solutiō. La femme q̄ tu as veue ceste est Zion/laquelle aussi bien tost la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce q̄lle ta dit/q̄lle auoit este sterile par trente ans/cestoit la cause ascauoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en icelle. Et trente ans apres Salomon edifia la cite & offrit oblations:adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit:q̄lle lauoit nourry en labeur/ ce signifioyt lhabitatiō de Jerusalem. Et ce q̄lle ta dit/ que son filz venant en sa chambre mourut:& que la fortune luy estoit aduenue:ce estoit la ruine q̄ est faicte en Jerusalem. Voicy tu as veu sa similitude:& pource q̄lle lamentoit son filz/tu as cōmence de la consoler:et ces choses icy te debuoiēt estre manifestees de celles q̄ sont aduenues. Maintenant donc le souuerain voyant q̄ tu es triste de couraige/et q̄ de tout ton coeur tu seuffre pour icelle/il ta monstre la cite de sa gloire/& la beaulte de son ornement. Et a ceste cause tay dit/que tu demourasse au chāp/la ou ny a point de maison edifiee. Car ie scauoye bien/que le souuerain cōmenceoyt a te demōstrer ces choses icy:pourtāt te dis ie/q̄ tu vinse au chāp/ la ou il ny a pas de fondement/pour q̄lque edifice. Car aussi loeuure de ledifice de lhōme ne se pouoyt soustenir/au lieu ou on commenceoyt a demonstrer la cite du souuerain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne se espouante point:mais entre & regarde la magnificence & grandeur de ledifice/autāt que tu es capable de veoir par la veue des yeulx. Et apres ce tu orras autāt que loupe de tes aureilles peult escouter. Car tu es biē heureux par dessus plusie⁹s/& es appelle enuers le souuerain/cōme le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict qui doibt estre demain:& le souuerain te mōstrera les visions des choses haultaines/q̄ le souuerain fera a ceulx qui habitent sur la terre es derniers iours.

Declaration de la vision de la femme.

D

Je dormis dōc en ceste nuict/& en lautre/ainsi q̄l mauoit dit.

Chapitre.xj.

A

Visiō de laigle cōme figurāt les royaumes.

ET veis vng songe/et voicy vne aigle qui mōtoit de la mer/laq̄lle auoit douze ailles de plumes et trois testes:puis regarday/et veis quelle estendoit ses ailles par toute la terre/& tous les vens du ciel soufflοient en icelle/& se recueilloient ensemble. Aussi veis/q̄ de ses pennes croissoient autres plumes au contraire:et luy estoient faictes cōme en petites ailles & menues. Mais les testes reposoient:et la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes/toutesfoys icelle reposoit auec elles. Puis regarday/& veis laigle qui vola auec ses plumes et regna sus la terre/et sus ceulx qui habitent en icelle. Je veis que toutes choses soub3 le ciel estoiēt subiectes a elle:et nul ne luy contredisoit/non pas vne des creatures qui fust sus la terre. Lors regarday et voicy laigle q̄ se leua sus ses ongles/et ietta vng son de ses plumes/disant: Ne veillez pas tous ensemble/vng chascū dorme en son lieu: et veillez selon le temps. Mais que les chefz soient gardez iusque au dernier. Apres regarday et veis que la voix ne vuidoit point de ses testes/ mais du millieu de son corps. Et nombray ses plumes contraires/et veis quelles estoient huyt. Puis regarday/et voicy a la partie dextre/lune des plumes q̄ se leua/et regna sus toute la terre. Et aduint cōme icelle regnoit/q̄ sa fin aussi vint/et son lieu ne fut plus veu. Et lautre ensuiuant se leua/et regnoit. Icelle tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que sa fin venoit/& ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee disant: Escoute toy qui as tenu la terre par si long temps. Je te annonce ces choses icy/deuant que tu commence de plus aparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny aussi la moitie dicelup. Puis la troysiesme se esleua: et obtint la domination/comme aussi les premieres: apres icelle aussi ne fut plus veue. Ainsi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/ et de rechef de nestre veue nulle part. Lors regarday/et veis incōtinent que les plumes ensuiuant sesleuoient de la dextre partie:affin aussi que icelles tinssent la principaute:& y auoit aucunes dicelles q̄ la tenoiēt/ mais toutesfoys incontinēt on ne les veoyt plus. Car mesme aucunes dicelles se dressoient/lesquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regarday apres ces choses la/et voicy que les douze plumes ne furēt plus veues/ne les deux ailles/et ny auoit rien au corps de laigle sinon deux testes qui reposoient:et six ailles.

B

Puis regarday & voicy deux des ailles q̄ se sont diuisees des six/et demourerent soub3 la teste qui estoit a la partie dextre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regarday et veis des fouraillles qui pretendoient seslever/et tenir les principautez. Je veis/et voicy vne qui se esleua/mais incontinent ne fut plus veue. Et les secondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regarday/& veis les deux qui estoient demourees/lesquelles pensoient en elles mesmes aussi de regner:et comme elles pensoient de ce faire/voicy lune des testes qui reposoient/laquelle estoit au millieu/q̄ se esueilla. Et estoit ceste teste plus grande que les deux autres. Et veis/que auec icelles estoient parfaictes les deux testes:et voicy la teste qui se retourna auec celles qui estoient auec elle/& mangea les deux fouraillles qui pensoient regner. Et ceste teste espouanta toute la terre:& dominoit en icelle/sus ceulx qui habitēt en la terre/auec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par dessus toutes les ailles qui auoient este. Et apres ce/ie veis et voicy la teste du millieu subitemēt ne fut plus veue/& ce cōme les ailles. Mais les deux testes demourerēt/lesquelles aussi regnerent pareillement sus la terre & sus ceulx qui habitent en icelle. Puis regarday/et veis q̄ la teste qui estoit a la dextre partie/deuora celle qui estoit a la senestre.

C

Aussi

D

Vision du liõ

Aussi ie ouy vne voix ꝗ me disoit: regarde cõtre toy/ et considere ce q̄ tu vois. Je regarday/⁊ voicy cõme vng lion esmeu de la forest rugissãt/et veis ꝗl iettoit la voix dung hõme vers laigle. Et dist. Escoute/affin q̄ ie parle a toy: aussi le souuerain te dira: Ne es tu pas celle des quatre bestes ꝗ es demouree/lesquelles auoye faict regner en mon siecle:affin q̄ par icelles vint la fin de leurs temps? Et la quatriesme venant vainquist toutes les bestes qui sont passees: et par puissance a tenu le siecle: en grand tramblemẽt/⁊ tout le monde/en tresmauuais labeur:et as habite en tout le monde/autant de temps en fraude. Et as iuge la terre/ nõ point en verite. Car tu as vexe les debõnaires: ⁊ as blesse ceulx qui se reposoient/⁊ as ayme ceulx ꝗ mentoiẽt:⁊ as destruict les habitations de ceulx ꝗ fructifioient/⁊ as humilie les murailles de ceulx ꝗ ne te auoiẽt point faict de nuysance. Ton oultrage est monte iusque au souuerain/ et ton orgueil est mõte au fort. Et le souuerain a regarde les tẽps orgueilleux:et voicy quilz sont finez et ses pechez sont acõplis. Pourtant toy aigle/q̄ tu ne soye plus veu/ toy ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaises/ ne tes testes malicieuses/ne tes ongles tres mauuais/ ne tout ton corps vain:affin q̄ toute la terre soit refrigeree/⁊ q̄lle se retourne cõme deliuree de ta puissãce/⁊ q̄lle espere le iugemẽt ⁊ la misericorde de celuy ꝗ la faicte.

Chapitre.xij.

A

ET cõme le lion disoit ces parolles a laigle/ aduint q̄ ie regarday/ et voicy la teste ꝗ estoit demouree/⁊ les quatre ailles qui estoiẽt passees auec elle/et sestoiẽt dressees pour regner/ ne furẽt plus veues:et estoit leur royaume bien petit/et plain de tumulte. Puis regarday/ et voicy q̄ ces choses icy ne furẽt point veues/ et tout le corps de laigle sallumoit/⁊ sen espouentoit fort la terre. Et me esueillay du tumulte/⁊ de lexces de la pensee/⁊ de la grande crainte: et dis a mon esperit: Voicy tu mas dõne ceste peine/ pour ce q̄ tu scrutine les voyes du souuerain. Voicy ie suis encore fache en couraige/⁊ de mon esperit suis fort foible/ et petite vertu est en moy: pour la grãde crainte/de laq̄lle ay este espouante en ceste nuict.

Loraison de Ezra,

Maintenant dõc ie prieray le souuerain/affin ꝗl me conforte iusq̄ en la fin/⁊ dis: O Seignẽr dominateur/ si iay trouue grace deuãt tes yeulx/⁊ si ie suis iustifie enuers toy/plus que plusieurs: et si vrayemẽt ma supplication monte deuant ta face:conforte moy/⁊ monstre a ton seruiteur linterpretation/⁊ la distinction de ceste vision horrible/affin que pleinemẽt tu console mon ame. Car tu mas estime digne/de me mõstrer les dernieres choses des temps.

Declaration de la visiõ de de laigle.

Et il me dist. Icelle est linterpretatiõ de ceste visiõ. Laigle que tu as veu monter de la mer/cest le royaume qui a este veu par vision a Daniel ton frere:mais il ne luy fut point interprete/pourtant maintenãt ie le te interprete. Voicy les iours qui viennẽt. Et vng royaume se esleuera sus la terre:⁊ la crainte sera plus terrible/ q̄ de tous les royaumes ꝗ ont este parauant luy. Mais sus icelle regnerõt douze Roix/lũg apres lautre. Car le second cõmencera a regner/⁊ iceluy contiendra plus de temps q̄ les douze. Ceste est linterpretatiõ des douze ailles q̄ tu as veu. Et de la voix q̄ tu as ouy parler/ laq̄lle ne sortoit point de ses testes / mais du milieu de son corps/ icelle est linterpretation. Quand apres le temps de ce royaume grandes contentions sourdront/ aussi il sera en danger de cheoir/ et ne cherra point/pour lors:mais sera de rechef constitue en son cõmencemẽt.

Touchãt ce q̄ tu as veu les huyt sourailles ioinctes a ses ailles icelle est linterpretation. En iceluy se esleueront huyt Roix/desquelz serõt les temps tost passez/ et leurs ans seront abregez:et deux diceulx aussi engendreront. Et quand le millieu du temps sera approche/ quatre serõt gardez pour vng temps/ quand son temps cõmencera de approcher/pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusque en la fin. Item de ce q̄ tu as veu trois testes reposantes icelle est linterpretation. Le souuerain suscitera trois royaumes es derniers iours di- C. celuy/et en rappellera plusieurs en iceulx:et dominerõt sus la terre/et sus ceulx ꝗ habitent en icelle/auec grand labeur/par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx. Pour ceste cause sont ilz appellez les chefz de laigle. Car iceulx seront qui recõmenceront leur infidelite/et qui parferont les derniers iours diceluy. Et de ce que tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus/ icelle est linterpretatiõ. Car lung de ceulx mourra sur son lict/et touteffois en tourmens. Mais les deux qui perseuereront/ lespee les mangera. Car lespee de lung qui est auec luy le mangera : mais touteffoys iceluy en la fin cherra par lespee. Item de ce q̄ tu as veu deux sourailles passer oultre sus la teste/ qui est en la dextre partie/telle est linterpretation. Ce sont ceulx q̄ le souuerain a garde pour sa fin/cest le petit royaume ⁊ plain de turbation:comme tu as veu.

Declaration de la visiõ du lion.

Et le lion que tu as veu seueillant de la forest et rugissant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ses iniustices selon toutes ses parolles/cõme tu as ouy:cest le vent que le souuerain a garde pour la fin/pour eulx ⁊ pour leurs impietez:et les reprendra/et reiectera au deuant de eulx leurs deschiremens. Car il les establira vifz au iugement/ et quand il les aura reprins/ adonc les corrigera il:car il deliurera le residu de mon peuple de la misere/lequel est sauue sus mes termes: ⁊ les resiouyra iusque a ce q̄ la fin viẽne(qui est le iour du iugement)duquel ie tay parle des le cõmencement. Cest le songe que tu as veu/ et telles sont les interpretations. Donc toy seul as este digne/de scauoir ce secret du souuerain. Escrips dõc toutes les choses que tu as veu en vng liure:et les metz en vng lieu secret : et les enseigneras aux saiges de ton peuple/ desquelz tu cõgnois que leurs coeurs pourront entendre / et garder ces secretz. Mais toy / attendz encore icy sept autres iours/ affin quil te soit monstre tout ce quil semblera bon au souuerain de te monstrer. Puis se partit de moy.

D

Et quãd tout le peuple eut ouy/ q̄ sept iours estoient passez/et q̄ ie nestoie pas retourne en la cite/ ilz sassemblerẽt tous depuis le plus petit iusque au plus grand: et vindrent a moy:et parlerent a moy en disant: Quelle chose auõs nous peche cõtre toy/⁊ quelle chose auons nous faict cõtre toy iniustemẽt/q̄ en nous delaissant/ tu te siedz en ce lieu icy? Car de tous les peuples / tu nous es seul demoure/cõme la grappe en la vigne/⁊ cõme la lampe au lieu obscur / ⁊ cõme le port ⁊ la nauire sauuee de la tẽpeste. Les maulx ꝗ nous sont aduenus/ ne nous suffisent ilz point? Si donc tu nous delaisse/

combien

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este bruslez/aussi avec le feu de Zion: Car aussi no⁹ ne sommes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et plourerent a grande voix.

Lors leur respondis/⁊ dis: Aye confiance Israel/⁊ toy maison de Jacob/ne te vueille ptrister. Car la memoire de vous est envers le souverain:⁊ celuy q̃ est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car ie ne vo⁹ ay point delaisse/⁊ ne me suis point retire de vo⁹: mais suis venu en ce lieu icy/affin de faire priere pour la desolation de Zion: affin q̃ ie demandisse misericorde/po² la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenat ung chascun de vous sen voise en sa maison/car ie viendray a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la cite/ainsi q̃ ie luy dis: mais ie demouray au chãp par sept iours/ai[n]si q̃l me cõmãda ⁊ seullemẽt mãgeoye les fle²s du chãp: les herbes en ces iours la furẽt ma viande.

Chapitre.xiij.

A — Vision de lhõme mõtant de la mer.

Et aduint apres sept iours/q̃ de nuict songeay ung songe. Et voicy ung vent q̃ se levoit de la mer/pour troubler toutes les undes. Je regarday/et veis ung hõme q̃ sesleuoit avec les nuees du ciel: et la ou il tournoit sa face pour regarder/toutes les choses q̃ estoient veues soubz luy trãbloient: et par tout la ou la voix yssoit de sa bouche/tous ceulx qui ouyrent ses voix/cõmenceoyent a brusler/ainsi q̃ la terre se repose quãd elle a sentu le feu. Et veis apres ces choses/⁊ voicy une multitude dhommes qui sassembloit des quatre ventz du ciel/lesquelz estoient sans nõbre/pour batailler contre lhomme qui estoit mõte de la mer. Puis regarday/⁊ voicy q̃ pour soymesme avoit taille ung grãd mont/⁊ vola sus iceluy. Mais ie demanday pour veoir la region/ou le lieu duquel le mõt estoit taille/et ne say peu veoir. Et apres ces choses ie regarday/⁊ veis que tous ceulx q̃ estoient assẽblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoiẽt fort: toutesfoys ilz osoiẽt bien batailler. Et quãd il veit le tumulte de la multitude q̃ venoit/il ne leva point sa main: et ne tenoit point despee/ne quelque instrument de guerre: sinon seullement(comme ie veis) quil ietta de sa bouche comme une bouffee de feu/ et de ses levres ung vent de flamme/⁊ de sa langue iettoit des estincelles/⁊ des tempestes. Et toutes choses furent ensemble meslees/ascavoir ceste bouffee de feu/⁊ le vent de flamme/⁊ la multitude de la tempeste: ⁊ cheut sus la multitude par impetuosite/laquelle estoit apprestee pour batailler: et les brusla tous/ tellement q̃ rien ne fut veu de la multitude innumerable/sinon seullement la pouldre ⁊

B lodeur de la fumee. Je le veis/ et craingnis fort. Et apres ce/ie veis cest hõme q̃ descẽdoit de la montaigne/ appellant a soy une autre multitude paisible: et sapprochoit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tristes/aucuns ioyeux/et aucuns estoiẽt liez/aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade pour la grande crainte/tant q̃ me esueillay/et dis: Tu as demõstre a ton serviteur des le cõmencemẽt ces merveilles icy/⁊ mas estime digne de recepuoir ma supplication: maintenant aussi demonstre moy encore linterpretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces iours la. Et beaucop plus/malheur sur ceulx q̃ ne sont point delaissez: car ceulx q̃ ne seront point delaissez/ ilz seront tristes. Je entens maintenant les choses q̃ sont gardees pour les derniers iours/⁊ viendrõt au devant de eulx/mais aussi de ceulx q̃ sont delaissez. Car pour ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grãdes necessitez/ ainsi que ces songes icy mõstrent. Toutesfoys il est plus facile/ q̃ cestuy q̃ est en peril vienne en icelluy/q̃ de passer du siecle cõme la nuee/⁊ maintenant veoir ce q̃ aduient au dernier temps. Mais il me respõdit/⁊ dist: Je te diray aussi linterpretation de la vision: ⁊ te declareray les choses desq̃lles tu as parle. Pource q̃ tu as dit/de ceulx q̃ sont delaissez ceste est linterptatiõ.

Celuy qui est hors du danger en ce temps la / icelluy sest garde. Ceulx q̃ sont cheutz au danger/ sont ceulx qui ont les oeuvres ⁊ la foy au trespuissant. Cõgnois dõc q̃ ceulx q̃ sont delaissez/sont plus beatifiez/⁊ ceulx qui sont mortz. Icelles sont les interpretatiõs de la vision. Touchant de lhõme q̃ tu as veu monter du coeur de la mer/ cest celuy q̃ le souverain garde par plusieurs tẽps/lequel par soymesme delivrera sa creature/et cestuy disposera ceulx q̃ sont delaissez. Itẽ de ce q̃ tu as veu yssir de sa bouche cõme esperit/⁊ cõme vent ⁊ tempeste: et quil ne tenoit point despee / ne q̃lque instrument de guerre(car sa violence corrumpit la multitude q̃ estoit venue pour batailler contre luy)ceste est linterpretatiõ.

Declaration de la vision.

C — Sus.9.a.

Voicy les iours viendrõt/quand le souverain commencera a delivrer ceulx q̃ sont sur la terre: il viẽdra en exces de pensee sus ceulx q̃ habitent sur la terre. Et les ungz penseront batailler contre les autres: la cite contre une autre cite/⁊ ung lieu contre lautre: ⁊ une gent cõtre lautre/⁊ ung royaume cõtre ung autre. Et quand ces choses se ferõt/et que les signes q̃ ie tay mõstre aduiendrõt: adonc aussi sera mon filz revele/q̃ tu as veu cõme lhomme qui mõtoit. Et alors que toutes gentz aurõt ouy sa voix/ung chascun en sa region laissera la guerre/ quilz ont lung contre lautre/et multitude innumerable sera recueillee en ung/cõme ceulx q̃ veullent venir pour batailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le coupeau de la mõtaigne de Zion. Et Zion viendra/ et sera monstree a tous/preparee ⁊ edifiee/ ainsi q̃ tu as veu le mont taille sans mains. Et icelluy mon filz reprendra les gentz qui ont invẽte leurs impietez/lesquelles sont approchees de la tempeste/ a cause de leurs mauvaises cogitations/⁊ de leurs vexations par lesquelz ilz commenceront estre tormẽtez/ lesquelz sont acomparez a la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est acomparee au feu.

Et de ce q̃ tu las veu recueiller a soy une autre multitude pacifiq̃. Icelles sont les dix lignees qui sont en captivite hors de leur terre/es iours du Roy Osea/que Salmanasar Roy des Assyriẽs mena prisonnier: et les transfera oultre le fleuve/ et ont este transportez en une autre terre/mais iceulx ont dõne a eulx mesmes ce conseil/quilz delaisseroient la multitude des gentilz/ et q̃lz sen yroient en une region oultre/ la ou iamais ne habita le genre humain: pour illec garder leurs loix q̃lz nõt pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/ par les estroictes entrees du fleuve. Mais adõc le souverain leur feist des signes/⁊ soufflа les veines du fleuve/iusque a ce q̃lz fussent passez. Car par icelle region y avoit grãde voye/du chemin dung an ⁊ demy: et estoit ceste region

4.Reg.17.a.

D

ceste regiõ appellee Asareth. Lors habiterẽt illec iusque au dernier tẽps. Et maintenãt quand de rechef cõmenceront a venir/le souuerain de rechef ordõnera les veines du fleuue/tellemẽt q̃lz puissent passer: pource as tu veu la multitude en paix. Mais aussi ceulx qui sõt delaissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez dedens mon terme. Quãd donc il cõmencera a destruire la multitude de ces gẽtz qui sont recueillees/il deffendra les peuples qui serõt demourez/& adõc leur mõstrera grande multitude de merueilles.

Et ie dis: O Seignr̃ dominateur mõstre moy cecy/ pourquoy iay veu lhõme qui mõtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scrutiner ne scauoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sur la terre veoir mõ filz/ ne ceulx qui sont auec luy/sinon au tẽps du iour. Ceste est linterpretation du songe q̃ tu as veu/et pour lequel tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as occupe ton temps a la miẽne/& las cerche. Tu as aussi dispose ta vie en sapience/& as appelle ton sens/mere. Et pourtãt te ay monstre les richesses enuers le souuerain. Car apres trois autres iours/ie te diray autres choses/& te exposeray des choses grãdes & merueilleuses. Je men suis alle/& ay passe au champ/moult glorifiant & louant le souuerain: des merueilles quil faisoit selon le tẽps: & pource quil gouuerne le temps & les choses qui sont inferees selon les tẽps. Et illec demouray par troys iours.

On doibt laisser sa ppre loy po^r suyure celle de Dieu.

Chapitre.xiiij.

A

Le Seigneur apparoist a Ezra.

Et au troysiesme iour aduint/que ie seoye soubz vng chesne. Et voicy vne voix qui yssit dung buisson cõtre moy/& dist: Ezra/ Ezra. Et ie dis: Seignr̃ me voicy. Et me leuay sus mes piedz. Leq̃l me dist: Je me suis reuele sus le buissõ & ay parle a Moseh/quãd mon peuple seruoit en Egypte: & lenuoyay/& tiray mõ peuple hors Degypte/ & lamenay sur la montaigne de Sinai: & le tenoye auec moy par plusieurs iours/& luy racõptay grandes merueilles: & luy mõstray les secretz des tẽps/& la fin: & luy cõmanday/disant: Tu diras ces parolles icy publiquement/& celeras icelles. Aussi ie te dis maintenant: les signes que iay mõstre/& les songes que tu as veu/et les interpretations que tu as veu/metz les dedens ton coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu seras du residu auec mon cõseil/& auec semblables a toy iusque a ce que les tẽps soyẽt finez: Car le siecle a perdu sa ieunesse/& les tẽps approchent de eulx enuieillir. Le siecle a este diuise en douze parties/& les dix parties auec la moitie de la dixiesme partie sont passees: & ny a plus de demourãt que ce q̃ est apres la moitie de la dixiesme partie. Maintenãt dõc dispose ta maisõ/& corrige tõ peuple: & cõsole ceulx q̃ sont hũbles entre eulx/& renõce maintenãt a la corruptiõ: & separe de toy les cogitatiõs mortelles/& iette arriere de toy les charges humaines/ & te desuestz maintenant de la foible nature: & metz en q̃lque lieu tes pẽsees q̃ te sont fort molestes/& haste toy de passer oultre de ces tẽps icy. Car les maulx q̃ tu as veu aduenir/de rechef serõt faictz pires. Car dautãt q̃ le siecle sera faict plus foible/po^r la vieillesse/dautãt seront les maulx multipliez sus ceulx qui habitẽt en iceluy: car verite sest plus esloignee/& mensonge est approche. Certainemẽt la vision q̃ tu as veu/se haste maintenant de venir.

Exode.3.a.

B

Liniquite aussi de cõe le mõde enuieillist.
Math.24.a.

Et ie respõdis & dis deuãt toy Seignr̃: Voyci vrayement ie men iray ainsi q̃ tu mas cõmande/& corrigeray le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̃ serõt naiz apres? Le siecle dõc est mis en tenebres/& ceulx qui habitẽt en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee/parquoy: nul ne scait q̃lles choses sont faictes de toy/ne q̃lles oeuures cõmenceront. Mais si iay trouue grace en toy/enuoye en moy le sainct esperit: & q̃ ie escriue tout ce qui a este faict au siecle/des le cõmencement/ & les choses qui estoient escrites en ta loy: affin que les hõmes puissent trouuer le sentier: & que ceulx qui vouldront viure es derniers iours/quilz puissent viure.

C

Et il me respõdit/& dist: Va/& si assemble ton peuple/ & leur diras/q̃lz ne te cerchent point par quarãte iours. Mais toy/dispose po^r toy plusieurs tablettes de boix et prẽs auec toy Saream/Dabriam/Selemiã/Echanum/& Asiel/ces cinq icy/lesq̃lz soyẽt disposez po^r escrire legierement. Et viẽdras icy/ou ie allumeray en ton coeur vne lumiere dentendemẽt/laquelle ne sera point esteincte/iusque a ce q̃ les choses que tu cõmenceras a escrire soyẽt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes choses aux parfaictz/& bailleras aucunes choses secretement aux saiges. Et cõmenceras demain a ceste heure a escrire.

Lors ie men suis alle ainsi q̃l ma cõmande/& assemblay tout le peuple/& dis: Escoute Israel ces parolles: Noz peres ont este cõuersans en Egypte des le cõmencement/& ont este deliurez dillec: & de ce ont receu la loy de vie/laq̃lle nont pas garde: laquelle aussi voꝰ apres eulx lauez trãsgresse/& voꝰ a este dõnee la terre par sort/ & la terre de Zion: mais voz peres & voꝰ/auez faict iniquite/& nauez point garde les voyes que le souuerain vous a cõmande: & cõme il soit iuste iuge/il vous a oste pour vng tẽps ce quil auoit dõne. Et maintenãt estes icy/& voz freres sont entre vous. Si dõc vous dominez sus vostre sens/& q̃ vous introduysez vostre coeur/voꝰ serez gardez en vie/& apres la mort obtiẽdrez misericorde. Car le iugemẽt viẽdra apres la mort/quãd de rechef reuiẽdrõs en vie. Et adõc serõt manifestez les noms des iustes/& les oeuures des meschãs serõt mõstrees. Dõc/ q̃ nulz ne viẽne a moy maitenãt/& q̃ nul ne me cerche/ iusque a quarãte iours. Lors prins cinq hões/ainsi q̃l me cõmãda: & nous en allasmes au chãp: & illec demourasmes. Et lẽdemain venu/voicy vne voix q̃ mappella/ disant: Ezra/ouure ta bouche/& boy ce q̃ ie te dõneray a boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̃ me fut baille. Il estoit plain cõe deaue/mais sa couleur estoit sẽblable au feu: ie le prins/& le beuz. Et quãd ie eu beu en iceluy/mon coeur fut tormẽte dentendemẽt/& la sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cõserue par memoire: et ma bouche fut ouuerte/et ne fut plus fermee. Le souuerain dõna entẽdemẽt aux cinq hõmes: & escrirẽt les exces de la nuict qui estoyent dictz/ lesq̃lz ne scauoyẽt point. Et mãgeoiẽt de nuict le pain: mais ie ploie de io^r/& ne me taisoye poit par nuict. Et furẽt escritz par quarãte iours/deux cẽs quattre liures.

Genese.47.a.

Actes.7.g.

D

Et quãd ilz eurent acõply les quarãte iours/aduint que le souuerain parla disant: Publie les premieres choses que tu as escrit/& que ceulx qui sont dignes ou in-

signes les lisent: mais tu garderas les septante derniers/pour les bailler aux sages de ton peuple. Car en iceulx est la veine de lentendement/& la fontaine de sapience/& le fleuve de science: & ie fais ainsi.

Chapitre.xvi.

A Lors dist le Seigneur: Parle es aureilles de mon peuple les parolles de la pphetie/que ie envoyeray en ta bouche: & fais quelles soiēt escriptes en lettres: car elles sont fideles et veritables. Ne crains point pour les pensees qui sont alencōtre de toy: & q̄ les incredulitez de ceulx qui parlēt ne te troublent point: car tout incredule mourra en son incredulite. Voicy dit le Seig: ie fais venir les maulx sus tout le monde/lespee/la famine/la mort/& perditiō: pour laquelle chose/iniquite a derechef souille toute la terre: & les oeuvres nuysantes diceulx sont acomplies. Pourtāt dit le Seigneur: Maintenāt ie ne me tairay point de leurs iniquitez quilz font desreiglement: & ne souffriray point en eulx les choses quilz font iniustement. Voicy le sang innocēt & triste/qui crie a moy: & les ames des iustes cryēt perseverāment. Je les vengeray/dit le Seigneur: & prēdray a moy tout le sang innocēt/hors de eulx. Voicy/mon peuple est mene a la mort cōe le troppeau: maintenāt ie ne souffriray point que cestuy demeure en la terre Degypte: mais le tireray hors en main puissāte/& en hault bras. Et frapperay par playe/cōme par avāt/& corrōpray toute sa terre. Egypte se lamētera/& ses fondemēs serōt frappez de la playe et de la castigation q̄ le Seignr fera venir sus elle. Les laboureurs qui labourēt la terre plourerōt: pource q̄ leurs semences fauldront pour larsure & la gresle/& par lestoille terrible. Malheur au siecle/et a ceulx qui habitent en iceluy: car le glaive & leur ɔtritiō est approchee: & se eslevera une gent cōtre lautre en bataille. Et lespee sera en leurs mains/car il y aura es hōes une instabilite: & les ungs entreprenās sus les autres/ne tiendrōt cōpte de leurs Roys/ne des princes de la voye de le's gestes en leur puissance. Lhomme desirera daller en la cite/& ne B pourra. Car les citez serōt troublees/po leur orgueil: les maisons serōt × espouātees/les hōmes craindront. Lhōme ne aura pas pitie de son pchain en faisant troubler leurs maisōs par lespee/po piller leurs substāces/a cause de la famine du pain/& de la grāde tribulatiō.

Et voicy dit le Seignr/que iappelle ensemble tous les Roys de la terre/pour me craindre: ceulx qui sont en Oriēt/& en Midy/en Eurus/& au Liban/pour les faire retourner a eulx/& pour rēdre ce ql leur ont dōne. Ainsi quilz font a mes esleuz iusque au iourdhuy/ainsi feray ie/& le rēdray en leur sein. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Ma dextre ne pardōnera pas aux pecheurs: & lespee ne cessera point sus ceulx/qui respandēt le sang innocent sur la terre. Le feu est yssu de son ire/& devore les fondemēs de la terre: & les peche's sont cōe paille allumee.

Malheur sus ceulx qui pechēt/& ne gardēt poīt mes cōmandemens/dit le Seigneur. Je ne les espargneray point. Vous enfans/retirez vo de la puissance. Ne cōtaminez point mon sanctuaire: car le Seignr cōgnoit to ceulx qui offensent ɔtre luy. Pourtāt les a baille en la mort/& en occision. Car les maulx sont desia venuz sus tout le monde/& demourerez en iceulx. Car Dieu ne vous delivrera point/pource que vous auez peche contre luy.

Voicy la vision horrible/& la face vient de Orient. Et les natiōs des dragōs de Arabie sortirōt/en plusieurs chariotz: & le nōbre diceulx sera porte sus la terre cōme le vent/affin q̄ tous craignēt maintenāt/& quilz tramblent/ascavoir ceulx de Carmon/qui les oyrōt forsenās en ire: & yssirōt cōe les porcz sangliers de la forest/& viendrōt en grāde puissance/& se tiendrōt en la bataille avec eulx/& gasterōt une portiō de la terre des Assyriēs.

Et apres ces choses se renforceront encore les dragons/ayās memoire de leur nativite/& se retournerōt en soufflant par grande puissance/pour les poursuyvir. Iceulx serōt troublez/& se tairōt de la vertu diceulx: et tournerōt leurs piedz en fuyte/& laguetteur les assiegera depuis le territoire des Assyriēs/& en cōsommera lung diceulx: & crainte avec trāblement sera en leur exercite/& cōtention sera entre leurs Roys.

C Et voicy des nuees venās de Oriēt/& de Septētriō iusque au Midy: & leurs faces sont fort horribles/pleines de ire & de tēpeste. Et se hurterōt lune cōtre lautre: & ferōt cheoir grande multitude destoilles sus la terre/et lestoille diceulx. Et sera le sāg/depuis lespee iusque au vētre: & le fumier de lhōme sera iusque aux harnois du chameau. Et y aura grand tramblemēt & crainte sus la terre: & ceulx qui verrōt ceste ire aurōt horreur: & trāblemēt les apprehēdera. Et apres ce/pluyes en abondāce se esmouverōt de Midy & de Septentrion/& une autre partie de Occident. Et sus ce se lleveront les ventz de Oriēt/& le renfermerōt/avec la nuee qlle avoit eslevee en ire: & lestoille se efforcera pour faire lespouātemēt au vent de Oriēt & de Occident. Les grādes & puissantes nuees se esleveront pleines de ire/& lestoille/affin quilz espouātēt toute la terre/& ceulx qui habitēt en icelle. Et espandrōt sus tout hault lieu/& eslevé/lestoille terrible/le feu & la gresle/les espees volantes & plusieurs eaues: tellemēt aussi q̄ tous les champs soiēt rēplis/& q̄ tous les ruysseaux soient pleins des grandes eaues. Elles demoliront les citez & les murailles/& les mōtaignes & mōtaignettes/& les boys des forestz/& le foin des prez/& les fromētz diceulx. Et passerōt constantes iusque en Babylone/& la × espouāteront: elles viendront a elle/& lenvirōnerōt/& respādrōt lestoille/& toute lire sus icelle. Lors se eslevera la pouldre & la fumee iusque au ciel: et tous ceulx q̄ sont a lenvirō la plourerōt/& ceulx q̄ serōt demourez soubz icelle/servirōt a ceulx q̄ sont espouātez.

D Et toy Asie cōcordante en lespoir de Babylone/& la gloire de sa psonne: malheur sus toy miserable/pource q̄ tu es faicte semblable a elle: & as aorne tes filles en la fornication/pour plaire & te glorifier en tes amateurs/lesqlz ont desire de tousiours paillarder avec toy. Tu as ensuyuy celle qui est a hair/en toutes ses oeuvres/et en ses inuētions/pourtāt dit le Seignr: Je te envoyeray les maulx/ascavoir desuage/ paourete/ famine/espee/et peste/pour gaster tes maisons/par la violation/& par la mort/& par la gloire de ta vertu. Cōme la fleur se sechera quand lardeur se sleuera sur toy/tu seras affoiblie cōe la paoure femme pleine de playes/& chastiee par les femmes: tellement que les puissans & les amateurs ne te pourrōt recevoir. Seray ie tant marry cōtre toy(dit le Seignr)si tu neusses occis mes esleuz en tout tēps/en eslevant la batture de tes mains/et que tu disse sus la mort

Marginal notes: De infidelite. — Apocalip.c.6. et.19.a. — Ou/abbatues — Malheur sus ceulx q ne gardent point les cōmādemēs de Dieu. — × Ou/desgasteront. — Punition des pechez.

mort dIceulx quãd tu estois enyuree: acoustre la beaulte de ta face. La desserte de ta fornication est en ton sein: pour ceste cause receuras tu le payemẽt. Ainsi q̃ tu feras a mes esleuz (dist le Seignr) ainsi te fera Dieu/ꝛ te liurera a mal. Et tes enfans mourront de faim: tu cherras par lespee/ꝛ tes citez serõt foullees/ꝛ tous les tiẽs cherront au chãp par lespee: ꝛ ceulx qui sont es mõtaignes mourront de faim ꝛ mãgeront leurs chairs/ꝛ beuuront leur sang/par la famine de pain/ꝛ le soif de eaue. Tu viendras malheureuse par la mer/ꝛ derechef receuras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/ et degasteront aucune portion de ta terre: ꝛ extermineront la partie de ta gloire/derechef retournãs celle qui estoit retournee. Quand tu seras demollie/tu leur seras cõme lesteulle/et iceulx te seront cõme le feu: ꝛ te deuoreront/toy ꝛ tes citez/ta terre ꝛ tes montaignes/toutes tes forestz: ꝛ brusleront tout arbre portãt fruictz. Ilz meneront tes filz prisonniers/ꝛ pilleront ton reuenu/et extermineront la gloire de ta face.

Chap. xvj.

A Malheur sus toy Babylon/et Asie: malheur sus toy Egypte/ꝛ Syrie. Ceingnez vo9 de sacz ꝛ de haires/ꝛ plaignez voz enfans/et faictes dueil: car vostre contrition est approchee. Lespee vo9 est enuoyee/ꝛ q̃ sera celuy q̃ la destournera? Le feu vous est enuoye/ꝛ qui est celuy qui lesteindra? Les maulx vo9 sont enuoyez/ꝛ qui sera celuy q̃ les reboutera? Aucũ dechassera il le liõ affame en la forest/ ou esteindra il le feu en lesteulle incõtinẽt q̃l cõmẽcera a brusler? Aucun reiettera il la flesche enuoyee du fort archier? Le seignr fort enuoye les maulx/ꝛ q̃ est celuy qui les repoulsera? Le feu est yssu de son courroux/ꝛ q̃ est celuy qui lesteindra? Il enuoyera lesclair/ꝛ qui ne craindra point? Il tõnera/ꝛ q̃ ne sera point espouãte? Le Seignr menacera/ꝛ qui ne sera point totallemẽt brise deuãt sa face? La terre a tramble/ꝛ ses fondemẽs. La mer iette ses vndes du proffond/ꝛ ses vagues serõt troublees/et aussi les poissõs/pour la face du Seignr/ꝛ pour la gloire de sa vertu: car sa dextre est forte/laq̃lle a tendu larc: ses flesches sont agues/lesquelles sont de luy iettees: elles ne fauldrõt point/quãd on aura cõmence de les enuoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sõt enuoyez/ꝛ ne retournerõt point/iusque a ce quilz viennẽt sus la terre. Le feu se allume/ꝛ ne sera point esteinct/iusque a ce quil ait cõsomme les fondemẽs de la terre. Ainsi que la flesche enuoyee du fort archier ne retourne point: ainsi ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy/malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la? Cest le cõmencemẽt de doleurs/ꝛ de grãdz gemissemẽs: cest le cõmencement de famine ꝛ de grãde perdition: cest le cõmencemẽt des batailles/ꝛ les puissances craindrõt: cest le cõmencemẽt des maulx/ꝛ tous craindrõt. Que feray ie en ces iours la/quand les maulx seront venuz? Voicy la famine/la playe/la tribulatiõ/ꝛ langoisse: les flagellatiõs sont enuoyees pour amendemẽt/ꝛ en toutes ces choses ne se cõuertirõt point de leurs iniq̃tez: ꝛ ne aurõt pas tousiours B memoire des flagellatiõs. Voicy la prouisiõ de lannee sera a bon marche sus la terre/tellemẽt q̃lz estimeront que la paix leur soit venue: ꝛ adõc germerõt les maulx sus la terre/ascauoir lespee/la famine/ꝛ grãde cõfusion.

Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/mourront de faim/ꝛ lespee destruyra tous les autres qui serõt demourez de la famine: ꝛ les mortz serõt iettez cõme la fiente/ꝛ ny aura nul qui les console. Car la terre sera laissee deserte/ꝛ les citez serõt delaissees. Nul ne sera delaisse pour labourer la terre/ne po la semer. Les arbres dõnerõt des fruictz/mais q̃ les cueillera? La grappe se meurira/mais qui la pressera? Car les lieux serõt fort desertz. Et lhõme desirera de veoir vng autre hõme/ou de ouyr sa voix. Car dix seront seullemẽt delaissez de la cite/ꝛ deux du chãp/lesq̃lz se serõt mucez aux forestz espesses/ꝛ es pertuis des pierres: ainsi q̃ en lolivier ou en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quattre oliues: ou ainsi que en la vigne vendẽgee sont delaissez les raisins de ceulx q̃ diligẽment reuisitẽt la vigne/ ainsi serõt en ces iours la delaissez trois ou quattre/de ceulx qui visiterõt leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaissee deserte/ꝛ les chãps se enuieilliront/ꝛ les voyes/ꝛ tous les sentiers germerõt espines: pource que les hões ne passerõt point par icelle. Les vierges plouront de ce q̃lles ne aurõt nulz espoux/les femes plouront de ce q̃lles ne aurõt nulz maris/leurs filles plouront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront consommez en la bataille/ꝛ leurs maris serõt deffaictz par famine.

Mais entre vous seruiteurs du Seignr/escoutez ces choses ꝛ les cõgnoissez. Voicy la parolle du Seignr/ receuez la: ne croyez point aux dieux/desq̃lz dit le Seigneur: Voicy les maulx q̃ approchẽt/ꝛ ne tardẽt point. Ainsi que la feme enceincte/quãd au neufuiesme mois elle enfante son filz/quand lheure de son enfantement approche/deux ou trois heures deuãt/les doleurs sont entour son vẽtre: ꝛ quãd elle a produict son enfant du vẽtre/ icelles ne tarderõt pas vng poinct: ainsi ne tarderont pas les maulx a venir sus la terre/ꝛ le siecle gemira/et doleurs le tiẽdront tout autour. C Mon peuple escoutez la parolle: Preparez vo9 a la bataille/ꝛ es maulx/soyez cõme les estrãgers de la terre. Celuy qui vẽd/soit cõme celuy qui senfuyt: ꝛ celuy qui achette/soit cõme celuy q̃ doibt perdre. Celuy qui marchãde/soit cõme celuy qui ne prẽt point de fruict: ꝛ celuy qui edifie/soit cõme celuy qui ny doibt point habiter. Celuy qui semme/soit cõme celuy qui ne moissonnera point: aussi pareillemẽt celuy qui couppe la vigne/soit cõme celuy qui ne la doibt pas vendenger. Ceulx qui se marient/soyẽt cõme silz ne debuoyẽt faire nulz enfans: ꝛ ceulx qui ne se mariẽt point/ soiẽt cõme veufues: parquoy/ceulx qui labeurent ilz labeurent sans cause. Car les estrangers recueilleront leurs fruictz/ꝛ rauiront leur substãce/ꝛ ietteront leurs maisons par terre/ꝛ prẽdrõt leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuite ꝛ en famine. Et ceulx qui font leur marchandise par rapine/autãt quilz anoblissent leurs citez/ꝛ leurs maisons/ꝛ leurs possessions/ꝛ leurs personnes: dautãt plus auray ie indignation sus leurs pechez/dit le Seignr. Ainsi que la paillarde est ialouse sus la femme legitime ꝛ fort bõne/ ainsi sera ialouse la iustice sus liniquite/quand elle se acoustre/ꝛ laccusera publicquemẽt/quand celuy sera venu/qui * deffẽdra celuy q̃ cerche tout peche sus la terre. Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ny a ses oeuures: car encore vng petit/ꝛ liniquite sera ostee de la terre/

* Ou/empeschera.

la terre/& la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dise point quil na point peche: car il bruslera des charbōs de feu sur la teste de celuy qui dit: ie nay point peche deuant le Seigneur Dieu & sa gloire. Voicy le Seigneur congnoistra toutes les oeuures des hōmes/& leurs inuentions/& les pensees diceulx/& leurs coeurs. Car il dist: Que la terre soit faicte/& elle a este faicte: que le ciel soit faict/et il a este faict. Et les estoilles ont este fondees par la parolle dicelluy/et congnoist le nombre des estoilles. Lequel scrutine les abysmes/et les thresors dicelles. Lequel a mesure la mer/et ce quelle contient. Leq̄l enclot la mer au milieu des eaues/& pend la terre sus les eaues par sa parolle. Lequel estend le ciel cōme vng plancher/lequel il a fonde sus les eaues. Leq̄l a mis au desert les fontaines des eaues/& les lacz sur le coupeau des mōtaignes/pour ietter les fleuues de la haulte roche/pour abreuuer la terre. Leq̄l a forme lhōme/et a mis son coeur au milieu du corps/et luy a mis lesperit/la vie/lentendement/& la respiration de Dieu tout puissant/qui a faict toutes choses/& a scrutine tous les secretz lieux de la terre. Cestuy a cōgneu vostre inuention/et ce que vous pensez en voz coeurs/en pechāt & en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur qui scrutine/il a scrutine toutes voz oeuures/et vous publiera tous/& serez confus/quand voz pechez seront venuz deuant les hōmes: & les iniquitez seront celles qui vous accuserōt en ces iours la. Que ferez vous/ou cōment cacherez vous voz pechez deuant le Seigneur et ses anges? Voicy Dieu qui est le iuge/craignez le. Cessez de voz pechez/& oubliez des maintenant de faire voz iniquitez a tousiours/et Dieu vous ostera et vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur dune grande multitude se allume sus vous/& rauiront aucuns de vous: & des images nourriront les oysifz: & ceulx qui consentiront a eulx/leur seront en derrision & en opprobre/& oppression. Car il y aura place es lieux/& grande eleuation sera es citez voysines/sus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz seront cōme insensez/sans espargner personne/pour piller et destruire ceulx qui encore craignent le Seigneur: car ilz gasteront & pillerōt la substance/et les ietteront hors de leurs maisons. Adonc sera manifestee la probation de mes esleuz/cōme lor qui est esprouue par le feu.

Escoutez mes bien aymez/dit le Seigneur: Voicy les iours de tribulation sont presens/et de ceulx vous deliureray. Ne craignez et ne doubtez point: car Dieu est vostre conducteur/& aussi ceulx qui gardent mes cōmandemens & mādemens/dit le Seigneur: Que voz pechez ne soient point plus pesans q̄ vous/et q̄ voz iniquitez ne se eslieuent point sus vous. Malediction sur ceulx qui sont emportez de leurs pechez/& sōt couuers de leurs iniquitez/si comme le champ est enserre par le boys/et q̄ son sentier est couuert despines par lequel lhōme ne passe point/et est forclos/et mis pour estre deuore par le feu.

Eccli. 23. c. Luc. 16. c.

Gene. 1. a. b.

D

Nul ne se peult excuser deuant Dieu.

Punitiō de lestre nourry des ymages.

Persecution/approbation des esleuz. Romains. 5. a Jacques. 1. a.

Fin des deux derniers liures de Ezra.

Le liure de Tobiah.

Chapitre premier.

Quād Tobiah de la lignee et cite de Nephtali/laq̄lle est es haultes parties de Galilee par dessus Nahason/derriere la voye qui meine en occident/ayāt au coste senestre la cite de Sephet: fut prins es iours de Salmanasar Roy des Assyriēs. Cōbien quil fust mis en captiuite/toutesfois ne laissa point la voye de verite/tellemēt que tout ce quil pouoit auoir tous les iours/le distribuoit aux freres prisōniers auec luy/qui estoient de son genre. Et la ou il estoit le plus ieune de tous/entre la lignee de Nephthali/toutesfoys ne feist aucune chose denfance/en oeuure.

A

Tobiah pris ne laisse poit la voye de verite.

La misericorde & charite de Tobiah.

Des meurs di celuy en ieunesse.

Finablemēt/quand tous alloient aux veaux dor q̄ Hieroboam Roy Disrael auoit faict: cestuy seul fuyoit les compaignies de tous/& sen alloit en Jerusalem au temple du Seigneur: & illec adoroit le Seigneur Dieu de Israel/en offrāt fidelemēt tous ses premiers fruictz/& ses disimes: tellemēt que en la troysiesme annee/il administroit toute decime aux nouueaux et estrangers. Cestuy encore iouuēceau obseruoit ces choses/& autres semblables/selon la loy de Dieu.

1. Roix. 15. d. 1. Roix. 12. f.

Il fuyt les ydoles.

Mais quand il fut faict hōme/il print pour femme Hannah de sa lignee: & engēdra dicelle vng filz/auquel imposa son nom/lequel aussi il enseigna des son enfance/a craindre Dieu/& de soy abstenir de tout peche.

B

Il prent Hannah a femme/dōt il eut vng filz nōme Tobiah.

Quand donc par captiuite il fut venu auec sa femme/& son filz/en la cite de Niniueh auec toute sa lignee/& la ou tous mājeoient les viandes des gentilz/cestuy garda son ame/& ne fut iamais cōtamine en leurs viādes. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout son coeur/Dieu luy donna grace en la presence du Roy Salmanasar: & luy dōna puissance de aller par tout ou bon luy sembleroit/et auoit liberte de faire tout ce quil vouldroit. Il sen alloit donc vers tous ceulx qui estoiēt en la captiuite/& leur donnoit admonitiōs de salut.

Il enseigne sō filz a craindre Dieu.

Et quand il fut venu en Rages/cite des Medeēs/& quil eut dix talentz dargēt/de ceulx par lesq̄lz il auoit este hōnore du Roy: voyant (entre grande multitude de son genre) Gabel qui estoit de sa lignee/auoir disette/il luy bailla le poidz de largēt predict soubz vne cedule.

C

Soubz. 4. d.

Il secour Gabel par argēt.

Mais apres beaucop de temps/que le Roy Salmanasar fut mort/& q̄ Sennacherib son filz regnoit pour luy/& quil auoit en haine les enfans de Israel en sa presence/Tobiah sen alloit tous les iours par tout son parētage/& les cōsoloit: & distribuoit a vng chascū selon ce q̄l pouoit/de ses facultes. Il nourrissoit ceulx q̄ auoiēt faim/& dōnoit des vestemēs a ceulx qui estoient nudz/& bailloit songneusemēt la sepulture a ceulx qui estoient mortz/& occis. Finablemēt quand Sēnacherib fut retourne/fuyāt de Judee/pour la playe q̄ Dieu auoit faict enuers luy/a cause de son blaspheme: & que cestuy courrouce occist plusieurs des enfās Disrael/Tobiah ensepelissoit leurs corps. Mais quād ce fut denōce au Roy il cōmanda quil fust occis/& print toute sa substāce. Et Tobiah auec son filz/& sa femme fuyant tout nud/fut cache: car plusieurs laymoiēt. Mais quarāte cinq iours apres/les filz du Roy occirēt le Roy. Et Tobiah retourna en sa maison/& luy fut rēdue toute sa faculte.

La charite de Tobiah vers les siens.

D

2. Roix. 19. g. Eccli. 48. d. Isaie. 37. g. 1. Macha. 7. f. 2. Macha. 8. e. Soubz. 2. b.

La fuyte de Tobiah auec les siens.

Le retour di celuy.

Mais apres

Chapitre.ij.

A — Tobiah inuite au bãcq̃t ses parens q̃ craignoiẽt Dieu.

Mais apres ces choses/cõme il estoit le iour de la feste du Seignr:et que vng bon disner fut faict en la maison de Tobiah/il dist a son filz:Va/et ameine aucuns de nostre lignee craignãs Dieu: affin quilz soiẽt auec nous au cõuiue.Et apres quil fut party/a son retour luy racõpta/q̃ lung des enfans Disrael ayãt la gorge couppee/gisoit en la rue.Et incõtinent saillant hors de son siege/en delaissant le disner/vint en ieun au corps:et en le prenant le porta secretement en sa maison:affin q̃ quand le soleil seroit couche/il le enseuelist cautement. Et apres quil eut cache le corps/il mangea le pain auec lamẽtation et tramblement/en rememorant la parolle q̃ le Seigneur dist par Amos le prophete:Les iours de voz festes serõt changez en lamentation et en pleurs.Et quãd le soleil fut couche/il sen alla et lenseuelit. Mais tous ses prochains le reprenoiẽt/disans:Il a este maintenãt cõmãde de te mettre a mort/po^r ceste cause:et as a grand difficulte eschappe le cõmandemẽt de la mort/et si enseuelis derechef les mortz? Mais Tobiah craignãt plus Dieu q̃ le Roy/pnoit les corps de ceulx q̃ estoiẽt occis: et les muceoit en sa maisõ/et par nuict les enseuelissoit.

Tobiah delaisse le disner po^r enseuelir les siens.

Amos.s.c.

B — Tobiah reprins de ses parens.

Sus.a.d.

Il craint plus Dieu que le Roy.

Or vng iour aduint q̃ la ou il estoit las de enseuelir les mortz/il sen vint en sa maison:et se ietta aupres dune paroit/et sendormit. Lors dung nid des harõdelles cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tãdis quil dormoit/et fut aueugle.Et le Seignr permist q̃ ceste tentation luy aduint:affin q̃ a ses successeurs fust dõnee lexẽple de sa patience/cõme du sainct Job. Car pource que des son enfance il craignoit Dieu/et gardoit ses cõmandemẽs:il na point este cõtriste contre Dieu/de ce q̃ laueuglissemẽt luy est aduenu/mais demoura immobile en la crainte de Dieu/en rendãt graces a Dieu tous les iours de sa vie. Car ainsi q̃ les Roix improperoiẽt a Job le bien heureux/ainsi les parẽs et les cousins de cestuy/se mocquoiẽt de sa vie/disans: Ou est tõ esperãce/pour laq̃lle tu faisoys les aulmosnes/et sepultures? Mais Tobiah les reprenoit/disant: Ne dictes point ainsi:car nous sommes les filz des sainctz/et attendõs la vie/q̃ Dieu donnera a ceulx qui iamais ne chãgent leur foy de luy.

Il deuit aueugle par la permissiõ de dieu en exemple de patience.

C

Il est mocq̃ de ses parens.

D — Et Hannah sa fẽme alloit tous les iours a louurage de tisserie:et apportoit tout ce q̃lle pouoyt gaigner du labeur de ses mains/pour viure.Si aduint q̃lle apporta a la maison vng cheureau.Et quand son mary ouyt la voix du cheureau criant/il dist:Gardez quil ne soit desrobe:rendez le a ceulx a q̃ il appartient:car il ne no^9 est point loisible de mãger/ou dauoir aucune chose desrobee. Lors sa fẽme fut courroucee/et respõdit:Tõ esperãce est manifestmẽt vaine/et tes aulmosnes se mõstrẽt maintenãt.Et par ces parolles et autres telles luy faisoit des reproches.

Hãnah lessiere viuãt de son labeur.

La preudhõmie d Tobiah

Reproche que luy faict sa fẽme de ses aulmosnes.

Chap.iij.

A — Loraison de Tobiah.

Adonc se print Tobiah a plourer:et cõmencea en larmes a prier/disant:Seignr tu es iuste/et tous tes iugemens sont veritables: et toutes tes voyes sont misericorde et verite/et iugement.Et maintenãt Seignr/aye memoire de moy/et ne prẽs point vengeance de mes pechez/et ne reduis point a memoire mes deffaultes/ne celles de mes parens.Pource q̃ nous nauõs point obey a tes cõmandemens/pourtãt sommes nous dõnez en pillage et en captiuite/en la mort et en bauerie/et en reproche par toutes les nations esquelles tu nous as espars.Et maintenant Seignr/tes iugemẽs sont grandz:car nous nauons point faict selon tes cõmandemẽs/et nauons pas chemine puremẽt deuãt toy.Aussi Seignr faictz maintenant auec moy selon ta volunte/et cõmande q̃ mon esperit soit receu en paix.Car il mest plus expedient de mourir que de viure.

B — Sarah fille de Raguel iniuriee par la chamberiere de son pere.

Or au mesme iour aduint/que Sarah la fille de Raguel estoit en Rages cite des Medeens:et lune des seruãtes de son pere luy reprochoit q̃lle auoit este mariee a sept hõmes/q̃ le diable nõme Asmodeus auoit occis/ incõtinent quilz auoiẽt entre vers elle.Quãd dõc icelle blasmoit sa seruãte pour sa faulte/elle luy respõdit/disant:O meurtriere de tes maris/ia ne puissions nous veoir q̃ tu aye filz ou fille sus la terre. Ne me veulx tu pas pareillemẽt tuer/cõme aussi tu as occis sept hões?

Po^r ceste parolle icelle sen alla en la plus haulte chãbre de sa maison:et fut trois iours et trois nuictz sãs boire et sans manger/mais perseuerant en priere auec larmes faisoit priere a Dieu/quil la deliurast de ceste reproche.Et aduint au troysiesme iour quand elle finoit son oraison/q̃ en beneissant le Seignr/dist:O Dieu de noz peres/beneict soit ton nom/q̃ la ou tu as este courrouce/tu feras misericorde:et pardõne les pechez a ceulx qui te appellent au tẽps de tribulatiõ.Seignr ie tourne ma face vers toy/et esliеue mes yeulx en toy.Je te prie Seignr que tu me deslie du lien de ceste reproche/ou au moins q̃ tu me oste de la terre. Seignr tu cõgnois q̃ iamais hõme ne cõuoitay/et que iay garde mon ame pure de toute cõcupiscence.Jamais ne fus meslee auec ceulx qui se iouẽt/et ne me suis point acõpaignee auec ceulx qui cheminẽt en legierete.Mais iay cõsenti de prendre mary en ta crainte/et non selon ma cõcupiscẽce. Et par aueture ne suis ie pas digne de les auoir/ou iceulx nõt pas este dignes de me auoir:pource que par aueture tu mas gardee pour vng autre mary. Car ton cõseil nest point en la puissance de lhõme.Mais quicõque te honnore/tiẽt pour certain/q̃ si sa vie est esprouuee/quelle sera courõnee:et q̃ selle est en tribulatiõ/elle sera deliuree:et selle est en*corruptiõ/il luy sera licite de venir a ta misericorde.Car tu ne prens point ta plaisance en la perdition de no^9:et apres la tẽpeste tu fais le serain:et apres le gemissemẽt et les pleurs/ tu dõne resiouissãce. O Dieu Disrael/ton nom soit beneict a tousioursmais.

C — Loraisõ auec ieusne de Sarah.

Linnocẽce de Sarah.

La chastete dicelle.

D — Cõseil de dieu

*ou/correctiõ

En ce tẽps la furẽt les prieres de ces deux exaucees en la p̃sẽce de la gloire du Dieu souuerain: et Raphael le sainct ange du Seignr fut enuoye pour les guerir to^9 deux:desq̃lz en vng mesme tẽps furent leurs oraisons recitees en la presence du Seigneur.

Les prieres de Tobiah et de Sarah exaucees.

Chapitre.iiij.

A — Tobiah estimant mourir enhorte sõ filz

Lors dõc que Tobiah estimoit que son oraison fut exaucee/affin q̃l peust mourir/il appella aupres de soy son filz Tobiah/et luy dist: Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/ et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

Quand Dieu aura prins mõ ame/enseuelis mon corps:et si hõnoreras ta mere tous les iours quelle viura. Car tu doibz auoir memoire q̃lz et cõbien de dangers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand aussi

Eccli.7.c.

Hõneur deu a la mere.

aussi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la enseveliras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pẽsee tous les iours de ta vie. Et garde toy/q̃ tu ne cõsente a q̃lque peche/⁊ q̃ tu ne trãsgresse les cõmãdemẽs du Seign̄r nostre Dieu. Faictz aulmosne de ta substance:et ne destourne poĩt ta face de q̃lque paoure:⁊ ainsi sera faict/q̃ la face du Seign̄r aussi ne se destournera point de toy. Sois aussi misericordieux tant q̃ tu pourras. Si tu as beaucop/dõne abondãment:si tu as peu/tache aussi de dõner le petit liberallement. Certainemẽt tu thesaurizes pour toy vng bon salaire au iour de necessite:car laumosne delivre de tout peche/⁊ de la mort:⁊ ne souffrira point q̃ lame voise en tenebres. Laumosne sera po² grãde cõfiance devãt le souverain Dieu/a tous ceulx qui la font. Mon filz garde toy de toute fornicatiõ:et ne seuffre iamais de cõgnoistre par q̃lque crime/autre q̃ ta femme. Ne permetz point q̃ iamais orgueil domine en ton sens/ny en ta parolle. Car en icelluy toute perdition a prins son cõmencemẽt. Quicconq̃ aura faict quelque chose po² toy/rendz luy incõtinent son salaire: et q̃ le salaire de tõ mercẽnaire ne soit aucunement retenu envers toy. Garde q̃ tu ne faice a autruy/ce q̃ tu hairois q̃ vng autre te feist. Mãge tõ pain avec ceulx qui ont faim ⁊ disette/⁊ couvre ceulx q̇ sont nudz de tes vestemens. Ordõne ton pain ⁊ ton vin sus la sepulture du iuste/⁊ ne bois ⁊ ne mãge dicelluy avec les pecheurs. Demande tousiours cõseil au saige. Beneis Dieu en tout tẽps:⁊ luy demãde quil adresse tes voyes:⁊ que tout ton cõseil soit en luy pmanẽt. Mõ filz aussi ie te declare q̃ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz dargẽt a Gabel en Rages cite des Medeẽs:⁊ ay la cedule par devers moy/⁊ pourtant enquiers comment tu pourras parvenir a luy pour recevoir dicelluy le poidz dargent predict/et q̃ tu luy rende sa cedule. Mon filz ne crains point/il est vray q̃ nous sommes paoures: mais nous aurons beaucop de biẽs/si nous craignõs Dieu:⁊ si no⁹ no⁹ retirõs de tout peche/⁊ q̃ faisõs bien.

[Marginal notes: B. C. D. — On doit avoir Dieu en sa pẽsee. Aulmosne. Prover.3.b. Luc.14.d. Eccli.4.a.et 14.b. Eccli.24.c. Paillardise. Orgueil. Salaire. Charite. Leviti.19.b. Deu.24.e. Mat.7.b. Assistẽce aux paoures. Conseil. On doit dieu benir et regracier. De largent baille a Gabel soubz la cedule. Sus.1.c. Paourete avec crainte de Dieu.]

Chapitre.v.

ADonc respondit Tobiah a son pere/⁊ dist: Mon pere ie feray tout ce q̃ tu me as cõmãde. Mais ie ne scay cõmẽt ie redemãderay cest argent:icelluy ne me congnoit point/ne moy luy:q̃l signe luy dõneray ie? Mesme aussi iamais ne cõgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respõdit/⁊ dist: Jay(po² vray)la cedule par devers moy/⁊ quãd tu luy mõstreras/incõtinẽt le restituera. Mais va maintenãt et cerche q̃lque hõme q̇ te soit fidele/po² aller avec toy/en payant son salaire:affin que tu la recoive tãdis que ie suis encore en vie.

Lors Tobiah apres q̇l fut sorti trouva vng iuvenceau fort beau/tout trousse/⁊ cõme appareille po² cheminer. Et ignorant q̃ ce fust lange de Dieu/il le salua et dist: Dont es tu bon iuvenceau? Et cestuy respondit: Je suis des enfans Disrael. Et Tobiah luy dist: Congnois tu la voye qui meine en la regiõ des Medeens? Auq̃l respõdit: Ouy bien/⁊ ay souvẽt chemine par to⁹ ces chemins/⁊ ay demoure avec nostre frere Gabel/q̇ demeure en Rages cite des Medeens: laq̃lle est situee en la montaigne Egbathanis. Auq̃l dist Tobiah: Or attens ie te prie/iusque a ce que ie aye annõce ces choses a mon pere.

[Marginal notes: A. B. — Lobeissãce du petit Tobiah envoye en Rages. Lange se met en la compaignie du petit Tobiah.]

Adonc entra Tobiah/⁊ denoncea a son pere toutes ces choses. Et le pere estãt esmerveille de telles choses pria quil le feist entrer a luy. Et quãd il fut entre/il salua Tobiah/⁊ dist: Joye soit tousiours en toy. Et Tobiah dist: Quelle ioye aurois ie/moy qui suis assis en tenebres/⁊ ne voy point la lumiere du ciel? Le iuvenceau luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery de Dieu. Et ainsi Tobiah luy dist: Pourras tu mener mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Medeens? Et quand tu seras de retour/ie te paieray tõ salaire. Et lãge luy dist: Je le meneray ⁊ le te rameneray. Et Tobiah luy respondit: Je te requiers declaire moy/de q̃lle maison tu es/ou de q̃lle lignee. Lange Raphael luy dist. Demãde tu la generatiõ du mercennaire/ou le mesme mercennaire po² aller avec ton filz? Mais affin que paraventure ie ne te rẽde solliciteux/ie suis Azariah/filz du grand Ananiah. Et Tobiah respondit: Tu es de grande generatiõ. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas/q̃ iay voulu congnoistre ta generation. Et lange luy dist: Je meneray ⁊ rameneray ton filz sain et sauf. Et Tobiah respõdant dist: Bien puissiez vous aller/⁊ Dieu soit en vostre chemin/et sõ ange vous soit po² cõpaignie. Lors quãd toutes les choses q̃ on devoit porter au chemin furẽt appareillees/Tobiah print congé de sõ pere ⁊ de sa mere/⁊ sen allerẽt to⁹ deux ensẽble.

Et quãd ilz furẽt partis/sa mere cõmẽcea a plourer ⁊ dire: Tu no⁹ as oste le baston de nostre vieillesse/et las envoye arriere de nous. A la miẽne volunte q̃ largẽt po² leq̃l tu las envoye ne eut iamais este. Car nostre paovrete no⁹ suffisoit/tellemẽt q̃ nous estimions richesses de ce q̃ nous voyõs icy nostre filz. Et Tobiah luy dist: Ne pleure point. Nostre filz yra iusq̃ la/⁊ reviẽdra sain et sauf a nous/et le verrõt tes yeulx. Car ie croy/q̃ le bon ange de Dieu laccõpaigne:⁊ quil disposera bien toutes les choses qui se font vers luy/tellemẽt q̃ en ioye il retournera vers no⁹. A ceste voix cessa la mere de plourer/⁊ se teust.

[Marginal notes: C. D. — Tobiah amaine lange a son pere. Lãge promet ramener Tobiah sain et sauf. Tobiah prenant congé se departayãt lãge avec soy. Soubz.10.b. Le pere cõsole la mere plorante.]

Chap.vj.

ET Tobiah sen alla/⁊ le chiẽ le suyvit:⁊ feist sa premiere demeure aupres du fleuve de Tigris: il sortit hors po² laver ses piedz/⁊ voicy vng grãd poisson q̇ sortit hors po² le devorer. Lors Tobiah eut grãd paour/⁊ lescria a haulte voix/disant: O Seigneur il me assault. Et lange luy dist: Prens le par les oreilles ⁊ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cõmencea a se debatre devant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre ce poisson/⁊ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye: car ilz sont necessaires ⁊ utiles pour medecines. Quãd il eut faict ceste chose/il rotist la * chair/⁊ lemportèrẽt avec eulx au chemin:⁊ sallerẽt le demourãt tant quilz en avoyent assez/iusque a ce quilz feroient venuz en Rages/cite des Medeens.

Adonc Tobiah interrogua lãge/⁊ luy dist: Mõ frere Azariah/ie te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondãt luy dist: Si tu metz sur les charbons vne petite partie de sõ coeur/la fumee dicelluy enchasse(soit de hõme ou de femme)toute maniere de diables:tellement que plus ne sapprochera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueris.

*[Marginal notes: A. B. — Le ieune Tobiah delivre du poissõ par lange. Medecine po² Tobiah. * Poisson est chair. 1.Corin.15.e.]*

Et Tobiah

> Exhortation de lange vers Tobiah pour prendre Sarah a femme.

C Et Tobiah luy dist: Ou veulx tu que nous demouriõs. Et lange respondit ⁊ dist: Il ya icy pres vng hõme nomme Raguel/de ta lignee: ⁊ cestuy a vne fille nõmee Sarah/⁊ na ne filz ne fille q̃lcõque fors q̃ elle. Toute sa substance te appartiẽt/⁊ fault que tu la prẽne a femme: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a femme. Adonc respõdit Tobiah/⁊ dist: Jay entẽdu q̃lle a este baillee a sept maris/⁊ q̃lz sont mortz: mais aussi ay ie ce ouy dire/que le diable les a tuez. Je crains dõc que aussi telles choses ne me aduiẽnent: ⁊ que moy qui suis seul filz de mon pere/et de ma mere * ie mette leur vieillesse en tristesse aux enfers.

> * Cest de les faire mourir.

> De lhõnestete du mariage.
> Psalme.32.c.

D Lors luy dist lange Raphael: Escoute moy ⁊ ie te mõstreray qui sont ceulx sus lesq̃lz le diable a puissance. Certes ceulx qui se marient/tellemẽt q̃lz forclosent Dieu hors de eulx ⁊ de leur pẽsee: ⁊ se occupent a leur cõcupiscence/cõme le cheual ⁊ le mulet/ausq̃lz ny a point dentendemẽt: sus telz a le diable puissance. Mais quãd tu lauras prinse/⁊ que tu seras entre en la chãbre/tu te cõtiẽdras de la toucher par trois iours: ⁊ ne te occuperas a rien sinõ a oraison auec elle. Et en ceste nuict quãd tu brusleras le foye du poissõ/le diable sera chasse. Et en la secõde nuict tu seras receu en la cõpaignie des sainctz patriarches. Mais en la troisiesme nuict tu receuras la benediction: affin que de vous soyent engendrez des enfans en bõne sante. Et quãd la troysiesme nuyct sera passee/tu prẽdras la vierge/en la crainte du Seigneur/desirãt plus dauoir enfans/q̃ de acõplir ta cõcupiscẽce: affin que tu receoiue benediction en la semẽce de Abraham/par tes enfans.

Chapitre.vij.

> A Tobiah ⁊ Raphael arriuẽt en la maison de Raguel.

OR sont entrez vers Raguel: ⁊ Raguel les receut en ioye. Lors Raguel regardant Tobiah/dist a Hannah sa femme: Que ce iuuenceau ressemble bien a mon parẽt: ⁊ apres ces parolles/il dist: Dõt estes vous iuuenceaux noz freres: Et ilz dirẽt: Nous sommes de la lignee de Nephthali/de la captiuite de Niniueh. Et Raguel leur dist: Congnoissez vo⁹ mon frere Tobiah: Lesquelz dirẽt: Nous le cõgnoissons bien. Et quãd il eut dit beaucop de biẽs B de luy/lange dist a Raguel: Tobiah duq̃l tu demande/cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembracea/et en larmoyãt le baisa: ⁊ en plourãt sur son col/dist: Beneis sois tu mon filz: car tu es le filz dung tres hõme de biẽ. Et Hannah sa femme ⁊ Sarah leur fille plourerẽt.

> Soubz.v.c.

Et apres quilz eurent deuisez/Raguel cõmanda de tuer vng mouton/⁊ de appareiller le couiue. Et quand il les enhortoit pour eulx seoir au disner/Tobiah dist:

> C Le ieune Tobiah demande a fẽme la fille de Raguel.

Je ne mãgeray ne beuuray icy de la iournee/que tu ne me octroye ma requeste: cest que tu me promette donner ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/il fut fort esbahy/congnoissant ce qui estoit aduenu a ses sept maris/qui estoyẽt entrez a elle: ⁊ cõmencea a craindre/q̃ le semblable par aduẽture ne aduiẽne a cestuy icy. Et ainsi cõme il estoit en doubte/⁊ q̃l ne respõdoit point a cestuy qui faisoit la requeste/lange luy dist: Ne crains point de luy donner/car ta fille doibt estre la femme de cestuy/qui craint Dieu. Pourtãt ne la pouoit vng autre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doubte point/que Dieu nait receu en sa p̃sence mes prieres ⁊ mes larmes. Et croy que pour ceste cause vous a faict venir a moy: affin aussi quelle fusse coniointe a sa cognation/selon la loy de Moseh. Et maintenant ne aye nulle doubte/car ie la te donneray.

> Nõbres.36.c.

> D Raguel octroye sa fille a Tobiah auec benedictiõ

Et en prenant la main dextre de sa fille/la bailla en la main dextre de Tobiah/disant: Le Dieu de Abraham/⁊ le Dieu de Jzahak/⁊ le Dieu d̃ Jaakob soit auec vous/⁊ vous ioingne ensemble/⁊ q̃l acomplisse sa benediction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/⁊ feirẽt le traicter du mariage. Et apres ce mãgerent ensemble en beneissant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah sa femme/⁊ luy cõmanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y feist entrer sa fille Sarah/laquelle ploura. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Seigneur du ciel te vueille donner ioye au lieu de lennuy que tu as souffert.

Chapitre.viij.

> A Tobiah faict fumer le foye du poisson.

ET apres quilz eurent souppe/ilz menerent dedẽs le iuueceau auec elle. Et Tobiah eut recordatiõ des parolles de lange ⁊ tira hors de sa malette vne partie duq̃ foye ⁊ la mist sur des charbons ardans. Adonc lange Raphael p̃int le diable/⁊ le relia au desert de la plus haulte Egypte. Lors Tobiah enhorta la vierge/⁊ luy dist: Lieue toy Sarah/⁊ faisons a Dieu priere au iourdhuy ⁊ demain ⁊ apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous coniointz a Dieu ⁊ apres la troysiesme nuict passee/nous serõs en nostre mariage. Car nous sõmes enfãs des sainctz: ⁊ ne pouõs ainsi estre cõioinctz cõe les gentilz qui ignorẽt Dieu. Et ensemble se leuerẽt/⁊ prioyẽt incessãment to⁹ deux ensemble/affin q̃ bõne sante leur fut dõnee. Et Tobiah dist: O Seign̄r le Dieu de noz peres: les cieulx/⁊ la terre/⁊ la mer/et les fontaines/et les fleuues/⁊ toutes les creatures qui sont en eulx/te beneissent. Tu as faict Adam du limon de la terre/⁊ luy dõnas Heuah pour son ayde. Aussi maintenãt Seign̄r tu congnois q̃ ce nest point par luxure que ie prens ma soeur pour femme/mais par seulle amour de lignee/en laquelle ton nom soit beneict au siecle des siecles.

> Le diable lie par lange.
> Tobiah enhorte sa fẽme a oraison.
> Sus.i.c.
> B Ilz prient ensemble.
> Oraison de Tobiah.
> Gene.i.b.
> Mariage po^r auoir lignee.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: et que nous puissions tous deux enuieillir ensemble en bonne sante.

> Oraison de Sarah.

Et quãd ce vint enuers le chant du coq/Raguel cõmãda de appeller ses seruiteurs: ⁊ sen allerẽt ensemble auec luy/pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit: Faisons la/affin q̃ par aduẽture il ne luy aduiẽne/cõme il a este faict aux autres sept maris/q̃ sont entrez a elle. Et quãd ilz eurẽt prepare la fosse/Raguel retourna a sa femme/⁊ luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/quelle regarde sil est mort/affin q̃ ie le enseuelisse deuant quil soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruãtes. Quãd elle fut entree en la chãbre/elle les trouua saufz ⁊ sains dormans ensemble: ⁊ retourna en rapportãt bonne nouuelle: ⁊ beneirẽt le Seign̄r/ascauoir Raguel ⁊ Hannah sa femme/⁊ dirent: O Seign̄r le Dieu de Jsrael nous te beneissons: car il ne nous est point aduenu cõe nous pensiõs. Certainemẽt tu as faict auec nous ta misericorde/⁊ as oste de nous lennemy qui nous persecutoit/et as eu pitie de deux enfans vniques. O Seigneur fais q̃lz te beneissent plus pleinemẽt/⁊ q̃lz offrẽt le sacrifice de ta louãge et de leur sante: affin q̃ toutes gens congnoissent/que tu es seul Dieu en toute la terre.

> Raguel appare vne fosse po^r Tobiah pensant q̃l mourroit.
> C La chãbriere denonce que Tobiah estoit sain.
> Actiõ de grace faicte par Raguel ⁊ sa femme.
> D

Et incontinēt Raguel cōmanda a ses seruiteurs de repsir sa fosse de terre q̄lz auoiēt faicte deuāt le iour. Et dist a sa femme q̄lle acoustrast vng cōuiue/et q̄lle appareillast tout ce qui estoit necessaire po᷑ manger a ceulx q̄ vont au chemin. Il feist aussi tuer deux grasses vaches et quatre moutōs:⁊ feist preparer vng conuiue a to⁹ ses voisins/⁊ a to⁹ ses amys. Et Raguel feit iurer Tobiah q̄l demoureroit deux sepmaines chez luy. Et Raguel dōna a Tobiah sa moitie de tout ce q̄l possedoit/⁊ feist ceste escriture/q̄ lautre partie qui demouroit apres le᷑s mort reuiēdroit a Tobiah.

Sou83.9.B.

Raguel dōne a Tobiah sa moitie de ses biens.

Chapitre.ix.

A

Lange par la priere de Tobiah sen va a Gabel.

Adonc Tobiah appella lange a soy:leq̄l cuidoit q̄ fust vng hōme/⁊ luy dist: Mō frere Azariah/ie p̄rie q̄ tu escoute mes parolles: Quād ie me dōneroye a toy po᷑ estre tō seruite᷑/si ne seroys ie pas digne de ta prouidence. Toutesfoys ie te prie/q̄ tu p̄rene des bestes ou des seruite᷑s:⁊ q̄ tu voyse a Gabel/en Rages cite des Medees:⁊ q̄ tu luy rēde sa cedulle/⁊ q̄ tu receoiue largēt de luy:⁊ q̄ tu le p̄rie de venir

B a mes nopces. Car tu cōgnois q̄ mon pere nombre les iours:⁊ se ie tarde vng iour plus q̄ droict/sō ame sera cōtristee. Certes aussi tu vois cōmēt Raguel ma faict iurer/duquel ne puis mespriser le serment.

Sus.8.D.

Lors Raphael p̄rint quatre des seruite᷑s de Raguel ⁊ deux chameaux/⁊ sen alla en Rages cite des Medees: et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla sa cedulle/⁊ receut tout largēt. Et luy declara toutes les choses qui auoiēt este faictes de Tobiah filz de Tobiah/⁊ le feist venir auec luy aux nopces.

Lāge rend la cedulle a Gabel en receuāt largent.

C Et quād il fut entre en la maison de Raguel/il trouua Tobiah seāt a table/leq̄l saillit/et sentrebaiserent:et Gabel ploura ⁊ beneict Dieu/⁊ dist: Le Dieu Disrael te beneisse:car tu es le filz de vng tres hōme de bien/iu-

Sus.7.B.

D ste ⁊ craignāt Dieu/et faisant aulmosnes. Et q̄ benediction soit faicte sus ta femme ⁊ sus voz parēs:⁊ q̄ vous voyez voz filz/⁊ les filz de voz filz/iusque en la troysiesme ⁊ quatriesme generatiō:⁊ soit vostre semēce beneite du Dieu Disrael:lequel regne au siecle des siecles. Et apres q̄ tous eurēt dit: Ainsi soit il/ilz vindrent au conuiue. Mais aussi ilz faisoient le cōuiue des nopces en la crainte du Seigneur.

Lange retourne a Tobiah.

Les nopces faictes en crainte de Dieu.

Chapitre.x.

A

Tobiah et sa femme contristez de la demeure de leur filz.

Et cōme Tobiah tardoit de venir/a cause des nopces/son pere Tobiah estoit solliciteux/disant: Pourquoy (cuide tu) tarde mon filz si longuemēt/ou pourquoy est il la detenu: Cuide tu point q̄ Gabel soit mort/⁊ q̄ nul ne luy rendra largent: Et icelluy cōmencea fort a se cōtrister/⁊ Hanah sa femme auec luy:⁊ cōmencerēt tous deux a plourer ensemble/pource q̄ leur filz ne retournoit poīt a eulx au io᷑ ordōne. Sa

B mere dōc plouroit sans mercy/⁊ disoit: Helas mon filz la lumiere de noz yeulx:pourquoy te auōs no⁹ enuoye hors du pays/toy qui es le baston de nostre vieillesse/le soulas de nostre vie/et lesperance de nostre posterite: Nous q̄ en toy seul auiōs toutes choses/nous ne te deuions point laisser aller arriere de no⁹. Et Tobiah luy disoit: Tais toy/⁊ ne te trouble poīt:nostre filz est sain: lhomme auec leq̄l nous lauons enuoye/est assez fidele. Mais icelle ne se pouoyt aucunemēt cōsoler:ains tous les iours sortoit dehors/⁊ regardoit dung coste et dautre:⁊ circuissoit tous les chemins par lesquelz luy sembloit quil y eut esperāce du retour/affin q̄ sil se pouoyt faire/quelle le veist venir de loing.

Sus.5.D.

C Mais en ce tēps Raguel disoit a son beau filz: Demoure icy/⁊ ie enuoieray vng messager touchāt ta sāte/a Tobiah tō pere. Auq̄l dist Tobiah: Je cōgnois q̄ mō pere ⁊ ma mere maintenāt nōbrēt les io᷑s/⁊ q̄ leur esperit est trouble en eulx. Et quand Raguel eut p̄rie Tobiah par beaucop de parolles/et quil ne le vouloit par aucune raison escouter:il luy bailla Sarah/et la moitie de toute sa substance/en seruiteurs/en seruantes/en bestial/en chameaux/en vaches/⁊ en beaucop dargēt:et le

D laissa aller sauf ⁊ ioyeux arriere de luy/disāt: Le sainct ange du Seignēr soit en vostre chemin:⁊ vous meine en bonne sante iusque en la fin/⁊ q̄ vous trouuez tout bien ordōne enuers voz parēs:⁊ q̄ mes yeulx voyēt voz filz auant q̄ ie meure. Et le pere ⁊ la mere p̄renās leur fille/la baiserēt/⁊ la laisserēt aller/en ladmonestāt de hōnorer le pere ⁊ la mere de son mary/de aymer son mary/de regir sa famille/de gouuerner sa maison/⁊ de soy rendre irreprehensible.

Raguel renuoye Tobiah auec sa fēme.

Admonition des parēs enuers Sarah leur fille.

Chapitre.xj.

A

Tobiah sen vient deuāt auec lange.

Et cōme ilz retournoiēt/ilz vindrēt lunziesme iour iusq̄s en Charan/laq̄lle est au millieu du chemin cōtre Niniueh. Et lange dist: Tobiah mō frere/tu scais cōmēt tu as laisse ton pere. Et ainsi se cest tō plaisir/allons deuant/⁊ q̄ les familles ensemble auec ta femme/⁊ les bestes nous suyuent tout bellement au chemin. Et cōme cela luy pleut de eulx en aller: Raphael dist a Tobiah: Prēs auec toy le fiel du poissō:car il sera necessaire. Et ainsi Tobiah p̄rint de ce fiel/puis sen allerent.

B Et Hanah se seoit tous les iours aupres de la voye/au couppeau du mōt/la ou elle pouoit regarder de loing: et cōme du mesme lieu elle cōtemploit son aduenement elle le veit de loing:⁊ incōtinent congneut son filz venir:si sen courut et le noncea a son mary/disant: Voicy ton filz qui vient.

Le soing de la mere regardāt ap̄s son filz.

Or Raphael dist a Tobiah: Quand tu seras entre en ta maison/tu adoreras incōtinēt le Seignēr tō Dieu/⁊ en luy rendāt graces/tu approcheras de ton pere/et le baiseras. Et incōtinent apres le oindras sus ses yeulx de ce fiel de poisson q̄ tu porte auec toy:⁊ entens q̄ subitemēt ses yeulx se ouuriront:⁊ verra ton pere la lumiere du ciel:⁊ se resiouyra en te regardant.

Admonitiō de lāge vers Tobiah.

C Adōc le chien qui auoit este auec eulx en la voye courut deuāt:⁊ venāt cōme vng messager se resiouyssoit/en faisant feste de sa queue. Et son pere aueugle se leua/et cōmencea a courir en choppāt des piedz. Et en baillant la main a vng seruiteur il vint au deuāt de son filz. Et en le receuāt le baisa/⁊ sa femme aussi. Et cōmencerent a plourer de ioye. Et quand ilz eurēt adore le Seignēr/⁊ rendu graces/ilz se asseirent ensemble.

Le chien cōme messager sen court deuant.

Tobiah receoit sō filz en le baisant.

Lors Tobiah p̄rint le fiel du poissō:et en oignist les yeulx de sō pere/et le endura p̄res dune demie heure. Puis cōmencea la maille a sortir hors de ses yeulx/cōme la pelure dung oeuf. Et Tobiah le p̄rint et le tira hors de ses yeulx/⁊ incōtinent receut la veue. Et glorifioyent Dieu/ascauoir/luy et sa femme/⁊ tous ceulx q̄ le cōgnoissoiēt. Et Tobiah disoit: O Seignēr le Dieu Disrael ie te beneis de ce q̄ tu mas chastie/⁊ mas* saulue. Et voicy maintenāt ie voys mon filz Tobiah.

Tobiah recouure la veue.

Actiō de grace.

*Ou/guery.

Et sept

D Et sept iours apres est aussi entree Sarah la fẽme de son filz auec toute sa famille/& sõ bestial tous sains/& les chameaulx/& le grand nõbre dargẽt de sa femme:& aussi largẽt q̃l auoit receu de Gabel:& recita a son pere & a sa mere tous les benefices q̃ Dieu auoit faict vers luy/par lhõme qui lauoit mene. La vindrẽt vers Thobiah aussi Achior et Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/eulx resiouyssans auec luy de toꝰ les biẽs que Dieu auoit mõstre enuers luy. Et se resiouyrẽt par sept iours mãgeans tous ensemble en grande ioye.

Sarah sept iours aps arriue.

Chapitre.xij.

A Pres ce Tobiah appella son filz a soy/& luy dist: Que pourrõs nous dõner a ce sainct hõme icy qui est venu auec toy? Tobiah respõdit/& dist a sõ pere: Mõ pere/q̃l salaire luy dõnerõs nous/ou q̃lle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene & ramene en sante/il a receu largent de Gabel/il ma faict auoir la fẽme/& feist cesser le diable delle/il a dõne ioye a ses parẽs/il ma mesme garde destre deuore du poisson:il ta aussi faict veoir la lumiere du ciel/et sõmes par luy rẽplis de tous biẽs. Que luy pourrõs nous dõner/q̃ soit digne de ces choses? Mais ie te requiers mõ pere/q̃ tu luy demãde sil ne vouldroit point prẽdre poꝛ luy la moytie de tout ce qui est apporte.

Tobiah racõte a sõ pere les biens que luy feit lange.

B Et lors lappellerẽt ascauoir le pere & le filz/& le tirerent a part:& cõmencerent a prier q̃l voulsit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoiẽt apporte. Adõc leur dist secretemẽt: Beneissez le Dieu du ciel/& le confessez deuãt tous les viuãs de ce quil vous a faict sa misericorde. Car aussi est il bõ de celer le secret du Roy: mais cest chose hõnorable de reueler et cõfesser les oeuures de Dieu. Loraison est bonne auec la ieusne/& laumosne vault mieulx q̃ faire thresors dor. Car laumosne deliure de la mort/et est celle qui purge les pechez/et faict trouuer misericorde & vie eternelle. Mais ceulx q̃ font peche et iniquite/sont ennemys de leurs ames. Je vous manifesteray dõc la verite/& ne voꝰ celeray point la parolle secrette. Quand tu prioys auec larmes/& q̃ tu enseuelissoys les mortz/et q̃ tu delaissoys tõ disner poꝛ cacher les mortz par ioꝛ en ta maison/& de nuict les enseuelissoys:adõc offris ie ton oraison au Seigneur. Et pourtãt q̃ tu estois accepte enuers Dieu/il a este necessaire q̃ tentatiõ te ayt esprouue. Or maintenant le Seigneur ma enuoye poꝛ te guerir:et poꝛ deliurer du diable Sarah la femme de ton filz. Car ie suis Raphael lung des sept anges/qui assistons deuant le Seigneur.

Loffre faicte a lãge de la moitie des biens.

☞ *De loraison.*

C

Sus.2.a.

Tẽtatiõ necessaire aux esleuz.

Lãge se manifeste.

Et quand ilz eurẽt ouy ces choses/ilz furẽt troublez et en trãblant cheurent sus leurs faces en terre. Mais D lange leur dist: Paix soit auec voꝰ/ne craignez point. Car aussi quãd iestoye auec vous/ie y estoye par la volunte de Dieu:beneissez le/et le louez par chansons. Il sembloit certes q̃ ie mãgeasse et beusse auec vous:mais ie vse dung boire et dung mãger inuisible/qui ne peult estre veu des hõmes. Il est donc tẽps q̃ ie retourne a celuy qui ma enuoye. Mais voꝰ beneissez Dieu/& racõptez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/il seuanouyt de leurs yeulx/et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosternez par troys heures sus leur face/& beneirent le Seigneur:puis se leuerẽt/& racõpterent tous ses merueilles.

Chapitre.xiij.

E T Tobiah lancien ouurant sa bouche/beneist le Seigñr/et dist: Seigñr tu es grand eternellemẽt/& ton regne est en tous les siecles:car tu flagelle et saulue:tu meine a la fosse & ramaine:& nul ne peult eschapper ta main. Cõfessez le Seigñr vous enfans Disrael/et le louez en la presence des gẽtilz. Car poꝛ ceste cause voꝰ a il espars entre les gẽtilz qui ne le cõgnoissent point:affin q̃ voꝰ annõcez ses merueilles/& q̃ vous leur faictez scauoir/q̃l ny a point dautre Dieu tout puissant/sinõ luy. Il noꝰ a chastie/poꝛ noz iniquitez:& il noꝰ sauluera/pour sa misericorde. Cõsiderez dõc q̃lles choses il a faict auec voꝰ/& le cõfessez en crainte et en trãblemẽt/& exaltez le Roy des siecles en voz oeuures. Et ie le cõfesseray en la terre de ma captiuite/pource quil a mõstre sa maieste en la gent pecheresse. Cõuertissez vous dõc pecheurs/et faictes iustice deuãt Dieu:& croyez quil fera sa misericorde auec vous. Moy aussi & mõ ame nous resiouyrõs au Seigñr. Beneissez le Seigñr voꝰ tous qui estes ses esleuz:faictes les iours de liesse/& le cõfessez.

A Tobiah beneit le Seigñr.

Deu.32.f.

1 Samu.2.a.

Sap.16.b.

La captiuite dIsrael poꝛ leur peche.

Vng seul dieu

B

Confession a Dieu.

Misericorde a ceulx qui se retournent.

C O Jerusalem cite de Dieu/le Seigñr ta chastie * poꝛ les oeuures de tes mains. Cõfesse le Seigñr en tes biẽs:et beneis le Dieu des siecles/affin quil redifie en toy son tabernacle:& quil rappelle a toy tous les captifz/& q̃ tu te esiouysse par tous les siecles des siecles. Tu resplẽdiras de grãd clarte/& toutes cõtrees de la terre te adoreront. Les natiõs loingtaines viendrõt a toy:et en apportant dons/adorerõt le Seigñr en toy:& tiẽdrõt la terre en sanctificatiõ:car ilz appellerõt en toy le grãd nom. Ceulx serõt mauldis qui te cõtẽnerõt/& ceulx serõt cõdãnez qui te blasphemerõt. Ceulx serõt beneis qui te redifieront. Aussi tu te resiouyras en tes enfans:car ilz serõt tous beneis/& serõt rassãblez au Seigñr. Ceulx sont tous biẽ heureux qui te aymẽt/& q̃ sesiouyssent de ta paix. Mon D ame beneis le Seigñr:car il deliurera Jerusalem sa cite de toutes ses tribulatiõs/cest le Seigñr nostre Dieu. Je seray biẽ heureux sil y a aucũs demourãs de ma semence pour veoir la clarte de Jerusalem:les portes de Jerusalem serõt edifiees de Saphyr & de Esmeraude:& tout le circuit de sa muraille sera de pierre p̃cieuse. Toutes ses rues serõt pauees de pierre blãche & nette:et sera chãte * Halelujah tout au lõg de ses rues. Beneit soit le Seigñr qui la exaltee/tellement q̃ son regne soit sus elle au siecle des siecles.

Prophetie de ramener les Juifz en Jerusalem.

** Cest) pour auoir faict des ymages.*

Apoca.21.f.

** Cest) louez le Seigneur.*

Chapitre.xiiij.

A Insi finirent les parolles de Tobiah. Et vesquit Tobiah apres q̃ la veue luy fut rẽdue/quarãte deux ans:& veit les filz de ses neueux. Et quand il eut acõply cent et deux ans/il fut hõnorablemẽt enseuely en Niniueh. Il perdit la veue a ciquãte & six ans/& luy fut rẽdue a soixãte ans. Mais tout le demourãt de sa vie fut en ioye/& sen alla en paix auec bõ accroissemẽt de la craīte de Dieu.

Le trespas de Tobiah.

Et a lheure de sa mort/il appella a soy son filz Tobiah/et sept ieunes filz ses neueux/et leur dist: La destruction de Niniueh est prochaine. Car la parolle du Seigneur nest pas vaine:et noz freres qui sont espars hors de la terre Disrael/retourneront en icelle. Et toute la terre qui est deserte sera remplie:et la maison de Dieu qui est bruslee en icelle/sera redifiee:et la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu:et les gentilz laisseront

Tobiah p̃dit la destruction de Niniueh.

B

tilz laisseront leurs ymages/⁊ viedront en Jerusalem/ ⁊ y demourerõt:⁊ toꝰ les Roix de la terre se resiouyront en elle/adorans le Dieu Disrael.

Exhortation de Tobiah.

C Mes enfãs dõc escoutez vostre pere. Seruez le Seigneur en verite/⁊ cerchez diligẽment de faire ce q̃l luy plaist:⁊ cõmãdez a voz enfans quilz faicẽt iustice et aumosne/⁊ quilz ayẽt memoire de Dieu:et q̃ en tout tẽps le beneissent/en verite ⁊ en toute leur puissance. Maintenãt dõc mes enfans escoutez moy/et ne demourez plꝰ icy:mais incõtinent q̃ vous aurez enseuely vostre mere aupres de moy en vng mesme sepulchre:q̃ de ce iour la vous dressez voz pas pour sortir dicy. Car ie voy q̃ son iniquite la fera finer.

Gebos.14.c.

D Et aduint q̃ Tobiah apres la mort de sa mere se partit hors de Niniueh auec sa femme ⁊ ses enfans/et les enfans de ses enfans:⁊ retourna vers le pere ⁊ la mere de sa femme. Et les trouua sains en bonne vieillesse:⁊ soigna deulx/⁊ leur ferma les yeulx. Et receut tout lheritage de la maison de Raguel:et veit la cinquiesme generation des enfans de ses enfans. Et quand il eut acomply nonãte neuf ans en la crainte du Seigneur/ tous ses parentz le enseuelirent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bõne vie et saincte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q̃ aux hommes/⁊ a tous les habitans de la terre.

Tobiah aps la mort de ses parens retourne vers Raguel.

Le trespas du ieune Tobiah

Fin du liure de Tobiah.

Le liure de Jebudith.

Chapitre premier.

A Or est il ainsi q̃ Arphasath Roy des Medeens auoit subiugue plusieurs nations a son empire:⁊ edifia la cite fort puissante/quil appella Egbathanis. Il feist les murailles de pierres quarrees ⁊ taillees/de septante couldees de hault/⁊ de trẽte en large:⁊ esleua ses tours de cẽt couldees de hault

De ledificatiõ de Egbathanis.

B Et chascun des costez en quarrure contenoit lespace de vingt piedz. Et feist ces portes de la haulteur des tours et se glorifioit comme puissant en la puissance de son armee/⁊ en la gloire de ses chariotz.

Or dõc en la douziesme annee de son royaume/ Nabuchodonozor Roy des Assyriẽs:qui regnoit en la grãde cite de Niniueh/feist la guerre cõtre Arphasath:et le conquist au grand chãp/qui est appelle Ragau/contre

La victoire de Nabuchodonozor cõtre Arphasath.

C Euphrates/⁊ Tigris ⁊ Jadason/au chãp Erioch Roy des Eliciẽs. Adõc fut esleue le royaume de Nabuchodonozor:⁊ sõ coeur senorgueillist/⁊ enuoya vers toꝰ ceulx qui habitoiẽt en Cilicie ⁊ en Damasq̃/au Libã/⁊ a toutes les natiõs qui sõt en Carmel/⁊ en Cedar:et a ceulx qui demouroiẽt en Galilee au grãd chãp de Esdrelon:⁊ a tous ceulx q̃ estoiẽt en Samarie/⁊ oultre le fleuue du Jordan/iusq̃ en Jerusalem ⁊ en toute la terre de Gosen iusq̃ a ce q̃ lon viẽne aux mõtaignes de Ethiope. Nabu

1.Mac.1.a.

D chodonozor dõc Roy des Assyriẽs enuoya messagers a tous ceulx la:lesq̃lz tous dung courage y cõtredirent/⁊ les renuoyerẽt vuidz/⁊ les chasserẽt hors sãs hõneur. Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce cõtre toute ceste terre:⁊ iura par son thrõne ⁊ son royaume q̃l se vẽgeroit de toutes ces regiõs.

Les messagers de Nabuchodonozor mesprisez.

Chap.ij.

A En la treziesme annee du Roy Nabuchodonozor/au vingt ⁊ deuxiesme iour du p̃mier moys/fut faicte la parolle en la maison de Nabuchodonozor Roy des Assyriens/q̃l se vengeroit. Et appella tous les plus anciens/⁊ tous les ducz et gẽs darmes/et leur dist le secret de son cõseil. Et dist q̃ sa pensee estoit en ce/de subiuguer a sõ empire toute la terre. Et quãd la parolle eut pleu a toꝰ/le Roy Nabuchodonozor appella Holofernes le prince de sõ armee et luy dist: Sors hors alencontre de tout le royaume de

Holofernes enuoye par Nabuchodonozor poᷣ asubiectir tout le mõde.

B occidẽt:⁊ principalemẽt cõtre ceulx q̃ ont cõtẽne mõ cõmandemẽt. Que ton oeil nespargne nul royaume/et q̃ tu rẽde subiecte a moy toute cite garnie.

Adõc Holofernes appella les ducz et les magistratz de la puissance des Assyriẽs/⁊ nõbra les hõmes poᷣ faire lexpeditiõ/cõme le Roy luy auoit cõmãde: ascauoir/ cent ⁊ vingt mille piedtõs combatãs/et douze mille archiers de cheual. Et feist aller deuant tout son train:en multitude innumerable de chameaux/auec les choses qui suffisoiẽt abondãment pour les armees:⁊ aussi des troppeaux de beufz ⁊ de brebis/q̃ estoiẽt sans nõbre. Il

Lappareil et poursuite de Holofernes.

C ordõna en tout le pays de Syrie que le fromẽt fust prest quãd il passeroit. Et print de la maison du Roy/de lor ⁊ de largẽt en moult grãde abõdance. Puis sen alla luy ⁊ toute son armee auec les chariotz ⁊ cheuaucheurs/⁊ les archiers:lesq̃lz couurirẽt la face de la terre cõme sauterelles. Et quand il fut passe les cõtrees des Assyriẽs/il vint aux grãdes mõtaignes de Ange/q̃ sont a la senestre de Cilicie/⁊ cõquist tous leurs chasteaux/⁊ gaigna toutes les forteresses. Et destruict la tresriche cite de Melothi/⁊ pilla tous les enfans de Tharse/et les enfans de Ismael q̃ estoiẽt ꝯtre le desert/⁊ vers le midy de la terre de Cheleõ. Et passa Euphrates/⁊ vint en Me

D sopotamie:⁊ rõpit toutes les haultes citez qui estoient illec/depuis le torrẽt de Mambre/iusq̃ a ce quõ vienne a la mer:il cõquist toutes les ꝯtrees/depuis Cilicie iusq̃ aux termes de Japhet q̃ sõt vers midy. Et amena tous les enfans de Madiã/⁊ pilla toutes leurs richesses:et occist au trenchant de lespee toꝰ ceulx q̃ resistoiẽt a luy. Et apres ce descẽdit aux chãps de Damasq̃ au tẽps de la moisson:⁊ mist le feu en toꝰ les blẽs semez et en tous les arbres/⁊ feist coupper les vignes. Et la crainte dicelluy cheut sus tous ceulx qui habitoient en la terre.

Chapitre.iij.

A Adonc les Roix ⁊ les princes de toutes citez ⁊ prouinces:ascauoir de Syrie ⁊ de Mesopotamie/⁊ de Syrie Sobal/⁊ de Libie/⁊ de Cilicie/enuoyerẽt leurs ambassadeurs/ lesquelz venãs a Holofernes/dirẽt: Que tõ indignatiõ cesse enuers nous. Car nous aymõs mieulx de seruir a Nabuchodonozor le grand Roy/et estre subiectz a toy ⁊ viure/q̃ de mourir/⁊ auec nostre mort souffrir les dommages de nostre seruitude. Toutes noz citez/et toute

Les roix serẽt volũtairemẽt a Holofernes.

B nostre possession:toutes les montaignes ⁊ mõtaignettes/et tous champs:toutes noz vacheries/et noz troppeaux de brebis ⁊ de chieures et de cheuaulx/et de chameaulx:et toutes noz substances et aussi les familles sont en ton command. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussi ⁊ noz enfãs sommes tes seruiteurs. Viẽs si nous soys seigneur paisible/⁊ vse de nostre seruice ainsi quil te plaira.

Lors

C Lors descēdit Holofernes des mōtaignes auec les cheuaucheurs/en grāde puissance/⁊ print toute cite munie/⁊ tous ceulx qui demouroient en la terre:et print de toutes les citez les fortz hōmes ⁊ esleuz/pour sen ayder a la bataille. Et les prouinces eurēt si grād paour/q̄ les habitās de toutes les citez/les princes/⁊ les plus hōnorables ensemble auec les peuples sortoient hors au deuant de luy qui venoit:⁊ le receuoient auec courōnes ⁊ lampes/menās les danses auec tabourins et flagiotz.

D Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoiēt appaiser la crudelite de sō courage. Car il destruist les citez/⁊ couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonosor luy auoit cōmande quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin q̄ luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiōs qui pourroiēt estre subiuguees par la puissance de Holofernes. Et en passāt oultre Syrie Sobal/ et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint aux Idumeēs en la terre de Gabaa/⁊ de Septopoli:⁊ print leurs citez/⁊ se tint la par trēte iours:esquelz iours cōmanda q̄ toute larmee de sa puissance fust assemblee.

La tyrannie ⁊ crudelite d' Holofernes.

Chapitre.iiii.

A Donc les enfans Disrael qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrēt ces choses:⁊ eurēt grand paour/de sa presence. Trāblemēt aussi et horreur saysit leur sens:de paour ql ne feist a Jerusalem et au tēple du Seignr/ce quil auoit faict a toutes les autres citez ⁊ leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a lenuirō iusq̄ en Jericho/⁊ ont tenu tous les coupeaux des mōtaignes. Et enuirōnerent leurs bourgs de murailles:et assemblerēt les fromētz/ pour la p̄paration de la guerre.

Israel demande aide vers Dieu contre Holofernes.

B Aussi Eliacim le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoiēt cōtre Esdrelō/ qui est cōtre le grand chāp/aupres de Dothaim/et a to⁹ ceulx par lesqlz on pouoyt auoir passage de chemin:qlz gardassent les lieux pour mōter les mōtaignes par lesquelles on pouoyt venir en Jerusalem/et quilz gardassent aussi la ou le passage pouoyt estre estroict entre les montaignes.

Lres enuoyees au peuple par Eliacim pour estre sus ses gardes.

Et les enfans Disrael feirent selon ce que Eliacim le sacrificateur du Seig² leur auoit ordōne. Et tout le peuple cria au Seignr par grāde instance/⁊ humilierent leurs ames par ieusnes ⁊ oraisons eulx ⁊ le²s femmes.

C Et les sacrificateurs se vestirēt de haires/⁊ les enfans se prosternerēt cōtre la face du tēple du Seignr:et couurirēt lautel du Seigneur de haires/et crierēt tous dung courage au Seignr le Dieu Disrael/q̄ leurs enfans ne fussent point dōnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs sainctz lieux en pollution/et quilz ne fussent point en opprobre aux gentilz.

De la ieusne ⁊ oraisō publicq̄.

D Adōc Eliacim le grād sacrificateur du Seignr alla tout autour de to⁹ ceulx Disrael/et parla a eulx/disāt: Sachez q̄ le Seignr exaucera voz prieres/si vous demourez perseuerās en ieusnes ⁊ en oraisōs en la presence du Seigneur. Ayez memoire de Moseh seruiteur du Seignr/leql deffeist Amalech qui se confioit en sa puissance/⁊ en sa vertu/⁊ en son armee/et en ses bouclers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs:sans batailler auec le fer/mais en priāt par sainctes prieres. Ainsi seront tous les ennemys Disrael/si vous perseuerez en loeuure q̄ vo⁹ auez cōmēce. Iceulx dōc faisans prieres au Seignr par sō exhortatiō/perseueroiēt en la p̄sence du Seignr/tellemēt aussi q̄ ceulx qui offroiēt les holocaustes au Seignr/estoiēt ceinctz de haires en offrant les sacrifices au Seigneur:et estoit la cendre sur leurs chefz. Et de tout leur coeur prioyent tous Dieu/affin quil visitast son peuple Disrael.

Eliacim enhorte le peuple a ieusne ⁊ oraison.

Exode.17.d.

Chapitre.v.

A Lors fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriēs q̄ les enfās Disrael se preparoiēt pour resister/⁊ qlz auoiēt fermez les passages des mōtaignes/⁊ fut fort embrase de fureur ⁊ de grād courroux. Et appella to⁹ les princes de Moab/⁊ les Ducz de Amon/⁊ leur dist: Dictes moy:ql est ce peuple q̄ tiēt les mōtaignes:ou q̄lles ⁊ de q̄lle sorte/⁊ en ql nōbre sont le²s citez:⁊ aussi q̄lle est leur puissāce/ou q̄lle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/⁊ pourquoy cest q̄ par dessus tous ceulx qui habitēt en oriēt ilz nous ont cōtēnez ⁊ ne sont point venuz au deuāt de nous/pour nous receuoir en paix?

Holofernes senquiert du peuple iudaicque.

B Adōc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Amon/⁊ dist: Mō Seignr/sil te plaist de me escouter: Je diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mōtaignes:⁊ ne sortira point vne faulse parolle de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldeēs:il a au cōmencemēt demoure en Mesopotamie/po²ce qlz ne voulurēt point suyuir les dieux de le²s peres qui estoiēt en la terre des Chaldeēs. Et ainsi en delaissāt les cerimonies de le²s peres lesq̄lles estoiēt en multitude des dieux/ilz hōnorerēt vng seul Dieu du ciel:leql aussi leur cōmāda quilz sortissent dillec/⁊ quilz demourassent en Charan. Et quād la famine eut couuert toute la terre:ilz descēdirent en Egypte/⁊ la se sont tellemēt multipliez par quatre cēs ans/q̄ lexercite diceulx ne peult estre nōbre. Et cōme le Roy Degypte les greuoit ⁊ les rēdoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en bricques ⁊ en mortier:ilz crierent au Seignr leur Dieu/leql frappa toute la terre Degypte de diuerses playes. Et quād les Egyptiēs les eurēt chassez arriere deulx/⁊ q̄ la playe fut cessee deulx/⁊ q̄ derechef les voulurent reprēdre ⁊ rappeller a leur seruitude/quād ilz sen fuyoient:le Dieu du ciel ouurit la mer/tellemēt q̄ dung coste ⁊ dautre les eaues estoiēt fermes cōme vng mur/ et passerēt a pied sec/en marchāt tout au long du fōd de la mer. Et quād larmee innumerable des Egyptiēs les poursuiuoit en ce lieu la:elle fut tellemēt couuerte des eaues/ql nē demoura pas vng po² racōpter le faict aux successeurs.

Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes aux Juifz.

Gene.11.d. 12.a.46.a.

Exode.1.a.

Exode.14.e. Nomb.6.c.

C Puis quād ilz furēt passez la mer rouge/ ilz sen allerēt aux desertz de la mōtagne de Sinai:esqlz iamais hōme ne peult habiter/ne aucun filz dhōme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furēt faictes doulces pour boire:⁊ receurēt par lespace de quarāte ans la prouisiō du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/ leur Dieu a bataille po² eulx:sans arc/⁊ sans flesche/⁊ sans escusson ⁊ sans glaiue:⁊ a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cōtre ce peuple icy:sinon quand il sest retire du seruice de son Seigneur Dieu. Mais toutes les foys qlz ont hōnore autre Dieu q̄ iceluy:ilz ont este donnez en pillage ⁊ en lespee/⁊ en opprobre. Et toutes les foys qlz se sont repētis dauoir delaisse lhōneur de leur Dieu:le Dieu du ciel leur a dōne vertu de resister. Finablemēt destruirēt le Roy des Chananeēs/ Jebuseens/

Exod.15.d.et 16.g.

Josua.12.c.

Jebuseës/Pherezeës/Heueës/Amorreës/⁊ to⁹ les puissans en Hesebon:⁊ ont possede leurs terres ⁊ le⁹s citez. Et tandis quilz ne offensoiẽt point en la p̄sence de leur Dieu/ilz auoiẽt des biens:car leur Dieu hayt iniquite. Et aussi deuant ces tẽps icy/quand ilz se sont retirez de la voye que Dieu leur auoit dõne pour cheminer en icelle: ilz ont este exterminez par batailles de plusie⁹s natiõs:et plusieurs de eulx ont este menez prisonniers en terre estrãge. Mais maintenant sont retournez au Seigneur leur Dieu/⁊ se sont rassemblez de la dispersion de laq̃lle auoient este espars:et sont mõtez en toutes ces montaignes:⁊ derechef possedent Jerusalem/la ou sont les lieux tres sainctz. Maintenant donc mon Seign̄r/enq̃ste toy:silz ont q̃lque iniquite en la presence de leur Dieu:⁊ allõs vers eulx/car leur Dieu les te baillera/⁊ seront subiectz soubz le ioug de ta puissance. Mais ce peuple icy na point offense deuãt son Dieu: nous ne pourrõs resister a eulx:pource q̃ leur Dieu les deffendra/⁊ serons en opprobre a toute la terre.

D

Soubz.c.c.

Les princes de Holofernes couroucez sesleuent contre Achior.

Soubz.c.c.

Et aduint lors q̃ Achior cessa de parler ces parolles:tous les princes de Holofernes se courroucerent/et pensoient de le tuer/⁊ disoient lung a lautre. Qui est cestuy icy qui dit les enfans Disrael pouoir resister contre le Roy Nabuchodonozor ⁊ ses armees? Ilz sont gẽs sans armures et sans vertu/et sans congnoissance de lart de bataille. Affin donc q̃ Achior recongnoisse quil nous veult decevoir/mõtons sur les mõtaignes:⁊ quãd leurs puissans hõmes seront prins/adõc sera trespercé de lespee auec eulx:affin q̃ toute nation congnoisse/que Nabuchodonozor est le Dieu de la terre:⁊ quil nen ya point dautre que luy.

Blasphemede Holofernes.

Chapitre. vj.

A

Achior liure entre les mains des iuifz par Holofernes.

OR aduint q̃ quand ilz cesserent de parler: q̃ Holofernes vehementemẽt courrouce dist a Achior. Pource q̃ tu nous as prophetise/disant:q̃ la gent Disrael sera deffendue de son Dieu:affin q̃ ie te monstre quil ny a point dautre Dieu q̃ Nabuchodonozor/quand nous les aurõs tous destruictz cõme vng hõme seul: adonc toy aussi periras auec eulx par lespee des Assyriens/et tous ceulx Disrael yront auec toy en perdition/⁊ esprouueras q̃ Nabuchodonozor est le seign̄r de la terre vniuerselle. Et lors le glaiue de ma cheualerie passera par tes costez/⁊ quãd tu seras perce tu tõberas entre ceulx qui seront naurez Disrael:⁊ ne auras plus de respit tant q̃ tu soye extermine auec eulx. Mais aussi si tu estime q̃ ta prophetie soit veritable/q̃ ta face ne se chãge point/⁊ q̃ la couleur palle qui est en ta face sen voise arriere de toy/si tu cuyde q̃ ie ne puisse acõplir mes parolles. Or affin q̃ tu congnoisse q̃ tu les experimẽteras ensẽble auec eulx/voicy des ceste heure tu seras cõpaignõ a ce peuple icy:affin q̃ lors quilz receuront les peines desseruies de mon glaiue/que tu porte aussi ensemble la vengeance.

B

Adõc Holofernes cõmãda a ses seruiteurs de prẽdre Achior:⁊ quilz le menissent en Bethulie/⁊ q̃ ilz le baillassent en la main des enfãs Disrael. Et les seruite⁹s de Holofernes le prindrent/⁊ sen sont allez par les plaines. Mais quãd ilz furent approchez aux mõtaignes: ceulx qui iettoient de la fonde yssirent contre eulx. Et ceulx se destournerent du coste de la mõtaigne/et lierẽt Achior a vng arbre par les piedz et par les mains:et le laisserẽt aĩsi lie de cordes/⁊ sen retournerẽt a le⁹ seign̄r.

Achior lie a larbre.

C

Puis les enfans Disrael descendans de Bethulie sont venuz a luy. Si le deslierẽt ⁊ le menerẽt en Bethulie:et en le mettant au milieu du peuple/luy demãdoiẽt quelle chose il y auoit/q̃ les Assyriẽs lauoient laisse lie. En ces iours la/estoiẽt illec les princes/Ozias filz de Micha/d la lignee d Simeõ:⁊ Charmi/q̇ est dit Othoniel. Et ainsi Achior dist au milieu des anciẽs/et en la presence de tous/toutes les choses quil auoit dit quãd il fut interrogue de Holofernes:et cõment le peuple de Holofernes lauoit voulu tuer a cause de ceste parolle:et cõment mesme Holofernes courrouce/cõmãda quil fut liure aux Israelites:a ceste cause/q̃ lors quil vainq̃roit les enfans Disrael/aussi quil cõmãderoit q̃ cestuy mesme Achior mourut de diuers tormẽs:pource quil auoit dit/q̃ le Dieu du ciel estoit leur deffenseur.

Achior deslie par les iuifz.

Et quand Achior eut expose toutes ces choses:tout le peuple cheut sur sa face/en adorant le Seign̄r/⁊ de cõmune lamẽtation ⁊ gemissemẽt tous dung couraige espandirent leurs prieres au Seign̄r/disans: O Seign̄r Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil:⁊ si regarde a nostre humilite/⁊ cõsidere la face de tes sainctz et mõstre q̃ tu ne abãdonne point ceulx qui se confient en toy:⁊ q̃ tu humilie ceulx qui se confient en eulx mesmes/⁊ qui de leur puissance se glorifient.

Loraison du peuple.
Sus. s. d.

D

Et quand le gemissemẽt fut passe/⁊ q̃ loraison du peuple faicte tout au long du iour/fut acõplie:ilz cõsolerent Achior/disans: Le Dieu de noz peres/duq̃l tu as annõce la vertu/luy mesme te donnera le cas pareil/q̃ tu verras plus tost leur destructiõ. Et quand le Seign̄r nostre Dieu aura dõne ceste liberte a ses seruiteurs: Dieu soit aussi auec toy au milieu de no⁹/tellement q̃ toy auec les tiens tu cõuerse auec no⁹ cõe il te plaira. Adõc quand Ozias eut fine le conseil:il le receut en sa maisõ/⁊ feist vng grãd soupper. Et appella tous les anciẽs/et apres que la ieusne fut parfaict ilz prindrẽt leur refection.

Le peuple console Achior.

Et apres ce tout le peuple fut appelle:⁊ durãt toute la nuict furent en oraison dedens leglise/demandãs aide au Dieu Disrael.

Le peuple prie toute la nuict pour auoir aide du Seign̄r.

Chapitre. vij.

A

MAis le lendemain/Holofernes cõmãda a ses armees/quelles mõtassent contre Bethulie. Et y auoit cent ⁊ vingt mille pietons cõbatans: vingt et deux mille cheuaucheurs/sãs les ordõnãces des hõmes qui estoiẽt prisonniers/⁊ toute la ieunesse qui auoit este amenee des prouinces ⁊ des villes. Tous se disposerẽt ensemble a la bataille cõtre les enfans Disrael:⁊ vindrent par la cotte de la mõtaigne iusq̃ au couppeau q̇ regarde sus Dothain: du lieu q̇ est appelle Helma/iusq̃ a Chelmõ q̇ est cõtre Esdrelõ.

Bethulie assiegee par Holofernes.

Mais quand les enfans Disrael veirẽt ceste multitude:ilz se prosternerẽt sur la terre:⁊ mirent tous la cendre sur leurs chefz/en priãt to⁹ dũg courage:q̃ le Dieu Disrael monstrast sa misericorde sus son peuple. Et en prenant leurs armures de bataille/se sont boutez entre les mõtaignes par les lieux estroictz aux passages du chemin:⁊ les gardoient nuict ⁊ iour.

Le peuple demandant aide vers Dieu.

Mais ainsi q̃ Holofernes alloit tout alentour enuironnant:il trouua q̃ vne fontaine qui coulloit en lung de leurs conduictz deaue/de la partie de midy coulloit par dehors de la cite: si commanda quon couppast leur conduict

B conduict deaue. Toutesfois il y auoit des fôtaines assez pres des murailles: desqlles on les veoit puiser ô leaue en cachette plus pour les raffrechir/que pour boire.

Holofernes faict coupper les fôtaines.

Or les enfans de Amô & de Moab sapprocherent de Holofernes/disantz: Les enfans Disrael nont point leur fiance en lance ny en flesche: mais deffendent les môtaignes/& garnissêt ces petites môtaignes qui sont côstituees es lieux difficiles. Affin donc q̃ tu les puisse vaincre sans coup ferir/metz gardes aux fontaines/ quilz ny viennent puiser: & tu les mettras a mort sans glaiue: ou vrayemêt eulx estans fachez rêdront leur cite situee entre les môtaignes/tellemêt qlz estimêt quon ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurêt a Holofernes & en la presence de tous ces barôs: et ordôna tout a lenuiron des cêteniers sus chascune fontaine.

C Et quâd ceste garde fut acôplie par vingt iours: les cisternes & toutes les recollectiôs des eaues defailliront a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: tellemêt ql ny en auoit point en la cite pour les rassasier vne iournee. Car tous les iours leaue estoit dônee aux peuples par mesure. Lors tous les hômes & les femes/to⁹ les iuuêceaux & les petis enfâs se sont assemblez vers Oziah: & ont to⁹ dit dune mesme voix. Dieu soit le iuge entre no⁹ & toy: car tu as faict mal côtre no⁹ ne voulant point parler en paix auec les Assyriês: & pour ceste cause nous a Dieu vêdu en leurs mains. Et pourtant ny a nul qui nous ayde: veu que nous sommes abbatus deuant leurs yeulx par soif/& en grâde perditiô. Maintenant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite: affin que voluntairemêt nous nous rendôs au peuple de Holofernes. Car il vault mieulx que nous beneissons le Seigñr en captiuite/& en vie: que nous mouriôs/& que soyons en opprobre a toute chair/la ou nous verrons noz femmes/& noz enfans mourir deuant noz yeulx.

Les Bethulites veullent rêdre la ville par faulte de eaue.

D Nous inuoquôs au iourdhuy en tesmoing le ciel & la terre/& le Dieu de noz peres/lequel se vêge en nous selon noz pechez: que vous baillez des maintenât la cite en la main de larmee de Holofernes: affin que nostre fin soit brefue au trêchant de lespee/laquelle est trop longue en la secheresse du soif. Et quand ilz eurêt dit ces choses grand pleur & grâde crierie fut faicte de tous en la côgregation & par plusieurs heures crierent tous dune voix a Dieu/disans: Nous auôs peche auec noz peres/no⁹ auons faict iniustemêt/nous auôs faict iniquite. Toy qui es pitoyable aye pitie de nous/& venge noz iniqtez par ta flagellation: & ne baille point ceulx qui te côfessêt au peuple/qui ne te congnoit point: affin que ilz ne dient point entre les gentilz: ou est leur Dieu?

Loraison du peuple auec pleurs et lamentatiôs.

Psalme. cv.

Et apres quilz furêt fachez de telles clameurs/& qlz furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurêt. Et Oziah se leua tout couuert de larmes/& dist: Mes freres ayez bon courage: & attendons ces cinq iours icy la misericorde du Seigñr: par aueture aussi ostera il son indignation/& dônera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous viêt en dedens cinq iours: nous ferons les choses que vous auez dit.

Oziah cõseille de differer cinq iours.

Chapitre. viij.

A Il aduint que Iehudith vefue ouyt ces parolles/laqlle estoit fille de Merari le filz de Idox/filz de Ioseph/filz de Oziah/filz de Elai/filz de Iamnor/filz de Gedeon/ filz de Raphoim/filz de Achitob/filz de melchiah/filz de Enan/filz de Nathaniah/filz de Salathiel/filz de Simeon/filz de Ruben: & son mary fut Manasseh/leql mourut au têps de la moisson de lhorge: Car il assistoit a ceulx qui lioyent les ierbes aux champs: & grâde chaleur le frappa sus la teste/& mourut en Bethulie sa cite: & fut la enseuely auec ses peres. Et estoit Iehudith celle ql auoit laissee/en son vefuage desia par troys ans & six mois. Et feist tout au plus hault de sa maison vne châbre secrette pour elle: en laqlle demouroit enfermee auec ses pucelles: & en pourtant sus ses reins vne haire/ieusnoit to⁹ les iours de sa vie excepte les Sabbatz/ & les nouuelles lunes/& les festes de la maisô de Israel. Et estoit de fort beau regard: & luy auoit son mary laisse plusieurs richesses/& grande famille/& des possessions pleines de vacheries/& de trouppeaux de brebis. Et entre toutes les autres elle estoit fort renômee/pource que grâdement craignoit le Seigñr: & ny auoit nul qui dist quelque mal delle.

De Iehudith femme vertueuse.

Iehudith vacquât a ieusnes & oraisons.

B Et ainsi quâd elle eut ouy/que Oziah auoit pmis: que apres cinq iours passez ql rendroit la cite aux Assyriens: elle enuoya vers les anciens Chabri/& Carmi: lesqlz vindrêt a elle/puis leur dit: Quelle est la parolle par laquelle Oziah a cônsenty/de rêdre la cite aux Assyriens/si en dedens cinq iours ayde ne nous vient? Et qui estes vous/qui têtez le Seigñr? Ceste parolle nest point pour prouocquer sa misericorde: mais plus tost pour exciter le courroux/& pour enflammer la fureur. Auez vous mis têps a la misericorde du Seigñr: & luy ordônez vous vng iour a vostre volunte? Mais pourtât que le Seigñr est patient repêtons nous de ceste chose: & demâdons pardon en respandant larmes. Car Dieu ne menacera point côe lhôme/& ne se enflammera point a courroux/côme le filz de lhôme. Et pourtât humiliôs vers luy noz ames: & nous mettons en esperit humilie: & en seruant & plourât deuant le Seigneur/disons que selon sa volunte/ainsi vueille faire bien tost auec nous sa misericorde: affin que ainsi nous soyons glorifiez de nostre humilite/côe nostre coeur a este trouble par leur orgueil: car nous nauons point suyui les pechez de noz peres/qui ont abandône leur Dieu/& ont adore les autres dieux: pour lequel peche ont este dônez en glaiue/& en rapine/& en confusion a leurs ennemis. Mais nous ne côgnoissons point dautre Dieu que luy. Attendons C en humilite sa côsolation/& il requerra nostre sang des afflictiôs que nous font noz ennemis: & humiliera toutes nations qui se esleuent côtre nous: & le Seigneur nr̃e Dieu les fera estre sans hôneur. Et vous maintenant freres pource que vous estes les anciens du peuple de Dieu: et que leur ame depend de vous/esleuez le⁹ coeurs par voz parolles: affin quilz ayêt memoire q̃ noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/ pour scauoir silz craignoyêt vrayement leur Dieu. Ilz doibuêt auoir memoire côme nostre pere Abraham fut tente/& esprouue par plusieurs tribulations/& faict lamy de Dieu. Ainsi a este Izahak/ainsi a este Iacob/ ainsi a este Moseh: et tous les fideles qui ont pleu a Dieu/sont passez par beaucop de tribulations. Mais ceulx q̃ nont point receu leurs têtations auec la crainte du Seigñr: & ont profere leur impatiêce/et la reproche de leur murmure côtre le Seigñr: ceulx ont este exterminez

Iehudith reprent les anciens tentans le Seigñr.

Iehudith admoneste les anciens qlz donnent courage au peuple.

Exemple des peres.

Gene. xxij. a.

i. Corin. x. b.

minez de celuy q̃ extermine/⁊ sõt peris par les serpẽs. Donc aussi ne nous vengeõs point pour les choses q̃ nous souffrõs: mais estimons que ces tormẽtz sont des plus petites flagellatiõs du Seignr̃ pour noz pechez/ et q̃ nous sommes cõe seruiteurs qui sommes corrigez pour amẽder/⁊ que ne croyõs point que ce soit aduenu pour nostre perdition.

Lors Oziah ⁊ les anciens luy dirent: Toutes les choses que tu as parle sont veritables: ⁊ ny a quelque reprehẽsion en tes parolles. Maintenant donc prie le Seignr̃ pour nous: car tu es saincte femme/⁊ craignãt Dieu. Et Jehudith leur dist: Cõe vous cõgnoissez que ce que iay peu parler est de Dieu: aussi pareillemẽt esprouuez si ce q̃ iay dispose de faire est de Dieu: ⁊ priez que Dieu vueille affermir mon cõseil. Vous vous tiendrez ceste nuict a la porte: ⁊ ie sortiray auec la mienne * Abra: ⁊ priez q̃ ainsi que vous auez dit/en dedẽs cinq iours le Seignr̃ regarde son peuple Israel. Mais ie ne vueil point que vous enq̃stez mon affaire: ⁊ que riẽs ne se faice pour moy/sinon oraison a nostre Seignr̃ Dieu: iusque a ce que ie vo⁹ viendray dire les nouuelles.

Le conseil de Jehudith contre les ennemis

** Ou/ seruãte*

Oziah le prince de Jehudah luy dist: Va en paix et le Seignr̃ soit auec toy en la vẽgeãce de noz ennemis. Et eulx retournãs sen allerẽt.

Chapitre.ix.

Jehudith se met en la chãbre pour prier.

Lors quilz sen alloiẽt/ Jehudith entra en son oratoire. Et en soy vestãt dune haire/mist la cendre sur son chef: ⁊ soy prosternant vers le Seignr̃/crioit au Seignr̃/disant: O Seignr̃ Dieu de mon pere Simeon/qui luy dõnas lespee en deffence cõtre les estrãgers/q̃ furẽt violateurs en leur ordure/⁊ descouurirent par cõfusion la cuisse de la vierge: et dõnas leurs femmes pour proye/⁊ leurs filles en captiuite/⁊ toutes les despouilles pour les diuiser a tes seruiteurs/lesq̃lz furẽt zelateurs de ton zele: ie te prie mon Seignr̃ mon Dieu/ayde moy qui suis vefue. Car tu as faict les p̃mieres choses/⁊ les as pẽse les vnes ap̃s les autres. Et ce q̃ tu as voulu a este faict. Certainement toutes tes voyes sont preparees/⁊ as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenãt les ostz des Assyriẽs: cõe lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/quand ilz couroiẽt en armes apres tes seruiteurs/⁊ se confioiẽt en leurs chariotz ⁊ cheualeries/⁊ en la multitude des cõbatans. Mais tu regardas sus leurs armees/et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/et les eaues les couurirẽt. Ainsi Seignr̃ soiẽt ceulx icy/qui se cõfiẽt en leur multitude/⁊ en leurs chariotz/⁊ en leurs picques/⁊ en leurs flesches: ⁊ se glorifiẽt en leurs lances: ⁊ ne cõgnoissent point que tu es nostre Dieu qui cõfondz les batailles des le cõmencemẽt/⁊ q̃ tu as nom/Seignr̃. Esliene ton bras/cõme tu fels au cõmencemẽt/et abbas leur vertu par ta vertu: que leur vertu tumbe par ton courroux: lesquelz delibererẽt de violer tes sainctz lieux/⁊ de souiller le tabernacle de ton nom/⁊ de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seignr̃ fais q̃ son orgueil soit oste par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le las de ses yeulx: ⁊ que tu le frappe par les leures de ma * charite. Donne moy cõfiance en courage: affin que ie le cõtẽne/luy ⁊ sa puissance/⁊ q̃ ie le destruise. Car ceste chose sera vng memorial pour ton nom/quand la main dune femme le aura mis bas. Vrayemẽt Seigneur ta puissãce nest point en multitude/⁊ ta volunte nest poĩt es forces des cheuaulx. Aussi des le cõmencemẽt ne te ont point pleu les orgueilleux: mais tousiours ta este plaisante la priere des humbles et des debonnaires. O Dieu des cieulx createur des eaues/et Seignr̃ de toute creature/exauce moy qui suis pauure suppliãte/⁊ qui me cõfie en ta misericorde. Seignr̃ aye memoire de ton alliance/⁊ me dõne parolle en ma bouche/⁊ me conferme le conseil au coeur: affin q̃ ta maison demoure en sanctification: ⁊ que toutes gens cõgnoissent que tu es Dieu/⁊ quil nen ya point dautre que toy.

Loraison dicelle pour la victoire.

Gene.34.d.

Exode.14.f.

** Ou/ deceptiõ*

La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.

Chapitre.x.

Or quand Jehudith eut cesse de crier au Seigneur/elle se leua du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuãt le Seigneur. Et appella la sienne * Abra: ⁊ descẽdant en sa maison osta sa haire/⁊ se deuestit des vestemẽs de vefuage/ et laua son corps/et se oignit de tresbon meurte et disposa les cheueulx de son chef/⁊ mist vne courõne sur sa teste/⁊ se vestit des robbes de sa liesse/⁊ chaussa des sandales en ses piedz/⁊ print des braceletz/⁊ des fleurs de lis/⁊ des aureillettes/et des aneaulx: et se acoustra de tous ses ornemẽs. Et le Seignr̃ aussi luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste cõposition ne depẽdoit point de luxure/mais de vertu: ⁊ pourtãt luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/dune beaulte nompareille. Et ainsi chargea sus la sienne Abra vng vaisseau de vin/⁊ vng vaisseau dhuyle/⁊ de la bouillie/et du lapation/et des pains/⁊ du fromaige: puis sen alla.

Jehudith sacoustre po^r aller vers Holofernes.

** Ou/ seruãte*

Et quãd elles vindrẽt a la porte de la cite/elles trouuerent Oziah ⁊ les anciens de la cite qui lattendoiẽt. Quand ilz la veirẽt/cõme tous estõnez grandemẽt sesmerueillerẽt de sa beaulte. Toutesfois ilz la laisserent passer sans luy rien demãder/disans: Le Dieu de noz peres te vueille dõner grace/⁊ vueille confermer par sa vertu/tout le cõseil de ton coeur: ⁊ q̃ Jerusalem se glorifie sus toy: ⁊ que ton nom soit au nombre des sainctz ⁊ des iustes. Et ceulx qui estoient la/dirent tous dune voix: Ainsi soit il/ainsi soit il. Mais Jehudith passa par les portes en priant le Seignr̃/elle ⁊ la sienne Abra.

Benediction des anciẽs a Jehudith.

Et quand vers le point du iour elle descendoit de la mõtaigne: les gardes des Assyriẽs la rencõtrerent/⁊ la prindrẽt/disans: Dont viẽs tu/et ou vas tu? Laquelle respõdit: Je suis fille des Ebrieux. Pourtant men suis fuye arriere de eulx/q̃ ie cõgnois quil aduiendra quilz vous serõt dõnez pour les destruire/a cause q̃lz vo⁹ ont contẽne/⁊ ne se sont pas voulu rẽdre pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pẽse en moy/ disant: Je mẽ iray deuãt la face du prince Holofernes/ pour luy declairer leurs secretz/et pour luy mõstrer par quel moyen il les pourra cõquerre: tellemẽt quil ny aura pas vng hõme tue de son armee. Et quand ces hommes eurent ouy ces parolles/ilz regardoient sa face/et estoient honteux en eulx mesmes: car ilz se esmerueilloient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as saulue ta vie/de ce que tu as trouue tel conseil/de descẽdre vers nostre seignr̃. Et sache/que lors que tu seras en sa presence/quil te fera du bien: et luy seras aggreable en son coeur.

La rencontre des gardes.

Ilz la menerent dōc au pauillō de Holofernes/⁊ feirent scauoir quelle estoit la. Et quād elle fut entree deuāt sa face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et ses seruiteurs luy dirent: Qui est celuy qui mespriseroit le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que ne deussions par raison cōbatre contre eulx pour elles? Et ainsi quand Jehudith veit Holofernes assis en vne tente qui estoit tissue descarlate/dor/de esmeraude/ et de pierres precieuses:⁊ quād elle leut regarde en sa face/ soy prosternant sus la terre/ le salua. Mais les seruiteurs de Holofernes la leuerent par le commandement de leur seigneur.

Jehudith amenee a Holofernes/ lequel en fut prins damours.

La magnificence ⁊ pompe de Holofernes

Chapitre.xi.

A Lors dōc luy a dit Holofernes: Aye bon couraige/⁊ ne aye point de paour en ton coeur: car iamais ne feis mal a hōme qui a voulu seruir au Roy Nabuchodonosor. Et si ton peuple ne me eut cōtemne:ie neusse pas leue ma lance sus luy. Or maintenant dis moy/pour qlle cause tu es retiree de eulx:⁊ ql ta pleu de venir vers nous.

Holofernes interrogue Jehudith de sa venue.

Et Jehudith luy dist: Recoys les parolles de ta seruante:car si tu ensuis les parolles de ta seruāte/le Seigneur fera auec toy vne chose parfaicte. Vrayemēt/Nabuchodonosor le Roy de la terre vit/⁊ sa vertu qui est en toy(pour corriger toute*ame qui erre)vit:car les hōmes ne luy seruēt point seullemēt par le moyen de toy/ mais B aussi les bestes du chāp obeissent a luy. Vrayemēt lindustrie de ton esperit est annōcee en toutes natiōs:⁊ est declaree par tout le monde/q̄ tu es seul bon ⁊ puissant en tout son royaume:⁊ ton instructiō est annōcee en toutes les prouinces. Et nest pas ignore ce que Achior a dit/⁊ aussi est bien sceu ce/que tu as cōmande quil luy aduienne. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est tellemēt offense:quil a mādé par ses prophetes a son peuple quil le liurera pour ses pechez. Et pource q̄ les enfās Disrael cōgnoissent ql ont offense leur Dieu:la craincte de toy est sus eulx. Dauātage aussi la famine les a C assailly:et sont desia cōptez cōe mortz po la faulte deaue. Finablement ilz deliberent de tuer leur bestial/⁊ de boire le sang:⁊ ont pēse de allouer les choses faictes de leur Seigñr Dieu(q̄ Dieu a cōmande quon ne les touchast)pour du fromēt/du vin/⁊ de lhuyle:⁊ veullent consumer les choses/qlz ne deburoiēt point aussi toucher de leurs mains. Pourtant donc qlz font ces choses/il est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy ta seruāte congnoissant ceste chose/suis fuye arriere de eulx:⁊ le Seigñr ma enuoye pour te denoncer ces choses. Car moy qui suis ta seruante/ie adore aussi Dieu maintenant enuers toy:⁊ ta seruante sortira/⁊ prieray Dieu:⁊ il me dira quād il leur vouldra rēdre leur peche: puis viendray ⁊ le te feray scauoir:tellemēt que ie te meneray par le milieu de Jerusalem/et auras tout le peuple de Israel/cōme brebis qui nont point de pasteur:⁊ ny aura pas vng chien qui abaye cōtre toy:car ces choses me sont dictes par la prouidēce de Dieu. Et pource que Dieu est courrouce a eulx:ie suis enuoyee pour te denōcer ces choses.

Jehudith respond par finesse.

**Ou/psonne*

D Et toutes ces parolles pleurēt a Holofernes/⁊ a ses seruiteurs:⁊ sesmerueilloiēt de sa sapiēce:⁊ disoiēt lung a lautre: Il nya pas de telle femme sur la terre/tant en regard/en beaulte/que en sens de parolles. Et Holofernes luy dit: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuāt le peuple:affin que tu le baille en noz mains. Et pourtant que ta promesse est bōne:si ton Dieu me faict ceste chose/ce sera aussi mon Dieu:⁊ seras grāde en la maison de Nabuchodonosor/⁊ sera ton nom renomme en toute la terre.

Holofernes et les siens sesmerueillās de Jehudith.

Chap.xii.

A Donc cōmanda qlle entrast la ou estoient mis ses thresors/⁊ cōmanda quelle demourast la/⁊ ordonna quon luy dōnast de ce quil mangeoit. Auquel respondit Jehudith/ disant: Je ne puis maintenāt māger des choses que tu cōmande quon me baille: affin que ie ne peche. Mais ie mangeray des choses q̄ iay apporte pour moy. Holofernes luy dist: Quand les choses q̄ tu as apporte auec toy serōt faillies/que te ferōs nous? Et Jehudith dist: O mon Seigñr ton ame vit/car ta seruāte ne despēdra point toutes ces choses/auant que Dieu faice par ma main les choses que iay pense.

Holofernes cōmāde de faire entrer Jehudith au lieu des thresors.

B Et ses seruiteurs la feirēt entrer au tabernacle quil auoit cōmande. Et cōme elle y entroit/elle demāda quon luy dōnast licece de sortir dehors de nuict ⁊ deuāt le iour: pour faire oraison ⁊ supplication au Seigneur. Il cōmanda a ses varletz de chambre/qlle sortist et entrast pour adorer son Dieu cōme il luy plairoit/par lespace de troys iours. Et de nuict sortoit hors en la vallee de Bethulie:et se lauoit en vne fontaine deaue. Et cōe elle mōtoit/icelle prioit au Seigñr Dieu de Israel/ quil adressast sa voye pour la deliurance de son peuple. Et en entrant toute nette au tabernacle/demouroit la iusque au vespre quelle prenoit sa refection.

Jehudith demāde cōge de sortir de nuict pour prier.

C Et aduint au quatriesme iour que Holofernes feist vng soupper a ses seruiteurs:⁊ dist a Vagao sō Eunucq: Va ⁊ enhorte ceste Ebrieue/q̄ voluntairemēt elle consente de habiter auec moy. Car cest chose infame entre les Assyriens/q̄ vne femme se mocque dung hōme en allant exempte arriere de luy. Lors Vagao entra vers Jehudith/⁊ dist: La bōne ieune fille ne soit point hōteuse de entrer a mon Seigñr:affin qlle soit hōnoree deuāt sa face/⁊ quelle mange auec luy/⁊ quelle boiue le vin en liesse. Auquel respōdit Jehudith: Qui suis ie pour cōtredire a mō Seigñr? Je feray cōme tout ce qui sera bon ⁊ tresbō deuāt ses yeulx. Et tout ce ql luy plaira/ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

Vagao est mādé vers Jehudith/pour induire a cōsentir a Holofernes.

D Et elle se leua ⁊ saccoustra de son vestemēt:⁊ quand elle fut entree/elle se tint deuāt sa face. Lors le coeur de Holofernes fut esmeu:car il brusloit en la concupiscēce dicelle. Et Holofernes luy dist: Boy maintenāt/⁊ siedz po māger en ioye: car tu as trouue grace enuers moy. Et Jehudith dist: O sire ie beuuray/ car ma psonne est au iourdhuy plus magnifiee qlle na este toute ma vie. Et print les choses q̄ sa seruāte luy auoit appareille/et beut ⁊ mangea/⁊ Holofernes fut par elle resiouy:⁊ beut du vin en grande abondance/plus que iamais en toute sa vie nauoit beu.

Jehudith vint a Holofernes.

Holofernes enyure.

Chapitre.xiii.

A Et quād le vespre fut venu/ses seruiteurs sen allerēt hastiuemēt en leurs logis:⁊ ferma Vagao les huys de la chābre/puis sen alla:⁊ estoiēt to saoulez de vin. Et Jehudith estoit seulle en la chābre. Mais aussi Holofernes estoit au lict couche endormy par estre trop yure. Lors

Holofernes se dormit p trop grāde yurongnerie.

La seruante de Jehudith se tint a la porte faisāt le guet.

Jehudith dist a sa seruāte/quelle se tint hors deuant la chābre/⁊ q̄lle feist le guet. Et Jehudith se tint deuāt le lict/en priant auec larmes/⁊ en silence mouuāt ses leures/disoit: O mon Seign̄r le Dieu de Israel/donne moy constance/⁊ regarde en ceste heure aux oeuures de mes mains/⁊ eslieue Jerusalem ta cite cōme tu as promis:⁊ q̄ ie parface ce que en croyāt iay pēse ql peult estre faict par toy.

Jehudith se met en oraisō.

B Et quād elle eut dit ces choses/elle sapprocha de la coulōne q̄ estoit au cheuet de son lict: et deslia sa dague qui pendoit liee a icelle. Et quand elle leut desgaynee/elle le print par la perrucque de sa teste/⁊ dit: O Seign̄r Dieu/dōne moy force a ceste heure. Puis frappa deux fois son col/⁊ coppa sa teste: ⁊ print la tente qui estoit autour des coulomnes ⁊ tourna son corps cōme vng tronc. Et vng petit apres yssit/⁊ bailla le chef de Holofernes a sa seruāte:⁊ cōmanda q̄lle le mist en sa malette. Et sortirēt toutes deux selō leur coustume/comme pour prier/⁊ passerēt oultre lost. Et en tournoyant la vallee vindrēt a la porte de la cite.

Jehudith coppe la teste a Holofernes.

Jehudith se retire vers son peuple/duq̄l fut receue en ioye.

Et Jehudith dist de loing/a ceulx q̄ gardoiēt les murailles. Ouurez les portes: car Dieu est auec nous/lequel a faict vertu en Israel. Et quand les hōmes ouyrent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont tous venus au deuant delle/depuis le plus petit iusque au plus grād:car desia nauoyēt plus despoir q̄lle deust retourner. Et en allumāt les lumieres tous sassemblerent autour delle. Mais icelle mōta sur vng hault lieu: ⁊ cōmanda faire silence.

C Et quand tous se furēt teuz/Jehudit dist: Louez le Seign̄r nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui ont espere en luy:⁊ a accōpli en moy qui suis sa seruāte/sa misericorde quil a promis a la maison de Israel: ⁊ en ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/leur mōstra/disāt: Voicy la teste de Holofernes Prince de la cheualerie des Assyriēs: ⁊ voicy sa tête en laquelle il estoit couche en son yurōgnerie/la ou le Seign̄r nostre Dieu la frappe par la main dune femme. Aussi le Seigneur vit. Car son ange ma garde/en allant dicy et en demourāt la/⁊ en retournant dillec:⁊ na point permis q̄ moy qui suis sa seruāte iaye este souillee: mais ma rappellee auec vous/sans quelque pollution de peche:moy resiouyssant en sa victoire/⁊ de ce que ie suis eschappee/⁊ de vostre deliurāce. Vous tous donc confessez quil est bon/⁊ que sa misericorde est eternelle.

Jehudith enhorte le peuple a louer Dieu.

Psal. 106. a.

Actiō de grace faicte par le peuple.

Et tous adorās le Seign̄r/luy dirent: Le Seign̄r ta beneict en sa vertu/car par toy il a reduict noz ennemis a neant. Puis Ozias le prince du peuple de Israel luy dist. O fille tu es beneicte du Seign̄r le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes q̄ sont sur la terre.

D Beneict soit le Seign̄r qui a cree le ciel et la terre/leq̄l ta adresse pour ferir le chef du Prince de noz ennemis: car il a au iourdhuy tellemēt magnifie ton nom:que ta louāge ne se departira hors de la bouche des hōmes/qui aurōt memoire de la vertu du Seign̄r q̄ est a tousiours: mais:pour lesquelz tu nas poīt espargne ta vie/a cause des angoisses/⁊ de la tribulatiō de ta generation:mais as subuenu a la ruine faicte deuāt la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Jehudith parle a Achior.

Oultre Achior fut appelle/⁊ vint. Et Jehudith luy dit: Le Dieu de Israel/auquel tu as dōne tesmoignage ql se vēge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous les incredules/en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue ql est ainsi: voicy le chef de Holofernes/qui par son orgueil a cōtemne le Dieu de Israel:⁊ te menacoit de faire mourir/disant: Quād le peuple de Israel sera pris/ie cōmāderay q̄ tes costez soiēt percez par lespee.

Achior sesmerueillāt du fait de Jehudith se pauma.

Et Achior voyāt le chef de Holofernes/il fut en angoisse de paour/⁊ tūba sus sa face en terre/⁊ sō coeur seuanuit. Mais apres ql eut reprit courage ⁊ fut refaict: il se prosterna a ses piedz/⁊ ladora/disāt: Beneicte sois tu de tō Dieu en tout tabernacle de Jacob:car le Dieu de Israel sera magnifie par toy en toute nation qui auront ouy ton nom.

Chap. xiiij.

A Lors Jehudith dist a tout le peuple: Escoutez moy freres. Pēdez ceste teste sus noz murailles: ⁊ ainsi quand le soleil sera leue/que vng chascun prenne ses armures/⁊ sortez hors en foulle:nō point q̄ vous descēdez en bas/mais cōme vou lans faire effort. Adonc sera necessaire q̄ les espies sen fuyēt pour esueiller leur prince a la bataille. Et quand leurs Ducz serōt courus au tabernacle de Holofernes/⁊ quilz le trouuerōt comme vng tronc enueloppe en son sang:crainte tūbera sus eulx. Et quād vo⁹ apperceurez quilz sen fuyront/allez seuremēt apres eulx:car le Seigneur les foullera soubz voz piedz.

Le conseil de Jehudith.

B Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Israel auoit faict/en delaissant la maniere des gētilz il creust a Dieu:⁊ circōcist la chair de son prepuce/⁊ fut adioinct auec le peuple de Israel/⁊ toute la succession de sa generation iusque au iour present.

Achior payen se conuertit a Dieu.

Et incōtinent q̄ le iour fut venu/ilz pendirēt la teste de Holofernes sus les murailles: et print vng chascun homme ses armures/⁊ yssirent en grand bruyt ⁊ cry.

La teste de Holofernes pendue aux murailles.

Quād ceulx qui faisoiēt le guet veirēt ceste chose: ilz coururēt au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui estoiēt en son tabernacle/venoiēt ⁊ faisoiēt bruyt deuant lentree de la chambre pour lesueiller/⁊ tachoiēt par industrie de luy rompre son repos: affin q̄ Holofernes sesueilla/nō point par lesueiller en lappellant/mais par le bruyt: car nul de la puissance des Assyriēs nosoit frapper a la chābre po⁹ louurir/ou y entrer.

Les Assyriens esmeuz par le bruit des iuifs.

C Toutesfois quād les Ducz furent venuz/⁊ les capitaines/et tous les plus grandz de larmee du Roy des Assyriens: ilz dirent aux varletz de chambre. Entrez dedēs/⁊ lesueillez: car les soris sont yssues de leurs cauernes/⁊ ont prins hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Lors Vagao entra dedēs la chābre/⁊ se arresta deuāt la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuydoit ql dormist auec Jehudith. Mais quād il nouyt nul mouuemēt de celuy qui estoit couche/il sapprocha plus pres de la courtine. Et en la leuāt veit le corps mort de Holofernes/sans teste ⁊ tout baigne en son sang couche sur la terre. Lors sescria a haulte voix en plourant/⁊ rōpit ses vestemēs. Et entra au tabernacle de Jehudith/⁊ ne la trouua pas.

Vagao trouue Holofernes mort.

D Adōc yssit au peuple/⁊ dist: Vne seulle fēme Ebrieue a faict cōfusion en la maison du Roy Naduchodonozor. Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa teste auec luy. Quād les princes de la puissance des Assyriēs ouyrent ceste chose:ilz deschirerēt leurs vestemens/⁊ crainte ⁊ paour intollerable tumba sus eulx/et

Lost des Assyriēs espouātez.

furent

furent leurs couraiges fort troublez. Et fut faict ung cry nõpareil au millieu de leurs ostz.

Chapitre.xvj.

A — La fuyte des Assyriens.

Et quand toute larmee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent couraige & cõseil: & seullemẽt esmeuz de tramblement & de paour/prindrẽt la fuyte pour refuge: tellemẽt que nul ne parloit a son prochain: mais en baissãt la teste & delaissant toutes choses/se hastoiẽt de eschapper des Ebrieux: lesq̃lz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyoiẽt par les voyes des chãps/& par les sentiers des petites mõtaignes.

La poursuyte de Israel contre les Assyriens.

Et aisi les enfãs de Israel voyãs q̃lz fuyoiẽt les ont suiuy: & sont descendus en sonnãt les trõpettes/& criãt apres eulx. Et pourtãt que les Assyriẽs sans estre assemblez sen fuyoient legieremẽt/& q̃ les enfãs de Israel les poursuyuoiẽt par une armee: ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouuer.

B — Et Oziah enuoya des messagers par toutes les citez & regiõs de Israel. Et ainsi toute region & toute cite enuoyerent la ieunesse esleute/en armes apres eulx: et les poursuyuirẽt au trenchãt de lespee/iusque a ce quilz vindrent aux frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoyent demourez en Bethulie/sen allerent es ostz des Assyriens: & prindrent le butin que les Assyriens qui senfuyoiẽt auoient laisse: & en furẽt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterẽt auec eulx tout ce qui estoit a eulx:

Israel enrichy du butin des Assyriens.

C — tellemẽt q̃ le bestial estoit sans nombre/& les iumẽtz et tous leurs meubles: & furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit iusque au plus grãd.

Jehudith benoicte de Joacim & du peuple.

Aussi Joacin le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie auec tous ses sacrificateurs/po[r] veoir Jehudith. Et quand elle fut venue vers luy: ilz la benirent/disans tous dune voix. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la liesse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/& ton cueur a este cõforte/pource que tu as ayme chastete/& que ap̃s ton mary/tu nen as point cõgneu dautre: pourtant aussi ta conforte la main du Seigneur/& pource seras tu dicte bien heureuse eternellemẽt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

D — De la grande despouille sur les Assyriens.

Et a grãd peine furẽt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trẽte iours. Mais apres ilz dõnerent a Jehudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cõme en argent & en vestemens/& en gemmes/& en toute vtensille/& luy furent toutes baillees du peuple. Et tous les peuples se resiouyssoiẽt auec les femmes/& les vierges/& les iuuẽcelles/en orgues/& en harpes.

Chapitre.xvj.

A — Cantique de Jehudith po[r] la victoire.

Alors chãta Jehudith ceste chãson au Seigneur/disant: Cõmencez a chanter au Seigñr en tambours/chãtez au Seigñr en cymbales/iouez vers luy nouueau psalme/resiouyssez vo[us] & inuocquez son nom. Le Seigñr cõconfond les batailles: il a pour son nom Seigneur.

Qui a mis ses armes au millieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemys.

Assur est venu es mõtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force: duquel la multitude a estouppe les riueres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallees.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/& quil mettroit a mort par lespee mes iuuenceaux/quil dõneroit en proye mes enfans/& les vierges en captiuite.

B — Mais le Seigneur tout puissant la empesche: et la baille en la main dune femme/et la * confondu.

*Ou/perce, ou/brise.

Vrayemẽt leur hõme puissãt nest point tumbe par les iuuẽceaux/& les filz de * Titan ne lont point frappe/& les grãdz Geãtz ne se sõt poĩt mis õtre luy: mais Jehudith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face.

*Cest/soleil.

Elle se deuestit vrayement de la robbe de vefuage/& se vestit du vestemẽt de lyesse: pour la resiouyssance des enfans de Israel. Elle oignit sa face dũg oignemẽt: & troussa ses cheueulx dune courõne/po[r] le deceuoir.

Ses sãdales ont rauy ses yeulx/la beaulte dicelle a rẽdu son ame prisõniere: elle a couppe de sa dague sõ col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cõstance/& les Medeẽs de sa hardiesse. Lors sescrierẽt les ostz des Assyriẽs/quãd les miẽs q̃ estoiẽt humiliez/& seichez de soif se mõstrerẽt. Les filz des iuuẽcelles les poingnirẽt/& les ont occis cõe enfans q̃ senfuyẽt/ilz sõt peris en la bataille de deuãt la face du Seigñr mõ Dieu.

C — Chantons hymne au Seigñr/chantons nouuelle hymne a nr̃e Dieu. O * Adonai Seig[r] Dieu/tu es grãd/& excellẽt en ta vertu: & celuy q̃ nul ne peult vaicre.

*Cest) sire/ou seigneur.

Que toute ta creature te serue: Car tu as dit/et ilz ont este faictz: tu as enuoye tõ esperit/& ilz ont este creez: & ny a nul qui resiste a ta voix. Les montaignes se mouuerõt de leur fondemẽt/auec les eaues/& les pierres se fondrõt cõe la cire/deuant ta face. Et ceulx qui te craignẽt/seront grãdz en toutes choses enuers toy.

Psalme.148. et.33.b.

Malediction sus la gent qui se esslieue/sus ta generation: car le Seigñr tout puissant se vengera sus eulx/& les visitera au iour du iugemẽt. Il baillera vrayement du feu & des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/& quilz les sentent a tousiours mais.

Or ces choses faictes/tout le peuple ap̃s la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur: & incontinent apres quilz furent tous nettoiez/ilz offrirent les holocaustes/& les veux & le[ur]s p̃messes. Puis Jehudith offrit * po[r] lexcõmunicatiõ doubliãce/to[us] les vaisseaux de guerre de Holofernes/q̃ le peuple luy auoit dõne/& aussi la tẽte que icelle auoit prins de sa couche. Et estoit le peuple resiouy selon la face des sainctz: & fut la

Ap̃s la victoire faicte le peuple viẽt en Jerusalem pour adorer.

*Le grec) en oblation au Seigneur.

D — ioye de ceste victoire celebree auec Jehudith par lespace de trois moys. Mais ap̃s ces iours la/ung chascun retourna en son hostel: & Jehudith fut grandemẽt estimee en Bethulie/& estoit fort anoblie en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu: tellemẽt q̃ to[us] les iours de sa vie ne cõgneut poĩt dhõme/depuis q̃ Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grãd gloire. Et demoura en la maison de son mary/cẽt & cinq ans: & laissa la siẽne Abra en liberte/puis mourut/et fut enseuelie auec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p̃ sept iours. Aussi en toute lespace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusie[ur]s ans ap̃s sa mort. * Et le io[ur] de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nõbre des saictz io[ur]s/& est hõnore des Juifz/depuis ce tẽps la iusque au iour p̃sent.

Le trespas de Jehudith.

*Ceste fin icy nest point en Grec.

Fin du liure de Jehudith.

Le liure de Sapience.

Chapitre premier.

Comment on doibt cercher Dieu & q sont ceulx qui le trouuent. Ysaie.56.a.

Aymez iustice vous q iugez la terre. Sentez du Seigñr en bonte/& le querez en simplesse de coeur: car il est trouue de ceulx qui ne le tentent point/et se monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car les cogitations puerses separet de Dieu: mais la vertu esprouuee corrige les folz. Pource q en lame mal affectionee nentrera point sapience: & ne habitera point au corps subiect a pechez. Car le sainct esperit se fuyra de celuy qui est fainct a discipline/& se retirera des cogitations qui sont sans entendemet/& sera reprins par liniquite q suruiedra. Car lesperit de sapience est bening: & ne deliurera poit celuy qui est mauldict de ses leures/ car Dieu est le tesmoing de ses reins/& est le vray scrutateur de son coeur/et lauditeur de sa langue. Pource q lesperit du Seigñr a reply toute la terre/& que ce qui cotiet toutes choses/a* scièce de la voix. Pourtat celuy qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/& le iugemet corrigeat ne le laissera point passer. Car linterrogation sera faicte des pesees du meschat: & le bruyt ouy de ses parolles viendra vers Dieu/pour la correctio de ses iniquitez. Car laureille du zele escoute toutes choses/& le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez vo° donc de murmuratio laqlle ne proffite de rien: & retirez vostre langue de detractio. Car la parolle couuerte ne sen yra point en vain: et la bouche qui met/tue lame.

Du faict esperit. Jeremie.4.c. — Lou/cognoissance de sapience. — Mauuaise parolle. — Murmuratio. — Detraction.

Ne vueillez desirer la mort en lerreur de vostre vie/ & nacquerez point perditio par les oeuures de voz mains. Car Dieu na point faict la mort/& ne sesiouyt pas en la perdition de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes choses pour estre/& a faict les nations de tout le monde capables de salut. Il ny a aucun venin de perdition en icelles: & le royaume des enfers nest pas en la terre.

Mort. — Ezechiel.18.e et.33.c.

Justice est perpetuelle & immortelle: mais iniustice est acquisition de mort. Et les mauuais lon faict venir par leurs mains & par leurs parolles: & estimas que icelle estoit leur amye ilz se sont amortis: & ont faict promesses auec elle: car ceulx sont digne de mort lesquelz sont de sa partie.

De iustice et iniustice. — Souz.35.a.

Chapitre.ij.

Les pensees et desirs des meschans.

Car les meschans ont dit en eulx mesmes non pensant droictemet: Le teps de nostre vie est petit & auec ennuy/& ny a quelque refrigeration en la fin de lhome/& nest aucun q soit cogneu estre retourne des enfers. Car pour neat sommes nous naiz: & apres ce/ nous serons coe si nous neussios point este. Car cest vne fumee q du souffle en noz narines/et* la parolle coe lestincelle/pour esmouuoir nostre coeur: laqlle quand est esteincte nostre corps sera couerty en cedre/& lesperit sera espars come le mol air. Et nostre vie passera come la trace de la nuee/& sera esparse come la petite nuee qui est enchassee des rais du soleil/& aggrauee par la chaleur diceluy. Et nostre nom sera oublye pour vng teps/& nul naura memoire de noz oeuures. Car nostre teps est come le passage dug vmbre: & ny a point de retour a nostre fin/car icelle est signee et nul nen retourne.

** Ou/petite estincelle.*

Venez donc & prenons fruition des biens qui sont: & vsons de la* creature legieremet comme en ieunesse. Emplissons nous de vin precieux/& doignemens: que la fleur du teps ne nous passe point. Couronons nous de roses auant quelles soient fletries: quil ny ait nulle prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit exept de nostre luxure. Delaissons par tout les signes de lyesse: car ceste est nostre part/& ceste est nostre sort.

*1.Croni.19.b. Isai.56.b. * Le Grec) possession.*

Opprimons le paoure iuste/et nespargnos point la vefue ne lancien: & ne ayos point en reuerece les vieillars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy din iustice. Car ce qui est foible est trouue inutile. Deceuos donc le iuste: car il nous est inutile & est contraire a noz oeuures/& nous impropere les pechez de la loy/& diffame en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet auoir la science de dieu/& sappelle filz de dieu. Il nous est faict come celuy qui reprime noz cogitatios. Il nous est grief aussi a le regarder: pource que sa vie est differente aux autres/& ses voyes changees. Nous somes estimez de luy come menteurs/& se abstient de noz vices co me des choses souillees: & prefere les derniers io°s des iustes/& se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons donc si ses propos sont veritables/& esprouuos quelles choses luy sont a venir/et nous scauros quelz serot les dernieres iours. Car sil est vray filz de Dieu/il le receura/& le deliurera des mains de ses aduersaires. Interrogons le par iniure & par torment: affin que nous scachions sa* reuerece/& que nous esprouuos sa patience. Condanons le a mort tresinfame: car il y aura regard par ses parolles.

*Le coseil des iniques pour opprimer les iustes & debonaires. — Les infideles mesprisas & se mocquas des fideles. — Matth.27.e. — * Ou/benignite. — Jeremie.11.d.*

Telles choses ont ilz pese & ont erre: car leur malice les a aueugly. Et nont point sceu les secretz de Dieu/ & nont point espere le loyer de iustice/& nont point faict iugement de lhonneur des ames sainctes. Car Dieu a cree lhome que lon ne peult exterminer: et la faict a lymage de sa semblance. Mais par lenuie du diable la mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.

Malice aueugle. — Gene.1.d.2.b. et.5.a. Eccli.17.a. Gene.3.a.

Chap.iij.

Mais les ames des iustes sont en la main de Dieu: & le torment de la mort ne les touchera point. Il sembloit aux yeulx des folz que iceulx mouroiet: & lyssue diceulx a este estimee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en perdition/& q de nous est le chemin de perditio: mais iceulx sont en paix. Et silz ont souffert tormes deuant les homes/leur esperace est pleine de imortalite. Iceulx estas trauaillez en peu de choses/ilz serot bie disposez en beaucop de choses: pource que Dieu les a esprouuez/& les a trouuez dignes de soy. Il les a esprouuez come lor en la fournaise/et les a receu come sacrifice de holocauste/et en leur temps on aura regard diceulx.

Coseruatio et asseurace des iustes. Deute.33.a. — Tetation des iustes.

Les iustes resplendirot & sespardrot par tout come les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerot les nations/et auront domination sus les peuples/et le Seigneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx qui se confient en luy entendront la verite: & les fideles luy obeyront en dilection/car don & paix est a ses esleutz.

La gloire des iustes. Matth.13.f.

Mais les mauuais selon ce quilz ont pense receuront punition: lesquelz ont mis le iuste en nonchaloir/et se sont retirez du Seigneur. Car celuy est malheureux qui relette sapience & discipline: et lesperance

La confusion des meschas.

rance dieulx est vaine/& leurs labe^s sont sans fruict/ et leurs oeuvres sont inutiles. Les fẽmes dieulx sont hors du sens/& leurs filz sont tresmauvais/la creature dieulx est mauldicte/pource q̃ la sterile est bieñheureuse/& celle qui nest point pollue/laqlle na point cõgneu le lict en peche:elle aura le fruict en la visitatiõ des saintes ames. Et le chastre qui na point faict iniquite par ses mains/& na poĩt pense cõtre Dieu choses tresmauvaises:certainement a cestuy sera donne le don esleu de foy/& part tresaggreable au tẽple de Dieu. Car le fruict de bons labeurs est glorieux/et la racine de sapience est celle qui ne dechoit point. Mais les filz des adulteres seront * cõsommez/& la semence sera exterminee du lict inique. Et cõbien vrayement quilz soiẽt de longue vie/ si seront ilz reputez pour neant/& leur derniere vieillesse sera sans honneur. Et silz sont plustost trespassez/ilz nauront point desperãce/ne * pouoir de parler au iour de la cõgnoissance. Car les consommatiõs des nations iniques/sont hideuses.

Isa.54.a. Luc.23.d. Gal.4.d.
Des bastars. Isa.56.b.
**Grec) non acheuez/ou imparfaictz.*
**Grec) de cõsolation.*

Chapitre.iiij.

A — O Cõbiẽ belle est la chaste generatiõ avec * clarte. Certes la memoire dicelle est imortelle/ car aussi elle est congneue envers Dieu et envers les hommes. Quand elle est presente ilz lensuyvent/& la desirent quãd elle se absente/& icelle couronnee a tousiours triumphe/surmõtant le pris des batailles de ceulx qui ne sont point cõtaminez. Mais la multitude de plusieurs generatiõs des mauvais ne sera pas utile: & les plantes non legitimes ne donneront pas racines profondes/et ne mettront point ferme fondation. Et si icelles germẽt pour ung tẽps es rameaux a cause de leur foible fondemẽt serõt comeutes du vẽt/ et seront desracinees de la vehemence des ventz. Certainemẽt les branches auãt q̃lles soiẽt parcreusles seront brisees:& les fruictz dicelles seront inutiles/& surs a manger & a rien cõuenables. Car tous les filz q̃ naissent des mauvais sont tesmoingz de la malice envers leurs parens quand on les interrogue. Mais si le iuste est preuenu de la mort/il sera en refrigeratiõ. Car vieillesse est venerable/nõ pas celle q̃ est longue/ne celle qui est nõbree par multitude dãs:mais le sens de lhõme est lanciẽne vieillesse/& vie sans macule est leage de vieillesse. Cestuy qui plaict a Dieu est faict le bien ayme:et celuy qui entre les pecheurs/est transporte. Il a este ravy/affin q̃ la malice ne changeast son entendement/ou que fraude ne deceut son ame. Car la fallace de mẽsonge obscurcist les biens:& lincõstance de cõcupiscence pervertist les sens qui sont sans malice. Cestuy en brief cõsomme a acõply plusieurs tẽps. Car son ame estoit plaisante a Dieu:pource sest il haste de le tirer hors du milieu des iniquitez. Toutesfoys les peuples voyent & si nentendent pas telles choses/et ne le mettent point en leurs coeurs:ascavoir q̃ la grace de Dieu & la misericorde est en ses saictz/& son regart envers ses esleutz. Mais le iuste qui est mort condẽne les vivans mauvais/et la ieunesse plustost consommee condẽne la longue vie de linjuste. Car ilz verront la fin du saige/& ne penseront point q̃lle chose Dieu aura pense dicelluy/& pourquoy le Seigneur laura faict venir a neant. Car ilz le verront & le cõtemneront:mais le Seigñr se mocquera de eulx. Et apres ce decherront sans honneur/et seront a tousiours en opprobre entre les mortz. Car il desrõpra telz enflez sans voix/et les esmouvera depuis les fondemens/& seront desolez iusque au plus hault. Ilz seront gemissans:& la memoire dieulx perira. Ilz deviendrõt craintifz en la pensee de leurs pechez:et leurs iniquitez les meineront au contraire.

*De la chaste generatiõ des fideles. *Ou/vertu.* — B
De la generation des meschans.
De la mort des iustes. La vraye vieillesse. — C
Ebrieux.xi.b.
Condẽnation des meschans — D

Chapitre.v.

A — Lors se tiendront les iustes en grande cõstance alencontre de ceulx qui les ont tormẽtez/& qui leur ont oste le^s labe^s. Iceulx voyãs seront troublez de horrible crainte:et se esmerveilleront de la chose subitement faicte du salut non espere/gemissans po^r langoisse de lesperit/& se repentãs: et pour langoisse de lesperit gemissans/diront en eulx mesmes: Ceulx sont lesquelz autresfoys nous auions en derrision & en similitude de reproche. Nous cõme insensez estimions leur vie estre forsenerie/& leur fin estre sans honneur.

De la cõstãce des iustes contre leurs persecuteurs.

Voicy cõment ilz sont nõbrez entre les filz de Dieu: et le sort dieulx est entre les saincts. Nous auõs donc erre de la voye de verite/& la lumiere de iustice na point luict sus no^s/& le soleil de intelligẽce ne sest point leve sus nous. Nous no^s sommes lassez en la voye diniquite & de perdition/& auons chemine les voyes difficiles: mais nous auons ignore la voye du Seigneur.

B

Quelle chose nous a proffite orgueil/ou quelle chose nous a apporte la vanterie des richesses.

La vie des mauvais vaine. Prouer.xx.a.

Toutes ces choses sont passees cõe lumbre/et cõme le messager courant hastivement. Et comme la navire qui passe leaue flotante/de laquelle on ne peult trouver la voye quand elle est passee/ne le sentier de ceste navire es flotz. Ou cõe loyseau qui vole oultre en lair/duquel nest trouve quelque apparẽce de son chemin:mais seullement le son des ailles frappant le doulx vent/et divisant lair par force de cheminer/& mouvant les ailles vole tout oultre/& apres ce nest trouve q̃lque signe de son chemin. Ou comme la saiette envoyee au lieu ordonne/lair qui est divise incontinent se referre en soy/ tellement que son passage nest pas cõgneu:ainsi nous qui sommes naiz incontinẽt ne sommes plus & nauõs aucunement peu monstrer quelque signe de vertu/car nous sommes consommez en nostre mauvaistie.

C

Telles choses ont dit en enfer ceulx qui ont peche/ pource que lesperance du meschant est cõe la laine subtille/laquelle est esleuee du vent/& cõme la petite escume qui est esparse par la tempeste/et cõe la fumee qui est esparse du vent/& comme la memoire dung homme loge pour ung iour qui passe oultre.

Lesperãce des iniques.

Mais les iustes vivront eternellement:& le salaire dieulx est envers le Seigneur/et la pensee dieulx envers le souverain. Pourtant prendront ilz le royaume dhonneur/et le diademe de beaulte de la main du Seigneur:car il les couvrira de sa dextre/& les deffendra de son sainct bras. Et le zele dicelluy prendra larmure/ et armera la creature pour la vengeance des ennemys. Il vestira iustice pour le haubergeon/et prendra po^r heaulme certain iugemẽt. Il prendra pour escusson equite invincible:mais il aguisera sõ ire cruelle po^r la lãce/& tout le circuyt de la terre cõbatra avec luy contre les isensez.

La beatitude des saincts.
Larmure des fideles. Ephe.6.c. — D

Les fouldres envoyees iront directement/et seront deffaictz comme par larc des nuees fort bende/ et sortiront

et sortiront a q̄lque certain lieu. Et les gresles pleines de yre seront enuoyees des lieux plains de pierres: et leaue de la mer tressaillira sus eulx/⁊ les fleuues ensemble courrōt impetueusemēt. Cōtre eulx se tiēdra lesperit de vertu/⁊ les diuisera cōme vng tourbillō de vēt: ⁊ liniquite diceulx produyra toute la terre en desert/⁊ la mauuaistie renuersera les sieges des puissans.

Chapitre.vj.

A

De la vocatiō des roys/princes/⁊ iuges. Prouer.16.d. Eccle.9.d.

Mieulx vault sapiēce q̄ force/et lhōme prudent que lhōme fort. Escoutez donc vous Roys et entēdez: vous iuges des fins de la terre/aprenez. Prestez les aureilles vous q̄ gouuernez les multitudes/⁊ q̄ prenez en vous plaisance es multitudes des nations: car la puissance vous est donnee du Seigñr/⁊ la vertu du souuerain/leq̄l interroguera voz

Rom. 13.a.

oeuures/⁊ scrutinera voz pēsees: pource q̄ quand vous estiez les ministres de son royaume/vous nauez point iuge droictement/⁊ nauez point garde la loy de iustice/ si nauez point chemine selon la volūte de Dieu. Il apparoistra horriblemēt ⁊ bien tost a vous: car tresdur iugement sera faict en ceulx qui presidēt. Car au petit sera cōcede misericorde: mais les puissans souffrirōt puissamment les tormentz. Car le Seigñr qui est dominateur sus to⁹ ne espargnera point la personne de q̄lcun/⁊ ne craindra point la grādeur daucū: car cestuy a faict le petit ⁊ le grand/⁊ egalemēt a soing de tous. Mais aux plus fortz est appareille le plus fort torment.

B

Deute.10.d. 2.Croni.19.c. Iob 34.b. Eccli.35.b. Rom.2.b. Gal.2.b. Eph.6.b. Col 3.d. Act.10.e. 1.Pier.1.c.

A vo⁹ dōc Roys sont mes parolles: affin q̄ vo⁹ aprenez sapiēce/⁊ q̄ vous ne decheez point. Car ceulx serōt iustemēt iugez qui aurōt garde iustice: ⁊ ceulx qui aurōt aprins les choses iustes/ilz trouuerōt q̄lle chose ilz doiuent respondre. Cōuoitez donc mes parolles ⁊ les aymez/⁊ vous aurez discipline. Sapience est clere/⁊ si iamais ne se amatist: ⁊ est facilemēt veue de ceulx q̄ layment/⁊ est trouuee de ceulx qui la quierēt. Elle preuiēt ceulx qui la cōuoitent: affin q̄ premier elle se monstre a eulx. Qui veillera apres elle des le point du iour/il ne se trauaillera poīt. Car il la trouuera assise a ses huys. Penser dōc dicelle/est vng sens parfaict: ⁊ q̄ aura veille pour elle/sera tost seur. Car elle circuyt querant ceulx q̄ sont delle dignes: ⁊ se monstrera ioyeusement a eulx en ses voyes: ⁊ viendra au deuāt de eulx en toute prouidēce. Car le cōmencemēt dicelle est vray desir de discipline. La solicitude donc de discipline est dilection: ⁊ dilectiō est la garde de ses loix. Mais lobseruatiō des loix est la consommation de incorruption: et incorruption faict estre prochain de Dieu. Et ainsi desir de sapience meine au regne eternel.

Sapience.

C

Donc vous Roys des peuples si vous vo⁹ delectez en sieges ⁊ en sceptres/aymez sapience: affin que vous regnez a tousiours. Aymez la lumiere de sapiēce vous tous qui p̄sidez sur les peuples. Mais ie racōpteray quelle chose cest de sapience ⁊ comment elle est faicte/⁊ ne vous celeray nulz des secretz de Dieu: mais en enq̄steray des le commencement de sa natiuite/et mettray en lumiere sa science/⁊ ne passeray point oultre la verite: ⁊ ne feray point mon chemin auec enuye languissante/pource que tel hōme ne sera point participāt de sapiēce. Et la multitude des saiges est le salut de toute la terre: ⁊ le saige Roy est la fermete du peuple. Prenez donc discipline par mes parolles/⁊ elle vous proffitera.

D

Chapitre.vij.

A

Lētree et issue de ce monde a tous sēblable.

Je suis aussi certainemēt hōme mortel semblable a tous/⁊ du genre terrestre de celuy qui premier fut faict: ⁊ ay este faict chair au ventre de ma mere. Par le tēps de dix moys ay este amasse en sāg de la semence de lhōme/⁊ par la delectation conuenable au dormir. Et quand ay este nay/iay prins le commun air/⁊ suis cheu en la terre semblablemēt faicte: ⁊ ay iette la premiere voix semblable a tous en plourant. Jay este nourry es enueloppemens/⁊ en grand soing.

Car nul des Roys na eu autre cōmencemēt de natiuite. Vne mesme entree donc a to⁹ est a la vie ⁊ vne semblable yssue. Pourtāt ay ie ce desire/et sens ma este donne/iay inuoque/et lesperit de sapience est venu en moy. Et lay p̄fere aux royaumes ⁊ aux sieges: ⁊ ay estime q̄ les richesses ne sont rien en la cōparation dicelle. Et nay point accompare la pierre precieuse a icelle: car tout or en la cōparation dicelle est comme petit grauier: et argent sera estime cōe boue au regard dicelle. Je lay aymee plus q̄ sante ⁊ beaulte/⁊ ay propose de lauoir po² lumiere: pource que sa lumiere ne peult estre esteincte. Mais tous biēs me sont venus ensemble auec elle/et cheuāce innumerable par les mains dicelle: et me suis resiouy en toutes choses/po²ce q̄ ceste sapiēce alloit deuāt moy: ⁊ ignoroye q̄ elle est la mere de toutes ces choses. Laquelle sans fictiō ay aprins/⁊ la cōmuniq̄ sans enuye: ⁊ ne cache poīt les richesses dicelle. Car cest vng thresor infiny aux hōmes/duquel ceulx qui en ont vse sont faictz participans de lamitie de Dieu/louez a cause des dōs de discipline. Et Dieu ma dōne de dire a ma volunte/et de presumer choses dignes de celles qui me sont dōnees: car cestuy est le conducteur de sapience/et le correcteur des saiges. Car nous sommes en la main dicelup/nous ⁊ noz parolles/⁊ aussi toute sapiēce ⁊ discipline des oeuures de science. Car cestuy ma dōne la vraye science des choses qui sont: affin q̄ ie sache la disposition de toute la terre/et les vertus des elementz/le cōmencement la cōsommation ⁊ le milieu des tēps/les changemēs des renouuellemēs/et les consommatiōs des temps/et les reuolutiōs de larrest du soleil/les mutations des temps/les decours des annees/les dispositions des estoilles/les natures des animaux/et les courroux des bestes/la force des vētz/⁊ les disputatiōs des hōmes/les differēces des plātes/et les vertus des racines: ⁊ ay aprins toutes les choses secrettes et incōgnues. Car louurier de toutes choses ma enseigne par sapiēce: car en icelle est lesperit de intelligēce/sainct/abōdant/vniq̄/subtil/eloquēt/ mobile/nō souille/certain/ doulx/aymant le bien/agu/qui ne deffend nul de bien faire/humain/ bening/stable/certain/ seur/ayant toute vertu/regardant toutes choses/⁊ qui comprēt tous les espritz intelligibles/net/⁊ subtil. Car sapiēce est plus mobile q̄ toutes les choses mobiles. Car elle attainct p tout a cause de sa purete. Et est vne vapeur de la vertu de Dieu/et est vne pure influēce de la clarte de Dieu tout puissāt: pourtāt ne peult encourir en elle riē de souille: car elle est la splēdeᵉ de la lumiere eternelle/et miroir sās tache de la maieste de Dieu/⁊ lymage de la bōte dicelup. Et cōbien q̄lle soit seulle/elle peult toutes choses ⁊ estāt en soy p̄manēte/elle renouuelle toutes choses/⁊ se trāsporte par les natiōs es sainctes ames: elle ordōne les

La louāge et puissance de sapience. Job.28.c.

B

1.Roys.3.b.

Dieu dōneur ⁊ cōducteur de sapience.

C

Lesperit de Dieu.

D

Ebrieux.1.a.

amys

amys de Dieu ⁊ les prophetes. Car Dieu ne aime personne fors q̃ celuy qui habite auec sapience. Car icelle est plus belle q̃ le soleil/ ⁊ par dessus toute la disposition des estoilles/ ⁊ icelle cōparee a la lumiere est trouuee la premiere: car a icelle succede la nuict/ ⁊ malice ne vainc point sapience.

Chapitre.viij.

A — Les effectz de sapience.

ELle attainct donc tresfort dune fin iusque a lautre/ ⁊ dispose toutes choses doulcemēt. Je lay aymee ⁊ lay cerche des ma ieunesse/ ⁊ lay demande de lauoir po^r moy espouse: et ay este faict amateur de sa beaulte. Celuy qui a la compaignie de Dieu/ glorifie sa noblesse: mais aussi le Seignr de toutes choses la aymee. Car cest celle q̃ enseigne la discipline de Dieu/ ⁊ celle q̃ × eslit les oeuures dicelluy. Et si les richesses sont appetees en la vie: q̃lle chose est pl^9 pleine de tous biēs q̃ Sapience/ laq̃lle faict toutes choses? Et si le sens besongne/ qui est meilleur ouurier entre les choses qui sont q̃ icelle. B Et si aucun ayme iustice: aussi les labe^rs dicelle ont grādes vertus. Car elle enseigne sobriete/ prudēce/ iustice et vertu: desq̃lles nest rien plus vtile aux hōmes en la vie. Et si aucun desire la multitude de sciēce: elle scait les choses passees/ et estime des choses aduenir: elle scait les finesses des parolles/ ⁊ les solutions des argumentz: elle scait les signes ⁊ les monstres auant q̃lz soient faictz/ ⁊ les aduenues des temps ⁊ des siecles.

× ou, cōtrouue

Jay ꝑpose dōc de lamener auec moy po^r māger ensemble: scachāt q̃lle cōmuniq̃ra auec moy de bōnes choses/ ⁊ sera la ꝯsolatiō de ma pēsee ⁊ de mō ennuy/ po^r lamour delle iauray gloire enuers le cōmū peuple/ ⁊ hōneur enuers les anciens/ cōbien q̃ soye ieune. Je seray trouue C subtil en iugemēt/ et seray admirable en la presence des puissans/ ⁊ les faces des prīces sesmerueillerōt de moy. Quād ie me tairay/ ilz mattendrōt: ⁊ quād ie parleray/ ilz me regarderōt: ⁊ quād ie parleray plusie^rs choses/ ilz mettrōt les mains a le^r bouche. Dauātage par icelle auray imortalite/ ⁊ laisseray memoire eternelle a ceulx qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples: ⁊ les natiōs seront a moy subiectes. Les Roix horribles quand ilz me orrōt/ ilz craindrōt: ⁊ seray veu bon entre D la multitude/ ⁊ fort en la bataille. Quād iētreray en ma maison/ ie reposeray auec elle: car sa ꝯuersatiō na point damertume/ ⁊ ennuy nest point en sa compaignie: mais liesse et ioye.

Ce pensant enuers moy ⁊ rememorāt en mō cueur/ que immortalite est en laffinite de sapience/ et q̃ en lamytie dicelle est bōne delectatiō/ ⁊ q̃ es oeuures de ses mais est la richesse sans deffaulte/ ⁊ q̃ en la disputatiō de sa parolle est sapiēce/ ⁊ q̃ noblesse est en la cōmunicatiō de ses sermons: ie circuyssoye en grant affin de la prēdre pour moy. Jestoye aussi vng enfāt ingenieux/ ⁊ ay acq̃s vne bōne ame. Et quād ie fuz vng peu meilleur/ ie vins au corps sans souillure. Et quād ie cōgneu q̃ autrement ne pouoye estre cōtinēt si Dieu ne le dōne/ et q̃ cela mesme estoit sapiēce de scauoir de qui estoit ce don: ie men allay au Seigneur/ ⁊ le priay/ ⁊ luy dis de tout mon coeur.

Chastete est don de Dieu. Matth.19.b. 1.Cor.7.a.

Chapitre.ix.

A — Oraisō de Salomon po^r impetrer sapiēce.

O Dieu de mes peres et Seigneur de misericorde/ qui as faict toutes choses par ta parolle: et par ta sapience as constitue lhomme/ pour dominer sus la creature qui est faicte de toy/ pour disposer toute la terre en equite et iustice/ et pour iuger iugemēt en droicture de coeur: donne moy sapience celle qui est assistente a tes sieges/ et ne me reprouue point dentre tes enfans: car ie suis ton seruiteur/ ⁊ le filz de ta seruante/ homme foible ⁊ de petit temps ⁊ encore moindre selon lentendement de iugement et des loix.

B — 1.Cron.18.b. 2.Cron.1.b. — Prouer.8.c.

Et si aucun est parfaict entre les filz des hōmes/ si ta sapiēce se fuyt dicelluy/ il sera estime a rien. Mais tu mas esleu pour Roy a tō peuple/ et po^r iuge de tes filz et filles: ⁊ as dit q̃ ie edifieray vng tēple en ta saincte montaigne/ ⁊ vng autel en la cite de ton habitatiō/ la similitude de ton sainct tabernacle q̃ tu as prepare des le commencemēt/ ⁊ auec toy ta sapiēce/ laq̃lle congnoit tes oeuures/ laq̃lle aussi fut presente alors que tu faisoys le circuyt de la terre/ ⁊ scauoit ce q̃ estoit plaisāt a tes yeulx/ et quelle chose estoit droicte en tes cōmandemens.

C

Enuoye icelle de tes saictz cieulx/ ⁊ du siege de ta grādeur: affin q̃lle soit auec moy/ ⁊ q̃lle labeure auec moy/ ⁊ que ie scache q̃lle chose est acceptable enuers toy. Car icelle scait ⁊ entend toutes choses: ⁊ me meinera sobrement en mes oeuures/ ⁊ me gardera en sa puissance. Et mes oeuures serōt acceptees/ et disposeray iustemēt ton peuple/ ⁊ seray digne des sieges de mes peres. Car qui est celuy des hommes qui pourra scauoir le conseil de Dieu? Ou qui pourra pēser q̃lle chose dieu veult? Car les pensees des hōmes mortelz sōt pleines de crainte: ⁊ noz puidēces sōt incertaines. Car le corps q̃ est corrōpu/ aggraue lame: ⁊ lhabitatiō terriēne deprime le sens D pensant moult de choses: et difficilemēt cōprenons les choses qui sont en la terre: et trouuons auec labeur les choses qui sont en nostre ꝑsence. Et qui est celuy qui senquestera des choses qui sont es cieulx? Qui est celuy qui scaura ton sens/ si tu ne dōne sapiēce/ ⁊ si tu nenuoye ton sainct esperit des haultz lieux: et si les sentiers de ceulx qui sont es terres sont corrigez/ et si les hommes ont apris les choses qui te plaisent? Car par sapience ont este saunez tous ceulx Seigneur/ qui te ont pleu des le cōmencement.

Cōseil de dieu. Isa.40.b. Rom.11.d. 1.Cor.2.d. — Sapience est don de Dieu.

Chapitre.x.

A — La deliurance des iustes par sapience. Adam. Gene.1.d.2.b.

ICelle a garde celuy q̃ premier a este forme de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut seul cree: ⁊ le mena hors po^r son delict. Et le tira hors du limō de la terre: ⁊ luy dōna vertu de cōtenir toutes choses. Quand le mauuais en son ire se retira dicelle: par ire de homicide/ fraternite fut perdue. Pour laquelle chose quand leaue destruysoit la terre/ derechef sapiēce la sauua en gouuernant le iuste par le boys de petite estime. Aussi quand les natiōs furent esleuees par cōsentement dorgueil/ icelle cōgneut le iuste/ ⁊ le garda vers Dieu sans reprehensiō: ⁊ garda forte misericorde entre les filz.

Kaim. Gen.4.b. Noah. Gene.7.b. Les iustes entre les geans. Gene.11.a.

Icelle deliura le iuste q̃ fuyoit des meschās perissās/ quand le feu descendit sus cinq citez/ desquelles la terre demeure deserte toute fumante en tesmoignage de leur malice: et les arbres en temps incertain portans fruictz/ et la memoire de lame incredule estant debout en statue de sel. Car ceulx q̃ laissent sapiēce derriere ne sont point seullemēt tumbez en ce quilz ont ignore les B biens: mais aussi ont delaisse aux hommes la memoire de leur follie/ tellement quilz neussent peu celer les

Lot. Gene.19.q.

choses

choses esquelles ilz ont peche. Mais sapience deliura de douleurs ceulx qui lhonnoroient.

Jacob. Genes.28.b. Icelle aussi mena par droictes voyes le iuste fugitif po^r lire de son frere/ et luy monstra le royaume de Dieu/ et luy donna la science des sainctz. Elle le fist riche en ses labeurs/ et acomplist les labeurs diceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le deceuoir/ et lenrichit. Elle le garda des ennemys/ et le rendit seur des seducteurs/ et luy donna forte bataille: affin quil vainquist/ et quil congneust que sapience est la pl^s forte de to^s.

C *Joseph. Gene.37.f.* Icelle ne delaissa point le iuste vendu: mais le deliura des pecheurs/ et descendit auec luy en la fosse/ et ne le delaissa point es liens/ iusque a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume et la puissance alencontre de ceulx qui le deprimoient: et monstra les menteurs qui lauoient vitupere/ et luy donna gloire eternelle.

Le peuple Disrael. Exod.1.b.3.b. Moyses. Icelle deliura le peuple iuste et la semence qui est sans reprehension/ des natiõs qui loppressoient. Elle entra en lame du seruite^r de Dieu: et se tint cõtre les Roys horribles en merueilles et en signes. Elle rendit aux iustes le loyer de leurs labe^rs: et les cõduisit en voye merueilleuse.

D Et leur fut cõme vne couuerture par iour/ et par nuict cõme lumiere des estoilles/ et les porta oultre par la mer rouge/ et les fist passer par fort grãde eaue. Mais elle noya leurs ennemys en la mer: et les tira hors de la profondeur des gouffres.

Exo.14.e. Psal.77.b. Pourtant prindrent les iustes les despouilles des meschans et chãterent Seign͞r Dieu/ ton sainct nom. Et louerẽt tous ensemble ta main victorieuse. Car Sa- *Exo.12.e.15.a.* pience a ouuert la bouche des muetz/ et a faict les langues des enfans eloquentes.

Chapitre.xj.

A *Des grandes graces faictes aux bons: et de la punitiõ des mauuais Disrael. Exo.16.a. Exo.17.c. Nomb.20.b.* Elle adressa le^s oeuures es mains du sainct prophete. Ilz firent le chemin par les desers/ lesquelz nestoient point habitez: et planterent des tẽtes es lieux desers. Ilz se sont tenus contre les ennemys/ et se sont vengez des aduersaires. Ilz eurent soif et te appellerẽt/ et eaue leur fut donee de la treshaulte pierre/ et rassasiemẽt du soif/ de la pierre dure. Par ce vrayemẽt que leurs ennemys souffrirent peines a cause de la deffaulte de leur boire/ en ce les enfãs Disrael abondoient/ et se sont resiouys. Par ces choses quãd elles deffailloient a ceulx la/ biẽ en a este faict a ceulx cy.

B Car certes au lieu de la fontaine du fleuue perpetuel tu as dõne aux iniustes le sãg humain. Et quãd iceulx estoiẽt diminuez en la * traductiõ des enfans occis/ tu leur dõnas eaue habõdante la ou ne lesperoiẽt pas: demonstrant par la soif que fut alors/ cõment tu exalterois les tiens/ et occirois leurs aduersaires. Et quãd ilz furẽt tentez/ et vrayemẽt receuãs discipline auec misericorde: ilz cõgneurent cõmẽt les infideles iugez en ire souffriroient tormẽtz. Certes tu as ceulx cy esprouuez en les admõnestant cõme pere: mais tu as cõdãne les autres/ en les interroguant cõme vng Roy cruel. Car ceulx que estoient absens et ceulx qui estoiẽt presens/ estoient semblablement tormentez. Car double ennuy les auoit pris/ et gemissemẽt auec la memoire des choses passees.

** ou/ punition*

C Car quãd ilz ouyrent que par leurs tormẽs bien le^s estoit: ilz eurent memoire du Seign͞r eulx esmerueillãs en la fin de lyssue. Car de celuy duq͞l sestoiẽt mocq͞ apres lauoit dechasse/ par leur mauuaise deliberatiõ: ilz se sont esmerueillez en la fin de la chose aduenue. Non faisant ainsi aux iustes: mais le^s iniquitez sont aux insensez pour leurs cogitatiõs.

Vengeance de Dieu cõtre les idolatres. De ce que aucuns errans honnoroient les serpens muetz et les bestes vaines/ tu leur as enuoye multitude de bestes mues en vengeãce: affin quilz cõgneussent que par les mesmes choses que lhomme peche/ par ces choses aussi sera il tormẽte. Car a ta main toute puissante nestoit pas impossible (laq͞lle a cree la rondeur de la terre de matiere nõ veue) de leur enuoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ ou des bestes de nouueau genre incongneues et pleines de ire soufflans flammes de feu/ ou produisantes odeur de fumiere/ ou iettans hors de leurs yeulx estincelles horribles/ desquelles non seullement la blesseure les pouoit destruire: mais aussi le regard par crainte les pouoit occir. Certes aussi sans ces choses pouoient ilz estre occis par vng seul esperit/ et souffrir persecutiõ de le^s faictz mesmes/ et estre espars par lesperit de ta vertu. Mais tu as dispose toutes choses

D en mesure et en nõbre et en poidz. Car grand pouoir demouroit tousiours en toy seul: et que resistera a la vertu de ton bras? Car tout le mõde est deuant toy/ tout ainsi que le momẽt de la balance: et cõe la goutte de la rousee qui descẽd en la terre deuãt le io^r. Et as pitie de tous: car tu peulx toutes choses/ et dissimule les pechez des hõmes pour la penitẽce. Car tu aymes toutes les choses que sõt/ et ne hais rien des choses que tu as faictes: car aussi nas rien ordõne ou faict en le hayant. Et cõmẽt pourroit aucune chose demourer a tousiours/ si tu ne leusse voulu? ou q͞lle chose seroit gardee que ne seroit de toy appellee? Mais tu pardõne a to^s: car ce sont tes choses Seign͞r qui aymes les ames.

Chap.xij.

A *De la misericorde de Dieu enuers les pecheurs.* O Seign͞r ton esperit est bon et souef en toutes choses? Et pourtãt corrige tu en partie ceulx qui errẽt/ et les admõneste des choses desquelles ilz offensent/ et parle a eulx: affin que en delaissant le^s malice ilz croiẽt en toy Seign͞r: et as voulu destruyre du milieu de tõ sanctuaire les anciens habitateurs de ta saincte terre/ lesq͞lz as eu en horreur: pource quilz faisoiẽt enuers toy oeuures hayneuses/ par empoisonnemẽs et iniustes sacrifices/ que estoient murtriers de leurs filz sans misericorde/ et mange^s des entrailles des hõmes/ et deuorateurs de sãg: et as voulu perdre du milieu de tõ sainct lieu les * autheurs/ parẽs des ames destituees/ par les mains de noz parẽs: affin quilz receussent lhabitatiõ des enfãs de Dieu/ telle que appartenoit: que estoit la terre a toy plus chere que toutes choses. Mais aussi a iceulx tu as pardõne cõme hõmes/ et as enuoye des gueppes cõme auãtcoureurs de ton ost/ po^r les exterminer petit a petit. Non pas pource que tu ne fusse as-

B sez puissant de rẽdre subiectz en bataille les meschans aux iustes/ ou par bestes cruelles/ ou de les exterminer tous ensemble par dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu dõnois lieu de penitence/ non ignorant que leur natiõ estoit mauuaise/ et leur malice naturelle/ et que leur cogitation ne se pouoit changer a iamais. Car cestoit vne semẽce mauldicte des le cõmencement. Et ne craignãt aucun/ tu pardõnois a leurs pechez. Car qui est celuy qui te dira/ quelle chose as tu faict? ou qui se dressera contre ton iugement? ou qui viendra en ta presence toy qui prens vengeance des mauuais hommes?

** ou/ batteurs.*

Ou qui

Ou qui te reprochera/si les natiōs q̄ tu as faict sont peries? Car il ny a point dautre Dieu q̄ toy:auq̄l est le soing de toutes choses/affin que tu mōstre q̄ tu ne iuge point iniuste iugement. Et ny a Roy ne tyrant qui senquieste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Les oeuures de Dieu irreprehensibles. Rom.9.d. 1.Pier.5.b.

Attendu donc q̄ tu es iuste/tu dispose toutes choses iustemēt:& aussi tu condāne celuy qui ne doibt pas estre puny/& lestime estrange de ta vertu. Car ta vertu est le commencemēt de iustice:et pource q̄ tu es le Seign̄r de tous/icelle faict q̄ tu pardōne a tous. Car toy qui ne es point creu estre parfaict en vertu/tu monstre ta vertu:& punis laudace de ceulx q̄ ne te cōgnoissent poīt. Mais toy qui domine en puissāce tu iuge auec equite/& nous regis auec grande moderation. Car le pouoir est subiect a toy quand tu veulx.

C

Et par telles oeuures tu as enseigne tō peuple/quil fault quil soit iuste & humain:& as faict tes filz de bonne esperance:pource en iugeant tu dōne lieu de penitēce des pechez. Car si tu as par si grāde attente tourmente les ennemys de tes seruiteurs/& ceulx qui estoiēt coulpables de mort:& les as deliure donnāt tēps et lieu/par lesquelles choses ilz peussent estre chāgez de leur malice:auec cōbien grande diligence as tu iuge tes filz/desquelz as dōne aux parentz les iuremēs & conuentions de bōnes promesses? Quād donc tu nous dōne discipline/tu flagelle en beaucop de manieres noz ennemys: affin q̄ en iugeant nous pēsions a ta bōte/et q̄ quand on iuge de nous/q̄ nous esperiōs ta misericorde.

Dieu donne loysir de soy repentir. Rom.2.a.

D Les iustes flagellez par misericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur vie ont vescu sās sens et iniustement/tu leur as dōne grans tormēs/par les choses q̄lz ont adore. Car aussi ilz ont longuemēt erre en la voye derreur/estimās estre dieux les choses q̄ sont vaines es bestes/en viuāt selon la maniere des enfans sans sens. Pource leur as tu en derrision dōne iugement cōme aux enfans sans sens. Mais ceulx q̄ ne se sont point corrigez par irrisiōs & increpatiōs: iceulx ont experimente le digne iugement de Dieu. Car es choses quilz souffroient/ilz les portoient durement/esquelles estoiēt courroucez par impatiēce. Quand ilz furent exterminez par ces choses quilz cuydoient estre Dieux/voyās celuy q̄ iadis nyoient de le congnoistre/ilz le recōgneurēt vray Dieu. Por laq̄lle chose aussi la fin de leur condēnation viendra sus eulx.

Chapitre.xiij.

A Toutes choses vaines sās science de Dieu

Certes tous les hōmes sont vains/esquelz nest point la science de Dieu/& qui nōt peu entēdre celuy qui est/par les choses q̄ sont veues estre bōnes. Et en cōsiderāt les oeuures nōt pas cōgneu celuy qui estoit louurier:mais ont estime/ou le feu/ou le vent/ou lair esmeu/ou les cours des estoilles/ou grāde eaue/ou le soleil/ou la lune/estre Dieux et gouuerneurs de tout le monde. Que si prenās plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont estimez Dieux/ilz scachēt cōbien est le dominateur dicelles plus beau. Car celuy qui a engēdre beaulte/a ordōne toutes ces choses. Ou silz se sont esmerueillez de la vertu & des oeuures dicelles:ilz doibuent entendre par icelles q̄ celuy qui les a faict est plus fort quelles. Car par la grādeur de la beaulte & de la creature/par cōsideration pourra estre cōgneu le createur dicelles. Mais toutesfoys encore est en iceulx moindre q̄relle. Car aussi parauenture iceulx errent q̄rans Dieu/et le vueillans trouuer. Car quād ilz conuersent es oeuures diceluy/ilz enq̄stent & ont por certain q̄ les choses qui sont veues sont bōnes. Mais derechef/pas ne leur doibt estre pardonne. Car silz ont peu tant scauoir que destimer le siecle:cōment nont ilz point plus facillement trouue le Seigneur diceluy?

B Le createur est cōgneu par ses creatures. Rom.1.c.

Mais ilz sont malheureux/& lesperance diceulx est entre les mortz:lesquelz ont appellez Dieux les oeuures des mains des hōmes/or et argent/inuētions de art/et les similitudes des bestes/ou la pierre inutile/loeuure de la main ancienne. Ou si aucun charpentier a couppe de la forest aucun boys droict/& q̄ saigement il apt tire hors toute lescorce diceluy/et q̄ en vsant de son art il en forge diligēment vng vaisseau vtile por lusage de la vie/& q̄ du demourāt de ceste oeuure il en vse pour la preparation de la viāde:et q̄ le surplus de ces choses lequel ne vient a nul vsage/vng boys tortu & plain de noux/il le graue diligēment en lesvuydāt/& par la sciēce de son art quil luy faice figure/& quil le faice semblable a quelque image dhōme:ou quil la cōpare a aucune dētre les bestes:en le paignāt de rouge/& faisāt sa couleur vermeille de paincture/& paignant toute tache qui est en luy:puis luy fera quelque digne habitation/aussi en le mettāt contre la paroit et lattachant de fer/ayant esgart a luy q̄ parauēture ne tumbe/scachāt q̄ iceluy ne se peult ayder. Car cest vng image & a besoīg de ayde.

La malheurete des idolatres et vanite des images.

C Isa.44.b.

Et celuy en faisant veu le requiert pour sa substāce/& pour ses filz/& pour ses nopces. Il na pas hōte de parler auec celuy qui est sans ame:& vrayement prie celuy qui est malade pour auoir sante:& prie le mort pour auoir vie:& inuoq̄ en ayde celuy qui est inutile:& por cheminer il demande a celuy qui ne peult cheminer:et por acquerir & pour ouurer/et de ladueni de toutes choses il en demāde a celuy q̄ en toutes choses est inutile.

D Limage sans pouoir/sans ame/malade/morte/inutile ne pouāt cheminer. Psal.115.a. Baruc.6.a.

Chapitre.xiiij.

A De la detestation des images.

Derechef lautre pensant nauiger sus mer/& cōmenceant a faire son chemin par les vagues terribles/il inuoque vng autre boys plus caduc/q̄ le boys qui le porte: Car la cōuoitise de gaigner imagine ce/& louurier par son industrie la forge.

Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta prouidence:car tu as dōne voye en la mer/et le sentier tresferme entre les vndes/demonstrant q̄ tu es puissant de sauuer en toutes choses:quād aussi q̄lcū yroit en la mer sans nef. Mais affin que les oeuures de ta sapiēce ne fussent point vaines:pource aussi les hōmes abandonnent les ames sur vng petit boys/et en passant la mer sont deliurez par la nef.

Exo.14.d.

Et aussi du cōmencemēt/quād les geās orgueilleux furēt peris:lesperāce de tout le mōde soy fuyāt a la nef/rendit au siecle semēce de natiuite/laq̄lle estoit gouuernee par ta main. Et le boys est benoist par leq̄l est faicte la iustice. Mais limage q̄ est faicte des mais/celle mesme est mauldicte/& celuy q̄ la faicte:car celuy vrayemēt la faicte/& icelle qui est fragile a este surnommee Dieu. Aussi celuy q̄ est sans piete & son infidelite sont semblablement en haine a Dieu. Car vrayement ce qui est faict/souffrira tormēs auec celuy qui la faict. Por ce ny aura il point de regard es images des nations: pource

B Malediction sur limages & sur q̄ la faict. Psal.115. Baruc.6.

que sont

que sont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po' la tentation des ames des hõmes/⁊ comme vng las aux piedz des folz. Car le cõmencement de fornication est cercher les ymages: ⁊ linuention dicelles est la corruption de la vie. Car elles ne estoient point au cõmencemẽt/⁊ si ne serõt point a tousiours. Car la vaine gloire des hõmes est entree en tout le mõde:et pource est la fin dicelles trouuee briefue.

Linuētion des images.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentatiõ de son filz(quil luy a este si tost rauy) il a faict vng ymage et celuy qui pour lors auoit este cõme hõme mort/maintenant cõmence de lhõnorer cõme Dieu:⁊ ordõna entre ses seruiteurs/des lieux sacrez/et des sacrifices. En apres par succession de tẽps/ramenant lancienne coustume en vigueur:ceste erreur fut gardee cõme loy/⁊ par le cõmandement des tyrans furent adorees les choses feinctes. Et ceulx q̃ les hõmes ne pouoyent honnorer presentement pource q̃ ilz estoient loing/leur figure fut apportee de loing/⁊ feirent vne euidẽte ymage du Roy quilz vouloient hõnorer:affin q̃ songneusement ilz hõnorassent celuy qui estoit absent cõme present.

Mais aussi la grande diligence de louurier attira a ladoration dicelles ceulx aussi qui les ignoroient. Car celuy vueillant plus cõplaire a celuy qui lauoit mis en oeuure/laboura par son art de figurer po' le mieulx la similitude. Et la multitude des hommes seduicte par la beaulte de loeuure/ont incõtinent estime cõme Dieu/ celuy qui parauant estoit hõnore cõme hõme. Et ceste a este la trõperie de la vie humaine:car les hõmes seruãs ou a laffection ou aux Roix ont impose aux pierres et aux boys le nom qui ne peult estre cõmunicque.

Et ne leur suffisoit point auoir erre contre la science de Dieu:mais aussi iceulx viuans en grande bataille dignorance/appellent paix tant ⁊ de si grandz maulx. Car ou en sacrifiant leurs enfans/ou en faisant sacrifices secretz/ou en ayant veilles pleines de fourcenerie desia ne gardent ne vie/ne mariage en purete: mesme aussi lung occist lautre par enuie/ou il le contriste en cõmettant adultere/et toutes choses sont ensemble meslees: ascauoir/sãg/homicide/larcin/trõperie/corruptiõ/ infidelite/ turbation/pariure/tumultes/oubliance des biẽs de Dieu/souillure des ames mutatiõ de natiuite/ incõstãce de mariage/desordre de luxure ⁊ deshõnestete. Car ladoratiõ des images infames est la cause de tout mal ⁊ le cõmẽcemẽt/⁊ la fin. Car silz se esiouyssent/ilz se mettẽt hors du sens/ou vrayemẽt ilz adeuinẽt choses faulses/ou ilz viuent iniustement/ou ilz se pariurẽt de legier. Car quand ilz se cõfient aux ymages q̃ sont sans entendement ⁊ sans ame:en mal iurant ilz nestimẽt point de nuyre a eulx mesmes. Lung et lautre dõc leur aduiennent iustement pource q̃ ilz ont mal sentu de Dieu/en ayãt regard aux ymages/et ont iniustemẽt iure par* lymage en contemnãt iustice. Car vertu nest pas en ceulx qui iurent:mais la peine de ceulx qui pechẽt chemine tousio's auec la trãsgressiõ des iniustes.

Les maulx prouenãs de idolatrie.

Idolatrie/est cause/cõmẽcement/et fin de tout mal.

*Ou/fraude.

Chapitre.xv.

Mais tu es nostre Dieu souef ⁊ veritable ⁊ patient/⁊ disposant toutes choses en misericorde. Car quand aussi nous auõs peche/nous sommes a toy/congnoissans ta grandeur:⁊ si nous nauons point peche/nous scauons q̃ enuers toy nous sommes cõptez. Car te cõgnoistre est iustice parfaicte:⁊ scauoir ta iustice ⁊ ta vertu/cest la racine de immortalite. Aussi linuention du mauuais art des hommes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture q̃ est labeur sans fruict/ne la similitude grauee par diuerses couleurs:de laq̃lle le regard dõne concupiscence a celuy qui est sans sens/⁊ ayme la forme de lymage morte sans ame. Les amate's des choses mauuaises sont dignes de mort/lesquelz ont leur esperance en telles choses/⁊ ceulx qui les font/⁊ qui les ayment/ et qui les honnorent.

Lasseurance des fideles cõtregardez de idolatrie.

Sus.1.g.

Mais aussi le potier de terre pressant la terre molle par son labeur faict pour noz vsages vng chascun vaisseau/⁊ de la mesme terre il en faict de ceulx qui sõt netz vaisseaux en vsage:⁊ semblablemẽt ceulx qui sont a ce contraires. Mais le potier est le iuge de ces vaisseaux: ascauoir q̃l sera lusage diceulx. Et de celle mesme terre par vain labeur il en faict vng Dieu:luy qui vng petit deuant auoit este faict de terre/⁊ vng petit apres se retourne dont il a este pris/cõme requis de rendre la debte de lame quil auoit. Et a grand soing/non point po' ce quil doibt labourer/ne pource que sa vie est briefue: mais se debat cõtre les orfeures ⁊ les argẽtiers/⁊ veult ensuyuir les ouuriers daerain/⁊ repute gloire de ce quil a faict choses vaines. Certainemẽt son coeur nest que cendre/⁊ son esperance est terre vaine/⁊ sa vie est pl'ville q̃ la boue:car il a ignore celuy qui la faict/⁊ qui luy a inspire ame par laquelle il oeuure/et celuy qui a soufflé en luy lesperit de vie.

La follie des faiseurs dimages.

Mais aussi ont estime nostre vie estre cõme vng ieu et la conuersation de la vie estre ordõnee au gaignage/ et quil fault de tous costez acquester/voire aussi de chose mauuaise. Car cestuy scait bien q̃l faict mal par dessus tous les autres/qui de la matiere de la terre forme des vaisseaux fragiles/⁊ des ymages. Car tous folz ⁊ malheureux (qui sõt oultre mesure orgueilleux en leur ame)sont ennemys de ton peuple/⁊ dominent sus luy. Car ilz ont estime q̃ toutes les ymages des natiõs sõt dieux:ausquelles nest poĩt la veue des yeulx po' veoir/ ne narines po' receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po' toucher/mais aussi le's piedz sont tardifz pour cheminer. Car vng hõme les a faict: et celuy qui a emprunte lesperit/les a faict. Et nul homme cõme hõme ne pourra contrefaire Dieu semblable a luy. Car cõme il soit mortel/il faict la chose morte par ses mauuaises mains. Et luy mesme est meilleur q̃ ceulx quil adore:car vrayement cestuy a vescu/combiẽ quil fust mortel:mais iceulx/iamais. Mais aussi les tres miserables adorent les bestes. Et les choses insensees cõparees a eulx/ sont pires q̃ eulx. Mesme aussi en regardant ces bestes nul ne peult veoir les biẽs. Mais ilz se sont totallement fuy de la louange de Dieu/et de sa benediction.

Des gouuerne's souffrãs lidolatrie du peuple.

Psal.115.b.et 135.b.

Chapitre.xvj.

Pour ces choses ⁊ sẽblables a icelles ont ilz souffert a bõ droict les tormẽtz:⁊ ont este exterminez par multitude des bestes. Pour lesquelz tormẽtz tu as biẽ traicte tõ peuple: ausquelz leurs as dõne en cõcupiscence de leur delectation nouuelle saueur/leur apparcillant viãde de tresbõnes cailles:affin q̃ iceulx cõuoitans les viãdes a cause des

La punition des idolatres et benefices faictz aux fideles.

Nõbre.11.g. Psal.78.

choses

choses qui leur furēt demōstrees & enuoyees/aussi ilz se retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais iceulx pour vng brief temps faictz paoures gousterent nouuelle viande. Car certes il failloit que a ceulx qui exerceoiēt la tyrānie/la perdition sans excuse leur suruint:mais aux autres failloit seullemēt monstrer par

B quelle maniere leurs ennemys estoient destruictz. Car aussi auec eulx suruint la cruelle ire des bestes & estoiēt destruictz par morsures des couleuures peruerses. Neātmoins ton ire ne demoura point a tousiours : mais furent pour vng petit troublez pour la correction/ayans signe de salut en cōmemoratiō du mādement de ta loy. Car celuy qui fut cōuerty nestoit point guery par ce ql veoit/mais par toy qui es saulueur de toutes choses.

Nōbres.21.b.

Et en cela mōstras a tes ennemys/q tu es celuy q deliure de tout mal. Car les morsures des saulterelles et des mouches les occirēt/& ne fut trouuee qlque sante en leurs ames:pource qlz estoiēt dignes destre exterminez de telles manieres. Mais les dentz ne des dragons/ne des bestes venimeuses nont pas vaincu tes filz:car ta misericorde venant a eulx les guerissoit. Mais iceulx estoient exterminez en la memoire de tes dictz/et puis estoiēt legieremēt gueris:affin que eulx cheans en trop grāde oubliance ne peussent vser de ton aide.

Exo.10.a.s.f.
Apoca.9.b.

Car aussi/ny herbe ny emplastre ne les guerist poit: mais tes parolles Seignr qui guerissēt toutes choses. Seignr tu es celuy qui as la puissance de vie & de mort/ et meine iusque aux portes de mort/& rameine. Mais lhōme aussi occist son ame par malice : & quand lesperit sera sorty il ne retournera pas/& ne reuocquera pas lame qui est receute:mais il est impossible de eschapper de

Sāte p la parolle de Dieu
Deute.32.f.
1.Roy.2.a.
Tobias.13.a.
Lesperit du mort ne retourne point.

C ta main. Car les meschās/qui nient te auoir congneu ont este flagellez par la force de ton bras:& ont souffert psecutiō par eaues nouuelles & par gresles & p pluyes:& ont este consommez par feu. Et ce qui estoit de merueille en leaue qui esteinct toutes choses/le feu estoit le plus fort. Car le monde est vindicateur des iustes. Et pour aucun tēps estoit le feu appaise ql ne brulast les bestes qui estoiēt enuoyees aux meschās/mais aussi affin que iceulx voyans cōgneussent que par le iugemēt de Dieu ilz souffroyent persecution. Et pour aucun temps le feu brusloit en leaue tout autour oultre sa vertu : po' deffaire la mauuaise nation de la terre.

Exode.9.c.

Pour lesqlz tu nourris ton peuple de la viande des anges:& leur dōnas le pain du ciel prepare sans labeur/ ayāt en soy toute delectation & doulceur de toute saueur. Et demonstrois ta substance & ta doulceur que tu as es filz/en seruant a la volunte dung chascun. Et se tournoit selon la volunte dung chascun. Mesme la neige & la glace soustenoyent la force du feu/& nestoient point amatiees:affin qlz congneussent que le feu ardant en la gresle & resplēdissāt en la pluye exterminoit les fruictz de leurs ennemis. Mais derechef ce fut faict/affin que les iustes fussent nourris:le feu mesme oublia sa vertu.

De la manne
Exode.16.c.
Iehan.6.d.
Nombres.11.b
Psalme.77.c.
Exode.9.c.

D Car la creature seruant a toy qui es le facteur desire de tormenter ceulx qui sont iniustes:& se adoulcist a bien faisant pour ceulx qui en toy se confient. Pource aussi adonc toutes choses transfigurees seruoiēt a ta grace qui est la nourrice de toutes choses/selon la volunte de ceulx qui estoiēt de toy desirez:affin que tes filz Seignr/ lesqlz tu as ayme cōgneussēt/que les fruictz qui croissēt ne nourrissent pas les hōmes:mais ta parolle conserue ceulx qui ont creu en toy. Car ce qui ne pouoit estre exterminé par le feu/incōtinēt ce mesme eschauffe par vng petit ray de soleil se amatissoit:affin que a tous fut cōgneu quil fault que le soleil viēne au deuant de ta benediction/& que tu soyes adore a la venue de la lumiere. Car lesperance de lingrat se cōsommera cōme la glace de lhyuer/& descoulera cōme leaue superabondāte.

Deutero.8.a.
Matth.4.a.

Chapitre.xvij.

A Seigneur vrayemēt tes iugemēs sont grās/ & tes parolles sans les pouoir reciter:po'ce ont erre les ames sans discipline. Car les iniques estimans de pouoir dominer sus la saincte nation/se sont couchez es liens des tenebres & de la longue nuict/enceppez et enclos soubz les toictz/ cōme fugitifz de la perpetuelle prouidence. Et cuidās estre cachez es pechez secretz/ilz ont este espars par vng obscur voille doubliance:& ont este horriblemēt espouātez/& par grāde admiratiō perturbez. Car aussi la fosse qui les cōtenoit ne les gardoit point sans crainte:po'ce q le son qui descēdoit les perturboit/et les psonnes tristes q se apparoissoiēt a eulx leur dōnoiēt espouātemēt.

Des iugemēs de Dieu sus les Egyptiēs.
Exode.10.f.

B Et aussi quelque force de feu ne leur pouoit dōner lumiere:& les cleres flammes des estoilles ne pouoiēt enluminer icelle horrible nuict. Mais vng feu soubdain plein de crainte apparoissoit a eulx:& iceulx frappez de la crainte de celle face qui nestoit pas veue/estimoient les choses qui estoiēt veues estre pires:et les mocqries de lart de magicque estoiēt mises auec/& la gloire de sapience estoit correctiō auec iniure. Car ceulx qui pmettoient de oster la crainte et les pturbatiōs de lame languissante : iceulx auec derrisiō languissoient pleins de crainte. Car cōbien q nulz des monstres ne les perturbast/se perissoient ilz estās pleins de trēblement par le passage des bestes/& estoient esmeuz par le sifflemēt des serpēs & refusoiēt de veoir lair/leql par nulles raisons nul ne pouoit eschapper.

Exo.7.b.s.8.

C Car souuent les choses tresmauuaises viēnent au deuant/la ou la cōscience les redargue. Car cōme malice soit craintiue/elle est dōnee en la cōdemnation de tous. Et tousiours la conscience pturbee presume choses cruelles. Car crainte nest autre chose/que ayde de presumption/& manifestation des aides de la pēsee. Et quād par dedēs lattēte est moindre il cōpte la puissāce de la cause estre plus grāde/de laqlle est donne le torment. Mais ceulx qui sont venus en la puissante nuict/& dormans vng mesme somne suruenant des plus basses/& des plus haultes parties:aucunesfois estoiēt esmeutz de la crainte des mōstres: aucunesfois les ames deffailloiēt par oultrāce.

Malice pleine de crainte.

D Car crainte subite/& non attēdue leur estoit suruenue. En aps si qlcun diceulx decheoit/il estoit garde/en prison enclos/ sans fer. Et sil y auoit quelque rustique/ou qlque paste'/ ou qlque laboureur des chāps/qui en fut occupe/celuy souffroit necessite ineuitable. Car ilz estoient tous ensemble liez dune mesme chaine de tenebres. Car ou le vent sifflant/ou les doulx chātz des oyseaux/entre les rameaulx espetz des arbres/ou la force de leaue tresfort courante/ou le grand son des pierres trebuchantes/ou le cours non veu des bestes iouantes/ou la tresforte voix des bestes vlantes/ou le retentissement de la voix resonnante des treshaultes montaignes/les

rendoient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: & nestoit point contene par oeuures empeschãtes. La griefue nuict estoit seullement mise sus iceulx qui estoit limage des tenebres qui leur estoit a aduenir. Iceulx donc estoiẽt a eulx mesmes griefues tenebres.

Chapitre. xviij.

A — La coulõne de feu precedante Israel. Exode. 10. f.

Mais a tes sainctz estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyoient la voix/mais ilz ne veoient pas la figure. Et pourtãt aussi que iceulx ne souffroiẽt point telles choses ilz te magnifioient: & ceulx qui parauant auoiẽt este blessez/dautãt quilz nestoiẽt plus blessez/ilz te rendoiẽt graces: & affin ql y eut difference/ilz demandoient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent la coulomne ardante de feu pour cõducteur de la voye incongneue: & leurs dõnas le soleil de bonne habitatiõ sans blesseure. Mais les autres estoiẽt dignes destre sans lumiere & de souffrir prisõs de tenebres/lesqlz gardoyẽt tes sainctz enfans enclos/par lesqlz cõmenceoit estre dõnee la lumiere non corrõpue de la loy au siecle.

Exode. 14. e. Ps. 78. b. 105. d.

Moyse. Exode. 1. c. 2. b. & 14. f.

Quãd ilz pẽsoient occir les enfans des iustes: & que lung des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur ostas la multitude de leurs filz/& les perdis ensemble en leaue vehemente.

B — Ceste nuict a este cõgneue par auant de noz peres: affin que iceulx vrayement cõgnoissans par quelz iurementz ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cõme tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquãt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioiẽt secretement/et disposerent la loy de iustice en cõcorde: les iustes semblablemẽt pour receuoir les biẽs & les maulx/en chantãt louẽges/au pere de tous. Mais la voix des ennemys non conuenable resonnoit/& estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourãs. Et de semblable peine fut tormente le seruiteur & le Seignr: & lhomme populaire souffrit pareilles peines cõme le roy. Tous donc sẽblablement/dung seul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les viuãs nestoiẽt point suffisans pour les enseuelir: car la nation qui estoit la plus noble diceulx fut destruicte en vng seul momẽt. Car iceulx non croyãs toutes les choses a cause des benefices/adõc incõtinẽt que la destructiõ des premiers natz fut faicte: ilz promirent quilz seroiẽt le peuple de Dieu.

Exode. 12. d. e.

C — La deffaicte des premiers natz degypte.

Mais quãd silence/& repos cõtenoit toutes choses/et que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur Dieu ta parolle toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cõme vng dur cõbatant au milieu de loccisiõ saillit en la terre/cõme vng glaiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestãt remplist toutes choses de mort/& soy tenãt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiõ des mauuais songes les troublerẽt/& craintes nõ attẽdues suruindrẽt. Et lautre iette dung coste a demy mort/demonstroit la cause de mort pour laqlle il mouroit. Car

D — les visions qui les troublerẽt demonstroiẽt telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroiẽt les maulx. Mais aussi adõc la tẽtation de la mort toucha les iustes/& fut faicte cõmotiõ en la multitude au desert: mais ton ire ne demoura pas long tẽps. Car lhõe sãs reprehensiõ soy hastãt de faire priere por le peuple pferãt lescu de sa seruitude/ascauoir oraison/et allegant sa supplicatiõ par perfum: resista a lire & mist fin a la calamite/en demõstrant/ql est ton seruiteur. Et vaincquist les multitudes nõ point par vertu de corps/ne par puissance darmures: mais par la parolle assubiecta celuy qui les traueilloit/en faisant mẽtion des iuremens/& de lalliance des peres. Car quand desia par mõceaux estoiẽt tumbez les vngz sus les autres mortz: il se tint au milieu & coppa la violence & diuisa la voye qui menoit vers ceulx qui viuoiẽt. Et en la robbe pendante iusque au pied quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoiẽt grauees es quatre ordres des pierres: & ta magnificẽce estoit escripte au diadesme de son chef. Mais celuy qui destruisoit cessa & craignit ces choses. Car la seulle tẽtation estoit suffisante pour lire.

La punitiõ du peuple de Israel & deliurãce par la priere de Aharon. Nõbres. 16. g.

Exode. 28. d.

Chapitre. xix.

A — Destruction des egyptiẽs & deliurance de Israel.

Mais ceulx qui sont sans piete/ire sans misericorde leur suruient iusque en la fin. Il congnoissoit aussi veritablement les choses qui leur deuoiẽt aduenir. Car quãd ilz permirẽt que iceulx sortissent/& q par grãde solicitude ilz les eussent enuoyez deuãt: toutesfois se repentãs/les poursuyuoiẽt. Car iceulx encore ayãs la lamẽtation entre les mains & plourãs aux monumentz des mortz: ilz prindrent en eulx autre pẽsee de follie: & ceulx quilz auoient iette hors en les priãt/ilz les poursuyuoiẽt cõe fugitifz. Car la necessite dignemẽt les menoit a ceste fin/& perdoiẽt la memoire des choses qui leur estoiẽt aduenues/affin q la punitiõ paracõplist les choses qui deffailloiẽt aux tormentz/& que vrayement ton peuple passast merueilleusement/& que iceulx trouuissent nouuelle mort.

B — Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle auoit des le cõmencemẽt en seruãt a tes cõmandemẽs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. Car la nuee enuirõnoit par vmbre leurs ostz: & la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/& la voye sans empeschemẽt en la mer rouge/& le champ verdoyãt du plus proffond/par lequel toute la natiõ passa: laquelle estoit couuerte par ta main/voyãt tes merueilles & les mõstres. Car ilz furẽt repeuz de viande cõme cheuaulx/& furẽt ioyeux cõme aigneaux/en toy magnifiant Seignr qui les as deliurez. Car ilz auoiẽt encore

C — recordation des choses qui auoiẽt este faictes au lieu ou ilz habitoiẽt: cõment pour la nation des bestes/la terre produist des mousches: & au lieu de poissõs/leurs fleuues produirent multitudes de raines. Et en la fin veirẽt nouuelle sorte doyseaux: quand iceulx menez de leur cõcupiscence demanderẽt des viãdes pour mãger. Car por satisfactiõ de leur desir les meilleures cailles monterẽt de la mer: & vexations sont suruenues aux pecheurs/non point sans les argumẽtz qui parauãt leur auoiẽt este faictz par la force des fleuues. Car ilz souffroient iustemẽt selon leurs malices. Mesme aussi ilz instituerẽt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoiẽt point les estrãgers incõgneuz: & les autres reduisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirẽt pas seullemẽt ces choses la: mais aussi vrayement estoit en

Nũs. 16. a.

eulx vng

eulx ung autre regard/pource que cõtre leur volunte ilz receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en liesse ceulx qui auoient vse de mesmes institutions/ilz les ont flagelle par dures doleurs. Mais Dieu les frappa de aueuglissemẽt cõme ceulx es portes du iuste/ quand ilz furẽt couuers de soubdaines tenebres: ung chascun queroit le passage de son huys. Car quand les elemens sont conuertis en eulx mesmes/ainsi que en linstrument/le son est mue selon sa qualite/z toutes choses gardent leur son:ce que lon peult estimer par la veue de loeuure/car les choses des champs estoient conuerties en celles des eaues:z toutes celles qui estoient nageantes passoient sus la terre. Le feu auoit puissance en leaue par dessus sa vertu: et leaue oublioit sa nature de esteindre. Au contraire les flammes ne trauailleroent pas les chairs des bestes corruptibles cheminans ensemble:z ne fondoient point celle bonne viande laquelle se fondoit de leger/comme la glace.

O Seigneur en toutes choses tu as magnifie ton peuple/z las honnore/et en tout tẽps ne las point mesprise/z en tous lieux luy as assiste.

Gene.19.c.

La nature des elemens changee par volunte diuine.

D

Fin du liure de Sapience.

Le liure de Jesua filz de Sirach/ qui est appelle Ecclesiasticque.

Chapitre.j.

A

Des louẽges de sapiẽce procedãte de Dieu.

TOute sapience est du Seigneur Dieu/z a este tousiours auec luy/ z est deuãt toute eage. Qui est celuy qui a nombre le sablon de la mer/z les gouttes de la pluye/z les io^rs du siecle: Qui est celuy q̃ a mesure la haultesse du ciel/z la largesse de la terre/z la profundeur de labysme: Qui sest enquestee de la sapience de Dieu/precedãt toutes choses: Sapiẽce est cree deuant toutes choses/z lentendement de prudence/est des le cõmencement. La fontaine de sapience est la parolle de Dieu es haultz lieux: z lentree dicelle sont les commandemens eternelz. A qui est reuelee la racine de sapience/et qui a congneu les finesses dicelle: A qui a este reuelee z manifestee la discipline de sapience:z qui a entendu la multiplication de lentree dicelle: Ung est le Souuerain createur de toutes choses/ tout puissãt/z Roy puissant/z fort a craindre:seant sus le thronne dicelle/z le Dieu dominãt. Jceluy la cree par le sainct esperit/z la veue/z la nõbree/z la mesuree. Et a espãdue icelle sus toutes ses oeuures/z sus toute chair: z selon son don il la donnee a ceulx qui laiment.

B

Crainte de Dieu.

La crainte du Seigneur est gloire/et glorification/ liesse z couronne de exultation. La crainte du Seigñr delectera le coeur: z donnera liesse z ioye z longueur de iours. Bien sera en son dernier a celuy qui craint Dieu/ z sera beneict au iour de son trespas. Mais ceulx a qui elle se sera demonstree par vision/iceulx laiment pour la vision/z pour la congnoissance de ses grandes oeuures. La dilection de Dieu est sapience hõnorable. Le cõmencement de sapience est la crainte du Seigñr:z est cree en la matrice ensemble auec les fideles/z chemine auec les nobles femmes/z est congneue auec les iustes et les fideles. La crainte du Seigneur est la saincteté de science:la sainctete gardera z iustifiera le coeur/z dõnera ioye z liesse. Bien sera a celuy qui craint Dieu et sera beneict es iours de sa * consolation. La plenitude de sapience est craindre Dieu: et la plenitude est des fruictz dicelle. Jl emplira toute la maison dicelluy de generations:et les cabinetz dicelluy de ses thresors. La crainte du Seigneur est la courõne de sapience/* remplissant la paix z le fruict de salut: z la veu/z la moult estime. Mais tous les deux sont les dõs de Dieu. Sapiẽce cõmuniqra sciẽce/z entẽdemẽt de prudẽce:z exalte la gloire de ceulx qui la tienẽt. Craindre le Seigñr est la racine de sapiẽce: z les brãches dicelle sont de lõgue eage. Entẽdemẽt z sainctete de sciẽce sont es thresors de sapiẽce: mais sapience est execration aux pecheurs. La crainte du Seigñr iette hors le peche. Car celuy q̃ est sans crainte/ne pourra estre iustifie:pourtant que le courroux de son courage est la destruction dicelluy.

Psal.iii.d. Prouer.i.a. et.9.b.

C

* Du cõsommation.

* Du germinant.

Le patient souffrira pour ung tẽps:mais apres luy sera rẽdue la liesse. Le bon sens celera ses parolles pour ung temps:z les leures de plusieurs racompteront son sens. La significatiõ de discipline est es thresors de sapiẽce:mais lhõneur de Dieu est execratiõ au pecheᵘ.

D

Mon filz en cõuoitant sapiẽce/garde iustice:z Dieu la te dõnera. Car la crainte de dieu est sapience z discipline:aussi foy z begninite luy sont bien plaisantes:et remplira ses thresors. Ne sois pas rebelle ne incredule a la crainte de Dieu/z ne tapproche pas de luy en double coeur. Ne sois point hypocrite en la presence des hõmes:z ne sois scandalize par tes leures. Entendz a icelles que par auẽture tu ne tumbe/z que tu ne faice deshõneur a ton ame/z que Dieu ne reuele tes secretz/ z quil ne te brise au millieu de lassemblee: pource q̃ malicieusement tu es venu au Seigneur/et que ton coeur est plain de fraude z de fallace.

Exhortatiõ a maintenir sapience.

Chapitre.ij.

A

Exhortation a souffrir les afflictions.

MOn filz en approchant au seruice de Dieu/ tiẽs toy en iustice z en crainte:z prepare ton ame a tẽtation. Humilie ton coeur z seuffre: encline aussi tõ aureille z recois les parolles dẽtendemẽt/z ne te haste point au tẽps de la visitation. Soustiens les souffrãces de Dieu:sois conioinct a Dieu/z attendz:affin que ta vie croisse en la fin. Prẽs tout ce qui te sera mis au deuant et seuffre en doleur/et aye patiẽce en ton humilite:car au feu est esprouue lor et largẽt/mais les hõmes dignes destre receu/sont esprouuez en la fornaise dhumilite. Crois a Dieu/z il te recouurera/redresse ta voye z aye espoir en luy. Garde la crainte dicelluy: z enuieillis toy en icelle.

B

Foy z esperãce en Dieu.

Vo^s qui craignez le Seigñr/attẽdez sa misericorde: et ne vous desuoyez point dicelluy/que vous ne cheez. Vous q̃ craignez le Seigñr/croyez a luy:z vostre salaire ne deffauldra pas. Vo^s qui craignez le Seigñr/ayez esperãce en luy:z sa misericorde vo^s viẽdra en delectatiõ. Vous qui craignez le Seigñr/aymez le: et voz coeurs seront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des hõmes:z sachez que nul na este cõfus/qui ayt eu esperãce au Seigñr. Car qui est celuy q̃ a tousiours demoure en ses cõmandemẽs z ait este delaisse: Ou qui la inuocque/z ait este de luy mesprise: Car dieu est bõ z misericordieux/

C

sericordieux/⁊ pardonne les pechez au iour de tribulatiõ/⁊ est le protecteur de to⁹ ceulx qui le requierẽt en verite.

Malediction aux infideles.

Malediction a celuy qui est double de coeur/et aux leures pecheresses/⁊ aux mains qui font mal:⁊ au pecheur qui entre en la terre par deux voyes. Malediction aux dissolutz de coeur/lesqlz ne croiẽt pas a Dieu: ⁊ pource ne seront ilz point deffendus de luy. Malediction a ceulx qui ont perdu patiẽce/⁊ qui ont delaisse les droictes voyes/⁊ se sont diuertis es voyes peruerses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura cõmence a les regarder?

D

De la cõditiõ des fideles. Voy/les voyes

Ceulx qui craignent le Seignr ne seront pas incredules de sa parolle:⁊ ceulx qui laiment ilz garderõt × sa parolle. Ceulx qui craignent le Seignr ilz senquesteront des choses qui luy sont bien plaisãtes:⁊ ceulx qui laiment seront replis de sa loy. Ceulx qui craignent le Seignr prepareront leurs coeurs:⁊ sanctifieront leurs ames en sa presence dicelluy. Ceulx qui craignent le Seigneur gardent ses cõmandemens:⁊ auront patience iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne faisons penitẽce/nous encherrons es mains du Seignr/⁊ non point es mains des hões. Car selon sa grãdeur/telle est aussi sa misericorde auec luy.

Chapitre.iij.

A

De lhonneur quõ doibt aux peres et aux meres.

Les filz de sapience sont leglise des iustes:et la nation diceulx est obedience ⁊ dilection. Mes filz bien aymez escoutez le iugemẽt du pere:⁊ faictes tellement que vous soyez sauuez. Car Dieu a hõnore le pere par les filz:⁊ luy enquestant du iugement de la mere la cõferme es filz. Celuy qui ayme Dieu en priant sera exauce pour ses pechez:⁊ se abstiẽdra diceulx/⁊ sera exauce en loraison des iours: ⁊ celuy qui honnore sa mere/est cõme celuy qui assemble des thresors. Celuy qui hõnore son pere/il se resiouyra de ses enfans:⁊ sera exauce au iour de son oraison. Celuy qui hõnore son pere viura de vie fort longue:et qui obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui ☞ craint le Seigneur faict hõneur a ses parentz:⁊ seruira a ceulx qui lont engẽdre cõme aux seigneurs/en oeuure ⁊ en parolle/⁊ en toute patiẽce.

B

Exode.20.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Ephe.6.a.

Hõnore ton pere/affin q̃ benediction viẽne sus toy de Dieu: ⁊ la benediction dicelluy demeure iusque en la fin. La benediction du pere rend les maisons des filz fermes:mais la malediction de la mere demolit les fondemẽs. Ne te glorifie point en lopprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais cõfusion. Car la gloire de lhõme vient de lhonneur de son pere:⁊ le deshõneur du filz est quand le pere est sans honneur. Mon filz recoiz la vieillesse de ton pere/⁊ ne le cõtriste point en sa vie:quãd aussi le sẽs luy fauldroit/pardonne luy: et ne le mesprise point en ta vertu. Car laumosne du pere ne sera pas mise en oubly:⁊ pour le peche de ta mere le bien te sera restitue/⁊ pour toy sera edifie en iustice: ⁊ au iour de tribulation on aura memoire de toy: ⁊ tes pechez serõt mis a neant cõme la glace au temps serain. Cõbien est mauuaise renõmee a celluy qui a delaisse son pere:⁊ celuy est mauldict de Dieu qui courrouce sa mere.

C

Mon filz parfais toutes tes oeuures en benignite: ⁊ tu seras ayme par dessus la gloire des hõmes. De tãt plus que tu es grand/humilie toy en toutes choses:⁊ tu trouueras grace deuãt Dieu: car la puissance de Dieu seul est grande/⁊ est hõnoree des humbles.

Prouer.15.d.

Ne quiers point les choses plus haultes que toy/⁊ ne te enquiers point des choses plus fortes que toy:mais pense tousiours aux choses que Dieu ta cõmãde/⁊ ne sois point curieux en plusie's de ses oeuures. Car il ne te est pas necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sõt secretes. Ne vueille point beaucop scrutiner es choses superflues:et ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par dessus le sens des hõmes. Aussi la suspicion diceulx en a beaucop deceu/⁊ a detenu leur sens en vanite.

On ne se doit point enquerir des secretz de Dieu trop curieusemẽt.

D

Le coeur dur aura mal en la fin:⁊ celuy qui ayme le peril perira en icelluy. Le coeur qui entre deux voyes naura point de bonne fortune:⁊ le coeur mauuais sera scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en douleurs/⁊ le pecheur commettra peche sus peche. Il ny aura point de sante en lassemblee des orgueilleux: car le germe de peche sera arrache en iceulx/⁊ on ne lentendra point.

Le coeur mauuais.

Le coeur du sage sera entendu en sapiẽce/⁊ la bonne aureille escoutera sapience auec toute concupiscence. Le coeur sage ⁊ intelligible se abstiendra de pechez:⁊ prosperera es oeuures de iustice.

Le coeur du sage.

Leaue esteinct le feu ardãt/⁊ laumosne resiste aux pechez:⁊ Dieu cõsidere celuy qui rend grace. Il luy en souuient au temps a venir/⁊ trouuera fermete au temps de sa mort.

Aumosne.

Chapitre.iiij.

A

Aumosne et assistence aux paoures.

Mon filz ne fais nulle fraude en laumosne du paoure:⁊ ne destourne pas tes yeulx du paoure. Ne aye pas a mespris lame qui a faim/et ne moleste poĩt le paoure en sa disette. Ne trauaille point le coeur du paoure:⁊ ne plonge point le don faict a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la priere de celuy qui est en tribulation:⁊ ne destourne point ta face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure par ire:⁊ ne te laisse point mauldire en derriere de ceulx qui te demandẽt. Car la priere de celuy qui te mauldira en lamertume de son ame/sera exaucee:et celuy qui la faict/le exaucera. Rendz toy affable a la congregation des paoures: ⁊ humilie ton ame a lanciẽ/⁊ humilie ton chef au grãd maistre. Decline ton aureille au paoure/sans tristesse: ⁊ rendz ta debte/⁊ respondz luy paisiblement en mansuetude.

B

Deliure celuy qui seuffre iniure de la main de lorgueilleux:⁊ ne le porte point aigremẽt en tõ ame. Sois en iugeant aux orphelins misericordieux/cõme pere/⁊ cõme mary a leur mere:⁊ tu seras cõme filz obedient du souuerain/⁊ aura pitie de toy plus que ta mere.

Le iuge doibt estre misericordieux.

Sapiẽce inspire la vie a ses filz ⁊ recoit ceulx qui la querent:⁊ les precedera en la voye de iustice. Et celuy q̃ layme il ayme la vie: ⁊ ceulx qui auront veille apres elle/ilz embrasserõt en liesse celuy qui la formee. Ceulx qui la tiendront auront la vie pour heritage:⁊ Dieu benedira le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruẽt seront seruiteurs a celuy qui est saint/⁊ Dieu ayme ceulx qui aymẽt icelle.

Des fruictz et effectz de sapience.

C

Celuy qui lescoute il iugera les gentz:⁊ qui la regarde il habitera tousiours en asseurãce. Sil croit a elle/il laura pour heritage/⁊ leurs possessions serõt en cõfirmation:car elle chemine en tentation auec luy ⁊ la esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy craincte ⁊ paour ⁊ probation:⁊ le tormentera en la tribulation de sa doctrine:iusque a ce que elle le tẽte en ses pensees

et quil croye a son ame. Et icelle laffermira/⁊ conduira le droict chemin vers luy/⁊ le resiouyra/⁊ luy descouurira ses secretz/⁊ thesaurizera sus luy sciẽce ⁊ entendemẽt de iustice. Mais sil se desuoye/elle le laissera:⁊ le baillera es mains de son ennemy.

Exhortation po^r se destourner du mal/⁊ faire le bien.

Mon filz cõsidere le temps/et te destourne du mal. Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame. Car il ya aucune cõfusion qui ameine le peche:⁊ si est aucune cõfusion qui ameine grace ⁊ gloire. Ne prẽs point quelque face cõtre ta face/ne mẽsonge contre ton ame. Ne fais poĩt hõneur a ton ꝓchain en sa faulte/⁊ ne retiens point la parolle au tẽps de salut. Ne cache point ta sapiẽce en sa beaulte: car la sapience est cõgneue en la langue/⁊ le sens/⁊ la sciẽce/⁊ la doctrine en la parolle du sage/⁊ la cõfirmatiõ es oeuures de iustice.

D

Ne contredis point a la parolle de verite en quelque maniere:⁊ sois cõfus du mensonge de ton ignorance.

Ne sois point hõteux de confesser tes pechez:⁊ ne te submetz point a tout hõme/po^r le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: et ne te efforce point contre le coup de la tẽpeste. Deffendz iustice a la luicte pour ton ame/⁊ bataille iusque a la mort pour la iustice: et Dieu combatra tes ennemys pour toy.

Iustice se doit maintenir iusq̃ a la mort.

Ne sois point leger en ta langue/ne inutile et lache en tes oeuures. Ne sois point en ta maison cõe vng lion/rẽuersant tes domestiq̃s/⁊ oppressant tes subiectz.

☞ Ta main ne soit pas estendue pour prendre/ne close pour donner.

Chapitre.v.

A

NE sois point attentif aux possessiõs iniques:⁊ ne dis point/iay vie a suffisance. Car ce ne prouffitera rien au temps de la vengeãce ⁊ visitation. Ne suys point la cõcupiscẽce de ton coeur en ta force:⁊ ne dis point: Cõment ay ie eu puissance/ou qui me rendra subiect pour mes faictz? Car Dieu qui vẽge se vẽgera. Et ne dis point: Jay peche ⁊ quelle chose me est il aduenu de triste? Car le Souuerain est celuy qui rend en patiẽce. Ne sois point sãs crainte du peche pardõne/⁊ ne adiouste point peche sus peche/⁊ ne dis point: La misericorde de dieu est grãde: il aura pitie de la multitude de mes pechez. Car misericorde ⁊ ire sapprochẽt bien tost de luy:⁊ son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au Seigñr: et ne differe point de iour en iour. Car son ire viendra subitement:⁊ te perdra au iour de vengeance.

B

Nombr.16.d. Prouer.10.a. Deutero.32.d.

Ne aye point soucy des richesses iniustes: car elles ne te ꝓffiterõt rien au iour de la visitatiõ ⁊ de vẽgeãce.

C

Ne te tourne point a tout vẽt:⁊ ne vas point en toute voye. Car aĩsi est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voye du Seigñr:⁊ en la verite de ton sens ⁊ en science/⁊ la parolle de paix ⁊ de iustice te poursuyue. Sois bening pour ouyr la parolle de Dieu/affin que tu lentende/⁊ que auec sapience tu profere vraye responce. Si tu as entendement/respondz a ton prochain: ou sinon/* ta main soit sus ta bouche/q̃ tu ne sois prins en parolle sans discipline/et que tu ne sois confus. Honneur ⁊ gloire est en la parolle du sage: la langue de limprudent est sa destruction. Ne sois point appelle detracteur en ta vie:⁊ ne sois point prins par ta langue/q̃ tu ne sois cõfus. Car sus le larron est cõfusion ⁊ penitẽce: et tresmauuaise * maledictiõ est sus lhõme a double langue: mais haine/inimitie ⁊ cõtumelie sont au murmurateur. Justifie le petit/cõe le grãd.

D

*Cest) tu te tairas.

*Du/condemnation.

Chapitre.vj.

A

NE sois point pour amy/faict ennemy a ton prochain. Car le mauuais aura pour son heritage reproche ⁊ blaspheme: et tout pecheur est enuieux ⁊ de double lãgue. Ne te esleue point cõme le toreau en la pensee de ton ame: q̃ par auẽture ta vertu ne soit brisee par follie/⁊ quelle ne mange tes veilles/⁊ quelle ne perde tes fruictz/⁊ q̃ tu ne sois delaisse cõe le boys sec au desert. Car lame mauuaise perdra celuy qui la possede/et le donnera en la ioye des ennemys: et le meinera au sort de ceulx qui sont sans piete. La doulce parolle multiplie les amys/et appaise les ennemys:⁊ la langue gracieuse abondera en lhõme de bien. Aye plusieurs pacificques: mais de mille conseilliers/vng seul soy pour toy. Si tu possede vng amy/possede le en tẽtation:⁊ ne te fie pas a luy facilement. Car aucun est amy selon son temps/⁊ ne demourera point au iour de la tribulation. Il est aussi aucun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui reuelera la hayne/la noise/⁊ les opprobres. Aucũ aussi est amy/cõpagnon a la table: mais il ne demourera pas au iour de necessite. Si lamy demeure tousio^rs ferme/celuy te sera cõme egal:⁊ fera fidelement en tes choses domestiques. Sil se humilie enuers toy:⁊ quil se cache de ta p̃sence: tu auras vne bõne amitie ⁊ dũg mesme accord. Separe toy de tes ennemys:⁊ entẽdz a tes amys. Vng amy fidele est vne forte defense:⁊ qui le trouue/il trouue vng thresor. Il ny a nulle cõparation a lamy fidele:⁊ nul poidz dor ou dargẽt nest pas digne contre la bonte de sa foy. Lamy fidele est la medecine de vie ⁊ de immortalite:⁊ ceulx qui craignent le Seigñr/iceulx le trouuerõt. Celuy qui craint Dieu maintiendra bonne amitie: car selon luy sera son amy.

De la mauuaise lãgue/⁊ de gracieusete.

De la vraye amitie.

B

Mon filz recois doctrine des ta ieunesse/⁊ tu trouueras sapience iusque en ta vieillesse. Approche toy dicelle cõme celuy qui laboure ⁊ qui semme:⁊ attendz les bons fruictz dicelle. Car en louurage dicelle ne labouteras gueres: et tu mangeras tost de ses reuenus.

C

Exhortation pour receuoir la doctrine.

Cõbien est dure sapiẽce aux hõmes mal enseignez? et lhõme insense ne demourera point en icelle. La probation sera en eulx cõme la vertu de la pierre:⁊ ne tarderont point de le ietter au loing. Car sapiẽce de doctrine est selon son nom/⁊ nest pas manifestee a plusieurs: mais a ceulx quelle est cõgneue/elle demeure iusque en la presence de Dieu. Escoute mon filz/⁊ prens le cõseil dentendemẽt:⁊ ne iette point au loing mon cõseil. Enlace tes piedz es ceps dicelle/⁊ ton col des carcans dicelle. Abbaisse ton espaule ⁊ la porte: et ne sois point ennuye en ses liẽs. Approche delle de tout ton courage/⁊ garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/⁊ elle te sera manifestee:⁊ quand tu la tiendras/ne la delaisse point. Car tu trouueras en elle repos es derniers io^rs/⁊ te sera conuertie en delectation. Et ses ceps te serout cõme protection de force ⁊ fondementz de vertu:⁊ le carcant dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie est en elle/et les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestiras de lestoille de gloire:⁊ mettras sus toy la couronne de resiouyssance. Mon filz si tu entendz a moy/tu lapprendras: et si tu y donne ton courage/tu seras sage.

D

seras sage. Si tu encline ton aureille/tu receueras doctrine:& si tu ayme de ouyr/tu seras sage. Tiẽs toy en la multitude des anciens prudens/et conioinctz toy de coeur a la sapiẽce diceulx:affin q̄ tu puisse ouyr toute la parolle de Dieu/& que les prouerbes de louẽge ne soiẽt point loing de toy. Et si tu vois le sage veille ap̄s luy/ et q̄ ton pied marche souuent les degrez de ses huys.

Aye ta pensee aux cõmandemẽs de Dieu/& soys sus tout continuel es mandemens diceluy:& celuy te donnera coeur/& desir de sapience te sera donne.

Chapitre.vij.

A

NE fais point les maulx/& ilz ne te apprehenderont point. Retire toy donc du mauuais/et les maulx te laisseront. Mõ filz ne semme point les maulx en la terre labouree de iniustice:& tu ne les moissõneras poĩt au septiesme double.

Ne demãde point de lhõme quelque duche/ne chayere dhõneur au Roy. Ne te iustifie point deuãt Dieu/ car cest luy qui congnoit le coeur:et ne vueille pas estre veu sage deuant le Roy. Ne demãde poĩt destre faict iuge/si tu ne peulx par vertu totallemẽt rompre les iniquitez:q̄ parauenture tu ne craigne la face du puissant/ et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche poĩt entre la multitude de la cite/& ne te entremetz poĩt du peuple/& ne lie point pechez sus pechez:car aussi par

Nul nest iuste deuant Dieu.

B

vng ne seras tu point exempt. Ne soys point pusillanime en ton courage. Ne mesprise point de prier & de faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la multitude de mes dõs:& quand ie offriray au Dieu souuerain/il receura mes dõs. Ne mocque point lhõme en lamertume de son ame:car Dieu est celuy qui regarde par tout/lequel humilie & exalte. Ne ayme pas mẽsonge alencontre de ton frere:& ne le faictz point pareillement a ton amy. Ne vueille point mẽtir de quelque mensonge:car lacoustumãce diceluy nest pas bonne.

De mensõge.

Ne soys point plein de parolles entre la multitude des anciens/& ne redis point la parolle en ton oraison.

Du labeur et trauail.

Tu ne auras poĩt en hayne les oeuures laborieuses/ ne la rusticite formee de Dieu le souuerain. Ne te estime point entre la multitude de ceulx qui sont sans discipline. Aye memoire de lire:car elle ne tardera poĩt.

Humilie fort ton esprit:car la vengeance de la chair de celuy q̄ est sans piete/est feu et vermine. Ne peche point contre ton amy faisant difference de largent:& ne

C

mesprise point ton frere trescher po^r lor. Ne te depars point de la femme bõne et sage/laq̄lle tu as prins en la crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault mieulx q̄ lor. Ne blesse point le seruiteur q̄ besongne loyaument:ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage seruiteur soyt ayme de toy comme ton ame:ne le fraude point de sa liberte/& ne le laisse point aller paoure.

Du soing de la famille.

As tu des bestes:entẽdz a icelles:& si elles sont vtiles quelles perseuerent auec toy. As tu des filz:endoctrine les:et les ploye des leur ieunesse. As tu des filles:garde leurs corps/et ne leur monstre point ta face ioyeuse. Marie ta fille:& tu feras vne grãde oeuure/ & la dõne a lhõme sage. Si tu as fẽme selon tõ vouloir/ ne la reiette point:mais ne te fie point de tout tõ coeur a celle qui est hayneuse. Hõnore ton pere:et ne oublie point les gemissemens de ta mere. Il te souuienne que sans eulx tu ne fusse point nay:& leur rendz cõme ilz te

Exo.x.b. Tob.4.c.

ont faict. Crains Dieu de toute ton ame/et sanctifie ses sacrificateurs. Ayme de toute ta vertu celuy q̄ ta faict/& ne delaisse pas ses ministres. Hõnore Dieu de toute ton ame/& honnore les sacrificateurs:et purge toy par tes bras. Dõne le^r la partie des p̄miers fruictz et de purgation/ainsi quil test commande:et purge toy de ta negligẽce auec peu de choses. Tu offriras au Seigneur le don de tes bras/& le sacrifice de sanctificatiõ/& les premices des sainctz:et estendz ta main au paoure/ affin que ta benediction & ta recõciliation soit parfaicte et douce de grace/en la presence de tout viuãt: et ne deffendz point au mort la grace. Ne soys point deffaillant en consolation a ceulx qui pleurẽt:& chemine auec ceulx qui gemissent. Ne soys point paresseux de visiter le malade:car par ces choses seras tu cõferme en dilection. Aye memoire des derniers iours en toutes tes oeuures/& tu ne pecheras iamais.

D

Leuit.x.a.

Assistẽce aux desolez. Matth.25.d.

Chapitre.viij.

A

NE estriue point auec lhõme puissant/q̄ parauenture tu ne tumbe en ses mains. Ne noise point auec lhomme riche/que parauenture au cõtraire il ne faice proces contre toy. Car or & argẽt en a perdu plusie^rs/il sestend & tourne iusq̄ au coeur des Roix. Ne prẽs point debat auec lhomme plein de language/& ne metz point au feu le boys diceluy. Ne cõmunique point auec lhomme fol:affin quil ne parle mal de ta lignee. Ne mesprise point lhõme qui se retourne de peche/& ne luy reproche rien. Il te souuienne que nous tous sommes en corruption. Ne desprise poĩt lhomme en sa vieillesse:car * pour nous ilz senuieillissent.

De fuir les noyses et debatz.

Du contẽnemẽt dautruy.

B

** Grec) dentre.*

Ne te resiouys point de ton ennemy mort:scachant q̄ nous tous mourons/& q̄ nous voulons venir en liesse.

Ne mesprise point la parolle des anciens sages/et cõuerse es prouerbes diceulx. Car diceulx apprendras tu sapiẽce/& doctrine dentendemẽt/& a seruir aux grãdz personnages sans reprehension. La parolle des anciẽs ne te soit point en oubly:car iceulx sont aprins de le^rs peres. Aussi tu apprendras diceulx entendement/et dõneras responce au temps qui sera besoing. Ne alume point les charbons des pecheurs en les reprenant:& ne soys point embrase de la flamme du feu de le^rs pechez.

C

Ne te arreste point cõtre la face de celuy qui est plein de reproche:quil ne te tiẽne cõme aguaiteur a ta bouche.

Ne preste point a vsure a lhomme plus fort que toy: que si tu luy preste/estime le comme perdu. Ne soys point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/ pẽse cõme si tu le debuois rendre. Ne iuge point cõtre le iuge:car il iuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la voye auec le hardy: que parauenture il ne charge ses maulx sus toy. Car celuy chemine selon sa volunte/et tu periras ensemble auec sa follie. Ne faictz point de noyse auec celuy qui est plein de courroux/ et ne vas point au desert auec le hardy:car le sang est comme rien deuant luy/et il te frappera la ou il ny a point de ayde.

D

Ne prens point conseil auec les folz: car ilz ne pourront aymer sinon les choses q̄ leur plaisent. Ne faictz point ton conseil deuant lestranger:car tu ne sces quelle chose il fera. Ne manifeste point ton coeur a tout hõme:que parauenture il ne te porte faulse grace/ et quil ne te vitupere.

Chapitre.ix.

A — De la querelation de la feme.

NE soys point ialoux de la femme de tõ sein: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta vie: quelle ne entre en ta vertu/⁊ q̃ tu ne soys cõfondu. Ne regarde point la femme q̃ a diuerse volunte: q̃ parauẽture tu ne tumbe en ses las. Ne soys pas souuẽt auec celle q̃ dãce/⁊ ne lescoute pas que parauenture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la vierge: q̃ parauẽture tu ne soys scãdalize par sa beaulte. Ne dõne pas ton coeur aux paillardes en quelque maniere: q̃ tu ne perde/toy ⁊ ton heritage. Ne regarde point autour des voyes de la cite: ⁊ ne soys point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme far-

B — dee/⁊ ne regarde poĩt la beaulte dautruy. Plusieurs sont peris par la beaulte de la femme: ⁊ de ce/la concupiscence sesprent cõme le feu. Toute femme qui est paillarde/ sera foullee de tous passans/cõme la fiente en la voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme dautruy/ont este reprouuez: car le propos dicelle embrase cõme le feu. Ne te siedz nullemẽt auec la femme dautruy/⁊ ne te siedz poĩt auec elle sus la couche: ⁊ ne estriue point auec elle en vin/q̃ parauẽture ton coeur ne decline en elle/⁊ q̃ par ton sang tu ne tumbe en perdition.

Prouer.vi.f.

C — Du vray amy.

Ne delaisse point ton ancien amy: car le nouueau ne sera point sẽblable a luy. Lamy nouueau est cõme le vin nouueau. Il senuieillira/et le beuuras en doulceur.

Ne cõuoite point la gloire/ne les richesses du pecheur: car tu ne scais point quelle ruine luy doibt aduenir.

Liniure des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celuy qui est sans piete ne plaira aucunemẽt iusque aux enfers. Tiens toy loing de lhõme qui a puissance de occir: ⁊ tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy/ne cõmetz aucune chose: que parauenture il ne te oste la vie. Congnois la cõmunion de la mort: ⁊ q̃ tu entreras au milieu des las/et

D — chemineras par dessus les armures de ceulx qui sõt en doleur. Garde toy de ton prochain selon ta vertu: et traicte tes affaires auec les sages/⁊ les prudens. Les hõmes iustes soient mangeans auec toy/⁊ ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/⁊ toute ta parolle soit es cõmandemens du souuerain. Les oeuures seront louees en la main des ouuriers/⁊ les princes du peuple en la sapiẽce de leur sermon: ⁊ la parolle au sens des plus anciens. Lhõme langart est terrible en sa cite/⁊ le temeraire en sa parolle sera a hayr.

Quelz doiuẽt estre les assistans aux cõuiues.

i.Roys.3.a.

Chap.x.

A — Des iuges et des Roys.

LE sage iuge/iugera son peuple: et la principaute de lhõme sage sera stable. Et selon ce q̃ le iuge du peuple est/telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/telz sõt les habitans en icelle. Le fol Roy perdra son peuple/et les citez seront bien habitees par lentendemẽt des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est execrable/et suscitera pour vng temps sus icelle vng recteur vtile. La puissance de lhõme est en la main de Dieu: ⁊ mettra son honneur sus la face du scribe. Ne aye point souuenãce de toute liniure faicte par ton prochain/et ne faictz riẽ es oeuures par iniure. Orgueil est a hayr deuãt Dieu ⁊ les hõmes: ⁊

Leui.19.d.

B — toute iniquite des gẽtz est execrable. Le royaume est transporte de nation en nation a cause des iniustices/et des iniures/⁊ des extorsions/⁊ des trõperies diuerses.

Il nest rien plus meschant que lauaricieux. Terre ⁊ cẽdre pourquoy te enorgueillis tu? Il nest chose plus inique que aymer largent. Cestuy vrayemẽt a mis son ame en vẽte: car il met du tout son desir en sa vie. Toute puissance est de briefue vie. La lõgue maladie grefue le medecin. Le medecin guerit biẽ tost la briefue maladie. Pareillement aussi le Roy est auiourdhuy/et demain il mourra. Et quand lhõme mourra il aura pour heritage/les serpens/⁊ les bestes/⁊ les vers.

Auarice.

C — Orgueil.

Le commencement de lorgueil de lhomme est de laisser Dieu/ pource que son coeur est retire de celuy qui la faict: car le cõmencement de tout peche/est orgueil. Et celuy qui le tiendra/il sera rẽply de maledictions: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: ⁊ les a destructz iusque en la fin. Dieu a destruict les sieges des ducz orgueilleux/et a faict seoir les debõnaires en leurs lieux. Dieu a faict seicher les racines des gentz orgueilleux: ⁊ a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentilz: ⁊ les a perdu iusque au fondemẽt. Il a faict seicher aucuns diceulx et les a destruict: et a faict cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruict la memoire des orgueilleux: ⁊ a laisse la memoire des humbles de sens. Orgueil nest point cree po^r les hões: ne courroux pour la nation des femmes.

D — Craĩte de dieu.

La semẽce des hõmes sera honnoree en ce q̃lle craint Dieu: mais la semẽce qui trãsgresse les cõmandemens du Seigñr sera deshõnoree. Au milieu des freres sera en hõneur le^r recteur/ et ceulx qui craignẽt le Seigñr serõt deuant ses yeulx. La crainte de Dieu est la gloire des riches/des honnorez/⁊ des paoures: de ne despriser point le paoure hõme iuste/⁊ ne magnifier le riche hõme pecheur. Le iuge est grand ⁊ est puissant en hõneur: mais nul nest plus grãd que celuy qui craint Dieu. Les filz seruiront au sage seruiteur/⁊ lhõme prudent ⁊ de bonne discipline ne murmurera point quãd il sera corrige/⁊ le fol ne sera point honnore. Ne te esslieue point en faisant ton oeuure/et ne * chõme point au temps de lãgoisse. Mieulx vault celuy qui besongne et abõde en toutes choses: que celuy qui se glorifie ⁊ a disette de pain.

Prouer.27.a.

* ou/tesliene.

Mon filz garde ton ame en mansuetude/⁊ luy dõne hõneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame? Et qui fera honneur a celuy qui deshõnore son ame? Le paoure se glorifie par sa discipline ⁊ par sa crainte: ⁊ aucun hõme est honnore pour sa substance. Mais celuy qui se glorifie en paourete/cõbien plus en sa substance? Et celuy qui se glorifie en la substance/quil ayt en crainte paourete.

Prouer.12.b.

Gloire en tribulation.

Chapitre.xi.

A

LA sapiẽce de celuy q̃ est humille exaltera son chef: ⁊ le fera seoir au milieu des grãs personnages. Ne loue point lhõme en sa beaulte/ ⁊ ne desprise point lhõme en sa presence. La mousche a miel est courte entre les volatiles: ⁊ sõ fruict a le cõmẽcemẽt de doulceur. Ne te glorifie iamais en ton abillement/⁊ ne te esslieue point au iour de tõ honneur: car les oeuures du seul souuerain sont merueilleuses: et ses oeuures sont glorieuses/et secrettes/ et non veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thrõne: et celuy de qui on ne se doubtoit point a porte la courõne.

Plusieurs puissans ont este oppressez puissamment:et les glorieux ont este baillez es mains des estrãgers.

Du iugement temeraire.

B Ne vitupere psonne auãt q̃ tu en interrogue:⁊ quãd tu en auras interrogue/corrige le iustement. Ne respõds aucune parolle/auant q̃ tu oye:⁊ ne te presume point de parler au milieu des anciẽs. Ne estriue point de la chose qui ne te moleste point:et ne cõsiste point au iugemẽt de ceulx qui pechent.

Mon filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses:⁊ si tu es riche/tu ne seras poĩt priue de peche. Car si tu les ensuys/tu ne les apprehẽderas poĩt:⁊ ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hõme sans piete est labourãt/⁊ soy hastant/⁊ dueillãt:et de tãt plus est il sans abõder. Aucun hõme est maigre ayãt disette de recouurance/grandemẽt deffaillant en vertu ⁊ abondãt en paourete:⁊ loeil de Dieu a regarde celuy en biẽ/ et la esleue de sa petitesse/⁊ a esleue son chef:⁊ plusieurs se sont esmerueillez en icelluy/⁊ ont hõnore Dieu.

C Biens ⁊ maulx/vie et mort/paourete et honnestete sont de Dieu. Sapience ⁊ discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dilectiõ et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sõt creez ensemble po^r les pecheurs:mais ceulx qui se resiouyssent es maulx/ ilz senuieillissẽt en mal. Le dõ de Dieu demeure a tousiours aux iustes:et les proffitz diceluy aurõt succession a tousiours. Il est aucun qui enrichist par espargner/ et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Jay trouue repos po^r moy/et maintenãt ie mãgeray seul de mes biens:⁊ ne scait point q̃ le tẽps se passe/⁊ q̃ la mort approche/et quil delaisse tout aux autres/et quil meurt.

Tout est de Dieu.

Luc.xij.c.

Tiẽs toy ferme en ton testamẽt/⁊ parle auec luy:⁊ te enuieillis en loeuure de tes mandemẽs. Ne demeure point es oeuures des pecheurs:mais cõfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. Cest chose facile es yeulx de D Dieu de subitemẽt hõnorer le paoure. La benedictiõ de Dieu se haste de dõner salaire au iuste:⁊ son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il?et quelz biens me viendrõt de cela? Ne dis point:Je suis suffisant pour moy/⁊ quelle chose empireray ie de cela? Ne metz poĩt en oubly les maulx es iours des biens/⁊ ne metz point en oubly les biens es io^rs des maulx:car il est facile enuers Dieu de rẽdre au iour de la mort a vng chascũ selõ ses voyes. La malice de lheure faict oublier grãde luxure:et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeuures.

Dessus.xi.d.

Ne loue psonne deuãt sa mort:car lhõme est cõgneu par ses enfans. Ne introduictz poĩt tout hõme en ta maison:car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cõme les entrailles des puantz rottent/⁊ cõme la perdrix est menee en la tõne/⁊ cõme la biche au las:aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/⁊ est cõme celuy qui regarde ⁊ voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muãt les biẽs en maulx:⁊ mettra q̃lque tache sus les esleutz. Le feu est augmẽte dune estincelle/⁊ le sang est augmẽte par vng hõme trõpeur:⁊ lhõme peche^r faict le guet cõtre le sang. Garde toy du malfaicteur/car il forge des maulx:q̃ parauẽture il ne induise sus toy derrision a tousio^rs. Si tu receois enuers toy la femme estrãgere/elle te subuertira en trouble:⁊ te rẽdra estrãger de tes propres voyes.

Chapitre.xij.

S Se tu as bien faict/scache a q̃ tu las faict:⁊ grã A de grace sera en tes biẽs. Faictz bien au iuste/ et tu trouueras grande retribution:et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nest pas a celuy q̃ est continuel en maulx/ny a celuy q̃ ne dõne point aumosne:car aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitẽs. Dõne a celuy q̃ est misericordieux/⁊ ne receois point les pecheurs: car il rendra vengeãce a ceulx qui sont sans piete/⁊ aux peche^rs en les gardãt po^r le iour de vengeãce. Dõne au bon/⁊ B ne receois point le peche^r. Faictz biẽ a celuy q̃ est humble/⁊ ne dõne rien a celuy q̃ est sans piete. Deffendz de luy dõner du pain:q̃ en icelluy il ne soit plus puissant q̃ toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biẽs q̃ tu luy auras faict:pource q̃ aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/⁊ rẽdra vẽgeãce a ceulx q̃ sõt sãs piete.

De la discretion de donner.

Lamy ne sera pas cõgneu par biẽs/⁊ lennemy ne se C ra point cele par maulx. Es biens de lhõme sont congneuz les ennemys:⁊ en tristesse ⁊ en malice est cõgneu lamy diceluy. Ne crois iamais a tõ ennemy. Car cõme le metal senrouille/aĩsi la malice diceluy. Et si icelluy estant humilie/chemine courbe/retire ton courage/ et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy:et q̃l ne soit pas assis a ta dextre/q̃ en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q̃ parauẽture soy retournant en tõ lieu ne requiere ta chayere:et q̃ en la fin tu ne cõgnoisse mes parolles/⁊ q̃ tu ne soys aguillõne en mes sermõs. Qui est celuy q̃ aura pitie de lenchãteur frappe du ser D pent/⁊ de tous ceulx qui sapprochent des bestes? Ainsi est celuy qui prent cõpaignie a lhõme mauuais/⁊ est enueloppe es pechez diceluy. Il demourera vne heure auec toy:mais si tu decline/il ne te supportera poĩt. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lennemy larmoye de ses yeulx:⁊ sil trouue le tẽps/il ne sera point saoule de sãg. Si maulx te courẽt sus/tu le trouueras lors tout le premier:⁊ faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se resiouyra en faisant signe de sa main:⁊ en murmurãt de plusieurs choses changera sa face.

De la cõgnoissãce des amys ⁊ des ennemys.

Chapitre.xiij.

Q Ui touchera la poix il sera souille dicelle:et A qui cõmuniquera auec lorgueilleux/il sera vestu dorgueil. Celuy prẽt charge sus soy/ qui cõmunique auec plus honeste q̃ soy. Et ne soys point compaignõ de plus riche q̃ toy. En quoy cõmuniq̃ra le chaudrõ auec le pot de terre? Car quand ilz se entrehurteront: le pot sera rõpu. Quand le riche aura faict iniustement encore fremira il:mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as dequoy il mãgera auec toy/⁊ te vuidera/⁊ si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es necessaire/il te deceura:⁊ en sousriant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/⁊ dira: Quelle necessite as tu?⁊ te confondra par ses viandes/iusque a ce quil te aneãtisse deux ou troys foys/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te B laissera ⁊ mouuera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu/⁊ attẽdz ses mains. Garde toy q̃ par estre seduict en follie tu ne soys humilie. Ne soys point hũble en ta sapiẽce:affin aussi q̃ par estre humilie en follie/tu ne sois seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy retire toy:

De la cõpaignie des riches ⁊ orgueilleux.

De humilite.

retire toy:car dautant plus te rappellera il. Ne soys pas mauuais & ne te enfle point/& ne soys pas loing dicelluy: que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler auec luy de chose iuste:& ne croy point a plusieurs de ses parolles. Car il te tentera de plusieurs parolles & en sousriant te interroguera de tes secretz. Son courage q nest point debonnaire considerera tes parolles/& ne espargnera rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et entendz diligemment a ouyr:car tu chemine auec ta perdition. Mais en oyant ces choses/regarde les comme es songes/& tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/& linuocque pour ton salut. Toute beste ayme son semblable:pareillement aussi tout homme ayme son prochain. Toute chair se ioignera a son semblable:et tout homme sera acompaigne a son pareil. Comme le loup communiquera aucunesfoys auec laigneau/ainsi fera le pecheur auec le iuste. Quelle conuenance y a il du sainct homme au chien: ou quelle bonne partie a le riche au paoure? La chasse du lyon/est lasne sauuage au desert: ainsi les paoures/ sont le pasturage des riches. Et ainsi q humilite est abomination a lorgueilleux:ainsi est le paoure lexecration du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys: mais lhumble quand il sera cheut/il sera deboute aussi de ses congneutz. Plusieurs secourent le riche quand il est deceu. Il a dit choses orgueilleuses & si sont iustifie. Si le humble est deceu/ dauantage il est reprins. Sil parle sagement/lieu ne luy est pas donne. Quand le riche parle/tous ont faict silence:& esleuent sa parolle iusque aux nuees. Quand le paoure a parle/ilz disent: Qui est cestuy?et sil offense/il le destruisent. La substance est bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience:et paourete est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est sans piete. Le coeur de lhomme mue sa face/soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilement/& a grand labeur lenseigne du bon coeur & de la bonne face.

Chapitre. xiiij.

De loffence par la parolle.

Lhomme est bien heureux qui na pas failly par parolle de sa bouche:et q nest point aguillonne en la tristesse de peche. Bien heureux est celuy qui na pas eu tristesse de son ame:et nest point decheu de son esperance.

De lauaricieux.

La substance est sans raison a lhomme conuoiteux & tenant:& a quoy sert lor a lhomme enuieux? Celuy qui assemble de son courage iniustement/il assemble pour les autres:& vng autre prendra volupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soymesme comment sera il bon a autruy? Aussi ne sera il point ioyeux en ses biens. Il nest rien pire q celuy qui a enuie de soy mesme:et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict bien/il le faict ignoramment & non voluntairement:& en la fin manifeste sa malice. Loeil de lenuieux est mauuais/& destourne sa face/& desprise son ame. Loeil du conuoyteux est insatiable en la partie diniquite/il ne sera point saoule iusque a ce q en seichant il consomme son ame.

Prouer. 17. c.

Loeil mauuais est aux maulx:& ayant indigence ne sera point rassasie de pain/& sera en tristesse sus la table. Mon filz si tu as dequoy/fais bien a toymesme:& offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la mort ne tarde point/ne le testament des enfers:comme il ta este demonstre. Car le testament de ce monde mourra de mort.

Ius. 4. a. Tob. 4. b.

Faictz bien a ton amy deuant la mort/et en distribuant selon tes forces donne au paoure. Ne soys point frustre du bon iour:& la petite partie du bon iour ne se passe point sans toy. Ne laisseras tu point aux autres tes doleurs & tes labeurs? Donne & prens en la diuision du sort/& iustifie ton ame. Faictz iustice deuant ta mort:car lon ne peult trouuer viande aux enfers.

Isa. 40. b. Iacques. 1. b. 1. Pier. 1. d.

Toute chair enuieillira comme le foin/et comme la fueille fructifiante en larbre verd. Aucunes sont engendrees/ et les autres sont iettees en bas:ainsi est la generation de chair & de sang:lune est finee & lautre est nee. Toute oeuure corruptible deffauldra en la fin:& celuy q la faict/ ira auec elle. Et toute oeuure esleute sera iustifiee:et celuy qui la faict sera honnore auec elle.

Bien heureux est lhomme q demourera en sapience/& q pensera en sa iustice/et q de sens pensera la puissance de Dieu. Qui considere ses voyes en son coeur/& entend en ses choses secretes:& qui va apres icelle comme celuy qui le quiert/& sarreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et est escoutant en ses portes. Qui repose aupres de sa maison/& fiche vng paulx es paroitz dicelle. Il establira sa petite maison par les mains dicelle/& en sa petite maison reposeront les biens a tousiours. Il establira ses filz soubz le toict dicelle/et demourera soubz ses branches. Il sera deffendu de la chaleur soubz le toict dicelle/& reposera en sa gloire.

Chapitre. xv.

De la personne ayant crainte de Dieu.

Celuy qui craint Dieu fera des biens/& celuy qui contient iustice il lapprehendera:et viendra au deuant delle comme la mere honnorable/et la receura comme la femme de virginite. Elle luy donnera a manger le pain de vie et dentendement:et le abruuera de leaue de sapience salutaire. Et sera icelle affermie en luy/& ne sera point flechye:& contiendra celuy quil ne sera point confondu/& le exaltera enuers ses prochains. Il ouurira sa bouche au milieu de lassemblee/& le remplira de lesprit de sapience & dentendement/& le vestira de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye et exultation:& le fera heritier du nom pardurable. Les hommes folz ne apprehenderont point icelle:et les hommes sages yront au deuant delle. Les hommes folz ne la verront point:car elle est loing dorgueil & de fraude. Les hommes mensongers nauront point memoire dicelle: mais les hommes veritables seront trouuez en icelle/et proffiteront iusque en la visitation de Dieu.

Sapience est de Dieu.

Il ny a point de belle louenge en la bouche du pecheur/pource quil nest pas enuoye du Seigneur:car sapience vient de Dieu. Et louenge sera presente auec la sapience de Dieu:& abondera en la bouche du fidele/& le dominateur luy donnera icelle. Ne dis point/par Dieu est absente:et ne fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/celuy ma forme:car les hommes sans piete ne luy sont pas necessaires. Le Seigneur hayt toute execration derreur/& icelle ne sera point aymee de celuy qui le craint.

Matth. 19. c.

Dieu a constitue lhomme des le commencement/ et la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauantage baille ses mandemens & commandemens. Si tu veulx garder les mandemens/et garder a tousiours la foy plaisante/ilz te garderont.

Iere. 21. b.

Il a mis deuant toy leaue & le feu:estendz ta main auquel q tu veulx. Deuant lhomme est la mort et la vie/le bien et le mal. Ce quil luy plaira luy sera donne:car la sapience de Dieu est grande/et est forte en puissance et voit tous incessamment.

Les yeulx

Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignēt/ et cestuy congnoit toute loeuure de lhōme. Il na cōmande a personne de mal faire:⁊ na donne a nul* espace de peche. Car il ne desire point auoir multitude denfans infideles ou inutiles.

*Ou/licence. Psal.14.c. Eccle.4.c.

Chapitre.xvj.

A — Des meschās enfans.

Ne te resiouys point es filz qui sont sans pie/te/silz sont grand nōbre:et ne te delecte point sus eulx/si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur vie/⁊ ne regarde pas en leurs labeurs. Car mieulx vault vng seul qui craint Dieu/q̄ mille enfās meschās. Et vault mieulx de mourir sans enfans/que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/⁊ sera desert par trois sans piete.

De la vengeāce de Dieu. Soubz.21.b.

Mon oeil a veu beaucop de telles choses/⁊ mon aureille a ouy choses plus fortes q̄ icelles. Le feu sembrasera en lassemblee des pecheurs:⁊ lire se allumera en la gent incredule. Les anciens geans ne ont point impetre par oraison po⁹ leurs pechez/lesq̄z ont este destruictz eulx cōfians en leur vertu:⁊ ne a pas pardōne a leur habitation estrange:mais les a frappez/et les a eu en execration pour lorgueil de leur parolle. B Il na point eu pitie de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cōme les six cens mille pietons qui furent assemblez en la durte de leur coeur: et si lung eut este testu/ascauoir sil fust demoure impuni?car misericorde ⁊ ire sont auec luy:loraison exaucee est puissante ⁊ respand lire selon sa misericorde: ainsi sa correctiō iuge lhōme selon ses oeuures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine:⁊ la souffrance de celuy q̄ faict misericorde/ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeuures/et selon lentendement de son habitation estrange. Ne dis pas/ie seray cache de Dieu:et qui aura recordation de moy du hault lieu?Je ne seray pas recongneu au grand peuple.

C Car q̄lle est mō ame entre si grande creature?Voicy le ciel ⁊ les cieulx des cieulx/les abysmes ⁊ toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence diceluy seront esmeutz:les montaignes aussi ⁊ les montaignettes/⁊ les fondementz de la terre:⁊ quand Dieu aura regarde ces choses/elles trābleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le coeur est sās sēs/⁊ tout coeur est de luy entēdu:⁊ qui est celuy q̄ entend ses voyes/⁊ la tempeste q̄ loeil de lhōme ne verra point?Car plusie⁹s de ses oeuures sont en secretz:mesme qui annōcera les oeuures de sa iustice?ou q̄ les soustiēdra?Car le testament est loing daucūs:⁊ linterrogatiō des hōmes est en la cōsommatiō. Celuy q̄ est amoindry de coeur/il pēse choses vaines:⁊ lhōe iprudēt ⁊ errāt pēse folles choses.

D — Admonition a receuoir enseignement.

Mon filz escoute moy/et aprēs la discipline de sens et entēdz a mes parolles de tō coeur:et ie parleray discipline en equite/⁊ menq̄steray po⁹ racōpter sapiēce/et entend de tō coeur a mes parolles/car ie dis en equite desperit les vertus q̄ Dieu a mis en ses oeuures des le cōmencemēt:⁊ annōce sa sciēce en verite. Les oeuures de Dieu sont en iugemēt des le cōmencemēt:⁊ des la creation diceulx hōmes il a distingue leurs parties/et les commencemens diceulx en leurs nations. Il a orne a tousiours leurs oeuures:⁊ nōt pas eu faim/⁊ nont pas eu de peine/⁊ nont cesse de leurs oeuures. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soys poit incredule a sa parolle. Apēs ces choses/ Dieu a regarde en la terre:et la rēply de ses biēs. Mais lame de toute chose ayant vie/a annonce ceste chose deuant sa face:⁊ en icelle derechef est leur retour.

Chapitre.xvij.

A — De la creatiō de lhōe/et des biens q̄ Dieu luy a faict. Gen.1.d.2.b.5.a

Dieu a cree lhomme de la terre/et la faict selō son image: ⁊ derechef la cōuerty en icelle/et la vestu de vertu selon soy. Il a dōne temps et nōbre de iours:⁊ luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte diceluy sus toute chair/⁊ a domine sus les bestes et volailles. Il crea diceluy vng ayde semblable a luy/⁊ leur dōna langue ⁊ cōseil/⁊ yeulx ⁊ aureilles ⁊ coeur pour penser:⁊ les rēplist de discipline dentendemēt. Il leur crea aussi la science de lesprit/⁊ remplist leur coeur de sens/⁊ leur mōstra les biens ⁊ les maulx. Il mist leur oeil sus leurs coeurs/pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses oeuures:affin quilz louēt le nom de sa sanctification/⁊ pour eulx glorifier es merueilles diceluy:a ce quilz puissent racōpter la grandeur de ses oeuures. Il leur dōna dauantage discipline/⁊ leur dōna pour heritage la loy de vie. Il ordōna auec eulx vng pact eternel/et leur mōstra iustice ⁊ ses iugemēs. Et loeil diceulx veit les merueilles de sa gloire/⁊ leurs aureilles ouyrent la gloire de sa voix/⁊ leur dist:Gardez vous de tout mauuais. Et leur dōna cōmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence:elles ne sont poit mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes le⁹s oeuures sont cōme le soleil en la presence de Dieu/⁊ ses yeulx regardēt sans cesser en leurs voyes. Les testamētz ne sont point abscōsez pour leur iniquite:⁊ toutes le⁹s iniquitez sont en la presence de Dieu.

Gen.2.d.

B

C

Aulmosne. Soubz.29.c.

Laumosne de lhōme est cōme vng sacchet auec luy: et gardera la grace de lhōme cōme la prunelle de loeil/⁊ puis apres ressuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun sus sa teste:et se conuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans:et a affermy ceulx qui ne pouoiēt plus soustenir/et leur a destine le sort de verite. Cōuertis toy au Seigñr/⁊ delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/⁊ diminue les offēses/⁊ hays fort execratiō: congnois les iustices ⁊ les iugemens de Dieu:⁊ arreste toy au sort de la proposition et de loraison de Dieu souuerain.

D Va auec les parties du sainct siecle/auec les viuans ⁊ ceulx qui dōnent confession a Dieu. Ne te arreste point en lerreur des meschās. *Cōfesse toy deuant la mort. La confession du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/tu te cōfesseras toy estant viuāt ⁊ en sante:⁊ loueras Dieu*/et le glorifieras en sa misericorde. Combien grande est la misericorde du Seigneur:⁊ son pardon a ceulx qui se cōuertissent a luy?Car aussi toutes choses ne peuuēt estre es hōmes/pource q̄ le filz de lhōme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luysante q̄ le soleil?aussi iceluy fauldra. Ou quelle chose est pire q̄ ce que la chair et le sang a pense?aussi ce est reprins. Cestuy regarde la vertu de la haulteur du ciel: et tous hommes sont terre ⁊ cendre.

* Le Grec) Qui louera le souuerai en enfer po⁹ les viuās et ceulx q̄ dōnēt cōfessiō (ou/louēge?) La confession (ou/louenge) perit du mort/ comme sil nestoit point. Le viuāt ⁊ le sain de coeur louera le Seig⁹.*

E

Celuy qui

Chapitre.xviij.

A — Des merueilles de Dieu/ & de la misere de lhomme.

Celuy qui vit eternellemẽt a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie/& demeure a tousiours Roy victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racõpter ses oeuures? Qui enquestera ses merueilles? Et qui annoncera la vertu de sa grãdeur? Ou qui recõmencera pour racompter sa misericorde? on ne peult diminuer ne augmẽter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quãd lhomme aura parfaict adonc cõmencera il:& quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est lhomme? & q̃lle est la grace dicelluy? & quelle chose est son biẽ? ou quelle chose est son mal? Le nõbre des iours des hommes cõme le plus de cent ans/sont reputez cõme la goutte de leaue de la mer. Et cõme la petite pierre du sablõ/ainsi sont petis les ans au iour de leage. Pource est Dieu patient en iceulx:& respandra sus eulx sa misericorde. Il a veu la presumptiõ de leur coeur q̃ est mauuaise/& a congneu q̃ leur subuersion est mauuaise: pource a il acõply en eulx son pardon/& leur a mõstre la voye de equite. La pitie de lhomme est enuers son prochain: (C) mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/il enseigne & introduict comme le pasteur son troppeau:il faict misericorde en receuant la doctrine d pitie/a celuy q̃ se haste daller en ses iugemẽs.

Psal.c.

Mon filz ne te cõplains point quãd il test bien:& en toute chose dõnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne refroidera elle point lardeur? pareillement aussi la parolle vault mieulx q̃ le dõ. Ne vela point la parolle par dessus le bien dõne? Mais lung et lautre est auec lhõme iustifie. Le fol reproche aigrement/& le don de celuy q̃ est sans discipline/amatist les yeulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̃ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/& interrogue toymesme deuant le iugemẽt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie:& monstre ta cõuersation au tẽps (D) de ton infirmite. Ne soys poĩt empesche de tousio^rs prier:& ne soys point honteux iusque a la mort de estre iustifie:car la retribution de Dieu demeure a tousio^rs. Prepare ton ame deuãt loraison/et ne vueille pas estre comme lhõme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de cõsommation/et du temps de retributiõ au destournemẽt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre:et toutes ces choses sõt tost passees es yeulx de Dieu. Lhõme sage craint en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hõme subtil cõgnoit sapience:et dõnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont faict prudentemẽt en parolles:& ont entẽdu verite & iustice/& ont * demande les prouerbes et les iugemens. Ne va point apres tes cõcupiscences/& destourne toy de ta volupte. Si tu baille a tõ ame ses cõcupiscẽces/elle te fera estre en * ioye a tes ennemys. Ne te delecte poĩt en beaucop ou en peu de gens:car leur faulte est continuelle.

De la chose donnee.
De loraison. Luc.18.c. 1.Thes.5.d.
Sus.7.b.
Sus.11.c.
**ou distille.*
*De concupiscence. Rom.13.d. *Ou irrisiõ.*

Ne soys point participãt de la noise faicte pour lusure/quand tu nas q̃lque chose en ce monde:car tu seroys enuieux de ton ame.

Chapitre.xix.

A — De labus du vin.

Ouurier yurõgne ne enrichira point:et celuy qui desprise les petites choses il decherra petit a petit. Le vin et les femmes font chãger les sages/et arguẽt les prudens:& q̃ se ioinct aux paillardes/il sera mauuais. La pourriture et les vers auront icelluy pour heritage/& sera esleue po^r plus grãde exemple/& sera ostee son ame du nõbre. Celuy qui croit de leger/il est leger de coeur & amoindrira:et q̃ peche cõtre son ame/il sera errant. Celuy qui sesiouyst diniquite/sera condẽne: et qui hayt la correction/sa vie sera amoindrie:& qui hayt plaiderie/il esteinct la malice. Celuy qui peche contre son ame/sen repentira: & qui se resiouyst en malice/il sera cõdẽne. (B) Ne repete point la dure parolle & mauuaise/& point ne seras diminue.

De la discretion des parolles.

Ne racõpte pas tõ intẽtiõ a ton amy et a tõ ennemy: aussi si tu as quelque delict/ne le manifeste point. Car il te escoutera/& te considerera cõme deffendant ton peche/il te hayra/& sera tousiours ainsi present auec toy.

Si tu as ouy q̃lque parolle alencõtre de tõ prochain: quelle demeure en toy/ayant cõfiance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamẽte/cõme le gemissement de lenfantemẽt dung enfant. La parolle est au coeur du fol/cõme la flesche fichee en la cuysse du chien. Reprens ton amy q̃ parauẽture il ne le ayt pas entendu/& quil ne dise:ie ne lay pas faict: ou sil la faict/quil ne le refaice plus. Reprens ton prochain que parauenture il ne le ayt pas dit:& sil la dit/q̃ parauẽture derechef il ne le dise. (C) Corrige ton amy/car la faulte est souuent faicte:et ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue/& nõ pas du coeur. Car qui est celuy qui ne aura point failly en sa langue? Corrige ton prochain auant q̃ tu le menasse:& dõne lieu a la crainte du souuerain:car la crainte de Dieu/est toute sapience. Et en icelle est la crainte de Dieu/et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/nest pas la discipline de malice:& bonne pensee/nest point la prudence des pecheurs. Il ya malice de prudence/et en icelle est execratiõ:& celuy est fol qui est diminue par la sapience. (D) Meilleur est lhõme qui est petit en sapience & deffaillant de sens en la crainte de Dieu/que celuy qui abõde en sẽs/& trãsgresse la loy du souuerain. Il y a vne certaine industrie/mais icelle est inique:et vne autre est qui declare la certaine parolle racõptant la verite.

De la correctiõ du prochain faicte par sapiẽce. Leuit.19.d. Matth.18.b. Luc.17.a.
Iac.3.a.

Aucun est q̃ mauuaisemẽt se humilie/& ses entrailles sont pleines de trahison:& aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilite:et est aucun iuste qui encline sa face/& feinct de point veoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/ sil trouue temps de mal faire/il fera mal. Lhomme est congneu par la veue/& le sage est congneu par le rencõtre de sa face. Le vestemẽt du corps & le ris des dentz/ et lentree de lhomme demonstrent quel il est. Il y a vne faulse correction faicte en lire de linturiãt:et est aucun iugement/lequel nest pas approuue bon: et est aucun qui se taist/& cestuy est sage.

Correction mauuaise.

Chapitre.xx.

A — De correction et penitence.

Combien plus est il bõ de reprendre q̃ de soy courroucer:& de non empescher celuy qui se confesse en oraison? La concupiscence du chastre a desflore la iuuencelle: ainsi est celuy qui par force faict iugemẽt inique. Cõbien bon est il que celuy

il q̃ celuy qui eſt corrige/manifeſte ſa penitence: car ain ſi eſchapperas tu le peche voluntaire. Il eſt aucũ qui ſe taiſt/lequel eſt trouue ſage:et celuy eſt a hayr qui eſt effronte de parler. Mais aucũ ſe taiſt/leq̃l na pas le ſés de ſa parolle:⁊ aucun ſe taiſt cõgnoiſſant le tẽps ꝯuenable. Lhõe ſage ſe taira pour vng tẽps: mais lincõſtãt ⁊ limprudẽt ne ꝯſiderera pas le tẽps. Celuy q̃ vſe de beaucop de parolles/bleſſera ſon ame: ⁊ celuy q̃ vſurpe a ſoy puiſſãce iniuſtemẽt/il ſera hay. Il y a auãcemẽt en mal/ a lhõme q̃ eſt ſans doctrine:⁊ y a vne inuẽtiõ q̃ tẽd a dõmage. Aucũ don neſt pas vtile:⁊ aucũ don eſt duq̃l la retributiõ eſt double. Aucun amoindriſſemẽt eſt pour la gloire:⁊ eſt aucun leq̃l par humilite eſleuera ſon chef.

Temps a faiſon de ſe taire. — B — *Du don du ſage et du fol.*

Aucun rachette pluſieurs choſes par petit pris:⁊ les reſtitue ſept foys plus. Le ſage en parolles ſe faict digne deſtre ayme:mais les graces des folz ſerõt reſpã dues. Le don du fol ne te ſera poĩt vtile:car ſon regard eſt a ſept fois autant. Il donnera petites choſes/et reprochera beaucop:⁊ louuerture de ſa bouche eſt inflammation. Aucun preſte auiourdhuy/⁊ demain le redemãde:⁊ lhõme de telle ſorte eſt a hayr. Le fol ne aura point damy:⁊ grace ne ſera point en ſes biens. Car ceulx qui mangent ſon pain/ſont faulſes langues. Quãteſfoys et cõbien le mocq̃rõt ilz? Car auſſi il ne diſtribue point par droict ſens ce q̃ lon debuoit auoir:ne auſſi ce q̃ lõ ne debuoit point auoir. Le trebuchemẽt de la faulſe langue eſt cõme celuy qui tumbe ſur le pauement: pareillement auſſi viendront haſtiuemẽt les trebuchemẽs des mauuais. Lhõme mal gracieux eſt cõme la vaine fable:⁊ ſera cõtinuelle en la bouche de ceulx qui ſõt ſans diſcipline. La parabole ſera reprouuee en la bouche du fol:car il ne la dit point en ſon tẽps. Aucun eſt empeſche de pecher par paourete:⁊ ceſtuy ſera aguillõne en ſon repos. Aucun eſt qui perdra ſon ame par confuſiõ: et la perdra par la pſonne imprudente: mais il ſe pdra auſſi par lacception de la perſonne. Aucun promect a ſon amy par vergõgne:⁊ le faict ſon ennemy po^r neant.

— C — D

Menſonge.

Menſonge eſt mauuais opprobre en lhõe:⁊ ſera continuellement en la bouche de ceulx qui ſont ſans diſcipline. Le larron eſt meilleur q̃ la frequentatiõ de lhomme menſonger:mais tous deux aurõt perdition po^r heritage. Les meurs des hõmes menteurs ſont ſans hõneur:⁊ leur cõfuſiõ eſt auec eulx ſans ceſſe. Le ſage en parolles ſe manifeſtera ſoymeſme/ et lhomme prudent plaira aux grans maiſtres. Celuy q̃ laboure ſa terre haulcera les tas de bledz/⁊ celuy q̃ faict iuſtice ſera exaulce:mais celuy qui plait aux grans maiſtres/eſchappera de iniq̃te. Les pſens et les dõs aueugliſſent les yeulx des iuges:⁊ font retirer leurs correctiõs en la bouche cõe le muet. La ſapiẽce celee/⁊ le threſor non veu/ quelle vtilite ya il en to^9 les deux? Meilleur eſt celuy qui cele ſa follie/q̃ celuy qui cele ſa ſapience.

Prouer.12.b. ⁊.28.c. — *Des dons. Exo.23.a. Deu.16.d.* — *De la ſapiẽce cacher. Soubz.41.c.*

Chapitre.xxj.

A — *De repentance de peche. Soubz.5.b.*

Mon filz ſi tu as peche/ny retourne pas derechef:mais auſſi prie pour ceulx qui ſont paſſez/affin quilz ſoiẽt pardõnez. Fuys toy des pechez cõme de la face de la couleuure:et ſi tu te approche diceulx/ilz te receuront. Leurs dentz ſont cõme dẽtz de lion/leſquelz occiſent les ames des hommes. Toute iniquite eſt cõe leſpee a deux trẽchans/il ny a pas de gueriſon a la playe dicelle. Tẽſons ⁊ iniures mettront a neant la ſubſtance:⁊ la maiſon qui eſt trop pleine de bien/ſera miſe a neant par orgueil: ainſi ſera arrachee la ſubſtance de lorgueilleux. La priere du paoure paruiendra de la bouche iuſque aux aureilles:⁊ le iugement haſtiuement viendra ſus iceluy.

Celuy q̃ hayt correction eſt lentreſeigne du pecheur: et celuy qui craint Dieu/ſe cõuertira a ſon coeur. Le puiſſant eſt cõgneu de loing par la langue hardye:et le ſage ſe ſcait bien deſtourner de luy. Celuy qui edifie ſa maiſon au deſpens dautruy/eſt cõme celuy qui aſſemble ſes pierres en hyuer. Laſſemblee des pecheurs eſt cõme leſtoupe miſe enſemble/⁊ leur cõſommation eſt cõ me la flamme de feu. La voye des peche^rs eſt pauee de pierres enſemble:⁊ en la fin diceulx ſont enfers et tenebres/⁊ peines. Celuy qui garde iuſtice cõtiendra ſon ſens:la conſommatiõ de la crainte de Dieu eſt ſapiẽce/ et ſens. Celuy q̃ neſt pas ſage en bien/ne ſera point enſeigne. Mais eſt aucune follie/laq̃lle abõde en mal:⁊ ſens neſt point la ou il ya amertume. La ſcience du ſage abondera cõme inundatiõ deaue:et le conſeil diceluy demeure a touſiours comme fontaine de vie. Le coeur du fol eſt cõme le vaiſſeau rompu:⁊ ne tiẽdra nulle ſapience. Le ſage louera toute parolle de ſapience quil aura ouy/⁊ la retiendra en ſoy. Le luxurieux la ouy ⁊ elle luy deſplaira:et la iettera derriere ſon dos.

— B — *Sus.15.a.* — C — *Du fol.*

La parolle du fol/eſt cõe vne charge en la voye:mais es leures du ſage ſera trouuee grace. La bouche du prudent eſt demãdee en la cõgregatiõ:et mediteront ſes parolles en leurs coeurs. La ſcience ⁊ ſapience eſt au fol cõme vne maiſon deſtruicte:les parolles de celuy q̃ eſt ſans ſens ne ſe peuuẽt racõpter. La doctrine cõuient au fol cõme les ceptz aux piedz:et comme les liens de mains ſus la main dextre. Le fol haulſe ſa voix en riſee:mais lhõme ſage a grand peine rira il quoyement.

— D

Doctrine eſt au prudent cõe vng ornement dor:⁊ cõme vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol eſt de legier en la maiſon de ſon prochain:⁊ lhõme entendu ſera confus de la perſonne du puiſſant. Le fol regardera par la feneſtre en la maiſon:mais lhõme entendu ſe tiendra dehors. Ceſt follie a lhomme deſcouter par lhuys:⁊ le prudẽt ſera greue par opprobre. Les leures des imprudens diront choſes folles:mais les parolles des prudens ſeront peſees a la balance. Le coeur des folz eſt en leur bouche/⁊ la bouche des ſages eſt en leur coeur. Quand le meſchãt maudict le diable/il maudict ſon ame. Le detracteur ſouillera ſon ame/⁊ en toutes choſes ſera hay:⁊ celuy q̃ ainſi demourera/ſera hayneux:le paiſible ⁊ le ſage ſera honnore.

Iube.c. [illegible]

Chapitre.xxij.

A — *Du pareſſeux*

Le pareſſeux eſt acompare a la pierre de terre ⁊ tous parleront ſus luy en le meſpriſant. Le paoure eſt acõpare a la fiente des beufz: ⁊ quicõque le touchera/eſcourra ſes mains.

La confuſion du pere vient du filz ſans diſcipline/ ⁊ la folle fille ſera aneãtie. La fille prudente eſt lheritage de ſon mary: car celle qui eſt confuſe/eſt faicte en opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond ſon pere et ſon mary/et ne ſera point diminuee des meſchans:mais elle ſera deſhõnoree de lung ⁊ de lautre.

Des folz enfans.

La muſique en pleurs neſt pas parolle opportune: flagellations ⁊ doctrine eſt ſapience en tout temps.

La ſapiẽce propoſee au fol.

Celuy

Celuy qui enseigne le fol/est cōme celuy qui rassemble le vaisseau de terre. Celuy qui racōpte la parolle a celuy qui ne escoute pas/est cōme celuy qui esueille le dormāt du grief somme. Celuy parle auec le dormant qui racōpte sapiēce au fol:& en la fin de la parolle/il dit: Qui est la? Pleure sus le mort/car sa lumiere est faillie: & pleure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pleure gueres sus le mort:pource quil repose. Et la vie du tresmauuais est plus mauuaise q̄ la mort du fol. Les pleurs du mort sōt sept iours:mais les pleurs du fol & du meschant sont to⁹ les iours de leur vie. Ne parle gueres auec le fol:ne va point auec celuy q̄ est sans sens. Garde toy diceluy/affin que tu ne aye facherie:& tu ne seras point souille en son peche. Destourne toy de luy/et tu trouueras repos:& tu ne deuiendras point paresseux en sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plomb? & quel nom aura il sinon fol? Il est plus facile de porter le sablon ou le sel ou la masse de fer:que lhōme imprudēt ou fol/ou lhōme sans piete. Ainsi q̄ le liē de bois assemble au fondement de ledifice ne se deslongt pas/pareillement est le coeur cōferme en pensee de conseil. La pensee du sage en tout tēps aussi ne sera poīt depravee par crainte. Cōme les pailles en hault/& le cimēt sans estre employe mis cōtre la face du vent ne consisteront point: pareillemēt aussi le coeur craintif en la pēsee du fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte.

Cōme est fermemēt sablonneux en la paroit polie/ ainsi est le coeur trāblant en la pēsee du fol/il ne craindra iamais:mais aussi ne fera celuy qui demeure tousiours es cōmandemens de Dieu. Celuy qui poinct loeil/il tire hors les larmes:& q̄ poinct le coeur/il met hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les voyailles/il les fera cheoir:pareillemēt aussi celuy qui dit vilannie a son amy/il rompt lamytie. Quand aussi tu auras desgaigne lespee sus tō amy/ne te despere point: car il y a retour a lamy. Sil ouure sa bouche triste/ne crains point:car on retourne en concorde/excepte pour linjure/la reproche/& lorgueil/& la reuelatiō du secret/et la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra lamy. Possede la foy auec ton amy en sa paourete: affin aussi que tu te resiouysse en ses biens. Demeure fidele auec luy au tēps de sa tribulation: affin aussi q̄ tu soys heritier auec luy en son heritage. La vapeur & la fumee du feu se esliεue deuāt le feu de la cheminee:pareillemēt aussi font maledictiōs/iniures/& menaces deuāt le sāg. Ne sois point hōteux de saluer tō amy. Je ne me cacheray pas de sa face:& si aucuns maulx me viennent par luy/ie les soustiendray. Quicōque lorra/se gardera diceluy. Qui est celuy qui dōnera garde a ma bouche/ et certain signacles sus mes leures: affin q̄ ie ne choye en icelles/& que ma langue ne me perde?

Margin notes: B — Soubz.38.b. — Sus.u.c. — Prouer.27.a. — C — Cause de rompre lamitie. — D — Psalme.141.a

Chapitre.xxiij.

O Seigneur pere & dominateur de ma vie/ne me delaisse point en la pēsee & cōseil diceulx: ne me permetz point tōber en ceste reproche. Qui est celuy qui met sus en ma pensee les flagellatiōs/& en mon coeur la doctrine de sapiēce:tellement quil ne me pardōne point es ignorāces diceulx/& que les delictz diceulx ne soiēt point apparātz/& q̄ mes ignorāces ne croissent point/& que mes pechez ne soiēt multipliez/& que mes pechez ne abondēt point/& que ie ne tumbe en presence de mes aduersaires/& que mō ennemy ne se resiouysse? Seignr̄ pere & Dieu de ma vie/ ne me laisse point es pēsees diceulx. Ne me dōne point esleuation en mes yeulx: & destourne de moy tout desir. Oste de moy les concupiscences du ventre: & que les copulations de concupiscence ne me apprehendent point: et ne me baille point a lame qui est sans reuerence et sans crainte.

Margin notes: A — Oraison contre les vices & pechez. — Orgueil. — Gloutōnie. — Luxure.

Mes enfās escoutez la doctrine de la bouche: & qui la gardera/il ne perira point par ses leures: et ne sera pas scādalize es oeuures tresmauuaises. Le pecheur sera apprehende en sa vanite:mais lorgueilleux & celuy qui est mauldict sera scādalize en iceulx. Ta bouche ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucop de ruine en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas souuent en ta bouche/et ne te messe point auec les noms des sainctz:car tu ne seras point exempt diceulx. Car cōe le seruiteur souuēt interrogue nest point sans estre bastu:pareillemēt tout hōme iurant & nommāt/ne sera point du tout purge de peche. Lhōme qui iure beaucop sera remply diniquite: & la playe ne se partira point de sa maisō. Et sil decoit son frere/son peche sera sus luy: & sil dissimule/il fault doublement:& sil iure en vain/il ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de retribution. Il est aussi vne autre parolle cōtraire a la mort/icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Jacob. Car certainemēt toutes ces choses seront ostees des misericordieux:& ne prendrōt point volupte en delictz. Ta bouche ne soit poīt acoustumee a parolle sans discipline:car en icelle est la parolle de peche. Aye recordation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au millieu des grādz maistres) que parauenture Dieu ne te oublie en la p̄sence diceulx:& q̄ toy infense en ton acoustumāce tu ne seuffre reproche/& que tu ne aymasse mieulx de la mais auoir este naiz/& que tu ne mauldisse le iour de ta natiuite. Lhōme acoustume es parolles de reproche/ ne sera point instruict to⁹ les iours de sa vie. Deux genres abondent en pechez: & le tiers ameine ire & perdition. Lame chaulde cōme le feu ardant ne sera point esteincte iusque a ce quelle ayt englouty quelque chose: & lhōe mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point iusque a ce ql allume le feu. Tout pain est doulx a lhōe fornicateur:il ne se lassera point en passant oultre iusq̄ en la fin. Tout hōme qui passe oultre son lict/il contēne son ame/& dit: Qui me voit? Les tenebres sont autour de moy:& les paroitz me couurent/& nul ne me regarde alentour:qui crains ie? Le souuerain ne aura pas memoire de mes pechez:& na point entendu quil voit toutes choses de ses yeulx/po²ce q̄ telle maniere de crainte dhomme reiette arriere de soy la crainte de Dieu:aussi font les yeulx des hommes qui le craignēt:& na point congneu q̄ les yeulx du Seignr̄ sont beaucop plus luysans q̄ le soleil/regardant a lenuiron toutes les voyes des hommes/& le proffonds de labysme/& les coeurs des hōmes regardās es parties secretes. Car toutes choses sont cōgneues au Seignr̄ Dieu deuāt quelles fussent faictes:pareillemēt aussi apres la chose parfaicte/ il regarde toutes choses. Ce cestuy sera faicte la vengeance es rues de la cite:il sera chasse cōme le poullain du cheual/& sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera en deshonneur a tous/pource quil na pas entendu la crainte

Margin notes: Exhortatiō a receuoir la doctrine. — B — De iuremēt et blaspheme — Soubz.27.b. — E — De la parolle — C — 1.Samu.16.b. — Des trois genres de pechez. — Le fornicateur. — Ysaie.29.c. — D

crainte du Seignr. Ainsi sera toute femme laissant son mary/⁊ qui acquiert heritage en mariage estrange. Car premieremẽt elle a este incredule en la loy du souverain/⁊ secondement elle a delaisse son mary/⁊ tiercement elle a faict fornication en adultere/et a faict des enfans pour elle dung autre hõme. Icelle sera amenee en la cõgregation:⁊ sera faicte visitation de ses enfans. Ses enfans ne dõneront quelques racines:⁊ ses branches ne dõneront pas de fruict. Ilz delaisseront sa memoire en malediction:⁊ le deshõneur dicelle ne sera point efface. Et ceulx qui sont laissez cõgnoistront/q̃ rien nest meilleur q̃ la crainte de Dieu: et q̃ rien nest plus doulx que regarder es mãdemens du Seigneur. Cest grande gloire que de suyure le Seignr:car longuesse de iours sera receue de luy.

La femme adultere,

La crainte de Dieu.

Chapitre.xxiiij.

A

Diverses louenges de sapience.

SApience louera son ame/⁊ sera honnoree en Dieu/⁊ sera glorifiee au millieu de son peuple/⁊ ouurira sa bouche es cõgregations du souuerain/⁊ sera glorifie en la presence de la vertu dicelluy/⁊ sera exaltee au millieu de son peuple/et sesmerueillera en la saincte plenitude/⁊ aura louẽge en la multitude des esleutz/⁊ sera beneicte entre ceulx qui sont beneictz/disant: Moy ie suis sortie de la bouche du souuerain/p̃miere engẽdree deuant toute creature. Jay faict que es cieulx fust producte la lumiere qui ne fine poĩt:⁊ ay couuert toute la terre cõme la petite nuee. Jay habite es lieux treshaultz:⁊ mon throne est en la coulomne de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/⁊ ay perce le proffõd de labysme/⁊ ay chemine sus les vndes de la mer/⁊ me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la principaulte en tout peuple ⁊ en toute nation:et ay marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens ⁊ humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande repos/⁊ demoureray en lheritage du Seignr. Adõc ma cõmande ⁊ ma dit le createur de toutes choses: et celuy qui ma possede/reposa en mon tabernacle/⁊ me dist: Habite en Jacob/⁊ prens ton heritage en Israel/⁊ prẽs racines en mes esleutz. Des le cõmencement ⁊ par deuãt les siecles ie fus cree/⁊ ne prendray point fin iusque au siecle aduenir:⁊ ay ministre deuãt luy en la saincte habitation. Et ainsi suis ie cõferme en Zion/⁊ ay pareillmẽt repose en la cite sanctifiee/⁊ ma puissance est en Jerusalem. Et ay mis racines au peuple hõnorifie:⁊ lheritage dicelluy est es parties de mon Dieu:⁊ ma retenãce est en la plenitude des sainctz. Jay este esleuee cõe le cedre au Liban/⁊ cõme le cypres en la mõtaigne de Zion. Jay este exaltee cõme la palme en Cades/⁊ cõme la plante de la rose en Jericho. Cõme la belle oliue es champs/⁊ cõme le plene/ay este exaltee aupres des eaues. Jay dõne odeur es rues cõme le cinamome/et le baulme souef flairant/⁊ ay dõne suauite de odeur cõme finne myrrhe ⁊ cõme storax ⁊ galbanon/⁊ gutte:⁊ ay atriee mon habitation cõme le Liban qui nest point coppe:⁊ mon odeur est cõme le baulme non mesle. Jay estendu mes brãches cõme le sapin/⁊ mes branches sont dhõneur ⁊ de grace. Jay fructifie la suauite de odeur cõme la vigne:et mes fleurs sont les fruictz dhõneur ⁊ dhõnestete. Je suis la mere de belle dilection/⁊ de crainte/⁊ de cõgnoissance ⁊ de saincte esperãce. En moy est la grace de toute voye ⁊ verite/en moy est toute esperance de vie et de vertu.

B

C

Vous tous qui me cõuoitez passez vers moy:⁊ soyez remplis de mes generations. Car mon esperit est plus doulx que le miel:⁊ mon heritage est par dessus le miel ⁊ la raye. Ma memoire est en la generatiõ des siecles. Ceulx qui me mãgent auront encore faim/⁊ ceulx qui me boyuẽt auront encore soif. Celuy qui me escoute ne sera pas cõfondu:⁊ q̃ besongnẽt auec moy/ilz ne pecheront pas. Et ceulx q̃ me esclarcissent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sõt le liure de vie ⁊ le pact du Souuerain:⁊ la cõgnoissãce de verite. Moseh cõmanda la loy es cõmandemẽs des iustices:et lheritage a la maison de Jacob/⁊ les promesses a Israel. Il a mis en Dauid son enfant pour exciter vng Roy de luy tresfort:seant a tousiours au thrõne dhonneur. Lequel est remply de sapiẽce cõme Phison/⁊ cõme le Tigre es iours des nouueaux fruictz. Qui est rẽply de sens cõe Euphrates. Leq̃l multiplie au tẽps de la moisson cõme le Jordan. Lequel enuoye la discipline cõme lumiere:et assiste au iour de vẽdenge cõme Gehon. Lequel p̃mier la parfaictemẽt sceu:⁊ plus debile ne lenquestera poĩt. Sa pẽsee certainemẽt abondera de la mer:⁊ son conseil est en la grande abysme. Moy sapiẽce ay respãdu les fleuues. Je suis cõme le sentier de la tresgrãde eaue du fleuue. Je suis cõme le fleuue Dorix:⁊ suis yssue de paradis cõme le conduict de leaue. Jay dit: Je arrouseray le iardin des choses plantees/et enyureray le fruict de ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondãt:⁊ mõ fleuue est approche de la mer. Car ie illumine ma doctrine a tous cõme deuant le iour:⁊ la racõpteray iusque a long tẽps. Je perceray toutes les basses parties de la terre/⁊ regarderay tous les dormans:et illumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore respandray ie doctrine cõme prophetie:⁊ la laisseray a ceulx qui quierent sapience:⁊ ne fineray point en leurs generatiõs iusque en la saincte eage. Regardez que ie nay pas laboure pour moy seulle: mais pour to⁹ ceulx qui quierent la verite.

Sapience porte de vers soy.

Jehan.c.vi.

D

Je hosua.i.e.

Soubz.xx.c.

Chapitre.xxv.

A

De trois choses a dieu plaisantes.

EN trois choses a mon esperit prins plaisance/lesq̃lles choses sont louees deuãt Dieu ⁊ les hões. La cõcorde des freres/⁊ lamour des prochains/⁊ lhõme ⁊ la femme bien cõsentans ensemble. Mon ame a hay trois especes/et suis fort trauaille de lame diceulx. Le paoure orgueilleux/le riche mẽteur/⁊ lanciẽ fol ⁊ sans sens. Comment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point assemble en ta ieunesse? Cõbien beau estoit de congnoistre le iugemẽt a lanciẽ:⁊ aux vieulx de congnoistre conseil? Combiẽ belle est sapiẽce aux anciẽs/⁊ combiẽ glorieux est entẽdement auec cõseil? La courõne des vieillars est grãde sciẽce:⁊ la gloire diceulx est la crainte du Seigneur.

De trois desplaisantes.

Sapiẽce conuient aux anciens.

Jay magnifie neuf choses q̃ ne sont point a imaginer au coeur:⁊ diray de la langue la dixiesme aux hõmes.

De neuf choses de beatitude.

Lhõme qui se resiouyst en ses enfans/viuãt ⁊ voyãt la subuersion de ses ennemis. Biẽheureux est lhõme qui habite auec la fẽme sage/⁊ qui na point failly de sa langue/⁊ qui na point seruy au moins dignes que luy.

B

Biẽheureux est celuy qui a trouue vng vray amy:⁊ qui racõpte la iustice a laureille qui escoute. Combiẽ grand est celuy qui a trouue sapiẽce ⁊ sciẽce:mais il nest

La crainte de Dieu est a p̃ferer a science.

point

point pardessus celuy qui craint le Seigñr. La crainte du Seigñr sest mise pardessus toutes choses. Bienheureux est lhomme a qui est dõne dauoir la crainte du Seigneur. A qui sera cõpare celuy qui craint? La crainte de Dieu est le cõmencemẽt de sa dilection:& le cõmencement de foy doibt estre adiouste auec icelle.

La malice de la fẽme mauuaise.

Tristesse de coeur est toute playe:& la malice de la fẽme est tout mal. Il verra toute playe/mais non point la playe du cueur: aussi verra il toute malice/mais non poĩt la malice de la fẽme. Il verra toute chose couuerte/mais non point la couuerture des hayneux: aussi toute vẽgeance/mais non point la vengeance des ennemis.

Prouer.xi.c.

Il ny a point de teste plus mauuaise que la teste de la couleuure:& ny a point de ire plus grande que lire de la femme. Il seroit plus plaisant de demourer auec le lyon & le dragon/que habiter auec la fẽme mauuaise. La malice de la femme chãge sa face/& obscurcira sa face comme lours/& se mõstrera au millieu de ses prochains comme vng sac. Son mary a gemy/& icelle se oyant a vng petit souspire. Toute malice est briefue au regard de la malice de la femme: le sort des pecheurs puisse choir sus elle. La femme pleine de language/est a lhõme paisible cõme le mont de sablon es pieds de lancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme/& ne cõuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme/est irreuerẽce & grãde cõfusion. Si la femme est maistresse/elle est cõtraire a son mary. La femme mauuaise est cõme le coeur humilie/& la face triste/& la playe de la mort. Mains debiles & genoulx desioingz/est la femme qui ne * beatifie pas son mary. De la fẽme est faict le cõmencemẽt de peche: & par elle mourõs tous. Ne dõne point yssue a ton eaue tant peu q̃ ce soit/& ne dõne point a la femme mauuaise cõge de yssir hors. Si elle ne chemine point a ta main/elle te cõfondra en la presence des ennemys. Separe la de ta chair/quelle ne abuse tousiours de toy.

** Ou/cõsole. — Gene.3.a. 1.Samu.14.c.*

Chapitre.xxvj.

La louẽge de la bonne femme.

LE mary de la bõne femme est bienheureux: car le nõbre de leurs ans est double. La forte femme delecte son mary: & accõplira les ans de sa vie en paix. La bõne femme est vne bõne part en la bonne partie de ceulx qui craignẽt Dieu. On la dõnera a lhõe pour ses bienffaictz: mais le coeur du riche & du paoure est bon: en tout tẽps la face diceulx est plaisante.

De trois choses qui sont a craindre.

Mõ coeur a eu crainte de trois choses/& au quattriesme ma face a eu paour. La trahyson de la cite/& lassemblee du peuple/& le faulx opprobre: toutes ces choses sont plus griefues q̃ la mort.

La femme ialouse.

La femme ialouse est pleur & douleur de coeur. En la femme ialouse est le tormẽt de la langue/le cõmunicãt a to⁹. La mauuaise femme est cõme la coupple de beufz qui se meut. Celuy qui la tient est cõme celuy qui prent le scorpion.

La femme yurongnesse.

La femme yurõgnesse est grãde ire & grãd blasme: et son infamete ne sera pas couuerte.

La fẽme paillarde.

La fornicatiõ de la femme est en leleuation de ses yeulx:& sera cõgneue en ses paulpieres. Cõstitue la garde sus la fille qui se destourne a part: q̃ apres auoir trouuee occasion elle ne abuse de soymesme. Garde toy de toute irreuerẽce de ses yeulx:& ne sois point esmerueille/si elle na cure de toy. Cõme le voyager qui a soif ouurira sa bouche a la fontaine/& beuura de toute eaue prochaine/& se serra cõtre quelque paulx/& ouurira son quarquois cõtre toute sayette/iusque a ce quelle finera.

La prudẽte femme.

La grace de la fẽme diligẽte delectera son mary:& engraissera les os dicelluy/la discipline dicelle est vng don de Dieu. La fẽme sage & paisible ne est point mutation a lame bien enseignee. La fẽme saincte & vergõgneuse est grace sus grace: et ny a poidz qui soit digne de lame qui est cõtinente. Ainsi que le soleil soy leuãt au monde es tres haultz lieux de Dieu/ainsi est la beaulte de la bõne femme en lornemẽt de sa maison. Cest la lumiere luysante sur le sainct chandelier/& la beaulte de sa face est par dessus leage stable. Colõnes dor sur fondemẽtz dargẽt/sont les piedz fermes sur les plantes de la femme stable. Cõme sont les fondemẽtz eternelz sur la ferme pierre/aĩsi sont les cõmandemẽtz de Dieu au coeur de la saincte femme.

Deux choses dõnãs tristesse & la troisiesme courroux.

En deux choses a este mõ coeur cõtriste/& au troisiesme courroux mest aduenu. Lhõme de guerre finãt par paourete/& lhomme sage contemne:& celuy qui passe de iustice a peche/Dieu la prepare pour lespee.

Deux choses dangereuses.

Deux especes me sont apparues difficiles & perilleuses. A grand peine le marchant se despouille de la trõperie: et le tauernier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures.

Chapitre.xxvij.

Le paoure du estat enrichir.

PLusieurs ont offense par paourete: et celuy q̃ demande destre enrichy/il destourne son oeil. Ainsi que le paulx est mis au millieu de la cõiunction des pierres/pareillemẽt sera enserre au millieu de la vendition & de lachat. Le delict sera brise auec le delinquãt. Si tu ne te tiens instãment en la crainte du Seigñr/ta maison sera tost subuertie.

Tentation est approbation.

Ainsi que la pouldre demourera au crible demene/ainsi sera la perplexite de lhõme en sa pẽsee. La fornaise esprouue les vaisseaulx du potier de terre:& la tentation de tribulation esprouue les hommes iustes.

La parolle est lenseigne du coeur.

Cõme le labeur de lhõme faict a larbre mõstrer son fruict/ainsi faict la parolle de la pẽsee du coeur de lhõe. Ne loue point lhõme deuãt sa parolle: car cest est la probation de lhõme.

Iustice.

Si tu ensuys iustice/tu lapprehenderas:& la vestiras cõme le vestemẽt dhõneur/& habiteras auec elle/& te deffendra a tousiours:& trouueras fermete au iour de cõgnoissance. Les oyseaulx cõuiennent auec leurs semblables:& verite retournera a ceulx q̃ le font. Le lyõ faict tousiours guet apres sa proye/ainsi font les pechez a ceulx qui font iniq̃te.

Le sage. Le fol.

Lhõme sage demeure en sapience comme le soleil: mais le fol se chãge cõme la lune. Garde ta parolle au millieu des insensez pour le tẽps/mais sois cõtinuel au millieu de ceulx qui * pẽsent. Le propos de ceulx qui pechẽt est odieux: et leur ris est aux forfaictz de peche. La parolle qui iure beaucop fera dresser les cheueulx du chef: et lirreuerence dicelle fera estoupper les aureilles.

** Ascauoir/de la loy de dieu. Sus.23.b. Iurement.*

Effusion de sang.

Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: et leur malediction est griefue a ouyr.

De non reueler le secret de lamy. Prouer.20.b.

Celuy qui reuele les secretz de son amy perd la foy/& ne trouuera point amy selon son courage. Ayme ton prochain/et conioinctz toy par foy auec luy. Que si tu reuele ses secretz/ne retourne point apres luy. Lhõme qui perd lamitie de son prochain/est cõme celuy qui perd son amy. Et cõme est celuy qui laisse aller loyseau hors de sa main/ainsi es tu/toy qui as delaisse tõ prochain/

⁊ ne le recouureras poīt. Ne le suis point/car il est trop loing. Car il est eschappe cōme la biche du las: pource que son ame est nauree. Tu ne le pourras plus oultre rallier/si est laccord de malediction. Descouurir aussi les secretz de son amy est le desespoir de lame malheureuse. Celuy q̄ faict signe de loeil forge choses mauuaises/⁊ nul ne le pourra reietter. Il adoulcira sa bouche en la presēce de tes yeulx/⁊ se esmerueillera sus tes parolles. Mais en la fin il peruertira sa bouche/⁊ mettra scādale en tes parolles. Jay hay beaucop de choses: mais ie ne les ay point acompare a luy/aussi le Seigneur le hayra.

D

Le mal retombant sur celuy qui le peure. Prouer.26.d. Eccle.10.b.

Celuy qui iette la pierre en hault/elle cherra sus sa teste:⁊ la playe fraudulente departira les playes du cauteleux. Celuy qui fouyt la fosse/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour son prochain/il choppera a icelle:⁊ qui met le las pour autruy/il perira en iceluy. Le conseil tresmauuais retombera sus celuy qui le faict:⁊ ne congnoistra point dont celuy aduiendra. Raillerie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahison sus luy comme le lyon. Ceulx periront au las/qui se delectēt en la destructiō des iustes: ⁊ doleur les consommera auant quilz meurent. Ire ⁊ fureur sont tous deux execrables:et lhōme pecheur les contient.

Chapitre.xxviij.

A

Cōmēt on ne doibt demāder vēgeāce/mais pardonner. Deutero.32.e. Matth.6.b. Marc.11.c. Rom.12.d.

Celuy qui veult estre venge/il trouuera vengeance du Seigneur:⁊ gardera ses pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt:⁊ lors que tu prieras/tes pechez te seront pardonnez. Lhomme reserue il lire a lhomme/⁊ demande guerison de Dieu? Il na point misericorde de lhomme semblable a luy/⁊ prie pour ses pechez? Cestuy la en estant chair il reserue ire ⁊ si demande pardon vers Dieu:qui sera exauce pour ses pechez? Aye memoire des io^rs derniers/⁊ cesse de estre ennemy. Car corruption et mort sont pres es commandemens diceluy.

De noyse et courroux.

Aye memoire de la craīte de Dieu:⁊ ne te courrouce point a tō p̄chain. Aye memoire du pact du souuerain/⁊ ne regarde point lignorāce de ton prochain. Abstiens

B

toy de noyse/⁊ tu diminueras les pechez. Car lhomme plein de courroux embrase la noyse:⁊ lhomme pecheur troublera ses amys/et enuoye inimitie au milieu des paisibles. Car selon le boys de la forest/ainsi ardra le feu:⁊ selon la force de lhomme/ainsi sera son courroux:⁊ esleuera son ire selon sa substance.

Des vices et dangers de la langue. Prouer.26.c. Jacques.1.d. ⁊.3.a.

La bataille hastiue alume le feu/⁊ la noyse hastiue respand le sang/et la langue donnant tesmoignage ameine la mort. Si tu la souffle/elle ardera comme le feu:⁊ si tu crache sus elle/elle sera esteincte. Lung ⁊ lautre prouiennent de la bouche. Le detracteur ⁊ lhomme a double langue est mauldict:car il en a trouble plusieurs qui auoient paix. La double lāgue en a esmeu plusieurs/⁊ les a espars de nation en nation. Elle a destruict les citez murees des riches/⁊ a deffouy les maisons des grans maistres. Elle a diuise les vertus des peuples/⁊ diuise les fortes gētz. La double langue a iette hors les femmes virliles/⁊ les a priue de leurs labeurs. Celuy qui regarde icelle naura point de repos/⁊ naura point damy auql il puisse reposer. La playe du fouet faict la noirsure:mais la playe de la lāgue brisera les os. Plusieurs sont cheuz au trēchant de lespee:mais non point ainsi comme ceulx qui

C

sont mortz par leur langue. Bienheureux est celuy qui est couuert contre la mauuaise langue: lequel na point passe au courroux dicelle/⁊ qui na poīt * tire le ioug dicelle:⁊ na point este lye en ses lyens. Car le ioug dicelle est vng ioug de fer:⁊ son lyen est vng lyen daerain. Sa mort est vne mort tresmauuaise:⁊ * enfer est plus vtile icelle. La perseuerāce dicelle ne demourera point tousiours:mais prēdra les voyes des iniustes. Elle ne bruslera point les iustes en sa flamme. Ceulx qui delaissent le Seigneur tumberont en icelle:⁊ bruslera en iceulx/et ne sera point esteincte/⁊ sera enuoyee en eulx comme le lyon:⁊ les blessera comme le leopard. Estouppe tes aureilles despines/⁊ ne escoute point la mauuaise langue:⁊ fais des huys a ta bouche/⁊ des serrures a tes aureilles. Fondz ton or ⁊ ton argent/⁊ fais vne balance a tes parolles:⁊ des droictes brides a ta bouche:⁊ regarde que par auenture tu ne peche en la langue/⁊ que tu ne chee en la presence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne soit incurable iusque a la mort.

** Cest) este participāt dicelle.*

D

** Ou/le sepulchre.*

Chapitre.xxix.

A

De p̄ster ⁊ dōner subuētiō.

Qui faict misericorde/preste a vsure a son prochain:⁊ qui est fort puissāt en la main/il garde les cōmandemens. Preste a ton prochain au temps de sa necessite:et baille derechef a ton prochain en son temps. Conferme la parolle/⁊ fais fidellemēt auec luy/⁊ tu trouueras en ton temps ce qui te est necessaire.

De ceulx qui empruntent.

Plusieurs ont estime le prest comme chose trouuee:⁊ ont faict facherie a ceulx qui les ont ayde. Tandis quilz le recoyuēt/ilz baisent les mains de celuy qui le donne:⁊ humilient leur voix en promesses. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps/⁊ parlera parolles facheuses ⁊ de murmures/et vouldra donner cause de attendre. Et sil a puissance de rendre/il y cōtredira puissammēt. A grand peine rēdra il la moitie:⁊ comptera ce cōme chose trouuee. Ou autrement il fraudera cestuy de son argēt/⁊ le possedera cōme ennemy sans cause/⁊ luy rēdra vilennies ⁊ maledictiōs:⁊ au lieu dhonneur ⁊ de benefice luy rēdra iniures. Plusie^rs ont laisse a p̄ster nō pas pour cause de malice:mais ilz ont craint destre sans cause fraudez.

B

Aumosne.

Toutesfoys soys de fort courage sus lhumble: et ne te retire point de faire aumosne. Receois le paoure a cause du cōmandement/et ne le laisse point aller vuid a cause de sa paourete. Perdz largent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point soubz la pierre en perdition. Metz ton thresor es cōmandemens du souuerain/⁊ il te proffitera plus que lor. Enclos laumosne au sein du paoure: et icelle sera pour toy exaucee contre tout mal. Laumosne de lhomme est comme vng sachet auec luy/et gardera la grace de lhomme comme la prunelle de loeil:et puis apres resuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun en leur chef. Elle bataillera contre ton ennemy/plus que lescu du puissant/⁊ plus que la lance.

Tobiah.4.b. Sus.17.c.

C

Du respōdāt pour autruy.

Le bon homme fiance son prochain:⁊ sil pert honte il delaissera iceluy. Noublie point la grace de celuy qui est pleige pour toy:car il a donne son ame pour toy. Le pecheur ⁊ linfame fuyt son pleige. Le pecheur attribue a soy les biens de son pleige: et lingrat de sens delaisse celuy qui la deliure. Lhomme respond de son prochain: et quand il aura perdu sa reuerence/il sera delaisse diceluy.

Faulse promesse.

La tresmeschāte promesse en a perdu plusie^rs diligens:

diligens : et les a esmeutz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans hõmes en tournoyant:⁊ ont este vaguez aux gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/encherra en mauuaise retribution:⁊ celuy qui se efforce de faire beaucop de choses/il cherra en iugement. Recouure ton prochain selon ta vertu/⁊ regarde a toy que tu ne tumbe. Le commencement de la vie de lhomme est eaue ⁊ pain/⁊ vestement/⁊ la maison couurãt linfamete. Meilleure est la vie du paoure soubz le toict daissellés:que viãdes excellentes * dehors sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: ⁊ tu ne orras poĩt lopprobre de ta maison. Cest mauuaise vie/de loger de maison en maison: et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/⁊ ny pourra ouurir sa bouche. Il logera/il dõnera a mãger ⁊ a boire aux ingratz: ⁊ encore orra il parolles ameres : Estrãger/passe oultre ⁊ acoustre la table/⁊ donne aux autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la presence honnorable de mes amys/pour la necessite de ma maison : il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a lhomme qui a sens/ascauoir la correctiõ de la maison/ ⁊ la reproche de celuy qui preste.

D — Soubz.39.c. — * ou entre les estrangers.

Chapitre.xxx.

Qui ayme son filz/il le fouette cõtinuellemẽt: affin quil se resiouysse en son temps dernier/ ⁊ quil ne touche point lhuys de ses pchains. Celuy q̃ enseigne son filz/il sera loue en icelluy : et sera glorifie en luy au milieu des domesticques. Qui enseigne son filz/il met son ennemy en ialouzie/⁊ sera en luy glorifie au milieu de ses amys. Son pere est mort/⁊ est comme sil ne fusse point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la veu en sa vie/⁊ sest resiouy auec luy. Il na point este contriste en sa mort : ⁊ na pas este confus deuãt ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/⁊ qui rẽdra grace aux amys. Il liera ses playes pour les ames des enfans/⁊ ses entrailles serõt troublees sus toute voix. Le cheual qui nest pas dompte deuiendra dur/⁊ le filz dissolut deuiendra hatif. Flatte ton enfant/⁊ il te fera auoir crainte:loue toy auec luy/⁊ il te contristera. Ne ris point auec luy/que tu ne dueille auec luy:et quen la fin tes dentz nen solẽt * actez. Ne luy dõne point puissance en ieunesse : et ne soys point negligent de cõsiderer ses pẽsees. Ploye son col en sa ieunesse/⁊ frappe ses costez tandis quil est enfant:que parauenture il ne se endurcisse/⁊ quil ne te croye point:lors te sera doleur a lame. Enseigne ton filz/et besongne en luy/que tu ne offense point en son infamete.

A — De la correction des enfans. Prouer.13.d. ⁊.23.b. — B — * Autrement agaciez. — Sus.7.c.

Meilleur est le paoure sain ⁊ fort en puissance/que le riche imbecille ⁊ flagelle de malice. Le salut de lame est en sainctete de iustice/⁊ est meilleure q̃ tout or ⁊ argent: et le corps puissant vault mieulx que le grand auoir. Il nest richesse q̃ soit pardessus la richesse du salut du corps: ⁊ nest plaisance q̃ soit pardessus la ioye du coeur. Mieulx vault la mort q̃ amere vie/⁊ repos eternel que langueur perseuerãte. Les biẽs mucez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du sepulchre. Que pffitera loffrãde a limage? car elle ne la mangera point/si ne la sentira point. Ainsi est celuy qui est chasse du Seigneur/⁊ porte les salaires diniquite. Il voit des yeulx/⁊ gemist comme le chastre embrassant la vierge ⁊ souspirant. Ne donne point tristesse a ton ame/⁊ ne te tormente pas toy mesme en ton conseil. La lyesse du coeur/ceste est la vie de lhõme ⁊ vng thresor sans defaulte de sainctete : et resiouyssance de lhomme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu/⁊ contiens toy/⁊ assemble ton coeur en la sainctete dicelle/⁊ boute loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/⁊ ny a pas dutilite en icelle.

C — Du bien de sante. — Vie amere. — Sapience cachee. — Daniel.14.b. — D — Tristesse. — Liesse.

Haine ⁊ courroux diminuent les iours : et la pensee amenera vieillesse deuãt le temps. Le coeur ioyeux est bon aux viandes:car les viandes dicelluy se font diligemment.

Haine ⁊ courroux.

Chapitre.xxxi.

La veille des richesses mortifiera la chair:et le soing dicelle ostera le somme. La cogitatiõ de preueãce destourne le sens:⁊ la griefue maladie faict lame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance:⁊ en son repos sera remplis de ses biens. Le paoure a laboure a la diminution de sa vie:⁊ en la fin est faict paoure. Celuy qui ayme lor/il ne sera point iustifie:⁊ qui ensuyt la * cõsommation/il sera rẽply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de lor:⁊ leur perdition a este faicte en la beaulte dicelluy.

A — De lactiuite ⁊ soing aps les biens. — * Grec) corruption. Luc.6.d. — * ou/a cause.

Lor de ceulx qui sacrifient est vng arbre doffense: malediction est a ceulx qui ensuyuent cela:⁊ tout homme imprudent perira en icelluy. Bienheureux est le riche qui est trouue sans macule/⁊ qui nest pas alle aps lor:⁊ na point mis son esperance en largent ⁊ es thresors. Qui est cestuy la/⁊ nous le louerõs? Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esproue en cela/⁊ a este trouue parfaict/⁊ a luy sera la gloire eternelle? Qui pouoit transgresser/⁊ na point transgresse:⁊ faire mal/ ⁊ ne la pas faict. Pource sont les biens dicelluy confermez au Seigneur:⁊ toute leglise des saictz racomptera ses aumosnes.

B — Du vray riche.

Es tu assis sus la grande table/ ne ouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. Il te souuienne que loeil mauuais est * mauuais. Quelle chose est cree pire que loeil? Pourtant ploure il par toute sa face quand il verra. Ne estendz point premier ta main: que tu ne sois souille par enuie ⁊ hõteux. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toy mesme q̃lles choses appartiennent a ton prochain. Vse des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobre: affin quen mangeant beaucop tu ne sois hays. Cesse premier/po^r cause de discipline:⁊ ne vueille estre excessif/ que parauenture tu ne offense:⁊ si tu es assis au milieu de plusieurs/ne estendz point ta main premier que eulx/ et ne demande point le premier a boire. Combien est suffisant vng petit de vin a lhomme sage : ⁊ en dormant tu ne auras nulle peine par icelluy/et ne sentiras nulle doleur. Veille/⁊ collere/⁊ torture sont a lhomme insatiable:le somme de sante est en lhomme sobre. Il dormira iusque au matin/⁊ son ame se delectera auec luy. Et si tu es contrains par beaucop manger/lieue toy du milieu/⁊ vomis/⁊ ce te allegera:⁊ nameneras point maladie a ton corps. Mon filz escoute moy/⁊ ne me desprise point:et en la fin tu trouueras mes parolles. Sois

Cõment on se doibt maintenir a la table. — * Ou/chose mauuaise. Matth.10.b. — C — D

habile en toutes tes oeuures/ ⁊ toute maladie ne te rencontrera point. Les leures de plusieurs beneiront celuy qui est large en pains: et le tesmoignage de sa verite est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauuais: ⁊ le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille point prouoquer ceulx qui ayment au vin: car le vin en a destruict plusieurs. Le feu esprouue le dur fer: pareillement le vin beut en yurongnerie reprimera les coeurs des orgueilleux. Le vin en sobriete faict la vie egale aux hommes: si tu le bois moderamment/ tu seras sobre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quelle chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour liesse des le commencement/ ⁊ non pour yurongnerie.

Prouer. 11. B.

Le vin beu moderamment est resiouyssance de lame ⁊ du corps. Boire sobrement est la sante de lame ⁊ du corps: le vin beaucop beut faict irritation/ ire/ ⁊ beaucop de ruines. Le vin beaucop beut est amertume a lame. La fureur dyurongnerie est loffense de limprudent/ amoindrissant la vertu ⁊ causant les playes. Ne reprens point ton prochain au conuiue de vin: et ne le mesprise pas en sa plaisanse. Ne luy dis nulle parolle de reproche: ⁊ ne loppresse point en redemandant.

Chapitre. xxxij.

A — De celuy qui est cōstitue sur les autres.

Te ont ilz mis po' recteur/ ne te esleue point: soys entre eulx comme lung de eulx. Aye soing dieulx/ ⁊ ainsi considere: et quand tu auras finy toute ta cure/ assieds toy/ tellement que tu soys ioyeux pour eulx/ ⁊ que tu prenne la couronne qui est lornement de grace/ ⁊ que tu accepte la dignite de la congregation. * Parle comme le plus ancien: car a toy appartient. La premiere parolle soit a celuy qui ayme science/ ⁊ si ne empesche point la musicque. Ne metz point la parolle hors/ la ou il ny a point de audience: ⁊ ne te esleue point importunement en ta sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement dor/ est la comparation des musiciens au conuiue du vin. Ainsi que en lor forge est le signe de lesmeraulde: ainsi est le nombre des musiciens au vin ioyeux et attrempe. Escoute en toy taysant/ ⁊ pour ta reuerence bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu es deux foys interrogue/ ta responce aye chef. Soys en beaucop de choses comme ignorant: si escoute en toy taysant ⁊ aussi en enquestant. Ne te presume point de parler au millieu des grandz maistres: ⁊ ne parle point beaucop la ou il ya des anciens. Lescler precedera la gresle/ ⁊ la grace precedera la vergongne: ⁊ pour ta reuerence/ bonne grace te approchera.

* Grec) parle au plus ancie. — La musicque. — B — De lescoutāt.

C Aussi a lheure de leuer ne soys point long en toy acoustrant. Mais cours deuant premier a ta maison: et la soys appelle/ ⁊ illec ioue toy/ ⁊ fais ce que tu as conceu: ⁊ non point en delictz ny en parolle orgueilleuse. Sus toutes ces choses benis le Seigneur qui ta faict ⁊ qui ta enyure de tous ses biēs. Celuy qui craint le Seigneur/ il receura sa doctrine: et qui veilleront apres luy/ ilz trouuerōt sa benedictiō. Celuy qui quiert la loy/ il sera remply dicelle: ⁊ qui faict malicieusemēt/ celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le Seigneur/ trouuerōt iuste iugement: ⁊ allumeront les iustices comme la lumiere. Lhomme pecheur euitera la correction: ⁊ trouuera chose pareille selon sa volunte.

Crainte de dieu

D Lhomme de conseil ne anichillera point intelligence: lestranger ⁊ lorgueilleux ne craindra pas la crainte du Seigneur. Aussi depuis quil a faict auec soy sans conseil/ il sera reprins par ses poursuytes. Mon filz ne fais rien sans cōseil/ ⁊ tu ne te repentiras point apres la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/ ⁊ tu ne chopperas point aux pierres/ ⁊ ne te cōmetz pas en la voye laborieuse: ⁊ tu ne mettes scandale a ton ame. Et te garde de tes filz: ⁊ considere a tes domestiques. En toute ton oeuure croy par foy a ton ame: car ceste est la cōseruation des commandemēs. Qui croit a Dieu/ il regarde aux commandemēs: ⁊ qui se confie en icelluy/ il ne sera point amoindry.

Foy et cōfiāce en Dieu.

Chapitre. xxxiij.

A — De la deliurāce de celuy qui craint Dieu.

Aulx maulx ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu: mais Dieu le gardera en tētation/ ⁊ le deliurera des maulx. Le sage ne hayt point les commandemens/ ne les iustices: ⁊ ne sera point hurte comme la nauire en la tempeste. Lhomme prudent croit a la loy de Dieu: ⁊ la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste linterrogation/ il appareillera sa parolle: et celuy sera exauce qui ainsi aura prie/ et gardera la discipline: et adonc il respondra. Les pensees du fol sont comme la roue du chariot: et son pensement est cōme * laissieul qui tourne. Le cheual lache hinnit soubz quelconque qui soit assis sus luy: aussi pareillement faict lamy qui se mocque.

Le sage. — Le fol. — * Autrement aeil.

B Pourquoy poursuyt vng iour lautre: ⁊ derechef vne lumiere lautre/ ⁊ vng an lautre an du soleil? Ceulx sont separez par la science de Dieu/ quand le soleil est faict: ⁊ en gardant le commandement/ ilz sont diuisez par la sapience de Dieu. Et a mue les temps ⁊ les iours feriaulx diceulx: et en iceulx ont celebre a lheure les io's des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns diceulx: et a mis aucuns diceulx en nombre de iours: et tous les hommes de la terre/ aussi de la terre dequoy Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude de discipline/ ⁊ a change leurs voyes. Et en a beneict et exalte aucuns diceulx/ et diceulx en a sanctifie et faict approcher a luy: et diceulx en a mauldict et humilie/ et les a tourne arriere de la separatiō diceulx. En la main est de former et disposer ceste chose/ comme la terre en la main du potier. Toutes les voyes sont selon les dispositions: ainsi est lhōme en la main de celuy qui la faict/ et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le mal/ et la mort contre la vie: ainsi pareillement le pecheur contre lhōme iuste. Et ainsi regarderas tu es oeuures du souuerain. Deux cōtre deux ⁊ vng cōtre vng. Et moy tout le dernier me suis esueille/ et suis comme celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et moymesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay remply le pressoir cōme celuy qui vendenge. Regardez que ie nay point laboure pour moy seul: mais aussi pour tous ceulx qui demanderont discipline.

Des oeuures de sapience. — Rom. 9. c. — Lhōme en la main de dieu/ cōe la terre en la main du potier. — Chapitre. 15. B. — C — Sus. 24. B.

Escoutez moy vous grandz maistres ⁊ tous les peuples/ entēdez des aureilles vo' aussi recteurs de leglise. Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/ a ton filz/ ny a ta femme/ a ton frere ny a ton amy: ⁊ ne dōne point ta possession a vng autre/ que parauenture tu ne te repēte/ ⁊ que tu ne prie pour les rauoir. Tādis que tu es encore en

Discretion a le dessaisir du sien.

core en estre/& que tu respire/que toute chair ne te change point. Car il vault mieulx que tes enfans te priēt/ que de ce tu regardes es mais de tes enfans. Soys maistre en toutes tes oeuvres. Ne donne point q̄lque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/et au temps de ton departement.

De lestat du serf.

Viandes/& la verge/& le fardeau sont po^r lasne: pain et discipline & ouvrage/sont pour le serviteur. Il besongne en discipline et demande a soy reposer: relache luy les mains/et il demandera liberte. Le ioug et la bride ployent le dur col: et les oeuvres cōtinuelles humilient le serviteur. Pour le serviteur mal affectionne sont la torture & les ceps/envoye le en ouvrage q̄l ne soit point oyseux. Car oysivete a enseigne beaucop de malice. Metz le en oeuvre/car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par les ceps/& ne le exalte point par dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans iugement. Si tu as vng serviteur fidele/quil te soit cōme ton ame/traicte le comme ton frere: car tu las achete au sang de lame. Si tu le blesse iniustemēt il se tournera en fuyte/& sil se depart en emportāt quelque chose: tu ne scais qui tu demanderas/et en quelle voye tu le cercheras.

Oysivete est cause de plusie^rs maulx.

Sus, 7. c.

Chapitre. xxxiiij.

A

Des songes/ divinations & enchantemēs.

Vayne esperance et mensonge est a lhomme insense: et les songes eslievent les imprudens. Celuy qui entend aux mensonges veues: est comme celuy qui prent lumbre et poursuyt le vent. Selon ce est la visiō des songes. Devant la face de lhomme est la similitude dung autre hōme. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille? Et quelle verite sera dicte du menteur? La divination derreur/& les interpretations des oyseaux mēsongers/ et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur seuffre les fantasies cōme celle qui enfante: si du Souverain nest la visitation envoyee/ne adonne point ton coeur a icelles. Car les sōges en ont faict errer plusie^rs: et esperant en iceulx sont tūbez.

B

La parolle de la loy sera parfaicte/sans mensonge/et sapience sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tente q̄ scait il? Lhomme experimente en plusieurs choses pensera moult de choses: & qui a apprins beaucop de choses/il retirera parolle dentendement. Celuy qui nest pas experimēte/ ne peult gueres scavoir. Mais celuy q̄ en beaucop de choses est fol/il multiplie la malice. Celuy qui nest pas tente/quelles choses scait il? Celuy qui est deceptif/il abondera de malice.

La parolle de Dieu.

Iay veu moult de choses en racomptāt/et plusieurs manieres de parolles. Aucunesfoys ay este en danger iusque a la mort a cause de telles choses: et ay este delivre par la grace de Dieu. Lesperit de ceulx qui craignent Dieu est cerche: & sera beneit en sa presence. Car lesperance diceulx est en celuy qui les saulve: et les yeulx de Dieu sont sus ceulx qui laiment. Celuy qui craint le Seigñr ne redoubtera rien: & ne se espouātera point/ pource que cestuy est son esperance. Lame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il? et quelle est sa force? Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent/il est protecteur de puissance/fermete de vertu/couverture de lardeur/& umbrage du midy/ priere de loffense/& ayde du trebuchemēt/celuy qui exalte lame/& illumine les yeulx/donnant sante vie et benediction.

De ceulx qui craignēt dieu.

C

** Ou garde.*

Loblatiō de celuy q̄ immole chose mauvaise est souillee: & les mocqueries des iniustes ne sont point bien plaisantes. Le Seigneur est seullement en ceulx qui se soustiēnent en la voye de verite/& de iustice.

Diverses oeuvres esquelles Dieu ne prēt point plaisir.

D

Le Souverain ne approuve point les dōs des iniques: et ne regarde point es oblations des iniques: et ne sera point propice a leurs pechez/po^r la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substāce des paoures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigēs est la vie du paoure/ celuy qui le defraude est hōme meurtrier. Celuy qui oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui respand le sang/& celuy q̄ faict fraude au mercenaire/sont freres. Lung edifiant & lautre destruisant/quelle chose leur proffite il/sinon labeur? Lung priāt/lautre maudisant/duquel exaucera Dieu la voix? Celuy qui est lave a cause du mort/& derechef touche le mort/que luy proffite son lavement? Ainsi est lhomme qui ieusne en ses pechez faisant derechef les mesmes choses/que luy proffite il en soy humiliant? Qui exaucera son oraison.

Proverb. 15. b.

De la ieusne inutile.

Chapitre. xxxv.

A

Celuy qui garde la loy/il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est dentendre aux mādemens/et soy retirer de toute iniquite: et de offrir propitiation par sacrifices/sus les iniustices: & soy retirer de iniustice/ est priere po^r les pechez. Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/et q̄ faict misericorde/cestuy offre sacrifice. Soy retirer diniquite est biē plaisant a Dieu: & soy retirer de iniustice est priere pour les pechez. Tu ne apparoistras point vuid devant la presence du Seigneur. Car toutes ces choses sont faictes pour les commandemens de Dieu.

Garder la loy est prier.

Matth. 9. b. & 12.

Exo. 23. b. et 34. c.

Deut. 16. d.

B

Loblation du iuste engraisse lautel/& est odeur de suavite en la presence du Souverain. Le sacrifice du iuste est accepte: & le Seigneur ne mettra point en oubly sa memoire. Rendz gloire a Dieu de bon courage: & ne diminue point les premices de tes mains. Faictz ta face plaisante en tout don: & sanctifie tes dismes en resiouyssance. Donne au Souverain selon ce quil ta dōne: et faictz en bon oeil/linvention de tes mains: car le Seigneur est celuy qui retribue/et ten rendra sept foys autant. Ne vueille point offrir mauvais dōs: car il ne les recevra point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge/& envers luy ny a gloire de psonne.

2. Cor. 9. b.

Tob. 4. b.

Nulle acception de psonne vers Dieu.

C

Le Seigneur ne acceptera point la personne contre le paoure: & exaucera la priere du blesse. Il ne mesprisera point les prieres de lorphelin/ne la vefue/si elle respād la parolle de gemissement. Les larmes de la vefue ne descendent elles point a la machoire: et nest point son exclamation sus celuy qui les faict sortir hors? Car elles montent despuis la machoire iusque au ciel: et le Seigneur qui exauce ne se delectera point en icelles. Celuy qui adore Dieu/ sera receu en delectation: et sa priere approchera iusque aux nuees. Loraison de celuy qui se humilie percera les nuees: et ne sera point consolee iusque a tant quelle sapproche: et ne se partira point iusque a ce que le Souverain la regarde.

Deu. 10. d.

Rom. 2. b.

Act. 10. c.

Loraisō de lorphelin et de la vefue.

Loraison de celuy qui se humilie.

Et le Seigneur ne sessoignera point: mais il vengera ses iustes/& fera iugement:& le tresfort naura point patience en telles choses: tellement quil debrisera le dos diceulx/& rendra la vengeance aux gentz/iusque a ce quil oste le totage des orgueilleux/et quil brise les sceptres des mauuais: iusque a ce quil rendra aux hommes selon leurs faictz/& selon les oeuures de Adam/& selon sa presumption: iusque a ce quil iuge le iugement de son peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/comme la nuee de pluye au temps de secheresse.

Misericorde de Dieu.

Chapitre. xxxvj.

Aye pitie de nous/o Seigneur Dieu de tous/et nous regarde/& si nous monstre la lumiere de ta misericorde: & enuoye ta crainte sus les gentz lesquelles ne te ont pas requis: affin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/& quilz racomptent tes merueilles. Esleue ta main sus les gentz estrangeres/affin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la presence de eulx/ainsi seras tu magnifie en iceulx deuant nostre presence: affin quilz te congnoissent/ainsi que te auons congneu: car il ny a point de Dieu sinon toy Seigneur. Renouuelle les signes & change les merueilles. Glorifie ta main & ton bras dextre. Excite la fureur & respandz lire. Jette hors laduersaire/& flagelle lennemy.

A Oraison pour le peuple Disrael/contre le peuple infidele.

Vng seul Dieu.

Haste le temps/& aye memoire de la fin: affin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui sest sauue/soit deuore en lire de la flamme: & ceulx qui empirent ton peuple/puissent trouuer perdition. Brise la teste des princes & des ennemys qui disent: Il ny a point dautre que nous. Assemble toutes les lignees de Jacob/& quilz congnoissent quil ny a point de Dieu que toy: affin quilz racomptent tes merueilles: & tu les prendras pour heritage comme du commencement. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/& de Israel lequel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/de la cite de ton repos. Replis Zion de tes vertus qui ne se peuent racompter/et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement: et suscite les prieres que les premiers Prophetes ont parle en ton nom. Seigneur donne salaire a ceulx qui te soustienent: affin que tes Prophetes soient trouuez fideles/& exauce les oraisons de tes seruiteurs. Donne a ton peuple selon la benediction de Aaron/& nous adresse en la voye de iustice: affin que tous ceulx qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

B

C

Nombres. 6.d

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que lautre viande. * Les machoires touchent la viande: et le coeur insense/les parolles de mensonge. Le coeur mauuais donnera tristesse: et lhomme scauant resistera a luy.

* Ou/la gorge goutte.

La femme receura tout masle: & aucune fille est meilleure que lautre fille. La beaulte de la femme resiouyt la face de son mary: & augmentera le desir sus toute la concupiscence de lhomme. Sil ya langue de guerison/il y a aussi langue de mitigation & de misericorde: le mary dicelle nest point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/il commence la possession: celle est vne ayde selon luy/& la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/la possession sera gastee: et la ou il ny a point de femme/le * disetteux gemist. A qui croit celuy qui na point de nid? Il se decline par tout la ou il pourra estre/comme le larron prest trecassant de cite en cite.

La louenge de la bonne femme.

D

* Ou/voyageur.

Chapitre. xxxvij.

Tout amy dira/iay aussi conioinct amytie: mais aucun amy est seullement amy de nom. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort? Mais aussi le compaignon & lamy se conuertiront a inimitie. O presumption tresmauuaise/dont es tu cree pour couurir la seiche malice & sa cautele? Le compaignon se resiouyra auec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a dueil auec son amy a cause du ventre: & prendra lescu contre lennemy. Ne oublie point ton amy en ton courage: & ne loublie point en tes oeuures.

De lamy.

Ne te conseille point auec ton beau pere: & cele le conseil vers ceulx qui sont enuieux sus toy. Tout conseiller manifeste le conseil: mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde ton ame du mauuais conseiller. Congnois premier quelle est sa necessite/et quelle chose celuy pensera en son courage: que paraucture il ne fiche la perche en la terre/& quil ne te dise: Ta voye est bonne: & quil ne se arreste a lopposite pour veoir quelle chose te aduiendra. Traicte de sainctete auec lhomme desreigle: & de iustice auec linuste: et auec la femme des choses de quoy elle a enuye. Auec le craintif de la guerre/auec le marchant de transportation. Auec lachete[r] de la vendition/auec lhomme enuieux de rendre grace. Auec celuy qui est sans piete de piete: auec celuy qui nest point honneste de honnestete. Auec louurier des * champs de tout mestier. Auec celuy qui oeuure par annee de la consommation de lan/auec le seruiteur paresseux de gros ouurage. Ne regarde point a telles choses en tout conseil. Mais soys continuel auec lhomme sainct quel quil soit/que tu congnoistras garder la crainte de Dieu/duquel lame est selon ton ame. * Quiconque trebuchera en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis auec toy vng coeur de bon conseil. Car lung ne test point plus que lautre. Lame du sainct homme aucunesfoys annonce choses veritables: plus que sept qui contemplent seant en hault pour contempler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeuures la parolle veritable voise deuant toy: & ferme conseil deuant toute oeuure. La mauuaise parolle changera le coeur/duquel quatre parties en sourdent: ascauoir le bien & le mal/la vie & la mort/et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

B De celuy qui conseille.

* Ou/parresseux.

Compaignie du sainct homme.

* Aucuns liures ont) Si tu trebuche il aura pitie de toy.

C

La parolle veritable.

Parolle mauuaise.

Lhomme bien enseigne en a instruict plusieurs: et est doulx a son ame. Celuy qui parle sophisticquement il est a hayr: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage pour son ame: & le fruict de son sens est louable. Lhomme sage instruict son peuple/et les fruictz de son sens sont fideles. Lhomme sage sera remply de benedictions: et ceulx qui le verront le loueront. La vie de lhomme est en nombre de iours: mais les iours de Israel sont innumerables. Le sage aura entre le peuple

De lhomme bien endoctrine.

D

honneur pour heritage: et son nom vivra eternellemét.

Temperance. Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mauvaise ne luy donne point de puissance. Car toutes choses ne sont point expedientes a tous: et tout genre ne plaist pas a toute ame. Ne soys point gourmant en tout repas: et ne te iette point sus toute viande. Car par plusieurs viandes sera maladie: et la gourmandise approchera iusque a la colere. Plusieurs sont mortz par gourmandise: mais celuy qui se abstient/il raslongera sa vie.

1. Corin. 6. c. et 10. f.

Chapitre. xxxviii.

A Honneur au medecin. Honnore le medecin pour la necessite/car le souverain la cree: aussi toute medecine est de dieu: et receura don du Roy. La discipline du medecin exaltera son chef/et sera loue en la presence des grandz maistres. Le Souverain a cree la medecine de la terre: et lhomme prudent ne aura point horreur dicelle. Leaue amere ne fut elle pas faicte doulce par le boys? La vertu dicelle est en la congnoissance des hommes. Et le souverain a donne la science aux hommes/pour estre honnore en ses merveilles. Celuy qui guerit/par telles choses il adoulcira la douleur: et celuy qui faict les oignemens fera des confections de doulceur/et fera des unctions de sante: et ne seront pas consommees les oeuvres. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mon filz ne te mesprise point en ta maladie: mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Exo. 15. d.

B Retire toy de peche et dresse les mains: et nettoye ton coeur de tout vice. Donne la suavite et la memoire de la fleur de froment/et engraisse loblation/et donne lieu au medecin. Car aussi le Seignr la cree: et quil ne se parte point de toy/car ses oeuvres sont necessaires. Car il est aucun temps que tu encherras en leurs mains/et iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos pour la sante/et pour leur conversation. Celuy qui a offense en la presence de celuy qui la faict/il encherra es mains du medecin.

Du dueil du mort. Mon filz produictz larmes sus le mort: et commence a plorer comme ayant souffert choses cruelles: et selon le iugement couvre le corps dicelluy: et ne mesprise point sa sepulture. Et pource quil test oste/porte amerement le dueil dicelluy par ung iour: et puis console toy a cause de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite ung iour ou deux a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse/et couvre la force/et tristesse de coeur fait ployer le col. En abstraction demeure tristesse: et la subsistence du paouvre est selon son coeur. Ne adóne point ton coeur en tristesse: mais reiecte la de toy/et aye memoire des derniers iours. Ne loublie point. Car aussi il ny a point de retour/et ne luy proffiteras rien/et empireras toy

Sus. 22. b.

Prouer. 15. b. et 17. d.

C mesme. Aye souvenance de mon iugement/car ainsi sera le tien. Hier a moy/et au iourdhuy a toy. Faictz cesser la memoire du mort en son repos/et le cósole quand son esprit vuide.

De enquerir sapience. *Descriptz sapience au temps que tu ne faictz rien: et celuy qui est diminue aux oeuvres receura sapience/car il sera remply de sapience. Celuy qui tient la charrue/et qui se glorifie en la gaulle de laguillõ il chasse les beufz par laguillon: et cóverse en leurs ouvrages/et son propos est avec les toreaux. Il donnera son coeur a retourner les roypes de la terre: et sa veille sera sus la graisse des vaches. Ainsi est tout forgeur et maistre des oeuvres qui passe la nuict comme le iour/lequel grave les images entaillees: et la cótinuatió faict la peincture diverse. Il donnera son coeur en la similitude de la peincture: et parfaict loeuvre par sa veille. Ainsi pareillemét le mareschal seant aupres de lenclume et considerant louvraige de fer: la vapeur du feu brusle sa chair/et se debat contre la chaleur de la fornaise. La voix du marteau renouvelle son aureille: et son oeil est contre la similitude du vaisseau. Il dónera son coeur a la consommation des oeuvres: et sa veille ornera limperfection. Ainsi est le potier de terre seant a son oeuvre/tournãt sa roue de ses piedz: lequel tousiours est en solicitude pour son ouvrage/et toute só oeuvre est innumerable. Il formera la terre molle de son bras: et ployera sa vertu devãt ses piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict: et par sa veille nettoyera la fornaise. Tous ceulx icy ont eu esperance en leurs mains: et ung chascun est sage en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et si ny habiteront point: et ne cheminerót pas en icelle/et ne passeront point en la congregation. Ilz ne se serrót point sus le siege du iuge/et ne entendrót point le testament du iugement/et ne manifesteront point le iugement ny la discipline/et ne seront point trouvez es paraboles: mais parferont une creature du siecle et leur priere sera en loeuvre de leur art/en y applicquãt leurs ames/et soy enquestant en la loy du souverain.

*Grec) la sapience du scribe est demonstree en temps et loisir.

D

Chapitre. xxxix.

A Du sabeur et louenge du sage. Le sage enquestera sapiéce de tous les anciés/et employera son temps es prophetes. Il gardera la parolle des hommes bien nommez: et entrera ensemble avec les subtilitez des paraboles. Il cerchera les secretz des proverbes: et conversera es choses cachees es paraboles. Il servira au milieu des grans maistres: et se trouvera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrãgeres: car il essayera en toutes choses les biens et les maulx. Il donnera son coeur pour veiller au matin/apres le Seigneur qui la faict: et fera sa priere en la presence du souverain. Il ouvrira sa bouche en oraison: et fera priere pour ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le remplira de lesprit de sapience: et icelluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes/et confessera le Seigneur en son oraison/et cestuy adressera son cóseil et sa discipline/et sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste/et sera glorifie en la loy de lalliance du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience: et ne sera point effacee iusque au siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience: et leglise annócera sa louenge. Si son nom demeure/il en delaissera plus de mille: et sil repose/il luy proffitera. Encore me conseilleray ie pour racompter/car ie suis remply comme de fureur. Et dit en voix: O fruictz divins escoutez moy: et fructifiez cóme la rose plantee sus les rives des eaues. Ayez odeur de suavite comme le Liban. Florissez fleurs cóme la fleur du lis/et donnez odeur/et faictes des fueilles en grace/et louez ensẽble par cãtiqs/et beneissez le Seignr en ses oeuvres. Dónez magnificẽce a só nom/et cófessez le en la voix de voz levres/et en cãtiques des levres et en harpes: et direz ainsi en la confession de louẽge: Toutes les oeuvres du

B

Toutes les oeuures de Dieu sont bõnes.

Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leaue sest arrester comme vng mõceau: ⁊ cõme les vaisseaux qui receoiuent les eaues/par la parolle de sa bouche: C car en son commandement est cessee la tempeste/et ny a point de diminution en son salut. Loeuure de toute chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses yeulx. Il regarde depuis vng siecle iusque a lautre siecle:⁊ ny a riẽ de merueilleux en sa presence. Il ne fault point dire/quelle chose est ce ou cela:car toutes choses seront demandees en leur temps. La benediction diceluy redondera comme le fleuue:⁊ ainsi que le deluge enyura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour heritage les gentz qui ne lont point demande. Ainsi quil conuertist les eaues en secheresse/et que la terre fut seiche/⁊ que ses voyes sont adressees a leurs voyes:ainsi sont les offenses aux pecheurs en son ire. Les bõnes choses sont crees pour les bons des le commencemẽt: pareillement aux tresmauuais les biens ⁊ les maulx. Le cõmencement de la chose necessaire a la vie de lhõme est leaue/le feu/le fer/le sel/le laict/et le pain de froment/⁊ le miel/⁊ le bourgeon de la grappe/⁊ lhuyle/⁊ le D vestement. Toutes ces choses sont en biens aux sainctz:pareillement aussi seront conuerties en maulx aux meschãs ⁊ aux pecheurs. Ilz sont des esperitz q̃ ont este creez pour la vengeance:⁊ iceulx ont conferme leurs tormens en leur fureur. Ilz espandront leur vertu au temps de consommation:et cõfondront la fureur de celuy qui les a faict. Le feu/la gresle/la famine/la mort:toutes ces choses la ont este crees po^r la vengeãce. Les dentz des bestes/les scorpions ⁊ les serpens/et lespee prẽnent vengeance des meschans iusque a la destruction. Ilz prendront leur repas selon les commandemens/⁊ seront preparez sus la terre en la necessite/⁊ ne passeront point la parolle en leur temps. Pour ces choses suis le conferme ⁊ conseille des le commencement: et ay pense/⁊ laisse les escriptz. Toutes les oeuures du Seigneur sont bonnes:et administrera toute oeuure en son heure. Il ne fault poît dire: Ce est pire que cela. Car toutes choses seront approuuees en leur temps.

Gene.1.d. Matth.7.d. Gẽ.7.d. Exo.41.e.

Les biẽs crees po^r les bons ⁊ les maulx po^r les mauuais. Soubz.40.d.

Des esperitz creez en vẽgeãce et punition.

Et maintenant de tout le coeur ⁊ de toute la bouche louez ensemble ⁊ beneissez le nom du Seigneur.

Chapitre.xl.

A De la grande misere de lhõe.

Occupation grande est cree a tous hommes:et vng grief ioug sus les filz de Adam/ depuis le iour de lissue du ventre de leur mere/iusq̃ au iour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees et les craintes du coeur/les inuentiõs de lattente ⁊ les iours de la fin/tant de celuy q̃ sied sus le siege glorieux comme de celuy qui est humilie en la terre et en cendre: tant de celuy qui vse de hyacinthe ⁊ porte la couronne/ cõme de celuy qui est couuert de lin crud. Fureur/enuie/ tumulte/doubte/et crainte de la mort/ courroux perseuerant/⁊ discorde/et au temps de refection le somne de la nuict en la couche mue sa science. Sil est vng petit comme rien en repos:aussi de luy mesme est en songes/ B comme sil estoit au iour ql veoit les choses. Il est trouble en la veue de son coeur/comme celuy qui est eschappe du iour de la bataille.

Il est releue au tẽps de son salut/⁊ ne sest pas esmerueille de quelque crainte auec toute chair tant de lhomme comme du bestial:⁊ sept fois autant sera sus les pecheurs. Auec ce la mort/le sang/contention/espee/oppressions/famine/contrition ⁊ tormentz.

Sus.39.d.

Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui sont de la terre retourneront en terre:⁊ toutes les eaues retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite sera abolye/⁊ la foy demourera a tousiours. Les substances des iniustes seront seichees comme le fleuue:⁊ sonneront comme le grand tõnoirre en la pluye. En ouurant ses mains il se resiouyra/pareillement les preuaricateurs se mortifieront en cõsommation. Les neueux des meschans ne multiplierõt point leurs branches:⁊ les racines souillees sonnent sus le couppeau de la pierre. Verdure est sus toute eaue:⁊ le foin de la riue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace est comme paradis en benedictiõs:⁊ misericorde demeure a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mesme sera doulce:⁊ trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera le renom de la cite:et la femme sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la musicque esiouyssent le coeur:⁊ la dilection de sapience est par dessus tous les deux. Les fleuttes ⁊ le psalteriõ font doulce melodie:⁊ la lãgue est plus doulce que tous les deux. Ton oeil desirera grace ⁊ beaulte:⁊ par dessus ces choses la sont les champs verdz. Lamy et le compaignon conuiennent pour vng tẽps:mais la femme auec son mary sont pardessus tous les deux. Les freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais misericorde deliure plus que iceulx. Or ⁊ argent est fermete des piedz:mais conseil excede lung ⁊ lautre.

Gẽ.7.b. Soubz.41.b. Eccle.1.b. Liniquite. La foy. C Grace. D Le cõpaignõ. La femme. Conseil.

Les facultez ⁊ les vertus esleuent le coeur/⁊ encore plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a point de diminution en la crainte du Seigneur:et * ne fault point querir ayde quãd on est en icelle. La crainte du Seigneur est comme vng paradis de benediction: et font couuert par dessus toute gloire.

Craĩte de dieu. * Ou/ne luy fault.

Mon filz naye point disette au temps de ta vie. Car il vault mieulx de mourir q̃ auoir disette. Lhomme qui a son regard en la table dautruy/sa vie nest poît pour penser dauoir a viure. Car il nourrit son ame des viandes dautruy. Mais lhomme discipline et bien instruict se gardera. Paourete sera doulce en la bouche de limprudent:⁊ le feu ardra en son ventre.

Chapitre.xlj.

A De la memoire de la mort.

O Mort combien est amere ta memoire a lhomme qui a paix en ses substãces/a lhomme qui est en repos/⁊ duquel les voyes sõt adressees en toutes choses/et encore puissant de manger. O mort ton iugement est bon a lhomme indigent/ et qui diminue de vertus/failly de age/et qui a soing de toutes choses/et a celuy quon ne veult point croire/lequel a perdu sa sapiẽce. Ne vueille craindre le iugemẽt de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair:et aussi les choses qui te aduiendront selon la bonne volunte du Souuerain/soient dix/soient cent ou mille ans. Car en enfer B ny a q̃lque accusatiõ de vie. Les enfãs des pecheurs sont enfãs de abominatiõs/et ceulx qui cõuersent au pres des maisons des meschãs. Lheritage des enfans des pecheurs perira:⁊ cõtinuelle opprobre est auec leur semence.

Mort nest pas a craindre.

leur semence. Les filz se plaignent du mauuais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Malediction sur ceulx qui delaissent la loy de Dieu. Sus.4.B.

Malediction sus vous hommes sans piete/lesqlz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes naiz/vous serez naiz en malediction: et si vo9 estez mortz/vostre part sera en malediction. Toutes choses q sont de la terre retourneront en la terre: pareillemet les meschans/de malediction retourneront en perdition.

C Le dueil des hommes sera en leur corps: mais le nom des hommes sans piete sera efface. Aye soing dauoir bon nom: car cela te demourera plus longuemet q mille thresors grans et precieux. Le nobre de iours est a la bonne vie: mais le bo nom demourera a tousiours.

Bone renommee. Sus.12.D.

Exhortatio a garder discipline.

Mes filz/gardez la discipline en paix. Car la sapiece absconsee et le thresor qui nest pas veu/quelle vtilite y a il en tous deux? Meilleur est lhome q muce sa folie/que lhome qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q procedet de ma bouche. Car il nest pas bon dobseruer toute honte: et toutes choses ne sont point aggreables a tous en foy. Soyez honteux deuant vostre pere et vostre mere/de fornication: et deuant le president et le puissant/de mensonge: deuant le prince et le iuge/du delict: deuat la congregation et le peuple/de liniquite: deuant le copaigno et amy/de iniustice: deuat le lieu ou tu habite de larcin/de la verite de Dieu et du pact: de lassiete au manger/et du desprisement de la chose donee et receue: deuat ceulx qui te saluet/de silence: du regard de la feme paillarde: et du destornemet du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain/aussi en ostant la partie et le non restituat. Ne regarde point la femme dung autre home/et ne cerche point sa seruante/et ne te tiens point deuant son lict.

Es quelles choses les doibt on auoir honte.

D

Conuoitise.

Reproche.

Garde toy des parolles de reproche de tes amys: et quad tu auras done quelque chose/ne le reproche pas.

Chapitre. xlii.

A

De la parolle secrette. Acception de personne.

Ne repete point la parolle qui est ouye de la reuelatio de la parolle secrette: et tu seras vrayement sans cofusion/et trouueras grace en la presence de tous les hommes. Ne soys point cofus pour toutes ces choses: et ne accepte point la personne tellement q tu offense. De la loy du tressouuerain et de son alliace/et dung iugement iustifiant le meschat/ de la parolle des copaignons et voyagers/et du don de lheritage des amys/de lequalite d la balace et du poids/ de lacquisition de plusieurs choses/ou de peu de choses/ de la corruption de lachat et des marchans/et de la grande discipline des filz/et de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais.

Leui.19.c.

Sus la femme mauuaise bone est lenseigne. Clos la ou il ya beaucop de mais/et copte et poise tout ce q tu bailleras/et escriptz tout ce que tu bailleras et receuras. De la discipline du sage et du fol/et des ancies qui sont iuges des ieunes adolescens: et tu seras bien entendu en toutes choses/et seras a louer en la presence de tous hommes.

B La fille est vne veille secrette au pere/et la sollicitude dicelle rompt le somme: que parauenture elle ne soit faicte adultere en son adolescence: ou que icelle demourat auec son mary/ne soit haye: q aussi elle ne soit aucunesfoys pollue en sa virginite/et que elle ne soit trouuee enceincte en la maiso de son pere: que parauenture en demourant auec son mary elle ne sen voyse/ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Ordonne garde sus la fille luxurieuse/affin que quelque iour elle ne te face venir en opprobre a tes ennemys/en la detraction de la cite/et en nulle estime du peuple: et q elle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte de tout home: et ne demeure pas au millieu des femmes. Car la vermine procede des vestemens/et liniquite de lhomme vient de la femme. Car mieulx vault liniquite de lhomme que la femme bien faisant. Aussi la femme confond en opprobre.

De la garde sus la fille.

C La copaignie des femes est a fuyr.

Donc ie auray memoire des oeuures du Seigneur: et annonceray par parolles les oeuures du Seigneur q iay veu. Le soleil illuminat regarde par tout: et son oeuure est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seignr ne faict il pas q ses saincts recitet toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estat permanent en sa gloire? Il sest enqueste de labysme et du coeur des homes: et a pense sus la finesse diceulx. Car le Seigneur a congneu toute science/et a regarde au signe de leage/annonceant les choses qui sont passees/et celles qui dauatage sont a venir/ decouurat les entreseignes des choses secrettes. Toute pesee ne luy eschappe poit: et nulle parolle ne luy est cachee. Il a orne les merueilles de sa sapience/laquelle est deuant le siecle/et iusque au siecle/et rie ny a este adiouste/et ne sera pas diminue/ et na que faire du coseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeuures? et cobien bon est il de les cosiderer comme lestincelle? Toutes ces choses viuent et demeurent a tousiours: et en toute necessite/toutes choses obeissent a luy. Toutes choses sot doubles lune cotre lautre/et na rien faict de imparfaict. Il a * conserue les biens de vng chascun. Et qui sera rassasie en voyant sa gloire?

Des oeuures de Dieu.

D

E

Dieu na rien faict iparfaict * ou coferme.

Chapitre. xliii.

A Somme de la creatio et oeuures de Dieu.

Le firmamet de haultesse est la beaulte dicelluy/la beaulte du ciel est en la visio de gloire. Le soleil est en regard annonceant son yssue: loeuure du Souuerai est vng vaisseau admirable. Au midy il brusle la terre: et q est celuy qui pourra soustenir en la presence de son ardeur? Il garde la fornaise es oeuures de lardeur. Le soleil troys foys bruslat les montaignes/soufflant les rais enflammez/et resplendissant de ses rais/aueuglit les yeulx. Le Seignr est grand qui la faict: et a haste le chemin en ses parolles. Et la lune est la demonstrance du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du iour de feste/cest vng luminaire qui se diminue en sa cosommation. Le moys est selo son nom/croissant merueilleusement en perfection. Cest le vaisseau des armees qui sont aux lieux haultains/au firmament du ciel resplendissant glorieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/la gloire des estoilles/et celuy q illumine le mode/estat aux haultz lieux. En la parolle du Saict assisteront au iugement: et ne fauldront point en leurs veilles. Regarde larc et beneis celuy qui la faict. Il est fort beau en son resplendissement. Il a enuironne le ciel a lentour de sa gloire/les mains du Souuerain sont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les thresors/et sont enuolees

B

les nuees

les nuees cōe oyseaulx. Il a mis les nuees en sa grandeur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les montaignes seront esmeues en sa presence:⁊ le vent de Midy a souffle a sa volunte. La voix de son tonnoirre a frappe la terre/la tēpeste de Aquilon/⁊ la congregatiō des ventz espard la neige/cōme loyseau soy abaissāt po² se seoir/aussi la descente dicelle se plonge cōme la sauterelle. ¶ Loeil lesmerueillera de la beaulte de sa blancheur: et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respādra la gelee sus la terre cōe le sel/⁊ quād il aura gele elle sera faicte cōme les sommetz du charbon. Le froit vēt de Aquilon a souffle: et de leaue sest engele le chrystal. Il reposera sus toute la cōgregatiō des eaues:et se vestira des eaues cōme dung haubergeon. Et deuorera les mōtaignes ⁊ ardra le desert/⁊ esteindra le verd cōme le feu. La medecine de toutes ces choses est en la hastiuete de la nuee. Et la rosee venāt au deuant de lardeur q̄ vient/le humiliera. Le vent sest teu en sa parolle. Et a appaise labysme par sa pensee:⁊ le Seigneur Jesus le planta.

Jesus.

¶ Ceulx qui nauigēt sur la mer racōptent les dāgers/et nous escoutās de noz aureilles nous en esmerueillerons. Illec sont oeuures excellentes ⁊ merueilleuses/⁊ diuerses manieres de bestes/⁊ de tous bestiaulx ⁊ creatures de bestes. D Pour luy est cōferme la fin du chemin:⁊ en sa parolle ont este cōposees toutes choses. Nous disons beaucop de choses/et si faillons en parolles:mais cestuy est la cōsommation des parolles. Nous qui nous glorifions en toutes choses/a quoy proffiterōs nous? ¶ Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuures. Le Seigneur est terrible ⁊ vehemētement grand/⁊ sa puissance est merueilleuse. Glorifiez le Seignr autant que vous pourrez/encore surmōtera il/et sa magnificēce est admirable. Vous q̄ benissez le Seignr/exaltez le tāt que vous pouez:car il est plus grand que toute louenge. Vous qui le exaltez soyez remplis de vertu. Ny labourez point/car vous ne le cōprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifiera cōme il est des le cōmencemēt? Plusieurs choses plus grandes q̄ celles icy sōt celees. ¶ Car nous auons bien peu veu de ses oeuures. Mais le Seignr a faict toutes choses:⁊ a dōne sapience a ceulx qui sont fidelement.

La magnificēce de Dieu inestimable. Psal.96.a.
Psal.106.a.
Sapiēce est dōnee aux fideles.

Chap.xliiij.

A
Louenge daucuns personnages honnorables.

LOuons les hōmes glorieux/et noz parēs en leur generation. Le Seignr a faict grād gloire au siecle par sa magnificēce. Il a faict les hōmes a pās domination en leurs puissances grandz en vertu/⁊ douez de sa prudence/annōceans au peuple la dignite des prophetes/⁊ cōmandans au peuple present/et par la vertu de prudēce disans au peuple tressainctes parolles. Lesquelz q̄roient en leur ieunesse les manieres de musicq̄/⁊ recitoient les chansons des escriptures. B Hōmes riches estudiās en la vertu de beaulte/faisās paix en le²s maisons. To⁹ ceulx icy ont acquis gloire es generatiōs de leur gent:⁊ sont louez en leurs iours. ¶ Ceulx qui sont natz diceulx ont laisse le nom pour racōpter leurs louenges. Et y en a/desquelz nest quelque memoire. Ilz sont peris cōme silz nauoiēt pas este:⁊ sont natz cōme ceulx qui ne sont point natz/et leurs filz sont auec eulx. Mais ceulx sont les hommes de misericorde/desquelz la * piete nest poīt faillie: et bon heritage demeure a tousiours auec leur semēce:⁊ la semēce de leurs nepueux sest tenue a lalliāce:⁊ la semēce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a tousiours. La semēce diceulx ⁊ la gloire diceulx ne sera point delaissee. Leurs corps sont enseuelis en paix/ C ⁊ leur nom viura de generatiō en gn̄atiō. Les peuples racōptēt la sapiēce diceulx:⁊ leglise annōce leur louēge.

* Grec/iustice

Henoch pleut a Dieu/⁊ fut transporte en paradis: affin quil dōne sapience aux gentz.

Henoch. Gen.5.c. Ebrieux.11.b.

Noah fut trouue parfaict/iuste:et fut faict la recōciliation au tēps de courroux. Pourtāt fut delaisse vng demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les appointemens du siecle furent mis auec luy/affin q̄ toute chair ne peust estre destruicte par deluge.

Noah. Gen.6.b.7.a. Ebrieux.11.a.

D Abraham fut le grād pere de la multitude des gēs/ et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du souuerain/⁊ a este en alliance auec luy. Il a faict tenir lalliance en sa chair/⁊ a este trouue fidele en la tentation. Pourtāt en faisant serment luy donna gloire en sa gent/quil croistroit cōme * le mōceau de terre:⁊ esleueroit sa semence cōme les estoilles/⁊ les feroit heriter depuis vne mer iusq̄ a lautre mer: ⁊ depuis le fleuue iusque aux fins de la rondeur de la terre.

Abraham. Gen.17.a. Gen.22.c. Ebrieux.11.d. Gen.22.c. * Ou/la pouldre.

Et a faict semblablemēt a Izahak/a cause de Abraham son pere. Le Seignr luy donna la benediction de toutes gentz:⁊ cōferma son alliance sus le chef de Jacob. Il le cōgneut en ses benedictiōs/⁊ luy donna heritage:et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des hōmes de misericorde trouuās grace es yeulx de toute chair.

Izahak. Jacob.

Chapitre.xlv.

A
MOyse le bien ayme de Dieu et des hōmes/ duquel la memoire est en benediction. Il la faict semblable a la gloire des sainctz/et la magnifie en la crainte des ennemys/ et en ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la presence des Roix/⁊ la enuoye deuāt son peuple et luy mōstra sa gloire. Il le feist sainct en sa foy/⁊ en sa doulceur dicelluy:⁊ leslcut dētre toute chair. Car il le ouyt ⁊ aussi sa voix:⁊ le mena en la nuee. Et luy dōna le coeur aux cōmandemēs ⁊ a la loy de vie ⁊ de discipline/pour enseigner a Jacob son alliāce/⁊ a Israel ses iugemēs.

Moyse. Exo.11.a. Exo.6.7.8. Exo.16.c. Exo.19.b.

B
Il exalta Aharon son frere/et semblable a luy de la lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/⁊ luy dōna loffice de sacrifier de la gēt/⁊ le beatifia en gloire. Et le ceignit de ceincture de iustice/⁊ le vestit de la robbe de gloire/⁊ le couronna en vaisseaux de vertu. Il luy mist des sandales ⁊ des brayes/⁊ le humeral/⁊ le auironna de sonnettes dor en grand nōbre tout autour/po² dōner son quād il yroit:⁊ po² faire son au tēple/en memoire aux filz de sa nation. Le sainct Hosen dor et de hyacinte et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en iugement/⁊ parfaict de verite. De graine retorse/oeuure de ouurier/de gēmes precieuses figurees en ligature dor/⁊ grauees par ouuraige de lapidaire/en memoire selon le nōbre des lignees de Israel. La courōne dor sus la mittre/imprimee du signe de saintete/⁊ de gloire dhonneur/⁊ loeuure de vertu/ornee selon le desir des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuāt luy. Nul estrāger ne les vestit oncques/mais seullemēt ses filz et ses nepueux par tout tēps. Les sacrifices dicelluy ont este consommez tous les iours par feu. C Moyse cōsacra les mains dicelluy/⁊ oignit cestuy de lhuyle saincte

Aharon. Exo.28.f. Exo.28.b.39.a

Leuitic.8.b.

faicte. Il luy fut faict en alliāce eternelle/ & a sa semēce/ cōe les io⁹s du ciel: de auoir ladministratiō de loffice de sacrificature & dauoir louāge/ & de glorifier son peuple en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuāt/ pour offrir sacrifice a Dieu/ perfum & bōne odeur en memoire pour faire la paix de son peuple. Et luy dōna puissāce en ses cōmandemēs/ et es testamētz des iugemēs/ pour enseigner a Jakob les tesmoignages: & pour dōner lumiere a Israel par sa loy. Pource q̄ les autres estrāgers se sōt dressez cōtre luy/ & que par enuie les hōmes qui estoiēt auec Dathan & Abiron/ & la congregation de Koreh se sont enuirōnez autour de luy en courroux: le Seigneur Dieu les veit/ & ne luy pleut point/ & furent cōsommez en limpetuosite de lyre. Il leur feist des monstres/ & les consōma en la flāme du feu. Et adiousta gloire a Aharon/ & luy dōna heritage: & diuisa pour luy les premiers fruictz de la terre. Il prepara son pain es p̄miers fruictz iusque a saoule. Car ilz māgerēt les sacrifices/ du Seigneur/ ql dōna a luy & a sa semēce. Mais il naura point de heritage entre les gentz: & naura point de part entre la nation. Car icelluy est sa part & son heritage.

Nōbres.16.a. — D

Phinehes. Nōbres.25.c. 1.Macha.2.f.

Phinehes filz de Eleazar troysiesme en gloire/ en ensuyuāt icelluy en la craincte du Seign̄r/ pleut au Dieu de Israel: & le feist tenir pour la reuerence de sa gent/ en bonte/ & en lyesse de son ame. Pource establit il a cestuy lalliance de paix/ & le feist le prince des sainctz et de sa gēt: affin q̄ a luy & a sa semēce la dignite de sacrificature soit a tousiours. Et establit lalliāce a Dauid roy filz de Jesse de la lignee de Jehudah en heritage a luy/ & a sa semence: pour dōner sapiēce en nostre coeur/ pour iuger sa gent en iustice/ affin que leurs biēs ne fussent abolis: et feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

Chapitre.xlvj.

A — Jehosua filz de Nun.

Jehosua filz de Nun successeur de Moseh entre les prophetes fut fort en bataille: leql fut grand selon son nom/ tresgrand au salut des esleutz de Dieu/ pour cōbatre les ennemis qui selleuoyēt po² obtenir lheritage de Israel. Laquelle gloire il obtint en esleuāt ses maines/ & en iettant glaiues cōtre les citez. Mais qui fut celuy qui ainsi le feist resister: Certes le Seign̄r Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au courroux dicelluy/ & vng iour ne fut il poīt faict cōme deux? Il appella le puissant souuerain pour cōbatre par tout les ennemis: & Dieu grand & sainct louyt es pierres de la gresle de fort grande vertu. Il feist vne grande escarmouche cōtre la gent ennemye/ & en la descēte destruist ceulx qui estoiēt contre eulx/ affin q̄ les gens cōgnoissent sa puissance/ quil nest pas facile de cōbatre contre Dieu: & suyuit les puissans par derriere.

Jehosua.10.c. — B

Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moseh/ et feist tenir ferme Caleb filz de Jephoneh cōtre son ennemy/ & deffendit la gent des pechez/ & feist restraindre le murmure de malice. Et ces deux deliurez du dangier furēt cōstituez entre le nōbre de six cens mille piedtōs/ pour les mener en lheritage en la terre qui iette laict et miel. Et le Seign̄r dōna a cestuy Caleb force: & la vertu luy demoura iusque en la vieillesse/ pour monter au hault lieu de la terre/ & sa semence obtint lheritage. Et tous les filz de Israel veirent quil est bon de seruir au Dieu sainct. Et les Juges vng chascun par son nom: desquelz ne fut point le coeur corrompu/ lesquelz ne se retirerent point du Seign̄r: affin q̄ leur memoire soit en benedictiō. Et le⁹s os se iettēt hors de leur lieu/ et leur nom demeure a tousiours/ la gloire des sainctz hommes demourant en leurs filz.

Caleb. Nōbres.14.c. — Jehosua.14.c. — C

Samuel.

Samuel p̄phete du Seigneur/ biē ayme du Seign̄r Dieu/ renouuella lēpire & oingnit les princes en sa gēt. Il iugea la cōgregation par la loy du Seign̄r/ & veit le Dieu de Jakob/ et en sa foy fut approuue prophete. Et fut cōgneu fidele en ses parolles/ car il veit le Dieu de lumiere. Et inuoqua le Dieu tout puissant/ en cōbatāt les ennemis estās par tout alentour/ cōtre loblation de lhōme non viole: & le Seign̄r tōna du ciel/ & feist ouyr sa voix en grand son: & debrisa les princes des Tyriēs/ & to⁹ les ducz des Philisthins. Et dōna tesmoignage en la p̄sence du Seign̄r & de loinct/ deuant le tēps de sa fin de sa vie & du siecle. Il ne print de p̄sonne argēt/ nō pas iusque aux chaussemens: & lhōme ne laccusa iamais. Et apres ce dormit & le feist scauoir au Roy/ & luy monstra la fin de sa vie/ & esleua sa voix de la terre en prophetie/ pour effacer linfidelite de sa gent.

D — 1.Samu.7.c. — 1.Samu.12.a. — 1.Samu.25.a. — 1.Samu.28.c.

Chapitre.xlvij.

Nathan. Dauid. 2.Samu.12.a. — 1.Samu.17.b. — 1.Samu.17.f. — 1.Samu.18.b.

Apres ce se leua Nathā prophete es iours de Dauid. Et cōme la graisse est separee de la chair ainsi fut Dauid des filz de Israel. Il se ioua auec les lyōs/ cōe auec les aigneaux: & en sa ieunesse semblablement faisoit il auec les ours/ cōme auec les aigneaux des brebis. Ne occist il point le geant/ & osta lopprobre de sa gent: En esleuāt la pierre en sa main par la fonde/ il abatist loultrecuidance de Goliath/ la ou il inuoqua le Seigneur tout puissant. Et luy dōna en sa dextre/ pour oster lhomme fort en bataille/ & pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glorifia il en dix mille/ & le loua es benedictions du Seign̄r en luy offrant la courōne de gloire. Et destruyct de toute part ses ennemys: & extirpa les Philisthins/ cōtraires iusque au iourdhuy. Il brisa leur * corne a tousiours: iamais. En toute son oeuure il dōna cōfession au sainct & au Souuerain/ en la parolle de gloire. Il loua le Seigneur de tout son coeur: & ayma Dieu qui lauoit faict/ & celuy luy donna puissance cōtre ses ennemis. Et feist tenir les chātres deuāt lautel/ & feist des doulces chansons en leur son. Et dōna hōneur es celebratiōs: & orna les temps/ iusque a la cōsommatiō de sa vie: affin quilz louassent le sainct nom du Seign̄r: & qlz magnifiassent au matin la sainctete de Dieu. Christ purgea ses pechez: & exalta eternellemēt sa corne. Et luy dōna lalliāce du royaume/ & le siege de gloire en Israel.

B — *Cest puissance.

Apres luy se leua vng filz sage: & a cause dicelluy deietta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna es iours de paix/ auquel Dieu assubiectist to⁹ les ennemis: affin quil edifiast vne maison en son nom/ & quil preparast sainctete eternellement/ ainsi ql auoit este enseigne en sa ieunesse. Et fut remply de sapiēce comme le fleuue/ & son ame recouurit la terre. Tu as rēply les prouerbes en cōparations/ & ton nom a este diuulgue aux Isles loingtaines/ & as este bien ayme en ta paix. Les terres ont este esmerueillees es chansons & prouerbes/ & es comparations & interpretations/ & au nom du Seigneur Dieu/ auquel est nom le Dieu de Israel. Tu as assemble lor cōme laiton: & as este remply dargent cōme de plomb.

C — Salomoh. 2.Samu.12.b. 1.Roix.4.c. — 1.Roix.4.d.

D de plomb. Et as encline tes cuisses aux femmes. Tu as eu puissance en ton corps. Tu as dõne la souillure en ta gloire: & as rendu ta semence prophane/en induysant courroux sus tes enfans/et aux autres ta follie: tellemẽt que tu as faict ton empire partir en deux: et de Ephraim regner vng dur empire. Mais Dieu ne delaissera point sa misericorde: et ne corrõpra point/si ne destruira poĩt ses oeuures: & ne pdra point de la lignee/les neueux de son esleu: & ne corrõpra point la semẽce de celuy qui ayme le Seigneur. Il a dõne le demourãt de ceste lignee a Jakob et a Dauid: et Salomoh print fin auec ses peres.

1. Roix. 11. a. — *1. Roix. 11. c.*

Et laissa apres soy de sa semẽce Rehoboam la follie de la gent et diminue de sa prudẽce/lequel destourna la gent par son conseil.

Rehoboam.

Et Jeroboã filz de Nabath qui feist pecher Israel/& dõna la voye de pecher a Ephraim/et plusieurs pechez diceulx ont abonde. Car ilz les destournerent fort de leur terre. Et acquist toutes les mauuaistiez iusq̃ a ce q̃ la deffense fut venue iusque a eulx/& les deliura de to⁹ leurs pechez.

Jeroboam.

Chap.xlviij.

A Aussi Eliah le Prophete se leua cõe le feu: & sa parolle ardoit cõme le flambeau. Leq̃l amena sus eulx la famine: & ceulx le ensuyuant par leur enuie ont este faictz en petit nombre. Car ilz ne pouoiẽt soustenir les cõmandemẽs du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du Seigneur/& ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifie Eliah en ses merueilles. Et qui est celuy q̃ se peult glorifier cõe toy? Qui as retire celuy qui estoit mort du sepulchre/du fort de la mort/en la parolle du Seigñr Dieu. Qui as deiette les Roix a destructiõ: & as facillemẽt brise leur puissãce: & les glorieux de leurs lictz. Qui ouys le iugemẽt en Sinai: & les iugemẽs de deffension en Horeb. Qui oingz les Roix a penitence: B & fais les Prophetes successe⁹s apres toy. Qui as este receu au tourbillon du feu/au chariot des cheuaulx enflammez. Qui es cõstitue pour appaiser le courroux du Seigñr/es iugemẽs des tẽps: pour recõcillier le coeur du pere au filz/et pour restituer les lignees de Jakob. Biẽheureux sõt ceulx qui te ont veu/& ont este hõnorez en ton amytie. Car seullemẽt no⁹ viuõs par vie: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Eliah qui fut couuert au tourbillon/aussi son esperit fut acomply en Elisea. Il ne craignit point le prince en ses iours/et nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parolle ne le surmõta: & son corps mort prophetisa. Il feist C des monstres en sa vie: & feist merueille en sa mort. Le peuple ne se repẽtit pas en toutes ces choses/& ne se retirerẽt point de leurs pechez/iusque a ce quilz furẽt deboutez de leur terre/& furẽt espars en toute la terre/& fut delaisse petit nombre de gẽs/& vng prince en la maison de Dauid. Aucũs de eulx feirẽt ce qui plaisoit a Dieu: mais les autres cõmirent moult de pechez.

Eliah. 1. Roix. 17. a. — *1. Roix. 19. c.* — *2. Roix. 2. b.* — *Elisea.* — *2. Roix. 13. d.*

Hezekiah garnit la cite/& feist venir par le millieu dicelle leaue: & percea la roche par le fer/& edifia vng puitz a leaue. Es iours diceluy mõta Sennaherib/& enuoya Rabsakeh/& esleua sa main cõtre eulx/& esleua sa main en Zion/& fut faict orgueilleux de sa puissance. Adõc furent D esmeutz les coeurs & les mains diceulx: et eurent doleur cõme les femmes qui enfantẽt. Et inuocquerẽt le Seigñr misericordieux/& en estendãs les mains/les esleuerẽt au ciel: & le Seigñr Dieu sainct/ouyt incontinent leur voix. Il ne eust point de recordation de leurs pechez/& ne les dõna point a leurs ennemys: mais les purgea en la main de Isaiah le sainct pphete. Il deietta le camp des Assyriẽs/& lange du Seigneur les foulla. Car Hezekiah feist ce q̃ pleut a Dieu/et chemina fort en la voye de son pere Dauid/laq̃lle luy cõmãda Isaiah le prophete grand & fidele en la p̃sence de Dieu. En ses iours le soleil recula/& ralongea la vie du Roy. Il veit les dernieres choses par grãd esperit: & cõsola ceulx qui gemissoient en Zion a tousiours. Il monstra les choses aduenir & les choses secretes deuãt q̃lles vinssent.

Hezekiah. 2. Roix. 18. d. — *Isaiah.* — *2. Roix. 19. g.* — *Tobiah. 1. b.* — *Isa. 37. g.* — *1. Mach. 7. f.* — *2. Mach. 8. e.* — *2. Roix. 22. a.* — *Isa. 38. a.*

Chapitre.xlix.

A La memoire de Josiah est faicte cõe loeuure de lapoticaire en cõposition de odeur. Sa memoire sera doulce cõme le miel en toute bouche/& comme la musique au conuiue de vin. Cestuy fut adresse diuinemẽt en la penitẽce de la gent: & osta les abominatiõs de infidelite. Et gouuerna son coeur enuers le Seigneur/& es iours des pechez corrobora la piete. Tous les Roix commirent peche/sinon B Dauid/& Hezekiah/& Josiah: car les Roix de Jehudah delaisserẽt la loy du Souuerain/& contẽnerent la crainte de Dieu. Car ilz dõnerẽt son royaume aux autres/& leur gloire aux gentz estrangers. Ilz brusllerent la cite de sainctete esleute: & feirẽt les voyes dicelle estre desertes en la main de Jeremiah. Car ilz traicterẽt mal cestuy qui estoit cõsacre Prophete/des le vẽtre de sa mere/pour destruire/deliurer/& perdre/& derechef edifier & renouueller.

Josiah. 2. Roix. 23. b. — *Jeremiah.* — *Jeremi. 38. b.* — *Jeremi. 1. b.*

C Jehezekiel q̃ veit la p̃sence de la gloire/laq̃lle luy fut mõstree au chariot des Cherubins. Car il feist memoire des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceulx qui ont monstre les droictes voyes.

Jehezekiel. Jeheze. 1.

Et les os des douze pphetes se iettẽt de le⁹ lieu: car ilz fortifierẽt Jakob/& se racheterẽt en la foy de leur vertu.

Les douze pphetes.

Cõment amplifierõs nous Zorobabel? Car aussi cestuy fut cõme le signe en la main dextre de Israel. Et D Jesua/filz de Jozedek? lesq̃lz en leurs iours edifierẽt la maison/et dresserent le sainct tẽple au Seigñr/prepare en gloire eternelle.

Zorobabel. — *Jesua.* — *Aggee. 1. d.* — *Zachar. 3. a.* — *1. Ezra. 3. b.*

Et Nehemiah est en memoire de long tẽps: leq̃l nous releua les murs tumbez/& feist tenir les portes & serrures/lequel dressa noz maisons.

Nehemiah. Nehem. 7. a.

Nul na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi cestuy a este pris de la terre.

Henoch. Sus. 44. c.

Et Joseph leq̃l fut nay prince de ses freres/la fermete de la gent/le recteur des freres/la stabilite du peuple: & ses os furẽt visitez/& prophetiserent apres la mort.

Joseph. Gene. 50. d.

Seth & Sem ont acqueru gloire enuers les hõmes/ aussi par dessus toute ame en la generatiõ de Adam.

Seth & Sem. Gene. 4. d. 5. d. et. 9. d.

Chapitre.l.

A Simon filz de Oniah fut grãd sacrificateur/lequel rẽforcea la maison en sa vie/& corrobora en ses iours le tẽple. Car la haulteur du tẽple fut de luy fondee/le double edifice & les haultes paroitz du tẽple. En ses iours les puitz ietterẽt eaues: & furẽt remplis oultre mesure cõme la mer. Leq̃l eut soing de sa gẽt & la deliura de pditiõ. Leq̃l fut fort pour amplifier la cite/& acquerut gloire en la cõuersation

Simon filz de Oniah.

sation de la gent/et amplifia lentree de la maison et de lattre. Il luit cõme lestoille matutinalle au millieu de la nuee/& cõe la plaine lune en ses iours. Et cõe le soleil reluict/aisi cestuy reluict au tẽple de Dieu. Cõme larc qui reluict entre les petites nuees de gloire/& cõme les fleurs des roses es iours du prim tẽps/& cõe les fleurs de lis qui sont au passage de leaue/& cõe lencẽs flairant es iours de leste. Cõme le feu reluysant/et cõe lencens
B
bruslãt au feu. Cõe le vaisseau dor massis orne de toute pierre p̄cieuse. Cõe loliue pullulante/& cõe le cypres seslevãt en haulteur. En luy baillant la robbe de gloire: & le vestãt en la cõsommatiõ de vertu. Il donna le vestement de sainctete/qui est gloire/en la montee du sainct autel. Pour prendre aussi les parties de la main des sacrificateurs/& cestuy assistoit aupres de lautel.

Aupres de luy estoit la courõne de ses freres:& cõme la plante du cedre au mont du Liban/ainsi aupres de luy assisterẽt tous les filz de Aharon/cõme brãches de palmes en leur gloire. Et loblatiõ du Seigñr estoit es mains diceulx/devãt toute la congregatiõ de Israel:et en ayãt loffice de cõsommatiõ en lautel/pour amplifier loblatiõ du Roy souuerain/il bailla sa main aux sacrifices/& offrit le * sãg de la grappe. Il respãdit au soubassemẽt de lautel/lodeur diuin au souuerain Prince.

*Cest) ius.

C

Adonc se escryerẽt les filz de Aharon/& sonnerẽt en trõpettes duictes au marteau/& firẽt ouyr vne grande voix en memoire devãt le Seigñr. Lors tout le peuple se approcherẽt & cheurent en leur face sus la terre/pour adorer Dieu leur Seigñr/& po' faire prieres au Dieu tout puissant & souuerain. Et magnifierẽt en chantant de leur voix:& fut faict en la grãde maisõ/vng son plein de doulceur. Et le peuple pria le Seigñr souuerain/en priere iusque a ce q̃ lhonneur du Seigñr fut parfaict/& parfirent leur don. Adonc icelluy descendant/esleua ses mains sus toute la cõgregation des filz de Israel/pour dõner gloire a Dieu de ses leures/& pour estre glorifie au nom dicelluy. Et repeta son oraison/vueillant demõstrer la vertu de Dieu. Et ẽcore dauãtage pria le Dieu de toutes choses/qui a faict grãdes choses en toute la terre/lequel a augmente noz iours/depuis le ventre de nostre mere: et a faict auec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la liesse du coeur/& q̃ paix soit faicte en noz iours/en Israel par iours eternelz/et q̃ Israel croye q̃ la misericorde de Dieu est auec nous/affin quil no' deliure en ses iours.

D

Des peuples quil hayt & qil ayme.

Mon ame hait deux gentz: mais la troysiesme nest pas gent q̃ iay hay. Ceulx qui sont assis en la mõtaigne de Seir/et les Philisthins/& le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Attestatiõ du liure par son autheur.

Iesua filz de Sirach de Ierusalem a escrit la doctrine de sapiẽce & de discipline en ce liure/leq̃l renouuella la sapiẽce de son coeur. Bienheureux est celuy q̃ cõuerse en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son coeur sera tousiours sage. Car sil faict ces parolles/il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voye.

Loraison de Iesua filz de Sirach.

Chapitre.lj.

A

Iesua faisant louẽges & actiõ de grace a dieu.

O Seigñr Roy ie te ɔfesseray/& te collauderay/ toy q̃ es le Dieu mõ sauueur. Ie cõfesseray tõ nom:car tu es faict mõ adiuteur & ꝓtecteur/& as deliure mõ corps de perditiõ/du las de la mauuaise langue/& des leures de ceulx q̃ font mẽsonges/et mas este faict adiuteur en la p̄sence de ceulx qui sarrestoient devãt moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de tõ nom de ceulx q̃ en cryãt cõe le liõ/estoiẽt preparez a la viãde:des mains de ceulx q̃ queroiẽt mon ame/& des portes de tribulatiõs qui mont enuirõnees. De loppression de la flamme laq̃lle ma enuirõne/& nay pas este brusle au millieu du feu. De la proffondeur du ventre denfer/& de la langue souillee/& de la parolle de mẽsonge/& du mauuais Roy/& de la langue iniuste.

B

Mon ame louera le Seigñr iusque a la mort:& ma vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mauirõnerẽt de toute part/& ny auoit p̄sonne qui maydast. Ie regardoye apres layde des hõmes/& nẽ y auoit point. Iay eu recordatiõ Seigñr de ta misericorde/& de tes oeuures qui sont des le siecle:q̃ tu deliure ceulx qui te attendent Seig'/& les deliure de la main des gẽtilz. Tu as exalte mõ habitatiõ par dessus la terre:& ay prie po' la mort q̃ sescouloit. Iay inuocq̃ le Seigñr pere de mõ Seig'/ q̃l ne me delaisse poĩt au fo' de ma tribulatiõ/& au iour des orgueilleux sans ayde. Ie loueray cõtinuellemẽt tõ nom/& collauderay cestuy en cõfessiõ:& mõ oraison a este exaucee. Et mas deliure de perditiõ & mas faict eschapper le tẽps mauuais. Pourtãt cõfesseray/& diray louẽge a toy/& beniray le nom du Seigneur.

C

De la sapiẽce qui demãda.

Quãd iestoye encore ieune/auãt q̃ ie fusse en erreur/ ie demãday publicq̃mẽt sapiẽce en mõ oraison. Devãt le tẽps ie demãdoye ap̄s icelle/& en enq̃steray iusque en la fin/& flouriray cõe la grappe meure. Mõ coeur sest resiouy en icelle/mõ pied a chemine le droict chemin:ie la cerchoye des ma ieunesse. Iay vng petit encline mõ aureille/& lay receu. Iay trouue grãde sapiẽce en moymesme/& ay beaucop proffite en icelle. Ie donneray gloire a celuy qui me dõnera sapiẽce. Car iay este cõseille de le faire:iay desire le biẽ/& ne seray point cõfus. Mon ame a luicte ensemble auec icelle:& en le faisant/ay este conferme. Iay estẽdu mes mains en hault/& mon ame a reluict en sa sapience/et a illumine mes ignorances. Iay adresse mõ ame vers icelle/& lay trouue en cõgnoissãce. Iay possede des le cõmẽcemẽt courage auec icelle:po'ce ne seray ie point delaisse. Mõ vẽtre a este trouble en la q̃rant:po'ce possederay ie bõne possessiõ. Car le Seigñr ma dõne lãgue po' mõ salaire/& en icelle ie le loueray.

D

Exhortatiõ a receuoir sapience. Ysa.55.a.

Approchez de moy vo' qui nestes pas sages/& vous assemblez en la maison de discipline. Pourquoy tardez vous encore/& quelle chose direz vous en telz affaires: Voz ames ont vehemẽtemẽt soif. Iay ouuert ma bouche/& ay parle. Achettez pour vo' sapiẽce sans argẽt/et abbaissez vostre col au ioug/& q̃ vostre ame receoiue discipline. Car le tẽps est pres pour la trouuer. Regardez de voz yeulx/que iay peu laboure/& ay trouue pour moy grãd repos. Receuez discipline en grand nõbre dargẽt/& possedez en icelle abõdãce dor. Vostre ame se resiouysse en la misericorde dicelle/et ne soyez poĩt cõfus en la louẽge dicelle. Faictes vostre oeuure devãt le tẽps/et elle vous dõnera vostre salaire en son temps.

Fin du liure de Iesua filz de Sirach/ qui est dict Ecclesiasticque.

Le liure du prophete Baruch.

Chapitre premier.

A — *Baruch escriuit vng liure durãt la captiuite de Babylone/lequel il leut deuãt Jechoniah et le peuple.*

CElles aussi sont les parolles du liure/que Baruch filz de Neriah/filz de Mahasiah/filz de zedekiah/filz de Sedei/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/ en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/ auql les Chaldeens prindrẽt Jerusalem & la brusleret.

Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/aux aureilles de Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& aux aureilles de tout le peuple venant au liure/& es aureilles des puissans filz de Roix/et es aureilles des anciẽs/& es aureilles du peuple: depuis le plus petit iusque au plus grãd diceulx de tous ceulx q̃ demouroient en Babylone au fleuue de Sodi. Et ceulx q̃ les escoutoient plouroiẽt/& ieusnoient/& prioient en la presence du Seigneur.

B — *Les Juifz enuoyẽt le liure auec de largẽt en Jerusalem aux autres:affin quilz priẽt pour eulx.*

Ilz recueillerẽt de largẽt selon ce q̃ vng chascũ auoit de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoakim le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/& aux autres sacrificateurs/& a tout le peuple qui fut trouue auec luy en Jerusalem:quand ilz receurent les vaisseaux du tẽple du Seigñr qui auoiẽt este ostez du tẽple/pour les porter en la terre de Jehudah/au dixiesme io' du moys de Siban:ascauoir les vaisseaux dargẽt/que zedekiah filz de Josiah Roy de Jehudah auoit faict/apres q̃ Nabuchodonozor Roy de Babylone eut pris Jechoniah/& ses prĩces/& ses plus puissans/& le peuple de la terre/ hors de Jerusalem/& ql les mena liez en Babylone.

C — Et ilz dirẽt: Voicy nous vo⁹ auõs enuoye de largẽt/ duquel achettez en des oblations pour faire holocaustes/& de lencẽs/& faictes la mãne/& offrez po' le peche sur lautel du Seigñr nostre Dieu:& priez pour la vie de Nabuchodonozor Roy de Babylone/et pour la vie de Balsazar son filz/affin q̃ leurs iours soiẽt sus la terre/ cõme les iours du ciel:& affin q̃ le Seigñr nous dõne la vertu/& quil illumine noz yeulx/affin que nous viuõs soubz lombre de Nabuchodonozor Roy de Babylone/ & soubz lombre de Balsazar son filz/& q̃ nous le seruiõs plusieurs iours/& q̃ nous trouuiõs grace deuãt eulx.

Soubz.a.b.

Priez aussi po' nous mesmes au Seigñr nr̃e Dieu: car no⁹ auõs peche au Seigñr nostre Dieu/et nest pas retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Lisez ce liure icy q̃ nous vous auõs enuoye/pour estre recite au temple du Seigñr/au iour solẽnel/& au iour oportun/et direz:A nostre Seigñr Dieu appartient iustice:mais a nous appartient confusion de nostre face/cõme il est au iourdhuy a tous ceulx de Jehudah/& a to⁹ les habitãs de Jerusalem:a noz Roix/& a noz princes/& a noz sacrificateurs/& a noz prophetes/& a noz peres. Nous auõs peche deuãt le Seigñr nostre Dieu/& nauõs point creu en luy par nostre deffiãce/& ne nous sommes point rendus subiectz a luy/& ne auõs point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer es cõmandemẽs ql nous auoit dõne. Car depuis le iour ql tira hors noz peres de la terre de Egypte/iusq̃ a ce iour icy/no⁹ auons este incredules au Seigñr nostre Dieu:& cõme dissipez nous sõmes retirez/affin q̃ ne ouyssiõs sa voix. Et plusieurs maulx nous sont aduenus auec plusieurs malediction/que le Seigneur constitua a Moseh son seruiteur/lequel tira hors noz peres de la terre Degypte: pour nous dõner la terre abondante de laict & de miel/ cõme il est au iourdhuy. Et nauõs poĩt escoute la voix du Seigñr nostre Dieu/selon toutes les parolles des Prophetes quil nous a enuoye a nous & a noz iuges:& sommes allez vng chascũ selon le sens de nostre coeur mauuais/faire des oeuures aux dieux estrangers/en faisãt les maulx deuãt les yeulx du Seig' nr̃e Dieu.

Cõfession du peuple. Daniel.9.a.

D

La grãde incredulite et desobeissance Disrael.

Deute.28.b.

Lidolatrie du peuple suiuãt son sens.

Chapitre.ij.

A — *Les Juifz confessẽt souffrir iustemẽt pour leurs pechez.*

POur laquelle chose/le Seigñr nostre Dieu a ordonne sa parolle quil a parle a nous/& a noz iuges qui ont iuge en Jerusalem/& a noz Roix/& a noz princes/& a to⁹ ceulx de Israel et de Jehudah:que le Seigneur feroit venir sus nous grandz maulx lesquelz nõt pas este faictz soubz le ciel telz quilz ont este faictz en Jerusalem/selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moseh: tellement que lhomme mangeroit la chair de son filz/& la chair de sa fille. Et les a dõne soubz la puissance de tous les Roix qui sont alenuiron de nous/en opprobre/& en desolatiõ/ et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a espars. Et sommes mis au dessoubz/& nõ pas au dessus: pource que nous auons peche au Seigñr nostre Dieu/ en non obeissant a sa voix. A nostre Seigñr Dieu appartiẽt iustice:mais a nous & a noz peres appartiẽt confusion de face/cõme est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous to⁹ ces maulx icy qui sont venus sus nous:& nauons point prie la face du Seigñr nostre Dieu/pour retourner vng chascun de no⁹ de noz voyes tresmauuaises. Et le Seigñr a veille sus les maulx/et les a faict venir sus nous:car le Seigñr est iuste en toutes ses oeuures/quil nous a cõmande: et si ne auons point ouy sa voix/pour cheminer aux cõmandemẽs du Seigneur quil a donne deuant nostre face.

Deute.28.f.

B — *Vraye confession du fidele. Sus.1.c.*

C — *Supplicatiõ des Juifz po' appaiser lire de Dieu. Daniel.9.b.*

Et maintenãt toy Seigñr le Dieu de Israel/qui as tire hors tõ peuple de la terre de Egypte par main forte/ & par signes & choses merueilleuses/& par ta grãde vertu/& par tõ bras estẽdu/tu as faict a toy vng nom/cõme on voit en ce iour icy:nous auõs peche/nous auõs faict infidelemẽt/nous auõs faict iniustemẽt en toutes tes iustices/Seigñr nostre Dieu. Que ton ire se destourne de nous:car nous sommes demourez en petit nõbre entre les gẽtilz la ou tu nous as espars. Exauce Seigneur noz prieres/et noz oraisons/et nous tire hors a cause de toy/& nous donne que puissions trouuer grace deuant la face de ceulx qui nous ont icy amene:affin q̃ toute la terre cõgnoisse/que tu es nostre Seigñr Dieu/ & que ton nom est appelle sus Israel/& sus son genre.

D — ** Du sepulchre. Deute.26.d. Isa.41.d. Psalme.114.b*

O Seigneur regarde sus nous/de ta saincte maison/et encline ton aureille et nous exauce. Ouure tes yeulx/et regarde/que les mortz qui sont en * enfer/desquelz lesperit est receu de ses entrailles/ne donneront point dhonneur ne de iustification au Seigneur:mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui chemine courbe & foible/& les yeulx deffaillãs/et lame qui a faim/te dõne gloire/& iustice/a toy Seigñr. Car nous ne respandons point noz prieres/& ne demandõs pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/ selon les iustices de noz peres:mais po'ce que tu as enuoye ton ire & ta fureur sus nous/ainsi que tu as parle

Lame pecheresse et ayant faim/donne gloire a Dieu

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E

Dieu veult que on obeisse aussi aux mauuais princes.

Jeremi.19.B.

Le Seignr dit ainsi: Enclinez vostre espaulle/& vre col/& seruez au Roy de Babylone/& vous serez assis en la terre que iay dõne a voz peres. Que si vo⁹ ne le faictes/et si vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu/pour seruir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny dehors de Jerusalem: & vous osteray la voix de liesse/& la voix de ioye/& la voix de lespoux/& la voix de lespouse: & toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q̃ demourerõt en icelle. Ilz nont point ouy ta voix pour seruir au Roy de Babylone: & as estably tes parolles/q̃ tu as parle par les mains de tes seruite^rs Prophetes/ q̃ les os de noz Roix & les os de noz peres seroiẽt trãsportez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont iettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuict: et sont mortz en tresmauuaise doleur/par famine/& p lespee/&

F

par estre enuoyez hors. Et as mis le tẽple auql tõ nom a este appelle/cõme il est pour le p̃sent/a cause de liniq̃te de la maison de Israel/& de la maison de Jehudah.

Dieu punit p sa bonte.

Et as faict en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/ selon toute ta bonte/& selon toute ta misericorde qui est grãde/ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Moseph: au iour auq̃l tu luy cõmandas descrire ta loy deuãt les enfans de Israel/disant: Si vo⁹ ne escoutez point ma voix/ceste grãde multitude sera * redigee en trespetite gent: car ie les disperseray/pource q̃ ie scay bien que le peuple ne mescoutera point: Car le peuple est de dure ceruelle. Et retournera a son coeur en la terre de sa captiuite: et cõgnoistront que ie suis leur Seignr

Leuiti.26.B.
Deute.28.B.

* Aucuns liures) redigee trespetite entre les gentilz.

La durete du peuple.

G

Dieu dõne repentance.

Dieu/& leur dõneray vng coeur pour entẽdre/& des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/& aurõt memoire de mon nom. Ilz se destourneront de leur dos qui est dur/& de leur mauuaistiez: car ilz aurõt memoire de la voye de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres/Abraham/Izahak/& Jakob/& dominerõt en icelle. Et les multiplieray & ne serõt plus diminuez. Je leur establiray vne autre alliance eternelle/affin que ie soye leur Dieu/& quilz soiẽt mon peuple: et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Israel/de la terre que ie leur ay donne.

Des peres et predecesseurs mauuais.

Promesse de reuocquer le peuple.

Chapitre.iij.

A

Cõtinuation de loraisõ po^r la deliurance.

Et maintenãt/Seignr tout puissant Dieu de Israel/lame qui est en angoisses/& lesperit qui est en angoisse crye a toy. Seigneur/ escoute/& pardõne/car tu es le Dieu misericordieux: & aye pitie de nous/de ce que nous auons peche deuãt toy. Car eternellemẽt tu demeure: mais no⁹ perirõs au siecle. O Seignr tout puissant/Dieu de Israel/escoute maintenant loraison de ceulx qui sont cõe mortz de Israel/& de leurs filz qui ont peche deuãt toy/& nõt pas ouy la voix du Seig^r leur Dieu/dõt no⁹ sont les maulx assemblez. Ne vueille pas auoir recordation de liniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/& de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seignr Dieu: & nous te louerõs Seigneur/car pour ce as tu donne en noz coeurs ta crainte: affin aussi q̃ nous appellons tõ nom/& que nous te louõs en nostre captiuite: car nous nous destournerons de liniquite de noz peres/qui ont peche deuãt toy. Et voicy nous sommes au iourdhuy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reproche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

Liniquite des peres.

Craindre dieu est don.

B

Il demonstre les maulx estre suruenux faulte de prudence diuine.

. Israel escoute les cõmandemens de vie/escoute des aureilles: affin q̃ tu cõgnoisse la prudence. Dont vient Israel que tu es en la terre des ennemys? Tu es enuieilly en la terre dautruy: tu es souille auec les mortz. Tu es depute auec ceulx qui descendẽt en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapiẽce. Car si tu eusse chemine en la voye de Dieu/tu eusse veritablement demoure en paix sus la terre. Aprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entẽdemẽt: affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/& la paix. Qui a trouue son lieu? & qui a entre en ses thresors? Ou sont les princes des gẽtilz/ & ceulx qui dominoiẽt sus les bestes qui sont sus la terre? Qui se iouent auec les oyseaulx du ciel: qui thesaurisent largent/& lor auquel ont les hõmes leur cõfiãce/& ny a nulle fin a leur acquest? Qui forgẽt largent/& sont solliciteux: & nest nul qui puist inuenter leurs oeuures?

C

* Ou/au sepulchre.

Ilz sont exterminez: ilz sont descendus * aux enfers: & autres se sont esleuez en leur lieu. Les iuuẽceaux ont veu la lumiere/& ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la voye de discipline/& nõt pas entendu ses sentiers: & leurs enfans ne lont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/& na pas este veue en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudẽce/qui est de la terre: les marchãs de la terre/& de Theman/& les fabulateurs/& les inquisiteurs de prudence/& de intelligẽce: iceulx nõt pas cõgneu la voye de sapiẽce/et nont pas eu memoire de ses sentiers. O Israel cõbien grãde est la maison de Dieu? & cõbien grand est le lieu de sa possessiõ? Il est grãd/& na pas de fin: il est hault & sans mesure. La ont este les geantz renõmez/ceulx qui des le cõmencement furent de grãde stature/expers a la guerre: Le Seignr

Les sages du monde nont point cõgneu la vraye sapience.

D

Les grãdz geantz nõt poit cõgneu la sapience.

na pas esleu ceulx la/& nont pas aussi trouue la voye de discipline: & pourtant sont ilz peris. Et pourtant q̃lz nont pas eu sapiẽce/ilz sont mors a cause de leur folie.

Qui est monte au ciel pour la prẽdre/& lamener des nuees? Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/& lapporter pardessus lor esleu? Il ny a nul q̃ puist cõgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers. Mais celuy qui scet toutes choses/la congnoit: & la trouuee par sa prudẽce. Qui a prepare la terre en temps eternel: & la rẽply de bestes a deux piedz/& a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/& sen va: il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dõne la lumiere en leurs gardes/ & se sõt resiouyes. On les a appelle: & ont dit/no⁹ voicy. Et ont dõne leur lumiere/en liesse a celuy q̃ les a faict.

Dieu seul inuenteur de sapience.

Cestuy est nr̃e Dieu/& nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la voye de discipline/et la baille a Jakob son seruiteur/et a Israel son bien ayme. Apres ce a este veu en la terre/& a conuerse auec les hommes.

De lincarnatiõ de Christ.

Chapitre.iiij.

A

De la vie et mort eternelle.

Cy est le liure des cõmandemẽs de Dieu/ et la loy qui est eternelle. To⁹ ceulx qui la tiennent paruiendrõt a la vie: mais ceulx q̃ la laisserõt/viẽdrõt en la mort. Retourne

toy Jakob/⁊ la prẽs:chemine par la voye vers sa splendeur/contre sa lumiere. Ne baille pas a vng autre ta gloire/ne ta dignite a la gent estrãgere. Israel/nous sommes biẽ heureux:car les choses q̃ plaisent a Dieu/ nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/prẽs courage/toy Israel qui es digne de memoire. Vo⁹ estes vẽdus aux gẽtilz/nõ pas pour vous perdre:mais pource q̃ vous auez prouocque a courroux le Seigñr en lire de Dieu:⁊ estes baillez aux aduersaires. Car vous auez courrouce celuy qui vous a faict/ascauoir le Dieu eternel:en immolãt aux diables/⁊ nõ pas a Dieu. Et auez oublie celuy qui vous a nourry/⁊ auez cõtriste Jerusalẽ vostre nourrisse. Car elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous/⁊ a dit: Escoutez vous qui estes voisins a Zion. Certainemẽt Dieu ma amene vne grãde lamẽtation. Car iay veu la captiuite de mon peuple/ de mes filz/et de mes filles/q̃ celuy q̃ est eternel a faict venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/mais ie les ay delaisse en pleur ⁊ lamẽtatiõ. Nul ne se resiouysse sus moy qui suis vefue ⁊ desolee:ie suis delaissee de plusieurs/a cause des pechez de mes filz:pource q̃lz se sont destournez de la loy de Dieu. Et nõt point cõgneu ses iustices:⁊ nõt pas chemine selon les voyes des cõmandemẽs de Dieu:⁊ ne sont point entrez auec iustice/par les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion viennent ⁊ quilz ayẽt recordatiõ de la captiuite de mes filz ⁊ de mes filles/q̃ celuy qui est eternel a faict venir sus eulx. Car il a faict venir sus eulx vne gẽt loingtaine/ vne gent mauuaise/⁊ dune autre langue/qui nont pas faict dhõneur a lanciẽ/⁊ nõt pas eu pitie des enfãs. Ilz ont emmene les bien aymez de la vefue:⁊ ont destitue de ses filz/celle q̃ estoit seulle. Mais en quoy vo⁹ puis te ayder? Car celuy q̃ a faict venir les maulx sus vo⁹/ luy mesme vous deliurera des mains de voz ennemis. Cheminez enfans/cheminez/car ie suis laissee toute seulle. Je me suis desuestue de la robbe de paix/et me suis vestue du sac de supplicatiõ:⁊ crieray vers le souuerain en mes iours. Ayez bõ courage mes enfans/cryez au Seigñr:et il vous deliurera de la main des princes ennemis. Car iay eternellemẽt espere vostre salut:⁊ ay este resiouye de celuy qui est sainct/sus la misericorde qui vous viendra de vostre saulueur eternel. Je vous ay enuoye hors en pleur ⁊ gemissemẽt:mais le Seigñr vous fera retourner a moy en ioye ⁊ en liesse a tousio⁹ĩmais. Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre captiuite venir de Dieu/ainsi verrõt elles/aussi hastiuemẽt vostre salut venir de Dieu:lequel viendra sus vous en grand hõneur/⁊ en splendeur eternelle.

Cõsolatiõ au peuple captif.

Complainte sus le peuple ayãt delaisse la loy.

B *C* *D*

Autre cõsolation de la deliurãce.

E

Mes enfans/souffrez patiẽmẽt lire qui viẽdra sus vous. Car ton ennemy ta persecute:mais tu verras de brief sa perdition/⁊ mõteras sus son col. Mes delicatz ont chemine les aspres voyes:car ilz sont menez cõme le troppeau pilliez des ennemis. Mes enfans p̃nez bon courage/⁊ cryez au Seigñr. Car celuy qui vous a mene aura memoire de vo⁹. Et cõme ce a este de vostre sens q̃ vous auez erre arriere de Dieu/retournez vous de rechef dix fois autãt en le requerãt. Car celuy qui a faict venir les maulx sus vous/cestuy mesme derechef vous fera venir vne liesse eternelle/auec vostre salut.

F

Prẽs courage Jerusalem. Car celuy qui ta nõme te enhorte. Tes nuysans qui te ont vexe/perirõt:⁊ ceulx qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez ausquelles tes filz ont seruy serõt punies/⁊ celle qui a prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta ruine/⁊ a eu ioye en ton trebuchemẽt:ainsi sera elle contristee en sa desolatiõ. La ioye de sa multitude sera coppee/⁊ sa resiouyssance sera tournee en pleur. Car le feu viẽdra sus elle eternellemẽt/es loingtains iours:et les diables y habiterõt long temps. Jerusalem regarde vers Orient:et voys la liesse qui te viẽt de Dieu. Car voicy tes filz q̃ tu as laisse aller espars/viẽnent:ceulx q̃ sont recueillys doriẽt/iusq̃ en occidẽt viẽnent/eulx resiouyssans en la saincte parolle/⁊ en lhõneur de Dieu.

De la punitiõ des aduersaires disrael.

G *Sus.5.b.*

Chapitre.v.

Despouille toy Jerusalẽ de la robbe de ple⁹s/ ⁊ de ta vexatiõ:⁊ te vest de beaulte/⁊ dhonneur/⁊ de la gloire eternelle qui test donnee de Dieu. Dieu te enuirõnera du vestement double/de iustice:⁊ mettra sur ta teste la mittre de lhonneur eternel. Car Dieu mõstrera en toy sa splendeur/ qui est soubz le ciel. Et Dieu te nõmera par ton nom a tousiours:ascauoir/paix de iustice ⁊ hõneur de piete.

A *Il inuite Jerusalem a liesse pour la deliurãce aduenir*

B *Sus.4.b.*

Eslieue toy Jerusalem ⁊ te tiẽs au hault lieu:regarde autour de toy vers orient/⁊ regarde tes filz qui sont recueillys/depuis le soleil leuãt iusque en occident en la parolle du sainct/eulx resiouyssans de la memoire de Dieu. Car ilz se sõt partis de toy/menez a pied par les ennemis:mais le Seigneur les te ramenera portez en hõneur/cõme enfans du royaume. Car Dieu a ordõne de humilier toute haulte mõtaigne/⁊ les roches pardurables/⁊ de rẽplir les vallees/pour faire la terre egale: affin q̃ Israel chemine diligẽment/en lhõneur de Dieu. Aussi les forestz ont donne vmbre a Israel/⁊ tout boys de suauite/par le cõmãdemẽt de Dieu. Car Dieu fera venir Israel ioyeusement en la lumiere de sa maieste/ auec misericorde ⁊ iustice qui est de luy.

C *D*

L'epistre de Jeremiah.

Chapitre.vj.

Pour les pechez que vous auez cõmis deuãt Dieu:vo⁹ serez menez captifz en Babylone/ par Nabuchodonozor roy des Babyloniẽs. Quand dõc vous serez entrez en Babylone/ vous y serez plusieurs ans/⁊ long temps/iusque a sept generatiõs. Toutesfoys apres ce/ie vous tireray hors de la/en paix. Mais pour lors vous verrez en Babylone des dieux dor ⁊ dargẽt/⁊ de pierre ⁊ de boys qui serõt portez sus les espaules/en demõstrant crainte aux gens. Gardez vous dõc que ne soyez faictz semblables aux oeuures des estrangers:⁊ que ne craigniez point/⁊ que la paour diceulx ne vous surprẽgne. Quand donc vous verrez le peuple de derriere ⁊ de deuant/dictes en adorant en voz coeurs: Seigneur/cest toy/quil appartient adorer. Aussi mon ange est auec vous/⁊ moy mesme requerray voz ames. Car leurs boys combien quilz soiẽt polis par louurier/⁊ dorez ⁊ argẽtez/ilz sõt faulx/ ⁊ si ne peuuent parler. Et cõme les ornemẽs sont faictz pour la vierge qui les ayme/ainsi sont ilz forgez de lor quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courõnes dor sur leurs testes/de quoy les sacrificate⁹s aussi soubstraient diceulx lor ⁊ largent/et le distribuẽt entre eulx mesmes.

A *Jeremiah admonneste par lettres ceulx q̃ deuoient estre menez en Babylone/d fuyr idolatrie.*

Des faulx dieux et images de Babylone. Isa 44.b. Psal.115.a. Sapie.13.14.

Dieu se adore de coeur ⁊ desperit. Jehã.4.c

De la vanite et fallace des images. Similitude.

mesmes. Ilz en dōnent aussi aux putains/& en oꝛnent

B

les paillardes. Et de rechef/quand ilz ont repꝛins la mesme chose des paillardes/ilz en oꝛnent leurs dieux: mais ceulx ne sont point deliurez de la rouillure ne de la vermine. Et quand ilz les ont vestu dūg vestemēt de escarlate/ilz nettoiēt leur face/a cause de la pouldꝛe de la maison/qui est en abondance entre eulx. Aussi

Limage sans pouoir & deffence.

lung a vng sceptre cōme vng hōme/& cōme vng iuge de qlque regiō:leql ne met pas a moꝛt celuy qui a offense en luy. Il a aussi vne espee en sa main/& vne coignee: mais il ne se deliure pas de la bataille/ne des larrōs.

Parquoy vous soit tout notoire/que ceulx ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainsi que

Similitude au vaisseau casse.

le vaisseau de lhōme est faict inutile/quād il est rompu/ telz sont aussi leurs dieux. Quand iceulx sont mis en la maison/leurs yeulx sont pleins de la pouldꝛe des piedz de ceulx qui y entrent: & cōme les huys sont fermez tout autour de cestuy qui a offense le Roy/ou cōme le moꝛt q̄ est amene au sepulchꝛe est enferme:ainsi asseurent les sacrificateurs les huys de clostures & de ferrures/ affin quilz ne soyent despouilles des larrons.

Ilz leur allument des lampes/et certes en grand nombꝛe:desquelles nē peuuēt nulles veoir. Mais sont

Similitude a la poultre.

cōme la poultre en la maison. Et disent que les serpens qui sont de la terre leschent leurs coeurs/quand ilz les mangent/eulx & leurs vestemens/& ne le sentēt pas. Leurs faces sont faictes noires de la fumee qui se faict en la maison. Les hulotes/& les arondelles/ & les oyseaulx volent sus leur teste: & aussi semblablement les chatz.

C

Parquoy congnoissez/quilz ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Loꝛ aussi quilz ont pour la beaulte/ne resplendira pas si quelquung ne nettoye la rouillure. Aussi quand on les fondoit/ilz ne le sentoyent pas. Ilz ont este achetez de tout pꝛis: esquelz

Esa.46.b.

ny a point desperit. Ilz sont poꝛtez sur les espaules/& nont nulz piedz/en demonstrant leur vilite aux

Malediction sur celuy qui poꝛte hōneur a limage.

hōmes. Ceulx aussi qui les honnoꝛent/soyent confondus. Pour ceste cause/silz tumbent en la terre/ilz ne se relieuent point de eulx mesme: & aussi si quelquūg le dꝛesse tout dꝛoict/il ne se tiendꝛa point debout de soy mesme: mais ilz mettrōt leurs espaulles/cōme a ceulx qui sont moꝛtz. Leurs sacrificateurs vendent leurs oblatiōs/& en abusent. Semblablemēt aussi leurs femmes qui en retiēnent/nen distribuēt rien/ny au malade ny au paoure. Les femmes gisantes/& celles qui sōt en flux de sang touchent leurs sacrifices.

Cōgnoissant dōc par ces choses quilz ne sont point dieux/ne les craignez pas. Mais dōt sont ilz appellez dieux? Pource q̄ les femmes dōnent quelque chose aux dieux dargent/& doꝛ/et de boys: les sacrificateurs sont assis en leurs temples/ayans les robbes rompues & la teste & la barbe raise/desquelz les testes sont nues. Et font vng bꝛuyt en cryāt cōtre leurs dieux:cōe aucūs font au soupper du moꝛt. Les sacrificate[us]s ostēt les vestemēs diceulx/& en vestēt le[ur]s femmes/& le[ur]s enfās.

D

Et silz seuffrēt daucun quelque mal/ou quelque biē/ ilz ne le peuuēt rendꝛe: & ne peuuēt constituer vng Roy/ ne le destituer. Semblablemēt ne peuuēt dōner nulles richesses/ne rendꝛe le mal. Si aucun leur a faict veu/& quil ne le ait point rendu/aussi ne le demanderōt pas. Ilz ne deliurēt pas lhōme de moꝛt/& ne deffendēt pas le debile du plus foꝛt. Ilz ne rendent pas la veue a laueugle/ & ne deliurent pas lhomme de necessite.

Ilz nauront point pitie de la vefue/& ne ferōt nul biē aux oꝛphelins. Leurs dieux de bois & de pierre/& doꝛ & dargēt sont semblables aux pierres de la mōtaigne.

Et ceulx qui leur ferōt hōneur serōt cōfondus.

Cōfondus seront ceulx qui poꝛtēt hōneur a limage.

Cōment donc doibt on estimer/ou dire que iceulx soyent dieux? En oultre les Chaldeēs ne leur font point dhōneur:lesquelz quād ilz voyēt vng muet qui ne peult parler/ilz se pꝛesentent a Bel/en luy requerant quil le faice parler:cōme si ceulx qui nont pas de mouuement pouoient sentir. Et quand ilz le congnoistront/ ilz les delaisseront. Car les dieux diceulx nont point de sens.

Bel limage des chaldeēs.

Aussi les femmes enuirōnees de coꝛdes sont assises par les voyes/allumant les ossez des oliues. Et quand aucune dicelles attiree par quelque passant/doꝛt auec luy: elle repꝛoche a sa voisine/quelle na pas este digne comme elle: & que sa coꝛde na pas este rompue.

E

Mais toutes les choses qui se font a eulx sont faulses. Cōment donc doibt on estimer/ou dire quilz sont dieux? Ilz sont faictz par les ouuriers & oꝛfebures.

Les images estimees par le voloir des sacrificateurs.

Ilz ne seront rien autre chose/sinon ce que les sacrificateurs veullent quilz soiēt. Les oꝛfebures aussi qui les font/ne viuēt pas long tēps: les choses dōc faictes par eulx peuuent elles estre dieux? Mais ilz ont laisse choses faulses/& oppꝛobꝛe a ceulx qui viendꝛont apꝛes eulx:car quand la guerre leur suruiēdꝛa & le mal/les sacrificateurs pēsent ou ilz se muceront auec eulx.

Des faiseurs dimages.

Cōment dōc peult on entendꝛe q̄lz soiēt dieux/qui ne se sauuēt pas de la bataille/& ne se deliurēt pas des maulx? Car cōe ainsi soit q̄lz soiēt de boys & de pierre/ doꝛez & argētez:on scaura cy apꝛs par toutes les natiōs/ q̄ ce sont choses faulses: & seront manifestez aux Roys/ quilz ne sont pas dieux/mais sont oeuures des mains des hōmes: & que nulle oeuure de Dieu nest en eulx.

Psalme.115. Sapien.13.b.

Parquoy dōc est notoire q̄lz ne sont pas dieux:mais sont les oeuures des mains des hōmes/& nulle oeuure de Dieu nest en eulx. Ilz ne constituēt point le Roy de quelque regiō/& ne dōneront pas la pluye aux hōes.

F

Ilz ne discernerōt pas aussi le iugemēt/& ne deliurerōt pas les hōmes daucune iniure:car ilz ne peuuēt rien nō plus q̄ les coꝛneilles au milieu du ciel & de la terre. Car aussi si le feu tōbe sur la maison des dieux de bois/doꝛ & dargēt: certes leurs sacrificateurs senfuyꝛōt/& se sauueront:mais iceulx dieux seront bꝛuslez au milieu cōme les poultres de bois. Et ne resisteront pas ny au Roy/ny a la bataille.

Cōment dōc peult on estimer/ou parmettre q̄lz soiēt dieux? Les dieux de bois & de pierres/doꝛ & dargēt q̄ sōt moīs foꝛtz q̄ les meschās/ne se pourrōt deliurer des larrōs. Ilz leur osterōt loꝛ & largēt/& le vestemēt duq̄l ilz sōt vestus/& sen irōt: & ne se pourrōt ayder eulx mesmes.

Quelles choses sont plus vtiles q̄ limage.

Et aīsi/il vault mieulx estre vng Roy demōstrāt sa puissance: ou q̄lque vaisseau vtile en la maison/auq̄l se gloꝛifiera celuy q̄ en possedera: ou vng huys en la maison/lequel garde les choses qui sont en paix: que destre faulx dieux. Le soleil aussi et la lune et les estoilles resplēdisantes/quād elles sōt enuoyees po[ur] choses vtiles/elles obeissent: semblablemēt aussi/quād lescler se

mōstre/

mõstre/il est visible. Aussi mesme le vẽt souffle en toute
G regiõ/⁊ quand il sera cõmande de Dieu aux nuees de
cheminer par tout le mõde/elles parfont ce qui leur est
commande. Le feu aussi qui est enuoye denhault/pour
cõsommer les mõtaignes ⁊ les forestz/il faict ce ql luy
est cõmande. Mais ceulx la ne sont semblables ny en
beaulte/ny en puissance a nulle de ces choses.

De quoy aussi on ne doibt estimer/ne dire qlz soient
dieux: quand ilz ne peuuent ne faire iugemẽt/ne faire
aux hõmes aucune chose. Cõgnoissant donc quilz ne
sont pas dieux/ne les craignez dõc point. Car aussi ne
mauldiront ilz point le Roy/⁊ ne le beneirõt point. Ilz
ne demonstrẽt pas aussi les signes du ciel aux gentz: ⁊
ne luyrõt pas cõme le soleil/si ne illumineront pas cõe la
lune. Les bestes sont meilleures q̃ eulx lesqlles peuuẽt
fuyr soubz la couuerture/⁊ pffiter a elles mesmes.

Et ainsi en nulle maniere ne vous est manifeste qlz
soiẽt dieux: par quoy ne les craignez pas. Car cõme au
lieu ou croissent les courges lespouẽtaire ne garde riẽ/
ainsi sont leurs dieux de boys argẽtez ⁊ dorez. Ilz sont
aussi en telle maniere que la blanche espine qui au iar-
din/sur laquelle tout oyseau sassied. Semblablement
leurs dieux de boys dorez et argentez sont semblables
au mort iette en tenebres.

Similitude a lespouẽtaire/ a lespine ⁊ au mort.

Vous cõgnoistrez aussi a lescarlate ⁊ a la * graine
quilz ont sus eulx/quilz ne sont point dieux.
Iceulx aussi a la parfin seront mangez: ⁊
opprobre sera en la regiõ. Meilleur
est lhomme iuste qui na pas de
images: car il sera loing
des opprobres.

** aucuns) marbre.*

Opprobre au pays ayant ymage.

Lhõe nayant point dimage.

Fin du liure de Baruch.

Le pmier liure des Machabees.

Chapitre premier.

A

Du regne et trespas de Alexãdre le grãd.

APresque Alexãdre filz de Philippe/Roy de Macedone qui pmier regna en Grece fut yssu de la terre de Cethim: ⁊ quil eut occis Dari⁹ le Roy de Perse/⁊ de Mede: aduint ql ordõna beaucop des batailles/⁊ cõquist toutes les forteresses/⁊ mist a mort les Roix de la terre. Il passa iusque aux fins de la terre/⁊ print les despouilles de la multitude des gentilz: ⁊ la terre se tint quoy deuãt luy. Et fut son coeur enorgueilly ⁊ esleue.

Il assembla grosse puissance/⁊ vne moult forte armee: ⁊ obtint les regiõs des gentilz/⁊ les tyrãs: ⁊ luy furent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au lict/⁊ cõgneut quil mourroit. Il appella ses nobles seruiteurs/q̃ auoiẽt este nourris auec luy des sa ieunesse: ⁊ leur diuisa son royaume/luy encore viuant. Et regna

Josep. Anti. xii. chap. i.

B

Alexãdre douze ans/puis mourut. Et ses seruite⁹s obtindrẽt le royaume/vng chascun en son lieu: ⁊ se couronnerent apres sa mort/⁊ les filz apres eulx/par plusieurs ans: ⁊ furẽt les maulx multipliez en la terre.

Les seruite⁹s de Alexandre succedent au royaume.

Et diceulx yssit la racine de peche: ascauoir Antiochus illustre filz du Roy Antiochus/q̃ auoit este baille en ostage a Rome: ⁊ regna en lan cent ⁊ trenteseptiesme du royaume des Grecz.

Antioch⁹ obtient le regne.

En ces io⁹s la sortirẽt aucũs mauuais filz Disrael/ ⁊ en inciterẽt plusieurs/disans: Allons ⁊ nous allions auec les gẽtilz qui sont aupres de nous: car depuis que no⁹ sommes retirez de eulx/plusieurs maulx no⁹ sont aduenus. Et la parolle leur sembla bõne enuers eulx. Et aucuns du peuple se deliberẽrẽt/⁊ sen allerẽt vers le Roy: ⁊ leur dõna puissance de faire la iustice des gẽtilz. Ilz feirent vng college en Jerusalem selon les loix des natiõs/⁊ laisserẽt leurs enfans incircõcis/⁊ se retirerẽt de la saincte alliãce/⁊ se ioingnirent aux nations: ⁊ furent vendus pour mal faire.

Plusieurs de Israel sõt alliãce auec les gentilz.

C

Et fut le royaume appareille en la p̃sence de Antiochus: ⁊ cõmẽcea a regner en la terre Degypte/tellemẽt quil regnoit sus deux royaumes. Il entra en Egypte auec grosse multitude/auec chariotz ⁊ elephantz ⁊ cheuaucheurs/et grãde multitude de nauires. Et feist la guerre contre Ptolomee le Roy Degypte: ⁊ Ptolomee eut paour de luy/si senfuyt: ⁊ en cheurent plusieurs naurez. Et print les citez guarniez de la terre Degypte: ⁊ print les despouilles de la terre Degypte.

Josep. Anti. xii. chap. 6.

Antiochus cõqueste Egypte.

Et apres q̃ Antiochus eut frappe Egypte/il sen retourna en lan cent ⁊ quarante trois: ⁊ sen alla cõtre Israel/⁊ mõta en Jerusalẽ/auec grande multitude. Il entra au lieu sainct par arrogance/⁊ print lautel dor/⁊ le chandelier de lumiere/⁊ to⁹ ses vaisseaux/⁊ la table de ppositiõ/⁊ les tasses/⁊ les phioles/⁊ les petis * mortiers dor: ⁊ le voile/⁊ les couronnes/⁊ lornemẽt dor qui estoit deuãt le tẽple/⁊ mist tout par pieces. Il print lor ⁊ largẽt/⁊ les vaisseaux p̃cieux: et print plusieurs thresors quil trouua: ⁊ quãd il eut tout prins/sen alla en son pays: ⁊ feist occision de gẽs/⁊ parla par grãd orgueil.

La prise ⁊ desolatiõ de Ierusalẽ par Antiochus.

** Ou cuilliers.*

D

Et fut faicte grande lamẽtation en Israel/⁊ en tous leurs lieux. Et les pices ⁊ les anciẽs gemirẽt/les ieunes ⁊ les vierges furẽt affoiblis/⁊ la beaulte des fẽmes fut changee. Tout homme marie ploura/et celles qui estoiẽt assises en la chambre de mariage se lamẽtoient/ ⁊ fut la terre esmeute sus les habitans dicelle/et toute la maison de Jakob fut confuse.

Et deux ans apres/le Roy enuoya le prince des tributz es citez de Jehudah: ⁊ vint en Jerusalẽ auec grãde multitude/⁊ parla a eulx par parolles pacifiques frauduleusemẽt/⁊ ilz le creurẽt. Dont soubdainemẽt se ietta sus la cite/⁊ la frappa de grãde playe: ⁊ destruict moult du peuple de Israel: ⁊ print les despouilles de la cite: et y bouta le feu. Il destruist ses maisons/⁊ ses murailles a lenuiron: ⁊ emmenerẽt leurs femmes prisonnieres/⁊ leurs enfãs: ⁊ cõquirẽt le bestial. Ilz edifierẽt la cite de Dauid dune haulte muraille/⁊ ferme/et de haultes tours: ⁊ en feirẽt leur forteresse: ⁊ mirẽt la vne gẽt pecheresse/⁊ des hõmes meschãs: ⁊ furẽt puissans en icelle: et y mirent des armures ⁊ des viures: ⁊ y assemblerẽt les despouilles de Jerusalem ⁊ les mirẽt la: ⁊ furẽt faictz en grãd ruine. Et ce fut faict par trahison au sainct lieu/⁊ par le mauuais diable q̃ estoit en Israel. Ilz respãdirẽt le sang innocẽt autour du sainct lieu/et cõtaminerẽt la sanctification/⁊ les habitans de Jerusalem senfuyrent pour eulx/⁊ les estrangers y habiterẽt/⁊ fut aliene de sa semẽce/⁊ ses enfans la delaisserẽt. Sa sanctification fut delaissee cõme le desert. Les iours de ses festes furẽt cõuertis en pleurs/ses sabbathz en opprobres/⁊ ses honneurs en rien. Sa honte fut multipliee selon la gloire quelle auoit: ⁊ son excellence fut cõuertie en pleur.

Autre deffaicte de Israel surpris p faulses parolles.

Jerusalẽ saccagee et bruslee.

E

Et le Roy

Josep. Anti.12. chap.6.et.7. Antioch⁹ mãde de obseruer sa loy/auquel plusie⁹s de Israel cõsentent sacrifiãs aux images.

Et le Roy Antiochus escriuit a tout son royaume: q̃ tout le peuple fust vny/& vng chascun delaissa sa loy: et toutes les natiõs y consentirẽt/selon la parolle du Roy Antiochus. Aussi plusieurs de ceulx de Israel consentirẽt a luy: & sacrifierẽt aux images/& souillerẽt le sabbath. Et le roy Antioch⁹ enuoya des lettres par les mains des messagers en Jerusalẽ/& en toutes les citez de Judee: quilz ensuyuissent les loix des nations de la terre/& quilz deffendissent de faire les holocaustes & sacrifices/& les offertes/au tẽple de Dieu: & quilz deffendissent de solemniser le sabbath/& les iours solemnelz.

F Il cõmanda de souiller les sainctz lieux/& le sainct peuple de Israel. Et commanda de edifier des autelz/& des tẽples/& des images: & de immoler de la chair de pourceaux/& de bestes * communes: & feist laisser leurs filz incirconcis/& souiller leurs ames en toutes ordures et abominatiõs: a celle fin q̃lz oubliassent la loy & delaissassent toutes les iustifications de Dieu. Et que tous ceulx qui ne feroient point selon la parolle du Roy Antiochus: q̃lz mourussent. Il escriuit a tout son royaume selon ces parolles: & mist des princes sus le peuple pour cõstreindre de faire telles choses. Et cõmanderent aux citez de Jehudah de sacrifier. Et plusieurs du peuple se ioignirẽt auec eulx/lesq̃lz delaisserẽt la loy du Seigñr/& firent des maulx sus la terre: & enchasserẽt le peuple de Israel/es cauernes & es lieux secretz des fugitifz.

*Du/souillees.

Plusieurs de Israel delaissans la loy.

Au quinziesme iour du moys de Casleu/en lan cent & quarãte cinquiesme: le Roy Antioch⁹ edifia vne image abominable de desolation sur lautel du Seigneur: & edifierẽt des autelz par toutes les citez de Jehudah a lenuirõ: & brusloiẽt lencẽs deuãt les portes des maisons & es rues/& sacrifioiẽt. Et bruslerẽt au feu les liures de la loy de Dieu en les coppant: & mettoient a mort tous ceulx enuers lesq̃lz estoiẽt trouuez les liures de lalliãce du Seigñr/& tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu/selon ledict du Roy/ilz mouroient. Ilz faisoiẽt ces choses au peuple de Israel/qui estoit trouue tous les moys es citez/& ce par leur force. Et au vingt & cinquiesme iour du moys/ilz sacrifioient sur lautel/qui estoit * aupres de lautel de Dieu: & les femmes qui circõcisoient leurs enfans/estoiẽt occises/par le cõmãdemẽt du Roy Antiochus. Ilz pendoient les enfans par les testes en toutes leurs maisons: & tuoient ceulx qui les auoient circõcis. Et plusieurs des enfans de Israel determinerent enuers eulx/quilz ne mãgeroient point les choses souillees: & aymerẽt mieulx de mourir/q̃ destre souille des viandes souillees: & ne voulurent point rompre la saincte loy de Dieu/& furent occis. Et y eut fort grand ire sus le peuple de Israel.

Antioch⁹ dresse vne image sur lautel de Dieu.

G

Les liures de la loy bruslez.

*Aucuns) sur.

La constance daucuns Israelites.

Chapitre.ij.

A

Josep. Anti.12. chap 7.

La complainte de Mathathiah et de ses filz po⁹ la desolatiõ de Jerusalem.

En ces iours la se leua Mathathiah filz de Jehan/filz de Simeõ sacrificateur/des filz de Joarin/de Jerusalem: & sassist sur la mõtaigne de Modin/& auoit ciq filz: ascauoir Johãnan q̃ estoit appelle Gaddis: & Simon q̃ estoit appelle Thasi: Jehudah qui estoit appelle Machabee: et Eleazar q̃ estoit appelle Abaron: & Jehonathan q̃ estoit appelle Aphus. Iceulx veirẽt les maulx qui se faisoiẽt au peuple de Jehudah/et en Jerusalem. Et Mathathiah dist: Malheur sur moy. Po⁹quoy suis ie nay po⁹ veoir la destructiõ de mon peuple/& la tribulation de la saincte cite: & pour estre icy assis tandis quelle est dõnee es mains des ennemys? Les lieux sainctz sont dõnez aux mains des estrãgers: son temple est cõme lhõme de vile cõdition. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuite/ses anciẽs sõt occis es rues/& ses iuuẽceaux sont tumbez par lespee des ennemis. Quelle est la gẽt qui nait point possede de son royaume/& qui na poit eu de ses despouilles? Toute sa noblesse est ostee. Celle q̃ estoit franche/est faicte serue. Voicy aussi noz sainctz lieux/et nostre beaulte/et nostre clarte qui est desolee: et les gentilz lont souillee. Que nous peult il chaloir dõc de encore viure? Lors Mathathiah deschira ses vestemens/& aussi ses filz: & se couurirẽt de sacz/& plourerent grandement.

B

Et illec vindrẽt ceulx qui estoiẽt enuoyez par le Roy Antiochus: pour cõstreindre ceulx qui estoient fuys en la cite de Modin/de sacrifier/& de brusler les encẽs/& de soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple Disrael y cõsentirẽt/& se ioingnirẽt auec eulx. Mais Mathathiah & ses filz se tindrẽt constãs. Et ceulx qui estoiẽt enuoyez par Antiochus respondirẽt & dirent a Mathathiah: Tu es le prince & le plus noble/& grãd en ceste cite: & orne de filz & de freres. Viens dõc le premier/& fais le cõmandement du Roy/ainsi q̃ toutes nations ont faict/& aussi les hommes de Jehudah & ceulx qui sont demourez en Jerusalem. Et seras/toy & tes filz entre les amis du Roy: & seras abõdant en or & en argẽt/& en plusieurs dons. Adonc Mathathiah respõdit/& dist a haulte voix: Quãd aussi toutes les natiõs obeiront au Roy Antiochus tellement que vng chascun se retire de la seruitude de la loy de ses peres/& quilz consentiront a ses cõmandemens: si obeirõs nous a la loy de noz peres/moy/mes filz/et mes freres. Dieu nous soit propice/il ne nous est pas vtile de laisser la loy & la iustice de Dieu. Nous ne escouterõs pas les parolles du Roy Antiochus: & ne sacrifierõs pas en trãsgressant les mãdemẽs de nr̃e loy pour aller dune autre voye.

Mathathiah & ses filz/refusent de sacrifier aux images.

C

La noble responce de Mathathiah.

Et cõme il fina de dire ces parolles: vng Juif vint en la p̃sence de tous sacrifier aux images/sur lautel en la cite de Modin/selon le commandement du Roy. Et Mathathiah le veit/et en fut dolent/et ses reins tressaillirent/& fut allumee sa fureur selon le iugemẽt de la loy/& en saillãt ap̃s luy le occist sur lautel. Mais aussi mist a mort au mesme temps/lhomme que le Roy Antiochus auoit enuoye pour constreindre de sacrifier/et destruist lautel: et eut zele de deffendre la loy/ainsi que feist Phinehes a Zambri filz de Salomi. Et lescria Mathathiah a haulte voix/en la cite/disant: Tous ceulx qui ont le zele de la loy/quilz establissent lalliãce/& quilz viennent apres moy: & senfuyt luy & ses filz aux mõtaignes/& delaisserẽt tout ce q̃lz auoiẽt en la cite.

Le zele d Mathathiah po⁹ la loy de dieu.

Nõbres.25.b.

D

Lors plusieurs qui * queroient iugement & iustice/descendirent au desert/et demourerent la/eulx & leurs enfans/& leurs femmes/& leurs bestes: pource que les * maulx abondoiẽt sus eulx. Et fut annonce aux gens du Roy/& a larmee qui estoit en Jerusalem cite de Dauid/que aucuns hommes estoient retirez es lieux secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le commandement du Roy/et que plusieurs estoient allez apres eulx. Et incontinent sen allerent a eulx/et ordonnerẽt la bataille contre eulx au iour du Sabbath/

*Cest) viuoiẽt droictement et iustement.

*Du/aduersitez.

et leur

et leur dirent: Resistez vous aussi encore? Sortez hors/ si faictes selō la parolle du Roy Antioch⁹/⁊ vo⁹ viurez.

La descōfiture des Juifz refusans la bataille au iour du sabbath.

Et ilz dirent: Nous ne sortirons pas/si ne ferōs point la parolle du Roy pour souiller le iour du Sabbath. Ilz esmeurent la bataille cōtre eulx: mais les autres ne leur respondirent rien/⁊ ne leur ietterent pas vne pierre/⁊ nestouperent nulz lieux secretz/disās: Mourōs tous en nostre simplesse:⁊ le ciel ⁊ la terre serōt tesmoingz/que vous nous destruisez iniustemēt. Ilz leur baillerent dōc la bataille es iours du Sabbath:⁊ moururent eulx/et leurs femmes/et leurs enfans/et leurs bestes/iusque a mille ames humaines.

E

Le cōseil des Juifz po⁹ leur deffense.

Et Mathathiah ⁊ ses amis le sceurēt/⁊ feirēt grāde lamētatiō sur eulx. Et lung dist a lautre: Si no⁹ faisōs tous ainsi q̄ noz freres ont faict/⁊ q̄ nous ne cōbatiōs cōtre les gentz/pour noz ames/⁊ pour noz iustificatiōs: ilz nous destruirōt plus tost de la terre. Et en ce iour la penserent/disans: Tout hōme quel quil soit qui viendra cōtre no⁹ a la guerre en iour de Sabbath/batailons cōtre luy:affin q̄ ne mouriōs tous/cōe sont mortz noz freres es lieux secretz.

Des Juifz cōtre leurs ennemis.

Lors sassembla vers eulx vne compaignie de Juifz/les plus puissans de Israel/tous ceulx qui auoiēt volunte de tenir la loy:⁊ to⁹ ceulx qui senfuyoiēt arriere des maulx/se ioingnirēt auec eulx/⁊ les renforcerēt grandemēt. Et assemblerēt vne armee/⁊ frapperēt les pecheurs en leur ire/⁊ les mauuais hōes en leur indignatiō:⁊ tous les autres senfuyrēt en leurs nations pour eschapper.

F

Et Mathathiah auec ses amis circuyrēt/⁊ destruyrēt les autelz/⁊ circōcirēt en leur terme/autāt denfans quilz trouuerēt incircōcis en tous les termes de Israel en leur force. Et poursuyuirēt les filz dorgueil/et prospera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrēt la loy de la main des gētilz/⁊ des mains des Roix/⁊ ne dōnerēt point de puissance aux pecheurs.

Josep. Anti. xii. chap. 8. Mathathiah tendant a la mort enhorte ses filz a maintenir la loy. Exemple des peres.

Or les iours de la mort de Mathathiah approcherent/⁊ dist a ses filz: Maintenāt est lorgueil fortifie/et la castigation/⁊ le tēps de destructiō/⁊ lire de lindignation. Maintenant donc mes filz soyez zelateurs de la loy/⁊ dōnez voz ames pour lalliāce de voz peres:⁊ ayez memoire des oeuures q̄ les peres ont faict en leurs generations:⁊ vous en recceurez grand gloire/⁊ vng nom eternel. Abrahā ne fut il pas trouue fidele en la temptation/⁊ ce luy fut repute a iustice? *(Genese.22.c.)* Joseph garda le cōmandement au temps de son angoisse:⁊ il fut faict le Seignr̄ Degypte. *(Genese.41.e.)* Phinehes nostre pere par auoir amour au zele de Dieu/il prīt lalliāce deternelle office de sacrificateur. *(Nōbres.25.c. Eccli.45.c.)* Jehosua/pource quil acōplist la parolle/il fut faict le cōducteur en Israel. *(Jehosu.1.a.)* Caleb/po⁹ce quil dōna bon tesmoignage en la cōgregation/il receut heritage. *(Nōbres.14.a.)* Dauid par sa misericorde/conquist le siege du royaume a tousiours. *(1.Samu.16.a.)* Eliah/pource quil fut ialoux du zele de la loy/il fut receu au ciel. *(2.Roix.2.a.)* Hananiah/⁊ Azariah/⁊ Misael/par leur foy furent deliurez de la flamme. *(Daniel.3.c.)* Daniel par sa simplesse fut deliure de la gueulle des lions. *(Daniel.6.f.)* Et ainsi pouez penser de

G

generation en generation/que tous ceulx qui ont esperance en luy ne se affoyblissent point. Et ne craignez point les parolles de lhōme pecheur/car sa gloire nest que vers et ordure. Au iourdhuy il sera esleue/mais demain ne sera pas trouue: pource quil est retourne en sa terre/et est sa pensee perie. Vous donc mes filz/ soyez confortez/et faictes virilement en la loy: car si vous faictes ce que vous est cōmande en la loy par le Seigneur vostre Dieu/vous serez glorifiez en icelle.

Il recōmande deuers a Simon.

Aussi voicy Simon vostre frere/ie scay bien que cest vng hōme de cōseil. Escoutez le tousiours/⁊ cestuy vo⁹ sera pour pere.

Il ordōne Jehudah Machabee prince.

Et Jehudah Machabee qui est fort puissant des son enfance soit le prince de vostre armee:⁊ cestuy cōduira la bataille du peuple. Vous ferez venir a vous tous ceulx qui gardēt la loy:⁊ faicte la vengeance de vostre peuple. Rendez aux gentilz leur retribution:⁊ regardez au cōmandemēt de la loy. Et les beneist/⁊ fust mis auec ses peres. Il mourut en lan cent ⁊ quarante sixiesme:⁊ fut enseuely de ses filz aux sepulchres de ses peres en Modin:⁊ to⁹ ceulx de Israel le plourerent par grande lamentation.

Chapitre.iij.

A

De la puesse et renōmee de Jehudah Machabee.

Lors Jehudah son filz qui estoit appelle Machabee se leua en son lieu ⁊ to⁹ ses freres luy aydoient/⁊ tous ceulx qui sestoiēt ioinctz a son pere:⁊ faisoiēt la bataille de Israel en liesse. Il magnifia lhonneur de son peuple/⁊ vestit vng haubergeō cōe vng geāt/⁊ se accoustra darmures de guerre pour estre es batailles/⁊ defendoit le camp de son espee. Il ressembloit vng lion en ses oeuures/⁊ estoit cōme le petit du lion qui crye apres sa proye. Il poursuyuit les iniques/⁊ les cercha/⁊ brusla tous ceulx qui troubloiēt son peuple/⁊ furēt ses ennemis reboutez po⁹ la crainte diceluy. Et tous les ouuriers diniquite furēt troublez/⁊ fut le salut adresse en sa main. Il courroucoit plusie⁹s Roix/⁊ resiouyssoit Jakob en ses oeuures:⁊ sa memoire estoit en benedictiō vers le monde. Il alloit par toutes les citez de Jehudah/⁊ destruist dicelles les meschās: et osta lire de Israel. Et fut renōme iusque aux fins de la terre:⁊ rassembla tous ceulx qui perissoient.

Josep. Anti. xii. chap. 9. Apollonius occis par Jehudah.

Mais Apolloni⁹ assembla les gētilz de Samarie/⁊ en grāde puissance/⁊ en grāde multitude/pour batailler cōtre Israel. Et Jehudah le sceut/⁊ sen alla au deuant de luy/⁊ le frappa ⁊ loccist. Et si en tumberent plusieurs naurez:⁊ les autres senfuyrēt/⁊ print le⁹s despouilles.

B

Aussi Jehudah osta lespee de Apollonius: et en batailloit tous les iours.

Seron contre Israel.

Lors Seron prince de larmee de Syrie ouyt/q̄ Jehudah auoit assemble vne cōgregatiō de fideles/⁊ vne cōpaignie auec luy/⁊ dist: Je acquerray bruyt/⁊ seray glorifie au royaume/⁊ batailleray cōtre Jehudah/⁊ contre ceulx qui sont auec luy/qui mesprisoient la parolle du Roy. Il se appareilla/⁊ monterent auec luy les armees des infideles/en forte ayde: pour faire la vengeāce aux enfans de Israel. Et approcherēt iusq̄ a Beth-horon.

Et Jehudah sen alla au deuāt de eulx/auec petit nōbre de gētz: mais cōme ilz veirēt venir larmee au deuāt de eulx ilz dirent a Jehudah: Cōment pourrōs nous en si petit nōbre batailler cōtre ceste grande multitude/⁊ si forte? Et si sommes au iourdhuy to⁹ las de ieusner.

La fiance q̄ Jehudah auoit en Dieu.

Et Jehudah dist: Il est facile de enclorre plusieurs en la main de petit nombre:⁊ ny a point de differēce deuant le Dieu du ciel/de deliurer en grād nombre ou en petit nombre: car la victoire de la bataille nest pas en la multitude de larmee/mais la force est du ciel. Ilz viennent a nous en multitude rebelle et orgueilleuse/pour nous destruire/nous et noz femmes/et noz enfans/

et pour

et pour nous piller. Mais nous batailleron en deffendant noz ames ⁊ noz loix: et Dieu les destruira deuant nostre face. Ne les craignez point donc.

> C
> La deffaicte de Serõ auec sõ armee.

Et quãd il eut cesse de parler/il saillit incõtinent sus eulx: ⁊ Seron fut abatu en sa presence/⁊ son armee: ⁊ les poursuyuit en la descente de Beth-horon/iusq̃ au chãp. Et y en eut de mortz iusque a huyt cẽs: et les autres senfuyrẽt en la terre des Philisthins. Et toutes les gẽtz qui estoient alenuiron de Jehudah et de ses freres eurẽt grand paour de eulx/⁊ les craignirẽt: et son renom vint iusque au Roy/⁊ toutes gens racomptoient des batailles de Jehudah.

> Antiochus dõne cõmission a Lysias de descõfire Israel.

Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/il fut courrouce en son courage: et enuoya poᷣ assembler larmee de tout son royaume/vng ost moult puissãt: ⁊ ouurit son thresor/⁊ donna les gaiges dung an a toute son armee: ⁊ leur mãda quilz fussent prestz a toutes choses.

> D

Et veit q̃ largẽt de son thresor failloit/et que les tributz des regions estoient petis/a cause de la dissentiõ ⁊ de la playe quil auoit faict en la terre/pour oster les loix qui estoient gardees des le cõmencement. Et craignit q̃l ne eust assez poᷣ les despẽs/q̃ poᷣ vne fois ou deux il auoit faict: ⁊ pour les dons quil auoit dõne parauant a main large: ⁊ auoit abonde par dessus tous les Roix q̃ auoiẽt este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/et pensa daller en Perse/pour receuoir les tributz des regions/⁊ pour assembler gros argẽt. Il laissa Lysias vng hõme noble/de la generation royale/sus les negoces du royaume/depuis le fleuue de Euphrates/iusque au fleuue de Egypte/affin aussi q̃l nourrist son filz Antiochus/iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la moitie de larmee/⁊ des elephantz: ⁊ luy manda de faire tout ce quil vouloit/aussi de ceulx qui demouroient en Judee ⁊ en Jerusalem: et q̃l enuoyast vers eulx larmee pour destruire ⁊ extirper la puissance de Israel/⁊ les demourãs de Jerusalem/⁊ poᷣ oster leur memoire du lieu: et pour y mettre les enfans des estrãgers pour demourer en tous leurs termes/⁊ q̃l diuisast par sort leᷣ terre.

> E

Et le Roy print lautre partie de larmee: et sortit de Antioche cite de son royaume/en lan cent et quarante septiesme: ⁊ passa oultre le fleuue de Euphrates/et chemina par toutes les haultes regions.

> Preparation de Lysias ven[ant] cõtre Jerusalem.

Et Lysias esleut des hõmes puissans/des amys du Roy/ascauoir Ptolomee filz de Dorimine/⁊ Nicanor/et Gorgias: ⁊ enuoya auec eulx quarante mille hõmes et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Jehudah/et pour la destruire/selon la parolle du Roy. Et partirẽt pour sen aller auec toute leur puissance. Et sont venuz ⁊ arriuez en Emmaum terre champestre. Et les marchans des regions ouyrent leur renom/et prindrẽt beaucop dor ⁊ dargẽt/⁊ des seruiteᷣs/⁊ sõt venus en lost poᷣ acheter les enfãs Disrael en seruiteᷣs: et larmee de Syrie se ioignist auec eulx ⁊ auec la terre des estrãgers.

> Jehudah ⁊ les siens cõsultãs de la deffense.

Et Jehudah ⁊ ses freres veirent q̃ les maulx se multiplioiẽt fort: et que larmee sapprochoit de leurs termes: et sceurent les parolles du Roy/quil auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction ⁊ en cõsommation.

> F

Et dirẽt lung a lautre: Redressõs lestat abaisse de nostre peuple: ⁊ bataillons pour nostre peuple/⁊ pour noz sainctz lieux. Et sassembla vne multitude poᷣ eulx appareiller a la bataille/⁊ pour prier ⁊ demãder misericorde et compassion. Aussi Jerusalem nestoit pas habitee/mais estoit cõme vng desert. Il ny auoit nul de ses filz qui entrast ou yssit/et le lieu sainct estoit foulle. Et les filz des estrãgers estoiẽt en la fortresse/la estoit lhabitation des gẽtilz: ⁊ fut ostee la volupte de Jakob/⁊ la deffaillit la flutte et la harpe.

> Israel se met en ieusne ⁊ humiliation.

Ilz sassemblerent ⁊ vindrẽt en Mazphah cõtre Jerusalem/pource que parauant en Mazphah estoit le lieu doraison en Israel. Et ieusnerent en ceste iournee/et se vestirent de haires: ⁊ mirent la cendre sur leur teste/⁊ rõpirent leur vestement ⁊ reiecterẽt * les liures de la loy/desquelz les gẽtilz cerchoient la forme de leᷣs images: et apporterent les ornemens de sacrificature/et les premices ⁊ dismes: ⁊ firent leuer les Nazariens qui auoiẽt acomply leurs iours ⁊ crierẽt a haulte voix vers le ciel/disant: Que ferõs nous a ceulx icy/et ou les menerõs nous? Aussi tes sainctz lieux sont mis a ruine/et foullez: ⁊ tes sacrificateurs sont en pleurs ⁊ sont humiliez: et voicy les nations qui sont venues contre nous/pour nous destruire. Tu cõgnois ce quilz pẽsent cõtre nous. Comment pourrons nous durer deuant leur face/si tu ne nous ayde?

> * Aucuns) Le liure.
> G
> La harengue des Nazariẽs.

> Jehudah ordõna ses gens a la bataille.

Lors sonnerẽt a haulte voix les trõpettes. Et apres ce Jehudah ordonna les ducz du peuple/et les capitaines/⁊ les centeniers/et les cinquanteniers/⁊ les dixeniers. Et dist a ceulx qui edifioiẽt des maisons ⁊ qui se marioiẽt/⁊ qui plantoient des vignes/et aux craintifz que vng chascun retournast en sa maison/selõ la loy. Et murerẽt le siege/⁊ se poserẽt vers le midy de Emmaum.

> Deu.20.a.
> Juges.7.a.

Et Jehudah dist: Appareillez vous/⁊ soyez fortz enfãs: et soiez prestz pour demain au matin/pour batailler contre ces natiõs icy/qui se sont assemblees cõtre nous poᷣ nous destruire/ nous et noz sainctz lieux: car il vault mieulx que nous mourions en la bataille/que de veoir les maulx de nostre nation ⁊ des sainctz lieux. Et cõme la volunte sera au ciel/ainsi soit il faict.

Chapitre.iiij.

> A
> La deffense de Jehudah contre Gorgias.

ET Gorgias print cinq mille hõmes/⁊ mille cheuaucheurs tous esleutz: et murerẽt de nuict le siege/poᷣ eulx approcher du siege des Juifz et pour les frapper soubdainement. Et les filz qui estoient de la fortresse/estoiẽt leurs cõducteurs.

Et Jehudah le sceut/⁊ se leua/luy et les plus puissãs/pour frapper la puissance de larmee du Roy/qui estoit en Emmaum. Car encore estoit larmee esparse arriere de lost de Jehudah/⁊ ny trouua psonne. Et les cerchoit es montaignes/pource quil dist/ilz senfuyẽt arriere de nous. Et quand le iour fut venu/Jehudah se mõstra au champ/seullement auec trois mille hõmes/qui nauoiẽt ne armures ne glaiues cõme ilz vouloient. Et veirent q̃ lost des gentilz estoit puissant: ⁊ alentour dicelluy estoiẽt hões armez de haubergeõs/⁊ la cheualerie q̃ estoit experte a la bataille.

> La harẽgue de Jehudah.
> Exemple des peres.
> Exo.14.g.

Et Jehudah dist a ceulx q̃ estoient auec luy: Ne craignez point leur multitude/et ne ayez paour de leᷣ assault. Ayez memoire cõmẽt noz peres ont este sauuez en la mer rouge/quand Pharaoh les suiuoit auec grãde multitude. Aussi maintenãt cryons au ciel/et le Seigñr aura pitie de nous/et aura memoire de lalliance de noz peres: ⁊ destruyra auiourdhuy ceste armee deuant nostre face: ⁊ congnoistrõt toutes gentz/que cest Dieu qui rachette ⁊ deliure Israel.

Et les

Et les estrangers esleuerẽt leurs yeulx/et les veirẽt venir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batailler: ⁊ ceulx q̃ estoiẽt auec Jehudah sõnerẽt les trõpettes.

B

La fuite de Gorgias ⁊ de son armee.

Lors aborderent ⁊ furent les gẽtilz destruictz/et sen fuyrent par les champs. Mais les derniers tumberẽt par lespee/⁊ les poursuyuirent iusque a Gezeron/⁊ iusq̃ aux champs de Idumee/⁊ de Azotus/⁊ de Jamnia: ⁊ en occirent diceulx/iusque a troys mille hõmes.

Et Jehudah se retournãt/⁊ son armee qui le suyuoit dist au peuple: Vostre desir ne soit poĩt apẽs les despouilles/car la bataille est contre nous/et Gorgias auec son armee est pres de nous es montaignes: mais tenez vo⁹ maintenant contre noz ennemys/⁊ les vainquez: puis apres seurement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/voicy aucune partie q̃ lon veit qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias veit q̃ les siẽs estoiẽt tournez en fuyte/et que le feu estoit mis en lost: car la fumee que on veoit declaroit ce qui auoit este faict.

C

Quãd ceulx le eurẽt veu ilz craignirẽt fort: aussi de ce q̃lz veoiẽt Jehudah ⁊ son armee aux chãps appareillez a la bataille. Et sen fuyrẽt to⁹ au chãp des estrãgers: ⁊ Jehudah sen retourna aux despouilles de lost. Et prindrẽt beaucop dor ⁊ dargent/⁊ de hyacinte/et de pourpre marine/⁊ grandes richesses. Et en retournãt chantoiẽt hymnes ⁊ beneissoiẽt le Seignr̃ au ciel/de ce q̃l est bõ: po^r^ce q̃ sa misericorde est a tousiours mais. Et fut faicte grãde deliurance en Israel en ce iour la. Mais tous les estrãgers qui estoiẽt eschappez/vindrẽt ⁊ reciterẽt a Lysias toutes les choses qui estoiẽt aduenues. Quand il eut ouy ces choses/il mouroit de courroux: pource q̃ les choses nestoiẽt point aduenues en Israel ainsi quil vouloit/ne comme le Roy lauoit mande.

D

Lysias venãt assaillir Israel est vaincu.

Et lannee ensuyuant Lysias assembla soixãte mille hommes esleutz/⁊ cinq mille cheuauche^r^s/pour les vaincre. Et vindrẽt en Judee/⁊ mirẽt le siege en Bethhoron. Et Jehudah vint au deuant de luy/auec dix mille hõmes. Lors veirent la forte armee: dont il pria ⁊ dist: Beneis soys tu sauueur de Israel qui as destruict lassault du puissant en la main de tõ seruiteur Dauid/⁊ baillas lost des estrãgers en la main de Jehonathã filz de Saul/⁊ de son homme darme. Enclos ceste armee en la main de ton peuple Israel: ⁊ quilz soient cõfondus en leur multitude ⁊ en leur cheualerie. Donne leur crainte et amatis la hardiesse de leur puissance/⁊ quilz soiẽt esmeutz de leur cõtrition. Reboute les par lespee de ceulx qui taiment/⁊ q̃ tous ceulx qui ont congneu ton nom te donnent louenges par hymnes. Lors entrerẽt en la bataille/⁊ occirẽt cinq mille hõmes de larmee de Lysias.

Loraisõ de Jehudah.
1. Samu. 17. f.
1. Samu. 14. b.

Mais quãd Lysias veit la fuyte des siens/⁊ la hardiesse des Juifz/⁊ quilz estoient appareillez/de viure ou de mourir vaillamment: il sen alla en Antioche/⁊ esleut des cheualiers/affin que par grãde multitude derechef vinssent en Judee.

Jehudah purifiãt le tẽple ⁊ dediãt lautel.

Lors dist Jehudah ⁊ ses freres: Voicy noz ennemys sont destruictz/allons maintenant nettoyer noz sainctz lieux/⁊ les renouueller. Et toute la multitude fut assẽblee/⁊ monterent en la montaigne de Zion.

E

Et veirent que le lieu sainct estoit desert/⁊ q̃ lautel estoit viole/ et q̃ les portes estoiẽt bruslees/⁊ q̃ es attres croissoient arbrisseaux cõme en vng boys ou es mõtaignes/⁊ q̃ les assietes pour manger estoient demolies. Lors dechirerẽt leurs vestemens/⁊ plorerent par grande lamentatiõ/et mirẽt la cendre sur leur teste/⁊ cheurent sus leur face en la terre/⁊ feirent vng bruit par les trompettes des signes/et crierent vers le ciel.

Alors Jehudah ordõna des hommes pour batailler alencõtre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce q̃lz eussent nettoye les lieux sainctz. Et esleut des sacrificateurs sans macule/ayãt leur volunte en la loy de Dieu: et nettoyerent les sainctz lieux/⁊ porterent les pierres de cõtamination en vng lieu souille. Et pensa q̃lle chose il feroit de lautel des holocaustes q̃ estoit viole. Et luy vint vng bon conseil/pour le destruyre/q̃ parauenture il ne leur fust en opprobre: pource que les gentilz lauoiẽt souille. Et le demolirent/⁊ mirent les pierres sus la mõtaigne de la maison/en vng lieu cõuenable/iusque a ce quil viendroit vng prophete/et quil respondroit de ces choses.

F

Et prindrent des pierres entieres selon la loy/⁊ edifierẽt vng nouuel autel/cõme estoit le premier/⁊ edifierent les sainctz lieux/⁊ les choses qui estoiẽt par dedens la maison: ⁊ sanctifierẽt la maison ⁊ les attres. Et feirent des sainctz vaisseaux nouueaux/⁊ mirẽt dedẽs le tẽple le chãdelier/⁊ lautel des perfums/⁊ la table. Et mirent le perfum sur lautel/⁊ allumerẽt les lampes qui estoient sur le chandelier/⁊ luysoient au temple. Ilz mirent les pains sur la table ⁊ pendirent les voiles: ⁊ parfeirent toutes les oeuures quilz auoient faict.

Et au vingt ⁊ cinquiesme iour du neufiesme moys (cestuy est le moys de Casleu) du cent ⁊ quarãtehuytiesme an: ilz se leuerẽt au plus matin ⁊ offrirent le sacrifice selon la loy/sur lautel des holocaustes quilz auoiẽt faict de nouueau. Selon le temps/⁊ selõ le iour auquel les gẽtilz lauoient souille/au mesme fut renouuelle/auec cantiques ⁊ harpes/⁊ orgues ⁊ cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa face/⁊ adorerent et beneirent au ciel/celuy qui leur auoit donne prosperite.

G

Et feirent la dedicasse de lautel par huyt iours: ⁊ offrirẽt holocaustes en liesse/⁊ sacrifice de salut ⁊ louenge. Ilz ornerẽt le deuãt du temple de courõnes dor/⁊ descussons: ⁊ dedierent les portes/⁊ les lieux ou on mãgeoit: ⁊ y mirent des huys/⁊ fut faicte grãde liesse au peuple/et fut oste lopprobre des gentilz. Et Jehudah auec ses freres/et toute leglise Disrael ordõnerẽt q̃ le iour de la dedicasse de lautel fut faict de an en an en son tẽps/par lespace de huyt io^r^s en ioye ⁊ liesse: depuis le vingt ⁊ cinquiesme iour du moys de Casleu. Aussi en ce tẽps la ilz edifierent la mõtaigne de Zion/⁊ des murailles haultes a lenuiron/et des fortes tours: affin q̃ les gẽtilz ne vinssent plus pour la gaster cõme parauant ilz auoient faict. Et y mist guarnison pour la garder: aussi mist munition pour garder Bethzura: affin que le peuple eut deffense cõtre la face de Idumee.

Chapitre. V.

A

Jehudah vainc plusieurs peuples seslevãs cõtre luy.

QVand les gentilz alenuiron ouyrent q̃ lautel estoit edifie: et aussi son sanctuaire cõme parauãt: ilz furent fort courroucez: ⁊ penserent de oster la generation de Jakob q̃ estoit entre eulx: et commencerent a mettre a mort et a persecuter le peuple.

Les filz de Esau et les Idumeens.

Et Jehudah bataillоit cõtre les filz de Esau en Idumee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz

assiegeoient

** Aucuns liures ont ce dauãtage) ꝛ print leurs despouilles.*

assiegeoiẽt les Israelites:ꝛ les frappa de grãde playe *. Et eut memoire de la malice des filz de Bean/q̃ estoiẽt en empeschemẽt ꝛ scandale au peuple/ꝛ laguettoiẽt au chemin. Et furẽt par luy enfermez en aucunes tours et sapprocha de eulx/ꝛ les mauldist:ꝛ bouta le feu en les tours/ꝛ brusla tous ceulx qui estoiẽt dedẽs. Puis passa oultre aux filz de Amon: mais il trouua forte main/et vng grãd peuple/ꝛ Timothee qui estoit leur conducteur. Il fist beaucop de batailles cõtre eulx ꝛ furẽt destruictz deuant eulx: ꝛ les frappa ꝛ print la cite de Gazer ꝛ ses villes:puis retourna en Judee.

Les filz de Amon.

Galaad demãde secours a Jehudah.

Et les gẽtilz qui estoiẽt en Galaad sassemblerẽt cõtre les Israelites qui estoient en leurs cõtrees/pour les letter hors:mais ilz senfuyrẽt en la forteresse de Datheman/ꝛ enuoyerẽt lettres a Jehudah ꝛ ses freres/disãs:

B Les gẽtilz se sont assemblez a lenuirõ cõtre nous/pour nous destruyre:et se disposent de venir/ꝛ de prendre la forteresse en laquelle nous sommes assuys: et si est Timothee le duc de leur armee. Maintenãt donc viens/ꝛ nous deliure de leurs mains: car plusieurs dẽtre nous sont mortz. Aussi tous noz freres qui estoient es lieux de Tubin sont occis:et ont mene leurs femmes captiues/et leurs enfans:et ont emmene les despouilles:et destruirent illec pres de mille hommes.

Galilee demãdant ayde.

Et cõe on lisoit encore les lettres:voicy autres messagers qui vindrẽt de Galilee auec leurs robes deschirees/annõceant les mesmes parolles:disans que ceulx de Ptolomaide/ꝛ de Tyre/ꝛ de Sydone estoiẽt venus contre eulx/ꝛ que toute la Galilee estoit remplie destrãgers/pour nous destruire.

Mais quãd Jehudah ꝛ le peuple ouyt ces parolles/ la grande Eglise sassembla pour penser quelle chose ilz feroiẽt a leurs freres/qui estoiẽt en tribulatiõ:et ausq̃lz on faisoit la guerre. Et Jehudah dist a Simon son frere: Eslis toy des hommes/si ten va/ꝛ deliure tes freres en Galilee:mais moy/ꝛ mõ frere Jehonathan yrõs en Galadithin. Et delaissa Joseph le filz de zachariah/ꝛ Azariah/les ducz du peuple auec le residu de larmee en Judee/pour la garder:ꝛ leur cõmanda/disant: Presidez

C sus ce peuple icy/ꝛ ne faictes point de guerre contre les gẽtilz/iusque a ce que soyõs retournez. Et furent dõnez troys mille hõmes a Simon/pour aller en Galilee:ꝛ a Jehudah huyt mille pour aller en Galadithin.

Simõ ordõne pour aller en Galilee.

Lors sen alla Simõ en Galilee/ꝛ feist plusieurs batailles cõtre les gẽtilz. Et furẽt deffaictz les gẽtilz deuant luy/et les poursuyuit iusque a la porte de Ptolomaide. Et occirẽt des gentilz pres de troys mille hões/ puis print leurs despouilles. Et print ceulx qui estoiẽt en Galilee/ꝛ en Arbatis/auec leurs femmes ꝛ les enfans/ꝛ auec tout ce quilz auoient:ꝛ les amena en grãde liesse en Judee.

Jehudah ꝛ Jehonathan deputez en Galadithin.

Aussi Jehudah Machabee ꝛ Jehonathan son frere passerẽt le Jordan/ꝛ sen allerent par le desert le chemin de troys iours. Et les Nabutheens vindrẽt au deuãt de eulx/ꝛ les receurẽt paisiblemẽt: ꝛ leur racõpterent tout ce qui estoit aduenu a leurs freres en Galadithin:ꝛ q̃ plusieurs dẽtre eulx estoiẽt prins en Barasa/ꝛ en Bosor/ꝛ en Alimis/ꝛ en Casphor/ꝛ en Mageth/ꝛ en Carnaim. Toutes ces citez sont grandes ꝛ fort guarnies. Mais aussi sont tenus prisonniers en toutes les autres citez de Galaad: ꝛ ont ordõne de mouuoir demain leur armee contre ces citez icy/ꝛ de les prendre ꝛ de les destruire en vng iour.

D Lors Jehudah auec toute son armee tourna subitemẽt au chemin du desert de Bosor: ꝛ cõquist la cite/ꝛ occist tout masle du trẽchãt de lespee: ꝛ print toutes les despouilles ꝛ y bouta le feu. * Et au poinct du iour aduint q̃lz leuerẽt leurs yeulx en hault/ ꝛ voicy vng grãd peuple qui estoit sans nombre:lesq̃lz portoiẽt des eschelles ꝛ des engins/pour prendre la forteresse et les assaillir. Et Jehudah veit q̃ la bataille estoit cõmencee: ꝛ q̃ la clameur de la bataille monta au ciel cõe la trõpette:aussi ouyt grand cry de la cite. Lors dist a son armee: Batailez au iourdhuy pour voz freres. Il vint dõc en troys ordõnances apres eulx:ꝛ sonnerẽt les trompettes/ꝛ crierẽt en oraison. Lors cõgneurẽt les gẽs de Timothee que cestoit Machabee:ꝛ senfuyrẽt deuãt luy/ꝛ les frapperẽt de grãde playe: ꝛ en ce iour la en occirent pres de huyt mille hõmes.

** Aucuns liures ont ce dauãtage)de la se leuerent de nuict ꝛ sen alloiẽt iusque a la forteresse.*

La fuyte de larmee de Timothee.

Mazphah assaillie.

Puis Jehudah sen retourna vers Mazphah: ꝛ lassaillist/ꝛ la print/ꝛ mist a mort tous les masles dicelle/ et print les despouilles/puis y bouta le feu. De la passa oultre/ꝛ print Casbon/ꝛ Mageth/ꝛ Bosor/ꝛ toutes les autres citez de Galaad.

Timothee vient derechef cõtre Israel.

Mais apres ces parolles/Timothee assembla vne autre armee/ꝛ mist le siege cõtre Raphon oultre le torrẽt. Et Jehudah enuoya espier larmee: ꝛ luy denoncerent/ disant: Toutes natiõs qui sont a lenuirõ de nous sont assemblees auec luy:ꝛ leur armee est fort grãde. Et ont prins les Arabiẽs aux gaiges pour les ayder: ꝛ ont mis le siege oultre le torrent/prestz de venir cõtre toy en bataille. Et Jehudah sen alla au deuant de eulx.

E Lors Timothee dist aux princes de sõ armee. Quãd Jehudah ꝛ son armee sera pres du torrent de leaue/sil passe pmier a nous/nous ne pourrõs porter son assault: car il sera plus puissant q̃ nous. Mais sil craint de passer ꝛ quil mette son siege dela le fleuue/passons oultre vers eulx/ꝛ nous aurõs puissance sus eulx. Et quand Jehudah fut approche pres du torrent deaue/il mist les scribes du peuple aupres du torrẽt/ꝛ leur cõmãda/disãt: Que vous ne laissez nulz hõmes/mais q̃ tous viennẽt a la bataille. Et passa le pmier vers les autres/ꝛ tout le peuple apres luy. Et tous les gẽtilz furẽt deffaictz deuãt eulx:ꝛ letterẽt au loing leurs armures/ꝛ senfuyrẽt au temple qui estoit en Carnaim. Et Jehudah print la cite ꝛ brusla le tẽple auec tous ceulx qui estoiẽt dedens. Et fut Carnaim vaincue/et ne peult durer deuant la face de Jehudah.

La deffaicte de Carnaim.

Lors Jehudah assembla tous ceulx Disrael q̃ estoiẽt en Galadithin/depuis le plus petit iusq̃ au plus grãd/ ꝛ leurs femmes ꝛ leurs enfãs/* et vne fort grãde multitude/pour venir en la terre de Judee. Et vindrent iusq̃ en Ephron:ceste cite est grande/ꝛ mise aux frontieres ꝛ fort garnie. Et ne pouoiẽt destourner arriere dicelle/ny a dextre/ny a senestre:ꝛ le chemin estoit par le milieu dicelle. Mais ceulx qui estoiẽt en la cite senfermerent/et estoupperent les portes de pierres: ꝛ Jehudah leur enuoya parolles de paix/disant: Que nous passons par vostre terre/pour aller en nostre terre/ꝛ nul ne vous nuyra/mais seullemẽt passerõs a pied: ꝛ ne leur voulurent point ouurir. Lors Jehudah cõmãda de publier en lost/ q̃ vng chascũ sapprochast au lieu ou il estoit:ꝛ les hões vaillans sapprocherẽt/ꝛ assaillirẽt ceste cite tout le iour

**ꝛ vaisseaulx*

F

et toute la nuict: & fut la cite baillee en sa main. Ilz occirent to⁹ les masles du trēchāt de lespee/& la destruict/et print les despouilles: & passa a trauers toute la cite sus les occis.

Le retour de Jehudah en Judee.

Et passerēt oultre le Jordan en vng grand champ/cōtre la face de Beth-san. Et Jehudah rassembloit ceulx qui estoient les derniers: & admonestoit son peuple par toute la voye/iusq̃ a ce quilz fussent venus en Judee: & monterēt en ioye & lyesse en la montaigne de Zion: & offrirēt holocaustes/pource q̃ nul de eulx ne fut occis/iusque a ce quilz retournerēt en paix.

G

La temerite de Joseph & Azariah.

Et au tēps q̃ Jehudah & Jehonathā estoiēt en la terre de Galaad/& Simon son frere en Galilee cōtre la face de Ptolomaide: Joseph filz de Zachariah/& Azariah le prince de la puissance ouyrēt que les choses alloiēt biē & les batailles qui estoiēt faictes/& dirēt: Faisōs croistre nostre nom/& allons batailler cōtre les gentilz qui sont autour de no⁹: & feist le cōmandemēt a ceulx qui estoiēt en son armee/et sen allerent a Jamnia. Mais Gorgias sortit de la cite au deuāt de eulx. Et furēt chassez Joseph & Azariah iusque aux termes de Judee: et en ce iour furent occis du peuple Disrael/pres de deux mille hōmes. Et fut faicte grāde * playe au peuple: po^r^ce q̃lz nauoiēt point obey a Jehudah & a ses freres: & quilz estimoiēt faire vaillāment. Mais ceulx nestoiēt pas de la semēce des hōmes par lesquelz fut faicte la deliurāce en Israel. Et les hōes de Jehudah furēt grādemēt magnifiez en la p̄sence de tout Israel/& de toutes les natiōs: la ou leur nom estoit ouy. Et sassemblerent a eulx/en les cryant bienheureux.

* ou, ville/fuite.

Josep. Anti. 12. chap. 11. & 12. Les enfans de Esau cōuaincuz par Jehudah.

Lors Jehudah & ses freres sen allerēt guerroyer contre les filz de Esau/q̃ est vers midy: & frappa Chebron/& ses villes: & brusla ses murailles & ses tours alenuirō. Et mist le siege pour sen aller en la terre des estrāgers & cheminoit par toute Samarie. En ce iour la furēt les sacrificateurs occis en la bataille/quand ilz voulurent mōstrer leur force/& q̃lz sortirēt pour batailler sans conseil. Et Jehudah se tourna vers Azotus en la terre des estrāgers/& demolit le^u^s autelz/& brusla les despouilles de le^u^s images/& print les despouilles des citez: & puis sen retourna en la terre de Jehudah.

Chapitre. vj.

A

Josep. Anti. 12. chap. 13. Antioch⁹ voulāt pillier Elimaide en fut repoulse.

Sus. 1. a.

Aussi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les haultes regiōs. Et ouyt quil y auoit vne cite en Perse fort noble/ascauoir Elimaide/fort abondāte en or & en argēt: & quil y auoit en icelle vng tēple fort riche. Et q̃ illec auoit des voiles de drap dor/& des haubergeōs/& des escussons/q̃ Alexādre filz de Philippe Roy de Macedone (q̃ premier regna en Grece) auoit delaisse. Il vint & demādoit de prēdre la cite/& de la pillier/& ne peult: pource que les nouuelles vindrent a ceulx qui estoient en la cite. Et mōterent en bataille. Il sen fuyt de la/& sen alla en grāde tristesse/& sen retourna en Babylone.

Lors vint aucun en Perse qui luy nōcea/que les armees qui estoiēt en la terre de Jehudah estoiēt fuyes: & q̃ Lysias premieremēt estoit alle auec grāde puissance/et quil fut chasse arriere de la p̄sence des Juifz/et q̃lz les vainquirēt par armes & par puissance/& q̃lz auoiēt pris beaucop des despouilles du siege de ceulx qui estoient deffaictz. Aussi quilz auoiēt destruict labomination q̃lz auoiēt edifie sur lautel/qui estoit en Jerusalem: & quilz auoiēt cōme par auāt faict la sanctification/& lenuirōne de haultes murailles/mesme aussi la cite Beth-zura.

B

Antiochus tōbe en maladie par tristesse et despit.

Et quand le Roy ouyt ces parolles/il fut remply de grand paour/& fut fort esmeu a courroux: & coucha au lict malade/& par tristesse cheut en langueur/pource q̃l nestoit point ainsi faict cōme il pēsoit. Et fut ainsi par plusieurs iours/pource que grāde tristesse fut en luy renouuellee/& cuyda mourir. Il appella tous ses amis & leur dist: Je ne puis plus dormir/ie suis failly/et nay plus de courage par trop grāde solicitude. Et ay dit en mon coeur: En quelle tribulatiō suis ie venu: & en q̃lles grādes tristesses suis ie maintenāt/qui parauāt estoye ioyeux & ayme en ma puissance? Et maintenāt ay memoire des maulx que iay faict en Jerusalem: duq̃l lieu aussi ay oste toutes les despouilles dor & dargēt/qui estoient en icelle: et ay enuoye sans cause pour destruire les habitās de Judee. Je congnois donc que pour ceste cause me sōt venus ces maulx icy: & voicy ie meurs par grande tristesse en la terre estrange.

C

Il ordonne Philippe sus son royaume.

Et appella Philippe lung de ses amis/& lordonna sus tout son royaume: & luy dōna la courōne/& sa robe/& son anneau: pour le porter a son filz Antiochus/& pour le nourrir: affin quil regnast. Et illec mourut le Roy Antiochus/en lan cent et quaranteneuf.

Il meurt.

Josep. Anti. 12. chap. 14. Antioch⁹ Eupator succede au lieu du pere. La tour de Ziō assiegee.

Quand Lysias sceut que le Roy estoit mort/il ordōna que son filz Antiochus regnast/leq̃l il auoit nourry ieune enfant: & appella son nom Eupator. Or ceulx q̃ estoiēt en la tour auoient enclos les filz de Israel alentour du lieu sainct: & leur pourchassoiēt tousiours mal/pour la cōfirmation des gētilz. Dont Jehudah pēsa de les destruyre: & appella tout le peuple pour les assieger. Ilz assemblerēt/& les assiegerēt en lan cent & cinquātiesme: & feirēt des arbalestres & des engins.

Mais aucuns de ceulx qui estoiēt assiegez sortirēt: & aucuns mauuais hommes se ioignirent auec eulx/qui estoiēt Disrael/& sen allerēt au Roy/& dirēt: Que attēdz tu a faire iugemēt de vēger noz freres? No⁹ auōs delibere de seruir a ton pere/& de cheminer en ses cōmandemens/& de obeyr a ses loix: & les filz de nostre peuple se retiroient de nous pour ceste cause. Et tous ceulx qui estoient trouuez dentre nous ilz estoiēt occis/& noz heritages nous estoiēt ostees. Et nont point seullemēt esten du leur main sus nous: mais aussi sus tous noz quartiers. Voicy ilz sont auiourdhuy approchez en Jerusalē a la tour pour la tenir: et ont mis garnison en Beth-zura. Et si tu ne preuiēs plus legeremēt/ilz ferōt plus grandes choses q̃ celles icy/& ne les pourras vaincre.

D

Josep. Anti. 12 chap. 14. Eupator vīt en Judee auec grosse armee.

Quand le Roy eut ouy ces parolles/il fut fort courrouce: & appella tous ses amis/& les princes de son armee/& tous ceulx q̃ estoiēt pardessus les cheuaucheurs. Mais aussi est venu vers luy vne armee prinse a guages/& des autres royaumes/et des Isles de la mer. Le nombre de son armee estoit de cent mille piedtons/& de vingt mille cheuaulcheurs: & de trente deux elephans instruictz a la bataille. Ilz vindrent par Idumee & sapprocherent de Beth-zura: & batailerent par plusieurs iours/& feirent des engins. Mais les autres sortirent & les brusserent/& se deffendirent vaillamment.

Lors Jehudah se partit de la tour: et mena son siege vers Beth-zachara/contre le siege du Roy. Et le Roy se leua deuant le iour: & esmeut vng assault de larmee cōtre

mee contre la voye de Beth-zachara. Et les deux armees se trouuerẽt en bataille/et sonnerẽt les trõpettes. Ilz mõstrerent aux elephãs le* sang de la grappe/⁊ du mourier/pour leur dõner courage a la bataille. Et diuiserẽt ces bestes selon les armees: ⁊ a chascun elephant assistoiẽt mille hõmes vestus de haubergeons faictz de chainettes/et des heaulmes daerain sur leurs chefz: et cinq cens cheuaucheurs esleutz estoiẽt a vne chascune beste. Iceulx estoiẽt deuant le tẽps par tout la ou la beste estoit ⁊ alloient par tout ou elle alloit/⁊ ne se partoient point arriere delle. Mais aussi sur chascunes bestes auoit vne tour de boys mise sur elles qui les garãtissoit/et des engins sur icelle. Et sur chascune beste y auoit trẽte deux hõmes de vertu/qui batailloiẽt pardessus: et

Ou/ius.

E dedens estoit le maistre de la beste. Et ordonna le residu des cheuaucheurs dũg coste ⁊ dautre/en deux parties/ pour esmouuoir larmee par les trõpettes/⁊ pour cõstreindre ceulx qui estoiẽt equippez en leurs armees. Et quãd le soleil frappa sus les escussons dor ⁊ daerain: les mõtaignes en resplendirẽt/⁊ resplendissoient cõme lampes de feu. Et vne partie de larmee du Roy fut diuisee/sur les haultes mõtaignes: ⁊ lautre partie par le lieu bas: ⁊ procedoiẽt finemẽt ⁊ par bõne ordonnãce. Et les habitans de la terre estoient esmeutz pour le bruyt de leur multitude/⁊ pour le son des trõpettes/⁊ pour le son des armures. Car larmee estoit fort grãde ⁊ puissante.

La hardiesse de Eleazar.

Lors Iehudah ⁊ son armee sapprocha en la bataille: ⁊ six cẽs hõmes de larmee du Roy furẽt occis. Adõc Eleazar filz de Saura veit lune des bestes qui estoit haubergee des haubergeõs du Roy: ⁊ estoit plus haulte q̃ toutes les autres bestes. Et luy sembla q̃ le Roy estoit dedẽs elle: il sabandõna pour deliurer son peuple/et pour acquerre nom a tousiours. Et hardimẽt sen courut vers icelle par le milieu de larmee en occisant a dextre ⁊ a senestre: ⁊ les faisoit tõber dung coste ⁊ dautre. Il sen alla aux piedz de lelephant: ⁊ se mist dessoubz luy ⁊ le tua: et tumba en la terre sus luy/⁊ mourut la.

F Mais iceulx voyans la puissance du Roy/⁊ limpetuosite de son armee/ilz se retirerẽt de eulx. Et larmee du Roy mõterẽt cõtre eulx en Ierusalem/⁊ approcherẽt le siege du Roy en Iudee/⁊ a la mõtaigne de ziõ. Il feist paix auec ceulx qui estoient en Beth-zura: ⁊ sortirent hors de la cite/pource q̃ eulx estans illec enfermez nauoient nulz viures/a cause des sabbathz de la terre qui alors estoient. Aussi le Roy print Beth-zura/⁊ illec ordonna garde pour la garder: ⁊ feist tourner le siege vers le sainct lieu par plusieurs iours. Il mist la des arbalestres/⁊ des engins/⁊ des instrumẽs a ietter feu/⁊ des instrumẽs a ietter pierres ⁊ des dars: ⁊ des * scorpions pour ietter flesches/⁊ des fondes. Mais aussi les autres feirẽt des engins cõtre leurs engins: ⁊ combatirẽt par plusieurs iours. Mais il ny auoit nulz viures en la cite/pource q̃ cestoit la septiesme annee: ⁊ les gentilz qui estoient demourez en Iudee/auoient cõsume les demourãs qui auoient este mis en garde. Et peu des hões demourerent es sainctz lieux/pource que la famine les auoit prins: ⁊ vng chascun fut espars en son lieu.

La prinse de Beth-zura.

**Ce sont certains ẽgins de guerre ainsi nõmez.*

G Et Lysias ouyt que Philippe(lequel le Roy Antiochus auoit cõstitue luy encore viuãt pour nourrir son filz Antiochus/affin ql regnast)estoit retourne de Perse ⁊ de Mede/⁊ aussi larmee qui estoit allee auec luy: ⁊ quil demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il se hasta daller/⁊ de dire au Roy/⁊ au Duc de larmee. Nous deffaillons tous les iours/⁊ auõs peu a mãger/⁊ le lieu q̃ nous auõs assiege est guarny/⁊ si nous cõuient ordonner du royaume. Maintenãt donc/donnons la main a ces hõmes icy/⁊ faisons la paix auec eulx ⁊ auec toute leur gent/⁊ leur ordõnons quilz cheminẽt en leurs loix cõme par auãt. Car pour leurs loix q̃ nous auons desprise/sont ilz courroucez: ⁊ ont faict toutes ces choses.

Antiochus par le moyẽ de Lysias fait paix auec Iehudah

Ceste parolle pleut deuãt le Roy ⁊ les princes: ⁊ enuoya vers eulx pour faire la paix/⁊ la receurent. Et le Roy leur iura/⁊ aussi les princes/⁊ sortirent hors de la munition/⁊ le Roy entra en la mõtaigne de zion: ⁊ veit la munition du lieu. Mais il rompist tãtost son sermẽt quil auoit iure: ⁊ cõmanda de destruire la muraille alenuiron. Puis se partit hastiuemẽt/⁊ sen retourna en Antioche/⁊ trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont feist la guerre contre luy/⁊ print la cite.

Le Roy rõpt lalliance.

Chapitre.vij.

En lan cent cinquãte ⁊ vng Demetrius filz de Seleucus sortit hors de la cite de Rome: ⁊ sen alla auec peu de gẽs en la cite pres de la mer/⁊ regna illec. Et quand il fut entre en la maison du royaume de ses peres: il aduint que son armee print Antiochus ⁊ Lysias/pour les amener vers luy. Quand il cõgneut la chose/il dist: Ne me mõstrez point leur face. Et larmee les occirent.

A

Iosephus Anti.12.chap.15.

Demetrius regne apres auoir occis Antiochus ⁊ Lysias.

Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royaume. Aucuns hõmes mauuais/⁊ meschãs de Israel vindrent vers luy: et aussi leur Duc Alcimus/qui vouloit estre sacrificateur: ⁊ accuserẽt le peuple enuers le Roy/ disans: Iehudah ⁊ ses freres ont destruict tes amys: et nous a iette hors de nostre pays. Maintenãt donc enuoye vng hõme en qui tu as fiãce: ⁊ quil voise ⁊ voye la destruction totalle quil a faict a nous/⁊ aux regiõs du Roy: ⁊ ql punisse tous leurs amys ⁊ ceulx q̃ les aydẽt.

Demetrius par le cõseil daucuns meschãs afflige Israel.

B Et le Roy esleut de ses amis: Bachides q̃ dominoit oultre le grãd fleuue/au royaume/⁊ fidele au Roy: ⁊ lenuoya affin ql veist la destruction q̃ Iehudah auoit faict. Mais aussi cõstitua le mauuais Alcimus en loffice de sacrificature/⁊ luy manda quil feist la vengeance sus les enfans de Israel. Ilz sesleuerẽt ⁊ vindrẽt auec grãde multitude en la terre de Iehudah: ⁊ enuoyerent des messagers/si parlerent a Iehudah ⁊ a ses freres par parolles de paix en fraude: mais ilz ne creurẽt point a leurs parolles. Car ilz veirẽt quilz estoiẽt venus auec grãde armee: ⁊ sassemblerẽt vne cõgregation de Scribes vers Alcimus ⁊ Bachides/pour demãder le droict ⁊ les premiers presidens qui estoiẽt entre les enfans de Israel/ aussi leur demandoiẽt la paix. Et dirẽt: Vng hõme sacrificateur de la semẽce de Aharon est venu/il ne nous decevra poĩt. Et parla auec eulx parolle de paix/⁊ leur iura/disãt: Nous ne vous ferõs nul mal/ne a voz amis. Ilz le creurẽt. Lors print soixãte de leurs hõmes/⁊ les occist tous en vng iour/selon la parolle qui estoit escrite. Ilz espandirent au tour de Ierusalem la chair de tes sainctz/et leur sang/et ny auoit nul qui les enseuelist. Lors trambla tout le peuple et eut grand paour/car ilz dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx. Car ilz ont trãsgresse la cõstitution/⁊ le iuremẽt quilz auoient iure. Et Bachides osta son siege de Ierusalem/⁊ se

Le meschant Alcimus est constitue sacrificateur.

C

Loccision du peuple de Israel.

Psalme.79.a.

lem/et se assiegea en Beth-zeca: et enuoya/& print plusieurs de ceulx qui sestoiēt fuys a luy: & occist aucūs du peuple/& les ietta dedens vng grand puitz: et bailla en garde la region a Alcimus/& luy laissa auec luy ayde et secours.

Et Bachides sen alla vers le Roy: & Alcim⁹ sentremettoit assez de faire ce qui appartient a la principaute de son office de sacrificature: & to⁹ ceulx qui troubloient leur peuple sassemblerēt auec luy/& prindrent la terre de D Jehudah/& feirēt grande playe en Jsrael. Et Jehudah veit tous les maulx q̄ faisoit Alcimus/& ceulx q̇ estoiēt auec luy aux enfans de Jsrael/& beaucop plus que les gētilz: si sen alla par tous les termes de Judee alenuiron: & feist la vengeāce contre les hōmes qui sestoiēt retirez: & cesserēt de aller plus en la region. Mais quand Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et ceulx qui estoient auec luy/& quil congneut quil ne les pouoit plus soustenir: il sen retourna vers le Roy/& les accusa de plusieurs crimes.

Josep. Antl. xii. chap. 15. Demetri⁹ enuoye Nicanor cōtre Jsrael. 2. Mach. 15. a.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus nobles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de Jsrael: & luy mād̄a quil destruist le peuple. Or vint Nicanor en Jerusalem auec grāde puissāce: & enuoya vers Jehudah/& ses freres par parolles de paix fraudulentemēt/disant: Quil ny ait point de bataille entre moy & vous. Je viēdray auec peu des gēs pour veoir vostre presence en paix. Et vint a Jehudah/& saluerent lung lautre paisiblemēt: mais les ennemis estoient prestz pour E prendre Jehudah.

La trahisō de Nicanor.

Et la parolle fut cōgneue a Jehudah/ascauoir quilz estoiēt venus a luy fraudulentemēt: & fut espouante de luy/& ne voulut plus veoir sa face.

Et Nicanor cōgneut que son cōseil estoit manifeste: & yssit alencōtre de Jehudah en bataille/aupres de Capharsalama: & de larmee de Nicanor furent occis pres de cinq * mille hōmes/& sen fuyrēt en la cite de Dauid.

** aucūs/cens.*

Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne de Zyon: & aucūs des sacrificateurs * du peuple sortirēt pour le saluer en paix/& pour luy mōstrer les sacrifices des holocaustes qui estoiēt offers pour le Roy: & en soy mocquant les desprisa & les souilla/& parla arrogāmēt/& par ire iura/disant: Si Jehudah ne mest baille en mes mains auec son armee/incontinēt que ie seray retourne en paix ie brusleray ceste maison icy: & yssit en grand courroux.

** des saincts & des anciēs.*

F Et les sacrificateurs entrerēt/& se tindrēt deuant la face de lautel du tēple/& dirent en plourant: O Seignr tu as esleu ceste maison/pour en icelle inuoquer tō nom: affin quelle fust la maison de oraison/& priere pour ton peuple. Venge toy de cest hōme/& de son armee: et fais quil tumbe par lespee. Aye memoire de ses blasphemes: & ne leur dōne point puissance de demourer parmanētz.

Loraison des sacrificateurs cōtre Nicanor.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/& mena son siege en Beth-horon. Et larmee de Syrie vint a lencontre de luy/& Jehudah arriua en Adarsa auec trois mille hōmes/& Jehudah feist son oraison/& dist: O Seigneur ceulx q̇ auoiēt este enuoyez du Roy Sennaherib pourtant quilz te blasphemerent/lange sortit/& occist cent & octāte cinq mille diceulx: destruis pareillemēt au iourdhuy ceste armee en nostre presence: & que tous les autres cōgnoissent/quil a mal parle sus tes sainctz lieux/& le iuge selō sa malice. Et les armees feirēt la bataille le treziesme iour du moys de Adar. Mais larmee de G Nicanor fut fort foullee: & fut premier occis en la bataille. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort: ilz ietterent au loing leurs armures/si sen fuyrent: & furēt poursuyuis par le chemin dung iour/depuis Adazer iusque a ce quon soit venu en Gazara. Jlz sonnerēt les trōpettes apres eulx/auec leurs significations. Et sortirēt hors de to⁹ les chasteaux de Judee alenuirō/et les demenoiēt par leurs cornes: ilz se retournerēt derechef sus eulx/& les occirēt tous par lespee: et ny en demoura pas vng de eulx to⁹. Jlz prindrēt les despouilles po⁹ la proye & copperēt la teste de Nicanor/& sa main dextre q̇l auoit orgueilleusemēt estēdu/& lapporterēt/& les pendirent cōtre Jerusalem. Dont le peuple fut fort ioyeux: & passerēt ceste iournee en grande liesse: & ordōna que ceste iournee fut celebree tous les ans au treziesme iour du moys de Adar. Et la terre de Judee reposa vng peu de temps.

Gehudah apres son oraisō faicte occit Nicanor. 2. Roix. 19. g. Tobiah. 1. b. Eccl. 48. b. Isa. 37. g.

Chap. viij.

Josep. Antl. xii. chap. 17. Jehudah considerāt la puissance et belle police des Romains/il faict paix auec eulx.

ET Jehudah ouyt la renōmee des Romains: A quilz estoiēt fortz & puissans/& q̇lz sacordoiēt a toutes choses quon leur demādoit: & q̄ tous ceulx qui alloiēt vers eulx/q̇lz leur faisoiēt amitiez: & q̇lz estoiēt fortz de puissances. Jlz ouyrēt de leurs batailles/& les bōnes vertus quilz auoiēt faict en Galatie: cōment ilz les auoient cōquis/& lauoiēt faict tributaire: & quelles choses ilz auoiēt faict en la region de Hespaigne: & quilz auoiēt reduict soubz leur puissāce les metaulx dor & dargēt qui sont illec: & que par leur cōseil possedoiēt tout le lieu/& aussi par patiēce: & auoient destruict les Roix q̇ estoiēt venus sus eulx des dernieres parties de la terre/& les lieux qui estoient fort loing de eulx: & les auoiēt frappez de grādes playes. Et q̄ to⁹ les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz auoient deffaict par guerre Philippe & Perse Roy des Cetheens/& tous les autres qui auoiēt porte les armures cōtre eulx/& les auoient prins. Aussi le grand An- B tiochus Roy de Asie/q̇ auoit faict la guerre cōtre eulx/& auoit cēt & vingt elephās/& fort grāde armee des cheuaucheurs & chariotz/fut deffaict par eulx: et quilz lauoiēt prins vif/& luy ordonnerēt q̄ luy/& celuy q̇ regneroit apes luy dōneroit grād tribut: & quil dōneroit aucūs en ostage/& la chose ordōnee. Et cōment ilz dōnerēt au Roy Eument la regiō des Jndes/& les Medeēs/& les Lydiēs/q̇ estoiēt les meilleures regiōs q̇lz auoiēt pris.

Des mines de Hespaigne qui iadis estoiēt de lempire Romain.

Et cōment pource q̄ ceulx qui estoiēt vers la Grece y voulurent aller/& les destruire/& que ceste parolle leur vint a cōgnoissance/ilz enuoyerēt vers eulx vng duc/& bataillerēt ꝯtre eulx/& en y eut plusieurs occis diceulx/& prindrēt leurs femmes captiues & leurs enfans/& les pillerent/& possederent leur terre/& destruirēt leurs murailles & les reduirēt en seruitude iusque a ce iour. Et cōment ilz auoiēt extermine les autres royaumes/& les isles qui autreffois auoient resiste a eulx/& les auoient rendu subiectz. Mais auoient garde amitie auec leurs C amis/& ceulx qui se reposoient en eulx: & cōquirent les royaumes qui estoiēt ꝓchains & qui estoiēt loingtains: car tous ceulx qui oyoient leur nom les craignoiēt. Et ceulx a qui ilz vouloiēt estre en ayde pour regner/ilz regnoient: mais aussi ostoiēt hors du royaume ceulx qui vouloiēt/& furēt fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit courōne/& ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Et ouyt

Et ouyt q̃lz auoiẽt faict vng accord/⁊ que tous les io⁹s demandoient conseil de trois cens ⁊ vingt hõmes/qui dõnoient tousiours le cõseil du peuple pour faire ce qui est digne:⁊ baillent to⁹ les ans a vng hõme leur seigneurie pour dominer sus toute la terre ⁊ to⁹ obeissẽt a vng: ⁊ ny a pas denuie/ne de hayne entre eulx.

Les ambassadeurs enuoyez a Rome p Jehudah.

Lors Jehudah esleut Eupolemius filz de Jehan filz de Jakob/et Jason filz de Eleazar/et les enuoya a Rome pour ordonner auec eulx amitie/⁊ societe:⁊ affin q̃lz ostassent arriere de eulx le ioug des Grecz:po⁹ ce quilz veoient quilz oppressoient par seruitude le royaume de Israel. Et sen allerẽt a Rome qui estoit vne fort longue voye/⁊ entrerẽt en la court/⁊ dirent: Jehudah Machabee/⁊ ses freres/⁊ le peuple des Juifz/nous ont enuoye vers vous/pour faire societe ⁊ paix auec vous:et pour nous escrire voz cõpaignons ⁊ amys.

Et ceste parolle pleut en leur presence. Et ce/fut lescripture quilz rescriuirẽt en tables daerain ⁊ lenuoyerent en Jerusalem/affin q̃ le memorial de paix ⁊ de societe fust enuers eulx.

D

Le rescrit des Romais aux Juifz.

Bien soit aux Romains/et a la gent des Juifz en la mer ⁊ en la terre a tousiours/et le glaiue ⁊ lennemy soit loing deulx. Que si la guerre est p̃mieremẽt faicte aux Romains/ou a tous leurs cõpaignõs qui sont en toute leur dominatiõ:la gent des Juifz leur dõnera ayde de bõ coeur/selon ce q̃ le tẽps lordõnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/si ne administrerõt/ ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:⁊ garderont leurs mandemẽs/⁊ ne prendrõt rien de eulx. Aussi pareillemẽt si la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les ayderont de bon coeur/selon ce que le tẽps le permettra: ⁊ ne dõneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:⁊ garderont leurs mãdemens sans fraude. Selon ces parolles fut ordõne entre les Romains ⁊ le peuple des Juifz. Que si ap̃s ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou diminuer aucune chose/ ilz le ferõt selon leur volunte:⁊ tout ce quilz adiousterõt ou osteront/sera conferme. Mais aussi des maulx que Demetrius a faict en eulx/no⁹ en auõs escrit/ disans: Pourquoy as tu aggraue ton ioug/sus noz amys/⁊ sus les Juifz noz cõpaignõs? Si donc ilz viẽnent derechef a nous en eulx cõplaignãs de toy: no⁹ leurs ferõs iugement/⁊ ferõs la guerre cõtre toy par terre ⁊ par mer.

Chapitre.ix.

A

Josephus Antiq.xii.cha.18. Demetri⁹ ap̃s la mort de Nicanor renuoye son armee contre Jehudah.

** Ou/bende.*

Ce tẽps pendant/quãd Demetrius ouyt que Nicanor estoit mort en la bataille auec son armee:il recommẽca derechef de enuoyer Bachides ⁊ Alcimus en Judee: ⁊ la dextre * corne auec eulx. Et sen allerẽt par la voye qui meine en Galgal:⁊ mirent leur siege cõtre Masaloth/qui est en Arbellis/⁊ la prindrẽt:⁊ destruirent plusieurs ames humaines. Au premier moys de lannee cent ⁊ cinquante deux ilz mirent leur siege aupres de Jerusalem: puis se leuerẽt ⁊ sen allerẽt en Berea/vingt mille hommes/⁊ deux mille cheuaulx.

Et Jehudah auoit mis le siege en Laysa/⁊ trois mille hõmes esleutz auec luy. Ilz veirent que la multitude de larmee estoit grãde ⁊ craignirent fort/⁊ plusieurs se retirerent de lost:⁊ nen demoura dentre eulx/sinon huyt cens hõmes. Et Jehudah veit que son armee sescouloit/⁊ que la bataille pressoit de pres/⁊ eut paour en son coeur:car il nauoit point de temps de les rassembler/et perdit courage. Et dit a ceulx qui estoiẽt demourez. Leuons nous/⁊ nous en allõs a noz aduersaires/veoir si nous pourrons batailler cõtre eulx. Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pourrõs/mais sauuõs maintenant noz personnes/⁊ retournõs a noz freres:⁊ alors nous bataillerons cõtre eulx. Mais nous sõmes trop petit nombre. Et Jehudah dist: Ja nadueĩne que nous faisons ceste chose/que nous fuyons de eulx. Si nostre tẽps est venu/mourons vertueusemẽt pour noz freres: ⁊ ne faisons point blasme a nostre gloire.

B

Lors larmee se meut hors du siege/⁊ se tindrẽt alencõtre de eulx. Et les cheuaucheurs se diuiserẽt en deux parties/⁊ les tireurs de fondes/et les archiers alloient deuant larmee/⁊ les premiers de la bataille estoient to⁹ puissans. Et estoit Bachides en la dextre* corne:⁊ larmee sapprocha des deux parties/⁊ sonnoiẽt les trompettes.

** Ou/bende.*

Et aussi ceulx qui estoiẽt de la partie de Jehudah sescrierent pareillement:⁊ fut la terre toute esmeute de la voix des armees:⁊ fut faicte la bataille/depuis le matin iusque au vespre. Jehudah voyant que la partie de larmee de Bachides qui estoit a la dextre/estoit la plus ferme:lors sassemblerẽt auec luy tous ceulx qui estoiẽt de coeur ferme/⁊ fut la dextre partie foullee par eulx:⁊ les poursuyuit iusque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui estoiẽt en la corne senestre veirẽt que la corne dextre estoit deffaicte/⁊ suyuirẽt apres Jehudah/⁊ ap̃s ceulx qui estoiẽt auec luy par derriere. Et la bataille fut renforcee/dont plusieurs tumberẽt naurez dung coste ⁊ dautre. Et aussi Jehudah fut occis/⁊ tous les autres senfuyrent.

La mort de Jehudah.

C

Mais Jehonathã ⁊ Simon prindrẽt Jehudah leur frere/⁊ lenseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Israel le plourerent doulourеusemẽt:⁊ plouroient par plusieurs iours/⁊ disoiẽt: Cõment a este occis le puissant/qui sauuoit le peuple Disrael? Et toutes les autres parolles des batailles ⁊ des vertus de Jehudah quil feist/⁊ de sa grandeur ne sont pas escrites: car il en y auoit en fort grand nombre.

Josephus Antiq.13 chap.1. Des maulx q̃ sourdirẽt apres la mort de Jehudah.

Et apres que Jehudah fut mort aduint que les mauuais hõmes sespardirent en tous les termes Disrael: ⁊ tous ceulx qui faisoiẽt iniquite sesleuerẽt. En ces io⁹s la fut faicte grande famine en la terre:⁊ toute la region se dõna a Bachides pour estre auec eulx. Et Bachides esleut des hõmes meschãs/et les cõstitua seigneurs de la regiõ/lesquelz cerchoiẽt ⁊ enquestoiẽt diligẽment les amys de Jehudah ⁊ les amenoiẽt a Bachides/⁊ se vengeoit sus eulx/⁊ les mocquoit. Et grande tribulatiõ fut faicte en Israel/telle quon nauoit plus veu depuis le tẽps quil ny auoit point eu de Prophete en Israel. Et tous les amys de Jehudah sassemblerẽt/⁊ dirent a Jehonathã: Puis q̃ ton frere Jehudah est mort/⁊ quil ny a point dhõme semblable a luy pour aller cõtre noz ennemys/ascauoir Bachides/⁊ ceulx de nostre gent qui nous sont ennemys: nous te eslisons donc maintenãt au iourdhuy/affin q̃ tu soys nostre prince ⁊ duc au lieu de luy/pour aller en nostre bataille.

Jehonathã cõstitue au lieu de son frere.

Et en ce tẽps la Jehonathan print la principaute: ⁊ se leua au lieu de Jehudah son frere. Et Bachides le

sceut/si le cerchoit pour le tuer. Lors Jehonathan & Simon son frere/& tous ceulx qui estoiẽt auec luy sentẽdirent/& senfuyrent au desert de Thecua: et se poserent auprès de leaue du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut & sen vint vng iour de sabbath/luy & toute son armee oultre le Jordan: & Jehonathan enuoya son frere le conducteur du peuple/& pria les Nabuthеens ses amys quilz leur prestassent leur appareil qui estoit fort grãd. Et les filz de Jambri sortirẽt de Madaba/& prindrent Jehan/& tout ce quil auoit: & quand ilz eurent ces choses ilz sen allerent.

Apres ces choses/il fut nõce a Jehonathan & a Simon son frere/q̃ les filz de Jambri faisoiẽt de grandes nopces: & prenoiẽt la femme de Madaba/fille dũg des grãs princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurẽt recordation du sang de leur frere Jehan. Ilz sen allerẽt & se mucerẽt a la couuerture dune montaigne: puis esleuerent leurs yeulx/& regarderẽt/& voicy vng grand tumulte/& grand appareil: puis lespoux/& ses amys & ses freres qui alloiẽt au deuant de eulx/auec tabourins et istrumẽs de musicque/& beaucop darmures. Et ceulx q̃ estoiẽt es embusches se leuerẽt/& les occirent/dont plusieurs tomberẽt naurez: & les autres senfuyrẽt es montaignes/& prindrẽt toutes leurs despouilles: & les nopces furẽt tournees en pleurs/& la voix de leurs instrumens en lamentation. Et feirẽt la vengeance du sang de leur frere/puis sen retournerẽt a la riue du Jordan.

Le combat de Jehonathan & de Bachides.

Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng iour de sabbath/iusque a lentree du Jordan/en grande puissance. Et Jehonathan dist aux siẽs: Leuõs nous/& bataillõs cõtre noz ennemys. Car il nest point au iourdhuy cõme par cy deuãt. La bataille est alencõtre de nous: aussi les eaues du Jordan sont dung coste & dautre/et les riues/& les maretz/& les forestz/& ny a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc cryez au ciel/affin que vous soyez deliurez de la main de voz ennemys. Et fut la bataille cõmencee. Lors Jehonathan estẽdit sa main po͛ frapper Bachides/mais il se tourna arriere de luy. Adõc Jehonathã & ceulx qui estoiẽt auec luy saillirent dedẽs le Jordan: & passerẽt oultre le Jordan apres eulx. Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille hõmes occis: puis sen retournerẽt en Jerusalem. Et edifierẽt des citez munies en Judee: la munitiõ qui estoit en Jericho/& en Emmaum/& en Beth-horon/& en Beth-el/& en Thamnatha/& en Phara/& en Topo de haultes murailles/portes/& serrures: & mist garnison en icelles/pour faire tout plein de mal en Israel. Il garnist aussi la cite d̃ Beth-zura/& Gazara/& la tour: & mist secours en icelles/& appareil de viures. Et print les filz des princes de la region/en ostage/& les mist en la tour/en Jerusalem pour les garder.

En lan cent et cinquãte troysiesme/au second moys Alcimus commãda de destruire les murs de la saincte maison par dedens/& de destruire les oeuures des ꝓphetes: & commencea a destruire. Et en ce temps la fut Alcimus frappe/& furẽt ses oeuures empeschees/et fut sa bouche fermee/et deffaillit par paralisie/et ne peult plus parler vng mot/ne cõmãder de sa maison. Et mourut Alcimus en ce tẽps la/en grand torment.

Alcimus frappe de paralisie meurt.

Bachides sen retourne vers le Roy.

Et quãd Bachides veit q̃ Alcimus estoit mort/il sen retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah se reposa deux ans. Et tous les meschans hõmes penserent/disans: Voicy Jehonathan et ceulx qui sont auec luy demeurent seuremẽt en repos. Faisons donc maintenãt venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuict. Ilz sen allerent et luy donnerent le conseil: lors se leua pour sen venir auec grosse armee: & enuoya secretement des lettres a ses compaignons/qui estoient en Judee/quilz prinssent Jehonathan/et ceulx qui estoient auec luy: mais ilz ne peurent/car leur conseil fut descouuert. Et print cinquante hommes de ceulx de la region qui estoient les princes de la * bataille/et les occist.

* Aucuns, malice.

Et Jehonathan & Simon/& tous ceulx qui estoient auec luy sen allerent en Beth-besse/qui est au desert: et refeirẽt les places ou elles estoiẽt rompues/et les fortifierent. Mais Bachides le sceut/et assembla toute sa multitude/et le feist scauoir a ceulx qui estoient de Jehudah. Il vint & mist le siege au coste de Beth-besse/et la guerroya par long tẽps/et y feist des engins. Mais Jehonathan delaissa son frere Simon en la cite/& sortit hors en la region: & sen vint auec vng nombre: et occist Odaram et ses freres/et les filz de Phaseron/en leurs tabernacles: & commencea a frapper/& a croistre en vertus. Mais aussi Simon et ceulx qui estoient auec luy yssirent de la cite: & brusserent les engins/& bataillerent cõtre Bachides/& fut deffaict de eulx. Ilz luy feirent grosse affliction/pource que son conseil et sa poursuyte estoit vaine: et se courroucea contre les mauuais hommes qui luy auoient dõne conseil de venir en leur region/et en occist plusieurs diceulx. Et pensa en soymesme de sen aller en sa region/auec ceulx qui estoient demourez.

Bachides vaincu.

Et Jehonathan le sceut/si enuoya vers luy des ambassadeurs/pour traicter la paix auec luy/et pour luy rendre les prisonniers: et le receut voluntier/et feist selon ses parolles/& iura quil ne luy feroit nul mal tous les iours de sa vie. Il luy rendit les prisonniers que parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et sen retourna et sen alla en sa terre/et ne recommẽcea plus de venir en ses termes/& lespee cessa en Israel/et Jehonathan demoura en Machmas. Et commencea illec Jehonathan a iuger le peuple: & extermina les meschãs de la terre de Israel.

Le traicte de paix entre Jehonathã & Bachides.

Chapitre.x.

A

En lan cent & soixãtiesme/ Alexãdre filz de Antiochus qui estoit surnõme/le noble/monta & print Ptolomaide: & le receurent/& regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/si assembla vne fort grãde armee/& sen alla au deuãt de luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jehonathan par parolles de paix/affin quil le magnifiast: Car il dist: Anticipons de faire la paix auec luy parauant quil la faice auec Alexandre contre nous. Car il aura memoire de tous les maulx/que nous auõs faict contre luy/& contre son frere/& contre sa gent. Et luy dõna puissance de assembler armee/& de forger armures/& de mesme estre son cõpaignon: & cõmanda que ceulx qui estoiẽt en ostage en la tour luy fussent rendus.

Josephus Anti. 13. chap. 2. & 3. Demetrius demande paix a Jehonathan.

Lors vint Jehonathã en Jerusalẽ/& leut les lettres en la p̃sence de tout le peuple/& de ceulx qui estoiẽt en la tour. Et craignirẽt de grãd paour/pource q̃lz ouyrẽt q̃ le Roy luy auoit donne puissance dassembler vne armee.

Les ostagiez furent rendus a Jehonathã/⁊ les rẽdist a leurs parẽs:⁊ demoura Jehonathan en Jerusalem/⁊ cõmẽcea de edifier/⁊ a renouueller la cite. Et dist aux ouuriers ꝗlz reedifiassent les murailles ⁊ la mõtaigne de Zion a lenuiron/de pierres quarrees pour la fortifier:et ainsi le feirent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/senfuyrent:⁊ laissa vng chascun son lieu/⁊ sen allerẽt en leur terre. Aucũs seulemẽt demourerẽt en Beth-zura/de ceulx ꝗ auoient delaisse la loy/⁊ les cõmandemẽs de Dieu:⁊ leur estoit ceste cite cõme pour leur refuge.

B

Alexandre demãde se allier auec Jehonathan.

Et Alexãdre ouyt les promesses ꝗ Demetrius promist a Jehonathã:⁊ luy fut racõpte toutes les batailles ⁊ les vertus que cestuy ⁊ ses freres auoiẽt faict/⁊ les labeurs quilz auoiẽt souffert/⁊ dist: Pourriõs nous trouuer vng tel hõme? Nous en ferõs dõc maintenãt nostre amy/⁊ nostre cõpaignon. Il escriuit vne lettre/⁊ luy enuoya selon ces parolles/disant: Le Roy Alexãdre dõne salut a son frere Jehonathã. Nous auõs ouy de toy que tu es vng hõme fort ⁊ puissant/⁊ quil est cõuenable que tu soys nostre amy:⁊ maintenãt te cõstituõs au iourdhuy le souuerain sacrificateur de nostre gẽt/⁊ ꝗ tu soys appelle amy du Roy (⁊ luy enuoya vne couronne dor/⁊ la robbe descarlate) affin ꝗ tu cõsente a noz affaires/⁊ ꝗ tu garde amytie auec noꝰ. Et Jehonathã se vestit de son sainct vestemẽt au septiesme moys/en lan cẽt ⁊ soixantiesme/au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/⁊ feist des armures en abõdance.

Joseph⁹ Anti. 13.chap.3.

Quand Demetrius ouyt ces choses/il fut fort contriste/⁊ dist: Quelle chose auõs nous faict/que Alexandre est venu deuãt nous prendre lamytie des Juifz ⁊ la fortresse? Je leur escriray dõc des parolles de prieres/⁊ de dignite/⁊ de dõs/affin ꝗlz soyẽt en mõ ayde. Et leur escriuit vnes lettres en telles parolles.

Copie des lettres enuoyees par Demetri⁹ aux Juifz.

Le roy Demetrius dõne salut a la gent des Juifz. Pource ꝗ vous auez garde nostre alliãce/⁊ estes demourez en nr̃e amytie/⁊ ne vous estes point retirez vers noz ennemis: noꝰ lauõs ouy ⁊ sommes fort ioyeux. Dõc maintenãt perseuerez encore/⁊ nous gardez la foy:⁊ nous vous rendrons des biens pour ceulx ꝗ vous auez faict auec noꝰ:⁊ aussi nous vous quitterõs de plusieurs prestz/⁊ vous

C

dõnerons plusieurs dõs. Et des maintenãt aussi vous deliure des tributz/⁊ tous les Juifz: et vous quitte les pris de sel/⁊ vous quitte les courõnes/⁊ aussi voꝰ quitte les tierces parties de la semence/⁊ la seconde partie des fruictz des arbres ꝗ est de ma portion: ie voꝰ delaisse depuis ce iour icy/⁊ doresenauãt: si quon ne prẽdra riẽ a la terre de Jehudah/⁊ aussi au troys citez qui luy sõt adioustees/ascauoir de Samarie/⁊ de Galilee depuis ce iour present/⁊ en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit saincte ⁊ libre auec tous ses termes:⁊ ꝗ les dismes ⁊ les tributz soyent a elle. Maintenãt ie quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem:⁊ la dõne au souuerain sacrificateur/affin quil ordõne des hõmes en icelle telz quil eslira pour garder la tour de Jerusalẽ. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume: si que toutes soient quittes des tributz/voire aussi de leur bestial. Et ꝗ troys iours deuant le iour solẽnel/⁊ troys iours apres le iour solẽnel/soyent tous solẽnelz:⁊ les sabbathz/⁊ les nouueaux moys/⁊ les iours ordonnez/⁊ les troys iours apres soyent iours francz ⁊ de remission/a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir ꝗlꝗ affaire alencõtre daulcun deulx/en toute cause:⁊ que iusque a trẽte mille hõmes des Juifz soyẽt enroullez en larmee du Roy. Et leur sera baille guaige cõme il appartiẽt a tous ceulx de larmee du Roy:⁊ aucũs de eulx seront ordõnez pour estre es garnisons du grãd Roy. Aussi aucuns deulx seront cõstituez sus les negoces du royaume qui se font fidelement: et pour estre les princes en iceulx ⁊ pour cheminer en leurs loix/ ainsi ꝗ le Roy a commande en la terre de Jehudah.

D

Et que les troys citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie/soyent reputees auec Judee: tellemẽt ꝗlles soyent soubz vng hõme/⁊ quelles ne obeissent point a autre puissance: sinon au souuerain sacrificateur: Ptolomaide ⁊ ses contrees que iay dõne en don aux sainctz ꝗ sõt en Jerusalẽ/pour les despẽs necessaires des sainctz lieux. Et aussi ie dõne tous les ans quinze mille sicles dargẽt des reuenus du Roy qui mappartiennẽt:⁊ tous les arrierages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu aux annees precedẽtes/seront donnez pour les ouuraiges de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles dargẽt/ quilz receuoient du reuenu des sainctz lieux/tous les ans/ce appartiẽne aux sacrificateurs qui fõt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tẽple ꝗ est en Jerusalem/ ⁊ en tous ses termes/lesquelz sont redeuables au Roy en ꝗlque affaire que ce soit: quilz soyẽt quittes/⁊ quilz ayẽt libremẽt toutes les choses quil leur appartiẽt en mon royaume. Et seront dõnez les despẽs du reuenu du Roy/pour edifier ⁊ restaurer les oeuures des sainctz lieux/ ⁊ pour refaire les murailles de Jerusalem:⁊ seront donnez les despens du reuenu du Roy pour les garnir a lenuiron ⁊ pour edifier des murailles en Judee.

Et quand Jehonathan ⁊ le peuple eut ouy ces parolles/ilz ne le creurent point/⁊ ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit faict en Israel/⁊ quil leur auoit faict grosse tribulation. Et saccorderent a Alexandre: pource que icelluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloient ayde.

Alexandre esmeut la guerre contre Demetrius.

Et le Roy Alexandre assembla grande armee/⁊ mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roix feirent la bataille:⁊ larmee de Demetrius senfuyt/⁊ Alexãdre le poursuyuit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha: et fut occis Demetrius en ce iour la.

La mort de Demetrius. Joseph⁹ Anti. 13.chap.5.

De lamytie entre Alexandre et Ptolomee.

Et Alexãdre enuoya vers Ptolomee le Roy Degypte des ambassadeurs/disant selõ ces parolles. Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/⁊ ay obtenu la domination ⁊ que iay deffaict Demetrius/⁊ que ie possede nostre regiõ/ ⁊ que iay faict la bataille contre luy/⁊ quil a este deffaict luy ⁊ son armee par nous/⁊ que nous sommes assis au siege de son royaume: maintenãt donc/faisons amytie lung auec lautre:⁊ donne moy ta fille pour femme/ ⁊ ie seray ton gendre/⁊ te dõneray des dons/⁊ a elle la dignite.

Et le Roy Ptolomee respõdit/disãt: Le iour soit bien heureux/auquel tu es retourne a la terre de tes peres:⁊ es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenãt ie te

feray ce que tu as escrit. Mais viens au devant de moy
E en Ptolomaide/affin que nous visitions lung lautre:⁊
que ie te la dõne/comme tu as dit.

Et Ptolomee yssit hors de Egypte/luy/⁊ Cleopatra
sa fille:⁊ vit a Ptolomaide/en lan cẽt ⁊ soixãtedeuxies-
me. Alors le Roy Alexãdre vint au devant de luy/et
Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra:⁊ feist ses no-
pces en Ptolomaide/comme les Roix en grand gloire.

Jehonathan vint au devãt du Roy apportant presens.

Et le Roy Alexãdre escriuit a Jehonathã/quil vinst
au devãt de luy. Leq̃l alla en grãd hõneur en Ptolomai
de:⁊ rencõtra illec deux Roix/⁊ leur dõna beaucop dor ⁊
dargẽt/⁊ des dõs:⁊ trouua grace en leur p̃sence. Mais
aucuns hõmes venimeux de Israel sassemblerẽt alen-
contre de luy/cõme hõmes mauuais/eulx cõplaignãs
alencõtre de luy/⁊ le Roy ne les escouta point. Et cõmã
da q̃ Jehonathã fut deuestu de ses vestemens/⁊ de le ve
stir de escarlate. Et ainsi le feirẽt/⁊ le Roy luy ordõna de

De lhonneur faict a Jehonathan.

seoir auec luy. Et dist a ses princes: Sortez auec luy par
le milieu de la cite/⁊ publiez q̃ nul ne faice q̃rimonie cõ-
tre luy en quelque affaire:⁊ q̃ nul ne le moleste/de q̃lque
raison. Et quãd ceulx qui faisoient la cõplaincte veirẽt
sa gloire q̃ lon publioit/⁊ q̃l estoit vestu de escarlate/lors
F ilz sen fuyrẽt tous. Et le Roy le magnifia/⁊ lescriuit en-
tre ses premiers amys:⁊ le feist Duc/⁊ participãt de sa
domination. Et sen retourna Jehonathan en Jeru-
salem en paix/⁊ en lyesse.

Josephus Anti. xiij.chap.6.

En lan cent ⁊ soixantecinquiesme Demetrius filz
de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres.
Mais le Roy Alexandre le ouyt/⁊ en fut merueilleuse-
mẽt fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apollonius enuoye par Demetrius cõtre Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cõstitua Apollonius Duc/
leq̃l p̃sidoit sus Celessyrie:⁊ assembla vng grãd exerci-
te/⁊ sen vint a Jamnia:⁊ enuoya vers Jehonathan le
souuerain sacrificateur/ disãt: Tu resiste seul a nous. Je
suis aussi mocque/⁊ dõne en opprobre/ pource q̃ tu metz
ta puissance cõtre nous/es mõtaignes. Maintenãt dõc
si tu te fie en tes vertus/descẽdz vers nous en chãp/⁊ q̃
nous trouuiõs illec lung lautre:car auec moy est la ver-
tu/des cõbatans. Interrogue/⁊ apres qui ie suis ⁊ quelz
sont les autres q̃ sont en mon ayde:lesq̃lz aussi disent/ q̃
vostre pied ne se pourroit soustenir deuãt nostre face:car
par deux foys se sont tournez en fuyte tes peres en leur
terre. Maintenant donc cõment pourras tu souffrir la
cheualerie/⁊ si grande armee au champ/la ou il nya ne
pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr?

Et quãd Jehonathã eut ouy les parolles de Apollo
nius:il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille hões:
⁊ yssit de Jerusalem/⁊ Simon son frere luy vint au de-
uant pour le ayder:⁊ mirent le siege cõtre Joppe/⁊ le ietta

La prinse de Joppe par Jehonathan.

hors de la cite/pource q̃ Joppe estoit la garde de Apollo
nius/⁊ lassaillirẽt. Et ceulx q̃ estoiẽt en la cite furẽt espo
G uãtez/⁊ luy ouurirẽt:⁊ Jehonathã prit Joppe. Apol-
lonius louyt dire/si print troys mille cheuaulcheurs/⁊
vne grosse armee:⁊ sen alla en Azotus cõme passant/ et
tantost apres sortit au champ/ pource quil auoit grãde
multitude de cheuaulx:⁊ se confioit en eulx. Et Jeho
nathan les poursuyuit en Azotus/⁊ feirent la bataille.
Mais Apollonius delaissa derriere eulx au camp mil-
le cheuaucheurs/secretemẽt. Lors Jehonathan con-
gneut quil y auoit derriere luy des embusches ⁊ allerẽt
tout autour de lost:⁊ ietterent des dars apres le peuple/
depuis le matin iusque au vespre. Le peuple se tenoit
ainsi q̃ Jehonathan auoit cõmande:car leurs cheuaulx
estoiẽt trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/
⁊ les feist aller cõtre larmee. Mais les cheuaucheurs
estoient lassez:⁊ furent deffaictz de luy/⁊ sen fuyrent en
Azotus/⁊ entrerent en la maison de Dagon/leur idole/
pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu
en Azotus/⁊ es citez qui estoiẽt a lenuiron:⁊ print leurs
despouilles/⁊ brusla le tẽple de Dagon/⁊ tous ceulx qui
estoiẽt enfuys en iceluy. Ceulx q̃ furẽt occis par lespee
auec ceulx qui furent bruslez/ furent enuiron de huyt
mille hommes.

Azotus ⁊ le temple de Dagon mis a feu.

Jehonathã dillec leua le siege/⁊ le mist en Askalon.
Et ceulx de la cite issirẽt au deuãt de luy en grãd gloire.
Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem auec les
siẽs/qui auoiẽt plusieurs despouilles. Et quãd le Roy
Alexandre/ouyt ces choses il recõmencea de rechef a
glorifier Jehonathã. Et luy enuoya vne ceincture dor/
cõme il est de coustume dõner aux cousins des Roix: si
luy donna Akaron en possession/auec tous ses termes.

Jehonathan hõnorablemẽt receu en Askalon.

Chapitre.xj.

Tyssit le Roy de Egypte assembla vne armee
cõme le sablon qui est en la riue de la mer/ et
plusieurs nauires:⁊ q̃roit de prẽdre le royau-
me de Alexandre fraudulentement/⁊ de le
adiouster a son royaume. Et sortit hors en Syrie par pa
rolles de paix/⁊ luy ouuroient les citez/⁊ venoiẽt au de-
uant de luy:car le Roy Alexãdre auoit cõmãde de aller
au deuãt de luy/pource que cestoit son beau pere. Mais
quãd Ptolomee entroit en la cite:il mettoit garnison de
gensdarmes en toutes les citez. Et quand il fut pres de
Azotus:ilz luy mõstrerent le tẽple de Dagon qui estoit
brusle/⁊ Azotus ⁊ toutes les autres choses demolyes/⁊
les corps qui estoient iettez au loing/⁊ les tõbeaux de
ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoiẽt
faictz aupres de la voye. Et reciterẽt au Roy/q̃ Jehona-
than auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre
luy. Mais le Roy se teust.

A

Josephus Anti. xiij.chap.7.

Le debat entre Ptolomee et Alexãdre son gendre.

Et Jehonathã vint au deuant du Roy en Joppe/ en
grand triumphe ⁊ saluerẽt lung lautre/⁊ dormirẽt illec.
Et Jehonathã sen alla auec le Roy/iusq̃ au fleuue q̃ est
appelle Eleutherus:puis sen retourna en Jerusalẽ. Mais
le Roy Ptolomee cõquist la dominatiõ des citez/iusq̃ a
Seleucia pres de la mer:⁊ pensoit dung mauuais cõseil
sus Alexandre. Et enuoya des ambassadeurs a De-
metrius/disant: Viens si traictõs appointement entre
nous/⁊ ie te dõneray ma fille que Alexãdre a/⁊ regneras
au royaume de ton pere. Car ie me repens de luy auoir
dõne ma fille:veu quil ma cerche de me occir. Et le vitu-
pera pource q̃l desiroit dauoir son royaume. Il print sa
fille/⁊ la dõna a Demetrius ⁊ se feist estrãge de Alexã-
dre:⁊ les haynes furẽt declairees. Et Ptolomee entra
en Antioche/⁊ mist deux couronnes sur sa teste/asca-
uoir/Degypte ⁊ de Asie. Mais en ces temps
le Roy Alexandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q̃
estoiẽt en ce lieu la/se rebelloiẽt. Alexãdre dõc lentẽdit/si
sen vint cõtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist
marcher larmee/⁊ vint au deuãt de luy en main forte/⁊
lenchassa. Et sen fuyt Alexãdre en Arabie/pour illec estre
en sauuegarde. Mais le roy Ptolomee fut exalte:⁊ Zab
diel Arabien trẽcha la teste a Alexãdre/⁊ lenuoya a Pto-
lomee.

B

Ptolomee oste sa fille a Alexãdre pour la bailler a Demetrius.

La mort de Alexandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troysiesme iour:et ceulx q̃ estoiẽt es garnisons furent destruictz de ceulx qui estoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et soixanteseptiesme.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

En ces iours la/Jehonathã assembla ceulx q̃ estoiẽt en Judee/pour assaillir la tour q̃ est en Jerusalem: ꝛ feirent plusieurs engins alencõtre dicelle. Et aucuns qui hayoient leur nation/hõmes mauuais/sen allerẽt vers Demetrius:ꝛ luy denõcerẽt que Jehonathã auoit assiege la tour. Et quãd il le ouyt/il fut courrouce:ꝛ incontinent sen vint en Ptolomaide/et escrit a Jehonathan quil ne assiegeast point la tour:mais ql̃ vinst au deuãt de luy pour hastiuemẽt parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/il cõmanda quelle fust assiegee. Et esleut des plus anciẽs Disrael/ꝛ des sacrificateurs/ꝛ se mist au peril. Et print de lor ꝛ de largẽt/ꝛ des vestemẽs/ꝛ beaucop dautres nouueaux dõs/ꝛ sen alla vers le Roy a Ptolomaide/ꝛ trouua grace en sa presence. Mais aucuns mauuais hões de sa nation faisoiẽt des querimonies cõtre luy. Et le Roy luy feist cõme luy auoient faict ceulx qui auoiẽt este deuãt luy. Il lexalta en la presence de tous ses amys:ꝛ luy ordõna la principaulte de la sacrificature/ꝛ toutes les choses precieuses quil eut par auant:ꝛ le feist le prince des amys. Jehonathã demãda au Roy quil quittast Judee/ꝛ les troys seigneuries/ et Samarie/ꝛ ses cõtrees:ꝛ luy promist troys cẽtz talentz. Dont le Roy y cõsentit:ꝛ escriuit a Jehonathan lettres de toutes ces choses/qui cõtenoient en ceste maniere.

Sion assiegee par Jehonathan.

C

Demetrius cõferme lalliãce auec Jehonathan.

Le Roy Demetrius salue Jehonathã ꝛ la gent des Juifz. La copie des lettres q̃ no⁹ auons escrit a Lasthenes nostre parẽt/de vous/nous le vous auons enuoye/ affin que le cõgnoissez. Le Roy Demetrius dõne salut a Lasthenes nostre parẽt. Nous auons ordonne de bien faire a la gent des Juifz noz amys/ꝛ a ceulx qui gardẽt ce qui est iuste enuers nous/a cause de leur benignite qlz ont enuers nous. Nous leur auõs dõc ordõne tous les termes de Judee/ꝛ troys citez/ascauoir Lida/ꝛ Ramatha q̃ sont coniointes a Judee/ꝛ Samarie:ꝛ q̃ tous leurs termes soient sequestrez pour tous ceulx qui sacrifient en Jerusalem:pour les choses q̃ le Roy receuoit diceulx tous les ans/ꝛ pour les fruictz de la terre ꝛ du fruitage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoient des dismes/ ꝛ des tributz:ꝛ les greniers des salines/ꝛ les courõnes qui nous estoient apportees:nous leur donnõs toutes ces choses/ꝛ rien dicelles ne serõt vaines de ce tẽps icy iusque a tousiours. Maintenant donc aduisez de faire lexemplaire de ces choses:ꝛ quil soit donne a Jehonathã/ꝛ ql̃ soit mis au saict mõt/ꝛ en vng lieu hõnorable.

La copie des lres de Demetrius pour les Juifz.

D

Et le Roy Demetrius voyant/que la terre ne sonnoit mot en sa presence/ꝛ que rien ne luy resistoit/il laissa aller toute son armee/vng chascun en son lieu: excepte larmee des estrangers quil auoit amene des isles des gentilz/ꝛ tous les exercites de ses peres luy estoiẽt ennemis. Mais Tryphon estoit lung des parties q̃ parauant estoit de Alexandre/ꝛ veit que toute larmee murmura contre Demetri⁹:il sen alla vers Emalchuel Arabien/lequel nourrissoit Antiochus le filz de Alexandre:ꝛ luy pria instamment/quil le luy baillast/ affin quil regnast au lieu de son pere. Et luy recita quelles choses Demetri⁹ auoit faict/ꝛ les haines de ses armees alencontre de luy:ꝛ demoura illec long temps.

Demetrius voyant q̃ nul ne luy resistoit il renuoye son armee.

Josephus Anti. xiij.chap.s. Tryphõ suscite Antiochus contre Demetrius.

Aussi Jehonathã enuoya vers le Roy Demetrius/ affin quil feist sortir hors/ceulx qui estoient en la tour en Jerusalem/ꝛ ceulx qui estoient es forteresses qui faisoient la guerre contre Israel. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/disant:Je ne te feray point seullemẽt cela/a toy ꝛ a tes gens:mais ie te hõnoreray de gloire/ toy ꝛ ta gent quand il sera tẽps oportun. Tu feras donc bien/si maintenant tu me veulx enuoyer des hõmes en mon aide:car toute mon armee sest separee. Et Jehonathan luy enuoya troys mille hõmes fortz en Antioche/ꝛ vindrent au Roy:ꝛ fut le Roy fort ioyeux en leur venue/ꝛ ceulx qui estoient de la cite sassemblerent/ six vingtz mille hõmes/ꝛ vouloiẽt occir le Roy:dõt le Roy sen fuyt au palais/ꝛ ceulx qui estoiẽt en la cite/tindrẽt les chemins de la cite/ꝛ cõmencerẽt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en son ayde/ꝛ sassemblerẽt to⁹ ensemble a luy:ꝛ se espardirent tous par la cite/et en ce iour la/occirent cent mille hõmes:ꝛ mirent le feu en la cite/ꝛ prindrent en ce iour la beaucop de despouilles et deliurerent le Roy.

E

Demetri⁹ deliure par le secours de Jehonathan.

Et ceulx qui estoient de la cite/ veirẽt que les Juifz tenoient la cite cõme ilz vouloient:ꝛ furẽt affoiblys de courage/ꝛ crierent mercy au Roy/en disant: Dõne no⁹ la main/ꝛ que les Juifz cessent de faire la guerre contre nous/ꝛ contre la cite:ilz iecterent leurs armures/ꝛ feirent la paix. Et furent les Juifz glorifiez en la presence du Roy/ꝛ deuant tous ceulx q̃ estoient en son royaume/ ꝛ furent renommez au royaume: ꝛ sen retournerent en Jerusalem auec plusieurs despouilles.

F

Lors le Roy Demetrius fut assis au siege de son royaume:ꝛ la terre fut en paix deuãt luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ꝛ se retira de Jehonathã/ꝛ ne luy rendit point selon les benefices quil luy auoit faict:mais le vexoit grandement.

Demetrius apres auoir este deliure faulse sa promesse.

Et apres ce Tryphon retourna/ et auec luy Antiochus ieune enfant: ꝛ regna/ꝛ luy mist la courõne sur sa teste. Et toutes les armees q̃ Demetrius auoit espars sassemblerẽt a luy:ꝛ bataillerẽt cõtre Demetrius/ꝛ sen fuyt/ꝛ tourna le dos. Lors Tryphon print des bestes/ ꝛ print Antioche. Mais le ieune Antiochus escript a Jehonathan/disant:Je te ordonne la sacrificature/ꝛ te cõstitue sus quattre citez/affin q̃ tu soys amy au Roy: et luy enuoya des vaisseaux dor/po᷑ le seruice/ꝛ luy dõna puissance de boire en or/ꝛ de se vestir de lescarlate/et de auoir vne ceincture de or: ꝛ cõstitua Simõ sõ frere Duc/ depuis les termes de Tyr⁹/iusq̃ aux termes Degypte.

Antiochus regne apres que Demetri⁹ fut dechasse.

Antiochus rescrit a Jehonathan pour auoir sõ amytie.

Mais Jehonathan yssit/ꝛ chemina par toutes les citez oultre le fleuue. Et toute larmee de Syrie se assembla vers luy po᷑ le aider:ꝛ vint en Askalon/ꝛ ceulx de la cite vindrẽt hõnorablemẽt au deuãt de luy. Et de la sen alla en Gaza/ꝛ ceulx q̃ estoiẽt en Gaza senfermerẽt/ꝛ les assiegea ꝛ brusla tout ce q̃ estoit a lenuirõ de la cite ꝛ la pilla. Mais ceulx de Gaza prierẽt Jehonathã/ꝛ il le᷑ bailla la main:ꝛ prit le᷑s filz po᷑ ostage/ꝛ les enuoya en Jerusalẽ:ꝛ chemina p toute la regiõ iusq̃ en Damasq̃.

Jehonathan meint la guerre contre les estrangers.

G

Et Jehonathan ouyt dire/q̃ les Princes de Demetrius estoient releuez cõtre luy/ en Cades qui est en Galilee/auec grand exercite: et le vouloient oster de faict/ du royaume/parquoy vint au deuãt deulx/mais il laissa Simon son frere en la prouince. Simon se approcha

de Beth-zura/

de Beth-zura/& illec guerroya long temps: il les enferma. Et luy requerent davoir la* main/& il leur dõna. Il les mist hors dillec/& print la cite/& y mist garnisõ. Mais Jehonathan & son armee se approcherent vers leaue de Genezar: & veillerent devãt le iour au chãp de Asor. Et voicy/ que les armees des estrãgers venoient encontre luy au chãp: & sembuschoient es montaignes. Mais il leur vint au devant tout a lopposite. Et les embusches se leverẽt de leurs lieux/& feirẽt la bataille: & toꝰ ceulx qui estoiẽt de la partie de Jehonathã sen fuyrent: et nul deulx ne demoura/sinõ Matathiah filz de Absalomi/ & Jehudah filz de Calphi/ Prince de la chevalerie de larmee. Jehonathã deschira ses vestemẽs/& mist la terre sur son chef/& pria. Puis Jehonathan retourna vers eulx en la bataille: & les feist tourner en fuyte/&* les cõbatirent: & ceulx qui estoiẽt fuys de sa partie/veirẽt ceste chose/dont sen retournerẽt avec luy: & le suyvoient tous iusque en Kades a son ost. Et vindrent iusque illec: & en ce iour la en occirẽt des estrangers/ trois mille hõmes: puis sen retourna Jehonathan en Jerusalem.

*ou/ paix.

*aucuns) fuyrent.

Les embusches côtre Jehonathan.

Le retour de Jehonathã en Jerusalem.

Chapitre.xij.

A

Josephꝰ Anti. 13.chap.8. Jehonathã envoye a Rome et a ceulx de Sparte poᷣ renouveller laliance.

ET Jehonathan veit que le tẽps laydoit/dõt il esleut aucuns hõmes/& les envoya a Rome/pour establir et renouveller amytie avec eulx/& a ceulx de Sparte: aussy envoya lettres aux autres lieux/selon la mesme forme: & sen allerent a Rome/puis entrerẽt en la court/& dirent: Jehonathan le souverain sacrificateur/& la gent des Juifz/noꝰ ont envoye/affin que nous renouvellons lamitie/et la societe selon le tẽps passe. Et leur dõnerẽt les lettres qui adressoiẽt aux hõmes/selon les lieux/pour les remener en la terre de Jehudah en paix. Et ceste est la copie des lettres que Jehonathan escrit/ a ceulx de Sparte.

La copie des lettres de Jehonathã a ceulx de Sparte.

Jehonathã le souverain sacrificateur/& les plus anciens de la gent/& les sacrificateurs/ & tout lautre peuple des Juifz/dõnent salut a ceulx de Sparte/leurs freres. Long tẽps ya q̃ lettres furẽt envoyees a Oniah le souverain sacrificateur/par Dariꝰ q̃ regnoit vers voꝰ/q̃ vous estes noz freres/cõe lescripture q̃ sensuyt cõtient.

Et Oniah receut lhõme qui avoit este envoye/hõnorablemẽt: & receut les lettres/esquelles estoit signifie lamytie & la societe. Et nous qui navõs nul besoing de toutes ces choses/ayant pour cõsolation les sainctz livres q̃ sont en noz mains nous avõs mieulx ayme / de envoyer vers voꝰ/pour renouveller la fraternite & amytie: que paraventure nous ne vous soyons faictz estrangers. Car long tẽps ya que navez envoye vers nous. Mais nous avons memoire de vous es sacrifices que nous offrõs/en tout tẽps/sans cesse/es iours solẽnelz/& es autres ainsi quil appartiẽt: & en noz observatiõs/cõme il est convenable/& quil appartient davoir memoire des freres. Et si sommes aussi ioyeux de vostre gloire. Mais plusieurs tribulatiõs/& plusieᷣs batailles nous ont environne: & les Roix qui sont a lentour de nous/ ont fait la guerre contre noꝰ. Toutesfois nous ne vous avons point voulu molester/ne tous noz autres cõpaignons & amys/en ces batailles. Car nous avons eu ayde du ciel/& sommes delivrez: & noz ennemys sont humiliez. Et ainsi noꝰ avons esleu Numenius filz de Antiochus/& Antipater filz de Jason: & les avons envoie aux Romains/pour renouveller lamytie avec eulx/& la societe anciẽne. Et ainsi nous leur avõs mãde/ q̃ aussy ilz viennẽt vers vous/& quilz vous saluẽt/& quilz vous dõnent noz lettres/de la renovation de nostre fraternite. Et lors ferez vous bien/quand vous nous respondrez a ces choses.

B

C

Et ceste estoit lescripture des lettres/que Oniah envoya. Oniah Roy de ceulx de Sparte/ dõne salut a Jehonathã le Souverain sacrificateur. On a trouve en lescripture de ceulx de Sparte/& des Juifz/q̃lz sont freres/& q̃lz sont du genre de Abrahã: & maintenãt depuis que nous avõs cõgneu ceste chose/vous faictes bien de nous rescrire de vostre paix. Mais aussi vous avons nous rescrit. Noz bestes/& noz possessiõs sont vostres/ et les vostres sont nostres: & ainsy avons mande que ce vous soit annonce.

Coppie du rescrit d' Oniah a Jehonathã.

Lors Jehonathan ouyt dire/ q̃ les princes de Demetrius/estoient retourne avec grande armee/plus que paravãt/pour batailler cõtre luy: il sortit hors de Jerusalem/& vint au devãt de eulx en la region de Amathite. Et ne leur avoit point dõne despace de entrer en sa region: il envoya des espies en leur cãp: & apres quand ilz furẽt retournez/annõcerent quilz avoiẽt ordonne/de venir illec sur eulx de nuict. Et quand le soleil fut couche/ Jehonathan cõmanda a ses gentz de veiller/& destre en armes/preparez pour batailler toute la nuict: & mist des gardes a lenviron du cãp. Et les adversaires ouyrẽt dire q̃ Jehonathã estoit prepare a la bataille avec les siens: parquoy craignirẽt/& trãblerent en leur coeur: & allumerent des feus en leur camp. Mais Jehonathã & ceulx q̃ estoient avec luy ne le cõgneurent point/iusque au matin. Mais ilz veoiẽt des lumieres ardantes: & Jehonathan les suyvit/& ne les attaignit poĩt. Car ilz passerẽt oultre le fleuve de Eleutherꝰ. Et Jehonathã se tourna vers les Arabiẽs/q̃ estoiẽt appellez zabadeẽs: et les frappa/& print leᷣs despouilles. Puis se ioignit pour venir en Damasque: & chemina par toute ceste region. Mais Simõ sortit/& vint iusq̃ en Ascalon/& aux prochaines fortresses/& se tira en Joppe & la print. Il ouyt dire q̃lz vouloient donner ayde aux parties de Demetrius. Et mist illec garnison pour la garder.

Jehonathan met en fuite les princes de Demetrius.

D

Jehonathã se iette sus les Arabiens.

E

Puis Jehonathã sen retourna/ & appella les anciẽs du peuple: & proposa avec eulx de edifier des fortresses en Judee/& de edifier des murailles en Jerusalem/& de eslever vne grãde haulteur entre le milieu de la tour/& de la cite: poᷣ la separer de la cite/affin q̃ icelle fut a par soy/ et quon ny vendist ny achetast. Et sassemblerẽt poᷣ edifier la cite: & la muraille q̃ estoit sur le torrent vers soleil levant cheut/ et le repara/lequel est appelle Caphetета. Aussi Simon edifia Adiada/& Sephela/& la garnist/& y mist des portes & des serrures.

Le conseil de Jehonathan poᷣ munir Judee.

Et cõme Tryphõ pẽsoit de regner en Asie/& de prendre la courõne/& de estẽdre la main sur le Roy Antiochꝰ/ craignãt q̃ paraventure Jehonathã ne le permettroit poĩt/ mais q̃l batailleroit cõtre luy: il cerchoit de le prendre & de loccir. Et se leva/& sen alla en Beth-san. Lors Jehonathã yssit au devãt de luy poᷣ batailler/avec quarãte mille hões esleutz/& vĩt en Beth-san. Et quãd Tryphõ veit q̃ Jehonathã estoit venu avec grosse armee: poᷣ estẽdre sa main sur luy/il craignit/& le receut en grãd hõneur & le recõmãda a toꝰ ses amys/& luy dõna des dõs. Et cõmãda a ses gẽtz q̃lz obeissẽt a luy cõe a sa psonne.

Josephꝰ Anti. 13.chap.9. Tryphõ surprent Jehonathan par traison.

F

Et dist

Et dist a Jehonathã: Pourquoy Vexe tu tout ce peuple icy/veu q̃ nous nauons pas de guerre: Maintenãt donc renuoye les en leurs maisons. Et eslis aucun petit nõbre de gentz pour estre auec toy: & viens auec moy en Ptolomaide/& ie te la dõneray/& toutes les autres forteresses/toute la multitude/& tous les preuostez de laffaire: & men retourneray pour men aller. Car pour ceste cause suis ie venu. Et le creut & feist cõme il luy auoit dit/& laissa aller larmee/& sen allerẽt en la terre de Jehudah. Et retint auec luy trois mille hõmes: desquelz en renuoya deux mille en Gallilee/& mille vindrẽt auec luy.

G Mais incõtinent que Jehonathã fut entre en Ptolomaide: les gentz de Ptolomaide fermerẽt les portes de la cite/& le prindrent: & occirent par lespee/tous ceulx qui estoient entrez auec luy. Et Tryphon enuoya larmee/& les cheuaulcheurs en Gallilee/& au grãd champ pour destruire tous les compaignons de Jehonathan. Mais quand ceulx cõgneurẽt/ que Jehonathan estoit pris/& desconfi/& tous ceulx qui estoient auec luy: ilz enhorterẽt lung lautre/& yssirent preparez a la bataille. Et ceulx q̃ les auoyent poursuyuy/voyant que la chose estoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres vindrẽt tous en paix/en la terre de Judee. Et plourerẽt grandemẽt Jehonathan/& ceulx qui estoient auec luy. Et Israel feist grosse lamẽtatiõ. Mais toutes les nations qui estoient a lenuiron de eulx/cerchoient de les destruyre. Car ilz dirẽt: Ilz nõt point de prince/ne qui les ayde: faisons donc maintenãt la guerre cõtre eulx/& ostons leur memoire hors des hõmes.

Lamentation de la prinse de Jehonathan.

Chapitre.xiiij.

A Lors quãd Simon ouyt q̃ Tryphon auoit assemble vne grosse armee/pour venir en la terre de Jehudah/& po^r la destruyre: & voyãt que tout le peuple estoit en tramblemẽt & en crainte: il monta en Jerusalem/& assembla le peuple/& en lenhortant/dist: Vous scauez cõbien moy/& mes freres/& la maison de mõ pere auõs faict de batailles/pour les loix/& pour les saincts lieux: & les angoisses q̃ nous auõs veu. Maintenãt dõc pour ceste cause/sont mortz to^s mes freres po^r Israel/& suis delaisse seul. Et maintenãt ia ne me aduiẽne de espargner ma vie/en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne suis point meilleur q̃ tous mes freres. Je feray dõc la vengeãce de ma gent/& des saincts lieux/& de noz enfans/& de noz femmes: pource que toutes les nations sont assemblees/pour nous destruyre/par hayne.

Josephus Anti.13.chap.9. La harengue de Simon au peuple.

B Et alors lesperit du peuple fut ensemble anime/et escouterẽt ces parolles/& tout le peuple respõdit a haulte voix/disant: Maintenãt donc tu es nostre Duc/au lieu de Jehudah/& au lieu de Jehonathã tes freres: fais donc nostre bataille/et nous ferõs tout ce q̃ tu nous diras. Et en assemblant tous les hões de guerre/se hasta de parfaire les murs de Jerusalem/et les fortifia alenuiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Absalom/et auec luy vne nouuelle armee en Joppe: et quand il eut iette hors ceulx qui estoient en la forteresse/luy mesme demoura illec.

Simon est esleu Duc au lieu de Jehonathan.

Lors Tryphon se remeut de Ptolomaide/auec grãde armee/pour venir en la terre de Jehudah & Jehonathan prisonnier auec luy. Mais Simon se approcha en Addus/cõtre la face du chãp. Et quãd Tryphõ cõgneut que Simõ estoit esleu/au lieu de son frere Jehonathã/& q̃l deuoit faire la bataille cõtre luy: il leur enuoya des

C ambassades/disans: Nous auõs detenu Jehonathã tõ frere/pour largẽt quil deuoit/a cause des affaires quil a eu/des reuenus du Roy. Enuoye dõc maintenãt cent talentz dargẽt/& ses deux filz pour ostage/affin q̃ quãd il sera eschappe/il ne sen fuye de nous/& nous le renuoyerons. Et Simon cõgneut quil parloit a luy fraudulentemẽt/toutesfois cõmanda q̃ largent fut liure & les enfans: affin q̃l ne fust en grande inimitie/cõtre le peuple Disrael/disãt: po^rce est il pery/q̃l ne luy a poit enuoye largẽt/& les enfans. Il enuoya dõc les enfans/& cẽt talentz. Mais il mẽtit/& ne renuoya poit Jehonathan.

Tryphon retient Jehonathan auec sa renceon et ses enfans dõnez en ostage.

Et apres ce Tryphon vint dedẽs la region/pour la destruyre: & tournerent par la voye qui maine en Ador. Mais Simon & son armee alloiẽt par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui estoiẽt en la tour enuoyerẽt des ambassadeurs a Tryphon/q̃l se hastast de venir par le desert & quil leur enuoya des viures. Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie: po^r venir en ceste nuict. Mais il y auoit fort abondãce de neige: si ne vint poit en Galadithin. Et quãd il fut pres de Baschama: il occist

D Jehonathan et ses filz en ce lieu. Puis Tryphon sen retourna/& sen alla en sa terre.

Jehonathan & ses filz occis p desloyaulte.

Lors Simon enuoya/& print les os de Jehonathan son frere/& les enseuelit en Modin la cite de ses peres. Et to^s ceulx de Israel le plourerẽt par grãde lamẽtatiõ: & le plourerẽt par plusieurs iours. Et alors Simon edifia sur le sepulchre de son pere/& de ses freres/vng edifice de hault regard/de pierre polie deuant & derriere: et mist sept Pyramides/lune contre lautre/pour son pere & sa mere/et pour ses quattre freres. Et mist tout autour dicelles des grandes colomnes: & sur les colomnes les armoiries/pour la memoire eternelle: et aupres des armoiries/des nauires taillees/lesquelles fussent veues des hommes qui nauigent en la mer. Cest le sepulchre quil feist en Modin/iusque a ce iour.

La sepulture de Jehonathã

E Mais comme Tryphon sen alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant/il loccist fraudulentement/& regna en son lieu. Et mist sur luy la couronne de Asye: et feist grande playe en la terre.

Josephus Anti.13.chap.10. Tryphõ ayãt occis Antiochus par trahison il occupe le royaume

Aussi Simõ edifia les fortresses de Judee/en les fortifiãt de haultes tours/& de haultes murailles/& de portes/& de serrures: & mist viures es fortresses. Simon esleut des hõmes/& les enuoya vers le Roy Demetrius/pour faire allegeance a la region: car tous les faictz de Tryphon/auoient este faictz par pillerie.

Simon fortifie Judee.

Et Demetri^s respõdit a ces parolles: & rescriuit telles lettres. Le Roy Demetri^s dõne salut a Simõ le souuerain sacrificate^r/& a lamy des Roix/& aux anciẽs/& a la gẽt des Juifz. Nous auõs receu la courõne dor/& le * Bainen q̃ vous auez enuoyez & sõmes appareillez de faire grãde paix auec vo^s: & de rescrire aux preuostz du Roy/de vo^s quitter ce q̃ nous vous auõs octroye. Et tout ce q̃ no^s vo^s auõs cõstitue/est ferme. Les fortresses q̃ vous auez pour vo^s edifie/soiẽt a vo^s. Aussi nous vo^s pdõnõs les ignorãces/& les offẽses iusq̃ au io^rdhuy. Et

La respõse de Demetri^s enuoyee a Simon.

** ou/Bahem. aucũs interpretent baudrier/ ou emeraude/ ou autre pierre precieuse.*

F la courõne q̃ vo^s deuiez. Et sil y auoit en Jerusalẽ q̃lque autre tributaire: q̃ des maitenãt ne soit plus tributaire. Et si aucũ dentre vo^s sõt conuenables po^r estre enroullez auec les nr̃es/q̃lz soiẽt escritz: & q̃ la paix soit entre no^s.

En lan cent

En lan cent ꝛ septãtiesme/fut ostee la subiection de ceulx Disrael arriere des gentilz. Et cõmencea le peuple de Israel a soy escrire en tables/ꝛ aux gestes publicques au pmier an soubz Simon le souuerain sacrificateur/grand duc/ꝛ prince des Juifz.

Simõ gaigne Gaza/laq̃lle nettoye didolatrie.

En ces iours la/ Simõ sapprocha de Gaza/ꝛ lenuirõna du camp:ꝛ feist des engins/si les approcha de la cite:ꝛ abatit vne tour/ꝛ la print. Et ceulx qui estoiẽt saillis hors/estoiẽt entre les engins ꝛ la cite:ꝛ grãde mutatiõ fut faicte en la cite. Et ceulx qui estoiẽt en la cite/mõterent auec leurs femmes ꝛ leurs enfans/sur la muraille/en deschirãt leurs vestemẽs:ꝛ cryerẽt a haulte voix en demandãt a Simõ que la * main leur fust dõnee. Et dirẽt: Ne nous rendz point selon noz malices/mais selon tes misericordes:ꝛ nous te seruirõs. Et Simon en eut pitie/ꝛ ne leur feist pas la bataille: mais toutessoys les enuoya hors de la cite/ꝛ nettoya les maisõs esquelles estoiẽt les images: ꝛ lors entra en icelle en beneissant le Seignr̃ par hymnes. Et quand il eut oste toute ordure hors dicelle: il y mist des hommes qui feroient la loy/ꝛ la fortifia: et en feist vne demeure pour luy.

** Cest) paix.*

G

La tour de ziõ serẽd a Simõ

Et ceulx qui estoient en la forteresse de Jerusalem/ estoiẽt deffendus de sortir ꝛ dẽtrer en la region/ꝛ de vendre ꝛ dacheter. Et eurẽt fort faim: dõt plusieurs diceulx mourirẽt de faim. Ilz cryerent a Simon pour auoir la paix:ꝛ il leur dõna. Et les enuoya hors de la/ꝛ nettoya la tour des ordures/ꝛ entra dedens au vingt ꝛ troysiesme iour du second moys/en lan cent ꝛ septãte ꝛ vng/en louenge/ꝛ auec rameaulx de palmes/ꝛ harpes/ꝛ en orgues/ꝛ cymbales/ꝛ psalteriõs/ꝛ hymnes/ꝛ cantiques pource q̃ le grand ennemy de Israel est deffaict. Il cõmanda ꝛ ordõna q̃ ces iours icy fussent celebrez to⁹ les ans en lyesse:ꝛ fortifia la montaigne du tẽple qui estoit aupres de la forteresse/ꝛ y demoura/luy/ꝛ ceulx q̃ estoiẽt auec luy.

Simon cõstitue Jehan son filz Duc.

Et Simon veit que son filz Jehan estoit homme de guerre: il le feist Duc de toutes les puissances/ꝛ habita en Gazaris.

Chapitre.xiiij.

A

Demetri⁹ pris par Arsaces.

En lan cent ꝛ septãtedeuxiesme le Roy Demetrius assembla son armee/et sen alla en Mede/pour querir ayde po² soy/affin quil peult vaincre Tryphon. Et Arsaces Roy de Perse ꝛ de Mede/ouyt dire q̃ Demetrius estoit entre en ses cõtrees: dont enuoya lung de ses Princes/ pour le prẽdre vif/ꝛ pour le amener deuãt luy: il sen alla ꝛ frappa larmee de Demetri⁹:ꝛ le print/ꝛ le mena vers Arsaces/ꝛ le mist en prison.

Paix ꝛ repos en Israel au tẽps de Simõ

Lors toute la terre de Jehudah fut en paix/to⁹ les iours de Simon. Et aduisa de faire bien a sa gent: et sa puissance/et sa gloire/leur pleut a tousiours. Et auec toute sa gloire print Joppe pour vng port:ꝛ en feist vne entree des Isles de la mer. Il amplia les termes de sa gẽt/ꝛ cõquist la regiõ. Il rassembla grãde multitude de prisõniers:ꝛ fut Seignr̃ de Gazaris/ꝛ de Beth-zura/ ꝛ de la tour:ꝛ osta les ordures dicelle:ꝛ ny auoit nul qui resistast a luy. Et vng chascũ labouroit sa terre en paix/ ꝛ la terre de Jehudah dõnoit ses fruictz/ꝛ les boys des champs dõnoient leur fruict.

B

Tous les anciẽs se seoiẽt es rues/ꝛ se deuisoiẽt des biens de la terre:ꝛ les ieunes se vestoiẽt de gloire/ꝛ des robes de bataille. Il donnoit viures aux citez/ꝛ les ordõnoit po² estre les instrumẽs de munition: tant q̃ le nom de sa gloire fut renõme/iusq̃ en la fin de la terre. Il feist la paix estre sus la terre/et fut Israel resiouy de grãde lyesse. Chascun aussi estoit assis soubz sa vigne/ꝛ soubz son figuier:ꝛ ny auoit nul qui les espouantast. Nul ne feist plus la guerre contre eulx/les Roix furent vaincus en ces iours la. Il cõferma tous les humbles de son peuple:ꝛ aduisa de faire la loy/ꝛ osta toute chose iniuste ꝛ mauuaise. Il glorifia les saictz lieux/ꝛ multiplia les vaisseaux des saictz lieux.

Les Romains ꝛ les Spartiẽs renouuellent lalliance auec Simon.

Et fut ouy a Rome que Jehonathan estoit mort/et iusque a ceulx de Sparte:ꝛ en furẽt fort cõtristez. Mais quand ilz ouyrent que Simon son frere estoit le Souuerain sacrificateur en son lieu/ꝛ q̃l tenoit toute la region ꝛ ses citez: ilz luy rescriuirent en tables de aerain/pour renouueller les amytiez/ꝛ societez/quilz auoyent faict auec Jehudah/ꝛ Jehonathan ses freres. Et furent les lettres leutes/en la presence de leglise en Jerusalem.

C

La copie des lettres des Spartiens.

Et ceste estoit la copie des lettres q̃ ceulx de Sparte enuoyerẽt. Les princes de Sparte/ꝛ les citez/dõnẽt salut a Simõ le souuerain sacrificateur/ꝛ aux anciẽs/ꝛ aux sacrificateurs/ꝛ a tout lautre peuple des Juifz le²s freres. Les ãbassades q̃ ont este enuoyez a nr̃e peuple/ no⁹ ont faict scauoir de vostre gloire/de vostre hõneur/ ꝛ lyesse:ꝛ auõs este ioyeux en leur entree. Et auõs escrit ce quilz auoyent dit es cõseilz du peuple/ainsi: Numenius filz de Antiochus ꝛ Antipator filz de Jason ambassadeurs des Juifz sõt venus vers no⁹: en renouuellant auec nous lamitie ancienne. Et pleut au peuple de receuoir les hõmes en gloire/ꝛ de mettre la copie de le²s parolles/es liures ꝛ registres du peuple/ affin q̃ la memoire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et auõs escrit la copie dicelles a Simõ le souuerain sacrificate².

D

Et apres ce Simon enuoya Numenius a Rome/q̃ auoit vng boucler dor/grãd ꝛ pesant de mille liure/po² establir auec eulx la societe. Et quãd le peuple Romain ouyt ces parolles/ilz dirẽt: Quelles actions de graces rendrõs no⁹ a Simon/ꝛ a ses filz? Car cestuy a restitue ses freres/ꝛ a vaincu les ennemys de Israel po² eulx. Et ilz luy ordonnerẽt la liberte/ꝛ lescrirẽt en tables de aerain:ꝛ les mirent auec les tiltres en la montaigne de Zion. Et ceste est la copie de lescripture.

Le cõtenu du rescrit.

Au dixhuytiesme iour du moys de Elul/en lan cent ꝛ septãtedeuxiesme/en la troysiesme annee de Simõ le grãd sacrificateur/ces choses icy furent manifestees en Asaremel/en la grãde cõgregation des sacrificateurs/ꝛ des Princes/ꝛ de la gẽt/ꝛ des plus anciẽs de la region. Que frequẽtes batailles/ont este faictes en nr̃e regiõ. Mais Simon filz de Mathathiah des filz de Jarib/ꝛ ses freres se sont mis en peril/ꝛ ont resiste cõtre les aduersaires/de leur gẽt: affin q̃ leurs lieux sainctz fussent stables/ꝛ leur loy:ꝛ ont glorifie leur gẽt de grãd gloire.

E

Et Jehonathã assembla sa natiõ/ꝛ fut faict leur grand sacrificateur:ꝛ fut mis auec son peuple. Et leurs ennemis voulurẽt fouller les sainctz lieux/et destruyre leur regiõ:ꝛ estẽdre la main sur le lieu tressaict. Alors Simõ y resista/ꝛ batailla pour sa gent/ꝛ departist plusieurs deniers/ꝛ arma les hõmes puissantz de sa gẽt/ꝛ leur dõna gaiges/ꝛ garnist les citez d̃ Judee/ꝛ Beth-zura q̃ estoit es termes de Judee/la ou parauãt estoiẽt les armures des ennemys: et mist la garnison dhõmes Juifz/ꝛ garnit Joppe q̃ estoit aupres de la mer/ꝛ Gazara/qui est es

termes

termes de Azotus/et en laquelle demouroiẽt parauant les ennemis:il mist illec des Juifz/et mist en eulx toutes les choses qui estoient cõuenables pour leur amendement.Et le peuple veit le faict de Simon/et la gloire qui desiroit de faire a sa gent:et en feirent leur Duc/et le Prince des sacrificateurs : pource quil auoit faict toutes ces choses/et la iustice/et la foy quil a garde a sa gent:

F et desira totallement de exalter son peuple.Et fut grande prosperite en ses mains/durant ses iours:tellement que les Gentilz/qui estoient en leur region furent ostez: aussi ceulx qui estoient en la cite de David/en Jerusalem/et en la tour/de laquelle ilz sortoient/et souilloient toutes les choses/qui sont autour des lieux sainctz: et faisoient grãde playe a la chastete.Et mist en icelle des hommes Juifz pour la deffense de la region/et aussi de la cite:et releua les murailles en Jerusalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le souuerain office de sacrifice. Et selon ces choses le feist son amy/et le glorifia de grãd gloire.Il ouyt aussi que les Juifz estoient appellez les amis des Romains/et leurs freres et compaignons : et quilz auoiẽt receu en hõneur les ambassadeurs de Simon:et que les Juifz/et leurs sacrificateurs auoient consentu quil fust leur duc/et leur souuerain sacrificateur a tousiours/iusque a ce que le Prophete fidele se leuast:

G quil fust Duc pardessus eulx/et ql eust soing des lieux sainctz:et quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulx/et sus la region/et sus les armures/et sus les forteresses : et quil ayt soing des sainctz lieux/et que ce soit ouy de tous:et que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom/et que il soit vestu de escarlate et dor:et quil ne soit point licite a quelque personne du peuple/ne des sacrificateurs/de faire aucune de ces choses vaines/ne de contredire aux choses qui sont dictes de luy/ny de appeller assemblee en la region sans luy/et quil soit vestu de escarlate/et quil soit ceinct dune ceincture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choses ou qui aura faict aucunes de ces choses vaines : il sera coulpable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon: et de faire selon ces parolles.Et Simon le receut/et luy pleut de exercer loffice du souuerain sacrificateur: et destre le Duc et le prince de la gent des Juifz/et des sacrificateurs :et destre pardessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de aerain/et posee a lentree du porche des sainctz lieux/en lieu notable.Et que lexemplaire dicelle fust mis en la thresorie commune:si que Simon et ses filz le ayent.

Chapitre.xv.

A — Antioch' faict alliance avec Simon.

ET le Roy Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Isles de la mer/a Simon sacrificateur/et prince de la gẽt des Juifz/et a toute la nation: et contenoient en ceste maniere. Le Roy Antiochus dõne salut a Simon le grãd sacrificate'/et a la gẽt des Juifz. Pource vrayement q̃ aucuns garnemẽs ont obtenu le Royaume de noz peres : ie le vueil vrayement venger/et le restituer cõme il estoit parauant: et ay recueilly grosse armee/et ay faict des nauires de guerre.Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu nostre region/et ont desole plusieurs citez en mon Royaume.Maintenant donc ie te ordonne toutes les choses que tous les Roix deuãt moy te ont offert et quitte/ et aussi tous les autres dons quilz tont quitte : et permetz de faire en ta region vng coing de propre monnoye/et que Jerusalem soit saincte/et libre/et que toutes les armures qui sont forgees/et les fortresses que tu as edifie/lesquelles tu tiens te demeurent:et tout le deu du

B Roy/et les choses qui doyuent venir au Roy te sont relaxees/depuis ce iour iusque en tout temps. Et quand nous aurons conqueste nostre royaume/nous te glorifierons/et ta gent/et ton temple de grand gloire: tellement q̃ vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

Josephus Antiq.li.13.cha.11. — La poursuyte de Antiochus cõtre Tryphõ

En lan cent et septantequatriesme Antiochus yssit en la terre de ses peres/et sassemblerent a luy toutes les armees/tellement que peu de gentz demourerent auec Tryphon. Et le Roy Antiochus le poursuyuit et vint en Doram/sen fuyãt par les lieux prochains de la mer. Car il scauoit bien que les maulx estoient sus luy: et larmee le laissa. Lors Antiochus sapprocha de Doram auec six vingtz mille hommes combatãs/et huyt mille cheuaulx/et enuironna la cite: et les nauires vindrent de la mer qui trauailloient la cite et par mer et par terre:et ne laissoient entrer ny sortir personne.

C Mais Numenius et ceulx qui estoiẽt auec luy sont venus de la cite de Rome/ qui auoient lettres escrites aux Roix/et aux regions:esquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseiller des Romains donne salut au Roy Ptolomee. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous/comme noz amys/en renouuellant lamitie ancienne/et la societe/enuoyez par Simon le prince des sacrificateurs/et par le peuple des Juifz. Et ont aussi apporte vng boucler dor de mille liure.Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Roix/et aux regiõs/ quilz ne leur facent nulz maulx et quilz ne facent pas la guerre contre eulx/ny contre leurs citez ou leurs regions : et quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui bataillent contre eulx. Il nous a semble bon de prendre le boucler de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes sen fuyent vers vous de leur regiõ/baillez les a Simon le Prince des sacrificateurs/affin quil prenne de eulx la vengeance selon la loy.

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faveur des iuifz.

D Et aussi ces choses furẽt escrites au roy Demetri'/ et a Attalus/et a Arabe/et a Arsaces : et en toutes les regions de Samsama/aux Spartains/et en Delo/en Mido/et en Sicona/en Caria/et en Samos/en Pamphile/et en Lycie/en Hallicarnasse/et en Rodde/et en Faselida/et en Choo/en Siden/et en Arado/en Gortina/et en Gnydus/en Cypre/et en Cyrene. Et escriuirent la copie a Simon le prince des sacrificateurs/ et au peuple des Juifz.

Puis pour la seconde fois mist le siege en Doram/ en y mettant tousiours la main et en faisant des engins . Et enferma Tryphon quil ne yssit point.

Et Simon luy enuoya deux mille hommes/esleutz pour ayde/et de lor et de largent/et des vaisseaux en abondãce.Et ne les voulut point receuoir:mais rompit toute lalliance quil auoit faict auec luy parauant/et se retira de luy. Et luy enuoya Athenobius lung de ses amys/pour traicter auec luy/ disant: Vous tenez Joppe et Gazara/et la tour/qui est en Jerusalem/les citez

Antiochus refuse le secours de Simon/et rõpt lalliãce.

E

citez de mon royaume: Vous avez destruictz leurs termes/et avez faict la playe grande en la terre:et avez domine en plusieurs lieux/en mon royaume. Maintenāt donc/rendez les citez que vous avez tenues/et les tributz des lieux sus lesquelz vous avez domine oultre les termes de Judee. Ou autrement dōnez pour iceulx cinq cens talentz dargent: et pour lextermination que vous avez gaste/et pour les tributz des citez/autres cinq cens. Ou autrement nous viendrons et vous ferons la guerre.

F — Athenobius vient en Jerusalem.

Et Athenobius lamy du Roy vint en Jerusalem:et veit la gloire de Simon et la chevance en or et en argent/et le grand appareil:il en fut estonne/& luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy respondit/& luy dist: Nous navons point prins la terre de autruy/& si nen tenons point dautre:mais cest lheritage de noz peres/qui a este pour ung temps possedee iniustement par noz ennemis. Mais quand nous avons eu le tēps/nous avons conqueste lheritage de noz peres. Car de Joppe/& de Gazara que tu demande iceulx faisoient grand mal a nostre peuple et en nostre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

G — Athenobius sen retourne marry.

Lors Athenobius ne luy respondit pas ung mot. Mais sen retourna courrouce vers le Roy:& luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/& toutes les choses quil avoit veu:& fut le Roy fort courrouce.

Tryphon sen fuyt.

Antiochus cōstitue Cēdebe' po' guerroyer contre Judee/et luy contre Tryphon.

Et Tryphon sen fuyt par une navire en Orthosaida. Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna une armee de piedtons/et de chevaucheurs:et luy manda que il menast son armee contre la face de Judee/si luy commanda dedifier Kedron/et destoupper les portes de la cite/& de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyvoit Tryphon. Et Cendebeus vint iusque a Jamnia/et commencea a deffier le peuple/et a veyer la terre de Judee/et a prendre le peuple/et a loccir & a edifier Kedron. Et illec mist les chevaucheurs et larmee/affin quilz peussent yssir dillec/et aller par toute la Judee/ainsi que le Roy luy avoit ordonne.

Chapitre.xvi.

A — Josephus Antiq.13.cha.11. Simō envoye ses deux filz pour batailler contre Cendebeus.

Et Jehan monta de Gazara:et annoncea a Simon son pere/ce q̄ Cendebeus avoit faict entre leur peuple. Et Simon appella ses deux filz/les plus anciens/ascavoir Jehudah et Jehan/et leur dist: Moy et mes freres/et la maison de mon pere/avons guerroye contre les ennemys de Israel/depuis nostre ieunesse iusque a ce iour:et la prosperite est aucunesfoys venue en noz mains pour delivrer Israel. Mais ie suis maintenant devenu ancien: soyez donc en mon lieu/& au lieu de mon frere:et allez batailler pour nostre gent. Et layde vous soit donnee du ciel. Il esleut de la region vingt mille hommes combatās/et des chevaucheurs:et sen allerent vers Cendebeus et reposerent en Modin.

B — Et au matin se leverent/et sen allerent au champ. Et voicy une grosse armee de piedtons et de chevaucheurs qui vint au devant de eulx/et y avoit ung fleuve courant entre les deux armees. Mais Jehan et son peuple mirent le siege alencontre des autres. Et veit Jehan que le peuple avoit crainte de passer le fleuve:et luymesme passa le premier. Et quand ses gens le veirent/ilz passerent apres luy. Lors divisa le peuple/et mist les chevaucheurs/au milieu des piedtōs. Aussi les chevaucheurs des adversaires estoyent en grand nombre. Mais ilz sescryerent avec les sainctes trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte avec son armee/dont plusieurs diceulx tumberent navrez/& le residu senfuyt en la fortresse.

La fuyte de Cendebeus.

Lors fut navre Jehudah frere de Jehan. Mais Jehan les poursuyvit/iusque a ce q̊l fut venu en Kedron quil edifia:et senfuyrent iusque aux tours qui estoient es champs de Azotus/& il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il sen retourna en paix en Judee.

Jehudah navre.

C — Josephus Antiq.13.cha.13.

Adōc Ptolomee filz de Abobi estoit constitue Duc au champ de Jericho:& avoit abondance dor & dargent. Il estoit le gendre du souverain sacrificateur:& fut son coeur esleve/et voulut tenir la region:& pensoit frauduleutemēt cōtre Simon & ses filz pour les destruire.

Ptolomee filz de Abobi occit au cōvive Simon avec ses deux filz.

Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judee et ayant solicitude dicelles/descendit en Jericho/luy et Mathathiah son filz/et Jehudah/en lan cent et septāteseptiesme/en lonziesme moys/cestuy est le moys de Sabath. Et le filz de Abobi les receut frauduleutement/en une petite fortresse qui est appellee Doch:laquelle avoit edifiee/et leur feist ung grand convive/et mucea illec des hommes. Quand Simon & ses filz furēt enyvrez: Ptolomee se leva avec ses gens/et prindrent avec eulx leurs armures/puis entrerent au convive/et loccirēt avec ses deux enfans/et aucuns de ses serviteurs. Il feist grande fraude en Israel/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee escrivit ces nouvelles/et envoya vers le Roy/affin quil luy envoyast une armee en son ayde:et que il luy bailleroit la region et ses citez/et les tributz. Il envoya autres en Gazara pour prendre Jehan:et envoya lettres aux capitaines/quilz vinssent vers luy/et quil leur donneroit de lor et de largent/et des dons. Et en envoya autres pour prēdre Jerusalem/et la montaigne du temple.

D

Jehan tue ses aguetteurs.

Et aucun avantcoureur annoncea a Jehan en Gazara/que son pere estoit mort/et ses freres:& que Ptolomee avoit aussi envoye pour le tuer. Et quand il louyt/il fut fort espouante: et print les hommes qui estoyent venuz pour le destruire/et les occist. Car il entendit quilz demandoient a le destruire.

Et toute la reste des parolles de Jehan/et de ses batailles/et des bōnes vertus par lesquelles il feist vaillamment/et de ledifice des murailles que il edifia/et de ses gestes: Voicy ces choses sont escrites aux chroniques du tēps de son office de sacrificature/auq̄l fut faict le prince des sacrificateurs apres son pere.

Fin du premier livre des Machabees.

Le second

Le second liure des Machabees.

Chapitre premier.

A
Lepistre des Juifz de Jerusalem enuoyee aux autres Juifz habitans en Egypte.

Les Juifz qui sont en Jerusalem/ & les freres qui sont en la regiõ de Judee/donnẽt salut & bõne paix aux Juifz leurs freres/qui sont en Egypte. Dieu vous faice bien/& luy souuiẽne de son alliãce/quil a promis a Abraham/et a Izahak/et a Jakob ses fideles seruiteurs: & vo⁹ dõne a tous le coeur de le hõnorer/& de faire sa volunte de bõ coeur/& de courage volutaire. Il vueille ouurir vostre coeur en sa loy/& en ses cõmandemẽs/& vo⁹ dõne la paix. Quil exauce voz oraisons/& soit vers vous reconseille: & quil ne vo⁹ delaisse point au mauuais temps. Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.

B
Du temps de Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/en lan cent et soixãteneufiesme/nous Juifz vous rescriuismes en la tribulation/& en lassault qui vint sus nous en ce temps la: depuis que Jason se partist de la saincte terre/et du royaume. Ilz brulerẽt la porte/& respandirẽt le sang innocent: & priasmes au Seigneur/& nous fusmes exaucez: et offrismes sacrifice/et fine farine/et allumasmes les lampes/et offrismes les pains. Solemnisez donc maintenant les iours de la feste des tabernacles au moys de Casleu.

C
En lan cent quattre vingtz & huyt/le peuple qui est en Jerusalem/& en Judee/& le senat/& Jehudah/donnẽt salut desirãt la sante de Aristobolus le maistre du Roy Ptolomee/qui est de la generation des sacrificateurs oinctz/et aux Juifz qui sont en Egypte. Nous qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz luy rendons graces magnifiquement/ascauoir de ce que auons bataille/contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors de Perse/ceulx qui auoient bataille contre nous/& contre la saincte cite. Et cõme il estoit Duc en Perse/luy/& aussi vne fort grãde armee auec luy/mourut au temple de Nanea/deceut par le conseil des sacrificateurs de Nanea. Car Antiochus & ses amys/vindrent au lieu pour habiter auec elle/& pour receuoir beaucop dargẽt/ soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs de Nanea leurent presente/et que cestuy auec peu de gens/fust entre dedens le cõtenu du temple/ilz fermerent le temple.

De Antioch⁹.

D
Et quand Antiochus fut entre/en iettant des pierres par vne faulse & secrette ouuerture du tẽple/ilz frapperent le Duc/& ceulx qui estoient auec luy/& les copperent par membres: & quand ilz eurẽt coppe les testes/ilz les ietterent hors. Dieu soit beneict en toutes choses/ qui a liure les meschans. Nous qui voulons dõc faire la purification du temple au vingtcinquiesme iour du moys de Casleu: il nous est aduis/quil est necessaire de le vous signifier/affin que vous solemnisez pareillement le iour de la feste des tabernacles/& le iour du feu qui fut donne/quand Nehemiah offrit les sacrifices/ apres quil eut edifie le temple/& lautel.

E
Du feu cache dessoubz le puits.

Car quand noz peres furent menez en Perse/les sacrificateurs qui alors adoroiẽt Dieu/prindrẽt secrettement le feu de lautel/& le cacherent en vne vallee/la ou il y auoit vng puitz proffond/& sec: & le garderent illec/ tellement que le lieu fut incõgneu a tous. Et quãd plusieurs ans furent passez/& quil pleut a Dieu/que Nehemiah fust enuoye du Roy de Perse: il enuoya les neueux de ces sacrificateurs qui auoiẽt muce le feu/pour le requerir: & cõme ilz nous ont recite/ilz ne retrouuerẽt point le feu: mais trouuerent de leaue grasse. Et leur cõmanda de la puiser/& de luy apporter: et le sacrificateur Nehemiah commanda que les sacrifices/qui estoyent mis sur lautel/et le boys/et les choses qui estoyent mises sur/fussent arrousees de ceste eaue. Et quand cela fut faict/& que le tẽps vint/que le soleil resplendist/ lequel parauant estoit couuert de la nuee: vng grãd feu se alluma/si que tous sen esmerueilloiẽt. Et tandis que le sacrifice se brusloit/tous les sacrificateurs faisoiẽt oraison. Jehonathan commenceoit/et tous les autres respondoient.

F
Loraison de Nehemiah.

Et loraison de Nehemiah estoit telle: O Seigneur Dieu/createur de toutes choses/terrible et fort/iuste et misericordieux: qui es seul Roy/& bon/seul dõnant/seul iuste/tout puissant & eternel: & qui deliure Israel de tout mal/qui as faict les peres esleutz/& les as sanctifie: receois le sacrifice pour tout ton peuple de Israel/et garde ta part & la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/deliure ceulx qui seruent aux gentilz: et regarde ceulx qui sont en contẽnement/et en abomination/affin que les gentilz congnoissent/que tu es nostre Dieu. Tormẽte ceulx qui nous oppressent/& ceulx qui nous oulltragẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton sainct lieu/ainsi q̃ Moseh a dit. Et les sacrificateurs chantoiẽt hymnes iusque a ce que le sacrifice fust cõsomme. Et quand le sacrifice fut tout brusle/Nehemiah cõmanda que les plus grandes pierres fussent arrousees du demourant de leaue. Quand cela fut faict la flamme se alluma dicelles: mais elle fut cõsommee de la lumiere qui resplendissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste: il fut nõce au Roy de Perse/que leaue auoit este trouuee au lieu/ ou les sacrificateurs qui auoiẽt este trãsportez/auoient muce le feu/de laquelle Nehemiah/& ceulx qui estoient auec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy eut considere & diligemment examine la chose: il feist pour soy vng temple/affin quil esprouuast ce qui estoit faict. Et quand il leut esprouue/il donna grans biens aux sacrificateurs/& des dõs dune sorte/& dautre: & les bailloit a eulx de sa propre main. Et Nehemiah appella ce lieu la Nepthar/qui est interprete purification. Mais de plusieurs est appelle Nephi.

Deute.30.a.

G

Chapitre.ij.

A
Comment Jeremiah cacha le tabernacle/ larche/et lautel en la montaigne.

On trouue es descriptiõs de Jeremiah le prophete/quil cõmanda a ceulx qui estoiẽt menez en Babylone/quilz prinssent le feu/cõme il fut signifie/& comme il mãda a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/affin quilz noublyassent pas les commandemens du Seigneur/& quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/en voyant les images dor & dargent/& leurs ornemens: et les admonestoit de ce & dautres choses/en disant: quilz ne reiettassent la loy hors de leur coeur. Et estoit contenu en ceste escriture/cõment le Prophete cõmanda/par la diuine respõse qui luy fut faicte/que le tabernacle & larche fust apportee auec luy/iusque a ce q̃l alla en la montaigne. La ou Moseh mõta/& veit lheritage de Dieu.

Baruch.6.

Deute.34.a.

Et quand Jeremiah fut illec venu/il trouua le lieu
dune fosse:& illec dedens mist le tabernacle et larche/et
lautel de perfumigation:puis ferma lhuys.Et aucuns
qui ensemble suyuoiẽt sapprocherẽt/pour noter le lieu/
B mais ilz ne le peurent trouuer. Et quand Jeremiah le
sceut/en les blasmãt leur dist q̃ le lieu seroit incõgneu/
iusque a ce q̃ Dieu rassemble la cõgregation du peuple/
& quil soit rapaise. Et adõc le Seigneur monstrera ces
choses/& se manifestera la maieste du Seigñr:& la nuee
y sera/cõme aussi elle se manifestoit a Moseh/& cõme il
demõstroit telles choses:quand Salomoh demãda que
le lieu fut sãctifie au souuerain Dieu.Car aussi il trai-
ctoit magnifiquemẽt la sapiẽce:& cõmence celuy qui est
plein de sapiẽce/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tẽ-
ple & de la cõsommation.Et cõme Moseh prioit au Sei
gneur/& que le feu descẽdit du ciel q̃ brusla lholocauste/
ainsi pareillement pria Salomoh & le feu descendit du
ciel/& cõsomma lholocauste.Aussi Moseh dist: Pource
C que loblation qui estoit pour le peche nest pas mangee/
elle est cõsommee. Semblablemẽt aussi Salomoh cele-
bra la dedicasse par huyct iours. Et ces mesmes cho
ses estoiẽt contenues es descriptiõs/et liures de Nehe-
miah:& cõment en faisant vne librairie il assembla des
regiõs les liures des prophetes & de Dauid/& les epistres
des priuileges donnez des Roix. Et pareillement
Jehudah assembla toutes les choses quil auoit ensei-
gne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont
vers nous.

3.Roix.8.g. 2.Chroni.6.c. Leuiti 9.d. Leuiti.10.d. 2.Chroni.7.a.

De nehemiah qui feist vne librairie en laquelle il assembla les liures de la saicte escripture.

Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez
aucuns qui les vous apportẽt. Nous vous auõs escrit/
D pource que nous voulons faire la purification. Vous
ferez bien donc/si vous solemnisez ces iours.Et nous
esperõs que Dieu qui a deliure son peuple,& a rendu son
heritage a to⁹/& le royaume/& la sacrificature/& la san-
ctification/comme il a promis en la loy/que bien tost il
aura pitie de nous:et rassemblera ceulx qui sont soubz
le ciel/en son sainct lieu.Car il nous a deliure de grãdz
perilz/& a purge le lieu.

Et ainsi nous auons regarde de abreger en vng vo-
lume les cinq liures de Jason Cyreneen:ascauoir de Je
hudah vray Machabee/& de ses freres/& de la purifica
tion du grãd tẽple/& de la dedicasse de lautel/& aussi des
E batailles/qui appartiẽnẽt au noble Antiochus/& a son
filz Eupator:& des illuminatiõs qui ont este faictes du
ciel a ceulx qui ont faict virilemẽt pour les Juifz/telle-
ment que la ou ilz estoiẽt peu de gens/vengerent toute
la region/& enchasserent la multitude des gens estran-
gers/et recouurerẽt le temple le plus renõme de tout le
monde/& deliurerent la cite: tellement que les loix qui
estoient abolies furent restituees auec toute trãquilite:
par ce que le Seigneur leur fut faict propice.Car quãd
nous auons cõsidere la multitude des liures:& la diffi-
culte a ceulx qui veullent cõmencer a narrer les histoi-
res/a cause de la multitude des gestes: nous auons so-
F licite q̃ ceulx qui les vouldroiẽt lire prinssent plaisance.
& que les estudians les peussent facilemẽt reduire a me-
moire/& q̃ tous ceulx qui les liroiẽt en prinssent quelque
vtilite. Et nous mesmes qui auõs entreprins de abre-
ger ceste oeuure: nauons pas prins vng petit labeur/
mais vng grand affaire/& plein de veilles/& de sueurs.
Comme ceulx qui preparent vng cõuiue/& quierent de
satisfaire a la volunte des autres: aussi pour la grace de
plusieurs/nous souffrons voluntier cest labeur/oux en
concedant la verite a tous autres auteurs:mais nous
diligentons de labreger selon la forme qui est donnee.
Car ainsi comme il est besoing que louurier qui veult
G faire vne maison neufue se pouruoye: et cõme celuy qui
a volunte de peindre/doibt enquerir les choses qui sont
cõuenables a le biẽ orner/ainsi doibt on estimer de no⁹.
Car aussi il appartient a lhistorien de recueillir len-
tendemẽt/& de bien coucher la parolle/& de curieusemẽt
par tout enquester toutes les parties de lhistoire: mais
il est permis a celuy qui abrege/de dire en brief/& de nõ
dire la totalle execution des choses.

Des cinq liures de Jasõ reduictz en vng.

De la multitude des liures.

Loffice de lhistorien/& abreuiateur.

Icy donc commencerõs nous la narration:& ce suf-
fise q̃ nous auons dit pour le Prologue.Car cest follie
de abonder en parolle deuant lhistoire: et en la mesme
histoire se restreindre.

Chapitre.iij.

A Quand dõc la saincte cite estoit habitee auec
toute paix/et que les loix estoient encore
tresbien gardees/a cause de lordonnance de
Oniah le grand sacrificateur/& de sa piete/
& des bons courages qui hayoient le mal:il estoit faict/
que aussi les Roix & princes tenoient le lieu pour digne
de souuerain honneur/& anoblissoient le temple de tres-
grandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/de
ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoiẽt
a ladministration des sacrifices.

Des bõs faitz au temple par les Roix.

Mais Simon de la lignee de Bẽiamin cõstitue pre-
uost du temple/tachoit de faire quelque mal en la cite
(combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast)
et quand il veit quil ne pouoit vaincre Oniah/il vint
vers Apollonius filz de Tharse/lequel pour ce temps
B estoit Duc de Celessyrie/& de Phenice: & luy noncea/
que la thresorie de Jerusalẽ estoit pleine dargent & sans
nombre:& que les deniers cõmuns qui nappartenoient
point au reuenu des sacrifices/estoient grandz:& que il
estoit biẽ possible/de faire venir tous ces deniers soubz
la puissance du Roy.

Simon manifeste les thresors du tẽple.

Et quãd Apollonius eut recite au Roy des deniers
que lon auoit apporte/il appella Heliodore/qui estoit sus
ses affaires/& lenuoya auec mandemens pour apporter
ces deniers predictz.Et tãtost apres Heliodore sen alla/
comme voullant passer soubz tiltre daller aux citez de
Celessyrie & de Phenice/mais veritablemẽt estoit po^r
parfaire le propos du Roy. Et quãd il fut venu en Je-
rusalem/& quil fut benignement receu en la cite/par le
Souuerain sacrificateur:il recita le iugement/qui estoit
donne de largent/et declaira pour quelle cause il estoit
venu.Et interroguoit/si telles choses estoient verita-
bles. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/q̃
C ces choses estoient gardees/pour nourrir les vefues/et
les orphelins: et que aucuns deniers appartenoient a
Hircan filz de Tobiah homme tresnoble:& nestoit pas
ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous
les talentz dargent nestoient que quattre centz/& deux
centz talentz dor:& quil estoit impossible que ceulx qui
les auoiẽt laisse au tẽple/qui est hõnore par tout le mon-
de/pour sa veneratiõ & sainctete/fussent totallemẽt de-
ceutz. Mais icelluy a cause du cõmandemẽt quil auoit
de par le Roy/disoit en toute sorte q̃ il les falloit porter
au Roy.

Heliodore enuoye pour apporter lesdictz thresors.

Le thresor du tẽple pour les paoures.

au Roy. Et Heliodore entroit au tour ordonne:pour determiner de ces affaires. Et la crainte nestoit pas petite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosternerent deuant lautel:vestus de robbes appartenantes a la sacrificature:& appelloient du ciel/celuy qui auoit donne la loy des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les gardast sauues/a ceulx qui les auoient baille a garder.

La desolatio du peuple a cause du thresor.

D Mais ceulx q desia auoient veu la face du souuerain sacrificateur:ilz estoient tous troublez de pensee. Car la mutation de sa face & de sa couleur/declairoit la douleur interiore de son coeur. Certainement lhome estoit enuironne de telle tristesse/& horreur de corps:que par icelle la douleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regardoient. Les autres aussi sassembloient/en sortant hors des maisons: & faisoient oraison publicque/pource que le lieu deuoit venir a mespris: aussi les femmes ceinctes de haires sur les poictrines/sassembloient par les rues: mesme aussi les vierges qui estoient recluses/sencouroient vers Onias: & les vnes regardoient par les murailles/& les autres par les fenestres: & toutes estendoient les mains vers le ciel/& faisoient priere. Cestoit vrayement chose miserable/de la multitude dung sexe & dautre/attendant apres le souuerain sacrificateur qui estoit en angoisse. Et aussi ilz inuocquoient le Dieu tout puissant/ affin que les choses qui leur estoient baillees en garde/fussent sauuees entierement a ceulx qui les auoient baillees.

E Et Heliodore parfaisoit ce q'l auoit determine/estant present au mesme lieu aupres de la thresorie auec les satellites. Mais lesperit de Dieu tout puissant se monstra par grande euidence/tellement que tous ceulx qui vouloient obeyr a luy/en tombant par la vertu de Dieu/furent conuertis en frayeur & en crainte. Car illec fut veu vng cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/orne de tresriches couuertures: et cestuy impetueusement froissa les premiers vngles a Heliodore. Et sembloit q cestuy qui estoit assis sur iceluy estoit arme darmures dor. Et aussi furent veuz deux autres iuuenceaux/beaulx en puissance/ tresbons en honeur/& de beaulx vestemens/qui sarresterent autour de luy:et le tormentoient dung coste & dautre sans cesser/& le batoient de plusieurs playes. Et incontinent Heliodore cheut par terre: & le rauirent/tout enuironne de grande obscurite: & en le mettant dedens vng siege portatif/le porterent hors. Et cestuy qui estoit entre

Heliodore frappe de Dieu.

F auec beaucop de coureurs et de satellites en la predicte thresorie/on le portoit hors/la ou nul ne luy faisoit ayde/apres que la puissance de Dieu fut manifestement congneue. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/ priue de toute esperance/& de salut. Et les autres benissoient le Seigneur pource quil magnifioit son lieu/& son temple/lequel vng petit deuant estoit plein de crainte/ & de tumulte: & quand le Seigneur tout puissant fut apparu/il fut remply de ioye/& de liesse.

Et lors/aucuns des amys Heliodore prioient instamment Onias/affin quil inuoquast le Seigneur souuerain: quil donnast vie a celuy qui estoit mis au dernier souspir. Lors donc le souuerain sacrificateur pensant en soy que parauenture le Roy neust suspicion de quelque malice/que les Juifz eussent faict contre Heliodore: il offrit pour le salut de lhome/vne oblation salutaire. Et quand le souuerain sacrificateur eut faict son oraison/

Heliodore recouure sante par la priere de Onias.

les mesmes iuuenceaulx vestus de mesmes vestemens/ se tindrent aupres de Heliodore/& dirent: Rendz graces au sacrificateur Onias. Car par luy/le Seigneur ta donne vie. Mais toy qui as este tormente de Dieu/annonce a tous les merueilles de Dieu/& sa puissance. Et quand ilz eurent dit ces choses/on ne les veit plus. G

Et apres que Heliodore eut offert oblation a Dieu/et quil eut promis grands voeux a celuy qui luy auoit rendu la vie/& quil eut rendu graces a Onias: apres quil eut reprins son armee/sen retourna vers le Roy: et declairoit a tous/les grandes oeuures de Dieu/q'l auoit veu de ses yeulx. Et quand le Roy demanda a Heliodore/lequel seroit propre pour enuoyer encore vne foys en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/ou si tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec:et il retournera bien tormente/ouy encore sil eschappe: car en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et celuy qui a son habitation au ciel/est le visiteur & laduteur de ce lieu la:il frappe & destruict ceulx qui viennent pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore/& de la garde de la thresorie.

Chapitre.iiij.

Mais Simon laccusateur predict de largent & du pays/disoit mal de Onias/comme sil eust esmeu Heliodore a telz affaires: & come il estoit inuenteur de maulx/il auoit bien la hardiesse dappeller traistre du royaume/celuy qui estoit gouuerneur de la cite/& le defenseur de la gent/& zelateur de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit si fort/q aussi homicides se faisoient par aucuns amys de Simon/Onias considerant le peril de la contention/ & que Apollonius(qui estoit Duc de Celessyrie/& aussi de Phenice)forsenoit/lequel augmentoit la malice de Simon: lors il se transporta vers le Roy/non point come accusateur des citoyens/mais considerant en soymesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il veoit quil estoit impossible sans la prouidence du Roy/ de mettre la paix en telz affaires: & que Simo ne pourroit cesser de sa follie. A

Josephus au traicte de la puissance de raison.

Des trahisos de Simon enuers Onias.

Or apres la mort de Seleucus/quand Antiochus qui estoit appelle/ noble/eut receu le Royaume: Jason frere de Onias/conuoitoit la souueraine sacrificature/& sen alla vers le Roy/en luy promettant troys centz et soixante talentz dargent/& de ses autres reuenus/quattre vingtz talentz. Dauantage aussi promettoit/cent & cinquante autres talentz:moyennant quil luy fut permis de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que ceulx qui estoient en Jerusalem/seroient appellez Antiochiens. Quand le Roy luy eut octroye ceste chose/ & quil obtint la domination:incontinent comencea de transferer ses compaignons a la coustume des gentilz/ et en ostant les choses qui auoient este ordonnees aux Juifz par la beneuolence des Roys/ascauoir par Jehan pere de Eupolemus/lequel deuant feit son ambassade enuers les Romains pour lamytie & societe:en destruisant les droictz du peuple/il faisoit des mauuaises institutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier son temple soubz la tour/& de mettre tous les meilleurs iuuenceaux es bordeaux. Et ce nestoit pas le commencement/mais estoit vng certain accroissement/& auancement des gentilz & conuersation estrangere:a cause du B

Jason par force de dons corrompt le Roy pour auoir la sacrificature.

peche infame/& non oup du meschant Jason qui nestoit pas sacrificateur: tellemēt que plus nulz sacrificateurs nestoiēt ordonnez pour les offices de lautel: mais en cōtemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoiēt destre faictz participans du ieu/et de sa permission iniuste/et des exercites du plat: & en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbōnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/& leurs ordonnances ensuyutes par emule: & desiroient en toutes choses destre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemys & meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre puni: ce que le temps suyuant declairera.

C

Jason enuoye argēt pour sacrifier a Hercules.

Au temps que lon faisoit les ieux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/& que le Roy y estoit pñsent: Jason enuoya de Jerusalem des hōmes pleins de malice/hōmes pecheurs/portans troys centz dragmes dargent/pour faire sacrifice a Hercules: & ceulx qui les apporterēt/demanderēt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices (car il nestoit pas licite) mais qlles fussēt deputees en autres usages. Neātmoins vrayemēt furēt offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules: & a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent dōnees pour faire des nauires a troys rēgees dauirōs. Et apres que Apollonius filz de Nestheus fut enuoye en Egypte/a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor: quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume: en pēsant a son propre proffit/il se partit dillec & sen vint en Joppe/& dillec en Jerusalem: & fut magnifiquement receu de Jason & de la cite/& entra auec fallotz ardātz/& auec louēges/& dillec tourna larmee en Phenice.

D

Jason expulse de la sacrificature p Menelaus.

Et troys ans apres/Jason enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argēt au Roy/& pour raporter responce daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recōmandāt au Roy/apres ql eut magnifie la face de sa puissance/il reprint pour soymesme la souueraine sacrificature: & dōna troys cētz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy: il sen vint/sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ains auoit le courage dung cruel tyrant/et lire de beste sauuage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/fut deceu/et fut expulse/comme fugitif en la region des Amonites. Et Menelaus tint la souueraineté/& ne tenoit point promesse de largēt quil auoit promis au Roy/quand Sostrates le preuost de la tour faisoit lexaction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause lung & lautre furēt appellez vers le Roy.

E

Menelaus est oste de la sacrificature/auql son frere succede.

Et Menelaus fut oste de la sacrificature/& Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostrates fut faict preuost en Cypre. Et cōme telles choses se faisoient/il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeurēt sedition: pource quilz estoiēt donnez a la cōcubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser/en delaissant en son pays Andronicus lung de ses barōs. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit oportun/il desroba aucuns vaisseaux dor du temple/& les donna a Andronicus: & auoit vendu les autres en Tyrus/& es autres citéz voisines. Et quād Onias eut ce manifestement congneu/il le reprenoit: et se tenoit en vng lieu seur en Antioche/aupres de Daphne.

Andronicus occit Onias par le moyen de Menelaus.

Parquoy Menelaus vint vers Andronicus/en luy priāt quil mist a mort Onias. Quād dōc iceluy fut venu vers Onias/& que aussi il luy eut dōne la main auec iurement: & quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez/non point seullement les Juifz/mais aussi les autres nations: & leur estoit grief de la mort iniuste dung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble auec eulx/faire la complaincte de la mort de Onias iniustement faicte.

F

Antiochus cōmāde de occir Andronicus.

Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courage/de Onias: & luy meu de misericorde/respādit larmes/en ayāt recordation de la sobriete/& modestete du trespasse. Et cōme fort esmeu de courroux/il cōmanda que Andronicus fust deuestu de sa robbe de escarlate/et quil fust mene alenuiron de toute la cite: & que au mesme lieu auquel il auoit cōmis sa crudelite sus Onias/que cōme sacrilege fust occis/la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit.

Lysimachus occis p le peuple.

Et apres que plusieurs sacrileges furēt commis au temple/par Lysimachus/et par le conseil de Menelaus/et que la renommee fut esparse: toute la multitude se assembla contre Lysimachus/apres que desia auoit emporte beaucop dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de troys mille hommes mauuais/& commēcea a soy deffendre/et feist vng tyrant Duc/lequel estoit ancien/& de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent leffort que Lysimachus faisoit/les vngz prindrēt des pierres/les autres des gros bastons/& aucuns ietterent des cēdres sur Lysimachus.

G

Dont plusieurs furent naurez/& aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furēt tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thresorie.

Menelaus est absoult par argent.

Par telles choses donc cōmencea le iugement estre faict contre Menelaus. Et quand le Roy fut venu en Tyrus/troys hōmes enuoyez des plus anciens luy reciterent laffaire. Quād Menelaus fut vaincu/il promist de donner beaucop dargēt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/comme pour soy refrigerer: et luy feist changer la sentence/et absoult Menelaus des crimes/lequel vrayement estoit coulpable de toute malice/& condēna a la mort les paoures gentz/lesquelz aussi quand ilz eussent recite leur cause vers les Scytiens/ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/qui auoient poursuyui la cause/pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez vaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrus furent courroucez/et furent tres liberalz vers leur sepulture. Mais Menelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/demouroit tousiours en puissance croissant en malices/pour trahir ceulx de la cite.

Chapitre.v.

A

Des signes veuz en Jerusalem.

Au mesme temps Antiochus se partit la seconde foys/pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/lon veit par

lespace

lespace de quarāte iours/des cheuaucheurs en lair/ courant dung coste/et dautre/qui auoiēt des robbes de drap dor/et des haches/comme compaignies armees et la course des cheuaulx estoit diuisee comme par ordonnāces/& marchoient auant:puis mouuemēs de escussons/& multitude de heaulmes/les espees desgainees/& des dars quon iettoit/& la splendeur des armures dorees/et de toute maniere de haubergeōs. Parquoy toꝰ prioiēt/ que telz merueilles se tornassent en bien.

De la fin et trespas de Jason.

Mais quand faulx bruyt fut yssu/ascauoir que Antiochus estoit mort/Jason ne print point moins de mille hommes/& subitement est venu vers la cite. Et quād ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que finablemēt la cite fut prinse/Menelaus sen fuyt en la tour. Jason ne espargnoit point la mort de ses citoyens: et ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins/ estoit vng grand mal:et estimoit receuoir la victoire de

B ses ennemys/& non point de ses freres. Toutesfoys/il ne obtint pas la principaulte: mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion:& comme fugitif de rechef sen alla en Amonite. En la fin de ses io⁹s fut pourchasse par Aretha le Prince des Arabiens:& fuyoit de cite en cite/et estoit hay de tous/comme transgresseur des loix/et execrable/comme ennemy du pays/et de ceulx de la cite:et fut chasse en Egypte. Et luy qui en auoit chasse plusieurs hors de son pays*mourut estrāger. Puis sen alla en Lacedemone/comme par cognation desirāt illec auoir refuge. Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les enseuelir/luymesme aussi fut deboute/comme celuy quon ne plainct point/ et qui nest pas enseuely/mesme qui na pas la sepulture des estrangers/ny la sepulture de ses peres.

** Aucuns liures) sen alla habiter dehors.*

La poursuyte de Antiochus contre les Juifz.

Et ainsi apres telles choses/le Roy eut suspicion que les Juifz delaisseroient la societe:& a ceste cause se partist Degypte/& dung courage felon print la cite par ar-

C mes. Et commanda aux gensdarmes doccir & de point espargner ceulx quilz rēcontroient: et quilz entrassent es maisons/& quilz missent tout a mort. Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes & danciens/& grande destruction de femmes/ et denfans/et grande occision de vierges & de petis enfans. Et en lespace de troys iours/ en y eut quattre vingtz mille occis: quarante mille prisonniers/& autant de vendus.

Le temple pille.

Mais encore ne fut point content. Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple/qui estoit plus sainct que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur cōme traistre des loix et du pays)et print de ses mauuaises mains/les sainctz vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roix et par les citez/pour lornement du lieu:& traictoit indignement/& contemnoit la gloire du temple. Antiochus ainsi aliene de pensee ne cōsideroit point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite:pour laqlle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neussent pas este enueloppez de plusie⁹s pechez/icelluy aussi eut este incontinēt tormente/ et deboute de son hardiesse: comme Heliodore qui fut enuoye du Roy Seleucus pour piller la thresorie. Mais Dieu na pas esleu la gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et pourtant aussi a este ce lieu icy participant aux maulx du peuple/mais cy apres sera aussi faict participant des biens. Et celuy qui est delaisse en lire de Dieu tout puis-

D sant/sera de rechef exalte auec grand gloire/ par la reconciliation du grand Dieu.

Antiochus retornāt en Antioche/delaisse ses preuostz pour affliger les Juifz.

Antiochus donc apres quil eut oste du temple/mille & huyt cens talentz/legierement sen retorna en Antioche:estimant par son orgueil rendre la terre propice a nauiger/& par leleuation de sa pensee rendre la mer propice a cheminer. Mais il delaissa des preuostz pour vexer la natiō/ascauoir Philippe en Jerusalem/ qui estoit Phrygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui lauoit constitue:& en Garizim Andronicus et Menelaus/lesquelz sesleuoient en vexant les citoyens plus que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainsi contraire aux Juifz il enuoya le Prince Apollonius hay auec vne armee de vingt & deux mille: et luy commanda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de parfaicte eage/& de vendre les femmes/les iuuenceaux/ et les vierges. Quand icelluy fut venu en Jerusalem/ simulāt la paix/il se reposa iusque au sainct iour du sabbath: et lors comme les Juifz faisoient la feste/il commanda a ses gens de prendre leurs armures/et occist tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et en courant par la cite auec ses gens armez mist a mort grande multitude de gens. Mais Jehudah Machabee qui estoit le dixiesme sen estoit alle en vng lieu desert/et illec viuoit entre les bestes/auec ses gentz aux montaignes: et demouroient illec mangeant le foin: affin quilz ne fussent participans des souillures.

Chapitre. vj.

A

Antiochus enuoye pour cōtreindre les Juifz a delaisser la loy.

Mais vng petit de temps apres/le Roy enuoya vng certain vieillart de Antioche/po⁹ cōstreindre les Juifz a delaisser les loix de leurs peres/& de Dieu:& aussi po⁹ souiller le temple qui estoit en Jerusalem/& de le nōmer le tēple de Jupiter Olympius: et en Garizim/selon ce que estoiēt ceulx qui y demouroient/fust appelle le temple de Jupiter lhospitalier. Lencōbrement des maulx estoit tresmauuais & grief a tous. Car le temple estoit plein de paillardise/& de gourmandise des gētilx/& de ceulx qui paillardoient auec les paillardes:& les femmes voluntairement entroient es maisons sacrees/& portoiēt de-

B dans les choses qui nestoiēt point licites. Lautel aussi estoit plein de choses illicites/qui estoient deffendues par les loix. Et ne gardoit on point aussi les sabbathz/ & les iours solēnelz des peres nestoiēt pas gardez:& ny auoit nul q̄ simplemēt se cōfessast estre Juif. Ilz estoiēt menez auec amere necessite/aux sacrifices/es io⁹s de la natiuite du Roy. Et quād on celebroit la feste du dieu Bacchus/on les cōstreignoit daller autour de Bacch⁹ couronez de lhierre. Et vne determinatiō fust enuoyee es prochaines citez des gētilz/par la suggestiō de ceulx de Ptolomee/quilz feissent pareillemēt vers les Juifz/qlz sacrifiassent/& quilz feissent mourir ceulx q̄ ne se voulroient point cōformer aux institutions des gētilz. Cestoit dōc grād pitie de les veoir. Deux femmes furēt accusees de auoir circōcis le⁹s enfans:lesqlles auec le⁹s

C enfans pēdans a la mamelle/apres que publiquemēt ilz les eurēt menees par la cite/les ietterēt en bas par les murailles. Et les autres sen alloiēt ensemble aux prochaines cauernes/& secretemēt celebroiēt le iour du sabbath: & apres quilz furēt denoncez a Philippe/ilz furēt

brusle/pource qlz craignoiẽt de eulx deffendre/a cause de la religion ⁊ de lobseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchãt les afflictions que Dieu enuoye.

Mais ie prie que ceulx qui lirõt ce liure icy/ ne ayẽt horreur pour les cas diuers:mais quilz estimẽt que les choses qui sont aduenues/ne sõt pas pour la perdition de nostre genre/mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/que de non permettre long tẽps les pecheurs faire leur volunte: mais incontinent en prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attẽd point (D) en patience/cõme aux autres nations: affin que quand le iour du iugement sera venu/ il les punisse selon la plenitude des pechez. Et a ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/en la fin aussi prent la vengeance de nous:parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous/⁊ quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/pour admonester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

Josephus au traicte de la puissãce de raison.
De la cõstance ⁊ tormẽt de Eleazar.
Leui.xi.a.

Alors donc Eleazar lung des princes des scribes hõme de bonne eage/⁊ beau de face/en luy ouurant la bouche/on le constraignoit de manger de la chair de porc. Mais cestuy aymãt mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/que de viure de vie hayneuse/ voluntairement alloit deuant au torment. Et alors icelluy regardant cõ (E) ment il y failloit venir/en souffrant patiemment/determina en soymesme/que il ne cõmettroit point la chose illicite/ pour gaigner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/esmeutz dune mauuaise pitie/a cause de lancienne amytie quilz auoient a lhõme: ilz le menerent en vng lieu secret/⁊ prioient quon luy apportast des chairs/desquelles luy estoit licite den mãger/ affin quil feingnist auoir mange des chairs du sacrifice/comme le Roy auoit commande:⁊ que en ce faisant/ il fut deliure de la mort:⁊ luy faisoient ceste humanite/a cause de lancienne amytie/quilz auoient a lhõme. Mais icelluy cõmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/⁊ la noble generatiõ de ses anciẽs/⁊ les faictz de sa bonne cõuersation des son enfance: ⁊ respõdit incõtinent selon les constitutions de la saincte loy/ ordonnee de Dieu/disant: quil aymoit mieulx estre enuoye (F) en * enfer. Car il nappartiẽt pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/tellement que plusieurs adolescens estiment/que Eleazar de quattre vingtz ⁊ dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers / et que iceulx a cause de ma simulation/⁊ po[r] vng petit de tẽps de la vie corruptible/ilz soient deceutz ⁊ que par ce ie demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliure des tormẽs des hommes/neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/la main de Dieu tout puissãt. Parquoy en donnant vaillãment ma vie/ie seray vrayemẽt monstre digne de vieillesse/et laisseray aux adolescens vng fort exẽple si de courage prompt ⁊ fort ie seuffre la mort honneste pour les tresexcellentes ⁊ tressainctes loix.

* Ou/ sepulchre.

(G) Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menoient/et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en ire/a cause des parolles quil auoit dit : et estimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on lexterminoit par bastures/ il gemist/ et dist: O Seigneur qui as la saincte science/ tu cõgnois manifestement que la ou ie pouoye estre deliure de la mort/ ie seuffre grosses doleurs du corps:mais selõ mon ame/ ie endure voluntier ces peines icy/ pour la craincte que iay de toy. Et en telle maniere mourut icelluy/delaissant la memoire de sa mort / pour exemple de vertu et de force: non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

Chapitre.vij.

(A) Or il aduint que sept freres auec leur mere furent pris pour estre constreins par le Roy/ de manger contre la loy/des chairs de porc: ⁊ furent batus de fouetz et de escorgies. Mais lung diceulx/qui estoit le premier/dist ainsi: Que demãde tu/⁊ quelle chose veulx tu apprendre de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/et de noz peres. Et ainsi le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chauldieres de aerain: et apres que incontinent furent allumees/il commanda de copper la langue a celuy qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee:il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/en la presence de ses autres freres/ et de sa mere.

Josephus au traicte de la puissance de raison.
Du tormẽt de sept freres ⁊ de leur mere.

(B) Et la ou desia estoit faict tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/⁊ que icelluy encore respirant fust rosty en la poelle: et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoient lung lautre a mourir de bon courage/disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/⁊ nous consolera: comme Moseh la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs.

Deutero.xx.f.

Et ainsi apres que icelluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menoient le second pour le vituperer: et apres quilz eurent escorche la peau de sa teste/ auec les cheueulx/ilz linterrogoient sil ne mangeroit pas/auãt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais icelluy respondit en languaige du pays / et dist: Je nen feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/les tormens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/il dist ainsi: Veritablemẽt toy homme tresdesloyal/tu nous destruis en la vie presente:mais le Roy du mõde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/nous qui sommes mortz pour ses loix.

Du deuxiesme.

(C) Apres cestuy/fut le troysiesme moque: ⁊ quãd on luy demanda sa langue/incontinent la bailla dehors/⁊ constamment estendit les mains/ ⁊ en bonne confiãce dist: Jay prins la possession de ces choses icy du ciel / mais ie les desprise maintenant po[r] les loix de Dieu:car iay espoir quil les me rendra/tellement que le Roy ⁊ ceulx qui estoient auec luy sesmerueilloient du courage de ladolescent/de ce quil nestimoit les tormentz a rien.

Du troisiesme.

Et quand cestuy fut ainsi mort:ilz trauailloient le quattriesme en le tormentant pareillement. Et cõme il estoit desia a la mort/il dist ainsi: Cest bõne chose q̃ les hõmes qui sont donnez a la mort attendẽt par lesperance de Dieu q̃ de rechef ilz seront de luy resuscitez:mais toy/tu ne resusciteras point a la vie.

Du q̃triesme.

Et apres q̃lz eurẽt faict venir le cinquiesme: ilz le vexoiẽt. Lors cestuy regarda le Roy/⁊ dist: Tu as puissãce entre les hões/cõbiẽ q̃ tu soys corruptible/ ⁊ fais ce q̃ tu veulx:

Du cinqesme.

Deulx: mais nestime pas q̃ nr̃e gnation soit delaissee de Dieu/ ains attẽds en patiẽce/ & tu verras sa grãde puissãce: cõmẽt il te tormentera/ toy/ & aussi toute ta semẽce.

D — *Du sixiesme.*

Et apres que le cinquiesme fut mort/ ilz menoient le sixiesme: & cõme il cõmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour nous mesmes/ pource q̃ nous auons peche cõtre nostre Dieu: & sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy nestime point que tu demeure impuny de ce que tu as tache de batailler cõtre Dieu.

De la mere.

Aussi la mere fut moult admirable/ & digne destre en la memoire des bons: laquelle voyant ses septz filz destruictz en vng mesme iour/ elle se portoit dung bon courage/ a cause de lesperance quelle auoit en Dieu: & enhortoit vaillãment vng chascun de ses enfans par langage du pays/ & icelle remplie de sapience/ & ayant vng courage virile en sa pensee feminine/ leur disoit: Je ne scay point commẽt vous vous estes apparutz en mon ventre/ car aussi ne vous ay ie point dõne ne lesperit/ ne lame/ ne la vie: & nay pas moymesme assemble tous voz mẽ-

E

bres. Mais certes le createur du mõde (qui a faict la natiuite de lhomme/ & qui a trouue le cõmencement de toutes choses) aussi vous rendra il de rechef lesperit auec sa misericorde/ & la vie: comme maintenant vous ne tenez conte de vous mesmes/ a cause de ses loix.

Du septiesme le plus ieune.

Lors Antiochus/ estimant quil estoit cõtemne/ ouy aussi en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit/ et que le plus ieune estoit encore demoure: il ne le exhortoit pas seullemẽt par parolle/ mais aussi en iurãt/ affermoit/ quil le feroit riche/ & bienheureux/ & que quand il seroit retire des loix de ses peres/ quil le tiendroit pour son amy/ & quil luy bailleroit ses necessitez. Mais ladolescent nullement ne le vouloit tourner a telles choses. Le Roy donc appella la mere/ & luy conseilloit/ q̃lle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut enhorte par beaucop de parolles/ elle promist quelle cõseilleroit son filz. Et ainsi quãd elle fut venue a luy/ en soy mocquant du Tyrant/ luy dist en lãguage du pays:

La mere enhortant son filz a souffrir patiẽment la mort.

Mon filz aye pitie de moy/ qui tay porte neuf moys en mon ventre & tay allaicte troys ans: ie tay nourry & amene iusque a ceste eage. Mon enfant ie te requier que tu regarde vers le ciel/ & en la terre/ & a toutes choses q̃ sont en eulx: & que tu entẽde que Dieu a faict toutes ces choses de neant: & aussi le genre humain. Et ainsi sera faict

F

que tu ne craindras poĩt ce meurtrier icy: mais receois la mort comme digne de estre faict participant auec tes freres: affin que en ceste cõpassion/ ie te receoiue auec tes freres. Et comme icelle disoit encore ces choses/ ladolescent dist: Qui attendez vous? Je nobeiray pas au commandement du Roy: mais au commandemẽt de la loy/ qui nous a este dõnee par Moseh. Mais toy qui es linuẽteur de toute malice sus les Ebrieux: tu ne eschapperas point la main de Dieu. Il est vray que no⁹ souffrons ces choses icy pour noz pechez: neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger/ nostre Seigñr Dieu soit vng petit courrouce contre nous: touteffoys se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hõme desloyal/ & plus plein de peche que tous les hõmes/ ne te esleue point en vain par vaines esperances toy estant enflamme sus les seruiteurs. Car tu nas point encore eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de celuy/ qui regarde toutes choses. Et mes freres en souf-

G

frant quelque petite doleur/ sont maintenant soubz le testament de la vie eternelle: mais toy/ tu souffriras les iugemens de Dieu/ ascauoir les peines deues a ton orgueil. Moy donc/ ie donne mon corps/ & mon ame/ aussi comme mes freres/ pour les loix de noz peres/ en inuoquant Dieu/ que de brief soit propice a nostre nation: et que tu confesse auec tormens/ & flagellatiõs/ que cestuy est le seul Dieu. Et q̃ en moy/ & en mes freres/ cesse lyre du Dieu tout puissant/ laquelle iustemẽt a este amenee sus toute nostre generation.

Adonc le Roy fut embrase de courroux/ & forsena en cestuy plus cruellemẽt que sus tous les autres: & portoit mal patiemment quil se veoit mocque. Et ainsi cestuy mourut tout net/ en toutes choses soy cõfiant au Seigneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes crudelitez.

La mort de la mere.

Chapitre.viij.

A — *Jehudah ayãt rassemble son armee assault ses ennemys.*

Donc Jehudah Machabee et ceulx qui estoient auec luy entroient secretemẽt aux chasteaux: et en appellant leurs cousins & amys & ceulx qui estoiẽt demourez en lobseruation des Juifz/ ilz les prindrẽt & en menerent auec eulx six mille hommes. Et prioient le Seigneur quil regardast sus son peuple/ leq̃l estoit foulle de tous les autres/ & quil eut pitie de son tẽple qui estoit souille par les meschans. Quil eut aussi pitie de la destruction de la cite/ laquelle deuoit estre rasee: & quil ouyst la voix du sang qui crie vers luy: & quil eut memoire de la mort tres iniuste des petis enfans innocens/ & des blasphemes faictz a son nom/ & quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais

B

vrayement lire du Seigneur fut conuertie a misericorde: & venant sans quon sen dõnast de garde sus les chasteaux & citez les brusloit/ en tenant les lieux conuenables/ & faisoit grandes occisions des ennemys. Et principalement se dõnoit de nuict a faire telz assaulx: et la renõmee de sa vertu estoit par tout espandue.

Nicanor enuoye cõtre Jehudah.

Philippe voyãt que cest homme petit a petit venoit a prosperer/ & que le plus souuent les choses luy venoiẽt en bien: il rescriuit a Ptolomee le duc de Celesyrie & de Phenice/ quil dõnast ayde aux affaires du Roy. Dont

C

cestuy enuoya legierement Nicanor lung des princes/ amy de Patroclus/ en luy donnant des gentilz de toute sorte/ tous armez/ enuiron vingt mille/ pour destruire toute la generation des Juifz: et se ioignist auec luy Gorgias hõme de guerre/ & tresexperimẽte es faictz de guerre. Et Nicanor ordonna pour le Roy que le tribut que lon deuoit bailler aux Romains (ascauoir deux mille talentz) fust prins de la captiuite des Juifz. Et incontinẽt enuoya aux citez voysines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz: & leur promist de leur bailler nonante seruiteurs pour vng talent/ sans regarder a la vengeãce qui le deuoit suyuir de celuy qui est tout puissant.

Jehudah enhorte ses gens a constance.

Et quãd Jehudah le sceut/ il declaira la venue de Nicanor aux Juifz q̃ estoiẽt auec luy. Desquelz aucuns craignãs/ & nõ esperãs en la iustice de Dieu se tournerẽt en fuyte: & les autres autãt q̃l en y auoit vindrẽt/ & ensẽble

D

prioient

prioient le Seigneur quil les delivrast du mauvais Nicanor: lequel les avoit vendu devant quil fust venu pres. Et sil ne le faisoit point pour eulx: au moins quil le feist pour lalliance qui estoit faicte a leurs peres/et a cause de linvocation de son sainct & magnificque nom sus eulx. Et apres que Machabee eut appelle les sept mille qui estoient avec luy: il prioit quilz ne se reconseillassent point avec leurs ennemys/& quilz ne craignissent point la multitude des ennemys qui iniustement venoient contre eulx: mais quilz batailassent vaillamment en ayant devant leurs yeulx loultraige qui estoit faicte par eulx au sainct lieu. Et aussi linjure de la cite mise en mocquerie: & aussi les institutions des anciens qui sont anichilees. Car ilz se confiēt (dist il) en armes & aussi en audace: mais nous avons confiance au Seigneur tout puissant/qui peult destruire dung mouvement/aussi ceulx qui viēnent cōtre nous/& tout le monde. Aussi les admōnesta pareillemēt des aydes de Dieu qui ont este faictes envers leurs peres: & que cent quatre vingtz & cinq mille furēt peris soubz Sennaherib: et de la bataille quilz eurent contre les Galatiens en Babylone: tellemēt que la ou tous furent venuz a laffaire/par ce que les Macedoniens doubtoient/les nostres qui nestoient seullement que six mille/en destruirent cent & vingt mille/a cause de layde qui leur fut donnee du ciel: & receurēt plusieurs benefices pour ces choses.

[1. Roys 19. g. Tob. 1. d. Eccli. 48. d. Isa 17. g. Soubz 15. e.]

Par telles parolles furent faictz constans/et appareillez de mourir pour les loix & le pays. Et ainsi il ordonna ses freres ducz sur une ordonnance et sur lautre/ascavoir Simon/Joseph/& Jehonathā: en leur baillant a ung chascun mille & cinq cens hommes subiectz: & avec ce apres que Ezra leur eut leut le sainct livre/et quil leur eut donne le signe de layde de Dieu/Jehudah mesme se mist en lavātgarde de larmee/pour faire la bataille contre Nicanor. Et par layde du tout puissant/ilz occirent plus de neuf mille hommes/& fut la plus grāde part de larmee de Nicanor navree & debilitee/et senfuyrent. Et apres quilz eurent prins largēt de ceulx qui estoient venuz pour les acheter/ilz les poursuyvirent dung coste et dautre/mais ilz sen retournerent les bouches fermees: & estoit le iour devāt le sabbath pour laquelle cause ne perseverèrent point de les poursuyvir.

[Nicanor vaincu avec les siens.]

Et solennisoient le sabbath en assemblant leurs armures & leurs despouilles/et en beneissant le Seigneur qui les avoit delivre en ceste iournee: en distillant sus eulx le cōmencement de sa misericorde. Mais apres le sabbath ilz diviserent les despouilles aux debiles/aux orphelins/et aux vefues: et la reste fut a eulx et a ceulx qui estoient avec eulx. Et ainsi apres ces choses faictes/et que loraison fut faicte de tous en cōmun/ilz demandoient misericorde au Seigneur/et que en la fin il se recōseillast avec ses serviteurs. Et de ceulx qui estoient avec Timothee & Bachides bataillans cōtre eulx/ilz en occirent plus de vingt mille: & prindrent les haultes fortresses/& diviserēt plusieurs despouilles par egales portions aux debiles/aux orphelins & aux vefues: en faisant pareillement aux anciens.

[La bataille faicte les iuifz rēdent grace a Dieu/departās du butin aux vefues et orphelins.]

Et apres quilz eurent diligemment rassemble leurs armures: ilz les mirent toutes ensemble es lieux convenables. Mais ilz rapporterēt les autres despouilles en Jerusalem: & occirent Philarches qui estoit avec Timothee/ung homme tresmauvais/lequel avoit travaille les Juifz en beaucop de choses. Et comme ilz faisoiēt en Jerusalem la feste de la victoire/ilz brusleront ceulx qui avoiēt bruslez les portes sacrees/cest ascavoir Calisthenes/ainsi quilz estoient fuys en quelque maison: & leur fut rendu le salaire convenable a leurs iniquitez.

Mais le tresmauvais Nicanor (q̄ avoit amene mille marchans pour la vendition des Juifz) fut humilie de ceulx quil nestimoit a rien: & ce par layde du Seigñr: et en ostant la robbe dhonneur senfuyt par la mer mediterranee/et vint seul en Antioche/& receut grand malheur de la perditiō de son armee. Et celuy qui avoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captivite de ceulx de Jerusalem/maintenant annonceoit que les Juifz avoient Dieu pour leur protecteur: et q̄ pour ceste cause on ne les pouoit navrer de ce quilz ensuyvoiēt les loix qui estoient ordonnees par luy.

[Nicanor senfuyt vers Antiochus.]

[Les Juifz suyvās la loy de Dieu ne peuvēt avoir nuysance.]

Chapitre. ix.

Av mesme temps Antiochus retournoit de Perse infamement. Car il estoit entre en une cite appellee Persepolis: & senhardist de piller le temple/& de oppresser la cite. Mais quand la multitude fut courue aux armes: ilz furent tournez en fuyte/et Antioch⁹ apres la fuyte retournoit tout infame.

[Antioch⁹ pensāt piller Persepolis fut mis en fuyte.]

Et quand il fut venu vers Egbathana: il sceut les choses qui avoient este faictes envers Nicanor et Timothee. Lors icelluy esmeu de ire/estimoit de faire iniure a ceulx qui lavoient chasse: & de se pouoir venger sus les Juifz. Et pourtant commanda que son chariot fust assemble/sans dilation cheminant/par ce que le iugement celeste le contraignoit: pource quil avoit parle en si grand orgueil/de venir en Jerusalem/et de faire amasser le sepulchre des Juifz. Mais le Seigñr Dieu disrael qui regarde toutes choses/le frappa de une playe incurable et invisible. Car ainsi quil eut fine ceste parolle/une horrible doleur le print aux entrailles/et griefz tormentz par dedens. Et certes assez iustement/comme a celuy qui avoit desrompu a plusieurs autres les entrailles par nouveaux tormentz: combien toutesfoys quil ne cessast nullement de sa malice. Et avec ce tout rēply dorgueil/eut le coeur embrase sus les Juifz: et en commandant de haster la besongne/advint que par aller trop impetueusement il cheut du chariot/et se blessa grandement aux membres/pource que le corps cheut a terre. Et celuy qui cuydoit aussi (par orgueil dont il estoit remply inhumainement) commander aux undes de la mer/et peser en la balance les haulteurs des montaignes/maintenant est humilie en la terre/et porte en ung chariot/tesmoignant en soymesme la manifeste vertu de Dieu: tellement que de son corps yssoient les vermines/et que sa chair vive en doleurs cheoit/tellement que de son odeur son armee en estoit grevee. Et celuy qui ung petit devant sestimoit de pouoir toucher les estoilles du ciel/nul ne le pouoit porter pource quilz ne pouoient souffrir la puanteur. De ce donc commencea il venir a la congnoissance de soy mesme/apres quil fut tire hors du grand orgueil/par estre admoneste de la divine playe/et par ses doleurs qui de moment en moment croissoient. Et comme aussi luy mesme ne pouoit plus souffrir

[Icelluy poursuyvant les Juifz est frappe de Dieu.]

[2. Chroni. 26. c. Soubz. 11. e.]

[La feinte repētāce dicelluy.]

souffrir sa puanteur/il dist ainsi: Ceste chose iuste destre subiect a Dieu/et que celuy qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuais homme icy prioit le Seigneur/ duquel ne deuoit pas receuoir misericorde. Et maintenant desire de rendre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/et pour en faire vng sepulchre de corps assemblez:et promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiendroit point bons assez pour auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux et aux bestes pour deuorer/et quil les extermineroit auec les petis enfans. Et aussi promet de orner le sainct temple par tresgrandz dons/que par auant il auoit pillie:et de multiplier les sainctz vaisseaux/et de bailler de ses reuenuz les mises appartenantes aux sacrifices/et dauantage de soymesme estre Juif/et de cheminer par toute la terre/et de annoncer la puissance de Dieu. Mais pource que ses doleurs ne cessoient point/ tout despere (car le iuste iugement de Dieu estoit venu sur luy)il escriuit aux Juifz vnes lettres de supplication/ contenantes telles choses.

Copie des lettres de Antiochus aux Juifz.

Le Roy et prince Antiochus desire salut et bonne sante/et felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si vous et voz enfans estes en bonne sante/et si toutes voz choses vont a vostre volunte/nous en rendons grandes graces. Et moy aussi constitue en maladie/et en ayant memoire de vous suis benignement retourne des lieux de Perse:et pource que ie suis oppresse de griefue maladie/il ma semble necessaire dauoir solicitude pour la commune vtilite:non point que naye plus despoir de moymesme/ains comme ayant grand espoir de eschapper la maladie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son temps conduysoit larmee es haultz lieux)monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenu/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit laissee la totalite des affaires: et quilz ne se troublassent. Auec ce/considerant que tous les hommes puissans et voysins font languet de pres/en attendant les temps et la venue/iay ordonne mon filz Antiochus Roy:lequel quand souuent ie retournoye aux haultz royaumes le recommandoye a plusieurs dentre vous: et luy ay rescrit ce quil sensuyt. Je vous prie donc et requiers/que en ayant memoire des benefices que vous ay faict publiquement et priuement/vous gardez aussi la foy vers moy et vers mon filz. Car iay confiance quil sera doulx et humain/et que en suyuant mon propos vous sera commun.

D — La mort de Antiochus.

Donc cest homicide et blaspemateur ainsi mal frappe/comme aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estranger es montaignes/dune mort miserable. Et Philippe qui fut allaicte du mesme laict que luy/transporta son corps:mais pource quil craignoit le filz de Antiochus il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

Chapitre.x.

A — Jesudas recouure la cite et le temple.

Mais Machabee et tous ceulx qui estoient auec luy/par la protection de nostre Seigneur Dieu/ reprint la cite et aussi le temple:et demolist les autelz que les estrangers auoient faict par les rues/et aussi les temples. Alors que iceulx eurent purge le temple/ilz feirent vng autre autel. Et incontinent apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ilz offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent perfums/et les lampes/et les pains de proposition. Quand ces choses furent faictes ilz prioient le Seigneur prosternez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz maulx. Mais quand aussi ilz offenseroient/quilz fussent plus doulcement corrigez de luy:et quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangers et blaspemateurs.

De la solemnite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt et cinquiesme iour du moys de Casleu. Et feirent par huyt iours auec liesse des lieux en maniere de tabernacles/en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient faict le iour solemnel des tabernacles es montaignes et es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoient des verges/et des branches verdes/et des palmes/deuant celuy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement faict a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces iours de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/fut en telle maniere.

B

Des gestes de Eupator filz de Antiochus.

Mais nous reciterons maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeant les maulx qui furent faictz es batailles. Car quand il eut receu le royaume/il constitua sus les negoces du royaume vng nomme Lysias/ prince de la cheualerie de Phenice/et de Syrie:car Ptolomee qui estoit dict Macer/ordonna en soymesme de maintenir le droict enuers les Juifz/et principalement a cause de liniquite qui auoit este faicte en eulx/et proposa de faire la paix auec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/la ou souuent estoit appelle traistre/pource quil auoit delaisse Cypre qui luy auoit este baillee en garde de Philometor:et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi retire de luy:et fina sa vie par poison.

C — Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Or apres que Gorgias fut deuenu le duc des lieux/apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz. Mais les Juifz qui tenoient les fortresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoient chassez hors de Jerusalem/et essayerent de batailler.

Les Juifz guerroians contre les Idumeens.

Lors ceulx qui estoient auec Machabee/en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ilz assaillirent les fortresses des Idumeens:et aussi prindrent plusieurs lieux par force/et occirent ceulx qui venoient au secours/ et en occirent tout ensemble le nombre de vingt et cinq mille. Et comme aucuns estoient fuys en deux tours fort garnies/estans tous munis pour eulx deffendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symon et Joseph/ et aussi Zachee et ceulx qui estoient auec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoient plus vehementes. Mais ceulx qui estoient auec Simon incitez de conuoitise/furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/par argent: et en receuant septante mille drachmes/en laisserent eschapper aucuns. Et quand ce qui auoit este faict fut annonce a Machabee/il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoient vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires. Parquoy il occist ceulx qui auoient faict la trahison/et incontinent apres print les deux tours. Et en bataillant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux tours.

D

E

Lors

Timothee assault Judee.

Lors Timothee qui parauãt auoit este vaincu des Juifz/appella vne armee dune nation estrangere: ⁊ asseblant la cheualerie de Asie/vint cõme pour prendre Judee par armes. Mais Machabee/⁊ ceulx qui estoient auec luy cõme lautre sapprochoit/prierent le Seigneur: en iettãt la terre sur leurs chefz ⁊ ceignãt les reins de haytes/⁊ eulx prosternant au pied de lautel/affin quil leur fust propice/⁊ quil fust ennemy a leurs ennemys/⁊ aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et ainsi apres quilz eurent faict loraison:ilz prindrẽt leurs armures/⁊ sortirent loing hors de la cite: mais quand ilz furent pres de leurs ennemis/ilz se poserent.

Exode.23.c. Deute.20.a.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se mirent en bataille/les vngz brayemẽt ayans le Seignr auec sa vertu/qui leur prometoit la victoire ⁊ la prosperite:⁊ les autres auoiẽt leur courage au prince de la bataille. F Mais cõme la bataille estoit vehemente: cinq hõmes cheuaucheurs sapparurẽt au ciel a leurs aduersaires:ornez de brides dorees/qui faisoient la cõduicte des Juifz:desquelz deux auoient le Machabee au milieu de eulx/⁊ le gardoient sans dãgier en lenuirõnant de leurs armures:mais ilz iettoient sur les aduersaires des dars ⁊ fouldres/dequoy furẽt confus de aueuglissement/⁊ tous remplis de troublement/ilz cheoiẽt. Et en eut des occis vingt mille cinq cẽs piedtons/⁊ six cens cheuaucheurs.

Cinq hõmes veuz au ciel po^r layde des Juifz.

La fuyte de Timothee.

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne forteresse garnie: en laquelle presidoit Cereas. Mais Machabee ⁊ ceulx qui estoient auec luy a grand ioye assiegerẽt la forteresse par quattre iours. Ceulx qui estoiẽt dedãs/eulx confiãs sur la forteresse du lieu disoient mal/⁊ leur iettoiẽt des parolles infames. G Et quand la cinquiesme iournee fut venue: vingt iuuẽceaulx de ceulx q̃ estoiẽt auec le Machabee/embrasez de courage a cause du blaspheme/virilement sapprocherẽt de la muraille:⁊ en cheminant de courage felon mõtoient aux tours: lesquelz cõmencerent a bouter le feu es portes/⁊ commencerent aussi a bruler tout vif tous ceulx qui mauldissoient.

La mort de Timothee.

Et apres que par lespace de deux iours la forteresse fut destruicte/ilz trouuerent Timothee qui se muceoit en quelque lieu/⁊ loccirẽt:⁊ aussi mirent a mort Cereas son frere ⁊ Apollophanes. Apres quilz eurẽt faict ces choses/ilz beneissoient le Seigneur en hymnes ⁊ en cõfessions/lequel auoit faict grandes choses en Israel/⁊ leur auoit donne la victoire.

Louãge pour la victoire.

Chapitre.xj.

A

Lysias sefforceant de vaincre les Juifz.

Mais vng petit de temps apres/Lysias procureur du Roy/⁊ son prochain/ ⁊ preuost de ses affaires/prenant mal en grece ce qui auoit este faict/il assembla quattre vingtz mille hõmes auec toute la cheualerie/⁊ vint contre les Juifz/estimant que quand il auroit prins la cite/quil en feroit vne demeure aux gentilz:⁊ q̃l auroit le tẽple pour amasser largent/cõme tous les autres temples des gentilz:⁊ quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucunemẽt penser de la puissance de Dieu:mais cõme desbride de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons ⁊ des cheualiers/⁊ en quattre vingtz elephãs. Et quãd il fut entre en Judee/⁊ approche de Beth-zura/laquelle estoit en vng lieu estroict/distante de Jerusalem de cinq * stades:il assaillit ceste forteresse.

*Stade est mesure de deux cens piedz ou enuiron.

B Lors que Machabee et ceulx qui estoient auec luy congneurẽt quil assailloit les forteresses/ilz prioient le Seigneur en pleur ⁊ gemissemẽt/⁊ aussi toute la multitude ensemble/affin quil enuoyast vng bon ange/ pour la deliurance Disrael. Et apres que icelluy Machabee eut premier prins les armures il enhorta tous les autres ensemble/de se mettre au peril auec luy/⁊ de dõner ayde a leurs freres. Et cõme ilz sen alloient en Jerusalem tous ensemble dung courage prompt/ vng cheualier sapparut deuant eulx auec vne blanche robbe/⁊ en armes dor/branslant sa lance. Adonc tous ensemble beneirent le Seigneur misericordieux:⁊ prindrent courage de trespercer non pas seullement les hõmes/mais aussi furẽt preparez de trespercer les bestes trescruelles/⁊ les murs de fer. Ilz sen alloiẽt donc promptz/ayãs ayde du ciel/⁊ le Seigneur misericordieux sus eulx. C Et courans sus leurs ennemys cõme lions/ilz en occirent vnze mille piedtons/⁊ mille ⁊ six cẽs cheuaucheurs/et tournerent tous les autres en fuyte: ⁊ plusieurs dentre eulx naurez/eschapperẽt tous nudz. Mais aussi Lysias villainemẽt senfuyant eschappa. Et pourtãt quil cõgnoissoit bien/⁊ quil pẽsoit en soymesme/que ses gẽs estoient diminuez/⁊ entendoit que les Juifz ne pouoiẽt estre vaincus pource quilz se cõfioient en layde de dieu tout puissant/il enuoya vers eulx:⁊ promist quil se consentiroit a toute iuste chose/⁊ quil persuaderoit le Roy destre leur amy. Et Machabee saccorda aux requestes de Lysias/desirant en toutes choses lutilite du cõmun:⁊ tout ce que Machabee escriuit a Lysias po^r les Juifz/le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escriuit des lettres aux Juifz contenant en ceste forme.

Secours du ciel pour les Juifz.

Lysias ayant prins la fuyte demãde amytie aux Juifz.

D Lysias dõne salut au peuple des Juifz. Jehan ⁊ Abesalon qui auoiẽt este de vous enuoyez/pour bailler les lettres/requeroiẽt/que ie accõplisse ce qui estoit signifie par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu referer au Roy/ie les ay declaire/ et ottroye ce que la chose permettoit. Dõc si vous gardez la foy en voz affaires/ie mefforceray aussi desormais destre cause de vostre bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parolles/iay cõmande a ceulx que vo^9 auez enuoye/⁊ a ceulx qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu soyez en bien. De lan cẽt ⁊ quarãtehuytiesme/ le vingt ⁊ quattriesme iour du moys de* Dioscorus. Et les lettres du Roy cõtenoient telles parolles.

Copie des lres de Lysias aux Juifz.

*ou/ Dioscorinthe:cest) Jupiter de Corinthe.

E Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias. Quãd nostre pere a este trãslate entre les dieux/ nous vueillans que ceulx qui sont en nostre royaume viuent sans tumulte/⁊ quilz soient diligentz en leurs affaires. Nous auõs entendu que les Juifz nont point cõsentu a mon pere de estre trãsferez au seruice des Grecz:mais ont voulu tenir leur institution:⁊ pour ceste cause nous ont requis que nous permettõs quilz facẽt leurs loix. Parquoy nous aussi desirãs que ceste nation fust a repos/auons iuge par ordonnãce/que le tẽple leur soit rendu/pour faire selõ la coustume de leurs anciẽs. Et ainsi vous ferez bien/si vo^9 leur enuoyez la paix en leur baillant la main/affin que en cõgnoissant nostre volunte ilz ayent bon courage/⁊ quilz pensent pour leurs propres vtilitez.

Copie des lettres de Antioch^9 a Lysias.

F Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Juifz estoiẽt telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des Juifz/⁊

Lettres du Roy aux Juifz.

Juifz/& a tous autres Juifz. Si vous estes en prosperite/vous estes cõme nous le desirons/mais aussi sõmes nous en bõne sante. Menelaus est venu vers nous/disant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont auec nous. Parquoy nous dõnons la main dasseurance a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du moys de Auril/pour vser des viandes des Juifz/et de leurs loix/comme aussi parauant:& que nul de eulx ne souffrira q̃lque moleste/des choses qui sont faictes par ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a vous. A Dieu soyez. De lan cẽt & quarãte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

G — Les lettres des Romais aux Juifz.

Et aussi les Romains enuoyerẽt des lettres qui ainsi chantoiẽt. Quintus Memius/& Titus Manlius legatz des Romains/donnent salut au peuple des Juifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de ce quil a determine destre refere au Roy/enuoyez y hastiuement quelcun/& cõferez diligẽment entre vous/affin que nous en determiniõs cõme il nous appartiẽt. Car nous en allons en Antioche/& pourtant hastez vous de rescrire: affin aussi que no⁹ cognoissons de q̃lle volunte vous estes. A Dieu soyez. De lan cent & quarãte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

Chapitre.xij.

*A — Timothee auec les siens moleste les Juifz. *Aucuns lisent icy autre ceulx.*

Quand donc ces pactions furẽt faictes/Lysias sen alloit vers le Roy:& les Juifz entendoyẽt a leur labeur. Mais ceulx qui estoiẽt demourez/ascauoir Timothee et Apollonius filz de Gennee/aussi Hierosime & Demophõ* lorgueilleux/& Nicanor le prĩce de Cypre/ne les laissoiẽt pas viure en paix ny en repos.

La trahisõ de ceulx de Joppe contre les Juifz.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerẽt le mesme mal. Ilz prierẽt que les Juifz auec lesquelz ilz demouroient/q̃lz mõtassent sus des petites nauires/quilz auoient appareillees/auec leurs fẽmes & leurs enfans:cõe silz neussent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le commun decret de la cite/iceulx y obtempererent/a cause de la paix/estans cõme sans quelque suspicion:mais quãd ilz furent loing dedens la mer/ilz les ietterẽt en la mer/le nombre de deux cens.

B — Jehudah se venge deceulx.

Et quand Jehudah congneut q̃ ceste cruelite estoit faicte en sa nation/il cõmanda aux hõmes qui estoient auec luy:& en inuocquant le iugement de Dieu/il vint cõtre les homicides de ses freres/& de nuict bouta le feu au port:il brusla les nauires/& occist par lespee ceulx qui estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict telles choses/il sen alla cõme faisant semblãt de retourner derechef/pour destruire tous les autres de Joppe.

Jehudah mest le feu au port de Jamnia.

Mais aussi quand il cõgneut/que ceulx qui estoient a Jamnia vouloyent faire pareillement aux Juifz qui demouroyẽt auec eulx/il suruint de nuict sus ceulx de Jamnia/& brusla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Jerusalem/distãt de deux cens quarante stades.

C — La victoire di celuy cõtre les Arabiens.

Et quãd ilz furent arriere dillec de neuf stades/& q̃lz cheminoyent vers Timothee: cinq mille hõmes Arabiens feirent la bataille cõtre luy/& cinq cens cheuaucheurs. Et cõme la bataille se faisoit vaillammẽt/& que par laide de Dieu il leur fust biẽ venu/le residu des Arabiens vaincus/demandoient a Jehudah q̃ la paix leur fust donnee/en leur promettant de donner des viures/& de leur biẽ faire en toutes autres choses. Lors Jehudah estimant que vrayemẽt iceulx leur seroiẽt vtiles en beaucop de choses/il leur pmist la paix:& quãd ilz eurẽt receu les mains ilz sen allerẽt a leurs tabernacles.

La conqueste de Caspin.

Apres aussi sapprocha de quelque forte cite/enuironnee de pontz & de murailles: laquelle estoit habitee de grand nombre de gẽtz meslez/& estoit appellee Caspin. Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la force des murailles/& aussi en la prouision des viures/ny visoient gueres:& disoient a Jehudah villaines parolles/et blasphemoient/disans ce quil nest pas licite.

Jehosu.c.6.

Quãd Machabee eut inuocque le grand prince du monde: Lequel au temps de Jehosua sans engins ou munitions feist tumber Jericho: il saillit vaillamment sus les murs:& quand la cite fust prinse/par la voulunte de nostre Seigneur/il feist grãde occision: tellement que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en largeur/sembloit quil fust plein de sang.

D — La poursuyte des Juifz contre Timothee.

Ilz se partirẽt dillec/& allerẽt iusque a sept cens cinquante stades/et vindrent en Characa/aux Juifz qui sont appellez Tubianeens:& ne peurent prendre en ces lieux la Timothee:lequel sans acheuer quelque besongne sen alla/& laissa en vng lieu forte garnison. Mais Dositheus & Sosipater qui estoient les ducz auec Machabee/occirẽt ceulx que Timothee auoit laisse en garnison/ascauoir dix mille hõmes. Et quand Machabee eut ordonne aupres de luy six mille hõmes/& que il les eut mis par bendes/il sen alla cõtre Timothee/lequel auoit auec luy six vingtz mille piedtõs/& deux mille cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee congneut la venue de Jehudah/il enuoya les femmes & aussi les enfans deuant/& tout lautre appareil en vne fortresse qui est appellee Carnion:car cestoit vng lieu quon ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a cause des lieux estroictz. Et quand la premiere bẽde de Jehudah fut veue/les ennemis eurent grand crainte/pour la presence de Dieu/qui regarde toutes choses:et tournerent lung lautre en fuyte/tellement q̃lz estoient plus enchassez de leurs gens que des autres:& estoient aussi debilitez par les coupz de leurs propres espees.

Sus.9.a.

E — Timothee auoir este prins/fut lasche.

Mais Jehudah les poursuyuoit vehementemẽt en punissant les hõmes prophanes:& en occist trẽte mille hõmes. Aussi Timothee cheut es mains de Dositheus & de Sosipater:& prioit tres instãment quilz le laissassẽt aller:a cause quil auoit plusieurs parentz des Juifz/et plusieurs freres qui seroiẽt deceutz par sa mort. Et quãd il eut promis la foy de les rendre selon la coustume/ilz le laisserẽt aller sans le blesser a cause du salut de leurs freres.

Et Jehudah yssit hors de Carnion apres quil en eut occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et locision de ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/en laquelle demouroient grande multitude de diuerses nations:& les iuuenceaux fort puissans qui se tenoient aupres des murailles/resistoient virilemẽt. Et en icelle auoit grãd appareil dengins & de dars. Mais quand ilz eurẽt appelle le tout puissant/qui de sa puissance a brise les forces des ennemis: ilz prindrent la cite/& de ceulx qui estoient dedens en prosternerent/vingt & cinq mille. De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit

distãte de Jerusalem/de six cens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient auec ceulx de Scythare/di-soiẽt par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ilz leur rendirẽt graces de ce quilz auoient faict si doulcemẽt auec eulx: et en les enhortant destre desormais benings vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la so-lennite des sepmaines.

F — Jehudah poursuyt Gorgias

Et apres la Penthecoste len allerent contre Gorgias le puost de Idumee:ꝛ sortit auec troys mille pietons/ꝛ quattre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furẽt entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus lung des cheualiers de Bachinor/hõme fort tenoit Gorgias:ꝛ cõme il le vouloit prẽdre vif/lũg des cheualiers de ceulx de Thrace saillit sus luy/ꝛ luy coppa lespaule: et ainsi Gorgias senfuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin eurẽt long temps bataille et quilz furẽt lassez/Jehudah appella le Seigneur en son ayde/ quil voulsist estre le conducteur de la bataille:ꝛ lors cõmenceant en language du pays/ꝛ en esleuãt sa clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Jehudah se retire en Odolã

Lors Jehudah recueillant son armee/vint en la cite de Odolam. Et quand la septiesme iournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firẽt le sabbath au mesme lieu. Au iour ensuyuant Jehudah sen vint auec ses gens:pour oster les corps des occis/et pour les mettre auec leurs parẽs aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouuerẽt soubz les robbes de ceulx qui estoiẽt occis/ des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prẽdre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz benirent tous le iuste iugemẽt de Dieu/qui auoit reuele les choses secrettes. Et se tournerent a prier/ꝛ feirent supplication a ce que le peche q̃ auoit este faict fust oublie. Aussi Jehudah hõme tresfort enhortoit le peuple de se garder de peche/ en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut faict la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/ pour les pechez de ceulx qui estoient mortz/en iustemẽt ꝛ religieusemẽt pensant de la resurrection. Car sil nauoit esperãce que ceulx qui estoiẽt occis resuscitassent/ il sembleroit estre superflu ꝛ vain/de prier po' les mortz. Et pourtant il consideroit que ceulx qui estoient endormis en vraye piete: que leur grace estoit tresbiẽ gardee. Cest donc saincte ꝛ salutaire pensee/q̃ de prier pour les mortz/affin quilz soient desliez de leurs pechez.

Des Juifz occis qui auoiẽt prins les offrãdes des idoles. Deute.7.b.

G

Pense sur ce passage si lopinion auroit este/de prier po' les mortz cõme de lapostre pour eulx. 1.Corin.15.d. Dauantage/ceci ne se trouue poĩt en Ebrieu/ne ce liure tout entier/cõe est demonstre p sainct Hierosme au prologue mise au cõmencement de ces Apocryphes.

Chapitre.xiij.

A — Larmee de Antiochus Eupator en Judee. 1.Macha.6.c.

L'An cent ꝛ quarante neufiesme Jehudah congneut que Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Judee:ꝛ que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit auec luy/ayant en sa compaignie cent ꝛ dix mille pietons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/ꝛ troys cẽs chariotz garnis. Et auec eulx se ioignist Menela'/ꝛ en grãde fallace prioit Antioch'/ nõ point pour le salut du pays: ains esperãt destre cõstitue en la seigneurie. Mais le Roy des Roys suscita le courage de Antiochus contre le pecheur:ꝛ Lysias suggera q̃ cestuy estoit la cause de tous maulx/dont cõmanda (cõme il leur estoit de coustume) de le prendre/ꝛ de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante couldees de hault/ꝛ y auoit tout autour grande quantite de cendres. Icelle auoit son regard en bas. Et cõmãda que illec fut iette le sacrilege/ es cendres/si que tous senforceassent de lexterminer.

Menelaus est occis.

B

C

Or fut faict que le p̃uaricateur de la loy mourut de telle loy:ꝛ ne fut point Menelaus boute en terre. Ce veritablement fut faict assez iustemẽt:car pource quil auoit commis beaucop de pechez/aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu ꝛ la cendre/aussi luy mesme a este cõdamne en la mort de la cendre.

Jehudah voulant batailler contre Eupator enhorte les siens a priere.

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se mõstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudah congneut ces choses/il cõmanda au peuple que ilz inuoquassent le Seigneur nuict et iour/affin quil les aydast maintenãt cõme aussi les auoit tousiours ayde: car ilz auoient paour destre priuez de la loy/ꝛ du pays/ꝛ du sainct temple:ꝛ quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu/derechief fust subiect aux nations de blasphemes. Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/ꝛ quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs ꝛ en ieusnes par lespace de troys iours/Jehudah les enhorta quilz se appareillassẽt. Et luy auec les plus anciens penserent de sortir hors auãt que le Roy approchast son armee en Judee/ꝛ deuãt quil prinst la cite:ꝛ penserent de cõmettre la fin de la chose au iugemẽt du Seigneur. Parquoy en dõnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du mõde:ꝛ enhortant les gens de batailler virilemẽt/ꝛ quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le tẽple/po' la cite/ pour le pays/ꝛ pour les citoyẽs:il ordõna son armee aupres de Modin. Et en dõnant le signe aux siens de la victoire de Dieu/ascauoir aux pl' fortz de ses esleutz/ de nuict entra en larmee du Roy dedẽs le camp/et occist quatorze mille hõmes:ꝛ le plus grãd des elephãs/auec ceulx qui estoiẽt sus. Et apres q̃lz eurẽt rẽply le cãp des ennemys de grãd paour ꝛ pturbatiõ/ꝛ q̃ les choses furẽt faictes a le' pꝛosperite/ilz sen allerẽt. Et fut cela faict au point du iour/par ce q̃ la ptectiõ du Seign̄r laydoit.

D

Oraisõ faicte ensemble.

E

Jehudah occist du cãp de Antioch' quatorze mille hõmes.

F

Quand le Roy cõgneut la hardiesse des Juifz/il essayoit dapprocher par industrie la difficulte des lieux:ꝛ mettoit le siege pres de Beth-zura/q̃ estoit la fortresse garnie des Juifz:mais il fut enchasse/ꝛ fut batu ꝛ son nõbre amoindry. Aussi Jehudah enuoyoit leurs necessitez a ceulx q̃ estoiẽt dedẽs. Mais Rhodocus q̃ estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys:ꝛ apres que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q̃ estoiẽt en Bethzura/ꝛ leur donna la * main/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudah/fut vaincu.

Rhodocus le traistre est prins

** Du paix.*

G

Antiochus retourne en grace auec les Juifz.

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estõne en sa pensee/ꝛ pria les Juifz/ꝛ en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit veu estre iuste: et quand il fut pacifie auec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucuns dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/depuis Ptolomaide iusque aux Gerreneens.

Mais quãd

Mais quãd il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoiẽt mal a gre la cõuention de lamytie/& en estoiẽt courroucez/craignans que lalliance ne se rompist.

Adonc Lysias monta au siege Judicial/& exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlemẽt du Roy/ et son retour.

Chapitre.xiiij.

A

Demetri⁹ par la suggestion de Alcim⁹ fut enflamme cõtre les Juifz.

i.Mach.7.a.

Mais troys ans apres Jehudah et ceulx qui estoient auec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grãde multitude de gens et de nauires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables: & quil tenoit les regions contre Antiochus & son prince Lysias. Et vng Alcimus q̃ auoit este le souuerain sacrificateur: (mais il fut souille par sa volunte/au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel/il vint au Roy Demetri⁹ en lan cent & cinquantiesme/luy offrant vne couronne dor & vne palme/et des rameaulx dolive lesquelz sembloient estre du tẽple. Mais il se teust aussi pour ce iour la. Et quand il eut le temps oportun de sa fureur/Demetrius lappella au cõseil & linterroga de quelle chose & de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit: Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Jehudah Machabee preside/entretiẽnent la guerre/& esmouuent les seditiõs/& ne seuffrent que le royaume soit en paix. Car moy q̃ suis deffraude de la gloire de mes parẽs/voire mesme de la souueraine sacrificature/suis icy venu. Premieremẽt en gardant la foy aux vtilitez du Roy/et secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre natiõ nest point petitemẽt vexee. Mais ie te prie o Roy q̃ quand tu auras cõgneu toutes ces choses/que tu prouuoye/et a la region et a la nation/selon ton humanite a tous diuulguee. Car tãt que Jehudah sera en vie/il est impossible que la paix soit sus les affaires.

B

Nicanor enuoye cõtre les Juifz.

Et par telles parolles dictes par luy et par ses autres amys qui estoiẽt ennemys a Jehudah/ilz enflammerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judee Nicanor son preuost et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/quil print aussi Jehudah en vie/& quil destruist ceulx qui estoient auec luy: & quil cõstituast Alcimus souuerain sacrificateur du grand temple. Adonc les gentilz qui estoient fuys de Judee arriere de Jehudah lung apres lautre se ioignoient auec Nicanor/estimãs que les miseres & la destructiõ des Juifz/seroiẽt la ꝓsperite de leurs biẽs.

C

Nicanor faict paix auec les Juifz/laq̃lle il rompt apres.

Et ainsi quand les Juifz ouyrent la venue de Nicanor/& lassemblee des nations/ilz se couurirẽt de terre/ et prioient celuy qui auoit ordonne son peuple/que il le gardast a tousiours: lequel aussi deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandemẽt du Duc/il se partirent tantost de la/& vindrẽt ensemble au chasteau de Dessau. Et Simõ frere de Jehudah auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais il fut incontinẽt vaincu par la soubdaine venue des aduersaires. Toutesfoys quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudah/& la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pays: il craignoit de faire iugemẽt par sãg. Pour laq̃lle cause enuoya deuãt Possidoni⁹/& Theodotius/& Mathiah/pour donner la * main/& pour la receuoir. Et comme par longue espace on traictoit ce conseil/& que le Duc leut relate a la multitude/la sentence de tous fut de soy consentir aux amytiez. Et ainsi ordonnerent vng iour/auquel iour secrettement ilz en traictoient entre eulx: & a chascun fut apporte son siege/ & mis a point. Lors Jehudah commãda que ses gens armez fussent en lieux conuenables/que parauenture aucune trahison mauuaise ne vinst soubdainemẽt par les ennemys. Et feirent vng conuenable parlement.

* Ou/paix.

Jehudah est sus ses gardes

Nicanor demouroit en Jerusalem/& ne faisoit nul mal: il laissa aller les cõpaignies des multitudes qui auoiẽt este assemblees. Il auoit tousiours Jehudah pour son amy familier/& estoit bien enclin vers luy. Et luy pria quil se mariast/& quil procreast des enfans. Il feist les nopces/& vesquist en paix/& viuoiẽt amiablement.

D

Demetri⁹ esmeu p le mauuais rapport de Alcimus.

Mais quand Alcimus veit lamour lung de lautre & les conuenances: il vint vers Demetrius/et dist que Nicanor consentoit aux loix estranges/et que il auoit constitue Jehudah pour son successeur/lequel estoit le traistre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort esmeu par le mauuais rapport de cest homme: et escriuit a Nicanor/disant: que il estoit vrayement fort courrouce de la conuenance & amytie: & quil cõmandoit que pour le plus tost Machabee fust mene prisonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceste chose/il fut tout estonne: et prenoit mal en gre de anichiler les choses/dont ilz auoient cõuenu sans estre en rien blesse par Jehudah: mais pourtant quil ne pouoit resister au Roy/il consideroit lopportunite pour accõplir son commandement.

E

Jehudah se retire arriere de Nicanor.

Mais quand Machabee sapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/& que son rencõtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume: entendant que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/sen alla hors de la presence de Nicanor. Et quand celuy congneut quil estoit fort preuenu de Jehudah/il sen vint au plus grãd & au plus sainct temple: et cõmanda aux sacrificateurs qui offroiẽt les sacrifices acoustumez/quilz luy baillassent lhomme. Et apres que ceulx respondirent par iurement/disans: quilz ne scauoient la ou estoit celuy quon demãdoit/en estendant la main au tẽple il iura/disant: Si vous ne me baillez Jehudah prisonnier/ie destruyray iusque en terre le temple de Dieu/& ietteray en bas lautel: et consacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il sen alla.

Nicanor sachant prendre Jehudah menace les sacrificateurs.

F

Lors les sacrificateurs estendans leurs mains au ciel/appelloient celuy qui tousiours auoit este le deffenseur de leur nation/en disant telles choses: O Seignr̃ de toutes choses/qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenãt o Seigneur le sainct des sainctz: garde eternellemẽt ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoyee. Et Raziah lung des plus anciẽs de Jerusalem/fut accuse vers Nicanor/qui estoit homme aymant la cite/& de bonne renommee: lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Cestuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz: et estoit content de bailler le corps & lame pour la perseuerance.

Nicanor commãde de prendre Raziah.

Et Nicanor vueillant manifester la hayne ql auoit vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre. Car il estimoit que sil pouoit deceuoir cestuy/quil feroit grande destruction aux Juifz. Et quand la multitude cuydoit par force entrer en sa maison/& rompre la porte/& y mettre le feu:la ou desia on le prenoit/il se frappa dung glaiue/aymant mieulx mourir noblement/que destre faict subiect aux pecheurs:& que destre iniurie indignement contre ceulx de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste que il auoit ne sestoit point frappe au vif & que la multitude entroit dedans les huys/par grande hardiesse courut a la muraille/& se ietta soymesme virilement du hault en bas entre les gentz:lesquelz legeremẽt eulx tirãs arriere de luy/cheut sur sa teste. Et cõme encore il respiroit/embrase en courage se leua:& cõbien que son sang courut en abondãce/& quil fust naure de tresgriefues playes/neãtmoins en courant passa oultre les gentz/et en soy tenant debout sur quelque pierre rompue(la ou desia estoit tout priue de son sang)il print ses entrailles/& de ses deux mains les ietta sus les gentz/en appellant le dominateur de la vie & de lesperit que derechef les luy voulsist rendre: & ainsi mourut.

Le grand courage de raziah. G

Chapitre. xv.

Ais quãd Nicanor sceut que Jehudah estoit es lieux de Samarie/il pẽsa de luy faire vng assault en iour de sabbath. Et quãd les Juifz qui le suyuoiẽt par necessite luy disoiẽt/quil ne feist pas chose si cruelle ne si estrãge:mais quil donnast honneur a la sanctification de Dieu/& quil hõnorast celuy qui regarde toutes choses: ce paoure malheureux demãda sil y a vng Dieu puissant au ciel/qui ayt commande de garder les iours des sabbathz. Et ceulx respondirẽt. Il y a vng Seignr lequel est au ciel puissant:qui a cõmande de garder le iour du sabbath. Lors icelluy dist:Et moy iay puissance sur la terre/q̃ cõmande de prendre les armures/& de accomplir les affaires du Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.

A — Nicanor tasche de surprendre Jehudah en iour de sabbath.

Le blaspheme dicelluy.

Or Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de ordonner vne commune feste de la victoire de Jehudah. Mais Machabee tousiours confessoit en toute esperance/que layde luy viẽdroit du Seigneur: & enhortoit ses gens quilz ne se espouãtassent point a la venue des nations/mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui leur ont este donnees du ciel: & que aussi maintenant ilz eussent esperãce que la victoire leur viendroit par celuy qui est tout puissant. Et en parlant a eulx de la loy & des prophetes/et en les admonestant des batailles que par auãt auoiẽt faictes/il les rendit plus promptz. Et ainsi quand ilz eurent reprins courage/ilz monstroient tous ensemble la fallace des gẽtilz/& la preuarication des iuremens. Et les arma tous/nõ point darmure ne de lance ne descu: mais de tresbõnes parolles/& aussi de tresbonnes exhortations/en exposant le songe digne de foy/par lequel songe il les resiouyst tous. Et estoit la vision en telle maniere. Oniah fut veu qui auoit este le souuerain sacrificateur/bon homme et bening/de regard honneste/modeste en meurs/& plaisant en parolle/& qui des son enfance estoit exercite a vertus:il fut veu estendãt ses mains/prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce/apparut vng autre homme/dhonneur & de eage/merueilleux aupres de luy/q̃ auoit grãd beaulte. Et Oniah respondãt dist:Cest celuy qui ayme les freres & le peuple de Israel. Cest celuy qui prie fort pour le peuple/& pour toute la saincte cite:ascauoir Jeremiah le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiah estendant sa main dextre/lequel dõna a Jehudah vng glaiue dor/disant: Prens la saincte espee/qui est vng don de Dieu/par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Israel.

B — Jehudah exhorte les siens de auoir esperãce en Dieu.

C — Jehudah dõne courage aux siens par la declaratiõ de la vision.

Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs bonnes parolles/par lesquelles lassault pouoit estre esmeu/& les courages des ieunes cõfortez/ilz delibererẽt de faire la bataille/& de fort combatre: affin que la vertu iugea des affaires/de ce que la saincte cite/& le tẽple sen alloiẽt a perdition. Car la moindre solicitude quilz auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/et aussi de leurs freres & cousins: mais la plus grande & principalle crainte estoit a cause du lieu sainct du tẽple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande solicitude pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et comme desia tous auoient esperance que le iugemẽt viendroit/& que les ennemys estoient presens/& que larmee estoit ordonnee & les bestes & cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: Machabee considera la venue de la multitude/ et lappareil de diuerses armures/ et la crudelite des bestes:et en estendant ses mains au ciel appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne point la victoire selon la puissance des armures/mais la donne ou il luy plait a ceulx quil ayme. Et en appellant Dieu/dist en telle maniere: O Seigneur qui enuoyas ton ange soubz Hezekiah le Roy de Jehudah/& occis de lost de Sennaherib/cẽt quattre vingtz & cinq mille hõmes:aussi maintenant dominateur des cieulx enuoye ton bõ ange deuãt nous en la crainte & frayeur de la grandeur de ton bras/affin que ceulx qui viẽnent en blasphemãt contre ton sainct peuple ayẽt crainte.

D

E — Loraison de Jehudah. 4. Roys. 19. g. Eccli. 48. d. Isa. 37. g. Tobiah. 1. d.

Et icelluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor & ceulx qui estoient auec luy sapprochoient en trompettes et chansons.

Et Jehudah auec ceulx qui estoient auec luy en appellant Dieu par oraisons sont entrez dedens en bataillant veritablement de la main/mais de leur coeur prioient le Seigneur:et en abbatirẽt le nombre de trẽte cinq mille:et furent magnifiquemẽt resiouys de la presence de Dieu. Et quand ce fut faict/& quilz sen retournoient en ioye/ilz veirent Nicanor qui estoit tõbe tout arme. Et ainsi en faisant vng cry/et par language du pays esmouuant la multitude/ilz benissoient le Dieu tout puissant. Lors Jehudah qui en toute chose/et de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses freres: commanda quon coppa la teste de Nicanor/& sa main auec lespaule/et quon les apportast en Jerusalem. Quãd il fut venu iusque la/il appella ceulx qui estoiẽt de sa lignee & les sacrificateurs:et sapprocha de lautel/vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la teste de Nicanor/et la mauldicte main quil auoit estendue cõtre la saincte maison du Dieu tout puissant/fut grandement glorifie. Il commanda aussi que la langue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee aux oyseaux:et que la main de cestuy qui estoit insense fut pendue deuant le temple.

La desconfiture de larmee de Nicanor.

F — Nicanor mis en pieces. 1. Macha. 7. d.

Parquoy

G Parquoy tous les cieulx beneirent le Seigneur/ disans: Beneict soit celuy qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit aussi le corps de Nicanor en la haulte tour/affin quil fust vng signe euidẽt & manifeste de layde de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun delibererent/quilz ne passeroient nullement ceste iournee sans faire feste/ & que la feste se feroit le treziesme iour du moys de Adar: laquelle est appellee en language de Syrie le iour/deuant le iour de Mardochee.

Quand donc ce fut faict vers Nicanor/ depuis ce temps la/la cite fut possedee par les Ebrieux: & pourtãt aussi en ce feray la fin de ma parolle. Et si iay bien dit/& cõme il appartiẽt a lhistoire/ce est aussi mon desir: mais si ie nay pas dit cõme ie deusse/ on me le doibt pardõner.

Lautheur du liure demãde pardõ des choses qui pourroit auoir mal dictes,

Car comme cest chose cõtraire a lhomme de tousiours boire vin ou tousiours boire eaue/& vser aucunesfoys dung & dautre est delectable: aussi a ceulx qui lisent/si la parolle estoit tousio͛s parfaicte/ elle ne seroit pas aggreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

Fin du second liure des Machabees.

Reste de lhistoire de Esther en poursuyuant au. x. chapitre.

A Uis Mardochee dit: Ces choses sont faictes de Dieu: Iay memoire du sõge que iauoye veu/qui signifioit les mesmes choses/ & ny a eu rien de ces choses vaines.

Le compte du songe de Mardochee,

La petite fontaine qui est creute en vng fleuue/& est cõuertie en lumiere & en soleil/& qui est redondee en plusieurs eaues/cest Esther que le Roy a prins pour femme/& a voulu quelle fust Royne. Et les deux dragõs/ce sont moy & Haman. Les gentz qui la estoiẽt venuz/ce sont ceulx qui ont ta-B che de destruire le nom des Iuifz. Mais ma gent/est Israel qui a crie au Seigneur: & le Seigneur a saulue sõ peuple/& nous a deliure de tous maulx/& a faict grandz signes & merueilles entre les gentz: & a commande estre deux sortz: lung du peuple de dieu/et lautre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/a toutes gentz: & le sei-C gneur a eu memoire de son peuple/& a faict misericorde a son heritage. Et seront gardez ces iours icy au moys de Adar/ascauoir au quatorziesme & quinziesme iour du mesme moys/auec toute diligẽce & toute ioye du peuple rassemble en vne congregation/& desormais par toutes les generations du peuple Disrael.

Sombz.ii.d.

Chapitre.xj.

A En la quattriesme annee du regne de Ptolomee et de Cleopatra/Dositheus(qui se disoit sacrificateur & du genre Leuitique)& Ptolomee son filz/apporterent ces lettres de Phurin/qui dirent que Lysimachus filz de Ptolomee les auoit interprete en Ierusalem. En la secõde annee du regne du tresgrãd Arthaxerxes/au premier B iour du moys de Nisan: Mardochee filz de Iair/filz de Semei/filz de Kis de la lignee de Beniamin/homme Iuif/q̃ demouroit en la ville de Susan/hõme excellent & de renom entre les premiers du pallays du Roy/veit vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que Nabuchodonozor Roy de Babylone auoit trãsmue de Ierusalem/auec Iechoniah Roy de Iehudah: & ce fut sõ songe. Voix & tumultes/tonnoirres & mouuemẽs de terre/et turbation furent veuz sus la terre: et voicy deux C grandz dragons qui estoient appareillez lung cõtre lautre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeutes au cry diceulx/pour batailler cõtre la nation des iustes: & ceste iournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine de tribulation & dangoisse: & grãd paour fut sus la terre. Et la nation des iustes craignant ses maulx fut fort D troublee: & fut preparee a la mort. Et crierẽt vers Dieu: & comme ilz crioient/vne petite fontaine creut en vng tresgrand fleuue/et redonda en plusieurs eaues. La lumiere & le soleil sest leue/& les humbles ont este exaltez/ & ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut veu ceste chose/& quil fut leue de son lict/il pẽsoit quelle chose dieu vouldroit faire: & le retenoit en son courage/ desirant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

Descriptiõ du songe de Mardochee,

Esther.2.a. 2.Roys.24.d.

Sus.10,

Chapitre.xij.

A ET demouroit en ce temps la au palays du Roy/auec Bagathan/ et Thares les Eunucques du Roy/ qui estoient les portiers du palays. Et quand il eut entendu leurs pensees/et quil eut regarde diligemment leurs solicitudes: ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains B sus le Roy Arthaxerxes. Et sus cest affaire/le feist scauoir au Roy/lequel ayant faict examination de lung & de lautre/& apres quilz leurent cõfesse/il cõmanda quilz fussent menez a la mort. Et le Roy escriuit aux chroni-C ques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardochee mist en escrit la memoire de la chose. Et luy cõmãda le Roy quil demourast en la court du palays: et luy dõna des dons pour sa relation. Mais Haman filz D de Hamadatha Agageen/estoit fort glorieux enuers le Roy: & voulut nuyre a Mardochee & a son peuple/a cause des deux Eunucques du Roy qui auoient este mis a mort.

Repetitiõ daucunes choses dictes en Esther.2.d.&.6.a.

Esther.3.a.

Chapitre.xiij.

A LE tresgrãd Roy Arthaxerxes/depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux princes & ducz de cent et vingt et sept prouinces/qui sont subiectes a son empire. Attendu que ie soye imperateur de plusieurs nations/et que iay rendu subiecte toute la terre a ma dominatiõ: ie nay voulu aucunement abuser de la grãdeur de ma puissance: mais ay voulu gouuerner les subiectz par clemence et doulceur: affin que sans quelque crainte vsãs leur vie en repos ilz iouyssent de la paix/laquelle est desiree de tous B les mortelz. Et cõme ie demandoye a mes cõseilliers/ comment ceste chose se pourroit parfaire: lung diceulx qui precede tous les autres/en foy & en sapiẽce/& qui est second apres le Roy/nõme Haman: ma declaire que par tout le mõde y a vng peuple espars qui vsoit de loix nouuelles/et faisant cõtre la coustume de toutes gẽtz/mesprisoit les cõmandemens des Roix: & q̃ par sa discentiõ C violoit toute la cõcorde des natiõs. Quand nous auõs cõgneu ceste chose/voyans vne gent estre rebelle contre toutes les natiõs humaines/& vser de mauuaises loix/

Ioseph⁹ Anti. 11.chap.6. Copie des lettres de Arthaxerxes contre les Iuifz.

 & aller

& aller au contraire de noz cõmandemens/& troubler la paix des prouinces subiectes a no⁹/et aussi la cõcorde: nous auõs cõmande que tous ceulx que Haman qui est le preuost de toutes les prouinces/et le second apres le Roy/& lequel nous hõnorons cõme pere/aura monstre/ quilz soiẽt destruictz auec leurs femmes & enfans/par leurs ennemys: & que nul nayt mercy de eulx/ascauoir au quatorziesme iour du moys de Adar/douziesme de ceste p̃sente annee: affin q̃ les mauuais hõmes * descendent tous en vng iour aux enfers/et quilz rendent la paix en nostre empire quilz ont troublee.

* cest quilz meurent.

D

Loraison de Mardochee.

Et Mardochee pria le Seigneur ayãt memoire de toutes ses oeuures/& dist: O Seigneur/Roy tout puissant toutes choses vrayemẽt sont mises en ta puissãce/ & ny a nul qui puist resister a ta volunte/si tu as ordõne de sauuer Israel. Tu as faict le ciel & la terre/& tout ce qui est cõtenu au circuyt du ciel. Tu es le Seigneur de toutes choses/& ny a nul qui puist resister a ta maieste. Tu cognois & scais toutes choses/ascauoir que ie nay point faict cecy par orgueil ne par contumelie/ne par quelque cupidite de gloire/ascauoir q̃ ie nay poit adore Haman le tresorgueilleux. Car voluntier seroye prest pour le salut de Israel/aussi de baiser la terre sur quoy il marche: mais ay craint de transfferer lhonneur de mon Dieu a lhõme/& que ie nadorasse autre que mon Dieu.

Mardochee ne voulut adorer autre que Dieu.

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/aye pitie de mõ peuple/car noz ennemys noz veullent perdre/& veullent destruire tõ heritage. Ne mesprise point ta partie q̃ tu as rachetee de Egypte. Exauce ma priere/ & sois propice a ton sort & a ton cordeau/& change nostre lamentation en ioye: affin que nous viuons/& q̃ louons ton nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de ceulx qui chantent vers toy.

Israel dung mesme courage crie a dieu.

Aussi tout Israel/dune mesme p̃see & deuotion crya au Seigñr/pource que la mort certaine leur estoit eminente.

Chapitre.xiiij.

A

Loraison de Esther po⁹ la deliurance de soy & de sõ peuple.

Aussi la royne Esther print son refuge au Seigneur/en craignant le dãgier qui estoit eminent. Et quand elle eut oste les robbes royales/elle print des vestemens conuenables a pleurs & lamentations: & au lieu de diuers oignemens/couurist son chef de cendre & de fiente/et humilia son corps par ieusnes: & remplist de ses cheueulx quelle arrachoit/tous les lieux/ausquelz parauant auoit acoustume de soy resiouyr. Et prioit le Seigñr Dieu Disrael/disant: O mon Seigñr qui es seul nostre Roy/ayde moy qui suis solitaire/a laq̃lle nul autre ne peult donner ayde que toy. Mon peril est en mes mains. Jay entendu de mon pere que toy qui es le Seigneur auoys pris Israel hors de toutes les natiõs/& noz peres hors de tous ceulx qui parauant estoiẽt leurs predecesseurs/ affin que tu les possedasse en heritage perpetuel/et leur as faict ainsi que tu as dit. Nous auons peche en ta presence: & pourtant nous as tu baille es mains de noz ennemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur tu es iuste. Et maintenant il ne leur suffit point quilz nous tiennent en tresdure seruitude: mais estiment que la force de leurs mains vienne de la puissance des images/et veullent changer tes promesses/& destruire ton heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent/et esteindre la gloire de ton tẽple & de ton autel/po⁹ ouurir les bouches des gentilz/& pour louer la force des images/& pour annõcer eternellement le Roy charnel.

☞ B C

Seigneur ne baille point ton sceptre a ceulx q̃ ne sõt point/ affin quilz ne se riẽt de nostre ruyne: & retourne sus eulx leur cõseil & destruis celuy qui a cõmence de exercer cruaulte sus no⁹. Quil ten souuiẽne Seigñr/& te mõstre a nous au tẽps de nostre tribulation/& me dõne cõstance Seigñr Roy des dieux/& de toute puissance: dõne moy parolle biẽ en point en ma bouche/en la p̃sence du lion/ & trãsmue son coeur pour hair nostre ennemy/affin que celuy soit destruict/& to⁹ les autres qui cõsentẽt a luy: & nous deliure en ta main/& me ayde moy qui suis ta seruãte/laquelle na nulle autre ayde sinon toy Seigñr qui as la sciẽce de toutes choses: & cognois que iay en hayne la gloire des mauuais/& que iay en detestatiõ la couche des incirconcis & de tout estranger. Tu cognois ma necessite/que iay en abomination le signe de mon orgueil/ & de ma gloire qui est sus mon chef es iours que ie suis mõstree: & que iay ceste chose en detestation/cõme le drap qui est souille par les fleurs de la fẽme/& q̃ ie ne le porte point es iours de ma silence: & que ie nay point mange a la table de Haman/& q̃ le conuiue du Roy ne ma point pleu/& que ie nay point beu les vins cõsis: & que iamais ta seruãte ne fut ioyeuse depuis que iay icy este trãsportee iusque au iour present/sinon en toy Seigneur Dieu de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous exauce la voix de ceulx qui nõt point daultre esperance/et les deliure de la main des mauuais: et me deliure de ma crainte.

D D. & E.

Chapitre.xv.

A

Joseph⁹ Anti. li.chap.6. Repetition de lettre de Esther au Roy. Esther.4.a.

Mardochee aussi luy manda (et nest point de doubte que ce ne fust a Esther) quelle entrast vers le Roy/& quelle feist priere pour son peuple/& pour son pays. Aye recordation (dist il) des iours de ton humilite: cõment tu as este nourrie en ma main. Car Haman qui est le second apres le Roy a parle cõtre nous pour nous faire mourir: inuoque aussi le Seigneur/& parle au Roy pour nous/& nous deliure de la mort. Et au troysiesme iour icelle osta les vestemens desquelz elle estoit acoustree & se vestit des habillemens de sa gloire. Et cõme elle resplendissoit en son habit royal/& apres quelle eust inuoque le gubernateur de toutes choses/& le Dieu saluateur: elle print deux chãberieres/& sus lune sappuyoit cõme par delices/comme celle qui ne se pouoit soustenir/a cause de la grande tendresse: et lautre chamberiere suyuoit sa dame/laquelle soustenoit les vestemens qui trainoiẽt a terre. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de rose/aussi en yeulx resuysans & gracieux/celoit son triste courage/qui estoit tout serre de grand crainte.

B

Quand dõc elle fut entree tous les huys selon leur ordre/elle sarresta aupres du Roy/la ou il estoit assis sur le thrõne de son royaume vestu de robbes royales/& resplendissant en or & en pierres precieuses: & estoit terrible a regarder. Quãd il eut esleue sa face/& que par ses yeulx ardans il monstroit la fureur de son courage: la royne se laissa cheoir/& sa couleur fut muee en palle couleur: et reclina son chef tout las sur sa chamberiere. Mais Dieu changea lesperit du Roy en doulceur: et hastiuement et en crainte se leua hors de son siege/et la soustint de ses bras/iusque a ce q̃lle fut reuenue a elle/et luy dist

C D

luy dist p doulces parolles: Quelle chose as tu Esther? Je suis tõ frere/ne crains point. Tu ne mourras poĩt: car ceste loy nest pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc & touche le sceptre. Et cõme icelle se taisoit/il print la verge dor/& la mist sur son col/ et la baisa/et dist: Pourquoy ne parle tu point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cõme vng ange de Dieu: & mõ coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainemẽt seigneur tu es fort merueilleux: & ta face est pleine de graces. Et cõme elle parloit/ de rechef se laissa cheoir/& fut toute pasmee. Et le Roy se conturboit/& tous ses seruiteurs le consoloient.

Chapitre.xvi.

A

Josephus Anti. 11. chap. 6. Copie des lettres de Arthaxerxes/p lesquelles il reuocq̃ les premieres.

Arthaxerxes le grand Roy/ depuis Jndie iusque en Ethiope/donne salut aux ducz et aux princes de cent & vingt sept prouinces qui obeyssent a nostre commandement.

Plusieurs par orgueil ont abuse de la bõte des princes/& par lhonneur qui leur a este confere: & ne tachent point seullement de opprimer les subiectz des Roix/ mais aussi sans referer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont dõne/entreprẽnẽt de leur faire trahisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scauient nul gre des benefices quon leur a faict: ou de violer en eulx les droictz de lhumanite/mais aussi estiment de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si rẽplis de forsenerie/quilz senforcent de destruire par cauillations de mensonges/ceulx qui diligemmẽt exercent les offices qui leur sont baillees/& font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes destre de tous louez. Et decoiuent par faulse tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estimẽt autres quilz ne sont.

B

Laquelle chose aussi est prouuee par les anciẽnes histoires & par celles qui tous les iours sont faictes/comment par les suggestions daucuns mauuais/les entreprises des Roix sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paix de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legerete de nostre coeur/que nous cõmandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/ affin q̃ lutilite de la chose publicque puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Macedonien de courage & de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa cruaulte/comme estranger a de nous este receu/et auons mõstre si grãde humanite vers luy/q̃l estoit appelle nr̃e pere: & estoit de tous adore/cõme le secõd apres le Roy:

C

lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit nous priuer du royaume/& de la vie. Car il a requis par aucunes nouuelles machinatiõs & non ouyes/de faire mourir Mardochee/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/& aussi nostre cõpaigne Esther auec toute sa nation: en pẽsant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demourãs seul/nous pourchasseroit/& transporteroit le royaume de Perse aux Macedoniẽs. Mais nous nauons nullemẽt trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoiẽt destinez a la mort/par le pire de tous les hõmes: mais au contraire les auons trouuez vsans de iustes loix/& sont les enfans du souuerain et tresgrand Dieu tousiours viuãt/par le benefice duquel nous est baille le royaume/& a noz peres/et est garde iusque au iourdhuy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre non sont vaines. Et pour son peche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/ascauoir de Susan: non point par nous/mais par ce que Dieu luy a rẽdu ce quil a desseruy.

D

Mais que le edict que maintenãt nous enuoyõs soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitemẽt puissent vser de leurs loix. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au treziesme iour du douziesme moys qui est appelle Adar/ceulx qui sestoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste iournee de douleur & de lamentation/en ioye. Dequoy aussi vous garderez ceste iournee entre les autres iours de feste/& la solenniserez en toute lyesse: affin que cy apres on cõgnoisse/ que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receoiuẽt digne salaire pour leur fidelite: & que ceulx qui sont traistres a leur royaume/serõt destruictz pour leur peche. Et toute prouince & cite qui ne vouldra pas estre participante a ceste solemnite/ perira par feu et par lespee: et sera tellement destruicte / quelle sera a tousiours pour exemple de contemnemẽt & de inobedience: non seullemẽt aux hõmes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Fin de la reste de lhistoire de Esther.

Le Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

A

Loraison de Azariah pleine de foy et de humilite.

Et cheminoient au milieu de la flãme/en louãt Dieu/& beneissant le Seigneur. Et Azariah soy tenant debout pria ainsi/& en ouurãt sa bouche au milieu du feu dist: O Seignr̃ Dieu de noz peres/tu es beneict: & ton nom est louable et glorieux a tousioursmais: car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/& toutes tes oeuures sont certaines/& tes voyes sont droictes/& tous tes iugementz sont veritables. Car tu as faict vrays iugementz/selõ toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ et sus Jerusalem la saincte cite de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/& en iugemẽt/ a cause de noz pechez.

Cõfession di celuy vers Dieu.

Car nous auons peche/& auons iniustement faict/en nous retirant de toy: & auons deffailly en toutes choses/& nauons point escoute tes cõmandemens/si ne les auons point garde: & nauõs point faict comme tu nous auois commande/ affin quil nous fust bien.

B

Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/& toutes les choses que tu nous as faict: & nous as baille es mains de noz ennemys iniques & tresmauuais/& p̃uaricateurs/& a vng roy iniuste/& tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes faictz en confusion & opprobre a tes seruiteurs/& a ceulx qui te honnorent. Nous te priõs que

tu ne nous baille point ainsi a tousiours/a cause de tõ nom:⁊ ne dissipe pas ton alliance/⁊ ne retire pas ta misericorde de nous/a cause de Abraham ton bien ayme/⁊ Izahak ton seruiteur/⁊ Israel ton sainct: ausquelz tu as parle en promettãt/que tu multiplieroys leur semence cõme les estoilles du ciel/⁊ cõme le sablon qui est en la riue de la mer:car Seigneur nous sommes diminuez plus que toutes les natiõs ⁊ sommes au iourdhuy humiliez en toute la terre/a cause de noz pechez. Et ny a en ce temps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauste/ne sacrifice/ne oblation/ny perfum/ne lieu des premices deuant toy/tellement que nous puissiõs trouuer ta misericorde:mais que nous soyons receuz en ame cõtrite/⁊ en esperit dhumilite. Nostre sacrifice soit faict auiourdhuy en ta presence/ainsi quil a este faict en lholocauste des moutons/⁊ des taureaux/⁊ cõme il a este faict par milliers de gras aigneaux/tellement quil te plaise: car il ny a pas de confusion a ceulx qui ont confiance en toy. Et maintenant nous te suyuons de tout nostre coeur/et te craignons ⁊ demandons ta face. Ne nous cõfondz point/ mais fais auec nous selon ta mansuetude/⁊ selon la multitude de ta misericorde. Et nous deliure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/ Seigneur:⁊ que ceulx qui monstrent les maulx a tes seruiteurs soyent confus. Quilz soient confus par ta grande puissance/⁊ que leur force soit brisee: ⁊ quilz congnoissent/que tu es le Seigneur seul dieu: et glorieux sus toute la terre.

[Genese.22.c. 26.a.et.28.c.] [C]

D Et les ministres du Roy qui les auoiẽt iette dedens ne cessoient de allumer la fornaise de * Naphtha/et de estouppes ⁊ de poix/⁊ de fagotz:⁊ sortoit la flamme par dessus la fornaise/quarãte ⁊ neuf couldees:laquelle saillit ⁊ brusla tous les Chaldeens quelle trouua aupres de la fornaise. Mais lange du Seigneur descendit auec Azariah/⁊ ses cõpaignons/en la fornaise:et escoupt la flamme du feu hors de la fornaise/⁊ feist le milieu de la fornaise/cõme vng vent de rousee soufflant:⁊ ne les toucha nullement le feu/⁊ ne les contrista nullemẽt/si ne leur feist quelque moleste.

[* Cest certaine argille bitumeuse.] [La flãme retourne contre les Chaldeens.]

Adonc ces troys icy cõme tous dune bouche louoiẽt/⁊ glorifioiẽt/⁊ benissoiẽt Dieu en la fornaise/disans:

[Les troys enfans cõtregardez du feu louent Dieu.]

¶ O Seigñr Dieu de noz peres/tu es beneict et es digne de louer/⁊ es glorieux ⁊ exalte par dessus tous/a tousioursmais. Et le sainct nom de ta gloire soit beneict ⁊ louable/⁊ exalte par dessus tous en tous les siecles.

Tu es beneict au sainct tẽple de ta gloire/⁊ louable par dessus tous/⁊ glorieux par dessus tous aux siecles.

Tu es beneict au throne de ton royaume/⁊ louable par dessus tous/⁊ exalte par dessus toꝰ/a tousioursmais.

E Tu es beneict toy qui voys les abysmes/⁊ es assis sus les Cherubins/⁊ louable ⁊ esleue par dessus tous aux siecles.

Tu es beneict au firmamẽt du ciel/⁊ louable/⁊ glorieux/a tousiourmais.

Vous toutes oeuures du Seigñr/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus toꝰ a tousioursmais.

[Psal.148.a.]

Vous Anges du Seigneur/beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ cieulx/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toutes eaues qui sõt sus les cieulx/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toutes vertus du Seigñr/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous soleil ⁊ la lune/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous estoilles du ciel/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous pluye ⁊ rousee/beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toꝰ esperitz du Seigñr/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous feu ⁊ chaleur/beneissez le Seigñr/louez le/et le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ froidure ⁊ este/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

F Vous rousees ⁊ bruines/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous gelee ⁊ froidure/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ glaces ⁊ neiges/ beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous nuictz ⁊ iours/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ lumiere ⁊ tenebres/ beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousiourmais.

Vous esclers et nuees/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Que la terre beneisse le Seigneur:quelle le loue/et exalte par dessus tous/a tousioursmais.

Vous mõtaignes ⁊ montaignettes/beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus toꝰ/a tousioursmais.

Voꝰ toutes choses qui germẽt en la terre/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous fontaines/beneissez le Seigneur/ louez le/et le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

G Vous mers ⁊ fleuues/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous balaines ⁊ toutes choses qui se mouuent es eaues/beneissez le Seigñr/ louez le/ ⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous tous oyseaux du ciel/beneissez le Seigneur/ louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toutes bestes et troppeaux/beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus toꝰ/a tousioursmais.

Vous filz des hõmes/beneissez le Seigneur/ louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Que Israel beneisse le Seigneur/quil le loue/⁊ quil lexalte par dessus tous/a tousioursmais.

Vous sacrificateurs du Seigneur/beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus toꝰ/a tousioursmais.

Vous seruiteurs du Seigneur/beneissez le Seigñr/louez le/⁊ le exaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous esperitz ⁊ ames des iustes/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus toꝰ/a tousioursmais.

Vous sainctz ⁊ humbles de coeur/ beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez par dessus toꝰ/a tousioursmais.

Vous Ananiah/Azariah/Misael/beneissez le Seigneur/louez le/⁊ le exaltez p dessus toꝰ/a tousioursmais.

Lequel nous a deliure de la fosse/⁊ nous a saulue de la

puissance

puissance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/⁊ nous a deliure du milieu du feu.

Confessez le Seigneur:car il est bon/⁊ sa misericorde est a tousioursmais.

Vous tous religieux/beneissez le Seigneur Dieu des dieux:louez le/et le confessez: car sa misericorde est en tous les siecles.

¶ Fin du Cantique des troys enfans mis en la fornaise.

¶ Lhistoire de Susanne.

A

Joacin print Susanne a femme.

IL y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/⁊ estoit son nom Joacin. Il print vne femme nommee Susanne fille de Helciah/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ses parens estoient iustes/ilz enseignerent leur fille/selon la loy de Moseh. Et Joacin estoit fort riche/⁊ auoit vng iardin a fruictz/prochain de sa maison/et les Juifz alloient souuent vers luy/pource quil estoit honnorable par dessus tous les autres.

Susanne endoctrinee par ses parens.

Deux vieillars cõuoitẽt Susanne.

Et en cest an furent constituez deux iuges anciens: desquelz le Seigñr a dit/que liniquite est yssue de Babylone des anciens iuges/qui estoient estimez gouuerner le peuple. Ceulx hantoient en la maison de Joacin:⁊ venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choses a iuger. Et quand le peuple estoit retourne au midy/Susanne entroit/et se pourmenoit au iardin de son mary: ⁊ les vieillars la veoiẽt tous les iours entrãt ⁊ soy pourmenant/⁊ furent embrasez en la concupiscẽce delle: ilz peruertirent leur sens/et destournerent leurs yeulx/affin quilz ne veissent pas le ciel/et quilz ne eussent recordation des iustes iugemens.

B

Car ilz estoient tous deux naurez de son amour/⁊ ne dirent pas lung a lautre leur doleur. Car ilz auoient honte de monstrer lung a lautre leur cõcupiscence: desirãs de coucher auec elle. Ilz la consideroient tous les iours songneusemẽt pour la veoir. Et lung dist a lautre: Allõs a la maison/ car il est heure de disner. Et iceulx sortis se partirent lung de lautre. Mais quãd ilz furẽt retournez/se trouuerent ensemble. Et en enquestãt lung a lautre la cause: ilz confesserent leur concupiscence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le temps/quand ilz la pourroient trouuer seulle.

Et aduint/que quand ilz aduiserent vng iour couenable/icelle Susanne entra comme au parauãt/seullement auec deux seruantes:⁊ se voulut lauer au iardin. Car il faisoit chault/et ny auoit illec personne/sinon les deux vieillars cachez/qui la regardoient. Elle dist donc aux seruãtes. Apportez moy de lhuyle ⁊ des oignemens:⁊ fermez les huys du iardin/affin que ie me laue. Et feirent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huys du iardin:⁊ sortirẽt par lhuys de derriere/ pour apporter ce quelle auoit cõmande:⁊ pas ne scauoit que les vieillars fussent illec cachez.

C

Susanne assaillie par les vieillars.

Mais quand les seruantes furent yssues:les deux vieillars se leuerẽt/ ⁊ accoururent a elle/⁊ dirent: Voicy/les huys du iardin sont fermez/⁊ nul ne nous voit: ⁊ si auons grand desir sus toy. Parquoy consens toy a nous/⁊ prens nostre cõpaignie. Que si tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy tesmoignage/que quelque iouuenceau aura este auec toy/⁊ que pour ceste cause tu as enuoye les chãbrieres arriere de toy.

La constante respõse de Susanne.

Susanne souspira/et dist: Je suis en angoisse de toute part. Car si ie fais cela ie desers la mort:et si ie ne le fais point/ie neschapperay point de voz mains. Mais il me vault mieulx de tumber en voz mains sans loeuure/que de pecher en la presence du Seigneur.

Susãne estãt oppressee sescrie

Lors Susanne sescria a haulte voix/⁊ les vieillars aussi sescrierẽt cõtre elle. Et lung sen courut aux huys du iardin/⁊ les ouurist.

Quand donc les seruiteurs de la maison ouyrent le cry au iardin:ilz entrerent subitement par les huys de derriere/affin quilz veissent quelle chose cestoit.

Les vieillars surpris accusent Susãne dadultere.

Mais apres que les vieillars eurẽt parle/les seruiteurs furẽt fort honteux: car iamais telle parolle nauoit este dicte de Susanne.

D

Et quãd le lendemain fut venu:⁊ q̃ le peuple venoit a Joacin son mary/les deux vieillars aussi vindrent pleins de mauuaise pensee contre Susanne/affin quon la mist a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Susanne fille de Helciah/femme de Joacin. Et incontinent y enuoyerent.

Susãne amenee deuant le peuple.

Icelle vint auec ses parens et ses filz/⁊ auec tous ses cousins. Or Susanne estoit fort delicate/et belle de face. Toutesfois ces mauuais icy cõmanderent quon la descouurist (car elle estoit couuerte) affin au moins que par telle maniere/ilz fussent rassasiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parẽs plouroient/⁊ tous ceulx qui la congnoissoient.

Le faulx tesmoignage des vieillars cõtre Susanne.

Lors les deux vieillars se leuans/au milieu du peuple/mirent leurs mains sur son chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car son coeur auoit confiance au Seigneur. Et les vieillars dirẽt: Quand nous nous pourmenions seulz au iardin: ceste femme y est entree auec deux seruantes/et ferma les huys du iardin/et feist en aller les seruantes. Puis vng adolescent est venu a elle qui estoit muce/et a couche auec elle. Or nous qui estiõs en vng coing du iardin/quand nous veismes liniquite/nous courusmes a eulx/et les veismes ensemble cõioinctz.

E

Mais nous ne le peusmes prẽdre pource que il estoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert lhuys il yssit. Et quand nous eusmes prins ceste femme/nous luy demãdasmes qui cestoit ⁊ elle ne le nous voulut pas dire. Nous sommes tesmoingz de ceste chose.

Susanne condãnee a mort faict oraison a Dieu.

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple:⁊ la condẽnerent a la mort. Et Susanne sescrya a haulte voix/et dist: O Dieu eternel/ qui congnois les choses secrettes/qui as congneu toutes choses auant quelles soient faictes: tu scais quilz ont donne contre moy faulx tesmoignage. Et voicy ie meurs/cõbien que ie nay rien faict de telles choses/que ceulx icy malicieusement ont controuue contre moy. Et le Seigneur exaucea sa voix.

Daniel meu par lesperit de Dieu deliure Susanne.

Et cõme on la menoit a la mort/le Seigneur suscita le esperit sainct dung ieune enfant nomme Daniel: lequel sescrya a haulte voix/disant: Je suis innocent du sang de ceste fẽme. Et tout le peuple se tourna vers luy/et dist: Quelle est ceste parolle que tu dis? Lequel quand il fut au milieu de eulx/dist: Estes vous si folz

enfans

enfans de Israel: que vous ne iugez/et ne congnoissez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel. Retournez en iugemēt/car ilz ont donne faulx tesmoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuemēt. Et les anciēs luy dirent: viens icy/et te assiedz au millieu de nous/ et nous declaire comment Dieu ta donne lhonneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere lung de lautre/et ie les iugeray. Quand donc ilz furēt diuisez lung de lautre: il en appella lung de eulx/et luy dist: O vieillart plein de iours mauuais/maintenant sont venuz tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en opprimant les innocens/et laissant aller ceulx qui sont coulpables la ou le Seigñr dit: tu ne feras point mourir le iuste ne linnocent. Maintenāt donc si tu las veu/ dis/soubz quel arbre les as tu veu parler ensēble. Lequel respōdit/ soubz vng cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppera par le millieu. Et quand cestuy fut oste il cōmanda q̄ lautre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Jehudah/la beaulte ta deceu/et la concupiscence a subuerty ton coeur. Ainsi faisiez vous aux filles de Israel: et icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Jehudah na pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbre tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respōdit/soubz vng prunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayemēt menty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est prest/ayant lespee pour te sier par le millieu/et pour vous occir.

F

Examinatiō des vieillars.

Exode.23.a.

G

Et ainsi toute la multitude crya a haulte voix: et benirent Dieu/qui saulue ceulx qui ont esperāce en luy. Et se esleuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parolle/quilz auoient dōne faulx tesmoignage) et leur feirēt ainsi que mauuaisement ilz auoiēt faict cōtre leur prochaine/affin quilz feissent selon la loy de Moseh/et les mirēt a mort: et fut saulue le sang innocent en ce iour la.

Les vieillars condānez a pareille peine quilz accusoient.

Deutero.19.d.

Lors Helciah et sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/auec son mary Joacim/et tous ses cousins: pource quen elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Et Daniel fut fort estime en la presence du peuple/ depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduict auec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

Du temps de daniel soubz Astyages/auquel succeda Cyrus.

¶ La fin de lhistoire de Susanne.

¶ Lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

A

De limage de Bel et de ses viādes que les sacrificateurs deuoroient.

Daniel estoit le commensal du Roy et estoit honnore par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng idole entre les Babyloniēs nomme Bel: auquel on desiuroit tous les iours douze muidz de fleur de farine/et quarante brebis/et six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnoroit/et alloit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit son dieu. Et le Roy luy dist: Pourquoy ne adore tu pas Bel? Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adore point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel et la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q̄ Bel soit vng Dieu viuant? Ne voys tu pas combien il māge et boit tous les iours? Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/et par dehors est daerain: et ne mange iamais.

Daniel ne voulut point adorer limage dōt le Roy en fut courrouce.

Et le Roy tout courrouce/appella ses sacrificateurs/ et leur dist: Si vous ne me dictes qui est celuy qui māge ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous mōstrez que Bel māge ces choses/Daniel mourra/pource quil a blaspheme contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parolle. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/sans les femmes/ et leurs enfans.

B

Composition faicte entre le Roy et les sacrificateurs pour scauoir la verite de Bel.

Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sortirōs dehors/et toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras auec le vin/puis ferme lhuys/et si le signe de ton anneau. Et quand de matin tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mort/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se * confioient/de ce que par dessoubz la table auoiēt faict vne secrette entree/et par icelle entroient tousiours/et deuoroient ces choses.

*Aucuns) mesprisoient.

Parquoy fut faict que apres que ceulx icy furent yssus/et que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel commāda a ses seruiteurs/quilz apportassent des cendres/et les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis: ilz fermerent lhuys/et en le signant de laneau du Roy/sen allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume auec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent et beurent tout.

C

Daniel faict semer de la cendre par le temple.

Le Roy se leua au plus matin/et Daniel auec luy: et le Roy dist: Les seaulx ne sont ilz pas bien Daniel? Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent quil eut ouuert lhuys: le Roy regardāt la table/crya a haulte voix: O Bel tu es grand/et nulle fraude nest en toy.

Le Roy ayāt cogneu la fraude faict mettre a mort les sacrificateurs auec leurs femmes et enfans.

Et Daniel soubrist/et retint le Roy quil ne entrast dedens/et dist: Voicy le pauement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas dhommes/et de femmes/et denfans. Et le Roy fut courrouce. Adōc print le Roy les sacrificateurs/et leurs femmes et enfans: et luy monstrerent les petis huys secretz/par lesquelz ilz entroiēt/et cōsommoient les choses qui estoiēt sur la table. Le Roy donc les mist a mort/et bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruict auec son temple.

D

¶ Aussi il y auoit vng grād dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adoroient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adore le donc. Et Daniel respondist au Roy: Je adore le Seigneur mon Dieu: car icelui est le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/et ie occiray le dragon sans espee/et sās bastō. Et le Roy dist: Je te la dōne.

Du dragon/et les Babyloniens adoroient/lequel Daniel tua.

Lors Daniel print de la poix et de la graisse/et de bourre/et cuict cela tout ensēble: et en feist des tourteaux/

E

et les

et les dōna en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors dist Daniel: Voicy celuy que vous adoriez.

Le peuple se mutināt cōtre le Roy.

Quand les Babyloniēs ouyrent ceste nouuelle/ilz furent fort indignez:& sassemblerent contre le Roy/et dirent: Le Roy est deuenu Juif. Il a destruict Bel/il a occis le dragon/& si a mis a mort les sacrificateurs. Et quand ilz furent venuz au Roy/ilz dirent: Baille nous Daniel/ou autrement nous te mettrons a mort/toy/& ta maison. F Parquoy le Roy voyant quilz venoient par vehemence sus luy:& constreinct par necessite/leur bailla Daniel. Lesq̄lz le ietterent en la fosse des lions: et fut illec six iours. Et en la fosse auoit sept lions/et tous les iours leur donnoit on deux corps & deux brebis:& adonc ne leur fut rien donne/affin q̄lz deuorassent Daniel.

Daniel est iecte en la fosse aux lions.

Habakuk porte par lāge repaist Daniel.

Or y auoit il vng p̄phete en Judee nōme Habakuk/leq̄l auoit cuict du potage/& auoit brise du pain en vng vaisseau:& sen alloit aux champs pour porter aux moissonneurs. Et lange du Seigneur dist a Habakuk: Porte le disner que tu as en Babylone/a Daniel qui est en la fosse des lions. Et Habakuk respondit: Seigneur ie ne veis iamais Babylone/et ne scay ou est la fosse. Et lange du Seigneur le print par le sommet de sa teste/& le porta par ses cheueux:et le mist en Babylone sur la fosse/par la vehemēce de sō esperit. G Et Habakuk cria/disant: Daniel seruiteur de Dieu/prens le disner que Dieu ta enuoye. Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/tu as eu memoire de moy/& nas poīt delaisse ceulx qui te aymēt. Et Daniel se leua/& mēgea. Puis lange du Seigñr restitua Habakuk incōtinent en son lieu.

Le Roy ayāt trouue daniel sauf/cōmāde de le retirer.

Et au septiesme iour le Roy vint pour plourer Daniel: si vint a la fosse/& regarda dedens. Et voicy Daniel qui estoit assis au milieu des liōs. Lors le Roy sescria a haulte voix/disant: O Seigneur Dieu de Daniel/tu es grand. Et le tyra hors de la fosse des lions. Mais il mist dedens la fosse ceulx qui auoiēt este cause de sa perdition:& furent deuorez en vng moment deuāt luy. * Adōc dist le Roy: Que tous les habitās de la terre craignent le Dieu de Daniel/car cest le saluateur/et le liberateur: lequel faict signes/et choses merueilleuses/au ciel/& en la terre: leq̄l a deliure Daniel de la fosse des lions.

* Ce est adiouste en aucuns liures de la fin du .vi. chap. de Daniel.

La fin de lhistoire de lidole Bel/et du dragon.

Loraison de Manasseh Roy de Jehudah/quand il estoit detenu captif en Babylone.

O Seigneur tout puissant/le Dieu de noz peres Abraham/Jzahak & Jakob/& de la iuste semence dieulx:qui as faict le ciel et la terre/auec tout lornement dieulx: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labysme/& las signe de ton terrible et louable nom/que tous ont en crainte/& tremblent deuant la face de ta vertu/& pour lire de ta menace laquelle est importable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grāde et incōprehensible: car tu es le Seigñr Dieu tres souuerain/par dessus toute la terre/de lōgue attēte/& moult misericordieux:& repentant sus la malice des hommes. Mais toy Seigneur selon ta bonte tu as promis la penitence de la remission des pechez:& toy qui es le Dieu des iustes/tu nas poīt mis de penitēce aux iustes Abraham/Jzahak/& Jakob/a ceulx qui ne ont point peche en toy:mais pource que iay peche par dessus le nombre du grauier de la mer/et que mes iniquitez sont multipliees:ie suis humilie par plusieurs liens de fer/& ny a point en moy de respiration: iay incite ton courroux/et ay faict mal deuant toy/en ordonnāt les abominatiōs/et en multipliant les offenses. Mais maintenant/ie ploye les genoulx de mon coeur/requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seigñr/iay peche/& congnois mon iniquite. Seigneur ie te requiers par priere/que tu me pardonne:pardonne moy/& ne me pers point ensemble auec mes iniquitez/ne aye pas recordation a tousiours de mes maulx pour me punir/mais saulue moy (moy qui suis indigne) selon ta grande misericorde: et ie te loueray eternellement/tous les iours de ma vie:car toute la vertu des cieulx te loue/& a toy appartient gloire aux siecles des siecles. Amen.

Fin de loraison de Manasseh.

La fin de tous les liures Apocryphes/contenus en la translation cōmune/lesquelz ne se trouuent point a present en Ebrieu ne en Chaldee.

Registre de ce present volume/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.

Εσονται παντες διδακτοι του θεου. Ιωαν.

LE NOVVEAV TESTAMENT

De nostre Seigneur et seul Sauueur Jesus Christ.

Translate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Cestuy est mon filz bien ayme/ auquel ay prins mon bon plaisir/ escoutez le.

A tous amateurs de Jesus Christ & de son Evangile/ Salut.

Dieu le createur tresparfaict & excellent ouurier de toutes choses, encore par dessus les aultres creatures, esq̃lles il se estoit desia monstre plus q̃ admirable, auoit faict lhõme cõme vng chef doeuure: auquel on peust cõtempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image & semblance, tellemẽt que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouuoit faire consister en cest estat ou il auoit este cõstitue: cestoit q̃ en humilite il se abaissast tousiours deuãt la maieste de Dieu, la magnifiãt auec actiõ de graces: & q̃ en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyãt q̃ tout estoit yssu den hault, il regardast aussi tousiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louẽge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre q̃lque chose en soymesme, incõtinent cõmencea a oublier & mescõgnoistre dõt le biẽ luy venoit: & par oultrageuse ingratitude entreprint de se esleuer & enorgueillir cõtre son facteur, & aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il tresbucha en ruyne, il perdit toute sa dignite & excellence de sa p̃miere creatiõ, il feut despouille & desnue de toute sa gloire, il feut aliene des dons qui auoiẽt este mis en luy: pour le cõfondre en son orgueil, & luy faire aprendre ce q̃l nauoit voulu entendre de bon vouloir. Cest ascauoir quil nestoit que vanite: & nauoit iamais este autre chose, sinõ dautãt que le seign̄r de vertu luy auoit assiste. Adõc Dieu cõmencea aussi a lauoir en haine: & (ainsi que bien il meritoit) le desadvouer pour son oeuure. Veu q̃ son image & semblãce en estoit effacee, & les graces de sa bõte en estoiẽt hors. Et cõme il lauoit mys & ordõne pour se delecter & cõplaire en luy, cõme vng pere en son trescher enfant: au cõtraire il leut en mespris & abominatiõ, tellement q̃ tout ce qui luy plaisoit parauãt, luy a despleu: ce qui le souloit delecter, la irrite: ce quil souloit cõtẽpler de bening & paternel regard, il sest pris a le detester & veoir a regret. Brief lhõme tout entier auec ses appartenãces, ses faictz, ses pẽsees, ses parolles, sa vie, ont totallemẽt despleu a Dieu/ cõme sil eust este son ennemy special & aduersaire/ Jusques a dire q̃l se repẽtoit de lauoir faict. Apres auoir este delecte en telle cõfusiõ, il a este fecond en sa mauldicte semẽce/ pour engẽdrer generatiõ sẽblable a luy/ cest a dire vitieuse, peruerse, corrõpue, vuyde & desprouueue de tout bien, riche & abõdante en mal. Toutesfois le seign̄r de misericorde (qui ne ayme pas seulemẽt: mais luy mesme est amour & charite) voulant encore par sa bõte infinie aymer ce qui nest digne dadmer/ na pas du tout dissipe, perdu/ & abysme les hões, cõe leur iniq̃te le requeroit: mais les a soubstenu & supporte en doulceur & patiẽce/ leur dõnant terme & loysir de se retourner a luy/ & se radresser en lobeissance, de laquelle ilz sestoiẽt destournez. Et cõbien quil dissimulast & se teust (cõe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs & souhaictz de leur cõcupiscẽce, sans loy, sans regime, sans correction quelcõque de sa parolle: neãtmoins il leur a baille assez dadvertissemẽs qui les deuoiẽt inciter a le cercher, taster, & trouuer pour le cõgnoistre, & hõnorer cõme il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire soubz blasõs de si claire intelligẽce, q̃l ny auoit celuy qui peust pretẽdre ignorãce de ne cõgnoistre vng si souuerain seign̄r: qui auoit si amplemẽt exalte sa magnificẽce. Cest quãd en toutes les parties du monde, au ciel, & en la terre, il a escrit & quasi engraue la gloire de sa puissance, bõte, sapiẽce, & eternite. Sainct Paul dõc a dit bien vray/ que le seign̄r ne se estoit iamais laisse sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cõgnoissance de sa parolle. Veu q̃ toutes les creatures depuis le firmamẽt iusque au centre de la terre, pouuoiẽt estre tesmoings & messagiers de sa gloire a tous hõmes: pour les attirer a le cercher, & apres lauoir trouue, luy faire recueil & hõmaige, selon la dignite dung seigneur si bon, si puissant, si sage, & eternel, & mesmes aydoient chascune en son endroict a ceste queste. Car les oyseletz chantans chantoiẽt Dieu, les bestes le reclamoiẽt, les elemens le redoubtoiẽt, les montaignes le resonnoient, les fleuues & fontaines luy iettoiẽt oeillades, les herbes & fleurs luy rioyent. Cõbien que veritablemẽt il ne feust pas mestier de le cercher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme, en tant que nous sommes tous sustentez & cõseruez de sa vertu habitãte en nous. Ce pendant encore pour plus amplement manifester sa bonte & clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemẽs que auõs declaire: mais il a specialement faict entendre sa voix a vng certain peuple: lequel de son bon vouloir & liberale grace il a esleu & choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Israel/ ausquelz par sa parolle il a clairemẽt monstre quel il estoit: & par ses oeuures merueilleuses il a declaire ce quil scauoit faire. Car il les a retirez de la subiection de Pharaoh Roy de Egypte (soubz laquelle ilz estoient detenuz & opprimez) pour les affranchir & mettre en liberte. Il les a acompaigne nuict & iour en leur fuite, estant cõme fuitifz au millieu deulx. Il les a nourry au desert. Il les a faict possesseurs du territoire promis, il leur a dõne victoires & triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations/ il a voulu estre expressemẽt nõme Dieu disrael: & iceluy estre intitule son peuple. Soubz telle cõuenance q̃ telz ne recõgnoistroiẽt iamais daultre seign̄r, & ne receuroiẽt autre Dieu. Et telle alliance a este cõfirmee & passee soubz instrumẽs autẽtiques, du testamẽt & tesmoingnage qui leur a baille. Neãtmoins les hõmes sentãs tous leur mauldicte rasse, & se mõstrãs vrays heritiers de liniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remõstrãces ne se sont point esmeuz: & nont escoutte la doctrine, par laq̃lle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloire & magnificence de Dieu, nont rien profite aux gẽtilz, pour leur faire glorifier celuy duq̃l elles testifioiẽt. La loy & les p̃phetics nont pas eu autorite enuers les Juifz, pour les cõduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourdz aux admonitiõs, endurcys aux cõmandemẽs. Il est bien vray que les gẽtilz estõnez & cõuaincuz de tãt de biẽs & benefices quilz veoyẽt a loeil ont este cõtrainctz de cõgnoistre le secret biẽfaicteur, dõt tant de bõte prouenoit. Mais au lieu de dõner la gloire au vray Dieu qui luy estoit deue: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, & selon q̃ leur folle phantasie en sa vanite & mẽsonge lauoit songe. Et non seulemẽt vng: mais autãt q̃ leur temeraire oultrecuydãce en a peu feindre & fondre/ en telle sorte q̃l ny auoit peuple ne regiõ qui ne se feist nouueaulx dieux, cõe bon leur sembloit. De la a pris son regne idolatrie la traistre macquerelle/ qui a faict destourner les hõmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoiẽt dõne forme, nom, & estre. Touchant des Juifz, cõbien quilz ayẽt receu & accepte les messages & mandemẽs que le seign̄r leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incõtinent luy ont faulse la foy, legieremẽt se sont destournez de luy, ont viole & mesprise sa loy, laquelle ilz ont eu en hayne, & ont chemine en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, & ont couru dissolumẽt apres les autres dieux, idolatrãt a la maniere gẽtile cõtre sa volunte. Parquoy pour approcher les hõmes de Dieu tant Juifz que gẽtilz, il estoit mestier que vne nouuelle alliãce feust faicte, certaine, asseuree, & inuiolable. Et pour icelle establir & cõfirmer, estoit besoing dung mediateur, qui intercedast & se interposast entre les deux parties pour les accorder/ sans lequel lhomme demeuroit tousiours en lire & indignation de Dieu: & nauoit aucun moyen de se releuer de la maledictiõ, misere, & cõfusiõ, en laquelle il estoit tresbuche. Cestoit nostre seigneur & sauueur Jesus Christ vray & seul eternel filz de Dieu: leq̃l deuoit estre enuoye & dõne aux hõmes de par le pere, pour estre instaurateur du mõde/ autremẽt dissipe, destruict, & desole/ auq̃l depuis le cõmencemẽt du mõde a tousiours este lesperãce de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incontinẽt apres sa ruyne, pour le cõsoler & recõforter fut dõne la promesse (que par la semẽce de la femme seroit brisee la teste du serpẽt. Qui estoit a dire que par Jesus Christ nay dune vierge, la puissance de Satan seroit abatue & rõpue. Depuis icelle p̃messe fuz plus amplemẽt renouuellee a Abraham/ quãd Dieu luy dit, que par sa semẽce toutes les natiõs de la terre seroiẽt beneistes. Cestoit que de sa semence sortiroit Jesus Christ selon la chair, par la benedictiõ duq̃l, tous hõmes (de quelque regiõ quilz fussent) seroiẽt sanctifiez. Et derechef fut cõtinuee a Izahak en mesme forme & mesmes parolles. Et apres souuẽtesfois denõcee, repetee, & cõfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes/ iusque a demõstrer plenemẽt pour plus grande fiance, de qui il deuoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictiõs & mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resusciter, quel seroit son regne, a quel salut il cõduyroit les siens. Premieremẽt nous a este predict en Isaiah, cõment il deuoit naistre dune vierge, disant: Voicy/ la vierge sera enceincte, & enfãtera vng filz, & appelleras le nom diceluy Emmanuel. En Moseh nous est descrit le tẽps, quãd le bon Jakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Jehudah/ ne le cõducteur de son exercite iusque a ce que celuy viẽne qui doibt estre enuoye. Et iceluy sera lattente des gentz. Ce qui a este verifie au tẽps que Jesus Christ est venu au mõde. Car les Romains apres auoir desuestu les Juifz de tout gouuernemẽt & conduicte, auoiẽt enuirõ trẽte sept ans au parauãt ordõne Herode roy sus eulx: leq̃l estoit estrãger ayãt son pere Antipater Idumẽe, & sa mere Darabie. Il estoit quelque fois aduenu que les Roys estoiẽt faillis aux Juifz: mais iamais nauoiẽt este veuz sans cõseilliers, gouuerneurs, & legislateurs cõe adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemẽt mõstre par Micheah/ disãt: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Jehudah de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Israel: & son yssue est des le cõmencemẽt des iours deternite. Quant aux afflictiõs quil auoit a porter pour nostre deliurãce, & la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiõ Isaiah & Zachariah en ont amplemẽt & certainemẽt parle. La gloire de sa resurrectiõ, & la qualite de son regne/ & la grace de salut q̃l deuoit apporter a son peuple, ont este richemẽt traictees par Isaiah, Jeremiah, & Zachariah. En telles p̃messes annõcees & testifiees par ces sainctz personnages rẽplis de lesprit de Dieu, se sont reposez & cõsolez les enfans & esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soubstenu, & entretenu

leur esperãce, attendãs que le vouloir du Seigñr feust de exhiber ce quil leur pmettoit. Entre lesquelz plusieurs Roys & Prophetes ont grandemẽt desire den veoir laccõplissemẽt. Cõbien toutesfois que ce pendãt ilz ne laissassent pas de cõprendre en leurs coeurs & espritz par foy, ce qlz ne pouoiẽt veoir a loeil. Et affin encore de les plus cõfermer en toutes manieres en la longue attẽte de ce grand Messiah, Dieu leur a baille sa loy escrite: en laquelle estoiẽt comprinses plusieurs ceremonies, purifications, & sacrifices, lesquelles choses nestoiẽt que figures & vmbres des grãs biẽs a venir par Christ/ lequel seul estoit le corps & verite dicelles. Car la loy ne pouuoit mener aucun a perfection: ains seulemẽt demõstroit, & cõe vng pedagogue, adressoit & cõduisoit a Christ: lequel en estoit (cõme dict sainct Paul) la fin & accõplissemẽt. Semblablemẽt par plusieurs fois & en diuerses saisons il leur a enuoye aucuns Roys, Princes, & Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemys, les gouuerner en bonne paix/ leur recouurer leurs pertes, faire flourir leur regne, & en grandes promesses les faire renõmer entre tous autres peuples pour leur dõner quelque goust des grãdes merueilles quilz receuroiẽt de ce grand Messiah, auql seroit desployee toute la vertu & puissance du royaume de Dieu. Mais quãd la plenitude du tẽps est venue, & le terme preordõne de Dieu est escheut: ce grãd Messiah tant promis & tant attendu est venu, & a parfaict & accomply tout ce qui estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este donne non seulement aux Israelites: mais a tous hõmes, de toutes gens, & regions. Affin que la nature humaine fust par luy recõcilice a Dieu. Ainsi quil est pleinemẽt contenu, & appertement demonstre au liure qui sensuyt. Lequel auons translate le plus fidelemẽt quil nous a este possible selon la verite & propriete de la langue Grecque: a ce que tous Chrestiens & Chrestiennes qui entendent la langue Francoyse, puissent entendre & recongnoistre la loy quilz doiuent tenir, & la foy quilz doiuent ensuyure. Et se nomme ledict liure Nouueau Testamẽt au regard du vieil: leql entant quil se deuoit reduyre & rapporter a cestuy cy, estoit en soymesme infirme & imparfaict/ & pourtãt a este aboly & abrogue. Mais cestuy cy est le Nouueau & eternel, qui ne enuieillira & ne fauldra iamais, puis q̃ Jesus Christ en a este le Mediateur: qui la ratifie & cõferme par sa mort, en laquelle il a accõply pleniere & entiere remission de toutes preuarications, qui demouroiẽt soubz le premier Testament. Lescripture aussi lappelle Euangile, cest a dire Bonne nouuelle & ioyeuse: pourtant que en icelluy est declaire que Christ seul naturel & eternel filz de Dieu viuãt, a este faict hõme, pour nous faire enfans de Dieu son pere, par adoptiõ. Et ainsi nous est seul Sauueur/ auquel entieremẽt gist nostre redemption, paix, iustice, sanctification, salut & vie: qui est mort pour noz pechez, resuscite pour nostre iustification, qui est monte au ciel pour nous y faire entree, prendre possession pour nous & en nostre nom. Et pour tousiours assister deuãt son pere cõme nostre aduocat & sacrificateur perpetuel: qui sied a la dextre cõme Roy, cõstitue Seigñr & Maistre sus tout: affin de reparer toutes choses au ciel & en la terre. Ce que tous les Anges, Patriarches, Prophetes, Apostres, neussent iamais peu ne sceu faire. Car a cela nestoiẽt ordõnez de Dieu. Et cõme le Messiah auoit tãt de foys este promis au vieil Testamẽt, par plusieurs tesmoingnages des Prophetes: Aussi Jesus Christ a este par certains & indubitables tesmoingnages declaire estre celuy sans autre, qui estoit a venir/ et qui estoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa voix et son esprit, par ses Anges, Prophetes, et Apostres: voire par toutes ses creatures, nous en a rendu si suffisamment certains: que nul ny pourroit contredire, sans resister & se rebeller contre sa puissance. Premieremẽt Dieu eternel par sa voix mesme (qui est sans quelque doubte verite irreuocable) nous en a testifie/ disant: Voicy mon filz bien ayme auquel iay pris mon bon plaisir/ escoutez le. Le sainct esprit nous en est grand tesmoing en noz coeurs/ comme dit sainct Jehan. Lange Gabriel enuoye a la vierge Marie luy a dict: Voicy/ tu concevras en ton ventre, & enfanteras vng filz, & appelleras son nom Jesus. Car icelluy sera grand, & sappellera filz du treshault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid son pere, & regnera en la maison de Jacob eternellement: & ny aura nulle fin en son royaume. Ce mesme message en substãce fut faict a Joseph. Apres aussi aux pasteurs, ausquelz il fut dict que le Sauueur estoit nay, qui estoit Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par vng ange ce message: mais approuue par grande multitude des Anges/ qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, & annõcerent paix en terre. Simeon le iuste en esperit prophetique la haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit enfant, a dict: Maintenãt Seigneur tu laisse ton seruiteur en paix selon ta parolle. Car mes yeulx ont veu ton salutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Jehan baptiste en a parle aussi comme il appartenoit/ Quand le voyant venir au fleuue Jordan il dict: Voicy laigneau de Dieu/ voicy celuy qui oste les pechez du monde. Pierre & tous les apostres ont confesse, tesmoingne, presche, toutes choses appartenãtes a salut, & predictes par les prophetes estre faictes en Christ vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seigñr auoit ordõne pour estre tesmoings iusque a nostre eage, sont par leurs escritz amplemẽt demonstre/ cõme les lecteurs le pourrõt assez appercevoir.

Tous ces tesmoingnages cõuiennẽt si bien en vng, & accordent tellemẽt ensemble: que par tel accord il est facile a cõgnoistre que cest trescertaine verite. Car en mẽsonge ny pourroit auoir vng tel consentemẽt. Toutesfois non seulement le pere, le filz, le sainct esperit, les anges, les prophetes, & apostres rendẽt tesmoingnage de Jesus Christ: mais encore ses oeuures merueilleuses demõstrent sa vertu tresexcellente. Malades, boiteux, aueugles, sourdz, muetz, paralytiques, ladres, lunatiques, demoniacques, voire les mortz par luy resuscitez en ont porte les enseignes. En sa vertu il sest suscite, en son nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne disoit sans cause que les oeuures que son pere luy auoit donne a faire, luy estoient assez bons tesmoings. En oultre les mauuais mesmes & enemys de sa gloire ont este cõtreinctz par la force de verite den cõfesser & recõgnoistre quelque chose: cõme Cayphe, Pilate, & sa femme. Je ne veul amener les tesmoingnages des diables & espritz immũdes: veu que Jesus Christ les a reiecte. En somme tous les elemẽtz & toutes les creatures ont dõne gloire a Jesus Christ. A son cõmandemẽt les vẽtz ont cesse, la mer esmeue sest appaisee, le poisson en son ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre tesmoingnage) se sont brisees, le voile du tẽple sest fendu par le millieu, le soleil sest obscurcy, les monumẽtz se sont ouuertz, & plusieurs corps resuscitez. Et ny a riẽ ou ne au ciel, ne en la terre, qui nayt testifie Jesus Christ estre son Dieu, Seigñr, & Maistre: & le grand Ambassadeur du pere enuoye ca bas pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous sont annõcees, demõstrees, escrites, & signees en ce Testament: par leql Jesus Christ nous faict ses heritiers au royaume de Dieu son pere, & nous declaire son vouloir (cõme vng testateur a ses heritiers) pour estre mys en executiõ. Or nous sõmes tous appellez a cest heritage sans acception de psonnes, masle ou femelle, petit ou grãd, seruiteur ou seigr, maistre ou disciple, clerc ou laiz, Ebrieu ou Grec, Frãcoys ou Latin, nul nen nest reiecte quicõque par certaine fiãce receura ce q̃ luy est enuoye, embrassera ce q̃ luy est p̃sente, bref q̃ recõgnoistra Jesus Christ, por tel ql est dõne du pere.

Et pourtãt tous & toutes qui portõs le nom de Chrestiẽs & Chrestiẽnes, nous laisserõs nous rauir, cacher, & corrõpre ce Testamẽt: leql si iustemẽt nous appartiẽt/ sans lequel ne pouõs pretẽdre aucun droict au royaume de Dieu/ sans lequel nous ignorons les grãdz biẽs & promesses que Jesus Christ nous a faictes/ la gloire & la beatitude ql nous a preparee? Nous ne scauõs ce q̃ Dieu nous a cõmãde ou defendu, nous ne pouõs discerner le bien dauec le mal, la clarte des tenebres, les cõmandemẽs de Dieu des cõstitutions des hõmes. Sans Leuangile tous sommes inutiles & vains, sans Leuãgile nous ne sommes Chrestiens, sans Leuangile toute richesse est paourete, sagesse est folye deuant Dieu, force est foiblesse, toute iustice humaine est dãnee de Dieu. Mais par la cõgnoissance de Leuãgile nous sommes faictz enfans de Dieu, freres de Jesus Christ, combourgeoys des sainctz, citoyens du royaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Jesus Christ, par lequel les paoures sont faictz riches, les foibles puissans, les folz sages, les pecheurs iustifiez, les desolez cõsolez, les doubteux certains, les serfz affrãchis. Leuãgile est parolle de vie & verite. Cest la puissãce de Dieu au salut de tous croyans. Et la clef de la sciẽce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieulx aux fideles, les desliant de pechez: & la ferme aux incredules, les lyant en leurs pechez. Biẽheureux sont tous ceulx qui loyẽt & la gardẽt, Car par cela ilz mõstrent qlz sont enfans de Dieu. Malheureux sont ceulx qui ne la veulent ne ouyr ne ensuyure: car ilz sont enfans du diable. O Chrestiens & Chrestiẽnes entendez icy & apprenez: car certes lignorãt auec son ignorance perira: & laueugle suyuant lautre aueugle tombera auec luy en la fosse. Il ny a que vne voye a vie & salut, cest la foy & certitude des promesses de Dieu, qui ne se peult auoir sans Leuãgile: par louye & intelligẽce duquel la viue foy est baillee, auec certaine esperance, et pfaicte charite en Dieu, & amour ardẽte enuers son pchain. Ou est dõc vostre esperãce si vous contẽnez & desdaignez de ouyr, veoir, lire, & retenir ce sainct Euãgile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees en ce monde pourchassent par tous moyẽs ce quilz pensent appartenir a leur felicite, sans espargner ne labeur, ne corps, ne vie, ne renõmee. Et toutes ces choses se font pour seruir a ce malheureux corps: duquel la vie est si vaine, miserable, & incertaine. Quand il est question de la vie immortelle & incorruptible, de la beatitude eternelle & inestimable, de tous les thresors de paradis, ne nous efforcerõs nous point de les poursuyure? Ceulx qui se adonnẽt aux ars mechanicques (quelques basses ou viles quelles soient) mettẽt si grãd peine & trauail a les apprendre & scauoir, & ceulx qui veulent estre reputez les plus vertueux se tormẽtent lesperit nuict & iour pour comprẽdre quelque chose aux sciẽces humaines, qui ne sont que vent & fumee. Combien au pris nous deuõs nous employer & efforcer en lestude de ceste sapience celeste? qui oultrepasse tout le monde, & penestre iusque aux mysteres de Dieu? Lesquelz il luy a pleu reueler par sa saincte parolle. Quelle chose donc sera ce qui nous pourra estrãger & alienar de ce sainct Euãgile? Seront ce iniures, maledictiõs, opprobres, priuations des hõneurs mondains? Mais nous scauõs bien que Jesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons suyure si voulons estre ses disciples, & nest pas a refuser destre

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes: pour estre hõnore, prise, glorifie, & exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscriptiõs, priuatiõs de biens & richesses? Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seigñr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutesfois hors de son regne. Que quãd nous serõs despouillez & apaouris, que nous auõs ung pere assez riche pour nous nourrir/ & mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuions en paourete. Seront ce afflictions, prisons, tortures, tormentz? Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort? Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaicter. Bref si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si mauldicte, qui ne soit beneicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõfortons quand nous verrons toutes les puissances & forces mõdaines au cõtraire. Car sa promesse ne nous peult faillir/ que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees & effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir & perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, & a tousiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Leglise. Et encore auõs nous une meilleure & plus ferme cõsolatiõ: cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en ung momẽt sera abastu, aneãty, & rẽuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec les anges. Alors fauldra que bõs & mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, & aurõt suyui & garde la volunte de ce bon pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, & receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de aduouer & cõfesser Jesus Christ, du tẽps ql estoit mesprise & cõtẽne deuãt les hõmes: Aussi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurõt contẽne, & reiecte ce sainct Euangile, & pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront voulu humilier & abaisser auec Jesus Christ: et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz & desobeissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Or puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accõplies, & vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy & aux pphetes: Il vous doibt estre trescertain & manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cõgnoistre ung seul vray Dieu: & celuy quil a enuoye Jesus Christ/ Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Izahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, & toutesfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le bon & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur & euesque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel une fois pour toutes. Cest le souuerain legislateur Moseh escriuãt sa loy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cõduire en la terre pmise. Cest le noble & victorieux Roy David assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnifique & triumphãt Roy Salomoh, gouuernãt son regne en paix & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asseruy pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absouldre, il a este faict malediction pour nostre benedictiõ, oblation de peche pour nostre iustice, il a este deffigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclarcies, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, tristesse resioupe, malheur biẽheure, difficulte facile, desordre ordõne, diuisiõ unie, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assaillis, effort efforce, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, vengeãce vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abysme abysme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a englouty toute misere, & bõte toute malheurete. Car toutes ces choses qui souloient estre armes du diable pour nous combatre & aguillon de la mort pour nous poindre/ nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/ disãs: O enfer ou est ta victoire? o mort ou est ton aguillon? Dont est faict que par ung tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutesfois q̃ cõuersiõs en icelluy, mais estant cõtens en tout/ soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, & telles autres choses. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en tristesse, glorieux en vitupere, abõdans en paourete, eschauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, & doiuẽt apprendre en ceste vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne recevoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celuy qui ose entreprẽdre de enseigner une sillabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu & son Eglise.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entẽdre par tous voz pays, regiõs, & seigneuries, ceste saincte doctrine tant utile & necessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cõe de bon droict il appartiẽt que tous Roys & royaumes en toute humilite obeissent & seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuees de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quun chascun chrestien ne puisse librement en son propre langaige lire, traicter, & entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres & seruiteurs par luniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz, & barbares: aux saiges, & simples: affin que nulz ne fussent exclus de leur doctrine. Certes si vo⁹ estes vrayemẽt vicaires, successeurs & imitateurs diceulx: vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est possible, quun chascun soit instruict en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autrement la sentẽce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct esperit vueille de ce sainct & salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, & faire regner sa verite en tous peuples & nations, affin que le monde uniuersel ne congnoisse quun Dieu & ung seul saulueur Jesus Christ: une foy, & ung Euangile. Ainsi soit il.

¶ Repentez vous, & croyez a Leuangile.
Marc. I.

a* cest) bonne nouuelle.

Le Sainct[a]* Euangile de Jesus Christ / selon Sainct Matthieu.

Chapitre premier.

A — La lignee de Christ. Luc 3.c — b* ou / selon les Ebr. Jesua cest) sauueur. Hosee.c. — c* Ebr. Mesiah: cest) Oinct.

LE liure de la generation de[b]* Jesus[c]* Christ filz de Dauid / filz de Abraham.
Abraham engendra Jzahak.
Et Jzahak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah ⁊ ses freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez ⁊ Zaram / de Thamar.

Gene. 38. g — 1. Chroniq. 2. a — * selõ lebrieu / Ruth. 4. d. Grec / Haram.

Et Pharez engendra Ezron.
Et Ezron engendra * Ram.
Et Ram engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahason.
Et Nahason engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz / de Rahab.
Booz engendra Obed / de Ruth.

1. Samu. 16. f — 1. Chroni. 3. b — 2. Roys. 12. g

Et Obed engendra Jesai
Et Jesai engendra le Roy Dauid.
Et le Roy Dauid engẽdra Salomon / de celle qui fut femme a Urie.

1. Roys. 11. g — B

Et Salomon engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Asa.
Et Asa engendra Jehosaphat.
Et Jehosaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Ozziah.
Et Ozziah engendra Jothan.
Et Jothan engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manasseh.
Et Manasseh engendra Amon.

C

Et Amon engendra Josiah.
Et Josiah[d]* engendra[e]* Jeconiah et ses freres[f]* en la transmigration de Babylone.

2. Roys. 23. d. — 1. Chroniq. 3. c — 1. Ezra 2. a — d* Icy est entrelaisse aux exemplaires de noz temps / cõme appert 1. Chroni. 3 c (engẽdra Jehoakim. Et Jehoakim) — e* autrement / Jehoacin. 2. Roys. 24. b. 2. Chroni. 36. b. — f* ou / durãt la translatiõ (ou captiuite.)

Et apres la trãsmigration de Babylone / Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abihud.
Et Abihud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
Et Akim engendra Elihud.
Et Elihud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.
Et Jakob engendra Joseph le mary de[g]* Marie: de laquelle a este nay Jesus / qui est dict Christ.

g* Autremẽt / Mariam selõ les Ebrieux ⁊ Grecz. Hosee. 13. g. — Luc. 3. c

Par ainsi donc toutes les generatiõs qui ont este depuis Abraham iusque a Dauid / sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusq̃ a la transmigration de Babylone / quatorze generatiõs. Et depuis la trãsmigration de Babylone iusq̃ a Christ / quatorze gñatiõs.

D

Or la natiuite de Jesus Christ estoit telle. Car cõme Marie mere dicelluy fut espousee a Joseph: deuant quilz[h]* conuinssent / elle fut trouuee[i]* enceincte du sainct esprit. Et Joseph son mary / estant iuste / ⁊ ne voulãt point la diffamer / la voulut secretemẽt[k]* laisser.

Luc. 1. c — h* ou / fussent en mesnage. — i* Grec / ayãt au ventre. — k* cest) repudier.

Mais cõme icelluy pensoit ces choses / Voicy[l]* lãge du Seigneur sapparut a luy en son songe / disant: Joseph filz de Dauid / ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui est[m]* conceu en elle / est du sainct Esperit. Or enfantera elle vng filz / ⁊ appelleras son nom Jesus: car icelluy sauuera son peuple de leurs pechez.

l* Ange: cest / messager. — m* ou / nay. Jesus / pourquoy est il ainsi appelle.

Et tout ce a este faict / affin que fust accõply ce qui est dit du Seig^r Dieu par le prophete disãt: Voicy la vierge sera enceinte / ⁊ enfãtera vng filz: ⁊ appellera on sõ nom Emanu-el / qui est interprete / Dieu auec nous.

Luc 2. e — Jsaiah. 7. c. — Emanu-el.

Joseph donc esueille de son dormir / feit ainsi q̃ Lãge du Seigneur luy auoit cõmande / ⁊ print auec soy sa femme / ⁊ ne lauoit point congneue / quand elle enfanta son filz premier nay: ⁊ appella ~~on~~ son nom / Jesus.

Luc. 2. a — Jehan. 1. — Christ nasquit.

Chapitre. ij.

A — n* Aucũs exemplaires / de Jehudah. — o* ou / iours. — p* Ceulx cy estoiẽt (cõe refere Strabo au liure. 16.) gens sages entre les Persiens / ainsi q̃ estoit Moseh entre les Juifz. Aussi cõme anciẽnemẽt les Druides / les sages de la Gaulle / desquelz parle Strabo. liure. 4. et Dioge. au cõmẽcemẽt de la vie des Philosop. ⁊ Marcel lin liure. 15. Telz nestoiẽt pas Roys ne princes: cõbiẽ quil aduint que apres la mort de Cambyses (cõme dit Joseph. Antiq. 11. ch 3.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais seulement vng an: ⁊ ce enuirõ 523 ans. auant la venue de Christ.

ET quãd Jesus fut nay en Beth-lehẽ cite de[n]* Judee[o]* au temps du roy Herode: voicy les[p]* Sages vindrẽt Doriẽt en Jerusalem / disãs: Ou est celuy q̃ est nay Roy des Juifz: car nous auõs veu son estoille en Orient: ⁊ le sommes venuz adorer.

Or le roy Herode / ayãt ouy ce / fut trouble / ⁊ toute la cite de Jerusalem auec luy. Et ayant assemble tous les principaulx sacrificateurs / ⁊ les Scribes du peuple / il sẽqueroit deulx ou Christ deuoit naistre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il est ainsi escrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la pl^9 petite ẽtre les Prĩces de Jehudah: car de toy me sortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Israel.

Adonc Herode appella en secret les sages: ⁊ diligẽmẽt sinforma de eulx / du temps de lestoille / laquelle leur estoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur dist: Allez ⁊ vous enquestez diligẽmẽt de lenfãtelet: ⁊ quãd vous laurez trouue / denõcez le moy: affin que aussi ie y voyse / ⁊ que ie ladore.

Et quand ilz eurẽt ouy le roy / ilz sen allerẽt. Et voicy lestoille quilz auoient veue en Orient / les precedoit iusque a tant qlle vint / ⁊ sarresta sus le lieu ou estoit lenfãtelet. Et quand ilz veirẽt lestoille / ilz sesiouyrent de moult grand ioye: ⁊ entrãs en la maison / ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie sa mere / ⁊ se*q prosternãs ladorerent. Et ayans ouuert leurs thresors / ilz luy presenterent dons: or / ⁊ encẽs / ⁊ myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine respõce en leur somme / de nõ retourner a Herode / ilz sen retournerẽt par aultre voye en leur region.

Miche 5. a — q* cest) se boissans / ⁊ se enclinans.

Et apres quilz furẽt retirez / voicy lãge du Seigneur apparoit en somme a Joseph / disãt: Lieue toy: ⁊ prẽs lenfant ⁊ sa mere / ⁊ ten fuys en Egypte: ⁊ soye la iusque a tant que ie le te diray: car il aduiendra q̃ Herode cerchera lenfantelet pour loccir. Ainsi il se leua / ⁊ print de nuict lenfantelet ⁊ sa mere / ⁊ se retira en Egypte: ⁊ fut la iusque au trespas de Herode: affin que fut accõply ce qui est dit du Seigneur par le * Prophete / disãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Hose. 11. a

Lors[r]* Herode voyãt ql estoit mocque des Sages / fut fort courrouce: ⁊ ayãt enuoye ses gens / occit tous les enfãs qui estoiẽt en Beth-lehem ⁊ en toutes les marches dicelle / de deux ans ⁊ au dessoubz: selon le tẽps ql auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ est dit par le Prophete Jeremiah / disãt: La voix a este ouye en Ramah / cõplainte / pleurs / ⁊ grand brayement:

r* De ce aussi est faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ au liu. 2 c 4. des Saturnales / comment Auguste Cesar / oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis sõ filz / dit soit: Il vault mieulx estre le porc de Herode que le filz. — Jeremi. 31. c

Rachel plourãt ses filz/ & na voulu estre cõsolee/ pource quilz ne sont pas.

D Mais apres que Herode fut mort/ voicy lãge du Seigneur sapparoit en Egypte/a Joseph en somne/ disãt: Lieue toy/ & prens lenfãtelet & sa mere/ & ten va en la terre Disrael: car ceulx sont mortz/ q̃ queroiẽt lame de lenfantelet. Lequel se leua/ & print lenfantelet/ & sa mere/ & vint en la terre Disrael. Mais quãd il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sõ pere/ il craignit darriuer la. Et luy admõneste diuinemẽt p somne/ se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fut accõply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Le retour de Joseph.

Juges.13. Nomb.6.

Chapitre.iij.

En ces iours la vient a* Jehan b* baptiste/ preschãt au desert de Judee/ & disãt: Amendez vous: car le royaume des cieulx est c* approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Isaiah le Prophete/ disant: La voix du criãt au desert: preparez la voye du Seig[r]/ faictes ses sentiers droictz.

a ou/ selõ lebri. Johanan. Icelluy Josephus. Antiq.18. ch.11. b* ou/ baptizeur. c* ou/ est pres. Luc.3.a Marc.1.a Isaiah.40.a*

Et icelluy Jehan auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/ & vne ceincture de cuyr alentour de ses reins: & estoit son mãger d* saulterelles & miel sauuage. Adõc yssoit a luy/ Jerusalem & toute Judee/ & toute la regiõ q̃ estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan/ en confessant leurs pechez.

d Sõt certaines bestes sauuages/ desquelles communemẽt vset ceulx de Parthe & de Ethiope.*

Et voyant plusieurs des e* Pharisiẽs & des Sadduciens qui venoiẽt a son baptesme/ leur dist: Lignees de f* viperes q̃ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruict dignes de repẽtãce: & ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/ que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/ des enfãs a Abraham. Or est ia la coingnee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe/ & mis au feu. Vray est q̃ ie vous g* baptize de eaue en amendemẽt: mais celuy qui h* vient apres moy/ est plus fort q̃ moy: duquel ne suis pas suffisãt de porter les soliers. Icelluy vous baptizera en sainct esperit & en feu. Duquel le van est en sa main: & nettoyera son i* aire/ & assemblera son fromẽt au grenier/ mais il bruslera la paille au feu qui iamais nesteinct.

e Pharisiens (cest) interpretans. Sadduciens ou iustificiers. f* Ce sont certains serpens. i* ou grange.*

Adõc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan po[r] estre baptize de luy. Mais Jehã lengardoit/ disãt: Cest moy q̃ doibtz estre baptize de toy: & tu viens a moy? Et Jesus luy respondit/ & luy dist: Permetz le maintenant: car ainsi nous conuiẽt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

Et quand Jesus fut baptize: incõtinẽt il mõta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furẽt ouuers/ & veit lesperit de Dieu/ descendãt cõme vne coulombe/ & venant sur icelluy. Voicy aussi vne voix du ciel/ disant: Cestuy est mon filz bien ayme/ auql ay prins mon bon plaisir.

Matth. soubz 17.a 2.Pier.1.d

Chapitre.iiij.

Lors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du l* diable. Et quand il eut ieusne quarãte iours et quarãte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tẽtateur sapprocha de luy/ il dist: Si tu es filz de Dieu/ cõmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais icelluy respõdit/ & dist: Il est escrit: Lhõme ne viura point seullemẽt de pain/ mais de toute k* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

Christ tente du diable. Marc.1.a Luc.4.a l Diable/ (cest) calumniateur/ detracteur & accusateur. Deutero.8.d k* ou/ chose.*

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/ et le mist sur le pinacle du tẽple/ & luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas: car il est escrit: qui cõmandera a ses anges de toy: & q̃lz te porterõt en leurs mains/ affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist: derechef il est escrit: Tu ne tẽteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abusant de lescriture. Psalme.91.c. Responce de Christ par lescriture. Deutero.6.c

B Derechef le diable le trãsporte sur vne montaigne moult haulte/ & luy monstre tous les royaumes du mõde/ & la gloire diceulx/ & luy dit: Je te dõneray toutes ces choses/ si en te prosternãt/ tu madore. Adõc Jesus luy dist: Va l* satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seig[r] ton Dieu/ & a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse: & voicy les anges vindrẽt/ & luy faisoient seruice.

De adorer vng seul dieu. Deutero.6.b. & 10.d l Ebri. שטן (cest) aduersaire.*

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/ il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint & habita en Capernaum/ laquelle est prochaine de la mer/ es marches de Zabulon & de Nephtali: affin que ce qui est dit par le prophete Isaiah/ fust accõply: La terre de Zabulon/ & de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jordan/ la Galilee des Gẽtilz: le peuple q̃ se seoit en tenebres/ a veu grande lumiere: et a ceulx qui seoiẽt en la region & vmbre de mort/ la lumiere leur est leuee.

Christ se retirãt en Galilee. Marc.1.b Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Isaiah.9.a

C Des lors Jesus cõmencea a prescher/ & dire: Amendez vous: car le royaume des cieulx est approche.

Predicatiõ de Christ.

Et cõme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/ il veit deux freres/ Simon quon appelle Pierre/ et Andre son frere/ qui iettoiẽt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs) et leur dist: Venez apres moy/ et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinẽt laisserent leurs retz/ et le suyuirent. Et estant party de la/ veit deux autres freres/ Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/ qui refaisoient leur retz: et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/ et leur pere/ et le suyuirent.

Pierre et Andry appellez. Marc.1.a Luc.5.b Jacques et Jehan.

D Et Jesus circuyoit toute Galilee/ enseignant en leurs assemblees/ et preschant les bonnes nouuelles du royaume: et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Ilz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/ detenus de diuerses maladies et tourmens/ et les demoniacques/ et les m* lunatiques/ et les paralitiques: & les guerist. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/ de Decapolis & de Jerusalem/ de Judee/ & doultre le Jordan.

Christ preschãt en Galilee. Marc.3. Luc.4. m ou/ insensez ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c*

Chapitre.v.

Et quand Jesus veit les tourbes/ il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/ disant:

Predication & enseignement de Christ.

Bienheureux sont les paoures desperit/ car le royaume des cieulx est a eulx. *Luc.6.b Paoures desperit.*

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/ car ilz seront consolez. *Desconfortez*

Bienheureux sont les debonnaires/ car ilz possederont la terre. *Debõnaires.*

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/ car ilz seront saoulez. *Desirans iustice.*

Misericordieux. Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendrõt misericorde.

Netz de coeur. Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Paisibles. Bienheureux sont les paisibles/ car ilz seront appellez filz de Dieu.

Souffrans persecution. 1. Pierre. 3. c Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/ car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hõmes vous auront oultrage/ & vous auront persecute/ & dit toute mauuaise parolle cõtre vous/ en mẽtant a loccasion de moy. Esiouyssez vous/ & ayez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/ qui ont este deuant vous.

Promesse de Dieu aux persecutez. *B*

Les prescheurs sont le sel & la lumiere du mõde. Marc. 9. g Luc. 14. g Marc 4. c Luc. 8. c. 11. c

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/ dequoy sallera on? Il ne vault plus rien sinõ pour estre iette dehors & foulle des hõmes. Vous estes la lumiere du mõde. La cite situee sur la mõtaigne/ ne peult estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/ & la mettent soubz le muyd/ mais sur le chandelier: & luyt a tous ceulx q̃ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hõmes: affin quilz voyent voz bõnes oeuures/ & quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Oeuures/ et exẽple de bonne vie.

Christ remet en estat & repurge la loy/ mal interpretee par les traditions humaines.

Ne pẽsez point que ie soye venu pour destruire la loy & les prophetes. Je ne suis poit venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/ que iusque a ce q̃ le ciel passera & la terre/ vng [a]* iota ou vng traict ne passera de la loy/ iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rõpra vng de ces tres ~~plus~~ petis cõmandemens/ & ainsi enseignera les hommes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enseignez/ icelluy sera appelle grãd au royaume des cieulx.

*a * cest) i la moindre lettre de la. b. c. grec.*

*b * cest) preudhõme/ innocence/ vertu.*

Car ie vous dy: q̃ si vostre [b]* iustice nabonde plus q̃ celle des [c]* Scribes & Pharisiẽs vous nẽtrerez point au royaume des cieulx.

*c * cest) gẽs sca uãsen lescriture (non point escriuains) cõme Ezra. 7.*

Deutero. 5. b Leuiti. 24. d

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point: car qui occira/ sera coulpable de iugemẽt. Mais moy ie vous dy/ que quicõque se courrouce a son frere [d]* sans raison/ sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere: [e]* Racha/ il sera coulpable de cõcile. Et qui dira: Fol/ il sera coulpable de la gehẽne du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/ et la il te vienne en memoire q̃ ton frere a quelque chose alencontre de toy: laisse la ton don deuãt lautel/ et ten va premier appoincter a ton frere/ & alors vien & presente ton don.

*d * Jerosme et Augustin dient ce mot nestre point aux anciens exemplaires.*

*e * cest) inutile & de neãt. Chrysosto. dict q̃ cest vng mot Syrien/ p lequel est demõstre le courage estre esmeu a courroux & despit. Car cõme les Frãcoys despite/ dient: Bran: aussi le Syrien Racha.*

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/ tandis que tu es auec luy par la voye: affin quil nadulenne que ton aduerse partie ne te liure au iuge/ et que le iuge ne te baille au ministre/ et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite: que tu ne sortiras de la/ iusque a ce que tu auras paye le dernier [f]* quadrin.

*f * Ceste monnoye vault la neufiesme partie dung denier/ au cõmencemẽt de son sõmaire.*

Deutero. 5. a

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter/ il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Donc si ton oeil dextre te [g]* scandalize/ arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la [h]* gehẽne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/ & la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ & que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

*g * cest) donne empeschemẽt & ruine.*

*h * Gehenne estoit vne vallee pres de Jerusalẽ/ ou les Juifz idolatres sacrifioiẽt/ dõt icy est pris po vng lieu de torment & doccisiõ.*

Deu. 24. a. 19. b Marc. 10. a Matth. 19. Luc. 16. d 1. Corin. 7. b

Aussi a este dit: Quicõque delaissera sa femme/ quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/ excepte pour cause de * fornication: il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/ il commet adultere.

** De ce dit ge soubz. ch. 7. & Ambr. sur. 1. Corin. 7.*

Leuiti. 19. Exode. 20. b Deutero. 5. b

Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne pariureras point: ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ ne par le ciel/ car cest le thronne de Dieu: ne par la terre/ car elle est le marchepied de ses piedz: ne par Jerusalem/ car cest la cite du grand Roy: aussi point ne iureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du [i]* mauuais.

*i * ou/ mal. Jacques. 5.*

*k * Aultrement/ par mal/ ou au mauuais.*

Leui. 24. Deuter. 19. b. Luc 6. d. Exo. 21.

De ne se venger point.

Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dẽt. Mais moy ie vous dy: ne resistez pas [k]* au mal: mais si aucun te frappe en ta ioue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/ et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te vouldra contreindre daller vne [l]* lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

G

*l * Autremẽt/ mille/ pourtãt quil contient mille pas.*

Leuitiq. 19. Luc. 6 c. 23. c Actes. 7. g

Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/ et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/ benissez ceulx qui vous maudiẽt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent/ et priez pour ceulx qui vous nuysent/ et vous persecutent: affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ & enuoye la pluye sus les iustes & iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymẽt/ quel salaire en auez vous? [m]* les Fermiers ne sõt ilz pas le mesme? Et si vous faictes acueil seulemẽt a voz freres/ q̃ faictes vous dauãtage? ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vous serez dõc parfaictz/ cõme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Daymer ses ennemys/ et prier po eulx.

*m * En Latin/ Publicains: cest/ peageurs/ gabeliers/ dismeurs/ & bãquiers q̃ estoiẽt anciẽnemẽt reputez entre les Juifz infames et execrables: dont icy sont pris pour gẽs enormes.*

Chapitre. vj.

De fuyr hypocrisie & gloire mondaine.

Gardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/ pour estre veuz diceulx: autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ ne fais pas quon la publie/ comme a son de trompe deuant toy/ ainsi que font les [n]* hypocrites aux [o]* assemblees & es rues/ affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/ quilz recoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ ta senestre ne sache pas ce q̃ faict ta dextre: affin que ton aumosne soit en secret: & tõ pere qui voit en secret/ icelluy le te rendra manifestement.

*n * cest) feinctz.*

*o * grec/ synagogues: cest) cõgregatiõs et colleges.*

Maniere de distribuer & faire aumosne.

Et quãd tu prie/ tu ne feras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/ & es coingz des rues: affin quilz soyent veuz des hommes. En verite ie vous dy quilz receoiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie/ entre en ton cabinet: & ayãt ferme ton huys/ prie ton pere qui est en secret: & tõ pere q̃ voit en secret/ le te rẽdra publiq̃mẽt. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucop/ comme les Gentilz: car ilz

B

Briefue oraison.

car ilz cuydēt estre exaucez par beaucop de parolle. Ne soyez donc sēblables a eulx: car vostre pere cōgnoit les choses dōt vo⁹ auez besoing/ deuāt q̄ vo⁹ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.xi.a

Vo⁹ donc priez ainsi: Nostre pere q̄ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volunte soit faicte/ ainsi en la terre cōme au ciel. Donne no⁹ auiourdhuy nostre pain quotidien. Et no⁹ quicte noz debtes/ cōme aussi nous quictōs a ceulx qui nous doibuēt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du [a]* mauuais. [b]* Car a toy est le royaume/ ⁊ la puissance/ ⁊ la gloire/ a tousiours mais. [c]* Amē.

Marc.xi.e Eccle.28.a a* Selō Chrysosto. cest/ diable: cōe soubz 15 a. i. Jehā. 2. Aucuns/ mal. b* Ceste sentēce icy/ iusque a Amē/ nest poit en plusie^rs exēplaires: laq̄lle toutesfoys est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebr. אמן cest/ certainemēt/ il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il.

Parquoy si vous quictez aux hōmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hōmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere ne vous quictera pas voz deffaultes.

En oultre quād vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cōme les hypocrites: car ilz [d]* contrefont leurs faces/ affin q̄lz apparoissent aux hōmes q̄lz ieusnēt. En verite ie vous dy/ q̄lz receoiuēt leur salaire. Mais toy quād tu ieusne/ oinctz ton chef ⁊ laue ta face/ affin q̄ tu ne apparoisse aux hōmes ieusner/ mais a ton pere qui est en secret. Et tō pere q̄ voit en secret/ le te rēdra manifestemēt.

d* ou/ deffigurent/ ⁊ amaigrissent.

Ne faictes poit voz thresors en la terre/ la ou la rouillure ⁊ la tigne corrōpt/ ⁊ la ou les larrons fouyssent et desrobēt: mais faictes voz thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrōpt rien: ⁊ la ou les larrons ne cauent/ ⁊ ne desrobēt pas. Car la ou est vostre thresor/ la aussi sera vostre coeur.

Luc.xi.c Toute oeuure bōne/ ou mauuaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dōc si ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux: mais si tō oeil est mauuais/ tout ton corps sera tenebreux. Si dōc la lumiere q̄ est en toy/ sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne seruir q̄ a Dieu seul. Luc.16.c. D

Nul ne peult seruir a deux seigne^rs. Car/ ou il hayra lung ⁊ aymera lautre: ou/ il adherera a lung/ ⁊ ne tiēdra cōpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et aux [e]* richesses.

e* Grec/ Mamona. Chald. ממונא.

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre [f]* vie q̄ vous māgerez/ ⁊ q̄ vous beuurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point pl⁹ la vie/ que la viāde: ⁊ le corps/ plus q̄ le vestemēt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semēt/ ne moyssonnēt/ ne assēblēt en greniers: ⁊ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

f* icy/ ψυχὴ/ comme נפש cest ame) se prēt pour vie: soubz.16.d

Et qui est celuy de vous qui en soy souciāt puisse adiouster a sa grādeur vne couldee? Et pourquoy estes vo⁹ en soucy du vestemēt? Cōsiderez les lis du chāp/ cōmēt ilz croissent. Ilz ne labourēt ⁊ ne fillēt pas. Neātmoins ie vous dy/ que Salomon mesme en toute sa gloire/ na pas este vestu cōe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chāps/ laquelle est auiourdhuy/ ⁊ demain est mise au four: cōbien plus ne le fera il a vous/ o gens de petite foy? Ne soyez dōc en soucy/ disans: que mangerons nous? ou/ que beuurōs nous? ou/ dequoy serōs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremēt le royaume de Dieu ⁊ sa iustice: ⁊ toutes ces choses vo⁹ seront adioustees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/ car le lēdemain se souciera pour soymesme. Il suffit au iour sa [g]* misere.

De cercher plꝰ tout la gloire de dieu. g* κακία. cōe רעה signifie aucunesfoys affliction ⁊ aduersite.

Chapitre. vij.

De ne iuger ⁊ condēner autruy. Luc.6.f Romains.2.a

Ne iugez pas/ affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemēt q̄ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̄ vous mesurez/ il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/ ⁊ tu ne cōsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cōment dy tu a ton frere/ permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ iette premierement la poultre hors de ton oeil: ⁊ adōc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

Le iugement des hypocrites reprouue.

Ne dōnez pas la chose saincte aux chiēs/ ⁊ ne iettez pas voz perles deuāt les porceaux: affin q̄lz ne les foullent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̄ le mesprisent.

Demandez/ ⁊ on vous dōnera. Cerchez/ ⁊ vo⁹ trouuerez. Hurtez/ ⁊ on vous ouurira. Car quicōque demāde/ il recoit: et quicōque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/ on luy ouurira. Qui est lhōme dētre vo⁹ auquel si son filz demande du pain/ luy donnera il vne pierre? Ou si luy demāde du poisson/ luy dōnera il vng serpēt? Si vous dōc q̄ estes mauuais scauez dōner a voz enfans des bōs dons: cōbien plus vostre pere q̄ est aux cieulx dōnera des biēs a ceulx q̄ le requerrēt? [b]* Toutes choses dōc lesquelles vous voulez que les hōmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy ⁊ les prophetes.

Luc.xi.b Jacq.1.a Dieu recoit tous ceulx q̄ droictemēt par foy viennent a luy. Jeh.16.e Luc.xi.b B

b* De ceste reigle de charite est dict q̄ Alexander Seuerus (cōme refere Lāpridi⁹ en la vie diceluy) ayant ce soit des Juifz ou des Chrestiēs/ faisoit crier quād il faisoit punir q̄lcun: Ne fais point a autruy/ ce q̄ tu ne vouldrois estre faict a toy. Et ceste sētence tant aymoit/ q̄l la faisoit escrire au palays/ et es lieux publicques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/ et la voye spacieuse laq̄lle meine a perdition: ⁊ plusie^rs sōt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/ laquelle meine a la vie: ⁊ peu sōt q̄ la trouuēt.

Aussi dōnez vous garde des faulx prophetes q̄ viennēt a vous en vestemēs de brebis/ mais par dedās sont loups rauissans: vous les cōgnoistrez par leurs fruictz. Cueille on grappe des espines: ou figues des chardōs? Ainsi tout bō arbre faict bōs fruictz: ⁊ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bōs fruictz. Tout arbre q̄ ne faict pas bon fruict/ est coppe ⁊ iette au feu. Dōc vo⁹ les cōgnoistrez/ par leurs fruictz.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/ entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̄ est es cieulx. Plusie^rs me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur auons nous point prophetize par ton nom? et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom? ⁊ auōs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Luc.6.g 13.f Celuy nest poit de Christ qui ne faict la volūte de dieu. Luc.13.f Ainsi/ encore q̄l pphetize ⁊ face miracle/ sera damne. Psalme.6.c

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ ⁊ les faict/ ie laccōpareray a lhōme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/ et les fleuues sont venuz/ et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descēdue/ et les fleuues sont venuz/ les ventz ont souffle/ et ont hurte contre ceste maison/ et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Luc.6.g Le fidele est fōde sur la pierre/ q̄ est Christ. 1. Pier.2. Linfidele fōde sur le sablon.

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/ les tourbes

Christ puissāmēt enseignāt

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant auctorite/ et non pas comme les Scribes.

Chapitre.viij.

Marc.1.d. A

Le ladre guary par foy/ est envoye aux sacrificateurs selon la loy. Levit.14.

Et quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyuirent. Et voicy ung ladre vint/ et le adora/ disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/ le toucha/ disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee.

*Icy est ἱερευς en Ebrieu כהן sacrificateur: non point πρεσβυτερ/ Ebr. זקן prebstre/ qui est ancien.

Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Moyse a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

La foy du Centenier. Luc.5.c.z.7.a. *ou/ suffisant. B

Et quand Jesus fut entre en Capernaum/ ung Centenier vint vers luy/ le priant et disant: Seigneur/ mon garson gist paralytique en la maison/ et est griefuement tormente. Et Jesus luy dist: Quand ie viendray/ ie le gueriray. Et le Centenier respondant dist: Seigneur ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/ et mon garson sera guary. Car ie suis homme constitue soubz lauctorite daultruy et ay soubz moy des gensdarmes: et dy a cestuy va/ et il va: et a lautre viens/ et il vient: et a mon seruiteur/ fais cela/ et il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/ et dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ ie nay pas trouve tant de foy en Israel. Aussi ie vous dy/ que plusieurs viendront Dorient et Doccident/ et seront assis au royaume des cieulx auec Abraham/ Jsahak et Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing: illec sera pleur et grincement de dentz. Et Jesus dit au Centenier/ Va: et comme tu as creu/ ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

Luc.13.f.

Les gentilz appellez et les Juifz reiectez. Romains.11.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.1.c.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/ il veit la belle mere dicelluy gisante au lict/ et ayant fieures: si toucha la main dicelle/ et la fieure la laissa/ puis elle se leua et les seruit.

Les demoniacques guaris. C Ysaiah.53.b.

Et quand le soir fut venu/ ilz luy presenterent plusieurs demoniacques: et iecta hors les espritz par la parolle/ et guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Ysaiah/ disant: Icelluy a prins noz foiblesses: et a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/ il commanda de passer oultre la riue.

Le Scribe pour son profit cerche Christ. Luc.9.g.

Et quand ung Scribe vint/ il luy dist: Maistre/ ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/ et les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Christ appelle ceulx qui luy plaist.

Et ung autre qui estoit de ses disciples/ luy dist: Seigneur permetz moy premierement aller/ et enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/ et laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Christ appaise la tempeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

Et luy estant entre en la nauire/ ses disciples le suyuirent. Et voicy ung grand mouuement fut faict en la mer/ tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais icelluy dormoit. Et les disciples vindrent et lesueillerent/ disans: Seigneur/ saulue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/ et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueilloient/ disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.

D

Les deux demoniacques guaris et les pourceaux peris. Marc.5.a. *ou/ cruelz et dangereux.

Et quand il fut venu oultre la riue/ en la region des Gergeseniens/ deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/ disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grand troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/ disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous daller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortans hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/ et moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/ racompterent toutes les choses/ et celles des demoniacques. Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ ilz le prioyent quil se partit de leurs quartiers.

Les Gergeseniens reiectent Christ/ a cause de leurs pourceaux.

Chapitre.ix.

A Marc.2.a. Luc.5.d.

Le paralytique par sa foy et de ceulx qui le portoient est guary.

Et entrant en la nauire passa oultre/ et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye confiance/ tes pechez te sont pardonnez. Et voicy aucuns des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous maulx en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous sachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy/ prens ton lict/ et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/ sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Matthieu fermier est appelle. B Marc.2.b. Luc.5.f.z.15.a

Les pharisiens murmurent contre Jesus mangeant auec les fermiers. Marc.2.b. Luc.5.f. Hosee.6.c.

Et Jesus passant dillec/ veit vng homme estant assis a la banque/ nomme Matthieu/ et luy dist: Suys moy. Et icelluy se leua/ et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/ voicy plusieurs fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/ dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/ dist: Ceulx qui sont sains/ nont point besoing de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde et non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/ mais les pecheurs a repentance.

Les disciples de Jehan et des Pharisiens accusent ceulx de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/ disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souuent/ et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applicque vne piece de drap non affeite/ en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/ et la rompure est faicte pire.

Pareillement

pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/ & le vin se respand/ & les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz neufz/ et sont tous deux conseruez ensemble.

C Et quand il disoit ces choses/ voicy vng prince qui vint a luy/ & le adora/ disant: Seigñr/ ma fille est maintenant trespassee/ mais viens & metz sur elle ta main/ et elle viura. Et Jesus se leuant le suyuit/ et ses disciples. Et voicy vne femme laquelle auoit este douze ans malade du flux de sang/ qui vint par derriere/ et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournāt/ & la voyāt/ dist: Fille aye confiance/ ta foy ta sauuee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

Le prince de la synagogue requerāt Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

La fēme par foy guarie du flux de sang.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/ & veit les * menestriers/ & la tourbe faisant bruyt/ il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/ mais elle

D dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quād la tourbe fut mise hors/ il entra & empoingna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

Les pōpes funeralles des riches. *Ou/ fleuste‿s.

La fille du prince guarie.

Et quand Jesus se partit de la/ deux aueugles le suyuirent cryans et disans: Filz de Dauid/ aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/ les aueugles vindrent a luy/ & Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/ disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur defendit/ disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Les deux aueugles recoiuent la veue par foy.

Et quand ilz furent departis/ voicy quilz luy presenterent vng homme muet demoniacque. Et quād le diable fut iecte hors/ le muet parla. Et les tourbes sesmerueillerent/ disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israel. Mais les Pharisiens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Le demoniacq muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/ enseignant en leurs assemblees/ & preschant les bonnes nouuelles du royaume/ & guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/ il eut compassion de eulx/ a cause quilz estoiēt * destituez & espars comme brebis ne ayās point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/ mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/ quil enuoye des ouuriers en sa moisson.

Loffice de Christ. Marc.6.a. Luc.13.b.

Le peuple sās pasteur. *Chryso lisāt ἐσκυλμένοι po' ἐκλελυμένοι vexez.

La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

Chapitre.x.

A Marc.3.b. Jesus enuoyāt ses disciples pscher les a forit en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

Et ayāt appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz souillez/ affin de les iecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/ qui est appelle Pierre/ & Andre son frere/ Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ Philippes et Bartholomee/ Thomas/ & Matthieu le fermier/ Jacques filz de Alphee/ et Lebbee surnomme Thadee/ Simon Cananeen/ & Judas Iscarioth qui le liura.

Luc.9.b.

Ces douze enuoya Jesus/ ausquelz commanda/ disant: Nallez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritaines: mais plus tost allez aux oailles qui sont perdues/ de la maison Disrael. Et en allant preschez/ disans que le royaume des cieulx est approche. Guerissez les malades/ ressuscitez les mortz/ nettoyez les ladres/ iettez hors les diables. Vo' le auez receu pour neant/ donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne * aerain en voz ceinctures/ ne besace pour le chemin/ ne deux robbes/ ne solliers/ ne verge: car louurier est digne de ce quil mange.

Cōmissiō donee de prescher premierement aux Juifz. Luc.9.b

B Les dons de dieu ne sōt de vēdre. Act.8.a Marc.6.b. * cest) pecune/ ou monnoye/ laquelle se faisoit de aerain.

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/ enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/ saluez la. Et si certes la maison en est digne/ que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/ que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/ ne escoutera voz parolles: departans de la maison/ ou dicelle cite/ escouez la pouldre de voz piedz. Je vous dy en verite/ quil sera plus facille a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorriens au iour du iugement/ que a celle cite.

Ausquelz se doiuēt pscnter les apostres.

Horrible condemnation de ceulx qui reiettent Leuāgile.

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulumbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous liureront es concilz/ en leurs assemblees/ & vous flagelleront/ et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx et aux gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ ne soyez pas en soucy comment/ ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/ mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere liurera son frere a mort/ et le pere lenfant: et les enfans sesleueront contre les peres/ et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/ icelluy sera saune. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/ fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/ que vous naurez pas paracheue les citez Disrael/ que la le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/ & que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/ combien plus ses domestiques? Ne les craingnez point donc: car il nest rien de couuert/ qui ne vienne a estre reuele: et nest rien de secret/ quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/ dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/ preschez le aux * toictz.

Luc.10.a. Des grandes psecutiōs po' la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.b. Jehā.15.d.16.a

C Marc.13.b. Luc.12.b

La constance chrestiēne.

Luc.6.f. Jehan.15.b.

* Cest le nom dung idole signifiāt le maistre ou seigr' de la mouche. 2. Samuel.1. duquel nom les Juifz ont appelle le diable.

* Pource que les toictz estoient a platesforme. Deute.22. b. Roubz.24.b

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/ et ne peuuent tuer lame: mais plus tost craingnez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As/ et vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere? Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craingnez pas dōc/ vous estes plus excellens que beaucop de passereaux.

* Ceste piece valoit enuirō quatre tournoys & pyte/ au compte de Budee au.5.de Asse/ et en son Sōmaire.

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes/ ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/ ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.c.&.12.b

Ne pensez

Ne pensez pas que ie soye venu mettre paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre paix/mais le glaive. Car ie suis venu separe l'homme alencontre de son pere/& la fille alencontre de sa mere/& la belle fille alencontre de sa belle mere:& les ennemis de l'homme seront ceulx de sa maison. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/et me ensuit/il nest point digne de moy. Quiconque aura trouve son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour l'amour de moy/il la trouvera. Qui vous recoit/il me recoit:et qui me recoit/ il recoit celuy qui ma envoye. Qui recoit le prophete au nom de prophete/il recevra salaire de prophete. Et qui recoit le iuste au nom de iuste/ il recevra salaire de iuste. Et quiconque donnera a boire a ung de ces petis icy/ ung traict de eaue froide tant seullement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Luc.12.g. La paix mon faine ne peult consister avec levangile.
Luc.14.e. De abandonner plus tost tout que Christ.
Marc.8.d. Luc.17.g.
Jehan.13.c. Christ estime estre fait a soy ce qui est faict aux siens.
Marc.9.f.

Chapitre.xi.

A

Et advint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Christ presche ou avoiet prescher ses disciples.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuvres de Christ/ayant envoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui devoit venir/ou si nous attendons ung autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et annoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aveugles voyent/et les boiteux marchent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz sont ressuscitez/les paoures recoivent bonnes nouvelles. Et bien heureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

Luc.7.c. Jehan prisonnier envoye ses disciples a christ.
De nestre offense en christ. 1.Pierre.2.a

Et quand ceulx sen alloient/Jesus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? Ung roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? Ung homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choses delicates/sont es maisons des roys. Mais que estes vous allez veoir? Ung Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienvoye mon ange devant ta face: qui preparera ta voye devant toy. Je vous dy en verite/ quil nest pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Jesus tesmoigne de Jehan.
Des voluptueux & pompeux.
B
Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d.

Et depuis les iours de Jehan Baptiste iusque a maintenant/le royaume des cieulx seuffre violence/et les violentz le ravissent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iusque a Jehan: et si vous voulez recevoir*/iceluy est Eliah qui devoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Luc.16.d. Les hardis et vertueux fidelles recoivent levangile.
* Ascavoir ce q ien diray.
Jehan est dict Eliah.
Luc.7.c.

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sont assis aux marchez & crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous avons fleuste/& vous navez point danse. Nous vous avons chante lamentation/& vous ne vous estes point *affligez: car Jehan est venu non mangeant ne beuvant/& ilz disent quil a le diable. Le filz de l'homme est venu mangeant & beuvant:& ilz disent: Vela ung homme gourmant & beuveur de vin/amy des Fermiers & des pecheurs. Et la sapience a este iustifiee par ses enfans.

C
Rien ne satisfaict aux calumniateurs de levangile.
*ou/descebirez et esgraffinez par douleur.

Adonc il commencea a reprocher aux citez/esquelles avoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles ne sestoient point amendees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida: car si en Tyr & en Sidon/eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piecea repentis/en sac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy: que a Tyr et a Sidon/ sera plus facile a porter au iour du iugement que a vous. Et toy Capernaum qui as este exaltee iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz fussent demourez iusque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil sera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Luc.10.c. La iuste condamnatio des mescreans.
D

En ce temps la/Jesus respondit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as revelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir envers toy.

Le grand secret de Dieu revele aux simples. Luc.10.c

Toutes choses me sont baillees par mon pere:& nul ne congnoit le filz/sinon le pere:ne aussi nul ne congnoit le pere/sinon le filz/& celuy auquel le filz le vouldra reveler. Venez a moy tous/qui travaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon ioug sur vous/& apprenez de moy que ie suis debonnaire/et humble de coeur/& vous trouverez repos a voz ames: car mon ioug est aise/& mon fardeau est legier.

Jehan.3.c. Christ ayant toute puissance appelle ung chascun a soy. Le ioug de Christ. Jeremi.6.a.

Chapitre.xii.

A

En icelluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples avoient faim/& commencerent a arracher les espicz/& en manger. Et quand les Phariseens veirent ce/ilz luy dirent: Vela/tes disciples font ce qui nest pas licite de faire au Sabbath. Mais icelluy leur dist: Navez vous point leu/ce que David feit quand il eut faim/& ceulx qui estoient avec luy? comment il entra en la maison de Dieu & mangea les pains de proposition/lesquelz ne luy appartenoit point manger ne a ceulx qui estoient avec luy/sinon aux sacrificateurs seullement? Ou/navez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/& sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que nest le temple/est icy. Certes/si vous scaviez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condemne les innocens: car le filz de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.

Marc.2.d. Les disciples arrachans les espicz au iour de sabbath. Luc.6.a. 1.Samu.21.b. Christ confundant les Pharisees par lescripture.
Misericorde plus que sacrifice. Osee.6.c.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: & voicy quil y avoit ung homme ayant la main seiche. Et ilz linterroguoiet/disans: Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz: affin quilz laccusassent. Et il leur dist: Qui sera l'homme dentre vous/lequel aura une brebis:& si elle choit es iours des Sabbathz en une fosse/ne lempongnera & relevera il point? Combien plus donc vault mieulx l'homme que une brebis? Il est donc licite de bien faire aux Sabbathz. Alors il dist a l'homme: estendz ta main. Et il lestendit: et elle fut restituee saine comme lautre.

Luc.6.b. Marc.3.b. La main seiche guarie au iour du sabbath.
Marc.3.a. Jehan.10.g.

Mais quand les Phariseens furet yssus ilz prindrent conseil alencontre de luy/comment ilz le mettroient a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs

tourbes

tourbes le suyuirent/et les guerit tous:et leur deffendit quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust accomply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/ disant: Voicy mon * filz lequel iay esleu:mon bien ayme auql mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon esperit sur luy/& annõcera iugement aux gens:il ne noysera point/& ne criera point/& personne ne orra sa voix es rues. Il ne rõpra point le roseau casse/& nesteindra pas le lin qui fume/iusque a ce quil iette hors le iugemẽt en victoire:& en son nom les gens auront esperance.

De la grãde doulceur & patiẽce de Christ.
*ou/serviteur selon le mot עבד Isaiah 42.a.

Alors luy fut amene vng qui estoit vexe du diable/ aueugle & muet:& le guerit/tellement q̃ laueugle & muet parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoiẽt estonnees/ & disoiẽt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Du demoniacq̃/aueugle & muet. Marc.3.c. Luc.11.b. Blaspheme horrible des pharisiẽs cõtre le Sainct Esperit.

Et Jesus cõgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/ ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diuise alencontre de soymesme. Comment donc durera son regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront voz iuges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu:dõc le royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maison du fort/& rauir ses vaisseaux/si premier il na lye le fort:& adõc il pillera la maison dicelluy?

C

Qui nest pas auec moy/il est cõtre moy:& q̃ ne rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout peche & blaspheme sera pardõne aux hões:mais blaspheme contre lesperit ne sera point pardonne aux hõmes. Et quiconque dira aucun mot cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardonne:mais qui le dira contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en celuy qui est a venir.

Marc.3.d. Luc.11.d. Le peche cõtre le sainct esperit irremissible & mortel.1. Jehan.5.

Ou faictes larbre bon/& le fruict dicelluy bon:ou faictes larbre infect/& le fruict dicelluy infect: car par le fruict/larbre est cõgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous estes mauuais? car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hõme du bõ thresor de son coeur/tire hors bonnes choses:& lhõme mauuais/du mauuais thresor/ tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute parolle oyseuse/que les hõmes auront parle/ilz rendrõt compte dicelle au iour du iugemẽt:car tu seras iustifie/ de tes parolles:& de tes parolles/tu seras condemne.

Bon/ou mauuais/il ny a nul moyen.
La parolle manifeste le coer. Luc.6.g.
Parolle oyseuse.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & pharisiens/ disans: Maistre/nous voulons veoir quelque signe de toy. Et il respõdit & leur dist: Generation mauuaise & adultere demande signe:& signe ne luy sera donne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi comme Jonah fut au ventre de la baleine troys iours & troys nuictz:ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/ troys iours & troys nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la cõdemneront/car ilz firent penitẽce/par la predication de Jonah:et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se leuera au iugement auec ceste generation/& la condemnera:car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomon:& voicy plus que Salomon icy.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les pharisiẽs demãdans signes pour calumnier et nõ pour croyre. Jonah.2.
D
Les Juifz moins excusables dautant q̃lz ont plus receu de bien de Dieu. 1.Roys.10.a. Luc.11.c.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il chemine par les lieux secz/querant repos/et nen trouue point. Alors il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu:il la trouue vuyde/ balliee/& ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esperitz pires que luy mesme:& y entrent & habitẽt la:& les dernieres choses de cest hõme/sont pires que les premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Et luy parlant encore aux tourbes: voicy sa mere et les freres dicelluy estoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres sont dehors/demandans a parler a toy. Et icelluy respondit/et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma mere? & qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/ celuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Marc.3.d. Luc.8.c. Les vrays parens de Christ.

Chapitre.xiij.

En cestuy iour/Jesus estant party de la maison/se assist aupres de la mer/& moult de tourbes lassemblerent alentour de luy/tellement quil monta en vne nauire/& lassist. Et toute la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de choses par similitudes/disãt: Voicy vng qui semeoit/est yssu po^r semer. Et quãd il semoit/aucunes semences cheurent aupres de la voye:& les oyseaux du ciel vindrent/ & les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre:& incontinent se leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/ & quand le soleil fut leue/elles furẽt bruslees:& pource quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et dautres cheurent entre les espines:& les espines creurent/& les estoufferent. Et les autres cheurẽt en bonne terre/& rendirẽt fruict/lune cẽtiesme/lautre soixantiesme/lautre trẽtiesme. Qui a aureille pour ouyr/oye.

A Predicatiõ de Christ. Marc.4.a.
Similitude de la semence semee en diuerse terre. Luc.8.a
B Marc.4.b

Et les disciples approchãs de luy/luy dirẽt: Po^rquoy parle tu a eulx par similitudes? Lequel respõdit/& leur dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/& abondera: mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car les voyãs ne voyent point:& les oyans ne oyent point/ & nentendent point. Et en eulx est accõplie la prophetie de Isaiah laquelle dict: Vous orrez de louye/& si nentendrez poit:& en regardãt regarderez/& si ne verrez point: car le coeur de ce peuple est engraisse:et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne veissent des yeulx quelque fois/& quilz ne ouyssent des aureilles/& quilz nentendissent de coeur/& q̃lz ne se conuertissent/& que ie ne les guerisse.

Cõgnoissãce de dieu dõnee aux humbles en la cõfusion des grãds & puissãs de ce mõde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Jehã 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Mais biẽheureux sõt voz yeulx/car ilz voyẽt:& voz aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/ que plusieurs ꝓphetes & iustes/ont desire veoir les choses que vous voyez/& ne les ont pas veues:& ouyr les choses que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

C Luc.10.e.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme. Quãd quelque hõme oyt la parolle du royaume/et ne lentẽd point/le mauuais viẽt/& rauit ce qui estoit seme en son coeur:cestuy est qui a este seme aupres de la voye. Mais celuy q̃ a este seme es lieux pierreux/est celuy qui oyt la

La parolle de dieu ouye & nõ entẽdue ne profite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

oyt la

oyt la parolle ⁊ incōtinent la recoit en ioye/⁊ na point de racine en soymesme/mais est temporel:⁊ quād tribulation ⁊ persecutiō sera faicte pour la parolle/incōtinēt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines/cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:⁊ le soing de ce [a]* monde ⁊ la tromperie des richesses/esteingnēt la parolle/⁊ est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/⁊ lentend/ ⁊ finablemēt apporte/⁊ faict fruict:lung centiesme/lautre soixātiesme/lautre trentiesme.

Persecution.
Soing et richesses.
a Du siecle aion no⁹ recherchons ici עולם lequel se prēt aucunesfoys po⁹ la vie de ce monde.*

D Il leur proposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoiēt/lennemy diceluy vint/⁊ sema [b]* de lhiurope entre le fromēt/et sen alla. Et quand lherbe fut creue ⁊ eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiurope. Et les seruiteurs du pere de famille vindrēt ⁊ luy dirēt: Seigneur nas tu pas seme bōne semēce en ton champ? Dont y est dōc venue lhiurope? Et il leur dist: Lhōme ennemy a ce faict. Et les seruite⁹s luy dirēt:Veulx tu donc que nous allions ⁊ les cueillons? Et il dist: Non/ affin ql nadueīne que en cueillant lhiurope/vous arrachez ensemble auec elle le fromēt. Laissez croistre lung ⁊ lautre iusque a la moisson:⁊ au tēps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiurope/ et les liez en faisseaux pour la brusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Autre/de la bōne semēce ⁊ de lhiurope.
Marc.4.c.
b Autremēt/ hiuraye/ hiurette/ou iargiere.*

Il leur ꝓposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de [c]* seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Leql est la plus petite de toutes les semences:mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les [d]* porees/ ⁊ deuiēt arbre/tellement que les oyseaux du ciel y viennent ⁊ nichent dedans ses branches.

Autre/du grain de seneue.
Marc.4.c.
Luc.13.d.
c Autremēt/ moustarde.*
d cest) tout hortuaille.*

E Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: leql quand vne femme leut prins/elle le cacha en troys mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain.
Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:⁊ ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accōply ce qui est dict par le ꝓphete/disant: Je ouuriray ma bouche en similitudes/ie pronōceray les choses qui ont este cachees des le cōmencement du monde.

De la doctrine de Christ p similitudes.
Marc.4.d.
Psal.78.a.

Lors quād Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison: ⁊ ses disciples vindrēt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiurope du chāp. Leql respondit/⁊ dist: Cestuy qui seme la bōne semēce/cest le filz de lhōme. Et le chāp/est le monde. Mais la bōne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiurope/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissō/ cest le definemēt du siecle. Et les moissōne⁹s/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiurope/ ⁊ quon la brusle au feu:ainsi sera il au definement de ce mōde. Le filz de lhōme enuoyera ses anges/ ⁊ cueillerōt de son royaume tous les [e]*scādales/⁊ ceulx qui font iniquite/⁊ les letteront en la fornaise du feu: la sera pleur ⁊ grincemēt de dentz. Adōc les iustes resplendiront cōme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences/ du chāp/des moissōne⁹s/⁊ moissons.
F
Apoca.14.d.
e Scādale/ cest offense.*

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ/lequel lhōme qui la trouue a cache:⁊ de ioye quil en a/il sen va/⁊ vēd toutes choses quelconques quil a/⁊ achete ce champ la.

Autre/du thresor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est sēblable a vng hōme marchant/qui cerche des bōnes perles/leql ayāt trouue vne bonne perle/sen est alle/⁊ a vendu tout ce quil auoit/⁊ la achetee.

Autre/de perles.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/⁊ assēble de toute maniere de poissōs: ⁊ quād elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:⁊ eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/⁊ ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle:les anges viendrōt/⁊ separerōt les mauuais/du milieu des iustes/et les ietteront en la fornaise du feu/la sera pleur ⁊ grincement de dentz.

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissōs.
G

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quāt au royaume des cieulx est semblable a lhōme mesnagier/ qui tire de son thresor choses nouuelles/⁊ anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quād Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/⁊ vint en son pays/⁊ les enseignoit en leur assemblee:tellement qlz estoient estōnez/⁊ disoiēt: Dont vient a cestuy ceste sapiēce/⁊ ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier? sa mere nest elle pas appellee [f]* Mariam/⁊ ses freres Jacqs/⁊ Joses/⁊ Simō/⁊ Jude? ⁊ ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hōneur/sinon en son pays/⁊ en sa maison. Et ne feist la gueres de [g]* vertus/pour leur incredulite.

Marc.6.a.
Jehan.4.f.
Jesus mesprise des siens.
Luc.4.e.
f Selon le Grec et Ebri. dequoy Sus i.c. ou/ Marie*
Jehan.4.f.
Luc.4.e.
Marc.6.a.
g cest) miracles.*

Chapitre. xiiij.

En ce temps/Herode [h]* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:⁊ dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Iceluy est ressuscite des mortz/⁊ pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/⁊ mis en prisō/ a cause de [i]* Herodias fēme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quād il le vouloit occir/il craingnoit le peuple:pourtant qlz le auoiēt cōe prophete. Mais quād le iour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/⁊ pleut a Herode. Dont luy promist par iurement dōner tout ce qlle luy demāderoit. Mais icelle parauāt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/⁊ pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cōmanda quon luy baillast:⁊ y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat/⁊ dōne a la fille/et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindrent/⁊ emporterent son corps/⁊ lenseuelirent. Et vindrent/⁊ lannoncerent a Jesus.

Jehā occis po⁹ verite.
Marc.6.b.
h Grec/Tetrarche / cest) Seig⁹ de lune des quatre seigneuries cōme Duumvir et Triumvir/ car le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.⁊ Eusebe.lib.1.chapitre.9.*
i De cecy Josephus Antiq. lib.18. chap.9.*
B

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quād les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/⁊ eut compassion de eulx/ ⁊ guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarit ⁊ repaist ceulx q le suyuent p les desertz.
Marc.6.e.
Luc 9.b.
Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindrēt a luy/ disans: Ce lieu est desert/⁊ lheure est desia passee:laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas necessite de sen aller/donnez leur vous mesmes a manger. Et ilz luy respondirent: Nous navons icy que cinq pains/& deux poissons. Lequel leur dist: Apportez les moy icy. Et quãd il eut commande que les tourbes sassissent sus lherbe pour manger: il print les cinq pains/& les deux poissõs: & regardãt au ciel/les beneist/& ayãt rompu dõna les pains aux disciples/& les disciples aux tourbes. Ilz mãgerent tous/& furent rassasiez: et leverẽt du surplus des reliefz/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent estoient environ cinq mil hõmes/sans les femmes & les enfans.

> D
> C
> Cinq cẽs hommes repeuz de cinq pains et deux poissõs. Marc.6.f. Jehan.6.b.

Et incontinẽt Jesus contreignit [a]* ses disciples de monter en la navire/& daller devãt soy a lautre rive/jusque a tant quil auroit laisse les tourbes. Et quand il eut laisse les tourbes/il mõta seul en la mõtaigne po[r] prier.

> a* Origene & Trãsl. commu. ne lisent pas εἰς ἀυτου ses: combien quil soit exprime en faict Marc.

Et quand le soir fut venu il estoit la seul/& la navire estoit ia au millieu de la mer demenee des undes/car le vent estoit cõtraire. Et a la quatriesme [b]* veille de la nuict/Jesus vint a eulx cheminãt sur la mer: & quãd les disciples le veirent cheminer sur la mer/ilz furent troublez/disãs: Cest ung [c]* phantasme. Et par crainte/sescrierent. Mais incontinent Jesus parla a eulx/disant: Ayez fiance/ce suis je/ne craignez point.

> b* cest)ptie de la nuict/pour tãt q lescripture la divise en quatre.
> c* Autremẽt/ imagination/ visiõ & phantosme/ou feict hõme.

Et pierre respondit/& Dist: Sire/si cest toy/commande que je viẽne a toy sur les eaues. Et il dist/viens. Et cõe Pierre fut descẽdu de la navire/il cheminoit sur les eaues pour venir a Jesus. Mais quand il veit le vent/puissant/il eut paour. Et quãd il cõmencea a enfonser/il sescrya/disant: Seignr/saulve moy. Et incontinẽt Jesus estẽdit sa main/& le print/& luy dist: O petit de foy/pourquoy as tu doubte? Et quãd ilz furẽt mõtez en la navire/le vent sappaisa. Et ceulx qui estoient en la navire/vindrent et le adorerent/disans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

> D
> Pierre croyãt chemine sur les eaues/doubtant se noye sil na secours.
> Marc.6.g.

Et quãd ilz furẽt passez oultre/ilz vindrent en la terre de [d]* Genezareth. Et quand les hõmes de ce lieu leurent congneu/ilz envoyerent par toute celle region: & luy presenterent tous ceulx qui estoiẽt malades: & luy supplioyẽt q̃ tant seullemẽt ilz touchassẽt le bord de son vestemẽt. Et tous ceulx q̃ le toucherẽt/furẽt guerys.

> d* Autremẽt dict Cinereth/ selõ aucuns.
> Les malades p̃sentez a Christ.

Chapitre. xv.

> Marc.7.a. A
> Les hypocrites faisans cõscience de transgresser les traditiõs humaines/ sãs tenir cõpte de celles de Dieu.

Adõc vindrẽt les Scribes/& les Pharisiẽs/ qui estoient venus de Jerusalem a Jesus/ disans: Pourquoy transgressent tes disciples la traditiõ des anciẽs? car ilz ne lavẽt point leurs mains/quãd ilz mãgent du pain. Et il respondit/& leur dist: Et vous/pourquoy transgressez vous le commandemẽt de Dieu/pour vostre tradition? Car Dieu a cõmande/disant: Honnore ton pere & ta mere: et qui mauldira pere ou mere/il soit mis a mort. Mais vous dictes: Quicõque aura dit a son pere/ou a sa mere: le [e]* don qui sera offert de par moy/sera a ton proffit/& ne hõnorera pas sõ pere ne sa mere. Ainsi avez anulle le cõmãdemẽt de Dieu/po[r] vr̃e traditiõ. Hypocrites/Isaiah a biẽ prophetize de vous/ disant: Ce peuple sapproche de moy de sa bouche/& me hõnore des levres: mais leur coeur est fort loing de moy. Mais po[r] neãt ilz me hõnorent/enseignãs les doctrines & cõmandemẽs des hões.

> Exode.20.b. Deutero.5.b. Marc.7.b.
> e* Le sentẽd de lenfant envers le pere/selon Orige. et Chrysost. Aucuns/des Pharisiẽs.
> Isaiah.29.d.
> B

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur dist: Oyez/& entendez. Ce qui entre en la bouche/nest pas ce qui souille lhõme: mais ce qui sort de la bouche/cest ce qui souille lhomme.

> Doctrine de Christ touchãt les viãdes.
> Marc.7.c.

Lors ses disciples vidrẽt/& luy dirẽt: As tu point cõgneu q̃ les Pharisiẽs quãd ilz ont ouy ceste parolle/ ont este offẽsez? Et Jesus respõdãt/dist: Toute [f]* plãtation q̃ mon pere celeste na point plãtee/sera arrachee. Laissez les: ilz sont aveugles/cõducteurs des aveugles. Si ung aveugle conduict ung aveugle/ilz cherrõt tous deux en la fosse. Mais Pierre respondit/& luy dist: Declaire nous ceste similitude. Et Jesus dist: Et vo[us]/estes vous encore sans entendement? Nentendez vous pas encore/que tout ce qui entre en la bouche/sen va au ventre/& est mis hors par digestion? Mais les choses/qui procedent de la bouche/ partent du coeur: & ces choses sont qui souillent lhomme. Car du coeur partẽt mauvaises cogitatiõs/* homicides/adulteres/fornicatiõs/ larcins/faulx tesmoingnages/blasphemes. Ces choses sont qui souillent lhomme: mais mãger les mains non lavees/ce ne souille pas lhõme.

> f* Origene & Chryso. entendẽt ce des Pharisiẽs a cause de leurs mauvaises opinions/ Hylaire des traditions humaines.
> Les choses q̃ souillent la personne.
> * Aucuns/ φθονοι pour φονοι envies.

Et Jesus sortit de la: & sen alla es parties de Tyr et Zidon. Et voicy une femme Cananee laq̃lle estoit partie de ces quartiers la/crioit a luy disant: Aye mercy de moy Seigneur filz de David/ma fille est miserablemẽt tormẽtee du diable. Leq̃l ne luy respondit pas ung mot. Et ses disciples vindrẽt/& le prioyẽt disans: Dõne luy congie/car elle crye apres nous. Et il respondit/ & dist: Je ne suis envoye sinõ aux brebis qui sont peries de la maison Disrael. Mais icelle vint/& ladora/disant: Seignr ayde moy. Et icelluy respõdant/dist: Il nest pas [g]* bon de prẽdre le pain des enfans/& le getter aux chiens. Et elle respondit: Il est ainsi Seigneur. Mais aussi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs seigneurs. Lors Jesus respondit/ & luy dist: O femme/ta foy est grãde: il te soit faict ainsi q̃ tu veulx. Et sa fille fut guarie en ceste mesme heure.

> C
> La Cananee priãt pour sa fille.
> Marc.7.d. Luc.19.b.
> g* ou/beau: ou/cõvenable
> La foy.

Et quand Jesus fut party de la/il vint pres de la mer de Galilee: & monta sus une montaigne/et seoit la. Et moult de tourbes vindrent a luy/lesq̃lles avoyent amene avec eulx/boiteux/aveugles/sourdz/mutilez/et plusieurs autres: & les mirent aux piedz de Jesus. Et il les guerist/tellement que les tourbes sesmerveilloient/ voyans les muetz parler/les boiteux marcher/& les aveugles veoir: & glorifioyent le Dieu Disrael.

> Plusiẽs malades guaris par Christ.

Lors Jesus appellant ses disciples/dist: Jay cõpassion de ceste tourbe: car desia troys iours ilz perseverent avec moy/& nont rien quilz puissent manger: & si ne les veulx point rẽvoyer ieuns/ affin quilz ne deffaillent en chemin. Et ses disciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pains en ce desert/pour rassasier si grande tourbe. Et Jesus leur dist: Combien avez vous de pains? Et ilz luy dirent: Sept/& quelque peu de petis poissons. Lors commanda aux tourbes/quilz sassissent sus la terre. Et print les sept pains & les poissons: & apres quil eust rendu graces il les rompit/et les donna aux disciples: & les disciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/& furent rassasiez. Et de ce quil demoura des reliefz/ilz en reporterent sept corbeilles pleines. Et ceulx qui en avoient mange/estoient quatre mil hommes/sans les femmes & les petis enfans.

> D
> Marc.8.a.
> Quatre mil hões repeuz de sept pains.

Et quand il eut laisse la tourbe il monta en une navire/puis vint es fins de Magdala.

Chapitre. xvi.

Et les

A

[Pharisiēs demandās veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.12.g.]

ET les Pharisiens et Saduciēs vindrent a luy/le tentāt & le requerāt/ql leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quād il est vespre/vous dictes:il sera serein/ car le ciel est rouge. Et au matin/il sera auiourdhuy tempeste:car le ciel est rouge & *triste. Hypocrites vo⁹ scauez cōgnoistre lapparēce du ciel:& ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des tēps? La generatiō mauuaise & adultere demāde signe/& signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/& se departit.

[* ou/sombre: trouble.]

[Jonah.2.a.]

Et quād ses disciples furēt venus oultre la riue/ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez & vous dōnez garde du leuain des Pharisiēs & Saduciēs. Et iceulx pēsoiēt en eulx mesmes/disās: Cest pource que nous nauons point prins des pains. Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pēsez en vous mesmes/gens de petite foy? Pourtāt que vous nauez point prins des pains? Nentēdez vous point encore/& ne vous souuient il point des cinq pains/a cinq mil hommes & quātes corbeillees vous en recueillastes? Ne des sept pains a quatre mil hommes/& cōbien de corbeillees vous recueillastes? Cōment nentendez vous/ q ie ne vo⁹ ay pas parle du pain/disāt: dōnez vous garde du leuain des Pharisiēs & Saduciēs? Lors ilz entendirent/ql nauoit pas dist quilz se gardassent du leuain du pain:mais de la doctrine des Pharisiens & Saduciēs.

[Gard le leuain des Pharisiēs. Marc.8.b. Luc.12.a.]

B

[Leuain signifiāt doctrine.]

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe:il interrogua ses disciples/disāt: Quel [a]* me disent les hōmes estre filz de lhomme? Et ilz dirent: Les vngz certes Jehā baptiste/les autres Eliah/& les autres Hieremiah/ ou vng des prophetes. Il leur dist:Et vous/que dictes vous qui ie suis? Simō Pierre respōdit/& dist: Tu es le Christ/ le filz de Dieu viuāt.

[Marc.8.c. Luc.9.b. a* Aucūs lisent sans me.]

C

[Les apostres cōfessās Christ estre filz d dieu Marc.8.d.]

Et Jesus respōdit/& luy dist: Tu es bienheureux Simon [b]* Bar Jonah/car la chair & le sang ne le ta pas reuele/mais mō pere qui est es cieulx. Aussi ie te dis/q tu es [c]* Pierre:Et sus ceste pierre/ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle. Je te dōneray les clefz du royaume des cieulx: & tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: & tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx. Lors cōmanda a ses disciples qlz ne dissent a personne/quil estoit cestuy Jesus Christ.

[b * cest) filz. Jehan.1.f. c* Maniere d parler par ethymologie et propriete dunom/ cōe Abigail respōd a Dauid de נבל 1.Samuel.25. Ainsi Jes⁹ christ lappelle πέτρος volant signifier quil estoit ferme en la foy cōe la pierre: Pareillement tout disciple d Christ est la pierre/cōme dict ex Origene. Marc.8.d.]

Depuis ce tēps/commencea Jesus manifester a ses disciples/ql falloit aller en Jerusalem/& souffrir beaucop de choses des anciens/& des principaulx sacrificateurs/& des scribes/& estre occis & ressusciter au tiers iour. Lors Pierre le tira a soy/& le cōmencea a reprendre/ disant: Seig[r] aye pitie de toy/ ce ne te aduiendra point. Lequel se retourna/& dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement:car tu nētendz point les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

D

[Renoncer soy mesme & porter sa croix pour suyure Christ.]

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renōce soymesme/& porte sa croix/& me ensuyue:car qui vouldra sauuer son [d]*ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy; il la trouuera. Car que proffite il a lhōe sil a gaigne tout le monde/& quil ait dōmage de son ame? Ou quelle chose dōnera lhōme en change pour son ame? Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere auec ses anges:& adonc il rēdra a vng chascun selon ses oeuures.

[Luc.9.c. Marc.8.d. d * Jhus.6.d.]

[Christ iuge de tous.]

Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/iusque a tant qlz voyent le filz de lhōme venir en son royaume.

[Marc 9.a. Luc.9.c.]

Chapitre.xvij.

A

[Transfiguratiō de Christ. Marc.9.a. Luc.9.d.]

ET apres six iours/Jesus print Pierre et Jacques & Jehan son frere: & les mena en vne haulte montaigne a part/& fut transfigure deuāt eulx. Et sa face resplendit cōme le soleil:& ses vestemēs deuindrēt blans cōe la lumiere. Et voicy que Moseh & Eliah sapparurent a eulx/parlans auec luy. Lors Pierre respōdit/& dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy troys tabernacles:a toy vng/& a Moseh vng/ & a Eliah vng. Et comme il parloit encore/voicy vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix de la nuee/qui disoit: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ auql ay prins mon bon plaisir/escoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/& eurent grād crainte. Mais Jesus vint/& les toucha/& dist: Leuez vous/& ne craignez point. Et quand ilz esleuerent leurs yeulx/ilz ne veoyēt personne/sinon Jesus tout seul.

B

[Christ filz bien ayme/leql est de ouyr. Marc.1.a.9.a. Luc.3.c.9.e.]

Et iceulx descendans de la mōtaigne/Jesus leur cōmanda/disant: Ne dictes a personne la vision/iusque a tant que le filz de lhōme ressuscite des mortz. Et ses disciples linterroguerēt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent:quil fault que Eliah vienne deuant? Et Jesus respondit/& leur dist: Certes Eliah viendra premier/& restituera toutes choses. Mais ie vous dis/ que Eliah est desia venu:& ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemēt le filz de lhōme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiste.

C

[De Eliah qui deuoit venir/ cest Jehā Baptiste. Marc.9.b.10.c]

Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme vint a luy/& se agenouilla deuant luy/& dist: Seigneur aye pitie de mon filz:car il est lunatique/& est miserablement vexe:car souuent il chiet au feu/& souuēt en leaue: ie lay presēte a tes disciples/& ne lont peu guarir. Et Jesus rn̄dit/& dist: O generatiō incredule & peruerse/iusq a quand seray ie auec vous? iusque a quād vous endureray ie? Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/ & le diable sortit hors de icelluy:& lenfant fut guary des ceste heure la. Adonc les disciples vindrēt a part a Jesus/ & dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement ie vous dis en verite/que si vo⁹ auez foy ainsi cōme vng grain de seneue/vous direz a ceste montaigne: Partz toy dicy la/ & elle se partira: & rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison & ieusne.

[Mat.16.a.20. Le lunatique guary.]

[Luc.9.f. Marc.9.c.]

[Infidelite & incredulite reprise aux Apostres. Luc.17.b.]

D

Et cōme ilz cōuersoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes;& le occiront/& le tiers iour il ressuscitera. Et en furēt grandement contristez.

[Mar.9.e. Luc 9.c. Jhus.16 c.10.c. Marc.8.d. 9.b.&.10.c.]

Et quād ilz furent venus en Capernaum:ceulx qui receuoyēt la didrachme/vindrent a Pierre/et luy diret: Vostre maistre ne paye il point la [e]* didrachme? Il dist: Ouy. Et quād il fut entre en la maison/Jesus le preuint/disant: Simon q te semble il? Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cēsiue? Est ce de

[e * Didrachme sont deux drachmes/qui est vne espece d mōnoye vallant. vii: solz tournoys/selō Budee en sō summaire.]

 leurs

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des estrãgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ va ten a la mer/& iette lhamecon:& le poisson qui premier montera/prens le:& quand tu luy auras ouuert la gueulle/tu trouueras vng [a]* statere: prens icelluy/& leur dõne pour moy & pour toy.

a* cest vne mõnoye q̃ vault quatre dracgmes. Budee en sõ summaire.

Chapitre. xviij.

A

Le plus grãd au royaume d Dieu.
Marc.9.a.10.b.
Luc.9.f.22.c.
Marc.10.b.
Luc.18.c.

Aussi en icelle heure/les disciples vindrent a Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au millieu deulx/et dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõuertis/ & faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soymesme ainsi cõme ce petit enfant/icelluy est le plus grãd au royaume des cieulx. Et qui receura vng tel petit enfant/en mon nom/il me receoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyẽt en moy:il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/ & quil fust iette au profond de la mer.

Humilite et enfance.
Marc.9.f.
Luc.17.a.
Scandalizer les petis.

B

Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est necessaire q̃ scãdales aduiẽnent. Toutesfois malheureux est [b]* lhomme par lequel scandale aduient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/& le iette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou mãchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/& le iette de toy:car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

Scandales.
b* Aucuns ont dauãtage: ἐκείνῳ a cest.
Mat.5.e.
Marc.9.b.

Prenez garde que vous ne mesprisez vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauuer ce qui estoit pery.

La reuerence deue aux enfans.
Luc.19.b.

Que vous semble il? Si aucun hõme auoit cent brebis/& vne dicelles fust esgaree:ne laisse il poĩt les quatre vingtz & dixneuf es montaignes/& va cercher celle qui est esgaree? Et sil aduient ql la trouue/ie vous dy en verite/ql a plus de ioye delle que des quatre vingtz & dixneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volunte deuant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

Luc.15.a.

C

Mais si ton frere a peche contre toy/va/& le reprens entre toy/& luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/prens auec toy encore vng ou deux:affin que en la bouche de deux ou de troys tesmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/ dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ: il te soit cõme le payen & le fermier. Je vous dy en verite/que quelcõques choses que vo⁹ aurez lie sus la terre/icelles seront liees au ciel: & quelcõques choses que vo⁹ aurez deslie sus la terre/icelles serõt desliees au ciel.

Correctiõ fraternelle.
Luc.17.a.
2.Corin.13.a.
Jehan.20.f.

Derechef ie vo⁹ dy/que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre: de quelcõque chose quilz demãderont/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou troys sont assemblez en mon nom/ie suis illec au millieu de eulx.

Jehan.16.c.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seign̄r cõbien de foys que mon frere pechera cõtre moy/& luy pardõneray? iusq̃ a sept foys? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept foys/mais iusque a sept foys septãte foys.

La reigle de pardonner a autruy.
Luc.17.a.
Mat.6.b.
Marc.11.d.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hõme roy/qui a voulu faire cõpte auec ses seruiteurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/vng luy fut presente qui luy deuoit dix mil talentz: mais cõme il nauoit dequoy rẽdre/son seign̄r cõmanda que luy et sa femme/& ses enfans/& tout ce ql auoit fust vẽdu/& quil fust paye. Mais le seruiteur se mist bas/& le supplioit/ disant: Aye patience enuers moy/& ie te rẽdray tout. Et le seign̄r eut compassion de celluy seruiteur:& le laissa/et luy quicta la debte. Mais quãd ce seruiteur fut party/il trouua vng qui estoit seruiteur auec luy/lequel luy deuoit cent [c]* deniers:il le saisit/& lestrangloit/disant: Paye ce que tu doibz. Et celuy qui estoit seruiteur auec luy/se iettant bas/le prioit/disant: Aye patience enuers moy/& ie te rendray tout. Mais il nen voulut riẽ faire: ains sen alla/& le mist en prison/iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cõpaignons seruiteurs auec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult cõtristez/& vindrent & racompterent a leur seign̄r toutes les choses qui auoient este faictes. Lors son seign̄r lappella a soy/& luy dist: Mauuais seruiteur/ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te failloit il pas donc aussi auoir pitie de celuy qui est seruiteur auec toy/ainsi que iay eut pitie de toy? Et son seign̄r courrouce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/si vo⁹ ne pardõnez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

D

Du mauuais seruiteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner.

c* Vng denier sont trois solz et six. Budee en son summaire.

Mat.6.b.
Marc.11.c.

Chapitre. xix.

A

Christ guarist plusieurs malades.

Et aduint que quand Jesus eust acheue ces parolles il se partit de Galilee:et vint es quartiers de Judee oultre le Jordan:& grãdes multitudes le suyuirent/& les guerist illec. Et les Phariseens vindrẽt a luy le tentant/& luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour quelque cause q̃ ce soit? Leq̃l respõdit/& leur dist: Nauez vo⁹ point leu/q̃ celuy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/ il les feist masle & femelle?& dist: Pour ce/lhõme delaissera pere & mere/& se adioindra a sa femme/& deux seront vne chair: par ainsi ne sont plus ia deux/mais sont vne chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q̃ lhõme ne separe point. Ilz luy dirẽt: Quest ce donc q̃ Moseh a cõmande de bailler le libelle de refus & de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a permys de laisser voz femmes. Mais du cõmencement/il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme(sinon a cause de fornication)& se marie a vne autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/il commet adultere.

Marc.10.a.
La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fẽme.
Genese.1.d.
Genese.2.d.
Ephes.5.g.
1.Corin.6.b.
Deute.24.a.
Marc.10.a.
Luc.16.d.
Mat.5.e.

B

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de lhõme auec sa femme/il nest pas expedient soy marier. Lequel leur dist: To⁹ ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausq̃lz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez qui sont ainsi naiz du vẽtre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/q̃ ont este faictz des hões. Et sont aucũs chastrez/q̃ se sõt chastrez eulx mesmes/po͛ le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin ql mist les mains sus eulx/& pria. Mais les disciples les reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/ & ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le

Les enfans amenez a christ.
Marc.10.b.
Luc.18.f.

royaume

royaume des cieulx. Et quãd il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Marc.10.b. Luc.18.d. C

Et voicy vng qui vint/z luy dist : Bon maistre quel bien feray ie/affin q iaye la vie eternelle? Lequel luy dist:Pourquoy mappelle tu bon? Il ny a nul bon/sinõ vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemẽs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne cõmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Honore ton pere z ta mere. Et aymeras ton pchain cõe toymesme. Ladolescẽt luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse:quest ce q̃l me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: va/z vendz ce q̃ tu as/z le dõne aux paoures/z tu auras vng thresor au ciel:z viens si me ensuys.

Po auoir vie eternelle. Exode.20.c. Pour estre parfaict. Marc.10.c. Luc.18.d.11.b.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste : car il auoit moult de possessiõs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemẽt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que vng*cable entre par le pertuis dune esguille/que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestõnerent moult/disans: Qui est dõc celuy qui pourra estre saulue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hõmes/cest chose impossible: mais quãt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respõdit/z dist: Voicy/nous auons tout laisse/z te auons suyuy: quelle chose dõc no⁹ en sera il? Et Jesus leur dist: Je vo⁹ dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiõ quãd le filz de lhõme sera assis au siege de sa gloire/vo⁹ serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicõque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chãps/pour mon nom : il en receura cent foys plus:z heritera vie eternelle. Car plusieurs q̃ sont premiers seront derniers:z les derniers serõt premiers.

Le riche. * Selõ Theophylacte. Aucuns chameau car καμιλος signifie les deux motz. D Tout possible a Dieu. Marc.10.d. Luc.18.e. Laisser tout pour suyure Christ. Marc.10.d. Luc.13.f.

Chapitre.xx.

A Des ouuriers mis a la tournee en la vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a vng hõme mesnagier/leq̃l est yssu incõtinent au poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cõuenu auec les ouuriers dung denier po iour:il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̃ estoiẽt oyseux au marche/z il le dist: Allez vous en aussi en ma vigne:z ie vous dõneray ce q̃l sera de raison. Et iceulx sen allerẽt. Puis sortit derechef enuirõ six z neuf heures : z feist sẽblablemẽt. Et enuiron vnze heures il sortit/z en trouua illec dautres q̃ estoiẽt oyseux/z leur dist : Pourquoy vous tenez vous icy toute la iournee oyseux? Ilz luy dirẽt: Pource que psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez vo⁹ en aussi en ma vigne/z vous receurez ce qui sera de raison. Et quãd le soir fut venu le seigñr de la vigne dist a son procureur : Appelle les ouuriers/z leur paye leur loyer/cõmenceãt aux derniers iusque aux pmiers. Et quãd ceulx qui estoiẽt venus enuirõ vnze heures furẽt ven⁹/ B ilz receurẽt chascũ vng denier. Et quãd les pmiers vindrent/ilz cuydoient q̃lz deussent plus receuoir:mais ilz receurẽt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/ilz murmuroiẽt cõtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vne heure/z tu les as fais pareilz a nous/qui auõs porte le faix du iour/z la chaleur. Et il respõdit/z dist a lung deulx: Mõ amy ie ne te fais poit de tort. Nas tu pas cõuenu auec moy pour vng denier? Prens ce qui est tien/z ten va. Or veulx ie donner a ce dernier autãt cõe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses?* Tõ oeil est il mauuais/ pourtãt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/ premiers : et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

*Aucuns lisãs si pour * si. Luc.14.c. Marc.10.e.

Et Jesus mõtant en Jerusalẽ/print a part en la voye ses douze disciples/z leur dist : Voicy/nous montõs en Jerusalem/z le filz de lhõme sera liure aux principaulx sacrificateurs/z aux scribes/z le condẽnerõt a mort: ilz le baillerõt aux gentilz pour estre mocque/z flagelle/z crucifie:z au tiers iour/il ressuscitera.

Christ prisant sa mort. C Marc.10.e. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de Zebedee/vint a luy auec ses filz/ladorãt z luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist : Dis que mes deux filz icy/soiẽt assis en ton royaume/lung a ta dextre/z lautre a ta senestre. Et Jesus respõdit/z dist: Vous ne scauez q̃ vous demãdez. Pouez vo⁹ * boire le hanap/lequel ie beuuray? z estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuurez mon hanap/z serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize:mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dõner/mais a ceulx aux quelz il est appareille de mon pere.

La femme de zebedee demãde que ses enfans regnẽt a la dextre de Christ. Marc.10.e. *cest estre participãs du torment. D

Et quãd les dix louyrẽt/ilz furẽt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/z dist: Vous scauez q̃ les princes des gens seignorisent sus eulx:z les grãs ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicõque voudra estre entre vous le plus grand/ soit vostre ministre. Et qui entre vous vouldra estre le premier/soit vostre seruiteur : tout ainsi q̃ le filz de lhõe nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/z pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

Marc.10.f. Luc.22.c. Marc.9.e.

Et quand iceulx se partoiẽt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux aueugles estãs assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerẽt/disans : Seigñr filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et la tourbe les reprenoit/affin q̃lz se teussent: mais ilz cryoiẽt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de no⁹. Et Jesus le arrestãt les appella/z dist: Que voulez vous q̃ ie vous face? Ilz dirẽt : Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cõpassion/toucha leurs yeulx : z incõtinẽt leurs yeulx recouurerẽt la veue/z le suyuirent.

Deux aueugles guaris. Marc.10.g. Luc.18.g. Jehan.10.d. Marc.10.g.

Chapitre.xxj.

A Christ assis sur lasnesse/ entre en Jerusalem. Marc.11.a. Luc.19.e.

Et quãd ilz furẽt pres de Jerusalem/z venus en Beth-phage au mont des Oliues : lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de vo⁹. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/z vng asnon auec elle. Desliez les/z me les amenez. Et si aucun vous dit q̃lque chose/dictes que le seigñr a affaire diceulx:z incõtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de Zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire : seant sur lasnesse z lasnon/ le petit de celle qui est soubz le ioug.

Ysaie.62.d. Zachã.9.b. Jehan.12.b. Luc.19.f.

Et les disciples sen allerẽt/z feirẽt ainsi cõme Jesus

leur avoit cõmande. Et amenerẽt lasnesse ⁊ lasnon: ⁊ mirẽt sur eulx leurs vestemẽs: ⁊ le firẽt asseoir dessus. Et moult grãde tourbe estendirẽt leurs vestemẽs en la voye: ⁊ les autres coppoient rameaux des arbres/ ⁊ les estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiẽt/ ⁊ ceulx qui suyvoient cryoient/ disans: a* Hosiah na au filz de David. b* Beneict soit celuy qui vient au nom du Seignr/ Hosiah na es treshaultz lieux.

B

a* Ebrieu. חושיעהנא cest) ie te prie dõne salut. b* ou/ loue soit.

Et quãd il fut entre en Jerusalem/ toute la cite fut esmeute/ disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors Jesus entra au tẽple de Dieu/ ⁊ iettoit hors tous ceulx qui vẽdoient/ ⁊ achetoiẽt au tẽple: ⁊ renversa les tables des chãgeurs/ ⁊ les chayeres de ceulx qui vẽdoyent les colombes/ ⁊ leur dist: Il est escrit. Ma maison sera appellee maisõ de oraison: mais vous lavez faicte fosse de brigandz. Et les aveugles/ ⁊ boiteux vindrent a luy au temple/ ⁊ les guarist.

Les vendeurs chassez du temple. Marc.11.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Hieremiah.7.b

Les aveugles ⁊ boiteux gueris.

Mais quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Scribes veirent les merveilles quil avoit faict/ et les enfans/ cryans au temple/ ⁊ disans: Hosiah na au filz de David: ilz en furent indignez/ ⁊ luy dirẽt: Oys tu ce que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Ouy/ ne leustes vous oncques. De la bouche des enfans ⁊ allaictans/ tu as parfaict louenge?

Les enfans louãs Christ.

Psalme.8.b.

Et les laissant/ se partit hors de la cite pour sen aller en Beth-ante: ⁊ se logea la.

Et le matin cõme il retournoit en la cite/ il eut faim. Et voyant ung figuier qui estoit pres de la voye/ il vint a luy/ ⁊ ne trouva rien en luy que des fueilles seullemẽt/ ⁊ luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemẽt/ Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples ce voyant sesmerveillerẽt/ disans: Cõment est il incontinent devenu sec? Et Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je vous dy en verite/ que si vous avez foy/ ⁊ que vous ne doubtez point/ vous ne ferez point tant seullement ce dung figuier: mais aussi si voꝰ dictes a ceste mõtaigne: Oste toy/ ⁊ te iette en la mer/ il sera faict. Et toutes choses quelcõques que vous demanderez en oraison/ ayãs foy: vous lobtiendrez.

Le figuier seiche. Marc.11.b. Luc.13.b.

C

Jehan.14.c.

Et quand il fut venu au temple/ les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les anciens du peuple sapprocherẽt de luy qui enseignoit/ disans: Par quelle autorite fais tu ces choses? ⁊ qui est celuy qui ta donne ceste auctorite? Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je vous interrogueray aussi dune parolle: que si vous la me dictes/ ie voꝰ diray aussi/ en quelle auctorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan dont estoit il? du ciel/ ou des hõmes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/ disans: Si nous disons du ciel/ il nous dira: Pourquoy donc navez voꝰ point creu a luy? Et si nous disons des hommes/ nous craignõs la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et iceulx respondirent a Jesus/ ⁊ dirent: nous ne scavons: Et icesuy leur dist: Je ne vous dy point aussi par quelle auctorite ie fais ces choses.

Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.a.

Question du baptesme de Jehan.

Sus.14.a.

Mais que vous semble? Vng hõme avoit deux filz. Et venant au premier dist: Filz/ va au iourdhuy besongner en ma vigne. Et icelluy respõdit/ ⁊ dist: Je ny veulx pas aller. Mais apres meu de repẽtance/ il y alla: Puis vint a lautre/ ⁊ luy dist semblablemẽt/ mais il respondit ⁊ dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des deux fist la volunte du pere? Ilz disẽt: Le premier. Jesus leur dist: Je vous dy en verite/ que les fermiers ⁊ les paillardes vous precedent au royaume de Dieu. Car Jehan est venu a voꝰ par la voye de iustice/ ⁊ vous navez point creu a luy: mais les fermiers ⁊ les paillardes ont creu a luy. Mais vous voyans ce/ navez point eu de repentance apres/ pour croire a luy.

Similitude de deux filz.

Ceulx q font la volunte de Dieu.

Fermiers. Paillardes.

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme mesnagier/ lequel planta vne vigne/ ⁊ lenvirõna dune haye/ ⁊ fouyt en icelle vng pressoir/ ⁊ edifia vne tour/ et la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand le temps des fruictz approcha/ il envoya ses serviteurs aux laboureurs: po͛ recevoir les fruictz dicelle. Et les laboureurs ayans prins les serviteurs dicelluy/ naurerent lung/ ⁊ occirent lautre/ ⁊ lapiderẽt lautre. Derechef y envoya dautres serviteurs en plus grand nõbre que les premiers: ⁊ leur firent semblablement. En la parfin il envoya vers eulx son filz/ disant: Ilz auront esgard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le filz/ ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est lheritier/ venez mettons le a mort/ ⁊ nous aurons son heritage. Et layant prins le iettérẽt hors de la vigne ⁊ loccirent. Quãd dõc le seignr de la vigne sera venu/ q̃ fera il a ces laboureurs la? Ilz luy disẽt: Il destruyra malheureusemẽt ces mauvais la: ⁊ louera sa vigne a autres laboureurs/ lesquelz luy rendront le fruict en ses temps.

D

Similitude de la vigne ⁊ des vignerõs. Marc.12.a. Luc.20.b.

Le filz occis p les vignerõs.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritures/ La pierre que les edifians ont reprouvee/ icelle est mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/ et est chose merveilleuse devant noz yeulx? Pourtant voꝰ dy ie/ que le royaume de Dieu vous sera oste/ ⁊ sera donne a la gẽt faisant les fruictz dicelluy. Et qui cherra sur ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/ elle le brisera. Et quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Phariséẽs eurent ouy les similitudes dicelluy: ilz cõgneurent ql disoit de eulx. Et cerchãs le prendre/ ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient comme prophete.

La pierre de langlet. Psalme.118. Marc.12.a. Luc.20.c.

Jehan.7.b.

Chapitre.xxii.

ET Jesus respondit/ ⁊ leur dist derechef en similitude/ disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a vng homme roy qui a faict les nopces a son filz. Il envoya ses serviteurs/ pour appeller les inuitez/ aux nopces. Et ilz ny vouloyent pas venir. Derechef envoya autres serviteurs/ disant: Dictes aux inuitez: Voicy/ iay appareille mon disner/ mes taureaux ⁊ mes bestes engresses sont tuees/ ⁊ toutes choses sont prestes/ venez aux nopces. Mais iceulx nen tindrent compte: ⁊ sen allerent/ lung en sa mettayrie/ ⁊ lautre a sa marchãdise. Et les autres prindrent ses serviteurs: ⁊ apres quilz les eurent iniuriez/ les occirẽt. Et quand le roy eut ouy ce/ fut courrouce/ et envoya ses exercites/ ⁊ destruisit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist a ses serviteurs: Certes les nopces sont preparees/ mais ceulx qui estoiẽt inuitez/ nen ont pas este dignes. Allez donc aux yssues des chemins: et tous ceulx que vous trouverez/ appellez les aux nopces. Ses serviteurs sortirent hors es chemins/ ⁊ assemblerent tout tant qui trouverent/ bons et mauvais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

A

Luc.14.d. Apoca.19.b.

Luc.14.b.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et veit la vng hōme qui nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayāt la robbe des nopces. Et iceluy se teust. Adonc le roy dist aux serviteurs: Apres q̄ luy aurez lye piedz ⁊ mains/ iettez le es tenebres loing: la sera pleur ⁊ grincement de dentz. Car plusieurs sōt appellez/mais peu sōt esleuz.

[Marc.12.b.c. Luc.20.d.]

Alors les Pharisiens sen allerent/⁊ prindrēt cōseil/ cōment ilz le surprendroiēt en sa parolle. Et luy envoyēt les disciples avec les Herodiēs/disās: Maistre/nous scavōs que tu es veritable/⁊ q̄ tu enseigne la voye de Dieu en verite/⁊ ne te chault de aucun: car tu ne regarde point la personne des hōmes. Dy nous dōc: q̄ te semble il: est il licite de dōner le tribut a Cesar/ou non. Et Jesus cōgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites: Mōstrez moy la mōnoye du tribut. Et il luy presenterēt vng denier. Et Jesus leur dit: De q̄ est ceste image/⁊ la superscriptiō: Ilz luy disent: De Cesar. Lors leur dit: Rēdez dōc a Cesar/les choses qui appartiennent a Cesar: ⁊ a Dieu/ celles qui appartiennēt a Dieu. Et oyans ce/sesmerveillerent: ⁊ le laisserent ⁊ sen allerent.

[Rom.13.b.]

C

[Marc.12.b. Luc.20.e. Actes.23.b.]

En ce iour les Sadduciēs qui disent q̄l nya point de resurrection/sapprocherēt de luy/⁊ linterroguerent/ disans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans avoir enfās q̄ son frere prēne sa femme/⁊ quil suscite semence a son frere. Or il y avoit vers nous sept freres: ⁊ le premier/apres quil fut marye/trespassa: ⁊ sans avoir semēce laissa sa femme a son frere. Sēblablement le second/⁊ le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme: car tous lont eue. Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Vous errez non sachans les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se marient/⁊ ne sont pas donne a mariage: mais sōt cōme les anges de Dieu au ciel. Mais navez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̄ vous est dit de Dieu/disāt: Je suis le Dieu de Abraham/⁊ le Dieu de Jzahak/⁊ le Dieu de Jakob: Dieu nest pas le Dieu des mortz/mais des vivans. Et les tourbes oyans ce/sesmerveillerēt de la doctrine diceluy.

[Exode.3.b.]

D

[Marc.12.c. Luc.12.f.]

Quand les Pharisiens ouyrent quil avoit impose silence aux Sadduciens/ilz convindrent ensemble. Et vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand cōmandement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/⁊ de tout ton entendement. Cestuy est le premier et le grand cōmandement. Et le second est semblable a iceluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme. En ces deux cōmandemens dependēt toute la loy ⁊ les Prophetes.

[Deutero.6.a. ☞ Levit.19.d. Marc.12.c.d. Roma.13.d.]

Et les Pharisiens estās assemblez ensemble/ Jesus les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ: de qui est il filz: Ilz luy disent/de David: Et il leur dit: Comment donc David lappelle il en esperit/ Seigneur/disāt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/ le marchepied de tes piedz: Si David donc lappelle Seigneur/comment est il son filz: Et nul ne luy povoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

[Psalme.110.a. Marc.12.b. Luc.20.g.]

Chapitre.xxiij.

A Donc Jesus parla aux tourbes ⁊ a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes et les Pharisiens. Toutes les choses donc quilz vous [a]* cōmanderont de garder/gardez les/et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuvres. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importables/⁊ les mettent sur les espaules des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouvoir de leur doigt. Et font toutes leurs oeuvres pour estre veuz des hōmes. Certes ilz eslargissent leurs [b]* observāces/et font grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premiers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/et les salutations aux marchez/⁊ estre appellez des hommes/ [c]* Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ascavoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez maistres: car vng est vostre maistre/ascavoir Christ. Celuy qui est le plus grand entre vous/sera vostre ministre. Et celuy qui se exaltera/sera humilie: et qui se humiliera/sera exalte.

[a* Grec/dirōt pour cōmāderont/ cōme en Ebrieu.]

[Luc.11.g.]

[Marc.12.d. Luc.20.g.]

[b* Grec/philacteres: cest) certaines roules/ ausq̄lz estoient escritz les dix cōmandemēs.]

B

[Jacques.3.a. Luc.14.c.a.18.c]

[c* Ebri. רבי cest/maistre.]

Malheur donc sur vous Scribes ⁊ Pharisiens hypocrites: car vous fermez le royaume des cieulx devant les hommes/ aussi vous ny entrez point/et ny laissez point entrer ceulx qui y viennent.

[Luc.11.g. Les abus des Pharisiens/repris p Christ.]

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous māgez les maisons des vefves soubz vmbre de longues oraisōs: pource vous recevrez plus grande condemnation.

[Marc.12.d. Luc.20.g.]

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites: car vous environnez la mer et la terre/ affin que vous faconniez vng [d]* estrāger: ⁊ quād il est faict/vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

[d *Ascavoir/ gentil pour estre Juif.]

Malheur sur vous conducteurs aveugles/qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aveugles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie lor: Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy/ il est debteur. Folz ⁊ aveugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui sanctifie le don: Qui iure dōc par lautel/il iure par iceluy/et par toutes les choses qui sont sur iceluy. Et quiconque iure par le tēple/il iure par iceluy/⁊ par celuy qui habite en iceluy. Et q̄ iure par le ciel/il iure par le throne de Dieu/⁊ par celuy qui sied sur iceluy.

C

Malheur sur vous Scribes et Pharisiēs hypocrites: car vous dismez de la mēte/de lanet/et du coumin/⁊ avez laisse les choses plus graves de la loy/le iugement/et la misericorde/⁊ la foy. Il falloit faire ces choses/⁊ ne delaisser point celles la. Conducteurs aveugles qui coulez le moucheron/et degloutissez le chameau.

[Luc.11.f. De faire misericorde plus tost q̄ de recueillir dismes.]

Malheur sur vous Scribes et Pharisiens hypocrites/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Pharisien aveugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors diceulx soit nettoye.

[Superstition en nettete exterieure.]

Sepulchres blanchis.

Malheur sur vo⁹ Scribes ⁊ Pharisiens hypocrites: car vo⁹ estes sẽblables aux sepulchres blãchis/ lesq̃lz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/ ⁊ de toute ordure. Ainsi pareillemẽt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedãs estes pleins de feintise ⁊ diniquite.

De faire monumẽtz ⁊ chasses aux prophetes. Luc.xi.g. i.Thessa.ii.c.

D Malheur sur vous Scribes ⁊ Pharisiens hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/ ⁊ ornez les monumẽs des iustes/ ⁊ dictes: si nous eussions este aux iours de noz peres/ nous ne eussiõs point este leurs cõpaignõs au sãg des Prophetes. Ainsi estez vo⁹ tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accõplissez la mesure de voz peres. Serpẽs/ generation de viperes/ cõmẽt eviterez vous le iugemẽt de la gehẽne? Pource: Voicy/ ie vous envoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: ⁊ en occirez aucuns diceulx/ ⁊ crucifierez/ ⁊ flagellerez aucuns diceulx en voz assẽblees/ ⁊ poursuyurez de cite en cite: affin q̃ tout le sang iuste (qui a este respãdu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̃ au sang de Zachariah filz de Barachiah leq̃l avez occis entre le tẽple ⁊ lautel) viẽne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendrõt sur ceste generation. Jerusalẽ/ Jerusalẽ qui occis les Prophetes/ ⁊ lapide ceulx q̃ te sont envoyez: cõbien de foys ay ie voulu assẽbler tes enfans/ cõme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/ ⁊ tu ne las point voulu? Voicy/ vostre maisõ vo⁹ est laissee deserte. Car ie vo⁹ dy/ q̃ doresnavãt vous ne me verrez point/ iusque a ce que disiez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Serpens. Viperes.

Gene.4.b. Ebri.xi.a. Luc.xi.g. ii.Chroni.24.f.

Jerusalẽ meurtriere des Prophetes. Luc.xiii.g. 4.Esdra.i.e.

Chapitre.xxiiij.

Marc.13.a. Luc.21.b.

A Et quand Jesus fut party du tẽple/ il sen alloit: ⁊ ses disciples vindrẽt pour luy mõstrer les edifices du tẽple. Mais Jesus respõdãt leur dist: Voyez vo⁹ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Destructiõ de Jerusalem predicte.

Et luy estãt assis sur la mõtaigne des Olives/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quãd ces choses serõt/ ⁊ quel signe sera de ton advenement/ ⁊ de la cõsummatiõ du siecle? Et Jesus leur respõdãt/ dist: Regardez q̃ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendrõt en mon nom/ disans: Je suis Christ: ⁊ en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles ⁊ bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̃ toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se eslevera cõtre nation/ ⁊ royaume contre royaume: ⁊ seront pestilences/ et famines/ ⁊ mouvemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/ ⁊ vous occiront/ ⁊ serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adõc plusieurs serõt scandalizez: ⁊ livrerõt lung lautre/ ⁊ se hayrõt lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leverõt ⁊ deceuront plusieurs. B Et pource que iniq̃te abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseverera iusq̃ a la fin/ celuy sera saulve. Et ceste euangile du royaume sera preschee en luniversel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: ⁊ lors viendra la consummation.

Marc.13.b. Ephe.5.b. Luc.21.b. Coloss.2.d.

Du retour et advenemẽt de Christ/ et des signes qui precederont.

Luc.21.d. Jehan.15.c. et 16.a. Matth.10.c.

Levãgile par luniversel monde. Marc.13.b

Daniel 9.g. Marc.13.b. Luc.21.b.

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estãt au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prẽdre aucune chose en sa maison: ⁊ celuy qui sera au chãp/ ne retourne point prendre son vestemẽt. Mais malheur aux femmes enceintes/ ⁊ aux nourrices en ces iours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyver/ ou au [a*] sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencemẽt du monde/ iusque a maintenãt/ ⁊ ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas saulvee: mais po[r] les esleuz ces iours seront abbregez. Adonc si aucun vo⁹ dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz ⁊ faulx Prophetes se leveront ⁊ dõneront grandz signes ⁊ miracles: tellemẽt que les esleuz aussi seront induits a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̃ lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera ladvenemẽt du filz de lhõme. Car ou sera le corps/ la sassemblerõt les aigles. Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/ le soleil obscurcira/ ⁊ la lune ne dõnera pas sa lumiere/ ⁊ les estoilles [b*] cherrõt du ciel/ ⁊ les vertus des cieulx seront cõmuees: ⁊ adonc apparoistra le signe du filz de lhõme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiõs de la terre: ⁊ verront le filz de lhõme venãt es nuees du ciel/ avec grãde puissance ⁊ gloire. Et envoyera ses anges avec grande voix de trõpe/ ⁊ assembleront ses esleuz des quatre ventz/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx. Et de larbre du figuier/ apprenez la similitude. Quãd desia la brãche diceluy est tẽdre/ ⁊ les fueilles produictes/ vo⁹ scavez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̃l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ q̃ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel ⁊ la terre passeront: mais mes parolles ne passerõt point. Mais de ce iour ⁊ heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/ semblablement aussi sera ladvenement du filz de lhõme. Car ainsi quilz estoiet es iours devãt le deluge/ mãgeãs ⁊ beuvãs/ se mariãs ⁊ baillãs en mariage iusq̃ au iour q̃ Noah entra en larche/ ⁊ ne le cogneurẽt iusq̃ a ce q̃ le deluge vint/ ⁊ les osta tous: semblablemẽt aussi sera ladvenemẽt du filz de lhõme. Adonc deux seront au champ/ lung sera prins ⁊ lautre delaisse: deux mouldront au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scavez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scavoit/ a quelle [c*] veille le larron devroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez. Mais qui est le serviteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy serviteur/ lequel quand son seigneur viendra/ il le trouvera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauvais serviteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

Marc.13.b. Luc.21.e.

a* Pourtãt q̃ lors nosoient aller plus loing de mil pas: dont en tel iour les print Pompee: Strabo livre 16. Aussi Tite ⁊ Vaspasien: dequoy Frontonius.

Des faulx annonciateurs de Christ. Luc.17.e

C

Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.e. Esa.13.

b* cest a dire perdront leur lumiere.

Signes de la cõsummation du monde. Daniel.12.a.

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.

Gene.7.b.

D

De veiller. Marc.13.c. Soubz.25.a. Luc.12.e.

c* cest partie de heure de la nuict.

Du serviteur fidele et prudent.

Le mauvais serviteur des serviteurs oultrageur.

long temps a venir: & quil cõmence a frapper ses compaignons serviteurs/aussi mãger & boire avec les yurõgnes: le seigneur dicelluy serviteur viẽdra au iour quil nattẽd pas/& a lheure quil ne scait pas: & le divisera/& mettra sa part avec les hypocrites: la sera pleur & grincemẽt de dentz.

Chapitre.xxv.

A — Similitude des vierges q attendent lespoux.

ADonc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrẽt leurs lãpes/& allerẽt au devãt de lespoux. Mais cinq dicelles/estoiẽt folles/& cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/en prenãt leurs lãpes/navoiẽt pas prins dhuyle avec elles. Mais les prudẽtes avoient prins de lhuyle en leurs vaisseaux/avec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent toutes & dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/sortez au devãt de luy. Adõc se leverent toutes ces vierges/& apparreillerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/car noz lãpes se esteingnẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/disans: Affin q a laventure nous nen ayõs point suffisammẽt pour no9/& pour vous: allez plus tost aux vẽdeurs/& en achetez pour vous mesmes. Mais ce pẽdant qlles en alloient acheter/lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/entrerẽt avec luy aux nopces: & la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/disãs: Seigneur/seignr ouvre nous. Mais il leur rñdit/& dist: Je vous dy en verite: q ie ne vous cõgnoy point.

B — Mat.24.d. Luc.12.e.

Veillez donc/car vous ne scavez ne le iour ne lheure/en laquelle le filz de lhomme doibt venir.

Des talentz baillez po9 faire proffiter. Marc.13.d. Luc.19.b.

Car ainsi que lhõme qui va dehors/appella ses serviteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/& a lautre deux/& a lautre vng: a chascun selon sa propre puissance: & incontinẽt se partit. Mais celuy qui avoit receu cinq talentz/sen alla/& trafficqua diceulx: & en feit cinq autres. Sẽblablement celuy q en avoit receu deux/en gaigna deux autres. Mais celuy qui en avoit receu vng se partit/& lenfouyt en la terre/& cacha largẽt de sõ seigneur.

Du mauvais serviteur/mal presumant du seigneur.

Et long tẽps apres/le seigneur de ces serviteurs vint/& cõpta avec eulx. Et celuy q avoit receu cinq talentz vint/& presenta cinq autres talentz/disant: Seignr/tu mas baille cinq talentz: voicy/ien ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seignr luy dist: Bien/bon serviteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop: entre en la ioye de tõ seignr. Puis celuy q avoit receu deux talentz/vint/& dist: seignr/tu mas baille deux talentz/voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon serviteur & fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tõ seigneur.

C

Mais celuy q avoit receu vng talent/vint/& dist: seigneur ie congnoissoye/que tu estois dur homme: recueillant/la ou tu nas point seme: & assemblãt la ou tu nas point espars: & moy craingnãt men suis alle/& ay cache ton talent en terre: voicy tu as ce qui est tien. Et son seigneur respondit/et dist: Mauvais serviteur et paresseux/tu scavois/que ie recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars: il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs/et estant venu ie eusse receu le mien/avec usure. Ostez luy donc le talent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dõnera a vng chascun qui aura/& abondera: mais a celuy qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le serviteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/& grincement de dentz.

Mat.13.b. Marc.4.c. Luc.8.c.&.19.d.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/et tous les sainctz anges avec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/& sassemblerõt devant luy toutes natiõs/& les separera les vngz des autres cõe le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/& les boucz a la senestre.

Les bienheureux. Ysaiah.58.b. Ezeche.18.b. Eccli.7.d.

Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les beneis de mõ pere/possedez le royaume q vo9 est prepare des la * cõstitution du mõde: car iay eu faim/& vous mavez dõne a mãger: iay eu soif/& vo9 mavez dõne a boire: iestoye estrãger/& vous mavez receu: iestoye nud/& vous mavez couvert: iestoye malade/& vous mavez visite: iestoye en prison/& vous estes venus a moy.

* ou/fondatiõ

La forme de larrest/& sentẽce q Christ prononcera du iugement.

Adonc les iustes luy respondrõt/disans: Sire/quand te avõs nous veu avoir faim/& te avõs repeu: ou avoir soif/& te avõs dõne a boire: & quand te avõs nous veu estrãger/& te avõs receu: ou nud/& te avõs couvert: ou quand te avons nous veu malade/ou en prison/& sommes venus a toy:

D

Et le roy respondra/& leur dira: Je vous dy en verite/que en tãt que lavez faict a lung des plus petis de mes freres icy/vous le mavez faict. Adõc dira aussi a ceulx qui serõt a la senestre. Mauldictz departez vo9 de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/& vous ne mavez point donne a manger: iay eu soif/& vo9 ne mavez pas dõne a boire: iestoye estranger/& ne mavez point receu: iestoye nud/& ne mavez point couvert: iestoye malade & en prison/et ne mavez point visite. Et iceulx aussi luy respondrõt/disãs: Sire/quãd te avons nous veu avoir faim/ou soif/ou estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/& ne tavons point ministre: Lors leur respõdra/disant: Je vous dy en verite/q en tant que ne lavez faict a lung de ces plus petis icy/vous ne lavez point faict aussi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/& les iustes en vie eternelle.

Les malheureux et mauldictz. Mat.7.b. Psal.6.b. Luc.13.f.

Chapitre.xxvi.

A — Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a.

ET advint que quand Jesus eut acheve de dire toutes ces parolles/il dist a ses disciples: Vous scavez que apres deux iours la solennite du a * Passage se fera/& le filz de lhõme sera baille/pour estre crucifie.

a * De ce mot Exode.12.b.

Lors sassemblerẽt les principaulx sacrificateurs/& les Scribes/& les anciẽs du peuple/en la salle du principal des sacrificateurs/qui estoit nõme Caiphe: & feirẽt cõseil/q par cautelle prendroiẽt Jesus/& locciroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste/affin quil ne advienne que tumulte se face entre le peuple.

Jehan.11.g.

Et cõe Jes9 estoit en Beth-anie/en la maisõ de Simõ le lepreux/vne fẽme ayãt vne boyte doignemẽt pcieux/vint a luy: & la respãdit sur le chef dicelluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/furẽt idignez/disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ: Car cest oignemẽt icy pouvoit estre vẽdu beaucop/& estre dõne aux paovres. Et Jes9 cognoissãt ce/leur dist: Po9quoy dõnez vo9 fascheries a ceste fẽme: Car elle a faict vne bõe oeuvre ẽvers moy: car vo9 avez tousio9s les paovres avec vo9: mais vo9 ne maurez pas tousio9s. Certes icelle en mettãt cest oignemẽt sur mõ corps/elle la faict po9 moy ensevelir. Je vous dy en verite/

Marc.14.a. Luc.7.f.

Les piedz de Christ/oinctz par vne fẽme. Jehan.12.a.

Verite/ou sera presche cest[a] * Euangile par tout le monde/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

*a * ou/Bonne nouuelle.*

Marc.14.b. Luc.22.a.

Christ vendu par Judas.

Adõc lung des douze q̃ estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla aux principaulx sacrificateurs/& leur dist: Que me voulez vous dõner/& ie le vous liureray? Et iceulx luy consignerent trente pieces dargent. Et des lors cerchoit oportunite/affin quil le liurast.

Et le premier iour des pains sans leuain/les disciples vindrẽt a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q̃ nous te preparions a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun & luy dictes: Le maistre dit; Mon tẽps est pres/ie fais le Passage auec mes disciples chez toy. Et les disciples feirẽt cõme Jesus leur auoit enioinct/ & preparerent le Passage.

Christ celebre le Passage auec ses disciples. Jehan.13.c. Luc.22.c. Marc.14.c.

Et quãd le vespre fut venu/il estoit assis a table auec ses douze disciples. Et cõme ilz mangeoient; il dist: Je vous dis en verite/q̃ lung de vous me liurera. Et furent grandemẽt cõtristez/& cõmencerẽt chascun a luy dire: Seignr est ce moy? Mais il respõdit/& dist: Celuy

C

qui a trẽpe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera. Certes le filz de lhõme sen va/ainsi ql est escrit de luy; mais malheur a cest hõme la/par lequel le filz de lhõme sera trahy. Bon luy estoit/si cest hõme la neust pas este nay. Et Judas qui le liuroit/respõdit/& dist: Rabbi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit.

Psalme.41.

Et quand ilz mãgeoient/Jesus print du pain/& rendit graces/& le rõpit/& dõna a ses disciples/& dist: Prenez/& mãgez: ce est mon corps. Et en prenãt le * hanap/& ayãt rẽdu graces/il leur dõna/disãt: Beuuez tous de ce: car ce est mon sãg du nouueau testamẽt/leq̃l est espãdu pour plusieurs en remissiõ des pechez. Et ie vous dis: Je ne beuuray doresnauãt de ce germe de vigne/ iusq̃ a ce iour quãd ie le beuuray nouueau auec vous/ au royaume de mõ pere.

Marc.14.c. 1.Corin.11.c. Jehan.6.e. Luc.22.c.

** Icy nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̃ signifie tout vaisseau.*

Et quand ilz eurẽt dit la louẽge/ilz sen allerent en la mõtaigne des Oliues. Adõc Jesus leur dist: Vous tous serez scãdalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/& les brebis du tropeau serõt dispersees. Mais apres q̃ ie seray resuscite/ie iray deuãt vous en Galilee. Et Pierre rñdit & luy dist: Ja soit que tous serõt scãdalizez pour toy/toutesfoys iamais ie ne seray scãdalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuict deuãt q̃ le coq chante/tu me renyeras troys

Marc.14.c. Luc.22.d. Jehan.18.a. Zacha.13.e.

Marc.14.c. Luc 22.d. Le renyement de Pierre predict.

D

foys. Pierre luy dist: Quãd aussi il me fauldroit mourir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Aussi tous les disciples dirent semblablement.

Alors Jesus vint auec eulx en vng [b] * bourg/appelle [c] * Geth_semane/& dist a ses disciples: Seez vous icy/ iusque a tãt que ie voyse la/& que ie prie. Lors il print Pierre & les deux filz de Zebedee: & cõmencea a estre cõtriste/& dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy/& veillez auec moy. Et sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priãt & disant: Mõ pere/sil est possible/que ce [d] * hanap passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi cõme ie veulx: mais cõe tu veulx. Et vint a ses disciples/& les trouua dormãs/& dist a Pierre: Ainsi nauez vous peu veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes lesperit est prompt/ mais la chair est fraisle.

*b * ou/lieu. c * ou/Ge-semani.*

Marc.14.d. Jehan.12.d.

*d * cest) torment. Luc.22.e. Marc.14.d. Oraison de Christ.*

Lesperit. La chair. Jehan.6.g.

Derechef secondemẽt sen alla/& pria/disant: Mõ pere/sil nest possible q̃ ce hanap passe oultre de moy/ sans q̃ ie le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/& les trouua derechef dormãs: car leurs yeulx estoiẽt appesantis. Et les laissa/& derechef sen alla/& pria pour la troisiesme foys/disãt la mesme parolle. Adõc vint a ses disciples/ & leur dist: Dormez maintenãt/& reposez. Voicy lheure est approchee: & le filz d lhõe sera liure es mais des pecheurs. Leuez vous/allõs: voicy/celuy q̃ me liure est approche.

Marc.14.e. Luc.22.e.

E

Et cõe il parloit encore/voicy Judas/lung des douze vint/& auec luy grãde tourbe enuoyee de par les principaulx sacrificateurs/& les anciẽs du peuple/ auec glaiues & bastõs. Mais celuy q̃ le trahit/leur dõna signe/ disant: Quicõque ie baiseray/cest luy/empoignez le. Et incõtinẽt vint a Jesus/& dist: Je te salue Rabbi/& le baisa. Et Jesus luy dist: Amy/pour q̃lle chose es tu venu?

Marc.14.e. Luc.22.e. Jehan.18.a.

Le traistre baiser de Judas. Marc.14.e. Luc.22.e.

Adonc vindrẽt/& ietterẽt les mains sur Jesus & lempoingnerẽt. Et voicy vng de ceulx q̃ estoiẽt auec Jesus/estendãt sa main tira son glaiue/& en frappant le seruiteur du prĩcipal sacrificateur/luy coppa laureille. Adõc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car tous ceulx q̃ prendrõt le glaiue/perirõt par glaiue. Pẽse tu q̃ ie ne puisse maintenãt prier mon pere/& il me baillera/plus de douze legiõs dãges? Cõment dõc serõt accõplies les escritures? car ainsi fault il quil soit faict. A celle heure Jesus dist aux tourbes: Vous estes sortis auec glaiues & bastõs/cõme apres vng brigand/ pour me prẽdre. Tous les iours ie seoye auec vous enseignãt au tẽple/& ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin q̃ les escritures des prophetes fussent accõplies. Adõc tous les disciples le laisserent & senfuyrent.

Laureille coppee au seruiteur du prelat. Jehan.18.b. Marc.14.e.

Christ ne veult point defẽce humaine. Jehan.18.b. Gene.9.a. Marc.14.e. Luc.22.f. Jehan.18.d.

F

Isaiah.53.a. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18.

Et iceulx ayãs empoingne Jesus le menerẽt a Cayphe le prĩcipal sacrificateur/ou les scribes & les anciẽs estoiẽt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ iusque a la court du principal sacrificateur: & entra dedans/et sassist auec les seruiteurs/affin ql veit la fin. Et les prĩcipaulx sacrificateurs/& les anciẽs/& tout le cõcil/cerchoiẽt faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le meissent a mort: & nen trouuoiẽt point. Et cõbien q̃ plusieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz nen [e] * trouuerẽt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tesmoings/& dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le temple de Dieu/& en troys iours le reedifier.

Christ mene a Cayphe. Marc.14.f. Luc.22.f. Jehan.18.e. marc.14.f.

Faulx tesmoings contre Christ.

*e * A scauoir/ propres a leur entreprise.*

Et le principal sacrificateur se leua/& luy dist: Ne respõdz tu rien? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respõdit/& luy dist: Je te adiure par le Dieu viuãt que tu nous dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutesfoys ie vous dis/q̃ cy apres vous verrez le filz de lhõme/seãt a la dextre de la vertu/& venant es nuees du ciel. Adõc le principal des sacrificateurs deschira ses vestemẽs/disãt: Il a blaspheme/q̃ auõs nous plus affaire d tesmoigz? Voicy/vous auez ouy maitenãt le blaspheme diceluy. Que vous en sẽble? Et iceulx rñdirẽt/& dirẽt: Il est coulpable de mort. Adõc ilz crachẽrẽt en sa face/& le buffeterẽt. Et les autres luy dõnoiẽt des coups de poigz/disãs: Christ/ppphetize nous q̃ est celuy q̃ ta frappe?

Christ se taisant.

Christ se cõfesse estre filz de Dieu.

G

Marc.14.g. Luc.22.f.

Christ decrache & buffete. Isaiah.50.b. Jehan.18.d.

Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne chãbriere vint a luy/ disant: Et toy/tu estois auec Jesus Galileen. Et il le nya deuant tous/ disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.d. Pierre renye Christ.

le nya

le nya de rechef auec iuremēt/disāt: Je nay poīt cōgneu lhōme. Et vng peu apres vindrēt ceulx qui assistoiēt/ ⁊ dirent a Pierre: Veritablemēt aussi tu es diceulx/ car ton langaige te faict manifeste. Alors cōmencea a detester ⁊ iurer/disant: Je nay pas cōgneu lhōme. Et incōtinēt le coq chāta. Et Pierre eut souuenāce de la parolle de Jesus/ q̄ luy auoit dit: deuāt que le coq chāte/ tu me nyeras troys foys. Et se ptit hors: ⁊ ploura ameremēt.

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.c. Marc.14.g. Luc.22.g.

Chapitre.xxvij.

A

Mais quād le matin fut venu/ to⁹ les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les anciens du peuple/ prindrēt cōseil contre Jesus/ affin de le mettre a mort. Et lamenerent lye/ ⁊ le baillerent a Ponce Pilate preuost.

Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Jehan.18.e.

Adonc Judas q̄ lauoit liure/ voyāt q̄l estoit condēne/ se repentāt reporta les trēte pieces dargēt aux pricipaulx sacrificateurs ⁊ anciēs/disant: Jay peche en liurāt le sāg innocēt. Mais ilz dirēt: Que no⁹ en chault il? tu le verras. Et apres auoir iette les pieces dargent au temple/ se partit/ ⁊ sen alla pendre dung lacz.

Judas se pend.

Mais les principaulx sacrificate⁹s ayās prins les pieces dargent/ dirent: Il nest pas licite de les mettre au [a]* Corban: car cest pris de sāg. Et apres q̄lz eurēt prins cōseil/ diceulx en acheterēt vng chāp dung potier/ po⁹ la sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chāp a este appelle le chāp du sang/ iusque auiourdhuy. Lors fut accōply ce q̄ est dit par Jeremiah le pphete/ disāt: Et ilz ont prins trēte pieces dargent le pris apprecie/ leq̄l ilz ont apprecie des enfās Disrael: ⁊ lont dōne pour le champ dung potier/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

*a קרבן cest) don/ et le lieu ou lon le mettoit comme tronc. Actes.1.d. Zachari.11.c.

B

Et Jesus estoit deuāt le preuost/ ⁊ le preuost linterrogua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le dis. Et quād il estoit accuse par les principaulx sacrificateurs ⁊ anciēs/ il ne respondit rien. Adōc Pilate luy dis: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cōtre toy? Et il ne luy respōdit poīt a aucune parolle: tellemēt que le preuost sesmerueilloit grandement.

Christ cōfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Jehan.18.f.

Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple vng prisonnier/ leq̄l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour lors auoit vng prisōnier renōme/ q̄ estoit appelle Bar-rabbas. Quād dōc ilz furent assēblez/ Pilate le⁹ dist: Leq̄l voulez vous q̄ ie vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus q̄ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̄lz lauoiēt liure par enuie. Et luy estāt assis au siege de iuge/ sa fēme enuoya par deuers luy/ disant: [b]* Il ny a riē entre toy ⁊ ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop de trauail auiourdhuy pour luy.

Luc.23.c. Jehan.18. Marc.15.b. Jehan.18.g. La femme de Pilate. b*cest) tu nas q̄ veoir/ ⁊ affaire auec ce iuste.

Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les anciēs psuaderēt aux tourbes/ q̄lz demādassent Bar-rabbas: ⁊ q̄lz feissent mourir Jesus.

C

Et le preuost rńdit/ ⁊ leur dist: Lequel des deux voulez vo⁹ q̄ ie vous laisse? Et ilz dirēt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dōc de Jesus/ q̄ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Quil soit crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict? Et iceulx de tāt pl⁹ crioyēt/ disās: Quil soit crucifie [c]*. Et Pilate voyāt q̄l ne pffitoit rien/ mais q̄ tāt plus tumulte se faisoit: print de leaue/ ⁊ laua ses mains deuant le peuple/ disāt: Je suis innocēt du sang de ce iuste/ vo⁹ le verrez. Et tout le peuple rńdit/ ⁊ dist: Son sāg soit sur no⁹/ ⁊ sur noz enfās. Lors leur deliura Bar-rabbas/ ⁊ leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

Bar-rabbas le larrō deliure/ ⁊ Christ innocēt crucifie. Actes.13.c. Marc.15.d. Jehan.19.a. c* De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Josephus Juif/ au liure.18. cha.6. des Antiq. ⁊ en Cornel. Tacitus, liure.15.

Adōc les gēsdarmes du preuost prindrēt Jesus au pretoire: ⁊ assēblerent deuant luy toute la cōpaignie/ ⁊ le deuestant mirēt sur luy vng māteau descarlate. Et plierēt vne courōne despines/ ⁊ la mirēt sur son chef/ ⁊ vng roseau en sa dextre: ⁊ sagenouillās deuāt luy/ se mocquoient de luy/ disās: Je te salue roy des Juifz. Et crachoiēt cōtre luy. Aussi pridrēt vng roseau/ ⁊ frappoiēt sō chef. Et apres q̄lz se furēt mocquez de luy/ ilz le despouillerēt du māteau/ ⁊ le vestirent de ses vestemens/ et le menerent pour estre crucifie.

Jehan.19.a. Christ couronne despines/ mocque/ ⁊ decrache. D Marc.15.b.

Et eulx sortās/ ilz trouuerēt vng hōe Cyreniē/ nōme Symon. Ilz le ɔtraingnirēt/ q̄l portast la croix diceluy.

Il est crucifie. Marc.15.b. Luc.23.d.

Et vindrēt au lieu q̄ est dict Golgotha/ leq̄l est appelle le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin aigre mesle auec du fiel. Et quād il en eust gouste/ il nen voulut pas boire.

Jehan.19.d. Marc.15.c.

Et aps q̄lz leurēt crucifie/ ilz diuiserēt ses vestemēs en iettāt le sort: affin q̄ ce q̄ est dit par le pphete/ fust accōply/disant: Ilz ont diuise mes vestemēs po⁹ eulx/ ⁊ ont iette le sort sur mō vestemēt. Et estās assis/ le gardoiēt illec. Et mirēt sur son chef sa cause escrite ainsi: Cestuy est Jesus le roy des Juifz. Alors furēt crucifiez auec luy deux brigāds: vng a dextre/ ⁊ lautre a senestre: ⁊ ceulx q̄ passoiēt le blasphemoiēt/ mouuās leurs testes/ ⁊ disās: Toy q̄ destruis le tēple/ ⁊ en troys iours le edifie/ saulue toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descēdz de la croix.

Psalme.22. Luc.23.e. Marc.15.c. E De deux larrons crucifiez auec luy. Sapien.2.d. Marc.15.c.

Sēblablement aussi les principaulx sacrificateurs se mocquoiēt/ auec les scribes ⁊ anciēs/ ⁊ disoiēt: Il a saulue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy de Israel/ q̄ descēde maītenāt de la croix/ ⁊ no⁹ croyrōs a luy. Il se ɔfie en Dieu/ q̄l le deliure maintenāt sil veult/ car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigandz qui estoiēt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiēt.

Christ mocq. Psalme.22.

Et depuis six heures tenebres furēt faictes sur toute la terre/ iusq̄ a neuf heures. Et enuirō neuf heures Jesus cria a haulte voix/ disant: [d]* Eli/ Eli/ lamah azabathani? cest adire: mon Dieu/ mō Dieu/ po⁹quoy mas tu delaisse? Et aucūs q̄ estoiēt la p̄sens ⁊ oyās/ disoient: Cestuy appelle Eliah. Et incōtinēt lung deulx courut/ ⁊ print vne esponge/ ⁊ lemplit de vin aigre/ ⁊ la mist sur vng roseau: ⁊ luy dōnoit a boire. Mais les autres disoiēt: Laisse/ voyons si Eliah viendra le deliurer. Jesus criant derechef a haulte voix/ rendit lesperit.

Tenebres: desquelles Eusebe en ses Chroniq. Marc.15. d*Ebri. אלי אלי למה עזבתני. F Christ meurt.

Et voila le voile du tēple q̄ fut rōpu en deux/ depuis le hault iusq̄ au bas/ ⁊ la terre fut esmeute/ ⁊ les pierres furēt fendues/ ⁊ les monumēs furēt ouuers. Et plusie⁹s corps des sainctz q̄ auoiēt este mortz/ ressusciterēt: et sortans des monumēs apres sa resurrectiō/ vindrent en la saincte cite/ ⁊ apparurēt a plusie⁹s. Mais le Cētenier ⁊ ceulx q̄ estoiēt auec luy gardāt Jesus/ en voyāt le mouuemēt de la terre/ ⁊ les choses q̄ se faisoiēt/ eurēt grād crainte/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Marc.15.d. Luc.23.f. Resurrection daucuns.

Et la estoiēt plusie⁹s fēmes regardās de loig/ lesq̄lles auoiēt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrāt: entre lesq̄lles estoit Marie Magdalaine/ ⁊ Marie mere de Jacq̄s ⁊ de Joses/ ⁊ la mere des enfās de Zebedee.

Les fēmes qui auoiēt administre a Christ. G

Et quād le soir fut faict/ il vint vng riche homme de Arimathie nōme Joseph: leq̄l aussi estoit disciple de Jesus. Cestuy vint a Pilate/ ⁊ demanda le corps de Jesus. Lors Pilate cōmāda/ q̄ le corps fut rēdu. Et Joseph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net.

Marc.15.d. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

⁊ le mist

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la pierre: & apres quil eut roulle vne grade pierre a lhuys du monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Marc.xv.d.

Des gardes au monument de Christ.

Et lautre io^r q̃ est apres le io^r de la p̃paratiō du sabbath couindrent les principaulx sacrificateurs/ & les Pharisiēs vers Pilate/ disans: Seign̄r no^s auōs souuenāce q̃ ce seducteur la quād il viuoit encore/a dit: Dedās troys iours ie resusciteray. Dōc cōmande que le sepulchre soit garde iusq̃ au tiers iour: affin q̃ ses disciples ne viennēt & quil ne le desrobēt/ & disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q̃ le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/ & le gardez cōme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirēt le sepulchre/ seellant la pierre auec les gardes.

Chapitre.xxviij.

A

Aux Grec/ vng po^r p̃mier/ selon les Ebri.

Gene.i.a. Marc.xvi.a. Luc.xxiv.b. Jehan.xx.a.

Mais au vespre des sabbathz/ q̃ cōmēce a luyre au^x premier iour des sabbathz/ vint Marie Magdalaine & lautre Marie veoir le sepulchre. Et voicy/ vng grād mouuemēt de terre fut faict. Car lāge du Seig^r descēdoit du ciel/ & vint/ & roulla la pierre de lhuys/ & se seoit sur elle. Et sō regard estoit cōme esclair/ & son vestement blanc cōme neige. Et pour la crainte dicelluy/ les gardes furent espouantez: & furent faict comme mortz.

Resurrectiō de Christ. Marc.xvi.b. Luc.xxiv.a.

Et lāge r̄ndit & dist aux fēmes: Vo^s/ ne craignez poīt: car ie scay q̃ vous cerchez Jesus q̃ a este crucifie. Il nest pas icy/ car il est resuscite cōme il a dit: Venez & voyez le

B

lieu ou le Seign̄r estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Et elles se partirēt legieremēt du monumēt auec crainte & grād ioye/ & coururēt lānōcer aux disciples dicelluy.

Christ sapparoist aux femmes.

Mais quād elles alloiēt pour lannōcer a ses disciples/ voicy Jesus leur vint au deuāt/ disāt: Je vous salue. Et icelles sapprocherēt & empoingnerēt ses piedz/ & ladorerēt. Adōc Jes^9 le^r dist: Ne craignez poīt: allez/ annōcez a mes freres quilz voisent en Galilee: & la ilz me verront.

C

Les gardes annōcās Christ estre resuscite.

Lesq̃lles quand elles furēt parties: voicy aucūs des gardes vindrēt en la cite/ & annoncerēt aux principaulx sacrificateurs toutes les choses q̃ auoient este faictes. Et iceulx sassemblerēt auec les anciēs: & apres quilz eurent prins cōseil/ ilz donnerēt grād argēt aux gensdarmes/ disans: Dictes/ ses disciples sont venus de nuict/ & lont desrobe quand nous dormiōs. Et si le preuost oyt cecy/ no^9 luy persuaderōs/ & vous asseurerōs. Et apres prins largēt/ feirēt ainsi quilz estoiēt enseignez. Et ceste

D

parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq̃ auio^rdhuy.

Christ sapparoist a ses disciples.

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/ en la mōtaigne ou Jesus leur auoit ordōne. Et quād ilz le veirēt/ ilz le adorerēt: mais aucuns doubterēt. Dōt Jesus approchāt/ parla a eulx/ disāt: Toute autorite mest

Les apostres enuoyez pour prescher. Marc.xvi.d.

dōnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/ les baptizant au nom du pere & du filz & du sainct esperit: & les enseignās a garder toutes choses q̃lcōques que ie vous ay cōmandees. Et voicy ie suis auec vous/ tous les iours iusque a la consommation du monde.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Matthieu.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

Chapitre premier.

Marc abbreuiateur de Matthieu/ cōmence lhistoire au baptesme de Jehan.

Malach.iii.a. Isaiah.xl.a. Jehan.i.c. Matth.iii.a.

Le cōmencement de leuangile de Jesus Christ filz de Dieu/ ainsi quil est escrit es p̃phetes: Voicy/ ienuoye mon ange deuāt ta face/ qui preparera ta voye deuāt toy. La voix du criāt au desert: Preparez la voye du Seigneur/ faictes ses sentiers droictz.

Jehan estoit baptizant au desert/ & preschant le baptesme de repētance/ en remission des pechez. Et toute la region de Judee/ & ceulx de Jerusalē yssoient a luy/ & estoiēt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cōfessans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de

Repentance.

chameau/ de vne ceincture de peau alētour de ses reins: & māgeoiēt des sauterelles/ & miel sauuage: & preschoit/

B

Jehan.i.b. Matth.iii.c. Luc.iii.c.

disant: Plus fort q̃ moy viēdra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en me enclināt/ luy deslier la couroye de ses souliers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du sainct esperit.

Christ baptize par Jehan au Jordan.

Et aduint en ces iours la/ q̃ Jesus vint de Nazareth de Galilee/ & fut baptize de Jehan au fleuue de Jordan. Et incōtinent quil mōtoit hors de leaue/ il veit les cieulx ouuers: & le sainct esperit cōme vne coulōbe descendant sur icelluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ disāt: Tu es mon filz biē ayme/ auquel iay prins mon bō plaisir.

Mat.iii.d. & xvii.

Christ tēte au desert. Luc.iii.d. Matth.iv.a.

Et tātost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarāte iours: & estoit tēte de satan. Il estoit aussi auec les bestes/ & les anges luy administroient.

Luc.iv.a. De la p̃dicatiō de Christ.

Mais apres q̃ Jehan fut liure/ Jesus vint en Galilee/ p̃schāt les bōnes nouuelles du royaume de dieu/ & disant: Le tēps est accōply/ & le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/ & croyez a leuangile.

Actes.iii.d.

Symō et Andre appellez. Matth.iv.d. Luc.v.b.

Et chemināt aupres la mer de Galilee/ il veit Symon & Andre le frere dicelluy iettās le^s retz en la mer: car ilz estoiēt pesche^rs. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incontinēt laissans leurs retz/ le suyuirent.

Jacques & Jehā.

Et dela/ passant vng peu plus oultre/ veit Jacques filz de zebedee & Jehā frere dicelluy/ & iceulx accoustrās leurs retz en la nauire/ incontinēt les appella. Et laissans leur pere zebedee en la nauire auec les mercenaires/ le suyuirent.

C

Luc.iv.d. Christ enseigne es assemblees. Jehan.i.b. Matth.vii.

Puis entrerēt en Capernaum: & incōtinēt luy entre aux iours des sabbathz en lassēblee/ les enseignoit/ et se estonnoiēt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/ & non pas cōme les Scribes.

Le demoniacq guary. Matth.viii.d. Luc.iv.c.

Lors y auoit en leur assemblee vng hōme ayāt lesperit souille/ lequel sescria disant: Ah/ que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? ie scay q̃ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/ disāt: Tais toy/ & sors hors de lhōe. Et lesperit souille le deschirant & sescriāt a haulte voix/ sortit dicelluy. Et tous sesmerueillerent/ tellement quilz senqueroiēt entre eulx/ disans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car aussi il cōmande par autorite aux esperitz souillez/ et ilz luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la region de Galilee.

Doctrine nouuelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie.
Matth. 8. b.
Luc. 4. f.

Et tantost se partirent de lassemblee & vindrẽt en la maison de Simõ & Andre/auec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt dicelle. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la main/& incõtinent la fieure la laissa/& les seruoit.

D

Les malades & imposés guaris.

Et quand le soir fust venu/& que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/& les demoniaques: & estoit toute la cite assẽblee a la porte/& en guerist beaucop qui estoiẽt vexez de diuerses maladies/& iettoit plusieurs diables/& ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient*.

* Aucuns ont dauãtage) estre Christ.

Luc. 4. g.
Marc. 3.
Christ se retire pour prier.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit & sen alla en lieu desert/& prioit la. Et Simõ le poursuyuit/& ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Ilz te quierent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assẽblees/& en toute Galilee: & iettoit les diables.

Il presche.

Christ guarit le ladre.
Matth. 8. a.
Luc. 5. c.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/& luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa main/si le toucha/& luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/la lepre se partit soubdainemẽt de luy/& fut nettoye. Et luy ayãt cõmande par menace incõtinẽt lenuoya hors/& luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/mõstre toy au sacrificateur/& presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses & diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux deserts: & de toutes pars venoient a luy.

Chapitre. ij.

A

Le paralitiq̃ guary.
Matth. 9. a.
Luc. 5. b.

ET aucuns iours apres derechief entra en Capernaum: & on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/tellement q̃ la ne les pouoyẽt cõprendre les lieux qui estoient deuant la porte/& leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrẽt a luy qui portoiẽt vng paralitique/leq̃l estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: & quãd ilz eurent perce/ilz auallerent le lict auq̃l le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez.
Luc. 5. d.
Matth. 9. a.

Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/& pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blasphemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu seul? Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/emporte ton lict & chemine? Et affin que sachez que le filz de lhõme a auctorite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: & emporte ton lict/& ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/& emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez & glorifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

B

Christ pardõne les pechez.
Matth. 9. a.
Luc. 5. c.

Derechef sen alla vers la mer: & toute la tourbe venoit a luy/& les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/& luy dist: Suys moy. Leq̃l se leua/& le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison dicelluy/plusieurs fermiers/& pecheurs seoiẽt ensemble a la table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suiuy.

Matthieu appelle.
Matth. 9. b.
Luc. 5. f. & 15. a.

C

Christ hantãt les pecheurs.

Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les fermiers & pecheᵘs: disoiẽt a ses disciples: Poᵒquoy mãge il & boit auec les fermiers & les pecheurs. Et Jesus ayãt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

Matth. 9. b.
Luc. 5. f.
1. Timo. 1. c.

Aussi les disciples de Jehan & des Phariſiens ieusnoiẽt: lesq̃lz vindrent/& luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan & des Pharisiẽs/& tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespoux est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespoux auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les iours viẽdront quãd lespoux leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces iours la.

Christ predict les disettes et souffrãces des disciples.

D

Nul ne coust vne piece de drap non affuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle emporte son rempliage neuf/du vieil: & se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau aux barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& le vin sera espandu/& les barilz perirõt. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz aux sabbathz.
Matth. 12. a.
Luc. 6. a.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Pharisiẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/& eut faim luy & ceulx qui estoient auec luy? cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/& mangea les pains de proposition/lesq̃lz il nestoit licite mãger sinon aux sacrificateurs: & en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et le⁹ disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/& nõ point lhõme pour le Sabbath/& ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1. Samu. 21. b.

Chapitre. iij.

A

Christ guarit la main seiche
Matth. 12. a.
Luc. 6. b.

ET entra derechef en lassẽblee/& la estoit vng hõme q̃ auoit la main seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estẽs ta main. Et il lestendit: & la main luy fut restituee saine comme lautre.

Et les Pharisiẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãd bẽde le suyuit de Galilee/& de Judee & de Jerusalem/de Jdumee/& de par dela le Jordain. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr & de Sidon/vindrẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit.

Entreprises des Pharisiẽs contre Christ.
Matth. 12. b.
Matth. 4. a.

B

Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast:

pressast:car il en guarissoit beaucop/tellement que tous ceulx qui estoient affligez se fourroient contre luy/affin quilz le touchassent. Et les espritz souillez/si tost qlz le veoient se iettoiēt deuant luy/& crioient/disans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifestassent point.

Malades touchez de Christ recouurēt guarison.

Puis mōta en la mōtaigne/& appella a soy ceulx qui voulut/lesqlz vindrent a luy. Et feist que furēt douze auec luy/& ql les enuoya prescher:& auoit auctorite de guarir les maladies/ et de ietter hors les diables. Et a Simon imposa nom Pierre/& a Jacqs filz de zebedee/& a Jehā frere de Jacqs/leur dōna noms *Boanerges/ qui est interprete filz de tonnerre. Et Andre/& Philippes/& Bar-thelemi/& Matthieu/et Thomas/& Jacqs filz de Alphee/& Thaddee/& Simon le Cananeen/& Judas Iscariot/lequel le trahyt.

Matth.10.a. Luc.9.a. Apostres enuoyez prescher. Matth.10.a. Luc.6.c.

Et viennēt en la maison/& derechef la tourbe sassembla si que nullemnet ne pouoiēt auoir loysir de manger le pain. Et quand les siēs eurent ouy ce ilz sortirent pour le tenir/car ilz disoient: Il est hors du sens. Aussi les Scribes qui estoient descēdus de Jerusalem/disoiēt: Il a Beel-zebub/& par le price des diables il iette hors les diables. Mais quand il les eut appellez a soy:il leur disoit par similitudes:

Mat.9.d.12.b. Luc.11.c. Blaspheme.

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et si le royaume est diuise en soymesme/ce royaume la ne peult durer. Et si la maison est diuisee alencōtre de soymesme:ceste maison la ne peult subsister. Et si Satan seslieue alencōtre de soymesme & est diuise/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaisseaux du fort entrant en la maison dicelluy/si premier il ne lie le fort:& adonc il pillera sa maison.

Je vous dy en verite que tous pechez serōt pardōnez aux filz des hōmes/& quelcōques blasphemes par lesqlz ilz auront blaspheme. Mais qui blasphemera cōtre le sainct espertt/il na point de remission eternellement: mais est tenu coulpable de eternel iugement: car ilz disoient: Il a lesperit souille.

Matth.12.c. Luc.12.b. Blaspheme cōtre le Sainct esperit.

Lors sa mere & ses freres viennent:& estans dehors/ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe estoit assise alentour de luy/& luy dient: Voicy/ta mere & tes freres la dehors te demandent. Et il leur respondit/disant: Qui est ma mere/& qui sont mes freres? Et en regardāt alentour de soy les disciples qui estoiēt assis/il dist: Voicy ma mere & mes freres: car qui fera la volūte de Dieu/celuy est mō frere/ma soeur & ma mere.

Les vrays parēs de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Chapitre.iiij.

Et cōmencea derechef a enseigner aupres de la mer:& moult grāde tourbe sassembla a luy/tellemēt que luy monte en vne nauire/estoit assis sus la mer:& toute la tourbe estoit a terre aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en similitudes:& leur disoit en sa doctrine. Escoutez/Voicy vng semeur/est yssu pour semer. Et aduint que en semant/certes vne semence cheut pres la voye/et les oyseaux du ciel vindrēt & la mãgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incōtinent elle se leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quād le soleil fut leue/elle fut hasslee:& a cause qlle nauoit pas de racine/elle seicha. Et lautre cheut entre les espines:mais les espines monterent/& lestoufferent:& ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bonne terre & dōnoit du fruict mōtāt & croissāt:& lune apportoit fruict trētiesme/lautre soixātiesme/& lautre centiesme. Aussi leur disoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Similitude du semeur. Matth.13.a. Luc.8.a.

Et quand il estoit seul/ceulx qui estoient entour luy auec les douze/linterroguerēt de la similitude. Et il leur disoit: A vous est dōne de cōgnoistre le secret du royaume de Dieu:mais a ceulx la qui sont dehors/toutes choses leur sont faictes en similitudes:affin que les regardans regardēt/& ne voyent pas:& que les oyans oyent/& nentendent pas:affin quil nadvienne quilz se couertissent/& que les pechez leurs soiēt pardōnez. Puis il leur dist: Ne scauez vous pas ceste similitude? Et comment congnoistrez vous toutes les similitudes? Le semeur/seme la parolle. Mais ceulx qui sont aupres de la voye/sont ceulx ou la parolle est semee. Et quād ilz sont ouye/incōtinent vient Satan/& oste la parolle laqlle estoit semee en leurs coeurs. Et semblablemēt ceulx qui sont semez sur les lieux pierreux:sont ceulx lesquelz quand ilz ont ouy la parolle/incōtinent la recoyuent auec ioye:& nont pas de racine en eulx mesmes/mais sont de petite duree:puis quād tribulation & persecution est leuee pour la parolle/ilz sont incontinent scandalizez. Et les autres qui sont semez entre les espines/ce sont ceulx qui oyent la parolle:mais les solicitudes de ce monde/& deception de richesses/& les cōcupiscences suruenantes enuers les autres choses/estouffēt la parolle:& est faicte sans fruict. Mais ceulx q sont semez en bōne terre/sōt ceulx qui oyent la parolle & la recoiuēt/& font fruict lung trētiesme/lautre soixātiesme/& lautre centiesme.

Matth.13.b. Luc.8.b. Esaia.6.c. Jehan.12.f. Romains.11.b. Declaration de la similitude. Matth.13.c. Luc.8.b.

Et leur disoit: La chandelle *est elle allumee/affin qlle soit mise soubz le muys ou soubz le lict? Nest ce pas affin qlle soit mise sur le chandelier? Car il nest rien de secret/q ne soit manifeste:& rien nest faict pour estre cele: mais affin ql viēne a estre manifeste. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur disoit: Regardez qlle chose vous oyez. En qlle mesure vous mesurerez/ainsi vous sera mesure/& a vous qui ouyez sera adiouste. Car celuy qui a/il luy sera dōne: & qui na rien/aussi mesme ce quil a/luy sera oste.

Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et disoit: Ainsi est le royaume de Dieu/cōme si vng hōe iettoit la semēce en la terre/puis dorme/& se lieue de nuict & de iour:& que la semēce germe & croysse quād icelui nen scait riē/car la terre fructifie de soymesme:premierement herbe/apres espicz/& apres le plein froment en lespy. Et quand le fruict est produict/tātost il met la faucille/a cause que la moisson est preste.

Similitude de laccroissemēt de la semence.

Et disoit: A quoy ferōs nous semblable le royaume de Dieu:ou a quelle similitude le cōparerons nous? Il est ainsi cōme le grain de seneue: leql quād il est seme en terre/est le plus petit de toutes les semences qui sont en terre:& quand il est seme il se lieue/& est faict plus grand que toutes porees/& faict grādz rameaulx/en telle maniere que les oyseaux du ciel se peuuēt abrier soubz son vmbre.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et par plusieurs telles similitudes il parloit a eulx la parolle selon quilz pouoiēt ouyr/& ne parloit point a eulx sans similitude:mais a part il exposoit tout a ses disciples.

Matth.13.e.

Et en celuy iour/quand le vespre fut venu/il leur dist: Passons oultre. Et quād ilz eurēt laisse la tourbe/ilz le

prennent

prenent comme il estoit en la navire: mais aussi daultres nacelles estoient avec luy. Et lors fut faicte grande tempeste de vent. Et les undes se iettoyent en la navire/tellement que icelle la remplissoit. Et luy il estoit en la pouppe dormant sur ung aureillier. Et ilz le resveillent ⁊ luy dient: Maistre/ne te chault il que nous perissons? Et en se levant il menacea le vent/⁊ dist a la mer: Tais toy/⁊ te tiens quoye. Lors le vent cessa/⁊ fut faicte grande tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz? a* Comment navez vous point de foy? Et craingnirent de grand crainte: ⁊ disoient lung a laultre: Mais qui est cestuy cy que le vent ⁊ la mer luy obeissent?

Les disciples estans en peril. Luc.8.d. Matth.8.c.

a* Aucuns/ ουπω pour πως encore.

Chapitre.v.

A Matth.8.d. Luc.8.d.

ET vindrent oultre la mer/en la region des Gadareniens. Et quand il fut yssu de la navire/incontinent des monumens vint au devant de luy ung homme ayant ung esperit souille/lequel avoit sa demeure es monumens: ⁊ nul ne le pouoit lier de chaines/pource que souvent quand il avoit este lie de ceps ⁊ de chaines/il avoit rompu les chaines ⁊ mis en pieces les ceps/⁊ personne ne le pouoit amoderer: ⁊ estoit tousiours de nuict ⁊ de iour aux montaignes ⁊ aux sepulchres cryant ⁊ soy frappant contre les pierres. Et quand de loing il veit Iesus/il acourut ⁊ le adora: ⁊ cryant a haulte voix/dist: Qui a il entre moy ⁊ toy Iesus filz du Dieu souverain? Je te adiure de par Dieu/que tu ne me tormente: car il luy disoit: Wuyde hors de cest homme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy respondit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les envoyast hors de la region.

Le demoniacq guarist par Christ.

Le diable recongnoissant Christ.

B Or la estoit aupres des montaignes ung grand troppeau de pourceaux/paissant. Et tous les diables le prioient/disans: Envoye nous es pourceaux/affin que nous entrions en eulx. Et Iesus incontinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerent es pourceaux/⁊ le troppeau se fourra impetueusement en la mer/⁊ estoient environ deux mille: ⁊ furent estouffez en la mer. Et ceulx qui paissoient les pourceaux sen fuyrent/⁊ lannoncerent en la cite/⁊ par les champs.

Les diables es porcz.

Lors sont sortis pour veoir ce qui avoit este faict: et vindrent a Iesus/⁊ voyent celuy qui avoit este vexe du diable/assis/vestu/⁊ de bon sens/lequel avoit eu la legion ⁊ eurent crainte. Et ceulx qui le avoient veu/leur racompterent comment avoit este faict a celuy qui avoit eu le diable/⁊ des pourceaux. Dont ilz commencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quand il f[...]t entre en la navire/celuy qui avoit este vexe du diable le prioit affin quil fust avec luy. Mais Iesus ne le permist point/ains luy dist: Va ten en ta maison aux tiens: ⁊ leur annonce combien grandes choses Dieu ta faict: ⁊ comment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/⁊ commencea a prescher en Decapolis combien grandes choses Iesus luy avoit faict. Et tous sesmerveilloient.

Luc.8.f.

De publier la misericorde de Dieu.

C Et quand Iesus fut passe derechef a laultre rive en une navire: grande tourbe sassembla a luy: ⁊ estoit pres de la mer. Et voicy ung des principaulx du b* college qui avoit nom Iairus vint. Et quand il le veit/il se ietta a ses piedz/⁊ le prioit moult/disant: Ma fillette tend a la fin: ie te prie que tu viens ⁊ que tu mette les mains sur elle/affin quelle soit sauvee ⁊ quelle vive. Il sen alla avec luy/⁊ moult grande tourbe le suyvoit/⁊ le pressoient. Et une femme qui avoit eu le flux de sang douze ans/et avoit moult souffert de plusieurs medecins/⁊ avoit despendu tout le sien/⁊ navoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Iesus/elle vint entre la tourbe par derriere/⁊ toucha son vestement: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemens/ie seray guarie. Et incontinent fut la fontaine de son sang seichee: ⁊ sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau. Et incontinent Iesus congnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/⁊ disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/⁊ tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui avoit faict ce. Et la femme craignant ⁊ tremblant/scachant ce qui estoit faict en elle/vint ⁊ se ietta devant luy/⁊ luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ta foy ta sauvee/va ten en paix/⁊ soye guarie de ton fleau.

b* Grec/Synagogue. De la fille de Jairus resuscitee. Matth.9.c. Luc.8.f.

La femme guarie du flux de sang.

Luc.8.g. Foy.

D Icelluy encore parlant/les messagers viennent de chez le principal du college/disans: Ta fille est morte/pourquoy travaille tu plus le maistre? Et Iesus incontinent oyant la parolle qui se disoit/dist au principal du college: Ne crains point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le suyvist/sinon Pierre/⁊ Iacques/⁊ Iehan frere de Iacques. Et vient en la maison du principal du college/⁊ voit le tumulte/⁊ ceulx qui plouroient ⁊ menoient fort grand dueil. Et quand il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous ⁊ plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se rioient de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prent le pere ⁊ la mere de la fille/et ceulx qui estoient avec luy/⁊ entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: c* Thalitha d* kumi/qui est interprete/fille (ie te dy) lieve toy. Et incontinent la fille se leva/et cheminoit: car elle estoit en eage de douze ans. Et furent estonnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Matth.9.g. Luc.8.g.

c* Chaldee. טליתא. d* Ebrieu. קומי.

Chapitre.vj.

A Matth.13.g. Luc.4.c.

LOrs se partit de la/⁊ vint en son pays: ⁊ ses disciples le suyvoient. Et quand le Sabbath fut venu/il commencea a enseigner en la congregation/⁊ beaucop de ceulx qui loyoient/sestonnoyent de sa doctrine/disans: Dont viennent a cestuy ces choses? ⁊ quelle est la sapience qui luy est donnee/⁊ telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/⁊ frere de Iacques et de Joses/⁊ de Jude/⁊ de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy. Lors Iesus leur disoit: Nul prophete nest sans honneur/sinon en son pays/entre ses parens/⁊ en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon quil guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur eulx/et sesmerveilloit/pour leur incredulite: ⁊ alloit a lenviron par les villages enseignant.

Christ mesprise des siens. Matth.13.g.

Matth.13.g. Luc.4.d. Jehan.4.f.

Incredulite.

B Il appella aussi les douze: ⁊ commencea les envoyer deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon une verge seulement: ne besasse/ne pain/ne monnoye en leur ceincture: mais quilz fussent chaussez de e* sandalles/⁊ quilz ne se vestissent point de deux robbes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrerez en la maison/demourez la/iusque a tant que vous partiez dillec.

Matth.10.a. Luc.9.a.⁊.10.b.

e* cest certains souliers legeres/desquelz usoient mesmes les femmes

tiez dillec. Et quicõques ne vo⁹ receurõt & ne vous orrõt: vous partans de la/scouez la pouldre de dessoubz voz piedz en tesmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/ ql sera plus facile a porter aux Sodomites/& Amorrhẽs au iour du iugement/que a ceste cite la.

Actes.13.g.

Eulx estãs partis/preschoient qlz se amendassent/& iettoiẽt hors moult de diables/& oignoiẽt dhuyle moult de malades/& les guerissoyent.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) & disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des mortz: & pourtant les vertus oeuurẽt en icelluy. Les autres disoient: Cest Eliah. Et les autres disoient: Cest vng prophete/ou cõe vng des prophetes. Et quãd Herode eut ouy ce/il dist: Cestuy est Jehã que iay decapite/ il est ressuscite des mortz: car icelluy Herode auoit enuoye & prins Jehan/& le lya en prison/pour Herodias femme de Philippes son frere/a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la fẽme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit occasion sur luy: & le vouloit occir/mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jehan/scachãt quil estoit homme iuste & sainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/& le ayant ouy/ faisoit beaucop de choses: et le oyoit voluntiers.

Quelle estime Herode a de Christ. Matth.14.a. Luc.9.a.

C

De Jehã decapite soubz Herode. Matth.14.a. Luc.9.a.

a * ou, mettoit aguet.

b * ou, le gardoit.

Or quãd le iour opportun fut venu/ q̃ Herode feit le soupper du iour de sa natiuite aux princes/& capitaines & principaulx de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/& eut danse: & qlle eut pleu a Herode/& aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/le roy dist a la fille: Demãde moy ce q̃ tu veulx: & ie le te dõneray. Et luy iura: Quelcõque chose q̃ tu demãderas ie le te dõneray: iusque a la moytie de mon royaume. Et quãd icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demãderay ie? Et icelle dist: La teste de Jehã baptiste. Et quãd elle fut rẽtree hastiuemẽt au roy/elle demãda/disant: Je veulx que prestemẽt tu me donne la teste de Jehan baptiste en vng plat. Et le roy fut cõtriste pour le iurement: et pour ceulx q̃ estoiẽt assis ensemble a table/il ne la voulut pas escõduire. Et le Roy incontinẽt y enuoya le Bourreau: & cõmanda ql apportast la teste dicelluy. Et cestuy sen alla/& le decapita en la prison: & apporta la teste dicelluy dedãs vng plat. Et la dõna a la fille/& la fille la dõna a sa mere. Et quãd ses disciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/ & emporterẽt son corps/& le mirent en vng monumẽt.

Matth.14.a.

D

La teste de Jehan Baptiste octroyee a la danceresse.

Jehã enseuely. Matth.14.b. Luc.9.b.

Lors les apostres se assemblerent a Jesus: & luy annoncerent toutes les choses qlz auoient faictes/& quilz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a part en lieu desert: & reposez vo⁹ vng petit: car ilz estoiẽt plusieurs qui venoiẽt & alloiẽt/& nauoient espace de mãger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne nauire. Les tourbes les veirẽt en aller/& plusieurs le cõgneurent. Et coururẽt la ensemble a pied de toutes les citez/ & y vindrent deuant eulx/& conuindrent vers luy.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et quand Jesus fut yssu hors: il veit moult grãde tourbe/& eut cõpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commencea leur enseigner plusieurs choses.

Christ enseigne le peuple au desert. Matth.9.d.

E

Et estãt ia grãd heure/ses disciples vindrẽt a luy/disans: Ce lieu est desert. Et est ia grãd heure: rẽuoye les/ affin quilz aillent aux villages & bourgades alenuirõ/& qlz achetẽt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q̃ manger. Et il respõdit & leur dist: Vous/dõnez leur a mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/& achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a mãger? Mais il leur dist: Cõbien auez vo⁹ de pains? allez & voyez. Et quãd ilz le sceurent/ilz dient: cinq/et deux poissons. Lors il leur cõmanda qlz les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz sassirent par rengees/par centaines & cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains & les deux poissons/& ayant leue la veue au ciel/beneist & rõpit les pains: & les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuãt iceulx: & departit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ & furent rassasiez. Et recueillerent des reliefz/douze cophins pleins: & des poissons. Et ceulx qui auoiẽt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains & deux poissõs. Jehan.6.b. Matth.14.c. Luc.9.b.

Puis incõtinent cõtreingnit ses disciples monter en vne nauire: & aller deuãt luy oultre la mer vers Bethsaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

F

Matth.14.c.

Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne pour prier. Quãd le soir fut venu/la nauire estoit au millieu de la mer/& luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur estoit cõtraire. Et enuiron la quatriesme veille de la nuict il vint a eulx cheminãt sur la mer/& vouloit passer oultre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant sur la mer/ilz cuyderẽt que ce fust vng phãtasme/& se escrierent: car ilz le veirent tous/& furent troublez. Et tãtost il parla auec eulx/& leur dist: Ayez confiance/cest moy/ ne craignez point. Et mõta a eulx en la nauire/& le vẽt cessa. Et encore plus se estõnoient & esmerueilloient en eulx mesmes. Or nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur estoit aueugle.

Matth.14.c. Jehan.6.b. Luc.6.c.

Christ cheminãt sur la mer

G

Matth.14.d.

Et quand ilz furent passez/ilz vindrent en la terre de Genezareth/& prindrent port. Et quãd ilz furent yssus de la nauire/ilz le recõgneurent incontinent. Et coururent par toute ceste region: & cõmencerent a apporter en lictieres ceulx qui estoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu ql entroit par les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: & le prioyent que au moins ilz peussent toucher le bord de son vestement: et quiconques le touchoient estoient guaris.

Malades guaris au touchemẽt de la robbe de Christ.

Chapitre.vij.

ET les Phariseens/et aucuns des Scribes qui estoiẽt venus de Jerusalem/se assemblerent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns de ses disciples mãgeoient le pain auec leurs mains cõmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les vitupererẽt. Car les Phariseẽs & tous les Juifz/ne mangent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens des hanapz/des gobeletz/ et vaisseaulx daerain/ et des lictz.

A

Des vaines ordõnãces des Phariseens. Matth.15.a.

En apres les Phariseens & les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais mãgent le pain sans lauer les mains? Et icelluy respõdit/& leur dist: Isaiah a bien prophetize de vous hypocrites cõme il est escrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans doctrines

B

matth.15.a.

Hypocrites.

Les traditiõs des hõmes. Isaiah.29.d. matth.15.b.

ctrines & cõmandemens des hõmes: car en delaissant le cõmandement de Dieu: vous gardez les traditiõs des hommes: comme les lauemens des gobeletz/& des hanapz: & faictes moult dautres choses semblables.

*a * ou/mesprise.*

Et leur disoit: Vous auez bien [a]* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition: car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura mauldict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhõme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcõque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit: & si ne luy permettez plus quil faice autre chose quelcõque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee: et faictes moult dautres choses semblables.

Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuiti.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

C

Ce qui souille et rend lhõme pire. Matth.15.b.

Puis appella a soy toute la tourbe/& leur disoit: Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui souillent lhõme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quãd il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiẽt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? Nentendez vous point encore/que tout ce que par dehors entre en lhõme ne le peult souiller? car il nentre point en son coeur: mais au ventre/& sort par [b]* egestiõ/purgeãt toutes les viãdes.

*b * ou/cõduict de nature.*

Et disoit: La chose qui sort de lhõme icelle souille lhõme. Car de par dedens du coeur des hõmes procedent mauuaises cogitations/adulteres/fornicatiõs/homicides/larcins/auarice/malices/fraude/infamete/mauuais regard/blasphemes/orgueil/folie. To⁹ ces maulx procedent du dedens/& souillent lhomme.

Les maulx sont au coeur.

Matth.15.c.

Et apres se leua & sen alla aux fins de Tyr & de Zidon: & entrãt en vne maison: il ne voulut point q̃ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laq̃lle la fillette auoit vng esperit souille/eut ouy parler de luy: elle vint et se getta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit q̃l iettast le diable hors de sa fille. Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez: car il nest point bon de prendre le pain des enfans/& le ietter aux petis chiens. Et icelle respõdit/& luy dist. Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en sa maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/& le diable yssu dehors.

La Cananee priãt pour sa fille demoniaq̃.

Matth.15.c.

D

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/& de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cõtrees de [c]* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet: & le prioient quil mist sa main sur luy. Et quãd il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles dicelluy/& ayant crache/toucha sa langue/puis en regardãt au ciel il gemist & luy dist: [d]* Hephathah/q̃ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes: & le liẽ de sa langue fut deslie/& parloit droictement. Et leur cõmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyẽt/& de tant plus se estõnoiẽt/disans: Il a tout bien faict/& faict ouyr les sourdz & parler les muetz.

*c * cest) certaine region oultre le Iordan/ayãt dix citez.*

Christ guarit le sourd muet

*d * Ebrieu. הפתח.*

Genese.1.d. Eccli.39.c.

Chapitre.viij.

En ces iours la/quand moult grand tourbe estoit/& ne eussent que mãger. Jesus appella a soy ses disciples/& leur dist: Iay cõpassion sur ceste tourbe: car desia p troys iours ont demeure auec moy/& nont que mãger: & si ie les enuoye ieuns en leur maison/ilz deffauldrõt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respõdirent: dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert? Lors les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains? Iceulx dirent: Sept. Lors cõmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/& apres q̃l eut rẽdu graces/il les rõpit & les bailla a ses disciples/pour les mettre deuãt eulx: & les mirẽt deuãt la tourbe. Et auoiẽt q̃lque peu de petis poissons. Et quãd il les eut beneis/cõmanda q̃lz fussent mis deuant eulx. Et mãgerent/& furẽt rassasiez. Et reporterẽt des reliefz qui demourerẽt/sept corbeillees. Et ceulx q̃ auoiẽt mãge estoiẽt enuirõ quatre mille: puis les laissa.

A

Quatre mille hõmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.

Et incontinẽt il monta en vne nauire auec ses disciples/& vint es parties de Dalmanutha. Lors les pharisiens sen allerent & cõmencerent a disputer auec luy/& demãdoient de luy signe du ciel/le tẽtans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe? Ie vous dy en verite que signe [e]* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/& passa a lautre riue.

B

Matth.15.d. Juifz demandans signe. Matth.12.d. & 16.a.

*e * Grec/si poĩt: qui est vne maniere de iuremẽt en Ebri.*

Ilz oublierent a prẽdre des pains/& nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cõmandoit/disant: Aduisez vous & vous dõnez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauõs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous raisonnez/que vous nauez point de pains? Ne cõgnoissez & nẽtendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur aueugle? Vous auez des yeulx/& si nen voyez point: & auez aureilles/& nen ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hões/cõbien de cophins pleins de reliefz emportastes vous? Ilz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil: combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefz? Iceulx luy dirẽt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point?

Matth.16.a. Luc.12.a.

Gard le leuain des Pharisiẽs & de Herode.

C

Jehan.6.b.

Or vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle: et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/& le mena hors du village & en crachant es yeulx dicelluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hõmes/pourtãt q̃ ie les voy cõe arbres cheminãs. Enaps derechef mist les mains sur les yeulx dicelluy: & le feit veoir/& fut restitue/& de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disãt: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Christ guarit vng aueugle.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe: & interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hõmes que disent ilz que ie suis?

Luc.9.c. Matth.16.b.

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/& les autres/Eliah/et les autres/vng des prophetes. Lors icelluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Et Pierre respõdit/& luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a personne

Quel bruyt court d Christ

D

Matth.16.c. Luc.9.c. matt.16.d.17.b

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que il failloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses: ⁊ estre reprouue des anciens/ ⁊ des principaulx sacrificateurs/ ⁊ des Scribes: ⁊ estre occis/ ⁊ ressusciter apres trois iours/ ⁊ appertemẽt disoit la parolle. Et Pierre le print ⁊ le cõmencea a reprendre. Mais soy retournãt ⁊ voyant ses disciples il reprint Pierre/ disant: Va ten derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Christ predict sa mort et resurrection.
Matth.16.d.

Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/ il leur dist: Quiconque me veult suyuir/ quil se denie soymesme/ et porte sa croix et me suyue. Car qui vouldra sauuer son ame/ il la perdra: ⁊ qui perdra son ame pour moy ⁊ pour leuangile/ icelluy la sauuera. Car que proffitera il a lhomme/ sil a gaigne tout le monde/ ⁊ quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõnera lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy ⁊ de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viẽdra a la gloire de son pere auec les sainctz anges.

Suyure christ. Matth.16.d. Luc.9.c.⁊.14.f. Jehan.12.d.
Soy abãdonner po^r Christ.
De ne auoir hõte de Christ. Matth.10.d. Luc.9.c.⁊.12.b.

Chapitre.ix.

A

Et leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre eulx qui sont icy/ q̃ ne gousteront pas la mort/ iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Matth.16.d. Luc.9.c.

Et six iours apres Jesus print Pierre/ ⁊ Jacques/ ⁊ Jehan: ⁊ les mena sur vne haulte montaigne/ seulz a part: ⁊ fut transfigure deuant eulx/ ⁊ ses vestemens furent faictz resplendissans ⁊ fort blancz comme neige/ telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliah auec Moseh/ ⁊ estoient parlans auec Jesus. Lors Pierre respondit/ ⁊ dist a Jesus: Rabbi/ il est bon que soyõs cy/ ⁊ faisons troys tabernacles: vng pour toy/ vng pour Moseh/ ⁊ vng po^r Eliah. Or ne scauoit il q̃l disoit/ car ilz estoiẽt espouãtez. Et vne nuee vint qui les enumbra. Et vne voix vint de la nuee/ disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ ilz ne veirent plus personne/ sinon Jesus seullement auec eulx.

Christ transfigure. Luc.9.d. Matth.17.a.
Matth.17.b. Christ est de ouyr. Mat.3.d.17.b. Luc.3.e.9.e. Marc.1.a.

B

Et quand ilz descendoient de la montaigne/ il leur commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/ sinon apres que le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eulx mesmes: ⁊ enqueroient entre eulx que cestoit/ quãd il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/ disans: Quest ce que disent les Scribes/ quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/ il restituera toutes choses: ⁊ comme il est escrit du filz de lhõme/ quil a a souffrir moult de choses/ ⁊ estre mesprise. Mais ie vous dy que Eliah est venu/ ⁊ luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

De Eliah q̃ est Jehan baptiste. Matth.17.b. Esaiah.53.b. Mat.16.c.17.d. Malac.4.b. Luc.17.f.18.f. Sus.18.d.

Et quand il vint a ses disciples/ il veit vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant icelluy/ fut estõnee: ⁊ accoururẽt/ ⁊ le saluerẽt.

C

Et interrogua les Scribes/ disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/ ⁊ dist: Maistre ie tay amene mon filz/ qui a vng esperit muet: ⁊ en q̃lcõque lieu quil le prẽt/ il le deschire/ ⁊ escume: ⁊ grince ses dentz/ ⁊ deuient sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hors/ ⁊ ilz nont peu. Et icelluy luy respondit/ ⁊ dist: O generation incredule/ iusque a quãd seray ie aupres de vous? iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/ incõtinent lesperit le deschiroit/ ⁊ estãt cheu en terre: se tournoit/ en escumãt.

Luc.9.e. Matth.17.c.
Christ reprenãt icredulite aux Apostres. Matth.17.c. Luc.9.e.

Lors interrogua le pere diceluy: cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: ⁊ souuent la iette au feu ⁊ en leaue/ affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ ayde nous ayant pitie de nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/ toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de lenfant sescryant auec larmes/ disoit: Sire ie croy/ ayde mon incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble: il reprint lesperit souille/ luy disant: Esperit muet ⁊ sourd/ ie te cõmande/ partz toy de luy/ ⁊ nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt ⁊ moult le deschirant/ se partit: ⁊ deuint comme mort/ tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le print par la main ⁊ lesleua/ ⁊ icelluy se leua. Et cõe il fut entre en la maison/ ses disciples le interroguoiẽt a part/ disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre iette hors sinõ par oraison ⁊ ieusne.

D
Foy.
Oraison et ieusne.

E

Et eulx se partant de la/ cheminoiẽt par Galilee: ⁊ ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/ ⁊ leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es mains des hommes/ ⁊ locciront: ⁊ apres quil aura este occis/ il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient point la parolle: ⁊ craignoient de le interroguer.

Matth.16.c. 17.d.⁊.20.c. Luc.18.f. Luc.9.f.

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maisõ/ il les interrogua/ disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/ lequel seroit le plus grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/ ⁊ leur dist: Si aucun veult estre le premier: icelluy sera le dernier de tous/ ⁊ le seruiteur de to^s. Et print vng enfant/ ⁊ le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embrasse/ il leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans en mon nom/ il me receoit. Et quiconque me receoit/ il ne me receoit pas/ mais celuy qui ma enuoye.

Le plus grãd entre les Apostres. Matth.18.a. Luc.9.g.
Christ recõmãde les enfans. Jehan.13.c.

F

Et Jehan luy respõdit/ disant: Maistre nous auõs veu aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/ lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/ pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy deffendez point: car il nest personne qui faice vertu en mon nom/ ⁊ puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et quiconque vous donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/ pour ce que vous estes de Christ: ie vous dy en verite/ il ne perdra pas son salaire. Et quicõque aura offense lung des petis qui croient en moy/ il luy vauldroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/ ⁊ q̃l fust iette en la mer.

1.Corin.12.a. Luc.9.g.
Dauoir donner d leaue au nom de christ. Matth.10.d
Scandale. Matth.18.a. Luc.17.a.

G

Et si ta main te offense/ coppe la: il te vault mieulx entrer mutile en la vie/ que en ayãt deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ ⁊ le feu ne sesteinct point. Et si ton pied te offense/ coppe le: il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/ que ayãt deux piedz tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ ⁊ le feu ne sesteinct poĩt.

Matth.18.b. Esaiah.66.g.

Et si ton

Matth.5.8.

Et si ton oeil te offense/iette le hors/il te vault mieulx que tu entre borgne au royaume de Dieu: que en ayant deux yeulx/tu soye envoye en la gehenne du feu/ la ou le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne se esteinct poīt. Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice sera sale de sel. Le sel est bon: mais si le sel est sās saueur/ en quoy luy rēdrez vous saueur? Ayez en vous mesmes le sel: & ayez paix entre vous.

Esaias.66.g. Matth.5.8. Luc.14.g.

Chapitre.x.

A Matth.19.a.

Et Jesus sestant leue de la/vint es fins de Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef les enseignoit/cōme il auoit accoustume.

De la seule cause/po[r] laisser sa femme. Deute.24.a. Matth.5.c.& 19.a.

Et les Pharisiēs vindrēt & linterroguoiēt/disans: Est il licite a lhōme de laisser sa femme: & le tētoient. Mais iceluy respondit/& leur dist: Quest ce q̄ Moseh vous a cōmādé? Et ilz dirēt: Moseh a permis escrire le libelle de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus rn̄dit/et dist: Il vous a escrit ce cōmandemēt/pour la durete de vostre coeur: or des le cōmencemēt de la creation/ Dieu les a faict masle & femelle. Pour ceste cause lhōme delaissera son pere & sa mere: & se adioindra auec sa femme/& deux seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cōioinct/ que lhomme ne le separe point.

Gene.1.&.2.d. Matth.19.a. Ephe.5.d. 1.Corin.6.d. Matth.19.a.

B Et derechef les disciples linterroguerent de ce mesme en la maison/& il leur dist: Quicōque laissera sa femme/& se mariera a vne autre: il cōmet adultere vers elle. Et si la femme delaisse sō mary/& se marie a vng autre/ elle commet adultere.

Matth.19.b. Luc.18.d.

Aussi luy p̄sētoiēt des petis ēfās/affin q̄l les touchast. Mais les disciples reprenoiēt ceulx q̄ les amenoiēt.

Christ demande les petis.

Et Jesus voyāt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les petis venir a moy/& ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de dieu cōme petit enfant/il nentrera pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses mains sur eulx les beneissoit.

Matth.19.c. Luc.18.d. Po[r] auoir vie eternelle.

Et quād il fut party en la voye/vng accourut/& se agenouilla deuāt luy & le prioit/ disāt: Bon maistre/q̄ feray ie affin q̄ ie possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist: Pourquoy me dis tu bō? Nul nest bon/sinō vng Dieu. Tu cōgnoys les cōmandemēs. Ne soys point adultere/ Ne occis poīt/ Ne desrobe poīt/ Ne dis point faulx tesmoingnage/ Ne trōpe point/ Honnore ton pere & ta mere. Mais iceluy respōdit/& luy dist: Maistre/iay garde toutes ces choses des ma ieunesse. Et Jesus le regarda/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: va & vendz q̄lconque chose q̄ tu as/& le dōne aux paoures: & tu auras thresor au ciel: & viens ensuys moy/ portant ta croix. Leq̄l fut cōtriste pour ce mot: & sen alla triste/ car il auoit moult de possessions.

Exode.20.c. C Matth.19.c. Luc.18.e. Lhōme riche.

Et Jes[us] ayāt regarde alētour/dit a ses disciples: Que difficilemēt entrerōt ceulx q̄ ont des richesses/au royaume de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des parolles diceluy. Mais Jesus derechef rn̄dit/& leur dist: Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiēt en leurs richesses/dētrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q̄ vng [a]* cable passe par le pertuys dune esgueille: q̄ vng riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus lesmerueilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre saune? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible enuers les hōes/mais non pas enuers Dieu. Car toutes choses sont possibles enuers Dieu.

D Matth.19.c. Luc.18.e. a* De ce mot Matth.19. Tout possible a Dieu.

Et Pierre luy cōmencea a dire: Voicy nous auōs tout laisse/& te auōs suiuy. Et Jesus respōdit & dist: Je vous dy en verite quil nya nul q̄ ayt delaisse maisō/ou freres/ou soe[u]rs/ ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chāps/ pour lamour de moy & de leuāgile/quil nen receoiue cēt foys autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/et soeurs/& meres/& enfans/& champs/auec persecutiōs: & au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̄ sont premiers seront derniers/& les derniers serōt premiers.

E Matth.19.d. Luc.18.f. De tout laisser pour Leuāgile. Matth.19.d. Luc.13.f.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Jesus les precedoit: et sesbahissoyent: et en le suyuant craingnoient.

Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cōmencea a dire les choses qui luy deuoient aduenir. Voicy/nous montons en Jerusalem: & le filz de lhōme sera liure aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes: et le condēneront a mort: & le bailleront aux gens/& se mocqueront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le feront mourir/& resuscitera au tiers iour.

Christ predict sa mort/et resurrection. Matth.16.d. 17.d.&.20.c. Luc.18.f.

Et les filz de zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a luy/disans: Maistre/nous voulōs que tu nous face ce que nous demanderōs. Et il leur dist: Que voulez vo[us] que ie vous face. Et ilz dirēt: Octroye nous que nous seons en ta gloire: lūg a ta dextre/& lautre a ta senestre. Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demādez: pouez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez du baptesme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent: Nous le pouōs. Et Jesus leur dist: Certes vous beurez le hanap lequel ie boy: & du baptesme duquel ie suis baptize/vous serez baptizez: mais seoir a ma dextre/ et a ma senestre/nest pas a moy le dōner: mais a ceulx aduiendra ausquelz est prepare. Et quand les dix ouyrent ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Jehan.

Requeste des filz de zebedee. Matth.20.c. F Matth.20.c.

Et Jesus les appella/et leur dist: Vous scauez que ceulx quon voit dominer sus les gens / ont seigneurie enuers eulx / et leurs princes ont autorite sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais quiconque vouldra estre le plus grand/sera vostre ministre: & quiconque vouldra estre le premier entre vo[us]/sera le seruiteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest point venu pour estre seruy/mais affin quil seruist/& dōnast son ame en redemption pour plusieurs.

Luc.22.f. Le plus grād/serue. Matth.20.d. G Christ venu pour seruir et racheter. Matth.20.d. Luc.18.f.&.g.

Puis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Jaricho et ses disciples/et vne grosse tourbe/ le filz de Timee nomme Bar-timee laueugle / seoit aupres de la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Jesus de Nazareth: il commencea a crier & dire: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et plusieurs le reprenoient/affin quil se teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz appellerent laueugle luy disans: aye confiance/ lieue toy/ il te appelle. Et iettant ius son manteau il se leua/ et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: Que veulx tu q̄ ie te face? Et laueugle luy dist: [b]* Rabboni/que ie receoiue veue. Et Jesus luy dist: Va ten/ta foy ta saune. Et incontinent il receut la veue/et suyuoit Jesus en chemin.

Christ guarit Bar-timee laueugle. Matth.20.d. Luc.18.g. b* cest) maistre. Matth.20.d. Luc.18.g. Foy.

Chapitre.xi.

A

Lētree de christ en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.c.

Et quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/⁊ leur dist: Allez en ce village lequel est deuāt vous ⁊ tātost quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng asnon lye/sur leq̄l nul hōme ne sest assis: desliez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vo⁹ ce? Dictes: Le seigñr en a besoing. Et incontinēt le laissera venir icy. Ilz se partirēt donc/⁊ trouuerēt lasnon qui estoit dehors lye deuāt la porte entre deux chemins ⁊ le deslient. Et aucuns de ceulx q̄ se tenoiēt la/le⁹ disoiēt: Que faictes vous/ deslians lasnon? Et leur dirent cōme Jesus leur auoit cōmande: ⁊ les laisserent.

B

Matth.21.a. Luc.19.f.

a* Cest) ie te prie saune. Jehan.12.b.

Ilz amenerēt lasnon a Jesus/⁊ mirent leurs vestemēs sur luy/⁊ sassist sur icelluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemēs en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/⁊ les espādoient en la voye. Et ceulx q̄ precedoiēt/⁊ ceulx q̄ suyuoiēt/crioyēt/disans: a* Hosiah na. Beneict soit celuy q̄ vient au nom du Seigñr. Beneict soit le royaume q̄ viēt au nom du Seig⁹ de nostre pere Dauid/Hosiah na aux treshaultz lieux.

Et le Seigñr entra en Jerusalē/⁊ au tēple. Et quād il eut regarde alentour toutes choses/⁊ q̄ lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: ⁊ voyāt de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a icelluy/ il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le tēps des figues. Et Jesus b* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: ⁊ ses disciples le oyoient.

Du figuier mauldict.

* cest) parlāt selō la maniere Ebraicque.

C

Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Jeremi.7.b.

Et vindrēt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au tēple/il cōmencea a ietter hors ceulx qui vendoiēt et achetoiēt au tēple/⁊ renuersa les tables des chāgeurs/ ⁊ les chayeres de ceulx qui vendoiēt des colombes/⁊ ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le tēple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maisō sera appellee maisō doraison a toutes gens? mais vous lauez faicte cauerne de brigans.

Luc.19.g.

Et ce ouyrēt les Scribes ⁊ les principaulx sacrificateurs/⁊ queroiēt cōment ilz le mettroient a mort: car ilz le craingnoiēt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Matth.21.b.

Et cōme ilz passoiēt au matin/ilz veirent q̄ le figuier estoit seiche iusq̄ aux racines. Et Pierre en eut souuenāce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier leq̄l tu as maulldict est seiche. Et Jesus rñdant leur dist: Ayez c* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/q̄ quicōque dira a ceste mōtaigne: oste toy/⁊ te iette dedans la mer: ⁊ ne doubtera point en sō coe⁹/mais croira q̄ ce q̄l dit se fera/il luy sera faict ce q̄l aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes choses q̄lconques q̄ vous demādez en priāt: croyez que vous les receuez/⁊ serōt a vo⁹. Et quād vous serez pour faire oraison: pardōnez si vo⁹ auez q̄lque chose cōtre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous pardonne voz forfaictz.

c* ou/fiāce en Dieu. Foy.

Matth.21.c.

D

Foy ⁊ asseurāce en prieres. Matth.7.a. ⁊.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Et derechef vindrēt en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/ les principaulx sacrificateurs/⁊ les Scribes ⁊ les anciens vindrent a luy/⁊ luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses? ⁊ q̄ est celuy q̄ ta donne ceste autorite q̄ tu face ces choses? Et Jesus respōdit ⁊ leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respōdez moy/⁊ ie vous diray en q̄lle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes? respōdez moy. Et pensoiēt en eulx mesme/disās: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy dōc nauez vous point creu a luy? Mais si nous disōs quil estoit des hōes: d* nous craignōs le peuple: car tous tenoiēt q̄ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondās/dirent a Jesus: Nous ne scauōs. Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Matth.21.c. Luc.20.a.

Du baptesme de Jehan.

d* Aucūs/ilz craingnoient.

Chapitre.xii.

A

De la vigne louee aux vignerōs meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Isaiah.5.b. Jeremi.2.d.

Et cōmēcea a parler a eulx par similitudes. Vng hōme plāta vne vigne/⁊ lenuirōna dune haye/⁊ y fouyt vng fosse/⁊ y edifia vne tour: ⁊ la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenāt le batirēt/⁊ le rēuoyerēt vuyde. Et derechef leur ēuoya vng autre seruiteur: ⁊ en luy iettāt des pierres/e* lentesterēt: ⁊ le rēuoyerēt auec iniures. Derechef ēuoya vng autre/⁊ occirēt icelluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirēt les vngs/⁊ occirēt les autres. Luy dōc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi icelluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuōs le: ⁊ lheritage sera nostre. Ilz le prindrēt/⁊ le occirēt/et le ietterēt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra ⁊ destruira les laboureurs/⁊ baillera la vigne a autres. Et nauez vo⁹ point leu ceste escriture: La pierre q̄ ceulx qui edifioiēt ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seigneur/⁊ est chose admirable deuāt noz yeulx? Et ilz demandoient a le prendre/ mais craingnoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

e* ou) froisserent: ou blesserēt la teste.

La pierre mesprisee/mise au chef de loeuure. Ps.118.d. Isaiah.28.d. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiēs: affin q̄lz le surprinssent en parolle. Et quād ilz furēt venus/ilz luy dirēt: Maistre no⁹ scauōs que tu es veritable/⁊ ne ten chault de aucun: car tu ne regarde point a la persōne des hōmes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de dōner le tribut a Cesar/ou non? le dōnerōs nous/ou ne le dōnerōs no⁹ poit? Et icelluy sachāt leur feintise/ leur dist: Pourquoy me tētez vous? Apportez moy vng denier/affin q̄ ie le voye. Et iceulx luy en presenterēt. Lors il leur dit: De qui est ceste image ⁊ le tiltre? Ilz luy dirēt: De Cesar. Et Jesus rñdit/⁊ leur dist: Rendez a Cesar les choses q̄ sont a Cesar: ⁊ a Dieu celles qui sont a Dieu: et semerueilloient de luy.

Luc.20.d. Matth.22.b.

De payer le tribut.

B

Matth.22.c.

Luc.20.d. Rom.13.b.

Aussi les Sadduciēs lesq̄lz disēt q̄l ny a point de resurrectiō/viēnēt a luy/⁊ linterroguerēt/disās: Maistre/ Moseh no⁹ a escrit/q̄ si le frere de q̄lcun meurt/⁊ laisse sa fēme/⁊ ne laisse nulz ēfās: q̄ sō frere prēne la fēme dicelluy/⁊ q̄l suscite semēce a sō frere. Sept freres estoiēt/dōt le p̄mier prīt fēme/⁊ mourāt ne laissa poīt de semēce. Et le secōd la prīt/⁊ mourut/⁊ ne laissa poīt de semēce. Et le tiers sēblablemēt. Les sept freres la prīdrēt/⁊ ne laisserēt point

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.e.

point de semence. Et la femme mourut la derniere de tous. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme: car sept lont eue pour femme. Lors Jesus respondit/& leur dist: Ne errez vous pas/pourtant q̃ vous ne scauez point les escritures ne la puissance de Dieu: Car quand ilz seront resuscitez des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez en mariage: mais sont cōme les anges es cieulx. Et des mortz q̃ ilz resusciteront/nauez vous point leu au liure de Moyses/cōment Dieu luy a parle du buysson/ disant: Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Jsahak/& le Dieu de Jakob: Il nest pas le Dieu des mortz/mais le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemēt.

C — Exode.3.b.

Et vng des Scribes estant venu/& les ayāt ouy disputer ensemble/& voyāt quil leur auoit bien respōdu linterrogua/disāt: Leq̃l est le p̃mier cōmādemēt de tous: Et Jesus luy respōdit/q̃ le premier cōmādemēt de tous est: Escoute Israel/ton Seig̃ Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Cestuy est le premier cōmandement. Et le second est semblable a icestuy: Tu aymeras ton prochain cōme toymesme. Il ny a pas dautre cōmandement plus grād que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biē dit en verite/quil ya vng Dieu/& ney ya pas dautre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligēce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son prochain cōme soymesme/est plus que tous les holocaustes & sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respondu sagemēt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

Luc.10.e. Matth.22.d. — Deutero.6.a. Leuiti.19.d. Matth.22.d. Luc.10.e. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.b. Les principaulx cōmandemens.

D — Mais Jesus respondāt disoit en enseignāt au tēple. Cōment disent les Scribes que Christ est filz de Dauid: Car icestuy mesme Dauid a dit par le sainct esperit: Le Seigñr Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy a ma dextre: iusq̃s a ce q̃ ie mettray tes ennemys le marchepied de tes piedz. Icestuy donc Dauid lappelle Seigneur: & dont est il son filz:

Christ filz de Dauid. Matth.22.d. Luc.20.g. Psalme.110.a.

Et moult grande tourbe volontiers le oyoit. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dōnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longs habitz/& ayment les salutations es marchez/& les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux bācquetz/lesquelz deuorent les maisōs des vefues/soubz umbre de longue oraison. Iceulx receurōt plus grande cōdemnation.

De soy garder des Pharisiēs. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a.

Et comme Jesus estoit assis a loppposite du trōc/il regardoit cōment la tourbe iettoit argēt au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paoure vefue fut venue/elle y mist deux a* petites pieces q̃ sōt vng b* quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure vefue a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trōc: car tous y ont mis de ce quilz auoient abondamment: mais icelle a mis de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/ tout son viure.

Luc.21.a. — De la paoure femme offrāt vne maille. a* Comme deux pytes. b* cest maille. Matth.5.

Chapitre.xiij.

A — Et quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maistre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jesus respōdit/ & luy dist: Voys tu ces grandz edifices: Il ne sera laisse pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.& 21.b Christ predict la destruction de Jerusalem.

Et cōme il estoit assis au mont des Oliues a lopposite du tēple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand serōt ces choses: & quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuēt estre accōplies: Et Jesus respōdit/& cōmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoiue. Car plusieurs viendrōt en mon nom/disans: ce suis ie: & en deceurōt plusieurs. Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleuerōt cōtre nations/& royaume contre royaume: & seront mouuemēs de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces choses serōt cōmencemēt de doleurs.

Matth.24.a. Luc.21.b. Signes q̃ precederōt laduenement et retour de Christ.

B — Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous liureront aux concilles & aux assemblees: vous serez battus/& serez menez deuāt les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a iceulx. Mais fault q̃ leuāgile soit p̃mier p̃sche en toutes natiōs. Mais quād ilz vo⁹ menerōt en vo⁹ liurāt/ ne pēsez pas deuāt q̃ vo⁹ direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̃ vous sera dōne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere liurera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleueront les enfans alencōtre des peres/& les ferōt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̃ perseuerera iusque en la fin/icestuy sera sauue. Et quād vo⁹ verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne doibt pas estre/(qui est dicte par Daniel le Prophete (q̃ lit lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent aux montaignes: & celuy qui est au toict/ne descende pas en la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̃ sera au chāp/ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemēt. Malheur sur celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictēt en ces iours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyuer: car en ces iours la sera telle tribulatiō q̃ na point este/depuis le cōmencemēt de la creatiō q̃ Dieu a cree/iusq̃s a maintenant/ne q̃ iamais sera faicte.

Persecutions pour leuāgile. Matth.10.b. Luc.21.c. Jehan.16.a. Matth.24.g. Matth.10.c. Luc.12.b.& 21. Matth.10.c. Luc.21.d. Matth.24.b. Luc.21.d. De la destruction de Jerusalem. Daniel.9.g.

C — Et si le Seigñr Dieu neust abbrege les iours/toute chair neust pas este sauuee: mais po⁹ les esleuz q̃ la esleu/il a abbrege les iours. Et alors si aucun vo⁹ dit: Voicy le Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez poīt: car faulx Christz se leuerōt & faulx p̃phetes/& ferōt des signes & merueilles pour deceuoir aussi (si possible est) les esleuz. Soyez donc aduisez. Voicy/ie vous ay tout predict. Mais en ces iours la apres icelle tribulatiō le soleil se obscurcira/& la lune ne dōnera poīt sa clarte/& les estoilles du ciel cherrōt/& les vertus q̃ sont es cieulx serōt cōmuees. Et lors ilz verrōt le filz de lhōme venāt es nuees/ auec grāde puissance & gloire. Aussi adōc enuoyera ses anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/& depuis vng bout de la terre iusq̃s a lautre bout du ciel.

Matth.24.b. Mat.24.b.& c Luc.17.f. Genese.12.b. Isaie.13.b. Joel.2.g. Le retour de Christ pour le iugement.

D — Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vo⁹ scauez que leste est prochain. Et vo⁹ ainsi/quād vo⁹ verrez ces choses estre faictes/sachez quil est prochain aux portes. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera point/tant q̃ toutes ces choses soyēt faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passerōt point. Et de ce iour la & de lheure/nul ne le scait/ non pas les anges q̃ sont au ciel/ne le filz/sinō le pere. Gardez vo⁹/ veillez & priez: car vous ne scauez quand est le tēps.

La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.

Ainsi que

Ainsi que lhõme qui est alle dehors a laisse sa maison: et a donne a ses seruiteurs son autorite/ & a vng chascun sõ oeuure: & a cõmande au portier quil veillast. Veillez dõc (car vous ne scauez quand le seigneur de la maison viẽdra/ au soir/ ou a minuict/ ou a lheure que le coq chante/ ou au matin) affin que quand il viendra soubdainemẽt/ il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy: ie le dy a tous: Veillez.

Matth.24.d. Luc.12.e.

Chapitre. xiiij.

A

Les sacrificateurs cõspirans contre Christ. Matth.26.a. Luc.22.a. Jehan.11.g.

ET deux iours apres il estoit la solennite du Passage/ & des pains sans leuain: & les princip aulx sacrificateurs/ & les scribes q̃roient cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/ & le faire mourir. Et disoiẽt: Non pas au iour de la feste/ affin que du peuple ne soit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc.7.f. Jehan.12.a. Le chef de Christ oinct par vne femme. Matth.26.a. Jehan.12.b.

Et cõme il estoit en Beth-anie en la maison de Simon le lepreux/ & estoit assis a table/ vne femme vint laquelle auoit vne boyste doingnemẽt daspic fin/ p̃cieux. Et rompit la boyste/ & la respandit sur le chef diceluy. Et estoiẽt la aucuns qui estoiẽt mal cõtẽs en eulx mesmes/ & disoient: Pourquoy est faicte ceste perdition de oingnemẽt? car il pouoit estre vendu plus de troys cẽs deniers/ & estre donne aux paoures. Et fremissoient cõtre icelle. Et Jesus dist: Laissez la. Po^r quoy luy estes vous molestes? elle a faict vne bonne oeuure en moy: Car vo^9 auez tousiours les paoures auec vous/ & quãd vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous ne mauez point tousiours. Elle a faict ce quelle a peu/ elle a preuenu pour oindre mon corps pour sepulture. Je vous dy en verite que en quelconque lieu que sera preschee ceste euangile par tout le mõde/ aussi ce que celle cy a faict sera recite en memoire delle.

Les paoures.

B

Matth.26.b. Luc.22.a. Judas trahit Christ.

Et Judas Iscariot vng des douze/ sen alla aux princip aulx sacrificateurs/ affin quil leur liurast. Lesquelz quand ilz ouyrent ce/ furent ioyeux/ & luy promirẽt donner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportunement liurer.

Luc.22.c. Matth 26.b. Luc.22.a.

Or le premier iour des pains sans leuain quand ilz sacrifioient le Passage/ ses disciples luy disent: Ou veulx tu q̃ nous alliõs & te preparions/ affin q̃ tu mãge le Passage? Et enuoye deux de ses disciples/ & leur dist: Allez en la cite: & vng hõme portãt vne cruche deaue viẽdra au deuãt de vous/ suyuez le: & en quelcõque lieu quil entrera/ dictes au pere de famille: Le maistre dit/ Ou est le logis de la refectiõ/ ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vous mõstrera vne grãde chãbre ornee & p̃paree: apprestez le illec po^r no^9. Et ses disciples se partirẽt/ & vindrẽt en la cite: & trouuerent en telle maniere q̃l leur auoit dit: & apprestetẽt le Passage.

Du traistre Judas.

C

Mat.26.b. Luc.22.c. Jehan.13.c.

Et quand le vespre fut venu/ il vint auec les douze. Et cõme ilz estoient assis a table & mangeoiẽt/ Jesus dist: Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ lequel mãge auec moy. Et iceulx se cõmencerent a contrister/ & luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy? & lautre/ Sera ce moy? Mais iceluy respõdant leur dist: Cest vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le filz de lhõme sen va/ cõme il est escrit de luy: mais malheur a lhõme par lequel le filz de lhõme est liure: il luy eust este bon/ si cest hõme neust point este nay.

Psalme.41.c.

Le Passage celebre. Matth.26.c. Luc.22.c. 1.Corin.11.e.

Et cõme ilz mãgeoient/ Jesus print le pain & le beneit/ & le rõpit/ & leur dõna/ & dist: Prenez/ mangez: ce est mon corps. Et quand il eut prins le hanap/ il rendit graces/ & leur donna. Et beurẽt diceluy tous/ & leur dist: Ce est mon sang du nouueau testament/ qui pour plusieurs est respandu. En verite ie vous dy/ que doresnauant ie ne beuuray du fruict de la vigne/ iusque a ce iour la que ie beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Matt.26.c. Luc.22.b. Jehan.13.a.

Jehan 16.g.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz sen allerẽt en la mõtaigne des Oliues. Et Jesus le^r dist: Vo^9 tous serez scãdalizez en moy en ceste nuict: car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ & les brebis serõt esparses. Mais apres que ie seray resuscite/ ie iray deuant vous en Galilee. Et Pierre luy dist: Quand aussi tous seroiẽt scandalizez: toutesfoys non pas moy. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite que auiourdhuy en ceste nuict/ deuãt que le coq ayt chante deux foys/ tu me nyeras troys foys. Mais iceluy disoit encore plus fort: Quand aussi me fauldroit mourir auec toy/ ie ne te nyeray point. Et semblablement disoient ilz tous.

Zachariah.13.c

Matth.26.d. Luc.22.c. Jehan.13.d.

D

Matth.26.d. Luc.22.d.

Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-semane/ & dist a ses disciples: Seez vo^9 icy/ iusq̃ a ce q̃ moy estãt departy auray prie. Si print auec soy Pierre & Jacq̃s & Jehã: & cõmẽcea a sespouãter & estre en angoisse/ & leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy & veillez. Et quand il se fut vng peu eslõgne/ il se p̃sterna en terre: & prioit que sil se pouoit faire/ lheure se trãsportast de luy/ & disoit: [a] * Abba/ pere/ toutes choses te sõt possibles/ trãsporte ce hanap de moy: toutesfois non pas ce que ie veulx: mais ce q̃ tu veulx. Puis vint & les trouua dormans/ & dist a Pierre: Simon dors tu? nas tu peu veiller vne heure? Veillez/ & priez que vous nentriez en tentation: car lesperit est prompt: mais la chair est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste mesme parolle. Et quand il fut retourne/ derechef il les trouua dormans: car leurs yeulx estoiẽt greuez/ & ne scauoient quelle chose ilz luy respondroiẽt. Puis vint la troysiesme foys/ & leur dist: Dormez doresnauãt & reposez. Il suffit: lheure est venue/ voicy le filz de lhõme qui est liure es mains des pecheurs. Leuez vo^9/ allõs: voicy celuy qui me liure est approche.

La priere de Christ.

*a * Chaldee אבא cest) pere. Mat.26.d Luc.22.d.*

E

Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a.

Et cõme il parloit encore/ Judas vint incõtinẽt qui estoit vng des douze: & auec luy moult grande tourbe auec glaiues & bastõs/ de par les principaulx sacrificateurs/ & des scribes/ & des anciẽs. Et celuy qui le liuroit leur auoit baille signe/ disant: Quiconque ie baiseray/ cest il/ tenez le/ & le menez finemẽt. Et quand il fut venu/ incontinẽt sapprochãt de luy/ dist: Rabbi Rabbi: & le baisa. Lors iceulx mirent leurs mains sur iceluy/ et le prindrent. Et lung de ceulx qui estoient assistans/ tira vng glaiue/ & frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ & luy coppa laureille.

Judas trahist Christ en le baisant.

matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a. Laureille du seruite^r du prelat coppee.

F

matth.26.e. Luc 22.e. Jehan.18.a. Lamẽta.4.d. La fuyte des Apostres.

Et Jesus respõdit/ & leur dist: Vous estes venus cõme a vng brigand auec glaiues & bastons/ pour me prẽdre: iestoye tous les iours entre vous/ enseignant au tẽple: & ne mauez point prins: mais cest affin q̃ les escritures soient accõplies. Lors ses disciples le delaissans/ senfuyrẽt tous. Et quelque adolescẽt le suyuoit/ enueloppe dung linceul sur le corps nud: les iuuẽceaux le prindrẽt: & iceluy laissant son linceul/ senfuyt de eulx tout nud.

Matth 26.f. Luc.22.f. Jehan 18.c. Christ mene a Cayphe.

Lors amenerẽt Jes^9 au pricipal sacrificate^r. Et to^9 les principaulx sacrificate^rs/ les ãciẽs & les scribes cõuindrẽt auec luy. Aussi Pierre le suyuoit de loing iusq̃ dedans la salle

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/et se chauffoit a * la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/et tout le cõcile queroient tesmoingnage cõtre Jesus/pour le mettre a mort/et nen trouuoiẽt point. Car plusieurs auoiẽt dict faulx tesmoingnage contre luy:et les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans. Et aucuns se leuoiẽt/et portoient faulx tesmoingnage alencõtre de luy/disãs: Nous luy auõs ouy dire:Je destruiray ce tẽple icy faict de la main/et en troys iours ie en edifieray vng autre qui ne sera pas faict de la main:et encore nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cõuenables.

*Icy pour ce mot אור/se prent pour feu. Aucuns simplemẽt pour lueur/le referant a ce mot assis.
Faulx tesmoingz cerchez cõtre Christ.
Jehan.2.d.
Matth.26.f.

Et le principal sacrificateur se leuãt au millieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respõdz tu riẽ? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interrogua/et luy dist: Es tu Christ/le filz du Benoict? Et Jesus luy dist: Je le suis:et vous verrez le filz de lhõme seant a la dextre de la puissance/et venãt es nuees du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemẽs/et dist: Que auons nous encore besoing de tesmoings? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en semble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/et couurir dũg voile la face diceluy/et luy bailler des beuffes/et luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt des coups de poingz.

G
Jesus se cõfesse estre Christ filz de Dieu.
Matth.26.f.
Luc.22.f.
Christ decrache et buffete.
Matth.26.g.
Luc.22.f.
Jehan.18.c.

Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chãberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle veit Pierre qui se chauffoit/elle le regarda/et dist: Et toy/estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/disant: Je ne le cõgnoy/et ne scay que tu dis: Et sortit hors au portail/et le coq chanta. Derechef quand vne chambriere leut veu elle cõmẽcea a dire/aux assistãs: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre: Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/et ta parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer et iurer/disant: ie ne cõgnoy point cest hõme que vous dictes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux foys/tu me nyeras troys foys:et commencea a plourer.

Matth.26.g.
Luc.22.f.
Pierre renye Christ.
Matth.26.g.
Luc.22.f.g.
Jehan.18.c.
Matth.26.g.
Luc.22.g.

Chapitre.xv.

A
Christ mene deuãt Pilate.
Matth.27.a.
Luc.23.g.
Jehan.18.e.
Christ roy des Juifz.
Matth.27.b.

Et incontinẽt les principaulx sacrificateurs auec les anciẽs et les scribes/et tout le cõcile/feirent cõseil au matin:et lierent Jesus/et le menerẽt/et le baillerẽt a Pilate. Et Pilate le interrogua: Es tu Roy des Juifz? Et iceluy respõdit/et luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterrogua/disant: Ne respõdz tu rien? Voicy cõbien de choses ilz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus ne respõdit plus rien:tellemẽt que Pilate sen esmerueilloit. Or auoit il de coustume/leur laisser a la feste vng prisonnier/quelcõque quilz eussent demãdé. Et en y auoit vng qui sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lie auec les seditieux) qui auoit cõmis homicide en vne sedition. Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander quil feist/comme il leur auoit faict tousiours. Et Pilate leur respondit/et dist: Voulez vous que ie vous laisse le Roy des Juifz? car il scauoit biẽ que les principaulx sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin que plustost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef respõdit/et leur dist: Que voulez vous dõc que ie face a celuy que vous dictes roy des Juifz? Et iceulx derechef crierẽt: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/leur laissa Bar-rabbas/et bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Matth.27.b.
Luc.23.a.
Jehan.18.f.
Bar-rabbas seditieux.
*Aucũs lisãs sãs o/fut mõtee.
Matth.27.b.
Luc.23.a.
Jehan.18.f.
Luc.23.c.
Matth.27.c.
Jehan.19.a.
B
Matth.27.c.
Jehan.19.a.

Lors les gendarmes le menerẽt dedans la salle qui est le pretoire:et appellent toute la cõpaignie/et le vestent descarlate/et luy mettent vne couronne despines quilz auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifz:et frappoiẽt son chef dung roseau: et crachoient cõtre luy. Et en eulx mettãt a genoulx/le adoroient. Et apres quilz le eurẽt mocque/ilz le deuestirent de lescarlate/et le vestirent de ses vestemẽs:et le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Christ cõdãne a mort.
Matth.27.c.
Luc.23.c.
Jehan.19.a.
Christ corõne despines.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des chãps/et estoit pere de Alexãdre et de Rouf/affin quil portast la croix diceluy. Et le meinent iusque au lieu de * Golgoltha/lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print pas.

Simon Cyrenien/portant la croix.
Matth.27.d.
Luc.23.d.
* Chaldee
Matth.27.d.
Luc.23.d.
Jehan.19.d.

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose:et estoit lheure de tierce/et le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifz. Et crucifient auec luy deux brigãdz/lung a la dextre et lautre a la senestre diceluy. Et fut accõplie lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et ceulx qui passoient le blasphemoient/mouuant leurs testes/et disans: He qui destruis le temple/et en troys iours le reedifie: saulue toy/toymesme/et descendz de la croix. Sẽblablemẽt/aussi les principaulx sacrificateurs se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il a saulue les autres/et ne se peult sauuer luymesme. Que Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/affin que nous voyons/et croyons. Et ceulx qui estoient crucifiez auec luy/linjurioient.

C
Christ mocq des passans.
Isaiah.53.d.
Matth.27.e.
Luc.23.e.
Jehan.2.d.
Les sacrificateurs se mocquãs de Christ.

Mais quand il fut lheure de septe/tenebres furent faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a lheure de nonne Jesus crya a haulte voix/disant: Eli/Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mõ Dieu/mon Dieu/pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui assistoient oyans ce/disoient: Voicy/il appelle Eliah: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/et la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/disant: Laissez/voyons si Eliah viendra pour loster.

Tenebres.
Matth.27.e.
Luc.23.e.
Psalme.22.a.
D
Matth.27.f.
Luc.23.f.
Jehan.19.e.

Et Jesus iettant vne grande voix/rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a lopposite de luy/veit quil auoit crye/et rendu lesperit/il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/lauoyent suiuy/et luy auoient administre: et plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble auec luy en Jerusalem.

Christ rend lesperit.
Matth.27.f.
Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu (car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuãt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cõseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/ entra hardiment a Pilate/ & demãda le corps de Jesus: & Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Cẽtenier/ & linterrogua sil estoit ia mort. Et quand il cõgneut ce du Cẽtenier/ il donna le corps a Joseph.

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Et ayãt acheté vng linceul/ le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumẽt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumẽt. Et Marie Magdalaine/ & Marie mere de Joses/ regardoient la ou il seroit mis.

Chapitre.xvj.

A

Les fẽmes visitãs le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

Et quãd le sabbath fut passe/ Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacques/ & Salome/ acheterẽt des oingnemẽs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent iceluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/ vindrẽt au monument/ le soleil ia leue/ & disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumẽt? Et elles regardãs/ voyẽt la pierre estre roulee/ car elle estoit fort grande.

B

Lange au monumẽt/ parlãt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

Et quand elles furẽt entrees dedans le monument: elles veirent vng iuuẽceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles sespouanterent. Mais il leur dist: Ne vous espouuãtez point: vous querez Jesus Nazarien/ qui a este crucifie: il est resuscite/ il nest pas icy: voicy le lieu ou on lauoit mis: mais allez/ dictes a ses disciples/ & a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee: la vous le verrez/ comme il vous a dit. Et icelles se partãs senfuyrent incõtinent du monumẽt: car trẽblement & frayeur les auoit saisies: & nen dirent rien a psonne/ car elles craingnoiẽt.

C

Christ se monstre a Magdalaine.

Mais quand Jesus fut resuscite/ au premier iour du sabbath/ au matin: il sapparut premierement a Marie Magdalaine/ de laquelle il auoit iette sept diables/ et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/ et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/ et quelle lauoit veu/ ne le creurent point.

Luc.24.b. Christ apparoit aux deux voyagers.

Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/ a deux diceulx/ qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Matth.28.d. Luc.24.f. Jehan.20.e.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & leur reprocha leur icredulite/ & durete de coeur: pource quilz nauoiẽt point creu a ceulx q lauoient veu resuscite.

D

Cõmission de prescher Leuãgile. Matth.28.d.

Et leur dist: Allez p tout le mõde/ & pschez leuãgille a toute creature. Qui croyra & sera baptize/ il sera sauue: mais q ne croyra pas/ il sera cõdẽne. Et ces signes suyurõt ceulx qui croyrõt: En mon nom ilz ietterõt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point: ilz mettront les mains sur les malades/ & seront guaris.

Les priuileges des croyans.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se sied a la dextre de Dieu.

Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/ & confermant la parolle par signes/ qui ensuyuoient.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Luc.

Prologue de Leuangeliste.

Pourtãt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiõ des choses qui entre nous sont trescertainemẽt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/ et auoient este ministres de la parolle/ nous ont baille: il ma aussi semble/ veu que des le cõmencement ay toutes les choses diligemmnent suiuy/ que ie te les escriue de suyte/ O tresbon Theophile: affin que tu congnoisse la certitude des parolles/ desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.

A

Au tẽps de Herode/ Roy de Judee/ il estoit vng sacrificateur nõme zachariah de la famille de Abiah: & sa femme estoit des filles de Aharon/ & le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiẽt tous deux iustes deuant Dieu/ cheminans en tous les cõmandemens & iustificatiõs du Seigneur sans reproche. Et nauoient point denfant/ a cause que Elizabeth estoit sterile/ et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

zachariah. Elizabeth.

Leuiti.16.d.

Or aduint que zachariah deuoit exercer la sacrificature deuãt le Seignr/ en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemẽs/ estant entre au tẽple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/ a lheure de lencensement. Et lange du Seignr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemẽt.

B

Dont zachariah fut trouble/ quãd il le veit: & crainte cheut sur luy. Et lange luy dist: zachariah ne crains point: car ta priere est exaulcee/ & ta femme Elizabeth te enfantera vng filz: & appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye & liesse: & plusieurs sesiouyront de sa natiuite: car il sera grãd deuãt le Seigr: & ne beuura ne vin/ ne [a] * ceruoise. Et sera encore rẽply du sainct esperit des le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuãt luy en esperit & vertu de Eliah/ pour cõuertir les coeurs des peres aux enfans/ & les incredules a la prudẽce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict.

Naissance de Jehã predicte.

a * ou/ cidre/ biere/ et toute autre chose q enyure.

Malach.3.a, & 4.b.

Et zachariah dist a lange: Cõment cõgnoistray ie ce? car ie suis ancien/ & ma femme est ia fort aagee. Et lãge respondit/ & luy dist: Je suis Gabriel/ q assiste deuãt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/ & pour te annoncer ces choses. Et voicy/ tu seras muet/ & ne pourras pler iusq au iour que ces choses se ferõt: pource que tu nas point creu a mes parolles/ qui serõt accõplies en leur tẽps.

Gabriel.

zachariah muet/ pour non auoir creu.

Et le peuple estoit attẽdant zachariah: & sesmerueilloiẽt quil tardoit tant au tẽple. Et quand il fut yssu hors/ il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: & demoura muet.

C

Elizabeth sterile/ conceoit.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/ & retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa fẽme conceut: & se cachoit par cinq moys/ disant: Le Seignr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/ pour oster mon opprobre entre les hommes.

Naissance de Christ annoncee p Gabriel.

a * Selon le Grec et Ebri. cõe Mat.13.g.

Et au sixiesme moys lange Gabriel fut enuoye de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a vne vierge espousee a vng hõe qui auoit nom Joseph de la maison de Dauid/⁊ le nom de la vierge estoit [a]* Mariam. Et quãd lãge fut entre vers elle/il dist: Je te salue pleine de grace/ le Seigneur est auec toy: tu es beneicte entre les fẽmes. Et quand elle leut ouy/elle fut troublee pour le propos diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste salutatiõ. Et lange luy dist: Marie ne crains point: car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu concevras en ton ventre/⁊ enfanteras vng filz: et appelleras son nom Jesus. Iceluy sera grãd/⁊ sera appelle filz du souuerain. Et le Seignr̃ Dieu luy dõnera le siege de Dauid son pere: ⁊ regnera sus la maisõ de Jakob eternellemẽt: ⁊ son royaume sera sans fin. Et Marie dist a lange:

Isaiah.7.c. Matth.1.d. Soubz.2.c.

Daniel.7.d. Mich.4.e.

D

Cõment se fera ce? car ie ne cõgnoy point dhõme.

Et lange respondit/⁊ luy dist: Le sainct esperit suruiendra en toy/et la vertu du Souuerain te enumbrera. Et pourtãt le Sainct qui naistra de toy/sera appelle le filz de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi cõceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le sixiesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parolle ne sera impossible envers Dieu. Et Marie dist: Voicy la seruante du Seignr̃/il me soit faict selon ta parolle. Et lange se partit delle.

Le filz de dieu

Marie visitãt Elizabeth.

En ces iours la/Marie se leua ⁊ sen alla hastiuemẽt es mõtaignes/en vne cite de Jehudah: ⁊ entra en la maison de zachariah/⁊ salua Elizabeth. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/lenfant tressaillit en son vẽtre/⁊ fut Elizabeth remplie du sainct esperit/⁊ sescria a haulte voix/⁊ dist: Tu es beneicte entre les femmes/⁊ beneict est le fruict de tõ ventre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seignr̃ vienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de ta salutatiõ a este faicte en mes aureilles/lenfant a tressailly de ioye en mõ vẽtre. Et bienheureuse est qui a creu: car les choses qui luy ont este dictes du Seignr̃/seront parfaictes. Et Marie dist:

E

Le Canticque de Marie.

Mon ame magnifie le Seigneur.

Et mon esperit sesiouyst en Dieu mon sauueur:

Car il a regarde la petitesse de sa seruante.

Voicy/certes des maintenant/toutes generations me diront bienheureuse.

Car celuy qui est puissant/ma faict grandes choses: et son nom est sainct.

Et sa misericorde est [b]* de generation en generatiõ a ceulx qui le craingnent.

b * cest) en plusieurs generations.

Il a faict puissance par son bras: il a espars les orgueilleux pour la pensee de leur coeur.

Il a mis ius les puissãs de leurs sieges: ⁊ a exalte les [c]* humbles.

c * cest) viles/ abiectz / et de petit estat.

Psalme.132.c. Isaiah.30.d. 41.b.q.54.b.

Il a remply de biens ceulx qui auoiẽt faim: ⁊ a laisse les riches/vuides.

Il a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenance de la misericorde:

F

Genese.22.c.

Ainsi quil a parle a noz peres a Abraham ⁊ a sa semence/eternellement.

Or Marie demoura auec icelle enuirõ troys moys: puis retourna en sa maison. Et le temps de Elizabeth fut accomply pour enfanter: et enfanta vng filz. Et ses voisins ⁊ parens ouyrẽt que le Seigneur auoit grandement vse de sa misericorde envers elle: ⁊ sen resiouyssoient auec elle.

Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrẽt circoncir lenfant: ⁊ lappelloient zachariah du nom de son pere. Mais sa mere respondit/⁊ dist: Nullement/mais sera appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta parẽte qui soit appelle de ce nom. Et faisoiẽt signe au pere diceluy/cõment il vouloit ql fut nõme. Et ayãt demãde par signe vne tablette/il escriuit/disãt: Jehã est son nom. Dont furẽt tous esmerueillez. Et sa bouche fut incontinẽt ouuerte/⁊ sa langue: ⁊ parloit en beneissant Dieu. Et crainte fut faicte sus tous leurs voisins: ⁊ sus toutes les montaignes de Judee/toutes ces parolles estoient diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiẽt ouy/le [d]* mirẽt en leur coeur/disans: Quel sera cest enfant? Et la main de Dieu estoit auec luy.

d * cest) ilz penserent.

G

Et zachariah son pere fut rẽply du sainct esperit: et prophetiza/disant:

Canticque de zachariah.

Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/car il a visite/⁊ faict la redẽption a son peuple.

Et no⁹ a esleue la corne de salut/en la maison de Dauid son enfant.

Psalme.74.c. et.132.d.

Ainsi quil a parle par la bouche de ses sainctz prophetes/qui ont este des [e]* le siecle.

Jeremi.23.a. q.30.b.

e * cest) le tẽps iadis.

Que nous serions sauuez de noz ennemis/⁊ de la main de tous ceulx qui nous ont hay.

Pour faire misericorde auec noz peres/⁊ auoir memoire de son sainct [f]* testament.

Jeremiah.31.f. Gene.22.c.

f * cest) alliãce.

Pour nous donner le iurement quil a iure a Abraham nostre pere.

Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/le seruions sans crainte:

En sainctete ⁊ iustice deuant luy/tous les iours de nostre vie.

Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souuerain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour preparer ses voyes.

Pour donner congnoissance de salut a son peuple/en la remission de leurs pechez.

Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en laquelle nous a visite Lorient denhault.

Malac.4.a. zacha.3.d.

Affin ql reluise a ceulx q se seent en tenebres/⁊ en vmbre de mort/pour adresser noz piedz en la voye de paix.

Et lenfãt croissoit/⁊ se fortifioit desperit: ⁊ estoit aux desertz/iusq̃ aux iours de sa manifestatiõ a Israel.

Chapitre.ij.

Il aduint en iceulx io⁹s que vng edict yssyt de par Cesar Auguste/q̃ tout le monde fut descrit. Et ceste premiere [g]* description fut faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et alloient tous pour estre mis en escrit/vng chascun en sa cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Nazareth/en Judee/en la cite de Dauid/laq̃lle est appellee Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison ⁊ parente de Dauid/affin quil y fust escrit auec Marie ql auoit espousee pour femme/laquelle estoit enceincte.

A

La descriptiõ du monde soubz Auguste.

g * cest) cõme recõgnoissãce ⁊ hõmage.

Or aduint que quand ilz estoiẽt la/ses iours furent acõplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/⁊ lenuelloppa de bendelettes: ⁊ le reposa en la creiche/a cause ql ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostelerie.

Christ nay. Matth.2.d.

Et les pasteurs en ceste mesme regiõ estoiẽt veillãs ⁊

B

La naissance de Christ annõcee aux bergiers.

gardãs les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voicy/lange du Seig^r qui sarresta aupres de eulx: & la clarte de Dieu resplẽdit autour de eulx/& craingnirẽt de grãd crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car voicy ie vous annonce grand ioye/laq̃lle sera a tout le peuple: car au iourdhuy vous est nay le saulueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de David. Et ce vous sera pour signe: vous trouverez vng enfant enveloppe de bendelettes/& mis en la creiche.

C

Cãticque des anges.

Et incõtinent avec lange fut vne multitude de chevalerie celeste louãs Dieu/& disãs: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: & en terre paix/aux hommes a* bonne volunte.

a Icy est εὐδοκία bõne volũte: nõ point εὐδοκίας de bõne volunte.*

Puis advint q̃ les anges se partirẽt de eulx au ciel. Et les hões pasteurs disoiẽt entre eulx: Passõs maintenãt iusq̃s en Beth-lehem: & voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seig^r nous a monstre. Et vindrent hastivement & trouverẽt Marie/& Joseph/& lenfant mis en la creiche. Et quãd ilz leurent veu/ilz dõnerent a cõgnoistre la parolle q̃l leur avoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/sesmerveillerent aussi des choses qui leur estoiẽt dictes par les pasteurs.

Mais Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerẽt glorifiãs & louans Dieu de toutes les choses q̃lz avoient ouyes & veues ainsi quil leur avoit este dit.

Christ circoncis. Dessus.i.c. Matth.i.d.

Et quãd les huyt iours furent accõplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: leq̃l avoit este nomme par lange devant quil fut conceu au ventre.

D

Leviti.xii.a. b Aucuns αὐτοῦ pour αὐτῶν sa: ascavoir de Marie. Exode.xiii.a. Nõbres.8.c.*

Et apres que les iours de b* leur purgation furent accõplis selõ la loy de Moyse: ilz le amenerẽt en Jerusalem/affin de le presenter au Seigñr. Cõme il est escrit en la loy du Seigñr: Que tout masle ouvrant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz donnassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.

Simeon recoit Christ.

Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ avoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/attẽdant la cõsolation de Israel: & le sainct esperit estoit sur luy. Et avoit receu response du sainct esperit/q̃l ne verroit pas la mort/si premier navoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au tẽple en esperit.

E

Et quand le pere & la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/icelluy aussi le print en ses bras/& loua Dieu/& dist:

Canticque de Simeon.

Seigneur tu laisse maintenãt ton serviteur en paix/selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut.

Lequel tu as prepare devãt la face de tous peuples:

Lumiere pour la revelation des gens/& pour la gloire de ton peuple de Israel.

Et son pere & sa mere estoiẽt esmerveillez des choses qui estoient dictes de luy.

Isaiah.8.c. Romains.9.g. i.Pierre.2.b.

Et Simeon les beneist/& dist a Marie mere diceluy: Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/& la resurrection de plusieurs en Israel/& pour signe auquel on cõtredict. Et le glaive percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient revellees.

F

Anne prophetesse.

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/de la lignee de Aser/icelle avoit passe plusieurs de ses iours/& avoit vescu avec son mary sept ans depuis sa virginite: & ceste fut vefue c* environ quatre vingtz & quatre ans: laquelle ne se partoit du tẽple/servant en ieusnes & oraisons nuict & iour. Et a ceste mesme heure elle survint/& confessoit le Seigñr/& parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redemption en Jerusalem.

c Translatiõ commune po^r αὐτῆς iusque a.*

Et quãd ilz eurẽt tout parfaict selon la loy du Seigñr: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite.

Christ enfãt.

Et lenfant croissoit & se fortifioit desperit estant plein de sapience: & la grace de Dieu estoit sur luy.

Et son pere & sa mere alloiẽt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quãd il eut douze ans/cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: & les iours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: & sõ pere & sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimãs q̃l estoit en la compaignie: ilz allerẽt le chemin dune iournee/& le cerchoiẽt entre leurs parẽs/& cõgneuz. Et quand ilz ne le trouverent point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchant.

G

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Or advint que apres troys iours ilz le trouverent au tẽple seant au millieu des docteurs/les escoutant & les interroguãt. Et tous ceulx qui loyoiẽt/sesbahissoient de son intelligence/& de ses responses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerveillerẽt. Et sa mere luy dist: Enfant/pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere & moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchiez? Ne scavez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nẽtendirent pas la parolle quil leur dist. Et descẽdit avec eulx & vint en Nazareth/& estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus p̃ffitoit en sapiẽce & en eage/& en grace envers Dieu & les hões.

Lenfance de Christ.

Chapitre.iij.

A

OR en lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/quãd Ponce Pilate presidoit en Judee/& Herode estoit d* le quatriesme prince de Galilee/& son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Ituree & de Traconite/& Lysania le quatriesme p̃nce de Abilene: la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zachariah au desert/soubz les p̃ncipaulx sacrificateurs/Anne & Cayphe.

d Grec Tetrarche Matthieu.14.a.*

Jehã preschãt la repẽtãce. Matth.3.a. Marc.1.a.

Et vint en toute la region environ le Jordan/preschãt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cõme il est escrit au livre des parolles de Isaiah le prophete/disant: La voix du criant au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie: & toute mõtaigne & montaignette sera abbaissee: & les choses tortues seront faictes droictes/& les aspres en voyes vnyes: & toute chair verra le salut de Dieu.

Isaiah.40.a. Jehan.1.c.

B

Matth.3.a.c.

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyẽt/pour estre baptizez de luy: Lignees de viperes/qui vous a mõstre de fuyr lire advenir? Faictes dõc fruictz dignes de repẽtance: & ne cõmencez point a dire en vo^s mesmes: No^s avõs Abrahã pour pere: car ie vo^s dy que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/enfans a Abrahã. Or est ia la cõgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/& mis au feu.

Matth.3.b.

Et les tourbes linterroguoiẽt/disans: Quelle chose donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a des viãdes/face semblablemẽt.

C

Et les Fermiers vindrẽt aussi po^r estre baptizez/& luy dirent: Maistre q̃ ferõs nous? Et il leur dist: Ne e* exigez rien oultre ce qui vo^s est ordõne

e ou, prenez.*

est ordonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferõs nous? Et il leur dist: Ne frappez personne/⁊ ne faictes point iniure: ⁊ vous tenez cõtens de voz gaiges.

Tesmoingnage de Jehã touchãt Christ. Matth.3.c. Marc.1.b. Jehan.1.d.

Et cõme le peuple attendoit/⁊ que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/si icelluy estoit le Christ. Jehan respõdit/disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plus fort que moy viẽdra apres moy/duq̃l ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses soullers. Icelluy vous baptizera en saict esperit ⁊ en feu: en la main duq̃l est le van: ⁊ purgera son aire/⁊ assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se

D

esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/⁊ euangelizoit au peuple.

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan emprisonne par Herode.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut reprins dicelluy/a cause de Herodias femme de son frere/et de tous les maulx q̃ faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/⁊ enferma Jehan en prison.

Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.e.

Or aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize ⁊ que Jesus fut baptize/⁊ q̃l prìa: le ciel fut ouuert/⁊ le sainct esperit descẽdit en espece corporelle sur luy/cõme coulom

E

be. Et vne voix fut faicte du ciel/disant: Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir.

Mat.3.d.17.a. Marc.1.b.9.b. Soubz.9.d. La genealogie de Christ.

Et icelluy Jesus cõmenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/

F

Matth.1.b.

Qui fut filz de Zorobabel/
Qui fut filz de Saalthiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de Dauid/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Nahason/
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Izahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

A

La tentatiõ de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b.

ET Jesus plein du sainct esperit se partit du Jordan/⁊ fut mene de lesperit au desert/si fut par quarante iours tente du diable: ⁊ ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez/apres il eut faim/⁊ le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain. Et Jesus luy respõdit/disãt: Il est escrit: Lhõme ne vit point de pain seullemẽt: mais de toute parolle de Dieu.

La vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/⁊ le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/⁊ la gloire diceulx: car ilz me sont dõnez/⁊ donne icelle a qui que ie veulx. Si donc en toy prosternãt tu me adore/toutes ces choses seront tiẽne.

B

Adorer. Deute.6.10.d. Matth.4.b.

Et Jesus luy respõdit/⁊ luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seignr tõ Dieu/⁊ a luy seul tu seruiras.

Psalme.100.c.

Aussi il le mena en Jerusalem/⁊ le mist sur le pinacle du tẽple/⁊ luy dist: Si tu es filz de Dieu/iette toy de cy en bas/car il est escrit: Il cõmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/⁊ te portent en leurs mains/affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/

Tenter Dieu. Deutero.6.c.

& luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable se partit de luy/iusque a vng temps.

C

Matth.14.b. Marc.1.b. Jehan.4.f.

Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee. Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy enseignoit en leur assẽblees: & estoit glorifie de tous.

Matth.13.g. Marc.6.a.

Et vint en Nazareth/la ou il avoit este nourry: & entra au io[r] du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leva pour lire: & le livre du prophete Isaiah luy fut baille.

Isaiah.61.a.

Et quand il eut ouvert le livre/il trouva le lieu ou estoit escrit: Lesperit du Seignr est sur moy/pour laq̃lle chose il ma oinct: il ma envoye pour evãgelizer aux paovres/pour guarir les cõtritz de coeur/po[r] prescher aux prisõniers delivrãce/et aux aveugles la veue/pour laisser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/& prescher lan du Seig[r] aggreable.

D

Et quand il eut ferme le livre/il le rẽdit au ministre/& sassist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur cõmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acõplie en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: & sesmerveilloiẽt des parolles [a] * de grace/qui procedoiẽt de sa bouche/& disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

a * ou/gracieuses.

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous avons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite que nul prophete nest accepte en son pays.

Jehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g.

E

En verite ie vous dy que plusieurs vefves estoiẽt au temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys ans & six moys/quand grãde famine fut faicte en toute la terre: & Eliah ne fut envoye a nulles dicelles/sinon en Sarephtha de Zidõ a vne femme vefve. Et plusieurs ladres estoient en Israel soubz Helisea le prophete/et nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre. Et se leverent/& le ietterent hors de la cite: & le menerẽt iusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le millieu de eulx & sen alla.

1.Roys.17.a. Jacques.5.d. 2.Roys.5.a.

De Naaman ladre.

Matth.4.a. Marc.1.c.

Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: & la les enseignoit aux sabbathz/& sestõnoiẽt de sa doctrine: car sa parolle estoit avec autorite. Et y estoit vng hõe en lassemblee qui avoit lesperit du diable souille: & sescria a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/disant: Tais toy: & vuide de luy. Et quãd le diable eut iette iceluy au millieu/il yssit de luy & ne luy nuysit poĩt. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite & vertu il cõmande aux esperitz souillez/et se partent. Et la renommee de luy se divulgoit en tout lieu de la region.

Le demoniaq̃ guary. Marc.1.c.

F

Marc.1.c.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c.

Lors Jesus se leva de lassemblee/& entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fievres/& le prierẽt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fievre/& la laissa. Et incontinent elle se leva/& les servoit.

G

Jesus guarit plusie[r]s malades. Marc.1.d.3.b.

Et quãd le soleil se couchoit/tous ceulx qui avoient des malades de diverses maladies les menoient a luy: & iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit. Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/& disans: Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenãt ne les permettoit point dire/quilz scavoient q̃l estoit Christ.

Les diables cõfessant Christ

Et quãd le iour fut venu/il se partit/& alla en lieu desert. Et les tourbes le cerchoient & vindrẽt iusque a luy: & le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausq̃lz il dist: Il me fault aussi annõcer aux autres citez le royaume de Dieu: car pour ce suis ie envoye. Et estoit preschant aux assemblees de Galilee.

Marc.1.d.

Chapitre.v.

A

Et advint/que la tourbe le pressoit po[r] ouyr la parolle de Dieu/& iceluy estoit pres de lestang de Genezareth. Et veit deux navires qui estoient pres de lestãg: mais les pescheurs estoiẽt descendus dicelles/& lavoient les retz: & il monta en vne des navires laq̃lle estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et estant assis il enseignoit de la navire les tourbes.

Matth.4.c. Marc.1.b.

Christ enseignant le peuple.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: maine au profond/& laschez voz retz pour pescher. Et Simon respondit/& luy dist: Maistre/toute la nuict avons laboure/& navons rien prins/mais en ta parolle ie lascheray la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rompoit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en lautre navire/affin q̃lz vinssent pour les ayder. Et vindrent/& emplirent les deux navires/tellemẽt que elles enfonsoient.

B

Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seignr departz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur lavoit environne/& tous ceulx qui estoiẽt avec luy/pour la pesche des poissons q̃lz avoient prinse: semblablemẽt aussi Jacques & Jehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõpaignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/dorsenavant tu prendras les hõmes. Et quand ilz eurent amene les navires sur la terre: ilz laisserent tout/et le suyvirent.

Matth.8.a. Marc.1.d.

C

Et advint que cõme il estoit en vne des citez: voicy vng hõme plein de lepre: & quand il eut veu Jesus/il se prosterna sur sa face/& le pria/disant: Seig[r]/si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/& le toucha/disant: Je le veulx. Soye nettoye: & incõtinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cõmada quil ne le dist a personne: mais va & te mõstre au sacrificateur/& offre pour ton nettoyement comme Moseh a commande/en tesmoingnage a iceulx.

Le ladre guary.

Leviti.14.a.

Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout. Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/& estre guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit aux desertz/& faisoit oraison.

Plusie[r]s malades guaris.

D

Or advint vng de ces iours/que iceluy enseignoit: & les Pharisiẽs/& les docteurs de la loy y estoient assis/lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee & de Judee/& de Jerusalem: & la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng hõme en vng lict/q̃ estoit paralitique: & queroiẽt le mettre dedãs/& le mettre devãt luy. Et quand ilz ne trouverent par quelle part ilz le peussent mettre dedãs a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/& par les tuilles ilz le avallerent avec le lict au millieu devant Jesus. Et quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont pardonnez. Et les Scribes & Pharisiens cõmencerẽt a penser/

Matth.9.a. Marc.2.a.

Le paralitiq̃ guary. Marc.2.a.

Marc.2.a. Matth.9.a.

E

pẽser/disans: Qui est cestuy q̃ parle blaspheme⸮ qui est cestuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu⸮

Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/⁊ leur dist: Que pẽsez vous en voz cueurs⸮ Leq̃l est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/⁊ chemine⸮ Et affin que voꝰ sachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/⁊ ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx ⁊ print son lict sur leq̃l il gisoit/⁊ sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/⁊ glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au iourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

F Et apres ces choses il se partit/⁊ vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/⁊ luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/⁊ le suyuit. Et Leui luy fist vng grãd cõuiue en sa maisõ:⁊ y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/⁊ dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes ⁊ Pharisiens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez voꝰ ⁊ beuuez auec les Fermiers ⁊ les pecheurs⸮ Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentãce.

Matthieu appelle p christ. Marc.2.b. Matth.9.b. Christ venu pour les pecheurs.

Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/⁊ font prieres/semblablement aussi font ceulx des Phariſiens/⁊ les tiens mangent ⁊ boyuent⸮ Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespoux pendãt que lespoux est auec eulx⸮ Mais les iours viendront/⁊ quand lespoux leur sera oste/alors en ces iours la ilz ieusneront.

G Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil: car autremẽt aussi le neuf le deschire/⁊ la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/⁊ il se respandra/⁊ les vaisseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/⁊ sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A Et aduint au sabbath [a*] secõd du premier/q̃l passoit entre les bledz: et ses disciples arrachoient des espicz ⁊ mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Pharisiens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite aux sabbathz⸮ Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy ⁊ ceulx qui estoiẽt auec luy⸮ cõment il entra en la maison de Dieu:⁊ print les pains de proposition/⁊ mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy: lesquelz nest pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seullement⸮ Et leur disoit: Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

Matth.12.a. a * cest selon aucuns/quãd deux festes ad uenoient lune precedẽte le sabbath ou suyuante. 1.Samu.21.g.

B Il aduint aussi en vng autre sabbath/q̃l entra en lassẽblee/⁊ enseignoit. Et auoit la vng hõme duq̃l la main dextre estoit seiche. Les Scribes ⁊ Pharisiẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin q̃lz trouuassent dequoy laccuser. Mais icelluy cõgnoissoit leurs pensees/⁊ dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/⁊ te tiens debout au millieu. Et il se leua/⁊ se tint debout. Jesus donc leur dist: Je vous demande/sil est licite es sabbathz de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre⸮ Et quand il les eu tout regarde alenutron/il dist a lhõme: Estẽdz ta main. Et il le fit/⁊ sa main luy fut rendue saine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie:⁊ parloient ensemble q̃lz feroiẽt de Jesus.

Christ guary la main seiche Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees. Biẽ faire aux Sabbathz et iours de feste.

C Et aduint en iceulx iours quil sen alla en vne montaigne pour prier:⁊ veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples:⁊ en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma [b*] Apostres: ascauoir Simõ/leq̃l il nõma Pierre/⁊ Andre le frere diceluy: Jacq̃s ⁊ Jehan/Phelippes/⁊ Bar-thelemy/Matthieu/⁊ Thomas/Jacques filz de Alphee/⁊ Simon qui est appellee zelotes/et Judas frere de Jacques/⁊ Judas Iscariot/lequel fut traistre.

matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. b * cest) ambassadeurs et cõmissaires.

Et il descendit auec eulx/⁊ sarresta en lieu chãpestre/⁊ la tourbe de ses disciples:⁊ grãde multitude de peuple de toute Judee ⁊ de Jerusalem/⁊ des regiõs prochaines de la mer/⁊ de Tyr/⁊ de zidon lesquelz estoient venus pour louyr/⁊ pour estre guaris de leurs maladies/⁊ ceulx qui estoient vexez des esperitz souillez:⁊ estoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher: car vertu yssoit de luy/⁊ les guerissoit tous.

matth.4.d. marc.3.b. Plusieurs malades guarys par Christ.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples disoit: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car voꝰ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui pleurez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quãd les hões vous hayrõt/⁊ vous aurõt separez/⁊ vous aurõt faict iniures/⁊ aurõt iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhõme: esiouyssez voꝰ en ce iour la/⁊ soyez en lyesse: car voicy/vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a. D Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car voꝰ aurez faim. Malheur sur voꝰ qui riez maintenant: car vous lamenterez ⁊ plourerez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous dirõt bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E Mais a vous qui oyez ie vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui voꝰ mauldissent. Et priez pour ceulx qui voꝰ oultragẽt. Et qui te frappe en vne ioue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

Aymer ses ennemys. matth.5.g. matth.7.b. Reigle poᷣ se gouuerner enuers autruy.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous⸮ car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous⸮ car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desq̃lz vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous⸮ les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/faictes bien/⁊ prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/et vostre salaire sera moult grãd/⁊ serez filz du Souuerain. Car il est bening enuers les ingratz ⁊ mauuais. Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pere est

matth.5.g. Ennemys sõt daymer. Les enfans de Dieu ressemblẽt leur pere.

 re est

F re est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez point iugez. Ne condemnez point/& vous ne serez point condemnez. Pardonnez/& on vous pardonnera. Donnez/& on vous donnera. Ilz dõneront en vostre sain bonne mesure/pressee/& entassee/& plus q̃ abõdante: car a la mesme mesure q̃ vous mesurerez/il vous sera remusere.

De ne iuger autruy. Matth.7.a. Matth.7.a. Marc.4.c. Matth.15.b.

Et leur disoit aussi vne similitude: Est il possible que vng aueugle puisse mener vng aueugle? ne cheent ilz point tous deux en la fosse? Le disciple nest point par dessus le maistre: mais chascun sera parfaict/sil est comme son maistre. Et pourquoy vois tu vng festu en loeil de ton frere/& tu ne cõsidere point vne poultre qui est en tõ ppre oeil? Ou/cõmẽt peulx tu dire a ton frere: Frere/permetz que ie iette hors le festu qui est en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui est en ton oeil? Hypocrite iette premieremẽt la poultre de ton oeil: & adonc tu regarderas de ietter hors le festu q̃ est en loeil de tõ frere.

Matth.10.c. Iehan.13.b. Matth.7.a. Corriger soymesme premier q̃ autruy.

Certes larbre nest pas bon qui faict fruict infect/ne larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chascun arbre est congneu par son fruict. Aussi ilz ne cueillent point figues des espines: & ne vendengent point le raisin dung buisson. Lhomme bon/produit bonne chose du bon thresor de son coeur/& lhomme mauuais produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur: car de labondance du coeur la bouche parle.

Au fruict on cõgnoist larbre. G Matth.12.c. On congnoist le coeur aux oeuures & propos.

Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seignr: & ne faictes point ce que ie dy? Quicõque vient a moy/& oyt mes parolles/& les faict: ie vous mõstreray a qui il est semblable. Il est semblable a lhomme qui edifie vne maison/lequel a foui bien bas/& a mis le fondement sur la pierre: & quãd labondãce deaue est venue/le fleuue a frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir: car elle estoit fondee sur la pierre. Mais celuy qui les oyt & ne les faict point/est semblable a lhõme qui a edifie sa maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/& incontinent elle est cheute: & la ruyne de ceste maison fut faicte grande.

Matth.7.d. Similitude de ceulx q̃ bastissent.

Chapitre.vij.

A E T quãd il eut accomply toutes ses parolles es aureilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le seruiteur dung Cẽtenier estãt malade/estoit prochain de la mort/lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Iesus/il enuoya a luy les anciens des Iuifz/le priant quil vint et quil guarist son seruiteur. Et quand iceulx furẽt venus a Iesus/ilz le prioyẽt songneusemẽt/disans: Il est digne que tu luy octroye ceste chose: car il ayme nostre gent/et luy mesme nous a edifie vng college. Et Iesus alloit auec eulx.

Du filz du Cẽtenier guary. Matth.8.a. Iehan.4.f.

B Et cõme desia il nestoit gueres loing de la maison/le Cẽtenier luy enuoya ses amys/luy disãt: Seigr ne te trauaille pas: car ie ne suis point suffisant que tu entre soubz mon toict/pourquoy aussi ne me suis point repute digne de aller a toy: mais dy la parolle/& mõ seruiteur sera guary: car aussi ie suis hõme/cõstitue soubz lautorite dautruy/ayant soubz moy gensdarmes: & ie dy a lung va/& il va: & a lautre/viens/& il vient: & a mon seruiteur fais ce/& il le faict. Lesquelles choses ouyes/Iesus sesmerueilla/& se tourna & dit a la tourbe qui le suyuoit: Ie vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Et quand ceulx qui auoyẽt este enuoyez/furent retournez en la maison/ilz trouuerẽt le seruiteur qui auoit este malade/en sante.

La foy du Centenier. Matth.8.a.

Et aduint puis apres que Iesus alloit en vne cite nõmee Nain. Et plusieurs de ses disciples alloient auec luy/& grosse tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique de sa mere/& icelle estoit vefue/& grande tourbe de la cite estoit auec elle. Et quand le Seignr leut veue/il fut meu de misericorde enuers elle/& luy dist: Ne pleure point: Lors approcha/& toucha la biere: & ceulx qui le portoiẽt sarresterẽt/& il dist: Adolescẽt/ie te dy/lieue toy. Et celuy qui auoit este mort se leua/& cõmencea a parler: puis le rendit a sa mere. Et crainte les print tous/& glorifioiẽt Dieu/disans: Le grand prophete est leue entre nous: & Dieu a visite son peuple.

Le filz de la vefue resuscite par Christ. C

Et ceste renommee de luy alla par toute Iudee/& par toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choses annoncerent a Iehan ses disciples. Lors Iehan appella deux de ses disciples/& les enuoya a Iesus/disant: es tu celuy qui doibt venir/ou en attendõs nous vng autre? Et quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt: Iehan baptiste nous a enuoye a toy/disant: Es tu celuy qui doibt venir/ou en attẽdons nous vng autre? Et en ceste mesme heure/il guarit plusieurs de leurs maladies & playes/& de mauuais esperitz: & rendit la veue a plusieurs aueugles. Et Iesus respondit/& leur dist: Allez/& annoncez a Iehan ce q̃ vous auez veu/& ouy: que les aueugles recoiuent la veue/les boiteux cheminent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz ressuscitent/les paoures recoiuent bõnes nouuelles: & bienheureux est quiconque ne sera point offense en moy.

Matth.11.a. Iehan enuoye de ses disciples a Christ. D

Et quand les messagers de Iehan furent partis/il se print a dire de Iehã aux tourbes: Questes vous alle veoir au desert? vng roseau demene du vent? mais questes vous alle veoir? vng homme vestu de delicatz vestemens? Voicy/ceulx sont en vestement precieux/& en delices/sont es maisõs des Roys. Mais que estes vous alle veoir? vng prophete? certes ie vous dy/& plus que prophete: cestuy est duquel il est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naissent des femmes/il ny a nul pphete plus grãd q̃ Iehan baptiste: toutesfois celuy q̃ est moindre au royaume de Dieu/est plus grãd que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/& les Fermiers qui estoient baptizez du baptesme de Iehan/iustifierent Dieu. Mais les Phariziens et les docteurs de la loy contemnerent le cõseil de Dieu en eulx mesmes/lesquelz ne estoient point baptizez diceluy.

Tesmoignage de Christ touchãt Iehã Baptiste. Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a. matth.11.a. E

Et le Seigneur dist: A qui donc diray ie estre semblables les hommes de ceste generation? et a qui ressemblent ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche/et cryent les vngz aux autres/et disent: Nous vous auons ioue de flustes/& vous nauez point danse: nous vous auons chante lamentations/& vous nauez point ploure. Car Iehan baptiste est venu/ne mangeant point de pain & ne beuuant point de vin/et vous dictes: il a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant et beuuant/et vous dictes: Voicy vng homme deuorateur/& beuueur de vin/amy des Fermiers & pecheurs. Et la sapiẽce est iustifiee de tous ses enfans.

matth.11.b.

Aucuns des Phariziẽs le prioit/quil mãgeast auec luy. Et

F

luy. Et entra en la maison du Pharisié/ ⁊ sassist a table.

Matth.26.a. Marc.14.a. Jehan.11.a. *La pecheresse faisant oeuure a Christ.*

Lors voicy vne féme laquelle estoit pecheresse en la cite/ quand elle cógneut que Jesus estoit assis a table/ en la maison du Pharisien/ elle apporta vne boyste doingnement: ⁊ estant derriere au piedʒ diceluy/ plourant elle cõmencea a arrouser ses piedʒ de ses larmes/ ⁊ les nettoyoit des cheueulx de son chef: ⁊ baisoit ses piedʒ/ ⁊ les oingnoit doingnement.

Et quand le Pharisien qui lauoit appelle la vit/ il parla en soymesme/ disát: Si cestuy estoit prophete/ certes il scauroit q̃ ⁊ q̃lle est ceste féme qui le touche/ car elle est pecheresse.

Similitude des deux debteurs.

Et Jesus respondit/ et luy dist: Simon/ iay quelque chose a te dire. Et iceluy dist: Maistre dis: Vng crediteur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq cés deniers ⁊ lautre cinquãte: ⁊ cóme ilʒ nauoiét rien dequoy rẽdre: il leur dóna a to⁹ deux: Dis dóc leq̃l de eulx layme plus? Simon rñdit/ ⁊ dist: Jestime q̃ cest celuy auq̃l il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droictemét iuge. Lors se retourna vers la femme/ ⁊ dist a Simó: Voys tu ceste femme? Je suis entre en ta maison/ ⁊ tu ne mas point dóne deaue pour mes piedʒ: mais icelle a arrouse mes piedʒ de larmes/ ⁊ les a essuyeʒ des cheueulx de só chef: tu ne mas point donne vng baiser/ mais ceste depuis que * ie suis entre/ na cesse de baiser mes piedʒ: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedʒ doingnement: pour laquelle chose ie te dy: moult de pecheʒ luy sont pardóneʒ: car elle a moult ayme: ⁊ celuy auquel est moins pardóne/ ayme moins.

** Aucuns lisãs: pour o elle est entree.*

Christ pardóne les pecheʒ.

Puis dist a icelle: Tes pecheʒ te sont pardóneʒ. Et ceulx qui ensemble estoiét assis a table/ cómencerét a dire entre eulx: Qui est cestuy qui aussi pardóne les pecheʒ? Mais il dit a la féme: Ta foy ta sauuee/ vaten en paix.

Foy.

Chapitre.viij.

Christ annóce le royaume de Dieu.

Et aduint consequãmét quil alloit par chasq̃ cite ⁊ village/ preschant et annonceant le royaume de Dieu: ⁊ les douze estoient auec luy: ⁊ aucunes femmes qui estoient guaries des esperitʒ malingʒ/ ⁊ des maladies: ascauoir/ Marie qui est appellee Magdalaine: de laquelle sept diables estoiét yssus/ ⁊ Jehãne femme de Cuze maistre dhostel de Herode/ et Susanne/ ⁊ autres plusieurs/ lesquelles luy ministroient de leurs biens.

Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.

Et cóme tresgrãde tourbe se assembloit/ ⁊ accouroiét a luy des citeʒ/ il dist par similitude: Celuy qui seme est party pour semer sa semence. Et en semant/ lune certes cheut pres de la voye/ ⁊ fut foulee/ ⁊ les oyseaux du ciel la mangerent. Et lautre cheut sur la pierre: ⁊ incontinent quelle fut leuee elle seicha/ a cause quelle nauoit poit dhumeur. Et lautre cheut entre les espines: et les espines qui se leuerent ensemble/ lestoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/ elle feist fruict cent foys plus. Ce disant il crioit. Qui a aureil les pour ouyr/ ouye.

Matth.13.b. Marc.4.b. Ysaia.6.c. Jehan.12.f. *Declaratió de la similitude. Matth.13.c. Marc.4.b.*

Et ses disciples linterroguoient/ disans: quelle estoit ceste similitude? Et il dist: Il vous est donne de congnoistre les secretʒ du royaume de Dieu: mais aux autres en similitudes: affin que en voyant ne voyét point/ ⁊ que en oyant nentendent point. Et ceste est la similitude. La semence est la parolle de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la voye/ sont ceulx qui oyét/ ⁊ puis apres le diable vient/ ⁊ oste la parolle de leur coeur: affin quilʒ ne croyent ⁊ soyent sauueʒ. Et ceulx qui sont sur la pierre/ sont ceulx lesquelʒ apres quilʒ ont ouy recoiuent la parolle en ioye/ ⁊ iceulx nont point de racines: lesquelʒ pour vng téps croyét/ ⁊ en téps de tẽtation se departẽt. Et ce qui est cheut entre les espines/ ce sont ceulx q̃ ont ouy/ ⁊ eulx partis sont estouffeʒ des sollicitudes et des richesses ⁊ volupteʒ de la vie/ et ne reportent point de fruict. Mais ce qui est en bonne terre/ sont ceulx qui de bon et de tresbon coeur oyans la parolle/ la retiénent/ ⁊ rapportent fruict en patience.

Matth.5.b. Marc.4.c. *Tout sera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.b.*

Nul apres quil a allume la lampe/ ne la couure dung vaisseau/ ou ne la met soubʒ le lict: mais il la met sur le chandelier/ affin que ceulx qui entrent/ voyét la lumiere: car il nest rien occulte qui ne se manifeste: ne rien cache/ qui ne se cógnoisse/ ⁊ qui ne viéne en publicq̃. Voyeʒ donc cóme vous oyeʒ: car quicõque a/ il luy sera dóne: et quicõque ne a/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste.

Les vrays parés de Christ. Matth.12.d. Marc.3.d.

Lors sa mere ⁊ ses freres vindrent a luy/ et ne pouuoient approcher de luy/ pour la tourbe/ si luy fut annõce/ ⁊ dict: Ta mere ⁊ tes freres sót dehors/ qui te veulét veoir: lequel rñdit/ ⁊ leur dist: Iceulx sót ma mere ⁊ mes freres/ q̃ oyét la parolle de Dieu/ ⁊ la mettét en effect.

Matth.8.c. marc.4.d.

Et aduint vng iour/ que iceluy monta en vne nauire ⁊ ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilʒ se partirent. Et cóme ilʒ nauigeoient/ il sendormit. Et tẽpeste de vent descẽdit en lestang: ⁊ semplissoient/ et estoient en peril. Lors vindrẽt a luy/ ⁊ le resueillerẽt/ disans: Maistre/ Maistre/ nous perissons. Et iceluy soy leuant reprint le vent ⁊ la tempeste de leaue: ⁊ cesserent/ ⁊ fut faicte tranquillite. Et leur dist: Ou est vostre foy? Lesquelʒ ayans crainte/ sesmerueillerent entre eulx/ disans: Mais qui est cestuy/ qui commãde aux ventʒ et a la mer/ ⁊ ilʒ luy obeyssent?

Matth.8.d. marc.5.a.

Et nauigerét a la region des Gadarenićs/ laquelle est contre Galilee.

Christ guarit vng demoniaque. *Matth.8.d. marc.5.a.*

Et quãd il fut yssu de la nauire sur la terre/ vng hõe q̃ estoit possede du diable des lóg téps/ vint de la cite au deuant de luy/ ⁊ nestoit pas vestu de vestement/ ⁊ ne demouroit point en maison/ mais dedans les sepulchres. Et alors que iceluy vit Jesus/ il se prosterna deuant luy sescriant/ ⁊ a haulte voix dist: Qui a il entre moy et toy Jesus/ filʒ de Dieu treshault? Je te prie/ ne me tormẽte point. Car il cómãdoit a lesperit soullle/ quil yssist hors de lhomme: car passe long temps il lauoit tenu/ et estoit lye de chaines/ ⁊ garde en ceps. Et apres quil auoit rompu les lyens/ il estoit mene du diable aux desertʒ.

marc.5.a. *a * Legió seló Vegece cóprenoit du moins six mil hómes de piedʒ ⁊ sept cens trẽte deux hómes de cheual.*

Et Jesus le interrogua/ disant: Quel est ton nom? Et iceluy dist: a * Legion: car plusieurs diables estoient entreʒ en luy. Et le prierent quil ne leur commandast point daller en labysme. Or la estoit vng troppeau de beaucop de pourceaulx/ qui paissoyent en la mótaigne. Et ilʒ le prioient/ quil leur permist entrer en iceulx: et il leur permist. Les diables donc yssirent hors de lhomme/ et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau se fourra par impetuosite en lestang/ et fut estouffe. Et quand ceulx qui les menoient paistre veirent ce qui auoit este faict/ ilʒ senfuyrent: et lannoncerent en la cite/ et es champs.

Et yssirent pour veoir ce q̃ auoit este faict: ⁊ vindrẽt a Jesus. Et trouuerẽt lhõe/ duq̃l les diables estoiét yssus/ aux piedʒ de Jesus assis/ vestu ⁊ de sain entendement

 ⁊ en curẽt

& en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demoniacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gadarenĩẽs le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande crainte. Et icelluy montãt en la nauire/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ & racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ preschant combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gadarenies renuoyãs Christ. — F — *Marc.5.d.*

De la fille de Jair⁹ guarie. Matth.9.c. Marc.5.c.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit prĩcipal du college: & se ietta aux piedz de Jesus/ le priãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ & icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la femme guarie du flux de sang.

Et vne femme estant en flux de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce aux medecins/ & de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: & toucha le bord de son vestemẽt/ & incõtinent sestãcha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ & ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent & affligẽt/ & tu dis/ q̃ est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trẽblant/ & deuãt luy se ietta/ & luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ & cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cõstãce/ ta foy ta sauuee: va en paix.

Foy. — G — *Matth.9.c. Marc.5.d.*

Quãd il parloit encore il vint aucun de chez le principal du college/ luy disãt: Ta fille est morte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ & elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ & Jehan/ & le pere & la mere de la fille. Et tous plouroient & la plaingnoient. Mais il dit: Ne pleurez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoiẽt de luy/ sachãs quelle estoit morte. Et icelluy ayãt iette tous hors/ & tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ & se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Foy. Marc.5.d.

Chapitre.ix.

A — Matth.10.a. Marc.3.b. et 6.b. Apostres enuoyez prescher. Matth.10.b. Marc 6.b.

Et apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance & autorite sur tous diables/ & pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ & de la sortez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ & escouez la pouldre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt partis/ ilz alloient par les villages alẽtour euangelizans et guarissans par tout.

**a scauoir/ pour aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison. Marc.6.a.*

Matth.14.a. Marc.6.b.

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estoit resuscite des mortz: et aucuns/ que Eliah estoit apparu: & les autres/ que vng des pphetes anciẽs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel ioy telles choses? & demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Lopinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.c. — B

Matth.14.b. Marc.6.d. Christ presche et guarit les malades. Matth.14.b. Marc.6.e.

Lors Jesus les print/ & se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-salda. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyuirent: & il les receut/ & leur parloit du royaume de Dieu: & guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ & les douze vindrent/ & luy dirẽt: donne conge aux tourbes/ affin quilz sen aillẽt aux bourgades & villages qui sont alenuiron/ & quilz se logent/ & quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent: Nous nauõs point plus de cinq pains & deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ & achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient pres de cinq mille hões. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ & les feirẽt to⁹ asseoir. Puis print les ciq pains & les deux poissõs/ & regarda au ciel/ et les beneist & rõpit: & les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ & furent tous rassasiez: & fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Matth.14.c. Marc.6.e. Jehan.6.b. Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains.

Et aduint q̃ cõme il estoit seul en oraison/ & q̃ les disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q̃ disent elles qui ie suis? & ilz respõdirent & dirent: Jehã Baptiste: & les autres/ Eliah: & les autres/ q̃ vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respõdit/ & dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personnne/ disant: Il fault que le filz de lhõme souffre beaucop/ & quil soit reprouue des anciens & des principaulx sacrificateurs/ & des scribes/ & soit occis/ & quil resuscite au tiers iour.

C — Quel bruyt court de Christ enuers le peuple. Matth.16.c. marc.8.d. Matth.16.d. marc.8.d.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: & porte tous les iours sa croix & me suyue: car qui vouldra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que proffite a lhomme sil gaigne tout le monde/ & perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy & de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ & du pere/ & des sainctz anges. Et ie vous dy vrayemẽt que aucuns sõt icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Matth.16.d. marc.8.d. Renyer soymesme & porter sa croix apres Christ. matth.10.c. marc 8.d. matth.16.d. marc.9.a.

Or aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Eliah/ qui furent veuz en maieste: & disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa maieste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/

D — Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a.

il est

il est bon que nous soyons icy/ et que facions troys tabernacles: Ung pour toy/ Ung pour Moyseh/ et Ung pour Eliah: et ne scauoit quil disoit. Et quand il disoit ces choses/ E Une nuee vint et les enumbra: et ceulx la entrans en la nuee/ ilz eurent paour. Et Une voix fut faicte de la nuee/ disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ oyez le. Et quand ceste voix fut faicte/ Jesus fut trouue seul. Et iceulx se teurent/ et ne dirent rien a personne en iceulx iours de ce quilz auoient veu.

Christ est de ouyr. Matth.3.d.et 17.b. Marc.1.b.et 9.a. Luc.3.e.

Mais aduint au iour ensuyuant/ que quand ilz descendoient de la montaigne/ Une grande tourbe vint au deuant de luy: Et voicy que Ung homme dentre la tourbe sescria/ disant: Maistre ie te prie regarde a mon filz: car ie nay que luy seul: et voicy lesperit le prent et crye soubdainement/ et le destrompt en escumant/ et a grand difficulte se depart en le deschirant: or iay prie tes disciples quilz le iettassent F hors: mais ilz nont peu. Et Jesus respondit/ et dist: O generation infidele et peruerse/ iusque a quand seray ie auec vous/ et vous endureray ie: Ameine icy ton filz. Et quand il approchoit/ le diable le deschira/ et le desrompit. Et Jesus reprint lesperit souille/ et guarit lenfant/ et le rendit a son pere. Et tous estoient estonnez de la magnificence de Dieu. Et comme tous sesmerueilloient de tout ce quil faisoit/ il dist a ses disciples: Vous/ mettez ces parolles en voz coeurs: car il aduiendra que le filz de lhomme sera baille es mains des hommes. Mais iceulx nentendoient point ceste parolle: et leur estoit cachee en sorte quilz ne lentendoient point: et craingnoient linterroguer de ceste parolle.

Matth.17.c. Marc.9.c. Lenfant lunatique guary. Matth.17.c. Marc.9.c. Matth.16.c.17 b.et 20.c. Marc.9.c. Marc.9.e.

Mais Une cogitation entra en eulx/ lequel dentre eulx seroit le plus grand. Et Jesus voyant la pensee de leur coeur/ il print Ung enfant/ et le mist aupres de soy/ et leur dist: Quiconque receura cest enfant en mon nom/ il me recoit: et quiconque me recoit/ il recoit celuy qui ma en G uoye. Car celuy qui est le plus petit dentre vous tous/ icelluy sera grand. Et Jehan respondit et dist: Maistre nous auons veu aucun iettant hors les diables en ton nom/ et luy auons deffendu/ pourtant quil ne te suyt point auec nous. Et Jesus luy dist: Ne le deffendez point: car qui nest point contre nous/ il est pour nous.

Du plus grand. Matth.18.a. Marc.9.e. Jehan.13.c. Matth.10.c. Marc.9.f.

Et aduint quand les iours de son esleuation saccomplissoient/ et quil addressa sa face pour aller en Jerusalem/ il enuoya messagers deuant sa presence. Et sen allerent et entrerent en la cite des Samaritains/ affin quon luy preparast: mais ilz ne le receurent point/ pourtant que sa face estoit comme pour aller en Jerusalem. Et quand ses disciples Jacques et Jehan veirent ce/ ilz dirent: Seigneur/ veulx tu que nous disions que le feu descende du ciel/ et quil les consomme/ comme Eliah feit: Et Jesus se retournant les reprint et dist: Vous ne scauez duquel esperit vous estes: car le filz de lhomme nest pas venu perdre les ames/ mais les sauuer. Et sen allerent en Une autre bourgade.

Samaritains desdaignans Christ. Christ venu pour sauuer non pour perdre. Matth.8.c.

Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun luy dist: Je te suiuray en quelconque lieu que tu iras. Jesus luy dist: Les regnardz ont des fosses/ et les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na pas ou il repose son chef.

Mais il dist a Ung autre: Suys moy. Lequel dist: Seigneur/ permetz moy premier aller/ et enseuelir mon pere. Jesus luy dist: Laisse les mortz enseuelir leurs mortz: mais toy va/ et annonce le royaume de Dieu.

Comment Christ veult quon le suyue. Matth.8.c.

Et Ung autre dist: Je te suiuray Seigneur: mais permetz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui sont en ma maison. Jesus luy dist: Nul mettant sa main a la charrue/ et regardant derriere/ nest conuenable au royaume de Dieu.

Chapitre.x.

Apres ces choses le Seigneur ordonna aussi A septante autres/ et les enuoya deux a deux deuant sa face/ en chascune cite/ et lieu ou il deuoit venir. Et leur disoit: La moisson certes est grande: mais les ouuriers sont en petit nombre. Priez donc le Seigneur de la moisson/ quil enuoye des ouuriers en sa moisson. Allez: voicy/ ie vous enuoye ainsi comme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourse/ ne besace/ ne souliers: et ne saluerez personne par la voye. En quelconque maison que vous entrerez/ dictes premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de paix est la/ vostre paix reposera sur luy: sinon/ elle re B tournera a vous. Et demourez en la mesme maison/ mangeans et beuuans des choses qui vous sont donnees par eulx: car louurier est digne de son salaire.

Septante deux disciples. Matth.9.d. Matth.10.a. Marc.6.a.b. La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye.

Ne passez point de maison en maison. Et en quelconque cite que vous entrerez/ et quilz vous recepuront/ mangez les choses qui vous seront presentees: et guarissez les malades/ qui sont en icelle/ et leur dictes: Le royaume de Dieu est approche en vous. Mais en quelconque cite que vous entrerez/ et ne vous receuront pas/ partez hors es rues dicelle/ et dictes: Nous secouons contre vous la pouldre de vostre cite/ qui tient a nous. Sachez ce toutesfoys que le royaume de Dieu est approche en vous. Je vous dy que en ce iour la/ sera a ceulx de Sodoma plus de relasche/ que a celle cite.

Matth.10.b.

Malheur sur toy Corozain: malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et en Sidon eussent este faictes les C vertus qui ont este faictes en vous: ia piecea en sac et en cendre soy seans se fussent repentis. Mais toutesfoys il sera faict plus de relasche a Tyr et a Sidon au iugement/ que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque au ciel/ tu seras abbaissee iusque en enfer. Qui vous oyt/ il me oyt: qui vous desprise/ il me desprise: et qui me desprise: il desprise celuy qui ma enuoye.

Matth.11.c. De ouyr ceulx que Christ enuoye. Jehan.13.c. Matth.10.d.

Et les septante reuindrent auec ioye/ disans: Seigneur/ les diables aussi sont subiectz a nous/ par ton nom. Et il leur dist: Je veoye satan cheant du ciel/ comme fouldre. Voicy ie vous donne puissance de marcher sur les serpens et les scorpions/ et sur toute la puissance de lennemy/ et rien ne vous nuyra: toutesfoys ne vous esiouyssez pas/ en ce que les esperitz sont subiectz a vous: mais esiouyssez vous que voz noms sont escritz es cieulx.

Les diables subiectz aux disciples. Dequoy on se doibt resiouyr.

En icelle mesme heure il se esiouyt en esperit/ et dist: D O pere Seigneur du ciel et de la terre/ ie te * confesse/ pource que tu as cache ces choses aux sages et prudens/ et les as reuelees aux petis. Oux pere/ car ainsi a este le bon plaisir deuant toy.

Matth.11.d. * ou/ rendz graces.

Toutes choses me sont baillees de mon pere/ et nul ne scait qui est le filz/ sinon le pere. Et nul ne scait qui est le pere/ sinon le filz/ et celuy auquel le filz le vouldra reueler. Et se retournant vers ses disciples a part/ dist: Bienheureux sont les yeulx qui voyent les choses que vous voyez: car ie vous dy/ que plusieurs prophetes et roys ont voulu veoir les choses que vous voyez/ et ne les ont pas veues: et ouyr les choses que vous oyez/ et ne les ont pas ouyes.

Matth.11.d. Matth.13.b.

Et voicy Ung docteur de la loy qui se leua le tentant/ et dist:

Pour posseder vie eternelle.

Matth.22.d. Marc.12.c. Rom.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.b. Deutero.6.a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/possederay ie la vie eternelle? Et il luy dist: Quest il escrit en la loy? cōment lis tu? Iceluy respōdit/et dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/de tout ton coeur/et de toute ton ame/et de toute ta force/et de tout ton entendemēt: et ton ꝓchain cōme toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemēt respondu: fais cela/et tu viuras. Mais iceluy vueillāt iustifier soymesme/dist a Jesus: Et q̄ est mon ꝓchain? Jesus respondāt dist: Vng hōme descendoit de Jerusalem en Jericho/et cheut entre les brigandz/lesquelz aussi le despouillerent: et apres quilz leurēt naure/ilz sen allerent/le laissans a demy mort. Or aduint que vng sacrificateur descēdoit par ceste mesme voye/et quand il le veit/il passa oultre. Sēblablement aussi vng Leuite/quand il fut pres du lieu et le veit/il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy: et le voyāt fut meu de misericorde: et sapprochāt luy lya ses playes/et mist dedās de lhuyle et du vin: puis le mist sur sa beste/et le mena en lhostelerie/et print soing de luy. Lautre io' apres il tira deux deniers/et les bailla a lhostelier/et dist: Pense de luy: et tout ce que tu despendras dauātage/ie le te rēdray a mon retour. Lequel donc de ces troys te semble estre le prochain/a celuy qui cheut entre les brigādz? Et il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dōc luy dist: Va/et toy fais semblablement.

(Qui est le prochain. — F)

G Christ loge chez Marthe.

Et aduint/quād ilz sen alloiēt q̄l entra en vne bourgade. Et vne fēme nōmee Marthe/le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nōmee Marie: laq̄lle aussi seāt pres les piedz du Seign̄r oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/et dist: Seign̄r ne te chault il q̄ ma soeur me laisse seulle seruir? Dis luy donc q̄lle me ayde. Et le Seig̃r respōdit et luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/et es troublee en beaucop de choses: mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bōne partie/laquelle ne luy sera point ostee.

Chapitre.xj.

A La forme de prier/donnee par Christ.

Et aduint cōe il estoit en quelque lieu priāt/apres quil eust cesse: vng de ses disciples luy dist: Seign̄r/enseigne nous a prier/ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il le' dist: Quād vous priez/dictes: Nostre pere a* q̄ es es cieulx/ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiēne. b* Ta volunte soit faicte/en la terre cōme au ciel. Dōne nous auiourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardōne noz pechez/car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doiuēt. Et ne nous induis point en tentation/c* mais nous deliure du mauuais.

a* Aucuns exemplaires nont point (qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie. b* aucuns aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cōme au ciel. c* aucuns aussi nont point ce) mais no' deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dētre vous aura vng amy/et ira a luy a minuict/et luy dira: Amy/preste moy troys pains/car mō amy est venu du chemin chez moy/et nay rien po' mettre deuāt luy? Et si celuy q̄ est dedās respōd/et dit: ne me dōne point de fascherie: car desia mon huys est ferme/et mes enfans sont auec moy en la couche/ie ne me puis leuer et ten dōner: et sil perseuere frappant/ie vous dy: lasoit q̄l ne se lieue pas po' luy dōner/po'ce q̄l soit son amy/toutesfois pour son importunite il se leuera/et luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

B

Matth.7.a. Jehā.14.b.16.f Jacques.1.a.

Et moy ie vo' dy: Demādez/et il vo' sera dōne: q̄rez/et vo' trouuerez: frappez/et on vous ouurira: car q̄cōque demāde/il recoit: et q̄ quiert/il trouue: et a celuy q̄ frappe/sera ouuert. Et q̄ est celuy dētre vous qui demādera du pain a sō pere/luy dōnera il vne pierre? ou si du poisson/luy dōnera il en lieu de poissō/vng serpēt? ou sil demāde vng oeuf/luy baillera il vng scorpion? Si vous dōc (cōme ainsi soit que soyez mauuais) scauez dōner des bōs dons a voz enfans/cōbien plus dōnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dōne sō bon esperit a ceulx qui luy demandent.

C Matth.9.d. 12.b. Marc.3.c. Christ iette le diable hors dung hōme.

Et iettoit vng diable hors/et iceluy estoit muet. Et quand il eut iette le diable/le muet parla/et les tourbes sesmerueillerēt. Et aucuns diceulx dirēt: Par Beel-zebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres le tentās luy demandoiēt signe du ciel. Et quād iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/sera desole/et maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/cōmēt durera son regne? pourtāt que vous dictes/q̄ par Beelzebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettēt ilz? Po' ceste cause iceulx serōt voz iuges. Mais si au* doigt de Dieu ie iette hors les diables: certainemēt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

*cest/ puissāce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiēt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̄lles il se confioit/et distribue ses despouilles. Qui nest auec moy/il est contre moy: et q̄ ne cueille auec moy/il espart.

D Matth.12.d.

Quand lesperit souille est party de lhōme/il chemine par les lieux sans eaue/cerchant repos/et nen trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/il la trouue ballyee et ornee: et adonc sen va/et prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/et habitent la: et les derniers faictz de cest hōme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/q̄ vne fēme de la tourbe esleua sa voix/et luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/et les māmelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/et la gardent.

Les Juifz demādās signes. Matth.12.et 16.a. Marc.8.b. Jonah.2.a. 1.Roys.10.a. 2.Chroni.9.a. Matth.12.d.

Et cōme les tourbes accouroient/il commencea a dire: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/et ne luy sera donne signe/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Niniueh: ainsi sera aussi le filz de lhōme a ceste generatiō. La royne des parties de Midy se leuera au iugement auec les hōmes de ceste generation/et les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomoh: et voicy plus que Salomoh icy. Les hōmes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/et la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

E Matth.5.b. Marc.4.c. Matth.6.c.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ne soubz le muid/mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/voyent la lumiere. La lumiere du corps est loeil. Si ton oeil dōc est simple/tout ton corps aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dōc est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par la lueur te enlumine.

Et cōme

Christ mãgeãt sans lauer ses mains.

Et cõme il parloit vng Pharisien le pria/affin quil disnast auec luy. Et Jes⁹ y entra ⁊ sassit a table. Mais le Pharisiẽ voyãt cela/se esmerueilla ql nauoit poĩt pmier laue deuãt le disner. Et le Seigñr luy dist: Maintenãt vous Pharisiẽs vous lauez le dehors du hanap et du plat:mais le dedãs de vous est plein de rapine ⁊de mauuaistie. O folz/celuy q̃ a faict le dehors/na il pas faict aussi le dedãs: Toutesfoys/dõnez laumosne a* des choses presentes:⁊ voicy toutes choses vous sont nettes.

F

Matth.23.a.

a ou/ de ce q̃ possedez: ou/ de vre ppre.*

Des Pharisiẽs/ayãs plus cure des dismes q̃ de charite.

Mais malheur sur vo⁹ Pharisiẽs/q̃ dismes la mẽte/⁊ la rutte/⁊ toute maniere de porees:⁊ trespassez le iugemẽt/⁊ la charite de Dieu. Il failloit faire ces choses cy/⁊ ne laisser pas celles. Malhe⁹ sur vo⁹ Pharisiẽs car vous aymez les pmieres chayeres aux assẽblees/⁊ les salutatiõs aux marchez. Malhe⁹ sur vo⁹ Scribes ⁊ Pharisiens hypocrites/car vo⁹ estes cõe sepulchres q̃ napparoissẽt poĩt:⁊ les hões q̃ passẽt sus/nen scauẽt riẽ.

Matth.23.b. Marc.12.d.

Matth.23.c.

Charges par les traditions humaines.

Et vng des docte⁹s de la loy rñdit/⁊ luy dist: Maistre en disãt ces choses tu no⁹ fais aussi iniure. Et il dist: Malhe⁹ aussi sur vo⁹ docte⁹s d la loy/car vo⁹ chargez les hões de charges lesq̃lles ilz ne peuuẽt porter/⁊ vo⁹ mesme ne touchez poĩt les fardeaux de lung de voz doigtz.

G

Matth.23.d. Ceulx qui font monuments aux pphetes.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des pphetes/lesq̃lz voz peres ont occis:pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez aux oeuures de voz peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Gene.4.b. 2.Chroni.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes ⁊ apostres/⁊ diceulx en mettrõt a mort/⁊ persecuterõt:affin q̃ le sang de tous les pphetes q̃ a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/iusq̃ au sang de Zachariah/q̃ fut occis entre lautel ⁊ le tẽple: certes ie vous dy quil sera reqs de ceste generation. Malheur sur vo⁹ docteurs de la loy/ car vous auez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/⁊ auez empesche ceulx qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Pharisiẽs cõmencerent a luy resister fort/po⁹ luy tirer de la bouche plusie⁹s choses/en lespiãt/⁊ querant prendre qlque chose de sa bouche/affin q̃lz laccusassent.

Chapitre.xij.

A

De soy garder du leuain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

ET quãd innumerables tourbes furẽt conuenues ensemble/tellemẽt quilz foulloiẽt lung lautre:il cõmẽcea a dire pmieremẽt a ses disciples: Dõnez vo⁹ garde du leuain des Pharisiẽs/leq̃l est hypocrisie:car rien nest couuert/q̃ ne soit reuele:⁊ rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̃ vous auez dit en tenebres/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous auez parle en laureille es chambres/sera presche sur les toictz.

Et a vous mes amys ie dy:nayez crainte de ceulx q̃ mettent a mort le corps/⁊ apres ce/nont plus rien quilz puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous deuez craindre. Craingnez celuy lequel apres quil a occis/il a puissance denuoyer en la gehẽne:pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereaux pour deux as/et vng diceulx nest pas en oubly deuant Dieu:mesme aussi tous les cheueulx de vostre teste sont nombrez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellẽs q̃ beaucop de passereaux.

B

Matth.10.c. Qui doibt on craindre.

Aussi ie vous dy q̃ quicõque me cõfessera deuant les hõmes:le filz de lhõme le cõfessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me denyera deuãt les hõmes/il sera denye deuãt les anges de Dieu. Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.d. Marc.8.d.

Blaspheme. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront aux assemblees/⁊ magistratz/⁊ puissances:ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdrez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ce quil vous fauldra dire.

Matth.10.c. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere ql departe auec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous: Et dist a iceulx: Voyez/⁊ vous gardez de auarice:car la vie dũg chascun nest pas en labõdance de chose qlconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

C

Soy garder dauarice.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz: Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/⁊ en feray de pl⁹ grandz:⁊ assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/ ⁊ mes biẽs/⁊ diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/⁊ fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame:⁊ les choses que tu as preparees a qui seront elles: Ainsi est celuy qui thesaurise pour soy/⁊ nest pas riche en Dieu.

Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/⁊ le corps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les corbeaux q̃ ne semẽt ⁊ ne moissonnẽt/ lesq̃lz nont point de celier ne de grenier/⁊ Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseaux:

Non auoir soucy de son viure ⁊ de sa vesture. Matth.6.c.

Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grãdeur vne couldee: Si vous dõc ne pouez ce qui est trespetit/pourquoy vous souciez vous des autres choses: Considerez les lys cõment ilz croissent:ilz ne labeurent ⁊ ne fillent point. Et ie vous dy que Salomon en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. Et si Dieu vest ainsi lherbe qui auiourdhuy est au champ/⁊ demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy: Aussi vous/ne demandez point que vous mãgerez ou que vous beuurez/⁊ ne taschez point a vous esleuer:car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous auez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adioustees.

D

Matth.6.d.

Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit tropeau:car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vẽdez ce que vous possedez/⁊ donnez aumosne. Faictes po⁹ vous des bourses/qui ne se enuieillissent point/vng thresor es cieulx qui ne faille/ou le larron ne approche/ne la tigne ne corrompt:car ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coe⁹.

Christ cõforte son petit tropeau. Matth.6.c.

Voz reins soyent troussez/et chandelles ardantes en voz mains:⁊ vous/soyez semblables aux hões qui attẽdent leur seigneur/iusq̃ a tãt quil retourne des nopces: affin q̃ quand il viendra ⁊ frappera a la porte/ incontinent ilz luy

E

Matth.24.d.

ilz luy ouurẽt. Bienheureux sont iceulx seruiteurs/lesquelz quãd le seigneur viendra/il les trouuera veillãs. Je vous dy en verite/qui se troussera/& les fera seoir a table/& en passant les seruira.

Et sil viẽt en la secõde veille/& si en la troisiesme veille il viẽt/& ainsi les trouue: biẽheureux sont iceulx seruiteurs. Et sachez ce/que si le mesnager eust sceu a quelle heure le larron deust venir/certainemẽt il eust veille/& neust point laisse percer sa maisõ. Et vous dõc soyez prest/car a lheure q̃ ne pensez/le filz de lhõme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du seruiteur bon despẽsier.

Lors Pierre luy dist: Seignr̃/dis tu ceste similitude a nous/ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui est le fidele dispẽsateur & prudẽt/que le seigneur a cõmis sus sa famille/pour leur dõner en tẽps viande par mesure? Biẽheureux est celuy seruiteur/lequel quand le seigneur viẽdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemẽt ie vous dy quil le cõmettra sus tout ce quil possede. Que si ce seruiteur la dit en son coeur: mon seignr̃ tarde a venir: & ayt cõmence a frapper les seruiteurs & les chamberieres/& a mãger/& boire & senyurer: le seignr̃ de ce seruiteur la viendra au iour quil nespere pas/& a lheure quil ne scait pas/& le diuisera/& mettra sa part auec les infideles.

F

Matth.24.d. Du seruiteur traictant mal ses cõpaignõs.

Du seruiteur sachant la volunte de son maistre.

Et le seruiteur qui a cõgneu la volunte de son seigneur/& ne sest point prepare/& na pas faict selon la volũte dicelluy/sera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/& a faict choses dignes de playes/il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun a qui on a beaucop donne/beaucop luy sera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/plus luy demanderont.

Je suis venu mettre le feu en terre: & que veulx ie/sil est ia allume? Jay a estre baptize dung baptesme/& comment suis ie presse iusque a ce quil soit parfaict? Pẽsez vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/mais separation: car desormais seront cinq en vne maison diuisez/troys contre deux/& deux contre troys: le pere sera diuise cõtre le filz/& le filz contre le pere: la mere contre la fille/& la fille contre la mere. La belle mere contre sa belle fille/et la belle fille contre sa belle mere.

G

Matth.10.d. Dissentions pour la parolle de leuãgile.

Matth.16.a.

Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee estre leuee de Occident/incontinent vous dictes que la pluye vient/& ainsi est faict: & quãd vous voyez le vẽt de Midy souffler/vous dictes q̃ le chault vient/& ainsi en est faict. Hypocrites/vous scauez essayer la face du ciel & de la terre: & cõmẽt ne essayez vous ce tẽps? Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste?

Matth.5.d. De saccorder ptmier q̃ venir en iugement.

Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduerse partie/metz peine destre deliure de luy: affin quil ne te tire au Juge/& le Juge te baille au Sergeant/& le Sergeãt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/iusque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre.xiij.

A

Des Galileens occis par Pilate.

En ce mesme tẽps estoient aucuns presens/lesquelz luy racõptoient des Galileens/desquelz Pilate auoit messe le sang auec leurs sacrifices. Et Jesus respõdit/& leur dist: Cuydez vous que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtãt quilz ont souffert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne vous amendez/vous perirez tous semblablement. Ou cuydez vous que ces dixhuyt sur lesquelz la tour en Siloeh cheut/& les tua/quilz fussent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy que non: mais si vous ne auez repentance/vous perirez tous semblablement.

B

Du figuier sterile.

Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng figuier plante en sa vigne: & vint pour querir fruict en luy/& nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/il ya troys ans q̃ ie viẽs pour querir fruict en ce figuier/et nen trouua point. Coppe le donc/car pourquoy aussi occupe il la terre? Et celuy respõdit & luy dist: Seignr̃/laisse le encore ceste annee/iusq a ce que ie fouysse alentour de luy/& que ie y mette du fien/asçauoir mon sil fera fruict: que sinon/apres tu le copperas.

La femme courbee redressee et guarie p christ.

C

Et enseignoit en vne de leurs assẽblees aux sabbathz. Et voicy/vne fẽme q̃ auoit lesperit dinfirmite par lespace de dixhuyt ans: & estoit courbe/& ne pouoit aucunemẽt regarder en hault. Et quãd Jesus la vit il lappella a soy/& luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il mist les mains sur elle/& incõtinent fut dressee/et glorifioit Dieu. Mais le prĩcipal du college respõdit/malcõtent de ce q̃ Jesus auoit guary au Sabbath/& disoit a la tourbe. Six iours sõt ausquelz il fault ouurer: venez dõc en iceulx/affin q̃ soyez guaris/& non point au iour du Sabbath. Et le Seignr̃ luy respõdit/& dist: Hypocrite/vng chascun de vous ne deslie il pas son boeuf ou sõ asne de la creiche au Sabbath/& le maine abbreuuer? Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille de Abraham/laqlle Satan auoit liee/ia dixhuyt ans? Et quand il disoit ces choses/tous ses aduersaires estoient confus de vergõgne. Et tout le peuple sesiouyssoit en toutes les choses que glorieusement estoient faictes par luy.

Matth.12.a. Doub.14.a.

D

Il disoit dõc: A qui est sẽblable le royaume de Dieu? et a quoy lestimeray ie estre sẽblable? Il est semblable au grain de seneue/lequel vng hõe a prins & mis en son iardin/& a creu/& est deuenu vng grand arbre/& les oyseaux du ciel se abrierent dessus ses branches.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Marc.4.c.

Et dit derechef. A quoy estimeray ie estre semblable le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/lequel vne femme print/& le cacha en troys mesures de farine/iusque a ce que tout fust leue.

Du leuain.

E

Et alloit par les citez & villages/enseignant et tenant le chemin vers Jerusalem.

Et aucun luy dist: Seignr̃/sont ilz peu qui soyẽt sauuez? Et il leur dist: Taschez dẽtrer par lestroicte porte. Car ie vo⁹ dy/que plusie⁹s cercherõt dẽtrer/& ne pourront. Et quãd le pere de famille sera entre & aura ferme lhuys/& aurez commence a demourer hors/et frapper a lhuys/disans: Seignr̃ seignr̃/ouure nous: & il respondra & vous dira: Je ne scay dont vous estes. Adonc commẽcerez a dire: Nous auõs mãge deuãt toy/& auõs beu: et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay dõt vous estes. Departez vous de moy tous ouuriers diniquite. La sera pleur & grincemẽt de dentz/quãd vo⁹ verrez Abraham/Jzahak/& Jakob/& tous les pphetes au royaume de Dieu/& vous estre iettez hors. Ilz viendront de Orient/& de Occident/& Daquilon/& de Midy/& seront assis au royaume de Dieu. Et voicy/ceulx sont derniers/qui seront premiers: et ceulx sont premiers/qui seront derniers.

Dentrer par lestroicte porte. Matth.7.b.

Matth.25.a.

F

Psalme.6.c. Matth.7.b.

Matth.8.b.

Matth.19.d. Marc.10.e.

En ce

G

Christ appelle Herode regnard.

En ce mesme iour aucuns Phariséẽs vindrent/luy disans: Departz toy/& ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/& dictes a ce regnart: Voicy/ ie iette hors les diables et parfay de donner sante auiourdhuy/& demain: & au tiers iour ie prens fin. Mais toutesfoys il me fault au iourdhuy et demain et le iour ensuyuãt chemĩner: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menaces a Jerusalẽ pour le mauuais traictemẽt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/& lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cõme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/& ne las pas voulu? Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/iusque a ce ql viẽdra que vous direz: Beneict soit celuy qui viẽt au nom du Seigñr.

Chapitre.xiiij.

A

Lhydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Phariseens au Sabbath/pour mãger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuãt luy. Et Jesus respondit/& parla aux docteurs de la loy & aux phariseens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print & le guarit/et le renuoya. Puis leur respõdit/& dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/& ne le tirera point hors incõtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Luc.13.c.

Bie faire aux Sabbathz et festes.

B

De humilite.

Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/appceuãt cõe ilz eslisoient les pmiers sieges a table/en leur disãt: Quãd tu seras inuite aux nopces/ne te assiedz point a table au premier lieu/ql nadueñe que vng plus honnorable que toy soit inuite diceluy: & que celuy qui a inuite toy & luy/ne vienne/& te dise: Dõne lieu a cestuy cy: et lors tu cõmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va & te siedz au dernier lieu: affin que quãd celuy qui ta inuite viẽdra/te dise: Mon amy/ mõte plus hault: lors te sera gloire deuãt tous ceulx qui serõt ensemble assis a table. Car tout hõme qui se exalte/ sera humilie: & qui se humilie/sera exalte.

C

Matth.23.c. Tob.4.b. Soubz.18.c.

Il disoit aussi a celuy q lauoit inuite: Quãd tu fais vng disner ou vng souppe, nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parẽs/ne tes riches voisins: q parauẽture ilz ne te reinuitẽt/& q la pareille te soit faicte. Mais quãd tu fais vng cõuiue/appelle les paoures/debiles/ boiteux/& aueugles: & tu seras bieheureux: pource qlz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes.

Quelles gens on doibt semõdre au bãquet.

Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy dist: Bienheureux est celuy qui mãge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hõme feist vng grand soupper: & inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inuitez: Venez/car tout est prepare. Et ilz cõmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/& ay necessite de me partir & laller veoir: ie te prie aye moy po² excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupples de boeufz/& vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy po² excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/& annonce a ces choses a son seigñr. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinẽt aux places & rues de la cite: & amaine icy dedãs les paoures & les debiles/les boiteux/& les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cõmande: & encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins & par les hayes: & constrains les dentrer/ affin que ma maison soit emplie. Certainemẽt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

D

Du soupper appareille/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

E

Matth.22.a.

Et grosses tourbes alloient auec luy/& se retournãt leur dist: Si aucun vient a moy/& ne hayt son pere/& sa mere/& sa femme/& ses enfans/& ses freres/& ses soeurs & encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple.

F

Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d Marc.8.d.

Car qui est celuy de vo⁹ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cõpte les despens sil en a pour parfaire? affin que apres quil aura mis le fondemẽt & ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cõmencent a se mocquer de luy/ disans: Cest homme a cõmence a edifier/& na peu paracheuer.

De celuy qui bastit imprudemment.

G

Ou qui est le roy q doibt aller pour faire bataille cõtre vng autre roy/qui premieremẽt ne se sied: et pense sil pourra auec dix mille aller alencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy? Autremẽt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade & prie les choses qui sont de paix. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/ il ne peult estre mon disciple.

Renoncer a tout. Matth.10.d.

Le sel est bõ: mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on? Il nest vtile ne po² mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Chapitre.xv.

A

Les pecheurs escoutãs christ Matth.9.b. Marc.2.b.

Ors tous les Fermiers & pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Phariseens & les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs & mãge auec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/disãt: Qui est lhõme dentre vous qui a cent brebis/& sil en a perdu vne dicelles/ne laisse il pas les quatre vingtz & dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/iusque a tant ql lait trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sesiouyssant/& venãt en la maison/appelle ses amys & voisins/& leur dist: Esiouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz & dixneuf iustes qui nont que faire de repẽtance.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.

B

Joye au ciel du pecheur cõuerty.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/& ballie la maison & cerche diligemment/iusque a ce qlle lait trouuee? Et quãd elle la trouuee/elle appelle ses amyes & voysines/disant: Esiouyssez vo⁹ auec moy/ car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuãt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

De la drachme perdue.

** Drachme/cest vne monnoye vaillant iii.solz et iiii: dequoy Matthieu.17.d.*

C

De lenfant prodigue.

Puis dist: Vng hõme auoit deux filz: & le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dõne moy la portiõ de la substance qui mappartiẽt. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres ql

eut tout cõsomme: Vne grãde famine aduint en icelle region. Et cõmẽca a auoir necessite. Il sen alla: ꝛ se ioingnit a vng des citoyẽs dicelle region/ lequel lenuoya en sa metayrie/ pour paistre les pourceaux. Et desiroit de rẽplir son vẽtre des escosses que les porceaux mãgeoiẽt/

D mais nul ne luy en donnoit. Dont estant reuenu a soymesme/ dist: Cõbien de mercenaires y a il en la maison de mon pere qui ont abondance de pains/ ꝛ moy ie pery de faim. Je me leueray/ ꝛ men iray a mõ pere/ ꝛ luy diray: Mon pere iay peche au ciel ꝛ deuãt toy: ꝛ ne suis point maintenãt digne destre appelle ton filz: fais moy cõme vng de tes mercenaires. Lors se leua/ ꝛ vint a son pere. Et cõme il estoit encore loing/ son pere le veit: ꝛ fut meu de cõpassion: ꝛ accouru ꝛ cheut sur le col dicelluy/ ꝛ le baisa. Et le filz luy dist: Mon pere iay peche contre le

La misericorde de Dieu enuers le pecheur representee.

E ciel ꝛ deuãt toy: ꝛ ne suis point maintenãt digne destre appelle ton filz. Et le pere dist a ses seruiteurs: Apportez la robbe longue premiere/ ꝛ le vestez: ꝛ luy donnez vng aneau en sa main/ ꝛ des souliers en ses piedz. Et amenez vng veau gras/ ꝛ le tuez/ ꝛ le mangeons ꝛ menons ioye: car cestuy mon filz estoit mort/ ꝛ est retourne a vie: il estoit perdu/ mais il est retrouue. Et commencerent a mener ioye.

F Et son filz aisne estoit aux champs. Lequel quand il vint ꝛ approcha de la maison/ il ouyt la melodie et les dãses. Et appella vng des seruiteurs ꝛ interrogua quelles estoient ces choses. Il luy dist: Ton frere est venu/ ꝛ ton pere a occis vng veau gras/ pourtant quil la receu en sante. Lors fut courrouce/ et ne vouloit pas entrer. Son pere donc yssit: ꝛ le cõmencea a prier. Mais icelluy respõdit/ ꝛ dist a son pere: Voicy/ ie te sers par tant de annees: ꝛ iamais ne transgressay ton cõmandement: aussi iamais tu ne me dõnas vng cheureau pour me esiouyr

G auec mes amys. Mais apres que cestuy cy ton filz/ lequel a tout deuore sa substance auec les paillardes est venu: tu luy as occy vng veau gras. Et il luy dist: Mon enfant tu es tousiours auec moy/ et tous mes biens sont tiẽs: mais il failloit faire bõne chiere ꝛ sesiouyr/ pource que cestuy ton frere estoit mort/ et est retourne a vie: il estoit perdu/ ꝛ est retrouue.

Chapitre. xvj.

De la cautelle du despẽsier accuse enuers son maistre.

A OR disoit il aussi a ses disciples: Il y auoit vng hõme riche q̃ auoit vng maistre dhostel: ꝛ icelluy fut accuse enuers luy/ cõme sil dissipoit ses biẽs. Et il lappella ꝛ luy dist: Quest ce que ie oy de toy? Rẽdz compte de ta despense/ car dorenauãt tu nauras plus la puissance de faire la despense. Et le maistre dhostel dist en soymesme: que feray ie? car mon seigneur me oste la despense. Je ne puis fouyr la terre/ iay honte de mendier: ie scay que ie feray/ affin q̃ quand ie seray oste de ma despense/ ilz me recoyuent en leurs maisons.

B Lors appella tous les debteurs de son seigneur/ ꝛ disoit au premier: Combien doibs tu a mon seigneur? Et il dist: Cent bathz dhuile. Et luy dist: Prens ton obligation/ ꝛ te assiedz legierement/ ꝛ escris cinquante. Puis dist a lautre: Et toy/ cõbien doibs tu? Lequel dist: Cent Corz de froment. Et il luy dist: Prens ton obligation/ ꝛ escris quatre vingtz. Et le seigñr loua le maistre dhostel inique/ pourtant quil auoit faict prudentemẽt. Car les filz de ce siecle sont plus prudẽs en leur generation/ q̃ les filz de lumiere. Aussi moy ie vous dy: Faictes

C vous des amys des a* richesses diniquite: affin que quand vous defauldrez/ ilz vous recoiuent aux eternelz tabernacles.

Faire des amys des richesses.
a Grec/ Mamona/ de quoy Matth. 6. d.*

Qui est fidele en tres petite chose/ aussi est fidele en beaucop de chose. Et qui en peu de chose est iniuste/ en beaucop de chose est aussi iniuste. Si vous donc nauez este fideles en richesse inique/ qui se fiera en vo⁹ en chose vraye? Et si en ce qui est a autruy nauez este fideles/ qui est ce qui vous dõnera ce qui est vostre? Nul seruiteur ne peult seruir a deux seigñrs: car ou il en hayra lung ꝛ aymera lautre: ou il se ioindra a lung ꝛ cõtemnera lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu ꝛ aux richesses.

On ne peult seruir a deux. Matth. 6. c.

D Et les Pharisiens qui estoient auaricieux oyoient toutes ces choses/ ꝛ se mocquoiẽt de luy. Et il leur dist: Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes deuant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Car ce qui est haultain aux hommes/ est abominatiõ deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iusque a Jehan: depuis ce temps la/ le royaume de Dieu est annõce/ ꝛ chascũ en icelluy faict violence. Mais il est plus facile que le ciel ꝛ la terre se passent/ q̃l chee vng poinct de la loy. Quicõque delaisse sa femme ꝛ se marie a vne

Dieu congnoist les coeurs.
Matth. 11. b. Marc. 1. b.
Matth. 5. c.

E autre/ il commet adultere: ꝛ qui prẽt celle qui est delaissee de son mary: il commet adultere.

Marc. 10. a. Mat. 5. e 19. a.

Et estoit vng homme riche/ lequel se vestoit de escarlate ꝛ de soye ꝛ iournellemẽt faisoit bonne chiere. Aussi y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/ lequel gisoit a la porte dicelluy/ plein de playes lequel desiroit estre rassasie des miettes qui cheoient de la table du riche: mais les chiens venoient/ ꝛ luy leschoient ses playes. Or aduint que le paoure mourut/ ꝛ fut porte des anges au sein de Abrahã. Aussi mourut le riche ꝛ fut enseuely.

Du mauuais riche ꝛ du paoure.

F Et en enfer esleuant ses yeulx quand il estoit es tormens/ il voit de loing Abraham/ ꝛ Lazare en son sein: ꝛ icelluy sescriant/ dist: Pere Abraham/ aye misericorde de moy/ ꝛ enuoye Lazare/ affin quil mouille le bout de son doigt en leaue/ ꝛ quil refreschisse ma langue: car ie suis tormente en ceste flamme. Et Abraham dist: Filz/ il te souuienne que tu as receu les biens en ta vie: ꝛ Lazare semblablemẽt les maulx. Et maintenãt il est console/ mais tu es tormente: ꝛ par dessus toutes ces choses/

G vne grande abysme est establie entre vous ꝛ nous: tellemẽt que ceulx qui veullent dicy passer a vo⁹/ ne puissent: ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere/ que tu lenuoye en la maison de mon pere: car iay cinq freres/ affin quilz leur tesmoingne: que iceulx ne viẽnent aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont Moyse ꝛ les prophetes/ quilz les oyent. Mais il dist: Non pere Abraham: mais si aucun des mortz alloit a eulx/ ilz se repentirõt. Et il luy dist: Silz ne oyent Moyse/ ꝛ les prophetes/ ilz ne croyront pas quand aussi aucun des mortz ressusciteroit.

Chapitre. xvij.

A ET dist a ses disciples: Il est impossible que les scandales nadviennent: mais malheur a celuy par lequel ilz aduiennent. Il luy est plus expedient que vne pierre de moulin luy soit mise autour de son col/ ꝛ quil soit iette en la mer: que il scãdalize vng de ces petis. Soyez sur vostre garde.

Des scandales ꝛ aucteurs diceulx. Matth. 18. a. Marc. 9. f.

Si ton frere a peche contre toy/ reprens le: ꝛ sil se repẽt/

Matth. 18. b. Marc. 11. d.

pardõne

De pardonner a son frere chrestien.

pardonne luy. Et si sept foys le iour a peche contre toy/ & sept foys le iour sest conuerty a toy/disant: Je me repens: tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seignr: Augmente nous la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy autant q est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meurier: Soys desracine & soys plante en la mer: et il vous eut obey.

B *Matth.17.c. Foy.*

Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur labourant/ou paissant/auquel il dise incontinent quil est retourne des chaps: passe oultre & te assiedz a table: & ne luy dise point plus tost: prepare moy dequoy ie souppe/et te trousse/& me sers iusque a ce que iaye mange & beu/et apres ces choses mangeras & boyras: Scait il bo gre a icelluy seruiteur pource quil a faict les choses q luy auoit comadees? Je ne le cuyde pas. Ainsi pareillemet quand vous aurez faict toutes les choses qui vous sont comandees/ dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire nous lauons faict.

C *Nous sommes seruiteurs inutiles.*

Et aduint que comme il alloit en Jerusalem/& iceluy passoit par le millieu de Samarie & de Galilee. Et comme il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing/et esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mercy de no9. Et quad il les veit/il leur dist: Allez/mostrez vous aux sacrificateurs. Et aduint que quad ilz sen alloient/ilz furent nettoyez. Et vng dicculx quand il veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a haulte voix: & se prosterna sur sa face deuant ses piedz/ luy redant graces: & iceluy estoit Samaritain. Lors Jesus rndit/& dist: En y a il point eu dix qui ont este nettoyez? Et les neufz ou sot ilz? Nulz not este trouuez qlz soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va: ta foy ta saulue.

Christ guarit dix ladres. *D* *Foy.*

Et Jesus interrogue des Pharisiens quand le royaume de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royaume de Dieu ne viendra pas a* par y prendre garde: & ne diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royaume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les iours viendront que vous desyrerez de veoir lung des iours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lors ilz vo9 diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas & ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de lung des costez de dessoubz le ciel/resplediit a lautre coste q est dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhoe en so iour. Mais pmieremet il fault quil seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste generation. Et come il fut faict aux iours de Noah/ainsi sera il aux iours du filz de lhoe. Ilz mangeoient & beuuoyent/ilz se marioient/& estoient baillez en mariage iusque au iour auquel Noah entra en larche: & vint le deluge & les perdit tous. Seblablement come fut faict aux iours de Loth. Ilz mageoient/beuuoient/ achetoient/vendoient/plantoient & edifioient: & le iour que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu & souffre du ciel: & les destruisit to9. Selon ces choses sera le iour auquel le filz de lhomme est reuele.

E *Marc.13.c.* *a *ou par guet/ cest visiblemet & coe a loeil.* *Le royaume de dieu est dedans nous.* *Matth.24.b. Marc.13.c.* *F* *Matth.16. Marc.8.d. 9.b.* *Genese.7.b. Genese.9.e.* *G*

En ce iour la qui sera au toict/& ses vaisseaux en la maison/quil ne descende pas pour les prēdre. Et qui sera au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez souuenance de la femme de Loth. Quiconque demandera sauuer son ame/il la perdra: & quiconque la perdra/ il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront lesquelles mouldrot ensemble: lune sera prinse/& lautre delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Ou Seigneur? Lequel leur dist: En quelconque lieu que sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

Genese.19.f. Matth.10.d. Jehan.12.d. *Matth.24.d.*

Chapitre.xviij.

Et en oultre leur disoit vne similitude: quil fault tousiours prier: & ne se lasser point/disant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel ne craingnoit Dieu/& nestimoit point lhomme. Et y auoit vne vefue en icelle cite/& venoit a luy/disant: *Vege moy de mon aduersaire. Et par vng temps nen vouloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymesme: Jasoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiene copte dhōme: toutesfoys pourtant que ceste vefue mest moleste/ie la vengeray/affin que finablemet elle ne vienne & le me reproche.

A *Prier sans cesse. 1.Thessa.5.c. Eccl.18.c.* *Du iuge inique de la vefue importunement.* **ou/Deffendz ou/fais moy iustice.*

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de iniquite? Et Dieu ne fera il point vegeance de ses esleuz/ crians a luy iour & nuict: & aura il patiece en eulx? Certes ie vo9 dy que bien tost fera la vengeāce pour iceulx. Mais toutesfois quad le filz de lhomme viendra/pensez vous quil trouuera foy en terre?

B

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en eulx mesmes comme iustes/& contemnoient les autres. Deux homes montoient au temple pour faire oraison: lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien estant droict/prioit en soymesme telles choses: Dieu/ie te rendz graces que ie ne suis point comme les autres hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: come aussi ce Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dismes de toutes choses q ie possede. Et le Fermier estat loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais frappoit sa poictrine/ disant: Dieu soys propice a moy pecheur. Je vous dy/cestuy descedit iustifie en sa maison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera humilie: & qui se humilie/sera exalte.

Du Pharisien et du Fermier priās Dieu. *C* *Matth.23.b. Luc.14.c.*

Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les touchast. Et quand les disciples veirēt ce/ ilz les reprenoiēt. Mais Jesus les appella/et dist: Laissez venir les enfans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera point en iceluy.

D *Christ veult quō luy laisse venir les petis enfans. Matth.19.b. Marc.10.b.*

Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/ qlle chose faisant possederay ie vie eternelle? Jesus luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? nul nest bō/sinon vng seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne cōmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point faulx tesmoignage: Honnore ton pere & ta mere. Lequel dist: Jay garde toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus ouy ce/il luy dist: Il te deffault encore vne chose. Vendz tout ce que tu as & le dōne aux paoures: & tu auras vng thresor au ciel: puis viens & me suys. Et ayant ouy ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.

Matth.19.c. Marc.10.b. *Exode.20.b.* *E* *Matth.19.c. Marc.10.c.* *Du riche.*

Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil est difficile que ceulx qui ont des biens/entrēt au royaume de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre par le pertuis dune esgueille/q le riche entre au royau-

Matth.19.c. Marc.10.b.

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiēt ce/dirēt: Et qui peult estre saulue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hōmes/sont possibles a Dieu.

Toutes choses possibles a Dieu. Matth.19.d. Marc.10.e.

Et Pierre dist: Voicy noꝰ auōs tout laisse/⁊ te auōs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite: il nest nul (F) q̄ ait delaisse sa maison/ou parēs/ou freres/ou femme/ou enfās poᷣ le royaume de Dieu/q̄l ne recoiue beaucop plus en ce tēps icy/⁊ au siecle a venir vie eternelle.

Christ predict sa mort et resurrectiō. Marc.8.d. 9.b.⁊.10.e. Matth.16.c. 17.d.⁊.20.c. Marc.9.c.

Et Jesus print les douze/⁊ leur dist: Voicy/noꝰ montons en Jerusalem:⁊ seront accōplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhōme par les prophetes: car il sera baille aux gēs:⁊ sera mocque ⁊ iniurie ⁊ decrache: ⁊ apres q̄lz lauront flagelle ilz locciront/⁊ au tiers iour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/⁊ ceste parolle leur estoit cachee/⁊ nētendoiēt point les choses qui estoient dictes.

(G) Laueugle guary. Matth.20.d. Marc.10.g.

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̄ cestoit. Et ilz luy dirēt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se teust: mais il crioit beaucop plꝰ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. (Marc.10.g.) Et Jesus sarrestāt cōmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/disant: Que veulx tu q̄ ie te face? Et iceluy dist: Seignr̄ que ie voye. (Matth.20.d.) Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta saulue. (Foy. Marc.10.g.) Et incōtinent veit/⁊ le suyuoit magnifiāt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dōna louenge a Dieu.

Chapitre.xix.

(A) Christ chez zachee maistre des Fermiers ⁊ peageurs.

Et quand il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et voicy vng hōme appelle zachee:⁊ iceluy estoit principal Fermier/⁊ estoit riche:⁊ queroit veoir Jesus/lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature. Si courut deuant ⁊ mōta dessus vng [a]* Sicomore pour le veoir: car il deuoit passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault ⁊ le veit: ⁊ luy dist: Zachee/descendz hastiuemēt: car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Iceluy descēdit hastiuemēt ⁊ le receu en ioye. Et quād ilz veirēt ce/ilz murmuroiēt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hōme pecheur.

a* Espece de figuier sauuage.

(B) La preudhōmie de zachee.

Et zachee estāt arreste dist a Jesus: Voicy/Seignr̄ ie dōne la moytie de mes biens aux paoures:⁊ si iay trōpe aucun en aucune chose/ie luy en rēdz quatre foys au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste maison: pourtāt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhōme est venu querir ⁊ sauuer ce qui estoit pery.

Matth.18.b.

Des marcz dōnez aux seruiteurs. Matth.25.b. Marc.13.d.

Et iceulx oyās ces choses/Jesus adiousta ⁊ dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/⁊ quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc: Vng hōme noble alla en vne regiō loingtaine pour prēdre a soy le royaume/⁊ retourner. Et quād il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dōna dix [b]* marcz/⁊ leur dist: Traffiguez iusq̄ a ce que ie vienne. Et ses citoyens le hayoient: ⁊ enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̄ cestuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: ⁊ cōmanda que les seruiteurs (C) ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̄l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez. (Matth.25.b.) Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seignr̄/voicy ton marc/leq̄l iay enueloppe en vng linge: car ie tay crains/pource que tu es hōme cruel: tu prēs ce que tu nas point mis/et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist: Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. (D) Tu scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay point mis:⁊ recueillant ce que ie nay point seme:⁊ pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/⁊ moy estāt venu ie leusse certes demāde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/⁊ le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirēt: Seigneur/il a dix marcz. Aussi ie voꝰ dy q̄ a vng chascun qui aura/sera donne:⁊ a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis: qui nōt point voulu que ie regnasse sus eulx/⁊ les tuez deuant moy.

b* Le marc (autremēt mine) est vne mōnoye vaillant cēt drachmes/qui mōtēt dix escuz.

Du seruiteur ayāt cache so marc. Matth.25.c. Marc.4.c. Sus.8.c.

Similitude des subiectz ne volās obeyr a leur Roy.

(E) Lentree de Christ en Jerusalem. matth.21.a. marc.11.a.

Et ces choses dictes/il alloit deuant mōtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage ⁊ de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez au village lequel est deuāt vous/auq̄l quand y entrerez vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hōme ne sassit/desliez le/⁊ lamenez. Et si aucun vous demande: pourquoy le desliez vous? voꝰ luy direz ainsi: Pource que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/⁊ trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs diceluy leur dirēt: Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̄ le seigneur en a affaire. (F) Et le menerēt a Jesus. Et ietterēt leurs vestemens sur lasnon/⁊ mirent Jesus dessus. Et quand ilz sen alloit/ilz estendoient leurs vestemēs en la voye. Et quād desia il approchoit a la descente de la mōtaigne des Oliues: toute la multitude des disciples se esiouyssant cōmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Beneict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur: paix soit au ciel/⁊ gloire es lieux treshaultz. Et aucuns des Pharisiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprēs tes disciples. Ausq̄lz ilz dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/les pierres crieront.

matth.21.a. marc.11.b. Jehan.12.b. matth.21.b.

Et quād il approcha voyant la cite il ploura sus elle/disant: Si tu eusse aussi cōgneu/aumoins en ceste tiēne iournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de tes yeulx. (G) Car les iours viendront sur toy:⁊ tes ennemis tenuirōneront de rēpars/ilz tenuirōneront ⁊ enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisserōt point en toy vne pierre sur lautre pierre/pource que tu nas congneu le tēps de ta visitation.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem. matth.24.a. marc.13.a. Soubz.21.b.

Et quand il fut entre au temple/il cōmencea a ietter hors les vendās ⁊ achetās en iceluy/leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison doraison:⁊ voꝰ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tēple. Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les

Matth.21.b. Christ chasse les marchans du tēple. Isaiah.56.b. Jeremiah.7.b.

Scribes

Marc.xi.c.

Scribes et les princes du peuple queroient de le faire mourir: & ne trouuoient chose q̃lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.xx.

A

Et aduint en lung de ces iours la quand il enseignoit le peuple au temple & q̃l euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs cõuindrent & parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses? ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autorite?

Christ interrogue par quelle auctorite il enseigne. Matth.xxi.c. Marc.xi.d.

Et Jesus respondit & leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le baptesme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si no⁹ disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy? Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autorite ie fay ces choses.

B

De la vigne loue aux vignerons. Marc.xii.a. Matth.xxi.d. Isaiah.v.a. Jeremiah.ii.d.

Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/& la loua aux laboureurs: & fut dehors long temps: & en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Lesq̃lz le batirent/& le renuoyerent tout vuid. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/& disans vilenie/le renuoyerẽt tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq̃l pareillement naurerent/& le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie? ie enuoyeray mõ filz biẽ ayme: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en reuerence.

C

Mais quand les laboureurs le veirent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le iettant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx? Il viendra/& destruira ces laboure⁹s/& baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja nadvienne. Lors iceluy les regarda & dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les ediffiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langlet? Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera celuy sur lequel cherra.

Isaiah.xx.d. Psalme.cxviii.d. Matth.xxi.d. Marc.xii.a. Actes.iv.b. Romains.ix.g. i.Pierre.ii.a.

Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes a celle heure queroient mettre les mains sur luy/mais ilz craingnirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D

Espies po⁹ surprẽdre Christ.

Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se faingnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte & puissance du preuost. Et linterroguerent/disans: Maistre/nous scauõs q̃ tu dis & enseigne droictement/& ne es point accepteur de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non?

Matth.xxii.b. Marc.xii.b.

De payer le tribut. Matth.xxii.c. Marc.xii.b. Romains.xiii.b.

Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous? Mõstrez moy le denier. De qui a il limage & le tiltre? Et ilz respondirent & dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/& a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprẽdre sa parolle deuãt le peuple: & eulx esmerueillans en sa responce/se teurent.

Questiõ de la resurrection.

Lors aucuns des Saduciens/lesq̃lz nyent la resurrection sapprocherẽt/& linterroguerẽt/disans: Maistre/ Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/& que celuy soit mort sans enfans/que son frere prẽne la femme dicelluy/& q̃l suscite semẽce a son frere.

E

Matth.xxii.c. Deutero.xxv.b. Marc.xii.b.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/& semblablement les autres sept: & nont point laisse enfans/& sont mortz. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq̃l de eulx donc sera elle femme en la resurrection? car les sept lont eue a femme.

F

Lestat de la resurrection.

Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se mariẽt: & sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/& de la resurrection des mortz ilz ne se marierõt point/& ne serõt poĩt baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/& sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit q̃lz soiẽt filz de resurrection. Et que les mortz ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des mortz/mais des viuãs: car to⁹ viuẽt a luy.

Exode.iii.b.

Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoiẽt plus interroguer de rien.

G

Matth.xxii.d. Christ filz de Dauid. Psal.cx.a.

Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/& iceluy mesme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seigñr/siedz toy a ma dextre/iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz? Dauid donc lappelle Seigneur: & comme est il son filz?

Loidre et condiciõ des Scribes. Matth.xxiii.a. Marc.xii.d. Hus.xi.f.

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/& ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receurõt plus grande damnation.

Chapitre.xxi.

A

La liberalite de la paoure vefue louee p Christ. Marc.xii.d.

Et en regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit.

B

Matth.xxiv.a. Marc.xiii.a. Hus.xix.b.

Et dist a aucuns qui disoient du tẽple q̃l estoit orne de belles pierres & de dõs, Ces choses que vous voyez/les iours viẽdront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruicte. Et ilz linterroguerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses? et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire?

Les signes q̃ precederont la cõsommatiõ. Matth.xxiv.a. Marc.xiii.a.

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en mon nom/disans: Cest moy: & le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres & seditiõs/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiẽnent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation seslevera contre nation/et royaume contre royaume: et grandz mouuemẽs de terre serõt par lieux/& famines/& pestilences/et espouantemẽs: & seront grandz signes du ciel.

C

Afflictions et psecutiõs po⁹ Christ.

Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/& vous persecuterõt/vo⁹ liurans

Marc.13.b. Jehan.16.a. Matth.10.c. Marc.13.b.

es assemblees/ et es prisons/ et vous tireront devant les Roys et les prevostz pour mon nom. Et ce vous adviendra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non premediter cõment vous respondrez: car ie vous donneray bouche et sapience/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

Matth.24.c. Marc.13.b. Matth.10.d. Patience.

D Aussi vous serez baillez de peres et meres/ et freres/ et parentz/ et amys: et en feront mourir dentre vous. Et serez en haine a to⁹ pour mon nom/ et vng cheveu de vostre teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.

De la destruction de Jerusalem. Marc.13.b. Matth.24.b. Daniel.9.g. Matth.24.b. Isaiah.13.b.

Et quand vous verrez Jerusalem estre environnee de exercites/ sachez adonc que sa desolation est approchee. Alors ceulx qui sont en Judee/ sen fuyẽt aux montaignes: et ceulx qui sont au millieu delle/ se departent: et ceulx qui sont aux regions/ nentrent point en elle. Car ceulx sont les iours de vengeãce: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles qui sont enceinctes et aux nourrices en ces iours la: car grande oppression sera sur la terre: et ire en ce E peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/ et seront menez en captivite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera foullee des gentilz/ iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Joel.2.c. Isaiah.3.c. Matth.24.c. Marc.13.c.

Et serõt signes au soleil/ et en la lune/ et aux estoilles: et en terre angoisses des gens/ par desespoir/ bruyant la mer et les vndes/ tellement que les hommes seicheront de paour/ et pour lattente des choses qui survieñdront sur tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues. Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee avec grande puissance et gloire. Et quãd ces choses commẽcerõt a advenir/ regardez en hault/ et levez voz testes: car vostre redemption approche.

La parolle de Dieu. Marc.13.d. Matth.24.d.

F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier et tous les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de vous mesmes/ vous congnoissez que leste est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes/ sachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel et la terre passeront/ mais mes parolles ne passeront pas.

A quoy on doibt prendre garde.

Prenez garde a vous mesmes quil nadvienne que voz coeurs soient grevez de gourmandise et dyvrongnerie/ et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soudain G ne survienne sur vous: car cõme vng las il viendra sur tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre. Veillez donc priãs en tous tẽps/ affin que soyez trouvez dignes deviter toutes ces choses qui sont a advenir/ et que puissiez assister devant le filz de lhomme.

Christ enseignant au temple. Jehan.8.a.

Et estoit de iour enseignant au temple/ et de nuict se partoit et demouroit en la mõtaigne qui est appellee des Olives. Et tout le peuple venoit au matin po⁹ louyr au temple.

Chapitre.xxij.

La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a.

A Et le iour de la feste des pains sans levain approchoit/ lequel est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs et les Scribes cerchoient/ comment ilz le pourroiẽt faire mourir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnõme Iscarioth/ lung du nombre des douze. Il sen alla/ et parla avec les principaulx sacrificateurs et les maistres/ par quelle maniere il leur livreroit. Et furent ioyeux/ et convindrent de luy donner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite pour le livrer sans les tourbes.

Matth.26.b. Les disciples appareillans le Passage. Marc.14.b. Matth.26.c. Marc.14.c.

Et le iour des pains sans levain vint/ auquel estoit necessite occir le Passage: et Jesus envoya Pierre et Jehan/ disant: Allez/ et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Ou veulx tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quãd vous entrerez en la cite: vng hõme portant vne cruche deaue viendra au devant de vous: suyvez le/ en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisõ. Le maistre te dit: Ou est le logis/ ou ie mãgeray le Passage avec mes disciples? Et icelluy vo⁹ mõstrera vne grande chambre acoustree/ preparez le illec.

Christ celebre le Passage. 1.Corin.11.d. Matth.26.c. Marc.14.c. La nouvelle alliance. a. Ou/ alliãce.

B Lors sen allerẽt/ et trouverẽt ainsi cõme il leur avoit dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut venue il sassist a table/ et les douze apostres avec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage avec vous/ devãt que ie seuffre: car ie vous dy/ que dorenavãt ie ne mãgeray dicelluy iusque a ce quil soit accomply au royaume de Dieu. Et print le hanap et rẽdist graces/ et dist: Prenez et le distribuez entre vous: car ie vo⁹ dy/ que ie ne beuuray du fruict de la vigne/ iusque a ce q̃ le royaume de Dieu viẽne. Puis print le pain/ et rendit graces/ et le rõpit/ et leur donna/ disant: Ce est mon corps/ leq̃l est dõne pour vous: faictes ce/ en memoire de moy. Sẽblablement aussi le hanap/ apres q̃l eut souppe/ disant: Ce hanap est le nouveau [a] testamẽt en mon sãg/ qui est respandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me livre/ est avec moy a la table. Et certes le filz de lhõme sen va/ selon q̃l est determine: toutesfoys malheur est sur icelluy hõme par leq̃l il est livre. Et cõmencerent a demander entre eulx/ qui seroit celuy dentre eulx qui devoit ce faire.

Matth.18.a. Convoitise de la principaulte entre les apostres. Matth.20.d. Matth.19.d.

C Aussi fut faicte vne cõtention entre eulx/ leq̃l devoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gẽs seigneuriẽt sus eulx: et ceulx qui ont auctorite sus icelles/ sont nõmez bienfacteurs. Mais il nest point ainsi de vous: mais celuy qui est le plus grãd entre vo⁹/ soit faict cõme le moindre: et celuy qui est prince/ cõme celuy qui sert. Car leq̃l est plus grãd/ ou celuy qui est assis a table/ ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/ comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui avez perseuere avec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que vo⁹ mangiez et beuuiez sur ma table en mon royaume/ et que soyez assis sur thronnes iugeans les douze lignees de Israel. Et le Seigñr dist. Simon/ Simon/ voicy/ Satan a demande de vous vaner/ comme le fromẽt: mais iay prie pour toy/ affin que ta foy ne deffaille poĩt: aussi toy quand tu seras converty/ conferme tes freres. Et il luy dist: Seigñr ie suis prest daller avec toy et en prison et D a la mort. Et icelluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chantera point au iourdhuy/ iusque a ce que tu aye denie par troys foys que tu me congnoisse.

Le reniement de Pierre predict. Matth.26.d. Marc.14.c. Jehan.13.d.

Aussi leur dist: Quãd ie vous ay envoye sans bourse et sans besace et sans souliers/ vous a il fallu q̃lque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt qui a bourse la prẽne: et semblablemẽt la besace: et qui nen a point/ vende sa robbe/ et achette vng glaive: car ie vo⁹ dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply

en moy

en moy. Et a este depute auec les iniques. Car certainement les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx dirent: Seigneur/ voicy deux glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez.

Esaias 53.d. Matth.26.c. Jehan.18.a. Marc.14.d.

Puis se partit/ et sen alla selon quil auoit accoustume au mont des Oliues: et ses disciples aussi le suyuirent. Et quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ affin que vous nentriez en tentation. Et sesloingna deulx/ autant que le iect dune pierre: et se agenouillant prioit/ disant: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du ciel sapparut a luy/ et le conforta. Et luy estant en angoisse/ prioit plus longuement. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut leue doraison/ et quil vint a ses disciples: il les trouua endormis de tristesse/ et leur dist: Pourquoy dormez vous? Leuez vous et priez/ affin que nentriez en tentation.

E — Oraison de Christ. Matth.26.d. Marc.14.d. — Christ en sueur de sang.

Et comme il parloit encore/ voicy la tourbe/ et celuy qui se nommoit Judas/ vng des douze alloit deuant eulx: et approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ liure tu le filz de lhomme par vng baiser? Et ceulx qui estoient entour luy/ voyans ce qui estoit a aduenir/ luy dirent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng diceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa laureille dextre. Mais Jesus respondit/ et dist: Laissez iusques icy. Et quand il eut touche laureille dicelluy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx qui estoient venus a luy (ascauoir/ aux principaulx sacrificateurs/ et aux maistres du temple/ et aux anciens): Vous estes venus comme a vng brigand/ auec glaiues et bastons: et veu que iestoye iournellement auec vous au temple/ vous nauez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Matth.26.e. Marc.14.e. Jehan.18.b. La trahison de Judas. — F — Matth.26.e. Marc.14.e. Jehan.18.b. Laureille du seruiteur coppee. — Matth.26.e. Marc.14.e.

Or le prindrent ilz/ et le menerent et conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la salle/ et quilz seoient ensemble. Pierre estoit assis au millieu deulx. Lequel apres que vne chamberiere leut veu se seant a la lumiere/ et quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O homme/ non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec icelluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne scay que tu dis. Et incontinent icelluy parlant encore/ le coq chanta. Et le Seigneur se retournant/ regarda Pierre. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seigneur/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me nyeras troys foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Jehan.18.c. Christ mene chez le principal sacrificateur. — Pierre renye Christ. — G — Matth.26.g. Marc.14.d. Jehan.18.d.

Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient de luy et le frappoient: ilz le bendirent/ et frappoient sa face. Et linterroguoient/ disans: Prophetize/ qui est celuy qui ta frappe? Et disoient moult dautres choses contre luy en blasphemant. Et quand le iour fut venu/ les anciens du peuple/ et les principaulx sacrificateurs/ et les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/ disans: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si ie le vous dy/ vous ne me croyrez point: et si ie vous interrogue/ vous ne me respondrez point/ et ne me laisserez point. Mais des maintenant sera le filz de lhomme seant a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirent tous: Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le dictes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auons nous besoing encore de tesmoingnage? Car nous mesmes lauons ouy de sa bouche.

Christ mocque et souffle te. Matth.26.g. Marc.14.f. — Jehan.18.d. — Christ confesse estre filz de Dieu.

Chapitre.xxiij.

Et toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commencerent a laccuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ et deffendant de donner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz? Et icelluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux principaulx sacrificateurs et aux tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz sefforceoient/ disans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ et commenceant des Galilee iusques icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il interrogua si lhomme estoit Galileen. Et quand il congneut quil estoit soubz lautorite de Herode: il le renuoya a Herode/ lequel aussi en iceulx iours estoit en Jerusalem.

A — Christ accuse deuant Pilate. Matth.27.b. Marc.15.f. Jehan.18.a. — Matth.27.c. Jehan.19.b. — Christ enuoye a Herode. — B

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car la piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plusieurs choses de luy/ et esperoit quil luy verroit faire quelque signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principaulx sacrificateurs/ et les Scribes estoient presens griefuement laccusans. Mais Herode auec son exercite le contemna/ et se mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furent faictz amys Pilate et Herode en ce mesme iour: car par auant ilz estoient ennemys ensemble.

Herode renuoye Christ en habit blanc.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaulx sacrificateurs/ et les maistres/ et le peuple/ il leur dist: Vous mauez presente cest homme comme peruertissant le peuple/ et voicy que en linterroguant deuant vous ie ne trouue en cest homme quelque crime/ des choses desquelles vous laccusez: mais aussi na faict Herode: car ie vous ay renuoye a luy: et voicy/ rien ne luy a este faict qui soit digne de mort. Quand donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Or luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en prison pour quelque sedition faicte en la cite/ et pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Jesus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrigeray donc/ et le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renforceoient leur voix. Lors Pilate adiugea que leur demande fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition et homicide auoit este mis en prison/ lequel ilz demandoient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le menoient: ilz apprehenderent vng homme Simon Cyrenien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoient/ lesquelles le plouroient et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: a* Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus voz enfans: car voicy/ les iours

C — Pilate cerchant la deliurance de Christ. — Jehan.18.g. Actes.3.c. Matth.27.c. Marc.15.b. Bar-rabbas seditieux requis. — D — Matth.27.c. Marc.15.b. Jehan.19.c. — Matth.27.d. — a* A ce/ faict le dict de Dion en la vie de Adrian/ et Suetone en la vie de Vespasien: comment par tout Judee le bruyt estoit de la desfaicte predicte de Judee. De quoy aussi la cita des Juifz. lib.4.c.10.

Sapien.5.c. Isaiah.54.a. Gala.4.d. Isaiah.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.d.

les iours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/& les ventres qui nont point engendre/ & les mãmelles qui nont point allaicte. Lors ilz cõmenceront a dire aux mõtaignes/tõbez sur nous: & aux mõtaignettes/couurez nous: car silz font ces choses aux boys [a]* verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres qui estoient malfaicteurs estoiẽt aussi menez auec luy pour les faire mourir.

*a * ou/ humide/& fraiz.*

G

Christ crucifie entre deux brigands. Matth.27.d. Marc.15.b. Jehan.19.d.

Et apres q̃lz vindrẽt au lieu qui est appelle Caluaire/ilz le crucifierẽt la: & les malfaicteurs/lung a la dextre & lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/pardonne a iceulx/car ilz ne scauẽt quilz fõt. Iceulx aussi partirent ses vestemens/& tetterẽt le sort. Et le peuple estoit regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/disans: Il a saulue les autres/ quil se saulue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/& le mocquoient: et luy presentoient vin aigre/ disans: Si tu es le roy des Juifz/ saulue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/Latines/ & Ebraicques: Cestuy est le roy des Juifz.

Les mocqries faictes a Jesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Jehan.19.d.

F

Et vng de ces malfaicteurs qui estoiẽt pendus le blasphemoit/disant: Si tu es le Christ/saulue toy toymesme/& nous: mais lautre respondoit/& le reprenoit/disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condẽnation? Et nous certes iustement/ nous receuõs choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seigñr aye memoire de moy/quand tu viẽdras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirõ six heures: & tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/& le voyle du temple fut fendu par le millieu. Et Jesus criant a haulte voix/et dist: Pere ie recommande mon esperit en tes mains. Et en disant ce/il rendit lesperit.

Matth.27.e. Marc.15.c. Christ mocque de lung des brigands.

La misericorde de Christ a lung des brigands.

Psalme.31.a.

G

Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

Et le Centenier voyãt ce q̃ auoit este faict/glorifia Dieu/disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q̃ ensemble estoiẽt venus a ce *spectacle/& veoiẽt les choses qui se faisoiẽt/retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

** cest) veue et monstre.*

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Jehan.19.g.

Et voicy vng hõe nõme Joseph/q̃ estoit Cõseillier/ bon hõme & iuste (cestuy nauoit pas cõsentu a leur conseil/ ne a leurs actes) qui estoit de Arimathee cite des Juifz/ q̃ aussi attendoit le royaume de Dieu: icelluy vint a Pilate/& demanda le corps de Jesus. Et apres q̃l leut mis ius/il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiõ/& le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiẽt suiuy/& estoiẽt venues auec luy de Galilee/regarderent le monumẽt/& cõment son corps estoit mis. Et apres quelles furẽt retournees: elles preparerent odoremẽs & oingnemẽs. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Marc.16.a.

Chapitre. xxiiij.

Les fẽmes visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Jehan.20.a.

ET vng iour des Sabbathz/fort matin vindrent au monument apportans les odoremens q̃lles auoiẽt preparez/& aucunes auec elles. Et trouuerẽt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ne trouuerent pas le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/deux hommes se tindrent pres delles en vestemens reluysans. Et cõme elles craingnoient/& baissoient la face en terre/ilz dirent a icelles: Que querez vous? le viuant auec les mortz? il nest pas icy/mais il est resuscite. Ilz vous souuienne cõment il vous a dit quãd il estoit encore en Galilee/disant que il falloit q̃ le filz de lhõme fusse baille es mains des hõmes pecheurs/& estre crucifie/& resusciter au tiers iour. Et icelles eurent souuenãce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/elles annõcerent toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/& Jehãne/et Marie mere de Jacques/ & les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles dicelles semblerẽt cõme resueries deuãt eulx: & ne creurẽt pas a icelles. Mais Pierre se leua/& courut au monument: & se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit semerueillãt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les ãges parlans aux femmes. Matth.28.a. Marc.16.a.

Les fẽmes portent les nouuelles de la resurrection.

B

Matth.28.b. Marc.16.b.

Et voicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/laquelle estoit enuiron soixãte [a]* stades loing de Jerusalem nõme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cõme ilz deuisoient & disputoiẽt entre eulx/ Jesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/quilz ne le cõgneussent. Et il leur dist: Quelles sõt ces parolles q̃ vous cõferez ensẽble en cheminant & estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleopas: respõdit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalẽ/& ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirẽt: De Jesus de Nazareth/qui a este hõme prophete/puissãt en oeuure & en parolle deuãt Dieu & tout le peuple: & comme les principaulx sacrificateurs/ & noz princes lont liure en condẽnation de mort & lont crucifie: & auiõs esperãce quil racheteroit Israel. Mais auec toutes ces choses/il est auiourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fẽmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuãt le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans q̃lles ont veu vne vision danges/ lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: & ne lont pas veu.

Christ auec les deux voyagers. Marc.16.c.

[a] Vng stade comprent cent vingt ciq pas.*

C

D

Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir/ et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx. Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/et le congneurent: & iceluy se esuanouyt dentre eulx.

Infidelite reprise.

Christ interpretant les escritures.

E

Et dirẽt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardāt en nous/quand il parloit a nous en la voye/⁊ nous declairoit les escritures? Lors se leuerēt a ceste mesme heure/⁊ retindrēt en Jerusalem:⁊ trouuerēt les vnze assemblez ⁊ ceulx qui estoiēt auec eulx/disans: Le Seignr̄ est vrayemēt resuscite: ⁊ se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin. Et cōmēt il auoit este cōgneu de eulx en rōpant le pain.

Resurrectiō de Christ.

F

Jehan.20.c.

Et cōe ilz disoiēt ces choses/cestuy Jesus se tint au millieu de eulx/⁊ dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx troublez/⁊ espouantez/estimoient veoir vng espерit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/⁊ pourquoy montent pensees en voz coeurs? Voyez mes mains et mes piedz:car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/aīsi q̄ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mōstra les mains ⁊ les piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/⁊ se esbahissans de ioye/il dist: Auez vous icy aucune chose a māger? Iceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/⁊ de la rais de miel. Et layant prins le mangea deuant eulx/⁊ leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quād iestoye encore auec vous:quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh ⁊ es prophetes ⁊ psalmes/soyent accōplies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/⁊ resuscitast de mort au tiers io^r: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Les Apostres ne voulans croyre.

Les escritures accōplies en Christ.
Actes.17.a.

G

Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̄ en Beth-anie/puis esleua ses mains ⁊ les beneit. Et aduint que quand il les benissoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerēt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient tousiours au temple louans et beneissans Dieu. Amen.

Actes.1.b.

Christ monte aux cieulx.
Marc.16.d.
Actes.1.b.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

Chapitre premier.

A

De Christ.

Au cōmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Icelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sās icelle rien na este faict/ de ce qui est faict. [a]* En icelle estoit la vie:et la vie estoit la lumiere des hommes/⁊ la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne lont pas comprinse[b]*.

a ou/Par.*

b Ascauoir/la lumiere.*

Vng hōme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehā. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin q̄l tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hōme venant au monde. Elle estoit au monde:⁊ le monde est faict par elle:et le monde ne la point congneue.

Jehā tesmoig de la lumiere/qui est Christ.

B

Elle est venue es choses qui estoiēt siennes: ⁊ les siēs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lōt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont natz.

Ceulx q̄ croyent en Christ/sont enfās de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cōme de celuy/ qui est seul nay du pere)pleine de grace ⁊ de verite.

Matth.1.d.
Luc.2.b.

Jehan rēd tesmoignage dicelle:⁊ crye/disāt: Cestoit celuy q̄ ie disoye/quil viēdroit apres moy: il est parauāt moy/car il estoit deuant moy:⁊ de sa [c]* plenitude nous auons tous receu/⁊ grace pour grace:car la loy a este dōnee par Moseh:la grace ⁊ la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̄ est au sein du pere/icelуy la racompte.

Matth.3.c.
Luc.3.c.
Marc.1.a.
c ou/plente.*

C

Matth.11.d.
Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehā/quād les Juifz enuoyerēt de Jerusalem des sacrificateurs/⁊ Leuites/ affin q̄lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le confessa/⁊ ne le nya point:il confessa/disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz linterroguerēt: Quoy dōc? es tu Eliah? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons responce a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Il dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Isaiah le pphete. Et ceulx q̄ auoiēt este enuoyez estoiēt des Phariliens. Et ilz linterroguerēt ⁊ luy dirent: Pourquoy baptize tu dōc/ si tu nes poīt le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue:mais au millieu de vous [d]* a este vng:leq̄l vo⁹ ne cōgnoissez point. Cest celuy q̄ viendra apres moy/lequel est premier que moy/duq̄l ne suis pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

De Jehā baptiste/ cōfessant quil nestoit point Christ.

Isaiah.40.a.
Matth.3.a.
Marc.1.a.

D

Jehā enseigne Christ estre venu.

d ou/est et demeure.*

Luc.3.a.
Matth.3.e.
Marc.1.b.

Le lendemain Jehan voit Jesus venāt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duq̄l ie disoye:apres moy est venu lhōe q̄ est pmier q̄ moy/car il estoit deuant q̄ moy: ⁊ ne le cōgnoissoye point. Mais affin quil soit manifeste en Israel/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cōme vne coulombe/⁊ demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point:mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ icelуy me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descendāt ⁊ demourāt sur luy:cest celuy q̄ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/⁊ en ay rendu tesmoingnage/que icelуy est le filz de Dieu.

E

Le signe a quoy Jehā cōgneu Christ.

Matth.3.d.
Marc 1.b.
Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer / dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler / et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: ⁊ les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi(qui signifie quād est expose/ maistre) ou habite tu? Il leur dist: Venez/

F

⁊ le voyez.

& le voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit & demourerẽt auec luy ce iour la. Or estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des deux qui auoient ouy de Jehan & lauoient suiuy.

Le Messiah venu. Matth.16.c. Cephas.

Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist: Nous auons trouue le Messiah/ qui signifie Oinct: et le mena a Jesus. Jesus layant regarde/ dist: Tu es Simon le filz de Jonah/ tu seras appelle Cephas qui est interprete Pierre.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/ et trouua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes estoit de Beth-saida cite de Andre/ & de Pierre. Philippes trouua Nathanael/ & luy dist: Nous auons trouue Jesus de Nazareth/ filz de Joseph: duql Moseh a escrit en la loy/ & les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult il venir qlque bonne chose de Nazareth? Et Philippes luy dist: Viẽs & le voy. Et Jesus veit Nathanael venir a soy/ & dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/ auql ny a point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me congnois tu? Jesus respondit/ & luy dist: Auãt que Philippes teust appelle/ quãd tu estois soubz le figuier/ le te veoye. Nathanael respõdit & luy dist: Rabbi/ tu es le filz de Dieu/ tu es le roy de Israel. Jesus respõdit & luy dist: Pource que le tay dit/ que le tay veu soubz le figuier: tu croys: tu verras plus grande chose que cestes/ & luy dist: En verite/ en verite le vous dy/ doresnauant vous verrez le ciel ouuert/ & les anges de Dieu montãs & descẽdans sur le filz de lhomme.

Deutero.18.c. Isaiah.40.c. Ieremi.23.g. — G — *La foy de Nathanael.*

Chapitre.ij.

A — Leaue muee en vin.

Et le tiers iour/ nopces furẽt faictes en Cana de Galilee: & la mere de Jesus y estoit. Et Jesus fut aussi appelle aux nopces/ & ses disciples. Et quand le vin deffaillit/ la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist: Quen est il a moy & a toy femme? Mon heure nest pas encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faictes tout ce quil vous dira. Et six cruches de pierre estoiẽt la mises selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Emplissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre dhostel eut gouste leaue muee en vin: & ne scauoit dõt cela venoit/ mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz auoient puise leaue: le maistre dhostel appella lespoux/ & luy dist: Tout hõme met premier le bon vin: et apres quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de signes en Cana de Galilee: & manifesta sa gloire/ & creurent ses disciples en luy.

Marie reproue a Christ. — B — C — *Christ en Capernaum. Marc.4.b.*

Apres ce/ il descẽdit en Capernaum/ luy et sa mere & ses freres & ses disciples. Et y demourerent/ non point beaucop de iours.

Christ iette les marchãs hors du temple. Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g.

Le Passage des Juifz estoit prochain/ & Jesus monta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt boeufz & brebis & colombes/ & les changeurs qui estoiẽt assis. Et apres ql eut faict vng fouet de petites cordes/ il les ietta tous hors du tẽple/ & les brebis & les boeufz/ & respandit largent des chãgeurs/ & rẽuersa les tables. Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces choses dicy/ & ne faictes point la maison de mon pere/ la maison de marchandise. Lors ses disciples eurent souuenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma mange. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel signe nous monstre tu/ que tu fais telles choses? Et Jesus respõdit/ & leur dist: Destruisez ce temple/ & en troys iours le le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a este edifie par lespace de quarante six ans: et tu le releueras en troys iours? mais icelluy disoit ce/ du tẽple de son corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ ses disciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce: et creurent a lescripture/ & a la parolle que Jesus auoit dicte.

D — Psalme.6.b. Du demolissemẽt du tẽple/ quest le corps de Christ.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour de feste/ plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses signes/ lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: & quil ne luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tesmoingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en lhomme.

Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.

Chapitre.iij.

A — Soubs.7.g. Nicodeme va de nuict a Jesus.

Il y auoit vng homme entre les Phariseens nomme Nicodeme prince des Juifz: cestuy vint de nuict a Jesus/ & luy dist: Rabbi/ nous scauons que tu es vng maistre venu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu fais/ si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist: En verite/ en verite le te dy/ que si aucun nest nay denhault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et naistre? Jesus respõdit: En verite/ en verite le te dy/ que si aucun nest nay deaue & desperit/ il ne peult entrer au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/ est chair: et ce qui est nay de lesperit/ est esperit. Ne tesmerueille poĩt que le tay dit: il vous fault estre nay denhault. Le vent souffle/ ou il veult: & tu oys sa voix: mais tu ne scais dõt elle viẽt/ ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay desperit. Nicodeme respondit/ & luy dist: Et cõment se peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/ & luy dist: Tu es le maistre de Israel/ & ne congnois point ces choses? En verite/ en verite le te dy/ que nous parlõs ce que scauons/ & tesmoingnons ce que auons veu: et vous ne receuez point nostre tesmoingnage. Si le vous ay dit les choses terriennes/ et vous ne les croyez pas/ comment croirez vous si le vous dy les choses celestes? Aussi nul nest monte au ciel/ sinon le filz de lhomme qui est descendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh esleua le serpent au desert/ semblablement fault que le filz de lhomme soit esleue: affin que quiconque croit en luy/ ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu a tellement ayme le monde/ quil a donne son seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son filz au monde/ pour condemner le monde: mais affin que le monde soit par luy saulue. Qui croit en luy/ il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu. Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue au monde/ et les hommes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuaises. Car quicõque faict choses vitieuses/ hait la lumiere: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures

De renaistre spirituellemẽt. — B — *Ephe.4.b. Nomb.21.c. 1.Jehan.4.b. La charite de Dieu donnãt son filz aux hommes. Le iugement manifeste.* — C

nen soyent

nen soyent reprinses. Mais celuy q̃ faict verite/ il vi&ẽt a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees quelles sont faictes * en Dieu.

*a * ou/par.*

Apres ces choses Jesus vint & ses disciples/ en la terre de Judee: & demouroit la auec eulx & baptizoit. Et aussi estoit Jehan baptizãt en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucop de eaues: & la venoient/ & estoiẽt baptizez: car Jehã nauoit pas encore este mis en prison.

Christ en Judee. *Luc.3.a.*

Et fut faicte vne q̃stion des disciples de Jehan auec D les Juifz pour la purification. Et vindrent a Jehã/ et luy dirẽt: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ auquel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ & tous viennent a luy. Jehan respondit/ & dist: Hõme ne peult receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le Christ: mais que ie suis enuoye deuãt icelluy. Celuy q̃ a lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste & escoute icelluy/ il sesiouyt dune ioye pour la voix de lespoux. Ceste mesme ioye donc est accõplie: il fault q̃ icelluy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui est venu dẽhault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de terre/ & parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: & tesmoingne ce quil a veu & ouy: et nul ne recoit son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingnage/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy donne point esperit par mesure. Le pere ayme le filz/ et a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle: mais qui ne croit poĩt au filz/ il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Marc.1.a. Matth.3.a. Luc.3.c. *Jehan asseure ses disciples quil nest point le Christ.* *Matth.11.d. Luc 10.d. Foy.* ☞

Chapitre.iiij.

A QVand donc Jesus eut cõgneu que les Pharisiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disciples) il laissa Judee & sen alla derechef en Galilee. Et falloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/ pres de la possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: & la estoit la fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a manger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accointance auec les Samaritains. Jesus respõdit & luy dist: Si tu scauoys le don de Dieu/ & qui est celuy qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusse demande/ & il teust dõne de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas de quoy puiser/ & le puitz est profond: dont as tu donc ceste eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous a dõne le puitz: & en a beu luy & ses filz/ & ses bestes? Jesus respondit/ & luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/ il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontaine deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point soif: & q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/ appelle ton mary/ & viens icy. La femme luy respondit/ & dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce C luy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne: et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure viẽt que vous nadorerez le pere/ nen ceste montaigne/ nen Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz. Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays adorateurs adoreront le pere en esperit et en verite: car aussi le pere quiert telz qui ladorent. Dieu est esperit: et fault que ceulx qui ladorent/ ladorent en esperit et en verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah qui est appelle Christ vient: quand donc icelluy sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis ie qui parle a toy.

*b * Autremẽt/ Sichem. Gene.48.d.* *Christ lasse demande a boire a la Samaritaine.* *Eaue viue.* *Vraye adoration.* *2.Corin.3.d.* *Christ cõfesse quil est le Messiah.*

Et incontinent ses disciples vindrent/ & sesmerueilloient de ce quil parloit auec la femme: toutessoys nul D ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ & sen alla en la cite/ & dist aux hõmes: Venez & voyez vng hõme qui ma dit/ tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt donc de la cite & venoient a luy.

La Samaritaine annonce Christ.

Ce pendant les disciples le prioiẽt/ disans: Rabbi/ mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/ & parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco E re quatre moys/ et la moisson viendra? Voicy/ ie vous dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ recoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui moissonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure. Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tesmoingnage/ en disant: Il ma dit toutes les choses que iay faictes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et demoura la deux iours. Et beaucop plus de gens creurẽt F pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

La viande de Christ. *La moisson preste.* *Ceulx de Samarie croyent en Christ.*

Et apres deux iours il se partit de la/ et sen alla en Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent: apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Marc.6.a. Luc.4.d. Matth.13.g.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il auoit faict de leaue vin. Et y auoit q̃lq̃ hõe royal/ duq̃l le filz estoit malade en Capernaum. Icelluy quãd il ouyt/

Matt.8.a. Luc.7.a.

Christ guarist le filz dung gentil homme.

q Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ sen alla vers luy:z luy prioit quil descendist pour guarir son filz/ car il commenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous ne voyez signes z miracles/vous ne croyez pas. Et lhomme royal luy dist: Sire/descendz devant que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ton filz vit. Lhomme creut a la parolle que Jesus luy avoit dicte/z sen alloit. Et comme ia il descendoit/ses serviteurs vindrent au devant de luy:z luy annoncerent/disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il avoit eu mieulx. Et ilz luy dirent: Hyer/a sept heures la fievre le laissa. Le pere donc congneut que cestoit en ceste heure la/en laqlle Jesus luy avoit dit: ton filz vit. Et icelluy creut/z toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/quand il vint de Judee en Galilee.

Les Juifz demandent signes. Foy.

Chapitre.v.

La piscine de Jerusalem. a cest) bergerie/le lieu ou marche aux brebis. b ou Chal de scedat d Lebr. בית-צירא piscine/ou mai sõ d poissõs:ou בית-שרא lieu de effusion.*

Et apres estoit vng iour de feste des Juifz/z Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Jerusalem en la a* Probatique/vng lavoir qui est appelle en b* Ebrieu Beth-esda/ayant cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/aveugles/boyteux/secz/attendans le mouvement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lavoir/z troubloit leaue. Le premier donc qui descendoit au lavoir apres le troublement de leaue/estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la vng homme qui avoit este detenu de maladie lespace de trente huyt ans: quand Jesus eut veu celuy gisant/et eut congneu qil avoit ia long temps la maladie/il luy dist: Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit: Seigneur/ie nay point dhomme qui me mette au lavoir quand leaue est troublee: car quand ie y viens/vng autre descend devant moy. Jesus luy dist: Lieve toy/emporte ton lict z chemine. Et incontinent lhomme fut guary:z emporta son lict z cheminoit. Or estoit il sabbath en ce iour la. Les Juifz donc disoient a celuy q avoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/icelluy ma dit: emporte ton lict z chemine. Ilz luy demanderent donc: Qui est lhomme qui ta dit: emporte ton lict z chemine? Et celuy qui avoit este guary ne scavoit q cestoit: car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Le malade guary au Sabbath. Luc.v.e. Matth.9.a. Marc.2.a.

Apres Jesus le trouva au temple/z luy dist: Voicy/tu es guary ne peche plus desormais/affin q pis ne te adviene. Cest homme sen alla/z annoncea aux Juifz que cestoit Jesus q lavoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyvoient Jesus/z cerchoyent le tuer/pourtant quil avoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuvre iusque a maintenant z ie oeuvre. Pour ceste cause donc les Juifz le queroient tant plus mettre a mort/pource que non seulement il avoit rompu le Sabbath/mais aussi quil disoit q Dieu estoit son pere/soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respondit/z leur dist: En verite/en verite/ie vous dy/le filz ne peult faire qlque chose de soymesme/sinon ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que icelluy faict/le filz semblablement faict les mesmes/car le pere ayme le filz/z luy demonstre toutes choses quil faict: et luy demonstrera plus grandes oeuvres que celles/affin que vous vous en esmerveillez: car ainsi come le pere resuscite les mortz z les vivifie/ainsi pareillement le filz vivifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz: affin q tous honnorent le filz/ainsi comme ilz honnorent le pere. Qui ne honnore point le filz/il ne honnore point le pere qui la envoye. En verite/en verite/ie vous dy: que celuy qui oyt ma parolle/z croit a celuy qui ma envoye/il a vie eternelle. Et ne viendra point en condemnation/mais est passe de la mort en la vie. En verite/en verite/ie vous dy: que lheure vient z est maintenant/que les mortz orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q lauront ouy/vivront. Car comme le pere a vie en soymesme/semblablement il a donne au filz davoir vie en soymesme. Et luy a aussi donne autorite de faire iugement/pource quil est filz de lhomme. Ne soyez pas esmerveillez de ce: car lheure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix dicelluy. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx/en resurrection de condemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q ie oy/z mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma volunte/mais la volunte de mon pere qui ma envoye. Si ie rendz tesmoingnage de moymesme/mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q rend tesmoingnage de moy: z scay que son tesmoingnage lequel il rend de moy/est vray. Vous avez envoye a Jehan/z a rendu tesmoingnage de la verite. Aussi ie ne prens point tesmoingnage dhomme: mais ie dy ces choses/affin q vous soyez sauvez. Icelluy estoit la chandelle ardente z luysante: z vng temps avez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuvres lesquelles mon pere ma donne/affin q ie les parface/icelles oeuvres que ie fay/tesmoignent de moy/que mon pere ma envoye. Et mon pere qui ma envoye/icelluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/z ne veistes sa semblance: z navez point sa parolle demourant en vous: car vous ne croyez point a celuy quil a envoye. Cerchez les escritures: car vous cuydez en icelles avoir vie eternelle/z icelles sont qui portent tesmoingnage de moy/z vous ne voulez pas venir a moy/affin q vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hommes. Mais ie vous congnoy que vous navez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mon pere/z vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/vous receurez icelluy. Comment povez vous croire/vous qui receuez gloire lung de lautre/z ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doive accuser envers mon pere. Moyse auquel vous avez esperance/cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moyse vous eussiez creu aussi a moy: car icelluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez pas aux escritz dicelluy/comment croyrez vous a mes parolles?

Jesus Christ filz de Dieu. Luc.10.d. Christ a lauctorite du iugement. Du iugement q Christ tiendra. Matth.16.d. Marc.14.d. Luc.22.e. Le tesmoignage de dieu/touchant Christ. Les oeuvres de Christ. Les escritures tesmoingnent de Christ. Moyse nous accuse.

Chapitre.vj.

Apres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade: z grande tourbe le suyvoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/et la estoit assis avec ses disciples: et le Passage estoit prochain/lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leve ses yeulx/et quil eut veu que tresgrande multitude

Matth.14.b. Luc.9.b. marc.6.d.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuãt:car il scauoit bien ce q̃l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que ung chascun en prenne ung petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy ung enfant qui a cinq pains dorge/⁊ deux poissons mais quest ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hõmes donc sassirẽt/en nõbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/⁊ apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemẽt des poissons/autant [a] q̃lz en vouloiẽt. Et apres q̃lz furẽt saoulez/il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sõt demourez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc ⁊ emplirẽt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiẽt demourez a ceulx qui en auoiẽt mãge. Iceulx hõmes donc/quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut q̃lz debuoyent venir ⁊ le prendre affin q̃lz le feissẽt roy:derechef se retira seul en la mõtaigne. Or quand le soir vint/ses disciples descendirẽt en la mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoiẽt desia tenebres/⁊ si nestoit pas Jesus venu a eulx. Et la mer sesleuoit pour le grãd vent qui souffloit. Apres donc q̃lz eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente stades:ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/⁊ sapprochant de la nauire:⁊ eurẽt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurẽt donc receuoir en la nauire:⁊ incontinent la nauire fut a la terre a laq̃lle ilz alloient. Et le iour ensuyuant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples:⁊ que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nauire:mais que seullemẽt ses disciples sen estoiẽt allez. Aussi autres nauires suruindrent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seigñr rẽdant graces. Quãd donc la tourbe veit q̃ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/⁊ vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quãd ilz leurẽt trouue oultre la mer/ilz luy dirẽt: Rabbi/quãd es tu venu icy? Jesus leur respondit/⁊ dist: En verite/en verite/ie vous dy: Vous me cerchez/non pas pource que vous auez veu signes: mais pource que vous auez mãge des pais/⁊ auez este rassasiez: [b] Ouurez la viande/non pas qui perit:mais qui est permanente en vie eternelle/laq̃lle le filz de lhõme vous dõnera:car le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respõdit/⁊ leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy leq̃l il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous le voyõs/⁊ que nous te croyõs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont mãge la [c] Mãne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moyse ne vous a pas donne ce pain du ciel:mais mon pere vous dõne le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descẽdu du ciel/⁊ dõne vie au monde. Ilz luy dirẽt donc: Seigñr donne nous tousiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim:⁊ qui croit en moy/il naura pas soif eternellemẽt. Mais ie vous ay dit/que aussi vous mauez veu/⁊ ne croyez point. Tout ce que mon pere me dõne viendra a moy/⁊ ne reietteray point hors celuy qui viẽdra a moy: car ie suis descẽdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma enuoye:que de tout ce q̃l ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mõ pere qui ma enuoye:que quiconque voit le filz/⁊ croit en luy/ayt vie eternelle:⁊ le ressusciteray au dernier iour.

Les Juifz donc murmuroient pourtant q̃l auoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph:duq̃l nous cõgnoissons le pere/⁊ la mere? Cõment dõc dist cestuy:Je suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/⁊ leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux pphetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quicõque donc a oup du pere ⁊ a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Voz peres ont mãge la Mãne au desert/⁊ sõt mortz. Cestuy est le pain descendant du ciel:affin que aucun mange dicelluy ⁊ ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descẽdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemẽt. Et le pain que ie dõneray/est ma chair/laquelle ie dõneray pour la vie du monde.

Les Juifz donc estriuoiẽt entre eulx/disans: Comment nous peult cestuy dõner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy:si vous ne mangez la chair du filz de lhõme/⁊ ne beuuez son sang/vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/⁊ boit mõ sang/il a vie eternelle:⁊ le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablemẽt viande:⁊ mon sang est veritablemẽt beuurage. Qui mange ma chair/⁊ boit mon sang/il demeure en moy/⁊ moy en luy. Ainsi cõme le pere viuant ma enuoye:aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi icelluy viura pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel:non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont mortz: qui mange ce pain/il viura eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirẽt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soymesme/q̃ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Et vous voyez donc le filz de lhõme monter ou il estoit premierement? Cest lesperit qui viuifie:la chair ne proffite riens. Les parolles lesq̃lles ie vous dy/sont esperit ⁊ vie:mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̃lz ne croyẽt point:car Jesus scauoit des le commencement lesquelz ne croyoient point/⁊ qui seroit celuy qui le liureroit/⁊ leur disoit: Pourtãt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Marginal notes (left): B — Luc.9.b. Marc.6.e. Matth.14.c. — [a] Aucuns/autant pour o quil en vouloit. — La fuyte de Christ euitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.c. — C — Christ cheminãt sur les undes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d. — Ceulx q cerchent Christ pour leur ventre. — [b] cerchez ⁊ mettez peine. — D — Loeuure de Dieu foy. — [c] ou Man. Psalme.78.b. Sapien.16.c. Exode.16.c. Nõbres.11.b.

Marginal notes (right): Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.16.c. Marc.6.c. Luc.11.b. — La volũte de Dieu. — E — Juifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.d. — Dieu attire ceulx q croyẽt en Christ. — Esaias.54.c. Jeremi.31.f. — Exode.16.c. — La chair de Christ. — F — De mãger la chair et boire le sãg de christ. — Scandale et murmure entre les disciples. — G — Matth.16.f. Marc.14.f. — Les parolles de Christ esperit ⁊ vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/et ne cheminoient plus auec luy. Jesus donc dist aux douze: Et vous/ne vous en voulez vous point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de vie eternelle/et nous auons creu/et auons congneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/et lung de vous est diable? Or disoit il de Judas Iscarioth filz de Simon: car icelluy le deuoit trahyr/estant lung des douze.

La confession des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c.

Judas diable.

Chapitre.vij.

A — Christ euite les Juifz querans sa mort.

Apres ces choses/Jesus conuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz queroient le mettre a mort. Et le iour de la feste des iuifz appellee a* Scenopegia/estoit prochain. Ses freres donc luy dirent: Partz toy dicy/et ten va en Judee/affin que tes disciples aussi voyent les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/qui demande estre b* en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon temps nest pas encore venu/mais vostre temps est tousiours prest. Le monde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rends tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtant que mon temps nest pas encore accomply. Quand il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et comme ses freres furent montez/alors il monta aussi au iour de la feste/non pas manifestement/mais comme secretement. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/et disoient: Ou est icelluy? Et y auoit grand murmure pour luy entre les tourbes. Car aucuns disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non est/mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz.

a* cest) des tabernacles.

b* cest) renomme.

La hayne du monde enuers Christ.

B — Quel bruyt court de christ par le peuple.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus monta au temple et enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloient/disans: Comment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses? Jesus leur respondit/et dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte dicelluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme. Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/icelluy est veritable/et ny a pas de iniustice en luy. Moyse ne vous a il pas donne la loy? et nul de vous ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir? La tourbe respondit/et dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir? Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/et vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moyse vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moyse/mais des peres: et vous circoncisez lhomme au Sabbath. Si lhomme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moyse soit violee/estes vous courroucez a moy que iay faict tout lhomme sain au Sabbath? Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement.

Christ attribue tout au pere.

C — Blaspheme. Deutero.1.c.

Faire bonne oeuure au sabbath iour de feste.

D — Parquoy aucuns de Jerusalem disoient: Nest ce pas cestuy/quilz quierent faire mourir? Voicy/il parle publiquement/et si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que icelluy est veritablement le Christ? Mais nous scauons bien dont cestuy est: et quand le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/et disant: Vous me congnoissez/et scauez dont ie suis: et ne suis point venu de moymesme: mais celuy qui ma enuoye est veritable/lequel vous ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy et icelluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurent en luy/et disoient: Quand le Christ sera venu/fera il plus de signes que ceulx que cestuy a faict? Les Phariseens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: et les Phariseens et les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin quilz prinssent icelluy. Jesus donc leur dist: Je suis encore vng peu de temps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/et ne me trouuerez point: et la ou ie suis/vous ny pouez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerons pas? doibt il aller c* en la dispersion des Grecz/et enseignera il les Grecz? quelle est ceste parolle laquelle il dist: Vous me cercherez/et vous ne me trouuerez point: et la ou ie suis/vous ny pouez venir?

Matth.11.d. Luc.10.d.

E — Plusieurs croyans en Christ.

c* cest) aux gentilz dispersez.

F — En la derniere/et grande iournee de la solemnite Jesus estoit debout/et crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/et boiue. Qui croit en moy/ainsi que dit lescripture: fleuues deaue viue courront de son ventre. Et disoit ce de lesperit/lequel deuoyent receuoir ceulx qui croyoient en luy: car le sainct esperit nestoit pas encore donne/pource que Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs donc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: Cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee? ne dist pas lescripture/que de la semence de Dauid/et du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/vient le Christ? Il y eut donc dissention faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloient prendre: mais nul ne mist les mains sur luy.

Fleuue deaue viue quest lesperit. Esa.4.b.

Diuerses opinions du peuple touchant Christ.

Micheas.5.a. Matth.2.a.

G — Parquoy les ministres vindrent aux principaulx sacrificateurs et Phariseens/lesquelz leur dirent: Pourquoy ne lauez vous point amene? Les ministres respondirent: Jamais homme ne parla ainsi comme cest homme. Les Phariseens donc leur respondirent: Ne estes vous point aussi abusez? aucun des princes ou des Phariseens a il creu en luy? mais ceste tourbe icy qui ne congnoist pas la loy/est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist: Nostre loy/iuge elle lhomme deuant quelle ayt ouy de luy/et quelle ayt congneu quelle chose il faict? Ilz respondirent et luy dirent: Nes tu pas aussi de Galilee? Enquiers/et vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison.

Les ministres des sacrificateurs conuertis a Christ.

Sus.3.a. Nicodeme iste le conseillier.

Chapitre.viij.

Or Jesus sen alla en la montaigne des Oliues: et au matin derechef vint au temple/et tout le peuple vint a luy/et estant assis les enseignoit. b* Et les Scribes et Phariseens luy amenerent vne femme prinse en adultere/et layant mise au millieu/luy dirent: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: et en la loy/Moyse nous a commande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dys tu? et ilz disoient

b* Ceste histoire depuis icy iusqu a la prochaine section commencant: Jesus donc derechef &c. ne se trouue point en plusieurs exemplaires/comme Chrys. Theophyla. Nonn. Mais Euseb. en son histoire liure.iii. en la fin/recite estre escripte en leuangile quon appelloit selon les Ebrieux.

De la femme surprise en adultere.

disoiẽt ceste chose en le tentant/affin q̃lz eussent pour le accuser. Et Jesus soy enclinãt en bas/escriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perseueroient en linterro-peche/il se releua/& leur dist: Celuy de vous qui est sans

B guant/iette premier la pierre cõtre elle. Et derechef soy enclinant/il escriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choses/se partoyent lung apres lautre/cõmenceans aux plus anciens. Et Jesus demoura seul/et la femme debout au millieu. Et Jesus se releua/& ne voyant personne/fors la femme/il luy dist: Fẽme/ou sont ceulx la qui te accusoiẽt? nul ne ta il cõdamnee? Et elle dist: Nul/ Seigneur. Et Jesus dist: Aussi ie ne te condemne pas. Va/& desormais ne peche plus.

Christ la lumiere du monde.

Jesus donc/derechef parla a eulx/disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/il ne cheminera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Pharisiens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toymesme/ton tesmoingnage nest pas vray. Jesus respondit/& leur dist: Et si ie rendz aussi tesmoingnage de moy mesme/mon tesmoingnage est vray: car ie scay dont ie suis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne scauez dont ie viẽs/

C ne ou ie voys. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge personne: & si ie iuge/mon iugement est vray: car ie ne suis point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux hõmes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingnage de moymesme: & mon pere q̃ ma enuoye rend tesmoingnage de moy. Ilz luy disoiẽt donc: Ou est ton pere? Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere. Si vous me eussiez cõgneu/vous eussiez aussi cõgneu mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignant au tẽple. Et nul ne lapprehenda: car son heure nestoit pas encore venue.

Deutero.17.b. & 19.d. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Ebrieux.10.e.

Qui cõgnoist Christ/il congnoist Dieu. Matth.11.d. Luc.9.d.

Jesus donc leur dist derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en vostre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les iuifz donc disoient: Se tuera il soymesme/po'ce quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir? Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis denhault. Vous estes de ce mõde/moy ie ne suis pas de ce monde. Je vous ay dõc dit/que vous mourrez en voz pechez: car si vo⁹ ne croyez que ce suis ie/vous mourrez

D en voz pechez. Ilz luy disoiẽt donc: Qui es tu? Et Jesus leur dist: a * pour le cõmencement aussi ie vo⁹ le dy. Jay a parler plusieurs choses de vous/& a iuger: mais celuy qui ma enuoye/est veritable: & les choses que iay ouyes de luy/ie les dy au mõde. Et ne congneurẽt pas q̃l disoit du pere. Jesus dõc leur dist: Quand vous aurez esleue le filz de lhõme/vous congnoistrez adonc que ie suis: et que ie ne fay rien de moymesme: mais ainsi cõme mon pere ma enseigne/ ie parle ces choses. Et celuy qui ma enuoye/est auec moy/le pere ne ma pas laisse seul: car ie fay tousiours les choses/lesquelles luy plaisent. Quand il disoit ces choses/plusieurs creurent en luy.

La fin de ceulx q̃ ne croyent en Christ.

*a * Aucuns/ aussi vous dy ie (estre) le cõmencement.*

Dieu pere de Christ.

Plusieurs Juifz croyãs en Christ.

Jesus donc/ disoit aux Juifz qui auoiẽt creu en luy: Si vous estes permanens en ma parolle/vous serez veritablement mes disciples & congnoistrez la verite: & la verite vous donnera liberte. Ilz luy respondirent: Nous sommes la semence de Abrahã/& iamais ne ser-

E uismes a aucun: cõmẽt dy tu/vous serez francz? Jesus leur respondit: En verite/en verite ie vo⁹ dy: que quicõque faict peche/il est serf de peche: & le serf ne demeure pas en la maison eternellemẽt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez vrayemẽt frãcz. Je scay q̃ vous estes la semẽce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous auez veu vers vostre pere. Ilz respondirent/& luy dirent: Abraham/est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenãt a me faire mourir: qui suis hõme qui vous ay dit la verite/laq̃lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne sommes point natz de fornication/nous auons vng pere/ Dieu. Jesus le' dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et ne suis point venu de moymesme: mais icelluy ma enuoye. Po'quoy ne cõgnoissez vo⁹ mõ langaige? pource q̃ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ estes du diable vr̃e pere/

Verite donne liberte.

1.Pierre.2.b. Romains.6.c. Seruitude.

Les filz de Abraham.

F & voulez faire les desyrs de vr̃e pere. Icelluy estoit homicide des le cõmẽcemẽt/& ne demoura point en verite: car verite nest pas en luy. Quand il parle mẽsonge/il parle de son propre: car il est menteur/& le pere dicelluy mẽsonge. Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui est celuy dentre vous qui me reprens de peche? Et si ie dy verite/po'quoy ne me croyez vous? Qui est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtãt vous ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu. Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le diable? Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie hõnore mon pere/& vous mauez faict deshõneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En verite/en verite ie vous dy/que si aucun garde ma parolle/

1.Jehan.3.b.

Menterie.

Ouyr la parolle de Dieu. 1.Jehan.4.b.

Blaspheme.

G il ne verra point la mort eternellement. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort/& les prophetes/& tu dis: si aucun garde ma parolle/il ne goustera point la mort eternellemẽt? Es tu plus grãd que nostre pere Abraham/ qui est mort: aussi les prophetes sont mortz. Quel te fais tu toymesme? Jesus respondit: Si ie me glorifie moymesme/ ma gloire nest rien: cest mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil est vostre Dieu/& ne lauez pas cõgneu: mais moy ie lay cõgneu. Et si ie disoye/ que ie ne lay pas congneu/ie seroye menteur semblable a vous: mais ie lay cõgneu/& garde sa parolle. Abraham vostre pere sest * esiouy/affin q̃l veit mõ iour: il la veu/ & sest esiouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquãte ans/& tu as veu Abraham? Jesus leur dist: En verite/en verite/ie vous dy/deuãt que Abrahã fust faict/ie suis. Ilz prindrẽt dõc des pierres/affin q̃lz lettassent cõtre luy: mais Jesus se absconsa & yssit hors du temple.

Garder la parolle de christ.

** ou/glorifie/ sil pouoit veoir mõ iour.*

Abraham a veu le tẽps de Christ.

Chapitre.ix.

ET Jesus en passant veit vng hõme aueugle des sa natiuite: & ses disciples linterroguerent/disans: Rabbi/ qui a peche/cestuy ou son pere/ou sa mere: pour estre ainsi nay aueugle? Jesus respondit: Ne cestuy na peche/ne son pere/ne sa mere; mais affin que les oeuures de Dieu soiẽt manifestees en luy. Il me fault ouurer les oeuures

A Laueugle de naissance illumine.

de celuy qui ma enuoye/tandis q̄l est iour. La nuict viēt quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mōde/ **B** ie suis la lumiere du monde. Quād il eut dit ce/il cracha a terre/et fist de la boue de sa salliue/et oingnit de la boue les yeulx de laueugle/& luy dist: Va ten lauer au lauoir de Siloah/leq̄l est interprete/enuoye. Il y alla dōc & se laua/& vint voyant.

Les voisins donc/& ceulx qui parauant auoient veu quil estoit mēdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit assis/& mendioit? Les vngz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Il est semblable a luy. Icelui disoit: Ce suis **C** ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes yeulx? Icelui respōdit/& dist: Cest hōme qui est appelle Jesus/ feit de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me dist: Va au lauoir de Siloah/& te laue. Et y suis alle/et me suis laue/& ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est

Laueugle examine par les Phariseiens.

icelui? Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent aux Phariseiēs celuy q̄ auoit autreffoys este aueugle: & estoit Sabbath/ quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les Phariseiens donc linterroguerent derechef: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sur les yeulx/& me suis laue/& voy. Parquoy aucūs des Phariseiens disoiēt: Cest hōme nest point de Dieu/car **D** il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Cōment peult vng hōme pecheur faire ces signes? Et y auoit dissentiō entre eulx. Ilz disent derechef a laueugle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et il dist: Cest vng prophete.

Phariseiēs incredules.

Les Juifz donc ne creurēt point de luy/quil eust este aueugle/& eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerēt le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les interroguerent/disans: Est cestuy vostre filz/leq̄l vous dictes q̄l est nay aueugle? cōment donc voit il maintenant? Le pere/& la mere dicelluy leur respondirent/& dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/& q̄l est nay aueugle: mais cōment maintenāt il voit/nous ne scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons: **E** interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son pere & sa mere dirēt ces choses/pourtant q̄lz craignoiēt les Juifz: car les Juifz auoient desia cōspire/que si aucun le cōfessoit estre Christ/q̄l seroit mis hors de lassemblee: pour ceste cause son pere & sa mere dirēt: il est en eage/ interroguez le.

Les parens de laueugle craingnent estre deboutez des Phariseiēs.

Ilz appellerēt dōc derechef lhōme qui auoit este aueugle/& luy dirent: Dōne gloire a Dieu/nous scauōs que cest hōme est pecheur. Icelui dōc rn̄dit & dit: Je ne scay sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q̄ iestoye aueugle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que ta il faict? cōment ta il ouuert les yeulx? Il leur **F** respondit: Je le vous ay desia dit/& vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? voulez vous estre ses disciples? Lors iceulx le mauldirent/& dirent: Toy soys disciple dicelluy: mais nous/ nous sommes disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest hōme respōdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dōt il est/& si a ouuert mes yeulx. Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est seruiteur de Dieu/& faict la volunte dicelluy il lexauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il ne eut peu rien faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/& tu nous enseigne? Et le ietterent hors.

Loultreculxdāce Phariseiēne

G Jesus ouyt q̄lz lauoyent iette hors. Et quād il leut trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Icelui respōdit/& dist: Et qui est il Seign̄r/affin q̄ ie croye en luy? Et Jesus luy dist: Tu las veu/& est celuy qui parle auec toy. Lors icelui dist: Je croy Seign̄r. Et ladora. Et Jesus dist: Je suis venu en ce mōde pour iugemēt: affin que ceulx qui ne voyent point/voyent: & ceulx qui voyent/ soient aueugles. Et aucuns des Phariseiens/qui estoient auec luy/ouyrent ce/& luy dirent: Et nous/sommes nous aueugles? Jesus leur dist: Si vous estiez aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenāt/ vo⁹ dictes: Nous voyōs: pourtāt demeure vostre peche.

Laueugle croyt en christ

Chapitre. x.

A En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais mōte par ailleurs: icelui est larrō & meurtrier. Et q̄ entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les meine hors. Et apres q̄l aura mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuent: car elles ont cōgneu sa voix. Et ne suyurōt pas lestranger/mais senfuyront de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estrangers. **B** Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cōgneurent pas ce quil leur disoit.

Du bō pasteur/ au regard du larron q̄ pille les brebis.

Et Jesus derechef le⁹ dist: En verite/en verite/ie vo⁹ dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autāt q̄lz sōt venus deuāt moy/sōt larrōs & meurtriers: mais les brebis ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucū entre p moy/ il sera saulue: il entrera/& sortira/& trouuera pastures.

Christ est lhuys de la bergerie.

Le larron ne viēt sinō affin q̄l desrobe/& tue/& destruise. Je suis venu affin q̄lles ayent vie: & q̄lles layēt plus abondāment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur **C** dōne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire & celuy qui nest point pasteur (duq̄l les brebis ne sont point propres) voit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt pource q̄l est mercenaire/& ne luy chault des brebis.

Christ est le bō pasteur.

La lascheté du pasteur mercenaire.

Je suis le bon pasteur/& cōgnoy mes brebis/& suis congneu des miennes. Ainsi cōme mon pere me cōgnoit/ ainsi congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/& me les fault amener & elles orront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. **D** Pour ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si ay puissance de la reprēdre derechef. Ce mandement ay ie receu de mon pere. Dissention donc fut faicte derechef entre les Juifz/po⁹ ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable/& est hors du sens: po⁹quoy lescoutez vo⁹? Les autres disoiēt: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les yeulx des aueugles?

Matth. xi. d. Luc. x. d.

Des gens qui deuoiēt croyre en Christ.

Christ se dōne volūtairemēt pour les siēs.

E Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la *Dedicace/& estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tēple au porche de Salomon. Les Juifz donc lenuironnerēt/ & luy disoient: Jusque a quād tiens tu en suspens nostre ame?

**De ceste feste Machab. 4. et Josephus Antiqui. liure. xi. chapitre. 14.*

ame:/ si tu es le Christ/dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez pas. Les oeuvres q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles rẽdent tesmoingnage de moy: mais vous ne croyez pas: car vous nestes pas de mes brebis/cõme ie vous disoie. Mes brebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: aussi elles me suyvent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront pas eternellement: aussi nul ne les ravira de ma main. Mon pere qui les ma dõnees/est plus grand que toutes choses: & personne ne les peult ravir des mains de mon pere. Moy & mon pere sommes vng.

Po⁹quoy les Juifz ne croiẽt en Christ.

Lors les Juifz prindrẽt des pierres/affin q̃lz le lapidassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bõnes oeuvres de mon pere: pour laq̃lle de ces oeuvres me lapidez vous:/ Les Juifz luy respondirent/disans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuvre/mais pour blaspheme: car cõme ainsi soit que tu es hõme/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit: Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes dieux:/ Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de Dieu est faicte/& q̃ lescripture ne peult estre deffaicte/dictes vous que celuy blaspheme q̃ le pere a sanctifie/& envoye au monde/pourtant que iay dit: Je suis le filz de Dieu:/ Si ie ne fais les oeuvres de mon pere/ne me croyez point. Et si ie les fais/& si vo⁹ ne me voulez croyre/croyez aux oeuvres: affin que vous congnoissez/et croyez que le pere est en moy/& moy en luy.

Les oeuvres de Christ le declairent estre Dieu. *Psalme. lxxxi. b.*

Ilz cerchoiẽt derechef de le prẽdre: mais il yssit hors de le⁹s mains/& sen alla derechef oultre Jordan/au lieu ou Jehan premierement baptizoit: & demoura la. Et plusieurs vindrẽt a luy/& disoient/que certes Jehan ne avoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehã avoit dit de luy/estoiẽt vrayes/& plusieurs creurẽt illec en luy.

Matth. iii. b. *Plusie⁹s vindrẽt a croyre en Christ.*

Chapitre. xj.

Il y avoit quelcun languissant appelle Lazare/de Beth-anie/du chasteau de Marie/& de Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit celle/laq̃lle oignit de oignemẽt le Seigneur/et essuya ses piedz de ses cheveulx: de laq̃lle le frere Lazare/estoit malade. Ses soeurs donc envoyerent a luy/disans: Seign̄r voicy/celuy que tu aymes est malade. Et quãd Jesus leut ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes⁹ aymoit Marthe & sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit malade/alors il demoura en ce mesme lieu deux iours.

Lazare. Marie. Marthe. *La maladie de Lazare po⁹ la gloire de Dieu.*

Puis apres ce/dist a ses disciples: Allons derechef en Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Juifz queroiẽt na gueres de te lapider: & tu y va derechef:/ Jesus respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumiere de ce mõde. Mais sil chemine de nuict/il choppe: car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/& aps ce il leur dist: Lazare nostre amy dort: mais ie y vois po⁹ lesveiller de son somme. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/sil dort il sera guary. Or Jes⁹ avoit dit de la mort dicelui: mais ilz cuydoient q̃l dist du dormir de somme. Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare est mort: & suis ioyeux pour vous/affin que vous croyez que ie ny estoye point; mais allons a luy. Thomas dõc qui est appelle Didymus/dit aux disciples: Allons y aussi/affin que nous mourions avec luy.

La mort de Lazare.

Donc Jesus vint/& le trouva q̃l avoit este quatre io⁹s au monumẽt. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem environ quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les consolassent de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Jesus venoit/elle alla au devant de luy: & Marie estoit assise en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort: mais aussi ie scay maintenãt/que quelcõque chose que tu demãderas a Dieu/Dieu la te donera. Jesus luy dit: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̃l ressuscitera a la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la resurrectiõ & la vie: qui croit en moy/quãd mesme il sera mort/il vivra: & quicõque vit/& croit en moy/il ne mourra point eternellement. Crois tu ce:/ Elle luy dist: Ouy Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/qui est venu au monde.

La meffiance de Marthe. *Christ/resurrection & vie.* *Foy.*

Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle sen alla/& appella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est venu/& te appelle. Et quãd icelle louyt elle se leva hastivement/& vint a luy: car Jesus nestoit pas encore venu au chasteau/mais estoit encore au lieu/ou Marthe luy estoit allee au devant. Les Juifz donc qui estoient avec elle en la maison/& la cõsoloient: quãd ilz veirẽt que Marie se leva si tost/& q̃lle sortit hors ilz la suyvirent/disans: Elle sen va au monument/affin q̃lle ploure la.

Marie donc quãd elle fut venue ou estoit Jesus/le voyant se ietta a ses piedz/& luy dist: O Seigneur si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort. Cõme donc Jesus la veit plourãt/& les Juifz qui estoient la venus avec elle aussi plourans/il fremit en esperit/& se troubla soymesme/& dist: Ou lavez vous mis:/ Ilz luy dient: Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus ploura. Les Juifz donc disoiẽt: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns deulx disoiẽt: Cestuy cy qui a ouvert les yeulx de laveugle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas:/

Christ ploure

Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/vint au monument. Or estoit vne caverne/& vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort/luy dist: Seign̄r/il put desia: car il y a este quatre io⁹s. Jesus luy dist: Ne tay ie pas dit/q̃ si tu crois/tu verras la gloire de Dieu:/ Ilz osterẽt donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort. Et Jesus eslevant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te rendz graces que tu mas ouy: & scavoye que tu me oys tousiours: mais ie lay dit a cause de la tourbe q̃ est alentour/affin q̃lz croyent que tu mas envoye. Et ayant dit ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viẽs dehors.

Priere d Christ *Lazare ressuscite a la parolle de Christ.*

Et incõtinent sortit celuy qui avoit este mort/ayãt les mains & les piedz liez de liens/& sa face estoit enveloppee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/& le laissez aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoiẽt venus a Marie/& avoyent veu les choses que Jesus avoit faictes/creurent en luy.

Plusie⁹s croyent en Christ.

Et aucuns de eulx sen allerent aux Pharisiens/et leur dirent les choses que Jesus avoit faictes. Dont les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens assemblerent le concil/et disoient: Que faisons nous:/ car cest homme cy faict beaucop de signes. Si nous le laissons ainsi/tous croyrõt en luy; & les Romains viẽdrõt/

Concile des Pharisiẽs cõtre Christ.

& nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez & ne pẽsez poit quil no⁹ est expediẽt que vng hõme meure pour le peuple/& que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus devoit mourir po² la gent: & non seullement pour la gent: mais affin aussi ql assẽblast les filz de Dieu en vng/qui estoiẽt dispersez.

La prophetie de Caiphe touchãt Christ.

G

Depuis ce iour la donc/ilz consultoiẽt ensemble affin quilz le meissent a mort.

Jesus dõc ne cheminoit pl⁹ publiqmẽt ẽtre les Juifz/ mais sen alla dillec en la regiõ pres du desert/en vne cite appellee Ephraim: & la cõversoit avec ses disciples. Or la solẽnite du Passage des Juifz estoit pchaine: & plusie⁹s de la region monterẽt en Jerusalem avant le Passage/ affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et parloiẽt ensemble estans au tẽple: Que vous semble il de ce ql nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens avoyent dõne cõmandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ql le manifestast affin quilz le prinssent.

Christ se soustraict des Juifz.

Matth.26.a. Marc.14.a. Luc.22.a.

Cõmissiõ baillee pour prendre Christ.

Chapitre.xij.

A

Jesus donc six iours devant le Passage vint en Beth-ante ou Lazare avoit este mort/leql Jesus ressuscita des mortz. Et luy firẽt la vng soupper/et Marthe servoit/et Lazare estoit vng de ceulx qui estoient assis a table avec luy. Marie donc print vne livre doignement de fin aspic precieux: & oignit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheveulx: & la maison fut rẽplie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscarioth filz de Simon vng de ses disciples/ qui le devoit livrer/dist: Pourquoy na pas este vẽdu cest oignemẽt trois cẽs deniers/& dõne aux paoures? Cela dist il/non pas pour chose ql luy challut des paoures: mais pourtant ql estoit larron/& avoit la bourse/& portoit les choses q̃ lon envoyoit. Jesus dõc dist: Laisse la/elle avoit garde ce/po² le iour de ma sepulture. Car vous avez tousiours les paoures avec vous: mais moy/ vous ne mavez pas tousiours.

Matth.26.a. Marc.14.a.

Marie soe² de Marthe oinct les piedz de Christ.

Lavarice de Judas. Matth.26.a Marc.14.b

B

Les paoures.

Grande tourbe donc des Juifz cõgneut ql estoit la/& y vindrent/non seullemẽt pour Jesus/mais aussi affin qlz veissent Lazare ql avoit ressuscite des mortz. Et les principaulx sacrificateurs consulterẽt de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Les Phariſiens cõspirãs la mort de Lazare.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quãd ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/ prindrent des rameaux de palmes/& allerent au devãt de luy/& cryoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Disrael/qui viẽt au nom du Seignr. Et Jesus trouva vng asnon: et sassit dessus/cõme il est escrit: Naye point de paour fille de Zion/voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de lasnesse. Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quãd Jesus fut glorifie/adonc ilz eurẽt memoire que ces choses estoiẽt escrites de luy/& qlz luy avoient faict ces choses.

Matth.21.a. Marc.11.b. Luc.19.f.

**cestuy le prie saulve.*

C

Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Isaiah 62.d. Zachariah 9.b Matth.21.a.

La tourbe donc qui estoit avec luy/quand il appella Lazare du monument/& le ressuscita des mortz luy rendoit tesmoingnage. Et pourtãt alla la tourbe au devãt de luy/car ilz avoient ouy ql avoit faict ce signe. Les Pharisiẽs donc dirẽt entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apres luy.

Honneur faict a Christ.

Lors y avoit aucũs Grecz de ceulx qui estoiẽt mõtez po² adorer Dieu a la feste. Iceulx dõc vindrẽt a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioiẽt disans: Seig²/no⁹ voulons veoir Jesus. Philippes vint & le dit a Andre: & derechef Andre & Philippes le dirẽt a Jesus. Et Jesus leur respõdit/disant: Lheure est venue que le filz de lhõe sera glorifie. En verite/en verite ie vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q̃ hayt son ame en ce mõde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert ql mẽsuyve: & la ou ie suis/mon serviteur y sera. Et si aucun ma servy/mon pere le honnorera.

Les gentilz volans veoir Christ.

D

Le grain du froment.

Matth.16.d. Marc.8.d. Luc.9.c.&.14.f

Maintenãt mon ame est troublee. Et que diray ie? Pere saulve moy de ceste heure: mais po² ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie tõ nom. Lors vne voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/& derechef le glorifieray. La tourbe dõc qui la estoit/& avoit ouy/disoit q̃ cestoit tõnerre qui avoit este faict. Et les autres disoiẽt: Lãge a parle a luy. Jesus rñdit & dist: Ceste voix nest pas venue po² moy/mais po² vo⁹. Maintenãt est le iugemẽt de ce mõde: maitenãt le prince de ce mõde sera iette dehors. Et moy si ie suis esleve de la terre/ie tireray tout a moymesme. Et cela disoit il en signifiãt de quelle mort il devoit mourir. La tourbe luy respõdit: Nous avõs ouy en la loy q̃ le Christ demeure eternellement/& cõment dis tu: Il fault q̃ le filz de lhõme soit esleve? Et qui est cestuy filz de lhõme? Jesus donc leur dist: Encore vng petit de tẽps la lumiere est avec vous. Cheminez tãdis que vo⁹ avez la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõprennent. Et qui chemine en tenebres/il ne scait ou il va. Tãdis que vous avez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Matth.26.d. Marc.14.d.

Voix et tesmoignage du ciel.

E

De Christ qui devoit estre pendu en croix.

Cheminer a la lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx. Et cõbien quil eut faict tant de signes devant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Isaiah le prophete fut accõplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle? & a qui est revele le bras du Seigneur? Et pourtãt ne povoient ilz croyre: car derechef Isaiah dit: Il a aveugle leurs yeulx/& a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/& quilz nentendent de coeur/& qlz ne soyent convertis/& que ie les guarisse. Ces choses dist Isaiah/quãd il veit la gloire dicelluy/& parla de luy.

F

Isaiah.53.a.

Isaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.

Toutesfois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point/pour les Phariſiens: affin qlz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont plus ayme la gloire des hões/que la gloire de Dieu.

Aucuns prĩces croyans craingnent le mõde

Lors Jesus sescria/& dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma envoye. Et qui me voit/il voit celuy qui ma envoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que ie saulve le monde. Celuy qui me reiette/& ne recoit point mes parolles/ il a qui le iuge. La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier io²: car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma envoye/

G

Celuy q̃ desdaigne Christ

enuoye/icelluy ma dõne cõmandemẽt que ie die/& parle: & scay q̃ son mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc que ie parle ainsi/cõme le pere ma dit/ainsi ie les dy.

Chapitre.xiij.

A

Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.d.

Deuãt le iour de la feste du Passage/Jesus sachant q̃ son heure estoit venue pour passer de ce monde au pere/cõme ainsi fut quil eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il les ayma iusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̃ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscarioth filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/& q̃l estoit yssu de Dieu/& sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/& met ius ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/il sen ceingnit/& puis mist de leaue en vng bassin: & commenca a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du linge duq̃l il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pierre. Et icelluy Pierre luy dist: Seig^r tu me laue les piedz? Jesus respõdit/& luy dist: Tu ne scais point maintenãt ce q̃ ie fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit: Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Simon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes piedz: mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/mais est tout net. Aussi vous estes netz/mais non point tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le liureroit. Pourtant dist il: Vous nestes point netz tous.

Pierre refuse q̃ Jesus le laue.

B

Les Apostres netz.

Apres dõc quil eut laue les piedz/& eut reprins ses vestemẽs/& fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez vous q̃ ie vous ay faict? Voꝰ mappellez maistre et Seigneur/& voꝰ dictes bien: car ie le suis. Si dõc moy Seigneur & maistre ay laue voz piedz/voꝰ deuez aussi lauer les piedz lung de lautre: car ie voꝰ ay dõne exẽple/affin que voꝰ faciez cõme ie vous ay faict. En verite/en verite ie vous dy/q̃ le seruiteur nest pas plus grãd q̃ son seigneur: ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye. Si vous scauez ces choses/voꝰ serez bienheureux si voꝰ les faictes. Je ne parle point de voꝰ tous. Je scay ceulx q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Celuy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon. Maintenãt le voꝰ dy/deuãt q̃l soit faict: affin que quãd il sera faict/voꝰ croyez que ce suis ie. En verite/en verite ie voꝰ dy/q̃ recoit celuy q̃ ienuoieray/il me recoit. Et qui me recoit/il recoit celuy qui ma enuoye.

Lexemple du Seigneur.

Matth.10.c. Luc.6.f. Soubz.15.c.

C

Psalme.41.d.

Matth.10.d.& 18.a. Luc.9.f.&.10.c. Marc.9.f.

Et apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble en espérit/& protesta/& dist: En verite/en verite ie voꝰ dy que lung de voꝰ me liurera. Lors les disciples se regardoiẽt lung lautre/doubtãs poʳ leq̃l il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/leq̃l Jesus aymoit/q̃ estoit assis a table/pres le sein dicelluy. Simon Pierre donc luy feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit parle. Ainsi dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/il luy dist: Seign̄r/q̃ est ce? Jesus respondit: Cest celuy auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trempe le pain il le dõna a Judas Iscarioth/filz de Simon. Et apres le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist: Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient (pource que Judas auoit la bourse) q̃ Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/poʳ le iour de la feste: ou quil dõnast quelque chose aux paoures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se partit incontinent & estoit nuict.

Du traistre Judas. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.c.

Satan en Judas. Luc.22.a.

D

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glorifie le filz de lhõe/& Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymesme/& incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ie suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/& comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez venir: aussi ie le vous dy maintenant. Je vous donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymiez lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi voꝰ vous aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que voꝰ estes mes disciples/si voꝰ auez dilectiõ lung a lautre. Simõ Pierre luy dist: Seign̄r/ou vas tu? Jesus respõdit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyuir: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seign̄r pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir? ie mettray ma vie pour toy. Jesus luy rñdit: Tu mettras ta vie pour moy? en verite/en verite ie te dy/le coq naura pas chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Sus.7.e. Jehan.8.b.

Nouueau cõmandement de Christ. Soubz.15.b.

A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.

Du renyemẽt de Pierre. Matth.26.c.

Chapitre.xiiij.

Aussi dist a ses disciples: Vostre coeʳ ne soit trouble. Voꝰ croyez en Dieu/croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/sont en la maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/& vous receuray a moymesme: affin que voꝰ soyez la ou ie suis. Aussi voꝰ scauez la ou ie vois/& scauez la voye. Thomas luy dist: Seign̄r/noꝰ ne scauõs la ou tu vas: & cõmẽt pouõs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/la verite & la vie: nul ne viẽt a mon pere/sinon par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez: & lauez veu. Philippes luy dist: Seigneur/monstre nous le pere: & il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tẽps auec vous/& si ne mas point cõgneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõment dis tu: mõstre nous le pere? Ne crois tu pas que ie suis en mon pere/& mon pere est en moy? Les parolles que ie voꝰ dy/ie ne les dy point de moymesme: mais le pere demourãt en moy/icelluy faict les oeuures. Croyez moy que ie suis en mon pere/et mon pere en moy? Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures. En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/icelluy fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcõque chose que vous demanderez en mon nom/ie le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demãdez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vous me aymez/gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/pour demourer auec vous eternellement qui est lesperit de verite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas & si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez: car il demeure auec vous/& sera en vous. Je ne voꝰ delaisseray point orphelins: ie viẽdray a voꝰ. Encore vng petit/& alors le mõde ne me voit plus: mais voꝰ me verrez/car ie vis & vous viurez. En ce iour la/vous congnoistrez

A

La diuinite de Christ.

Voye. Verite. Vie.

Le pere & christ sont vng.

B

Matth.21.b. Marc.11.d.

Soubz.16.e. Matth.7.a. Marc.13.d.

que ie

que ie suis en mon pere:& vous en moy & moy en vous.

Dilection. Obeissance.

Qui a mes cōmandemēs & les garde/ cest celuy q̄ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et laymeray/& me manifesteray moymesme a luy. C

Judas(non point celuy Iscarioth) luy dist:Seignr/ dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/& non point au monde? Jesus rñdit/& luy dist: Si aucun mayme/il gardera ma parolle:& mō pere laymera/& nous viendrons a luy/& demourerōs auec luy. Qui ne mayme/il ne garde point mes parolles. Et la parolle/que vous auez ouye nest pas mienne/mais du pere qui ma enuoye.

Le sainct esperit est nostre docteur.

Je vous ay dit ces choses: moy demourāt auec vous. Mais le sainct esperit cōsolateur/leq̄l le pere enuoyera en mon nom:iceluy vous enseignera toutes choses/& vous reduira en memoire/toutes les choses/lesq̄lles ie vous ay dictes. D Je vous laisse paix/ie vous dōne ma paix, Non pas cōme le monde la donne/ie la vous donne.

La paix de Christ.

Vostre coeur ne soit point trouble/& nayt point de crainte. Vous auez ouy q̄ ie vous ay dit:Je voy & viens a vous. Si vous maymiez vous seriez certes ioyeux/q̄ iay dict:Je voys au pere. Car le pere est plus grād q̄ moy. Et maintenāt le vous ay dit/deuāt quil soit faict: affin q̄ quand il sera faict/vous le croyez.

Le prince de ce monde.

Je ne parleray plus gueres auec vous:car le prince de ce monde vient/et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/que iayme le pere:& comme le pere ma commande/ainsi le fay ie. Leuez vous/partons nous dicy.

Chapitre.xv.

A Je suis la vraye vigne/& mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict:& purgera toute celle q̄ porte fruict/affin q̄lle porte plus de fruict.

La foy purifie

Vous estes ia netz/pour la parolle q̄ ie vous ay dicte. Demourez en moy/& moy en vous. Ainsi q̄ la branche ne peult delle mesme porter fruict/si elle ne demeure en la vigne:ainsi ne ferez vous/si vous ne demourez en moy.

Demeurer nulles sans foy.

Je suis la vigne/& vous estes les brāches. Qui demoure en moy/& moy en luy/iceluy porte moult de fruict:car sans moy/vous ne pouez faire q̄lque chose. Si aucun ne demeure en moy/il est mis dehors comme la branche & est seiche: ilz le cueillent/& le mettent au feu/ et ard.

Matth.21.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d.

B Si vous demourez en moy/& que mes parolles demeurēt en vous/tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/& il vous sera faict. En cela mō pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict:& que vous soyez faictz mes disciples.

Lamour de Christ enuers nous.

Ainsi q̄ mon pere ma ayme/aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cōmandemēs/vous demourerez en ma dilectiō: ainsi que iay garde les cōmandemēs de mon pere/& q̄ demoure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses:affin q̄ ma ioye demoure en vous/& que vostre ioye soit emplie.

Sus.13.d. Ephe.5.a. Philip.2.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. & 4.d.

Cestuy est mon cōmandemēt:que vous aymez lung lautre/ cōme ie vous ay ayme. Nul na plus grāde dilection q̄ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/si vous faictes les choses que ie vous cōmāde. C

Christ nous nōme amys/non seruiteurs.

Et desormais/ne vous appelle plus seruiteurs:car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/mais ie vous ay dit mes amis:car ie vous ay faict cōgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/mais ie vous ay esleu/& vous ay constitue:affin que vous alliez/& que vous apportiez fruict/ et que vostre fruict soit pmanēt:a celle fin q̄ tout ce q̄ vous demanderez au pere en mon nom/il le vous dōne.

Demāder au nom de Christ.

Je vous commande ces choses/affin q̄ vous aymiez lung lautre.

Le mōde hayt Christ et les siens.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier q̄ vous. Si vous eussiez este du mōde/le monde aymeroit ce qui seroit sien/ mais pource que nestes point du monde/& que ie vous ay esleu du monde/pourtant vous hait le monde. Ayez souuenāce de la parolle/laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grād que son seigneur.

Sus.13.b. Matth.10.c.

Silz mont persecute/aussi vous persecuterōt ilz. Silz ont garde ma parolle/aussi garderont ilz la vostre. Mais ilz vous ferōt toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye.

D Matth.24.a. Luc.21.c. Marc.13.b.

Si ie ne fusse venu/& neusse point parle a eulx/ilz nauroient pas de peche: mais maintenāt/ ilz nōt excuse de leur peche. Qui me hait/il hait aussi mon pere.

Luc.10.c.

Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/ lesquelles nul autre na faict/ilz nauroient point de peche:mais maintenant ilz les ont veu/& ont hay moy & mon pere:mais cest affin que la parolle soit accomplie/ laquelle est escrite en leur loy. Ilz mont eu en haine sās cause.

Psalme.35. Sus.14.b. Luc.24.g.

Et quand le cōsolateur sera venu/lequel ie vous enuoyeray de mon pere/lesperit de verite qui procede du pere:iceluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoingz:car vous estes des le commencement auec moy.

Chapitre.xvi.

A Persecutions predictes par Christ.

Je vous ay dit ces choses/ affin que vous ne soyez scandalizez. Ilz vous priuerōt des assemblees. Mais lheure vient que quicōque vous fera mourir/cuidera faire seruice a Dieu.

Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c.

Et feront ces choses/pourtant quilz nont cōgneu/ne mō pere/ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses/affin que quād lheure sera venue/il vous souuiēne dicelles/que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/des le cōmēcemēt/pource q̄ iestoye auec vous.

Or maintenant ie men voy a celuy q̄ ma enuoye: et nul de vous ne me demāde:ou vas tu? B Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses / tristesse a empli vostre coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̄ ie men voise.

Du sainct esperit.

Car si ie ne men voy/le consolateur ne viendra point a vous:& si ie men voy/ie le vous enuoyeray. Et quand iceluy sera venu:il reprēdra le monde/de peche/de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/pource que ie men voy a mō pere/& plus ne me voyez. Et de iugement/pource que le prince de ce monde est ia iuge. Je vous ay a dire encore plusieurs choses:mais vous ne le pouez porter maintenant. C Mais quand celuy esperit de verite sera venu/il vous menera en toute verite:car il ne parlera pas de soymesme/mais il dira toutes les choses quil aura ouy:& vous annōcera les choses lesq̄lles sōt a aduenir. Iceluy me glorifiera:car il prendra du mien/& le vous annōcera. Toutes choses quelconques que mon pere a/sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/quil prēdra du mien/& le vous annoncera.

De lascensiō apres la resurrection.

Vng petit/& vous ne me voyez point/& derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a mon pere,

Aucuns

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest
D ce quil nous dit: Ung petit/ & vous ne me voyez point/ &
derechef ung petit/ & vous me verrez: car ie men voy a
mon pere? Ilz disoient donc: quest ce quil dit: Ung petit?
nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz
le vouloiẽt interroguer/ & leur dist: Vous demandez de
ceste chose entre vous q̃ iay dit: Ung petit/ & vous ne me
verrez plus: & derechef ung petit/ & vous me verrez. En
verite/ en verite ie vous dy/ que vo⁹ ploureres/ et gemi-
rez/ & le mõde sesiouyra: vous serez aussi cõtristez/ mais
vostre tristesse sera cõuertie en ioye. Quand la femme
E enfante/ elle a tristesse: pourtãt que son heure est venue:
mais apres q̃lle a enfante ung enfant/ il ne luy souuiẽt
plus de la douleur/ pour la ioye quelle a que ung hõme est
nay au mõde. Vous dõc aussi auez maintenãt tristesse:
mais ie vous verray derechef/ & vostre coeur sesiouyra/
& nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce io² la/ vous
ne me interroguerez de nulle chose. En verite/ en veri
te/ ie vous dy/ que q̃lconques choses q̃ vous demãderez
a mon pere en mon nom/ il les vous dõnera. Jusque au
present vous nauez rien demãde en mon nom: demãdez
& vous laurez/ affin que vostre ioye soit pleine.

[Marginal: Christ predict les afflictions pour Leuangile.]
[Marginal: Similitude de la femme qui enfante.]
[Marginal: Matth. 7. a. et 21. c. Marc. 11. d. Luc 11. b. Jacques 1. a. Sus. 14. b.]

Je vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure
vient/ que ie ne parleray plus a vous en prouerbes: mais
ie vous annõceray manifestement de mon pere. En ce
iour la/ vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy
pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere
vous ayme/ pource q̃ vous mauez ayme: et auez creu/ q̃
ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/ & suis venu
au monde: derechef ie delaisse le mõde/ & voys au pere.
F Ses disciples luy diẽt: Voicy/ maintenãt tu parle clai-
remẽt/ & ne dy nul prouerbe: maintenãt nous scauõs q̃
tu scais toutes choses/ & quil nest besoing que aucun te
interrogue. En ce nous croyõs/ q̃ tu es yssu de Dieu.
Et Jesus leur respõdit: Vous croyez maintenãt. Voicy/
lheure vient & est ia venue/ que ung chascun de vous se-
ra disperse en son lieu / et me delaisserez seul: mais ie ne
suis pas seul/ car mon pere est auec moy. Je vous ay dit
ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous au-
rez affliction au monde: mais ayez cõfiance/ iay vaincu
le monde.

[Marginal: Foy.]
[Marginal: Matth. 26. c. Marc. 14. c.]
[Marginal: Lasseurement de Christ en afflictions.]

Chapitre. xvij.

A IEsus dist ces choses/ puis esleuãt ses yeulx
au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie
ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cõme
tu luy as dõne puissãce sur toute chair: affin
que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie
eternelle. Et ceste est la vie eternelle/ quil te congnois-
sent seul vray Dieu/ et Jesuschrist/ leq̃l tu as enuoye.
Je tay glorifie sur la terre: iay paracheue loeuure/ laq̃lle
tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/ glori-
fie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle iay eu
auec toy/ deuant que le monde fust faict. Jay manifeste
ton nom aux hõmes lesquelz tu mas donne du monde:
ilz estoient tiens/ et tu les mas dõnez: aussi ilz ont gar-
de ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes
B les choses que tu mas dõnees sont de toy/ car ie leur ay
donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont
receues/ et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de
toy: et ont creu/ q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je
ne prie point po² le mõde/ mais pour ceulx lesq̃lz tu mas
donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sõt tien
nes/ & les tiẽnes sont miennes: & suis glorifie en eulx.
Et maintenãt ie ne suis plus au monde: & iceulx sõt au
monde/ & ie viens a toy.

[Marginal: Oraison de Christ au pere.]
[Marginal: Ou gist la vie eternelle.]
[Marginal: Christ a communicq̃ la parolle de Dieu aux Apostres.]
[Marginal: Christ prie po² les siens.]

Pere sainct/ garde ceulx par ton nom/ lesq̃lz tu mas
dõnez: affin q̃lz soyent ung/ ainsi q̃ nous. Quãd iestoye
auec eulx au mõde/ ie les gardoye en tõ nom. Jay garde
ceulx lesq̃lz tu mas dõne/ & nul deulx nest pery/ sinon le
filz de perdition/ affin q̃ lescriture soit accõplie. Et mainte
nãt ie viẽs a toy/ & dy ces choses au mõde: affin q̃lz ayẽt
ma ioye cõplette en eulx mesmes. Je leur ay dõne ta pa-
C rolle: & le mõde les a eu en hayne/ pource quilz ne sõt pas
du mõde: cõe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas
que tu les oste du mõde/ mais q̃ tu les garde de mal. Ilz
ne sont pas du monde/ cõe aussi ie ne suis pas du mõde.
Sãctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi
que tu mas enuoye au mõde/ en telle maniere les ay ie
enuoyez au mõde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme:
affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

[Marginal: De Judas pery.]
[Marginal: Ceulx de christ hays du mõde.]

Et ne prie pas seulemẽt pour eulx: mais aussi pour
ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̃ tous
soyent ung/ ainsi que toy pere es en moy/ & moy en toy/
q̃ aussi en nous ilz soyent ung: affin que le mõde croye q̃
tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu
mas dõnee: affin quilz soyent ung/ ainsi que nous som-
mes ung. Je suis en eulx/ & toy en moy: affin quilz soyent
consommez en ung/ & que le mõde cõgnoisse que tu mas
enuoye: & que tu les ayme/ ainsi que tu mas ayme.

D Pere/ ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dõne/ que
ou ie suis iceulx soyent auec moy: affin quilz voyent ma
gloire/ laquelle tu mas dõnee: car tu mas ayme deuant
la fondation du monde. Pere iuste/ le mõde ne ta pas
congneu: mais ie tay congneu/ & iceulx ont cõgneu que
tu mas enuoye. Et leur ay baille a cõgnoistre ton nom:
& leur feray congnoistre: affin que la dilection/ de laquel
le tu mas ayme/ soit en eulx/ & moy en eulx.

[Marginal: Les Chrestiẽs sõt auec christ.]
[Marginal: Matth. 11. d. Luc. 10. d.]

Chapitre. xviij.

A APres que Jesus eut dit ces choses/ il se par
tit auec ses disciples/ & passa le torrẽt de Ce-
dron: ou estoit ung iardin/ auquel il entra/
luy & ses disciples. Et Judas q̃ le liuroit/
scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses
disciples.

[Marginal: Christ au iardin.]
[Marginal: Matth. 26. c. Marc. 14. c. Luc. 22. d.]

Judas dõc apres q̃l eut prins une bende: & les mini-
stres des principaulx sacrificateurs/ & des Pharisiẽs:
vint la auec lãternes/ & fallotz/ & armures. Jesus dõc sa
chant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla
au deuant/ & leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respon
dirẽt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie.
B Et Judas q̃ le liuroit/ se tenoit auec eulx. Apres dõc
q̃l leur eut dit/ ce suis ie: ilz sen allerẽt a la rẽuerse/ & cheu
rẽt a terre. Derechef dõc les iterrogua: Que q̃rez vo⁹?
Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je
vous ay dit/ que ce suis ie: si vous me querez donc/ lais-
sez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/
laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx
q̃ tu mas dõne. Lors Simõ Pierre ayãt ung glaiue le
tira/ & frappa le seruite² du pricipal sacrificate²/ & luy cop
pa laureille dextre. Et le nom de ce seruite² estoit Mal-
ch⁹. Et Jes⁹ dist a Pierre: Remetz tõ glaiue en la gaine:
Le hanap q̃ mõ pere ma dõne/ ne le dois ie poĩt boire?

[Marginal: La trahison & conspiracion de Judas.]
[Marginal: Matth. 26. e. Marc. 14. e. Luc. 22. e.]
[Marginal: Matth. 26. e. Marc. 14. e. Luc. 22. e.]
[Marginal: Laureille de Malchus coppee.]

Lors

Christ mene a Anne.

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrent ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premierement a Anne: car il estoit le beaupere de Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit donne conseil aux Juifz/quil estoit expedient/que vng homme mourust pour tout le peuple.

C Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng aultre disciple. Or ce disciple estoit cogneu du principal sacrificateur: & entra auec Jesus/en la salle du principal sacrificateur.

Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

Et Pierre estoit dehors a lhuys. Laultre disciple donc qui estoit cogneu du principal sacrificateur/yssit hors/& parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chambriere donc de la porte dist a Pierre: Nes tu point aussi des disciples de cest homme? Icelluy dist: Je nen suis point. Et les seruiteurs & ministres/qui auoient assemble de la brase/estoient la: car il faisoit froit/& se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne.

D Le principal sacrificateur donc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publicquement parle au monde: iay tousiours enseigne en lassemblee: & au temple ou tous les Juifz sassemblent/& nay rien dit en secret. Pourquoy me interrogue tu? interrogue ceulx qui ont ouy ce que ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses: vng des ministres qui assistoit/donna vng soufflet a Jesus/disant: Responds tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rends tesmoingnage de mal: et si iay bien dit/pourquoy me frappe tu?

E Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur.

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f. Christ enuoye a Caiphe.

Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Icelluy le nya/& dist: Je nen suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Pierre renye Christ.

Christ mene deuant Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

Ilz amenerent donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin quilz ne fussent souillez: mais quilz peussent manger le Passage. Pilate donc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous contre cest homme? Ilz respondirent/& luy dirent: Si cestuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure.

F Pilate donc leur dist: Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz donc luy dirent: Il ne nous est pas licite/de mettre aucun a mort: affin que la parolle de Jesus fust accomplie/laquelle auoit dicte/signifiant de quelle mort il deuoit mourir.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Christ roy des Juifz.

Pilate donc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist: Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respondit: Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus respondit: Mon royaume nest pas de ce monde: si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroient/affin que ie ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenant mon royaume nest point dicy.

Le royaume de Christ.

G Lors Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respondit: Tu le dis/que ie suis roy: ie suis nay a ce/& a ce suis venu au monde/pour rendre tesmoingnage a verite: quiconque est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist: Quest ce verite?

Et quand il eut dit ce/il sortit derechef aux Juifz/& leur dist: Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vous deliure vng a la feste du Passage: voulez vous donc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.c. Les Juifz requirent Bar-rabbas.

Chapitre.xix.

A Lors donc Pilate apprehenda Jesus/& le flagella. Et les gensdarmes plierent vne couronne de espines/& la mirent sur son chef/& lenuironnerent dung vestement de pourpre. Et disoient: Roy des Juifz/nous te saluons. Et luy donoient des buffes.

Christ fouette & coronne despines. Matth.27.c. Marc.15.b.

Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ie le vous ameine dehors/affin que vous cognoissiez/que ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la couronne despine/& le vestement de pourpre. Et il leur dist: Voicy lhomme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le veirent ilz crioyent/disans: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez: car ie ne treuue point de cause en luy. Les Juifz luy respondirent: Nous auons vne loy/& selon nre loy il doibt mourir: car il sest faict filz de Dieu.

Luc.23.a. Marc.15.b.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Les Juifz demandent que Christ soit crucifie.

B Quand donc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respondit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissance de te absouldre? Jesus respondit: Tu naurois aucune puissance sur moy/sil ne te estoit donne dehault: pour ceste cause/celuy qui ma liure a toy/a plus grand peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyent/disans: Si tu deliure cestuy/tu nes pas amy de Cesar: car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissance donnee de Dieu.

C Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.23.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la preparation du Passage/enuiron six heures/& dist aux Juifz: Voicy vostre roy. Et iceulx crioyent. Oste/oste/crucifie le. Pilate leur dist: Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs respondirent: Nous nauons point de roy/sinon Cesar. Alors donc leur liura icelluy/affin quil fust crucifie.

a * cest pauement de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Ilz prindrent donc Jesus/& le menerent hors. Et portant sa croix/sen alla au lieu qui est nomme le lieu de Caluaire/& en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu.

Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.b.

Et Pilate escriuit le tiltre: & le mist sur la croix. Et estoit escrit: Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs donc des Juifz leurent ce tiltre: car le lieu auquel Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescrips point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escrit/ce que iay escrit.

Le tiltre sur la croix de Christ. Marc.15.c. Luc.23.e.

E Et quand les gensdarmes eurent crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemens/& en firent quattre parties/a chascun gensdarme vne partie/& la robbe. La robbe estoit sans cousture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettons sort pour elle/a qui elle sera. Affin que lescriture fust accomplie/disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Les vestemens de Christ diuises. Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.e. Psalme.22.b.

Aussi

Aussi estoient pres de la croix de Jesus/la mere dicelluy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ & Marie Magdalaine. Quand dõc Jesus veit sa mere/ & le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere: Fẽme/voyla tõ filz:& apres dist au disciple:voyla ta mere:& des ceste heure la/le disciple la receut a soy.

Christ recõmãde sa mere a Jehan.

Apres Jesus sachãt q̃ toutes choses estoiẽt ꝯsõmees/ affin q̃ lescriture fust ꝯsõmee/il dist: Jay soif. Et la estoit mis vng vaisseau plein de vin aigre. Iceulx dõc emplirẽt vne espõge/& lenuirõnerẽt de ysope/& luy p̃senterẽt a la bouche. Quand dõc Jesus eut prins le vin aigre/il dist: Cest faict. Et le chef encline/il rendit lesperit.

Psalme.69.c. F *Matth.27.f. Marc.15.d. Luc.23.f. La mort de Christ.*

Les Juifz dõc pourtãt q̃l estoit le iour de la p̃paratiõ/ affin q̃ les corps ne demourassẽt point en croix au Sabbath (car ce iour estoit le grãd iour du Sabbath) ilz prierent Pilate que leur geãbes fussent rompues/ & fussent ostez. Les gẽsdarmes dõc vindrẽt/& rõpirent les geãbes du premier/& de lautre qui estoit crucifie auec luy. Et quãd ilz vindrẽt a Jesus/& quilz veirẽt quil estoit ia mort/ ilz ne luy rõpirẽt pas les geãbes/ mais lung des gensdarmes percea dune lance le coste dicelluy:& incontinent il en yssit sang & eaue. Et celuy qui la veu/en a rẽdu tesmoingnage/& son tesmoingnage est veritable: et icelluy scait quil dit vray/affin aussi que vo⁹ le croyez.

Les larretz froissez aux vilgandz.

Le coste de Christ perce.

G Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust accõplie: Vous ne rõprez point os de luy. Et encore vne autre escriture dist: Ilz verrõt auquel ilz ont perce.

Exode.12.g. Nomb.9.b. Zacha.12.c.

Apres ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit disciple de Jes⁹/secret toutesfoys po² la paour des Juifz pria Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus. Et Pilate le permist.

Marc.15.d. Matth.27.g. Luc.23.g. Joseph.

Et vint aussi Nicodeme/lequel estoit premier venu a Jesus de nuict:& apportant vne mixtion de myrrhe/& de aloes/enuiron cent liures. Ilz prindrẽt donc le corps de Jesus/& le lierẽt de linges auec odeurs aromaticq̃s/ cõme la coustume des Juifz est densevelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng iardin/ et au iardin vng sepulchre nouueau/auquel encore personne nauoit este mis: la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la Preparatiõ des Juifz/pource q̃ le sepulchre estoit pres.

Nicodeme.

Christ enseuely.

Chapitre.xx.

A

Et le premier io² des sabbathz/Marie Magdalaine vint au matin au sepulchre/ quand encore estoient tenebres:et veit que la pierre estoit ostee du sepulchre. Elle court dõc & viẽt a Simon Pierre/& a lautre disciple que Jesus aymoit/ & leur dit: Ilz ont oste le Seigñr du sepulchre / et ne scauons ou ilz lont mis.

Magdalaine va au monument. Matth.28.a. Marc.16.a. Luc.24.a.

Pierre donc se partit & lautre disciple/ & vindrent au sepulchre/& couroient eulx deux ensemble:mais lautre disciple courut plus tost q̃ Pierre/et vint le premier au sepulchre. Et quand il se fut encline/il veit les linges mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le suyuãt/& entra au monumẽt/& veit les linges mis de coste/ et le suaire qui auoit este sur son chef/non pas mis auec les linges: mais enueloppe en vng lieu a part. Adõc aussi y entra le disciple qui estoit venu premier au sepulchre/et le veit/ & creut:car ilz ne scauoient pas encore lescriture/quil falloit quil resuscitast des mortz. Et les disciples sen allerẽt derechef chez eulx mesmes.

La course de Pierre & Jehã/ au sepulchre. B

Lignorãce des Apostres.

Mais Marie estoit dehors/ plourãt auprs du sepulchre. Cõe dõc icelle plouroit/elle sencliua dedãs le sepulchre:& veit deux anges en vestemens blancz assis/lung au chef/& lautre aux piedz/la ou ilz auoiẽt mis le corps de Jesus. Lesquelz luy dirẽt: Fẽme/ pourquoy pleure tu? Elle leur dist: Pource quilz ont emporte mon Seigneur:& ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choses/elle se retourna en arriere/& veit Jesus la estant: et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy dist: Femme/pourquoy ploure tu? qui quiers tu? Icelle pensant que ce fut vng iardinier/elle luy dist: Seigñr/ si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/& ie losteray. Jesus luy dist: Marie. Et icelle se retourna:& luy dist: Rabboni/qui est dit maistre. Jesus luy dist: Ne me touche point:car ie nay pas encore mõte a mon pere. Mais va a mes freres/& leur dis: Je monte a mon pere/& a vostre pere:a mon Dieu/& a vostre Dieu. Marie Magdalaine vient/annonceant aux disciples quelle auoit veu le Seigneur:& quil luy auoit dit ces choses.

C *Les anges au monumẽt/ parlent a Marie.*

D *Jesus apparoit a Magdalaine.*

Christ resuscite.

E

Quãd dõc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung des Sabbathz:& que les portes estoient fermees/ou les disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: Jesus vint & se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix soit auec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains & son coste. Les disciples dõc furent esiouys quand ilz veirẽt le Seigneur. Il leur dist donc derechef. Paix soit auec vous. Ainsi que mon pere ma enuoye/aussi ie vous enuoye. Et quand il eut dit ce/il souffla en eulx:& leur dist: Receuez le sainct esperit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz sont retenus.

Luc.24.f.

Christ se monstre a ses disciples.

1.Corinth.15.a

Christ dõne le sainct esperit.

F *Matth.18.c.*

Et Thomas vng des douze/qui est appelle Didymus/nestoit point auec eulx quand Jesus vint. Parquoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur. Et icelluy leur dist: Si ie ne voy le lieu des cloux en ses mains/& si ie ne metz mõ doigt au lieu des cloux/& mette ma main en sõ coste/ie ne le croiray poĩt. Et apres huyt iours/derechef ses disciples estoient la dedãs/& Thomas auec eulx. Jesus viẽt les portes fermees/& se tint au millieu deulx/ et dist: Paix soit auec vo⁹. Ap̃s il dit a Thomas: Metz tõ doigt icy/& voys mes mains:approche aussi ta main/ & si la metz en mon coste:& ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas respõdit/& luy dist: Mon Seig² & mon Dieu. Jesus luy dist: Pource q̃ tu mas veu Thomas/tu as creu: biẽheureux sont ceulx/q̃ ne lont pas veu & ont creu. Et certes plusie²s autres signes feist Jesus en la p̃sẽce de ses disciples: lesq̃lz ne sont pas escritz en ce liure. Mais ces choses sont escrites/affin que croyez q̃ Jesus est le Christ/ filz de Dieu/& q̃ en croyãt vous ayez vie par son nom.

Lincredulite de Thomas.

G *Christ reprent/ & asseure Thomas.*

Ceulx qui croyent.

Jesus est christ filz de Dieu.

Chapitre.xxj.

A

Apres/Jesus se manifesta derechef pres la mer de Tyberiade. Et se manifesta aĩsi. Simõ Pierre/et Thomas qui est dit Didymus/& Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher. Ilz luy dient: Nous venõs aussi auec toy. Ilz se partirent/& monterent incontinent en la nauire: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

Christ sapparut aux peschans.

B

Et quand

Et quãd le matin fust la venu/ Jesus estoit a la riue: toutesfoys les disciples ne cōgneurent point que cestoit Jesus. Jesus leur dit: Enfãs/ auez vo⁹ q̃lque chose po² mãger? Ilz luy respōdirēt: Non. Il leur dist: Jettez la retz a la dextre partie de la nauire/ ⁊ vous en trouuerez. Ilz la getterent dōc: ⁊ ne la pouuoiēt plus tirer/ pour la multitude des poissons.

C

Parquoy ce disciple la q̃ Jesus aymoit dit a Pierre: Cest le Seign̄r. Quād dōc Simon Pierre eut ouy q̃ cestoit le Seign̄r: il se ceignit auec sa robbe/ pource quil estoit nud: ⁊ se mist en la mer. Et les autres disciples vindrēt auec vne nacelle (car ilz nestoiēt pas loing de la terre/ mais enuiron deux cēs coudees) ⁊ tirerent la retz des poissons.

Luc.24.f.

Quand dōc ilz furēt descēdus en terre/ ilz veirent la braize mise/ et du poisson mis dessus/ ⁊ du pain.

D

Jesus leur dit: Apportez des poissōs q̃ vous auez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/ ⁊ tira la retz a terre/ pleine de grãds poissōs/ cent cinquāte troys: ⁊ cōbien quilz fussent tant/ la retz ne fut pas rōpue. Jesus leur dist: Venez/ ⁊ disnez. Et nul de ses disciples ne losoit interroguer/ disant: Qui es tu? sachās q̃ cestoit le Seign̄r. Jesus donc vient/ ⁊ prēt le pain/ ⁊ leur baille: ⁊ le poisson semblablemēt. Ceste fut desia la troysiesme foys/ q̃ Jesus fut manifeste a ses disciples/ apres quil fut resuscite des mortz.

E

Christ interrogue Pierre p troys foys/ de quel amour il layme.

Apres dōc quilz eurēt disne/ Jesus dit a Simō Pierre: Simon filz de Jonah/ maymes tu plus q̃ ceulx icy. Il luy dit: Ouy Seign̄r/ tu scais q̃ ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simō filz de Jonah/ maymes tu? Il luy dist: Ouy Seign̄r/ tu scais que ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis. Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jonah maymes tu? Pierre fut cōtriste/ pourtāt quil luy auoit dit pour la troisiesme foys: me aymes tu? ⁊ luy dist: Seig²/ tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme.

F

1.Pierre.1.c.

Christ predict la mort de Pierre.

Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/ en verite ie te dy: quand tu estois ieune/ tu te ceingnoys/ et cheminois ou tu vouloys: mais quād tu seras deuenu ancien/ tu estendras tes mains/ ⁊ vng autre te ceindra/ ⁊ te menera ou tu ne veulx point: et ce dit il/ en signifiant par quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Et quād il eut ce dit/ il luy dist: Suis moy. Et Pierre soy retournant/ veit le disciple lequel Jesus aymoit/ qui suyuoit/ lequel aussi sestoit encline au soupper sur la poictrine diceluy/ ⁊ auoit dit: Seig² q̃ est celuy q̃ te liure?

G

De Jehan.

Quand dōc Pierre veit iceluy/ il dist a Jesus: Seign̄r: ⁊ cestuy/ quoy? Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/ iusque a ce que ie vienne/ quen as tu affaire? Toy suis moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/ que ce disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas dit: Il ne meurt point: mais si ie veulx q̃l demeure iusq̃ a ce que ie vienne/ quen as tu affaire? Cestuy est le disciple qui rend tesmoingnage de ces choses/ ⁊ les a escrit: et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̃ Jesus a faict: lesquelles/ si elles estoiēt escrites de point en point/ ie ne cuyde pas que tout le mōde peust cōprendre les liures que lon en escriroit.

Fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur Jesus Christ/ selon sainct Jehan.

Les Actes des Apostres/ escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.

A

Nous auons certes faict mention parauāt/ o Theophile/ de toutes les choses lesquelles Jesus a commēce de faire ⁊ enseigner/ iusq̃ au iour/ auquel il fut receu en hault/ apres que par le sainct esperit il eut donne commandemens aux Apostres/ lesquelz il auoit esleuz. Ausq̃lz aussi il se demōstra soymesme viuāt (apres q̃l eut souffert) en beaucop de signes: apparoissant a eulx ⁊ parlant du royaume de Dieu par quarante iours. Et les ayāt assemblez leur cōmanda/ quilz ne se departissent point de Jerusalem: mais attendissent la promesse du pere: laq̃lle (dist il) vo⁹ auez ouy de moy: car Jehā certes a baptize de eaue: mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non plusieurs de ces iours.

Luc.24.g.

Matth.3.c. Marc.1.b.

Le baptesme du sainct esperit.

Iceulx dōc estans assemblez linterroguoiēt/ disans: Seigneur/ restitue tu en ce tēps le royaume de Israel? Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les temps/ ou les saisōs que le pere a mis en sa propre puissance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ venant sur vous: ⁊ me serez tesmoingz en Jerusalem/ ⁊ en toute Judee/ ⁊ Samarie/ ⁊ iusque au bout de la terre.

Les apostres tesmoings de Christ.

B

Matth.28.d. Marc.16.d. Luc.24.f.

Lascension de Christ.

Et quand il eut dit ces choses/ il fut esleue iceulx le voyans/ ⁊ vne nuee losta de leurs yeulx. Et cōme ilz le regardoient aller au ciel/ voicy deux hōmes assisterēt aupres de eulx/ en vestemēs blancz/ lesquelz aussi dirēt: Hommes de Galilee/ pourquoy vous arrestez vous/ regardās au ciel? cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au ciel/ viendra aussi cōme vous lauez veu aller au ciel.

Adōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōtaigne/ que lon appelle de Oliuet/ qui est pres de Jerusalē/ ayāt le chemin dung Sabbath. Et quand il furēt entrez/ ilz monterent en vne haulte chābre: ou demouroit Pierre/ Jacques/ ⁊ Jehan/ ⁊ Andre/ Philippes/ ⁊ Thomas/ Bar-thelemy/ ⁊ Matthieu/ Jacq̃s filz de Alphee/ ⁊ Simō zelotes/ ⁊ Jude frere de Jacques: tous ceulx icy estoient perseuerans de vne volunte/ en priere ⁊ oraisō/ auec les femmes ⁊ Marie mere de Jesus/ ⁊ auec les freres diceluy.

Les Apostres attendās le sainct esperit.

C

Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disciples (⁊ la estoit vne multitude [a]* de noms ensēble/ enuiron cēt ⁊ vingt) ⁊ dist: Hōmes freres/ il falloit q̃ ceste escriture fust accōplie/ q̃ le sainct esperit a pōict par la bouche de Dauid/ touchāt Judas: lequel a este cōducteur de ceulx q̃ prindrēt Jes⁹/ leq̃l estoit au nōbre auec no⁹: ⁊ auoit obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy aussi certes a acquis le chāp du loyer diniquite: ⁊ quand il fut pendu/ il creua par le millieu/ ⁊ furent espandues toutes ses entrailles. Et ce/ a este notoire a to⁹ les habitans de Jerusalem: tellemēt que celuy champ estoit appelle en leur langue [b]* Akel-dema: cest a dire le champ du sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habitation soit faicte deserte: ⁊ ne soit aucun q̃ habite en elle. Et vng autre prenne son [c]* euesche. Donc il fault de ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps auquel

a* cest/ qui se pouuoit reciter par noms.

Matth.27.a.

Psal.69.c.

b* Chaldee. הקל-דמא

Psalme 109.a

c* cest/ visitatiō ⁊ regard.

auql le Seignr Jesus est entre & yssu entre no⁹: cõmanceant des le baptesme de Jehan iusque au iour auquel a este esleue dauec nous: q̃ quelcun diceulx/soit faict tesmoing de sa resurrection auec nous.

Soubz.4.g.

Et en mirẽt deux: Joseph qui estoit appelle Bar-sabas/qui a surnom Juste/& Mathiah. Et ayans prie direntː Toy Seignr qui congnois les coeurs de tous: monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung prenne le sort de ceste administration & office dambassadeur/duql Judas est trãsgresse/pour sen aller en son lieu.

Loraison des Apostres.

Et dõnerent leurs sortz: & le sort cheut sus Mathiah: et fut nombre auec les vnze apostres.

Le sort escheu a Mathiah.

Chapitre.ij.

A

ET quãd le iour de la [a]* Pentecoste saccomplissoit/ilz estoient tous dung courage en vng mesme lieu. Et soubdainemẽt fut faict vng son du ciel/cõme dung vent vehement qui vient & rẽplit toute la maison ou ilz estoiẽt assis. Et leur apparurẽt langues departies/ cõme de feu: & sassit sur vng chascun de eulx. Et tous furẽt rẽplis du sainct esperit: & cõmencerent a parler diuers languages/ainsi que le sainct esperit leur donnoit a parler.

a* ou Cinquãteine.
Le sainct espe rit enuoye aux Apostres.
Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Soubz.11.b. & 19.a.

Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem hõmes craignans Dieu/de toute natiõs qui est soubz le ciel. Et apres que ceste voix fut faicte/vne multitude conuint/& fut confuse/pourtant que vng chascun les oyoit parler son propre language. Et estoient tous estonnez & sesmerueilloient/disans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx cy qui parlent/sont ilz pas Galileens? & cõment oyons nous vng chascun nostre propre language/auquel sommes natz? Parthiens/& Mediens/& Elamites/et qui habitent en Mesopotamie/Judee/& Capadoce/ Ponte & Asie/Phrygie/& Pãphyle/Egypte/et es parties de Libye laqlle est pres de Cyrene/& les estrangers Romains/les Juifz aussi/et les [b]* Proselytes/Cretiens & Arabiẽs: nous les oyons parler en noz langaiges les merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez & sesmerueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce estre? Et les autres se mocquans/disoient: Ceulx icy sont pleins de moust.

B

b* cest) estrangers & autres natiõs venus a la loy.
Les Apostres reputez yures.

C

Mais Pierre estant auec les vnze/esleua sa voix: & leur dist: Hõmes Juifz/& vous tous qui habitez en Jerusalem: ce vous soit notoire/& prestez laureille a mes parolles: car ceulx icy vrayement ne sont pas yures ainsi que vous cuidez: comme ainsi soit ql soit la tierce heure du iour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel. Et sera aux derniers iours (dit Dieu) ie espandray de mon esperit sur toute chair: & voz filz & voz filles prophetizeront/& voz ieunes verront visiõs/& voz anciẽs songeront [c]* songes. Et en ces iours la iespãdray sur mes seruiteurs & mes seruantes de mon esperit/& prophetizerõt. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en hault/& signes en terre en bas/sang & feu et vapeur de fumee: le soleil se conuertira en tenebres/& la lune en sang: deuãt que le grand & manifeste iour du Seigneur viẽne. Et aduiẽdra que quicõque inuocquera le nom du Seignr sera saulue. Hõmes Jsraelites oyez ces parolles/Jesus de Nazareth/hõme approuue de Dieu entre vous/par puissances/par merueilles/& par signes lesquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous cõme aussi vous scauez. Cestuy baille par cõseil diffiny & preuoyance de Dieu/apres que lauez pris par les mains des iniques/vous lauez crucifie & occis. Lequel Dieu a ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce ql estoit impossible ql fust detenu dicelle. Car Dauid dict de luy: Je preuoye tousiours le Seignr en ma presence/car il est a mes dextres/affin q̃ ie ne soye cõmeu. Pource/mon coeur est en liesse/& ma langue sest esiouye: & en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne delaisseras point mon ame en [d]* enfer: & ne permettras point que ton sainct voye corruption. Tu mas faict cõgnoistre les voyes de vie/tu mẽpliras de liesse auec ta face. Hõmes freres/veu ql est licite de parler franchemẽt a vo⁹ du patriarche Dauid: ql est trespasse & est enseuely: & son sepulchre est auec nous iusq̃ au iourdhuy: Cõe ainsi soit donc ql fut pphete: & ql scauoit q̃ Dieu luy auoit iure par iuremẽt/que du fruict de ses reins selon la chair Christ naistroit/& seroit assis sur son siege: luy preuoyant/a parle de la resurrection de Christ/que son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/duquel nous tous sommes tesmoingz. Jcesluy donc exalte par la dextre de Dieu/& la promesse du sainct esperit receue du pere: il a espandu ce que maintenant vo⁹ voyez & oyez. Car Dauid nest point monte es cieulx: mais icesluy mesme dist: Le Seignr a dit a mon Seignr/siedz a mes dextres/iusque a ce que ie mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scache donc certainemẽt toute la maison Disrael/que Dieu a faict Seigneur & Christ cestuy Jesus que vo⁹ auez crucifie. Ces choses ouyes ilz eurent cõpunction de coeur: & dirent a Pierre et aux autres apostres: Hõmes freres/que ferons nous? Et Pierre leur dist: Repẽtez vous/& vng chascun de vous soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des pechez: & vous receurez le don du sainct esperit. Car la promesse est faicte a vous & a voz enfans/& a to⁹ ceulx qui sont loing/quelzcõques que le Seignr nostre Dieu aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tesmoingnoit il/& les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generation peruerse. Ceulx donc qui receurent sa parolle/furent baptizez: & furent adioustees en ce iour la/enuiron troys mille * ames.

Harengue de Pierre.
Joel.2.f.
c* Ascauoir/ par reuelatiõs diuines/ cõme Joseph & Daniel.

D

Joel.2.g. Romains.10.c
Resurrection.
Psal.16.b.
d* cest) sepulchre/cõme Genese.44.g.

E

1.Roys.2.b.
Psalme.132.c.

F

Psalme.110.a.
Jesus est le Christ.
Repentãce. Baptesme. Remissiõ des pechez.

G

Troys mille baptizez.
*cest) psõnes.

Et estoient perseuerans en la doctrine des apostres/ & en la cõmunion & en la fraction du pain & en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucop de merueilles & signes estoient faictz par les apostres. Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient vnis/& auoiẽt toutes choses cõmunes. Jlz vendoient possessiõs & substances: & les departoient a tous/cõme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussi perseueroient dung courage au tẽple: & rõpans le pain par chascune maison/ prenoient ensemble la viande auec ioye & simplesse de coeur/louans Dieu: & ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seignr adioingnoit par chascun iour a la cõgregation ceulx qui deuoient estre saluez.

Toutes choses cõmunes aux fideles.
Soubz.4.g.

Chapitre.iij.

A

ET Pierre & Jehan mõtoient ensẽble au tẽple a lheure de loraisõ/de neuf heures. Et q̃lque hõme qui estoit boiteux des le vẽtre de sa mere/estoit porte/leql on mettoit iournellemẽt a la porte du tẽple qui est dicte la Belle/affin ql demandast laumosne a ceulx qui entroiẽt au tẽple. Et quãd

Vng boiteux guary au nom de Christ.

icelluy veit Pierre & Jehã/q estoiẽt po^r entrer au tẽple/il prioit po^r receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Jehan le regardãt/dist: Regarde a nous. Et icelluy regardoit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.

B Or Pierre dist: Je nay or ne argẽt: mais ce q̃ iay/ie le te donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/lieue toy et chemine: & en le prenãt par la main dextre le leua/& incõtinẽt ses plãtes & ses talõs furẽt fermes/& en saultãt se tint & cheminoit: & entra auec eulx au tẽple cheminãt/& saultant & louant Dieu.

Louenge a Dieu.

Et tout le peuple le veit cheminãt & louant Dieu/& cõgnoissoient/que cestoit celluy qui seoit a la Belle/porte du temple/pour auoir laumosne. Et furẽt remplis desbahyssemẽt & destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a icelluy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary detenoit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au portail qui est appelle de Salomon/tout estonne.

C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes Israelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce/ou/ pourquoy nous regardez vous/cõme si de nostre vertu ou preudhõmie nous auions faict cestuy cheminer? Le Dieu de Abraham/& de Isahak & de Jakob/le Dieu de noz peres a glorifie son filz Jesus/leql vous auez liure & nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit ql deuoit estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct & le iuste/et auez demande quon vous donnast lhõme homicide: et auez faict mourir lauteur de vie/leql Dieu a ressuscite des mortz: duql nous sõmes tesmoingz. Et en la foy de son nom/le nom dicelluy a rafermy cestuy leql vous voyez & cõgnoissez: & la foy laqlle est par luy/luy a donne ceste entiere sante en la presence de vous tous.

Pierre parlãt au peuple.

Matth.17.b. Marc.15.a.b. Luc.23.c. Jehan.18.g.

Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par ignorance: ainsi cõme voz princes. Mais Dieu qui a predict par la bouche de to^9 ses prophetes q̃ son Christ souffriroit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/& vous

Lignorãce des Juifz.

D conuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quãd les tẽps de refrigeration de la presence du Seigneur viendront/& ql enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a este annonce/lequel certes il fault que le ciel recoiue: ☞ iusque aux tẽps de la restitution de toutes les choses/ q̃ le Seignr a parle par la bouche de ses sainctz prophetes des le siecle. Car Moseh a dit aux peres: Le Seignr vostre Dieu vous suscitera vng prophete cõme moy/dẽtre voz freres: vous lorrez selon toutes les choses quelconques quil vous dira. Et aduiẽdra/que toute ame qui naura point escoute ce prophete la/perira du peuple. Et tous les prophetes depuis Samuel/& ceulx qui depuis ont prophetize/ont annõce ces iours. Vous estes filz des prophetes/& du ^a* testamẽt/lequel Dieu a ordõne a noz peres/disant a Abraham: Et en ta semence toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a ressuscite son filz/& le vous a premieremẽt enuoye pour vous beneir/affin que vng chascun se conuertisse de ses mauuaistiez.

Deutero.18.c. Soubz.7.e.

a Ceste alliãce.*

Genese.12.c.

Repentance.

Chapitre.iiij.

A Mais cõme ceulx parloient au peuple/les sacrificateurs/& le maistre du tẽple/& les Saduciens suruindrent mattis: pource qlz enseignoient le peuple/& quilz annonceoient la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirẽt les mains sur eulx: & les mirent en prison iusque au lendemain/car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceulx qui auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre des hõmes enuiron cinq mille.

Pierre & Jehã mis en prison.

Cinq mille croyans.

Or aduint que le lendemain leurs princes sassemblerent en Jerusalem/& les anciens/& les Scribes/& Anne principal sacrificateur/et Caiphe/et Jehan/et Alexandre/& tous ceulx qui estoient du genre des sacrificateurs. Et les mirent au millieu/& les interroguoient/ disans: Par quelle vertu/ou en ql nom/auez vous faict B ceste chose? Adonc Pierre reply du sainct esperit/leur dist: Princes du peuple/& anciẽs Disrael/si nous sommes au iourdhuy examinee du bien/ faict a vng hõme impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a vous tous/& a tout le peuple Disrael/que par le nom de Jesus Christ de Nazareth/leql vo^9 auez crucifie/leql Dieu a ressuscite des mortz: par icelluy/assiste cestuy sain deuant vous. Icelluy est la pierre/laquelle a este reprouuee de vous edifiãs: laqlle a este faicte pour le chief de langlet: & ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi ny a point autre nom^a* donne entre les hões/auquel il nous faille estre sauuez.

La confession publicque de Pierre & Jehã.

Psalme.118.b. Matth.21.d. Marc.12.a. Luc.20.c. 1.Pierre.2.a.

a Aucuns/ ont dauãtage soubz le ciel.*

Au seul nom de Christ gist salut.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan: congneu aussi qlz estoient hõmes sans lettres & ydiotz/ ilz sesmerueilloient/& cõgnoissoient qlz auoiẽt este auec C Jesus: voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx leql auoit este guary/ne pouoyent rien contredire. Lors leur cõmanderent de partir hors du cõseil: & conferoient entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hõmes icy? car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est manifeste a tous les habitans en Jerusalem/& ne le pouõs nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/deffendons leur par menaces/affin qlz ne parlent plus a nul homme en ce nom.

Et les appellant leur denõcerent que totallement ne D parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus.

Deffẽse faicte a Pierre & Jehã de nõ plus pler de Christ.

Mais Pierre & Jehan respondirent/& leur dirent: Jugez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que Dieu: car nous ne pouons que no^9 ne parlions les choses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menaceãt les laisserent aller/ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt punir/a cause du peuple: car tous glorifioiẽt Dieu/po^r ce qui estoit aduenu: car lhõme auql auoit este faict ce signe de sante/auoit plus de quarante ans.

Et apres quilz furent laissez/ilz vindrent aux leurs: E & leur annoncerẽt toutes les choses que les principaulx sacrificateurs/& les anciens leur auoient dit. Lesquelz quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a Dieu/& dirẽt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx: qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pourquoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses vaines? Les roys de la terre ont assiste/et les princes ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Christ. Car de vray Herode & Põce Pilate auec les gentilz & les peuples de Israel/ont conuenu alencõtre F de ton sainct filz Jesus: leql tu as oingt pour faire quelconques choses que ta main & ton conseil auoient deuãt determine estre faictes. Et maintenant Seigneur regarde a leurs menaces: & dõne a tes seruite^rs de parler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/ que guarison/& signes/& merueilles soient faictes par le

Loraison des Apostres.

Psalme.2.a.

nom de ton sainct filz Jesus.

G Et quand ilz eurent prie/le lieu auql ilz estoiẽt assemblez/fut meu:& furẽt tous rẽplis du sainct esperit/& parloiẽt la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit ung coeur & une ame a la multitude de ceulx qui croyoiẽt:& nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce qlz possedoient:mais toutes choses leurs estoient cõmunes.

Le Sainct esperit.

Et les apostres rẽdoient tesmoingnage en grãde vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:& grande grace estoit sur eulx tous.Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiẽt possesseurs de chãps ou maisons les vendoiẽt/& apportoient le pris des choses qui estoient vendues/& le mettoient aux piedz des apostres:& en estoit departy a ung chascun/selon ce ql estoit besoing a ung chascun.

Resurrection.

Quelz mẽdiãs entre les premiers chrestiẽs

Et Joses qui estoit surnõme par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leuite/Cyprien de nation/cõme ainsi fust ql eut ung champ/il le vendit:et apporta le pris/& le mist aux piedz des apostres.

Bar-nabas vẽt son chãp.

Chapitre.v.

A Mais ung hõme nõme Ananiah auec sa femme Saphira/vẽdit une possession:& * mist a part une partie du pris/aussi consentant sa femme:& apportant quelque partie/la mist aux piedz des apostres. Dõt Pierre dist:Ananiah/pourquoy a Satan rẽply ton coeur/pour mẽtir au sainct esperit/& retenir du pris du champ? ne demouroit il pas du tout a toy:& estãt vẽdu/nestoit il point en ta puissance? po[u]rquoy as tu mis ceste chose en ton coeur? tu nas poit mẽty aux hõmes/mais a Dieu.

** ou/cacha.*

Lhypocrisie de Ananiah & Saphira sa fẽme.

B Et Ananiah oyãt ces parolles/cheut & rẽdit lesperit. Et fut faicte grãde crainte sur to[us] ceulx qui ouyrẽt ces choses. Et aucuns ieunes eulx leuãs losterẽt/& lẽporterẽt/& lenseuelirẽt.

Ananiah tombe mort.

Et aduint enuiron lespace de troys heures apres/sa femme aussi non sachãt ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respõdit:Dis moy/auez vo[us] autãt vendu le champ? Et elle dist:Ouy/autant. Et Pierre luy dist:Pourquoy auez vous cõspire ensemble pour tenter lesperit du Seignr? Voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont enseuely ton mary & tẽporteront aussi. Incontinẽt icelle cheut/deuant les piedz diceluy/& rendit lesperit. Et quãd les ieunes furẽt entrez/ilz la trouuerẽt morte:& lemporterent hors & lenseuelirẽt aupres de son mary. Et fut faicte grãde crainte a toute leglise/& a to[us] ceulx qui ouyrent ces choses.

La mort de Saphira.

C Et par les mains des apostres estoiẽt faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au porche de Salomon. Et ny auoit nulz des autres/qui losast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des hõmes & des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/& les mettoient en lictz & lictieres/affin que quand Pierre viẽdroit/au moins lombre de luy enombrast aucun deulx.

Lombre de Pierre.

D Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades & vexez des esperitz souillez:lesqlz tous estoiẽt guaris.

Lors le principal sacrificateur se leua/& tous ceulx qui estoient auec luy(qui est la secte des Saduciens)furent rẽplis denuie:& mirent les mains sur les apostres/& les mirent en la prison publicque. Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:& les mist hors/& dist:Allez/& estans au tẽple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

Les Apostres mis en prison.

Lange ouure les portes de la prison aux Apostres.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/& ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/& toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/& quilz ne les trouuerẽt point en la prison:ilz retournerẽt & annoncerent/disans:Nous auons certes troue la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuãt les portes:mais quãd lauons ouuerte/nous nauons nul troue dedans.

E Et quãd le sacrificateur/& les maistres du temple/& les principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit.

Or aucun vint/et leur annoncea/disant:Voila les hõmes lesqlz auiez mis en prison/sont au tẽple debout/& enseignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les ministres sen alla:& les amena sans violẽce:car ilz craingnoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ilz les presenterent au conseil. Et le prĩce des sacrificateurs les interrogua/disant:Ne vous auons nous pas defendu par cõmandement/que nenseignissiez point en cestuy nom? et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/& voulez induire sur nous le sang de cest homme.

Les Apostres pris et menez au conseil.

F Et Pierre respondit & les apostres/& dirent:Il fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pẽdant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince & sauueur/pour dõner repẽtance a Israel/& remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces parolles/& le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de ire/& consultoient les mettre a mort.

Obeyr a dieu nõ aux hões. Genese.26. Exode.15.g. Deutero.11.b. Christ sauue[ur]. Repentance. Remission. Le Sainct esperit.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hõnorable a tout le peuple/cõmanda que les apostres se retirassẽt ung petit dehors & leur dist:Hõmes Israelites aduisez vous que vo[us] auez a faire de ces hõmes.

Le conseil de Gamaliel.

G Car parauant ces iours icy a este [a] * Theudas disant soy estre aucun:auql se adioingnit ung nõbre dhõmes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/& tous ceulx qui croyoiẽt a luy ont este destruictz et redigez a rien. Apres cestuy/a este [b] * Judas Galileen es iours de la [c] * description:et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est pery:& tous ceulx qui ont cõsentu a luy ont este espartz. Et maintenant ie vous dy ces choses/deportez vous de ces hõmes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des hõmes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnãs a Dieu. Et ilz consentirent a luy;et appellerent les apostres/& apres quilz eurẽt este battus/leur cõmanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent. Et iceulx certes/sen alloiẽt ioyeux de deuant le cõseil:pource qlz auoiẽt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom diceluy. Et tout le iour ne cessoiẽt au temple/et par chascune maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

*a * ou/Theodas:duql Josephus Antiq. liure.20.cha.4*

*b * De cestuy Joseph[us] au liure dessusdict chap.5.*

*c * De laqlle Luc.2.a.*

Les Apostres se resiouyssãs dauoir este battus pour Christ.

Chapitre. vj.

A

En ces iours la / croissant le nombre des disciples / fut faict murmure des grecz cõtre les Ebrieux : pource q̃ leurs vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainsi les douze appellerẽt la multitude des disciples / et dirẽt : Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu / seruiõs aux tables. Cõsiderez donc freres / sept hommes dentre vous / de bon tesmoingnage / pleins du sainct esperit & de sapience : lesquelz nous cõmettrons sus ceste besongne. Et nous nous emploierons a oraison / et a ladministration de la parolle.

Sept hões esleuz po^r ministrer aux vefues.

B

La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne / hõme plein de foy & du sainct esperit / & Philippes / et Procore / & Nicanor / & Timon / & Parmenas / & Nicolas estranger Antiochien. Ilz presenterent iceulx en la presence des apostres : et ayant p̃re mirent les mains sur eulx.

Estienne.

Oraisõ & impositiõ de mais.

Et la parolle de Dieu croissoit : & le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem : aussi grãde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Plusieurs sacrificate^rs croyans.

C

Or Estiẽne plein de foy & de force / faisoit choses merueilleuses & grandz signes entre le peuple. Et aucuns du collège lequel est appelle des Libertins / & des Cyreniens / & des Alexandrins / & de ceulx qui estoiẽt de Cilice / & de Asie / se leuerent disputans auec Estienne : & ne pouoiẽt resister a la sapiẽce & a lesperit q̃ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiẽne.

Adonc subornerent des hommes lesquelz disoient : Nous lauons ouy quil disoit parolles de blaspheme contre Moseh / & Dieu. Et esmeurent le peuple / et les anciens / & les Scribes / & courans sus le rauirent / & le amenerent au conseil : & presenterẽt les faulx tesmoingz / disans : Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires cõtre ce sainct lieu / & la loy. Car nous luy auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy : & muera les ordõnances lesq̃lles Moseh nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy : & veirent sa face comme la face dung ange.

Faulx tesmoings cõtre Estienne.

D

La face de Estienne.

Chapitre. vij.

A

Lors le principal sacrificateur dist : Ces choses sõt elles ainsi? Et il dist : Hõmes freres et peres / oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham / quand il estoit en Mesopotamie / deuãt quil demourast en [a]* Charran / & luy dist : Sors hors de ta terre / & de ta parente : & viens en la terre que ie te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens / et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort / il le transporta en ceste terre / en laq̃lle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle / non pas vne marche de pied / mais luy promist donner icelle en possession / & a sa semence apres luy / combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainsi : que sa semence seroit habitante en terre estrange : & quilz les assubiectiroient a seruitude / & les traicteroient mal quatre cens ans : & ie iugeray la gent a laq̃lle auront seruy / dit Dieu. Et apres ces choses sortiront / & me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision : & cestuy engendra Izahak / et le circoncit le huytiesme iour : & Izahak engendra Jakob : & Jakob les douze [b]* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie / vendirent Joseph en Egypte : et Dieu estoit auec luy / et le deliura de toutes ses tribulations : et luy donna grace & sapience deuant Pharaoh roy Degypte : & le cõstitua preuost sus Egypte / & sus toute sa maison.

Harengue de Estienne.

a De ce Genese. 12. a.*

Genese. 13.

Genese. 15. c.

B

Genese. 17. b.
Genese. 21. a.
Genese. 25. d.
Gen. 29. f. 30. a

b cest) p̃miers peres.*

Sapiẽce. 10. c.
Gene. 41. e. f.

Or vint la famine en toute Egypte / & en Canaan / et grande tribulation : & noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte / il y enuoya premierement noz peres : & a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres : & la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya / & appella son pere Jakob / & tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte : et trespassa luy et noz peres. Et ont este transportez en Sychem : & ont este mis au sepulchre / leq̃l Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de Emor / filz de Sychem.

Genese. 41. g.

Genese. 45. b.

Genese. 46. a.

C

Mais quand le temps de la promesse approcha / laquelle Dieu auoit iure a Abraham : le peuple creut et multiplia en Egypte / iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte / lequel ne cõgnoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres / pour mettre hors leurs enfans / affin quilz ne fussent viuãs.

Exode. 1. b.

Le mesme temps Moseh fut nay / et fut aggreable a Dieu : leq̃l fut nourry troys moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors / la fille de Pharaoh lemporta : & le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne / en toute sapiẽce des Egyptiens : & estoit puissant en faictz & en dictz.

Exode. 2. a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply : il luy monta au coeur / daller visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit iniure / il le defendit & vengea celuy qui souffroit liniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dõneroit salut : mais iceulx ne lentendirẽt pas. Et au iour ensuiuant fut veu daucuns diceulx ayans debat : & les mettoit daccord / disant : Hommes vous estes freres / pourquoy nuysez vo^9 lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta / disant : Qui ta ordõne prince & iuge sus no^9? me veulx tu tuer / ainsi que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle senfuyt : & fut estranger en la terre de Madian / ou il engendra deux filz.

Exode. 2. b.

D

Exode. 2. c.

Et quarante ans accomplis / lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le veit / il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder : la voix du Seign̄r luy fut faicte / disant : Je suis le Dieu de tes peres / le Dieu de Abraham / & le Dieu de Izahak / & le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist : Deschausse le chaussement de tes piedz : car le lieu auquel tu es / est terre saincte : en regardant iay veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte / & ay ouy leur gemissement : & suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant / et ie te enuoyeray en Egypte.

Exode. 3. a.

E

Cestuy Moseh lequel ont nie / disant : qui ta ordõne prince & iuge? Dieu la enuoye pour prince & redẽpteur / par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte / & en la mer rouge / & par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit aux filz Disrael : Le Seign̄r v̄re Dieu vo^9 suscitera vng p̄phete cõe moy dentre

Exode. 7. 8. 9. 10. 11. 14.

Exode. 13. a.

Deutero. 18. c.

dentre voz freres:vous lescouterez.

Exode.19.a.

Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres:lequel a receu les parolles de vie/pour nous donner:auquel voz peres nont pas voulu obeir/mais lont reboute:& se sõt destournez de leur coeur en Egypte/ disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent deuãt nous:car nous ne scauons quil est aduenu a icelluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent vng veau:& offrirent sacrifices a la remembrance/& sesiouyssoient es oeuures de leurs mains.

Exode.32.a.

F

Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a seruir a [a]* lexercite du ciel: ainsi quil est escrit au liure des prophetes: Maison Disrael/mauez vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert? Et vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de vostre Dieu Rempham/lesq̃lles figures vous auez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

a * cest) aux planettes et estoilles.
Amos.5.g.

Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert:ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist icelluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec Jehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a deiettez de la face de noz peres iusque aux io⁹s de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomon luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/dit le Seigneur? ou/ quel est le lieu de mon repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses?

Exode.25.d.
Jehosua.3.c.d.
Psal.132.b.
1.Roys.6.a.
Isaiah.66.a.
Soubz.17.f.

Vous de dur col/& incircõcis de coeur & de aureilles/ vous resistez tousio⁹s au sainct esperit: cõme voz peres ont faict/ainsi auez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient de ladueneme͂t du iuste:duquel vous maintenant auez este traistres et homicides/vous qui auez receu la loy par la disposition des anges:& ne lauez point gardee.

G

Eulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit plein du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie vois les cieulx ouuertz & le filz de lhõme estant au dextres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte voix estoupperẽt leurs aureilles:& dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le ietterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent ius leurs vestemens pres les piedz dung adolesce͂t/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois mon esperit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Estiẽne voyãt Christ a la dextre de Dieu.
Estienne lapide.
Saul qui est Paul.
Estienne prie pour ses ennemys.

Chapitre.viij.

A

Persecutiõ cõtre leglise.

ET Saul estoit consentant a sa mort. Et en icelluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons:& en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul persecutãt les chrestiens.
Soubz.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Or Philippes paruint en la cite de Samarie/et leur preschoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/ aux choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus:& beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes preschant en Samarie.

B

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt auoit este en la cite vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme:auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz eurẽt creu a Philippes q̃ annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hões & femmes estoient baptizez:adonc mesme icelluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Simõ le magicien.

C

Simon le magicië baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx / mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/& receuoient le sainct esperit.

D

Et quand Simon veit [b]* que par limposition des mains des apostres/le sainct esperit estoit dõne:il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que iauray mis les mains/ il receoiue le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition:pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle:car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaistie:& prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

b * cest) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains.
Le dõ de dieu ne se liure pas pour argent.

E

Et lange de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& va enuers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c]* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla. Et voicy vng homme Ethiopien [d]* Eunuque preuost de [e]* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle:& estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/& lisoit Isaiah le pphete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce chariot: et

c * ou/ Azah: Gen.10.c.
d * cest) officier en court/cõme Gene.27.g. et Esther.2.b.
e * cest vng nom cõmun a toutes les roynes de Ethiope. Pline au liure.6.chap. 19.vers la fin: et Strabo au 17.liure.

Philippes accourut ⁊ louyt ql lisoit Isaiah le prophete.

F

Philippes annõce Christ a leunucque.

Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis? Lequel dist: Et cõment le puis ie/si aucun ne le me monstre? Et pria Philippes ql montast/⁊ quil sassist auec luy. Et le cõtenu de lescriture ql lisoit estoit cestuy: Il a este mene cõme vne brebis a occision: et cõme laigneau muet deuant celuy qui le tõd/ainsi na il point ouuert sa bouche. En son humilite/son iugement a este oste. Mais qui racõptera sa generatiõ? Car sa vie est ostee de la terre.

Isaiah.53.c.

Et le Eunucque respõdit a Philippes/⁊ dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose? de soy/ou de quelque autre? Et Philippes ouurit sa bouche/⁊ cõmenceant a ceste escriture luy annoncea Jesus.

G

Et comme ilz alloiẽt par la voye/ilz vindrẽt a q̃lque eaue: ⁊ le Eunucq̃ dist: Voicy de leaue/q̃ mẽpesche destre baptize? Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton cueur/il est licite. Et il respõd/⁊ dist: Je croy q̃ Jesus Christ est le filz de Dieu.

La foy de leunucque.

Et cõmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deux descẽdirẽt en leaue/Philippes ⁊ le Eunucque: ⁊ le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/lesperit du Seigneur rauit Philippes: ⁊ le Eunucque ne le veit plus: ⁊ sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en [a]* Azote: ⁊ en passant annonceoit leuãgile par toutes les citez iusque a ce ql vint en Cesaree.

Le baptesme de leunucq̃.

a* Autremẽt/ Asdod: Ieho-sua.15.

Chapitre.ix.

A

Paul prẽt mãdement et lettres contre les chrestiens.

Act.22.a. / 26.b.

OR Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seign̄r/vint au principal sacrificateur/⁊ luy demãda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/hommes et femmes/ilz les amenast liez en Jerusalem. Et en cheminãt il aduint ql approcha de Damas/⁊ soubdainemẽt vne lumiere du ciel resplẽdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy dist: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Leq̄l dist: Qui es tu Seigneur? Et le Seign̄r dist: Je suis Jesus/leq̄l tu persecute. Il test dur de regimber contre laguillon. Leq̄l en trẽblant ⁊ estõne dist: Seign̄r/que veulx tu que ie face? Et le Seign̄r luy dist: Lieue toy/⁊ entre en la cite: et la te sera dit ce quil te fauldra faire.

1.Corin.15.b. 1.Corin.11.a.

Christ conuertit Paul a foy

B

Mais les hões qui laccõpaignoiẽt en la voye estoiẽt estõnez/oyans certes la voix ⁊ ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: ⁊ en ouurant ses yeulx/ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut troys iours sans veoir/⁊ sans manger ⁊ sans boire.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananiah/⁊ le Seigneur luy dist en visiõ: Ananiah. Et icelluy dist: Me voicy Seigneur. Et le Seign̄r luy dist: Lieue toy/⁊ va en la rue qui est nõmee Droicte ⁊ demãde en la maison de Judas/vng nõme Saul de Tharse. Car voyla ql prie: Et a veu par vision vng hõme nõme Ananiah/entrant ⁊ luy mettãt les mains sur luy/affin quil receust la veue.

Ananiah.

Paul prie.

C

Et Ananiah respõdit: Seigneur/iay ouy de plusieurs parler de cest hõme/quantz maulx il a faict a tes sainctz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seign̄r luy dist: Va/car cestuy mest vng vaisseau delection/po² porter mon nom deuãt les gentilz ⁊ les roys ⁊ les filz Disrael. Et luy mõstreray/cõbien il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananiah a craite de Paul

Paul esleu.

Ananiah sen alla/⁊ entra en la maison. Et en mettãt les mains sur luy/dist: Saul frere/le Seigneur ma enuoye/leq̄l test apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye ⁊ soye remply du sainct esperit. Et incõtinent cheurẽt de ses yeulx choses cõe escailles/⁊ receut la veue. Puis se leua/⁊ fut baptize. Et quãd il eut prins la viãde/il fut cõforte.

Paul baptize.

D

Et Saul fut par aucũs iours auec les disciples qui estoiẽt en Damas. Et incõtinẽt aux assemblees preschoit Christ/que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/estoiẽt estõnez/⁊ disoiẽt: Nest ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? ⁊ est venu icy a ce/ql les amenast liez aux principaulx sacrificate²s? Et Saul de plus en plus sefforceoit/et cõfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/affermãt q̃ cestuy est Christ.

Paul presche ⁊ annonce Jesus Christ.

Et quand plusieurs iours furent accõplis/les Juifz feirent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt les portes iour ⁊ nuict/affin de le mettre a mort. Mais les disciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le auallant en vne corbeille.

Coniuration cõtre Paul.

Paul descẽdu en vne corbeille.

2.Corin.11.g.

E

Et quãd Saul fut venu en Jerusalẽ/il taschoit de se ioindre aux disciples: mais to⁹ le craingnoiẽt ne croyãs point ql fust disciple. Et Bar-nabas le print ⁊ lamena aux apostres/⁊ leur racõpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/⁊ quil auoit parle a luy: ⁊ cõment hardiment auoit faict en Damas au nom de Jesus. Et estoient auec eulx cõuersant en Jerusalem: ⁊ parloit hardiment au nom du Seign̄r Jesus. Aussi il parloit/⁊ disputoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cõgneu ce/ilz lamenerẽt en Cesaree/⁊ le mãderẽt en Tharse.

Les disciples craignons encore Paul.

Paul disputant auec les Grecz.

Certes dõc les eglises par toute Judee ⁊ Galilee ⁊ Samarie auoient paix ⁊ estoient edifiees/cheminans en la crainte du Seigneur: ⁊ estoient remplies de la consolation du sainct esperit.

F

Et aduint que cõme Pierre passoit par tous: il vint aux sainctz qui habitoient en Lydde/et trouua la vng hõme nõme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seign̄r Jesus Christ te guarisse: lieue toy/⁊ fais ton lict. Et incontinẽt se leua. Et tous ceulx qui habitoiẽt en Lydde ⁊ en Assaron le veirent: lesquelz furẽt cõuertis au Seign̄r.

Eneas paralitique guary.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nõmee Thabita; laquelle interpretee/est dicte [b]* Dorcas. Icelle estoit pleine de bõnes oeuures ⁊ daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/q̃lle deuint malade ⁊ mourut: ⁊ quand ilz leurent lauee/ilz la mirẽt en la haulte chãbre.

b* cest) cheure sauuage.

Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/enuoyerent vers luy aucuns/prians: quil ne luy fust grief de venir iusque a eulx. Et Pierre se leua ⁊ vint auec eulx. Et quãd il fut venu/ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se mirent entour de luy en plourãt: ⁊ monstrant les robbes ⁊ les vestementz lesq̄lz Dorcas faisoit quãd elle estoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̃ tous furent mis hors/se mist a genoulx ⁊ pria: ⁊ se tournant vers le corps/dist: Thabita/lieue toy. Et icelle ouurit les yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle sassist. Et il luy dõna la main ⁊ la leua. Et quãd il eut appelle les sainctz

G

Thabita resuscitee.

⁊ les

& les vefues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le conrayeur.

Et aduint que plusieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conrayeur.

Chapitre. x.

A

La preudhommie de Cornille le Cẽtenier.
Tobi. xii. c.

Et vng hõme estoit en Cesaree nõme Cornille/ Cẽtenier de la bẽde appellee Italiẽne preudhõme/ & craingnãt Dieu/ auec toute sa famille/ faisant beaucop daumosnes au peuple: & priant Dieu tousiours. Icelluy veit en visiõ manifestement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/ & luy disant: Cornille. Et icelluy le regardãt/ & esprins de crainte/ dist: Qui a il Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnõme Pierre/ icelluy est loge chez vng certain Simon conrayeur/ duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admoneste de Dieu pour appeller Pierre.
Tobi. xii. c.

Et quãd lange qui parloit a Cornille fut party/ il appella deux de ses domestiqs/ & vng gẽdarme preudhõme/ de ceulx qui luy assistoient. Ausquelz quand il eut racõpte toutes les choses/ il les enuoya en Joppe.

B

Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la cite/ Pierre estoit mõte au lieu hault de la maison pour prier/ enuiron six heures. Et quand il eut faim/ il voulut gouster. Et cõme ilz luy appareilloiẽt de la viãde/ vng exces dẽtendemẽt vint sur luy/ & vit le ciel ouuert/ & vng vaisseau descendãt a luy cõme vng grãd linceul enuoye en bas du ciel en terre/ lye par les quatre boutz: auquel y auoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/ & autres bestes/ & des reptiles/ & des oyseaux du ciel. Et vne voix luy fut faicte/ disãt: Pierre lieue toy/ occis & mãge. Et Pierre dist: Nõ pas Seigr: car iamais ie ne mãgeay aucune chose cõmune/ ou souillee. Et la voix derechef luy dist pour la secõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par troys foys. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

La vision de Pierre/ touchant la purificatiõ des Gentilz.

C

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en soymesme/ quelle chose estoit la vision ql auoit veu/ voicy les hõmes q estoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/ se arresterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt si Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et cõme Pierre pẽsoit de la vision/ lesperit luy dist: Voicy des hõmes q te demãdẽt: parquoy lieue toy & descendz/ & va auec eulx sans rien doubter: car ie les ay enuoye. Et Pierre descẽdit aux hõmes/ q luy estoiẽt enuoyez de par Cornille/ & dist: Voicy/ ie suis celuy q vous demãdez. Qui est la cause/ pour laqlle estes venus? Lesquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/ hõe iuste/ et craingnãt Dieu/ & ayant tesmoingnage de toute la gẽt des Juifz a receu respõse dung saict ange/ de te faire appeller en sa maison/ & de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/ & les receut au logis.

D

Pierre va a Cornille.

Et le lendemain Pierre sen alla auec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre iour entra en Cesare. Et Cornille les attendoit: leql auoit conuoye ses parens & familiers amys.

Or aduint q quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et soy iettãt a ses piedz/ ladora. Mais Pierre le leua/ disãt: Lieue toy/ ie suis aussi moymesme hõe. Et parlant auec luy il entra/ & trouua plusieurs q estoiẽt venus ensemble. Et leur dist: Vous scauez cõment cest chose abominable a lhõme Juif/ estre cõioinct ou sapprocher de lestranger: mais Dieu ma mõstre/ que ie ne dise nul hõme cõmun ou souille. Pour laquelle chose sans doubtãce/ suis venu quand iay este appelle. Je vous demãde donc/ pour qlle cause mauez vous faict appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre iours q iestoye a ieun iusque a ceste heure/ & faisoye oraisõ en ma maisõ/ a neuf heures: & voicy/ vng hõme sarresta deuãt moy en vng vestemẽt resplẽdissant/ & dist: Cornille/ ton oraison est exaucee: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/ & appelle Simon qui est surnõme Pierre: cestuy est loge en la maison de Simõ conrayeur/ pres la mer: leql quãd sera venu parlera a toy. Incontinent donc iay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenãt nous tous sõmes presens deuãt Dieu/ pour ouyr toutes choses q te sont cõmandees de Dieu.

Pierre ne veult point q on sencline deuãt soy.
Deute. x. b.

Matth. iv. a.
Apoca. xix. b. et xxii. b.

E

Tous purs et netz par christ.

Et Pierre ouurit sa bouche/ & dist: En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gẽt celuy q le craint & faict iustice/ icelluy luy est aggreable. Dieu a enuoye aux filz Disrael la parolle/ annonceant paix par Jesus Christ/ cestuy est le Seigr de tous. Vous scauez la parolle q a este faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme q Jehan a presche: cõment Dieu a oingt du sainct esperit & de vertu Jesus de Nazareth/ leql a chemine en biẽ faisant/ & guarissãt tous les oppressez du diable: car Dieu estoit auec luy. Et nous sõmes tesmoingz de toutes les choses lesqlles a faict en la regiõ des Juifz & en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a resuscite icelluy au tiers iour/ & la donne pour estre manifeste non pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz par auant assignez de Dieu/ a nous qui auõs mange & beu auec luy/ apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a commãde de prescher au peuple/ & tesmoingner que cest celuy qui est de Dieu ordõne iuge des vifz & des mortz. A cestuy tous les prophetes dõnent tesmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom dicelluy.

Deutero. x. d.
ii. Chroni. xix. c.
Romains. ii. b.
Ephe. vi. b.
Colos. iii. d.
Pierre annõce Christ.

F

G

Isaiah. liii. c.
Jeremiah. xxxi. f.
Mich. vii. d.

Pierre encore parlant ces parolles/ le sainct esperit descendit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus auec Pierre se sont estõnez/ que le don du sainct esperit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/ et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher que iceulx ne soyent baptizez par eaue/ lesquelz ont receu le sainct esperit cõme nous? Et cõmãda quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demourast aucuns iours.

Le sainct esperit descend sur les gentz.

Les Gentilz baptizez.

Chapitre. xj.

A

Les Apostres et freres qui estoient en Judee/ ouyrent que aussi les Gentilz auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circõcision estriuoiẽt alencontre de luy/ disans: Tu es entre auec les hõmes incircõcis/ & as mãge auec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/ leur exposoit par ordre/ disãt: Je estoye en la cite de Joppe/ faisãt oraison/ & ie veis en rauissement de mon entendement vne vision/ vng

Le rapport de Pierre/ touchant la grace faicte aux Gentilz.
Sus. x. b.

vaisseau

vaisseau descendāt/cōme vng grand linceul/enuoye en bas du ciel par les quattre boutz/⁊ vint iusque a moy. Auquel regardāt ie cōsideroye/⁊ veis des animaulx de la terre a quattre piedz/⁊ autres bestes/⁊ des reptiles et oyseaulx du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disāt: Pierre lieue toy/occis ⁊ mange. Et ie dis: Seignr/ce naduine: car iamais chose cōmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix secondemēt respōdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cōmunes. Et ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hōmes incōtinent furent presens en la maison en laqlle ie estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me auoit dit q̄ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi ces six freres icy vindrent auec moy/⁊ entrasmes en la maison de lhōme. Et nous racōpta cōment il auoit veu lange en sa maison/soy tenāt deuāt luy/⁊ luy disāt: Enuoye des hōmes en Joppe/⁊ mande Simon q̄ a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesqlles seras saulue toy ⁊ toute ta maison. Aussi quād ie eu commēce a parler/le sainct esperit descēdit sur eulx/comme estoit descendu sur nous au cōmencemēt. Lors eu souuenāce de la parolle du Seignr/cōme il disoit: Jehan certes a baptize deaue/mais vous serez baptizez du sainct esperit. Si donc Dieu leur a dōne pareil don/ cōme a nous qui auōs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoye ie moy/qui puisse empescher Dieu?

B — C

Sus.i.a. Matth.3.e. Marc.i.b. Luc.3.c. Jehan.i.d. Soubz.19.a.

Or ces choses ouyes/ilz se teurēt ⁊ glorifierēt Dieu/ disās: Dieu dōc a aussi dōne aux Gētilz repētāce a vie.

Repentance ⁊ amēdemēt octroye de Dieu aux Gentilz.

Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribulation laquelle auoit este faicte de Estiēne/ allerēt iusque a Phenice/⁊ Cypre/⁊ Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y auoit aucuns hōes dētre eulx Cypriēs ⁊ Cyreniēs/lesqlz quand furēt entrez en Antioche/parloiēt aux Grecz annōceās le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx. Et grand nōbre de ceulx q̄ creurēt fut cōuerty au Seigr.

Leuāgile presche en Antioche.

D

Et le bruyt touchant ces choses paruint iusque aux aureilles de leglise q̄ estoit en Jerusalem. Et enuoyerēt Bar-nabas por aller iusq̄ en Antioche. Leql quād il y fut paruenu/⁊ eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: ⁊ les enhortoit tous de pseuerer en ppos de coeur au Seigr: car il estoit bon hōme ⁊ plein du sainct esperit et de foy. Et grāde tourbe fut adioincte au Seignr. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quād il leut trouue/il lamena en Antioche. Or aduint q̄ toute lannee conuerserent en leglise/⁊ enseignerent grande tourbe/⁊ que en Antioche les disciples furent premierement nōmez Chrestiens.

Bar-nabas enhortāt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens.

Soubz.21.c.

Et en ces iours la suruindrēt aucuns pphetes de Jerusalē en Antioche. Et vng deulx nōme Agabus se leua/⁊ signifioit par lesperit grande famine aduenir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerēt enuoyer aux freres qui habitoient en Judee/ pour leur subuenir. Ce que aussi ilz feirēt/enuoyans aux anciēs par les mains de Bar-nabas ⁊ de Saul.

La paourete des Chrestiēs.

Chapitre. xij.

A

Herode faict mourir Jacq̄s

Et en ce mesme tēps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se aduancea aussi de apprehēder Pierre. Et estoiēt les iours des pains sans leuain. Et quand il leut apprehēde/ il le mist en prison: ⁊ le bailla a garder a [a]* quatre Quaterniers de gēsdarmes: le voulant apres le Passage liurer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraisō estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Pierre mis en prison.

a* Aucuns/a la garde de seize gēsdarmes.

Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict Pierre dormoit entre deux gēsdarmes lye de deux chaines/⁊ les gardes deuāt lhuys gardoiēt la prisō. Et voicy lange du Seignr fut p̄sent/⁊ vne lumiere resplendit en lhabitacle: ⁊ frappa le coste de Pierre ⁊ lesueilla/disāt: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/⁊ chausse tes *Sādales. Et il le feit aīsi. Puis luy dist: Trousse alentour ton vestemēt/⁊ me suys. Et sortāt hors le suyuoit: ⁊ ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange: mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere ⁊ la secōde garde/vindrēt a la porte ferree laqlle meine en la cite: ⁊ elle souurit a eulx delle mesme. Et yssās hors/ passerent vne rue. Et incontinent lange se departit de luy.

Oraison faicte por Pierre.

Lāge deliure Pierre.

B

* De ce mot/ Marc.6.b.

Et Pierre estāt reuenu a soymesme/dist: Je scay maintenāt pour vray que le Seignr a enuoye sō ange/et ma deliure de la main de Herode/⁊ de toute lattente du peuple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez ⁊ faisans oraison. Et luy frappant a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de ioye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annoncea que Pierre estoit deuant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu.

C

D

Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation non point petite entre les gensdarmes: ascauoir mon que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust demāde ⁊ ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens ⁊ Sidoniēs. Mais iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chābellan du roy: ilz demandoiēt paix/pource que leurs regiōs estoient nourries des viures du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: ⁊ parlementoit a eulx. Et le peuple sescrioyt: Voix de Dieu/⁊ non pas dhomme. Et incōtinent lange du Seigneur le frappa/pource ql nauoit point baille la gloire a Dieu: et luy consomme de vers rendit lesperit.

Herode frappe de lāge meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit ⁊ se multiplioit. Et Bar-nabas ⁊ Paul retournerent en Jerusalē apres ladministration accōplie. Et prindrēt auec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Chapitre. xiij.

A

Paul & Bar-nabas separez au commandemẽt du sainct esperit.

Il estoiẽt en leglise q̃ estoit en Antioche aucuns ꝓphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̃ estoit appelle Niger/ & Lucius Cyrenien & Manahen/ q̃ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme prince & Saul. Et iceulx ministrãs au Seigñr & ieusnãs/ le sainct esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/ pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx ieusnans & prians/ mirent les mains sur eulx/ & les laisserent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/ allerent en Seleucie. Et de la nauigerẽt en Cypre. Et quãd ilz furent en Salamis/ ilz annõceoiẽt la parolle de Dieu aux assẽblees des Juifz: ilz auoiẽt aussi Jehan pour ministre.

B

Bar-iesu magicien/ frappe de aueuglissement.

Et quand ilz eurẽt este par toute lisle iusq̃ a Paphe: ilz trouuerẽt vng hõme Magicien/ faulx ꝓphete/ Juif/ q̃ auoit nom Bar-iesu q̃ estoit auec le Procõsul Serge Paul/ hõme prudent. Cestuy apres auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/ desiroit ouyr la parolle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit (car son nom est ainsi interp̃te) cerchãt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/ rẽply du saict esperit/ regardãt a luy/ dist: O plein de toute fraude/ & de toute fallace/ filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seigñr. Et maintenãt voicy la main du Seigneur sur toy: et seras aueugle sãs veoir le soleil iusque a vng tẽps. Et incõtinẽt cheut en luy obscurite & tenebres/ & tournãt cerchoit qui le cõduiroit par la main.

Le Procõsul conuerty.

Adõc le Procõsul quãd il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

C

Et quand Paul & ceulx qui estoiẽt auec luy eurẽt nauige de Paphe/ ilz vindrẽt en Perge de Pãphyle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et iceulx ayans passe par Perge vindrẽt en Antioche de Pisidie. Et entrãs en lassemblee aux iours des Sabbathz se assirẽt. Et apres la lecon de la loy & des ꝓphetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hõmes freres/ si quelque parolle dexhortation au peuple est en vous/ dictes la.

Harengue de Paul.

Et Paul se leua et cõmanda silence de la main/ & dist: Hõmes Israelites/ et qui craingnez Dieu/ oyez. Le Dieu de ce peuple/ a esleu noz peres/ & a exalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault[a] * bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tẽps de quarante ans. Et en destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue pour heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquãte ans/ il leur dõna des Juges iusq̃ a Samuel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur dõna par quarãte ans Saul/ filz de Kis/ hõme de la lignee de Ben-iamin.

Exode.1.a.
*a * cest) puissance.*
Exode.13.d.
Jehos.14.a.
Juges.3.b.
1.Samu.8.a.
1.Samuel 9.c

D

1.Samu.16.c.

Et quand icelluy fut oste/ il leur suscita Dauid pour roy/ auquel aussi il dõna tesmoingnage/ & dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hõe selon mon coeur: leq̃l fera toutes mes voluntez. De la semẽce de cestuy/ Dieu selõ sa ꝓmesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauãt presche le baptesme de repẽtance a Israel/ deuant la face de son aduenemẽt. Et quand Jehan parfaisoit son cours/ il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poĩt cestuy: mais voicy celuy viẽt apres moy/ duquel ne suis point digne de deslier le soullier des piedz.

Isaiah.11.a.
Matth.3.a.
Marc.1.a.
Luc.3.a.
Jehan.1.c.

Hõmes freres/ filz du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craingnẽt Dieu/ la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiẽt en Jerusalẽ/ & les princes diceulx ignorãs cestuy/ & les parolles des prophetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le iugeant/ les ont accõplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demãde a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurẽt accõply toutes les choses lesquelles estoiẽt escrites de luy/ ilz le mirent ius du boys/ & le mirẽt au monument. Mais Dieu la resuscite des mortz le tiers iour: leq̃l a este veu par plusieurs iours/ de ceulx qui estoiẽt montez ensemble auec luy de Galilee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple.

Matth.27.c.
E
Luc.23.c.

Laccomplissemẽt des ꝓmesses de Dieu/ en Christ.

Et nous vous annõceons que celle promesse/ laq̃lle a este faicte a noz peres: q̃ Dieu la accõplie a nous leurs enfans/ en resuscitãt Jesus/ cõme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ ie tay auiourdhuy engẽdre. Mais quil ayt resuscite des mortz pour ne plus deuoir retourner a corruption/ il a dit ainsi: Je vous bailleray les choses sainctes & fideles de Dauid. Et pource aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut administre par le cõseil de Dieu/ il sest endormy/ & a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̃ Dieu a resuscite na point veu corruption.

Psalme.2.b.
Ebrieux.1.b.
Psalme.16.b.
Jus.2.c.
1.Roys.2.b.

F

Remissiõ des pechez par Christ.

Donc hõmes freres/ il vous soit notoire/ que par cestuy vous est annõcee la remission des pechez/ & de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/ est iustifie par cestuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui est dit es ꝓphetes: Voyez contẽneurs/ & vous esmerueillez/ & soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/ laquelle oeuure/ vous ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Habakuk.1.b.
Des desdaigneurs & incredules.

Et quãd les Juifz se partirẽt de lassemblee/ les Gentilz les prioyent que le Sabbath ensuyuãt leur parlassent ces paroles. Et quãd la cõgregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & des estrãgers seruans a Dieu suyuirẽt Paul & Bar-nabas: lesq̃lz par parolles les enhortoiẽt quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Les Juifs contredisans a Paul.

Et au Sabbath ensuyuãt/ presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/ furent rẽplis denuie & cõtredisoiẽt aux choses lesquelles estoiẽt dictes de Paul/ cõtrarians & blasphemans.

G

Adonc Paul & Bar-nabas ayãs prins hardiesse/ dirẽt: Il estoit necessaire premieremẽt de vous parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la reiectez/ & que vous vous iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cõmãde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/ se esiouyrẽt: & glorifioiẽt la parolle de Dieu: & creurẽt tout autãt quilz estoiẽt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Isaiah.49.b.
Paul porte leuãgile aux Gentilz.

La persecutiõ par les Juifs.

Et les Juifz esmeurẽt aucunes fẽmes seruãs a Dieu & honnestes/ & les principaulx de la cite: & esmeurẽt persecution cõtre Paul & Bar-nabas/ & les ietterent hors de leurs quartiers. Mais iceulx escouerẽt la pouldre de leurs piedz cõtre eulx/ & vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

Matth.10.b.
Marc.6.b.
Luc.9.a.

Et aduint

Chapitre. xiiij.

A — Juifz ⁊ Gẽtilz conuertis.

ET aduint en Jcone que ilz entrerẽt ensemble en la cõgregation des Juifz/⁊ parlerent en telle maniere/que grande multitude de Juifz ⁊ de Grecz creut: mais les Juifz qui estoiẽt incredules esmeurẽt ⁊ corrõpirent les courages des Gẽtilz contre les freres. Jlz demourerẽt donc long tẽps/se portans hardiment en nostre Seignr qui dõnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes ⁊ merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient auec les Juifz/⁊ aucuns auec les Apostres.

Mais quãd fut faict effort des Gentilz ⁊ des Juifz auec leurs princes/pour leur faire oultrage/ et les lapider: eulx entẽdãs ce/ senfuyrẽt es citez de Lycaonie/ en Lystre ⁊ Derbe/⁊ a la region alentour: ⁊ la estoient annõceans Leuãgile.

La fuytte de Paul en Lystre.

Et vng hõme de Lystre impotent des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/

B

leql iamais nauoit chemine: cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardãt/ ⁊ voyãt quil auoit foy po^r estre guary/ dist a haulte voix: Lieue toy droict sur tes piedz. Lors saillit ⁊ cheminoit.

Vng boyteux guary.

Et quand les multitudes eurent veu ce q̃ auoit faict Paul: ilz esleuerẽt leur voix/disans en langue Lycaonique: Dieux faictz semblables aux hõmes/sont descẽdus a nous. Et appelloiẽt Barnabas Jupiter/⁊ Paul Mercure/pource quil estoit porteur de la parolle: Aussi le sacrificate^r de Jupiter q̃ estoit deuãt leur cite/amenãt taureaux ⁊ courõnes deuãt les portes/auec les peuples vouloit sacrifier.

C — Ceulx de Lystre voulãs sacrifier a Paul ⁊ Bar-nabas.

Mais quãd les Apostres Bar-nabas ⁊ Paul eurẽt entendu ce/ ilz deschirerẽt leurs vestemens/⁊ saillirẽt dedãs la tourbe/ criãs ⁊ disãs: Hões/po^r quoy faictes vo^9 ces choses? No^9 sõmes aussi hões subiectz aux mesmes [a]* maulx cõme vous/vous annõceans que de telles choses vaines vo^9 vous conuertissez au Dieu viuãt/qui a faict le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ toutes les choses qui sont en iceulx/ leql es generatiõs passees a delaisse tous les Gẽtilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest poit delaisse soymesme sans tesmoignage/en bien faisant/nous dõnãt pluyes du ciel ⁊ saisons fertiles/⁊ rẽplissant noz coeurs de viande ⁊ de ioye. Et en disant ces choses a peine appaiserẽt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

a* ou passiõs.
Psalme. 146. b
Apoca. 14. b.
Psalme. 80. c.

Mais aucuns Juifz suruindrent de Antioche ⁊ Jcone/lesquelz persuaderẽt aux tourbes: ⁊ en lapidãt Paul le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/il se leua ⁊ entra en la cite.

1. Corin. 11. c. f.
D — Paul lapide.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apres q̃lz eurẽt annõce Leuãgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerẽt en Lystre/en Jcone ⁊ en Antioche/cõfermans les courages des disciples. Et enhortãs de perseuerer en la foy: ⁊ que par moult de tribulatiõs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/⁊ eurẽt prie auec ieusnes: ilz les cõmanderent au Seigneur/auquel auoient creu.

Foy ⁊ tribulations.

Et passans Pisidie/vindrẽt a Pãphyle. Et quãd ilz eurent parle la parolle en Perge/ilz descẽdirẽt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche: dont auoient este baillez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accõply. Et quand ilz furent venus ⁊ eurẽt assemble leglise: ilz racõpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/⁊ quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerẽt illec long temps auec les disciples.

Sus. 13. a.
Lhuys de la foy ouuert aux gẽtilz.

Chapitre. xv.

A — Galates. 5. a. — Des faulx freres enseignãs la circoncisiõ estre necessaire

ET aucuns qui estoiẽt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circõcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grãde sedition ⁊ disputation fut faicte de Paul ⁊ Bar-nabas alẽcontre deulx: ilz ordonnerẽt que Paul ⁊ Bar-nabas ⁊ aucuns des autres mõteroient en Jerusalem aux apostres ⁊ anciens/pour ceste question.

Iceulx donc cõduictz par leglise/passoient Phenice ⁊ Samarie/recitans la cõuersion des Gẽtilz: ⁊ faisoiẽt grande ioye a tous les freres.

La cõuersion des Gentilz.

Mais quand ilz furent venus en Jerusalem: ilz furent receuz de leglise/et des apostres/⁊ des anciẽs: ⁊ annõcerent quelcõques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucũs de la secte des Phariſiẽs qui auoiẽt creu/se leuerẽt disãs/ quil les failloit circoncir/⁊ leur cõmander de garder la loy de Moseh. Les apostres donc ⁊ les anciens sassemblerent pour considerer de ceste parolle.

B — Harẽgue de Pierre aux Apostres.

Et cõme grãde disputation se faisoit/ Pierre se leua ⁊ leur dist: Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/q̃ les Gentilz orroiẽt par ma bouche la parolle de Leuãgile ⁊ croyroiẽt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/en leur donnãt le sainct esperit/ comme a nous/⁊ na rien faict de differẽt entre nous ⁊ eulx/ purifiant leurs coeurs/par foy. Maintenãt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples: lequel noz peres ne nous/nauõs peu porter? Mais nous croyõs q̃ serõs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas ⁊ Paul racõptans quelz signes ⁊ merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

Sus. 10. b.
C — Saluatiõ par la grace de Christ.

Et apres q̃lz se teurẽt/Jacques respõdit disãt: Hões freres oyez moy. [a]* Symeon a racõpte cõmẽt premieremẽt Dieu a visite/po^r receuoir les Gẽtilz/vng peuple a son nom: ⁊ a ce cõcordẽt les parolles des prophetes ainsi q̃l est escrit. Apres ces choses ie retourneray ⁊ reedifieray le tabernacle de Dauid leql est cheut/⁊ repareray les ruynes de luy ⁊ le esleueray: affin que les residus des hões requierẽt le Seignr/⁊ tous les Gẽtilz sur lesq̃lz est inuocque mon nom/dit le Seignr q̃ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̃lle chose cest mon iugemẽt/q̃ ceulx q̃ des Gẽtilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̃lz se abstiẽnẽt des cõtaminatiõs des idoles/⁊ de fornicatiõ/⁊ de chose [b]* estouffee/⁊ de [c]* sãg. Car Moseh des les tẽps ãciẽs a en chascune cite ceulx q̃ le p̃schẽt aux cõgregatiõs/ou il est leu p chascũ sabbath.

Lopinion de Jacques/touchant les Gẽtilz.
Amos. 9. c.
a* Autremẽt/ Simon.
D
b* cest/ la chair auec le sang. Leuiti. 19.
c* De ce Leuiti. 17.
La lecon de la loy de Moseh aux sabbathz.

Adonc pleut aux apostres/⁊ aux anciens auec toute leglise/dẽuoyer hõmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul ⁊ Bar-nabas/ ascauoir Judas q̃ auoit surnõ Bar-sabas/⁊ Silas/hõmes principaulx entre les freres: escriuans par leurs mains telz cas:

E — Lettres des Apostres aux Gentilz.

Les Apostres/⁊ les anciens/⁊ les freres/aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/⁊ en Syrie/⁊ en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns partis

de nous

a ou côtaminans.*

de nous vous ont troublez des parolles a* subuertissãs voz ames/ vo⁹ cõmãdãs destre circõcis ꝛ garder la loy/ ausquelz ne lauõs pas cõmande: il a este aduis a nous assemblez dung accord/ de vous enuoyer des hões eslãs esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hommes/ q̃ ont abandõne leurs ames pour le nom de nostre Seigñr Jesus Christ. Nous donc auõs enuoye Judas ꝛ Silas/ lesquelz aussi vous racõpteront eulx mesmes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bõ au sainct esperit ꝛ a nous/ ne mettre rien de charge en oultre sus vous/ q̃ ces choses necessaires: Que vous vous abstenlez des choses sacrifiees aux images/ ꝛ de sang/ ꝛ de chose estouffee/ et de paillardise: desquelles choses si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez vous bien.

F

Iceulx donc enuoyez/ vindrẽt en Antioche. Et quãd la multitude fut assemblee/ ilz baillerẽt lepistre. Et quãd ilz leurent leue/ furent resiouys de la cõsolation. Mais Judas ꝛ Silas entãt quilz estoiẽt aussi pphetes/ ilz cõsolerẽt les freres par mainte parolle: ꝛ les cõfermerẽt. Et quand ilz eurẽt la demoure quelque peu de tẽps/ ilz furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres. Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul ꝛ Bar-nabas demouroiẽt en Antioche/ enseignans et ãnõceãs aussi auec plusie's autres la parolle du Seig'.

Judas et Silas Prophetes.

Et apres aucuns iours Paul dist a Bar-nabas: Retournõs ꝛ visitons maintenãt noz freres par toutes les G citez esquelles auons annõce la parolle du Seigñr/ cõment ilz se maintiẽnẽt. Et Bar-nabas b* cõseilloit de prendre aussi Jehan q̃ auoit surnom Marc: mais Paul ne vouloit point que cestuy fust adioinct qui len estoit retire arriere de eulx de Pamphile/ ꝛ nestoit point alle auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx dissention/ tant quilz se partirẽt lung de lautre: ꝛ que Bar-nabas aussi pnãt Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul esleut Silas: ꝛ apres que par les freres fut recommande a la grace de Dieu/ sen alla. Et cheminoit par Syrie ꝛ Cilice/ confermant les eglises.

b Aucuns lisãs βουλετο po' ἐβουλευετο vouloit.*

Le departement de Paul ꝛ Bar-nabas. Sus.13.c.

Chapitre.xvj.

A

Paul circõcist Timothee.

Et paruint en Derbe ꝛ Lystre. Et voicy q̃ q̃ disciple estoit la/ nomme Timothee/ filz de vne femme de Judee fidele/ mais dung pere Grec. Les freres q̃ estoiẽt en Lystre ꝛ Icone rendoiẽt bõ tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̃ cestuy vint auec luy. Et le prenãt le circõcit a cause des Juifz q̃ estoiẽt en ces lieux la: car to⁹ scauoiẽt q̃ sõ pere estoit grec.

Et quand ilz passoiẽt les citez/ ilz leurs bailloient a garder les enseignemẽs lesquelz estoiẽt ordõnez par les apostres/ ꝛ par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et B les eglises certes estoient confermees en la foy: ꝛ abondoient en nombre par chascun iour.

Deffense par le saict esperit de non prescher en Asie.

Et en passant par Phrygie ꝛ par la region de Galatie/ leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la parolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Misie/ ilz se essayoient daller en Bythine/ et lesperit ne leur permist point.

Mais quãd ilz eurẽt passe Misie/ ilz descendirent en Troas. Et vne visiõ fut veue par nuict a Paul: Vng hõme Macedonien estoit present/ le priãt ꝛ disãt: Passe C en Macedone ꝛ no⁹ ayde: ꝛ quãd il eut veu la vision incõtinẽt no⁹ cerchasmes daller en Macedone/ estãs induitz que Dieu nous auoit appelle pour leur euangeliser.

Vng Macedonien en vision a Paul.

Nous dõc nauigeãs de Troas/ de droict cours vinsmes en Samotrace: ꝛ le lẽdemain en Neapolis: ꝛ dillec en Philippes/ q̃ est la principalle cite c* Colõgne de la partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite par aucũs iours. Et aux io's des Sabbathz nous partismes hors la cite/ aupres du fleuue ou souloit estre faicte loraison: ꝛ nous assismes/ ꝛ parlasmes aux femmes qui estoiẽt venues ensẽble. Et vne femme nõmee Lyde/ marchãde de pourpre/ de la cite des Thyatiriẽs/ seruãt a Dieu/ ouyt: de laq̃lle le Seigneur ouurit le coeur po' entendre aux choses qui estoient dictes par Paul. Et quand elle fut baptizee/ elle ꝛ sa famille: elle le pria/ disant: Si vous mauez estime estre fidele au Seigñr/ entrez en ma maison/ ꝛ y demourez. Et nous cõtreingnit.

Paul en Macedone.

*c * cest vne ville despẽdãte des Rõmains.*

Paul pschant aux femmes.

D

Lyde baptizee.

Or aduint que quand nous alliõs faire oraison/ q̃lque fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuãt de nous: laq̃lle acqueroit grãd gaing a ses maistres en deuinãt. Ceste en suyuant Paul ꝛ nous/ crioyt/ disant: Ces hõmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̃lz nous annoncẽt la voye de salut. Et ce faisoit par plusieurs iours. Dõt Paul le prenãt mal a gre/ ꝛ se retournãt dist a lesperit: Je te cõmãde au nom de Jes⁹ Christ/ que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.

Lesperit de diuination iecte hors dune fille

Et les maistres dicelle voyãs que lesperance de leur gain estoit perdue/ apprehenderẽt Paul ꝛ Silas/ et les menerẽt dedãs le plaidoyer aux princes: ꝛ les presentãs aux magistratz/ direñt: Ces hõmes troublẽt nostre cite/ E cõme ainsi soit quilz soyẽt Juifz/ ꝛ annõcent des ordonnãces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ ne de garder/ veu que sommes Romains. Et la tourbe courut ensẽble cõtre eulx. Aussi les magistratz en deschirãt leurs robbes/ cõmanderẽt quilz fussent battus de verges. Et quãd ilz leur eurẽt faict plusieurs playes/ ilz les bouterent en prison/ cõmandans a la garde de la prison quil les gardast diligẽment. Lequel quand il eut receu tel cõmandement/ il les bouta en la basse-prison/ ꝛ enserra leurs piedz en ceps de boys.

1. Corin.11.f.

Paul ꝛ Silas fouettez ꝛ emprisonnez.

Et a minuict Paul ꝛ Silas adoroiẽt ꝛ louoyẽt Dieu. Et ceulx qui estoiẽt liez les oyoiẽt. Et soubdainement F fut faict vng grand trẽblemẽt de terre/ en telle maniere q̃ les fondemẽs de la prison furẽt meutz. Et incontinẽt to⁹ les huys furẽt ouuers: ꝛ les lyẽs de to⁹ furẽt desliez. Et quãd celuy q̃ estoit garde de la prisõ fut esueille/ ꝛ veit les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue et se vouloit tuer/ pẽsant q̃ les prisõniers sen fussent fuys. Lors Paul crya a haulte voix/ disãt: Ne te fais nul mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/ se ietta aux piedz de Paul et de Silas. Et les menant hors/ dist: Seigneurs que me fault il faire/ affin que ie soye saulue? Et iceulx dirent: Croys en nostre Seigneur Jesus/ et tu seras saulue/ toy et ta famille. Et luy G dirent la parolle du Seigneur/ ꝛ a tous ceulx qui estoient en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/ laua leurs playes. Et incõtinent fut baptize/ luy ꝛ tous ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/ il leur mist la table: ꝛ le esiouyst/ pourtãt que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.

Le geolier ꝛ sa famille croyans.

Le geolier baptize/ et tous les siens.

Et quand le iour fut venu/ les magistratz y enuoyerent Sergeans/ disans: Laisse aller ces hommes.

Lors la

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/& vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemẽt sans cause/qui sommes hommes Romains/il nous ont enuoye en prison/& maintenant nous mettẽt ilz hors secrettemẽt? Il ne sera point ainsi: mais quilz viennẽt eulx mesmes/& quilz nous mettẽt hors. Et les Sergeãs annõcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craingnirẽt/quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrẽt & leur supplierent. Et les mettãs hors/les prioiẽt de partir de la cite. Et partãs de la prison/entrerẽt chez Lyde. Et quand ilz veirẽt les freres/ilz les consolerent & se partirent.

Paul au besoing se renõme Romain.

Chapitre.xvij.

A

Paul annonce Christ aux Thessaloniẽs

Et quand ilz eurẽt passe Amphipole & Apollone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par troys Sabbathz disputa auec eulx des escritures/leur declairant & alleguant quil a faillu que Christ souffrist & resuscitast des mortz:& q̃ cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/& furẽt adioinctz a Paul & Silas/& grande multitude des Grecz seruãs a Dieu/& des femmes principales non petit nombre.

Luc.24.b.

Grãdz nõbres de croyans.

Les Juifz voulsãt tuer Paul.

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrẽt aucũs batte͂s de pauez hões mauuais/& apres q̃ la multitude fut assẽblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a la maisõ de Jason cerchoiẽt de les p̃senter au peuple.

B

Jason pris po͛ auoir loge Paul.

Jehan.19.b.

Et quand ilz ne les trouuerẽt point/ilz tiroiẽt Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/que ce sont ceulx q̃ esmouuent le monde/& sont icy venus/lesquelz Jason a receu secrettemẽt:& iceulx tous ꝯtre les decretz de Cesar sont vng autre roy/disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple & les princes de la cite oyãs ces choses. Et quãd la satisfaction de Jason et des autres fut receue:ilz les delaisserent.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul & Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/qui receurent la parolle auec toute affection iournellement cercheans les escritures/veoir si ces choses estoiẽt ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurẽt/& des fẽmes Gregeoises hõnestes/& des hõmes non petit nombre.

C

Les Thessaloniẽs cerchans les escritures.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurẽt q̃ la p̃olle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en Beroa:ilz vindrent & esmouuoiẽt la aussi les tourbes. Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas & Timothee demourerẽt la.

D

Paul en Athenes.

Et ceulx qui cõuoyoient Paul/le menerẽt iusque en Athenes: Et quand ilz eurent receu mãdement de luy pour Silas & Timothee/ q̃ moult legieremẽt ilz vinssent a luy/ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽdoit en Athenes/son esperit estoit enflãme en soymesme/voyant la cite adõnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/& ceulx qui seruoiẽt a Dieu/& tous les iours au marche/auec ceulx qui dauẽture venoient a luy. Et aucuns Epicuriẽs & Stoiques Philosophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annõceur de nouueaux diables/ pource quil leur annõceoit Jesus/& la resurrection. Et lapprehendant/le menerẽt en la rue de Mars/disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q̃ est dicte par toy? car tu nous apporte aucune chose estrãge en noz aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Atheniẽs & les estrangers qui y conuersoiẽt nestudioyẽt a autre chose sinon a dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

Paul annõce Christ aux Atheniens.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist: Hõmes Atheniens/ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant & cõtemplãt voz adorations:iay trouue aussi lautel/auquel estoit escrit: Au dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde & toutes les choses qui sont en icelluy/cõme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel & de la terre/il ne habite point aux tẽples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/veu que icelluy dõne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la face de la terre:diffinissant tẽps deuãt ordonnez/& determinant leur habitation pour querir le Seigñr/si dauenture ilz le toucheroiẽt ou trouueroiẽt:iasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons & mouuõs & sommes/cõme aussi aucuns de voz Poetes lont dit:car aussi nous sommes genre de luy. Cõme ainsi soit dõc/que sõmes le genre de Dieu:nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argẽt/ou pierre taillee par art & de pensee dhõme. Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/ annonce maintenant aux hõmes que en tous lieux ilz ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ lequel il auoit determine:donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

F

Sus.7.f.

Quel est Dieu & comment on le doit adorer.

Sentence de Arate.

G

Isaiah.40.f.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/aucuns certes se mocquoyent/& aucuns direẽt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du millieu deulx. Et aucuns hõmes se ioingnirẽt a luy/& creurent:entre lesquelz estoit Denis Areopagite/& vne femme nõmee Damaris:& autres auec eulx.

La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.

Denis.

Chapitre.xviij.

A

Paul a Chorinthe vers Aq̃la & Priscille.

Apres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nõme Aq̃la de la natiõ de Põte/q̃ de nagueres estoit venu de Italie/& Priscille sa fẽme: pource que Claude auoit cõmande q̃ tous les Juifz se partissent de Rõme/& vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/& ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/ & persuadoit aux Juifz et aux Grecz.

B

Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone/Paul estoit contreinct desperit/testifiant aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredisoient & blasphemoiẽt/en escouant les vestemens leur dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jen suis net/desmaintenãt ie men iray aux Gẽtilz. Et partãt de la entra en la maison dung nõme Juste/seruant a Dieu:duquel la maison

Juste.

maison estoit cõioincte au college. Aussi Crispe le principal du college creut au Seignr̃ auec toute sa maison. Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient baptizez.

Crispe. — *Plusie^s croyans.*

Mais le Seignr̃ dict de nuict par vision a Paul: Ne crains pas mais parle/& ne te tais poĩt: car ie suis auec toy & nul ne sauancera a te nuyre: car iay grand peuple en ceste cite. Il demoura vng an & six moys/leur enseignant la parolle de Dieu.

D Or cõe Gallio estoit Procõsul de Achaie les Juifz dung courage selleuerẽt contre Paul & lamenerẽt au siege iudicial/disans: Cestuy cõtre la loy enhorte les hommes seruir a Dieu. Et cõme Paul estoit pour ouurir sa bouche/Gallio dist aux Juifz: O Juifz/si cestoit q̃lque chose iniuste/ou vng mauuais crime/ie vo^9 soubstiẽdroye par raison: mais si ce sont questions de parolle et de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et les chassa du siege iudicial. Lors to^9 les Grecz apprehenderent Sosthenes principal du college: & le batoient deuant le siege iudicial. Et nen challoit rien a Gallio de ces choses.

Paul accuse deuãt Gallio. — *Paul renuoye de Gallio.* — *Sosthenes battu.*

E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs iours: il print cõge des freres/& nauigea en Syrie/& auec luy Priscille & Aquile/apres q̃ sestoit faict raire la teste en Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephese: & illec les laissa. Et quãd il fut entre en lassemblee/ il disputoit auec les Juifz. Et iceulx prioyẽt q̃l demourast plus long tẽps auec eulx: mais il ny cõsentit point/ ains print cõge deulx/disant: Il me fault du tout faire la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais ie retourneray encore a vo^9/Dieu vueillant.

Aquile & Priscille en Ephese.

F Il se partit de Ephese. Et descẽdant en Cesaree/mõta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãd il eut demoure illec quelque tẽps/il sen alla cheminant dung train par la regiõ de Galatie & de Phrygie/cõfermant tous les disciples.

Et vng Juif nõme Apollo du genre Alexãdrin/hõme eloquent/puissant aux escritures/vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voye du Seignr̃: & en feruent desperit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seignr̃: cõgnoissant seullemẽt le baptesme de Jehan. Et cestuy cõmencea a parler franchement en lassemblee. Leq̃l quand Priscille & Aquile eurent ouy/ilz le prindrẽt/& plus diligẽment luy declairerẽt la voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les freres enhorterẽt/& escriuirent aux disciples quilz le receussent. Leq̃l quand fut venu proffita moult a ceulx qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuainquoyt les Juifz/mõstrant publicquement par les escritures/que Jesus est le Christ.

Apollo hõme scauãt en Ephese annonceant Christ.

G

Chapitre.xix.

A Il aduint que quand Apollo estoit en Corinthe/que Paul ayãt chemine par toutes les haultes parties/vint en Ephese: & ayãt trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous qui croyez/auez vo^9 receu le sainct esperit? Et iceulx luy dirent. Mais point nauõs ouy dire/sil est vng sainct esperit. Et il leur dist: En quoy dõc estes vous baptizez? Lesq̃lz dirent: Au baptesme de Jehan. Et Paul dist: Certes Jehã a baptize du baptesme de repẽtãce/disant au peuple quilz creussent a celuy qui vẽdroit apres luy: cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz furent baptizez au nom du Seignr̃ Jesus. Et apres que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le sainct esperit descendit sur eulx/& parloient languaiges/& prophetizoient. Et estoient tous enuiron douze hõmes.

Paul euãgelizãt en Ephese. — *Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Jehan.1.d.*

B *Baptesme de Christ par le sainct esperit.*

Puis entra en lassemblee/& parloit hardiment/par troys moys disputant & enhortãt du royaume de Dieu. Et cõme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/ maldisantz de la voye du Seigneur/deuant la multitude: il sen alla de eulx & separa les disciples/disputant de iour en iour/en lescolle de quelque * Seignr̃. Et ce fut faict par lespace de deux ans: en telle maniere que tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrẽt la parolle du Seignr̃ Jesus/tant Juifz que Grecz. Et Dieu faisoit vertus nõ accoustumees/ par les mains de Paul/ tant q̃ aussi on portoit sur les malades les linges & les fourceinctz/de son corps: & leurs maladies se partoiẽt de eulx/ & les mauuais esperitz sortoiẽt hors.

**Aucuns/Tyran/cõme propre nom.*

C Et aucuns des Juifz adiureurs qui alloiẽt dũg coste & dautre/esprouuerẽt de inuocquer sur ceulx qui auoient mauuais esperitz le nom du Seig^r Jesus/disans: Nous vous adiurõs par Jesus leq̃l Paul presche. Et estoient les sept filz de quelque Juif nõme Sceua/principal sacrificateur: lesquelz faisoiẽt ceste chose. Et lesperit maling respõdit/& dist: Je cõgnoy Jesus/ & scay q̃ est Paul: mais vous qui estes vous? Et lhomme auquel estoit le mauuais esperit saillit cõtre eulx/& eut domination sur eulx/& fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen fuyrent nudz/& blessez dicelle maison.

Les adiurateurs tormentez des diables.

D Et ce fut faict notoire a to^9 les Juifz & Grecz q̃ habitoiẽt en Ephese: & crainte cheut sur eulx tous/& le nom de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs de ceulx qui croyoient/venoiẽt cõfessans & annõceans leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoiẽt exercez a choses curieuses/apportoiẽt les liures/& les brusloient deuant tous. Et quand les pris diceulx furẽt cõptez/ ilz trouuerẽt cinquante mille [a]* pieces dargent. Ainsi croissoit fort la parolle du Seignr̃: & se cõfermoit.

Accusation et repentãce des meffaictz. — *Liures magiciẽs & curieux bruslez.* — *a* Lesquelles montoient selõ Budee cinq mille escus.*

Et cõe ces choses furent accõplies/Paul proposa en esperit/quãd il auroit passe Macedone & Achaie/daller en Jerusalem/disant: Apres que iauray este illec/il me fault aussi veoir Rõme. Et quãd il eut enuoye en Macedone deux de ceulx qui luy administroiẽt Timothee & Eraste/il demoura pour vng tẽps en Asie.

Paul en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/ (qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla/ & ceulx qui estoiẽt ouuriers de semblables choses/& dist: Hõmes/vous scauez que nostre gaing est de cest artifice: & vous voyez & oyez/cõment non seullemẽt en Ephese/ mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit & diuertit grãde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement dãgier pour no^9 que ceste partie ne viẽne a estre reprouuee: mais aussi le tẽple de la grande Diane soit pour riẽ repute: & aussi que sa maieste ne soit destruicte/laquelle toute Asie/& le monde a en reuerence.

Demetri^9 largentier.

E Et ces choses ouyes ilz furent rẽplys de ire/& sescrierẽt/ disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

Le trouble esmeu entre les Ephesiens.

Gaye ⁊ Aristarque rauis par le peuple.

a* ou/spectacle et eschaffault.

la cite fut replie de cõfusion/⁊ vindrẽt impetueusement dung courage au a* theatre/⁊ rauirẽt Gaye/⁊ Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt F ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/⁊ plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Or tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/⁊ vouloit rẽdre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu ql estoit Juif/vne voix de to⁹ fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui cryoient: Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde G Diane/⁊ a limage descẽdue de Jupiter? Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que soyez appaisez/⁊ que ne faictez rien temerairement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun qlque cause: on tiẽt les affaires de la court/⁊ y sont les Procõsules/qlz accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas: cela se pourra ꝯclurre en la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q̃ ne soyõs faict coulpables de la seditiõ de au iourdhuy: cõme ainsi soit quil ny ayt qlque cause/po² laqlle puissiõs rẽdre raison de ceste foulle. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre.xx.

A

Paul en Macedone.

Et apres q̃ le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/⁊ les embrassa/⁊ se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces ptiẽs la/⁊ les eut enhorte par moult de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict troys moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi ql deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq̃ en Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/⁊ des Thessaloniciẽs Aristarque/⁊ Second/⁊ Gaye Derbien/⁊ Ti- B mothee/⁊ des Asiẽs Tycique ⁊ Throphyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant: ilz no⁹ attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes/⁊ vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul p̃schant toute la nuict

Or vng iour des Sabbathz quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/⁊ prolongea la parolle iusq̃ a minuict. Or en la chãbre la ou no⁹ estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/ assis sur vne fenestre/luy estãt assomme de profond sommeil/ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais C quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/⁊ lembrassa/ ⁊ dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/⁊ ql eut rompu le pain ⁊ gouste: il parla a souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et amenerẽt ladolescẽt viuant: ⁊ furẽt cõsolez sans mesure.

Euthique resuscite.

1. Samu.17.d. 3. Roys.4.f.

Et nous quãd fusmes mõtez aux nauires nauigeasmes en Assos/⁊ illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi lauoit ordonne/ql deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin ql ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de b* Pẽthecoste en Jerusalem.

b* ou/la Cinquãteine, Jue i.e.

D

Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/⁊ appella les anciẽs de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auql suis entre en Asie/ cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/⁊ auec plusieurs larmes/⁊ tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: cõment ie nay riẽ laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annonceasse ⁊ vous enseignasse publicquemẽt/⁊ par les maisons tesmoingnant aux Juifz ⁊ aux Grecz la repẽtance enuers Dieu: ⁊ la foy en nostre Seignr̃ Jesus. Et E maintenãt/voicy moy lie desperit/ie men voys en Jerusalem/ignorãt les choses q̃ me sont a aduenir en icelle/ sinon q̃ le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoingne/disant: que lyens/et tribulations me attendent. Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ precieuse a moymesme/affin que ie parfaice mon cours auec ioye/ ⁊ ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

Les tribulatiõs de Paul p̃dictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez ma face/vo⁹ tous par lesqlz iay passe/ p̃schãt le royaume de Dieu. Pource ie vo⁹ prẽs en tesmoingnage au iourdhuy/q̃ suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poĩt F soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/⁊ a tout le troppeau: auql le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car ie scay que apres mon departemẽt entrerõt loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leuerõt dẽtre vo⁹ mesmes/hões parlans choses ꝑuerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laqlle chose veillez/⁊ retenez en memoire/q̃ par troys ans nuict et io²/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

Euesques.

2. Corin.11.c. 2. Pierre.3.a. 2. Ti.3.a.

Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/ ⁊ donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay G cõuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q̃ ces mains cy mont administre les choses necessaires/⁊ a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/⁊ auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

1. Corin.4.c. 1. Thessa.2.b. 2. Thessa.3.b.

Paul labourant pour gaigner sa vie.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/ ⁊ pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: ⁊ se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le baysoient principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/ q̃ plus ne verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

Du depart de Paul.

Et quand

Chapitre.xxj.

A Et quād aduint que nous nauigiōs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes:ꝛ de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ q̄ nauigeoit en Phenice:no⁹ mōtasmes ꝛ nauigeasmes.

Quād nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/ꝛ nauigeasmes en Syrie/ꝛ vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec sa charge. Et quād eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoiēt par esperit a Paul/q̄l ne mōtast point en Jerusalem.

Et les iours accōplis partans hors/nous allions:ꝛ tous auec les femmes/ꝛ enfans nous cōduisoyent iusques hors la cite. B Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung laultre/nous montasmes en la nauire/ꝛ eulx retournerēt a leurs lieux.

Oraisō faicte au riuage de la mer.

Or la nauigation accōplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng iour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoiēt partis auec Paul vindrēt en Cesaree/ꝛ entrās en la maisō de Philippes euāgeliste(qui estoit lung des sept) nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesq̄lles prophetizoient. C Et cōme nous demouriōs par plusieurs iours/suruint vng prophete de Judee nōme Agabus. Quād cestuy fut venu a nous/il print la ceincture de Paul/ꝛ luy lia les piedz ꝛ les mains/ꝛ dist: Ces choses dit le sainct esperit:Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhōme a qui est ceste ceincture/ꝛ le liureront es mains des Gentilz. Et Quād nous eusmes ouy ces choses/nous ꝛ ceulx qui estoiēt de ce lieu/requeriōs q̄l ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/ꝛ dist:Que faictes vo⁹ plourans ꝛ affligeans mon coeur?Je suis aussi appareille nō seullemēt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seigñr Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

De Philippes ꝛ de ses filles pphetesses. Sus.u.d. Agabus. Paul souffrant voulun tier po⁹ Christ.

D Et apres ces iours/ayans trousse noz bardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrēt de Cesaree auec nous:ꝛ amenās auec eulx Mnason/chez lequel deuiōs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:ꝛ tous les autres anciens y furēt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racōptoit par chascun poinct q̄lles choses Dieu auoit faict entre les Gētilz par son administratiō.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirēt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu:ꝛ tous sont zelateurs de la loy. Jlz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moyse/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quen est il donc?Jl fault totallemēt assembler E la multitude:car ilz orront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hōmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx ꝛ te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin q̄lz raisent la teste. Et tous scauront que les choses q̄lz ont ouy de toy/ne sont rien: mais q̄ toy mesme chemine guardāt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/ꝛ iuge q̄lz ne obseruent telle chose sinon q̄lz se gardent/de ce qui est sacrifie aux idoles/ꝛ du sāg/ꝛ des choses estouffees/ꝛ de fornicatiō. Adonc Paul print les hōmes auec luy: ꝛ le iour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tēple: annonceant laccōplissement des iours de la purification/iusque a ce q̄ seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

Paul se purifie selō la loy par le conseil de Jacques.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quād ilz leurent veu au tēple:ilz esmeurent tout le peuple/ꝛ mirent les mains sur luy/cryans: Hōmes Jsraelites aydez nous. Voicy cest hōme qui contre le peuple/ꝛ la loy/ꝛ ce lieu cy/enseigne tous par tout. F En oultre aussi a amene les Grecz au tēple/ꝛ a viole ce sainct lieu: car ilz auoiēt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:leq̄l estimerent que Paul le eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehende Paul/le tiroiēt hors du tēple: ꝛ incontinent les portes furent fermees.

Paul pris et tire hors du tēple.

Et comme ilz cerchoiēt de loccir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes ꝛ centeniers:ꝛ courut a eulx. Et quand iceulx veirēt le capitaine/ꝛ les gensdarmes: ilz cesserēt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/ꝛ le apprehenda/ꝛ cōmanda quil fust lie de deux chaines:ꝛ interroguoit quil estoit/ꝛ quil auoit faict. G Et les autres cryoiēt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cōgnoistre la verite a cause du bruit/il cōmanda quil fust mene en la forteresse.

Paul enchaine.

Et quand vint aux degrez/il aduint quil fut porte des gēsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grāde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Et quand Paul commencea a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy?Lequel dist:Scais tu grec?Ne es tu point Legyptien/qui deuāt ces iours as esmeu vng tumulte/ ꝛ as retire au desert quatre mille hōmes meurtriers?Et Paul dist:Certes ie suis hōme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nō incogneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quād il leut permis/Paul estāt aux degrez/feist signe de la main/au peuple. Et quand grāde silēce fut faicte/il parla a eulx en lāgue Ebraicq̄/ disant:

Chap.xxij.

A Hommes freres ꝛ peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quād ilz ouyrent q̄l parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hōme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruict diligemmēt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourdhuy. Qui ay psecute ceste[a]* voye iusque a la mort: lyant ꝛ liurant es prisons hōmes ꝛ femmes/cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/ꝛ toute la vieillesse. Desq̄lz aussi ayāt receu lettres/ ialloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui B estoiēt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

Le recit de Paul touchāt sa conuersion. Sus.9.a.

a * cest) train/ estat/ maniere de viure.

Et aduint q̄ moy allant ꝛ approchāt de Damas enuiron midy/vne lumiere abōdāte du ciel/souldainemēt resplendit autour de moy/ꝛ cheuz en terre:ꝛ ouy vne voix

 me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu?
Et ie respondis: Qui es tu Seigñr? Et il me dist: Je
suis Jesus de Nazareth leql tu persecute. Et ceulx q
estoiẽt auec moy/Veirẽt aussi la lumiere/& furẽt espouã-
tez: mais ilz ne ouyrent point la Voix de celuy qui par-
C loit a moy. Et ie dis: Seigñr/q feray ie? Et le Sei-
gneur me dist: Lieue toy/& ten Va en Damas: & illec te
sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire.
Et cõme ie ne Veoye goutte/pour la clarte dicelle lumie-
re: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/
& Vins en Damas. Et Ananias Vng hõe craignãt
Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz
D demourans illec/Vint a moy. Et luy estant present me
dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie
regarday Vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz pe-
res te a deuãt ordõne pour cõgnoistre sa Volunte/& Veoir
ce qui est iuste/& ouyr la Voix de sa bouche. Car tu luy
seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que
tu as Veues & ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lie-
ue toy & sois baptize: & laue tes pechez en inuocquant le
nom du Seigneur.

Paul esleu tesmoing de Christ.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/& priãt
au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/& Veis celuy qui me
E disoit: Haste toy & partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz
ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie
dis: Seigñr ilz scauẽt que ie enfermoye en prison/& bat
toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et
quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/iestoye
pñt/& cõsentoye a la mort dicelluy: & gardoye les Veste
mẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/
car ie tenuoyeray loing aux Gẽtilz.

Sus.8.a.

Paul apostre des gentilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: & leuerent leurs
Voix/disans: Oste de la terre Vng tel: car il nest pas licit
F te ql Viue. Et eulx criãs a haulte Voix/& iettãs ius leurs
Vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine
cõmãda ql fust amene en la forteresse/& ql fust examine
par fouetz: affin ql sceust po quelle cause ilz crioyẽt ainsi
cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul
dist au Cẽtenier/q luy estoit pñt: Vo⁹ est il licite de fla
geller Vng hõe Rõmain/& non cõdẽne? Quãd le Cẽte
nier ouyt ce: il sen alla au capitaine/& luy annõcea/disãt:
Que doibs tu faire? Car cestuy est citoyẽ Rõmain.
G Et le capitaine Vint a luy/& luy dist: Dis moy/si tu
es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine res-
põdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt.
Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Inconti
nent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt.
Et le capitaine aussi eut crainte quand il cogneut quil
estoit Rõmain/& quil lauoit lie. Et le lendemain
Voulant scauoir de certain/pour quelle cause il estoit accu-
se des Juifz: il le deslia des liens/& commanda que les
principaulx sacrificateurs se assemblassent/& tout le cõ-
seil: & amena Paul/& le meist entre eulx.

Paul se rẽdãt me bourgeoys de Rõme.

Chapitre.xxiij.

A ET Paul ayant regarde Vers le conseil/dist:
Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne con-
sciẽce deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et
le principal sacrificateur Ananias cõmanda
a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.
Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie.
Tu es assis pour me iuger selon la loy: & cõtre la loy/cõ-
mande que ie soye frappe? Et ceulx qui estoient pre-
sens/dirent: Mauldis tu le principal sacrificateur de
Dieu? Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil
fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne B
mauldiras point le prince de ton peuple.

La deffense de Paul.

Paul frappe au cõmandement de Ananias.

Exode.22.d.

Et Paul scachãt q Vne partie estoit des Saduciẽs/&
lautre des Phariśiẽs/il lescria au cõseil: Hõmes freres/
ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour
lesperãce/& pour la resurrection des mortz. Et quãd
il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Phariśiẽs/et
Saduciens: & la multitude fut diuisee. Car certes les
Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange
ny esperit: mais les Phariśiẽs cõfessent lung & lautre.
Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des
Phariśiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous
nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si espe-
rit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C

Paul Pharisien. Philip.3.b.

Lopinion des Saduciés. Matth.22.c.

Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine
craignãs que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda
que les gẽdarmes descẽdissent: & qlz le rauissent du mil-
lieu deulx/& qlz lamenassent en la forteresse. Et la
nuict ensuiuãt/le Seigñr luy assista/& dist: Paul aye cõ
fiãce: car ainsi q tu as rẽdu tesmoignage de moy en Je-
rusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.

Le Seigñr cõsolant Paul.

Et le iour Venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot & firẽt
sermẽt/disans: qlz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/iusque
a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de qua-
rãte qui auoiẽt faict ceste cõiuration: lesqlz Vindrẽt aux
pricipaulx sacrificateurs & aux anciẽs/& dirẽt: No⁹ auõs
Voue nous mesmes par sermẽt q nous ne gousterõs riẽ/
iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D
donc/signifiez au capitaine & cõseil ql nous lameine de-
main/cõme si Vous Vouliez cõgnoistre qlque chose plus
certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes
prestz de le tuer.

La cõiuratiõ contre Paul.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les
embusches/il Vint & entra en la forteresse/& lannoncea a
Paul. Et Paul appella a soy Vng des Cẽteniers/&
dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune
chose a luy denõcer. Iceluy dõc le print/& le mena au
capitaine/& dist: Paul q est prisonnier ma appelle & prie
damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler
a toy. Et le capitaine print la main dicelluy: & se tira
a part auec luy/& luy demãda: Quest ce q tu as a me si-
gnifier? Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q
demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz Vouloiẽt en-
querir aucune chose pl⁹ certaine de luy. Mais ne croys
point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont
en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boi
re iusque a tant qlz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz
attẽdans la promesse de toy.

La cõiuratiõ manifestee a Paul.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmãdãt ql
ne dist a aucun ql luy auoit faict scauoir telles choses.
Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez E
deux cens pietõs pour aller iusq en Cesaree/& soixãte
& dix hões de cheual/& deux cẽs lances a troys heures
de nuict/& pparez des bestes pour y mettre Paul: affin
quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit
Vnes lettres en telle maniere:

Paul enuoye au Preuost Felix.

Claude Lysias/au trespuissãt preuost Felix/salut.
Quand cest hõme apprehẽde des Juifz/estoit prest de
estre tue

estre tue par eulx: ie suruins auec exercite/⁊ leur ostay/
cõgneu ql est Romain. Et vueillant scauoir la cause po
G laqlle ilz laccusoient: ie lamenay en leur cõseil. Leql ay
trouue estre accuse des questiõs de leur loy/non ayãt cri-
me digne de mort ou de emprisõnemẽt. Et quãd ma este
rapporte des ẽbusches q les Juifz luy auoiẽt preparees
ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt aussi aux accusateurs
de dire deuãt toy les choses qlz ont cõtre luy. Biẽ te soit.

Donc les pietons/selon ce quil leur estoit enioinct
prindrẽt Paul ⁊ le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaissans les hõmes de cheual pour
aller auec luy/retournerẽt a la forteresse. Lesqlz quãd
furent venus en Cesaree/⁊ eurent baille les lettres au
preuost/ilz presenterẽt aussi Paul deuãt luy. Et quãd
le preuost eut leu/⁊ leut interrogue de quelle prouince il
estoit/⁊ eut cõgneu ql estoit de Cilice/il dist: Je te orray
quand tes accusateurs serõt venus. Et commanda quil
fust garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A — *Harengue de Tertulle contre Paul.*

Et cinq iours apres/Ananias le principal
sacrificateur/descẽdit auec aucuns anciẽs/
⁊ Tertulle vng certain orateur: lesqlz vin-
drent au Preuost/alencontre de Paul.
Et cestuy Paul estant appelle/Tertulle le commencea a
accuser/disant: Comme ainsi soit que nous viuons en
grand paix par toy/⁊ q plusieurs choses soyent vertueu-
sement faictes en ce peuple par ta prouidẽce tousiours ⁊
par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/
o tresexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne
trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu
B par ta clemẽce. Nous auons certes trouue cest homme
pestilentieux/⁊ esmouuant seditions a tous les Juifz
en tout le monde/⁊ autheur de la secte des Nazariens/
leql aussi a attente de violer le tẽple/lequel aussi appre-
hende/nous lauõs voulu iuger selon nostre loy. Mais
suruenãt Lysias capitaine auec grãde violence/le nous
rauist de noz mains: cõmandant q les accusateurs vins-
sent a toy. Duql toymesme en iugeãt pourras cõgnoistre
de toutes ces choses desqlles nous le accusons. Et aussi
les Juifz adiousterẽt/disans: q ces choses estoiẽt ainsi.

C — *La respõse de Paul.*

Mais Paul respondit/quãd le Preuost luy eut faict
signe quil parlast. Sachãt que ia plusieurs annees tu
es iuste a ceste gent/ie respõd pour moymesme de meilleur
courage. Car tu peulx cõgnoistre ql ny a point plus de
douze iours que ie suis mõte pour adorer en Jerusalem.
Et ne mont point trouue au tẽple disputãt auec aucun/
ou faisant flotte de tourbe/ne aux assemblees/ny en la
cite/⁊ ne peuuẽt prouuer les choses desqlles ilz me accu-
D sent. Aussi ie te cõfesse ceste chose/q selon la voye qlz di-

La foy et exploictz de Paul

sent secte: ie sers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes
les choses q sont escrites en la loy/⁊ es prophetes/ayãt
esperãce en Dieu/q la resurrectiõ des mortz tãt des iustes
q iniustes aduiẽdra/laqlle aussi eulx mesmes attendẽt.
E Mesmemẽt aussi ie fay en ce diligẽce dauoir tousiours

La conscience de Paul.

la cõsciẽce sãs qlque offense enuers Dieu/⁊ enuers les
hõmes. Et apres plusieurs annees/suis venu pour faire
aumosnes en ma gẽt/⁊ oblatiõs/ausqlz ilz me ont trou-
ue purifie au tẽple non point auec multitude ne auec tu-
F multe. Et aucuns Juifz de Asie/lesqlz il falloit estre
presens deuãt toy/⁊ me accuser/silz auoient qlque chose
alencõtre de moy/ou que iceulx mesmes dient silz ont
trouue en moy qlque chose de iniqte/cõme ainsi soit que
ie assiste au concile: sinon de ceste seulle voix/ que iay
criee moy estant entre eulx/au iourdhuy par vous suis
iuge/pour la resurrectiõ des mortz. Et ces choses ouyes *Sus.23.b.*
Felix les retarda/cõgnoissant trescertainemẽt de ceste
voye/disant: Quãd le capitaine Lysias sera descẽdu/ie
cõgnoistray de vr̃e cas. Et cõmãda a vng cẽtenier de gar-
G der Paul/⁊ ql eust relasche: ⁊ q ne fust dõne empesche-
mẽt a aucũ des siẽs de luy administrer ou de venir a luy.

La courtoisie de Felix enuers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix vint auec sa femme
Drusille/laqlle estoit Juifue/⁊ appella Paul: ⁊ ouyt de
luy la foy qui est en Christ. Or icelluy disputãt de iusti-
ce/de temperance/⁊ du iugemẽt a venir/Felix espouãte

Paul annonceant Christ a Felix.

respõdit: A ce q maintenãt est/vaten/⁊ ayãs prins oppor-
tunite/ie te appelleray/⁊ auoit auec ce esperance que ql-
que argent luy seroit baille de Paul affin ql le deliurast.
Pour laqlle chose aussi souuẽt le mãdoit/⁊ parloit a luy.

Et deux ans accõplis/Felix eut vng successeur/Por-
cius Festus. Et Felix vueillãs faire plaisir aux Juifz/
il laissa Paul emprisonne.

Porcius Festus.

Chapitre.xxv.

A — *La poursuyte des Juifz contre Paul.*

Festus donc ayant receu la prouince/troys
iours apres il mõta de Cesaree en Jerusa-
lem. Et les principaulx sacrificateurs/⁊
les premiers dẽtre les Juifz luy signifierẽt
de Paul: ⁊ le prioyẽt requerãt faueur alencõtre dicelluy:
affin ql le appellast en Jerusalem apparelllans embus-
ches/pour le tuer en la voye. Mais Festus respõdit/
que certes Paul seroit garde en Cesaree/⁊ ql sen yroit
bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vous ont puissan-
ce descẽdant ensemble: ⁊ qlz laccusẽt/si quelque crime est
en cest homme.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/
B il descẽdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege
iudicial/⁊ cõmanda que Paul fust amene. Leql quãd
fut amene/les Juifz qui estoiẽt descẽdus de Jerusalem
assistoiẽt alentour/luy imposant plusieurs ⁊ griefz cri-
mes: lesqlz ne pouoiẽt prouuer. Et icelluy Paul rẽdoit
raison/disant ql nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des
Juifz/ne contre le tẽple/ne cõtre Cesar. Et Festus

Paul deffendant sa cause deuãt Festus.

C vueillant faire plaisir aux Juifz respõdit/⁊ dist a Paul:
Veulx tu mõter en Jerusalem/⁊ de ces choses estre la iu-
ge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudi-
cial de Cesar/la ou il me fault estre iuge. Je nay faict
aucune iniure aux Juifz/cõme mieulx aussi tu cõgnois:
que si iay nuy/ou faict aucune chose digne de mort/ie ne
refuse point de mourir. Mais sil nest rien de ce dequoy
ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen ap-
pelle a Cesar. Adonc quand Festus eut parlemente

Paul appelle a Cesar.

D auec le cõseil/il respõdit: As tu appelle a Cesar: tu iras
a Cesar.

Et quãd aucuns iours furent passez/Agrippa roy ⁊
Bernice descendirent en Cesaree/pour saluer Festus.

Et cõme ilz demouroiẽt illec plusieurs iours/Festus
feit mention de Paul au roy/disant: Quelque hõme a
este delaisse prisonnier par Felix: duquel quand iestoye
en Jerusalem les principaulx sacrificateurs/et les an-
ciẽs des Juifz me signifierent/requerans cõdemnation

Festus cõsulte de laffaire de Paul.

E alencõtre de luy. Ausquelz ie respõdis/que ce nest point
la coustume aux Rõmains/de donner en faueur aucun
homme affin quil perisse deuãt que celuy qui est accuse

ayt ses accusateurs presens/z q̃l prẽne lieu po^r se deffendre du crime. Quand donc ilz furent illec venus sans aucune dilation/le iour ensuyuant seant au siege iudicial/ie cõmãday que lhõme fust amene. Duq̃l quãd les accusateurs assisterẽt/ilz ne amenerent nulle cause/ de ce de quoy ie pensoye mais ilz auoiẽt aucunes q̃stiõs de leur superstition/alencontre de luy/ z de q̃lque Jesus

F trespasse/lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy doubtant dicelle question luy disoye/sil vouloit aller en Jerusalem/z illec estre iuge de ces choses. Et quand Paul eut appelle/pour estre garde a la cõgnoissance de Auguste/iay cõmande q̃l fust garde/iusque a ce q̃ ie lenuoyasse a Cesar.

Paul amene deuãt Agrippa.

Lors Agrippa dist a Fest^9:Je vouloye aussi ouyr lhõme. Demain(dist il)tu le orras. Et le iour ensuyuãt quãd Agrippa fut venu/z Bernice auec grãde pompe/z furẽt entrez en lauditoire/auec les capitaines z les principaulx hõmes de la cite:Festus cõmanda q̃ Paul fust

G amene. Et Festus dist:Agrippa roy/z vous hõmes to^9 q̃ ensemble assistez auec nous:vo^9 voyez cest hõme/ duq̃l toute la multitude des Juifz ma parle en Jerusalem/z icy criãs/q̃l ne le falloit plus laisser viure. Mais moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort. Neantmoins puis que icelluy auoit appelle a Auguste/ iay iuge de luy enuoyer. Duq̃l ie nay rien que ie escriue de certain au Seigneur. Pour laq̃lle chose ie le vous ay amene/z principallement a toy roy Agrippa: affin q̃ apres linterrogation faicte/ie aye que ie escriue. Car il me semble estre irraisonnable de enuoyer vng prisonnier/z ne signifier point les cas qui sont contre luy.

Fest^9 ne veult cõdẽner Paul sans ouyr sa cause.

Chapitre.xxvj.

A

Paul dict et deffend sa cause deuant Agrippa.

ET Agrippa dist a Paul:Il test pmis de parler pour toymesme. Adõc Paul/estendãt la main cõmẽcea a rẽdre raison/disãt:De toutes les choses/desq̃lles suis accuse des Juifz/ roy Agrippa:ie me estime biẽheureux/q̃ doibs dire ma deffense au iourdhuy deuãt toy/cõe ainsi soit q̃ pricipallemẽt tu cõgnois toutes les choses q̃ sõt entre les Juifz/

B les coustumes/z les questiõs. Pour laq̃lle chose ie te prie que tu me oye patiẽment. Or certes tous Juifz ont congneu ma vie des ma ieunesse: laquelle a este du commencement entre ma gent en Jerusalem/parauant me cõgnoissans des le cõmencement/silz veullent bailler tesmoingnage: que selon la secte trescertaine de nostre religion/iay vescu Pharisien. Et maintenãt pour lesperance de la promesse qui est faicte de Dieu a noz peres/ ie assiste subiect au iugemẽt/a laq̃lle noz douze lignees cõtinuellement seruantes a Dieu/nuict z iour esperent

Paul captif pour lesperãce de la pmesse.

C de paruenir. De laq̃lle esperãce suis accuse des Juifz/o roy Agrippa. Pourquoy est repute incredible enuers vous/si Dieu resuscite les mortz? Aussi certes auoye intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de Jesus de Nazareth. Laq̃lle chose aussi ay faict en Jerusalem: z ay enclos plusieurs sainctz es prisons/ayant receu lauctorite des pricipaulx sacrificateurs. Et quãd on les mettoit a mort/ie rapportoye la sentence. Et souuent les punissant par toutes les assemblees/ ie les

Paul se dit auoir este persecuteur.

D cõstreingnoie a blaspheme r. Encore plus insense contre eulx/ie les persecutoye/iusque aux citez de dehors. Pour lesq̃lles choses/quand ie alloye en Damas/auec auctorite z commission des principaulx sacrificateurs: le veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel plus grãde que la splendeur du soleil/reluyre alentour de moy/z de ceulx qui estoient auec moy cheminans.

Paul recite sa conuersion.

E Et quand nous tous fusmes cheuz en terre/ie ouys vne voix/parlãt a moy/z disãt en langue Ebraicque: Saul/ Saul/pourquoy me persecute tu? Il te est dur de regimber contre lesguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur? Et il dist:Je suis Jesus/lequel tu persecute. Mais lieue toy/et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis ie apparu/affin que ie te constitue ministre et tesmoing des choses que tu as veu/z ausq̃lles ie te apparoistray: te deliurant du peuple z des Gentilz/ausquelz maintenant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz soient cõuertis de tenebres a lumiere/z de la puissance de Satan a Dieu:pour receuoir la remission des pechez z part entre ceulx qui sont sanctifiez/par la foy qui est en

Actes.9.a.22.b.

F moy. Dont(o roy Agrippa)ie nay point este desobeissant a la visiõ celeste: mais premieremẽt ie annõceoye a ceulx qui sont en Damas/z en Jerusalem/ et par toute la region de Judee/z aux Gẽtilz/ q̃lz se repentissent z se cõuertissent a Dieu/ faisans oeuures dignes de repentance. Pour ceste cause:les Juifz quãd iestoye au temple/me apprehenderẽt/z se efforceoyẽt de me vouloir tuer: mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iusque au iourdhuy/rendant tesmoingnage au petit z au grand/ ne disãt riẽ fors les choses que les prophetes z Moseh ont predit a venir: ascauoir/sil a fallu que Christ ayt souffert/ou sil est le premier de la resurrection des mortz qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple z aux Gẽtilz.

Paul annonceãt Christ selon les escriptures.

G Et quãd il disoit ces choses po^r soy/Festus a haulte voix dist: Tu es insense Paul/ la grande sciẽce des lettres te met hors du sens. Et Paul dist:Je ne suis poit insense tresbõ Festus: mais ie parle parolle de verite/z de sens rassis. Car le roy cõgnoit ces choses/auq̃l aussi ie parle frãchement: pource q̃ iestime/q̃l ne ignore rien de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque anglet. O roy Agrippa/croys tu aux pphetes? Je scay q̃ tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: En peu de chose tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist:Je desire enuers Dieu/z en peu z en grãde chose/non seullement toy/mais aussi tous ceulx qui me oyent auiourdhuy/estre faictz telz que ie suis:exceptez ces liens.

Paul est estime estre hors du sens.

Et quãd il eut dit ces choses le roy se leua z le preuost/z Bernice z ceulx qui leur assistoiẽt. Et quand ilz furent retirez a part/parloient lung a lautre/disans: Cest hõe ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Festus:cest homme pouoit estre deliure/sil ne eust appelle a Cesar.

Chapitre.xxvij.

A

Paul enuoye a Rõme. 2.Corin.11.f.

ET apres que fut delibere que nous nauigerions en Italie:ilz baillerent Paul auec aucuns autres prisonniers/a vng centenier/ nomme Jule/de la bende de Auguste: nous montasmes en vne nauire de Adramytte. Et commenceans a nauiger par les lieux de Asie/nous partismes/ estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien.

Et le iour ensuyuant vinsmes en Zidon. Et Jule traictant humainement Paul/luy permist aller a ses amys:et quilz soingnassent de luy.

Et quand nous fusmes partis de la/nous nauigeasmes soubz

mes soubz Cypre/pource q̃ les ventz estoiẽt cõtraires.

Et naulgeans en la mer de Cilice & Pãphyle/ nous

B Vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cẽtenier vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie:& nous transporta en icelle.

Et cõme par plusieurs iours nous nauigiõs tardiuemẽt/& que a grãd peine fussions venus cõtre Gnide/le vẽt nous empeschãt:nous nauigeasmes en Crete pres de Salmon. Et a grand peine nauigeãs au pres delle/vinsmes en vng lieu qui est appelle Bon-port: duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucop de tẽps passe/ quand desia la nauigatiõ estoit dãgereuse/& auoiẽt passe lõg tẽps a ieun: Paul les admõnestoit/leur disant: Hõmes/ie voy que la nauigation sera auec greuãce & grãd dõmage/ non seulemẽt de la charge & de la nauire:mais aussi de noz vies.

Paul admonnestãt du peril nest pas creu.

C Mais le Cẽtenier croyoit plus au gouuerneur & patron de la nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cõme ainsi fut que le port nestoit pas cõuenable pour yuerner: plusieurs dõnerẽt cõseil de partir dillec/si aucunemẽt peussent paruenir en Phenice/po[r] faire la lhyuer/ q̃ est vng port de Crete/regardãt le vent de Aphrique & de Chorus. Mais cõe le vent de Midy souffloit/ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ilz nauigeoient vers Crete.

Mais non gueres de tẽps apres vng tourbillon de vẽt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cõtre elle. Et quand la nauire fut emprinse/ & quelle ne peult resister cõtre le vent la nauire abandõnee au vent/ nous estiõs

D trãsportez. Et fusmes deiettez en vne Isle qui est appellee Clauda:& a grãd peine peusmes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/ilz vsoient de aydes/ceingnãt par dessoubz la nauire:craingnãs que ne cheussẽt en * Syrte. Et aisi estoiẽt portez/le vaisseau mis bas. Et no[us] estãs agitez de grãde tẽpeste/le iour ensuyuãt firent vng iect. Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les vtẽsiles de la nauire. Et quãd par plusieurs iours ne apparoissoient ne soleil/ne estoilles/& que grande tempeste estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

* cest vng engloutissemẽt/ & peril de mer.

Et quand ilz eurẽt este long tẽps sans mãger: Adõc Paul estant au millieu deulx/dist: O hõmes/il failloit certes me ouyr:et ne partir point de Crete/et gaigner ceste greuãce & dõmage. Et maintenãt ie vous enhorte q̃ prenez bon courage:car il ny aura nulle perte de ame de vous/fors la nauire:car lãge de Dieu/duq̃l ie suis/& auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar.

Paul conferme ses cõpaignõs de la p[ro]messe quil a eue de Dieu.

E Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigẽt auec toy. Pour laquelle chose/hõmes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit. Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Or quãd la quatorziesme nuict fut venue/nous nauigiõs en la mer Adriaticque enuiron minuict: et les maronniers estimoient que aucune region leur apparoissoit. Qui aussi iettans *la sonde en bas/trouuerẽt vingt pas. Et vng petit separez dillec/ iettans derechef la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiẽt que le iour fust venu. Mais les marõniers cerchans senfuyr de la nauire quand ilz eurẽt mis la nacelle en la mer soubz loccasion/cõme silz voulsissent estendre les ancres de la proue. Paul dit au Centenier & aux gensdarmes: Silz ne demourẽt dedãs la nauire/ vous ne pouez estre saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la

* ou/plomb.

F nacelle:& permirent quelle cheut en bas. Et quand le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous de prẽdre a mãger/disant: Auiourdhuy est le quatorziesme iour que en attendant auez demoure ieuns/& nauez rien prins. Pour laquelle chose ie vous enhorte que preniez de la viande/car ce est cõuenable a vostre salut: car de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/il print du pain/& rendit graces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rõpu cõmencea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prindrent aussi la viande. Et estiõs en la nauire toutes les ames/deux cens septãte six.

Paul aduertit & cõforte/touchant le peril a venir.

G Et quand ilz furent rassasiez de la viande/ilz allegerent la nauire/ iettãs le bled en la mer.

Et quand le iour fut venu/ ilz ne cõgnoissoiẽt point la terre:mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoient ietter la nauire/silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancres/ilz se exposerẽt en la mer/ ensẽble relachans les ioinctures des gouuernaulx. Et la poullie leuee au soufflement de vent:ilz tendoiẽt vers le riuage.

Et cõme ilz furẽt cheuz en vng lieu ou sassembloient deux mers/ilz hurterẽt illec la nauire. Et certes la proue fichee/demouroit immobile/& la pouppe se rompoit par la violẽce des vndes. Mais le cõseil des gẽsdarmes fut de tuer les prisonniers/affin q̃ aucun quand il auroit nage hors ne sẽ fuyst. Mais le Cẽtenier vueillant garder Paul/les empescha du cõseil. Et cõmanda q̃ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les premiers & se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ais/& aucuns sur les choses qui estoiẽt de la nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur la terre.

Le danger ou Paul estoit.

Chapitre.xxviij.

A ET estans eschappez/ alors cõgneusmes que Lisle estoit appellee Melite. Et les Barbares/no[us] faisoiẽt non petite humanite/car ilz allumerẽt le feu/& nous receuoiẽt tous/pour la pluye q̃ apparoissoit/et pour le froit.

Lhumanite des Barbares enuers Paul.

Et cõme Paul eut assemble aucune quantite de sarmens / et les eut mis dedãs le feu/vne vipere sortit hors po[ur] la chaleur/& enuahit sa main. Et quand les Barbares veirent la beste pendãte a sa main/ilz disoient lung a lautre: Totallemẽt cest hõme icy est homicide:lequel estãt eschappe de la mer/la vengeance ne le permet point viure.

De vne vipere se tenant a la main de Paul.

B Et icelluy certes escouãt la beste dedãs le feu/nẽdura point de mal:mais iceulx cuidoient quil deust estre enflãme/ ou subitemẽt cheoir & mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuemẽt/& voyãs que rien de mal ne luy en aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lisle/nõme Publius/lequel nous receut/ & par troys iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius trauaille de fiebure/et de flux de ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit.

Le pere de Publius guary de fiebures.

Ce donc estãt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiẽt

 maladies

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi nous hõnoroient de moult dhonneurs. Et quand nous departismes/ ilz y mirēt les choses q̃ estoiēt necessaires.

Et apres troys moys nous naugeasmes en vne nauire de Alexãdrie/ laquelle auoit faict son yuer en lisle: en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes la troys iours.

Dillec naugeãs alētour vinsmes a Rhege. Et vng io^r apres (soufflãt le vēt de Midy) le deuxiesme io^r a Puteoles: ou/ quãd eusmes trouue des freres/ nous fusmes priez de demourer auec eulx sept io^rs. Et aīsi vinsmes a Rōme. Et quãd les freres eurēt ouy nouuelles de no^9/ ilz vindrēt dillec au deuãt de nous iusque au marche de Appius/ et aux Troys tauernes. Et quãd Paul les eut veu/ rendant graces a Dieu/ il print fiance.

Les freres de Rōme au deuãt de Paul.

Or quãd fusmes venus a Rōme/ le Cētenier liura les prisonniers au prince de larmee. Mais il fut permis a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/ qui le gardoit.

Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les principaulx des Juifz. Et quãd ilz furēt venus/ il le^r disoit: Hõmes freres/ moy non ayãt cōmis aucune chose cōtre le peuple ou les coustumes des peres/ ay este liure prisōnier des Jerusalē/ aux mains des Romains. Lesquelz quand me eurēt examine/ ilz me voulurēt laisser: pource q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Juifz cōtredisans/ iay este cōstreinct de appeller a Cesar/ non point cōme ayãt aucune chose pour accuser ma gent. Dōc pour ceste cause/ ie vo^9 ay appellez po^r veoir/ et parler a vous. Car po^r lesperāce de Jsrael/ ie suis auironne de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: No^9 nauōs point receu lettres de toy de Judee: ne aucun des freres nest venu q̃ ayt annonce/ ou dit q̃lque mal de toy: mais nous prīōs ouyr de toy ce q̃ tu sens. Car de ceste secte/ il nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

Paul racōpte les causes de sa venue.

Et quãd ilz luy eurēt assigne iour/ plusieurs vindrēt a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoingnãt le royaume de Dieu: et les induisoit de Jesus par la loy de Moyse/ et par les pphetes/ depuis le matin iusq̃ au vespre. Et aucuns certes croyoient aux choses lesq̃lles estoiēt dictes: et aucuns ne croyoiēt poīt. Et cōme ilz nestoiēt point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biē parle par Jsaiah le pphete a noz peres/ disant: Va a ce peuple/ et dis: Vous orrez de laureille/ et ne entēdrez point: et en voyãt/ vous verrez/ et ne apperceurez poīt. Or le coe^r de ce peuple est engraisse/ et ont ouy grief des aureilles/ et ont ferme les yeulx: q̃l naduiēne q̃lz voyēt des yeulx/ et q̃lz oyēt des aureilles/ et q̃lz entendēt de coeur/ et se couertissent: et q̃ ie les guarisse. Jl vous soit dōc notoire q̃ ce salut de Dieu est enuoye aux Gētilz: et iceulx le orrōt. Et quand il eut dit ces choses/ les Juifz se partirent de luy/ ayant grande disputation entre eulx.

Paul annōce Christ selō les escritures.

Jsaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Luc.8.b. Jehan.12.f.

Le salut de Christ enuoye aux Gentilz.

Or Paul demoura deux ans entiers en sō louage: et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/ preschant le royaume de Dieu/ et enseignant les choses qui sont du Seignēr Jesus/ auec toute cōfiāce/ sās empeschemēt.

Paul annōce a tous venās.

Fin des Actes/ autrement faictz des Apostres.

Sensuyuent les Epistres Sainct Paul.

Lepistre de Paul Apostre/ aux Romains.

Chapitre premier.

Paul seruiteur de Jesus Christ/ appelle pour estre * Apostre/ separe pour annoncer les bonnes nouuelles de Dieu/ lesquelles il auoit deuãt promises par ses pphetes es sainctes escritures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de Dauid selon la chair/ qui a este declaire filz de Dieu en puissance/ selon lesperit de sanctification/ par la resurrection dentre les mortz/ de nostre Seignēr Jesus Christ/ par leq̃l no^9 auōs receu grace et office de Ambassadeur: affin q̃ en toutes gēs on obeisse a la foy de son nom/ entre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ: a vous tous q̃ estes a Rōme/ aymez de Dieu/ appellez sainctz. Grace vous soit/ et paix de par Dieu nostre pere/ et de par nostre Seigneur Jesus Christ.

* cest messager/ ou ambassadeur.

La cōmission de Paul/ pour annōcer Christ.

Premieremēt certes ie rends graces a mon Dieu par Jesus Christ/ pour vous tous/ que vostre foy est annōcee par tout le mōde. Car Dieu auquel ie sers en mon esperit en leuãgile de son filz/ me est tesmoing/ que sans cesser ie fay tousiours memoire de vous en mes oraisons: priant si finablemēt q̃lque foys/ iaye prosperite de chemin par la volunte de Dieu/ de venir a vous. Car iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque don spirituel/ pour vous cōfermer (cest a dire pour me cōsoler en vous) par la foy que nous auōs ensemble/ la vostre et la mienne.

1.Timo.1.a.

Paul desire veoir les Romains.

Or mes freres/ ie ne vueil point q̃ vo^9 ignorez/ q̃ iay souuēt propose venir a vo^9 (mais iusque a present ay este empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cōe entre les autres gēs. Je suis debteur aux Grecz et aux Barbariēs/ aux sages et non scauās. Parquoy en tant q̃ en moy est/ ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a Rōme. Car ie nay pas hōte de leuãgile de Christ: certes il est la vertu de Dieu/ a salut a tout croyãt: au Juif premieremēt/ aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est reuelee par icelui/ de foy en foy/ ainsi quil est escrit: Le iuste viura de foy.

Leuãgile.

Habacuk.2.a. Ebrieux.10.g. Galates.3.b.

Certainemēt lire de Dieu est reuelee du ciel sur toute linfidelite et iniustice des hōes: lesq̃lz detiēnēt la verite en iniustice: po^r tãt q̃ ce q̃ est congneu de Dieu/ est manifeste en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses inuisibles diceluy/ ascauoir sa puissāce eternelle et sa diuinite se cōsiderēt p la creatiō du mōde/ quãd on les entēd par les oeuures: tellemēt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car cōbien quilz ayēt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont point glorifie cōme Dieu/ ne rēdu graces: mais ont este faictz vains en leurs pēsees/ et leur coeur sans sapiēce a este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/ sōt deuenuz folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/ en la similitude dimage dhōme corruptible/ et doyseaux/ et de bestes a quattre piedz/ et de reptiles. Pour laq̃lle cause dieu les a abādōnez aux concupiscēces de le^r coe^r en ordure pour faire

Romains.10.a. Comment les Gentilz sont pecheurs.

Ephes.4.e. 1.Corin.1.c.

* ou immortel.

pour faire vilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite diceluy en mensonge: et ont honore & servy la creature par dessus le createur/ qui est beneict eternellement. Amen.

D — Les meschãsetez q naissent ou nest cõgnoissãce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a livrez en affections de infamete:car leurs fẽmes ont chãge lusage naturel/ en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel usage de la femme/ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/& receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de avoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/pour faire choses q ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vãteurs/ inuẽteurs de maulx/desobeyssans a peres & a meres/sãsentendemẽt/desloyaux/non charitables/gẽs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre. ij.

A — Matth. 7. a. Comment les Juifz sont pecheurs.

Pour laquelle chose/ o toy hõme/ quiconque iuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/tu te cõdẽne toymesme/car tu fais les mesmes choses q tu iuge. Nous scauõs que le iugemẽt de Dieu/est selon verite sur ceulx q font telles choses. Or cuide tu/o toy hõme/qui iuge ceulx q font telles choses/& tu fais les mesmes/q tu eschapperas le iugemẽt de Dieu? Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiẽce/& de sa lõgue attẽte? non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance?

Dieu inuite a repẽtance par son attente.

Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentãt point/tu amasse ire pour toy au iour de lire/& de la reuelation du iuste iugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures.

B — Le guerdõ des mauuais. Matth. 16. d. a ou/immortalite.*

A ceulx certes q en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire/& hõneur/& a* incorruptiõ/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/& q ne se accordẽt point a verite/ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ & ire/tribulatiõ & angoisse sur toute ame dhõme faisant mal/du Juif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/& hõneur/& paix sera a ung chascun qui fera biẽ/au Juif pmieremẽt aussi au Grec:car il ny a poĩt de regard de psõnes enuers Dieu. Quicõques certes aurõt peche sãs loy/ilz periront sans loy:& qcõques aurõt peche en la loy/ilz serõt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuãt Dieu:mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez.

Le loyer des bons. Ephe. 6. b. 1. Pier. 1. c. Coloss. 3. d. Actes. 10. f. Jacques. 2. a. Gala. 2. b.

C — Des Gentilz.

Car quand les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/ escripte en leurs coeurs/ leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendãtes/au iour q Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Jesus Christ.

b Aucuns/lisent pour ico Si.*

b* Voicy/tu es nõme Juif/et te attendz a la loy/et te glorifie en Dieu & congnois sa volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy:et te confie mesme estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui sont en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayãt la forme de cõgnoissance & de verite en la loy. Toy donc qui enseigne ung autre/tu ne te enseigne pas toymesme:qui presche quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que lon ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les images/tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy/ tu fais desshonneur a Dieu par la transgression de la loy:car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit.

D — Isaiah. 52. b. Ezeche. 36. c.

La circoncision certes est proffitable/ si tu garde la loy:mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision? & ce q de nature est ppuce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/& la circoncision es trãsgresseur de la loy? Car celuy nest pas Juif/qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair:mais celuy est Juif qui lest en secret:& la circoncision est celle qui est du coeur en espcrit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu.

Circoncision. b De ce mot Genese. 17. b. Prepuce. Vraye Circõcision.*

Chapitre. iij.

A — En quoy les Juifz excellẽt les Gentilz.

Quelle chose donc a dauantage le Juif? ou/ quel est le proffit de la circõcision? Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu? Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ja naduiẽne: ains soit Dieu veritable: & tout hõe mẽteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu soys iustifie en tes parolles/& que tu vainque quand tu es iuge.

Jehan. 3. d. 2. Timo. b. Dieu veritable. Psal. 116. c. Psalme. 51. a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous? Dieu est il iniuste/qui ameine ire? Je parle selon lhõe. Pas nest ainsi. Car autremẽt/ cõment iugera Dieu le mõde? Car si la verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceluy/pourquoy suis ie encore iuge cõme pecheur? Et ne est point cõme nous sommes blasmez/& cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/ affin que biens en aduiennẽt: desquelz la damnation est iuste.

B — Les Juifz pecheurs.

Quoy donc? Sõmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Juifz & les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas ung: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutiles/il nya nul qui face bien/il nen nest pas iusque a ung. Leur gosier est ung sepulchre ouuert:ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/& de amertume:leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/& nõt pas cõgneu la voye de paix:la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Psal. 14. & 53. Psalme. 5. & 140. a. Psalme. 10. b.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy:affin que toute bouche soit fermee/& que tout le mõde soit subiect a Dieu:pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est dõnee congnoissance de peche.

C — Gala. 2. d. La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

On est iuste par la foy. — *D* — *Gracieuse redēption/par le sāg de Christ.* — *a* ou/ de pur don/ de plein gre/sans desserte.*

Et maitenāt la iustice de Dieu est manifestee sās la loy: tesmoingnee par la loy & par les ꝓphetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus christ a tous/& sur tous qui croyent. Certes il nya nulle differēce: car tous ont peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez [a]* liberalement/par la grace dicelluy: par la redēption/laquelle est en Jesus Christ: lequel Dieu a mis deuāt soy ꝓpiciatoire par la foy/au moyen du sāg dicelluy/pour demōstrer sa iustice: pour la remission des pechez precedēs/lesquelz Dieu a supportez/pour demōstrer sa iustice au tēps de maintenāt: affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̄ est par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire? Elle est forclose. Par q̄lle loy? Des oeuures? Non: mais par la loy de foy. Nous [b]* reputons donc lhōme estre iustifie par foy sās les oeuures de la loy. Dieu est il seulemēt le Dieu des Juifz? Ne lest il point aussi des Gētilz? Certes il est aussi des Gentilz: car certainement il est vng Dieu/ q̄ iustifiera la circōcision/de foy: & le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja naduiēne: mais nous establissons la loy.

b ou/cōclusion* — *Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.*

Chapitre. iiij.

A — *Abrahā fenu iuste par foy.*

Que dirōs nous donc q̄ Abraham nostre pere selon la chair/a trouue? Certes si Abrahā a este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais non enuers Dieu. Car que dit lescripture? Abraham a creu a Dieu: & il luy a este repute a iustice. Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̄ oeuure: mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/& croit en celuy q̄ iustifie le meschāt: sa foy luy est reputee a iustice. Ainsi cōme dit Dauid/ la beatitude de lhōme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans oeuures/disant: Bienheureux sont ceulx/desq̄lz les iniquitez sont pardōnees: & desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est lhōme/auquel le Seignr̄ ne imputera point peche. Ceste beatitude dōc vient elle seullement en la circoncision/ou aussi en lincirconcision?

Gene. 15. b. Gala. 3. a. Jacques. 2. b. — *Beatitude.* — *B* — *Psalme. 32. a.*

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahā a iustice. Cōment donc a elle este reputee/ luy estāt en la circōcision ou au prepuce? Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepuce: affin quil fust pere de tous les croyās par le prepuce/ & que iustice leur fust reputee: & quil soit pere de la circoncision/non point a ceulx qui sont seulemēt de la circōcision/mais aussi a ceulx qui suyuēt les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Gene. 17. b. Circōcisiō signe de la iustice de foy. — *Abraham pere des croyans.*

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence destre heritier du mōde/par la loy: mais par la iustice de la foy. Car si ceulx q̄ sont de la loy/sōt heritiers: la foy est aneātie/la ꝓmesse est abolie. La loy certes [c]* engēdre ire: car la ou il nya poit de loy/il nya point de trāsgressiō. Pour ceste cause/cest p la foy/affin q̄ par grace la ꝓmesse soit ferme a toute semēce: & non seulemēt a celle q̄ est de la loy: mais aussi a celle q̄ est la foy de Abrahā/lequel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit: Je tay cōstitue pere de moult de gens: ascauoir deuāt Dieu/auq̄l il auoit creu: lequel faict viure les mortz/ & appelle les choses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cōtre esperance/creut en esperāce/quil seroit pere de moult de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit pres de cēt ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi ne doubta poit par deffiāce/de la ꝓmesse de Dieu: mais fut faict fort par foy/& dōna gloire a Dieu: sachant certainemēt/que tout ce que celuy q̄ a promis/est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce/luy fut repute a iustice. Et ce/q̄ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il sera repute/nous qui croyōs en celuy q̄ a resuscite nostre Seignr̄ Jesus Christ des mortz: lequel a este liure pour noz pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

C — *Gala. 3. b.* — *c* ou/faict.* — *Gene. 17. a. Abrahā repute iuste p foy.* — *D* — *Gene. 15. a.* — *La mort de Christ & sa resurrection.* — *1. Timo. 2. b. 1. Jehan. 2. c.*

Chapitre. v.

A — *Paix enuers Dieu p christ* — *De foy glorifier en tribulation.* — *Jacques. 1. a. Tribulation, Patience. Probation, Esperance. Charite.*

Nous donc/estās iustifiez par foy/ auōs paix vers Dieu par nostre Seignr̄ Jesus Christ/ par lequel nous auōs acces par foy a ceste grace: en laquelle nous nous tenōs/& nous glorifiōs en lesperāce de la gloire de Dieu. Et non point ce seullement/mais aussi nous nous glorifiōs en tribulations: sachās que tribulation engendre patience/& patience probatiō/& probation esperāce. Or esperāce ne cōfond point/ pource que la dilection de Dieu est espandue en noz coeurs/par le sainct Esperit q̄ nous est dōne.

Car nous estans encore foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouldroit mourir pour le iuste: mais peult estre/ que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais Dieu faict sa charite louable enuers nous: en ce q̄ quād nous estions encore pecheurs/ Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenāt sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par luy. Car si quand nous estions ennemys/auons este recōciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/nous qui sommes reconciliez/ serōs sauuez par la vie dicelluy. Et non pas ce seullement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/ par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par vng hōme/ le peche est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la mort est paruenue en tous les hōmes/en tant que tous ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/quād il nya poit de loy.

B — *Ebrieux. 9. d. 1. Pier. 3. d.* — *Leuidence de la charite de Dieu enuers nous.* — *C* — *Cōparaison du forfaict de Adam/au don & grace d christ*

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moseh/mesme en ceulx qui nauoiēt point peche/en la similitude de la transgression de Adam/qui est la forme de celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cōme le forfaict. Car si par le forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisō la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung homme/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung forfaict en condēnation: mais le don est de plusieurs forfaictz a iustificatiō. Car si par le forfaict dung/la mort a regne par vng: par plus forte raison ceulx q̄ receoiuent abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par vng Jesus Christ.

De cōbien labōdāce de grace excede celle des messaictz. — *D*

Cōme dōc par le forfaict dung/mal est aduenu a tous les hōes en cōdēnatiō: ainsi par la iustice dung/ le bien est aduenu a tous hōes en iustificatiō de vie. Car cōe par la desobeissāce dūg hōe/plusieurs sōmes cōstituez pecheurs: sēblablemēt p lobeissāce dūg/plusieurs serōt cōstituez iustes.

Et la loy

Gala.3.b. A quoy a seruy la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abōde/grace ya plus abōde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre.vj.

A — De ne demourer en peche.

Que dirons nous dōc? Demourerōs nous en peche/affin q̃ grace abōde? Ce nadui-ne. Car nous qui sōmes mortz par peche/ cōment pourrōs no⁹ encore viure en icelluy? Ignorez vous freres/q̃ nous tous qui sōmes baptisez en Jesus Christ/q̃ no⁹ sōmes baptizez en sa mort?

Le Baptesme.

Nous sōmes donc enseuelys auec luy en mort/par le baptesme: affin que cōe Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminiōs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plātez auec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre vieil hōme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̃ no⁹ ne seruiōs plus a peche. Car celuy q̃ est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sōmes mortz auec Christ/ nous croyōs que aussi nous viurōs auec luy: sachās que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃l a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce quil vit/il vit a Dieu. Sēblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemēt estre mortz a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Gala.3.b. Ebrieux.11.a. 1.Pierre.2.a. Ephe.4.c. Coloss.3.b. Nouuelle vie par la resurrectiō de Christ. — B — Le vieil hōme — Jesus Christ est viuant. — Viure a dieu/en Christ.

Que peche dōc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cōcupiscēces. Et aussi nabandōnez point voz mēbres po^r estre armures de iniquite a peche: mais abādonnez vous mesmes a Dieu cōme viuans/ hors des mortz/& voz mēbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poit soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc? Pecherōs no⁹ pourtāt q̃ no⁹ ne sōmes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja nadui-ene. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rēdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssāce a iustice? Or graces a Dieu q̃ vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez:& vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abādōne voz mēbres po^r seruir a ordure de lune iniqte en lautre: semblablemēt abādonnez maintenāt voz mēbres pour seruir a iustice/en sāctification. Car quād vous estiez serfz de peche/vous estiez * frācz de iustice. Quel fruict dōc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne? Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenāt vous deliurez de peche & faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: & la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: & le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ n̄re Seig^r.

*C — Nous sōmes soubz grace/ non soubz la loy. — Jehan.8.d. 2.Pierre.2.d Serfz iadis de peche. — D — Maintenant serfz de iustice — Jehan.8.d. Justice nestoit riē aux serfz de peche. — Mort/fin de peche. — a * cest a dire deliures/vuidz et sans iustice. — Peche na nul droict aux serfz de Dieu.*

Chapitre.vij.

A — 1.Corin.7.g. Cōparaison de la fēme quicte du mariage p la mort du mary.

Ne scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauēt la loy) q̃ la loy a seigneurie sur lhōme tout le tēps quil vit? Car la femme subiecte a lhōme/tātq̃ sō mary vit/elle est obligee a la loy: mais si sō mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary dōnc viuāt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sō mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et aisi mes freres/vo⁹ estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ: affin q̃ soyez a vng autre q̃ est resuscite des mortz/affin q̃ fructifiōs a Dieu. Car quād nous estiōs en la chair: les affectiōs des pechez/lesq̃lles estoiet par la loy/ouuroiēt en noz mēbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sōmes desliez de la loy/estās mortz a icelle/en laq̃lle nous estiōs detenus: affin q̃ seruiōs en nouuellete desperit/& nō point en vieillesse de la lettre. Que dirōs nous dōc? Est la loy peche? Il nest pas ainsi. Mais ie nay pas cōgneu peche/ sinō par la loy. Car ie ne cōgnoissoye point cōcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne conuoiteras point. Mais quād le peche a prins occasiō par le cōmandemēt/il a engēdre en moy toute cōcupiscēce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sās la loy. Mais quād le cōmādemēt vint/le peche cōmencea a viure. Mais moy ie suis mort/& le cōmādemēt qui me estoit ordonne pour la vie/icelluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenāt occasion par le cōmandemēt/ma seduict: & ma occis par icelluy. La loy dōc est saincte/& le commandement est sainct/& iuste/& bon.

Rapport ou relation a la cōparaisō dessusdicte. — B — Seruir a Dieu en nouuellete desperit. — Exode.20.c. Deutero.5.b. Cognoissāce de peche par la loy. — C — 1.Timo.1.b.

Ce dōc q̃ est bō/mest il faict vne mort? Ja nadui-ene. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q̃ le peche fust faict/oultre mesure pechāt/par le cōmandemēt. Nous scauōs certes q̃ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue point ce q̃ ie fay/& ne fay point ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitāt en moy. Je scay certes q̃ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̃ ie vueil/mais ie fay le mal q̃ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̃ ie ne vueil poit/ alors ne le fay ie poit: mais le peche habitāt en moy. Je trouue dōc par la loy/quād ie vueil faire bien/q̃ mal est auec moy: car ie prēs plaisir a la loy de Dieu selon lhōe de dedās: mais ie voy vne autre loy en mes mēbres/repugnāte a la loy de mō entēdemēt/& me rēdāt prisonier a la loy de peche/q̃ est en mes mēbres. Moy hōe miserable q̃ me deliurera du corps de ceste mort? Je rēdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig^r. Moymesme dōc ie sers a la loy de Dieu detēndemēt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Le peche esguillonne par la loy ouure la mort. — La loy est spirituelle. — D — Le combat de lesperit et de la chair. — Peche. — Lhomme de dedans. — Deliurance par la grace de Dieu.

Chap.viij.

A — Nulle damnation a ceulx q̃ sōt en Christ.

Il ny a dōc nulle condēnation a ceulx q̃ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selō lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy(en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyāt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/& de peche a condēne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit. Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̃ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort:

Christ faict semblable a peche pour destruire peche. — Les charnelz. — Les spirituelz. — B

Sapience charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de lesperit/est vie ꝛ paix. Pourtãt q̃ laffection de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre. Aussi ceulx q̃ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.

Lesperit de Christ en no⁹.

Or vous nestes point en la chair/mais en lesperit: si certes lesperit de Dieu habite en vous. Et si aucun na point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si Christ est en vo⁹/le corps est mort a cause de peche/mais lesperit est vie pour la iustification. Si lesperit dõc de celuy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vo⁹/ celuy qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi voz corps mortelz/a cause de sõ esperit habitãt en vous.

C

De non viure selõ la chair.

Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/ non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si vous viuez selon la chair/vous mourrez. Mais si par lesperit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez. Certainement tous ceulx qui sont menez par lesperit de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vo⁹ nauez poĩt receu lesperit de seruitude pour estre derechef en crainte: mais vous auez receu lesperit de ladoption/ par lequel nous crions Abba/cestadire pere. Ce mesme esperit rẽd tesmoingnage ensẽble a nostre esperit/ q̃ nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous sommes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ ꝛ coheritiers de Christ: si certes nous souffrons auec luy/pour aussi estre glorifiez auec luy. Certainemẽt/ iestime que les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous.

2.Timo.2.b

Gala.4.a.

Le tesmoing ꝛ pleige/asseurãt les enfans de Dieu.

Toutes afflictiõs moĩdres que la gloire a venir.

D

Car lattẽte de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vouloir: mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce. Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruptiõ/po² estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu. Car nous scauõs que toute creature gemist/ꝛ trauaille ensemble iusque a maintenãt: ꝛ non pas seulemẽt elle/ mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lesperit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant ladoption/ la redẽption de nostre corps. Car nous sommes sauuez en esperãce. Et lesperance quon voit nest pas esperance. Car cõment espere aucun ce quil voit? Mais si nous esperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous lattendons par patience.

Deliurãce de corruption.

Ladoptiõ des filz de Dieu.

Esperance.

E

Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison.

Psalme.7.c.

Jeremi.17.b.

Sẽblablemẽt aussi lesperit ayde noz foiblesses. Car nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõme il appartient: mais lesperit mesme faict req̃ste pour nous par gemissemẽs quon ne peult dire. Mais celuy qui cõsidere les cueurs/cõgnoist quelle est laffection de lesperit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.

Toutes choses vtiles a ceulx q̃ ayment Dieu.

Et nous scauõs que toutes choses aydẽt a biẽ a ceulx qui ayment Dieu: lesquelz selon le propos/sont appellez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a predestinez a estre fais conformes a limage de son filz: affin q̃l soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iustifiez/il les a aussi glorifiez.

F

Predestinatiõ. Vocation. Justification. Glorificatiõ.

Jehan.3.b.

Isaiah.54.c.

Christ donne.

Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na poĩt espargne son ꝓpre filz/ mais la baille po² no⁹ tous. Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes choses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̃ faict requeste pour nous. Qui nous separera de la dilection de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou ꝑsecution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi quil est escrit: Nous sõmes liurez a mort pour toy tout le iour/ꝛ sommes estimez cõme brebis doccision. Mais en toutes ces choses no⁹ surmontõs/par celuy q̃ nous a aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne vie/ne anges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presentes/ne choses a aduenir/ ne haultesse/ ne proffondeur/ ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre Seigneur.

G

La ferme amour q̃ deuõs a Christ.

Psalme.44.b

Chapitre.ix.

A

Le desir de Paul pour le salut des Juifz.

Je dy la verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs poĩt/ma cõsciẽce me rẽdãt ensẽble tesmoingnage ꝑ le saict esperit: q̃ iay grãde tristesse ꝛ cõtinuel torment en mon coeur: car ie destroye moymesme estre separe de Christ pour mes freres/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Israelites: desquelz est ladoptiõ/ꝛ la gloire/ꝛ les[a] *testamẽtz/ et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les promesses: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est descendu selon la chair: qui est Dieu sus toutes choses beneict eternellement. Amen.

*a * ou/pactz.*

Christ est dieu

B

Non poĩt que la parolle de Dieu soit decheute. Car non point tous ceulx qui sont de Israel/sont Israelites. Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt ilz tous enfãs. Mais en Izahak/sera appellee ta semẽce. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/ sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promission/sont reputez en la semẽce. La parolle de la ꝓmesse est ceste: Je viẽdray en ce tẽps/ꝛ Sara aura vng filz. Et non poĩt seullemẽt ce: mais aussi Rebekah eut la cõpaignie de vng: ascauoir de nr̃e pere Izahak. Car quãd les enfans nestoiẽt pas encore nayz: ꝛ nauoiẽt riẽ faict/ ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast selon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd seruira au moindre. Ainsi q̃l est escrit: Jay ayme Jakob/ ꝛ ay hay Esau.

Gene.21.b.

Gala.4.d.

Les filz de Abraham/selon la promesse.

Gene.18.b.

Gene.25.a.

C

De Jakob et Esau.

Gene.25.c.

Malach.1.a.

Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja naduiẽne. Car il dist a Moseh: Jauray mercy de celuy de q̃ iay mercy: ꝛ feray misericorde a celuy a q̃ ie fay misericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ ne par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericorde. Certainemẽt lescriture dit a Pharaoh: Je tay excite a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre. Dieu dõc a mercy de celuy q̃l veult/ꝛ endurcit celuy quil veult.

Exode.33.d.

La misericorde de Dieu voluntaire.

Exode.9.c.

De Pharaoh

D

Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il encore? Car qui est celuy qui a resiste a sa volunte? Mais o hõme q̃ es tu/qui respondz ꝯtre Dieu? La chose formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi faicte? Na point puissance le potier de terre/faire dune mesme masse/vng vaisseau a hõneur/ꝛ vng autre a deshonneur? Quest ce si Dieu en vueillant monstrer son ire/ꝛ bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grãde patiẽce/les vaisseaux de ire appareillez a perdition/ ꝛ pour mõstrer les richesses de sa gloire es vaisseaux de

Isaiah.45.b.

Jeremi.18.a.

Eccli.33.b.

Similitude des hõmes en la main de Dieu.

de misericorde/lesquelz il a prepare a gloire? Lesquelz aussi il a appelle/ascauoir nous:non point seullement des Juifz: mais aussi des Gentilz/ainsi quil dit en Hosea: Celuy q nestoit point mon peuple/ie lappelleray mon peuple/& celle qui nestoit point aymee/laymee. Et aduiendra/au lieu ou on leur a dit: Vous nestes point mon peuple/illec seront appellez filz de Dieu viuant. Aussi Isaiah crie de Israel: Quand le nombre des filz Disrael seroit comme le sablon de la mer/les remanans seront sauuez. Car il est consommant & abbregeant la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et comme Isaiah a deuant dit: Si le Seigneur *Sabaoth ne nous eust laisse semence:nous eussions este faictz comme Sodomah & eussions este semblables a Gomorah.

[Isaiah.45.b. Hosea.2.d. 1.Pierre.2.b. De la vocation des gentilz. Isaiah.10.c. Les reliefs de Israel. Isaiah.1.c. *cest des exercites/ou armees.]

G Que dirons nous donc? Que les Gentilz qui ne suyuoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy:mais Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Pourquoy? Pourtant que ce ne a point este par foy/mais comme par oeuures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre doffension/ainsi quil est escrit: Voicy/ie metz en Zion la pierre doffense/& la pierre de scandale/& quiconque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu.

[Les gentilz ont treuue iustice q les Juifz cerchoient en la loy. La pierre de tresbuchement. Isaiah.28.e.]

Chapitre.x.

A Freres/le feruent desir certes de mon coeur/& loraison laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoingnage/quilz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/& vueillans establir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la *fin de la loy/pour iustifier tout croyant.

[Paul prie pour les Juifz. Christ est la fin de la loy. *ou accomplissement.]

Moyseh certainement escrit de la iustice/laquelle est de la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener Christ de hault en bas. Ou/qui descendra es abysmes? Ce est remener Christ des mortz. Mais que dit lescriture? La parolle est prest en ta bouche/& en ton coeur. Ceste est la parolle de foy/laquelle nous preschons. Car si tu confesse le Seigneur Jesus de ta bouche/& que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras saulue. Car on croit de coeur a iustice: mais on confesse de bouche en salut. Car lescriture dit: Quiconque croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec:car il est ung mesme Seigneur de tous/qui est riche vers tous ceulx qui linuoquent. Car quiconque inuoquera le nom du Seigneur/il sera saulue.

[Leuiti.18.a. Justice de foy. Deutero.30.c. Deutero.30.c. Confesser christ. Isaiah.28.c. Joel.2.g. Actes.2.c.]

Mais comment inuoqueront ilz celuy/auquel ilz nont point creu? Ou/comment croyront ilz a celuy/quilz nont point ouy? Et comment orront ilz/sans aucun qui presche? Ou/comment prescheront ilz/silz ne sont enuoyez? Ainsi quil est escrit: Combien sont beaulx les piedz de ceulx qui annoncent la paix/de ceulx qui annoncent les biens? Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Isaiah dit: Seigneur qui a creu a nostre predication? La foy donc est par ouyr:& louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne sont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est yssu le son diceulx & aux fins de la rondeur de la terre les parolles diceulx. Mais ie dy: Israel ne la il point congneu? Moyseh dit le premier: Je vous prouoqueray a zele par celuy q nest pas mon peuple. Je vous esmouueray a ire par vne gent folle. Et Isaiah ose apres luy/& dit: Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoient point:ie suis manifestement apparu a ceulx/qui ne interroguoient point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au peuple non croyant/& contredisant.

[De annoncer leuangile. Isaiah.52.b. Nahum.1.d. Jehan.12.f. Isaiah.53.a. Psalme.19.a. Leuangile signifie aux Juifz. Deu.32.c. Isaiah.65.a.]

Chapitre.xj.

Je dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il nest point ainsi. Car ie suis aussi Israelite/de la semence de Abraham/de la lignee de Ben-iamin. Dieu na point deboute son peuple/lequel par auant il a congneu. Ne scauez vous point que dit lescriture de Eliah? Comment il faict requeste a Dieu contre Israel/disant: Seigneur ilz ont tue tes prophetes:& ont destruict tes autelz:& ie suis demoure seul:& si quierent ma vie. Mais que luy dit la diuine responce? Jay reserue a moy sept mille hommes/qui nont point ploye les genoulx deuant Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenant le residu est selon lelection de grace. Et si cest par grace/ce nest plus par les oeuures. Autrement/grace ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest plus grace:autrement/oeuure nest plus oeuure.

[A Lamour de Dieu enuers Israel. 1.Roys.19.b. Salut par grace/non par les oeuures.]

B Quoy donc? Ce que Israel cerche/il ne la point obtenu:mais election la obtenu. Et tous les autres sont aueuglez/ainsi quil est escrit: Dieu leur a donne lesperit poingnant:les yeulx sans en veoir/& aureilles sans en ouyr iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit faicte en lacz & en proye/& en scandale/& en retribution a iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point:& acourbis tousiours leurs dos.

[Isaiah.6.c. Psalme.69.c. De laueuglissement de Israel.]

Je dy donc:ont ilz choppe affin quilz cheussent? Ja naduienne. Mais par leur cheutte/le salut est aduenu aux Gentilz pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx est les richesses du monde/& la diminution deulx les richesses des Gentilz/combien plus fort eust este leur plenitude.

Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis ambassadeur des Gentilz:ie honoreray mon office/si en aucune maniere ie puis prouoquer ma chair a ensuyure/& en sauuer aucuns dentre eulx. Car si leur reiection est la reconciliation du monde:quelle sera la reception/sinon vie des mortz? C Que si les premices sont sainctes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi sont les branches. Et si aucunes des branches sont rompues/& toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/& participant de la racine & de la graisse de loliue: ne te glorifie pas contre les branches. Que si tu te glorifie:tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

[Similitude de larbre & des branches entees.]

Tu diras donc: Les branches sont rompues/affin que ie y fusse ente. Bien: Elles sont rompues pour lincredulite/& tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orgueil/mais craine: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/regarde quil naduienne que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite & seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont tresbuchez: mais la benignite en toy/si tu perseuere en bonte:autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz ne perseuerent en leur incredulite/ilz seront entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de loliue sauuage par nature/& contre nature es ente en la bonne oliue:combien plus tost/ceulx qui le sont selon nature/seront entez en leur propre oliue?

[Considerer la seuerite & bonte de Dieu.]

Laueuglissement Disrael pour lillumination des Gentilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne sachez ce secret (affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemẽt est en partie aduenu en Israel: iusque a ce que la plenitude des Gẽtilz soit venue: & ainsi tout D Israel sera saulue/cõme il est escrit: Celuy viẽdra de Ziõ qui deliurera & destournera linfidelite de Jakob. Et auront de moy ce* testamẽt: quãd iauray oste le^rs pechez.

Isaiah.59.d. **ou/alliance.*

Les dons et la vocation de Dieu.

Ilz sont certes ennemys selõ Leuãgile/a cause de vous: mais ilz sont biẽ aymez/selon lelectiõ/a cause des peres.

Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/& maintenãt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin ql feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite.

O pfondeur des richesses de la sapiẽce & cõgnoissance de Dieu. Que les iugemẽs dicelluy sont incõprehensibles/& les voyes dicelluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cõgneu lintẽtion du Seigneur? Ou/qui a este son cõseillier? Ou/qui pmier luy a dõne/& il luy sera rẽdu? Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Sapiẽce.9.c. Isaiah.40.c. La sapience & les iugemens de Dieu. 1.Corin.2.d.

Chapitre. xij.

A

Offrir soy mesme a dieu en sacrifice viuant. Philip.4.d.

Je vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que vo^9 offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/plaisant a Dieu/ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cõformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/plaisant/& parfaict. Car par la grace qui mest dõnee/ie dy a vng chascun qui est entre vous: que nul ne sente arrogãment de soy plus ql nappartiẽt de sentir/mais ql en sente en sobriete: & cõme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy. Car ainsi cõe en vng corps no^9 auõs plusieurs mẽbres/& to^9 les mẽbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/& chascun sommes mẽbres lung de lautre: mais toutesfois ayãs dons differẽs selon la grace q no^9 est dõnee: ou pphetie/selon la pportiõ de foy: ou seruice/en administratiõ: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiõ: qui distribue/en simplesse: qui preside/en diligẽce: qui faict misericorde/en liesse.

Ephesiẽs.5.c. 1.Thess.4.a.

Lestime q vng chascun doibt auoir de soy mesme.

B *Ephesiẽs.4.d. 1.Corin.12.b.*

Les Chrestiẽs sõt vng corps en Christ.

Les dõs & offices particuliers des membres.

C

Dilectiõ soit sãs feintise: soyez hayssãs le mal/vo^9 adioingnãs au biẽ: enclins par charite fraternelle po^r aymer lung lautre: puenãs lung lautre par hõneur: poĩt paresseux en seruice/feruẽs desperit/seruans au ^a* temps/estãs ioyeux en esperance/patiẽs en tribulation/perseuerãs en oraison/cõmunicans aux necessitez des sainctz/ensuyuans hospitalite. Beneissez ceulx qui vo^9 persecutent: beneissez les/& ne les maudisez point. Resiouyssez vo^9 auec ceulx qui se esiouyssent/& pleurez auec ceulx qui pleurẽt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammẽt de vous: mais soyez cõsentans aux choses hũbles. Ne soyez pas ^b* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rẽdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses ^c* hõnestes deuãt to^9 hõmes. ^d* Se il se peult faire/autant q en vo^9 est/ayez paix auec tous hões. Ne vo^9 vẽgez point vous mesmes/mes tresaymez: mais donnez lieu a ire: car il est escrit: A moy est la vengeãce: ie le rẽdray dit le Seigñr. Si dõc ton ennemy a faim dõne luy a mãger: sil a soif/dõne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par biẽ.

Charite fraternelle. Ephesiẽs.4.a. 1.Pier.2.c.5.b.

*a * Aucuns/lisans κυρίῳ/ pour καιρῷ Seigneur.*

Matth.5.g. Luc.6.e.

D *Prouerb.3.a.*

De non trop estimer de sa sagesse.

*b * Aucuns/prudens.* *c * ou/bõnes.* *d*: seil se peult faire/autant q en vous est &c.*

Deute.32.e. *De faire du biẽ a ses ennemys. Prouer.25.c.*

Chap. xiij.

A

Toute ame soit subiecte aux puissãces haultaines. Car il ny a point de puissãce sinon de Dieu: & les puissances q sont/sont ordõnees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puissance/il resiste a lordõnance de Dieu. Et ceulx qui y resistẽt/ilz receurõt dãnation a eulx mesmes: car les princes ne sont point po^r la crainte de la bõne oeuure/mais de la mauuaise. Or veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/& icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biẽ. Mais si tu fais mal/crains: car elle ne porte pas le glaiue sans cause: car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeãce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemẽt pour lire: mais aussi pour la cõsciẽce. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruãs a ceste chose. Rẽdez dõc a to^9 les choses deues: a qui tribut/le tribut: a qui peage/le peage: a q crainte/la crainte: a qui hõneur/lhõneur.

Toute puissãce est de Dieu. Sapiẽ.6.a. 1.Pierre.2.c.

Qui faict biẽ ne crainct riẽ.

B

Matth.22.c. Marc.12.b. Luc.20.d.

Ne deuez rien a persõne/sinõ que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poĩt/Tu ne diras poĩt faulx tesmoingnage/Tu ne cõuoiteras point: & sil ya aucun autre cõmandement/il est sommairemẽt cõpris en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cõsommation de la loy est dilection.

Riẽ ne deuoir fors amytie.

C *Deute.5.b.*

Le sõmaire de la loy. Leuiti.19.d. Matth.22.d. Gala.5.c. Marc.10.c.d. Luc.10.e. Jacques.2.b.

Et mesme sachans le tẽps ql est heure de no^9 leuer du sõme: car maintenãt nostre salut est plus pchain/q lors que no^9 lauons cuyde. La nuict a tire auant/& le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/& soyõs vestus des armures de lumiere/tellemẽt q nous cheminiõs hõnestemẽt cõe par iour: non point en gourmãdises & yurõgneries/non point en couches & infametez/nõ point en noyse & enuie: mais soyez vest^9 du Seig^r Jesus Christ/& ne ayez point soing de la chair aux cõcupiscẽces.

D *1.Thessa.5.a.*

Destre vestu & affuble de Jesus Christ.

Chap. xiiij.

A

Et receuez enuers vo^9 celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiõs de disputatiõs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui mãge/ql ne desprise celuy qui ne mãge point. Et celuy qui ne mãge point/ql ne iuge pas celuy qui mãge: car Dieu la accepte. Toy qui es tu q iuge du seruiteur dautruy? Il se tiẽt ferme ou tresbuche a son Seigñr. Mesmemẽt il se tiẽdra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/& lautre iuge de chascũ iour. Vng chascun soit certainement ^e* resolu en son sens. Celuy qui ^f* discerne du iour/il discerne au Seigñr: & qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seigñr. Qui mãge/il mãge au Seig^r: car il rẽd graces a Dieu. Et qui ne mãge point/il ne mãge point au Seig^r/& en rẽd graces a Dieu: car nul de no^9 ne vit a soy/& nul ne meurt a soy: car soit q no^9 viuõs/nous viuõs au Seig^r: ou soit q no^9 mouriõs/nous mourõs au Seigñr. Donc

De supporter les debiles.

De ne iuger autruy. Jacques.4.c.

e ou/asseure: ou/cõtent. f* ou/a soing: ou/pense.*

B

soit ou

soit ou q̃ nous vivõs/ou q̃ mourõs/noꝰ sõmes au Seigr.

Christ Seigr des vifz & des mortz.

Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie: affin ql ayt seigneurie & sus les mortz & sus les vivãs.

C

1.Corin.5.b. Ysaiah.45.d. Philip.2.b.

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere: ou aussi pourquoy desprise tu tõ frere: Certes noꝰ toꝰ assisterõs devãt le siege iudicial de Christ: car il est escrit: Je vis dit le Seigr. Tout genouil se ployera devãt moy/& toute langue fera * cõfession a Dieu. Par ainsi dõc ung chascun de nous rendra cõpte a Dieu de soymesme.

** ou louẽge.*

De ne iuger autruy/ains plus tost soymesme. Matthieu.7.a.

Ne iugeons plus donc lung lautre: mais iugez ainceois/que on ne mette aucune offense/ou scãdale a son frere. Jay sceu & tiẽs pour certain par le Seigr Jesus: q̃ rien quãt a soymesme nest * souille: sinõ celuy qui estime ql que chose estre souillee/icelle est souillee a celuy.

** Grec/cõmũ pour souille selon les Ebrieux.*

1.Corin.8.c. Scandale.

Mais si ton frere est cõtriste pour la viãde/lors tu ne chemine point selon charite. Ne destruis point pour ta viãde celuy/pour lequel Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blasme: car le royaume de Dieu nest pas viande ne bruvage: mais iustice/paix/& ioye au sainct esperit. Car q̃ en ce sert a Christ/il plait a Dieu/& est esprouue des hões.

D

Royaume de dieu.

Parquoy donc ensuyvons les choses de paix et les choses de edificatiõ lung vers lautre. Ne fais point perir loeuvre de Dieu pour la viãde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal est a lhõme q̃ mãge par offense. Il est bon de non mãger chair et de non boire vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scãdalize/ou debilite.

Tite.1.d. De noffenser autruy. 1.Corin.8.d.

As tu foy: aye la en toymesme devãt Dieu. Bienheureux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil approuve. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en mãge: car il nen mãge point par foy. Or tout ce qui nest pas de foy/est peche.

Tout ce q̃ est fait sãs foy est peche.

Chap.xv.

A

Gala.6.a. De nõ cõplaire a soy/ains a son prochain.

Nous qui sommes fortz/devõs supporter les infirmitez des foibles/& nõ poĩt plaire a noꝰ mesmes. Mais ung chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edification. Car aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi ql est escrit: Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/sont cheuz sur moy.

Psalme.69.b.

B

Lutilite des escritures.

Car toutes les choses qui sont devãt escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par patiẽce & cõsolation des escritures/nous ayons esperãce. Et le Dieu de patiẽce & de cõsolation vous doint sentir une mesme chose entre vous selon Jesus Christ: affin que dung courage & dune bouche/vous hõnorez Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ. Pour laquelle cause/receuez lung lautre: cõme aussi Christ nous a receuz a la gloire de Dieu.

1.Corin.1.b.

Christ a accõply les pmesses faictes aux Juifz.

Or ie dy q̃ Jesus Christ a este ministre de la circoncisiõ pour la verite de Dieu/pour cõfermer les promesses des peres: & aussi affin q̃ les Gẽtilz hõnorassent Dieu/ pour sa misericorde: cõme il est escrit: Pour ceste cause ie cõfesseray tes louenges entre les gens/& chãteray a ton nom. Et derechef dit: Esiouyssez voꝰ gens avec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seignr/& vous tous peuples collaudez le. Et encore dit Ysaiah: La racine de Jessai sera/& celuy q̃ seslevera pour gouverner les gens: les Gentilz auront esperance en luy.

C

2.Samu.22.d. Misericorde faicte aux Gẽtilz. Psalme.18.d. Psalme.117. Ysaiah.11.c.

Donc le Dieu desperãce vous rẽplisse de toute ioye & de paix en croyant: affin que vous abõdiez en esperãce par la puissãce du saint esperit. Aussi mes freres/ moymesme suis certain de voꝰ/q̃ vous aussi estes pleins de bõte/rẽplis de toute cõgnoissance: & q̃ vous pouez admonester lung lautre. Or freres ie voꝰ ay rescrit en partie plus hardimẽt/cõe voꝰ reduisant ce a memoire pour la grace laqlle mest dõnee de Dieu: affin que ie soye ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en sainctemẽt administrãt Levãgile de Dieu: affin que loblation des Gẽtilz soit faicte aggreable estãt sanctifiee par le sainct esperit.

D

Paul administrateur pour Christ envers les Gẽtilz.

Jay dõc gloire en Jesus Christ es choses qui sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire qlque chose de celles que Christ na point faict par moy: pour lobeissance des Gẽtilz par parolles & par oeuvre/par vertu de signes & de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu: tellemẽt que depuis Jerusalem & alenviron iusq̃ a Illyrique/ iay cõplet Levãgile de Christ. Et ainsi ay prins courage de annõcer Levãgile/nõ point ou Christ avoit este annonce: affin que ie ne edifiasse sur le fondemẽt dautruy/mais ainsi ql est escrit: Ceulx ausqlz na point este annonce de luy/le verrõt: & ceulx q̃ nont pas ouy de luy/ lentendrõt.

De lexploict et diligence de Paul.

E

Ysaiah.52.d.

Pour laqlle cause aussi iestoye souvẽtesfois empesche de venir a vous. Mais maintenãt veu que ie nay plus de lieu en ces regions/& q̃ ia plusieurs ans iay desir de venir a voꝰ: quãd ie me mettray en chemin pour aller en Espaigne/ ie viẽdray vers voꝰ. Car ie espere q̃ ie voꝰ verray en passant/& seray la cõduy de par voꝰ/quãd premieremẽt seray rassasie de vous en partie.

Paul promet aux Romais de les aller veoir.

Or maintenant ie men voys en Jerusalem pour ministrer aux sainctz/car il a pleu aux Macedoniẽs & aux Achaiens de faire aucune cõmunication aux paovres sainctz qui sont en Jerusalẽ. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz sõt debteurs a iceulx. Car si les Gẽtilz ont este participãs de leurs biẽs spirituelz/ilz leurs doivẽt aussi ministrer les biẽs charnelz. Apres dõc q̃ lauray ce achevé/& leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous en Espaigne. Et scay q̃ quãd ie viẽdray a voꝰ/ie y viẽdray en abondãce de benedictiõ de Levãgile de Christ.

F

Des Macedoniens et Achaiens secourãs aux paovres freres Israelites. 1.Corin.9.b.

G

Aussi freres/ie vous prie par nostre Seignr Jesus Christ/& par la dilection de lesperit/q̃ voꝰ prenez peine ensemble avec moy par prieres pour moy envers Dieu/ affin que soye delivre des infideles en Judee/& que mon administration que ie fay en Jerusalem soit aggreable aux sainctz: affin que ie viẽne a voꝰ en ioye par la volunte de Dieu/& que ie me recree avec vous. Et le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

Paul requiert q̃ lon face prieres pour luy.

Chapitre.xvj.

A

Paul recõmãde Phebe laquelle porte la psente epistre.

Je vous recõmande nostre soeur Phebe: laquelle est servante de leglise/qui est en Cenchree: affin que la receuiez au Seignr/comme appartiẽt aux sainctz: & que voꝰ luy assistez en quelcõque affaire qlle aura besoing de vous: car elle a assiste a plusieurs: aussi a moymesme.

Les salutations & recommandatiõs de Paul a plusieurs freres.

Saluez Prisce & Aquile mes adiuteurs en Jesus Christ/lesqlz pour ma vie ont submis leur col: ausquelz moy ie ne rendz point seullemẽt graces/mais aussi toutes les esglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui est en leur maison.

Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de leglise de Achaie en Christ.

Saluez Marie/laqlle a moult laboure envers voꝰ.

Saluez Andronique & Junie mes parentz/& qui ont este prisonniers avec moy lesqlz sont notables entre les apostres/qui aussi ont este devãt moy en Christ.

Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur.

B

Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ/⁊ Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Christ.
Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
Saluez Herodion mon cousin.
Saluez ceulx q̃ sont de la maison de Narcisse/qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene ⁊ Tryphose/ lesquelles labourẽt en nostre Seigneur.
Saluez Perside tresaymee/ laquelle a moult laboure en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Seigñr/⁊ sa mere ⁊ la miẽne.
Saluez Asyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermes/ ⁊ les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue/ et Iulie / Neree / et sa soeur / et

C Olimpe/⁊ tous les sainctz qui sont auec eulx.
Saluez lung lautre en sainct baiser.
Les eglises de Christ vous saluent.

Or ie vous prie freres q̃ prenez garde a ceulx q̃ sont dissention ⁊ scãdales cõtre la doctrine laq̃lle vous auez apprinse:⁊ vous retirez deulx:car ceulx qui sont telz/ne seruent point au Seigñr Jesus Christ:mais a leur ventre:⁊ par doulces parolles ⁊ beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Je mesiouys donc de voꝰ. Mais ie veulx que voꝰ soyez sages en biẽ/⁊ simples en mal. Et le Dieu de paix cõminuera de brief Satan dessoubz voz piedz.

Philip. 3. d.
De ceulx qui seruẽt a leur ventre nõ a christ.
Destre sin a biẽ/et simple a mal.

La grace de nostre Seigr Jesus Christ soit auec vous.

D Timothee mon adiuteur vous salue/ et Lucius et Iason et Sosipater mes parẽtz. Je vous salue moy Tiers/qui ay escrit lepistre en nostre Seigñr. Gayus le mien hoste/et de toute leglise/vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/⁊ Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̃ est puissant de voꝰ cõfermer selon mõ Euãgile ⁊ la predicatiõ de Jesus Christ/ selon la reuelatiõ du secret cele des les tẽps eternelz:leq̃l est manifeste maintenãt/ et par les escritures des Prophetes/selon la cõmissiõ de Dieu eternel pour obeir a la foy/⁊ cõgneu en toutes gens au seul Dieu sage/par Jesus Christ/auquel soit gloire es siecles. Amen.

Actes 16. a.
Les recõmãdatiõs des freres qui sont auec Paul.
** Aucuns/ thresorier.*
Le secret caché des le tẽps iadis a present reuele.
Gloire a dieu seul par Jesus Christ.

Enuoyee de Corinthe aux Romains/par Phebe seruante de leglise qui est en Cenchree.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/aux Romains,

¶ La premiere epistre de sainct Paul Apostre/ aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A PAul appelle poᷣ estre ambassadeur de Jesus Christ/par la volũte de Dieu/⁊ Sosthenes nostre frere:a la cõgregation de Dieu qui est en Corinthe/aux sãctifiez par Jesus Christ qui sont appellez a estre sainctz/auec tous ceulx q̃ inuocquẽt le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/ le leur ⁊ le nostre/grace a vous ⁊ paix de par Dieu nostre pere/⁊ de par le Seigneur Jesus Christ.

Les sanctifiez en Jesꝰ Christ.

Je rẽdz graces a mon Dieu tousiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous est dõnee par Jesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/en toute parolle ⁊ en toute cõgnoissance(cõme le tesmoingnage de Jesus Christ a este cõferme en vous)tellemẽt q̃ rien ne deffault en aucun don a vous q̃ attẽdez la manifestation de nostre Seigñr Jesus Christ. Lequel aussi vous confermera sans crime iusque a la fin/au iour de nostre

B Seigñr Jesus Christ. Dieu est fidele/par leq̃l vous estes appellez en la cõpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seigñr. Or ie vous prie freres par le nom de nostre Seigñr Jesus Christ/que vous parliez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de parcialitez entre voꝰ: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/⁊ en vne mesme sentence. Car mes freres/il ma este signifie de vous/par ceulx q̃ sont en Chloe/q̃l ya des dissentiõs entre voꝰ. Et dy ce/pourtãt q̃ vng chascun de voꝰ dit: Moy certes ie suis de Paul/ et moy de Apollo/⁊ moy de Cephas/⁊ moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vous? Ou/ auez voꝰ este baptizez au nom de Paul? Je rẽdz

La grace de Dieu p christ.
Dieu est fidele.
1. Thess. 5. d.
Roubz. 10. c.
Destre dung mesme ppos sans secte.
** Aucuns/ lisãs κατηρτισμένοι pour κατηρτισμένοι vous parfaictz.*
Des folles vãtãces entre les Corinthiẽs.

C graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de voꝰ/sinon Crispe ⁊ Gaye:affin que aucun ne dise que ie aye baptize en mõ nom. Or ay ie baptize la famille de Estiene:au surplus ie ne scay/si iay baptize q̃lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en sapiẽce de parolle/affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folie/a ceulx qui perissẽt:mais elle est vertu de Dieu/a nous qui obtenõs salut. Car il est escrit: Je destruiray la sapiẽce des sages/⁊ reprouueray la prudence des prudẽs. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiẽce de ce mõde? Car puis que en la sapiẽce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiẽce: il a pleu a Dieu par la folie de p̃dication/sauuer ceulx qui croyẽt. Veu aussi q̃ les Juifz demandent signe:⁊ les Grecz cerchẽt sapiẽce. Mais noꝰ p̃schõs Christ crucifie/qui est certes scandale aux Juifz/⁊ follie aux Grecz: mais aux

Paul enuoye non poᷣ baptizer/mais pour euãgelizer.
Isaiah. 29. c.
Abdiah. 1. c.
Isaiah. 33. c.
Dieu a rendu folle la sapiẽce mõdaine.

D mesme Juifz ⁊ Grecz qui sont appellez/nous preschons que Christ est la puissance de Dieu/et sapience de Dieu. Car la chose folle de Dieu/est plus sage q̃ les hõmes: ⁊ la chose foible de Dieu/est plus forte que les hõmes.

Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissãs/ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce mõde pour cõfondre les sages: et Dieu a esleu les choses foibles de ce mõde pour cõfondre les fortes:⁊ Dieu a esleu les choses viles de ce monde/⁊ les mesprisees/⁊ celles q̃ ne sont point/pour abolir celles qui sont:affin que nulle chair ne se glorifie deuãt luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/lequel nous a este faict de Dieu sapiẽce ⁊ iustice ⁊ sanctificatiõ ⁊ redemption. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glorifie/se glorifie au Seigneur.

Le chois ⁊ appareil de dieu poᷣ vaincre le monde.
1. Corin. 10. d.
Jeremi. 9. g.
Hoy glorifier au Seigñr.

Chapitre. ii.

A ET moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haultesse de parolle ou de sapiẽce en voꝰ annonceãt le tesmoingnage de Dieu: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre

Paul sãs eloquẽce ne Rhetoriq̃ annonce Christ crucifie

le entre vous / sinon Jesus Christ/ et icelluy crucifie. Mesme ay este avec vous en infirmite & crainte & grãd tremblemẽt:& ma parolle & pdication nestoit point en parolles q induisent par sapiẽce humaine/mais en demõstrãce desperit & de puissance: affin q vostre foy ne soit point par la sapiẽce des hões/mais par la puissance de Dieu.

B Or nous parlons sapiẽce [a]* entre les parfaictz/non point la sapience de ce siecle/ne des princes de ce siecle/ lesqlz perissent:mais nous parlons la sapiẽce de Dieu en mystere/laqlle est celee/laqlle Dieu avoit la destinee devant les siecles a nostre gloire/laqlle nul des princes de ce siecle na cõgneu. Car silz leussẽt cõgneue: iamais ne eussent crucifie le Seignr de gloire. Mais cõme il est escrit:q oeil na pas veu/ne aureille ouy/& nest pas mõte en coeur dhõme/quelles sont les choses que Dieu a preparees a ceulx qui layment.

a * Aucuns/ parfaicte. Paul presche la sapience de Dieu.

La sapiẽce de Dieu incongneue aux sages mõdains. Ysaiah.64.b.

C Et Dieu les nous a revelees par son esperit. Car lesperit enquiert profondemẽt toutes choses/aussi les choses profondes de Dieu. Car q est ce des hõmes qui scait les choses de lhõme/sinon lesperit de lhõme qui est en icelluy: Ainsi aussi les choses de Dieu/nul ne les a congneues sinon lesperit de Dieu. Or nous navons point receu lesperit de ce mõde: mais lesperit qui est de Dieu:affin que nous congnoissons les choses qui no[9] sont dõnees de Dieu: lesqlles aussi nous parlons/

Lesperit de dieu enquiert et cognoist lesch[o]ses de Dieu.

D non point en parolles enseignees par sapiẽce humaine/ mais enseignees par le sainct esperit:en [b]* cõparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhõme sensuel nẽtend point les choses q sont de lesperit de Dieu: car elles luy sont follie/& ne peult entẽdre quelles sont discernees spirituellemẽt. Et le spirituel certes iuge tou te chose:mais luy il nest iuge de personne. Car qui a cõgneu lintention du Seignr/leql luy [c]* dõnera conseil: Mais nous avõs lintẽtion de Christ.

i. Pierre.i.c. b * ou cõferãt & opposant. Lhõe sensuel nẽtẽd rien aux choses spirituelles.

Ysaiah.40.c. Rom.ii.d. c * ou enseignera & adulsera.

Chapitre. iij.

A Aussi moy freres/ie nay peu parler a vous cõme a spirituelz/mais cõme a charnelz/cõe a enfãs en Christ. Je vo[9] ay dõne du laict a boire/& non poĩt la viãde: car vo[9] ne pouiez encore: mais aussi maintenãt ne le pouez vous point: car vo[9] estes encore charnelz. Car cõe ainsi soit q entre vous y ayt envie & estrif/& discordz/nestes vo[9] poĩt charnelz/& cheminez selon lhõe: Car quãd aucun dit/ ie suis certes de Paul:& vng autre/ie suis de Apollo/ne estes vo[9] point charnelz: Qui est dõc Paul:& qui est Apollo: sinõ les serviteurs par lesqlz vo[9] avez creu/& cõe le Seig[r] a dõne a vng chascũ: Moy/iay plante/Apollo a arrose:mais Dieu a dõne accroissemẽt. Parquoy ne celluy qui plante nest rien/ne celluy qui arrose: mais Dieu qui dõne accroissemẽt. Mais celluy qui plante/et celluy qui arrose sont vng. Toutesfois vng chascun recevra son propre salaire/selon son labeur. Car no[9] sommes ouvriers avec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu/ledificatiõ de Dieu selon la grace de Dieu laqlle ma este dõnee. Cõme vng sage maistre de edifices/ iay mis le fondement:& vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voye cõment il edifie dessus. Car nul ne peult mettre autre fondemẽt/que celluy qui est mis: leql est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement/or argent/pierres precieuses/boys / foin/esteulle: loeuvre dũg chascun sera manifestee. Car le iour declarera/qlle

Lenfance de chrestiente.

Les charnelz esmouvãs sectes.

B Hõmes ne sõt riẽ/Dieu seul est par dessus tous.

Le labourage & bastiment de Dieu.

C Christ le seul fondement.

est manifestee par le feu. Et le feu esprouvera quelle sera loeuvre de vng chascun. Si loeuvre de aucun laqlle il a edifiee dessus/demeure/il recevra salaire: si loeuvre de aucun brusle/il aura dõmage:mais icelluy sera saulve toutesfoys ainsi comme par feu.

Le feu de probation.

Ne scavez vous point que vo[9] estes le tẽple de Dieu/ & que lesperit de Dieu habite en vous: Si aucun viole le tẽple de Dieu/Dieu le destruira:car le tẽple de Dieu est sainct/lequel vous estes. Nul ne se decoive.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. Sousb.6.d. Col.2.b.

D Si aucun entre vo[9] cuide estre sage en ce siecle:il soit faict fol/affin ql soit sage. Car la sapiẽce de ce mõde/est follie devãt Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautelle. Et derechef: Le Seignr congnoist que les pẽsees des sages sont vaines.

Sapiẽce mondaine est follie devãt Dieu. Romains.i.c. Job.5.c. Psalme.94.b.

Parquoy nul ne se glorifie es hões. Car toutes choses sont vostres/ soit Paul soit Apollo/ soit Cephas/ soit le monde/soit vie/soit mort/soyẽt choses presentes/ soyent celles a advenir. Certes toutes choses sont vostres:& vous a Christ/& Christ a Dieu.

Toutes choses sont aux chrestiens.

Chapitre. iiij.

A Que lhõme estime de nous cõme des ministres de Christ/& dispẽsateurs des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste/il est requis/que entre les dispẽsateurs aucun soit trouve fidele. Et quant a moy/il me chault bien peu destre iuge de vous ou du [b]* iour humain: mais aussi/ ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpable: toutesfois par ce ne suis ie poĩt iustifie. Et celluy qui me iuge/cest le Seignr. Parquoy ne iugez point devant le tẽps/iusque a ce q le Seig[r] viẽne/leql illuminera les choses cachees des tenebres/& manifestera les conseilz des coeurs:& alors vng chascun en aura louẽge de Dieu.

Ministres et dispensateurs de Christ. i.Corin.6.

b * cest iugement.

De ne iuger de psonne.

B Mais freres/iay transfere par figure ces choses en moy & en Apollo po[r] vo[9]:affin q apprenez [d]* en no[9] quon ne sente de soy/oultre ce q est escrit:a celle fin q lung po[r] lautre ne sen orgueillisse point cõtre autruy. Car q est ce qui te iuge: Et quest ce que tu as/que tu ne laye receu: Et si tu las receu/pourquoy ten glorifie tu/cõme si tu ne le avois point receu: Vo[9] estes maintenãt saoullez: vous estes maintenãt enrichis/vo[9] regnez sans nous. Et a la miẽne volunte que vous eussiez regne/affin que nous aussi regnions avec vous.

d * ou/par.

Tãt de biens que on a sont de Dieu.

C Certes ie cuyde que Dieu nous a mõstre/nous qui sõmes les derniers apostres/cõme les cõdamnez a mort: car nous sommes faictz vng regard au mõde/& aux anges/& aux hõmes. No[9] sommes folz pour Christ/& vous prudẽs par Christ. Nous sommes debiles/& vous fortz. Vous estes nobles/& no[9] vilains. Jusq a ceste heure no[9] avõs & faim & soif/& sommes nudz/& sommes buffetez/ et sommes errans de lieu en lieu:& labourons/ouvrans de noz propres mains. On dit mal de nous/& nous disons bien. Nous souffrons persecution/& no[9] lendurõs. Nous sommes blasmez/& nous prions. Nous sommes faictz cõme les superfluitez de ce mõde/cõme lordure de tous/iusque a maintenant.

Les perilz et souffrances de Paul et des Apostres.

Paul besongne. Actes.20.g. i.Thess.2.b. 2.Thess.3.b.

D Je ne escritz point ces choses pour vo[9] faire confusiõ: mais ie vo[9] admõneste cõe mes treschiers enfans. Car quãd vo[9] auriez dix milliers de instructeurs en Christ/ neãtmoins vo[9] navez point plusieurs peres: car ie vo[9] ay engẽdre en Jesus Christ/par levãgile. Je vous prie dõc/soyez mes imitateurs. Pource ie vo[9] ay envoye

Paul se dict pere de ceulx a qui il a annõce levãgile.

Ephesie.5.a. Philip.3.a.

Timothee/q̃ est mon treschier filz/& fidele en nostre Sei gneur:leq̃l voꝰ reduira a memoire/mes voyes lesquel les sont en Christ: comme je enseigne par tout/en tou te eglise. Aucuns se sont enorgueillis/cõme si je ne devoye point venir a vous. Mais je viẽdray bien tost a voꝰ/si le Seignr̃ le veult:& congnoistray/non pas la pa rolle de ceulx q̃ se sont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu nest pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous? Viẽs je a vous avec la verge/ou en charite/& esperit de doulceur?

En quoy est le royaume de Dieu.

Chapitre.v.

A

Lenorme paillardise.

On oyt dire totallemẽt que entre vous y a for nication:& telle fornication que entre les Gẽ tilz nest faicte mẽtion de telle:en telle manie re que aucun tiẽt la fẽme de son pere. Et vous vous en estes enorgueilliz/& nen avez point plus tost ge my:affin que cestuy qui a faict ceste oeuvre soit oste den tre vous. Moy certes cõme absent de corps/mais present desperit:ay desia delibere cõme present aps̃ que serez assemblez avec mon esperit/au nom de nostre Sei gneur Jesus Christ/avec la puissance de nostre Seignr̃ Jesus Christ/que cest hõme qui a ainsi cõmis ce/soit li vre a Satan a la destruction de la chair:affin que lespe rit soit saulve au jour du Seigneur Jesus.

B

Colos.2.a.

Ladultere excõmunie.

C

Gala.5.b.

Vostre gloire nest pas bõne. Ne scavez voꝰ pas bien q̃ vng peu de levain faict lever toute la paste? Purgez dõc le vieil levain/affin que soyez nouvelle paste/cõme voꝰ estes sans levain. Car nostre Passage Christ est sacri fie poʳ noꝰ. Parquoy faisons feste/non poĩt en levain vieil/ny en levain de mauvaistie et de malice: mais en pains sans levain qui sont de purete & de verite.

De jetter le vieil levain.

Nostre Passage cest Christ.

Je vous ay escrit par epistre/q̃ vous ne vous meslez poĩt avec les paillardz:& non totallement avec les pail lardz de ce mõde/ou avaricieux/ou ravisseʳs/ou a* idola tres: autremẽt certes voꝰ devriez plus tost estre partis de ce monde. Mais maintenãt vous ay escrit que vous ne vous y entremesliez point. Si celuy qui est nõme frere est paillard/ou avaricieux/ou serviteur des ima ges/ou maldisant/ou yvrongne/ou ravisseur/que ne mãgiez point avec celuy qui est tel. Car q̃ me appartiẽt il juger de ceulx qui sont dehors? Ne jugez voꝰ pas de ceulx q̃ sont de dedens? Car Dieu juge ceulx qui sont de dehors. Ostez aussi celuy qui est mauvais/dẽtre voꝰ mesmes.

Quelle maniere d gẽs on ne doibt point hanter.

D

a * cest)ceulx qui servẽt aux images leʳ dõnãs la gloire q̃ appartient a Dieu. Augu. livre.1.chap.6. de la trinite. ce q̃ est deffẽdu en Exode.20.

Chapitre.vi.

A

De proceder et debatre les causes devant les infideles.

Aucun dẽtre vous ayãt q̃lque affaire contre vng autre/b* ose il aller en jugemẽt devant les injustes/& nõ pas devãt les sainctz? Ne scavez vous point q̃ les sainctz c* jugerõt de ce mõde? Et si le mõde sera juge par vous:estes vous indignes q̃ jugez de petites choses? Ne scavez voꝰ pas que noꝰ jugerons les d* anges/non point seullemẽt les choses necessaires poʳ vivre? Donc si voꝰ avez jugemẽs des choses necessaires pour vivre/cõstituez ceulx lesq̃lz sont de moindre estime en leglise. Je dy ce a vostre hõte.

b * ou peult.

c * Ascavoir/ par lexemple de leur foy et charite.

d * Ascavoir/ mauvais: se lon Theophy lacte.

B

Est il ainsi q̃l nen ya pas vng sage entre voꝰ/qui puisse juger entre son frere:mais le frere a proces cõtre le frere: & ce/devant les infideles.

Maintenãt certes chagrin est totallemẽt en voꝰ/de ce q̃ voꝰ avez proces entre voꝰ. Poʳquoy ne recevez voꝰ plus tost linjure? Poʳquoy nẽdurez voꝰ plus tost le dom mage? mais voꝰ faictes injures & dommages:& ce a voz freres. Ne scavez voꝰ pas/q̃ les injustes ne posséderõt poĩt le royaume de Dieu? Ne errez poĩt. Ne les pail lartz/ne les serviteurs des images/ne les adulteres/ne les * effeminez/ ne les bougres/ne les larrons/ ne les avaricieux/ne les yvrõgnes/ne les maldisãs/ne les ra visseurs ne heriterõt point le royaume de Dieu. Et telles choses avez voꝰ este aucuns:mais voꝰ en estes la vez/mais voꝰ en estes sanctifiez/mais voꝰ en estes justi fiez p le nom du Seigʳ Jesus/& p lesperit de nr̃e Dieu.

Plustost souffrir que playdoyer.

Matth.5.f.

Luc.6.e.

Rom.12.d.

Les bannis du Royaume de Dieu.

* ou/ bredaches/ bougerons.

C

Toutes choses me sont licites/mais toutes choses ne proffitent point. Toutes choses sont en ma puissãce: mais je ne seray assubiecty soubz la puissãce daucun. Les viãdes sont pour le vẽtre/& le vẽtre pour les viãdes: Mais Dieu destruira/& cestuy & cestes. Aussi le corps ne est pas pour fornicatiõ/mais poʳ le Seignr̃:& le Seignr̃ pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seignr̃:aussi noꝰ resuscitera il par sa puissãce.

Soubz 10.f.

De fuyr paillardise.

D

Ne scavez voꝰ pas que voz corps sont les mẽbres de Christ? Osteray je dõc les mẽbres de Christ/et les feray mẽbres dune paillarde? Ja naduiẽne. Ne scavez voꝰ point q̃ cestuy q̃ se adioinct a vne paillarde/q̃l est faict vng corps? car ilz serõt(dist il)deux en vne chair. Mais q̃ est adioinct a nostre Sei gneur/il est vng esperit. Fuyez paillardise. Car tout pe che quelcõque q̃ lhõme faict/est hors du corps:mais ce luy qui paillarde/peche en son corps. Ne scavez vous point q̃ vostre corps est le tẽple du sainct esperit q̃ est en voꝰ:leq̃l vous avez de Dieu & nestes point a vous mes mes? Car voꝰ estes achetez de pris:glorifiez dõc Dieu en voz corps & en vostre esperit lesq̃lz sont a Dieu.

Les membres de Christ.

Genese.2.d.

Ephesiẽs.5.d.

Matth.19.a.

Marc.10.a.

Sus 3.c.

Le temple du sainct esperit.

1.Pierre.1.d.

Soubz.7.d.

Chapitre.vii.

A

Mais des choses desq̃lles vous mavez escrit/il est bon a lhõme de non toucher la fẽme. Tou tesfois pour eviter paillardises/vng chascun ayt sa femme/& vne chascune ayt son mary. Le mary rende la benivolence deue a sa femme/& aussi semblablemẽt la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps/mais le mary:sẽblablemẽt aussi le mary na pas la puissance de son corps/mais la fẽme.

Mariage hõneste & raisonnable.

1.Pierre.3.b.

Ne fraudez point lung lautre/si ce nest par cõsentemẽt pour vng tẽps:affin q̃ vous vaquiez a jeune & oraisõ. Et derechef revenez ensemble:affin que satan ne voꝰ tente/ pour vostre incontinence.

B

Mais je dy cecy par permissiõ/nõ point par cõman demẽt. Car je vouldroye tous hões estre cõe moymes me:mais vng chascun a son ppre don de Dieu/lung cer tes en vne maniere/lautre en vne autre. Mais je dy a ceulx q̃ ne sõt pas mariez & aux vefves/q̃l leur est bõ silz demeurẽt cõe moy. Mais silz ne se cõtiennẽt poĩt/ q̃lz se mariẽt. Car il vault mieulx soy marier/q̃ brusler.

Paul desire tous estre continens.

Et aux mariez/je commande/non pas moy/mais le Seigneur:que la femme ne se departe point de son ma ry. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou q̃lle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse point sa femme.

Mat.5.c.19.b.

Marc.10.b.

Luc.16.d.

C

Mais moy je dy aux autres:non pas le Seigneur. Si aucun frere a sa femme infidele/& elle consent habi ter avec luy/quil ne la laisse point. Et si aucune femme a mary infidele/& il cõsent habiter avec elle/quelle ne le laisse point. Car le mary infidele est sãctifie par la fem me:& la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autre ment voz enfans seroient souillez: mais maintenant

Conseil de Paul touchãt le fidele ayãt partie infidele.

ilz sont

-ilz sont saínctz. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que scais tu femme/si tu sauueras ton mary? Ou q̃ scais tu mary/si tu sauueras ta femme? Cõment q̃l soit: vng chascun cõme Dieu luy a departy/vng chascun cõme le Seignr̃ la appelle/quil chemine ainsi:ꝛ ie ordõne ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circoncisiõ: quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce: quil ne soit pas circõcis. Circoncision nest rien/ꝛ prepuce nest rien/mais lobseruation des cõmandemens de Dieu.

Que chascun se arreste a sa vocation ꝛ estat.

D

Ephe.4.a.

Vng chascun demeure en la vocation en laq̃lle il est appelle. Es tu appelle serf/ne ten chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seignr̃/il est laffranchy de nostre Seignr̃. Sẽblablemẽt celuy q̃ est appelle en ayant liberte/il est serf de Christ. Vo⁹ estes achetez par pris/ne soyez point serfz des hõmes. Vng chascun dõc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

1.Pier.1.c. Sus.6.d.

Des vierges.

Aussi des vierges/ie nay pas de cõmandement de nostre Seignr̃/mais ien dõne cõseil/cõme ayant obtenu misericorde du Seignr̃/affin q̃ ie soye fidele. Je estime donc q̃ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon a lhõme destre ainsi. Es tu lie a fẽme/ne cerche pas separation. Es tu deliure de fẽme/ne vueille poit cercher femme. Mais si tu te marie/tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz auront tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

E

Math.5.f. Marc.10.a.

* Voire mesme si elle auoit voue virginite/cõe dit Cyprie en parlant des vierges. Dequoy aussi August. c. q̃st.27.distĩ.

Et si vous dy ce mes freres:le tẽps est brief. Il reste q̃ ceulx qui ont fẽmes/soyẽt cõme nen ayãt point:ꝛ ceulx qui pleurẽt/cõme nen plourãs point:ꝛ qui sesiouyssẽt cõme nestãt point ioyeux:ꝛ ceulx q̃ achetẽt/cõme ne possedans point:ꝛ ceulx qui vsent de ce mõde/cõme nen vsãs point. Car ᵃ* lestat de ce monde/passe.

a* ou figure.

De viure sãs sollicitude.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui nest point marie/il est en soucy aux choses qui sont de nostre Seigneur/cõment il plaira au Seignr̃. Mais q̃ est marie/il est en soucy des choses de ce mõde/cõment il plaira a la fẽme. Differẽte est la femme/ꝛ la vierge. Celle qui nest point mariee/a soing des choses qui sont de nostre Seignr̃:affin q̃lle soit saincte de corps ꝛ desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde:cõment elle plaira a son mary. Or dy ie cecy po² lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vo⁹ iette vng lacz/mais a ce quil est hõneste q̃ vous adherez constãment au Seigneur/sans aucun empeschemẽt.

F

Paul craint q̃ son cõseil ne soit pris pour vng commandement.

G

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa vierge/quelle passe oultre son tẽps/ꝛ fault que ainsi soit faict:il face ce quil veult. Elle ne peche point/si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemẽt/et na point necessite/mais a puissance de sa volunte/ꝛ a propose ce en son coeur de garder sa vierge/il faict biẽ. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict biẽ: mais celuy qui nela marie point/il faict mieulx.

Romains.7.a.

La femme est liee a la loy tout le tẽps que son mary vit. Mais si son mary ᵇ* dort/elle est franche de se marier a qui elle veult/moyennant que ce soit au Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure aisi/selõ ma sẽtẽce. Or iestime aussi auoir lesperit de Dieu.

b* cest/meurt.

Cõseil d paul touchant lesuage.

Chapitre.viij.

A

Touchãt des choses qui sõt sacrifiees aux images/nous scauõs q̃ tous en auõs la sciẽce. Sciẽce ᶜ* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̃lque chose/il na pas encore congneu cõment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/celuy est congneu de luy.

Science sans charite enorgueillist. c* cest/enorgueillist.

Des viãdes dõc lesq̃lles sont sacrifiees aux * images/nous scauõs que limage nest rien au monde/ꝛ quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyẽt dictz dieux/tant au ciel cõme en terre/cõme il ya plusieurs dieux ꝛ plusieurs seigneurs:toutesfoys a no⁹ il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ꝛ nous ᵈ* en luy:ꝛ vng Seignr̃ Jesus Christ/par leq̃l sont toutes choses/ꝛ nous par luy.

* De ce mot soubz.10.e.

Des viandes offertes aux idoles.

B

Vng seul Dieu ꝛ Seigneur Jesus Christ. d* ou/par.

Mais sciẽce nest pas en tous. Car aucuns auec consciẽce de image iusque a maintenãt mangent/cõme choses sacrifiees a image. Et cõme ainsi soit que leur cõsciẽce ne soit pas ferme/elle est souillee. La viãde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous mãgeons nous ne auõs rien dauãtage:ꝛ si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande.

C

Mais voyez q̃ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dõne scãdale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciẽce) estre assis a table ᵉ* au tẽple de limage:la consciẽce dicelluy qui est foible/ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a limage? Et ton frere q̃ est foible perira par ta conscience/pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechãs cõtre les freres/ꝛ blessans leur cõsciẽce debile/vous pechez cõtre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a iamais/affin que ie ne scãdalize mon frere.

Romã.14.c.

Scandales en viandes. e* ou/festin.

Des bãquetz et confrairies des idolatres.

D

Roma.14.d.

Chapitre.ix.

A

Ne suis ie pas Apostre? ne suis ie point en liberte? Nay ie pas veu nostre Seignr̃ Jesus Christ? Nestes vo⁹ poĩt mõ oeuure au Seig². Et si ie ne suis apostre aux autres au moins ie le suis a vous. Car vo⁹ estes le seau de ma cõmission dambassade au Seig². Ma respõse est ceste/a ceulx q̃ me interroguẽt: Ne auõs nous point puissãce de mãger ꝛ boire? Ne auõs no⁹ point puissãce de mener par tout vne ᶠ* fẽme soeur/ainsi q̃ les autres apostres ꝛ freres de nostre Seig²/ꝛ q̃ Cephas? Ou moy seul ꝛ Barnabas/ne auõs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despẽs? Qui plãte la vigne/et ne mãge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/ꝛ ne mange point du laict du troppeau?

Les droictz et libertez des annõciateurs de Leuangile.

f* Clemens (duquel aux Philip.4.a.) voulant monstrer q̃ s. Paul ꝛ autres Apostres auoiẽt este mariez/ameine ce passage: Euseb.lib.3.c.30. A ce signace a Tars.

Dy ie ces choses selõ lhõme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moyse: Tu ne lieras poĩt la gueule du boeuf q̃ ᵍ* foulle le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemẽt ces choses po² no⁹? Certes elles sõt escrites pour no⁹. Car celuy q̃ laboure/doibt labourer soubz esperance:ꝛ q̃ bat le ble soubz esperãce/il doibt estre participãt de son esperãce. Si nous vous auõs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillõs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de voz biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero.25.a.

g* Selon la maniere de ce scourre/cõme mesme aniourdhuy on faict en la Prouẽce.

B

Mais nous nauõs point vse de ceste puissance/ains endurons tout/affin que nous ne dõnions quelque empeschement a leuãgile de Christ. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/mangent des choses

Deutero.18.a.

qui sont

Paul euãgelisant sans en prẽdre loyer.

qui sont sacrifiees: & q̃ ceulx q̃ assistent a lautel participent ensẽble de lautel? Aussi nostre Seigñr a ordõne a ceulx qui annõcẽt Leuãgile/viure de Leuãgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces choses.

C Or nay ie pas escrit ce/affin q̃ ainsi me soit faict: car il mest bon de plustost mourir/que aucun feist ma gloire vaine. Car iasoit ce q̃ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtãt que necessite me cõtreinct. Malheur certes est sur moy/si ie ne euangelize. Mais si ie le fay voluntiers/ien ay loyer. Et si ie le fay enuis la dispẽsation men est cõmise. Quel loyer donc en ay ie? Que en preschãt Leuãgile/ie mette Leuãgile de Christ sãs riẽ prẽdre:a ce q̃ ie ne abuse poĩt de ma puissãce en leuãgile.

Paul sest asseruy a tous.

Car cõme ainsi soit que ie soye franc de toutes choses/ie me suis faict serf a to⁹:affin q̃ ien gaigne plusie⁹s. Et ay este faict aux Juifz cõme Juif/affin q̃ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cõe si ie fusse soubz D la loy/affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sont soubz la loy. A ceulx qui sont sans loy/cõme si ie fusse sãs loy (cõbien que ie ne soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Christ) affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sõt sans loy. Jay este faict foible aux foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/affin que totallemẽt ie en saue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuãgile/ affin que ie soye faict participant diceluy.

*Cõparaisõ de ceulx qui courẽt au pris/et q̃ batailent. a * ou se abstient.*

Ne scauez vous point/q̃ ceulx qui courẽt a la lice/to⁹ certes courẽt:mais vng seul prẽt le pris. Courez tellemẽt que vous le apprehẽdez. Et quicõque luicte/[a]* il est attrẽpe en toutes choses. Iceulx certes dõc/affin q̃lz receoiuẽt vne courõne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dõc ainsi/non point cõme en incertain:ie cõbat/non point cõme batant lair:mais ie assubiecty & reduy mon corps en seruitude/affin quil nadvien ne que quand ie auray presche aux autres/ moymesme ne soye reprouue.

Chapitre.x.

A — Exode.13.d. Exode.14.e. Du baptesme & de la foy des peres. Exode.16.c. et 17.b. Nomb.20.b.

OR freres ie ne vueil point que vous ignorez q̃ tous noz peres ont este soubz la nuee/ & tous ont passe la mer/ & tous par Moseh ont este baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont mãge vne mesme viãde spirituelle: & tous ont beu vng mesme beuurage spirituel:car ilz beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit Christ. B Mais Dieu na point pris bõ plaisir en plusieurs diceulx:car ilz ont este [b]*prosternez au desert.

Nomb.26.g. b ou/mis bas. Conuoitise. Idolatrie. Exode.32.b. Nomb.25.a.*

Et ces choses ont este figure de nous:affin q̃ ne soyõs point conuoiteux des choses mauuaises/ainsi q̃ iceulx ont cõuoite. Et q̃ ne soyez point idolatres/ ainsi q̃ aucuns deulx/cõme il est escrit: Le peuple sest assis pour manger & pour boire/& se sont leuez pour iouer. Et que ne paillardons point/ainsi q̃ aucuns deulx se sont appaillardis/& moururẽt en vng iour vingt & troys mille.

Nomb.21.b. De non tẽter Christ. Nomb.16.e. De non murmurer.

Et q̃ ne tẽtons point Christ/ainsi q̃ aucuns deulx lont C tẽte/& furẽt destruictz par les serpens. Et q̃ ne murmuriez point ainsi q̃ aucuns deulx murmurerẽt/& perirent par le destructeur.

Dieu enuoye tẽtation selon les forces. Sus.1.b.

Et toutes ces choses leur aduenoiẽt en figure/mais elles sõt escrites pour nostre admonition/ ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̃ se estime estre droict/ regarde q̃l ne chee. Tẽtation ne vo⁹ a poĩt apprehẽde sinõ humaine. Certes Dieu est fidele lequel ne endurera point q̃ soyez tentez oultre ce q̃ vous pouez:mais fera bõne yssue auec la tentation/affin que le puissiez soustenir. Po⁹ laq̃lle chose mes treschers/ D fuyez arriere de lidolatrie.

*De fuyr Idolatrie. c * ou/participation. De la Cene & viure de christ.*

Je parle cõme a ceulx q̃ sont prudẽs. Vo⁹ mesmes iugez ce q̃ ie dy. Le hanap de benediction leq̃l no⁹ benissons/nest ce pas [c]* la cõmunion du sang de Christ? Le pain q̃ nous rompõs/ nest ce pas la cõmunion du corps de Christ? Certes nous plusieurs sõmes vng pain/ et vng corps:car nous to⁹ sõmes participãs dung pain.

*E — * Grec dit/ειδωλον ido le/ce q̃ no⁹ appellõs image. Deute.32.c.*

Voyez Israel selõ la chair. Ceulx q̃ mangẽt les sacrifices/ne sont ilz point participans de lautel? Que dy ie dõc * q̃ limage soit aucune chose? ou que ce q̃ est sacrifie a limage soit aucune chose? Non: mais les choses q̃ les Gẽtilz sacrifiẽt/ilz les sacrifiẽt aux diables/& nõ poĩt a Dieu. Et ie ne vueil point q̃ soyez participãs des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seigñr/ & le hanap des diables. Vous ne pouez estre participans de la table du Seigñr/& de la table des diables. Voulõs no⁹ prouocquer a ire le Seigñr? Sõmes nous plus fortz q̃ F luy?

Sus.6.c. Eccli.37.d.

Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne proffitẽt point. Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchant ce qui est pour soy:mais chascun cerche ce q̃ est po⁹ autruy.

Toutes viandes sõt indifferentes. Psalme.24.a.

Mãgez tout ce q̃ se vend a la boucherie:& ne interroguez rien pour la cõscience. Car la terre est au Seigñr/ & le contenu dicelle. Si aucun des infideles vous conuoye/& vo⁹ y voulez aller:mãgez de tout ce q̃ est mis deuant vous/& ne interroguez rien pour la conscience. Mais si aucun dit: Cela est sacrifie aux images/ nen mãgez point/pour cause de cestuy la q̃ la denõce: & pour la consciẽce. Car la terre est au Seigneur/ & le contenu dicelle. Et ie dy la consciẽce/non pas la tiẽne/mais celle G dautruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/par la conscience dautruy? Si en rendant grace ie suis participãt/ po⁹quoy suis ie blasme pource dequoy ie rendz graces?

Colos.3.c. Toutes choses a la gloire de Dieu.

Donc soit que vous mangez/soit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/ ne aux Juifz/ ne aux Grecz/ ne a leglise de Dieu:ainsi que moy ie play a tous en toutes choses/ ne cerchant point ma propre vtilite/ mais celle de plusieurs:affin quilz soyent sauuez.

Chapitre.xi.

A — De suyure Christ.

SOyez mes imitateurs/ainsi que ie suis de Christ. Je vo⁹ loue mes freres q̃ vo⁹ auez souuenãce de toutes mes choses: & q̃ vo⁹ gardez les cõmãdemens cõe ie vo⁹ les ay baillez.

*Christ chef de tout hõme. Ephe.5.e. d * cest/ preschãt/ou q̃ oyt prescher. De lhõnestete de lhõme & de la fẽme priãs/ou pphetizãs.*

Mais ie vueil q̃ vo⁹ sachez q̃ le chef de tout hõme/est Christ:& le chef de la fẽme/est lhõe: & le chef de Christ/ est Dieu. Tout hõe faisãt oraison ou [d]* pphetizãt/ ayãt q̃lq̃ chose sus le chef/deshõnore sõ chef. Mais toute fẽme faisãt oraison/ ou pphetizãt non ayãt le chef couuert/deshonnore son chef:car cest tout vng cõme si elle estoit rasee. Mais si la fẽme nest couuerte:q̃lle soit tondue. Et sil est deshõneste a la fẽme de estre tõdue/ou estre B rasee:q̃lle soit couuerte.

Gene.2.d.

Certes lhõe ne doibt pas couurir sõ chef/veu q̃l est limage & la gloire de Dieu: mais la fẽme est la gloire de lhõme. Car lhõe nest poĩt de la fẽme/mais la fẽme est de lhõme. Pource aussi lhõe nest pas cree pour la femme/mais la fẽme pour lhõme.

Pourtant C

a *cest/ couuerture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle.
b * ou selõ aucuns/ messagers: cest/ prescheurs.
c * ou/ Vous mesmes iugez en.
Leglise de Dieu nest poīt cõtentieuse.

Pourtãt doibt auoir la fẽme [a]* puissãce au chef/a cause des [b]* anges. Toutesfoys lhõme nest point sãs la femme/ne la fẽme sans lhõme au Seignr. Car ainsi q̃ la fẽme est de lhõme/semblablemẽt lhõme est par la fẽme. Mais toutes choses sont de Dieu.

[c]* Jugez en entre voꝰ mesmes. Est il cõuenable q̃ la fẽme prie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne voꝰ enseigne elle poīt q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ce luy est deshõneur: mais la fẽme se elle nourrist sa cheueleure/ce luy est gloire? Poʳtãt q̃ la cheueleure luy est baille poʳ couuerture. Mais si aucũ sẽble estre cõtentieux noꝰ nauõs poīt telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

D Toutesfoys annõceãt ceste chose ie ne voꝰ loue poīt/ de ce q̃ vous ne vous assẽblez point ensẽble en mieulx: mais en pis. Car premieremẽt certes quand voꝰ venez ensemble en leglise/ie oy quil ya des diuisiõs entre voꝰ/ ⁊ le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des sectes entre vous/affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt manifestez entre voꝰ. Dõc quand vous vous assẽblez ensemble/ce nest point pour mãger la * cene du Seigʳ. Car vng chascun preuiẽt a mãger sa ꝓpre cene. Et lũg certes a faim/mais lautre est yure. Nauez vous point maisõs pour mãger ⁊ boire? Mesprisez vous leglise de Dieu/⁊ faictes voꝰ cõfus ceulx q̇ nen ont point? Que voꝰ diray ie? Voꝰ loueray ie? Je ne voꝰ loue point en ce.

De la cene.
* ou/conuiue.

E Car iay receu du Seigʳ/ce q̃ aussi ie vous ay baille: q̃ le Seignr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print le pain: ⁊ ayãt rendu graces le rõpit/⁊ dist: Prenez/mangez: Ce est mon corps qui est rõpu pour vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/apres quil eut souppe/disãt: Ce hanap est le nouueau [d]* testamẽt en mon sang. Faictes ce (toutes les foys que le beuurez) en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ vous

Luc.22.d.
Marc.14.c.
Matth.26.c.
d * ou/alliãce.

F mãgerez ce pain/⁊ beuurez ce hanap/vous annoncez la mort du Seignr/iusque a ce quil viẽne. Parquoy/q̇conque mãgera ce pain/⁊ beuura le hanap du Seignr indignemẽt/il sera coulpable du corps ⁊ du sang du Seigʳ. Mais lhõme se esprouue soymesme/⁊ ainsi mãge de ce pain ⁊ boiue de ce hanap. Car qui mãge ⁊ boit indignement/il mãge ⁊ boit son iugement: ne discernant point le corps du Seigneur.

1. Corin.11.d.

G Pour ceste cause plusieurs sont foibles ⁊ debiles entre vous: ⁊ plusieurs dormẽt. Car certes si noꝰ eussions iuge nous mesmes/noꝰ ne seriõs point iugez. Et quãd nous sõmes iugez/nous sõmes corrigez du Seigneur/ affin que ne soyons damnez auec le monde.

La correction de Dieu.

Pourtant mes freres quand vous venez ensemble pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maison: affin que vous ne venez ensemble a vostre damnemẽt. Et quand ie viendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre.xij.

A Aussi freres ie ne vueil point q̃ soyez ignorãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃ vous auez este Gentilz/⁊ cõment suyuans estiez menez aux images muetz. Pource ie vous fay scauoir: que nul parlãt par lesperit de Dieu/ ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seigʳ Jesus/sinon par le sainct esperit.

Marc.9.f.
Lesperit de Dieu.
Diuisiõs des dõs/⁊ administrations de Dieu.

Or ya il diuisiõs de dõs: mais cest vng mesme esperit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais cest vng mesme Seigʳ. Et ya diuisiõs de operatiõs: mais cest vng mesme Dieu/q̇ faict toutes choses en tous. Aussi la manifestation de lesperit est dõnee a vng chascun/a ce q̇ est vtile. Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par lesperit. Et a lautre la parolle de sciẽce/selõ le mesme esperit. A lautre foy/par le mesme esperit. A lautre dons de

B guarisõs/par le mesme esperit. A lautre/efficaces de vertus. A lautre/ꝓphetie. A lautre/discretiõ des esperitz. A lautre/diuersitez de lãgues. A lautre/iterp̃tatiõ des lãguages. Mais celuy vng ⁊ mesme esperit faict toutes ces choses/diuisãt ꝑticulieremẽt a vng chascun ainsi q̇l veult. Car aīsi q̇l est vng corps/⁊ a plusieʳs mẽbres/mais toꝰ les mẽbres dũg corps/iasoit q̇lz soyẽt plusieurs/neãtmoins sõt vng corps: en telle maniere aussi est Christ. Car aussi nous sõmes toꝰ baptizez par vng esperit/en vng corps: soyẽt Juifz/soyent Grecz/soyent serfz/soyẽt frãcz/⁊ tous sommes abbreuuez dung esperit. Car aussi le corps ne est pas vng mẽbre/ mais plusieurs. Si le pied dit: Je ne suis poīt la main/ ie ne suis

Romains.12.b.
Ephes.4.a.
Leglise de Christ vng mesme corps.

C poīt dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point loeil/ie ne suis poīt dõc du corps: nest elle poīt pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/ ou sera louye? Si tout est louye/ou sera lodorement?

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/vng chascun deulx au corps ainsi q̇l a voulu. Car si tous estoiẽt vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais maintenant certes il ya plusieurs mẽbres/toutesfoys il ny a q̃ vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou derechef la teste aux piedz: Je nay nul besoig de voꝰ. Mesmemẽt les mẽbres q̇ semblẽt estre les plꝰ debiles/sõt de beaucop plꝰ necessaires. Et ceulx q̃ noꝰ cuydõs estre les moins hõnorables du corps/noꝰ les autronnõs de plus grãd hõneur: ⁊ les choses q̇ sont en noꝰ deshõnestes/ont plus grande hõnestete. Mais les choses q̇ sõt hõnestes en nous/nõt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le

D corps ensẽble dõnãt plꝰ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̇ en auoit faulte: affin q̇l ny eut poīt de [e]* partialite au corps/mais que les mẽbres ayẽt vne mesme sollicitude les vngz poʳ les autres. Et soit q̃ vng mẽbre endure aucune chose/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si vng mẽbre est glorifie/toꝰ les mẽbres ensẽble se esiouyssent.

e * ou/dissẽtiõ.
Romains.8.c.
De la charite des mẽbres du corps lung a lautre.

Voꝰ estes aussi le corps de Christ/⁊ mẽbres en ꝑtie. Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premieremẽt/les apostres. Secõdemẽt/les ꝓphetes. Tiercemẽt/ les docteʳs. Apres/les puissãces: cõsequãment dons de guarisõs/secours/gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues. Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous ꝓphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz toꝰ ayãs puissances? Sõt ilz toꝰ ayãs dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Jnterpretẽt ilz toꝰ? Ayez aussi desir dẽsuyuir les meilleʳs dõs. Et encore ie voꝰ mõstre vne voye plus excellẽte.

Ephe.4.b.

Chapitre.xiij.

A Si ie parle languages des hõmes ⁊ des anges/⁊ que ie naye poīt charite/ie suis faict cõe laerain q̇ resõne/ou la cymbale q̇ tinte. Et si iay la ꝓphetie ⁊ congnoy tous secretz ⁊ toute sciẽce: ⁊ si iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãsmue les mõtaignes/⁊ que ie naye poīt charite/ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biẽs en viandes/⁊ si ie liure mon corps pour estre brusle/et que ie naye point charite: il ne me proffite rien.

De Charite.

Charite

B Charite est patiẽte/elle est benigne: charite nest pas enuieuse/charite ne faict rien peruersemẽt/elle ne se enorgueillist point/elle ne faict point deshõnestement/elle ne cerche point ses proffitz/elle ne [a]* se esmeut point a courroux/elle ne [b]* pense point a mal/ elle ne sesiouyst point de linjustice/ mais elle sesiouyst de la verite: elle soubstiẽt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espere toutes choses/elle endure toutes choses. C Charite iamais ne dechiet/soit q̃ les pphetiez serõt abolies/ soit q̃ les lãgues cesserõt/soit q̃ sciẽce sera destruicte.

Les effectz de Charite.
*a * ou/est poĩt despiteuse.*
*b * ou/estime z impute.*
Charite demeure eternellement.

Car nous cõgnoissons en partie/z prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce q̃ est en partie sera aboly. D Quand iestoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie pensoye cõe enfant. Mais quand iay este faict hõme/iay mis hors les choses qui estoiẽt denfans. Car nous voyõs maintenãt par vng mirouer en obscurite: mais alors verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie: mais adõc ie cõgnoistray cõme ie suis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/esperãce/charite/ces troys choses: mais la plus grande dicelles/est charite.

Cõparaison denfãce a leage viril.

Chapitre. xiiij.

Suyuez charite. Desirez densuyuir les choses spirituelles: mais encore plus que vo⁹ [c]* prophetiziez. Car q̃ parle [d]* lãguaige/il ne parle point aux hões: mais a Dieu: car nul ne loit/z [e]* desperit parle secretz. Mais qui pphetize/il parle aux hõmes a edification/z exhortation/et cõsolation. Qui parle languaige/il se edifie soymesme. Mais q̃ pphetize/il edifie [f]* leglise. Je veulx certes q̃ vous tous parliez lãguaiges/mais encore plus q̃ vo⁹ prophetiziez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges: sil ne interprete/affin q̃ leglise en prẽne edification. Mais maintenãt freres/si ie viens B a vous parlant languages: que vous proffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciẽce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

*c * cest) declairiez lescripture/ et parolle de Dieu.*
*d * ascauoir/ aux autres incõgneu: cõme le Latin/ ou Lallemãt au Francoys.*
*e * cest) de voix/ z de voix non entendue aux escoutans.*
Romb. ii. f.
*f * ou/ congregation.*

Sẽblablemẽt les choses q̃ sont sans ames dõnãs sõ/ soit fleute/soit harpe/cõment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dõnent distinctiõs par sõs? Car/si la trõpette dõne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo⁹/si vous ne dõnez signifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en lair.

Cõparaisõ de choses resõnãtes.

C Il ya (pour vo⁹ bailler par exẽple) tant de manieres de voix en ce mõde: z nulle dicelles nest muette. Si dõc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle: z celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes desirans les dons spirituelz a ledification de leglise/cerchez que en ayez en abondance.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lãguage/mon [g]* esperit prie: mais mon entendemẽt est sãs fruict. Quest ce dõc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentẽdemẽt. Je chãteray desperit/mais ie chãteray aussi dẽtẽdemẽt. Autremẽt/si tu beneis desperit celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõ D mẽt dira il Amen a ta benedictiõ? car il ne scait q̃ tu dis. Vray est q̃ tu rendz bien graces: mais vng autre nen est point edifie. Je rendz graces a mon Dieu/ que ie parle de languages plus que vo⁹ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise/ affin que ie instruise les autres/q̃ dix mille parolles en language.

De desirer dentẽdre le lãguage/duquel on vse en oraisõ.
*g * cest) voix z souffle.*

Freres/ne soyez point enfans de sens: mais soyez petis en malice: ains soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy: Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/z en diuerses [h]* parolles: z encore ainsi ne me orrõt point/dit le Seigñr. Parquoy les langues sont pour signe/non point aux croyãs/mais aux infideles: z la pphetie/non poĩt aux infideles/mais aux croyãs.

Enfãs quãd a malice/ hõmes parfaictz quãd a sens. Ephes. 4.
*h * grec/ leures*
Jsaiah. 28. c.
Les languaiges po⁹ signes aux ĩfideles/ z les propheties aux fideles.

Si donc toute leglise cõuient ensemble/z tous parlent lãguaiges/z simples gens ou infideles y entrẽt: ne dirõt ilz point q̃ vous estes hors du sens? E Mais si tous prophetizẽt/z aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre: il est argue de tous/il est iuge de tous: z ainsi les secretz du coeur diceluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annonceãt que vrayement Dieu est en vous.

Quest ce donc mes freres? Quãd vous cõuenez ensẽble vng chascun de vo⁹ a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choses soyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce se face entre deux/ou au pl⁹ entre troys: z ce par tour/ z q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se F taise en la cõgregation/z parle a soy z a Dieu. Et q̃ deux ou troys pphetes parlẽt/z q̃ les autres en iugẽt. Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng pphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/z q̃ tous soyẽt cõsolez. Aussi [i]* les esperitz des pphetes sõt subiectz aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]* dissention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des sainctz.

Lordre et maniere dassister en leglise/ ou cõgregation.
*i * cest) les opiniõs quilz ont en le⁹ esperitz lesquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce*

G Que voz fẽmes se taisent aux eglises: car il ne leur est point permis de parler: mais destre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent apprẽdre q̃lq̃ chose/quelles interroguẽt leurs marys en la maisõ: car il est deshõneste aux femmes de parler en la ꝯgregatiõ.

1. Tim. 2. c.
*k * Selõ Ambroise ou/ trouble a sedition.*
Gene. 3. c.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemẽt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cõgnoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cõmandemens du Seigñr. Et si aucun ignore/ [l]* quil ignore? Pourtãt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement/ et par ordre.

*l * Ambr. lisãt αγνοησατας po⁹ αγνοειτω sera ignore.*

Chapitre. xv.

A Je vous dõne aussi a congnoistre freres/Les bõnes nouuelles lesquelles ie vous ay annõcees/z lesquelles vous auez receues/et ausquelles vous vous arrestez/z par lesq̃lles vo⁹ estes sauuez: par quelle maniere les vo⁹ ay annõcees si vo⁹ les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

Gala. 1. b.
Leuãgile presche par Paul

Car premieremẽt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu: q̃ Christ est mort po² noz pechez/selõ les escritures: z q̃l a este enseuely: z quil est resuscite le troisiesme iour/ selõ les escritures: z q̃l a este veu de Cephas/z apres ce/ des douze, Depuis a este veu de plus de pl⁹ de cinq cẽs freres a vne foys: desq̃lz plusie⁹s demeurẽt iusque a present/z aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Jaques: puis de tous les [m]* Apostres. B Mais apres tous/ il a este veu de moy cõme dũg auorton. Car moy ie suis le moindre des Apostres/q̃ ne suis poĩt suffisãt destre appelle Apostre: pourtant q̃ iay persecute leglise de Dieu. Mais ie suis ce q̃ ie suis p la grace de Dieu: z sa grace na point

Jsaiah. 53. b.
Jonah. 2. a.
Hosea. 6. a.
Jehan. 20. e.
Matth. 28.
Marc. 16.
Actes. 9. a.
*m * ou/ Ambassadeurs.*
Ephe. 3. b.

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abõdãment que eulx tous: toutesfoys non point moy/mais la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit eulx: nous preschõs ainsi/& ainsi lauez creu.

La resurrectiõ de Christ/& cõsequãment de tous.

Mais si Christ est presche ql est resuscite des mortz/ cõment disent aucuns entre vo⁹: quil nest point de resurrection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt resuscite/nostre predication certes est vaine: et aussi est vostre foy vaine/ & aussi nous sõmes trouuez faulx tesmoingz de Dieu: car nous auons porte tesmoingnage de Dieu quil a resuscite Christ: lequel il na point resuscite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resuscite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est [a]* vaine. Vous estes encore en voz pechez. Et ceulx dõc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous auõs esperãce en Christ/en ceste vie seullemẽt/nous sõmes les plus miserables de tous les hõmes.

a* ou/folle.

i. Colos. i. c. i. Thessa. 4. d. Apoca. i. b. Christ est resuscite des mortz

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/ lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resurrection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/ ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng chascun en sõ ppre ordre. Les premices/ Christ: apres/ ceulx qui sont de Christ: en son aduenemẽt: puis la fin: quand il aura [b]* baille le royaume a Dieu et pere: quand il aura aboly toute principaulte/& toute puissãce/ & vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes choses soubz les piedz dicelluy. Et quãd il dit q̃ toutes choses luy sont assubiecties: il est manifeste/q̃ celuy est excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand toutes choses aurõt este assubiecties a luy: lors aussi le filz mesme sera subiect a celuy q̃ luy a assubiecty toutes choses: affin que Dieu soit tout en tous.

Psal. 110. Ebr. i. d. & 10. c. b* cest) aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Jehan. Traicte. 86.

[c]* Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez po² les mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point? Po²quoy aussi sõt ilz baptizez po² les mortz? Po²quoy aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par [d]* nostre gloire q̃ iay en nostre Seignr̃ Jesus Christ/ie meurs de iour en iour. Si iay bataille aux bestes en Ephese selon lhõe/q̃ me pffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mãgeons & beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez seduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs. Esueillez vous iustemẽt/& ne pechez poĩt: car aucũs ont ignorãce de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

c* Paul conuainct icy les Corinthiens/ par leur supstitiõ q̃lz auoiẽt de baptizer po² les mortz (cõme. 2. Mach. 12. g.) non pas q̃l lapprouue. d* Aucuns/lisans v pour n vostre.

Cõparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt & resuscitera.

Mais aucun dira: Cõment resuscitẽt les mortz? Et en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra: mais le grain nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et Dieu luy dõne le corps ainsi ql veult/& a vne chascune des semẽces sõ ppre corps. Toute chair nest poĩt vne mesme chair: mais autre certes est la chair des hõmes/& autre la chair des bestes/& autre des * poissõs/et autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes & corps terrestres. Mais autre certes est la gloire des celestes/ et autre des terrestres. Autre est la [e]* gloire du soleil/autre la gloire de la lune/& autre la gloire des estoilles. Car vne estoille est [f]* differẽte a lautre estoille en gloire. Aisi sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/ il resuscite en incorruption: & ce q̃ est seme en infamie/il resuscite en gloire: & ce q̃ est seme en debilite/ il resuscite en puissance: ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps spirituel. Il ya corps sensuel/& ya corps spirituel: Ainsi ql est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en ame viuãte: & le dernier Adam en esperit viuifiãt: Mais ce q̃ est spirituel/ne est point le premier: ains ce q̃ est sensuel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le p̃mier hõe de terre/ est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel. Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et ql est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs porte limage du terrestre: nous [g]* porterons aussi limage du celeste.

*Paul appelle icy poisson chair/cõe Leui. 11. b. & Tob. 6. a. De quoy aussi Pline en sõ hist. natur. & Spartian⁹ en la vie de Diuus Julian⁹.

e* cest) clarte.

f* ou/plus excellente.

Gene. 2. b. Du premier & second Adam.

g* Aucuns o po² eu/portõs.

Or freres/ie dy ce/q̃ la chair & le sang ne poeuuent heriter le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. No⁹ certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous trãsmuez en vng momẽt/& en vng iect doeil par la derniere trõpe. Car elle sõnera/& les mortz resusciterõt incorruptibles/& nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption: & ce mortel/veste immortalite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorruptiõ/& ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire. Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? Laguillon certes/de la mort/est peche: & la puissance de peche/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne victoire/par nostre Seig² Jesus Christ. Parquoy mes freres bien aymez/soyez fermes & immobiles/abondãs tousiours en loeuure du Seigneur: sachãs que vostre labeur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme et maniere de la resurrection.

Hosea. 13. d. Ebrieux. 2. d. i. Jehan. 5. a. Victoire sur la mort par Jesus Christ.

Chapitre. xvj.

ET des collectiõs q̃ se font pour les saínctz/ cõme iay ordonne aux eglises de Galatie/faictes aussi vo⁹ ainsi. En vng des Sabbathz/ vng chascun de vous mette a part vers soy/ amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viẽdray/ alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray venu/ie enuoyeray ceulx lesq̃lz vous aurez approuue par epistre/porter vostre [h]* grace en Jerusalẽ. Et sil est cõuenable q̃ ie y voise/ilz irõt auec moy. Et viẽdray a vous/ quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray p Macedone/& peult estre q̃ ie demoureray auec vo⁹/ ou aussi q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ vo⁹ me cõduisez par tout la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veulx poĩt maintenãt veoir en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous q̃lq̃ tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest ouuert/grãd et * vertueux/& plusieurs aduersaires.

Des collectes q̃ se font pour les paoures.

h* cest) don et beneficence.

* Trãsl: 2me, faisãt & pour h euident.

Que si Timothee viẽt/p̃nez garde ql soit auec vo⁹ sans crainte: car il faict loeuure du Seignr̃ cõme moy. Nul donc ne le desprise/& le cõduisez en paix/affin quil vienne a moy: car ie lattendz auec les freres.

Recõmendation pour Timothee.

Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/ quil allast a vous auec les freres: & totalemẽt na point este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand il aura le loysir.

De Apollo.

Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez vertueusemẽt/ & soyez fortz. Que to⁹ voz affaires se facẽt en charite.

Paul recõmãde foy & charite.

D Je vous prie mes freres/vous cõgnoissez la famille de Estiẽne/estre les premices de Achaie/& q̃lz se sõt ordõnez eulx mesmes au service des sainctz: que aussi vous soyez subiectz a telz/& a vng chascun qui besongne avec nous et labeure.

Je me esiouys certes de la venue de Estiẽne/de Fortunat/& Achaique: pource que iceulx ont accõply ce que deffailloit de par vous:& ont recree mon esperit & le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt avec Paul.

Les eglises de Asie vous saluẽt. Aquile & Priscille/avec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/il soit excõmunie * a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. * Ma dilectiõ soit avec vous tous en Jesus Christ. Amen.

*ou/perdition a מוחרם מתא. Aucuns/le Seigneur est venu a מרנא-אתא

* cest) telle charite quest en moy.

La premiere aux Corinthiẽs: envoyee de Philippes/par Estienne/& Fortunat/& Achaique/& Timothee.

Fin de la premiere epistre de S. Paul/aux Corinthiens.

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/avec to⁹ les sainctz qui sont en toute Achaie. Grace a vo⁹ & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

*ou/Loue. Ephe. i. a. i. Pierre. i. a. Dieu console en tribulatiõs

* Beneict soit Dieu & pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/& Dieu de toute cõsolation/q̃ nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q̃ puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. B Car ainsi q̃ les * passiõs de Christ abondent en no⁹/aussi nostre cõsolation abõde par Christ.

* ou/souffrãces & afflictiõs

Charite participe aux afflictiõs dautruy.

Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre cõsolatiõ & salut (laq̃lle ouvre en la souffrãce des mesmes afflictions/lesq̃lles aussi no⁹ endurõs) soit q̃ no⁹ soyõs cõsolez pour vostre cõsolation & salut: nostre esperãce po² vous est ferme/sachãs que ainsi que vous estes participans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

La tribulatiõ de Paul en Asie.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie: pourtant que avõs este grevez oultre mesure plus que ne pouviõs porter/tãt que aussi nous naviõs plus esperance de vivre. Mesme avõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: affin que nous nayõs point cõfiance en nous/mais en Dieu qui resuscite les mortz/leq̃l nous a delivre de tant de perilz de mort/& nous delivre: auquel nous esperõs que encore aussi nous delivrera/moyẽnãt vostre ayde par vostre oraison pour no⁹: affin q̃ de moult de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour

Oraison & regraciement.

nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/ascavoir le tesmoingnage de nostre cõscience: que en C simplicite de coeur & purete de Dieu/& non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/no⁹ avõs cõverse en ce mõde/& plus abõdãment avec vous. Car nous ne vous escrivõs point autres choses que celles que vous lisez & cõgnoissez. Et iespere q̃ vo⁹ cõgnoistrez iusque a la fin/cõme vous nous avez cõgneu en partie.

La bõne cõversatiõ de Paul

Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce ie vouloye paravãt venir a vo⁹: affin que eussiez * la seconde grace & passer par vous en Macedone:& derechef de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous en Judee.

La gloire de Paul.

* ou/double benefice.

D Quand dõc ie proposoye ce/ay ie vse de legierete? ou/les choses que ie pense/les pense ie selon la chair? Non pas ainsi/affin que en moy oui soit oui/& que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/na point este oui & non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/qui entre vous par nous a este presche par moy et par Silvain & par Timothee: na poĩt este oui & non/mais oui a este * par luy: car toutes les promesses q̃ sont de Dieu sont par luy oui/& sont par luy amen: * a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q̃ nous cõferme avec vous en Christ/& qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi no⁹ a signe & dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/mais nous sõmes adiuteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

Matth. v. f. Jacques. v. c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres.

Chapitre. ij.

A Jay aussi delibere ceste chose en moymesme/de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si ie vous contriste: et qui est ce qui me esiouyst sinon celuy qui est * cõtriste de par moy? Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quand ie viẽdray ie naye tristesse des choses desquelles ie me debvoye esiouyr me cõfiant de vous tous/que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur ie vous ay escrit avec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que vous sachez la charite/laquelle iay tresabondamment vers vous.

De la repẽtãce/& amendemẽt du Corinthien q̃ avoit forfaict.

* Duq̃l la tristesse est proffitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

B Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/ceste reprehẽsiõ qui a este faicte de plusieurs: tellemẽt que vous devez plustost pardonner & cõsoler/affin quil nadviẽne que celuy q̃ est tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie vous prie/que vous faciez valoir la charite envers icelluy. Car pource aussi vous ay escrit/affin q̃ ie cõgnoisse lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celuy a q̃ vous pardõnez quelq̃ chose/& moy aussi. Car aussi moy si iay q̃lque chose pardõne/a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous devant la face C de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q̃ se repent/& se veult amender.

Et quand ie fus venu en Troas pour Levangile de Christ/& que lhuys mestoit ouvert par nostre Seignr: ie ne eu point de repos a mon esperit/pource q̃ ne trouvay

point

point Tite mon frere/mais en prenāt cōge de eulx/m'en allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousio⁹s triumphe par no⁹ en Christ: & manifeste par nous lodeur de sa cōgnoissance en tous lieux. Car no⁹ sommes bōne odeur de Jesus Christ a Dieu/ª* en ceulx q̄ sont sauuez/& en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie. Et qui est celuy q̄ soit suffisant a telles choses? Certes no⁹ ne sommes point cōme plusieurs faisant marchādise de la parolle de Dieu: mais no⁹ parlons cōme en purete/cōme de par Dieu/deuāt Dieu/par Christ.

Odeur de mort & vie. a * ou/entre.

Chapitre.iij.

Commēceons nous derechef a nous louer no⁹ mesmes? Auōs nous affaire cōme aucuns/dauoir epistres recōmandantes a vo⁹ ou recōmandātes de par vous? Vous estes nostre epistre escrite en noz coeurs: laquelle est cōgneue & leute de tous hōmes. Vous manifestās que vous estes lepistre de Christ administree de par nous/escrite/non point dancre/mais de lesperit de Dieu viuāt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.

Les Corinthiens sont le epistre de christ.

Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non point que soyōs suffisans de pēser q̄lque chose de nous mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu: lequel aussi nous a faict idoines ministres du nouueau ᵇ* testamēt: non point de la lettre/mais de lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.

Ebrieux.4.d. Les pensees mesmes sōt de Dieu. b* ou/alliāce.

Que si ladministratiō de mort en lettres figuree en pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne pouoiēt regarder la face de Moyse/pour la gloire de sa face/laq̄lle est abolie: cōmēt par plus forte raison ladministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si ladministratiō de dānatiō est gloire: beaucop plus ladministration de iustice abōdera en gloire. Car aussi ce qui a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly a este par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.

Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit.

Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand ᶜ* audace. Et non point ainsi que Moyse qui mettoit vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur sens sont aueuglez. Car iusque au iourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lancien testamēt sans estre ostee/laq̄lle est abolie par Christ. Mais iusq̄ auio⁹dhuy quād on lit Moyse/la couuerture est mise sur le⁹ coeur. Toutesfoys quād ilz serōt cōuertis au Seig̅r: la couuerture sera ostee. Or le Seign̅r est esperit. Et la ou est lesperit du Seign̅r/la est liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seign̅r a face descouuerte/sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

c* ou/liberte & cōfiance. La face de Moyse couuerte. Exode.34.d. Dieu est esperit. Jehā.4.d.

Chapitre.iiij.

Pour ceste cause nous ayans ceste administration selon la misericorde q̄ auons receu/nous ne ᵈ* deffaillons point: mais no⁹ auōs ᵉ* reiette les couuertures de deshōneur: ne cheminans point en cautelle/& ne ᶠ* faulsans point la parolle de Dieu/mais par la manifestation de la verite no⁹ rendans louables a toute cōsciēce des hōmes deuāt Dieu. Que si nostre Euāgile est encore couuerte/elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausq̄lz le Dieu de ce mōde a aueugle les entēdemens des incredules/affin que la lumiere de Leuāgile de la gloire de Christ qui est limage de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous preschōs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre Seign̅r: & que nous sommes voz seruiteurs pour Jesus. Car Dieu qui a cōmande q̄ la lumiere resplendisse des tenebres/est celuy q̄ luyst en noz coeurs/pour donner illumination de la cōgnoissance de la gloire de Dieu/en la face de Jesus Christ.

Paul se acq̄te loyaulmēt de ladministration de leuangile. d * ou/empirons. e* ou/renōce. f* ou/traictās auec fraulde. Christ limage de Dieu.

Et auōs ce thresor en vaisseaux de terre: affin que la haultesse soit de la puissāce de Dieu/& non point de no⁹. Nous endurōs tribulatiōs en toutes choses/mais no⁹ nen sommes point en angoisse. Nous sommes ᵍ* apouris/mais nous ne sommes point ʰ* destituez. Nous endurōs persecution/mais no⁹ ne sommes point abandonnez. Nous sommes humiliez/mais no⁹ ne sommes point cōfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne perissons point: pourtans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seign̅r Jesus/affin que aussi la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.

Nous surmōtōs toutes aduersitez par Christ. g* ou/faschez. h* ou/desespe rez.

Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Dōc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cōme ainsi soit que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est escrit: Jay creu/pource ay ie parle: aussi nous croyons/& pourtant nous parlons/sachans que celuy qui a resuscite le Seign̅r Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/& nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abōdante par le regraciemēt de plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.

Psalme.116.

Pour laq̄lle chose nous ne deffaillons point. Mais la soit que nostre hōme de par dehors se corrōpe: toutesfois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour. Car nostre tribulation soubdaine & legere a merueilles merueilleusemēt faict en no⁹ vng poidz eternel de gloire. Quād nous ne cōsiderons point les choses visibles: mais les inuisibles. Car les choses visibles sont temporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

De lhōe exterieur & interieur.

Chapitre.v.

Certes nous scauons que si nostre maison terrestre de ceste habitatiō est destruicte: que no⁹ auons vng edifice de Dieu vne maison eternelle es cieulx/laquelle nest point faicte par main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiō laq̄lle est du ciel: si toutesfois nous sōmes trouuez vestus & non point nudz. Car aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/no⁹ gemissons estans aggrauez/pource que nous ne voulons point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: lequel aussi nous a dōne les arres de lesperit.

La demeure terrestre. Apoca.21.c. De la mutation du corps mortel en immortel.

Nous auōs donc tousiours cōfiance: & cōgnoissons que quād nous sommes presens en corps/nous sōmes absens du Seign̅r: car nous cheminons par foy/& non point par imagination. Mais to⁹ auōs cōfiance: & no⁹ plaict plus tost destre absent du corps/& estre presens a nostre Seign̅r. Et pource affectueusemēt taschōs nous/soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a luy aggreables. Car il nous fault to⁹ estre manifestez

Foy. Plaire a dieu. Romains.14.b.

 deuant

Tous compa roistrõt deuãt le iuge qui est Jesus Christ.

deuãt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selõ ql a faict soit bien soit mal. Nous dõc sachãt la crainte du Seigꝛ: nous admõnestons les hõmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Cõtre la gloire des hypocrites.

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais noꝰ vous dõnons occasion dauoir gloire poꝛ nous/affin que ayez qlque chose cõtre ceulx qui se glorifiẽt selon lapparẽce/⁊ non point au cueur:soit certes que C soyons rauis de sens/nous le sõmes a Dieu:soit q̄ soyons rassis de sẽs/nous le sommes a voꝰ:car la charite de Christ a ce nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour tous/affin q̄ ceulx qui viuent ne viuẽt dorefnauãt point a eulx:mais a celuy qui est mort poꝛ eulx/⁊ est resuscite.

Parquoy maintenãt/nous ne ꝯgnoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auõs cõgneu Christ selon la chair/touteffoys maintenãt nous ne le cõgnoissons D plus. Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle

Nouuelle creature. Ysaiah.43.c. Apoca.21.b.

creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles ⁊ toutes choses sont de Dieu qui nous a recõcilie a soy par Jesus Christ:⁊ noꝰ a dõne ladministration de recõciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/reconseillant le monde a soy/ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cõme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q̄ vous soyez recõseilliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point ꝯgneu peche/estre oblation de peche poꝛ noꝰ:affin q̄ nous soyõs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. vj.

A

Le temps acceptable ⁊ de salut. Ysaiah.49.c.

Et nous ensemble besongnãs vous prions/ q̄ ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit:Je tay exauce en tẽps acceptable/ ⁊ tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tẽps acceptable/voicy maintenãt le ioꝛ de salut.

*1.Corin.4.a. 1.Timo.3.b. * ou reprise.*

Ne dõnõs en nulle part aucune offense/affin q̄ nostre administration ne soit * vituperee: mais rẽdons nous louables noꝰ mesmes en toutes choses cõme seruiteurs

Les seruiteurs de Dieu vertueux en tout.

de Dieu/en mainte souffrãce/en tribulatiõs/en necessitez/en angoisses/en playes/en emprisonnemẽs/en sediB tions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en sciẽce/en patiẽce/en benignite/en sainct esperit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu: par armes de iustice a dextre/⁊ a senestre/ par hõneur ⁊ deshõneur/par diffame ⁊ bõne renõmee. Comme deceueurs/⁊ toutesfois veritables:cõe incõgneuz/⁊ toutesfois cõgneuz:cõme mourans/⁊ voicy nous viuõs:cõme chastiez/⁊ toutesfois nõ mis a mort:cõe tristes/⁊ toutesC fois tousiours ioyeux:cõe paoures/et toutesfois enrichissans plusieꝛs:cõe ne ayãs riẽ/⁊ toutesfois possedãs toutes choses. O Corinthiẽs/nostre bou-

Consolation de Paul aux Corinthiẽs.

che est ouuerte vers voꝰ/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais voꝰ estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ ie vous dy cõme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

Ne võ hanter les infideles ⁊ idolatres.

Ne soyez poĩt accouplez auec les infideles. Car qlle participatiõ ya il de iustice auec iniq̃te? Ou qlle accoinD tãce ya il de lumiere auec tenebres?ou qlle cõuenance y a il de Christ a * Belial?ou qlle portion a le fidele auec linfidele? ou en quoy cõuient le tẽple de Dieu auec les * idoles? Voꝰ certes estes le tẽple de Dieu viuãt ainsi q̄ Dieu a dit:Car ie habiteray en eulx ⁊ chemineray entre eulx:⁊ seray leur Dieu/⁊ ilz serõt mõ peuple. Pourtant departez voꝰ du millieu deulx/⁊ soyez separez dit le Seigꝛ. Et ne touchez a chose souillee ⁊ ie voꝰ receuray:ie voꝰ seray pour pere/⁊ voꝰ me serez poꝛ filz ⁊ filles/dit le Seigꝛ tout puissant.

*Eb. בליעל sans ioug:ou/sans vtilite. cest)incorrigible/meschant garnemẽt: lequel mot est icy pris poꝛ diable. * De ce mot.1. Corin.10.c. Leuiti.26.b.*

Chap. vij.

Nous donc treschiers/veu que ayõs ces promesses/nettoyõs nous de toute souillure de chair ⁊ desperit/parachevãs la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:noꝰ nauõs faict a nul iniure/noꝰ nauõs nul corrõpu/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/⁊ ensẽble viure.

A De soy purifier.

Jay grãde cõfiance enuers voꝰ. Jay grãde gloire poꝛ vous. Je suis rẽply de cõsolation. Je suis tresabõdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quãd noꝰ fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais endurasmes par tout tribulation:assaulx par dehors/⁊ craintes par dedẽs. Mais Dieu q̃ console les humbles:nous a cõsole par la venue de Tite. Et non seullemẽt par la venue de luy:mais aussi par la consolatiõ de laquelle il a este ꝯsole en vous/noꝰ racõptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me esiouyssoie. Car iasoit que ie vous aye cõtriste par epistre/ie ne men repẽs point/combiẽ que ie mẽ estoye repẽty/pource q̄ ie voy q̄ ceste epistre vous a contriste pour vng temps. Jen suis maintenant ioyeulx/non pas pource q̄ vous auez este cõtristez:mais pource q̄ vous auez este cõtristez a repẽtance. Car vous auez este cõtristez selon Dieu:tellemẽt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu/cause ferme repẽtance a salut. Mais la tristesse de ce siecle/cause mort.

B Les afflictiõs de Paul.

C

Tristesse a salut. Tristesse a mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cõtristez selõ Dieu/qlle solicitude il a engẽdre en voꝰ:voire satisfactiõ/voire indignatiõ/voire crainte/voire desir/voire enuie/voire vẽgeance. Vous voꝰ estes par tout mõstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dõc/q̄ ie vous ay escrit/ce nest pas poꝛ celuy q̃ a faict liniure/ne poꝛ celuy q̃ a souffert liniure/mais pour manifester entre voꝰ vr̃e soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

Pource noꝰ auons estez consolez pour vostre cõsolation:mais auõs este plus abondãment esiouys pour la ioye de Tite/pourtãt q̄ son esperit a este recree par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie nen suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auõs dit toutes choses en verite:ainsi aussi nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenãce de lobeissance de voꝰ tous cõment voꝰ lauez receu auec crainte/⁊ trẽblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me esiouy/que en toutes choses ie me cõfie en vous.

D Paul loue le bon acueil des Corinthiẽs enuers Tite.

Chapitre. viij.

Aussi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laq̃lle est dõnee aux eglises de Macedone:q̄ labõdãce de leur ioye a este par grãde probatiõ de tribulatiõ. Et la basse paourete

A Paul enhorte les Corinthiẽs a liberalite/p lexemple des Macedoniẽs.

paourete diceulx a este abondãte en richesse de leur simplesse. Car selon leur pouoir (ien suis tesmoing) ⁊ oultre leur pouoir ont estez voluntaires: nous priãs par grande supplication/que nous receuissions la * grace/⁊ cõmunication de ladministration laqlle est es sainctz. Et non point ainsi que nous auiõs esperãce: mais ce sõt dõnez eulx mesmes premieremẽt a nostre Seignr: ⁊ a nous par la volunte de Dieu: pour laqlle chose noꝰ enhortasmes Tite/affin q̃ ainsi ql auoit cõmence/ainsi paracheuast encore vers vous ceste grace.

* cest) don et bienfaict.

B

Mais ainsi q̃ abõdez en toutes choses/en foy/⁊ en parolle/⁊ en sciẽce/⁊ en toute diligẽce/⁊ en charite laqlle de vous est envers nous: faictes que aussi abõdiez en ceste grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais affin que iapprouue la purete de vostre charite par la diligẽce des autres. Car voꝰ cõgnoissez la grace de nostre Seignr Jesus Christ/ql a este faict paoure pour vous: cõme ainsi soit ql fust riche: affin que par la paourete dicelluy vous fussiez enrichis.

Christ paoure Romains.10.

Et dõne cõseil en cecy: car ce vous est utile/ qui certes ne lauez point seullemẽt cõmence a faire/mais aussi a le vouloir des lannee passee. Mais maintenãt parfaictes par effect: affin que cõme le courage a este prompt pour vouloir/ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que vous auez. Car si premier il ya prõptitude de courage/ elle est aggreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce quil na point.

C

Cõsyderatiõ ⁊ esgard du bon vouloir.

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/ ⁊ voꝰ angoisse: mais affin que par equalite/en ce temps present vostre abõdance suruiẽne a leur indigence: ⁊ que aussi leur * abõdance suruiẽne a vostre indigẽce/a ce ql y ayt equalite cõme il est escrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondãt: ⁊ qui auoit peu/nen a point eu moins.

* Ascauoir/de ioye ⁊ de faire du bië aux freres indignes. Exode.16.d.

Et graces a Dieu/q̃ a dõne le mesme soing pour voꝰ/ au coeur de Tite: car icelluy a entrepris faire lexhortatiõ. Et dautant ql estoit plus songneux/sen est alle a vous de soymesme. Nous auons aussi envoye auec luy le frere/duql la louẽge est en Leuãgile par toutes les eglises. Et non ce seullemẽt: mais aussi a este esleu des eglises cõpaignon de nostre voyage auec ceste beneficẽce qui est administree de noꝰ a la gloire du mesme Seigneur/ ⁊ a nostre prõpte volunte: noꝰ * dõnãs garde de ce/q̃ nul ne noꝰ reprẽne en ceste abõdance: laqlle est administree par noꝰ pouruoyãs les bõnes choses non seullemẽt devant le Seignr/mais aussi devant les hommes.

De Luc.

D

* ou/euitans: nous restraingnans.

Romains.12.d

Et auons aussi envoye auec eulx nostre frere: lequel auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses / diligent: ⁊ maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde cõfiance q̃ iay vers vous/ou soit a cause de Tite/qui est mon cõpaignon/⁊ mon ayde envers voꝰ/ou pour les autres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la gloire de Christ. Monstrez donc envers eulx en la presence des eglises le signe de vostre charite/et de nostre gloire que auons de vous.

Chapitre.ix.

A

Paul requiert les Corinthiës de subuenir de leurs biës aux paoures Israelites.

Car il mest superflu de vous escrire de ladministration laqlle se faict aux sainctz. Car ie cõgnoy la promptitude de vostre courage/de laquelle ie me glorifie envers les Macedoniens. Car mesme Achaie est preste des lannee passee. Et vostre exẽple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys iay envoye les freres: affin q̃ ce dont nous auons gloire de voꝰ en ceste partie/ne perisse point: a celle fin q̃ vous soyez prestz/cõme ie disoye a ce que quand les Macedoniens seront venus auec moy/⁊ ne vous auroiẽt point trouuez prestz/nayons honte nous (affin que ne disiõs vous) en ceste matiere de gloriation.

Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/affin qlz vinssent pmier a vous/⁊ qlz preparassent vostre benediction ia promise: pour estre appresiee ainsi cõe benedictiõ/⁊ non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui seme escharsemẽt/il recueillera escharsemẽt. Et qui seme en benedictiõs/il recueillira aussi en benedictions. Ung chascun cõme il propose au coeur: non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme le ioyeux dõneur.

B

Dieu aussi est puissãt de faire abõder toutes graces en voꝰ/affin q̃ en ayãs toute suffisance en toutes choses/ voꝰ soyez abõdans en toute bõne oeuure/ainsi ql est escrit: Il a distribue ⁊ dõne aux paoures/sa iustice demeure eternellement. Et celluy qui administre la semence a celluy qui seme/baillera aussi du pain a mãger ⁊ multipliera vostre semence/⁊ augmentera les accroissemẽs de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez enrichis en toute simplesse. Laqlle par nous faict rẽdre graces a Dieu.

C

Eccli.35.b.

Psalme.111.b.

Car ladministration de ce seruice suruiẽt/non point seullemẽt aux indigẽces des sainctz: mais aussi abõde en ce * q̃ par plusieurs graces sõt rẽdues a Dieu/par lexperience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de vostre cõsentement en Levangile de Christ: ⁊ par la simplesse de vostre cõmunication envers eulx/⁊ envers tous: ⁊ en leur priere pour vous qui vous desirẽt/pour lexcellente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu pour son don inenarrable.

D

* Aucũs lisãs ce pour les par plusieurs actiõs de graces a dieu ⁊c.

Liberalite est grace ⁊ don.

Chapitre.x.

A

Mais moymesme Paul/ie vous prie par la doulceur ⁊ clemẽce de Christ qui en presence suis hũble entre vous/mais absent suis hardy envers vous. Je voꝰ prie donc q̃ moy estant present: il ne me faille point oser par icelle confiance de laquelle ie suis estime auoir este hardy contre aucuns/qui nous estimẽt cõe si noꝰ cheminiõs selon la chair. Car noꝰ cheminãs en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne sont pas charnelles: mais puissãtes par Dieu/a la destructiõ des forteresses: par lesquelles nous destruisons les cõseilz ⁊ toute haultesse/seslevãt cõtre la cõgnoissance de Dieu: ⁊ reduisons en captiuite tout * entẽdement a lobeyssance de Christ. Et auõs prõptemẽt la vengeance cõtre toute desobeyssance/quãd vostre obeyssance sera accõplie. Regardez vous les choses q̃ sont selon la face: Si aucun se cõfie en soymesme estre de Christ/ql pẽse derechef en soymesme: q̃ ainsi ql est de Christ/aĩsi aussi sommes nous de Christ. Car si ie me veulx glorifier quelque peu largemẽt de nostre puissance/laqlle le Seignr noꝰ a dõnee a edificatiõ/⁊ non point a vostre destructiõ/ ie ne auray point vergõgne/affin q̃ ne soye estime cõme vous vouloir espouãter par epistres. Car certes les epistres (dit aucun) sont graues ⁊ fortes: mais la presence du corps est foible/⁊ la parolle mesprisee: celluy q̃ est tel/pense ce/q̃ telz que nous sommes de parolle par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens.

Paul vse de prieres plus tost q̃ de cõmãdemës.

Armures de la cheualerie chrestiẽne. Ephesiës.6.c.

B

* ou presce/intelligẽce/conseil/entreprise

C

Puissance dõnee a Paul a ledification de leglise.

Les ppos des calõniateurs de Paul.

Car nous ne nous osons point ioindre/ou accomparer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx nẽtendent point que entre eulx mesmes

D

ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mesmes a eulx mesmes. Or ne nous glorifierons nous point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a party la mesure de parvenir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/comme si nous nestions point parvenu iusque a vous. Car nous sommes parvenu iusque a vous * en Levãgile de Christ: ne nous glorifiãs point oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quãd vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance: affin que nous evangelizions aux gens qui sont oultre vous/non point par reigle dautruy/pour nous glorifier es choses qui sont preparees. Mais qui se glorifie/quil se glorifie au Seigneur. Car celuy q̃ se loue soymesme/nest pas approuve: mais celuy que le Seigneur loue.

Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiẽs.4.d.

* ou/avec: ou/par.

De soy glorifier en Dieu. 1.Corin.1.d. Ieremiah.9.g.

Chapitre.xj.

A

Paul sollicieux pour les Corinthiẽs.

A la miẽne volunte que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vo9. Car ie suis ialoux de vo9/de la ialousie de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vng mary/pour vous livrer vne vierge chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent a seduict Hevah par sa cautelle: que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui est envers Christ. Car si celuy qui vient presche vng autre Christ lequel ne vous avons point presche/ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous navez point receu/ou vng autre Evangile lequel vous navez point receu/vous lendureriez bien.

Genese.3.a.

B

Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en parolle/non point toutesfois en sciẽce. Mais en toutes choses nous avõs este par tout manifestes envers vo9.

Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/ affin que vous soyez exaltez? Pourtant que de pur don vous ay annonce Levangile de Dieu? Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour ladministration envers vous. Et quand iestoye avec vous & avoye indigence/ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont survenu en ce qui

Paul ne est poit en charge a nul.

C

me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo9 grever/& me garderay. La verite de Christ est en moy/ que ceste gloire ne sera pas enfreinte cõtre moy aux regiõs de Achaie. Pourquoy? Pource que ie ne vous ayme point? Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/affin q̃ en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent trouvez comme nous. Car telz faulx Apostres sont ouvriers cauteleux/se transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merveille: car Satan mesme se trãsfigure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand

Les faulx Apostres se vantent.

Les ministres de Satan.

D

chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desq̃lz la fin sera selon leurs oeuvres.

Je dy derechef/affin que aucun ne me cuyde estre fol. Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur/mais comme par follie. Veu que plusieurs se glorifient selon la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous estãs sages endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en servitude/si aucun vous devore/si aucun ravit/si aucun se eslieve/si aucun vous frappe en la face. Je dy ce selon deshõneur/ comme si nous aviõs este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Ilz sont Israelites/aussi suis ie. Ilz sont semence de Abraham/aussi suis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en rassottant) ie le suis plus excellentement: en labeurs davantage/ en playes excessivement/ en prisons plus abondamment/en perilz de mort souventesfoys. Jay receu des Juifz cinq foys quarante playes/vne moins*. Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapide vne foys. Jay este par troys foys en hazardz par fraction de navire. Jay este en la profonde mer/nuict & iour. Souventesfoys es chemins/es perilz des fleuves/es perilz des brigãdz/ es perilz de ma nation/es perilz des Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/ es perilz en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur & travail/ en veilles souvent/en faim & en soif/en ieunes souvent/ en froidure & nudite. Sãs les choses de dehors/* mon instante diligence/qui est tousiours/& le soing de toutes les eglises. Qui est foible/et ie nen suis point foible? Qui est scandalize/& ie nen brusle point?

Paul se glorifie contre les faulx Apostres.

E

F

* cest ascavoir) a chascune foys/ selon ql est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.&.17.a.

Les gloires desq̃lles Paul se glorifie.

G

1.Thess.3.b.

*ou/ma foulle daffaire (ou poursuyte) et soing q̃ (iay) tous les io^rs.

Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu & pere de nostre Seignr̃ Jesus Christ/lequel est beneict es siecles/scait que ie ne mentz point. En Damas le prevost de la gẽt du Roy Aretas avoit mis le guet en la cite des Damascenẽs/ me volant prendre/ & ie fus avalle dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Actes.9.d.

Chapitre.xij.

A

Les revelatiõs de Paul.

Certes il ne mest point expedient de me glorifier/car ie viendray aux visions/& revelations du Seigneur. Je cõgnoy tel hõme en Christ/ devant quatorze ans (si en corps/ie ne scay: si hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait) ayãt este ravy iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu le scait) a este ravy en paradis/& a ouy parolles * secretes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glorifieray ie point/sinõ en mes infirmitez. Car quãd ie me vouldray glorifier/ie ne seray point fol: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mestime point plus/quil ne voit en moy/ou quil ne oyt de moy.

* ou/non de dire.

B

Et affin que ne fusse esleve oultre mesure par lexcellence des revelatiõs: il ma este dõne vng aguillon en la chair/Lange Satan/affin quil me buffetast/a ce que ne fusse esleve oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie troys foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray voluntiers en mes infirmitez: affin que la puissance de Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/ en iniures/en necessitez/ en persecutions/en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foible/adonc suis ie puissant.

Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.

C

En quoy Paul se delecte et prent plaisir.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant vous my auez con- D trainct. Car ie deuoye estre loue de vous. Car ie nay en nulle chose este moindre que les excellentz Apostres. Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma commission dambassadeur ont este faictz entre vous/auec toute patiẽce/& signes & merueilles/& puissances. Car quest ce en quoy vous auez este moindres que les autres eglises:sinon que moymesme ie ne vous ay point este en charge? Pardõnez moy ceste iniure. Voicy pour la troisiesme foys que ie suis prest daller a vous/& ne vous seray point en charge:car ie ne demande point les choses qui sont vostres/mais vous mesmes. Aussi les enfans ne doiuẽt point faire amas aux peres: mais les peres aux enfans. Mais moy tresvoluntiers ie despendray/& seray despendu pour voz ames/combien que vous aymãt tant & plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie ne vous ay point greue/ains estãt ruse/ie vous ay pris par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que ie vous ay enuoye? Jay prie Tite/& ay enuoye auec luy vng frere. Tite vous a il affronte? Nauons nous point chemine dung mesme espert? Nauons nous point chemine vng mesme chemin? Cuidez vous derechef que nous nous excusions enuers vous? Nous parlons deuant Dieu en Christ.

Sus.xi.b. — *Laffection de Paul enuers les Corinthiẽs.* — *La saincte finesse de Paul.* — E — F

Mais o treschiers toutes choses sont poꝰ vostre edification:car ie crains que aucunement nadulenne que quand ie viendray/ie ne vous troue point telz comme ie vueil/& que ie soye trouue de vous non point tel cõme vous voulez:& quil ny ayt aucunement noises/enuies/ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiõs: affin que quand ie viendray derechef mon Dieu ne me humilie aupres de vous: et que ne pleure plusieurs de ceulx qui ont peche par auant/& ne se sont point repẽtis de lordure/& paillardise/& infametez quilz ont cõmise.

G — *Gala.v.d.*

Chapitre.xiij.

A Ce viẽs a vous ceste troysiesme foys. En la bouche de deux ou de troys tesmoingz/toute parolle sera * cõfermee. Jay predit & predy comme quand testoye present la secõde fois: ainsi aussi maintenãt absent ie escry a ceulx qui ont peche par auant & a tous autres/que se ie viens derechief/ie ne espargneray nul. Veu que vous querez lexperience de Christ qui parle en moy/lequel nest point foible enuers vous/mais est puissant en vous. Car ia soit quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il vit par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foibles en luy/mais nous viurons auec luy de la puissance de Dieu enuers vous.

Deutero.xvii.b. Matth.xviii.b. Jehan.viii.c. Ebrieux.x.e. — ** ou/arrestee.* — *Menaces de Paul aux Corinthiens silz ne samendent.* — B

Experimentez vous vous mesmes/si vous estes en la foy. Essayez vous vous mesmes:ne congnoissez voꝰ point vous mesmes/que Jesus Christ est en vous? si en aucune chose vous nestes reprouuez. Mais iespere que vous congnoistrez que nous ne sommes point reprouuez. Aussi ie souhaite vers Dieu que vous ne faciez rien de mal: non point a celle fin que nous apparoissons approuuez/ains affin que vous facez ce qui est bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous ne pouons rien contre verite/mais pour verite.

i.Corin.xi.f. — *De soy esprouuer soymesme.* — C

Nous nous esiouyssons certes quãd nous sommes foibles/& voꝰ estes fortz. Nous aussi desirõs ceste chose/la vostre perfection. Pourtãt iescritz ces choses absent/affin que quand ie seray present ie ne vse de rigueur/selon la puissance laquelle le Seigneur ma dõnee a edification/& non point a destruction.

Paul a auctorite a edification.

Du surplus freres esiouyssez vous/soyez entiers/ soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/& le Dieu de dilection & de paix/sera auec voꝰ. Saluez lung lautre dung sainct baiser. Tous les sainctz vous saluent. La grace du Seigneur Jesus Christ/& la Charite de Dieu/& la communication du sainct espert soit auec vous tous. Amen.

D

La seconde aux Corinthiens/enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

¶ Fin de la seconde Epistre aux Corinthiens.

¶ Epistre de sainct Paul Apostre/aux Galatiens.

Chapitre premier.

PAul Ambassadeur non point de par les hommes/ne par homme/mais par Jesus Christ/& par Dieu le pere qui la resuscite des mortz/& toꝰ les freres qui sont auec moy aux eglises de Galatie. Grace a vous et paix/de par Dieu le pere/& nostre Seigneur Jesus Christ/qui sest donne soymesme pour noz pechez:affin de nous deliurer du p̃sent siecle mauuais/selon la volunte de Dieu & nr̃e pere:auq̃l soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

A — *Paul a sa cõmissiõ dãbassadeur de par Dieu non des hõmes.* — *Christ sest dõne pour noz pechez.*

Je mesmerueille que tant soubdainemẽt estes transmis dicelux/q̃ vous a appelle par la grace de a* Christ/ en autre Euangile b* cõbien quil ny a point dautre/sinon quil en ya aucuns qui vous troublent/et veullent peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que noꝰ ou vng ange du ciel vous annonce autremẽt que nous vous auons annõce/soit en malediction. Ainsi q̃ nous auons dit deuant & maintenant encore ie le dy: Si aucun vous annonce autrement que ce que vous auez receu/il soit en malediction. Car maintenãt/admõneste ie c* pour les hõmes/ou pour Dieu? ou demãde ie plaire aux hommes? Si certes ie plaisoye encore aux hommes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

Les Galatiẽs destourbez de Leuãgile par faulx Apostres. — *a* Aucũs exẽplaires/Dieu* — *b* Aucũs/laq̃lle chose nest autre/sinõ &c.* — *i.Corin.xv.a.* — B — *De nõ plaire aux hommes ains a Dieu.* — *c* ou/ce q̃ sõt les hões: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines.*

Certainemẽt freres/ie vous fay scauoir/que leuangile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhõme. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris:mais par la reuelation de Jesus Christ. Mesme vous auez ouy quelle a este autresfoys ma conuersation en la loy Judaicque. Commẽt oultre mesure ie persecutoye leglise de Dieu/& la degastoye/& proffitoye en la loy Judaicque plus que plusieꝛs de mes esgaulx en ma natiõ/ estant le plus vehement zelateur des traditiõs de mes peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe des le ventre de ma mere/& ma appelle par sa grace pour reueler son filz par moy/affin que ie lannonceasse entre les Gentilz: ie ne communiquay pas incõtinent auec * la chair/& le sang/& ne reuins point en Jerusalem a ceulx qui auoient este apostre deuant moy:mais me en allay en Arabie/& derechef retournay en Damas.

Paul enseigne de Dieu. — C — *Actes.ix.a.* — ** cest) auec aucune creature.*

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seignr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuāt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face aux eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemēt ouy dire: Que celuy qui autresfois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A — *Paul cōfere & cōmuniq̄ touchant leuāgile auec les Apostres.*

Depuis quatorze ans apres/ie montay de rechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiō/& cōferay auec iceulx leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemēt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis:pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de noꝰ reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tēps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circōcis.

B — ** ou/consulterent.* *Deutero.10.d. Romains.2.b. Ephesiēs.6.b. Coloss.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a.* ** ou/ouure.*

Or de ceulx qui estoiēt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhōme. Ceulx certes qui estoiēt plus estimez ne * confererēt rien auec moy:mais a loppositte/quand ilz eurent veu que leuangile du prepuce me estoit commise/comme de la circōcision a Pierre:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quād donc Jacques/Cephas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dōnee : ilz ont baille les dextres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gētilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenāce des paoures. Ce que iay aussi este songneux de faire.

Pierre ambassade en la circōcisiō/& paul entre les Gentilz.

C — *Pierre repris par Paul.* ** ou/en p̄sence & publicq̄mēt.*

Et quād Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncisiō. Et les autres Juifz aussi se feignoiēt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuāt toꝰ: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer? Nous sommes Juifz de nature/& non point pecheurs des Gētilz.

D — *Justification par foy.*

Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchās estre iustifiez par Christ/sōmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche? Il nest pas ainsi; car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cōstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nō poīt maintenāt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenāt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme poᷣ moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A — ** ou/insensez/folz/& estourdis.* *Dure repreh̄ēsion de Paul aux galatiēs.*

O Galatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre voꝰ? Je vueil seullement scauoir ce de vous : auez vous receu lesperit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quād vous auez commence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutesfois si cest en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cōme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serōt beneictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont beneictz auec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit: Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gētilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Genese.15.b. Romains.4.a Jacques.2.d. *Les filz de Abraham.* B *Genese.22.d.* *Deutero.27.d* *Habakuk.2.a Romains.1.b. Ebrieux.10.g.* *Christ nous a rachete.* C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cōfirme/nul ne le casse ou y adiouste. Or les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/aux semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament parauant conferme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trēte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d. *Christ/la semēce de Abraham.*

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression:iusq̄ a ce q̄ la semēce viēdroit a laq̄lle auoit este p̄mise/ordōnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

D — La loy donc est elle cōtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dōnee laq̄lle eust peu viuifier/vrayemēt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̄ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dōnee a ceulx qui croyēt. Et au parauant que la foy vinst/noꝰ estions

Toutes choses encloses soubz peche.

gardez

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle devoit estre revelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le cõducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Jesus Christ. Quicõque certes estes baptizez/ vous avez [a]* vestu Christ. Il nya ne Juif ne Grec/il nya serf ne franc/il nya masle ne femelle:car vo⁹ tous estes vng en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semẽce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

La loy cõme instructeur.

Romains.6.a

Les croyãs sõt enfãs de dieu.

a* Icy vestir Christ(cõe mãger son corps & boire sõ sãg/ dequoy Augu. sur Iehã.6.)est croire en luy.

Chapitre. iiij.

Je dy aussi que autãt de tẽps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ iasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq̃ au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiõs enfans/nous estions reduictz en servitude soubz les [b]* institutiõs de ce mõde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu envoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions ladoption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a envoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ cestadire pere. Parquoy maintenãt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

A

Similitude du filz heritier q̃ est en tutelle.

b* Grec/elemẽtz: cest) let tres/comme le A/b/c/ Paul ainsi appellãt loy selon la lettre.

Romains.8.c.

B

Enfans/non serfz.

Mais alors certes ne cõgnoissans point Dieu/ serviez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cõment vous convertissez vous derechef aux institutions foibles et paovres/ ausquelles voulez derechef servir cõme dessus? Vo⁹ observez les iours et les moys/& les temps/& les annees. Je crains de vous quil nadvienne que iaye en vain labouré envers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Estre cõgneu de Dieu.

des supstitieuses observãces

Freres ie vous prie/ vous ne mavez en rien offense. Aussi vous scavez comment ie vous ay paravant evangelize par infirmite de la chair: & navez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mavez receu cõme vng ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude? Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/vo⁹ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dõnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite?

Laffectiõ des Galatiens envers Paul.

C

Ilz sont ialoux de vous/non pas bien:mais ilz vous veulent forclorre/affin que les affectez. Mais il est bon destre affecte tousiours en bien/& non seullemẽt quand ie suis present avec vous. Mes enfanteletz(pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre avec vous/ et changer ma voix: car ie suis [c]* trouble de vous.

Paul appelle les Galatiẽs ses enfans/en personne maternelle.

c* ou/fasche/ perplex/ empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: navez point ouy la loy? Car il est escrit/que Abraham eut deux filz:vng de la servante/& vng de la frãche. Mais certes celuy qui estoit de la servante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par [d]* allegorie:car ces choses sont deux testamẽtz. Lung certes du mont de Sina engẽdrãt en servitude/q̃ est Agar:car Agar/est vne montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenãt est Jerusalem:& sert avec ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est den hault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit:Resiouys toy sterile qui nenfante point: efforce toy & crye qui ne travaille point:car plusieurs enfãs sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfãs de promesse selon Izahak. Mais comme adonc celuy qui avoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenãt. Mais que dit lescriture? Iecte hors la servãte et son filz: car le filz de la servãte ne sera point heritier avec le filz de la frãche. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la servante/mais de la franche.

Gen.16.a. D

Genese.21.a.

Des deux filz de Abraham/ lũg de la serve lautre de la franche.

d*ou/vng autre sẽs: car allegorie est vne maniere de parler/par laq̃lle on entẽd autre chose par sẽs/ quon ne dit p parolle.

Isaiah.54.a.

Luc.23.d.

Romains.9.b.

Le charnel psecute le spirituel.

Genese.21.a.

Franchise desperit p Christ

Chapitre. v.

Tenez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du ioug de servitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circõcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circõcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouvrante par charite.

A

De la servitude de la loy.

Actes.15.e.

Soubz.6.d.

La foy q̃ oeuvre p charite.

Vous couriez biẽ:qui vous a empesche que ne croyez a verite? La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Vng peu de levain enaigrit toute la paste. Jay confiance de vous par le Seigneur / que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condẽnation/quicõque soit icelluy. Mais o freres/si ie presche encore la circõcision/ pourquoy souffre ie encore persecution? donc le scandale de la croix est aboly. A la miẽne volunte/q̃ ceulx qui vous [e]* destourbent/fussent trenchez. Car vo⁹ freres/avez este appellez en liberte:seullemẽt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais servez lung a lautre par charite. Car toute la loy est accõplie en vne parolle/ ascavoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rõgez lung lautre:gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

B

1.Corin.5.b.

Scandale.

e* ou/desbauchent.

Liberte/non a loccasiõ de la chair.

Laccomplissemẽt de la loy.

C

Matth.22.d.

Marc.12.c.

Luc.10.e.

Rom.13.c.

1.Pier.2.b.

Et ie dy ce/ cheminez selon lesperit/ et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair convoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont adversaires lune a lautre / tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/vo⁹ nestes point soubz la loy. Certes les oeuvres de la chair sont manifestes. Lesquelles sont: adultere/paillardise/souillure/ infamete/ idolatrie/ empoisonnement/ inimities/ noises/ haines/courroux/querelles/seditions/ sectes/ envies/homicides/yurongneries/ gourmandises/et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite / ioye / paix / patience / benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il nya point de loy. Mais ceulx qui sont de

Cheminer selon lesperit.

Les oeuvres de la chair.

D

1. Corin.11.f.

Romains.13.d

Apoca.22.a.

Les fruictz de lesperit.

2.Pierre.2.c.

Christ/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences. Si nous viuons desperit/chemi-nons aussi desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/ prouocquans lung lautre/ ayans enuie lung contre lautre.

Vaine gloire.

Chapitre.vj.

A

De doulcement radresser le pechain.

Freres/si aussi vng homme est surprins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/reparez vng tel par esperit de doulceur. Et te considere toymesme/que tu ne soys aussi tente. Portez les charges lung de lautre:et ainsi[a] * accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit rien/il decoit soymesme. Mais vng chascun esprouue son oeuure: & alors en soymesme seullement aura gloire/ & non pas en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

Romains.15.a
a* Transl.commu. lisant &c pour &c/accomplirez.

B

Ce quest deu aux annonciateurs de Leuangile.
1.Corin.3.c.

Et que celuy qui est enseigne par parolle/face participant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abusez point. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhomme aura seme/aussi il les moissonera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/il moissonnera de lesperit vie eternelle. Or ne nous lassons point en faisant bien. Car en son temps nous moissonnerons non estans[b] * affadis. Donc quand nous auons le temps/ faisons bien enuers tous/ mais principallement aux domesticques de la foy. Vous voyez quelles lettres ie vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/ iceulx vous contreingnent destre circoncis:affin seulement/quilz nendurent persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent point la loy:mais ilz veulent que soyez circoncis/affin quilz se glorifient en vostre chair[c] *. Et ia ne maduienne que ie me glorifie/sinon en la croix de nostre Seignr Jesus Christ:[d] * par lequel *[e] le monde mest crucifie/ [f] * et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circoncision ne prepuce ne vault aucune chose: mais la nouuelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste reigle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Doresnauant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

1.Thessa.3.c.
b* ou/recreuz/ foulez.

C

Lintention des faulx Apostres.

D

En quoy paul se glorifie.
c* Ascauoir/ en vo* circoncisant/& parlant vo* attirant a leurs opinions:
Sus.4.b.
d* Aucuns/par laquelle.
e* cest) toutes concupiscences nont plus de puissance en moy.
f* Ascauoir/ estant afflige au monde.

Freres/ la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Escrite de Romme/aux Galatiens.

¶ Fin de Lepistre sainct Paul/ aux Galatiens.

¶ Epistre de sainct Paul apostre/aux Ephesiens.

Chapitre premier.

A

Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/ aux sainctz qui sont en Ephese/ et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/ & paix de par Dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesus Christ.

[g] * Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction spirituelle es choses celestes [b] * a Christ: comme il nous a esleu en luy/deuant la fondation du monde: affin que nous fussions sainctz et irreprehensibles deuant luy/en charite. Qui nous a predestinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soymesme/ selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de la gloire de sa grace:de laquelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous auons redemption par le sang diceluy/ascauoir remission des forfaictz selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faictz participans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plaisir/quil auoit propose en soy/iusque a la distribution de laccomplissement des temps/pour ensemble reparer toutes choses par Christ/ tant celles qui sont aux cieulx/ que celles qui sont en la terre[i] * par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appellez a lheritage/ predestinez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte:affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloire:auquel aussi[k] * vous[l] * estes/ ayans oy la parolle de verite/ Leuangile de vostre salut/ auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/ lequel est les arres de nostre heritage/ pour la redemption de la possession acquise / a la louenge de sa gloire.

1.Pierre.1.a.
2.Corin.1.a.
g* ou/loue.
Matth.25.c.
b* Theophylacte/en Jesus Christ.

B

Redemption & remission par Christ.

C

Gala.4.a.
Toutes choses reparees par Christ.
i* Aucuns/non point par le mesmes.
Romains.8.f.
Predestinatio
k* Aucuns lisans n pour v nous.
l* ou/esperez.
Lesperit nous est pleige de lheritage.

D

Pour ceste chose aussi ayant oy la foy qui est en vous au Seignr Jesus/et la charite enuers tous les sainctz: ie ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memoire de vous en mes oraisons:affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint lesperit de sapience et de reuelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es sainctz:et quelle est lexcellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissance de sa force/laquelle il a ouure en Christ/ quand il la resuscite des mortz/ et faict seoir a sa dextre aux lieux celestes par dessus toute principaulte/ et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz diceluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps diceluy/ laccomplissement de cil qui[m] * accomplit toutes choses en tous.

Dieu donne lesperit de sapience/& enlumine les coeurs.

Christ aux cieulx a la dextre de Dieu.

Psalme.8.c.
Toutes choses subiectes a Christ.
m* Aucuns/est accomply par toutes choses en tous.

Chapitre.ij.

A

Colos.2.b.
Les pechez des Gentilz.

Et vous/quand vous estiez mortz par voz deffaultes et pechez / ausquelz quelque temps auez chemine selon le cours de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons aucunesfoys conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair / et des pensees : et estions par nature filz de ire / comme les autres.

Mais Dieu

La charite de Dieu enuers no⁹ par la grace de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/aussi quand nous estiōs mortz par les forfaictz/ il nous a viuifie ensēble auec Christ (vous estes sauuez par grace)et nous a re- B suscite auec luy:et nous a faict seoir auec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite enuers nous par Jesus Christ. Certes vo⁹ estes sauuez de grace/par la foy/⁊ ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuures/ affin que nul ne se glorifie. Car nous sōmes son oeuure creez en Jesus Christ/a bonnes oeuures/lesquelles Dieu a prepare/affin que nous cheminions en icelles.

Salut par foy est don de Dieu.

Les bōnes oeuures preparees de Dieu.

C Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentilz en chair/estiez appellez prepuce par celle qui est appellee circoncision/faicte de la main en la chair:⁊ qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la [a]* chose publicque de Israel/et estrangers des [b]* testamens de promesse/nayans point esperance/ ⁊ estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/vous qui estiez iadis loing / estes faict pres par le sang de Christ.

Gentilz. Juifz. Les Gētilz appellez p Christ.
a * ou/bourgeoysie.
b * ou/alliances.

Car icelluy est nostre paix/qui a faict de tous les deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la closture/ ascauoir linimitie par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz:affin quil en constituast deux en soymesme/en vng homme nouueau faisant paix/et affin quil les accordast tous deux D a Dieu en vng corps par la croix/mettant a mort linimitie par icelle:et quand il vint/il annoncea la paix a vous qui estiez loing/⁊ a ceulx qui estoient pres. Car par icelluy nous auons acces tous deux en vng esperit au pere.

Christ nostre paix.
La loy abolie.
Luc.2.b.
Christ a apporte les nouuelles de paix.
Rom.5.a.
Acces au pere en esperit par Christ.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens auec les sainctz/et domesticques de Dieu/edifiez sur le fondemēt des Apostres/ ⁊ Prophetes/Jesus Christ mesme estant la maistresse pierre angulaire/auquel toute edification serree ensemble/croist en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par lesperit.

Christ est pierre ⁊ fondement des Prophetes et Apostres.
Le temple de Dieu.

Chapitre.iij.

A A Cause de ceste chose/moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentilz: certes vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu/laquelle ma este donnee enuers vous:que par reuelation il ma baille a cōgnoistre ce secret:ainsi que deuant vous ay escrit en brief/ comme en lisant pouez entendre ma cōgnoissance au secret de Christ:lequel na point este congneu aux filz des hōmes es autres generations/ainsi que maintenant est reuele par lesperit a ses sainctz Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/⁊ dung mesme corps/⁊ ensemble participans de sa promesse en Je- B sus Christ par Leuangile. Duquel ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne selon lefficace de sa puissance.

Paul a cōgnoissāce de Leuāgile par reuelation.
1.Corin.15.b.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les sainctz pour annoncer entre les Gētilz les incomprehensibles richesses de Christ / et pour manifester a tous quelle est la cōmunicatiō du secret/ qui estoit cache des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ:affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee aux principaultez ⁊ puissances es lieux celestes par leglise/selon la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus Christ nostre Seigneur:par lequel nous auons asseurāce ⁊ acces en cōfiance q̄ est par la foy dicelluy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour C mes tribulations a cause de vous/qui est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/duquel toute parente est nommee es cieulx ⁊ en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en lhomme interieur / affin que Christ habite en voz coeurs par foy / et que soyez enracinez ⁊ fondez en charite:a celle fin que vous puissiez comprendre auec tous les sainctz/quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur ⁊ la haulteur/⁊ co- D gnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnoissance. Affin que soyez remplis iusque a toute plenitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demādons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en nous/a icelluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Le secret iadis cache/q̄ est de publier a to⁹.
Paul en afflictiōs console les Ephesiēs
Christ habite es coeurs par foy.
Cōgnoissance de Christ.
Dieu faict tout/mieulx q̄ nentendons.

Chapitre.iiij.

IE vous admonneste donc moy prisonnier A en nostre Seigneur/ que cheminiez cōme il appartient/en la vocation en laq̄lle vous estes appellez/ auec toute humilite ⁊ doulceur auec patience/supportans lung lautre/ en charite/ soingneux de garder vnite desperit par le lien de paix. Vng corps ⁊ vng esperit:ainsi que estes appellez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/vne foy/ vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/⁊ par toutes choses/⁊ en vous tous.

1.Corin.7.d.
Lexhortation de Paul prisōnier.
Romains.12.c.
1.Corin.12.b.
Malach.2.b.

Mais grace est donnee a vng chascun de nous se- B lon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayāt mōte en hault/il a mene la captiuite q̄ estoit prisōniere: il a dōne dons aux hommes. Mais ce quil a monte/quest ce/sinon que premierement il estoit descē du es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mōte sur tous les cieulx : affin quil emplist toutes choses.

Rom.12.a.
1.Corin.12.b.
1.Corin.10.d.
Psalme.68.d.
Jehan.3.b.

Et cestuy mesme en a donne/aucuns Apostres/⁊ au- C cuns Prophetes/et les autres Euangelistes/ et les autres pasteurs ⁊ docteurs pour la reparation des sainctz/ a loeuure de administration/ pour ledification du corps de Christ: iusque a ce que nous tous allions au deuant/ en vnite de foy / et de congnoissance du filz de Dieu/en homme parfaict/en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/et demenez ca et la de tous ventz de doctrine par la fallace des hommes/par les traffiques pour faire embusches de deception: mais nous suyuans verite en charite/croissons en toutes choses en icelluy qui est le chef/ ascauoir Christ. Duquel tout le corps serre ensemble/⁊ conioinct par toute ioincture de [c]* subministra- D tion/selon loperation en la mesure de chascune partie/ faict accroissement du corps en ledification de soy par charite.

1.Corin.12.a.
Christ le chef.
c* ou/fourniture/garniture.

Je dy dõc ce/& tesmoingne par le Seignr̃ q̃ dorenavant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/estãs estrãgers de la vie de Dieu/ pour lignorãce qui est en eulx/ & pour laveuglissemẽt de E leur coeur. Lesquelz sans remors de cõscience se sõt baillez eulx mesmes a infamete/pour cõmettre toute souillure avec avarice. Mais vo⁹/vo⁹ navez point ainsi aprins Christ/si certes lavez entendu/et si vous avez este enseignez en luy/ ainsi que verite est en Jesus: en ostant le vieil homme selon la conversation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/& en estant renouvellez en lesperit de vostre pensee/ et en vestant le nouvel homme/lequel est cree selon Dieu en iustice et sainctete de verite.

Coloss.3.b.
Rom.6.a.
Coloss.3.b.
Ebrieux.11.a.
1.Pier.2.4.a.
Zacha.8.c.

Pour laquelle chose ayans oste mẽsonge/parlez verite F vng chascun avec son prochain:car nous sommes mẽbres les vngs des autres.

*cest) si vous vo⁹ esmouvez a courroux.
Psalme.4.b.

Courroucez vous/& ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courroux/& ne dõnez point lieu au [a] calumniateur.

a * ou/ blasmeur: Aucuns/ diable.
Jacques.4.d.

Celuy q̃ desroboit/quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeure en besongnãt de ses mains en ce qui est bon:affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a besoing. G

Nulle parolle [b]* infecte ne procede de vostre bouche: mais seullemẽt celle qui est bonne a ledification quand il est [c]* besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtristez [d]* point le sainct esperit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la redẽptiõ.

b*ou/vilieuse honnestes propos.
c * ou/ utile.
d * Ascavoir/ par mauvais ppos/linspiratiõ de Dieu es coeurs du prochain.

Toute amertume/& emotiõ/& ire/& crierie/& blasme soyent ostez de vous/ avec toute malice. Et soyez les vngz aux autres benings/ cordialz: [e]* departans les vngz aux autres/ ainsi que Dieu par Christ vous a [f]* departy.

e * ou/ pardonnans.
f * ou/pardõne/cõme sus.

Chapitre.v.

A Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/& cheminez en dilectiõ: ainsi que Christ no⁹ a ayme/& sest livre soymesme pour nous/oblation & sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.

g*cest) ensuyveurs.
Jehan.13. d. et 15.b.
1.Jehan.4.d.

Or paillardise/et toute souillure/ ou avarice ne soit point mesme nommee entre vous/ainsi quil appartiẽt aux saictz:ou chose vileine/ou parolle folle/ou [h]*plaisanterie/lesquelles choses ne sont point convenables: B mais plus tost [i]* action de graces. Car sachez ce/& entendez/que nul paillard/ou souille/ou avaricieux/q̃ est idolatre na pas de heritage au royaume de Christ et de Dieu.

Colos.3.a.
Les ppos desq̃lz on se doibt deporter.
h *ou/farserie
i * ou/chose ayant grace.

Nul ne vo⁹ deceoive par vaines parolles:car po^r ces choses lire de Dieu viẽt sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participãs avec iceulx. Car vo⁹ estiez iadis tenebres/mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur.

1.Thessa.2.a.
Matth.24.a.
Marc.13.a.
Luc.21.b.

Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict C de lesperit est en toute bõte/& iustice/& verite:esprouvãs q̃lle chose est aggreable au Seignr̃/& ne cõmuniquez point aux oeuvres non fructueuses de tenebres/ mais pl⁹ tost les reprenez. Car les choses q̃ sont faictes secretemẽt par iceulx/il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses q̃ sont arguees par la lumiere/sõt manifestes. Car tout ce q̃ [k]* est manifeste/est lumiere. Po^r laq̃lle chose il dist: Lieve toy qui dors/& te lieve des mortz: et Christ [l]* te enluminera.

Oeuvres de tenebres.
k *ou/se manifeste: Aucuns/ manifeste/ ascavoir les choses.
l * ou/ luyra en toy.

Voyez donc cõmẽt vous cheminerez soingneusemẽt: non pas cõme folz/mais cõme sages/ [m]* recouvrans le tẽps:car les iours sõt mauvais. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudẽs:mais entendans quelle est la volunte du Seigneur.

m * ou/rachetans.
Rom.12.a.
1.Thessa.4. a.

Et ne vo⁹ enyvrez point de vin/auq̃l est dissolution: mais soyez rẽplis de lesperit/parlãs en vo⁹ mesmes par * psalmes/louẽges/ & chãsons spirituelles/chãtãs & resonnãs en voz coeurs/au Seigneur/ rendãs tousiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/ au nom de nostre Seigneur Jesus Christ.

De fuyr yvrognerie.
Actiõs de graces de coeur.
* De ce mot Psalme.3.a.

Soyez subiectz les vngz aux autres en craĩte de dieu. E

Fẽmes/soyez subiectes a voz marys/ cõe au Seig^r. Car le mary est le chef de la fẽme/ainsi q̃ Christ est le chef de leglise:& iceluy est le sauveur du corps. Cõme dõc leglise est subiecte a Christ/ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Coloss.3.c.
1.Corin.11.a.
1.Pierre.3.a.
Aux gens maries.

Vous marys/aymez voz fẽmes/ainsi que Christ a F ayme leglise/& sest abãdõne soymesme pour elle:affin q̃l la sanctifiast/la nettoyãt par le lavemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõstituast icelle a soymesme/eglise glorieuse/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle chose: mais q̃lle fust saincte/& sans reprehẽsion. Ainsi les marys doivẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/il ayme soymesme. Car nul neut onc en hayne sa chair:mais la nourrit & entretiẽt/ cõe aussi le Seignr̃ leglise. Car nous sõmes mẽbres de sõ corps/ G de sa chair/& de ses os. Pour ceste chose delaissera lhõme son pere & sa mere/& se adioindra a sa fẽme:& deux serõt vne chair. Ce secret est grãd:mais ie dy touchãt christ/& leglise. Toutesfoys vo⁹ aussi faictes q̃ particulieremẽt q̃ vng chascun ayme sa fẽme cõme soymesme/ & la femme craingne le mary.

Christ a ayme son eglise/& la purifiee.
Coloss.3.c.
Genese.2.d.
Matth.9.a.
Marc.10.a.
1.Corin.6.d.

Chapitre.vj.

A Enfans/obeissez a voz parẽs au Seignr̃: car ce/est iuste. Hõnore ton pere & ta mere(leq̃l est le p̃mier cõmandemẽt en promesse) affin quil te soit bien/& que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ne provoquez point voz enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemẽt & correction du Seigneur.

Coloss.3.d.
Exode.20.c.
Deuter.5.c.
Eccli.3.b.
Matth.15.a.
Marc.7.d.
Aux peres et enfans.

Serviteurs/obeyssez a voz seigneurs selon la chair/ avec crainte & trẽblemẽt/en simplesse de vostre coeur/cõe a Christ/non pas servãs a loeil/ cõe voulãs plaire aux hõmes:mais cõme serfz de Christ/ faisans de courage la volunte de Dieu/servãs avec benivolẽce au Seig^r/& non point cõme aux hõmes:sachãs q̃ vng chascun recevra du Seignr̃ le bien q̃l aura faict/soit serf ou frãc.

Aux serviteurs.
Coloss.3.d.
Tite.2.c.
1.Pierre.2.c.

B Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/relaschãs les menaces: sachans q̃ le Seig^r de eulx & de vous est es cieulx:& que envers luy il nya point de respect de personnes.

Aux seigneurs.
Deute.10.d.
2.Chroni.19.c.
Job.34.b.
Sapie.6.b.
Eccli.35.b.

Quant a ce q̃ reste mes freres/soyez fortz au Seig^r/ & en la puissance de sa vertu. Vestez toute larmure de Dieu:affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous navons point la luicte contre le sang & la chair/mais cõtre les principaultez/cõtre les puissances/& cõtre les recteurs du monde des tenebres

Rom.2.b.
Gala.2.b.
Colos.3.d.
Actes.10.c.
1.Pierre.1.c.

de ce

de ce siecle cõtre les malignitez spirituelles/es lieux ce lestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃ au mauuais iour puissiez resister/ et ayãs parfaict toutes choses estre fermes. Soyez dõc fermes/ayãs voz reins ceinctz de verite: et vestus du hallecret de iustice/ et ayãs les piedz chaussez pour estre ppare a Leuãgile de paix: prenãs en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ puissiez esteindre tous les dartz enflãbez du mauuais. Prenez aussi le heaulme de salut/ et le glaiue de lesperit/ leql est la parolle de Dieu: priãs en toute oraison et supplication en tout tẽps en esperit/ et veillans a ce en toute diligence/ et supplication pour tous les sainctz/ et pour moy: affin que parolle me soit dõnee en louuerture de ma bouche auec confiance/pour manifester le secret de Leuangile/ po^r lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin que iaye hardiesse de parler en icelluy/cõme il me fault parler.

Les armures de la cheualerie Chrestiẽne. I. Corinth.10.

I. Thess.5.b. Isaiah 59.c. Coloss.4.a. 2. Thessa.3.a.

Paul se recõmãde aux prieres des freres.

D Mais affin q̃ vous aussi sachez les choses touchant moy/ce que ie fay: nostre cher frere et fidele ministre au Seig^r/ Tychique vous dõnera a cõgnoistre toutes choses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que cõgnoissez noz affaires/ et quil console voz coeurs.

Paix soit aux freres/ et charite auec foy/de par Dieu le pere/ et de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rõme aux Ephesiẽs/par Tychique.

¶ Fin de Lepistre sainct Paul/ aux Ephesiens.

¶ Epistre de sainct Paul apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.

A Paul et Timothee seruiteurs de Jesus Christ/a to⁹ les sainctz en Jesus Christ qui sõt en Philippes/ auec les a * surueillans et b * ministres. Grace a vo⁹/ et paix de par Dieu nostre pere/ et de par nostre Seigneur Jesus Christ.

a * Euesques/ qui est Grec ἐπίσκοποι b * Diacres/q est aussi Grec διάκονοι

Je rẽdz tousiours graces a mon Dieu/en toute souuenãce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous. Faisant priere auec ioye po^r vostre cõmunion q̃ estes venus a Leuãgile/depuis le premier iour iusque a maintenant: ayãt en ce cõfiance q̃ celuy q̃ a cõmence bõne oeuure en vo⁹/ la parfera iusq̃ au io^r de Jesus Christ/ainsi quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie vous ay en coeur/ et en mes liens/ et en defensiõ/ et confirmation de Leuangile/ qui estes tous participans de la grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cõmẽt ie vo⁹ desire tous/par cordiales affectiõs de Jesus Christ. Et ie prie ce/ q̃ vostre charite abõde de plus en plus en cõgnoissance/ et en toute diligence: a celle fin q̃ esprouuiez les choses excellentes/ et que soyez purs et sans offense au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par Jesus Christ/a la gloire et louẽge de Dieu.

Paul priant pour les Philippiens.

Le foy donnee de Dieu.

B Charite.

Or freres/ie vueil q̃ vous sachez q̃ les choses q̃ sont enuers moy/sont plus aduenues au pffit de Leuãgile/ q̃ autremẽt: en telle maniere que mes liẽs ont este faictz manifestes en Christ/par tout le ptoire et a to⁹ les autres: et q̃ plusieurs des freres se cõfians au Seigneur par mes liẽs/ont ose parler plus abondãmẽt la parolle sãs crainte. Aucuns certes par enuie et cõtention/ et aucuns par bõne volunte pschẽt Christ. Les autres certes par discorde annõcẽt Christ/non poit puremẽt/cuydãs accroistre affliction a mes lyẽs. Les autres aussi par charite/ sachãs q̃ ie suis cõstitue po^r la defẽse de Leuangile.

Le proffit des liẽs et emprisõnemẽt d Paul.

Christ annonce en diuerses facõs.

C Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/soit par occasion ou par verite/ Christ est annõce: et en ce ie me esiouy/ et si men esiouyray. Car ie scay q̃ ce me viẽdra a salut par vostre oraisõ et * administratiõ de lesperit de Jes⁹ Christ selon mon attẽte et mon esperãce/ q̃ en nulle chose ne seray cõfus. Mais en toute asseurãce ainsi q̃ tousio^rs a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/ et mourir mest gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict de loeuure. Aussi ie ne scay leql ie doibz eslire. Je suis certes en ãgoisse de deux choses/ayãt desir destre separe du corps/ et estre auec Christ ce q̃ mest beaucop meilleur: mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et ie scay ce pour certain q̃ ie demoureray et pseuereray auec vous tous a vostre pffit/ et a la ioye de foy: affin q̃ vostre gloire abõde en Jesus Christ par moy/en ma venue de rechef a vous. Tãt seullemẽt cõuersez cõme il est digne a Leuãgile de Christ: affin q̃ soit que ie vienne et vous voye/ou soit q̃ ie soye absẽt: ie oye de vous q̃ vous estes fermes en vng esperit/et vne ame/cõbatans ensẽble po^r la foy de Leuãgile. Et ne soyez en nulle chose espouãtez des aduersaires/ce q̃ est certes a iceulx cause de pditiõ/ mais a vous de salut: et ce de Dieu. Car il vo⁹ est dõne pour Christ/non seulemẽt croire en luy/mais aussi endurer pour luy/ayans vng mesme combat: tel que vous auez veu en moy/ et maintenant oyez de moy.

* ou/subuention.

Laffection de Paul.

D De cõuerser dignemẽt en Leuangile.

Croire et souffrir po^r Christ est dõ de Dieu Actes.5.g.

Chapitre.ij.

A Si dõc il ya qlq̃ cõsolatiõ en Christ/si qlque soulas de charite/si qlque cõmunion desperit/si qlques entrailles et misericorde: accõplissez ma ioye/affin q̃ vo⁹ sentiez vne mesme chose/ayãs vne mesme charite/ estãs dung mesme courage/ et estãs dung mesme cõsentemẽt. Que rien ne soit faict par cõtẽtion/ou par vaine gloire: mais par humilite/estimãs les vngz les autres plus excellẽs q̃ soy mesmes. Ne osiderez poit vng chascun les choses q̃ sõt vres: mais vng chascũ osidere celles q̃ sont aux autres.

Paul enhorte a charite et concorde.

Exemple de Christ.

Sẽtez le mesme en vo⁹ q̃ a aussi este en Jesus Christ: leql cõme ainsi soit ql fust en la forme de Dieu/il na pas repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty soymesme prenãt la forme du seruiteur/faict en la similitude des hõmes/et trouue de figure cõme homme. Il sest humilie soymesme/estãt faict obeissant iusque a la mort/voire a la mort de la croix. Po^r laqlle chose aussi Dieu la souuerainement exalte: et luy a donne le nom/ lequel est sus tout nom: affin q̃ au nom de Jesus tout genouil soit flechy de ceulx q̃ sõt aux cieulx/ et en la terre/ et aux enfers. Et q̃ toute langue cõfesse q̃ Jesus Christ est le Seignr a la gloire de Dieu le pere.

B Ebrieux.2.b. Rom.14.b. Isaiah 45.d. Tout subiect au nom de Jesus.

Par ainsi mes aymez/ainsi q̃ tousio^rs auez obey/non seulemẽt/cõme en ma psence/mais beaucop plus maintenãt en mon absence: faictes vostre salut auec crainte et tremblement.

Dieu faict le vouloir & laccomplissement.

& tremblement. Car cest Dieu qui faict en vous/& le vouloir/& le faire/par vng bon propos.

C

1.Pierre.4.c.

Faictes toutes choses sans murmurations & disputations:affin q̃ soyez sans reproche & simples/estās enfans de Dieu sans reprehēsion au millieu de la nation mauuaise & tortue:entre lesquelz vous/luysez cōe luminaires au mōde/soustenās la parolle de vie par ma gloire/au iour de Christ: par ce q̃ ie nay pas couru en vain/& nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie sur le sacrifice & seruice de vostre foy/ien suis ioyeux:& men resiouy auec vous tous. Aussi vous/soyez ioyeux de ce mesme:& vous en resiouyssez auec moy.

Actes.16.a.

Lestime/touchant Timothee.

a* ou/vrayement.

1.Corin.13.b.

Mais iespere au Seigneur Jesus/denuoyer bien tost Timothee deuers vous:affin q̃ aussi iaye bon courage/apres ce que iauray cōgneu voz affaires. Certes ie nay nulluy de pareil courage qui soit [a]* naturellemēt songneux de voz besongnes. Car tous cerchēt les choses qui sont a eulx mesmes/non poīt celles qui sont a Jesus Christ. Mais vous cōgnoissez sa probation/ que cōme len fāt auec le pere/il a seruy auec moy en Leuāgile. Jay esperance donc denuoyer cestuy incōtinent que iauray pourueu aux choses qui sont entour moy.

D

Epaphrodite.

Et ay fiance au Seignr̃ que moymesme aussi viendray bien tost. Mais iay estime estre necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere/aussi ayde/& champion auec moy/qui est aussi vostre Apostre/et ministre a ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit triste/pource que vous auiez ouy/quil auoit este malade. Et certes il a este malade tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy:& nō seulemēt de luy/mais aussi de moy/affin q̃ ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay donc enuoye plus soingneusemēt/affin que en le voyāt vous vous resiouyssez derechef:& q̃ ie soye sās tristesse.

Receuez le donc au Seignr̃ auec toute ioye/et ayez en estime ceulx q̃ sont telz. Car pour loeuure de Christ a este prochain de la mort/abandonnāt sa vie/affin quil accōplist ce q̃ deffailloit de vostre seruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A

De lesiouyr en Dieu.

Au reste mes freres esiouyssez vous au Seigneur. De vo⁹ rescrire ces mesmes choses/il ne me ennuye point/ mais est chose seure pour vous. Prenez garde aux chiēs/prenez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la [b]* cōcision. Car nous sōmes la circōcision qui seruōs a Dieu en esperit/& nous glorifiōs en Jesus Christ/& nauons point fiance en la chair: iasoit q̃ ie pourroye aussi auoir confiāce en la chair. Si q̃lque autre cuyde auoir fiance en la chair/moy plus/qui suis circōcis le huytiesme iour/qui suis du gēre de Jsrael/ de la lignee de Benjamin/Ebrieu des Ebrieux:selon la loy Pharisien/selō le zele persecutāt leglise/selon la iustice(qui est en la loy) estant sans reproche. Mais les choses qui mestoiēt a gaing/ie les ay reputees estre dōmage po⁹ Christ. Mesmement aussi iestime toutes choses estre dōmage/pour lexcellence de la cōgnoissance de mon Seigneur Jesus Christ:po⁹ leq̃l iay eu toutes choses pour dōmage/& les repute cōme [c]* fiente:affin que ie gaigne Christ/affin aussi q̃ ie soye trouue en icelluy/nayant point ma iustice/ qui est de la loy:mais celle q̃ est par la foy de Christ/laquelle iustice est de Dieu/ par la foy : affin q̃ ie cōgnoisse icelluy/& la puissance de sa resurrection/& lassociation de ses passions estāt conforme a sa mort/si par aucune maniere ie puis paruenir a la resurrection des mortz.

b* ou/coppure/taillure.

Vraye Circōcision.

Actes.23.b.

B

Paul estime fiēte tout pour lamour de Christ.

c* ou/merde.

Paul q̃cte sa iustice d la loy pour celle de la foy.

C

Non pas que desia iaye apprehende/ou que desia ie soye parfaict:mais ie poursuys/se aussi apprehenderay en ce que iay este apprehende de Jesus Christ.

Freres/ie ne me repute point encore lauoir apprehēde. Mais vne chose est:ie oublie certes les choses q̃ sont en derriere/& me estendz aux choses qui sont en deuāt:et poursuys selon le signe propose/au pris de la supernelle vocation de Dieu par Jesus Christ. Dōc quicōques sōmes parfaictz/sentōs ce:& si vous sentez q̃lque chose autremēt/Dieu aussi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys poursuyuons selon vne mesme reigle/a ce a quoy nous sommes paruenus/affin que sentiōs vne mesme chose.

D

Freres/soyez ensemble mes imitateurs/& cōsiderez ceulx qui cheminēt ainsi/cōme vous no⁹ auez pour forme. Car plusieurs cheminēt (desquelz souuent vous ay dict/& dy aussi maintenāt en plourant estre ennemys de la croix de Christ)desq̃lz la fin est perditiō/ le Dieu desquelz est le vētre/& leur gloire est en cōfusion diceulx/ lesquelz [d]* sentēt choses terriēnes. Car nostre conuersation est es cieulx/dōt aussi nous attendōs le sauueur le Seignr̃ Jesus Christ/qui trāsfigurera nostre corps vile : affin quil soit faict cōforme a son corps glorieux/ selon loperatiō/par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

Les ennemys de la croix de Christ.

d* ou/prēsent/soingnent.

Nostre cōuersation est es cieulx.

Chap.iiij.

A

Par ainsi mes chers freres & desirez/ ma ioye & ma courōne/mes treschers soyez ainsi fermes au Seigneur.

Je prie Euodie/& prie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te prie aussi ma [e]* vraye cōpaigne/ donne ayde a celles q̃ ont bataille auec moy en Leuāgile auec Clement & les autres qui labourēt auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie.

e* ou/loyalle fēme: cōme interprete Clement/ dequoy Euseb.liure.3. cha.30.

Paul inuite a soy resiouyr en Dieu.

f* ou/humanite/courtoysie: ou/equite.

Esiouyssez vous tousiours au Seigneur: & derechef ie vous dy/esiouyssez vous. Vostre [f]* modestete soit cōgneue de tous les hōmes. Le Seigneur est pres. Ne soyez en soing de rien:mais en toute oraison & supplication auec action de graces/voz demādes soyent faictes notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle surmonte tout entendement/gardera voz coeurs et voz sens par Jesus Christ.

B

La paix de Dieu.

Les choses ou lon doibt mettre sa pensee.

Quand a ce qui reste freres/toutes choses qui sont vrayes/toutes choses honnestes/toutes choses iustes/ toutes choses pures/ toutes choses amyables/ toutes choses de bōne renōmee:sil ya quelque vertu/& si quelque louenge:pensez ces choses lesquelles auez aprinses/ et receues & ouyes/& veues en moy. Faictes ces choses:& le Dieu de paix sera auec vous.

C

Certes ie me suis grandemēt esiouy au Seigneur/ que vous auez maintenāt en la parfin reprins vigueur de pēser de moy/en ce en quoy aussi vous pensiez : mais vous nauiez point loportunite. Non point que ie dye ce selon indigence:car iay aprins destre contēt des choses esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble/ ie scay aussi estre [g]* excellent par tout/& en toutes choses ie suis instruict/& destre saoule & dauoir faim/& dabonder/& auoir disette. Je puis toutes choses par Christ qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cōmuniquant ensemble a ma tribulation.

Paul scait auoir cōtentement & souffisance de tout.

g* ou/abōdāt.

Vous

Vous scavez aussi vous Philippiens/q̄ au cōmencement de leuāgile/quād ie me party de Macedone nulle eglise ne me cōmuniqua en la condition de donner & de prendre/sinon vous seulz. Car moy estāt en Thessalonique vne fois/voire deux auez enuoye a mō besoing. Non point que ie demāde don/mais ie requiers le fruict abōdant en vostre * raison. Jay toutesfois tout receu/et abōde. Jay este rēply apres que iay receu de Epaphrodite/les choses de par vous/vne odeur de bon sentemēt/ vng sacrifice aggreable/& plaisant a Dieu. Et mō Dieu accōplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

Les Philippiens ayās subuenu a Paul.
D
* ou/compte.
Sacrifice aggreable.
Romains.u.a

Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluēt. Tous les sainctz vous saluent:mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Salutatiōs & recommandations.

Enuoyee de Romme/par Epaphrodite.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/aux Philippiens.

¶ Epistre de sainct Paul Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.

A

Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu/et Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont en Colosse/sainctz et fideles freres en Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

z.Thess.i.a.

Nous rēdons graces a Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ:prians tousiours pour vous/ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/& charite que vous auez enuers tous les sainctz/pour lesperance qui vous est gardee es cieulx/de laq̄lle vous auez ouy par la parolle de la verite de leuangile/qui est paruenu a vous: cōme aussi est en luniuersel mōde/& est fructifiāt cōme en vous/des celuy iour que auez ouy & cōgneu la grace de Dieu en verite.

Action de graces pour la foy & dilection des Colossiens.

B Ainsi q̄ aussi auez aprins de Epaphra nostre treschier/ qui est seruiteur auec nous/lequel est fidele ministre de Christ pour vous/leq̄l aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Epaphra.

Pource nous aussi/des le iour que lauōs ouy ne cessons de prier pour vous/& demāder que soyez rēplis de la cōgnoissance de sa voulunte/en toute sapiēce & prudēce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/ affin q̄ plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bōne oeuure/& croissās en cōgnoissāce de Dieu/estās fortifiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute souffrance/& patience/auec ioye. Rēdans graces au pere qui nous a faict idoynes a la participation de lheritage des sainctz en lumiere. Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/& nous a trāsportez au royaume de son treschier filz/ par leq̄l nous auons redēption/ par son sang:ascauoir/la remissiō des pechez:qui est limage de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es cieulx/& en la terre/visibles & inuisibles/soyēt les thrones/soyent les dominations/soyent les principaultez/ soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est icelluy deuant toutes choses/& toutes consistent par luy. Et est icelluy le chef du corps de leglise/leq̄l est le commencement/le premier nay des mortz:affin q̄l soit tenant le premier lieu/en toutes choses. Car son bō plaisir a este/de faire habiter en luy toute * plente/& par luy reconcilier toutes choses a soy/appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/ les choses qui sont/ soit en terre/ soit es cieulx.

Dieu dōne cōgnoissance de sa volunte.
Les bienffaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.
C
Christ limage de Dieu.
Christ chef de leglise.
i.Corin.15.c.
Apoca.i.b.
* ou/plenitude/foison/abōdance.

Et vous iadis estans faictz estranges/et ennemis par entendement/ en mauuaises oeuures/ maintenant toutesfois vous a reconcillez au corps de sa chair/par mort/pour vous constituer sainctz sans reprehension/ & sans coulpe deuāt soy/si certes vous demourez en foy fondez & fermes/& immuables de lesperāce de leuangile/que vous auez ouy/leq̄l est presche entre toute creature q̄ est soubz le ciel/duq̄l moy Paul suis faict ministre.

Recōciliatiō & sanctification par Christ.
D

Je mesiouy maintenant en mes souffrāces pour vous/ & accōply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/pour son corps q̄ est leglise:de laq̄lle ie suis faict ministre/selon la dispensation de Dieu/qui mest donnee vers vous:affin que ie accōplisse la parolle de Dieu/le secret leq̄l a este cache des les siecles & les generations. Mais maintenant est manifeste a ses sainctz/ausq̄lz Dieu a voulu faire cōgnoistre les richesses de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/qui est Christ en vous lesperance de gloire:leq̄l nous annonceons/admōnestans tout hōme/& enseignans tout homme en toute sapience:affin que nous rēdions tout hōme parfaict en Jesus Christ:a quoy aussi ie mēploye/en bataillāt selon son operation: laquelle besōgne en moy par puissance.

Les afflictiōs de Paul.
* cest) de faire semblablemēt cōe luy/nous baillāt exēple.
i.Pier.z.d.Romais.s.c.Philip.z.d.
Le secret cache iadis/manifeste maintenant.
Christ lesperance.

Chapitre.ij.

Aussi ie vueil que vous sachez cōbien grande sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont en Laodice/& de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair:affin que leurs coeurs soyent cōsolez ensemble ioinctz en charite/& en toutes richesses de certaine intelligēce/en la cōgnoissance du secret de Dieu & pere/& de Christ/auq̄l sont cachez tous les thresors de sapience & de sciēce.

A
Laffection de Paul aux freres qui na pas veuz en face.
Tout en Christ.

Mais ie dy ce/affin q̄ nul ne vous decoiue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/ toutesfois ie suis auec vous desperit/me esiouyssant & voyant vostre ordre/& la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q̄ auez receu nostre Seignr Jesus Christ/cheminez en luy/enracinez & edifiez en luy & cōfermez en la foy cōme vous auez apprins/abondans en elle auec action de graces.

i.Corin.5.a.
B

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie & vaine deception/selon la tradition des hōmes/selon les institutiōs du mōde/& non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellemēt:et estes cōplectz en luy/qui est le chef de toute principaulte & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/ faicte sans mains/par despouillemēt du corps des pechez/ de la chair par la circōcision de Christ/ensevelis auec luy par baptesme: auquel aussi estes ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des mortz.

De soy garder des Philosophes/traditiōs & reigles.
Circoncision chrestienne.

C — Ephesiẽs.2.a. — Lobligẽ cõtre noꝰ efface par Christ.

Et vous quand vous estiez mortz par meffaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a vivifiez ensemble avec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laq̃lle noꝰ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/⁊ a despouille les principaultez et puissãces/⁊ les a hardiment menez en monstre tryumphãt de eulx par soymesme.

Matth.15.b. Luc.10.c. Romais.14.a. 1.Corin.10.f. 1.Timo.4.a. — D — Hipocrisie de faulse religiõ. — a* ou/superstition. — b* ou/fourny/garny.

Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ ou de nouvelle lune/ou des sabbatz: q̃ sont lombre des choses q̃ estoiẽt a advenir/le corps certes de Christ. Nul ne voꝰ fraude du pris/ et ce voulant par humilite ⁊ [a]* religion des anges/allãt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estãt enfle en vain du sens de sa chair/⁊ ne tenãt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre ⁊ serre ensemble par iointures ⁊ liaisons/croit par augmẽtation de Dieu.

Cõtre les traditiõs humaines. — c* honnorer le corps/se prent icy pour le vestir ⁊ nourrir.

Si voꝰ estes dõc mortz avec Christ aux traditiõs du mõde: poꝛquoy estes voꝰ detenuz p̃ decretz cõe vivãs au monde? Ne touche/ne gouste/⁊ ne taste: toutes lesq̃lles choses perissẽt par leur usage/selon les cõmãdemẽs ⁊ les doctrines des hõmes. Lesq̃lles certes ont q̃lque espece de sapiẽce par superstition ⁊ delection de courage: ⁊ sans lespargnemẽt du corps/non point par aucun [c]* hõneur a rassasier la chair.

Chapitre. iij.

A — De cercher les choses celestes.

Donc si voꝰ estes ressuscitez avec Christ/cerchez les choses qui sont denhault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pẽsez aux choses qui sont dẽhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car voꝰ estes mortz/⁊ vostre vie est cachee avec Christ en Dieu. Et quãd Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez avec luy en gloire.

De mortifier ses mẽbres. 1.Corin.6.b. 2.Corin.4.c. Ephesiẽs.5.a.

Mortifiez dõc voz mẽbres qui sont sur terre/ paillardise/ souillure/volupte/ mauvaise cõcupiscence/ ⁊ avarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses lire de Dieu viẽt sur les filz de infidelite/esq̃lles aussi vous avez iadis chemine/quãd vous viviez en icelles.

B — Despouiller le vieil hõme ⁊ vestir le nouveau. Rom.6.a. 1.Pier.2.a.⁊.4. Ebrieux.12.a. Ephesiẽs.4.e. Galat.3.d.

Et maintenãt vous aussi ostez toutes choses/ire/indignation/mauvaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hõme avec ses faictz/⁊ ayans vestu le nouveau/leq̃l se renouvelle a la congnoissance ⁊ limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Iuif/ circõcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frãc: mais toutes choses ⁊ en toutes Christ.

Les accoustremẽs des chrestiens. — d* cest) daffectueuse cõpassion. — e* ou/vsans de grace. — f* ou/a faict grace.

Soyez dõc vestus (cõe esleuz de Dieu/ estãs sainctz ⁊ aymez) des [d]* entrailles de misericorde/de benignite/ dhũble courage/modestete/patiẽce/ supportãs lung lautre/⁊ [e]* pardõnans entre voꝰ mesmes/si aucun cõtre autruy a q̃lq̃ q̃relle: ainsi q̃ Christ vous a [f]* pardõne faictes aussi pareillemẽt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̃ est le lien de perfection: ⁊ la paix de Dieu obtienne le pris en voz coeurs/a laq̃lle voꝰ estes appellez

C — en ung corps: ⁊ soyez aggreables.

Toutes choses au nom du Seignr. 1.Corin.10.g.

La parolle de Christ soit habitante en vous abondãment en toute sapience. Enseignez ⁊ admonnestez lung lautre/en psalmes/louẽges/⁊ chãsons spirituelles/ chantans a vostre Seignr avec grace en voz coeurs. Et quelcõque chose que vous faciez/ soit par parolle ou par oeuvre/faictes les toutes au nom de nostre Seignr Iesus/rẽdans graces par luy a Dieu/⁊ pere.

Aux femmes. Ephesiẽs.5.d. 1.Pier.3.a. — Aux marys.

Vous femmes/soyez subiectes a voz marys ainsi q̃l appartient au Seignr. Vous marys/aymez voz femmes/⁊ ne soyez point amers envers elles.

D — Aux enfans. — Aux peres. *ou/provocquez.

Voꝰ enfans/obeissez a voz peres ⁊ meres en toutes choses: car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point voz enfans/affin quilz ne se descouragent.

Aux serviteurs. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c. — Romains.2.b.

Vous serviteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne servãs point a loeil/cõme voulans plaire aux hõmes: mais en simplesse de coeur craignãs Dieu. Et q̃lque chose que vous faciez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hõmes: scachans que vous recevrez du Seignr/le guerdon de lheritage: car vous servez au Seignr Christ. Mais qui faict iniustemẽt/il recevra ce quil aura faict iniustemẽt: ⁊ ny a point respect de personnes.

Chapitre. iiij.

A — Aux maistres. Ephesiẽs.6.b. Luc.18.a. 1.Thess.5.d.

Vous seignrs/rẽdez ce qui est iuste ⁊ egal a voz serviteurs/sachans q̃ vous aussi avez ung Seigneur au ciel.

Perseverez en oraison/veillans en icelle avec action de graces/priãs ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu noꝰ ouvre lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̃l aussi ie suys lye) affin q̃ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Ephesiẽs.5.d. — Quelle doibt estre nostre parolle.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouvrans le tẽps. Vostre parolle soit tousiours cõfite en sel avec grace: affin que sachez cõment il vous fault respondre a ung chascun.

B

Tychique nostre chier frere/⁊ fidele ministre/⁊ serviteur avec moy au Seignr voꝰ fera scavoir de tous mes affaires: lequel iay envoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̃l cõgnoisse les choses qui sont entour voꝰ/ ⁊ q̃l console voz coeurs avec Onesime leal ⁊ bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous dõneront a cõgnoistre toutes les choses qui se sont icy.

Recõmandations de plusieurs freres. — C — 2.Timo.4.b.

Aristarque qui est prisonnier avec moy vous salue/⁊ Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous avez receu mandemens: sil vient a vous/recevez le/⁊ Iesus qui est appelle Iuste/lesq̃lz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu: lesquelz mont este ung soulas. Epaphras qui est des vostres/serviteur de Christ/voꝰ salue/ semployant tousiours pour vous en oraisons: affin que vous demourez parfaictz et accõplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dõne tesmoingnage/q̃l a grand zele pour vous ⁊ pour ceulx qui sont en Laodice/ ⁊ qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/⁊ Nymphe/⁊ leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens: ⁊ que lisiez celle qui est des Laodiciens. Et dictes a Archippe: Regarde ladministration/que tu as receue au Seignr/affin que tu laccomplisse.

D — De communicquer les lettres de Paul.

La salutation de ma main Paul. Ayez souvenance de mes liens. La grace soit avec vous. Amen.

Envoyee de Rõme/par Tychique ⁊ Onesime.

¶ Fin de lepistre aux Collossiens.

La premiere epistre de sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A Paul ⁊ Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens/en Dieu le pere/⁊ au Seig^r Jesus Christ. Grace a vous ⁊ paix/de par Dieu nostre pere ⁊ le Seigñr Jesus Christ.

Actiõ de graces po^r la foy dõnee de dieu/aux Thessaloniciens.

Nous rendõs tousiours graces a Dieu pour vous tous:faisans mẽtion de vous en noz oraisons sans cesser: ayans souuenãce de vous pour loeuure de la foy/⁊ pour le labeur de charite/⁊ de latente de lesperance du Seig^r B Jesus Christ/deuant nostre Dieu et pere: sachãs freres/de Dieu bien aymez/vostre election:car nostre euangile na pas este vers vous seullement en parolle/mais aussi en vertu/⁊ en sainct esperit/⁊ en grande certitude/ ainsi que scauez q̃lz nous auõs este entre vous pour vous.

Leuangile receu auec ioye en tribulatiõ.

C Aussi vous estes faictz imitateurs de nous et du Seigñr:receuans la parolle en grãde tribulation/auec ioye du sainct esperit: en telle maniere que vous estes faictz exẽple a tous ceulx qui croyent en Macedone ⁊ Achaie. Car de par vous la parolle du Seigñr a retenty/non pas seullement en Macedone ⁊ Achaie/mais aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auez D enuers Dieu:tellemẽt q̃l ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car iceulx annõcent de vous/q̃lle entree nous auons eu a vous:⁊ cõment estes conuertis des idoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant ⁊ vray: et pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a ressuscite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre.ij.

Paul estant en tribulatiõs presche aux Thessaloniciens.

A Car freres/vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este vaine:mais nous par auant/ayans souffert/⁊ ayans este iniuriez en Philippes/(ainsi q̃ vous scauez)nous nous sommes employez franchemẽt en nostre Dieu de parler a vous leuãgile de Dieu/en moult de cõbat. Car nostre exhortation na pas este dabusiõ/ne de souillure/ ne en fraude:mais cõme nous auons este esprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feust cõmis/ainsi parlons nous:non point cõme voulans plaire aux hõmes/ mais a Dieu qui esprouue noz coeurs. Car aussi nauons nous point este pour nul tẽps en parolle de flaterie/ainsi q̃ vous scauez/ne en occasion de auarice/Dieu B en est tesmoing:⁊ nauõs point cerche gloire des hõmes/ ne de vous ne des autres/la soit que nous vous eussions peu estre en * charge comme apostres de Christ. Mais nous auõs este faictz * doulx au millieu de vous/cõme si la nourrisse nourrissoit ses enfans:estãs ainsi affectez vers vous desirions a vous distribuer/non seullement leuãgile de Dieu/mais aussi noz propres ames pource que vous nous estes faictz chers.

Paul annõce puremẽt leuãgile. Galat.1.b.

** Aucuns/auctorite.*

** Aucuns/lisans νηπιοι pour ηπιοι petis.*

Paul faict petit/a lexemple de la nourrisse

Certes freres vous auez souuenãce de nostre labeur/ ⁊ trauail. Car nous auõs presche entre vous leuãgile de Dieu ouurãs nuict ⁊ io^r/affin q̃ nous ne greuissiõs aucũs de vous. Vous estes tesmoingz ⁊ Dieu/ cõbien sainctement ⁊ iustemẽt/⁊ sans reproche auõs cõuerse entre vous qui auez creu:ainsi q̃ scauez/q̃ nous vous auons admõneste vng chascun de vous/cõme le pere ses enfans/⁊ cõsole/⁊ proteste q̃ vous cheminissiez dignemẽt a Dieu q̃ vous a appellez a son royaume ⁊ gloire.

Paul besõgne de ses mains. 2.Thess.3.b. Actes 20.g. 1.Corin.4.c.

C Pource aussi nous rẽdons graces a Dieu sans cesser: que quãd vous receutez de nous la parolle de la predication de Dieu:vous lauez receu/non pas cõme la parolle des hõmes:mais (ainsi q̃lle est veritablement) cõme parolle de Dieu/laq̃lle besongne en vous qui croyez. Car freres vous estes faictz imitateurs des eglises de Dieu/ lesq̃lles sont en Iudee en Jesus Christ:par ce q̃ vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre lignage/cõme aussi nous des Juifz/qui cõme ilz ont occis le Seigñr Jesus/⁊ leurs propres Prophetes/ ainsi aussi nous ont ilz persecute/⁊ ne plaisent point a D Dieu/⁊ sont aduersaires a tous hõmes/nous empeschãs de parler aux Gẽtilz/a ce q̃lz soyẽt sauuez/affin q̃lz accomplissent tousiours leurs pechez. Car lire est paruenue sur eulx iusque a la fin.

Thessaloniciens affligez po^r leuãgile.

Les persecuteurs empeschãs la parolle de Dieu.

Or nous freres estans priuez de vous pour vne espace de tẽps/de veue non point de coeur/nous nous sommes tant plus fort employez auec grand desir de veoir vostre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deux:mais Satan nous a empeschez. Car q̃lle est nostre esperance/ou ioye/ou courõne de gloire? Ne est ce pas vous deuãt nostre Seigñr Jesus Christ en son aduenemẽt? Vous certes estes nostre gloire ⁊ ioye.

Empeschemẽt par Satã

Chap.iij.

A Partãt/quãd plus ne pouuiõs endurer/il nous a pleu demourer seulz a Athenes: et auons enuoye Timothee nostre frere/ministre de Dieu/⁊ ayde de nostre oeuure en leuãgile de Christ/pour vous cõfermer ⁊ cõsoler de nostre foy/affin que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous mesmes scauez q̃ nous sommes mis a ce:car quãd nous estiõs auec vous/nous vous predisiõs q̃ auriõs a souffrir tribulatiõs/ainsi q̃l a este faict/⁊ q̃ vous scauez. Pource B aussi/moy nẽdurãt plus/ay enuoye po^r cognoistre vostre foy:affin q̃ aucunemẽt celuy qui tente ne vous eust tente/⁊ que nostre labeur ne feust vain.

Timothee enuoye p Paul.

Actes.17.a.

Or nagueres/Timothee estant venu de vous a nous/ ⁊ nous ayãt annõce vostre foy ⁊ charite/⁊ que auez bõne souuenãce de nous tousiours/ desirãs nous veoir cõme aussi nous vous. Pour ceste cause freres nous sõmes cõsolez en vous/en toute nr̃e tribulatiõ ⁊ necessite par vostre C foy. Car nous viuõs maintenãt si vous estes fermes au Seigñr. Aussi q̃lle action de graces pouõs nous rẽdre a Dieu pour vous de toute la ioye/ de laquelle nous nous esiouyssons pour vous deuãt nostre Dieu: nuict ⁊ iour prians tant ⁊ plus/ affin de veoir vostre face/ ⁊ accõplir les choses qui defaillent de vostre foy.

Le bõ rapport de Timothee de la foy ⁊ charite des Thessaloniciens.

Paul desirant veoir les Thessaloniciens.

D Or nostre Dieu ⁊ pere/⁊ nostre Seig^r Jesus Christ/ vueille addresser nostre voye a vous. Et le Seigñr vous multiplye/⁊ face abonder vostre charite les vngs enuers les autres/⁊ enuers tous ainsi q̃ nous aussi enuers vous:po^r cõfirmer voz coeurs sãs reproche/en sainctete deuant Dieu ⁊ nostre pere/en laduenement de nostre Seigneur Jesus Christ/auec tous ses sainctz.

Charite.

Chapitre.iiij.

A Au surplus donc freres/ nous vous prions ⁊ exhortons par le Seigñr Jesus/que comme vous auez receu de nous/cõment il vous fault cõuerser/⁊ plaire a Dieu/affin q̃ vous

abõdiez

abõdlez plus. Certes voꝰ scauez q̃lz cõmãdemẽs nous vous auõs dõnez par le Seigñr Jesus. Car ceste est la volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que vous voꝰ abstieniez de paillardize: ⁊ q̃ vng chascũ de voꝰ sache posseder son vaisseau en sanctification ⁊ hõneur: non point en passion de desir/cõme les Gẽtilz qui ne cõ-

La volunte de Dieu.
Romains .12. b
Ephesiẽs .5. d.

B gnoissent point Dieu. Que aucũ ne opprime ou deceoi-ue son frere en aucune chose. Pource le Seigñr prẽt ven-geance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous auõs par auãt dit/⁊ tesmoingne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Par-quoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu q̃ a dõne son saict esperit * en voꝰ. Et quãt a la charite fraternelle/vous nauez point de besoing que le vous escriue: car voꝰ mesmes estes enseignez de Dieu/ de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce en-uers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais

De ne trõper son prochain.
Leuiti .19. b.
c .25. b.
*Trãsl. cõmu. lisant * pour v nous.
Hebr̃ .13. d. .15. b.
1. Thessa .2. b. 4. d
Charite.

C freres/nous vous priõs/que abõdiez de plus en plus/⁊ mettiez peine destre en repos/⁊ de faire voz ꝓpres affai-res/⁊ ouurez de voz mains ainsi q̃ nous voꝰ auõs com-mãde/affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont de dehors: ⁊ q̃ nayez affaire de nulle chose.

Trauailler des mains.

Aussi freres noꝰ ne voulons point que voꝰ ignoriez de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ain-si que les autres qui nont point desperãce. Car si nous croyõs q̃ Jesus est mort ⁊ est ressuscite: ainsi Dieu ame-nera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes

Des dormans et de la resur-rection.

D nous vous disons ce/en la parolle du Seigñr/q̃ nous qui viuons/et qui sommes le residu/en laduenemẽt du Seigʳ nous ne preciderõs point ceulx qui dormẽt. Car icelui mesme Seigneur auec admonition ⁊ en voix du principal ange/⁊ auec la trõpette de Dieu descẽdra du ciel: ⁊ les mortz en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le residu/serõs rauis ensemble auec eulx es nuees au deuãt du Seigñr en lair/⁊ ainsi noꝰ serons tousiours auec le Seigñr. Partant cõsolez lung lautre par ces parolles.

1. Corin .15. g.

Chapitre .v.

A Ussi freres/vous nauez point besoing quõ vous escriue des tẽps ⁊ momẽtz de temps. Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le iour de nostre Seigñr viẽdra ainsi q̃ le lar-ron en la nuict. Car quãd ilz dirõt/paix ⁊ seurete/adonc leur suruiẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃ est enceincte/⁊ neschapperõt point.

1. Pierre .3. b.
Apoc .3. a .16. c.
Du retour et dernier aduene-ment de christ

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/ tellemẽt q̃ ce iour vous surprẽne cõme faict vng larron. Vous estes tous enfans de lumiere/⁊ enfans de iour. Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons

Romains .13. b

B ⁊ soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de nuict: et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict. Mais noꝰ q̃ sõmes du ioʳ/soyõs sobres/vestus du hal-lecret de foy ⁊ de charite: ⁊ poʳ le heaulme/de lesperãce de salut. Car Dieu ne noꝰ a point mis en ire/mais en acq̃sition de salut/par nostre Seigñr Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q̃ soit que noꝰ veillons/ou soit que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.

Les armures dont on doibt vser.
Ysaias .59. d.
Ephesiẽs .6. c.
Tousiours vi-ure auec christ

Partant admõnestez lung lautre/⁊ edifiez lung lau-tre/cõme aussi vous faictes.

C Aussi noꝰ vous priõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez ceulx qui labourẽt entre vous/⁊ suruueillent sur vous au Seigñr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx: soyez en paix auec eulx.

Paul recõmã-de ceulx q̃ en-doctrinent.

Pareillemẽt voꝰ priõs freres/q̃ admõnestez ceulx q̃ sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit cou-rage. Soulagez les foibles. Soyez patiẽs enuers toꝰ.

Plusieurs en-seignemens.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les autres/⁊ enuers tous.

Matth .5. f.
Prouer .17. b.
1. Pierre .3. b.

Soyez tousiours ioyeulx. Priez sans cesser. Rẽdez graces en toutes choses. Car ceste est la volũte de Dieu en Jesus Christ/enuers vous.

Phil .3. a. 4. a.
Eccl .18. c.
Luc .18. a.

D Ne esteingnez point lesperit. Ne desprisez point les prophetties.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez voꝰ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit entier/⁊ ame/⁊ corps soit cõserue sans reproche en ladue-nemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui voꝰ a appellez qui aussi le fera.

1. Corin .1. b.

Freres/priez pour nous. Saluez toꝰ les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seigñr/que lepistre soit leute a tous les sainctz freres.

Paul requiert quon prie poʳ luy.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciẽs/escrite de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A Paul et Siluain et Timo-thee/a leglise des Thessaloniciens en Dieu nr̃e pere ⁊ le Seigʳ Jesus Christ. Grace a voꝰ ⁊ paix de par Dieu nostre pere ⁊ le Seigneur Jesus Christ.

Freres/noꝰ deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu poʳ vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist moult/⁊ la charite de voꝰ tous abõde les vngz enuers les autres: tellemẽt q̃ nous mesmes noꝰ glorifiõs de voꝰ aux eglises de Dieu/poʳ vostre patiẽce ⁊ foy en toutes voz persecutiõs ⁊ tribulatiõs/lesq̃lles souffrez a lexem-ple du iuste iugemẽt de Dieu: affin que soyez reputez di-

Coloss .1. a.
Paul se disãt estre tenu de rẽ-dre graces poʳ la foy ⁊ chari-te des Thessa-loniciens.

B gne du royaume de Dieu/pour leq̃l aussi vous souffrez. Car cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a ceulx q̃ voꝰ affligẽt: ⁊ a voꝰ qui estes affligez/repos auec nous quãd le Seigñr Jesus se manifestera du ciel/auec les anges de sa puissance/dõnant vẽgeance par flamme de feu/cõtre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/⁊ qui no-beissent point a leuãgile de nostre Seigʳ Jesus Christ.

La vengeance par Christ sur les incredules

C Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/⁊ pour la gloire de sa puissance/ quand il viẽdra pour estre glorifie en ses sainctz/⁊ estre faict admirable a tous croyans/pource que nostre tes-moingnage enuers vous a este creu en ce iour la. Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que

Colos .1. a.

nostre

nostre Dieu vous face dignes de son appellemẽt: & accõplisse tout le bon plaisir de sa bõte & loeuvre de foy avec puissance: affin q̃ le nom de nostre Seig[r] Jesus Christ soit glorifie par vous/ & vous par luy/ selon la grace de nostre Dieu & du Seigñr Jesus Christ.

Chapitre.ii.

A — Paul enhorte a fermete de foy.

Aussi freres/ nous vous priõs par ladvenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ/ & de par nostre cõgregation en luy/ que ne soyez point tost meuz de vostre entẽdement: & q̃ ne soyez troublez/ ne par esperit/ ne p parolle/ ne p epistre cõe de par nous cõe si le iour de nr̃e Seigñr estoit pres. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour nadviendra poit/ q̃ premieremẽt ne soit venu ung* departemẽt/ & q̃ lhõme de peche ne soit revele/ le filz de perditiõ qui est adversaire/ & seslieve sus tout ce qui est dit Dieu/ ou q̃ on adore: en telle maniere ql soit assis cõme Dieu au tẽple de Dieu/ se mõstrant soymesme cõme sil estoit Dieu.

De lãte-christ. Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesiẽs.5.b. Daniel 9.
*Ascavoir (selon la glose ordinaire/ & Jeh. le Maire au traicte troisiesme des Scismes) de leglise Romaine/ ou de lempire Romain.

Ne vous souviẽt il point q̃ quand iestoye encore avec vous/ ie vo[9] disoye ces choses? Et maintenãt vo[9] savez a quoy il tient/ ascavoir ql soit revele en son tẽps. Car desia il oeuvre le secret de iniq̃te/ tãt seullemẽt qui tiẽt/ tienne maintenãt/ iusque a ce ql soit oste du millieu. Et adõc sera manifeste icelluy iniq̃/ leql le Seig[r] Jesus descõfira par lesperit de sa bouche/ & abolira par la clarte de sõ advenemẽt: duql Ante-christ ladvenement est selon loperation de Satan: avec toute puissance/ & signes/ & miracles de mẽsonge/ & avec toute seduction de iniquite/ en ceulx qui perissent: pourtant qlz nont point receu la dilectiõ de verite/ po[r] estre sauvez. Et pource Dieu leur envoyera operation dabusion a ce qlz croyent a mẽsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/ mais ont approuve iniquite.

La victoire sur lãte-christ. Ysaiah.11.a.

C

Erreur en iugemẽt daucuns.

Or freres/ du Seig[r] biẽ aymez: nous devõs tousio[r]s rendre graces a Dieu/ pour vo[9]/ pource que Dieu vous a esleuz des le cõmencement a salut/ par sanctification de lesperit/ & p foy de verite. A quoy aussi vo[9] a appellez par nostre evangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

D — Les Thessaloniciẽs esleuz et appellez de Dieu.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les traditions* lesq̃lles avez apprinses/ soit par parolle/ ou par nostre epistre. Et icelluy nostre Seigñr Jesus Christ/ & nostre Dieu & pere qui no[9] a ayme/ & dõne eternelle consolation/ & bõne esperance par grace: vueille cõsoler voz coeurs/ & vous cõfermer en toute parolle & bõne oeuvre.

*Ascavoir de Christ par ses Apostres.

Chapitre.iii.

A — Paul se recommande aux oraisõs des Thessaloniciẽs. Ephesiẽs.6.c. Coloss.4.a.

Quant a ce ql reste freres/ priez pour nous/ affin que la parolle de Dieu ayt son cours/ & soit clarifiee ainsi que entre vous/ & affin que nous soyons delivrez des hõmes malseans & mauvais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seigñr est fidele qui vo[9] confermera & gardera de mal. Aussi nous no[9] cõfions de vous par le Seig[r] que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous cõmandons*. Et le Seig[r] vueille addresser voz coeurs en la dilection de Dieu/ & en lattente de Christ.

* Ascavoir/ par la parolle de Dieu.

B — De ceulx qui vivẽt sans riẽ faire.

Mais o freres no[9] vous cõmandõs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/ de vous separer de tout frere/ cheminãt desordõnement/ & non pas selon la tradition* quil a receue de no[9]. Car vous mesmes scavez en q̃lle maniere il fault que vous nous ensuyviez. Car nous ne nous sommes point maintenus desordõnement entre vous/ & navõs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur & en travail/ ouvrant nuict & iour/ affin que ne grevissiõs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous dõnissions nous mesmes pour exẽple a vous/ pour nous ensuyvir.

*Trãsl. cõmu. o pour & quilz ont.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.

C — Paul travaillãt de ses bras

Car aussi quãd nous estiõs avec vous/ nous vous commandiõs ce/ que si aucun ne veult ouvrer/ que aussi il ne mãge point. Car nous oyons ql en ya aucuns dẽtre vous cheminãs desordõnement/ ne faisans rien/ mais vivans curieusement. Mais nous cõmandons a ceulx qui sont telz & suppliõs par nostre Seigñr Jesus Christ/ qlz mangẽt leur pain/ en ouvrãt paisiblemẽt.

Cõtre les desordõnez vivãs oysifemẽt.

D — Galat 6.b.

Mais vous freres/ ne vous lassez point de bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/ notez le: & ne cõversez point avec luy/ affin ql ait hõte: & ne le tenez point cõme ennemy/ mais admõnestez le cõme frere. Or icelluy Seigñr de paix vous doint* tousiours paix en toute maniere. Le Seigñr soit avec vous tous. La salutation de ma main Paul/ q̃ est le signe en toute epistre: ie escry ainsi.

Excõmunication.

*ou/ par tout.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Fin de la secõde epistre aux Thessaloniciens.

La premiere epistre de sainct Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.

A

Paul apostre de Jes[9] christ par la commission de Dieu nostre sauveur/ & du Seigñr Jesus Christ nostre esperance/ a Timothee vray filz en la foy. Grace/ misericorde/ & paix de par Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seigñr.

Actes.16.a.

Comme ie tay* prie que tu demourasse en Ephese quãd ie alloye en Macedone fais ain: affin q̃ tu annõcea aucuns qlz ne enseignẽt point autremẽt/ & qlz nentendent point aux fables & affaires des lignees estãs sans fin/ lesq̃lles engendrẽt plus tost questiõs que edificatiõ de Dieu/ laq̃lle est par foy. Mais la fin du cõmãdemẽt est charite de coeur pur/ & de bõne cõscience & de foy non feincte. Desq̃lz aucuns sen desvoyans/ se sont cõvertis en parolle vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne entendãs point les choses quilz parlent/ ne desquelles ilz afferment.

* ou/ admonneste.

De ne sappliquer aux fables & infinies genealogies.

B — Charite.

Or nous scavons q̃ la loy est bõne/ si aucun use delle legitimemẽt: sachant ce/ que la loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes & rebelles/ aux meschans & peche[r]s/ aux irreverẽs & prophanes/ aux bateurs de pere & de mere/ aux homicides/ aux paillardz/ aux bougres/ aux robeurs de gens/ aux menteurs/ aux pariures/ & si q̃lque autre chose est cõtraire a la saine doctrine qui est selon levãgile de la gloire de Dieu beneict/ leql mest cõmis.

Po[r] lesq̃lz est mise la loy. Romains.7.b.

C

Je rẽdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig[r] de ce ql ma estime fidele en me mettãt au service: qui par avãt estoye blasphemateur & persecuteur & oppresseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

Recõgnoissance de Paul touchãt la misericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

pource q̃ non ſachãt lay faict par incredulite. Mais la grace de noſtre Seigneur a tãt ⁊ plus abõde auec foy ⁊ dilection laquelle eſt en Jeſus Chriſt.

Parolle certaine ⁊ digne de toute approbatiõ: q̃ Jeſ⁹ Chriſt eſt venu au mõde po^r ſauuer les pecheurs/deſq̃lz ie ſuis le premier. Mais pource ay obtenu miſericorde: affin q̃ en moy p̃mier Jeſ⁹ Chriſt mõſtraſt toute patiẽce/ po^r vng exẽplaire a ceulx q̃ doiuẽt croire a luy a vie eternelle. Or au roy des ſiecles/imortel ⁊ iuiſible/a Dieu ſeul ſage: hõneur ⁊ gloire aux ſiecles des ſiecles. Amẽ.

Jeſuschriſt eſt venu pour les pecheurs. Matth.9.b. Marc.2.c.

D

Filz Timothee ie te recõmãde ce cõmãdemẽt: q̃ ſelon les precedẽtes propheties en toy/tu batailles en icelles vne bõne bataille/ayant foy ⁊ bõne cõſcience: laq̃lle aucuns qui lont reiettee ſont peris de la foy. Deſquelz eſt Hymenee ⁊ Alexãdre leſq̃lz iay baille a Satan/affin q̃lz apprennent de non blaſphemer.

Hymenee ⁊ Alexãdre excõmuniez.

Chapitre.ij.

A

Ie admõneſte donc q̃ deuant toutes choſes on faice prieres/oraiſons/ſupplicatiõs/⁊ actiõs de graces pour to⁹ les hõmes: pour les roys/ ⁊ tous ceulx q̃ ſont cõſtituez en dignite: affin que menĩõs vie paiſible ⁊ tranq̃lle/en toute debõnairete ⁊ hõneſtete. Car ce eſt bon ⁊ aggreable deuãt Dieu nr̃e ſauueur/leq̃l veult q̃ tous hõmes ſoyent ſauuez/⁊ quilz viẽnent a la cõgnoiſſãce de verite. Car il eſt vng Dieu ⁊ vng a* moyẽneur de Dieu ⁊ des hõmes/lhõme Jeſus Chriſt/q̃ ſeſt dõne ſoymeſme la rãceon pour tous: affin quil fuſt vng teſmoingnage en ſes tẽps auq̃l ie ſuis mis herault ⁊ Ambaſſadeur (ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy ⁊ en verite.

Ceulx po^r leſquelz on doibt prier.

B

a* ou/recõſilieur: ou/appointeur. Chriſt ſeul mediateur. 2.Timo.2.c.

C

Je vueil dõc que les hões facẽt oraiſon en tout lieu/ leuans leurs mains pures/ſans ire ⁊ diſſention.

On ſe doibt faire oraiſon.

Sẽblablement q̃ les femmes ſoyẽt en habit hõneſte/ auec vergõgne ⁊ modeſtete/ſe aornãs: nõ poĩt en b* treſſes/ou en or/ou en perles/ou en veſtemens ſumptueux/ mais en celuy q̃ eſt cõuenable aux fẽmes repreſentãtes lhõneur de Dieu par bõnes oeuures. La fẽme apprẽne en ſilence/auec toute ſubiection. Or ie ne permetz point q̃ la femme enſeigne/ne q̃lle vſe dauctorite ſus lhõme: mais q̃lle ſoit en ſilence. Car Adam a eſte premier forme/⁊ Heuah apres. Et Adã na poĩt eſte ſeduict/mais la femme ſeduicte a eſte en trãſgreſſion. Elle ſera toutesfois *ſauuee par generation dẽfans/ſe ilz demeurẽt en foy ⁊ dilection ⁊ ſanctification auec modeſtete.

Remonſtrãce aux femmes. 1.Pierre.3.a. b* ou/cheueulx tortz. 1.Corin.14.g.

D

Geneſe.1.d. * Paul traictãt de la cõdition ꝑſtat de la fẽme/luy ppoſe la pmeſſe de Dieu: cõe au gẽdarme Luc 3.c. et au miniſtre.ſoubz.4.b. Tite.1.b.

Chapitre.iij.

A

Parolle fidele. Si aucũ appete loffice de c* ſurueillãt/il deſire bõne oeuure. Il fault dõc q̃ le Surueillãt ſoit irreprehenſible: mary dune d* ſeulle fẽme/veillãt/prudent/modeſte/preſt a loger/propre pour enſeigner/non point adõne au vin/ ne e* bateur/ne cõuoiteux de gaing/mais gardãt eq̃te/ non noiſeux/non auaricieux/ bien pouruoyant a ſa famille/ayãt enfans ſubiectz en toute reuerẽce. Que ſi aucun ne ſcet biẽ pourueoir a ſa famille/cõment aura il ſoing de legliſe de Dieu? Non poĩt f* nouice/affin q̃ par eleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnation du g* calumniateur. Il fault auſſi q̃ celuy ait bon teſmoingnage de ceulx qui ſont de dehors/affin q̃l ne tombe en opprobre ⁊ aux lacz du h* calumniateur.

c* ou/eueſq̃: duq̃l mot Philippiẽs.1.a. d* Il dit ce/a cauſe q̃ la pluralite des femmes qui eſtoit entre les Juifz/ Joſeph⁹ Antiqui.17.chap.1. e* De ce mot ſoubz Tit.1.b f* ou/apprẽtif g* ou/diable. h* ou/diable.

B

Sẽblablemẽt il fault que les miniſtres ſoyẽt modeſtes/ nõ doubles en parolles/ nõ adõnez a beaucop de vin/ ne pourſuyuãs le gain deſhõneſte: ayãs le ſecret de la foy en pure cõſciẽce. Et auſſi q̃ iceulx ſoyẽt premieremẽt eſprouuez/puis ſeruent/eſtans irreprehenſibles.

Quelz doiuẽt eſtre les miniſtres ou diacres.

C

Sẽblablemẽt il fault que les femmes ſoyent modeſtes/ non *calumnieuſes/ſobres/fideles en toutes choſes.

Les miniſtres ſoyẽt marys dune ſeulle femme: q̃ ſachent biẽ pourueoir a leurs enfans ⁊ a leurs familles. Car ceulx qui aurõt bien miniſtre/acquierent vng bon degre ⁊ grãde liberte en la foy laq̃lle eſt en Jeſus Chriſt.

Des femmes des Diacres. * ceſt/impoſans crimes. * S. Hieroſme ad Oceanũ reprẽt ceulx q̃ entẽdẽt ce des egliſes linterpretãt des femmes legitimes

Je te eſcris ces choſes ayant eſperãce q̃ ie viẽdray de brief a toy: affin q̃ tu ſache (ſi ie tarde) cõment il fault cõuerſer en la maiſon de Dieu/q̃ eſt legliſe de Dieu viuãt coulomne ⁊ fermete de verite. Et ſãs cõtredit le myſtere de diuine reuerẽce eſt grãd. Dieu eſt manifeſte en chair/il eſt iuſtifie en leſperit/il eſt veu des anges/il eſt p̃ſche aux gẽtilz/il eſt creu au mõde/⁊ eſt receu en gloire.

D

La ſomme de Leuangile.

Chapitre.iiij.

Or a* leſperit dit b* notãmẽt q̃ aux derniers tẽps/aucuns deffauldrõt de la foy/entẽdans aux eſperitz abuſeurs/⁊ aux doctrines des diables/par lhypocriſie de ceulx q̃ parlent mẽſonges/ayãs leur cõſcience cauterizee/deffendans ſoy marier/cõmandans de ſe abſtenir des viãdes leſquelles Dieu a crees pour en vſer auec action de graces aux fideles/⁊ a ceulx q̃ ont cõgneu la verite. Car toute creature de Dieu eſt bõne: ⁊ rien neſt a reietter/ ſe on en prẽt auec actiõ de graces. Car elle eſt ſãctifiee par la parolle de Dieu ⁊ par oraiſon. En ꝓpoſant ces choſes aux freres/tu ſeras bon miniſtre de Jeſus Chriſt: nourry es parolles de foy ⁊ de bõne doctrine que tu as enſuyuie.

a* Theophylacte entẽd ceſte ꝓphetie de lhereſie aduenir par les Marcionistes/Manichees/⁊ le^rs cõplices: cõme Encratiſtes et Tatiãs/leſq̃lz deffendoiẽt le mariage ⁊ les viãdes/ainſi q̃ les Eſſeniẽs: Joſephus Antiq.18.cha.2. et de bel. Iudai. 2.cha.7. De laq̃lle hereſie ſẽblablemẽt a ꝓphetize Papꝭ nuti⁹: duquel Socrates Cõſtãtinop.lib.2. cha.14.⁊.c. Nicena.31.diſtin. Itẽ de ce Origene ſur ſaict Matt.cha.25. Et Hieroſ. ſur Malac. ch. 2. A quoy auſſi le liure des ſcismes de Jehã le Maire/dict de Belge. Contre icelle hereſie/quant au mariage eſt.c. illud.⁊.c.ſi q̃s nuptias.30. diſtin.⁊.c.ſi quis docuerit.⁊.c.ſi q̃s diſcernit.28. diſt. Touchãt des viãdes c.ſi quis pbr̃. ⁊.ſi q̃s.c.illi⁹. et.c. ſi q̃s mãducant lẽ.30.diſt.c.q̃squis.41.diſt. b * ou/certes manifeſtemẽt.

Mais reiette les fables inutiles/⁊ ſẽblables a celles des vieilles: ⁊ exerce toymeſme a diuine reuerẽce. Car corporelle exercitatiõ eſt peu proffitable: mais diuine reuerẽce eſt proffitable a toutes choſes / ayãs ꝓmeſſe de la vie q̃ eſt maintenãt/⁊ de celle qui eſt a aduenir.

Parolle fidele ⁊ digne de toute approbatiõ. Car a ce nous labourõs/⁊ ſõmes vituperez: pource q̃ no⁹ eſperõs en Dieu viuãt/q̃ eſt le ſauueur de to⁹ hõmes/principalement des fideles. Cõmande ces choſes ⁊ les enſeigne.

Fais q̃ nul ne meſpriſe ta ieuneſſe: mais ſoys lexẽple des fideles en parolle/en cõuerſation/en dilectiõ/en eſperit/en foy/en purete.

Ce tẽps pendant que ie viendray/ſoys attentif a la lecture/a admonition ⁊ a doctrine. Ne metz point en nõchalloir le don qui eſt en toy: lequel teſt dõne par prophetie/auec limpoſition des mains des anciens. Exerce ces choſes: ſoys en ces choſes/affin que ta pourſuitte ſoit manifeſte a to⁹. Entẽdz a toy ⁊ a la doctrine. Soys perſeuerant en ces choſes: car en ce faiſant tu te ſauueras toymeſme ⁊ ceulx qui te oyent.

Chapitre.v.

A

Ne reprẽs point rudemẽt Lanciẽ/mais admõneſte le cõme pere: les ieunes/cõme freres: les anciẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme ſoeurs/en toute chaſtete. Hõnore les vefues qui ſont vrayes vefues. Mais ſi quelque vefue a des enfans/ou des nepueux: q̃lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieuſement leur ꝓpre maiſon/⁊ rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce eſt bon ⁊ aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ eſt vrayemẽt vefue ⁊ delaiſſee ſeulle/a eſperãce en Dieu/⁊ eſt permanẽte en prieres ⁊ oraiſons nuict ⁊ iour.

Comme on ſe doit porter enuers vng chaſcun de q̃lque eſtat q̃l ſoit.

nuict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et commande ce/affin quelles soyẽt sãs reproche. Que si aucune na soing des siẽs/ & principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire q̃ infidele.

B La vefue soit esleute nayãt pas mois de soixãte ans/ q̃ aura este fẽme dũg mary/ ayãt tesmoignage en bõnes oeuures/si elle a nourry ses ẽfãs/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des sainctz/si elle a suruenu a ceulx q̃ enduroiẽt tribulatiõ/ si elle a pseuere en toute bõne oeuure. Mais refuse les vefues plus ieunes. Car quand elles ont rible cõtre Christ/elles se veulẽt marier ayãt dãnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estãs oyseuses/ apprennẽt a aller de maison en maison/non seulemẽt oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les ieunes se mariẽt:quelles engẽdrent enfans/q̃lles gouuernẽt le mesnage:& q̃lles ne dõnẽt aucune occasion a laduersaire/q̃ soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur suruienne/& que leglise ne soit greuee/a ce q̃lle ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

De ceulx qui annoncẽt Leuangile. Deutero.25.a 1.Corin.9.a. Matth.10.a.

Les anciẽs qui presidẽt bien:soyẽt reputez dignes de double hõneur/principalemẽt ceulx qui labeurẽt en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poĩt la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne recois poĩt accusation cõtre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz.

Reprẽs deuãt tous/ceulx qui pechent:affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestãt deuant Dieu & le Seigñr Jesus Christ & les anges esleuz/q̃ tu garde ces choses/sãs hatif iugemẽt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne cõmunique point aux pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tõ estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez daucuns hões sont deuãt manifestes/ allans deuãt au iugemẽt:& daucuns sõt suyuans apres, Sẽblablemẽt aussi les biẽffaictz sont deuãt manifestes; & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre,vj.

A *Des serfz & seruiteurs.*

Quiconque sõt soubz le ioug de seruitude/ q̃lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hõneur/affin q̃ le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̃ ont seigneurs fideles/q̃lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruẽt/pource quilz sont fideles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste.

B *Cõtre les faiseurs de questions. *ou/rassottãt*

Si aucun ẽseigne autremẽt/& ne ꝯsent poĩt aux saines polles de nr̃e Seig^r Jesus Christ/& a celle doctrine q̃ est selõ diuine reuerẽce/ il est orgueilleux:ne sachãt riẽ:mais * lãguissant entour q̃stiõs & debatz de polles: desq̃lles naist ẽuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciõs/ vaines disputatiõs des hões corrõpus dentendemẽt/et q̃ sõt priuez de verite/reputãs gaĩg estre diuine reuerẽce: separe toy de ceulx q̃ sont telz. Certes diuine reuerẽce auec suffisance est grãd gaing. Car nous nauõs rien

Job.1.d. Eccle.5.c.

apporte au mõde:il ne fault doubter q̃ riẽ aussi nen pouuõs emporter. Mais no⁹ ayãs la nourriture/et dequoy puissiõs estre couuers/serõs cõtens de ces choses. Car ceulx q̃ veullent estre riches/tõbent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesq̃lz plõgẽt les hões en destruction & perdition. Car la racine de to⁹ maulx est cõuoitise dargẽt:laq̃lle aucuns appetans/ont erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. Mais toy o hõme de Dieu fuis ces choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patiẽce/doulceur. Bataille la bõne bataille de foy/apprehende la vie eternelle:en laquelle tu es appelle/& as cõfesse bõne confession deuant beaucop de tesmoingz.

Cõtentement. *Conuoitise.* C *1.Timoth.1.d* *Les choses q̃ len doibt ensuyure,*

Je te cõmande deuãt Dieu q̃ viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoigne soubz Ponce Pilate bonne cõfession:q̃ tu garde le cõmandemẽt sãs macule & irreprehẽsible/iusque a lapparition de nostre Seigñr Jesus Christ:laquelle en ses tẽps mõstrera le benoit/& seul prince/ Roy des regnans/ & Seigñr des seigneurs qui seul a limmortalite/& habite lumiere sãs acces/ leq̃l nul des hõmes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit hõneur & puissance eternelle. Amen.

Jehan,18.g. Apoca.17.d.et 19.e. Jehan.1.b. 1.Jehan.4.c.

Cõmande a ceulx q̃ sont riches au presẽt siecle/ q̃lz ne soyẽt point de haultain courage/& quilz ne esperẽt en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuãt qui no⁹ baille toutes choses abondãment pour en vser/q̃lz facẽt bien/quilz soyẽt riches en bõnes oeuures/quilz soyẽt faciles a distribuer/cõmunicãs voluntiers/ amassãs vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

Aux riches, D *Luc.12,d,*

O Timothee/garde ce q̃ test cõmis/euitãt les * vanitez des parolles prophanes/& les oppositiõs de sciẽce de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen.

*De euiter nouuelles curiositez. * Aucũs lisãs ac¹ po^r & nouuelletez.*

Escrite de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Effin de la premiere epistre/a Timothee.

La seconde Epistre de sainct Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.

Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selõ la pmesse de vie/ laq̃lle est en Jes⁹ christ/ a Timothee trescher filz. Grace/misericorde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Christ nostre Seigneur. A

Je rẽdz graces a Dieu/auq̃l ie sers des mes ancestres en pure consciẽce/ que sans cesser iay memoire de toy en mes prieres nuict & io^r desirant te veoir/ayant souuenãce de tes larmes:affin que sois rẽply de ioye/ ramẽteuãt la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremẽt en ta mere grãd Loyde/& en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy. Pour laquelle cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy / par limposition de mes mains. Car Dieu ne no⁹ a point dõne lesperit de laschete: mais de

Romains.1.b. B *La foy de Timothee.* *Dieu no⁹ a dõne lesperit de dilectiõ non de crainte. Romains,8,c,*

C Vertu de dilection/⁊ de sobriete. Naye donc honte du tesmoingnage de nostre Seignr/ne de moy sō prisōnier: mais soys participāt des afflictiōs de Leuāgile selō la puissance de Dieu qui nous a sauuez ⁊ appellez par son sainct appellemēt. Non poīt selō noz oeuures/ mais selon sō ꝑpos ⁊ grace/laq̃lle noꝰ est dōnee par Jesꝰ Christ deuāt les tēps eternelz. Et est manifestee maintenāt par lapparitiō de nostre sauueᷣ Jesus Christ: q̃ certes a aboly la mort/⁊ a produict en lumiere/la vie/⁊ immortalite par Leuāgile: auq̃l ie suis cōstitue Herault ⁊ Ambassadeur ⁊ docteur des Gētilz. Pour laq̃lle cause aussi iendure ces choses: touteffoys ie nen suis poīt cōfus. Car ie scay a q̃ iay creu: ⁊ suis certain quil est puissant de garder *mon depost iusque a ce iour la.

Tite.3.b.
Dieu appelle par sa grace/ non par noz oeuures.
1.Timo.2.b.
Paul endurant persecutions.
*cest) ce q̃ mest cōmis ⁊ donne en garde.

Aye la forme de saines parolles/lesq̃lles tu as ouyes de moy/auec foy ⁊ charite q̃ est en Jesus Christ. Garde D le bon despost qui te est cōmis par le saict Esperit q̃ habite en nous. Tu scais ce/q̃ tous ceulx q̃ sōt en Asie se sōt diuertis de moy: desquelz est Phygele ⁊ Hermogenes.

Le Seignr doint misericorde a la maison de Onesiphore: car souuētesfoys ma soulage/⁊ na eu a honte ma chaine. Mais quand il fut a Rōme/il me cerchea diligemment ⁊ me trouua. Le Seigneur luy doint trouuer misericorde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cōgnois mieulx combien de choses il ma administre en Ephese.

Onesiphore.

Chapitre.ij.

A Oy donc mon filz soys fortifie en la grace laq̃lle est en Jesus Christ. Et les choses q̃ tu as ouyes de moy par plusieᷣs tesmoigz cōmāde les a hōmes fideles/q̃ aussi seront suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cōme bon gēsdarme de Jesus Christ. Nul q̃ bataille/ne se empesche aux affaires de la vie: affin q̃l plaise a celuy q̃ la mis en bataille. Que si aussi aucun cōbat/poīt ne sera B courōne/sil ne cōbat deuemēt. Il fault que le laboureur qui a laboure/prēne premier des fruictz. Entendz les choses que ie dy. Or le Seignr te doint en toutes choses entendement.

Cheualier Chrestien.
1.Corin.9.a.

Aye memoire q̃ Jesus Christ est resuscite des mortz/ de la semēce de Dauid selon mon euāgile/auq̃l ie trauaille iusque au liens cōme malfaicteur: mais la parolle de Dieu na point este liee. Pour ceste cause ie̅dure toutes choses pour les esleuz/ affin q̃ aussi ilz obtiēnēt le salut qui est en Jesus Christ auec la gloire eternelle.

Resurrection de Christ.

C Parolle fidele: Car si nous sōmes mortz ensemble/ nous aussi viurons ensēble: si nous souffrōs/noꝰ regnerōs aussi ensemble: si nous le renions/iceluy aussi nous renyera: si nous sōmes incredules/ iceluy demeure fidele/il ne se peult renier soymesme. Admōneste ces choses/ en testifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent point de cōtētiō par parolles/a nulle vtilite/a la subuersion de ceulx qui loyent.

Matth.10.d.
Marc.8.d.
Luc.9.c.⁊.12.b
Romains.3.a.
De ne debatre en parolles

Fais diligence de presenter toymesme approuue a Dieu/ouurier duq̃l on nayt point hōte/bien traictāt la parolle de verite. Aussi delaisse les vanitez de ꝑpos ꝓphanes. Car ilz auācerōt a plusgrāde meschācete. Et la parolle diceulx/cōme chācre aura pasture/desq̃lz est Hymenee ⁊ Philete/qui se sōt desuoyez de la verite/ disās: que la resurrection est desia faicte/⁊ subuertissent la foy daucuns. Touteffoys le ferme fondemēt de Dieu demeure/qui a ce seau. Le Seigneur cōgnoit ceulx q̃ sōt siens: ⁊ quicōque nōme le nom de Christ/quil se departe diniquite. Or en vne grāde maison il nya point seulemēt vaisseaux dor ⁊ dargent/mais aussi de boys ⁊ de terre: ⁊ aucuns certes en hōneur/ ⁊ aucūs en deshōneur. Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera vaisseau sanctifie en honneur cōuenable au Seigneur/ ⁊ appareille a toute bonne oeuure.

1.Timoth.4.
Hymenee et Philete heretiques.
D
Cōparaison des vaisseaux de nettete ⁊ des vaisseaux dordure.

Fuys aussi les desirs de ieunesse/⁊ ensuys iustice/ foy/charite/⁊ paix auec ceulx qui inuocquēt le Seignr de coeur pur.

1.Timo.6.c.
Ce que ieunes gens doiuent ensuyure.

Et reiecte les folles q̃stiōs ⁊ non ayās enseignemēt/ sachant quelles engendrēt debatz. Aussi ne fault il point que le seruiteur de nostre Seignr debate/ mais q̃l soit bening enuers tous/prest a endoctriner/ portāt patiēment les mauuais auec benignite/enseignāt ceulx q̃ resistent: asçauoir mon/si en q̃lque tēps Dieu leur dōne repentance pour cōgnoistre la verite/ ⁊ quilz reuiennent hors du lacz du diable estās prins de luy a sa volunte.

Tite.3.c.
Quel doibt estre le seruiteᷣ du Seigneur.

Chapitre.iij.

A Or sache ce/que aux derniers iours/ les tēps serōt perilleux/car hōmes serōt aymans eulx mesmes/auaricieux/vanteurs/orgueilleux/ diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/ ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/iposeurs de crime/sans attrēpance/cruelz/hayssans le bien/traistres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̃ amateurs de Dieu/ayās la forme de preudhōmie/mais B renyās la force dicelle. Et te destourne diceulx. Car di ceulx sont ceulx q̃ se lancēt es maisons/⁊ meinēt captiues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sōt menees par diuers desirs/tousiours apprenātes/ et iamais ne pouans venir a la congnoissance de verite.

Des derniers iours.
1.Timoth.4.a
2.Pierre.3.a.
Jude.1.d.

Et en telle maniere q̃ Jannes ⁊ Jābres ont resiste a Moseh/ainsi aussi iceulx resistent a la verite: hōmes corrōpus dentendemēt/reprouuez quāt a la foy. Mais ilz ne proffiterōt plus. Car leur follie sera manifestee a C tous/cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as ensuiuy ma doctrine/institution/propos/foy/patience/ charite/souffrāce/persecutions/afflictiōs/qui mont este faictes en Antioche/en Jchone/ ⁊ en Lystre: lesquelles ꝑsecutiōs iay endure: ⁊ de toutes le Seignr ma deliure. Mais aussi toꝰ ceulx q̃ veullēt viure *religieusemēt en Jesus Christ/souffrirōt persecutiō. Mais les mauuais hōmes ⁊ deceueurs proffiteront en pis/abusans ⁊ estās abusez.

Exode.7.b.
Persecutiōs a ceulx q̃ ensuyuent Christ.
* ou/ fidelement/en preudhommie.

D Et toy demeure es choses que tu as apprinses ⁊ qui te sōt cōmises/cōgnoissant de qui tu les as apprinses: ⁊ que tu as cōgneu des ton enfāce les sainctes lettres/lesquelles te peuuēt rendre sage a salut par la foy q̃ est en Jesus Christ. Toute escriture diuinemēt inspiree est vtile pour doctrine/pour reprehēsiō/ poᷣ *chastiemēt/pour enseignemēt qui est en iustice: affin q̃ lhōe de Dieu soit entier/appareille a toute bōne oeuure.

2.Pierre.1.d.
* ou / adresse/ amendement.

Chapitre.iiij.

A Je testifie donc deuāt Dieu ⁊ le Seigneur Jesuschrist q̃ iugera les vifz ⁊ les mortz/ selon son apparition ⁊ son royaume. Preschela parolle/ꝑseuere *oportunemēt ⁊ inoportunemēt/argue/menace/ admōneste auec toute patience ⁊ doctrine. Car le tēps sera quilz ne receuront point saine doctrine: mais eulx ayās les aureilles chatouilleuses assemblerōt a soy des maistres selon leurs desirs/

*ou/a heure ⁊ hors heure.
De ceulx q̃ se tournent a fables et resueries.

desirs/⁊ destournerõt certes louye de la verite/⁊ se cõuertirõt a fables. Mais toy/veille en toutes choses/travaille/fais loeuure deuãgeliste. Rẽdz parfaicte ton administration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie:et le tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce ql reste/la courõne de iustice mest gardee: laqlle me rẽdra le Seignr iuste iuge/en ce io^r la:⁊ nõ seullemẽt a moy/mais aussi a ceulx q̃ aymẽt sõ aduenemẽt.

B

Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/ayãt ayme ce p̃sent siecle/⁊ sen est alle a Thessaloniq̃/Crescẽs en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est auec moy. Prẽs Marc ⁊ lameine auec toy: car il mest biẽ vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychiq̃ en Ephese. Quãd tu viẽdras/apporte auec toy la mãteline laquelle iay laissee en Troas/chez Carpe:⁊ les liures/mais p̃cipalemẽt les parchemins. Alexãdre forgeur/ma faict plusieurs maulx: nostre Seignr luy rẽdra selon ses oeuures (duql aussi garde toy) car il a grãdemẽt resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defensiõ/mais tous me ont laisse. Il ne le^r soit poĩt imppute:mais le Seignr ma assiste ⁊ ma cõforte/affin q̃ la predication fust accõplie par moy: ⁊ q̃ tous les Gentilz loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaise oeuure/⁊ me sauuera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

C — Coloss. 4. b.

Alexandre.

* ou/des liures ⁊ escritures de Paul.

Paul mene deuant Cesar.

D

Recõmandations aux freres.

Act. 18. d.

Salue Prisca ⁊ Aquila:⁊ la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corithe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule ⁊ Pudẽs ⁊ Linus ⁊ Claudia/⁊ tous les freres te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit auec ton esperit. Grace auec vous. Amen.

La seconde escrite de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

¶ Fin de la seconde a Timothee.

¶ Epistre de sainct Paul Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

A

PAul seruiteur de Dieu/et Ambassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des esleuz de Dieu/⁊ la cõgnoissance de verite q̃ est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/ laq̃lle Dieu qui ne ment point/a p̃mise deuãt les tẽps eternelz/⁊ a manifeste en ses tẽps sa parolle par predication/laq̃lle mest cõmise selon la cõmission de Dieu nr̃e sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Christ nostre sauueur.

Vie eternelle p̃mise deuant la creation du monde.

B

Je tay laisse en Crete po^r ceste cause/affin q̃ tu corriges les choses q̃ deffaillent:⁊ q̃ tu cõstitue des anciẽs par les citez/cõme moymesme te ten auoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ayant enfãs fideles/non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit choisy. Car il fault q̃ * le surueillãt soit sãs crime cõe dispẽsateur de Dieu/nõ * fier/non ireux/nõ adõne au vin/ nõ * bateur/nõ conuoiteux de gaing deshõneste:mais albergeãt voluntiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/ attrẽpe/embrassant la parolle fidele q̃ est selon doctrine: affin ql soit puissant de admõnester par saine doctrine/⁊ reprẽdre ceulx q̃ cõtredisent. Car il y en a plusie^rs incorrigibles/parlãs vanitez/⁊ seducteurs: p̃cipalemẽt ceulx q̃ sont de la circõcisiõ/ausq̃lz fault clorre la bouche q̃ subuertissent toutes familles/enseignãs ce q̃ nappartiẽt point/po^r gaing deshõneste. Quelcun * dẽtre eulx leur p̃pre p̃phete a dit: Les Cretins sõt tousio^rs menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoingnage est vray. Po^r ceste cause/reprẽs les viuemẽt:affin qlz soyẽt sainctz en la foy/non point ententifz aux fables Judaiq̃s/⁊ aux cõmandemẽs des hões q̃ se destournẽt de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q̃ sõt netz/ mais aux souillez ⁊ aux infideles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt ⁊ cõsciẽce sont souillees. Ilz cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures: veu quilz sõt abominables ⁊ * incredules/⁊ reprouuez a toute bonne oeuure.

Quel doibt estre Leuesque ou Surueillãt

* ou/Euesq̃: duquel mot Philip. 1. a.

* ou/orgueilleux.

* ou/laguard: car le mot se prẽt/tãt pour celuy q̃ bat. de lãgue/comme de coups.

C — De la faulse doctrine de ceulx qui enseignẽt po^r gaig.

* Ascauoir/ Epimenides.

Les Cretins.

D — Des fables iudaiques.

Cõmãdemens des hommes. Rom. 14. d.

Toutes choses nettes aux netz.

* ou/desobeyssans.

Chapitre. ij.

A

MAis toy parle les choses q̃ appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/⁊ en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/ non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/ affin q̃lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a le^rs marys:affin q̃ la parolle de Dieu ne soit blasmee.

Aux anciens.

Aux anciẽnes

B

Sẽblablemẽt enhorte les iuuenceaulx qlz soyent sobres:en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehension:affin q̃ celuy q̃ repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Aux ieunes.

C

Les seruiteurs soyẽt subiectz a le^rs seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin qlz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu nr̃e sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: no^9 enseignãt q̃ en renõceãt a infidelite ⁊ desirs mõdains/no^9 viuiõs au p̃sent siecle sobremẽt/iustemẽt/⁊ religieusemẽt:attendãs la biẽheureuse esperãce/⁊ lapparitiõ de la gloire du grand Dieu ⁊ nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/⁊ admonneste:et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mesprise.

Aux seruite^rs Ephe. 6. a. 1. Pierre. 2. c. Coloss. 3. d.

D

Christ nostre redemption.

* ou/special.

* cest) ne dõne point occasion parquoy on te puisse reprẽdre

Chapitre. iij.

A

ADmonneste iceulx/ quilz soyent subiectz aux principaultez ⁊ puissances/ quilz obeyssent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a toute bonne oeuure:quilz ne dient mal dau cun/ quilz ne prennent point debatz / mais soyent humains/ monstrans toute doulceur enuers tous hommes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt incredules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses voluptez/nous conduisans en malice ⁊ enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre lautre.

Destre subiectz aux princes.

Salut par grace.

Mais

B Mais quand la benignite & lamour de Dieu nostre sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez: non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous faisiõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la regeneration & renouation du sainct esperit/leq̃l a espã du abondãmẽt en no⁹ par Jesus Christ nostre sauueur: affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/ soyõs heritiers selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele. Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃ ont creu a Dieu/ayẽt soing de p̃sider a bõnes oeuures.

2. Timo. 1. b.

C Ces choses sont bõnes & vtiles aux hommes. Mais reiecte les folles q̃stiõs & genealogies/& cõtẽtiõs/ & debatz de la loy: car elles sont inutiles & vaines.

Des folles q̃stiõs & propositiõs. 1. Tim. 1. b. 2. Timo. 2. d.

Euite lhõme faisans sectes/apres la premiere & secõde admonition: sachãt que celuy qui est tel est subuerty/ & quil peche/estant par soy condemne.

De fuyr lheretique.

Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligẽte toy de venir a moy en Nycopolis. Car iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant diligẽment zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne leur deffaille.

D Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes oeuures aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent point sans fruict.

Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue ceulx qui nous ayment en la foy. Grace [a]* auec vous tous. Amen.

a* Aucũs exẽplaires ont dauantage/de Dieu.

Escrite de Nycopolis en Macedone.

Fin de lepistre a Tite.

Epistre de sainct Paul/ a Philemon.

Chapitre premier.

A Paul prisõnier de Jesuschrist & Timothee frere/a Philemon nr̃e bien ayme adiuteur/& a Apphie treschere/& a Archippe q̃ bataille auec no⁹/& a leglise qui est en ta maison. Grace a vous & paix de par Dieu nostre pere & de par le Seigneur Jesus Christ.

Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt tousio⁹s memoire de toy en mes oraisõs/oyãt ta charite & ta foy/q̃ tu as ẽuers le Seig^r Jes⁹/& ẽuers to⁹ les saictz: tellemẽt q̃ la cõmunicatiõ de ta foy est faicte [b]* efficace par la cognoissance de tout biẽ/leq̃l est en vo⁹ enuers Jesus Christ. Car no⁹ auõs grãd ioye & cõsolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Po^r laq̃lle chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te enioindre ce q̃ appartiẽt/de tãt plus te supplie par charite/ cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul viell/& maitenãt lye po^r Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/iadis a toy inutile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l iay rẽuoye. Receois dõc icelluy/cestascauoir mes entrailles: leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist po^r toy es liẽs de Leuãgile: mais ie nay rien voulu faire sãs tõ aduis: affin q̃ tõ biẽ ne fust poĩt cõe p necessite/ mais volũtaire. Car par aduẽture po^rce sest il departy de toy po^r vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse ppetuellemẽt: nõ poĩt maĩtenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme frere biẽ ayme/pricipalemẽt a moy. Et cõbiẽ pl⁹ a toy/& en la chair/& au Seig^r? Si dõc tu me as po^r cõpaignõ/receois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/ ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poĩt q̃ aussi tu te doibtz toymesme a moy. Certes frere: q̃ ie iouysse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

Charite. Foy.

B

b* Aucuns, ἐνεργὴς po^r ἐναργὴς euidente.

Requeste de Paul pour Onesime.

C

D

Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt aussi q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce p̃pare moy logis. Car iespere q̃ par voz oraisõs ie vo⁹ seray rendu. Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/ Aristarque/Demas/& Luc mes adiuteurs/te saluent.

Recõmandatiõs des freres

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

Fin de lepistre/a Philemon.

Epistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.

A En plusieurs sortes et plusie^rs manieres iadis Dieu a parle aux peres p les pphetes. Et en ces derniers io^rs/a parle a no⁹ par son filz: leq̃l il a cõstitue heritier de toutes choses/par leq̃l aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de gloire/& la ppre image de la substãce dicelluy/& maintiẽt toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soymesme la purgatiõ de noz pechez: il sest assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautãt plus excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx. Car auq̃l des anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre? Et derechef: Je luy seray pere/& il me sera filz. Et derechef quãd il ameine son filz p̃mier nay au mõde/il dit: Et q̃ to⁹ les anges de Dieu le adorẽt. Et certes il dit aux ãges: Qui faict ses anges esperitz/& ses ministres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniq̃te: po^r ceste cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes participãs. Et toy Seig^r tu as fõde la terre des le cõmẽcemẽt/& les cieulx sõt les oeuures de tes mains. Iceulx perirõt/mais tu es pmanẽt/& to⁹ senuieilliront cõe le vestemẽt. Et les [c]* ẽuelopperas cõe vng habit/& serõt muez: mais toy tu es vng mesme/& tes ans ne deffauldrõt poĩt. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez toy a ma dextre/ iusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la scabelle de tes piedz: Ne sõt ilz poĩt to⁹ esperitz administrateurs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront lheritage de salut?

La parolle de Dieu annõcee par ses prophetes/ puis par son filz.

La purgation des pechez par Christ.

B

Psalme. 2. b. 2. Samu. 7. c.

Psalme. 97.

C

Psalme. 104. a. Psalme. 45. b.

Psalme. 102. d.

D

c* Translatiõ commune/ lisãt ἀλλάξεις po^r ἑλίξεις mueras.

Psalme. 101. a. 1. Corin. 15. d.

Les anges ministres de dieu.

Chap. ij.

A Pour ceste cause/il no⁹ fault plus sõgneusemẽt prẽdre garde aux choses q̃ no⁹ ont este dictes: affin q̃l nadviẽne q̃ ne vẽniõs a decheoir. Car si la parolle q̃ auoit este dicte p les ãges a este faicte ferme: & si toute trãsgressiõ & desobeissãce a receu iuste retributiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous metiõs

a nonchalãce

Nostre salut declaire par Christ/et approuue par miracles.

a nonchalance si grand salut? Lequel quand premierement il a cõmence destre racõpte par le Seigñr: il a este cõferme en nous par ceulx qui lauoiẽt ouy/ ⁊ approuue de Dieu par signes ⁊ miracles ⁊ diuerses puissances ⁊ distributiõs du sainct esperit selon sa volunte.

B Car il na point assubiecty aux anges le mõde a venir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en quelque lieu/disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoire de luy? Ou quest ce du filz de lhõme que tu le visite? Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las courõne de gloire ⁊ dhõneur/⁊ las constitue sus les oeuures de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme.8. Toutes choses sont subiectes a Christ. 1.Corin.15.d. Philip.2.b.

C Toutesfoys nous voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict vng peu moindre q̃ les anges/pour la passiõ de la mort/ estre couronne de gloire ⁊ dhõneur/affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a goute la mort po' tous.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leql sont toutes choses/⁊ par leql sõt toutes choses/q̃ auoit amene beaucop denfãs a gloire/ a* rendist parfaict le prince de leur salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie ⁊ ceulx q̃ sõt sanctifiez/tous sõt dung. Pour laqlle cause il na point de honte de les appeller freres/disant: Jeannõceray tõ nom a mes freres/⁊ te loueray au millieu de la cõgregatiõ. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voicy/moy ⁊ les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

a ou/ consacrast: ou sactifiast. Les freres de Christ. Psal.22. Psal.17.a. Ysaiah.8.d.*

D Veu donc que les enfans ont part a la chair et au sang/luy aussi semblablemẽt a este faict participãt aux mesmes choses: affin que par mort/il destruisist celuy q̃ auoit lempire de mort/cest a dire le diable: ⁊ quil deliurast ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur vie estoiẽt assubiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les anges: mais a prins la semẽce de Abrahan. Parquoy il a faillu quil ayt este semblable par toutes choses a ses freres: affin quil fust misericors et souuerain sacrificateur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder ceulx qui sont tentez.

Hose.13.d. 1.Corin.15.g. Christ a destruict p mort lempereur de mort. Christ Euesq.

Chapitre.iij.

A Parquoy freres saictz qui estes participãs de la vocation celeste/cõsiderez lapostre ⁊ souuerain sacrificateur de nostre confession Jesus Christ/qui est fidele a celuy q̃ la institue/ aissi q̃ Moyseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute digne de plus grande gloire que Moyseh: dautãt que celuy qui a edifie la maison a plus grand hõneur q̃ la maison. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy q̃ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moyseh a este fidele en toute la maison diceluy cõme seruiteur/ en tesmoingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes. B Mais Christ est cõme filz sus sa maison: la maison duql nous sõmes/si nous retenõs ferme fiance/⁊ la gloire de lesperãce iusque a la fin.

Christ nr̃e Ambassadeur/et Euesque. Moyseh seruiteur. Nomb.12.b. Christ filz.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si auiourdhuy vous oyez sa voix/ne endurcissez point voz coeurs/ ainsi que en lirritation au iour de tentation au desert/ la ou voz peres mont tente. Jlz mont esprouue/ et ont veu mes oeuures par quarãte ans; pourtant ay este ennuye par ceste generation la/⁊ dis oye: Jlz errẽt tousio's de coeur: ⁊ iceulx nont point cõgneu mes voyes/ tellement que iay iure en mon ire/quilz b* ne entreront point en mon repos.

Psalme.95. Lendurcissement ⁊ rebellion de noz peres. C Psalme.95. b Grec/si: q est iurement en Ebrieu.*

Freres/voyez quil nauiẽne quil y ayt en aucun de vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de Dieu viuant. Mais enhortez vous/vous mesmes par chascun iour/tant que ce iourdhuy est nõme: affin q̃ aucun de vous ne sendurcisse par deception de peche. Car nous sõmes faictz participans de Christ: voire si nous retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la fin/dautãt q̃ il est dit: Si vous oyez auiourdhuy sa voix/ D nendurcissez point voz coeurs/ainsi q̃ en irritation: car aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a ire/mais non poit tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moyseh. Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Nea ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps furent iettez mortz au desert? Et ausquelz iura il quilz nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furẽt incredules? Et nous voyons quilz ne peurent entrer/ pour lincredulite.

Psalme.95. Nomb.14.f. Incredulite.

Chapitre.iiij.

A Craingnons donc quil nadueinne/ayans delaisse la promesse dentrer en son repos/ que aucun de nous soit estime estre priue dicelle. Car aussi il nous a este annõce cõme a iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ne leur proffita rien. Certes nous qui auõs creu/entrõs au repos/ cõme il a dit: Ainsi que iay iure en mon ire/ilz nẽtrerõt point en mon repos: voire la les oeuures estans parfaictes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme io' de toutes ses oeuures. Et derechef en ce lieu cy: Jlz nentreront point en mon repos.

De accepter la promesse de Dieu. Psalme.95. B Genese.2.a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/⁊ ceulx ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont poit entrez pour lincredulite: il determine derechef vng certain io'/ auiourdhuy disant en Dauid/apres tant de tẽps/ainsi que est dit: Se auiourdhuy vo' oyez sa voix/ne endurcissez point voz coeurs. Car si Jehosua le' eut baille le repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̃ est entre au repos dicelui/ aussi sest il repose de ses oeuures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme.95. Deu.3.b. Jehosua na pas baille le repos. C

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la: affin que aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la parolle de Dieu est viue ⁊ efficace/⁊ plus penetrante que tout glaiue a deux trẽchãs: ⁊ atteind iusq̃ a la diuisiõ de lame ⁊ de lesperit/aussi des ioinctures ⁊ des moelles; et est iuge des pensees ⁊ intentiõs du coeur. Et ny a nulle creature celee a son regard: mais toutes choses sõt nues ⁊ c* descouuertes aux yeulx de celuy duquel nous parlons. Donc nous qui auõs le principal ⁊ grand sacrificateur Jesus/filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souuerain sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmitez: mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/selõ la similitude sans peche. Allons dõc auec fiãce au throne de sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trouuions grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu. D Eccli.15.b. Psalme.33.c. c ou reuelees: ou, reuerses. 1.Corin.1.b. Daller a Jesus Christ nr̃e Euesque.*

Car tout

Chapitre.v.

Des sacrificateurs de la loy.

A CAr tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu:affin quil offre dons & sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans & errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il po^r soymesme aisi q̃ po^r le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme: B sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon. Ainsi aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate^r: mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek. Lequel aux [a]* io^rs de sa chair quand il eut offert prieres & supplications a celuy qui le pouuoit sauuer de mort/auec grand cry et larmes: fut C exaulce po^r sa [b]* reuerẽce:iasoit quil fut filz:toutesfoys il a apprins obeissãce/par les choses quil a souffert. Et estant [c]* faict parfaict/a este faict cause de salut eternel a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souuerain sacrificateur selõ lordre de Melchi-zedek. Duquel no^9 auõs beaucop de parolles a dire/& difficile a declairer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̃ la D ou deuriez estre maistres selon le tẽps/vous auez derechef besoing quon vous enseigne/q̃lles sont les institutions du cõmẽcemẽt des parolles de Dieu:& estes faictz ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viãde ferme. Car quiconque est participant de laict/il na point experience de la parolle de iustice/car il est enfãt. Mais la viande ferme/est pour les parfaictz/ ascauoir pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exercitez pour discerner le bien & le mal.

Christ cõstitue sacrificateur du pere. *Psal.2.b.* *Psal.110.b.* *a* cest) quand il estoit cõme hõme mortel.* *b* ou/piete/ saincte te/ preudhommie.* *c* ou/sãctifie.* *Christ salut aux croyãs.* *1.Corin.3.a.* *Du laict.* *La viande ferme.*

Chapitre.vj.

A POurce nous delaissans la parolle du cõmencemẽt de Christ/tendons a perfection: non point derechef mettãs le fondemẽt de repentãce des oeuures mortes/& de la foy enuers Dieu/des baptesmes/de la doctrine/aussi de limpositiõ des mains/& de la resurrection des mortz/& du iugemẽt eternel. Et ce ferons nous/voire si Dieu le permet. Car il est impossible q̃ ceulx qui vne foys ont este illuminez/& ont gouste le don celeste/& ont este faictz participãs du sainct esperit/& ont gouste la bonne parolle de B Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tõbent q̃ derechef soyẽt renouuellez par repentãce/crucifiãs derechef le filz de Dieu en eulx mesmes/& le diffamãs. Car la terre beuuant souuẽtesfoys la pluye venãte sur elle/& produisant herbe proffitable a ceulx par lesq̃lz est labouree/receoit benediction de Dieu. Mais celle qui produict espines & chardons/est reprouuee et prochaine de malediction/de laquelle la fin tend a estre brusles.

2.Pierre.2.d. *De ceulx qui tombent de la foy.* *Similitude.*

Certes nous auõs confiãce de vous tresaymez/de C choses meilleures et prochaines de salut/iasoit q̃ parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po^r mettre en oubly vostre oeuure & labeur de dilection/laquelle auez mõstree enuers son nom/qui auez ministre aux sainctz & y ministrez. Mais nous desirõs q̃ vng chascun de vous monstre le mesme soing po^r la pleine certitude de esperãce iusq̃ a la perfection:affin que ne soyez lasches/mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience receoiuẽt la promesse en heritage. Car quãd Dieu feist promesse a Abraham/pource q̃l ne auoit nul plus grãd par leq̃l il iurast/il iura par soymesme/disant: Certainemẽt en beneissant ie te beneiray/& en multipliant ie te multiplieray. Et ainsi ayant attẽdu patiẽment/il a obtenu la promesse. Car les hões certes iurẽt par plus grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout D different pour cõfirmation. En laq̃lle chose Dieu voulãt plus abondãment mõstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la promesse/il a adioinct iuremẽt:affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible que Dieu mẽte/nous ayõs ferme cõsolation/qui auons couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous tenõs cõme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant iusque au dedãs du voyle la ou Jesus [d]* precurseur est entre pour nous/estãt faict souuerain sacrificateur eternellement selon lordre de Melchi-zedek.

Gene.22.c. *Le iuremẽt de dieu/ touchã nostre salut.* *d* cest) allant deuant.*

Chapitre.vij.

A CAr cestuy Melchi-zedek/estoit Roy de Salem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel vint au deuant de Abraham/qui retournoit de locciſiõ des Roys/& le beneist. Auq̃l aussi Abraham departit les disines de toutes choses. Premierement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi roy de Salem:cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ne ayãt point cõmencemẽt de iours ne fin de vie: mais estãt faict sẽblable au filz de Dieu/ demeure sacrificateur eternellement.

Gene.14.c. *Christ sacrificateur selõ lordre de Melchi zedek.*

Or cõsiderez cõbien grãd a este cestuy auquel Abrahã [e]* patriarche a donne les disines des butins. Et certes ceulx qui receoiuẽt loffice de sacrificature dẽtre les filz B de Leui/ilz ont cõmandement de prendre les disines du peuple selon la loy (cest a dire de leurs freres) iasoit quilz soyẽt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̃l la lignee nest point nõbree entre eulx/a prins les disines de Abraham:& a beneict celuy q̃ auoit les promesses. Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est beneict du plusgrãd. Et icy certes les hõmes q̃ sõt mortelz prẽnẽt les disines/mais il est la tesmoigne de luy q̃l vit. Et par maniere de parler/Leui aussi prenãt les disines/a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.

e cest) grand pere.*

Si la cõsommation dõc estoit par la sacrificature Leuitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a il este dauantage necessaire/q̃ vng autre sacrificateur se leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/& non pas selõ lordre de Aharon: Car quãd loffice de sacrificature est trãsportee/il est necessaire q̃ aussi soit faict trãsport de la loy. Certes celuy duq̃l ces choses sõt dictes participe dautre lignee:de laq̃lle nul na assiste a lautel. Car il est manifeste q̃ nostre Seig^r est nay de Jehudah: en laq̃lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.

La sacrificature leuitique transferee.

C Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrificateur se slieue selõ la similitude de Melchi-zedek/lequel ne soit pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selõ la puissãce de la vie non perissante. Car il tesmoingne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedek. Certes labolitiõ du precedẽt mãdemẽt se faict pour sa debilite & inutilite. Car la loy na rien amene a perfection:mais estoit lintroductiõ de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt

Psalme.110. *Christ sacrificateur eternel.*

que ce

que ce nest point sans iuremēt. Ilz ont certes este faictz sacrificateurs sās iuremēt: mais cestuy cy auec iuremēt/ par celuy qui luy a dit: Le Seig^r a iure ⁊ ne se repētira point: tu es sacrificateur eternellement/selon lordre de Melchi-zedek. Dautāt Jesus est faict pleige de meilleur testamēt. Et ont certes este faictz plusieurs sacrificateurs/ pource q̄ p la mort estoiēt empeschez de demourer. Mais cestuy pource quil demeure eternellemēt/il a ppetuelle sacrificature. Parquoy aussi peult sauuer a plein ceulx q̄ sapprochēt de Dieu par luy/viuāt tousiours pour interceder pour eulx. Car il estoit cōuenable q̄ nous eussiōs vng tel souuerain sacrificateur/saīct/innocent/sans macule/separe des pecheurs/⁊ faict plus hault q̄ les cieulx. Lequel na point necessite cōme les souuerains sacrificateurs/offrir tous les iours sacrifices/premieremēt pour ses pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/se estāt offert soymesme. Certes la loy ordōne les hōmes qui ont infirmite/souuerains sacrificateurs. Mais la parolle du iuremēt q̄ est* apres la loy/ constitue le filz parfaict eternellement.

Psalme.cix. — D — Christ offert vne foys pour toutes. — * ou/oultre.

Chapitre.viij.

A — Sus.4.d.

Or le sommaire des choses qui sont dictes/est: Nous auons tel souuerain sacrificateur qui est assis a la dextre du siege de la maieste es cieulx/administrateur des choses sainctes/ ⁊ du vray tabernacle lequel Dieu a fiche/⁊ non point lhōme. Car tout souuerain sacrificateur est constitue pour offrir dons ⁊ sacrifices. Parquoy est necessaire q̄ cestuy aussi ait q̄lque chose pour offrir. Si dōc il estoit sur terre/ il ne seroit point sacrificateur du nōbre de ceulx q̄ offrēt les dons selon la loy: lesq̄lz seruent a lexēplaire ⁊ vmbre des choses celestes: ainsi quil a este respōdu a Moseh/ quād il deuoit acheuer le tabernacle: Or voy(dit il)que tu face toutes choses selō la forme laq̄lle te a este mōstree en la montaigne.

B — Exode.25.d. Actes.7.f.

Mais maintenāt il a obtenu plus excellēte administratiō/dautāt quil est mediateur de meilleur testamēt q̄ est estably en meilleures pmesses. Car si icelluy pmier eust este sans reprise/on neust iamais cerche lieu au secōd.

Christ moyenneur de la nouuelle alliāce. — C — Jeremiah.31.f. — * cest/alliāce.

Car en les reprenāt/il leur dist: Voicy les iours viēdront (dit le Seig^r) q̄ ie accōpliray sus la maisō Disrael ⁊ sus la maisō de Jehudah/vng nouueau * testamēt: nō point selō le testamēt q̄ iay faict a leurs peres au iour q̄ ie prins leur main pour les mener hors la terre Degypte: pource q̄ iceulx nont point demoure en mō testamēt/⁊ les ay delaissez/ dit le Seig^r. Car ce est le testamēt lequel ie disposeray a la maison Disrael apres ces iours la/dit le Seignr: donnāt mes loix en leur entēdemēt/⁊ les escriray en leur coeur: ⁊ seray leur Dieu/⁊ ilz serōt mon peuple. Et vng chascun nenseignera point son prochain/ny vng chascun son frere/disant: Cōgnois le Seignr. Car tous me cōgnoistront/depuis le petit iusque au plus grād dentre eulx. Pourtant que ie seray appaise de leurs iniustices ⁊ de leurs pechez: ⁊ ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce quil dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui est faict ancien ⁊ enuieilly/est prest de venir a neant.

La nouuelle alliāce de Dieu enuers son peuple. — D — Jeremiah.31.f.

Chapitre.ix.

A — Des deux tabernacles anciens. Exode 26.a.⁊ 36.b. — * ou/appelle.

Donc certes le premier auoit aussi les iustificatiōs de adoration: ⁊ le sanctuaire * mondain. Car le premier tabernacle a este faict: auquel estoit le chādelier/⁊ la table/⁊ proposition des pains/ce q̄ est dict les choses sainctes. Et apres le secōd voille estoit le tabernacle lequel est dit le * sanctuaire des sanctuaires: ayant vng encensoir dor/⁊ larche du * testamēt totallemēt couuert dor a lentour: en laquelle estoit vne cruche dor ayāt la Mane ⁊ la verge de Aharon qui auoit fleury: ⁊ les tables du testament. Et sur icelle estoiēt les Cherubins de gloire/ faisās vmbre au ppitiatoire. Desquelles choses il nest besoing maintenant de parler particulierement.

* cest/ lieu tres sainct. — * ou/alliāce. — B

Et ces choses estās ainsi ordōnees/les sacrificateurs certes entrent tousiours au premier tabernacle/pour accomplir les seruices des sacrifices. Mais au second entre le souuerain sacrificateur seul vne foys lan: non point sans sang/ lequel il offre pour soymesme et pour les * ignorāces du peuple. En ce signifioit le sainct esperit que la voye des lieux sainctz nestoit point encore manifestee: quād le pmier tabernacle encore estoit. Qui estoit similitude pour le teps lors estant: auquel dons ⁊ sacrifices sont offertz/lesquelz ne peuuēt selon la cōscience faire parfaict celuy qui faict le seruice diuin seullemēt en viandes/en beuurages/en diuers lauemēs ⁊ iustificatiōs de la chair/ordōnez iusque au tēps de correction.

* ou/faultes. — C — Les sacrifices de la loy.

Mais Christ souuerain sacrificateur des biēs a aduenir estāt venu par vng plus grād ⁊ plus parfaict tabernacle/non point faict de la main: cest a dire/non point de ceste creatiō/⁊ non point par sang des boucz ou des veaulx: mais par son ppre sang/est entre vne foys es sanctuaires/ayāt trouue redēption eternelle. Car si le sang des taureaux ⁊ boucz/⁊ la cēdre de la genisse espādue sanctifie les souillez pour la purificatiō de la chair: le sang de Christ qui par lesperit eternel sest offert a Dieu soymesme sans macule/cōbien plus fort nettoyera il nostre conscience des oeuures mortes pour seruir a Dieu viuant.

D — 1.Pierre.1.a. 1.Jehan.1.c. Apoca.1.b. — Redēptiō par le sāg de christ

Et pource est il mediateur du nouueau testamēt: affin que la mort estant faicte pour la redēption des trāsgressions (lesquelles estoiēt soubz le premier testament) ceulx qui sont appellez recoiuent la promesse de leternel heritage. Car ou il y a testament/il est necessaire que la mort du testateur y entreuiēne. Car le testamēt est conferme en ceulx qui sont mortz: veu quil na point encore vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le premier na point este dedie sans sang. Car quād tout le cōmandement fut expose selon la loy par Moseh a tout le peuple/il print le sang des veaulx ⁊ boucz auec leaue ⁊ de la leine teincte en escarlate/et de lisoppe: et arrosa le liure/⁊ tout le peuple/disant: Cestuy est le sang du testamēt/lequel Dieu vous a cōmande. Et aussi arrosoit il du sang semblablemēt le tabernacle ⁊ tous les vaisseaux du seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont nettoyees par sang. Et sans effusion de sang/ne se faict point de remission.

Alliance. — E — Galat.3.b. — Le vieil testament dedie en sang. — F — Exode.24.b.

Il est donc necessaire que les figures des choses qui sont es cieulx/soyēt purifiees par telles choses: mais que les choses celestes soyent nettoyees par meilleurs sacrifices que nestoyent iceulx. Car Jesus nest point entre es lieux sainctz faictz des mains/exēples des vrays: mais au ciel mesme/affin que maintenāt il apparoisse pour nous deuāt la face de Dieu. Mais non point quil se offre souuētesfoys soymesme/cōe le souuerain sacrificateur entre es sainctz lieux chascū an par sang dautruy. Autremēt il luy eust fallu souuētesfoys souffrir depuis

Christ intercesseur pour nous — G

la fondation du mõde: mais maintenãt en la cõsommation des siecles/ il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce q̃l est ordõne aux hõmes de mourir vne foys: & apres ce/ le iugemẽt. Ainsi aussi Christ ayãt este offert vne foys pour abolir les pechez de plusieurs/ il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Christ a este offert vne foys. Romains.6.b. 1.Pierre.3.c.

Chapitre .x.

A — La loy ne peult sanctifier.

CAr la loy ayant lombre des biẽs a venir/ non point la mesme image des choses/ ne peult iamais par ces sacrifices (lesquelz ilz offrent chascun an continuellement) faire parfaictz ceulx qui approchẽt: autremẽt ne eussent ilz point cesse destre offers: pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des taureaux & des boucz. Pource entrant au mõde/ il dist: Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/ mais tu me as approprie vng corps. Aussi tu nas point prins plaisir aux holocaustes pour le peche/ adonc iay dit: Voicy ie viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/ q̃ ie face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice & oblation/ & holocaustes/ & pour le peche: & ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/ adonc il a dit: Voicy ie viẽs/ affin de faire o Dieu ta volunte: il oste le premier/ affin q̃l establisse le secõd. Par laq̃lle voulunte nous sommes sanctifiez par loblation vne foys faicte du corps de Jesus Christ.

Leuit.16.c. — B — Psal.40.b. Tous sacrifices reiectez par celuy de christ. — Loblation du corps de Jesus Christ faicte vne foys.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour administrant & offrant souuẽteffoys les mesmes sacrifices: lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/ est assis eternellement a la dextre de Dieu/ attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a parfaict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esperit le nous tesmoingne: car il a predit: Ce est le testamẽt leq̃l ie leur feray apres ces iours (dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/ & nauray plus souuenãce de leurs pechez & iniquitez. Et la ou est remission diceulx/ il ny a plus doblation pour le peche.

C — Christ assis a la dextre de Dieu. Psalme.110.a. — ☞ La seulle et parfaicte oblation. — D

Donc freres/ veu q̃ nous auõs fiãce dẽtrer aux lieux sainctz/ par le sang de Jesus/ par la voye laq̃lle il nous a dediee fresche & viuante: par le voille/ cest a dire par sa chair/ & que auons vng grand sacrificateur sus la maison de Dieu: allons auec vray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/ & ayans le corps laue deaue nette/ tenons cõfession non variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est fidele. Et pẽsõs lung de lautre/ affin de inciter a charite & a bõnes oeuures/ ne delaissant point nostre assemblee (ainsi q̃l est de coustume a aucũs) mais admõnestãs lung lautre/ dautãt plus q̃ vous voyez le iour approcher. Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la congnoissance de verite/ il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/ mais vne attente terrible de iugemẽt/ & vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Approcher de Christ par foy — E — Charite & bonnes oeuures. — Nul releuement aux pechez reiettãs Christ.

Slaucun mesprise la loy de Moseh/ il meurt sans q̃lque misericorde soubz deux ou troys tesmoingz: combien pires tourmẽtz cuydez vous q̃ desseruira celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/ & tiendra le sang du testamẽt estre chose *pphane/ par lequel il auoit este sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace? Car nous cõgnoissons celuy qui a dit: A moy est la vẽgeãce/ & ie le rẽdray. Et derechef: Le Seign[eur] iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

*Deute.17.b. 2.Corin.13.a. ☞ — F — Deute.32.e. Romains.12.d *Grec/ cõmune cest/ souillee & execrable.*

Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausq̃lz vous ayans este illuminez/ auez soustenu grand debat dafflictiõs: en partie certes quãd auez este faictz *mõstres par opprobres & tribulatiõs: & en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui conuersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par mes *lyens/ & auez receu en ioye le rauissement de voz biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance aux cieulx & permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/ laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/ affin que ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q̃ doibt venir viendra/ & ne tardera point. Or le iuste viura de foy. Et sil se substraict/ il ne plaira poĩt a mõ ame: mais nous ne sõmes point gens *de substraction a perdition: mais de foy & en acquisition de lame.

*Les afflictiõs des fideles pour Christ. *ou/ regard. — G — *Trãslate cõmune/ lisant δεσμοῖς pour δεσμίοις prisonniers. Patience. — Habakuk.2.a. Romains.1.c. Galat.3.b. *ou/ qui nous substrayons.*

Chapitre .xj.

A — Foy. — Genese.1.a. — Les vertus et effectz de foy.

OR la foy est le fondemẽt des choses quon espere/ et certificatiõ des choses quõ ne voit poĩt. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy nous entẽdons q̃ les siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu: affin que des choses qui napparoissoiẽt point/ fussent faictes celles quon voit.

Par foy/ Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Kain: par lequel il a obtenu tesmoingnage destre iuste/ Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort parle encore par icelle.

Habel. Genese.4.a.

Par foy/ Enoch a este transporte/ affin quil ne veist point la mort/ & point ne fut trouue/ pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant q̃l fust transporte/ il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu/ sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/ croye quil est/ & q̃l soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Enoch. Genese.5.c. Sapiẽce.4.b. Eccl.44.c. — B — ☞

Par foy/ Noah ayant receu response/ craingnãt les choses lesq̃lles encore ne se veoyẽt point: appareilla au salut de sa famille/ larche par laq̃lle il cõdemna le monde/ & fut faict heritier de la iustice/ qui est par foy.

Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c.

Par foy/ celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/ & se partit/ non scachant ou il alloit. Par foy/ il demoura en la terre promise/ cõme estrangere: quãd il eut habite en tẽtes auec Jzahak & Jakob heritiers auec luy de la mesme promesse: car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle louurier & fondateur est Dieu.

Abraham. Gen.12.a.&.d. — C

Par foy/ aussi celle Sarah print pouoir de receuoir semence/ & enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/ qui ne se peult nombrer.

Sarah. Gene.21.a.

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses: mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt quilz cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/ilz auoyẽt vrayement temps de retourner. D Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte destre appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese.22.b. Eccli.44.c.

Par foy/Abrahã offrit Isahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Isahak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant le ressusciter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

Isahak. Genese.27.c.

Par foy/aussi Isahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Jakob. Gene.49.a.et 47.g.

Par foy/Jakob mourãt beneit vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. E Genese.47.g.

Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Israel: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

Moseh. Exode.2.a. Actes.7.

Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache trois moys de ses parens/pource q̃lz le veoient ioly enfant/ & ne craingnirent point le edict du roy.

Par foy/Moseh estant la grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre afflige auec le peuple de Dieu/que dauoir tẽporelle iouyssance de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte: car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ne craingnant point la fureur du roy. Car il tint bon/cõme sil eust veu celuy qui F est inuisible.

Le passage. Exode.12.b.

Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang: affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Exode.14.b.

Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seiche. Laqlle chose voulans experimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

Jericho. Jehosua.6.c.

Par foy/les murs de Jericho tumberent/ayans este enuironnez sept iours.

Rahab. Jehosua.2.a. et.6.d.

Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy.

Et q̃ dy ie dauãtage? Car le tẽps me deffauldra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cõbatu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des G lyons/ ont esteinct la vehemence du feu/ont euite les trẽchans des glaiues/sont deuenuz vigoreux de maladie/se sont faictz fors en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers: les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les vngs aussi ont este *estẽdus/ayãs mesprise la ranceon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu espreuue de mocqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/ ilz ont este lapidez/ilz ont este *trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occisiõ de glaiue/ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis/& en peaulx des chieures/destituez/oppssez/affligez/desq̃lz le monde nestoit point digne/errãs aux desers/aux mõtaignes & fosses/ & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acquis tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt prouueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

Les afflictiõs des peres souffertes en foy.
*ou/donne la fuyte.
*ou/escorchez ou/battuz cõe tabourin.
* ou/siez.

Chapitre.xij.

A — Ephesie.4.f. 1.Pierre.2.a. Coloss.3.b.

Pourtant aussi nous/veu que auons si grãde nuee de tesmoingz mise tout alenuiron/ostãs toute charge & peche/le tenant fort alentour/ courons par patiẽce au combat qui nous est propose regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur Jesus: leql pour la ioye a luy proposee endura la croix/ ayant desprise la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que iceluy a souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages. Vous nauez point encore resiste iusque au sang: combatans cõtre peche: & auez oublie lexhortation laquelle parle a vous cõme aux enfans disant: Mon filz ne metz point en oubly la correctiõ du Seigneur: & ne deffaultz point quãd tu es reprins de luy. Car le Seign̄r chastie celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

Jesus cõducteur et cõsommateur de la foy.
Souuenance des afflictiõs de Christ. 1.Pierre.2.a.
B
Prouer.3.b. Apoca.3.d.
Dieu chastie ses enfans aymez.

Si vous endurez la correction/Dieu se offre a vous cõme aux enfans. Car qui est le filz leql le pere ne corrige point? mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/vo⁹ estes dõc bastars & non point filz. C Certes puis que nous auõs eu pour chastieurs les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des espritz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de io⁹s nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie a ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de ioye/ains de tristesse: mais apres elle rend fruict paisible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont lasches & voz genoulx q̃ sont destroictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̃ ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary. D

Obeyssance aux peres de la chair.
Obeyssãce au pere des espritz.
Le fruict de triste correctiõ

Suyuez paix auec tous/& sainctete/sans laqlle nul ne verra le Seign̄r. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyẽt souillez par elle. Que aucun ne soit paillart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant heriter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: la soit quil leust demandee auec larmes.

De suyure paix & saictete Romm.12.c.
E Genese.25.d.

Certes vo⁹ nestes point venus a la mõtaigne quõ touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurite & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles laq̃lle ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adioincte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou percee dung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparoissoit. Moseh dist: Jay este espouente & ay trẽble. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/& a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux espritz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Exode.19.d. & 20.c. De la loy.
F
Exode.19.b. De la grace.

G Voyez que ne mesprisiez celuy q̃ parle. Car si ceulx qui mespriserẽt celuy q̃ parloit sur la terre/ ne sont point eschappez: beaucop plus nous/ se nous nous destournõs de celuy q̃ est des cieulx/ duq̃l la voix esmeut lors la terre. Mais maintenãt il a annonce/ disant: Encore vne fois ie esmeuz non seullemẽt la terre/ mais aussi le ciel. Et ce q̃l dit/ encore vne foys: signifie la mutatiõ des choses qui sõt esmeutes/ cõme de celles q̃ sont faictes: affin que celles qui ne sont point esmeutes/ demeurẽt. Parquoy nous prenans le royaume q̃ ne peult estre esmeu/ ayons grace: par laq̃lle seruiõs en plaisant a Dieu auec reuerence & crainte: car nostre Dieu est vng feu cõsommant.

Christ est de cieulx. — Haggee.ii.b. — Deute.iiij.d.

Chapitre. xiij.

A Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poĩt hospitalite. Car par icelle aucuns non sachans ont receu les anges en leur logis.

Charite. Romains.xii.c. i.Pierre.iiii.c.

Ayez memoire des emprisonnez/ cõme si vous estiez emprisonnez auec eulx: et de ceulx qui sont affligez/ cõmes aussi vous mesmes qui estes en corps.

Dauoir memoire des prisonniers.

Mariage est entre to⁹ hõnorable/ & la couche sãs macule. Mais Dieu iugera les paillardz/ & les adulteres.

Mariage. Paillardise.

B Vos meurs soyent sans auarice/ estãs cõtens des choses p̃sentes. Car luy mesme a dit: Je ne te laisse point/ & ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur mest aiduteur/ ie ne craindray chose que lhõme me puisse faire.

Josue.i.b. Cõtẽtemẽt des choses p̃sentes. Psalme.cxviij.

Ayez memoire de voz cõducteurs/ qui vous ont parle la parolle de Dieu: desquelz ensuyuez la foy/ considerant lissue de leur conuersation.

Jesus Christ qui a este hyer & auiourdhuy/ est aussi le mesme eternellement. Ne soyez point distraictz ca & la par doctrines diuerses et estrangeres. Car il est bon que le coeur soit estably par grace: nõ point par viãdes lesquelles nont point prouffite a ceulx qui ont conuerse en elles. C Nous auons vng autel duquel nont pas puissance den manger ceulx qui seruẽt au tabernacle. Car les corps des bestes desquelles le sang est apporte pour le peche par le souuerain sacrificateur dedans le sanctuaire/ sont bruslez hors des * tẽtes. Pourtãt aussi/ Jesus affin q̃l sanctifiast le peuple par son sang/ a souffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tẽtes portans son opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui est a aduenir. * Nous offrõs donc par luy sacrifice de louenge tousiours a Dieu: cest a dire le fruict des leures/ * cõfessans son nom. Or ne mettez en oubly la beneficẽce/ & la cõmunicatiõ: car Dieu est appaise par telz sacrifices.

*Fuyr doctrines estrãges. — Nõbres.xix.a. — * ou/camp. — Micha.ii.c. — *Trãsl. lisant te po' o Offrõs dõc. — * ou/louans.*

D Obeissez a voz conducteurs & vous submettez a eulx (car ilz veillent pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt rendre cõpte) affin q̃lz facent ce ioyeusemẽt/ & non point en gemissant/ car ce vous est inutile.

Jesus christ le grãd pasteur.

Priez pour no⁹/ car nous nous cõfions q̃ auõs bõne cõscience/ vueillans cõuerser hõnestemẽt entre tous: et plus grãdemẽt vous prie de ce faire/ affin que plus tost soye rẽdu a vous. Or le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand pasteur des brebis nostre Seigneur Jesus Christ par le sang du testamẽt eternel/ vous face parfaict en toute bõne oeuure pour faire sa volunte/ faisant que ce que vo⁹ faictes soit aggreable deuãt luy par Jesus Christ/ auq̃l est gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Noz oeuures gracieuses par Christ.

Aussi freres ie vous prie receuez la parolle de cõsolation: car ie vous ay escrit en brief. Cõgnoissez nostre frere Timothee estre * party/ auec leq̃l ie vo⁹ verray sil vient bien tost. Saluez tous voz conducteurs/ & tous les sainctz. Ceulx q̃ sont de Italie vous saluẽt. Grace soit auec vous tous. Amen.

** ou/ enuoye: Bueille/ deslie: ascauoir des liens.*

Enuoyee de Italie/ par Timothee.

Cy fin de lepistre/ aux Ebrieux.

Epistre de saict Jacques apostre.

Chapitre premier.

Jacques seruiteur de Dieu & du Seigñr Jesus Christ/ aux douze lignees qui sont esparses/ salut. Mes freres reputez estre toute ioye quand escherrez en diuerses tentatiõs/ sachans q̃ la probation de vostre foy faict auoir patiẽce: mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/ affin q̃ soyez parfaictz & entiers/ ne deffaillans en rien.

Tentations. — Romains.v.a.

Et si aucun de vous a faulte de sapience/ q̃l la demãde a Dieu/ leq̃l donne a tous abondãment/ & ne le reproche point: & elle luy sera donnee/ mais q̃l la demande en foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/ il est semblable au flot de la mer/ qui est demene du vent & est rauy par impetuosite. Car cest hõme la ne pense point quil receura aucune chose du Seigneur.

Demander sapiẽce a Dieu.

Lhõme double de courage/ est incõstant en toutes ses voyes. Et que le frere qui est humble/ se glorifie en sa haultesse: a loppposite celuy qui est riche/ en son humiliation: car il passera cõme la fleur de lherbe. Car le soleil est leue auec ardeur/ & lherbe est seichee/ & sa fleur est cheute/ & sa belle apparẽce est perie: ainsi aussi flestrira le riche en ses voyes.

Hõe de double courage. B — Eccli.xiiii.c. — Isaias.xl.b. — i.Pierre.i.d. — Le riche.

Bienheureux est lhõme qui endure tentation. Car quand il aura este esprouue/ il receura la courõne de vie/ laq̃lle Dieu a promis a ceulx qui layment. Quand aucun est tẽte/ q̃l ne dise point ie suis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peult estre tẽte de maulx/ aussi ne tente il point aucun. Mais vng chascun est tẽte/ quãd il est attire & amorse par sa propre cõcupiscence. Puis apres quãd la cõcupiscence a cõceu/ elle enfante peche: mais le peche estant paracheue/ engendre mort.

Job.v.c. — Tentation. — Cõcupiscẽce. — Peche. — Mort.

Mes treschers freres ne vous abusez point. Toute donation/ & tout don parfaict est de hault/ descẽdant du pere des lumieres: enuers leq̃l ny a point de mutation ne dumbrage tournãt. Jcelluy de faict ainsi nous a engendrez par la parolle de verite: affin que feussiõs q̃lques premices de ses creatures.

C — Tout don est de Dieu.

Pourtant mes chers freres/ tout hõme soit hastif a ouyr/ tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhõme ne accõplit point la iustice de Dieu.

Prouerb.xvii.d. — Eccle.v.c. — Courroux.

Pour laq̃lle chose vous reiettãs toute ordure & abondãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en vo⁹/ laq̃lle peult sauuer voz ames. Mais soyez facteurs de la parolle/ & non seulemẽt auditeurs en deceuãt vous mesmes. Car si aucun est auditeur de la parolle et non facteur: cestuy est semblable a lhõme qui cõsidere en vng miroir

De receuoir leuangile. Romains.ii.b. — D — Les auditeurs oyseux.

miroit la face de sa natiuite. Car il a considere soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. [Matth.5.c.] Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura perseuere ainsi/non point faict auditeur oublieux/mais facteur de loeuure/celuy sera bienheureux en son faict.

[* ou/deuotieux.] Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religiõ de cestuy est vaine. [Vraye religiõ] La religiõ pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatiõs: & se garder sans estre souille de ce monde.

Chapitre.ij.

[A] [Nulle acception de personnes.] Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng hõme ayant vng aneau dor/en vestemẽt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/& que ayez esgard a celuy qui porte le vestemẽt precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemẽt/& q̃ vous disiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/& estes iuges de pẽsees mauuaises.

[* cest) vous ne estes point cõuaincus/& iuges mal. Aucuns par interrogation: ne vous departez vo⁹ poit/ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres) ne discernez vo⁹ point.]

Mes chers freres/oyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/lequel il a promis a ceulx qui laymẽt? [B] Mais vo⁹ auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cõtre vous? & les mesmes vous tirent ilz pas es cours? Les mesmes ne blasphement ilz point le bõ nom lequel a este inuocq̃ sur vo⁹? Si certes vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: [Leuiti.19.d. Romains.13.c Ephesiẽs.6.b. Colossi.3.b.] Tu aymeras ton prochain cõme toymesme/vous faictes bie. Mais si vous disez aux persõnes/vous faictes peche/& estes reprins de la loy comme trãsgresseurs. [Actes.10.e. 1.Pierre.1.c. De lentier accõplissemẽt de la loy.] Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit: Tu ne feras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. [C] Parlez ainsi & faictes cõme ceulx qui doiuẽt estre iugez par la loy de liberte. [Misericorde.] Car iugemẽt sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

Mes freres que proffitera il/si aucun dit q̃l a foy/& il ne ayt poit les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur dõnez point les choses qui sont necessaires au corps: q̃ leur proffitera il? [Foy sans oeuures nest pas foy.] Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy iay les oeuures: mõstre moy ta foy par tes oeuures/ [D] & ie te mõstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̃l est vng Dieu/tu fais bien. [Les diables croyent.] Aussi les diables le croyẽt/& en tremblent. Mais o hõe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/quand il offroit sõ filz Isahak sur lautel? Vois tu pas q̃ la foy a ayde les oeuures dicelluy/& q̃ la foy a este parfaicte par les oeuures? [Abraham.] Et que lescriture est accõplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu. Vous voyez donc que lhomme est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy. [Rahab.] Semblablemẽt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye? Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.

Chapitre.iij.

[A] [Du vice de la langue.] Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. [* ou/tombõs.] Si aucun ne offense point en parolle/cestuy est hõme parfaict/qui par la bride peult aussi cõduire tout le corps. Voicy no⁹ mettõs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenõs tout le corps diceulx. [Similitudes de la force de la langue.] Voicy aussi les nauires/ia soit quelles soyent grandes/& q̃lles soyẽt poulsees de rudes vẽtz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ou vouldra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/& se vante de grandes choses. [B] Voicy/que vng petit feu combien grande forest il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz mẽbres/laq̃lle souille tout le corps/& enflamme la * roue de nostre natiuite/& est enflãmee de la gehẽne. [* cest) le cours de la vie.] Car toute nature de bestes & doyseaux & de reptiles/& des poissons de mer/se appriuoise/& est appriuoisee par la nature humaine: [La sauuage nature de la langue.] mais nul homme ne peult appriuoiser la langue/vng mal qui ne se peult reprimer/pleine de venin mortel. [C] Par icelle no⁹ beneissõs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hõmes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/eaue doulce et amere? [* ou/tron.] Mes freres/le figuier peult il/prõduyre oliues/& la vigne figues? Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue sallee & doulce.

Qui est sage & aduise entre vous? Quil monstre par bõne cõuersation ses oeuures en doulceur de sapience. [D] [De fuyr enuies & contentions.] Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cõtre la verite. Car ceste sapience/nest point descẽdãte denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cõtention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premieremẽt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bõs fruictz/rien iugeãt/rien feignant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

Chapitre.iiij.

[A] [La source de batailles & noises.] Dont viẽnẽt les batailles & debatz ẽtre vo⁹? Nest ce point dicy? ascauoir de voz cõcupiscẽces/lesq̃lles bataillent en voz mẽbres? Vo⁹ conuoitez/et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cõbatez & guerroyez: vous ne lauez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

[B] Adulteres et adulteresses/ne scauez vous point que lamitie du monde est inimitie a Dieu? Qui vouldra

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde/il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/cōuoite a enuie? Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistez au diable:⁊ il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de voꝰ. C *Admonition aux pecheurs.* Pecheurs/nettoyez voz mais: ⁊ vous doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vous/⁊ lamentez/⁊ plourez. Vostre ris soit conuerty en pleur/⁊ vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/⁊ il vous exaltera.

Detraction.

Freres/ne detractez poīt lung de lautre. Qui detracte de son frere ⁊ qui iuge son frere/il detracte de la loy/⁊ iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̄ peult sauuer ⁊ perdre. D *Rom.14.a.* Toy qui est tu/qui iuge autruy? Or ca/maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et demain en ceste cite/⁊ demourons illec vng an/et marchandons et gaignōs/qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. *Cōtre les prudés mōdains.* Car quest ce de vostre vie? Cest certes vne vapeur q̄ appert pour vng peu:⁊ puis apres se euanouyst/au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons:ferons cecy ou cela. *De referer tout a Dieu.* Mais maintenant vous vous estouyssez en voz orgueilz. Tout tel estouyssemēt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biē ⁊ ne le faict point.

Chapitre. v.

A *Contre les riches.*

Or sus maintenant/voꝰ riches plourez/vlans pour voz miseres/lesquelles vous aduiendrōt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemēs sont pleins de tignes. Vostre or ⁊ vostre argent est enrouille: et leur rouilliure vous sera en tesmoingnage/⁊ mangera voz chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor/pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions (lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous) crye: ⁊ le cry de ceulx qui auoient moissonne/est entre aux aureilles du Seigneur des exercites. B Voꝰ auez vescu en delices sur la terre/⁊ pris voz aises/⁊ auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices.

Vous auez condemne ⁊ occis le iuste/et point ne vous resiste.

De lattēte de ladueneme nt de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil receoyue la pluye tempre ⁊ tardiue. Voꝰ donc soyez aussi patiens/⁊ confermez voz coeurs: car laduenement du Seigneur est approche. Freres/ne voꝰ plaignez point les vngz aux autres/affin que ne soyez condēnez. Voicy/le iuge est present deuāt la porte. C *Patience.* Mes freres/prenez pour exemple dafffliction ⁊ de patience les Prophetes/qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiēce de Iob/⁊ auez veu la fin du Seigneur/que le Seigneur est moult pitoyable/⁊ misericordieux.

Matth.5.f. Iurement.

Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy:⁊ vostre non/non:affin que ne cheez en feintise.

D Y a il quelcun afflige entre vous? quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage? quil chante. Y a il q̄lcun dentre vous malade? quil appelle les anciēs de leglise: ⁊ quilz prient pour luy/⁊ loingnēt* dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cōfessez les defaultes lung a lautre/⁊ priez lung pour lautre/affin que soyez sains. Car loraison efficace du iuste/vault beaucop. Eliah estoit homme semblablement mene daffectiōs comme nous/⁊ pria par oraison ql ne plust:⁊ ne plut point sur la terre troys ans ⁊ six moys. Et derechef il pria/⁊ le ciel dōna pluye/⁊ la terre produisit son fruict.

** Il dit ce de toute cōsolatiō ⁊ subuentiō du malade/pour la maniere quon auoit de oidre le corps pour la sāte corporelle.*

** cest) remettez les offēses les vngs aux autres. Matthieu.6.*

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/⁊ aucun le conuertisse: il doibt scauoir/q̄ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort:⁊ couurira la multitude des pechez.

Fin de lepistre Sainct Iacques.

La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

Pierre ambassadeur de Iesus Christ/aux* estrāgers espars en Ponte/en Galatie/en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleutz selon* la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissance ⁊ arrosement du sang de Iesus Christ. Grace ⁊ paix vous soit multipliee.

** Ascauoir/ Ebrieux/ cōe interprete Eusebe. iiii. liure iii. chap.*

** ou/q̄ Dieu a parauāt cōgneu.*

Benoist soit Dieu ⁊ pere de nostre Seigneur Iesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperāce viue/par la resurrection de Iesus Christ des mortz/a lheritage immortel et non contamine et incorruptible/conserue es cieulx pour voꝰ/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy:pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: B auquel vous vous estouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est besoing/affin q̄ la probatiō de vostre foy beaucop plus precieuse q̄ lor (leql perit/⁊ toutesfois est esprouue par feu) soit trouuee en louēge/gloire ⁊ hōneur en la reuelation de Iesus Christ: leql vous aymez/cōbien q̄ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/la soit que ne layez point veu: toutesfois/vous vous estouyssez de ioye inenarrable ⁊ glorifiee/emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont prophetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis ⁊ diligemment cerche enquerans quand ⁊ quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx: lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/et les gloires apres icelles. C Ausquelz aussi a este reuele/que non point a eulx mesmes: mais a nous ilz administroient les choses/lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

** ou/loue, 2.Corin.1.a. Ephesiēs.1.a.*

** ou/estouyssez voꝰ: ou/glorifiez vous. Probation de foy.*

Salut/fin de la foy.

Les persecutiōs en Christ predictes.

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/et sobres: esperez parfaictement cōme

enfans

Esperance en Christ.

enfans obeyssons en icelle grace/que on vous offre en vous declairãt Jesus Christ: affin q̃ non point vous cõformãs aux precedẽs desirs/estãs menez en vostre ignorance/mais cõme celuy qui vous a appellez/est sainct/ ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conuersation.

Saincte conuersation.

Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car ie suis sainct.

Leui.19.a. Deu.10.d Coloss.3.d. Jacques.2.b. Actes.10.f. Ephe.6.b. D

Et si vous inuocquez iceluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cõuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachãsque vous auez este rachetez de vostre vaine cõuersation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argẽt/ mais par le sang precieux de Christ/cõe dung aigneau sãs macule/ & * incõtamine: cõgneu certes deuãt la fondation du mõde/mais manifeste aux derniers tẽps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

Redemption par don/ & pour neant. Ebrieux.9.d. 1.Jehan.1.c. Apocalip.1.b. * ou/sans reprehension. Foy. Esperance.

Ayãs purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/ & charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuãt/ & demourãt a tousioursmais. Pource q̃ toute chair est cõe lherbe/ & toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/ & la fleur est cheute: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Renaistre. Isaiah.40.b. Eccl.14.c. Jacques.1.b. Leternite de la parolle de dieu.

Chapitre.ij.

A Des oeuures. Romains.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.b. Ebrieux.12.a.

Ayans donc oste toute malice & toute fraude/ & feintises/ & enuies & toutes detractiõs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/ & nayant fraude/ affin que par iceluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̃ nostre Seigñr est bening/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/ mais *esleute & precieuse enuers Dieu: & vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cõtenu en lescriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre de langlet/esleute/precieuse: & qui croira en elle/il ne se trouuera point cõfus. Elle est donc hõneur a vous q̃ croyez/mais a ceulx qui ne croyẽt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/ & pierre de choppemẽt/ & pierre de treschement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais vous estes la generatiõ esleute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annõciez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui nauiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

* ou/exquise & honnorable. Offrir sacrifices spirituelz. B Isaiah.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.d. Exode.19.a. Hosea.2.d. Romains.9.e. Peuple de Dieu.

C

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyagers: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz bataillent contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: vous estimans par bonnes oeuures.

Galates.5.c. Bonne cõuersation.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouuerneurs/comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui fõt bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ quen faisant bien vous * fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cõme seruiteurs de Dieu.

Rom.13.a. * ou/cõstitutiõ: ou/affaire: cõme aussi en vse Pindarus en Olympi. * ou/faciez taire lignorance des hõmes imprudens. Seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craingnez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz seigneurs non seullement aux bons & humains/ mais aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ souffrãt iniustemẽt. Car q̃lle est la louẽge/si vous estes battuz de soufflets quand vous pechez/ et vous lendurez? Mais cest louenge/si en bien faisãt estãs toutesfoys affligez/vo⁹ endurez. Car ce est grace deuãt Dieu. Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exẽple: affin q̃ vo⁹ ensuyuiez ses pas: lequel na poĩt faict de peche/ & na este trouuee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne redisoit point mal. Et quãd on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes noz pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/viuiõs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

Ephes.6.a. Coloss.3.d. Tite.2.c. D Patience. 2.Corin.7.c. Souffrir patiemment a lexẽple de Christ. Isaiah.53.b. 1.Jehan.3.a. Les passions de Christ. Isaiah.53.b.

Chapitre.iij.

Semblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laornement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou * adioustement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cõme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

A Coloss.3.e. Ephe.5.c. 1.Timoth.2.b * ou / agencemẽt: ou/attintement. Lhomme du coeur sans corruption. B De lhonneste conuersatiõ entre les mariez.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hõneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cõme ensemble heritiers de la grace de vie: affin que voz oraisons ne soyẽt point empeschees.

Et finablemẽt/soyez tous dung cõsentement/ dune affection/aymãs fraternellemẽt/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ beneissans: sachans que a ce vous estes appellez / affin que en heritage possediez benediction. Car qui veult aymer la vie & veoir les bons iours / quil garde sa langue de mal/et

Sue.1.d. Rendre benediction pour malediction. C

Garder sa lãgue de mal. Psalme.34.c. Jacques.3.a. La providence de Dieu.

mal/et ses levres quelles ne parlent fraude. Quil se destourne de mal/et face bien: quil enquiere la paix et la poursuyve. Car les yeulx du Seigneur sont sus les iustes/& ses aureilles a leurs prieres. Et le regard du Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

*Matth.5.a. Sanctifier Christ en coe*ᵉ*. *ou/satisfaire*

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes ensuyuãs le bien? Mais aussi si vous endurez quelque chose pour iustice/vous estes biẽheureux. Aussi ne craingnez point pour la craincte deulx/& ne soyez point troublez. Mais sãctifiez le Seignr̃ Dieu en voz coeurs. Et soyez tousiours appareillez a * respõdre a chascun qui voꝰ demãde parolle de lesperãce qui est en voꝰ: mais avec benignite & reuerence/ayãs bõne cõscience:affin quen ce qlz detractẽt de voꝰ/cõe de malfaicteurs/ soyent cõfus eulx q blasment vostre bõne cõuersation en Christ. Car

D. Souffrir en bien faisant. Ebrieux.9.d. Romais.5.b.

il vault mieulx que vous soyez affligez en bien faisant (si la volunte de Dieu le veult)que en mal faisant. Car aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste pour les iniustes:affin quil nous amenast a Dieu/estãt certes mortifie/ de chair/mais viuifie desperit: auquel

*La pdicatiõ de Christ aux prisonniers. Matth.24.d. Luc.17.f. *cest) psonnes*

aussi il sen alla & pscha a iceulx esperitz q estoient en chartre/q auoyẽt iadis este desobeyssãs/quãd on attẽdoit vne foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on appareilloit larche. En laquelle petit nõbre/ascauoir huyt * ames furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de laqlle maintenãt le baptesme noꝰ sauue:non poĩt par oster ☞ les ordures de la chair/ mais par ce q le faict de la bõne cõscience respond bien deuãt Dieu par la resurrectiõ de

Christ a la dextre de Dieu.

Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle au ciel/auquel sont faictz subiectz les anges/& puissances/& vertus.

Chapitre.iiii.

*A. * Aucuns/a faict cesser: le referãt a christ. Viure a la volũte de Dieu. Ephe.4.e.*

Puis dõc que Christ a souffert pour nous en la chair/vous aussi soyez armez de celle mesme pẽsee/ que celuy qui souffroit en la chair/ * a cesse de peche:affin que maintenãt le tẽps qui reste en chair il viue/ non point aux cõcupiscences des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous suffit le temps passe de la vie auoir faict la volunte des Gentilz/quãd nous cõuersions en infametez/en cõcupiscences/en yurongneries/en gourmãdises/ en beuueries/& en abominables idolatreries. En quoy semble estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez auec eulx/au mesme abandon de dissolution:lesquelz en rendront cõpte a celuy qui est prest/pour iuger les vifz & les mortz. Car pource aussi a este euangelize aux mortz/ affin certes quilz soyẽt iugez en chair selon les hõmes/ & quilz viuent desperit selon Dieu. Mais la fin de toutes choses est approchee.

B. Veiller en oraison. Prouerb.10.b. Rom.12.c. Ebrieux.13.a. Philip.2.b.

Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur toutes choses/ayez entre vous vehemente charite. Car charite couurira la multitude des pechez.

Herbergez voluntiers les vngz les autres sans murmurations. Vng chascun selon quil a receu don/administre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/quil parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre/quil ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre: affin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus Christ: auquel est gloire & empire aux siecles des siecles. Amen.

Despẽsiers de la grace de Dieu. C. Dieu hõnore par Christ.

Tribulation.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous estes esprouuez par feu (laqlle chose est faicte poᶻ vostre probation) cõme si aucune chose estrãge vous estoit aduenue. Mais en tant que vous cõmuniquez aux afflictiõs de Christ/esiouyssez vous:affin que aussi a la manifestation de sa gloire vous vous esiouyssiez estans en lyesse.

*D. *ou/par: ou/pour.*

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/& lesperit de Dieu repose sur vous. Certes selõ iceulx il est blasme: mais selon vous est glorifie.

**ou/espieur: Endurer comme Chrestien. La persecutiõ cõmence a la maisõ de dieu. Prouerb.11.d.*

Or que aucun de vous ne soit afflige cõe homicide/ ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dautruy:mais si aucun est afflige cõme chrestien/quil nen ayt point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie. Car aussi il est tẽps q la persecutiõ cõmẽce a la maisõ de Dieu. Et si premieremẽt a noꝰ/quelle sera la fin de ceulx qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et si certes le iuste est difficilemẽt sauue/ou cõparera linfidele/& le pecheur? Et par ainsi ceulx qui seuffrent par la volunte de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur cõme fidele/en bien faisant.

Chapitre.v.

*A. Nourrir le troppeau de Christ. *ou/qui est entre vous. Les anciẽs doiuẽt pourueoir: non cõe ayans seigneurie/mais cõme exemplaires. * cest) le peuple esleu.*

Je prie les anciẽs qui sont entre vous(moy ancien auec eulx/& tesmoing des afflictiõs de Christ/qui suis aussi participant de la gloire/laqlle sera reuelee)paissez le tropeau de Christ *tant que en vous est: en ayant soing diceluy/ non point par constreincte/mais voluntairement: non point par gaing deshõneste/mais dung courage prõpt: & non point cõme ayãs seigneurie sus *les esleuz/mais tellement que soyez exẽplaires du troppeau. Et quãd le principal pasteur apparoistra/vous receurez la courõne incorruptible de gloire.

*B. Humilite de coeur. *Grec/nouee. Jacques.4.b. Luc.14.c. Rom.12.d. Jecter son soucy en Dieu.*

Semblablemẽt vous ieunes soyez subiectz aux anciens:estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humilite de courage *fichee en vous: pource que Dieu resiste aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Humiliez vous dõc soubz la puissante main de Dieu/affin quil vous exalte quand il sera temps/iettans tout vostre soucy en luy/car il a soing de vous.

*C. Le diable cõe lyon cerche a destruire. *cest) voz freres.*

Soyez sobres/& veillez:pourtãt que vostre aduersaire le diable/chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ bruyãt: cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes en la foy/sachãs q les mesmes afflictions sont a parfaire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de temps souffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobore/& establisse. A luy soit gloire/& empire aux siecles des siecles. Amen.

*D. * Aucuns/estimẽt ce estre de Romme/comme Jerosme. Les autres du grand Caire/ qui est en Egypte.*

Je vous ay escrit briefuemẽt par Siluain frere a voꝰ fidele/comme iestime/ vous exhortant & tesmoingnant que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous estes. Leglise qui est en * Babylonne ensemble esleute vous salue:et Marc mon filz. Saluez lung lautre dung baiser de charite. Grace a vous tous qui estes en Jesus Christ. Amen.

Fin de la premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

La seconde

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

Autrement, Simon.

SYmeon Pierre seruiteur ⁊ Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̃ ont obtenu pareille foy p̃cieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu ⁊ sauueur Jesus Christ. Grace ⁊ paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu ⁊ de nostre Seigneur Jesus.

Les appellez de Dieu.

Or cõme sa diuine puissãce nous a dõne toutes choses/qui appartienent a vie/⁊ a reuerence/par la cõgnoissãce de celuy qui nous a appellez par gloire ⁊ vertu: par lesq̃lles nous sont dõnees precieuses ⁊ tresgrandes promesses/affin q̃ par cestes vous fussiez faictz participãs de la diuine nature/en fuyãt de la corruption/qui est au

B

Les fruictz de lesperit.

monde par cõcupiscẽce. Mais aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce baillez en vostre foy vertu/⁊ en vertu sciẽce/⁊ en sciẽce attrẽpãce/⁊ en attrempance patience/et en patiẽce reuerẽce/⁊ en reuerẽce amour fraternelle/et en amour fraternelle/charite. Car si ces choses sont auec vous ⁊ abõdẽt/elles ne vous laisserõt point oyseux ⁊ labourãs en vain en la cõgnoissance de nostre Seign̄r Jesus Christ. Car celuy q̃ na poĩt telles choses/est aueugle ⁊ tastant la voye de sa main/ayant oublye la purgation de ses anciẽs pechez.

Les oeuures/signes de lelection.

Pourtant freres/prenez peine/que vous facież ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de

C

nostre Seig^r ⁊ sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de tousio^rs vous admõnester de ces choses: ia soit que sachez ⁊ soyez cõfermez en la presẽte verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest chose iuste(tãdis q̃ suis en

Tabernacle po^r le corps: cõme Paul. 2.Corin.5.

ce tabernacle)de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est ꝑchaine/cõme nostre Seign̄r Jesus Christ ma signifie. Mesmemẽt aussi ie mettray tousiours peine/q̃ vous apres mõ trespas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dõne a cõgnoistre la puissãce ⁊ laduenemẽt de nostre Seign̄r Jesus Christ/suyuans fables

La doctrine de sainct Pierre.

cõposees par art: mais cõme ayans este faictz contẽplateurs de la maieste diceluy. Car il auoit receu hõneur

D

et gloire de Dieu le pere/quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/quãd nous estiõs auec luy en la montaigne saincte.

Matth.3.d. Jehan.1.d. Marc.1.b. Luc.3.e.

Et nous auons la parolle des Prophetes *ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/iusque a ce que le iour commence a luyre/et que lestoille du iour se lieue en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les sainctz hommes de Dieu/poussez du sainct esperit/ont parle.

ou/pl^s ferme: il dict ce a cause des Juifz encore infirmes/po^rtãt q̃lz estimoiẽt icelle pl^s certaine q̃ des Apostres. Nulle pphetie cõgneue par n̄re ppre expositiõ. 2.Timoth.3.d.

Chapitre.ij.

A

Des sectes/et faulx prophetes.

MAis aussi ya eu des faulx Prophetes ẽtre le peuple/cõme aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: ⁊ nyeront le Dieu qui les a rachetez/amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/⁊ en auarice feront marchandise de vous par parolles finctes/ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/et leur perdition ne sommeille point.

Job.4.d. Anges/diables.

Car si Dieu na point espargne les anges q̃ ont peche: mais par chaines de obscurite estãs iectez en enfer/il les a liurez po^r estre reseruez au iugemẽt: ⁊ sil na poĩt

B

Genese.7.a.

espargne le mõde du tẽps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: ⁊ a amene le deluge au mõde des meschãs: ⁊ sil a condẽne par subuersion les citez de Sodomah ⁊ Amorrah/les reduisãt en cẽdre/⁊ les mettant exẽple a ceulx qui viurõt sans diuine reuerẽce: ⁊ en

La iustice de Dieu. Genese.19.c.

deliura le iuste Loth/qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de veue ⁊ de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig^r scait deliurer de tẽtation les fideles: ⁊ reseruer les iniustes pour estre tormẽtez au iour du iugemẽt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/et mesprisent la seigneurie/presumptueux/opiniastres/qui ne craingnent point de

Loth iuste.

C

blasmer gens dautorite. Les anges(comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance)ne peuuent porter lexecrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/qui naturellement sont faictes en proye/et en destruction/periront en leur perdition/maldisans des choses lesquelles ilz ignorẽt/receuãs le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sõt souillures et macules: qui font grand chere en leurs erreurs/bancquetãs ensemble *auec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/amorsans les ames inconstantes/ayans le coeur vsite en rapines/estans enfans de malediction/delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bozor/qui ayma le salaire diniquite/et fut reprins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/reprima la follie du Prophete.

Les oeuures des faulx prophetes et autheurs de sectes

** Aucuns/du vostre.*

Balaam. Nomb.22.d.

D

Iceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de ventz: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans iase par fort arrogantes parolles de vanite/ilz amorsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mõde/par la cõgnoissance du Seigneur ⁊ sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̃ les premiers. Car mieulx le^r estoit de nõ auoir cõgneu la voye de iustice/q̃ apres la cõgnoissãce se destourner arriere du

Jude.1.d.

Des faulx prophetes promettãs liberte charnelle. Jehan.8.d.

Meilleur nauoir cõgneu/q̃ puis apres se destourner de cõgnoissance.

sainct

sainct cõmandement/lequel leur a este baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur est aduenu: Le chien est retourne a son propre vomissement: et la truye lauee est retournee au veaultrement de la fange.

Prouerb.26.b.

Chapitre.iij.

A — Des derniers temps.

TReschers/voicy ie vous escritz ia ceste secõde de mes epistres par lesquelles ie excite vostre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃ ayez souuenance des parolles lesq̃lles ont parauãt este dictes par les sainctz ꝓphetes: & de nostre cõmandemẽt qui sõmes Apostres du Seig͞r et sauueur/ sachãs premieremẽt ce/que aux derniers iours vierõt mocqueurs/cheminãs selon leurs ꝓpres cõcupiscẽces/et disãs: Ou est la ꝓmesse de son aduenemẽt? Car depuis le iour auq̃l les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt de la creation/toutes choses perseuerẽt ainsi. Certes ilz ignorẽt ce voluntairemẽt/q̃ les cieulx & la terre estoiẽt iadis/cõsistãs de eaue/& par eaue/par la parolle de Dieu: par lesquelles choses/adonc le mõde couuert par inundation deaue/perit: mais les cieulx & q̃ sont maintenãt & la terre sõt remis par la mesme parolle/reseruez au feu au iour du iugemẽt/& de la perditiõ des hões meschãs.

1.Timoth.4.a — 2.Timoth.3.a — B — Les cieulx reseruez au feu.

Mais o treschers ne ignorez point vne chose: cest q̃ vng iour enuers le Seig͞r est cõme mil ans/& mil ans sont cõme vng iour. Le Seig͞r ne retarde point sa promesse/cõme aucuns le estiment retardemẽt: mais il est patient enuers nous/ne vueillant point que aucun perisse/ains q̃ tous *recoiuent repentance.

Vng iour enuers Dieu/cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour. — *ou/viẽnẽt a — C

Mais le iour du Seig͞r viẽdra cõme vng larrõ en la nuict/auquel les cieulx passerõt en maniere de tẽpeste: & les elementz estans eschauffez se dessouldrõt/& la terre & toutes les oeuures qui sont en elle ardront.

Le iour de nostre Seig͞r. 1.Thessa.5.a.

Cõme ainsi soit dõc que toutes ces choses doiuent estre deffaictes: quelz vous fault il estre en sainctes conuersatiõs/& reuerẽce/en attendãt & vous hastãt a laduenemẽt du iour de Dieu: par lequel les cieulx allumez serõt deffaictz: & les elementz eschauffez se fondront. Mais nous attendõs nouueaux cieulx & nouuelle terre/selon la promesse dicelluy: ausquelz iustice habite.

Apocalip.21.a — Nous attẽdõs nouueaux cieulx.

Parquoy bien aymez en attendãt ces choses/mettez peine q̃ soyez trouuez par luy sans macule/& sans reprehension en paix. Et reputez salut la longue attente de nostre Seigneur: cõme aussi nostre trescher frere Paul/ selon la sapiẽce qui luy a este dõnee/vous a escrit/ aussi presque en toutes ses epistres/parlãt de ces choses/entre lesq̃lles aucunes sont difficiles a entendre/ lesq̃lles les a*non scauãs et b*incõstãs c*tordent/cõme aussi les autres escritures/a la perdition deulx mesmes.

D — Lescriture de Paul corrompue par les ignorans et incõstans. — a*ou/mal apprins. — b*ou/peu fermes. — c*ou/subuertissent.

Vous dõc biẽ aymez qui auez ce cõgneu parauãt/gardez q̃ par lerreur des abhominables ne soyez seduictz/et q̃ ne cheez de la propre fermete. Mais croissez en grace & congnoissance de nostre Seigneur et sauueur Jesus Christ. A luy soit gloire et maintenant/et iusque au iour de eternite. Amen.

Croistre en cõgnoissance de nostre Seig͞r.

Fin de la seconde Epistre sainct Pierre Apostre.

La premiere Epistre de Sainct Jehan Apostre.

Chapitre premier.

NOus auõs veu ce qui estoit des le cõmencement/ce que nous auõs ouy/ce que no⁹ auõs veu de noz yeulx/ ce que nous auõs regarde/& noz mains ont touche/de la parolle de vie/& que la vie est manifestee: & aussi tesmoingnons & vous annoncẽs la vie eternelle laq̃lle estoit auec le pere/& nous est apparue. Nous vous annõceons ce que nous auõs veu & ouy: affin que vous ayez cõpaignie auec nous/& q̃ nostre cõpaignie soit auec le pere/& son filz Jesus Christ. Et vous escriuons ces choses: affin que vostre ioye soit d*complecte.

A — Vie eternelle par Christ. — B — Jehan.16.c. — 3.Jehan.1.b. — d*ou/pleine. — e*Aucuns/promesse.

Et ceste est e*lannonciation laq̃lle nous auõs ouye de luy/& vous annõceõs/que Dieu est lumiere/& ny a nulles tenebres en luy. Si nous disons q̃ no⁹ auõs cõpaignie auec/& nous cheminõs en tenebres/nous mẽtons & ne faisons point verite. Mais si nous cheminõs en lumiere/cõme luy est en lumiere/ nous auons cõpaignie lung auec lautre. Et le sang de son filz Jesus Christ nous nettoye de tout peche.

Dieu est lumiere. — C — De cheminer en lumiere. — Nettoyemẽt p le sãg de christ. Ebrieux.9.b. 1.Pierre.1.b. Apoca.1.b.

Si nous disons: nous nauons point de peche/nous deceuõs nous mesmes/& verite nest point en nous. Si nous cõfessons noz pechez/il est fidele et iuste pour nous pardõner noz pechez/& nous nettoyer de toute iniquite. Si nous disõs: nous nauõs point peche/ no⁹ le faisons mẽteur/& sa parolle nest point en nous.

Tous hõmes pecheurs.

Chapitre.ij.

MEs enfanteletz ie vous escritz ces choses/ affin que ne pechez point. Et si aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jesus Christ le iuste. Et celuy est lappointement pour noz pechez: & non seulemẽt pour les nostres/mais aussi pour ceulx de tout le monde. Et par ce scauõs nous que nous lauõs cõgneu/si no⁹ gardõs ses cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/& ne garde point ses cõmandemens/il est mẽteur: & verite nest pas en luy. Mais qui garde sa parolle/la charite de Dieu est vrayemẽt parfaicte en luy. Nous scauons par ce/q̃ nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/il doibt cheminer cõme icelluy a chemine.

A — Jesus Christ nostre aduocat enuers le pere. Ebrieux.7.b. — Congnoistre Dieu. 1.Jehan.4. — Demourer en Christ.

Treschers/ie ne vous escritz point vng cõmandement nouueau/mais le cõmandemẽt ancien leq̃l auez eu des le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/est la parolle q̃ auez ouye des le cõmẽcemẽt. Derechef ie vo⁹ escritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ est vray en luy & en vous: pource q̃ les tenebres passent/& la vraye lumiere maintenãt luyst. Qui dit q̃l est en lumiere & hayt sõ frere/il est en tenebres iusq̃ a ceste heure. Qui ayme sõ frere il demeure en lumiere/& ny a poĩt de scãdale en luy. Mais qui hayt son frere/il est en tenebres/et chemine en tenebres/& ne scet ou il va: car les tenebres ont aueugly ses yeulx.

B — Mandement ancien. Jehan.13.d. — Mandement nouueau. Leuit.19.d. 1.Jehan.3.c — Aymer son frere.

Enfanteletz/ie vous escritz/*que voz pechez vous sont pardonnez pour son nom. Peres/ie vous escritz que vous auez congneu celuy qui est des le commẽcement. Adolescens/ie vous escritz q̃ vous auez vaincu le mauuais. Enfanteletz/ie vous escritz

*ou/car. — Remissiõ des pechez.

que vous

ou/car:

* q̃ vous auez cõgneu le pere. Peres/ie vo⁹ay escrit q̃ vous auez cõgneu celuy qui est des le cõmencemẽt. Jeunes/ie vous ay escrit q̃ vous estes fortz/ꝛ que la parolle de Dieu demeure en vous/ꝛ que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde.

Ne aymez point le mõde/ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le mõde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscẽce de chair/ꝛ cõcupiscẽce des yeulx/ꝛ põpe de * vie/point nest du pere/mais est du mõde. Et le mõde passe/ꝛ sa concupiscẽce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

** ou/estat. Le mõde passe*

*Des Ante-christz. * ou/doit venir.*

Enfanteletz/il est le dernier tẽps: ꝛ ainsi que vous auez ouy que lante-christ * vient: aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Ante-christz: parquoy no⁹ scauons que cest le dernier tẽps. Ilz sont yssus de nous/ mais ilz nestoiẽt pas de no⁹. Car silz eussẽt este de no⁹/ ilz eussẽt certes demoure auec nous: mais ce est affin q̃lz fussent manifestez/quilz ne sõt point tous de nous. Et vous auez lunction de par le sainct/ꝛ congnoissez toutes choses.

Vnction de Dieu.

Je ne vous ay point escrit/cõe si vous ne cõgnoissiez point la verite/mais cõe si vous la cõgnoissiez: ꝛ pource que toute mẽterie nest pas de verite. Qui est mẽteur/ sinõ celuy q̃ nye q̃ Jes⁹ est le Christ? Cestuy est * Ante-christ/q̃ nye le pere ꝛ le filz. Quicõque nye le filz/il na pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy des le cõmencemẽt/ soit permanẽt en vous. Car si ce q̃ auez ouy des le cõmẽcemẽt est permanẽt en vous/ aussi vous demourerez au filz ꝛ au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a pmise/ ascauoir la vie eternelle.

*Le menteur. * cest) contre Christ.*

La pmesse de Dieu.

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et lunction laq̃lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez necessite q̃ aucun vo⁹ enseigne: mais ainsi que la mesme vnction vous enseigne de toutes choses/ꝛ est veritable/ꝛ nest pas mẽsonge/et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenãt enfanteletz demourez en luy: affin que quãd il apparoistra/nous ayõs fiãce: ꝛ ne soyõs point * cõfus de luy en son aduenemẽt. Si vous scauez q̃l est iuste/sachez que quiconque faict iustice/il est nay de luy.

Lunctiõ/est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu.

** ou/honteux.*

Chapitre.iij.

*La charite de Dieu. Les enfans de Dieu. *cest) se abstiẽt ascauoir des vsires charnelz cõe se nettoyer .i. Corin. 7. a. Dont est dit: Vo⁹ serez sainctz/car ie suis sainct. Leui. xi.*

Voyez quelle charite le pere nous a dõnee/ que nous soyõs nõmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mõde ne vous cõgnoist point: pourtant quil ne cõgnoist point icelluy. Treschers nous sommes maintenãt enfans de Dieu: ꝛ nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scauõs que quand il apparoistra/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrõs ainsi cõme il est. Et quiconque a ceste esperãce en luy/il se * purifie/cõme aussi icelluy est pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite: ꝛ peche est iniquite. Et vous scauez que icelluy est apparu/affin quil ostast noz pechez: ꝛ peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

Isaiah.53.c. .i. Pierre.2.d.

Apocalip.xx.c. Jehan.8.f.

Enfanteletz/nul ne vous seduise. Qui faict iustice/il est iuste/cõe aussi icelluy est iuste. Qui faict peche/il est du diable: car le diable peche des le cõmẽcemẽt. Pource est apparu le filz de Dieu/affin quil desliast les oeuures du diable. Quiconque est nay de Dieu/ne faict point peche: car la semẽce dicelluy demeure en luy/ ꝛ ne peult pecher/pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/ꝛ les enfans du diable. Quiconque ne faict point iustice/ꝛ qui nayme point son frere/nest point de Dieu. Car ceste est lannõciation que vous auez ouye des le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du maling/ꝛ occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuures estoient mauuaises: ꝛ celles de son frere/ iustes.

Les filz d dieu Les filz du diable.

Jehan.15.b. Genese.4.b.

Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trãsportez de mort a vie/pource que nous aymõs les freres. Qui nayme point son frere/il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en soy. En ce auons cõgneu la charite/que icelluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre noz vies pour les freres. Or qui aura des biẽs de ce mõde/et verra son frere auoir necessite/ꝛ luy ferme ses entrailles: cõment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfanteletz/ne aymõs point de parolle ne de langue: mais de oeuure/ꝛ de verite.

La haine du mõde ꝯtre les enfãs de dieu.

Leui.19.b.

Charite.

Aymer p oeuure/ꝛ par verite.

Et en ce cõgnoissons nous que nous sommes de verite: ꝛ rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous * reprẽt/Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous reprent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons / nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

*Job.27.b. * ou/cõdemne.*

Jehan.15.a. Les certaines promesses de Dieu.

Et cestuy est son cõmandement/que croyõs au nom de son filz Jesus Christ/ꝛ aymions lung lautre/ ainsi cõme il nous en a dõne le commãdemẽt. Et celuy qui garde ses commandemens/demeure en luy/ꝛ luy en icelluy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/ par lesperit lequel il nous a donne.

Croire en Jesus Christ/est le cõmãdemẽt de Dieu. Jehan.15.b.

Chapitre.iiij.

Cõme il fault esprouuer les esperitz.

Treschers/ne croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/congnoissez lesperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esperit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair/nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Ante-christ/duquel vous auez ouy quil * viendra/et est maintenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu / et les auez vaincuz: car celuy qui est en vous/ est plus grãd que celuy qui est au monde. Iceulx sont du monde/ pource ilz parlent du monde/ et le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne no⁹ escoute point. Par ce congnoissons nous lesperit de verite/et lesperit derreur.

*Ante-christ. * ou/ vient. Jehan.8.f.*

Aymer lung lautre. Charite est de Dieu.

Treschers/aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point / il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

En ce est

Jehan.1.b. La dilectio de Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye son filz vnique au monde/affin que nous viuos par luy. En ce est la charite/non point pourtant q nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez:& a enuoye son filz appointemet po^r noz pechez.

Jesus Christ/ recociliateur po^r noz pechez

C Treschers/si Dieu nous a ainsi aymez/no^9 deuos aussi aymer lung laultre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymos lung laultre: Dieu demeure en nous/ et sa charite est parfaicte en nous. En ce cognoissons nous q nous demouros en luy/& luy en nous: pource q'l nous a done de son esperit. Et auos veu & tesmoingnos q le pere a enuoye le filz sauueur du monde. Quicoque cofessera q Jesus est le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auos cogneu & creu la charite q Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy. En ce

Jehan.1.b. 1.Timo.6.b.

Christ sauueur du monde.

D est parfaicte charite auec nous/affin que nous ayos fiance au iour du iugemet/que ainsi coe icelluy est/aussi sommes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q craint/il nest point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:iayme Dieu/& q'l haisse so frere/il est meteur. Car qui nayme point son frere quil a veu/coment peult il aymer Dieu qui na point veu? Et nous auos ce comadement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme aussi son frere.

Crainte est dechassee p charite.

1.Jehan.2.b. Jehan.13.d. Aymer Dieu/ & son prochain.

Chapitre.v.

A Quiconque croit que Jesus est le Christ/il est nay de Dieu. Et quiconq ayme celuy qui a engedre/il ayme aussi celuy q est nay de luy. En ce cognoissons nous q nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymos Dieu/& gardons ses comademes. Car ceste est la charite de Dieu/q gardios ses comandemes:& ses comandemes ne sont point griefz. Car tout ce q est nay de Dieu surmote le mode. Et ceste est la victoire qui surmote le mode/nostre foy.

Maistre de Dieu/est croire en Christ.

1.Corin.15.g. La victoire des enfans de Dieu/cotre le mode.

Qui est celuy q surmote le mode/sino celuy qui croit q Jesus est filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q est venu par eaue & par sang:non pas seulemet par eaue/

B mais par eaue & par sang. Et cest lesperit qui tesmoigne que lesperit est la verite.* Car il en ya troys qui donet tesmoingnage au ciel:le pere/la parolle/& le sainct esperit:& ces troys sont vng. Aussi en ya troys/qui donet tesmoingnage en la terre:lesperit/leaue/& le sang:& ces troys sont vng. Si nous prenos tesmoingnage des hommes/le tesmoingnage de Dieu est plus grand:car cestuy est le tesmoingnage de Dieu/quil a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/il a tesmoignage

*Ceste sentece comenceant a Car/iusque a Aussi/ne se trouue poit en plusieurs exemplaires aciens/tant Grecz q Latins.

Jehan.3.b.

C en soymesme. Qui ne croit poit en Dieu/il la faict meteur; car il na point creu au tesmoingnage que Dieu a tesmoingne de so filz. Et cestuy est le tesmoingnage/q Dieu nous a done la vie eternelle:& ceste vie/est en son filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

Jay escrit ces choses/a vous q croyez au nom du filz de Dieu:affin que sachez que vous auez la vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste est la fiance laqlle auos enuers luy:que si nous demandons qlque chose selon sa volunte/q'l nous oyt. Et si scauos q quelque chose que nous demados quil nous

Reqste en foy.

oyt:nous scauons que nous auons les demandes/lesquelles nous luy auons demandees.

D Si aucun voit son frere pecher/de peche non a mort il demandera/& luy *donera vie:a ceulx q pechet non pas a mort. Il est vng peche a mort/le ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite est peche/& est aucun peche non a mort.

*cest) obtiedra

Peche a mort

Nous scauos que quicoque est nay de Dieu/ne peche point:mais qui est engedre de Dieu/garde soymesme:& le maling ne le attouche point. Nous scauos que no^9 sommes de Dieu/& tout le mode est mis en mauuaistie. Mais nous scauons q le filz de Dieu est venu/& nous a donne lentendemet:affin que cognoissions le* veritable:& nous somes au veritable en son filz Jesus Christ. Cestuy est le vray Dieu/et la vie eternelle.

Ne pecher point.

*Aucuns exemplaires/le veritable Dieu.

Enfantelets/gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie.

Fin de la premiere epistre sainct Jehan.

La seconde Epistre de Sainct Jehan.

Chapitre seul.

A L Ancien a la dame esleute & a ses enfans/lesquelz iayme en verite: & non point moy seul/mais aussi tous ceulx qui ont cogneu la verite/pour la verite qui demeure en* nous/et sera a tousiours mais auec no^9. Grace/misericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jesus Christ le filz du pere en verite:& charite sera auec nous.

Aymer en verite.

*Trasla. comu. lisans v pour n vous.

B Jay este fort esiouy/pource que iay trouue de tes filz cheminas en verite/come nous auos receu le comadement du pere. Et maintenat Dame ie te prie non point come te escriuant nouueau comandement/mais celuy que nous auons eu des le commencemet: que nous aymions lung laultre. Et ceste est la charite/que nous cheminions selon son commandement.

C Cestuy est le comandement/comme vous auez ouy des le commencement:que vous cheminiez en icelluy. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/lesquelz ne confessent point Jesus Christ* estre venu en chair. Cestuy est seducteur et Ante-christ. Prenez garde a vous mesmes:affin que ne perdions les choses lesquelles nous auos faictes:mais que nous receuios le plein salaire. Quiconque transgresse/& ne demoure point en la doctrine de Christ:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Christ/cestuy a le pere et le filz.

Seducteurs yssus au monde.

*Aucuns/qui viendra.

D Si aucun vient a vous & napporte point ceste doctrine/ne le receuez pas en vostre maison/& ne le saluez point. Car q le salue il communique a ses oeuures mauuaises. Combien que ieusse plusieurs choses a vous escrire:ie ne les ay point voulu escrire par papier et ancre. Mais iespere de venir a vo^9/& parler bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accomplie. Les enfans de ta soeur esleute te saluent. Amen.

De reiecter ceulx q apportent autre doctrine que Leuangile.

Fin de la seconde Epistre Sainct Jehan.

La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A LAncien a Gaye bien ayme lequel iayme en verite. Trescher ie desire que toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en psperite. Jay este fort esiouy quãd les freres sont venuz/ & ont rendu tesmoingnage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grãde que ces choses icy/ que douyr que mes enfans cheminent en verite.

B Trescher tu fais fidelemẽt ce que tu fais envers les freres/ & envers les estrãgers: lesq̃lz ont rẽdu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/ tu feras bien. Car ilz se sont partis pour son nom/ & ne prennent rien des Gentilz. Nous donc devons recevoir ceulx qui sont telz: affin q̃ ensemble soyons operateurs a la verite.

Recueil a hospitalite.

Quelz on doibt recevoir.

C Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ ne no⁹ recoit point. Pour ceste cause/ si ie viens/ ie manifesteray les oeuvres quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne recoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent recevoir/ & les deiette de leglise.

Diotrephes.

D Bien ayme/ nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/ est de Dieu: mais qui faict mal/ ne voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/ & vous avez congneu que nostre tesmoingnage est veritable.

Ensuyvre le bien.

Cil q̃ ne voit point Dieu.

Javoye plusie⁹s choses a escrire/ mais ie ne te veulx point escrire par encre & par plume. Toutesfois iay esperance de te veoir de brief/ & parlerons bouche a bouche. Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

Fin de la tierce epistre sainct Jehan.

Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A IUde Serviteur de Jesus Christ/ & frere de Jacq̃s/ a ceulx q̃ sont sanctifiez en Dieu le pere/ & conservez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/ & paix/ & charite vo⁹ soit multipliee.

Treschers/ *il ma este necessaire vous escrire/ faisãt toute diligence pour vous escrire de vostre commun salut: priant que bataillez fort pour la foy/ laquelle a este une foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes sans preudhõmie/ sont couvertemẽt entrez/ lesquelz par avant estoiẽt prescritz a ceste dãnation: cõvertissans la grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

** Aucuns/ay mis toute peine de vo⁹ escrire de vostre cõmun salut/ ce q̃ ma aussi este necessaire de vous escrire.*

Des derniers temps.

B Mais ie vous vueil admonnester puis que scavez une fois ceste chose: que le Seigneur ayãt sauve le peuple Degypte/ a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/ mais delaisserent leur domicile il les a reservez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah & Amorah/ & les citez qui estoient environ icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/ & suivy autre chair/ ont este proposees pour exemple/ souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/ maculent leur chair/ & mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite.

Ysaiah. 14. b.

La iustice de Dieu contre les meschans.

Gene. 19. e.

C Or quand Michel principal Ange estrivoit disputant avec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa user de iugemẽt de malediction/ ains il dist: Le Seignr̃ te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de q̃lconques choses quilz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Kain/ & se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Koreh sont peris.

Cõbat de Michel archange avec le diable. Zacha. 3. c.

Nõbres. 16. b.

** cest) cõtrariete/ mutinemẽt.*

D Ceulx icy sõt maculez en voz * dilectiõs/ bancquetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les ventz: languissans arbres dautumne sans fruict/ deux foys mortz & desracinez: undes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusiõs: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserve eternellement.

Les fruictz des faulx Apostres.

** cest) dõs/ aumosnes/ cõvives dõnez par charite.*

E Et Henoch le septiesme apres Adam a par avãt prophetize diceulx/ disant: Voicy/ le Seigneur est venu entre ses Sainctz qui sont par millions/ faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuvres sans preudhommie/ lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

La prophetie de Henoch. Apoca. 1. b. Ysaiah. 3.

Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/ cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ ayãs en admiration les personnes a cause du proffit.

F Mais vous bien aymez ayez souvenance des parolles/ lesquelles ont par avant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui vous disoyent. Que aux derniers temps seroiẽt mocqueurs/ qui chemineroient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont qui se separent/ sensuelz/ et nayans point lesperit.

1. Timo. 4. a. 2. Timo. 3. a. 2. Pierre. 3. a.

Mais vous treschers/ edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy/ faisans prieres par le sainct esperit. Gardez vous vous mesmes en dilectiõ de Dieu/ attẽdans la misericorde de nostre Seig² Jesus Christ/ en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy *en les iugeant. Mais sauvez ceulx la par crainte/ les ravissans du feu: & ayans en hayne la *robbe qui est souillee par la chair.

Faire prieres en esperit de Dieu.

G

** ou/ en ayant discretiõ. Aucuns / quand vous estes iuges.*

** cest) le corps humain.*

Or a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/ & mettre devant sa gloire irreprehensible/ en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauveur/ soit gloire et magnificence/ empire et puissance/ maintenant/ et en tous les siecles. Amen.

Fin de lepistre Sainct Jude Apostre.

La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

A

LA Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesq̃lles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a significes les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/⁊ du tesmoingnage de Jesus Christ ⁊ de toutes les choses quil a veues.

Lãge enuoye a sainct Jehã.

Bienheureux est qui lit ⁊ qui oyt les parolles de la prophetie/⁊ garde les choses qui sont escrites en icelle:car le temps est pres.

Jonãs.22.d. Le proffit de lire ceste prophetie.

Jehan aux sept eglises q̃ sont en Asie. Grace a vous ⁊ paix de par celuy q̃ est/⁊ qui estoit/⁊ qui est a aduenir:⁊ de par les sept esperitz qui sont deuant son thrône/⁊ de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/⁊ prince des roys de la terre:a celuy qui nous a ayme ⁊ nous a laue de noz pechez par son sang/⁊ no⁹ a faict roys ⁊ sacrificateurs a Dieu son pere. A icelluy soit gloire ⁊ empire/aux siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz. B Christ a laue noz pechez en son sang. 1.Jehan.1.d. Ebrieux.9.d. 1.Pierre.1.b.

Voicy il vient auec les nuees/⁊ tout oeil le verra/⁊ ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront*.Ouy/ Amen. Je suis* α et ω/ cõmencemẽt ⁊ fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/⁊ qui est a aduenir/le tout puissant.

*Matth.24.c. Esaiah.3.c. * Aucũs ont/sur:ou/contre luy. * Autrement/Alpha ⁊ Omega/q̃ sont lettres de la.b.c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/cõe appert au cõmẽcemẽt de la table.*

Moy Jehan vostre frere ⁊ participant en tribulatiõ/⁊ au royaume/⁊ patience en Jesus Christ:iay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/⁊ le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au iour du [a]*dimẽche:⁊ ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant:Je suis α ⁊ ω/le premier ⁊ le dernier:Escris en vng liure ce q̃ tu vois/⁊ lenuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/⁊ a Smyrne/⁊ a Pergame/⁊ a Thyatire/⁊ a Sarde/et a Philadelphie/⁊ a Laodicie.

a cest) Seig[r]: lequel io[r] est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique.*

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/⁊ ceinct sur les mãmelles dune ceincture dor. Et sõ chef ⁊ ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche ⁊ cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Les sept chandeliers dor. Descriptiõ de Christ ⁊ de ses saínctz.

C Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues:et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort:⁊ il mist sa main dextre sur moy/me disãt:Ne crains poĩt/ie suis le premier ⁊ le dernier/⁊ vif/⁊ ay este mort:⁊ voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort ⁊ denfer. Escry donc les choses que tu as veues/celles qui sont ⁊ celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/⁊ les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/sont les anges des sept eglises:⁊ les sept chandeliers que tu as veu/sont les sept eglises.

Christ parle a sainct Jehã. Esaiah.44.a. Christ a les clefz de la mort ⁊ dẽfer. Esaiah.22.f.

Chapitre.ij.

AUssi escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa dextre/lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses:Je scay tes oeuures ⁊ ton labeur/⁊ ta patience:⁊ que tu ne peulx souffrir les mauuais/⁊ as esprouue ceulx q̃ se disent estre apostres ⁊ ne le sont point:⁊ les as trouue menteurs/⁊ as endure/⁊ as patience et as laboure pour mon nom/et nas point deffailly. Mais iay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/⁊ te repẽs/⁊ fais les p̃mieres oeuures:autremẽt ie viẽdray a toy biẽ tost/⁊ osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hays les faictz des [a]* Nicolaites/lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux eglises:Je dõneray a celuy qui vaincra/a manger du [b]*boys de vie:leq̃l est au millieu du [c]* paradis de Dieu.

A Lange/cest le ministre de Ephese. Des faulx Apostres. B Lutilite de repentance. a Iceulx estoiẽt hereticq̃/disans les femmes estre communes: desq̃lz Euseb.liure.3.chap.19. b* cest) arbre. c* ou/au iardin.*

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier ⁊ le dernier qui a este mort/⁊ vit/dit ces choses:Je scay tes oeuures ⁊ ta tribulation ⁊ ta paourete:mais tu es riche/⁊ le blasme de ceulx qui ce disẽt estre Juifz ⁊ ne le sont point:mais sont la [d]* synagogue de Satan. Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/⁊ aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃ a la mort/⁊ ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

C d ou/congregation. La mort seconde.*

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuures ⁊ ou tu habite/la ou est le siege de Satan:⁊ tu tiens mon nom/⁊ nas point nye ma foy. Et [c]* en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais iay q̃lque peu a dire contre toy:pource q̃ tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Israel/ cest ascauoir manger des choses offertes aux images/⁊ faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: [e]* ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost:⁊ batailleray cõtre eulx par le glaiue de ma bouche.

D Loccision du tesmoing de Christ. c Aucũs/lisãs ψ α ι σ pour ψ μ α ι σ en ces. Nõbres.24.c. Nicolaites. e* Aucuns/lisãs ομοιως pour ομισω semblablement.* [Greek in these notes uncertain]

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit aux eglises:Je dõneray a mãger la Mãne muce a celuy q̃ vaĩcra:⁊ luy dõneray le [f]* caillou blãc/⁊ au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

E f cest) faueur ⁊ electiõ/po[r]tãt q̃ anciẽnement on souloit escrire es cailloux blãcz le nom de celuy quon eslisoit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit.*

Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/⁊ ses piedz semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/⁊ ta charite/⁊ seruice/⁊ foy/⁊ ta patience/⁊ tes oeuures/⁊ les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy:car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner ⁊ seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images,Et ie luy ay dõne tẽps/affin quelle se repentist de la paillardize/⁊ point ne sest repẽtie.Voicy/ie la metz au lict:⁊ ceulx qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures:⁊ mettray ses enfans a mort.Et toutes les eglises scauront que ie suis [g]* le scrutateur des

1.Roys.16.g. F Job.14.d. g cest) qui cerche/enquiers.*

des reins & des coeurs:& dõneray a vng chascun de vous selon ses oeuures.

Mais ie dy a vous & a to⁹ autres qui estes en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont pas cõgneu les profondeurs de Satan(cõme ilz disent) ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/& aura garde mes oeuures iusque a la fin/ie luy dõneray puissance sus les Gẽtilz/& les gouuernera en verge de fer:& serõt brisez cõme les vaisseaulx du potier. Et cõme iay receu de mon pere/ie luy dõneray lestoille du matin. Qui a * aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Psalme.2.c.

** cest)sens/entendement/et esperit/cõe est pris Mat.13.b*

Chapitre.iij.

A

A leglise de Sarde.

Et escritz a Lãge de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses:Je congnoy tes oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant & cõferme les autres choses lesquelles deuoient mourir. Car ie nay point trouue tes oeuures * pleines deuãt Dieu. Aye donc memoire cõmẽt tu as receu & as ouy/& garde le/& te repẽs. Si donc tu ne veille/ie viẽdray a toy cõme le larron:& ne scauras a q̃lle heure ie viẽdray a toy. Tu as peu de * noms en Sarde/qui nont point souille leurs vestemẽs/& chemineront auec moy en vestemens blancz:car ilz en sont dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz:& neffaceray point son nom du liure de vie/& confesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

** cest)vrayes.*

1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c.

** cest)psõnes/cõe Actes.1.c.*

B

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct & le veritable qui a la clef de Dauid:q̃ ouure & nul ne clost: il clost & nul ne ouure/dit ces choses: Je cõgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne lhuys ouuert deuãt toy/& nul ne peult fermer celuy:po'ce q̃ tu as vng petit de puissãce/& as garde ma parolle/& nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mẽtent. Voicy/ie les contraindray q̃lz viennent & adorent deuãt tes piedz/& sachent q̃ ie tayme:car tu as garde la parolle de ma patiẽce:& ie te garderay de lheure de tẽtation/laquelle doibt venir en luniuersel monde/pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost:tiẽs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tẽple de mon Dieu/& ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Jerusalem:laquelle est descẽdue du ciel de par mon Dieu/& mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

A leglise de Philadelphie. Ysaiah.22.f. Job.12.c.

C

Et escritz a lãge de leglise de Laodicie: Amen/le tesmoing fidele & vray/le cõmẽcemẽt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuures: car tu ne es ne froit ne feruẽt. A la miẽne volunte/q̃ tu fusse froit ou feruẽt. Mais po'ce q̃ tu es tiede/& ne es ne froit ne feruẽt/ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis riche & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne cõgnois point que tu es malheureux & miserable/paoure & aueugle/& nud. Je te cõseille q̃ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/& que tu sois vestu de vestemẽs blancz/& que la vergongne de ta nudite ne apparoisse poĩt. Et oinctz tes yeulx dũg * colyre/affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulx que iayme. Prens vng zele donc & te repens. Voicy/ie suis present a lhuys & frappe. Si aucun oyt ma voix et me ouure lhuys: ientreray a cestuy & soupperay auec luy & luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray le seoir auec moy en mon thrõne:ainsi que iay vaincu et ay este assis auec mon pere en son thrõne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

A leglise de Laodicie.

D

** cest) oignement pour les yeulx.*

Prouerb 3 b. Ebrieux.12.b.

Chapitre.iiij.

A

Lhuys ouuert au ciel.

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel:& la premiere voix que ie ouy estoit cõe dune trompette parlant auec moy/disant: Monte icy/& ie te monstreray q̃lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

Et voicy vng thrõne estoit mis au ciel/& sur le thronne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe & de Sardoine.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et larc du ciel estoit alentour du thronne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thronne y auoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vigtquattre anciens assis vestuz dhabillemẽs blancz: & auoient sur leurs chefz couronnes dor.

B

Vingtquatre anciens aux vingtquatre sieges.

Et du thrõne procedoient esclers & tõnoirres & voix. Et y auoit sept lampes a feu ardãtes deuant le thrõne/lesq̃lles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du thrõne cõme vne mer de couleur de voirre semblable a christal. Et au millieu du thrõne & alentour du thronne/quattre animaux pleins de yeulx deuant & derriere.

Sept lampes.

Quatre animaux pleins dyeulx.

Et le premier animau estoit semblable a vng lyon. Et le secõd animau/semblable a vng veau. Et le tiers animau/auoit le museau cõme vng hõme. Et le quart animau/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animaux chascun deulx auoit six aisles alentour/et dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui est a aduenir.

Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Ysaiah.6.b.

Et quand iceulx animaux dõnoyent gloire/& honneur & * benediction/a celuy qui est assis sur le thrõne/au viuãt aux siecles des siecles:les vingtquatre anciẽs se prosternent deuãt celuy qui estoit assis au thronne/& adorent le viuãt aux siecles des siecles/& mettẽt leurs couronnes deuant le thronne/disans: * Seigñr/tu es digne de receuoir gloire/honneur & vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este crees.

**ou/louange.*

D

** Aucuns/Nostre Seigneur & Dieu.*

Chapitre.v.

A

La vision du liure escrit dedans & dehors Ezeche.2.d.

Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le thrõne/vng liure escrit dedẽs & dehors/seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/annonceant a haulte voix: Qui est digne de ouurir le liure/et de deffermer ses seaux? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̃ nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.

B

Le lyon de la lignee de Jehudah.

Et vng des anciẽs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure & deffermer ses sept seaux.

Et regarday/& voicy au millieu du thrõne/& des quattre animaux/& au millieu des anciẽs/vng aigneau present cõme

sent cõme occis: ayant sept cornes & sept yeulx/ qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/ & print le liure de la dextre de celuy q̃ estoit assis au thrõne. Et quãd il eut pris le liure/ les quatre animaux & les vingtquatre anciens cheurent deuant

C

laigneau/ ayans chascun harpes/ & phioles dor pleines de odeurs/ qui sont les oraisons des sainctz. Et chantoyent vne chanson nouuelle/ disans: Tu es digne de prendre le liure/ & douurir ses seaux: car tu as este occis & no⁹ as rachetez a Dieu par ton sang/ de toute lignee & langue & peuple/ & natiõ: & no⁹ as faictz a nostre Dieu roys & sacrificateurs: & regnerons sur la terre.

Roys & sacrificateurs. Hus.1.b. 1.Pierre.2.b. Daniel.7.d.

Et ie veis & ouys la voix de moult dãges alẽtour du thrõne/ & des animaux/ & des ãciẽs: & * milles milliers qui disoiẽt a haulte voix: Laigneau qui a este occis/ est digne de prẽdre puissance/ & richesses/ & sapiẽce/ & force/ & honneur/ & gloire & benediction.

D

* cest inumerables.

Et ouys toute creature qui est au ciel/ & sur la terre/ & soubz la terre/ & qui est en la mer/ & toutes les choses qui sont en elles/ disans: A celuy qui est assis au thronne & a laigneau soit benediction/ honneur/ gloire/ et puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingtquatre anciẽs cheurẽt en leurs faces/ & adorerẽt le viuãt aux siecles des siecles.

Louẽge a Dieu par toutes les creatures.

Chapitre.vi.

A

Laigneau ouure lung des sept seaulx.

Et ie veis quãd Laigneau auoit ouuert lung des seaux. Et ouys lung des quatre animaux disant comme vne voix de tonnoirre: Vien/ & voy. Et regarday/ et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/ & luy fut donne vne couronne/ & sortit en vainquãt/ affin quil vainquist.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ ie ouys le secõd animau/ disant: Vien/ & voy. Et sortit vng autre cheual roux/ & a celuy qui estoit assis dessus/ luy fut donne pour oster la paix de la terre: & quilz se tuassent lung lautre. Et luy fut dõne vng grand glaiue.

Le cheual roux.

B

Et quand il eut ouuert le tiers seau/ ie ouys le tiers animau/ disant: Vien/ & voy. Et ie veis/ & voicy vng cheual noir/ & celuy qui se seoit sur luy/ auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voix au millieu des quatre animaux/ disant: Vng * Chenix de froment pour vng * denier. Et troys Chenices dorge po⁹ vng denier. Et ne nuys point au vin/ & a lhuile.

Le cheual noir.

* Cest vne mesure cõtenant deux septiers/ selõ Budee.

* De ce mot Matth.18.d.

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix du quatriesme animau/ disant: Viẽ/ & voy. Et ie veis/ & voicy vng cheual palle. Et celuy q̃ estoit assis sur luy/ a nom la mort: & enfer le suyt. Et leur fut dõne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/ par glaiue/ par famine/ & par mort/ & par bestes de la terre.

Le cheual palle.

C

Et quãd il eut ouuert le cinq̃esme seau/ ie veis soubz lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/ & pour le tesmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte voix/ disans: Jusque a quãd Seigneur sainct & veritable ne iuge tu point/ & ne vẽge poĩt nostre sang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robbes blanches/ & leur fut dit/ quilz se reposassent encore vng petit de tẽps/ iusque a ce q̃ leurs cõpaignons seruiteurs soyent accõplis: & leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

Les diuerses psecutions des fideles pour la parolle de Dieu.

D

Et ie veis quãd il eut ouuert le sixiesme seau/ & voicy vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le soleil deuint noir cõme vng sac de poil/ & la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cõme le figuier laisse ses figuõs/ quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roulle.

Matth.17.f. Mouuement de terre.

Et toute montaigne/ & isles furent muees de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/ & les capitaines/ & les fors/ & tout serf/ & tout franc se mucerẽt aux cauernes & aux pierres des mõtaignes: et disent aux montaignes/ et aux pierres: Cheez sur nous/ & nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thronne/ & de lire de laigneau. Car le grand iour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

Le contemnemẽt de la saincte escripture. Isaiah.2.d.

La fiance des hõmes es choses vaines. Hosea 10.c. Luc.23.d. Juges.10.a.

Chapitre.vii.

Et apres ces choses/ ie veis quatre ãges estãs sur les quatre angletz de la terre/ tenans les quatre vẽtz de la terre/ affin q̃ vẽt ne soufflast sur la terre/ ne sur la mer/ ne sur aucun arbre.

A

Des quatre ãges aux quatre parties du mõde.

Et veis vng autre ange mõtant du soleil leuant/ ayant le seau de Dieu viuant. Et crya a haulte voix aux quatre anges/ ausq̃lz est dõne de nuyre a la terre/ & a la mer/ disant: Ne nuysez point a la terre/ ne a la mer/ ne aux arbres: iusque a ce que nous signons les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt aux diables.

Le diable ne peult nuyre aux esleuz.

Et ie ouys le nõbre des signez/ cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfãs Disrael.

B

Le nõbre des esleuz dentre les Juifz.

De la lignee de Jehudah/ douze mille signez.
De la lignee de Ruben/ douze mille signez.
De la lignee de Gad/ douze mille signez.
De la lignee de Aser/ douze mille signez.
De la lignee de Nephthali/ douze mille signez.
De la lignee de Manasseh/ douze mille signez.
De la lignee de Simeon/ douze mille signez.
De la lignee de Leui/ douze mille signez.
De la lignee de Isachar/ douze mille signez.
De la lignee de Zabulon/ douze mille signez.
De la lignee de Joseph/ douze mille signez.
De la lignee de Ben-iamin/ douze mille signez.

Apres ces choses ie veis/ & voicy vne grãde multitude/ laq̃lle nul ne pouoit nombrer/ de toutes gẽs & lignees/ peuples & langues: estans deuant le thronne/ & en la presence de laigneau vestus de longues robbes blanches/ & palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte voix/ disans: Saluation a celuy * qui est assis sur le thronne de nostre Dieu & a Laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du thrõne/ & des anciens & des quatre animaux: & cheurent deuant le thronne en leurs faces/ & adorerẽt Dieu/ disans: Amen. Benediction & clarte/ sapiẽce/ & action de graces/ honneur/ puissance/ & force est a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

C

Les esleuz venuz des gẽtilz.

* cest Dieu q̃ est assis sur sõ thronne/ duq̃l & de Christ prouient le salut.

Ladoratiõ de Dieu.

De tout attribuer a Dieu.

Et lung des anciens respondit/ & me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/ et dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/ tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont/ qui sont venuz de grande tribulation: & ont eslargi leur longues robbes & les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont deuant le thrõne de Dieu/ & luy seruẽt iour & nuict en son tẽple. Et celuy qui se sied au thrõne habitera sur eulx. Ilz naurõt plus faim/ ne soif: & le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur: car laigneau qui est au millieu du

D

Blãchissemẽt & purgatiõ des ames p le sãg de Christ.

La felicite des glorifiez. Isaiah 49.c. Souhz.21.b.

lieu du thronne/les gouuernera/& les conduyra aux viues fontaines des eaues:& Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A

Des sept anges assistans deuãt Dieu.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng encẽsoir dor:& plusieurs encensemẽs luy furent dõnez/ affin quil mist les oraisons de tous les sainctz sur lautel dor/lequel est deuant le thronne. Et la fumee des encensemens des oraisons des sainctz/monta de la main de lange deuant Dieu. Et lange print lencẽsoir/& le remplist du feu de lautel:& le ietta en terre/& furẽt faictz tonnoirres/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

Les oraisons des sainctz.

B

Le sainct esperit enuoye du ciel aux esleuz.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette:& fut faict gresle et fut mesle auec sang/& furẽt enuoyez en la terre/& la tierce partie des arbres fut brusle. Et toute lherbe verde fut brusle.

Loccision des bons par feu.

C

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mõtaigne ardãte de feu/fut iettee en la mer & la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette:& cheut du ciel vne grãde estoille ardante cõme vng flambeau/& cheut en la tierce partie des fleuues/& aux fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues:pource quelles deuindrent ameres.

La perte des bões p faulse doctrine.

D

Et le quart ange sonna de la trõpette/& la tierce partie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la tierce partie des estoilles:tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/& ne luysoit point la tierce partie du iour:& semblablement de la nuict.

Laueuglemẽt du monde par auoir mesprise leuãgile.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix:Malheur/malheur/malheur/ aux habitãs en la terre/pour les autres voix des troys anges qui deuoient sonner de la trompette.

Menasses terribles aux infideles reiettãs leuãgile po^r doctrine terriẽne & humaine.

Chapitre.ix.

A

La cheute de lestoille.

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q̃ cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme:& la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre:et leur fut dõne puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq moys. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les hõmes cercherõt la mort/& ne la trouueront point:& desireront mourir/& la mort sen fuyra deulx.

Les hypocrites psecuteurs de leuãgile.

Esaiah.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapience.16.c

Et les semblances des saulterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille:& sur leurs testes estoient cõme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhommes. Et auoiẽt les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/ comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de chariotz/ quand moult de cheuaulx courẽt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues:& leur puissance estoit de nuyre aux hõmes cinq moys. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme:auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

B

Descriptiõ des oyseux & effeminez hypocrites persecutãs les bons.

*אבדון.

*απολλυων cest) perdant/ ou destruisãt.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voix des quatre cornes de lautel dor/leq̃l est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates:& furent desliez quatre anges qui estoiẽt prestz en heure/& en iour/& en moys/& en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille foys dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsi veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiẽt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de Hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle pcedoit feu & fumee & souffre. Et par ces troys playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu/& par fumee/& par souffre/q̃ pcedoiẽt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car leurs queues estoiẽt semblables a serpẽs ayans testes: & par icelles nuysent.

C

D

Larmee de Antechrist occist les simples p hypocrisie et faulse doctrine.

Et les autres hõmes qui ne furẽt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz ne adorassent les diables/& les images dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de boys:lesq̃lles ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemẽs/ne de leur paillardise/ne de leurs larcins.

Les esleuz/ pseuerãs au saict euãgile.

Idolatrie.

Des empoisõnemẽs/homicides/paillardises/et larcins Dante-christ.

Chapitre.x.

A

Christ.

ET veis vng autre ange fort/descendãt du ciel/enuironne dune nuee & larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cõe le soleil/& ses piedz comme coulomnes de feu. Et auoit en sa main vng liuret ouuert:et mist son pied dextre sur la mer/& le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/ me disant: Scelle les choses que les sept tonnoirres ont parle/& ne les escritz point.

La manifestation de leuãgile p Christ.

B

Leuangile cachee aux hypocrites.

Et lange leq̃l ie veis estre sur la mer/& sur la terre/ leua sa main au ciel/& iura par le viuant aux siecles des siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/ et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tẽps ne sera plus. Mais aux iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Daniel.12.c.

C

Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va ⁊ prens le liuret ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie men allay a lan D ge/luy disant ql me donnast le liuret. Et il me dit: Prés le liuret et le deuore/⁊ il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie prins le liuret de la main de lange/⁊ le deuoray: ⁊ estoit doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/⁊ langues/et roys.

Ezeche.3.a.

Persecutions po^r Leuãgile.

De ouyr ⁊ met tre a effect la parolle de dieu ⁊ de la persecu tiõ q sensuyt.

Chapitre.xj.

A Et me fut dõne vng roseau semblable a vne verge/⁊ me fut dit: Lieue toy/⁊ mesure le téple de Dieu et lautel/⁊ ceulx qui adorent en icelluy. Et iette hors la salle qui est dedans le téple/⁊ ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite/quarãte ⁊ deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz ⁊ prophetizerõt par mille deux cens soixante iours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues ⁊ deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Le deiettemẽt dãte-christ ⁊ des siens.

Le tẽps de la persecution de Leuangile.

Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche ⁊ deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de B fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/ ⁊ de frapper la terre de toute playe/toutes ⁊ quãtes fois quilz vouldront.

La puissance de la parolle de Dieu.

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/⁊ les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomah ⁊ Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/⁊ des peuples/⁊ des langues/⁊ des Gentilz verront leurs corps par troys iours ⁊ demy: ⁊ ne permettrõt poĩt leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre sesiouyront sur eulx/⁊ serõt en lyesse/⁊ enuoyerõt dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tor C mente ceulx qui habitẽt sur la terre.

Ante-christ occist les fideles de Christ.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs.

Et apres troys iours ⁊ demy/lesperit de vie venãt de Dieu est entre en eulx: ⁊ se tindrent sur leurs piedz/et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mõtez au ciel en vne nuee: ⁊ leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: ⁊ furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhõmes. Et les autres furent mis en crainte; ⁊ donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Dauchuns delaissans leuãgile pour les persecutions.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furẽt D faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur ⁊ a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q sont assis deuãt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/ qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont este courroucez/⁊ ton ire est venue/⁊ le temps des mortz pour estre iugez/⁊ pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et sainctz: et ceulx qui craingnent ton nom/ aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

Tout est a Iesuchrist/⁊ regnera eternellemẽt.

Griefue peine aux seducteurs hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/⁊ larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers et voix/ et tonnoirres/ et mouuementz de terre/ et grande gresle.

Chapitre.xij.

Et vng grand signe est apparu au ciel: Vne A femme enuironnee du Soleil/ et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/ et souffre torment pour enfanter.

Descriptiõ de leglise chrestiẽne iettãt vaine gloire soubz les piedz.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon roux/ayant sept testes ⁊ dix cornes: ⁊ en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: ⁊ son enfant fut rauy a Dieu et a son thronne: et la femme sen fuyt en vng de B sert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cõme Ante-christ en a beaucop seduict.

Ante-christ persecute leglise de Christ.

Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel ⁊ ses anges batailloient contre le dragon: et le dragon bailloit et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut deiette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragon deiette ⁊ ses anges.

Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenãt au C ciel est faicte saluation/et force/⁊ regne de nostre Dieu/ ⁊ puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est deiette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx sont vaincu/a cause du sang de laigneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant esiouyssez vo⁹ cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/⁊ a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

Laccusateur des chrestiens deiette.

Les chrestiens ont dõnez leurs ames pour la parolle.

Et apres que le dragon eut veu quil estoit deiette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. D Et furent dõnees a la femme deux aisles de vng grãd aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tẽps/ et temps et moytie dung temps.

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cõe vng fleuue: affin ql la feist rauir par le fleuue. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Iesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragõ persecute leglise chrestienne.

Chapitre.xiij.

Et ie veis

A

Description Dante-christ.

ET ie veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes & dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blaspheme. Et la beste laquelle veis/estoit semblable a vng Lieparđ. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/et son siege/& grãd pouuoir. Et veis lune de ses testes cõme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste:& adorerent la beste/ disãs: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cõtre elle?

Ante-christ blaspheme cõtre Leuãgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissãce du diable.

Des reprouuez adorans le diable & Lante-christ.

B Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blasphemes: et luy a este donne puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu/a blasphemer son nom et son tabernacle: & ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les sainctz: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre ladoreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille oye. Qui meine en captiuite/il va en captiuite. Qui occira de glaiue/il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience & foy des sainctz.

Des blasphemes de Lãte-christ.

Lãte-christ cõtre les fideles.

Christ occis en ses prophetes/& apres en sõ ppre corps.

Gen.9.a.

Matth.26.e.

C Et veis vne autre beste montant de la terre/ & auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et D luy fut donne/quelle dõnast esperit a limage de la beste: et que limage de la beste parle / et face que quicon- ques ne adoreront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/sil na la marque ou le nom de la beste/ou le nõbre de sõ nom. Icy est la sapience. Qui a entendemẽt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhõme: & son nombre est six cens soixante six.

De la beste ayãt deux cornes.

Occisiõ de ceulx qui nadorẽt Ante-christ.

La marque de Lante-christ/ pour pouuoir vendre & acheter.

Chapitre.xiiij.

A

Laigneau cõsolateur des affligez.

PUis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Zion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/et comme la voix dung grand tõnoirre. Et ouys vne voix de joueurs de harpes jouans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le thrõne/ & deuãt les quatre animaux & les anciẽs. Et nul ne pouuoit apprendre la chanson/sinon ces cent quarãtequatre mille/ lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne B sont point souillez auec femmes: car ilz sõt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/quelque part quil aille. Iceulx sõt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu & a laigneau: & en leur bouche ne a poĩt este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le thrõne de Dieu.

Leuãgile/chãson renouuellãt les coeurs.

Ceulx q̃ suyuent Christ.

Et veis vng autre ange volãt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euãgelizast a ceulx qui habitent en la terre/et a toute gent/et lignee/et langue/& peuple/disant a haulte voix: Craingnez Dieu/ & luy donnez honneur: car lheure de son iugemẽt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel & la terre/la mer/ & les fontaines des eaues.

Lãge pschant Leuãgile eternel.

Actes.14.c.

De craindre/ hõnorer/& adorer le seul dieu

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/pourtãt quelle a abbreuue toutes gẽs du vin de lire de sa paillardise.

Ysai. 21.c.

Ieremi 51.a.

** Ce mot signifie cõfusiõ: & est interprete de Rõme selõ les anciẽs/cõme Tertulien au li cõtre les Iuifz. Eusebe 2.ch 15. Hierosi. en plusi^rs liures. Petrarche Sonet 95. & autres Et ce pour la grãde cõfusiõ & enormite d^s pechez y estãs cõmis. Dont Pline au liure 34 ch. 4. dit tous iolles en estre issus au mõde. Item de la. lorgueil des prestres c.legim^r. 93.dist. La glose aussi du dict Canõ les pãdectes/ lappelle chef de auarice. Pour laquelle ce verset cy est dict: Versus amor mundi caput est,& bestia terre. De plusieurs autres Sices / Horace/ Perse/& Iuuenal en le^s Satyres. A ce amplemẽt s. Bernard de Cõsidera. ad Eugeniũ/ & au Synode d Reims. Et Iehan le Maire / par tout son liure des Scismes.*

Et le tiers ange les suyuit/disant a haulte voix. Si aucun adore la beste et son image/& prend la marque en son front ou en sa main/celuy beuura du vin de lire de Dieu/lequel est mesle auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/deuant les sainctz Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormẽt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste & son image/nõt point de repos ne iour ne nuict: et si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patiẽce des sainctz. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu & la foy de Iesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les mortz qui desormais meurẽt en nostre Seigneur. Certes lesperit dit/quilz se reposẽt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuẽt.

Et regarday/et voicy vne nuee blãche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/& en sa main vne faucille trẽchãt.

Et vng autre ange est sorty du temple/cryãt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Iette ta faucille et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucille sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est sorty du temple/ lequel est au ciel/ayant vne faucille trenchante. Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucille trẽchãte/ disant: Iette ta faucille trenchante/& vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucille trenchante en la terre/ & vẽdengea la vigne de la terre/& lenuoya au grãd pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusque aux frains des cheuaulx par mille six cens stades.

Chapitre.xv.

A

Des sept anges/ayãs sept playes po^r destruire Ante-christ.

ET ie veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

Et ie veis vne mer luysante comme voirre/meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image/et de sa marque/et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

 seruiteur

B seruiteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans: Grandes & merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des sainctz. Seigneur qui ne te craindra/ & magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chãson de ceulx qui ont vaincu lante-christ. Hieremi. 10. a. Dieu seul pitoyable.

C Et apres ces choses/ ie regarday: & voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net & blanc/ & troussez sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaulx donna au sept D anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maieste de Dieu & par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

Chapitre. xvj.

A ET ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez & espãdez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Les phioles de lire de Dieu ꝯtre ceulx q̃ ont la marque Dante-christ/ & lont adore.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise & nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: & sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ & fut faicte sang comme dung mort/ & toute ame viuãte mourut en la mer.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues & B sur les fontaines des eaues/ & fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses. Pourtant quilz ont espandu le sang des sainctz et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays & iustes.

Ysaiah. 3. c. Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ & luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ pleine derreurs.

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ & de la gueule de la beste/ et de la bouche des faulx ꝓphetes troys espritz souillez en maniere de raines. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: & pour aller aux Roys de la terre/ & de tout le mõde/ po^r les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille & garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armagedon.

Les prophetes Dante christ font signes po^r seduire. Matth. 24. d. 2. Pierre. 3. c. Luc. 12. e. 1. Thessa. 5. a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et D sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le thronne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en troys parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehemẽtement grande.

Iugement de Dieu sur Babilone ville Dãte-christ.

Chapitre. xvij.

A ET vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ ie te monstreray la damnation de la grande paillarde/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en esperit au desert.

Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q̃ par faulse doctrine retire le mõde de Leuãgile et de son espoux Christ

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardizes/ et des abominations de la terre. Et veis la femme enyuree du sang des sainctz/ et du sang des martyrs de Iesus. Et quand ie la veis/ ie mesmerueillay par grande admiration. Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ & nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen ira a perdition. Et se esmerueilleront les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laq̃lle estoit/ et nest point/ cõbien q̃lle soit. Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

Ante-christ riche a sumptueux. B * cest secret. La persecutiõ des fideles par Ante-christ. Labolissemẽt Dãte-christ. C

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point prins encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre laigneau/ et laigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ et le roy des roys: & ceulx qui sont auec luy appellez/ et esleuz & fideles.

Des Roys se adioingnãs a Lante-christ & faysãs a persecuter les fideles. 1. Timo. 6. c. Deut. 10. c. D

Et me dit: Les eaues lesq̃lles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ & tourbes/ & gẽs/ et langues.

Et les

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee ⁊ nue/ et mangeront ses chairs/⁊ la brusleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/⁊ quilz facent vne volunte/⁊ quilz dõnent le royaume a la beste/ iusque a ce que les parolles de Dieu soyẽt accõplies.

Tout gouuerne par Dieu.

Et la fẽme laquelle tu as veue/est la grande cite laquelle a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre.xviij.

A

Ladueneement de Christ pour iuger le mõde. Ysaiah.21.c. Ieremi.51.a.

Puis apres ces choses ie vey vng autre Ange descendant du ciel ayãt grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et lescria par force/a haulte voix/ disant: Elle est cheute/elle est cheute la grãde Babylone:⁊ est faicte habitatiõ des diables/⁊ garde de tout esperit impur:⁊ garde de tous oyseaux salles ⁊ hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de sa paillardize. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

La ruyne de Babylone. Sus.14.d.

La plus part du mõde seduitte/ auec les Roys.

B

De laisser Ante-christ pour Leuangile.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez dicelle mon peuple/⁊ ne soyez point participans de ses pechez:⁊ ne receuez poĩt de ses playes. Car ses pechez sõt paruenus iusque au ciel:⁊ Dieu a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rẽdu:⁊ luy doublez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle vous a meslé/meslez luy le double. Dautant que elle se est glorifiee/⁊ quelle a este en delices/dautant dõnez luy tormẽt ⁊ pleur. Car elle a dit en sõ coeur: Je siedz royne/ ⁊ ne suis point vefue: ⁊ ne verray poĩt de lamẽtation. Pource en vng iour viendront ses playes/mort/lamentation/⁊ famine/⁊ sera bruslee au feu. Car le Seignr̃ Dieu est fort/q̃ la iugera. Et la ploureront/⁊ se plaindrõt sur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardize auec elle/⁊ ont vescu en delices: quand ilz verrõt la fumee de son bruslemẽt/se tenans loing pour la crainte de ses tormentz/disans: Malheur/malheur la grãde cite Babylone/la forte cite:car en vne heure est venu tõ iugemẽt.

Le torment de ante-christ po^r ses blasmes. Ysaiah.47.b.

La vantance Dante-christ.

C

La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Ieremi.51.a.

D

Des marchãs Dante-christ/ ne vẽdãs plus leur marchandize po^r la congnoissance de Leuãgile.

Et les marchans de la terre plourent ⁊ meinent dueil sur elle:car nul ne achete plus leur marchãdize:la marchandize dor ⁊ dargent/⁊ de pierre precieuse/ne de marguerite/⁊ de fin lin/et de pourpre/⁊ de soye/⁊ descarlate: ⁊ tous boys *Thynien/⁊ tous vaisseaux de yuoire / et tous vaisseaux de boys tresprecieux/et de airain/ et de fer/et de marbre:et cynamome/et odorement/et oingnement/et encẽs/et vin/⁊ huyle/et fine fleur/et bled/⁊ iumentz/et brebis:⁊ de cheuaulx/⁊ de chariotz/ ⁊ de serfz: et ames dhommes.

**cest) vng boys odoriferãt.*

De la marchãdize de toute chose / mesme des ames par la doctrine de Ante-christ cõtre Leuãgile.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy:et toutes choses grasses et moult excellentes sõt peries de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces choses. Les marchãs de ces choses qui ont este faictz riches se tiendront loing delle pour la crainte de son torment/plourans et lamentans/et disans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/⁊ de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres precieuses/⁊ de perles:car en vne heure ont este delaissees tant de richesses.

E

Ieremi.51.b.

De la pompe Dante-christ.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerse en nauires/et mariniers/⁊ quiconque oeuure en la mer/ se sont tenus loing: ⁊ voyãs la fumee de son bruslemẽt ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/⁊ ont crye plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont este faictz riches de ses achatz:car en vne heure a este desolee.

F

Ieremi.51.b.

Les hypocrites faictz riches/ par les marchãdizes Dante-christ.

Esiouys toy sur elle ciel/⁊ vous sainctz Apostres et Prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugemẽt dicelle. Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la ietta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grande cite:⁊ iamais plus ne sera trouuee. Et la voix de iouerus de harpes et de musiciens/et iouerus de fleutes et de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne sera pl^9 trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy:⁊ la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes/et des sainctz/et de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Lhorrible cheutte de Babylone.

G

Des passetẽps Dante christ tournez en peines.

Princes par la marchandize dicelluy.

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

Chapitre.xix.

A

**cest) louez Leternel.*

Louẽge a Dieu pour nostre deliurãce/ cõdãnation de la paillarde Ante-christ.

Apres ces choses ie ouys comme vne grande voix de mainte tourbe au ciel/disant: *Halleluiah: Saluation/⁊ gloire/et honneur/et puissance est au Seig^r nostre Dieu:car ses iugemens sont vrays ⁊ iustes/pource q̃l a iuge la grãde paillarde: laquelle a corrompu la terre par sa paillardize:et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Halleluiah. Et la fumee dicelle est montee aux siecles des siecles. Et les vingtquatre anciẽs ⁊ les quatre animaux cheurent ⁊ adorerent Dieu seant sur le thrõne/disans: Amen/Halleluiah.

Et vne voix partit du thrõne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous sainctz dicelluy/et vous qui le craingnez/petis ⁊ grandz.

Que tous sainctz disẽt louenge a Dieu.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee/et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/disans: Halleluiah:car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Esiouyssons nous/ et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues/et sa femme se est preparee. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des sainctz. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx qui sont appellez au soupper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie cheu deuant ses piedz/pour ladorer. Et il me dist: Garde que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

B

La ioye des esleuz.

Les nopces de Laigneau.

Matth.22.a. Luc.14.b.

Lheur des inuitez au soupper des nopces de Laigneau.

Sonbz.22.c.

Lãge point ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Et ie veis le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et veritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulx estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef plusieurs dyademes / ayant le nom escrit / lequel nul na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune robbe teincte de sang / et son nom est appelle: La parolle de Dieu.

C

Christ/appelle fidele ⁊ veritable.

La robbe de Christ arrousee de sang.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient sur cheuaulx blancz / vestus de fin lin blanc / et net.

Et de la

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant : affin que par icelluy il frappe les gens/ et icelluy les gouuernera par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du courroux et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemẽt & en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/ & le Seigneur des seigneurs.

Psalme.ii.c.

D

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/ et crya a haulte voix/ disant a tous les oyseaux qui volloiẽt par le millieu du ciel: Venez/ & vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/ & les chairs des capitaines/ les chairs des fortz/ et les chairs des cheuaulx/ & de ceulx qui sõt assis sur eulx/ & les chairs de tous les frãcz/ & des serfz/ des petis & des grãdz. Et veis la beste & les Roys de la terre/ & leurs exercites/ assẽblez pour faire bataille cõtre celuy q̃ estoit assis sur le cheual/ & cõtre sõ exercite. Et la beste fut prinse/ & auec elle le faulx pphete/ qui a faict les signes deuãt luy/ par lesq̃lz il a seduict ceulx qui ont prins la marque de la beste/ & qui ont adore son image. Ces deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/ ardãt en souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue/ qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to⁹ les oyseaux furẽt saoulez de le's chairs.

Inuitatiõ aux nopces de Laigneau.

Ante-christ auec les Roys veult batailler cõtre Leuãgile de Christ.

De la ruyne de Ante-christ & des siens.

Chapitre.xx.

A

ET ie veis pareillemẽt vng ange descendãt du ciel/ q̃ auoit la clef de labysme/ & vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpẽt/ q̃ est le diable & satan: & le lya par mille ans: & la enuoye en labysme/ & la ferme & signe sur luy: affin quil ne seduise plus les gens iusque a ce q̃ mil ans soyẽt accõplis. Et apres ce/ il fault quil soit deslie vng peu de temps.

Du diable lye par lange.

B

Et iay veu les sieges/ & se sont assis sur iceulx/ & le iugemẽt leur a este donne: & les ames des decolez/ pour le tesmoingnage de Jesus & pour la parolle de Dieu/ qui nont point adore la beste ne son image: & qui nont point prins sa marque en leurs frõtz/ ou en leurs mains/ & ont vescu & regne auec Christ mil ans. Mais les residus des mortz ne ont point vescu iusq̃ a tãt q̃ mil ans soyẽt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bienheureux & sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection. La secõde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu & de Christ: et regneront auec luy mil ans.

Les psõnes decollees po² la parolle/ et nauoir voulu adorer Ante-christ.

La premiere resurrection.

La seconde mort.

Et quand mil ans seront accõplis/ satan sera deslie de sa prison/ & sortira pour seduire les gens qui sont sur les quattre angletz de la terre/ Gog & Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nõbre est cõme le sablon de la mer. Et sont mõtez sur la largeur de la terre/ & ont circuy lost des sainctz/ & la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: & les a deuorez. Et le diable q̃ les seduysoit a este iette en lestang de feu & de souffre: la ou est la beste & le faulx prophete seront tormẽtez iour et nuict aux siecles des siecles.

Satan seduit le monde.

C

Ante-christ et ses prophetes tormentez.

Et iay veu vng grand thrõne blanc/ & celuy q̃ estoit assis sur icelluy: au deuant duq̃l senfuyt la terre & le ciel: & nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grandz & petis estans deuant *Dieu. Et les liures ont este ouuers: & vng autre liure a este ouuert/ leq̃l est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̃ estoiẽt escrites aux liures/ selon le's oeuures. Et la mer a dõne les mortz qui estoient en elle: & la mort & enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: & a este faict iugemẽt de chascun selon leurs oeuures. Et enfer & mort ont este iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de vie/ a este iette en lestang de feu.

D

* Aucuns/ le thronne.

Le liure de vie ouuert.

Iugemẽt selõ les oeuures.

Chapitre.xxi.

ET veis vng nouueau ciel & vne nouuelle terre/ car le premier ciel & la premiere terre sen est allee/ & la mer nest plus. Et moy Jehan ie veis la saincte cite de Jerusalem neufue descendant du ciel/ preparee de Dieu cõme lespouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grãde voix du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les hõmes: & habitera auec eulx. Et iceulx serõt son peuple: & icelluy Dieu sera le² Dieu auec eulx. Et Dieu essuyera toute larme de le's yeulx/ & la mort ne sera plus. Ne pleur/ ne cryerie/ ne douleur ne sera plus: car les premieres choses sont passees.

A

Nouueau ciel Jsaiah.65.c.et 66.g.

La felicite des saunez. Jsaiah 25.c. Jsaiah.45.c.

B

Toutes choses nouuelles. 2.Corin.5.d. Jsaiah.43.c.

Et dit celuy q̃ se seoit au thronne. Voicy/ ie fay toutes choses neufues. Et me dist: Escritz/ car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Je suis α et ω/ commencemẽt & fin. Je dõneray a celuy qui aura soif de la fõtaine deaue viue pour neãt. Qui vaincra/ il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu/ & il me sera filz. Mais aux craintifz & incredules/ aux mauldictz/ & homicides/ aux paillardz et empoisonneurs/ aux idolatres/ & tous mẽteurs/ leur part sera en lestang ardant de feu & de souffre/ qui est la mort seconde.

Dieu/ cõmencemẽt & fin.

Promesses aux fideles.

Menasses aux meschãs.

C

Et vint a moy lung des sept Anges q̃ ont les phioles pleines des sept dernieres playes/ & pla auec moy/ disãt: Vien/ & ie te mõstreray lespouse fẽme de laigneau. Et me transporta en esperit en vne grande mõtaigne & haulte: & me mõstra la grãde cite/ saicte de Jerusalẽ descẽdant du ciel dauec Dieu/ ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre tresprecieuse/ cõme a pierre de Jaspe/ tirãt sur le crystal. Et auoit vng grãd mur & hault ayant douze portes. Et aux portes douze anges. Et les noms escritz/ qui sont les noms des douze lignees des enfans de Jsrael. Dorient/ troys portes: Daquilon/ troys portes: De Midy/ troys portes: & Doccident/ troys portes. Et le mur de la cite ayãt douze fondemens/ & en iceulx douze/ les noms des douze Apostres de Laigneau.

Lespouse femme de Laigneau.

D

Descriptiõ de la cite spirituelle.

Et celuy qui parloit auec moy/ auoit la mesure dung roseau dor/ po² mesurer la cite & ses portes & sõ mur. Et la cite est mise en quarre. Et sa longueur est aussi grande/ que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre couldees de la mesure de lhomme/ laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son mur de Jaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a voirre pur. Et les fondemẽtz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Le premier fondemẽt/ estoit Jaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/ Calcidone: Le quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonix: Le sixiesme/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huytiesme/ Berille: Le neufuiesme/ Topaze: Le dixiesme/ Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douziesme/ Amathyste.

E

F

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune vne: & chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cõme verre tresluysant. Et ne veis point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puissant est le tẽple dicelle / & laigneau. Et la cite na point affaire du soleil ne de la lune / affin quil luyse en elle / car la clarte de Dieu la illuminee: & laigneau est sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere dicelle. Et les roix de la terre apporterõt leur gloire & hõneur en elle. Et ses portes ne serõt point closes par io[r]: car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gẽtilz en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee / ou faisant abomination & mẽsonge / sinõ ceulx qui sont escritz au liure de vie de laigneau.

G — Dieu est le tẽple de la saincte cite. Ysai.60.d — Ysaiah.60.b. — Rien souille ou abhominable nẽtrera en la saincte cite.

Chapitre.xxij.

Et il ma monstre vng fleuue net deaue viue resplẽdissant cõme cristal procedãt du siege de Dieu & de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz / par chascun moys rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la sante des Gentilz. Et toute chose mauldicte ne sera plus / mais le thrõne de Dieu & de laigneau sera en elle / & ses seruiteurs luy seruirõt & verront sa face & son nom en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la: & nont q̃ faire de lumiere de chandelle / ne de lumiere du soleil: car le Seignr̃ Dieu les enlumine / & regneront aux siecles des siecles.

A — Le fleuue deaue viue. — Larbre de vie / Christ. — Les Gẽtilz appellez a Leuãgile. — B — Ysaiah.60.d. — Le Seignr̃ enlumine tout le monde.

Et me dist: Ces parolles sont fideles & vrayes. Et le Seigneur le Dieu des sainctz Prophetes a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et voicy / ie viẽs tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan / suis celuy qui a ouy & veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu: ie cheuz pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit ces choses.

Sus.1.a. — Bienheureux q̃ garde ces parolles. — C — Sus.19.b.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis seruitur auec toy / et auec tes freres les Prophetes / et auec ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure / car le tẽps est pres. Qui nuyt / nuyse encore. Qui est en ordure / se nordisse encore. Et qui est iuste / soit iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et voicy / ie viens tost. Et mon salaire est auec moy / pour rẽdre a vng chascun / comme sera son oeuure. Je suis α & ω / le premier & le dernier / le cõmencement & la fin. Bienheureux sont ceulx qui font ses commandemens / affin que leur puissance soit en larbre de vie / & quilz entrẽt par les portes en la cite. Mais les chiẽs seront dehors & les empoisonneurs / les paillardz & les homicides / idolatres / & vng chascun qui ayme & faict mensonge.

Lãge ne veult estre adore. — Et — De adorer vng seul dieu. — Ysaiah.41.b. & 44.a. — D — Tous meschãs sont iettez hors de la saincte cite.

Moy Jesus iay enuoye mõ ange / pour vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine & le gẽre de Dauid / lestoille resplẽdissante & du matin. Et lesperit & lespouse / disent: Vien. Et qui loit / dise: Vien. Et qui a soif / vienne. Et qui veult / prenne de leaue de vie pour neant.

Ysaiah.55.a. — Jehan.7.f.

Car ie tesmoigne a chascun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces choses / Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie / Dieu ostera sa part du liure de vie / et de la saincte cite / & des choses qui sõt escrites en cestuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Cestuy qui dõne tesmoignage de ces choses / dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Aussi:
viens Seigneur Jesus. Auec
vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.

¶ Fin de la Reuelation / dicte Lapocalypse
de Sainct Jehan: et consequã-
ment du nouueau
testament.

Tout en Dieu.

Paul / aux Romains. 10.

τελος νομου χριστος.

Laccomplissement de la loy / est Christ.

¶ Table de tous les motz Ebrieux/ Chaldees/ Grecz/et Latins/ tant dhommes/ que de femmes/ de peuples/ de pays/de citez/de fleuues/de mõtaignes/ & dautres: lesquelz sont contenus au vieil & nouueau testament/extraictz de plusieurs bons autheurs/et famili-erement tradu-ictz en fran-coys.

Item vng Alpha-beth/tant en Ebrieu que en Grec/a la page suyuante/auec le siphre/dont on vse aux allegations de la Bible.

Concinnatores Tabulae ad Lectorem.

H. Rosa.

Nomina perfacili distinximus indice Lector/
Vt collecta/tuis vsibus apta forent.

Eutychus Deper.

Ne mirere nouo prodire vocabula cultu/
Sed verum in tenebris delituisse diu.

Au Lecteur.

Au grand profit & aisance du liure/
Sont assemblez les noms en ceste Table/
Affin quon soit de trop cercher deliure/
Et quon entende vng chascun mot notable:
Pour lorthographe apparoir veritable/
Dont a vse par tout le translateur/
En radressant lusage corrupteur
De plusieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabethz/tant en Grec quen Ebrieu.

Alpha-beth Grec.

α	Alpha	a	
β	Betha	b	
γ	Gamma	g	
δ	Delta	d	
ε	Epsilon	e	subtil.
ζ	Zeta	z	
η	Eta	e	long.
θ	Theta	th	
ι	Iota	i	
κ	Cappa	k c.	
λ	Lambda	l	
μ	My	m	
ν	Ny	n	
ξ	Xi	x	
ο	Omicron	o	petit.
π	Pi	p	
ρ	Rho	r	
σ	Sigma	s	
τ	Tau	t	
υ	Ypsilon	y	subtil.
φ	Phi	ph	
χ	Chi	ch	
ψ	Psi	ps	
ω	Omega	o	grand.

Alpha-beth Ebrieu.

				Lettres finales.
א	Aleph	a		
ב	Beth	b		
ג	Gimel	g		
ד	Daleth	d		
ה	He	h	aspiratiō doulce.	
ו	Vau	v		
ז	Zain	z		
ח	Heth	h	aspiration forte.	
ט	Teth	t		
י	Iod	i		
כ	Caph	c		ך
ל	Lamed	l		
מ	Mem	m		ם
נ	Nun	n		ן
ס	Samech	s		
ע	Ain	a		
פ	Pe	p		ף
צ	Zade	z		ץ
ק	Koph	k		
ר	Res	r		
ש	Sin	s		
ת	Thau	th		

Figures des Siphres/pour cōgnoistre les allegations de la Bible.

	Vng	Deux	Troys	Quatre	Cinq	Six	Sept	Huict	Neuf		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Dix
Vnze	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Vingt
Vingt & vng	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Trente
Trente & vng	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	Quarāte
Quarante & vng	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	Cinquāte
Cinquāte & vng	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	Soixante
Soixante & vng	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	Septante
Septante & vng	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Octante
Octante & vng	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	Nonante
Nonante & vng	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	Cent.

¶ Interpretatiõ des noms/

Ausquelz il fault noter q̃ la ou se trouue G/ il signifie le mot estre Grec: & ou est D/ le synonimo logie estre en doubte entre les autheurs. Et ou se trouue diuerse escriture dung mesme nom/ le premier en lexposition est selon Lebrieu/ et lautre ensuyuãt selon la translation cõmune: cõme on voit en ce mot Abedmelech.

A

Aron, Soubz aharon.
Abaddon, cest ꝑdãt ou destruysant. Apoca. 9. c
Abanah, chose de pierre/ ou edificatiõ/ ou pere le regers maintenant. 2. Roys. 5. d
Abarim, Passage/ ou passans/ ou fureurs/ ou enceinctes/ ou (Syrien) fromentz. Nõb. 27. c
Abaron, signifie ce mesme en singulier nombre/ ou force. D. 1. Macha. 2. a
Abba, Pere (Syrien) Marc. 14. d
Abda, serfz/ ou seruitude ou (de Lebrieu et du Syrien) ceste nuee. 1. roys. 4. a. 2. Ezra. 11. c
Abdi, serf/ ou seruitude/ ou nuee abondante. 2. Chroni. 29. c
Abedmelech/ ou abdemelech, seruiteur de Roy/ ou seruiteur du conseil. Jeremi. 38. b
Abednago/ ou abdenago, seruiteur de charite/ ou seigneur en angoisse. Dani. 1. b
Abdiah, seruiteur du Seigneur. 1. Roys. 18. a
Abdiel, seruiteur de Dieu/ ou nuee de abondance de Dieu. Jeremi. 36. f
Abdon, seruite²/ ou nuee de iugemẽt. 2. Chron. 34. c. Jehosu. 21. c. 1. Chron. 6. g. Juges. 12. d
Abed, seruiteur/ ou ouurier. 1. Ezra. 8. a
Abel, Dueil. 1. Roys. 15. d
Abel, Soubz Habel.
Abelmaim, Dueil des eaues. 2. Chron. 16. b
Abelmeholah/ ou abelmehulah, Dueil dinfirmite/ ou dueil dinstrument nomme Choron/ ou tabourin/ ou (de Lebrieu & Syriẽ) Dueil de pardon. Jug. 7. f
Abelsatim, Dueil despine/ dueil de declinemẽt ou preuaricatiõ/ ou vallee/ & plaine de cedres incorruptibles. Nomb. 33. f
Abẽbohan, ou bien la Pierre de bohã/ Pierre du poulx/ ou le poulx/ ou la pierre en iceulx. Jehosu. 18. c
Abez, oeuf/ ou fangeux/ ou de lin. Jehos. 19. b
Abesalom, Pere de paix/ ou pere de consommation/ ou pere de retribution/ ou la paix du pere/ ou la cõsommatiõ/ ou retribution du pere. 1. Roys. 15. a
Abezan, Pere de lescu/ ou les armures du pere/ ou pere de froidure. Jug. 12. c
Abagatha/ ou abgatha, Pere de pressoir/ ou pressoir du pere. Esth. 1. b
Abi, Mon pere. 2. Roys. 18. a
Abiah, Pere du Seigneur/ ou la volunte du Seigneur. 1. Samu. 18. d
Abialbon, pere surintendãt/ ou pere suredifiãt ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere dinture. 2. Samuel. 23. d
Abiam, Pere de la mer. 1. Roys. 14. g
Abiasaph, ou Abisaph, Pere amassant/ ou pere consommant/ ou fumssant. 1. Chroni. 9. c
Abiathar, Pere excellent/ ou pere du demourant/ ou pere despiement/ ou contemplation/ ou pere du cordeau. 1. Samu. 22. d. Mar. 11. d
Abida, Pere de science/ ou la science du pere. 1. Chroni. 1. c
Abidan, Pere de iugement/ ou (de Lebrieu & Syrien) mon pere cestuy. Nombres. 1. b
Abiel, Mon pere Dieu. 1. Samuel. 9. a
Abiezer, Pere dayde/ ou ayde du pere/ ou pere du paruis/ ou paruis du pere. 1. Chroni. 11. f
Abigabaon, ou gabaõ: Pere du costau/ ou pere du hanap/ ou pere du dos de peche. 1. Chro. 8. c
Abigail, Pere desiouyssance/ ou lesiouyssance du pere. 1. Samuel. 25. a
Abihael, ou Abihail (p le h fort) pere de force/ ou pere dexercite/ ou pere de richesses/ ou pere de lauantmur/ ou pere de douleur. Nõbres 3. e. 2. Chroni. 11. d
Item Abihail (par le h doulx) pere de lumiere/ ou de louenge. 1. Chroni. 2. d
Abilene/ ou abilina menant dueil/ ou pere de demeurãce/ ou de murmuration. D. Luc. 3. a
Abimael, pere de par Dieu. Gen. 10. d
Abimelech, Mon pere roy/ ou pere du roy/ ou du conseil. Juges. 8. f
Abinadab, Pere volontaire/ ou pere de celuy q̇ faict le veu/ ou pere du price. 1. Samu. 7. a
Abinoem, Pere de beaulte/ ou de plaisance/ ou pere de leur cõmotion. Juges. 4. a
Abiram, Pere de haultesse/ ou dorgueil/ ou pere de fraude/ ou de reiection. 1. Roys. 16. g
Abiron, Signifie le mesme. Nomb. 16. a
Abisag, Ignorãce du pere/ ou erreur du pere/ ou pere prenant/ ou attouchãt/ ou pere multipliant. 1. Roys. 1. a
Abisai, Le don du pere/ ou le pere du don. 1. Samuel. 26. a
Abisue, Pere de salut/ ou de exclamation: autrement pere regardãt/ ou pere magnifique/ ou puissant. 1. Chron. 6. a
Abisur, Pere de mur, ou pere du boeuf, ou pere du chantant, ou pere du regardãt, ou pere de droicture. 1. Chron. 2. d
Abital, Pere de rosee ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere de vmbre. 2. Samu. 3. a
Abithob/ ou abitob/ pere de bonte. 1. Chron. 8. b
Abihu, Icelu pere, ou cest le pere. Exo. 6. d
Abihud/ ou abiud, Pere de louenge/ ou de confession. 1. Chroniq. 8. a
Abner, La lãpe du pere, ou le nouueau fruict du pere. 1. Samu. 14. g
Abobi, Pere denchantemẽt, ou de cachette. D. 1. Macha. 16. b
Abra, Chambriere/ ou seruãte. G. Jehud. 8. d
Abram, Pere souuerain. Gene. 11. d
Abraham, Pere de la multitude. Gene. 17. a
Abran, Passage/ ou ire/ ou cõception, ou nuee de chãson/ ou (Syrien) fromẽt. Jehos. 19. b
Absalom, Pere de paix/ ou pere de cõsommation/ ou de retribution. 2. Roys. 3. a
Absalomi/ le mesme. D. 1. Mach. 11. g

A c

Acad, ou achad/ Cruche/ ou cãne/ ou estincelle. Genese. 10. b
Achaie, prouice de Grece: laquelle est interpretee douleur/ ou tristesse. G. Rom. 16. a
Achaique, dolent/ ou triste. G. 1. Corin. 16. c
Achã, ou acan: froissãt, ou troublãt. Jeho. 7. a
Acar/ ou achar, troublant. 1. Chroniq. 2. a
Ahaz, ou achaz: apprehendant/ ou possedant/ ou voyãt. 2. Roys. 16. a
Aczib, mẽteur/ menterie/ ou cessant/ ou coulãt de tout coste. Juges. 1. f
Achim, resuscitãt/ ou confirmãt/ ou vengeãt: autrement/ leurs freres. D. Matthieu. 1. a
Ahimaaz/ ou Achimaas frere de cõseil/ ou frere cõseillier/ ou frere du Roys. 1. Sam. 14. g
Achior, lumiere du frere ou frere du feu. Jehudith. 5. a
Achis, certes il est/ ou il est ainsi. 1. Samu. 21. c
Acho, comprime/ ou froisse. Juges. 1. f
Accos, Soubz Hakez.
Achobor, rat/ ou froissant/ ou comprimant le puitz. 2. Roys. 22. c
Achor, troublement. Isaiah. 65. b
Acsah, composee/ ou ornee/ ou froissement/ ou rauissemẽt de couuerture. 1. Chroni. 2. g
Acsaph, ou empoisonneur/ ou froissant/ ou leure. Jehos. 12. d
Accain, soubz Kain.

A d

Adad, definemẽt, ou nuee, ou vapeur, ou fontaine. 1. Chroni. 1. d
Adad, soubz Hadad.
Adadah, ou adada: tesmoingnage dassẽblee/ ou congregation/ ou ornee de tesmoingnage/ ou tesmoing de passage/ ou de la proye de celuy/ ou proye de la proye/ ou ꝑpetuite de son tesmoingnage. Jehos. 15. d
Adadremon, soubz Hadadremon.
Adah, assemblee/ ou congregation/ ou ornee/ ou tesmoingnant/ ou passant/ ou proye/ ou (Syrien) ostee. Genese. 4. d
Adaiah/ ou Adaias, tesmoing du seigneur/ ou ornement/ ou proye du seigneur/ ou passage/ ou ꝑpetuite du seigneur. 1. Chroni. 6. c
Adalia, luisant/ ou paourete/ ou nuee/ ou definement de labeur. Esther. 9. b
Adam, hõme/ ou terriẽ/ ou roux/ ou sanguin. Genese. 2. d
Adami, hõme/ ou humain/ ou terriẽ/ ou roux/ ou nuee/ ou vapeur/ ou definement deaues. Jehosuah. 19. c
Adar, soubz Hadar.
Adarezer, soubz Hadarezer.
Adarsa, tesmoingnãt du soleil/ ou le lourd/ ou le tesmoignage du labourãt. D. 1. Mach. 7. f
Adazer, tesmoing/ ou tesmoingnage de ayde. D. 1. Machab. 7. g
Adeber, ou adbeel/ vapeur ou nuee ẽuers dieu ou auec dieu/ ou dieu faisãt ꝯtrister. gen. 25. b
Adarah, ou adar/ manteau/ ou puissance/ ou grandeur. Jehos. 15. a
Adi, tesmoing/ ou tesmoignage/ ou ornemẽt/ ou passage/ ou proye. Luc. 3. f
Ado, tesmoing/ ou ornement/ ou passage/ ou proye. 3. Ezra. 6. a
Adon, seigneur/ ou fõdemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemi. 7. f
Adus, nouueaute/ ou moys/ ou batture (ascauoir) de grain. D. 3. Ezra. 5. a
Adiel, tesmoingnage de Dieu/ ou ornemẽt/ ou passage de Dieu/ ou proye/ ou eternite de Dieu. 1. Chroniq. 27. d
Adin, delicieux/ ou voluptueux/ ou orne/ ou (Syrien) temporel. 1. Ezr. 2. a
Adina, signifie ce mesme. 1. Chroni. 11. g
Adithaim, assẽblees/ ou congregatiõs/ ou tesmoingnages. Jehos. 15. e
Adlai, ou adli/ tesmoing a moy/ ou ornemẽt a moy/ ou passage/ ou proye/ ou eternite a moy 1. Chroniq. 27. d
Admatha, nuee/ ou vapeur de mort/ ou definemẽt de mort/ ou terrestre/ ou rouge. Esth. 1. c
Admah/ ou Adama, terre/ ou rousse/ ou sanguine. Genese. 10. c
Adomin, terriẽs/ ou roux/ sãguis. Jeho. 18. d
Adon, seigneur/ ou fondemẽt/ ou (Syrien) aureille. Nehemiah. 7. f
Adonai, sire ou seigneur. Jehudith. 16. c
Adoniah/ ou Adonias, seigneur dominateur/ ou fondement du seigneur/ ou (du Syrien et Ebrieu) loupe du seigneur. 2. Samu. 3. a
Adonibezek, fouldre du seigneur/ ou seigneur de fouldre. Juges. 1. b
Adonikam, le seigneur sest leue/ ou resuscite. 3. Ezra. 8. b
Adoniram, le seigneur haultain/ ou le seigñr de haultesse/ ou esleuement. 1. Roys. 5. d

Adonis, soubz Thamuz.
Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seign͂r de iustice. Iehos. 10.a
Ador, generatiõ/ ou habitatiõ/ ou tesmoignage de lumiere/ ou de feu. D. 1. Machab. 13.c
Adoram, soubz Haduram.
Drameleth, manteau de Roy/ ou grãdeur/ ou puissance de Roy/ ou de conseil. 2. Roys. 19.g
Adria, nom de mer. G. Actes. 27.c
Adramytte, nette fermete. Actes. 27.a
Adullam, soubz Odollam.
Aduram, manteau diceluy/ ou puissance/ ou grãdeur diceluy/ ou vapeur haulte/ ou nuee haulte/ ou douleur/ ou definement de haulteur. 1. Roys. 12.d
Adurahim/ ou aduram, force/ ou puissance de mer/ ou vapeur/ ou definemẽt esleue/ ou nuee esleuee. 2. Chroniq. 11.b.

A e

Aelam, adolescent/ ou cache/ ou siecle. Genese 10.c. duquel Aelamite.
Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ ou ioyeuslete du pere. Act. 11.d. D.
Agag, toict/ ou soulier. 1. Samu. 15.b. duquel Agagites.
Agar, soubz Hagar.
Agarai, soubz Hagarai.
Agch/ ou Age, vallee/ ou profondite. 2. Samuel. 23.b
Aggeus, soubz Hagee.
Aggi, soubz Hagi.
Aggith, soubz Hagith.
Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict difficiles enfantemens / ou cest celuy qui en naissant met premier les piedz dehors. Actes. 25.c

A h

Ahab/ ou Achab, frere du pere/ ou pere du frere/ ou le petit autel du pere. 1. Roys. 16.f
Ahalah/ ou Ahalab, frere du cueur/ ou q̃ est de laict/ ou allaictant/ ou graisse. Iug. 1.f
Aharah, frere redolent/ ou pere de odeur. 1. Chroniq. 8.a
Aharhel/ ou Arachel, lautre exercite/ ou le dernier exercite / ou lautre douleur / ou la derniere douleur/ ou louaille du frere. 1. Chroniques. 4.b
Aharon/ ou Aaron, montaigne/ ou du mont/ ou enseignant/ ou conceuant. Exo. 4.f. Duquel Aharonites.
Ahasbai, confiant en moy/ ou frere enuironnant/ ou (de Lebrieu & du Syrien) frere de vieillesse. 2. Samu. 23.d
Ahastari, courrier/ ou poste/ ou hastiuete de tourterelle, ou hastiuete de lespie/ ou frere q̃ espie/ ou du (Syrien et de Lebrieu) prince de tourterelle/ ou prince dembusches. 1. Chroniques. 4.a
Ahasuerus/ ou assuerus, prince et chef. Daniel. 9.a
Ahaua, essence/ ou generation. Ezra, 8.d
Ahaz, apprehendãt/ ou possedant/ ou voyãt, 1. Chroniq. 8.d
Ahazai, voyant / ou apprehendant. Nehemiah. 11.b
Ahihud, frere de vnite/ ou frere de chose ingenieuse/ ou de subtilite/ ou de ioye. Nombres. 34.d
Aher, lautre/ ou le successeur/ ou le dernier. 1. Chroniq. 7.c
Ahi, mon frere/ ou mes freres. 1. Chroni. 7.f
Ahiah, frere du seigneur. 1. Roys. 4.a
Ahiam, frere de la mere/ ou frere de la gent, 2. Samu. 23.d
Ahiezer, frere dayde/ ou ayde du frere/ ou paruis du frere. Nomb. 1.b
Ahikam, frere esleuant/ ou frere vengeant. 2. Roys. 22.c
Ahilud, frere nay/ ou frere engendre. 2. Samuel. 20.g
Ahimoth/ ou achimoth, frere de mort/ ou frere mort/ ou frere des iours. 1. Chroniq. 6.b.
Ahinoam/ ou achinoam, frere de beaulte/ ou de ioyeuslete/ ou frere de emotiõ. 1. Samu. 24.g
Ahiram/ ou achiram, haultesse/ ou esslieuemẽt du frere/ ou fraude du frere/ ou reiectement. Nomb. 26.e Duquel sont dictz Ahiramites.
Ahaian, frere de vin/ ou freres. 1. Chroni. 7.d
Ahiman, frere prepare/ ou frere de la dextre/ ou mon frere quoy? Iehos. 15.c
Ahimelech, mon frere roy/ ou frere du roy/ ou du conseil. 1. Samu. 21.a
Ahinadab, frere voluntaire/ ou frere du vouant/ ou du voeu / ou frere du prince. 1. Roys. 4.b
Ahio/ ou ahaio, frere diceluy / ou freres diceluy. 1. Chroniq. 8.c
Aion/ ou ahion, regard/ ou fontaine/ ou oeil. 1. Roys. 15.d
Ahira, frere diniquite / ou frere du compaignon/ ou frere du pasteur/ ou froissant le frere, Nomb. 1.b
Ahisamech/ ou achisamech, frere de soubstenement/ ou de fermete/ ou frere adioingnant. Exode. 31.a
Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou de chanson/ ou frere espiant. 1. Roys. 4.a
Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du matin/ ou frere noir/ ou de noirceur. 1. Chroniques. 7.c
Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Samuel. 14.a
Ahitophel/ ou achitophel, frere de ruine/ ou frere de defaulte/ ou frere de chose mal sauoureuse. 1. Chroniq. 27.d
Ahoah/ ou ahoe, chardon/ ou espine/ ou fraternite/ ou hamecon. 1. Chroniq. 8.a
Ahaban, frere du filz/ ou filz du frere/ ou frere dintelligence/ ou frere edifiant/ ou cache. 1. Chroniq. 2.d
Ahimai, pray daigles / ou freres deaues. 1. Chroniq. 4.a
Ahod, louant/ ou confessant. Exod. 6.c
Ahohite, frere viuant/ ou chardon / ou mon espine. 2. Samu. 23.d
Aholiab/ ou Doliab, tabernacle/ ou tente du pere/ ou splendeur du pere. Exod. 31.a
Aholibamah / ou Dolibama, tabernacle, ou mon attente haultaine/ ou splẽdeur des haultains. Gene. 36.a
Ahud/ ou ahod, vnite ou ioye/ ou obscure question/ ou subtilite. 1. Chroniq. 8.a
Ahuzam/ ou Dozam, apprehension diceluy/ ou possession diceluy/ ou vision diceluy. 1. Chroniq. 4.a

A i

Aia, monceau. Nehemi. 11.d
Aiah, autour/ ou ah/ ou est ce? ou isle diceluy. Gene. 36.c
Aialon, chesne/ ou force/ ou cerf. Iehos. 10.c
Aioth, heure/ ou amas. Isaia. 10.g
Ailam, cache/ ou ieune/ ou siecle. 1. Chroni. 8.c
Ailath/ ou Ailoth, soubz Eloth.
Ain/ ou aen, oeil/ ou fontaine. Iehos. 19.c
Ai/ ou Hai, monceau/ ou amas. Gene. 12.b.
Aiah/ ou Hai, comme Ai/ sus Nehemi. 11.d

A k

Akan, tribulation/ ou grincement/ ou auantmur. Gene. 36.e
Akar, sterile/ ou eneruant/ ou arrachant / ou tronc. 1. Chroniq. 2.d
Akaron/ ou akron, sterilite/ ou eneruation/ ou arrachemẽt/ ou tronc. 1. Samu. 17.g. duquel sont dictz akaronites.
Akes/ ou acces, peruers/ ou mauuais. 2. Samuel. 23.d
Akub, trasse de pas / ou supplantation / ou mauuaistie/ ou talon/ ou retribution. Nehemiah. 8.b

A l

Alamath/ ou almath, absconsement / ou ieunesse/ ou siecles / ou sur la mort. 1. Chroniques. 7.b
Alcimus, fort. G. 1. Machab. 7.a
Alexander, aydeur des hommes/ ou aydeur viril & fort. G. 1. Machab. 1.a
Alexandrien, en Ebrieu No.
Alian, fueilles/ ou haultain. 1. Chroni. 1.c.
Alicarnasse, le chef de la region marine. G. 1. Machab. 15.d
Alimis, entree/ ou porche/ ou force. D. 1. Machab. 5.c
Almath/ ou alamath, cachette/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroni. 9.g
Almon, cache/ ou ieunesse/ ou siecle diceluy. Iehos. 21.b
Alohes, soubz Halohes.
Alon, chesne/ ou fort. 1. Chroni. 4.f
Alphee, miliesme / ou scauant / ou duc. Matthieu. 10.a
Aluah/ ou alua, la mõtee diceluy. Gene. 36.d
Aluan, superieur ou haultain/ ou (Syriẽ) peruers. Gene. 36.c
Alus, messure/ ou conspersion. Nomb. 33.b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage du peuple/ ou proye/ ou peuple deternite. Iehos. 19.b
Amadathi, soubz Hamadathi.
Amah / ou amma, obscurcie/ ou conuerte/ ou le peuple diceluy/ ou auec elle. Iehosu. 19.b duquel Amanite.
Amal labeur/ ou iniquite. 1. Chroni. 7.g
Amalek, peuple lechant / ou (de Lebrieu et Syrien) peuple frappant. Gene. 36.b. duquel Amalekites.
Ahimam/ ou amam, mere/ ou crainte diceluy/ ou aulne/ ou couldee diceluy. Iehos. 19.d
Amam, soubz Haman.
Amanah, foy/ ou verite/ ou credulite/ ou nourrice. Cantiq. 4.c
Amariah, le seigneur dict/ ou haultesse du seigneur/ ou (du Syrien & Ebrieu) aigneau du seigneur. Ezra. 7.a
Amasa, peuple espargnant/ ou celuy qui oste/ ou qui esleue le peuple. 2. Samuel. 17.f
Amasiah/ ou Amasia, la force du Seigneur/ ou la charge du Seigneur. 1. Chroni. 4.f
Amassai, foullement du peuple. Nehemi. 11.b
Amasai, don du peuple/ ou auec don. 1. Chroniques. 6.c
Amasasai, fort ou robuste. Nehemi. 11.b
Amath, veritable/ ou craingnant/ ou couldee/ ou seruitude. 1. Roys. 14.f
Ammaum, soubz Emmaum.
Amazi/ ou amasai, fort ou robuste. 1. Chroniques. 6.d
Amelech, soubz Hamelech.
Amen, il soit faict/ quil se face/ ou quil soit ferme. Deute. 27.c
Ami, mere/ ou crainte ou couldee/ ou (Syriẽ) gent. Ezra. 2.c
Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu auec moy. 1. Chro-

1. Chroniques. 3. b
Amihud, peuple de louenge, ou de confession, ou auec moy louenge, ou cõfessiõ. Nõb. 14. d
Amihur, peuple de liberte, ou de ptuis, ou peuple de blancheur.
Aminadab, peuple voluntaire, ou peuple vouant, ou prince du peuple. 1. Chro. 2. b
Amisadai, peuple du tout puissant, ou auec moy tout puissant, ou auec moy deguasteur. Nombres. 1. b
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Amnon, fidele / ou veritable, ou nourricier, ou pedagogue, ou filz de la mere. 1. Chroniques. 4. d
Amon, fidele / ou veritable, ouurier / nourricier, ou pedagogue. 1. Roys. 21. d
Amon, ou Ammõ, peuple dicelup. 1. Roys. 11. c de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Gomorrha, peuple rebelle, ou peuple craingnant, ou iauelle, ou seruitude, ou (Syrien) laine. Gen. 10. c. duquel Amoriens, ou Gomorriens.
Amorites par Aleph) amers, ou rebelles parlans. Genese. 15. d
Amoz, fort ou robuste. Isa. 1. a
Amos, charge ou chargeant. Amos. 1. a
Amosa, Soubz Mozah.
Amphipolis, cite assiegee, ou enuironnee. Actes. 17. a. G.
Amram, peuple haultain / ou la pongnee dicelup, ou auec le hault lieu. 1. Chronicqs. 23. b duquel Amramites.
Amri, pongnee, ou domination, ou peuple rebelle, ou amer. 1. Roys. 16. d
Amri, par Aleph) Amer, ou parlant, ou haultesse, ou (Syrien) mouton. Nehe. 3. a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amsi fort, ou robuste. Nehe. 11. b

A n

Anab, grappe, ou (Syrien) noud. Jehos. 14. f
Anah, respondant, ou chantant, ou affligeãt, ou paoure. Gen. 36. a
Anaharath, seicheresse, ou enflãmeure, ou ire, ou hinnement, ou enroullure, ou (Syrien) estouffement. Jehos. 19. b
Anamelech, response, ou chanson du roy, ou affictiõ, ou paourete du roy, ou du cõseillier. 2. Roys. 17. b
Anamim, fontaine, ou oeil deaues ou response, ou affictiõ, ou chãson deaues. Gen. 10. b
Anan, nuee, ou deuinement. Nehem. 10. a
Anani, nuee, ou deuinatiõ. 3. Ezra. 5. c
Ananiah, nuee du seigneur, ou diuination du seigneur. Actes. 5. a
Anath, response, ou chanson, ou affliction, ou paourete. Juges. 3. d
Anathoth, respõses ou cantiqs, ou afflictiõs, ou paouretez. Isa. 10. g. duql Anathithes.
Anathothiah, responses, cantiques, ou afflictions du seigneur. 1. Chroni. 8. c
Andre, ou Andri, virile, ou tresfort. G. Matthieu. 4. c
Andronique. Homme victorieux. 2. Machab. 4. c. G.
Anem, respõse, ou chãson dicelux, ou afflictiõ, ou paourete, ou (Syrien) ouaille dicelux. 1. Chronicques. 6. g
Aner, response, ou cantique de lampe, ou affligeant la lampe. Gen. 14. c
Ange, vallee de grace, ou de misericorde. D. Juges. 2. c
Ani, Soubz Vni.
Aniah, respõse, ou cantique du Seigneur.
Aniam, moy du peuple, ou nauire du peuple, ou doleur, ou force du peuple. 1. Chroni. 7. d
Anim, respondans, ou chantans, ou affligez, ou paoures. Jehos. 15. f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant, ou humiliant, ou respondant. Jehan. 18. c. D.
Anob, grappe, ou (Syrien) noud. 1. Chro. 4. b
Antioche, au lieu du chariot, ou contre le chariot. G. 1. Macha. 11. c
Antipas, pour tous, ou contre tous. G.
Antipater, pour le pere, ou cõtre le pere. 1. Machabees. 12. b

A p

Apame, ou Apamia, repoussant, ou dechassant. G. 1. Ezra. 2. b
Apadno, ornement dicelup, ou ire du iugemẽt dicelup. Daniel. 11. g
Appelles, deboutant, ou reiectant. G. Romains. 16. b
Aphara, Soubz Parah.
Arpharsaiens, ou Apharsathacheiens, diuisans, ou deschirans paons. Ezra. 4. b
Aphek, mer ou force ou vigueur, ou (Syrie) exercite. Jehos. 19. c
Aphiah, soufflant, ou parlant. 1. Sam. 9. a
Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Put, est interpretee tresbuchemẽt, ou ruine, ou feue. Isaia. 66. f. Mais Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Put, est interpretee grasse, ou espesse. Nahum. 3. et est Syrien.
Aphses, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. G.
Apollo, perdãt, ou destruisant. Actes. 18. f. G.
Apollophanes, demonstrant la perdition, ou la destruction. 2. Macha. 10. g. G.
Apollonie, perdition, ou destruction. Actes 17. a. G.
Apollonius, perdant, ou destruisant. 1. Machabees. 3. a. G.
Apollyon, exterminant, perdant ou destruisant. Reuelation. 9. c. G.
Apostre, enuoye, ou ambassadeur. G. Luc. 6 a
Appiam, ou Apphaim, trongne, ou face, ou fureurs, ou narines, ou boulengers. 1. Chroniques. 2. d
Apphie, produisante ou pullulante. Philemon. 1. a. G.
Apphus, conseil de indignation, ou voulant conseil ou enquereur. D. 1. Macha. 2. a
Appius, loing ou feqstre arriere. G. Act. 28. d
Aquila, est nom latin dung homme de Põte. Actes. 18. a

A r

Ar, suscitation ou veille, euacuation ou denudation, cite ou emulateur. Deute. 2. b.
Ara, maudisant, ou vopant. 1. Chron. 7. g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement, ou fenestres, ou force de locustes, ou don, ou multiplication de force, ou de don. D. 1. Macha. 5. a
Arabe, ou Araba, espiant, ou multipliant, ou fenestre, ou locuste. Jehos. 15. f
Ara, Soubz Hara.
Arabiens, Ceulx qui viennent du vespre, ou ceulx qui respõdent pour autruy: doulx, ou chãpestres corbeaux, ou laulez, ou mistiõs. 2. Chroni. 26. a
Arabes, Psalme. 72. en Ebrieu est Saba, cest adire Conuersion ou captiuite, chauuete ou session. Actes. 2. b
Arabie, vespre ou du vespre: respõse pour autruy, ou suauite: corbeau ou despece de corbeau. desert ou laulez, ou messee. 1. Roys. 10. c
Aruboth, ou Araboth: vẽtailles, ou fenestres, ou espies, ou saulterelles. 1. Roys. 4. a
Arachite, long ou grãd, ou guarissant, ou medicine. 2. Samu. 15. g
Arad, Asne sauuage, ou (Syrien) dragon. Nõbres. 21. a
Arado, estõnement ou tremblemẽt, ou descendue, ou dõmaine. D. 1. Macha. 15. d
Arah, ou Area: voye ou sentier, ou vopager, ou flairant, ou puision. Ezra. 2. a
Aram, haultesse, ou deceuãt, ou la malédictiõ dicelux. Duquel sont les Armeniens, ou les Syriens. 1. Chron. 1. b
Aram, Soubz Ram. Ruth. 4. d. Matth. 1. a
Arama. Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arapha, Soubz Haraphah.
Ararat, cest Armenie, malediction de tremblement, ou de (Lebrieu & Syrien) maledictiõ, ou lumiere du courant. 2. Roys. 19. g
Ararite, mauldict, ou mauldisãt. 2. Sam. 23 d
Arbatis, pleige, ou doulx ou messe, ou du vespre, ou campaigne. D. 1. Macha. 5. c. ou Arbathis. duquel Arbathite.
Arbee, quattre, ou acouchement. Gen. 35. d
Arbellis, suscitatiõ dantiquite, ou lup mettãt embusches, ou multipliant icelle, ou la saulterelle. D. 1. Macha. 9. a
Arbi, saulterelle / ou fenestre / ou espieur, ou multipliant. 2. Samu. 23. d
Arcauaiens, ou Erchuenites: longs, ou guerissãs, ou malédictiõ de bruslemẽt. Ezr. 4. b
Archelaus, prince du peuple. G. Matth. 2. d
Archippus, prince ou preuost des cheuaulx. Coloss. 4. d. G.
Archiatatoth, lõgueur de courõnes, ou de cercles, ou sante, ou cicatrice de courõnes, ou de cercles. Jehos. 16. a
Ardon, cõmandant, ou descendãt, ou iugemẽt de malediction. 1. Chroni. 2. c
Arebba, Soubz Raba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cõmandant, ou descendant. Gen. 46. c
Arech, ou Arach: longueur, ou medicine, ou sante. Gen. 10. b
Areh. ou Aree: voye, ou sentier, ou vopager, ou flairant, ou puisiõ. 1. Chron. 7. g
Areli, Autel, ou lumiere de dieu, ou vision de dieu. Gen. 46. b
Areopagus, mont de Mars. Actes. 17. e. G. duquel Areopagite.
Aretah, pertuerux, ou plaisãt. 2. Mach. 5. b. G.
Areunah, Arche, ou cantique, ou exultation: nostre lumiere, ou malédiction maintenant. 2. Samu. 24. c
Argob, motte, ou argille, ou malediction du puitz, ou du dos, ou lueur de haultesse. Deuteronome. 3. b
Aridai, lion abondant, ou abondance de malediction. Esther. 9. b
Aridatha, loy de lion, ou loy de malediction. Esther. 9. b
Ariah, ou Arie: lion, ou lumiere du seigneur. 2. Roys. 15. c
Ariel, autel, ou liõ de dieu, ou lumiere de dieu. Isaiah. 29. a
Arimathie, lion mort au Seignr, ou lumiere de la mort du Seigneur. D. Matth. 27. g
Arioch, long ou hault: la satiete, ou ton purgnetie, ou ton lion. Gene. 14. a
Aristarque, tresbon prince. Actes. 19. f. G.
Arisai, espoux ou (Syrien) laboureur, ou venin. Esther. 9. b
Aristobolus, tresbon conseiller, ou tresbon conseil. 2. Macha. 1, c
Arki, ou Araceus; nerf, ou (Syrien) fugitif.

Gen.10.b

Armagedon, montaigne de levangile/ ou de evangelization/ ou mõtaigne des pommes/ ou des meilleurs fructz. Apoca.16.d

Armenie, Sus Ararat/ malediction de tremblemẽt/ ou (de Lebrieu & Syrien) maledictiõ ou lumiere du courant. Gen.8.a

Armon, en Ebri. Harmon/ pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montaigne dappareil/ ou montaigne de don. Amos 4.a

Armoni, salle ou palais/ ou malediction de nombrement/ ou de preparation/ ou don de lumiere. 2. Samuel.21.b

Arnon, estouyssant/ ou larche dieculx/ ou lumiere du filz/ ou maledictiõ permanente ou eternelle. 1. Chroni.3.d

Arnon, signifie le mesme. Nõbres.21.e

Arod, commandãt/ ou descendant. Nombres 26.b

Arod, asne sauvage/ ou (Syriẽ) dragõ. 1. Chroniques.8.b

Arodi, cõmandans/ ou descendãs. Gen.46.b duquel Arodite.

Aroer, bruyere/ ou excitemẽt de veille/ ou veille de veille/ ou denuemẽt dẽvieux. Jsa.17.a

Arorite, Soubz Harorite.

Arphad, lumiere de rachat/ ou acoustrãt q̃lque chose pour se coucher. Jsaiah.10.c

Arphaxad, guerissant/ ou laschant la prinse/ ou pillage/ ou cõme la mamelle. Gen.10.e

Arsaces, elevant lescusson/ ou elevation delcusson. G.1. Macha.14.g

Arthaxerxes, lumiere/ ou maledictiõ: mettãt silence/ ou festination: ou ferveur de liesse. Ezra.4.b

Arthaxerxes, silence de lumiere/ ou de malediction/ ou persuadant hastivete/ ou ferveur de ravissement. Nehem.5.e

Artemas, entier & sain/ ou beau. G. Tit.3.c

Arvadi, ou Aradius/ abõdance de maledictiõ/ ou descendãt/ ou cõmandant. Gen.10.b

Arvad, le mesme. Jeheze.27.b

Arum, en Ebr. Harum/ hault ou eslevé/ ou separant/ ou deiectant. 1. Chro.4.b

Arza, ou arsa/ terre/ ou volunte/ ou cours/ ou yssue de malediction. 1. Roys.16.c

A s

Asa, Medecin/ ou guerissant: et est vng mot Syrien. 1. Chroni.3.b

Asahel, Dieu la faict/ ou le faict de Dieu. 2. Chroni.31.c

Asaiah, le Seign̄r la faict/ ou le faict du Seigneur. 2. Roys.22.c

Asalelphuni, en Ebri. zalelphuni/ umbre/ ou enfondremẽt de visage/ ou son/ ou tintemẽt de visage. 1. Chro.4.a

Asan, fumee/ ou fumant. Jehos.15.f. 1. Chroniques.4.e

Asana, en Ebri. Hasnuah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. 1. Chroni.9.b

Asaph, assemblant/ ou finissant. 1. Chroniques.16.a

Asaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou cicatrice de circõcision. D.1. Macha.14.d

Asarhadon, liant la poincte/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant nouveaulte/ ou unite. 2. Roys.19.g

Asbel, ou asabel/ feu de vieillesse/ ou feu decoulant/ ou decheant. Genese.46.c. duquel Asbelite. Nõbres.26.e

Ascenaz, feu distillant/ ou lespandant. Genese.10.a

Asdodite, ou bien asdodioth/ ou azotide, pillãtes/ ou feu de dilectiõ. Nehem.13.d

Asdodien, ou Azothien/ desrobãs/ ou pillans/ ou feu daymez/ ou oncles. Jehos.13.a.

Asdod, ou azotus/ pillage ou feu de layme/ ou du frere du pere. Jehos.15.f

Asebaim, en Ebr. zebaim/ daims/ ou beaultez/ ou guerres. Ezr.2.c

Asedoth, effusions/ ou descentes/ ou champeages/ ou pillages. Jehos.12.b

Asenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. Ezra.2.c

Asenah, changemẽt/ ou doulceure/ ou sõmeil/ ou feu maintenant. Jehos.15.b

Asenaphar, peril/ ou infortune de taureau/ ou accroissement de peril. Ezra.4.b

Aseneth, peril/ ou infortune. Gen.41.f

Aser, lie/ ou emprisonne/ ou (Syrien) descẽdu. 1. Chroni.6.a

Aser, beatitude/ ou felicite. Gen.36.a

Asereelah, ou Asarelah/ beatitude de dieu/ ou regardãt le fort/ ou le chesne, ou pas de dieu. 1. Chroni.25.a

Aseroth/ forestz/ ou bocage/ ou beatitudes/ ou espies/ ou pas. Juges.3.a

Ashur, noirci/ ou feu de liberte/ ou de blãcheᵘ/ ou de pertuis. 1. Chroni.2.c

Asie, limoneuse/ ou boueuse. G. Actes.2.b duquel Asiens. Actes.20.a

Asiongaber, Soubz Aziongaber.

Asiel, Dieu la faict/ ou faict de Dieu. 4. Ezra.14.c

Asima, delict/ ou polement/ ou feu de mer. 1. Roys.17.f

Asir, cõme aser/ lie. 1. Chroni.3.c

Askalon, ou ascalon: appensiõ/ ou balance/ ou feu dinfamie. Jeremi.47.c

Askalona,/ le mesme. D.1. Machabees.10.g

Askaloniens, ou ascalonite/ le mesme. Jehosua.13.a

Asemona, Soubz azmon.

Asmodeus, destructeur/ ou dissipateur/ abondance de delict/ ou peche abondant/ ou mesurant le feu. Tobi.3.b

Asnaa, en Ebri. hasanah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. Nehem.3.a

Asorhadon, liant la subtilite/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant unite/ ou nouveaute. Ezra.4.a

Asom, en Ebri. Ozem/ hastivete dieculx/ ou ieusnant. 1. Chroni.2.b

Ason, en Ebri. Ezem/ os de los/ ou force/ ou clousture, (ascavoir des yeulx) ou boys dieculx. 1. Chroni.4.c

Asanath, ou Asoth/ faisant/ ou facture/ ou tignes (ascavoir de vestemens) 1. Chroni.7.g

Asphar, facon dasne sauvage/ ou hastivete de taureau. 1. Macha.9.b. D.

Asphanaz, carquoys de aspersiõ/ ou de distillation/ ou magicie arrouse. Daniel.1.a

Asarael, ou asrael/ beatitude de Dieu/ ou regard fort/ ou pas de Dieu. 1. Chro.4.c

Asriel, le mesme Jeheze.17.a. duq̃l asrielites.

Assedim, soubz zidim.

Assem, en Ebr. hassem/ nom/ ou nõme/ ou posement/ ou pose. 1. Chroni.11.g

Assos, ou asson/ approchement. Actes.20.c et.27.c

Assur, aguaittant/ ou bienheureux/ regardãt/ ou cheminant. Gen.10.b. Dont sont appellez les Assyriens.

Assuri, beatitude/ ou regard/ ou pas. 2. Samuel.2.b

Assurim, aguaittans/ ou bienheureux/ ou regardans/ ou cheminãs. Gen.25.a. Duquel Assyriens.

Astharoth, troppeaux/ ou richesses/ ou espiãt/ ou vermine de la loy. 1. Chroni.6.f. Duquel astharothites.

Astharte, nom de deesse des zidoniens.

Astyages, gouverneur de la cite/ ou duc. Daniel.13.g. G.

Asyncrite, incomparable. G. Rom.16.b

A t

Atad, espine. Gen.50.b

Atarah, coronne. 1. Chroni.2.d

Ataroth, coronnes/ ou chalumeau denyurement/ ou de saoulemẽt de mãteau/ ou de puissance/ ou de grandeur. Jehos.16.b

Ater, senestre/ ou ferme. Ezra.2.a

Athach, ton heure/ ou ton tẽps. 1. Samu.30.g

Athach, en Ebri. hathach/ frappant/ ou abaissant/ ou assubiectissant. Esther.4.b

Athaiah, ou athaias, heure/ ou temps du Seigneur. Nehemi.11.a.

Athalai, mon heure/ ou mõ temps/ ou a moy. Ezra.10.d

Athaliah, heure/ ou temps au Seigneur. 2. Roys.8.f

Athani, fort/ ou dasne/ ou donnant. 1. Chroniques.6.c

Athar, en Ebri. ether/ oraison/ ou priere. Jehosua.19.a

Atharsatha, en Ebri. hatharsatha/ despeceant le fondement/ ou contemplant le fondement ou le beuvrage/ ou fondemẽt de tourterelle/ ou (de Lebrieu & Syrien) contemplant lannee ou le temps. Nehem.7.f

Athenes, sans comble/ ou dicte de athena/ cest Minerve/ cite des atheniens. Act.17.f. G.

Athenobius, arc de Minerve. 1. Machabees 15.c. G.

Athmatha, en Ebri. Humatah/ lezarde. Jehosua.15.f

Attalie, accroissante/ ou nourrissante. G. Actes.14.d

Attalus, augmente/ ou nourry. G. 1. Machabees.15.d

A u

Auah, inique/ ou pervers. 2. Roys.18.g

Auguste, nom latin dict de auguration (cest adire divinement) ou de augmentation. Luc 2.a. Actes.25.f

Auim, iniques/ ou pervers. Jehos.18.d

Auith, inique/ perverse/ ou temporelle. 1. Chroniques.1.d

Auran, en Ebr. Hauran/ pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. Jeheze.47.d

Ausitis, en Ebr. Uz/ conseil/ ou boys/ ou (Syrien) fiche/ ou fichement. Jeremi.25.e

A x

Axsah, ou axa/ cõposee/ ou ornee: lascive/ ou fracture de couverture. Jehos.15.d

Achsaph, ou axaph/ venefique/ ou brisant. Jehosua.19.b

A z

Aza, force/ ou chievre. Deute.2.d

Azah, ou gaza, fort/ ou chievre. Jehos.11.d

Azaliah, ou asalia/ pres le Seigneur/ ou privation/ ou separation du Seigneur. 2. Chroniques.34.b

Azathien, ou gazatien/ cõme azah Sus.

Azanoththabor, aureilles de election/ ou purete/ ou (de Lebrieu & Syrien) aureilles de cõtrition/ ou confraction. Jehos.19.c

Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou latre/ ou parvis de dieu. 1. Chro.12.a

Azariah, ou azarias/ ayde du Seigneur/ ou le parvis du Seigneur. 2. Roys.14.e

Azarikam, ou azricam/ ayde de cil qui se relieve/ ou se venge/ ou force evacuee/ ou vaine. Nehemiah.11.c

Azau,

Azau, en Ebri. Hazu/ voyant ou prophetizant. Genese.22.d

Azan, fort.1.Chroni.5.a

Azaziah, la force du Seigneur. 2.Chroni.31.c

Azbai, mon hyssope. 1.Chroni.11.g

Azbi, delaissement/ envoy, ou ma marchãdise.

Azbok, bouc/ ou force de evacuation/ ou dissipation forte. Nehem.3.d

Azekah, ou azeca/ force ou muree/ ou enhayee/ ou (Syrien) anneau. Jere.34.b

Azel, ou asel: pres/ ou de coste/ ou retirement/ ou separation.1.Chro.8.d

Azem, ou asem: os de los/ ou force/ ou closture des yeulx, ou le boys diceulx. Jehos.19.a

Azer, ayde/ ou paruis.

Azgad, fort exercite/ ou force de felicite/ ou (Ebrieu & Syrien) forte rõpure. Ezr.2.a

Aziah, en Ebri. Vziah/ force du Seigneur/ ou bouc du Seigneur. Nehem.11.a

Aziongaber, ou asiongaber/ boys de lhõme/ ou du robuste/ ou conseil de lhomme/ ou du robuste. Nombres.32.d

Aziza, force/ ou fort. Ezr.10.d

Azmaueth, forte mort/ ou bouc/ ou force de mort.2.Samuel.23.d

Azmon, ou asemona: os maintenãt de los/ ou nostre force/ ou nostre closture/ ou boys/ ou conseil du nombrant/ ou du preparant. Jehosua.15.a

Azmoth, comme azmaueth.1.Chro.8.d.12.a

Azor, adiuteur/ ou ceinct/ ou (Syrien) conuerty. Matth.1.b.D.

Azotide, Vus asdodite/ larronnesses/ ou feu de dilections.

Azotiens, Vus asdodiens/ pillans/ ou feu de ceulx qui sont aymez/ ou des oncles. Jehosua.13.a

Azotus, Vus asdod/ pillerie/ ou feu de celuy qui est ayme/ ou feu de loncle. Jehosua.15.f 2.Chroni.26.a

Aziel, ayde de dieu/ ou latre & paruis de dieu. 1.Chroni.17.c

Azubah, delaissee/ ou deserte/ ou force de luy en elle.2.Chro.20.g

Azur, aydez/ ou aydeur. Jere.28.a

Azi, en Ebri. Vzi/ ma force/ mon bouc. Nehemiah.11.c

B

Baal, nom dimage/ qui signifie dominãt/ ou assubiectissãt/ ou possedãt. Nõbres.22.g. Juges.6.c

Baalah, son idole ou image/ ou luy dominãt/ ou assubiectie/ ou possedee/ ou en ascension/ ou en eleuation. Jehosua.15.c

Baalath, subiecte/ ou possedee/ ou en exaltation/ ou ascension. Jehos.19.d

Baalberith, image daccord/ ou pact/ ou assubiectissant/ ou possedant laccord/ ou pact. Juges.9.a

Baalgad, image de fortune/ ou felicite/ ou de exercite/ ou possedant felicite/ ou exercite/ ou (de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Jehosua.11.c

Baalhazor, latre ou paruis de lidole ou foin/ ou possesseur de grace/ ou de don. 2.Samuel 13.e

Baalhermon, image/ ou autheur/ ou possesseur de destruction/ ou de malediction/ ou de retz/ ou du dedie/ ou du cõsacre (cest ascauoir a dieu.) Juges.3.a

Baalhanan, ou balanan/ grace ou don dimage/ ou possesseur de grace ou de don. Genese 36.d

Baali, mon image/ ou me dominant/ ou me assubiectissant/ ou me possedant. Hosea.2.c

Baaliah, seigneur de lidole (cest a dire/ dieu de lidole) ou seigneur assubiectissant/ ou possedant/ ou en montee/ ou chãbre haulte. 1.Chroniques.12.a

Baaliada, idole ouuert/ ou manifeste/ ou possesseur de science.1.Chro.14.b

Baalim, idoles ou images/ ou dominans/ ou assubiectissans/ ou possedans. 1.Samu.7.a 2.Chroni.28.a

Baalmeon, idole/ ou image de habitacle/ ou image de peche/ ou assubiectissant/ ou possedant lhabitacle ou domination du peche. Jeremiah.23.d

Baalpharazim, idole ou image de diuisions/ ou assubiectissant/ ou possedant diuisions. 1.Chroni.14.c

Baalpheor, ou beelphegor/ image douuerture. Hose.9.c

Baalsalisa, ou balsalisa/ image troysiesme/ ou image du duc/ ou du prince/ ou possesseur de troys/ ou possesseur de principaulte. 2. Roys.4.g

Baalthamar, image de palme/ ou assubiectissant/ ou possedãt la palme/ ou image de chãgement ou assubiectissant/ ou possedãt changement. Juges.20.e

Baalzephon, ou beelsephon idole de Aquilõ/ ou image cachee/ ou image de guet/ ou possesseur de Aquilon/ ou speculation/ ou secret. Exode.14.a

Baalzebub, ou beelzebub/ image de mouche/ ou possesseur/ ou maistre de la mouche. 2. Roys.1.a

Baanah, en responce/ ou en affliction/ ou en chanson/ ou (Syrien) priere.2.Samu.4.a.& 23.d. 1.Roys.4.b

Baasa, en fracture/ ou en tigne/ ou en compression/ ou ostant linquisition.1.Roys.15.c

Babel, confusion/ ou meslee. Gen.10.b

Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens. Gen.10.b Reuelation.14.a

Bacbacar, Voubz bakbakar.

Bachinor, cest bacchenor. 2.Macha.12.f.G.

Bacchenor, pure ou yurongne. G.

Bacchides signifie le mesme. G. 1.Machabees.7.c

Badad, solitaire/ ou en mamelle/ ou en dilection. Gen.36.d

Badaiah ou badaias seul seigneur/ ou barre du seigneur. Ezra.10.d

Badaker, ou badacer/ en compunction/ ou en trãspercement/ ou barre de froidure/ ou seule froidure.2.Roys.9.c

Badan, barre/ ou seul/ ou en iugement. 1.Samuel.12.b

Bagatha, en pressoir. Esther.1.b

Bagathan, en pressoir/ ou donnant viande. Esther.2.d

Bahalis, en liesse/ ou en arrogance.

Baharumite, ou bauramite/ eslisãt les eaues: ou/ qui est eslisant: 1.Chro. 11.f

Bahurim, esleuz/ ou ieunes/ ou es pertuis/ ou en libertez.2.Samu.16.b

Bainen, ou bahem/ en iceulx/ ou auec eulx. D.1.Macha.13.c

Bakbakar, vuyde/ ou vaine visitation/ ou matinee/ ou batture/ ou vaine vache.1.Chroniques.9.c

Bala, engloutissant/ ou destruisant. Genese 14.b

Balaam, vieillesse du peuple/ ou sãs peuple/ ou deuorement/ ou destruction diceulx. Nõbres.22.a

Balanan, Vus baalhanan.

Baladan, sans empire/ ou sans iugement/ ou lancienete de celuy qui cõmande/ ou du iugement.2.Roys.20.c

Balah, ou bala/ enuieillie/ ou troublee/ ou coulante. Jehos.19.a

Balahan, ou balaan/ ou balan/ enuieilly/ ou trouble. Gen.36.c 1.Chroni.7.c

Balak, ou balac/ enueloppant/ ou destruisant/ ou auec le leschant/ ou (Syrien) auec le frappant. Nõbres.22.b

Baldad, ancienne dilection/ ou mamelle/ ou mouuement enuieilly/ ou sans mouuement/ ou sans dilection/ ou sans macule. Job.8.a

Baloth, subiectes/ ou possedees/ ou en mõtee. Jehos.15.d

Balsalisa, Vus baalsalisa.

Balsazar, ou balsasar/ ne portant nulle angoisse/ ou non thesaurizant/ ou (du Syrien & Ebrieu) inquisiteur du thresor. Dan.1.b

Baltesazar, ou baltassar/ secrettement thesaurizant/ ou thesaurizant au mareschal/ ou secrettement portant angoisse. Dan.1.b

Bamahal, en circõcision/ ou en meslee. 1.Chroniques.7.g

Bamoth, autelz/ ou hault lieux/ ou en mort. Nomb.21.d

Bamothbaal, autelz/ ou haultz lieux de lidole/ ou en la mort de lidole. Jehos.13.c

Banah, en mouuement.1.Chro.8.d

Bane, filz/ ou edifians/ ou entendans.

Baneah, ou baneas/ filz du seigneur/ ou intelligence ou edification du seigneur. Ezr.10.d

Bani, mon filz/ ou edification/ ou intelligẽce. Ezra.10.d

Banni, signifie le mesme. 2.Samu. 23.d

Banuni, noz filz/ ou noz edifiãs/ ou nous entendans. Nehem.10.a

Bara, en mal/ ou en compaignon/ ou en clameur/ ou en pasture ou en cõstruction. Genese.14.a

Bara, bruslemẽt/ ou expurgatiõ/ ou pasture/ ou iument/ ou insipience/ ou en veille.1.Chroniques.8.a

Barac, Voubz barak.

Barachah, benediction/ ou agenouillement. 1.Chroni.12.a

Barachel, beneissant dieu/ ou sagenouillant deuant dieu. Job,32.a

Barachiah, ou barachias/ beneissant dieu/ ou sagenouillant au seigneur. 2.Chro.28.b

Barad, ou bared/ gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. Gen.16.d

Baraiah, creature du Seigneur/ ou engraissement ou election du Seigneur/ ou en vision. 1.Chroni.8.b

Barak, ou barac/ fouldre/ ou en vain/ ou en vuyde. Juges.4.a

Barasa, en indigence/ ou facon/ ou ouurage du filz/ ou au cours/ ou au bon plaisir. 1.Machabees.5.c.D.

Bared, gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement.1.Chroni.7.d

Bariah (par aspiration forte) serrure/ ou barre/ ou fugitif/ ou en odeur. Et (par aspiration doulce) en cõpaignie/ en mal/ ou en clameur/ ou en vlement/ ou en pasture. 1.Chroniques.7.f.&.8.b

Bariona, filz de colombe (du Syrien et Ebrieu. D.) Matth.16.c

Bariu, ou bariesu/ malefique/ ou enchãteur/ ou en mauuaistie. D. Actes.13.a

Barnabas, filz de prophete/ ou filz de consolation. D. Act.4.g

Barsabas, filz de retour/ ou de conuersion/ ou filz de repos/ ou filz de iurement. D. Act.1.d

Barthimee, ou selon s. Jerosme, Barsemeus (Syrien) filz aueugle, ou filz daueuglisse-ment. D. Marc.10.g
Bartholomee, filz du suspendant les eaues. Matth.10.a
Baruch, benoist, ou agenouille. Jeremi.32.c.
Barzaith, filz de sanglet/ ou purete de sanglet/ ou froment de sanglet.1.Chroniq.7.f
Baasaiah, en la facture du seigneur. 1.Chro-niques.6.c
Basan, en dent/ ou en yuoire/ ou en mutatiõ/ ou en somne/ ou confusion/ ou deshonneur. Nombres.21.g
Bascath, soubz bazkath.
Baschama, confusion/ ou vergõgne dire/ ou de chaleur.1.Machab.13.d.D.
Basemath, drogues/ ou cõfusion de mort/ ou en desolation/ ou en position/ ou en noms. 1.Roys.4.b
Bathuel, filiation de Dieu/ ou mesure de Dieu ou desert de Dieu.1.Chroni.4.c
Bath ou batus, espece de mesure de choses liquides.1.Roys.7.d
Bauai, en misere (Syrien) Nehe.3.d
Bauramite, sus bahuramite.
Bazatha, contemne/ ou desprise/ ou pillerie/ ou en osiue. Esther.1.b
Bazkath/ ou bascath, masse/ ou enfleure/ ou en angoisse/ ou en effusion. Jehos.15.c
Baziothiah, cõtenemẽs de luy/ ou les propes ou en losiue du Seigneur. Jehos.15.d

B e

Bean, en affliction/ ou en response/ ou inqui-sition ou (Syrien) deprecation.1.Mach.5.a
Bebai, prunelle de oeil/ ou creuse/ ou vuyde. Ezra.2.a
Becbuc, soubz bekbuk.
Becbecia, soubz bekbekia.
Becher, aisne/ ou primices/ ou en mouton. Nombres.26.d. duquel Becherite.
Bechor, le mesme que besor. Gene.46.c
Bechorath, primogeniture/ ou primices. 1. Samuel.9.a
Bedan, barre/ ou seul/ ou en iugement/ sus Badam.
Beelmeon, sus Baalmeon.
Beelphegor, sus Baalpheor, idole/ ou image douuerture. Hosee.9.c
Beelphegor, soubz Pheor.
Beelsephon, sus baalzephon.
Beelzebub, sus baalzebub.
Beerah, puitz/ ou declaration/ ou en la lumie-re de luy.1.Chroniq.5.a
Beeri, puitz/ ou declarãt/ ou en lumiere/ ou en lyon. Hosee.1.a
Beerramath, puitz/ ou declaration de haultes-se/ ou de lieu/ ou en lumiere haulte. Jeho-sua.19.a
Beestherah/ ou bozra, en sõ troupeau/ ou en ri-chesses/ ou en tigne de la loy/ ou en tigne de espie. Jehos.21.c
Begoai, en mon corps/ ou en gent/ ou (Sy-rien) par dedans. Nehemi.7.c
Beguai, le mesme. Ezra.2.a
Begui, le mesme. Ezra.8.b
Behemoth, iumens/ ou bestes a quatre piedz/ ou mort en eulx, ou en bruyt. Jehos.40.b
Bekbuk/ ou becbuc, vuydãge/ ou dissipation/ ou bouteille. Ezra.2.c
Bekbekia/ ou becbecia, vuydange/ ou dissipa-tion du seigneur/ ou la bouteille du seigneur.
Bel, ancien/ ou rien/ ou decheant. Isai.46.a
Bela, degloutissant/ ou destruisãt, Gen.14.a
Belaite, le mesme. Nomb.26.c
Belgah, refrigere/ ou confort/ ou anciẽnete de visaige. Nehe.12.a
Belgai, le mesme Nehe.10.a
Belial, peruers/ ou sans ioug/ ou ne montant point.
Belma, soubz Helma.
Bellan, en langue/ ou en detraction/ ou vieil-lesse de dent/ ou vieil yuoire/ ou (Syrien) en-questant. Ezra.2.a
Ben, filz/ ou edifians/ ou entendans. 1.Chro-niques.15.c
Benabinadab, filz du pere volũtaire/ ou filz du pere vouant/ ou du prince.
Bendekar/ ou bendecar, filz de componction/ ou de transpercement.
Beneiaakan/ ou beneiaacan, filz de tribula-tion/ ou de labeur/ ou edifiãs de tribulatiõs/ ou de labeur/ ou entendans labeur ou tribu-lation.
Bengaber, filz de lhomme/ ou filz du robuste/ ou du puissant.
Benhadad, filz de son/ ou de cry/ ou filz de lay-me/ ou de loncle/ ou de mamelle.
Benhail, filz de force/ ou de lexercite/ ou filz de richesses/ ou de lauãtmur/ ou de douleur.
Benhennon, filz de ses richesses/ ou filz du de-ceuant/ ou du contristant iceulx.
Benhesed, filz de misericorde/ ou de opprobre.
Benhur, filz de liberte/ ou du pertuis/ ou de blancheur.
Beni, mon filz/ ou intelligence/ ou mon edi-fication.
Benni, le mesme.
Beniamin, filz de la dextre. Gene.35.c
Beno, filz dicelup/ ou edification dicelup/ ou intelligence.1.Chroniq.24.d
Benoi, edification/ ou filiation/ ou en mon ha-bitacle, ou en beaulte. Ezra.8.g
Benoni, filz de ma douleur. Gene.35.c
Benoth, filles/ ou intelligences/ ou edifica-tions.2.Roys.17.c
Benui, edification/ ou filiatiõ/ ou en mon ha-bitacle/ ou en beaulte. Ezra.10.d
Benzoheth, filz de separation/ ou filz de ceste crainte/ ou de contrition.1.Chroniq.4.d
Beon, en affliction/ ou en response/ ou en chã-son/ ou inquisition diceulx/ ou (Syrien) prie-re. Nombre.32.a
Beor, bruslemẽt/ ou expurgation/ ou non sca-uant/ ou iument/ ou pasture. Gene.36.c
Beera, puitz/ ou declaration/ ou en lumiere di-celup.1.Chroniq.7.g
Bercos, soubz berkos.
Berea, puitz dicelup/ ou fille dicelup/ ou decla-ration dicelup. D.1.Machab.9.a
Berhomite/ ou beromi, filz de chaleur/ ou de indignation/ ou purete/ ou froment de indi-gnation/ ou fuyant leaue.2.Samu.23.d
Beri, mon filz/ ou pur/ ou esleu/ ou mon fro-ment. Gene.26.g
Beria/ comme bariah/ sus.
Berith, pact/ ou alliance. Exo.28.c
Berkos/ ou bercos, filz de cõcision/ ou de sepa-ration. Nehemi.7.c
Bernice, griefue victoire/ ou poidz de victoi-re. S. Actes.25.d
Berodach, creant cõtrition/ ou election de defi-nement/ ou filz de definement/ ou de ta va-peur/ ou froment/ ou purete de nuee/ ou de ta vapeur.2.Roys.20.c
Beromi, sus berhomite.
Berothites, puitz comme Beroth. 2. Sa-muel.4.a
Beroth, puitz/ ou pactz/ ou purete/ ou cypres. 2. Samuel.8.b
Berotha, le mesme. Jehez.47.c
Beroth/ ou bien beeroth, puitz/ ou explanatiõ/ ou declarations/ ou en lumieres. Deute-rono.10.b
Berrhea/ ou berroe, griefue/ ou pesante. S. Actes.17.b
Berrheien/ ou Berroyen, grief/ ou pesant. Actes.20.a S.
Bersa ou mieulx Birsa, en mal/ ou en iniqui-te/ ou en condemnation/ ou filz regardant. Genese.14.a
Bersabee, puitz/ ou fontaine de iurement/ ou puitz de saoulement/ ou puitz septiesme. Genese.21.b
Berzelai, de fer/ ou (du Syrien & de Lebrieu) filz de mesprisement/ ou de deboutement. 2.Samu.19.f
Besai, soubz Bezai.
Besai, foullement/ ou mesprison/ ou deboute-ment. Nehemi.7.c
Besecath, soubz bezekath.
Besee, soubz Besai.
Beselom, en paix, ou en retribution/ ou deco-ction diceulx.3.Ezra.5.b
Beseleel, soubz Bezeleel.
Besluth, soubz Bezluth.
Besodiah, au secret du seigneur/ ou au conseil du seigneur. Nehemi.3.b
Besor, euangelization/ ou incarnation/ ou en boeuf/ ou en mur.1.Samuel.30.b
Betha/ ou Bete, fiance/ ou confiance/ ou en adoulcissement.2.Samuel.8.b
Beten, ventre/ ou sapins. Jehos.19.b
Bethabara, maison de passage/ ou de ire: ou (Syrien) de froment. Jehan.1.d.D.
Betharem, maison de vigne/ ou maison de congnoissance de eulx. Jere.6.a
Bethagla, soubz Bethhagla.
Bethanath, maison de chanson/ ou de respõse ou maison daffliction. Jehos.19.c
Bethania, maison dobeyssance/ ou affliction/ ou maison de chanson/ ou maison de la grace du seigneur. D. Matth.26.a
Bethanoth, le mesme. Jehos.15.g
Betharaba, soubz bethharaba.
Betharan, soubz bethharan.
Bethazmoth, maison de force de mort. Nehe-miah.7.g
Bethauen, maison de vanite/ ou de douleur: ou maison de force/ ou diniquite. Hosee.4.d
Bethbarah, maison de son filz/ ou maison esleue ou maison de purete/ ou de son fromẽt. Juges.7.g
Bethberai, maison de mon createur/ ou mai-son de sante/ ou de gresse/ ou de mon election. 1.Chroniq.4.c
Bethbesse, maison de cõfusion/ ou maison de vergongne.1.Machab.9.f
Bethchar, maison de laigneau/ ou maison de congnoissance/ ou maison fouyssante.1.Sa-muel.7.c
Bethdagon, maison de fromẽt/ ou maison de poisson. Jehos.15.f
Bethel, maison de Dieu. Genese.12.b
Bethemek/ ou bethhemec, maison de vallee/ ou de profondeur. Jehos.19.b
Bether, diuision/ ou en tourterelle/ ou en ex-ploration/ ou contemplation/ ou (Syrien) successeur.
Bethesda, maison deffusion: cest le lieu ou les eaues de pluye coulent. D. Jehan.5.a
Bethgader, maison de mur, ou de hayes. 1. Chroniq.2.g
Bethgamul, maison de retribution/ ou mai-son de seurete/ ou maison de chameau. Je-remiah.48.d

ou de reuolutiõ diceste. Jehos.18.d.
Bethhanan, maison de grace/ou misericorde/ ou don.1.Roys.4.a
Bethharaba, ou Betharaba, maison de plaine/ou maison de douleeur, ou maison de plege/ou maison du Vespre/ou maisõ de saulx. Jehos.15.b
Bethharan, ou Betharan/maison de mõtaigne/ ou deneeincte/ ou maison de chantant ou souant. Nomb.32.f
Bethseta/ comme bethsitah.
Bethsitah, maisõ de deuiation/ ou maison de extension, ou maison despine. Jug.7.f
Bethhoron, maison dire/ou maisõ de liberte/ ou franchise/ ou de pertuis/ ou blancheur. Jehos.10.b
Bethiah, fille du seigneur/ ou mesure du seigneur.1.Chroni.4.c
Bethiesimoth, maison de desolatiõs/ ou maison de repositions/ ou nominations. Jehosua.13.c
Bethlebaoth, maison de leonesses/ou maison du coeur de lettre/ou de signe/ ou maisõ pour les venans. Jehos.19.a
Bethlehem, maison de pain/ ou maison de bataille.1.Samu.20.b. Duquel Bethlehemites.1.Samu.16.a
Bethmaachab, maison estraincte ou brisee/ ou maison fichee.2.Samu.20.c
Bethamaon, maison dhabitacle/ ou maison par peche. Jeremi.48.d
Bethmarchaboth, maisõ de charettes/ou maison damertume esteincte. Jehos.19.a
Bethnemrah, maison de leopard/ ou maison de rebelliõ/ou damertume/ou maisõ de chãgement. Jehos.13.d
Bethhoron/ou bethoron, diuisiõ/ ou en lespie dicelup/ou fille de chãson:ou(Syrien) consequamment.2.Samu.2.g
Bethphage, maisõ de bouche des valees/ou maison de bouche de vallee/ou maison de figues trop tost meures. Luc.19.c.D.
Bethphelet, ou bethphalet/maison de deliurãce/ou expulsiõ/ou(Ebrieu & Syrien) maisõ de vomissement. Jehosua.15.d
Bethpheor, ou bethphogor/ maison douuerture. Jehos.13.c
Bethphazez, ou bethpheses/maison de diuision/ou froissure. Jehos.19.b
Bethrapha, maison de sante/ou medicine/ou maisõ de relasche.1.Chroni.4.b
Bethsabe, fille de iurement/ou saoullement/ ou fille septiesme. 2.Samuel.11.a
Bethsaida, maison de fruictz/ou de viandes/ ou maisõ de chasseurs/ ou embuscheurs.D. Jehosua.19.c
Bethsan, maisõ de dent/ou dyuoire/ou maisõ de changement/ou de dormitiõ. 1.Mach.5.f
Bethsames, maison du soleil ou (de Lebrieu & Syrien) maisõ de seruice/ou de administration. Jehos.19.b
Bethsamite, & bethsamites/le mesme. 1.Samuel.6.c
Bethsan, maison de tumulte/ou maisõ de richesse. Jehos.17.c
Bethsimoth, maison de desolation/ ou maison pour garder/ ou de denombrement. Jehosua.12.a
Bethsor, Soubz bethzor.
Bethsua, ou bathsua/ fille de saluatiõ/ ou de exclamatiõ.1.Chroni.3.b.
Bethsur, Soubz bethzur.
Bethsura, Soubz bethzura.
Beththaphuah, maison de pomme/ou maisõ denfleure. Jehos.15.f

Bethul, vierge. Jehos.19.a
Bethulie, vierge du seigneur/ou maisõ preste a enfanter le seigneur.D. Jehud.6.b
Bethzachara, maison de memoire.D.1.Machab.6.d
Bethzecha, maison de tribulation/ou maison de ceps/ou maisõ de fondure/ou(de Lebrieu & Syrien) maison de bouteille/ou baril.D. 1.Machab.7.d
Bethzor, ou bethsor/maisõ de roch, ou de force/ou maison de facon/ou maison de ostage/ ou de lien. Jehos.15.g
Bethzur, le mesme.
Bethzura, le mesme.D.1.Macha.4.g
Betonim, ventres ou sapins. Jehos.13.c
Bezek, ou bezec/esclet:ou en ceps. Jug.1.a
Bezai, ou besai/oeufz ou fangeux/ou humide/ou en nef. Nehe.10.a
Bezekath, masse ou enfleure/ou en angoisse/ ou en effusion.2.Roys.22.a
Bezeleel, ou beseleel en umbre de Dieu. Exode.31.a
Bezluth, ou besluth/ aux umbres/ ou en rotissement/ou(Syrien) en oraison. Ezr.2.c

B i

Bithyne, violente hastiuete. G. Actes.16.b
Blaste, germãt/ou produisant. G. Act.12.d

B o

Boanerges, ou bien selõ sainct Hierosme Beneregez/filz de tõnerre. Marc.3.c
Bocci, Soubz boki.
Bocciau, Soubz bokiahu.
Bochri, aisne/ ou premices/ ou au mouton. 2.Samu.20.a
Bochru, le mesme.1.Chroni.8.d
Bohen, ou boen/poulce ou en eulx. Jeho.15.a
Boki/ou Bocci, vuyde/ ou dissipatiõ/ou en vomissement. Nombre.34.d
Bokihau, ou Bocciau/ vuidange/ou dissipation du Seigneur. 1.Chroni.25.c
Boni, mon filz/ou edifiant/ou entendant. 1.Chroni.6.d
Boni, Me edifiant/ou me adoptãt/ou entendant.1.Chroni.9.a
Booz, en force/ou au boue. Ruth.2.a
Borith, certaine herbe.
Boses soubz bozez.
Bosor/soubz bozer.
Bosphorus. G. Ebrieu Sepharad, liure/ ou caper descendant/ou commandãt/ou fin/ou consommation de descente/ou dempire.
Bozez, boue/ou fleur en icelup/ou regardant en icelup.1.Samuel.14.a
Bozor, ou bosor munition/ou vendange/ou retirement/ou detenue/ou en angoisse/ou en tribulation.1.Chroni.7.g
Bozrah, le mesme. Gene.36.c
Bozra sus Beestherah.
Briah, en malice/ ou en cõpaignie/ou en cry/ ou en vlement/ou en pasture. Nõb.26.f. duquel Briites. Bugeus/iecteur. G.

B u

Bul, germe/ ou vieillesse/ ou decheant. 1. Roys.6.d
Buna, edifiant/ou entendant, ou adoptant. 1.Chroniq.2.d
Buz, mesprise/ou saccage. Gene.20.g
Buzi, le mesme/duquel Buzite. Jeremi.1.a

C

Caath, soubz Kahath.
Caabseel, soubz Kabseel.
Cabul, empesche/ou cõme germe/ ou comme decheant/ ou cõme enmeidissant. Jehos.19.c
Cademoth, soubz Kadmoth.

Cades, soubz Kades.
Cadesbarne, soubz Kadesbarne.
Cadumim, soubz Kadumim.
Cain, soubz Kain.
Cainan, soubz Kainan.
Caiphas, inquisiteur/ subtil/ vomissant de la bouche/ou vomissement de bouche.D. Mathieu.26.f
Calano, consommation de lup/ ou sup tout. 1.Chroniq.1.d
Caleb, comme coeur/ou chien/ou panier. Nõbres.13.e
Calisthenes, belle force/ou belle puissance. G.
Calita, soubz Kalita.
Calphi, voix de bouche/ou cõsomme/ ou parfaict.1.Machab.11.g.D.
Calubai, de chien/ ou mon panier/ ou sup tout en mop.1.Chroniq.2.b
Camon, soubz Kamon.
Camarim, enfumez/ou bruslez/ou noirsmoynes de Baal.
Camuel, soubz Kamuel.
Canaan/ou Chanaan, marchant/ ou traffiqueur/ou brise/ou rompu/ ou bien respõdãt/ ou droictement affligeant. Genese.9.a. duquel Cananeens.
Cana, soubz Kanah.
Canaanah/ou Chanaanah, le mesme en feminin.1.Roys.22.d
Candace, possedant contrition/ou(de Lebrieu & Syrien) possession pure & nette.D. Act.8.e
Canath, soubz Kanath.
Capharah, leonesse/ou propiciatiõ/ou adoulcissemẽt/ou ferme metairie/ou ville/ou glace/ou (Syrien) denyement. Jehos.18.d
Capernaum/ou Capharnaum, chãp de repentance/ou metairie de cõsolation/ ou propiciation du repentant. Matth.4.c.11.c
Capharsalama, champ/ ou metairie de paps/ ou retribution. D.1.Machab.7.e
Caphetera, main de don/ou(Syrien) lien/ ou liayson.D. 1.Machab.12.e
Caphirah, cõme Capharah/sus.
Caphthorins, rondeur/ou põme/ ou paulme/ ou patte de tourterelle/ou espies. Gene.10.b
Cappadociens, le mesme. Deute.2.e
Cappadoce, le mesme. Jeremi.47.c
Carcaa, soubz Karkaah.
Carec, soubz Kareah.
Carchim, soubz Karchim.
Cana, capital.1.Machab.15.d. G.
Cariath, soubz Kariath.
Cariathaim, soubz Kariathaim.
Cariatharbe, soubz Kariatharbe.
Cariatharim, soubz Kariatharim.
Cariathbaal, soubz Kariathbaal.
Cariathiarim, soubz Kariathiarim.
Cariathsepher, soubz Kariathsepher.
Cariathsenna, soubz Kariathsenah.
Carioth, soubz Karioth.
Carith, copure, ou percement/ ou extermination.1.Roys.17.a
Carmel, congnoissance de circoncision, ou aigneau circoncis/ ou tendrete(ascauoir des bledz) ou descarlate/duquel Carmelites. Jehos.12.d
Carmon, comme põme grenade/ ou vigne de douleur/ou de force.
Carnaim, soubz Karnaim.
Carnion, corne.2.Machab.12.d. G.
Carpe, fruict/ ou fructueux. G. 2.Timothee.4.a
Cartha, soubz Karthah.
Carthaginiens, soubz Tharsis.
Carthan, soubz Karthan.

Casaiah, soubz Rasaiah.
Casuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. Jehosua.19.b
Casbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant. D. 1. Machab.5.c
Casdin, cōme Rased, sus.
Cased, cōme diable/ou cōme pillard/ ou cōme mămelle/ou cōme champ. Gene.22.d
Casia, soubz Raziah.
Casis, soubz Raziz.
Casleu, esperance/ou temerite dicelup/ou thrōne/ou hanap dicelup/ou boyaux dicelup. Nehemiah.1.a
Caspin, orfeuerie/ou connoissance/ou (Syriē) vergongne. D.2. Machab.12.c
Casphor, de argent / ou mont desirable. D. 1. Machab.5.c
Cateth, soubz Rateth.

C e

Cedar, soubz Kedar.
Cedes, soubz Kedes.
Cedimoth, soubz Kedimoth.
Cedmah, soubz Kedmah.
Cedmiel, soubz Kedmiel.
Cedmoniens, soubz Kadmoniens.
Cedorlaomer, ou Codorlaomor/cōme generation de seruitude/ou cōme habitation de seruitude/ ou boulet/ou tondeur de iauelle. Genese.14.a
Cedron, soubz Kedron.
Ceila, soubz Keilah.
Celai, soubz Kelai.
Celaia, soubz Kelaiah.
Celatha, soubz Kelathah.
Celesyrie/ou Celesyria, courbe/ ou basse Syrie. 1. Machab.10.f. G.
Celita, soubz Kelita.
Cenchree, mil espece de legume. Rom.16.d. G
Cendebeus, zele/ou possession de douleur/ ou yssue de zele. D. 1. Machab.15.g
Cenereth, harpe/ou comme lampe. Jehos.11.a
Ceneroth, le mesme. Jehos.11.a
Cenez/Cenid, soubz Kenez.
Ceni, soubz Keni.
Cephas, Pierre (Syrien). 1. Corinth.15.a
Cephira, cōme Capharah/sus. Ezr. 2.b
Cerethi, decoppement/ou transpercement/ou extermination. 1. Samu.30.d. duquel Cerethiens. 1. Chroni.18.d
Ceros, soubz Keros.
Cesar, est appelle du ventre de sa mere qui fut taille/ou de sa cheuelure auec laquelle il nasquit/ou de ses yeulx verdz. Matth.22.b. dōt est dicte Cesaree. Actes.21.b
Chesil/ou Cesil, Arcturus/ lourse/ signe celeste/ ou follie/ou boyaux. Jehos.15.e
Cesion, soubz Kesion.
Cethim, froissās/ou froissemēt de mer/ou couronne/ou or/ou teincture/ou (du Syrien & de Lebrieu) assemblement de mer. Jere.2.c
Cetlis, paroy/ou (Syrien & Ebrieu) bende de leonesse/ou (Syrien) cōe arrache. Jehos.15.f
Cetura, soubz Keturah.

C h

Chabri, cōpaignon/ou participant/ou enchanteur/ou ennuie. D. Jehudith.8.b
Cabul/ou Chabul, empesche/ ou cōme rendāt germe/ou cōme decheant/ou cōme enuieillissant. 1. Roys.9.c
Calal/ou Chalal, consommation/ou totalite/ ou cōe nuict/ou (Syrien) courōne. Ezr.10.d
Chalneh/ou Chalaneh, nous tous/ ou toutes ces choses/ou nostre cōsommation/ ou comme demeurāt/ou cōme murmurant. Amos.6.a
Chalanus, le mesme.

Chalcol, nourrissant/ ou cōsommant tout/ou soubstenant tout. 1. Roys.4.d.
Chaldee, Ebrieu Casdin/sus.
Chaldeens, le mesme. Isaiah.13.d
Chalah, ou Chaleh opportunite/ ou cōe verdeur/ ou comme humidite/ ou comme table. Genese.10.b
Chali, soubz Hali.
Cham/ soubz Ham.
Chamaam, cōme eulx/ ou seblable a eulx/ ou cōme turbation. 2. Samu.19.f
Chamos, cōme flattant/ ou cōme sen allant/ ou cōme ostant. Jeremi.48.a
Chanaan, sus Canaan.
Chanaana, sus Canaanah.
Chananeen, sus Cananeen.
Canani/ou Chanani, preparatiō/ou mon fondement. Nehemi.9.a
Characa/ enueloppement/ ou vestement/ ou manteau. D. 2. Macha.12.d
Charan, cōme chantant/ou comme criant/ou aigneau/ou cōgnoissance deulx. Gene.36.c
Charan, Tob. 11. a. Jehudith. 5. b. se courrouceant/ou (Syrien) frāchise.
Charcamis, aigneau cōme hoste/ou aigneau: cōme flattāt ou (Ebrieu & Syriē) cite ostee. Isaiah.10.b
Charchas, couuerture daigneau/ou thronne daigneau/ou gobelet/ou cōme tortu/non applany. Esther.1.c
Charmel, comme Carmel/sus.
Charmi, vigne/ou congnoissance deaues/ ou aigneau deaues/ou cōe haulteste. Jehos.6.c
Charmite, le mesme. Nomb.26.a
Caselon/ou Chaselon, fiance/ou temerite de sus/ou les entrailles de sus/ou thrōne de demeurāce/ou hanap/ou couuerture de demeurance. Nomb.34.d
Carsena/ou Charsena, aigneau dung an/ ou aigneau dormāt/ou change. Esther.1.c
Chassuhim, couuerture de tables/ ou siege de tables/ou esperance/ou temerite de vie. Genese.10.b
Chasphia, comme Caspin/sus. Ezra.8.c
Cabon/ou Chebbon, esteingnant/ ou esteinct/ ou cōe entēdant/ou cōe edifiant. Jehos.15.e
Chebron, societe/ou participation/ ou entretenement/conionction/ou enchātemēt/ ou ennie. D.1. Machab.5.g
Chellon, cōsommation/ou perfection/ ou allegant douleur/ou tristesse. D. Jehudith.2.d
Chileab, tout pere, ou consommation de sus/ ou le detenant. 2. Samu.3.a
Chelubi/ou Chelian, tout sus/ou consommation de sus/ou le detenant. Ezra.10.d
Chilion/ou Chelion, consōme/ou parfaict/ ou tout de pigeon. Ruth.1.a
Chelmad, cōme enseignant/ou tout mesurāt/ ou tout vestement/consōmation/ou cessatiō de mesure/ou vestement.
Chelmon, appareil darmee/ou nōbrement/ou songe de sus. D. Jehudith.8.a
Chelub, panier/ou de chien. 1. Chroni.27. d
Chene, fondement/ou droicture/ou appareil.
Cereas/ou Chereas, lesionyssant/ou toyeux. G. 2. Machab.10.g
Cherub, cōme maistre/ ou cōme multipliant/ ou cōme bataillāt/ou multitude de cōgnoissance/ou de science. Ezra.2.c
Cherubin, cōme Cherub/sus.
Cheleseththabor, ou Chislothhabor/ temeritez ou asseurāces/ou boyaux. Jehos.19.a
Chesalon ou Chesson, lasseurance/ou temerite dicelup/ ou les boyaux dicelup/ ou thrōne de demeurance/ ou hanap/ ou couuerture de demourance. Jehos.15.e
Chethca, ou bien Hetiēne/froissee/ou paoureuse/ou (Syrien) descendante. Jehez.16.a
Chidon, dard/ou infortune/ou cōme iugeāt. 1. Chroniq.13.e
Chios, ouuerte/ou ouuerture. G. Actes.20.e
Cobar/ou Chobar, force/ou puissance/ ou cōme filz/ou cōme purete/ ou comme froment/ ou la piece. Jehez.1.a
Chodchod, laspe/ou cruche.
Chodorlaomor, sus Cedorlaomer.
Cholhozah, tout prophete/ ou tout vopāt/ ou toute poictrine.
Chonaniah/ ou Choneniae, preparation/ ou fermete/ou droicture du seigñr. 2. Chro.31. c
Choriens, soubz Horiens.
Christ, oinct. G. Matth.1.a
Cub/ou Chub, esteingnant. Jehez.30.a
Chun, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) fenestre. 1. Chroniq.18.b
Chus, soubz Cus.
Chusai, soubz Husai.
Chusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirceur de iniquitez. Juges.3.a
Chusi, Ethiopien/ou noir. Jere.36.d
Chuza, vopant/ou prophetizant. D.

C i

Cibsaim, soubz Kibsaim.
Cilicie, roulant ou reuolue. G. Jehudith.1.e
Cin, soubz Kin.
Cina, soubz Kinah.
Cineiens, soubz Kineens.
Cis, soubz Kis.
Cison, soubz Kison.
Cithim, ou Italie, brisās/ou brisemēt de mer/ ou diadesme/ou or/ou teincture/ou (du Syrien & Ebrieu) amas de mer. Nomb.24.d
Citron, soubz Kitron.

Claude, voix lasse / ou voix espleuree. G. Actes.23.e
Cleopatra, gloire du pays/ou du pere. 1. Machab.10.e
Cleopas/ou Cleophas, gloire toute/ou totalle gloire. G. Luc.24.e
Cnidus/ou Gnydus, atriplex/ espece dherbe purgatiue/ou laxatiue. 1. Machab.15.d. G.

C o

Coa, soubz Koah.
Codorlaomor, sus Cedorlaomer.
Colaia, soubz Kolaiah.
Colia. le mesme.
Colossiens, punis/ou mis a tourment. G.
Colosses, punition/ou supplice. G. Colos.1.a
Choo/ou Coo, sommet. 1. Machab.15. d. G.
Corban, soubz Korban.
Core, soubz Koreh.
Corinthe, saoulement/ou ornement. G. Actes 18.a. duquel Corinthiens.
Corozaim, ce secret: ou/ cy est le secret. Luc.10.e
Coz, soubz Koz.
Cosam, deuinant. D. Luc.3.f
Cozbi, menteur/ou cessant/ou cōme coullant/ ou cōme escoulle. Nomb.25.d
Crescens, croissant. Timo.4.c. nom latin.
Crete, de chair/ou charnelle. 1. Mach.10.f. G.
Cretains, le mesme. G. Tite.1.e
Crispe, crespu. Actes.18.c. nom latin.
Cus, Ethiopien/ ou noir. Gene.10. a
Cusi, soubz Kusi.
Cutha, bruslemēt/ou broyemēt. 2. Roys.17.d
Cypriarche, prince de Cypre/ ou prince de beaulte. G.
Cypriens, beaulx. G. Actes.11.e
Cypre, belle/ou beaulte. G. 1. Machab.15.d
Cyprus, Cāti.1.c.4.d. castre/espece de drogues.

Cyrenius/

Cyrenius, ou Cyrinus/dominant. Luc.2.a
Cyreneen le mesme.
Cyrene, Voubz Kir.
Cyrus, cõme miserable/ou comme heritier/ou Ventre. Ezr.1.a

D

DAbai, detractant/ ou parlant / ou Vieillesse/ou (Syrien) coulant.
Dabaseth, ou debbaseth/rendant miel/ou apportant infamie. Jehosua.19.a
Dabereth, parolle/ou chose/ou mouche a miel/ou subiectiõ/ou (Syrien) cõduisante. Jehosua.19.a
Dabir, oratoire/ou parolle/ou chose/ou (Syrien) ducteur. 1.Chroni.6.c
Dabri, oratoire/ ou ma parolle/ ou chose/ ou mouche a miel/ou ma subiectiõ/ou (Syrien) mõ ducteur. Leuiti.24.b
Dadan, mamelle/ ou dilection/ ou oncle/ou iugeant. 1.Chroni.1.a
Dagon, froment/ou poisson. 1.Macha.10.g
Dalaiah, ou dalaias/paoure du seigneur/ou espuisemẽt/ou rameau du seigneur/ ou maigre. 1.Chroni.3.d
Dalilah, paourete/ou sa seille/ou sõ rameau/ ou espuisante/ou maigre. Jere.36.c
Dalmanutha, seille preparee/ou espuisemẽt nombre/ ou maigrete/ ou rameau prepare/ ou nõbre. N.Marc.8.b
Dalmatie, lampe Vaine/ ou fouldre de Vanite. G. 2. Timo.4.a
Damaris, petite femme. Actes.17.a. G.
Damas, 1.Chro.18.b, sẽblance de brulemẽt, ou de baiser/ou de Vaisseau/ou de sac/ou sẽblable a la cuisse/ou baise cache/ou Vaisseau.
Damascenens, sac de sang/ ou Vaisseau de sang/ou sang des cuysses/ ou des feux/ou de procureur. 2.Corin.11.g
Damna, fumier/ou effusiõ de sãg/ou silẽce/ ou nostre similitude. Jehos.21.d
Dan, iugeant/ou iugement. Gen.14.c
Daniel, iugemẽt de dieu. Daniel.1.b
Dannah, iugement/ou iugeant/ou (Syrien) ceste. Jehos.15.f
Daphne, laurier. G.2.Macha.4.c
Dara, generatiõ: ou habitatiõ de pasteur/ou de cõpaignie/ou diniquite: ou (Syrien) bras. 1.Chroni.2.a
Darcon, ou en Ebri. derkon: possession ou achat de generation/ou habitatiõ: ou (Syrien) dragon. Ezra.2.c
Darius, requerant/ou enquerãt. Dan.5.g
Darmaseus, peuration de lignee/ou demeurance/ou generatiõ/ou habitation de brullement/ou de procureur.
Dathan, maniere de faire, ou loy. Nõb.16.a
Datheman, appareil de loy/ ou don de loy. 1.Mach.5.a.N.
Dauid, ayme. 1.Samuel.17.b

D e

Debbasseth, Sus dabaseth.
Debellaim, masse de figues seches. Nõb.33.f
Debera, cõme dabereth/Sus.
Deblatha, masse de figues seches/ ou faicte & amassee de figues.
Deblathaim, ce que deblatha.
Deborah, ou Delbora/ cõme dabereth/ Sus Juges.4.a
Decapolis, de dix citez (ascauoir region) G. Marc.7.d.
Decla, Voubz deklah.
Dedan, cõme dadan Sus.
Deklah, ou decla/cõiunction dicelle/ou (Syrien) palme arbre. 1.Chroni.1.d
Dedanim, le mesme que dedan.
Delcan, paoure/afflige/ou respõse/ou chanson du paoure/ ou espuise/ ou maigre affliction/ou response/ou (de Lebrieu & Syrien) paoure ouaille. Jehos.15.e
Delo, manifestee/ou demonstree. G. 1.Machabees.15.d
Delphon, degouttemẽt/ou regardãt le paoure ou le maigre. Esther.9.b
Demas, populaire/ou Vulgaire/ou gras. G. Coloss.4.d
Demetrius, dict de ceres idole. 1.Macha.7.a
Demophon, meurtrier de peuple/ ou occision du peuple. G.2. Macha.12.a
Denabah, ou denaba/ son iugement en elle/ ou donnant iugement. Gen.36.c
Derbe, enuirõnee de haye. G. Act.14.a
Dessau, graisse/ou cendre. N.2.Macha.14.c

D i

Diable, criminateur/blasmeur/calũniateur/ ou accusateur.
Diana, nom latin didole dict du iour. Act.19
Dibon, abondant filz/ou abondance de intelligence/ou de edification/ou (Syrien) flux. Jsaiah.15.a.
Dibon, Voubz dimon.
Dibongad, abõdance de filz heureux/ou abõdance dengin/ ou de edification heureuse/ou abõdance de filz appareille. Nõb.33.f
Didymus, Gemeau. G. Jehan.11.a
Diheui, ou dieui/ de gñatiõ, ou estãs. Syriẽ.
Dilaihau, ou dilaiau/paoure du seigneur/ou espuisemẽt/ou rameau du seigneur/ou maigre. 1.Chroni.24.c
Dimon, ou dibõ/sanglãt/ou fumier. Jsa.15 d
Dimonah, fumier/ ou amas/ ou abondant, nõbre/ou don. Jehos.15.d
Dinah, iugement/ ou iugeant/ou (Syrien) ceste. Gen.30.b.
Dinaiens, iuges/ ou iugemẽs. Ezra.4.b
Dioscorus, diuin saoulement/ou diuin ornement. G.2.Macha.11.d
Diotrephes, nourry de Jupiter. G. Jehan 3.epistre.c
Disan, batture (ascauoir de grains) ou graisse/ ou cendre/ ou abondant dent/ou yuoire. Genese.36.c
Dison, cõme disan. Sus.
Dithalassum, deux mers/ou diuerses mers. G.

D o

Doch, esmeu ou poulse, ou diminue. N. 1.Machabees.16.c
Dodahu, ou dodau/ dilection/ ou mamelle dicelle/ou oncle dicelup. 2.Chron.20.g
Doda, ou dudia/ ayme/ou mõ oncle. 1.Chroniques.27.a
Dodanim, aymez/ ou le somme du cousin/ ou mammelle de la dormante. Gen.10.a
Doeg, soliciteux/ou pẽsif/ou pescheur. 1.Samuel.21.b
Domin, ou dõmin/ sãguins/ou se taisãs/ou semblables/ou (Syriẽ) pecune. 1.Sam.17.a
Dophkah, ou daphca/poulsement. Nõb.33.b
Dor, generatiõ/ou habitatiõ. Jehos.11.a
Doram, gñatiõ/ ou habitatiõ du peuple. N. 1.Machabees.15.c
Dorcas, chieure sauuage/ou daim. G. Act.9.
Dorda, habitacle de science/ ou generation de science. 1.Roys.4.d
Dormini, gñatiõ/ou habitatiõ de dextre. N. 1.Macha.3.c
Dorix, royde/legier. N. Eccli.24.d
Dositheus, donne de Dieu. G.2.Mach.12.c
Dothaim, coustume/ou loy. Jehan.3.d
Drusille/arrousee. G. Act.24.f
Duel, cõgnoissez dieu, ou science de dieu. Nõbres.1.b
Dumah, silence/ou similitude. Gen.25.b
Dura, generation/ou habitation/ou brandõ. Daniel.3.a

E

EBal, mõceau dancienete/ou monceau decheãt. 1.Chro.1.b
Eberhanaal, Mesopotamie/ oultre le fleuue.
Eber, ou heber/passant/ou passage/ou ire/ou enceincte/ou (Syrien) fromẽt. Gen.10.d
Ebrieux, ou hebrieux/passãs/ou courroucez/ ou enceinctes/ou (Syriẽ) fromẽtz. 1.Roys 4.b
Ebri, ou hebri/le mesme. 1.Chroni.24.d.
Ebronah, ou hebrona/passant: ou se courroulsant. Nõbres.33.d

E c

Ecbathana, frere de mort. N. 2. Macha.9.a
Eccetan, Voubz Hakathan.
Ecclesiaste, concionateur/ou assemblant.
Echaiah, Sus aiah.
Echi, Voubz chi.

E d

Edema terre, ou rousse/ou sanguine.
Eden, Volupte/ou delice/ou (Syrien) temps. Jsaiah.37.c
Eder, troupeau/ ou delaissement/ ou priuatiõ. Jehosua.15.d
Edissa, Voubz hadasah.
Edna, ou ednas/Volupte: ou (Syrien) tẽps. Ezra.10.d
Ednah, eternel repos/ ou tesmoing de repos. 1.Chroniques.12.d
Edom, roux/ou terriẽ/ou sanguin. Nõb.20.c
Edom, homme/ ou roux/ ou terrien/ ou sanguin. Jehosua.3.d
Edrai, mõceau de force/ou grãdeur/ou nuee/ ou mort de linique/ou de compaignon/ou de pasteur/ou de rõpure/ou de froissure. Deu.1.a

E g

Egeus, meditation/ ou parolle/ ou gemissement/ou rauissement.
Eglah, ieniee/ou chariot/ou rõde. 1.Chro. 3.a
Eglaim, ou gallim / gouttes / ou goutte de mer/ou amassans/ou oultrepassans/ou Voltigeans. Jsaiah.15.d.
Eglon, Veau/ou chariot/ou rõd. Jehos. 10.a
Ehi, ou echi/Mon frere. Gen.46.c

E l

Elah, chesne/ou force/ou malediction/ou iurement (cest ascauoir dimprecation) ou (Syrien) dieu. Gen.46.c
Ela, eternite de dieu/ou tesmoignage de dieu/ ou proye de dieu. 1.Chroni.7.d
Eladah, compaignie/ou cõgregatiõ de dieu/ ou eternite de Dieu/ ou tesmoignage/ ou proye de dieu. 1.Chroni.7.d
Elai, fort/ou mõ dieu. N. Jehudith.8.a
Elasah, oeuure de dieu. 1.Chro.8.d
Elasar, ou põtus/dieu ostant/ou separation de dieu/ou len allant de dieu. Gen.14.b
Elath, cerue/ou force/ou chesne. Nõb.11.f
Elcana, Voubz elkanah.
Elcesens, durte de dieu/ou du Vespre.
Eldaah, science de dieu/ ou congnoissance de dieu. Genese.25.a
Eldad, dilection de dieu/ou ayme. Nomb.11.f
Elealeh, ascensiõ de dieu/ ou sacrifice de dieu. Nombres.32.a
Eleazar, ayde de dieu/ ou latre ou paruis de dieu. Exode.6.d
Eleazarus, le mesme. 1.Macha.2.a
Elehanan, grace de dieu, ou misericorde de dieu/don de dieu. 2.Samuel.23.d

Eleph,

Eleph, mille/ ou doctrine/ ou boeuf/ ou duc. Jehosua.18.d
Eleutherus, franc/ ou noble. G. 1. Mach.11.a
Eli, ou heli/ eslieuemẽt/ ou offerte/ ou esleuãt/ ou offrãt/ ou pelotte. 1. Samu.1.a
Eli, mon dieu.1.Roys.2.e
Eliab, mon dieu pere, ou dieu du pere. Nombres.26.a
Eliakim, ou eliacim/ resurrection de dieu/ ou affirmatiõ/ ou dieu de resurrectiõ/ ou de fermete/ ou dieu vengeãt. Isa.22.f
Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d
Eliada, science/ ou congnoissance de Dieu. 1. Roys.11.e
Eliah, ou elias/ dieu seignr/ ou fort seigneur. 1.Roys.17.a
Eliasaph, dieu augmẽtãt/ ou dieu de accroissement/ ou dieu mettãt fin. Nõbres.1.b
Eliasib, dieu de cõuersiõ/ ou assiete de dieu/ ou habitatiõ/ ou soufflemẽt de dieu.1.Chro.3.d
Eliathah, ou eliatha/ mon dieu toy, ou mon dieu vient.1.Chroni.25.a
Elica, Soubz elika.
Eliciens, noirs/ ou enuirõnez/ ou retordz. G. Jehud.1.c
Elidad, ayme de dieu/ ou dilection de dieu. Nombres.34.d
Eliel, dieu mõ dieu/ ou force de dieu/ ou puissance de dieu. 1.Chroni.6.e
Eliezer, ayde de dieu/ ou paruis de dieu. Genese.15.a
Elihoreph, hyuer de dieu/ ou dieu de ieunesse/ ou fort opprobre/ ou (de Lebrieu & Syrien) dieu de subtilite.1.Roys.4.a
Elihu, ou eliu/ mon dieu icelluy/ ou force dicelluy.1.Samu.1.a
Elika, ou elica/ pelican de dieu/ ou fort vomissement.2.Samu.23.d
Elim, moutõs/ ou fortz/ ou cerfz/ ou valees. Exode.15.g
Elkanah, ou elcana/ dieu ialoux/ ou possessiõ de dieu/ ou roseau de dieu/ ou nid de dieu. Exode.6.d
Elimelech, dieu mon Roy/ ou conseil de dieu. Ruth.1.a
Elioenai, au seignr mes yeulx/ ou icelluy dieu de mes yeulx.1.Chroni.26.a
Elioenai, a luy mes yeulx/ ou a luy mes fontaines/ ou a luy affictiõ/ ou paourete.1.Chronicques.3.d
Eliphal, miracle ou iugement de dieu.1.Chronicques.11.g
Eliphalet, dieu de deliurance/ ou dieu mettãt hors.2.Samu.5.e
Eliphalehu, ou eliphalu/ dieu admirable/ ou dieu de iugemẽt.1.Chroni.15.e
Eliphaz, enertuemẽt de dieu/ ou le pur d dieu. Jehosua.2.d
Eliphelet, cõme eliphalet. Sus.
Elisah, dieu est/ ou aigneau de dieu/ ou dieu proffitant. Gene.10.a
Elisabeth, dieu de iurement/ ou de saoulemẽt/ ou septain de dieu. Exode.6.d
Elisama, dieu de exaulcemẽt/ ou exaulcemẽt de dieu. Nomb.1.b
Elisaphan, Soubz Elizaphan.
Elisaphat, dieu iugeant.
Elisee, salut de dieu/ ou dieu sauuant. 1.Roys 19.e.
Elisua, le mesme.2.Samu.5.e
Eliud, dieu de louẽge/ ou dieu de cõfession/ ou louẽge/ ou cõfessiõ de dieu. D. Matth.1.b
Elizaphan, dieu de Aquilõ/ ou dieu cache/ ou dieu aguaitteur. Exode.6.e

Elizur, ou elisur/ force de dieu/ ou pierre de dieu/ ou ouurage de dieu/ ou liaisõ. Nõbres.1.a
Ellada, Grece. G.
Ellel/ Soubz Hellel.
Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ ou misericorde & don de dieu.2.Samu.21.d
Elmadan, dieu de la mesure dieeulx/ ou dieu du vestement dieeulx. D.
Elmelech, en Ebri. Alamelech/ royaume de dieu/ ou cõseil de dieu. Jehos.19.b
Elmodad, en Ebr. almodah/ mesure de dieu/ ou paruis de sapme. Gen.10.d
Elmõdeblathaimah, ou Helmõdeblathaim: helmon/ abscõsement/ ou adolescence/ ou siecle/ ou mesprison: Deblathaimah/ bouttes de figues. Nõbres.33.f
Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admonestant.1.Chron.11.g
Elnathan, dieu la donne/ ou don de dieu. Jeremiah.36.e
Elon, chesne/ ou fort. Jehos.19.e. duquel Elonites.
Eloth, ou ailath/ ou ailoth/ chesnes/ ou cerues ou fortresses.1.Roys.9.d
Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuure de dieu. 1.Chronicques.8.b
Eltheketh, ou Elthece (de Lebrieu & Syrien) boette de dieu/ ou capse. Jehos.19.e
Eltheco, le mesme.
Elthekon, ou elthecon/ correction de dieu/ ou preparatiõ de dieu. Jehos.15.g
Eltholad, generatiõ de dieu. Jehos.15.e
Elul, vlemẽt/ ou hebergemẽt. Nehe.6.d
Eleuzai, ou eluzai/ force de dieu.1.Chron.12.a
Elymaide, de panay. G.1.Macha.6.a
Elymas, enchanteur/ ou corrompeur/ ou pernicieux. G. Actes.13.b
Elzabad, douaire de dieu.1.Chroni.12.b

E m

Emaleuel, roy dieu/ ou royaume de dieu/ ou message de dieu.1.Macha.11.d.D.
Eman, Soubz Heman.
Emath, Soubz Meah.
Emer, disant/ ou parlant/ ou exaltation/ ou (Syrien) aigneau. Ezra.2.b
Emin, craintes/ ou terribles/ ou peuples/ ou isles deaues. Deute.2.e
Emanuel, dieu auec nous. Isaia.7.b
Emmaum, ou Ammaum peuple abiect/ ou peuple obscurcy. D.1.Macha.9.e
Emaus, craingnant conseil/ ou cõseil de mere augmẽtãte/ ou peuple deiecte. Luc.24.b.D.

E n

Ennon, Soubz Henon.
Enak, geant/ ou affiquet/ ou ioyaulx/ ou charge. Nombres.13.d
Enakim, ou enacim/ le mesme.
Englaim, ou enagallim/ fõtaine/ ou oeil des veaulx/ ou chariotz/ ou rõdeur. Jehez.47.b
Enam, ou enaim/ fontaine/ ou leur oeil.
Enan, nuee/ ou deuinement/ ou fontaine/ ou oeil dicelles. Nõbres.1.b
Endor, fontaine/ ou oeil de generation/ ou habitation. Jehos.17.e
Engadi, fontaine/ cheureau/ ou de felicite/ ou (Ebrieu & Syriẽ) fontaine/ ou oeil de incisiõ/ ou coupure.1.Samu.24.a
Enganim, fõtaine de iardins, ou oeil des deffenses. Jehos.15.e
Enhazor, ou enhasor/ fõtaine/ ou oeil de latre/ paruis/ ou entree de la maisõ/ ou foin/ ou herbe de fontaine. Jehos.19.e
Enon, nuees/ ou obscurite de nuees/ ou fontaine/ ou son oeil/ ou deuinement. Jehezechiel.47.d

Ennom, Soubz Henom.
Enos, hõe/ ou oublie/ ou desespere. Gen.4.d
Ensames, fontaine/ ou oeil du soleil/ ou (Ebrieu & Syrien) fontaine/ ou oeil de seruice. Jehosua.15.b

E p

Epaphras, escumant. Coloss.4.e
Epaphrodite, beau/ ou ioyeulx. G. Phili.2.d
Epenete, louable. G. Rom.16.a
Ephah, las/ ou volant/ ou (Syrien) plie. 1. Chronicques.2.f
Epher, pouldre/ poullain/ ou plõb.1 Chro.4 e
Ephesiens/ desirables. G. Actes.19.g
Ephese, le mesme. G. Actes.20.e
Ephah, ou ephi, espece d mesure. Jeheze.45.d
Ephod, habit de sacrificateur. Juges.8.f
Ephrah, pouldreuse/ ou de plomb/ ou petit daim. Juges.6.b
Ephraim, fructueux/ ou croissãt.1.Chro.27.e
Ephraim. 1. Samuel.13.d. pouldreuse, ou de plomb, ou petit daim.
Ephrathah, fecondite/ abondance/ ou fructueuse/ ou croissante/ ou encendree. Psal.132.b Duquel Ephrathien.
Ephree, Soubz Hophrea.
Ephrem, en Ebrieu ephraim/ fructueux/ ou croissãt. Psalme.78.a
Ephron/ pouldre/ ou poullain/ ou de plomb. Genese.23.b
Epicuriẽ, aydeur/ ou auxiliateur. G. Act.17.a
Epinicion, chant de victoire. G.

E r

Er, ou her/ veillant/ ou denuant/ ou respandant/ ou enuieux/ ou cite. Gen.38.a
Eraste, amiable. G. Rom.16.d
Erchueni, Sus Arcanaiens.
Eran, ou Heran/ le mesme/ dudl Heranites.
Ered, ou Hered/ cõmandant/ ou descendant. Nõb.26.e. duquel Heredites.
Eri, ou Heri/ veillant/ ou desnuant/ ou espandant/ ou ma cite/ ou (Syrien) ennemy. Gen. 46.b. duquel Erites.
Erioch, long/ ou hault/ saoullement/ ou ton yurõgnerie/ ou ton lyon. Jehudith.1.e. D.

E s

Escan, ou esaan/ soubstenu/ ou feu dafflictiõ/ ou respõse. Jehos.15.f
Esau, faisant/ ou besongnant/ ou sa tigne. Gene.25.e
Esbaal, feu didole/ ou feu de dominãt/ ou assubiectissant/ ou possedãt.1.Chro.9.g
Esbon, en Ebri. ezbon/ se hastant dentendre/ ou de edifier.1.Chroni.7.b
Esebon, Soubz ezebon.
Eschol, raisin/ ou priuation/ ou tout feu. Nõbres.13.a
Esdras, Soubz ezra.
Esdrelon, ayde de force/ ou chesne dayde. D. Jehudith.1.d
Esdrin, ayde. D.2.Macha.12.f
Esebay/ feu de filz/ ou de ledifiant/ ou entendant. Gen.36.e
Esek, ou esec/ violẽce/ ou calũnie.1.Chro.8.d
Eselias, Soubz ezeliah.
Esem, Soubz ezem.
Eser, Soubz ezer.
Esphatha, en Ebri. asphatha/ congregatiõ/ ou collection/ ou consommant/ ou finissant. Esther.9.b
Esna, en Ebri. asnah/ changement/ ou sommeil/ ou repetitiõ. Jehos.15.f
Esriel, en Ebrieu/ asriel/ beatitude de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Jehosua.17.a
Esthaol, requerant/ ou femme forte/ ou femme folle/

me fosse/ou feu de labeur. Jehos.15.c. Duql Esthaolites.
Estemoh, ou Isthemoh/feu dadmiratiõ/ou de cõsommation/ou feu de perfection/ou de simplicite. Jehos.15.f
Esthamo, exaucement/ou ventre de la fẽme.
Esthemo, le mesme.
Esther, cachee/ou demolissante/ou (du Syriẽ & Ebrieu) espiement de medicine/ou contemplatiõ/ou medicine de tourterelle. Esth.2.b
Esthon, femme dicelluy/ou don de feu. 1. Chroniques.4.a

E t

Etam, oyseau diceulx/ou enuelopement diceulx/ou roseau diceulx/ou (Syrien) conseil diceulx. Jug.15.b
Ethai, robuste/ou mon signe/ou cousture/ou aduenement. 2. Samu.15.d
Ethai, heure/ou temps/ou appareil. 2. Chroniques.11.d
Etham, force diceulx/ou cousture/ou aduenement diceulx/ou signe diceulx. Exo.13.d
Ethan, force/ ou cousture dicelles/ ou don de isle. 1. Roys.4.d
Ethanim, robustes/ou fortz/ou force de mer. 1. Roys.8.a
Ethbaal, a lidole/ou au maistrisant, ou a lassubiectissant, ou au possedant/ou signe didole/ ou du maistrisant/ou du possedant. 1. Roys.16.g
Etheel, en Ebri. Ithiel Dieu auec moy/ou signe de Dieu, ou aduenement/ou cousture de Dieu. Nehemi.11.b
Ether, oraison/ou priere. Jehos.15.f
Ethi, mon heure/ou mon temps. 1. Chroniques.12.b
Ethiope, noir/ardant/ou brusle. Act.8.e Duquel Ethiopien.
Ethnan, don/ ou salaire/ou signe du filz/ou aduenement du filz. 1. Chroni.4.b

E u

Eubule, prudent/ ou bien conseillant. G. 2. Timothee.4.d
Euiens, iniques/ou peruers. Deute.2.e
Eui, vah/ou desirãt/ou mõ desir. Nomb.31.b
Euilmerodach, broyãt lamertume du fol, ou fol amerement broye. 2. Roys.25.g
Eunice, bonne victoire. G. 2. Timo.1.b
Euodie, bonne odeur/ou bien sentant. Philippiens.4.a. G.
Eupater, bon pere. G.
Eupator, le mesme. G. 1. Macha.6.e
Euphrates, nom de fleuue/en Ebr. Pherath. Genese.2.b
Eupolemius, bien bataillant/ ou bon batailleur. G. 1. Macha.8.e
Euthyque, heur/ou biẽ fortune. G. Act.20.b
Ezbon, ou Esebon hastiuete du filz/ou hastiuete de lentẽdant/ou de ledifiãt. Geñ.46.b
Ezechias, soubz Hezekiah.
Ezechiel, soubz Hezekiel.
Ezechiel, soubz Jahaziel.
Ezel, cheminemẽt/ou mesprisement/ou distillemẽt. 1. Samuel.20.d
Ezeliah, en Ebr. Azaliah/Seign. deliurãt/ou reseruãt/ou pres du Seignr. 2. Chroñ.34.b
Ezem, ou esem/os de los/ou force/ou boys diceulx/ou oeil diceulx/ou clousture (ascauoir des yeulx). 1. Chro.4.e
Ezer, ou Eser/cellier/ ou thresor/ou angoissant. Gene.36.e
Ezer/ayde/ou paruis. 1. Chroni.4.a
Eziel, ou Vziel/force de dieu, ou bouc de dieu. Nehemi.3.b
Ezra, ou esdras/ayde/ou paruis. 1. Chro.4.
Ezrel, en Ebr. Azarael/ayde de dieu/ou paruis de dieu. Ezr.10.d
Ezri, ayde/ou mon paruis. Juges.6.b
Ezrikam, ou ezricam/ayde du resuscitant/ou du vengeant/ ou paruis du resuscitant ou du vengeant. 2. Chro.28.b
Ezriel, cõme ezrel.

F

Felix, mot latin/heureux. Act.33.e
Festus, mot latin, feste/ ou solennel. Actes.25.a
Fortunat, mot latin/ heureux. 1. Corin.16.e

G

Gaal, abiection/ ou abomination. Juges.9.g
Gaas, tempeste/ou emotion. Jehosua.24.g
Gaba, montaignette/ou hanap. Nehe.11.a
Gabaa, le mesme. Ezr.2.b
Gabaath, mõtaignette/ou hanap/ou haulte heure. Jsai.15.g. Duquel Gabaathites. 1. Chroniques.12.a
Gabac, comme gaba, Sus. Jehos.21.b
Gabai, ou gebai/ dos/ou esleuatiõ/ou cisterne ou saulterelle/ou (Syriẽ) exacteur. Nehe.11.b
Gabaon, petite mõtaigne/ou hanap/ou vers bas/ou esleuemẽt diniquite. Jehos.9.b Duquel Gabaonite.
Gabatha, eminent/ apparoissant/ou hault. Jehosua.19.e
Gabathon, dos/ou esleuement de luy/ou ses paulpieres/ou hault don. Jehos.21.b
Gabel, terme/bort/ou cõfinite. D. Tob.1.e
Gaber, homme/ ou viril/ou fort/ou (Syriẽ) coq. 1. Roys.4.b
Gabim, cisterne/ou saulterelle/ou haultesses. Jsa.10.g
Gabriel, homme dieu/ ou de dieu/ ou force de dieu/ou mon fort dieu. Dani.8.e
Gad, heureux/ou prepare. Genese.30.a. Duquel Gadite.
Gadel, grand/ou grandeur/ou bord. Ezr.2.e
Gader, paroy/closon/ou haye. Jehos.12.b
Gaderoth, le mesme. Jehosua.15.f. Duquel Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/ felicite de felicite/ ou armee appareillee. Deute.10.b
Gadi, bouc/ ou heureux/ ou appareille/ ou (Syrien) cope. Nõb.13.b
Gadis, mõceau/ ou heureux/ou hõme ceinct. 1. Mach.2.a
Gador, le mesme q̃ Gader. 1. Chro.4.g
Gaham, les menant hors/ou leur depart/ou depart de chaleur. Geñ.22.d
Gaher, partement de chaleur/ou ire. Ezr.2.e
Galaad, monceau de tesmoignage. Nombres.26.d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ou reuolution/ ou confinite/ ou marbre. 1. Chro.9.e. Duquel Galalai.
Galate, allaictant/ou de laict. G.
Galatia, allaictante/ou de laict. G. Act.16.b
Galgal, roue/ ou reuolution/ou despouillement/ou monceau de monceau/ou reuolutiõ de monceau. Jehos.4.d
Galgala, le mesme.
Galgalis, le mesme.
Galilee, tournante/ou roue. Jehu.1.e
Galileens, tournans/ou roullans. Luc.13.a
Gallim, sus Eglaim.
Galim, amassans/ou oultrepassãs/ou roulans/ou descouurans. 1. Samuel.25.g
Gallio, allaictant/ou de laict. G. Act.18.e
Gamaliel, retribution de Dieu/ou chameau de Dieu/ou le seure de Dieu. Act.5.f
Gamariah, ou gamarias consommation/ou consomption du Seigneur. Jere.36.a
Gamul, retributiõ/ou seuremẽt. 1. Chro.24.e
Gamzo, soubz gimzo.
Gareb, rõgne/galle/ou (syriẽ) cruche. Jere.31.
Garmi, de os/ou os/ou caue de pelerinage/ou (Syrien) ma cause.
Garizim, congnees/ou copeurs. Deute.11.d
Gaspha, approchement de bouche/ ou approchant en. Nehe.11.e
Gatham, attouchemẽt deulx/ le mugissemẽt deulx/ou le cry du parfaict/ou simple. Genese.36.b
Gauson. Soubz Gosan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Thresorier.
Gazam, chenille/ou toison diceulx/ou passage diceulx/ou tondãt iceulx. Ezr.2.e
Gazer, ou gazera/retailleure/ ou diuision/ou sentence. 1. Chro.6.f
Gazaris, le mesme. D. 1. Mach.13.g
Gazez, ou gezez/ tondant ou toison/ou passage. 1. Chroni.2.f
Gazien, Sus Azathien.

G e

Geba, costau/ou calice/ou vaisseau. Neh.12.b
Gebai, Sus Gabai.
Gebal, terme/ou borne. Jeheze.27.a
Gebar, homme/ ou viril/ou fort/ou (Syriẽ) coq. Ezr.2.b
Gebethon, dos/ou eleuation dicelluy/ou paupiere dicelluy ou haultain don. 1. Roys.15.f
Gedel, grãd/ou grãdeur/ou frãge. Ezr.2.e
Gederah, mur/ou haye. Jehosua.15.e Duquel Gederithes.
Gederothaim, le mesme. Jehos.15.e
Gediel, bouc de Dieu/ou Dieu de felicite/ou Dieu dappareil/ou dexpeditiõ. Nõb.13.b
Gedelias, Soubz Godoliah.
Gedeon, broyãt/ou derõpant/ou (du Syrien & de Lebrieu) retopemẽt diniquite. Jug.6.b
Gedalthi, ou gedlethi: grandeur/ou frange. 1. Chro.25.a
Gedor, cõme gader. Sus. Jehos.15.g
Gehenne, vallee de deception/ ou de tristesse/ ou de richesses: ou (Syriẽ) enfer. D. Mat.18.b
Gehennon, vallee deceuante/ ou cõtristante iceulx/ou vallee de ses richesses, ou (Syriẽ) enfer.
Gehon, poictrine/ou issue/ou sortie/ ou vallee de grace/ou de demourãce. Geñ.2.b
Gelboe, reuiremẽt de inquisitiõ/ ou monceau denfleure/ ou (de Lebrieu & Syrien) reuirant priere. 1. Samu.28.a
Gelonite, esiouyssant/ ou reuirãt/ou oultrepassãt/ou reuelãt/ou descouurãt. 2. Sam.23
Gemalli, retribution ou salaire/ou seure ou chameau. Nomb.13.a
Gemelli, vallee des salines.
Genezar, iardin du prince/ ou protection du prince. D. 1. Mach.11.g
Genezareth, le mesme.
Genneus, noble. G. 2. Mach.12.a
Genthon, iardin ou vergier/ ou protection dicelluy. Neheñ.10.a
Genubath, destobee/ou larcin/ou protection/ ou iardin de la fille. 1. Roys.11.d
Gera, ruminatiõ/ou voyage/ou cõbat. Jug.3.
Gerar, ou gerara/voyage/ou cõbat. Geñ.26
Geraris, le mesme.
Gergesiens, ou gerasemens/ approchans de voyage/ou de combat/ou de ruminatiõ. Jehosua.3.e
Gerreniens, paisans/ou estrangers/ou combatans. D. 2. Macha.13.f

Gersam, Vouant illec/ou Voyager nomme. Exode.2.d
Gersom, le mesme. Ezr.8.a
Gerson, bannissement diceluy/ou changemẽt du Voyager. Nomb.26.g
Gersonni, banni/ou changemẽt du Voyager. Duquel gersonite. 1.Chron.26.c
Gerze, Sus garizim.
Gesam, approchãt/ou Vallee de changemẽt/ ou de yuoire/ou de somme. Nehem.2.d
Gesan, soubz Gosen.
Gesen, ou Gosen: pluye/ou leur approchement/ ou (Syrien) corporel. Nehe.2.d
Gessur, Vallee de regard/ou Vallee de boeuf/ ou mur de Vallee/ou pont. 1.Chron.2.c
Gessuri, le mesme. Deute.2.c
Geth, pressoir. 2.Chron.11.b
Gethahhepher, ou gethhepher/ pressoir fouyssant/ou enquestant/ou pressoir confondant/ ou reprochãt. Jehos.19.a
Gethaim, le mesme. Nehe.11.d
Gethen, pressoir.
Gether, Vallee de eschauguette/ou contẽplation/ ou pressoir de eschauguette/ ou Vallee de tourterelle. 1.Chro.1.b
Gethremon, pressoir de pomme dorenge/ou pressoir hault. 1.Chro.6.f
Gethsemane, Vallee tresgrasse/ ou Vallee de huyle. Matth.26.d.D.
Gezer, cõme gazer Sus.
Gezonite, tondant/ou passant.
Gezeron, copure de doleur/ ou de force/ ou separatiõ/ou sentẽce de doleur/ou de force. D. 1.Mach.4.b
Gezez, Sus gazez.
Giblim, ou giblims/cõfins ou terme de mer/ tailleurs de pierre.
Giderothe, cõme gaderoth/ou gader, Sus.
Gihezi, ou giezi/Vallee de Vision/ ou Vallee de poictrine. 2.Roys.4.b
Gihon, cõme gehon Sus. 1.Roys.1.c
Giloh, exultation/ ou reuolte/ ou trespassement/ou reuelatiõ/ou ouuerture. Jehos.15.f Duquel Gilonite.
Gimzo, ou gamzo/aussi celuy/ ou ce ionc. 2. Chroniques.28.c
Gineth, iardin ou defense. 1.Roys.16.e

G o

Goath, ou goatha/touchement de luy/ou son mugissement. Jere.31.g
Gob, cisterne/ou saulterelle/ou haulteur. 2. Samu.21.d
Godoliah, ou godolias, ou gedelias/grande[r] du Seign[eu]r/ou frãge du Seig[neur]. 2.Roys.25.f
Gog, toict ou solier, ou couuerture. Jehe.38.a
Golan, ou goson/trãsmigratiõ/ou reuolutiõ ou (Syrien & Ebrieu) demeurãt. Jehos.20.c
Golgoltha, autrement Caluaire. Marc.15.b Jehan.19.d
Gomer, consommant/ou mettãt a neant/ou defaillant. Gene.10.a
Gomor, soubz Omer.
Gomorrha, sus Amorah.
Gorgias, terrible/ou legier. G.1.Macha.3.e
Gortyna, carquoys. G.1.Macha.15.d
Gosen, approchement. Gen.45.c
Gosem, sus gesem.
Gessen, ou gesan approchement. Gene.49.c.
Gothoniel, soubz Othoniel.
Gozam, rasure/ ou toison/ ou passage/ou corps nourrissant/ou (Syrien & Ebrieu) dedans nourrissant. Jsai.37.c
Grece, soubz Jauan.
Guel, redemption de Dieu/ou exaltation de Dieu. Nomb.13.b

Guni, iardin/ou defendant. Gen.46.c
Gur, faon/ou habitation/ou amas/ou crainte. 2.Roys.9.f
Gurbaal, faon didole/de dominãt/ ou dassubiectissãt/ou de possedãt/ou Voyage/ou crainte/ou demeure didole/ou de dominãt/ou dassubiectissant/ou de possedant. 2.Chro.29.b

H

HAba, soubz Jahabah.
Habakuk, ou Habacuc/ luicteur/ embrassant. Haba.1.a
Habel, ou abel Vanite/souffle/ou (Syrien) Vapeur. Gene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchãteur/ou ennuie. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seigneur/ou dilection du Seigneur/ou (Syrien & Ebrieu) dette/ou obligation du Seign[eu]r. 1.Chroni.24.b
Habor, compaignon/ou participãt/ou enchantement/ou ennuie. 2.Roys.17.a
Habaziniah, ou habsama/le debte de lescusson du Seigneur/ ou dilection/ ou recousement du boucLier du Seigneur. Jere.35.a
Hachaliah, ou hachelai/attendant le Seign[eu]r/ ou lhamecon du Seigneur. Nehe.10.a
Hachamoni, sage ou tressage/ou hamecon de nombrement/ ou de don/ ou attente de don. 1.Chron.27.d
Hachilah, esperance en icelle/ ou hamecon en icelle/ou palat/ou doulceur en icelle. 1.Samuel.23.c
Hadad/ou Adad/son ou clameur/ou experie/ ou mamelle/ou dilection. Gen.36.d
Hadar, ou hadad/ agut ou ioyeux/ou (Syrien) neuf/ou Vnite. Gen.25.b
Hadadezer, ou Adarenzer/ beaulte dayde/ou habitation/ ou generation dayde/ ou paruis de beaulte ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/ clameur de põme grenade/ou de haulteur. zacha.12.d
Hadalai, cessement/ou defense/ou defcault. 2. Chroni.28.b.
Hadar, ou Adar/beaulte ou habitacle/ou generation. Gen.25.b
Hadasah, ou Edissa/meurte, ou (Syriẽ) liesse. Esther.2.b
Hadasah, nouueaulte/ou moys/ou (du Syriẽ & Ebrieu) mouton. Jehos.15.e
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syriẽ) nouueaute/ou (du Syrien & Ebrieu) Vne main. Nehemi.11.d
Hadrach, subtilite/ ou ioye de tendresse/ou ta chãbre/ou (Syrien & Ebrieu) Vnite/ou nouuellete de tendresse. zacha.9.a
Hadriel, Sus Adriel.
Haduram, ou Adoram/ beaulte diceulx/ou louenge/ou cõfessiõ haultaine/ ou cry haultain. 1.Chron.1.b
Hagab, saulterelle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/estrãger/ou pelerin/ou ruminant/ou craingnant. Gen.16.a
Hagarai/ou Agarai/le mesme.
Hagarenies, le mesme. 1.Chro.5.b
Hagee, ou Aggee/ioyeux ou solemnel/ou enuironnant. Ezr.5.a
Hagi, ou Aggi/le mesme. Gen.46.b
Hagiab/ festoyement du seign[eu]r/ou solẽnite du seig[neur]/ou enuirõnemẽt du seig[neur]. 1.Chro.6.c
Hagith, ou Aggit/ioyeuse/ ou solemnelle/ ou enuirõnante. 2.Samu.3.a
Hai, Sus Ai.
Hakatan/ou Eccetam/petit. Ezr.8.b
Hakeldema, ou Haceldema/champ du sang. Syrien.
Hakez, ou Accos/espine/ou este/ou Veille/ ou soin. 1.Chro.24.b
Hacoc, Soubz Hukok.
Hakupha, ou Hacupha/cõmandemẽt de bouche/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacus/espine/ou este/ou fascherie/ ou Veille/ou fin. Nehem.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.C[illegible].4.a
Halah, doleur ou infirmite de machoire/ ou commencemẽt dhumilite/ou de tendresse. 2. Roys.17.a
Halbah/ou Helba/laict: ou graisse/ou il a demeure en elle/ou cõmencement/ ou doleur en elle. Juges.1.f
Halelujah, louez leternel. Reuelation.19.a
Halhul, doleur/ou cõmencemẽt de doleur/ou de immũdices/ou attẽte de doleur/ou de prophanatiõ/ou obstetricatiõ d doleur. Jeho.15.g
Hali, ou Chali/ infirmite: ou oraisõ/ou attẽte/ ou cõmencemẽt/ou pierre precieuse/ ou affiquet. Jehos.19.b
Halcath, Soubz Helkath.
Halohes, ou Alohes/enchãteur: ou se taisant. Nehem.2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuãt/ ou appareillant. Esther.3.a
Ham, ou Cham/ chault ou chaleur/ou noir. Gen.5.d
Hamadatha, ou Amadathi/troublant la loy/ ou mesure. Esther.3.a
Hamathi, indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. Gen.10.b
Hamadam, ou Hamdam/ conuoitise ou chaleur de iugemẽt. Gen.36.c
Hamelech, ou Amelech/roy: ou cõseiller.
Hamital, ou Amital/couleur de rousee/ou indignatiõ de rousee/ou (de Lebrieu & Syriẽ) lumbre de sa chaleur. 2.Roys.23.f
Hamonah, ou Amona/nõbrant ou appareillant/ou multitude diceluy/ ou tumulte diceluy/ou (Syrien) Vente. Jeheze.39.d
Hamon, chaleur/ou soleil/ou ire diceluy. Jehosua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chaleur de generation/ou de boulet/ou de boule/ou de habitation. Jehosua.21.c
Hamaran, ou hamran/asne: ou boue/ou purõgne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, piteux/ou misericordieux. Gen.46
Hanan, gratieux/ou piteux/ou misericors/ou donnant. Chroni.11.g
Hananeel, grace de Dieu / ou misericorde de Dieu/ou don de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme hanan Sus.
Hananiah, grace du Seigneur/ou misericorde du Seign[eu]r/ou don du Seign[eu]r. Jere.37.c
Hanathon, soubz Nathan.
Hanes, guidon de grace/ ou tentation/ou fuitte de grace/ou (de Lebrieu et Syrien) miracle de grace. Jsai.30.a
Hanni, soubz Vni.
Hanon gratieux, ou misericordieux/ou donnant/ou reposant. 2.Samuel.10.a
Hanun, le mesme.
Hanamel, grace de Dieu/ ou misericorde/ou don de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou anna: gracieuse/ou misericordieuse/ou reposante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou misericorde de Dieu/ du repos/ou don de Dieu. 1.Chroni.7.g
Haphan, & Haphin/ soubz Huphin.
Hapharaim, ou hapharim/fouyssans / ou espians/ou confondans/ou espiant/ou confondant la mer. Jehosua.19.b
Haphzez, ou Aphsee/debrisant/ou delinrant/ ou ouurant/ou destruisant. 1.Chroni.24.c

Haphzibah,

Haphzibah/ou haphsiba: ma volunte en elle. 2. Roys. 21. a
Hara, ou Ara/mõtaigne/ou poingnee/ou demonstrance. 1. Chro. 5. d
Haraam, ou araas/ire ou chaleur de cõfiance/ou de defense. 2. Roys. 22. c
Harad, & Harada/espouantement ou tremblement. Juges. 7. a
Haraiah, ou haraia/chaleur du seigr. Neh. 3. b
Haram, destruict/ou mauldict/ou retz/ et filetz/ou dedie/ou cõsacre (cest ascauoir a dieu) Isai. 37. c
Harama, le mesme. 1. Samu. 30. g
Haran, ou Aran/mõtaigne ou mõtaignard/ou enceincte/ou cõceuant/ou hantant/ou helault. Gene. 11. d
Haran, ire/ou se courroucẽat/ou (Syriẽ) franchise. 1. Chroni. 2. f
Haraphah, ou arapha/medicine ou relaschement/ geante/ ou bouche de montaigne. 2. Samuel. 21. c
Harbonah, destruction/ou son glaiue a ceste heure/ou sa seicheresse a ceste heure/ou ire de ledifiant, ou entendant. Esth. 1. b
Hareth, graueure, ou franchise. 1. Samu. 22. a
Harmah, ou arama/haulte ou esleuee/ou vermiceau/ou loing iectant. Jehos. 19. c
Harim, le mesme que Haram. Ezr. 2. b
Hareph, hyuer/ou reproche/ou adolescẽce/ ou (Syriẽ) agut. 1. Chro. 2. g. Duql Haraphite.
Hares, soleil/ou tesson.
Harhur, eschauffe/seche/ire/ou chaleur de blãcheur/ou de pertuis/ou de franchise. Ezr. 2. c
Hariph, le mesme que hareph. Nehe. 7. c
Harkon, ou Arecon/vuide/ou montaigne de lamẽtatiõ/ou mont de possessiõ. Jehos. 19. d
Harmah/ou hormah/ haulte ou loing iectee/ ou vermiceau. Jehos. 19. c
Harmephed/ou harnapher/ire du taureau/ou ire croissante/ou (Syriẽ) liberte du taureau/ ou croissante. 1. Chroni. 7. g
Harodi, espouante ou estonne/ou abondance de chaleur/ou de ire. 2. Samu. 23. d
Haremaph, ou haromaph/destructiõ/ou maledictiõ de bouche/ou (de Lebrieu & Syrien) ire de couuerture. Nehem. 3. c
Harozite, ou arozite/mõtaignard. 2. Sam. 23.
Haroseth, artifice/ou labouraige/ou tesson/ ou silence/ou sourdesse/ou (Syrien) forest. Juges. 4. a
Harsa, le mesme. Nehe. 7. c
Haruz/ou Harus/cope ou dor/ou songneux/ ou fousse/ou battu. 2. Roys. 21. d
Hasabiah, ou hasabias/nõbremẽt ou estimatiõ/ou pẽsee du Seigr/ ou artifice du Seigr/ ou hastiuete/ou silẽce au Seigr. 1. Chro. 25. d
Hasubah, ou asabah/nombrement ou estimation/ou pẽsee/ou artifice/ou hastiuete/ou silence en elle. 1. Chroni. 3. d
Hasadiah/ ou hasadias/ misericorde du Seigneur. 1. Chron. 3. d
Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
Hasarsuhal, soubz Hazarsual.
Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
Hasebadanah/ou hasdabanah/ se hastant ou pensant a son iugemẽt ou se taisant/ ou comptant son iugement. Nehe. 8. a
Hasabeah, ou hasebia/nombrement ou estimation du Seigneur/ou pẽsee du Seigneur/ou artifice du Seignr/ ou hastiuete du Seignr/ ou silence au Seigr. 1. Chroni. 9. c
Hasebnah, nombrement/ou hastiuete de lentendant/ou edifiant. Nehe. 10. a
Hasom, ou hasem/leur silence/ou hastiuete de eulx. Nehe. 7. c
Hasabniah, ou hasebnia/nõbremẽt du Seigr/ ou silence/ou hastiuete du filz du Seigneur. Nehemi. 9. a
Hasboniah, ou hasebonias/le mesme. Neh. 3. c
Hasergadda, soubz hazergadah.
Haserim, soubz Hazerim.
Haseroth, soubz Hazeroth.
Hasersusa, soubz Hazersusah.
Hasim, soubz Husim.
Hasmonah/ou hesmona/hastiuete de nombrement/ ou de don/ ou hastiuete dappareil/ ou ambassade. Nõb. 33. d
Hasom, silence/ou leur hastiuete. Ezr. 2. a
Hasor, soubz Hazor.
Hasarah, ou hasra/ defailly/ ou defaillans. 2. Chroni. 34. c
Hasmon, ou hassemon/ambassade/ ou nõbre haste/ou portion hastee/ou silence de nõbre/ ou portiõ. Jehos. 15. d
Hasub, estime ou nõbre/ ou pensee/ou artifice. Nehem. 3. c
Hasum, silence/ou leur hastiuete. Ezr. 2. b
Hasupha, descouuerte/ou espuisee/ ou desnuee Nehemi. 7. c
Hathah, cõtrition/ou crainte. 1. Chro. 4. c
Hathichon, ou Thichon/moyẽ ou entredeux/ ou appareil. Jeheze. 47. c
Hathil, hurlemẽt de peche. Ezra. 2. c
Hatipha, rapine/ou cheuelcure/ou residu de peche. Ezr. 2. c
Hatita, fuitte de peche. Ezra. 2. c
Hatus, delaissant peche. 1. Chro. 3. d
Hauothiair, villes dillumination, ou dannõciation de lumiere. Nõb. 32. g
Hazael, voyãt dieu. 1. Roys. 19. c
Hazarsusim, ou hasarsusim/ paruis/ ou foin des cheuaulx. 1. Chro. 4. c
Hazarmoth, ou hasarmoth/ latre ou paruis/ ou foin de mort. Gen. 10. d
Hazarsual/ou hasarsuhal/latre/ou foin de regnard/ou foin de sentier. 1. Chro. 4. c
Hazezonthamar/ ou hasasonthamar/ argille ou pierre de cõmutation/ou diuisiõ/ou saiette de palme. Gene. 14. a
Hazergadah, ou hasergadda/latre de sõ bouc/ ou de sa felicite/ou (Ebrieu & Syriẽ) latre de incisiõ ou copure. Jehos. 15. d
Hazerim, ou haserim/latre ou entree d maisõ/ ou saiette haulte. Deute. 2. d
Hazeroth, ou haseroth/latre ou entree de maison. Nombres. 11. g
Hazersusah, ou hasersusa/ latre du cheual/ou foin du cheual. Jehos. 19. a
Haziel, ou hoziel/voyãt dieu. 1. Chro. 23. b
Hazor, ou hasor/latre ou foin. Jehos. 19. c

H e

Hezion, vision/ou prophetie. 1. Roys. 15. d
Hezir, ou hazir/ porc/ ou (Syrien) conuerty/ ou retourne. Nehem. 10. a
Hebal, soubz Ebal.
Heber, cõpaignõ/ou participant/ ou cõioinct/ ou enchãteur/ou enuie. 1. Chron. 4. c
Heber, sus Eber.
Hebrieux, sus Ebrieux.
Hebron, compaignie/ ou participatiõ/ ou adioingnemẽt/ou enchantemẽt/ou enuie. Nombres. 13. d. Duquel hebronites.
Hebrona, sus Ebronah.
Hebronite, ou hebroni/compaignie/participatiõ/cõiunctiõ/enchantemẽt/enuie. Nõb. 26. g
Hechelias, soubz Helchiah.
Heder, sus eder.
Hedai, louẽge/ou cõfessiõ/ou crys. 2. Sam. 23.
Heglah, ioyeusete/ou enuirõnement dieelux. Nombres. 26. d
Helam, exercite de mere/ ou de peuple/ou doleur/ou attẽte de mere/ ou de chãbriere: ou de gens/ou songe. 2. Sam. 10. d
Helba, sus halbah.
Heleb, ou heled/mõde/ou belette/ou (Syriẽ) enrouillure. 2. Samu. 23. d
Helek, ou helec/cõe helkath. Soubz. Nõb. 26 d Duquel Helekites.
Helem, songeant/ ou guerissant/ou attẽte dieulx/ou doleur dieeulx. zacha. 6. d
Heleph, changement/ou passage/ou pertuisement. Jehos. 19. c
Helez, ou Heles, arme/ ou desiure/ou desnue. 2. Samu. 23. d
Heli, sus Eli.
Heliodorus, don du soleil. 2. Macha. 3. b. G.
Heliopolis (Ebrieu Auen, cest doleur/ ou tristesse/ou force) cite du soleil. Jeheze. 30. e
Helkath, ou halcath/ portion ou diuision/ ou doulceur/ou glissement. Jehos. 19. b
Helki, ou helci/cõme Helkath.
Helkiah, ou helcias/part ou portiõ du seignr/ ou doulceur du seignr. Nehe. 12. a
Hellel, ou ellel/ louant ou lucifer/ ou follie. Juges. 12. d
Helmõdeblathaim, sus Elmõdeblathaimah.
Helon, fenestre/ou prophanatiõ/ou douleur/ ou infirmite. Nomb. 1. a
Heman, troublement dieeulx/ou tumulte dieeulx. Gene. 36. c
Heman, ou Eman/abondant ou bruyant/ou (Syrien) fidele. 1. Chroni. 25. c
Hemath, ou Emath/ire ou indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. 1. Chroni. 18. a
Hemath, ou hamath/ ire ou indignation/ ou chauffement/ou bouteille. Jehos. 19. a
Hemona, en Ebrieu Ammonai/ vulgaire/ou nostre peuple. Jehos. 18. d
Hemor, Asne/ou boue/ou vineux/ou (Syriẽ) grief/ ou pesant. Gene. 33. d
Hen, grace/ou misericorde/ou demeure/ou repos. zacha. 6. d
Henadad, grace/ou misericorde de laynie. Nehemiah. 3. c
Henoch, dedie/ou endoctrine/ ou morigine. 1. Chroniques. 1. c. Duquel henochite.
Henom, ou ennom/ voicy ceulx ou le's richesses/ou decenãt/ou cõtristant iceulx. Jere. 7. g
Hepher, fouyssant/ ou espiãt/ ou opprobre/ ou confusion. Nomb. 27. a. Duql hepherite.
Her, sus Er.
Heran, sus Eran.
Hercules, gloire de Juno/ou de la maistrisante. G. 2. Macha. 4. c
Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
Herem, cõme Haram.
Hermas, ou hermã/appuy ou aureillette. G. Romains. 16. b
Hermes, Mercure/ ou gaing/ ou refuge. G. Romains. 16. b
Hermogenes, filz de Mercure/ou gñation de gaing/ou refuge de gñation. 2. Timo. 1. d. G.
Hermon, destruction/ou malediction/ou retz & filletz/ou dedie/ ou consacre (cest ascauoir a Dieu.) Juges. 3. a. Duquel Hermoniens.
Herode/gloire d peau/ ou se glorifiãt en peau/ ou mont de gloire/ ou (Syrien) dragon en feu. D. Luc. 3. a Duquel Herodien.
Herodion, chãson de Juno/ ou maistrisante. D. Romains. 16. b
Herodias, le mesme.
Hesebon, nombre ou cogitation/ou soy hastãt dentendre/ou dedifier. Nomb. 21. c
Heser, soubz Hezer.

Hesli, pres de moy/ou ostant/ou separant. Luc.3o.c.D.
Hesmona, sus hasmonah.
Hespaigne, rare/cest a dire precieuse. Romains 15.f.G.
Heth, brisure/ou crainte/ou espouãtement/ou (Syrien) descẽte. Gen.10.b. Duq̃l Hethien.
Hethalon, contrition de demeurãce/ou demeurance redoubtee/ou son enueloppement. Jehezekiel.47.d
Heuah, ou Eue/Viue ou Viuante. Gene.3.d
Heui, Viuant. Gene.10.b
Heulah, dolẽte/ou Voulant enfãter/ou parlante a luy/ou luy denõceante. Gene.2.b
Hezeki, ou Hezeci/fort ou apphẽdãt.1.Chro.8.
Hezer, ou heser/paruis ou foin. 1.Roys.9.c
Hezir, porc/ou (Syrien) cõuerty/ou retourne. 1.Chroniques.24.c
Hezrai, ou Hesrai/cõme Heser. 2. Samu.23.d
Hezro, ou Hesro/son atre/paruis/ou son foin. 1.Chroniques.11.g
Hezron, ou hesron/ flesche dexultatiõ/ou diuision du cãtique/atre/ou foin. Jehos.15.a. Duquel Hezronite/le mesme.
Hezekiah, ou hezechias, force du Seigneur/ou apprehension du Seigneur. 2.Roys.16.a
Hidekel, ou hidecel/cest Tigre/subtile Velocite/ou Voix subtile/ou plaisante/ou legierete ioyeuse/ou (Syrien & Ebri.) Vne Voix/Vng son/ou seule legierete. Gen.2.b
Hiel, dieu Vit/ou la Vie de dieu. 1.Roys.16.g
Hierosme, sainct nom/ou nom sacre. D.2.Machabees. 12.a
Hierapole, cite sacree. D.Colos.4.c
Hin, mesure de choses liquides. Nomb.28.a
Hir, soubz Jr.
Hira, soubz Jra.
Hirah, ou Hiras/liberte ou ire. Gene.38.a
Hiram, haulteffe de Vie. 1.Roys.5.a
Hiram, 2. Chron.2.a. leur blancheur/ou pertuis/ou leur liberte/ou destruisant/ou mauldisant.
Hircan, possesseur de la cite/ou ialoux Veillãt. D.2.Macha.3.c
Hirsemes, soubz Jrsemes.
Hobab, ayme. Nomb.10.c
Hobah, dilection/ou cachement/ou (Syrien) obligation/ou peche. Gene.14.c
Hod, louenge/ou confession. 1.Chroni.7.g
Hodali, sus hadalai.
Hodiah, ou Odaia/ou odaias/louẽge, ou cõfession du Seigneur. 1.Chroni.4.c
Hodes, moys/ou nouueaute. 1.Chroni.8.a
Hodesi, ou hadsi nouueaute/ ou moys/ou (Syriẽ & Ebri.) don de Vng/ou dõ nouueau.
Hodeuiah, ou odeuia/cõme hodiah.
Hoham, ou Oham/ malediction a eulx/ou troublant. Jehos.10.a
Holdah, ou holdai/mõde/ ou chose ronde/ ou blette/ou (Syrien) rouillure. 2.Chro.34.c
Holofernes, fort duc/cõpose de Lebrieu & du Syrien. Jehudith.2.a.D.
Holon, fenestre/ou prophanation/ou doleur. Jehos.15.f
Homam, Sus Hemam.
Hophim, ou Ophim/lict ou couuert/ou riuage de la mer. Gen.46.c
Hophni, ou Ophni/poing ou poignee/ou couurant, 1.Samu.1.a
Hophrea, ou Ephree/couuerture diniquite/ou de cõpaignõ/ou de rõpu/ ou port dinique/ou de cõpaignõ/ou de rõpu, Jere.44.g
Hoppha, Soubz Huphah.
Hor, mõtaigne/ou cõceuant/ou demonstrãt. Nombres.33.c
Horam, montaigne dieeulx/ ou manifestant iceulx/ou cõceuant iceulx. Jehos.10.f
Horeb, desert ou destructiõ/seicheresse, ou glaiue. Exode.3.a
Horem, destruction/ou maledictiõ/ ou retz et filetz/ou dedie/ ou cõsacre. Jehos.19.c
Hori, prince/ou franc/ou noble/ou se courroucãt. Gen.36.c. Duquel Horien.
Horiens, ou Chorrẽs/ fureurs/ ou libertez/ou pertuis. Gen.14.a
Horonien, ou horonite/ire ou fureur/ou (Syrien) liberte. Nehe.2.b
Horma, Sus harmah. Nõb.21.a
Hormah. Jehos.19.b. haulte/ou iectee/ou Vermiceau.
Horonaim, ou Oronaim/ ires ou fureurs/ou (Syriẽ) libertez. Jeremi.48.a
Hosa, Soubz husah.
Hosa, cõfiãt/ou defendant. 1.Chro.26.b
Hosiah, ou Osaiah/ sauueur du Seignr/ ou salut du Seignr. Nehe.12.c
Hosama, ou sama/ exauce ou exauceant/ou escoutant. 1.Chron.3.c
Hosiahna, ou hosanna/saune ie te prie/ou sauue maintenant. Matth.21.a
Hotham, seau ou signet/ou clousture. 1.Chroniques.11.g.
Hothir, ou Othir/excellent/ ou residu/ou demeurant. 1.Chron.25.a
Hoziel, Sus haziel.
Hukok, graueur ou escriuain/ou legislateur. 1.Chron.6.g
Hukokah, ou hucuca/graueure ou cõmandement/ou publicatiõ de loy. Jehos.19.c
Hul, doleur ou infirmite/ou araigne/ou attẽte/ou receuement denfant. Gen.10.c
Hupham, lict dieeulx/ ou couuerture dieeulx/ ou bort/ ou riuage dieeulx. Nombres.26.e Duquel huphamites.
Huphim, ou hapham/ ou haphim/ le lict dieeulx/ou la couuerture dieeulx/ou le riuage dieeulx. 1.Chron. 7.c
Huphah, ou hopha/ lict ou couuerture/ou bort/ou riuage dicelluy. 1.Chron.24.c
Hur, liberte ou blãcheur/ou ptuis. 1.Chro.2.c
Hurai, le mesme. 1.Chron.11.f
Huram, liberte dieeulx/ ou blãcheur dieeulx/ ou pertuis dieeulx. 1.Chron.8.a
Huri, se courrouceãt/ou liberte/ou blãcheur/ ou pertuis. Nõbres.13.a
Husah, ou hosa/se hastant/ ou se taisant/ou sensuel. 1.Chron.4.a
Husai, ou Chusai, sens/ou se hastant/ou se taisant. 2.Samu.15.g
Husam, hastiuete dieeulx/ ou silence dieeulx/ ou sensualite dieeulx. Gen.36.c
Husathite, se hastãt/ ou se taisant/ ou sensualite. 1.Chron.27.b
Husi, soy hastant/ou se taisant/ ou sensualite. 1.Roys.4.b
Husim, le mesme. Gen.46.c
Huzai, ou hozai/Voyant. 2.Chron.33.d
Hymeneus, chãson de nopces. G. 2.Timi.2.c

J

Jaasa, montãt/ ou daim/ou chieure sauuage. Nehemi.7.c
Jaanai, ou Janai/ respondant ou affligeant/ ou appaourissant. 1. Chroniques.5.b
Jaaziel, force de Dieu. 1.Chroni.12.a
Jabel, dechẽãt/ou apportãt/ou enuieillissant/ ou germãt/ou iubile/ou trõpette. Gen.4.d
Jabes, seicheresse/ou confusion. 2.Roys.15.c
Jabesgalaad, seicheresse/ou cõfusion du monceau de tesmoingnage. Juges.21.b
Jabez, ou Jabes/tristesse ou dole. 1.Chro.2.g
Jabin, entendant ou edifiant. Jehos.11.a
Jabneh, ou Jabnia/edifiant ou entendant. 2.Chroniques.26.a
Jabneel, ou Jebnael/edification de Dieu/ou entendement de Dieu. Jehos.19.c
Jabnel, ou Jebneel, le mesme.
Jabok, ou Jaboc/euacuation ou dissipation/ ou luicte. Juges.11.b
Jachan, soubz Joacan.
Jachin, preparant/ou preparation ou fermete. 1.Roys.7.c. Duquel Jachinites.
Jada, sachant ou congnoissant. 1.Chron.2.d
Jadua, ou Jedda/ou ieddoa/sceu ou cõgneu. Nehemi.12.a
Jadaiah, science du Seigneur/ou cõgnoissance du Seigneur. Ezr.2.b
Jadason, cõgnoissance de brebis/ou cõgnoissance de changement. D. Jehudith.1.c
Jadias, soubz Johadiah.
Jado, sa main dicelluy/ou la puissãce dicelluy/ ou la confession dicelluy. 1.Chroni.27.c
Jadon, iugeant/ ou plaidoyant/ou sa main. Nehemiah.3.b
Jaere, boys ou forest/ou raye de miel. 2. Samuel.21.d
Jaelon, ou Jhelon/cache ou adolescẽt/ou lechieure/ou siecle. Gene.36.a
Jahel, comme Jaala.
Jagur, laboureur/ou estrãgier/ou craingnãt/ ou amassant. Jehos.15.d
Jahabah, ou haba/cachemẽt ou dilection/ou (Syrien) peche/ou obligation. 1. Chron.7.f
Jahadai, ensemble/ou moy seul/ou agut/ou ioyeulx/ou (Syrien) mon Vnite. 1.Chro.2.f
Jahado, ou Jeddo/luy seul/ou icelluy Vng/ou liesse dicelluy/ou subtilite dicelluy/ou (Syriẽ) nouueaute dicelluy. 1.Chro.5.b
Jahamai, ou Jemai/eschauffant/ ou chault. 1.Chron.7.a
Jahath, ou Jeheth/ froisse ou espouente/ou estõne/ou (Syrien) descendant. 1.Chro.4.a
Jahath, brise ou craingnãt/ ou espouante/ou (Syriẽ) descendant. 1.Chro.6.b
Jahaz, ou Jasa/noise ou debat. Jsai.15.b
Jahaza, ou Jasa/noise ou debat/ou sortie du Seigneur. Deute.2.g
Jahaziah, Visiõ du Seigneur. Jeremi.48.d
Jahaziel, ou Ezechiel/ Voyãt dieu/ou Vision de dieu. Ezra.8.a
Jahelel, attendãt dieu/ ou priãt dieu/ ou dieu a cõmence. Gen.46.b Duquel Jahelite.
Jahezah, ou Jessa/noise ou debat/ ou issue du Seigneur. Jehos.21.d
Jahiah, ou Jehias/le seigr dit. 1.Chroni.15.c
Jahiel, dieu Vit. 1.Chro.15.b
Jair, illuminant/ou illumine. Duquel Jairites. 1.Chroni.2.c
Jakan, ou Jacan/ tribulatiõ ou labeur/ou rauissemẽt de possession/ou de nid. 1.Chron.1.c
Jakanam, ou Jacanan/possedant le peuple/ ou le nichement du peuple. Jehos.12.d
Jakim, ou Jacim/leslleuant ou confermant. 1. Chroniques.8.b
Jakob, ou Jacob/supplanteur ou talon/ou plante/ou marque du pas. Gene.25.c
Jakobah, ou Jacoba/ le mesme. 1.Chron.4.f
Jala, sus Jaala.
Jalaleel, soubz Jeheleleel.
Jalon, demeurãt ou murmurãt. 1.Chron.4.c
Jambres, ou Mãbres (en Ebrieu mer) auec paourete. D. 2. Timoth.2.c
Jambri, rendãt amer/ ou rebellant/ou changeant. D.1.Macha.9.d
Jamin, dextre ou dextrier/Vent de midy/ou de midy.

de midy. Duquel Jaminite.
Jamnia, edifiãt/ou entẽdãt.1.Mach.4.b.D. Duquel Jamnites.
Jamnor, lampe de mer/ou dextre de lumiere/ ou lumiere de dextre.D.Jehudith.8.a
Jamrah, rebelle/ou amerissant/ou chãgemẽt. 1.Chroniques.7.g
Jamuel, soubz Jemuel.
Janai, sus Jaanai.
Janne, respondãt/ou cõmencant a parler/ou afflige/ou humilie/ou paoure.D. Luc.3.e
Jannes, le mesme.D. 2.Timot.2.c
Janoah, ou Janoe/se reposant/ou demeurãt/ ou conduisant.Jehos.16.e
Janum, dormant.Jehos.15.f
Japheth, elargy/ou beau/ou persuadant. Genese.5.d
Japhia, illuminãt/ou apparent/ou gemissãt. 2.Samuel.5.c
Japhlet, ou Japhlat, deliure ou dechasse. 1. Chroni.7.f
Jaques, cõme Jakob. Matth.4.d
Jared, commandant/ou descendant. Gen.5.e
Jaroah, ou Jara/odorant/ou fleurant/ou lu-ne/ou moys.1.Chroni.5.b
Jarah, forest/rays de miel/ou deslnuant/ou es-pandant/ou esueillant.1.Chroni.1.b
Jarah, ou Jare/lune ou moys/ou odorant. Genese.10.d
Jarimoth, ou Jaramoth/haulteur/ou crain-gnãt la mort/ou proiectiõ de mort.Jeho.21.e
Jarephel, sante de Dieu/ou medicine de dieu/ ou Dieu relaschant.Jehos.18.d
Jarib, bataillant, ou tensant, ou multipliant. 1.Chroniques.4.e
Jarim, boys ou forest.Jehos.15.e
Jasa, sus Jahaz.
Jasa, sus Jahazah.
Jasiel, soubz Jahzeel.
Jasen, vieil/ou dormant.2.Samuel.23.d
Jaser, droict/ou chantãt/ou regardãt/domi-nant/ou preuallant.1.Chro.2.c
Jaser, soubz Jazer.
Jasi, faisant/ou mon facteur.Esr.10.d
Jahzeel, ou iasiel/Dieu diuisãt/ou Dieu my partissant/ou hastiuete de Dieu.Gen.49.e
Jasiel, oeuure de Dieu/ou facture de Dieu.1. Chroniques.11.g
Jason, guerissant/ou medicinant.G.1.Ma-chabees.12.b
Jasub, conuersion/ou habitation/ou assiete.1. Chroniq̃s.7.a.Duquel iasubite.
Jazer, ou Jaser/ouurage/ou oeuure/ou affli geant. Duquel Jazerite.1.Chro.26.d
Jasoboam, ou Jesbaam/peuple seant/ou con uertissement du peuple/ou soufflement/ou conuertissement dur.1.Chro.27.a
Jatebah, bien faisant/ou sa bõte/ou diuertis-sant/ou se retirant delle.2.Roys.21.d
Jathaniel, ou iathaneel/don de Dieu.1.Chro niques.26.a
Jauan, cest Grece/deceuant ou contristant/ ou boueux/ou coulombe.Jehez.27.c
Jaus, ronge de tigne/ou presse/ou assemble. 1.Chroniques.23.b
Jazaniah, ou Jezonias/nourrissemẽt du Sei gneur/ou escoutemẽt/ou armes du Seigñr. Jeremiah.35.a
Jazer, ardeur. Nõb.21.g
Jaziel, perfusion de Dieu/ou distillement de Dieu.1.Chroniques.12.a
Jaziel, sus Jaaziel.
Jaziz, lueur/ou(Syrien)departement.1.Chro niques.27.d
Jchabod, ou est gloire/ou maledictiõ a gloi-re.1.Samuel.4.d
Jcamia, soubz Jekamiah.
Jcone, ou Jconie/venant.Act.13.g.G.

J d

Jdumee, rousse ou terriẽne/ou sanguine. Je-remi.49.b. Duquel Jdumeen.
Jdaiah, main du seigneur, ou confession du seigneur.1.Chro.4.f
Jdaiah, sciẽce du seigñr.Nehemi.7.d
Jdidah, aymee ou amyable/ou la main de la main dicelux/ou puissance de la main dice-luy.2.Roys.22.a
Jduthun, ou idithun/la loy dicelux/ou loyal/ ou dõnant louenge/ou cõfessiõ. 1.Chro.25.a

J e

Jeabarim, mõceau Debrieux/ou de passans/ ou mõceau de se courroucẽas/ou dẽcemetes/ ou(de Lebrieu & Syrien)mõceau de fromẽt. Nombres.21.e
Jebahar, electiõ ou esleu.2.Samu.5.c
Jebaniah/ou iebanias/edification du seigñr/ ou filiatiõ du seigñr.1.Chro.9.b
Jeblaam, enuieillissement du peuple/ou en-gloutissant iceulx. 2.Roys.9.f
Jebnael, Sus Jabneel.
Jebneel, Sus Jabnel.
Jebok, Sus Jabok.Nõbres.21.e
Jebsam, ou iebsem/aromatizãt ou seicheresse diceulx/ou cõfusion/ou vergõgne diceulx. 1.Chroniques.7.a
Jebus, foullemẽt/ou roullement/ou cresche. Juges.19.e
Jebusiẽs, foullez/ou roullez/ou cresches. Ge nese.15.d
Jecemia, Soubz Jekamiah.
Jecmaam, Soubz Jekmaam.
Jechesiah, cõsommation du seigneur/ou puis sance du seigneur.2.Roys.15.a
Jechoniah, ou iechonias/appareil du seigñr/ ou fermete du seigneur. Baruch.1.a
Jechonias, en Ebr. Coniah/iceluy appareille. Jeremi.22.f.
Jecnam, Soubz Jeknam.
Jeconan, Soubz Jekneuen.
Jedda, sus Jadua/sceu ou cõgneu. Neh.12.a
Jedaiah, science du seigneur/ou cõgnoissance du seigneur.1.Chro.9.b
Jedaiah, main du seigneur/ou confession du seigneur. Nehe.3.c
Jedalah, main de iuremẽt/ou de malediction/ ou de execration/ou(de Lebrieu & Syrien) main de Dieu.Jehos.19.b
Jeddo, Sus Jahado.
Jedebos, distillant miel/ou main de cõfusiõ ou de vergõgne.1.Chro.4.a.
Jedial, ou Jediel/science de dieu/ou cõgnois-sance de dieu.1.Chron.11.g
Jedihel, Soubz Jchadiel.
Jedlaph, distillatiõ/ou(de Lebrieu & Syriẽ) main iointe.
Jeddo, en Ebrieu Jahado/soubleuant/rece-uant/soubstenant.
Jedoa, Sus Jadua.
Jeddu, cõme Jado/Sus.
Jeddua, Sus Jadua.
Jegal, ou Jegaal/rachepteur ou rachepte/ou souille.1.Chron.3.d
Jegbahah, haulsement ou haulteur. Jug.8.e
Jegedeliah, grandeur du seigneur. Jere.35.a
Jehadiel, ou Jediel/vnite de dieu/ou liesse de dieu/ou subtilite de dieu. 1.Chron.5.d
Jehaleleel, ou Jalaleel/louãt dieu/ou clarte/ ou illumination de dieu.1.Chron.4.c
Jehediahu, ou Jehedeia/vng seigñr/ou liesse du seigñr/ou subtilite du seigneur/ou(Sy-rien & Ebrieu)renouuellemẽt du seigneur. 1.Chron.24.c
Jehel, Soubz Jehiel.
Jeheth, Sus Jahath.
Jehezechiel, ou Ezechiel/force de dieu/ou ap-prehension de dieu. 1.Chron.24.c
Jeheziel, ou Jesiel/dieu diuisant/ou dieu my-partissant/ou hastiuete de dieu. Nomb.26.f Duquel Jehezielites.
Jeheziel, cõme Jahaziel, Sus.
Jehezrah, ou Jezra/de porc/ou(Syrien)con-uerty. 1.Chron.9.b
Jezrahiah, ou Jezraia/seigneur naissant/ou clarte du seigneur.Nehemi.12.d
Jehias sus Jahiah.
Jehiel, Dieu vit.1.Chroni.26.c
Jehoacin, ou Joachin/preparation du Seigr/ ou la fermete du Seigneur.2.Roys.24.b
Jehoadah, ou Joada/compaignie/ou congre gation du Seigneur/ou passage/ou tesmoi gnage du Seigneur/ou ornement/ou prope du Seigñr/ou(Ebrieu & Syrien) obligatiõ du Seigneur. 1.Chron.8.a
Jehoadan, ou Joadan/delices/ou volupte du Seigneur/ou(Ebrieu & Syrien)le tẽps du Seigneur.2.Roy.14.a
Jehoahaz, ou Joachaz/apprehẽsion du Sei-gneur/ou possession du Seigneur/ou le Sei-gneur voyant.2.Roys.23.f
Jehoakim, ou Joacim/resurrection du Sei-gneur/ou confirmation du Seigneur/ou le Seigneur vengeant.2.Roys.23.g
Jehoas, ou Joas/feu ou oblatiõ du Seigñr. 2.Roys.11.a
Jehohanan, ou Johanan/grace du Seigñr/ ou don du Seigneur/ou misericorde du Sei gneur.1.Chroni.26.a
Jehoiada/ou Joiada/science ou cõgnoissan-ce du Seigneur.1.Chroni.18.d
Jehonadab ou Jonadab/le volũtaire du Sei gneur/ou voeu du Seigneur.2.Roys.10.d
Jehonathan, ou Jonathan/don du Seigñr. Juges.18.g
Jehoiarib, ou Joiarib/combat du Seigneur/ ou reprehension du Seigneur/ou multiplica tion du Seigneur.1.Chroni.24.b
Jehoram, ou Joram/haultesse du seigñr/ou eleuatiõ du seigneur/ou tectement du seigñr. 1.Roys.22.g
Jehosaba/ou Josaba, saoulement du seigñr/ ou saciete du seigneur/ou iurement du seigr/ ou septain du seigneur. 2.Roys.11.a
Jehosabeath, ou Josabeth/saoulement du sei gneur/ou iuremẽt du seigneur/ou le septain du seigneur/ou le seigneur cõuertissant lheu-re.2.Chroniques.22.d
Jehosaphat/ou Josaphat/le seigneur iuge/ ou le iugement du seigneur.1.Chroni.18.d
Jehoseph ou Joseph/accroissemẽt du seigñr/ ou proffit du Seigneur.
Jehosua, ou Jesus. zacha.1.a.Le Seigr sau-ueur/ou salut du Seigneur.
Jehosua, ou Josue/le seigneur sauueur.Nom bres.13.b
Jehozabad/ou Jozabad/douaire du Seigñr. 2.Roys.12.d
Jehozedek/ou Josedec/seigneur iuste/ou iusti ce du seigneur.1.Chroni.6.a
Jehu, luy/ou estant.1.Roys.16.a
Jehucal, ou Juchal, toutes choses du Seigr/ ou perfection du Seigneur.Jere.37.a
Jehud, ou Jud/louant/ou se confessant. Je-hosua.16.d
Jehudah, ou Judas/louenge/ou confession. Genese.29.d

Jehudiah, ou Judaia/louenge/ou confession du seigneur. 1. Chroniques. 4. c
Jehudith, ou Judith/louant ou confessant. Genese. 26. g
Jeiel, dieu a este/ou dieu amassāt. 1. Chro. 5. a
Jekamiah, ou Jecemia/resurrection du Seigneur/ou cōfirmation du Seigneur/ou vengeance du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Jekmaam, ou Jecmaam/resieuement du peuple/ou confirmation/ou vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b
Jeknam, ou Jecnam/possessiō du peuple/ ou achat/ou michement du peuple. Jehos. 21. c
Jeksan, ou Jecsan/durete ou scādale/ou (Syrien) froissure. Gene. 25. a
Jektan/ou Jectan/petit ou ennuy/ou debat. Gene. 10. d
Jekthel, ou Jecthel: congregation de Dieu. Jehosuah. 15. e
Jemai, sus Jahamai.
Jemini, dextre/ou droictier. 1. Chroni. 27. d
Jemlah, replectiō/ou circōcision. 1. Roys. 22. a
Jemlech, regnant/ou (Syrien) conseillant. 1. Chroniques. 4. f
Jemna. 1. Chroni. 7. g. prohibition/ou empeschement/ou mer esmue.
Jemnah, dextre/ou nombrant/ ou appareillant/ou (Syrien) constituant. Genese. 46. b Duquel Jemnaite.
Jemuel, ou Jamuel/ dieu son iour/ou la mer de dieu. Gen. 46. b
Jephdaiah, redemption du seignr. 1. Chro. 8. b
Jephlat, sus Japhlet.
Jephleti, le mesme. Jehos. 16. a
Jephoneh, regardant. Nomb. 13. b
Jephthah, ouurant. Jehos. 15. f
Jephthahel, dieu ouurant. Jehos. 19. b
Jeraha, lune ou moys/ou fleuremēt. 1. Chroniques. 2. c
Jeremiah, ou Jeremias/ haultesse du Seigr/ ou exaltant le Seigneur. 1. Chroni. 5. d
Jerahmeel, ou Jeremiel/misericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebrieu) dilection de dieu. Jeremiah. 36. f
Jerabaam, ou Jercaam/ estendue deulx/ou verdeur du peuple/ou crachat du peuple/ou armure/ou euacuatiō du peuple. 1. Chro. 2. f
Jercon, soubz Meierikon.
Jeriah, ou Jerias/crainte du Seigr/ou visiō du Seigr/ou iectemēt du Seignr. Jere. 37. c
Jeriahu, le mesme. 1. Chroni. 24. d
Jeribai, bataillant ou tēsant/ ou multipliāt. 1. Chroniques. 11. g
Jeriel, crainte de Dieu, ou vision/ou reiectement de Dieu. 1. Chroni. 7. a
Jeriho, ou Jericho/lune ou moys/ou sō oder. Nehemi. 3. a
Jerimoth, haultesses ou craingnant mort/ou voyāt mort/ou iectiō de mort. 1. Chro. 7. b
Jerimuth, le mesme. 1. Chroni. 23. c
Jeroth, ou Jerihot/courtines ou singe/ou brisemens/ou brisures. 1. Chroni. 2. b
Jeremi, ou Jermai/ma haulter/ou craignāt/ ou iectant eaues. Ezr. 10. d
Jerobeseth, impugnant confusion/ou deshonneur/ou impugnant images. 2. Samu. 11. c
Jeroboam, impugnant ou tencant le peuple/ ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. c
Jeroham, misericordieux/ou (Syrien) ayme. Nehemi. 11. b
Jeron, crainte ou visiō/ou deiectant douleur/ ou force. Jehos. 19. c
Jersiah, lict ou tope du lict du seigneur/ ou le seigneur a oste paourete. 1. Chron. 8. b
Jeruel, crainte de Dieu/ ou vision de Dieu. 2. Chroni. 20. d

Jerusah, heritage ou exil/bānissemēt. 2. Chroniques. 27. a
Jerusalem, vision de paix/ou vision parfaicte/ ou consommee/ ou crainte parfaicte/ ou consommee.
Jesaar, soubz Jezahar.
Jesaiah, ou Jesaias/salut du seigr. 1. Chro. 3. d
Jesanah, dormāt ou anciēne/ou changement. 2. Chron. 13. d
Jesbaam, sus Jasoboam.
Jesbah, loz ou trāquillite. 1. Chro. 4. e
Jesbi, seant. 2. Samu. 21. c
Jesbok, ou Jesboc/ vuyde/ou (Syrien) delaisse/ou delaissant. 1. Chron. 1. c
Jesbokasah/ou Jesbacasa/cerchāt ou priant/ ou demeurance dure/ ou soufflement/ ou retour dur. 1. Chroni. 25. a
Jescha, soubz Jiscah.
Jeseias, cōme Jesaiah.
Jesema, adiouxte ou nōme/ou admiratiō/ou desolation. 1. Chroni. 4. a
Jeser, soubz Jezer.
Jesai, ou Jisai/mon homme/ou viril/ou don/ ou offerte d'isle. 1. Chron. 2. b
Jesi, salut, ou regardant. 1. Chroni. 2. d
Jesiah, ou Jesias le Seignr est. 1. Chron. 12. a
Jesimon, desolation/ou solitude. Nomb. 21. a
Jeselai, ou Jeseli/antique/ou de soixāte ans/ ou tressaillant/ou don. 1. Chroni. 5. b
Jesmaciah/ou Jesmachias adioinct/ou appuye au seigr/ou ioinct au seigr. 2. Chro. 31. c
Jesmaiah, ou Jesmaias/oyāt le Seignr/ou obeissant au Seigneur. 1. Chroni. 27. c
Jesphah, Jaspe/ou il est cy/ou seure/ou broyant. 1. Chroniques. 8. b
Jesphan, cache ou froisse/ou cōnil. 1. Chro. 8. b
Jesraeli, soubz Jisrael.
Jessa, sus Jahezah. Jesus, soubz Joses.
Jesua, sauueur. 1. Chron. 24. b
Jesuah, pleine ou egal/ou posāt/ou pose. Genese. 46. b
Jesui, ou Jessui/plein ou egal/ou mettant/ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Jesuites.
Jesue, cōme Jesua.
Jesus, Sauueur. Matth. 1. c
Jesus, soubz Jehosua. Jeta, soubz Jutah.
Jetebatha, soubz Jothebathah.
Jeth, sus Jahath.
Jetheth, dōnant. Gen. 36. d.
Jether, excellent ou residu/ou demeurant/ ou espiant/ou cordeau. 1. Chron. 7. g
Jathir, cōme Jether.
Jethlah, ou Jethela/ pendant ou suspension/ ou amas. Jehos. 19. d
Jethmah, orphelin ou admiration/ou acheuement/ou perfectiō. 1. Chron. 11. g
Jethnam, salaire ou don/ou (Syrien) fumāt. Jehos. 15. d
Jethra/cōme Jether. 2. Samu. 17. f
Jethraam, excellence du peuple, ou residu du peuple/ou espiement/ ou cordeau du peuple. 2. Samuel. 3. a
Jethrai, espiant/ou (Syrien) lieu.
Jethran, ce que Jether. 1. Chron. 7. g Dont est dict Jethiens.
Jethro, le mesme. Exode. 3. a
Jethson, soubz Kademoth.
Jethur, gardāt/ou ordre/ou rengee/ou (Syrien) de montaigne. Gen. 25. b
Jeuel, ou Jehuel/ dieu a oste/ ou dieu amassant. 2. Chron. 9. a
Jeus, ou Jehus/ronge de tigne/ ou presse/ou assemble. Gen. 36. a
Jeuz, ou Jehus. 1. Chro. 8. a. cōseillant ou de boys/ou (Syrien) fiche.
Jezabad, soubz Jozabad.

Jezabel, isle de demourāce/ ou malediction a lhabitacle/ou (de Lebrieu & Syriē) isle de fumier/ou malédictiō au fumier. 1. Roys. 16. g
Jezahar/ou Jesaar/clarte ou huyle/ou meridional. Nomb. 3. c Duquel Jezaharites.
Jezatha, soubz Vaizatha.
Jezreel, ou Jezrael/ semence de dieu/ ou dieu distillāt le debrisemēt/ou le mal/ ou distillation de lamitie de dieu/ou pasteur de dieu. Jehos. 17. c Duquel Jezreelites.
Jezer. 1. Chroni. 6. g. aydeur.
Jezer, isle darde/ou Isle de paruis/ou malediction a laide/ou paruis. Nombr. 26. f. Duquel Jezerite.
Jezer, ou Jeser ouurage/ou tribulatiō/ou angoissant. Duquel Jezerites. 1. Chroni. 7. c
Jezerite, soubz Jizrahite.
Jeziah, distillatiō/ou aspsiō du Sr. Ezr. 10. d
Jezliah, distillation/ou aspersion labourieuse. 1. Chroniques. 8. b
Jezoniah, ou Jezonias escoutemēt du seignr/ ou balāce du Sr/ou armes du Sr. 2. roys. 25. f
Jezonias, sus Jazaniah.
Jezra, sus Jehezrah.
Jgaal, rachepte/ou souille. 2. Samu. 23. d
Jgal, le mesme. Nomb. 13. a
Jheson, sus Jacson.
Jim, monceau. Jehos. 15. b
Jkuthiel, ou Jcutiel/esperāce de Dieu/ou congregation de Dieu. 1. Chron. 4. c
Jlai, mōtant/ou superieur/ou mōceau a moy. 1. Chroniques. 11. f
Jllíricum, estouyssement. Romains. 15. d. G.
Jndie, soubz ophir.
Joab, paternite/ou ayāt pere/ou volūtaire. 1. Samu. 26. a
Joachaz, sus Jehoahaz.
Joachim, sus Jehoacin.
Joacin, sus Jehoakim.
Joada, sus Jehoadah.
Joadan, sus Jehoadan.
Joah, fraternite/ou ayant frere. 1. Chroni. 6. b
Joaahaz, ou Joachaz/ apprehendāt ou possedant/ou voyant. 2. Chroni. 34. b
Joakim, ou Joacim se leuant/ou cōfirmant/ ou vengeant. Nehemi. 12. a
Joiarib, combattant ou reprehēsion/ou multipliant. Nehemi. 11. a
Joarim/lexalte du Seignr/ou exaltation du Seigneur. 1. Macha. 2. a
Joas, estriuant/ ou desesperant plein de feu/ ou bruslant. Juges. 6. b
Joas, sus Jehoas. Joathā, soubz Jotham.
Job, dueillant/plourant/gemissant/banni/ souffrant inimitie. Job. 1. a
Jobab, comme Job. Gene. 10. d
Jobamah, edification du Seigneur/ou filiation/ou enseignemēt du Seignr. 1. Chro. 9. b
Jochebed, ou Jachabed/glorieuse/ou graue/ ou posante. Nomb. 26. g
Joed, tesmoingnāt/ou ornant/ou pillant/ou passant/ou (Syrien) ostant. Nehe. 11. b
Joel, volāt/ou cōmēcāt/ou iurāt. 1. chro. 4. f
Joelah, esleuation/ou profitāt/ou ostant malediction. 1. Chro. 12. a
Joezer, aydant. 1. Chroni. 12. a
Jogli, reslieuement/ou trāsmigration/ou retirement/ou restouyssement. Nomb. 34. d
Joha, viuifiant. 1. Chroni. 8. b
Johadiah, ou Jadia/ensemble ou seul seigr/ ou ioye/ou subtilite du Seignr/ou (Syriē & Ebrieu) vng Seigneur. 1. Chroni. 27. d
Johanan, sus Jehoanan.
Johanan, gracieux/ou dōnant, ou pitoyable/ ou misericordieux. 2. Roys. 25. f
Joiada, sus Jehoiada.
Joiada, sceu ou cōgneu. Nehe. 12. a

Joiarib, Sus Jehoiarib.
Joknenen, ou Jeconam comme Jesinam.
Jonadab, sus Jehonadab.
Jonadab, volontaire/ou vouant/ou principal. 2. Samu. 13. a
Jonah, ou Jonas/colombe ou destruisant/ou multipliant. 2. Roys. 14. f
Jonathan, sus Jehonathan.
Jonathan, don de colombe/ou donnant.
Joppe, beaulte. 2. Chron. 2. c. Duql Joppite. D. 2. Macha. 12. a
Joram, haultain/ou reiecte. 2. Samu. 8. c
Jorah, temporel/ou demonstrant/ou iettant loing/ou (Syrien) chauldiere. Ezr. 2. a
Jorai le mesme. 1. Chroni. 5. b
Joram, sus Jehoram.
Jordan, fleuue de iugement/demõstrance ou reiectiõ de iugemẽt/ou descente/ou (du Syriẽ et Ebrieu) chauldiere de iugemẽt. Gen. 13. c
Jorim, le seig[r] esleuãt/ou esleuatiõ du s[r]. D.
Josaba, sus Jehosaba.
Josah, estãt ou oubliant/ou qui doibt. 1. Chroniques. 4. f
Josabhesed, habitacle ou siege de misericorde/ou soufflement/ou cõuertissement de misericorde. 1. Chron. 3. d
Josabiah, habitacle ou siege du seig[r]/ou cõuertissement/ou soufflemẽt du seignr/ ou captiuite du seigneur. 1. Chron. 4. f
Josaphat, Sus Jehosaphat.
Josaphat, iuge ou iudicature. 1. Chro. 11. g
Josedec, Soubz Jozedek.
Josedec, Sus Jehozedek.
Joseph, Sus Jehoseph.
Joseph, accroissemẽt ou preuost. Gen. 30. d
Joses, espargnãt ou esleue/ou estãt. D. Matthieu. 13. g
Josiah, ou Josias/feu du seignr/ou le seignr bruslant. 2. Roys. 21. d
Josoiab, ou Josaia/equite du seig[r]/ou plaine du seig[r]/ou le seig[r] adiomdra. 1. Chro. 11. g
Josphiah, ou Josphias/accroissemẽt ou pffit du seigneur/ou seigneur consommant/ou finissant. Ezra. 8. b
Josue, sus Jehosua.
Jota, soubz Jutah.
Jotham, ou Joatham/cõsomme ou parfaict. 2. Roys. 15. b
Jotebathah, ou Jatebatha/la bõte/ou la fille declinãt/ou declinãt le desert. Nõb. 23. d
Jozabad, ou Jezabad/doue. 1. Chro. 12. a
Jozabad, Sus Jehozabad.
Jozachar, memoratif ou masculin.
Jozedek, ou Josedec/iustifie ou iustification. Ezra. 3. a
Jr, ou Hir/cite ou veillant/ ou denudatiõ/ou respandãt/ ou denuant/ ou poullain dasne. 1. Chroniques. 4. c
Jr, ou Jrai/veillant ou cite/ou desnuant/ ou vupdãt/ou poullain dasne. 1. Chro. 7. b
Jra, ou Hira/cite ou denudation/ ou effusiõ/ ou mõceau de vision. 2. Samu. 23. d
Jra, cite ou veillant/ou desnuement/ou effusion/ou monceau de vision. 1. Chro. 11. f
Jrad, asne sauuage/ou mõceau de descẽte/ou descente de mõceau/ ou mõceau dempire/ ou (Syrien) dragon. Gen. 4. c
Jram, ou Hiram. Gen. 36. d. 1. Chro. 1. d. leur cite/ou leur veille/ ou leur denudatiõ/ou effusion/ou leur mõceau.
Jrsames, ou hirsemes/cite du soleil/ou (Ebrieu et Syrien) cite de seruitude. Jehos. 19. d
Jsaac, soubz Jzahak.
Jsaar, soubz Jzahar.
Jsahar, soubz Jzahar.

Jsai, don/ou estant/ou debteur. 1. Samu. 16. a
Jsamari, ou Jesamari/ gardeur ou garde. 1. Chroniques. 8. b
Jsarelah, ou Jsreela/Seignr preualent/ou dominant/ou rectitude de Dieu ou chanson de Dieu. 1. Chroniques. 25. c
Jsbaab, assiette/ou habitation du pere/ou conuersion/ou enfleure/ ou captiuite du pere. 1. Chroniques. 24. c
Jsboseth, homme de confusion/ ou infamie/ ou demeure de lhomme. 2. Samu. 2. b
Jscah, ou Jescha/oingnant ou courant/ou defendãt/ou enumbrãt/ou (Syrien) aguaittant. Gene. 11. d
Jscarioth, homme doccision/ou hõme dexterminatiõ/ou de mort. Matth. 10. a
Jsmael, exaucemẽt de Dieu. Gen. 16. c. Duquel Jsmaelites.
Jsmiel, nomination de Dieu/ou admiration/ ou espouentement. 1. Chroni. 4. f
Jsohaiah, ou Jsuhaia/Seig[r] pressant/ou humiliant/ou meditation de dieu. 1. Chroni. 4. f
Jsrael, ayant puissãce/ou dominãt auec dieu. Gene. 35. b. Duquel Jsraelites.
Jsachar, Jl y a salaire/ou guerdõ. Gen. 30. b
Jsthemo, Sus Esthemoh.
Jstob, bon homme. 2. Samu. 10. b
Jthahkazin, ou Tacasin/heure ou temps du prince/ou prince a ceste heure. Jehos. 19. b
Jthai, robuste ou signe/ou coultre de charrue/ ou (Syrien) venant. 2. Samu. 23. d
Jtalie, regiõ dicte de Jtal[9] roy/ Ebr. Cithim.
Jthamar, isle de palme/ ou isle de chãgemẽt/ ou malediction a la palme/ou au changemẽt. Exode. 6. d
Jturee, gardee/ou (Syrien) de mõtaigne/ou mõtueuse. Luc. 3. a. D. Duquel Jturiens. 1. Chron. 5. c
Jubal, decoullãt ou apportãt/ou euiciliissãt/ ou germãt/ou iubile/ou buccine. Gen. 4. d
Jubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou enuieillissant. Leuiti. 25. b
Jukadam, ou Jucadam/courbement du peuple/ou bruslemẽt du peuple. Jehos. 15. g
Jucal, ou Juchal/ Jeremi. 38. a. puissant/ou parfaict/ou consomme.
Jucal, Sus Jehucal.
Jud, sus Jehud.
Juda, sus Jehudah.
Judaia, Sus Jehudiah.
Judas, Sus Jehudah.
Judith, sus Jehudith.
Jule/plein de laine/ou petite laine. G. Act. 27.
Junia est dict de Juno/ cest a dire dominateresse. Romains. 16. a
Jutah ou Jeta/declinãt ou diuertissant. Jehosua. 21. b
Jzahak, ou Jsaac/ris. Gen. 17. c. et Jsahak en Amos. 7.
Jzahar, ou Jsaar/cõme Jezahar. Exod. 6. c
Jzahar, ou Jsahar/blanc ou luysant.
Jzari, ou isari/ouurage ou facõ/ou affligeãt.
Jzoar, ou sahar luysant/ou blãc. 1. Chro. 4. b
Jzrahiah, le seigneur sesleuant/ou clarte du seigneur. 1. Chron. 7. a
Jzrahite, ou Jezerite/naissant ou clair. 1. Chroniques. 27. b

K

Kabzaim, ou cibsaim congregations. Jehosua. 21. c
Kabzeel, ou cabseel congregation de Dieu. 2. Samu. 23. c
Kades, ou cades saincte te. Gene. 14. a
Kadmoth, ou cademoth/anciens ou predecesseurs ou orientaulx/ou bruslemẽt/ ou courbement de mort. Deute. 2. c
Kadesbarne, saictete du filz sãs arrest/ou saictete du froment/ ou purete esmue/ ou sans arrest. Deute. 1. a
Kadmiel, ou cedmiel/Dieu dancienete/ou de priorite/ou Dieu de orient. Ezr. 3. c
Kadmoniens, ou cedmoniens/anciens ou predecesseurs. Gene. 15. d
Kahath, ou caath/cõgregation ou ride/ou rebrochemẽt. Gene. 46. b. Duquel Kahathites. Nombres. 26. g
Kain, ou accain possession/ ou achat/ou nid. Jehosua. 15. g
Kain, ou cain/ possessiõ ou possede. Gen. 4. a
Kainan, ou Cainan/possesseur ou achepteur/ ou lamentateur/ou nid. Gene. 5. b
Kalithah, ou calita/refuge/ ou estraincte/ou voix abaissante. Ezra. 10. c
Kamon, ou Camon resurrection/ou confirmation de luy. Juges. 10. b
Kamuel, ou Camuel/dieu est resuscite/ou dieu la suscite/ou cõfirme. Gen. 22. d
Kanah, ou Cana/zele/ialouzie/ ou possession/ ou pleur/ou son nid/ou roseau. Jehos. 17. b
Kananeens, le mesme.
Kanath, ou Canath/ achat ou possession/ ou pleur. Nõb. 32. g
Karehim, ou carchim/ le mesme. 1. Chroniques. 12. a
Kareah, ou Caree/ chauue ou glace. 2. Roys 25. f
Kariath, ou Cariath/cite ou vocation/ ou lecon/ou rencontre. Jehos. 18. d
Kariathaim, ou cariathaim/citez ou vocatiõs ou lecons/ou rencontres. Gene. 14. a
Kariatharbe, ou Cariatharbe/cite de quatre. Nehem. 11. d
Kariatharim, ou Cariatharim/cite des citez/ ou villes/ ou citez des veillans/ou (Ebrieu et Syrien) citez des ennemis. Ezr. 2. b
Kariathbaal/ou Cariathbaal/ cite dimage/ ou du cõmandant/ou possedãt. Jehos. 15. g
Karthah, ou Cartha/cite ou vocation/ou lecon/ou rencontre. Jehos. 21. c
Kariathiarim, ou Cariathiarim/cite des forestz. Jehos. 9. c
Kariathsenah, ou Cariathsenna/cite de ronce/ ou (de Lebrieu et Syrien) cite dinimitie. Jehosua. 15. f
Kariathsepher, ou Cariathsepher/cite de lettres. Juges. 1. c
Karioth, ou Carioth/citez ou vocatiõs/ou elections/ou rencontres. Jehos. 15. d
Karka/ou Carcua/pauement ou rompant la froidure. Jehos. 15. a
Karnains, ou Carnaim/ cornes. Gene. 14. a
Katath, ou Cateth/ ennuy ou debat. Jehosua 19. b
Kaziah, ou Casia/espice aromatiq̃/ou anglet.
Kaziz, ou Casis/decoupemẽt ou fin. Jehos. 18. d

Ke

Kedar, ou Cedar/noirceur ou tristesse. Duquel Kedareniens. Jsai. 21. d
Kedes, ou Cedes/saincte te. Jeho. 15. d
Kedron, ou Cedron/noircy ou triste. Jere. 31. g
Kedmoth, ou Cedimoth/anciens ou predecesseurs/ou oriẽtaulx/ou bruslement/ ou courbement de mort. Jehos. 13. c
Kedmah, ou Cedma/ ancien ou predecesseur/ ou oriental. Gene. 25. b
Kedumim, ou Cadumim/anciẽs ou premiers/ ou oriẽtaulx/ ou mer ancienne/ ou orientale/ ou bruslemẽt ou abaissemẽt deaue. Jug. 5. c
Keilah, ou Ceila/despeccãt icelle/ou diuisant/ ou copant icelle. Jehos. 15. f

Kelai, ou Celai/legier ou rosty/ou ma voix. Nehemi.12.a
Kelaiah, ou Celaia/voix du Seigñr/ou alle/geance du Seigneur/ou rotissure. Ezra.10.c
Kelathah, ou ceelatha/assemblee ou congregation/ou eglise. Nomb.33.c
Kelita, ou celita/refuge ou resserremẽt/ou declinement de voix. Nehemi.8.b
Kenez, ou cenez/ce nid/ou ceste lamẽtation/ou ceste possession/ou achapt. Gene.36.a
Keneziens, le mesme.
Keni, ou Ceni/possessiõ ou achapt/ou nid/ou lamentatiõ. 1. Samu.27.d
Keros, ou Ceros/crochet ou courbement. Ezra.2.c
Ketron, ou Citron/aromatizant ou fumant/ou liaison/ou lien/ou chanson de lennuye/ou (Syrien) noud. Juges.1.f
Keturah, ou Cetura/aromatizãt ou fumant/ou liee. Gen.25.a
Kin, ou Cin/ possession ou achapt/ ou nid/ou lamentation. Juges.4.b
Kinah, ou Cina, le mesme. Jehos.15.d
Kineens, ou Cinciens/le mesme. Nomb.24.d
Kir, ou Cirene/ paroy ou traucau/ou froidu/re/ou rencõtre. 2.Roys.16.b
Kis, ou Cis/ dur ou esteuse/ ou cocombrier. 1. Chroniques.23.c
Kision, ou Cesion/le mesme. Jehos.19.b
Kison, le mesme.

K o

Koah, ou Coa/esperance ou congregation/ou ligne/ou reigle.
Kolaiah, ou Colaia/voix du seigneur/ou allegeance du seigneur/ou rotissemẽt. Nehe.11.b
Korban, ou Corban/dõ ou offrãde. Marc.7.b
Koreh, ou Core/chauue ou chauuete/ ou glace/ou gelee. Nomb.16.a Duquel Korites.
Koz, ou Cos/espine ou este/ou ennuy/ou veille/ou fin. 1.Chroni.4.b
Kusaiah, ou Casaia/durte ou grauite diceluy/ou scandale diceluy. 1.Chro.15.c
Kusi, ou Cusi/ dur ou esteuse/ ou loge/ou lieu des concombres. 1.Chroni.6.d

L

Laabim, soubz lehabim.
Laadah, pour ornemẽt/ou a amasser/ou a tesmoingner/ou passant/ou rauissant/ou (Syrien) ostant. 1.Chroniques.4.d
Laadan, pour volupte/ou deuorant iugemẽt/ou pour ornement/ou pour tesmoingnage/ou (Syrien) au temps. 1.Chroni.7.c
Laban, blanc/ou brique. Deute.1.a
Labanath, le mesme. Jeho.19.b
Labaoth/ou Lebaoth/ leonnesse ou ligne du coeur/ou a lentree. Jehos.15.c
Lacedemoniens/lac de diable/ou puitz denragez. G.
Lachis, cheminãt/ou il est allant/ou estant a toymesme. Jehos.10.a
Lael, a celuy dieu/ou a iceluy fort/ou puissãt. Nombres.3.c
Lahad, ou laad louant/ ou a louer/ou a confesser. 1.Chroni.4.a
Lahamam, ou lehemam/pain dieeulx/ou combat/ou bataille dieeulx. Jehos.15.c. Duquel lahamites.
Lahelah, humidite humide/ou table humide/ou verde/ou machoire humide. 1.Chron.5.d
Lais, lion. 1.Samuel.25.g
Laisah, leonnesse. Isai.10.g
Lakum, ou lecum/lesleuãt ou confermant/ou a relleuer/ou a confermer. Jehos.19.c
Lamuel, dieu auec eulx/ou auec lequel est dieu. Prouerb.31.a.G.
Lamech, paoure/ou humilie/ou battu. Gen.4.d
Laodicee, peuple iuste. Coloss.4.d
Laomim, gentz/ou sans eaue. Gene.25.a
Lapidoth, fouldres ou lampes. Juges.4.a
Lasa, a crier/ou a saulter/ou a frotter. Gen.10.
Lasthenes/ou lasthenis/force de pierre. G.1. Macha.11.c
Latusim, maillottiers/ou limeurs. Gen.25.a
Lazare, ayde de Dieu/ou atre de Dieu. G. Jehan.10.a

L e

Leah, ou lia/laborieuse ou lassee. Gene.29.b
Lebana, comme lebnah.
Lebona, comme lebnah.
Lebnah, ou labana/lune ou blancheur/ou encens/ou tieule. Jehos.15.f
Lecah, ou lecha/cheminant ou allant. 1.Chroniques.4.d
Lecum, sus lakum.
Ledan, ou leedan comme laadan.
Lehabim, ou laabim/enflammez ou flãmes/ou glaiues. Gene.10.b
Lehem, ou lahem/pain ou cõbat/ou bataille. 1.Chroniques.4.d
Lehemam, sus lahamam.
Lehi, ou lechi/machoire. Juges.15.c
Lekehi, ou leci/loy ou doctrine/ou mon assumption. 1.Chroni.7.d
Lesem, nom/ou posant/ ou a iceluy nomme/ou pose/ou Lygure pierre pcieuse. Jeho.19.d
Lesemdan, nom de iugemẽt/ou mettant iugement/ou au nom de iugement/ou a mettre iugemẽt/ou Lygure de iugemẽt/pierre pcieuse. Jehos.19.d
Leui, couple. 1.Chroni.23.a. Duql Leuites.
Leuiathan, la cõiunction/ou societe/ou baille a soymesme. Nom de poisson. Job.40.c

L i

Lia, sus Leah.
Liban/ou bien libanon/blanc ou encens/ou filiation de coeur. Deute.1.b
Libertins/est nom latin/et signifie ceulx qui ne sont plus en seruage. Actes.6.b
Libye. Daniel.11.g. est dicte en Ebrieu Lubim/cest adire coeur de la mer.
Lydie, natiuite/ ou generatiõ. en Ebri. Lud. Isaiah.66.f
Linus, retz ou petite retz. G. 2.Timoth.4.d
Lida, ou lyda/estang deaue. 1.Mach.11.d.G.
Lithostrotos, paue de pierres. Jehan.19.c.G.

L o

Lobnah, cõme lebnah.
Lobni, le mesme. Exode.6.c.
Lod, natiuite ou generation. Nehe.11.d
Lodabar, a iceluy la parolle/ou a iceluy la peste/ou la mort/ ou generation esleute/ou (de Lebrieu & syriẽ) natiuite du filz. 2.Sam.9.b
Lodhadid, ioyeux naissãt/ou ingenieux naissant/ou (de Lebrieu & Syrien) generatiõ/ou natiuite nouuelle.
Loyde, meilleure. 2.Timo.1.b.G.
Lot, enueloppe ou recueille/ ou couuert/ou resine pcieuse/qui est dicte Stacten. Gen.11.d
Lotan, le mesme. 1.Chroni.1.c

L u

Lubim, lybie coeur de mer/ou coeurs.
Luc, en Ebrieu peult estre interprete resurrection a iceluy/ou en latin est dict lumiere. D. Coloss.4.c
Luz, amandier ou discession/ou declination. Jehos.16.a
Lucius, est dict de lumiere/mot latin. Act.13.a
Lud, cest lydie/natiuite/ou gñatiõ. Gen.10.d
Lycaonie, lupine ou de loup. G. Act.14.a
Lycia, le mesme. 1.Macha.15.d. G.
Lysania, ostant la tristesse. G. Luc.3.a
Lysias, deliant. 1.Macha.3.c
Lysimachus, separant la bataille. G. 2.Machabees.4.c
Lystra, desliant. G. Actes.16.a

M

Maacah, ou maacha/ pressee/ ou usee/ou fichee. Genese.22.D. Duquel maachati.
Maadi, solemnel ou de feste/ ou orne/ ou labile/ ou tesmoignãt/ ou passant/ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d
Maadiah, ou madia/solemnite ou feste du seigneur/ou appareil/ou tesmoingnage/ou alliance du seigneur/ ou le seigneur passant. Nehemi.12.a
Maai, ventre ou amas. Nehe.12.c
Maara, fosse ou vuydement/ ou effusion/ ou descouurant/ou esueillant.
Maarath, ou mareth/cõme maara. Jeho.15.c
Maasi, ou maasai/mon oeuure. 1.Chro.9.b
Maasiah, ou maasias/ oeuure du Seigneur. 2.Chroniques.34.b
Maaz, ou moos/ boys ou de boys/ ou conseiller. 1.Chroniques.2.d
Maaziahu, force du Seigneur/ou refuge du Seigneur. 1.Chroni.24.c
Mabsam, aromatizant/ ou les confondant. Genese.25.b
Mabzar/ou mabsar/muni ou mure/ ou defendant/ou ostant/ou vendengeant. Gen.36.d
Macces, soubz Makez.
Maceda, soubz Makedah.
Macedo, embrasement de feu/ ou adoration: mais en Grec signifie hault ou eminent. 1. Macha.1.a Duquel Macedoniens.
Macelοth, soubz Makehelot.
Machabee, frappant/ ou (Grec) combateur. D.1.Macha.2.a
Machathi, sus Maacathi.
Machbanai, miserable ou paoure/ mõ filz/ou paourete/ou abbaissement du filz ou dintelligence/ou de bastiment. 1.Chro.12.b
Machbenah, paourete ou frappement du filz diceluy/ou paourete/ou frappement de lentẽdant/ou de ledifiant. 1.Chroni.2.f
Machir, vendant ou congnoissant. Nõb.26.d Duquel Machirites.
Machmathah, ou machmethath/don du frappeur/ou du paoure/ou mort du frappeur/ou de lhumble. Jehos.16.b
Machmas, frappeur ou paoure emporte/ ou frappeur/ou paoure blãdissant/ou touchãt/ou ostant. Ezr.2.b
Machthes, broyement ou mortier. zopho.1.c
Macmas, cachemẽt ou tribut du frappeur/ou du paoure. Nehemi.11.d
Machnadabai, ou mechnedebai/frappeur ou paoure vouant/ ou voluntaire/ ou frappement/ou paourete du vouant/ou du prince/ou du voluntaire. Ezr.10.d.
Maci, ou machi/frappeur ou paoure/ou humble. Nombres.13.b
Madai, mesure/ou iugeãt/ou vestement. Genese.10.a
Madan, plaidoyrie ou iugeant/ou mesure/ou vestement. Gen.25.a
Madian, iugement ou iugeant/ ou estriuant/ou tensant. Gen.25.a. Duql Madianites
Madmanah, ou madmena/ mesure de nõbre/ou de don/ou don de vestement/ ou appareil de vestement/ou nombre/ ou fumier. 1.Chroniques.2.f
Madon, noise ou vestement/ ou mesure diceluy.

sup. Jehos.11.a
Magdiel, annõceant ou euãgelizant dieu/ou pomme de Dieu, cest fruict esleut de Dieu) Genese.36.d
Magala, sẽtier ou cercle/ou rõdeur/ou chair/ou ienice.
Magbis, ou megbis/eminent ou haulteur. Ezra.2.b
Magdala, ou Magedan/tour ou grandeur. Matth.15.a
Magedon, le mesme. zacha.12.d
Magdal, ou Magdalum/tour ou grandeur. Jeremi.44.a
Magdalel, tour ou grãdeur de dieu. Jehos.19.c
Magdalene, magnifique ou magnifiee/ou esleuee/ou tour. D. Matth.27.g
Magdalgad, tour heureuse ou apprestee/ou grandeur de felicite/ou grandeur apprestee. Jehosua.15.c
Magedan, annõcement de grace/ou põmes/ou fruictz de grace. D.
Magedo, annõcemẽt ou euãgelizemẽt/ou põme/ou fruict esleut.1.Chro.25.d
Mageth, pressoir ou fondure.1.Mach.5.c.D.
Magog, couureur de tieules/ou terny/ou fondu. Gen.10.a
Magphias, ou Megphias/corps presse/ou assemble/ou ligne de corps/ou de vestement. Nehemi.10.a
Magron, crainte ou grenier/ou du gousier. 1.Samu.14.a
Mahol, cõme Mahalah.
Mahalah, ou Maala/harpe ou infirmite/ou (Syrien) pardon. Nõb.26.d
Malachi, ou Malachias/mon ange/ou mon messagier. Malac.1.a
Mahalaleel, ou Malaleel/louãt Dieu/ou illuminatiõ de Dieu. Nehem.11.a
Mahalath, Sus Mahalah.
Mahalon, le mesme. Ruth.1.a
Mahanaim, ou Manaim/tentes ou camp. Jehosua.21.d
Maharai, soy hastant/ou douaire/ou montaignard/ou de ma montaigne. 2.Samu.23.d
Mahari, ou Marai/se hastãt/ou doucemẽt/ou de mõtaigne/ou d ma mõtaigne.1.Chro.27.
Mahasiah, ou Maasias. Jere.32.c. protectiõ ou confiance du Seigneur.
Mahath, nettoyãt ou effaceãt/ou froissãt/ou craignãt/ou (Syriẽ) frappemẽt. 2.Chro.31.c
Mahazioth, voyant signe/ou voyant lettre. 1.Chroni.25.a
Maheleth, cõme mahalah.
Mahida, questiõ obscure/ou subtilite/ou ratissant/ou nettoyãt la main/ou (Syrien) main frappee. Nehe.7.c
Mahir, pris. 1.Chro.4.b
Mahuiael, ou mauiael/annonceant Dieu/ou Dieu ratissant/ou effaceãt/ou (du Syrien & Ebrieu) frappe de Dieu. Gen.4.c
Mahumite, annõceant ou effaceant/ou ratissant, ou mouelle. 1.Chro.11.g
Maimin, Soubz Miamin.
Malaleel, Sus Mahalaleel.
Makedah, ou maceda, bruslement ou adoration/ou courbement. Jehos.10.b
Makelot, ou Macelot, verges ou bastons/ou voix/ou legieretez/ou mesprisõs.1.Chro.8.c
Makeloth/ou Maceloth/eglise ou assẽblees/ou congregations. Nõb.33.d
Makemah, ou Macenias/possessiõ du seignr/ou achet du seignr/ou troppeau/ou aumail du seignr/ou nid du seignr. 1.Chro.15.c
Makez, ou Macees/fin ou finissãt/ou ennuy/ou esueillãt/ou este/ou ayãt chault/ou espinant.1.Roys.4.a
Malalai, circõcision ou ma locutiõ. Nehe.12.c
Malazar, ou malasar/circõcision de angoisse/ou de lien/ou despẽsier. Daniel.1.c
Malatiah, ou meltias/deliurãce du s^r. Neh.3.
Malchus, roy ou royaume/ou conseiller. Jehan.18.b.D.
Mallot, accõplissãs/ou accõplis.2.Mach.4.c
Maloch, regnãt ou cõseillant. 1.Chron.6.d
Maluch, ou melluch/regnant ou conseillant. Ezra.10.d
Mammona, pecune ou richesse/ou conuoitise: et est Syrien.
Mamre, rebelle ou amer/ou chãgeãt. gen.13.d
Mambres, Sus Jambres.
Mamucan, ou mamuchan: appareille ou certain/ou appaoury/ou frappe. Esth.1.c
Mamzer, bastard.
Man, ou manne/don: ou/quest ce? Exod.16.c
Manahath, repos ou don/ou crainte appareillee/ou brisement/ou nõbre despouantement/ou (Syrien & Ebrieu) descẽte appareillee/ou nombre descendant. Gene.36.c
Manahem, consolateur/ou leur cõducteur/ou appareil de chaleur/ou don brusle/ou nombrant eschauffeure.2.Roys.15.c
Manasseh, ou manasses/oublie ou oubliance. Genese.41.g
Manoah, ou manue/repos ou don. Jug.13.a
Maon, habitacle/ou delict/ou de peche. Jehos.15.g. Duquel mahonothi.
Maoch, presse ou broye/ou fiche.1.Sam.27.a
Maozim, fortifie/ou force/ou refuge. dan.11.f
Marah, & mara/amere ou amertume. exo.15.f
Marai, sus mahari.
Maraiah, amertume/ou le myrrhe du Seig^r/ou enseignãt/ou seignr preceptueur. Ezr.7.a
Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chãgemens. Nehemi.12.a
Maranatha, nostre Seigneur vient. Syrien.
Marc, lime/ou frotte (cest adire desrouille) Actes.12.b.D.
Mardochee, amere contrition/ou myrrhe pile/enseignant la contrition/ou selon lebrieu & le Syrien/myrrhe trespur. 3.Ezr.5.a
Marealah, ou merala/sommeil ou enyuremẽt ou amertumes de ascẽsion/ou sacrifice/ou sacrifice de myrrhe/ou fueille/ou enseignant sacrifice/ou montee. Jehos.19.a
Mares, arrousement/ou distillation/ou (Syrien) apostume/ou brisure. Esther.1.c
Maresah. Chroni.4.d. du chef/ou des le commẽcemẽt/ou heritage/ou amertume du chãp.
Maresah du chef/ou des le commencement/ou feste/ou cõmencement/ou heritage/ou amertume de femme/ou femme amere. Jehos.15.f
Mariam, marie exaltee/ou mer damertume/ou myrrhe de mer/ou maistresse de la mer/ou (Debrieu & du Syriẽ) dame de la mer. Nombres.12.a
Marimoth, comme marimuth.
Marimuth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse/ou tromperies. Nehe.3.c
Marma, fraulde ou trõperies/ou haulteur/ou se esleuant.1.Chron.8.a
Marsana, amertume ou myrrhe de buyssõ/ou dennemy/ou mõstrant buysson/ou ennemy. Esther.1.c
Marthe, puocante ou faisante amer/ou (Syrien) dame ou maistresse du Seig^r. Jehã.11.a
Masa, ou massa/fardeau ou assumption/ou prophetie. Gen.25.b
Masal, parabole ou similitude/ou cõmãdãt/ou dominant.1.Chro.6.g
Masepha, Soubz Mazpha.
Maserephoth, ou maserephothmaim/bruslemens/ou cõbustions deaues.
Masobaiah, ou masebia/arrest du seignr/ou seig^r estãt droict, ou petit daim. 1.Chron.11.g
Masma, exaulcemẽt/oyãt ou obeissãt.1.Chroniques.1.b
Masmanah, graisse ou sõ huylle/ou touchãt/ou ostãt lappareil/ou dõ/ou nõbre.1.Chro.12
Maspha, come mazphah.
Masrekah, ou maresca/siblement ou siblant/ou attiremẽt de vanite/ou touchant vanite/ou vuydange/ou vigne. Gen.36.d
Mathan, don ou reins/ou mõtaigne dieulx/ou (Syrien) attẽte/ou esperãce. 2.Chro.23.d
Mathaniah, & mathaniau/don du seignr/ou seigneur des reins/ou (Syrien et Ebrieu) attente du seigneur. 1.Chron.25.c
Mathatha, don dicelup. Ezr.10.d
Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/don du seigneur.1.Macha.2.a
Mathiah, ou mathias, don du seigneur. D. 2.Macha.14.c
Matthieu, donne. Matth.9.a. D.
Mathusalah, il a mis sa mort/ou armes de sa mort/ou (de Lebrieu & Syrien) despouillant sa mort/ou despouille de mort. Gen.5.c
Mathat, Don ou dõnant. D. Luc.3.c
Mathusael, damandant sa mort/ou sa mort/enfer/ou le sepulchre. Gene.4.c
Matred, verge descendante/ou verge du commandant/ou descente du lict/ou commandement/ou (Syrien) labeur. Gene.36.d
Mauman, soubz meuman.
Mazphah, ou masepha/regard/eschauguette/ou couuerture/ou attente. Jehos.15.c

M e

Meah, ou Emath/cent. Nehe.12.c
Mecherathite, vẽte/ou cõgnoissãce.1.Chro.11.
Mechmas, comme macmas.
Mechnedebai, sus machnadabai.
Medaba, caues de doleur/ou (de lebrieu & Syrien) caues coulantes. Nomb.21.f
Medad, mesurãt/ou caues de dilection/ou de mamelles/ou doncle. Nomb.11.f
Medena, mesure ou abondant/ou vestement. Ezra.6.a
Medemenah, comme madmanah.
Medin, iugement ou playdoyant/ou tensant. Jehosua.15.g
Megbis, sus magbis.
Megphias, sus magphias.
Meholathite, ou molathi/ou molathite/cõme moholah.
Mehetabeel, ou meetabel/que Dieu est bõ/ou Dieu bien faisant. Gene.36.d
Mehuman, ou mauman trouble/ou bruyant/ou multitude. Esth.1.b
Meierikon, ou Jericon/caues de rouillure/ou de verdeur/ou de crachat/ou darmure/ou de vuydange. Jehos.19.d
Mehusim, taisans ou se hastans/ou sensuelz. 1.Chroniques.8.b
Melcizedek, ou melchisedec roy de iustice. Genese.14.d
Melcah/ou melcha Royne/ou consiliatrice. Genese.11.d
Melcha, exposant/ou accomply. Luc.3.f
Melchi, mon Roy/ou mon conseil. D. Luc.3.c
Melchiah, ou melchias/mon Roy/ou cõsiliateur du seigneur. Ezr.10.d
Melchiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/ou mon consiliateur dieu. 1.Chroniques.7.f Duquel Melchielites.
Melchiram, roy haultain/ou consiliateur/ou conseil haultain, 1, Roys.3.c

Melchisua,

Melchisua, roy sauveur/ou roy/ou conseil du sauveur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel.14.g

Melchom, roy dieeulx/ou cõsiliateur dieeulx. zophoniah.1.a

Melech, roy/ou conseillier. 1.Chroni.8.c

Melite, rendant miel. G. Act.28.a

Mello, plenitude/ou remplage. Juges.9.a

Melluch, sus Maluch.

Melothi, plenitude/ou circoncision. Jehu.2.c

Meltias, sus Malatiah.

Memmius, macule/ou Vitupere. D.

Memphis, soubz Moph. Et Soubz Noph.

Menelaus, puissãce ou force de peuple. 2. Machab.4.d

Menna, nombre/ou remunere/ou appareille. D. Luc.3.f

Meni, appareil/ou don/ou nõbre. Jere.51.c

Menith, le mesme. Juges.11.f

Mephaath, apparoissãce deaues/ou impetuosite deaues. Jere.48.d

Meraioth, amertumes/ou rebelliõs/ou chãgemens.1.Chroni.6.a

Merari, amer/ou irrite/ou provocant. Nombres.26.g. Duquel Merarites.

Mercure, est dict de merceries.

Mered, rebelle/ ou descendant/ ou cõmandãt. 1.Chroniques.4.c

Meremoth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse ou deceptiõs.

Meribbaal/ rebellion ou bataille didole/ou de dominant/ ou assubiectissant/ ou possedant. 1.Chroni.8.c

Merob, bataillant/ou tensant/ou multipliãt/ ou (Syrien) maistrise. 1.Samu.14.g

Merom, haulteur/ou haultesse. Jehos.11.b

Merome, haultesses/ou amertumes deaues.

Meronathite, ma chanson/ou resiouyssant/ou lesiouyssãt/ou (Syrien) dominãt. 1.Chro.27.d

Meroz, secret/ou maigrete. Juges.5.c

Mesa, ou Mes/ostãt ou frappãt. Gene.10.d

Mesa, salut/ ou eaue de salut regardãt eaues. 2.Roys.3.a

Mesalemeth, deslicment/ou appaisement/ou pfectiõ/ou retributiõ/ou similitude de mort/ ou seigneurie de mort. 2.Roys.21.d

Meselemiah, pays du seigneur/ ou pfectiõ du seig^r/ ou retributiõ du seig^r/ ou parabole/ ou silitude du s^r/ou seigneurie du sr.1.Chro.26

Meszabeel, ou mesezebel/ dieu ostãt flux/ ou (Syrien & Ebrieu) deliurãce/ou salut de dieu. Nehemi.3.a

Mesizabel, le mesme.

Mesulam, ou mesollam/ pacifiq̃ ou parfaict/ ou retribuãt/ou leur similitude/ou leur puissance.2.Roys.22.a

Mesopotamie est Une regiõ dicte de mesos en Grec signifiãt milieu/ & potamos signifiãt fleuves/ en Ebrieu Arannaharim/ cest Syrie de fleuves (ascavoir de deux) & Padan, cest redemptiõ/ou (Syrien) semblance/ ou conionction. Juges.3.a

Mesphar, nõbres ou recitz/ou libraire/ou escrivain/ou taureau de tribut. Ezr.2.a

Mesphe, cõme mazphah.

Mesparath, nõbrant/ou narrãt/ou Utilite de tribut/ou augmentation. Nehe.7.b

Mesraim, soubz mizraim.

Messah.2.Roys.11.a.desracinemẽt/ou foullement.

Messal, Soubz miseal.

Messiah, ou Messias/ oinct/ en Grec Christ. Jehan.1.f

Metabeel, cõme mehetabeel.

Methekah, ou methca/ doulceur. Nõb.33.d

Methoar/ou anithar/ espece ou forme/ ou figurant/ ou peinct/ ou mauldisant la mort. Jehosua.19.b

Metri, pluye/ou garde/ou prisõ. 1.Sam.10.c

Mezaab, dore ou eauesdor/ou quest ce que or: Genese.36.d

Mezah, distillation ou arrousement/ ou de cestuy/ou (Syrien) bruslure/ou consomption. Genese.36.b

Miamin, ou maimin/ dextre ou appareillant eaues.1.Chro.24.b

Mibahar, esleut/ou electiõ/ou ieunesse.1.Chroniques.11.g.

Michael, qui est comme dieu/ ou humilite/ ou paourete de dieu/frappemẽt de dieu/ou dieu frappant.1.Chro.27.c

Micheah, ou micheas/ paoure ou hũble/ frappãt/ou frappe:ou/ q̃ est cestuy icy:1.Roys.22

Michol, qui est toute chose: cõme sil disoit toy/ ou q̃lle chose est parfaicte: cõe sil disoit/ nulle sinon toy: ou leaue totalle/ ou pfectiõ deaue/ cõsommation ou ꝓhibitiõ. 1.Samu.14.g

Micah, ou micha/ paoure ou humble/ou frappãt/ou frappe:ou/ q̃ est icy: ou les eaues icy. 1.Chroni.24.d

Mido, cure ou cõseil. G.1.Mach.15.d

Milet, ou miletũ/ rouge ou Vermeille. Act.20.

Milico, royaume dicelluy/ ou conseil dicelluy. Nehem.12.a

Miphlezeth, simulachre/ tremblement/ ou esbranlement.

Miphiboseth, hõte de la bouche/ ou cõfusiõ de la bouche/ Vergõgne/ou attẽte. 2.Sam.4.a

Misaam, sauveur dieeulx/ou les regardant/ ou ostant/ou touchãt le peuple/ou (Syrien) doulceur dieeulx.1.Chroni.8.b

Misach, prolongeant/ou attirant/ou avironnant les eaues. Dani.1.b

Misael, qui est requis/ou preste/ou qui est le requerant/ou prestant: ou dieu la retire/ou lest retire. Dan.1.b

Miseal, ou messal/ demandant/ou demande/ ou preste/ ou sepulchre/ ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemẽt de Dieu. Jehos.19.b

Misor, plaine/ ou lie/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de boeuf.

Misephat, ou misphat/ iugemẽt. Gen.14.a.

Mithridates, espiant/ou contemplant la loy/ ou laschãt la loy/ou descente de mort/ou domination. 3. Ezr.2.b

Mytilene, nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes.20.c

Mizraim, ou mesraim/ angoisses/ou tribulations. Gene.10.a

Mnason, ou Jason/ enq̃rant/ou respondant/ ou recordant. G. Act.21.d

Mnestheus, Alaigrete/ou ire/ou force de dieu. 2.Macha.4.c

Moab, du pere. Gene.19.g. Duq̃l moabites.

Moadiah, solemnite/ou feste du Seigñr / ou oinement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seigñr. Nehe.12.a

Mobonai, ou mobunai/ filz/ou filiatiõ/ou edification/ou entendement/ou intelligence.2. Samuel.23.d

Mochonah, fõdemẽt/ ou appuy/ou appareil. Nehemiah.11.d

Mochon, Vete/ou cõgnoissance. 1.Chron.9.b

Modin, iugement/ou iudicature/ou noise. D. 1.Macha.2.a

Moholah, harpe, ou infirmite/ou (Syriẽ) mercy.1.Chroni.7.d

Moholi, le mesme. Ezr.8.c

Molid, generatiõ/ou nativite/ou circoncision de main.1.Chroni.2.d

Moladah, nativite/ou generatiõ. Jehos.19.a

Moloch, regnant/ou conseillier.2.Samu.13.

Moos, sus Maaz.

Moph, cest mephis/de bouche / ou (Syrien) couverture.

Mophim, soubz Muphim.

Morasthite, heritier/ou paourete/ou d paourete/ou dheritage. Jere.26.c.

Moriah, amertume/ou myrrhe du Seigneur/ ou demonstrant / ou Seigneur iugeant / ou (Syrien & Ebrieu) dominatiõ du Seigneur. 2.Chroniques.3.a

Mosa, cõme masa.1.Chroni.8.a

Mosa, soubz moza.

Mosabab, retourne/ou le doz tourne/ou converty.1.Chroni.4.f

Moserah, sciẽce/ou discipline/ou lien/ou (Syrien) don/ou tradition. Deute.10.b

Moseroth, le mesme. Nomb.33.d

Mosolamoth/ pacification/ou perfectiõ/ou retributiõ/ou parabole/ ou seigneurie de mort. Nehe. 11.b

Mosolamia, comme meselemiah.

Mosollam, comme mesulam.

Mosa, ou amasa/ peuple espargnãt/ou ostãt le peuple/ou esleuãt le peuple.2.Samu.17.f

Moza, ou mosa/sans levain / ou ieunesse / ou issue/ou exprimant/ou mouchãt.1. Chro.2.f

Moseh, ou Moyse/ tire/ou prins des eaues. Exode.2.b

Mosoch, attirant/ou prolongeãt/ou fortifiãt/ ou avironnant.1.Chroni.1.a

Mozah/ou amoza/ noise ou inventiõ/ou sans levain/ou foullure. Jehos.18.d

Mozel, cheminant/ou allant.

Munim, habitacle/ou afflige/ou faillans/ou respondans. Ezr.2.c

Muphim, ou mophim de la bouche/ou (Syrien) couverture. Gene.46.c

Musach, Unction/ou couverture/ou libation.

Musi, ostant/ou touchant / ou len allant/ou oste. Exod.6.c. Duquel musites.

Myndus, muette. G.

Mysia, abominable. Act.19.b

N

Naalol, soubz Nahalal.

Naas, soubz Nahas.

Naamah, belle/ou fort esmouvante. Jehos.15.f

Naaman, beau/ ou appareillant mouvemẽt. Gene.46.c. Duq̃l Nahamatites.

Naari, ou naharai enfant/ou ieune/ou Veillant. 1.Chroni.11.g

Naarah, et naarath/ pucelle/ ou ieune ou escoussement/ou Veillant. Jeho.16.c

Naariah, enfant du Seigneur/ou secouement du Seigneur/ou le Veillant du Seigñr, ou Seigneur Veillant.1.Chroni.3.d

Naasson, soubz nahason.

Nabaioth, parolles/ou prophecies/ou fruictz/ ou germemens. Gene.28.b

Nabalath, ou neballat/ ꝓphetie ou parolle envelopee/ou cachee/ou germãt/ ou fructifiãt ou ꝓphetizãt obscuremẽt. Nehe.11.d

Nabat, fol/ou regardant. 1.Roys.11.d

Nabo, parolle/ou ꝓphetie/ou parlãt/ou ꝓphetizãt/ou fructifiãt/ou germãt. Nõb.32.g

Nabu, le mesme.

Nabuchodonozor, & nabuchodorozor/ gemissement/ ou plaincte de generatiõ dangoisse/ou pressure/ou estreincte de generatiõ dãgoisse/ ou pressure. 2.Roys.24.a. Jeremi.49.e

Nabusasban, ou nabusezbaz/ parolle ou ꝓphetie/ou germemẽt coullãt/ou (Syriẽ & Ebr.) fruict/ou germemẽt de deliurãce. Jere.39.c

Nabutheens, parlans/ou ꝓphetizãs/ ou germans.

mans. D. 1. Macha. 5. c

Nabuzaradan, ou nabuzardan/ germination/ ou prophetie de iugemẽt estrange/ ou espars/ ou de domination estrange/ ou esparse/ ou de fondement. 2. Roys. 25. b

Nachon, appareille/ ou certain. 2. Samu. 6. b

Nachor, soubz nahor.

Nadab, volũtaire/ ou vouãt/ ou prince. Nombres. 26. g

Nadabiah, veu du Seigneur/ ou voluntaire/ ou prince du Seigneur. 1. Chroni. 3. c

Naem, ou Naham: beau/ ou ioyeulx/ ou les esmouuant. 1. Chroni. 4. c

Nahemah, ou noema: belle/ ou fort mouuãte. Gene. 4. d

Nagge, clarte/ ou lueur. D.

Nahabi, cache/ ou mõ ayme/ ou se reposãt auec moy/ ou meneur auec moy. Nomb. 13. b

Nahalal, & nahalol/ ou naalol/ loue/ ou luisãt/ ou fol. Jehosua. 19. b. Juges. 1. f

Nahaliel, torrẽt de Dieu/ ou heritage/ ou vallee de Dieu. Nomb. 21. d

Naham, consolation/ ou repentãce/ ou les menant/ ou leur repos. 1. Chroni. 4. d

Naham, sus Naem.

Nahamani, cõsolateur/ ou repentant/ ou don/ ou nõbre a repos/ ou appareil de repos. Nehemiah. 7. b

Naharat, narine/ ou nez/ ou hinnissant/ ou chauffemẽt/ ou seicheresse/ ou ruyne/ ou (Syrien) estouffement. 2. Samu. 23. d

Nahas, ou naas couleuure/ ou serpent/ ou deuinant/ ou dairain. 1. Chroni. 19. b

Nahason, ou naasson/ comme naarai.

Nahath, repos/ ou cõducteur/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 6. b

Nahor, ou Nachor/ enroue/ ou sec: courrouce/ ou alume/ ou (Syrien) estouffe. Jehos. 24. a

Nahum/ ou naum/ cõsolateur/ penitẽt/ ou leur conducteur. Nehe. 7. b

Naim, beaulte ou plaisance: cõmotion/ ou leur mouuement. D.

Naioth, beaulte/ ou habitacle. 1. Samu. 19. c

Namuel, Dieu dormãt/ ou dormitiõ/ ou somne du Seigr. 1. Chro. 4. c. Duql Namuelites.

Namsi, oste/ ou ostant/ ou touchant/ ou don de dormitiõ. 1. Roys. 16. c

Nanea, ou nanee/ Diane/ ainsi dicte des Persiens. 2. Macha. 1. c

Narcissus, estõne/ ou negligẽt. G. Romi. 16. b

Napheg. soubz Nepheg.

Naphis, ame/ ou refrigere/ ou reposant/ ou (Syrien) multipliant. 1. Chro. 1. b

Nasiah/ soubz Naziah.

Nathan, dõnãt/ ou dõne. 2. Samu. 5. c

Nathanmelech, don du Roy/ ou don de cõseil. 2. Roys. 23. c

Nathaniah, ou nathanias/ don du Seigneur. 2. Roys. 25. f

Nathanael, don de dieu. 2. Chro. 26. b

Nathiniens, donnez. 1. Chro. 9. a

Nathon, le mesme.

Nazareth, sanctifiee/ separee/ ou courõnee/ gardee/ fleurissante/ ou vergeon. D. Matth. 2. d

Nazariẽ, separez/ courõnez/ ou sanctifiez/ gardans/ ou fleurissans. Nomb. 6. a

Naziah, ou nasiah/ vaincqueur ou eternel/ ou fort. Ezr. 2. c

N e

Neapolis, nouuelle cite. G. Act. 16. b

Nebahaz, fructifiãt/ ou germãt visiõ/ ou parlant/ ou pphetizãt visiõ. 2. Roys. 17. f

Nebai, fructifiant ou germãt/ ou parlant/ ou pphetizant. Nehemi. 10. a

Neballat, sus nabalath.

Nebo/ cõme nabo.

Nebson, ou nebsan/ parolle ou pphetie/ ou germemẽt de sommeil/ ou de changemẽt/ ou germemẽt/ ou parolle d dẽt/ ou yuoire. Jehos. 15.

Necho, ou nechao/ boiteux ou frappe. 2. Chroniques. 25. d

Nehelschol, fleuue de raisin/ ou vallee de raisin. Nomb. 13. d

Nehelamite, songeur/ ou songe/ ou fleuue/ ou vallee deaues/ ou heritage deaues. Jeremiah. 29. g

Nehemiah/ ou nehemias/ cõsolation/ ou repos du Seigneur/ le Seignr se repentant/ ou ladresse du Seigneur. Ezr. 2. a

Nehusthan, Dairain/ ou de cuyure/ ou deuinement/ ou don de serpent. 2. Roys. 18. a

Nehustha dairain/ ou deuinant/ ou serpẽt/ ou serpentine. 2. Roys. 24. b

Neiel, cõmotion/ ou mouuement de Dieu. Jehosuah. 19. b

Nekoda, ou necoda peinct ou varie/ ou ponctue/ ou pasteur/ ou courbe/ ou enflamme. Ezr. 2. c

Nekeb/ ou neceb/ pertuis/ ou malediction/ ou appellement/ ou declaration. Jehos. 19. c

Nemrah/ liepard/ ou rebellion/ ou amertume/ ou eschange. Nõb. 32. a

Nemrim, le mesme. Jsa. 15. c

Nemrod, soubz Nimrod.

Nephathdor, miel dhabitation, ou de generatiõ/ ou decoulant/ ou esleuãt/ ou criblant lhabitation/ ou generation.

Nepheg, ou napheg/ ibeille/ ou remis/ ou lasche. 2. Samu. 5. c

Nephi, purificatiõ. D. 2. Mach. 1. g

Nephthali, cõparatiõ/ ou tortuosite. Jug. 4. a

Nephthar, purificatiõ. D. 2. Macha. 1. g

Nephtoah, ouuert/ ou ouuerture/ ou graueure Jehos. 15. b

Nephtuhim, le mesme. Gen. 10. b

Nephusim, diminuez/ ou deschirez. Ezr. 2. c

Ner, lampe/ ou frische. 1. Samu. 14. g

Neregel, esprouuant/ ou a pied/ ou lampe descouuerte/ ou amassee/ ou frische descouuerte/ ou desuelopee. Jere. 39. a

Nereus, ou neree lampe/ ou frische (en Grec) grand. D. Romi. 16. b

Nergel, cõme Neregel. 2. Roys. 17. e

Neriah, ou neri/ ou nereas/ lampe du Seignr/ ou frische du Seignr. Baruch. 1. a

Nesroch, soub nisroch.

Netophati, ou netuphati/ le mesme. Nehe. 12. d Duquel Netophatites.

Netopheh, ou netupha/ goutte/ ou distillatiõ/ ou gomme. Ezr. 2. b

Neumenius, nouueau moys/ ou nouuelle lune. 1. Macha. 12. b. G.

Nezib, ou Nesib/ estãt droict/ ou arrest/ ou esleuemẽt (cestascauoir de qlque tiltre) ou (Syrien) plantation. Jehos. 15. f

Nicanor, victorieux. 1. Mach. 3. e

Nicodeme, sang innocent/ ou (Grec) victoire du peuple. Jehan. 7. g. D.

Nicolaites, victoires du peuple. G. Apoc. 2. d

Nicolas, le mesme. Actes. 6. b

Nicopolis, cite de victoire/ ou cite victorieuse. Tit. 3. d. G.

Niger, noir. Act. 13. a

Nile, en Ebri. Sihor/ noir/ trouble/ ou du matin. Jsai. 23. a

Nimrod, ou nemrod/ rebelle ou dormir de descente/ ou dormãt maistrisant. Gen. 10. b

Niniueh, belle/ ou elegãte/ ou habitacle. Genese. 10. b

Nisan, estandart/ ou esprouue/ ou tentatiõ/ ou fuitte/ ou (Syrien) miracle. Nehe. 2. a

Nisroch, ou nesroch/ fuitte ou tẽtation tendre/ ou delicate/ ou estandart delicat/ ou (Syriẽ) ma table. 2. Roys. 19. g.

N o

Noadiah, tesmoingnage/ ou cõgregation du seignr/ ou ornemẽt du seignr/ ou seignr passant/ ou (Syrien & Ebrieu) ostement/ ou priuation du seigneur. Ezr. 6. d

Noah, ou noa/ mouuãte/ ou esmeue. Nõb. 26 d

Noah, ou noe/ cessation/ ou repos. Gen. 5. d

Nob, parolle/ ou pphetie/ ou parlãt/ ou pphetizãt/ ou germãt/ ou fructifiãt. 1. Sam. 21. c.

Nobe, le mesme.

Nobah, ou nobe/ abboyant/ ou abboyement. Juges. 8. c

Nodab, vouant/ ou voluntaire/ ou principal. 1. Chroni. 5. c

Noema, sus naemah.

Noeman, beau/ ou apprestant mouuement. Nõbres. 26. c. Duquel Noemite.

Noemi, le mesme. Ruth. 1. a

Nogah, clarte/ ou lueur. 1. Chro. 14. a

Nogeh, le mesme. 1. Chro. 3. b

Nohah, ou nohaa, se reposant/ ou conduisant/ ou conducteur. 1. Chro. 8. a

Noph, cest Memphis/ raye de miel/ ou distillation/ ou esleuement/ ou crible/ ou tamis. Jsai. 17. b

Nopheh, soufflant/ ou craintif/ ou enlassant. Nombres. 21. f

Nopheth, raye d miel/ ou crible/ ou distillatiõ.

Noran, ou Noraan/ enfãt ou ieusne/ ou escouant/ ou veillant/ ou mouuãt chãson. 1. Chroniques. 7. f

Nun, posterite/ ou lignee/ ou filz/ ou eternel/ ou pmanẽt/ ou (Syrien) poisson. Exo. 33. c

Nymphe, espouse. Coloss. 4. d

O

Obadiah, seruiteur du Seigneur/ ou ouurier du Seigr. 1. Chro. 7. a

Obal, soubz vbal.

Obdiah, ou obdias/ comme obadiah. 1. Chroni. 3. d

Obediah, le mesme. Ezr. 8. b

Obed, seruiteur/ ou ouurier. 2. Chroni. 15. a

Obededom, seruiteur de lhõme/ ou du terrien/ du sanguin/ ou du roux. 2. Samu. 6. b

Oboth, enchanteresses/ bouteilles/ ou peres/ ou desirs. Nomb. 33. e

Ochozath, en Ebrieu Ahuzat: possession/ ou apprehension/ ou amas/ ou vision/ ou oliue du frere. Gene. 26. f

Ocran, ou ochran/ trouble ou troublãt. Nombres. 1. b

O d

Odaia, sus Hodiah.

Odaram, ou odaren/ chanson de louenge/ ou tesmoingnage de larche. 1. Macha. 9. g

Oded, soubstenant/ ou tenant/ ou dressant. 2. Chroni. 15. a

Odeuia, sus hodeuiah.

Odolam, tesmoingnage/ ou ornemẽt a iceulx/ ou tesmoingnage/ ou ornement de sa misere/ ou passage/ ou proye de sa misere. Jehos. 12. d Duquel Odolamites.

Og, gasteau faict soubz la cẽdre/ ou (Syrien) detenu/ ou empesche. Nehemi. 9. d

Oham, sus Hoham.

Ohel, tabernacle/ ou tente/ ou lueur. 1. Chroniques. 3. d

Oholah, ou olla, tabernacle/ ou tẽte/ ou lueur dicelluy. Jehez. 23. a

Oholai, priant/ ou attẽdant/ ou commenceãt/ ou se dueillant/ ou frere a moy. 1. Chroni. 11. g

Ohoziah,

Ohosibah, ou oosiba/mon tabernacle/ou ma tête en icelle/ou ma splendeur en icelle. Jeremiah.23.a
Ohoziah, ou ochozias/apprehẽsion/ou possession du seig^r/ou visiõ du seig^r. 1. Roys.22.f

O l

Ola, esslieuemẽt/ou holocauste/ou enfant/ou petit/ou fueille. 1. Chron.7.g
Oliba, Vus oholibah.
Olympe, celeste. Rom.16.c
Olympias, le mesme. G.
Olympius, le mesme. G. 2. Mach.6.a
Oliuet, mont/dict des oliues. Act.1.b

O m

Omar, disãt/ou parlãt/ou esleuãt. Gen.36.
Omer, ou gomer/espece de mesure. Exo.16.c
Oniah, ou onias/ force du Seigneur/ou nature. 1. Mach.12.a
Omrai, disãt ou parlãt/ou amer/ou esleuãt/ou (Syrien) aigneau. 1. Chro.9.a

O n

On, ou hon/doleur ou force ou iniquite. Nombres.16.a
Onam, doleur/ ou force/ ou iniquite diceulx. Gen.36.c
Onan, doleur/ou iniqte/ou force. Gen.38.a
Onesime, vtile. G. Colos.4.b
Onesiphore, apportãt vtilite. G. 2. Tim.1.d
Ono, doleur/ ou force/ ou iniquite diceluy. 1. Chroniques.8.b

O o

Oolai, ou ooli/priant ou attẽdant/ou cõmenceãt/ou se dueillãt/ou frere a moy. 1. Chro.11.
Ooliab, Vus aoliab.
Oolibamah, Vus aolibamah.
Oozem, Vus ahuzam.
Ophai, ou ophi/las/ou volant/ou (Syrien) plie/ou fueille. Jere.40.c
Ophaz, or pur. Jere.10.b
Ophel, tour/ou obscurite/ou nuees obscures.
Ophir, cẽdre/ ou chose pleine de cẽdre: ou fructification. Gene.10.d
Ophir, Inde/ cendre/ou chose encendree/ ou fructification.
Ophlal, iugeant/ou priant. 1. Chroni.2.c
Ophim, Vus hophim.
Ophni. Jehos.18.d Voulant/ou lassemẽt/ou (Syrien) pliement.
Ophni, Vus hophni.
Ophrah, ou Ophera/poulsiere/ou plomb/ou poullain sauuage. Jehos.18.d

O r

Oreb, corbeau/ou doulx: respondant/ou meslant/ou du vespre. Juges.7.g
Ornan, estouyssant/ou leur arche: la lumiere du filz/ou lumiere/ou malediction eternelle. 1. Chroni.21.b
Oron, Vus hororite.
Oronaim, Vus Horonaim.
Orphah, ceruelle/ ou ceruelleuse ou suscitemẽt de bouche/ou desnuemẽt de bouche. Ruth.1.a
Orthosaida, ou orthosiada/droicte/ ou rectifiee. G. 1. Macha.15.g
Osaias, Vus Hosaiah.
Osee, Vus Hosea.
Othai, ou othei tẽps/ou mon heure/ou mon iniquite. 1. Chroniq.9.a
Othir, Vus hothir.
Otholiah, temps au Seigneur/ ou heure au Seigneur. 1. Chro.8.b
Othni, tẽps/ou mõ heure. 1. Chro.26.a
Othoniel, temps de Dieu/ou heure de Dieu. Jehos.15.d
Oza, et ozah/force/ou chieure. 2. Samu.6.a 2. Roys.21.d
Ozan, leur force/ou leur chieure. Nõb.34.d
Ozaziah, ou ozazin/force du seig^r. 1. Chro.15.c
Ozenlara, aureille de chair ou de consanguinite/ou aureille en leuain ou demeurãte/ou balãce d chair/ ou d cõsanguinite/ou du residu.
Ozi, fort/ou ma force/ou mõ bouc. 1. Chro.6.
Ozi, Voubz Vzai.
Oziah, la force du Seigñr/ ou le bouc du Seigneur. 1. Chro.6.b
Oziau, force du Seigneur. 1. Chron.24.d
Oziel, force de dieu/ ou bouc de dieu. 1. Chroniques.7.b Duquel Ozielite.
Ozni, mõ aureille/ou mõ escouttemẽt/ou balance. Nomb.26.b Duquel Oznite.
Oziel, Vus Azrael.

P

Padazur, ou phadassur/ redẽpteur fort/ou pierre racheptante/ou redemption douurage. Nõb.1.a
Palmira, Voubz thadmor.
Palestine, toute esparse (ascauoir de cendre/ ou de poul dre) ou ruine adioustee/ ou double ruyne/ beuurage ruyneux/ ou en beuuant est cheute. Duquel Philistins. Exo.15.c
Pamphile, toute amiable. G. 1. Macha.15.a
Paphe, boullante/ou estant en chaleur. Actes 13.a. G.
Parasceue, preparation. G.
Parmenas, ou parmene/permanent. Act.6.b
Parah, ou aphara/ vache ou fructifiante/ou accroissante/ou hatier. Jehos.18.d
Parthes, ou parthiens en langue de Scythie signifie fugitifz/ou bannis. Actes.2.b. D.
Patar, ou patara/ marchee/ ou foullee/ou morteste. Actes.21.a
Patmos, Mortel/ou engendrant la mort. G. Reuelation.1.g
Patroba, paternel. G. Rom.16.g
Patroclus, gloire du pere ou du pays. G. 2. Macha.8.b
Paul, Saict Hierosme dit q̃ selõ les Ebrieux signifie merueilleusemẽt. Les autres disent signifier lentree de la trompe en cõposant le mot de Grec & Debrieu. Neãtmoins appert/ ou q̃ cest vng mot Grec signifiãt cestuy qui est a repos: ou vng mot latin signifiãt petit.

P e

Pelusium, Voubz Sin.
Pentapolis, region de cinq citez. G.
Pentecoste, cinquantiesme. G. Act.2.a
Persepolis, cite de perse. G. 2. Mach.9.a
Pergame, haultesse ou sublimite. G. Reuel.1.
Perge, fort terrestre. Actes.13.a. G.
Perse, rõpãt/ou diuisãt/ou ongle/ou grypphe. Dont est dicte Perside. 1. Chroni.36.d

P h

Phadaiah, redẽption du Seig^r. 2. Roys.23.g
Phadassur, Vus Padazur.
Phadon, la redemption/ou (Syrien) ioug/ou iougz. Nehem.7.e
Phahathmoab, prince ou duc de Moab.
Phaiech, ou phacee/ouurant. 2. Roys.15.c
Phaiechiah, ou phaceia/ le Seigneur faisant ouuerture. 2. Roys.15.e
Phalaiah, miracle du Seigneur/ ou le cache du Seigñr. Nehem.8.b
Phalcha, rompure/ ou lopin: piece/ou copure/ ou (Syrien) seruice. Nehe.10.a
Phalaliah, ou phelelia/pẽsant au Seigñr/ou priant le Seigñr/ ou iugement du Seigñr. Nehem.11.b
Phaleg, diuision. Gen.10.d
Phalel, pẽsant/ou priant/ou iugeãt. Nehe.3.f
Phalet, deliurãce/ou dechassemẽt. 1. Chro.12.
Phaleth, ruyne/ou iudicatiõ. 1. Chro.2.e
Phalonite, cheãt/ou cache. 1. Chro.27.b
Phalti, cõme phalet. Nõb.13.b
Phaltiah, ou phaltias/ deliurance du Seig^r/ ou repoulsemẽt du Seigñr. 1. Chro.3.d
Phaltiel, deliurãce de Dieu/ou repoulsement de Dieu. Nomb.34.d
Phalu, merueilleux/ ou cache. Nõb.26.a
Phanuel, voyant Dieu/ ou la face de Dieu. Juges.8.b
Pharah, fructifiant/ ou croissant/ ou vache. Juges.7.c
Pharai, ouuerture. 2. Samu.23.d
Pharam, leur lue sauuage/ou leur cruaulte/ ou fructificatiõ de mere/ou taureau de mere. Jehos.10.d
Pharan, beaulte ou louẽge/ gloriation ou lignee. Gen.14.a
Pharaoh, ou pharaon/dissipãt/ou descouurãt ou (Syrien) vengeant. Gene.12.d
Pharos, pulce/ou mouche/ou fruict de ligne. Ezra.8.a
Pharathon, dissipation/ou rompure/ou desnuement diceluy, ou (Syrien) vengeance diceluy. Juges.12.d. Duquel pharathonite. Juges.12.d
Pharez, ou phares: partissemẽt. Duquel pharezite. 1. Chronique.2.a
Phares. 1. Chroni.7.d. Cheualier/ ou departissant/ou exposant/ou declairant.
Pharisiens, diuisez. D. Actes.23.b
Pharnach, taureau frappant/ ou frappe/ ou pille/ ou fructificatiõ de drogues. Nõb.34.d
Pharphar, cõminue/ou fructificatiõ d fruict/ ou taureau de taureau. 2. Roys.5.d
Pharsandatha, descouurement de fleurs/ ou de la cõmotion/ou cõmotion de cheualier/ou fiente de fleurs/ou de la cõmotion. Esth.9.b
Pharuah, flory/ ou (Syriẽ) volãt. 1. Roys.4.
Pharuadah, separement/ou dispersement. Ezra.2.c
Phasdamin, ou phesdomim/ portiõ/ou diminution de sangz/ou diminution de faisans/ou de faisans semblant. 1. Chroni.11.c
Phase, ou Pasques/Passage/ou claudicatiõ. Matthieu.26.a
Phaselida, passage/ou boitoulemẽt de natiuite/ou de generation. D. 1. Macha.15.d
Phaseron, chanson de la bouche/ou la bouche pleine. 1. Macha.9.g
Phaseh, ou phesse/ passage ou boitoulement. 1. Chroniq.4.b
Phashur, ou phassur/ estendãt ou multipliãt liberte ou principaulte/ou espandant le pertuis/ou blancheur. Jere.20.a
Phasgah, costau/ ou haulteur/ou munition. Nombres.21.d
Phaspha, diminution de bouche/ou bouche diminuee. 1. Chroni.7.g
Phathahiah, ou phathaia/ porte du Se[illegible]r/ ou le Seigneur ouurant. Nehe.9.a
Phatuel, bouchee de Dieu/ou persuasion de Dieu/ou essargissement de Dieu. Joel.1.a
Phatures, bouchee de roulee/ou persuasion/ ou essargissement de ruine/ou de distillation. Jere.44.a.
Phau, ou phai/blant ou gemissant/ou apparoissant. Gen.36.d.
Phebe, clere ou pure. Rom.16.a
Phedahel, rachapt de Dieu. Nomb.34.d
Phegiel, rencontre de Dieu/ou supplication de Dieu. Nomb.1.b
Pheldas, ruine de escoussement/ou iugement de batture. Gen.22.d
Pheleth, comme Phaleth. Nomb.16.a. Duq̃l Pheletiens.

Pheleiah, miracle du Seig²/ou secret du Seigneur. 1. Chroni.3.d
Phelesia, sus Phalasiah.
Phelonite, sus Phalonite.
Phelti, cõe phalti. Pheltiah, cõe phaltiah.
Phenennah, gẽme/ou nostre face. 1. Samu.1.a
Phenice, rouge ou vermeille/ou palme G.2. Machabees.4.c
Pheor, ou beelphegor/ouuerture. Jehos.22.d
Pheor, ou Phogor/ouuerture. Nomb.25.d
Phermestha, sus pharmastha.
Pherreziens, ruraulx. Jehos.3.c
Phesshur, sus Phasshur.
Phethehia, cõme Phathahiah.
Phethrusim, le mesme. 1. Chroni.1.a
Phetros, cõme Phatuel. Isai.11.c
Phicol, bouche de tous/toute langue/ou perfection de bouche/ou consõmation. Gen.21.c
Phihiroth, ou phihahirot bouche ou leure de liberte/ou bouche grauee. Exo.14.a
Philadelphie, amour de frere/ou de fraternite. Apocalyp.3.b.G.
Philarches, amateur du prince. G.
Philemon, baisant. G.
Philetus, amyable. 2. Timo.2.c.G.
Philippe, batailleux ou amateur de cheuaulx G. 1. Machab.1.a
Philippenses, belliqueux/ou amateurs de cheuaulx. G.
Philippes, batailleuse ou amoureuse de cheuaulx. G. Act.19.b. Duquel Philippiens.
Philistee, sus Palestine. Duql Philistins.
Philologue, amateur des lettres/ou amateur de la parolle. Romains.16.b.G.
Philometor, amate² de mere. G.2. Mach.4.c
Phinches, ou phinees/ face de cõfiance/ou de protection. Exod.6.d
Phinon, pierre precieuse/ ou regardant/ou bouche deternite/ou bouche de filz/ou (Ebri. & Syrien) bouche de poisson. Gene.20.d
Phisach, ou phosech/ ta brisure/ou ta diminution. 1. Chroni.7.g
Phison, mutation de bouche/ou multitude/ou extension/nom de fleuue. Gene.2.b
Phithom, leur bouchee ou consommation de bouche/ou persuasion/ou dilatation deulx. Exode.1.b
Phiton, la bouchee/ou la persuasion/ou dilatation/ou don de la bouche. 1. Chron.8.d
Phlegon, brullant. G. Rom.16.b
Phoceret, ou phocheret/exterminatiõ de bouche/ou coppure de bouche. Ezra.2.c
Phogor, Sus pheor.
Phollathi, soubz polathai.
Phoratha, fructification/ ou multiplication/ ou sorcier. Esther.9.b
Phosech, sus phisach.
Phrygien, sec ou ardant. G. 2. Machab.5.d
Phuah, gemissant ou vlant/ ou apparant. Exode.1.c
Phuah, icy/ou bouche/ou filz de bouche. Genese.46.b
Phuah, Juges.10.a. anglet/ou cheueleure. 1. Chro.7.a Duquel Phuahnites.
Phul, ruyne ou febue. 2. Roys.15.d
Phunon, pierre precieuse/ou regardãt. Nombres.33.f Duquel phunite.
Phur, sort. Esther.3.c
Phurim, sortz. Esther.9.f
Phut, Aphrique ou Lybie/ou (Syriẽ) grasse. 1. Chroniques.1.a
Phutiel, Aphrique de dieu/ou (Syriẽ & Ebr.) graisse de dieu. Exo.6.d
Putiphar, ou phutiphar/en la lãgue daphriq̃ signifie taureau/ou (Syrien & Ebrieu) taureau engraisse/ ou fructification de graisse. Genese.37.G.
Putiphara, ou Phutiphar. Gen.41.f. (Syrien & Ebrieu) dissipãt la graisse/ou descouuremẽt de la graisse/ou (Syrien) vengeance de la graisse.
Phygellus, fugitif. G. 2. Timo.1.d
Pibeseth, ou pubaste/ bouche de foullemẽt/ou mesprison. Jeheze.30.c
Pierre est dict de la pierre, en Grec petros. Matthieu.16.a
Pigmeens, en Ebrieu Gmadins/ nains ou haultz dune coulde. Jeheze.27.b
Pilate, estraingnant ou estrainct. Mat.27.g
Pyrrhus, flaue ou rouge. Act.20.a
Pisidie, poissee (cest faicte noire de poix). G. Actes.13.d
Polathai, ou phollatai/mon ouurage/ou mõ oeuure. 1. Chron.26.a
Ponce, marin. G. Matth.27.a
Polonite, sus phalonite.
Ponte, mer. G. Actes.2.b
Pontus, Sus Elasar.
Portius, beau/ou de beau. G. Act.24.g
Posidonius, dõnant a boire. 2. Macha.14.c
Prisce, anciẽne (mot latin.) Duql Priscille. Romains.16.a
Probatique, appartenant aux ouailles (cest le lieu ou estoient tenues les bestes que lon deuoit sacrifier.) Jehan.5.a
Prochore, equippe/ou facile/prompt/ou appareille. G. Act.6.b
Proselyte, estranger ou pelerin. G. Act.2.b
Ptolemaide, battailleuse. G. Act.21.b
Ptolomee, raye (ascauoir de charrue) ou pensant les eaues/ ou amas deaues (en Grec) batailleux. 1. Macha.3.c
Pul, ou aphrique/cheute ou ruyne. Isai.66.f
Put, ou aphrique grasse.
Putien, seduisant ou bouchee / ou largeur. 1. Chroniques.2.g
Pubaste, sus pibeseth.
Publius (mot latin) cõe manifeste. Act.28.b
Pudens (mot latin) chaste & pudique. 2. Timothee.4.d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act.28.c

Q

Quart, quatriesme. Romains.16.d
Quint, cinquiesme. 2. Macha.11.g

R

Raab, soubz Rahab.
Raaiah, visiõ du seigneur. Ezr.2.c
Raamiah, ou raamias/ tonnoirre du seig²/ou mal ou cõpaignõ ou pasteur du seigñr. Nehem.7.b
Raba, ou arebba/ grande ou abõdante/ou iectãt, ou noiseuse/ ou mõt en icelle. Jehos.15.g
Rabah, abõdante ou grãde/ ou noise/ ou querelle. Jehos.13.d
Rabath, le mesme. 2. Samu.17.g
Rabi, maistre. Matth.23.b
Rabboni, maistre (Syrien) Marc.10.g
Rabboth, en Ebrieu harabith/noise ou combat. Jehos.19.b
Rabmag, despeceant ou fondant la multitude/ou maistre/ou prince fondu/ou terny. Jeremiah.39.a
Rabsakeh, ou Rabsaces / maistre ou preuost des beuuans/ou le baisier/ou sachet du maistre. 2. Roys.18.d
Rabsaris, ou rabsares/maistre ou preuost des Eunuques. 2. Roys.18.d
Raca, vuyde ou vain. D. Matth.5.d
Rachal, rapporteur ou apothicaire/ou marchant. 1. Samu.30.g
Radai, descẽdant/ou dominãt. 1. Chron.2.b
Raelaia, somme du seigneur / ou le seigneur enyurant/ou cõpaignon/ ou pasteur a icelluy seigneur. 3. Ezr.5.a
Rages, tempeste ou commotion. Tob.1.c.D.
Raguel, soubz rauel.
Rahab, ou raab. Psalme.87.a/ fiere ou forte/ ou bruyant. Egypte. Isai.51.d
Rahab, ou raab/large ou eslargie/ou rue. Jehosua.2.a
Rahabiah, largeur ou place du Seigneur. 1. Chroniques.26.c
Raham, matrice ou misericorde/ou (Syrien) amy. 1. Chroniques.2.f
Rahel, ou rachel/ ouaille. Gene.29.a
Rahuel, comme Rauel.
Rakath, ou recca/ vuydãge ou crachat/ou lasine/ou la temple de la teste. Jehos.19.c
Ram, hault ou haultain/ou iectãt. 1. Chro.2.b
Rama, haulte ou haultaine/ou iectee. Jehosua.18.d
Ramath, ou ramatha/le mesme. 1. Samu.1.c
Ramatha, ou ramathe/ haulte ou haultaine/ ou iectee. D. 1. Macha.11.d
Ramathaim, le mesme. 1. Samu.1.a
Ramathite, hault ou esleue/ou iectãt/ou loing iecte. 1. Chroni.27.d
Ramathlehi, eslieuement de machoires. Juges.15.g
Rameses, tonnoirre / ou reproche de tigne/ou effaceant/ou despeceãt le mal/ou la froissure/ou froisse de tigne. Gene.47.c
Rameth, haulte ou haultaine/ou iectee. Jehosua.19.b
Ramoth, le mesme. 1. Chroni.6.f
Ramoth. Deute.4.g. voyãt la mort/ou regard de la mort/ou haultesses.
Raphah, medicine ou medicin/ou relasche/ou geant. 1. Chroni.8.a
Raphah. 1. Chroni.7.e. Relasche de lacqs.
Raphael, medicine de Dieu. 1. Chroni.26.a
Raphaiah, medicine du Seigneur/ou relasche du Seigneur. Nehemi.3.c
Raphath, ou riphath/medicine ou relasche/ou bouuerie. Gene.10.a
Raphaim, geantz ou medecins/ou relaschez. Isai.17.b
Raphidim, couchettes ou paillaces/ou mains remises/ ou medicine de mains. Exo.17.a
Raphon, medicine ou relasche/ou geant. D. 1. Macha.5.d
Raphu, le mesme. Nõb.13.a
Rasin, soubz razin.
Rau, ou ragau/ cõpaignõ ou pasteur dicelluy/ ou mal/ou froissure dicelluy. 1. Chro.1.b
Rauel, ou raguel/ pasteur de dieu/ ou amy de dieu/ou froissure de dieu. Gen.36.a
Raziah, ou razias/secret du seigñr/ou mystere du seigneur. D. 2. Macha.14.f
Razin, ou rasin/ volunte ou voluntaire/ ou courrier/ou poste. Ezr.2.c
Razon, delie ou maigre/ ou secret/ ou secretaire/ou prince. 1. Roys.11.c
Reba, ou rebe/quart ou quarre/ou assis/ou assiette. Nõbres.31.a
Rebekah, ou rebeca/engraisse ou cõtention rebrouchee/ou empeschee. Gen.22.d
Reblah, ou reblatha/noise ou grãdeur a luy/ ou debat enuielly/ou trouble/ ou noise coulante. Nõbres.34.c
Recca, sus rakath.
Recem, soubz rekem.
Rechah, tendre ou delicate. 1. Chroni.4.c
Rechab, charrette ou cheualerie/ ou cheuauchant. 2. Samu.4.a. Duquel Rechabites.

Regem, ou regom/lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1.Chro.2.f
Regium, rompure ou froissure. G. Act.28.c
Regma, côme remah, Soubz.
Rehoboam, ou roboam/eslargissãt le peuple/ ou largeur/ou place du peuple/ ou odeur/ou odorant auec le peuple. 1.Roys.11.g
Rehum, pitoyable/ou misericordieux/ou (Syrien) amy. Ezr.2.a
Rei, compaignon/ou pasteur/ou mal/ou ma brisure.1.Roys.1.a
Reia, comme rahaiah.
Rekem, ou recem/vuyde ou vain/ou paincture diuerse/ou leur salute. Jehos.18.d
Remah, ou reema/tonnoirre ou reproche/ou quelque mal/ou quelque côpaignie/ou quelque brisure. Jehezc.27.d
Remeiah, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr.10.d
Remon, pôme grenade/ou haulteᶻ. Jeho. 15.e
Remonpharez, diuision de pôme grenade/ou pôme grenade de diuisiõ/ou diuisiõ de haulteur. Nombres.33.c
Remono, la pomme grenade/ou la haulteur. 1.Chroniques.6.g
Rempham, ou rempha en Ebrieu chiun tourteau (cest pain brove auec graisse) ou ppare/ ou composé. Act.7.c
Resa. Luc.3.g. teste/ou volunte ou cours. D.
Resah, ou ressa/arrousemẽt ou degouttemẽt. Nombres.33.c
Resen, bride. Gene.10.b
Reseph, soubz Rezeph.
Reseph, oyseau ou diable/ou saiette de feu.1. Chroniques.7.e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphah.
Rethmah, genetz ou son/ou bruit. Nomb.33.c
Reu, côpaignon ou amy/ou pasteur/ou mal/ ou rompure. Gene.11.c
Reumah, haulte ou haultaine/ou beste ayant vne corne/ou par trop regarde. Gene.22.d
Rezeph, ou reseph/pauemẽt ou estẽte/ou braise.2.Roys.14.c
Rezia, ou resia/voulũte ou volũtaire/ou coureur/ou poste. 1.Chroni.7.g
Rezphah, ou respha côme rezeph.2.Sam̃.21.b
Ribai bataillant/ou tensant/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Rhode, rose. G. Act.12.c
Rhodochus, chariot de rose. G.
Rinah, chanson ou liesse.1.Chroni.4.d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Rogel, pied ou a pied/ou esprouuant/ou accusateur/ou raporteur/ou (Syrien) coustume. Jehosua.15.b
Rogelim, le mesme.2.Samu.17.g
Rogommelech, lapidant le roy/ou conseillier/ ou pourpre du roy/ou conseillier. Zach.7.a
Rohagah, ou roaga/souille ou enyure par meditatiõ/ou parolle/ou par separatiõ.1.Chroniques.7.f
Rohabiah, ou rohobia/largeur ou tendue/ou place du Seigneur.1.Chron̄.24.b
Rohob, largeur ou tẽdue/ou place. Jehos.19.c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ou places.1. Chroniques.1.d
Romamthi, esleuant. 1.Chro.25.a
Roma, sus reumah.
Rome, vaillant ou vaillance/ou puissant/ou robuste. G. Duquel Romains.
Romeliah, le hault du seigñr/ ou haultesse du seigñr/ou teste du seigñr.2.Roys.15.e
Ros, chef ou sômet/ou cômẽcemẽt. Gen̄.46.c
Roth, Sus Ataroth.
Ruben, voyant filz/ou visiõ de filz/ou filz de visiõ. Gen̄.29.f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulee ou enyuree. Ruth.1.a

S

SAal, demandãt ou demandez/ ou prestez/ou sepulchre/ou enfer/ou fosse. Ezr.10.d
Saalthiel, ou salathiel/celuy qui est requis de dieu.1.Chron̄.3.c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pẽsant ou qui vole/ou volant deuãt. 1.Chron̄.2.f
Saarim, portes ou estimations/ ou appretiations/ou cheueulx/ou orge/ou tempestes/ou diables/ou plein de poil/ou boucs. Jeho.15.e
Saba, ou seba/arabiens/conuertissement/ou captiuite/ou chauuete/ou assiete. Psal.72.
Saba. 1.Chron̄.1.a. enuironnant ou pure/ou (Syrien) ancien. Duq̃l Sabaim. Nehe.7.e
Sabam, & sabama/ côuersion ou trop grande captiuite/ ou cheueleure/ ou grande assiette. Nôbres.32.a
Sabaniah, côuertissant/ou seigñr captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seigñr/ou intelligence/ou filiatiõ du seigñr. Nehem̄.9.a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, côfractions ou esperances/ ou froments. Jehos.7.a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, sceptre ou verge/ou lignee.
Sabatha, circuit ou enuirônant/ou amenant cause/ou (Syrien) vieillesse. 1.Chron̄.1.a
Sabathaca/enuirônant frappure/ou cause de frappure/ou (Syrien & Ebrieu) frappure de vieillesse. 1.Chron̄.1.a
Sabathai, mõ sabbath/ ou repos/ ou cessatiõ. Nehemiah.11.c
Sabbath, repos ou cessatiõ. 2.Roys.4.d
Sabe, sept ou septiesme/ou saoulemẽt/ ou iurement. Jehos.19.a
Sabeens, menãs en captiuite/ou côuertissãs/ ou blancz cheueux/ou peuples scãs. Job.1.c
Sabor, ou saber/froissure ou esperãce/ou froment. 1.Chron̄.2.f
Sacacah, ou sachacha/vmbrage ou conuerture/ou defense/ou vnctiõ/ou (Syrien) aguet. Jehos.15.g
Sacar, ou sachar/loyer ou pris/ou boissõ/ou yurongnerie.1.Chron̄.11.g
Sachiah, ou sechia/defense ou rameau du seigneur/ou seigneur enuironnant/ ou renforceant.1.Chron̄.8.a
Sadduciens, iustes ou iustifiez/ou (Syrien) coupez/ou scismatique. D. Actes.5.D.
Sadoc, soubz zadok.
Saelabin, ou selebin/ entẽdemẽt de regnard/ ou filz/ou poing/ou poingnee dentendemẽt/ ou sentier dẽtendemẽt/ ou de filz/ ou entẽdement du regardãt. Jehos.19.c
Sagah, ou sage ignorãt ou côprenãt/ ou attouchant/ou (Syrien) abondant/ou multipliant. 1.Chron̄.11.g
Sahar, sus Jzoar.
Saharaim, noirs ou troubles, ou ouurãs du matin/ou allans du matin. 1.Chron̄.8.a
Sahazimah/ou sehesima/ abaissemẽt de ieusne/ou fosse/ou pẽsemẽt de ieusne/ou fierte de la mer. Jehos.19.b
Sala, panier ou exaltatiõ/ou foullement/ou equipare. Nôbres.25.c
Salabim, & salebim regardant les coeurs/ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ou sentier en mer. Jug.1.g.1.Roys.4.a
Salabonite, entẽdemẽt ou filz de regnard/ou edifice de regnard/ou edifice/ou entẽdement de poing/ou de poingnee/ou sentier/ou entẽdemẽt de edifice/ou de filz. 2.Samu.23.d
Salah, ou sale/côme salahi.
Salahi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ou (Syrien) despouillant/ou despouille. 1.Roys.22.f
Salamiel, paix de dieu/ ou perfectiõ de dieu/ ou retributiõ de dieu. Nomb.1.a
Salamis, ou salamine/esmue ou quassee/ou fluctuante. G. Actes.13.a
Salathi, soubz zalathi.
Salecah, ou salecha/ton panier ou ton esleuation/ou ton foullement. Jehos.12.a
Saled, affliction/ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure.1.Chroni.2.d
Salem, paix. Gene.14.d
Salemoth, & salimoth/pacification ou perfection/ou retribution.1.Chroni.24.c
Saleph, desguainant ou arrachant/ou deschaussant.1.Chroni.1.b
Salim, regnard/poingnees ou poings/ou sẽtiers. 1.Samu.9.a
Salisah, triple ou principalle/ou ternaire/ou princesse/ou duchesse. 1.Samuel.9.a
Salma, comme salem.
Salman, pacifique ou parfaict/ou retribuãt. Hose.10.d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salmias/ paix du seigneur/ ou perfectiõ/ou retributiõ du Seigñr. Ezr.10.d
Salmon, flottement ou commotion/ou choquement. G. Act.27.b
Salmona, soubz zalmonah.
Salo, panier ou esleuement/ou foullement/ ou equipare.1.Chroni.9.b
Salome, pacifique ou parfaicte/ou retribuãt. D. Marc.15.d
Salomi, pacifique ou parfaict/ou retribuant. Nombres.34.d
Salomoh, ou salomon/pacifique.2.Sam̄.5.c
Salon, flot ou commotion. G.
Salon, demeurãt/ou pacifique/ou abondãt/ ou (Syrien) mocquant/ou deceuant. D.
Salphaad, soubz zalphahad.
Salu, ou selu/panier ou esleuemẽt/ou foullement/ou equiparation. Nehemi.11.b
Salumith, ou salomith/ côe salomi. 1.Chro. 3.d
Salusah, comme salisah.
Samah, et Samaah/ oyant/ ou obeyssant. Jehosua.15.d
Sama, sus hosama.
Samaah, nomme ou adioinct/ou perdition/ ou desolation.1.Chroni.8.c
Samaam, soubz semaam.
Samach, adioinct ou appuye/ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/adioinct au Seigneur/ou appuye/ ou ioinct au Seigneur.1. Chroniques.26.a
Samad, destruisant ou exterminãt/ou broyant.1.Chroniques.8.b
Samah, ou sama perdition ou desolation/ou estonnement/ou illec/ou nom/ou nomme/ou adioinct.1. Samu.16.b
Samahuth/ou samaoth/desolation ou perdition/ou espouantement.1.Chron̄.27.b. ou la iniquite/ ou nom diniquite/ou desolant/ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/moy nom/ou ma desolation/ou perdition/ou estonnemẽt ou cieulx. 1.Chroniques.4.c
Samai, ou semei.1.Chron̄.2. d. le mesme.
Samaiah, ou Samaias/oyant le Seigñr/ou obeissant au Seigneur.2.Chroni.4.f
Samareus, soubz zemari.

Samarie,

Samarie, garde ou diamãt/ou ronces/ou espine/ou lie dicelup.1.Roys.16.c. Duql Samaritains.

Samarim, soubz zemarim.

Samariah/ou samarias/ ou semeria/ garde du Seigñr/ou diamãt du Seigñr/ou espine buisson/ou espine du Seigneur. Ezr.10.d

Samarith, ou semarith/ gardee ou de diamant/ou espine/ou lie. 2.Chro.24.g

Samegar, ou semegard/drogues de lestrangier/ou hoste/ou du ruminant/ou du combatant. Jeremi.39.a

Samri, gardãt ou espine/ou lie/ou diamant. 2.Chroniques.29.c

Sameron, garde de amertume/ou de myrrhe forte/ou doloreuse/ ou inique/ ou diamãt/ou espine/ou lie de myrrhe de doleur/ou diniquite/ou de force/Ebrieu sameronmeroon.

Samgar, nomme voyager/ou la lestranger/ ou combatãt/ou rumination du nom/ou desolation, ou estõnement du voyager/ou du ruminant/ou du combatant. Juges.3.d

Samir, garde ou rõces ou espine/ou diamãt/ ou lie. Jehos.15.f

Samma, cõme samua.

Samua, ou sammua/opant ou obeissant. Nombres.13.a

Samoth, noms ou desolations/ou perditiõs/ ou estonnemens.1.Chroni.11.f

Samothrace, sablõneuse/ou aspre. G. Act.16.

Samlai, ou semlai/singe ou senestre/ou nom a moy/ou espouantement/ou propre a moy. Ezra.2.c

Samlai, mon soleil/ou nom de don/ou la le don/ou(Syrien)ministre. Ezra.4.b

Samsama, ou samsame/nom ouy/ ou fameu le ouye. D.1.Macha.15.d

Samsart, nom du chantant/ou maistrisant/ ou la le chãtre/ou la le maistrisãt.1.Chro.8.b

Samson, soleil dicelup/ou intention de nom/ ou secundation/ou changement/ou nom de dormant/ou le dormãt/ou(Syrien)son service. Juges.13.d

Samuel, pose de Dieu/ou le nom dicelup de Dieu. Nomb.34.a

Samus, sablonneuse. G. Act.20.c

Sanabalat, buisson en secret/ou en enueloppement/ou(du Syrien et Ebrieu) ennemy en cachette/ou en enueloppement. Nehe.2.b

Sanir, lampe dormant/ ou friche/ ou reprise/ou changement/ou suitte de lampe/ou de friche/ou changemẽt/ou reprise ou suitte den seignant ou demonstrant. Deute.3.b

Saph, basin / hanap/ phiole / sueil/ posteau/ acheuemẽt/fin/ione/ou mer. 2. Samu.21.d

Saphai, sueil ou sursueil/ ou cruche/ou phiole ou fin/ou acheuemẽt.1.Chroni.20.c

Sapham, barbe ou leure/ou riue dicelux/ou froissure/ou solitude dicelux.1.Chroni.5.b

Saphan, herisson ou connil/ou porc espic/ou cache/ou leure/ou riue/ou froissure dicelles. 2.Roys.22.a

Saphat, iuge ou iugement.1.Chroni.27.d

Saphatiah, ou saphatias / seigneur iugeant/ ou iugement du Seigneur.2.Samu.3.a

Sapher, ou sepher/trompette/ ou beaulte/ou (Syrien) bonte. Nomb.33.c

Saphira, racomptant/ou nombrãt/ou librairie/ou lieu des lettres/ou(Syrien) belle. G. Actes.5.a

Saphomite, leure ou riue des eaues/ou enfondrement deaues.1.Chroni.27.d

Saphon, soubz zaphon.

Sara. Gene.46.b. lentant/ou dame de lenteur/ou chanson dodeur.

Sara, soubz zaraah.

Sarabiah, ou sarabias seicheresse du Seigñr/ ou tres vaillant auec le Seigñr/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr.8.d

Sarah, dame ou princesse. Gene.17.c

Sara, chair ou cõsanguinite/ou leuain/ou residu/ou demeurant.1.Chroni.7.c

Sarai, mon seigneur ou prince/ou ma chanson. Ezra.10.d

Sarai, ma dame/ou ma princesse. Gene.11.d

Sarai, soubz zarai.

Sarar, nombril ou pẽsee/ou espiemẽt/ou chãtant au seigneur. 2.Samu.23.d

Sarathasar, soubz zarathzahar.

Sarathi, comme sarai.

Sarathi, soubz zarathi.

Sarazar, ou sarasar/preuost du thresor/ou du cellier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoisse/ou(du Syriẽ & de lebrieu) assiegement de celuy qui tient en angoisse.2. Roys.19.g

Sarea, soubz zareah.

Sareah, ou sareas/prince du seigñr/ou chanson du seigneur. Jere.40.c

Sarebiah, ou sarebias/cõme sarabiah.

Sared, priuatiõ de seigneurie ou de descente/ ou(Syrien)courtine. Gene.46.b.

Sareda, soubz zaredah.

Saredites, priuation de seigneurie/ou de descente/ou(Syrien)courtine. Nomb.26.c

Sareptha, soubz zarepthah.

Sares, racine ou chainette.1.Chroni.7.d

Sargon, ostant protection/ou corps / ou couleur/ ou ostant iardin/ou(Syrien)retz/ ou filet. Jsai.20.a

Sariah, porte du seigñr/ou estimation appreciatiõ/ou cheualerie du seigneur/ou bouc du seigneur/ou horge/ou tempeste du seigneur/ ou seigneur du diable. 1.Chroni.8.d

Sarid, delaisse ou demeurãt/ou main du prince/ou chanson de la main. Jehos.19.a

Sarion, secrette ou plaine/ou chanson de colombe. Deute.3.b

Saron, ou sarona plaine/ou chanson dicelup. 1.Chroni.5.b. Duquel saronite.

Sarsachim, preuost des vestemẽs/ou oingnemens. Jere.39.a

Sarthan, soubz zarthanah.

Sarug, branche ou sermẽt/ou rameau/ou enueloppement. Gene.11.c

Saruhen, ou sarohen/prince de grace/ou grace de prince/ou chanson de grace. Jehos.19.a

Saruia, soubz zaruiah.

Sasagaz, ou sasagazi/q̃ faict passage/ou tonsure/ou regardant le passant, ou le tondant/ ou comprimant la toison. Esth.2.c

Sasbazar, ou sasabasar/ioye en tribulatiõ/ou angoisse/ou manifestation/ou munition de ioye/ou ioye de vendange/ou sixiesme angoisse/ou lin/ou fin lin dangoisse. Ezr.1.d

Satan, contraire/ou aduersaire.1.Chron.21.a

Saueh, plaine ou equite/ou posant/ou pose. Genese.14.a

Saul, soubz sual.

Saul, requis ou emprunte/fosse ou sepulchre/ ou enfer. Gene.46.d

Scythiens, contrayeurs/ou gaignedeniers.

Seba, ou sebe/sept ou septiesme/ou saoulemẽt ou iurement. Gene.10.b

Sebathai, ou sebthai/repos ou cessation. Nehemiah.8.b

Sechem, part ou portiõ/ou espaule/ou labeur du matin/ou alliure du matin. 1.Chroni.7.d Duquel sechemites.

Secron, ou sechrona/yurongnerie/ou pris/ou salaire dicelup. Jehos.15.c

Sebenia, ou sebenias sus sabaniah.

Sebeon, soubz zebeon.

Sebnia, comme sabaniah.

Seboim, soubz zeboim.

Selebin, sus salabin.

Selec, soubz zelek.

Sebia, soubz zebiah.

Seboim, soubz zeboim.

Secaniah, ou sechenias/voisin Seigneur/ou habitation du seigneur.1.Chroni.3.d

Sechia, sus sachiah.

Sedada, soubz zedadah.

Sedei, tout puissant/ou deguasteur/ou chãp/ ou mamelle. D. Baruch.1.a

Sedecias, soubz zedekiah.

Sedeur, champ de lumiere/ou de feu/ou mamelle de lumiere/ou lumiere du tout puissãt/ ou feu du deguasteur. Nomb.1.a

Segor, soubz zoar.

Segub, fortifie ou/esleue.1.Roys.16.g

Sehemia, sus sahazimah.

Sehon, desracinemẽt ou foullemẽt. Nõb.21.e

Seir, velu/cheureau ou diable/ou faict dorge ou tempeste.2.Chroni.20.c

Seira, soubz zeir.

Seirath, bouc ou poilceux/ou diable/ou tempeste/ou orge. Juges.3.d

Sela, soubz zela.

Sela.2.Roys.12.g. exaltatiõ ou foullement Duquel Selai. Nehe.11.b

Selaite, soubz selha.

Selahi, cõme salahi.

Selca, cõme salecah.

Selem, cõme salem. Duquel selemite.

Selemiah, ou selemias, le mesme. Jere.38.d

Selemiahu, paix du seigneur / ou perfection du seigñr/ou retribution du seigñr. Ezr.10.d

Selomith, ou selemith/paisible ou retribuant. 1.Chroni.26.d

Seleph, soubz zalaph.

Seles, triple ou prince/ou duc.1.Chroni.7.g

Seleucie, esmeute / quassee / ou fluctuante.1. Machabees.11.a. G.

Selha, ou sela/desliant ou deschaussant/ou (Syrien)illuminãt/ou deceuant. Nõb.26.c Duquel Selhanites.

Selhim, ou selim/mis ou lignees / ou rameaux/ou traictz/ou dardz/ou(Syrien) despouillans. Jehos.15.c

Sella, soubz zelah.

Selmai, ma robbe. Nehemi.7.c

Selun, demeurant ou pacifique/ou abõdant/ ou(Syrien)mocquant/ ou deceuãt. Nehe.3.c

Selmon, soubz zelmon.

Selomith, pacifique ou parfaicte/ ou retribuante. Ezra.8.b

Selethai, cõme zalathai.

Selu/sus salu.

Selum, pacifique ou parfaict/ou retribuant. 2.Roys.15.c

Semeber, nom ou renommee du robuste/ ou fort/ou nom de laisse/ou dẽpẽne/ ou destruisant force/ou laisse/ou la plume. Gen.14.a

Sem, nom ou renommee/ou posant/ ou pose/ ou illec. Gen.5.d

Sẽmaa, sus Samah/obeissãt. 2.Samu.13.a

Semaam, ou Samaam/ nom de mere/ ou de gent/ou nom de crainte/ ou mettant crainte/ ou adioinct a la mere/ou a la gẽt/ou la crainte/ou la mere/ou la gent.1.Chro.9.f

Semaath, opant ou obeissant.2.Roys.12.d

Semaia, Soubz Semeiah.

Semareth, Sus Samarith.

Semathiens, nomme ou pose/ou desole/ ou estonne.

estonne. 1. Chroni. 2. g

Semegar, sus samegar.

Semei, oyant ou obeissant/nom de monceau/ ou destruisant le monceau. Exode. 6. c

Semei, sus samai.

Semeiah, ou semeias/oyant ou obeissant au seigneur. 2. Roys. 12. f

Semeias, cõme semei.

Semeron, soubz zemeron

Semer, garde/ou diamãt/ou buisson/ou espine/ou lien. 1. Roys. 16. c

Semeria, cõme samariah.

Semeron, cõme semer.

Semida, nom de science ou congnoissance/ou mettant sciẽce/ou cõgnoissance de desolation ou espouantement/ou sciẽce des cieulx. Nõb. 26. d, Duquel semidaites.

Semiramoth, haulteur des cieulx / ou haulteur de nom. 1. Chroni. 15. c

Semla, singe ou sa senestre/ou nom/ou espouantemẽt/ou propre a luy. 1. Chroni. 1. d

Semma, sus samah.

Semron, ou simeron/ou semran/cõme semer. Nombr. 26. c. Duquel Semronite.

Semri, le mesme. 1. Chroni. 26. b

Sen, dent ou yuoire/ mutation ou dormant. nom de lieu. 1. Samu. 7. c

Senaah, buisson/ ou (Syriẽ) ennemy. Ezr. 2. b

Seneh, cõme senaah.

Sennah, ou senera buisson/ou (Syrien) ennemye. Nehemi. 11. b

Senaab, Soubz Sineab.

Senaar, resueil du dormant/ou nettoyement de dent/dent de lenuieux/ ou mutation de la cite. Gene. 10. b

Sennaherib, ou sennacherib, buisson de destruction/ou buisson du glaiue/buissõ de desert/ ou de seicheresse/ou (Syriẽ & Ebrieu) glaiue/ou destruction de lennemy. 2. Roys. 18. c

Senazer, ou senneser, thresor de dẽt/ ou dyuoire/ou de dormant/ou angoisse/ou thresor de mutation/ou ennemy dãgoisse & tribulatiõ. 1. Chroniques. 3. c

Sensenah, ou sensenna/rameau ou prouain/ ou buysson de buisson/ ou (Syriẽ & Ebrieu) buisson dennemy. Jehos. 15. c

Seon, soubz sion. Seor, soubz zohar.

Seorim, portes ou estimations/ou prisemẽs/ ou cheueulx/ou orge/ ou tẽpeste/ou diables/ ou poileux/ou boucz. 1. Chroni. 24. b

Sephar, liure ou escriuant/ou recit/ou nombre/ou (Syrien) port. Gene. 10. d

Sepharuaim, liures (ou escriuãt/ou recitz/ou nõbres/ ou liure/ou son nombre la mer/ou (Syrien & Ebrieu) port de mer. 2. Roys. 18. g

Sepham, soubz suphim.

Sephamoth, barbes ou leures/ ou riuage de mort/ou leure de mort/ ou broyant la mort. 1. Samu. 30. g

Sepham, ou sephama/barbe ou sa leure/ ou quelque riuage/ou bort/ou broyante/ou fortement rompue. Nõb. 34. b

Sephath, soubz zephath.

Sephatha, soubz zephathah.

Sephei, inundatiõ ou multitude. 1. Chro. 4. f

Sephela, hũble ou bas/ ou chãpestre/ ou plaine. 1. Macha. 12. c

Sepher, sus sapher. Sephi, soubz zephi.

Sephi, solitude ou leure/ ou riuaige/ou rompure. 1. Chron. 1. c

Sepho, cõme Sephi.

Sepho, soubz zepho. Sephon, soubz zephõ.

Sephor, soubz zephor.

Sephora, soubz zephorah.

Sephora, belle ou trompette/ou (Syrien) bienfaisante ou bonte. Exo. 1. c

Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb. 24. d

Sephuphan, espece de serpent. 1. Chron. 8. a

Sephupham, ou supham/brisant iceulx / ou barbe/ou leure dicuelx/ou riue ou riuage diceulx. Nõb. 26. c. Duquel Sephuphanites.

Ser, soubz zer.

Seraphim, ardans ou enflammez. Jsai. 6. a

Serebiah, seicheresse du seigñr/ ou tres baillãt auec le seigneur/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr. 8. d

Sereth, soubz zareth.

Serezer, ou sereser/prince du thresor ou du cellier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoisse/ou (du Syrien & Ebrieu) assiette de camp de languissant. Jere. 39. a

Sergius, retz ou las a prendre quelque chose. Actes. 13. a. G.

Seron, prince de doleur/ou chantant tristesse/ ou psalme. 1. Macha. 3. b

Seror, soubz zeror. Serua, soubz zeruah.

Sesak, 1. Chron. 8. b. sac de lin/ou de fin lin/ou sizain/ou sixiesme sac/ou baiser de liesse/ou hanap/ou cuisse.

Sesach, lin ou ton fin lin/ou ta ioye/ou ton sizain. Jeremi. 25. c

Sesai, sixain ou sixiesme/ou sesiouyssant/ou de lin/ou fin lin. Juges. 1. c

Sesak, ou sesac. 1. Roys. 14. g. Sachet vuide/ ou baiser de vanite/ ou hanap/ ou cuisse de vanite.

Sesak, ou sesac/don de sac ou don de baiser/ou de hanap/ou don de cuisse. 1. Roys. 11. a

Sesan, lis ou rose/ou liesse/ou lin ou fin lin. 1. Chroniques. 2. d

Sesbaz, coulant ou (Syrien) deliurance.

Setari, ou setrai/exacteur ou preuost/ou (Syrien) obligation/ ou contract. 1. Chroni. 27. d

Seth, mis/ ou il a mis. Gene. 4. d

Sethar, espiãt ou pourry/ou faisant pourrir. Esther. 1. c

Sethri, cache ou demolissant/ou mon refuge. Exode. 6. c

Setim, estendues ou escartans les fleaux/ou espines. Nomb. 25. a

Setur, ou sthur cache/ou destruisant / ou demolissant. Nomb. 13. a

Siaha, mouuemẽt/ou (Syriẽ) ayde. Ezr, 2. c

Siaha, soubz ziha. Siba, soubz ziba.

Sibarim, ou sabarim/ circuit de haulteur/ou (Syrien) opiniõ/ou pensees/ou esperans/ou esperance. Jeheze. 47. c

Seibolet, ou Schibbolet/espy ou floc deaues. (Juges. 12. c

Siceleg, soubz zikeleg.

Sichar, conclusion ou closure/inebriation ou salaire. S. Jehan. 4. a

Sichem, espaulle ou portiõ/ ou chemin du matin. Genese. 33. d

Sichima, le mesme. Duquel Sichimi.

Sicona, ou Sicion/effusion ou angoisse. S. 1. Macha. 15. d

Sicle, vne maniere de poidz qui vault neuf liures t%. Gen. 23. c

Siden, venerie ou aguet/ou prouisiõ/ou nauire de iugemẽt. S. 1. Macha. 15. d

Sidon, soubz zidon.

Sidonia, soubz zidoniah.

Sidonim, soubz zidonim.

Sidrach, mamelle tendre/ ou delicate/ pillage tẽdre/ou champ delicat/ou (Syriẽ) ton messager. Daniel. 1. b

Siha, soubz ziha.

Sihor, noir ou trouble/ou du mati. Jeho. 19. b

Silas, cõsiderãt ou aduisant. G. Act. 15. d

Siloah, ou siloe/enuoye ou enuoyãt/rameau ou dard/ ou (Syrien) despouillant ou despouille. Nehem. 3. d

Silo, & siloh/deslyãt ou deschaussant/paix ou abondance/ou (Syrien) deceu/ou deceuant. Jehosua. 18. a

Siloni, demeurãt/ ou pacifique/ ou abõdant/ ou (Syriẽ) mocquãt/ ou deceuãt. 1. Chro. 9. a

Siluain (mot latin) forestier. 2. Tessalo. 1. a

Simaa, sus samua.

Simeon, obedient ou exaudition. Nõb. 26. b Duquel Simeonites.

Simon, comme Simeon. 1. Macha. 2. a

Simeon, 1. Chron. 4. d. mettãt ou mis/ou don dappareil/ou nombre/ou graisse/ou huyle.

Sin, soubz zin.

Sin, pelusium/buisson. Jeheze. 30. d

Sinai, Deut. 33. a. buissõ/ou (Syriẽ) inimitie.

Sina, cõme zin/soubz.

Sineab, ou senaab/dẽt du pere/ou pere de mutation/ou dormition du pere. Gene. 14. a

Sion, soubz zion.

Sion. Deute. 4. g. son ou bruyt/ou moins de force/ou de doleur. Jehos. 19. b

Sior, soubz zior.

Sirach, sifflement/ou chanson du frere/ou don vuide. S.

Syrie, en Ebrieu/aram/cõme syra & aramiah Duquel Syrus en Ebrieu/Aramiens.

Sis, soubz ziz.

Sisa, ou sesa/sixiesme ou de marbre/ou ioyeux/ ou esiouemẽt de don. 1. Roys. 4. a

Sisai, sizain ou sixiesme / ou ioyeux / ou de fin lin. Nomb. 13. d

Sisamai, cheual ou arõdelle deaues/ou tigne deaues/ou (Syriẽ) aueuglemẽt. 1. Chro. 2. c

Sisara, voyãt larõdelle/ voyãt la vermine/ ou le cheual. Ezra. 2. c

Sitim, cõme setim.

Siua, vanite ou esiouemẽt/ou bruyt. 2. Samuel. 20. g

Siuan, buisson ou espineux. Esther. 8. c

Siza, ce don/ou arrousant don. 1. Chro. 11. g

Smyrna, Myrrhe. Apoca. 2. a

Soam, onix/pierre precieuse/ou (Syrien) detenue/ou leur retardemẽt. 1. Chro. 24. d

Soba, soubz zobah.

Sobab, retourne ou le doz tourne/ ou guerty/ ou (Syrien) estincelle. 2. Samu. 5. c

Sobach, retz ou filletz/ ou treilly/ou captiuite/ou ta cõuersion/ou (Syrien) coulombier. 2. Samuel. 10. c

Sobai, conuersion ou captiuite/ou assiete/ou assis. Nehemi. 7. e

Sobal, sentier ou espy/ou cuisse/ou vaine vieillesse. 1. Chroni. 2. g

Sobek, accompare a vanite / ou approprie a vuidemẽt/ou dissipatiõ/ou vuidemẽt vain/ ou (Syrien) delaisse. Nehe. 10. a

Sobi, cõme sobai. 2. Samu. 17. e

Sobnah, siedz toy a ceste heure/ou soys a ceste heure conuerti/ ou captiue a ceste heure/ ou edifiant/ou qui entend. 2. Roys. 18. d

Soboba, soubz zobobah.

Sobochai, rameaux ou prouuain/ou cabane. 1. Chroniques. 11. f

Sochoh, defense ou rẽforcemẽt/ ou rameaux/ ou cessatiõ. 1. Chroniques. 4. c

Socoth, tabernacles ou tẽtes/ou cãp Jug. 8. a

Socothbenoth, tabernacles des filles/ou des edifications/ou escoutemẽs/ou vnctiõs des filles/ou des edifices. 2. Roys. 17. c

Sodi, mon secret. Nõbres. 13. b

Soha, soubz zia. Sohar, soubz zohar.

Sohoriah, le matin du seig[r]/ou lallee du seig[r] au matin/ou le noir du seig[r]. 1. Chron. 8. b

Somer,

Somer, cōme Semron.
Somoriah, cōme Samariah.
Sophach, espādant ou espādu ou pot a huyle vuyde. 1. Chron. 19.c
Sophai, soubz zophai.
Sophan, cōnil/ pore espie/ ou cache/ ou broyāt/ ou froissure. Nōbr. 32.g.
Sophar, soubz zophar.
Sopher, escriuain/ ou liure/ ou racomptāt/ ou nōbrant. 2. Roys. 25.e
Sophereth, nōbrant ou racōptant/ ou recit ou libraire/ ou escriuain. Ezr. 2.e
Sophim, soubz zophim.
Sophoniah, absconsemēt du seig³/ ou secret du seigneur/ ou le seign̄r nostre guette/ ou laquison du seign̄r. Jeremi. 21.a
Sorek. ou sorec, vigne ou siblemēt/ ou siblāt. Juges. 16.a
Sori, soubz zuri.
Sosipater, sauuant le pere/ ou salut du pere. 2. Macha. 12.d. G.
Sosthenes, sauueur puissant/ ou robuste. G. Actes. 18.d.
Sostratus, sauuant lexercite/ ou salut dexercite. G. 2. Macha. 4.d
Sotai, preuaricatiō ou declinemēt. Ezr. 2.e
Spartains, semez ou semās. G. 1. Mach. 15.d
Spartiates, le mesme.
Stachyn, espy. G. Romains. 16.b
Stharbuzanai, faisāt pourrir ceulx q me mesprisent/ ou q espie mes mesprisemēs. Ezr. 5.a
Stephana, estienne/ cest courōne/ ou couronnee. 1. Corinth. 1.e
Stephanus, estienne/ cest couronne/ ou couronne. Actes. 6.b
Stoiques, de Stoa/ cest porche. G. Act. 17.d
Sthur, sus Sethur.
Sua, muidz ou mesure/ ou boise. 2. roys. 17.a
Sua, crpāt ou sauuāt/ ou puissant/ ou magnifique/ ou regardant. Gene. 38.a
Suaa, cōme Sua le premier.
Suah, ou sue/ parlant ou fosse/ ou abaissemēt/ ou nagement. Gene. 25.a
Suah, ou Sue/ defracinement ou foullemēt. 1. Chroniques. 7.g
Suah, ou Sua, fosse ou nagemēt/ ou abaissement/ ou cogitation/ ou parolle/ ou germant. 1. Chroniques. 4.b
Sual, regnard ou sentier/ ou poing/ ou poingnee. 1. Chroni. 7.g
Suar, soubz zuar.
Subael, conuertissemēt de Dieu/ ou captiuite de Dieu/ ou siege de Dieu. 1. Chroni. 24.e
Subuel, cōme subael.
Suchiens, ou troglodytes/ oinctz ou oignās/ ou couuertz/ ou ennumbrez (ascauoir de tabernacles ou cabanes). 2. Chro. 12.a
Sue, vanite ou esleuement/ ou tumulte. 1. Chroniques. 2.f
Suham, le pler ou cogitatiō dieulx/ ou fosse ou abaissemēt dieulx/ ou nagemēt/ ou germemēt dieulx. Nōb. 26.e. duql Suhamite.
Suhite, cogitation ou fosse/ ou courbemēt/ ou abaissemēt/ ou nagemēt/ ou nageāt. Job. 8.a
Sulamith, pacifiq ou pfaicte/ ou retribuāte. Canticques. 6.d
Sunam, pensement ou sommeil dieulx/ ou vain sommeil/ ou reprise/ ou suitte dieulx. 2. Roys. 4.b
Sunamite, dormante/ dormition vaine/ ou muee/ ou iteration de dormir. 1. Roys. 1.a
Suni, change ou dormant/ ou recōmence/ ou second. Gene. 46.b. Duquel Sunites.
Suph, soubz zuph.
Supha, soubz zophah.
Suphim, ou sephan/ barbe ou leur leure/ ou leur riuage/ ou leur rōpure. 1. Chroni. 7.e
Sur, soubz zur.
Sur, mur ou boeuf/ ou regardant/ cest Syrie. Genese. 20.a
Sur, depart ou rebecquement. 2. Roys. 11.a
Suriel, soubz zuriel.
Surisaddai, soubz zurisadai.
Susa, esleuement de vanite/ ou estoupssant. 1. Chroniques. 18.d
Susan, lis ou rose/ ou liesse. Esther. 1.a
Susanceaiens, lis ou roses/ ou ioye des boyteux/ ou des frappans. Ezr. 4.d
Susane, le mesme. D. Daniel. 13.a
Susi, cheual ou arondelle/ ou tigne. Nōb. 13.b
Suthalah, plantement de verdeur/ ou dhumidite/ ou beuurage humide/ ou posant humidite/ ou verdeur. Nōb. 26.d. duql sathalahites.
Syench, rōce ou (Syriē) inimitie. Jehez. 29.b
Syntyche, parlementant/ ou deuisant. G. Philip. 4.a
Syra, en Ebrieu aramiah/ haulte esleuee/ ou deceuant.
Syrach, espine ou pot/ ou chauldiere/ ou rebellion/ ou depart. 2. Samu. 3.e
Syracuse, attrapāt violamment. G. Act. 28.e
Syrophenissienne, rougeur attiree/ ou attirement de pourpre. G. Marc. 7.e
Syrte, attrayant ou attirement/ lieux sablonneux & perilleux en mer. Act. 27.e

T

Tabah, ou Tabee/ estranglemēt ou occisiō/ ou cuysinier. Gen. 22.d
Tabaoth, anneaux ou cercles/ ou noyez/ ou bon temps/ ou bonne heure. Ezra. 2.e
Tabath, ou Tebath/ bōne ou bōte. Jug. 7.f
Tabeel, bon dieu. Ezr. 4.b
Tabeliah, ou Tabelias/ teinct par le seign̄r/ ou baptesme du seigneur/ ou bōte a celuy seigneur. 1. Chron. 26.b
Thabita, Dorcas/ cest) petit daim ou boucassin. Actes. 9.g
Tabremon, bōne pomme grenade/ ou bonte haulte/ nōbril ꝑpare/ ou nōbre/ ou remunere.
Tacasim, sus Jthakasin. (1. Roys. 15.d
Talmon, ou telmon/ rosee appareillee/ ou appareil de rosee/ ou don de rosee/ ou rosee nombree/ ou (Syrien & Ebrieu) preparatiō dumbre/ ou don. Nehem. 2.e
Tanis, Ebrieu/ zoar, mouuāt ou mouuemēt.
Tapheth, distillation ou goutte/ ou petite. 2. Roys. 4.b
Taphsar, prince ou exercite/ ou ostant petis/ ou ostant distillation/ ou goutte.
Tarse, empennee ou ayāt aisle. Actes. 22.a
Tebahath, ou Tebath/ estranglemēt ou occision/ ou cuysinier/ ou fort craingnāt/ ou fort brise. 1. Chroni. 18.b
Tebaoth, cōme Tabaoth.
Tebath, sus Tabath.
Tebeth, le mesme. Esther. 2.d
Telem, aigneau ou leur rosee/ ou (Syriē) leur umbre. Jehos. 15.d
Telmon, sus Talmon.
Tertulle, annonceant choses faulses/ ou menteur/ ou mōstrueux. G. Actes. 4.a
Terphaleiens, rauisseurs/ lassez/ laborieux/ suitte de choses miraculeuses/ ou ruyneuses/ ou (Syrien & Ebrieu) mōtaigne ou garde de miracle/ ou ruine/ ou fueille d labe². Ezr. 4.b
Thaas, de hiacinthe/ ou se hastāt/ ou se taisāt. Genese. 22.d
Thabor, election ou purete/ ou (Syrien) contrition/ ou froissure. 1. Chroni. 6.b
Thadal, soubz thidal.
Thaddee, louant ou confessant. D. Mar. 3.e
Thadmor, palmira/ cōfession/ ou louēge damertume/ ou myrrhe de cōfession/ ou louēge/ ou (Ebrieu & Syrien) louenge de maistre/ ou seigneur. 1. Roys. 9.e
Thahath, ou tahath/ dessoubz ou crainte/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 7.d
Thahan, priant ou misericordieux/ ou gracieux/ ou graces. 1. Chroni. 7.e
Thahaphnes, ou thaphnes/ secrette tentation en fuitte/ ou banniere couuerte/ ou (Syrien & Ebrieu) secret miracle. 1. Roys. 11.d
Thalasur, suspension de prince/ ou tōbeau de prince/ ou suspendant chanson/ ou tombeau du chantant. Jsai. 37.e
Thalassa, en grec lasea espesse/ ou prudente.
Thaleh, humeur ou verdeur/ ou humide/ ou verdoyant. 1. Chroni. 7.e
Thalithakumi (Ebrieu et Syrien) lieue toy pucelle. Marc. 5.d
Thamar, palme ou dacte/ chāgemēt ou amertume. Gene. 38.b
Thamnatha, cōme Thamnah. Juges. 14.a
Thamnien, le mesme. Juges. 15.b
Thamna, defendue ou prohibee/ ou commotion parfaicte & acheuee. Gene. 36.b
Thamnah. 2. Chroni. 28. image ou figure/ ou nōbremēt/ ou nōbrāt/ ou (Syrien) cōstituāt.
Thamnathhares, images ou figure du soleil/ ou image/ ou figure de tesson/ ou nombre du soleil/ ou tesson/ ou (Syrien & Ebrieu) soleil ou tesson constitue. Juges. 2.b
Thamnathserah, ou Thamnathsare/ figure ou image estēdue/ ou remanēte/ ou puāte/ ou le residu du nōbremēt/ ou nōbremēt de estēte/ ou puāteur/ ou (Syriē & Ebri.) cōstituee puāteur/ ou estēte/ ou residu pmanēt. Jehos. 19.d
Thamor, cest Palmira Palme ou chāgemēt/ ou amertume.
Thamuz, ou adonis/ cōsomme ou brullemēt. Jehezekiel. 8.f
Thau, Signe. Jeheze. 9.b
Thanach, ou Tanach/ te brisant/ ou te humiliant/ ou respōdant a toy. 1. Roys. 4.b
Thanehumeth, cōsolatiō ou penitēce/ ou bouteille/ ou mur de don/ ou don dindignatiō/ ou de chaleur/ ou repos de mort. 2. Roys. 25.f
Thaanathsilo, ou Thanathselo/ dessouldant ou deschaussant/ ou escorchāt figuier/ ou figue/ ou figuier errant/ ou mētant/ ou figuier dabōdance/ ou de pays/ ou occasion derreur/ ou mēsonge/ ou occasiō est/ ou abōdance/ ou paix. Jehos. 16.b
Thaphuah, ou Taphua/ pōme ou enfleure/ ou soufflemēt/ ou enlassemēt. Jehos. 12.d
Thapsah/ ou tapsa/ passage ou boiteusemēt/ ou lieu ou se faict la solemnite du passage. 1. Roys. 4.e
Tharea, ou thara/ vlant/ ou malfaisant/ ou chābre de malice/ ou chābre de pasteur/ ou de cōpaignon/ ou (Syrien) aduenture soit terrestre/ ou inferieure. 1. Chroni. 8.d
Tharahnah, ou tharana/ guetteur ou contēplateur d grace/ ou misericorde/ ou turterelle de grace ou de misericorde. 1. Chroni. 2.f
Tharelah, guettemēt ou turterelle de malediction/ ou turterelle de force/ ou chesne/ ou esprouuāt chesne/ ou force. Jehos. 18.d
Thares, heritier ou malheureux/ ou banny. Esther. 12.a
Thaharea, ou thara. 1. Chro. 9.g. ire ou mauuais debat/ ou contention du compaignon/ ou pasteur.
Thareh, flairant ou aspirant/ ou chassant ar-

qq iij   riere,

tiere. Gen.11.c
Tharsis, contẽplatiõ de ioye/ou esprouuemẽt de marbre/ou turterelle de ioye/ou chrysolite, nom de pierre precieuse/ou mer. Gen.10.a
Tharthak, ou thartac/enchaine ou mis a part ou enclos. 2.Roys.17.e
Tharthan, esprouuãt ou cõtẽplãt le don/ou dõ de turterelle/ou loy dicelles. 2.Roys.18.d
Thasi, oublie ou oubliant/ou debteur. 1.Machab.12.a.D.
Thathanai, dõnant ou dõneur. Ezr.5.a
Thebez, ou Thebes/ de boue/ou de soye/ ou oeuf/ ou (Syrien) de lin. Juges.9.g
Thebni, paille ou foin/ou entẽdant/ou filiation. 1.Roys.16.e
Thehen, priant ou misericordieux/ ou gratieux/ mettant le camp. Nõb.26.d. Duquel Thehenite & Thehinna.
Thehinah, ou Tehinna/ priere ou misericordieux/ ou gratieux/ou grace. 1.Chro.4.b
Thekuah, ou Thecua/trõpette ou son de trõpette/ou fichee. 2.Samu.14.a
Thekuah, ou Thecua. 2.Roys.22.c. esperãce ou chorde/ou de lin/ou cõgregation.
Thekuins, trõpettes ou trõpans/ ou fichez. Nehem.3.b. Duquel Thekuites.
Thelasar, ostant/amassement ou suspension/ ou retirement de amoncellement/ou suspension. 2.Roys.19.e
Thelharsa, amas ou suspension de charue/ou de sourdete/ou de silence/ou dartifice/ou tesson/ou (Ebrieu & Syrien) forest amassee ou suspense. Ezr.2.c
Thelmelah, mõceau de sel/ou de marinier/ou suspension/ou appension de sel/ou de marinier. Ezr.2.c
Thema, admiratiõ ou cõsommation/ou vent de midy. Gene.25.b
Thema, Job.6.c. admiration/ou consommation/ ou vent de midy
Themah. Ezr.2.c. effaceant ou rasant/ou torchant, ou (Syrien) frappant.
Theman, de midy/ou aphrique/ou cõsomme/ ou parfaict/ou (Syrien) icy. Gene.36.b
Themnathah, ou Temna/ image ou figure/ ou nombrement/ou nombrant/ou (Syrien) constituee. Jehos.19.c
Thenach, sus Thanach.
Theodotius, dõne a Dieu. G.2.Mach.14.c
Theophile, amy de Dieu/ou ayme de Dieu. Actes.1.a
Theraphim, image ou statue/ou figure. Juges.17.b
Therhakah, ou Thraca/ guetteur ou cõtemplateur hebete/ ou estourdissement/ ou empeschement/ou estourdissement de turterelle. 2.Roys.19.b
Therzah, ou Thersa/agreable ou volant/ou doulx/ou courant. 1.Roys.14.c
Thesbite, captiuant ou conuertissant/ seant ou habitant. 1.Roys.17.a
Thessalone, la secõde victoire de Dieu/ou situatiõ de la seconde victoire. Actes.17.a.G. Duquel. Thessaloniciens,
Theudas, eaue coullante. G. Actes.5.f.
Tichon, sus Hathichon.
Thiglathphalasar, il a oste/ou lie la captiuite miraculeuse ou ruineuse/ou (de Lebrieu & Syrien) il a empesche la captiuite miraculeuse ou ruineuse. 2.Roys.15.f
Thidal, ou Thadal/ rõpant/ foullãt le ioug/ ou science delleuation. Gen.14.a
Thiglathphalnesar, empeschant ou liant la neige tõbãte/ du Syriẽ & Ebrieu. 1.Chro.5.a
Thilon, murmure ou son amas/ou la suspension. 1.Chroniques.4.d
Thiras, demolisseur ou destruiseur/ou arrousant/ou arrouse. Gen.10.a
Thiria, esprouuemẽt ou cõtẽplatiõ. 1.chro.4.c
Thoah, ou Thohu/dard. 1.Chron.6.c
Thochen, millieu ou entredeux/ ou prepare. 1.Chroniques.4.f
Thogormah, de os ou robuste ou trop grande demeurance fort estrange/ou fort craignant/ou haultesse angoisseuse. Jehez.38.b
Thohu, viuant ou denonceant. 1.Samu.1.a
Thokahath/ou thecuath/prenant signe/ou figure. 2.Chro.34.e
Thola, vers de terre/ou escarlate/ ou descarlate. Gene.46.b. Duquel Tholaite.
Tholad, natiuite ou generation. 1.Chron.4.e
Tholmai, rage de charue/ou suspendãt eaues ou assemblee/amas deaues. Jehos.15.c
Tholomai, le mesme.
Thomas, abisme ou gemeau. G. Mat.10.a
Thophel, ruine ou follie/ou mauuaise saueur (Deut.1.a
Thou, errant. 1.Chro.18.c
Thozite, ou Tholaite/ dissipation/ ou dissipe/ou sortant. 1.Chroni.11.g
Thraciens, aspres ou pierreux. G.
Thrasea, hardy ou temeraire. G.
Thubal, monde ou mondain/ confusion ou honte/porte ou amene. 1.Chroni.1.a
Thubalkain/ou tubalcain/ possessiõ ou emulatiõ mõdaine/nid du mõde/possedãt cõfusion/ou ayant enuie de la cõfusiõ. Gen.4.d
Thyatire, odeur ou sacrifice de labeur ou de cõtrition. Act.16.c. Duql Thyatiriens. G.
Tiberiade, bõne visiõ/ nombril ou cõfraction.
Tibere, le mesme. Luc.3.a (Jehã.6.a.D.
Tigres, sus Hiddekel.
Timee, aueugle ou aueuglissement. Marc 10.g.D.
Timon, hõnorable ou precieux. Actes.6.b
Timothee, hõneur de dieu/ou hõnorant dieu/ ou precieux a dieu. Actes.16.a.G.
Tite, hõnorable. G. Actes.18.b
Tobodoniah/ bon dominateur seigñr/ou bõ fondement du seigñr. 2.Chro.17.b
Tob, bon ou bõte. Juges.11.a
Tobiah, ou Tobias/bon seigñr/ ou bonte du seigneur. Nehe.4.a
Toparchia, territoire. G.
Topo, lieu. G.1.Macha.9.e
Topheth, Timpane/seduction ou eslargissement. Jeremi.7.g
Traconite, pierreuse ou dure. G. Luc.3.a
Tryphene, delicieuse ou delicate. G. Ro.16.b
Tryphon, delicieux ou delicat. 1.Macha.11.d
Triphose, delicieuse ou delicate. G. Ro.16.b
Tripolis, pays de troys citez.
Troade, percee. G. Actes.16.b
Troglodytes, Sus Suchiens.
Trophime, nourry. G. Act.20.a
Tubiancẽs, paille ou empaillez/ou biẽ respõdans/ou biẽ regraciãs. D. 2.Macha.12.c
Tubin, bien mesure/ou bonne mesure/ou bon vin. D.1.Macha.5.b
Tychique, escheãt/ou dauẽture. G. Act.22.a
Typhonicq, to[u]rbilleux ou tẽpestueux. Act.27c
Tyr, soubz zor. Duquel Tyrien.
Tyran, dominant ou prince. G.

Tyriens, molestãs ou assiegeãs/ ou faschãs/ ou liãs/ou liez/ou figurans/ ou formãs/ ou fors/ou pierres. Nehe.3.b

V

Vagao, interieur ou dedẽs/ ou esleue, ou ayãt corps. D. Jehud.12.c
Vaizatha, arrosant la chambre/ ou (Syrien et Ebrieu) malediction a losiue. Esther.9.b
Vaniah, nourrissemẽt du seigneur/ ou armes du seigneur. Ezra.10.d
Vapsi, piece ou amoindrissemẽt/ ou diminue. Nobres.13.b
Vasni, ou Vassent/secõd ou de deux/ou change/ou descarlate/ou dẽt/ou mõ an. 1.chro.6.c
Vasthi, beuuãte ou doublante/ou mettãte ou ploton de fil. Esther.1.b
Vbal, ou Obal/peruersite dancienete/ou de flux. Gen.10.d
Vbal, ou Hebal/amas dãtiquite/ ou mõceau descheant. Gen.10.d
Vbil, amene ou apporte/ou esploure/ ou enuieillissant. 1.Chro.27.d
Vel, dieu/ou fort/ou desirant/ou conuoitant dieu. Ezra.10.d
Vlai, force ou follie/ou parauẽture. Dañ.8.a
Vlam, entree de maison/ ou porche/ ou force/ ou leur follie. 1.Chro.7.d
Vr, feu ou lumiere. Gen.11.d
Vni, ou Ani/responce ou chanson, ou afflige/ ou paoure. 1.Chron.15.c
Vni, ou Hanni/afflige ou paoure/ou respondant. Nehem.12.a
Vrbain, ciuil. Rom.16.b
Vri, cõme Vr. 1.Chro.2.c
Vriah, ou Vrias/feu du seigneur/ou lumiere du seigneur. Ezra.8.g
Vriel, feu d dieu/ou lumiere d dieu. 1.chro.6.b
Vthai, puersite ou heure/ou tẽporel. Ezra.8.b
Vz, ou Hus/cõseil ou boys/ou (Syriẽ) fiche. Genese.10.d
Vzai, ou Ozi/alors ou cestuy. Nehe.3.f
Vzal, cheminãt/gouuernant voille/ou distillant. Gen.10.d

X

Xanthicus, le moys dauril. G.

Z

Zaananim, ou Saananim/ mouuemẽs du dormant. Jehos.19.c
zabad, douaire ou doue. 1.Chro.7.d Duquel zabadiens.
zabadiah, ou zabadias/douaire du seig[neu]r/ou le seig[neu]r a doue/ou le douemẽt du s[eigneu]r. 1.chro.27.b
zabai, coullemẽt ou collant. Ezr.10.d
zabaoth, ou sabaoth/exercite.
zabdi, douaire ou douez/ou abõdãce de coulement. Jehos.7.a
zabdiel, douaire de Dieu/ ou le doue de dieu. 1.Chroniques.27.a
zabina, coulemẽt ou coulant a ceste heure/ou (Syrien) vente/ou achat. Ezr.10.d
zabud, douez/ou douaire. 1.Roys.4.a
zaam, ou zoom/abominant ou immonde. 2. Chroniques.11.d
zabulon, habitacle ou habitant. Jehos.19.b Duquel zabulonite.
zachariah, memoire du Seigñr/ou masle du Seigneur. 1.Chroni.26.a
zacchee, pur ou net/ou (Syrien) iuste ou iustifiez. D. 2.Macha.10.d
zacai, ou zacchai/le mesme. Ezr.2.a
zacher, memoire ou masle. 1.Chroni.8.c
zachur, memoratif/ ayãt record/ou masculin. 1.Chroniques.4.e
zadok, ou sadoc/iuste ou iustifie. 2.Samu.8.d
zadad, ou sedada/coste dicelluy/ou viure/ou sa venaison/ou ses espies. Nomb.34.b
zaleph, ou seleph/ vmbre ou tinnemẽt de concussion/ou (de Lebrieu & Syrien) vmbre contoincte. Nehemi.3.g
zalphahad, ou salphaad/ vmbre de crainte/ ou tinnement de crainte/ou de rotissemẽt/ou crainte de enfondrement. Nomb.26.d

zalathai, ou salathi/ umbre ou tinnement/ ou rotissant/ ou (Syrien) priãt. 1. Chron. 12. d

zalmana, ou salmana/ umbre defendue/ ou umbre/ ou image de commotiõ/ ou tinnemẽt de commotion/ ou enfondrement de deffense/ ou de commotion. Juges. 8. b

zalmonah, ou salmona/ dõ ou nõbre dumbre/ ou tinnemẽt de nombre/ ou de don/ ou nostre image. Nomb. 33. c

zamah, pẽsee ou malfaict/ ou villẽnie. 1. Chroniques. 6. c

zamaraim, ou samaraim, laines ou mouelles (ascauoir darbres.) 2. Chron. 13. a

zamirah, cõme zamri. 1. Chron. 7. b

zamma, cõme zamah.

zamran, cõme zamri. 1. Chron. 1. c

zamri, ou zambri/ chantãt ou sonãt/ ou vigne/ ou brãche de vigne/ ou copemẽt. 1. Roys. 16. b

zamzummin, ou zomzommim/ pesãs peche/ ou villẽnie/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronome. 2. d

zanoch, oubliãce ou deiectemẽt/ ou ce repos/ ou ceste cõsolation. Jehos. 15. c

zaphon, ou saphon/ aqlon ou cache/ ou aguetteur. Jehos. 13. d

zaphron, ou zephrona (Syrien et Ebri.) faulsete de chant/ ou exultatiõ. Nõb. 34. b

zaraah, ou sara/ ou saraa/ ladrerie ou fresson. Jehos. 19. d

zarah, orient ou oriẽtal/ ou clarte. Gen. 36. b

zarahiah, ou zarahias/ seigneur naissant/ ou clarte du seigneur. 1. Chron. 6. a

zarahi, le mesme. 1. Chron. 27. b

zarathsahar, ou sarathasar/ ouurage du matin/ ou angoisse/ ou figure de noirceur. Jehosua. 13. c

zared, descente daultruy/ ou puissance estrangere ou esparse. Nomb. 2. c

zaredah, ou sareda/ angoisse ou liaison du seigneur/ ou de descẽte/ ou ouurage de seigneurie/ ou de descente. 1. Roys. 11. c

zaredatha, ou saredatha/ le mesme. 2. Chro. 4. d

zarakiah, ou zarche/ cõme zarahiah. Ezr. 8. a

zarpthah, ou sareptha/ petitesse de pain/ esclargissement/ ou psuasiõ dãgoisse. 1. Roys. 17. b

zares, misere ou heritage estrãgere ou misere/ ou heritage esparse/ ou cercle/ ou couronne de misere/ ou de heritage. Esther. 5. d

zarthanah, ou sarthana/ ou sarthan/ tribulation/ ou angoisse/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ/ ou dõnant angoisse. 1. Roys. 4. b

zareth, ou sereth/ angoisse ou tribulation/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage. 1. Chron. 4. b

zaruiah, ou saruia/ angoisse ou tribulation du seignr/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ du seignr. 1. Chron. 26. a

zathar, ou zethar/ cestuy eschauguettãt/ ou cõtẽplãt/ ou oliue de guet/ ou cõtẽplatiõ/ ou ceste tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Esth. 1. b

zatham, soubz zetham.

zauan, tremblant ou tremblement/ ou vexation. Gen. 36. c

zeb, loup. Juges. 7. g

zebah, ou zebee/ sacrifice ou offerte/ ou decolation. Juges. 8. b

zebdah, ou zebida/ douce ou douement. 2. Roys. 23. g

zebedee, comme zabdi.

zebediah, comme zabadiah.

zebeon, ou sebeon/ inique estant/ ou enfleure de peche/ ou (Syrien) teinct ou teingnant. Genese. 36. a

zebiah, ou sebia/ daim ou chieure sauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le Seignr estant/ ou (Syrien) voluntaire. 2. Roys. 12. a

zeboim, ou seboim/ daims ou chieures sauuages/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) voluntaires. Gene. 10. c

zebul, habitacle ou (Syriẽ) fumier. Juges. 9. d

zechri, memoratif ou rememorant/ ou masculin. 1. Chroniques. 8. b

zecur, ou zechur/ le mesme. Nomb. 13. a

zolotes, ialoux. S. Luc. 6. c

zedekiah, ou sedecias/ le iuste du Seigneur/ ou la iustice du Seigneur. 2. Roys. 24. d

zeir, ou seira/ petite ou troublee. 2. Roys. 8. e

zela, ou sela/ coste ou coste/ ou boyteusement. Jehosua. 18. d

zelah, ou sella/ umbre ou rotisserie/ ou tinnement/ ou (Syrien) oraison. Gene. 4. d

zelek, ou selec/ umbre ou tinnemẽt du leschãt/ ou frappãt/ ou rotissant le leschãt/ ou le frappant. 2. Samu. 23. d

zelmon, ou selmon/ obscurite ou son image/ ou umbre de don/ ou de nombrement/ ou tinnemẽt de nõbremẽt/ ou de don. 2. Sam. 23. d

zelphah, distillement de bouche/ ou visite/ ou contemnement de bouche. Gene. 37. a

zemari, ou samareus/ laine ou mouelle (ascauoir darbres.) Gen. 10. c

zemeron, comme zamaraim.

zemma, comme zamah.

zene, viuant. Tite. 3. c. D.

zenan, ou sanã/ froideur ou escut/ ou armures. Jehosua. 15. c

zephath/ ou sephath/ eschauguette/ ou couuerture/ ou nauigatiõ/ ou attẽte/ ou raye de miel. Juges. 1. d

zephatah, ou sephatha/ le mesme. 2. Chro. 14. c

zephi, ou sephi/ comme zephath.

zepho, ou sepho/ comme zephath.

zephon, ou sephon/ aquilon ou de aqlon/ ou cache/ ou guetteur. Gen. 36. a Duqĺ zephonite.

zephor/ ou sephor/ oyseau ou passereau/ ou couronne/ ou desert/ ou (Syriẽ) le matin/ ou bouc. Nombres. 22. b

zephorah, ou sephora/ cõme zephor. Exo. 2. d

zephrona, sus zaphron.

zer, ou ser/ ãgoisse ou tribulatiõ/ ou liẽ/ ou liaisõ/ ou ouurage/ ou force/ ou pierre. Jeho. 19. c

zeror, ou seror/ angoissãt ou lien/ ou liaison/ ou petite pierre. 1. Samu. 9. a

zeruah, ou serua/ ladresse ou fresson. 1. roys. 11. c

zetham, leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou consomme. 1. Chroni. 23. a

zethar, sus zatar.

zethan, oliue/ ou lieu des oliues. 1. Chroni. 7. c

zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou cestuy consomme/ ou cestuy simple. 1. Chroniques. 26. c

zethua, ou zethu/ lieu doliues. Nehe. 10. a

zethua, le mesme. Ezra. 2. a

zia, ou zie/ sueur ou tremblement. 1. Chro. 5. b

ziba, ou siba/ armee ou gẽdarmerie/ force/ serf/ ou nauire venant. 1. Samu. 16. a

zidim, ou assedim/ venerics ou embusches/ ou costez/ ou (Syrien) destructiõs. Jehos. 19. c

zidon, ou sidon/ comme siden. Duquel zidoniens. Juges. 10. b

ziha, ou soha/ blãcheur ou seicheresse. Nehe. 7. c

ziha, ou siaha/ splendeur ou blancheur ou seicheresse. Nehe. 11. c

zikeleg, ou siceleg/ effusion du sextier ou de la mesure/ ou estroisissant le sextier ou la mesure. Jehosua. 15. c. 1. Chroni. 4. c

zin, ou sin/ armures ou escusson/ ou froidure. Nombres. 13. d

zinah, paillardise/ ou (Syrien) nourrissemẽt/ ou armes. 1. Chroni. 23. b

zio, cestuy/ ou (Syrien) splendeur/ ou clarte. 1. Roys. 6. a

zion, ou sion/ mõceau ou tumulte/ eschauguette/ ou seicheresse. 2. Samu. 5. b

zior, ou sior/ petit ou nauire du veillant ou esueille/ ou denuictux/ ou de desuie. Jeho. 15. g

ziph, ceste bouche/ ou (Syrien) faulsete/ ou faulx. Jehos. 15. d

zipha, le mesme. 1. Chroni. 4. c. Duqĺ ziphites.

ziz, ou sis/ fleur ou germe/ ou cheuelure/ entorse ou luisante/ ou regard/ ou (Syrien) aisle/ ou penne. 2. Chroni. 20. d

ziza, uniuersel/ ou de toutes manieres/ ou beste/ ou beste sauuaige/ ou resplendissant/ ou (Syrien) sen allant. 1. Chroni. 2. c

zoar, ou segor/ petite. Gene. 19. e

zobah, ou soba/ armee ou bataillant/ ou commãdemẽt en elle/ ou enfleure. 1. Samu. 14. g

zobebah, ou soboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. 1. Chroniques. 4. b

zoam, sus zaam.

zohar, ou sohar/ blanc ou luisant. Gene. 23. b

zoheleth, rampant ou tirant. 1. Roys. 1. a

zoheth, separatiõ ou cestuy estõne/ ou espouente/ ou cestuy froisse/ ou (Syrien) cestuy descendant. 1. Chroni. 4. d

zomzommim, sus zamzumim.

zor, ou Tyr/ tribulation ou assiegement/ angoisse/ lien/ ou lie ensemble/ formation/ ou force/ ou pierre.

zophah, ou supha/ pot a huyle/ ou commãdement enlassant ou cõmandemẽt de souffle/ ou cõmandemẽt denfleure. 1. Chroni. 7. g

zophai, ou sophai/ guetteur ou raye de miel/ ou nagemẽt/ ou couuerture/ ou attente. 1. Chroniques. 6. b

zophar, ou sophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle ou passereau/ ou (syriẽ) bouc. Job. 11. a

zophim, ou sophim/ eschauguette ou guettãs/ ou couuertz/ ou nageãs/ ou attẽdãs/ ou raye de miel. 1. Samu. 1. a

zorobabel, estrãgez de cõfusiõ/ ou estrãgere cõfusion/ ou estrãgere messure/ ou dispersiõ de cõfusiõ/ ou messure/ ou cercle de cõfusion/ ou messure. Ezr. 2. a

zuar, ou suar/ petit ou cõmandemẽt de veille/ ou de cite/ ou denuictx/ ou de despouillemẽt/ ou de vuydement/ ou (Syrien) angoisseur. Nombres. 1. a

zuph, ou suph/ raye de miel/ ou eschauguette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. 1. Samuel. 1. a

zur, ou sur/ pierre ou fort/ ou assiegeãt/ ou angoissãt ou ouurier/ ou figureur/ portrayeur/ ou lie/ ou liant. Nomb. 31. d

zuri, ou sori/ angoisseur/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage/ ou resine/ ou thriaque/ ou pierre/ ou fort. 1. Chron. 25. a

zurisadai, ou surisaddai/ pierre ou force du Toutpuissant/ ou du deguastãt/ ou ouurage/ ou figure du Toutpuissant/ ou du deguastant/ ou lien/ ou assiegement du Toutpuissant/ ou du deguastant. Nõbr. 1. a

zuriel, ou suriel/ pierre de dieu/ ou ouurage/ ou figuratiõ de dieu/ ou lien/ ou liaison de dieu/ ou assiegemẽt de dieu. Nõbres. 3. c

zuzims, posteaux ou sursueil ou reluysans/ ou (Syrien) sen allans/ ou pecunes. Gen. 14. a

Fin de linterpretation des noms Ebrieux/ Syriens/ Grecz/ et Latins.

¶ Recongnoissance daucunes faultes qui sont escheutes en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra facilemẽt restituer: car voicy par ordre cõment il fault quil y ait en vng chascun de ces lieux signez.

au temps de Joseph⁹: non/Joseph.j. fueillet de lapologie. ✠ iij
Dodanim:non/Dodamin.Geñ.x.a.
Sephar:non/Espharar.Geñ.x.d.
Al:non/Hai.Geñ.xij.b.
que nous luy auons faict:non/que nous luy auons rẽdu.Geñ.l.c.Et la mesme:faict le mal: nõ/rẽdu.
Phito:non/ Phiton. Exode.j.b.
Topace:non/Tõpace.Exode.xxxix.b.
Butor:non/Cormorãt. Leui.xj.e.et Deut.xiiij.b.
Gemali:non/Jemali. Et Michael: non/Micael. Nombres.xiij.b.
se sanctifia en icelles:non/en eulx. Nombres.xx.b.
Galaad:non/Galad. Nombres.xxvj.d.
demoure:non/demourez. Deute.j.b.
tu osteras le peche du sang: non/ tu osteras le sang. Deuterono.xxj.b.
Al:non/Hai.Jehosua.vij.a.
losi:non/los.Jehosua.viij.c.
iectasi:non/iecta.Et dressast:nõ/dressa.Jehos.viij.f.
presentz:nõ/present. Et mot:non/mo.Jehos.viij.g.
Maacathi:non/Macathi.Jehos.xij.a.
Aczib:non/Kehezib. Jehosua.xv.f.
Aczib:non/Achzibach.Jehosua.xix.c.
Aczib:non/Achazib. Juges.j.b.
Aseroth:non/Astharoth.Juges.iij.a.
Veult:non/Veulx.j.Samuel.iiij.b.
Zaruiah:non/Saruiah.j.Samuel.xxvj.a.
ce lieu la/Perez-ozah: non/ ce lieu la/La Perez-ozah.ij.Samuel.vj.b.
Naah:non/ Naas.ij.Samuel.xvij.g.
Ira:nõ/Hira:& Hezrai/nõ/Hesrai.ij.Samu.xxiij.d.
si le mist:non/si la mist.j.Roys.iij.c.
coppans les pierres:non/coppãs le boys.j.Roys.v.d.
loratoire:non/en oratoire.j.Roys.vj.b.
lembrissa de Cedre depuis le bout:non/de Cedre le bout.j.Roys.vij.a.
Hezer:non/Heser.j.Roys.ix.c.
Zeir:non/Seir.ij.Roys.viij.e.
Razin:non/Rasin.ij.Roys.xv.g.
Jehudah:non/yehudah.ij.Roys.xxj.c.
Uz:non/Huz.Et Hadar:non/Adar.j.Chroni.j.b.
Hori:non/Heri.Et Uz:nõ/Huz.Et Aram:nõ/Aran.j.Chronicques.j.c.
Iram:non/Hiram.j.Chronicques.j.d.
Senazer:nõ/Semnazer. Et Hosama:non/Osama.j.Chronicques.iij.c.
Lahad:non/Laad.j.Chroni.iiij.a.
Harum:non/Arum:au mesme.b.
Hagarenien s: nõ/Agareniens. Et Saphan:non/Sephan.j.Chronicques.v.b.
Bakbakar:non/Bakakar.j.Chronicques.ix.c.
Ira:non/Hira.j.Chronicques.xj.f.
Al:non/Hai. Ezra.ij.b.
Hasanah:non/Asanah.Ezra.iij.a.
Ziha:non/Sia.Ezra.vij.e.
pauoys:non/lance.Psalme.xxxv.a.
a bon effect:non/estat. Prouerb.xvj.a.en la marge.
fascelet:non/faselet. Canticques.j.b.
sera:non/seront.Jsaiah.xviij.a.
Harmon:non/Armon. Amos.iiij.a.
sacrez:non/sacres.iij.Ezra.v.e.
Mais si ce peuple:nõ/Mais ce peuple. Jehud.v.d.
sesueillast:non/sesueilla.Jehudith.xiiij.b.
Moseh:non/Moseph.Baruch.ij.f.
espine au iardin:nõ/espine q̃ au iardin.Baruch.vj.g
Alicarnasse:nõ/Halicarnasse.Et Phaselida:nõ/Faselida.Et Gortyna:nõ/Gortina.j.Mach.xv.d.
Sostratus:non/Sostrates.ij.Macha.iiij.d.
dissension:non/discention.Esther.xij.b.
egestion:non/digestion.Matthieu.xv.b.
Syrophenissiẽne:nõ/Syropheniciẽne. Marc.vij.c.
mais q̃ ne croyra:nõ/mais qui qui ne. Marc.xvj.d.
Berroe:non/Beroa.Actes.xvij.b.
compaignie auec luy/et: non/ compaignie auec/et. j.Jehan.j.c.

¶ Au reste sil se trouue aucuns propres noms qui varient en lorthographe/on aura recours (pour le plus seur) a la Table mise cy deuant.

j.Jehan.j.
Si nous disons: nous nauons point de peche/ nous deceuõs nous mesmes/& verite nest point en nous.

¶ Imprime par Pierre de wingle/dict Pirot Picard/Bourgeois de Neufchastel.Mil.CCCCC.xxxv.

Matthieu Gramelin/ aux Lecteurs Chrestiens.

La Grace & paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ. Cõme les auettes songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay ie les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la cõsolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ & instruictz en la Saincte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/collationnez/concordez/ et lung a lautre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du vieil que du nouueau testament: affin que le prudent Lecteur par lesperit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et claire intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre apprestie/muny/et garny de response a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ce aussi est vtile pour les particulieres et generales exhortations quon faict a certains personnages/ou commun populaire:& pour veritablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parolle de Dieu. En quoy aussi on pourra trouuer (ce qui soulage grandemẽt lestude des Lecteurs) lexplication daucuns tropes hebraiques/ translations/similitudes/et facons de parler (que nous disõs idiotismes) cõtenues en la Bible. Mais pour plus facilemẽt trouuer les matieres desirees (a cause que desordre produit cõfusion) iay procede touxte lordre Alphabetique:affin que nul ne soit priue dung si precieux thresor:duquel vous vserez a lhonneur & gloire de Dieu/ & a ledification de son eglise.

¶ Indice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouuer et practiquer plusieurs lieux cõmuns.

✠

¶ Abomination.

Abomination sõt deuãt Dieu les idoles & images/deuãt lesquelles le peuple sencline. Deutero.vij.d.xxvij.c

Lhõme est abomination/laissãt le vray Dieu pour seruir aux idoles/& cõtemnant verite po^r les doctrines prophanes. Isa.xlj.f

On ne doibt ensuyuir les abominatiõs des Gẽtilz. Leuiti.xviij.d.cest idolatries. Exode.viij.f

Abominatiõ deuãt Dieu/ce que les hõmes estimẽt estre excellent. Luc.xvj.d

Abomination sõt les trãsgresseurs des cõmandemens de Dieu. Leuiti.xxvj.e

Labomination estãt au lieu sainct/cest Jerusalem assiegee de ses ennemys. Mat.xxiiij.g Marc.iij.b Luc.xxj.d

¶ Abrogation.

Abrogatiõ/cest abolir/ou mettre a neãt/ & ainsi la loy des cõmãdemẽs qui estoit es decretz & ceremonies/est abolie. Ephe.ij.d Coloss.ij.c Gala.iij.b Rom.vij.b

Abrogatiõ est faicte des sacrifices/festes/ viandes/& de toutes ceremonies exterieures. Hose.vj.c Isa.j.c.lx.a j.Samu.xv.e Jere.xxxj.f Baruch.ij.g Miche.ij.c.vj.c Amos.v.f Zacha.vij.b. Et de toute ordre de prebstrise. Ebrieux.vij.b

¶ Abstinence.

Abstinence chrestiẽne/est soy retirer de peche. Tobi.j.b j.Thess.iiij.a j.Pier.ij.a

Aux abstinẽs sapience est donnee. Daniel.j.d.& sante corporelle. Eccli.xxxvij.d

Exemple de abstinence en Jehan baptiste. Matth.iij.b Luc.j.b

¶ Abuz.

Les abuz q̃ sont en leglise doibuẽt estre corrigez par les princes. Rom.xiij.a. Exẽple de Hezekiah:qui destruisit le serpẽt. ij. Roys.xviij.a. Item/de Jehosaphat. ij. Chron.xx.g Itẽ d Josiah.ij.Roys.xxiij. a.et.ij.Chroniq.xxiij.a.xxxiiij.f

Les ministres doiuẽt prescher cõtre les abuz/Exẽple en Jehã baptiste. Mat.xiiij. a. Itẽ en s. Paul qui reprẽt les abuz des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j.Corinth.j.b.c Itẽ/de ce quilz enduroiẽt vng fornicateur parmy eulx.v.a Item/de ce quilz saccusoiẽt deuant les iuges infideles.vj.a.b Itẽ/de ce quilz abusoient de la Cene de nostre Seig^r.xj.e Itẽ/de ce q̃lz se deffioiẽt de la resurrection.xv. Et quilz prioient en languaige quon nentendoit point.xiiij.d

Abuz/est toute traditiõ humaine. Matthieu.xv.a Isa.xxix.d Marc.vij.a

¶ Acception.

Acception de personne/est auoir regard a la condition de lhõe/ou a sa nation:ce qui nest en Dieu. Deut.x.d ij.Chroni.xix.c Rom.ij.b.x.d Eph.vj.b Colos.iij.b Act.x.f. Et q̃ ne doibt aussi estre en lhõe. Jacq.ij.a.Jude.j.e Eccli.xx.c.xlij.a

¶ Accusation.

Accuser on doibt sõ frere a leglise/sil ne se corrige apres ladmonition fraternelle. Matth.xviij.c

Accusation ne doibt estre receue cõtre le ministre/fors soubz deux ou troys tesmoings. j.Timothee.v.c

Accusez no^9 sommes enuers Dieu/par la malice de Satan. Job.j.b Apoca.xij.c Itẽ/par nostre propre malice. Jere.ij.d Itẽ/ par nostre conscience. Rom.ij.c Item/par lescriture. Jehan.v.g Accusons nous dõc nous mesmes. Prouerb.xviij.c

¶ Adam.

Par Adam nous sõmes to^9 pecheurs/ duquel nous auõs linclination a mal faire. Rom.v.b d/ Et par lequel nous sõmes subiectz a la mort. j.Corinth.xv.c

Adam figure de Christ a aduenir/ leq̃l est dit Adam. Romains.v.c

¶ Adoration.

Adorer vng seul dieu. Exo.xx.a Deutero.v.a.x.d Psal.lxvj.a lxxxvj.b Isa.lxvj.g Matth.iiij.b Act.xvij.f j.Cori.xiiij.c Apoc.xiiij.b.xxij.b. En esperit & verite. Jehã.iiij.c. Sãs images. Exo.xx.a.xxiiij.b Leui.xix.a.xxvj.a Deu.xxvij.c

Adorõs de coeur/& non de leures. Isai.xxix.d Matth.xv.b Marc.vij.a Et en to^9 lieux. Jeh.iiij.c Psal.ciij.cv. j.Chroniq.xvj.b Isai.xlj.a

Adorer pour faire reuerence par q̃lques signes exterieurs. Genese.xviij.a. xix.a xxxiij.a.xlvij.b. j.Samuel.xx.g.xxv.d Matth.ij.a

Adorer pour rendre graces a Dieu. Juges.vij.d Exode.iiij.b Genese.xxiij.b

Lange ne veult estre adore de Jehan. Apoca.xix.b.xxij.b

Tous ceulx qui ne sont escritz au liure de vie adorent la beste. Apoca.xiij.a.c. dõt sont punis. Apoca.xvj.c

¶ Aduenemẽt de Christ en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen.xlix.b Deut.xviij.c Dani.ix.f Isai.vij.c.xj.a Baruch.iij.d Hagge.ij.b Zach.ij.c

Laduenemẽt de Christ desire. Isa.xlv.b.lxij.a.lxiiij.a. Et faict en temps certain. Galates.iiij.a

Par laduenemẽt de Christ nous sõmes deliurez de mal. Zophoni.iij.d Tite.ij.c.iij.b Actes.iij.d Coloss.j.b Et collatiõ de tout bien nous est faicte. Isa.lxij.d Jeremi.iij.a Luc.ix.g.xix.b Jeh.iij.b.xij.g

Laduenemẽt de Christ contre la mort/ peche/& ẽfer. Habakuk.iij.a. Cõbiẽ q̃l soit hũble/simple/doulx/& sãs orgueil. Isa.xj.a Jere.xliij.b Zachariah.ix.b

Antechrist est adore des princes ⁊ Roys de la terre. Apoca. xiij. d

Antechrist sera occis par lesperit de la bouche de Christ. Isa. xj. a ij. Thes. ij. a b ⁊ destruict par la lumiere de ladvenement de Christ. Apocalip. xix. d xx. c

Antechrist est nomme fol pasteur/ ⁊ idole. Zacha. xj. d/ Lhomme de peche ⁊ filz de perdition. ij. Thessa. ij. a

Antechrist est en concupiscences de femmes. Daniel. xj. f

¶ Apostre.

Apostre/ cest ambassadeur/ messager/ ou envoye: ⁊ par ainsi Christ est nostre Apostre envoye de son pere. Ebri. iij. a

Les apostres sont la lumiere du monde. Matth. v. b/ le sel de la terre. Marc. ix. g/ Dispensateurs des mysteres de Dieu. j. Cor. iiij. a/ Serviteurs de christ: au mesme. Aiduteurs ⁊ cooperateurs de Dieu. j. Corin. iij. b/ tesmoings de la passion ⁊ resurrection de Christ. Luc. xxiiij. g Act. j. b ij. e x. Entre lesquelz Paul se repute le moindre. j. Cor. iiij. b/ ⁊ indigne de ce nom. j. Cor. xv. b

Les apostres sont envoyez/ comme Christ par son pere. Jehan. xx. e/ avec puissance en edification. ij. Cori. v. d x. c. xiij. c/ ⁊ comme brebis parmy les loups. Matt. x. b/ pour prescher Levangile. Marc. iii. b/ a toutes gens. Matth. xxviij. d/ ⁊ pour guarir les malades. Mat. x. b/ ⁊ donner tesmoingnage de Christ. Jehan. xv. d Act. j. a/ desquelz Christ esprouve la foy. Matth. viij. c. Ausquelz aussi il predict leurs ieusnes ⁊ afflictions apres sa mort. Matth. ix. b/ ce qui leur est advenu. Actes. iiij. a v. d

¶ Arbitre.

Ce mot: Franc ou liberal arbitre/ nest point en toute lescriture saincte: mais par les hommes orgueilleux (qui pour constituer leur iustice/ en effaceant celle de Dieu) est inventé. Sus lequel aussi ont fonde leur merites/ attribuans iustification ⁊ salut a leurs oeuvres. En quoy faisant ilz rompent le merite de la passion de Christ/ par lequel sommes iustifiez. Ro. iij. e Gala. ij. d. Or pour monstrer que leur invention est faulse/ damnable ⁊ contre Dieu: Voyez Prouerb. xvj. a b xxxvj. d Jere. x. d xiij. d xxiiij. c xxx. d Item Hose. xiij. c Item Rom. vij. viij. ix. xj. Item ij. Corin. j. ⁊. iij. Item Gala. v. Ephes. j. ij. a. et Ebrieux. xiij.

¶ Arbre.

Arbre/ par similitude est tout homme. Psal. j. Mat. iij. c. xij. c Marc. viij. c. Luc. vj. f. Sil est fidele/ il est bon arbre/ portant bon fruict/ tant en doctrine que par oeuvre. Matt. vij. c: Mais sil est sans fruict de foy/ il est meschant. Jude. j. d

¶ Armures Chrestiennes.

Les armures des chrestiens sont spirituelles/ puissantes par la vertu de Dieu. ij. Corinth. x. b

Armons nous du baudrier de verite/ soyons vestuz du hallecret de iustice/ ayans les piedz chaussez en la preparation de Levangile de paix/ ⁊ sur tout ayons lescu de foy. Ephes. vj. c/ ⁊ le heaulme de lesperance de salut. j. Thessa. v. b: Item le glaive de lesperit/ lequel est la parolle de Dieu. Ephe. vj. c Isai. lix. c Ebrie. iiij. c: Et perseveramment faisons le guet en oraison. Eph. vj. c j. Pierre. v. b/ nous abstenans de toutes choses contraires a la foy du Seigneur. j. Corin. ix. d

¶ Ascension de Christ.

Christ receu en la nuee/ visiblement monte au ciel/ eslevant ses mains/ ⁊ beneissant les siens. Marc. xvj. d Luc. xxiiij. g Act. j. a/ pour nous delivrer de captivite/ ⁊ donner plusieurs dons. Psal. lxviij. d Ephes. iiij. b Ebrie. vij. d/ pour comparoistre pour nous devant la face de Dieu. Ebrie. ix. f Ro. viij. g ⁊ pour nous preparer le lieu. Miche. ij. a Jehan. xiiij. a

Christ monte au ciel/ sied a la dextre de Dieu. j. Pier. iij. d Ebr. x. c xij. a: Dont il ne retournera iusques au temps de la restitution de toutes choses. Act. iij. d: Cerchons donc ce qui est en hault/ ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Colos. iij. a

Christ est monte au ciel/ car sa presence corporelle empeschoit les Apostres de recevoir lesperit de consolation. Jehan. vij. f xvj. b

A lascension toute puissance est donnee a Christ. j. Pierre. iij. d Ephes. j. e

¶ Avarice.

Avarice racine de tout mal. j. Tim. vj. c/ qui est idolatrie. Ephe. v. b Colos. iij. a/ nous est deffendue bien estroictement. Luc xij. b Eph. v. a Ebri. xiij. a

Il nest rien plus meschant que lavaricieux: car il met sa vie en vente. Eccli. x. b

Cil qui hayt avarice/ vivra longuement. Prouerb. xxviij. c

Le Seigneur se courrouce a nous/ pour liniquite de nostre avarice. Isaiah. lvij. d

Malheur a cil qui acquiert par avarice quelque chose a sa maison. Habakuk. ij. c

Avarice nuyt a son pchain/ comme appert de Jezabel qui feit mourir Naboth pour sa vigne. j. Roys. xxj. a Prouer. j. b Item de Judas le traistre. Matth. xxvj. b

Avarice diffame son sectateur. Prouer. xv. b Eccli. xxxj. a

Avarice doibt estre arriere des gouverneurs du peuple. Exode. xviij. c

Le pillart sera pille. Isai. xxxiij. a

Celuy habitera avec Dieu/ qui sera sans avarice. Isai. xxxiij. b c

Lavaricieux nest iamais content. Ecclesiastes. v. b

Lavaricieux nose manger son sacul. Ecclesiastes. vj. a

Tous estudient a avarice. Jere. vj. c viij. d Isai. lvj. d lvij. d Amos. ix. a

Princes/ sacrificateurs/ prophetes/ ⁊ tout le monde est plein davarice. Isa. lvj. c Jere. vj. c viij. d xxij. e ij. Pierre. ij. c/ et plusieurs du peuple. Miche. iij. a

Les avaricieux nont point le royaume de Dieu. Ephe. v. b

Les avaricieux tombent es lacz du diable. j. Timoth. vj. b

Soyons donc sans avarice. Ebri. xiij. a

¶ Aumosne.

Faire aumosne a tous de son propre. Tobiah. iiij. b Prouer. iij. b Luc. xiij. d/ et secrettement. Matth. vj. a: Exemple de faire aumosne. Act. x. a ij. Corin. viij. c ix. a

Donner pour Dieu nappaouvrist homme. Prouer. xxviij. d

Qui ne donne rien/ ne demeure point en charite. Jeh. iij. c: Departissons donc nostre pain aux paoures. Isa. lviij. b. Car christ repute ce estre faict a luy. Matth. xxv. d

¶ Autel.

Autel ne fut iamais commande destre faict/ fors que a ung seul Dieu/ comme appert de Abraham. Gen. xij. b xiij. d: Item de Izahak. Gen. xxvj. f: Item de Jakob. Gen. xxxiij. d xxxv. a: Parquoy Josiah destruisit tous les autelz faictz a lhonneur des images. ij. Roys. xxiij. c/ aussi navons nous nul autel que Christ. Ebri. xiij. b

B

¶ Baptesme.

Baptizer/ cest mouiller ou laver. Jehudith. xij. b Mat. iij. b Marc. vij. a

Baptesme/ est ung signe exterieur representant en nous renovation desperit/ ⁊ mortification de noz membres en Jesus Christ: par lequel nous sommes ensevelis en sa mort avec luy. Rom. vj. a Colos. ij. b

Ceulx qui sont baptizez en Christ/ ont vestu Christ. Gala. iij. d

Par le baptesme nous sommes receuz enroullez ⁊ escritz en la saincte assemblee de Christ. Act. ij. f

Les disciples ont baptize/ mais non point Christ. Jehan. iiij. a

Paul aussi se dit estre envoye/ non pour baptizer/ mais pour prescher. j. Corin. j. b

Nous sommes baptizez au nom du pere ⁊ du filz/ ⁊ du sainct esprit. Matth. xxviij. d

Les apostres ont baptize au nom de Christ. Actes. x. g

Baptesme ne confere point grace/ comme appert de Simon magicien. Actes. viij. d

Paul croioit/ ⁊ a receu le saict esprit devant estre baptize. Actes. ix. c

Corneille le centenier recevoit le s. Esprit devant le baptesme. Actes. x. g

Leunuque de la royne Candace croit (⁊ par consequent a grace) devant estre baptize. Actes. viij. c

Nous debuons prouoquer lung lautre a charite. Ebrieux.x.e j. Thessalo.iiij.b j.Timo.iiij.c ij.Thessa.j.b

La charite de Dieu est en celuy q̃ garde sa parolle. j.Jehã.ij.a/ et qui a fiance au iour du iugement:car parfaicte charite dechasse crainte.j.Jehan.iiij.c d.

La charite de Dieu est/ garder ses commandemens. j.Jehã.v.a

Charite couure tous pechez. Prouerb. x.b j.Pierre.iiij.b

Dieu nous ayme en charite perpetuelle. Jeremi.xxxj.a

Les hypocrites pour leurs inuentions suyuir/ laissent le iugement et la charite. Luc.xj.f

¶ Charactere.

Charactere/est la marque que Antechrist met en la main ou front des siens. Apocalyp.xiij.d

Nul ne peult au regne Dantechrist resigner/permuter/ou receuoir benefices/sil na son charactere. Apoca.xiij.d

Cil qui adore limage Dantechrist/ ou qui porte le charactere dicelluy au front ou en sa main/ il beuura du calice de lire de Dieu. Apoca.xiiij.c

Grande playe est sur ceulx qui portent le charactere Dantechrist. Apoca.xvj.a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui portoient le charactere/et qui adoroient limage dicelle/sont occis par le glaiue procedant de la bouche du cheuaucheur. Apocalyp.xix.d

¶ Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapie.viij. d/dont chascun nest point capable. Matthieu.xix.b

Qui ne peult viure chastemẽt/il se doibt marier.j.Corin.vij.a

Chastete est moult recõmandee par s. Paul. j.Cor.vij.d e f: Exẽple de chastete en Joseph le patriarche. Gene. xxxix.b: Item en Sarah. Tobi.iij.c: Itẽ en Jehudith. Jehudith.viij.a: Item en Susãne q̃ ayma mieulx mourir que perdre chastete. Daniel.xiij.c

¶ Chastier.

Dieu nous chastie pour noz iniquitez. Tobi.xj.c xiij.a:car il chastie les siens. Jere.xxxj.c Ebri.xij.b Apoc.iij.d: Exẽple en Dauid.ij.Samuel.xxiiij.b

¶ Cheminer.

Cheminer ou marcher en lescriture/est mis pour viure/ou conuerser en ferme foy. Psalme.xv. lxxxiiij. cj. Roma.viij.a: pourtãt il est dit de Enoch quil chemina deuãt Dieu. Gene.v.d: Item de Abrahã. Genese.xvij.a

Cheminer en la voye du Seigneur/cest garder ses commandemẽs.j.Roys.iij.b/ce que Dieu enseigne. Deutero.viij.b/et requiert. Deute.x.c xj.c

Cheminer en lumiere/ cest croire en Christ. Jehan.xij.e

Cheminer en verite/cest aymer dieu de tout sõ coe' et de toute son ame.j.Roys.ij.a

Cheminer selõ lhõe/cest estre charnel et viure en noises et dissensiõs. j.Corin.iij.a

Cheminer selon lesperit/ cest mortifier les faictz de la chair. Gala.v.c

¶ Chef.

Chef/ pour chapitre/ cõmencemẽt/ ou principale cause de la chose. Psal.xl.b

Chef/pour princes/puissãces/et Roys. Exod.xxviij.b j.Samuel.xv.d Psalme xviij.f Jsai.j.b Amos.ix.a

Christ/chef de leglise. Ephes.j.d iiij.d v.c Coloss.j.c ij.b

Christ est le chef de lhõe.j.Cori.xj.a

Le chef de la fẽme est lhõme. Ephe.v.c

Le chef du serpẽt brise par Christ/et non par la femme. Genese.iij.c

¶ Circoncision.

Circõcision signifie la gent Judaique. Gala.ij.b Ephes.ij.c/ dont Christ est dit ministre de la circõcision/cest prescheur enuoye aux Juifz. Roma.xv.b

Circoncision charnelle/cestoit le signe par lequel on estoit receu au peuple de dieu. Gene.xviij.b:laq̃lle ne sauuoit point. Romains.iiij.a Gala.iij.a:car Abraham fut iuste p foy/deuãt lauoir receue. Gẽn.xv.b

Circoncision nest rien: mais la foy en Christ q̃ oeuure par charite. j.Cori.vij.d Gala.v.a vj.d. Elle nest poĩt dõc necessaire. Gala.ij.a v.a: ains la circoncision du coeur. Jere.iiij.a Roma.ij.d Deute.x.d xxx.b Coloss.ij.e Philipp.iij.a: dont Estienne blasme les incirconcis de coeur. Actes.vij.g

¶ Clefz.

Les clefz/sont la foy et la polle de dieu/ par laquelle on ferme et oeuure le royaume des cieulx:cest leglise. Matth.xvj.c

Christ seul dõne les clefz de lier ou deslier par sa parolle. Jehan.xx.f Jsai.xxij.f Apocalyp.iij.b

Quicõque est rẽply du s. Esperit a puissance de mõstrer par la parolle de Dieu/q̃ ceulx qui croyent la remission des pechez estre faicte par Christ sont absoulz(qui est ouurir)et que ceulx qui ne la croyent point/ sont liez(qui est fermer)Jehan.xx.e Matthieu.xviij.c Jehan.xxj.e

¶ Coeur.

Coeur de chair/ cestadire aucunesfoys coeur facile et docile. Jehezek.xj.d et.ij. Corin.iij.a

Le coeur de lhõme est meschant. Jeremi. xvij.b Genese.vj.a viij.d

Dieu cõgnoist le profond du coeur/lesprouue et regarde. j.Samu.xvj.b ij.Roys viij.d Actes.xv.b j.Thessalo.ij.a j.Jeh. iij.d Apoca.ij.e Eccli.xxiij.c.Jere.xvij.b Dieu reuele le conseil des coeurs. j.Corinth.iiij.a

Du coeur sortent mauuaises pẽsees et c. Matth.xv.b Marc.vij.b

Le coeur est de Dieu circõcis:affin quil layme seul/sans auoir fiance en nulle oeuure exterieure. Deute.xxx.b

Le coeur renouuelle de Dieu. Jehezek. xj.d xxxvj.f Jere.xxij.f j.roys.xviij.f

Le coeur doibt estre ouuert de Dieu premier q̃ aucun entẽde sa parolle. Act.xvj.c

Ne disons point en nostre coeur q̃ pour nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie. Deutero.ix.a

En noz coeurs chantõs psalmes/hymnes/et cãtiques. Ephe.v.d

Es coe's des fideles Dieu a escrit ses loix. Ebri.viij.d x.c

Ne suyuõs poĩt les pẽsees de noz coe's: mais tant seullemẽt faisõs ce que Dieu a cõmande. Nombr.xv.d

¶ Concupiscence/ou cõuoitise.

Cõcupiscẽce/est ceste mauuaise inclination et nature que no' auõs du vieil Adam/ qui nous tire a mal. Gene.viij.d/q̃ Paul ne congnoissoit estre peche/si la loy neust dit: Tu ne cõuoiteras point. Romã.vij.b/et q̃ bataille cõtre lesperit de Dieu. Gala.v.d

Cõcupiscẽce doibt estre mortifiee. Coloss.iij.a/et fuye.ij.Pier.j.a ij.b iij.a

Tout ce qui est au monde/est cõcupiscẽce de chair/cõcupiscẽce des yeulx/et orgueil de vie.j.Jehan.ij.c

Les blasphemateurs introduisãs nouuelles sectes/suyuent leurs concupiscẽces. ij.Pierre.ij.b

Les prebstres lapidez pour leur paillardise cõcupiscence. Daniel.xiij.

Cõcupiscence nous est deffendue. Exode.xx.c Deut.v.c vij.d:Exẽple en Paul. Actes.xx.g

Apres que cõcupiscẽce a conceu(cest delibere)elle engendre peche. Jacq.j.a/ne conuoitõs dõc nulz maulx.i.Corin.x.b Eccli xviij.d Roma.vj.b

Qui cõuoite fẽme daultruy/il est adultere. Matth.v.d Prouerb.vj.c Ecclesiastiq.xxv.d

¶ Confession.

Confession/ pour action de grace/ et louenge a Dieu. i.Chroniq.xvj.b ii. Chroniq.xx.e i. Roys.viij.d Matth. xj.d Psalme.xcv.a cxviij.a

Confesser/pour recongnoistre. Leuiti. vj.g Jehosu.vij.e Matth.x.d/ Quiconque donc confessera Christ deuant les hõmes/icelluy le confessera(cest recõgnoistra) deuant son pere. Luc.xij.b

Cõfession/pour recongnoissãce de noz pechez/que nous faisõs a vng seul Dieu/ attendans absolution diceulx par Christ.

Mat.xiii.e.i.Jeh.iii.b/detenuz en captiuite selõ sa volunte. ii.Timoth.ii.d

La seigneurie q̃ auoit le diable sus no⁹/ est destruicte p̃ Christ.Ebr.ii.b i.Jeh.iii.b

Le diable cõgneut Christ/mais Christ luy deffendit de prescher ce. Matth. viii.d Marc.iii.b v.a Luc.iiii.g viii.d: Ainsi a faict Paul.Actes.xvi.d xix.c/pour mõstrer que ne deuons point auoir participation auec les diables. i.Corin.x.c

¶Dilection.

La dilection de Dieu enuers nous est inestimable.Hose.ii.a: car il nous a ayme le premier.i.Jehan.iiii.c:Et nous a donne son filz/affin que nous eussions vie.Jehan iii.b Ephes.ii.b/lequel filz a baille sa vie pour nous.Jeh.xv.b Gala.ii.d Eph.v.a

Le faulx prophete qui nous veult retirer de la dilection et vraye fiance que nous deuõs auoir en Dieu/ ne doibt point estre escoute/ains occis.Deute.xiii.a

Admonition a dilection. i.Jehan. iiii. d Jehosu.xxiii.c Eccli.xiii.c: affin que aymiõs Dieu de tout nostre coeur/& de toute nostre ame/ il purge noz coeurs de toute fiãce exterieure.Deuter.xxx.b/ Voyez le tiltre damour & de charite.

¶Disciples.

Ceulx sont disciples de Christ/qui demeurent en la foy.Jehan.viii.d

On est cõgneu estre disciple de Christ/ en ayãt amour lung auec lautre.Jeh.xiii.d

Cil ne peult estre disciple de Christ/ qui ayme plus ses parens q̃ luy.Mat.x.d

Qui veult estre disciple de Christ/ regarde(comme celuy qui veult edifier vne maisõ/ou cõmencer vne guerre)sil a le don de Dieu de pouoir endurer pour Christ. Luc.xii.f

¶Dismes.

Les dismes estoient sanctifiez a Dieu. Leuiti. xxvii.d

Dieu commãde quon nourrisse des dismes les ministres/estrangers/orphelins/ et vefues.Deute.xiiii.d

Les dismes estoient mangees du peuple/comme des ministres. Deutero.xii.d xiiii.c

Phariseens laissans misericorde/ foy/ et les principales oeuures de la loy/estoiẽt songneux de payer les dismes. Mathieu.xxiii.c

¶Docteurs.

Docteurs en leglise de Christ.i.Corinthi.xii.d Ephes.iiii.b

Le Chrestien est enseigne de Dieu. Jehã. vi.e Ebrieux.viii.d i. Jehan. v. d Isaiah.liiii.d

Nous deuons enseigner la parolle de Dieu lung a lautre. Deutero.v.b xi.c i.Thessalo.v.c

Contre les docteurs questionnaires. i.Timothee.vi.b

Quelle est la doctrine saine. Tite.ij.a/ & la diabolique. i. Timoth.iiii.a

Ceulx qui apportent aultre doctrine que celle de Christ/ne sont a receuoir. ii. Jehan.i.c/contre iceulx. ii. Timo.iii.b

Qui enseigne autre chose que la parolle de Dieu/est mauldict. Gala.i.b i.Corinth.xv.a

¶Dons de Dieu.

Tout ce q̃ nous auõs est don de Dieu/ en la parabole des talentz. Matth.xxv.b Luc.xix.b i.Corinth.iiii.b Jacques.j.c ii.Pierre.i.a

Cest don de Dieu/que nous sõmes sauuez.Ephes.ii.a

Cest dõ de dieu/ entẽdre les escritures. Luc.xxiiii.g/a quoy Christ ouure noz entendemens. i.Corin.xiiii.b

Christ a donne plusieurs dons a ledification de son eglise.Eph.iiii.b

Chascun a son propre don de Dieu. i. Corinth.vii.b

Dieu demãde dons faictz voluntairement.Exode.xxv.a xxxv.a

E

¶Eglise.

Eglise est le corps de Christ. Ephe.i.d Coloss.i.d/La maison de Dieu. i. Timothee.iii.d lespouse de Christ. Psal. xlv. pour laquelle Christ sest baille.Ephe.v.e

Leglise de Dieu est asseuree de peche/de la mort/& denfer. Isai.xi.b

En leglise est remission de peche. Isai. xxxiii.d

Christ est le fondement de leglise. i.Corin.iii.c/le chef. Ephe.i.d Coloss.i.d

Leglise ne peult estre destruicte par la puissance denfer.Matth.xvi.c

En leglise sõt plusieurs administratiõs. i.Corin.xii.a

En leglise tout est sainct. zacha.xiiii.d

A toutes les eglises Paul a baille vne mesme doctrine. i.Corin.xiiii.f

Leglise est deffendue par Christ. zacha.xiiii.a

Les fideles en vne mesme maison/sont eglise.Rom̃.xvi.a Coloss.iiii.d

¶Election.

Nostre election est par grace/et non par oeuures.Rom̃.ix.c.xi.a

Peu sont esleuz. Matth.xx.b xxij.b

Nous sõmes esleuz de Dieu le pere/par sa bõne volunte.i.Pier.i.a/deuãt la cõstitution du monde/affin q̃ par la grace & le merite de Christ/ayons salut/seruãs a tous p̃ charite.Jeh.xv.c Eph.i.a ii. Thess.ii.d

Les esleuz ne peuuent estre accusez/veu que Dieu iustifie.Roma.viii.f

¶Enfans.

Les enfãs doiuent estre chastiez. Eccli xxx.a b Prouerb.xiij.d. xix.c xxii.c xxiii.b xxix.c

On doibt cõmander aux enfans de garder la parolle de Dieu.Deute.xxxii.g

La peine des enfãs desobeissãs. Deut. xxi.d Prouer.xx.c

Loffice des enfans enuers leurs peres. Ephe.vi.a Coloss.iii.d

Ceulx sont vrays enfans de Dieu/qui sõt menez par lesperit de Dieu. Rom̃.viii. c/& de Abraham/qui ensuyuent sa foy en Christ.Rom̃.ix.b: Par laquelle nous sõmes enfans de Dieu.Gala.iij.d.Jeh.i.d. Nous sõmes donc heritiers. Rom̃.viii.c/ soyons dõc sainctz.Deute.xiiii.a/le monde ne congnoist point les enfãs de Dieu. i.Jehan.iii.a

¶Ennemys.

Voyez/Amour des ennemys.

¶Enuie.

Enuie doibt estre de nous reiectee.Gala.v.d i.Pier.ii.a Prouerb.xiiii.d/ et les enuieux.Prouer.xxiii.a: car elle no⁹ meine a paourete. Prouerb.xxviii.d/ a follie/ Sap.vi.d: Et p̃secute son p̃chain: Exẽple en Saul/qui par enuie persecutoit Dauid. i.Samuel.xviii.b/aux Philisthins/q̃ par enuie estouppẽt les puitz des seruiteurs de Abraham. Gene.xxvj.c: En Rahel cõtre Leah.Gen̄.xxx.a/es enfãs de Jakob c̃tre Joseph.Gen̄.xxxvii.b/es sacrificate⁹s du tẽple cõtre Christ. Matth.xxvii.b. Contre ce/sainct Paul dit:que charite ne peult auoir enuie.i.Corin.xiii.b

¶Euangile.

Euãgile/ cest annõciation de ioye. Luc ii.b:vertu de dieu/ po⁹ le salut de to⁹ croyãs. Rom̃.i.a b.i.Corin.xv.a:sapience diuine. Mat.xi.c i.Cor.ii.b/ministratiõ desperit & de iustice.ii.Corin.iii.b:Vie eternelle par Christ/laq̃lle Dieu a p̃mis eternellemẽt. Eph.i.a ii. Tim̃.i.c Tit.i.a.Secret cache de lõg tẽps.Coloss.i.d Rom̃.xv.d:po⁹ leq̃l reueler/Christ est venu. Marc.i.b/& a enuoye ses apostres.Matt.x.c/ po⁹ le p̃scher a toute creature.Marc.xvi.d: ce qui a este faict.Colos.i.c:auquel toutesfoys tous ne obeissẽt poĩt.Ro.xii.c Isa.liii.a. Similitude de la semẽce.Matth.xiii.a

Par Leuãgile est declairee la gloire & la maieste de Christ.ii.Corint.iiii.a/ lequel cõmanda a ses apostres denseigner tout ce quil leur auoit enseigne. Matth.xxviii. d Marc.xvi.d/ sans rien prendre. Mathieu.x.a/fors ce qui est a la vie necessaire. Matth.x.b i.Corin.ix.a b

Leuangile se augmẽte de plus en plus par bonnes oeuures. Coloss.i.a: lequel Isaiah p̃dit estre p̃sche en diuerses lãgues. Isai.xxviii.c/ce q̃ est faict. Act.ii.a b: Et par la predication dicelle/leglise est assemblee par tout le mõde.Isai.lx.a.Et les consciences resiouyes.Prouerb.xij.d

qui est saulue par icelle. Luc.xxiii.f

La foy/q̃ Christ demandoit en tous ses miracles/estoit de croire quil pouoit donner ce quon luy requeroit/cõme appert du ladre. Matth.viii.a/& des deux aueugles. Matth.ix.d

Si la foy est viue/ferme & vertueuse/cõme le grain de seneue/rien ne sera impossible a celuy qui laura:car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matthieu.xvii.c

Tout ce qui nest faict par foy/est peche. Romains.xiiii.d

Ceulx qui ont receu la foy & le sainct esperit/& aussi gouste leuãgile de Dieu/si la delaissent & blasphemẽt/voulãs estre sauluez par autre sacrifice q̃ celuy de Christ: q̃lz attendẽt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebri.vi.b x.c ii.Pierre.ii.d

Qui enseigne la viue foy en Christ/il edifie ledifice de Dieu & la doctrine. i.Timothee.i.a: de laquelle nous debuõs demander laugmẽtation. Luc.xvii.b/& perseuerãce. Colos.i.c Jeh.xv.a: car elle est par tout asseuree. Psal.cxxxviii. Nõobstãt q̃lle soit esprouuee par diuerses tẽtatiõs. i.Pier.i.b

La foy en tribulatiõ/cause paciẽce. Jacq. i.a: chascun dõc regarde sil persiste en icelle. ii.Corin.xiii.b: car foy est le cõble de la chrestiente. i.Thessa.iii.b/ qui nous faict obtenir ce q̃ nous demandons en oraison. Mat.xxi.b Marc.xi.c: & par laq̃lle nous sõmes du nõbre des sainctz/ en receuãt remission de noz pechez. Act.xxvi.e

Freres.

Christ appelle les siẽs freres. Matth. xxviii.b Ebrieux.ii.c

Tous chrestiẽs sõt freres. Mat.xxiii.a/ entre lesquelz Christ est le p̃mier nay. Ro. viii.f/a lexẽple duquel nous debuõs bailler noz vies. i.Jehan.ii.b

On ne doibt hayr sõ frere. Leui.xix.d: ains luy pardonner. Matth.xviii.c Luc xvii.a: car qui hayt son frere/il est en tenebres. i.Jehan.ii.b

Concorde entre les freres est a Dieu & aux hõmes aggreable. Eccli.xxv.a: Aymons donc fraternite. Roma.xii.c i.Pierre.i.d ii.c iii.b/& ne trõpons point nostre frere en noz affaires. i.Thessa.iiii.b

Le frere ne doibt estre perdu a cause de la viande. Roma.xiiii.c: gardõs nous donc de le scãdalizer. i.Corin.viii.d

Fruict.

Le fruict de iustice et de peche. Ro.vi.d

Dieu multipliera le fruict de ceulx/qui gardent ses cõmandemẽs. Deute.xxviii.a

Noz affections/par la loy fructifient a la mort. Roma.vii.b: or affin q̃ nous fructifiõs a dieu p̃ bõnes oeuures nous sõmes deliurez de la malediction de la loy. Rom̃.vii.a

Le fruict du ventre de Marie (qui est Christ) est benist. Luc.i.d

G

Gentilz.

Gentilz ou Grecz sõt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains.i.b

Christ est lattente des Gẽtilz. Gene.xlix.b Isaiah.li.b

Les Gentilz sõt appellez a Christ/par la predicatiõ des Apostres. Isa.lxvi.f/ a la gloire de Dieu. Isa.xliii.a Psal.xviii.& lxxxvi/& cõuertis a luy. Psal.cxiii. Isa.ii. a Zacha.viii.d ix.a xiiii.d/desquelz il est le chef. ii.Samuel.xxii.d

Paul nous admonneste de non suyure les oeuures des Gẽtilz. Eph.iiii.d: car ilz sont loing de Christ/& ne luy appartiẽnẽt en rien. Ephe.ii.c: pource quilz ne suyuent point iustice. Rom̃.ix.e: pourtãt Dieu deffendit aux Juifz de nauoir societe a eulx. Leuiti.xviii.d Deut.vii.a Jehos.xxiii.a Exode.xxxiiii.b ii.Corinth.vi.c: et de non receuoir leurs coustumes sur les mortz. Deutero.xiiii.a

Christ predit lẽtree des Gentilz en leglise. Matth.viii.b/qui deuoiẽt auoir esperance en luy/ apres auoir ouy le iugemẽt & leuangile de salut. Matth.xii.b/& oster le seruice de leurs idoles. Jeh.iiii.c: car Christ leur est enuoye. Act.ii.f. xxviii.g/& lhuys de la foy ouuert. Actes.xiiii.d/ lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jehan.x.c/ esleuz par grace. Roma.x.d/ purifiez par foy. Actes.xv.b/conuertis par Dieu. Act. xi.c/congnoissans le secret mystere de grace. Coloss.i.d. On ne les doibt donc estimer abominables. Actes.x.c: ains leur prescher leuangile. Marc.xvi.d/cõme feit sainct Paul. Actes.xiii.g xviii.b: car il estoit leur ministre. Roma.xv.d/Apostre. Roma.xi.b/Docteur. Gala.i.c i.Timo. ii.b/et Maistre. ii.Timoth.i.c

Glaiue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/lorsquil veult faire punition. Deute.xxxii.f

Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorẽt les images. Deut.xxxii. d/et qui ne gardent ses commandemens. Leuiti.xxvi.d

Qui frappe du glaiue/perira par le glaiue. Matth.xxvi.e Apoca.xiii.c

Le droict du glaiue. Genese.ix.a Exode.xxi.b Leuiti.xxiiii.c. Deute.xix.d

Pourquoy le magistrat porte glaiue/ voyez Romains.xiii.b

Le glaiue de lesprit trenchant de deux pars/cest la parolle de Dieu/quon doibt prẽdre pour vaincre nostre ennemy. Ebri. iiii.c Apocalip.xix.c Ephe.vi.c

Le glaiue/ la mort/ & debatz predictz a ceulx qui maintiẽdrõt leuãgile. Matt.x.d

Gloire.

La gloire de Christ est declairee par leuãgile. ii.Corin.iiii.a: laquelle il mõstre a ceulx quil a esleuz. Roma.ix.e

Tout hõneur & gloire a vng seul Dieu. Apocali.iiii.d Philip.iiii.d Jude.i.g: a la gloire duq̃l nous debuõs tout faire. i.Corinth.ix.g/soit que nous viuiõs ou mouriõs. Roma.xiiii.b: Car tout ce q̃ est faict a la gloire de Christ p̃uient du sainct esperit. i.Corin.xii.a

Lesperãce de nostre gloire/Christ. Coloss i.d: laquelle le s. Esperit nous promet apres les tribulations. i.Pierre.i.b/iasoit quelles ne soyẽt dignes de ceste gloire. Romains.viii.d ii.Corinth.iiii.d

Gloire vaine soit loĩg de nous. Gal.v.d Philip.ii.a: car ceulx q̃ cerchent gloire ne peuuẽt croire a Christ. Jeh.v.f g/cõe app̃t des princes des Juifz. Jehã.xii.f

Gloutonnie.

Gloutõnie/oeuure de tenebres. Ro.xiii. d: ny soyons dõc addõnez/cõe Esau. Ebri. xii.d: mais faisons alencõtre loraison qui est Eccli.xxiii.a/ce qui nest chose corporelle: ains spirituelle. Psal.iiii.v.xvii.xlvii. lxxix.xciiii.cxxvii. i.Pier.iii.

Grace.

Par la grace de dieu/est nr̃e redẽptiõ/ la deliurãce de peche/& nr̃e purgatiõ. Ro.vii.d Eph.i.b Tite.iii.a Gala.ii.d Act.xiii.f/ dõt nous sõmes sauluez/non point p̃ les oeuures. Eph.ii.a b Jehã.i.b: autremẽt grace ne seroit point grace. Ro.xi.a. Cessõs dõc des mauuaises oeuures/attẽdãs la vie eternelle. Tit.ii.c d/ laq̃lle nous est dõnee par grace. Romains.vi.d

Dieu auoit p̃pose deuãt le mõde de nous dõner grace par Christ. ii.Timo.i.a

Grace ne doibt estre receue en vain. ii. Cor.vi.a: mais nous deuõs croistre en icelle ii.Pier.iii.d: car horrible iugemẽt aura celuy q̃ la reiecte. Ebri.x.e/ce q̃ sõt ceulx qui veulẽt estre iustifiez p̃ leurs oeuures. Gal.v. a. Esperõs dõc en la seulle grace q̃ nous est offerte par leuãgile. i.Pierre.i.c

Graces on doibt rendre apres manger. Deut.viii.b: Exẽple en christ. Mat.xxvi. c Marc.xiiii.c/& en Paul. Actes.xxvii.f

H

Hayne.

Hayne est deffẽdue. Leui.xix.d

Tous chrestiẽs hays pour christ. Mat.x.c: & si doiuẽt biẽ faire a leurs hayneurs. Exod.xxiii.a Mat.v.g Luc.vi.e: Exẽple en Dauid. ii. Sam.xix.a: Jtẽ en christ. Luc.xxiii.e: Jtẽ en s. Estiẽne. Act.vij.g. On ne doibt dõc nul hayr: car q̃ hayt sõ p̃chai/nest poĩt en la lumiere de leuãgile: ais hõicide. j.Jeh.ij.b iij.e

Heresie.

Heresie/pour secte. Act.xxvj.a/ Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. j. Corin.xi.d

Les hypo-

Les hypocrites reprochẽt a Dieu le^s ieusnes. Isai. lviii.a

¶ Infidelite.

Les coe^rs des infideles aueuglez/tellemẽt quilz ne voyẽt point la lumiere euãgelicq̃. ii. Corin. iiii.a/ dõt ilz tõberõt en lhorrible iugemẽt de Dieu. ii. Thessa. ii.c/qui est peine eternelle. ii. Thes. i.c. i. Pier. iiii. d. Et po^rtãt ne fault auoir part auec eulx. ii. Corin. vi.c

Les parolles des infideles/touchant la cõgnoissãce de dieu. Iob. xxi.b Iehez.b.e

¶ Infirme.

Linfirme en la foy ne doit estre mesprise p le ferme. Ro. xiiii.a xv.a i. Thess. v.c

Aux infirmes Paul sest faict infirme. i. Corin. ix.d ii. Cori. xi.d: Lesq̃lz on ne doibt scãdalizer po^r la viãde. i. Cori. viii.c d/ Dieu eslit les choses infirmes/pour cõfõdre les fortes. i. Corin. i.d/ Exemple en Paul. ii. Corin. xii.d

¶ Iniure.

Plus tost souffrir iniure q̃ de plaidoyer en iugemẽt cõtre sõ frere. i. Cor. vi.b: Car Christ deffend vengeãce diniures. Matt. v.f: pource la deuõs no^9 cõtener. Eccli. x.a/ sans en auoir memoire. Leui. xix.d Exẽple de Joses. Gen. l.c: Dieu punist liniure faicte aux siẽs. ii. Samu. xvi.b c

¶ Innocence.

Nul nest innocent enuers Dieu. Exo. xxxiiii.a Nomb. xiiii.c: Toutesfoys qui tuera linnocẽt ẽuers les hões/est mauldit. Deute. xxvii.d/& ne demourera point impuny. ii. Samuel. xii.d

Les iniures quon faict aux innocens. Eccle. iiii.a

Linnocẽce de Tobiah: au mesme. ii.b Iob remõstre sõ inocẽce: au mesme. xxxi.a

¶ Inobedience.

Linobediẽce Dadam no^9a faict peche^rs & trẽbz desobeissãs ẽuers Dieu. Rom. v.d

Les inobediẽs a la parolle de Dieu sõt mauldictz. Deuter. xxviii.b Iere. xxvi.a xxix.b Exo. xxvi.c: & mourront en brief. Deute. xxx.d/ Exẽple du pphete. i. Roys xiii.d/& qui ne obeyssoit a la sentẽce du iuge faisant iugemẽt selon la loy/il estoit occis. Deutero. xvii.c

Acan desobeyssant/est lapide. Iehosu. vii.d/& les Juifz menez en captiuite. ii. Roys. xvii.b c

¶ Inuocation.

Aux inuocateurs du nom de dieu/salut. Ro. x.c/ cil ne inuocq̃ poit vrayemẽt le nom de Dieu q̃ ne croyt en luy. Ro. x.c: Et po^rce Enoch inuocqua p̃mier le nom de Dieu. Gene. iiii.d Itẽ Abrahã. Gen. xii.c. xiii.a Item Jakob. Gen. xxxiii.d Itẽ Moseh. Exo. xxxiiii.a Deut. xxvi.a Itẽ Samson. Juges. xv.d xvi.g

Inuocquer le nom de Dieu sus aucun/ cest beneir/prier pour luy. Nomb. vi.d

Dieu inuocq̃ en tribulatiõs exaulce. ii. Sam. xxii.a/ & ceulx sõt fideles q̃ linuocquẽt de coeur pur & net. ii. Timoth. ii.d.

Eliah se mocque des inuocateurs de lidole Baal. i. Roys. xviii.e

¶ Ire de Dieu.

Lire de Dieu sus plusie^rs/po^r le peche dung seul. Jehos. xxii.d: Par laq̃lle Pharaoh fut destruict. Exo. xv.b/car lire de Dieu est sus les incredules. Colosse. iii.b Jeh. iii.d: Exẽple des Juifz. i. Thessa. ii.d Jug. ii.d Nõb. xi.a Deu. ix.c Exo. xxxii.c

Les riches du mõde thesaurizẽt lire de Dieu sus eulx. Jacques. v.a

Par nature no^9 sõmes filz de ire. Eph. ii.a: mais nous sõmes deliurez de lire future par Christ. i. Thessa. v.c

¶ Ire/passion humaine.

Relectiõs ire de no^9. Ro. xii.d Eph. iiii.g Coloss. iii.b Eccle. vii.b xi.d Prouerb. xxvii.a/Car qui se courrouce a son frere/ il le occist. Matth. v.c

Saucun est ire cõtre son frere: ayãt prie/ doibt se recõcilier. i. Tim. ii.c: Car lire de lhõe ne supt poit la iustice de Dieu. Jac. i.c

Les ireux soyẽt vaincus auec doulceur. Prouer. xv.b/auec lesq̃lz il ne fault auoir alliance. Prouerb. xxii.d/ ne tẽcer. Ecclesiasti. viii.d

¶ Jugement.

Dieu faict iugemẽt de lorphelin/vefue/ & estranger. Deute. x.d

Lhorrible iugemẽt de Dieu cõtre ceulx q̃ ne croyẽt poit a Leuãgile. ii. Thess. ii.c ceulx q̃ retirẽt les fideles d̃ la Verite euãgeliq̃. Gal. v.b/Ce q̃ dieu pmet a ceulx q̃ veulẽt faire/ce q̃l le^s sẽble estre bõ. Psal. lxxxi.

Dieu cõmẽce sõ iugemẽt a sa maisõ: car il ẽuoye tribulatiõs/& afflictiõs a sõ eglise. i. Pier. iiii.d Prouerb. xi. pour nostre correction/affin q̃ ne soyons condẽnez auec le mõde. i. Corin. xi.g Juger dõc cest punir. Gen. xv.c Deute. xxxii.e. i. Samu. iii.c

Cil qui oyt Christ/& croit a son Euãgile nest point iuge. Jehã. v.d/& q̃ ny croit est ia iuge. Jeh. iii.c: pource q̃l mesprise sa parolle euãgeliq̃. Mat. xiii.c Jeh. xii.g/ Chascun dõc sera iuge selon sa foy. Mat. xvi.d

¶ Jugement general.

Du iugemẽt general. Psal. xcvii. Isai. ii.c xxviii.a lxvi.e/ lequel est prochain. Roma. xiii.d/& viendra cõme le larron de nuict: car il est incertain/il fault dõc veiller. Matth. xxiiii.d Luc. xvii.f/ qui est cõgneu seulemẽt du pere. Marc. xiii.d Zacha. xiiii.b/ duquel les signes sont. Matthi. xxiiii.c Marc. xiii.c Luc. xxi.e: auq̃l Christ apparoistra auec ses ãges/a ceulx qui attendẽt salut. Matt. xxv.c Ebrieux ix.g/& reuellera le cõseil des coe^rs. i. Corin. iiii.a. Auquel aussi les Apostres/& les saincts iugeront. i. Corinth. vi.a Matth. xix.d. Par la crainte duquel Jehã induict les Pharisiens a changemẽt de vie. Matthieu. iii.b Luc. iii.b

¶ Jugement humain.

Les iuges doiuent faire iuste iugemẽt. Deute. i.b c xvi.d sãs iuger selõ la face. Prouer. xxiiii.c Eccli. xi.a/ ne peruertir. Deute. xxiiii.d xxvii.c: car en iugemẽt il ne fault saccorder a la voix de plusieurs pour cõtreuenir a verite. Exo. xxiii.a/ la loy aussi deffend de iuger de lhõe sil nest cõgneu estre tel. Jeh. vii.e. Car qui iuge son frere/iuge la loy. Jacq. iiii.c/ Ne iugeons point dõc selon la face. Jehã. vii.c/ ny deuant le temps. i. Corin. iiii.a

Les signes & pdiges q̃ Dieu feit deuãt Pharaoh/ sont appellez iugemẽs. Exode vii.a xii.

Jugemẽt pour loy/ordonnãce/ou droicture. Deutero. xviii.a

¶ Juges.

Loffice du iuge. Exod. xviii.a Leuit. xix.c. Deutero. i.a/ auquel il fault obeyr sur peine destre occis. Deutero. xvii.c

Le iuge droicturier. Exode. xxiii.a/ ne doit accepter les persõnes. Leuit. xix.c/ ne estre misericordieux ẽuers les orphelins q̃ ont tort. Prouer. iii.a Eccli. iiii.b: ains iuger selon la loy du peuple. Deutero. xvii.b Mais plusie^rs sõt aueuglez p dons. Eccli xx.d Exemple aux enfans de Samuel. i. Samuel. viii.a i. Roys. xxi. c d

Christ est iuge des vifz & des mortz/des bõs & des mauuais/cõstitue de dieu sõ pere. Actes. x.g Rom. xiiii.b Ebri. xi.f/ auq̃l il a dõne de faire iugemẽt. Jeh. viii.d

¶ Jurer.

Juremẽt/est cõfirmation/par linuocatiõ du nom de Dieu des choses dõt il est q̃stiõ entre les hõmes. Ebri. vi.c/ lequel se doibt faire a Dieu. Nõbr. xxx.a Deutero. vi.d x.d/ Sãs iurer par le nom des dieux estrãgers. Exo. xxiii.c po^r lutilite du pchain: Exẽple en Paul. ii. Corin. i.d. Et au iuge q̃ recoit le iuremẽt de celuy a qui on auoit baille quelque chose en garde. Exo. xxii.b

Aussi nr̃e Seigñr a iure par soymesme. Gen. xxii.c: Mais il ne fault point iurer en vain. Deutero. v.b/ ne soy pariurer. Leuitiq. xix.c: car malediction est sur cil qui iure au nom de Dieu en mentãt. Zach. v.a

Nous deburons donc estre si loyaux les vngz aux autres/et si songneux de garder verite q̃ nostre parolle doibt estre oui/oui: non/non. Matth. v.f Jacques. v.c Eccli xxiii.b xxvii.b

¶ Jurongnerie.

On se doibt garder diurongnerie. Luc xxi.f Ephes. v.d Prouerb. xxxi.a

Les incõueniens diurongnerie. Prouerb. xxiii.d Eccli. xxxi.b c d

Noah

La loy de Christ/est loy de parfaicte liberte.Jacq.i.d ij.c/qui est plus digne que la loy mosaique.ii.Corin.iii.c

Qui garde toute la loy ⁊ offense en vng poinct/il est de tout coulpable. Jacq.ij.b

Il nest que vng legislateur.Jacq.iiij.c

Le loyer de ceulx qui gardēt la loy/ et la peine des preuaricateurs.Baruch.iiij.a

De la loy des sacrifices/Voyez. Leuiti. vj.b vij.a xij.g Deutero.xxv.b Nōbr. v.e xix.a b

La loy cōmande choses a nostre puissāce impossibles.Deutero.v.a Exode.xx.c Roma.vij.viij.ix Jehan.vij. Actes.xv. Matth.v.xx.Gala.v.

Contre ceulx qui font loix faulses et iniques. Jsai.x.a

La loy ne iustifie point.Galates.iii.v. Roma.iij.iiij.x.

Comment on satisfaict a la loy. Roma. viij. Gala.iij.

¶Loyer.

On ne doibt retenir le loyer du labeur. Deute.xxiiij.c xxv.b

Vng mesme loyer est dōne aux pmiers et derniers/affin quon voye que nul hōme na rien/fors q̄ par la seulle grace de Dieu. Matth.xx.a

Loyer promis a ceulx qui souffrēt pour Christ.Matth.v.b/silz perseuerēt au feu de tribulation.j.Corin.iij.b d

¶Lumiere.

La lumiere qui est dicte lo²/est de Dieu cree.Genese.j.a

Dieu est lumiere.j.Jehā.j.c/ qui reside en lumiere inaccessible. j.Timo.vj.c

Christ est lumiere illumināt tous hōmes.Jehā.j.a viij.b ix.a j.Jehā.j.b/leq̄l nous admōneste de croire a luy/q̄ est lumiere.Jehan.xij.f

Les apostres sont la lumiere du mōde. Matth.v. b

Qui hayt son frere/nest point en lumiere.j.Jehan.ij.b

Les oeuures de lumiere.Ephe.v.b

Armes de lumiere.Roma.xiij.d

¶Luxure.

Oraison contre luxure. Eccli.xxiij.a Voyez/Adultere/⁊ Fornication: Item Ephes.v.d

M

¶Magistrat.

Mauuais magistrat ne tient cōpte des causes des paoures. Prouerb.xxix.b:⁊ toutesfoys si fault il obeyr a luy.Baruch ij.non obstāt quil soit infidele.j.Pier.ij.c Coloss.iij.d Ephes.vj.b: mais quil ne cōmande rien contre Dieu.Actes.v.e

De lobedience dehue au magistrat.Ro. xiij.a b c: auquel Christ paye le tribut. Matth.xvij.d

Quel doibt estre le magistrat. Exode xviij.d Deute.xvj.d: Tel:ascauoir/ que Jethro dit a Moseh. Exo.xviij.d Deut. j.c:auquel on doibt reuerence. Exo.xxij.d Prouer.xvj.b xvij.d xix.b xx.a:⁊ duq̄l on ne doibt detracter.Exo.xxij.d:ne legierement accepter loffice. Eccli.vij.a

¶Maistre.

Christ est nostre maistre/ et nul autre. Matth.xxiij.a/qui a souffert plusie²s choses par les Juifz:ce nest donc merueilles si nous souffrons/au mesme.x.c

Christ deffend destre appelle nostre maistre.Matth.xxiij.b:Ne appetons dōc destre graduez.Jacq.iij.a

Noz maistres mēsongiers sōt descritz. ij.Pierre.ij.a

¶Malediction.

Dieu beneict la maledictiō des pbstres/ ⁊ mauldict leurs benedictions. Malachi. ij.a:Exemple en Balaam.Deute.xxiij.a Jehos.xxiiij.b

Nous deuōs beneir ceulx q̄ nous maudisent. j.Pier.iij.a: Exēple en Christ. j. Pier.ij.d: Itē en Dauid. ij.Samu.xvj.b: Item en sainct Paul.j.Corinth.iiij.c

Malediction a ceulx q̄ ne gardēt point les cōmandemēs de Dieu. Deutero.xj.d xxvij.d Leuiti.xxvj.b

Christ est faict malediction pour nous en prenāt sur luy la maledictiō q̄ no⁹ estoit deue/po² auoir trāsgresse la loy.Gala.iij.b

Ceulx q̄ sont maudictz po² Christ/sōt bieñheureux.Mat.v.a:mais il ne doiuent point maudire le²s persecuteurs. Ro.xij.c

¶Mariage.

Mariage est institue de Dieu. Genese ij.d:duq̄l nul ne doibt estre reiecte/ po² euiter fornication.j.Corin.vij.a:car il est hōnorable.Ebr.xiij.a/dont la louēge est. Prouerb.xviij.d: la deffense donc du mariage est doctrine des diables.j.Timoth.iiij.a. ⁊ q̄ le viole est puny a mort. Deute.xxij.c xxvij.d:⁊ durement repris. Malach.ij.c

Raphael enseigne a Tobiah cōmēt on se doibt marier. Tobiah.vj.d: Exēple du chaste mariage en Sarah. Tobiah.iij.c

Le saict estat de mariage/est pl⁹ estroict que nul autre: car on ne sen peult separer/ fors pour adultere.Matth.v.e xix.b

¶Marie.

Marie est dicte heureuse/pource quelle a creu.Luc.j.d

Marie cōmande quon face tout ce que Christ dira.Jehan.ij.a

Marie prioit Dieu auec les autres. Actes.i.c

¶Mediateur.

Vng seul Christ est mediate² entre dieu ⁊ les hōmes. j.Timoth.ij.b Ebrie.iiij.d vij.c d viij.b ix.f xij.f j.Jeh.ij.a iiij.b. Ephe.iij.b Rom̄.v.a viij.Jehan.x.b

¶Membres.

Par laccord de noz mēbres nous sōmes inuitez a cōcorde.j.Corin.xij.c: car no⁹ sōmes les mēbres lung de lautre.Rom̄.xij.b

Noz mēbres/tāt interieurs q̄ exterieurs ne doiuēt estre appliquez a peche. Rom̄.vj. b: car ilz sōt le tēple du sainct esperit.j.Corinth.vj.d

¶Mendians.

Mendicite est deffendue.Deute.xv.a

Nulz Mēdians ne serōt au mōde/si on garde les commandemēs : au mesme.a.

¶Mensonge.

On doibt fouyr mensonge.Ephes.iiij.f Coloss.iij.b Exode.xxiij.a Leui.xix.b Eccli.vij.b xx.d

Tout hōme est menteur. Psal.cxvj.c

Le iuge ne doibt point receuoir la mensonge.Exode.xxiij.a

Celuy est menteur qui nye que Jesus est le Christ. j.Jehan.ij.c

Celuy faict Dieu mēteur/qui dit q̄ no⁹ nauōs poit la vie par Christ.j.Jeh.v.c

Dieu met lesperit de mēsonge en la bouche du faulx pphete/ po² deceuoir ceulx q̄ mesprisent sa parolle.ij.Roys.xxii.c

¶Merite.

En regardant la saincte Bible/tant au nouueau q̄ au vieil testamēt/ie nay point trouue ce mot:Merite. Le merite dōc nest rien:car vouloir meriter/est obliger Dieu a ses creatures/⁊ obscurcir le merite de Jesus Christ/par leq̄l seul no⁹ sōmes sauuez:non point selon noz oeuures/ou merites: mais selon son sainct propos ⁊ grace/ qui nous a este dōnee deuant tous tēps.ij. Timoth.j. Tit.iij.b:Cest dōc de grace/ que no⁹ sommes sauuez par foy/non poit de no⁹/ mais par le don de Dieu:affin que nul ne se glorifie.Ephe.ii.Ro.iii.iiii:car les afflictions de ce mōde ne sont point equipollētes a la gloire qui nous sera reuelee.Rom̄.viii. Et si nous auōs patience en icelles/ ce viēt de dieu.i.Corinth.iiii.cōment dōc no⁹ pouōs nous glorifier de meriter ce qui nest point nostre/ veu q̄ Dieu faict ⁊ accōplist en no⁹ le bon vouloir: Philip.ij.

¶Messe.

Ce mot:Messe/nest point en la Bible translatee par S.Jerosme: ny en nulle autre qui soit. Et pourtāt ie nen scauroye que noter/fors que rēuoyer le Lecteur a la Cene de nostre Seigñr Jesus Christ.

¶Ministration.

De ladministratiō enuers les paoures/ sainctz/chrestiens.Roma.xv.b ii.Corin. viii.b ix.a b

Ladministration de la recōciliation faicte par Christ/receue de Paul.ii.Cor.v.d

Ladministratiō de la parolle/cest la predicatiō de Leuāgile de grace.Actes.xx.e

Christ est venu pour estre ministre de-

Les noiseurs ont leur reigle. Exo.xx.c

De ceulx qui esmouuẽt les noises. Prouerb.x.b xv.b xvij.c xxviij.a xxiij.d xxvj.c

On doibt appaiser les noises et debatz: Exemple de Moseh. Exode.ij.b

¶ Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doibt estre pris en vain. Exode.xx.a/& Deute.v.b

Dieu na point reuele aux Juifz sõ grãd nom Jehouah (cestadire Eternel) Exo.vj.a: leq̃l est nr̃e sauuegarde. Prouer.xviij.b: Exẽple en Dauid. j.Samu.xvij.f

Les inuocateꝛs du nom de Dieu se doiuẽt separer de toute iniquite. ij.Tim.ij.c/ cõme Enos/au tẽps duquel on cõmencea a inuoquer le nom de Dieu. Gene.iiij.d

Nul nom nest baille aux hõmes auquel ilz puissent estre sauuez/fors que le nom de Christ. Act.iiij.b: leq̃l noꝰ priõs estre annõce/celebre/& glorifie p tout. Mat.vj.b. Ps. viij/cõme feit Dauid.ij.Samu.vij.d. Poꝛ lamour duq̃l/Dieu ne delaisse poĩt le peuple recõgnoissant son peche. j.Samu.xij.d

Le nom de Dieu blaspheme/par nostre mauuaise vie. Ro.ij.d j.Timo.vj.a: et qui blaspheme ɔtre le nom de Dieu/est lapide. Leuiti.xxiiij.b: car cest celuy seul qui doibt estre inuocque. Jere.xiiij.b Phili.ij.b: Exẽple en Abrahã. Geñ.xij.c.xiij.a: Jtem en Jzahak. Gene.xxvj.f: Jtem en Moseh. Deute.xxxij.a: Quicõque dõc inuocquera le nom de Dieu/sera saulue. Joel.ij.g

¶ Nouueau.

Nouueau testamẽt/cest la remission des pechez par le sãg de Christ. Matt.xxvj.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b: par leq̃l Dieu noꝰ a promis dõner nouuelles loix en noz coeꝛs/& nauoir plꝰ souuenãce de noz pechez Ebr.viij.d x.c Geñ.iij.c/duquel Paul a receu la dispensation. ij.Corin.iij.b

Nouuelle creature doibt estre cil q̃ croit en Christ. Gala.vj.d: & cheminer en nouueaulte de vie. Roma.vj.a/faisans toutes oeuures par lesperit de Dieu. Roñ.viij.b Vestõs le nouuel hõe q̃l a cree en noꝰ. Eph. iiij.e/affin q̃ viuions en iustice & sainctete.

O

¶ Oblation.

OBlation pour peche ne plaist a Dieu. Psalme.xl. Ebri.x.b: car Christ sest vne foys offert en oblation pour noz pechez/& nr̃e sanctification. Ebr.ix.g: il ne le fault donc plus offrir. Ebri.vij. x.c

Christ sest baille pour nous a Dieu/en oblation & hostie. Ephes.v.a/par laq̃lle noꝰ sommes sanctifiez. Ebri.x.c

Des oblatiõs du vieil testament/voyez Leui.vj.c ix.a xxij.c/et Nombres. vij.a xv.c xxix.a

¶ Obeissance.

Jl fault obeyr a la voix de Dieu. Exo. xv.g/& Deute.xxx.d: car q̃ y obeyst est beneict. Deuter.xj.d/& q̃ ny obeyt est reiecte: Exẽple de Saul. j.Samu.xxviij.c: Jtem de Acan. Jehosu.vij.d: soyõs donc enfans dobeissãce. j.Pier.j.c: premieremẽt a Dieu plus q̃ aux hões. Act.v.e: Jtẽ a noz parẽs. Exo.xx.b Leui.xix.a Deut.v.b Tobi. iiij.a: Exẽple en christ. Luc.ij.g Phili.ij.b Jtẽ aux superieurs. Exo.xxij.a Ebrieux xiij.c: Exemple aux Jsraelites. Deutero. xxxiiij.d

Dieu ayme plus quon obeysse a ses cõmãdemẽs/q̃ de luy faire sacrifices. j.Sañ. xv.e Eccle.iiij.d: ce q̃ noꝰ faisõs quãd noꝰ sõmes esleuz de Dieu a ce. j.Pier.j.a

¶ Occir.

Occision est deffẽdue. Gene.ix.a Exode.xx.c Deuter.v.b

Occis estoit lorgueilleux q̃ desobeyssoit au iugemẽt des iuges/iugeãs selon la loy de Dieu. Deuter.xvij.c

Qui occist hõme/doibt estre occis. Leuiti.xxiiij.b Nomb.xxv.d

Cil qui occist du glaiue/doibt estre occis du glaiue. Gene.ix.a Matth.xxvj.e Apocali.xiij.c

Dieu cõmãde de occir le prophete/q̃ par miracles retire le peuple de sa parolle/voire le frere/le filz la fille/ou la fẽme. Deutero.xiij.a b

Qui occist son pchain secretemẽt/est de Dieu mauldict. Deute.xxvij.d

Dieu occist & faict viure ce quil veult. Deute.xxxij.e f

On occist ceulx qui peuuẽt estre en ruyne au peuple. Deutero.vij.c

Cil occist son frere/q̃ se courrouce a luy ou qui par parolle/ou signe le mauldict. Matth.v.c j.Jehan.iij.e

¶ Oraison.

Loraison que Christ nous enseigne. Matth.vj.b Luc.xj.a

Loraison du chrestien doibt estre ɔtinuelle/ardãte & perseuerãte. Ce q̃ Christ monstre par similitude. Luc.xj.a xviij.a. A quoy aussi il noꝰ exhorte. Mat.vij.a: Jtem s.Paul. Ro.xij.c Ephe.vj.c Colos.iiij.a j.Thess.v.d: Jtem s.Pierre. j.Pier.iiij.b Car la continuelle oraison du iuste/est de moult grãde efficace enuers Dieu. Jacq.v. d: Exẽple en Eliah. j.Roys.xvij.a: pource deuõs nous faire purement oraison en tout lieu sans ire & dissention. j.Timothee.ij.c Jehan.iiij.c Psal.ciij.

P

¶ Parolle de Dieu.

PArolle de Dieu doibt estre en nostre coeur. Deutero.v.b xj.c xxxij.g

La louenge de la parolle de Dieu. Prouerb.xxx.a

Exhortatiõ a ouyr la parolle de Dieu Jsaiah.lv.a

On ne doibt faire que selon la parolle de Dieu/sans y rien adiouster ou diminuer. Deute.iiij.a xij.d Nombr.ix.d

La parolle de Dieu demeure eternellemẽt/cest Leuãgile q̃ nous est presche. Jsa. xl.j.Pierre.i.d/lequel est parolle de verite. Ephe.i.c/de vie eternelle. Actes.v.d/de reconciliation. ii.Corinth.v.d/par laquelle nous surmontõs le maling. j.Jehan.ii.b/& auons raison & maniere de viure. Jsai.viii. d xxviii.d

La parolle de Dieu est en scandale aux infideles. Romains.xi.b

On doibt euiter ceulx qui veulẽt retirer de la parolle de Dieu. Roma.xvi.c

La parolle de Dieu (que Christ appelle la chose saĩcte/& les marguerites) ne doibt estre preschee aux chiens aduersaires & impugnateurs/ne aux porcz mocqueurs & cõtempteurs dicelle. Matth.vij.a Prouerb. xxiii.b xxv.c: mais iceulx ne demoureront point impunis. Matt.x.b Ebrie.ii.a Jsaiah.xxviii.a xxx.c Deutero. viii. d. i.Roys.xiii.e

La parolle de Dieu ne demeure point en nous/si nous ne croyõs a Christ. Jehã v.f: Prions dõc quelle habite en noꝰ. Coloss.iii.c/& q̃lle soit preschee & annoncee par tout. ii.Thess.ii.a/par quelque occasiõ que ce soit. ii.Timoth.iiii.a: car cest la lampe. Psal.cxix.la fontaine de sapiẽce. Jsa.lv.a Eccli.i.a/la viande. Mat.iiii. Jere.xv.c/le heaulme de salut/le glaiue de lesperit. Ephes.vi.c

¶ Paillarde.

Paillarde ne paillard/ne doibt estre au peuple de Dieu. Deutero.xxiii.c: Jl fault donc fouyr la paillarde. Prouerb.xxiii.c: car qui se adioinct a la paillarde/il est vng corps auec elle. i.Corin.vi.d

Les paillardes et les fermiers entrent au royaume de Dieu/& croyent a leuangile: mais les Phariseens ny croyent point. Matth.xxi.c

La vision de la grande paillarde/auec laquelle les Roys de la terre ont faict fornication. Apoca.xvii.a

¶ Pain.

Pain/pour tout ce qui est necessaire a la vie presente. Gene.xviii.a Matth.vi.b/ qui doibt estre mange a la sueur de nostre visage. Genese.iii.d/et departy aux paoures. Jsai.lviii.c: Exemple de Elisea. ii. Roys.iiij.g

Pain de vie/la chair de Christ/qui noꝰ est dõnee a mãger par foy/croyãs quil sest baille a la mort/pour la satisfaction de noz pechez. Jehan.vi.e/lequel pain signifie que nous tous ne sommes que vng corps. i. Corinth.ix.d

que levangile de Christ/sont a relecter. ij. Jehan.j.c/ dôt la malice est.ij.Pier.ij.a b c

¶Prier.

Christ prie pour nous. Jehan. xvj.f xvij.b Ebri.vij.d ix.f:car il scait quil est exaulce envers son pere.Jehan.xj.e

Nous ne scavons quelle chose nous devons prier:mais lesperit ayde nostre infirmite.Roma.viij.e

Celuy qui veult prier/doibt pardonner. Marc.xj.c

Il fault prier de voix/et de pensee.j.Corinth.xiiij.c/& avec grande fiance.Psalme xxv:car si deux ou troys sont assêblez au nom de Christ/ilz obtiendrôt tout ce quilz demanderont. Jacq.j.a Matth.xviij.c: voire silz prient en foy/et recongnoissent leur peche.j.Roys.viij.d e f

¶Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma.xiij.a b/qui doivent estre sages/discretz & expers.Deute.j.b/ausquelz Jehezekiel faict exhortatiô.Jehezek.xxij.f xlv.c: Item zopho.iij.a: Item Amos.vj.a: Itê Micheah.iij.a c

Aux mauvais princes/sôt mauvais ministres.Prouer.xxix.b Eccli.x.a

Christ est le prince des pasteurs.j.Pierre.v.b/& le chef de toute principaulte.Coloss.ij.b

Le prince de ce môde/cest le diable/ qui est vaincu & surmôte par Christ. Jeh.xij.e Ephes.ij.a

¶Prochain.

Quicôque a necessite & affaire de nous/ est nostre prochain/a qui nous devons subvenir/comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain. Luc.x.e/ayât soing et cure de luy. Eccli.xvij.b/ sans le diffamer.Ecclesiastiq. xix.b/ ne côtemner Malach.ij.b/ ne iuger. Jacq.iiij.b: mais luy complaire a son edification. Roma.xv. a/et laymer comme soymesme. Leui.xix.c Matt.xxij.d:car en ce faisant la loy est accomplie.Roma.xiij.c

¶Prophetie.

Prophetie/cest don de Dieu/baille par le sainct esperit: non point par aucune volunte humaine.Roma.xij.b j.Corin.xij.b. ij.Pier.j.b:lequel esperit porte tesmoingnage de Christ.Apoca.xix.c/ce qui est aucuneffoys donne aux meschantz.Matth. vij.d:Exemple de Saul.j.Samuel.xviij: Item de Caiphe.Matth.xj.g:pour ceulx qui ne veullent croire.j.Roys.xxij.c d

Il ya deux signes de vraye prophetie/ lung si ce que le prophete a predit/advient. Deuter.xviij. lautre si point ne retire le peuple de la vraye adoration/qui est servir en esperit et verite a vng seul Dieu.Deute.xiij. Telz prophetes ne peuvêt parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j. Roys.xxij.c:et ne sont point sans auctorite.Micheah.iij.c/mesme envers les roys. ij.Roys.v.c

Prophetizer/po^r enseigner en explicant les mysteres de la saincte escriture. j.Cor. xj.a xij.d xiiij.f

Paul met differêce entre prophete & docteur:car Prophete/cest celuy qui enseigne ce que Dieu luy revele par sô esperit/ a ledification de leglise.Ephes.iiij:mais le Docteur/cest celuy qui enseigne la seulle parolle de Dieu/ayât este premieremêt instruict par les hommes ce quil ne peult faire toutesfoys sans le don de Dieu : car cest vng mesme esperit qui oeuvre tout/en tous. j. Corin.xij.d

Jadis les Prophetes estoient appellez Voyâs.j.Samuel.ix.b: par lesquelz Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j.Samuel.xxviij.a/ et les retirer de leur idolatrie.ij.Roys.xvij.b

Quatre cens faulx prophetes conseillent au Roy Ahab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad : mais vng seul Micheah prophete du Seigneur conseille le contraire. j.roys.xxij.a: On ne doibt poît donc contemner les propheties. j. Thess. v.d:aincois prier de avoir vng tel dô.j.Corinth.xiiij.a

Contre les prophetesses menteresses. Jehezekiel.xiij.c

Jeremiah se côplainct des faulx Prophetes.Jeremi.xiiij.b:desquelz on se doibt donner garde. Matth.vij.b:car leur doctrine/et celle des prebstres est pleine de mensonge/et de avarice.Jeremi.viij. pourtant quilz ne preschent que pour la queste. j. Roys.xiij.b

¶Providence.

La providence de Dieu envers ses serviteurs. Psal.cxlv.b Prouer.xv.a, xix.c Malach.iij.d: Il ne fault point donc nyer la providence de Dieu. Ecclesiastes. v. b: car Isaiah reprent ceulx qui la nyêt. xl.g

Par la providence de Dieu/ tout nous advient, Eccles.xj.b:Exêple aux Samaritains/qui nont voulu croire aux ladres qui annonceoient la grande famine advenir par la providêce de Dieu,ij.Roys.vij.b c: Item par la providence de Dieu Abimelech ne coucha point avec Sarah.Genese xx.b:Item par la providence de Dieu/rien ne deffault au peuple Disrael.Deute.ij.b: Item par la providence de Dieu/ Isai envoya David en lost de Saul.j.Sam.xvij. b.Dautres exemples de providence/Voyez j.Samuel.xix.c xxvj.b xxix.b xxx.c: Item. ij.Samuel.xxvij.g: Item. j. Roys xiij.e xvij.a: Item.ij.Roys.v.a viij.a

Il nest rien qui côsole plus le fidele/que considerer que rien ne luy advient sans la providence de Dieu/voire iusque a tomber vng cheveu de sa teste. Matth.x. d/ et qui na point foy a la providêce de Dieu/il nest pas digne de vivre. Psalme.ciiij.

¶Prudence.

Prudêce est aucuneffoys prinse en lescriture pour vne finesse/par laquelle lhomme charnel se gouverne cautement en ses affaires . Luc.xvj/ que sainct Paul appelle prudence charnelle qui est mort envers Dieu.Roma.viij.a. Baruch.iij.c/par laquelle on ne se doibt gouverner. Prouerb. iij.a:dôt aussi estoit plein Jonadab. ij.Samuel.xiii.a: Item prudence est mise pour vng advisement/par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle:affin quil puisse servir a la gloire de Dieu/& au proffit du prochain:et a ce faire Christ nous admônestе. Matth.x.b: Itê s.Pierre.j.Pierre.iiij.b

Prudence & sapience/ordinairemêt sont ioinctz en lescriture/dont sapience faict entendre les choses qui sont de Dieu. i.Corinth.i.&.ii. & prudêce perseverer en icelles. Ephes.i.Prouerb.xiiii.d:a quoy nous sommes exhortez.Prouer.i.a iii.b vii.a ix.a xvi. b : Exemple de David. j . Samuel xviii.b c

Par psalmes/hymnes/et cantiques il fault châter a Dieu/avec action de graces/ en esperit et en pensee.Juges.v.a i.Corin. xiiii.c Ephes.v.d Coloss.iii.c Psalme viii.d x.a Jehudith.xvi.a

¶Publicains.

Publicains/ou fermiers sont ceulx qui gouvernent les thresors publiques/principalement les tailles/lesquelz estoiêt iadis de grande recômandation envers les Romains:mais odieux aux Pharisiês/pource quilz recuelloient tributz sus les Juifz au nom de Lêpereur de Rôme: & pource ilz reprochoient aux apostres que Christ mâgeoit avec les publicains. Luc.v.f/et quil estoit leur amy. Luc.vij.e

Des publicains/ ou fermiers / Voyez Matth.xviij.b xxj.c Luc.iii.c

¶Purgatoire.

Ce mot: Purgatoire / nest point en la Bible: mais la purgation et remission de noz pechez/nous est faicte par labondante misericorde de Dieu. Luc.i.g Marc.ii.a/ par vng seul Christ.Matth.i. et leffusion de son sang. Matth.xxvi.c Marc.xiiii.c Luc.xxii.b Actes.xiii.g Ephe.i.b Ebri. i.a ix.d i.Pierre.iii.c j.Jehan.j.c ii.b. Apoca.i.b;car il est la propiciation de tous les pechez de tout le monde. i.Jehan.ii.a iiii.c: & sest manifeste vestant nostre chair/ aussi mourant en portât noz pechez en son corps pour les abolir. i.Jehan.iii.a Rom. iiii.d i.Pierre.ii.affin de nous purger des pechez(ausquelz ce môde estoit oblige.Gala.i.a i.Timoth.i.d,croyans en celuy qui

j. Samuel. viij.b. On se doibt dõner garde de leur fureur. Prouerb. xvj.b: car ilz ont faict fornication auec la paillarde. Apoca. xviij.a/soubz eulx nya q̃ malheur. Eccles x. Que silz perseuerẽt en leur malice ilz seront pugnis auec le peuple. j. Samu. xij.d

Au roy des siecles immortel/inuisible/ & seul sage/honneur & gloire. j. Timo. j.d

Les Chrestiẽs sont roys & sacrificateurs de Dieu le pere/establis par Jesus Christ. Apoca. j.b v.c j. Pier. ij.b

Royaume.

Dieu regnera eternellement. Exode xv.e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah. Genese. xlix.b: Itẽ Isaiah. xxxij.a

Le regne de Christ eternel. Isaiah. ix. b Daniel. vij.g: Il fault donc quil regne iusque a tant quil aura faict de ses ennemys son marchepied. j. Corin. xv.d

Du royaume de Christ/ voyez. Luc xxij.c Matth. xxv.c Actes. xiiij.d ij. Thessa. j.b

Du royaume de Dieu sõt priuez ceulx qui obeyssent a leur chair. Gala. v.d: q̃ trõpent leurs freres. j. Corin. vj.b/ & qui sont corrõpus par vices. j. Corin. xv.f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/cest la cõgnoissance de Leuãgile/ ou leglise assemblee par Leuãgile. Matth. xiij.g. Dont ceulx a qui il est donne/entẽdent les mysteres. Matt. iiij.b Luc. xj.b: pour leq̃l prescher/aucuns se chastrẽt: cest/ viuẽt chastemẽt. Matth. xix.b/ ce quil ne peuuẽt faire si ne leur est donne de Dieu. Sapien. viij.d

Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuuages/ ny en parolle: mais en vertu qui assubiectist les coeurs des hõmes a Dieu. Roma. xiiij.c i. Cori. iiij. d: et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croyant/duquel Christ est la vertu. Luc. xiiij.e

Les violentz rauissent le royaume des cieulx. Matth. xj.b: cest/ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: voire pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de receuoir Leuangile de Christ/ & estre participãs du royaume celeste.

Veoir le royaume de Dieu/cest posseder/ auoir/ & estre participant. Jehan. iij.a

S

Sabbath/ou repos.

SAbbath/ou iour de repos quãd a lobseruation literale estoit moult estroictement cõmande aux Juifz. Exod. xvj.e xx.b xxxj.a xxxiiij. xxxv.a Leuiti. xix.a f xxiij.a xxvj.a Deute. v.b Jere. xvij.c: Pource q̃ Dieu se reposa au septiesme iour: cest/cessa de creer choses nouuelles. Gene. ij.a Exo. xx.b: Itẽ en memoire du repos quil auoit donne aux enfans Disrael/les deliurans Degypte. Deuter. v.b: Itẽ pour faire reposer les bestes & les seruiteurs. Exode. xxiij.b. Ceste ceremonie iudaique est cessee: car il ne fault plus obseruer les iours. Gala. iiij.b Matt. xij.a: mais lesperit de verite cõtenu soubz cest vmbre/doibt tousiours estre en nous: cest/de reposer/et nous abstenir des oeuures de nostre propre volũte. Isaiah. lvj.a lviij.d/ ce qui nous doibt estre perpetuel. Isaiah. lxvj.g Ebri. iiij.d/ & nous appliquer aux oeuures de foy: cest/ soubuenir lũg a lautre par charite &c. Matthi. xij.a Marc. iij.a Luc. vj.a

Sacrement.

Sacremẽt/Archane/Mystere/ pour chose cachee/secrette/ & incongneue: laq̃lle toutesfoys est reuelee en certain temps/quand cest le bon plaisir du Seigñr. j. Corin. iiij.a Coloss. j.d Ephe. j.b iij.a v.g j. Timo. iij.d Tobiah. xij.b Sapi. ij.b viij. Daniel. ij.c Apoca. xvij.b

Sacrifice.

Sacrifice en lescriture signifie generalemẽt tout ce qui estoit offert a lautel. Dont en parle Exo. xxix.f Leui. ij.b vj.c d x. xxiij.c Nõbr. v. vij.c xv.a xvj.c xxv. xxviij.a. xxix.c Deuterono. xviij.a. Jehosuah. xiij.b

Item lescriture nõme aucunesfoys peche/Sacrifice/cõme appert Hoseah. iiij. Et ainsi la mort de Christ/a cause que cestoit vng sacrifice est nommee peche. Romains viij.a

Item mãger le sacrifice des mortz: cest mãger des choses presẽtees & offertes aux idoles/images/ & choses mortes. Psal. cvj. e. cõe on faict. j. Corin. viij.b x.d.e

Item sacrifice/ & hostie de foy/ cest la bõne cõuersation des fideles. Philip. ij.c: car en tout lieu ilz sont en souef odeur au Seigneur. ij. Corinth. ij. d / cest: plaisantz et aggreables par Jesus Christ. Psal. xx. xl. lj.

Les sacrifices nont peu empescher la punition de Eli. j. Samuel. iij.c: car Dieu ne regarde poĩt les sacrifices des meschãs. Eccli. xxxiiij.c/mesme il sen mocque. Hoseah. v.b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ne sont point sacrifice (car Christ sest vne foys offert suffisamment pour noz pechez. Ebri. x.b) mais vne saincte memoire de la mort de Christ. Matth. xxvj. Nul sacrifice donc ne nous est laisse apres la mort de Christ. Ebri. viij.a ix.c/ fors le sacrifice de iustice. Psal. iiij.b/et de louenge. Psal. l.d: Voyez/quelz sacrifices Dieu requiert maintenãt. Miche. vj.b

Misericorde/ & aymer Dieu/ et son prochain est chose oultrepassant tous sacrifices. Matth. v. ix.b xij.a Marc. xij.c Luc. v.f

Le sacrifice des fideles. Malach. iij.a

Sacrificateurs/ ou prebstres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuiti. x.b xvj.a xxj.c xxvj.a Exode. xxix.g j. Chroniq. ix.a

Dieu estoit lheritage des sacrificateurs. Deute. xviij.a

Lordre de sacrificature (quon dit de prebstrise) est trãslate/cest aboly/cesse & finy tellemẽt quil nen fault plus nulz. Ebr. vij.b: car nous sommes tous prebstres a Dieu/ qui nous deuõs nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainsi que Christ sest offert soymesme: ce qui sera aggreable a Dieu par Jesus Christ. j. Pierre. ij. Apocalyp. j.b v.c

Aux sacrificateurs sont enuoyez les ladres/nonpoint pour leur confesser: mais affin quilz declarassent lesdictz ladres estre guaris/ & quilz offrissent ce qui estoit commãde en la loy. Leuiti. xiij.a xiiij.a Mat. viij.a Luc. xvij.d

Des prebstres de Baal. j. Roys. xviij.e

Les cuysines des prebstres. Jehezekiel. xlvj.f/ leur auarice. Malach. j.c Isaiah iij.b. Leur trahison. Daniel. xiiij. b d Leur conseil contre Christ. Matthieu xxvj.a Luc. xix.f.xx. Leur enuie. Matthieu. xxvij.c. Leur indignation. Matthieu. xxj.b Leur malice/ car ilz ont este tousiours esloingnez de charite/ comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc. x.f. Pourtant ilz doiuent estre destruictz selon la prophetie de Azariah. ij. Chroniq. xv.a: car Christ est nostre seul sacrificateur selon lordre de Melchikedek/ tousiours viuant au ciel/ pour prier pour nous enuers Dieu son pere. Ebri. v. vj. vij. viij.a. Psal. cj.

Sainct.

Ce mot: Sainct/ est prins en diuerses manieres en la Bible: ascauoir/ pour le sainct lieu du temple / auquel le peuple iudaique debuoit louer Dieu. Psalme. xx. xxj. cl. ce qui a este mal entendu par les Sophistes/ qui ont glose ce passage des prieres des sainctz/ contre sainct Jerosme qui a translate: louez le Seigneur en son Sainct: cest/ sainct lieu/ ou sainct Christ qui est le Sainct des sainctz.

Item pour tous ceulx qui sont droictz en coeur par la foy de Christ/par lequel ilz sont sanctifiez. Jehan. xvij. Romains. j. j. Corinth. j. ij. Corinth. ij. Ephesi. j.b Philip. j. et ca et la parmy les psalmes/ cõme Psalme. cxlix. Psal. xvj. Tous fideles donc sont sainctz. Deute. xiiij.a Nõb. xv.d Exo. xix.a Roma. viij.e xvj.a b.

Isaiah

Isa.lxvi.a)que tout Chrestien est le sainct temple de Dieu. j.Corin.iij.c ij.Corin. vj.c Ephes.ij.d

Dieu destruira celuy qui violera son tẽple.j.Corin.iij.d(cest:qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz mẽbres sont le tẽple du sainct esperit.j.Cori.vj.d

¶Tentation.

Tenter/cest esprouuer. Genese.xxij.a Exo.xv.f xvj.a Deute.viij.a

Tentation pour affliction. Deut.vij.c Job.ij.c vij.a

Les iustes sont esprouuez par tẽtatiõs. Eccli.xxvij.a Jehudith.viij.b Baruch. ij.a: Exemple de Jehezekiah/ qui est laisse du Seig' po' lesprouuer. ij.Chron.xxxij: Itẽ de Eliah lequel estãt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys.xvij.b c:Item de Job.ij.a

Au tẽps de tentation/il se fault du tout cõmettre a Dieu. Psal.lxxi.

On ne doibt tenter Dieu. Deuter.vj.c Matth.iiij.b/affin quon ne perisse cõe les Juifz. j.Corinth.x.b Exode.xvij.a b Nombr.xxij.d

Christ tẽte du diable. Mat.iiij.a/affin quil en soubuienne a ceulx qui sont tẽtez. Ebrieux.ij.d iiij.d

Chascun tente de sa propre cõcupiscẽce/ non point de Dieu. Jacq.j.b/ mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j.Corinth.x.c: car il nous deliure de tentation & dafflictiõ ij.Pierre.ij.b

Le tentateur.j.Thessa.iij.b/cesse pour vng temps de tenter Christ. Luc.iiij.b

Christ cõmande aux siens de veiller et de prier/affin quilz nentrent en tentation. Matth.xxvj.d:entrer donc en tentation/ cest commettre chose contre la foy et fiance/que nous deuons auoir en Dieu.Mattheu.vj.b

¶Tesmoing.

On ne doibt porter faulx tesmoingnage.Exo.xx.c Deutero.v.b

Le tesmoingnage que Dieu no'a faict de son filz/est/que par luy seul nous auons la vie eternelle.j.Jehan.v.c

Au tesmoingnage de deux ou troys tesmoings/lidolatre estoit lapide. Deutero. xvij.a

La peine du faulx tesmoing. Deu.xix. d Prouer.xix.a xxv.c

Le sainct esperit est tesmoing que nous sõmes cõuertis/& noz pechez pardõnez par Christ. Actes.v.f

Les tesmoings de la resurrection. Luc xxiiij.g Jeh.xv.d Actes.j.b ij.e x.f

¶Testament.

Le vieil testament(cest alliance faicte/ principalemẽt aux Juifz.Rom.ix.a)estoit dedie par sang. Exode.xxiiij.c Ebrieux ix.e:mais ilz ont vng voille sus le coeur/si quilz ne le peuuẽt entendre. ij.Corin.iij.d

Le nouueau testament est promis aux vrays croyans. Jere.xxxj.f Baruch.ij.g/ et dedie par le sãg de Christ. Mat.xxvj. Marc.xiiij.b Luc.xxij.b/ duquel il est le mediateur. Ebrieux.viij.b

Le nouueau testament ne cõsiste point en lettres & ceremonies(cest choses visibles & charnelles)mais en esperit qui est donne par foy/et qui escrit ses loix en noz coeurs. ij.Corin.iij.b

¶Tribulation.

Tribulations a aduenir a ceulx qui croyent en Christ. j.Pier.j.b iiij.d Jehã xvj.a j.Thessa.iij.b: lesq̃lles toutesfoys ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp.j.d:car par icelles nous sommes esprouuez.j.Pier.iiij.c:& entrõs au royaume de Dieu. Actes.xiiij.d ij.Thessa.j.c

Tribulation engendre patience. Rom. v.a xij.c/et le poidz de gloire. ij.Corint. iiij.d: Car par tribulation Dieu cõtrainct les siens de retourner a changemẽt de vie. Isai.xxvj.c j.Pierre.v.c

Au temps de tribulation il fault louer Dieu. Psalme.ij.iiij: Exemple en Paul & Silas. Actes.xvj.e/& se glorifier en icelles. Gala.vj. ij.Corin.vj.a vij.a ij.Timo. ij.d/soy fiant en Dieu. Isai.viij.c: car cest luy seul qui nous deliure. j.Samuel.x.c Exode.ij.d

Loraison de celuy qui est en tribulation. Psalme.xlij.

Aux tribulateurs peine eternelle/& aux tribulez repos.ij.Thessa.j.c: parquoy nulle tribulation ne nous doibt separer de la charite que nous auõs en Dieu.Ro.viij.g

¶Tristesse.

Tristesse/par laquelle aucun est triste dauoir offense Dieu/luy faict salutairement changer sa vie: mais celle qui prouient des affections mondaines ameine la mort. ij. Corinth.vij.c

V

¶Vengeance.

Vengeance appartiẽt a Dieu. Deute.xxxij.f Roma.xij.d Vengeance est deffendue. Prouerb.xx.c Eccli.xvij.c xxiiij.d xxviij.a

Christ faict vengeance de celuy qui deceoit son frere.j.Thessalo.iiij.b/& qui mesprise Christ.Ebri.x.e

¶Verite.

Christ est verite.Jeh.xiiij.f/et son euãgile.ij.Pier.j.c/par laquelle on doibt seruir a Dieu sans fiction(cestadire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autre)Jehosu.xxiiij.c j.Samuel.xij.d

Verite doibt estre aux Juges. Exode xviij.c: car on ne doibt rien faire cõtre elle. Michcah.vij.b

¶Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth.xxiiij.d xxvj.d Marc.xiij. d xiiij.d Luc.xij.e xxij.d Apocalyp.iij.a en tout temps.Matth.xxv.a Rom.xiij.c j.Corin.xv.xvj.c j.Thessa.v.a j.Pier. iiij.b v.c Colos.iiij.a:a lexẽple de Paul. ij.Corin.vj.a

¶Vertu.

La vertu & puissance dont Dieu nous saulue/cest leuangile.Rom.j.b

La vertu de Dieu/est en salut aux fideles.j.Corin.j.c/et les garde en foy.j.Pierre.j.a.

Estre vestu de la vertu denhault/cest receuoir le s.Esperit. Luc.xxiiij.g Act.j.b

¶Vefue.

On ne doibt faire dõmage aux vefues. Exode.xxij.d Deut.xxiiij.d: aincois les nourrir.Deute.xiiij.d/& leur laisser le demourant des bledz/raisins/& oliues.Deutero.xxiiij.d/ sans prẽdre leurs robbes en gaige. au mesme d. Voyez/Deutero.x.d xxvj.a xxvij.c j.Timoth.v.a b j.Corinth.vij.b Actes.vj.a

Les pharisiens/soubz couleur de lõgue oraison destruysoient les vefues. Matth. xxiij.b Marc.xij. Luc.xx.g

¶Viandes.

Dieu mõstre a Pierre en vision/quil est loysible aux fideles de mãger de toutes viãdes. Actes.x.b Roma.xiiij.a

Les viandes sont crees de Dieu/pour en prendre auec action de graces. j.Timothee.iiij.a

La viãde est sanctifiee par la parolle de Dieu & par oraison.j.Timoth.iiij.b/pour election de viandes/on ne doibt donner scãdale a son frere. Roma.xiiij.b/enseigner quil se fault abstenir de certaines viãdes/ est doctrine des diables. j.Timo.iiij.a

¶Vie.

Dieu a donne la vie/ou lame viuante/ou lesperit de vie.Gene.ij.b

De la vie de lhomme/Voyez Jacq.iiij. d j.Corint.vij.e Job.vij.a xiiij.a Psalme.xxxix.Deute.xxx.d

Longue vie/promise a ceulx qui honnorent leurs parentz. Exode.xx.c Deute. v.b Ephes.vj.a

Christ est la vie.Jehan.xiiij.a.Colos. iij.a j.Jehan.j.a/qui a destruict la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle.j.Pier.iij.d

Christ est le pain de vie/qui donne vie eternelle. Luc.vj.e

Christ a la vie eternelle en soymesme comme le pere/il est donc Dieu. Jehan.v.d

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la predication euangelicque.

Ephes.

Typographus ad Lectorem.

Has Gramelinus opes tibi Lector amice coegit:
Vt possis loculo multa tenere breui.

¶Fin de Lindice des principales matieres contenues en la saincte Bible.

Registre general de tous les cayers de la Bible/ selon son meilleur ordre : combien que ung chascun Alphabet ayt son Registre particulier a la fin de chesque volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
r s t v x y z A B C D E F G H.
AA BB CC DD EE FF GG HH II
KK LL. AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.
aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun de troys fueilles/excepte qq qui est de deux.

Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel / par Pierre de wingle / dict Pirot picard. Lan. M.D.xxxv. le. iiij^e. iour de Juing.

Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entends/ si Verite addresse/
Viens donc ouyr instamment sa promesse
et vif parler: lequel en excellence
Veult asseurer nostre grelle esperance.
lesprit Jesus qui visite et ordonne
noz tendres meurs/ icy sans cry estonne
tout hault raillart escumant son ordure.
remercions eternelle nature/
prenons vouloir bienfaire librement/
Jesus querons veoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si vne roue eust este au millieu de lautre roue. Jehezek. i. d.